++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

001. B\_ḤAḤ Bau eines Hauses.txt

==================================================

﻿001. awwalća, uḳḏum mett ṯlēṯ išən wībin mʕammrin: ḥafrill lanna assōsa.

002. ḥafrill assōsa, ḏarkill arʕa ći ḳōṣya w mēšṭin xifō rappin w mʕammrin.

003. mišwin xifō rappin w mēšṭin ṭīna mōṯḥin p-ḥaṣṣil lann xifō ći rappin.

004. baʕdēn mēšṭin ṭabəḳṯir raḳḳa, maṯḥill lōṯ ṭabəḳṯir raḳḳa.

005. markʕin mēšṭin xifō w mʕammrin mutmōka.

006. mišwin b-leppil lanna frōġəl xifō tapša uzʕur yaʕni xifō zʕūrin.

007. xann ḥatta yikəćmal hanna payṯa.

008. luḳḳa mikəćmal hanna payṯa mēšṭin xšūra, ḳadīmay lazzōba.

009. mišwin p-xoṯla aḥḥaḏ minnēn yūk w kićbiyōṯa, yaʕni šuppakō zʕūrin.

010. mišwin ṯeffṯa w mišwin p-ḥaṣṣiṯ ṯeffṯa raffa amrilli.

011. hanna mišwin p-ḥaṣṣir raffa xett nohra, kōz w matxanća l-elʕel, p-ṭīna w taffōṯa zʕūrin w ḳisō hanna raffa.

012. mōṭyin s-saḳfa. mēšṭin əxšūrəl lazzōba, ṣaffill lann xšurō ǧesra, mišwin ǧesra xett yīb ixšen w mišwin p-ḥaṣṣi xett xšurōyəl lazzōba w mēšṭin ʕoḳəbl-ann xšurō mēšṭin šaḥla.

013. ṣaffill lanna šaḥla p-ḥaṣṣlə xšūra.

014. ʕoḳbil ma mḥasslin mēšṭin siḥō amrillun siḥōyəl habhōba.

015. mišwin p-ḥaṣṣil lanna šaḥla siḥōyəl habhōba. faršill xulli.

016. mēšṭin ʕoḳbil menni — ǧōblin ḳalles ʕafra b-mō, ʕafra w mō yaʕni naššef ćū ḥayla maṭṭeṭ w fōršin p-ḥaṣṣil lann siḥō w mlappaḏilli b-riġlēn.

017. ʕoḳbil ma mlappaḏilli b-riġlēn mēšṭin ʕafra naššef w mōṯḥin l-ḥatta yġaṭṭull lann siḥō xullun sawa, ḥatta la ybōyen siḥō bnōp.

018. ʕoḳbil ma mḥasslin w hanna raššill lanna saḳfa b-mō w mēšṭin ṭīna ḥiwwar m-ḏokkṯa ešma maḥfōra ġappaynaḥ hōxan.

019. mēšṭin ṭīna ḥiwwar w mēšṭin ṯebna.

020. xalṭilli b-anna ṯebna w mxammarilli felkil mōma aw ṯarć eṯlaṯ šōʕ.

021. w ṯlillun w maləʕḳill lanna ʕakkōra b-anna ṭīna.

022. ʕoḳbil ma maləʕḳilli ōṯ xifōylə ḥwarṯa.

023. xēfa, hanna naḳʕilli bēl mō — mćašćeš.

024. ʕoḳbil ma mćašćeš, mēšṭin šarṭūṭća, ṯōḳnin ġaṭṭilla b-ōṯ ḥwarṯa w mḥawwrill lanna ʕakkōra.

025. hanna b-nesəpṯal payṯa aḥḥaḏ w payṯō ḥrinō ext wōṯi.

026. awwalća mʕammrin iṯṯar pēṯ w mʕattōyṯa, yaʕni xann, ext hann ći hōxan, ći nḳaʕyin bun anaḥ.

027. payṯa hōxan w payṯa hel w mʕattōyṯa m-mistīḏa. hanna b- nesəpṯal ʕamīrća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

002. B\_MʕF Wie man Lehmziegel und Bausteine herstellt.txt

==================================================

﻿001. ḳadīm ġappaynaḥ fōš mʕammrin b-lebna.

002. ṭarīḳćil lebna mišwilli ḳōləblə xšurō.

003. lebənṯa battax ćīmar ṯlēṯ bə-ṯlēṯ w felka battax ćīmar ṯlēṯ p-ḥammešʕasər.

004. hanna mʕammrilli yīb ṯōḳen xoṯla battax ćīmar ʕarḏ̣i mett šićć ṣānṭi.

005. bayna ma hōš waḳćaḥ ću barš ʕamʕammar bē, yaʕni ću barš maġtar, mkallef ḥayla.

006. w ṭarīḳćil lebna exət ġappaynaḥ fōš, sarḏill lanna ʕafra, yaʕni ʕazlill xēfa maʕ ʕafra w ṯlillun naḳʕill lanna ʕafra w mišwilli ṯebna w ḳaṭʕilli p-ḳalbō.

007. maffyilli, battax ćīmar, yaʕni kuḥkull ḥammešʕasər yūm ṯōḳen mḳallabilli hanna b-yumōyəl ṣayfōyṯa minšōn yanšef w mʕammrin bē.

008. hanna b-nesəpṯal lebna.

009. b-nesəpṯal xēfa — ṭabʕan xēfa mišṭilli m-barrīya ġašem — mappyilli 1-ǧamōʕa ṯōḳnin mšaffyilli awwal b-awwal l-ḥatta yʕammrunne.

010. mʕammrilli, ṭarīḳćil xēfa, ʕamīrći: awwal mett asōsa xēfa ġašem w baʕdēn sōlḳin b-anna xēfa ći mšaff.

011. mišwin mutmōka awwal mett w baʕdēni maṯḥilli raḳḳa — hanna raḳḳa nawʕa m-xēfa bass raḳḳeḳ yaʕni ćū exət xēfa ʕōṯṯa — w sōlḳin bē.

012. xett ḥrēna ʕarḏ̣il xoṯla, battax ćīmar, mett šićć ṣānṭi.

013. mṭayyanilli p-ṭīna ʕárabay w mḥawwrilli baʕdēn.

014. hanna ʕamīrća ḳadimōyṯa awwalća ći ġappaynaḥ w fiʕlan aṣaḥḥ m-ʕamīrća ći imōḏ.

015. yaʕni imōḏ ʕamʕámmara ommṯa bə-blōk, w ći ʕimmer ḳadīmay payṯō ʕarabōyin b-lebna w xēfa fiʕlan payṯō aṣaḥḥ mnə-blōk.

016. ē, hanna ʕa ṭarīḳćil ʕamīrća awwalnōyṯa, bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

003. B\_ṢY Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

==================================================

﻿001. awwal ʕa ṭarīḳćil mišmišyōṯa p-frittēn.

002. awwal mett nmišṭill lann mišmišyōṯa, nimḳaṭṭfillun m-saǧərṯa w nmišwillun bə-wʕō.

003. nmašiġillun. ʕoḳba nmašiġillun, nmēšṭin šōkṯa w xull eḥḏa b-eḥḏa nimnaḳḳyilla w nmaxwšilla miššōn yiʕbar ḳaṭra ʕa leppa.

004. baʕdēn nmēšṭin ... nṣaffillun ʕal-ōṣ ṣinōyṯa.

005. ʕoḳba nmēšṭin ... nmēšṭin sukkar w mō ʕyōra bə-ʕyōra w nimḳaʕḳʕilli ʕa ġōz.

006. luḳḳa mḳaʕḳaʕ yīb mišmišyōṯa ṣfīfin w ībin ʕa ʕakkōra ʕa ṣinōyṯa.

007. nmišṭill lanna ḳaṭra w nimʕawwtilli ʕlēn.

008. nmisḳillin xull yōma nsōlḳin nimḳallabillun ṯarć urəḥ.

009. ʕoḳba misḳillin mett ǧumʕa, baʕdēn nimʕappyillun p-ḳaṭramīz.

010. misḳillin xett iṯṯar ṯlōṯa yūm ʕa ʕakkōra w baʕdēn nmaḥḥćillun.

011. ēxer mett nmaḥḥćillun, ṯōḳen waḳća. bass.

012. xett ṭarīḳćil mamrūt nefšil mett.

013. nmišṭill lann mišmišyōṯa xett.

014. ʕaweḏ̣ ma naxwšenn, naffenn b-frittēn, nmišwillun m-makīna w nʕaṣrillun w nimnaʕʕamillun.

015. baʕdēn nmēšṭin maṣəfya naʕʕem w nmišwillun bē w nimṣaffyillun.

016. misḳel hann ʕirḳō w hann ḳišrō mn-elʕel menni w ći naʕʕīmin w ḥalyin nōḥćin l-erraʕ.

017. nmēšṭin, nimʕayyrin kīlo mišmišyōṯa w kīlo sukkar.

018. nimʕayyrilli b-baʕḏ̣e w nimxallṭilli b-ann wʕō.

019. nmassḳilli ʕal-anna ʕakkōra w nfartille ʕal-ann ṭapḳō.

020. xett nōšef. misḳel ǧumʕa nōšfin, nmaḥḥćilli.

021. nimʕappyilli b-ann ḳaṭramizō w nmaḥḥćilli ʕa payṯa. w nimḥasslin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

004. B\_ṢY Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. w ṭarīḳćil ṣnōʕəl leḥma ġappaynaḥ ḥōxa p-surīya, b-baxʕa, p-ṣarxa: nmišṭill lanna ḳamḥa nhazzille m-maḥḥōlća naʕʕīma.

002. nmaḏḏilli ʕal-anna ṭapḳa, nmēšṭin xomərṯa w melḥa.

003. nmišwin mō mōṣṭa, faććīra p-ḥaṣṣēn.

004. nimʕaǧǧanillun xann ta yṯuḳnun ext maṭṭōṭ.

005. baʕdēni nmišwillun... nimġaṭṭyillun, misḳillin mett ṯarć šōʕ, sōlḳin, fōyrin.

006. mišṭill lanna fornil ġōz w nmišwilli ḳuraynaḥ aw ṯannūrća xett yaʕni nmišwin bā ḏlūḳa w xšurō w hanna nmaḥəmyilla.

007. nmišṭill lanna ḥmīra nimḳarraṣilli xann ḳiṭʕōṯa zʕūrin, ḳalbō zʕūrin w mišwillun ʕal-anna xīsa ḥiwwar.

008. nmēšṭin ḳamḥa xett w nṯōḳnin nōfyin w nmišwin b-ōṯ ṯannūrća w nmaffḳilli leḥma, nōfeḳ leḥma ḥassel.

009. nimbállašin xōla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

005. B\_ŠḤ Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

==================================================

﻿001. ṭarīḳćil xeška: šaḳlill lann ḥiṭṭō uḳḏum mett nimṣawwlillun w nimnaḏ̣ḏ̣afillun.

002. baʕdēn niṯlillaḥ nšalḳillun.

003. nmišwillun p-xalḳīna, nimrakkbillun ʕal\_iṯṯar xīf, xann xifō exət ṯeffṯa yaʕni namrilla anaḥ p-siryēni.

004. nmišwin nūra erraʕ minnēn ta yišćawyun.

005. min išćw niṯlillaḥ, aḥḥaḏ mʕapp w aḥḥaḏ nōḳel.

006. nkōn ʕa ʕakkōra iḏa šmēnṭo nšaṭfilli, nimnaḏ̣ḏ̣ifilli w nfartill lann ḥiṭṭō, lōṯ šlīḳi ešma.

007. waḳćilli atar nfartilla, xull yōma nḳaʕyillaḥ nimḥarrakill lōṯ šlīḳi ʕa ʕakkōra ta yinkab.

008. min inkab nḏ̣appilli, nimnaḳḳyilli iḏa uppi baḥəṣṯa, uppi yaʕni zuwanīṯa xann, nimnaḏ̣ḏ̣afille l-muhimm.

009. nmišwilli b-anna xīsa w nizlillaḥ ʕa yabruḏ.

010. helhel b-yabruḏ ōṯ reḥya namrilla anaḥ, ġarsōli, nimʕappyillun w mʕōwtin ʕa ḳrīṯa.

011. niṯlillaḥ l-ōxa másalan, nmišwilli ʕa ʕakkōra, nhazzilli, nfarḳill xešna maʕ naʕʕīma.

012. nhazzilli, nimnassafilli, nimnaḏ̣ḏ̣afilli w nmišṭilli ʕa payṯa.

013. ykūn anaḥ nǧimmīʕin ḥalba.

014. ōṯ ommṯa mǧámmaʕa ḥalba mrawwab, w ommṯa mǧámmaʕa ḥalba iḥəl, ext baʕḏ̣a yaʕni l-muhimm.

015. niṯlillaḥ, nmaməṣṭin ṭanǧarćil mō rappa.

016. niṯlillaḥ, nimsaḳḳṭill nšīfa naʕʕīma bā.

017 nḳaʕyillaḥ, nimṣawwlilli w nḳaʕyillaḥ nḳōmṭin nnōšlin m-leppil lōṯ ṭanǧarća w nmišwin ykūn nhiyyīrin wʕō ḥrēna ḳuraynaḥ miššōn yićṣawwal yaʕni yićnaḏ̣ḏ̣af.

018. xulli sawa nnašlilli menna w nmišwilli ʕa ġappōna.

019. nmaffyilli, nimkammrilli w nġaṭṭyilli miššōn ḏappubō. miššōn mett la yṯēle eʕli, yaʕni mett ṯarć šōʕ, eṯlaṯ šōʕ.

020. niṯlillaḥ baʕdēn, ykūn nšiyyiġill lann xisō ḥiwwūrin, nmišwillun ḳuraynaḥ w nmišwill ḥalba.

021. nxōlṭin, ṯōḳnin awwal b-awwal ʕal-anna satra.

022. nmēšṭin nšīfa w nkōććin ḥalba w nimxállaṭin.

023. nimxallaṭilli w nmišwilli b-anna ... bann xisō yaʕni.

024 misḳillin awwal yōma, laʔ, yaʕni yōməl nimxallaṭilli lafaš nmaṯḥill īḏaḥ eʕli ġēr nimġaṭṭyilli miššōn xett la yūḥum ʕa xisō mett ḏappōba aw mett.

025. ē, ṯēni yōma, ṯēleṯ yōma nmarkʕin ykūn nǧimmīʕin ḥalba mrawwab.

026. nmafəḏ̣yilli ʕal-anna satra, nmišṭill lanna ḥalba nkaććilli p-ḥaṣṣi awwal b-awwal nmaʕkilli ḳalles roḥəl ḳalles ykūn xisō nšiyyiġillun w ninširillun.

027. min inkab, nimʕawwtillun.

028. niṯlillaḥ atar awwal b-awwal nxōlṭin w nimʕappyin p-xisō tā nḥasslennun.

029. nmarkʕin nḳatrill xisō maẓbuṭ w nimġaṭṭyilli w nimṭaššrilli.

030. yōma ē yōma lā. l-muhimm nmisḳillin ʕa mett ǧumʕa, yaʕni ǧumʕa, ʕasra yūm ʕa lōṯ ḥōlća.

031. yōma ē yōma lā nmišwin eʕli ḥalba w nimnaḏ̣ḏ̣afill xisō yaʕni.

032. ʕoḳbil ma hanna nmasəlḳilli ʕal-ann ʕakkarō.

033. nnašrilli. waḳćilli atar uḳḏum ma yinkab xann ha p-ḳalles nfarxilli b-īḏaḥ ḳalles minšōn yiṯḳan naʕʕem ḳalles.

034. w min inkab maẓbuṭ, nimʕappyilli b-ann xisō w nizlillaḥ ʕa reḥya ʕa yabruḏ.

035. nṭaḥnilli w nimʕōwtin bē.

036. w nmišwilli ... xalaṣ yaʕni nimʕappyilli p-ḳaṭramīz ći nbaʕille l-anna xeška.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

006. B\_LḤ Zubereitung von Hackfleisch mit Weizengrütze.txt

==================================================

﻿001. nmištill lanna habra m-xarōfa.

002. nmišwilli b-anna ġorna, ntaḳḳilli w nfarxilli bə-nšīfa b-īḏəl kuppō ći taffa, īḏa l-kuppō ći taffa.

003. ntaḳḳilli w nimkabəkbilli w nmaḥəšyilli ṣanawbar w besra w nimḳallyilli.

004. nimḳallyilli, ʕoḳəm ma nimḳallyilli b-anna ṭeġna b-mešḥa, nmišwin ḳūri šáwraba.

005. hōṯ šáwraba nmišwilla ṭlupḥō w nmišwilla ruzya w besra w nsakbill lōṯ šáwraba p-ṣaḥnō w naxlilla.

006. ṯēli ṭarīkća ḥrīṯa l-kuppō.

007. xett xann nefšiṭ ṭarīkća, b-ġorna, b-īḏa. b-īḏət taffa mintaḳ w mićkapkab uzʕur uzʕur w nmaḥəšyill lann, leppil lann kuppō.

008. nšalḳillun p-ḥalba w ruzya, labanīṯər ruzya, ešma labanīṯər ruzya p-kuppō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

007. B\_LḤ Ein Gericht aus Kichererbsen.txt

==================================================

﻿001. šakrīye, niṯlillaḥ l-ōṯ šakrīye.

002. nšalḳill lanna besra.

003. ʕoḳəm ma nšalḳill lanna besra nwībin nhiyyirill ḥimmṣō.

004. nimlaḳḳḥill ḥimmṣō ʕemmil besra w nmišwilla šakrīye.

005. ʕoḳəm ma mišćw hanna besra w hann ḥimmṣō nimšaćwyill lanna ḥalba mrawwab ći riḥlō.

006. nimšaćwyilli w nimʕawwtilli l-ḥaṣṣil lanna besra.

007. nmitiriḏḏ ḏwaṯinnaḥ bē, ḥatta la yufruṭ w nimbaššlilli šakrīye. ṯōḳen šakrīye.

008. nmišwin ḳūri ruzya mfalfal, ruzya bə-šʕirīye, mfalfal nimḳallyilli w naxlilli ḳūrəl baʕḏ̣a.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

008. B\_LḤ Wie man gefüllte Zucchini zubereitet.txt

==================================================

﻿001. šēx ilmeḥši.

002. xett xann ṯōḳen, kūsa uzʕur nḥafrilli w nmaḥəšyilli besra w ṣanawbar.

003. w ʕoḳəm ma nmaḥəšyin, nḥafrilli w nmaḥəšyilli, nimḳallyilli ḳalles, ta yiṯḳan zahr.

004. yīb nḳiʕḳʕill hanna ḥalbir riḥlō, nimsaḳḳṭill lanna kūsa m-mistīḏi, nḳilliyilli uḳḏum p-šomna.

005. nimḳallyilli, uḳḏum ma nmaḥəšyilli, nimḳallyilli p-šomna.

006. nimḳallyilli p-šomna, ʕoḳəm ma nimḳallyilli yīb hanna ḥalbir riḥlō mḳaʕḳaʕ nimlaḳḳḥill lann kūsa ći ḥašš b-leppil ḥalba.

007. ṯōḳen šēx ilmeḥši. ḳūri xett ćōxel besra, ćōxel ruzya mfalfal exət ruzya hōṯi, ṭabīʕay.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

009. B\_LḤ Gefüllte Auberginen.txt

==================================================

﻿001. ōṯ akəlṯa ḥrīṯa, iḏa batt namərlēx, mnazalt aswat, mǧalədnō zʕūrin.

002. nimḳaššarill lann mǧalədnō, nmišwill lann mǧalədnō, nḳallyillun zahr p-šomna ṯōḳnin.

003. yīb nhiyyīrin ḳūri ḥašwa, besra.

004. nmaḥəšyilli w nimṭappaḳilli b-ōṯ ṭanǧarća w nmišwill... nmišwin ġmōmi mō.

005. baharō w fulful nraššillun.

006. ta yišćawyun xett yinsakbun minnēn w nōxlin.

007. xett ḳūri ruzya xann, nimḥammaṣill lōṯ šʕirīye w nimlaḳḳḥirr ruzya, ṯōḳen ruzya mfalfal w ḳūri hōṯ akəlṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

010. B\_ʕN Das Manḳalća-Spiel.txt

==================================================

﻿001. hōṯ manḳalća ṣnīʕa mnə-xšurō w manḳalća uppa bizḳō.

002. xull ġappōna uppa šobʕa pēṯ, w xull payṯa batti yīb bē šobʕa bizəḳ.

003. b-ōṯ manḳalća mišṭaʕyin iṯṯar.

004. xull\_aḥḥaḏ ēli šobʕa pēṯ w xull payṯa uppi obʕa bizəḳ.

005. mballeš awwal aḥḥaḏ mišṭʕīna ʕa ġappōl yammīnća w ḥrēna ʕa ġappōna ḥrēna b-yammīnća, yaʕni mintar tyūra.

006. ću maḥeḳli aḥḥaḏ yišṭaʕ b-bezḳa aḥḥaḏ illa ma yisćafćeḥ b-iṯṯar bizəḳ yaʕni, aw arpaʕ bizəḳ.

007. misḳillin mišṭaʕyin xull aḥḥaḏ m-ġappōni m-manḳalća ḥatta yḥuslun bizḳō.

008. ću maḥeḳli aḥḥaḏ yuxlell payṯōylə rfīḳi xullēn iǧmālan illa ma yisḳel ḳesma yaʕni, ḳesma ḳalles m-bizḳō.

009. ēxer mett ʕattill bizḳō xull\_aḥḥaḏ əp-payṯi w ḥōmyin man ći rabḥan ći xaṣran.

010. hōṯ hī mišṭʕīna manḳalća, mišṭaʕyin ġappaynaḥ hōxa b-baxʕa w b-yabruḏ.

011. manṭaḳćil ḳalamōna xulla mišṭaʕyin bā hōṯ.

012. hōṯ luʕəpṯa ḳadimōy ḥayla, ḥayla ḳadimōy yaʕni, akṯar mn-ōlef. ṯarəć ōlef išən — allah aʕlam — ḳadimōy ḥayla hōṯ luʕəpṯil manḳalća.

013. hōṯ hī, luʕəpṯil manḳalća, xann ešma ġappaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

011. B\_MY Wie ich verheiratet wurde.txt

==================================================

﻿001. eppay wōb b-awwalća fōš ġappi ṭarša w ġappi yaʕni wōb ʕezzi kayyes yaʕni.

002. illex ʕemmil ommṯa w ommṯa raḥmōli, ḥusen yasīn ešme w emmay xadīǧe sʕūt.

003. wība ḥayla xett p-ḥayōṯa manẓūm w bēl ommṯa maʕizzilla.

004. aġawōṯa wībin ḥayla, wībin ḥayla wībin raḥmilla w miḥćarmilla kirmōlćil ḥōna, mūše sʕūt.

005. ḥayōṯun wība manẓūm ḥayla w nwībin ḥayla yaʕni niʕzīzin, nikrīmin ḥamdillōh w ḥūn rappa ešmi yasīn, mḥammad zʕōra.

006. iṯṯar ḥūn, bisənyōṯa nībin ṯarəć, fōṭmi zʕōrća, rappṯa marya.

007. w l-ḥamdillōh ṯiḳninnaḥ nkayyīsin ḥamdillōh, b-ōṯ ḥayōṯa nḥammtell\_alō, yaʕni la barš l-ḥamdillōh aḥək, lā barš illa p-xull ʕezza w p-xull karōmća.

008. la barš aḥək l-ḥamdillōh ġēr xull kayyes naḥəmtell\_alō, w ṯiḳninnaḥ p-ḥayōṯaḥ.

009. ṭalbunnaḥ bnōyəḏ ḏaḏaynaḥ, šaḳəllaḥlə bnōyəḏ ḏaḏaynaḥ.

010. ana awwal mett ṭalbin ōbəl nūr w aʕəṣ tiḏōy, ḥūn rappa ću batti yappēlun.

011. emmay batta ćappēlun, emmay ću... yaʕni ʕaǧa balta ćappēlun?

012. yaʕn\_inni minšōn mett ḥatta ma ešmi... yōməć ći iṯḳan ṯēli liʕlaynaḥ amrall ōbəl yasīn: «hanna ʕammaləf minšōnlə ḥḏućća, mā ćōmer?»

013. amerla: «ebriḏ ḏōḏ ćū ebriḏ ḏōḏiš, ana mann nappēli.»

014. amrōli: «ē, yōməl battax ćappēli, hōš ʕamma zelli w ṯēli, yōma ći ṯōḳen zelli w ṯēli. hōṯi yaʕni bisnīṯa ṯōḳen ommṯa maḥəkyin eʕla ha!

015. yōməl batti yićxall ću battax ćappēli ṯōḳen ōmrin wība baʕēla ōbəl nūr baʕēla ḥusen w hōš ćxall miʕlēn ću battax ćappēlun.»

016. amerla: «anaḥ battaḥ nappēlun.»

017. yōməć ći iṯḳan zelli ṯēli, hanna batte yḳattem.

018. amralli emmay: «hann battaḥ nappēlun».

019. amerla: «ću battaḥ nappēlun, baṭṭlinnaḥ nappēlun.»

020. amrōli: «hōć ćū kalōma.»

021. walla iməṭ l-maməṭyō — affna l-alō — ġēr maməṭyō l-ḥatta imṭinnaḥ l-ḥusen.

022. ē, amrōli: «batt nappēlun.»

023. amerla: «baš šappīlun, ana ebriḏ ḏōḏ ću bann nappēlun.»

024. amrōli: «wōb mn-awwalća amrīćlun: ću battaḥ nappēlxun, ću hōš. wōb mn-awwalća amrić ću battaḥ nappēx, la ćṯēx!

025. ʕoḳbil ma iṯḳan ōmrin flanō ḥusen baʕēla l-birć hōš baṭṭliṯ nappēlun? ana mn-awwalća nnippīha eʕlax.»

026. walla amerla: «iməṭ yaʕni l-maməṭyō batti yṭaššarenna.»

027. amrōli: «mustaḥīl nunḥuć maʕ keləmṯa mett.»

028. amar: «w hašš?» amrilli: «ana nnippīha eʕlax m-yōma ći iṯḳan zelli w ṯēli, ana ću nwība nbaʕōli.

029. ṯiḳnićxun ćmićhatəhtill inni battxun ćapplull.

030. amrillxun battxun ćapplull ana keləmṯa keləmṯa ću nōḥća maʕ kilmiṯ. mā raʔyax?

031. amrićəl ana bann nappēl ebriḏ ḏoḏ bann nappēli.

032. hōš waḳćil iṯḳan sarraḥīćni w šwīćni yzelli w yṯēli w ēšṭa w ōḳe hōš baṭṭlić ćappēli, la walla hōš ću nimṭaššarōle.

033. p-karōmća, ću nimṭaššarōli b-ġēr mett yaʕni bass minšōl inni l-ḥakyil ommṯa yaʕni.»

034. hōxa walla iṯḳan nṣība, w šaḳəllaḥli w l-ḥamdillōh alō faḏ̣ḏ̣al ʕlaynaḥ p-ḥayōṯa w p-ṭiflō w busnō ḥamša w bisənyōṯa arpaʕ.

035. w ćʔáhhalaṯ bisnīṯa w ćʔahhal əpsōna w ḥrīṯa ʕa ffōyəṣ ṣayfōyṯa w l-ḥamdillōh alō fáḏ̣ḏ̣enna m-xulla mett yaʕni.

036. w ḥayōṯa naḥəmtell\_alō, našəkrenni manẓūm ḥayla w ōbəl nūr ću mićʔaxxar, p-payṯa ćūṯ menni.

037. ḥayōṯa naḥəmtell\_alō ćūṯ aḥla m-xann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

012. B\_LḤ Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. hōṯ šunīṯa natōl bann niḳʕīl ḳomma nwallatenna.

002. ʕamma ṯēla ṭalḳa.

003. ṯōle hanna psōna aw hōṯ bisnīṯa.

004. ḳaṭṭaʕlaḥəs surrṯil lanna ṭefla, ḏ̣applaḥəl emmi p-tišwīṯa.

005. ḏ̣applaḥəl emmi p-tišwīṯa, ḳaminnaḥ battaḥ ninṭar l-anna ṭefla.

006. išṭlaḥəl lanna ṭapḳa w lanna mō w melḥa, šiġlaḥlēli rayši, lafflaḥli b-luffōfa.

007. nimxassyilli uḳḏum wuʕyōṯa ṭabīʕay, baʕdēn nmišṭill lanna luffōfa w nlaffilli.

008. yīb ōṯ ḏokkṯa ṭawwīla, mett arpʕa ḏrōʕ mnə-ḳmōša mḥayyṭa ʕarrīḏ̣a yaʕni ʕorḏ̣il eṯlāt spaʕ w nlaffill lanna ṭefla.

009. nimḥaǧǧabilli, nimsappillilli ḏwōṯi w riġlōyi w nmaffilli ʕa ṭūli xann, nḥazmilli w nlaffilli.

010. ʕoḳəm ma nlaffilli, nmišṭill lanna ḳīsa, ḳīsəl kibrīća.

011. nġaṭṭilli b-mō w melḥa w nimxaḥḥalilli.

012. nimxaḥḥalilli afaš, nmišwilli b-ʕaynōyi xoḥla b-anna mō w melḥa.

013. niṯlillaḥ l-rayši, nimxassyilli ʕuṣōpća w nimxassyilli ṭaḳōyṯa w nmišwilli ḳūrəl emmi.

014. nimmallaḥilli mett ḥammeš, šećća yūm m-melḥa, mō w melḥa.

015. xull yōma ēli xann hōṯ ḥafəlṯa, mō w melḥa.

016. baʕdēn, ʕoḳəbl-ann arpʕa yūm, ḥamša yūm ṯēli mešḥa.

017. nḏahnill lanna ṭefla b-anna mešḥa, yīb ōṯ rayḥōna naʕʕem nraššilli min ḥassel ći ćraššlēli ʕṣofra ʕrōba ćimnaffiṣlēli, ćimġayyirlēli hann wuʕyōṯa, ćimnaffiṣlēli, ćimxassēli wuʕyōṯa naḏ̣ḏ̣īfin.

018. ćḳōyem ʕṣofra, ćmarkeʕ ćimxasslēli hann wuʕyōṯa ći rayḥnīćni bun rayḥillaḥl lanna ṭefla bun, battaḥ nrayḥnenni bun narkeʕ, nruššenni rayḥōna w nxaḥḥalenni m-mō w melḥa w nišwenni ḳūrəl emmi.

019. hanna arpʕa ḥamša yūm niṯlillaḥ l-ōṯ ḥafəlṯa nmišwill lōṯ mnaććaǧnīṯa.

020. ṯlillun mbarxilla, mbarxilla, hōṯ mišṭlōla ṭaḳma, hōṯ mišṭōla zalōbi, hōṯ mišṭōla htīṯa, hōṯ mišṭōla ḥalḳōṯa, hōṯ mišṭōla kaffiḏ ḏahba mbaraxća lēla.

021. mḏ̣ayyafōḥ mōz, mḏ̣ayyafōḥ ḥilwiyāt, mḏ̣ayyafōḥ... mišwin faṭṭaryōṯər rōḥa.

022. mišwin faṭṭaryōṯər rōḥa, hann faṭṭaryōṯa ḥmīra, raḳḳilli w mišwin rōḥa m-mistīḏi w mḳallyilli b-anna mešḥa ʕemmil lanna... ext ma mḳallyill lanna zalōbi w maṭəʕmill lōṯ ommṯa.

023. kuppō ōṯ ommṯa mišwin, xett ḏ̣īfća.

024. kayyes xann ext ma ʕanmaḥəkya?

025. hanna ṭefla xann. ana ḳābili, ći miḥćōǧa hōṯ šunīṯa ana nimtapparōla b-anna mett.

026. w hanna ṭefla ṯōḳen wōʕ atar hanna ṭefla, ṯōḳen zōḥef, mallex, uḳḏum zōḥef baʕdēn ṯōḳen mallex baʕdēn hanna ṭefla xann, marəb.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

013. B\_LḤ Haar und Körperpflege der Frauen.txt

==================================================

﻿001. battaḥ nišiġell rayšaynaḥ imōḏ.

002. šṭinnaḥ mn-anna ʕafrir rayša.

003. hanna ʕafrir rayša nmišṭilli m-maḥfōra.

004. m-maḥfōra nnaḳʕilli p-ṭapḳa nmišwill lanna...

005. nmēšṭin ḳannīnća rīḥṯa ṭōba nmišwilli p-ḥaṣṣi, nimʕaǧǧanilla.

006. nimʕaǧǧanilla w nimʕaṣṣamilla ʕaṣṣumō ʕaṣṣumō w nimnakkabilla p-šimša.

007. nimʕappyill lanna ʕafrir rayša p-xīsa w nimʕallḳilli b-anna xoṯla.

008. xull ma batti yōšeġ aḥḥaḏ, maffeḳ mn-anna ʕafrir rayša w mašeġəl rayši batōs sabōna yaʕni.

009. nmarkʕin nizlillaḥ, hanna ḥasslinnaḥ m-šiġōyər rayšaynaḥ, ṯilaḥlaḥ l-ǧismaynaḥ.

010. mā battaḥ nišiġenni? baṭnaynaḥ, baṭnaḥ. bima?

011. ṯēli aḥḥaḏ mn-uḳəblə mʕaḏ̣ḏ̣amīye, ḥimmel b-ann xisō oḥla mnə-mʕaḏ̣ḏ̣amīye.

012. oḥla, ṯēli hanna zaləmṯa batte yzappnell lanna oḥla, mbattelli p-ḳamḥin nšīfa.

013. hanna ḳamḥin nšīfa ći nšīfa, nġarsinn nšīfa, nimnassafilli ći nōfḳa erraʕ m-maḥōlća.

014. mbattelli ṯumnōyṯa p-ṯumnōyṯa, ḳaḏḏa p-ḳaḏḏa akṯar ḳalles nimbattlill l-ḥōṣla.

015. nšaḳlill lanna oḥla w nmišwilli b-anna xīsa.

016. uḳḏum oḥla ext siḥō b-ōṯ barrīya.

017. ḳaṭʕilli mn-ōṯ barrīya, šaḳlilli, mnakkabilli w ġarsilli ʕal-ōṯ ġrōrća w zlillun mzappnilli oḥla.

018. hanna oḥla anaḥ nzabnilli afaš minnēn, nimbattlilli bə-nšīfa w nšaḳlilli ṯōḳen nfarxiǧǧ ǧismaynaḥ bē.

019. rayšaynaḥ šiġlaḥli b-ʕafrir rayša, ǧismaynaḥ farəxlaḥli b-oḥla, farəxlaḥəl ǧismaynaḥ b-oḥla, ḥasslinnaḥ.

020. šṭinnaḥ xēfa ukkum ṯiḳninnaḥ nfarxill riġlaynaḥ bun.

021. xēfa ukkum muḥkōka ešmi, hanna muḥkōka xēfa ukkum.

022. nfarxill riġlaynaḥ bē, nimnaḏ̣ḏ̣afill baʕḏ̣innaḥ w nḳōymin.

023. iḏa ibʕaṯ eḥḏa xett ćḥánnanəs saʕra, mēšṭa ḳalles ḥenna, mēšṭa ḥalla mett felkil finǧōnəǧ ǧōy.

024. maməṣṭōl lōṯ mō, mfaććarōla, mišṭōl lanna ḥenna mišwōli b-anna ṣaḥna, ǧablōlun.

025. ʕoḳbil... ǧablōlun uḳḏum mnə-ʕrōba mett ṯarəć šōʕ, ʕrōba uḳḏum ma ćuḏmux masḥōli ʕa rayša mḥannanōl lanna saʕra.

026. ʕoḳəm ma mḥannanōs saʕra markša ʕṣofra, mašiġōr rayša.

027. ṯōḳen lawnis saʕra iḥəl, ḥenna rīḥṯi ḥalya w iḥəl hanna saʕra.

028. mḳawwēl beṣəlṯis saʕra, ću mharher hanna saʕra, misḳel kayyes.

029. ē, b-ōṯ leppil lōǧ ǧumʕa — fōš ašiġinnaḥ yōməǧ ǧumʕa b-anna oḥla w ʕafrir rayša w... — b-anna leppiǧ ǧumʕa ćxalbaṣ saʕra.

030. ćxalbaṣ ću batte yićxallaṣ?

031. nimxallaṣilli nmēšṭin ṣaḥəl... nmēšṭin mṣarḳil taffa ḳaḏḏ kaffa w nṯōḳnin nimxallaṣiss saʕra.

032. nǧatlilli w nlaḥšilli ʕa xaffawōṯaḥ.

033. nimxassyill lōṯ ḥaṭṭōṭća w lanna mattēla ʕa rayšaynaḥ laffṯa.

034. mattēla, nimxassyill... nṣarḳiss saʕra, nṣarḳilli b-anna mṣarḳit taffa.

035. nimxallaṣilli w baʕdēn ʕoḳəm ma nimxallaṣilli nǧatlilli.

036. nǧatliss saʕra ṯarć əǧtīl, ǧtīlća, ʕa hwōyəl ma eḥḏa saʕra iʕəb aw ḳallel w laḥšōli ʕa ḥaṣṣa hanna saʕra.

037. ći mxassya ʕa rayša mattēla mxassya, ći ću mxassya ću mxassya.

038. ći mxassya mattēla mišwa ḥaṭṭōṭća ʕa rayša w mišwōl lanna mattēla ʕa rayša w mallxa.

039. nimxassyill lanna mattēla ʕoḳəm ma nimxassyill wuʕyōṯa, uḳḏum wuʕyōṯaḥ ḳameṣća erraʕ, brōḳa.

040. hanna ešmi brōḳa, nimkašəkšilli naʕʕem w nimxassyilli.

041. nimxassyin ḳameṣća xett nmišwilla ʕa tēra mkaškaš w nimxassyilli.

042. nmarkʕin nimxassyiṯṯ ṯannūrća w nimxassyill lanna mattēla w ḥaṭṭōṭća w ćḥámmamaṯ ḥamōməl hanā ya zēn. xalaṣ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

014. B\_NSḤ Wie es früher in Baxʕa war.txt

==================================================

﻿001. m-mett ṯlēṯ irpiʕ išən taḳrīban wībin xull marōylə ḳrīṯa mxassyin xussō maḥallay, ʕárabay yaʕni ešmēn.

002. mxassyin ǧakīṯa w širwōla aw ǧakīṯa w ṣōyṯa.

003. hann b-nesəpṯal xussō, xull marōylə ḳrīṯa xann mxassyin yaʕni.

004. xull marōylə ḳrīṯa, ġabərnō, fallaḥō w zōrʕin, w ommṯa, ḳesma menna ṭarrašō, makəmyin riḥlō w ḳinyōna w ʕizzō.

005. fallaḥō zōrʕin ḥiṭṭō w sʕarō, xušnō w ṭlupḥō w zōrʕin...

006. nōṣpin xarma w nōṣpin summaḳ.

007. xarma ʕinbō w menni ʕṣīra w tepsa, mṣannaʕilli tepsa.

008. summaḳ misćafītin m-frittō, hanna ʕṣīra l-buššōla yaʕni w warḳa l-tbōġćil ġiltō w ḳisō sćaʕmull lə-ḏlūḳa.

009. wōṯ ġappaynaḥ ḳrīṯa, wētya, ḳayyam la yazāl hanna wētya.

010. awwalća wōb šōć mōya mallxa xann ṭabīʕay yaʕni, ḳnōyṯa rumanōy ḳadimōy mašḳyōl lanna wētya.

011. zōrʕin ommṯa bē ḏura w ḳulḳōs w filō w banadōra w faṣūlyi w saǧra mišmišyōṯa w xawxōṯa bass.

012. m-mett eʕsar išən inšef hanna nabʕa w\_iṯḳan ommṯa ḥōfrin bē birō irtiwazōyin w zōrʕin eʕli.

013. nōṣpin saǧra ḥaẓẓurō w karaz w mišmišyōṯa w xull saǧra ći uppi ṯamra yaʕni.

014. w zōrʕin filō w ḳulḳōs w banadōra w xuḏ̣rawāt ṣayfīyi, ṣayfōy yaʕni.

015. hanna b-nesəpṯal wētya amma xarmō w summaḳ hanna sćahćer meʕli fallaḥō w irʕni ṭarša w ḳallel ma isḳel xarmō yaʕni, m-manṭaḳća ṯēni yaʕni.

016. wōṯ bə-ḳrīṯa ḳadīmay p-ḳetəm lōṯ ḳrīṯa bīra, šōćya xull ḳrīṯa menni.

017. nōḥćin eʕli p-tarǧōṯa, ʕomḳi mett ṯlōṯa mićər.

018. šōćya ḳrīṯa menni w ṭarša w ḳinyōna w xull bihmōṯa w mōzet menni mō nōḥća m-maǧərya ḳūrəl ǧēmʕa taḳrīban yaʕni.

019. ʕoḳbil mā biṣraṯ hōṯ mō w ǧaffaṯ, axiffaṯ la arkʕaṯ ʕayyaṯ lə-ḳrīṯa, ḥafraṯ tōlṯa bīra irtiwōzay.

020. hanna bīra wazzaʕaćći ʕal\_eṯlaṯ ḳrī, ġuppaʕōḏ w maʕlūla w baxʕa, ḳrīṯaḥ yaʕni.

021. ṯiḳnaṯ šōćya ommṯa m-mett ʕisər w ḥammeš išən mō irtiwazōy p-payṯō yaʕni.

022. p-ḳrīṯa yūfuš zlillun ʕa yabruḏ, ʕa maʕlūla ʕal-ann ḳiryōṯa xullun zlillun ʕa bihmōṯa m-mett irpiʕ ḥiməš išən yaʕni.

023. makinyōṯa ću wōṯ, mišṭill ġarḏ̣ēn xullun sawa m-yabruḏ w m-ḏemseḳ w mn-ōxa w mn-ōxa ʕa bihmōṯa.

024. naḳlill ṭḥōna w nšīfa w ġarḏ̣ēn ći baʕēlun mišṭillun mnə-mtīnća m-yabruḏ w m-ḏemseḳ.

025. imōḏ ʕoḳəm mā iṯḳan ʕoḳbil mn-uḳḏum... min iṯḳan infaḳ makinyōṯa, ṯiḳnaṯ ommṯa zlōla ʕa makinyōṯa w ṯlōla.

026. awwalća ommṯa wībin p-payṯō, ʕamīrća m-xifō w lebna w saḳfil payṯō xšurō.

027. ću wōṯ káhraba, ommṯa manəhra p-payṯō p-fanusō w kazō w šraġō yaʕni.

028. ʕoḳbil mett eʕsar išən ćaḳrīban iṯḳan káhraba p-xull ḳiryōṯa yaʕni.

029. iṯḳan káhraba, nuhrō w barradō w maġsalyōṯa w xull hann šaġlōṯa ći ṭōlbin payṯō yaʕni.

030. wībin p-šićwōyṯa ommṯa ḳaʕyōla ṯlōṯa yarəḥ lamma ṯōḳen ṯelka w ćūṯ šoġlla b-barrīya.

031. mṣánnaʕin buġtō, kinzōṯa, ḥawwazyōṯa m-ʕamra.

032. hann šunyōṯa yaʕni mṣannaʕillun.

033. w mtáppasin tepsa m-ʕinbō, mʕaṣṣrill ʕinbō w mēšṭin ġawzō w ṯinō w hann ṯōḳnin yaʕni ḏ̣īfća p-šićwōyṯa.

034. mḏ̣ayyafill baʕḏ̣inn ġappiš šahrōṯa, miǧćámmaʕa hōṯ ommṯa xulla sawa p-šahərṯa p-payṯa aḥḥaḏ, taḳrīban xull ʕisər aḥḥaḏ ʕa saləfyōṯa w ḳiṣṣōṯa w hann ḏ̣īfća.

035. misćaʕmlilla ḏ̣īfća yaʕni hann šaġlōṯa hann batōl imōḏ l-matti w š-šōy w l-ḳahwi yaʕni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

015. B\_MʕF Wie man einen Skorpionstich behandelt.txt

==================================================

﻿001. m-mett eʕsar išən taḳrīban ōṯ ġappaynaḥ riḥlō, yaʕni b-ʕittīṯəl mett tarć emʕa rēš, ṯarć emʕa w ḥiməš rēš.

002. p-ḥayōṯəl marḥūma eppay fōš nizlillaḥ nimsōfrin ʕa tīrćlə šmōla, manṭaḳća ešma ḥisya.

003. ṭabʕan riḥlō, hann fōš nmišwillun iṯṯar ḳisəm, ḳesma ǧalta w ḳesma raġṯa.

004. raġṯa fōš aḥḥaḏ mxaṣṣaṣlēlun w ǧalta fōš aḥḥaḏ mxaṣṣaṣlēlun.

005. niṯlillaḥ l-ōxan b-yumōylə rbīʕa laʔinnu manṭaḳća helhel šawba, yaʕni ṭarša ću mićḥammelli bima innu tīrćaḥ hōxan abrad ḳalles.

006. nimmaḏ̣ḏ̣yin mett iṯṯar yarəḥ, ṯlōṯa yarəḥ taḳrīban b-yumōylə ḥṣōḏa w ʕoḳbil ma fōx hwō taḳrīban yaʕni kuḥkull\_eṣ-ṣlība, yaʕni miʕōtəl ʕinbō nimsōfrin p-ṭarša mn-ōxan l-arəʕwōṯəl ḥisya.

007. ṭabʕan nimǧahhazill ḥalaynaḥ, yaʕni riḥlō mallxin l-ḥalēn w ʕēlṯa w zhōba zlōla m-makinyōṯa.

008. riḥlō mallxin, battax ćīmar, yaʕni awwal yōma, ṯēni yōma l-ḥatta ṯlōṯa yūm ʕa terba l-ḥatta yimṭun l-elhel.

009. ṭabʕan yaʕni hann riḥlō minʕarḏ̣in ʕa kumruk minšōn yappēlun ćisrīḥa laḥatta la barš yisćaʕrḏ̣ennun ʕa terba.

010. nmōṭyin l-elhel, ṭabʕan manṭaḳća helhel ǧabalōy, ōṯ marəʕya helhel w ġappaynaḥ payṯō w ḥawšō w yaxurō w ġappaynaḥ birō.

011. birō hann nxiṣṣiṣillin l-ṭarša minšōn nēši mō p-ṣahriǧō liʔannu ćūṯ nabʕō ġappaynaḥ helhel.

012. ṯōḳnin ṣahriǧō mišṭillaḥ b-aġra xull ṣahrīǧa mxaṣṣaṣli taḳrīban yaʕni l-ḥattil emʕa, emʕa w ʕisər warəḳ.

013. mafḏ̣ēli b-anna bīra w nṯōḳnin nmašəḳyin menni awwal b-awwal.

014. ḥayōṯa helhel ṭabʕan ḥurrōyṯa b-nesəpṯal ommṯa ći ḳaʕyillun helhel.

015. b-nesəpṯal ṭarša arʕa ǧabalōy.

016. ḥarīma mōćem p-payṯa w zalmōṯa ći masərḥin p-ṭarša sōlḳin ʕazīb.

017. yaʕni sōlḳin mn-awwal yōma l-ʕaṣər, ḏōmxin erbar w mʕōwtin ṯēni yōma mett šaʕṯa eḥḏaʕasər, kuḥkull\_alūla ṯarćʕasər.

018. mašəḳyin w mafəṭrin ǧamōʕa w mićnīḥin mett šaʕṯa, šaʕṯa w felki w ḳōymin masərḥin mett šaʕṯiz zibnō, hōṯ ešma mnattyin ntōṯa w markʕin mʕōwtin.

019. xull iṯṯar ṯlōṯa yūm b-anna waḳća ḥalpill riḥlō ḥaləpṯa eḥḏa.

020. nōfḳin, ḏōmxin erbar w markʕin yaʕni taḳrīban... xett markʕin mʕōwtin ḏōmxin w ʕal-ōṯ ḥayōṯa xann.

021. xann kuḥkušš šićwōyṯa, šićwōyṯa ṯōḳen ṭarša xull yōma ʕrōba maləf ʕa mrōḥa ʕa ḏokkil ma ōb ḥarīma w ma ībin zhōba.

022. ṭabʕan riḥlō, lēlya ṯōḳen ṭawwel w marəʕya ḳallel, ṯōḳnin maḥəšmill lann riḥlō.

023. mišwillun aḥəšmūṯa w msakkrin ʕlēn ṯ-ṯēni yōma ʕṣofra.

024. ṯēni yōma ʕṣofra ḳōymin, ṭūlćil mōma ṣarrīḥin, malfin ʕrōba.

025. ešna mn-išnō sōfriṯ ana w marḥūma eppay mn-ōxa, allxinnaḥ kuḥkull l-ʕaṣər, ḳaṭṭaʕlaḥəl yabruḏ, ḏimxinnaḥ b-arəʕwōṯəl napka w ṯēni yōma allxinnaḥ, imṭinnaḥ l-arəʕwōṯlə brēǧ.

026. l-muhimm allxinnaḥ ʕisər w arpaʕ šōʕ laḥatta tapplaḥəl lōṯ ḳrīṯa ešma brēǧ.

027. ḏimxinnaḥ b-anna lēlya b-arʕa m-manṭaḳća ešma sawōn.

028. anaḥ w niḏmīxin b-anna lēlya, walla ḳarṭin aḳərba.

029. ḳōmiṯ aḥissiṯ eʕli w rakkašiććil marḥūma eppay.

030. ḳōmiṯ ṯiḳniṯ mʔallmōl īḏ, ḳriṭəl p-ṯarć ḏukk.

031. ḳamminnaḥ atar, ṭašširlaḥəl wuʕyōṯa b-arʕa w\_eppay ēli maʕrefća ʕemmil šayxa ći brēǧ, ešmi ōbəl ġāzi.

032. zalli, taḳḳiṯ ṯarʕa eʕli, zarpir riḥlō p-ḥawša w zalli leʕli b-anna lēlya amerli: «iṯḳan ʕimm meškla b-anna psōna w ću nyōḏaʕ mā.»

033. w ana nbōx m-kiṯər mā nmićʔōlam mn-īḏ.

034. l-muhimm, arkšaṯ xull ʕēlṯa iʕəl kiṯər ma ṯiḳniṯ niḏ̣ḏ̣iyyeḳ ana mn-īḏ, mn-ōṯ ḳorṭṯa.

035. iṯḳan battun yḥōwlun ana yṭappabunn ṭuppa ʕárabay.

036. šṭull bēʕṯa ḳaḏḥunna w ġaṭṭislull spaʕṯ bā, w\_iḥlap ḥalba m-ʕezza brōša, išćiṯ w aḳam iṯḳan mšárraḥin mn-iḏnōylə ḥmōra.

037. eḏma ʕala bina minšōn yḏuhnull spaʕṯ b-ḏokkil ma ḳriṭəl ʕaḳərba.

038. ʕamḥōwlin laḥatta bass yanhull waǧʕa mn-īḏ, ōćem xann mṭappabill mett eṯlaṯ, arpaʕ šōʕ, yaʕni l-mett šaʕṯa eṯlaṯ bil-lēlya.

039. šaʕṯa eṯlaṯ bil-lēlya, exət ma arəḳtaṯ iʕəl ḳalles, ḏimxinnaḥ l-ʕemmil ʕṣofra.

040. aḳam ʕṣofra bakkar, eppay zalli ēšṭil lann ġarḏ̣ō m-ḏokkil ma fōš niḏmīxin bil-lēlya, ḥammillaḥlun ʕal-ann bihmōṯa w\_allxinnaḥ.

041. allxinnaḥ l-ḏokkil ma battaḥ niməṭ anaḥ, yaʕni kuḥkull l-ʕaṣər imṭinnaḥ.

042. ōṯ ommṯa helhel, ḳarribaynaḥ, sćaḳəblunnaḥ ǧamōʕa w\_ašḳlaḥl lann bihmōṯa w axbar marōylə ḳrīṯa bunaḥ inni b-anna meškla ći iṯḳan ʕimmaynaḥ bil-lēlya.

043. spaʕṯa ći nḳarṭiṯ bā ana, ṯēni yōma ṯiḳniṯ nimḥōwel nḳameṭla, yaʕni nġazezla bə-mḥaṭṭa aw nnaxećla — ću nmōḥes bā w bima innu msámmama.

044. w ḳriṭəl hanna ʕaḳərba yaʕni hanna samma ći asser eʕla.

045. w\_abətlaḥl ḥayōṯaḥ helhel ḥatta ṯalla... zalla mn-ōxa... zalli ḥūn w eććil ḥūn laḥatta hinn aṣreḥ w ḳiʕlaḥlaḥ w sćaḳarrinnaḥ helhel w\_abətlaḥəl ḥayōṯa mn-awwalća w ǧdīd helhel ʕemmiṭ ṭarša. w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

016. B\_ḤAḤ Über das Matetrinken.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal matte ḳadīmay wōṯ ommṯa zlillun m-yabruḏ w m-baxʕa, m-ḳalamōna zlillun ʕa arǧantīn, minšōn yišćaġlun.

002. hōṯ matte šṭunna minnēn, mn-arǧantīn, mn-el, hann ći sōfar ʕa arǧantīn.

003. yōma ći ṯōlun l-ōxa ēšeṭ ʕimmēn matte.

004. iṯḳan šōćyin b-yabruḏ w m-yabruḏ nćaḳlaṯ l-ōxa.

005. ǧitt šōć w\_eppay šōć w ana xett ʕa hwēn ṯiḳniṯ nšōć, w bnaynaḥ xett xullēn sawa šōćyin ḥayla menna hōṯ matte.

006. awwalća wībin ṯlillun p-ṭasyōṯa, ṯēli matte p-ṭasyōṯa.

007. matte ṯlōṯa, arpʕa šikəl, menna mšammyilla xarīṭća, menna naḥle, menna lamīṣ, yaʕni ʕettil šiḳlō.

008. aḥsan mett anaḥ nmišćḥilla ći xarīṭća.

009. ṯlōṯa p-xisō xćīmin.

010. ōṯ aḥḥaḏ m-yabruḏ ešmi mḥammad dīb kabbūr, hanna misćawretəl matte xulla sawa l-surīya, wakīla ći matte yaʕni.

011. nmišṭill lōṯ matte nimfaḏ̣ḏ̣yilla p-ṭōsća w nmēšṭin sukkar, nimfaććarill lōṯ mō.

012. nmišwin felkil finǧōna matte w malʕaḳṯis sukkar w nnaḳʕilla hī w mō faććīra.

013. ʕoḳbil ma nnaḳʕilla mō faććīra nmaməṣṭill mō kayyes w nṯōḳnin nmišwin malʕaḳṯis sukkar b-anna finǧōna yīb uppi maṣṣōṣa w nṯōḳnin nšōćyin.

014. iḏa ībin ṯlōṯa arpʕa nmappyill xull aḥḥaḏ másalan finǧōna.

015. ta yisbaʕ aḥḥaḏ menna, layyeḥəl finǧōna w l-maṣṣōṣa, amerli grēsi.

016. ōmer grēsi, maʕnōyṯa la isḳel, lafaš batti.

017. hōṯ b-nesəpṯal mō.

018. b-nesəpṯal... iḏa ibəʕ yišć matte p-ḥalba aḥḥaḏ nefšil mett.

019. mfaććerəl ḥalba w naḳeʕəl lōṯ matte p-ḥalba faććer.

020. mʕappēl əbrīḳa ḥalba, naḳeʕəl lōṯ matte p-ḥalba faććer.

021. ṯōḳen xett mišw malʕaḳṯis sukkar b-anna finǧōna ći uppi matte w tōleḳ p-ḥaṣṣi ḥalba.

022. ṯōḳen šōć hū w hann ći ḳaʕyin ʕemmi.

023. xull ommṯa hōxan šaćyill matte, šunyōṯa w ṭiflō w xićyarōyin w šappō w xull ommṯa yaʕni.

024. w šaćyilla ḥayla, yaʕni m-mōma ōṯ urḥō ḏarekli arpaʕ ḥammeš urəḥ aḥḥaḏ šćūyəl matte.

025. iḏa ibəʕ xett — hū ʕamšōć matte b-mō — sōḥnin ḳalles hēl naʕʕīmin w mišwin b-leppil lōṯ matte ḳalles hēl, yaʕni mappya ṭaʕmṯa ṭōba.

026. hanna b-nesəpṯal matte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

017. B\_ḤAḤ Die Zubereitung von Kaffee.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal ḳahwi nmišṭill lanna babūra ći mišwin kōz aw ći ġōz w nmišṭill maḥmaṣća w ēla maḥmaṣća īḏa, ext malʕaḳṯa ṯaḳḳīna.

002. mišwin b-ōṯ maḥmaṣća ḳalles ḳahwe, mḥammyilla ʕa nūra w mišwill lōṯ ḳahwi m-maḥmaṣća w ṯōḳnin mḥarrakilla b-ōṯ īḏa.

003. mḳallabill ḳahwi, misḳillin mḳallabill ḳahwi ḥatta ćiṯḳan lawna, ta yiṯḳan lawna bunnay.

004. bass min ṯiḳnaṯ lawna bunnōy, ḳahwi, mfaḏ̣ḏ̣yilla ʕa ṣinōyṯa, fartilla ta ćaḳreṣ.

005. ʕoḳbil ma maḳərṣa nmišṭill lōṯ ḳahwi, nmišwilla b-ġorna ći ḳahwi w ġornil ḳahwi ēli muhbōǧa.

006. ṯōḳnin taḳḳil lōṯ ḳahwi b-anna muhbōǧa, laḥatta yaʕni la ćinʕam ḥayla, ćisḳel xešna ḳalles.

007. ṯlillun mḳaʕḳʕin mō bə-brīḳəl ḳahwi.

008. ṭabʕan yīb ōṯ ṯlōṯa arpʕa brīḳ amrillun batəlṯa.

009. ōṯ brīḳa rappa, wība ġappēn xomərṯa mn-awwalća, yīb ḳaʕḳʕill xomərṯa, mišwilla bə-brīḳa.

010. mišṭill lōṯ ḳahwi atar ći taḳḳunna b-ġorna, mišwilli b-anna brīḳa w ṯōḳnin mḳaʕḳʕilla.

011. misḳillin mḳaʕḳʕilla laḥatta ćiṯḳan, hī w ʕamḳaʕḳʕa, exət yaʕni... ṯōḳen ext xann nšīfa naʕʕem.

012. w ḏayḳilla, yaḏʕilla iḏa šćawyaṯ yaʕni.

013. ṯlillun atar mṣaffyilla ʕal-ann briḳō m-ći ḳaʕḳaʕ bē ʕa brīḳa ġayri.

014. mṣaffyilla w ṯlillun tōḳḳin exma bizər hēl mišwilla b-leppil lōṯ ḳahwi b-brīḳa ġayri w ṯōḳnin xett maməṣṭilla.

015. w mišwin atar yīb ōṯ mṣappa uzʕur, mʕappyill lanna mṣappa, w ṭabʕan yīb ōṯ atar manəḳla mnə-nḥōša aw m-ḥatīta.

016. hanna manəḳla uppi ǧamra, maḏləḳin nūra ta yiṯḳan ǧamra.

017. mišwill lanna ǧamra maṯḥilli b-arʕa mn-anna manəḳla w mišwill lann briḳō ći uppun ḳahwi p-ḥaṣṣil lanna ǧamra ći manəḳla.

018. xull ma ṯōli atar zaləmṯa, ḏ̣ayfa aw šahhōra aw mett, ṯōḳnin tōlḳin mn-anna mṣappa w mašəḳyin ḳahwi.

019. misḳel mappēl l-aḥḥaḏ finǧōna w\_iṯṯar aw ṯlōṯa laḥatta yhuzzell finǧōna.

020. bass min hazzil finǧōna yīb lafaš batti yaʕni.

021. hanna b-nesəpṯal ḳahwi ći marrīra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

018. B\_MMD Wassersuche mit der Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. mō nmaffeḳla ʕa ḳīsa, b-ḏokkṯa ći ōṯ mō, nōfeḳ mō b-eznil alō.

002. bə-ḏokkṯil... bə-mǧarra ćūṯ bīra illa infaḳ bē mō.

003. ē, w ǧisəm ḳōbel l-mō, m-maġnaṭīs.

004. ǧisəm m-maġnaṭīs ḳōbel l-ōṯ mō ći b-ōṯ arʕa.

005. ṯilaḥlaḥ, zill ʕa maʕlūla, ēšṭiṯ w amar ḥatta nićġarreb ʕēlṯaḥ w ʕēlṯxun illa yunfuḳ mett aḥḥaḏ.

006. ṯill ġarbiṯ, ġarbiṯ b-bīra hōxan, išćġel.

007. arkʕiṯ niḥćiṯ ʕa mō ći ōza ʕa ḳrīṯa, išćġel ǧisəm.

008. zill l-ġappil eppay amrilli: «ǧisəm ḳōbel l-maġnaṭīs l-ōṯ mō.»

009. amar: «kayyes, ḥatta nġarreb w niḥəm.»

010. w ṯill m-yōma xann alō taxīl ḳuṭərṯi aʕill ffaynaḥ w\_infaḳ birō bə-ḳrīṯa w ġērəl ḳrīṯa w l-ḥamdullāh.

011. ē, bīrəl pē ḏōḏ xett affḳićći w ḥayla birō ći affḳiććun.

012. nḥušəplēx aḥḥaḏ aḥḥaḏ? ḥáyyalla aḥḥaḏ, maʕrūf, bax zzēx ćiḥmell bīra naffeḳ mō.

013. nzīl ʕemmi, nmaffeḳli mō, namerli: «iḏa... hanna uppi ṯlōṯa nabəʕ, nabʕa nōfeḳ w nabʕa ću nōfeḳ.»

014. xulli mett w lā infaḳ nabʕa ḥrēna, bax ćisḳel ćnaḥḥeć b-ġarrōzća ḥatta yunfuḳ mō ḥrīṯa.

015. lā ćzēx ćrufʕell ġarrōzća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

019. B\_ḤAḤ Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. m-ʕisər išən wība luḳḳa aḥḥaḏ batti yuxṭub eḥḏa, mšattar aḥḥaḏ m-tiḏōyi maḥkyin bā, maḥkyin b-bisnīṯa.

002. iḏa wōfḳaṯ ʕoḳəbl\_iṯṯar ṯlōṯa yūm aw ǧuməʕṯa, mšattar ʕarīsa ḳarribōyi, tiḏōyi, ṯlōṯa, yaʕni arpʕa ḥamša zaləm, ʕasra zaləm ṭalbilla m-tiḏō.

003. mappyilli w miććafḳin ʕa mahra.

004. ʕoḳəbl\_iṯṯar yūm nōḥćin ʕa ṣōyġa mxassēla maḥəpsa, xōćma w mḳaṭṭeʕla malbūsa.

005. kunṭarća, sarəksa yaʕni malbūsa kōmel w tafeʕla eṯlaṯ emʕa warəḳ ʕabərṯiḏ ḏōrća.

006. ʕarīsa mǧahhezəl payṯi, mēšeṭ xzōnća, mišw tišwīṯa ḥamša frōš, ḥamša lḥōf w marfaḳōṯa w mišwin frōša ć-ćaxća.

007. tišwyoṯa haṯinn mišwin ṯarć, eṯlaṯ līṭər ʕamra bun, frōšəć ćaxća mišwilli akṯar, ḥammeš līṭər. asmak m-haṯinn.

008. zōben suǧǧōtća, farešəl payṯi, suǧǧōtća, masəntō w mēšeṭ ġarḏ̣ō l-anna payṯa.

009. yōməl ʕorsa. maḥḥećla, nōḥćin mǧahhazin.

010. ḳaṭʕilla eʕsar batəl, ḥammešʕasər batəl mḥayyṭōlun w mišwin ʕorsa.

011. mballeš ʕorsa. maʕzmin. hinn maʕzmill ḥarīma w ʕarīsa maʕzemlə ḳrīṯa xulla sawa, awwalća.

012. mtawwar ʕazzamō, maʕzemlə ḳrīṯa xulla: imōḏ ćimšárrafin ʕa ʕorslə flanō.

013. mbállašin awwal yōma p-ḥafəlṯa.

014. šōhrin hann šappō ġappil ʕarīsa w bisənyōṯa ṭabʕan ġappil ʕarūsća.

015. ṯēni yōma amrilla: imōḏ ḥenna.

016. xett mtawwar ʕazzamō ʕarīsa w ʕarūsća mtáwwara ʕazzamyōṯa.

017. maʕzmin: ćimšárrafin l-ġappaynaḥ, ġapplə flanō imōḏ ḥenna.

018. ṯlillun hann šappō, miḥćaflin, tōḳḳin, rōḳḏin, tōpkin ṭulćil lanna lēlya.

019. b-axerćil lēlya zlillun hann šappō mišṭill ḥenna m-ġappil ʕarūsća.

020. ḥenna yīb ība ġappil ʕarūsća, ǧbīla w šiwwiyilla p-ṣaḥnō, šiwwiyilla ʕa satra w xuṣṣ ṣaḥna šiwwīyin bē šaməʕṯa.

021. zlillun l-ġappil ʕarūsća, misćaḳəblillun tiḏōyəl ʕarūsća l-ōṯ ommṯa ći ōza ćišṭell ḥenna.

022. ṭabʕan zlillun b-zaffṯa. kōʕmin p-tabəkṯa hel, tōpkin ḳalles.

023. ʕoḳba mḥasslin tabəkṯa, ʕōbar iṯṯar zaləm yīb rappin b-ʕomra, ṭōlbin ezna m-tiḏōyəl ʕarūsća m-ḳarribō innu iḏa ćmasəmḥin baḥ nšuḳlell ḥenna.

024. mḏ̣ayyafill lōṯ ommṯa ḳahwi w tuxxōna w ḥalyūṯa w mapplillun ḥenna, satra aw iṯṯar satər.

025. ṯēli iṯṯar šapp aw ṯlōṯa šapp másalan ṭaʕnill lann satrō ʕa ḏwaṯinn w mišṭill ḥenna b-zaffṯa m-ġappil ʕarūsća l-ġappil ʕarīsa.

026. mōṭyin l-payṯa, mbállašin hann šappō yruḳḏun w yʕannun w mḥannyill ʕarīsa w ći bōʕ xett mićḥann mn-ann šappō.

027. ʕoḳbil mā mḥasslin yīb tiḏōyəl ʕarīsa ǧihhīzin ṣofərṯa uppa xōla w uppa ḥalyūṯa mnə-ǧmīʕəš šiḳlō.

028. nōfḳin ḳarribōyəl ʕarīsa ʕa ṯarʕa, ću maffyin w lā zaləmṯa yunfuḳ illa mā yḥawwel ʕa ṣofərṯa yūxul w yićḥal ʕa ḳall ma maġṭar hanna zaləmṯa, ḥatta ćinćhi hōṯ ommṯa nōfḳin ṯlillun ʕa payṯēn.

029. misḳel arpʕa, ḥamša šapp, hann amrillun šappōyəl ʕarīsa, ḏōmxin ġappil ʕarīsa lə-ʕṣofra.

030. ḳōymin tiḏōyəl ʕarīsa nōxsin ḏbīḥća aw ṯarć əḏbīḥ, maffḳill lanna muʕlōḳa ći ḏbīḥća w besra w mbaššlin ʕṣofra fṭūra, mišwin fṭūra l-ann šappō ći ʕarīsa.

031. fakklill ʕarīsa ḥenna mnə-ḏwōṯi — mḥannan w ḳtīrin ḏwōṯi.

032. fakklilli ḥenna w mafəṭrin ġappil ʕarīsa.

033. w ṯōḳnin ṯlillun hann šappō, mićʕállalin b-anna mōma, rōḳḏin, tōpkin, tōḳḳin.

034. l-ʕaṣər mšattar ʕarīsa ṯlōṯa arpʕa šapp, xull\_aḥḥaḏ yzelle ʕa ḥōrća yaʕzem.

035. maʕzem, amerlun: ćmićfaḏ̣ḏ̣alin ʕal\_aḥəšmūṯa ġappil ʕarīsa.

036. maʕzemlə ḳrīṯa xulla sawa.

037. yīb b-mōma ṭabʕan biššīlin, šiwwīyin xōla w ǧihhizill ḥalēn w ǧihhizill ḳahwi w ǧihhizill ḏ̣īfća.

038. ṯlōṯa hōṯ ommṯa, marōyəl lōṯ ḳrīṯa, maḥəšma xulla sawa, ći ṯēle ʕa ʕorsa.

039. mawḳef arpʕa ḥamša zaləm xett m-ḳibal l-ʕarīsa mʔáhhalin p-ći ōṯyin: w ʔahla w sahla w ćfáḏ̣ḏ̣alun.

040. maḥəšmin hōṯ ommṯa w ʕoḳbil ma maḥəšmin mašiġiḏḏ ḏwaṯinn.

041. yīb ōṯ aḥḥaḏ ʕa ṯarʕa, mṣappil ḳahwi b-īḏi, ḳahwi marrīra, mḏ̣ayyefəl xull ći nōfeḳ maʕl\_aḥəšmūṯa.

042. nōfeḳ, ḳaʕyillun b-ġorfṯa aw b-arʕiḏ ḏōrća yīb ǧihhez kursyōṯa ʕarīsa. hōṯ ṭabʕan p-ṣayfōyṯa.

043. iḏa p-šićwōyṯa p-payṯō ulġul, yīb imṯeḥ payṯō suǧǧōta w masəntō.

044. ʕōbrin, ṯōḳnin rōḳḏin w tōpkin, mićʕállalin ṭūlćil lōṯ šahərṯa.

045. b-axerćiš šahərṯa xull aḥḥaḏ zelli ʕa payṯi.

046. ṯēni yōma, ṯēleṯ yōma, ṯlōṯa ommṯa, yōḏʕa innu ʕorsa ġapplə flanō, ṯlōla ext ʕōṯṯa.

047. l-ʕaṣər xett nefšil mett, mšattar ʕazzamō maʕzmill lann šappō ōmrin: xett imōḏ aḥəšmūṯa ġappil ʕarīsa.

048. əb-mōma yīb ḥimmimill ʕarīsa.

049. ṭabʕan ʕarūsća xett, yīb hel xissīya.

050. ḥammamill ʕarīsa ḥalḳilli.

051. ṯēli aḥḥaḏ m-ḳarribōyi maʕzemli innu flanō, hanna ʕarīsa batti yuḥluḳ ġapp, iʕzem ʕa ḥlīḳća l-ġapp.

052. šaḳlill lanna ʕarīsa b-zaffṯa, mḥammamilli, ḥalḳilli, xassēl wuʕyōṯi, ṭaḳma kōmel, w mʕōwtin b-zaffṯa m-ġappil ḳarrībi ʕa ḏōrćil ʕarīsa.

053. mkaffyill lanna mōma reḳḏa w ćiʕlīlća w...

054. ʕrōba xett exət ʕōṯṯa mišwin xett, yīb nxīsin w biššīlin ṯēni yōma.

055. ṭabʕan buššōla ġērəl awwal yōma yaʕni, ći nefšil buššōla ći awwal yōma.

056. xett matəʕyill lōṯ ommṯa, ʕōbra hōṯ ommṯa. ći batti, maḥšem.

057. ʕoḳbil ma maḥəšmin exət awwal yōma nōfḳin mićʕállalin.

058. ṯōḳnin ḳarribōyəl ʕarīsa b-ōṯ šahərṯa aḥḥaḏ mḏ̣ayyef ḳahwi, aḥḥaḏ mḏ̣ayyef tuxxōna, aḥḥaḏ mḏ̣ayyef ḥalyūṯa.

059. ḏ̣ayfō ṭabʕan mwaǧǧabillun xett mḳaʕʕyillun p-satril payṯa w mwaǧǧabill ḏ̣ayfō ṭabʕan akṯar yaʕni.

060. b-axerćiš šahərṯa, luḳḳa battun yišṭlulli ʕarūsća ṯēli iṯṯar zaləm, iṯṯar šapp, šōḳlin ezna mn-ann ḏ̣ayfō w ći mawǧūtin yaʕni, innu iḏa ćmasəmḥin battaḥ nišṭell ʕarūsća. ćmićfáḏ̣ḏ̣alin!

061. ṭabʕan yīb hinn ōzin l-ġappil... šitter ʕarīsa wefta m-ḳarribōyi šōḳel mōʕta šaʕṯa exma máṯalan battaḥ nṯēḥ anaḥ nšuḳlell ʕarūsća.

062. mappyille weʕta, mēšṭin zaləmṯa kōmel, ōrab b-ʕomra, xōṯep xṯōpa mábdaʔay.

063. hanna uḳḏum ma ysappaćell zawōǧi iḏa ću ʕisker aḥḥaḏ yaʕni.

064. liʔannu ći ću ʕisker ću maḥeḳli ysappaćell zawōǧi p-tōlṯa, m-maḥkamća.

065. xōṯep xṯōpa barrōnay ḳommil lann ommṯa xullun sawa.

066. xaṯpill xṯōpa w ḳaryill fētḥa w ōmrin šaʕṯa eʕsar másalan eḥḏaʕasər, ṯarćʕasər ćiṯlillxun ćšaḳlill ʕarūsća.

067. ʕarūsća, ḳarribō ʕōbrin mnaḳḳaṭilla.

068. mišṭilla htiyōṯa, ġarḏ̣ō w p-ḳiršō mnaḳḳaṭilla tiḏōyəl ʕarūsća w ḳarribō.

069. luḳḳa ṯōḳen mōʕta ṭabʕan ḳarribōyəl ʕarīsa amrill lōṯ ommṯa ći ġappēn: ćmićfáḏ̣ḏ̣alin iḏa ćʔōmrin battaḥ nišṭell ʕarūsća.

070. zlillun xett b-zaffṯa l-ġappil ʕarūsća.

071. b-zaffṯa mišṭill lōṯ ʕarūsća w mʕōwtin l-ġappil ʕarīsa b-zaffṯa.

072. awwalća, iḏa ćūṯ makīna w ḏokkṯa baʕʕīḏa mišṭill ʕarūsća ʕa ḥṣōna.

073. mzayyanill ḥṣōna, mxassyilli išarō w mišwin suǧǧōtća p-ḥaṣṣi, mṣallōyṯa.

074. marəxpill lōṯ ʕarūsća iḏa ḏokkṯa baʕʕīḏa iḏa ćūṯ makīna.

075. marəxpill lōṯ ʕarūsća w mišṭilla l-ġappil ʕarīsa.

076. ḳaʕyillun mićʕállalin l-axerćil lēlya w xull aḥḥaḏ zelli ʕa payṯi.

077. ṯēni yōma, rēbeʕ yōma ṣupḥōyṯa.

078. ṣupḥōyṯa miǧćamʕin ḳarribōyəl ʕarūsća w l-ʕarīsa w marōyəl lōṯ ḳrīṯa xullun ġappil ʕarīsa.

079. xett tōpkin w rōḳḏin w mʕannyin w b-mōma ōṯ ommṯa rōḥmin ynákkaćun.

080. mxassyin xann xussū yaʕni mzayyafill ḥalēn p-xussū w ṯōḳnin atar mišwin ćihriǧyōṯa namrilla anaḥ luʕbīṯa.

081. mbaššaʕill ḥalēn iṯṯar ṯlōṯa, mišwin luʕbīṯa.

082. milćamma hōṯ ommṯa w haṯinn mišwin luʕbīṯa w ṯōḳnin mnákkaćin ṯōḳna hōṯ ommṯa ḏ̣ōḥka.

083. hōṯ yōməṣ ṣupḥōyṯa, xann misḳillin l-ʕaṣər.

084. l-ʕaṣər zlōla ommṯa ʕa payṯēn, ḳaʕyillun misćrīḥin ḳalles.

085. b-awwalćiš šahərṯa mʕōwtin l-ġappil ʕarīsa xullēn sawa.

086. xett mićʕállalin w ṯlillun hōṯ ommṯa mnaḳḳaṭill ʕarūsća ġappil ʕarīsa ći ʕzīmin.

087. xett hanna mēšeṭ ġarḏ̣ō, hanna mēšeṭ ḳiršō, mnaḳḳeṭ, mbaraxća yaʕni.

088. mićʕállalin l-axerćil lēlya w xull aḥḥaḏ zelli ʕa payṯi.

089. hanna b-nesəpṯal ʕorsa. inćhi hōxan.

090. maṣəf aḥḥaḏ yīb máṯalan wōb išćġel, la aġṭar yṯēli ʕa ʕorsa.

091. la aġṭar yīb ẓarfi la asmeḥli.

092. ṯēli ʕoḳəbl\_exma yūm, zelli l-ġappil ʕarīsa mbarexli w l-ʕarūsća.

093. hanna b-nesəpṯal ʕorsa yaʕni m-mett ʕisər išən.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

020. B\_MʕF Die Beschneidung.txt

==================================================

﻿001. baṯar ruməš — ēḥ ebriḏ ḏōḏaḥ, ḥōnəl šunīṯa, ešmi ḥusen — ṯōli atʕannaḥ ʕa ʕazīmća ʕa ṭhūrlə bnōyi.

002. ġappi mazraʕća yaʕni barrōyṯlə ḳrīṯa.

003. l-muhimm ṯēni yōma ḳarrarinnaḥ w zilaḥlaḥ ana w ḥunōy w šaḳlinnaḥ ḏbiḥyōṯa ʕimmaynaḥ.

004. zilaḥlaḥ mn-ōxa ṭabʕan w šćaḥyinnaḥ ommṯa ḳummaynaḥ ći tiʕēlun zaləmṯa.

005. ḳiʕlaḥlaḥ mett šaʕṯiz zibnō, ṯarć šōʕəz zibnō, ḏ̣ayyafunnaḥ ḳahwi w tuxxōna w šōy bēl ma ṯōli daktōr ʕala bina hōṯ ḥafəlṯa minšōnlə ṭhūrlə bnōyi, bnōyi w bnōyəl ḥōni.

006. ʕoḳbil ṯarć šōʕəz zibnō... ṭabʕan ʕṣofra hinn fōš ǧihhizill ḥalēn, nxīsin ḏbīḥća w ǧihhizill ḥalēn m-xulla mett, yaʕni ḏ̣ifća w ḏbīḥća w xōla.

007. ʕoḳbil ma ṯōli daktōr aḥḏirlaḥəṭ ṭiflō.

008. ṭabʕan ṭarīḳəćlə ṭhūra ṭarīḳćid daktōr.

009. ṯēli hanna daktōr mbanneǧəṭ ṭefla, maffēli mett rubʕiš šaʕṯiz zibnō aw eʕsar tḳīḳ bēl ma išḳal banǧa eʕli w ṯēli maṭreḳli w ṯōḳen mṭahherli awwal b-awwal.

010. ṭabʕan ću mbanneǧli awwal mett w tuġray ṯēli mṭahher — laʔ.

011. maffēli mett burəhṯil eʕsar tḳīḳ laḥatta yušḳul banǧa eʕli.

012. ʕoḳbil ma ḥassel ṭhūra, zilaḥlaḥ, ḳiʕlaḥlaḥ b-anna payṯis saʕra, ḳiʕlaḥlaḥ aḳərṭinnaḥ.

013. fōš taʕēl šrikōyi zaləmṯa w ōṯ ġappi daktōr xett hanna ixtiṣōṣi p-ṯinaġlōṯa.

014. aḳərṭinnaḥ w sawəlfinnaḥ mett šaʕṯiz zibnō w šćinnaḥ ḳahwi w šāy w sallminnaḥ ʕlēn w\_allxinnaḥ ʕoḳəblil battax ćīmar mett šaʕṯa arpaʕ.

015. šaʕṯa arpaʕ ēḥ šoġla p-šarra mett felkiš šaʕṯiz zibnō mṭinnaḥ w ṯilaḥlaḥ ʕrōba l-ōxa. bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

021. B\_RF Die Pilgerreise.txt

==================================================

﻿001. zinaḥlaḥ mn-ōxan, ḳaṭəʕnaḥəl warḳōṯa, ḥassinnaḥəl warḳōṯa mn-ōxan w zinaḥlaḥ šarḥinnaḥ ʕa warḳōṯa b-ḏemseḳ mōməṯ ṯanēn.

002. mōməṯ ṯanēn ḥawwlunnaḥ, ṯalōṯa battaḥ nīb m-maṭōr.

003. zinaḥlaḥ ʕa maṭōr yōməṯ ṯalōṯa.

004. lēlya, awwal lēlya w ṯēni lēlya nšahrōnin.

005. m-ṣbōḥəl irbʕa ṣappaḥinnaḥ hanik? roḥəl xoṯlil ḥaram m-mtīnća.

006. ćḥayyarinnaḥ hanik battaḥ nzēḥ ana w rufḳōṯ — alō šittirəl rufḳōṯa ḥamōyin w m-rasṭan w... — zallun sćaʔǧer ǧamōʕa payṯa.

007. ḳaminnaḥ maḏ̣ḏ̣innaḥ šobʕa yūm, tafʕinnaḥ ešbaʕ emʕa riyōl b-ann šobʕa yūm, ṯmōnya arəḥlinnaḥ.

008. arəḥlinnaḥ atar anaḥ, ṭayyōrća batta ćraḥḥalennaḥ lina? m-maṭōrəl madīni l-maṭōrəl ǧaddi.

009. arəxpaććaḥ w raḥḥalaććaḥ l-ǧaddi.

010. ṯinaḥlaḥ ʕa ǧaddi, niḥćinnaḥ m-makinyōṯa ʕa makki.

011. lummen niḥćinnaḥ ʕa makki, m-kuṯril bašar w sayyaryōṯa hōxan yaʕni — ćūṯ yaʕni mutna ext hann šaġlōṯa — ʕarəkṯa w ćūṯ xann īḏax, xann spaʕṯax ćaḥḥćenna ćūṯ.

012. ana ext ći... nsaṭliṯ, ē hanik battaḥ nūḥus, hanik battaḥ nunfuḳ, ext battaḥ nunfut l-ḥaram.

013. ḳuraynaḥ ḥaram, ext battaḥ nunful eʕli, ḳuraynaḥ yaʕni.

014. baʕdēn amar «haćć ʕali nhammić?» rufḳōṯ «ćuʕnēx!», yaʕni hinn xullun šappō.

015. ana awrab m-xullun w alō awrab m-xullaḥ.

016. zallun sćaʔǧer payṯa b-eṯlaṯ ōlef w ṯarć emʕa w ḥiməš riyōl.

017. maḏ̣ḏ̣naḥla hanik? b-anna payṯa.

018. lummen ṯalla waḳəfṯa, zinaḥlaḥ ʕa mṭawwafōna amərnaḥli ṭayyeb... šattirnaḥəl ći ʕimmaynaḥ, zʕōrəl xullun, ebril ṯlēṯ išən hū: «zēx iḥmá mṭawwafōna ext battaḥ nunfut.»

019. hanik? p-šarḳō, p-ḥamōt, ʕarafōt, ću battaḥ nīḏaʕ?

020. zalli amerli: «emʕa w ḥiməš riyōl ʕal\_aḥḥaḏ, w ćiṯyillxun ʕal-anna funduḳ, ći muḳbalćil ḥaram, hann sayyaryōṯa, ći ćlaḥḳilla ruxpun bā!»

021. zinaḥlaḥ ṣappaḥinnaḥ ṣbōḥa b-ḏokkil mā amrēḥ, tafəʕnaḥli w\_allxinnaḥ.

022. lina allxinnaḥ? ʕa ʕarafōt.

023. ṯēle tirbaynaḥ ʕa nafaḳ, hōš nmōṭyin, ḳalles nmōṭyin, mṭinnaḥ l-ʕarafōt.

024. ʕarafōt maḏ̣ḏ̣innaḥ ṯlōṯa yūm p-šatrō, daktōr ʕimmaynaḥ, mō, mraḥḏ̣ō, ḥammamō, ći ćbaʕēli mawǧut.

025. ćūṯ mett basser ʕlaynaḥ, mō msáḳḳaʕa ábadan.

026. helhel maḏ̣ḏ̣innaḥ ṯlōṯa yūm, hann ṯlōṯa yūm... battaḥ narḥel atar.

027. emmat nmarḥlin? xulla mett w ōṯ šimša, ćūṯ rḥīla, ḥatta ćiʕrap šimša.

028. ta ćġarreb šimša, šōḥṭin hann sayyaryōṯa.

029. xull ḥammeš, šeṯṯ hōṯ sekkṯa yōḥḏa sawa xann mn-orba w m-kuṯril ʕōlma.

030. ʕa reġla ćsabeḳla, m-kuṯril ʕōlma.

031. lina? ʕa muzalifi. mā ʕoḳbil muzalifi? nḏōmxin m-muna.

032. m-muna nimṣappaḥin ṣbōḥa hanik? xalaṣ, hōxa b-ʕarafōt nćahyinnaḥ menni.

033. battaḥ nzēḥ nʕayyeḏ, niḥrīmin, wuʕyōṯaḥ b-zaluṭaynaḥ ġēr l-ōxan msáććarin bass.

034. zinaḥlaḥ raǧminnaḥ bə-blīs b-ʕaḳəbṯa — amrilla ʕaḳəbṯa — w ṣappaḥinnaḥ.

035. zinaḥlaḥ, ʕayyaḏinnaḥ m-makki w ṭafinnaḥ w saʕa sʕinnaḥ.

036. zinaḥlaḥ ćḥammaminnaḥ w battaḥ nʕōwet ʕa muna, nuḏmux.

037. ṯlōṯa yūm nmisḳillin ta nḥassel rǧōma lə-blīs.

038. w ʕoḳəb minnēn xullun nimʕōwtin ʕa makki, nmaḳəḏ̣yilla ta ćḳaṭṭʕa mettṯaḥ yiṯḳallaḥ ta nirxap ṭayyōrća w nʕōwet l-ōxa.

039. s-salāmu ʕlaykum.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

022. B\_ʕM Das Opferfest.txt

==================================================

﻿001. ʕēḏa rappa ʕōtṯa nimṣallyin, zlillun hōṯ ommṯa ʕal-anna ǧēmʕa mṣallyin.

002. nōfḳin šunyōṯa ṭōʕnin ʕa rayšēn ći alō ḳasemli.

003. mišwin yaʕni ći mawǧut b-anna payṯa, šaḳlilli ʕa maǧanni.

004. nōfḳa hōṯ ommṯa mnə-ṣlōṯa, zlōla ʕa maǧanni tuġray.

005. ōxlin ći maʕ rūḥəl miṯō hōṯ ommṯa, baʕdēn ōṯ ṭiflō, mfarraḳill lanna mett ʕal-ann ṭiflō.

006. nimʕōwtin. ʕōtṯa atar, xull aḥḥaḏ batte yzuress stīḳi, l-ḥōni, l-ḳarrībi.

007. nṭōyfin ʕal-ōṯ ḳrīṯa xulla sawa ʕa baʕḏ̣innaḥ nimʕayyḏill baʕḏ̣innaḥ.

008. hōṯ ʕōtṯa, awwal yōma, w ṯēni w ṯēleṯ.

009. baʕdēn ōṯ ʕōtṯa, ōṯ man nōxes lə-ffōyəl alō, ḏ̣aḥḥiyye, b-anna yōma, yaʕni yōməl ʕēḏa aw ṯēni yōma ǧōyez xett.

010. liʔannu ṣarḳōyin ǧōyez ġappēn lə-ṯlōṯa yūm ḏ̣aḥḥiyye.

011. mḏ̣aḥḥ hanna šaxṣa w mfarreḳəl lanna mett ʕa ći misćōhlin.

012. hanna ʕēḏəl aḏ̣ḥa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

023. B\_MY Die Fastenzeit und das Fest des Fastenbrechens.txt

==================================================

﻿001. b-rámaḏ̣an ṣōymin ommṯa mnə-ʕṣofra, taḳrīban šaʕṯa eṯlaṯ w felki bil-lēlya aw arpaʕ laʔinnu ṯēli rámaḏ̣an mšakkal, xull ešna šekla.

002. ṣōymin, mimćanʕin maʕ xōla w šćū w ayya mett tōxel ʕa muʕəṯṯa l-ḥattil aḏōnlə ʕrōba, yaʕni ʕoḳəblə ʕrōpəš šimša p-ḳalles.

003. min aḏḏen ʕrōba, mafəṭrin ommṯa, yaʕni ōxlin w šōćyin w šōhrin w mṣallyin xann mmaḏ̣ḏ̣yin lə-sḥūra.

004. sḥūra šaʕṯa ṯarəć taḳrīban ṯēli, ḳōymin xett mḥaḏ̣ḏ̣arill xōla, ōxlin, mićsáḥḥarin w šōćyin xann l-ḥattil aḏōnlə ʕṣofra.

005. aḏōnlə ʕṣofra mimćanʕin maʕ xulla mett, mufṭar.

006. rámaḏ̣an ṯēli ṯlēt yūm aw ʕisər w ṭešʕa yūm w ʕisər w\_ešbaʕ b-rámaḏ̣an ṯēli lēlṯa, ešma lēlṯil ḳadər.

007. lēlṯil ḳadər, miʕćaḳtin ommṯa innu hī inḥać bā ḳurʔōn lēlṯil ḳadər fa miʕćaḳtin ći šaherəl lēlya w mṣall w miḏḏakkerəl alō w ḳōr ḳurʔōn w mṣall tarawīḥ w ću nyōḏeʕ mā innu biǧūz ćufṯuḥ išmō.

008. bə-ffōyi yuṭlub ṭōləpṯa ći baʕēla, mićnáffaḏa atar\_ommṯa xull aḥḥaḏ ḥasab mā miʕəćḳat.

009. rámaḏ̣an ṯēli ṯlēṯ yūm aw ʕisər w ṭešʕa yūm, exət ma mallex ṣahra.

010. yōməl maḏ̣her bā, ēxer lēlṯa b-rámaḏ̣an maḏ̣her ṣahra, ṯōḳen ʕēḏa.

011. ći ḥamēṣ ṣahra maspeć ʕēḏa, ḳōymin ʕṣofra atar yōməl ʕēḏa, mʕáyyaḏin mafəṭrin l-ʕōṯṯa w ōxlin w šōćyin, xalaṣ, iḥsel rámaḏ̣an.

012. b-ʕēḏa, ʕēḏa zʕōra amrilli, ḳōymin ext ʕēḏa rappa taḳrīban, mǧahhazill xussū, mǧahhazill ćinya mā.

013. bass ōṯ šaġəlṯa, ōṯ... amrilla tawzīʕ l-fuṭər.

014. yaʕni mappyin maʕ xull zaləmṯa ḥammeš warḳ taḳrīban b-ōṯ ʕēlṯa, másalan ōṯ ḥamša zaləm aw ḥammeš nufəš yaʕni lēzim yićwazzaʕ ʕisər w ḥammeš warəḳ maʕlēn xullēn sawa.

015. mappyillun hann l-afḳar mett b-ōṯ ḳrīṯa.

016. hann lēzim yappullun uḳḏum m-ṣlōṯəl ʕēḏa, lēzim yićwázzaʕun uḳḏum m-ṣlōṯəl ʕēḏa.

017. iḏa wazzaʕunnun ʕoḳəblə ṣlōṯa ću ǧōyzin afset yaʕni ćū miʕćabrillun fuṭərṯa bnōp.

018. ʕoḳbil menna šōḳlin ommṯa — ʕṣofra ʕoḳəblə ṣlōṯəl ʕēḏa — šōḳlin ḥalwiyāt w xōla ʕa barrīya aw yaʕni ʕa ǧappōnća, mʕayyiḏill miṯō.

019. zlillun hann ṭiflō ćwazzaʕ ʕlēn hanna xōla ći šaḳlunni l-elhel.

020. mʕōwta ʕoḳbil menna ommṯa, xull\_aḥḥaḏ ʕa payṯi w mableš atar iḥćifōla b-ʕēḏa.

021. ṯōḳna ommṯa zlōla mʕayyḏōl baʕḏ̣a, mʕayyḏill ḳarribēn ext ma amriṯ b-ʕēḏa rappa innu keləmṯa: kull ʕām w intu b-xēr w keləmṯil kull sine w intu salmīn aw «ćinʕat ʕlayxun w ʕlaynaḥ p-salōmća» w ḥáyyalla ʕibōrća innu ʕamʕayyḏill baʕḏ̣innun.

022. misḳel ṯlōṯa yūm ʕēḏa, ʕēḏa zʕōra misḳel ṯlōṯa yūm misćamer.

023. ću misḳel mett ġēr innu ommṯa mʕayyḏōl baʕḏ̣a, ʕōbra ʕa baʕḏ̣a w mišćamʕa ʕemmil baʕḏ̣a w ḳaʕyōla w ḥamyill baʕḏ̣innun másalan ći wōb barrōyṯlə ḳrīṯa ṯēli ʕa ḳrīṯi.

024. zayrilli ḳarribōyi, zayrilli stiḳōyi ʕibōrća yaʕni innu mišćamʕin sawa xullēn sawa.

025. ē, w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

024. B\_ʕM Geschichte der Moschee Baxʕas.txt

==================================================

﻿001. ġappaynaḥ wōb ǧēmʕa, yaʕni daṯṯer ʕaććeḳ.

002. wōṯ baḥərṯa m-naḥīṯəl ġarba, wōṯ manəhla ġappaynaḥ, ću wōṯ fīǧi yaʕni ext hōš irtiwōzi.

003. wōṯ bīra m-misti ḳrīṯa.

004. ōṯ ʕayna, ṯlōla ʕal-anna ǧēmʕa, yaʕni ōṯ baḥərṯa ṯlillun mićwaḏ̣ḏ̣yin menna w nōfḳin.

005. ōṯ ṯarʕa mnaffet ʕa ǧēmʕa mn-ōṯ baḥərṯa, mṣallyin.

006. wōb hanna ǧēmʕa ifḳer yaʕni, ćūṯ bē mett, wōṯ bē yaʕni... milćeḳ ḥṣiryōṯa, akṯar m-xann ćūṯ.

007. baʕdēn xann, mettṯil ʕisər išən, ʕoḳbil ʕisər išən ćḥássanaṯ ḥōlća.

008. ʕoḳbil ʕisər išən aḳam ayše... wōb šayxa darwīš ʕabdərraḥīm w ći ḳesma ṯēni mḥammad ḥusēn kammūn.

009. ayše mʕallimnōyin m-yabruḏ w ʕammrunni, ći ʕámmerni neʕmi, neʕmi bass ću nyōḏaʕ akṯar m-xann ešmi.

010. m-yabruḏ, wōb ḳuryay w aslem, ʕammerəl lanna ǧēmʕa.

011. ʕokbil mā ʕámmerni, ṯōli imōma nōmrin ōbəl darwīš, mnə-mʕarra.

012. laʔ, mḥammad mifleḥ ḥaydar, mḥammad mifleḥ ḥaydar ći ṯōli l-ōxa mnə-mʕarra ʕa ḳrīṯa.

013. imōma isḳel mett eʕsar išən.

014. ibəʕ yišw mayḏanća, ixćlaf hū w darwīš.

015. aḥḥaḏ bōʕ mō w\_aḥḥaḏ bōʕ mayḏanća, ḥatta mayḏanća ōḳfaṯ ḥatta ṯōli imōma m-darʕaṭīyi, ešmi mḥammad šḥāde xapṣa.

016. mḥammad šḥāde xapṣa hanna imōma m-darʕaṭīyi, tilmīḏəl ʕabdəlḳāḍer il-ḳaṣṣād.

017. ʕabdəlḳāḍer il-ḳaṣṣād mašhur b-ʕelma, m-darʕaṭīyi, w mḥammad mifleḥ tilmīḏi.

018. walākin hanna ṯōli ʕoḳbil menni ōbəl darwīš ešmi mḥammad šḥāde xapṣa amar: «walla mayḏanća lōzim ćīb».

019. w aḳam bināʔəl lōṯ mayḏanća ḥatta ćammamunna w šwulla ćihlīla w ćikbīra waḳća.

020. ʕoḳbil mḥammad šḥāde xapṣa eḥḏa... — lamma ḳʕōli eḥḏaʕasər išən, w waǧǧehəl lōṯ ommṯa ḏ-ḏīna, iṯḳan hōṯ ommṯa yaʕni ćabʕōl ṣlōṯa ʕa maẓbuṭ.

021.

022.

023.

024. ē, hanna šaxṣa zalli ʕa ḳrīṯi, ʕōwet ʕa ḳrīṯi.

025. aḳam ʕali ʕabdərraḥīm imōma — ći ʕammaḥək ʕali ʕabdərraḥīm, imōma — ešnil emʕa w šubəʕ w\_ešbaʕ.

026. aḳam imōma w xṭība ʕoḳbil faḥṣa b-wazārat il-awḳāf, ʕayyanunni imōma w xṭība b-ǧēmʕil baxʕa.

027. lamma aḳam ʕali ʕabdərraḥīm imōma, iṯḳan minxell lōṯ ommṯa, laʔinnu ǧēmʕa wōb ḳayyam bisserli mett.

028. matta, w mō ću ćimtīta ḳayyam lēli, w káhraba, iṯḳan minxell lōṯ ommṯa lə-ffōyəl alō yaʕni yićbárraʕun.

029. ćbarraʕ m-xuṭṭ ṭōyfṯa m-xull... yaʕni ći ibəʕ yišćrak maṯḥunni suǧǧōta w kaffunni xann ʕa maẓbuṭ w tēr min tōra masəntō l-anna ǧēmʕa, káhraba, ḏrayyōṯa, iḳćef m-xulla mett l-ḥamdu liḷḷāhi rabb il-ʕalamīn.

030. ʕoḳəbl-anna mett yaʕni hōṯ ommṯa yaʕni aḳəblaṯ ʕa ṣlōṯa xett aḥsan mn-awwalća l-ḥamdu liḷḷāh.

031. iṯḳan hanna ǧēmʕa yaʕni ću bisserli mett ábadan.

032. bal inna ma hōš niṭlībin — ōṯ ġurfōṯa mn-uḳbil ġarba bē — yaʕni nūḳu bināʔun.

033. ppaʕlō innu alō myasserla w nmabənyillun aḥsan m-xann, w mwaḏ̣ḏ̣a w hōǧ ǧemʕa ḳūri yaʕni ōṯ irōtća xett nḏ̣ifenni lēli.

034. hanna ǧēmʕa xann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

025. B\_ḤAḤ Begräbnis I.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal miṯa, luḳḳa mōyeṯ bə-ḳrīṯaḥ.

002. luḳḳa mōyeṯ mṭappiḳlilli ʕaynōye ći ḳaʕyin ḳūri.

003. mṭappiḳlilli ʕaynōye w ṯemme w mxapparill ḳarribōyi iḏa b-ḏemseḳ aw b-barrīya, hanik mā ībin yaʕni ḳarribōyi.

004. mxapparillun, ṯlillun miǧćamʕin xullēn b-ḏōrćil lanna mīṯa.

005. luḳḳa miǧćamʕin, ommṯa mšattrilla zlillun ḥōfrin ḳabra w ommṯa mǧahhizlilli mō w mbállašin yašiġull mīṯa.

006. mišiġilli, miḳimlilli hann wuʕyōṯa ći xissēlun eʕli xullun, mšallaḥlilli w mišiġilli mnaḏ̣ḏ̣afilli maẓbuṭ.

007. ʕoḳbil ma mnaḏ̣ḏ̣afilli mšahhatilli.

008. ʕoḳbil ma mḥasslin mnaššafille, ṯlillun mišṭill kafna, laffilli b-anna kafna.

009. ʕoḳbil ma mkaffanille w mḥasslin, rōššin eʕli kalōnya, rīḥṯa ṭōba.

010. naḳlilli yīb šṭull naʕša — mišwilli b-ǧēmʕa naʕša — miṣṭilli ʕa ḏōrćil ći meṯṯ.

011. mišwilli ʕal-anna naʕša w mišwin p-ḥaṣṣe šaršfa aw suǧǧōtća yaʕni.

012. ʕoḳbil ma mḥasslin yīb hōṯ ommṯa xulla ǧćamʕaṯ.

013. ći mawǧut bə-ḳrīṯa ṯēli l-ġappil ḏōrćil lanna mīṯa.

014. miǧćamʕin w sōleḳ ći mʔaḏḏen ʕa ǧēmʕa mnōt innu flanō ebril flanō imeṯ.

015. šamʕill lanna ṣawṭa ommṯa miǧćamʕin ġappēn.

016. luḳḳa miǧćamʕin ṭaʕnill mīṯa ʕal-ann naʕša arpʕa.

017. mallex aḥḥaḏ ōrab b-ʕomra aw-šayxa ōmer: «lā ilāha illa-ḷḷāḥ, muḥammadur-rasūlu-ḷḷāḥ.»

018. w ṯōḳnin hōṯ ommṯa mʔōǧrin.

019. xull\_aḥḥaḏ ṭōʕen ḳalles, laḥatta yimṭun ʕa ǧappōnća.

020. b-ǧappōnća yīb ḥifrill ḳabra.

021. ḳabra ḥafrilli iṯṯar mićər ṭūle b-mećra ʕarḏ̣a.

022. mʕammarlilli bə-blūk aw p-xēfa w mkappyin felkil ḳabra w misḳel felki ikšef ta yaḥḥćull mīṯa bē.

023. šunyōṯa mallxin roḥəl zalmōṯa, misḳillin barrōyṯiǧ ǧappōnća.

024. nōḥćin zalmōṯa mṣallyin ʕal-anna mīṯa ṣlōṯlə ǧnōzća mšammyilla.

025. ʕoḳbil mā mṣallyin w mḥasslin. ṭaʕnilli ʕal-anna ḳabra.

026. ṯēli aḥḥaḏ m-ḳarribōye maḥḥećli.

027. maḥḥećli ʕa ḳabra w miterli ḳebəlṯa, maffēli ffōyi l-uḳbil ḳebəlṯa.

028. ʕoḳbil mā mḥassel, mḳappyill lanna ḳabra bə-fḳalō.

029. iḏa isḳel mett frōġa, mēšṭin xifō zʕūrin msakkrill lann fraġō w ǧōblin ḳalles ṭīna aw šmēnṭo w msakkrill lann fraġō xullēn.

030. ʕoḳbil ma mḥasslin mʕawwtill lanna ʕafra p-ḥaṣṣil lann fḳalō.

031. yīb ōb šayxa ḳaʕēli mlaḳḳenli. lanna mīṯa w hōṯ ommṯa ḳaʕya w matʕēli: «alō ytaxxallēli ǧanni, yaʕəf maʕ ḏanbō ći rćikeblun p-ḥayōṯe».

032. ʕoḳbil ma mḥasslin. mafizzin ḳarribōyəl lanna mīṯa. ṣōffin ṣaffa.

033. ṯlōṯa hōṯ ommṯa ći mawǧut, šōḳla p-xaṭrēn.

034. hōṯ ommṯa, xull\_aḥḥaḏ ṯēli amerlun: «yislam əd-dīn w əl-imān».

035. amrille ḳarribōyil mīṯa: «yislam dīnak w imānak».

036. ṭaʕnill ḥalēn hōṯ ommṯa w nōfḳa m-ǧappōnća.

037. ʕoḳbil ma nōfḳa ommṯa m-ǧappōnća, zalmōṯa, nōḥćin šunyōṯa zōyrin.

038. xull aḥḥaḏ zelli ʕa payṯi.

039. ḳarribōyəl mīṯa zlillun ʕa payṯa mǧahhazill ḥalēn.

040. mišwin ḳahwi marrīra, w mǧahhazitt tuxxōna w mēšṭin ḏbīḥća naxsilla.

041. zlillun mnōtyin ʕal\_exma aḥḥaḏ yīb rappin b-ʕomra miššōl yiḳrulle yxućmull maṣəḥfa.

042. maṣəḥfa amrilla rabəʕṯa hī, ǧizʔō ǧizʔō.

043. ṯlillun ḳōryin, minnēn ḳōryin, xaćmilli f-fart yōma l-maṣəḥfa, r-rabəʕṯa, minnēn ʕa ṯlōṯa yūm ḳarryille.

044. hann ći ʕamḳōryin battun yūxlun ġappil ḳarribōyəl mīṯa, tiḏōyəl mīṯa yaʕni.

045. ṯōḳna hōṯ ommṯa zlōla l-ġappil ḳarribōyəl mīṯa l-ġapplə bnōyi, aw əl-ḥunōyi ʕa payṯa šōḳlin p-xaṭrēn.

046. xett nefšil mett. amrillun: «yislam əd-dīn w əl-imān».

047. amrillun ḳarribōyəl mīṯa: «yislam dīnkon w imānkon», w nōfḳin.

048. ʕoḳbil mā xaćmill rabəʕṯa ṭabʕan ōṯ ommṯa ći ṯlōla l-ġappēn, mḏ̣ayyafilla ḳahwi marrīra w tuxxōna.

049. luḳḳa mḏ̣ayyafill ḳahwe, ći šaćēl ḳahwe amerlun: «nūr w imān, alō yarəḥmenni.»

050. hanna b-nesəpṯal mīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

026. B\_ʕʕD Begräbnis II.txt

==================================================

﻿001. awwal ma mōyeṯ mīṯa, msakkarlilli ʕaynōyi w mḥammamilli b-mō faććīra, yaʕni ćū mōṣṭa ḥayla, fōćra.

002. baʕdēn laffilli bə-ḳmōša xōm, xulle ḥiwwar.

003. ʕoḳbil lanna mett mšallaḥlilli xulle mett, m-xaćmō, m-sunsōla, yaʕni ću maffyilli xiss mett bə-ḏwōṯi, bə-ḳḏōli, b-ayya mett.

004. zaləmṯa mašeġli zaləmṯa, ćū šunīṯa yaʕni w m-ḳarribōyi lēzim yīb, yā ebri, ya ōbu másalan, ya ḥōne.

005. kaffnil zaləmṯa mn-ulġul ḥiwwar, xōm ḥiwwar w mn-elʕel uxḏ̣ur, yaʕni iṯṯar kafən z-zaləmṯa.

006. w iḏa battun yaḥḥćun ʕemmi fiḏ̣ḏ̣a, mā eʕli, ḥalal w ćū ṯōḳen yunḥuć zaləmṯa ʕa šunīṯa.

007. b-nesəpṯaš šunīṯa batta ćišiġenna šunīṯa ext wōṯa, yā berća, ya emma aw ḥōṯa.

008. w ōṯ minnēn ommṯa mḥannyill mīṯa, šunīṯa iḏa mīṯaṯ riġlō w ḏwōṯa ḥasab zaʕmun innu hanna mett ḥalal.

009. mkaffanišš šunīṯa xett b-iṯṯar kafən, aḥḥaḏ ḥiwwar mn-erraʕ hanna, w ći ʕa ffō samōway.

010. w šunīṯa xett nōḥeć ʕemma malbūsa, mā ʕada lā yīb ukkum, lawna ukkum.

011. w fiḏ̣ḏ̣a xett nōḥeć ʕemma iḏa bōʕa.

012. mnōtyin ʕa mīṯa b-ǧēmʕa ʕa ṣlōṯa.

013. ṯlillun hōṯ ommṯa mṣallyin ʕa mīṯa b-ǧēmʕa.

014. mallxin bē, šaḳlilli ʕa maḳbarća.

015. ʕa terba ṭaʕnill mīṯa w naʕša yīb f-felkil lōṯ ommṯa w mnōtyin w mráttatin: «la ilāha illa-ḷḷāh, mḥammad rasūl aḷḷāh».

016. w ḳabra mn-ulġul mʕammar p-xēfa, xuṯlōyi mʕámmarin p-xēfa.

017. rayšil mīṯa mwaǧǧah ʕa ḳebəlṯa.

018. fakkill kafna w maffyill... mwaǧǧahlilli ffōyi ʕa ḳebəlṯa.

019. tafnill mīṯa, ṯēli šayxa aw imōma mlaḳḳenle w baʕdēn mġaṭṭyilli b-blōćća w mṯawwyilli b-ʕafra.

020. mišwill blōćća ʕa ffōyəl ḳabra w mġaṭṭyilla b-ʕafra w p-ḥaṣṣil ʕafra mišwin warta.

021. ʕoḳbil ma tafnilli, ʕoḳbil ma nōfḳin zalmōṯa w ġabərnō menne, m-maḳbarća, ʕōbrin šunyōṯa baʕdēn.

022. ʕoḳbil ma tafnill mīṯa zlillun ġabərnō w šunyōṯa ʕa payṯil mīṯa.

023. p-payṯa nōxsin ḏbīḥća w maʕəzmill ommṯa ʕa xōla w mšammyill lōṯ šaġəlṯa faṯḥiṯ ṯemma.

024. ṯēli ʕoḳbil xōla šḳōla p-xōṭra.

025. ʕoḳbil šḳōla p-xōṭra šaćyill ḳahwi marrīra.

026. misḳill lōṯ ḥōlća ṯlōṯa yūm, ḳaryill ḳurʔōn w mšammyilla hōṯ maḳrīyi.

027. ṯēleṯ yōma xett xōćəmćil aḥzōn.

028. ʕoḳbil irpiʕ yūm ḳaryill ḳurʔōn w ōxlin hoṯ ommṯa ʕa rūḥəl mīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

027. B\_ḤAḤ Die Heiligen von Baxʕa.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal lanna maḳōma ći b-ǧappōnća, ći ḥmīćni, hōṯ wōṯ eḥḏa mnə-mʕarra amrilla šēxṯa, m-pē rfōʕi.

002. hann m-pē rfōʕi marōylə ṭrīḳća.

003. ṯalla l-ōxa ʕa ḳrīṯa, ṯiḳnaṯ mḳarrya ṭiflō, mḳarryōlun m-maṣəḥfa, w mʕallamōlun, liʕannu ʕa zibnō ću wōṯ matrasyōṯa hōxan.

004. ṯiḳnaṯ mʕallamōlun laḥatta ṯiḳnaṯ xićyōr, ṯalla hī w berća, mīṯaṯ šēxṯa, sḳillaṯ berća, berća bisnīṯa, amrilla ḏībe šayxa.

005. b-nesəpṯal marōylə ḳrīṯa, luḳḳa míććaǧaʕ mett ṭefla aw yaʕni ṯōḳen mett ḥōtsa ʕemmil aḥḥaḏ, manəḏrill l-šēxṯa, ōmrin: iḏa ayṭep hanna psōna, aw alō naffetəl lanna šaxṣa mn-anna ḥōtsa ēš šēxṯa másalan eʕsar šaməʕ, kīlo mešḥa, eʕsar tast kibrīća, išōr, yaʕni ayyu ġarḏ̣a.

006. yōməć ći hanna ṭefla alō mašfēli aw mnaǧǧēli lanna ći ṯōken ʕemmi ḥōtsa, mā manəḏrin l-ōṯ šēxṯa, šaḳlilla, mišwilla ʕal-anna ḳabra ći lēla.

007. b-nesəpṯal berća xett aʕīšaṯ hōxan, liʔannu la arkeʕ zallun ʕa mʕarra.

008. yaʕni riḥmull ḳaʕəṯṯa b-ōṯ ḳrīṯa w marōylə ḳrīṯa riḥmunnun w iṯḳan marōylə ḳrīṯa mappyillun yaʕni mā ma ṯēlun manćūǧa mn-ōṯ zirōʕća aw... xōla w šćū mappyilla yaʕni.

009. aʕkbaćća ḥayla ḳaʕəṯṯa hōxan, sḳillaṯ berća hōxan bə-ḳrīṯa. berća wība akṯar mett ṯlōṯa ḳaʕyōla p-pē ǧitt, yaʕni mićḥánnanin eʕla, mišćḥilla bisnīṯa, tarwīšća, ḳaʕyōla ġappēn.

010. yōma m-yumō eppay ōb m-maʕlūla w ḏībe, berćiš šēxṯa ība hel, wība zlōla ʕa maʕlūla, yaʕni ēla stiḳō m-maʕlūla.

011. xett hann stiḳō ći b-maʕlūla mappyilla yaʕni ġarḏ̣ō, mahətyilla htiyōṯa.

012. ḥmaććil\_eppay ōb hel, ʕemmi ktīšća.

013. amrōli: «ya ōbəl ḥamdōn, iḏa bax ćislaḳ ʕa baxʕa, batt nzill ʕennax. īl ḳalles ġarḏ̣ō minšōl ćḥammillīl ʕemmax ʕa ktīšća.»

014. amerla eppay: «ē, bass min batt nzill ʕa ḳrīṯa nmōreḳ iʕliš nimḥammillīš ġarḏ̣ō w nšaḳilliš ʕimm.»

015. luḳḳa ḥassliš šoġli eppay b-maʕlūla, imraḳ ʕa mḥammat maḥfuḏ̣ m-pē ḳamar.

016. ḥassliš šuġli hel w imraḳ eʕla ēšṭna ʕemmi, l-ḏībe šayxa, w\_išṭlēla hann ḳalles ġarḏ̣ō, ḥammillēla ʕa ktīšća.

017. awwalća wōb hanna terba ći p-faǧǧa, wībin naḥćilli awwalća p-tarǧōṯa yaʕni ću wōb mzaffać xann w mōrḳin makinyōṯa eʕli.

018. wiġġiyill lōṯ ktīšća ḳummēn w eppay w ḏībe šayxa illīxa roḥəl lōṯ ktīšća.

019. hī w illīxa, ktīšća taʕṯraṯ, siḳṭaṯ ktīšća w batta ćifəx l-erraʕ ʕa sayla.

020. ḥmaćća šēxṯa, nōtaṯ: «yā ǧittōy!»

021. mett nōtaṯ «yā ǧittōy», ifxaṯ b-arʕa šēxṯa.

022. kaʔinnu barəš ḳīməl lōṯ ktīšća mn-arʕa w-ǧállesna.

023. ǧállasaṯ ktīšća w ḥáyyetna eppay w ṯōli l-ʕa ḏībe šayxa, iṯḳan mṣaḥḥēla.

024. ṯiḳnaṯ ōmra: «aḷḷa ḥayy ḥayy» laḥatta mett robʕiš šaʕṯa w hōṯ raġwṯa nōfḳa m-ṯemma.

025. l-muhimm eppay ḏ̣ápḏ̣epna w luḳḳa aṣḥaṯ árxepna ʕal-ōṯ ktīšća w ēšṭna l-ōxan ʕa ḳrīṯa.

026. aʕīšaṯ faćərṯa ḥrīṯa ṭawwīla ta ṯiḳnaṯ xićyōr yaʕni w mīṯaṯ.

027. ṭūlćil lōṯ meṯṯa ṭōʕna ʕemma ḳīsəl luzō ʕala asōs amar hanna ḳīsəl luzō ēlun hinn ʕtuwō mšammyillun ʕaǧamōyin.

028. iḏa la ṭaʕnaććil lanna ḳīsəl luzō tuġray ḳaṭlilla hann ʕtuwō ći ʕaǧamōyin amrillun.

029. miʕćabrillun pē rfōʕi innu ʕtuwēn ʕaǧamōyin, yaʕni misḳillin ṭaʕnill lanna ḳīsəl luzō ʕala asōs hū ći maḥmēlun m-ʕaǧamōyin.

030. laḥatta mīṯaṯ.

031. yōməć ći mīṯaṯ šattar xebra l-ḥunō w l-ḳarribō bə-mʕarra yiṯlullun yaḥəḏ̣rull ǧnōzća.

032. ṯōlun battun yšuḳlunna ʕa mʕarra.

033. la affunnun marōylə ḳrīṯa w bil-axaṣṣ ǧitt yaʕni amerlun: «hi wiṣṣīya w immīna innu yaḥḥćunna ʕal\_emma, yḳubrunna ḏokkil mā... b-anna maḳōma ḏokkil mā taffnull\_emma.»

034. yōməć ći šiġunna w šwunna ʕa naʕša w allex bə-ǧnōzća, luḳḳa imṭaṯ l-ḳommil ṯarʕaynaḥ l-ōxa, hinn w ṭiʕnill lanna naʕša iṯḳan bōrem hanna naʕša bə-ḏwōṯəl lann ći taʕnilli.

035. yaʕni ṯiḳnaṯ battun yallxun, iṯḳan hōṯ ommṯa batta ćallex b-naʕša l-ḳomma, iṯḳan kaʔinnu ōṯ mett ʕamma ḥazeḳlun r-roḥla.

036. ṯōlun nōt ʕlaynaḥ innu iḏa battaynaḥ mett aw yaʕni ʕala asōs miššōl kasmin nwattaʕenna.

037. ōmrin: law innu nnuthenna ayyu keləmṯa, nīmar innu «ya šēxṯa» aw mett, ću mallxa ġēr ma nulḥuš eʕla mett.

038. ē, amar ḥōna, l-ḏībe: «yā šēxṯa, ćmassaṯ tunya w ommṯa yaʕni aćəʕbaṯ, b-ezəl alō w b-ezəl pē rfōʕi allix w la šʕaḏḏabill lōṯ ommṯa!»

039. ē, waḳća hōṯ ommṯa yaʕni allex b-anna naʕša ṭabīʕay w ḳabrunna p-ḥaṣṣl\_emma b-ǧappōnća.

040. hanna b-nesəpṯal šēxṯa.

041. b-nesəpṯal ōbəš šaybōn, anaḥ namrilli ōbəš šaybōn, ḏayra ḳadīmay, ōmrin ʕa zibnōyər rumanōyin, yaʕni hanna ći nšammʕilli anaḥ.

042. ṯaḳḳen ǧōraḥ, xoṯlaḥ ʕa xoṯli. awwalća wībin ṯlillun marōyəl maʕlūla, masiḥōyin miḥćaflin, ēli ʕēḏa yaʕni.

043. ʕa zibnōy ana la ṯōlun, bass awwalća eppay maḥkīl innu wībin ṯlillun yōməl ʕēḏa ći ōbəš šaybōn marōyəl maʕlūla, miḥćaflin, tōpkin w rōḳḏin w zōyrin w ʕaǧa baṭṭel, la arkeʕ ṯōlun ću nyōḏeʕ yaʕni ma sabab.

044. yōma m-yumō, ṯaḳḳen ʕakkaraynaḥ anaḥ, ʕakkarōyəḏ ḏōrćaḥ w xuṯlaynaḥ ḳūrəl ʕakkarōyi w xoṯla ʕa xoṯla.

045. awwalća ću wōṯ, lā šmēnṭo w la mett.

046. mṭayynill ʕakkarō p-ṭīna ʕarabay.

047. yōməć ći ṯōḳen ṯelka w seṯwa mfōxrin ʕakkarō.

048. ōṯ mutḥilyōṯa m-xēfa, mišṭill lann mutḥilyōṯa w taḥlill ʕakkarō.

049. rōššin ṯebna w taḥlill ʕakkarō miššōl la yaḏəlfun, hann ʕakkarō yaʕni.

050. aḥkīl eppay innu ǧitt salīm ḥēmid w ḥōni amerli, ḥōnəl ǧitt amerli: «yā salīm šṭa nšuḳlell lōṯ mutəḥlīṯa maʕ ʕakkarōyəl ōbəš šaybōn w ntuḥlell ʕakkaraynaḥ.»

051. amerli: «yalla nmēšṭin mutəḥlīṯa m-ḥáyyalla ḏokkṯa w ću battaḥ nḳarreb eʕli liʔannu biǧūz la yasmeḥlaḥ.»

052. amerli: «ntaḥlill ʕakkarō w nimʕawwitlilli ʕa ḏokkṯi yaʕni.»

053. amerli ǧitt l-ḥōni, amerli: «yaʕni ana ću nrōḥem nḳarreb eʕli bnōp bnōp w la nrōḥem nušḳul menni mett liʔannu ṯaḳḳen payṯa... ēḥ payṯō ḳūrəl xoṯli.

054. orḥa zarpiṯ bē ṯōrća, ʕoḳəbl\_exma yūm ḳōmiṯ išćḥićća faṭṭīṣa.

055. yaʕni dalīl ʕala innu ću hayyen eʕli nuzrup ḳūrəl xoṯli bihmōṯa.»

056. amerli: «ē, anaḥ la battaḥ naʔzenni wala mett, baḥ nšuḳlell hōṯ mutəḥlīṯa šaʕṯiz zibnō w nimʕawwtilla ʕa ḏokkṯa.»

057. amerli: «yalla zēx ta nišṭenna!»

058. mutəḥlīṯa ōṯ b-ʕōṯṯa, ḥáyyalla aḥḥaḏ minnēn ṭōʕen ḳaḏḏa eʕsar urəḥ yaʕni hōṯ mutəḥlīṯa.

059. ṯōli ḥōnəǧ ǧitt, wōb ǧesmi iḳw ḥayla w ixšen.

060. ṯōli yḳimell lōṯ mutəḥlīṯa maʕ ʕakkarōyəl ōbəš šaybōn, lamma ćinḳam ʕemmi.

061. amerli: «yā salīm, rfoʕ ʕimm hōṯ mutəḥlīṯa!».

062. ṯōlun ṯrinn sawa, iṯḳan rōfʕin b-ōṯ mutəḥlīṯa, xull mōla hōṯ mutəḥlīṯa marəsya p-ḥaṣṣl\_anna ʕakkōra yaʕni.

063. amerli ǧitt: «la amrillax innu ću ismeḥ nšuḳlell mutəḥlīṯa maʕ ʕakkōri, fa táššerna w nmēšṭin mutəḥlīṯa m-ḥáyyalla, yaʕni m-ǧiranaynaḥ aw m-barəš w ću battaynaḥ menni liʔannu akīt ću ismeḥ, law ismeḥ wōb...»

064. taššarunna w allex, zallun ēšeṭ mutəḥlīṯa m-ǧiranō w tapparull ḥalēn w\_iḏmax ṯ-ṯēni yōma.

065. ṯēni yōma amerli ḥōnəǧ ǧitt, ešmi maḥmūd ḥēmid, amerli: «yā salīm, batt nūḳu niḥəm hōṯ mutəḥlīṯa innu ṣaḥḥ lamma naġtar ṯrinnaḥ nṭuʕnenna exət ma ćōmer innu ću hayyen eʕli.»

066. ṯōli ḥōnəǧ ǧitt, ġarreb b-ōṯ mutəḥlīṯa yḳimenna, mett išwna xann ha, walla taḥəklaṯ.

067. amerli: «walla ya salīm, maẓbuṭ, fiʕlan ću wōb ismeḥ.»

068. wībin ommṯa awwalća ġappaynaḥ hōxa bə-ḳrīṯa, aḥḥaḏ ēli psōna, ṯēli psōna batti yṭahharunni aw míććaǧaʕ ōmrin: «walla innu neḏra iʕəl iḏa ṯōl psōna battaḥ nṭahharenni w nzēḥ nzawwirlēli ōbəš šaybōn.»

069. ṯēli psōna l-ann ommṯa másalan ći manəḏrin, ṯēli waḳćiṭ ṭhūra mṭahharill lanna psōna w marəxpilli.

070. maʕəzmill lōṯ ommṯa ʕa ṭhūri, mišwin ḥafəlṯa.

071. ṯlillun kuḥkull\_alūla, mǧáhhazin ktīšća, aw yaʕni b-ōṯi waḳća baġəlṯa, mzayyinilla, lōṯ ktīšća, ḳatrilla išarō w mišwin eʕla suǧǧōtća, mṣallōyṯa w ṯlillun marəxpill lanna psōna.

072. mxassyill lanna psōna xett wuʕyōṯa ḥalyin xann w mšakəškilli p-ḥumrō w marəxpilli ʕal-ōṯ bhīmća w ṯēli ōbəl psōna aw ḏōḏi aw ḳarrībi ǧabeḏəl lōṯ ktīšća bē.

073. w hōṯ ommṯa ṯlillun b-ʕarōḏ̣ća m-payṯil lanna psōna ći mṭahhar, ṯlillun b-ʕarōḏ̣ća l-ġappl\_ōbəš šaybōn.

074. ʕōbrin l-ulġul, mzawwariṭṭ ṭefla kuḥkull maḳōmi.

075. barmilli másalan ṯarć eṯlaṯ barəm kuḥkull maḳōmi w yīb ṭabʕan xett niḏrilli ḳannīnćil mešḥa šamʕōṯa aw kibrīća yaʕni ʕa hwōyəl ma nḏīrin.

076. ʕoḳbil ma mtawwarill lanna psōna kuḥkull maḳōməl ōbəš šaybōn hōṯ ommṯa ṭabʕan erbar yīb ʕamma tōpka w rōḳḏa ḳommiṯ ṯarʕi aw ulġul b-arʕiḏ ḏōrći.

077. w ći bōʕ ʕōber zōyer yaʕni w mnaḳḳeṭ, mišwēli ḳiršō aw yaʕni mā ma infaḳ m-xōṭri.

078. m-ḥaćć la arkeʕ barš ćʕōṭ b-ann šaġlōṯa bnōp.

079. ṭefla aw šappa míććaǧaʕ aw ṯōḳen ʕemmi ḥōtsa ōmrin: iḏa ayṭep hanna xett psōna aw hanna ći iṯḳan ʕemmi ḥōtsa, ʕayattl\_alō w ʕayattl\_ōbəš šaybōn innu ēli ōbəš šaybōn ṯarć ḳannīn mešḥa aw eʕsar tast kibrīća.

080. ē, yaʕni wība ommṯa xann awwalća.

081. m-ḥaćć yaʕni battax ćīmar m-mett eʕsar išən w xann\_ōṯ la arkeʕ barəš, la išw ṭhūra xann b-zaffōṯa w la...

082. yaʕni alġull lann saləfyōṯa xullun sawa.

083. hanna b-nesəpṯal ḏayra ći ḳuraynaḥ l-ōbəš šaybōn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

028. B\_ḤAḤ Herstellung von Käse Quark und Butter.txt

==================================================

﻿001. bə-nesəpṯal əġbećća ḥalpill lann riḥlō aw ḳinyōna.

002. mišṭill lanna ḥalba, mḳaʕḳʕilli ʕa nūra.

003. ʕoḳbil mā mḳaʕḳaʕ maḳreṣ.

004. ōṯ frittō maǧbanća, mišwill lōṯ maǧbanća b-leppil lanna ḥalba.

005. luḳḳa ṯōḳna hōṯ maǧbanća b-leppil ḥalba, fōx — iǧmet.

006. ṯlōla šunīṯa mḳarraṣōlun, mišwōlun ḳurṣōṯa ḳurṣōṯa ġbećća.

007. ṯlillun atar p-payṯa minšōl yićmawwanunna l-šićwōyṯa.

008. mišṭill lōṯ əġbećća, mišiġilla.

009. ʕoḳbil ma mišiġilla, mišwilla melḥa ḥayla.

010. laḳḳilla b-melḥa ḳfō w ffō w mḥaššyilla ḳalles melḥa.

011. w mō ći nōfḳa mn-ōṯ əġbećća misḳilla b-leppil lanna ḳaṭramīza.

012. hōṯ bə-nesəpṯal əġbećća.

013. bə-nesəpṯal ḥalba ći mṣaff xett nefšil mett.

014. mḳaʕḳʕill ḥalba — ḥalpill riḥlō, mḳaʕḳʕill ḥalba — maḳaʕḳʕilli ʕa nūra.

015. nōṭrin ta yaʕni yaḳreṣ ḳalles, ćū ḥayla, misḳel mōṣeṭ.

016. mēšṭin ḥalba mrawwab yīb ḳarreṣ, mišwin malʕaḳṯa aw ṯarć malʕek b-leppil lanna saṭla w mḥarrakilli w mġaṭṭyilli b-wuʕyōṯa ṯarć reṯlaṯ šōʕ.

017. miḳimill lann wuʕyōṯa menni yīb iṯḳan.

018. arab hanna ḥalba, iṯḳan ǧōmet.

019. mḳarraṣilli atar, ʕoḳbil ma mḳarraṣilli mišwilli p-xīsa.

020. mišwilli p-xīsa w mʕallḳill lanna xīsa p-saḳfa w mišwin erraʕ menni ṣaḥna.

021. mṣaffya hōṯ mō, misḳel hanna ḥalba ći mṣaff — mnaššafilli zyōtća.

022. ṯlillun mtaḥəplilli taḥpulyōṯa taḥpulyōṯa w mišwille p-ḳaṭramīza w mišwin əp-ḥaṣṣe mešḥa.

023. hanna ḳaʕēli ešna w akṯar mn-ešna ḳaʕēli.

024. hanna xett b-nesəpṯal ḥalba ći mṣaff.

025. b-nesəpṯaš šomna mrawwbill lanna ḥalba.

026. nefšil mett mḳaʕḳʕilli w mrawwbilli, w ṯlillun ġappēn ǧoffa aw ṯulṯōyṯa, xaḏ̣ḏ̣ōḏ̣ća amrilla.

027. mʕawwtill lanna ḥalba ʕal-anna ǧoffa w ṯōḳnin layḥilli mett šaʕṯa.

028. ʕemmil ma layḥilli ṯōḳna hōṯ zobəṯṯa ʕa ffō.

029. ṯlillun ḳaššilla, nōfḳa ḳapćulō ḳapćulō.

030. maffḳilla nōfḳa zobəṯṯa hōṯ.

031. zobəṯṯa mkarrarilla ʕa nūra, mkarrarill zobəṯṯa ʕa nūra ṯōḳna šomna.

032. hanna b-nesəpṯal ḥalba w lə-ġbećća w l-ḥalba ći mṣaff w š-šomna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

029. B\_MY Saat und Ernte des Getreides.txt

==================================================

﻿001. maʕ zarʕa hōš mann naḥək.

002. ommṯa hōxa fallaḥōyin, ḳōymin másalan b-... waḳćlə ṣlība, yaʕni p-ćišrin.

003. ʕafrill arʕa, mšammyilli ʕfīra, ōṯ mett ʕōfrin, ōṯ mett zōrʕin ʕa rayya.

004. ći batti yuʕfur, raḏēl lōṯ arʕa w baḏerəl lanna bḏōra, ḥiṭṭō aw sʕarō bidūn ma... uḳḏum ma yunḥuć seṯwa zareʕlun.

005. hanna naṭerəs seṯwa ta yṯēli, sōleḳ zarʕa aḥsan, ṯōḳen zarʕa aḥsan.

006. amma ći zōreʕ ʕa rayya, zareʕli másalan ʕoḳəm ma yunḥuć seṯwa.

007. baḏerəl lanna bḏōra ʕoḳəm ma yunḥuć seṯwa w zareʕəl lōṯ arʕa, raḏēla w atar misḳel xann ṭūlćiš šićwōyṯa lə-ḥṣōḏa.

008. bə-ḥṣōḏa, bə-ḥṣōḏa zlillun ommṯa min išćw zarʕa w inkab, zlillun, ḳadīm wībin zlillun ʕa bihmōṯa, ʕa ḥmarō aw ʕa baġlō aw ʕa ktišō.

009. ōṯ iḏa zarʕa másalan ḳbōla, ṭawwel, šōḳlin maklō ʕimmēn, zlillun m-maklō iḏa p-šiḳya.

010. amma iḏa b-baʕla w ćūṯ lzūma l-maklō, bə-ḏwaṯinn ḥaṣḏilli.

011. ē, ōṯ mett minnēn, iḏa ġappēn ḥayla zarʕa, arʕa rappa, šōḳlin ʕimmēn xēmṯa w xōla w šćū, mxáyyamin helhel yaʕni ta yḥassluzz zarʕa.

012. wībin naḳlilli ʕa bihmōṯa, ḳadīm.

013. ōt bə-ḳrīṯa másalan itrō awwalća, xull\_aḥḥaḏ ēli ētra, ḥaṣeḏəl lanna zarʕa w mišeṭli, naḳelli ʕa bhīmća w mafḏ̣ēli ʕal-ētra xann ta yḥassel.

014. min ḥassel, min ḥassel ḥṣōḏa nikkebəl lanna zarʕa ʕa trō, min inkab batti yaḏərxenne.

015. wība xett maḏərxilli ʕa bihmōṯa, yaʕni ōṯ šaġəlṯa, ešma ḏeffa, ḳatrilla ʕa bhīmća w kaʕyillun, tōyra hōṯ bhīmća ʕal-anna zarʕa w hanna ḏeffa ma? naʕʕeməl lanna zarʕa xann ta yiṯḳan naʕʕem, ṯebna w frittō ʕemmil baʕḏ̣i.

016. min ḥassel mēšeṭ makīnćiḏ ḏurrū ʕal\_īḏa.

017. ē, mišwill lanna ṯebna w lann frittō mett yʕuzlullun maʕ baʕḏ̣innun mḏarryillun, ešma ḏurrū.

018. atar ṯebna naḳlilli ʕa maćəbna w frittō mʕappyillun p-xisō w ykūn ḥassel xann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

030. B\_ḤAḤ Vom Weizen zum Brot.txt

==================================================

﻿001. ṯēle ḥiṭṭō awwal mā mballeš yzurʕunnun.

002. ṯlillun raḏyill lōṯ arʕa bə-rbīʕa.

003. raḏyilla w mṭaššarilla l-ćišrin.

004. əp-ćišrin šaḳlill lanna fattōna w šaḳlill lanna bḏōra.

005. baḏerəl lann ḥiṭṭō fallōḥa b-ōṯ arʕa.

006. ʕoḳbil mā baḏerla raḏēla.

007. hanna b-nesəpṯal baʕla, ḥiṭṭō ći ṯōḳnin ʕa baʕla.

008. raḏēla ʕoḳbil mā baḏerla w mṭaššerla ṭūlćiš šićwōyṯa.

009. ṯēle p-ḥaṣṣa ṭabʕan seṯwa w ṯelka, šōćya.

010. bə-rbīʕa markʕa sōlḳa, sōlḳin hann ḥiṭṭō, xōḏ̣rin.

011. p-ṣayfōyṯa sōlḳin, mrappyin sabla — frittō yaʕni.

012. əp-ćammuz nōkbin hann ḥiṭṭō.

013. nōkbin zlillun ḥaṣḏillun.

014. ḥaṣḏill lann ḥiṭṭō w mḥammlillun ʕal-ann bihmōṯa aw traktōr mišṭillun ʕal\_ētra.

015. mišwillun ʕal\_ētra ʕoḳbil mā mḥasslin əḥṣōḏa xulli.

016. mḳallabill lanna zarʕa, hū yīb bə-ṭbīʕće nakkeb.

017. bass mḳallabilli minšōn ćimḥenni šimša zyōtća ḳalles.

018. nōkeb, ʕoḳbil mā nōkeb mišṭill lann bihmōṯa w mēšṭin ḏeffa.

019. ḳatrilli ʕal-ann bihmōṯa w ḳaʕēli aḥḥaḏ ʕal-anna ḏeffa w ṯōḳen maḏrexəl lanna zarʕa.

020. ʕoḳbil mā maḏrexli nōʕem.

021. luḳḳa nōʕem lammill lōṯ ʕarəmṯa.

022. mišṭill makīna ći ḏurrū mḏarryilla.

023. mḏarryill lann ḥiṭṭō nōfeḳ ṯebna l-ḥōli w baḥṣa w ʕafra l-ḥōle w ḥiṭṭō l-ḥōli.

024. naḳlillun hinn w ṯebna ʕa payṯa.

025. ṯlillun mišṭill lann ḥiṭṭō ḳōymin ʕoḳbil meṯṯa mṣawwlillun əb-mō.

026. iḏa uppun mett ḳaššṯa mett baḥəṣṯa mṣawwlillun w mnaḏ̣ḏ̣afill ḥiṭṭō maẓbuṭ.

027. ʕoḳbil mā mnaḏ̣ḏ̣afillun našrillun ʕa ʕakkarō minšōl yanəšfun.

028. luḳḳa manəšfin mʕappyillun, mḥammlillun w šaḳlillun ʕa reḥya.

029. šaḳlillun ʕa reḥya ṭaḥnillun, nōfeḳ ḳamḥa.

030. mišṭillun w ṯlillun.

031. luḳḳa ṯlillun mḳarraṣill lanna... fartill lanna ḳamḥa minšōl yaḳreṣ, yīb mōṣeṭ nōfeḳ m-reḥya.

032. mḳarraṣilli, maṯḥilli, mʕappyilli w mišṭilli.

033. ṯlillun layšill lanna ḳamḥa, maməṣṭin mō, mēšṭin xomərṯa.

034. layšill lanna ḳamḥa mʕaǧǧanilli marra minšōl yićʕaǧǧan ṯōḳen ḥmīra.

035. ʕoḳbil mā ṯōḳen ḥmīra mkammrill lanna maʕəǧna, lanna ḥmīra šaʕṯa aw ṯarć šōʕ.

036. sōleḳ hanna ḥmīra, mixćmar yaʕni.

037. ʕoḳbil mā sōleḳ ṭaʕnilli w zlillun.

038. wōṯ awwalća ṯannuryōṯa aw forna ʕárabay — yaʕni ćū ḥadīṯay — ṯannūrća aw forna.

039. šaḳlilli, maḥəmyill lōṯ ṯannūrća bə-ḏlūḳa.

040. ʕoḳbil mā miḥćamya misḳel hanna ǧamra bā.

041. raḳḳill lanna leḥma w lazḳilli ʕa lōṯ ṯannūrća ta yišćw.

042. ʕoḳbil mā mišćw mḥasslin, mʕappyilli m-maʕəǧna w mišṭilli ʕa payṯa.

043. mōṯḥin erraʕ menni šaḳəfṯa naḏ̣ḏ̣īfa, maṯḥill lanna leḥma minšōl yaḳreṣ.

044. ʕoḳbil mā maḳreṣ ḏ̣appilli b-anna maʕəǧna w laffilli p-xīsən naylo.

045. hanna b-nesəpṯal ḥiṭṭō w l-leḥma.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

031. B\_LḤ Dreschen und Worfeln.txt

==================================================

﻿001. nmaṣərḥin, nšaḳlill lanna ḥmōra aw baġla.

002. nrōḏyin, nšaḳlill lanna senta.

003. mḥammlill lann ḥiṭṭō w zlillun ʕa barrīya, ṭaršill lann ḥiṭṭō, baḏrillun b-arʕa bḏōra.

004. ʕoḳəm ma bḏōra mrakkbill lōs sekkṯa w rōḏyin, raḏyill lann ḥiṭṭō. ṯōḳnin minṭamrin erraʕ m-ʕafra.

005. erraʕ m-ʕafra ʕemmil yarḥa, iṯṯar, ṯlōṯa ṯōḳen ḥṣōḏa, nōfḳin afaš hann ḥiṭṭō.

006. xōḏ̣rin, baʕdēn mabənyin sabla, sabla baʕdēn ḥaṣḏillun.

007. ḥaṣḏillun, šṭillun, laḥšillun ʕal\_ētra.

008. ʕal\_ētra mišṭill lanna ḏeffa, ḳōtrin bhīmća yaʕni ḳomma, ya ḥmōra, ya baġla, ya ktīša, ḥáyyalla aḥḥaḏ.

009. mišwill lann kittanyōṯa p-ḥaṣṣi w lōṯ... w lanna nīra w mišwill lanna ḏeffa.

010. ḳaʕyillun ʕal-anna ḏeffa, ṯōḳen bōrma hōṯ bhīmća hanna ḏeffa.

011. kasmi taffa, m-yerkil lanna taffa xēfa ukkum, xann ġuryōṯa ġuryōṯa mʕappyill lann ġuryōṯa ʕa taffa.

012. bōrmin ʕal-ann ḥiṭṭō xann.

013. waḳćil bōrmin, aḥḥaḏ mḳallebəl lanna ḳašša ʕal-anna... erraʕ mn-anna ḏeffa.

014. nōʕmin, ʕemmil ma nōʕmin battēn yḏarrunnun.

015. mišṭill lanna maḏərya, mišṭill lanna maḏəryil ḥatīta aw taffa, laʔ, maḏəryil taffa, ḥatīta l-ḳullōba, taffa l-maḏrīṯa.

016. ḥōmyin hanna hwō ext əćwiǧǧeh, ṯōḳen rafʕill lanna ḥiṭṭō xann, lanna ḳašša, mafreḳ ḥiṭṭō bal-ḥōḏi w ṯebna bal-ḥōḏi.

017. ṯōḳen afaš, maḳimill lann ḥiṭṭō ʕa ġappōni w hanna ṯebna.

018. hanna naʕʕīma, ǧablilli ṭīna.

019. mišṭill lanna ṭīna m-maḥfōra ḥiwwar, ǧablilli, mʕarrbilli b-baʕḏ̣i, mišwilli mō, ǧablilli w mēšṭin b-ōṯ malʕaḳṯa mṭayynill lann xuṯlō.

020. w hanna ći ixšen, maṭʕimlill bihmōṯa.

021. ṯlillun baʕdēn ʕoḳbil ma nōkba hanna ṭīna mett iṯṯar yūm, ṯlōṯa yūm, mēšṭin ḥwarṯa, xifō, lawna ḥiwwar.

022. lawna ḥiwwar, hōṯ ḥwarṯa ḥiwwōr.

023. naḳʕilla b-anna ṭapḳa, mʕaǧǧanilla mʕaǧǧanilla w mišṭill lanna mamlōša — šarṭūṭća ḥiwwōra, ḳamesća, ḥáyyalla mett wʕō iṭər — ṯōḳen marṯill hōṯ ḥwarṯa ext mō, ḥazzīḳa ḳalles.

024. w mḥawwrin p-ḥaṣṣil lanna ṭīna, iṯṯar ffōy, ṯlōṯa ffōy ṯōḳen ḥiwwar ext ṯelka, w rīḥṯi ḥalya yaʕni, ḥwarṯa ḥalya.

025. ṭlupḥō xett kamiṯəl xann zarʕillun.

026. ṯebəl ṭlupḥō ešmi ṯebəl ḳiṭnīṯa.

027. ṯebəl ḳiṯnīṯa hanna maṭʕimlill riḥlō, l-ʕizzō — ṭarša, hanna ṭarša.

028. ṭlupḥō mbaššlin minnun mǧáddara, mbaššlin minnun šáwraba, mbaššlin hanna...

029. xann, hanna ḥṣōḏa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

032. B\_ḤAḤ Anlegen eines Weinbergs.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal xarma mnaḳḳyin arʕa yīb ṭōba, ḳawya w tawōra minšōl yhatt bā ṯelka.

002. ṯlillun raḏyill lōṯ arʕa w mbáyyašin bišō rappin exət ći summaḳ.

003. bīša, ġamōḳćil mett felkil mećra b-ʕarḏ̣il xett mett felkil mećra.

004. ṯlillun yumōylə ksōḥa ḳōṣṣin ḳisō m-xarma ġayri w ṯlillun mišwill lanna ḳīsa b-ōṯ ġūrća w rōtmin eʕli ʕafra.

005. hanna awwal mā naṣpill xarma.

006. rōtmin eʕli ʕafra — p-šićwōyṯa hōṯ — bə-rbīʕa sōleḳ hanna ḳīsa.

007. mrapp šerša uzʕur, mawreḳ, sōleḳ.

008. ṯlillun... ṯēle mōrəl lanna xarma mḳappēlun əp-xifō minšōl lā yṯēli riḥlō yirʕunnun aw mett.

009. mḳappēl lōṯ naṣəpṯa erraʕ m-xifō, iṯṯar xīf w mišw p-ḥaṣṣa xēfa.

010. awwal ešna maḳw ḳalles, ṯēni ešna mićfárraʕa hōṯ naṣəpṯa.

011. luḳḳa mićfárraʕa ṯēli ći... ta ʕayna ći ṭaffīya ḳaṣeṣla.

012. mrappēla, ṯōḳna ġofna rappa.

013. menna maṯḥilla b-arʕa mšammyilli ʕubēd w menni sōleḳ, sōleḳ — ǧbaylay.

014. ṯēli luḳḳa rōyba hōṯ ġofna w xull ešna raḏēlun p-xanun.

015. raḏēlun p-šićwōyṯa minšōl hōṯ arʕa ćisḳel rṭība p-ṣayfōyṯa.

016. hanna b-nesəpṯal xarma ći baʕla, ći ćū šōć mō.

017. raḏēli p-ṣayfōyṯa w mṭaššerli.

018. yōməl ći arpaʕ ḥammeš išən ṯōḳna hōṯ naṣəpṯa.

019. ʕoḳəbl\_arpaʕ ḥammeš išən mbállaša ćuṭʕun.

020. xull ešna ṭabʕan batti yarḏell lanna xarma p-šićwōyṯa w bə-rbīʕa.

021. ʕoḳbil mā raḏēli, ṯēli kaseḥəl lanna xarma.

022. miḳeməl ći ʕaććīḳa w maffēl ći batta ćislaḳ ḥaćć, hanna ṭarda ći batti yislaḳ ḥaćć.

023. hanna ṭarda mbōyan yīb uppi ṭʕōna, yaʕni batti yrapp ʕinbō.

024. mzahher hanna xarma, awwal ma mballeš mnáffaḥa hanna ṭarnūba, mnaffeḥ menni.

025. ʕoḳbil mā mnaffeḥ sōlḳa warəḳṯa.

026. p-kaʕbil warəḳṯa sōleḳ ḳaṭṭūfəl ʕinbō, uzʕur awwal mā mballeš, baʕdēn mzahher, ṭōyel, ṯōḳen exət zahra naʕʕem.

027. ʕoḳbil mett yarḥa aw yarḥa w felki, ʕoḳbil ma kasḥill lanna xarma ṯōḳen mrapp frittō — ḥummaʕyōṯa nimšammyillun.

028. ʕoḳbil mā ṯōḳen ḥummaʕyōṯa p-ṣayfōyṯa, b-ʔāb, mballeš yišćw, ṯōḳen ʕinbō.

029. ṯōḳnin ōxlin menni ommṯa w ći misḳel exət ma aḥkinnaḥ uḳḏum šaṭḥill lann pšōṯa w mišṭillun ʕa maʕṣarća.

030. hanna b-nesəpṯal xett l-ʕinbō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

033. B\_ḤAḤ Die Herstellung von Traubenhonig.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯat tespa yīb ōṯ ʕinbō p-xarma.

002. zlillun yōmlə ṣlība, yīb šawwīyin ʕinbō yōmlə ṣlība.

003. šōḳlin ʕimmēn ḳilya w mešḥa.

004. mišwin ḳilya, w mešḥa w mō, maṭəfyill lanna ḳilya m-mō.

005. ṯōḳnin ḳaṭfill lann ʕinbō w mʕappyin ṭapḳa ḳilya w mō w mešḥa.

006. ṯōḳnin ġaṭṭill lann ʕinbō b-leppil lanna ḳilya.

007. ġaṭṭilli w šaṭḥilli b-arʕa.

008. yīb sihsīlin arʕa, ḏokkṯa, sihəsilla, niḏ̣ḏ̣ifilla m-xifō, šaṭḥillun b-ōṯ arʕa.

009. ʕoḳbil mā mḥasslin, mićḥammalin šobʕa ṯmōnya yūm, ʕasra yūm, nōkbin hann ʕinbō, ṯōḳnin pšōṯa.

010. luḳḳa nōkbin zlillun, ḳaššillun, lammillun mn-arʕa.

011. lammillun, mʕappyillun p-xisō, mišṭillun ʕa ḳrīṯa.

012. p-šićwōyṯa aw b-awwalćiš šićwōyṯa šaḳlillun ʕa maṭōra.

013. ōṯ maṭōra, maḏərxill lann pšōṯa b-anna maṭōra. maffḳilli trīsa.

014. mišṭill lanna trīsa ʕa payṯa, mkawwamilli p-ḥaṣṣil baʕḏ̣i ta yinkab hanna trīsa.

015. mǧallasilli ʕa xoṯla, ṯōḳen kapćūla aḥḥaḏ trīsa.

016. p-šićwōyṯa ṯlillun, zlillun mēšṭin siḥō, ḏlūḳa w ṯlillun faććill lanna trīsa p-ḳattūma šaḳfōṯa šaḳfōṯa.

017. ʕoḳbil mā faććilli, mʕappyilli p-xisō w šaḳlilli ʕa maʕṣarća.

018. ōṯ maʕṣarća hōxan ġappaynaḥ mišwilli — ōṯ tiġarō b-maʕṣarća — mišwill lanna trīsa p-tiġarō w naḳʕilli b-mō.

019. ʕoḳbil mā naḳʕilli b-mō mćašćeš hanna trīsa.

020. tiġōra ēli faṯəḥṯa mn-erraʕ w yīb ēli laḳḳōyṯa amrilla.

021. ġūrća bə-šmēnṭo amrilla laḳḳōyṯa.

022. yīb šiwwīyin b-yerkil lanna trīsa yaʕni exət ḳisō naʕʕīmin ext ći mḳaššōṯa.

023. faṯḥill lanna tiġōra mn-erraʕ, mṣaff hanna ʕaṣīra.

024. mṣaff ʕaṣīra lina? ʕal-ōṯ ġūrća, ʕa laḳḳōyṯa.

025. yīb šiwwīyin xett p-tiġōra ḥrēna — batəlṯa amrilla, ṯlōṯa tiġōr hann — yīb šiwwīyin xett p-tiġōra ḥrēna trīsa ifćeć.

026. mʕawwtill lanna ʕaṣīra ći nōfeḳ mn-awwal aḥḥaḏ mʕawwtilli p-ḥaṣṣil lanna trīsa.

027. xull yōma zlillun mṣaffyilli, ṯlōṯa yūm, maǧəmʕill lanna ʕaṣīra p-tiġōra, maǧəmʕilli xulli sawa.

028. ṯlillun, mišwilli p-ḥellṯa, ḥellṯin nḥōša rappa w yīb mōrəl maʕṣarća ṯōḳen mtappesli.

029. ēli ṯeffṯa rappa erraʕ mn-ōṯ ǧʕīlća — amrilla ǧʕīlća — ṯōḳen marōyəl tepsa maḏəlḳin erraʕ mn-ōṯ ǧʕīlća nūra.

030. luḳḳa mbállaša ćḳaʕḳʕa, ṯēli mōrəl maʕṣarća, ʕemmi miṣwōṭa mnə-xšurō, ṯōḳen mḥarrekəl lanna tepsa b-lepplə ǧʕīlća.

031. misḳel mḥarrekli laḥatta yišćw hanna tepsa.

032. luḳḳa mišćw yaḏeʕli hū.

033. ʕoḳbil mā mišćw mbaṭṭlill maḏəlḳīṯən nūra w ṯēli ʕemmi kalōka.

034. maffeḳəl lanna tepsa m-leppil lōṯ ǧʕīlća, mišwilli p-xalḳīna.

035. hōṯ ćirkīpća eḥḏa. mišṭilli ʕa payṯa.

036. ṯēni yōma maffḳin ćirkīpća ḥrīṯa.

037. luḳḳa mḥasslin ṯlillun mrawwbill lanna tepsa w mišwilli p-ṯulṯiyōṯa ći faxxōra awwalća.

038. mʕappyilli b-mistīḏəl lōṯ ṯulṯōyṯa w mēšṭin ḳīsa w ṯōḳnin ḥapṭilli minšōl yuḳʕum w yiṯḳan ḥiwwar.

039. ṯōḳen atar mēšṭin malʕaḳṯa w ḳōbʕin mn-ōṯ ṯulṯōyṯa tepsa w ōxlin.

040. hanna b-nesəpṯal tepsa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

034. B\_ḤAḤ Der Anbau von Summak.txt

==================================================

﻿001. ġapp ḥaḳla bann nnuṣpenna summaḳ. ḥaḳla nafḳōla ʕisər duləm.

002. p-ṣayfōyṯa zill, bayyašićća.

003. ḥafriṯ ġuryōṯa, ḥofərṯa nōfḳa mett šićć šubəʕ ṣānṭi ġammōḳća, wasʕa mett felkil mećra.

004. báyyašiṯ xull\_iṯṯar mićər aw mećra w felki baḥšiṯ bīša.

005. ṭaššarićća xann, luḳḳa nćahyaṯ bišō, ćbáyyašaṯ hōṯ arʕa.

006. bayyašiććil lōṯ arʕa xulla sawa.

007. ʕoḳbil ma bayyašićća xulla sawa, p-šićwōyṯa, p-xanun, b-yarḥil xanun, zill ʕa ḥaḳla ḳadimōy nṣīpa summaḳ.

008. ḳalʕiṯ menna naṣpa w zill ṯiḳniṯ nnōṣep xull yōma mnə-ʕṣofra lil-ʕaṣər bā.

009. nmišwēl lōṯ naṣəpṯa b-anna bīša, ṭabʕan p-šićwōyṯa yīb arʕa yaʕni reṭba, hanna ʕafra yaʕni irṭeb m-seṯwa.

010. nmišwēl summaḳīṯa b-leppil lanna bīša.

011. šerša xulli nmaṯeḥli b-anna bīša w nmaffēl lanna ḳīsa ći batti yislaḳ nmaffēli ʕa ffōyəl\_arʕa.

012. w nimʕawwetəl lanna ʕafra ʕal-ann širšō w nṯōḳen nimlappeḏli b-riġlōy lanna bīša, lōṯ naṣəpṯa.

013. xann xull yōma nnōṣep, ḥiməš naṣəp, emʕa naṣəp ʕa ḳaḏḏ mā nmaġṭar yaʕni, mnə-ʕṣofra lil-ʕaṣər.

014. ʕoḳbil ma ḥassliṯ m-naṣpa xulli sawa ṯiḳniṯ nimḳappēl lanna ʕerḳa minšōl — nimḳappēli p-xifō — minšōl ṭarša la yṯēle yarʕenne.

015. bə-rbīʕa sōleḳ hanna summaḳ, nōfeḳ, mnaffeḥ w sōleḳ.

016. ʕoḳbil ma sōleḳ nṯīl ana, nṯill yīb ġapp fattōna w senta.

017. nšaḳell lanna senta w l-fattōna, nzill nraḏēl lanna naṣpa xulli sawa bə-rbīʕa.

018. sōleḳ hanna summaḳ.

019. hōṯ rḏōṯa miššōl yisḳel yapp rṭūpća l-anna šerša, šeršis summaḳ.

020. sōleḳ summaḳ, awwal ešna ṭabʕan naṣpa ḳayyam uzʕur yaʕni, nḳōṭeʕ menni mett basīṭay.

021. luḳḳa rōyeb hanna summaḳ nmaff menni ana ʕamuḏō.

022. nimrappēlun ʕamuḏo yaʕni nmaff emʕa ʕamūḏ, ḥiməš ʕamūḏ.

023. nmaffēlun hann, ću nḳaṭeʕlun minšōl ṯōḳnin ext saǧra, ṯōḳnin bun frittō, frittōyəs summaḳ.

024. luḳḳa rōyeb hanna summaḳ, xull ešna nraḏēli ana, nraḏēli p-šićwōyṯa.

025. yumōylə ḳṭōʕa bə-ṣlība, ʕoḳbiṣ ṣlība, ʕoḳbil mā mṣalleb summaḳ, nzill nšōḳel makla w ḥabla w bhīmća w nzill ana w zelli barš ʕimm, ḥunōy mʕawnill.

026. nḳaṭʕill lanna summaḳ əb-makla.

027. nḳaṭʕilli nṯōḳnin nmišwilli ʕumrō ʕumrō, w nmēšṭin ḥabla w nṯōḳnin nimšáḳḳaʕin ṭaʕnō.

028. nimšaḳḳaʕill lann ṭaʕnō, ṭaʕna aw iṯṯar ṭaʕən, nimḥammlilli ʕa bhīmćá, nmišṭilli ʕal\_ētra.

029. nmišṭilli ʕal\_ētra, nmišwilli ʕal-anna ētra.

030. luḳḳa mḥassel ḳṭōʕis summaḳ, nṯīl xull yōma nḳallebli m-maḏərya p-šimša minšōl yinkab hanna warḳa.

031. luḳḳa nōkeb warḳa nmēšeṭ bhīmća w ḏeffa w nṯōḳen nmaḏrexli.

032. xull ma ććappar hanna warḳa ćnaʕʕam.

033. yīb ʕimm ḥunōy aw ḥaṯwōṯ aw emmay mnaḳḳyill lann ḳisō m-bēl lanna summaḳ.

034. mnaḳḳyill lann ḳisō. luḳḳa ḥōsel, ću misḳel ḳisō, ṯōḳen warḳa l-ḥōli naʕʕem, w ḳisō l-ḥalēn.

035. nnaḳlill ʕal-anna payṯa l-ḳisō minšōl əḏlūḳa p-šićwōyṯa nmaḏəlḳillun.

036. w summaḳ nimʕappyilli w nmišṭilli, nḥaṣlilli p-payṯa.

037. ṯēli ćaǧrō aw iḏa ana nišḳel ġarḏ̣ō nšōḳel yūfuš ʕa summaḳ.

038. ġarḏ̣ō, nmaḥtell bhīmća aw nmēšeṭ yaʕni ġarḏ̣ō m-yabruḏ namerlun: ʕa yumōyəs summaḳ, ʕa mōzmis summak.

039. ṯēli ćaǧrō lammill lanna summaḳ zabnilli.

040. ḳinṭōra b-ōṯi waḳća b-irpiʕ warəḳ aw b-ḥiməš yaʕni l-ḥattil\_emʕa warəḳ ḳinṭōra.

041. ḳinṭōra ṯarć emʕa w ḥiməš kīlo.

042. ṯlillun, mʕappyill lanna summaḳ b-ʕitlō, mḳappanilli, šaḳlilli, tafʕiṭṭ ṭīmi.

043. hanna b-nesəpṯas summaḳ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

035. B\_ḤAḤ Der Apfelbaum.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal ḥaẓẓurō ōṯ menni ṯōḳen ʕa baʕla, w menni ṯōḳen ʕa šiḳya, ʕa mō.

002. anaḥ nmaḥəkyin maʕ ći šiḳya.

003. ġappaynaḥ arʕa, šiḳya, naḏ̣ḏ̣afnaḥla m-xifō, irəḏnaḥla, bayyišnaḥla p-šićwōyṯa, bišō battax ćīmar ṯlēṯ ṣānṭi ġamōḳća, aw irpiʕ ṣānṭi, b-ʕarḏ̣il xett mett ṯlēṯ irpiʕ ṣānṭi.

004. p-šićwōyṯa ṯēli naṣpa, ṭʕūma, nzōbnin naṣpa niṯlillaḥ p-xanun nmišṭill lōṯ naṣəpṯa, nmišwilla b-anna bīša, nimsarraḥišš šerša.

005. ʕoḳbil ma nimsarraḥišš šerša, nimʕawwtin ʕafra ʕal-anna šerša, w nimlappaḏilli b-riġlaynaḥ minšōl əhwō la yifḥell lōṯ naṣəpṯa.

006. p-ṣayfōyṯa, bə-rbīʕa, nmišwillun nahrō w nṯōḳnin nmašəḳyill lann ḥaẓẓurō xull ʕasra yūm aw ḥammešʕasər yūm nmašəḳyill lann ṭʕumō.

007. sōlḳin, sōleḳ bun warḳa.

008. ʕoḳbil ma sōleḳ warḳa awwal ešna, ṯōḳen mōḥ ṭarda.

009. ešna ḥrīṯa xett ʕanraḏyillun p-šićwōyṯa w p-ṣayfōyṯa ću nmaffyin bun ḥašīša, nraḏyillun.

010. ṯēni ešna niṯlillaḥ nḳaṣṣillun, nkasḥill lann ṭʕumō.

011. ṯēleṯ ešna xett mōḥ ṭarda ḥaćć — ṭarda ḥaćć.

012. rēbeʕ ešna ṯōḳen ōrab hanna ḥaẓẓūra, mbaššer, ṯōḳen ṭōʕen ḳalles.

013. xēmes ešna ṯōḳna saǧərṯa rappa, hanna ḥaẓẓūra ṯōḳen saǧərṯa rappa, ṭōʕen ḥaẓẓurō.

014. hanna xull ḥammešʕasər yūm nmišṭillun ətwō nraššillun minšōl dūda.

015. p-šićwōyṯa, b-ʔōḏar nraššillun mešḥa šićway amrilli.

016. p-ṣayfōyṯa, luḳḳa ṭōʕen ṯamra — ʕoḳbil ma mzahher w ṭōʕen ṯamra — xull ḥammešʕasər yūm nmišṭilli twō nraššilli minšōn la ydawwed hann ḥaẓẓurō.

017. rōyeb hanna ḥaẓẓūra l-ʕoḳbiṣ ṣlība aw uḳḏum mnə-ṣlība b-exma yūm nḳaṭfill lann ḥaẓẓurō.

018. nimʕappyillun p-santuḳō w yā yṯēli ćaǧrō nimzappnillun, ya anaḥ nmaḥḥćillun ʕa šūḳəl xoḏ̣ərṯa nimzappnillun.

019. hanna b-nesəpṯal xett l-ṭoʕma ći ḥaẓẓurō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

036. B\_ḤAḤ Das Bohnenfeld.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal filō yīb zrīʕa arʕa sʕarō aw ḥiṭṭō.

002. ʕoḳbil ma nḥaṣḏillun, nmēšṭin bḏōril filō, filō nakkībin.

003. nmišṭillun, nrōḏyin w nṯōḳnin nlōḳṭin roḥəl lanna fattōna b-anna ṯelma filō nakkībin.

004. ʕoḳbil ma nimḥasslin w minzarʕin, nmēšṭin šaḳəfṯit taffa, nḳatrilla roḥəl fattōna w nimšawwafilla, yaʕni hanna kaćra ći ōb aw hōṯ rḏōṯa minšōl ćićšawwaf, minšōl ćallex mō.

005. ʕoḳbil ma nimḥasslin mubašáratan nmitirill mō w nmašḳyill lann filō, amrillun kbōsa, namrilli kbōsa.

006. nmašḳyillun, ʕoḳbil arpʕa ḥamša yūm nmarkʕin nmašḳyillun nfōkkin miʕlēn.

007. ʕoḳbil ma nfōkkin miʕlēn, mbállašin ysulḳun, mbállašin ysulḳun filō.

008. luḳḳa mbállašin ysulḳun ʕoḳəbl\_exma yūm, xett nmašḳyillun, nimšammyilli ćihyīǧa.

009. luḳḳa sōlḳin, sōleḳ bun, baynṯinnun, ʕošba w zarʕa.

010. niṯlillaḥ nnakšlill lanna ʕošba w lanna zarʕa m-baynṯinn.

011. ʕoḳbil ma nimḥasslin nkōša — yīb inkeb hanna ʕošba b-arʕa — xett nmašḳyillun.

012. xann nimṭaššarillun meṯṯa ta yiṣhun w yaḏpel hanna warḳa ḳalles.

013. yōməć ći maḏpel, nmašḳyilli, nmašḳyilli.

014. ʕoḳbil ma nmašḳyilli m-meṯṯa, mballeš yzáhharun filō.

015. luḳḳa mzahher, xull šećća šobʕa yūm nmašḳyill lann filō w nmēšṭin kibrīća — amrilla kibrīćil ġamlō — w krosīt, nṯōḳnin nrōššin ʕal-anna warḳa, minšōl... minšōl la yhatt dūda ʕlēn w lā manna.

016. ōṯ manna — dūdća amrilla — dūda uzʕur, amrilli manna, hanna iḏa la irćaš, mrawweḥəl filō xullēn sawa.

017. ʕoḳbil ma mzahher, mrapp ḳarnō.

018. luḳḳa mrapp ḳarnō hann bə-ṭbīʕći, xull ḥamša, šećća yūm battaḥ našḳenni mō.

019. mrapp ḳarnō, luḳḳa tōǧnin hann ḳarnō ṯōḳen leppa, lippō.

020. nḳaṭfill lann filō, nḳaṭfillun emmat anaḥ? p-ćišrin liʔannu p-xuss surīya ġēr ġappaynaḥ ću ṯōḳen filō b-anna waḳća, p-ćišrin yaʕni.

021. nḳōṭfin, nimʕappyillun b-ann xisō w nimšattrillun ʕa šūḳəl hāl, šūḳəl xoḏ̣ərṯa.

022. hann xett b-nesəpṯal filō, yaʕni yīb p-surīya xulla ćūṯ ġēr ġappaynaḥ bə-ḳrīṯaḥ, m-manṭaḳćaḥ b-anna waḳća filō.

023. b-ġērəl manṭaḳćaḥ filō ṯōḳnin p-sayfōyṯa.

024. anaḥ nḳaṭfillun p-ćišrin, yīb ćūṯ filō bnōp.

025. hanna b-nesəpṯal filō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

037. B\_ḤAḤ Kartoffelanbau.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal ḳulḳōs ṯlillun b-ōṯ šićwōyṯa, raḏyill lōṯ arʕa.

002. yīb ćannīḥa arʕa, ṯḳalla ešna aw ṯarəć išən ću zrīʕa.

003. ṯlillun raḏyilla p-ćišrinōyṯa, raḏyill lōṯ arʕa.

004. p-šićwōyṯa nōḥeć hanna ṯelka w hanna seṯwa eʕla, mićxámmara.

005. yumōylə rbīʕa yīb nǧihhīzin bḏōra ḥaćć aw riǧʕay.

006. bə-rbīʕa, b-ʔayyār, ʕoḳbil ʕēḏəl xiḏ̣ər, nimbállašin nzurell lanna ḳulḳōs.

007. yīb nʕimmīrin, nšiwwiyilla ʕumrōna w ǧōhza.

008. ṯlillaḥ nraḏyilla, nraḏyilla yumōylə zrōʕa w nimsakkabilla, nimsaḥḥyilla maskabyōṯa maskabyōṯa, w nmašḳyilla, nmašḳyill lōṯ arʕa.

009. ʕoḳbil ma nmašḳyilla p-šobʕa ṯmōnya yūm, nōšfa arʕa, nōšfa ću ḥayla, batta ćiṯḳan reṭba.

010. niṯlillaḥ nraḏyilla.

011. ʕoḳbil ma nraḏyilla, nṯōḳnin nfarramill lanna ḳulḳōs šaḳfōṯa ēli ʕaynō hū ḳulḳōs.

012. nimfarramilli ʕa hwōyəl ʕaynō w ṯōḳen mallex hanna fattōna w anaḥ roḥli nṯōḳnin nlōḳṭin farmōṯəl ḳulḳōs aw uzʕur fart šaḳəfṯa.

013. nlōḳṭin, bēl farəmṯa w l-farəmṯa yaʕni ṯlēṯ ṣānṭi, ʕisər ṣānṭi.

014. xann ta nḥasslill lōṯ arʕa xulla sawa.

015. ʕoḳbil ma nimḥasslill lōṯ arʕa, niṯlillaḥ nimsaḥḥyilla.

016. nmišwilla nmarkʕin maskabyōṯa.

017. ʕoḳbil ma nmišwill lann maskabyōṯa, nimšawwafilla p-šaḳəfṯit taffa minšōl ćarkez hōṯ arʕa minšōl ćallex bā mō w nimṭaššarilla.

018. lā nmašḳyilla wala mett.

019. nimṭaššarilla exma? irpiʕ yūm bala mašḳīṯa liʔannu iḏa ašəḳnaḥla ṯōḳna arʕa ḳōṣya eʕla, ćū sōlḳa.

020. nmaffyilla bala mašḳīṯa irpiʕ yūm, sōleḳ hanna ḳulḳōs ʕa ffōyəl arʕa.

021. ʕoḳbil ma sōleḳ mwarreḳ ta yiḳəćmal sullaḳōna xulli sawa.

022. ʕoḳəbl\_irpiʕ yūm niṯlillaḥ nraššilla samōl w nmašḳyilli mō.

023. nṯōḳnin xett xull šobʕa ṯmōnya yūm nmašḳyilli.

024. sōleḳ mzahher, ṯōḳen bē zahra, ḥiwwar aw banáfsaǧay lawni.

025. nmisḳillin ənmašḳyilli, ōxel taḳrīban mett ʕasra ʕittōn, yaʕni mett eʕsar urəḥ nmašḳyilli b-mō.

026. nmisḳillin nmašḳyilli l-yumōyəl ćišrin, l-yaʕni, lə-ṣlība, l-ʕēḏlə ṣlība nmisḳillin nmašḳyilli.

027. b-ʕēḏlə ṣlība nōkeb hanna warḳa meʕli.

028. nōkeb, ću misḳel warḳa bnōp ʕa ffōyəl arʕa.

029. ʕoḳbil ma nōkeb nnōṭrin ta ćinšaf hōṯ arʕa.

030. nmišṭill fattōna w nṯōḳnin nrōḏyin.

031. nraḏyill lanna ḳulḳōs w anaḥ nimḥawwšin m-roḥəl lanna fattōna.

032. nimḥawwšill lanna ḳulḳōs w nnaḳḳill ći uzʕur nmaffyilli ʕa ġappōna w ći maḥḥīyin ʕa ġappōna w ḳulḳōs ći kayyes nimnaḳḳilli w nmišwilli b-ann xisō.

033. nmiḳimill ʕōzćaḥ anaḥ l-mūnća w kmōlća xett, ṯēli ćaǧrō zabnilli minnaynaḥ aw nmaḥḥćilli anaḥ ʕa ḏemseḳ ʕa šūḳəl xoḏ̣ərṯa nimzappnilli.

034. hanna b-nesəpṯal xett l-ḳulḳōs.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

038. B\_ʕM Der byzantinische Kanal.txt

==================================================

﻿001. yaʕni mnə-ṯlēṯ išən wōṯ ḳnōyṯa, hōš, l-ḥattil lōš ība, bass nišfaṯ.

002. mnə-ṯlēṯ išən wōṯ ḳnōyṯa rumanōy hōxa p-šarril ġoppa, ǧarrīya mn-ōxa nmašəḳyin r-rayšil ʕayna.

003. masōfćil battax ćʕattil ḥammešćaʕsar kīlo metər, mett ḥammešćaʕsar kīlo metər nahra ǧarr hanna yaʕni fayyeḏ̣ mn-alo hanna.

004. ćūli barš ḥeṣṣṯa bē ġēr alō.

005. ōṯ baynṯinnaḥ w bēn ġoppa, baynṯinnaḥ hanna nahra ǧarr.

006. awwal ma maǧər ʕal\_arʕil ġoppa, yaʕni ēlun arpʕa yūm b-laylyōṯi w anaḥ ēḥ arpʕa yūm p-laylyōṯi.

007. yaʕni xull\_aḥḥaḏ ēli ḳesma mn-ann mō.

008. ēḥ ʕittōna xull\_aḥḥaḏ arpʕa yūm b-lēlṯun.

009. yaʕni hanna nahra ḥammešćaʕsar kīlo metər ǧarr b-ʕarḏ̣il šećća mićər, šećća inəš, hanna nahra šećća inəš uppi mō.

010. m-ʕahtil eʕsar išən yaʕni taḳdīran nišfaṯ hōṯ ḳnōyṯa.

011. iʕćmat ommṯa ʕa birōyəl irtiwāzi, yaʕni ḥōfrin, maffḳin mō, w iṯḳan hōṯ abət m-šarril ġoppa hinn w naḥḥīćin.

012. hōš ġoppa m-ʕahtiṯ ṯarć išən, wībin ḳayyam šōḳlin mett ḳalles mn-anna nahra.

013. hōš bnōp inšaf l-axerća, la isḳel mō b-anna nahra bnōp.

014. iʕćmat xull lōṯ ommṯa ʕa irtiwāzi w ʕammašəḳyin l-ćarīxəl ōlef w eṭšaʕ\_emʕa w ṯmēn w šeṯṯ abət ǧiffōfa ġappaynaḥ.

015. hōš b-anna ʕahta hōš ʕamma mxapparill m-šarra innu abət ǧuffōfa m-naḥīṯəš šmōla w abət ćsalleḳ ʕa naḥīṯəl ǧunūb l-ġarb.

016. yaʕni hanna ʕammabət ǧiffōfa b-ann mō, yaʕni ʕammaḳilla mō w ommṯa ġayyīḏ̣a w ćḥiyyīra ext batta ćišćġel.

017. yaʕni b-anna ʕahta lā isḳel šoġla, sʕudiyyi sakkraććil ṯarʕa, kuwēt sakkraććiṯ ṯarʕa.

018. hōš iʕćmīta ommṯa ġappaynaḥ ʕala... innu mā batti yišwun?

019. ma batti yišwun yaʕni, ćūṯ mett.

020. ṣippīrin b-iḷḷāh w ʕamma mēšṭin ommṯa mʕállamin ǧulūǧya, ext daktōr luṭfi másalan yubḥuṯlun maʕ mō yaʕni másalan ipḥeš aḥḥaḏ ḥiməš mićər yīb battēn ībin šubəʕ.

021. ʕamṭōlbin m-muḥāfeḏ̣ — muḥāfeḏ̣ ći lēḥ, m-manṭaḳća — ʕala innu yṣarraḥlun, yappēlun ruxəṣṯa yġammaḳull lann mō ḥatta yaʕīšun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

039. B\_ʕḤ Die Arbeit der Hirten.txt

==================================================

﻿001. hanna hōxa p-ṣayfōyṯa nmaḏ̣əmnin sʕarō hōxa. nmaṭəʕmiṭṭ ṭarša l-awwal irsōna.

002. mrassel hanna ṭarša, nimsōfrin ʕa šmōla.

003. nḳaʕyillaḥ iṯṯar yarəḥ helhel, nmišwill zhōba l-iṯṯar, ṯlōṯa yūm.

004. xull aḥḥaḏ ʕemmi frōṯa w ʕbōyṯa w ġelta w msōfar.

005. iṯṯar yūm mōṭ helhel ṯōḳen masraḥ b-barrīya.

006. mʕōwet alūla mašəḳ, nōfeḳ l-ʕaṣər, šaʕṯa arpaʕ masraḥ p-ṭarša.

007. ʕoḳəbl\_iṯṯar yarəḥ nimʕōwtin mn-elhel l-ōxa.

008. xett nefšil mett, nmišwin zhōbl\_iṯṯar yūm w ʕbōyṯa w frōṯa w ġelta.

009. ext ma sarreḥ yaʕni misḳel tōm yaʕni ʕa ḥaṣṣlə ḥmōra.

010. w xull aḥḥaḏ w ḥmōri yaʕni, xull rōʕya ʕemmi ḥmōra.

011. niṯlillaḥ l-ōxa nmaḏ̣əmnin filō, nmaḏ̣əmnin iṯṯar yarəḥ, ćišrin awwal w ćišrin ṯēni, l-anna ṭarša filō, xḏ̣īra yaʕni.

012. ʕoḳəbl\_iṯṯar yarəḥ, ʕoḳəm ma mḥassel ḏ̣mōnəl filō, ću misḳel hōxan, nimʕōwtin lina? ʕa šmōla.

013. xett nefšil mett, zhōbl\_iṯṯar, ṯlōṯa yūm xōla, w ḥmōra ʕemmi w ṭarši w xalpō w ábadan.

014. nizlillaḥ l-elhel ću mnaććeǧ ṭarša ġēr b-yarḥa, yarḥa w felki.

015. nizlillaḥ nṯōḳnin nmišwilli ṭawlōṯa p-ḥawšō w xull yōma nmaʕlfilli ṭabʕan, raġṯa l-ḥōli w ǧalta l-ḥōli, b-iṯṯar ḥōš.

016. misḳel xann nmaṭəʕmilli l-axerćil ešbaṭ, ʕa hwōyəl ešna l-ōḏar, nōfḳa ʕazīb.

017. ṭarša w bnōyi w xull yaʕni, xull xarufō nōfḳa ʕazīb.

018. nōfḳin ʕazīb bē.

019. ṭabʕan b-ʕēḏəl xiḏ̣r battaḥ nṯēh l-ōxa, liʔannu ću nmaġətrin nisḳel helhel m-rōǧṯa, niṯlillaḥ l-ōxa.

020. niṯlillaḥ nimzappnill xarufō, nimfaṭṭmill xarufyōṯa w nḳaṣṣiṭṭ ṭarša.

021. nmaʕzmill atar l-ḳarribaynaḥ, ći yōḏeʕ yuḳḳus w l-ḳarribaynaḥ.

022. nimkarpsill lanna ṭarša karbasća, ʕamalōyṯa lə-ḳṣōṣa w xull aḥḥaḏ ʕemmi maṣfarća lə-ḳṣōṣa ḳaṣeṣla.

023. ḳōṣeṣ aḥḥaḏ ṯlēṯ rēš, irpiʕ rēš l-muhimm, l-alūla.

024. niṯlillaḥ nṯōḳnin nḥalpiṭṭ ṭarša ṯarć xaṭr m-mōma, ʕṣofra w l-ʕaṣər.

025. ʕoḳbil yarḥa nmarkʕin nḥalpillun ḥaləpṯa eḥḏa, xull yōma l-ʕaṣər.

026. ṭabʕan hanna xulli ǧuppōna, ġbećća w ḥalba mrawwab w ṣuffū.

027. ʕoḳbil yarḥa nṯōḳnin nḥalpillun xett xull iṯṯar yūm ḥaləpṯa.

028. kūn abət awwal irsōləṭ ṭarša ṯōḳen ḥalpillun xull ṯlōṯa arpʕa yūm xaṭərṯa ta ynáššafun.

029. ta ynáššafun lafaš misḳel ḥalba.

030. misḳillin xann ta ynaććǧun. ta ynaććǧun atar ṯaḳḳen... kūn ʕanmaṭəʕmillun p-šićwōyṯa ṭabʕan.

031. p-šićwōyṯa nṯōḳnin nmaṭəʕmillun ʕalfa.

032. mnaććǧin w nmasərḥin atar bnēn ʕoḳbil... luḳḳa ṯōḳen rbīʕa.

033. maṣərḥin roḥəl immēn mett iṯṯar yarəḥ.

034. ʕoḳəbl\_iṯṯar yarəḥ nimzappnill xarufō atar.

035. ḥalba nḥalpilli, nmēšṭin xalḳīna nmišwilli bē.

036. kūn maǧbanća nšiwwiyilla uḳḏum b-robʕiš šaʕṯa m-mō, felkil kōsəl mō w maǧbanća.

037. kūn ḥaləplaḥl ṭarša w ṯilaḥlaḥ, nimṣaffyill lanna ḥalba ʕa xalḳīna.

038. nmišṭill lōṯ maǧbanća, w nimsaḳḳṭilla b-leppil ḥalba.

039. ḥarrilli p-kupǧōyṯa w mġaṭṭyilli p-satra w mett wʕō, baṭṭanōyṯa.

040. ʕoḳbil mett felkiš šaʕṯa ṯlillun šunyōṯa atar ṯōḳnin mǧappanilli, ṯarć aw eṯlaṯ.

041. ʕamalōyṯil ḥalba mrawwab, luḳḳa nḥalpilli másalan ću battaḥ nǧappen, battaḥ nrawweb ḥalba.

042. ṯlillun, ḥalpilli, mṣaffyilli, mišwilli p-xalḳīna.

043. mišwilli ʕa nūra maḏəlḳin erraʕ menni ta yḳaʕḳaʕ.

044. maḥḥćilli ta ysaḳḳaʕ ḳalles.

045. ṯlillun xett, kūn ōṯ rōpṯa, mišwin ḳalles ḥalba iḥəl p-ḥaṣṣil lanna kōsəl ḥalba mrawwab, ḥarrilli p-ḥalba iḥəl w maḥḥćilli, msaḳḳṭilli b-leppil ḥalba.

046. mġaṭṭyilli xett mnə-ʕrōba l-axerćiš šahərṯa.

047. axerćiš šahərṯa mkaššafilli.

048. iḏa battun yṣaffunni, mʕawwtilli ṯēni yōma p-xisō ḥiwwūrin w mṣaffyilli.

049. w iḏa battun yxuḏ̣ḏ̣unni xḏ̣ōḏ̣a, yaffḳun šomna, maffyilli ṯ-ṯēni, ṯ-ṯēleṯ yōma l-ʕaṣər, lə-ʕṣofra bakkar, šaʕṯa ḥammeš.

050. ōṯ exət ġelta ći ġamla aw ći ṯōrća mišwilli, ǧūta, mʕallḳilli p-sīpṯa, ṯōḳnin ṯarć šunī xaḏ̣ḏ̣illi ʕṣofra bakkar.

051. nōfeḳ atar menni šomna, hanna m-ḥalba mrawwab.

052. ḥalba mrawwab ṯōḳen ṣ-ṣuffū, w\_iḏa bōʕin yxuḏ̣ḏ̣unni nōfeḳ menni šomna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

040. B\_MYḤY Wie ich als junges Mädchen mit den Hirten umherzog.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ġappit tiḏōy ṭarša, riḥlō.

002. p-šićwōyṯa nḳaʕillaḥ p-ṭūrəl ḥisya ṭūlćil lōš šićwōyṯa.

003. nmišṭillun ʕalfa w nmaṭʕəmillun, nmišṭillun p-sutarō mō w nmaṭəʕmillun w kuḥkull ʕēḏəl xiḏ̣ər niṯlillaḥ ʕa baxʕa.

004. m-baxʕa silḳinnaḥ awwal ešna ʕa ʕaysam.

005. ʕaysam hōṯ ṯōḳna elʕel m-ḏemseḳ, elʕel m-ḳáṭana.

006. ḳiʕlaḥlaḥ ešna hel, anaḥ w tursōyin.

007. ḳiʕlaḥlaḥ hel, kayyafinnaḥ, ṭarša nḥōlpin, nimǧáppanin, ʕamra nḳaṣṣilli, nimzappnilli.

008. hanna ḥalba nimǧappanilli, nimzappnilli.

009. ʕoḳəm ma nimḥasslin zuppōna nmišwin mūnća.

010. anaḥ w nībin b-ʕaysam, ebril ḥōṯəl emmay ōbəl nūr wōb salleḳ awwal yōma liʕlaynaḥ.

011. ḥusen wōb salleḳ liʕlaynaḥ, wōb xṭibəl xeṭəpṯa, b-ʕaysam.

012. ebril ḥōṯəl... ōbəl emmay amar: «ʕaǧa salleḳ ḥusen l-elʕel?» ōćem ćḥimmeḳ ṯ-ṯēni yōma.

013. ṯēni yōma ōṯ mō, baḥərṯil mō, ʕanmašḳyirr riḥlō, sarreḥ uppi ḥōl.

014. amar: «ṯēš, ašḳáy riḥlō ʕimm!»

015. hū ću batti yašḳerr riḥlō... ću bann našḳerr riḥlō ʕemmi, batti yimḥinn.

016. amrilli: «walla ću nfaḏ̣ḏ̣īya, ana mann nzill ʕa payṯa.»

017. ṯōli, ćhatəhtin w imḥin ććiǧōhəl lōṯ ommṯa.

018. hū ʕammaḥīl, alō šatterli šurṭa.

019. asəlḳunni ʕa payṯa w silḳinnaḥ. amerli: «mā ṯṯex menna?»

020. amerli: «berćil ḥōləć.»

021. amerli: «ʕaǧa ḥatta mḥīćna?»

022. amerli: «la irṣaṯ ćašḳeṭṭ ṭarša ʕimm.»

023. amerli: «ću ṣaḥḥ w ma eʕla ḥatta ćašḳeṭṭ ṭarša ʕemmax, ǧbīra?»

024. amerli: «lā».

025. amrilli ana: «lā, la ćsatteḳ ću minšōl ḥatta la ašḳiććiṭ ṭarša ʕemmi, ʕaǧa? islaḳ ebriḏ ḏōḏ w iḳher menni, ʕarīs, ṯōli imḥin ććiǧōhəl lōṯ ommṯa.»

026. infaḳ m-napka hanna šurṭa: «wayli ya asōfćun», hōṯ ću nōfḳa ġēr b-ʕarabay: «yilʕan abu saǧar illi mā bixayyem ʕala ahlu.»

027. šaḳlunni, bahətlunni, ʕazzarunni, kaććafunni w eppay bass yaʕni l-ōš, l-anna waḳća iḏa aḥḥaḏ azəʕlin, yazəʕlun xullun w ana lā nazʕel.

028. ṯōlun iṯḳan mićhatəhtin w mićraǧǧill emmay w mićraǧǧill eppay inni yfukkunni.

029. amar: «ṭaššarunni!» affunni yzelli w imḥin ēli alō.

030. hanna ešəl ći silḳinnaḥ ʕa ʕaysam.

031. nmarkʕin niṯlillaḥ m-ʕaysam, xett nimʕōwtin ʕa ḥisya.

032. m-ḥisya nsōlḳin ʕa taləfṭōya, hōṯ p-ṣayfōyṯa xett, nimʕōwtin.

033. silḳinnaḥ ʕa taləfṭōya nmaḏ̣əmnin ġappil munīr ḥadde m-yabruḏ.

034. nmaḏ̣əmnin mazraʕyōṯa w arʕa w ġappi — hū mōrəl loṯ mazraʕća — ġappi ḥayla yaʕni, ġappi m-ḳinyōna, ġappi m-ṭarša ġappi m-ǧamīʕəṯ ṯamra m-ḥaẓẓurō m-xulla mett.

035. nmaḏ̣yill lōṣ ṣayfōyṯa, ḥalba, ḥalba w ġbećća, nḳaṣṣill lann riḥlō hel nnaxsill lann ḏbiḥōṯa bass nḳuṣṣerr riḥlō.

036. minǧamʕa hōṯ ommṯa, ʕanamrōx b-ōṯi waḳća wōb ʕezza wōb hann ommṯa raḥmōl baʕḏ̣a, ḥayla wība ommṯa makərmōl baʕḏ̣a.

037. ću xull aḥḥaḏ miterəl ḥaṣṣi ext hanna waḳća, la arkeʕ barš šaʕʕel maʕ barəš.

038. xett nefšil mett, nmarkʕin niṯlillaḥ nnōḥćin m-taləfṭōya, nizlillaḥ ʕa ḥisya.

039. nimšaććyin w nimʕōwtin lina? l-ōxa ʕa baxʕa.

040. ḳaʕyillaḥ yarḥiz zibnō, nsōlḳin ʕa ṭfēl.

041. nsōlḳin nmaḏ̣əmnin, nḳaʕyillaḥ b-anna ṭūra bēl əbnōn w bēṭ ṭfēl, ṯōḳna ʕa ḥattōylə bnōn.

042. ṭefla nōḥeć ʕa bnōn mēši ǧamīʕəl ġarḏ̣ō.

043. hann ṭuffarōyin nōḥćin liʕlaynaḥ, lā mʔazzyillaḥ, lā maḥəkyillaḥ.

044. ʕanamrōx yaʕni nmaḏ̣laḥəl lōṯ ḥayōṯa l-ḥamdillōh la ntaḳrinnaḥ m-mett wala nḳahrinnaḥ m-mett yaʕən.

045. la barəš l-anna yōma azəʕlannaḥ, la p-ṭarša wala ġappit tiḏaynaḥ, illa ṭūlćil ʕumraynaḥ l-ḥamdillōh niʕzīzin.

046. ġappaynaḥ payṯis saʕra.

047. hanna payṯis saʕra nḳaṣṣill lann ʕizzō nšaḳlillun l-ʕa... mišćġel hanna b-yabruḏ, mišćġel šuḳḳōṯəs saʕra.

048. nimḥayyṭillun anaḥ ʕa ḏwaṯinnaḥ.

049. hann šuḳḳōṯa ṭawwīlin nmaləḳyillun ʕa baʕḏ̣inn.

050. ṯēli aḥḥaḏ ʕúrrabay iḏa anaḥ ću nimbaḳḳrin, mišṭilli mett yrakkazell payṯa w yiṯḳan manẓum, mrakkizlēḥ, mḥayyiṭlēḥ.

051. yōməć ći nmallxin ʕa šarḳō, payṯa hanna rappa ću ḥēḥ nṭuʕnenni.

052. ću mićḥámmala b-bihmōṯa, lā wōṯ makinyōṯa w la wōṯ trakkō.

053. nmišwin ḳalles xēmṯa zʕōra, yumō nḳaʕyillaḥ erraʕ mn-išmō, lā xēmṯa wala mett.

054. nmaḏ̣yilla ḏ̣eḥka, nmaḏ̣yilla ma ešmi...

055. nizlillaḥ ʕa ḥafīr, ʕa mhīn, ʕal\_afōʕi, hann p-šarḳō.

056. mōyəl afōʕi mett nmōṭyin helhel, la ḥēḥ nišćenne m-ṣabril melḥa, mōyəl afōʕi p-šarḳō.

057. nḳaʕyillaḥ ṯlōṯa yūm, arpʕa yūm, ću ḥēl nišćenni ana bnōp kuṯr mā mallīḥin w ma ešmi...

058. bass ġaṣbil miʕlaynaḥ ći ġappi ṭarša w iḏa ōṯ marəʕya battax ćiḳʕēx w ćmaḏ̣ḏ̣enna, minšōn ḥatta ṭarša yiṯḳan manẓum.

059. maḥḥćill lanna ḥalba ʕa maʕəmla, nimwarratilli l-anna maʕəmla, nmapplilli ḥalb\_iḥəl.

060. hū atar mišwēle ġbećća, ḳulbōylə ġbećća w mwarretli taḳrīban ḏ-ḏemseḳ l-ḥiməṣ.

061. hū mišwēli, anaḥ nimzappillilli ḥalb\_iḥəl.

062. niṯlillaḥ atar m-šarḳō.

063. anaḥ niṯlillaḥ m-šarḳō xett ʕal-anna terba laxṯa.

064. lā payṯa, lā ma ešmi... xann erraʕ mn-išmō.

065. xōla ʕimmaynaḥ w nmōrḳin ʕal-ann ḳiryōṯa anaḥ w nōṯyin.

066. ʕa ḥafīr, ʕa mhīn, ʕa napka, anaḥ w nōṯyin nzōbnin, ʕa ḥisya.

067. nmarkʕin nizlillaḥ m-ḥisya xett ʕa zarrōʕa, zilaḥlaḥ ʕa ḥiməṣ, zilaḥlaḥ ʕa ḥalab ʕal-ann ḳiryōṯa xullun zilaḥlaḥ ʕlēn w kayyafinnaḥ w la ōṯ aḥla m-xann.

068. nmarkʕin nimʕōwtin b-ōš šićwōyṯa ʕa ḥisya, ʕa ṭūrəl ḥisya, nmaḏ̣ḏ̣yill lōš šićwōyṯa bā.

069. nībin p-ṭarša bə-ṭfēl, nḳaʕyin.

070. anaḥ w nḳaʕyin, naspill lanna payṯis saʕra w nḳaʕʕīyin b-awwal əḥṣōḏa, ommṯa ʕamma ḥōṣḏa.

071. hū ommṯa ʕamma ḥōṣḏa, imraḳ eppay ḥusen yasīn ʕa payṯa. išmaʕ ḥessa erraʕ.

072. amerla: «walla emmil yasīn, mbayyen nšammeʕ ḥessa.

073. hōš hann xalpō, mʕallḳillaḥ anaḥ w hanna ʕurrabō w ʕurrabō ću ōṯ mʔasser eʕli, iḏa iḳṭal ṯlēṯ aḥḥaḏ.

074. battaḥ nʕēn, ću battaḥ nišćḥenni kuḥkullinnaḥ, ḥatta nzinn nfurṭell ḥukīṯa ana, maʕizəl w raḥiməl.»

075. mett iməṭ: «mā ōṯ? mā ćūṯ?» lawinni ṯōli hanna rṣōṣa bə-rxoppṯi.

076. mā? amar: «ćḳawwas ḥusen yasīn.»

077. anaḥ nībin ṭiflō, lā nyōḏʕin, lā ma ōṯ w la ma ćūṯ.

078. amrallun emmay: «ḳawwisćunni, haćxun iʕćalḳićxun haćxun w hū, ḳawwisćunni rawwḥićlull zaləmṯa w infaḳ bə-ḏwaṯinxun?»

079. iṯḳan ʕemmi nazīf bə-rxoppṯi.

080. ṭaʕnunni bə-frōša, iḥfar erraʕ mnə-frōša fećra, inḥać eḏma.

081. šaḳlaćći hōṯ — daktōr bə-napka — šaḳlaćći.

082. šwalli ġorfṯa, ġappil mḥammat ḥusen kammūn, m-ġappaynaḥ m-baxʕa.

083. ṯiḳnaṯ mišṭlōli daktōr ʕa-payṯa.

084. fōš emmay b-ōṯi waḳća wōṯ ṣuryōṯa w alō fiḏ̣ḏ̣ēla.

085. išṭlōli ʕa payṯa, ḥakkamaćći w ma ešmi...

086. ʕōwtaṯ, ʕaġībaṯ mett ʕisər yūm, ʕōwtaṯ lina? l-ġappiṭ ṭarša.

087. ʕēnaṯ, la šćaḥyaṯ, m-šaləḥṯir riḥlō ćūṯ mett: «hanik riḥlaynaḥ?»

088. hanna ōmer: «la iḥmiṯ mett» w hanna: «la iḥmiṯ mett.»

089. «anaḥ ću nyōḏʕin»

090. walla yaḏʕōlun hinn, tōraṯ ʕa xullun sawa, lammaććil lanna ṭarša.

091. amrallun: «ću mʕayy ḳawwasćlull zaləmṯa w rawwaḥćunni, xett ćnahəplill ṭarša?»

092. sćaxber ḥōna mūši, amerla: «wa law ya ḥōṯ, nahəplulliš ṭarša w ana p-ḥaṣṣiš, la šūzuʕ!»

093. amrōli: «ću batt barəš, la barəš yappīl, lā miṣəryōṯa wala mett, la mennax w lā m-ġayrax.

094. ana m-lawla haćxun, la iṯḳan ʕimm xann.

095. ana ću nbōʕ barəš, ana nimḥakkamōl biʕəl w ana nmasərḥa w ana nimtapparōl ḥōl.»

096. w ayṭep l-ḥamdillōh w arkeʕ ʕōwet l-ʕahti w yaʕni hōš iṯḳan ōrab b-ʕomra, la budd bass yaćʕeb beʕla mawḳʕōli ḳalles.

097. ʕōwet ʕurrabō, iṯḳan mšatterlaḥ xebra, ṯēli liʕlaynaḥ ʕa ḳrīṯa w batti yṣalḥenna.

098. nōḥeć ġappil ǧamōʕa, amrōli: «ana ću batt, la mṣalaḥća wala batt miṣəryōṯa.

099. lā ḳawwislīćəl biʕəl ḥatta nušḳul miṣəryōṯa mennax.

100. ṯṯēx, ttaʕesəl boġṭa ġapp — ʕōṯṯa ext ʕōṯṯil ʕurrabōyin ana ġapp — ttaʕesəl boġṭa ġapp, naxsōx muryōʕa w ana nimṣallḥōx.

101. la šattirəl, lā waǧihyōṯa wala batt mōla.»

102. ṯōli awwal xaṭərṯa... ṯēni xaṭərṯa ṯōli, ćyōḏeʕ šalfunō ṯōḳen yaʕn\_inni ōbu ćḳawwas w hanna ōṯ ʕa ḳrīṯa, ōbu ći ṯōli, ću hū ći ḳáwwesni.

103. aġar eʕli, batti yḳuṭlunni.

104. amrōlun emmay: «aṣḥax ya ibər, bə-rṣōy eʕlax, hanna ći iṯḳan w nṣībaḥ axəllaḥli w l-ḥamdillōh alō ʕawweḏ̣ ʕlaynaḥ w lā zallaḥ mett.

105. zalli mōla, ommṯa ću mšaʕʕlin maʕ mōla, iḏa ġabərnō ḥōḏ̣rin ommṯa ću mšaʕʕlin maʕ mōla.

106. asḥun ćaḥkulli w ana batt nṣalḥenne.»

107. walla ṯōle ʕoḳbil meṯṯ\_arkeʕ ṯōle, šṭunni exma zaləm, iʕbar l-ʕal\_emmay.

108. mett taʕsil boġṭa ma ešmi, ḳamṭaććil muryōʕa naxsaćći.

109. amrōli: «ana nṣilīḥa ʕalbayōḏ̣.»

110. aḳam: rabʕaḥ haṯinn ći ḳawwsunni w amar: «anaḥ battaynaḥ miṣəryōṯa.»

111. amrōli: «ana, ći ćxássariṯ w ći nahpićlull riḥlōy w rawwaḥćunn ću batt miṣəryōṯa, w haćxun sábabəl lanna mett.

112. ana ʕalbayōḏ̣ batt nṣalḥell ʕurrabō.

113. mā yaʕni ćbōʕin?»

114. walla ṣalḥaćći w la affaṯ yaʕni la ebra yaḥək ʕoḳbil ma ōʕ wala ḳarrība wala barəš.

115. w l-ḥamdillōh hanna ći iṯḳan.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

041. B\_MMD Bewässerung mit dem Schöpfrad.txt

==================================================

﻿001. awwal mā nḳatrill lōṯ bhīmća, ṯōḳna bōrma w nmaffḳin b-ann saṭlō mō w lōḥša ʕa baḥərṯa.

002. šaʕṯa, ṯarć šōʕ, eṯlaṯ šōʕ, maffḳa.

003. ʕoḳbil ma maffḳa nmišwill... nṯēḥ nmašḳyin bun saǧra, laḥatta ćiḥsal hōṯ baḥərṯa.

004. min ḥislaṯ nfakkilla atar kuḥkull ʕrōba lil-ʕasər.

005. nmarkʕin nḳatrilla w markʕa bōrma laḥatta xett šaʕṯa, eṯlaṯ, arpaʕ.

006. lōḥša ʕa lōṯ baḥərṯa, nmaffḳill lōṯ baḥərṯa w nmašḳyin bun saǧra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

042. B\_MF Ein Stich von einem Skorpion.txt

==================================================

﻿001. nwībin b-arʕil ḥisya w ana nfōṯaḥ l-eḥḏa šlīfa.

002. laṯēri uppi aḳərba, aḳam laḏʕin bə-spaʕṯ.

003. ana ffōy šarḳa, sḳilliṯ bə-ffōy.

004. iṯḳan marəhṭin tiḏōy ruḥəl w ana nimʕaṭʕeṭ.

005. waḳćil nimʕaṭʕeṭ baʕdēn ḳayya ḳamṭunn tiḏōy.

006. ḏarkunn, šwull — šṭull liʕal\_aḥḥaḏ — šwīl fīla, ḥemmṣa yaʕni ḥekəmṯa ʕarabōy, la\_afitaćć.

007. ʕisər w arpaʕ šaʕ, iffaḳ miʕəl ṭabīʕay.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

043. B\_ḤAḤ Schlangenarten und die Behandlung von Schlangenbissen.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal ḥuyō ġappaynaḥ ōṯ ʕettiš šiklō, mnáwwaʕin yaʕni.

002. ōṯ ḥuyō namrillun ḥuyō nuššabōyin, w ōṯ ǧensa minnēn namrilli ḥanaš.

003. w ōṯ atar ṯlōṯa arpʕa ǧinəs m-ḥuyō, mett ġbūrin, mett ḥiwwūrin, mett mbaləḳtin p-xōḏ̣ar, mett bunnay.

004. w ōṯ ommṯa ōmrin, ḥammīyin afyōṯa.

005. ōfṯa rappa yaʕni ḥaǧma ōrab, bass ana la iḥmiṯ mett.

006. ḥūya nuššabōyṯa akṯar mett mzáwwaʕa, yaʕni iḏa p-šimša maniṭṭa masōfća ʕal\_aḥḥaḏ.

007. ē, yaʕni iḏa ḳarṭaćći maʔəzyōle.

008. iḏa ḥūya iḳraṭ mett aḥḥaḏ b-barrīya, iḏa ḳarṭni b-īḏi, naxećli nxōća.

009. ḥūya ēli šenna liʔannu, ēli šenna nōxeć w nfaḏ̣ḏ̣ēs samma m-šenne.

010. minšōn la yallex hanna samma b-ǧesma xulle, ḳōtrin elʕel m-ḳurṭṯa ḳalles p-ḥūṭa aw m-maḥramṯa, yaʕni minšōl la yallex hanna samma.

011. ōṯ awwalća ommṯa ḳatimōyin, ṯlillun maṣṣill lanna samma ḏukkil maḳreṭli ḥūya.

012. ṯēli aḥḥaḏ aw hū b-nefši iḏa maṭēḏ ḏokkṯa, maṣeṣəl lanna samma w raḳeḳli, minšōl yaʕni yaffḳell lanna samma.

013. w iḏa ōṯ ḥkīma šaḳlilli ʕa ḥkīma.

014. iḏa axal mett msammam m-ḥūya, mett akəlṯa msámmama m-ḥūya, yaʕni pxīxa bē, ṯōḳen mawkaʕli leppi w muʕəṯṯi.

015. awwalća ćūṯ yaʕni ḥkimō ḥayla w iḏa ḏokkṯa baʕʕīḏa b-barrīya, iḏa ʕemmi mett ʕezza aḥḥaḏ aw ġappi ṯōrća aw reḥla, ḥōlep ḥalba nayya, yaʕni m-ġēr ḳuʕḳōʕa.

016. ḥalepli w... halepəl lanna ḥalba w šaćēli.

017. ē, hanna ḥalba atar maffeḳəs samma yaʕni, yaʕni maffēz zaləmṯa yōṯep.

018. bass min ōṯep, hanna samma ći m-muʕəṯṯi nōfeḳ l-erbar.

019. ḥūya p-šićwōyṯa, p-sḳīʕa ṭōmra b-arʕa, ġolla b-arʕa.

020. p-ṣayfōyṯa nōfḳa, mallxa.

021. p-šimša mzáwwaʕa ḥūya, akṯar mett yaʕni p-šimša maʔəzya p-šimša hī.

022. hanna b-nesəpṯal ḥuyō yaʕni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

044. B\_MF Begegnung mit einer Schlange.txt

==================================================

﻿001. nifḳiṯ mnə-ḳrīṯa, ʕimm iṯṯar tēs, w zill ʕa barrīya, ʕa maxənḳō.

002. batt nawtʕell lann iṯṯar tēs ʕemmil ebril ḥōləć.

003. w ana ʕimm zwōḏa, mō, w mett ppōfćil leḥma, itōmća ćū nyōḏaʕ mā.

004. waḳćil imṭiṯ l-awwalćil maxənḳa, išćḥiććil xalpō, zōʕiṯ m-xalpo, la karriṯ nḳarreb ʕa raʕyō, ōḳfiṯ.

005. raʕyō ʕamma ḥōlpin l-ḥatta yḥasslun ḥalba l-ḥatta nawtʕell lann iṯṯar tēs ʕimmēn w nṯīl.

006. la\_aḥissiṯ w\_itriṯ — tunya šawba — illa ḥūya ōṯya m-baʕʕeḏ.

007. laṯēri nwaḳḳef ʕa ḳoʕša — w ana m-ḥalwṯir rūḥ — ṯaḳḳīna ḏokkṯa ṣaxra.

008. waḳćil aḳərbaṯ iʕəl w ḥmićća, iḥəmna naḏ̣ər, laḥšiććil ḥōl m-ḥaṣṣiṣ ṣaxra l-arʕa.

009. lā iṯḳan ʕimm mett, w hī zalla p-ḳoʕša.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

045. B\_ǦY Die Schlange in der Höhle.txt

==================================================

﻿001. mettil ʕisər w ḥammeš išən nībin bə-šmōla b-riḥlō b-arʕil ḥisya.

002. ḳōm iṯḳan ʕayōnća, iṯḳan ʕayōnća ṯelka ḥayla, hwō w rīḥa w ṯelka.

003. ḳōm zarəplaḥəl riḥlō p-payṯis saʕra, p-payṯa ći nḳaʕyin bē.

004. amar ḏōḏ: zallxún ōṯ mġōrća ḏumxun bā lə-ʕṣofra yōba riḥlō yićḥánnaḳun mā nišwēlun minšōn ḥatta ćmisḳillin haćxun ṭōbin lə-ʕṣofra, ḥatta niḥəm ta yiṯḳan ʕimmaynaḥ.

005. zilaḥlaḥ ana w aḥmat ʕa mġōrća, ṭaʕninnaḥ lḥōfa w luppōta w zilaḥlaḥ nuḏmux m-mġōrća lə-ʕṣofra.

006. ʕibrinnaḥ ʕa mġōrća nizrīpin m-mġōrća ḥmarō w ʕizzō.

007. wōṯ xann ext rkīza, išwlaḥəl luppōta ana w aḥmat w battaḥ niḳʕēḥ eʕla lə-ʕṣofra minšōn la ninəḥnaḳ erbar b-rīḥa.

008. anaḥ w nḳaʕyin ṭapḳaṯ mġōrća ʕlaynaḥ mnə-hwō w rīḥa ṭapḳaṯ, ṣaxraṯ ʕlaynaḥ erraʕ.

009. batte yīb m-nufəšṯa yaʕni m-nufəšṯa, waḳćilli ṣaxraṯ, nufəšṯil ʕizzō w lə-ḥmarō w nḳaʕyin anaḥ ʕal-ōṯ rkīzća, hī laṯēri uppa — hōṯ mġōrća ḳadīman uppa ḥanaš, ōfṯa ću nyōḏʕa mā.

010. anaḥ w nḳaʕyin ḳalles, mett rafʕannaḥ, mett rafʕannaḥ.

011. zaʕinnaḥ. amrilli: «yā aḥmat, ḳo nzēḥ».

012. amar: «ću ḥēḥ nfuṯḥell ṯarəʕlə mġōrća».

013. amrilli: «nimtapprill ḥalaynaḥ».

014. zilaḥlaḥ, lafflaḥəl luppōṯa w faṯəḥlaḥəl ṯarəʕlə mġōrća.

015. waḳćilli faṯəhnaḥəl ṯarəʕlə mġōrća, rīḥa ext tuxxanō erbar, ibram bunaḥ rīḥa, nifḳinnaḥ, šamṭinnaḥ.

016. nifḳinnaḥ, iṯḳan ḏōḏ nōt mn-elʕel: «lā ṯṯallxun, aṣḥun, hōš ćmićḥánnaḳin!»

017. amərlaḥli: «lafaš nimkarryin nʕōwet nuḏmux m-mġōrća.

018. imṭinnaḥ ʕa payṯa ġappir riḥlō w ḳiʕlaḥlaḥ ḳūrəḏ ḏōḏ.

019. amərlaḥli: «ćinya ma rafʕannaḥ, ya ḏōḏ, mn-erraʕ anaḥ w nḳaʕyin.»

020. amar: «lā ćzūʕun, ćūṯ mett!»

021. bass yaḏḏeʕ ḏōḏ lōb uppa ḥūya illīfa bā. amar: «la ćzūʕun, ćuppa mett!»

022. ḳiʕlaḥlaḥ f-fart ḳaʕəṯṯa mnə-ʕrōba lə-ʕṣofra w hanna rīḥa ʕōzel.

023. w nriḳḳīyin xann ʕa ṯeffṯa f-fart ḳaʕəṯṯa, lā ḏmōxa w la mett, w riḥlō niḏəmxillun m-misti payṯa ći nībin nḳaʕyin bē anaḥ p-xēmṯa ći payṯis saʕra, lə-ʕṣofra.

024. lə-ʕṣofra ḳaminnaḥ atar xann ha zahḳaṯ šimša ḳalles, affiḳlaḥər riḥlō.

025. waḳćil affiḳlaḥəl riḥlō, amar ḏōḏ: «ćyōḏʕin ma uppa b-ōṯ mġōrća?»

026. amərlaḥli: «la.»

027. amar: «ḥmićxun mett?»

028. amərlaḥli: «la ḥminnaḥ mett, bass ćinya ma iṯḳan m... anaḥ w niḏmīxin ʕal-ōṯ rkīzća xann ext muṣṭbīṯa, rōġmil xifō ćinya mā, ćinya ma iṯḳan, rafeʕəl xifō w rafeʕlaḥ anaḥ.»

029. amar: «hōṯ uppa ḥūya illīfa, ḥmićxun mett?»

030. amərlaḥli: «la.»

031. ḳaminnaḥ atar ʕoḳbil yarḥa, iṯṯar, yarḥa w felki yaʕni, ḥćamyaṯ tunya w ḥislaṯ šićwōyṯa.

032. la ḥimlaḥəl lanna ḥanaš illa naffeḳ menna.

033. saʕri ǧillel, ćōmar exət saʕril... yaʕni ṭūl šebra, w naffeḳ menna ʕammićmōyel.

034. amar: «hanna hū!»

035. ḳom ōṯ naṭurō ḥiswanōyin, ʕimmēn muntoḳṯa.

036. ḳom ḏarkunni, ḳawwsunni.

037. waḳćilli ḳawwsunni ḳisunni, infaḳ mett ṯlōṯa mitər ṭūli w infaḳ yaʕni battax ćʕattel ġoʕri mett, amar akṯar m-ʕisər ṣānṭi, hanna ġulḏ̣il ḥanaš.

038. w šaḳlunni w zallun.

039. ʕappunni m-moḏʕil xorǧa ḥiswanōyin.

040. ē, l-ḥāṣel atar, waḳćil yaʕni batta yaʕni ḳarreb ćiḥćam tunya, ḳom iṯḳan...

041. riḥlō la íllaṭaš p-šićwōyṯa m-saḳəʕṯa? iṯḳan xull yōma mfaṭṭeṣ arpaʕ aw ḥammeš, arpaʕ aw ḥammeš.

042. mn-arpaʕ emʕa rēš aṣəf ʕimmaynaḥ emʕa w ḥiməš rēš.

043. ē, atar hōš ḥislaṯ hōṯ.

044. hōṯ m-mett ʕisər w\_eṯlaṯ išən yaʕni xett.

045. xett riḥlō ībin, ḳayyōmin ġappaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

046. B\_ḤAH Der Esel.txt

==================================================

﻿001. b-nesəpṯal kurra zʕōra, awwal ma mišṭōli emmi, ḥmōrća, nōyeḳ m-bezza.

002. bass min iṯḳan ʕomri exma yarəḥ, ṯōḳnin maṭəʕmilli ṯebna w sʕarō w feṣṣa.

003. bass min iṯḳan ešna, ešna w felke, mkappasilli ʕa šoġla.

004. awwal mett mxassyilli kubōna uzʕur aw ġolla w rōxpin eʕli minšōl yićʕawwet ʕa roxpa.

005. luḳḳa battun yirḏun eʕli, mēšṭin ḥmōra ḥrēna, ḳatrilli muḳbalći w mkappasilli ʕa rḏōṯa.

006. ṯōḳnin rōḏyin eʕli w mḥammlin eʕli zarʕa, santuḳōyəl ʕinbō w rōxpin eʕli, zlillun w ṯlillun eʕli yaʕni.

007. ḥmōra iḏa íććaǧaʕ, ṯōḳen iḏa axal feṣṣa, nṭōṯa, mínnafaḥ.

008. ṯōḳen ću ḥayli, mišṭilli mešḥa w mašḳyilli m-manəxrōye.

009. finǧōn mešḥa taləḳlilli m-manəxrōyi, yaʕni biǧūz yayṭep mn-anna mešḥa.

010. iḏa ṣaḳḳ ḥmōra, mṣaḳḳ m-ṣaḳəʕṯa, šōlḳin ṯebna m-mō w mḳaʕḳʕilla w mišwilli bə-ʕlīḳća w ḳatərlill ḥmōra b-rayši, minšōl hanna buxōra ći ṯebna yiʕbar ʕa manəxrōyi, fōṯḥin manəxrōyi.

011. hanna b-nesəpṯal ḥmōra.

012. luḳḳa mōyeṯ, luḳḳa fōṭeṣ, ǧarrille p-ḥabla roḥət traktōr w šaḳlilli baʕʕeḏ maʕ ḳrīṯa, maʕ payṯō, b-ōṯ barrīya w laḥšilli.

013. ṯlillun xalpō w waḥšō, axlilli.

014. hanna b-nesəpṯal ḥmōra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

047. B\_ḤF Das Reitpferd.txt

==================================================

﻿001. ġapp sūsća zʕōra w rappićća ġapp ʕal\_īḏ w ʕallamićća ʕa sabaḳ.

002. rappićća, iṯḳan ʕomra eṯlaṯ išən ġapp.

003. baʕdēn hōs sūsća ṯiḳnaṯ ḥayla ḥayla kayyīsa.

004. waḳćil irbaṯ, ṯiḳniṯ nmišwēla naʕla bə-ḏwōṯa, p-ḥōfra.

005. xull ṯlōṯa yarəḥ nimġayyirlēla naʕla.

006. hōṯ aṣīlća msanəsla, ʕemma ḥoǧǧṯa.

007. waḳćil irbaṯ w mīṯaṯ, ḥafrilla b-arʕa w ṭamrićća, laʔinnu ḥaram hōṯ ćisḳel ʕa ffōyil\_arʕa.

008. lēzim ćinəṭmar b-arʕa.

009. ē, w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

048. B\_ḤAḤ Die Kuh.txt

==================================================

﻿001. ḳinyōna, ṯōrća luḳḳa maṣərfa, mʕallyilla m-ʕakkūša.

002. bōṭna ṭešʕa yarəḥ w ḳaḏḏ ʕomra, ṭešʕa yarəḥ w ḳaḏḏ ʕomra.

003. mnaććǧa ʕoḳbil ṭešʕa yarəḥ w ḳaḏḏ ʕomra, exma yūm, mnaććǧa.

004. mēšṭa ʕakkūšća aw ʕakkūša.

005. iḏa ʕakkūšća msammaġōla emma w ṯōḳna nōyḳa m-bezzl\_emma laḥatta iṯḳan ʕomra ešna.

006. ʕoḳəbl\_ešna maṣərfa, mʕallyilla, ṯōḳna bōṭna, mnaććǧa, ṯōḳnin ḥōlpin menna, ḥalba yaʕni.

007. awwalća wībin rōḏyin ʕa ḳinyōna.

008. hōš la arkeʕ barəš, la irəḏ ʕa ḳinyōna, bass l-ḥalba yaʕni ḳinyōna w ʕakkūša l-besra mrappyilli.

009. bass, hanna b-nesəpṯal ḳinyōna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

049. B\_ʕŠḤ Die Schafe.txt

==================================================

﻿001. anaḥ fōš ġappaynaḥ riḥlō awwalća, ʕa zibnōyəǧ ǧitt, ḳadīm, w ḳayyam ġappaynaḥ l-ḥatt\_lōš.

002. awwalća nwībin nizlillaḥ mn-ōxa ʕa ḥamōt.

003. nmallxin mett arpʕa ḥamša yūm ʕa bihmōṯa w ġamlō w nmašḳyill ṭarša.

004. fōš ġappaynaḥ ṭumbur mallex ʕa tulabōyəl ḥatīta w xšurō.

005. nmišwin eʕli barmilō, barmilōyəl mō, nimʕappyillun w nmašḳyill lanna ṭarša b-ōṯ barrīya.

006. nmallxin mn-ōxa p-šićwōyṯa, nimšaććyin p-ḥamōt, əb-maṣyfa, w nimṣáyyafin bə-ḳrīṯaḥ hōxa, ʕēḏəl xiḏ̣ər.

007. p-ḥamōt nmaḏ̣illin xušš šićwōyṯa.

008. nimnaććǧirr riḥlō hel w ṯōḳnin bnēn rappin w min iṯḳan ʕēḏəl xiḏ̣ər niṯlillaḥ l-ōxa.

009. nšaḳlill xarufō, nimzappnillun w l-xarufyōṯa nimfaṭṭamillun maʕl\_immēn.

010. ʕemmiǧ ǧalta, ǧalta w raġṯa yīb ōb ṭarša.

011. nimfaṭṭamillun w nḳaṣṣillun hinn w immēn, nḳaṣṣill ʕamrun miʕlēn.

012. nimzappnill ʕamrun aw nmišwilli suǧǧōta ʕárabay.

013. w mett yarḥa aw iṯṯar yarəḥ fōṭmin xaryōṯa nimʕawwtillun ʕal\_immēn w nṯōḳnin nḥōlpin.

014. nmišwin šomna ʕárabay, nmišwin əġbećća, nmišwin ḥalba mṣaff nmišwin xull tarra.

015. mahma miṭṭallab mn-anna ṭarša nmišwilli w akṯar mett šomna ʕárabay nmiʕćamtin eʕli, mūnćil payṯa.

016. w ʕal-ōṯ ḥōlća ʕala ṭūl, yaʕni mett... iṯḳan ʕumər mett irpiʕ išən.

017. m-waʕʕiṯ l-anna ćarīxa nḳayōmin l-ōš, xann ʕal-anna...

018. baʕdēn ʕa ḥamōt la arkʕinnaḥ zilaḥlaḥ.

019. fōš arʕa p-ḥisya sćlīmla ḳṭōʕ, w ḥkūmća hōxa nifḳaṯ ḏ̣ettlə ḳṭōʕ w anaḥ nwībin niskīnin bā hōṯ arʕa.

020. nʕimmīrin w niskīnin, aḏ̣illinnaḥ niskīnin, ḥkūmća la\_affḳaććaḥ menna.

021. nzōrʕin bā, w nraʕyiṭṭ ṭaršaḥ bā w nḳayōmin nisćiwṭīnin bā l-ḥattil lōš, b-ōṯ arʕa.

022. nefšil namūzaǧ, nizlillaḥ l-el xett p-šićwōyṯa, nimšaććyin w bə-rbīʕa niṯlillaḥ l-ōxa mett yarḥa w nmarkʕin nimʕōwtin eʕla.

023. nraʕyiṭṭ ṭarša, zarʕa nzōrʕin ḥayla, ōṯ arʕa ḥayla hel w mett nḥaṣḏilli nmišwlēlun xett mūnćun š-šićwōyṯa r-riḥlō.

024. atar p-šićwōyṯa nmaṭəʕmin l-ʕaṣər.

025. rōʕya zelli masraḥ mnə-ʕṣofra lil-ʕaṣər.

026. l-ʕaṣər ṯēli mišwēlun ṭawlōṯa l-ṭarša maṭʕemlun sʕarō w ṯebna, w ʕalfa maʕleflun.

027. hōš, waḳćil hanna ćišrin masraḥ, ḏōmex ʕazīb, ćū maləf ʕa payṯa ġēr waḳćil mō mašəḳ.

028. miṯ ṯēli alūla mašḳēlun w l-ʕaṣər mašḳēlun w nōfeḳ ḏōmex ʕazīb.

029. p-šićwōyṯa laʔ, ṯēli l-ʕaṣər, maṭʕemlun w msappeʕlun w zareplun.

030. ēlun payṯō zareplun miššōn ṣḳīʕa.

031. ē, hōṯ hī ḥōlćil ṭarša, bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

050. B\_ʕḤ Die Hühnerfarm.txt

==================================================

﻿001. bitōyṯil amra affḳinnaḥ ruxəṣṯa.

002. ʕoḳbil ruxəṣṯa saǧǧalinnaḥ ʕa mawōt.

003. ṯōli mawōt, abəllaḥəl matǧanća.

004. ʕoḳbil ma abəllaḥəl matǧanća ǧahhizlaḥla m-káhraba w mašərbō w maʕəlfō, ćiǧhīza kōmel ḥatta naḥḥeć fawǧa l-farrūǧa.

005. saǧǧalinnaḥ, ṭarīḳćil mišṭīṯəl fawǧa ćisǧīla.

006. ntōfʕin rabōna ḥatta yḏruklaḥ tawra, ṯēḥ fawǧa.

007. saǧǧalinnaḥ ʕa fawǧa, ṯōle, ṯōḥ fawǧil farrūǧa.

008. ṭabʕan uḳḏum aḥḥaḏ mǧahhezəl ʕalfa, mǧahhezəl ʕalfa mrakkab, mrakkab ćirkība.

009. ʕalfiṣ ṣūṣa ʕibōra maʕ ḏura, supper, ṣōya, melḥa.

010. iḏ̣ōfća atar iḏa iḥćaǧ ʕomra l-daktōr, sōleḳ daktōr.

011. farrūǧa miʕōti irpiʕ w ḥamša yūm ḥatta yizzappan, irpiʕ w ḥamša yūm mizzappan.

012. aḥyānan misḳel šićć yūm, ʕaǧa? laʔinnu wazna ćū mnōsep, ćū mnōsep l-mōrəl rezḳa, waznil farrūǧa ću mnōsep.

013. aḳall m-kīlo w felki ću mizzappan, illa p-ḥōlćil ḍrūra.

014. ḍrūra yaʕni inmeḥ hanna fawǧa, batte... ću ʕammićḥassan, ōxel ʕalfa ʕalfēḏ̣i, ću mēši nćīǧća, ću mapp wazna, miṭṭarril mōrəl lanna mett yzappnenni.

015. ṭarīkćiz zuppōni, mićʕōmal mōrəl matǧanća ʕemmić ćaǧrō.

016. hanna ćōǧra ṯēli ʕa matǧanća, ḥasabəs seʕri ći miććafḳin eʕli w mḥammel w zelle.

017. atar ʕoḳbil ma naḳell lanna fawǧa xulli sawa, zelle mḥōšep w ṯēli mnaḏ̣ḏ̣afill malǧanća, hanna wasxa w hanna ći fawǧa ći ōb, mnaḏ̣ḏ̣afille.

018. ṯlillun marōyəl mazraʕyōṯa, mḥammlilli w šaḳlilli.

019. šaṭfilla, mlayyafilla, mlayyafill xuṯlō w saḳfa, mʕaḳḳamilla.

020. markʕin atar ʕoḳbil kaḏa exma yūm, maḥḥćin fawǧa ṯēni.

021. kūn siǧǧīlin eʕli uḳḏum, maḥḥćin w b-nefšiṭ ṭarīḳća atar.

022. hanna b-nesəpṯal matǧanća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

051. B\_Aʕ Der Wolf greift die Herde an.txt

==================================================

﻿001. walla nwōb ṭefla yaʕni taḳrīban ʕumər mett ṯarćʕasər išən yaʕni.

002. ṯarćʕasər išən, ġappaynaḥ yuppi ṯarć, eṯlaṯ bhīm ṭarša.

003. amar eppay: «zellax bun l-uḳbil arʕil maʕlūla ćimtaššerlun yaʕni rōʕyin.»

004. eppay waḳća wōb naṭōra ʕa rezḳa yaʕni ʕa summaḳ ći mʕallōyin.

005. walla zill ana l-ġappil lanna mazərʕa lə-kkōmća w taššariććun hōxan, iṯḳan ʕṣofra bakkar yuppi šaʕṯa šeṯṯ iṯḳan rōʕyin.

006. iṯḳan rōʕyin, walla fartiććiz zwōḏa ana w ḳʕill ṯiḳniṯ nmafṭar.

007. ćinya exət ʕayniṯ xann l-uḳbil ṣōleḳ l-uḳbil maʕlūla ana nṯaḳḳen p-habəṭṯa, walla mett ʕamḳanneṣəḏ ḏnōy, ʕayniṯ xann lawinni ḏēba, ḏēba summuḳ.

008. l-muhimm ʕamʕēn l-uḳbir riḥlō, riḥlō iṯḳan minn w l-uḳbil šarḳa w ḏēba l-uḳbil ġarba.

009. walla amriṯ hanna iḏa ihǧam ʕlēn yaʕni ʕal-ann riḥlō, ana nōb b-anna mistīḏa ṭabʕan, batti yṯēli iʕəl ext batti yumruḳ hanna, hōš axiləl, hōš ćinya mā, ṯiḳniṯ nfakkar šiklō šiklō.

010. l-muhimm aḥəkliććil lann w zōʕiṯ menni.

011. walla b-axerća ṯōl fekərṯa iḏa inḥać ʕa riḥlō batti yumruḳ iʕəl.

012. exət batt yaʕni nǧaffalenni l-ḥatta la yḳattem iʕəl aw la yḳattem ʕa riḥlō?

013. amriṯ, iḏa inḥać mn-ōxan w batti yḳattaʕ m-ḳūr, min iməṭ liʕəl batt nʕappell lanna ṣrōrəz zwōḏa xifō w ʕafra w nluḥšenni p-sōleḳ w nunhur bē ṣawṭa, l-muhimm ću yōḏaʕ ma iṯḳan ʕemmi.

014. walla, ćūṯ robʕiš šaʕṯa ana w ʕanmafṭar la aḥissiṯ w\_itriṯ illa walla inḥać, ḳannaṣəḏ ḏnōyi w\_inḥać.

015. inḥać bass iṯḳan lōfef m-bēs summaḳ ext ḥūya, yaʕni laxṯi ćū ṭabīʕay.

016. iṯḳan maḥnil ḥaṣṣi w mallex exət ći zḥōfa ʕamzōḥef xann w ṯōli ext nūra l-uḳbil.

017. walla ana nwōb nʕippēl ṣrōra ći zwōḏa ḳalles ʕafra w ḳalles baḥṣa, affićći ta iməṭ mett mećra w felki miʕəl w baʕkiṯ bē ṣawṭa laḥšiććun p-sōleḳ.

018. iḳṣaʕ r-roḥla w aḳīmər rawṭa, ćūṯ yaʕni ext barḳa wōb ḳiṭṭeʕəl ʕaḳəpṯil maʕlūla l-ōṯi ḳoćra.

019. ana ʕemmil waltānəć falćiṯ b-rawṭa l-uḳəb lēli w riḥlō ṯōlun l-uḳəblə ḳrīṯa.

020. ṯōlun l-uḳəblə ḳrīṯa lawinni naḥḥīćin l-ʕal\_aḥḥaḏ ešmi mūši ḥalīmi, ʕemmi riḥlō, ʕemmi kapšō, ṯēlun summaḳ ṭiššer bun.

021. walla aləf eʕli riḥlō, ana ṯiḳniṯ nmarweṭ roḥli ʕemmil waltānić, l-muhimm la arkʕiṯ ḥmićći, la ḥmićći bnōp.

022. silḳiṯ ʕa saləḳṯa ći kkōmća, la arkʕiṯ ḥmićći bnōp.

023. walla ʕōwtiṯ, ma amriṯ ana? ta nzīl ntawwar ʕa riḥlō.

024. l-muhimm ṯiḳniṯ l-ḏokkṯil ma zallun riḥlō ṯiḳniṯ nmallex ana miššōn niḥmennun.

025. ʕōwtiṯ xann masōfćil mett bax ćīmar kilumećr willa ōz zaləmṯa ʕemmi exma kabəš. amrilli mūši ḥalīmi, ṭiššer bē summaḳ ṭiššerlun bē summaḳ w riḥlō laffīyin eʕli.

026. amrilli ana: «aləf mett riḥlō?»

027. amar: «ē, hanik ćwōb ʕaǧa?»

028. amrilli: «wallāhi ḳeṣṣṯa iṯḳan ʕimm xann ʕa xann ʕa xann.»

029. aḥkilli maʕ ḏēba, ma išw yaʕni ext išw ext inḥać iʕəl.

030. amar: «alō yaṣəlḥennax, yaʕni law yubrum ṯēni ġappōna wōb ḳaṭṭeʕ w ḳaṭṭillēx.»

031. amrilli: «hanna išmaṭ w ḏarkićći.»

032. amar: «ʕalí bax ćuḏruk bē? bōrem, ext barḳa hanna w ḳaṭṭillēx, bass xann yaʕni niftić bun.»

033. amrilli: «walla hanna ći iṯḳan.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

052. B\_FNM Wie man sich eine Hyäne vom Leib hält.txt

==================================================

﻿001. nwōb b-zibnōy ana fallōḥa.

002. ana w ʕamma nzōreʕ yumōylə ʕfīra, zill bakkar ʕa terba lawinni wōǧhin ḏ̣abʕa.

003. ṯiḳniṯ nmićʕōrak ana w hū.

004. wōb batti yuxlill ḏ̣abʕa.

005. ḳo eppay amrīl b-zibnōyi, inni iḏa kōn ṯōli eʕlax ḏ̣abʕa, ǧorr roḥlax taḳrīban tanəkṯa umma ḥayyalla mett m-ġarḏ̣a miššōn la yḳarreb eʕlax.

006. ana waḳćić ćʕōrkiṯ ana w hū, iṯḳan batti yuxlinn.

007. ḳōmaṯ ṯalla fekərṯil\_eppay, ḳōmiṯ ana, fakkiććiṣ ṣunnōra w ḳatriṯ tanəkṯa ruḥəl w ṯiḳniṯ ana nmarweṭ w hanna ḏ̣abʕa marweṭ ruḥəl.

008. w ʕalēk əs-salām wa raḥmat aḷḷāh w barakātu, akṯar m-xann ćūṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

053. B\_MF Die Ziegen und das wilde Tier.txt

==================================================

﻿001. fōš ġapp ṯarć ʕizz w rabəʕ ću šaḳəllill, wībin ṣarrīʕin yaʕni šiwwīʕin naḳōtća b-baʕḏ̣innaḥ b-ǧamʕōyṯa w ću šaḳəllill.

002. baʕdēn šaḳəllull yaʕni, kayyes, birəć šaḳəllull.

003. ṯōli tawra līl, aṣərḥiṯ, emʕa ʕizz, akṯar, walla lafaš nfakkerlun.

004. w ću nimkarr nṯīl bakkar, yaʕni uḳḏum mnə-ʕrōba, aw ʕrōba ġēr bil-lēlya.

005. m-ǧamōʕəć la yḳuḥəšlull ṯarć ʕizz.

006. l-ḥōṣla ʕirpaṯ šimša p-ṭūra.

007. ana w naḥḥeć m-ṭūra imma nikrešəl ʕizzō ḳumm w ḳayyam misḳōṯa baʕʕīḏa ḳalles.

008. la iḥmiṯ illa hanna waḥša isḳaṭ, ṯōli marweṭ roḥəl lann ʕizzō.

009. ana ṯiḳniṯ ntōfaʕ maʕ ḥōl, ntōfaʕ maʕ ʕizzō w maʕ ḥōl.

010. zōʕiṯ yūxul mett ʕezza yīmrun taḳrīban hanna ću rōʕya, lafaš nšaḳḳillilli ʕizzō.

011. sḳilliṯ nimḥōwel nimtōfeʕ b-nifəš laḥattan xallaṣiććil ʕizzō m-waḥša.

012. ē, xallaṣiććun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

054. B\_NSḤ Der Hirtenhund.txt

==================================================

﻿001. makən rōʕya xalpa, hanna xalpa miššōn yʕawwtell ḏēba maʕ riḥlō.

002. iḏa sćahćer rōʕya maʕ riḥlōyi ḏēba ġōṭeṭ ʕa riḥlō w ḳōṭel minnēn.

003. liḏēlik hōxa misḳel rōʕya ćḥiffeḏ̣.

004. ʕemmi xalpō mḥarrsill lanna ṭarša aw ʕemmi muntoḳṯa, mićnappah, mḳawweṣ ʕa waḥša iḏa batti yuḳṭul m-riḥlōyi yaʕni.

005. ē, xann yaʕni xull raʕyō makənyin xalpō miššōl mʕáwwatin hann xalpō yōḏʕin inni hann miššōl yʕawwtull waḥša aw aḥḥaḏ ġarībay batti yušḳul m-ṭarša.

006. ē, xann bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

055. B\_ʕB Das Kamel.txt

==================================================

﻿001. battaḥ nrakkez ʕa ġamla, mā wayba fōʔətṯi awwalća w l-mā wōb manfaʕ w exət ʕamʕawenəl mōri w mʕawenəl insōna ʕa maʕīšći.

002. awwalan ġamla wōb ṣabūray, iḏa la ilćeḳ mō b-yarḥa iṯṯar yarəḥ ću mōyeṯ, ću mōyeṯ m-ṣahya, maṣbar.

003. baʕdēn xōli mn-arʕa, mā hōṯ arʕa uppi nakkeb aw xōḏ̣ar ōxel menna.

004. hoxan iḏa iṯḳan... iḏa inəfḳat xušnō, iḏa inəfḳat sʕarō, inəfḳat ḥiṭṭō, inəfḳat ṯebna, ću šaʕʕel ġamla.

005. ōṯ b-arʕa ḥašīša ešma... ešma... aḷḷahumma ṣalli ʕala rūḥ ən-nabī, zalla maʕ fikər — ōṯ ḥašīšća mxáṣṣaṣa yaʕni mafitōl ǧesmil ġamla.

006. w ḏmōxa, hanik mā iḏmex, ću minzaʕ eʕli.

007. lā ḳaṭelli ḏēba w lā ḳaṭelli ḏ̣abʕa w la ōṯ mett maḳwēli w hū maḳwēl xull mett, ġamla.

008. hanna mḥayṯil maʕīšća amma xett ṯōli batti yḥammel, ṯōli batti yḥammel.

009. ḥammel, ešmi marəkba, exma ma išwić p-ḥaṣṣi ṭōʕen, ṭōʕen.

010. iḥmić ćmišwēl xull wuʕyōṯax, w iḏa bnōx zuʕrō xullun, išwić xurǧō w išwić p-ḥaṣṣi, ćmallex ḳommi w hū ʕamma mallex watīʕay.

011. ćū maʔzēx, yaʕni ʕemmil orbi w ʕemmil ḳūṯi w ʕemmil manfaʕći ću ġappi ʔzō, ću maʔəz w alīfay ʕa insōna.

012. hōxan rákkazaṯ ommṯa waḳća b-ōṯi ʕaṣra ʕa ġamla fa ġamla inəzkar p-ḳurʔōn innu maʕenəl insōna.

013. xaləḳni alō laḥatta yaʕinenni ʕa maʕīšći, laʔinnu xaləḳni alō — taxīl ešmi.

014. lamma káwwanəl lanna kawna īḏaʕ exət ykawwanenni.

015. ćūṯ man yʕaksenni w la man išw raʔyi elʕel m-raʔyi.

016. xull mett ēli ōyṯa, aḥkil lōṯ ōyṯa, batt hōṯ kaḏa, ṯiḳnaṯ kaḏa, ḥatta yafnenna mēšeṭ keləmṯa ġayra: «batt nafnenna», maffnēla.

017. lizālek hanna mett, hōṯ fekərṯa hōṯ ifćanyaṯ, aṣəpḥinnaḥ anaḥ b-ʕaṣra, ʕaṣra ʕamma nōmrin innu anaḥ b-anna ʕaṣra hanna ćmattaninnaḥ.

018. walakin matanōyṯa baʕʕīḏa miʕlaynaḥ laʔinnu inəfḳat ći infaṭrinnaḥ eʕli, ći infaṭrinnaḥ eʕli inəfḳat.

019. ġamla yūfuš ćmarxepəl ṭefla, ebril eʕsar išən, rōxep eʕli w mawpelli m-tīrća t-tīrća ću maʕzēli.

020. imōḏ ʕamma rōxep ʕa makīna, m-makīna ʕēlṯa xulla sawa, iflaǧ tulōba, saḥət tubiryōǧ, kaḏa, imeṯ xullun sawa.

021. fa iḏan hanna ʔzō, ġamla ću ġappi hanna mett hanna.

022. ḥatta ʕemmil orbi, lamma maḥkēli hanna ṭefla, amerli «nixxxxx», nōxex ʕa ḏwōṯi w ʕa riġlōyi w ḳaʕēli ta yirxap hanna ṭefla p-ḥaṣṣi w ḳōyem p-xull hutūʔa w mallex p-ǧehṯa ći baʕēla ṭefla.

023. fa ḥōxan ʕonəṣra faʕōlay aṣbaḥ ġamla, ʕonəṣra faʕōlay b-ōṯi waḳća.

024. amma hōš, b-waḳća hanna, la arkeʕ barš sćaʕən bē.

025. xann ći nyaḏeʕli maʕ ġamla ana.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

056. B\_ḤAḤ Dachsjagd.txt

==================================================

﻿001. orḥa zarʕinnaḥ m-ṯarć išən ḳalles ḏura, bakkar.

002. ṯiḳnaṯ, luḳḳa ṯiḳnaṯ ʕarnuṣō... ōṯ ḥaywōna nimšammyilli ġrēr anaḥ, hanna axell ḏura, ʕarnuṣō.

003. yōma m-yumō inḥać hanna ġrēr.

004. ḳaminnaḥ ʕṣofra šćiḥnaḥli īxel ći ixelli w ćipper ḥayla yaʕni.

005. zill ana mn-ōxa ʕa šarra, amar eppay: «imōḏ ġrēr ḏihbōl lann ḳalles ʕarnuṣō.»

006. amrilli: «ē, basīṭay.»

007. amar eppay: «imōḏ batt nuḳturla bil-lēlya.»

008. ṯōli eppay bil-lēlya, šaḳəl muntoḳṯa ći sayta w zalli naṭərna l-yuppi šaʕṯa ṯarć bil-lēlya.

009. la ṯalla hōṯi yōma.

010. ʕoḳbil ma ōz eppay, ōṯya, naḥḥīća hī.

011. naḥḥīća rakkīʕa, mā? ćippīra minnēn ḳesma w ixīla minnēn.

012. zill ana ṯēni yōma amrill\_eppay: «mā? naḥḥīća imōḏ?»

013. amar: «walla niḥćaṯ ʕoḳbil ma nifḳiṯ ana w ʕayna exma ćippīra.»

014. amrilli: «imōḏ ana batt nuḳturla.»

015. ʕrōba ṭaʕniććil ḥōl w zill w ḳʕill bēl lōṯ ḏura.

016. naṭrićća ʕala asōs bass min ṯalla bann nḳawwsenna w nḳuṭlenna.

017. sḳilliṯ l-yuppi šaʕṯa eṯlaṯ bil-lēlya.

018. ṣáḳḳaʕiṯ ana, la ṯalla, ṭaʕniććil ḥōl w ṯill ʕa payṯa.

019. ḏimxiṯ yōma p-šarra.

020. ḳōmiṯ ʕṣofra, ćalḥiṯ ʕa ḏura šćḥićća rakkīʕa xett ćippīra ḥayla minnēn.

021. amrill\_eppay: «imōḏ batt nēšeṭ faxxa w nnuṣəplēla, hōṯ ćūla ġēr faxxa ykuʕmenna.»

022. zill ēšṭiṯ faxxa, ḥafrilli ġūrća ʕa ḳaḏḏi w naṣpićći w ēšṭiṯ ṯebna, raššiṯ ʕa ffōyi ta ġaṭṭićći w ēšṭiṯ ḳalles ʕafra w ġaṭṭiććil lanna faxxa b-ʕafra ʕa hwōyəl arʕa.

023. ʕoḳbil ma ḥassliṯ ṭaššarićći w sḳilliṯ nōṯ l-ōxa ʕa ḳrīṯa.

024. ṯēleṯ yōma ʕṣofra zill, ṭaʕniććil ḥōl w zill ʕa šarra.

025. išćḥićća maṭṭīya ḳūrəl faxxa w ōza.

026. ću tʕīsa p-ḥaṣṣil faxxa.

027. ʕoḳbil menna zill ġayyirlilli ḏokkṯil faxxa, naṣplilli ext awwal yōma w ṯill ʕammrilla exət terba.

028. ʕammrilla mn-ōxa w mn-ōxa xifō minšōl ṯṯēla ʕal-anna faxxa.

029. w šwilla leḥma w ġbećća minšōl ṯṯēla ćuxlennun ćutʕus ʕa faxxa yluḳṭenna.

030. zill mn-ōxa, ṯēni yōma zill mn-ōxa, išćḥiććil faxxa kʕemla b-īḏa.

031. faxxa nitḳeḳli sekkṯa w ēli ǧanzīra.

032. kiṯr ma ʕirīka b-anna lēlya batta ćušmuṭ ḥfīra ġūrća rappa, kiṯr ma biḥḥīša b-riġlō.

033. ana imṭiṯ l-ḳūra w hī falćaṯ mn-īḏa m-faxxa, šimṭaṯ.

034. ḏarkićća niḥćaṯ — ōṯ nahra — niḥćaṯ bē.

035. ōb mḥammat ʕimm amrilli: «yā mḥammat inćḳīl eʕlā!»

036. iflać b-rawṭa mḥammat inćḳēla m-ḳomma ʕōwtaṯ ʕa roḥla.

037. aniṭṭiṯ ana w kaʕmićća b-īḏ p-ḥaṣṣa.

038. luḳḳa kaʕmićća p-ḥaṣṣa ṯiḳnaṯ batta ćnuxćinn, liʔannu ēla nibō.

039. walla kaʕmićći kayyes amrill mḥammat: «zēx l-ġappil milḥem amrēli yappēx bēnsa yā marəsṯa.»

040. amar: «allax b-bēnsa?»

041. amrilli: «bann nḳallaʕlēla nibō w nšuḳlenna ʕa ḳrīṯa napplēl ṭiflō yišṭaʕyun bā affōlun yʕaḏḏabunna.»

042. zalle l-ġappil milḥem walla ōṯ milḥem ōmar: «mā?»

043. amərnaḥli: «kaʕəmlaḥl ġrēr.»

044. amar: «ma battax ćišw bā?»

045. amrilli: «walla batt nḳallaʕlēla nibō w nmapplēṭ ṭiflō affōlun yišṭaʕyun bā, affōlun yʕaḏḏabunna, liʔannu lā affaṯ w lā ʕarnūṣa nuxlenni.»

046. amar: «la ćunxuć mett ṭefla, ćġarmeš mett ṭefla?»

047. amrilli: «lā.»

048. amar: «šmaʕ minn w ću ćbaʕēla.»

049. ana w nmaḥək xann la ḥmićća illa barmaććlə ḳḏōla w batta ćluḳṭinn b-īḏ ćnuxćinn.

050. ḳōmiṯ kaʕmićća w ḥapṭićća b-ōṯ arʕa.

051. la asser eʕla mett, ṯiḳnaṯ marwṭa, ḏarəknaḥla.

052. ṯōli mḥammat, iməḥna p-xēfa uzʕur bēl ʕaynō — ifxaṯ.

053. luḳḳa ifxaṯ išṭnaḥəl mūsa, naxəsnaḥla.

054. amrill mḥammat: «ṭuʕənnā w ṣuḳəllēl marōyəl faxxa, balki axlilla hinn.»

055. naxsićća w šattrićća l-marōyəl faxxa.

056. marōyəl faxxa axlunna yaʕni.

057. hōṯ b-nesəpṯal ḥukīṯlə ġrēr ći ćsayyitnaḥla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

057. B\_ḤAḤ Fuchsjagd.txt

==================================================

﻿001. orḥa zill ana w aḥmat ebr ḏōḏ, aḥmat ʕabdil meḥsin ʕa sayta nićsayyat ṯaʕlbō b-ḏ̣ahr muna.

002. hū ʕemmi muntoḳṯa w ana ʕimm muntoḳṯa.

003. helhel ōṯ exət maḳətrō amar aḥmat: «ćḳaʕēx hōxa ćḳōter walla ćkōreš iʕəl?»

004. amrilli: «lā, ḳʕax haćć ta nzill ana nkuršennun eʕax ṯaʕlbō.»

005. ḳʕōli hū b-ōṯ ḏokkṯa w ana ṯiḳniṯ nlōḥeš xifō ʕal-anna ḥarfa minšōl yaǧəflun ṯaʕlbō w yiṯlullun lina? l-ġappi.

006. walla ana nkōreš walla ōṯ ṯaʕlba.

007. lā ōḥes w ōter aḥmat illa iṯḳan bə-ffōyi.

008. aḳam aḥmat amar: «yā laṭīf!» w ḳáwwesni.

009. ʕemmil ma ḳáwwesni isḳel naḥḥeć nōḥeć ṯaʕlba.

010. ḏarəknaḥli, la arkʕinnaḥ ḥimnaḥli, ṯiḳninnaḥ nimʕēnyin ʕa šrīrəl eḏma, lamar nisćahət eʕli.

011. ʕawtinnaḥ arkʕinnaḥ l-el amrilli: «lakan ḳʕax haćć hōxan, ḥatta narkeʕ nubrum m-ṯēni ḏokkṯa ana w nukruš eʕax.»

012. ḳʕōli, karšiṯ eʕli walla ṯōli ṯaʕlba, ḳáwwesni w ḳaṭənni.

013. ṭaʕənnaḥli, wōṯ ʕimmaynaḥ mutōr ana w hū.

014. ṭaʕəl lanna ṯaʕlba ʕa xaffṯi aḥmat, laṯēri ṯaʕlba uppi ḳrōṭa, iṯḳan nōfeḳ eʕli mḳarweṭli.

015. amar: «wrāx» aḥmat, «ćinya mā ʕamḳariṭəl bə-ḳḏōl, p-ḥaṣṣ.»

016. ṯiḳniṯ ana nḏ̣ōḥeḳ amrilli: «išṭnī l-ōxa ana nṭaʕelli meʕax.»

017. ṭaʕnićći walla aṣībən ext ma aṣībəl aḥmat.

018. rixpinnaḥ ʕal-anna mutōr, ṭaʕənnaḥli w sḳillinnaḥ nōṯyin l-ōxa ʕa ḳrīṯa, aḥmilaḥlēṭ ṭiflō.

019. ōmar: «mā battaḥ nišw bē hanna?»

020. amrilli: «šṭā nsulxenni w nḳimell ġelti kayyes.»

021. amar: «ću battaynaḥ, lā nsulxenni wala mett, zayyrannaḥ ḳrōṭa.»

022. amrilli: «lakan zex luḥəšni!»

023. ṭaʕəl ḥōli w zalli laḥəšni aḥmat.

024. la sćfitinnaḥ menni mett bnōp.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

058. B\_Aʕ Ein Jagdausflug.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumō ṯōli ʕa bōl zill ʕa sayta.

002. walla rixpiććil mutōr w silḳiṯ l-uḳbil ʕayniš šmayēl.

003. silḳiṯ l-uḳbil ʕayniš šmayēl, ṣaffiććil mutōr baʕʕeḏ ḳalles w batt nunḥuć ʕa ʕayna.

004. nišḳel ʕimm muntoḳṯis sayta minšōn nićsall xann mett šaʕṯa w nsayyaṯ.

005. ćabriććil muntoḳṯa w išwiṯ bā xarṭūšća, amriṯ rúbama ōṯ mett ʕa ʕayna uḳḏum ma niməṭ l-ʕayna p-ḳalles.

006. ʕayniṯ xann masōfćil yaʕni wōṯ maʕ ʕayniš šmayēl taḳrīban waḳćil išwiṯ bā xarṭūšća mett ḥiməš mićər taḳrīban.

007. ʕayniṯ xann walla masōfćil mett emʕa w ʕisər w ḥamša mićər yaʕni wōṯ ḏēba falleć b-rawṭa ćōmer ext aṣīlća.

008. laṯēri waḳćil šwiććil xarṭūšća, waḳćil šwiććil xarṭūšća šimʕiṯ ṣawṭa, hū aḳam wōb ʕamʕōw, iṯḳan marweṭ l-muhimm ṯalla habəṭṯa xann zʕōra.

009. waḳćiṯ ṯalla habəṭṯa zʕōra ḳom yumkin ext ma batte yinəḥ frōma w azaʕ la yūḳu ōṯ mett p-ḳommi, xáffafəs surəʕṯa ḳalles.

010. luḳḳa xáffafəs surəʕṯa ḳalles, ṣatteḳ ḳōmaṯ ġabərṯa elʕel menni ćōmer kaʔinnu aṣīlća w fallćaṯ b-rawṭa.

011. walla ana lā ḏarrakićći yaʕni minšōn nḳawwsenni la ḏarrakićći w baʕdēn ṭabʕan ēli xarṭūš xāṣṣ hanna batti yīb.

012. walla niḥćiṯ ʕa ʕayna ḳʕill ḳalles walla bállašaṯ tunya xann ćamṭer ḳalles.

013. amriṯ šaġəlṯa baṣiṭōy, walla b-axerća aḳwaṯ.

014. ana, luḳḳa aḳwaṯ la arkʕiṯ aġətriṯ, la nirxap ʕa mutōr w nṯīl l-ōxan nʕōwet ʕa ḳrīṯa w lā ōṯ ḏokkṯa niḏḏarr bā.

015. w ʕáppaḳaṯ tunya w bállašaṯ l-muhimm walla niḥćaṯ seṯwa w allex hann ḥamlōṯa.

016. ʕoḳbil ḳalles aṣḥaṯ tunya w ḳʕill lawinni ṯōli xann m-baʕʕeḏ ōblə ḥsayni bass lawni ġarībay.

017. šekli ext xalpa ći sayta, ṯaḳḳen ʕal\_ukkum.

018. walla amriṯ hōš illa ma yḳarreb l-uḳbil ʕayna l-muhimm yaʕni iḥəl hū ṣ-ṣuppōra w bass, yṣapparenni aḥḥaḏ.

019. l-muhimm walla amray lamar yḳattem baʕdēn baʕʕeḏ w\_isḳel ōz.

020. la ḳattem bnōp b-ōṯi waḳća.

021. walla ʕoḳbil ḳalles lawinni ṯōli zawġir riḳḳō.

022. ē, uḳḏum menna ṯōli ṭayril ḥamōma imḥićći ḳōm iṭʕan l-uḳbil nōḥeć l-uḳbil saylō bēl lanna ṣaxra.

023. l-muhimm niḥćiṯ laḥatta nišṭenni lawinni erraʕ ōṯ ḥūya b-leppil lanna sayla ǧáyyašaṯ xett ʕlaynaḥ ḳalles l-muhimm la arkʕiṯ karriṯ nḳáttaʕ.

024. ṯaḳḳen sayla ʕa ḳaḏḏ, kazz zaləmṯa yaʕni batti yḳattaʕ.

025. walla luḳḳa ḥmiććil ḥūya w ǧáyyašaṯ w ṯiḳnaṯ batta ćaʕnenn, la arkʕiṯ karriṯ nḳawwsenna, ṯiḳnaṯ bēr riġlōy.

026. ṯiḳniṯ nimʕōwet roḥla minšōn naʕəl meʕla ḳalles w nḳawwsenna.

027. ʕōwtiṯ r-roḥla ṯarć eṯlaṯ fušəḥ willa la ḥmićća illa fartaććil ḥōla xann.

028. ana silḳiṯ ʕa ḏokkṯa ʕallīya amriṯ mann nḳawwsenna mn-ōxan.

029. ʕayniṯ b-ḏokkṯa ma ayba lawinni la arkʕiṯ ḥmićća.

030. l-muhimm niḥćiṯ kammliṯ ʕa ṭayra, la šćḥićći.

031. ʕōwtiṯ ḳʕill ḳalles lawinni ṯōli zawġa ṭayrir riḳḳō.

032. l-muhimm zawġa ana ći ḥmićći zawġa laṯēri hinn yuppi šobʕa ṯmōnya.

033. ʕoḳbil ma... iṯḳan ḥōyṣin xann l-muhimm la iḥmiṯ ġēr hanna zawġa išwiṯ ma z-zawġil riḳḳō mḥićći, ḳōm isḳaṭ zawġir riḳḳō.

034. anaḥ amrinnaḥ yaʕni balki misḳillin ṭōbin.

035. l-muhimm sḳillaṯ ṭōba unṯōyṯa iṯṯar ṯlōṯa yūm, baʕdēn išćəḥlaḥli ću ma ešmi amrinnaḥ ḥṭīṯa ḥaram yaʕni, naxəslaḥla.

036. naxəslaḥla w šiwnaḥla akəlṯil kuppo waḳća w ġappaynaḥ ḳalles besra šiwnaḥli ʕimmēn, šwinnaḥ akəlṯil besra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

059. B\_Aʕ Die Vogeljagd bei der der Schuß nach hinten losging.txt

==================================================

﻿001. walla xett xaṭərṯa ana w rfiḳōy ṯōli ʕa balaynaḥ nzellaḥ ʕa sayta.

002. waybin ǧifćō ći dakk, xett nwaybin nizʕūrin.

003. l-muhimm ōṯ aḥḥaḏ, amrilli aḥmat ḥusen amar: «ana eppay ġappi ǧefća p-payṯa.»

004. amərlaḥli: «zex, ēšṭna w ṯox!»

005. zalli l-muhimm, naġəpna, ēšṭna w ṯōli.

006. w ēši barōta w xurduḳ w šarṭuṭō w ćinya mā l-muhimm, w šaḳlinnaḥ ʕimmaynaḥ šōy w ʕottṯil matti w silḳinnaḥ l-uḳbil šarra.

007. walla imṭinnaḥ š-šarra, ġappaynaḥ ḳalles mišmišyōṯa p-šarra, ṯiḳninnaḥ nimḥawwšin minnēn w nōxlin anaḥ.

008. l-muhimm ǧefća ći ēšṭna aḥmat iṯḳan — ešmi, amrilli aḥmat ḥusen — iṯḳan yaʕni ći ḥassel menna aḥḥaḏ mʕappēla barōta w zelli ṯōḳen mićsayyat bā.

009. l-muhimm yaʕni xućć ći ḏōrek mʕappēla barōta w zelli mḳawwes bā, mićsayyat bā.

010. mʕappēla barōta, mišw xurduḳ ʕa ġašmanća, ntakkilla w nizlillaḥ nmićsáyyatin bā.

011. awwal xaṭərṯa aṭar taxōna ći lēla, ġappōna aḥḥaḏ, ḳōm ṯiḳninnaḥ nimʕappyilla b-ġappōna ḥrēna, ṯiḳninnaḥ nimʕappyilla b-ġappōna aḥḥaḏ yaʕni.

012. walla ana silḳiṯ ʕa mišmešća ʕamma nḳōṭef exma mišmeš w aḥmat erraʕ minn — hū ći ēšṭil ǧefća — w\_iṯḳan taḳeḳla iṯḳan mfaḏ̣ḏ̣ barōta m-ḳannīnća bidūn ʕyōra.

013. hī ēla ʕyōra bass anaḥ la šṭinnaḥ la ʕyōra w la mett.

014. iṯḳan mfaḏ̣ḏ̣ēla bidūn ʕyōra.

015. walla hū ʕamfaḏ̣ḏ̣ēla, aḷḷah aʕlam exma faḏ̣ḏ̣ēla, robʕil uḳīṯa, felkir robʕa, aḳall ću nyōḏaʕ.

016. l-muhimm išw xurduḳ w ʕappna w šarṭuṭō, takkna ʕa maẓbuṭ w allxiṯ ana w hū xann bēl lanna saǧra.

017. allxinnaḥ ḳalles lawinni iḥmiṯ ana ṣafrōna, waḳḳef bə-ṭʕūma.

018. amrilli: «aḥmat!»

019. amar: «mā?»

020. amrilli: «ʕaynēl lanna ṣafrōna waḳḳef bə-ṭʕūma!»

021. amar: «hanik?»

022. amrilli: «b-anna.»

023. amar: «b-anna ṭʕūma?»

024. amrilli: «b-anna!»

025. ćinya ext ʕēn xann, iḥəmni.

026. iḥəmni, nayšen meʕli, l-muhimm, ḳáwwesni lawinni, aḷḷahuma ʕfīna, ṭōraṯ muntoḳṯa yuppi ʕisər šaḳəf mn-īḏi.

027. ana ṯiḳniṯ nimʕēn ʕa ṣafrōna, iṣḳaṭ.

028. ʕayniṯ xann lawinni iṣḳaṭ zaləmṯa b-ġappōn w\_iṯḳan mbaḥḥeš b-ōṯ arʕa.

029. ʕayniṯ l-īḏi lawinni īḏi ōza bnōp.

030. ṭōraṯ muntoḳṯa mn-īḏi saff šaḳəfṯil xšurō m-ṭarfa w m-ṭarfa ḥrēna saff šaḳəfṯil ḥatīta.

031. šaʕṯa mn-īḏi ṭōraṯ, xarḥaṯ w ṭōraṯ.

032. l-muhimm amar: «taxīlax!»

033. ʕayniṯ xann lawinni psōna sōʔ b-īḏi w sōʔ b-rayši w bə-ffōyi w...

034. ē, walla nōzin ana w hū, aḥmat ḥusen ći... wōṯ aḥḥaḏ, alō yarḥmenni, ešmi aḥmat kētbi w wōb xett aḥḥaḏ ḥrēna, yumkin ḥarb xett.

035. l-muhimm naybin arpʕa, ḥamša luḳḳa ḥmićći ana b-ōš šōfṯa yaʕni.

036. amrillun: «šṭunn ḥáyyalla mett šarṭūṭća nlufflēli īḏi.»

037. walla ṯiḳniṯ bann nlufflēli īḏi walla hōṯ\_ommṯa ṯiḳnaṯ xućć ći šimʕiṣ ṣawta — nifḳaṯ ext matəfʕa ṣawta, iḳw ḥayla — iṯḳan hōṯ\_ommṯa ṯlillun ma ešmi amərlaḥlun: «walla nfaǧraṯ ǧefća b-īḏi.»

038. walla ḥammlunni w šṭunni ʕa ḳrīṯa.

039. isḳel yuppi ḥamša šećća yarəḥ ilḥeš p-tišwīṯa baʕdēn ayṭep.

040. ē, ḳayyōma īḏi l-imōḏ mšáwwaha mn-ōṯ šaġəlṯa, yaʕni šaġəlṯil waltanća, nwaybin.

041. hōṯ miššōn sayta.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

060. B\_ǦMF Die Reise nach Saudi Arabien.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumō šimʕinnaḥ bə-sʕudōyṯa ōṯ šoġla.

002. ḳōmiṯ ana w bnōyəḏ ḏōḏ, ṯlōṯa arpʕa, battaynaḥ nsōfar mett nzēḥ nišćġel bə-sʕudōyṯa.

003. ōṯ aḥḥaḏ ešmi miḳbel w aḥḥaḏ ešmi ʕali w aḥḥaḏ ešmi walīt.

004. ḳaminnaḥ battaḥ nzēḥ bidūn ǧiwazō, ćihrība.

005. ōṯ aḥḥaḏ fliṭōnay marxeplaḥ m-makīna w mharreb ommṯa yaʕni.

006. zilinnaḥ šarṭinnaḥ ʕemmi amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ ʕa sʕudōyṯa. mā raʔyax ćawplennaḥ?» amar: «ē!»

007. amərlaḥle: «exma ćbōʕ minnaynaḥ?» ććaffḳinnaḥ xull aḥḥaḏ ʕa\_asōs yutfuʕ ḥammeš šeṯṯ emʕa warəḳ sūray.

008. walla arəxpannaḥ zaləmṯa m-makīna šafar.

009. m-napka rixpinnaḥ. šaḳlinnaḥ ʕimmaynaḥ ġarḏ̣ō xulla mett w niḥćinnaḥ m-napka. batti yallex bunaḥ p-saḥərṯa.

010. walla ōćem mallex l-mett šaʕṯa eʕsar ḏ̣aḥwṯa, uḳḏum mn-alūla.

011. batti yzelli bunaḥ r-rīšća, rīšća ṯaḳḳīna muǧammaʕ bēl urdun w bēl surīya w bēl sʕudōyṯa w bēl ʕirāḳ.

012. nokəṯṯa hōṯ, uppa ʕurrabōyin ḥayla, yaʕni badu ći surīya w ći urdun w ći iʕrāḳ w ći sʕudōyṯa.

013. walla mṭinnaḥ l-elhel l-ʕaṣr. w mṭinnaḥ l-elḥel, ōṯ payṯōyəs saʕra ḥayla.

014. amar: «nuḥćún hōxa!» niḥćinnaḥ.

015. amərlaḥli: «ē, mā? hanik sʕudōyṯa?»

016. amar: «ana hōš batt nʕōwet. ōṯ aḥḥaḏ sʕūday, ććaffḳiṯ ʕemmi ʕal asōs yawplenxun lə-ṭrēf».

017. bə-ṭrēf, hōṯ ṯaḳḳīna awwalćis sʕudōyṯa.

018. amərlaḥli: «ṭayyeb, bass anaḥ ću ntafʕilli mett. anaḥ ći ntafaʕlax lēx, ću ntōfʕin ġayrēn».

019. amar: «ma eʕli, ana ććaffḳiṯ ʕemmi w appilli».

020. walla taššarannaḥ helhel w ṯōli.

021. battaḥ nuḏmux hōṯi yōma, hōṯa lēlṯa ġapplə sʕudō, ešmi ōblə mḥammad.

022. walla zaləmṯa la ḳaṣṣar raḥḥeb bunaḥ, w ġappi ṯlōṯa, arpʕa psūn zʕūrin, w hū w ḥarīmći, eććṯi.

023. iḏḏab lēlya w anaḥ ʕanmiććōmrin w nmaḥkyin anaḥ w hū.

024. xull aḥḥaḏ maḥəḳ ma ōṯ ġappi.

025. aḳam šwunnaḥ aḥəšmūṯa, anaḥ ḳaminnaḥ atar, battaḥ naḥšem — nxafnin.

026. ʕayninnaḥ b-aḥəšmūṯa šćiḥlaḥla ġaribōy w awwal orḥa nōxlin menna yaʕni.

027. lā kapsaṯ nifšaynaḥ nūxul ext ma nbōʕin. xull aḥḥaḏ iṯḳan ōxel barrōyṯəl leppi yaʕni — ću ipṣeṭ.

028. amra axlinnaḥ hōṯi yōma w ḳimull aḥəšmūṯa.

029. w ṯōli amerəl ebri: «ayṯa ḳahwi!»

030. walla ēšṭil ḳahwi ebri w iṯḳan mašḳyillaḥ ḳahwi.

031. mō ći helhel — ṭalbinnaḥ mō, šṭullaḥ mō — lawna summuḳ.

032. amrilli: «mā hōṯ?» amar: «hōṯ mō! nšammyilla “mōya”».

033. šćinnaḥ, ġassem miʕlaynaḥ yaʕni. amma anaḥ nišḳīlin ʕimmaynaḥ bidōnəl mō mn-ōxa w nišḳīlin xōla w nišḳīlin xulla mett.

034. bass lamar nkarr naffḳennun ḳummēn ḥatta la yīmrun ha, inni hann ʕali ću ōxlin ġappaynaḥ máṯalan.

035. walla ṯēni yōma arkšaṯ eććil maʕzūbaḥ, batta ćišwēḥ fṭūra.

036. ḳōmaṯ, ṯiḳnaṯ mfallya lə-bnō b-rayšēn. maffḳōl əxlammō m-rayšen.

037. ana nćaphiṯ lēla amrillun: «taran, šunīṯa batta ćišw fṭūra hōš w lā šiġaććiḏ ḏwōṯa. tirún balayxun ha! hann ʕurrabōyin šaġəlṯun šaġəlṯa». yaʕni ćū naḏ̣ḏ̣īfin.

038. išw fṭūra lamar nirəṣ nūxul anaḥ.

039. amar: «ću ṯōḳen bax ćafəṭrun!»

040. walla ḳaminnaḥ išṭlaḥlə fṭūra ći lēḥ, ći wōb ʕimmaynaḥ. išwlaḥli ʕemmlə fṭūrun w ṯiḳninnaḥ nōxlin.

041. ʕimmaynaḥ anaḥ leḥma mn-anna sammūn ći ṭawwel.

042. iṯḳan əbnō l-ōš šunīṯa maffḳill leppil lanna sammūn w mišwilli b-leḥmis sōǧa w axlilli.

043. ōmrin: «ḥayla ṭabb hanna leḥma, hanna xōla».

044. amra axlinnaḥ sawa anaḥ w hinn w ʕal asōs ḏ̣aḥwṯa, battaynaḥ nallex m-rīšća ʕa sʕudōyṯa.

045. hanna mōrəl payṯa ći naḥḥīćin ġappi ešmi ōblə mḥammad w ġappi makīna šaḥna zʕōra, marsīdes.

046. ʕal asōs batte yarəxpennaḥ bēl barmilō mett la barš yiḥmenni m-tawryōṯa ći sʕudōyṯa w yšuḳlennaḥ ʕa ṭrēf.

047. amar: «lēzim haćxun ćxassun galabyōṯa ext waṯinnaḥ!» anaḥ nxissīyin pantarnō.

048. amərlaḥli: «ṭayyeb,ćūṯ ʕimmaynaḥ».

049. applaḥli miṣəryōṯa w inḥać ʕa šūḳa. ōṯ šūḳa helhel mēšṭin bē ġarḏ̣ō w xulla mett.

050. zalli zballaḥ xull aḥḥaḏ galabōyṯa.

051. applaḥli ṭīma w xasslaḥla.

052. ṯill ana batt nxassenna lamar ćunḥuć b-īḏ, nifḳaṯ ḏuḥḥōḳa.

053. ōṯ aḥḥaḏ, ǧōri, amar: «ana ōṯ ġapp galabōyṯa nōfḳa ḳaḏḏax. nšīra ʕa ḥabla ṯḳalla ṯlōṯa yūm, ta nzill nišṭlēx.

054. walla zalli ēšṭna zaləmṯa.

055. ṯill ṯiḳniṯ nimḳalleb bā, ana nimʕēn bā.

056. amar: «lā ćūzuʕ, ana nyaḏḏeʕ mā, ʕa mā ćimtawwer, ćuppa mett hōṯ, naḏ̣ḏ̣īfa, ṯḳalla ṯlōṯa yūm p-šimša, iḏa ōṯ uppa mett, allex.»

057. xassićća, walla nifḳaṯ ḳaḏḏ.

058. amirəl: «mā raʔyax ćzēx l-ġapp ʕa payṯa?» payṯis saʕra ći lēli.

059. amrilli: «ē, nzill». walla zill l-ġappi.

060. amar: «ćyōḏaʕ bə-slōḥa?»

061. amrilli: «nyōḏaʕ».

062. išṭlīl munṭoḳṯa ći ġappi, amar: «bax ćfukklēḥ w ćnaḏ̣ḏ̣iflēḥ!»

063. walla fakkićći ana w nṭimmiṣ.

064. amar: «tēr bōlax la ćxarbeṭ m-mett!»

065. amrilli: «la ćūzuʕ! anaḥ hōxa p-surīya anaḥ nṭimmīsin nfakkis slōḥa w nṭabbaḳilli».

066. slōḥa wōb ći ġappi rūsay — rusōy.

067. walla naḏ̣ḏ̣iflilli w ṭabbiḳlilli ext ma ayba.

068. amrilli: «b-exma hōṯ ʕamma zabella hōxa?»

069. amar: «walla hanna, ći šṭanxun», — wībin zabnilla menni ći šaḳlannaḥ mn-ōxa ćihrība — «nwībin nzabnilla menni p-ḥammeš ōlef.»

070. ḥammeš ōlef warḳ sūray, w ḥammeš ōlef b-ōṯi waḳća wōb mabəlġa.

071. walla wattaʕlaḥəz zaləmṯa w allxinnaḥ.

072. arəxpannaḥ bēl lann barmilō, mōrəl makīna, amar: «waṭṭull rayšayxun mett la barš yiḥmenxun!», w allex bunaḥ b-ōs saḥərṯa.

073. ōćem illex bunaḥ lə-ʕrōpəš šimša.

074. mṭinnaḥ b-arəʕwōṯa ći urdun, manṭaḳća ešma ǧafar.

075. walla yōməl mṭinnaḥ l-elhel ḥminnaḥ bikāp urdunōy uppa šaġġilō surōyin hirreblun.

076. mn-urdun batti yišṭennun l-ōṯ noḳəṯṯa hōṯi — ǧafar.

077. walla inḥać, yōməl inḥać hinn m-bikāp amerlaḥ hanna sʕudō: «yalla nuḥćún! taran hann ǧamōʕa surōyin w ext waṯinxun ōṯyin l-ōxa w taran ṭrēf ṯiḳnaṯ ḳarrība, roḥəl lōć ćapṯa, lanna ḥarfa».

078. anaḥ ṣattaḳinnaḥ, balinnaḥ ṣaḥḥ.

079. walla niḥćinnaḥ mn-ōṯ makīna, tawwar w ʕōwet hū w anaḥ zilinnaḥ ʕa surōyin.

080. sallminnaḥ ʕlēn, ćʕarrafinnaḥ ʕa baʕḏ̣innaḥ.

081. amərlaḥlun: «mā? ḳayyō sʕudōyṯa baʕʕīḏa?»

082. amar: «ēēē, hanik sʕudōyṯa, ḳayyō ḥayla baʕʕīḏa.

083. amrillun: «alō yḥurpell payṯayxun, haćxun ti xarəpṭićxun ʕlaynaḥ».

084. «ʕali?» amərlaḥle: «awwal ma ḥimlaḥəlxun niḥćićxun, amrēḥ sʕudō inni xalāṣ, ṭrēf ṯiḳnaṯ ḳarrība».

085. amar: «yalla, hōš allex ḥōla. ʕala kull ḥāl battaynaḥ nallex mett iṯṯar yūm ḥatta nimṭ s-sʕudōyṯa».

086. w nimḥenna laxṯa mnə-ʕrōpəš šimša fart šaḥṯa š-šaʕṯa tarćʕasər b-lēlya ahəlkinnaḥ.

087. anaḥ ʕimmaynaḥ ġarḏ̣ō. haṯinnun ći wībin rxīpin bikāp ćūṯ ʕimmēn ġarḏ̣ō mett.

088. amrillun ana: «awʕún ġappayxun!». ʕimmaynaḥ xōla w ʕimmaynaḥ mō w ʕimmaynaḥ xulla mett.

089. bassaṭlaḥlun b-ōṯ arʕa, hinn wībin ʕasra w anaḥ arpʕa — arpaʕʕasər aḥḥaḏ.

090. amrillun: «bax ćūxlun xull lanna xōla w ćišćull lōṯ mō xulla, mett naġtar nallex!»

091. walla axəllaḥli ći nmaġətrin eʕli w išćlaḥəl bidōnəl mō w tarəklaḥəl xull ġarḏ̣ō.

092. w ḳaminnaḥ allxinnaḥ xullaynaḥ sawa. aćiminnaḥ nmallxin lə-ʕṣofra.

093. ʕṣofra ahlek ommṯa. ōṯ ommṯa ōćem b-arʕa amar: «anaḥ lafaš ḥēḥ nallex. ći bōʕ, yzelli».

094. w nmarkeʕ nimḥenna laxṯa ana w bnōyəḏ ḏōḏ arpʕa. taššarlaḥlun allxinnaḥ.

095. aćiminnaḥ nillīxin l-ʕaṣər, lā xōla walā šćū wala mett erraʕ m-ʕēl lōš šimša.

096. l-ʕaṣər ḥimlaḥəl nohra summuḳ, hanna ći mōćem elʕel m-maġəfra ći ṭrēf manher w maṭəf.

097. amərlaḥlun: «tara hōṯ əṭrēf w hanna maġəfra».

098. ṯōlun bnōyəḏ ḏōḏ battēn yaćimmun ḳaʕyin lə-ʕrōba.

099. amrillun: «waḷḷāhi, ći bōʕ yōćem yiḳəʕ, yiḳəʕ. ana batt nallex, ppaʕlō yḳumṭunn ḥōš w yʕawwtunn».

100. ōysiṯ taššariććun w allxiṯ.

101. walla ʕoḳbil ḳalles amar: «awʕā ġappax ta niḥəm!» ḏarkunn.

102. arkʕinnaḥ ććaffḳinnaḥ w allxinnaḥ.

103. mṭinnaḥ muḳbalćil maġəfra, hanna ći bə-ṭrēf b-awwalćis sʕudōyṯa.

104. ḥminnaḥ rōʕyir riḥlō, ṣarreḥ.

105. šćinnaḥ menni w allxinnaḥ bēn riḥlō mett la ninəkšaf ʕa maġəfra.

106. xann ḥatta ḳaṭṭaʕlaḥəl maġəfra, ḳaṭṭaʕlaḥlə ṭrēf.

107. w arkʕinnaḥ naksinnaḥ ʕawtinnaḥ ʕa ṭrēf awwal ma ḳaṭṭaʕlaḥəl maġəfra.

108. ʕibrinnaḥ b-lepplə ḳrīṯa, ṯiḳninnaḥ nimšaʕʕlin hanik ōṯ surōyin hōxa.

109. sćahtinnaḥ walla ʕa ǧamōʕa surōyin ʕamma mišćaġlin helhel.

110. sallminnaḥ ʕlēn w šćinnaḥ ġappēn mō w xōla w šaʕʕilaḥlun inni ext hanna waḏ̣ʕa hōxa w ext hanna šoġla.

111. amar: «walla šoġla ext ma ćḥammīyin, šoġla ḥayla. bass tirún balayxun mett tawəryōṯa mett hann šaġlōṯa».

112. walla ḳiʕlinnaḥ isćriḥinnaḥ ġappēn ḳalles w ḳaminnaḥ battaynaḥ nallex.

113. mnə-ṭrēf battaynaḥ nzēḥ ʕa dammām, ēḥ bnōyəḏ ḏōḏa helhel, ʕemmēn ǧiwazō w iḳamyōṯa, battaḥ nzēḥ l-ġappēn.

114. walla anaḥ w nḥayyīṣin, ḥminnaḥ makīna bikāp.

115. amar: «mōlxun?»

116. amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ ʕa dammām.»

117. amar: «la, ana nmawpellxun l-ʕarʕar».

118. «exma baʕʕīḏa?»

119. amar: «mett eṯlaṯ emʕa kīlo».

120. amərlaḥli: «exma ćbōʕ?» ććaffḳinnaḥ xull aḥḥaḏ yimken emʕa riyāl.

121. applaḥli arpaʕ emʕa riyāl w arəxpannaḥ l-ʕarʕar.

122. mṭinnaḥ yaʕni ćaḳrīban b-lēlya l-ʕarʕar.

123. xett b-ʕarʕar ććaffḳinnaḥ anaḥ w aḥḥaḏ ʕemmi taksi uǧra.

124. amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ ʕa dammām w ćūṯ ʕimmaynaḥ ǧiwazō — ma raʔyax?»

125. amar: «ē, xull aḥḥaḏ tōfaʕ eṭšaʕ emʕa riyāl.»

126. anaḥ nībin arpʕa, l-muhimm amərlaḥli: «ē, ntōfʕin».

127. w ṣotəfṯa ćūṯ ʕimmaynaḥ ġēr xull aḥḥaḏ arpaʕ emʕa riyāl.

128. hū batti eṭšaʕ emʕa, bass ʕimmaynaḥ sūray anaḥ, ʕoməlṯa surōy.

129. bass lā amərlaḥli inni ćūṯ ʕimmaynaḥ, amərlaḥli: «ṭayyeb». ććaffḳinnaḥ.

130. walla rixpinnaḥ anaḥ w hū w irxap ʕemmi aḥḥaḏ w hū w išḥaṭ bunaḥ b-anna lēlya.

131. walla mṭinnaḥ felkil terba la ḥimlaḥli illa táššarət terbiz zefća w iʕbar b-ōs saḥərṯa.

132. ṯiḳninnaḥ nōmrin l-baʕḏ̣innaḥ anaḥ p-siryēni inni mā hanna? lina zalli bunaḥ xann? la yīḳu batti yḳammaṭennaḥ l-mett tawrōyṯa.

133. amrillun: «lā ćzūʕun!» ana niḳəʕ ḳūrəš šufēr ći ʕammōġ, ana ʕimm mūsəl kabōs, sikkīna yaʕni.

134. amrillun: «lā ćzūʕun! iḏa aḥəḳ mett nḳaṭelli. nmaḥeli p-xaṣarći m-mūsa, nḳaṭelli».

135. walla zalməṯa iʕbar mett iṯṯar ṯlōṯa kīlo, wáḳḳafəl lōṯ makīna amar: «nuḥććún!»

136. amərlaḥli: «lina?»

137. amar: «nuḥćún ʕal-anna payṯa ōṯ aḥḥaḏ iḏmex, ʕubrúl l-ġappe ta nġayyar anaḥ mešḥa m-makīna!»

138. walla ʕibrinnaḥ l-ōṯ ġurəfṯa uppa nohra xann w aḥḥaḏ iḏmex ulġul.

139. rakkišlaḥli, arkeš.

140. la ḥimlaḥli illa šwullaḥ hōṯ aḥəšmūṯa, ǧamōʕa infaḳ ṭōbin.

141. aḥəšminnaḥ anaḥ w hinn.

142. amar: «yalla, anaḥ, batti yōćem aḥḥaḏ minnaynaḥ hōxa w aḥḥaḏ yzelli ʕimmayxun.

143. ḥašpunnaḥ, applullaḥ aġra mett nallex!»

144. lammlaḥəl miṣəryōṯa inḳaṣ ʕa xull aḥḥaḏ ḥammeš emʕa riyāl.

145. ćūṯ ġēr xull aḥḥaḏ ʕemmi arpaʕ emʕa.

146. amərlaḥli: «p-ṣarōḥća anaḥ ću ʕimmaynaḥ riyalō ġēr xull aḥḥaḏ arpaʕ emʕa w haćć battax eṭšaʕ emʕa minnaynaḥ.

147. ʕimmaynaḥ ʕoməlṯa surōy. ćbōʕ nmappyillax sūray, ću ćbōʕ ta niməṭ d-dammām nimṣárrafin b-banək w nmappyillax».

148. amar: «ē, ma eʕli, ću xoləfṯa».

149. walla zaləmṯa arəxpannaḥ w išḥaṭ bunaḥ d-dammām.

150. šaʕṯa ešbaʕ ʕṣofra ṣappaḥinnaḥ d-dammām.

151. ʕayninnaḥ ʕa bankō — msakkrin.

152. amərlaḥli: «bankō msakkrin hōš. mā ćbōʕ?»

153. amar: «yalla, šṭun sūray!»

154. applaḥli sūray, applaḥli xull aḥḥaḏ ḥammeš emʕa warəḳ sūray w xull aḥḥaḏ arpaʕ emʕa riyāl.

155. amar: «iḏa ćyaḏʕill bnōyəḏ ḏōḏxun hanik, nmawpellxun l-mistīḏəl payṯa».

156. amərlaḥli: «waḷḷāhi ću nyaḏʕillun, battaḥ nšaʕʕel».

157. amar: «ṭayyeb!»

158. waṭṭaʕannaḥ zaləmṯa, amərlaḥli: «alō ʕemmax!»

159. anaḥ ṯiḳninnaḥ nimtawwrin, ʕimmaynaḥ ʕinwōna ći bnōyəḏ ḏōḏ, sćahtinnaḥ ʕa ʕinwōna.

160. ʕibrinnaḥ ʕal-anna ṣōyġa ći ʕammišćaġlin ġappi bnōyəḏ ḏōḏ.

161. awwal ma aṭilliṯ m-ṯarʕa ana amirəl: «ahlēn flanō, ebriḏ ḏōḏlə flanō!»

162. iḏʕin, amar: «haćć ebriḏ ḏōḏlə flanō, hanna ći ʕamma mišćġel ġapp» — ebriḏ ḏōḏ, ešmi mihet.

163. amrilli: «ē, walla. hanik aybin ǧamōʕa?»

164. amar: «waḷḷāhi ǧamōʕa ībin bə-ǧbēl, ʕamma mišćaġlin bə-ǧbēl».

165. amərlaḥli: «hanik hōǧ ǧbēl?»

166. amar: «baʕʕīḏa emʕa kīlo maʕ dammām».

167. «yā, anaḥ la naftinnaḥ l-ōxa illa šabinnaḥ ḳayyam battaḥ nzēḥ lə-ǧbēl?»

168. lā amərlaḥli, lā ǧiwazō wala mett, xull fekri inni nōṯyin niẓamōyin.

169. walla zilinnaḥ ʕa karāǧ ći uǧra, šaḳlinnaḥ taksi ʕa ḥišpōnaḥ w silkinnaḥ ʕa ǧbēl.

170. amərlaḥli: «ćūṯ ʕimmaynaḥ ǧiwazō w ġēr ʕoməlṯa surōy. ma raʔyax?»

171. amar: «mā eʕli».

172. awplannaḥ zaləmṯa lə-ǧbēl.

173. mṭinnaḥ lə-ǧbēl w ṯiḳninnaḥ nimtawwrin bə-ǧbēl payṯa payṯa, lamar nisćaht ʕlēn.

174. anaḥ nillīxin p-šōrʕa walla ḥmannaḥ aḥḥaḏ sūray: «márḥaba, mina haćxun?»

175. amərlaḥli: «m-surīya».

176. zaləmṯa raḥḥeb bunaḥ yšuḳlennaḥ ʕa payṯi — mn-ōxa, tursay hanna.

177. ōb hū w ebri helhel.

178. šiwlēḥ hōṯ ḳahwi ʕarabōyṯa, šiwlēḥ hōṯ aḳərṭūṯa zaləmṯa.

179. lā ḳaṣṣar w aʕreḏ ʕlaynaḥ miṣəryōṯa, ḳiršō iḏa ćʕayyīzin w aḥəklaḥlēli ḳeṣṣṯaḥ inni anaḥ nōṯyin ćihrība.

180. amar: «ʕa kull ḥōl, la ćaḥkun l-barš! hōš mṭićxun l-ōxa w rufʕull rayšayxun w la ćzūʕun, šwull ḥalayxun ʕimmayxun iḳamyōṯa w l-ʕōṯṯa!»

181. amərlaḥli: «ṭayyeb».

182. walla īḳam šattril ebri m-makīna amerli: «zex ćimtawwer bə-ǧbēl payṯa payṯa. hanik ma ībin bnōyəḏ ḏōḏun ćmišeṭlun l-ōxa».

183. walla zaləmṯa la ḳaṣṣar.

184. ḳōmiṯ nzīl ana w hū, ṯiḳninnaḥ nimtawwrin.

185. lamar nišćḥennun, ʕawtinnaḥ.

186. amərlaḥli: «ʕa kull ḥāl hōš anaḥ battaynaḥ nzēḥ nubrum laxṯa ḳalles, balki nmišćaḥyillun».

187. amar: «iḏa lā šćaḥćunnun amōnća ćimʕōwtil l-ġappaynaḥ l-ōxa».

188. amərlaḥli: «ē».

189. walla anaḥ nillīxin p-šūḳa, walla aḥḥaḏ sūray ʕemmi šafar w ʕemmi aḥḥaḏ sʕūday ʕamma mōġ bē: «márḥaba!»

190. amərlaḥli: «ahlēn!»

191. amar: «mina haćxun?»

192. amərlaḥli: «surōyin».

193. amar: «yā hala, yā hala p-surōyin!»

194. zalle zaləmṯa faṯḥiš šoḳḳṯa w ʕapprannaḥ l-ġappi ʕa payṯa w iṯḳan b-wēǧbaḥ ḥayla waǧǧabannaḥ.

195. amar: «yā hala b-rīḥṯis surīya!»

196. zaləmṯa ḳattimlēḥ fakhīṯa w xōla w miṣəryōṯa iṯḳan laḥešlun lḥōša ʕlaynaḥ.

197. amar: «hann bnōylə ḳrīṯa lēzim xull minnaynaḥ la yḳaṣṣar ḳommlə ḥrēna.

198. «ē, mā ḳeṣṣṯxun, ext ćōṯyin, ext ću ćōṯyin?»

199. aḥəklaḥlēli. amar: «hann nyaḏeʕlun ana w nyōḏeʕ hanik ʕammišćaġlin w hōš nmawpellxun l-ġappēn».

200. walla īḳam, šattril šufēr tīḏe amerli: «zex, ćšaḳellun l-ġappil binōyṯlə flanō, raʔīs il-muxabarāt ći ǧbēl, ʕammišćaġlin ġappi».

201. arəxpannaḥ b-ōṯ makīna w zalli bunaḥ.

202. amar: «hōṯ warəšṯa ći ʕammišćaġlin bā».

203. amərlaḥli: «sallem ḏ-ḏwōṯax, alō yappellax ʕafīṯa».

204. ʕōwet hōṯi w anaḥ ʕibrinnaḥ l-uġul, la šćaḥyinnaḥ barš.

205. bass ḥimnaḥəl ġarḏ̣ēn iḏʕinnaḥ inni hōxa ʕamma mišćaġlin.

206. amrillun: «hann hinn hōxa. la ṯēli ǧamōʕa.»

207. waybin b-baḥra ʕamsōpḥin yōməǧ ǧumʕa.

208. w hinn, hinn w ōṯyin šiʕʕīlin ǧamōʕa imrillun: «ṯōlun bnōyəḏ ḏōḏxun l-ōxa».

209. walla ōṯyin ʕoḳbil ḳalles, ʕoḳbil mett šaʕṯa.

210. sallminnaḥ ʕa baʕḏ̣innaḥ anaḥ w hinn ćnašḳinnaḥ w maḏ̣ḏ̣laḥəl lōṯ safərṯa atar anaḥ w hinn yuppi šećća šobʕa yarəḥ nmišćaġlin sawa w xōlaḥ sawa w ḏmōxa sawa.

211. ʕoḳbiš šećća šobʕa yarəḥ battaynaḥ narkeʕ nʕōwet atar mn-elhel.

212. xull aḥḥaḏ iṯḳan ʕemmi mabəlġa kayyes.

213. ext ma zilinnaḥ ćihrība battaḥ nʕōwet ćihrība.

214. ōṯ makinyōṯəš šaḥən surōyin zlillun mn-ōxa, šōḳlin ommṯa ćihrība w mēšṭin mn-elhel.

215. anaḥ nʕiwītin, ʕibrinnaḥ m-leppil ǧiwazō ći sʕudōyṯa.

216. šattirlaḥəl ġarḏ̣ō ʕemmil aḥḥaḏ w mṭinnaḥ n-noḳəṯṯiǧ ǧiwazō ešma ḥadīṯe — b-raǧəʕṯa.

217. walla xull aḥḥaḏ išwil ḥōle inni ēli makīna w battaḥ nunfuḳ m-ḥōǧza m-ḳommil lanna šurṭō.

218. ṯōli awwal aḥḥaḏ minnaynaḥ — ana máṯalan law farḏinnaḥ — amirəl: «lina ćōz?»

219. amrille: «makīna ći ība erbar batt nzīl nʕapprenna ʕa sʕuḏoyṯa.»

220. amar: «ṭayyeb, yalla zellax!»

221. ʕoḳbil ḳalles ṯōli aḥḥaḏ ḥrēna amelli: «hann warḳōṯa aʕmḏiććun, batt nzīl nišṭell makīna».

222.

223. xann yuppi šaʕṯa naffaḏlaḥəl ḥalaynaḥ nifḳinnaḥ mnə-sʕudōyṯa, ṯiḳninnaḥ b-arʕil urdun.

224. ʕibrinnaḥ b-urdun xett nefšil mett.

225. nmaffyill makīna šaḥən ta ṯṯēla m-ḳommiš šurṭō batta ćunfuḳ mn-urdun ṯṯēla ʕa surīya nmallxin anaḥ mnə-ḳfōyəl makīna, ʕemmit tulōba, ḥatta nafiḏlaḥəl ḥalaynaḥ.

226. aćiminnaḥ xann ḥatta niftinnaḥ ʕa darʕa.

227. b-darʕa ammaninnaḥ, ću šiʕʕīlin.

228. la-iḏa šaʕʕlunnaḥ, “hanik ćwaybin” ću šiʕʕīlin.

229. namrillun nwaybin b-urdun laʔinnu p-hawwīṯa wayba awwalća ʕal urdun.

230. walla mṭinnaḥ l-urdun ṭabiʕōy, ammaninnaḥ.

231. šaḳəllaḥəl ġarḏ̣aynaḥ w šṭinnaḥ taksi w rixpinnaḥ bā mn-urd... m-darʕa s-surīya l-ōxa.

232. w hōṯ ḳeṣṣṯa xulla sawa ći ṯiḳnaṯ ʕimmaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

061. B\_ḤF Ein Schneesturm.txt

==================================================

﻿001. m-zibnō iṯḳan ġappaynaḥ maḥla, w iḥkam ṯelka ġappaynaḥ ḥayla. iṯḳan ṯelka ġappaynaḥ mećra.

002. wōṯ ġapp zawġil baġlō, aḳam lā isḳel ġappēn xōla.

003. aḳam silḳaṯ šimša w ṯelka b-arʕa ḥayla, mett mećra.

004. hōxa ana yaʕni nḥarriṯ ʕal-ann baġlō bila xōla, w nḳaʕyin əp-ṭarša p-ṭūrəl ḥisya.

005. aḳam ḥmiććiš šimša silḳaṯ amriṯ aṣḥaṯ tunya.

006. aḳam rixpiṯ ʕa baġəlṯa w baġəlṯa eḥḏa šaḥṭićći ruḥəl.

007. mett nifḳiṯ mnə-ḳrīṯa, ḳáṭṭaʕiṯ mett kīlo mećər, lawinni aṯar əhwō w rīḥa.

008. iṯḳan tuxxanō, la arkʕiṯ iḏʕiṯ šarḳa m-ġarba.

009. baʕtēli rīḥa b-nesəpṯal baġəlṯa eḥḏa láḳḳeḥna p-xantḳa w eḥḏa sḳillaṯ waḳḳīfa.

010. ana tappiṯ, šwiććiḏ ḏwōṯ ʕa ffōy w tappiṯ.

011. lā arkʕiṯ iḏʕiṯ mina mann nzill w mina mann nṯill.

012. ṯiḳniṯ nōz nūmuṯ m-rīḥa w m-ṯelka. baʕdēn ṯiḳniṯ nbōx.

013. ʕoḳbil ḳalles lawinni ṣawweṭ ruḥəl mn-ōxa mnə-ḳrīṯa.

014. zallun išćḥunn ʕal\_ēxer nofəšṯa. ē, w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

062. B\_ḤF Ein Erlebnis beim Hüten.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa eḥḏa nwībin... nōb nṣarreḥ əp-ṭarša b-awwalćir rbīʕa.

002. ana w nṣarreḥ lawinni aḥḥaḏ m-ġappaynaḥ mnə-ḳrīṯa, ešmi badər.

003. ćlōḳiṯ ana w hū b-rayšil ḥarfa.

004. aḳam nōt iʕəl amar: «ṯā, šṭā zwōḏax w ṯōx niḳʕēḥ naḳreṭ.»

005. amrilli: «ē!», šṭiććiz zwōḏa w ṯill bann naḳreṭ ana w hū lawinni riḥlō, ći nṣarreḥ bun, riḥlō išlaʕ w zallun.

006. amrilli: «ta nzill nʕawwtennun la mett waḥša yṯēle ʕlēn».

007. ana w nōz batt nʕawwtennun lawinni šimʕiṯ mett ʕamma maṣw.

008. ṯiḳniṯ nmićnaṣṣat ʕal-anna ṣwīya, ʕayniṯ xann lawinni waḥəšṯa ǧirrīya. ēla šobʕa bnō.

009. aḳam ṯiḳniṯ — ʕimm ḥoṭra, ṯiḳniṯ nmaṯeḥli ʕlēn, šōmṭin ʕal\_axerćil wakra l-ulġul ʕa mġōrća.

010. baʕdēn zill nnatēr rfīḳ amrilli: «ṯox ta ćiḥəm!»

011. amar: «mā?»

012. amrilli: «ṯōx ta ćiḥmell waḥəšṯa exma ǧirrīya hōxa!»

013. zilaḥlaḥ atar, w iṯḳan taferlə bnō, maffeḳlun w ana nḳameṭlun.

014. affḳilaḥlēla bnō w ḳaṭəllaḥlēla.

015. ṯēni yōma ṯiḳnaṯ... niḥćaṯ ʕlaynaḥ, ṯiḳnaṯ mʕawwya w niḥćaṯ ʕlaynaḥ, šaḳlaṯ minnaynaḥ xull aḥḥaḏ reḥla.

016. ē, ʕoḳbil meṯṯa ṯiḳnaṯ sḳillaṯ mʕawwya ʕa bnō, baʕdēn ahiǧǧaṯ w zalla. ē, w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

063. B\_RF Eine Jesuserscheinung.txt

==================================================

﻿001. la\_aḥissiṯ w la itriṯ willa hanna zaləmṯa hanik? bēl lann riḥlō ʕammallex.

002. ʕayniṯ r-riġlōyi, ću ḥammiyill, la šimša w lā mett w ext ʕammallex ʕal-ann xuppō ću nyōḏaʕ.

003. hann saʕrlə ffōyi ḏallīlin, xafīfin.

004. hann ṭifrōyi ćōmar ext lumbōṯa.

005. ṯōli iʕəl, lumma ṯōli iʕəl amrilli: «ṯax irxap!» yaʕni aḥzniṯ eʕli.

006. ruġlōyi ext ʕammallex ću ćyōḏaʕ. ćōmar hōš nićǧōli emmi.

007. amar: «anaḥ ću nrōxpin».

008. lummin amar: «anaḥ ću nrōxpin», amriṯ batt naḳʕenni rōʕya ana.

009. amar: «ext ṯōḳna ḏemseḳ?»

010. amrilli: «ḏemseḳ? allax b-ḏemseḳ, hōš ṯīćlax m-ḏenḥaṯ, lā ḥmīćəl makinyōṯa?»

011. amar: «anaḥ ću nrōxpin m-makinyōṯa, xull lanna mett w lā tirall ha».

012. amrilli: «lakōn ḏḏōmex ġappaynaḥ, allax b-ḏemseḳ, ćḏōmex ġappaynaḥ, ʕṣofra ćnōḥeć ʕa maʕlūla ćrōxep m-makīna» — ṯḳalla mett išnō hī.

013. amar: «anaḥ ću nrōxpin m-makinyōṯa, exəṯ ṯōḳna ḏemseḳ?»

014. nmarkeʕ nimkarrer eʕli yaʕni la ōzet w namelli: «ṯax irxap!», ću rōṣ.

015. w nimʕaynēli w nimwaḳḳetli, ē ya zaləmṯa, ʕammanhar saʕrlə ffōye w saʕril ma ešmi... ext nūra ʕammanhar.

016. baʕdēn mṭinnaḥ ḏ-ḏokkṯa xann amar, amar: «ana ću nrōxep, lā bhīmća, w lā makīna walā mett nrōxep mett».

017. mayyel miʕəl ḳalles xann. lummen ʕammayyel miʕəl — ōṯ šaḥla w ōṯ siḥō — amriṯ lakan batti yunfuḳ l-erbar.

018. bihćiṯ namrēli lina ćōz.

019. lummen yaʕni bihćiṯ, yaʕni sćaḥəmlaṯ mett nišwēl əffōy xann.

020. uḳḏum ma yzelle ya rabbi šaʕʕlićći amrilli: «allax b-ōš šaġəlṯa, hōš ćrōxep w ćzēx.»

021. amar: «anaḥ ću nrōxpin, ću xann ḏemseḳ?»

022. amrilli: «ē!»

023. «ana min ḏ̣ōhriṯ nḏōmex b-ḏemseḳ».

024. xann ábadan. amrilli: «ē.»

025. mayyel ʕa bēl lann šaḥlōṯa.

026. amriṯ batte yušḳul ʕal\_īḏi mō.

027. lćafćiṯ xann — la šćḥićći.

028. ʕayniṯ, tawwriṯ, balkšiṯ — xalaṣ, la arkʕiṯ ḥmićći.

029. hōṯ salefćil lanna.

030. aḳam lummen ixćef iʕəl w zalli ana fakkar... mā fákkariṯ? xalaṣ fákkariṯ inni lummen fōš nimʕaynēl lann spaʕōṯi, ćōmar hōš nićǧōli emmi.

031. ʕaǧīpća yaʕni. ē, xann hōṯ salefća, akṯar m-xann ćūṯ, xann imraḳ iʕəl.

032. lummen ṯōli hanna ći tayyar ʕemmi hann warḳōṯa, amrill batte yuškul ḥammeš warəḳ. lōb ext maġṭar ḥōli batti yušḳul ḥammeš warəḳ.

033. amrilli: «mā ʕemmax?»

034. amar: «hann!»

035. ḳōmiṯ ana lummen ḥmiććil lōṯ ṣūrća hōṯ amriṯ: «hōṯ ći ḥmićća, hōṯ hī.»

036. amar: «ē, hanna msīḥa!» mʕallōyin amrull ha, ana amriṯ xiḏ̣ər hanna.

037. ḳōmiṯ šaḳliṯ hōṯ w hōṯa w appilli ḥammeš warəḳ.

038. ē, w salamāt.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

064. B\_FF Rückkehr an die Schule.txt

==================================================

﻿001. nwība ana ṭōlpṯa m-matrasćil ibtidāʔi, yaʕni p-ṣaffis sēdis, w zill sáǧǧaliṯ p-ṣaffis sēbeʕ yaʕni b-iʕdādi.

002. ḳom yaʕni felkil ešna, ḳʕill felkil ešna w imeṯ ḥūn rappa, ē rappa, ōb ṭōlbil matrasća bakalōrya.

003. ḳom ana zill baṭṭliṯ yaʕni, yaʕni baṭṭlunn tiḏōy m-matrasća.

004. sḳilliṯ ṯarć išən xann nḳaʕya p-payṯa.

005. ḳom ana nḏ̣ōḳiṯ ḥayla m-payṯa, nbōʕa nzīl ʕa matrasća.

006. nḥamyōl xurr rfiḳyōṯ zlillun w xann yaʕni ṯiḳniṯ ḥayla nmiḏ̣ḏ̣ōyḳa.

007. nrōḥma nzīl ʕa matrasća, nwība nšōṭra ḥayla yaʕni m-matrasća, yaʕni xull ešna nšaḳlōl əl-ʔūla, ábadan.

008. ḳom zīl yaʕni, m-matrasća ću maḳəblill iḏa nbiṭṭīla ṯarć išən, zīl b-wōṣṭa w xann, ōṯ eḥḏa nyaḏʕōla m-mudirīyet ći tárbiye, yaʕni išwlall warḳōṯa xann w tappirlall w ʕōwtiṯ ʕa matrasća.

009. ḳom yaʕni, ma ešmi, waḳćil ʕōwtiṯ mudīrća amrall yaʕni ću maḳəblōl m-matrasća.

010. l-muhimm tappirlaḥl ḥukīṯa w ʕawwtunn ʕa matrasća w ḳʕill p-ṣaffis sēbeʕ. w ana nbiṭṭīla ṯarć išən uḳḏum.

011. ḳʕill p-ṣaffis sēbeʕ xann, walla — b-bōləl anəsyōṯa ću nšōṭra aw mett — ḳōm šaḳliććil ʔūla ʕa matrasyōṯa b-ḏemseḳ.

012. ḳom yaʕni hann anəsyōṯa xullun yaʕni raḥmunn w aḳənʕull mudīrća inni la ćbaṭṭlinn la ćaffḳinn m-matrasća.

013. w šiććōḏ xett nwība p-ṯēmen, xett arkʕiṯ šaḳliććil ʔūla.

014. xett yaʕni xann ḳawwunna w asəpćull išəm m-matrasyōṯa.

015. ē, w hōš yaʕni nḳaʕya p-ṣaffiṭ ṭēseʕ w batt yaffunn dōm m-matrasća, w bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

065. B\_FF Ein Schülerstreich.txt

==================================================

﻿001. ōṯ m-matrasća mišwillaḥ yōm ən-naḏ̣āfe yaʕni nimnaḏ̣ḏ̣afiṣṣ ṣaffō.

002. ōṯ yōma xṣūṣi nimnaḏ̣ḏ̣afiṣṣ ṣaffa yaʕni.

003. ḳōm yōma amrill... wōṯ ʕlaynaḥ tarsir riyāḍa, tarsir riyāḍa yaʕni nmišṭaʕyin bē riyāḍa b-bōḥṯa.

004. ḳōm šaḳliṯ ezna m-... — yaʕni ana ḳʕītćiṣ ṣaffa nṯaḳḳīna — šaḳliṯ ezna mn-ōnəsṯa amrilla: «lōb šmasəmḥa ōnsṯa yaʕni battaḥ nnaḏ̣ḏ̣afeṣṣ ṣaffa imōḏ, affay ʕimm mett ḥammeš bisnī w nnaḏ̣ḏ̣afenni.»

005. ḳōm amraṯ «ē».

006. xuṣṣ ṣaffa ēši ʕemmi yaʕni adawāt tanḏ̣īf xann yaʕni miššōn ynaḏ̣ḏ̣afeṣṣ ṣaffa.

007. ōṯ bisnīṯa išīṭa ʕemma ḳalles ʕaraḳ, nbīt, ḳōm amar: «miššōn nnaḏ̣ḏ̣afell lanna ći ukkum ći ʕa xoṯla» — šixbīrin ʕa xōṯla.

008. ḳōm hanna.. ṯarć ḥiṣṣ riyāḍa, ṯarć šōʕ yaʕni.

009. ḳōm ḳʕill, ṯiḳninnaḥ nimnaḏ̣ḏ̣afiṣṣ ṣaffa xulla mett. ṯilaḥlaḥ affiḳlaḥəl nbīt w ṯiḳninnaḥ nfōrxin bē, mnaḏ̣ḏ̣ef ḥayla.

010. ḳōm fōḥaṯ rīḥṯil ʕaraḳ p-ṣaffa, fōḥaṯ fōyḥa iḥmić rīḥṯa ḳawō.

011. ḳōm nšillḥill batlōṯa anaḥ, zill amrill rfīḳić amrilla: «ṯeš nišwēḥ ḥalaynaḥ nsakrōnin?»

012. amar: «ē».

013. zill xann bahtillaḥəl ḥalaynaḥ w šiwlaḥəl ḥalaynaḥ nsakrōnin.

014. ṯiḳninnaḥ nmallxin w nmittōtxin p-xuṯlō, nḏarkill bisənyōṯa nimʕaṭəʕṭin bun — xann.

015. ḳōm ṯōlun infaḳ bisənyōṯa ći ṣaffa ḥrēna w iṯḳan mʕaṭəʕṭin ḳummaynaḥ w šōmṭin.

016. rfīḳəć hōṯa nafšaććis saʕra xann w ṯiḳnaṯ marəhṭa ruḥlēn w xann w tōyxa amar, mišwōl ḥōla sakrōn.

017. zallun aškunnaḥ l-mudīrća b... m-matrasća.

018. aškunnaḥ inni anaḥ nmēšṭin ʕaraḳ ʕa ṣaffa w nimfawwaḥilla m-matrasća, mamnuʕ hanna mett.

019. ṯalla mudīrća amar: «mā? ṣaḥḥ xann fōṭme? nyaḏʕōš ana bisnīṯa yaʕni šimʔáttaba w šrōkza. ʕali xann ʕašmišwa?»

020. amrilla: «ōnsṯa, anaḥ šṭinnaḥ ḳalles miššōn nnaḏ̣ḏ̣afeṣṣ ṣaffa yaʕni w rfīḳəć ći šwaććil lanna mett, ṯiḳnaṯ mišwōl ḥōla sakrōn, yaʕni mōzḥa ʕemmil bisənyōṯa.»

021. bass xaṯpaṯ bunaḥ taḳrīra yaʕni amrall: «iḏa ćmišwilla ṯēni orḥa ćminṭardin.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

066. B\_FF Der unbeliebte Lehrer.txt

==================================================

﻿001. šiććōḏ m-matrasća fōš ġappaynaḥ ōnsṯa r-riyaḍiyāt, l-ǧabər w l-hándase.

002. yaʕni ḥayla kayyīsa hōṯ ōnsṯa, mtárrasa kayyes.

003. ḳōm felkil\_ešna kkaḥyaṯ ōnsṯa w nćaḳlaṯ m-matrasća.

004. ḳōm mazal lamar išćaḥ ustazō, šṭullaḥ ṭōlbiǧ ǧōmʕa, ḳayyam p-sina ūla yaʕni handase.

005. yaʕni ću ustōz riyadiyāt hū, ṭōlba, ǧōmʕa.

006. amar tarrasinnaḥ riyadiyāt mudīrća.

007. ṯēli hanna ustōz, lā mtarres walla mett.

008. ḳʕēle ḏ̣ōḥek ʕemmil bisənyōṯa, mōzeḥ ʕemmil lōṯ w mapplēḥ tarsa ću mifćahmin eʕli w xann.

009. w bisənyōṯa yaʕni bass battēn keləmṯa la yšuḳlun tarsō.

010. nmiḏ̣ḏ̣ōyḳa ana mn-anna ustōz yaʕni, emḥar nsōḳṭin b-axerćil ešna b-riyaḍiyāt.

011. lā mtarreslaḥ walla mett.

012. namrōli yaʕni: «ustōz, yaʕni ʕali xann ʕaćmišw, ʕali ću ćimtarreslaḥ?»

013. amirəl: «hašš la taxənniš!» dōm, šiwwēt tōb w tawbe, dōm bima aḥkiṯ amirəl: «la taxənniš hašš.»

014. amrilli: «la taxlin? ext la taxlin? la naškennax l-mudīrćaḥ!» xann, l-anna ustōz.

015. ḳōm amirəl: «nfuḳ l-erbar! yaʕni nfuḳ l-erbar, yalla nfuḳ ta niḥəm, baš šūxul ḳatəlṯa.»

016. amrilli: «ću nnōfḳa, ʕlī nunfuḳ, ana nmaḥəkyōl əṯrīsća yaʕni».

017. ḳōm affḳil l-elbar w ḳaʕʕin xann p-ḳorənṯiṣ ṣaffa.

018. ṯiḳniṯ nbōxya ana, iṯḳan ćmasxar iʕəl w xann.

019. b-axerća amrīl: «yalla allíx l-ʕa mudīrća, bann namrēl mudīrća inni... bann namrēl mudīrća inni ʕašimǧawbōl w xann.»

020. ḳōm amrilli: «laʔ, ana ću nizlōl ʕa mudīrća, laʔinnu ana ću... la amriṯ mett.»

021. ḳōm amirəl: «allíx ʕimm l-ʕa mudīrća!»

022. amrilli: «ću mann nallex, w ći ćbaʕēli išwni.»

023. ḳōm ṯōli ta yimḥinn amrilli: «baʕʕéḏ xann, waḷḷāhi la naškennax hōš l-mudīrća!»

024. zalli, zill ʕa mudīrća, aḥkilla inni yaʕni xann ʕammišw bunaḥ w lā mtarres w misḳel mićmōyaʕ ʕemmil bisənyōṯa w mōzaḥ ʕimmēn w xann, la mtarreslaḥ walla mett w aḥkill mwaǧǧihyōṯa meʕli.

025. ḳōm ṯōlun iṯḳan maḥəkyin ʕemmil ustōz w ṭardunni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

067. B\_FF Eine Erzählung aus der Schule.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ġappaynaḥ ōnsṯa, yaʕni ōnsṯa lə-ḥyūṭa, mʕallamōḥ ḥyūṭa w ćiṭrīza.

002. ḥayla manẓūm ʕimmaynaḥ hōṯ ōnsṯa, yaʕni ext ḥaṯwōṯa anaḥ w hī, yaʕni manẓūm ḥayla.

003. ḳōm ṯōli yōma ʕīd milād ći lēla. amrallaḥ: «emḥar ʕīd milād ći līl ta niḥəm mā battxun ćišwull».

004. zilaḥlaḥ lamminaḥ m-ṣaffra xull eḥḏa ṯarć warəḳ, w zabninnaḥ gāto w šarōb w bīra w ḥilwiyāt w xann hann šaġlōṯa.

005. išṭlaḥlun ʕa ṣaffa, šṭinnaḥ ṭawlōṯa w aʕzminnaḥ mett ḥammeš ōnəs w šwinnaḥ tabbūli w xann w ḳiʕlaḥlaḥ.

006. w iṯḳan mʕannyill ōnsṯa w išw msaǧǧalća w ćinya mā.

007. hū mamnuʕ hann šaġlōṯa nišwēlun m-matrasća yaʕni ḏ̣imnit tarsō.

008. hī w marrīḳa mudīrća walla šimʕaććil ḥessil msaǧǧalća.

009. ḳōm mirḳaṯ xann walla šćḥaććaḥ ʕanmišwilla yaʕni ḏ̣aǧǧṯa p-ṣaffa w xann.

010. zalla ṯiḳnaṯ maḥəkya ʕemmil ōnsṯa amrōla yaʕni: «exət xann ćmišwin w mamnuʕ hanna mett, ćū lēzim ṯēni orḥa.»

011. ḳōm amrall: «hanik ʕarīfćiṣ ṣaffa?»

012. amrilla: «ana!»

013. amrall: «ṯēš! ṯēni orḥa mā? biš šullum xann m-bisənyōṯa w ćišwun xann ḥatta šinṭrat ṯēni orḥa», w l-ōnsṯa bahətlaćća.

014. amərlaḥla: «lafaš nimʕayytilla» w xett xaṯpaṯ bunaḥ ćiḳrīra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

068. B\_AṬM Die Zigeunerin.txt

==================================================

﻿001. hanna xaṭərṯa ṯalla nawarīṯa ʕa ḳrīṯaḥ, išwaṯ xēmṯa ʕa mirkyōṯa, ešma maha w ōbu ešmi ōbu sʕūt.

002. ṯalla, wōb waḳća waḳćil ētra, yaʕni ommṯa ʕamḏarryin ḥiṭṭō w sʕarō.

003. walla silḳaṯ ḥrōrćaḥ l-elʕel.

004. amərlaḥla: «šrōḳḏa?» amraṯ: «ē!»

005. walla šaḳəllaḥla ʕa ḏokkṯa ešma pē ṣōleḥ darwīš.

006. ʕappirlaḥla, wībin hann šappō, ḳiʕlaḥlaḥ.

007. ṯiḳnaṯ rōḳḏa, ṯiḳnaṯ mšōpša nmappyilla miṣəryōṯa.

008. l-muhimm iʕbar šappa minnaynaḥ, ešmi ʕabdəllaṭīf, ustōz yaʕni hōš m-matrasća hū.

009. walla ḳʕōli, la ʕakəbni waḏ̣ʕa inni ʕa\_asōs šappō w nḳaʕyin bēn nawaryōṯa w hanna, tīrəl ḥaṣṣi w infaḳ.

010. zalli amerəl ḥōlći: «yā ḥōləć. zīš əšṭay bnōš, ćabrunxun ʕamma miṣəryōṯa ći ʕimmayxun applull nawarīṯa».

011. hanna mćaḏ̣yaṯ iṯṯar ṯlōṯa yūm ʕamma nimḏarryin ġappil pē ǧitt ṣōleḥ, yaʕni anaḥ w hann šappō ʕanimsaʕtillun msaʕatća.

012. walla silḳaṯ l-elʕel, hinn w ʕamḏarryin, ṯōli aḥḥaḏ ešmi saʕt ʕabdəlʕōl w ōb ḥōl ʕazīz.

013. ḥōl ʕazīz iṯḳan mappēla ḥiṭṭō. man azəʕlaṯ? emmi.

014. atar ʕawtinnaḥ m-ʕa trō, amərlaḥəl ʕabdo: «zex ʕimmaynaḥ! ība nawarīṯa elʕel ʕa trō minšōn ćsaʕtennaḥ.»

015. zalli, walla hanna — nawarīṯa šwaććil ʕayna eʕli, ʕa ustōz ći matrasća ći m-ġappaynaḥ yaʕni.

016. imćeḏ̣ yōma, iṯṯar, ṯiḳnaṯ ġappaynaḥ forna anaḥ, ṯlōla šōḳla leḥma m-ġappaynaḥ, mn-ōxa.

017. milćaḳyin hann, mićḳōblin riḥmull baʕḏ̣inn yaʕni.

018. yōma m-yumō amerli naǧīb: «ma raʔyax ya ʕabdo zex nišw ext ma išw asʕat b-ǧamīle?»

019. hanna asʕat uḳḏum — yaʕni uḳḏum mn-ōṯ nawarīṯa — wōb inhep eḥḏa nawarīṯa yaʕni, ḳarrībun, asʕat masʕūt ešmi.

020. amerli: «lā, ḳuṣərna», ćinya mā. ṯōlun amrull.

021. walla aʕzimlaḥla ʕa ḥafəlṯa ġappaynaḥ hōxan, ṯiḳnaṯ rōḳḏa.

022. ṯiḳninnaḥ nimtapparilla ḥaflōṯa, xull yōma nimnaḳḳyin ġappil\_aḥḥaḏ w nmišwin hann ḥaflōṯa.

023. yōma m-yumō amərlaḥli: «battaḥ nzēḥ nnuġpenna, nnuhəplēx.»

024. šaḳəllaḥla ʕa pē... ʕa ḏokkṯa ćurḳuḏ ʕa\_asōs nišw ḥafəlṯa yaʕni p-pē ʕali ḥammūd.

025. zill ana w brōm amərlaḥli: «yā ōbəl ʕali, battaḥ nišṭenn nawarīṯa imōḏ ćurḳuḏ ġappayxun.»

026. amar: «ʕayna, m-ǧōhəl alō ʕlayxun la barš yiʕbar, la haćxun w la hī.» atar anaḥ hayyirlaḥl šōy ġappi.

027. hayyirlaḥl šōy w hōṯ ommṯa ǧćamʕaṯ awwal b-awwal ṯiḳnaṯ mnáffata ʕa\_asōs ḥafəlṯa ōṯ.

028. walla iṯḳan kaḥešlaḥ baʕdēn zilaḥlaḥ amrinnaḥ l-iṯṯar rappin inni: «zallxún tapparunniz zaləmṯa, hōš ṯlōṯa nawarīṯa w ommṯa ǧćamʕaṯ ġappēn w ʕamkaḥešlaḥ.

029. ṯōlun, l-muhimm aḥək ʕemmi inni: «mā battax bun, šappō yiṣṭaflun, ṭaššarann yišwull lōṯ ḥafəlṯa.»

030. naćīǧća ṯalla, šwaććil ḥafəlṯa, ʕoḳbil ḳalles ṯōli ōbəl ʕali.

031. iṯḳan mnaḳḳeṭ maʕ ʕali w maʕl-ann šappō ći ībin. ḥislaṯ ḥafəlṯa.

032. ṯōli naǧīb liʕəl yōma m-yumō amar: «zex, battaḥ nnuhpell nawarīṯa l-ʕabdəllaṭīf!» — l-anna ustōz ći raḥmaćći.

033. zilaḥlaḥ, mṭinnaḥ mn-ōxa l-ṭarflə ḳrīṯa, ʕimmaynaḥ farta ćuppi ġēr ṭaləḳṯa eḥḏa.

034. zill ana w naǧīb w ʕabdo, šaḳəllaḥla m-ṭarflə ḳrīṯa w mina šimṭinnaḥ bā? mn-axerćil ṭarflə ḳrīṯa l-uḳbil ʕaḳəpṯa ešmi summaḳ l-aḥmat yarma.

035. mṭinnaḥ l-elʕel, ʕabdo amerlaḥ p-siryēni — hī ću yōḏʕa ćaḥək p-siryēni nawarīṯa — amerlaḥ p-siryēni: «ana nōmer ē, innu mann nnuhpenna w haćxun ćōmrin lā. asəḥxun ha! taran waḷḷāhi nmazʕel minnayxun.»

036. inni ʕa\_asōs nišwenna yaʕni ḥīlća inni anaḥ nōmrin battaḥ nnuhpenna w ʕabdo ōmer lāʔ.

037. waḷḷa amrōli hī: «man batti... lina battaḥ nzēḥ?»

038. amerla: «ću nyōḏaʕ, lina ma šbōʕa.»

039. amrōli: «yalla aḥmat mtapperlaḥ w naǧīb. ṭōlama ōb aḥmat hōxa w naǧīb, hinn mtapparillaḥ.»

040. «mā ʕimmiš miṣəryōṯa?»

041. amrōli: «walla ana ʕimm ṯarć emʕa w ḥiməš w ḥammeš warəḳ.»

042. «mʕayyillaḥ.» amrillun: «nimtapperəlxun ana.»

043. ṯiḳninnaḥ nḏ̣ōḥkin ana w naǧīb eʕli. hanik? bēs summaḳ elʕel.

044. baʕdēn amərlaḥlun: «yalla ǧćamʕunnil ḥaylayxun bēl ma nallex anaḥ xann w nṯēḥ».

045. iṯḳan ma ōmer hū? ōmer: «asəḥxun!» p-siryēni inni: «asəḥxun ćīmrun ē, ana nōmer ē.» ʕa\_asōs la yinəkšaf ḳomma yaʕni. «ana mōmer ē w haćxun ćōmrin lā».

046. walla allxiṯ ana w naǧīb xann ḳalles w ṯilaḥlaḥ, lamar nišćaḥ nćiǧća.

047. hī illa batta ćínnahap.

048. w hī ḳaʕʕīya hī w hū bēl lanna summaḳ ʕamma mićġōzlin w anaḥ allxinnaḥ xann mett yaʕni emʕa micər w ʕawtinnaḥ ʕlēn.

049. amərlaḥli: «mā?»

050. amar: «asəḥxun! ḳrīṯa ću yaḏḏīʕa w hanna, ṯlōla šurṭa, luḳḳa ōṯ mett slōḥa ġappaynaḥ ḥarpill payṯaynah.»

051. walla ṯalla fekərṯa r-rēš inni ʕa\_asōs nḳaṭṭaʕ xann l-uḳbil lōṯ ʕaḳəpṯa w nṯīl ʕlēn namerlun «ṯalla immiš» minšōn nušmuṭ.

052. walla ḳaṭṭʕiṯ xann mett emʕa mićər, aṭilliṯ ʕa ʕaḳəpṯa ći mbōyna ʕa terba w ʕōwtiṯ ʕlēn rawṭa, amrillun: «ṯalla immiš!»

053. hī salćaṯ nōḥeć, šimṭaṯ w anaḥ allxinnaḥ rawṭa ḳommil baʕḏ̣innaḥ. waḳćil imṭinnaḥ l-awwalćlə krīṯa l-ōxan, aćəʕbinnaḥ m-rawṭa.

054. ḳiʕlaḥlaḥ ʕa muṣṭbīṯa, ṯiḳninnaḥ nḏ̣ōḥkin.

055. amar: «mōlxun ʕaćḏ̣ōḥkin?»

056. hū ću yaḏḏeʕ inni ḥīlća, b-bōli mṣaḥḥ ṯalla emma.

057. amərlaḥli: «wrāx ćūṯ, la emma w la mett. anaḥ amərlaḥla xann miššōn hī ćzella w anaḥ nṯēḥ mn-ōxan.»

058. amar: «ē, amrun yxarrḥešš šmayxun miššōn niḳʕēḥ ḳalles!»

059. hanna... hī ʕōwtaṯ w anaḥ ṯinnaḥ l-ōxa ʕa ḳrīṯa.

060. hann axbar tiḏō bā inni raḥmōli.

061. zilaḥlaḥ amar battaḥ nišw mōʕta ʕa\_asōs nićḳōbal b-ḏokkṯa p-payṯa yaʕni, ću battaynaḥ b-barrīya.

062. ṯill ana amrilli: «waḷḷāhi ćūḥ ġēr nislaḳ l-ʕa pē ōbəl ġōnem, niḥəm iḏa ōṯ barəš.

063. zill išćḥiććil ōbəl ġōnem msaṭṭaḥ b-ōṯ mʕattōyṯa.

064. ʕōwtiṯ rawṭa, la karrinnaḥ niʕbar, ʕōwtiṯ amrilli: «walla imōḏ ōbəl ġōnem ōb p-payṯa — emḥar!»

065. ṯalla hī ʕṣofra, rakkašaćć, amar: «ḳōm natēl ʕabdo!»

066. zill nnatēl ʕabdo w zilaḥaḥ silḳinnaḥ ʕa pē ōbəl ġōnem.

067. ʕibrinnaḥ, ōṯ mʕattōyṯa w iṯṯar pēṯ.

068. walla ʕibrinnaḥ ʕal-ōṯ mʕattōyṯa lawinni ōṯ muntoḳṯa ći sayta mʕallḳa p-xoṯla.

069. hī išṭōl ḥōna zʕōra ʕemma.

070. ṯiḳnaṯ hōṯa w ḥōna mišṭaʕyin b-ōṯ muntoḳṯa.

071. w hī ʕibraṯ, sakkraććiṯ ṯarʕa eʕla mn-ulġul w amar illa batta ćínnahap ʕemmil ʕabdo.

072. «wrīš nfuḳ!» ću nōfḳa. «nfuḳ!» ću nōfḳa. šakkalinnaḥ frōra anaḥ, šimṭinnaḥ yaʕni ana w abdo w ṭašširlaḥla hanik? ġappil pē ōbəl ġōnem.

073. ōbəl ġōnem ćub p-payṯa, ću ʕemmi xebra.

074. axbar, inni anaḥ nišṭill nawarīṯa l-ġappi ʕa payṯa.

075. walla iṯḳan ṭaʕnil ḥoṭra w iṯḳan tōyer ruḥlaynaḥ p-šuḳō batti ykaʕʕamennaḥ līl w l-ʕabdo.

076. walla anaḥ zilaḥlaḥ ṭamrinnaḥ p-pē ḥōlćil ʕabdo w hū ṯōli ʕa payṯa ḳbalćil lanna payṯa w ǧmīʕin zalmōṯa.

077. iṯḳan ōmer: «walla iḏa nkaʕʕemlun la nsulxell ġeltēn, battēn yǧarrasunn, ext mišṭill nawarīṯa l-ġapp.»

078. mimćaḏ̣ iṯṯar ṯlōṯa yūm, arəḥlaṯ hī w tiḏō ʕa mʕarra.

079. hōṯ ḳrīṯa ḳūrlə ḳrīṯaḥ, yaʕni mabəʕḏa mett šećća kīlo mićər.

080. arəḥlaṯ, walla anaḥ ʕamma nḳaʕyillaḥ b... yaʕni nḳaʕyin xann p-payṯa, lawinni iʕbar iṯṯar ġaribōyin mnə-mʕarra.

081. nyōḏaʕ aḥḥaḏ minnēn ana: «ahlēn ōblə flanō, ahlēn!»

082. iʕbar, «ext xann ćōṯ l-ōxa?»

083. «nīšeṭ m-bōš».

084. amar: «walla ću namerəlxun ġērən nawarīṯa ći arəḥlaṯ l-ġappaynaḥ aʕšḳōl ustōz m-ġappayxun w šimṭaṯ minšon ći... w išṭlaḥl ōbu w ṯilaḥlaḥ roḥla nšuḳlenna.»

085. walla ana la šimʕiṯ xann — hū ḳaʕʕ ustōz ći ʕamma maḥəkyin meʕli, ću yiḏḏiʕilli hinn.

086. hū aḳam w zalli, hanik batti yišwell ḥōli ysaʕtell man? l-ḥōl lanna zaləmṯa naǧīb, ʕamʕammar yaxōra r-riḥlō.

087. walla aḳam zalli w ana ḳōmiṯ lina mann nzīl? mann nzīl ntawwar ʕa nawarīṯa hanik ṯiḳnaṯ.

088. amriṯ yimken ōṯya l-ġappaynaḥ ʕa payṯa liʔannu yaḏʕōl payṯaḥ.

089. ṯill, la šćḥićća hōxa walla šćḥiććil ōbu, ōz yišṭell zaʕīma ći ḥōrćaḥ yaʕni.

090. ōz yišṭenni ʕa\_asōs yaʕni yḥullell muškelća.

091. ana w nōṯ amrilli: «mā ōblə sʕūt — ōbəl bisnīṯa — lina ćōz?»

092. amar: «walla usmuć, ću namerlax ġēr maha šimṭaṯ, ṯalla l-ġappayxun w ība p-pē flanō, p-pē ḥammōdi.»

093. ana batt nīḏaʕ hanik, l-muhimm tallin zaləmṯa.

094. zill išćaḥyiṯ mett ʕisər ṯlēṯ zaləm ǧmīʕin b-anna payṯa w hī ḳaʕʕīya, w ṯōli ōbəl šōher w ʕōbəl bisnīṯa.

095. ḳʕōlun ḳūra, iṯḳan amrilla: «aḷḷāh yirṣ iʕliš w xann ću kayyes w xann yaʕni šoməʕṯil ōbuš, miššōn šoməʕṯil ōbuš ću kayyes hōš šaġəlṯa šišwinna.

096. waḳćil battaḥ nxuṭbinniš nizlillaḥ nxaṭbilliš anaḥ m-ġappil ōbuš w ḳū zilliš ʕemmi!»

097. atar hī mʕēnya bī ana w nḳaʕʕ b-ōṯ ǧalīsća, mʕēnya mn-erraʕ l-erraʕ.

098. amrōl: «hanik ʕabdo?» mʔaššarōl yaʕni «batti yṯēli?»

099. namerla: «b-rēš ana, inni ē, hōš ṯēli. isḳil, šḳaʕʕīya!»

100. ʕammaḳənʕilla, ōza ćiḳəćnaʕ.

101. mʕēnya bī namerla: «lā širəṣ!»

102. b-išōrća bass ana namerla yaʕni.

103. ḳōm ana ʕanamerla «la širəṣ!», man iḥmin? iḥmin ōbu šōher ći ōṯ yḥullell muškelća.

104. amar: «ḳō nfoḳ mn-ōxa wrāx, ḳō nfoḳ affezz, aḥsan ma nīḳu nḳuṭlennax hōš ha!»

105. ḳōmiṯ, l-muhimm šaḳlull bisnīṯa w zallun.

106. ṯill ana, atar ʕakkarōyəl pē ǧitt maṭillin ʕa ḏōrćil lanna ustōz ći matrasća.

107. ōḳfiṯ ʕa ḥaṣṣil ʕakkarō, ʕamṭayynill ʕakkarō hinn, lawinni niftaṯ emmi.

108. amrilla: «yā emmil asʕat!»

109. hū ešmi ʕabdo, atar anaḥ... lebḳa asʕat ći nahpil nawarīṯa awwalnōyṯa.

110. amərlaḥla: «yā emmil asʕat, hanik ōb, nawarīṯa ṯalla w zallxun xuṭbunna!»

111. mazḥa, nmōzaḥ ʕal\_emmi ana.

112. ḳōm amar: «xull hōṯ šaġəlṯa mennax, lafaš ṯṯex l-ġappaynaḥ.»

113. ṯiḳnaṯ mnáppaha iʕəl amar: «lafaš ṯṯēx l-ġappaynaḥ».

114. amar šaġəlṯa minn w naǧīb, yaʕni ebra la taxənni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

069. B\_ʕB Der Hirte und die Räuber.txt

==================================================

﻿001. awwalća waybin ʕurrabōyin lā mćōǧrin w lā rōḏyin w lā zōrʕin walla mišwin šaġəlṯa, šaġəlṯun nhōpa.

002. ḥōmyin hanik ōṯ rezəkṯa, hanik ōṯ šaləʕṯil ʕōna, ḳaṭīʕl ʕōna, hanik ōṯ aḥḥaḏ sćihćer, ṯlillun mkaććafilli w šaḳlill riḥlōyi.

003. ḥatta yōma mn-ann yumō ṯōlun l-ʕal\_aḥḥaḏ ġappaynaḥ, wōṯ ġappi ʕōna.

004. hanna ʕōna naġpunni menni.

005. amerlun: «haćxun šaḳəlćunni minn hanna — mʕawinəl alō — bass ōṯ ʕimm iṯṯar rēš, iṯṯar rēš amōnća hann.

006. afflull hann l-mōrun, lā ćsawwatull ffōy ʕemmi, yūḳu xebra innu aybin ġapp w mʔamman w immen ṯōli la išćḥannun.»

007. fa hōxan infaḳ aḥḥaḏ mn-ann ći ʕamma nōhpin, uppi wuǧtōna, tašširlēli, tašširelēli.

008. ha, wa illa yōma m-yumō ṯōli mōrəl man? mōrəl lann iṯṯar rēš.

009. amerli: «ya flanō, haćć wōṯ ġappax ṭarša w hōṯ w ṯōli minn ana, exət ma axəbriṯ, iṯṯar rēš ʕōna eʕax. mā iṯḳan bun?»

010. amerli: «walla ana ṯōli iʕəl ġazwa w aġzunn w šaḳəllull mōl w ana ʕōwtiṯ ʕlēn, ćraǧǧiććun w aḥkizz zaʕīmun innu «hanna amōnća iḏa ćʔōmer w ana ntōxel ʕa ʕerḏ̣ax w ʕa wuǧtōnax ćmafflīl hann iṯṯar ʕōn hann!»

011. aḳam ṭašširēli.

012. amerli: «walla, ana zalli xull rizəḳ walakin hann iṯṯar rēš ōna ći ēx ʕimm, ḳayyōmin ḥfīḏ̣in, ḳayyōmin ḥfīḏ̣in.»

013. hōxan mōrun ćšappaʕ b-rūḥəl lōṯ šahōmća.

014. zalli tōyer ʕa ṭarrašō, ṭarrašō man? hann marōyəṭ ṭarša, amrill marōyəṭ ṭarša ṭarrašō.

015. maḥkēl ḥukīṯa l-xull raʔīsəl ʕēlṯa, innu «flanō iṯḳan ʕemmi kaḏa, kaḏa w amōnća taxxal ʕlēn w našḳil ḏwaṯinn laḥatta la ćzella amōnća.

016. w ṯill leʕli ana ʕoḳbil išnō w\_išćḥiććil amōnća ṯaḳḳīna akṯar mn-iṯṯar rēš w applīl.

017. liḏālik anaḥ battaḥ nsaʕtenni w xullaynaḥ nʕattilla m-nawʕiz zaka, nullomli, nullomli anaḥ.»

018. aḳam atar wafta mn-ann ṭarrašō.

019. xull ʕašīrća állafaṯ aḥḥaḏ, išw wafta w atar iṯḳan lōmmin ćaḳrīban m-xull ḳrīṯa m-ǧiranō, m-ći yaḏʕillun laḥatta išw ḳaṭīʕa yaʕni ḳaḏḏ ḳaṭīʕa ći ínnahap menni, ḳaḏḏ ḳaṭīʕa ći ínnahap menni.

020. w ṯōli amerli: «yā flanō, hann m-mōll alō w m-mōləl binnōša liʔannu xull aḥḥaḏ mʕarraḏ̣ l-xaṭra.

021. alō ʕawweḏ̣ eʕax exət mā haćć ʕawwaḏīćəl amōnić.»

022. fa hōxan lafaš mn-anna waḳća hanna, liʔannu waḳća hanna la.

023. ći zalla ppaʕlō ćzella, ppaʕlō yḳuṭlenna waḥša, yḳuṭlenna ḏēba, ynuġpenna ʕurrabōyin.

024. mā ma bōʕ yzelli, ćūla ḳīmća ġappi liʔannu inəfḳat, inəfḳat... amōnća infaḳtaṯ w ḏ̣amīra iḏ̣ʕaṯ, inḏ̣ʕaf m-maḥall w ǧárrataṯ.

025. insanōyṯa ḳatimōyṯa ćbáttalaṯ b-insanōyṯa amrilla matanōyṯa walakin hī ću matanōyṯa, waḥšōyṯa, waḥšōyṯa.

026. w xull mett ći ću mrafeḳli, ḏīna w wuǧtōna w ḏ̣amīra, ešmi hanna ću matanōyṯa, ešmi xaṭar, ešmi waǧʕa, ešmi ṣaraṭān b-leppil ebril ōdam.

027. mištaḥwez eʕli w mḥawwelli l-irōtćiš šayṭōna w ći ōb walīyəš šayṭōna.

028. ću ġappi mett, ću ġappi mett l-ʕamal əl-insōna ábadan.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

070. B\_XMF Eine Schlägerei.txt

==================================================

﻿001. orḥa nsarreḥ b-ʕizzō, mett arpaʕ emʕa rēš ʕizzō w ana m-baxʕa, xōlit.

002. walla nṣarrīḥin b-ann ʕizzō, walla salćiṯ ʕa xašəʕṯa, willa ḥanaš ḳiyyel p-ḳoʕša, w ana salćiṯ mn-elʕel l-erraʕ, ḳʕill ḳūri.

003. luḳḳa ḳʕill ḳūri, hu atar la arkeš iʕəl, ġaff, w ana salćiṯ ḳūri, bass ana nmeṯṯ ḳūri.

004. wala silḳiṯ ʕal\_ēxer nufəšṯa.

005. aćimmiṯ yuppi mett robʕiš šaʕṯa nmićʕarbaš bēl lanna ṣaxra ḥatta silḳiṯ w ʕizzō iṯḳan akṯar m-ṯarć emʕa mićər miʕəl.

006. zill walla naǧīb šayxa ḳaʕʕ ṣarreḥ bə-ktīša.

007. walla waǧǧhiććil lann ʕizzō walla šćḥiććil ʕumar ʕmūri sarreḥ b-arr riḥlō. amar: «mōx?»

008. amrilli: «walla ana riġlōy ʕammawkʕill w ana nḳaʕʕ ġappayxun, battxun ćḳaʕʕunn ḥamša šećća yūm bə-ḳrīṯa, bə-mrōḥa.»

009. amar: «lā, ću ćḳaʕēx, ću ćmaġtar ćtaššrell ʕizzō.»

010. amrilli: «ćū ṯōḳen, ana zaləmṯa ću nmaġtar niḳʕīl.»

011. amar: «lā, ću ćḳaʕēx.»

012. baʕdēn abəlšinnaḥ slōḥəl kaffō baʕḏ̣innaḥ.

013. hū ṭariḳəl w ana nṭareḳli.

014. walla ṯōli yawsi ʕmūri, inḥać baynṯinnaḥ.

015. ḳamṭiććil ḥoṭra w laṭšiććil yawsi ʕmūri ʕa xaffṯi.

016. luḳḳa laṭšiććil yawsi ʕmūri ʕa xaffṯi rćaxyaṯ īḏəl yawsi ʕmūri, ihǧam iʕəl ʕumar.

017. ḳamṭiććil rawōyṯa mzayra mō, maṭrṯa, w bállašiṯ bullōša b-ʕumar ʕmūri.

018. ṯōli mḥammad ʕmūri ṣalḥannaḥ, ṭarḳannaḥ xull aḥḥaḏ iṯṯar kaff w amar: «xull aḥḥaḏ yšuḳlell ḥatti.»

019. w aḷḷah yaʕṭīk əl-ʕāfyi.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

071. B\_ʕF Ein Schreck in der Ġūṭa.txt

==================================================

﻿001. nwībin nḳaʕyin p-ġūṭća w wōṯ ġappaynaḥ riḥlō.

002. wōṯ ḥarba ćišrin, tišrīn, wōṯ nzōʕyin m-ʔasirō ći israʔīl, nzōʕyin minnēn.

003. zilinnaḥ, wōṯ ġappaynaḥ ḏ̣amənṯa nḏ̣amnilla, zilinnaḥ ana w ʕawōṭef w karam.

004. ćmassinnaḥ ḳalles, ōṯ ǧamōʕa ašḳunnaḥ šōy, ćmassinnaḥ ḳalles.

005. ḏarkunnaḥ aḥmad w mḥammad ḥusen.

006. ōṯ ḏōrća bala saḳfa, ḏarkunnaḥ iṯḳan mzawwaʕillaḥ.

007. anaḥ w nōṯyin m-ǧayyṯa, ʕanimsōlfin w nḏ̣ōḥkin w ću nmaḥissin mett.

008. iṯḳan hinn mʕōwyin ext wawyōṯa b-ġūṭća.

009. zaʕinnaḥ anaḥ, ṭašširlaḥəl bihmōṯa w ṯiḳninnaḥ nimʕaṭəʕṭin.

010. ʕawōṭef xissīya xarōṭćil maṭṭōṭ, ṯiḳniṯ nnaćʕōla.

011. ōmra: «taxīl!»

012.ʕanamrōla: «taxīliš!»

013. amrōl: «ṭaššar, ana batt nušmuṭ w nzill ʕa payṯa.»

014. hōṯi karam mʕaṭʕeṭ ōmer: «taxīliš ya ǧićć!»

015. «wrāx bʕēd, bʕēd min hōn.»

016. l-ḥōṣla šamṭinnaḥ w zilinnaḥ ʕa payṯa.

017. ʕawōṭef zalla ʕa ḏōrća, ʕa payṯa, amrōlun: «taxīlxun ana mann nzīl ʕal\_emmay, ḳaṭṭaʕlull lipp, mann nzīl namrēl\_emmay ḳaṭṭaʕćunn.»

018. zilinnaḥ l-el lawinni aḥmat w mḥammad ḥusen išṭill bihmōṯa w ōṯyin.

019. šwull ḥalēn ću ʕimmēn xebra, ćximmīrin w šwull ḥalēn ću ʕimmēn xebra.

020. ʕawōṭef fárrašaṯ b-arʕa amrōlun: «taxīlxun, hōš mann nzīl ʕa ḏemseḳ l-ʕal\_emmay ana, ḳaṭṭaʕćlull lipp, xalaṣ, lafaš batt niḳʕīl.»

021. w xalaṣ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

072. B\_ʕṬ Der Besuch de Gaulles in Baxʕa.txt

==================================================

﻿001. ana ʕali ṭarrōf, mawalīl irpiʕ w ṯmōn.

002. eppay ešmi ṭarrōf, emmay ešma fōṭme.

003. hanna b-zibnōylə frānsa wībin mišćaġlin sanagōl hōxa, b-ʕaḳəpṯil maʕlūla.

004. luḳḳa ḥasslutt terba ṯōli degōl w ṯōli ʕemmi ʕabdəlmaǧīd swaydān, yakšfutt terba ći maʕlūla, m-maʕlūla l-baxʕa.

005. ṯōlun, wōb šayxa ġappaynaḥ ešmi mḥammad milḥem mūši.

006. amar: «šṭunn, nzayyanett terba» yaʕni uḳḏum ma yimṭun.

007. šwinnaḥ ḳawsa b-awwalćlə ḳrīṯa, naṣpinnaḥ payṯis saʕra w šiwnaḥl lanna ḳawsa w šwinnaḥ ḥawra eʕli yaʕni xōḏ̣ar.

008. lawinni ōṯyin p-tarć makīn, degōl w ʕabdəlmaǧīd swayḏan.

009. iməṭ. wōb ǧumʕa ḳaddōḥa, hanna m-ḥisya w emmi mn-ōxa mnə-ḳrīṯaḥ wōb inhep eḥḏa ešma zuʕbīyi, nhepla.

010. luḳḳa iḥmil ʕabdəlmaǧīd swaydān, išmaṭ.

011. iməṭ ʕabdəlmaǧīd swaydān w degōl.

012. iməṭ degōl, faṯḥiṯ ṯarʕil makīna w\_infaḳ.

013. xiss ʕa rayši ʕamərṯa, ḳamṭil lōṯ ʕamərṯa w iməḥ taḥīyi bā.

014. ḳōm ṯōli šayxa ći ḳrīṯa ći ġappaynaḥ ašəḳni ḳahwi w\_iṯḳan naffītin ōzin ʕa yabruḏ.

015. hann sanagōl wībin mišćaġlin b-ōṯ ʕaḳəpṯa ći maʕlūla, bēl baxʕa w bēl maʕlūla.

016.

017.

018. isḳel mišćaġlin mett ḥamša yarəḥ ʕal-anna terba.

019. p-kazəmṯa w krēk mišćaġlin ʕal-anna terba.

020. nizlillaḥ mn-ōxan nimfarrġin ʕlēn nmišćḥillun laḥšill lanna xōla kuḥkullinnun, lanna leḥma, lanna sardīn lanna ṭʕōma xulli sawa laḥšilli ʕemmil lanna terba.

021. nimfarrġin ʕlēn, baʕdēn ḥassel sanagōl w zallun.

022. ṯōlun amar: «battaḥ nlummell marōylə ḳrīṯa yizlullun yġayyrull lanna terba, yiṯḳan kuʕō laʕinnu saləḳṯa ḥayla.»

023. ṯōlun šurṭa, ʕáskara, wībin mallīs, ʕáskara mallīs ʕa zamanōylə frānsa.

024. ḥaǧzull lōṯ ḳrīṯa, awġunna p-ḳūṯa, šaḳlunna ʕal-ōṯ ʕaḳəpṯa l-el, w šaḳlull l-el b-ǧuməlṯa lōṯ ommṯa.

025. ṭefla nwōb ana, šaḳlull nnuṭrell wuʕyōṯa w ġarḏ̣ō w zwaḏō.

026. iṯḳan mšaġġalill lann binnōša.

027. binnōša rōḏyin ʕa bihmōṯa w binnōša msaḥḥyin m-misḥōyṯa, p-krikō w p-kazmōṯa.

028. arkeʕ ġayyrutt terba w šwulli kuʕō, kurbō.

029. mṭinnaḥ l-xarma elʕel m-ḳahwa ći mar ćaḳla.

030. batti yṯēli terba eʕla ʕal-anna xarma.

031. batti yinəḳlaʕ menni ġufnō.

032. ṯōli mōri iṯḳan mittaxxal.

033. amrill\_aḥḥaḏ šurṭay ana, wōb m-darʕaṭīyi: «ḥṭīṯa, hanna zaləmṯa.»

034. hanna ḥaytulli mn-anna xarma mn-elʕel menni, yīb afḏ̣al, aḥsan, misḳillin ġufnō, ḥaram.

035. ġayyrutt terba w niftinnaḥ ʕa naġta.

036. ē, infat atar terba l-maʕlūla w hōs salefća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

073. B\_ʕṬ Kauf eines Kamels.txt

==================================================

﻿001. hanna wōṯ šūḳa b-ʕadra, ġappil fawwōzi šaʕlān.

002. nizlillaḥ nzōbnin menni ġamlō, ana w aḥḥaḏ ešmi suʕūd zayni.

003. yōma m-yumō zinaḥlaḥ zabninnaḥ ġaməlṯa w nifḳinnaḥ bā l-ġappil ḳoppṯil ʕaṣafīr.

004. hōṯ ḏokkṯa ešma ḳoppṯil ʕaṣafīr ʕa terba.

005. walla ṯōli ratlis sayyaryōṯa ći ǧayša.

006. aǧəflaṯ ġaməlṯa, šamṭaṯ, ḏarkićća.

007. ḏarkićća nmarweṭ yaʕni masōfća mett ṯarć šōʕ ana nmarweṭ roḥla.

008. walla w ana nmarweṭ roḥla, lawinni la ḥmiććil lōṯ ġaməlṯa ġēr ōḳfaṯ, ṯiḳnaṯ mʕaynya r-roḥla.

009. ʕayniṯ lumma aḥḥaḏ ʕúrrabay irxep sūsća w ōṯ, sūsća yaʕni aṣīlća.

010. ōḳfiṯ ḥatta iməṭ. «márḥaba.» «márḥaba.»

011. amar: «exma ćmappīl ṭ-ṭrōḥćil lōṯ nōḳća?»

012. amrilli: «walla yōməṯ ṯīćlax haćć ēšṭnaḥ šarfax w ṯīćlax exma ma ćbōʕ ahla w sahla bax.»

013. walla ikkat ʕal-ōṯ sūsća, ibram kuḥkulla, ʕáwwetna, ʕaḳənnaḥla kayyes w awəġnaḥla ḳummaynaḥ.

014. šṭannaḥ ʕa payṯa leʕli, šwēḥ aḳərṭūṯa aḳərṭinnaḥ w allxinnaḥ m-ġappi ṯinaḥlaḥ ʕal-anna terba.

015. masōfćit terba yaʕni battax ćīmar mett šeṯṯ šōʕ, laxṯa.

016. mṭinnaḥ l-ġappil mazraʕća l-bahǧōt, ʕa terbil maʕlūla, hōṯ ći ʕa terbil maʕlūla.

017. amrilli: «ṯā nḥawwel nrayyaḥill lōṯ ġaməlṯa ḳalles w nmallxin.»

018. ḥawwlinnaḥ b-ōṯ ġaməlṯa, ōṯ ʕomril xuppō, aḏliḳnaḥli w ḳiʕnaḥlaḥ ḥatta iḳṭaʕ.

019. lumma iḳṭaʕ, kamṭićća, lanna... lōṯ xayzarōnća, naṯrićća, ṯalla p-ḥanni.

020. l-ḥōslu iṯḳan matəʕ iʕəl, awġinnaḥ w ṯinaḥlaḥ l-ōxa.

021. naxəslaḥəl lōṯ ġaməlṯa, ḳinṭōra w eṯlaṯ līṭr nifḳaṯ.

022. ṯiḳniṯ nimzappen bā ana.

023. walla uḳəm ma naxsićća p-ḳalles, lumma aḥḥaḏ ōṭel mn-ōṯ ʕaḳəpṯa ʕamma ōmer: «ya ǧamōʕa, ōṯ aḥḥaḏ baxʕōnay, m-baxʕa ṣarreḥ p-ṭarša, ḳáwwesni aḥḥaḏ mʕallay, m-maʕlūla.»

024. ṣawwaṭinnaḥ w zinaḥlaḥ l-elhel, lumma šćiḥnaḥəz zaləmṯa mḳawwas b-reġli, ešmi ʕabdəlwahhōb baććuz.

025. išṭnaḥli w ṯinaḥlaḥ. yaʕṭīk əl-ʕāfyi.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

074. B\_ḤAḤ Die Heilung der kranken Braut.txt

==================================================

﻿001. ana nwōb əb-ǧayša nʕisker, w ṯill m-ʕaskarōyṯa.

002. ṯēli ṭabʕan minšōn ḥatta yiḥmell tiḏōyi w l-ʕarūsći.

003. waḳćilli irḥem aḥḥaḏ, batti yiḥmenna hanik ma ayba.

004. ṯinaḥlaḥ l-ōxa, mṭinnaḥ lawinni ʕarūsćaḥ ću ḥayla, w ʕamma mʕátʕata m-luṯṯil ḥessa w l-mada.

005. wrax mōla? amar ʕammawkʕilla ʕaynō.

006. ana ḳōmiṯ mn-ōxa w zill ʕlēn.

007. zill ʕlēn, mett ḥmaćć, ēṭpaṯ b-ezl alō.

008. iḏʕić exət? ṭayyeb raḥmōl hī yaʕni.

009. ʕaǧa raḥmōl ḳaḏḏ xann atar ēṭpaṯ waḳćay. bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

075. B\_ḤAḤ Meine Lebensgeschichte.txt

==================================================

﻿001. ana ḥamad, batt naḥək ḳeṣṣṯil ḥayōṯ.

002. ana, luḳḳa ṯiḳniṯ ʕumər ešbaʕ išən, ḳʕill m-matrasća p-ṣaffil awwal.

003. ćʕállamiṯ m-ṣaffil awwal l-ṣaffil rēbeʕ.

004. tarsiććir rēbeʕ w anǧḥiṯ ʕa xēmes, baṭṭliṯ m-matrasća.

005. nifḳiṯ m-matrasća, ṯiḳniṯ nmišćġel ʕemmit tiḏōy bə-fliḥōyṯa.

006. ġappaynaḥ wōṯ rezḳa, šiḳya w ḳinyōna w wōt ġappaynaḥ, anaḥ w pē ḏaḏaynaḥ reḥya.

007. ṯiḳniṯ nmišćġel ʕemmit tiḏōy nimʕawellun.

008. imraḳ faćərṯa, nišfaṯ mōyəš šarra w fliḥōyṯa la arkeʕ ḥayla barš išćġel bā.

009. niḥćinnaḥ ʕa ḏemseḳ, ṯiḳniṯ nmišćġel b-ḏemseḳ, šćaġliṯ b-ḏemseḳ, m-maʕəmla ći hawwazyōṯa ṯarć išən.

010. ṭáššariṯ m-maʕəmla, šćaġliṯ m-maʕəmlis sakāker.

011. šćaġliṯ ḥammeš šeṯṯ išən.

012. ṯiḳniṯ nwōʕ, ʕumər mett ḥammešʕasər išən.

013. ḥammesʕasər išən ṯiḳniṯ nmišćġel p-ṭīna.

014. sḳilliṯ nmišćġel p-ṭīna laḥatta nǧabḏiṯ ʕa ǧayša.

015. uḳḏum ma nzīl ʕa ǧayša ćʔáhhaliṯ.

016. ana w nōb b-ǧayša iṯḳan ġapp iṯṯar psūn.

017. axətmiṯ ṯarć išən w ṭešʕa yarəḥ b-ǧayša w nifḳiṯ.

018. ʕoḳbil ma nifḳiṯ m-ǧayša ṯiḳniṯ ʕōwtiṯ ʕa šoġəlṯiṭ ṭīna.

019. ćsárraḥiṯ p-šubəʕ w eḥḏa, šćaġliṯ m-šubəʕ w eḥḏa l-šubəʕ w ḥammeš p-ṭīna.

020. šubəʕ w ḥammeš zill šaḳlunn iḥtiyāṭ ʕa ǧayša, ḳʕill ṯlōṯa yarəḥ.

021. ʕoḳbil mā ćsárraḥiṯ mn-iḥtiyāṭ, ʕōwtiṯ šćaġliṯ əp-ṭīna meṯṯa.

022. ʕoḳbil meṯṯa iṯḳan mawkaʕəl ḥaṣṣ, aḥissiṯ b-waǧʕa p-haṣṣ.

023. ṯiḳniṯ nzill ʕa ḥkimō, nmišw ćiḥlīla, nmišw ṣuryōṯa, nmićṣawwar, ʕa šiʕāʕ ćiḥlilō.

024. amar: «ʕemmax inḳaraṣ fiḳarōṯa».

025. p-ṭīna la arkʕiṯ aġəṭriṯ šćaġliṯ liʔannu šoġəl ṭīna šoġla iṣʕeb ḳalles, batti ǧesma yīb iḳw.

026. ṭáššariṯ, ṯill l-ōxan ʕa ḳrīṯa, ʕōwtiṯ ʕa ḳrīṯa, m-ḏemseḳ ʕa ḳrīṯa.

027. ṯill ʕa ḳrīṯa ćʕammar matrasća ġappaynaḥ bə-ḳrīṯa ḥaćća, ćʕáyyaniṯ mraḳbōna eʕla m-ḳibal l-ʔabni w taʕlīm, mraḳbōna ʕa mićʕahhatōna, nraḳbell šoġla ći mišćġelli mićʕahhatōna.

028. uḳḏum ma ćiḥsal matrasća ṭáššariṯ.

029. ʕoḳbil menna — ġappaynaḥ arʕa mn-awwalća w iṯḳan birō kuḥkulla — ḥafrinnaḥ bīra, ḏaḏōy iḥfar bīra, zill ēšṭiṯ saǧra w ṯiḳninnaḥ nimsaǧǧarill\_arʕa.

030. luḳḳa ćʕammraṯ matrasća, iṭlab mwaẓẓafōna, ḳáttamiṯ warḳōṯa, ćwáẓẓafiṯ m-matrasća.

031. ana w nōb m-matrasća, ʕoḳbil mā nimḥassel šoġla m-matrasća nzill ʕa šarra ʕal\_arʕa nnōṣep bā naṣpa nmišćġell lanna naṣpa, nnakešlun ʕoḳbit tawōma.

032. nmisćfet menni yaʕni w ḳayyam l-anna waḳća ʕanmišćġel xann.

033. ana ḥamad ebril aḥmat salīm, ʕumər ṯlēṯ w ṯmōn išən m-ṣarxa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

076. B\_ʕB Blutrache mit Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. salefća ešəl ʕisər w ḥammeš.

002. iṯḳan ṯōrṯa ʕa frinsawō.

003. ṯalla ḥaməlṯa mnə-šmōla iććiǧōha ʕa ḏemseḳ.

004. ṯōlun wōb waḳća ḥṣōḏa, ḥaṣḏizz zarʕa.

005. išḳal iṯṯar baġəl ḏ-ḏōḏ.

006. ḏōḏ wōb stīḳa lə-brōm l-ḥaǧǧ.

007. inḥać hū w ʕēlṯi, ʕomril aḥḥaḏ emʕa w šunīṯa ʕomra ṯmēn l-ʕa stīḳun ʕala asōs yxalliṣlēlun bihmōṯun ći zallun.

008. bihmōṯun lamar yiḏʕennun brōm ḥaǧǧa, laʔinnu ḥaməlṯa rappa.

009. infaḳ m-maʕlūla w ṯōlun iććiǧōhun ʕa baxʕa, yʕōwtun.

010. inćḳullun marōyəl maʕlūla, ḳaṭlunnun w xarrḥunnun b-nūra.

011. zallun yumō, zallun yumō, la arkeʕ karr marōyəl maʕlūla yiṯlullun mn-anna terba hanna.

012. waybin b-yabruḏ ṯlōṯa arpʕa, ṯōlun bil-lēlya ʕala asōs yḳáṭṭaʕun w la barəš yiḥmenn.

013. aḳam aḥwannun ṯelka w rīḥa, ḥawwel ʕa ḳrīṯaḥ.

014. yōməl ḥawwel b-ʔamril alō, ṯōlun ʕa payṯa, payṯil ebri ći ḳaṭlunnun.

015. hōxan isken aḥḥaḏ m-maʕlūla, m-ṯōrṯa infaḳ m-maʕlūla w isken ġappaynaḥ, ešmi mḥammad ḏiyāb.

016. mḥammad ḏiyāb awḳef p-ḥīrća innu ʕali baććuz īḏaʕ, ći ḳaṭəl ōbu w emmi.

017. mā mawḳfi atar, ḏ̣ayfōyi willa hann ći ḳaṭlull ōbu w l-emmi?

018. fa išəćlaḳ man? ći iḳtel ōbu w emmi.

019. ṭámmenni w amerli: «lā ykollax fekra w isćreḥ!»

020. saʕtannun w šaḥḥanannun w ḏ̣ayyafannun lə-ʕṣofra.

021. ʕṣofra ana zill ʕa pē ḏōḏ, ḥaspil ʕōtṯa.

022. išćḥiććil ḥakyiš šunyōṯa ʕamma ōmrin, mʕallōyin ći ḳaṭlull ḏōḏ w eććiḏ ḏōḏ aybin hōxa.

023. aḳam ḥūn šaḥṯil buntḳōyṯa w ṯōli ta yḳaṭṭalennun.

024. awḳefli ebriḏ ḏōḏ, ebri ći inəḳṭal.

025. amerli: «mā battax?»

026. amerli: «hann ći ḳaṭlull ḏōḏ w eććiḏ ḏōḏ.»

027. amerli: «ana eppay w emmay w aʕza mennax, walākin iṯḳan hōš ḏ̣ayfōy w ḏ̣ayfa aġla mn-ōbu w emma.

028. šahōmćil sarḳōyin aw šahōmćil ʕurrabōyin aw šahōmćil insanōyṯa ću ōmra xann, liḏālik taššer!»

029. w ʕṣofra, ʕemmil battun yallxun, xassil buntḳōyṯi w ḳaṭṭaʕannun l-ḥattōyəl maʕlūla w amerlun: «zallxun b-ʔamril alō, bass la ćaʕitunna.» bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

077. B\_ʕF Spaß beim Kartenspiel.txt

==================================================

﻿001. nḳaʕyin xann šappō w wōb marḥūma eppay uḳḏum ma yūmuṯ ʕammišṭaʕyin p-ṭarnība.

002. ṯōli aḥḥaḏ, yaʕni ći zōx b-anna ṭarnība batti... xalaṣ batti yḥukmun eʕli yā yurḳuḏ, yā yʕann yā yišw mett.

003. w zaləmṯa ōrab w šappō yaʕni kaṯṯīrin ḥayla.

004. šṭull... ṯill ana w ʕawōṭef, nḳaʕyin ḳūrəl sūba ʕamma nmaḏəlḳin.

005. ḳiʕlinnaḥ anaḥ roḥəl lanna zaləmṯa ći ōrab b-ʕomra, šakəllaḥlēli ḳumbōzi b-rayši p-tappūsa.

006. iḥkam eʕli batti yurḳuḏ.

007. aḳam irḳaḏ w iṯḳan ḥōyez w ḳumbōzi b-rayši.

008. ōṭeḳ ći ḳaʕyin b-arʕa, yaʕni iṯḳan ḏ̣ōḥkin ḥayla w azʕel man? ći ōrab, ḥusen yasīn ešmi.

009. ṯōli aḥmat ḥūn, amar: «xalaṣ, ći išwil lanna faṣla, yaʕni pēṯ hanna, zaləmṯa ōrab ćū lēzim ćišwulli xann.»

010. amar ʕawōṭef...

011. ṯōli aḥḥaḏ mnə-ṭfēl ʕemmi... amar batti yḥallafenna ʕa maṣəḥfa.

012. amar ʕawōṭef: «aṣḥiš!»

013. amrilla... amar: «ext batt naḥlef w balki ḳaṭlannaḥ yamīna?»

014. amrilla: «aḥlif, hōš naxlilla ʕoḳəm ma zlillun šahhurō, aḥmat.» amar: «ē.»

015. ṯōli hanna ći mnə-ṭfēl, iṭʕan hawwīṯa w laffna p-sulik w tawwer l-anna, išwil ḥōli maṣəḥfa ći ṭʕelli.

016. amar ʕawōṭef: «batta ćḳuṭlennaḥ», amar: «batti yḳuṭlennaḥ yamīna».

017. amrilla: «aḥlif, hōš naxlill, iḏa aḥəlfinnaḥ nūmuṯ, l-muhimm la nūxul ḳaṭəlṯa.»

018. šṭull lōṯ hawwīṯa, aḥəlfinnaḥ eʕla w xalaṣ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

078. B\_ḤAḤ Streit zwischen Brüdern.txt

==================================================

﻿001. ana, ṯalla berćil xōlit ʕa tukkōna, ćinya mā ṭalbaṯ mnə-psōna, mn-ebraḥ aḥmat, azəʕlaṯ.

002. amerla: «ćūṯ». ćinya wōṯ, ćūṯ ću nyōḏeʕ, l-muhimm azəʕlaṯ.

003. man ṯōli? ṯōli ḥūn xōlit amar: «zaʕlōn hadōya».

004. ē, zalli lawinni zaʕlan l-ġappaynaḥ, «yā xōlit, ma ōṯ, ʕaǧa ću ćṯēx ćōxel?»

005. «ću nixfen».

006. šōḥeṭ ṯēli m-matǧanća l-ōxa bala xōla.

007. zelli ʕa ṣūṣa w m-ṣūṣa l-ōxa, w mn-ōxa zelli ʕa ṣūṣa w m-ṣūṣa l-ōxa.

008. «wrax ya axi ʕaǧa, payṯax hel, ʕaǧa ću ćōxel?» laṯēri zaʕlan.

009. ṯill l-ʕal\_eppay ana l-ōxa bil-lēlya, amrilli: «zex, zex l-ʕa xōlit, ḥmīl mōli, ʕaǧa zaʕlan! ya axi mōli? batt nīḏaʕ ana.

010. ʕaǧa ta zaʕlan, ćū ʕamma ōxel m-ġappaynaḥ w ġappaynaḥ w ġappi payṯa.

011. iḏa axal m-ġappaynaḥ payṯi w iḏa axliṯ m-ġappi, payṯaḥ, ćūt barəš yaʕni ćfarraḳ.»

012. walla zalli amar ʕa... eppay la zalli ʕimm yōma, amar: «ʕṣofra nzīl, hōš bil-lēlya ću nōz nzīl.»

013. ʕṣofra zinaḥlaḥ. zalli amerli. amar xōlit: «battaḥ nfalleġ.»

014. amrilli: «ē, ahla w sahla, ḥmā exət ma ćbōʕ faṣṣél, w ahla w sahla.»

015. la zaʕla wala mett, ha! la ḳaṭṭrinnaḥ wala keləmṯa.

016. «mā ćbōʕ?»

017. amar: «makīna, w hann... w tukkōna w hann ći m-payṯō w xann ōz, ḥeṣṣṯa w m-matǧanća ḥeṣṣṯa.»

018. amrilli: «ćxayyar ma ćbōʕ, anin ćbaʕēlun?»

019. amar: «laʔ, haćć ćxayyar»

020. ćxayyar, la ćxayyar, l-muhimm, nifḳaṯ matǧanća lēle, w payṯō aḥmiććun, nḳaʕyillaḥ bun.

021. l-muhimm amrilli: «lakin ʕṣofra, ana nšaḳell marya w nḥōmyin ma ōṯ aṯōṯa, nimfallġilli, nimfallġilli w xull aḥḥaḏ ći ēli mett, šaḳelli.»

022. ana ććaḳliṯ ʕal\_alō, ṯōli eppay amar: «hōṯ floġṯa ću kayyīsa, lēzim ćfallġun xann.»

023. amrilli: «alō ybarexli, law kōn b-exma mazixəl, alō ybarexli.»

024. «eh, p-ḥēs ćraṣṣ?» amar eppay: «p-ḥeṣṣṯi ćraṣṣ xann, aḷḷah ybarexli.»

025. ṯinaḥlaḥ l-ōxa amar: «ē, waḳćay atar.»

026. amrilli: «xayyō, anaḥ hōš fallġinnaḥ, ṭayyeb ḳō nzēḥ ʕa payṯa, ḳō naḥšem sawa w niḳəʕ sawa.»

027. amar: «ana ḥurr, ću mann nzill.»

028. «ē, ḥurr, ext ma ćbōʕ xett.» zill ʕa payṯa.

029. uḳḏum ma nzīl ana, ʕimm eṭšaʕ ōlef warḳ, hann ću yaḏḏeʕ bun, ʕimm eṭšaʕ ōlef warḳ.

030. amrilli: «xayyō, hann arpaʕ ōlef w ḥammeš emʕa lēx w ana hann arpaʕ ōlef w ḥammeš emʕa līl.»

031. amar: «laʔ, ana ću nbaʕēli.»

032. amrilli: «ćū ʕa kayfax, ću ṯōḳen, hanna ṯrīćax.»

033. ṯōli hanna šaḳəl lann miṣəryōṯa ḥatta... — la šaḳlann, ćinya man ḳimann, ḳimann w šwannun erraʕ mnə-frōša m-matǧanća.

034. ḳōyem ʕṣofra zelli maʕ... ṯlōla marya, ʕyōla, eććiṯ amrōli: «ya xōlit, ḳō natēḏ ḏōḏax, amrēli nbiššīlin xeška, ḳō battax ćafṭar.»

035. amerli: «ya ḏōḏ, hōš nzill.»

036. walla, ṯōli xōlit — xōlit zʕōra — zalli l-ʕal\_emmi amerla: «hōš ṯēli, ya emmay, hōš ṯēli ḏōḏ w mafṭar.»

037. ṯōli ḏōḏi, yaʕni xōla la axal w la aṣəḥ w iṯḳan bōx.

038. hanna išḥaṭ mn-el w ṯōli l-ōxa, w lā arkeʕ yzelli l-ġappaynaḥ bnōp.

039. ṯōli eppay amar: «ya eppay, iḏa ġalṭan, mennax aw menni?»

040. amrilli: «ya eppay, ana lā nġalṭan w la hū ġalṭan, ext ma bōʕ, ana ćūṯ farḳa.

041. bōʕ yisḳel l-mamōt ana w hū sawa, mīt ahla w sahla, ćū bōʕ, ana nimxayyar, ćū... mxayyar w msayyar ext ma bōʕ.

042. yaʕni l-muhimm inni ana nṯīl nfalleġli w nfalleġli lə-bnōyəl ḥūn mustaḥīl illa m-ʕoḳbil minnaynaḥ busnō ytapparull ḥalēn.

043. hinn yfallġun w hinn ytápparun ḥalēn.

044. w baʕdēn, rezəḳṯa ʕal\_alō, law nībin emʕa aḥḥaḏ.»

045. ē, l-muhimm ʕawtinnaḥ w l-ḥamdulillāh ṯiḳninnaḥ hōš aḥsan mn-awwalća, w hōṯ šaġəlṯa, ći ṯiḳnaṯ ʕimmaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

079. B\_RF Eine Entdeckung in der Wüste.txt

==================================================

﻿001. safrinnaḥ mn-ōxa ʕa šarḳō, nwōb ebr ṯarćʕasər išən ana, m-zibnō hōṯ.

002. lummen mṭinnaḥ l-waʕra, yaʕni sćaġribnaḥla hōṯ šaġəlṯa.

003. mā mṭannaḥ l-ōxa ću nyaḏʕilla, blōta ću nyaḏʕilli.

004. anaḥ w mʕallōyin w anaḥ w m-zabadōni w m-ġuppaʕōḏ w m...

005. mṭinnaḥ l-el, sḳillinnaḥ yuppi ṯlēṯ yūm, yuppi yarḥa yaʕni.

006. exma? mett irpiʕ šaləʕ.

007. lummen ġattabinnaḥ aḥkmaććaḥ ṯaləǧṯa.

008. lummen aḥkmaććaḥ ṯaləǧṯa b-waʕra, ana w ḥamad ʕurrabō natilli, s-salḳiš šimša amrilli: «ṯax ta ćiḥəm hōṯ ḥrīpća!»

009. amar: «mā?»

010. amrilli: «ē, ṯax ta ćiḥəm!»

011. ōṯ iṯṯar sabəʕ, ʕaǧīpća m-ʕaǧibyōṯa hann iṯṯar sabəʕ.

012. hōṣ ṣaxərṯa p-ḥaṣṣil xoṯla ći hōṯ ḥrīpća, xann ha! nōfḳa ṭūl lanna ṯarʕa.

013. hann iṯṯar sabəʕ yaʕni ōṯ xann ḥabla bēl ṯemmil baʕḏ̣inn.

014. nḳōša yaʕni nḳīšin, ćū... ḥfōra, ḥfōra b-ōṣ ṣaxərṯa.

015. ćmišćeḥəl ḏaylun maḥḥ l-bēl xaffawōṯun.

016. aḥla mn-aṯinn ṯarć ṣūr lafaš nḥōm.

017. mā amar hanna ḥamad, ḥamad ʕurrabō?

018. amar: «ana ṯḳall ʕomra b-anna ḥamōt w lā iḥmiṯ hōṯ ṣūrća.»

019. amrilli: «ē, hōṯ hanik ība? ōṯ binnōša yaḳimunna?»

020. ṭīma malyunō, ṣaxərṯa hī, ṣaxərṯa p-ṭūl lanna ṯarʕa yaʕni, ćū b-ʕorḏ̣i, arfaʕ ḳalles w hann ṣuryōṯa xann awwalća.

021. ṯiḳninnaḥ nimfarrġin eʕla ḥatta silḳaṯ šimša.

022. kuṯər ma wōṯ ṯelka w ġayri atar alō áfreǧna, silḳaṯ šimša.

023. ē, w s-salāmu ʕalaykun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

080. B\_ǦY Beduinen überfallen die Herde.txt

==================================================

﻿001. hōṯ m-mett ʕisər w eṯlaṯ išən yaʕni xett.

002. xett riḥlō wībin ḳayyōmin ġappaynaḥ.

003. nwībin nḳaʕyin l-uḳbil ġūṭća xann b-ḏemseḳ nḏ̣ōmnin arʕa w nḳaʕyin bā.

004. anaḥ w nḳaʕyin yaʕni ṯiḳnaṯ šićwōyṯa taḥ nzēḥ ʕa šarḳō.

005. zallun arat w išćaḥ rbīʕa w battaḥ nallex ʕala bina nzēḥ ʕa šarḳō.

006. zilinnaḥ sḳillinnaḥ nmallxin yuppi... ḳiʕlaḥlaḥ b-arʕiḏ̣ ḏ̣umer yuppi ʕasra yūm w mn-arʕiḏ̣ ḏ̣umer zilaḥlaḥ amrilla waʕra waʕra, ḏ̣umer baʕʕeḏ ḥayla xann\_ōz ʕa ḥattōyəl ōbəl kamōl xann\_ōz.

007. zilaḥlaḥ ʕal\_ōṯ arʕa hel, ćūṯ ġēr xifō kkūmin w yaʕni w iḏa emʕa zaləm ću ćḥamēlun bēl lann xifō ḳaḏḏ ma waʕra w maʕṣyō helhel.

008. yōma m-yumō nḳaʕyin xann ʕoḳəblə ʕrōba p-ḳalles, iṯḳan aġəz ʕurrabōyin.

009. ṯōlun battun ynuġpun riḥlō.

010. waḳćiṯ ṯōlun ynuġpun riḥlō ōṯ aḥḥaḏ minnēn, ṯōli ḳʕōli ġappaynaḥ ʕammalhēḥ w iṯṯar zallun ynuġpun riḥlō.

011. ōṯ aḥḥaḏ ešmi šahīn ʕimmaynaḥ, išćlaḳ ʕlēn.

012. waḳćil išćlaḳ ʕlēn, waḳćil ḳaṭṭaʕurr riḥlō w allex xaṭṭamullun ǧamōʕćaḥ w battun yxallṣull riḥlō.

013. iṯḳan mḳawwsin eʕaḥ wōb ḳaṭṭalull raʕwōṯa w ḳaṭṭalunnaḥ.

014. arkeʕ... šamṭinnaḥ mn-ōṯa waḳəʕṯa mn-elhel.

015. waḳćiš šamṭinnaḥ, ḳiʕlinnaḥ ʕawtinnaḥ l-ōxa ʕal\_arʕil... amrilla l-bayṭarīyi.

016. ē, rbīʕa ḥayla, ḳiʕlaḥlaḥ b-riḥlō.

017. ē, ḳiʕlaḥlaḥ, ḳōm xett ṯōli... zallun raʕwōṯa ōṯ ḏokkṯa amrilla arʕil hiǧōni, uppa noḳəṯṯiǧ ǧayša hel.

018. ḳōm zallun raʕwōṯa iṯḳan rōʕyin ḳūrlə šrīṭ, ḳūrlə šrīṭ ći ǧayša.

019. waḳć\_iṯḳan rōʕyin ḳūrlə šrīṭ ći ǧayša, ṯōlun iṯḳan mḳawwsin ʕlēn man? ǧayša.

020. l-ḥōṣil ṯōlun iṯḳan mḳawwsin ʕlēn ći ǧayša, ḳōm ṯōlun šaḳlull raʕwōṯa w zarpunnun yuppi yarḥa.

021. w riḥlō man isḳel bun? hann xićyarōyin w hann šunyōṯa.

022. ḳaḏḏ ma ćraǧǧinnaḥ w zilaḥlaḥ w ṯilaḥlaḥ ta afflull raʕwōṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

081. B\_AʕṬM Angst vor Dämonen.txt

==================================================

﻿001. hanna nwībin m-matrasća, ṭalbō yaʕni, zilaḥlaḥ mn-ōxa mnə-ḳrīṯa, ću wōṯ ġappaynaḥ matrasća iʕdadōy ġappaynaḥ.

002. nōb ana w mḥammat, mḥammat ʕawat w ṭōlba ḥrēna ešmi ʕali, ʕali ḥammūd, nḳaʕʕīyin. yōma m-yumō nḳaʕyin ʕanšōhrin ġappil mḥammat. amerli, ʕanamrill baʕḏ̣innaḥ, ʕanmićsōlfin yaʕni baʕḏ̣innaḥ amərlaḥli inni šūḳəl pē ḥaḳōḳ — hōṯ b-yabruḏ — p-šūḳəl pē ḥaḳōḳ ōṯ ǧōn.

003.

004. amar yaʕni mzawwaʕ šūḳa, ḏuḥḥuḳ, ću minəmraḳ bē bil-lēlya.

005. amerli: «yā ʕali!» — ʕali ġappi rōdyo, ʕa asōs nišṭell rōdyo nićšammeʕ eʕli bil-lēlya amerli mḥammat: «ya ʕali, ḳo\_šṭlēḥ rōdyo m-payṯa!»

006. ṯaḳḳen payṯil ʕali abʕaḏ ḏukkil ma nḳaʕyin nšōhrin anaḥ.

007. amerli: «ḳō\_šṭlēḥ rōdyo m-payṯa!»

008. amerli: «ću nzīl.» amerli: «ḳōm! miššōn nmićšámmaʕin eʕli, niḥəm ma ōṯ xibrō ma hanna.»

009. lā irəš. appēli warḳṯa aġri, l-muhimm šaḳlil warḳṯa, zalli yišṭell rōdyo.

010. mḥammat affni ta yzelli ʕa payṯa yišṭell rōdyo, zalli naṭərni hnik? p-šūḳa ći ʕannōmrin anaḥ uppi ǧōn.

011. naṭərni xann b-zōwyṯa, ću biyyīna eʕli, affni ta iməṭ l-uḳḏum menni rōḳəbni ta yʕōwet ʕa šūḳa.

012. affni ta iməṭ l-muḳbalći, infaḳ bə-ffōyi, šwēli: «waʕʕ!»

013. hōṯi m-zawʕi batti yšulfenni b-rōdyo.

014. amerli: «Ia ćūzuʕ, ana mḥammat!»

015. waḳćilli īḏaʕ inni mḥammat amerli: «taxīl ōbux! Ia ćīmar inni išwić bī xann! šḳō hōṯ warḳṯa w hanna rōdyo!»

016. išṭlaḥli w ṯiḳninnaḥ nḏ̣ōḥkin eʕli ṭūlćil lēlya.

017. hōṯ salefća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

082. B\_FF Der goldene Schuh.txt

==================================================

﻿001. wōṯ zaləmṯa w šunīṯa w ġappēn bisnīṯa.

002. ḳōm mīṯaṯ emmil lōṯ bisnīṯa.

003. hōṯ bisnīṯa ṯiḳnaṯ amrōll\_ōbu yaʕni: «ya eppay, zex ikkaḥ w ana ću nmaġəṭra nōʕeš əl-ḥōl w mahma ība ḥōlć aḥsan mā niḳʕīl əl-ḥōl.

004. ḳōm amerla yaʕni: «emḥar mʕaḏḏabōš ḥōlćiš w ću šyaḏḏiʕōll\_eććṯil ōbu exət mišwa».

005. amrōli: «mā eʕli».

006. zalli hōṯi išḳal šunīṯa ġappa eṯlaṯ bisnī.

007. w hōṯ bisnīṯa berćil lanna zaləmṯa aḥla minnēn p-ḥayla yaʕni ḥayla p-šakəl hī.

008. w bnōṯəl lōš šunīṯa ḥayla maḳərfin — ću ḥaylin.

009. hann miġćōrin menna, mʕaḏḏabilla w xušš šoġla lēla yaʕni ḥayla mʕaḏḏabilla w hinn ḳaʕyillun.

010. axlill xōla ći kayyes w mapplilla fḏ̣ōlća.

011. yaʕni ću mkarrya ćamrēll\_ōbu.

012. hōṯ ḳaʕyōla bōxya ʕal-anna ʕakkōra.

013. xull yōma ḳaʕyōla bōxya.

014. amerla ōbu: «mōš?»

015. amrōli: «xann, xann».

016. amerla: «ē, la amrilliš, dōm šmisḳilla šamrōl nzīl nikkaḥ, la amrilliš xann battēn yʕaḏḏabunniš? affōš xarǧiš!»

017. hann xett yaʕni miġćōrin menna hann bisənyōṯa.

018. mxassyill hinn wuʕyōṯa ći ḥalyin w lēla ći ću kayyīsin w xann.

019. hanna malek, ebril malek, batti yuxṭub.

020. batti yaʕzmell xull ḳrīṯa w yiḥəm aḥla eḥḏa b-ōṯ ḳrīṯa yaʕni w yxuṭbenna.

021. zalle aʕzmunn xull bisənyōṯlə ḳrīṯa w m-baynṯinn ʕēlṯil lōṯ bisnīṯa.

022. ḳōm la affunna ćzella lēla bisənyōṯa, bnōṯəl ḥōlća.

023. zallun haṯinn xass w ćhantas w zallun. affunna lēla p-payṯa.

024. l-muhimm hōṯ ṯiḳnaṯ bōxya hōṯ bisnīṯa ʕa ḥaṣṣil ʕakkōra.

025. ṯalla — ōṯ sōḥərṯa — ṯalla walla amralla yaʕni: «mōš?»

026. amrōla: «xann, xann. mʕaḏḏabill w la affunn nzill, ḥatta ʕa ḥafəlṯil malek la affunn».

027. ḳōm amrōla: «ʕayna, nimʕayyirlōš šaʕṯa, nimʕayyirlōš šaʕṯa w hōš nmappyōš xussū iḥəl e šizlōš l-ʕa malek. bass ću šimʕawwḳa!»

028. amrōla: «ē!»

029. hōṯ appalla wuʕyōṯa ḥaylin w xassalla kuntarćiḏ ḏahba w xann yaʕni ḥayla iḥəl xussū.

030. w hī ḥalya, zalla hōṯ walla inəbhar bā.

031. xullun iṯḳan mʕēnyin bā kiṯər ma ḥalya.

032. ʕēn xann bā ebril malak, ḳōm ʕakbaćći ḥayla.

033. iṯḳan miġćōrin menna xull lann bisənyōṯa w mzawwrilla.

034. ṯōle amar: «walla nxuṭbell lōṯ bisnīṯa».

035. ʕēnaṯ xann p-šaʕṯa walla iḏʕaććil... yaʕni miʕōta ōz yḳaṭṭaʕ.

036. ḳōm taššraććil ebril malek w šimṭaṯ.

037. iṯḳan ḏarkilla lamar ykuʕmunna, ʕōwtaṯ.

038. arkeʕ ṯēni yōma batti yaʕzmenn xett xull marōylə ḳrīṯa yiḏʕell lōṯ bisnīṯa hanik ḳaʕya.

039. xett arkʕaṯ xassaṯ w zalla hōṯ.

040. zalla hī w ḳaʕya hī w malak, hī w ebril malek walla mā ešmi... inšaṯ iḏa šaʕṯa ḳáṭṭaʕaṯ eʕla.

041. ḳōm ʕēnaṯ xann p-šaʕṯa walla išćḥaćća ćʔixxīra yaʕni.

042. ḳōm ṯiḳnaṯ marəhṭa marəhṭa.

043. ḳōm ḏarkunna ḥurrās ći malak, nšalḥaṯ kuntarća m-reġla, kuntarćiḏ ḏahba.

044. zalla hōṯ ʕa payṯa.

045. zalli malek, šaḳlil lōṯ kuntarća, ḳōm iṯḳan ḥōyeṣ payṯa payṯa yaʕni yiḥəm ći nōfḳa ʕa reġla hōṯ kuntarća ykūn hī hōṯ bisnīṯa.

046. iṯḳan tōyer xann b-ōṯ ḳrīṯa, ḳom imṭil payṯil lōṯ bisnīṯa.

047. ṯōlun bisənyōṯa, hōṯ w bnōṯəl ḥōlća.

048. iṯḳan xann mġarbilla ʕa riġlēn lamar ćunfuḳ.

049. ṯalla hī xann hōtya w xann, ōḳfaṯ walla ġarbaćća walla nifḳaṯ ʕa reġla ábadan.

050. ḳōm inġaẓ menna bnōṯəl ḥōlća, yaʕni iġćar w\_iṯḳan ōzin yḳuṭlunna.

051. ḳōm amerla yaʕni: «hašš ći šwība šxassyōl lanna xussū?»

052. amrōli: «ē!» w ṯiḳnaṯ amrōli inni ḥōlć mʕaḏḏabōl w xann.

053. ḳōm šaḳənna hanna w išw ḥafəlṯa w aʕīšaṯ ġappi aḥla ʕīšća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

083. B\_FF Der Vampir der König der Minister und das Mädchen.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ʕēlṯa mkáwwana m-ṯlōṯa šapp w bisnīṯa.

002. ḳōm hann ṯlōṯa šapp zallun yišćaġlun m-manṭaḳća baʕʕīḏa ḥayla w bisnīṯa ḳaʕʕunna ġappil ḥayyōṭća.

003. ḳōm yōma m-yumō bisnīṯa ʕamnaššrōl išōra ʕa ʕakkōra, ḳōm īṭar hanna išōra.

004. ṯḳalla ḏarkōli ḏarkōli w hū ṭōyer bə-hwō xann wala hatt əb-ḏōrća.

005. ʕibraṯ ʕal-ōṯ ḏōrća, ćuppa barəš, yaʕni frīša w xulla mett.

006. w ḏ̣ōʕaṯ bisnīṯa lafaš yaʕni yōḏʕa ćʕōwel ʕa tiḏō.

007. ḳʕalla b-ōṯ ḏōrća w ṯiḳnaṯ yaʕni mišćaġla, šaṭfaṯ w xanšaṯ w baššlaṯ w xulla mett.

008. ḳōm ćū yaḏḏīʕa iḏa ḏōrća hōṯ l-ḥunō.

009. iʕbar ḥunō, ḳōm ṭimraṯ hī b-bōla barəš.

010. iʕbar ḳōm yaʕni iṯḳan ōmrin: «man ći šiġellaḥ, man biššellaḥ» w xann, lamar yiḏʕun man šiġell lanna šoġla.

011. baʕdēn islaḳ aḥḥaḏ ʕa ʕakkōra, ḳōm iṯḳan ōmer yaʕni: «iḏa šunīṯa, emmaḥ, w iḏa bisnīṯa, ḥōṯaḥ» yaʕni bass ćunfuḳ.

012. ṭmīra bisnīṯa p-ṯannūrća, ḳōm nifḳaṯ, yaʕni ḳōm iḏʕunna ḥōṯa.

013. yaʕni aḥkallun ext ṯalla liʕlēn w la iḏʕaṯ ćʕōwet ʕa tiḏō.

014. l-muhimm ḳaʕʕunna ġappēn w\_amrulla ṯēni yōma yaʕni ṯiḳnaṯ mišćaġlōlun w xann.

015. ṯēni yōma amrulla: «baš šbaššillaḥ imōḏ yaʕni kuppō!»

016. ē, zallun ḥunō ʕa šoġla w hinn ḳaʕyin b-barrīya yaʕni.

017. zallun, ḳōm ćūṯ ġappa kibrīta ćšaʕʕlenn nūra.

018. ma batta ćišw? ʕaynaṯ xann walla šćaḥyaṯ ōṯ nūra baʕʕīḏa, ću yaḏḏīʕa, b-bōla ḳarrība hī.

019. mallxa mallxa, lamar ćiməṭ.

020. mallxa xann yuppi ḥammeš šōʕ ḥatta imṭaṯ.

021. wōṯ ġūlća hel, amrōla: «nbōʕa nūra, iḏa ġappiš šappīl, mann nišw... mann nbaššel w ćuṯ ġappaynaḥ nūra.»

022. amrōla: «ē.» appalla baṣṣṯin nūra w applalla hanna nšīfa w ćaləxlalla minšōn ććubʕett terba ći illīxa menni.

023. išwlalla ʕa ḥanna sayyirlalla nšīfa w ćaləxlalla w la aḥissaṯ bisnīṯa w zalla.

024. atar iṯḳan šōrən nšīfa roḥəl lōṯ bisnīṯa, xann ḥatta imṭaṯ l-payṯa.

025. iḏʕaććil payṯa ġūlća, xull yōma amrōla yaʕni: «ṯēš, emmat ma battiš nmappyōš nūra».

026. l-muhimm hōṯ ma? ḥōnəl ġūlća iṯḳan zelli ʕa payṯil lōṯ bisnīṯa amerla yaʕni: «mṯuḥ īḏiš ḥatta nappīš kibrīta!» zelli maṣṣlēla eḏma.

027. xann walla ṯiḳnaṯ ʕemmil yumō mġayyra ḥayla.

028. ḳōm iṯḳan ḥunō amrilla yaʕni: «ʕali xann hašš?»

029. aḥəklallun ḳeṣṣṯa innu ġūla ʕamṯēli mappēla kib... yaʕni nūra amerla: «mṯuḥ īḏiš!»

030. ḳōm amrulla: «ʕayna, ššaḳlōl lanna sayfa w amrīli: ću nmaṯəḥlōx īḏ, ġēr ma ćmaṯḥerr rayšax w min maṯḥir rayši ḳuṭəʕlīli rayši.» amrōli: «ē!»

031. ṯōli... ṯalla hōṯ bisnīṯa, ṯōli ġūla leʕla amrēla yaʕni: «mṯuḥ īḏiš ḥatta nappīš nūra, miššōn šaḏliḳ!»

032. amrōli: «mṯoḥ rayšax, ḥatta ana nappēx, nmuṯəḥlēx īḏ!»

033. maṯḥir rayši hanna ġūla, ḳōm ḳaṭəʕlalli rayši.

034. ṯalla ġūlća, ḥmaććil... ḥmaććil ḥōna iḳteʕ rayši, ḳōm ḳimlalli nibōyi, nibōyi rappin, w laḥəšlallun b-arʕiḏ ḏōrćil bisnīṯa.

035. hī w illīxa, taʕsaṯ bisnīṯa ʕa nībəl ġūla, ḳōm yaʕni aġbaṯ.

036. ṯōlun ḥunō, b-bōlun mīṯaṯ yaʕni iṯḳan mḥarrakilla w hanna, lamar ćōḥes.

037. ḳōm šwunna xann, xassulla libōsəl ʕarūsća w šwunna p-tabūta w ḥammlunna ʕa ġamla, ḥammlunna ʕa ġamla w yaʕni w ḥazzamunna w affunn... w amrulli yūsuḥ, l-anna ġamla, yaʕni taššrunni b-ōṯ tunya.

038. xann illex hanna ġamla b-ōṯ bisnīṯa ći p-tabūta walla ōṯ wazīra w malek, ʕammićmaššyin p-ḥadīḳa xann.

039. ʕēn xann wazīra, amerli: «ana nšaḳell lanna ġamla w haćć ćšaḳell lōṯ santūḳća ći ʕa ḥaṣṣ.»

040. wōfeḳ malak, šaḳəl lōṯ santūḳća, šaḳəl lōṯ santūḳća malak, zalli faṯəḥna p-payṯa xann walla iḥəm bisnīṯa yaʕni ḥalya ḥalya w xissīya ext ʕarūsća, ōǧen hanna malak eʕla, yaʕni ext mīṯa.

041. ṭamərna bə-xzōnća ći ləli, malek.

042. ḳōm yaʕni ću ōmer l-barəš, iṯḳan la ōxel w la šōć yaʕni ḥayla inḳhar ʕal-ōṯ bisnīṯa.

043. emmi yaʕni ćʕáǧǧabaṯ, emmil malek, ʕali xann ʕammišw?

044. mšaʕʕlōli, ću rōṣ yaʕni yamrēla.

045. l-muhimm hōṯ, yōma m-yumō inšil mufćḥa lə-xzōnća ći bisnīṯa ība bē, inšil mufćḥa bā.

046. ḳōm ṯalla emmil malak amraṯ: «walla niḥəm ma ōṯ bə-xzōnća yaʕni, ʕali xann ḥikkel hamma ibər xett xann?»

047. faṯḥaććlə xzōnća walla šćḥaććil lōṯ bisnīṯa xann, ḥayla yaʕni w mīṯa.

048. ḳōm zalla ōṯ ġappa ḥkīmća yaʕni ḳadimōy, natalla miššōn yaʕni ćiḥmēla mīṯa walla ṭōba.

049. ʕaynaṯ xann b-reġəl bisnīṯa walla šćḥaććin nībəl ġūla.

050. ḳimlalla yaʕni m-reġla, ḳōm aṣḥaṯ hōṯ bisnīṯa.

051. amralla emmil malek yaʕni: «la šićḥarrak, isḳil hōxa ḥatta nsakker iʕiš, xann xann ḳeṣṣṯa.»

052. amrōla: «ē!»

053. sakkraṯ eʕla xzōnća ḳōm ṯōli hanna, ifćker malek iḏa nšell mufćḥa bə-xzōnća.

054. ṯōli iṯḳan marheṭ ʕal\_emmi amerla: «hanik mufćḥō?»

055. amrōli: «ću nyōḏʕa.»

056. amerla: «iḏa ću šmišćḥōlun yaʕni nḳaṭilliš!»

057. ḳōm zalla, faṯəḥlall əxzōnća xann, walla nifḳaṯ hōṯ bisnīṯa.

058. ḳōm yaʕni ćʕaǧǧab amerla: «ext xann ṣaḥḥīšna?»

059. amrōli: «xann xann ḳeṣṣṯa.»

060. l-muhimm hōṯ, ṣaḳənna hōṯ bisnīṯa malek, xaṭəbna w išw ʕorsa w xulla mett.

061. wazīra axbar iḏa yaʕni bisnīṯa ći wība b-ōṯ santūḳća hī eććṯi.

062. ḳōm yaʕni iġćar menni, wazīra iġćar.

063. zalli batti yišw ḥīlća miššōn yšuḳəllēli eććṯi wazīra.

064. ḳōm zalli, amrēli yōma m-yumō l-malak inni yaʕni: «ana nimmaššlēx eććṯax, ġapp...» iṯḳan ġappi psōna.

065. šaḳənna, ḥamənna ʕa ḥaṣṣlə ḥṣōna iṯḳan amar iṯḳan mmaššēla p-ḥatiḳyōṯa.

066. ḳōm aməṭna ʕa ḏokkṯa baʕʕīḏa amrēla yaʕni: «iḏa ššaḳlōl walla nḳaṭilliš hōxa!»

067. amrōli: «lā, ana eććṯil malek w ću nšaḳlōx lēx.»

068. iṯḳan xann amerla: «yā nḳaṭəllīš ibriš.»

069. xann ḳōm ḳaṭəllēla ebra, b-leppil lōṯ ḥadīḳa ći baʕʕīḏa.

070. arkeʕ amerla: «yaʕni ššaḳlōl walla nḳaṭilliš līš?»

071. amrōli: «ē, nšaḳlōx, bass nuṭrín ḳalles.»

072. zalla hōṯ amrōli: «yalla ta xann nišw... nōza ʕa ḏokkṯa w niṯlōl ḳawwō w nizlōl ʕemmax.»

073. amerla: «ē!»

074. zalla hōṯ, ʕemma ḥayla ḏahba, eććil malek xann xissīya iḥəl, zalla l-ʕa rōʕya, arəhṭaṯ, šimṭaṯ.

075. amralli r-rōʕya: «taxīlax yaʕni, šḳō hann wuʕyōṯa, hann ḏahbō xullun sawa, bass applīl wuʕyōṯax w nxusəl reḥla w applīl keršṯa!»

076. amerla: «ē.»

077. zalla battlull wuʕyōṯa baʕḏ̣inn w applalli ḏahba w xassaććil wuʕyōṯər rōʕya hī w nafḏ̣aććil keršṯa xann w šwaćća ext ṣaləʕṯa w xassaćća w xassaṯ sulək w xann.

078. ṯōli hōṯi sćáʕweḳna wazīra, ḳōm zalli arheṭ xann w mā b-bōli maʕ rōʕya? inni hī.

079. arheṭ, ʕēn xann walla išćḥir rōʕya xissil wuʕyōṯa.

080. amerli: «mā? minnallax hann wuʕyōṯa?»

081. amerli: «xann xann, ṯalla šunīṯa w applall w šimṭaṯ.»

082. hōṯi\_ṯḳan tawwer eʕla xann la išćəḥna, w malak w xullun amerli yaʕni: «ḏ̣īʕaṯ eććṯax w šimṭaṯ.»

083. yōma m-yumō malak ma batti yišw ḥatta yišćḥell\_eććṯi? aʕəzmil xull marōylə ḳrīṯa, yaʕni l-mámlaka ći lēli.

084. hinn w ḳaʕyin, xull marōylə ḳrīṯa yaʕni b-ǧaməʕṯa ġappil malek, w tiḏō w ḥunō xullun sawa, ḳʕalla hī ʕimmēn.

085. ḳōm xull aḥḥaḏ iṯḳan maḥkēl ḳeṣṣṯil ḥayōṯi.

086. ḳōm iməṭ tawra l-ʕa tiḏō, aḥkull ḳeṣṣṯil ḥayōṯun w ext berćun ḏ̣īʕaṯ w ext ġūla ṯōli leʕla w hī ḳaʕya ḳurēn w ću yaḏḏīʕin iḏa berćun.

087. hōṯ ṯōli tawra lēla batta ćaḥkēl ḳeṣṣṯil ḥayōṯa.

088. ḳōm ṯiḳnaṯ maḥkōl ḳeṣṣṯil ḥayōṯa mn-awwalća l-axerća.

089. ḳōm amar malek yaʕni ext ḳeṣṣṯil ḥayōṯəl... yaʕni ext eććṯi, ḳeṣṣṯil ḥayōṯəl eććṯi hōṯ.

090. ḳōm amerla malek: «šmaḥkya man hašš walla lā?»

091. ḳōm šalḥaććil wuʕyōṯəl rōʕya yaʕni w šalḥaććil lōṯ ći ʕa rayša, ḳōm īḏəʕna malek.

092. amerla: «mā iṯḳan ʕimmiš?»

093. amrōli: «xann, xann yaʕni, wazīra iṯḳan šaḳlin w ḳaṭəllīl ibər w wōb batti yḳuṭlill līl w šimṭiṯ liʔannu la šaḳlićći».

094. w\_iḏʕunna tiḏō w yaʕni w amrallun ext ṯalla l-ʕa malak.

095. ḳōm hanna amerla: «ma šḥōkma, yaʕni šbōʕa nišw b-wazīra?»

096. amrōli: «battax ćʕaḏḏabenni ext ma ʕáḏḏabin yaʕni w batta ćḳuṭəʕlēli rayši b-axerća».

097. ē, zalli ćʕaḏḏab hanna wazīra ḥayla, ʕaḏḏabunni w ḳaṭəʕlulli rayši w ʕōwet tiḏō leʕla w ḳʕōlun ʕemmil malek w ōʕeš aḥla ʕīšća.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

084. B\_FF Der wahnsinnige Lehrer.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ustōzəl matrasća, šayxa, ōrab hū b-ʕomra.

002. ḳōm ġappi ṭalbōṯa yaʕni mʕallemlun.

003. yōma amrēlun — bisənyōṯa yaʕni — mahma biššīla ʕimmayxun išṭull, xull eḥḏa ṣaḥna ṣaḥna.

004. ē, l-muhimm hōṯ, sḳillaṯ bisnīṯa l-axerća.

005. šṭilli xull bisənyōṯa yaʕni šṭilli xōla.

006. ixell xōla w billiš ćwiḥḥiš ćinya mā šiww w\_iṯḳan axell lann bisənyōṯa.

007. ḳōm hōṯ bisnīṯa ʕaynaṯ m-šuppōka xann walla šćḥaććil ustōz ći lēlun yaʕni billeš b-ann bisənyōṯa ḳuṭṭōla w batte yuxlenn.

008. hī waḳćil ḥmaćći xann šimṭaṯ, ahiǧǧaṯ hōṯ bisnīṯa, la arkʕaṯ karraṯ lā ʕōwtaṯ ʕa payṯa wala ʕibraṯ.

009. ḳōm zalla hōṯ, šimṭaṯ xann sḳillaṯ marəhṭa b-ann... b-ōṯ barrīya.

010. ʕaynaṯ xann walla ōṯ payṯa, ōṯ zaləmṯa xann ṣōneʕ ġiltō yaʕni ġiltō, ḥáyyalla ġiltō.

011. amralli: «appīl mett ġelta nićġaṭṭ bē, ḥáyyalla ġelta yaʕni nićnakkar bē, ġeltil xalpa, yaʕni l-ḥáyyalla mett.

012. ḳōm appēla ġeltil xalpa ćxassenne.

013. zalla hōṯ walla ōṯ aḥḥaḏ zangīla ḥayla, ġappi ḳaṣra.

014. xassaććil lanna ġeltil xalpa w ḳʕalla b-ōṯ ḳorənṯa.

015. mahma lōḥeš faḏ̣əlṯa mn-anna xōla axlōli hī w ḳaʕya b-ōṯ ḳorənṯa.

016. šiwwiyōl ḥōla yaʕni xalpa, xissīya exət xalpa.

017. ḳōm hōṯ yaʕni xull yōma šalḥōl lanna ġelta sarḳōs saʕra, saʕra ṭawwel ḥayla.

018. ḳōm ćʕaǧǧab yaʕni hanna zaləmṯa w emmi yaʕni misḳilla hōṯ xaləpṯa, dōm ḳaʕya b-ōṯ ḳorənṯa — mā ḳeṣṣṯa?

019. amar: «waḷḷāhi la nraḳbell lōṯ xaləpṯa, w iḏa ṣaḥḥ xaləpṯa hōṯ».

020. ću biyyen eʕla xaləpṯa, mā ṣaḥḥ.

021. ʕēn xann, iṯḳan mraḳebəl lōṯ... yaʕni lōṯ xaləpṯa walla išćəḥna šalḥaććil lanna ġelta w ḳʕalla ṯiḳnaṯ sarḳōs saʕra.

022. ḳōm zalle amrēll\_emma, l-emmi, l-anna zaləmṯa inni: «xann xann, hōṯ bisnīṯa xissīya ġeltil xalpa w\_išćḥićća ʕamsarḳōs saʕra w hī ḥayla ḥayla. mā raʔyiš naffenna ćōʕeš ʕimmaynaḥ, yaʕni nšuḳlenna?»

023. amrōli: «ē!» zalle hanna šaḳənna lōṯ šunīṯa, lōṯ bisnīṯa w ʕáyyešna ġappi.

024. ḳōm batti ysōfar hanna zaləmṯa.

025. ē, sōfar walla ēšṭaṯ hī, hōṯ šunīṯa, eććṯi, ēšṭaṯ bisnīṯa.

026. zalli šayxa, hanna ustōz ći lēla ḏrekla, ḏrekla lēla. īḏaʕ ḏokkṯa ći ība bā.

027. ḳʕalla... ṯōli hanna, iʕbar eʕla bil-lēlya, ḳaməṭlēla berća w šaḳənna, naġəplēla berća.

028. naġəplēla berća w zalli, l-muhimm lawwiṯlēla ṯemma b-ēḏma, ṯemmil lōš šunīṯa miššōn ma yfákkarun yaʕni tiḏōyəl beʕla inni hī ixlōl berća.

029. ṯōlun hann walla išćḥuṯṯ ṯemma imreġ b-eḏma.

030. amrōli... amrōla emmil beʕla yaʕni: «ʕali xann ṯimmiš w hnik birćiš?»

031. amrōla... lamar ćkarr ćaḥəḳ, b-bōla axlaććil berća.

032. zalla hōṯ yaʕni amrall\_ebra inni yaʕni: «mīṯaṯ berćax».

033. ṯēni orḥa xett ēšṭaṯ psōna xett naġəplēla w marəġlēla ṯemma b-eḏma.

034. ḳōm mā? emmil beʕla l-ōš šunīṯa amrall beʕla inni: «eććṯax ćwiḥḥīša ʕammaxlōṭ ṭiflō. zex ṭáššerna!»

035. ḳōm ṭáššarna hanna, zalla, laḥəšna yaʕni išwna b-bīra xann la ćaġṭar lā ćūxul wala ćišć — bīra ġammeḳ — w zalli išḳal eḥḏa.

036. w yōməl ʕorsi hū hanna zaləmṯa ṯōli šayxa — ustōz ći lēla — išṭlēla bnō.

037. ćū ixellun, amrēla: «hann bnōš!»

038. amrōli yaʕni: «ʕali xann išwić bī?»

039. amerla: «xann, ćinya mā aṣībən w šaḳəllilliš w hōš ćwaʕʕiṯ ʕa ḥōl w nišṭlīš yaʕni bnōš».

040. išṭlēla amrēla... áffeḳna mn-anna bīra.

041. amrōli... amrōl əbnō: «ya bnōy yaʕni imōḏ ʕorsil abūxun w ana nmīṯa m-xafna. zallxún, išṭull ḳalles xōla w ṯallxún!»

042. zallun hann, iṯḳan hann ṭiflō naʕrill lanna w lanna.

043. iṯḳan yaʕni hann ommṯa ōmrin: «mina hann ṭiflō?»

044. ḳōm ōmrin yaʕni: «ʕorsa ʕorsil abūnaḥ w la barš taxənni bunaḥ».

045. mahma aḥkēlun aḥḥaḏ amrilli xann, yaʕni hann ṭiflō.

046. mišṭill xōla l-immēn w mappyilla ćūxul.

047. ḳōm b-axerća zallun ḳamṭull ʕarūsa w\_iṯḳan maḥyilla w hann.

048. ḳōm yaʕni ṯōli hanna zaləmṯa amerlun: «man haćxun?» ʕali xann ʕaćmišwin? nufḳún mn-ōxa!»

049. amrilli: «lāʔ, ʕorsa ʕorsil abūnaḥ w la barš taxənni».

050. ḳōm amerlun yaʕni: «bnōyəl man haćxun?»

051. amrilli yaʕni: «anaḥ əbnōx w emmaḥ laḥšīćna w ćiffēla bala xōla.»

052. amerla... amerəl ṭiflō yaʕni: «zallxún, tullún eʕla!»

053. zallun hann ṭiflō tallunni, tallunni ʕal\_immēn walla amralli inni yaʕni xann šayxa naġəplēla bnō, hī ću ōxla ṭiflō wala mett.

054. šaḳənna, b-axerća šaḳənna w zalli ṭaššril ʕarūsi w ʕayyašann ġappi.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

085. B\_FF Das Mädchen und die Wolle.txt

==================================================

﻿001. wōṯ šunīṯa xićyōra, ġappa bisnīṯa.

002. šappṯa hōṯ bisnīṯa, yaʕni xett raḥmōḏ ḏmōxa ḥayla.

003. ću rōḥma ćišćġel banawb, kaslōn ḳaḏḏ ma ćīmar.

004. yōma m-yumō marreḳ ebril malak w raxxep ʕa ḥṣōni, yaʕni ʕammićmašš b-ann ḥatiḳyōṯa.

005. hinn ḳaʕyin p-kūḥa uzʕur p-ḥatīḳa.

006. walla hōṯ bisnīṯa ʕammōxla ḳaṭəlṯa mn-emma, mḳaṭlōla.

007. ṯōle ebril malak — yaʕni ṯēni yōma — xett išćəḥna ʕammōxla ḳaṭəlṯa mn-emma.

008. ḳōm amerla: yaʕni «ʕali ʕašḳaṭlōl birćiš?»

009. amrōli, yaʕni lā amralli kaslōn, amrōli: «misḳilla mišćaġla, yaʕni ću mahətya w ḥayla šōṭra, ćū nbaʕōla ćaćʕeb ana.

010. ḳōm mā amar hanna ebril malak yaʕni: «emmay bōʕa bisnīṯa ykūn šōṭra ḥayla. ššaḳlōl lann miṣəryōṯa šmapplōl birćiš?»

011. ḳōm amralli: «ē!»

012. xissīya hōṯ bisnīṯa yaʕni wuʕyōṯa mšarćḥin w xann.

013. ráxxepna roḥli w šaḳənna lina? ʕa ḳaṣra ći lēli.

014. ḳōm amralli emmi yaʕni: «man hōṯ ći ćišeṭla?»

015. amerla yaʕni: «hōṯ bisnīṯa šōṭra ḥayla, hōṯ ći šbaʕōla w law kōn xann hī faḳirōy, bass ḥayla šōṭra».

016. ḳōm amralli: «ē, ta nġarreb ta nīḏaʕ iḏa šōṭra walla lā».

017. aḥḥćaćća ʕa ḳabwa, ōṯ kawmil ʕamra amralla: «hann baš šġuzəllīl b-iṯṯar yūm».

018. hōṯ bisnīṯa yaʕni ću yōḏʕa ćuġzul ʕamma ṯiḳnaṯ bōxya.

019. ḳʕalla ṯiḳnaṯ bōxya.

020. ḥayla ʕamra, ću maġəṭra ćġuzlenni w law b-yarḥa.

021. ḳōm ṯalla sōḥərṯa leʕla amralla «mōš?»

022. amrōla: «xann xann, emmil lanna psōna bōʕa nġuzlell xull lanna ʕamra f-fart yōma w ćū nmaġəṭra».

023. amralla: «ḳʕēš hašš w ana nġazəllōš.»

024. hōṯ bə-tḳīḳća ġazəllalla hōṯ sōḥərṯa ćinya exət, ʕemma makīna ġazəllalla.

025. ṯalla emmil lanna psōna walla šćḥaćća ġizlōlun.

026. ḳōm amralla: «mā? šġizlōlun hašš?»

027. amrōla: «ē!»

028. ḳōm amralla: «xett mann hīḏaʕ iḏa ššōṭra akṯar m-xann.»

029. šṭalla ʕamra xett ḥayla — šaġġel hanna — batta ćkurrenni w ćluffenni.

030. xett ṯiḳnaṯ bōxya walla ṯalla ṯēni orḥa hōṯ sōḥərṯa ḥrīṯa, amralla: «mōš?»

031. amrōla yaʕni: «xann, xett mann nfukkennun w ćū nmaġəṭra».

032. ḳōm fakklalla hōṯ. ṯalla xett emmil malek walla šćḥaććun fkīkin w ṯēleṯ yōma xett yaʕni išwaṯ bā xann.

033. zalla, šṭalla xett — yaʕni xett ʕamra — w affaćća ćfukkenn.

034. xett ṯalla sōḥərṯa w saʕtaćća bun, walla ṯalla emmil malek w\_išćḥaććun fkīkin ḥassīlin.

035. zalla hōṯ ʕakbaćća hōṯ bisnīṯa amraṯ: «walla šōṭra ḥōṯ mā ṣaḥḥ.»

036. zalla w xassulla wuʕyōṯa ḥalyin w xassulla tōǧ w ḳaʕya.

037. šiwwīyin ḥafəlṯa lēla yaʕni, ʕzīmin mulūk w xann.

038. haʔ, walla ṯōlun, yaʕni hī, hōṯ bisnīṯa awəʕtaććis saḥrōṯa inni yōməl ʕorsil ebril malak batta ćaʕzmennun.

039. la iḥmil lann eṯlaṯ sōḥər ći saʕtunna ġēr ōṯyin.

040. eḥḏa īḏa ṭawwīla ḥayla, eḥḏa manxōra ṭawwel, eḥḏa reġla ṭawwīla.

041. ʕēn xann amrullun yaʕni: «man ʕzeməlxun?»

042. amrull yaʕni: «ʕarūsćil ebərxun ći aʕzmaććaḥ.»

043. ḳōm šaʕʕalunnil awwal eḥḏa: «ʕali xann īḏiš ṭawwīla?»

044. ḳōm amrōlun yaʕni: «hōṯ m-kiṯər ma šćaġliṯ ʕamra.»

045. w lə-ḥrīṯa: «ʕali xett xann manxōriš?»

046. amrōlun: «xett m-kiṯər ma fakkiṯ ʕamra.»

047. w ṯēleṯ eḥḏa xett xann, ḳōm amrallun: «ḳōm mā.»

048. amraṯ emmil malak: «walla lafaš nmaffyōl eććṯil ibər ćišćġel banawb mett.»

049. ḳōm mbaṣṭaṯ hōṯ — yaʕni bisnīṯa — w aʕīšaṯ ʕemmil ebər malak w ḳʕōlun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

086. B\_MSḤ Der König und der Beduine.txt

==================================================

﻿001. wōṯ aḥḥaḏ, wōb ešmi abu snūn.

002. fōš awwalća malak w wazīra, mišwin ōlćit tarwašća xammirr raʕōyṯa, yaʕni raʕōyṯa xammill ma ešmi.

003. aḥkem ṣutəfṯa ʕal-anna ʕurrabō, ešmi abu snūn.

004. hann ćxiffīyin b-zayyit tarwišō, šaḥḥatō yaʕni.

005. aləf l-ġappi ʕrōba amrulli: «márḥaba yā habb ər-rīḥ.»

006. amerlun: «ahla w sahla!»

007. amrilli: «ćraḥeməḏ̣ ḏ̣ayfō?»

008. amerli «yā mīṯ ahla w sahla b-ḏ̣ayfō!»

009. hanna ćūṯ ġappi ġēr nōḳṯa, ġamla yaʕni, w lā ḥīlća ġayri yaʕni, la ṭbōxa w lā ṭʕōma w lā mett.

010. ṯōli l-ġappōnəl lanna payṯa w naxsil lanna ġamla.

011. mā amerli, lə-wzīra? amerli: «ʕayna, yā ḥarōm, hanna zaləmṯa yaććimnaḥli, hanna atar mašōla la isḳel yuṭʕun mett ġappi, hanna mōyeṯ m-xafna.

012. ʕṣofra amelli: «ʕaynēt tōǧ! ana malak!»

013. amerli: «ē!»

014. amerli: «ma tōm uppax hanna kárama, ćzēx l-ġapp, nimʕawweḏ̣lax eʕsar... ʕasra ġaməl ext hanna ġamla, w nmappēx maʕīšćax ćōʕeš haćć w emmax l-ešna ḥrīṯa. ṯṯēx yōməǧ ǧumʕa l-ġapp.»

015. amerli: «ē!» iḥšap hanna yōma, iṯṯar w allex. iməṭ lə-mtīnća.

016. yōməl iməṭ l-ōṯ mtīnća — wōb yōməǧ ǧumʕa — aḳam íšćaḥni ʕamma xōṭeb əb-ǧumʕa. man? hanna malak.

017. ʕoḳbil ma ḥassel faṯḥiḏ ḏraʕōyi w\_iṯḳan ṭōleb mn-alō.

018. mā amar? amar: «hū ʕamma ṭōleb mn-alō, ana nṯīl nuṭlub m-ʕapta? waḷḷāhi ću nbaʕēṭ ṭuləpṯi ġēr nzīl nuṭlub mn-alō.»

019. emmi niṭrōli ta yišṭell ġamlō. ʕaynaṯ ćūṯ ġēr zbūni ʕamma ṭōyeḥ.

020. amrōli: «yā maṯbūra, hanik ġamlō?»

021. amerla: «wrīš emmay, ṭōlama malak ʕamṭōleb mn-alō, ʕapta ṭōleb m-ʕapta w ana mann nuṭlub mn-alō.»

022. amrōli: «ḳōm lakan raḥḥél hanna payṯa w nuḳənni mett emʕa mićər aməćninnaḥ m-rīḥṯa yaʕni.»

023. iṯḳan naḳellun ʕa ḥaṣṣi. man? ahu snūn.

024. naḳlann, battax ćʕatt, ext hōxa w payṯa ći nḳaʕyin bē.

025. iṯḳan taḳeḳəl ḳarḳuzō b-arʕa yaʕni hāy bil-ʕarabi biḳūla utād, bass bis-siryēni ḳarḳuzō.

026. yōmət taḳḳann w ʕamtaḳeḳəl lanna ḳarḳūza, ḳōmaṯ faxćaṯ hoṯ arʕa.

027. amerla: «yā emmay, išṭlīl hōṯ muġərfīṯa!» yaʕni muǧərfi bil-ʕarabi.

028. amrōli: «allax bā?»

029. amerla: «yumkin alō ēšṭna ʕimmaynaḥ.» iṯḳan baḥešla l-ōṯ ma ešme, w hōṯ ġūrća hōyla, hōyla.

030. aḳam inḥać ṭūla xann hā w lanni fḳōlća ēla ḥaləḳṯa.

031. ḳīmna xann — w\_ōṯ ṯaḳḳīna yaʕni hōṯ p-ćarixō ġappaynaḥ ṯaḳḳīna hōṯ hā, ću innu soləfṯa yaʕni, asōsa, ḥaḳīḳa hā.

032. w hann fatḳō ći ġappaynaḥ, hanna ći erraʕ m-maʕlūla w hanna xullēn abnann hū, hanna abu snūn.

033. ʕēn xann, w lanni eṯlaṯ kūz ḏahba.

034. awḳef, amar: «b-alō, w b-ʕīsa, w m-mūsa w bə-mḥammad iḏa nxōyen b-ʕerḏ̣un w nxōyen bun.

035. hōṯ līl, w hōṯ l-malak w hōṯ lə-wzīra, xáṣṣaṣan w xann yaʕni.»

036. ṯōli, ʕapp mn-anna mōla w inḥać ʕa mtīnća.

037. ēšeṭ payṯa ext amirō, w ēšeṭ aġirō, izban riḥlō, izban ġamlō, ēšeṭ suǧǧōta w iṯḳan mā? amīra!

038. ṯēni ešna ću batte yunfuḳ malak atar yiḥmerr raʕīṯi yaʕni exət?

039. ifćker bē. amerli: «yā wzīra, hanna zaləmṯa ći ṯōli l-ġappaynaḥ ešćḳaḏ, la arkeʕ iḥəmnaḥli, hanna yumkin imeṯ. waḷḷāhi ću nxamemər raʕīṯa ġēr ġappi.»

040. ṯōli l-ġappi íšćaḥni mett malak. amerli: «wrāx minna šṭīćəl lanna mōla hanna w mina šṭīćəl lanna, mina hann aġirō?»

041. amerli: «līl!»

042. amerli: «hann riḥlō w hann ġamlō w hann ḥṣanō w hann» amerli «mina hann?»

043. amerli: «mn-alō!»

044. amerli: «lā amrillax ćzēx l-ġapp!»

045. amerli: «zill.»

046. amerli: «la ḥmiććax». amerli: «yā ćamirəl ma ṯaḳḳen ʕemmax yā nḳaṭṭaʕər rayšax.»

047. amerli: «ḳōm xann m-ʕal-anna frīšća!» yaʕni ext suǧǧōtća wōb ḳaʕēli eʕla yaʕni.

048. amelli: «mā ćmaḳṣet?»

049. amelli: «ḳō xann!»

050. aḳam ḳīməl lanna ma ešmi w áḥḥećni l-erraʕ ʕa payṯa.

051. išćaḥ eṯlaṯ kūz ḏahba.

052. amelli: «ʕayna, b-alō, w b-ʕīsa, w m-mūsa w bə-brahīm, ǧamīʕ əl-awliyā w əl-anbiyā lā xōniṯ bax.

053. fallġiććun xann: hōṯ līl w hōṯ lēx w hōṯ əl-wazīra.»

054. «mā? anu wzīra?» batte yḳuṭlenni.

055. amerli l-malak: «mā raʔyax nḳuṭlenni — hanna mezəfray — nšuḳlell lanna mōla?»

056. amelli: «hū raʔyax».

057. ʕoḳbil ḳalles amerli: «ćyōḏaʕ mā ʕamma ōmer wzīra?»

058. amerli: «mā?»

059. «ʕamma ōmer: battaḥ nḳuṭlennax nšuḳlell lanna mōla».

060. amerli: «walla yattax ṭōyla — malak! — amma ćmasmiḥəl b-eṯlaṯ kiləm?»

061. amerli: «aḥkā!»

062. amerli: «awwal baw, lā yaṭfēlax nohra, yaʕni lā yaṭfīlak ḏ̣aw, w ṯēni baw, b-zibnōya la imṭaṯ saǧərṯa ǧ-ǧawwa yaʕni ila ǧaww, w ṯēleṯ baw, aḷḷah yilʕan kulli li maḥḏ̣ar əs-saw.»

063. amelli: «šelli ḳḏ̣ōli!» l-man? l-ʕurrabō lə-wzīra.

064. amelli: «ću, ću...»

065. amelli: «waḷḷāhi iḏa lā šilīćli ḳḏōli la nšilēl ḳḏōlax w lə-ḳḏōli.»

066. šelli ḳḏōli, imḥil wazīra, ḳaṭənni.

067. amelli: «haćć ešmax abu snūn, bass batt nšammennax snān bāša w hanna mōla xulli alō šatterlax, ćūl bē šoġla.

068. aḳam abət fatḳō mnə-drēǧ lə-brēǧ, l-ḥamōd.

069. xull lanna mōla nafəḳni b-ḥubbil alō.

070. w bə-slōmćax.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

087. B\_Xʕ Der mordgierige Königssohn.txt

==================================================

﻿001. ōṯ eṯlaṯ bisnī ġōzlin w ōxlin, hann eṯlaṯ bisnī, yaʕni ćūlun barš, ġōzlin w ōxlin.

002. iʔmar l-malek yinćaf nohra b-ōṯ ḳrīṯa.

003. ḳōm aṭfunn nohra, imraḳ wazīra ḳʕōli ʕēn ʕa payṯō ći nahhīrin, yaʕni ći nahher batti yḥukmenni.

004. ću ṭaffīyin hinn, šatterlun malek...

005. ṯōli wazīra amrēl malek amerli: «ya malek iz-zamōn, eṯlaṯ bisnī wībin ġōzlin w maḥəkyin, eḥḏa baʕōl xappōza, w eḥḏa baʕōl laḥḥōma w eḥḏa, zʕōrćil xullun baʕōl\_ebrax w ćutʕus p-ḳupḳōba ʕa xaffawōṯi.»

006. amerli: «l-ibər ana yaʕni?» yaʕni ḥayla iḥkam, inəḳhar malek inni «ibər w ćutʕus ʕa xaffawōṯi p-ḳupḳōba».

007. mšatterlun xebra, ṯlillun leʕli.

008. luḳḳa ṯlillun leʕli, xull eḥḏa — yaʕni haṯinnun — amerlun malek: «hašš baš ššuḳlill laḥḥōma w hašš baš ššuḳlill xappōza, bass hašš battaḥ nḳuṭlinniš baʕītća. ʕaǧa šīmar xann?»

009. amrōli: «amriṯ, yaʕni la aġəlṭiṯ, yaʕni lā ḏikkliṯ, ana amriṯ.»

010. amerla: «lakan.»

011. ṯalla eććṯil malek, ḥmaćća, amrōli: «laʔ, ću battax ćḳuṭlenna, ṭáššerna xōtəmṯa ġappaynaḥ, nmišwōla mḳáššara biṣlō m-maṭəpxa, yaʕni mbaššla ʕemmil lann xatəmyōṯa.»

012. bass ḥalya, amrōla eććṯil malek yaʕni: «ʕaǧa amriš xann, hašš maʕl\_ibər? šraḥmōli?»

013. amrōla: «lāʔ ʕanmićmasəxra ana waḳća, yaʕni ćū, ćū p-ḳaṣta hanna mett, bass ana mann nimṭell ibriš.»

014. amrōla: «bann naffinniš šimṭinni».

015. amrōla: «exət?»

016. amrōla: «ibər ēli ǧnayni zelli eʕla, šamemlə hwō bā.

017. šizlōš hašš, imōḏ šimxassya yasmīn w šizlōš w šḳaʕyōš šmišṭaʕya p-saǧərṯa, šmišṭaʕya ḳūrəl lōṯ saǧərṯa.

018. hū ṯēli ibər ḳaʕēli mʕēn, šnōḥća leʕli. šmaḥəkyōli, šmišṭaʕyōli, šmaffyōli ḥatta yuḏmux šimṭaššarōli w šiṯlōš.»

019. amrōla: «ē!» zlōla nefšil ma amralla yaʕni eććil malek.

020. ṯēli, ḳaʕēli mišṭaʕ fatbōl, ḳʕēli ma ešmi, ḳaʕyōla mišṭaʕya ʕemmi, raḥemla hū.

021. mṭaššarōli luḳḳa maġəf w šōmṭa, šōlḥa w ṯlōla.

022. ṯēli hū mićfašfaš batti yḳuṭlenna, amrōli: «la ya emmay, emḥar ćḳaṭella». amerla: «ext ma šbōʕa emmay, ext ma šbōʕa, emḥar xalaṣ».

023. amrōli: «ē, emḥar». zelli.

024. mxassyōla zambaḳ amrōla: «imōḏ šimxassya xann šmišṭaʕyōli, šmaffyōli ḥatta yuḏmux šimṭaššarōli w šiṯlōš.»

025. amrōla: «ē!»

026. ḳaʕēli xett ṯēli amerla: «hašš ći ṯīšliš ruməš?»

027. amrōli: «laʔ, ana ću ana, hōṯ berćiḏ ḏōḏ».

028. amerla: «ṭayyeb ext lakan?»

029. amrōli: «berćiḏ ḏōḏ, ću ana hōṯ».

030. amerla: «ē, ma eʕli.»

031. xett ḏōmex m-kiṯər ma mišṭaʕ, maffyōli yuḏmux w šōmṭa.

032. amralla: «nefšil mett išwiš?»

033. amrōla: «ábadan!»

034. amerla: «imōḏ ćūṯ, batt nḳuṭlenna».

035. amrōli: «emmay, alō yirəṣ eʕax, bass emḥar.»

036. amerla: «ē, emḥar ēxer mett!»

037. amrōli: «xalaṣ, waʕta šarfa emḥar.»

038. xassyōla ward ǧūri amrōla: «yalla zilliš!»

039. mxassyōla ḳupḳōba amrōla: «ḳʕēš p-saǧərṯa!»

040. ḳaʕyōla b-ōṯ saǧərṯa, ṯēli ebril malek ʕammićmašš, amerla: «nḥuć!»

041. amrōli: «ću ḥēl nunḥuć, ext mann nunḥuć w nxissīya ḳupḳōba? nsōḳṭa».

042. amerla: «nḥuć ʕa xaffawōṯ!» niḥćaṯ.

043. ḥī w naḥḥīća, mḥaććil īḏa p-saǧərṯa — amralla emmi.

044. ḳōm mḥaććil īḏa, ġarḥaṯ, amrōli: «īḏ!»

045. amerla: «šḳul hanna mattēləl amōna w luffil īḏiš bē!»

046. laffōl īḏa, ṭaʕnōl ḥōla hī w ṯlōla ʕa payṯa.

047. amrōla: «mā?»

048. amrōla: «ext ma amrīšəl išwiṯ.»

049. amrōla: «w hanna mattēləl amōna ʕimm».

050. ṯēli amerla: «imōḏ mann nuxsenna.»

051. amrōli: «zex, aǧmeʕ xull wazirō w xull malikō w ṯox nuxəsna!»

052. miǧćamʕin b-ōṯ sōḥṯa xullun, imōḏ ebril malek batti yunxus eḥḏa yaʕni yḳuṭʕell ḳḏōla.

053. minǧamʕa hōṯ ḳrīṯa xulla w hann yaʕni wazirō w hann malikō mōḳfin.

054. ṯlōṯa batti yḳuṭəʕlēla rayša, mōḳfa.

055. luḳḳa ṯēli batte yḳuṭəʕlēla rayša rafʕōll\_īḏa, maḥəmlōli īḏa.

056. ġōyer eʕla, kaʕemla, batōl ma batti ynuxsenna ṯōḳna eććṯi, yaʕni miterla ʕorsa batōl ma yaʕni batti ynuxsenna, miterla ʕorsa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

088. B\_AʕṬM Beduinenfreundschaft.txt

==================================================

﻿001. ōṯ amīra bádaway, infaḳ ʕa sayta hū w xōtmi.

002. infaḳ iṯṯar, ṯlōṯa yūm b-ōṯ barrīya, iṯḳan hwō w rīḥa b-anna... b-nafəḳṯi yaʕni.

003. l-muhimm isḳel mallex ḥatta iməṭ ʕa payṯōyəs saʕra.

004. infat ʕa amīra ḥrēna yaʕni, batte yōḏ̣ef ġappi.

005. inḥać — ću yiḏḏeʕli man hū — «ahla w sahla».

006. m-ʕōṯṯun ću mšaʕʕlin hinn, ʕoḳbil ṯlōṯa yūm, ḏ̣ayfa ći ṯēli l-ġappēn.

007. ḳʕōlun ṯlōṯa yūm, hanna amīra ći abać ġappi ešmi amīr ṣaxr.

008. ʕoḳbil ṯlōṯa yūm šaʕʕlunni inni: «man haćć?»

009. amerlun: «ana amīra flanō.» aḳam raḥḥeb bē w naxsulli w ḳʕōlun.

010. aḥlef yamīna innu battun yiḳʕullun ġappēn, hanna amīra batti yiḳʕēli ġappēn, yaʕni yaḏ̣ifenn.

011. hanna xōtma ći lēli iṯḳan nōfeḳ, ǧōyeb bēl lann payṯōyəs saʕra.

012. iṯḳan nōfeḳ hū w man? hū w ebril ḥōnəl amīra ći naḥḥeć ġappi ḏ̣ayfa.

013. hū w ʕamma nōfeḳ w ʕōber, iḥəm bisnīṯa ḥalya.

014. hōṯ bisnīṯa ṯaḳḳīna berćil amīra ći aḏ̣af ġappi, xṭebla ebrīḏ ḏōḏa.

015. amīr ṣaxr ću yaḏḏeʕ innu xṭebla.

016. ṯōli hanna xōtma ći lēli amerli: «yā amīr ṣaxr ću namerlax ġēr ōṯ bisnīṯa b-anna rabʕa, ćūṯ aḥla menna, la šimša wala ṣahra.»

017. amerli: «haćć ḥmīćna?»

018. amerli: «ē!»

019. amerli: «haćć w man yaʕni ćōb ćillex?»

020. amerli: «ana w ebril amīra.»

021. atar ebril amīra xṭebla lōṯ bisnīṯa, ešma ṣōra hī, bisnīṯa.

022. ṯōli amerli — l-man ćxōw, hū w man? hū w ebril ḥōnəl amīra, šappa, m-ġīləl baʕḏ̣inn hū w amīr ṣaxr — amerli: «yā amīra, ana batt, ana nbaʕēl ana ćxōwiṯ ana w haćć.»

023. amerli: «ē!»

024. amerli: «ana, ōṯ bisnīṯa b-anna rabʕa nbōʕ nxuṭbenna yaʕni.»

025. w atar hū nakkeḥ w ġappi psōna w bisnīṯa.

026. amerli: «mṭallax, man ma ība ćīb.»

027. amerli: «keləmṯiš šarfa? ću ćimʕōwet bā?»

028. amerli: «keləmṯiš šarfa, ću nimʕōwet bā, xalaṣ, mṭallax, man mā ība, ćib, b-anna rabʕa w nmōynin eʕla? xalaṣ, lēx.»

029. ću yaḏḏeʕ inni ʕarūsći.

030. ṯōli zaləmṯa, amerli: «man hī?»

031. amerli: «hōṯ.»

032. ē, lafaš maġtar yʕōwet p-keləmṯi inni xalaṣ, appēli keləmṯa w amīra hū, amerli: «xalaṣ, mṭallax.»

033. ṯōli leʕla, amrōli: «mā mṭilli? wrāx ana ʕarūsćax w berćiḏ ḏōḏax w yaḏḏīʕin xullun ana sawa, yaʕni nixṭībin.»

034. amerla: «xalaṣ, ću šmaḥəkya, w lā keləmṯa, ću šamrōli šība ʕarūsəć.»

035. «appilli keləmṯa, xalaṣ.»

036. ṯōli, xaṯəplə xṯōpi eʕla, isḳel ġappēn, ḳayyam ḏ̣iyyeflun yaʕni.

037. xaṯəplə xṯōpi eʕla w išw ʕorsa w ṯalla lēlṯil taxəlṯa l-ġappi.

038. hī batta ćamrēli inni «ana nwība nxaṭbōl... yaʕni ćxōwić haćć w ebril amīra w hanna ebriḏ-ḏōḏ».

039. ṯalla, šṭunna ʕa payṯis saʕra ći lēli, amrōli: «ḥatta namrēx, uḳḏum ma ćutxul līl.»

040. amerla: «mā?»

041. amrōli: «ana hōš yaʕni ṯiḳniṯ eććṯax, bass ʕamma namrēx tarć kiləm uḳḏum, w baʕdēn haćć ćṣarref ext ma ćbōʕ.»

042. amerla: «aḥká niḥəm ma battiš.»

043. amrōli: «ana nxiṭbōll\_ebril ḥōnəl amīra, ći xaṭəblēx haćć lēx, yaʕni līl, w ana berćiḏ ḏōḏi w nbaʕōli w baʕīl yaʕni.

044. bass hū infaḳ keləmṯa menni inni yaʕni xaṭəblēx, lafaš maġtar yićrōǧaʕ w haćć ext ma ćbōʕ atar ćṣarref.»

045. amerla: «ṭayyeb, xann išw hū?»

046. amrōli: «ē!»

047. amerla: «ḳʕēš!» išw sayfi bēnṯi w bēnṯa w amerla: «hašš ḥōṯ, bass ću šōmra, ću šamrōlun ábadan, lā aḥkīšəl w lā amrīšəl w la mett.

048. misḳel serra bēnṯiš w bēnṯ w ana nmićṣarref.»

049. amrōli: «ext ma ćbōʕ.»

050. išw hanna sayfa bēnṯi w bēnṯa w iḏmax lə-ʕṣofra.

051. aḳam iṯḳan mbarxillun, ʕarisō, ʕōṯṯa yaʕni w inxas w aʕzem w hanna w xulli mett w hanna ebəriḏ ḏōḏa mā išw?

052. išw hōṯ ʕoṯṯis sayta w infaḳ m-ʕarab ći lēli.

053. šaʕʕel meʕli hū, inni «hnik flanō?»

054. amrulli: «walla infaḳ yićsayyat.»

055. īḏaʕ hū inni ću batti yaʕni ywaǧǧhennun w lā batti yiḥmell lanna manẓra ći ʕorsa, zaləmṯa iṭfaš.

056. išḳal ṯlōṯa arpʕa ʕemmi w zallun, iṯḳan mtawwrin eʕli laḥatta stahəl eʕli bə-mġōrća ʕal\_ēxer rūḥa.

057. ōz yaʕni yufruṭ zaləmṯa liʔannu hwō w ġabərṯa.

058. ḥammlunni w šṭunni, lā amrēli.

059. mett ṯlōṯa arpʕa yūm isḳel nōfeḳ w ʕōber hū w hū w ḳaʕyillun b-maǧəlsa ći amirō w hanna.

060. yōma m-yumō ṯōlun atar m-rabʕi ta yisćaʕwḳunni.

061. infaḳ roḥli yiḥmun hnik iṯḳan.

062. baʕdēn imṭ əl-ġappi amrulli «amīr ṣaxr...» — hū ḳaʕʕ ġappil amīr šōher.

063. amerli: «yā amīr ṣaxr, ǧamōʕa ći lēx ṯōlun. battēn yišwun ġazwa ʕlaynaḥ ḳabīlća flanōyṯa w yā emḥar yā baṯar emḥar, w iḏa ću ćōb ću nmaġtrin nićṣarref mett.»

064. infaḳ, irxap ʕa muhərṯi w šaḳəl ʕapta ći ʕemmi w ći ōṯyin ʕemmi w ṯōli l-ʕa man? l-ʕal\_ebril ḥōnəš šōher, l-anna ći xaṭṭiblēli.

065. amerli: «ṯax ta namrēx!»

066. amerli: «mā?»

067. amerli: «ēx tēnṯa iʕəl, iḏa ʕōwtiṯ nṭabb mn-anna ġazwa nmawəflēx, w in lā ʕōwtiṯ taran misḳilla tēnṯa iʕəl ta nūmuṯ.

068. yaʕni iḏa aġətriṯ nmawəflēx w in lā aġətriṯ, ēx bə-ḳḏōl eḥḏa yaʕni.» wáttaʕni w zalli ʕa ġazwa.

069. l-muhimm inćṣar b-ġazwa w ṯōli m-ġazwa hū.

070. ʕoḳəm ma iḥsal ġazwa ṯōli liʕlēn, amerli: «hōš mann nawəflēx tēnṯa ći lēx, ḳommil xull maǧəlsa.»

071. amerli: «mā hī tēnṯa, ana ćūl eʕax tēnṯa.»

072. amerli: «mpala!».

073. amerli: «haćć» — ešmi amīr rakōn — «yā amīr rakōn, haćć ēx iʕəl tēnṯa rappa.

074. haćć applīćəl ṣōra, w ṣōra berćiḏ ḏōḏax w ʕarūsćax w ana m-yōməš šaḳlićća iḏʕiṯ, w ḥōṯ, b-ʕahtil alō ḥōṯ w ana minn lēx, ḥōṯ mann nxaṭṭiblēx.

075. ṯiḳnaṯ ḥōṯ w ḥōṯ mann nxaṭṭiblēx lēx ana.» aḳam xaṯəplə xṯōpi eʕla w akkiḥlēli w naḳḳaṭannun w ḳʕōli ġappēn ṯlōṯa yūm w tīrəl ḥaṣṣi w zalli.

076. amerlun uḳḏum ma yallex amerlun: «taran iḏa aǧar tahra ʕlayxun, ēlxun ḥōna b-ḏokkṯa flanōyṯa.

077. ćizlillxun liʕəl ḏ̣ayfō, ext ma aḏ̣ifićxun ćmaḏ̣ifill.»

078. hanna ḳaṭʕaṯ salefća eʕsar, ṯarćʕasər išən, ḥammešʕasər išən, ṯḳalli ṭiflō hū, yaʕni amīr rakōn w ṣōra ṯḳallun ṭiflō, ṯōli ṯlōṯa šapp.

079. aǧar tahra ʕlēn, l-muhimm arʕun aməḥlaṯ w lā isḳel ġappēn mett yūxul ṭarša w ḏ̣ōyḳaṯ bun tunya.

080. amrōli: «yā zaləmṯa, mā raʔyax nzēḥ l-ʕa ḥūn ṣaxr, hanna ēx eʕli tēnṯa b-zibnōx, xaṭṭiblīćəl w kaza. nšīćəl salefća?»

081. amerla: «walla nšićća, mā šbōʕa?»

082. amrōli: «battaḥ nzēḥ l-ġappi naḏ̣ifenni w hū ǧawwehəl alō ʕlaynaḥ inni nzēḥ l-ġappi, niḳʕēḥ ġappi iḏa aǧar tahra ʕlaynaḥ w akṯar m-xann ću ōṯ yūǧur tahra ʕlaynaḥ, zex nzēḥ l-ġappi.»

083. zallun ṭabʕan, bnōyi ṯlōṯa, šappō yaʕni, bnōyəl ʕisər išən, ṯmōnʕasər išən, ešbaʕʕasər išən mġayyalća w hōṯi, amīr ṣaxr ġappi psōna w bisnīṯa, w šappṯa bisnīṯa yaʕni xarǧil makkaḥūṯa.

084. zallun isćaḳəblann, zaləmṯa ya laṭīf htīṯa mn-išmō inḥać eʕli — ḥōṯi! w ćxiwwīyin hū w hū.

085. l-muhimm akərmann akṯar ma akərmunni yaʕni.

086. hanna ġappi ṭefla m-ʕōṯṯi m-zaʕərṯi ću ʕōber m-payṯa, yaʕni ću faṯeḥlə rwōḳa w ʕōber.

087. nōḥeć mn-erraʕ mina? mn-erraʕ m-payṯis saʕra w ʕōber ḏōmex p-ḥannil\_emmi.

088. hanna yōməl aḏ̣ifunni, ću wōb psōna, yōma b-ẓabəṭ ću wōb.

089. wōb naffeḳ ʕemmiṭ ṭarša w ʕōwet hanna psōna.

090. eććṯil amīr ṣaxr l-man batta ćaḏmex b-ḏokkṯa? l-ṣōra! ću batta ćaḏ̣ifenna ʕa\_asōs ćakərmenna?

091. ṯalla, nifḳaṯ m-maxətʕa ći lēla w aḏəmxaććiṣ ṣōra b-ḏokkṯa, w haṯinn ʕamšōhrin amirō ḳayyōm.

092. w hī nifḳaṯ mn-anna maxətʕa, ḏimxaṯ m-maxətʕa ḥrēna.

093. ṯōli hōṯi, islać mn-erraʕ m-payṯa w hanik iḏmax? ḳūrəṣ ṣōra.

094. ʕaynaṯ xann inni ebril ḥūn yaʕni, iḏʕaṯ inni ebri yaʕni.

095. mā batta ćišw yaʕni?

096. la amralli «ḳōm!» w lā hanna... l-muhimm ġaṭṭaćći, ʕōṯṯi yuḏmux ʕemmil\_emmi hū.

097. ṯōli ġaṭṭaćći w iḏmax.

098. haṯinn ʕamšōhrin amirō ʕoḳbil ma ćsall w ćsawlaf w sawlef yaʕni ʕa saləfyōṯa ḳadimōyin w hanna w ext wībin zlillun w ṯlillun ʕa sayta w ʕa kaza.

099. ṭṭōwlaṯ šahərṯa l-mett šaʕṯa eṯlaṯ bil-lēlya, aḳam batti yuḏmux amīr rakōn.

100. ṯōli w išćaḥ šappa ḳūrəl eććṯi iḏmex.

101. affḳil lanna sayfa, ṭōx, ḳaṭəšlēli rayši w ćūli ġayri ġappi hōṯi amīra, ćūṯ ġēr hanna ṭefla.

102. ḳōmaṯ: «mā išwić xann, ʕaǧa išwić xann, hanna ebril ḥūn hanna, ʕaǧa ćišw xann haćć, yaʕni ašikkić bī m-mett, irət haćć, ćyaḏiʕəl» w ćinya mā.

103. amerla: «hanna ći iṯḳan, ana nyaḏḏeʕ inni ebril ṣaxr w ḳaṭlićći?»

104. w hōxa mā batti yišw yaʕni, mṣīpća.

105. zalli, išwil ʕugōli b-rayši w ḳayyam hōṯi ʕamšōhar.

106. ʕōwet leʕli m-ʕōṯṯa, — yaʕni iḏa mišwill ʕugōla b-rayšēn šiwwīyin mett šaġəlṯa yaʕni, yaʕni ḳṭīlin, ćūṯ maǧōla yaʕni, eḏma, ṭʕīnin eḏma — w iʕbar l-ʕa amīr man? l-ʕa amīr ṣaxr.

107. ḳʕōli ʕa rxuppōṯi amerli: «ḳuṭlín!»

108. amerli: «ya zaləmṯa ext nḳuṭlennax, ṣalla ʕa nabīya ǧallés!»

109. amerli: «ʕanamerlax ḳuṭlín! hanna sēf ḳuṭlín bē!»

110. «mā ćšiww?»

111. amerli: «ana ʕanamerlax ḳuṭlín uḳḏum baʕdēn namerlax mā.»

112. amerli: «ću nḳaṭellax, mustaḥīl, exət mann nḳuṭlennax? mā ćšiww?»

113. amerli: «ebrax...»

114. amerli: «ḳaṭlīćni ćū xann?»

115. amerli: «ē!»

116. amerli: «ana iḏʕiṯ inni hōṯ ʕōṯṯa ći bē, hanna psōna batta ćḳuṭlenni. ǧalləs, šaġəlṯa basiṭōy.

117. haćć ēx iʕəl akṯar m-xann, ḳayyam la awəflillax taynax ana.»

118. liʔannu ʕerḏ̣a yaʕni ġappēn badawōyin ʕerḏ̣a, yaʕni zōyet maʕl\_eḏma.

119. amerli: «la awəflillax taynax ana.»

120. ḳōm ṭaʕnull lanna psōna w zallun w šwunni hnik? masalan maṣərḥirr riḥlō mn-ōxa mnə-ḳrīṯa b-ōṯ ʕaḳəpṯa.

121. iććiǧōh xull lann riḥlō zlillun xann.

122. zalli šwann... išwull lanna psōna — ću iḳṭel? — šwunni ġappil mafərḳit tirbō.

123. hann raʕyō zlillun mišćḥill\_ebril amīr ṣaxr iḳṭel.

124. man batti ykarr yzelli yaṣreḥ atar?

125. mʕawwtill lann riḥlō lina? ʕa payṯōyəs saʕra.

126. xann, xann, xann ḥatta wala aḥḥaḏ aṣreḥ.

127. w man batti ykarr yṯēli yamrēli?

128. baʕdēn zallun amrull ʕōrfa inni — yaʕni ext šayxa ġappēn — inni: «zex, tapparlēḥ hōṯ mṣīpća, ebril amīr ṣaxr iḳṭel w ćinya man iḳṭel, ću ʕanimkarryin naṣreḥ»

129. iʕbar leʕli, išćḥann ḳaʕyin ṯrinn: «márḥaba ya amīr ṣaxr, ya flanō.»

130. amerli: «ahla w sahla, ḳʕax!» ḳʕōli.

131. amerli: «mā? xēr? hōṯ ommṯa ću ʕammaṣərḥa, mōla?»

132. amerli: «walla ću namerlax ġēr ebrax iḳṭel w šiwwiyilli b-awwalćil tirbō hōxan.»

133. amerli: «ē, man ḳaṭənni? man ḳaṭənni minnayxun w buxun, nbaʕēl ći ḳaṭənni, man hū?»

134. amerli: «ṭayyeb, ext battaḥ nīḏaʕ, nićballil ommṯa w ḥaram w ćinya ma.»

135. amerli: «fa izan ḥalla: wazzaʕún eḏmi ʕal-ōṯ ḳabīlća, ḥatta la nīḏaʕ man hū w la mett.»

136. wazzaʕull eḏmi ʕa ḳabīlća xulla sawa.

137. iṯḳan haćć ćmappēli eʕsar riḥəl yaʕni, w flanō eʕsar w flanō eʕsar, iṯḳan mett arpaʕ emʕa rēš.

138. waǧǧahunnun ʕa payṯil amīr ṣaxr.

139. aḳam amīr ṣaxr amerli: «hann lēx.»

140. l-man? l-ʔamīr rakōn.

141. amerli: «ana? līl? exət?»

142. amerli: «ana eḏmil ibər nsimeḥlax bē w hann inəǧmaʕ l-eḏmil ibər. hann minn lēx htīṯa xett yaʕni ćmiḏ̣eflun r-riḥlō.»

143. l-muhimm, isḳel ʕayyīšin ʕemmil baʕḏ̣inn mett ešna.

144. ḥunō, ću mfárraḳin p-tunya mett baynṯinn yaʕni.

145. amerli: «w bnōy bnōx yaʕni w ću farḳa mett, ana w haćć ḥunō. zalli hanna, ʕomri iḥsal yaʕni w ana nyaḏḏeʕ batti yinəḳṭal b-ōṯ... ḳeṣṣṯa ći ʕemmi batta ćḳuṭlenni.»

146. naćīǧća hann, yōma m-yumō iṯḳan psōna mnə-bnōyəl ṣōra l-man mḏ̣ōyeḳ? l-berćiṣ ṣaxr.

147. iṯḳan xull ma zalla ʕa mō ćiməl, ḏarekla w mićḥarkeš bā.

148. awwal xaṭərṯa w ṯēni w ṯēleṯ, w la iḳəćnaʕ.

149. baʕdēn zalla amrall\_ōbu inni: «ʕamma mḏ̣ayḳill bnōyəḏ ḏōḏ, bnōyəl rakōn w ana yuppi arpaʕ ḥammeš xaṭr ću nrōṣya namrēx.»

150. amerla: «ʕamḏ̣ayḳilliš?» amrōli: «ē.»

151. ṯōli leʕli amerli: «ya amīra!»

152. amerli: «mā?»

153. amerli: «hanna ḥattit tunya bēnṯ w bēnṯax, xalaṣ, ćmarḥel miʕəl.

154. ćḥōm ma ēx, ćšaḳellun w ćmarḥel m-ʕa ʕarab ći līl.»

155. amerli «ʕaǧa?»

156. amerli: «wala keləmṯa, ćū nōz namrēx, la ʕaǧa wala mett.

157. ana w haćć ḥunō w nmisḳillin ḥunō, bass ćmaǧǧel miʕəl yaʕni.

158. ćḥōm ma ēx, ćšaḳellun w ćmallex.»

159. zalli l-ʕal\_eććṯi amerla: «walla ḥūniš ṣaxr ʕamma maḥək xann ʕa xann.»

160. amrōli: «mā hanna ḥakya ya zaləmṯa?»

161. amerla: «ábadan, lafašlaḥ ḳaʕəṯṯa, lafaš maǧōla yaʕni.»

162. hū izək, ṭabʕan īḏaʕ inni šaġəlṯa m-lōla eḏma la aḥək mett.

163. maʕnōyṯa šaġəlṯil ʕerḏ̣a, yaʕni aḥḥaḏ mnə-bnōyi šiww mett ḳīṯṯa rappa.

164. ḥammel, šṭull lann riḥlō w lanna payṯis saʕra w lann karkubō w allex.

165. hanna ʕa terba nōtər rappa, ešmi mḥammad, amerli: «ya mḥammad!»

166. amerli: «mā?»

167. «ṯax l-ōxa!»

168. ṯōli, amerli: «wrax eppay, haćć šappa w ǧahlan.

169. ṭayyeb ibər, berćiḏ ḏōḏax ṣaxr ḥalya.

170. la aġətrić ṭūlćil lōṯ meṯṯa ći nḳaʕyin anaḥ w hī, ćaḥək ʕemma, ćiḥəm balki wōb nxaṭəblillax.»

171. amerli: «ya eppay, ćūb ʕayba, ana... hōṯ ext ḥōṯ, ana ću nbōyeḳ, ana nimḥōfeẓ eʕla, ću nmaḥək, ću nmišw kalōmća.»

172. amerli: «ʕafōrem meʕlax, zellax!»

173. natēć ći azʕar menni: «ṯax!»

174. ṯōli, amerli: «wrax, berćiḏ ḏōḏax xann xann salefća, la aġətrić ćićḥarkeš bā?»

175. amerli: «ću nmišw hōš šaġəlṯa ana, w ana ebrax.»

176. amerli: «ē, zellax!»

177. man aṣəf? zʕōra, xalaṣ, lafaš maǧōla yaʕni: «ṯax l-ōxa niḥəm!»

178. ṯōli, amerli: «wrax berćiḏ ḏōḏax ṣaxr xann, xann w bisnīṯa ćūṯ aḥla menna, la aġətrić ćišwēl ʕaynax eʕla?»

179. amerli: «walla yuppi ʕisər xaṭər w lamar naġtar nušḳul w napp ʕemma, xull ma ṯill mbahətlōl.»

180. amerli: «āh, mn-aṣbaḥ haćć.»

181. amerli: «ē.»

182. amerli: «zex nṣop ḳamōʕa helhel, battaḥ niḥəm, man minnayxun ašṭar mett b-nišōna.

183. nṣop ḳamōʕa, minšōn nḳawwes eʕli, exət darīʔa yaʕni.»

184. zalli, inṣap ḳamōʕa, batti yunṣup ḳamōʕa, natēl ḥunōyi ṯrinn amerlun: «ṯallxun, kuʕmun xull aḥḥaḏ muntoḳṯa!»

185. ikʕam, amerlun: «waḷḷāhi, iḏa ću ćmišṭill rayši, ću ćḳaṣṣlilli rayši bə-ḳwōsa, ana nimḳawwesəlxun, nōb ruḥlayxun, yalla šwunnī nišōna!»

186. lafaš mkarryin ḥunōyi.

187. emmi ṯiḳnaṯ mittáxxala eʕli amerla: «la šaḥək wala keləmṯa.

188. hanna ći bōyeḳ b-ʕerḏ̣il ommṯa ćūli... ábadan, lēzim yinəḳṭal.»

189. ḳawwsunni, ḳawwsunni w ḳaṭlunni.

190. amerəl ḥōni rappa: «zex ḳoṣṣ rayši w išwni p-xorǧa w ʕawét l-ʕa ḏōḏax ṣaxr.

191. applēli, amerli, ćamrēli hōṯ htīṯa mn-eppay.»

192. w\_isḳel illīxin hinn yaʕni, la awəʕ ḳʕōlun.

193. árxepni ʕa ktīša w amerli: «yalla, ćimsallem eʕli w ćamerli hōṯ htīṯa m-ḥōnax.»

194. walla amīr ṣaxr ḳaʕʕ ḳommil payṯis saʕra.

195. ḏ̣ōḳaṯ bē tunya waḳćilli infaḳ hinn.

196. azʕel ḥayla ʕlēn yaʕni, ʕešərṯil ʕomra iṯḳan yaʕni ću ḳallīla, bass ću maġtar yićṣarraf ġēr xann.

197. walla, la iḥəm ġēr ġbīra ōṯ m-baʕʕeḏ.

198. ʕēn xann lawinni ebril rakōn: «márḥaba!»

199. amerli: «ahla w sahla bax, ʕaǧa ʕōwtić?»

200. amerli: «eppay ʕamsallem eʕax w amerlax ēx htīṯa b-anna xorǧa. šuḳənni!»

201. amerli: «ćamerli imṭaṯ.»

202. aḳam īḏaʕ inni ḳṭell\_ebri yaʕni.

203. aḳam ʕa xorǧa, ṭaʕənni, išwni ulġul m-payṯis saʕra w amerli: «hnik iṯḳan tiḏōx baʕʕīḏa masōfća?»

204. amerli: «allex.» amerli: «yalla, ana w haćć nzēḥ nišṭenn.»

205. irxap xull aḥḥaḏ ʕa\_asīlća w yalla ruḥlēn.

206. isḳel mn-anna tā ṭappunnun uḳḏum ma yabəʕḏun ḥayla.

207. ṯōli ʕlēn amerlun: «ʕawtún! ana htīṯax aḳəblićća w la isḳel bēnṯ w bēnṯax mett, w birć l-ebrax mḥammad w ana w haćć yaʕni lafaš malbeḳlaḥ... lafaš maləpḳōḥ šīxṯa.

208. lēzim niḳʕēḥ atar nisćreḥ. mḥammad lēzim nišwenni amīra ʕlaynaḥ ʕal\_iṯṯar ʕarab ći lēḥ w ći lēlxun w applilli birć.»

209. zallun atar ʕōwet xullēn sawa akkḥunnlə mḥammad l-berćil ṣaxr w naṣṣapunni amīra ʕlēn w ōʕeš sawa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

089. B\_DM Die geraubte Ehefrau.txt

==================================================

﻿001. ōṯ amīra, ešmi amīr mḥammat w eććṯi ḥamda.

002. hanna amīra mišw... mišwin ġazwa ʕa baʕḏ̣innun amirō.

003. yōma m-yumō ćūb amīr mḥammat iffēl eććṯi p-payṯa.

004. iffēl eććṯi p-payṯa w iffēl ḳahwaǧō ći ġappi, ći mišw ḳahwi.

005. ḳahwaǧō ći mišw ḳahwi iffēli xett ʕa ṯarʕa.

006. hanna yōma m-yumō ćūb p-payṯa aḏ̣illaṯ ḥamda p-payṯa ṯēli ġazwa ʕa ḥamda.

007. ṯēli ġazwa ʕa ḥamda miššōl ḥalōli yaʕni miššōl ḥalōli yšuḳlenni.

008. lummen išćḥil ḥamda, ṯōli ʕal-anna payṯa amerəl lanna ći ʕa ṯarʕa: «appēḥ terba!»

009. amerli: «ćūṯ ġēr eććil amīra mḥammat.»

010. amerli: «la affōla ćunfuḳ?»

011. nifḳaṯ hōṯ mšanəšla, imṭaṯ ṯ-ṯarʕa walla yumkin ʕakəbna amīra ḳalles: «slaḳ!» silḳaṯ roḥli.

012. šwaććir reġla bə-rkōba ći ḥṣōna w silḳaṯ.

013. hōṯ šaḳənna, ōṯ iṯṯar ṯlōṯa yūm, ṯōli beʕla, la íšćaḥna p-payṯa.

014. amerəl ći ʕa ṯarʕa: «hanik ḥamda?»

015. amerli: «ḥamda aġəzna amīr mhēt.»

016. «exət aġəzna?» amerli: «aġəzna.»

017. amerli: «hī rixpaṯ walla hu rafəʕna? šwaććir riġlō bə-rkōba walla hū yaʕni áġṣebna?»

018. amerli: «laʔ, hī šwaććir reġla bə-rkōba w silḳaṯ.»

019. amerli: «ṭayyeb.»

020. hanna ǧahhezəl muhərṯi w zalli.

021. išćaḥ p-terbi manəhlil mō.

022. ḳʕōli ʕal-anna manəhla, iṯḳan mtawwer bēl lann payṯō.

023. mʕēn xann, xann, xāāānn walla išćaḥ payṯa, išćaḥ payṯis saʕra uppi nūra.

024. uppi lukəs, uppi nuhrō ḥayla, īḏaʕ hanna ći amīr mhēt, ći eććṯi ība bē.

025. ōḏ̣el iḳter ʕal-lanna manəhlil mō laḥatta infaḳ hann bisənyōṯa ʕa manəhla yimlun.

026. šwull hann rawwayōṯa, hann mʕappyin bun mō w zallun.

027. hanna ʕēn, išćaḥ ćūba eććṯi baynṯinnun.

028. ōḏ̣el iḳter xann, laḥatta iḥəm eḥḏa nifḳaṯ mn-anna payṯa.

029. nifḳaṯ m-payṯa, iḏəʕna, ʕemmi naḏ̣ōra iḥəmna.

030. ōḏ̣el nṭarla ḥatta ṯalla, ṯalla ćʕapp mō, walla šćḥaćći ḳaʕʕ.

031. atar hū išwēl muhərṯi ōzu menni, ću biyyīna.

032. «yā ḥamda, ana nōṯ nšuḳlinniš, bass ću nmaġzīš illa ext ma aġzin hū. ana nmaġtar nšuḳlinniš hōš, bass ext ma aġzin hū, nmaġzīš.»

033. amrōli: «mā ćbōʕ?»

034. amerla: «imōḏ bil-lēlya, ʕoḳəm ma maḏ̣əlma ḳalles tunya nzill, baš šunfuḳ yaʕni b-ġazwa. nmišw ṭarīḳća naffḳinniš ext ma aġəz, bass hōš ću nmaġtar nnuġpinniš.»

035. hōṯ ʕappaṯ mō w zalla.

036. affil lēlya ḥatta iḏ̣ḏ̣ab w\_inḥać leʕla.

037. íšćaḥna ḏmīxa w šiwwiyōl īḏəl beʕla erraʕ m-rayša, miššōn yaʕni iḏa ṯōli beʕla awwalnō yišćlaḳ hanna.

038. ḏmīxa ʕa īḏəl beʕla.

039. ṯōli hanna, rákkešna: «ḳū ya ḥamda!»

040. amrōli: «hōš mōḥes eʕax» ćinya mā.

041. amerla: «ana nōṯ b-ġazwa naġzinniš, iḏa ōḥes, hū ʕemmi sayfa w ana ʕimm sayfa, ći maġtar šaḳelliš.»

042. hōṯ lamar ćirəṣ, ǧabəḏlēla liššōna xann w ǧabəḏna.

043. hū iffēl muhərṯi b-markūnća minšōl... ću išeṭla ʕa payṯiš saʕra, iffēla baʕʕīḏa ḳalles.

044. ǧabəḏna xann, ōḏ̣el ǧbeḏla maḳətmi ʕa maḳətma, laḥatta iməṭ l-markūnća ći ība muhərṯi bā.

045. árxepna w allex hanna.

046. hinn w illīxin bil-lēlya, iməṭ l-ḏokkṯa ṣaxra xann, yaʕni battun yiḳʕullun yićnīḥun ḳalles bēl lanna ṣaxra.

047. ṯaḳḳen xett saṭəḥṯa yaʕni kōšfa, kʕōli hū w hī, ṯiḳnaṯ msawəlfōli inni ext iṯḳan ʕemma yaʕni batta ćbarrarell mōḳfa hī inni ću hī ći rixpaṯ, hū ći árxepna.

048. ilćeh, iḏmax.

049. hann hinn w raḳḳīyin la iḥəm illa toppa w xanzīra ʕamḳaṭṭrin.

050. hanna toppa izxil xanzīra.

051. aḳam hanna, ǧalles w aḳam marweṭ ʕlēn.

052. ǧabḏis sayfi, ḳaṭʕir rayšit toppa.

053. hanna xanzīra ḳarfeṣ xann w inṭar, yiḥəm ʕaǧa hōṯ šunīṯa w hanna zaləmṯa ḳaʕyin hōxa.

054. w ṯōli yḥōm meʕli yaʕni ma ōṯ.

055. la iḥəm illa hōṯ muhərṯa ʕoḳəm ma ḳaṭʕir rayšit toppa, ōṯya m-baʕʕeḏ ʕamṣahṣna.

056. arkeš xann walla išćḥil amīr mhēt, ći šaḳəl eććṯi.

057. ōṯ yaġzenna išćḥannun b-ōṯ ḏokkṯa.

058. «arkeš!» rákkešni, «arkeš!» rákkešni.

059. amerli: «ana ću nmaġtar nḳuṭʕerr rayšax haćć w ćiḏmex laʔinnu haćć lā... yīb ćibəʕ ḳaṭʕīćər rēš, fa p-sayfa aḥsan.

060. yaʕni ću batt nġutrennaḥ walla ćġutrinn, ana ḥamda bann nʕawwtenna.»

061. «ziš ḳʕēš ya ḥamda hel!» zalla ḥamda ḳʕalla.

062. abət b-baʕḏ̣innun ṯrinnun, mḥammat, beʕəl ḥamda laḳḳḥil amīr mhēt, laḳḳḥil amīr mhēt.

063. hann lummen láḳḳaḥni, ḳōmaṯ ḥamda, saʕtaććil amīr mhēt ʕa beʕla, laḳḳḥaćći erraʕ menni.

064. ḥmannun xanzīra, ṯōli marweṭ m-baʕʕeḏ.

065. ṯōli hanna xanzīra imḥil amīr mhēt, yaʕni iməḥni, fazərni.

066. iṯḳan mićʕōrak hū w hū ḥatta ḳaṭənni, yaʕni ʕaǧa ʕamlaḳḳḥōli.

067. amerla: «laʔ, ya ḥamda, ʕemmil xanzīra la ḏ̣ōʕaṯ w ʕimmiš ḏ̣ōʕaṯ, ebriḏ ḏōḏiš ana.

068. áwwalan rixpiš, šwīšər rkōba w rixpiš hašš, ću ġaṣəb w hōxa šiməṭ, xett šišwill lanna faṣla hōš, šlaḳḳḥinn erraʕ menni. ana ću nmaḥək miššōl ḥunōš.»

069. árxepna w šaḳənna ʕa ḳabīlća ći lēli.

070. natēl ḥōna amerli: «ḳeṣṣṯa xann ʕa xann.»

071. ṯōli ḥōna, šaḳənna.

072. išṭlēli ḥōṯi awwalća, sallimlēli ḥōṯi yaʕni miššōl batti yšuḳlell ḥōṯi yḳuṭlenna.

073. šaḳənna ḳaṭənna, ḳaṭəʕlēla rayša, w išṭlēli rayša w ʕōwet.

074. hōṯ ḥukīṯa ṣaḥḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

090. B\_DM Das wehrhafte Mädchen.txt

==================================================

﻿001. ōṯ amīra, amīr ʕabdəlʕazīz.

002. hanna amīra wēli rfīḳa b-ġēr ʕašīrća.

003. hanna ōġeb maʕ rfīḳi mett ʕisər išən.

004. mā ēli hū atar? bisnīṯa.

005. hū ēli psōna w rfīḳi ći ōz leʕli bisnīṯa.

006. ē, hanna wōṯ ʕumrēn mett ḥammeš išən xull ṭefla, zalli išćḥil lanna psōna šappa.

007. hōṯ bisnīṯa ṯiḳnaṯ šappṯa.

008. šaḳl... hanna amrēll\_ebri: «ana īl b-ʕaširća, ʕašīrćil ʕabdəlʕazīz, īl stīḳa m-ʕisər išən nṭiššerli w lēzim nzill niḥmenni ya ibər.»

009. amerli: «ya eppay bann nzill ʕemmax ana.»

010. ḳōm zalli hū w ebri.

011. ebri šappa ṭabʕan iṯḳan, wōb uzʕur iṯḳan šappa w hel... yaʕni hanna iṯḳan šappa w hōṯ bisnīṯa ṯaḳḳīna šappṯa.

012. šaḳlil ebri w zalli.

013. «ahlan, ahlan, ahlan» iṯḳan mʔahhel bē, ēli ʕisər išən la iḥəmni.

014. fa nifḳaṯ berći šappṯa ṯiḳnaṯ mḏ̣ayyafōlun w ḳʕōlun awwal yōma w ṯēni yōma.

015. amerla: «ziš ya eppay, ōṯ xōla, šawpil zwaḏō w xōla l-immiš w l-ḥūniš.

016. ībin yaʕni ġappil riḥlō aw ġappil ġamlō ću nyōḏaʕ bass battun yšuḳlun xōla yaʕni l-emma w l-ḥōṯa aw l-ḥōna ćinya.

017. laffaććil lanna zwōḏa ʕappaćći ʕa lōṯ əbhīmća, ṯalla ćirxap.

018. amerli: «ya eppay, bann nzill ʕemmil berćir rfīḳax nfarraġ ʕal-ōt tunya w ʕašīrćun exət.»

019. rōfəḳna, iməṭ l-felkit terba.

020. amerla: «iḏa ṭalbiććiš yaʕni mappyill?»

021. amrōli: «ē, iḏa ana amrill\_eppay mappyillax.»

022. amerla: «lāʔ, ću mappyill, iḏa la aḥkilliš w hanna ću mappyill.»

023. amrōli: «laʔ, ana berćil amīra flanō, ana ću minḥek iʕəl, ana, ana...»

024. l-ḥōṣel batti yaġəṣbenna fa ćallixlēla ṯawba. šerša ći xissyōli tōb.

025. lummen ćallixlēla hī yaʕni m-kiṯr ma nḳahraṯ ćū bōʕa yaʕni hanna šoġla hanna.

026. illīxa hī w hū ext ərfiḳō, ʕayba yaḥək yaʕni yuṭlub menna hanna ṭalba, ḳamṭaćći w ḳaṭlaćći l-ḥōṣel.

027. ḳamṭaćći b-maḳəṭli, ḳaṭlaćći.

028. imṭaṯ l-ōḏ ḏokkṯa ḳaṭlaćći w ḳatraćći bə-bhīmća ći ḥimmīla eʕla, b-rasnil lōṯ bhīmća ći ḥimmīla eʕla xōla.

029. ṭaššaraćći iḳter w šimṭaṯ.

030. hōṯ ṯiḳnaṯ marwṭa, la ḏʕaććil ḥōla lina ōza, imṭaṯ l-ḳabīlćil ʕabdəlʕazīz ći ḳiṭlōl lanna psōna m-ʕašīrći.

031. hī ću yaḏḏīʕa hanik ība, imṭaṯ l-ʕal\_awwal amīra, taxlaṯ ġappi.

032. «ma ḳaḏ̣īṯiš yā birəć?»

033. amrōli: «ana ōṯ rfīḳəl eppay, ṯōli liʕlaynaḥ zyōrća, šattril ebri...» — aḥkalli ext ma iṯḳan ʕemma — «ṭalbil xawan minn fa ḳaṭlićći b-ḏokkṯa flanōyṯa.»

034. «exət ḳaṭlīšni?»

035. amrōli: «ḳamṭićći xann ʕa xann w ḳaṭlićći w iḳter bə-bhīmća ći nḥimmīla xōla eʕla.»

036. amerla: «ʕawít ʕa ma ešmi... ʕawít ʕa rabəʕṯa!»

037. hōṯ ʕōwtaṯ ʕa rabəʕṯa.

038. ʕōwtaṯ ʕa rabəʕṯa hōṯ bisnīṯa w ḳʕalla bēš šunyōṯa.

039. hann išćḥunnun ʕawwaḳ ōblə psōna w ōbəl bisnīṯa.

040. amerli: «ḳō niḥəm birəć hanik ṯiḳnaṯ!»

041. amerli: «ḳō niḥəm ibər hanik iṯḳan, ʕala bina šaʕṯa battun yʕōwtun, la ʕōwet, ḳō niḥəm!»

042. iṭfaš hann, raxpull lann muhrōṯa, ʕēn xann walla šćḥull lanna šappa iḳter b-ōṯ bhīmća fa iməṭ l-ōxa.

043. amerli: «lah ya amīra, lah ya amīra, berćax ʕašḳōl aḥḥaḏ w\_imṭaṯ l-ōṯ ḏokkṯa, iḥəmna zbūna ʕemma fa ḳaṭlull ibər w ḳatrunni b-ōṯ bhīmća.»

044. amerli: «birəć ću naffīḳa maʕ xoṭṭṯa wala nōfḳa m-ʕašīrća. ebrax ḥakk w birəć ḳaṭlōli.»

045. amerli: «hnik battaḥ nzēḥ nićšōraʕ?»

046. «ʕa ḳabīlćxun nizlillaḥ nićšōraʕ.»

047. ḳabīlćil ʕabdəlʕazīz. šaḳənni, zalli ʕa ḳabīlća ći psōna minnēn, bass bisnīṯa ću yaḏʕilla hanik ṯiḳnaṯ innu ḳaṭlaćći w la arkeʕ īḏaʕ hanik ṯiḳnaṯ.

048. hanna la īḏaʕ bisnīṯa hanik ṯiḳnaṯ, ṭaʕnull ḥalēn w zallun l-ʕa hanna amīra: «márḥaba ya amīr!».

049. iʕbar mn-anna ṯarʕa: «ahlēn!»

050. amerli: «walla ḳeṣṣṯaḥ: ibər w berći infaḳ w\_išćaḥnaḥəl ibər iḳṭel w\_iḳṭer b-ōṯ bhīmća. man ḳṭelli?»

051. amerli: «haćć man...» — yaʕni l-ōblə psōna — «yaʕni haćć ġappax man ḳṭelli?»

052. amerli: «berći ziwbīna, ēla aḥḥaḏ raḥemla iḥəm illīxin ṯrinn, fa ṯōli, ḳaṭəl ibər, ḳatərni w berći šimṭaṯ.»

053. amerli: «w haćć yā ōbəl bisnīṯa?»

054. amerli: «ana nōmer: birəć ḳaṭlaććil ebri, yaʕni ḥakk ḥakya mett ʕemma la ʕakəbna, ḳaṭlaćći.»

055. amerli: «lā, berćax ēla aḥḥaḏ, ḥmann illīxin sawa, ḳaṭlil ibər.»

056. nifḳaṯ m-bēš šunyōṯa, m-ḏokkṯil ma ība, ṯalla marwṭa, amrōli: «ana ći ḳaṭliććil ebrax. ebrax aḥək ʕimm w hanna ṯōb ićleḥ, yaʕni ṯōb mbayyillxun inni ebrax ṭalbil xawan minn w ana ći ḳaṭliććil ebrax, ćūl zbūna ana.»

057. «yaʕni mā ġappax ya amīra?»

058. amerli: «ćūx mett bnōp laʔinni hī ḳaṭlaćći, hū batti yūxul w hī ḳaṭlaćći fa ćūx mett bnōp.» la nafeḳli mett bnōp.

059. fa kalōma ṣaḥḥ, hōṯ ṯaḳḳīna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

091. B\_ʕḤ Das Hochzeitsversprechen.txt

==================================================

﻿001. wōṯ iṯṯar skīnin máṯalan b-ʕirōḳ.

002. hann ćūṯ ġayrēn, ḥunō.

003. ćʕōhat bēl baʕḏ̣inn innu iḏa ṯōx psōna w ana bisnīṯa l-baʕḏ̣inn, w iḏa ṯōl ana psōna, haćć bisnīṯa, l-baʕḏ̣inn.

004. hann walla isḳel faćərṯa ʕemmil baʕḏ̣inn, baʕdēn iḥkam waḳća ʕlēn, w xull aḥḥaḏ inǧbar innu yićfárraḳun maʕ baʕḏ̣inn.

005. aḥḥaḏ isḳel p-tīrćil ʕirōḳ w aḥḥaḏ ihǧar ʕa surīya.

006. ći p-surīya ṯōli psōna, ći b-ʕirōḳ ṯōli bisnīṯa.

007. hanna šammil lanna psōna bušər w ći b-ʕirōḳ šammil bisnīṯi ḥusən.

008. hann, tiḏēn īmaṯ, ćwaff tiḏēn.

009. šōmʕin m-baʕḏ̣inn inni ana īl ḏōḏa b-ʕirōḳ w ći b-ʕirōḳ šōmʕa innu īl ḏōḏa p-surīya w ebriḏ ḏōḏa.

010. w hū šōmeʕ innu ḏōḏi ēli berća.

011. iṯḳan hann, hanna mićḳarrab ḳalles w hōṯa mićḳarraba ḳalles, ḥatta iməṭ, ćʕarraf ʕa baʕḏ̣inn, imṭil baʕḏ̣inn.

012. amerla: «mann nšuḳlinniš.»

013. riḥmaćći w riḥəmna hū, hanna ṭabʕan iṯḳan amīra. bušər iṯḳan amīra.

014. walla hanna zalli, šaḳənna, šaḳənna w ēšṭna.

015. ēšṭna ʕemmi ʕa tīrći, ʕa surīya, w šaḳənna.

016. emmi, l-bušər, ću baʕōli yzelli ʕa berćiḏ ḏōḏi w lā ʕamʕarrafōli innu ēli ḏōḏa w berćiḏ ḏōḏa.

017. emmi bōʕa ćakkḥenni l-berćil ḥōṯa. ḥōṯa, berćil ḥōṯa ešma dalla.

018. hū ćū baʕēl berćil ḥōlći, emmi batta ćaǧəbrenni bā.

019. zalli, ēšṭil berćiḏ ḏōḏi w ṯōli, šaḳəl berćiḏ ḏōḏi. ṯiḳnaṯ ḥalīlća lēli.

020. hanna amīra walla ṯalla b-rayši batti yzelli ʕa ḥaǧǧa, batti yzelli yōḥeǧ.

021. zalli ʕa ḥaǧǧa w b-ōṯ faćərṯa hōṯ ći zalli bā ʕa ḥaǧǧa, ext batta ćišw emmi ḥatta ćišw muškelća, nuḳəṯṯa ʕal\_eććṯi ta ćtaffašenna.

022. ṯalla ēšṭaṯ zaləmṯa, amrōli... la, šṭaććil berćil ḥōṯa, dalla berćil ḥōṯa, xassalla libōsa z-zaləmṯa, libōsəz zaləmṯa w amralla — affaćća ta ḏmīxa eććṯi, eććṯil ebra, l-ḥusən — w amralla: «šizlōš, šḏōmxa ḳūra bə-frōša.»

023. hōṯ išwaṯ ext ma amralla ḥōlća, xassaṯ zaləmṯa w zalla ḏimxaṯ bə-frōšəl ḥusən, hī w ḏammīxa.

024. zalla emmi nōtaṯ ʕal\_iṯṯar amrōlun: «ṯallxún, ʕaynún ʕa frōšəl ḥusən, mā ćḥammīyin?»

025. «zaləmṯa ḏammex bə-frōšəl ḥusən.» amrulla: «waḷḷāhi ext ma ḥminnaḥ, nmaḥəkyin, zaləmṯa ḏammex bə-frōšəl ḥusən.»

026. amrōlun: «xalaṣ».

027. hanna ṯōli ʕōwet m-ḥaǧǧa.

028. sallem: «exət?»

029. amrōli: «walla, haćć zlīćlax mn-ōxa w ḥusən ṯōli aḥḥaḏ iḏmax ḳūra. haćć zlīćlax w hī ṯiḳnaṯ mzōbna ʕa ḥōla.»

030. «xann ʕašmaḥəkya?»

031. amrōli: «xann! w bə-šhūt flanō w flanō».

032. natill flanō w flanō, ṯōlun.

033. «mā ḥmićxun?»

034. «walla ḥminnaḥ aḥḥaḏ ḏammex bə-frōšəl ḥusən, bass.»

035. hanna amerəl berćiḏ ḏōḏi — ćū batti yḳuṭlenna, raḥemla laʔinnu — amerla: «ǧahhiz zohəpṯa l-safra, zwōḏa w mō w...»

036. walla ǧáhhazaṯ zohəptis safra, irxap ʕa lanna ḥṣōna, w amar yalla.

037. isḳel mallxin mallxin, ḥatta ṯōli saǧərṯin naxla, naxla w nabʕil mō erraʕ mn-ōs saǧərṯa.

038. amar: «waḷḷāhi ćūl ġēr ntaššrenna hōxa w nʕōwet.»

039. hanna amerla: «ana, ḏmux... affin nuḏmux ḳalles ana w hašš affniš ṣōḥya, ḥrus!»

040. iḏmax, aḳam amerla: «ḏmux hašš hōš w ana nmisḳel nṣōḥ, nḥareslə ḥṣanō.»

041. ḏimxaṯ, šalḥil ʕbōyṯi, ġaṭṭna bā w ʕōwet ʕa tīrći.

042. hōṯ arkšaṯ, la šćaḥyaṯ barəš.

043. ṯiḳnaṯ bōxya, mnáććafa p-ḥōla, ćūṯ naćīǧća.

044. baʕdēn hōṯ ōxla mn-ōṯ saǧərṯić ćamra — nḳaṭṭʕaṯ — ōxla mn-ōs saǧərṯić ćamra w šōćya mn-anna nabʕa, w mʕōwta ḳaʕyōla p-saǧərṯa.

045. hanna ṯōli amīra awret ʕal-anna nabʕa ḥatta yašḳell ḥṣōne, sayyōta.

046. wōb mićsayyat w yiḏḏeʕəl lōṯ baḥərṯa w ṯōli ḥatta yašḳell ḥṣōni.

047. xyōla hī m-saǧərṯa b-baḥərṯa, b-ōṯ burkṯil mō.

048. waḳćiṯ ṯōli hanna ḥṣōna yišć mn-ōṯ burkṯa, ōṯ xyōla.

049. aǧfel w ʕōwet r-roḥla.

050. sćaġreb mōri, amīra, amīra ešmi ibn ḥumrān.

051. ʕēn l-elʕel menni išćḥil lōṯ bisnīṯa amerla: «inəs walla ǧōn?»

052. amralli: «walla inəs.»

053. áḥḥećna m-ḥaṣṣis saǧərṯa w árxepna roḥli.

054. amerla: «šbōʕa, šbōʕa ḥalīl? ana ḥalōliš, šbōʕa ḥōna? ana ḥūniš.»

055. amrōli: «lā, walla, nbōʕa ḥalīl.»

056. iḏʕić mā? amrōli: «nbōʕa ḥalīl.»

057. árxepna walla w zalli ʕa ʕašīrći, hanna amīra.

058. zalli ʕa ʕašīrći, amrulli: «mā ćēši?»

059. amerlun: «walla sētəṯ hōṯ berćil ḥalal.»

060. hanna m-maṭwṯi tīrəl ʕorsa eʕla.

061. tīrəl ʕorsa eʕla w šwull ḥafəlṯa.

062. waḳćilli ʕīwet — nimʕōwtin lina? l-ʕa beʕla awwalnō ći táššerna, nimʕōwtin ʕa bušər — bušər, waḳćilli ʕīwet, w ʕīwet ṭabʕan ḥaznan, ʕōwet iḥmill\_emmi — la iʕbar ʕa payṯa, ḏ̣ayyeḳ iṯḳan mićmašš kuḥkull payṯa, uḳḏum ma yiʕbar ʕa payṯa šimʕil emmi w berćil ḥōṯa ʕamma ōmrin: «išwlaḥla w taffišlaḥla l-ḥusən, hōš ššaḳlōli.»

063. šimʕil hōṯ keləmṯa hū b-eḏni. iʕbar ʕal\_emmi, šaḥṭis sayfa ʕlēn, amerla: «waḷḷāhi iḏa ću šamrōl ḳeṣṣṯa exət, ḥatta niḳimerr rayšiš b-anna sayfa.» l-emmi.

064. amrōli: «waḷḷāhi ya ibər, ḥusən barriʔōy w anaḥ ćballinnaḥ eʕla w hī anḏ̣af, m-šohərća ḥiwwōra.»

065. amerla: «xann?»

066. amrōli: «ē.»

067. rixpil lanna ktīša w ʕōwet lina? la affna ḳūrəl nabʕa ći mō w saǧərṯa?

068. ʕōwet ḏ-ḏokkṯil ma affna, la íšćaḥna.

069. walla hōṯ ʕašīrća, ći šaḳənna ʕašīrćil\_ebril ḥumrān, zalli eʕla.

070. iḥəm eḥḏa p-payṯa mṭarraf xićyōr, amerla: «mann naffēl lanna ktīša ġappiš w šḳū hann ʕasra ḏahəb!»

071. amrōli: «walla, ću nmaġətra, exət, amīra flanō ʕorsi imōḏ, ebril ḥumrān w bax ćunḥuć ġapp, ana šunīṯa.»

072. amerla: «ʕorsi imōḏ?»

073. amrōli: «ē.»

074. amerla: «šḳū hann ʕasra ḏahəb ḥrōn w afflīl ktīša ġappiš.»

075. afflalli walla šaḳlaćći w afflalli ġappa.

076. zalli hanna, ʕorsa tayyer bass ću yaḏḏeʕ man.

077. amralli man? mōrćil payṯa xićyōr, inni aḥḥaḏ, hanna amīra, ebril ḥumrān išćaḥ eḥḏa kaḏa kaḏa w ēšṭna, w ʕorsi imōḏ.

078. appēla ḳaḏḏ ma bōʕa ḏahba w zalli, kʕōli bēǧ ǧalīsća w ʕorsa tayyer.

079. hanna... amirō ʕōṯṯa ćū mšaʕʕlill ḏ̣ayfa «mā ćbōʕ?» illa ʕoḳbil ṯlōṯa yūm m-ḏ̣iyōfći mšaʕʕlilli.

080. hanna amīra ebril ḥumrān ʕammićfaḳḳetəḏ̣ ḏ̣ayfōyi.

081. ṯōli ḳommil ʕayni hanna zaləmṯa, amerli: «iḏa kannax ṭallōba, ahla w sahla bax, w iḏa kannax ćōb ćixćem, ahla w sahla bax!»

082. amerli: «lā, walla, ana šōʕra w nōṯ.»

083. amerli: «šōʕra w ṯḳallax ṯlōṯa yūm, šōʕra w la šammaʕīćnaḥ mett?»

084. amerli: «walla.»

085. amerli: «šammaʕannaḥ!»

086. atar waḳća amar šeʕra innu ōmer: «ana ḳāṣid ḥimākun ya ibn ḥumrān, mḏ̣ayyeʕ iyyākun ḥibābi wa rimt əl-ġuzlān.»

087. waḳća, atar hanna payṯiš šeʕra hanna mafhum innu eććṯi hōṯ.

088. ǧawbaćći hī, šimʕaćći ṣawṭe m-ġappil šunyōṯa, ǧawbaćći hī atar, xett payṯiš šeʕra ōmra bē innu, yaʕni amrōli: «innu ahla... yā hala bīk ya ibn ʕammi w...»

089. yōḏʕa innu hū ōṯ yšuḳlenna.

090. waḳćil aḳam atar, xullun ʕarḏ̣unni, šaḥṭis sayfi w šaḳənna p-ḳūṯa.

091. ḳaṭʕić ći ḳaṭənni w šaḳənna p-ḳūṯa w ʕōwet.

092. ʕōwet ʕa tīrći ǧattetəl faraḥ lēli mn-awwal w ǧdīd.

093. ǧámmaʕil lōṯ ʕašīrća, amerla: «ći raḥiməl yišiṭəl xšurō, ḳurəmyōṯa w ḏlūḳa.»

094. hanna xull\_aḥḥaḏ zalle, iṯḳan mišeṭli ḳurmōyṯa w xull\_aḥḥaḏ iṯḳan mišeṭli sīḥa, w xull\_aḥḥaḏ iṯḳan mišeṭli xšūrća.

095. išeṭl\_emmi, šaʕʕell lanna nūra, išeṭl\_emmi, laḥəšna b-ōṯ nūra, xárreḥna.

096. xárraḥil emmi atar w aćimmaṯ.

097. išw faraḥ, ḥḏawṯa mn-awwal w ǧdīḏ w berćil ḥōlći xett arkeʕ xárreḥna.

098. w nimtaššerlun w nṯīl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

092. B\_FF Wie aus der bösen Stiefmutter eine Leiter wurde.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ʕēlṯa, ġappēn bisnīṯa mn-emma mīṯa.

002. zaləmṯa yaʕni, ġappi bisnīṯa, eććṯi mīṯa w ġappi ṯarć bisnī ḥrōn mn-eććṯi ḥaććṯa.

003. ḳōm hann bisənyōṯa miġćōrun m-ḥōṯun ḥōṯ ḥayla yaʕni.

004. yōma m-yumō yaʕni zallun ma ešmi... ḥōlća šattraćća l-ʕa ʕammṯa xann ʕrōpəš šimša minšōn ḏ̣ḏ̣awwʕenna, ću baʕōla.

005. ḳōm hī w ōza ʕa terba yaʕni, ṭʕīna ṣaḥəl xōla l-ʕammṯa w ōza, walla hōṯ bisnīṯa yaʕni ḏ̣ōʕaṯ b-ann tirbō bil-lēlya.

006. xann, b-axerća yaʕni, imṭaṯ l-ʕa ʕammṯa w lafaš mkarrya ćʕōwet ʕa tiḏō, baʕʕeḏ payṯil ʕammṯa.

007. ḳʕalla ġappil ʕammṯa xann yaʕni w lā ʕōwtaṯ arkʕaṯ l-ʕa tiḏō.

008. ḳōm ḥōlća zalla šattraććil ḥōṯa ḥrīṯa, berća, yaʕni l-ʕa ʕammṯa, bimōma.

009. šattraćća, ḳōm applalla xōla w ḳʕōlun ṯarćinn.

010. zalla ʕammṯa amrall yaʕni l-bisnīṯa — batta ćixćibrell bisənyōṯa ṯarćinn, ćiḥəm man aḥsan mnə-ḥrīṯa.

011. zalla amrall bisnīṯa ći mīṯa emma inni yaʕni: «zīš ya bisnīṯa, zīš lā šxunəšlīl payṯa wassixlīl payṯa w ći šbaʕōli išwni!»

012. ḳōm hōṯ amraṯ: «ću maʕḳul yaʕni nišw xann b-ʕammiṯ.»

013. zlalla naḏ̣ḏ̣iflalla payṯa w ʕazzillalla erraʕ m-ṯaryōṯa w išwlalla ṯinaġlōṯa w yaʕni ḥammimlalla ebra w išwlalla payṯa ma iḥəl.

014. ṯalla hōṯ, ʕammṯa, walla šćḥaćća šiwwilōl lanna šoġla ći iḥəl, lā aḥkaṯ.

015. ḳōm zalla amrall ḥrīṯa, l-ḥōṯa ḥrīṯa, berćil ḥōlća inni yaʕni ćišćġel w ćnaḏ̣ḏ̣ef xulla mett.

016. ḳōm hōṯa mā b-bōla inni yaʕni ćišw bil-ʕakəs ext ḥaṯwōṯa ext ḥōṯa hōṯa.

017. zalla batōl ma ćnaḏ̣ḏ̣ef ṯiḳnaṯ mwassaxlōla payṯa w ḳaṭlōl ṯinaġlōṯa w ḳaṭlaććil l-ebra w xann yaʕni išwaṯ.

018. zalla ʕammṯa amralla, l-bisnīṯa ći naḏ̣ḏ̣iflalla payṯa awwal mett, amralla: «ḳʕēš b-anna bīra w min mirḳaṯ neǧəmṯa summōḳća natīl!»

019. ḳōm amralla: «ē!»

020. ḳʕalla hōṯ bisnīṯa bil-lelya xann, walla iḥmaṯ neǧəmṯa, ḳōm amrall ʕammṯa: «ṯalla neǧəmṯa.»

021. amrōla: «ē, nfuḳ w ḏmux hōš!»

022. ḳōm lə-ḥrīṯa amralla xett: «min... ḳʕēš b-anna bīra w min mirḳaṯ neǧəmṯa kkōmća amrīl!»

023. ḳōm ḳʕalla walla mirḳaṯ hann... neǧəmṯa kkōma, ḳōm amralla: «ya ʕammiṯ, mirḳaṯ neǧəmṯa.»

024. zallun iḏmax ṯarćinn walla ḳōmaṯ hōṯa, bisnīṯa ći fahmōn, ḳōmaṯ yaʕni xann ḥalya b-zyōtća, ḥayla ḥayla.

025. w ḳōmaṯ hōṯa maḳərfa w ṯaḳḳīna bešʕa akṯar mn-awwalća.

026. ḳōm hann zallun ʕal\_emmun ṯarćinn, eḥḏa l-ʕa ḥōlća, eḥḏa l-ʕal\_emma.

027. ḳōm ʕaynaṯ xann hōš šunīṯa walla šćḥaććil berća maḳərfa akṯar mn-ōṯa.

028. ḳōm ḏḏōyḳaṯ ḥayla yaʕni menna, batta ćḥōwel ćḳuṭlenna, lamar ćaġtar p-xull ḥilyōṯa.

029. ḳōm hōṯ bisnīṯa ći ḥalya, ći fahmōn, xaṭəbna šappa, yaʕni xaṭəbna.

030. xaṭəbna w xassēla ḏahba w xulla mett.

031. ḳōm nhōsaṯ menna ḥōlća yaʕni, ṯiḳnaṯ miḏḏōyḳa menna ḥayla.

032. ḳōm hōṯ zalla, yōməl ʕorsa battēn yšuḳlunna l-ʕarīsa, yaʕni xissīya batəlṯil ʕorsa w xulla mett.

033. zalla ʕemma ḥōlća, ḥōlća w berćil ḥōlća, yaʕni berćil\_ōbu, ḥōṯa mn-ōbu.

034. zalla hōṯ, hinn w raxxīpin b-bōs, yaʕni payṯil ʕarīsa baʕʕeḏ.

035. šaḳlilla l-ʕarīsa, ḳōm iṣhaṯ hōṯ bisnīṯa ći... ʕarūsća.

036. amralla: «yā ḥōlć, yaʕni šiṭən nišəć!»

037. ḳōm amrōla: «laʔ, ću nmašəḳyōš.»

038. amrōla: «ext ću šmašəḳyōl?»

039. amrōla: «xann, ću nmašəḳyōš.»

040. amrōla: «ya ḥōlć, yaʕni šiṭən nišəć!» ṯēni orḥa, lamar ćirəṣ.

041. amrōla: «ću nmašəḳyōš ġēr mann nḳuləʕlīš ʕayniš.»

042. amrōla: «ext šḳulʕlīl ʕēn?»

043. amrōla: «xann, mann nḳuləʕlīš ʕayniš.»

044. hōṯ bisnīṯa ḥayla yaʕni iṣhaṯ p-šakl, ōza ćūmuṯ ʕal-anna terba.

045. ćūṯ barəš ʕemma ġēr ḥōlća w berćil ḥōlća. zalla hōṯ šunīṯa, ḳaləʕlalla ʕayna w appalla ćišəć.

046. arkʕaṯ xett, xett arkʕaṯ xifnaṯ hōṯ bisnīṯa.

047. xōla ʕemmil ḥōlća, amrōla yaʕni: «appīl, batt nūxul xett!»

048. lamar ćirəṣ, xett ʕal-ōṯ ḥōlća ḳaləʕlalla ʕaynō ṯarćinn, w zallun, šaləḥlulla wuʕyōṯa w laḥšunna b-anna terba w xassall wuʕyōṯa ći bisnīṯa, ći ʕarūsća, xasslall berća, w zallun hann l-ʕarīsa.

049. walla yaʕni ʕēn xann ʕarīsa, ćūṯ ʕarūsći, yaʕni aḥla mn-ōṯ.

050. l-muhimm hann ʕammišwill ḥafəlṯa w ćinya ma.

051. hōṯ bisnīṯa ḥrōn, ći wība ʕarūsća w ḳaləʕlull ʕayna w laḥšunna, ḳaʕya ʕal-anna terba.

052. la ḥōmya w la maġətra ćūḳu, ʕambōxya.

053. ṯōli aḥḥaḏ xićyar, ću ġappi ṭiflō, zalli amrēll\_eććṯi: «ya šunīṯa yaʕni, hōṯ bisnīṯa lḥīša, ma raʔyiš nišṭenna yaʕni nićbannenna, ćiṯḳan berćaḥ?»

054. ḳōm amrōli: «ē, išṭnā!»

055. hōṯ... iṯḳan mrappyilla xann, mašiġlilla... mašiġilla m-mō, nōfḳa mōyiḏ ḏahba menna, kiṯər ma ḥalya.

056. hōṯ ma batta ćišw? aḥəklallun ḳeṣṣṯa hōṯ bisnīṯa, ext iṯḳan ʕemma.

057. ḳōm hanna xićyōra, ōbu ći ćbanna, yaʕni amar «batt ma ešmi batt...»

058. yaʕni batti yišćġel minšōn yʕayyašell\_eććṯi w lōṯ bisnīṯa.

059. iṯḳan mzappen yasmīn, wartil yasmīn.

060. mzappen xann yōma m-yumō, walla yaʕni zalli... hū ʕamzappen yasmīn amralli... tallaćći bisnīṯa ʕa payṯil ōbu amralli: «ya eppay, yaʕni zex, zappén yasmīn l-ḥōlć, ta ćiḥəm ma ōṯ, ma iṯḳan ʕimmēn.»

061. amerla: «ē.»

062. zalli hū w ʕamzappen yasmīn, imṭil payṯil\_ōbəl lōṯ bisnīṯa l-ʕa ḥōlća.

063. iṯḳan mnōt «yasmīn, yasmīn, yaʕni yasmīn lil-ḥilwīn» w xann, walla nifḳaṯ ḥōlća l-ōṯ bisnīṯa.

064. amrōli: «b-exma yasmīn?»

065. amerla yaʕni mabəlġa.

066. amrōli: «ćūṯ ʕimm ġēr hann zawġil ʕaynō, ćšaḳellun ćmapplīl?»

067. hinn ʕaynōyəl lōṯ bisnīṯa yaʕni, ći ībin ʕemma.

068. šaḳəl ʕaynō amerla: «ē, šḳū hōṯ... hann yasmīn w yaʕni applīl hann ʕaynō!»

069. amralli... amralli: «ē, šuḳənnún w applīl hann yasmīn!»

070. šaḳlaććil yasmīn w zalli l-ʕa berći amerla: «yā birəć, yaʕni hann ʕaynō nufḥannún xann, ḥmā balki mʕōwtin, biǧūz ʕaynōš hann!»

071. šwaććun b-īḏa w nafḥaććun walla ʕōwet ʕaynō ʕa ṭabīʕćun, yaʕni ṯiḳnaṯ ḥōmya.

072. hōṯ zalli ōbu arkeʕ išeṭla sarəksa iḥəl w xasslēla, amrēla: «yalla ziš, batt nsuḳlinniš l-ʕa ʕarīsiš.»

073. zalla hōṯ bisnīṯa l-ʕa ʕarīsa walla išćḥaććil ḥafəlṯa ḳayyō ći ʕarīsa w ćū yaʕni ḳanneʕ ʕarīsa iḏa hōṯ ʕarūsći ći ġappi.

074. ʕēn xann hann bisənyōṯa kiṯər ma ḥalyin, hōṯ bisnīṯa, xullēn, iṯḳan ṭōmer roḥla yaʕni, iṯḳan ṭōmer roḥla m-kiṯr... m-ǧamōla yaʕni.

075. walla ʕēn xann bā ʕarīsa, iḏəʕna.

076. ḳōm ṯōli eʕla, amrōli... amerla: «ću hašš yaʕni ʕarūsəć?»

077. amrōli: «ē», w aḥkalli ext ḳaləʕlulla ʕaynō w inni hōṯ ću ʕarūsći w xulla mett.

078. amerla: «yaʕni ma šbōʕa nišw bun? ći šbaʕōli ʔmúr!»

079. amrōli: «battax ćišwīl m-ġermil... m-ġermōyəl ḥōləć w l-berćil ḥōleć semla, nislaḳ eʕla ṭūlćil mōma w nunḥuć.»

080. amerla: «ē, ći šbaʕōli ṯōḳen.»

081. zalli natēl ḥōlća w l-ʕarūsći, berćil ḥōlća, ḥōṯa.

082. ḳō amerlun... zalli laḥš... ḳamṭil maḥəpsa w laḥəšni b-nūra.

083. zalla ʕarūsći ćnawlenna, zalla ʕarūsći ćnawlenna walla... b-nūra, walla tafəšna ʕa nūra, lōṯ ʕarūsća, berćil ḥōlća.

084. ḳōm ṯalla ḥōlća l-bisnīṯa ćnawlell berća, kōm tafəšna, ṯarćinn sawa.

085. xarreḥ hann, eććṯi, emmil bisnīṯa w ʕarūsća.

086. xarreḥ hann, affann yiḳtaʕ faḥəmṯa w baʕdēn taḳḳla m-ġirmēn semla.

087. ṯiḳnaṯ sōlḳa w nōḥća, yaʕni šćafyaṯ minnēn.

088. amrall\_ōbu, aḥkall ḳesṣṯa l-xull ommṯa, w b-axerća aʕīšaṯ ʕemmi w nbaṣṭaṯ. bass.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

093. B\_FF Die Leute von Goppa und der Mond.txt

==================================================

﻿001. wōṯ — ćyaḏeʕəl marōyəl ġoppa? — ē, wōṯ ćyaḏeʕəl ṣahra waḳćis sōleḳ m-ġappaynaḥ mn-ōxa m-roḥəl ḥarfa mnə-ḳrīṯa.

002. ḳōm hann — wōb elʕel mnə-ḳrīṯaḥ ṣaḥra — walla iṯḳan ōmrin ġuppanōyin inni yaʕni marōyəl baxʕa šiḳlill ṣahra.

003. zallxún, battaḥ nišw ʕlēn yaʕni nḳatrenn w nʕawwteṣṣ ṣahra liʕlaynaḥ, nišṭenni ʕa ḳrīṯaḥ.

004. zallun hann yaʕni hanna ći mišeṭəl ḥoṭra, hanna ći mēši muntoḳṯa amar ḥšībin ʕa marōylə ḳrīṯa battēn yxalliṣlullun ṣahra miššōn yšuḳlunni ʕa ḳrīṯa.

005. hann iməṭ l-felkit terba — ćyōḏeʕ ṣahra mallex b-išmō — ḥmuṣṣ ṣahra f-felka xann.

006. mā iṯḳan ōmer yaʕni raʔīsun? «ʕawtún, hann marōyəl baxʕa īzaʕ minnaynaḥ w ʕawwitlullaḥ ṣahra.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

094. B\_FF Zweifel an der Herkunft.txt

==================================================

﻿001. wōṯ iṯṯar, psōna w bisnīṯa.

002. bisnīṯa saʕra ukkum yaʕni w psōna saʕri ušḳur.

003. ḳōm šáʕʕenni aḥḥaḏ yaʕni amrēli: «ʕli xann saʕril ḥōṯax ukkum w saʕrax ušḳur maʔinnu emmax w ōbux saʕrun yaʕni ġēr lawna, m-lawnis saʕril ḥōṯax?»

004. ḳōm ma amrēli? «inni yaʕni emmay yōməl naćǧaćć wība ṣibġōs saʕra.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

095. B\_XḤ Wie Maʕlūla zu seinem Namen kam.txt

==================================================

﻿001. ōṯ malek, ēli berći šimmēla lūla.

002. ḳōm zalli hanna malek w sallimlēl berći mufćḥō ći hōṯ ḳrīṯa.

003. ḳōm ṯalla berći, waḳḳīfa ḳūrəl baḥra, walla liḳḥaṯ, hī w mufćḥō, mufćḥō ʕemma.

004. ḳōm ṯōlun marōylə ḳrīṯa amrull lanna malek: «mufćḥō ći ḳrīṯa hnik aybin?»

005. amerlun malek: «maʕ lūla!»

006. hōṯ b-nesəpṯal maʕlūla, ext šammunna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa

096. B\_ʕǦ Der Richter und sein Helfer.txt

==================================================

﻿001. orḥa wōṯ aḥḥaḏ ḳōḏ̣ya, w yōḏaʕ aḥḥaḏ falleć, la šaġəlṯa w la ʕaməlṯa.

002. ʕala ṭūl hanna hanik ma ḥōm aḥḥaḏ maḥēli, hanik ma ḥōm šaġəlṯa naġepla w ʕal-anna namaṭ, yaʕni ćū maff mett ġēr maǧrēli.

003. orḥa ṯōli ʕal-anna ḳōḏ̣ya amerli: «ḳaṭlannaḥ xafna, ṭayyeb ma battaḥ nišćġel anaḥ, ma battaḥ nišw?»

004. amerli: «zex šwā mašōkel haćć w lā ćūzuʕ. mahma šćakyaṯ eʕlax ommṯa mahma išwaṯ, ana nimtapperlax.»

005. amerli: «ē!»

006. aḳam zalli l-ʕa farrōna.

007. išḳal ṯanaġelća batti yašwenna, išwlēli farrōna.

008. luḳḳa išwlēli farrōna ġappi, yaʕni šćawyaṯ ma ešmi, ṯōli šaḳənna w zalli applēl ḳōḏ̣ya.

009. laʔ, aḥḥaḏ ṯōli, zaləmṯa, išw ṯanaġelća ġappil farrōna.

010. hū, farrōna, mōrəl mušəklō.

011. ṯōli aḥḥaḏ leʕli, amerli: «šḳol, išwlīl hōṯ ṯanaġelća, affna ćišćw ġappax, w nṯīl nšaḳella baʕdēn.»

012. amerli: «ē!» išwna ġappi.

013. luḳḳa šćawyaṯ, šaḳənna farrōna, applēl ḳōḏ̣ya, amerli: «šḳol hōṯ, aḳreṭ bā, hōṯ l-aḥḥaḏ ṯōli išwna ġapp.»

014. amerli: «ē!»

015. ṯōli mōra baʕdēn, amerli: «applīl ṯanaġelća!»

016. amerli: «ṯanaġelća ṭōraṯ.»

017. amerli: «ext ṭōraṯ?»

018. amerli: «ṭōraṯ!»

019. amerli: «ext ṯanaġelća ninxesla w nḥissel, šwićća p-payṯin nūra šćawyaṯ w ṭōraṯ?»

020. amerli: «haćć ću ćimsatteḳ inni alō xaləḳna?» amerli: «mpala!»

021. amerli: «ćū mīṯaṯ b-amril alō?» amerli: «ē!»

022. amerli: «xett ṭōraṯ b-amril alō!»

023. amerli: «haćć naġpīćna! bax ćišṭenna ġaṣban meʕax!»

024. amerli: «mina mann nišṭlēx?»

025. aḳam ḳaṭṭar, ihǧam ʕa baʕḏ̣inn ṯrinn.

026. luḳḳa ihǧam ʕa baʕḏ̣inn, iṯḳan yaʕni mḳaṭṭrin, ṯalla ommṯa ṯiḳnaṯ mṣalḥōlun.

027. m-ḏ̣emnil ommṯa ći ʕamṣalḥillun ṯōli aḥḥaḏ, inḥać baynṯinn.

028. hinn w ʕammaḥyill baʕḏ̣inn ṯrinn, ṯalla īḏəl lanna farrōna b-ʕēl lanna zaləmṯa, aḳam ḳaləlēli ʕayni.

029. aḳam ḏarkunni ṯrinn.

030. luḳḳa ḏarkunni ṯrinn, mōrəṯ ṯanaġelća w ći nḳalʕaṯ ʕayni, išmaṭ b-anna šūḳa.

031. hū w šammeṭ, iḥəm aḥḥaḏ ʕemmi ḥmōra, ʕamzappen eʕli.

032. ṯōli, imṭ əl-ḳūrlə ḥmōri hū, ḏarkunni, aḳam iṭmar roḥlə ḥmōra.

033. illaf hinn eʕli, aḳam iḳmaṭ hū b-ḏemplə ḥmōra.

034. ḏarkunni hinn, ćinya ext inćaʕ xann, aḳam ḳaṭšiḏ ḏemplə ḥmōra.

035. ḏarəkni xett man? ći nḳalʕaṯ ʕayni, mōrlə ḥmōra ći inəḳṭaš ḏempi w ḏarəkni mōrəṯ ṯanaġelća.

036. isḳel ōz, ḏarrakunni.

037. aḳam ōṯ ommṯa waḳḳīfa p-šūḳa.

038. iḥćem bun zaləmṯa ʕemmi šunīṯa.

039. luḳḳa iḥćem bun hinn, iṯḳan maḥyilli.

040. ćinya ext ilbaṭ xann, aḳam aḥəkmil šunīṯa ʕa ġawwa.

041. wība beṭna, aḳam aṭərḥaṯ.

042. ḏarkunni man hōš? beʕəš šunīṯa w mōrlə ḥmōra w mōrəṯ ṯanaġelća w ći nḳalʕaṯ ʕayne.

043. isḳel šammeṭ m-tirbēn. iḥəm mayḏanća, aḳam islaḳ eʕla.

044. islaḳ l-axerćil mayḏanća l-elʕel.

045. ʕēn xann, batti yunḥuć yaʕni w hinn ḏirkilli, ext batti yišw?

046. ʕēn xann, ćūṯ ḳōmmi ġēr ǧēmʕa erraʕ.

047. ōneṭ mn-elʕel, aḳam ṯōle ʕal-aḥḥaḏ b-ǧēmʕa ʕamṣall, áḥkemni ʕa ḳḏōli ćabərlēli ḳḏōli.

048. īmaṯ man? ći ōneṭ eʕli hū.

049. isḳel šammeṭ, ḏarkaćći hōṯ ommṯa xett ći b-ǧēmʕa.

050. isḳel ʕapper bə-ffōyi ʕa maḥkamća.

051. ḏarkunni xullēn ʕa maḥkamća. amerlun ḳōḏ̣ya: «mōlxun?»

052. amrulli: «hanna išw xann, hanna išw xann!»

053. amerlun: «ḳʕallxun, xull aḥḥaḏ šaḳell ṯrīsći.»

054. ḳʕōlun. amerlun: «šarrafún, niḥəm, xull aḥḥaḏ ma eʕli ḏaʕwa yṯēli nḥallēli.»

055. amrulli: «ē!»

056. abət awwal aḥḥaḏ amerli: «ana zaləmṯa, ṯill, šṭilli ṯanaġelća, šwićća p-payṯin nūra w baʕdēn la irəṣ yapplīl.»

057. amerli: «ʕaǧa la irəṣ yapplēx?»

058. amerli: «ʕammōmar ṭōraṯ hōṯ.»

059. amerli: «ē, mā raʔyax haćć?»

060. amerli: «ćū maʕḳūl, ext ṯanaġelća nmišwēla p-payṯin nūra ana w ṭōyra?»

061. amerli ḳōḏ̣ya: «ṭayyeb, ću ćimsatteḳ innu haćć xeləḳṯil alō?»

062. amerli: «mpala!»

063. amerli: «ću ćimsatteḳ haćć innu alō mawweṯl\_aḥḥaḏ?»

064. amerli: «mpala!»

065. amerli: «ću ćimsatteḳ innu alō maḥyēla?»

066. amerli: «mpala!»

067. amerli: «fa iḏan ṭōraṯ!»

068. amerli: «yaʕni mā nihōyṯil ḥokmax?»

069. amerli: «ṯanaġelća ṭōraṯ, ćūṯ ġappi mett, ćūx ġappi mett.»

070. amerli: «w hōš?»

071. amerli: «nōfḳa eʕax...

072. amerli: «aḳəblić b-anna ḥokma?»

073. amerli: «lā!»

074. amerli: «nōfḳa eʕax warḳṯa ġrōmćil maḥkamća.»

075. amerli: «zalla ṯanaġelća w warḳṯa ġrōmćil maḥkamća?»

076. amerli: «ē, lā ʕakəbnax?» ʕēn xann batti yġarramenni akṯar.

077. amerli: «laʔ, ʕakbin.»

078. zalla lēli hanna, ṯanaġelća w\_itfaʕ p-ḥaṣṣa mā? miṣəryōṯa.

079. ṯōli ṯēni aḥḥaḏ, ći ḳaləʕlēli ʕayni.

080. «mōx haćć?»

081. amerli: «ʕamḳaṭṭar hū w hanna zaləmṯa w ṯinn nuffuḳ ana baynṯinn.»

082. amerli: «ē.»

083. amerli: «aḳam hanna zaləmṯa maṯḥil īḏi ʕa ʕēn, baxəṣlīl ʕēn.»

084. amerli: «yaʕni ćbaʕēl ṯrisća?»

085. amerli: «ē!»

086. amerli: «awwal mett nmiʕćabrin inni hōṯ ʕayna ćūba, haćć ćbaʕēl ṯrīsćax.»

087. amerli: «haćć ćbaxəṣlēli ʕayni w hū baxəṣlēx ʕaynax.»

088. amerli: «bass ana wīl ṯarć ʕēn, pxaṣəl hū eḥḏa minnēn.»

089. amerli: «hōṯa la taxənna, la ćʕōt ʕa sīrćil lōṯa. haćć ćbaʕēl ṯrisćax? haćć ćbaxəṣlēli ʕayni w hū ṯēli markeʕ baxəṣlēx ʕaynax.»

090. amerli: «bass hū misḳel ḥōm, ana ćū nḥōm.»

091. amerli: «hanna ḥokma. aḳəblić bē willa lā?»

092. amerli: «lāʔ!»

093. amerli: «nōfḳa eʕax warḳṯa ġrōmća.»

094. itfaʕ warḳṯa w ismać.

095. amerli: «yalla buxəṣlēli ʕayni!»

096. amerli: «ćū batt, nsimeḥli ana.»

097. amerli: šṭā warḳṯa!»

098. appēli warḳṯa, zalli.

099. amerli: «ṯēni aḥḥaḏ man?»

100. amar ṯōli mōrlə ḥmōra — laʔ mōrlə ḥmōra l-ōxer mett.

101. ṯōli zaləmṯa ći ma ešmi? ći eććṯi ma ešmi? ći eććṯi wība beṭna w aṭərḥaṯ.

102. amerli: «haćć mōx?»

103. amerli: «ana iććiṯ wība beṭna w hanna zaləmṯa w ʕammarheṭ, ṯōli laṭṭil iććiṯ, aṭərḥaṯ.»

104. amerli: «ē, ći faḏ̣ḏ̣, markeʕ mʕapp.»

105. amerli: «ana ćū nmaḳbel!»

106. amerli: «mā battax haćć? eććṯax wība beṭna, hōš zaləmṯa ṯēli mbaṭṭanlēx w ćšaḳell eććṯax w ćzēx!»

107. amerli: «lā, ana ću nmaḳbel, ḥokma ću nḳablan bī.»

108. amerli: «ćiʕəćreḏ̣ yaʕni?» amerli: «ē!» amerli: «ćtōfeʕ warḳṯa!»

109. itfaʕ warḳṯa amerli: «ću nḳablan p-ḥokma ana w lā batt nišćek.» zalli.

110. ṯōli man? ći ḥōni meṯṯ, ʕambōx.

111. «naʕam?»

112. amerli: «ana ḥūn, wōb ḳaʕʕ hōxa w hanna zaləmṯa ṯōli, ōneṭ, ḳaṭəl ḥūn.»

113. amerli: «w ḥōnax la iḥəm yiḳʕēle ġēr b-ōṯ ḏokkṯa?»

114. amerli: «ḳʕōli.»

115. amerli: «faʔiḏan hī minnīṯi, mā battax haćć?»

116. amerli: «ana nbaʕēl ʕatla.»

117. amerli: «ʕatla hū ḳaʕēli ḏokkṯil wōb ḳaʕʕ ḥōnax w ćsōleḳ haćć ʕa mayḏanća w ćmōneṭ eʕli.»

118. amerli: «ṭayyeb ōṯ ḳōbel nūmuṯ ana.»

119. amerli: «xann ʕatla! battax, slaḳ ōneṭ eʕli m-ḥaṣṣil mayḏanća l-erraʕ!»

120. amerli: «balki izḥal.»

121. amerli: «haćć ēx ćōneṭ.»

122. amerli: «ana ćū batt, lā batt nōneṭ w ćimsōmḥin.»

123. amerli: «nōfḳa eʕax warḳṯa ġrōmća — ǧnē!»

124. itfaʕ ġrōmća.

125. isḳel mōrlə ḥmōra.

126. «ḳarréb!»

127. ḳarreb.

128. amerli: «mōx haćć?»

129. amerli: «ana ću mōl mett.»

130. «ṭayyeb, ʕaǧa ćōṯ?»

131. amerli: «ʕanimfarraġ.»

132. amerli: «ṭayyeb, ʕaǧa? mā maḥkamṯa? frōġṯa?»

133. amerli: «lā, bass farrġiṯ.»

134. amerli: «ḥmōrax mōli ḏempa ći lēli?»

135. amerli: «hū xann!»

136. amerli: «ḳaṭšlullax ḏemplə ḥmōrax?»

137. amerli: «lā, hū xann.»

138. amerli: «ext ćkaššešeḏ ḏappabō meʕli?»

139. amerli: «ana nimhawwēli b-īḏ, nkaššešlun.»

140. amerli: «yaʕni ćōṯ xann bass ʕaćfarraġ?»

141. amar: «ē!»

142. amerli: «xett nōfḳa eʕax ǧnē!»

143. amerli: «yaʕn\_iḏa šćakyiṯ nōfḳa iʕəl ǧnē w iḏa la šćakyiṯ nōfḳa iʕəl ǧnē?»

144. amerli: «maḥkamća ću masxarća!»

145. aḳam ēxer mett nifḳaṯ hōṯ ommṯa xulla ḏ̣līma yaʕni w hinn ḳamṭull lann miṣəryōṯa, fallġunnun bēl baʕḏ̣inn.

146. amerli: «yalla zex, šwā šaġəlṯa ḥrīṯa.

147. xalaṣ, nćahyaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

001. B\_ḤAḤ Bau eines Hauses.txt

==================================================

﻿001. Früher, vor etwa 30 Jahren, pflegten sie zu bauen, (indem) sie das Fundament aushoben.

002. Sie hoben das Fundament aus, erreichten festen Grund und brachten Steine zum Bauen.

003. Sie setzten große Steine und brachten Lehm, mit dem sie die großen Steine überstrichen.

004. Dann brachten sie eine Lage feinen Kies und verstrichen diese Schicht Kies.

005. Dann brachten sie wieder Steine und mauerten eine Lage.

006. In die Leerräume zwischen den Steinen gaben sie feinen, Schutt, d. h. kleine Steine.

007. So (fort), bis das Haus fertiggestellt war.

008. Wenn das Haus fertig war, brachten sie Holz, damals Eichen(holz).

009. In eine der Wände machten sie eine Nische Tür das Bettzeug und Luken, d.h. kleine Fenster.

010. Sie machten einen offenen Kamin und machten über den Kamin ein (Regal), raffa nennen sie es.

011. Über dieses Regal machen sie ein Petroleumlicht; den Rauchfang nach oben aus Lehm, und aus kleinen Latten und Stöcken dieses Regal.

012. Sie kamen zum Dach. Sie brachten Eichenholz, reihten diese Stämme aneinander, den Träger, sie machen einen Träger, der dick (ein dicker Baumstamm) sein muß, und legen auf ihn wiederum (kleinere) Eichenstämme, und nach diesen Stämmen bringen sie Zweige.

013. Sie verlegen die Zweige über den Stämmen.

014. Nachdem sie fertig sind, bringen sie Gestrüpp, sie nennen es habhōba-Gestrüpp.

015. Sie legen auf die Zweige habhōba-Gestrüpp, breiten alles aus.

016. Danach bringen sie — sie vermischen etwas Erde mit Wasser, Erde und Wasser, d. h. es soll zäh sein, nicht sehr flüssig, und verteilen es auf dem Gestrüpp, und treten es mit ihren Füßen fest.

017. Wenn sie es mit ihren Füßen festgetreten haben, nehmen sie feste Erde und streichen sie darüber, bis sie das ganze Gestrüpp damit bedeckt haben, so daß man überhaupt kein Gestrüpp mehr sehen kann.

018. Nachdem sie damit fertig sind, bespritzen sie das Dach mit Wasser und bringen weißen Lehm von einem Ort, der (Lehm-)Grube heißt hier bei uns.

019. Sie bringen weißen Lehm und Häcksel.

020. Sie mischen ihn mit diesem Häcksel und lassen ihn einen halben Tag oder zwei, drei Stunden einwirken.

021. Und sie kommen und überziehen das Dach mit diesem Lehm.

022. Nachdem sie es überzogen haben. gibt es Kalksteine.

023. Einen Stein, den sie im Wasser einweichen — er löst sich auf.

024. Wenn er sich aufgelöst hat, bringen sie einen Lappen und beginnen ihn in diesen Kalk zu tauchen und weißen das Dach.

025. So ist es bei einem Raum, und die anderen Räume gehen genauso.

026. Früher bauten sie zwei Räume und einen Vorraum (dazwischen), so wie diese hier, in denen wir wohnen.

027. Hier ein Raum und dort ein Raum und ein Vorraum dazwischen. Soviel zum Bauen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

002. B\_MʕF Wie man Lehmziegel und Bausteine herstellt.txt

==================================================

﻿001. In aller Zeit pflegten sie bei uns mit Lehmziegeln zu bauen.

002. Die Herstellung der Lehmziegel machte man mit Formen aus Holz.

003. Ein Lehmziegel war, du wirst sagen 30 mal 30 (Zentimeter), und ein halb (so großer) du wirst sagen 30 mal 15 (Zentimeter).

004. Diese (Mauer) bauen sie. so daß die Mauer du wirst sagen etwa 60 Zentimeter dick werden soll.

005. Währenddessen jetzt, in unserer Zeit, kein Mensch (mehr) damit baut, d. h., niemand kann es mehr, es kostet zu viel.

006. Und die Herslellungsmethode der Lehmziegel, wie sie bei uns war, (war so, daß) sie die (lehmige) Erde durchsiebten. d. h„ sie entfernten die Steine aus der Erde und kamen und lösten die Erde (in Wasser) auf und gaben Häcksel hinzu und schütteten sie in die Formen.

007. Sie ließen sie (darin), du wirst sagen, um die 15 Tage herum, dann kann man sie umstülpen in den Tagen des Sommers, damit sie trocknen, und sie bauen damit.

008. Soviel zu den Lehmziegeln.

009. Was die Steine betrifft — die Steine bringen sie natürlich unbehauen aus der Steppe — so geben sie sie Leuten, die beginnen sie nach und nach zu behauen, bis sie verbaut werden können.

010. Sie verbauen sie, (und zwar ist) die Methode der Steine, ihre Bauweise ist (die folgende): zuerst (kommt) das Fundament aus unbehauenen Steinen, und dann ziehen sic (die Mauer) hoch mit den behauenen Steinen,

011. Zuerst machen sie ringsum eine Reihe aus Steinen und danach verstreichen sie groben Mörtel darauf — dieser grobe Mörtel ist eine Art von Stein, aber fein, d. h., nicht (so groß und hart) wie die üblichen Steine, und darauf kommt (wieder eine Reihe Steine).

012. Auch bei (dieser) anderen (Bauweise) ist die Dicke der Mauer, du wirst sagen etwa 60 Zentimeter.

013. Sie überstreichen sie (die Mauer) mit einheimischem Lehm und kalken sie danach weiß.

014. Das ist die alle Bauweise früher bei uns gewesen, und sie ist sicherlich gesünder als die heutige Bauweise.

015. D. h., heute bauen die Leute mit Hohlbetonblöcken, und wer früher traditionelle Häuser gebaut hat, (dann) aus Lehmziegeln und Steinen, und bestimmt waren die Häuser gesünder als die aus Hohlbetonblöcken.

016. Ja, soviel zur früheren Bauweise, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

003. B\_ṢY Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

==================================================

﻿001. Zuerst über die Methode (der Herstellung) aus Aprikosen in (ganzen) Stücken.

002. Zuerst bringen wir die Aprikosen, wir pflücken sie vom Baum und geben sie in Gefäße.

003.Wir waschen sie, wenn wir sie gewaschen haben, nehmen wir eine Gabel und wählen jede einzeln aus und stechen sie an, damit Zuckersaft eindringen kann.

004. Danach bringen wir... wir schlichten sie auf das Tablett.

005. Danach nehmen wir Zucker und Wasser im gleichen Verhältnis und kochen es auf dem Gas(kocher).

006. Wenn es kocht, müssen die Aprikosen auf dem Dach auf ein Tablett geschlichtet sein.

007. Wir bringen das Zuckerwasser und kippen es darüber.

008. Den ganzen Tag über steigen wir hinauf und drehen sie zweimal um.

009. Danach bleiben sie (noch) etwa eine Woche (auf dem Dach), danach füllen wir sie in ein Einmachglas.

010. Sie bleiben dann noch zwei, drei Tage auf dem Dach und danach bringen wir sie herunter.

011. Zuletzt bringen wir sie herunter. Sie sind fertig. Das ist alles.

012. Die (Herslellungs)methode der feinen Marmelade ist genauso.

013. Wir nehmen ebenfalls die Aprikosen.

014. Anstatt sie anzustechen, lassen wir die Früchte (wie sie sind) und geben sie in die Maschine und pressen sie aus, und drehen sie fein durch.

015. Danach nehmen wir ein feines Sieb und geben sie hinein und sieben sie durch.

016. Die Stiele und die Schalen bleiben oben und das Feine geht durch das Sieb nach unten.

017. Sie nehmen, sie wiegen pro Kilo Aprikosen ein Kilo Zucker ab.

018. Sie wiegen es gegeneinander ab und vermischen es in den Gefäßen.

019. Sie bringen es hinauf auf das Dach und breiten es auf den Tabletts aus.

020. Es trocknet auch. Es bleibt eine Woche (oben bis) sie trocken werden, (dann) holen wir es herunter.

021. Wir füllen sie in die Einmachgläser und holen sie herunter ins Haus. Und wir sind fertig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

004. B\_ṢY Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. Und die Methode der Brotherstellung hier bei uns in Syrien, in Baxʕa, in Ṣarxa: Wir nehmen das Mehl und schütteln es in einem feinen Sieb.

002. Wir breiten es auf dem Tablett aus und bringen Hefe und Salz.

003. Wir schütten warmes, lauwarmes Wasser darüber.

004. Wir kneten es durch, so daß es wie Kaugummi wird.

005. Danach machen wir... wir decken es zu. es bleibt etwa zwei Stunden (zugedeckt). Es steigt und geht auf.

006. Wir bringen den Backofen mit Gas und stellen ihn vor uns hin oder (gehen zum) Backofen auch. d. h., wir geben Brennholz und Holzstämme und so hinein und erhitzen ihn.

007. Wir bringen den Sauerteig, formen ihn zu Klumpen, so kleine Stücke, kleine Formen, und legen sie auf den weißen Sack.

008. Wir bringen auch Mehl und beginnen zu backen und legen sie in den Backofen und holen es als Brot heraus, es kommt fertiges Brot heraus.

009. Wir beginnen mit dem Essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

005. B\_ŠḤ Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

==================================================

﻿001. Die Methode der (Herstellung von) xeška: Sie bringen den Weizen, und zuerst waschen und säubern wir ihn.

002. Dann kommen wir und kochen ihn.

003. Wir geben ihn in einen Kessel, stellen ihn auf zwei Steine, so (setzen wir) die Steine, wie eine (Kochstelle), ṯeffṯa. wie wir auf aramäisch sagen.

004. Wir machen Feuer darunter, damit er gar wird.

005. Wenn er gar ist, kommen wir, einer füllt ein und einer schafft weg.

006. Wenn er auf das Dach (gebracht wird), waschen wir es. wenn es aus Zement ist. wir machen es sauber und breiten den Weizen aus. šlīḳi heißt er (wenn er gekocht ist).

007. Wenn wir ihn also ausgebreilet haben, machen wir uns jeden Tag daran und rühren diesen gekochten Weizen auf dem Dach um, damit er trocknet.

008. Wenn er getrocknet ist. bewahren wir ihn auf, wenn ein Steinchen oder ein Tollkorn darin ist, nehmen wir es heraus, wir putzen ihn jedenfalls.

009. Wir geben ihn in den Sack und begeben uns nach Yabrūd.

010. Dort in Yabrūd gibt es eine (Mühle), reḥya sagen wir, die mahlt ihn. und wir füllen ihn (in die Säcke) und kehren ins Dorf zurück,

011. Wir kommen hierher zum Beispiel, bringen ihn auf das Dach, schütteln ihn (durchs Sieb und) trennen den Groben vom Feinen.

012. Wir schütteln ihn (durch ein Sieb), blasen (feinen Schmutz) von ihm weg, putzen ihn und bringen ihn nach Hause.

013. Wir müssen Milch gesammelt haben,

014. Es gibt Leute, die sammeln Yoghurt, und Leute, die sammeln süße Milch, es ist jedenfalls egal.

015. Wir machen uns daran und erhitzen einen großen Topf Wasser.

016. Wir kommen und werfen den feinen, gemahlenen Weizen hinein.

017. Wir sitzen und waschen ihn. und wir sitzen und greifen ihn und nehmen ihn aus dem Topf und legen ihn (in) ein anderes Gefäß, welches wir bereitgestellt haben sollten, damit er geputzt wird. d. h. (von kleinen Fremdkörpern) gereinigt.

018. Wir nehmen allen heraus und stellen ihn beiseite.

019. Wir lassen ihn (stehen), decken ihn ab, decken ihn (mit einem Tuch) zu wegen der Fliegen, damit nichts darauf kommt, d. h. zwei Stunden, drei Stunden (decken wir ihn zu).

020. Dann gehen wir daran, die weißen Säcke müssen wir gewaschen haben, und legen sie vor uns hin und stellen die Milch (bereit).

021. Wir mischen, er kommt nach und nach auf das Tablett.

022. Wir nehmen den gemahlenen Weizen, schütten die Milch darüber und vermischen ihn.

023. Wir mischen ihn und geben ihn in diesen... in diese Säkke also.

024. Er bleibt den ersten Tag, nein, vom dem Tag an, an dem wir ihn vermischen, rühren wir ihn nicht mehr an, außer daß wir ihn abdecken, auch damit nicht die Fliegen um die Säcke schwärmen oder irgcndctw'as.

025. Ja. am zweiten Tag, dritten Tag machen wir weiter, wir müssen Yoghurt angcsammclt haben.

026. Wir leeren sie auf das Tablett, bringen diese Milch (mit Weizen), schütten sie nach und nach darüber und verreiben sie immer ein bißchen, und die Säcke müssen wir gewaschen und ausgebreitet haben.

027. Wenn sie getrocknet sind, bringen wir sie zurück.

028. Wir machen uns also daran, nach und nach vermischen wir ihn und füllen ihn in die Säcke, bis wir fertig sind.

029. Dann binden wir die Säcke wieder gut zu, decken sie ab und lassen sie (stehen).

030. Einen Tag (arbeiten wir), einen Tag nicht. Jedenfalls sind wir eine Woche, d. h. eine Woche, zehn Tage damit beschäftigt.

031. Jeden zweiten Tag geben wir Milch darüber und reinigen die Säcke.

032. Danach schaffen wir ihn auf das Dach.

033. Wir breiten ihn aus. In der Zeit also, kurz bevor er getrocknet ist, verreiben wir ihn ein bißchen mit der Hand, damit er ein bißchen fein wird.

034. Und wenn er gut getrocknet ist, füllen wir ihn in die Säcke und begeben uns zur Mühle nach Yabrūd.

035. Wir mahlen ihn und kehren damit zurück.

036. Und wir machen ihn... d. h. er ist fertig, wir füllen ihn in ein Einmachglas, welches wir (verwenden) möchten (zur Aufbewahrung) für diesen xeška.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

006. B\_LḤ Zubereitung von Hackfleisch mit Weizengrütze.txt

==================================================

﻿001. Wir besorgen das magere Fleisch vom Schaf.

002. Wir geben es in den Mörser, zerstoßen es und mischen es mit Weizengrütze mit dem hölzernen Stößel, ein Stößel aus Holz für Klößchen.

003. Wir zerstoßen es und formen es zu Klößchen und füllen es mit Nüssen. Pinienkernen und Fleisch und braten es.

004. Wir braten es, wenn wir es gebraten haben in der Pfanne mit Öl, machen wir Brühe dazu.

005. In diese Brühe geben wir Linsen, und wir geben Reis und Fleisch hinein, und wir füllen diese Brühe in Teller und essen sie.

006. Nun kommt die andere Methode (der Herstellung) von Hackfleischklößchen.

007. Wiederum in gleicher Weise, in den Mörser, mit dem Stößel, mit dem hölzernen Stößel, wird er zerstoßen und zu kleinen, kleinen Klößchen geformt, und wir füllen sie von innen, diese Klößchen.

008. Wir kochen sie in Milch und Reis. Milchreis, man nennt es Milchreis mit Hackflcischklößchen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

007. B\_LḤ Ein Gericht aus Kichererbsen.txt

==================================================

﻿001. (Das Gericht) šakrīye. wir kommen zur šakrīye.

002. Wir kochen das Fleisch.

003. Nachdem wir das Fleisch gekocht haben, haben wir bereits die Kichererbsen vorbereitet.

004. Wir geben die Kichererbsen mit dem Fleisch zusammen und machen daraus die šakrīye.

005. Nachdem das Fleisch gar geworden ist und die Kichererbsen, lassen wir die Yoghurt von den Schafen (über dem Feuer) ziehen.

006. Wir lassen sie ziehen und geben sie auf das Fleisch.

007. Wir rühren darin mit unseren Händen um, damit es nicht klumpig wird, und kochen es zu šakrīye, es wird šakrīye.

008. Wir machen dazu lockeren Reis, lockeren Reis mit feinen Nudeln, wir braten ihn und essen (die beiden Gerichte) nebeneinander.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

008. B\_LḤ Wie man gefüllte Zucchini zubereitet.txt

==================================================

﻿001. (Das Gericht heißt) šēx ilmeḥši (auf arabisch).

002. Es wird auch so zubereilet, kleine Zucchinis höhlen wir aus und füllen sie mit Fleisch und Pinienkernen.

003. Und nachdem wir sie gefüllt haben. ausgehöhlt und gefüllt haben, braten wir sie leicht an, bis sie braun werden.

004. Wir müssen bereits die Milch von den Schafen gekocht haben, wir werfen diese Zucchinis hinein (in die Milch), nachdem wir sie bereits vorher in Butterfett gebraten hatten.

005. Wir braten sie, nachdem wir sie gefüllt haben, braten wir sie in Butterfett.

006. Wir braten sie in Butterfett, nachdem wir sie gebraten haben, muß die Schafsmilch bereits kochen, wir geben die gefüllten Zucchinis in die Milch.

007. Es wird šēx ilmeḥši, dazu ißt du ebenfalls Fleisch, du ißt dazu lockeren Reis wie jener Reis, ganz normal.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

009. B\_LḤ Gefüllte Auberginen.txt

==================================================

﻿001. Es gibt ein anderes Essen, wenn ich es dir sagen will, (es heißt) mnazalt aswat. (und es sind) kleine Auberginen.

002. Wir schälen die Auberginen, wir bereiten die Auberginen zu, wir braten sie im Butterfett an, sie werden (gar).

003. Wir müssen bereits die Fülle vorbereitet haben. Fleisch.

004. Wir füllen sie und schlichten sie in die Kasserole und machen sie... wir füllen sie bis obenhin mit Wasser.

005. Wir bestreuen sie mit Gewürzen und Pfeffer.

006. Wenn sie gar sind, dann werden sie (in die Teller) gefüllt und wir essen.

007. Auch dazu gibt es Reis, wir rösten die feinen Nudeln und geben sie in den Reis, (dann) wird es ein lockerer Reis, und dazu (gibt es) dieses Essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

010. B\_ʕN Das Manḳalća-Spiel.txt

==================================================

﻿001. Das manḳalća-Spiel ist aus Holz gefertigt, und das manḳalća-Spiel enthält Spielsleine.

002. Auf jeder Seite enthält es sieben Felder (Mulden), und in jedem Feld (Mulde) müssen sieben Spielsteine sein.

003. manḳalća spielen zwei (Spieler).

004. Jeder hat sieben Felder, und in jedem Feld sind sieben Spielsteine.

005. Der erste beginnt das Spiel nach rechts und der andere auf der anderen Seite nach rechts, d. h. sie gehen rechts herum (indem sie die Steine aus einem Feld nehmen und nach rechts in jedes Feld einen Stein legen).

006. Es ist keinem erlaubt, mit einem einzelnen Stein zu spielen, solange er nicht (mindestens) zwei Steine gewonnen hat oder vier Steine.

007. Sie spielen das manḳalća weiter, jeder auf seiner Seite, bis die Steine zu Ende sind (gewonnen wurden).

008. Es ist nicht erlaubt, daß einer alle Felder seines Partners frißt (gewinnt), sondern es muß ihm ein Teil bleiben, also ein kleiner Teil von den Steinen.

009. Am Schluß zählen sie die Steine, jeder in seinem Feld, und schauen, wer der Gewinner oder der Verlierer ist.

010. Das ist das manḳalća-Spiel, sie spielen es hier bei uns in Baxʕa und in Yabrūd.

011. Im ganzen Gebiet des Qalamūn-Gebirges spielen sie damit.

012. Dieses Spiel ist sehr alt, also sehr alt, mehr als tausend, zweitausend Jahre — Gott weiß (wie alt) — sehr alt ist dieses manḳalća-Spiel.

013. Das ist es, das manḳalća-Spiel, so heißt es bei uns.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

011. B\_MY Wie ich verheiratet wurde.txt

==================================================

﻿001. Mein Vater halte früher eine Herde, und er hatte einen guten Ruf.

002. Er verkehrte mit den Leuten, und die Leute hatten ihn gern, sein Name war Ḥusen Yasīn, und meine Mutter (hieß) Xadīǧe Sʕūt.

003. Sie war in ihrem Leben sehr anständig und unter den Leuten sehr beliebt.

004. Die Landherren hallen sie sehr gerne und respektierten sie. aus Achtung vor ihrem Bruder Mūše Sʕūt.

005. Ihr Leben war sehr ordentlich, und wir waren sehr beliebt, geachtet Gott sei Dank, und mein großer Bruder heißt Yasīn, der Kleine (heißt) Muḥammad,

006. (Ich habe) zwei Brüder (und) wir sind zwei Mädchen, (meine) kleine (Schwester) Fōṭmi (und ich,) die große, (heiße) Marya.

007. Und Gott sei Dank sind wir gut gediehen, Gott sein Dank, in diesem Leben danken wir Gott, also keiner redet (Schlechtes über uns) Gott sei Dank, nur voller Hochachtung und Respekt.

008. Niemand redet (über uns Schlechtes) Gott sei Dank, nur alles Gute, (dafür) danken wir Gott und wir kamen zurecht in unserem Leben.

009. Die Söhne unserer Onkel hielten um unsere Hand an, wir heirateten die Söhne unserer Onkel.

010. Um mich als erste hielt Ōbəl Nūr an, und meine Angehörigen waren nicht damit einverstanden, mein. großer Bruder wollte (mich) ihnen nicht geben.

011. Meine Mutter wollte (mich) ihnen geben, meine Mutter war nicht... also warum wollte sie (mich) ihnen geben?

012. Also, denn, wegen, damit, wie sagt man... als er begann, zu uns zu kommen, sagte sie zu Ōbəl Yasīn: «Dieser macht sich (hier) vertraut wegen der Braut, was sagst du?»

013. Er sagte zu ihr: «Das ist mein Cousin, nicht dein Cousin, ich werde sie ihm geben.»

014. Sie sagte zu ihm: «Ja, sobald du sie ihm gibst, (aber) jetzt kommt und geht er, sobald es soweit ist, soll er kommen und gehen. Über dieses Mädchen beginnen die Leute schon zu reden.

015. Wenn er (sie) nicht mehr will (oder) du sie ihm nicht mehr geben willst, sagen die Leute. Ōbəl Nūr wollte sie. Ḥusen wollte sie. und jetzt will er nichts mehr mit ihnen zu tun haben, und du willst sie ihnen nicht mehr geben.»

016. Er sagte zu ihr: «Wir werden sie ihnen geben.»

017. Als er begann zu kommen und zu gehen, wollte er zur Sache kommen.

018. Meine Mutter sagte zu ihm: «Wir wollen sie ihnen geben.»

019. Er sagte zu ihr: «Wir wollen sie ihnen nicht geben, wir sind davon abgekommen, sie ihnen zu geben.»

020. Sie sagte zu ihm: «So darfst du nicht reden!»

021. Es kam. bei Gott, eine Schwierigkeit nach der anderen, bis ich schließlich zu Ḥusen kam.

022. Ja. sie sagte zu ihm: «Ich will sie ihnen geben.»

023. Er sagte zu ihr: «Du willst sie ihnen geben, (aber) ich will sie meinem Cousin nicht geben.»

024. Sie sagte zu ihm: «Du hättest ihnen von Anfang an sagen müssen: 'Wir wollen sie euch nicht geben', nicht jetzt, du hättest von Anfang an sagen müssen: 'Wir wollen sie dir nicht geben, komm nicht hierher!'

025. Nachdem (die Leute) begonnen haben zu sagen, der Soundso. Ḥusen will meine Tochter, nun soll ich sie ihm nicht mehr geben? Ich habe dich von Anfang an darauf aufmerksam gemacht.»

026. Also er sagte zu ihr: «Die Schwierigkeit ist eingetreten, daß er von ihr lassen muß.»

027. Sie sagte zu ihm: «Es ist unmöglich, von einem (gegebenen) Wort abzuweichen.»

028. Er sagte: «Und du?» Ich sagte zu ihm: »Ich habe dich darauf aufmerksam gemacht, von dem Tag an, als er begann zu gehen und zu kommen, ich wollte ihn nicht.

029. Ihr habt mir doch angekündigt, daß ihr mich ihm geben wollt.

030. Ich habe euch gesagt, ihr sollt mich ihm geben, (denn) versprochen ist versprochen, ich breche nicht mein Wort. Was meinst du?

031. Du sagtest mir. ich will (dich) meinem Cousin geben, ich will (dich) ihm geben.

032. Jetzt, nachdem du ihm deine Zustimmung gegeben hast und ihn kommen und gehen läßt, und (ihr zu ihm sagt:) 'Bring (Geschenke) und mach dich auf!', jetzt bist du davon abgekommen, (mich) ihm zu geben, nein, bei Gott, jetzt verlasse ich ihn nicht.

033. Bei der Ehre, ich verlasse ihn nicht, und zwar wegen nichts anderem als wegen des Geredes der Leute.»

034. Jetzt trat das Vorherbestimmte ein und ich heiratete ihn, und Gott sei Dank bevorzugte uns Gott im Leben und mit den Kindern, (denn wir haben) fünf Knaben und vier Töchter.

035. Und ein Mädchen hat geheiratet und ein Sohn hat geheiratet, und die nächste (Hochzeit) ist zu Beginn des Sommers, und Gott sei Dank hat Gott sie bevorzugt in allen Dingen.

036. Und das Leben, wir preisen Gott, wir danken ihm, es ist ganz ausgezeichnet, und Ōbəl Nūr zögert (die Erfüllung meiner Wünsche) nicht hinaus, im Haus gibt es keinen besseren als ihn.

037. Ein besseres Leben als dieses, wir danken Gott, gibt es nicht.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

012. B\_LḤ Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. Die Frau ruft mich, damit ich neben ihr sitze und ihr Geburtshilfe leiste.

002. Die Wehen kommen gerade.

003. Der Junge oder das Mädchen kommt (zur Welt).

004. Wir schneiden dem Kind die Nabelschnur durch (und) legen seine Mutter ins Bett.

005. Wir legen seine Mutter ins Bett und kümmern uns um das Kind.

006. Wir bringen die Schüssel, das Wasser und Salz, waschen ihm seinen Kopf und wickeln es in ein langes Tuch.

007. Zuvor ziehen wir ihm normale Kleider an, dann bringen wir das lange Tuch und wickeln es (das Kind) ein.

008. Es muß an einem langen (Wickel-)Platz sein, (denn man braucht) etwa vier Ellen zusammengenähten Stoff, breit, etwa drei Finger breit und umwickeln damit das Kind.

009. Wir hüllen es ein, binden ihm seine Arme und seine Beine fest, so der Länge nach, ziehen gut fest und wickeln es ein.

010. Nachdem wir es gewickelt haben, holen wir ein Hölzchen, ein Streichholz.

011. Wir tauchen es in Wasser und Salz und färben ihm (die Augenlider) mit Antimon schwarz.

012. Wir färben sie also schwarz, machen ihm Antimon an seine Augen mit Wasser und Salz.

013. Jetzt kommen wir zu seinem Kopf, wir setzen ihm ein Kopftuch auf, und setzen ihm ein Hütchen auf und legen es neben seine Mutter.

014. Wir reiben es fünf, sechs Tage lang mit Salz ein, Wasser und Salz.

015. Jeden Tag hat es eine solche Prozedur (über sich ergehen zu lassen). Wasser und Salz.

016. Danach, nach vier, fünf Tagen, kommt das ÖI.

017. Wir salben das Kind mit dem Öl, es sollte fein gemahlenes Basilienkraut da sein, mit dem wir es bestreuen und danach schüttelst du das, womit du es am Morgen bestreut hast (nämlich das Basilienkraut) am Abend wieder aus, wechselt ihm die Kleider, du schüttelst sie ihm aus und ziehst ihm saubere Kleider an.

018. Du stehst am Morgen auf, ziehst ihm wieder die Kleider an, auf die du Basilienkraut gestreut hast, wir geben mit ihnen dem Kind den Duft von Basilienkraut, wir bestreuen ihn also wieder mit Basilienkraut, streuen Basilienkraut auf ihn und färben ihn (um die Augen) mit Antimon. Wasser und Salz schwarz und legen ihn neben seine Mutter.

019. Vier, fünf Tage lang kommen wir und machen der Gebärenden diese Prozedur.

020. Sie kommen und gratulieren ihr. Sie gratulieren ihr, (indem) diese ihr den (Strampel-)Anzug bringt, diese bringt ihr (gebackenes) Zuckerbrot, diese bringt ihr ein Geschenk, diese bringt ihr Ohrringe, diese bringt ihr etwas Gold als Geschenk für sie.

021. Sie bietet uns Bonbons an, bietet uns Süßigkeiten an, bietet uns... sie machen rāḥa-Plätzchen.

022. Sie machen rāḥa-Plätzchen, diese Plätzchen (bestehen aus) Sauerteig, sie walzen ihn dünn und geben rāḥa (eine Süßigkeit) hinein und backen es in Öl mit dem... wie man das Zuckerbrot bäckt, und bieten es den Leuten an.

023. Es gibt Leute, die machen Hackfleischklößchen, auch zur Bewirtung.

024. Ist es gut so, wie ich gerade erzähle?

025. So ist das Kind. Ich bin eine Hebamme, was die Frau braucht, darum kümmere ich mich für sie.

026. Und dieses Kind wird aufmerksam, also dieses Kind, beginnt zu krabbeln, läuft, zuerst krabbelt es, dann beginnt es zu laufen, dann wird dieses Kind so, es wächst.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

013. B\_LḤ Haar und Körperpflege der Frauen.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen heute unsere Köpfe waschen.

002. Wir haben Kopfsand gebracht.

003. Diesen Kopfsand holen wir aus der Sandgrube.

004. Aus der Sandgrube, wir weichen ihn in einer Schüssel ein, wir machen diesen...

005. Wir holen eine Flasche Parfüm und geben es darüber, wir mischen es durch.

006. Wir mischen es und formen es zu lauter Klumpen und trocknen es in der Sonne.

007. Wir füllen den Kopfsand in einen Sack und hängen ihn an der Wand auf.

008. Jedesmal, wenn sich einer waschen will, nimmt er von dem Kopfsand heraus und wäscht (damit) seinen Kopf, anstatt mit Seife also.

009. Nun gehen wir, da wir mit dem Waschen unserer Köpfe fertig sind, kommen wir zu unseren Körpern.

010. Was wollen wir waschen? Unsere Bäuche, unseren Bauch. Womit?

011. Es kommt einer aus der Gegend von Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye, der hat in die Säcke Alkali-Pflanzen gepackt, aus Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye.

012. Alkali-Pflanzen, der Mann kommt und will die Alkali-Pflanzen verkaufen, er tauscht sie gegen Mehl von Weizengrütze.

013. Dieses Mehl aus Weizengrütze (wird hergestellt, indem) wir den gekochten Weizen mahlen und sieben, und was durch das feinste Sieb fällt, (ist das Mehl).

014. Er tauscht Achtelmudd gegen Achtelmudd, zu gleichen Mengen, für etwas mehr tauschen wir das Produkt.

015. Wir nehmen die Alkali-Pflanzen und geben sie in den Sack.

016. Zuerst sind die Alkali-Pflanzen wie Disteln in der Steppe.

017. Sie schneiden sie in der Steppe ab, bringen sie, trocknen sie und mahlen sie auf dem Mahlstein und gehen und verkaufen sie als Alkali-Pflanzen.

018. Wir kaufen die Alkali-Pflanzen wiederum von ihnen, wir tauschen sie gegen Weizengrütze, und wir nehmen sie und reiben damit unsere Körper ein.

019. Unsere Köpfe haben wir mit Kopfsand gewaschen, unseren Körper haben wir mit Alkali-Pflanzen eingerieben, wir haben unseren Körper mit Alkali-Pflanzen eingerieben und sind fertig.

020. Wir haben schwarze Steine gebracht und beginnen mit ihnen unsere Füße abzureiben.

021. Der schwarze Stein heißt muḥkōka, dieser muḥkōka ist ein schwarzer (Reibe-)Stein.

022. Wir reiben unsere Füße damit ab, reinigen uns gegenseitig und stehen auf.

023. Wenn eine noch ihr Haar mit Henna färben möchte, holt sie etwas Henna (und) sie holt Essig, etwa eine halbe Teetasse voll.

024. Sie erwärmt das Wasser, macht es lauwarm, bringt das Henna und gibt es (dazu) in die Schüssel, und knetet es durch.

025. Nachdem... sie knetet es durch, etwa zwei Stunden vor dem Abend, am Abend, bevor sie schlafen geht, streicht sie es auf ihren Kopf und färbt (so) das Haar mit Henna.

026. Nachdem sie das Haar mit Henna gefärbt hat, steht sie am Morgen auf (und) wäscht ihren Kopf.

027. Die Farbe des Haares wird schön, das Henna hat einen guten Geruch und das Haar wird schön.

028. Es kräftigt die Haarwurzeln, das Haar fällt nicht aus, es bleibt schön.

029. Ja, mitten in der Woche — früher wuschen wir uns am Freitag mit den Alkali-Pflanzen und dem Kopfsand und... — mitten in der Woche verfilzt das Haar.

030. Es verfilzt, muß es nicht davon erlöst werden?

031. Wir lösen (das Haar) und holen eine Schüssel... wir holen einen Holzkamm, so groß wie eine Hand, und beginnen das Haar zu lösen.

032. Wir flechten es und werfen es über unsere Schultern.

033. Wir ziehen das Kopftuch (ḥaṭṭōṭća) an und wikkeln das (darüber zu tragende) Kopftuch (mattēla) um unseren Kopf.

034. Das Kopftuch tragen wir... wir kämmen das Haar, wir kämmen es mit dem Holzkamm.

035. Wir lösen es, und nachdem wir es gelöst haben, flechten wir es (wieder).

036. Wir flechten das Haar zu zwei Zöpfen (oder) einem Zopf, je nachdem ob eine volles oder schütteres Haar hat, und sie wirft das Haar auf ihren Rücken.

037. Diejenige, die auf ihrem Kopf ein Kopftuch trägt, trägt es, die keines tragen will, trägt keines.

038. Diejenige, die ein Kopftuch trägt, setzt erst das ḥaṭṭōṭća auf ihren Kopf und setzt (dann) das mattēla auf ihren Kopf, und (so) geht sie.

039. Wir setzen das Kopftuch auf, nachdem wir die Kleider angezogen haben, vor unseren Kleidern zuerst das Unterhemd, den Unterrock.

040. Dieser heißt brōḳa, wir versehen ihn mit ganz feinen Spitzen und ziehen ihn an.

041. Wir ziehen ein Unterhemd an, bei dem wir auch Spitzen rundherum machen, und ziehen es an.

042. Dann ziehen wir das Kleid an und wir setzen die beiden Kopftücher auf, und sie hat ein schönes, entspannendes Bad genommen. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

014. B\_NSḤ Wie es früher in Baxʕa war.txt

==================================================

﻿001. Vor ungefähr dreißig, vierzig Jahren pflegten alle Bewohner des Dorfes die örtliche Tracht zu tragen, die man die arabische nennt.

002. Sie trugen eine Jacke und eine Pluderhose oder eine Jacke und ein Ianges Gewand.

003. Soviel zur Kleidung, die alle Dorfbewohner trugen.

004. Alle Bewohner des Dorfes, die Männer, waren Bauern und säten, und (es gab) Leute, einige von ihnen waren Hirten, die Schafe, Kühe und Ziegen aufzogen.

005. Die Bauern säten Weizen und Gerste, Wicken und Linsen, und säten...

006. Sie pflanzten einen Weinberg und pflanzten Summak.

007. Der Weinberg ist (für) Weintrauben, und davon (macht man) Saft und Traubenhonig, sie stellen daraus Traubenhonig her.

008. Beim Summak haben sie einen Nutzen von den Körnern, (da sie) das Mark für das Kochen (verwenden), und das Laub für das Färben von Leder, und das Holz verwendeten sie als Brennholz.

009. Es gab bei uns eine Siedlung (im) Flußtal, und dieses Flußtal gibt es immer noch.

010. Früher war es bewässert, das Wasser floß ganz natürlich, ein alter byzantinischer Kanal bewässerte dieses Tal.

011. Die Leute bauten darin Mais und Kartoffeln und Saubohnen und Tomaten und Kletterbohnen an, und an Bäumen nur Aprikosen und Pflaumen.

012. Vor etwa zehn Jahren trocknete diese Quelle aus, und die Leute begannen darin (im Tal) artesische Brunnen zu graben und darauf (auf dem land) zu säen.

013. Sie pflanzten Bäume, Äpfel und Kirschen, Aprikosen und alle (Arten von) Bäumen, die Früchte tragen.

014. Und sie pflanzten Saubohnen und Kartoffeln und Tomaten und Sommergemüse.

015. Soviel zum Flußtal, aber um die Weinberge und den Summak kümmerten sich die Bauern nicht (mehr), und die Herden weideten sie ab, und es sind nur wenige Weinberge übriggeblieben, in einer anderen Gegend (gibt es aber noch welche).

016. Es gab früher im Dorf einen Brunnen, so alt wie dieses Dorf, von dem trank das ganze Dorf.

017. Sie stiegen auf Treppen hinunter, seine Tiefe war etwa drei Meter.

018. Das Dorf trank davon und die Herden und Kühe und alle Tragtiere, und es blieb noch Wasser übrig, das dann aus einem Rohr ungefähr neben der Moschee herauskam.

019. Nachdem das Wasser weniger wurde und versiegte, es wurde weniger und reichte nicht mehr für das Dorf, grub die Regierung einen artesischen Brunnen.

020. Diesen Brunnen verteilte sie auf drei Dörfer, ǧubbʕadīn, Maʕlūla und Baxʕa, also unser Dorf.

021. Da begannen die Leute vor etwa 25 Jahren, Wasser aus dem artesischen Brunnen in ihren Häusern (d. h. mittels einer in die Häuser verlegten Wasserleitung) zu trinken.

022. Im Dorf gingen sie immer wieder nach Yabrūd, nach Maʕlūla, in alle diese Dörfer gingen sie mit Tragtieren, also vor etwa vierzig, fünfzig Jahren.

023. Es gab keine Autos, sie brachten alle ihre Sachen von Yabrūd und von Damaskus und von hier und von dort auf Tragtieren (hierher).

024. Sie transportierten das Gemahlene (Getreide) und Weizengrütze und ihre Sachen, die sie brauchten, brachten sie aus der Stadt (hierher), aus Yabrūd und aus Damaskus.

025. Heute, nachdem es gibt, nachdem, bevor... seit die Autos aufkamen, begannen die Leute mit Autos zu gehen und zu kommen.

026. Früher waren die Leute in Häusern, deren Bauweise war aus Steinen und Lehmziegeln, und das Dach der Häuser bestand aus Balken.

027. Es gab keinen elektrischen Strom, die Leute machten in den Häusern Licht mit Laternen und Gaslichtern und Petroleumlampen.

028. Danach, vor etwa zehn Jahren, kam Elektrizität in alle Dörfer.

029. Es kam Elektrizität, Beleuchtung und Kühlschränke und Waschmaschinen und alle diese Sachen, die die Häuser brauchen.

030. Es war so, daß die Leute im Winter drei Monate lang (in den Häusern) saßen, wenn es Schnee gab und keine Arbeit in der Flur.

031. Sie stellten Teppiche, Pullover und Socken aus Wolle her.

032. D. h. die Frauen haben sie hergestellt.

033. Und sie stellten aus Weintrauben Traubenhonig her, sie preßten die Trauben aus und brachten Nüsse und Feigen, und damit wurden im Winter die Gäste bewirtet.

034. Sie bewirteten sich damit gegenseitig beim abendlichen Beisammensein, die Leute versammelten sich alle zu einem abendlichen Beisammensein in einem Haus, ungefähr zwanzig Leute, zum Geschichten- und Märchenerzählen, und das war die Bewirtung.

035. Sie verwendeten diese Sachen zur Bewirtung statt der heute üblichen (Dinge) Mate. Tee und Kaffee.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

015. B\_MʕF Wie man einen Skorpionstich behandelt.txt

==================================================

﻿001. Vor etwa zehn Jahren hatten wir Schafe, also abgezählt ungefähr 200-250 Schafe.

002. Zu Lebzeiten meines seligen Vaters pflegten wir aufzubrechen und in die Gegend des nördlichen (Qalamūns) zu gehen, in eine Gegend, die ḥisya heißt.

003. Natürlich pflegten wir aus den Schafen zwei Teile zu machen, den einen Teil die Jungtiere und den (anderen) Teil die Muttertiere.

004. Für die Muttertiere war einer zuständig, und für die Jungtiere war einer zuständig.

005. Wir kamen hierher in den Tagen des Frühlings, denn in der Gegend dort wird es heiß, d. h. die Herde kann es nicht ertragen, weil unsere Gegend hier etwas kühler ist.

006. Wir verbringen (hier in Baxʕa) etwa zwei Monate, drei Monate, etwa in der Zeit der Ernte (des Getreides), und nachdem der Wind umschlägt, etwa um die Zeit des Kreuzfestes, also wenn die Trauben reif sind, ziehen wir mit der Herde von hier (weg) in die Fluren von ḥisya.

007. Natürlich bereiten wir uns alles vor, also die Schafe ziehen von selbst, und die Familie und der Proviant geht mit Fahrzeugen ab.

008. Die Schafe gehen, du wirst sagen also den ersten Tag, den zweiten Tag, bis zu drei Tagen auf dem Weg, bis sie dort ankommen.

009. Natürlich sind diese Schafe dem Zoll vorgeführt worden, damit er ihnen eine Erlaubnis gibt, damit nicht jemand kommt und sie während des Weges am Weiterziehen hindert.

010. Wir kommen dort an, natürlich ist die Gegend dort gebirgig. Es gibt Weideland dort, und wir haben Häuser und Pferche und Ställe, und wir haben Brunnen.

011. Diese Brunnen waren eigens für die Schafe gedacht, damit wir daraus Wasser entnehmen für die Wasserbecken, denn wir haben dort keine Quellen.

012. Die Wasserbecken bringen uns ein Einkommen, jedes Wasserbecken überlassen wir (jemandem für seine Schafe) für ungefähr bis zu 100, 120 Lire.

013. (Das Wasser) wird aus dem Brunnen entnommen, und wir tränken damit nach und nach die Schafe.

014. Das Leben dort ist natürlich Freiheit, was die Leute betrifft, die sich dort niederlassen.

015. Was die Herde betrifft, so ist das Land gebirgig.

016. Die Frauen bleiben im Haus, und die Männer ziehen mit der Herde alleine (ohne die Familie) hinauf.

017. D. h., sie steigen am ersten Tag nachmittags hinauf, schlafen draußen und kehren am nächsten Tag etwa um elf Uhr, um die Mittagszeit, zwölf Uhr, zurück.

018. Die Leute tränken (die Tiere), frühstücken und ruhen sich etwa eine Stunde aus, eineinhalb Stunden, und machen sich auf und hüten (die Herde) etwa eine Stunde lang, das nennt man mnattyin ntōṯa »sie befeuchten mit Tau«, und kehren wieder zurück.

019. In dieser Zeit melken sie die Schafe alle zwei, drei Tage ein einziges Mal.

020. Sie gehen hinaus, schlafen draußen und kehren zurück, also ungefähr... wieder kehren sie zurück, schlafen und so läuft das Leben.

021. Das ist um die Winterzeit herum, im Winter (selbst) kehrt die Herde jeden Tag am Abend zu ihrem Platz für die Nacht zurück, den Platz, wo die Frauen sind und wo das Futter ist.

022. Natürlich, die Schafe, wenn die Nacht lang wird und die Weide weniger, dann beginnen sie die Schafe am Abend zu füttern.

023. Sie machen ihnen ein Futter am Abend und schließen sie ein bis zum Morgen des nächsten Tages.

024. Am nächsten Tag stehen sie auf, ziehen den ganzen Tag mit ihnen umher (und) kehren am Abend zurück.

025. In einem Jahr zogen ich und mein Vater selig hier los, wir gingen um die Nachmittagszeit, passierten Yabrūd und schliefen in den Fluren von Nabk, und am nächsten Tag gingen wir (weiter) und kamen auf die Flur von Brēǧ.

026. Auf jeden Fall gingen wir 24 Stunden lang, bis wir Iangsam in dieses Dorf kamen, das Brēǧ heißt.

027. Wir schliefen in dieser Nacht auf dem Land, in einem Gebiet, das Sawōn heißt.

028. Als wir in dieser Nacht schliefen, da stach mich ein Skorpion.

029. Ich wachte auf und spürte (den Stich) und weckte meinen Vater selig.

030. Da begann meine Hand zu schmerzen, er hatte mich an zwei Stellen gestochen.

031. Wir standen also auf, ließen die Sachen auf der Erde (liegen), und mein Vater hatte eine Bekanntschaft mit dem Scheich von Brēǧ, sein Name war Abu Gāzi.

032. Er ging, klopfte an seine Tür, er sperrte die Schafe in einen Pferch und ging zu ihm in dieser Nacht und sagte zu ihm: »Ich habe ein Problem mit diesem Jungen, und ich weiß nicht was (ich machen soll).«

033. Und ich weinte, weil mich meine Hand so schmerzte.

034. Jedenfalls wachte die ganze Familie meinetwegen auf, weil ich so sehr litt mit meiner Hand, von diesem Stich.

035. Sie machten sich daran zu versuchen, mich mit arabischer Medizin zu behandeln.

036. Sie brachten mir ein Ei, schlugen es auf und steckten meinen Finger hinein und molken Milch von einer gefleckten Ziege, ich trank (davon), und dann schnitten sie etwas von den Ohren eines Esels ab.

037. Das Blut (sollte dazu dienen), um meinen Finger damit einzuschmieren an der Stelle, an der mich der Skorpion gestochen hatte.

038. Sie versuchten es so Iange, bis der Schmerz in meiner Hand aufhörte, sie fuhren fort, mich zu behandeln etwa drei, vier Stunden lang, also bis etwa drei Uhr in der Nacht.

039. Um drei Uhr nachts, als ich etwas schläfrig wurde, schliefen wir bis in den Morgen hinein.

040. Sie standen am Morgen frühzeitig auf, mein Vater ging (und) brachte die Sachen von dem Platz, an dem wir in der Nacht geschlafen hatten, wir luden sie auf die Tragtiere und gingen.

041. Wir gingen zu dem Ort, an den wir gelangen wollten, also etwa am Nachmittag kamen wir an.

042. Es gab Leute dort, unsere Verwandten, die Leute empfingen uns und tränkten die Tragtiere und verständigten die Dorfbewohner von uns, nämlich von dem Problem, das wir in der Nacht hatten.

043. Der Finger, an dem ich gestochen wurde, am nächsten Tag begann ich zu versuchen, ihn zu packen, d. h., ich stach mit der Nadel hinein oder biß hinein — ich fühlte nichts darin, weil er vergiftet war.

044. Da mich dieser Skorpion gestochen hatte, deswegen wirkte dieses Gift in ihm (dem Finger).

045. Und wir begannen unser Leben dort bis kam... sie ging von hier... mein Bruder und die Frau meines Bruders, die bisher (die Herde) gehütet hatten, gingen, und wir blieben und ließen uns dort nieder und begannen das Leben von neuem dort mit der Herde. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

016. B\_ḤAḤ Über das Matetrinken.txt

==================================================

﻿001. Was den Mate betrifft, so gab es früher Leute, die gingen von Yabrūd und von Baxʕa, aus dem Qalamūn gingen sie nach Argentinien, um (dort) zu arbeiten.

002. Diesen Mate haben sie von ihnen (den Argentiniern) gebracht, aus Argentinien, von dort, diejenigen, die nach Argentinien gefahren sind.

003. Als sie (wieder) hierher kamen, haben sie den Mate mitgebracht.

004. Sie begannen davon in Yabrūd zu trinken, und von Yabrūd kam es hierher.

005. Mein Großvater trank, mein Vater trank, und ich begann auch genau wie sie zu trinken, und auch alle unsere Kinder trinken viel von diesem Male.

006. Früher kamen sie (die Lieferungen) in Dosen, der Mate kam in Dosen.

007. Mate gibt es in drei, der Arten, eine nennen sie xarīṭća, eine naḥle, eine lamīṣ, also es gibt mehrere Arten.

008. Wir finden den xarīṭća-Mate (so genannt, weil sich auf der Packung eine Landkarte von Paraguay befindet) am besten.

009. Er kommt in versiegelten Säcken.

010. Es gibt einen aus Yabrūd, sein Name ist Mḥammad Dīb Kabbūr, dieser importiert den gesamten Mate für Syrien, d. h. er ist der Generalagent für Mate.

011. Wir nehmen den Mate, und leeren ihn in eine Tasse und bringen Zucker, wir erwärmen das Wasser, bis es lauwarm ist.

012. Wir machen die halbe Tasse (voll) mit Mate und (geben) einen Löffel Zucker (dazu) und lassen ihn im lauwarmen Wasser ziehen.

013. Nachdem wir ihn im lauwarmen Wasser ziehen ließen, erhitzen wir das Wasser richtig, und wir geben einen Löffel Zucker in diese Tasse, in der ein Saugstäbchen sein muß, und beginnen zu trinken.

014. Wenn drei, vier (Leute) da sind, geben wir jedem einzelnen beispielsweise eine Tasse.

015. Wenn jemand davon genug (getrunken) hat, schwenkt er die Tasse mit dem Saugstäbchen hin und her und sagt zu ihm (demjenigen, der einschenkt) grēsi.

016. Er sagt grēsi, das bedeutet es genügt, er will nichts mehr.

017. Soviel zum (Mate, wenn er mit) Wasser (zubereitet wird).

018. Was betrifft... wenn jemand Mate mit Milch trinken will, so ist es das gleiche.

019. Er erwärmt die Milch und läßt den Matte in der Iauwarmen Milch ziehen.

020. Er füllt die Kanne mit Milch, und läßt den Mate in der lauwarmen Milch ziehen.

021. Er gibt auch einen Löffel Zucker in diese Tasse, in der der Mate ist, und gießt Milch darüber.

022. Er beginnt zu trinken, mit denjenigen, die mit ihm zusammensitzen.

023. Alle Leute hier trinken Mate, Frauen und Kinder und Greise und Jugendliche und alle Leute also.

024. Und sie trinken viel, d. h. manchmaI überkommt es einen vier-, fünfmal am Tag, das Matetrinken.

025. Wenn man auch will — wenn man Mate mit Wasser (zubereitet) trinkt — zerstoßen sie etwas Kardamon sehr fein und geben in den Mate etwas Kardamon hinein, das gibt einen guten Geschmack.

026. Soviel zum Mate.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

017. B\_ḤAḤ Die Zubereitung von Kaffee.txt

==================================================

﻿001. Was den Kaffee betrifft, so bringen wir den Kocher, der mit Petroleum betrieben wird oder mit Gas, und wir bringen die Röstpfanne, und zur Röstpfanne gehört ein RöstIöffel, der wie ein Löffel aussieht.

002. Man gibt ein bißchen Kaffee in die Röstpfanne, erhitzt sie über dem Feuer, man gibt dem Kaffee in die Röstpfanne und beginnt (den Kaffee) mit dem Röstlöffel umzurühren.

003. Man wendet den Kaffee um, man wendet den Kaffee solange um, bis seine Farbe beginnt, bis er eine kaffeebraune Farbe bekommt.

004. Sobald seine Farbe kaffeebraun wird, (die Farbe) des Kaffees, schütten sie ihn um auf ein Tablett und breiten ihn aus, damit er abkühlt.

005. Nachdem er abgekühlt ist, bringen wir den Kaffee (und) geben ihn in einen Kaffeemörser, und zum Kaffeemörser gehört ein Stößel.

006. Man beginnt den Kaffee mit diesem Stößel zu zerstoßen, so daß er aber nicht ganz fein (zerstoßen) wird, (sondern) etwas grobkörnig bleibt.

007. Man kommt und kocht das Wasser in der Kaffeekanne.

008. Es müssen natürlich drei, vier Kannen (verschiedener Größe) vorhanden sein, die man einen Satz nennt.

009. Es gibt eine große Kanne, sie haben noch Kaffeesatz von vorher, diesen Kaffeesatz müssen sie gekocht haben, (und) sie geben ihn in die Kanne.

010. Sie holen also den Kaffee, den sie im Mörser zerstoßen haben, und geben ihn in diese Kanne und beginnen ihn zu kochen.

011. Sie kochen ihn solange, bis er, während er kocht, wird wie... er wird so wie fein gemahlener Weizen.

012. Und wenn sie ihn gekostet haben, wissen sie, ob er genügend gekocht hat.

013. Sie kommen also und füllen ihn (so, daß der Satz zurückbleibt) um in die (anderen) Kannen, von derjenigen, in der er gekocht hat, in eine andere Kanne.

014. Sie füllen ihn um, so daß der Satz zurückbleibt, und kommen und zerstoßen einige Körner Kardamon und geben sie in den Kaffee in der anderen Kanne und beginnen ihn wieder heiß zu machen.

015. Und sie machen also, wenn es eine kleine Kaffeekanne zum Ausschenken gibt, dann füllen sie (den Kaffee) in diese kleine Kaffeekanne zum Ausschenken, und natürlich muß es ein Kohlebecken geben aus Messing oder aus Eisen.

016. In diesem Kohlenbecken befindet sich Glut, sie verbrennen Holz im Feuer, damit Glut entsteht.

017. Sie geben diese Glut (in das Kohlebecken) und breiten sie auf dem Boden des Kohlebeckens aus und stellen diese Kannen, in denen sich der Kaffee befindet, auf die Glut in diesem Kohlebecken.

018. Jedesmal, wenn ein Mensch (zu Besuch) kommt, ein Gast, oder einer, der den Abend gesellig verbringen will, oder irgendjemand, dann gießen sie (den Kaffee) aus dieser Kaffeekanne zum Ausschenken (in die Kaffeetassen) und kredenzen (so) den Kaffee.

019. Sie füllen jemandem solange die Tasse, zwei oder drei (Tassen), bis er die Tasse schüttelt.

020. Sobald er die Tasse schüttelt, heißt es, daß er nichts mehr (trinken) will.

021. Soviel, was den bitteren Kaffee betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

018. B\_MMD Wassersuche mit der Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. Das Wasser bringe ich heraus mit der Wünschelrute, an dem Platz, an dem es Wasser gibt. Das Wasser kommt heraus durch die Zustimmung Gottes.

002. An einem Platz... in Mǧarra gibt es keinen Brunnen, in dem es kein Wasser gibt.

003. Ja, und mein Körper reagiert auf das Wasser, durch den Magnetismus.

004. Mein Körper reagiert durch den Magnetismus auf das Wasser, das in der Erde ist.

005. Wir kamen, ich ging nach Maʕlūla und holte (eine Wünschelrute), und man sagte, daß es von Familie zu Familie ausprobiert werden muß, bis sich einer als solcher herausstellt (der mit der Wünschelrute Wasser findet).

006. Ich ging (und) probierte es aus, ich probierte es am Brunnen hier aus, es funktionierte.

007. Ich ging wieder zu dem Wasser, das ins Dorf fließt, mein Körper reagierte.

008. Ich ging zu meinem Vater (und) sagte zu ihm: »Mein Körper reagiert auf Magnetismus, auf dieses Wasser.«

009. Er sagte: »Gut, wir wollen es ausprobieren und sehen (ob es stimmt).«

010. Und ich wurde von diesem Tag an so, daß Gott, gepriesen sei sein Macht, mich auszeichnete, und es kamen Brunnen heraus im Dorf und in anderen Dörfern, und der Dank hierfür (gebührt) Gott.

011. Ja, den Brunnen der Familie meines Onkels habe ich auch hervorgebracht, und es gibt viele Brunnen, die ich hervorgebracht habe.

012. Soll ich dir jeden einzelnen aufzählen? Irgendeinen, es ist bekannt, wenn du gehen willst, um einen Brunnen zu sehen, aus dem ich Wasser geholt habe.

013. Ich gehe mit ihm, ich hole ihm das Wasser heraus (und) sage zu ihm: »Wenn... in diesem sind drei Wasseradern, eine Wasserader, kommt hervor, und eine Wasserader kommt nicht hervor.«

014. Bei allen, bei denen nicht eine weitere Wasserader hervorkommt, mußt du mit dem Bohrer weiter hinuntergehen, bis weiteres Wasser herauskommt.

015. Geh nicht (vorher) und ziehe den Bohrer wieder nach oben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

019. B\_ḤAḤ Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. Vor zwanzig Jahren war es (so, daß) wenn jemand um die Hand einer (Frau) anhatten will, schickt er einen von seinen Angehörigen (zur Familie der Braut um) darüber zu reden, und sie (die Angehörigen der Braut) reden mit dem Mädchen.

002. Wenn sie zugestimmt hat, schickt der Bräutigam nach zwei, drei Tagen oder einer Woche seine Verwandten, seine Angehörigen, drei, vier, fünf Männer, zehn Männer, (und diese) erbitten sie (die Braut) von ihren Angehörigen.

003. Sie geben ihm (die Zusage) und einigen sich über das Brautgeld.

004. Zwei Tage danach fahren sie hinab zum Goldschmied und (der Bräutigam) bekleidet sie mit Halskette und Ring und (läßt ihr von einer Rolle Stoff für) Kleidungsstücke abschneiden.

005. Schuhe, einen Mantel, also eine komplette Bekleidung, und er zahlt ihr 300 Lire für das Eintreten in (sein) Haus.

006. Der Bräutigam macht sein Haus zurecht, beschafft einen Schrank, macht Schlafplätze, fünf Matratzen, fünf Decken und Kissen und besorgt Matratzen für das Bett.

007. In die Matratzen füllen sie drei, vier Kilogramm Wolle, in die Matratzen für das Bett tut man mehr, fünf Kilogramm. Sie sind dicker als jene.

008. Er kauft einen Teppich, er richtet sein Haus ein (mit) einem Teppich, Sitzkissen, und besorgt Sachen für das Haus.

009. Die Zeit der Hochzeit. Er bringt sie hinunter (in die Stadt), sie gehen hinunter und machen alles bereit.

010. Sie (lassen ihr von der Rolle Stoff für) zehn Kleider abschneiden, fünfzehn Kleider, sie näht sie und (dann) machen sie die Hochzeit.

011. Die Hochzeit beginnt. Sie laden ein. Sie (die Angehörigen der Braut) laden die Frauen ein, und der Bräutigam lädt das ganze Dorf ein, früher (war es so).

012. Er läßt Hochzeitslader herumgehen, er lädt das ganze Dorf ein: Heute habt ihr die Ehre zur Hochzeit des Soundso (eingeladen zu sein).

013. Sie beginnen am ersten Tag mit dem Fest.

014. Die Jünglinge verbringen den Abend beim Bräutigam und die Mädchen natürlich bei der Braut.

015. Am nächsten Tag sagen sie ihr (der Braut): Heute ist Henna(fest).

016. Wieder läßt der Bräutigam Hochzeitslader herumgehen, und die Braut läßt Hochzeitsladerinnen herumgehen.

017. Sie laden ein: Ihr habt die Ehre, zu uns, zum Soundso (zu kommen), heute ist Henna(fest).

018. Die Jünglinge kommen, feiern, schlagen (die Trommel), tanzen, tanzen im Reigen die ganze Nacht lang.

019. Am Ende der Nacht gehen die Jünglinge (und) holen das Henna von der Braut.

020. Das Henna muß bei der Braut sein, geknetet (muß es sein), und sie müssen es zurechtgemacht haben in Tellern, auf ein Tablett gestellt haben, und auf jeden Teller haben sie eine Kerze gestellt.

021. Sie gehen zur Braut, die Angehörigen der Braut empfangen die Leute, die gegangen sind, um das Henna zu holen.

022. Sie gehen natürlich im Hochzeitszug. Sie ergreifen (die Hände) zum Reigentanz dort und tanzen ein bißchen.

023. Wenn sie mit dem Reigentanz fertig sind, treten zwei Männer ein, die betagt sein müssen, erbitten die Erlaubnis von den Angehörigen der Braut, von ihren Verwandten daß, wenn sie einverstanden sind, wir das Henna abholen möchten.

024. Sie bieten den Leuten Kaffee und Zigaretten und Süßigkeiten an und geben ihnen das Henna, ein Tablett oder zwei Tabletts.

025. Es kommen zwei oder drei Jünglinge zum Beispiel, tragen diese Tabletts auf ihren Händen, und sie bringen das Henna im Hochzeitszug von der Braut zum Bräutigam.

026. Sie kommen am Haus an, die Jünglinge beginnen zu tanzen und zu singen und färben dem Bräutigam (die Finger) mit Henna, und wer sonst noch möchte von den Jünglingen, wird mit Henna gefärbt.

027. Nachdem sie damit fertig sind, müssen die Angehörigen des Bräutigams eine Tafel zurechtgemacht haben, auf der sich Essen und Süßigkeiten aller Art befinden.

028. Die Verwandten des Bräutigams gehen hinaus an die Tür, sie lassen niemanden hinausgehen, der nicht an der Tafel vorbeigegangen ist und gegessen und genascht hat, soviel er konnte, dieser Mensch, bis die Leute fertig sind, herauskommen und nach Hause gehen.

029. Es bleiben vier, fünf Jünglinge, man nennt sie die Jünglinge des Bräutigams, sie schlafen beim Bräutigam bis zum Morgen.

030. Die Angehörigen des Bräutigams stehen auf, schlachten ein Schlachttier oder zwei Schlachttiere, nehmen die Innereien des Schlachttiers heraus und (nehmen) Fleisch und kochen am Morgen ein Frühstück, sie machen Frühstück für die Jünglinge des Bräutigams.

031. Sie entfernen dem Bräutigam das Henna von seinen Händen — seine Hände waren voll Henna (und mit einem Tuch) eingebunden.

032. Sie entfernen ihm das Henna und frühstücken beim Bräutigam.

033. Und die Jünglinge beginnen zu kommen, sie amüsieren sich an diesem Tag, tanzen, tanzen den Reigen und schlagen die Trommel.

034. Am Nachmittag schickt der Bräutigam drei, vier Jünglinge aus, jeder geht in ein (anderes) Viertel um einzuladen.

035. Er lädt ein und sagt ihnen: Ihr werdet zum Abendessen zum Bräutigam gebeten.

036. Er lädt das ganze Dorf ein.

037. Sie müssen natürlich bei Tag gekocht haben, sie müssen Essen gemacht haben und sich bereit gemacht haben und den Kaffee gemacht haben und etwas zur Bewirtung bereitgestellt haben.

038. Die Leute kommen, die Einwohner des Dorfes, essen alle zusammen zu Abend, jeder, der zur Hochzeit kommt.

039. Vier, fünf Jünglinge stehen dem Bräutigam gegenüber und heißen diejenigen, die eintreffen, willkommen: Herzlich willkommen und bitteschön!

040. Die Leute essen zu Abend und danach waschen sie sich ihre Hände.

041. Es muß jemand an der Tür sein, die Kaffeekanne in seiner Hand, bitteren Kaffee, dei jedem, der vom Abendessen herauskommt, einschenkt.

042. Man kommt heraus, sie sitzen im Zimmer oder auf dem zum Haus gehörenden Grundstück, wenn der Bräutigam Stühle bereitgestellt hat. Das geht natürlich nur im Sommer.

043. Wenn es im Winter ist, ist es im Inneren des Hauses, dessen Räume dann mit Teppichen und Kissen ausgelegt sein müssen.

044. Sie gehen hinein, beginnen zu tanzen und Reigen zu tanzen, amüsieren sich den ganzen Abend lang.

045. Am Ende des geselligen Beisammenseins geht jeder nach Hause.

046. Am nächsten Tag, dem dritten Tag, kommen Leute, sie wissen, daß eine Hochzeit beim Soundso ist, sie kommen wie üblich.

047. Am Nachmittag ist wieder das gleiche, er schickt Hochzeitslader aus, die die Jünglinge einladen, sie sagen: Auch heute gibt es ein Abendessen beim Bräutigam.

048. Tagsüber müssen sie den Bräutigam gebadet haben.

049. Natürlich auch die Braut, sie wurde dort (bei ihrer Familie) angekleidet.

050. Sie baden den Bräutigam, schneiden ihm (Haare und Bart).

051. Es kommt einer von seinen Verwandten, lädt ihn ein, also der Soundso, der Bräutigam bekommt bei mir (Haare und Bart) geschnitten, er ist bei mir zum Haareschneiden eingeladen.

052. Sie bringen den Bräutigam im Hochzeitszug hin, baden ihn, schneiden ihm Haare und Bart, ziehen ihm seine Kleider an, einen kompletten Anzug, und kehren im Hochzeitszug von seinem Verwandten zum Haus des Bräutigams zurück.

053. Sie begnügen sich an diesem Tag mit Tanz und Vergnügen und...

054. Am Abend auch wie üblich, sie machen ebenfalls, sie müssen geschlachtet und gekocht haben am nächsten Tag.

055. Natürlich ist das Essen ein anderes als am ersten Tag, nicht das gleiche Essen wie am ersten Tag.

056. Wieder laden sie die Leute ein, die Leute treten ein. Wer will, ißt zu Abend.

057. Nachdem sie zu Abend gegessen haben, kommen sie heraus und vergnügen sich wie am ersten Tag.

058. Die Verwandten des Bräutigams stehen bei diesem geselligen Beisammensein (als Helfer) bereit, und einer schenkt Kaffee aus, einer bietet Zigaretten an, einer kredenzt Süßigkeiten.

059. Die (auswärtigen) Gäste bevorzugen sie natürlich, setzen sie an die der Tür gegenüberliegende Seite des Raumes und bevorzugen die (auswärtigen) Gäste natürlich mehr.

060. Am Ende des Abends, wenn sie ihm die Braut bringen wollen, kommen zwei Männer, zwei Jüngling, holen das Einverständnis der Gäste ein und derjenigen, die da sind, nämlich: Wenn ihr erlaubt, wollen wir die Braut holen. (Sie stimmen zu und sagen:) Bitteschön!

061. Natürlich müssen sie gehen zum... der Bräutigam hatte eine Delegation seiner Verwandten geschickt, einen Zeitpunkt auszumachen, (und hatte ihnen sagen lassen): Um diese Stunde wollen wir kommen und die Braut abholen.

062. Sie geben ihm einen Zeitpunkt, sie nehmen einen ausgewachsenen Mann, einen alten Mann, der schreibt einen vorläufigen Ehevertrag.

063. Diesen (verwendet man), bevor man seine Eheschließung registrieren läßt, also wenn einer seinen Militärdienst noch nicht geleistet hat.

064. Denn wenn einer seinen Militärdienst nicht abgeleistet hat, hat er nicht das Recht, seine Eheschließung bei der Regierung anzuzeigen, beim Standesamt.

065. Er schreibt einen inoffiziellen Ehevertrag vor den ganzen Leuten.

066. Sie schreiben den Vertrag und rezitieren die erste Sure und sagen: Um zehn Uhr zum Beispiel, elf Uhr, zwölf Uhr, kommt ihr und holt die Braut ab.

067. Die Braut, ihre Angehörigen kommen herein und beschenken sie.

068. Sie bringen ihr Geschenke, Sachen, und mit Geld beschenken sie die Angehörigen der Braut und ihre Verwandten.

069. Wenn der Zeitpunkt gekommen ist, sagen die Verwandten des Bräutigams natürlich zu den Leuten, die bei ihnen sind: Bitteschön, wenn es euch recht ist, wollen wir die Braut holen.

070. Sie gehen wieder im Hochzeitszug zur Braut.

071. Im Hochzeitszug holen sie die Braut und kehren im Hochzeitszug zum Bräutigam zurück.

072. Früher, wenn es kein Auto gab und der Ort weit entfernt war, brachten sie die Braut auf einem Pferd.

073. Sie schmückten das Pferd, behängten es mit bunten Bändern, und legten ihm einen Teppich auf den Rücken, einen Gebetsteppich.

074. Sie setzten die Braut darauf, wenn der Ort weit entfernt war (und) es kein Auto gab.

075. Sie setzten die Braut (auf das Pferd) und brachten sie zum Bräutigam.

076. Sie sitzen und amüsieren sich bis zum Ende der Nacht und dann geht jeder nach Hause.

077. Am nächsten Tag, dem vierten Tag, gibt es ein Frühstück.

078. Zum Frühstück versammeln sich die Verwandten der Braut und des Bräutigams und alle Einwohner des Dorfes beim Bräutigam.

079. Wieder tanzen sie den Reigen und tanzen und singen, und tagsüber gibt es Leute, die lieben es, Späße zu machen.

080. Sie ziehen solche Kleider an, d. h., sie verkleiden sich und beginnen also Scherze zu machen, wir nennen es luʕbīṯa.

081. Zwei, drei verstellen sich und machen Späße.

082. Die Leute versammeln sich, und jene machen Scherze und beginnen, Spaß zu machen, (und) die Leute beginnen zu lachen.

083. Das ist am Tag des Frühstücks, so bleiben sie bis zum Nachmittag.

084. Am Nachmittag gehen die Leute nach Hause, sie sitzen und ruhen sich ein bißchen aus.

085. Am Beginn des abendlichen geselligen Beisammenseins kommen sie alle wieder zum Bräutigam.

086. Wieder amüsieren sie sich, und die Leute kommen und beschenken die Braut beim Bräutigam, die Eingeladenen.

087. Auch dieser bringt Sachen, jener bringt Geld, er beschenkt (sie), als Gratulation.

088. Sie vergnügen sich bis zum Ende der Nacht, und jeder geht nach Hause.

089. Soviel, was die Hochzeit betrifft. Hier endet sie.

090. Es bleibt (zu berichten über) einen, der z. B. gearbeitet hat und nicht zur Hochzeit kommen konnte.

091. Er konnte nicht, wenn es ihm seine Situation nicht erlaubt hat.

092. Er kommt nach einigen Tagen, geht zum Bräutigam (und) beglückwünscht ihn und die Braut.

093. Soviel also zur Hochzeit vor etwa zwanzig Jahren.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

020. B\_MʕF Die Beschneidung.txt

==================================================

﻿001. Vorgestern — wir haben einen Cousin, den Bruder (meiner) Frau, sein Name ist ḥusayn — er kam und Iud uns ein zur Feier der Beschneidung seiner Söhne.

002. Er hat ein landwirtschaftliches Gut außerhalb des Dorfes.

003. Jedenfalls entschlossen wir uns am nächsten Tag, und ich ging mit meinen Brüdern (hin), und wir nahmen Schlachttiere mit uns.

004. Wir gingen natürlich von hier weg und fanden Leute (dort), die vor uns (angekommen) waren, die der Mann (Gastgeber) eingeladen hatte.

005. Wir saßen etwa eine Stunde, zwei Stunden, sie bewirteten uns mit Kaffe und Zigaretten und Tee, währenddessen kam der Arzt, denn dieses Fest war wegen der Beschneidung seiner Söhne, seiner Söhne und der Söhne seines Bruders.

006. Nach zwei Stunden... natürlich hatten sie am Morgen alles vorbereitet, sie hatten ein Tier geschlachtet und alles vorbereitet, also die Bewirtung und ein Schlachttier und Essen.

007. Nachdem der Arzt gekommen war, holten wir die Kinder.

008. Natürlich ist die Methode der Beschneidung die (medizinische) Methode des Arztes.

009. Der Doktor kommt (und) betäubt das Kind, läßt es etwa eine Viertelstunde oder zehn Minuten (warten), währenddessen die Betäubung auf (das Kind) einwirkt, und (dann) kommt er, lehnt es zurück und beginnt es nach und nach zu beschneiden.

010. Natürlich betäubt er es nicht zuerst und kommt sofort und beschneidet es — nein.

011. Er läßt es eine kurze Zeitspanne von zehn Minuten (warten), damit die Betäubung auf (das Kind) einwirkt.

012. Nachdem die Beschneidung fertig war, gingen wir, (und) setzten uns in das Zelt, wir saßen und aßen zu Mittag.

013. Der Mann (Gastgeber) hatte seine Freunde eingeladen, und es war bei ihm ein Arzt, der auch Spezialist für Hühner war.

014. Wir aßen zu Mittag und unterhielten uns etwa eine Stunde lang und tranken Kaffee und Tee und verabschiedeten uns von ihnen und gingen danach, du wirst sagen etwa gegen vier Uhr.

015. Um vier Uhr hatten wir noch etwas zu tun im Flußtal, in etwa einer halben Stunde kamen wir (dort) an, und am Abend kamen wir hierher. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

021. B\_RF Die Pilgerreise.txt

==================================================

﻿001. Wir gingen von hier, lösten die (Flug-)Karten, wir hatten die (Reise-)Papiere hier erledigt, und wir gingen und ließen die Papiere in Damaskus am Montag bestätigen.

002. Am Montag gaben sie uns die Auskunft, daß wir am Dienstag am Flughafen sein sollten.

003. Wir gingen am Dienstag zum Flughafen.

004. Die Nacht, die erste Nacht und die zweite Nacht verbrachten wir mit Unterhaltung.

005. Den Morgen des Mittwoch verbrachten wir wo? Hinter der Mauer des heiligen Bezirks von Medina.

006. Wir wußten nicht, wohin wir gehen sollten, meine Kameraden und ich. — Gott hatte mir Kameraden aus ḥama unel aus Rasṭan gesandt — die Gruppe ging und mietete ein Haus.

007. Wir blieben (in diesem Haus) sieben Tage, zahlten 700 Rial für diese sieben Tage, am achten (Tag) brachen wir auf.

008. Wir brachen also auf, wohin wollte uns das Flugzeug bringen? Vom Flughafen Medina zum Flughafen ǧidda.

009. Es nahm uns auf und brachte uns nach ǧidda.

010. Wir kamen in ǧidda an, und fuhren mit Fahrzeugen nach Mekka hinunter.

011. Als wir hinunterkamen nach Mekka, von den vielen Leuten und Autos hier also — also Übergriffe oder solche Sache gab es nicht — (aber) ein Gedränge, man konnte nicht mit der Hand, so mit dem Finger die Erde berühren.

012. Ich war wie einer... ich war wie berauscht, ja wo wollen wir gehen, wo wollen wir herauskommen, wie wollen wir zum heiligen Bezirk kommen?

013. Das Heiligtum war vor uns, wie wollten wir hinkommen (obwohl) es vor uns war?

014. Dann sagten meine Kameraden: »Warum machst du dir Sorgen? Sei beruhigt«, aber sie waren alle noch junge Leute.

015. Ich war der Älteste von allen, und Gott war älter als wir alle.

016. Sie gingen und mieteten ein Haus für 3250 Rial.

017. Wir blieben wo? In diesem Haus.

018. Als das Anhalten (am Berg ʕArafāt) kam, gingen wir zu einem Pilgerführer (und) sagten zu ihm, gut... wir schickten einen von uns, den jüngsten von allen, einen Dreißigjährigen (und sagten zu ihm): »Geh, schau nach dem Pilgerführer, (denn) wie sollen wir (sonst) ankommen.«

019. Wo? Im Osten, in ḥamād, ʕArafāt, wollten wir denn nicht Bescheid wissen?

020. Er ging und sagte: »150 Rial pro Mann sind zu zahlen, und ihr sollt zu dem Hotel kommen, welches gegenüber dem Heiligtum ist: von den Autos nehmt irgendeines, das ihr finden könnt, und kommt damit!«

021. Wir gingen und kamen am Morgen an dem Platz an, den er uns gesagt hatte. Wir bezahlten ihn und gingen los.

022. Wohin gingen wir? Nach ʕArafāt.

023. Wir kamen auf unserem Weg durch einen Tunnel. Jetzt kommen wir gleich an, bald kommen wir an (sagten sie), wir erreichten ʕArafāt.

024. In ʕArafāt blieben wir drei Tage in Zelten, wir hatten einen Arzt, Wasser, Toiletten. Duschen, was man brauchte, war da.

025. Es gab nichts, was uns fehlte, sogar kaltes Wasser.

026. Wir blieben drei Tage dort, nach drei Tagen brachen wir also auf.

027. Wann brachen wir auf? Solange die Sonne scheint, gibt es keinen Aufbruch, erst wenn die Sonne untergeht.

028. Sobald die Sonne untergeht, schleppen sich die Autos dahin.

029. Die Straße faßt immer fünf, sechs Autos nebeneinander, so von ihrer Größe und wegen der vielen Autos.

030. Zu Fuß holst du (ein Auto) ein, wegen der vielen Leute (wegen des Gedränges).

031. Wohin? Nach Muzdalifa. Und nach Muzdalifa? Wir schlafen in Munā.

032. In Munā verbrachten wir den Morgen wo? Schluß, hier in ʕArafāt sind wir am Ende angekommen.

033. Wir wollten gehen und feiern, wir waren im Zustand der Weihe, unsere Gewänder bedeckten uns in unserer Nackheit nur bis hierher (bis zum Knie).

034. Wir gingen und steinigten lblīs in ʕAqaba — wir nennen es ʕAqaba — und verbrachten den Morgen.

035. Wir gingen, feierten das Fest in Mekka und machten den Umgang (um die Kaʕba) und machten den siebenmaligen Lauf zwischen ṣafā und Marwa.

036. Wir gingen, badeten uns und wollten nach Munā zurückkehren, um zu schlafen.

037. Drei Tage blieben wir, bis wir mit dem Steinigen des Iblīs fertig waren.

038. Und nach alldem kehrten wir nach Mekka zurück und verbrachten (die Zeit), bis unsere Frist um war und wir ein Flugzeug bekamen, das wir besteigen und hierher zurückkehren konnten.

039. Der Friede sei mit euch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

022. B\_ʕM Das Opferfest.txt

==================================================

﻿001. Am Opferfest ist es Brauch., daß wir das Gebet verrichten, die Leute gehen in die Moschee und beten.

002. Die Frauen kommen heraus (aus den Häusern) und tragen auf ihren Köpfen, was Gott ihnen zugeteilt hat.

003. Sie legen (in die Schüsseln auf ihren Köpfen), was im Haus vorhanden ist, und bringen es zum Friedhof.

004. Die Leute kommen heraus vom Gebet und gehen direkt zum Friedhof.

005. Sie essen über den Seelen der Toten (zu ihrem Gedenken), diese Leute, danach gibt es Kinder, die verteilen die Sachen an die Kinder.

006. Wir kehren zurück. Es ist nun Brauch, daß jeder seinen Freund besucht, seinen Bruder, seinen Verwandten.

007. Wir gehen im Dorf umher alle zusammen und beglückwünschen uns gegenseitig.

008. Das ist der Brauch, am ersten Tag, und am zweiten und am dritten.

009. Dann gibt es eine Gepflogenheit, daß man ein Opfertier für das Angesicht Gottes schlachtet an diesem Tag, d. h. am Festtag, oder am nächsten Tag geht es auch.

010. Denn bei den Muslimen ist das Schlachtopfer drei Tage lang möglich.

011. Der Mensch opfert und verteilt die Sache an diejenigen, die es verdienen.

012. Das ist das Opferfest.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

023. B\_MY Die Fastenzeit und das Fest des Fastenbrechens.txt

==================================================

﻿001. Im (Fastenmonat) Ramaḍān fasten die Leute vom Morgen, etwa (von) halb vier oder vier Uhr nachts (an), denn der Ramaḍān kommt unterschiedlich, jedes Jahr anders.

002. Sie fasten, enthalten sich des Essens und Trinkens und allem, was in den Magen gelangt, bis zum Gebetsruf am Abend, also (bis) kurz nach Sonnenuntergang.

003. Wenn (der Gebetsrufer) am Abend zum Gebet ruft, brechen die Leute das Fasten, also sie essen und trinken und verbringen den Abend gesellig und beten, und so verbringen sie die Zeit bis zum Fastenfrühstück.

004. Das Fastenfrühstück kommt etwa um zwei Uhr, sie machen sich auf und bereiten das Essen zu, essen, frühstücken und trinken bis zum Gebetsruf am Morgen.

005. (Beginnend mit dem) Gebetsruf am Morgen enthalten sie sich aller Dinge, die das Fasten brechen.

006. Der Ramaḍān än dauert dreißig Tage oder neunundzwanzig Tage, und am 27, Ramaḍān kommt die Nacht, die die Nacht cles göttlichen Beschlusses genannt wird.

007. In der Nacht des göttlichen Beschlusses, (so) glauben die Leute, kam der Koran herab (vom Himmel), in der Nacht des göttlichen Beschlusses, und sie glauben, wer (diese) Nacht über wach bleibt und betet und Gottes gedenkt und den Koran liest und das Tarawīḥ-Gebet spricht und ich weiß nicht was, daß sich (für denjenigen) vielleicht der Himmel öffnet.

008. Vor diesem Anblick erbittet er den Wunsch, den er möchte, und er wird erfüllt, also die Leute, jeder einzelne (tut), was er glaubt.

009. Der Ramaḍān dauert dreißig Tage, oder neunundzwanzig Tage, wie der Mond geht.

010. An dem Tag, an dem er erscheint, — in der letzten Nacht des Ramaḍān erscheint der Mond — wird das Fest (gefeiert).

011. Wer den Mond sieht, bestätigt das Fest (d. h., daß man es feiern kann). Sie stehen also am Morgen des Festes auf, beglückwünschen sich, frühstücken wie üblich und essen und trinken, (denn) der Ramaḍān ist vorbei.

012. Am Fest, sie nennen es das kleine Fest, machen sie sich auf, ungefähr wie beim großen (Opfer)-Fest, machen ihre Kleidung zurecht, und machen ich weiß nicht was zurecht.

013. Aber es gibt etwas, das man die Verteilung am Fest des Fastenbrechens nennt.

014. Das heißt, sie geben für jede Person ungefähr fünf Lire in dieser Familie, wenn es beispielsweise fünf Männer oder fünf Personen (in einer Familie) gibt, so müssen 25 Lire für sie alle zusammen verteilt werden.

015. Sie geben diese den Ärmsten im Dorf.

016. Sie müssen sie ihnen vor dem Gebet am Festtag geben, sie müssen vor dem Gebet am Festtag verteilt werden.

017. Wenn sie sie nach dem Gebet verteilen, sind sie nicht gültig, also es ist nicht in Ordnung, sie betrachten sie überhaupt nicht als (Verteilung am Fest des) Fastenbrechens.

018. Danach nehmen die Leute — am Morgen nach dem Gebet am Festtag — nehmen sie Süßigkeiten und Essen mit in die Flur oder auf den Friedhof, sie beglückwünschen die Toten.

019. Die Kinder gehen, (und) das Essen, das sie dorthin mitgenommen haben, wird unter ihnen verteilt.

020. Danach kehren die Leute zurück, jeder in sein Haus, und es beginnen also die Feiern zum Fest.

021. Die Leute gehen und beglückwünschen sich gegenseitig, beglückwünschen ihre Verwandten, wie ich es beim großen (Opfer-)Fest gesagt habe, mit dem Ausspruch: »Im ganzen Jahr soll es euch gut ergehen«, oder mit dem Ausspruch: »Über euch und über uns komme das Wohlergehen«, und irgendein Spruch, mit dem sie sich gegenseitig beglückwünschen.

022. Das Fest dauert drei Tage, das kleine Fest dauert drei Tage lang ununterbrochen an.

023. Es bleibt nichts, als daß die Leute sie gegenseitig beglückwünschen, sie besuchen sich gegenseitig und versammeln sich miteinander und setzen sich zusammen und sehen sich gegenseitig, beispielsweise derjenige, der außerhalb des Dorfes ist, kommt in sein Dorf.

024. Seine Verwandten besuchen ihn, seine Freunde besuchen ihn, also in der Absicht, daß alle zusammenkommen.

025. Ja, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

024. B\_ʕM Geschichte der Moschee Baxʕas.txt

==================================================

﻿001. Wir hatten eine Moschee, verfallen und alt.

002. Auf der westlichen Seite war ein Wasserbecken, es gab eine Wasserstelle bei uns, doch es gab keinen Wasserhahn wie jetzt (und) eine Wasserleitung.

003. Es war ein Brunnen mitten im Dorf.

004. Es gab eine Quelle, die führte zu dieser Moschee, d. h., es gab ein Wasserbecken, (die Leute) kamen, führten ihre religiösen Waschungen durch und gingen hinaus.

005. Es gab eine Tür, die führte von diesem Wasserbecken zur Moschee, (dann) beteten sie.

006. Die Moschee war arm, er war nichts darin, also man fand darin Matten, mehr als das gab es nicht.

007. Danach, so vor zwanzig Jahren, nach zwanzig Jahren besserte sich die Lage.

008. Nach zwanzig Jahren brachte er... der Scheich war Darwīš ʕAbdəlraḥīm, und zur Aushilfe Muḥammad ḥusayn Kammūn.

009. Er brachte (Maurer-)Meister aus Yabrūd, und sie bauten sie (die neue Moschee); der sie gebaut hat, (heißt) Neʕmi, Neʕmi, aber seinen vollen Namen weiß ich nicht.

010. Aus Yabrūd (kam er), er war ein Christ und wurde Muslim, er baute diese Moschee.

011. Nachdem er sie gebaut hatte, kam ein Imam, wir nannten ihn ōbil Darwīš, aus Mʕarra.

012. Nein, Muḥammad Mifleḥ ḥaydar, Muḥammad Mifleḥ ḥaydar war es, der aus Mʕarra hierher kam ins Dorf.

013. Er blieb zehn Jahre lang Imam.

014. Er wollte ein Minarett machen, da zerstritten sich er und Darwīš.

015. Einer wollte Wasser(anschluß in der Moschee), und einer wollte ein Minarett, bis (der Bau) des Minaretts stoppte, solange bis ein Imam aus Dēr ʕAṭiyye kam, sein Name war Muḥammad šḥāde Xabṣa.

016. Muḥammad šḥāde Xabṣa war der Imam aus Dēr ʕAṭiyye, ein Schüler von ʕAbdəlḳāḍer Al-ḳaṣṣād.

017. ʕAbdəlḳāḍer Al-ḳaṣṣād ist berühmt für sein Wissen, und Muḥammad Mifleḥ ist sein Schüler.

018. Aber, dieser kam nach ihm, man nannte ihn ōbil Darwīš, den Muḥammad šḥāde Xabṣa, er sagte: »Bei Gott, ein Minarett muß da sein.«

019. Da begannen sie dieses Minarett, bis sie es fertiggestellt und mit lā ilāha illa llāh und allāhu akbar eingeweiht hatten, damals.

020. Nachdem Muḥammad šḥāde Xabṣa elf... als er elf Jahre hier war und die Leute zum Glauben geführt hatte, begannen die Leute also das Gebet richtig durchzuführen.

021.

022.

023.

024. Ja, dieser Mensch ist in sein Dorf gegangen, in sein Dorf zurückgekehrt.

025. Da wurde ʕAli ʕAbdərraḥīm Imam — der gerade (diesen Text) spricht, ist ʕAli ʕAbdərraḥīm, der Imam — im Jahre 1977.

026. Er wurde Vorbeter und Prediger nach einer Prüfung im Ministerium für fromme Stiftungen, sie ernannten ihn zum Vorbeter und Prediger in der Moschee von Baxʕa.

027. Als ʕAli ʕAbdərraḥīm Imam wurde, begann er die Leute anzuspornen, denn der Moschee fehlte noch einiges.

028. Matten (auf dem Fußboden), und Wasser war noch nicht angeschlossen, und Elektrizität, er begann die Leute vor dem Angesicht Gottes anzufeuern, damit sie spenden.

029. Man spendete von allen Seiten, von all... also wer sich beteiligen wollte, dem legte man einen Teppich aus und säumte ihn gut ein, und nach und nach (kamen) Sitzkissen in die Moschee, Elektrizität, Lampen, von allem genügend. Gott sei Dank, dem Herrn der Welten.

030. Danach begannen sich die Leute noch mehr dem Gebet zuzuwenden als früher, Gott sei Dank.

031. Die Moschee wurde so, daß ihr überhaupt nichts mehr fehlte.

032. Wir haben jetzt sogar beantragt — es gibt Räume darin an der Westseite — wir wollen uns an ihren Bau (Renovierung) machen.

033. So Gott will und es ermöglicht, bauen wir sie besser als so (wie sie jetzt sind), und einen Raum für rituelle Waschungen, und für die Moschee daneben gibt es auch einen Beschluß, sie (bei der Renovierung) mit einzubeziehen.

034. So ist diese Moschee.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

025. B\_ḤAḤ Begräbnis I.txt

==================================================

﻿001. Was den Toten betrifft, wenn einer bei uns im Dorf stirbt.

002. Wenn er gestorben ist, schließen diejenigen, die neben ihm (am Totenbett) sitzen, seine Augen.

003. Sie schließen ihm seine Augen und seinen Mund und benachrichtigen seine Verwandten, wenn sie in Damaskus sind oder in der Flur, also wo immer seine Verwandten auch sind.

004. Sie geben ihnen Nachricht, (dann) kommen sie und versammeln sich alle im Hause des Verstorbenen.

005. Wenn sie sich versammelt haben, schicken sie einige Leute weg, damit sie gehen und ein Grab ausheben, und einige Leute machen Wasser für ihn zurecht und beginnen, den Toten zu waschen.

006. Sie waschen ihn, entfernen alle Kleider, die er angezogen hatte, sie ziehen sie ihm aus und waschen ihn und reinigen, ihn gründlich.

007. Nachdem sie ihn gereinigt haben, sprechen sie ihm das Glaubensbekenntnis.

008. Wenn sie fertig sind, trocknen sie ihn ab, kommen (und) bringen das Leichentuch (und) wickeln ihn in das Leichentuch.

009. Nachdem sie ihn in das Leichentuch gewickelt haben und fertig sind, besprengen sie ihn mit Eau de Cologne, Parfüm.

010. Sie bringen ihn, wenn sie die Totenbahre gebracht haben — die Totenbahre bewahren sie in der Moschee auf — sie bringen sie in das Haus dessen, der gestorben ist.

011. Sie legen ihn auf die Totenbahre und legen eine Decke über ihn, oder einen Teppich.

012. Wenn sie fertig sind, müssen sich alle Leute versammelt haben.

013. Wer im Dorf ist, kommt zum Haus des Verstorbenen.

014. Sie versammeln sich, und derjenige, der zum Gebet ruft, steigt hinauf auf (das Minarett der) Moschee und ruft aus, daß der Soundso, der Sohn des Soundso gestorben ist.

015. Die Leute hören den Ruf und versammeln sich bei ihnen.

016. Wenn sie sich versammelt haben, tragen vier (Männer) den Verstorbenen auf der Totenbahre.

017. Einer im hohen Alter oder ein Scheich geht (voraus und) sagt: »Es gibt keinen Gott außer Gott, Muḥammad ist der Gesandte Gottes.«

018. Und die Leute beginnen die Totenbahre abwechselnd zu tragen.

019. Jeder trägt ein Weilchen, bis sie am Friedhof ankommen.

020. Auf dem Friedhof müssen sie bereits das Grab ausgehoben haben.

021. Das Grab heben sie aus, (so daß) es eine Länge von zwei Metern auf eine Breite von einem Meter hat.

022. Sie mauern es ihm aus Zementblöcken oder aus Stein und überdecken die eine Hälfte des Grabes (mit Steinplatten), und eine Hälfte bleibt offen, damit sie dadurch den Toten hinunterschaffen.

023. Die Frauen gehen hinter den Männern, sie bleiben außerhalb des Friedhofes.

024. Die Männer gehen hinein (und) beten über dem Toten (ein Gebet, das) sie Totengebet nennen.

025. Nachdem sie gebetet haben und fertig sind, tragen sie ihn zum Grab.

026. Einer seiner Verwandten kommt (und) legt ihn hinunter.

027. Er legt ihn in das Grab hinab, und legt ihn in die Gebetsrichtung, er richtet sein Gesicht in Gebetsrichtung aus.

028. Nachdem er fertig ist, bedecken sie das Grab mit Steinplatten.

029. Wenn irgendein Zwischenraum übriggeblieben ist, bringen sie kleine Steine und schließen diese Zwischenräume, und sie kneten etwas Ton oder Zement und verschließen alle diese Zwischenräume.

030. Nachdem sie fertig sind, schaffen sie die Erde wieder zurück auf die Steinplatten.

031. Der Scheich muß da sein, sich hinsetzen (und) eine Totenrede für den Verstorbenen halten, und die Leute sitzen und er ruft ihm zu: »Gott lasse ihn das Paradies betreten und verzeihe ihm seine Missetaten, die er in seinem Leben begangen hat«.

032. Nachdem sie fertig sind, erheben sich die Angehörigen des Verstorbenen und stellen sich in einer Reihe auf.

033. Die Leute, die (bei der Beerdigung) anwesend sind, kommen (und) bezeugen ihnen ihr Beileid.

034. (Von) diesen Leuten kommt jeder einzelne (und) sagt zu ihnen: »Heil sei der Religion und dem Glauben!«

035. Die Angehörigen des Verstorbenen sagen zu ihm: »Heil sei deiner Religion und deinem Glauben!«

036. Die Leute machen sich auf und gehen aus dem Friedhof hinaus.

037. Nachdem die Leute den Friedhof verlassen haben, (also) die Männer, gehen die Frauen hinein, um das Grab zu besuchen.

038. (Danach) geht jeder nach Hause.

039. Die Angehörigen des Verstorbenen gehen nach Hause, um sich bereitzumachen (für den Empfang der Trauergäste).

040. Sie machen bitteren Kaffee und stellen Zigaretten bereit und bringen ein Schlachttier (und) schlachten es.

041. Sie gehen (und) rufen einige (Leute), die in hohem Alter sein müssen, damit sie ihm (den Koran) rezitieren, den ganzen Koran rezitieren.

042. Den ganzen Koran, sie sagen Vierzigstel (des Korans). Stück um Stück (lesen sie).

043. Sie kommen (und) lassen. Es gibt welehe, die beenden an einem einzigen Tag (die Rezitation) des gesamten Korans, der Vierzigstel, andere lesen ihn innerhalb von drei Tagen.

044. Diejenigen, die rezitieren, werden bei den Angehörigen des Verstorbenen essen, d. h. den Verwandten des Verstorbenen.

045. Die Leute (des Dorfes) beginnen, zu den Verwandten des Toten zu gehen, zu seinen Söhnen oder zu seinen Brüdern nach Hause, um ihnen ihr Beileid zu bezeugen.

046. Es ist wieder das gleiche, sie sagen zu ihnen: »Heil sei der Religion und dem Glauben!«

047. Die Angehörigen des Verstorbenen sagen zu ihnen: »Heil sei euerer Religion und eurem Glauben!«

048. Wenn sie (die Rezitiation) der Vierzigstel (des Korans) beendet haben, gibt es Leute, die zu ihnen kommen, sie bewirten sie mit bitterem Kaffee und Zigaretten.

049. Wenn sie sie mit Kaffee bewirten, sagt derjenige, der den Kaffee trinkt, zu ihnen: »Licht und Glaube, Gott möge sich seiner erbarmen.«

050. Soviel, was den Toten betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

026. B\_ʕʕD Begräbnis II.txt

==================================================

﻿001. Zuerst, wenn jemand gestorben ist, schließen sie ihm seine Augen und waschen ihn mit warmem Wasser, d. h., es darf nicht sehr heiß sein, warm.

002. Danach wickeln sie ihn in ein Tuch (aus) Leinen, ganz weiß.

003. Danach ziehen sie ihm alles aus, Ringe, Halsketten, also sie lassen ihn nichts tragen an seinen Händen, an seinem Hals oder an irgendeiner (Stelle).

004. Den Mann wäscht ein Mann, also keine Frau, und er muß von seinen Angehörigen sein, entweder sein Sohn, oder sein Vater beispielsweise oder sein Bruder.

005. Sie wickeln den Mann in ein inneres, weißes Leichentuch (aus) weißem Leinen und in ein äußeres grünes, also zwei Leichentücher für einen Mann.

006. Und wenn sie ihm Silber (in das Grab) hinuntergeben wollen, so macht es nichts, es ist erlaubt, und es geht nicht, daß ein Mann (in ein Grab) hinunterkommt auf eine Frau (d.h. in dem schon eine Frau begraben ist).

007. Was die (verstorbene) Frau betrifft, so muß sie eine Frau waschen wie sie, entweder ihre Tochter, oder ihre Mutter oder ihre Schwester.

008. Und es gibt Leute, die färben die Leiche mit Henna, einer Frau, wenn sie gestorben ist, (färben sie) Füße und Hände (mit Henna), wenn sie der Meinung sind, daß dies erlaubt ist.

009. Sie wickeln die Frau ebenfalls in zwei Leichentücher, in ein inneres weißes, und das obere ist himmelblau.

010. Und die Frau kommt ins Grab hinab mit ihrer Kleidung, sie darf jedoch nicht schwarz sein, von schwarzer Farbe.

011. Und Silber geht hinab ins Grab mit ihr, wenn sie will.

012. Sie rufen zum Verstorbenen in die Moschee zum Gebet.

013. Die Leute kommen und beten für den Verstorbenen in der Moschee.

014. Sie gehen mit ihm, bringen ihn zum Friedhof.

015. Auf dem Weg tragen sie den Toten, und die Totenbahre muß in der Mitte der Leute (d. h. des Trauerzugs, getragen werden), und sie rufen und wiederholen immer wieder: »Es gibt keinen Gott außer Gott, und Muḥammad ist der Gesandte Gottes«.

016. Und das Grab ist von innen mit Steinen gemauert, seine Mauern sind aus Steinen gemauert.

017. Der Kopf des Toten ist in Gebetsrichtung ausgerichtet.

018. Sie schlagen das Leichtuch (vor dem Gesicht) zurück und lassen... sie legen ihn mit seinem Gesicht in die Gebetsrichtung.

019. Sie legen den Toten ins Grab, (und) der Scheich oder der Vorbeter kommt und flüstert ihm (das Glaubensbekenntnis) ins Ohr, und danach decken sie (das Grab) mit einer Steinplatte zu und begraben ihn (so) in der Erde.

020. Sie legen eine Steinplatte auf die Oberseite des Grabes und bedecken sie mit Erde, und auf die Erde legen sie Blumen.

021. Nachdem sie ihn begraben haben (und) nachdem die Männer aus dem Friedhof herausgekommen sind, gehen danach die Frauen hinein.

022. Nachdem sie den Toten begraben haben, gehen die Männer und Frauen zum Haus des Verstorbenen.

023. Im Haus schlachten sie ein Schlachttier und laden die Leute zum Essen ein, und sie nennen diesen Brauch "Öffnen des Mundes" (weil man sich dabei nach der schweigsamen Trauerzeremonie wieder unterhalten kann).

024. Nach dem Essen kommt das Aussprechen des Beileids.

025. Nach dem Aussprechen des Beileids trinken sie bitteren Kaffee.

026. Dieser Zustand dauert drei Tage, sie rezitieren den Koran und nennen es Rezitieren.

027. Der dritte Tag ist auch das Ende der Trauer.

028. Nach vierzig Tagen rezitieren sie den Koran, und die Leute essen den Leichenschmaus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

027. B\_ḤAḤ Die Heiligen von Baxʕa.txt

==================================================

﻿001. Was dieses Heiligengrab, das sich auf dem Friedhof (befindet), betrifft, das du gesehen hast, das war eine aus Mʕarra, die sie Meisterin nannten, von der Familie Rfōʕi.

002. Diese (Angehörigen) der Familie Rfōʕi sind Leute mit geheimem Wissen.

003. Sie kam hierher ins Dorf (und) begann, den Kindern das Lesen beizubringen, sie brachte ihnen bei, den Koran zu lesen und unterrichtete sie, denn zu ihrer Zeit gab es hier keine Schulen.

004. Sie begann sie zu unterrichten, bis sie alt wurde, sie kam mit ihrer Tochter, da starb die Meisterin, und die Tochter blieb. Ihre Tochter, ein (unverheiratetes) Mädchen, nannten sie ḏībe šayxa.

005. Was die Leute des Dorfes betrifft, wenn ein Kind krank wird, oder wenn jemand einen Unfall hat, geloben sie der Meisterin, (indem) sie sagen: Wenn dieser Junge gesund wird oder Gott diese Person den Unfall überleben läßt, so sollen der Meisterin beispielsweise zehn Kerzen, ein Kilo Öl, zehn Großpackungen Streichhölzer, ein Kopftuch gehören, also irgendein Gegenstand.

006. An dem Tag, an dem Gott dieses Kind wieder gesund macht oder denjenigen, der einen Unfall hatte, (vor dem Tode) rettet, bringen sie dasjenige, was sie gelobt haben, zur Meisterin, sie legen es auf ihr Grab.

007. Was ihre Tochter betrifft, so hat sie auch hier gelebt, denn sie kehrten nicht nach Mʕarra zurück.

008. Also sie liebten den Aufenthalt in diesem Dorf, und die Bewohner des Dorfes liebten sie, und die Bewohner des Dorfes begannen ihnen zu geben, was sie an Produkten aus der Landwirtschaft hatten oder... also Essen und Trinken gaben sie ihr.

009. Der Aufenthalt hier gefiel ihr sehr gut, da blieb ihre Tochter hier im Dorf. Ihre Tochter pflegte sich meist im Hause meines Großvaters aufzuhalten, d. h., sie kümmerten sich um sie, sie fanden, daß sie ein frommes Mädchen war, sie blieb bei ihnen.

010. Eines Tages war mein Vater in Maʕlūla, und ḏībe, die Tochter der Meisterin, war dort, sie pflegte nach Maʕlūla zu gehen, denn sie hatte Freunde in Maʕlūla.

011. Auch diese Freunde in Maʕlūla gaben ihr Sachen, sie gaben ihr Geschenke.

012. Sie sah meinen Vater dort, er hatte seine Stute dabei.

013. Sie sagte zu ihm: »Oh ōbəl ḥamdōn, wenn du nach Baxʕa hinaufgehen willst, will ich mit dir gehen. Ich habe ein paar Sachen, damit du sie mir auflädst (und) mit dir auf der Stute (mitnimmst).«

014. Mein Vater sagte zu ihr: »Ja, sobald ich ins Dorf gehen werde, komme ich bei dir vorbei, Iade dir die Sachen auf und nehme dich mit.«

015. Als mein Vater seine Arbeit in Maʕlūla beendet hatte, ging er bei Mḥammat Maḥfuḏ̣ vorbei, von der Familie ḳamar.

016. Er beendete seine Arbeit dort und ging bei ihr vorbei (und) nahm sie mit sich, die ḏībe šayxa, und er nahm die paar Sachen mit, er lud sie ihr auf die Stute.

017. Früher war dieser Weg, der in der Schlucht (verläuft so), daß sie früher auf Treppen hinunterstiegen, d. h., er war nicht so asphaltiert (wie heute, so daß) die Autos ihn passieren (können).

018. Sie hatten diese Stute vor sich hergetrieben, und mein Vater und ḏībe šayxa waren hinter dieser Stute gegangen.

019. Als sie so ging, strauchelte die Stute, die Stute stürzte und drohte hinunter in den Bach zu stürzen.

020. Die Meisterin sah sie (und) rief: »Oh, meine Ahnen!«

021. Als sie »Oh meine Ahnen!« gerufen hatte, stürzte die Meisterin zu Boden.

022. Es war, als ob jemand diese Stute vom Boden aufrichtete und richtig hinstellte.

023. Die Stute stellte sich wieder richtig hin, und mein Vater führte sie etwas zur Seite (vom Abgrund weg) und kam zu ḏībe šayxa und begann, sie (aus ihrer Bewußtlosigkeit) aufzuwecken.

024. Sie begann zu sprechen: »Gott lebt, lebt, lebt« etwa eine Viertelstunde lang, und der Schaum kam aus ihrem Mund.

025. Jedenfalls sammelte mein Vater (ihre Sachen) zusammen, und als sie wieder zu sich kam, setzte er sie auf diese Stute und brachte sie hierher ins Dorf.

026. Sie lebte noch lange Zeit, bis sie alt wurde und starb.

027. Die ganze Zeit lang trug sie einen Stock aus Mandelholz bei sich, wie man sagt, ist dieser Stock aus Mandelholz (deswegen), weil sie Feinde haben, die sie Perser nennen.

028. Wenn sie diesen Stock aus Mandelholz nicht bei sich getragen hätte, hätten sie ihre Feinde, die Perser, sofort getötet, sagt man.

029. Die (Angehörigen) der Familie Rfōʕi betrachten die Perser als ihre Feinde, d. h., sie tragen immer diesen Stock aus Mandelholz bei sich, damit er sie vor den Persern schützt.

030. Bis sie starb (trug sie diesen Stock).

031. An dem Tag, als sie starb, schickten sie Nachricht an ihre Brüder und ihre Verwandten in Mʕarra, damit sie kommen und an ihrer Beerdigung teilnehmen.

032. Sie kamen und wollten sie nach Mʕarra mitnehmen.

033. Die Bewohner des Dorfes ließen sie nicht, und besonders mein Großvater sagte zu ihnen: »Sie hat es bestimmt und und hat geglaubt, daß sie sie zu ihrer Mutter hinunterlassen, sie an dem Platz begraben... in diesem Heiligtum begraben, an dem sie ihre Mutter beigesetzt haben.«

034. Als sie sie gewaschen und auf die Bahre gelegt hatten und im Beerdigungszug gingen und als sie hier vor unseren Türen ankamen und diese Bahre trugen, da begann sich diese Bahre in den Händen derer, die sie trugen, zu drehen.

035. Als sie gehen wollten, diese Leute wollten mit der Bahre vorwärts gehen, da war es, als ob sie etwas nach rückwärts zöge.

036. Sie kamen (und) riefen uns, ob wir etwas von ihr wollten, oder damit wir uns von ihr verabschieden sollten.

037. Sie sagten: Wenn wir ihr irgendein Wort zurufen, wenn wir sagen »Oh Meisterin« oder irgendetwas, sie geht nicht (ins Grab), außer wir werfen über sie irgendein (Tuch).

038. Ja, ihr Bruder sagte zu ḏībe: »Oh Meisterin, es ist Abend geworden, und die Leute sind müde geworden, mit Gottes Erlaubnis und mit der Erlaubnis der Familie Rfōʕi geh und ärgere nicht die Leute!«

039. Ja, von diesem Moment an gingen die Leute ganz normal mit dieser Bahre, und sie begruben sie über ihrer Mutter auf dem Friedhof.

040. Soviel zur Meisterin.

041. Was den ōbəl šaybōn betrifft, wir nennen ihn ōbəl šaybōn, es ist ein altes Kloster, man sagt, aus der Zeit der Byzantiner, also das ist es, was wir gehört haben.

042. Er ist unser Nachbar, unsere Mauer ist an seiner Mauer. Früher pflegten die Bewohner Maʕlūlas zu kommen, die Christen feiern (ihn), er hat nämlich einen Festtag.

043. Zu meiner Zeit kamen sie nicht (mehr), aber früher, erzählte mir mein Vater, pflegten die Leute von Maʕlūla zu kommen am Festtag des ōbəl šaybōn, sie feierten, tanzten den Reigen und tanzten (andere Tänze) und besuchten (eins Heiligtum) und ich weiß nicht, warum sie es aufgegeben haben (und) nicht mehr kamen, also was der Grund dafür ist (weiß ich nicht).

044. Eines Tages, unsere Dächer, die Dächer unseres Hauses und unsere Mauern liegen neben seinen Dächern, und Mauer an Mauer.

045. Früher gab es keinen Zement und nichts.

046. Sie versahen die Dächer mit einer Schicht des ortsüblichen Lehms.

047. Wenn es Regen und Schnee gibt, quellen die Dächer auf.

048. Es gibt Walzen aus Stein, sie bringen diese Steinwalzen und walzen die Dächer.

049. Sie streuen Häcksel und walzen die Dächer, damit sie nicht das Wasser durchsickern lassen, d. h. die Dächer.

050. Mein Vater erzählte mir, daß zu meinem Großvater Salīm ḥēmid sein Bruder sagte, der Bruder meines Großvaters sagte zu ihm: »Oh Salīm, komm (wörtl. bring), wir wollen diese Walze vom Dach des ōbəl šaybōn holen und unsere Dächer walzen.«

051. Er sagte zu ihm: »Los, wir nehmen eine Walze von irgendeinem Ort und werden uns ihm nicht nähern, denn es kann sein, daß er es uns nicht gestattet.«

052. Er sagte zu ihm: »Wir walzen doch nur die Dächer und bringen sie ihm an seinen Platz zurück.«

053. Mein Großvater sagte zu seinem Bruder, er sagte zu ihm: »Also, ich liebe es ganz und gar nicht, ihm zu nahe zu kommen, noch liebe ich es, etwas von ihm zu nehmen, denn das Haus liegt... wir haben Räume neben seiner Wand.

054. Einmal sperrte ich darin eine Kuh ein, nach einigen Tagen fand ich sie verendet.

055. Also ein Hinweis darauf, daß er es nicht will, daß ich neben seiner Mauer Vieh einsperre.«

056. Er sagte zu ihm: »Ja, wir wollen ihn weder belästigen noch sonst etwas, wir wollen nur diese Walze eine Stunde lang nehmen, und (danach) bringen wir sie an ihren Platz zurück.«

057. Er sagte zu ihm: »Los, geh, daß wir sie holen!«

058. Es war eine ganz normale Steinwalze, irgendeiner kann zehnmal soviel tragen wie diese (wiegt), also diese Steinwalze.

059. Der Bruder meines Großvaters kam, seine Statur war sehr kräftig, und er war dick.

060. Er kam, um diese Steinwalze vom Dach des ōbəl šaybōn wegzunehmen, sie konnte aber von ihm nicht weggenommen werden.

061. Er sagte zu ihm: »Oh Salīm, hebe mit mir diese Steinwalze hoch!«

062. Beide zusammen kamen (und) begannen, diese Steinwalze hochzuheben, aber die ganze Masse dieser Steinwalze war in diesem Dach verankert.

063. Mein Großvater sagte zu ihm: »Habe ich dir nicht gesagt, daß es nicht erlaubt ist, daß wir die Steinwalze von seinem Dach nehmen, also laß sie (liegen), und wir nehmen eine Steinwalze von irgendjemandem, also von unseren Nachbarn oder von jemandem, und wir wollen (sie) nicht von ihm, denn bestimmt ist es nicht erlaubt, wenn es erlaubt wäre, hätte...«

064. Sie ließen sie (liegen) und gingen, sie gingen (und) brachten eine Steinwalze von den Nachbarn und kamen zurecht und schliefen bis zum nächsten Tag.

065. Am nächsten Tag sagte der Bruder meines Großvaters zu ihm, sein Name ist Maḥmūd ḥēmid, er sagte zu ihm: »Oh Salīm, ich will mich aufmachen (und) nach dieser Steinwalze sehen, ob es richtig ist, daß wir beide (zusammen) nicht in der Lage waren, sie zu tragen, (ob es ist) wie du sagt, daß er es nicht wünscht.«

066. Der Bruder meines Großvaters kam, versuchte diese Steinwalze zu entfernen, sobald er so machte (d. h., sie leicht anstieß), da rollte sie.

067. Er sagte zu ihm: »Wirklich, oh Salīm, es ist richtig, tatsächlich war es nicht erlaubt.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

028. B\_ḤAḤ Herstellung von Käse, Quark und Butter.txt

==================================================

﻿001. Was den Käse betrifft, (so) melken sie (zunächst) die Schafe oder Kühe.

002. Sie bringen die Milch und bringen sie auf dem Feuer zum Kochen.

003. Nachdem sie gekocht hat, kühlt sie ab.

004. Es gibt Kasein-Tabletten, sie geben dieses Kasein in die Milch.

005. Wenn das Kasein in der Milch wirkt, kippt sie um — sie wird dick.

006. Die Frau kommt und formt ihn (den Käse) zu Kugeln, sie formt den Käse zu lauter Kugeln.

007. Sie kommen also, im Hause, und legen ihn (den Käse) für den Winter als Vorrat an.

008. Sie bringen diesen Käse (und) waschen ihn.

009. Nachdem sie ihn gewaschen haben, fügen sie viel Salz hinzu.

010. Sie wenden ihn ihm Salz, Vorder- und Rückseite, und geben etwas Salz in clie Mitte.

011. Und das Wasser, welches aus dem Käse herauskommt bleibt in dem Einmachglas.

012. Dies, soweit es den Käse betrifft.

013. Was den Quark betrifft, so ist es auch genauso.

014. Sie kochen die Milch — melken die Schafe, kochen die Milch — sie bringen sie auf dem Feuer zum Kochen.

015. Sie warten, bis sie etwas abkühlt, nicht sehr, sie bleibt (noch) warm.

016. Sie holen Joghurt, die kalt sein muß, (und) geben einen Löffel oder zwei Löffel (davon) in diesen Eimer (mit der Milch) und rühren sie um und decken sie mit Tüchern zwei, drei Stunden lang zu.

017. Sie entfernen diese Tücher, sie muß (nun sauer) geworden sein.

018. Die Milch ist sauer geworden, sie ist dick geworden.

019. Sie lassen sie nun kalt werden. Nachdem sie sie haben abkühlen lassen, geben sie sie in einen Sack.

020. Sie geben sie in einen Sack und hängen diesen Sack an der Decke auf und stellen eine Schüssel darunter.

021. Das Wasser tropft heraus, der Quark bleibt zurück — sie lassen es gut abtropfen.

022. Sie kommen und formen ihn zu lauter kleinen Kugeln und geben ihn in ein Einmachglas und geben Öl darüber.

023. Er bleibt ein Jahr und mehr als ein Jahr (haltbar).

024. Dies ist auch, was den Quark betrifft.

025. Was die Kochbutter betrifft, so machen sie (zunächst) aus der Milch Joghurt.

026. Auf die gleiche Weise kochen sie sie und machen sie zu Joghurt, und sie kommen und haben bei sich einen Lederschlauch oder ein Tongefäß, das sie xaḏ̣ḏ̣ōḏ̣ća nennen.

027. Sie geben diese Milch wieder in diesen Lederschlauch und beginnen ihn etwa eine Stunde lang zu schütteln.

028. Während sie ihn schütteln, kommt die Butter nach oben.

029. Sie kommen und schöpfen sie ab, sie ist wie lauter Flocken.

030. Sie nehmen sie heraus, es ist Butter.

031. Die Butter klären sie über dem Feuer. Sie klären die Butter über dem Feuer, sie wird zu Kochbutter.

032. Das ist, was die Milch, den Käse, den Quark und die Butter betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

029. B\_MY Saat und Ernte des Getreides.txt

==================================================

﻿001. Ich will jetzt über die Saat sprechen.

002. Die Leute hier sind Bauern, sie machen sich zum Beispiel auf, zur Zeit des Kreuzfestes, also im Oktober.

003. Sie pflügen die trockene Erde, sie nennen es Trockenpflügen, es gibt welche, die die trockene Erde pflügen, und es gibt welche, die säen auf (Boden, der nach einem) Regen (feucht ist).

004. Derjenige, der die trockene Erde pflügen will, pflügt den Boden und sät das Saatgut, Weizen oder Gerste, ohne daß ... bevor Regen fällt, sät er sie.

005. Dann wartet er, bis der Regen kommt, das Saatgut wächst besser, die Saat gedeiht besser.

006. Aber derjenige, der in die feuchte Erde sät, sät zum Beispiel, nachdem Regen gefallen ist.

007. Er sät das Saatgut, nachdem Regen gefallen ist, und er sät in diese Erde, pflügt sie, und so bleibt sie dann also den ganzen Winter lang bis zur Ernte.

008. Zur Ernte, zur Ernte gehen die Leute, wenn die Saat reif geworden ist und trocken: sie gehen, früher pflegten sie mit Tragtieren zu gehen, mit Eseln oder Maultieren oder mit Pferden.

009. Wenn das Getreide hochgewachsen und lang ist, nehmen sie Sicheln mit, sie gehen mit Sicheln, wenn es im bewässerten Garten ist.

010. Aber wenn es Regenfeldbau ist und es keine Notwendigkeit für die Sicheln gibt, ernten sie es mit ihren Händen.

011. Ja, es gibt welche, wenn sie viel Getreide haben, ein großes (Stück) Land, nehmen sie ein Zelt mit und Essen und Trinken, schlagen ihr Zelt dort auf, bis sie mit (der Ernte) des Getreides fertig sind.

012. Früher pflegten sie es auf Tragtieren zu transportieren.

013. Es gab früher zum Beispiel im Dorf Dreschtennen, jeder hatte einen Dreschplatz, er erntete das Getreide und holte es und brachte es auf einem Tragtier und lud es auf dem Dreschplatz ab, so bis er fertig war.

014. Wenn er fertig war, wenn er mit der Ernte fertig war, ließ er das Getreide auf dem Dreschplatz trocknen; wenn es getrocknet ist, will er es dreschen.

015. Sie droschen es ebenfalls mit Lasttieren, also es gibt ein Ding, das heißt Dreschschlitten, sie binden ihn an die Zugtiere und setzen sich (darauf), das Zugtier geht auf diesem Getreide im Kreis, und was (macht) der Dreschschlitten? Er zerkleinert das Getreide solange, bis es ganz fein ist. Häcksel und Körner gemeinsam.

016. Wenn er fertig ist, holt er die Worfelmaschine, die mit der Hand (betrieben wird).

017. Ja, sie geben diesen Häcksel und diese Körner hinein, um sie voneinander zu trennen, sie worfeln sie, es heißt Worfeln.

018. Also den Häcksel bringen sie in die Scheune, und die Körner fülln sie in Säcke, und somit ist er fertig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

030. B\_ḤAḤ Vom Weizen zum Brot.txt

==================================================

﻿001. Nun kommt der Weizen, von da an, wo man beginnt, ihn zu säen.

002. Sie kommen und pflügen das Land im Frühling.

003. Sie pflügen es, und lassen es (ausruhen) bis zum Oktober.

004. Im Oktober nehmen sie den Pflug (für zwei Zugtiere) und nehmen das Saatgut.

005. Der Bauer sät den Weizen auf diesem Land.

006. Nachdem er es (das Land) angesät hat, pflügt er es.

007. Soviel zum Regenfeldbau, dem Weizen, der im Regenfeldbau gedeiht.

008. Er pflügt es, nachdem er es gesät hat, und Iäßt es so den ganzen Winter über.

009. Es fällt Regen und Schnee darauf — (so daß) es trinkt.

010. Im Frühling sprießt es wieder, der Weizen wächst und wird grün.

011. Im Sommer wächst er und bildet Ähren — d. h. Körner.

012. Im Juli wird der Weizen trocken.

013. Er wird trocken, (und) sie gehen ihn ernten.

014. Sie ernten den Weizen und laden ihn auf die Lasttiere oder einen Traktor und bringen ihn zur Tenne.

015. Sie lagern ihn auf der Tenne, nachdem sie mit der gesamten Ernte fertig sind.

016. Sie wenden das Getreide um, (obwohl) es natürlich trocken sein muß.

017. Sie wenden es nur um, damit es der Sonne noch ein wenig mehr ausgesetzt ist.

018. Es wird trocken, nachdem es trocken geworden ist, bringen sie die Zugtiere und bringen einen Dreschschlitten.

019. Sie binden ihn an die Zugtiere, und einer sitzt auf dem Dreschschlitten und beginnt, das Getreide zu dreschen.

020. Nachdem er es gedroschen hat, ist es fein.

021. Nachdem es fein geworden ist, sammeln sie es zu Haufen.

022. Sie bringen die Worfelmaschine und worfeln es.

023. Sie worfeln den Weizen, es kommen Häcksel für sich, Steinehen und Staub für sich und Weizen für sich heraus.

024. Sie schaffen ihn und den Häcksel nach Hause.

025. Sie kommen, bringen den Weizen (und) machen sich nach einiger Zeit daran, ihn im Wasser auszuwaschen.

026. Wenn ein StrohhaIm oder ein kleiner Stein darin ist, waschen sie ihn aus und reinigen den Weizen gründlich.

027. Nachdem sie ihn gereinigt haben, breiten sie ihn auf dem Dach aus, damit er trocknet.

028. Wenn er getrocknet ist, füllen sie ihn (in Säcke), laden ihn auf und bringen ihn zur Mühle.

029. Sie bringen ihn zur Mühle, mahlen ihn (und) er wird zu Mehl.

030. Sie bringen ihn her und kommen.

031. Wenn sie kommen, lassen sie ihn abkühlen... sie breiten das Mehl aus, damit es abkühlt, denn es muß heiß aus der Mühle kommen.

032. Sie lassen es kalt werden, breiten es aus, füllen es ein und bringen es her.

033. Sie kommen und kneten das Mehl, erhitzen Wasser (und) bringen Hefe.

034. Sie kneten das Mehl, kneten es gut durch, damit es zu Teig wird, es wird Sauerteig.

035. Wenn es Sauerteig geworden ist, decken sie den Trog, den Sauerteig für ein oder zwei Stunden zu.

036. Der Sauerteig steigt hoch, d. h. er geht auf.

037. Nachdem er aufgegangen ist, nehmen sie ihn und gehen.

038. Es gab früher Backöfen oder arabische Brotöfen — d. h. nicht die modernen — Backöfen oder Brotöfen.

039. Sie nehmen ihn (den Teig), heizen den Backofen mit Brennholz ein.

040. Nachdem er heiß geworden ist, bleibt die Glut darin.

041. Sie walzen das Brot (dünn) und kleben es an diesen Backofen, bis es gebacken ist.

042. Wenn es fertig gebacken ist, füllen sie es in den Trog und bringen es nach Hause.

043. Sie breiten darunter ein sauberes Stück (Tuch) aus, und legen das Brot darauf aus, damit es kalt wird.

044. Nachdem es ausgekühlt hat, bewahren sie es in diesem Trog auf und wickeln es in eine Plastiktüte.

045. Soviel zu Weizen und Brot.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

031. B\_LḤ Dreschen und Worfeln.txt

==================================================

﻿001. Wir gehen los und nehmen den Esel mit oder ein Maultier.

002. Wir pflügen, wir nehmen (dazu) den Pflug mit.

003. Sie laden den Weizen auf und gehen in die Flur, sie streuen den Weizen aus, säen ihn als Saatgut in die Erde.

004. Nach dem Säen befestigen sie die Pflugschar und pflügen, sie pflügen den Weizen. Sie bringen ihn (so) unter die Erde.

005. Unter der Erde (wenn er ist), kann man nach ein, zwei, drei Monaten ernten, der Weizen kommt also hervor.

006. Er wird grün, dann entwiekeln sich Ähren, die Ähren ernten sie dann.

007. Sie ernten sie, dann holen sie sie und werfen sie auf den Dreschplatz.

008. (Wenn sie) auf dem Dreschplatz sind, holen sie den Dreschschlitten, binden ein Zugtier davor, entweder einen Esel, oder ein Maultier, oder ein Pferd, irgendeines.

009. Sie legen die zusammengedrehten Tücher (als Polster für das Joch) auf seinen Rücken und das Joch (darüber), und machen den Dreschschlitten (fest).

010. Sie sitzen auf clem Dreschschlitten, das Zugtier beginnt den Dreschschlitten im Kreise zu ziehen.

011. Er hat die Form eines Bretts, unter dem Brett sind schwarze Steine, es gibt lauter Löcher, die Löcher in dem Brett füllen sie (mit den Steinen).

012. Sie kreisen so auf dem Weizen.

013. Während sie kreisen, dreht einer das Stroh um auf diesem... unter diesem Dreschschlittcn.

014. Es wird fein, wenn es fein geworden ist, werden sie es worfeln.

015. Sie bringen die Worfelgabel, sie bringen die eiserne oder hölzerne Worfelgabel, nein, die Worfelgabel ist aus Holz, die aus Eisen ist zum Wenden, die hölzerne ist für das Worfeln.

016. Sie schauen, wohin der Wind sich gedreht hat, und beginnen den Weizen hochzuwerfen so, dieses Stroh, es teilt sich, Weizen für sich und Häcksel für sich.

017. So geht es weiter, sie legen den Weizen zur Seite und den Häcksel.

018. Den feinen (Häcksel) kneten sie in den Lehm.

019. Sie holen den Lehm aus der weißen Lehmgrube, kneten ihn, mischen ihn mit ihm (dem Häcksel), geben Wasser dazu, kneten ihn durch und nehmen ihn mit dem Löffel heraus und streichen damit die Wände.

020. Und den groben (Häcksel) füttern sie den Tragtieren.

021. Dann kommen sie, nachdem der Lehm zwei, drei Tage lang getrocknet hat, bringen Kalksteine von weißer Farbe.

022. Seine Farbe ist weiß, dieser Kalk ist weiß.

023. Sie weichen ihn in der Schüssel auf, kneten ihn gut durch und bringen das Anstreichtuch — einen weißen Lappen, ein Hemd, irgendein feines Tuch — und beginnen den Kalk aufzustreichen wie Wasser, ein bißchen dickflüssig.

024. Und sie streichen die weiße Farbe auf den Ton, zwei Anstriche, drei Anstiche (übereinander), es wird weiß wie Schnee, und es hat einen guten Geruch, Kalk ist schön.

025. Linsen säen sie genauso (wie den Weizen).

026. Der Häcksel der Linsen heißt Häcksel der Hülsenfrüchte.

027. Den Häcksel der Hülsenfrüchte füttern sie den Schafen, den Ziegen — der Herde, dieser Herde.

028. Von den Linsen kochen sie Eintopf, kochen sie Suppe, kochen sie...

029. So, das ist die Ernte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

032. B\_ḤAḤ Anlegen eines Weinbergs.txt

==================================================

﻿001. Was den Weinberg betrifft, suchen sie Land aus, das gut sein muß, kräftig und in einer Senke gelegen, damit Schnee darin liegen bleibt.

002. Sie kommen und pflügen dieses Land und graben große Setzlöcher, wie die des Summak.

003. Ein Setzloch hat eine Tiefe von etwa einem halben Meter und eine Breite auch von etwa einem halben Meter.

004. Sie kommen zur Zeit des Beschneidens, schneiden Zweige von einem anderen Weinberg und kommen und setzen diesen Zweig in dieses Loch und häufen Erde um ihn auf.

005. Das (geschieht), wenn der Weinberg zum ersten Mal angelegt wird.

006. Sie häufen Erde um ihn auf — das (geschieht) im Winter — im Frühling wächst dieser Zweig.

007. Er bildet eine kleine Wurzel, bekommt Blätter (und) wächst.

008. Sie kommen... der Herr des Weinbergs kommt, überwölbt sie mit Steinen, damit nicht Schafe kommen und sie abweiden oder irgendetwas.

009. Er bedeckt den Setzling unter Steinen, (mit) zwei Steinen und legt auf diese einen (weiteren) Stein.

010. Im ersten Jahr wird er etwas kräftiger, im zweiten Jahr verzweigt sich dieser Setzling.

011. Wenn er sich verzweigt, kommt er... das Auge, das nicht getrieben hat, beschneidet er.

012. Er zieht ihn heran, es wird ein großer Weinstock.

013. Es gibt welche, die breiten sich auf der Erde aus, sie nennen sie ʕubēd, und es gibt welche, die wachsen in die Höhe, sie wachsen in die Höhe — (sie heißen) ǧbaylay.

014. Er kommt, wenn der Weinstock größer wird, und pflügt sie jedes Jahr im Dezember.

015. Er pflügt sie im Winter, damit das Land feucht bleibt im Sommer.

016. Soviel, was den Weinberg im Regenfeldbau betrifft, der nicht bewässert wird.

017. Er pflügt ihn (nochmals) im Sommer und beläßt es dabei.

018. Wenn er vier, fünf Jahre alt geworden ist, wird der Setzling (fruchtbar).

019. Nach vier, fünf Jahren beginnt er zu tragen.

020. Jedes Jahr muß er natürlich den Weinberg im Winter und im Frühjahr pflügen.

021. Nachdem er ihn gepflügt hat, kommt er und beschneidet den Weinberg.

022. Er entfernt die alten (Äste) und beläßt (die Äste), die neu austreiben wollen, den Zweig, der neu austreiben wird.

023. Dem Zweig kann man es ansehen, ob er tragen wird, d. h., ob er Trauben hervorbringen wird.

024. Der Weinberg blüht, zuerst (wenn er zu blühen) beginnt, bringt der Zweig Knospen hervor, er schlägt aus.

025. Nachdem er Knospen getrieben hat, wächst das Blatt.

026. Am Stielansatz des Blattes wächst die Traube, zuerst noch klein, wenn sie beginnt, dann blüht sie, wird lang und wird wie eine zarte Blüte.

027. Nach einem Monat oder eineinhalb Monaten, nachdem sie den Weinberg beschnitten haben, beginnt er Früchte hervorzubringen, wir nennen sie ḥummaʕyōṯa (noch grüne, saure Trauben).

028. Nachdem sie zu ḥummaʕyōṯa geworden sind, im August, beginnt (der Weinberg) reif zu werden, es werden Weintrauben.

029. Die Leute beginnen davon zu essen, und diejenigen, die übrigbleiben, wie wir vorher gesagt haben, werden für Rosinen zum Trocknen ausgebreitet und in die Presse (zur Dibsherstellung) gebracht.

030. Soviel auch zu den Weintrauben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

033. B\_ḤAḤ Die Herstellung von Traubenhonig.txt

==================================================

﻿001. Was den Traubenhonig betrifft, so muß es Trauben im Weinberg geben.

002. Sie gehen zur Zeit des Kreuzfestes, dann müssen die Trauben reif geworden sein, zur Zeit des Kreuzfestes.

003. Sie nehmen Alkali und Öl mit.

004. Sie nehmen Alkali und Öl und Wasser, und löschen das Alkali mit Wasser.

005. Sie beginnen die Trauben zu pflücken und füllen eine Schüssel mit Alkali und Wasser und ÖI.

006. Dann tauchen sie die Trauben in das Alkali.

007. Sie tauchen sie hinein und breiten sie auf dem Boden aus.

008. Sie müssen den Boden, einen Platz, eben gemacht haben, die Steine entfernt haben, und breiten (die Weintrauben) auf dem Boden aus.

009. Nachdem sie fertig sind, bleiben sie sieben, acht Tage, zehn Tage liegen, die Trauben trocknen und werden zu Rosinen.

010. Wenn sie getrocknet sind, gehen sie hin und sammeln sie ein, sie sammeln sie vom Boden auf.

011. Sie sammeln sie ein, füllen sie in Säcke und bringen sie ins Dorf.

012. Im Winter oder zu Beginn des Winters bringen sie sie zum Mahlstein.

013. Es gibt einen Mahlstein, sie mahlen die Rosinen auf dem Mahlstein. Sie bringen (die Rosinen) gemahlen heraus.

014. Sie bringen die gemahlenen Rosinen nach Hause, stapeln (das Gemahlene) übereinander, damit das Gemahlene trocknet.

015. Sie setzen es an die Wand, das Gemahlene wird zu einem einzigen Haufen.

016. Im Winter kommen sie und gehen und bringen Disteln, Brennholz und kommen und zerteilen das Gemahlene mit dem Beil in lauter Stücke.

017. Nachdem sie es zerteilt haben, füllen sie es in Säcke und bringen es zur Saftpresse.

018. Es gibt eine Saftpresse bei uns, sie geben — es gibt große Tongefäße in der Saftpresse — sie geben das Gemahlene in die Tonkrüge und weichen es in Wasser auf.

019. Nachdem sie es in Wasser eingeweicht haben, quillt das Gemahlene auf.

020. Der große Tonkrug hat unten eine Öffnung, und er hat ein Auffangbecken (laḳḳōyṯa), nennen sie es.

021. Eine Vertiefung im Zement nennen sie Auffangbecken.

022. Sie müssen unter das Gemahlene feine Stäbe gelegt haben, wie die des Reisigbesens.

023. Sie öffnen das Tongefäß von unten, der Saft tropft herab.

024. Wohin tropft der Saft? In diese Vertiefung, dieses Auffangbecken.

025. Sie müssen auch etwas in ein anderes Tongefäß gegeben haben — sie nennen es einen Satz (batəlṯa), er besteht aus drei Tongefäßen — sie müssen auch in ein anderes Tongefäß zerbröckeltes Gemahlenes getan haben.

026. Sie füllen den Saft, der aus dem ersten heraustropft, auf das Gemahlene (des anderen).

027. Jeden Tag gehen sie und lassen es drei Tage lang durchlaufen und sammeln (dann) den Saft in einem Tongefäß, den gesamten Saft schütten sie zusammen.

028. Sie kommen, schütten ihn in einen Kessel, einen großen Kupferkessel, und der Eigentümer der Saftpresse beginnt den Traubenhonig zu machen.

029. Er hat unter dem Kessel eine große Feuerstelle — man nennt sie ǧʕīlća — die Eigentümer des Traubenhonigs beginnen unter dem Kessel das Feuer zu schüren.

030. Wenn es zu sieden beginnt, kommt der Eigentümer der Saftpresse mit einem Rührlöffel aus Holz und beginnt den Traubenhonig im Kessel umzurühren.

031. Er rührt ihn solange um, bis der Traubenhonig gekocht ist.

032. Er weiß, wann er fertig ist.

033. Wenn er gekocht ist, hören sie auf, das Feuer zu schüren, und er kommt mit einer (hölzernen) Schöpfkelle.

034. Er schöpft den Traubenhonig aus dem Kessel und gibt ihn in eine (große, kupferne) Schüssel.

035. Das ist ein Arbeitsgang. Sie bringen ihn nach Hause.

036. Am nächsten Tag kommen sie zu einem anderen Arbeitsgang.

037. Wenn sie fertig sind, kommen sie und lassen den Traubenhonig fest werden und geben ihn in große Tonkrüge, früher (war das so).

038. Sie geben ihn in den großen Tonkrug und bringen einen Stock uno beginnen ihn zu stampfen, damit er zäh und weiß wird.

039. Dann nehmen sie einen Löffel und stechen aus dem Tongefäß Traubenhonig heraus und essen.

040. Soviel zum Traubenhonig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

034. B\_ḤAḤ Der Anbau von Summak.txt

==================================================

﻿001. Ich habe ein Feld, das ich mit Summak bepflanzen möchte. Das Feld ist zwanzig Hektar groß.

002. Im Sommer ging ich hin und grub die Setzlöcher.

003. Ich hob Gruben aus, eine Grube etwa 70 Zentimeter tief und einen halben Meter breit.

004. Ich grub alle zwei Meter oder alle eineinhalb Meter ein Setzloch.

005. So ließ ich es: als die Löcher fertig waren, war das Grundstück mit Setzlöchern versehen.

006. Ich grub auf dem ganzen Grundstück Setzlöcher.

007. Nachdem ich alle Setzlöcher gegraben hatte, im Winter, im Dezember, im Monat Dezember, ging ich zu einem alten Feld, das mit Summak bepflanzt ist.

008. Von ihm riß ich Setzlinge aus und ging und begann jeden Tag vom Morgen bis zum Nachmittag zu pflanzen.

009. Ich stecke den SetzIing in das Setzloch, natürlich muß das Land im Winter Feuchtigkeit enthalten, d. h., die Erde muß feucht sein vom Regen.

010. Ich stecke den Summaksetzling mitten in dieses Setzloch.

011. Die Wurzeln breite ich im Setzloch aus und ich lasse den Zweig, der hochwachsen will, den lasse ich oberhalb der Erd(oberfläche).

012. Ich tue die Erde zurück auf die Wurzeln und mache mich daran, sie mit meinen Füßen festzutreten, (die Erde in dem) Setzloch, den Setzling.

013. So pflanze ich jeden Tag fünfzig SetzIinge, hundert SetzIinge, d. h. soviel ich schaffe vom Morgen bis zum Nachmittag.

014. Wenn ich mit allen Setzlingen fertig bin, beginne ich den Zweig zu überbauen, damit — ich überbaue ihn mit Steinen — damit nicht eine Herde kommt und ihn abweidet.

015. Im Frühling wächst der Summak, kommt hervor, öffnet (seine Blätter) und wächst.

016. Nachdem er gewachsen ist, komme ich, ich komme und muß ein Gespann und einen Pflug haben.

017. Ich nehme den Pflug und das Gespann und gehe die Setzlinge alle pflügen im Frühling.

018. Der Summak wächst.

019. Dieses Pflügen ist deshalb (notwendig), damit die Wurzeln Feuchtigkeit aufnehmen können, die Wurzeln des Summaks.

020. Der Summak wächst, aber im ersten Jahr bleiben die Setzlinge natürlich noch klein, ich kann nur wenig abschneiden.

021. Wenn der Summak wächst, lasse ich von ihnen Stämme stehen.

022. Ich lassen von ihnen Stämme wachsen, d. h., ich lasse hundert Stämme, fünfzig Stämme stehen.

023. Ich lasse sie stehen, schneide sie nicht ab, damit sie wie Bäume werden, an denen Körner wachsen, Summakkörner.

024. Wenn der Summak wächst, pflüge ich ihn jedes Jahr, im Winter pflüge ich ihn.

025. Zur Zeit der (Ernte durch) Abschneiden (des Summaks) am Kreuzfest, nach dem Kreuzfest, nachdem der Summak die Zeit des Kreuzfestes überschritten hat, gehe ich, nehme eine Sichel mit und ein Seil und ein Tragtier, und ich gehe und jemand geht mit mir, meine Brüder helfen mir.

026. Wir schneiden den Summak mit der Sichel ab.

027. Wir schneiden ihn ab und beginnen lauter Bündel (Armvoll) zu machen, und wir nehmen ein Seil und binden Traglasten zusammen.

028. Wir binden die Lasten zusammen, eine Last oder zwei Lasten, laden (den Summak) auf das Tragtier und bringen ihn zur Tenne.

029. Wir bringen ihn zur Tenne und Iagern ihn auf der Tenne.

030. Wenn das Schneiden des Summaks zu Ende ist, komme ich jeden Tag und wende ihn mit der Worfelgabel in der Sonne um, damit das Laub trocken wird.

031. Wenn das Laub trocken ist, bringe ich ein Zugtier und einen Dresehschlitten und beginne ihn zu dreschen.

032. Je mehr das Laub zerbrochen wird, desto feiner wird er.

033. Meine Brüder müssen dabeisein, oder meine Schwestern oder meine Mutter, sie suchen die Holzzweige zwischen den Summak(blättern) heraus.

034. Sie suchen die Holzzweige heraus. Wenn er fertig (gedroschen) ist, bleiben keine Zweige darin, dann sind die fein (gedroschenen) Blätter für sich, und die Zweige für sich.

035. Wir schaffen diese Zweige nach Hause, damit wir sie im Winter als Brennholz verheizen.

036. Und den Summak füllen wir ein, bringen wir her und lagern ihn im Haus.

037. Es kommen die Händler, oder wenn ich schon Sachen (auf Kredit) genommen habe, bekomme ich überhaupt nichts mehr für den Summak.

038. Sachen (bedeutet), ich lasse das Tier beschlagen oder hole etwas aus Yabrūd und sage zu ihnen: Bis zur Zeit des Summaks, zur Erntezeit des Summaks (bezahle ich).

039. Es kommen die Händler und sammeln den Summak ein, sie kaufen ihn.

040. Der ḳinṭōra (kostete) damals 40 Lire oder 50, bis zu 100 Lire der ḳinṭōra.

041. Ein ḳinṭōra sind 250 Kilo.

042. Sie kommen, füllen den Summak in Säcke, wiegen in ab, nehmen ihn mit und bezahlen den Preis.

043. Soviel zum Summak.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

035. B\_ḤAḤ Der Apfelbaum.txt

==================================================

﻿001. Was die Äpfel betrifft, so gibt es welche, die gedeihen im Regenfeldbau, und es gibt welche, die gedeihen in bewässerten Gärten, durch Bewässerung.

002. Wir sprechen über diejenigen der bewässerten Gärten.

003. Wir haben Land, bewässerten Garten, wir haben es von Steinen gereinigt, wir haben es gepflügt, und haben im Winter Setzlöcher gegraben, die Setzlöcher, du wirst sagen 30 oder 40 Zentimeter tief und auch etwa 30 bis 40 Zentimeter in der Breite.

004. Im Winter kommen die Setzlinge, veredelte Setzlinge, wir kaufen Setzlinge und kommen im Dezember und nehmen den Setzling und geben ihn in das Setzloch, wir breiten seine Wurzeln aus.

005. Wenn wir seine Wurzeln ausgebreitet haben, geben wir wieder Boden auf die Wurzeln und treten ihn mit unseren Füßen fest, damit der Wind den Setzling nicht herausreißt.

006. Im Sommer, im Frühling machen wir für sie Furchen und beginnen die Äpfel zu bewässern, alle zehn oder fünfzehn Tage bewässern wir die Setzlinge.

007. Sie wachsen, es wachsen Blätter daran.

008. Wenn Blätter gewachsen sind im ersten Jahr, beginnt er Äste zu treiben.

009. Im nächsten Jahr pflügen wir sie auch im Winter, und im Sommer lassen wir kein Gras darauf (wachsen), wir pflügen sie.

010. Im nächsten Jahr kommen wir und beschneiden sie, wir reinigen die Setzlinge (von unnützen Ästen).

011. Im dritten Jahr treibt er auch neue Zweige — neue Zweige.

012. Im vierten Jahr wir der Apfelbaum groß, er trägt zum ersten Mal, er beginnt ein wenig zu tragen.

013. Im fünften Jahr wird er ein großer Baum, dieser Apfelbaum wird zu einem großen Baum, er trägt Äpfel.

014. Alle 15 Tage nehmen wir Pflanzenschutzmittel und besprühen sie wegen der Würmer.

015. Im Winter, im März, besprühen wir sie mit Winteröl, wie sie es nennen.

016. Im Sommer, wenn er Früchte trägt, — nachdem er geblüht hat und Früchte trägt — nehmen wir alle 15 Tage Pflanzenschutzmittel und besprühen ihn, damit der Apfelbaum nicht von Würmern befallen wird.

017. Der Apfel wächst bis nach dem Kreuzfest oder bis einige Tage vor dem Kreuzfest, (dann) pflücken wir die Äpfel.

018. Wir füllen sie in Kisten, und entweder kommen Händler, (denen) wir sie verkaufen, oder wir schaffen sie hinunter zum Gemüsemarkt (und) verkaufen sie.

019. Soviel, was die Setzlinge der Äpfel betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

036. B\_ḤAḤ Das Bohnenfeld.txt

==================================================

﻿001. Was die Bohnen betrifft, muß das Land mit Gerste oder Weizen bestellt worden sein.

002. Nachdem wir ihn abgeerntet haben, bringen wir Bohnensamen, getrocknete Bohnen.

003. Wir nehmen sie, pflügen und beginnen hinter dem Pfluggespann die getrockneten Bohnen einzeln in die Furche fallen zu lassen.

004. Wenn wir fertig sind, und sie gesät wurden, nehmen wir ein Stück Brett, binden es hinten an das Gespann und eggen sie, d. h. die vorhandene Scholle oder das Gepflügte, damit es geeggt ist, damit das Wasser laufen kann.

005. Nachdem wir fertig sind, leiten wir sofort Wasser (darauf) und bewässern die Bohnen, man nennt (diese erste Bewässerung) kbōsa, wir nennen es kbōsa.

006. Wir bewässern sie, nach vier, fünf Tagen bewässern wir sie wieder und lassen sie (dann) in Ruhe.

007. Nachdem wir sie in Ruhe lassen, fangen sie an zu wachscen, fangen die Bohnen an zu wachsen.

008. Wenn sie anfangen zu wachsen, bewässern wir sie nach einigen Tagen wieder, wir nennen es ćihyīǧa.

009. Wenn sie wachsen, wächst darin, zwischen ihnen. Unkraut und (andere) Saat.

010. Wir kommen und hacken dieses Unkraut und diese (andere) Saat zwischen ihnen heraus.

011. Wenn wir mit dem Hacken fertig sind, — das Unkraut in der Erde muß (dann) vertrocknet sein — bewässern wir sie nochmals.

012. So lassen wir sie eine Zeitlang, bis sie durstig werden und die Blätter etwas welken.

013. Sobald sie welken, bewässern wir sie (die Saat). Wir bewässern sie.

014. Nachdem wir sie eine Zeitlang bewässert haben, beginnen die Bohnen zu blühen.

015. Wenn sie blühen, bewässern wir die Bohnen alle sechs, sieben Tage und nehmen Schwefel — man nennt ihn Kamelschwefel — und (das Pflanzenschutzmittel) krosīt, und beginnen es auf die Blätter zu sprühen, damit sie nicht von Würmern und Blattläusen befallen werden.

016. Es gibt Blattläuse — man sagt Wurm — ein kleiner Wurm, sie nennen ihn Blattlaus, der, wenn nicht gespritzt wurde, die Bohnen alle zusammen vernichtet.

017. Nachdem sie geblüht hat, bringt sie Hülsen hervor.

018. Wenn sie Hülsen hervorbringt, ganz natürlich, werden wir sie alle fünf, sechs Tage bewässern.

019. Sie bringt Hülsen hervor: wenn die Hülsen dunkel werden, bekommen sie einen Kern, Früchte.

020. Wir pflücken die Bohnen, wann pflücken wir sie? Im Oktober, denn in ganz Syrien, außer bei uns, gibt es keine Bohnen zu dieser Zeit, d. h. im Oktober.

021. Wir pflücken (sie), wir füllen sie in die Säcke und schicken sie zum Hāl-Markt, einem Gemüse-Markt (in Damaskus).

022. Soviel zu den Bohnen, d. h., nirgendwo in ganz Syrien, außer bei uns, in unserem Dorf, in unserem Gebiet, gibt es in dieser Zeit Bohnen.

023. In anderen Regionen gibt es Bohnen im Sommer.

024. Wir pflücken sie im Oktober, wenn es (sonst) überhaupt keine Bohnen gibt.

025. Soviel zu den Bohnen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

037. B\_ḤAḤ Kartoffelanbau.txt

==================================================

﻿001. Was die Kartoffeln betrifft, so kommen (die Leute) im Winter (und) pflügen das Land.

002. Das Land muß ausgeruht haben, es soll ein oder zwei Jahre nicht bestellt worden sein.

003. Sie kommen (und) pflügen es in den Monaten Oktober und November, sie pflügen das Land.

004. Im Winter fällt der Schnee und der Regen darauf, er durchdringt sie (die Erde).

005. In den Tagen des Frühlings müssen wir das Saatgut bereitgestellt haben, neues oder vom letzten Jahr.

006. Im Frühling, im Mai, nach dem Fest des Heiligen Georg, beginnen wir die Kartoffeln zu säen.

007. Wir müssen gedüngt haben, Dünger (auf das Feld) gebracht haben, (so daß es) bereit ist.

008. Wir kommen und pflügen es in den Tagen des Säens und überziehen es mit Bewässerungsfurchen, wir durchziehen es mit lauter Bewässerungsfurchen und bewässern es, wir bewässern das Land.

009. Sieben oder acht Tage nachdem wir es bewässert haben, trocknet die Erde, sie trocknet nicht ganz, es bleibt Feuchtigkeit darin.

010. Wir kommen und pflügen sie.

011. Nachdem wir sie gepflügt haben, beginnen wir die Kartoffeln in Stücke zu schneiden, die Kartoffel hat Augen (Triebe).

012. Wir schneiden sie in Stücke je nach Anzahl der Augen, und der Pflug für zwei Zugtiere beginnt zu ziehen, und wir beginnen hinter ihm die Kartoffelstücke (in die Furche) zu welfen oder kleine Kartoffeln in einem Stück.

013. Wir werfen die Kartoffeln (in die Furche), zwischen jedem Stück sind dreißig oder zwanzig Zentimeter (Abstand).

014. So (geht es weiter), bis wir mit dem ganzen Feld fertig sind.

015. Wenn wir mit dem Feld fertig sind, kommen wir und durchziehen es mit Bewässerungsgräben.

016. Wir machen wieder Bewässerungsgräben.

017. Nachdem wir die Bewässerungsgräben gemacht haben, eggen wir es mit einem Stück Holz, damit die Erde fest wird, damit das Wasser darin laufen kann und lassen sie (dann so).

018. Weder bewässern wir sie noch sonst irgendetwas.

019. Wie lange lassen wir sie (so)? Vierzig Tage (bleibt sie) ohne Bewässerung, denn wenn wir sie bewässern, wird die Erde über ihr (der Kartoffel) hart, und sie wächst nicht.

020. Wir lassen sie 40 Tage ohne Bewässerung, (dann) wächst die Kartoffel an die Erdoberfläche.

021. Nachdem sie gewachsen ist, bekommt sie Blätter, bis sie das Wachstum ganz beendet hat.

022. Nach 40 Tagen kommen wir und bestreuen sie mit (künstlichem) Dünger und bewässern sie mit Wasser.

023. Wir bewässern sie wieder alle sieben, acht Tage.

024. Sie wächst, blüht, es bilden sich daran Blüten von weißer oder violetter Farbe.

025. Wir bewässern sie weiter, sie brauchen ungefähr zehn ʕittōn, d. h., etwa zehnmal bewässern wir sie mit Wasser.

026. Wir bewässern sie weiter bis in die Tage des Oktobers, bis aIso, bis zum Kreuzfest, bis zum Kreuzfest bewässern wir sie weiter.

027. (Zur Zeit des) Kreuzfests vertrocknen die Blätter daran.

028. Sie vertrocknen, es bleibt überhaupt kein Blatt mehr an der Erdoberfläche.

029. Nachdem sie vertrocknet sind, warten wir, bis die Erde trocken ist.

030. Wir nehmen den zweispännigen Pflug und beginnen zu pflügen.

031. Wir pflügen die Kartoffeln (heraus), und wir sammeln sie hinter dem zweispännigen Pflug ein.

032. Wir sammeln die Kartoffeln ein und suchen die Kleinen heraus und legen sie beiseite, und die (vom Pflug) beschädigten (legen wir) beiseite, und die guten Kartoffeln suchen wir heraus und geben sie in die Säcke.

033. Wir nehmen uns unseren Bedarf für den Wintervorrat, und den Rest, da kommen Händler und kaufen ihn von uns, oder wir selbst schaffen ihn hinunter nach Damaskus auf den Gemüsemarkt und verkaufen ihn (dort).

034. Soviel zu den Kartoffeln.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

038. B\_ʕM Der byzantinische Kanal.txt

==================================================

﻿001. Also vor dreißig Jahren gab es einen Kanal, jetzt, bis jetzt gibt es ihn, aber er ist ausgetrocknet.

002. Vor dreißig Jahren gab es einen byzantinischen Kanal hier, im Flußtal von Ǧubbe, er floß hier vorbei, und wir bewässerten (damit) bis nach Rās il-ʕAyn.

003. Für seine Länge mußt du 15 Kilometer rechnen, etwa 15 Kilometer floß der Bach, er wurde von Gott gespeist.

004. Niemand hat einen Anteil daran, außer Gott.

005. Er floß zwischen uns und zwischen Ǧubbe, dieser bewässernde Bach.

006. Zuerst wird er auf das Land von Ǧubbe geleitet, denn sie haben vier Tage und Nächte (Anrecht darauf), und wir haben vier Tage und Nächte (Anrecht darauf).

007. Also jeder hat (Anrecht) auf einen Teil dieses Wassers.

008. Wir haben jeder auf einen Bewässerungszeitraum von vier Tagen und Nächten (Anspruch).

009. Also dieser Bach floß fünfzehn Kilometer auf einer Breite von sechs Metern, sechs Inch, der Bach hatte eine Kapazität von sechs Inch.

010. Schätzungsweise vor zehn Jahren ist dieser Kanal ausgetrocknet.

011. Die Leute verließen sich jetzt auf artesische Brunnen, d. h. sie gruben, holten Wasser heraus, und es begann im Flußtal von Ǧubbe, wenn man (von oben) herunterkommt.

012. Nun haben (die Leute von) Ǧubbe bis vor zwei Jahren noch etwas Wasser aus diesem Bach entnommen.

013. Jetzt ist er vollkommen ausgetrocknet, es blieb überhaupt kein Wasser mehr in diesem Bach.

014. Alle Leute verließen sich nun auf artesische Brunnen und bewässerten (damit) bis zum Jahre 1986, als die Trockenheit bei uns begann.

015. Jetzt, in dieser Zeit, benachrichtigen sie mich gerade aus dem Flußtal, daß sich die Trockenheit vom nördlichen Abschnitt zum südlichen und westlichen Abschnitt hin ausgebreitet hat.

016. Also dieser Wassermangel beginnt gerade, d. h. das Wasser wird (immer) weniger, und die Leute sind bestürzt und wissen nicht, wie sie (unter diesen Bedingungen) arbeiten sollen.

017. Denn in dieser Zeit gibt es keine (andere) Arbeit mehr, Saudi-Arabien hat sein Tor (für Gastarbeiter) geschlossen, und Kuweit hat sein Tor geschlossen.

018. Jetzt verlassen sich die Leute bei uns auf... denn was wollen sie machen?

019. Was sollen sie denn machen, es gibt nichts (zu tun).

020. Sie harren aus bei Gott und bringen jetzt Leute, die Geologie studiert haben, wie Doktor Luṭfi zum Beispiel, er sucht für sie nach Wasser, also zum Beispiel einer hat 50 Meter gegraben, und sie (die Geologen) möchten, daß es 70 sein sollen.

021. Sie beantragen vom Bezirksdirektor — dem für uns (zuständigen) Bezirksdirektor, vom Bezirk — daß er ihnen genehmigt, ihnen die Erlaubnis gibt, den Wasser(brunnen) tiefer zu graben, damit sie leben (können).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

039. B\_ʕḤ Die Arbeit der Hirten.txt

==================================================

﻿001. Wir pachten hier im Sommer die Gersteernte hier. Wir füttern (damit) die Herde bis zur ersten Tragezeit (im Frühjahr).

002. Die Herde(ntiere) werden trächtig, und wir ziehen in den Norden (des Qalamūns).

003. Wir bleiben zwei Monate dort, wir nehmen Proviant für zwei, drei Tage mit.

004. Jeder hat einen Pelz dabei und einen Umhang und ein Fell und zieht los.

005. (Innerhalb von) zwei Tagen kommt er dort an und beginnt (die Tiere) in der Steppe zu weiden.

006. Mittags kehrt er zurück (und) tränkt (die Tiere), und geht am Nachmittag (wieder) hinaus, ab vier Uhr weidet er die Herde.

007. Nach zwei Monaten kehren wir von dort hierher zurück.

008. Wieder das gleiche, wir nehmen Proviant für zwei Tage mit und einen Umhang und einen Pelz und ein Fell.

009. So wie man (die Tiere auf dem Esel sitzend) weiden ließ, bleibt man auf dem Rücken des Esels (sitzen bei der Rückkehr).

010. Und jeder hat seinen Esel, jeder Hirte hat einen Esel dabei.

011. Wir kommen hierher und pachten die Bohnenernte, zwei Monate lang dauert die Erntepacht, im Oktober und November hat dann die Herde Bohnen (zu fressen), also grüne (Bohnen).

012. Nach zwei Monaten, nachdem die Erntepacht der Bohnen vorbei ist, und hier nichts mehr (zu tun) bleibt, kehren wir wohin zurück? In den Norden.

013. Wieder das gleiche. Proviant für zwei, drei Tage Essen, und den Esel dabei und seine Herde und die Hunde und alles.

014. Wir gehen dorthin, die Herde wirft erst in einem, eineinhalb Monaten Junge.

015. Wir gehen und machen ihnen Futterkrippen in den Pferchen und füttern sie natürlich jeden Tag, die Jungtiere für sich, und die Muttertiere für sich, in zwei Pferchen.

016. So füttern wir sie weiter, bis Ende Februar, in manchen Jahren auch bis März, dann geht sie alleine hinaus (mit dem Hirten, also ohne seine Familie).

017. Die Herde und ihre Jungen und alle also, alle Schafe gehen alleine hinaus (mit dem Hirten).

018. Sie gehen mit ihr (der Herde) hinaus ohne Familie.

019. Am Fest des Heiligen Georg wollen wir natürlich hierher kommen, denn wir können dort nicht bleiben wegen des Verkaufs (der Schafe und Milchprodukte), wir kommen hierher.

020. Wir kommen, wir verkaufen die männlichen Schafe, wir entwöhnen die weiblichen Schafe, und scheren die Herde.

021. Wir laden unsere Verwandten ein, denjenigen, der scheren kann, und unsere Verwandten.

022. Wir binden den Herde(ntieren) die Füße zusammen, diese Tätigkeit ist für das Scheren (notwendig), und jeder hat eine Schere zum Scheren und schert es (das Schaf).

023. Einer schert 30, 40 Schafe auf jeden Fall bis zum Mittag.

024. Wir kommen und melken die Herde zweimal am Tag, morgens und nachmittags.

025. Nach einem Monat melken wir sie wieder (nur) einmal, jeden Tag am Nachmittag.

026. Das wird dann alles zu Käse gemacht, Käse und Joghurt und getrocknete Joghurt.

027. Nach einem (weiteren) Monat melken wir sie nur noch jeden zweiten Tag (einmal).

028. Wenn die erste Tragezeit der Herdentiere begonnen hat, melken sie sie (nur noch) alle drei, vier Tage einmal, bis sie trokken werden.

029. Wenn sie trocken werden, gibt es keine Milch mehr.

030. Sie bleiben so (ohne Milch zu geben), bis sie gebären. Wenn sie gebären also, werden... im Winter füttern wir sie natürlich.

031. Im Winter füttern wir ihnen Viehfutter.

032. Sie gebären und wir treiben sie auf die Weide, also ihre Jungen nachdem... wenn es Frühling wird.

033. Wir treiben sie auf die Weide hinter ihren Müttern etwa zwei Monate lang.

034. Nach zwei Monaten aber verkaufen wir die männlichen Schafe.

035. Die Milch melken wir, wir bringen einen Kessel und schütten sie hinein.

036. Es muß Kasein da sein, welches wir eine Viertelstunde vorher in Wasser gelegt hatten, eine halbe Tasse Wasser und Kasein.

037. Die Schafe müssen wir gemolken haben, und (dann) kommen wir und seihen diese Milch in den Kessel.

038. Wir bringen dieses Kasein und werfen es in die Milch.

039. Wir vermischen es mit einem Rührlöffel und decken es mit einem Tablett oder irgendeinem Gefäß, einer Decke, zu.

040. Nach etwa einer halben Stunde, kommen dann die Frauen und beginnen den Käse zu machen, zwei oder drei (Frauen gemeinsam).

041. Die Herstellung von Joghurt, wenn wir gemolken haben und wollen beispielsweise keinen Käse machen, sondern wir wollen Joghurt aus der Milch machen.

042. Sie kommen, melken sie, seihen sie (und) geben sie in einen Kessel.

043. Sie stellen ihn auf das Feuer (und) heizen darunter ein, damit (die Milch) zu kochen beginnt.

044. Sie nehmen sie (vom Feuer) herab, damit sie etwas auskühlt.

045. Sie kommen wieder, es muß Joghurt geben, sie geben etwas frische Milch in das Glas mit der Joghurt, vermischen sie mit der frischen Milch und nehmen sie heraus und geben sie in die (restliche) Milch.

046. Sie decken es auch zu vom Abend bis zum Ende der abendlichen Unterhaltung.

047. Am Ende der abendlichen Unterhaltung decken sie es auf.

048. Wenn sie sie durchseihen möchten, geben sie sie am nächsten Tag wieder in weiße Säcke und seihen sie durch.

049. Und wenn sie sie zu Buttermilch schütteln wollen, um Butter herauszuholen, lassen sie sie bis zum nächsten, zum dritten Tag am Nachmittag (oder bis zum) frühen Morgen um fünf Uhr (stehen).

050. Es gibt etwas wie die Haut eines Kamels oder einer Kuh, das ǧūta (heißt und in das sie die Joghurt) hineingeben, sie hängen sie am Holzgestell auf, (und) zwei Frauen beginnen früh am Morgen die Buttermilch zu schütteln.

051. Es kommt also Butter heraus, diese ist aus der Joghurt.

052. Joghurt ist geeignet zum Durchseihen, und wenn sie wollen schütteln sie sie zu Buttermilch und es kommt Butter (dabei) heraus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

040. B\_MYḤY Wie ich als junges Mädchen mit den Hirten umherzog.txt

==================================================

﻿001. Meine Angehörigen hatten eine Herde, Schafe.

002. Den Winter verbrachten wir in den Bergen von ḥisya, den ganzen Winter.

003. Wir besorgen Futter und füttern sie, wir bringen ihnen in Wassertanks Wasser und füttern sie, und um das Fest des Heiligen Georg herum kommen wir nach Baxʕa.

004. Von Baxʕa aus stiegen wir im ersten Jahr (in dem ich mitzog) hinauf nach ʕAysam.

005. ʕAysam liegt oberhalb von Damaskus, oberhalb von Qaṭana.

006. Wir blieben ein Jahr dort, wir und Drusen.

007. Wir blieben dort und machten uns das Leben schön, wir melken die Schafe, wir machen Käse, wir scheren die Wolle (und) verkaufen sie.

008. Die Milch machen wir zu Käse (und) verkaufen ihn.

009. Nachdem wir mit dem Verkaufen fertig sind, machen wir einen Vorrat (für den Winter).

010. Als wir in ʕAysam waren, kam mein Cousin, ōbil Nūr, am ersten Tag herauf zu uns.

011. ḥusen kam zu uns herauf, er war mit mir verlobt, in ʕAysam (war das).

012. Mein Cousin... der Vater meiner Mutter sagte: »Warum kommt ḥusen herauf?« Er blieb (darüber) verärgert bis zum nächsten Tag.

013. Am nächsten Tag gab es Wasser, (im) Wasserbecken, wir tränkten die Schafe, mein Onkel hütete vielleicht (die Schafe).

014. Er sagte: »Komm, tränke die Schafe mit mir!«

015. Er wollte (aber) nicht die Schafe tränken... ich wollte nicht mit ihm die Schafe tränken, (weil) er mich schlagen wollte.

016. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich habe keine Zeit, ich will nach Hause gehen.«

017. Er kam, bedrohte mich und schlug mich vor den Leuten.

018. Gerade als er mich schlug, schickte ihm Gott die Polizei.

019. Sie schafften ihn hinauf ins Haus und wir gingen hinauf. Er (ein Polizist) sagte zu ihm: »Wie bist du mit ihr verwandt?«

020. Er sagte zu ihm: »Sie ist meine Cousine.«

021. Er sagte zu ihm: »Warum hast du sie geschlagen?«

022. Er sagte zu ihm: »Sie weigerte sich, mit mir die Schafe zu tränken.«

023. Er sagte zu ihm: »Das ist nicht wahr, und warum sollte sie mit dir die Schafe tränken, ist sie (dazu) erforderlich?«

024. Er sagte zu ihm: »Nein«.

025. Ich sagte zu ihm: »Nein, glaube ihm nicht, es ist nicht deswegen, weil ich nicht die Schafe mit ihm getränkt habe, sondern warum? (Weil) mein Cousin heraufgekommen ist, und er hat sich über ihn geärgert, (über) meinen Bräutigam, (da) kam er und schlug mich vor den Leuten.«

026. Es stellte sich heraus, daß der Polizist aus Nabk war, (er sagte): »Oh weh, wie traurig für euch« — das folgende kommt mir nicht über die Lippen außer auf Arabisch — »Verflucht sei Abu Saǧar, der kein Zelt über seiner Familie errichtet (zu ihrem Schutz).«

027. Sie nahmen ihn mit, beschimpften ihn, wiesen ihn zurecht, banden ihn die Hände auf den Rücken, und mein Vater, bis heute, bis jetzt, wenn mich einer geärgert hat, ärgern sich alle, und ich ärgere mich nicht.

028. Sie kamen (und) begannen zu drohen und meine Mutter zu bitten und meinen Vater zu bitten, daß sie ihn freilassen.

029. Er sagte: »Laßt ihn frei!« Sie ließen ihn gehen, und daß er mich geschlagen hat, dafür gibt es Gott (der ihn dafür bestraft).

030. Das war das Jahr, in dem wir nach ʕAysam hinaufgingen.

031. Wir kamen wieder von ʕAysam und kehrten wieder nach ḥisya zurück.

032. Von ḥisya gingen wir hinauf nach Tall Fṭāye, das war auch im Sommer, wir kehrten zurück.

033. Wir gingen hinauf nach Tall Fṭāye und pachteten die Ernte bei Munīr ḥadde aus Yabrūd.

034. Wir pachteten Weidegründe und Ackerland und er hat — er ist der Eigentümer dieses Weidelandes —, viel hat er, er hat Kühe und Schafherden, und er hat von allen Früchten, Äpfel, von allem hat er.

035. Wir verbrachten dort den Sommer. Milch, Milch und Käse (hatten wir), wir haben dort die Schafe geschoren (und) die Schlachttiere geschlachtet, nachdem wir die Schafe geschoren haben.

036. Die Leute trafen sich, ich sage dir, in dieser Zeit gab es Anstand, die Leute hatten sich gegenseitig gern, die Leute behandelten sich gegenseitig sehr gastfreundlich.

037. Nicht jeder drehte (dem anderen) den Rücken zu wie in dieser (heutigen) Zeit, (in der) keiner mehr nach dem anderen fragt.

038. Wieder ist es das gleiche, wir kommen wieder zurück, kommen von Tall Fṭāye herab (und) wir gehen nach ḥisya.

039. Wir verbringen (dort) den Winter und kehren wohin zurück? Hierher, nach Baxʕa.

040. Wir bleiben einen Monat lang, und gehen hinauf nach ṭfēl.

041. Wir gehen hinauf (und) pachten die Ernte, wir bleiben auf diesen Bergen zwischen dem Libanon und ṭfēl, es liegt an der Grenze zum Libanon.

042. (Sogar) ein Kind (kann von dort aus) hinuntergehen in den Libanon und alle (Arten von) Sachen bringen.

043. Die Patrouillen (des Zolls) stiegen bei uns ab, machten uns (aber wegen des Schmuggelns) keine Vorwürfe, sie sagten (deswegen) nichts.

044. Ich sage dir also, wir verbrachten dieses Leben Gott sei Dank (gut), wir wurden weder überfallen, noch durch irgendetwas belästigt.

045. Kein Mensch hat uns bis zu diesem Tage geärgert, nicht wegen der Herde, und nicht bei unseren Verwandten, unser ganzes Leben lang waren wir Gott sei Dank beliebt.

046. Wir haben ein Zelt.

047. (Für dieses Zelt) scheren wir die Ziegen und bringen (die Ziegenhaare) zu (einem)... er arbeitet in Yabrūd, er stellt Bahnen aus (Ziegen)haar her.

048. Wir nähen sie mit eigener Hand zusammen.

049. Diese Bahnen sind lang, (und) wir legen sie übereinander.

050. Wenn wir nicht zurechtkommen, kommt ein Beduine, sie bringen ihn, damit er das Zelt aufstellt und es ordentlich (aufgestellt) wird, er stellt es uns auf (und) näht es uns zusammen.

051. Wenn wir nach Osten gehen, können wir das große Zelt nicht mittragen.

052. Die Lasttiere konnten es nicht tragen, es gab keine Fahrzeuge und es gab keine Traktoren.

053. Wir machen ein etwas kleineres Zelt, (an manchen) Tagen saßen wir (auch im Freien) unter dem Himmel, ohne Zelt und ohne irgendetwas.

054. Wir verbrachten die Zeit mit Lachen, wir verbrachten sie mit wie sagt man...

055. Wir gingen nach ḥafīr, nach Mhīn, nach Afōʕi, diese (Orte) Iiegen im Osten.

056. Das Wasser von Afōʕi, als wir dort ankamen, konnten wir nicht drinken wegen des Salzgehalts, das Wasser von Afōʕi im Osten.

057. Wir blieben drei Tage, vier Tage, ich konnte es überhaupt nicht trinken, so salzig war es, wie sagt man...

058. Aber ob wir wollten oder nicht, wenn man eine Herde hat, und wenn es Weidegrund dort gibt, mußt du bleiben und die Zeit verbringen, damit die Herde gut gedeiht.

059. Wir bringen die Milch zur Molkerei, wir liefern sie an die Molkerei, wir geben ihnen die Milch.

060. Die Molkerei macht dann Käse daraus, Käselaibe, und liefert ihn etwa nach Damaskus, nach ḥomṣ.

061. (Die Molkerei) macht ihn, wir verkaufen ihnen die Milch.

062. Wir kommen also vom Osten (zurück).

063. Wir kommen aus dem Osten (zurück), wieder auf diesem Weg zu Fuß.

064. Kein Zelt, kein wie sagt man... so, unter dem Himmel.

065. Essen haben wir dabei, und wir schauen in diesen Dörfern vorbei, wenn wir herkommen.

066. Wenn wir nach ḥafīr, nach Mhīn, nach Nabk kommen, kaufen wir ein, nach ḥisya (ebenfalls).

067. Dann gingen wir wieder von ḥisya zu einem Ackerbauer (zum Einkaufen), wir gingen nach ḥomṣ, wir gingen nach Aleppo, in alle diese Orte gingen wir und wir Iießen es uns gutgehen und etwas Schöneres als das gibt es nicht.

068. Wieder kehrten wir in diesem Winter zurück nach ḥisya, in die Berge von ḥisya (und) verbrachten den Winter darin.

069. Wir waren mit der Herde in ṭfēl, wir hielten uns (dort) auf.

070. Als wir uns dort aufhielten, nahmen wir das Zelt mit und wir hielten uns (darin) auf, zu Beginn der Ernte, die Leute ernteten gerade.

071. Als die Leute gerade ernteten, kam mein Vater ḥusen Yasīn am Zelt vorbei. Er hörte eine Stimme unten.

072. Er sagte zu ihr (zu seiner Frau): »Bei Gott, Emmil Yasīn, ich glaube, ich habe eine Stimme gehört.

073. Jetzt (kommen) diese Hunde, wir sind aneinander geraten, wir und dieser Beduine, und dem Beduinen macht es nichts aus, wenn er dreißig Leute umbringt.

074. Wir müssen aufpassen, wir wollen ihn nicht um uns herum haben (wörtl. finden), deshalb will ich gehen, damit ich die Geschichte zu Ende bringe, (denn) er achtet mich und hat mich gern.«

075. Als sie ankamen, (sagte er): »Was ist los?« und da schlug ihm schon eine Kugel in sein Knie.

076. Was (war geschehen?) Man sagte: »ḥusen Yasīn ist angeschossen worden.«

077. Wir waren (noch) Kinder, wir wußten überhaupt nicht, was los war.

078. Meine Mutter sagte zu ihnen: »Ihr habt auf ihn geschossen, ihr seid aneinandergeraten, ihr und er, ihr habt auf ihn geschossen, ihr habt mir den Mann ruiniert, wie konntet ihr das mit euren Händen fertigbringen?«

079. Sein Knie blutete stark.

080. Sie trugen ihn zur Matratze, sie gruben unter der Matratze eine Spanne, (so tief war) das Blut (in die Erde) eingesickert.

081. Sie brachte ihn — ein Arzt ist in Nabk — sie brachte ihn (dorthin).

082. Sie machte ihm ein Zimmer zurecht bei Muḥammad ḥusen Kammūn, (er ist) von unserem (Dorf), aus Baxʕa.

083. Sie holte ihm den Arzt nach Hause.

084. Meine Mutter war (in der Situation), daß es in jener Zeit (schon) (Röntgen)bilder gab und Gott ihr beistand.

085. Sie holte ihn (den Arzt) ihm nach Hause, pflegte ihn und wie sagt man...

086. Sie kehrte zurück, sie war etwa zwanzig Tage lang weg, (dann) kehrte sie wohin zurück? Zur Herde.

087. Sie schaute (und) fand (die Herde) nicht, von der Schafherde war nichts da: »Wo sind unsere Schafe?«

088. Der sagte: »Ich habe nichts gesehen«, und der sagte: »Ich habe nichts gesehen«.

089. (Sie sagten): »Wir wissen (es) nicht.«

090. Bei Gott, sie kannte sie. Sie machte die Runde (und kam) bei allen vorbei, sie sammelte die Herde ein.

091. Sie sagte zu ihnen: »Genügt es nicht, daß ihr mir auf den Mann geschossen habt und ihn ruiniert habt, auch die Herde stehlt ihr mir?«

092. Ihr Bruder Mūši erkundigte sich, er sagte zu ihr: »Wie dem auch sei, oh meine Schwester, sie haben dir die Herde gestohlen, und ich (stärke dir) deinen Rücken, fürchte dich nicht!«

093. Sie sagte zu ihm: »Ich brauche niemanden, niemand soll mir (etwas) geben, weder Geld, noch irgendetwas (anderes), weder von dir, noch von jemandem anderen als dir.

094. Wenn ihr nicht gewesen wäret, wäre mir das nicht passiert.

095. Ich brauche niemanden, ich pflege meinen Gatten und ich hüte (die Schafe) und komme selbst zurecht.«

096. Und er wurde Gott sei Dank gesund und kehrte wieder zu seinen Verpflichtungen zurück, und jetzt ist er alt geworden, da ist es unvermeidbar, daß ihrem Gatten (das Knie) etwas schmerzt, wenn er ermüdet ist.

097. Der Beduine kehrte zurück, er schickte uns Nachricht (und) kam zu uns ins Dorf und wollte sich mit uns aussöhnen.

098. Er stieg bei den Leuten ab, sie sagte zu ihm: »Ich brauche nichts, weder eine Wiedergutmachung noch Geld.

099. Du sollst nicht auf meinen Mann geschossen haben, damit ich Geld von dir nehme.

100. Du kommst, betrittst den Teppich bei mir — die Gepflogenheiten bei mir sind wie die Gepflogenheiten der Beduinen — du betrittst den Teppich bei mir, (und) ich schlachte dir einen Leithammel und ich versöhne mich mit dir.

101. Schicke mir nichts, weder angesehene Leute, noch Vermögen.«

102. Er kam das erste Mal... das zweite Mal kam er, du weißt, die Jünglinge... also der Vater wurde angeschossen, und dieser kam ins Dorf, der Vater war es, der kam, nicht der, der auf ihn geschossen hatte.

103. Er war zornig auf ihn (seinen Sohn), er wollte, daß sie ihn töten.

104. Meine Mutter sagte zu ihnen: »Hüte dich, mein Sohn, ich verzeihe dir, das ist geschehen, und es war unser Unglück, wir haben es geschluckt, und Gott sei Dank hat Gott uns den Schaden ersetzt, und wir haben nichts verloren.

105. Vermögen ist verloren, (aber) die Leute fragen nicht nach dem Vermögen, wenn die Männer (am Leben und) da sind, fragen die Leute nicht nach dem Vermögen.

106. Hütet euch, mit ihm zu sprechen, (denn) ich will mich mit ihm versöhnen.

107. Bei Gott er kam, nach einiger Zeit kam er wieder, einige Leute brachten ihn, er trat bei meiner Mutter ein.

108. Sobald er den Teppich betrat, wie sagt man, packte sie den Leithammel (und) schlachtete ihn.

109. Sie sagte zu ihm (dem Beduinen): »Ich versöhne mich mit euch, ohne etwas zu beanspruchen.«

110. Da sagte unser Stamm, der beschossen wurde: »Wir wollen Geld.«

111. Sie sagte zu ihm: »Ich bin es, die Schaden erlitten hat, und ihr habt mir meine Schafe gestohlen und habt mich ruiniert, und ich will kein Geld, und ihr seid der Grund dafür.

112. Ich will mich mit dem Beduinen versöhnen, ohne etwas zu beanspruchen.

113. Was also wollt ihr?«

114. Bei Gott, sie versöhnte sich mit ihm und ließ niemanden etwas sagen, weder ihren Sohn, nachdem er groß geworden war, noch einen Verwandten, noch irgendjemanden (anderen).

115. Und Gott sei Dank, (nur) das ist geschehen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

041. B\_MMD Bewässerung mit dem Schöpfrad.txt

==================================================

﻿001. Zuerst binden wir das Zugtier (an das Schöpfrad), es beginnt im Kreis zu gehen, (und dadurch) holen wir mit diesen (am Schöpfrad befestigten) Eimern das Wasser heraus, und (dieses) ergießt sich in ein Wasserbecken.

002. Eine Stunde, zwei Stunden, drei Stunden (lang) holt es Wasser heraus.

003. Nachdem es (Wasser) herausgeholt hat, machen wir... wir kommen und bewässern damit die Bäume, bis das (Wasser des) Wasserbeckens zu Ende ist.

004. Wenn (das Tier mit dem Schöpfen) fertig ist, binden wir es los, also so um den Abend herum oder bis zum Nachmittag.

005. Dann binden wir es wieder (zum Drehen des Schöpfrades) fest, und wieder geht es im Kreise, bis wieder eine, drei, vier Stunden (vergangen sind).

006. (Das Wasser) ergießt sich in dieses Wasserbecken, wir holen (das Wasser) des Wasserbeckens heraus und bewässern damit die Bäume.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

042. B\_MF Ein Stich von einem Skorpion.txt

==================================================

﻿001. Wir waren auf dem (Weide-)Land von ḥisya, und ich öffnete für eine (Frau) einen Sack.

002. Sieh an, da war ein Skorpion darin, der stach mich in den Finger.

003. Ich rannte ohne zu schauen davon (wörtl.: Mein Gesicht war nach Osten gerichtet, und ich blieb bei meinem Gesicht).

004. Meine Angehörigen begannen hinter mir herzulaufen, und ich versuchte zu entwischen.

005. Als ich versuchte zu entwischen, ergriffen mich meine Verwandten dann doch.

006. Sie holten mich ein, machten mir — sie brachten mich zu einem — der machte mir eine Bohne, eine Kichererbse darauf, also arabische Medizin, es nutzte mir nichts.

007. Innerhalb von 24 Stunden kam (das Gift) von selbst aus mir heraus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

043. B\_ḤAḤ Schlangenarten und die Behandlung von Schlangenbissen.txt

==================================================

﻿001. Was die Schlangen bei uns betrifft, so gibt es viele Arten, d.h. sie sind vielfältig.

002. Es gibt Schlangen, die wir nuššabōyin nennen, und es gibt eine Sorte von ihnen, die nennen wir ḥanaš.

003. Und es gibt also drei, vier Arten von Schlangen, einige sind staubfarben, andere sind weiß, einige sind grün mit bunten Mustern, wieder andere sind kaffeebraun.

004. Und es gibt Leute, die sagen, sie hätten afyōṯa gesehen.

005. Die ōfṯa ist groß, d. h. sie hat gewaltige Ausmaße, aber ich habe keine gesehen.

006. Die nuššabōyṯa-Schlange ist am meisten furchteinflößend, d. h., wenn sie in der Sonne ist, springt sie jemanden auf (eine gewisse) Entfernung an.

007. Ja, wenn sie jemanden beißt, verletzt sie ihn sehr.

008. Wenn eine Schlange irgendjemanden in der Steppe beißt, wenn sie ihm in die Hand beißt, beißt sie ihn mit den Zähnen.

009. Denn die Schlange hat einen Zahn, sie hat einen Zahn, beißt (damit) und entleert (dabei) ihr Gift aus ihrem Zahn.

010. Damit dieses Gift nicht in den ganzen Körper geht, binden sie oberhalb des Bisses mit einer Schnur oder einem Taschentuch etwas ab, damit dieses Gift nicht (in den ganzen Körper) gelangt.

011. Früher gab es die traditionellen Leute, die kamen und saugten das Gift aus, an der Stelle, wo sie die Schlange gebissen hatte.

012. Es kommt einer, oder er selbst, wenn er die Stelle (mit seinem Mund) erreicht, saugt das Gift aus und spuckt es aus, um also dieses Gift (aus der Wunde) herauszubringen.

013. Und wenn es einen Arzt gibt, bringen sie ihn zum Arzt.

014. Wenn einer etwas gegessen hat, das von einer Schlange vergiftet war, irgendein Essen, das von einer Schlange vergiftet war, also (weil) sie darauf (ihr Gift) gespritzt hat, beginnt ihm sein Herz und sein Magen zu schmerzen.

015. Früher gab es nicht viele Ärzte, und wenn es an einem entfernten Platz in der Steppe war, (so mußte er) wenn er ein Ziege dabei hatte oder eine Kuh oder ein Schaf, frische Milch melken, also ohne sie zu kochen.

016. Er melkt und... er melkt die Milch und trinkt sie.

017. Ja, diese Milch also holt das Gift heraus, d. h. sie läßt den Menschen erbrechen.

018. Sobald er erbrochen hat, kommt dieses Gift, das im Magen ist, heraus.

019. Die Schlange versteckt sich im Winter, bei Kälte in der Erde, (in einem) Nest in der Erde.

020. Im Sommer kommt sie heraus und kriecht (herum).

021. In der Sonne ist die Schlange zu fürchten, am meisten in der Sonne, sie beißt zu in der Sonne.

022. Soviel, was also die Schlangen betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

044. B\_MF Begegnung mit einer Schlange.txt

==================================================

﻿001. Ich verließ das Dorf, hatte zwei Böcke dabei, und ging in die Steppe, nach (einem Gebiet namens) Maxənḳō.

002. Ich möchte die beiden Böcke beim Sohn meiner Tante (zur Weide) abliefern.

003. Und ich hatte Proviant dabei, Wasser und einige Fladen Brot, ich weiß nicht, mit welcher Beilage.

004. Als ich am Beginn (des Gebiets namens) Maxənḳō ankam, traf ich auf die Hunde, ich fürchtete mich vor den Hunden, ich konnte mich nicht den Hirten nähern. Ich blieb stehen.

005. Die Hirten waren gerade dabei zu melken, (so daß ich warten mußte), bis sie mit der Milch fertig waren, damit ich die beiden Böcke übergeben konnte und (zurück)kam.

006. Plötzlich sah ich — es war heiß — eine Schlange von weitem daherkommen.

007. Sich da, ich stand auf ihrem Loch (zum Nest) — und ich war voll Todesangst — der Ort war ein Felsen.

008. Als sie sich mir näherte und ich sie sah, mein Blick sie traf, warf ich mich vom Felsen herab auf die Erde.

009. Es ist mir nichts passiert, und sie kroch in ihr Loch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

045. B\_ǦY Die Schlange in der Höhle.txt

==================================================

﻿001. Vor etwa 25 Jahren waren wir auf der Nord(weide) bei den Schafen, auf dem Gebiet von ḥisya.

002. Da kam ein Kälteeinbruch, es war ein Kälteeinbruch mit viel Schnee, Sturm und Wind und Schnee.

003. Da sperrten wir die Schafe ins Zelt, in das Zelt, in dem wir wohnten.

004. Mein Onkel sagte: »Geht, es gibt eine Höhle, schlaft darin bis zu Morgen, — denn sonst werden die Schafe (von der Kälte) erstickt, was sollen wir (sonst) mit ihnen machen — damit ihr bis morgen überlebt, und dann werden wir sehen, was mit uns geschehen wird.«

005. Wir gingen, ich und Aḥmad, zur Höhle, wir trugen ein Leintuch und Decken mit uns und gingen, um in der Höhle bis zum Morgen zu schlafen.

006. Wir gingen in die Höhle hinein, in der Höhle hatten wir Esel und Ziegen eingesperrt.

007. Es gab so eine Erhöhung, (darauf) legten wir die Decken, ich und Aḥmad, und wollten uns darauf niederlassen bis zum Morgen, damit wir nicht vom Wind draußen erstickt werden.

008. Wir hatten uns niedergelassen, da tropfte es von der Höhle auf uns, vom Wind und vom Sturm tropfte es, es rieselte auf uns unten.

009. Es muß vom Atem sein, also vom Atem, als es (von der Decke) rieselte, der Atem der Ziegen und Esel, und wir waren auf der Erhöhung gesessen, und auf einmal war darin — in dieser Höhle war von früher her eine Schlange, eine gehörnte Schlange, ich weiß nicht was.

010. Wir waren noch ein bißchen sitzengeblieben, da hob uns etwas hoch, etwas hob uns hoch.

011. Wir fürchteten uns. Ich sagte zu ihm: »Oh Aḥmad, komm wir gehen.«

012. Er sagte: »Wir können die Tür der Höhle nicht öffnen (vor Angst).«

013. Ich sagte zu ihm: »Wir schaffen das schon.«

014. Wir gingen, wickelten die Decken zusammen und öffneten die Tür der Höhle.

015. Als wir die Tür der Höhle öffneten, war draußen ein Wind wie Rauch, er wehte um uns herum, wir kamen heraus und rannten davon.

016. Wir kamen heraus, mein Onkel begann von oben zu rufen: »Kommt nicht, paßt auf, gleich werdet ihr (von der Kälte) erstickt!«

017. Wir sagten zu ihm: »Wir können aber nicht mehr zurückkehren, um in der Höhle zu schlafen.«

018. Wir erreichten das Zelt mit den Schafen und setzten uns zu meinem Onkel.

019. Wir sagten zu ihm: »Ich weiß nicht, was uns hochgehoben hat, oh Onkel, von unten, als wir uns hingesetzt hatten.«

020. Er sagte: »Fürchtet euch nicht, es gibt nichts!«

021. Aber er hätte es wissen müssen, wenn es darin eine Schlange gibt, die tausend Jahre alt geworden ist. Er sagte: »Fürchtet euch nicht, es gibt nichts darin!«

022. Wir blieben (wach) sitzen vom Abend bis zum Morgen, und der Wind tobte.

023. Und wir sprachen Beschwörungen so am Ofen während des ganzen Sitzens, es gab keinen Schlaf und nichts, und die Schafe ließen wir im gleichen Raum schlafen, in dem wir saßen, im Zelt, im Zelt aus (Ziegen-)Haar, bis zum Morgen.

024. Am Morgen standen wir also auf in der Dämmerung (als die Sonne noch nicht aufgegangen war), und trieben die Schafe hinaus.

025. Als wir die Schafe hinaustrieben, sagte mein Onkel: »Wißt ihr, was in der Höhle ist?«

026. Wir sagten zu ihm: »Nein.«

027. Er sagte: »Habt ihr etwas gesehen?«

028. Wir sagten zu ihm: »Wir haben nichts gesehen, aber ich weiß nicht, was geschah... als wir auf dieser Erhöhung schliefen, so wie eine Bank, ein Steinhaufen, ich weiß nicht was, ich weiß nicht was geschah, es hob die Steine und es hob uns.«

029. Er sagte: »Es ist eine Schlange darin, die tausend Jahre alt geworden ist, habt ihr etwas gesehen?«

030. Wir sagten zu ihm: »Nein.«

031. Wir machten uns also auf nach ein, zwei Monaten, d. h. eineinhalb Monaten, es war wärmer geworden und der Winter war vorbei.

032. Plötzlich sahen wir die Schlange, wie sie aus ihr (der Höhle) herauskam.

033. Ihr Haar war prächtig, du wirst sagen wie das Haar von... also es hatte die Länge von einer Spanne, und sie kam heraus und schlängelte sich.

034. Er (der Onkel) sagte: »Das ist sie!«

035. Da gab es Wächter aus ḥisya, die hatten ein Gewehr.

036. Da stellten sie ihr nach und erschossen sie.

037. Als sie sie erschossen hatten, maßen sie sie, und es kam eine Länge von drei Metern heraus, also du mußt richtig zählen, ihr Durchmesser war etwa, man sagt mehr als 20 Zentimeter, dieser Durchmesser der Schlange.

038. Und sie nahmen sie und gingen.

039. Die Leute aus ḥisya packten sie ein und verslauten sie im Packsattel.

040. Ja, schließlich also, als es also begann, also (die Zeit) nahe kam, daß es wärmer wurde, da wurde...

041. Waren denn nicht Schafe im Winter von der Kälte getötet worden? Es war so, daß jeden Tag vier oder fünf, vier oder fünf getötet wurden.

042. Von 400 Tieren blieben uns noch 150 Tiere übrig.

043. Also jetzt ist sie (die Erzählung) zu Ende.

044. Das war auch vor etwa 23 Jahren.

045. Auch die Schafe sind noch da, wir haben sie noch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

046. B\_ḤAH Der Esel.txt

==================================================

﻿001. Was den jungen Esel betrifft, so saugt er, nachdem ihn seine Mutter, die Eselin, zur Welt gebracht hat, zuerst an ihrem Euter.

002. Sobald er einige Monate alt geworden ist, beginnen sie, ihn mit Häcksel und Gerste und Luzerne zu füttern.

003. Wenn er ein Jahr alt geworden ist, eineinhalb Jahre, zwingen sie ihn zur Arbeit.

004. Zuerst werfen sie ihm einen Reitsattel über, oder einen Packsattel, und reiten auf ihm, damit er sich an das Reiten gewöhnt.

005. Wenn sie mit ihm pflügen wollen, bringen sie (noch) einen anderen Esel, binden ihn auf der anderen Seite (der GrindeI) fest, und zwingen ihn zum Pflügen.

006. Sie beginnen mit ihm zu pflügen und transportieren auf ihm Saatgut. Kisten mit Weintrauben, und reiten auf ihm, d. h., sie kommen und gehen mit ihm.

007. Wenn der Esel Schmerzen hat, das geschieht, wenn er Luzerne, (auf der) Tau ist, gefressen hat, dann bläht er sich auf.

008. Er wird krank, (und) sie holen ihm Öl und schütten es in seine Nasenlöcher.

009. Eine Tasse Öl schütten sie ihm in die Nasenlöcher denn vielleicht wird er durch dieses Öl gesund.

010. Wenn sich der Esel erkältet hat, durch die Kälte erkältet hat, kochen sie Häcksel im Wasser und lassen es sieden und schütten es in einen Futtersack und hängen ihn dem Esel an den Kopf, damit der Dampf des Häcksels in seine Nasenlöcher eindringt, (und) sich die Nasenlöcher öffnen.

011. Das ist, was den Esel betrifft.

012. Wenn er stirbt, wenn er verendet ist, ziehen sie ihn mit einem Strick hinter einem Traktor her und schaffen ihn weit weg vom Dorf, von den Häusern, in die Steppe, und lassen ihn dort liegen.

013. Die Hunde kommen und die wilden Tiere und fressen ihn.

014. Soviel, was den Esel betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

047. B\_ḤF Das Reitpferd.txt

==================================================

﻿001. Ich hatte ein junges Pferd, das ich bei mir mit eigener Hand aufgezogen habe, und dem ich das Wettrennen beigebracht habe.

002. Ich zog es groß, bis es bei mir drei Jahre alt geworden war.

003. Danach wurde dieses Pferd sehr, sehr gut.

004. Als es groß wurde, begann ich ihm Hufeisen an die Füße zu machen, an den Huf.

005. Alle drei Monate wechselte ich ihm die Hufeisen.

006. Es war von guter Abstammung, mit einem Stammbaum.

007. Als es alt wurde und starb, begrub ich es in der Erde und verbarg es (so), denn es geht nicht an, daß es auf der Erdoberfläche (liegen)bleibt.

008. Es muß in der Erde verborgen werden.

009. Ja, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

048. B\_ḤAḤ Die Kuh.txt

==================================================

﻿001. Das Vieh, die Kuh, wenn sie brünstig ist, lassen sie sie von einem Stier decken.

002. Sie ist neun Monate lang trächtig und wie ihr Alter ist, neun Monate und (soviele Tage wie in Jahren) ihr Alter ist.

003. Nach neun Monaten und ihrem Alter (entsprechend) einige Tage (mehr) kommt sie nieder.

004. Sie bringt ein Kalb oder einen jungen Stier zur Welt.

005. Wenn es ein Kalb ist, läßt es seine Mutter die Biestmilch trinken, und es beginnt am Euter seiner Mutter zu saugen, bis es ein Jahr aIt geworden ist.

006. Nach einem Jahr wird es brünstig, sie lassen es decken, es wird trächtig, kommt nieder, und sie beginnen zu melken, Milch.

007. Früher pflegten sie mit den Kühen zu pflügen.

008. Jetzt gibt es niemanden mehr, es wird nicht mehr mit Kühen gepflügt, nur wegen der Milch sind die Kühe, und den Stier ziehen sie wegen des Fleisches groß.

009. Das ist alles, was die Kühe betrifft.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

049. B\_ʕŠḤ Die Schafe.txt

==================================================

﻿001. Wir hatten früher Schafe, in der Zeit meines Großvaters, vor langer Zeit, und wir haben sie jetzt noch.

002. Früher pflegten wir von hier nach ḥamād zu gehen.

003. Wir gingen etwa vier, fünf Tage lang auf Reittieren und Kamelen und tränkten die Herde.

004. Wir hatten einen Wagen, der rollte auf Rädern aus Eisen und Holz.

005. Wir luden Fässer darauf, Wasserfässer, füllten sie und tränkten (damit) die Schafe in der Steppe.

006. Wir gingen von hier (weg) im Winter und verbrachten den Winter in ḥamād und verbrachten den Sommer hier in unserem Dorf (ab) dem Georgsfest.

007. In ḥamād blieben wir den ganzen Winter über.

008. Wir ließen die Schafe dort ihre Jungen bekommen, und ihre Jungen wurden groß, und wenn das Ceorgsfest gekommen war, kamen wir hierher.

009. Wir nahmen die männlichen Schafe (und) verkauften sie, und die weiblichen Schafe entwöhnten wir von ihrer Mutter.

010. Die Herde muß aus Jungtieren, Jungtieren und Muttertieren bestehen.

011. Wir entwöhnen sie und scheren sie und ihre Mütter, wir scheren ihnen die Wolle ab.

012. Wir verkaufen ihre Wolle oder machen daraus einheimische Teppiche.

013. Innerhalb eines Monats oder zwei Monaten sind die Schafe entwöhnt, und wir bringen sie zu ihren Müttern zurück und beginnen zu melken.

014. Wir machen einheimisches Butterfett, wir machen Käse, wir machen Quark, wir machen alle Milchprodukte.

015. Was gewünscht wird von dieser Herde, machen wir, und vor allem haben wir uns darauf verlegt, Butterfett herzustellen (als) Vorrat für den Winter.

016. Und so war es immer, als, seit... ich bin jetzt etwa 40 Jahre alt.

017. Seit ich mich erinnern kann, war es bis jetzt immer so, auf diese Weise...

018. Dann konnten wir nicht mehr nach ḥamād gehen.

019. Es gab Land in ḥisya, das man als Lehen vergeben hatte, und die Regierung hier war gegen das Lehen, und wir hatten uns auf diesem Land niedergelassen.

020. Wir hatten gebaut und uns niedergelassen, (und) wir blieben dort wohnen, (weil) uns die Regierung nicht von (diesem Land) vertrieben hat.

021. Wir säen darauf und weiden die Herde darauf, und wir siedeln noch bis heute auf diesem Land.

022. (Wir machen es auf) die gleiche Weise (wie in ḥamād), wir gehen auch im Winter dorthin, wir verbringen den Winter dort, und im Frühling kommen wir hierher, etwa einen Monat (lang), und kehren wieder dorthin zurück.

023. Wir weiden die Herde, säen viel Getreide, es gibt viel Land dort, und einen Teil ernten wir ab, und ich verwende ihn für sie als Wintervorrat, für Herdentiere.

024. Also im Winter füttern wir nachmittags.

025. Der Hirte zieht mit der Herde umher vom Morgen bis zum Nachmittag.

026. Am Nachmittag kommt er (und) macht ihnen einen Futterplatz und füttert ihnen Gerste und Häcksel, und mit Viehfutter füttert er sie.

027. Jetzt, in dieser Zeit des Novembers, zieht er mit ihnen umher, er schläft ohne seine Familie (draußen), er kehrt nicht zum Haus zurück, außer um sie mit Wasser zu tränken.

028. Wenn er mittags kommt, tränkt er sie, und am Nachmittag tränkt er sie, und (dann) geht er (wieder) hinaus und schläft (draußen) ohne seine Familie.

029. Im Winter nicht, da kommt er am Nachmittag, füttert sie und sättigt sie und sperrt sie ein.

030. Sie haben Ställe, (in die) sperrt er sie ein wegen der Kälte.

031. Ja, so ist es mit der Herde, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

050. B\_ʕḤ Die Hühnerfarm.txt

==================================================

﻿001. Am Anfang der Angelegenheit besorgten wir uns eine Genehmigung.

002. Nach der Genehmigung ließen wir uns registrieren (für die Lieferung) von Material.

003. Das Material kam, (und) wir erbauten die Hühnerfarm.

004. Nachdem wir die Hühnerfarm erbaut hatten, statteten wir sie komplett aus mit Elektrizität und Tränken und Futterkrippen, eine komplette Ausstattung, damit wir eine Schar Hähnchen einsetzen konnten.

005. Wir ließen uns registrieren, der Weg, an Hähnchen zu kommen, ist (durch) Registrierung.

006. Wir zahlen eine Anzahlung, bis wir an die Reihe kommen und wir eine Schar (Hühner) erhalten.

007. Wir ließen uns für eine Schar registrieren, sie kam, wir erhielten eine Schar Hähnchen.

008. Natürlich stellt man das Futter bereit, man stellt gemischtes Futter bereit, aus verschiedenen Bestandteilen zusammengesetztes Mischfutter.

009. Das Futter für die Küken besteht aus Mais, SuperKraftfutter, Soya, Salz.

010. Außerdem, wenn es das Alter verlangt, braucht man einen (Tier)arzt, der Arzt kommt herauf (nach Baxʕa).

011. Die Dauer (der Aufzucht) der Hähnchen ist 45 Tage, bis sie verkauft werden, (nach) 45 Tagen werden sie verkauft.

012. Gelegentlich, bleiben sie 60 Tage (im Stall), warum? Weil das Gewicht nicht ausreichend ist, es genügt dem Besitzer der Hühnerfarm nicht, das Gewicht der Hähnchen ist nicht ausreichend.

013. (Mit) weniger als eineinhalb Kilo (Gewicht) sind sie nicht zu verkaufen, außer wenn es unbedingt notwendig ist.

014. Notwendig, d. h., die Schar ist von schlechter Qualität, sie werden nicht mehr besser, sie fressen Futter ohne Nutzen, sie bringen kein (besseres) Ergebnis, sie nehmen nicht an Gewicht zu, (deshalb) ist es für den Eigentümer des Ganzen notwendig, sie zu verkaufen.

015. Die Art des Verkaufens (ist so, daß) der Eigentümer der Hühnerfarm mit den Händlern zusammenarbeitet.

016. Der Händler kommt zur Hühnerfarm, wenn sie sich auf seinen Preis einigen können, lädt er (die Hähnchen) auf und fährt weg.

017. Also nachdem er die ganze Schar komplett abtransportiert hat, geht er und macht seine Abrechnung und kommt, und sie reinigen die Hühnerfarm, diesen Schmutz, der von dieser Schar, die da war (kommt), sie machen sauber.

018. Die Eigentümer der Bauernhöfe kommen (und) laden (den Schmutz) auf und nehmen ihn mit (als Dünger).

019. Sie spritzen (den Stall) mit Wasser aus, reiben ihn mit Wasser ab, reiben die Wände und das Dach mit Wasser ab (und) desinfizieren sie.

020. Einige Tage danach setzen sie dann wieder die nächste Schar ein.

021. Wenn sie sich vorher dafür registrieren ließen, setzen sie also (die jungen Hühner) auf die gleiche Weise ein.

022. Soviel zur Hühnerfarm.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

051. B\_Aʕ Der Wolf greift die Herde an.txt

==================================================

﻿001. Also ich war (noch) ein Kind, ich war so ungefähr zwölf Jahre alt.

002. (Ich war) zwölf Jahre (alt, und) und wir hatten vielleicht eine Herde, die aus zwei, drei Tieren (bestand).

003. Mein Vater sagte: «Geh mit ihnen auf das Gebiet von Maʕlūla und laß sie dort weiden.»

004. Mein Vater war damals Wächter über die Felder, also die Summakfelder der Leute von Maʕlūla.

005. Also ich ging zu dieser Pflanzung (in einem Gebiet namens) Kkōmća und ließ sie dort, (und) sie begannen sehr früh am Morgen, vielleicht um 6 Uhr begannen sie zu weiden.

006. Sie begannen zu weiden, und ich breitete meinen Proviant aus uncl setzte mich nieder (und) begann zu frühstücken.

007. Ich weiß nicht wie, ich schaute so den (Hang) hinauf, Richtung Maʕlūla, ich war in einer Senke, da nahm ich mit meinen Ohren (ein Geräusch) wahr, ich schaute so, und da war es ein Wolf, ein roter Wolf.

008. Jedenfalls schaute er nach den Schafen, die Schafe waren östlich von mir, und der Wolf war westlich von mir.

009. Also ich sagte mir, dieser, wenn er sie angreift, also die Schafe, ich war natürlich genau in der Mitte, dann wird er auf mich zukommen, wie sonst sollte er anders vorbeikommen, gleich wird er mich fressen, gleich ich weiß nicht was (wird passieren), ich begann, alle Möglichkeiten zu überdenken.

010. Jedenfalls beobachtete ich diese (Schafe) besorgt und fürchtete mich vor ihm.

011. Also am Schluß kam mir der Gedanke, daß er an mir vorbeikommen mußte, wenn er in die Schafe einfallen wollte.

012. Wie sollte ich ihn also erschrecken, daß er sich mir nicht näherte oder sich den Schafen nicht näherte?

013. Ich sagte (mir), wenn er von hier (in die Schafe) einfällt und an mir vorbeikommt, dann werde, ich sobald er bei mir angekommen ist, diesen Proviantbeutel mit Steinen und Erde füllen und nach oben werfen und lautes Gebrüll hervorbringen, so, daß er nicht mehr weiß, wie ihm geschieht.

014. Also, ich war noch keine Viertelstunde beim Frühstück gesessen, da fiel er plötzlich (über mich) her, er stellte seine Ohren auf und kam (auf mich zu).

015. Er kam (auf mich zu), aber er wand sich zwischen den Summak(sträuchern) wie eine Schlange, d. h., sein Gang war nicht natürlich.

016. Er krümmte seinen Rücken und ging so wie einer, der am Boden kriecht, und kam (rot) wie Feuer auf mich zu.

017. Also ich hatte in den Proviantbeutel etwas Erde und einige Steine gefüllt, ließ ihn auf etwa eineinhalb Meter an mich herankommen, erhob ein lautes Gebrüll und warf sie nach oben.

018. Er sprang zurück und lief immer weiter, es gab kein (Halten), wie der BIitz überquerte er den Paß nach Maʕlūla auf die andere Seite hinüber.

019. Ich in meinem jugendlichen Leichtsinn begann auf ihn zuzulaufen, und die Schafe kamen ins Dorf.

020. Sie kamen ins Dorf und liefen zu einem, der Mūši ḥalīmi heißt, er hatte einige Schafe, er hatte einige Schafböcke, sie bekamen Summak (zu fressen), und er Iieß sie (bei ihnen mitfressen).

021. Also, die Schafe fanden zu ihm, und ich begann hinter ihm herzulaufen in meinem jugendlichen Leichtsinn, auf jeden Fall sah ich ihn nicht mehr, ich sah ihn überhaupt nicht mehr.

022. Ich stieg die Anhöhe von Kkōmća hinauf, ich sah ihn aber überhaupt nicht mehr.

023. Ich kehrte also zurück, was sagte ich (mir)? Ich muß gehen und nach den Schafen suchen.

024. Jedenfalls ging ich zu dem Platz, an dem ich die Schafe verloren hatte, um sie zu sehen.

025. Ich kehrte so zurück, die Entfernung war, du wirst sagen ein Kilometer, und da kam ein Mann, der hatte einige Schafsböcke dabei, sie nennen ihn Mūši ḥalīmi, er hatte ihnen Summak gegeben und die Schafe hatten zu ihm gefunden.

026. Ich sagte zu ihm: »Sind dir irgendwelche Schafe zugelaufen?«

027. Er sagte: »Ja, wo warst du denn?«

028. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich hatte ein Erlebnis, das war so und so und so.«

029. Ich erzählte ihm von dem Wolf, was er gemacht hatte und wie er es gemacht hatte, wie er über mich herfiel.

030. Er sagte: »Gott bewahre dich, wenn er von der anderen Seite gekommen wäre, wäre er (an dir) vorbeikommen und hätte sie dir getötet.«

031. Ich sagte zu ihm: »Er ist geflohen, und ich habe ihn verfolgt.«

032. Er sagte: »Warum wolltest du ihn denn verfolgen? Er schlägt einen Kreis, er ist (so schnell) wie ein Blitz und tötet sie dir, aber so bist du mit ihnen davongekommen.«

033. Ich sagte zu ihm: »Das ist es, was geschehen ist.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

052.\_B\_FNM\_Wie\_man\_sich\_eine\_Hyäne\_vom\_Leib\_hält.txt

==================================================

﻿001. Ich war zu meiner Zeit Bauer.

002. Als ich gerade säte, zur Zeit des Trockenpflügens, machte ich mich frühzeitig auf den Weg, und da stand ich einer Hyäne gegenüber.

003. Ich begann mit ihr zu kämpfen.

004. Sie ging schon daran, mich aufzufressen.

005. Und mein Vater sagte zu mir seinerzeit, wenn eine Hyäne über dich kommt, dann zieh beispielsweise einen Kanister hinter dir her oder irgendeinen anderen Gegenstand, damit sie sich dir nicht nähert.

006. Als ich mit (der Hyäne) kämpfte, wollte sie mich gerade auffressen.

007. Da kam mir der Gedanke an meinen Vater, ich löste den Gürtel und band einen Kanister hinter mir (an den Gürtel) und begann zu laufen, und diese Hyäne rannte hinter mir her.

008. Und der Friede sei mit dir und Gottes Barmherzigkeit und Segen, mehr als das gibt es nicht (zu sagen).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

053.\_B\_MF\_Die\_Ziegen\_und\_das\_wilde\_Tier.txt

==================================================

﻿001. Ich hatte zwei Ziegen, und meine Leute nahmen sie mir nicht mit (auf die Weide), sie pflegten aufeinander loszugehen, d. h., sie stießen sich gegenseitig mit den Hörnern in der Gemeinschaft, und sie nahmen sie mir (deswegen nicht mit auf die Weide).

002. Dann nahmen sie sie mir aber doch mit, (das war) gut, (die Leute) meiner Tochter nahmen sie mir mit.

003. Dann kam ich an die Reihe, ich hütete (die Ziegen), hundert Ziegen, (noch) mehr, bei Gott ich kann mich überhaupt nicht mehr an (ihre Anzahl) erinnern.

004. Und ich konnte nicht frühzeitig (zurück)kommen, also bevor es Abend wurde, oder am Abend, sondern erst in der Nacht.

005. Von meiner Hütegemeinschaft wurden mir die beiden Ziegen nicht ausgestoßen.

006. Schließlich ging die Sonne hinter dem Berg unter.

007. Als ich den Berg herunterkam, da trieb ich die Ziegen vor mir her, und die Tränke war noch etwas weit entfernt.

008. Plötzlich sah ich dieses wilde Tier, es fiel (in die Herde) ein, es kam (und) rannte hinter den Ziegen her.

009. Ich begann, mich selbst zu verteidigen, die Ziegen und mich selbst zu verteidigen.

010. Ich fürchtete, daß er irgendeine Ziege fressen würde, so daß sie in etwa sagen könnten, das ist kein (guter) Hirte, wir lassen ihn die Ziegen nicht mehr mitnehmen.

011. Ich versuchte weiter mich selbst zu verteidigen, bis ich die Ziegen vor dem wilden Tier rettete.

012. Ja, und ich rettete sie.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

054.\_B\_NSḤ\_Der\_Hirtenhund.txt

==================================================

﻿001. Der Hirte richtet sich einen Hund ab, dieser Hund ist (dazu da), um den Wolf von den Schafen fernzuhalten.

002. Wenn der Hund nicht gut auf seine Schafe achtgibt, fällt der Wolf die Schafe an und tötet (welche) von ihnen.

003. Deswegen muß ein Hirte hier immer wachsam bleiben.

004. Er hat Hunde dabei, die er die Herde bewachen läßt, oder er hat ein Gewehr, (mit dem) er achtgibt (und) auf ein wildes Tier schießt, wenn es (welche) von seinen Schafen töten will.

005. Ja, so also richten alle Hirten Hunde ab, damit sie Wache halten, diese Hunde wissen, daß sie (dazu da sind), um das wilde Tier fernzuhalten oder einen Fremden, der von der Herde (ein Tier) wegnehmen will.

006. Ja, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

055. B\_ʕB Das Kamel.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen uns auf das Kamel konzentrieren, was es früher für einen Nutzen hatte und wozu es taugte, und wie es seinen Besitzer unterstützte und dem Menschen zum Lebensunterhalt beitrug.

002. Erstens war das Kamel geduldig, wenn es einen Monat oder zwei Monate lang kein Wasser fand, starb es nicht, es stirbt nicht vor Durst, es geduldet sich.

003. Außerdem kommt sein Essen von der Erde, was es auf der Erde gibt, vertrocknet oder grünend, frißt es.

004. Hier, wenn geworden ist... wenn keine Wicken zu finden sind, wenn keine Gerste zu finden ist, wenn kein Weizen zu finden ist, kein Häcksel zu finden ist, kümmert es das Kamel nicht.

005. Es gibt auf der Erde ein Kraut mit Namen, mit Namen... — Gott segne die Seele des Propheten, jetzt ist es mir entfallen — es gibt ein bestimmtes Kraut, das für den Körper des Kamels gut ist.

006. Und das Schlafen, wo es auch eingeschlafen ist, es macht ihm nichts aus.

007. Weder (kann) es ein Wolf töten noch tötet es eine Hyäne, und es gibt nichts, das es an Stärke übertrifft, und es übertrifft alle an Stärke, das Kamel.

008. Das ist seine Lebensweise, aber man will auch kommen und (dem Kamel etwas) aufladen, man will aufladen.

009. Man lädt auf, sein Name ist auch Schiff (weil es soviel tragen kann), soviel du auch auf seinen Rücken lädst, es trägt, es trägt.

010. Hast du gesehen, du lädst alle deine Sachen auf, und wenn du Kinder hast, alle Kleinen (lädst du auf), lädst die seitlichen Satteltaschen und lädst auf seinen Rücken, (dann) gehst du vor ihm und es geht ruhig (hinter dir her).

011. Es tut dir nichts, trotz seiner Größe und seiner Kraft und wegen seiner Nützlichkeit tut es niemandem etwas zuleide, es ist an den Menschen gewöhnt.

012. Hier stützten sich die Leute eine gewisse Zeit lang auf das Kamel und das Kamel ist im Koran erwähnt, nämlich daß es dem Menschen hilft.

013. Gott hat es geschaffen, damit es ihm beim Erwerb seines Lebensunterhalts hiIft, denn Gott hat es geschaffen — gepriesen sei sein Name.

014. Als er diese Schöpfung erschuf, wußte er (schon vorher), wie er sie erschaffen wollte.

015. Es gab niemanden, der ihn davon abbringen konnte, und niemanden, der seine Meinung über seine (Gottes) Meinung stellen konnte.

016. Jedes Ding hat seinen Vers (im Koran), er sprach diesen Vers: »Ich will dieses so und so«, da wurde es genau so, bis er es wieder vernichten wollte, da nahm er ein anderes Wort: »Ich will es vernichten«, da vernichtete er es.

017. Deswegen, diese Sache, dieses Denken ist verschwunden, wir sind in einem Zeitalter angekommen, in einem Zeitalter, in dem wir sagen, daß wir in diesem Zeitalter zivilisiert wurden.

018. Aber die Zivilisation ist von uns weit entfernt, weil man aufgehört hat (zu glauben), daß wir von ihm geschaffen wurden; daß wir von ihm geschaffen wurden, hat man aufgehört (zu glauben).

019. Das Kamel, damals hast du das Kind daraufgesetzt, ein Kind von zehn Jahren, es ritt auf ihm und (das Kamel) brachte es von einer Gegend in eine andere ohne ihm etwas zu tun.

020. Heute fährt man mit dem Auto, die ganze Familie zusammen in einem Auto, ein Reifen platzt, die Gangschaltung (ist defekt) oder etwas anderes, da sind sie alle tot.

021. Und das ist doch ein Übel, beim Kamel gibt es so etwas nicht.

022. Obwohl es so groß ist, wenn das Kind mit ihm spricht und sagt »nichchchchch«, kniet es sich auf seine Vorder- und Hinterfüße und bleibt sitzen, bis sich das Kind auf seinen Rücken gesetzt hat, und es steht in aller Ruhe auf und geht in die Richtung, in die das Kind möchte.

023. Und hier (haben wir doch) ein aktives Element, d. h., das Kamel war in jener Zeit ein aktives Element.

024. Aber jetzt, in dieser Zeit, braucht kein Mensch mehr seine Hilfe.

025. So, das ist es, was ich über das Kamel weiß.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

056. B\_ḤAḤ Dachsjagd.txt

==================================================

﻿001. Einmal säten wir vor zwei Jahren etwas Mais, frühzeitig.

002. Er gedieh, als er Maiskolben bekam... es gibt ein Tier, das wir Dachs nennen, dieser frißt den Mais, die Maiskolben.

003. Eines Tages machte sich dieser Dachs über (das Feld) her.

004. Wir machten uns am Morgen auf und fanden, daß er gefressen hatte, was er fressen konnte, und er hatte viel zerstört.

005. Ich ging von hier ins Flußtal, mein Vater sagte: »Heute hat der Dachs einige Maiskolben gestohlen«.

006. Ich sagte zu ihm: »Ja, das ist nicht so schlimm.«

007. Mein Vater sagte: »Heute will ich ihm auflauern in der Nacht.«

008. Mein Vater kam in der Nacht, nahm das Jagdgewehr und ging und lauerte ihm auf bis etwa zwei Uhr nachts.

009. Er kam nicht an jenem Tag.

010. Nachdem mein Vater gegangen war, kam er, fiel in (das Maisfeld) ein.

011. Er fiel wieder in (das Maisfeld) ein. Was (war geschehen)? Einen Teil hatte er zerstört und davon gefressen.

012. Ich ging am nächsten Tag und sagte zu meinem Vater: »Was (ist geschehen)? Ist er heute in (das Maisfeld) eingefallen?«

013. Er sagte: »Bei Gott, er ist eingefallen, nachdem ich (das Maisfeld) verlassen hatte, und schau hin, wieviel er zerstört hat.«

014. Ich sagte zu ihm: »Heute werde ich ihm auflauern.«

015. Am Abend machte ich mich auf und ging und setzte mich zwischen den Mais(stengeln) nieder.

016. Ich wartete auf ihn, um ihn, sobald er käme, zu erschießen und ihn zu töten.

017. Ich blieb bis etwa drei Uhr nachts.

018. Es wurde mir kalt, er kam nicht, ich machte mich auf und kam nach Hause.

019. Ich schlief einen Tag (in unserem Haus) im Flußtal.

020. Am Morgen stand ich auf, schaute nach dem Mais und fand, daß er wieder viel von ihm verwüstet hatte.

021. Ich sagte zu meinem Vater: »Heute werde ich eine Falle holen und sie für ihn aufstellen, diesen kann man nur mit einer Falle erwischen.«

022. Ich ging (und) brachte eine Falle, grub für sie ein Loch in ihrer Größe und stellte sie auf und brachte Häcksel, streute ihn darüber, damit sie versteckt war, und nahm etwas Erde und bedeckte die Falle mit Erde, so daß der Boden wieder gleichmäßig eben war.

023. Nachdem ich fertig war, verließ ich (die Falle) und kam hierher ins Dorf.

024. Am Morgen des dritten Tages ging ich, machte ich mich auf und ging ins Flußtal.

025. Ich entdeckte, daß er nahe an der Falle angekommen und wieder gegangen war.

026. Er war (aber) nicht auf die Falle getreten.

027. Danach ging ich und änderte ihm den Standort der Falle, stellte sie ihm wie am ersten Tag auf und kam und baute ihm (so etwas) wie einen Weg.

028. Ich setzte ihm von hier und von hier Steine, damit er zu dieser Falle gelangt.

029. Und ich legte ihm Brot und Käse aus, damit er kommt, sie frißt (und dabei) auf die Falle tritt und sie ihn einfängt.

030. Ich ging von hier weg, am nächsten Tag ging ich von hier weg und fand, daß die Falle ihn an einem Bein gefangen hatte.

031. Für die Falle hatte ich einen Pflock eingeschlagen, und daran war sie mit einer Kette befestigt.

032. Weil er so viel kämpfte in jener Nacht, um (aus der Falle) zu entkommen, hatte er ein großes Loch gegraben, weil er mit den Füßen so viel gescharrt hatte.

033. Ich kam bei ihm an, und er entwischte (meiner) Hand, aus der Falle (und) flüchtete.

034. Ich verfolgte ihn und er tauchte hinein — es gibt einen Bach — in den tauchte er hinein.

035. Muḥammad war bei mir, ich sagte zu ihm: »Oh Muḥammad, komm auf mich zu (um ihn aufzuhalten)!«

036. Muḥammad rannte los und kam von vorne auf ihn zu, (da) kehrte (der Dachs) um.

037. Ich machte einen Satz und ergriff ihn mit meiner Hand am Rücken.

038. Als ich ihn am Rücken ergriff, begann er und wollte mich beißen, denn er hat (spitze) Eckzähne.

039. Da hielt ich ihn gut fest und sagte zu Muḥammad: »Geh zu Milḥem und sage ihm, er soll dir eine Zange geben oder einen Strick.«

040. Er sagte: »Was willst du mit der Zange?«

041. Ich sagte zu ihm: »Ich will ihm die Eckzähne herausreißen und ihn mitnehmen ins Dorf, um ihn den Kindern zu geben, damit sie mit ihm spielen und er sich von ihnen quälen läßt.«

042. Er ging zu Milḥem, doch da kam Milḥem (selbst) und sagte: »Was (ist los)?«

043. Wir sagten zu ihm: »Wir haben den Dachs gefangen.«

044. Er sagte: »Was willst du mit ihm machen?«

045. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich will ihm die Eckzähne herausreißen und ihn den Kindern geben, damit er sie mit sich spielen läßt, damit er sich von ihnen quälen läßt, denn er hat uns keinen einzigen Maiskolben übriggelassen, den wir essen könnten.«

046. Er sagte: »Ob er nicht ein Kind beißen (oder) ein Kind kratzen wird?«

047. Ich sagte zu ihm: »Nein.«

048. Er sagte: »Hör mir (gut) zu, und du wirst es sein lassen.«

049. Als ich so redete, da drehte er plötzlich seinen Hals und wollte nach meiner Hand schnappen, um mich zu beißen.

050. Da packte ich ihn und schleuderte ihn auf die Erde.

051. Es machte ihm überhaupt nichts aus, er begann zu rennen, wir verfolgten ihn.

052. Da kam Muḥammad und traf ihn mit einem Stein zwischen den Augen — da kippte er um.

053. Als er umkippte, holten wir das Messer und schlachteten ihn.

054. Ich sagte zu Muḥammad: »Nimm ihn und bring ihn den Eigentümern der Falle, vielleicht essen sie ihn.«

055. Ich schlachtete ihn und schickte ihn den Eigentümern der Falle.

056. Die Eigentümer der Falle haben ihn gegessen.

057. Soviel zur Geschichte mit dem Dachs, den wir gefangen haben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

057. B\_ḤAḤ Fuchsjagd.txt

==================================================

﻿001. Einmal gingen ich und mein Cousin Aḥmad, Aḥmad Abu Meḥsin, zur Jagd, um Füchse am Muna-Berg zu jagen.

002. Er hatte ein Gewehr dabei und ich hatte ein Gewehr dabei.

003. Dort gibt es so etwas wie einen Ort, wo Tiere angebunden werden, (und) Aḥmad sagte: »Legst du dich hier auf die Lauer, oder scheuchst du sie mir auf?«

004. Ich sagte zu ihm: »Nein, setz du dich, und ich scheuche dir die Füchse auf.«

005. Er setzte sich an diese Stelle, und ich begann Steine zu werfen auf diesen Felsen, damit die Füchse erschrecken und wohin kommen? Zu ihm.

006. Bei Gott, als ich so (die Füchse) aufscheuchte, da kam ein Fuchs.

007. Ehe Aḥmad sich’s versah, da hatte er ihn schon vor sich.

008. Da rief Aḥmad: »Toll!« und schoß auf ihn.

009. Während er auf ihn schoß, lief der Fuchs immer weiter nach unten.

010. Wir verfolgten ihn, bis wir ihn nicht mehr sehen konnten, dann begannen wir nach der Blutspur zu schauen, wir konnten aber den Weg zu ihm nicht mehr finden.

011. Dann kehrten wir wieder dorthin zurück. Ich sagte zu ihm: »Also, setz dich hierher, damit ich wieder von einer anderen Stelle herumgehe und dir (die Füchse) aufscheuche.«

012. Er setzte sich und ich scheuchte für ihn auf, da kam ein Fuchs, er schoß auf ihn und tötete ihn.

013. Wir trugen ihn, wir hatten ein Motorrad dabei, er und ich.

014. Aḥmad trug diesen Fuchs auf seiner Schulter, aber der Fuchs war voller Ungeziefer, die aus (dem Fell des Fuchses) herauskrochen und ihn bissen.

015. »Verflucht« sagte Aḥmad, »ich weiß nicht, was mich an meinem Hals und an meinem Rücken sticht.«

016. Ich begann zu lachen und sagte zu ihm: »Gib ihn her, ich trage ihn dir!«

017. Ich trug ihn, und da widerfuhr mir das gleiche, was Aḥmad widerfahren war.

018. Wir bestiegen das Motorrad, trugen ihn und kamen hierher ins Dorf, wir zeigten ihn den Kindern.

019. Er sagte: »Was wollen wir mit ihm machen?«

020. Ich sagte zu ihm: »Gib ihn her, wir ziehen ihm die Haut ab und entfernen sein Fell, sein Fell ist gut.«

021. Er sagte: »Das wollen wir nicht, wir wollen ihm nicht das Fell abziehen und nichts, es hat uns mit Insektenstichen (schon genügend) überzogen.«

022. Ich sagte zu ihm: »Also dann geh und wirf ihn weg!«

023. Aḥmad machte sich auf und ging und warf ihn weg.

024. Wir hatten überhaupt keinen Nutzen von ihm.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

058. B\_Aʕ Ein Jagdausflug.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages kam es mir in den Sinn, auf die Jagd zu gehen.

002. Ich bestieg das Motorrad und fuhr hinauf bis in die Nähe der šmayēl-Quelle.

003. Ich fuhr hinauf bis in die Nähe der šmayēl-Quelle, stellte das Motorrad etwas (davon) entfernt ab und wollte zur Quelle hinuntergehen.

004. Ich hatte mein Jagdgewehr mitgenommen, um mir so die Zeit zu vertreiben und etwa eine Stunde (lang) zu jagen.

005. Ich knickte (den Lauf) des Gewehres herab und legte eine Patrone hinein, (denn) ich sagte (mir), kurz bevor ich die Quelle erreichte, vielleicht gibt es etwas an der Quelle.

006. Ich schaute so, die Entfernung zur šmayēl-Quelle war etwa 50 Meter, als ich die Patrone einlegte.

007. Ich sah mich um, und da war in einer Entfernung von etwa 125 Metern ein Wolf, der in Trab gefallen war, du wirst sagen wir ein Rassepferd.

008. Und siehe da, als ich die Patrone einlegte, als ich die Patrone einlegte, hörte ich eine Stimme, er heulte gerade, begann zu laufen, jedenfalls kam so eine kleine Schwelle.

009. Als eine kleine Schwelle kam, da war es, als ob er die Bremse einlegen wollte und fürchtete sich, ob nicht etwas (Gefährliches) vor ihm sei, er verringerte seine Geschwindigkeit etwas.

010. Als er seine Geschwindigkeit etwas verringerte, glaub (mir), da stieg eine Staub(wolke) über ihm auf, du wirst sagen, wie bei einem Rassepferd, das in Galopp gefallen ist.

011. Also ich verfolgte ihn nicht, um ihn zu erschießen, ich verfolgte ihn nicht, und außerdem braucht man natürlich für ihn besondere Patronen, die man haben muß.

012. Also ich ging hinunter zur Quelle, setzte mich ein bißchen hin, und da begann es etwas zu regnen.

013. Ich sagte mir, das ist nicht so schlimm, aber schließlich wurde es stärker.

014. Ich, als es stärker wurde, konnte ich nicht mehr auf das Motorrad steigen und hierher kommen, ins Dorf zurückkehren, und es gab keinen Platz, wo ich mich unterstellen konnte.

015. Und die Luft begann (nach Regen) zu duften und es begann (zu regnen), jedenfalls fiel Regen und die Sturzbäche flossen.

016. Kurz darauf hellte sich der Himmel auf, und ich saß (noch dort) und siehe, da kam aus der Ferne ein Fuchs, aber seine Farbe war merkwürdig.

017. Seine Gestalt war wie die eines Jagdhundes, der schwarz geworden war.

018. Also ich sagte mir, jetzt, sobald er in die Nähe der Quelle kommt, (schieße ich), hauptsächlich ist (die Jagd) nur (wegen) des Auflauerns schön, wenn man (einem Tier bei der Jagd) geduldig auflauert.

019. Jedenfalls dachte ich, er nähert sich gar nicht, dann entfernte er sich und machte sich immer weiter davon.

020. Er näherte sich überhaupt nicht damals.

021. Also kurz danach kam ein Paar Rebhühner.

022. Ja, davor kam eine Taube, ich traf sie und sie taumelte in der Nähe der (ausgetrockneten) Sturzbäche herab, zwischen diesen Felsen.

023. Jedenfalls stieg ich hinab, um sie zu holen, und da war eine Schlange mitten im Bachbett, sie wollte mich angreifen, ich konnte jedenfalls nicht (an ihr) vorbeikommen.

024. Das Bachbett war (nur) so breit wie ich, wie ein Mann, der passieren will.

025. Also, als ich die Schlange sah und sie mich angriff, und sie begann, nach mir zu schnappen, da konnte ich nicht auf sie schießen, sie war zwischen meinen Beinen angekommen.

026. Ich begann nach hinten zurückzukehren, um etwas höher als sie zu kommen und auf sie zu schießen.

027. Ich ging zwei, drei Schritte nach hinten zurück, und da sah ich plötzlich, wie sie sich so auseinanderrollte.

028. Ich stieg auf einen höheren Platz hinauf und sagte (mir), ich will von hier aus auf sie schießen.

029. Ich schaute zu dem PIatz, an dem sie gewesen war, aber da sah ich sie nicht mehr.

030. Jedenfalls ging ich ganz hinunter zu dem Vogel, fand ihn (aber) nicht.

031. Ich kehrte zurück und setzte mich ein wenig nieder und siehe, da kam ein Paar Rebhühner.

032. Es war jedenfalls ein Paar, das ich gesehen habe, tatsächlich waren es vielleicht sieben oder acht.

033. Nachdem... sie begannen so zu flüchten, jedenfalls sah ich nur dieses Paar, legte was (für eine Patrone man braucht) für das Paar Rebhühner (und) traf es, da fiel das Paar Rebhühner herab.

034. Ich sagte mir, vielleicht sind sie lebendig geblieben.

035. Jedenfalls blieb das Weibchen (noch) zwei, drei Tage lang lebendig, danach fanden wir, es ist nicht, wie sagt man, wir sagten uns, es ist eine Sünde und es gehört sich nicht (das verletzte Tier am Leben zu erhalten, deshalb) schlachteten wir es.

036. Wir schlachteten es und machten damals Burgulklößchen davon und wir hatten noch etwas Fleisch, das machten wir dazu, wir machten ein Fleischgericht.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

059. B\_Aʕ Die Vogeljagd, bei der der Schuß nach hinten losging.txt

==================================================

﻿001. Also einmal auch kam es mir und meinen Freunden in den Sinn, auf die Jagd zu gehen.

002. Es gab (früher) doppelläufige Vorderlader, das war auch, als wir noch klein waren.

003. Jedenfalls war da einer, den nannten sie Aḥmat ḥusen, der sagte: »Mein Vater hat eine doppelläufige Flinte zu Hause.«

004. Wir sagten zu ihm: »Geh, bring sie und komm her!«

005. Wichtig ist (zu berichten), daß er ging, sie stahl und (damit) kam.

006. Und er brachte Schießpulver und Schrot und Lumpen und ich weiß nicht was (noch alles), auf jeden Fall nahmen wir Tee mit uns und die Utensilien für (das Zubereiten von) Mate und stiegen zum Flußtal hinauf.

007. Also wir erreichten das Flußtal, wir haben etwas Aprikosen im Flußtal, (deswegen) begannen wir davon zu pflücken und sie zu essen.

008. Jedenfalls, die doppcelläufige Flinte, die Aḥmat gebracht hatte — sein Name ist Aḥmat ḥusen — funktionierte so, daß wenn man sie fertig (leergeschossen) hatte, füllte man sie mit Schießpulver und konnte damit jagen gehen.

009. Jedenfalls also jeder, der damit (Tieren) nachstellen will, füllt sie mit Schießpulver und geht und schießt damit, er jagt damit.

010. Man füllt sie mit Schießpulver, gibt Schrot hinein, in (unserer) Naivität stießen wir (das Schießpulver) fest hinein und gingen und jagten damit.

011. Beim ersten (Schuß) flog sein Lauf davon auf einer Seite, da luden wir es auf der anderen Seite, d. h., wir luden sie (nur noch) auf einer Seite.

012. Also ich war auf einen Aprikosenbaum gestiegen und war gerade dabei, einige Aprikosen zu pflücken, und Aḥmat war unter mir — derjenige, der die doppelläufige Flinte mitgebracht hat — und er begann (das Schießpulver) festzustoßen, er begann das Schießpulver aus einer Flasche zu laden, ohne ein Maß.

013. Es gibt (für die Flinte) ein Maß, aber wir haben weder ein Maß mitgenommen noch etwas anderes.

014. Er begann sie ohne Maß zu laden.

015. Also, er lud sie, weiß Gott wieviel er geladen hatte, eine viertel Unze, oder ein halbes Viertel (von einer Unze), (oder) weniger; ich weiß es nicht.

016. Jedenfalls lud er den Schrot und füllte sie (die Flinte damit) und (mit) Lumpen, stieß (alles) gut fest, und ich und er gingen so zwischen den Bäumen.

017. Wir gingen ein Stückchen, auf einmal sah ich einen Vogel, der saß auf einem Obstbaum.

018. Ich sagte zu ihm: »Aḥmat!«

019. Er sagte: »Was?«

020. Ich sagte zu ihm: »Schau, der Vogel, der auf dem Obstbaum sitzt!«

021. Er sagte: »Wo?«

022. Ich sagte zu ihm: »Auf diesem!«

023. Er sagte: »Auf welchem Obstbaum?«

024. Ich sagte zu ihm: »Auf diesem!«

025. Ich weiß nicht, wie er so schaute, (da) sah er ihn.

026. Er sah ihn, legte auf ihn an, jedenfalls schoß er auf ihn, und auf einmal, Gott steh uns bei, flog das Gewehr in vielleicht 20 Stücke (zerrissen) aus seiner Hand.

027. Ich begann nach dem Vogel zu schauen, er war heruntergefallen.

028. Ich schaute so, und siehe, da war der Mensch an meiner Seite zu Boden gefallen und begann in der Erde zu wühlen.

029. Ich schaute nach seiner Hand, und da war seine Hand ganz lädiert.

030. Das Gewehr war aus seiner Hand geflogen, und von einer Seite war ein Stück Holz abgebrochen, und von der anderen Seite war ein Stück Eisen abgebrochen.

031. Die Uhr an seiner Hand war weggeflogen, sie war verbrannt und weggeflogen.

032. Jedenfalls sagte er: »Hilf mir!«

033. Ich schaute so, und da war er verletzt an seiner Hand und an seinem Kopf und in seinem Gesicht und...

034. Also, wir gingen, ich und er, Aḥmat ḥusen, der... es war einer, Gott erbarme sich seiner, der hieß Aḥmat Kētbi und es war noch ein anderer, möglicherweise (war) auch ḥarb (dabei).

035. Jedenfalls waren vier, fünf Leute (in der Nähe), als ich diesen Anblick sah.

036. Ich sagte zu ihnen: »Bringt irgendetwas, einen Lumpen, damit wir ihn verbinden.«

037. Also ich wollte gerade seine Hand verbinden, als alle Leute, die den Knall gehört hatten — der Knall kam wie aus einer Kanone, so laut war er — als alle Leute zu kommen begannen, wie sagt man, wir sagten zu ihnen: »Bei Gott, die doppelläufige Flinte ist in seiner Hand explodiert.«

038. Also sie luden ihn auf (ein Tragtier) und brachten ihn ins Dorf.

039. Es dauerte vielleicht fünf, sechs Monate, (in denen) er das Bett hüten (mußte), danach wurde er (wieder) gesund.

040. Ja, seine Hand ist bis heute entstellt von dieser Sache, also es war eine Sache des jugendlichen Leichtsinns, (in dem) wir waren.

041. Das ist bezüglich der Jagd.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

060. B\_ǦMF Die Reise nach Saudi Arabien.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages hörten wir, daß es in Saudi-Arabien Arbeit gibt.

002. Ich machte mich auf (zusammen mit) drei, vier Söhnen meines Onkels, wir wollten fahren, um in Saudi-Arabien arbeiten zu gehen.

003. Einer hieß Muqbil, einer hieß ʕAlī und einer hieß Walīd.

004. Wir machten uns auf (und) wollten ohne Reisepässe fahren, illegal über die Grenze.

005. Es gibt einen aus Flīṭa, der uns mit dem Auto hinbringt, der Leute illegal über die Grenze bringt.

006. Wir gingen und trafen mit ihm eine Vereinbarung, wir sagten zu ihm: »Wir wollen nach Saudi-Arabien fahren. Was hältst du davon, uns hinzubringen?« Er sagte: »Ja.«

007. Wir sagten zu ihm: »Wieviel willst du von uns?« Wir einigten uns darauf, daß jeder von uns fünf-, sechshundert syrische Lire zahlen sollte.

008. Der Mann lud uns in einen (geländegängigen) Chevrolet.

009. Von Nabk fuhren wir los. Wir nahmen alle (notwendigen) Sachen mit und verließen Nabk. Er wollte mit uns in der Wüste fahren.

010. Er fuhr immerzu bis etwa elf Uhr vormittags.

011. Er wollte mit uns nach ar-Rīše fahren. Ar-Rīše liegt genau in der Mitte (im Grenzgebiet) zwischen Jordanien, Syrien, Saudi-Arabien und dem Irak.

012. Es ist ein kleiner Ort, in dem es viele Beduinen gibt, d. h., Beduinen aus Syrien, Jordanien, dem Irak und Saudi-Arabien.

013. Wir kamen am Nachmittag dort an. Wir kamen dort an, es gab viele Zelte.

014. Er sagte: »Steigt hier aus!« Wir stiegen aus.

015. Wir sagten zu ihm: »Ja, was (jetzt)? Wo ist Saudi-Arabien?«

016. Er sagte: »Ich will jetzt zurückkehren. Es gibt einen Saudi, mit dem ich ausgemacht habe, daß er euch nach ṭrēf bringt.

017. Dieses ṭrēf liegt gleich (nach der Grenze zu) Saudi-Arabien.

018. Wir sagten zu ihm: »Gut, aber wir bezahlen ihm nichts. Wir haben dir bezahlt, wir bezahlen niemanden anderen«.

019. Er sagte: »Es ist nichts dabei, ich habe mich mit ihm geeinigt und ihm (Geld) gegeben«.

020. Er verließ uns dort und (der Saudi) kam.

021. Wir wollten an jenem Tag, in jener Nacht bei dem Saudi schlafen, sein Name war Abu Muḥammad.

022. Der Mann ließ es wirklich an nichts mangeln, uns willkommen zu heißen, und er hatte zwei, drei kleine Söhne, und (die Familie bestand noch aus) ihm und seiner Frau.

023. Die Nacht verging ohne Schlaf, und wir unterhielten uns und plauderten mit ihm.

024. Jeder erzählte, was er wußte (wörtl.: was bei ihm war).

025. Sie machten uns ein Abendessen. Wir standen also auf und wollten zu Abend essen — wir waren hungrig.

026. Wir betrachteten das Abendessen und fanden es merkwürdig, d. h., wir aßen zum ersten Mal davon.

027. (Das Abendessen) hat uns nicht so begeistert, als daß wir davon hätten essen können, wie wir wollten. Jeder von uns begann ohne Appetit (wörtl. Herz) zu essen — unzufrieden.

028. Also wir aßen an jenem Tag, und sie brachten das Abendessen weg.

029. Dann sagte er zu seinem Sohn: »Bring Kaffee!«

030. Sein Sohn brachte Kaffee und begann uns Kaffee einzuschenken.

031. Das Wasser dort — wir verlangten Wasser, sie brachten uns Wasser — ist von roter Farbe.

032. Ich sagte zu ihm: »Was ist das?« Er sagte: »Das ist Wasser! Wir nennen es mōya«.

033. Wir tranken es gegen unseren Willen. Aber wir hatten einen Kanister Wasser von hier mitgenommen, und wir hatten Essen mitgenommen und wir hatten alles mitgenommen.

034. Aber wir konnten (die Sachen) nicht herausnehmen vor ihnen, damit sie nicht zum Beispiel sagen: »Warum essen diese nicht bei uns?«

035. Am nächsten Tag wachte die Frau unseres Hausherrn auf, sie wollte uns Frühstück machen.

036. Sie stand auf und begann ihren Söhnen die Köpfe nach Läusen abzusuchen. Sie entfernte die Läuse von ihren Köpfen.

037. Ich beobachtete sie und sagte zu ihnen (meinen Begleitern): »Die Frau will doch jetzt Frühstück machen und hat ihre Hände nicht gewaschen. Paßt bloß auf! Diese Beduinen haben ihre eigenen Gewohnheiten«. Das heißt, sie sind nicht sauber.

038. Sie machten Frühstück, aber wir konnten nichts essen.

039. Sie sagten: »Das geht nicht, ihr sollt frühstücken!«

040. Da standen wir auf und holten unser Frühstück, das wir dabeihatten. Wir legten es zu ihrem Frühstück und begannen zu essen.

041. Wir hatten Brot dabei von diesen langen Weißbrotstangen.

042. Die Söhne der Frau begannen das Innere des Weißbrots herauszuholen und es in das auf dem Backblech gebackene Brot hineinzugeben und aßen es.

043. Sie sagten: »Sehr gut ist dieses Brot, dieses Essen«.

044. Also wir aßen zusammen, wir und sie, denn es war schon später Vormittag, und wir wollten nach ar-Rīše fahren, nach Saudi-Arabien.

045. Dieser Hausherr, bei dem wir abgestiegen waren, er hieß Abu Muḥammad, hatte einen kleinen Lastwagen, einen Mercedes.

046. Damit konnte er uns zwischen Fässern transportieren, damit ihn niemand sah von den Patrouillen Saudi-Arabiens, und uns nach ṭrēf bringen.

047. Er sagte: »Ihr müßt lange weiße Hemden anziehen wie wir!« Wir waren (nämlich) mit Hosen bekleidet.

048. Wir sagten zu ihm: »Gut, (aber) wir haben keine dabei«.

049. Wir gaben ihm Geld, und er ging hinunter zum Markt. Es gibt einen Mark dort, von dem sie Waren und alles holen.

050. Er ging und kaufte jedem von uns ein langes weißes Hemd.

051. Wir zahlten ihm den Preis und zogen es an.

052. Ich kam daran und wollte es anziehen, brachte es aber nicht über die Arme, es war mir zu eng.

053. Da war einer, sein Nachbar, der sagte: »Ich habe ein langes, weißes Hemd, das paßt dir genau. Es hat drei Tage auf der Leine gehangen, ich werde gehen und es dir bringen«.

054. Der Mann ging und brachte es.

055. Ich kam und stülpte es um, ich betrachtete es.

056. Er sagte: »Hab keine Angst, ich weiß, was los ist, wonach du suchst. Es ist nichts daran, es ist sauber. Es ist schon drei Tage an der Sonne, wenn was daran war, ist es weggegangen«.

057. Ich zog es an, und wirklich, es paßte mir genau.

058. Er sagte zu mir: »Was hältst du davon, zu mir nach Hause zu gehen?« — in sein Zelt.

059. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich gehe«. Ich ging zu ihm.

060. Er sagte: »Kennst du dich mit Waffen aus?«

061. Ich sagte: »Ich kenne mich aus«.

062. Er brachte mir das Gewehr, das er hatte (und) sagte: »Du sollst es uns auseinandernehmen und reinigen!«

063. Ich nahm es auseinander, ohne genau hinzuschauen (wörtl. ich hatte die Augen geschlossen).

064. Er sagte: »Paß auf, daß du nicht irgendetwas vertauschst!«

065. Ich sagte zu ihm: »Hab keine Angst, wir hier in Syrien haben die Augen geschlossen und nehmen die Waffe auseinander und setzten sie (wieder) zusammen«.

066. Das Gewehr, das er hatte, war ein russisches.

067. Ich reinigte es ihm und setzte es wieder genauso zusammen, wie es war.

068. Ich sagte zu ihm: »Für wieviel verkaufen sie dieses hier?«

069. Er sagte: »Dieser, der euch hierhergebracht hat«, - sie pflegten von ihm zu kaufen, von demjenigen, der uns von hier über die Grenze geschmuggelt hat — »wir pflegten es von ihm für 5000 zu kaufen«.

070. 5000 syrische Lire. Und 5000 war ein (großer) Betrag damals.

071. Wir verabschiedeten uns von dem Mann und gingen.

072. Der Eigentümer des Fahrzeugs ließ uns zwischen diesen Fässern aufsitzen (und) sagte: »Zieht eure Köpfe ein, damit euch niemand sieht!«, und fuhr mit uns in dieser Wüste.

073. Er war mit uns immerzu gefahren bis zum Sonnenuntergang.

074. Wir erreichten jordanisches Gebiet, eine Gegend, die ǧafar heißt.

075. Als wir dort ankamen, sahen wir ein jordanisches Fahrzeug vom Typ Pickup, auf dem syrische Arbeiter waren, die er (der Fahrer) illegal über die Grenze gebracht hatte.

076. Aus Jordanien (war er und) wollte sie zu jener Siedlung bringen — ǧafar.

077. Sie stiegen ab, als sie abstiegen, sagte der Saudi zu uns: »Los, steigt ab! Das ist doch eine syrische Gruppe, und genau wie ihr kommen sie hierher, und ṭrēf ist jetzt nahe, hinter diesem Hügel, diesem Felsen«.

078. Wir haben es geglaubt, wir dachten, es ist wahr.

079. Wir stiegen vom Fahrzeug herab, er wendete und kehrte zurück, und wir gingen zu den Syrern.

080. Wir begrüßten sie und machten uns miteinander bekannt.

081. Wir sagten zu ihnen: »Nun, ist Saudi-Arabien noch weit?«

082. Sie sagten: »Jaaaa, wo (wird denn) Saudi-Arabien sein, es ist noch sehr weit.«

083. Ich sagte zu ihnen: »Gott möge eure Häuser niederreißen, ihr seid es, die uns verwirrt habt«.

084. »Warum?« Wir sagten zu ihm: »Gleich nachdem wir gesehen haben, daß ihr absteigt, sagte uns der Saudi, daß (die Reise) zu Ende und ṭrēf ganz nahe sei.«

085. Sie sagten: »Also jetzt, es wird schon gehen. Wie dem auch sei, wir werden etwa zwei Tage laufen, bis wir in Saudi-Arabien ankommen«.

086. Und wir begannen zu laufen, von Sonnenuntergang ohne Unterbrechung bis zwölf Uhr nachts mühten wir uns ab.

087. Wir hatten Sachen dabei. Jene, die auf dem Pickup gefahren waren, hatten überhaupt keine Sachen dabei.

088. Ich sagte zu ihnen: »Bleibt stehen, wo ihr seid!« Wir hatten Essen dabei und wir hatten Wasser dabei und wir hatten alles dabei.

089. Wir breiteten sie (die Sachen) auf der Erde aus, sie waren zehn, und wir vier — vierzehn Leute.

090. Ich sagte zu ihnen: »Ihr werdet das ganze Essen aufessen, und das ganze Wasser trinken, damit wir (besser) laufen können!«

091. Wir aßen, soviel wir konnten, und tranken den Kanister Wasser und ließen alle Sachen zurück.

092. Und wir standen auf und liefen alle zusammen. Wir liefen immerzu bis zum Morgen.

093. Am Morgen waren die Leute erschöpft. Es gab einige, die blieben am Boden (sitzen und) sagten: »Wir können nicht mehr laufen. Wer will, soll gehen«.

094. Und wir vier begannen wieder zu laufen, ich und die Söhne meines Onkels. Wir ließen sie zurück und gingen.

095. Wir waren immerzu gegangen bis zum Nachmittag, ohne Essen, ohne Trinken, ohne irgendetwas unter dem Auge der Sonne (d. h. bei großer Hitze).

096. Am Nachmittag sahen wir das rote Licht, das auf der Polizeistation von ṭrēf aufblinkt.

097. Ich sagte zu ihnen: »Also, das ist ṭrēf, und das ist die Polizeistation.«

098. Da kamen die Söhne meines Onkels und wollten sich bis zum Abend aufhalten.

099. Ich sagte zu ihnen: »Wer bleiben will, soll bleiben. Ich will gehen. Wenn Gott will, ergreifen sie mich jetzt und schicken mich zurück«.

100. Ich gab es auf, ließ sie zurück und ging.

101. Gleich darauf sagten sie: »Bleib stehen, wo du bist, und wir werden sehen!« Sie waren mir gefolgt.

102. Wir vertrugen uns wieder und gingen.

103. Wir kamen gegenüber der Polizeistation von ṭrēf an, am Beginn des saudischen (Gebiets).

104. Wir sahen einen Schafhirten, der hütete die Schafe.

105. Wir tranken von seinem (Wasser) und gingen zwischen den Schafen, damit wir nicht von der Polizeistation entdeckt wurden.

106. So (gingen wir), bis wir die Polizeistation hinter uns gelassen hatten, bis wir ṭrēf hinter uns gelassen hatten.

107. Dann kehrten wir wieder um und kehrten nach ṭrēf zurück, sobald wir die Polizeistation hinter uns gelassen hatten.

108. Wir gingen zur Dorfmitte und begannen zu fragen, wo es hier Syrer gibt.

109. Wir wurden tatsächlich zu einer Gruppe von Syrern geführt, die gerade dort arbeiteten.

110. Wir begrüßten sie und tranken bei ihnen Wasser, und (es gab) Essen, und wir fragten sie, wie die Lage ist und wie die Arbeit ist.

111. Sie sagten: »Arbeit (gibt es), wie ihr gesehen habt, viel Arbeit. Aber paßt auf die Patrouillen und solche Sachen auf.«

112. Wir setzen uns und ruhten uns ein bißchen bei ihnen aus und standen auf, um zu gehen.

113. Von ṭrēf wollten wir nach Dammām gehen, wir haben Cousins dort, die Pässe und Aufenthaltsgenehmigungen haben, zu ihnen wollten wir gehen.

114. Wir waren weggegangen, da sahen wir ein Fahrzeug vom Typ Pickup.

115. (Der Fahrer) sagte: »Was wollt ihr?«

116. Wir sagten zu ihm: »Wir wollen nach Dammām fahren«.

117. Er sagte: »Nein, (aber) ich bringe euch nach ʕArʕar«.

118. »Wie weit ist es?«

119. Er sagte: »Ungefähr dreihundert Kilometer«.

120. Wir sagten zu ihm: »Wieviel willst du?« Wir einigten uns auf etwa hundert Riyāl für jeden.

121. Wir gaben ihm vierhundert Riyāl, und er brachte uns nach ʕArʕar.

122. Wir kamen ungefähr in der Nacht in ʕArʕar an.

123. Auch in ʕArʕar einigten wir uns mit einem, der ein Taxi hatte.

124. Wir sagten zu ihm: »Wir möchten nach Dammām fahren und haben keine Pässe dabei — was hältst du davon?«

125. Er sagte: »Ja, jeder zahlt neunhundert Riyāl«.

126. Wir waren vier — jedenfalls sagten wir zu ihm: »Ja, wir bezahlen«.

127. Und zufällig hatten wir nicht mehr dabei als jeder einzelne (genau) vierhundert Riyāl.

128. Er wollte neunhundert, aber wir hatten syrisches (Geld) dabei, syrische Währung.

129. Aber wir sagten ihm nicht, daß wir nicht (genügend Riyāl) dabeihatten, wir sagten zu ihm: »In Ordnung!«. Wir einigten uns.

130. Wir fuhren mit ihm, und es fuhr noch einer mit ihm, und er mühte sich mit uns ab in dieser Nacht.

131. Als wir auf halbem Wege ankamen, sahen wir plötzlich, wie er den asphaltierten Weg verließ und in die Wüste hineinfuhr.

132. Da sagten wir zueinander auf Aramäisch: »Was hat er denn vor? Wohin fährt er so mit uns? Er wird uns doch nicht irgendeiner Patrouille ausliefern wollen?«

133. Ich sagte zu ihnen: »Habt keine Angst!« Ich saß neben dem Fahrer, der steuerte, ich hatte ein Klappmesser dabei, ein Messer.

134. Ich sagte zu ihnen: »Habt keine Angst! Wenn er irgendetwas sagt, bringe ich ihn um. Ich haue ihm das Messer in seine Hüfte und bringe ihn um«.

135. Der Mann fuhr etwa zwei, drei Kilometer (in die Wüste) hinein, hielt das Fahrzeug an (und) sagte: »Steigt aus!«

136. Wir sagten zu ihm: »Wohin?«

137. Er sagte: »Steigt in diesem Haus ab, es gibt jemanden (darin), der schläft, geht zu ihm hinein, damit ich das Motoröl wechsle«.

138. Wir betraten den Raum, es gab Licht, und einer schlief drinnen.

139. Wir weckten ihn auf, er wachte auf.

140. Auf einmal sahen wir, daß sie uns das Abendessen machten, die Leute stellten sich als gut heraus.

141. Wir aßen mit ihnen zu Abend.

142. Sie sagten: »Also, einer von uns wird hierbleiben, und einer wird mit euch fahren«.

143. Sie machten uns die Rechnung auf: »Gebt uns die Fahrtkosten, damit wir fahren!«

144. Wir sammelten Geld ein, es kamen auf jeden fünfhundert Riyāl.

145. Jeder hatte aber nur vierhundert Riyāl.

146. Wir sagten zu ihm: »(Wir sagen dir) in aller Aufrichtigkeit, daß wir nicht mehr dabeihaben als jeder einzelne vierhundert Riyāl, und du willst neunhundert von uns.

147. Wir haben syrisches Geld dabei. Wenn du willst, geben wir dir syrisches (Geld), wenn du nicht willst, dann wechseln wir auf der Bank, wenn wir in Dammām ankommen, und geben es dir«.

148. Er sagte: »Ja, das macht nichts, es macht keinen Unterschied«.

149. Der Mann ließ uns einsteigen und begleitete uns nach Dammām.

150. Um sieben Uhr morgens kamen wir in Dammām an.

151. Wir schauten nach den Banken — sie waren geschlossen.

152. Wir sagten zu ihm: »Die Banken sind jetzt geschlossen. Was willst du?«

153. Er sagte: »Also, gebt mir syrisches (Geld)!«

154. Wir gaben ihm syrisches (Geld), wir gaben ihm jeder fünfhundert syrische Lire und jeder vierhundert Riyāl.

155. Er sagte: »Wenn ihr wißt, wo eure Cousins sind, bringe ich euch direkt zum Haus«.

156. Wir sagten zu ihnen: »Bei Gott, wir wissen es nicht, wir werden fragen«.

157. Er sagte: »In Ordnung!«

158. Wir verabschiedeten uns von dem Mann (und) sagten zu ihm: »Gott sei mit dir!«

159. Wir begannen zu suchen, wir hatten die Adresse meiner Cousins dabei und suchten nach den Adressen.

160. Wir traten bei dem Goldschmied ein, bei dem meine Cousins arbeiten.

161. Sobald ich in der Türe erschien, sagte er zu mir: »Willkommen Soundso, Cousin des Soundso!«

162. Er erkannte mich, er sagte: »Du bist der Cousin des Soundso, der bei mir arbeitet« — mein Cousin Muhīd.

163. Ich sagte zu ihm: »Jawohl. Wo sind sie?«

164. Er sagte: »Bei Gott, sie sind in ǧubayl, sie arbeiten gerade in ǧubayl«.

165. Wir sagten zu ihm: »Wo ist dieses ǧubayl?«

166. Er sagte: »Etwa hundert Kilometer von Dammām entfernt«.

167. »Ja sind wir denn nicht schon mit lauter Schwierigkeiten hierhergekommen, sollen wir jetzt auch noch nach ǧubayl fahren?«

168. Wir sagten ihm nicht, daß wir keine Pässe und nichts haben, er dachte, wir sind legal gekommen.

169. Wir gingen zum Taxistand, nahmen ein Taxi auf unsere Rechnung und fuhren hinauf nach ǧubayl.

170. Wir sagten zu ihm (dem Fahrer): »Wir haben keine Pässe dabei und nur syrisches Geld. Was hältst du davon?«

171. Er sagte: »Das macht nichts!«

172. Der Mann brachte uns nach ǧubayl.

173. Wir kamen in ǧubayl an und begannen Haus für Haus abzusuchen, aber wir konnten sie nicht finden.

174. Als wir gerade die Straße entlanggingen, sah uns ein Syrer (und begrüßte uns mit): »Marḥaba, woher seid ihr?«

175. Wir sagten zu ihm: »Aus Syrien«.

176. Der Mann begrüßte uns (so herzlich), daß er uns in sein Haus mitnahm — er war von hier, ein Druse.

177. Er und sein Sohn waren dort.

178. Der Mann machte uns arabischen Kaffee und bereitete uns das Mittagessen.

179. Er ließ es an nichts fehlen und bot uns Geld an, »Geld, wenn ihr welches braucht«, und wir erzählten ihm unsere Geschichte, (nämlich) daß wir illegal gekommen sind.

180. Er sagte: »Wie dem auch sei, sagt es niemandem! Jetzt seid ihr hier angekommen, also hebt eure Köpfe hoch und fürchtet euch nicht, tut so, als ob ihr Aufenthaltsgenehmigungen und das Übliche hättet!«

181. Wir sagten zu ihm: »In Ordnung«.

182. Er stand auf und schickte seinen Sohn mit dem Fahrzeug und sagte zu ihm: »Geh und suche in ǧubayl Haus für Haus ab. Wo immer auch ihre Cousins sind, bring sie hierher!«

183. Der Mann ließ es wirklich an nichts fehlen.

184. Da stand ich auf und ging mit ihm, wir begannen herumzusuchen.

185. Wir konnten sie aber nicht finden. Wir kehrten zurück.

186. Wir sagten zu ihm: »Wie dem auch sei, jetzt wollen wir ein bißcben zu Fuß herumgehen, vielleicht finden wir sie«.

187. Er sagte: »Wenn ihr sie nicht findet, seid ihr hier sicher, dann kommt ihr hierher zu uns zurück«.

188. Wir sagten zu ihm: »Ja«.

189. Als wir die Straße entlanggingen, (sahen wir) einen Syrer mit einem (geländegängigen) Chevrolet, der hatte einen Saudi dabei, der (das Fahrzeug) lenkte: »Marḥaba!«

190. Wir sagten zu ihm: »Willkommen!«

191. Er sagte: »Woher seid ihr?«

192. Wir sagten zu ihm: »Syrer.«

193. Er sagte: »Herzlich willkommen, ihr Syrer!«

194. Der Mann ging, öffnete seine Wohnung, ließ uns bei sich zu Hause eintreten und begann uns sehr großzügig zu umsorgen.

195. Er sagte: »Willkommen, Duft Syriens!«

196. Der Mann bot uns Obst und Essen an und begann uns das Geld nur so zuzuwerfen.

197. Er sagte: »Das sind Söhne (desselben) Ortes, da sollte es jeder von uns dem anderen an nichts mangeln lassen.

198. Ja, was ist eure Geschichte, wie seid ihr hierhergekommen?«

199. Wir erzählten es ihm. Er sagte: »Ich kenne diese (Verwandten von euch), ich weiß, wo sie arbeiten, und jetzt bringe ich euch zu ihnen«.

200. Er stand auf, schickte seinen Fahrer (und) sagte zu ihm: »Geh, bring sie zum Gebäude des Soundso, zum Chef des Geheimdienstes von ǧubayl, sie arbeiten bei ihm«.

201. Er ließ uns in das Fahrzeug einsteigen und fuhr mit uns.

202. Er sagte: »Das ist die Werkstatt, in der sie arbeiten«.

203. Wir sagten zu ihm: »Herzlichen Dank, Gott gebe dir Gesundheit«.

204. Jener kehrte zurück und wir gingen hinein, (aber) wir fanden niemanden.

205. Aber als wir ihre Sachen sahen, wußten wir, daß sie hier arbeiten.

206. Ich sagte zu ihnen: »Das sind sie hier. GIeich müssen die Leute kommen.«

207. Sie waren am Meer, sie schwimmen am Freitag.

208. Und diese, als diese kamen, haben sie Leute gefragt, die hatten ihnen gesagt: »Eure Cousins sind hierhergekommen«.

209. Sie kamen kurz darauf, nach etwa einer Stunde.

210. Wir begrüßten uns gegenseitig, wir und sie, wir küßten uns, verbrachten diese Reise also wir und sie, etwa sechs Monate arbeiteten wir zusammen und aßen gemeinsam und schliefen gemeinsam.

211. Nach sechs, sieben Monaten woIIten wir also wieder von dort zurückkehren.

212. Jeder hatte einen schönen Geldbetrag beisammen.

213. So, wie wir illegal gefahren waren, wollten wir wieder zurückkehren.

214. Es gibt syrische Lastwagen, die bringen Leute von hier illegal hin und holen sie von dort.

215. Als wir zurückkehrten, überquerten wir direkt die saudisehe Paßkontrolle.

216. Wir schickten die Sachen mit jemandem und erreichten die Grenzstation ḥadīṯa — auf dem Rückweg.

217. Jeder von uns tat so, als hätte er ein Fahrzeug, und wir wollten ausreisen über die Schranke vor diesen Polizisten.

218. Es kam der erste von uns — ich zum Beispiel, wenn wir einzeln aufzählen würden — er sagte zu mir: »Wohin gehst du?«

219. Ich sagte zu ihm: »Ich will gehen und das Fahrzeug, das draußen ist, nach Saudi-Arabien hereinbringen«.

220. Er sagte: »Gut, also geh!«

221. Kurz danach kam ein anderer und sagte zu ihm: »Ich habe diese Papiere abstempeln lassen, ich will gehen und das Fahrzeug holen«.

222.

223. So, ungefähr (nach) einer Stunde waren wir selbst hinübergekommen und hatten Saudi-Arabien verlassen, wir waren auf dem Gebiet von Jordanien.

224. Wir betraten Jordanien auf dieselbe Weise.

225. Wir ließen den Lastwagen vor die Polizisten kommen, wo er Jordanien verläßt und nach Syrien kommt, und wir laufen auf der anderen Seite des Fahrzeugs, mit den Rädern, damit wir selbst hinüberkommen.

226. So machten wir es, bis wir nach Darʕā kamen.

227. In Darʕā waren wir in Sicherheit, sie haben nicht gefragt.

228. Und wenn sie (etwas) gefragt hätten, »Wo wart ihr?« hätten sie nicht gefragt.

229. Wir hätten ihnen gesagt, wir waren in Jordanien, denn nach Jordanien konnte man damals mit dem Personalausweis fahren.

230. Wir kamen in Darʕā ganz normal an und waren in Sicherheit.

231. Wir nahmen unsere Sachen und nahmen uns ein Taxi und fuhren damit von Darʕā nach Syrien, hierher.

232. Und das ist die ganze Geschichte, die mit uns passiert ist.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

061.\_B\_ḤF\_Ein\_Schneesturm.txt

==================================================

﻿001. Vor langer Zeit gab es einmal bei uns eine Hungersnot und es lag viel Schnee bei uns. Der Schnee lag einen Meter hoch bei uns.

002. Ich hatte ein Paar Maultiere, aber sie hatten kein Futter mehr.

003. Da ging die Sonne auf, und auf der Erde lag viel Schnee, etwa einen Meter.

004. Jetzt sorgte ich mich um diese Maultiere, die ohne Futter waren, und wir waren bei der Herde am Berg von ḥisya.

005. Als ich die Sonne aufgehen sah, sagte ich: Der Himmel (wörtl.: die Welt) hat sich aufgehellt.

006. Da bestieg ich ein Maultier, und ein (anderes) Maultier zog ich hinter mir her.

007. Als ich das Dorf verlassen hatte und etwa einen Kilometer zurückgelegt hatte, da kamen Wind und Sturm auf.

008. Es kam Nebel auf, ich wußte nicht mehr, wo Osten und Westen war.

009. Dann warf der Wind das eine Maultier in einen Graben, und das andere blieb stehen.

010. Ich kauerte mich nieder, legte meine Hände auf mein Gesicht und kauerte mich nieder.

011. Ich wußte nicht mehr, woher ich komme und wohin ich gehe.

012. Ich war nahe daran zu sterben vor Wind und Schnee. Da begann ich zu weinen.

013. Kurz danach, da kamen sie hinter mir her, von hier aus dem Dorf.

014. Sie gingen und fanden mich in den letzten Zügen. Ja, das war's.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

062.\_B\_ḤF\_Ein\_Erlebnis\_beim\_Hüten.txt

==================================================

﻿001. Einmal waren wir... ich war dabei, Schafe zu hüten zu Beginn des Frühlings.

002. Ich hütete gerade, da (sah ich) einen aus unserem Dorf, sein Name ist Badr.

003. Ich traf ihn auf der Spitze des Felsens.

004. Da rief er mich und sagte: »Los, bring deinen Proviant und kommt, damit wir uns hinsetzen und zu Mittag essen.«

005. Ich sagte zu ihm: »Ja!« Ich brachte den Proviant und kam, um mit ihm zu Mittag zu essen, jedoch die Schafe, die ich hütete, rissen aus und liefen davon.

006. Ich sagte zu ihm: »Ich will gehen und sie zurückbringen, damit nicht ein wildes Tier über sie herfällt.«

007. Als ich ging, um sie zurückzuholen, da hörte ich auf einmal etwas heulen.

008. Ich begann auf das Heulen zuzugehen, schaute herum und da (sah ich) ein wildes Tier, das gerade Junge geboren hatte. Sie hatte sieben Junge.

009. Da begann ich — ich hatte einen Stock dabei und begann, ihn nach ihnen auszustrecken, da flüchteten sie zum Ende der Höhle, nach innen in die Höhle.

010. Dann ging ich, rief meinen Freund und sagte zu ihm: »Kommt und schau dir das an!«

011. Er sagte: »Was?«

012. Ich sagte zu ihm: »Komm, damit du das wilde Tier siehst, wieviele Junge es hier geboren hat.«

013. Wir gingen also, und er begann die Jungen zusammenzutreiben, er trieb sie heraus, und ich packte sie.

014. Wir holten ihr die Jungen heraus und töteten sie ihr.

015. Am nächsten Tag begann sie... sie kam über uns, sie begann zu heulen und kam über uns, sie holte sich von jedem von uns ein Schaf.

016. Ja, noch einige Zeit lang heulte sie um ihre Jungen, dann machte sie sich auf und lief davon. Ja, das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

063. B\_RF Eine Jesuserscheinung.txt

==================================================

﻿001. Auf einmal sah ich diesen Mann wo? Zwischen den Schafen lief er.

002. Ich betrachtete seine Füße, sie hatten keine Sonne und nichts gesehen, und wie er lief auf diesen Dornen, weiß ich nicht.

003. Seine Gesichtshaare waren spärlich, gering.

004. Seine (Finger- und Zehen-) Nägel waren, du wirst sagen, wie Lampen.

005. Er kam auf mich zu, als er auf mich zukam, sagte ich zu ihm: »Komm, steig auf (das Reittier)!« Er tat mir eben leid.

006. Du weißt nicht, wie er mit seinen FUßen lief. Du wirst sagen, jetzt hat ihn seine Mutter geboren.

007. Er sagte: »Wir reiten nicht«.

008. Als er sagte: »Wir reiten nicht«, sagte ich (zu mir), ich werde ihn als Hirten aufnehmen.

009. Er sagte: »Wo liegt Damaskus?«

010. Ich sagte zu ihm: »Damaskus? Was willst du in Damaskus, jetzt bist du aus ḏenḥaṯ gekommen, hast du nicht die Autos gesehen (die dort vorbeifahren Richtung Damaskus)?«

011. Er sagte: »Wir fahren nicht mit dem Auto, diese ganzen Sachen kümmern mich nicht«.

012. Ich sagte zu ihm: »Also dann schläfst du bei uns, was willst du in Damaskus, du schläfst bei uns, morgen gehst du hinunter nach Maʕlūla und fährst mit dem Auto« — (die ganze Geschichte) ist schon einige Jahre her.

013. Er sagte: »Wir fahren nicht mit dem Auto. In welcher Richtung liegt Damaskus?«

014. Ich sagte es ihm immer wieder, d. h., ich habe ihm deutlich gesagt: »Komm, steig auf!«, er wollte nicht.

015. Und ich schaute ihn an, und ich drängte ihn, oh Mann. Die Haare in seinem Gesicht leuchteten und die Haare des wie sagt man... Sie leuchteten wie Feuer.

016. Danach kamen wir zu so einem Ort, und da sagte er, er sagte: »Ich steige weder auf ein Tragtier, noch in ein Auto oder irgendetwas«.

017. Er entfernte sich so ein bißchen von mir. Als er sich etwas von mir entfernte — es gab Gestrüpp und Disteln — sagte ich mir, er will also austreten gehen.

018. Ich schämte mich, ihn zu fragen: Wohin gehst du?

019. Als ich mich schämte, brauchte es etwas Zeit, in der ich mein Gesicht so machte (abwendete).

020. Bevor er ging, großer Gott, fragte ich ihn und sagte zu ihm: »Was hast du von dieser Gewohnheit? Jetzt steigst du auf und reitest.«

021. Er sagte: »Wir reiten nicht, liegt nicht so (in dieser Richtung) Damaskus?«

022. Ich sagte zu ihm: »Ja.«

023. »Ich werde in Damaskus schlafen, wenn ich mittags ankomme.«

024. Genauso war es. Ich sagte zu ihm: »Ja.«

025. Er ging hinein, zwischen die Sträucher.

026. Ich sagte mir, er will austreten.

027. Ich wandte mich so um, da fand ich ihn nicht (mehr).

028. Ich schaute, ging herum, tastete umher — aus, ich sah ihn nicht mehr.

029. Das ist die Geschichte von ihm.

030. Als er vor mir verschwand und ging, dach... was dachte ich? Ich dachte, das wars, als ich seine Finger sah, (waren sie so), daß du sagen wirst, jetzt hat ihn seine Mutter geboren.

031. Ein Wunder ist das. Ja, so war die Geschichte, mehr war nicht, das ist mir passiert.

032. Als derjenige kam, der mit den Karten herumzieht, sagten sie mir, er wird fünf Lire nehmen. Wenn er irgendwie kann, wird er fünf Lire nehmen.

033. Ich sagte zu ihm: »Was hast du dabei?«

034. Er sagte: »Diese!«

035. Als ich aber dieses Bild (auf einer der Karten des Verkäufers) sah, sagte ich: »Dieses ist es, was ich gesehen habe«.

036. Er sagte: »Ja, dieser ist der Messias!« Die Leute aus Maʕlūla haben es mir gesagt, gelt, ich sagte mir, das ist der Chider.

037. Da nahm ich dieses (Bild) und jenes und gab ihm fünf Lire.

038. Ja, das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

064. B\_FF Rückkehr an die Schule.txt

==================================================

﻿001. Ich war Schülerin der Grundschule, d. h. in der sechsten Klasse, und ging und schrieb mich in der siebten Klasse ein, d. h. in der Mittelschule.

002. Nach einem halben Jahr, ich saß ein halbes Jahr (in der Schule), da starb mein großer Bruder, ja der Große, er war Schüler an der Oberschule.

003. Da ging ich (und) verließ (die Schule), d. h., meine Angehörigen meldeten mich von der Schule ab.

004. Ich blieb zwei Jahre lang zu Hause.

005. Ich war sehr bekümmert zu Hause, ich wollte in die Schule gehen.

006. Ich sah alle meine Freundinnen (zur Schule) gehen und so, also ich war sehr unglücklich.

007. Ich liebte es, in die Schule zu gehen, ich war sehr tüchtig in der Schule, d. h., jedes Jahr wurde ich die Klassenbeste, ausnahmslos.

008. Da ging ich also, (da) sie mich in der Schule nicht mehr aufnahmen, nachdem ich zwei Jahre lang die Schule aufgegeben hatte, ging ich mit Beziehungen, es gibt eine von der Schulvervaltung, die ich kenne, die machte mir die Unterlagen zurecht und kümmerte sich um mich, und ich kehrte an die Schule zurück.

009. Da also, wie war das, als ich zurückkehrte, sagte die Direktorin zu mir, daß sie mich nicht in der Schule aufnehmen wolle.

010. Jedenfalls erledigten wir die Angelegenheit, und sie brachten mich an die Schule zurück, und ich saß in der siebten Klasse, obwohl ich zuvor für zwei Jahre die Schule aufgegeben hatte.

011. Ich saß so in der siebten Klasse, und da — die Lehrerinnen waren der Meinung, ich sei nicht fleißig oder irgendetwas — da wurde ich die Beste aller Schulen von Damaskus.

012. Da hatten mich alle diese Lehrerinnen gerne und überzeugten die Direktorin, daß sie mich nicht abmelden und aus der Schule entfernten solle.

013. Und in diesem Jahr war ich auch in der achten Klasse und wurde wieder die Beste.

014. Wieder bestärkten sie sie (die Direktorin) und schrieben meinen Namen fest ein in den Schulen.

015. Ja, und jetzt sitze ich in der neunten Klasse, und sie wollen mich weiterhin in der Schule lassen. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

065. B\_FF Ein Schülerstreich.txt

==================================================

﻿001. Es gibt in der Schule einen Tag des Saubermachens, den sie für uns machen, d.h., wir machen die Klassen(räume) sauber.

002. Es gibt also einen eigenen Tag, an dem wir den Klassenraum saubermachen.

003. Eines Tages sagten sie... wir hatten Sportunterricht, Sportunterricht heißt, daß wir Sport treiben im Hof.

004. Da holte ich mir die Erlaubnis von — also ich war Klassenaufseherin geworden — ich holte mir die Erlaubnis von der Lehrerin und sagte zu ihr: »Wenn du erlaubst, Fräulein, dann wollen wir heute den Klassenraum saubermachen, laß etwa fünf Mädchen bei mir, und wir werden ihn saubermachen«.

005. Da sagte sie: »Ja«.

006. Jede Klasse bringt sich Reinigungsgeräte mit, um so den Klassenraum sauberzumachen.

007. Es gab ein Mädchen, das hatte etwas Anisschnaps mitgebracht, Alkohol, und sagte: »Damit wir das Schwarze an der Wand saubermachen« — sie hatten nämlich die Wand vollgekritzelt.«

008. Es war zwei Unterrichtseinheiten lang Sportunterricht, also zwei Stunden.

009. Ich machte mich daran, wir begannen den ganzen Klassenraum zu reinigen, wir kamen und holten den Alkohol heraus und begannen damit (die Wand) abzureiben, er reinigt sehr gut.

010. Da verbreitete sich der Geruch des Anisschnapses im Klassenraum, er breitet sich ganz stark aus, hast du gesehen, ein Geruch, (der sich) sofort (verbreitet).

011. Dann zogen wir die (Arbeits- )anzüge aus, und ich ging und sagte zu meiner Freundin, ich sagte zu ihr: »Machst du mit, wir stellen uns betrunken?«

012. Sie sagte: »Ja.«

013. Ich ging so, wir machten uns selbst lächerlich und taten, als ob wir betrunken wären.

014. Wir begannen zu laufen und (dabei) gegen die Wände zu taumeln, wir liefen den Mädchen hinterher und schrien sie an — so (war das).

015. Da kamen die Mädchen, die aus der anderen Klasse herauskamen, unn sie begannen vor uns zu kreischen unn zu flüchten.

016. Jene, meine Freundin, wühlte ihr Haar auf und begann, hinter ihnen herzulaufen und so, und sie schwankte, also sie stellte sich betrunken.

017. Sie gingen und beschwerten sich über uns bei der Direktorin in der Schule.

018. Sie beschwerten sich über uns, daß wir Anisschnaps in den Klassenraum mitbringen und in der Schule (seinen Geruch) verströmen lassen, so etwas ist verboten.

019. Die Direktorin kam (und) sagte: »Was (ist los)? Ist das wahr, Fōṭme? Ich kenne dich als wohlerzogenes und ordentliches Mädchen. Warum tust du das?«

020. Ich sagte zu ihr: »Fräulein, wir haben ein bißeben (Schnaps) mitgebracht, um den Klassenraum zu reinigen, und es war meine Freundin, die das gemacht hat, sie begann sich betrunken zu stellen, also sie scherzte (nur) mit den Mädchen.«

021. Sie schrieb uns nur einen Verweis und sagte zu mir: »Wenn ihr das noch einmal macht, fliegt ihr hinaus!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

066. B\_FF Der unbeliebte Lehrer.txt

==================================================

﻿001. In diesem Jahr hatten wir eine Mathematiklehrerin, für Algebra und Geometrie.

002. Sie war eine sehr gute Lehrerin, sie unterrichtete gut.

003. In der Jahresmitte heiratete die Lehrerin und verließ die Schule.

004. Da fanden sie aber keine Lehrer mehr, (deshalb) brachten sie uns einen Studenten der Universität, der war noch im ersten (Studien)jahr für Geometrie.

005. Er war gar kein Lehrer, (sondern) ein Student an der Universität.

006. Die Direktorin sagte, er solle uns in Mathematik unterrichten.

007. Dieser Lehrer kam und weder unterrichtete er uns noch sonst etwas.

008. Er saß und lachte mit den Mädchen, lachte mit dieser, und gab uns einen Unterricht, den wir nicht verstanden und so.

009. Und die Mädchen brauchten nur ein Wort (zu sagen), um keinen Unterricht zu bekommen.

010. Ich wurde sehr ärgerlich über niesen Lehrer, denn (auf diese Weise) werden wir dann am Ende des Jahres in Mathematik durchfallen.

011. Weder unterrichtete er uns noch sonst irgendetwas.

012. Ich sagte zu ihm: »Lehrer, warum tust du das, warum unterrichtest du uns nicht?«

013. Er sagte zu mir: »Du hast dich da nicht einzumischen!« Er hatte an allem etwas zu kritisieren, was ich auch sagte, er sagte zu mir: »Das geht dich niechts an!«

014. Ich sagte zu ihm: »Es geht mich nichts an? Wieso geht es mich nichts an? Ich werde mich über dich bei unserer Direktorin beschweren!« So (sprach ich) zu diesem Lehrer.

015. Da sagte er zu mir: »Geh hinaus! Also geh hinaus, los, geh hinaus, wir werden schon sehen, du wirst Schläge bekommen.«

016. Ich sagte zu ihm: »Ich gehe nicht hinaus, warum soll ich hinausgehen, ich spreche doch über (mein) Recht.«

017. Er holte mich heraus und stellte mich so in die Ecke des Klassenraums.«

018. Ich begann zu weinen, da begann er sich über mich lustig zu machen und so.

019. Schließlich sagte er zu mir: »Also, geh zur Direktorin, ich werde der Direktorin sagen, daß... ich werde der Direktorin sagen, daß du mir (freche) Antworten gibst und so.«

020. Da sagte ich zu ihm: »Nein, ich gehe nicht zur Direktorin, denn ich habe nicht... ich habe nichts (Ungehöriges) gesagt.«

021. Da sagte er zu mir: »Geh mit mir zur Direktorin!«

022. Ich sagte zu ihm: »Ich will nicht gehen, und du kannst machen, was du willst.«

023. Da kam er, um mich zu schlagen, (und da) sagte ich zu ihm: »Geh bloß weg, bei Gott, ich werde mich jetzt über dich bei der Direktorin beschweren!«

024. Er ging, und ich ging zur Direktorin, ich erzählte ihr, daß er uns so behandelt und daß er nicht unterrichtet und immer mit den Mädchen flirtet und mit ihnen Späße macht und so, weder unterrichtet er noch sonst etwas, und ich erzählte den Aufseherinnen davon.

025. Da kamen sie und redeten mit dem Lehrer und warfen ihn hinaus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

067. B\_FF Eine Erzählung aus der Schule.txt

==================================================

﻿001. Wir hatten einmal ein Fräulein. d. h. eine Lehrerin für das Nähen, sie lehrte uns Niihen und Sticken.

002. Sie war sehr nett zu uns, diese Lehrerin, d. h. wir waren wie Schwestern, wir und sie, d. h. sie war sehr nett.

003. Da kam ihr Geburtstag. Sie sagte zu uns: ''Morgen ist mein Geburtstag, da will ich sehen, was ihr für mich machen wollt.«

004. Da gingen wir, sammelten von der Klasse, von jeder einzelnen zwei Lire ein, und kauften Kuchen und Getränke und Bier und Süßigkeiten, solche Sachen.

005. Wir schafften sie in die Klasse, brachten Tische und luden etwa fünf Lehrerinnen ein und machten tabbūli (Petersiliensalat) unci so, und ließen uns (in der Klasse) nieder.

006. Sie begannen für die Lehrerin zu singen und machten (Musik mit dem) Cassettenrecorder und ich weiß nicht was noch.

007. Es ist verboten, solche Sachen in der Schule zu machen, mitten im Unterricht.

008. Als die Direktorin vorbeiging, hörte sie den Lärm des Cassettenrecorders.

009. Da kam sie herein und fand uns, wie wir Lärm machten in der Klasse und so.

010. Da ging sie und begann mit der Lehrerin zu sprechen und sagte zu ihr: ''Warum macht ihr das, und so etwas ist verboten, und ein zweites Mal soll das nicht passieren!«

011. Da sagte sie zu mir: "Wo ist die Klassensprecherin?«

012. Ich sagte zu ihr: »Ich!«

013. Sie sagte zu mir: »Komm her! Was (macht ihr) das nächste Mal? Willst du wieder von den Mädchen (Geld) einsammeln, damit ihr so etwas macht, damit du das nächste Mal (von der Schule) ausgeschlossen wirst?« Und die Lehrerin kanzelte sie ab.

014. Wir sagten zu ihr: "Wir werden sie niemals wieder beglückwünschen«, und sie schrieb uns noch einen Verweis.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

068. B\_AṬM Die Zigeunerin.txt

==================================================

﻿001. Einmal kam eine Zigeunerin in unser Dorf, stellte ein Zelt in (einem kleinen Tal auf dem Weg nach Maʕlūla namens) Mirkyōṯa auf, ihr Name war Maha und ihr Vater, der Name ihres Vaters war Abu Sʕūt.

002. Sie kam, es war die Zeit der Dreschplätze, d.h., die Leute waren gerade dabei, Weizen und Gerste zu dreschen.

003. Bei Gott, wir waren Feuer und Flamme (für das Mädchen, wörtl.: unsere Temperatur stieg nach oben).

004. Wir sagten zu ihr: »Tanzt du?« Sie sagte: »Ja!«

005. Bei Gott, wir nahmen sie mit zu einem Ort, dessen Name Haus ṣāliḥ Darwīš ist.

006. Wir ließen sie eintreten, die jungen Männer waren da, wir setzten uns.

007. Sie begann zu tanzen, sie begann Geld einzusammeln, wir gaben ihr Geld.

008. Auf jeden Fall kam einer von uns jungen Männern herein er heißt ʕAbdəllaṭīf, jetzt ist er Lehrer an der Schule.

009. Bei Gott, er setzte sich, (aber) die ganze Angelegenheit gefiel ihm nicht, denn (er meinte, wir sind doch anständige) junge Männer und sitzen zwischen den Zigeunerinnen und so, er drehte sich um und ging hinaus.

010. Er ging und sagte zu seiner Tante: »Oh Tante, geh und hol deine Söhne, sie haben euch ruiniert, denn euer Geld haben sie der Zigeunerin gegeben«.

011. Es vergingen zwei, drei Tage, da droschen wir bei der Familie meines Großvaters ṣāliḥ, d. h. wir und die jungen Männern halfen ihnen dabei.

012. Bei Gott, sie stieg hinauf, als sie gerade beim Dreschen waren, da kam einer namens Saʕt ʕAbdəlʕōl, und mein Onkel ʕAzīz war (dabei).

013. Mein Onkel ʕAzīz gab ihr Weizen. Wer ärgerte sich (darüber)? Seine Mutter.

014. Also wir kehrten von den Dreschplätzen zurück, wir sagten zu ʕAbdo: »Komm mit uns! Die Zigeunerin ist oben auf den Dreschplätzen, um uns zu helfen«.

015. Er ging, bei Gott dieser — die Zigeunerin warf ein Auge auf ihn, auf den Lehrer der Schule, den von uns hier also.

016. Ein, zwei Tage vergingen, wir hatten einen Backofen bei uns eröffnet, sie kam und holte Brot von uns, von hier.

017. Sie trafen sich, begegneten einander, also sie liebten sich.

018. Eines Tages sagte Naǧīb zu ihm: »Was meinst du dazu, ʕAbdo, es zu machen, wie es Asʕat mit ǧamīle gemacht hat?«

019. Dieser Asʕat hatte vorher — d. h. vor dieser Zigeunerin — hatte er eine Zigeunerin geraubt, er ist ein Verwandter von ihnen, Asʕat Masʕut heißt er.

020. Er sagte zu ihm: »Nein, das geht nicht«, ich weiß nicht was (er noch sagte). Sie kamen und sagten es mir.

021. Bei Gott, wir luden sie ein zu einem Fest hier bei uns, sie begann zu tanzen.

022. Wir begannen, uns um Feste für sie zu kümmern, jeden Tag suchten wir einen aus, bei dem (das Fest stattfinden sollte), und wir machten die Feste.

023. Eines Tages sagten wir zu ihm: »Wir wollen gehen und sie rauben, wir stehlen sie für dich«.

024. Wir brachten sie zum Haus... zu einem Ort, damit sie tanzt, weil wir ein Fest machen wollten im Haus des ʕAli ḥammūd.

025. Ich ging mit Ibrahim, wir sagten zu ihm: »Oh Abu ʕAli, wir wollen heute die Zigeunerin holen, damit sie bei euch tanzt.«

026. Er sagte: »Schau, um Gottes Willen soll niemand hereinkommen, ihr nicht und sie nicht«. Aber wir hatten schon Tee bei ihm zubereitet.

027. Wir hatten Tee zubereitet, Leute versammelten sich nach und nach, sie trafen ein, weil es doch hier ein Fest geben sollte.

028. Wirklich, er warf uns hinaus, danach gingen wir und sagten zu zwei Älteren: »Geht und kümmert euch um den Mann, gleich kommt die Zigeunerin, und die Leute haben sich bei ihnen versammelt, und er wirft uns hinaus.«

029. Sie kamen, jedenfalls hatten sie mit ihm folgendermaßen gesprochen: »Was ist denn dabei, die jungen Männer sollen machen, was sie wollen, laß sie dieses Fest machen.«

030. Schließlich kam sie, machte das Fest, kurz darauf kam Abu ʕAli.

031. Er begann, sie für ʕAli und für die jungen Männer, die da waren, zu beschenken. (So) endete das Fest.

032. Eines Tages kam Naǧīb zu mir und sagte: »Los, wir wollen die Zigeunerin für ʕAbdəllaṭīf stehlen« — für diesen Lehrer, den sie liebte.

033. Wir gingen und gelangten von hier an den Rand des Dorfes, wir hatten eine Pistole dabei, in der war nur ein Schuß.

034. Ich ging mit Naǧīb und ʕAbdo, wir holten sie vom Rand des Dorfes ab, und auf welchem Weg flüchteten wir mit ihr? Am äußersten Ende des Dorfes entlang zur anderen Seite des Passes, der Summak(pflanzung) des Aḥmat Yarma genannt wird.

035. Wir kamen oben an, (da) sagte uns ʕAbdo auf aramäisch — die Zigeunerin konnte (nämlich) nicht aramäisch sprechen — er sagte uns auf aramäisch: »Ich sage ja, nämlich daß ich sie rauben werde, und ihr sagt nein. Gebt acht, gelt! Sonst bin ich wirklich sauer auf euch«.

036. Nämlich wenn wir sie hereinlegen und sagen, wir wollen sie rauben, aber ʕAbdo sagt nein.

037. Da sagte sie zu ihm: »Wer will... wohin wollen wir gehen?«

038. Er sagte zu ihr: »Ich weiß es nicht, wohin du willst.«

039. Sie sagte zu ihm: »Also Aḥmat und Naǧīb kümmern sich um uns. Da doch Aḥmat und Naǧīb hier sind, kümmern sie sich um uns.«

040. »Wieviel Geld hast du dabei?«

041. Sie sagte zu ihm: »Ich habe 255 Lire dabei.«

042. »Die reichen uns«. Ich sagte zu ihnen: »Ich kümmere mich um euch.«

043. Ich und Naǧīb begannen über ihn zu lachen. Wo? Zwischen dem Summak oben.

044. Danach sagten wir zu ihnen: »Also, macht euch fertig, während wir (ein Stück) gehen und (wieder) kommen.«

045. Was sagte er da, er sagte: »Gebt acht!« Auf aramäisch nämlich: »Hütet euch, ja zu sagen, ich sage ja«. Damit er nicht vor ihr bloßgestellt würde. »Ich sage ja, und ihr sagt nein«.

046. Also ich ging so ein Stückehen mit Naǧīb und wir kamen (zurück), waren aber zu keinem Ergebnis gekommen.

047. Sie wollte unbedingt geraubt werden.

048. Sie hatte sich mit ihm zwischen den Summak gesetzt, und sie schmusten miteinander, und wir gingen so etwa 100 Meter und kehrten zu ihnen zurück.

049. Wir sagten zu ihm: »Was nun?«

050. Er sagte: »Gebt acht, das Dorf weiß nichts, und wenn die Polizei kommt, macht sie uns große Schwierigkeiten (wörtl.: zerstören sie unsere Häuser), da wir doch eine Waffe dabeihaben.«

051. Da kam mir eine Idee in den Kopf, nämlich bis auf die andere Seite des Passes zu gehen und zu ihnen (zurück) zu kommen und zu ihnen zu sagen: »Deine Mutter kommt«, damit wir flüchten können.

052. Da legte ich so etwa 100 Meter zurück, schaute zum Pass, der den Blick auf den Weg freigibt, und rannte zu ihnen zurück und sagte zu ihnen: »Deine Mutter kommt!«

053. Sie machte sich nach unten davon, flüchtete, und wir rannten miteinander. Als wir am Anfang des Dorfes hier ankamen, waren wir vom Laufen erschöpft.

054. Wir setzten uns auf eine Bank und begannen zu lachen.

055. Er sagte: »Was habt ihr, worüber lacht ihr?«

056. Er wußte nicht, daß es ein Trick war, er dachte wirklich, daß ihre Mutter gekommen sei.

057. Wir sagten zu ihm: »Es war nichts, keine Mutter und nichts. Wir haben so zu ihr gesprochen, damit sie geht und wir von hier wegkommen «.

058. Er sagte: »Ja dann sagt es doch, verflucht nochmal, damit wir ein bißchen sitzengeblieben wären!«

059. Dieser... sie kehrte zurück und wir kamen hierher ins Dorf.

060. Ihre Verwandten wußten Bescheid darüber, daß sie ihn liebte.

061. Wir gingen, weil wir einen Zeitpunkt ausmachen wollten, um uns an einem Ort zu treffen, d. h., in einem Haus, in der Steppe wollten wir nicht (noch einmal).

062. Ich kam und sagte zu ihm: »Bei Gott, wir haben keine andere Möglichkeit, als zum Haus Abu Ġōnems hinaufzugehen, um zu sehen, ob jemand da ist.

063. Ich ging und fand Abu Ġōnem im Liwan liegend.

064. Ich lief zurück, wir konnten nicht hineingehen, ich kehrte zurück und sagte zu ihm: »Also heute ist Abu Ġōnem zu Hause — morgen!«

065. Sie kam am Morgen, weckte mich auf und sagte: »Steh auf, ruf ʕAbdo!«

066. Ich ging und rief ʕAbdo, und wir machten uns auf und gingen hinauf zum Haus des Abu Ġōnem.

067. Wir gingen hinein, es gab einen Liwan und zwei Zimmer.

068. Wir betraten also den Liwan, da gab es ein Jagdgewehr, das an der Wand hing.

069. Sie hatte ihren kleinen Bruder mitgenommen.

070. Jene und ihr Bruder begannen mit diesem Gewehr zu spielen.

071. Und sie ging hinein, schloß die Tür hinter sich von innen und sagte, bis sie mit ʕAbdo geraubt würde (bliebe sie drinnen).

072. »Komm doch heraus!« Sie kam nicht heraus. »Komm heraus!« Sie kam nicht heraus, da türmten wir, d. h., wir flüchteten, ich und ʕAbdo, und ließen sie wo? Im Haus von Abu Ġōnem.

073. Abu Ġōnem war nicht zu Hause, er hatte keine Ahnung.

074. Sie gaben ihm Nachricht, daß wir eine Zigeunerin zu ihm ins Haus gebracht hatten.

075. Da ergriff er den Stock und begann hinter uns herzugehen in den Gassen, um uns zu ergreifen, mich und ʕAbdo.

076. Wir gingen und versteckten uns im Haus von ʕAbdos Tante, und er kam zu dem gegenüberliegenden Haus, und die Männer hatten sich versammelt.

077. Er begann zu sprechen: »Bei Gott, wenn ich sie erwische, werde ich ihnen die Haut abziehen, sie wollen mich entehren, wie können sie denn eine Zigeunerin zu mir bringen.«

078. Es vergingen zwei, drei Tage, sie zog mit ihren Angehörigen weiter nach Mʕarra.

079. Das ist ein Dorf in der Nähe unseres Dorfes, etwa 6 Kilometer entfernt.

080. Sie war weggegangen und wir saßen gerade in... also wir saßen so im Haus, da kamen zwei Fremde aus Mʕarra herein.

081. Ich kannte einen von ihnen: »Willkommen Abu Soundso, willkommen!«

082. Sie traten ein. »Wie kommst du denn hierher?«

083. »Ich wurde vom Bus mitgenommen.«

084. Er sagte: »Ich habe euch nichts zu sagen, außer daß die Zigeunerin, die zu uns gezogen ist, den Lehrer bei euch liebt und geflüchtet ist um... und wir haben ihren Vater mitgebracht und sind hinter ihr hergekommen, um sie zu holen.«

085. Als ich das hörte, — der Lehrer saß dabei, über den sie sprachen, sie kannten ihn nicht.

086. Er stand auf und ging, wohin konnte er sich verdrücken, um jemanden zu helfen? Zum Onkel dieses (Mannes) Naǧīb, der gerade einen Stall für die Schafe baute.

087. Also, er stand auf und ging, und ich stand auf, wohin wollte ich gehen? Ich wollte gehen und nach der Zigeunerin suchen, wo sie geblieben war.

088. Ich sagte (mir), vielleicht kommt sie zu uns nach Hause, denn sie kennt unser Haus.

089. Ich kam, und fand sie hier nicht, aber ich fand ihren Vater, er kam den angesehensten Mann unseres Viertels zu holen.

090. Er kam ihn holen, damit er das Problem lösen solle.

091. Als ich kam, sagte ich zu ihm: »Was ist, Abu Sʕūt — der Vater des Mädchens — wohin gehst du?«

092. Er sagte: »Sei bloß still, ich kann dir nichts sagen, außer daß Maha geflüchtet ist, sie ist zu euch gekommen und ist (jetzt) im Haus des Soundso, bei der Familie ḥammōdi.«

093. Ich wollte wissen wo, jedenfalls führte mich der Mann hin.

094. Ich ging und fand etwa 20, 30 Leute in diesem Haus versammelt, und sie saß da und es kamen Abu šōher und der Vater des Mädchens.

095. Sie setzten sich neben sie und begannen auf sie einzureden: »Gott möge an dir Wohlgefallen haben, und so und so ist es nicht in Ordnung und so, also der gute Ruf deines Vaters, wegen des guten Rufes deines Vaters ist die Sache nicht gut, die du machen willst.

096. Sobald wir um deine Hand anhalten wollen, gehen wir und halten bei deinem Vater um deine Hand an, und jetzt steh auf und geh mit ihm!«

097. Also sie schaute mich an, als ich in dieser Sitzung saß, sie schaute verlegen zu Boden (wörtl.: von unten nach unten).

098. Sie sagte zu mir: »Wo ist ʕAbdo?« Sie gab es mir mit Zeichen zu verstehen. »Wird er kommen?«

099. Ich sagte zu ihr: »Ganz bestimmt kommt er gleich. Bleib sitzen!«

100. Sie waren dabei, sie zu überreden, sie war dabei, sich überreden zu lassen.

101. Sie schaute mich an, ich sagte zu ihr: »Gib nicht nach!«

102. Nur mit einem Zeichen habe ihr das zu verstehen gegeben.

103. Als ich ihr gerade zu verstehen gab: »Gib nicht nach!«, wer sah mich dabei, da sah mich Abu šōher, der gekommen war, um das Problem zu lösen.

104. Er sagte zu mir: »Steh auf, mach daß du hier rauskommst, steh auf, raus mit dir, aber beeil dich, das ist besser, als wenn ich aufstehe und dir einen Hieb verpasse!«

105. Ich stand auf, jedenfalls haben sie dann das Mädchen mitgenommen und gingen.

106. Ich kam, also (von den) Dächern des Hauses meines Großvaters blickt man auf das Haus dieses Lehrers der Schule.

107. Ich stand auf den Dächern, sie waren gerade dabei das Dach zu streichen, da kam seine Mutter heraus.

108. Ich sagte zu ihr: »Oh Mutter Asʕats!«

109. Sein (wirklicher) Name ist ʕAbdo, aber wir... der Spitzname Asʕat (kommt) von dem, der die erste Zigeunerin geraubt hat.

110. Wir sagten zu ihr: »Oh Mutter Asʕats, wo ist er, die Zigeunerin ist gekommen, geht und haltet um ihre Hand an!«

111. Ich machte mir einen Spaß mit seiner Mutter.

112. Da sagte sie: »Das ganze Problem kommt von dir, komm ja nicht mehr zu uns.«

113. Sie begann mich zu warnen und sagte: »Komm ja nicht mehr zu uns!«

114. Sie sagte, das Problem sei von mir und von Naǧīb gekommen, also ihr Sohn habe nichts damit zu tun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

069. B\_ʕB Der Hirte und die Räuber.txt

==================================================

﻿001. Früher pflegten die Beduinen weder zu handeln, noch zu pflügen, noch zu säen, noch taten sie irgendeine (andere) Arbeit, ihre Arbeit war das Stehlen.

002. Sie schauten, wo es irgendein Vermögen gab, wo es eine Schafherde gab, eine Herde Schafe, wo es jemanden gab, der unaufmerksam war, (dann) kamen sie, banden ihn fest und nahmen seine Schafe mit.

003. Bis sie eines Tages zu einem bei uns kamen, der Schafe hatte.

004. Diese Schafe raubten sie ihm.

005. Er sagte zu ihnen: »Ihr habt sie mir genommen — Gott steh mir bei — aber bei mir sind zwei Schafe, zwei Schafe, die mir anvertraut wurden (und mir nicht gehören).

006. Laßt sie (hier) für ihren Eigentümer, laßt mich nicht mein Gesicht bei ihm verlieren, denn er glaubt, sie seien bei mir in Sicherheit, und wenn er kommt, findet er sie nicht.«

007. Und da kam einer von denen, die gerade raubten, hervor, der Mitgefühl hatte, und ließ sie ihm, er ließ sie ihm.

008. Ja und siehe da, eines Tages kam der Eigentümer wovon? Der Eigentümer dieser beiden Schafe.

009. Er sagte zu ihm: »Oh Soundso, du hattest doch eine Herde und dies, und es kamen von mir, wie ich weiß, zwei Schafe zu dir. Was ist mit ihnen geschehen?«

010. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, es kam ein Raubüberfall über mich, und sie beraubten mich und nahmen mir mein Vermögen, und ich ging zu ihnen, flehte sie an und sprach mit ihrem Anführer (und sagte:) »Es ist anvertrautes Gut, wenn du es wissen willst, und ich appelliere an deine Ehre und dein Mitgefühl, laß mir diese beiden Schafe!«

011. Da ließ er sie ihm.

012. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, mein ganzes Eigentum ist dahingegangen, aber diese zwei Schafe, die dir gehören, sind bei mir, sie sind bewahrt worden, sie sind gut behütet.«

013. Da war ihr Eigentümer überwältigt vom Geist dieser Anständigkeit.

014. Da ging er bei den Hirten umher. Welchen Hirten? Diesen Eigentümern einer Herde, man nennt die Eigentümer einer Herde Hirten.

015. Er erzählte die Geschichte jedem Familienoberhaupt, nämlich: »Jemandem ist dieses und jenes passiert, und er hat sich um das anvertraute Gut gekümmert und küßte ihre Hände (die der Räuber), damit nicht das anvertraute Gut (verloren) geht.

016. Und ich kam nach Jahren zu ihm und fand, daß das ihm Anvertraute mehr geworden war als zwei Schafe, und er gab sie mir.

017. Deswegen wollen wir ihn unterstützen und alle eine Art Almosen für ihn zusammenbringen, für ihn sammeln, wir wollen für ihn sammeln.«

018. Da machte sich eine Abordnung der Hirten auf.

019. Jeder Stamm bestimmte einen, sie machten also eine Abordnung und sie begannen zu sammeln, ungefähr vom ganzen Dorf, von den Nachbarn, von denen, die sie kannten, bis sie eine Herde zusammengebracht hatten, so groß wie die Herde, die ihm gestohlen worden war, so groß wie die Herde, die ihm geraubt worden war.

020. Und er kam und sagte zu ihm: »Oh Soundso, das ist vom Eigentum Gottes und vom Eigentum der Menschen, denn jeder einzelne setzt sich der Gefahr aus.

021. Gott hat dir erstattet, so wie du mir mein anvertrautes Gut erstattet hast.«

022. Aber hier ist nichts mehr von dieser Zeit übriggeblieben, denn in dieser (heutigen) Zeit gibt es das nicht.

023. Was weg(gegangen) ist, ist in Gottes Namen weg(gegangen), soll sie ein wildes Tier töten, soll sie ein Wolf töten, sollen sie Beduinen rauben.

024. Was immer auch will, soll verschwinden, es hat keinen Wert bei ihm, denn es gibt nicht mehr, gibt nicht mehr... Sicherheit gibt es nicht mehr, und das Gewissen hat keinen Wert mehr, (sondern) ist auf seinem Platz, geschwächt und verdrängt worden.

025. Die alte Menschlichkeit wurde ersetzt durch eine Menschlichkeit, die sie Zivilisation nennen, aber das ist keine Zivilisation, (sondern) Barbarei, Barbarei.

026. Und alles, was nicht von Religion, Mitgefühl und Gewissen geleitet wird, dessen Name ist nicht Zivilisation, dessen Name ist Gefahr, dessen Name ist Schmerz, dessen Name ist Krebs im Inneren des Menschen.

027. Es ergreift ihn und lenkt ihn zu den Begierden des Teufels und zu dem, der der Gefährte des Teufels ist.

028. Er hat nichts, er hat überhaupt nichts (an Vorschlägen) für das Handeln, für den Menschen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

070. B\_XMF Eine Schlägerei.txt

==================================================

﻿001. Einmal zog ich mit den Ziegen umher, etwa 400 Ziegen, und ich bin aus Baxʕa (und heiße) Xōlit.

002. Als wir mit den Ziegen umherzogen, da rutschte ich auf einem Felsblock aus, und da war eine Schlange, die hielt ihren Mittagsschlaf in ihrem Loch, und ich rutschte von oben nach unten, und da saß ich neben ihr.

003. Als ich neben ihr saß, also sie war durch mich nicht aufgewacht, sie schlief (noch), und ich rutsehte neben sie, aber ich wäre neben ihr (vor Angst beinahe) gestorben.

004. Ich stieg mit dem letzten Atemzug hinauf.

005. Es dauerte etwa eine Viertelstunde, ich kletterte zwischen den Felsen, um hinaufzusteigen, und die Ziegen waren inzwischen etwa 200 Meter von mir entfernt.

006. Ich ging (zu ihnen), und da saß Naǧīb šayxa, der die Pferde hütete.

007. Ich trieb die Ziegen zurück, und da fand ich ʕUmar ʕMūri, der mit den Schafen herumzog, der sagte (zu mir): »Was ist mit dir?«

008. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Füße tun mir weh, und ich bin bei euch beschäftigt, ihr sollt mich fünf, sechs Tage im Dorf bleiben lassen, im Stall.«

009. Er sagte: »Nein, du wirst nicht (im Dorf) bleiben, du kannst die Schafe nicht (unbeaufsichtigt) lassen.«

010. Ich sagte zu ihm: »Das geht nicht, ich bin ein Mann, der nicht (bei den Schafen) bleiben kann.«

011. Er sagte: »Nein, du wirst nicht (im Dorf) bleiben.«

012. Danach begannen wir miteinander die Schlägerei.

013. Er schlug mich und ich schlug ihn.

014. Da kam Yawsi ʕMūri und trat zwischen uns (um den Kampf abzubrechen).

015. Da ergriff ich den Stock und schlug dem Yawsi ʕMūri (damit) auf die Schulter.

016. Als ich ihn dem Yawsi ʕMūri auf die Schulter schlug, erlahmte ciie Hanci des Yawsi ʕMūri, da griff mich ʕUmar an.

017. Da ergriff ich den Wasserbehälter, der mit Wasser gefüllt war, ein Wasserkanister, und begann (damit) auf ʕUmar ʕMūri (loszugehen).

018. Da kam Muḥammad ʕMūri und beendete unseren Kampf, er gab jedem von uns zwei Ohrfeigen und sagte: »Jeder von euch kriegt seine Strafe.«

019. Gott gebe dir Gesundheit.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

071. B\_ʕF Ein Schreck in der Ġūṭa.txt

==================================================

﻿001. Wir hielten uns in der ġūṭa auf unrl hatten die Schafe dabei.

002. Es war der Oktober-Krieg, Tišrīn-Krieg (mit Israel 1973), wir fürchteten uns vor den israelischen Solrlaten (Piloten aus abgeschossenen israelischen Flugzeugen), wir fürchteten uns vor ihnen.

003. Wir gingen, wir hatten eine Ernte gepachtet, wir gingen, ich und ʕAwōṭef und Karam.

004. Wir verspäteten uns etwas in den Abend hinein, es gab Leute, die hatten uns Tee angeboten, da verspäteten wir uns etwas in den Abend hinein.

005. Aḥmad und Muḥammad ḥusayn kamen hinter uns her.

006. Es gab ein Haus ohne Dach, sie kamen hinter uns her und machten uns Angst.

007. Bei unserem Kommen unterhielten wir uns und lachten und merkten nichts.

008. Sie begannen zu heulen wie die Schakale in der ġūṭa.

009. Wir fürchteten uns, verließen die Tragtiere und begannen zu schreien.

010. ʕAwōṭef trug eine Gummischürze, ich klammerte mich daran.

011. Sie sagte: »Laß mich!«

012. Ich sagte zu ihr: »Ich bitte dich!«

013. Sie sagte zu mir: »Laß mich los, ich will flüchten und nach Hause gehen.«

014. Jener Karam schrie (und) sagte: »Hilf mir, Großmutter!«

015. (Wir sagten:) »Wirst du wohl still sein!« (wörtl.: fern, fern sei es von hier).

016. Schließlich flüchteten wir und gingen nach Hause.

017. ʕAwōṭef ging in ihr Haus, nach Hause und sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, ich will zu meiner Mutter gehen, sie haben mir das Herz stillstehen lassen, ich will gehen und meiner Mutter sagen, daß ihr mir (das Herz) stil1steben ließt.«

018. Wir gingen dorthin und siehe da, Aḥmad und Muḥammad ḥusayn hatten die Tragtiere gebracht und kamen.

019. Sie taten so, als ob sie von nichts wüßten, sie verstellten sich und taten so, als ob sie von nichts wüßten.

020. ʕAwōṭef breitete (das Bett) auf dem Boden aus (und) sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, ich will nach Damaskus gehen zu meiner Mutter, ihr habt mein Herz stillstehen lassen, Schluß, ich will nicht mehr hierbleiben.«

021. Das ist der Schluß.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

072. B\_ʕṬ Der Besuch de Gaulle's in Baxʕa.txt

==================================================

﻿001. Ich bin ʕAli ṭarrōf, mein Geburtsjahr ist 1948.

002. Der Name meines Vaters ist ṭarrōf, der Name meiner Mutter ist Fōṭme.

003. In der Zeit, als die Franzosen (hier waren), arbeiteten Senegalesen hier, am Paßweg nach Maʕlūla.

004. Als sie den Weg (nach Maʕlūla) fertiggestellt hatten, kam de Gaulle (hierher) und mit ihm kam ʕAbdəlmaǧīd Swaydān, damit sie den Weg nach Maʕlūla prüfen, (den Weg) von Maʕlūla nach Baxʕa.

005. Sie kamen, der Name des Scheichs bei uns war Muḥatmmad Milḥem Mūši.

006. Er sagte: »Bringt (etwas und) laßt uns den Weg schmücken!«, d. h. bevor sie ankamen.

007. Wir machten einen Bogen (über den Weg) am Anfang des Dorfes, stellten ein Zelt auf und errichteten diesen Bogen und schmückten ihn mit Pappeln, d. h. mit grünen (Pappeln).

008. Da kamen sie mit zwei Fahrzeugen, de Gaulle und ʕAbdəlmaǧīd Swaydān.

009. Sie kamen an. ǧumʕa ḳaddōḥa war (zu dieser Zeit hier), er war aus ḥisya, und seine Mutter war von hier, von unserem Dorf, er hatte eine (Braut) geraubt, ihr Name war Zuʕbīyi, er hatte sie geraubt.

010. Als er ʕAbdəlmaǧīd Swaydān sah, flüchtete er.

011. ʕAbdəlmaǧīd Swaydān und de Gaulle kamen an.

012. De Gaulle kam an, öffnete die Fahrzeugtür und stieg aus.

013. Er trug auf seinem Kopf einen (Schal) aus Wolle, der Schal aus Wolle war (um den Kopf) gewickelt, und er legte seine Hand zu einem militärischen Gruß an den Schal aus Wolle.

014. Da kam der Scheich des Dorfes, der von uns, gab ihm Kaffee zu trinken, und kaum daß sie angekommen waren, fuhren sie (weiter) nach Yabrūd.

015. Diese Senegalesen arbeiteten an diesem Paßweg nach Maʕlūla, zwischen Baxʕa und Maʕlūla.

016.

017.

018. Sie arbeiteten dort etwa fünf Monate lang, an diesem Weg.

019. Mit Pickel und Schaufel arbeiteten sie an diesem Weg.

020. Wir gingen von hier (dorthin) und schauten ihnen zu und fanden sie, wie sie das Essen um sich herum wegwarfen, das Brot, die Sardinen(büchsen), die Beilagen (zum Brot), das alles warfen sie weg entlang dieses Weges.

021. Wir schauten ihnen zu, dann waren die Senegalesen fertig und gingen.

022. Sie kamen und sagten: »Wir wollen die Einwohner des Dorfes (Baxʕa) zusammensammeln, damit sie gehen und diesen Weg ändern, damit er Kurven bekommt, denn die Steigung ist zu stark.«

023. Die Polizei kam, Militär, es waren Milizen, das Militär war die Miliz zur Zeit der Franzosen.

024. Sie sperrten das Dorf ab, trieben es mit Gewalt zusammen und brachten es dorthin zu dem Paßweg, und sie schafften alle Leute dorthin.

025. Ich war (noch) ein Kind, sie schafften mich (dorthin), damit ich auf die Kleider und Sachen und den Proviant aufpasse.

026. Sie begannen, diese Leute arbeiten zu lassen.

027. (Einige) Leute pflügten mit den Zugtieren, (andere) Leute ebneten mit dem Rechen (den Boden), mit Pickeln und Schaufeln (arbeiteten sie).

028. Sie änderten den Weg wieder und machten Kurven hinein, Serpentinen.

029. Wir kamen oberhalb des Weinbergs (des Klosters) der heiligen Thekla an.

030. Der Weg sollte durch diesen Weinberg gehen.

031. Von seinen Weinstöcke sollten (welche) herausgerissen werden.

032. Da kam sein Eigentümer und begann dagegen einzuschreiten.

033. Ich sagte zu einem Polizisten, der aus Dēr ʕAṭīye war: »Es ist eine Sünde, diesem Mann (seinen Weinberg zu zerstören).«

034. Sie führten (den Weg) oberhalb des Weinberges vorbei, damit es vorteilhafter ist, besser ist, (damit) die Weinstöcke erhalten bleiben, denn es wäre eine Sünde gewesen (sie herauszureißen).

035. Sie änderten den Weg, und wir erreichten das Hochtal.

036. Ja, der Weg hatte also Maʕlūla erreicht, und das war die Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

073. B\_ʕṬ Kauf eines Kamels.txt

==================================================

﻿001. Es gab einen Markt (für Kamele) in ʕAdra, bei Fawwōzi šaʕlān.

002. Wir pflegten dorthin zu gehen und von ihm Kamele zu kaufen, ich und einer, dessen Name Suʕūd Zayni ist.

003. Eines Tages gingen wir (dorthin), kauften eine Kamelstute und kamen bei der Vogelkuppel heraus.

004. Dieser Platz heißt Vogelkuppel, an dem (unser) Weg (vorbeiführte).

005. Da kam eine Fahrzeugkolonne der Armee.

006. Die Kamelstute scheute, flüchtete, und ich rannte hinterher.

007. Ich verfolgte sie, rannte hinter ihr her, auf eine Länge von etwa 2 Stunden rannte ich hinter ihr her.

008. Als ich hinter ihr herrannte, da blieb die Kamelstute plötzlich stehen und begann, nach hinten zu schauen.

009. Ich schaute (mich um), und da war ein Beduine, der ritt auf einem Pferd und kam (auf mich zu), das Pferd war ein reinrassiges Tier.

010. Ich blieb stehen, bis er mich erreichte (und begrüßte ihn mit) »Marḥaba.« (Er antwortete:) »Marḥaba«.

011. Er sagte: »Wieviel gibst du mir für die Bändigung dieser Kamelstute?«

012. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, der Tag, an dem du gekommen bist, hat uns deine Würde gebracht, und du bist gekommen, und soviel du auch haben willst, du bist mir willkommen.«

013. Bei Gott, er strengte sich an auf diesem Pferd, ritt um sie herum und brachte sie zurück, wir banden sie gut fest und trieben sie vor uns her.

014. Er brachte uns nach Hause zu sich, machte uns ein Mittagessen, wir aßen zu Mittag und gingen von ihm und kamen auf den Weg (hierher).

015. Die Wegstrecke, du wirst sagen, ist ungefähr sechs Stunden zu Fuß.

016. Wir erreichten den Bauernhof von Bahǧōt am Weg nach Maʕlūla, der auf dem Weg nach Maʕlūla (liegt).

017. Ich sagte zu ihm: »Komm, laß uns hier Halt machen, damit wir die Kamelstute etwas ausruhen lassen, und (danach) gehen wir (weiter)«.

018. Wir machten mit dieser Kamelstute Halt, es gab einen Armvoll Gestrüpp, wir machten uns damit ein Feuer und setzten uns (daran) nieder, bis es heruntergebrannt war.

019. Als es heruntergebrannt war, ergriff ich diesen... diese Weidenrute, stocherte damit (im Feuer) herum, (so daß etwas Glut) seinen Oberschenkel traf.

020. Letztlich begann er mich zu verfluchen, da trieben wir (die Kamelstute weiter) und kamen hierher.

021. Wir schlachteten die Kamelstute, sie wog einen ḳinṭōra (250 kg) und drei Liter.

022. Ich begann davon zu verkaufen.

023. Bei Gott, kurz nachdem ich sie geschlachtet hatte, da tauchte einer (oben) am Paßweg auf und rief: »Oh Leute, da ist ein Bewohner Baxʕa’s, aus Baxʕa, der weidete die Herde, (da) schoß ein Bewohner Maʕlūla’s auf ihn, aus Maʕlūla.«

024. Wir liefen mit Geschrei dorthin, und da fanden wir den Mann, mit angeschossenem Fuß, sein Name war ʕAbdəlwahhōb Baććuz.

025. Wir schafften ihn (hierher) und kamen (zurück). Bleib gesund!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

074. B\_ḤAḤ Die Heilung der kranken Braut.txt

==================================================

﻿001. Ich war bei der Armee als Soldat eingezogen und kehrte vom Armee(dienst) zurück.

002. Man kommt natürlich, um seine Angehörigen zu sehen und seine Braut.

003. Wenn sich einer verliebt hat, will er (seine Geliebte) sehen, wo immer sie auch ist.

004. Ich kam hierher, als ich ankam, da war meine Braut krank, und sie jammerte mit lauter Stimme und ganzer Kraft.

005. Oh weh, was hat sie denn? Man sagt, ihre Augen tun ihr weh.

006. Ich machte mich von hier auf und ging zu ihnen.

007. Ich ging zu ihnen, und sobald sie mich sah, wurde sie mit Gottes Erlaubnis gesund.

008. Hast du verstanden, wie (ich es meine)? Gut, d. h. sie liebt mich.

009. Weil sie mich so sehr liebt, darum wurde sie sofort gesund. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

075. B\_ḤAḤ Meine Lebensgeschichte.txt

==================================================

﻿001. Ich bin ḥamad, ich will die Geschichte meines Lebens erzählen.

002. Als ich sieben Jahre alt geworden war, saß ich in der Schule in der ersten Klasse.

003. Ich lernte (in der Schule) von der ersten Klasse bis zur vierten Klasse.

004. Ich lernte (den Stoff der) vierten Klasse und erreichte (die Aufnahme) in die fünfte Klasse, (da) habe ich die Schule verlassen.

005. Ich kam aus der Schule und begann mit meinen Angehörigen in der Landwirtschaft zu arbeiten.

006. Wir haben ein Auskommen, (d.h.) bewässertes Land und Kühe, und wir hatten (gemeinsam mit) den Familien unserer Onkel eine Mühle.

007. Ich begann, mit meinen Verwandten zu arbeiten und ihnen zu helfen.

008. Es war eine Zeit gekommen, in der das Wasser des Flußtales austrocknete und kaum noch jemand darin Landwirtschaft betreiben konnte.

009. Wir gingen hinunter nach Damaskus, ich begann in Damaskus zu arbeiten, ich arbeitete in Damaskus in der Strumpffabrik zwei Jahre (lang).

010. (Dann) hörte ich auf in der Fabrik und arbeitete in der Zuckerfabrik.

011. Ich arbeitete fünf, sechs Jahre (lang).

012. Ich wurde erwachsen, ich war etwa 15 Jahre alt.

013. Mit 15 Jahren begann ich als Anstreicher zu arbeiten.

014. Ich blieb solange als Anstreicher tätig, bis ich zur Armee eingezogen wurde.

015. Bevor ich zur Armee ging, heiratete ich.

016. Als ich bei der Armee war, bekam ich zwei Knaben.

017. Ich diente zwei Jahre und neun Monate bei der Armee und kam heraus.

018. Als ich aus der Armee kam, kehrte ich wieder zur Arbeit des Anstreichens zurück.

019. Ich wurde (aus der Armee) entlassen (im Jahre 19)71 und arbeitete von (19)71 bis (19)75 als Anstreicher.

020. (Im Jahre 19)75 ging ich, (weil) sie mich zur Reserveübung in die Armee holten, und blieb drei Monate (in der Armee).

021. Nachdem ich von der Reserveübung entlassen wurde, kehrte ich zurück und arbeitete eine Zeitlang als Anstreicher.

022. Nach einiger Zeit begann mir mein Rücken zu schmerzen, ich fühlte einen Schmerz in meinem Rücken.

023. Ich begann zu den Ärzten zu gehen, ich ließ eine Untersuchung machen, ich ließ (Röntgen-)Aufnahmen machen, ich wurde geröntgt, mit (Röntgen-)Strahlen war die Untersuchung.

024. (Der Arzt) sagte: »Du hast einen Bandscheibenschaden.«

025. Als Anstreicher konnte ich nicht mehr arbeiten, denn die Arbeit des Anstreichens ist eine etwas schwere Arbeit, sie braucht einen Körper, der kräftig sein muß.

026. Ich gab (die Arbeit als Anstreicher) auf und kam hierher ins Dorf, ich kehrte ins Dorf zurück, von Damaskus ins Dorf.

027. Ich kam ins Dorf, da wurde bei uns im Dorf eine neue Schule gebaut, und ich wurde als Aufscher über sie eingesetzt von Seiten (des Ministeriums) für Bau und Bildung, als Aufseher über den Bauunternehmer, damit ich die Arbeit überwache, die der Bauunternehmer ausführt.

028. Bevor die Schule fertig war, habe ich (die Arbeit) aufgegeben.

029. Anschließend — wir haben von früher her Land, und es waren drumherum Brunnen entstanden — gruben wir einen Brunnen, meine Onkel gruben einen Brunnen, und ich ging und brachte Bäume, und wir begannen das Land mit Bäumen zu bepflanzen.

030. Als die Schule gebaut war, suchten sie nach einem Angestellten, ich reichte (meine) Papiere ein und wurde Angestellter in der Schule.

031. Während ich in der Schule (angestellt) bin, gehe ich, nachdem ich mit der Arbeit in der Schule fertig bin, in das Flußtal auf (unser) Land und pflanze darauf Setzlinge und bearbeite die Setzlinge, ich pflege sie nach dem Dienst.

032. Ich habe meinen Nutzen davon, und bis jetzt arbeite ich noch so.

033. Ich bin ḥamad, der Sohn von Aḥmat Salīm, ich bin 38 Jahre alt und aus ṣarxa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

076. B\_ʕB Blutrache mit Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. Die Geschichte (ereignete sich) im Jahre (19)25.

002. Es entstand ein Aufstand gegen die Franzosen.

003. Es kam ein Militärtrupp aus dem Norden (und zog) Richtung Damaskus.

004. Sie kamen zur Zeit der Ernte, (die Leute) ernteten gerade das Getreide.

005. Sie nahmen zwei Maultiere meines Onkels mit.

006. Mein Onkel war ein Freund des Brōm l-ḥaǧǧ.

007. Er ging hinunter (zu Brōm l-ḥaǧǧ nach Maʕlūla) mit seiner Ehefrau, das Alter des Mannes war hundert (Jahre) und das Alter der Frau achtzig Jahre, (sie waren hinuntergegangen) zu ihrem Freund, damit er für sie die Tiere herausbekommt (von den Franzosen), die sie eingebüßt hatten.

008. Brōm ḥaǧǧa aber wußte nichts von ihren Tieren, denn es war ein großer Militärtrupp.

009. Sie hatten Maʕlūla verlassen und kamen in Richtung Baxʕa, sie waren auf dem Rückweg.

010. Da wurden sie von den Einwohnern Maʕlūla's entdeckt, sie töteten sie und verbrannten sie im Feuer.

011. Die Tage vergingen (und noch viele) Tage vergingen, und die Einwohner Maʕlūla's konnten nicht mehr diesen Weg (der an Baxʕa vorbeiführt) entlangkommen.

012. Drei, vier (Personen aus Maʕlūla) waren in Yabrūd, und kamen in der Nacht, um (Baxʕa) zu passieren, ohne daß sie jemand sehen sollte.

013. Da wurden sie von Schnee und Wind (am Weitergehen) gehindert und bogen (vom Weg ab) in unser Dorf.

014. Als sie mit Gottes Willen abbogen, kamen sie in das Haus, das Haus des Sohnes derer, die sie getötet hatten.

015. Hier hat (damals) einer aus Maʕlūla gewohnt, wegen des Aufstandes verließ er Maʕlūla, und hat bei uns gewohnt, sein Name war Mḥammad ḏiyāb.

016. Mḥammad ḏiyāb überlegte (was er tun sollte), denn ʕAli Baććuz wußte, daß es derjenige war, der seinen Vater und seine Mutter getötet hatte.

017. Was war also sein Standpunkt? Waren es seine Gäste oder diejenigen, die seinen Vater und seine Mutter getötet hatten?

018. Also wer war verängstigt? Derjenige, der seinen Vater und seine Mutter getötet hatte.

019. Er beruhigte ihn und sagte zu ihm: »Mach dir keine Gedanken und sei unbesorgt!«

020. Sie halfen ihnen und heizten ihnen warm ein und bewirteten sie bis zum Morgen.

021. Am Morgen ging ich zum Haus meines Onkels, wie es Brauch ist (wenn Gäste zu begrüßen sind).

022. Da traf ich auf das Gerede der Frauen, die gerade sagten, daß die Leute aus Maʕlūla, die meinen Onkel und die Frau meines Onkels getötet haben, hier seien.

023. Da stand mein Bruder auf, ergriff das Gewehr und kam, um sie umzubringen.

024. Mein Cousin hielt ihn auf, der Sohn dessen, der getötet wurde.

025. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«

026. Er sagte zu ihm: »Das sind diejenigen, die meinen Onkel und die Frau meines Onkels getötet haben.«

027. Er sagte zu ihm: »Es waren mein Vater und meine Mutter, und (deshalb bin ich darüber) bekümmerter als du, aber es sind jetzt meine Gäste geworden, und der Gast ist teurer als Vater unrl Mutter.

028. Ein anständiger Muslim (wörtl.: die Anständigkeit der Muslime), oder ein anständiger Beduine (wörtl.: die Anständigkeit der Beduinen), oder ein anständiger Mensch (wörtl.: die Anständigkeit der Menschheit) spricht nicht so, deswegen laß es gut sein!«

029. Und am Morgen, als sie gehen wollten, schulterte er sein Gewehr und brachte sie bis zur Grenze nach Maʕlūla und sagte zu ihnen: »Geht mit Gottes Wille, aber macht es nicht noch einmal.« Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

077. B\_ʕF Spaß beim Kartenspiel.txt

==================================================

﻿001. Wir saßen (beisammen), so junge Leute, und es war mein verstorbener Vater dabei, bevor er starb, sie waren dabei, (das Kartenspiel) ṭarnīb zu spielen.

002. Es kam einer, also wer bei diesem ṭarnīb-(Spiel) verliert, sollte... es war beschlossen, sie wollten (dem Verlierer) auferlegen, daß er entweder tanzen sollte oder singen oder irgendetwas machen sollte.

003. Und es waren ein alter Mann und sehr viele Jünglinge (versammelt).

004. Sie brachten... Ich kam und ʕAwōṭef, wir saßen neben dem Ofen und verheizten Brennholz.

005. Wir saßen hinter diesem Mann, der alt war, wir steckten ihm sein Gewand am (Tuch) seines Kopfes mit einer Sicherheitsnadel fest.

006. Sie erlegten ihm auf (nachdem er verloren hatte), daß er tanzen sollte.

007. Er stand auf (und tanzte) und begann sich (im Tanze) hin und her zu bewegen, und sein Gewand war an seinem Kopf (befestigt).

008. Die auf dem Boden saßen, konnten sich nicht mehr halten, d. h., sie begannen heftig zu lachen, und wer ärgerte sich? Der Alte, sein Name war ḥusen Yasīn.

009. Da kam mein Bruder Aḥmat und sagte: »Schluß jetzt (für den), der dieses Theater gemacht hat, denn das ist mein Haus, es ist ein alter Mann, und ihr sollt nicht so mit ihm verfahren.«

010. ʕAwōṭef sagte...

011. Da trat einer aus ṭfēl hervor mit... er sagte, daß er möchte, daß wir auf ein Koranexemplar schwören, (daß wir es nicht getan haben).«

012. ʕAwōṭef sagte: »Gib acht!«

013. Ich sagte zu ihr... sie sagte: »Wie soll ich schwören, wenn mich vielleicht der (falsche) Schwur tötet?«

014. Ich sagte zu ihr: »schwöre, (sonst) stecken wir (Schläge) ein, nachdem die Gäste des Abends gegangen sind, (von) Aḥmat.« Sie sagte: »Ja.«

015. Da trat derjenige aus ṭfēl hervor, er nahm einen Personalausweis und wickelte ihn in ein Kopftuch und ging damit herum, er tat so, als ob es ein Koranexemplar wäre, das er trug.

016. ʕAwōṭef sagte: »Das wird uns umbringen«. Sie sagte: »Der Schwur wird uns töten.«

017. Ich sagte zu ihr: »Schwöre, (sonst) stecken wir gleich (Schläge) ein, wenn wir geschworen haben, sterben wir eben, Hauptsache, wir bekommen keine Schläge.«

018. Sie brachten diesen Personalausweis, wir schworen darauf, und das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

078. B\_ḤAḤ Streit zwischen Brüdern.txt

==================================================

﻿001. Ich (erfuhr, daß) die Tochter (meines Bruders) Xōlit in den Laden kam, ich weiß nicht, was sie von dem Jungen (zu kaufen) verlangte, von meinem Sohn Aḥmat, sie ärgerte sich.

002. Er sagte zu ihr: »Das gibt es nicht.« Ich weiß nicht, ob es vorrätig war oder nicht, jedenfalls ärgerte sie sich.

003. Wer kam? Mein Bruder Xōlit kam und sagte: »(Meine Tochter) Hadōya ist verärgert.«

004. Ja, er ging verärgert zu uns, (ich sagte zu ihm:) »Oh Xōlit, was gibt es, warum kommst du nicht und ißt?«

005. (Er sagte:) »Ich bin nicht hungrig.«

006. Er mühte sich ab und kam von der Hühnerfarm hierher ohne Essen.

007. Er ging zu den Kücken und von den Kücken hierher, und von hier ging er zu den Kücken und von den Kücken hierher.

008. »Was soll das, mein Bruder, warum? Dein Haus ist dort, warum ißt du nicht?« Er blieb ärgerlich.

009. Ich kam zu meinem Vater hierher in der Nacht und sagte zu ihm: »Geh, geh zu Xōlit, laß mich wissen, was er hat, warum er ärgerlich ist! Was hat mein Bruder? Ich will es wissen.

010. Warum ist er ärgerlich, er ißt zur Zeit nichts bei uns, und er hat (doch) bei uns und bei sich ein Haus.

011. Wenn er bei uns gegessen hat, (so ist es) sein Haus, und wenn ich bei ihm gegessen habe, so ist es unser Haus, es gibt doch niemanden, der einen Unterschied macht.«

012. Also er ging, er sagte... mein Vater ging nicht mit mir an diesem Tag, er sagte: »Morgen gehe ich, jetzt in der Nacht will ich nicht gehen.«

013. Am Morgen gingen wir. Er ging und sagte es ihm. Xōlit sagte: »Wir wollen (unser gemeinsames Vermögen) unter uns aufteilen.«

014. Ich sagte zu ihm: »Ja, es ist mir willkommen, schau, wie du willst, teile es auf, und ich bin einverstanden.«

015. Es gab keinen Ärger und nichts, wohlgemerkt! Wir stritten nicht und nicht mit einem einzigen Wort.

016. »Was willst du?«

017. Er sagte: »Das Fahrzeug, und diese... und den Laden und (von den Sachen) vom Haus und so fort einen Anteil, und von der Hühnerfarm einen Anteil.«

018. Ich sagte zu ihm: »Such dir aus, was du willst, welche (Sachen) möchtest du?«

019. Er sagte: »Nein, triff du deine Wahl!«

020. (Es ging noch eine Zeitlang hin und her mit) such du dir aus, nein such du dir aus, jedenfalls kam dabei für ihn die Hühnerfarm heraus, und die Räume, die ich gezeigt habe, in denen wir sitzen.

021. Jedenfalls sagte ich zu ihm: »Also am Morgen bringe ich Marya, und wir schauen, was es an Einrichtung gibt und wir teilen es auf, wir teilen es auf, und jeder der etwas hat, nimmt es.«

022. Ich verließ mich auf Gott, mein Vater kam und sagte: »Diese Aufteilung ist nicht gut, ihr müßt so (also anders) aufteilen.«

023. Ich sagte zu ihm: »Gott segne ihn, und wenn er mich mehrfach übers Ohr gehauen hätte, Gott möge ihn segnen.«

024. »Also, du bist auf diese Weise einverstanden?« Mein Vater sagte: »Wenn du damit einverstanden bist, segne ihn Gott.«

025. Wir kamen hierher, und er sagte: »Ja, also nun ist es soweit.«

026. Ich sagte zu ihm: »Brüderchen, wir haben jetzt geteilt, gut, dann steh auf und laß uns nach Hause gehen, steh auf, laß uns gemeinsam zu Abend essen und beisammensitzen.«

027. Er sagte: »Ich bin ein freier (Mensch), ich will nicht gehen.«

028. »Ja, du bist frei, du kannst auch machen, was du willst.« Ich ging nach Hause.

029. Bevor ich ging, ich hatte 9.000 Lire dabei, von denen wußte er nichts, ich hatte 9.000 Lire dabei.

030. Ich sagte zu ihm: »Brüderchen, diese 4.500 Lire sind für dich und diese 4.500 Lire sind für mich.«

031. Er sagte: »Nein, ich will sie nicht.«

032. Ich sagte zu ihm: »Die Entscheidung liegt nicht bei dir, das geht nicht, du hast das Recht darauf.«

033. Da kam dieser und nahm das Geld, damit... er nahm es nicht, ich weiß nicht, wer sie weggetan hat, einer hat sie weggetan und unter das Bett in der Hühnerfarm gelegt.

034. Er stand am Morgen auf und ging... Marya, die Frau, meine Ehefrau kam und sagte zu (ihrem Sohn Xōlit): »Oh Xōlit, geh und ruf deinen Onkel, sage ihm: Wir haben Kišk gekocht, steh auf und frühstücke!«

035. Er sagte zu ihm: »Oh Neffe, ich komme gleich.«

036. Also Xōlit kam — der kleine (Sohn des Sprechers) Xōlit — ging zu seiner Mutter und sagte zu ihr: »Gleich kommt er, Mutter, gleich kommt mein Onkel und frühstückt.«

037. Sein Onkel kam, aber er nahm kein Essen zu sich und war nicht aufgeheitert und begann zu weinen.

038. Er machte sich die Mühe und kam von dort hierher (in die Hühnerfarm), und er ging überhaupt nicht mehr zu uns (ins Dorf).

039. Mein Vater kam und sagte: »Oh mein Junge, wenn einer einen Fehler gemacht hat, ist er von dir oder von ihm?«

040. Ich sagte zu ihm: »Oh Vater, weder habe ich einen Fehler gemacht, noch hat er einen Fehler gemacht, wie er will (kann er handeln), für mich spielt es keine Rolle.

041. Wenn er will, bleiben ich und er bis zum Tod beisammen, und er ist mir hundertfach willkommen, wenn er nicht will, lasse ich ihm die Wahl, nicht... er soll sich aussuchen und handeln wie er will.

042. Also es ist jedenfalls unmöglich, daß ich es aufteile und für die Söhne meines Bruders aufteile, außer wenn nach uns die Kinder sich selbst einigein.

043. Sie sollen es sich aufteilen und selbst zurechtkommen.

044. Und außerdem kommt der Lebensunterhalt von Gott, und wenn wir hundert (Leute) sind.«

045. Ja, jedenfalls kehrten wir (zueinander) zurück, und Gott sei Dank geht es uns jetzt besser als vorher, und das ist die Sache, die uns passiert ist.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

079. B\_RF Eine Entdeckung in der Wüste.txt

==================================================

﻿001. Wir zogen von hier in den Osten (die östlich an den Qalamūn anschließende Steppe), ich war (damals) achtzehn Jahre alt, vor Zeiten ist diese (Geschichte passiert).

002. Als wir in der Geröllwüste ankamen, erstaunte uns dieses Ereignis (das ich jetzt berichte).

003. Was uns hierher geführt hat, weiß ich nicht, den Ort kannte ich nicht.

004. Wir (waren dort), und Leute aus Maʕlūla und aus Zabadāni und aus ǧubbʕadīn und aus...

005. Wir kamen dort an und blieben dort ungefähr dreißig Tage, ungefähr einen Monat also.

006. Wieviel (waren wir)? Ungefähr 40 Herden.

007. Als wir uns entfernten, überraschte uns ein Schneesturm.

008. Als uns in der Geröllwüste ein Schneesturm überraschte, mich und ḥamad, den sie den Beduinen nennen, beim Aufgang der Sonne, sagte ich zu ihm: »Komm, schau dir diese Ruinen an!«

009. Er sagte: »Was (gibt es)?«

010. Ich sagte zu ihm: »Ja, komm, damit du (sie) siehst!«

011. Es gab zwei Löwen, ein Wunder unter den Wundern waren diese beiden Löwen.

012. Der Felsen war über der Mauer dieser Ruinen, so! Er war so hoch wie diese Türe.

013. Diese beiden Löwen, also es gab so ein Seil, (das sie) gemeinsam zwischen ihren Mäulern (hielten).

014. Es war eine Steinmetzarbeit, also sie waren in Stein gehauen, nicht... ein Relief, ein Relief in diesem Fels.

015. Du fandest ihren Schwanz nach oben geschlagen zwischen ihren Schultern.

016. Etwas schöneres als jene beiden Bilder habe ich noch niemals gesehen.

017. Was sagte dieser ḥamad, ḥamad der Beduine?

018. Er sagte: »Ich habe ein ganzes Leben in dieser Wüstengegend ḥamōt verbracht und dieses Bild niemals gesehen.«

019. Ich sagte zu ihm: »Ja, wo soll es denn gewesen sein? Gibt es denn Leute, die es wegnehmen könnten?«

020. Es ist Millionen wert, es ist aus Stein, ein Stein von der Höhe dieser Türe, nicht in der Breite, ein wenig schmäler, und diese Bilder waren so, früher.

021. Wir begannen es zu betrachten, bis die Sonne hervorkam.

022. (Nachdem) es also soviel Schnee und anderes gab, hat Gott sie (wieder) hervorkommen lassen, die Sonne kam hervor.

023. Ja, und der Friede sei mit euch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

080. B\_ǦY Beduinen überfallen die Herde.txt

==================================================

﻿001. Diese (Geschichte geschah) auch vor etwa 23 Jahren.

002. Wir hatten auch noch die Schafe.

003. Wir hielten uns im Gebiet der ġūṭa von Damaskus auf, wir hatten Land gepachtet und hielten uns darauf auf.

004. Während wir uns (dort) aufhielten, wurde es Winter, und wir wollten nach Osten (in die östlich an den Qalamūn anschließende Wüstensteppe) ziehen.

005. Sie gingen und kundschafteten (die Gegend) aus, und sie fanden grünes Gras, und wir wollten losziehen, um nach Osten zu gehen.

006. Wir gingen und marschierten immer weiter ungefähr... wir blieben auf dem Land von ḍmēr, ungefähr zehn Tage, und von dem Land von ḍmēr aus gingen wir (in eine Gegend), die man Geröllwüste, Geröllwüste nennt. ḍmēr ist weit weg, immer geradeaus, bis an die Grenze (des Gebiets von) Abu Kamāl, immer in diese Richtung.

007. Wir gingen zu diesem Land dort, es gibt dort nichts außer schwarzen Steinen, und wenn hundert Männer (dort) sind, siehst du sie nicht zwischen diesen Steinen, vor lauter Geröll und Schluchten dort.

008. Eines Tages hielten wir uns kurz vor dem Abendwerden (dort) auf, da machten die Beduinen einen Überfall.

009. Sie kamen, um die Schafe zu stehlen.

010. Als sie kamen, um die Schafe zu stehlen, gab es einen von ihnen, der kam und setzte sich zu uns und lenkte uns ab, und zwei (andere) gingen, um die Schafe zu stehlen.

011. Es gab einen bei uns, sein Name war šahīn, der erwischte sie.

012. Als er sie erwischte, wie sie die Schafe wegführten und weggingen, schnitten ihnen unsere Leute den Weg ab und wollten die Schafe befreien.

013. Da begannen sie auf uns zu schießen und sie hätten die Hirten getötet und hätten uns getötet.

014. Wieder... wir flüchteten vor dieser Auseinandersetzung von dort.

015. Als wir geflüchtet waren, kehrten wir hierher zurück und ließen uns nieder auf dem Land von... sie nennen (das Land) Al-Bayṭarīye.

016. Ja, es gab dort viel grünes Gras, und wir ließen uns mit den Schafen nieder.

017. Ja, wir ließen uns nieder, da kam wieder... die Hirten gingen los, es gibt einen Ort, den nennen sie Land von Hiǧōni, dort gibt es einen Stützpunkt der Armee.

018. Da gingen die Hirten (dorthin und) begannen, (die Schafe) neben dem Zaun zu hüten, neben dem Zaun der Armee.

019. Als sie begannen, (die Schafe) neben dem Zaun der Armee zu hüten, kam wer und begann auf sie zu schießen? Die Armee.

020. Schließlich kamen sie, um auf sie (die Hirten) zu schießen, die (Männer) von der Armee, da kamen sie, nahmen die Hirten fest und sperrten sie etwa einen Monat lang ein.

021. Und die Schafe, wer blieb bei ihnen? Die alten Männer und die Frauen.

022. So viele Male baten wir und gingen hin und kamen (zurück), bis sie die Hirten freiließen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

081. B\_AʕṬM Angst vor Dämonen.txt

==================================================

﻿001. Wir waren noch in der Schule, also Schüler, und gingen von hier vom Dorf (zur Schule nach Yabrūd, denn) es gab keine Mittelschule hier bei uns (im Dorf).

002. Ich und Muḥammad, Muḥammad ʕAwat, und ein weiterer Schüler, sein Name war ʕAli, ʕAli ḥammūd, saßen (gemeinsam in der Schule in Yabrūd). Eines Tages saßen wir (beisammen) und verbrachten plaudernd den Abend bei Muḥammad. Er sagte zu ihm, wir sagten zueinander, also wir unterhielten uns miteinander, wir sagten zu ihm, daß in der Straße der Familie ḥaḳōḳ — die in Yabrūd ist — in der Straße der Familie ḥaḳōḳ gibt es Dämonen.

003.

004. Man sagt also, die Straße ist zum Fürchten, eng, und man kann bei Nacht nicht hindurchgehen.

005. Er sagte zu ihm: »Oh ʕAli!« — ʕAli hatte ein Radio, wir wollten das Radio hierherbringen, um in der Nacht Radio zu hören — Muḥammad sagte zu ihm: »Oh ʕAli, mach dich auf und bring uns das Radio aus (deinem) Haus!«

006. Das Haus ʕAli’s war am weitesten entfernt von dem Ort, an dem wir uns aufhielten und gesellig den Abend verbrachten.

007. Er sagte zu ihm: »Mach dich auf und bring uns das Radio aus (deinem) Haus!«

008. Er sagte zu ihm: »Ich gehe nicht!« Er sagte zu ihm: »Mach dich auf, damit wir (Radio) hören können, damit wir sehen, was es an Nachrichten gibt und was los ist!«

009. Er wollte nicht. Er gab ihm eine Lire Belohnung, jedenfalls nahm er dann die Lire und ging, um das Radio zu holen.

010. Muḥammad ließ ihn nach Hause gehen, um das Radio zu holen, (dann) ging (auch) er und wartete wo auf ihn? In der Straße, von der wir sagten, es gibt darin Dämonen.

011. Er wartete in so einer Ecke auf ihn, die nicht eingesehen werden konnte, er ließ ihn (kommen), bis er vor ihm ankam, er lauerte ihm auf, bis er (auf dem Rückweg) in die Straße zurückkehrte.

012. Er ließ ihn (kommen), bis er ihm direkt gegenüber war, (dann) kam er (aus der Ecke) heraus vor sein Gesicht und machte ihm (Angst indem er): "waʕʕ" (brüllte).

013. Jener wollte vor lauter Angst mit dem Radio nach ihm werfen.

014. Er sagte zu ihm: »Hab keine Angst, ich bin Muḥammad!«

015. Als er erkannte, daß es Muḥammad war, sagte er zu ihm: »Ich bitte dich bei deinem Vater! Sage nicht (weiter), was du mit mir gemacht hast! Nimm diese Lire und dieses Radio!«

016. Wir holten es (das Radio) unrl lachten über ihn die ganze Nacht hindurch.

017. Das war die Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

082. B\_FF Der goldene Schuh.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal ein Mann und eine Frau, die hatten eine Tochter.

002. Da starb die Mutter des Mädchens.

003. Das Mädchen begann zu ihrem Vater zu sagen: »Mein Vater, geh und heirate (wieder), ich kann alleine nicht leben, und wie meine Stiefmutter auch sein wird, (mit ihr) ist es besser als allein zu sein«.

004. Da sagte er zu ihr: »Später quält dich deine Stiefmutter, und du weißt nicht, was die Frau deines Vaters machen wird«.

005. Sie sagte zu ihm: »Es macht nichts«.

006. Da ging jener hin und heiratete eine Frau mit drei Töchtern.

007. Und dieses Mädchen, die Tochter dieses Mannes, war viel schöner als sie, d. h. sie war ausgesprochen schön.

008. Und die Töchter dieser Frau waren sehr häßlich — sie waren nicht hübsch.

009. Sie waren eifersüchtig auf sie, und alle Arbeit gaben sie ihr, d. h. sie haben sie sehr gequält (mit Arbeit), und sie blieben (ohne Arbeit).

010. Sie aßen das gute Essen und gaben ihr das Übriggebliebene.

011. Sie konnte ihrem Vater nichts sagen.

012. Sie saß weinend auf dem Dach.

013. Jeden Tag saß sie da und weinte.

014. Ihr Vater sagte zu ihr: »Was hast du?«

015. Sie sagte zu ihm: »So und so«.

016. Er sagte zu ihr: »Ja, habe ich es dir nicht gesagt? Du hast mir immer gesagt, geh und heirate, habe ich nicht gesagt, sie werden dich quälen. Du hast es so gewollt«.

017. Diese waren auch eifersüchtig auf sie, diese Mädchen.

018. Sie zogen sich die schönen Kleider an, und ihr die schlechten und so.

019. Der König, der Königssohn, wollte sich verloben.

020. Er wollte das ganze Dorf einladen, um zu sehen, wer die schönste ist, um sich mit ihr zu verloben.

021. Er ging und sie luden alle Mädchen des Dorfes ein und unter ihnen auch die Familie dieses Mädchens.

022. Da ließen sie die Mädchen nicht gehen, die Töchter ihrer Stiefmutter.

023. Jene gingen, kleideten sich an und machten sich zurecht und gingen. Sie ließen sie zu Hause.

024. Jedenfalls begann das Mädchen auf dem Dach zu weinen.

025. Sie kam — da war eine Fee, die kam und sagte zu ihr: »Was hast du?«

026. Sie sagte zu ihr: »So und so quälen sie mich und lassen mich nicht weggehen, nicht einmal zum Fest des Königs lassen sie mich (gehen)«.

027. Da sagte sie zu ihr: »Schau, ich gebe dir eine Stunde, ich gebe dir eine Stunde Zeit, und jetzt gebe ich dir hübsche Kleider, und du gehst zum König. Aber laß dich nicht aufhalten!«

028. Sie sagte zu ihr: »Ja!«.

029. Sie gab ihr schöne Kleider und zog ihr goldene Schuhe an und so, d.h. sehr schöne Kleider.

030. Und sie (selbst) war hübsch, sie ging und (die Leute) waren überwältigt (von ihrer Schönheit).

031. Alle begannen ihr nachzuschauen, weil sie so schön war.

032. Als der Königssohn sie so betrachtete, gefiel sie ihm sehr.

033. Da wurden alle diese Mädchen eifersüchtig auf sie und warfen ihr böse Blicke zu.

034. Er kam und sagte: »Ich möchte um die Hand dieses Mädchens anhalten«.

035. Sie schaute auf die Uhr und da wußte sie... d. h., ihre Zeit war dabei abzulaufen.

036. Da verließ sie den Königssohn und flüchtete.

037. Sie begannen ihr nachzulaufen, aber sie konnten sie nicht erwischen, sie kehrte (nach Hause) zurück.

038. Am nächsten Tag wollte er wieder alle Dorfbewohner einladen, um zu erfahren, wo dieses Mädchen wohnt.

039. Auch sie kleidete sich wieder an und ging.

040. Sie ging und saß beim König, beim Königssohn und dann, wie war das noch... sie vergaß, daß ihre Stunde abläuft.

041. Da schaute sie so auf die Uhr und merkte, daß sie sich verspätet hatte.

042. Da begann sie zu laufen.

043. Als die Wächter des Königs sie verfolgten, streifte sie einen Schuh von ihrem Fuß ab, einen goldenen Schuh.

044. Sie ging nach Hause.

045. Da ging der König hin, nahm den Schuh und begann Haus für Haus abzusuchen, um diejenige herauszufinden, der der Schuh paßt, denn sie mußte dieses Mädchen sein.

046. Er begann im Dorf umherzugehen, bis er am Haus dieses Mädchens ankam.

047. Die Mädchen kamen, sie und die Töchter ihrer Stiefmutter.

048. So begannen sie, ihn an ihren Füßen anzuprobieren, er paßte aber nicht.

049. Da kam sie, ruhig und so, hielt an, probierte ihn an und da paßte er genau an ihren Fuß.

050. Da wurden die Töchter ihrer Stiefmutter zornig auf sie, d. h., sie waren eifersüchtig und wollten darangehen, sie zu schlagen.

051. Da sagte er zu ihr: »Warst du es, die dieses Kleidungsstück getragen hat?«

052. Sie sagte zu ihm: »Ja!« Und sie begann ihm zu erzählen: »Meine Stiefmutter quält mich« und so.

053. Da heiratete er sie und machte ein Fest, und sie lebte bei ihm das schönste Leben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

083. B\_FF Der Vampir\_ der König\_ der Minister und das Mädchen.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal eine Familie mit drei jungen Männern und einem Mädchen.

002. Da gingen die drei jungen Männer weg, um in einer sehr weit entfernten Gegend zu arbeiten, und gaben das Mädchen bei einer Schneiderin in die Lehre.

003. Eines Tages breitete das Mädchen ihr Schultertuch auf dem Dach aus, da flog das Schultertuch davon.

004. Sie lief ihm nach und lief ihm nach, und es flog so im Wind, bis es an einem Haus zur Ruhe kam.

005. Sie betrat dieses Haus, es war niemand darin, also es war möbliert und alles.

006. Und das Mädchen hatte sich verlaufen, es wußte nicht mehr, (wie es) zu seinen Angehörigen zurückkehren (sollte).

007. Es blieb in diesem Haus und begann zu arbeiten, sie wischte (den Boden) und kehrte und kochte und alles.

008. Sie wußte nicht, daß dieses Haus ihren Brüdern gehört.

009. Ihre Brüder kamen herein, da versteckte sie sich, sie dachte, es sei irgendeiner (der fremd ist).

010. Sie kamen also herein und sagten: »Wer hat für uns gewaschen, wer hat für uns gekocht?« und so, wußten aber nicht, wer das Saubermachen besorgt hatte.

011. Danach stieg einer auf das Dach, und sagte also: »Wenn es eine Frau ist, soll sie unsere Mutter sein, und wenn es ein Mädchen ist, soll sie unsere Schwester sein«, also nur, damit sie herauskommt.

012. Das Mädchen hatte sich im Backofen versteckt, da kam es heraus, und sie erkannten ihre Schwester.

013. Sie erzählte ihnen, wie sie zu ihnen gekommen war und nicht wußte, wie sie zu ihren Angehörigen zurückkehren sollte.

014. Jedenfalls ließen sie sie bei sich wohnen und sagten es ihr am nächsten Tag, also sie begann für sie zu arbeiten und so.

015. Am nächsten Tag sagten sie zu ihr: »Du sollst uns heute Hackfleischklößchen kochen!«

016. Ja, ihre Brüder gingen zur Arbeit, und sie wohnten doch in der Steppe.

017. Sie gingen weg, da hatte sie keine Streichhölzer, um das Feuer anzuzünden.

018. Was sollte sie machen? Sie schaute so umher, und da entdeckte sie, daß es weit entfernt Feuer gab, sie wußte (aber) nicht, (daß es weit weg war), sie dachte, es ist nahe.

019. Sie ging und ging und kam aber nicht an.

020. Sie ging so, vielleicht fünf Stunden lang, bis sie ankam.

021. Es war eine Hexe dort, sie sagte zu ihr: »Ich möchte Feuer, wenn du (welches) hast, gib (es) mir, ich möchte machen... ich will kochen, und wir haben kein Feuer.«

022. Sie sagte zu ihr: »Ja.« Sie gab ihr Feuersglut und gab ihr diese Weizengrütze und schlitzte ihr (das Gewand) auf, damit sie den Weg verfolgen konnte, den sie gegangen war.

023. Sie legte ihr (die Weizengrütze) in den Schoß und ließ ihr die Weizengrütze herausrieseln und schlitzte ihr (deshalb das Gewand) auf, und das Mädchen merkte nichts und ging.

024. Da entstand also eine Spur von Weizengrütze hinter diesem Mädchen, so, bis sie ihr Haus erreichte.

025. Die Hexe kannte nun ihr Haus. Jeden Tag sagte sie zu ihr: »Komm, wann du auch willst, gebe ich dir Feuer«.

026. Was ist das Wichtigste? Der Bruder der Hexe begann zum Haus dieses Mädchens zu kommen und sagte zu ihr: »Streck deine Hand aus, damit ich dir Streichhölzer gebe!« Er ging (und) saugte ihr das Blut aus.

027. So begann sie sich im Laufe der Tage sehr zu verändern.

028. Da sagten ihre Brüder zu ihr: »Warum bist du so (schwach)?«

029. Sie erzählte ihnen ihre Geschichte, daß der Vampir immer kommt und gibt ihr Streich... also Feuer (und) sagt zu ihr: »Streck deine Hand aus!«

030. Da sagten sie zu ihr: »Schau, du nimmst dieses Schwert, und sag zu ihm: Ich strecke meine Hand nicht aus, außer du streckst deinen Kopf her, und wenn er seinen Kopf herstreckt, schlag ihm seinen Kopf ab.« Sie sagte zu ihm: »Ja!«

031. Er kam... das Mädchen kam, der Vampir kam zu ihr (und) sagte zu ihr: »Streck deine Hand aus, damit ich dir Feuer gebe, damit du Feuer machen kannst!«

032. Sie sagte zu ihm: »Streck deinen Kopf her, dann gebe ich dir, strecke ich dir meine Hand hin!«

033. Der Vampir streckte seinen Kopf her, da schlug sie ihm seinen Kopf ab.

034. Die Hexe kam (und) sah, daß ihrem Bruder der Kopf abgeschnitten worden war, da riß sie ihm die Eckzähne heraus, seine großen Eckzähne, und warf sie auf den Boden des Hauses des Mädchens.

035. Als sie ging, trat das Mädchen auf den Eckzahn des Vampirs, da wurde sie ohnmächtig.

036. Ihre Brüder kamen, sie dachten, sie sei gestorben, also sie begannen sie zu schütteln und dies und jenes, aber sie fühlte nichts mehr.

037. Da machten sie sie so (zurecht), zogen ihr Brautkleider an und legten sie in einen Sarg und luden sie auf ein Kamel, sie luden sie auf ein Kamel und banden sie (d.h. den Sarg auf dem Kamel) fest und ließen... und sagten zu ihm, daß es umherziehen solle; zu dem Kamel (sagten sie es), also sie ließen es in dieser Welt (laufen wohin es wollte).

038. Das Kamel war so mit diesem Mädchen gelaufen, das in dem Sarg war, da kamen ein Minister und ein König, die gingen so in einem Garten umher.

039. Der Minister schaute so, er sagte zu ihm (dem König): »Ich nehme das Kamel, und du nimmst die Kiste, die auf dem Rücken ist.«

040. Der König war einverstanden, nahm die Kiste, der König nahm die Kiste, ging, öffnete sie zu Hause so, und da sah er ein so schönes Mädchen, und es war angezogen wie eine Braut. Der König wurde fast verrückt wegen ihr, weil sie tot war.

041. Er verbarg sie in seiner Schatzkammer, der König.

042. Er sagte aber zu niemandem etwas, er aß nichts mehr und trank nichts mehr, also er war sehr unglücklich wegen dieses Mädchens.

043. Seine Mutter wunderte sich, die Mutter des Königs, warum tat er das?

044. Sie fragte ihn, er wollte es ihr jedoch nicht sagen.

045. Jedenfalls vergaß er eines Tages den Schlüssel der Schatzkammer, in der das Mädchen war, er vergaß den Schlüssel in ihr (d.h. in der Türe).

046. Da kam die Mutter des Königs (und) sagte: »Bei Gott, ich will sehen, was es in dieser Schatzkammer gibt, warum macht sich mein Sohn solche Sorgen?«

047. Sie öffnete die Schatzkammer, und da fand sie dieses schöne tote Mädchen.

048. Da ging sie, sie hatte eine alte Ärztin, sie rief sie herbei, damit sie sie anschauen sollte, ob sie tot oder lebendig sei.

049. Sie schaute so auf den Fuß des Mädchens, da entdeckte sie den Eckzahn des Vampirs.

050. Sie entfernte ihn aus dem Fuß, da kam das Mädchen zu sich.

051. Die Mutter des Königs sagte zu ihr: »Bewege dich nicht, bleib hier, damit ich dich einschließe, die Geschichte ist so und so.«

052. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

053. Sie schloß sie in der Schatzkammer ein, da kam er, dem König war eingefallen, daß er den Schlüssel in (der Tür) der Schatzkammer vergessen hatte.

054. Er kam, begann zu seiner Mutter zu laufen (und) sagte zu ihr: »Wo sind die Schlüssel?«

055. Sie sagte zu ihm: »Ich weiß nicht.«

056. Er sagte zu ihr: »Wenn du sie nicht findest, töte ich dich!«

057. Da ging sie, öffnete also die Schatzkammer, und da kam dieses Mädchen heraus.

058. Da wunderte er sich und sagte zu ihr: »Wie hast du sie denn gesund gemacht?«

059. Sie sagte zu ihm: »So und so ist die Geschichte.«

060. Jedenfalls heiratete der König dieses Mädchen, er verlobte sich mit ihr und machte ein Hochzeitsfest und alles.

061. Der Minister erfuhr, daß das Mädchen, das in dem Sarg war, seine Frau geworden war.

062. Da wurde er eifersüchtig auf ihn, der Minister wurde eifersüchtig (auf den König).

063. Er ging um eine List anzuwenden, um ihm seine Frau wegzunehmen, der Minister.

064. Da ging er (und) sagte eines Tages zu dem König: »Ich werde deine Frau einen Ausritt machen lassen, bei mir...« Er (der König) hatte (inzwischen) einen Jungen bekommen.

065. Er nahm sie, setzte sie auf den Rücken des Pferdes, und begann sie in den Gärten umherreiten zu lassen.

066. Er ließ sie an einem weit entfernten Ort ankommen (und) sagte zu ihr: »Entweder du heiratest mich, oder ich töte dich hier!«

067. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bin die Frau des Königs, und ich werde dich nicht heiraten.«

068. Dann sagte er so zu ihr: »Oder ich töte dir deinen Sohn.«

069. So tötete er ihr ihren Sohn, inmitten dieses entfernten Gartens.

070. Dann sagte er wieder zu ihr: »Also heiratest du mich, oder soll ich dich töten?«

071. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich heirate dich, aber warte ein bißchen auf mich.«

072. Sie ging und sagte zu ihm: »Also, bis ich das mache... ich gehe an einen Ort und komme sofort wieder und gehe mit dir.«

073. Er sagte zu ihr: »Gut!«

074. Sie ging, sie hatte viel Gold dabei, (sie war ja) die Frau des Königs und war so gut angezogen, sie ging zu einem Hirten, sie rannte, flüchtete.

075. Sie sagte zu dem Hirten: »Ich bitte dich, nimm all diese Kleider und dieses Gold, aber gib mir (dafür) deine Kleider und schlachte mir ein Schaf und gib mir den Magen!«

076. Er sagte zu ihr: »Gern!«

077. Sie ging, sie tauschten untereinander die Kleider, und sie gab ihm das Gold und zog die Kleider des Hirten an und leerte den Magen (des Schafs) und machte ihn wie eine Glatze und setzte ihn auf und setzte sich ein Männerkopftuch auf und so.

078. Da kam jener, der Minister wollte sie zurückholen, da ging er los und rannte so, und was dachte er über den Hirten (in den Kleidern der Königin)? Daß sie es ist.

079. Er rannte, schaute so, und da fand er, daß der Hirte ihre Kleider angezogen hatte.

080. Er sagte zu ihm: »Was? Sind das deine Kleider?«

081. Er sagte zu ihm: »Das und das (ist geschehen), eine Frau kam und gab sie mir und flüchtete.«

082. Jener begann nach ihr zu suchen (und) fand sie nicht, und dem König und allen sagte er: »Deine Frau ist verschwunden und geflüchtet.«

083. Eines Tages, was sollte der König tun, um seine Frau (wieder) zu finden? Er lud alle Bewohner des Ortes ein, also (die Bewohner) seines Königreiches.

084. Als sie (beim König) beisammensaßen, alle Dorfbewohner gemeinsam beim König, und ihre Angehörigen und Brüder alle, setzte sie sich zu ihnen.

085. Da begann jeder, die Geschichte seines Lebens zu erzählen.

086. Da kam die Reihe an ihre Angehörigen, sie erzählten die Geschichte ihres Lebens, und wie ihre Tochter verlorengegangen war, und wie der Vampir zu ihr kam, und sie saß neben ihnen, und sie wußten nicht, daß es ihre Tochter war.

087. Nun kam die Reihe an sie, sie sollte die Geschichte ihres Lebens erzählen.

088. Da begann sie, die Geschichte ihres Lebens vom Anfang bis zum Ende zu erzählen.

089. Da sagte der König, also wie die Geschichte des Lebens... also wie bei seiner Frau, das ist die Geschichte des Lebens seiner Frau.

090. Da sagte der König zu ihr: »Sagst du, wer du bist, oder nicht?«

091. Da warf sie die Kleider des Hirten ab, und zog diesen (Schafsmagen) von ihrem Kopf, da erkannte sie der König.

092. Er sagte zu ihr: »Was ist mit dir geschehen?«

093. Sie sagte zu ihm: »So und so, der Minister hat mich mitgenommen und mir meinen Sohn getötet und wollte mich (auch) töten, und ich flüchtete, denn ich habe ihn nicht geheiratet.«

094. Und ihre Angehörigen erkannten sie wieder, und sie erzählte ihnen, wie sie zu dem König gekommen war.

095. Da sagte dieser zu ihr: »Was für ein Urteil fällst du, also was willst du, daß wir mit dem Minister machen?«

096. Sie sagte zu ihm: »Du sollst ihn quälen, wie er mich gequält hat, und am Schluß sollst du ihm seinen Kopf abschlagen.«

097. Ja, dieser Minister wurde sehr gequält, sie quälten ihn und schlugen ihm seinen Kopf ab, und ihre Angehörigen kehrten zu ihr zurück, und sie blieben bei dem König und lebten das schönste Leben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

084. B\_FF Der wahnsinnige Lehrer.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Schullehrer, ein Greis in hohem Alter.

002. Er hatte Schülerinnen, die er unterrichtete.

003. Eines Tages sagte er zu ihnen — d. h. zu den Mädchen: »Was ihr auch an gekochtem Essen dabeihabt, bringt es her, jede einzelne Teller für Teller«.

004. Ja, wichtig ist dies, daß ein Mädchen bis zum Schluß ausblieb.

005. Alle Mädchen hatte ihm Essen gebracht.

006. Er hatte das Essen gegessen und begonnen wild zu werden, ich weiß nicht, was er gemacht hatte, und begann, diese Mädchen zu fressen.

007. Dieses Mädchen (das noch fehlte) schaute so durchs Fenster (in den Klassenraum), und da fand sie ihren Lehrer dabei, wie er angefangen hatte, die Mädchen zu töten und sie essen wollte.

008. Als sie ihn so sah, flüchtete sie, das Mädchen ging fort, weder konnte sie nach Hause zurückkehren, noch betrat sie (den Klassenraum).

009. Da ging sie weg, flüchtete und lief so immer weiter durch die Steppe.

010. Sie schaute umher und sah ein Haus, es gab so einen Mann, der Felle herstellte, d. h. irgendein Leder.

011. Sie sagte zu ihm: »Gib mir irgendein Fell, damit ich mich hineinhülle, irgendein Fell, damit ich mich darin verbergen kann, ein Hundefell oder irgendetwas«.

012. Da gab er ihr ein Hundefell, damit sie es anziehe.

013. Sie ging weg, und da war ein sehr reicher (Mann), der hatte ein Schloß.

014. Sie zog sich dieses Hundefell an und setzte sich in die Ecke.

015. Was er auch an Überbleibseln vom Essen wegwarf, aß sie und saß in der Ecke.

016. Sie tat so, als ob sie ein Hund wäre, sie war ja wie ein Hund angezogen.

017. Sie legte aber jeden Tag das Fell ab und kämmte ihre Haare, ihr Haar war sehr lang.

018. Da wunderten sich dieser Mann und seine Mutter, daß diese Hündin immer in dieser Ecke sitzen blieb — was ist mit ihr los?

019. Er sagte: »Bei Gott, ich werde diese Hündin im Auge behalten, ob sie wirklich eine Hündin ist«.

020. Man sah ihr nicht an, war sie eine Hündin, oder was war (sie) wirklich?

021. Er schaute so, er begann sie zu beobachten, d.h. diese Hündin, und da fand er sie, wie sie dieses Fell auszog und sich hinsetzte und begann, ihr Haar zu kämmen.

022. Da ging er und sagte zur Mutter, zu seiner Mutter, der des Mannes nämlich: »So und so (verhält es sich), dieses Mädchen hatte das Hundefell angezogen, und ich fand sie, als sie ihr Haar kämmte, und sie ist sehr schön. Was meinst du dazu, sie bei uns wohnen zu lassen, d. h., daß ich sie heirate?«

023. Sie sagte zu ihm: »Ja!« Da ging er, heiratete diese Frau, dieses Mädchen, und ließ sie bei sich wohnen.

024. Der Mann machte sich auf, um zu verreisen.

025. Ja, er verreiste, und sie brachte, diese Frau, seine Ehefrau, brachte ein Mädchen zur Welt.

026. Der Greis ging hin, dieser ihr Lehrer hatte sie verfolgt, er hatte ihr nachgestellt. Er kannte den Ort, an dem sie war.

027. Sie saß... da kam dieser, drang bei ihr ein in der Nacht, ergriff ihre Tochter und nahm sie mit, er stahl ihr die Tochter.

028. Er stahl ihr die Tochter und ging weg. Vor allem aber beschmierte er ihren Mund mit Blut, den Mund dieser Frau, damit sie denken würden. d. h., die Angehörigen ihres Ehemannes, daß sie (selbst) ihre Tochter gefressen habe.

029. Sie kamen und fanden ihren Mund voll Blut.

030. Sie sagte zu ihm... die Mutter ihres Mannes sagte zu ihr: »Warum ist dein Mund so (voll Blut), und wo ist deine Tochter?«

031. Sie sagte zu ihr... sie konnte nichts mehr sagen, sie dachte, sie habe ihre Tochter gefressen.

032. Da ging diese und sagte zu ihrem Sohn: »Deine Tochter ist gestorben«.

033. Das nächste Mal brachte sie auch einen Sohn zur Welt, auch diesen stahl er ihr und füllte ihren Mund mit Blut.

034. Was nun? Die Schwiegermutter dieser Frau sagte zu ihrem Mann: »Deine Frau ist wild geworden, sie frißt ihre Kinder. Geh, trenn dich von ihr!«

035. Da trennte er sich von ihr, sie ging, er warf sie, d.h., sperrte sie in einen Brunnen, so, daß sie nicht essen und nicht trinken konnte — der Brunnen war tief — und ging und heiratete eine (andere).

036. Und am Tag der Hochzeit dieses Mannes kam der Greis — ihr Lehrer — (und) brachte ihr ihre Kinder.

037. Er hatte sie nicht gegessen, er sagte zu ihr: »Das sind deine Kinder!«

038. Sie sagte zu ihm: »Warum hast du das mit mir gemacht?«

039. Er sagte zu ihr: »So, ich weiß nicht, was mich gepackt hat, daß ich sie dir weggenommen habe, und jetzt habe ich meinen Verstand wiedergefunden und dir deine Kinder gebracht«.

040. Er gab sie ihr, sagte zu ihr... er holte sie aus diesem Brunnen.

041. Sie sagte zu ihm... sie sagte zu ihren Kindern: »Oh meine Kinder, heute ist die Hochzeit eures Vaters, und ich sterbe vor Hunger. Geht, bringt mir eine Kleinigkeit zu essen und kommt!«

042. Sie gingen. Die Kinder begannen diesen und jenen anzuschreien.

043. Die Leute begannen zu sagen: »Woher sind diese Kinder?«

044. Da sagten sie: »Diese Hochzeit ist die Hochzeit unseres Vaters, und kein Mensch hat sich einzumischen!«

045. Was immer auch jemand zu ihnen sagte, sie antworteten ihm so, d. h., diese Kinder.

046. Sie brachten Speisen zu ihrer Mutter und gaben ihr zu essen.

047. Schließlich gingen sie hin, ergriffen die Braut und begannen sie zu schlagen und so.

048. Da kam der Mann und sagte zu ihnen: »Wer seid ihr? Warum macht ihr das? Macht, daß ihr hier rauskommt!«

049. Sie sagten zu ihm: »Nein, es ist die Hochzeit unseres Vaters, und niemand hat sich einzumischen!«

050. Da sagte er zu ihnen: »Wessen Kinder seid ihr?«

051. Sie sagten zu ihm: »Wir sind deine Kinder, und unsere Mutter hast du (in den Brunnen) geworfen und hast sie ohne Essen gelassen.«

052. Er sagte zu ihr... er sagte zu den Kindern: »Geht, führt mich zu ihr!«

053. Die Kinder gingen und führten ihn, führten ihn zu ihrer Mutter, und da sagte sie ihm, daß der Greis ihre Kinder gestohlen hatte, sie (selbst) fresse keine Kinder und nichts.

054. Er nahm sie, schließlich nahm er sie auf und ging, verließ die Braut, und ließ sie bei sich wohnen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

085. B\_FF Das Mädchen und die Wolle.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal eine alte Frau, die hatte ein Mädchen.

002. Ein junges Fräulein war dieses Mädchen, und auch den Schlaf liebte sie sehr.

003. Sie wollte überhaupt nicht arbeiten, sie war so faul, wie du dir nur denken kannst.

004. Eines Tages kam der Königssohn vorbei und ritt auf seinem Pferd, das heißt er ritt zu seinem Vergnügen in den Gärten umher.

005. Und sie (die Frau und ihre Tochter) saßen in einer kleinen Hütte im Garten.

006. Das Mädchen bekam Schläge von seiner Mutter, sie schlug sie.

007. Da kam der Königssohn — d. h. am nächsten Tag — und fand sie wieder, wie sie Schläge bekam von ihrer Mutter.

008. Da sagte er zu ihr: »Warum schlägst du deine Tochter?«

009. Sie sagte zu ihm, d.h., sie sagte nicht zu ihm, daß sie faul sei, sie sagte zu ihm: »Sie arbeitet immerzu, d.h., sie ruht sich nicht aus und ist sehr tüchtig, und ich will nicht, daß sie sich so anstrengt.«

010. Was sagte da der Königssohn: »Meine Mutter möchte ein Mädchen, das sehr tüchtig sein soll. Nimmst du dieses Geld und gibst mir deine Tochter?«

011. Da sagte sie zu ihm: »Ja!«

012. Das Mädchen war mit ganz verlumpten Sachen bekleidet.

013. Er setzte sie hinter sich aufs Pferd und nahm sie wohin mit? Zu seinem Schloß.

014. Da sagte seine Mutter zu ihm: »Wer ist diese, die du mitbringst?«

015. Er sagte zu ihr: »Das ist ein sehr fleißiges Mädchen, es ist die, die du möchtest, und wenn sie auch arm ist, so ist sie doch sehr fleißig.«

016. Da sagte sie zu ihm: »Ja, wir wollen es ausprobieren, damit wir wissen, ob sie tüchtig ist oder nicht«.

017. Sie führte sie hinab in einen Keller, wo es einen Haufen Wolle gab, und sagte zu ihr: »Diesen sollst du mir innerhalb von zwei Tagen spinnen«.

018. Dieses Mädchen aber wußte nicht zu spinnen und begann zu weinen.

019. Sie saß da und weinte.

020. Soviel Wolle, sie konnte sie nicht spinnen, nicht einmal in einem Monat.

021. Da kam eine Fee zu ihr und sagte zu ihr: »Was hast du?«

022. Sie sagte zu ihr: »So und so, die Mutter dieses Jünglings will, daß ich diese ganze Wolle in einem Tag spinne, und ich kann nicht«.

023. Sie sagte zu ihr: »Setz du dich hin, und ich spinne sie dir.«

024. Sie spann sie ihr in einer Minute, diese Fee, ich weiß nicht wie, (vielleicht) hatte sie eine Maschine, mit der sie es ihr gesponnen hat.

025. Da kam die Mutter dieses Jünglings und fand sie, wie sie (die ganze Wolle) schon gesponnen hatte.

026. Da sagte sie zu ihr: »Was, hast du sie schon gesponnen?«

027. Sie sagte zu ihr: »So ist es.«

028. Da sagte sie zu ihr: »Ich will noch wissen, ob du noch fleißiger sein kannst.«

029. Sie brachte ihr wieder viel Wolle — die schon verarbeitet war — die sollte sie auftrennen und aufwickeln.

030. Wieder begann das Mädchen zu weinen, doch da kam zum zweiten Mal diese andere Fee und sagte zu ihr: »Was hast du?«

031. Sie sagte zu ihr: »So ist es, jetzt soll ich sie auftrennen und aufwickeln, und ich kann nicht.«

032. Da trennte sie sie ihr auf. Da kam wieder die Mutter des Königs und fand sie aufgetrennt, und am dritten Tag machte sie es wieder so mit ihr.

033. Sie ging, brachte ihr wieder — d. h. wieder Wolle — und ließ sie sie auftrennen.

034. Wieder kam eine Fee und half ihr dabei, und da kam die Mutter des Königs und fand sie fertig aufgetrennt.

035. Da begann ihr das Mädchen zu gefalIen, und sie sagte: »Wie wahr, diese ist doch tüchtig«.

036. Sie ging, und sie zogen ihr hübsche Kleider an und setzten ihr eine Krone auf, und sie ruhte sich aus.

037. Sie machten ein Fest für sie und luden die Könige und so ein.

038. Sieh da, da kamen sie, d. h. sie, dieses Mädchen, hatte den Feen versprochen, daß sie sie am Tag der Hochzeit des Königssohnes einladen werde.

039. Plötzlich sah man die drei Feen kommen, die ihr geholfen hatten.

040. Eine hatte einen sehr langen Arm, eine hatte eine lange Nase, und eine hatte ein langes Bein.

041. Sie schauten sie an und sagten zu ihnen: »Wer hat euch eingeladen?«

042. Sie sagten zu ihnen: »Die Braut eures Sohnes ist es, die uns eingeladen hat.«

043. Da fragten sie die erste: »Warum ist dein Arm so lang?«

044. Da sagte sie zu ihnen: »Das kommt daher, daß ich soviel Wolle gesponnen habe.«

045. Und (sie fragten) die andere: »Warum auch ist deine Nase so?«

046. Sie sagte zu ihnen: »Auch weil ich soviel Wolle aufgetrennt habe.«

047. Und die dritte ebenso, sie sagte zu ihnen: »Wovon denn sonst?«

048. Da sagte die Mutter des Königs: »Ich werde nie wieder die Frau meines Sohnes irgendetwas arbeiten lassen.«

049. Das gefiel ihr — d.h., dem Mädchen — und sie lebte mit dem Königssohn und so blieb es.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

086. B\_MSḤ Der König und der Beduine.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal einer, dessen Name war Abu Snūn.

002. Es gab früher einmal einen König und einen Minister, die benutzten das Mittel der Verkleidung, um ihre Untertanen zu erkunden, d. h. um das — wie sagt man? — ihrer Untertanen zu erkunden.

003. Der Zufall führte sie zu diesem Beduinen, der Abu Snūn hieß.

004. Sie waren mit dem Gewand der Derwische verkleidet, d. h. als Bettler.

005. Sie kehrten am Abend bei ihm ein und sagten zu ihm: »Sei gegrüßt, du Sturmumwehter!«

006. Er sagte zu ihnen: »Herzlich willkommen!«

007. Sie sagten zu ihm: »Hast du Gäste gern?«

008. Er sagte zu ihnen: »Den Gästen ein hundertfaches Willkommen!«

009. Er besaß nichts anderes als eine Kamelstute, d. h. ein Kamel, und es gab keine andere Möglichkeit, kein Essen und keine Speise und nichts.

010. Er ging neben das Haus und schlachtete das Kamel.

011. Was sagte er (der König) zu dem Minister? Er sagte: »Schau, ist es nicht eine Schande, wir haben diesen Mann um seinen Lebensunterhalt gebracht, er hat doch keine Möglichkeit mehr, etwas zu transportieren, er wird vor Hunger sterben.«

012. Am Morgen sagte er zu ihm: »Sieh dir die Krone an! Ich bin der König!«

013. Er sagte zu ihm: »Ja!«

014. Er sagte zu ihm: »Da in dir so viel Freigebigkeit steckt, kommst du zu mir, ich werde dir zehn Kamele wie dieses Kamel als Ersatz geben, und ich werde dir deinen Lohn geben, von dem du und deine Mutter bis zum nächsten Jahr leben können. Du kommst am Freitag zu mir.«

015. Er sagte zu ihm: »Ja!« Er zählte die Tage, diesen und den nächsten Tag, und ging. Er erreichte die Stadt.

016. Als er die Stadt erreichte — es war am Freitag — da fand er ihn, wie er gerade die Freitagspredigt hielt. Wer? Dieser König.

017. Nachdem er (der König) fertig war, öffnete er seine Arme und bat Gott.

018. Was sagte er (der Beduine)? Er sagte: »Er erbittet von Gott, bin ich denn gekommen, etwas von einem Diener zu erbitten? Bei Gott, ich brauche nichts von ihm, außer daß ich gehe, um Gott zu bitten.«

019. Seine Mutter wartete darauf, daß er die Kamele bringt. Sie schaute, und da war nichts als sein flatterndes Gewand.

020. Sie sagte zu ihm: »Oh Verderben, wo sind die Kamele?«

021. Er sagte zu ihr: »Still, Mutter, der König bittet Gott, und nur der Diener erbittet etwas von einem Diener, und (daher) werde ich Gott bitten.«

022. Sie sagte zu ihm: »Mach dich also auf und versetze dieses Zelt und schaffe es etwa 100 Meter weg, damit wir nicht von dem Geruch (des geschlachteten Kamels) so belästigt werden.«

023. Er begann es auf seinen Rücken zu laden. Wer? Abu Snūn.

024. Er schaffte es, du mußt rechnen, wie von hier zu dem Haus, in dem wir wohnen.

025. Er begann die Zeltstangen in die Erde zu schlagen, d. h. auf arabisch heißen sie utād, aber auf aramäisch ḳarḳuzō.

026. Als er sie einschlug und gerade beim Einschlagen der Zeltstangen war, da spaltete sich die Erde.

027. Er sagte zu ihr: »Oh Mutter, bring mir die Schaufel, muǧərfi (heißt sie) auf arabisch.

028. Sie sagte zu ihm: »Was willst du damit?«

029. Er sagte zu ihr: »Vielleicht meint es Gott gut mit uns«. Er begann dieses, wie heißt es, zu graben, und dieses Loch füllte sich immer wieder mit nachrutschendem Sand.

030. Also er ging in eine solche Tiefe (zeigt die Tiefe, indem er die Hand über seinen Kopf hält) und siehe da, eine Steinplatte mit einem Ring.

031. Er entfernte sie so — und das ist wirklich passiert, das ist geschichtliche Tatsache bei uns, wirklich passiert, nicht irgendein Märchen also, Tatsache. Wirklichkeit.

032. Und diese Khane bei uns, dieser, der unten in Maʕlūla ist (gemeint ist der Xān al-ʕArūs) und dieser, sie alle hat er gebaut, dieser Abu Snūn.

033. Er schaute so, und siehe da, drei Krüge mit Gold.

034. Er richtete sich auf und sagte: »Gnade mir Gott, und Jesus und Moses und Muḥammad, wenn ich ihre Ehre verrate und treulos an ihnen handle.

035. Das ist für mich, und das ist für den König, und das ist für den Wezir, für jeden persönlich und so.«

036. Er kam, steckte von dem Vermögen etwas ein und ging hinab in die Stadt.

037. Er nahm ein Haus wie die Fürsten, und brachte Diener herbei, kaufte Schafe, kaufte Kamele, brachte Teppiche und wurde was? Ein Fürst!

038. Im nächsten Jahr, will da nicht der König wieder ausziehen, um seine Untertanen zu erkunden, d. h. wie (es ihnen geht)?

039. Er erinnerte sich an ihn. Er sagte zu ihm: »Oh Wezir, dieser Mensch, der letztes Jahr zu uns kommen sollte, wir haben ihn nicht wieder gesehen, er ist vielleicht gestorben. Bei Gott, ich will mich nicht bei meinen Untertanen umsehen, außer bei ihm«.

040. Er kam zu ihm und fand ihn so, als ob er König wäre. Er sagte zu ihm: »Woher hast du denn das ganze Vermögen genommen, und woher hast du das genommen, woher sind diese Diener?«

041. Er sagte zu ihm: »Das gehört mir!«

042. Er sagte zu ihm: »Diese Schafe und diese Kamele und diese Pferde und das«, sagte er, »woher sind sie?«

043. Er sagte zu ihm: »Von Gott!«

044. Er sagte zu ihm: »Habe ich dir nicht gesagt, du sollst zu mir kommen?«

045. Er sagte zu ihm: »Ich bin gegangen.«

046. Er sagte zu ihm: »Ich habe dich nicht gesehen«. Er sagte zu ihm: »Entweder sagst du mir, was mit dir geschehen ist, oder ich lasse dir den Kopf abschlagen«.

047. Er sagte zu ihm: »Steh also von der Matte auf!« D. h. es war so etwas wie ein Teppich, auf dem er saß.

048. Er sagte zu ihm: »Was beabsichtigst du?«

049. Er sagte zu ihm: »So steh auf!«

050. Da entfernte er dieses, wie heißt es (die Matte), und führte ihn hinunter ins Haus.

051. Er fand drei Krüge Gold.

052. Er sagte zu ihm: »Schau, bei Gott, und bei Jesus und bei Moses und bei Abraham, bei allen Heiligen und Propheten, ich habe dich nicht hintergangen.

053. Ich habe sie so geteilt: dieser ist für mich, dieser für dich, und dieser für den Wezir«.

054. »Was? Welcher Wezir?« Er (der Wezir) wollte ihn (den Beduinen) töten.

055. Er sagte zu dem König: »Was meinst du dazu, ihn zu töten — er ist ein Gauner — damit wir dieses Geld nehmen?«

056. Er sagte zu ihm: »Das ist deine Meinung«.

057. Kurz darauf sagte er (der König) zu ihm (dem Beduinen): »Weißt du, was der Wezir sagt?«

058. Er sagte zu ihm: »Was?«

059. »Er sagt: Wir sollen dich töten und das Vermögen nehmen.«

060. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, deine Hand ist mächtig, König, aber erlaube mir drei Worte.«

061. Er sagte zu ihm: »Sprich!«

062. Er sagte zu ihm: »Erstens, er möge dir nicht das Licht löschen, und zweitens, niemals ist ein Baum in den Himmel gewachsen, und drittens, Gott verfluche jeden, der am Bösen teilnimmt.«

063. Er sagte zu ihm: »Schneid ihm den Hals durch!« Wem? Der Beduine dem Wezir.

064. Er sagte zu ihm: »Nicht, nicht...«

065. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, wenn du ihm nicht den Hals abschneidest, schneide ich deinen Hals durch und seinen Hals«.

066. Er schnitt ihm seinen Hals durch, traf den Wezir und tötete ihn.

067. Er sagte zu ihm: »Dein Name ist Abu Snūn, aber ich werde dich Snān Pascha nennen, und dieses ganze Vermögen hat Gott dir geschickt, ich habe nichts damit zu schaffen.«

068. Da begann er mit (dem Bau) der Khane von Drēǧ bis Brēǧ, bis ḥamād.

069. Das ganze Vermögen gab er aus in Zuneigung zu Gott.

070. Und der Friede sei mit dir.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

087. B\_Xʕ Der mordgierige Königssohn.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal drei Mädchen, die lebten davon, daß sie spannen, d. h., sie hatten niemanden (der sie versorgte), sie spannen und lebten davon.

002. Da befahl der König, daß das Licht im Dorf zu löschen sei.

003. Sie löschten also das Licht, da kam der Wezir des Königs vorbei und schaute in die Häuser, die erleuchtet waren, d. h., wessen (Haus) beleuchtet war, den wollte er bestrafen.

004. Sie hatten das Licht nicht gelöscht, da schickte ihnen der König...

005. Da kam der Wezir und sagte zum König: »Oh großer König, drei Mädchen spannen und unterhielten sich, eine will einen Bäcker, eine will einen Metzger, und eine, die jüngste von allen, will deinen Sohn, und mit ihren hölzernen Badeschuhen will sie auf seine Schulter steigen«.

006. Er sagte zu ihm: »Meinem Sohn?« D. h., der König war sehr bestürzt und zornig denn, »mein Sohn, und sie will mit ihren hölzernen Badeschuhen auf seine Schultern steigen!«.

007. Er schickte ihnen Nachricht, sie kamen zu ihm.

008. Als sie zu ihm kamen, jede einzelne — d. h., jene (Mädchen) — sagte der König zu ihnen: »Du wirst den Metzger heiraten, und du wirst den Bäcker heiraten, aber dich werden wir töten. Warum redest du so?«

009. Sie sagte zu ihm: »Ich habe es gesagt, doch ich habe keinen Fehler gemacht, denn ich lüge nicht, ich habe es gesagt«.

010. Er sagte zu ihr: »Na also.«

011. Da kam die Frau des Königs, sah sie und sagte zu ihm: »Nein, du wirst sie nicht töten, laß sie als Dienerin bei mir, ich lasse sie in der Küche die Zwiebeln schälen, sie wird mit den Dienerinnen kochen.«

012. Aber sie war hübsch, die Frau des Königs sagte zu ihr: »Warum hast du das gesagt über meinen Sohn? Liebst du ihn?«

013. Sie sagte zu ihr: »Nein, ich habe damals gerade einen Scherz gemacht, ich habe es nicht mit Absicht getan, aber ich will zu deinem Sohn gelangen.«

014. Sie sagte zu ihr: »Ich werde dich zu ihm gelangen lassen.«

015. Sie sagte zu ihr: »Wie?«

016. Sie sagte zu ihr: »Mein Sohn hat einen Garten, in den er geht, er schnuppert frische Luft darin.

017. Du gehst hin, ziehst heute (Kleidung in der Farbe von) Jasmin an, und gehst und läßt dich (dort) nieder und spielst hinter dem Baum, neben diesem Baum.

018. Wenn mein Sohn kommt und sich umschaut, kommst du zu ihm heraus, sprichst mit ihm, spielst mit ihm, bleibst bei ihm, bis er eingeschlafen ist, (und dann) verläßt du ihn und kommst.«

019. Sie sagte zu ihr: »Ja!«. Sie ging, wie sie ihr gesagt hatte, d. h., die Frau des Königs.

020. Er kam und spielte Fußball, er, wie heißt es, sie spielte mit ihm, da verliebte er sich in sie.

021. Als er einnickte, verließ sie ihn und machte sich davon, zog das (jasminfarbene Kleid) aus und kam (zurück).

022. Er kam verärgert und wollte sie töten, (seine Mutter) sagte zu ihm: »Nein, mein Sohn, morgen kannst du sie töten.« Er sagte zu ihr: »Wie du willst Mutter, wie du willst, also morgen.«

023. Sie sagte zu ihm: »Ja, morgen«. Er ging.

024. Sie kleidete sie in (Gewänder in der Farbe von) Lilien und sagte zu ihr: »Heute kleidest du dich so, spielst mit ihm, bleibst bei ihm, bis er eingeschlafen ist, (dann) verläßt du ihn und kommst.«

025. Sie sagte zu ihr: »Ja!«.

026. Er ließ sich nieder, er kam und sagte zu ihr: »Bist du es, die gestern kam?«

027. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich war es nicht, das war meine Cousine.«

028. Er sagte zu ihr: »Wie ist das möglich?«

029. Sie sagte zu ihm: »(Das war) meine Cousine, das war nicht ich.«

030. Er sagte zu ihr: »Ja, das macht nichts.«

031. Vom vielen Spielen schlief er wieder ein, sie ließ ihn einschlafen und flüchtete.

032. Sie sagte zu ihr: »Hast du es genau so gemacht?«

033. Sie sagte zu ihr: »Ganz genau so!«

034. Er sagte zu ihr: »Heute gibt es keinen (Ausweg), ich werde sie töten.«

035. Sie sagte zu ihm: »Mein Sohn, um Gottes Willen, erst morgen.«

036. Er sagte zu ihr: »Ja, morgen aber endgültig!«

037. Sie sagte zu ihm: »Bestimmt, für morgen hast du mein Ehrenwort.«

038. Sie kleidete sie in (Gewänder wie) Damaszener Rosen und sagte zu ihr: »Los, geh!«

039. Sie zog ihr hölzerne Badeschuhe an (und) sagte zu ihr: »Setz dich auf den Baum!«

040. Sie setzte sich auf den Baum, da kam der Königssohn, er ging gerade spazieren, er sagte zu ihr: »Komm herunter!«

041. Sie sagte zu ihm: »Ich kann nicht hinuntersteigen, wie soll ich hinuntersteigen, wenn ich die hölzernen Badeschuhe angezogen habe? Ich werde stürzen.«

042. Er sagte zu ihr: »Steig herab auf meine Schultern!« Sie stieg herab.

043. Als sie herabstieg, schlug sie sich ihre Hand am Baum auf — seine Mutter hatte es ihr gesagt (daß sie ihre Hand verletzen solle).

044. Als sie ihre Hand aufschlug, verletzte sie sich, sie sagte zu ihm: »Meine Hand!«

045. Er sagte zu ihr: »Nimm dieses Tuch, das Schutz gewährt, und wickle es um deine Hand!«

046. Sie verband ihre Hand, machte sich auf und kam nach Hause.

047. Sie sagte zu ihr: »Was (ist passiert)?«

048. Sie sagte zu ihr: »Wie du es mir gesagt hast, habe ich es gemacht.«

049. Sie sagte zu ihr: »Und dieses Tuch, das Schutz gewährt, habe ich dabei.«

050. Er kam und sagte zu ihr: »Heute werde ich sie umbringen.«

051. Sie sagte zu ihm: »Geh, versammle alle Minister und Könige, und komm und töte sie!«

052. Alle versammelten sich auf dem Platz, da doch der König heute eine umbringen will, also ihr den Hals abschneiden wird.

053. Das ganze Dorf versammelte sich, und die Minister und Könige stellten sich auf.

054. Sie kam, damit er ihr den Kopf abschneide, sie stellte sich auf.

055. Als er ihr den Kopf abschneiden wollte, hob sie ihre Hand (und) zeigte ihm ihre Hand.

056. Da schützte er sie, ergriff sie, und anstatt sie zu töten, wurde sie seine Frau, d. h., er hielt Hochzeit mit ihr; statt sie zu töten, hielt er Hochzeit mit ihr.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

088. B\_AʕṬM Beduinenfreundschaft.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Beduinenfürst, der ging hinaus auf die Jagd mit seinem Diener.

002. Er war zwei, drei Tage (lang) in die Steppe hinausgegangen, da kamen Wind und Sturm auf bei diesem ... also bei seinem Hinausziehen.

003. Jedenfalls zog er weiter, bis er zu einem Zeltplatz kam.

004. Er war bei einem anderen (Beduinen-)Fürsten angekommen und wollte bei ihm zu Gast bleiben.

005. Er stieg ab — (dieser) wußte nicht, wer er war — (aber begrüßte ihn mit) »Herzlich Willkommen«.

006. Es ist bei (den Beduinen) Brauch, daß sie den Gast nicht fragen (was er will), nach drei Tagen erst fragen sie den Gast, der zu ihnen kommt.

007. Sie blieben drei Tage. Dieser Fürst, der bei ihm abgestiegen war, hieß Fürst ṣaxr.

008. Nach drei Tagen fragten sie ihn: »Wer bist du?«

009. Er sagte zu ihnen: »Ich bin der Fürst Soundso.« Da hießen sie ihn willkommen und schlachteten für ihn (zur Begrüßung ein Tier) und sie blieben.

010. Sie schworen, daß sie bei ihnen bleiben sollten, dieser Fürst sollte bei ihnen bleiben, also als ihr Gast.

011. Sein Diener begann auszugehen, er ging zwischen den Zelten umher.

012. Mit wem begann er auszugehen? Mit dem Sohn des Bruders des Fürsten, bei dem er als Gast abgestiegen war.

013. Als er (in den Beduinenzelten) aus- und einging, sah er ein schönes Mädchen.

014. Dieses Mädchen war die Tochter des Fürsten, bei dem er zu Gast war, und ihr Cousin war mit ihr verlobt.

015. Fürst ṣaxr wußte nicht, daß er um ihre Hand angehalten hatte.

016. Da kam sein Diener und sagte zu ihm: »Oh Fürst ṣaxr, ich kann dir nur sagen, daß es ein Mädchen in diesem Stamm gibt, wie es kein schöneres gibt, weder die Sonne noch der Mond (sind schöner als sie).«

017. Er sagte zu ihm: »Hast du sie gesehen?«

018. Er sagte zu ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihm: »Mit wem warst du gegangen (als du sie sahst)?«

020. Er sagte zu ihm: »Ich und der Sohn des Fürsten.«

021. Also der Fürstensohn, der mit dem Mädchen verlobt war, ihr Name war ṣōra, (der Name) des Mädchens.

022. Er kam und sagte zu ihm — mit wem hatte er sich verbrüdert? Mit dem Sohn des Bruders des Fürsten, einem Jüngling, sie waren vom selben Jahrgang, er und Fürst ṣaxr — er sagte zu ihm: »Ich möchte mich mit dir verbrüdern.«

023. Er sagte zu ihm: »Ja.«

024. Er sagte zu ihm: »Es gibt ein Mädchen in diesem Stamm, mit dem möchte ich mich verloben.«

025. Er war aber schon verheiratet und hatte einen Sohn und eine Tochter.

026. Er sagte zu ihm: »Sie wird dir gehören, wer sie auch immer sei.«

027. Er sagte zu ihm: »(Ist das dein) Ehrenwort? Nimmst du es nicht zurück?«

028. Er sagte zu ihm: »(Es ist mein) Ehrenwort, ich nehme es nicht zurück, es bleibt dabei, sie gehört dir, wer sie auch immer sei. Sollen denn in diesem Stamm auch noch Garantien gegeben werden? Es bleibt dabei, sie ist für dich.«

029. Er wußte nicht, daß es seine Braut war.

030. Da kam der Mann. Er sagte zu ihm: »Wer ist sie?«

031. Er sagte zu ihm: »Diese!«

032. Ja, jetzt konnte er nicht mehr von seinem Ehrenwort zurücktreten, jetzt war es vorbei, er hatte ihm sein Wort gegeben, und er war doch ein Fürst, (also) sagte er zu ihm: »Es bleibt dabei, sie gehört dir.«

033. (Ihr bisheriger Bräutigam) kam zu ihr, und sie sagte zu ihm: »Wie bin ich denn an den geraten? Mensch, ich bin doch deine Braut und deine Cousine, und alle wissen, daß wir zusammengehören, also daß wir verlobt sind.«

034. Er sagte zu ihr: »Es ist entschieden, sag nichts, und nicht ein Wort, du sagst ihm nicht, daß du meine Braut warst.

035. Ich habe ihm mein Ehrenwort gegeben, und dabei bleibt es.«

036. Er kam, schrieb den Ehevertrag mit ihr, und blieb bei ihnen, d. h. er blieb weiterhin bei ihnen zu Gast.

037. Er schrieb den Ehevertrag mit ihr und machte ein Hochzeitsfest, und sie kam in der Hochzeitsnacht zu ihm.

038. Sie wollte es ihm sagen, nämlich: »Ich war verlobt... also du hast dich mit dem Sohn des Fürsten verbrüdert, und dieser ist mein Cousin.«

039. Sie kam, sie brachten sie in sein Zelt, und sie sagte zu ihm: »Ich will dir etwas sagen, bevor du mit mir schläfst.«

040. Er sagte zu ihr: »Was?«

041. Sie sagte zu ihm: »Ich werde jetzt also deine Frau, aber ich werde dir vorher zwei Worte sagen, und danach kannst du machen, was du willst.«

042. Er sagte zu ihr: »Sprich, damit ich weiß, was du willst.«

043. Sie sagte zu ihm: »Ich war mit dem Sohn des Bruders des Fürsten verlobt, der dich (mit mir) verlobt hat, also der mich mit dir verlobt hat, und ich bin seine Cousine, und ich möchte ihn (zum Mann) und er will mich (zur Frau).

044. Aber er hat eine Zusage gemacht, nämlich dich (mit mir) zu verloben, und dann konnte er nicht mehr (von seinem Wort) zurücktreten, und du kannst jetzt machen, was du willst.«

045. Er sagte zu ihr: »Na gut, so hat er es also gemacht?«

046. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

047. Er sagte zu ihr: »Setz dich!« Er legte sein Schwert zwischen sich und zwischen sie und sagte zu ihr: »Du bist meine Schwester, aber sage nichts, sage ihnen überhaupt nichts, nicht, daß du es mir erzählt hast, und nicht, daß du es mir gesagt hast, und nichts.

048. Es bleibt ein Geheimnis zwischen dir und mir, und ich werde handeln.«

049. Sie sagte zu ihm: »Wie du willst.«

050. Er legte das Schwert zwischen sich und zwischen sie, und sie schliefen bis zu Morgen.

051. Da begannen sie, sie zu beglückwünschen, die Brautleute, und sie schlachteten, wie es Brauch war, und luden (Gäste) ein und so und alles, und was machte ihr Cousin?

052. Er machte die Jagdausrüstung zurecht und ging mit seinen Beduinen hinaus auf die Jagd.

053. (Fürst ṣaxr) fragte nach ihm: »Wo ist der Soundso?«

054. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, er ist hinausgegangen, um zu jagen.«

055. Da wußte er, daß er ihnen nicht begegnen wollte, und daß er diesen Anblick der Hochzeitsfeier nicht sehen wollte, (und deshalb) flüchtete der Mann.

056. Er nahm drei, vier (Männer) mit sich, und sie gingen und begannen, nach ihm zu suchen, bis sie ihn in einer Höhle aufstöberten, als er gerade seinen Geist aufgeben wollte.

057. Der Mann war dabei, sich aufzugeben, denn es war Sandsturm.

058. Sie luden ihn auf (ein Tier) und brachten ihn, er sagte ihm (aber) nichts.

059. Etwa drei, vier Tage lang blieb er (so krank, dann) ging er wieder aus und ein, und sie saßen in der Versammlung der Fürsten und so.

060. Eines Tages also kamen (Männer) von seinem Stamm, um ihn zurückzuholen.

061. Sie waren hinter ihm ausgezogen, um zu sehen, was mit ihm passiert war.

062. Schließlich kamen sie bei ihm an und sagten zu ihm: »Fürst ṣaxr...« — er war bei Fürst šōher geblieben.

063. Er sagte zu ihm: »Oh Fürst ṣaxr, deine Leute sind gekommen (um dich mitzunehmen). Der Stamm Soundso will morgen oder übermorgen einen Überfall auf uns unternehmen, und wenn du nicht da bist, können wir nichts (gegen sie) ausrichten.«

064. Er ging hinaus, stieg auf sein Pferd und nahm seinen Sklaven und die, die mit ihm gingen, und kam zu wem? Zu dem Sohn des Bruders von šōher, derjenige, der ihn (mit dem Mädchen) verlobt hatte.

065. Er sagte zu ihm: »Komm, ich will dir etwas sagen!«

066. Er sagte zu ihm: »Was?«

067. Er sagte zu ihm: »Du hast etwas gut bei mir; wenn ich von dem Kriegszug heil zurückkehre, werde ich es dir zurückgeben, und wenn ich nicht zurückkehre, dann bleibt die Schuld auf mir, bis ich sterbe.

068. Also, wenn ich kann, gebe ich es dir zurück, und wenn ich nicht kann, bleibt sie für dich an meinem Hals.« Er verabschiedete sich und ging zum Kriegszug.

069. Auf jeden Fall siegte er im Kriegszug und kehrte vom Kriegszug zurück.

070. Nachdem der Kriegszug zu Ende war, kam er zu ihnen. Er sagte zu ihm: »Jetzt will ich dir das, was du bei mir gut hast, zurückgeben, vor der ganzen Ratsversammlung.«

071. Er sagte zu ihm: »Was ist das, was ich bei dir gut habe, ich habe nichts gut bei dir.«

072. Er sagte zu ihm: »Doch!«

073. Er sagte zu ihm: »Du — sein Name war Fürst Rakōn — oh Fürst Rakōn, du hast ein großes Guthaben bei mir.

074. Du hast mir ṣōra gegeben, und ṣōra ist deine Cousine und deine Braut, und ich habe es von dem Tag an gewußt, an dem ich sie geheiratet habe, und sie ist meine Schwester, beim Wort Gottes, sie ist meine Schwester, und sie ist (eine Gabe) von mir an dich, mit meiner Schwester will ich dich verloben.

075. Sie ist meine Schwester geworden, und meine Schwester will ich mit dir verloben.« Da schrieb er seinen Ehevertrag mit ihr und verheiratete sie mit ihm, und er beschenkte sie und blieb (noch) drei Tage bei ihnen, und dann kehrte er ihnen den Rücken und ging.

076. Er sagte zu ihnen, bevor er ging, sagte er zu ihnen: »Aber wenn euch ein Mißgeschick widerfährt, habt ihr einen Bruder an dem und dem Ort.

077. (Dann) kommt ihr als Gäste zu mir, und wie ich bei euch Gast war, so sollt ihr bei mir Gast sein.«

078. Die Geschichte überspringt jetzt zehn, zwölf Jahre, fünfzehn Jahre, er hat Kinder bekommen, also Fürst Rakōn und ṣōra haben Kinder bekommen, er bekam drei Knaben.

079. Da traf sie ein Mißgeschick, das wichtigste war, daß ihr Land von einer Trockenheit heimgesucht wurde, und sie hatten nichts mehr zu essen für die Herde und waren in Bedrängnis.

080. Sie sagte zu ihm: »Oh Mann, was hältst du davon, daß wir zu meinem Bruder ṣaxr gehen? Du hast noch etwas gut bei ihm aus deiner früheren Zeit, du hast mich mit ihm verlobt und so. Hast du die Geschichte vergessen?«

081. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich habe sie vergessen. Was willst du?«

082. Sie sagte zu ihm: »Wir wollen zu ihm gehen und seine Gäste sein. Er hat uns bei der Ehre Gottes zugesagt, daß wir zu ihm kommen und bei ihm bleiben sollen, wenn uns ein Mißgeschick trifft, und schlimmer als jetzt wird uns kein Mißgeschick treffen, laß uns also zu ihm gehen.«

083. Sie gingen natürlich, seine drei Söhne, also sie waren schon junge Männer, Söhne von aufeinanderfolgend 20, 18 und 17 Jahren, und jener, Fürst ṣaxr, hatte einen Sohn und eine Tochter, und das Mädchen war eine junge Frau, d.h. schon geeignet für die Hochzeit.

084. Sie gingen (und) empfingen sie, und für den Mann war es, als ob ein Geschenk vom Himmel auf ihn herabgekommen wäre — seine Schwester! Und sie waren doch verbrüdert, er und er (ṣaxr und Rakōn).

085. Auf jeden Fall behandelte er sie großzügig, großzügiger noch, als er von ihnen behandelt worden war.

086. Er hatte ein Kind, dessen Gewohnheit war es, weil es noch so klein war, das Haus nicht zu betreten, d. h., es öffnete nicht den Zeltvorhang und trat ein.

087. Es schlüpfte unten hinein, wo? Unterhalb der Zelt(wand) schlüpfte es hinein und schlief im Schoß seiner Mutter.

088. Als sie als Gäste bei ihm aufgenommen wurden, war der Knabe nicht da, genau an diesem Tag war er nicht da.

089. Er war mit der Herde hinausgegangen, und nun kehrte der Junge zurück.

090. Die Frau des Fürsten ṣaxr, wen wollte sie an ihrer Stelle schlafen lassen? ṣōra! Wollte sie sie denn nicht (in ihrem Bett) schlafen lassen, um ihr als Gast gegenüber großzügig zu sein?

091. Sie kam, verließ ihren Schlafplatz und ließ ṣōra auf ihrem Platz schlafen, und jene Fürsten waren noch dabei, den Abend gesellig zu verbringen.

092. Und sie verließ diesen Schlafplatz und schlief in einem anderen Zeltabteil.

093. Da kam jener, schlüpfte von unten ins Zelt hinein, und wo schlief er? Neben ṣōra.

094. Sie schaute so (und stellte fest): »Das ist der Sohn meines Bruders«, sie wußte also, daß es sein Sohn war.

095. Was sollte sie also machen?

096. Sie sagte nicht zu ihm: »Steh auf!« und nicht dieser... jenenfalls deckte sie ihn zu, er war es gewohnt, bei seiner Mutter zu schlafen.

097. Sie deckte ihn zu, und sie schliefen ein.

098. Jene Fürsten verbrachten den Abend gesellig, nachdem sie sich amüsiert und unterhalten hatten, und sie hatten sich alte Geschichten erzählt und so, und wie sie auf die Jagd gingen und kamen, und über solche Sachen.

099. Die abendliche Unterhaltung zog sich in die Länge bis etwa drei Uhr nachts, da stand Fürst Rakōn auf, weil er schlafen gehen wollte.

100. Er kam und fand einen Jüngling, der neben seiner Frau schlief.

101. Er zog das Schwert heraus (und) zack, schlug er ihm seinen Kopf ab, und er hatte keinen anderen (Sohn), jener Fürst, er hatte nur diesen einen Sohn.

102. Sie stand auf (und sagte zu ihm): »Was hast du da getan? Warum hast du das getan? Das ist doch der Sohn meines Bruders, warum hast du das getan? Hast du etwa an mir gezweifelt? Du hast etwas Schlechtes getan, du kennst mich doch«, und ich weiß nicht was (sie noch alles gesagt hat).

103. Er sagte zu ihr: »Das ist jetzt geschehen. Wenn ich gewußt hätte, daß es der Sohn von ṣaxr ist, hätte ich ihn dann getötet?«

104. Was wollte er jetzt also machen, es war ein Unglück.

105. Er ging, legte sein Stirnband um seinen Kopf, und jener war noch dabei, den Abend gesellig zu verbringen.

106. Er ging zu ihm zurück, nach dem Brauch — also, wenn sie das Stirnband um ihre Köpfe legen, haben sie etwas angerichtet, d.h., sie haben getötet, es gibt also kein Verzeihen, Blut verlangt Blut — und ging zu welchem Fürsten hinein? Zum Fürsten ṣaxr.

107. Er setzte sich zu seinen Knien und sagte zu ihm: »Töte mich!«

108. Er sagte zu ihm: »Oh Mann, warum soll ich dich töten, sprich den Segen über den Propheten, aber setz dich auf!«

109. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, töte mich! Das ist mein Schwert, töte mich damit!«

110. »Was hast du getan?«

111. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, töte mich zuerst, danach sage ich dir, was (geschehen ist).«

112. Er sagte zu ihm: »Ich werde dich nicht töten, ausgeschlossen, warum sollte ich dich töten? Was hast du getan?«

113. Er sagte zu ihm: »Dein Sohn...«

114. Er sagte zu ihm: »Du hast ihn getötet, nicht wahr?«

115. Er sagte zu ihm: »Ja.«

116. Er sagte zu ihm: »Ich wußte es, daß diese Gewohnheit, die er hat, dem Jungen das Leben kosten wird. Setz dich auf, es ist nicht so schlimm!

117. Du hast bei mir mehr gut, als das, ich habe dir das, was du bei mir gut hast, noch nicht zurückgegeben«.

118. Denn die Ehre bei den Beduinen, die Ehre ist ihnen wichtiger als das Blut.

119. Er sagte zu ihm: »Ich habe dir das, was du bei mir gut hast, noch nicht zurückgegeben.«

120. Sie trugen den Jungen und gingen und legten ihn wohin? Beispielsweise ziehen sie mit den Schafen von hier aus dem Dorf an diesem Paßweg vorbei.

121. Das ist die Richtung, die alle Schafe gehen.

122. Sie gingen und legten den Jungen — war er denn nicht getötet worden? — sie legten ihn an die Wegkreuzung.

123. Die Hirten gingen und fanden den Sohn des Fürsten ṣaxr ermordet.

124. Wer wagte es jetzt noch, mit den Schafen umherzuziehen?

125. Sie brachten die Schafe wohin zurück? Zu den Zelten.

126. So, so, so weiter, bis keiner mehr (die Schafe) weidete.

127. Und wer wagte es, zu kommen und es ihm zu sagen?

128. Da gingen sie und sagten es dem Wahrsag er — dieser ist wie ein Scheich bei ihnen — (sie sagten): »Geh, kümmere dich um uns wegen dieses Unglücks, der Sohn des Fürsten ṣaxr wurde getötet, und wir wissen nicht, wer ihn getötet hat, und wir können nicht (die Schafe) weiden.«

129. (Der Wahrsager) trat bei ihm ein und fand die beiden (im Zelt) sitzend (und sagte zu ihnen): »Seid gegrüßt, Fürst ṣaxr (und Fürst) Soundso!«

130. Er sagte zu ihm: »Herzlich willkommen, setz dich!« Er setzte sich.

131. Er sagte zu ihm: »Was (ist los)? Hoffentlich ist alles in Ordnung? Die Leute weiden (ihre Schafe) nicht, was haben sie?«

132. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich muß dir leider sagen, daß dein Sohn getötet wurde, und sie haben ihn an den Anfang des Weges hier gelegt.«

133. Er sagte zu ihm: »Ja, wer hat ihn getötet? Wer von euch und unter euch hat ihn getötet, ich möchte denjenigen, der ihn getötet hat (haben), wer ist es?«

134. Er sagte zu ihm: »Gut, (aber) wie sollen wir das wissen, indem wir die Leute prüfen, und das kann man doch nicht machen, und ich weiß nicht was (wir tun sollen).«

135. Er sagte zu ihm: »Dann gibt es nur eine Lösung: Verteilt sein Blut auf den (ganzen) Stamm, da wir nicht wissen, wer (der Mörder) ist, und nichts.«

136. Sie verteilten sein Blut auf den gesamten Stamm.

137. Da hast dann du ihm zehn Schafe gegeben, und der Soundso hat ihm zehn Schafe gegeben, und der Soundso zehn, so daß es dann (zusammen) etwa 400 Schafe wurden.

138. Sie trieben sie zum Haus des Fürsten ṣaxr.

139. Da sagte Fürst ṣaxr zu ihm: »Diese sind für dich.«

140. Für wen? Für den Fürsten Rakōn.

141. Er sagte zu ihm: »Ich? Für mich? Wie das?«

142. »Ich habe dir das Blut meines Sohnes verziehen, und diese (Schafe) wurden gesammelt für das Blut meines Sohnes. Und diese sind (auch noch) ein Geschenk von mir für dich, du nimmst sie zu diesen Schafen hinzu.«

143. Auf jeden Fall lebten sie weiterhin noch etwa ein Jahr zusammen.

144. Sie waren Brüder, und sie machten untereinander keinen Unterschied in irgendwelchen Dingen auf der Welt.

145. Er sagte zu ihm: »Und meine Söhne sind deine Söhne, und es gibt keinerlei Unterschied, ich und du sind Brüder. (Der Junge) ist von uns gegangen, sein Leben war zu Ende, und ich habe gewußt, daß er getötet werden wird mit dieser... daß diese Angewohnheit, die er hatte, ihn töten würde.«

146. Schließlich begann eines Tages ein Junge von den Söhnen ṣōras wen zu bedrängen? Die Tochter ṣaxrs.

147. Jedesmal, wenn sie zum Wasser ging, um (Wasser) zu füllen, ging er ihr nach und machte sich an sie heran.

148. Einmal, zweimal, dreimal, und er blieb hartnäckig.

149. Da ging sie und sagte zu ihrem Vater: »Die Söhne meines Onkels belästigen mich, die Söhne Rakōns, und ich habe dir vielleicht viermal, fünfmal nichts sagen wollen.«

150. Er sagte zu ihr: »Sie belästigen dich?« Sie sagte zu ihm: »Ja.«

151. Er kam zu ihm und sagte zu ihm: »Oh Fürst!«

152. Er sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

153. Er sagte zu ihm: »Das ist die äußerste Grenze in der Welt zwischen dir und mir, jetzt ist Schluß, du wirst von mir fortziehen.

154. Du schaust, was dir gehört, nimmst es und ziehst fort von meinen Beduinen.«

155. Er sagte zu ihm: »Warum?«

156. Er sagte zu ihm: »Ich werde dir nicht ein Wort sagen, nicht weshalb und nichts.

157. Ich und du, wir sind Brüder und wir bleiben Brüder, aber du sollst fernbleiben von mir.

158. Du schaust, was dir gehört, nimmst es und gehst.«

159. Er ging zu seiner Frau und sagte zu ihr: »Bei Gott, dein Bruder ṣaxr spricht so und so.«

160. Sie sagte zu ihm: »Was sagst du da, oh Mann?«

161. Er sagte zu ihr: »So ist es, wir können hier nicht mehr bleiben, es gibt keine Möglichkeit.«

162. Er war klug, er wußte natürlich, daß er nicht so gesprochen hätte, wenn es eine Blutracheangelegenheit gewesen wäre.

163. Das bedeutete, es war eine Sache der Ehre, also einer seiner Söhne hatte irgendetwas ganz Schlimmes gemacht.

164. Sie luden auf, brachten die Schafe und das Zelt und den Hausrat und gingen.

165. Unterwegs rief er den ältesten (Sohn), sein Name war Muḥammad, und sagte zu ihm: »Oh Muḥammad!«

166. Er sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

167. »Komm hierher!«

168. Er kam, er sagte zu ihm: »Also mein Junge, du bist doch ein junger Mann und läufst den Mädchen hinterher.

169. Gut, mein Junge, die Tochter deines Onkels ṣaxr ist hübsch.

170. Warst du die ganze Zeit über, in der wir uns dort aufhielten, wir und sie, nicht in der Lage, mit ihr zu sprechen, damit du siehst (ob sie dich will), vielleicht hätten wir sie mit dir verlobt?«

171. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ist das nicht eine Schande, ich... diese ist wie meine Schwester, ich betrüge nicht, ich schütze sie, ich spreche nicht (mit ihr), ich mache keine Unterhaltung (mit ihr).«

172. Er sagte zu ihm: »Man muß dich loben, geh!«

173. Er rief den nächstjüngeren: »Komm!«

174. Er kam, er sagte zu ihm: »Also, die Tochter deines Onkels, so und so ist die Geschichte, konntest du dich nicht an sie heranmachen?«

175. Er sagte zu ihm: »Ich mache eine solche Sache nicht, ich bin (doch) dein Sohn.«

176. Er sagte zu ihm: »Ja, geh!«

177. Wer blieb übrig? Der kleinste, einen anderen gab es nicht: »Komm hierher, damit ich sehe (was los ist)!«

178. Er kam, er sagte zu ihm: »Mensch, die Tochter deines Onkels ṣaxr ist so und so, und ein Mädchen, wie es kein schöneres gibt, konntest du nicht ein Auge auf sie werfen?«

179. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, vielleicht zwanzigmal (habe ich es versucht), sie erwiderte aber meine Annäherungsversuche nicht. Jedesmal, wenn ich kam, ließ sie mich abblitzen.«

180. Er sagte zu ihm: »Aha, du also warst es.«

181. Er sagte zu ihm: »Ja.«

182. Er sagte zu ihm: »Geh, errichte dort einen Steinhaufen, wir wollen sehen, wer von euch der beste im Zielschießen ist.

183. Errichte einen Steinhaufen, damit wir auf ihn schießen, wie eine Pyramide also.«

184. Er ging, errichtete einen Steinhaufen, er wollte einen Steinhaufen errichten, da rief (Rakōn) seine beiden Brüder und sagte zu ihnen: »Kommt, und nehmt jeder ein Gewehr!«

185. Sie ergriffen (das Gewehr), und er sagte zu ihnen: »Bei Gott, wenn ihr mir nicht seinen Kopf bringt, wenn ihr ihm nicht den Kopf abtrennt beim Schießen, werde ich euch erschießen. Ich bin hinter euch, los, macht ihn zu (eurem) Ziel!«

186. Da konnten seine Brüder nicht anders (handeln).

187. Seine Mutter begann sich für ihn einzusetzen, aber er sagte zu ihr: »Sage kein Wort!

188. Wer die Ehre der Menschen verletzt, hat kein... überhaupt nicht, er muß getötet werden.«

189. Sie schossen auf ihn, sie schossen auf ihn und töteten ihn.

190. Er sagte zu dem Älteren der Brüder: »Geh, schneide ihm den Kopf ab, stecke ihn in den Packsattel und kehre zu deinem Onkel ṣaxr zurück.

191. Gib ihn ihm und sag zu ihm, du sagst zu ihm, es ist ein Geschenk von meinem Vater.«

192. Und sie zogen weiter, sie hielten sich nicht auf.

193. Er setzte ihn auf ein Pferd und sagte zu ihm: »Auf gehts, du grüßt ihn und sagst zu ihm: Dies ist ein Geschenk von deinem Bruder.«

194. Fürst ṣaxr saß vor seinem Zelt.

195. Er war mit der Welt unzufrieden, als sie abzogen.

196. Er trauerte ihnen sehr nach, ein Zehntel seines Lebens waren sie (da gewesen), das war nicht wenig, aber er konnte nicht anders als so handeln.

197. Da sah er plötzlich eine Staubwolke von weitem herankommen.

198. Er schaute so, und da war es der Sohn Rakōns: »Sei gegrüßt!«

199. Er sagte zu ihm: »Dir ein herzliches Willkommen, warum bist du zurückgekehrt?«

200. Er sagte zu ihm: »Mein Vater läßt dich grüßen und er läßt dir sagen, er hat ein Geschenk für dich in dieser Satteltasche. Nimm es!«

201. Er sagte zu ihm: »Richte ihm aus, es ist angekommen.«

202. Da wußte er, daß er seinen Sohn getötet hatte.

203. Er trat an die Satteltasche, nahm sie ab und legte sie ins Zelt hinein und sagte zu ihm: »Wo sind deine Angehörigen angelangt, sind sie weit weg?«

204. Er sagte zu ihm: »Sie sind unterwegs.« Er sagte zu ihm: »Los, ich und du, wir gehen und bringen sie her.«

205. Jeder von ihnen bestieg ein reinrassiges Pferd, und auf ging’s hinter ihnen her.

206. So (ritten) sie immerzu, bis sie sie einholten, bevor sie sich sehr weit entfernt hatten.

207. Er kam zu ihnen und sagte zu ihnen: »Kehrt um! Dein Geschenk habe ich angenommen, und es bleibt nichts zwischen mir und dir, und meine Tochter ist für deinen Sohn Muḥammad. Ich und du, wir taugen nicht mehr, wir taugen nicht mehr für die Führung des Stammes.

208. Wir sollten uns zur Ruhe setzen und uns erholen. Muḥammad wollen wir zu unserem Fürsten machen über die beiden Beduinen(stämme), die unseren und die euren, und hiermit gebe ich ihm meine Tochter (zur Frau).«

209. Sie gingen also und kehrten gemeinsam um, verheirateten Muḥammad mit der Tochter ṣaxrs und setzten ihn als Fürsten über sie ein und lebten gemeinsam.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

089. B\_DM Die geraubte Ehefrau.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Fürst, dessen Name war Muḥammad, und seine Ehefrau (hieß) ḥamda.

002. Dieser Fürst machte... diese Fürsten pflegen sich gegenseitig zu überfallen und zu berauben.

003. Eines Tages war Fürst Muḥammad nicht da, und er hatte seine Ehefrau zu Hause gelassen.

004. Er hatte seine Ehefrau zu Hause gelassen, und hatte seinen Kaffeekoch (bei ihr) gelassen, der den Kaffee macht.

005. Den Kaffeekoch, der den Kaffee zubereitet, hatte er an der Tür gelassen.

006. Dieser (Muḥammad) war eines Tages nicht zu Hause, (sondern nur) ḥamda war zu Hause geblieben, (da) ereignete sich ein Raubüberfall auf ḥamda.

007. Es ereignete sich ein Raubüberfall auf ḥamda wegen seiner Herde, d. h., um seine Herden mitzunehmen.

008. Als er (der Angreifer) ḥamda fand, kam er zum Haus und sagte zu demjenigen, der an der Türe stand: »Gib uns den Weg frei!«

009. Er sagte zu ihm: »Es ist niemand da, außer der Frau des Fürsten Muḥammad.«

010. Er sagte zu ihm: »Ist es ihr (denn) nicht erlaubt, herauskommen!«

011. Sie kam aufgeputzt heraus, erreichte die Tür, und da gefiel sie dem Fürsten (der den Raubüberfall durchführte) möglicherweise ein bißchen (und er sagte zu ihr): »Steig auf!« Sie stieg hinter ihm auf.

012. Sie setzte ihren Fuß in den Steigbügel des Hengstes und stieg auf.

013. Er nahm sie mit, und es vergingen zwei, drei Tage (bis) ihr Mann kam und sie nicht im Hause fand.

014. Er sagte zu dem an der Tür: »Wo ist ḥamda?«

015. Er sagte zu ihm: »Fürst Mhēt hat ḥamda geraubt.«

016. »Wie hat er sie geraubt?« Er sagte zu ihm: »Er hat sie (einfach) geraubt.«

017. Er sagte zu ihm: »Ist sie (selbst) aufgestiegen, oder hat er sie hinaufgehoben? Hat sie (selbst) ihre Füße in den Steigbügel gesetzt, oder hat er sie gezwungen?«

018. Er sagte zu ihm: »Nein, sie setzte ihren Fuß in den Steigbügel und stieg auf.«

019. Er sagte zu ihm: »Es ist gut.«

020. Er machte sein Pferd bereit und ritt los.

021. Auf seinem Weg fand er eine Wasserstelle.

022. Er ließ sich an dieser Wasserstelle nieder und begann, zwischen diesen Zelten umherzustreifen.

023. Er schaute hier und dort und hier und dort, und da fand er ein Zelt, in dem Feuer war.

024. Es war darin eine Gaslampe (aufgestellt), es war viel Licht darin, da wußte er, daß es dasjenige des Fürsten Mhēt war, bei dem seine Ehefrau war.

025. Er lauerte weiterhin an dieser Wasserstelle, bis die Mädchen herauskamen zur Wasserstelle, um (Wasser) aufzufüllen.

026. Sie machten die Wasserschläuche (voll), diese, in die man Wasser einfüllt, und gingen.

027. Er schaute und fand, daß seine Ehefrau nicht unter ihnen war.

028. So blieb er weiterhin auf der Lauer, bis er eine sah, die aus diesem Zelt kam.

029. Sie kam aus dem Zelt, er erkannte sie, er hatte ein Fernglas dabei, (mit dem) er sie sah.

030. Er wartete weiter, bis sie kam, sie kam, um Wasser einzufüllen, und da fand sie ihn sitzen.

031. Also er hatte sein Pferd auf der ihm gegenüberliegenden Seite gelassen, so daß es nicht sichtbar war.

032. »Oh ḥamda, ich komme, um dich mitzunehmen, aber ich werde dich genauso rauben, wie er dich mir geraubt hat. Ich könnte dich jetzt mitnehmen, aber so wie er dich mir geraubt hat, werde ich dich rauben.«

033. Sie sagte zu ihm: »Was willst du (tun)?«

034. Er sagte zu ihr: »Heute nacht, nachdem es etwas dunkel geworden ist, werde ich losgehen, du wirst durch einen Überfall herauskommen. Ich werde einen Weg finden, dich herauszuholen, so wie er einen Überfall gemacht hat, aber jetzt kann ich dich nicht rauben.«

035. Sie füllte Wasser auf und ging.

036. Er ließ es Nacht werden, bis es dunkel war, und ging zu ihr hinein.

037. Er fand sie schlafend, und sie hatte den Arm ihres Mannes unter ihren Kopf gelegt, damit, wenn ihr erster Mann käme (um sie wegzuholen), dieser es merken würde.

038. Sie schlief im Arm ihres Mannes.

039. Er kam und weckte sie auf: »Steh auf, ḥamda!«

040. Sie sagte zu ihm: »Gleich bemerkt er dich« und ich weiß nicht was (sie noch alles sagte).

041. Er sagte zu ihr: »Ich bin (in Form eines) Raubüberfalls gekommen, um dich zu rauben, wenn er es merkt, so hat er ein Schwert, und ich habe ein Schwert dabei, und wer kann, der nimmt dich.«

042. Sie wollte aber nicht, da zog er ihr die Zunge heraus und zog sie so (an der Zunge mit sich).

043. Er hatte sein Pferd in einer Senke gelassen, damit... er hatte sein Pferd nicht zum Zelt mitgenommen, (sondern) es etwas entfernt (stehen) lassen.

044. Er zog sie so (an der Zunge), zog sie immer weiter Brust an Brust (wörtl.: seine Brust an ihrer Brust), bis sie an der Senke ankamen, in der sein Pferd war.

045. Er setzte sie aufs (Pferd) und ritt davon.

046. Als sie so durch die Nacht ritten, kamen sie an so einen felsigen Ort, d. h., sie wollten sich hinsetzen und etwas ausruhen zwischen diesen Felsen.

047. Es gab auch eine ebene Fläche, da ließen er und sie sich nieder. Sie begann ihm zu erzählen, was mit ihr geschehen war, d. h., sie suchte nach Ausreden für ihre Situation, nämlich, daß sie nicht (freiwillig auf sein Pferd) gestiegen sei, (sondern) er sie daraufgesetzt habe.

048. Sie unterhielten sich, (bis) sie einschliefen.

049. Als sie sich aufrichteten, sahen sie plötzlich einen Bären und ein Wildschwein miteinander kämpfen.

050. Der Bär besiegte das Wildehwein.

051. Dann richtete er sich auf und rannte auf sie zu.

052. Er zog sein Schwert und schlug dem Bären den Kopf ab.

053. Das Wildschwein kauerte sich so zusammen und wartete ab, um zu sehen, warum diese Frau und dieser Mann hier lagerten.

054. Und es kam um ihn zu verteidigen, was auch kommen sollte.

055. Plötzlich, nachdem er dem Bären den Kopf abgeschlagen hatte, kam dieses Pferd wiehernd von ferne.

056. Er wachte auf und fand den Fürsten Mhēt, der seine Frau genommen hatte.

057. Er war gekommen, um sie (wieder) zu rauben, und fand sie (beide) an diesem Ort.

058. »Steh auf!« Er weckte ihn auf. »Steh auf!« Er weckte ihn auf.

059. Er sagte zu ihm: »Ich kann dir nicht deinen Kopf abschlagen, während du schläfst, denn du hast es auch nicht (getan)... Wenn du gewollt hättest, hättest du meinen Kopf abschlagen können, also ist (ein Kampf) mit dem Schwert besser.

060. Also ich will kein falsches Spiel mit dir treiben, und du sollst keine falsches Spiel mit mir treiben, ich will ḥamda zurückholen.«

061. »Geh und setz dich dorthin ḥamda!« ḥamda ging und setzte sich.

062. Die beiden begannen miteinander (zu kämpfen und) Muḥammad, der Ehemann ḥamdas schlug den Fürsten Mhēt zu Boden, er schlug den Fürsten Mhēt zu Boden.

063. Als er ihn zu Boden geschlagen hatte, stand ḥamda auf und half dem Fürsten Mhēt gegen ihren Ehemann, sie warf ihn unter ihm zu Boden.

064. Das Wildschwein sah sie und kam von weitem gerannt.

065. Das Wildschwein kam und stieß den Fürsten Mhēt, also es stieß ihn (und) schlitzte ihn auf.

066. Sie kämpften miteinander, (das Schwein) und er, bis es ihn getötet hatte — warum hatte sie (ihren Ehemann) auch zu Boden geworfen?

067. Er sagte zu ihr: »Nein, oh ḥamda, das Schwein hat mich nicht im Stich gelassen, und du hast mich in Stich gelassen, (wo ich doch) dein Cousin bin.

068. Zuerst bist du aufgestiegen, hast den Steigbügel zurechtgemacht und bist aufgestiegen, nicht gegen deinen Willen, und hier, damit du erreichst (was du willst), damit du wieder diese Entscheidung triffst, hast du mich unter ihm zu Boden geworfen. Ich sage nichts wegen deiner Brüder.«

069. Er setzte sie aufs (Pferd) und nahm sie mit zu seinem Stamm.

070. Er rief ihren Bruder und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so.«

071. Da kam ihr Bruder und nahm sie mit.

072. Er brachte ihm zuerst seine Schwester, er übergab ihm seine Schwester, weil er seine (andere) Schwester mitnehmen wollte, um sie zu töten.

073. Er nahm sie, tötete sie, schlug ihr den Kopf ab und brachte ihm ihren Kopf und kehrte zurück.

074. Diese Geschichte ist wirklich (passiert).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

090. B\_DM Das wehrhafte Mädchen.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Fürst, (er hieß) Fürst ʕAbdəlʕazīz.

002. Dieser Fürst hatte einen Freund in einem anderen Stamm.

003. Dieser hatte seinen Freund etwa zwanzig Jahre (lang) nicht gesehen.

004. Was hatte er aber? Eine Tochter.

005. Er hatte einen Sohn, und sein Freund, zu dem er ging, hatte eine Tochter.

006. Ja, beide Kinder waren etwa fünf Jahre alt (damals), er ging und fand, daß der Junge ein junger Mann (geworden war).

007. Dieses Mädchen war eine junge Frau geworden.

008. Er nahm... er sagte zu seinem Sohn: »Ich habe in einem Stamm, im Stamm des ʕAbdəlʕazīz, habe ich einen Freund, den ich vor zwanzig Jahren verlassen habe, und ich muß gehen, ihn zu sehen, mein Sohn.«

009. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ich möchte mit dir gehen.«

010. Da gingen er und sein Sohn.

011. Sein Sohn war natürlich ein junger Mann geworden, er war klein und ist ein junger Mann geworden und dort... also dieser war ein junger Mann geworden, und dieses Mädchen war eine junge Dame geworden.

012. Er nahm seinen Sohn mit und ging.

013. »Willkommen, willkommen, willkommen« begann er ihn zu begrüßen, er hatte ihn (ja) zwanzig Jahre (lang) nicht gesehen.

014. Da kam seine Tochter heraus, (die) ein junges Mädchen geworden war, und bewirtete sie, und sie verbrachten den ersten Tag und den zweiten Tag.

015. Er sagte zu ihr: »Geh, meine Tochter, es gibt Essen, bring Proviant und Essen zu deiner Mutter und zu deinem Bruder!«

016. Sie waren bei den Schafen oder bei den Kamelen, ich weiß nicht (wo), aber sie wollten Essen zur Mutter und zur Schwester oder zum Bruder bringen, ich weiß es nicht (sicher).

017. Sie wickelte den Proviant ein, packte ihn auf das Reittier und kam, um aufzusteigen.

018. Er sagte zu ihm: »Oh mein Vater, ich will mit der Tochter deines Freundes gehen, um mir die Welt anzuschauen und ihren Stamm, wie (er ist).«

019. Er begleitete sie, sie erreichten die Hälfte des Weges.

020. Er sagte zu ihr: »Wenn ich um deine Hand anhalte, geben sie (dich) mir?«

021. Sie sagte zu ihm: »Ja, wenn ich es meinem Vater sage, geben sie (mich) dir.«

022. Er sagte zu ihr: »Nein, sie geben (dich) mir nicht, wenn ich nicht mit dir ein Verhältnis habe und dieses, geben sie (dich) mir nicht.«

023. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bin die Tochter des Fürsten Soundso, über mich soll nicht geredet werden, ich, ich...«

024. Schließlich wollte er sie zwingen und zerriß ihr das Kleid. Das Gewand, das sie trug, war abgenutzt.

025. Als er es ihr zerrissen hatte, also weil sie sich so sehr ärgerte, wollte sie diese Sache nicht.

026. Er und sie waren wie Freunde (miteinander) gegangen, es gehörte sich nicht, daß er ein Verhältnis beginnen wollte, also das von ihr zu verlangen, da ergriff sie ihn schließlich und tötete ihn.

027. Sie ergriff ihn an einer verwundbaren Stelle und tötete ihn.

028. Sie kam an einen Ort, tötete ihn und band ihn an das Tragtier, das sie beladen hatte, an den Zügel des Tragtieres, das sie mit Essen beladen hatte.

029. Sie ließ ihn daran festgebunden und flüchtete.

030. Sie begann zu laufen, sie wußte nicht, wohin sie lief, sie erreichte den Stamm von ʕAbdəlʕazīz, von dessen Stamm der Junge war, den sie getötet hatte.

031. Sie wußte nicht, wo sie war, sie kam zum ersten Fürsten und trat bei ihm ein.

032. (Er sagte zu ihr:) »Was hast du für ein Problem, meine Tochter?«

033. Sie sagte zu ihm: »Mein Vater hat einen Freund, der kam zu uns zu Besuch, er schickte seinen Sohn...« — sie erzählte ihm, was mit ihr geschehen war: »Er verlangte den Beischlaf von mir, da habe ich ihn an dem und dem Ort getötet.«

034. »Wie hast du ihn getötet?«

035. Sie sagte zu ihm: »Ich habe ihn so und so gepackt und getötet, und er ist angebunden am Tragtier, auf das ich Essen geladen hatte.«

036. Er sagte zu ihr: »Kehr zurück zu wie heißt es... geh zu (den Frauen) des Stammes!«

037. Sie ging zu (den Frauen) des Stammes.

038. Das Mädchen ging zum Stamm und blieb unter den Frauen.

039. Der Vater des Jungen und der Vater des Mädchens fanden, daß sie sich verspätet hatten.

040. Er sagte zu ihm: »Steh auf, laß uns nachsehen, wo meine Tochter geblieben ist.«

041. Er sagte zu ihm: »Steh auf, wir wollen nachsehen, wo mein Sohn geblieben ist, denn sie wollten rechtzeitig zurückkommen, und sie sind nicht zurückgekommen. Steh auf, laß uns nachschauen!«

042. Sie brachen auf, bestiegen die Pferde, schauten so, und da fanden sie diesen Jüngling an diesem Tragtier angebunden, und es kam hier an.

043. Er sagte zu ihm: »O weh Fürst, o weh Fürst, deine Tochter liebt jemanden, und (als) sie diesen Ort erreichte, sah er sie mit einem Freund dabei, da töteten sie meinen Sohn und banden ihn an dieses Tragtier.«

044. Er sagte zu ihm: »Meine Tochter hat nicht ihre Grenzen überschritten, und sie verläßt auch nicht ihren Stamm. Dein Sohn wollte ein Verhältnis anfangen, und meine Tochter hat ihn getötet.«

045. Er sagte zu ihm: »Wohin wollen wir gehen, um die Angelegenheit zu regeln?«

046. »Wir gehen zu eurem Stamm und regeln die Angelegenheit.«

047. (Zum) Stamm des ʕAbdəlʕazīz. Er nahm ihn mit, ging zu dem Stamm, aus dem der Junge war, aber sie wußten nicht, wo das Mädchen war, denn (nachdem) sie ihn getötet hatte, wußten sie nicht mehr, wo sie (hingegangen) war.

048. Er wußte nicht, wo das Mädchen war. Sie machten sich auf und gingen zu diesem Fürsten (und begrüßten ihn): »Sei gegrüßt, oh Fürst.«

049. Sie traten durch den Eingang ein, (er antwortete): "Willkommen!«

050. Er sagte zu ihm: »Also unser Problem ist (folgendes): Mein Sohn und seine Tochter gingen hinaus, und wir fanden meinen Sohn getötet und an dieses Tragtier gebunden. Wer hat ihn getötet?«

051. Er sagte zu ihm: »Wer...« — also zu dem Vater des Jungen — »Wer hat ihn deiner Meinung nach getötet?«

052. Er sagte zu ihm: »Seine Tochter hat sich einen Freund genommen, sie hat jemanden, der sie liebt. Er sah sie beide gehen, da kam er, tötete meinen Sohn, band ihn fest, und seine Tochter flüchtete.«

053. Er sagte zu ihm: »Und du, oh Vater des Mädchens?«

054. Er sagte zu ihm: »Ich sage, meine Tochter hat seinen Sohn getötet, weil er irgendetwas zu ihr gesagt hat, was ihr nicht gefallen hat, (da) hat sie ihn getötet.«

055. Er sagte zu ihm: »Nein, deine Tochter hat jemanden, der sah sie zusammen gehen, (da) tötete er meinen Sohn.«

056. Da kam sie zwischen den Frauen hervor, von dem Platz, an dem sie war, kam sie gerannt, und sie sagte zu ihm: »Ich bin es, die deinen Sohn getötet hat. Dein Sohn hat mich belästigt, und das ist mein zerissenes Kleid, also mein Kleid zeigt euch, daß dein Sohn den Beschlaf von mir verlangt hat, und ich bin es, die deinen Sohn getötet hat, und ich habe keinen Liebhaber.«

057. »Also was meinst du, oh Fürst?«

058. Er sagte zu ihm: »Du hast überhaupt keinen Anspruch (auf Blutrache), denn sie hat ihn (zu Recht) getötet, er wollte naschen und sie hat ihn getötet, und du hast überhaupt keinen Anspruch.« Es kam überhaupt nichts (an Entschädigung) für ihn heraus.

059. Und diese Erzählung ist wirklich war, sie hat sich ereignet.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

091. B\_ʕḤ Das Hochzeitsversprechen.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal zwei (Männer), die lebten beispielsweise im Irak.

002. Sie hatten keinen anderen (Bruder), sie waren Brüder.

003. Sie kamen miteinander überein: Wenn du einen Jungen bekommst und ich ein Mädchen, dann sind sie füreinander bestimmt, und wenn ich einen Jungen bekomme und du ein Mädchen, dann sind sie (auch) füreinander bestimmt.

004. Sie blieben eine Zeitlang zusammen, dann kam über sie eine Zeit, in der jeder einzelne gezwungen wurde, daß sie sich trennten.

005. Einer blieb in seiner Heimat Irak, und einer wanderte nach Syrien aus.

006. Derjenige, der in Syrien war, bekam einen Jungen, und derjenige, der im Irak war, bekam ein Mädchen.

007. Dieser nannte den Jungen Bušr, und derjenige im Irak nannte seine Tochter ḥusn.

008. Diesen (Kindern) starben die Angehörigen, ihre Angehörigen starben.

009. Sie hatten voneinander gehört, (und der in Syrien wußte:) Ich habe einen Onkel im Irak, und diejenige im Irak hatte gehört: Ich habe einen Onkel in Syrien und einen Cousin.

010. Und der (in Syrien) hatte gehört, daß sein Onkel eine Tochter hatte.

011. Diese machten sich daran, (daß) er sich etwas (ihr) näherte, und jene näherte sich (ihm) etwas, bis sie (beieinander) ankamen, sich gegenseitig kennenlernten, sie trafen aufeinander.

012. Er sagte zu ihr:. »Ich will dich heiraten.«

013. Sie verliebte sich in ihn, und er verliebte sich in sie. Er war natürlich Fürst geworden, Bušr war ein Fürst geworden.

014. Wirklich, dieser ging (und) heiratete sie, er heiratete sie und nahm sie mit.

015. Er nahm sie mit sich in sein Heimatland, nach Syrien, und heiratete sie.

016. Die Mutter von Bušr wollte es nicht, daß er zu seiner Cousine ging und ließ ihn bis jetzt nicht wissen, daß er einen Onkel und eine Cousine hatte.

017. Seine Mutter wollte ihn mit der Tochter ihrer Schwester verheiraten. Ihre Schwester, die Tochter ihrer Schwester hieß Dalla.

018. Er wollte die Tochter seiner Tante nicht, seine Mutter wollte ihn dazu zwingen.

019. Er ging, holte seine Cousine und kam, er heiratete seine Cousine. Sie wurde seine recht mäßige Ehefrau.

020. Diesem Fürsten aber kam es in den Sinn, daß er die Pilgerreise machen wollte, er wollte gehen und die Pilgerreise machen.

021. Er ging auf die Pilgerreise, und während dieser Zeit, als er auf die Pilgerreise ging, wie sollte es da seine Mutter anstellen, daß sie ein Problem bereitete, ein Problem (wörtl.: Punkt) gegen seine Ehefrau, damit sie sie hinauswerfen konnte.

022. Sie kam und brachte einen Mann... nein, sie holte die Tochter ihrer Schwester. Dalla, die Tochter ihrer Schwester, bekleidete sie mit dem Gewand eines Mannes, einem Männergewand und sagte zu ihr — sie wartete ab, bis seine Frau eingeschlafen war, die Frau ihres Sohnes, ḥusn — und sagte zu ihr: »Geh und schlaf neben ihr im Bett!«

023. Diese tat, wie ihr ihre Tante gesagt hatte, zog (die Kleidung) eines Mannes an und ging und schlief in ḥusns Bett, als diese bereits eingeschlafen war.

024. Seine Mutter ging, rief zwei (Männer) und sagte zu ihnen: »Kommt, schaut zum Bett von ḥusn, was habt ihr gesehen?«

025. (Sie sagten:) »Einen Mann, der im Bett von ḥusn schläft.« Sie sagten zu ihr: »Bei Gott, wie wir es gesehen haben, werden wir es berichten, ein Mann hat im Bett von ḥusn geschlafen.«

026. Sie sagte zu ihnen: »Es ist gut.«

027. Dieser kam, kehrte von der Pilgerreise zurück.

028. Er grüßte (und fragte:) »Wie (geht es euch)?«

029. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, du bist von hier weggegangen, und ḥusn, (zu ihr) kam einer und schlief neben ihr. Du gingst weg und sie begann sich einen Freund zuzulegen.

030. »So etwas erzählst du?«

031. Sie sagte zu ihm: »So! Und dafür gibt es als Augenzeugen den Soundso und den Soundso.«

032. Sie riefen den Soundso und den Soundso, sie kamen.

033. »Was habt ihr gesehen?«

034. »Bei Gott, wir haben einen gesehen, der schlief im Bett von ḥusn, das ist alles.«

035. Dieser sagte zu seiner Cousine — er wollte sie nicht töten, denn er liebte sie — er sagte zu ihr: »Mach das Reisegepäck fertig, Proviant und Wasser und... «

036. Also sie machte das Reisegepäck zurecht, sie bestiegen das Pferd und er sagte »Auf geht’s!«

037. Sie gingen weiter und weiter, bis er an eine Dattelpalme kam, eine Dattelpalme, und eine Wasserquelle war unter dieser Palme.

038. Er sagte (zu sich): Bei Gott, ich habe keine (andere Wahl) als sie hierzulassen und zurückzukehren.

039. Er sagte zu ihr: »Ich, schlafe... laß mich ein wenig schlafen, und du bleibe wach und halte Wache!«

040. Er schlief, (dann) stand er auf und sagte zu ihr: »Schlafe du jetzt, und ich bleibe wach (und) passe auf die Pferde auf.«

041. Sie schlief, er zog seinen Umhang aus, deckte sie damit zu und kehrte in seine Heimat zurück.

042. Sie wachte auf und fand niemanden.

043. Sie begann zu weinen und sich selbst die Haare zu raufen, es gab keinen Ausweg.

044. Danach aß sie von dieser Dattelpalme — (ihre Lebensmittelvorräte) waren zu Ende gegangen — sie aß Datteln von dieser Palme und trank aus dieser Quelle, und kehrte zurück und setzte sich (hinauf) in die Palme.

045. Da kam ein Fürst, sein Weg führte ihn an dieser Quelle vorbei, um sein Pferd zu tränken, er war ein Jäger.

046. Er war auf die Jagd gegangen und kannte diesen Teich, und war gekommen, um sein Pferd zu tränken.

047. Ihr Schatten, vom Baum (herab), war auf dem Teich (zu sehen), auf diesem Wassertümpel.

048. Als das Pferd kam, um aus diesem Tümpel zu trinken (bemerkte es, daß da) ein Schatten war.

049. Es scheute und wich nach hinten zurück.

050. Sein Herr wunderte sich, der Fürst — der Fürst hieß Ibn ḥumrān.

051. Er schaute nach oben, entdeckte dieses Mädchen und sagte zu ihr: »(Bist du) ein Mensch oder ein Dämon?«

052. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, ein Mensch.«

053. Er holte sie von dem Baum herab und setzte sie hinter sich (aufs Pferd).

054. Er sagte zu ihr: »Willst du einen Ehemann, so will ich dein Ehemann sein. Willst du einen Bruder, so will ich dein Bruder sein.«

055. Sie sagte zu ihm: »Nein, bei Gott, ich will einen Ehemann.«

056. Hast du verstanden, was (los ist)? Sie sagte zu ihm: »Ich will einen Ehemann.«

057. Er setzte sie (aufs Pferd) und ging zu seinem Stamm. ctieser Fürst.

058. Er ging zu seinem Stamm, sie sagten zu ihm: »Was bringst du?«

059. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, meine Beute ist dieses anständige Mädchen.«

060. Dieser trachtete in seinem Inneren nach der Hochzeit mit ihr.

061. Er trachtete nach der Hochzeit mit ihr, und sie bereiteten das Fest.

062. Als er zurückgekehrt war — wir kehren wohin zurück? Zu ihrem ersten Mann, der sie verlassen hatte, wir kehren zu Bušr zurück. Bušr, als er zurückgekehrt war, und er war natürlich traurig zurückgekehrt, er kehrte zurück und sah seine Mutter — er betrat das Haus nicht, er war bedrückt und begann, um das Haus herumzugehen. Bevor er das Haus betrat, härte er seine Mutter und die Tochter seiner Tante (wie) sie gerade sagten: »Wir haben es getan und haben ḥusn vertrieben, jetzt wirst du ihn heiraten.«

063. Er hörte dieses Wort mit seinem (eigenen) Ohr. Er ging zu seiner Mutter hinein, zog sein Schwert gegen sie und sagte zu ihr: »Bei Gott, wenn du mir nicht sagst, wie (sich) die Geschichte (zugetragen hat), dann trenne ich dir deinen Kopf mit diesem Schwert ab.« Zu seiner Mutter (sprach er so).

064. Sie sagte zu ihm: »Bei, Gott mein Sohn, ḥusn ist eine Fremde und wir werden unglücklich durch sie, und sie (Dalla) ist ordentlicher und ihr Ruf ist gut (wörtl. weiß).«

065. Er sagte zu ihr: »So (ist deine Meinung)?«

066. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

067. Er bestieg das Pferd und kehrte wohin zurück? Hatte er sie nicht neben der Wasserquelle und dem Baum zurückgelassen?

068. Er kehrte zu dem Platz zurück, an dem er sie zurückgelassen hatte, und fand sie (dort) nicht.

069. Also dieser Stamm, zu dem Stamm des Ebril ḥumrān, der sie mitgenommen hatte, ging er hin.

070. Er sah eine Alte in einem abseits gelegenen Haus und sagte zu ihr: »Ich will mein Pferd bei dir lassen, und du nimm (dafür) diese zehn Goldstücke!«

071. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, ich kann nicht, wie (soll es gehen), der Fürst Soundso hat heute seine Hochzeit, Ebril ḥumrān, und du willst bei mir absteigen, ich bin eine Frau.«

072. Er sagte zu ihr: »Seine Hochzeit ist heute?«

073. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

074. Er sagte zu ihr: »Nimm diese weiteren zehn Goldstücke und laß mir mein Pferd bei dir.«

075. Da erlaubte sie es ihm, nahm sie (die Goldstücke) und ließ es (das Pferd) bei sich.

076. Er ging, die Hochzeit war im Gange, aber er wußte nicht, wer (heiratete).

077. Wer sagte es ihm? Die alte Hausherrin, (sie sagte) nämlich, daß einer, dieser Fürst, Ebril ḥumrān, fand eine so und so und brachte sie mit, und seine Hochzeit ist heute.

078. Er gab ihr Gold, soviel sie wollte, und ging und setzte sich zwischen die versammelten Leute, und die Hochzeit war im Gange.

079. Dieser... die Fürsten haben die Gewohnheit, den Gast nicht zu fragen: »Was willst du?« Erst nach drei Tagen der Gastfreundschaft fragen sie ihn.

080. Dieser Fürst, Ebril ḥumrān, schaute nach seinen Gästen.

081. Dieser Mann trat ihm vor die Augen, und er sagte zu ihm: »Wenn du einen Wunsch hegst, bist du herzlich willkommen, und wenn du den Wunsch hast, etwas zu erledigen, bist du herzlich willkommen.«

082. Er sagte zu ihm: »Nein, bei Gott, ich bin als Dichter gekommen.«

083. Er sagte zu ihm: »Ein Dichter (bist du), und jetzt bist du schon drei Tage hier, und hast uns noch nichts (von deiner Dichtkunst) hören lassen.«

084. Er sagte zu ihm: »So ist es.«

085. Er sagte zu ihm: »Laß uns etwas hören!«

086. Da sagte er ein Gedicht auf, welches lautet: »Ich bin zu euren Weidegründen geeilt, oh Ibn ḥumrān, ich habe bei euch meine Geliebte verloren, und sie ist die Antilope unter den Gazellen (d.h. die Schönste).«

087. Nun, also durch diesen Vers war es klar, daß sie seine Frau war.

088. Sie antwortete ihm, sie hatte seine Stimme gehört bei den Frauen, sie antwortete ihm also auch mit einem Vers, in dem sie sagte, also sie sagte: »Willkommen, oh Cousin und...«

089. Sie wußte, daß er gekommen war, um sie mitzunehmen.

090. Als er also aufstand, stellten sich alle gegen ihn, er zog sein Schwert und nahm sie mit Gewalt mit.

091. Er tötete (jeden), den er töten (mußte), und nahm sie mit Gewalt mit und kehrte zurück.

092. Er kehrte in seine Heimat zurück und begann von neuem seine Hochzeit ganz von vorne.

093. Er versammelte den Stamm und sagte zu ihm: »Wer mich gern hat, bringt mir Holz, Holzklötze und Brennholz.«

094. Jeder einzelne ging und begann ihm einen Holzklotz zu bringen, und jeder begann ihm Reisig zu bringen, und jeder begann ihm ein Holzstück zu bringen.

095. Er holte seine Mutter, entzündete das Feuer, brachte seine Mutter und warf sie in dieses Feuer und verbrannte sie.

096. Er verbrannte also seine Mutter, und sie blieb (im Feuer).

097. Er macht von neuem ein Hochzeitsfest, und die Tochter seiner Tante verbrannte er auch.

098. Und ich (der Erzähler) verlasse sie und komme (zu euch zurück).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

092. B\_FF Wie aus der bösen Stiefmutter eine Leiter wurde.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal eine Familie, die hatten ein Mädchen von der verstorbenen Mutter.

002. Der Mann also hatte ein Mädchen, seine Frau war tot, und er hatte zwei weitere Mädchen von der neuen Ehefrau.

003. Diese Mädchen waren sehr eifersüchtig auf ihre Schwester.

004. Eines Tages gingen sie, wie war es... ihre Stiefmutter schickte sie zu ihrer Tante, so bei Sonnenuntergang, damit sie sie los wurde, sie mochte sie nicht.

005. Als sie so auf dem Weg ging — sie trug einen Teller mit Essen für ihre Tante — da verlief sich dieses Mädchen auf diesen Wegen in der Nacht.

006. So, schließlich also kam sie bei ihrer Tante an und konnte nicht mehr zu ihren Angehörigen zurückkehren, das Haus ihrer Tante war weit entfernt.

007. Sie blieb bei ihrer Tante und kehrte nicht mehr zu ihren Angehörigen zurück.

008. Da schickte die Stiefmutter die andere Schwester, ihre Tochter also, zu ihrer Tante bei Tage.

009. Sie schickte sie, gab ihr das Essen und sie blieben beide (bei der Tante).

010. Die Tante ging und sagte also zu dem Mädchen — sie wollte die beiden Mädchen auf die Probe stellen, um zu sehen, welche (von beiden) besser ist als die andere.

011. Sie ging (und) sagte zu dem Mädchen, dessen Mutter gestorben war: »Geh oh Mädchen, fege mir nicht das Haus, mach mir das Haus schmutzig, und was du möchtest, das tu!«

012. Diese sagte (zu sich): »Das geht doch nicht, daß ich so mit meiner Tante verfahre.«

013. Sie ging (und) machte ihr das Haus sauber und mistete unter den Kühen aus und versorgte ihr die Hühner und badete ihren Sohn und machte ihr Haus ganz schön.

014. Diese kam, ihre Tante, und da fand sie, daß sie diese gute Arbeit geleistet hatte, sie sagte (aber) nichts.

015. Da ging sie (und) sagte zu der anderen, zur anderen Schwester, zur Tochter der Stiefmutter, daß sie arbeiten und alles saubermachen solle.

016. Diese, was dachte sie? Daß sie es umgekehrt machen wollte wie ihre Schwestern, wie jene Schwester.

017. Sie ging und anstatt sauberzumachen, begann sie ihr das Haus zu verschmutzen und tötete die Hühner und schlug ihren Sohn, und so also handelte sie.

018. Ihre Tante ging und sagte zu ihr, zuerst zu dem Mädchen, das ihr das Haus saubergemacht hatte, sie sagte zu ihr: »Setz dich in diesen Brunnen und ruf mich, wenn ein roter Stern vorbeizieht!«

019. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

020. Das Mädchen saß so da in der Nacht, und da sah sie einen Stern, und sagte zu ihrer Tante: »Der Stern ist gekommen.«

021. Sie sagte zu ihr: »Ja, komm heraus und schlaf jetzt!«

022. Da sagte sie auch zu der anderen; »Wenn... Setz dich in diesen Brunnen und gib mir Bescheid, wenn ein schwarzer Stern vorbeikommt!«

023. Sie setzte sich (hinein), und da kam ein schwarzer Stern, da sagte sie zu ihr: »Oh meine Tante, der Stern ist vorbeigekommen.«

024. Sie gingen und schliefen beide, und dann stand jene auf, das vernünftige Mädchen, sie stand auf und war ganz, ganz übermäßig schön.

025. Und jene stand häßlich auf und war viel häßlich er geworden als zuvor.

026. Da gingen die beiden zu ihrer Mutter, die eine zu ihrer Stiefmutter, die andere zu ihrer (richtigen) Mutter.

027. Da schaute die Frau so, und da fand sie ihre Tochter häßlicher als jene.

028. Da ärgerte sie sich sehr über sie und versuchte sie zu töten, sie konnte aber nicht bei soviel Schönheit.

029. Da verlobte sich mit ihr, diesem schönen und vernünftigen Mädchen, ein Jüngling, also er hielt um ihre Hand an.

030. Er hielt um ihre Hand an und behängte sie mit Gold(schmuck) und allem.

031. Ihre Stiefmutter wurde durch sie ganz verstört, sie begann sehr böse auf sie zu werden.

032. Da ging diese, am Tag der Hochzeit wollten sie sie zu ihrem Bräutigam bringen, sie hatte schon das Hochzeitskleid und alles angezogen.

033. Ihre Stiefmutter ging mit ihr, ihre Stiefmutter und die Tochter ihrer Stiefmutter, also die Tochter ihres Vaters, ihre Halbschwester väterlicherseits.

034. Sie ging, sie hatten den Bus bestiegen, weil das Haus ihres Bräutigams weit entfernt war.

035. (Während) sie sie zu ihrem Bräutigam brachten, wurde dieses Mädchen durstig, die Braut.

036. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Stiefmutter, bring mit etwas zu trinken!«

037. Sie antwortete ihr: »Nein, ich gebe dir nichts zu trinken.«

038. Sie sagte zu ihr: »Wieso gibst du mir nichts zu trinken?«

039. Sie antwortete ihr: »Deshalb, ich gebe dir nichts zu trinken.«

040. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Stiefmutter, bring mir etwas zu trinken!«, zum zweiten Mal, aber sie wollte nicht.

041. Sie sagte zu ihr: »Ich gebe dir nichts zu trinken, außer du läßt mich dir dein Auge ausstechen.«

042. Sie sagte zu ihr: »Wieso willst du mir mein Auge ausstechen?«

043. Sie sagte zu ihr: »Deshalb, ich will dir dein Auge ausstechen«.

044. Dieses Mädchen war sehr durstig, sie war nahe daran zu sterben auf diesem Wege.

045. Da ging diese Frau, stach ihr das Auge aus und gab ihr zu trinken.

046. Da wurde dieses Mädchen auch noch hungrig.

047. Das Essen war bei ihrer Stiefmutter, sie sagte zu ihr: »Gib mir auch etwas zu essen!«

048. Sie wollte aber nicht, wiederum auf dieselbe Weise stach sie ihr beide Augen aus, und sie gingen, zogen ihr ihre Kleider aus und warfen sie auf den Weg. Dann zog sie die Kleider des Mädchens, der Braut, ihrer Tochter an, und sie gingen zum Bräutigam.

049. Da schaute der Bräutigam so, es war (aber) nicht seine Braut, denn (seine Braut) war schöner als diese.

050. Jedenfalls machten sie das Fest und ich weiß nicht was.

051. Dieses andere Mädchen, das die Braut gewesen war und der sie die Augen ausgestochen hatten und die sie weggestoßen hatten, saß an diesem Weg.

052. Sie sah nichts und konnte nicht aufstehen, sie weinte.

053. Da kam ein alter Mann, der hatte keine Kinder, er ging und sagte zu seiner Frau: »Oh Frau, dieses Mädchen wurde verstoßen, was meinst du dazu, daß ich sie herbringe, also daß ich sie adoptiere, damit sie unsere Tochter wird?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ja, bring sie her!«

055. Sie begannen sie aufzuziehen, sie wuschen sie mit Wasser, und da floß das Wasser an ihr wie Gold herab, weil sie so schön war.

056. Was sollte sie machen? Dieses Mädchen erzählte ihnen ihre Geschichte, was ihr geschehen war.

057. Da machte sich der Alte auf, ihr Vater, der sie adoptiert hatte, und sagte: »Ich will, wie sagt man, ich will...«

058. Also er wollte arbeiten, um den Lebensunterhalt für seine Frau und dieses Mädchen zu verdienen.

059. Er begann Jasmin zu verkaufen, Jasminblüten.

060. Er verkaufte so eines Tages, und da ging er... er verkaufte gerade Jasmin, da sagte sie zu ihm... das Mädchen führte ihn zum Haus ihres Vaters und sagte zu ihm: »Oh mein Vater, geh und verkaufe meiner Stiefmutter Jasmin, damit du siehst, was los ist, was aus ihnen geworden ist.«

061. Er sagte zu ihr: »Ja.«

062. Er ging, und während er Jasmin verkaufte, kam er am Haus des Vaters dieses Mädchens an, bei ihrer Stiefmutter.

063. Er begann zu rufen “Jasmin, Jasmin, Jasmin für die Schönen” und so, und da kam die Stiefmutter dieses Mädchens heraus.

064. Sie sagte zu ihm: »Für wieviel (verkaufst du) Jasmin?«

065. Er sagte ihr einen Betrag.

066. Sie sagte zu ihm: »Ich habe nichts als dieses Paar Augen, nimmst du sie und gibst mir (dafür Jasmin)?«

067. Es waren aber die Augen dieses Mädchens, die sie da hatte.

068. Er nahm die Augen, er sagte zu ihr: »Ja, nimm diese... diesen Jasmin und gib mir die Augen!«

069. Sie sagte zu ihm: »Ja, nimm sie und gib mir diesen Jasmin!«

070. Sie nahm den Jasmin, und er ging zu seiner Tochter und sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, behauche diese Augen so, schau ob sie vielleicht zurückkommen, vielleicht sind es deine Augen!«

071. Sie nahm sie in ihre Hand und behauchte sie, und da kehrten ihre Augen an ihre natürliche (Stelle) zurück, d. h. sie wurde wieder sehend.

072. Ihr Vater ging und brachte ihr wieder ein schönes Gewand und zog es ihr an, er sagte zu ihr: »Los, geh, wir wollen dich zu deinem Bräutigam bringen.«

073. Das Mädchen ging zu ihrem Bräutigam, und da fand sie, daß das Hochzeitsfest noch im Gange war, und der Bräutigam war nicht überzeugt von der Braut, ob es seine Braut war.

074. Er schaute so nach den Mädchen, wie schön sie waren, und dieses Mädchen, alle, er begann sich hinten zu verstecken, er versteckte sich hinten vor lauter... vor lauter Schönheit.

075. Da schaute ihr Bräutigam sie so an, und er erkannte sie.

076. Er kam zu ihr, sie sagte zu ihm... er sagte zu ihr: »Bist du nicht meine Braut?«

077. Sie sagte zu ihm: »Ja«, und erzählte ihm, wie sie ihr die Augen ausgestochen hatten, und daß diese nicht seine Braut sei und alles.

078. Er sagte zu ihr: »Also, was willst du, daß ich mit ihnen mache? Befiel mir, was du willst!«

079. Sie sagte zu ihm: »Ich will, daß du mir aus ihren Knochen, aus den Knochen meiner Stiefmutter und der Tochter meiner Stiefmutter, eine Leiter machst, damit ich den ganzen Tag lang daran hinauf- und hinuntersteigen kann«.

080. Er sagte zu ihr: »Ja, was du willst, soll geschehen.«

081. Er ging (und) rief die Stiefmutter und seine Braut, die Tochter ihrer Stiefmutter, ihre Schwester.

082. Er sagte zu ihnen... er ging, warf... er ergriff ihren Trauring und warf ihn in das Feuer.

083. Da ging seine Braut, um ihn aus dem Feuer herauszuholen, seine Braut ging, um ihn aus dem Feuer zu holen, da stieß er sie ins Feuer, die Braut, die Tochter ihrer Stiefmutter.

084. Da kam ihre Stiefmutter zu dem Mädchen, um ihre Tochter (aus dem Feuer) herauszuholen, da stieß er sie beide hinein.

085. Sie verbrannten, (seine Frau), die Mutter des Mädchens und die Braut.

086. Sie verbrannten, er ließ sie (im Feuer), bis sie zu Kohle verbrannt waren, und danach nagelte er ihr aus ihren Knochen eine Leiter zusammen.

087. Sie begann (daran) hinauf- und hinabzusteigen, also sie rächte sich (so) an ihnen.

088. Sie sagte es ihrem Vater, erzählte die Geschichte allen Leuten, und schließlich lebte sie mit ihm (dem Bräutigam) und wurde glücklich. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

093. B\_FF Die Leute von Goppa und der Mond.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal — kennst du die Leute von ġoppa? — gut, es war einmal, du weißt, der Mond, wenn er bei uns aufgeht, von hier hinter dem Felsen des Dorfes (geht er auf).

002. Diese — der Mond war über unserem Dorf — da sagten die Leute von ġoppa, daß die Leute von Baxʕa den Mond an sich genommen hätten.

003. (Sie sagten:) »Macht euch auf, wir wollen etwas gegen sie unternehmen, also den Mond fesseln und zu uns zurückbringen, in unser Dorf holen.«

004. Sie zogen los, also dieser nahm einen Stock mit und dieser nahm ein Gewehr mit, man sagt, sie dachten über die Leute des Dorfes, daß sie den Mond befreien wollten, um ihn in das Dorf zu bringen.

005. Sie erreichten die Hälfte des Weges — du weißt, der Mond zieht am Himmel seine Bahn — (da) sahen sie den Mond so in der Mitte (des Himmels).

006. Was sagte er da, also ihr Anführer? »Kehrt um, die Leute von Baxʕa haben vor uns Angst bekommen und uns den Mond zurückgegeben.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

094. B\_FF Zweifel an der Herkunft.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal zwei, ein Junge und ein Mädchen.

002. Die Haare des Mädchens waren schwarz und die Haare des Jungen waren blond.

003. Da fragte ihn einer und sagte zu ihm: »Warum sind die Haare deiner Schwester so schwarz und deine Haare sind blond, wo doch deine Mutter und dein Vater eine andere Haarfarbe haben, (nämlich wie) die Farbe der Haare deiner Schwester?«

004. Was sagte er da zu ihm? »Naja, an dem Tag, an dem meine Mutter mich geboren hat, hatte sie ihr Haar gefärbt.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

095. B\_XḤ Wie Maʕlūla zu seinem Namen kam.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein König, der hatte eine Tochter, die er Lūla genannt hatte.

002. Da ging der König weg und übergab seiner Tochter die Schlüssel des Dorfes.

003. Da kam seine Tochter, sie stellte sich nahe ans Meer, und da fiel sie hinein, sie und die Schlüssel, die Schlüssel hatte sie dabei.

004. Da kamen die Bewohner des Dorfes und sagten zum König: »Wo sind die Schlüssel des Dorfes?«

005. Der König sagte zu ihnen: »Bei Lūla«.

006. Soviel zu Maʕlūla, wie sie ihm seinen Namen gegeben haben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

1. Baxa TRANS

096. B\_ʕǦ Der Richter und sein Helfer.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Richter, der kannte einen, der zu nichts taugte, der keine Arbeit und keine Beschäftigung hatte.

002. Immer wenn er jemanden sah, verprügelte er ihn, wo er einen Gegenstand sah, stahl er ihn, und auf diese Art und Weise (beschäftigte er sich), also wenn er etwas anstellen konnte, ließ er sich nicht davon abhalten.

003. Einmal kam er zu diesem Richter und sagte zu ihm: »Der Hunger bringt uns um, was sollen wir also arbeiten, was sollen wir machen?«

004. Er sagte zu ihm: »Geh und mach du (irgendwelche) Schwierigkeiten und hab keine Angst. Wer auch gegen dich klagt, was die Leute auch machen, ich kümmere mich um dich!«

005. Er sagte zu ihm: »Ja (ich bin einverstanden)!«

006. Da ging er zu einem Bäcker.

007. Er brachte ein Huhn und wollte es braten lassen, der Bäcker tat es ihm (in den Ofen).

008. Nachdem es der Bäcker bei sich (in den Ofen) getan hatte, also als es durchgebraten war, kam er, holte es und ging und brachte es dem Richter.

009. Nein, es kam einer, ein Mann, der tat ein Huhn bei dem Bäcker (in den Ofen).

010. Er, der Bäcker, ist der Verursacher der Probleme.

011. Einer kam zu ihm und sagte zu ihm: »Nimm und mach mir dieses Huhn, laß es bei dir (im Ofen) gar werden, und ich komme nachher und hole es ab.«

012. Er sagte zu ihm: »Es ist in Ordnung!« Er tat es bei sich (in den Ofen).

013. Als es durchgebraten war, nahm es der Bäcker, gab es dem Richter und sagte zu ihm: »Nimm dieses (Huhn), iß es zu Mittag, es gehört einem, der kam und tat es bei mir (in den Ofen).«

014. Er sagte zu ihm: »Ja!«

015. Danach kam sein Eigentümer, er sagte zu ihm: »Gib mir das Huhn!«

016. Er sagte zu ihm: »Das Huhn ist weggeflogen!«

017. Er sagte zu ihm: »Wie kann es denn weggeflogen sein?«

018. Er sagte zu ihm: »Es ist eben weggeflogen!«

019. Er sagte zu ihm: »Wie kann ein Huhn, das ich geschlachtet habe, und das fix und fertig war, und das ich in den Backofen getan habe, (wo) es ist gar geworden ist, weggeflogen sein?«

020. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott es erschaffen hat?« Er sagte zu ihm: »Doch!«

021. Er sagte zu ihm: »Ist es nicht auf Befehl Gottes gestorben?« Er sagte zu ihm: »Ja!«

022. Er sagte zu ihm: »So ist es auch auf Befehl Gottes weggeflogen!«

023. Er sagte zu ihm: »Du hast es gestohlen! Du bringst es wieder her, ob du willst oder nicht!«

024. Er sagte zu ihm: »Woher soll ich es dir bringen?«

025. Da stritten sie miteinander, die beiden gingen aufeinander los.

026. Als sie aufeinander losgingen, als sie also zu raufen begannen, kamen Leute und versuchten sie zu versöhnen.

027. Von den Leuten, die sie zu versöhnen (versuchten), kam einer und trat zwischen die beiden.

028. Wie die beiden sich so schlugen, traf die Hand des Bäckers das Auge dieses Mannes, da stieß er ihm das Auge aus.

029. Da verfolgten ihn beide.

030. Als sie ihn beide verfolgten, der Eigentümer des Huhns und derjenige, dem das Auge ausgeschlagen wurde, flüchtete er auf die Straße.

031. Als er flüchtete, sah er einen, der einen Esel dabei hatte, auf den (Sachen geladen waren, die) er verkaufte.

032. Er kam, er kam neben dem Esel an, sie verfolgten ihn, da versteckte er sich hinter dem Esel.

033. Sie versuchten ihn einzukreisen, da hielt er sich am Schwanz des Esels fest.

034. Sie verfolgten ihn, ich weiß nicht, wie er ihn so hochriß, da riß er den Schwanz des Esels ab.

035. Wer verfolgte ihn nun auch? Derjenige, dem das Auge ausgestoßen wurde, der Eigentümer des Esels, dem der Schwanz abgerissen wurde, und der Eigentümer des Huhns verfolgte ihn.

036. Er rannte weiter und sie verfolgten ihn.

037. Auf einmal standen Leute auf der Straße herum.

038. Unter ihnen suchte ein Mann mit seiner Frau Deckung.

039. Als er unter ihnen Deckung suchte, begannen sie ihn (den Bäcker) zu schlagen.

040. Ich weiß nicht, wie er (der Bäcker) so ausschlug, da traf er die Frau in den Bauch.

041. Sie war schwanger und erlitt eine Fehlgeburt.

042. Wer verfolgte ihn nun? Der Mann der Frau, der Besitzer des Esels und der Besitzer des Huhns und derjenige, dem das Auge ausgeschlagen wurde.

043. Er flüchtete weiter vor ihnen. Er sah ein Minarett, da stieg er hinauf.

044. Er stieg nach ganz oben auf das Minarett.

045. Er schaute so, also er wollte (irgendwie wieder) hinuntersteigen, und sie waren hinter ihm her, wie sollte er es machen?

046. Er schaute so, unten vor ihm war nichts als (der Hof der) Moschee.

047. Er sprang von oben herab, da fiel er auf einen, der gerade in der Moschee betete, er traf ihn ins Genick und brach ihm das Genick.

048. Wer starb? Derjenige, auf den er gesprungen war.

049. Er flüchtete weiter, nun verfolgten ihn auch noch die Leute aus der Moschee.

050. Er hielt immerzu die Richtung auf den Gerichtshof ein.

051. Sie verfolgten ihn alle zum Gerichtshof. Der Richter sagte zu ihnen: »Was habt ihr?«

052. Sie sagten zu ihm: »Dieser hat das und das getan!«

053. Er sagte zu ihnen: »Setzt euch! Jeder bekommt sein Recht.«

054. Sie setzen sich. Er sagte zu ihnen: »Bitteschön, wir wollen sehen, jeder der einen Anspruch gegen ihn geltend machen will, soll vortreten, damit ich ihn für ihn einlöse.«

055. Sie sagten zu ihm: »Jawohl!«

056. Der erste begann und sagte zu ihm: »Ich ging zu ihm und brachte ihm ein Huhn, tat es (bei ihm) in den Backofen, und danach weigerte er sich, es mir (wieder) zu geben.«

057. Er sagte zu ihm: »Warum weigerte er sich, es dir zu geben?«

058. Er sagte zu ihm: »Er sagte, es sei weggeflogen.«

059. Er sagte zu ihm: »Ja, und was ist deine Meinung?«

060. Er sagte zu ihm: »Es ist unglaubhaft; wie kann ein Huhn, das ich in den Backofen getan habe, wegfliegen?«

061. Der Richter sagte zu ihm: »Na gut, glaubst du nicht, daß du ein Geschöpf Gottes bist?«

062. Er sagte zu ihm: »Doch!«

063. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott den Menschen sterben läßt?«

064. Er sagte zu ihm: »Doch!«

065. Er sagte zu ihm: »Glaubst du nicht, daß Gott es (wieder) lebendig machen kann?«

066. Er sagte zu ihm: »Doch!«

067. Er sagte zu ihm: »Also, dann ist es weggeflogen!«

068. Er sagte zu ihm: »Also was ist das Ergebnis deines Richtspruchs?«

069. Er sagte zu ihm: »Das Huhn ist weggeflogen, er hat keine Schuld, du hast keinerlei (Ansprüche) gegen ihn.«

070. Er sagte zu ihm: »Und nun?«

071. Er sagte zu ihm: »Es ergibt sich für dich...

072. Er sagte zu ihm: »Bist du mit dem Urteil einverstanden?«

073. Er sagte zu ihm: »Nein!«

074. Er sagte zu ihm: »(Dann) ergibt sich für dich ein Pfund Strafe an das Gericht!«

075. Er sagte zu ihm: »Das Huhn habe ich schon eingebüßt, und (nun soll ich auch noch) ein Pfund Strafe an das Gericht (zahlen)?«

076. Er sagte zu ihm: »Ja, paßt es dir nicht?« Er schaute (dabei) so, als ob er ihn zu einer noch höheren Geldstrafe verurteilen wollte.

077. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin einverstanden.«

078. Er hatte das Huhn eingebüßt und zahlte zusätzlich was? Geld.

079. Nun kam der zweite, dem er sein Auge ausgeschlagen hatte.

080. »Was hast du?«

081. Er sagte zu ihm: »Er und dieser Mann haben gestritten, und ich ging und trat zwischen sie.«

082. Er (der Richter) sagte zu ihm: »Aha.«

083. Er sagte zu ihm: »Da streckte dieser Mann seine Hand nach meinem Auge aus und schlug mir mein Auge aus.«

084. Er sagte zu ihm: »Also, du willst dein Recht?«

085. Er sagte zu ihm: »Ja!«

086. Er sagte zu ihm: »Zuerst stellen wir fest, daß dieses Auge nicht da ist, und du willst dein Recht.«

087. Er sagte zu ihm: »Du schlägst ihm sein Auge aus, und er schlägt dir dein Auge aus.«

088. Er sagte zu ihm: »Aber ich hatte zwei Augen, er hat mir schon eines davon ausgeschlagen!«

089. Er sagte zu ihm: »Jenes zählt nicht, kehre nicht zur Geschichte jenes (Auges) zurück. Du willst doch dein Recht? Du wirst ihm jetzt sein Auge ausschlagen, und er wiederum kommt und schlägt dir dein Auge aus.«

090. Er sagte zu ihm: »Aber er wird weiterhin sehen, und ich sehe nichts mehr.«

091. Er sagte zu ihm: »Das ist das Urteil, bist du damit einverstanden oder nicht?«

092. Er sagte zu ihm: »Nein!«

093. Er sagte zu ihm: »Das ergibt für dich ein Pfund Strafe.«

094. Er zahlte ein Pfund und schwieg.

095. Er sagte zu ihm: »Los, schlag ihm sein Auge aus!«

096. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, ich habe ihm verziehen.«

097. Er sagte zu ihm: »Bring die l-Pfund-Note!«

098. Er gab ihm ein Pfund und ging.

099. Er sagte zu ihm: »Wer ist der nächste?«

100. Da kam der Besitzer des Esels — nein, der Besitzer des Esels ist der letzte.

101. Es kam der Mann, der wie heißt es? Derjenige, dessen Frau, wie heißt es? Dessen Frau schwanger war und eine Fehlgeburt hatte.

102. Er sagte zu ihm: »Was hast du?«

103. Er sagte zu ihm: »Meine Frau war schwanger, und dieser Mann, als er so gerannt kam, stieß er meine Frau, (so daß) sie eine Fehlgeburt hatte.«

104. Er sagte zu ihm: »Jawohl, was geleert wurde, wird wieder aufgefüllt.«

105. Er sagte zu ihm: »Ich bin nicht einverstanden!«

106. Er sagte zu ihm: »Was willst du denn? Deine Frau war schwanger, jetzt kommt der Mann, schwängert sie dir (wieder), und dann nimmst du deine Frau und gehst!«

107. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin (damit) nicht einverstanden, das Urteil ist für mich nicht akzeptabel.«

108. Er sagte zu ihm: »Du willst also Widerspruch einlegen?« Er sagte zu ihm: »Ja!« Er sagte zu ihm: »Dann zahlst du ein Pfund!«

109. Er zahlte ein Pfund (und) sagte zu ihm: »Ich bin nicht einverstanden mit dem Urteil, und ich will nicht klagen (d.h. die Klage gegen ihn zurückziehen).« Er ging weg.

110. Wer kam nun? Derjenige, dessen Bruder gestorben war, er weinte.

111. »Ja (was gibts)?«

112. Er sagte zu ihm: »Mein Bruder saß hier, und dieser Mann kam, sprang herab und tötete meinen Bruder.«

113. Er sagte zu ihm: »Und dein Bruder sah keinen anderen Platz sich hinzusetzen als diesen?«

114. Er sagte zu ihm: »Er saß (halt dort)!«

115. Er sagte zu ihm: »So ist es sein Schicksal, was willst du?«

116. Er sagte zu ihm: »Ich möchte Gerechtigkeit!«

117. Er sagte zu ihm: »Gerechtigkeit ist, daß er sich an den Platz setzt, an dem dein Bruder saß, und du steigst hinauf auf das Minarett und springst auf ihn herab.«

118. Er sagte zu ihm: »Gut, aber es besteht die Möglichkeit, daß ich (dabei) sterbe.«

119. Er sagte zu ihm: »So ist die Gerechtigkeit! Willst du, (dann) steig hinauf, spring von der Spitze des Minaretts auf ihn herab!«

120. Er sagte zu ihm: »Vielleicht weicht er aus (wenn ich auf ihn springe).«

121. Er sagte zu ihm: »Es liegt bei dir, ob du springst.«

122. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, ich will nicht herunterspringen, wenn ihr es erlaubt.«

123. Er sagte zu ihm: »So ergibt sich für dich ein Bußgeld — ein Pfund!«

124. Er zahlte die Strafe.

125. Es blieb der Eigentümer des Esels übrig.

126. »Komm näher!«

127. Er kam näher.

128. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dir?«

129. Er sagte zu ihm: »Ich habe nichts (vorzubringen).«

130. »Na gut, warum bist du (dann) gekommen?«

131. Er sagte zu ihm: »Ich schaue (nur) zu.«

132. Er sagte zu ihm: »Schön, warum (schaust du zu)? Was ist (denn) ein Gerichtshof? Eine Sehenswürdigkeit?«

133. Er sagte zu ihm: »Nein, aber ich habe halt zugeschaut.«

134. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dem Schwanz deines Esels geschehen?«

135. Er sagte zu ihm: »Er ist halt so!«

136. Er sagte zu ihm: »Haben sie dir den Schwanz deines Esels abgerissen?«

137. Er sagte zu ihm: »Nein, der war schon so!«

138. Er sagte zu ihm: »Wie verscheuchst du denn die Fliegen?«

139. Er sagte zu ihm: »Ich vertreibe sie ihm, indem ich mit meiner Hand hin- und herfuchtele, ich verscheuche sie ihm.«

140. Er sagte zu ihm: »Also, du bist nur so gekommen und schaust zu?«

141. Er sagte: »Ja!«

142. Er sagte zu ihm: »Auch für dich ergibt sich ein Pfund (Bußgeld)!«

143. Er sagte zu ihm: »Also wenn ich geklagt hätte, müßte ich ein Pfund bezahlen, und da ich nicht geklagt habe, muß ich (auch) ein Pfund zahlen?«

144. Er sagte zu ihm: »Der Gerichtshof ist keine Belustigungsstätte!«

145. Also zum Schluß gingen alle diese Leute betrogen hinaus, und sie nahmen das Geld (und) teilten es untereinander auf.

146. Er sagte zu ihm: »Los, geh, stell noch etwas anderes an!«

147. Das wars. Es ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

001. Ǧ\_RA Hausbau.txt

==================================================

001. ʕōṯṯa p-surīya ʕa zamūn ḳadīm luḳ wa másalan zaləmta bēle yʕammar ḏorča nūḳel xifō ʕa bhīmča.

002. nūḳlin xifō w ṭīna.

003. žōblin ṭīna w mʕámmarin p-xifō, p-ṭīna w p-xifō.

004. mʕammar bayṯa, bōṯar menne mʕammar bayṯa l-mūnča.

005. bōṯar bayṯa l-mūnča mʕammar bayṯa l-ḳaʕətṯa l-ṭiflō w l-ḥarīma.

006. bōṯar mā mʕammar bayṯa l-ṭiflō w l-ḥarīma mʕammar bayṯa, ḳabwa lə-ḏlūḳa l-ān salfōṯa w msaḳḳefəl bə-xšurōya.

007. mušw žesra w bōṯar žesra mušw xšurōya w bōṯar xšurōya mušw taffa.

008. bōṯar taffa mušw šamṭa w siḥō.

009. bōṯar minnāy mušw ʕafra, ṭīna ʕa ḥaṣṣāy w bōṯar ṭīna mayṯ ḥwarṯa w fareši lanna ʕaččōra.

010. luḳ mčaščša — rašešla mū, luḳ mčaščša.

011. bōṯar ma mčaščša rašešla bizḳō ʕa ḥaṣṣa w mʕarčēl lanna ʕaččōra.

012. ṯōḳen xwō šmēnṭo.

013. lafaš maḏlef w bōṯar minnāy mušw másalan b-ān xuṯlō luḳ mʕammar šuppačō.

014. mušw ṯarʕa, mušw kiṭəbyōṯa w šuppačō w mušw doččṯa l-čišwīṯa mšammilla lyūč, marnaḥi čišwīṯa bāh w mušw šuppačō másalan ḥazekəl bə-xlō, ṯēle mraččebəl.

015. ṯarʕa ḥazeḳle ʕal\_īḏe mraččeble.

016. w bōṯar minnāy fareši bayṯa w mʕammar bayṯa lə-bhimūṯa w mḥawweṭi ḏōrči.

017. mušw b-anna bayṯa ti ḳadīm... wa mišwin ṯeffṯa, mšammilla ṯeffṯa.

018. másalan mušw xwō ġūrča, mušw mn-ūxa w mn-ūxa, mʕallēl maxramča yarnaḥ wʕō ʕa ḥaṣṣāy w marnaḥ ḏlūḳa bōn.

019. w ʕa ḥaṣṣi lō ṯeffṯa mušw matxanča l-ʕa ḥaṣṣi ʕaččōra w mušw ʕarfīfa másalan xwō raffa.

020. marnaḥ eʕle wʕayōṯa, marnaḥ kaza, ḳannīnča, šrōġa, mn-ān salfōṯa hannen.

021. w hō ṯeffṯa mbaššel eʕla w šōḥen eʕla.

022. w mʕammar maṭəpxa xēt l-baššōla, lə-mṣōṭči mū, mušw xēt ṯeffṯa bēh w šōčen b-ō ḏōrča.

023. mḥawweṭla, mišwēla ṯarʕi ḏōrča w mušw šuččōrča ti xšūra ti ḳadīm.

024. mṣanaʕla ʕal\_īḏi hūh, msaččar w fōṯaḥ bāh w hō ṯarʕi ḏorča xōržay másalan, ʕa šōrʕa mišwēli.

025. ʕōbar menni w ulġul menne mušw liwōna ḳommi lān ṯarʕō.

026. bayṯwōṯa ḳummāy w maṭəpxa ḳommi lān bayṯwōṯa.

027. bayṯi bhimūṯa ifṣel l-ḥōle w mn-ān šaġlōṯa hannen.

028. w baʕdēn yaʕni ōyṯ šaġəlṯa ḥrīṯa ġayr xifō ti mʕámmarin bōn, ġayr xifō w ṭīna — lebna.

029. hanna lebna žōblin másalan mužəblī ṭīna.

030. ēla ḳōlba ti xšūra. ṯēle ḳōṭaʕ lebna bē másalan xwō blūk.

031. ē, ʕorḏ̣i lebənṯa másalan irpiʕ ṣānṭi b-irpiʕ w ēla felči lebənṯa p-ḳatta ʕorḏ̣a ʕisər, ṭūla irpiʕ.

032. han mʕammarīl p-tōxlay, maxramča la yaḥčmennen rayya.

033. mʕammarlen, mʕammar lanna xoṯla bōn w ṯēle bōṯar ma mʕammarle mayṯ ṭīna, mʕarreble ṯebna w mṭayyēl lanna bayṯa másalan b-anna ṭīna.

034. bōṯar ṭīna mayṯ əḥwarṯa, wa mšammilla ḥwarṯa, xifō ḥuwwūrin.

035. naḳaʕəl ḥatta luḳḳi mixčamrin w mčaščšin.

036. marṯōl másalan ḥarīmča xwō ḥalba w ḳōyma malšōl lān bayṯwōṯa bōn.

037. mʕōwet lawnun ḥuwwar xwō ḏhūna.

038. malšōl mn-ulġul w mə-xlō ḥuwwūrin.

039. w hanna lebna, xoṯli ṯōḳen tōxlay iḳway baḥer, laʔinnu ṯōḳen išbeč b-baʕḏ̣e baʕḏ̣e exmi šōbič xoṯəl blūk.

040. hanna mšammilli lebna, mʕammarille tōxlay.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

002. Ǧ\_FḤṢ Das Anstreichen des Hauses im Frühjahr.txt

==================================================

﻿001. luḳḳi ṯyōla ṣayfōyṯa nḳōymin — ib marrīḳa šičwōyṯa w htītin xuṯlaynaḥ w\_assasō mn-elʕel — nmayṯin ṭīna w nimṭayynīl.

002. ṭīna nūzin nmayṯille m-maḥfarča.

003. maḥfarči ṭīna baʕʕīḏa maʕ blōta mēt ḥammeš emʕa mitər, šēṯ emʕa mitər.

004. nūspin maḳubō w nnačšīl lanna ṭīna w nimʕappille.

005. mēt nṭaʕnille ʕa muḥḥaynaḥ, mēt — nūspin ḥmarō w nmarnḥille ʕa ḥmarō w nmayṯille.

006. nūṯin ʕa bayṯa w nnaḳʕille mn-uḳḏum b-yōma.

007. nnaḳʕīl ṭīna w nmayṯin ṯebna.

008. ṯebna nmarnḥille ʕemmi lanna ṭīna w nnaḳʕille.

009. l-ṯēn yōma nḳōymin nlaččille.

010. nimʕarrbille maẓbuṭ hū w hanna ṯebna w nmayṯin… nnaḳlille l-ḏočči baḥ nṭayyen.

011. nsōlḳa ʕa semla l-elʕel w nmayṯya čirbīʕa.

012. nmarnḥa b-anna čirbīʕa ṭīna w nimṭayynūl lanna xoṯla.

013. nmaḏ̣illa nimṭayyna — nmarnḥa ʕa čirbīʕa nimṭayyna — ḥatta luḳḳi ḥōsel xūl hān ti htītin.

014. hān xuṯlō xūl nimṭayynūl.

015. ē, luḳḳi nimḥasslin w manšfin, nḳōymin nūzin ʕa maḥfarča, nmayṯin ḥwarṯa.

016. hō ḥwarṯa maxramči lawna, ṯōḳen ḥuwwar ti xuṯlōya.

017. nmayṯin ḥwarṯa xīt, nnaḳʕilla mn-uḳḏum b-yōma. nnaḳʕilla w nmaʕčilla.

018. nmaʕčilla w nimṣaffilla l-mū l-ḥalāy w haṯīn, hān xišnū l-ḥalāy.

019. nimṣaffīl lān mūya w nsōlḳin ʕa semla xīt nmalšīl.

020. nmayṯin šarṭūṭa nnaḳʕōle b-misti saṭla w nmūlša bē, nmalšōl lān xuṯlō bē.

021. xān ʕal\_eṯlaṯ naḳəl l-ḥatta luḳḳi mʕōwet lawn xoṯla ḥuwwar.

022. ē, w hō uxxul\_ešna ʕanmišwilla hō ʕamalōyṯa. ē, xalaṣ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

003. Ǧ\_AḎ̣ Mistfladen.txt

==================================================

001. beḥ naḥəčlēx salfi luṭṭaʕyōṯa hōš.

002. awwalča xūl mūn wa ḳannay bhīmča, ḥmūra yaʕni w ḳōm maḳemi lanna zebla.

003. aspille mišwille elʕel, mišwille p-šenna.

004. hāč ēx ġūrča čšawway bāh, hanna ēle ġūrča, xūl mūn ēle ġūrča.

005. ḳōyma ṯyōla hō ḥarīmča bi-člaṭṭaʕēl lanna zebla, bēla člaṭṭaʕenne, člaṭṭaʕēl lanna zebla.

006. mšammarō riġlōh w nūḥča b-ō mužəblīṯa.

007. uḳči mlaṭṭaʕōle ḳōyma mnawlō berčah w mišwa ʕal-ōḏ... šenna.

008. b-ixerča, p-šičwōyṯa ḳōymin mišwille b-nūra w mawḳtin menne.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

004. Ǧ\_MMA Sturzbäche im Dorf.txt

==================================================

001. baḥ naḥəč hōš ext ṯōḳnan ḥamlōṯa bə-blataynaḥ w mā ḏ̣ōrram hān ḥamlōṯa w emmat ṯōḳnan.

002. ṭabʕan ḥamlōṯa w saylō ču ṯōḳnin m-misti šičwōyṯa.

003. ṯōḳnin ya b-awwalči šičwōyṯa, ya b-ixerči šičwōyṯa, ya b-awwalča, ya b-ixerča.

004. s-sabab innu b-awwalči šičwōyṯa w b-ixerča, arʕa ib naššīfa, fa luḳḳi ṯēle sayla eʕla w mūya ḳawyin ṭaʕnīl\_arʕa w ramla w ṯōḳen ḥamlōṯa ḳawyan.

005. fa ešna mn-išnawōṯa taḳrīban sint alf w tisʕamīye w... alf w tisʕamīye w sittīn aw uḳḏum, b-yumūyi rbīʕa, b-yumūyi rbīʕa iṯḳen ḥaməlṯa mn-ū ḳawyṯa.

006. ṭabʕan ʕemmi l-ʕaṣər ʕayymaṯ tunya w ittaḳ raʕtō w iṯḳen barḳa iḳway baḥer.

007. hanna barḳa w raʕtō aḥḥeč ṭabʕan mūya ḳawyin.

008. fa hōxa ōyṯ ṭurō čuləḥčūl blōta, hān ṭurō xūl allex.

009. hanna ʕafra til\_ōb bōn w ramla m-ḳū mūya allex w\_iṯḳen saylō ḳawyin.

010. aḥḥa mn-ān fallaḥō wa naffeḳ ʕa šoġla, fa luḳḳil\_iṯḳen raʕtōya w ḥamlōṯa aḳam ḥawwel — ōyṯ maḥfarča bi-yuṭmur bāh hū w eččṯi w ʕayōli.

011. iḳʕay b-ō maḥfarča ʕala asōs yunṭur luḳḳi lafaš nūḥča tunya w mahətya, lafaš ṯōḳen, la ḥamlōṯa wala mēt.

012. b-ō fačərṯa hōḏ čḳawway sayla w\_inḥeč sayla ʕa misti lō maḥfarča til\_iḳəʕ bāh.

013. iḳəʕ čuḥča bə-mʕarrṯa ṭabʕan fa hān mūya aṯun ʕal-ō maḥfarča w hattūn saḳfah.

014. isḳaṭ hanna ʕafra xulle ʕal-ō zaləmṯa w ōḏ̣el iḳəʕ čuḥči ʕafra.

015. eččṯi b-ō fačərṯa wa ōṯya ʕa blōta, ṭaššaračče w aṯaṯ.

016. inṭar marōyi l-ḥatta ʕrōba, uḏōn ʕrōba taḳrīban, lasa ṯēli hō zaləmṯa.

017. šaʕʕlūl\_eččṯi: «hōn wōb?»

018. amrōl: «wa iḳəʕ čuḥči lō maḥfarča».

019. eččṯi amrō ḳarribōyi w amrō marōyi blōta xūl.

020. aḳam xūl, uxxul\_aḥḥa aspi ḳazəmṯe w aspi črayčīṯe w zāl ʕal-ō maḥfarča ḥatta ytáwwaḥun ʕal-ō zaləmṯa.

021. zlinnaḥ aptinnaḥ nḥōfrin hēl.

022. ḥafrinnaḥ, ōyṯ ʕisər, ṯlēṯ zaləm ʕanḥōfrin.

023. aḥḥa minnāy imḥay p-ḳazəmṯa willa ʕallḳaṯ p-ḳamṣōyi lō zaləmṯa — ōb čuḥči ʕafra.

024. affaḳnaḥi lō zaləmṯa ʕaynaḥle — ʕaynaḥle mēṯ.

025. ṭabʕan arxibnaḥle atar ʕa ḥmūra aw ʕa ḳtīša w ayṯnaḥle ʕa blōta mēṯ.

026. ṯēn yōma ṭabʕan ḳabrunne.

027. w hān saylō til\_iṯḳen ḥarreb baḥer.

028. hān šarʕō xūl imlay ʕafra w imlay xifō rappin w baʕḏ̣ bayṯwōṯa xēt iʕber ʕlāy mū, w bayṯa wa raxxay w wōb p-tarbi sayla xēt aspi sayla w zalle.

029. ṭabʕan hō ḥaməlṯa ḏ̣arraṯ w\_anfʕaṯ.

030. anfʕaṯ laʔinnu aṯa rayya ʕal\_arʕa w xulli xayra yaʕni, w ḏ̣arraṯ innu ḳaṭlačči lō zaləmṯa hōḏen, w ōyṯ baʕḏ̣ bayṯwōṯa hattāč w šarʕō mlāč ʕafra w xifō ḥatta čʕaḏḏabnaḥ naḳəlṯa ḥrīṯa w ḳimnaḥəl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

005. Ǧ\_ḎḤ Feuer auf dem Dreschplatz.txt

==================================================

﻿001. wa nḥōṣḏin anaḥ — abəl ʕali wōb p-xumasī — w ana wa nzōrʕa.

002. zarʕiṯ ōṯ ʕasra mūt sʕarō w ḳaminnaḥ yōmi ḥṣōḏa.

003. han sʕarōya iṯḳen p-ṭūz zaləmṯa w anaḥ ḥmūra čūḥ.

004. ḥaṣḏīč ana w hān busunū.

005. aḳa ḥaṣəḏnaḥl w ḥasselnaḥ, beḥ nayṯēn.

006. aṯa abəl ʕali, amərnaḥle: «ʕa mā beḥ nayṯēn lān sʕarō?»

007. ōmar: «beḥ nūsub ġamlō!»

008. amar: «ē».

009. ōyṯ iṯṯer mə-blōtaḥ ēl ġamlō.

010. zalle šarṭi lān marōyi ġamlō ameləl: «čōzin čmayṯlūḥ hān sʕarō mə-šmīsa?»

011. ōmrin: «ē, b-exma beḥ nayṯēn lān sʕarō?»

012. «šarṭān!»

013. amelle: «uxxu ṭaʕna p-ṯarč warəḳ b-leppi baʕḏ̣in baʕḏ̣a, arʕa baʕʕīḏča w arʕa ḳarrīpča b-leppi baʕḏ̣īn».

014. amərnaḥli: «hēk ykūn».

015. yalla mṭinnaḥ l-erraʕ m-ḏ̣aḥr hanūn.

016. aptinnaḥ, affḳi lān šapčōṯa m-ġamlō w zlinnaḥ amar nšaḳḳaʕ.

017. amərnaḥəl: «yalla šaḳḳaʕōn!» — l-marōyi ġamlō.

018. ōmrin: «lā, sū hāš hān šapčōṯa w šaḳḳōʕ hāš ʕa čayfiš, anaḥ... hāš... ḥmūy hāš ma mi šbōʕa šwōy, anaḥ lā nimšáḳḳaʕin w la mīt».

019. «wrōx yā zalmūṯa, šaḳḳaʕōn hačəx w ġamlō ġamlayəx!»

020. ōmrin: «lā, šaḳḳōʕ hāš!»

021. amrīl ḥuṣi: «ayṯō hān ġamlōya, ayṯō hān šapčōṯa, ayṯō!»

022. mattičči lān šapčōṯa w aptiṯ.

023. mayṯīlay b-ān ʕumrō w\_aptiṯ nimšáḳḳaʕa.

024. aptiṯ nmišwōl lō šapəčṯa ʕal\_iṯṯer ʕumər, ʕa ṯlōṯa ʕumər, w\_aptinnaḥ b-anna šaḳḳōʕa.

025. aḳa aṯun yḥuzḳun ṭaʕnū, iṯḳen ṭaʕnū awrax m-ġamlō.

026. aṯun yḳulbūn lō fartṯa, las\_aḳtrun yḳulbunna.

027. aptay b-lammūḏ̣a hīn w b-ʕaynū, amelle: «hanna šaḳḳōʕa ḳayyam la ḥimnaḥle b-zamanaynaḥ».

028. ḥōṣel, šaḳḳaʕūn lān ṭaʕnū w ḥammalnaḥəl ʕal-ān ġamlō.

029. aṯa ġamla yūḳu, lorčaʕ aḳtar yūḳu m-čiṯər lobḏi ṭaʕna. ʕaya? sʕarō maḳəblan.

030. aḳam w aṯun ʕal-anna tarba, imṭay l-felči tarba, amrū b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a: «anaḥ lafaš nrōṣin b-anna ṯamna!»

031. ē, allex abəl ʕali ʕimmāy, amrūle: «anaḥ lafaš beḥ nʕōwet, hān šapčōṯa beḥ nuspennen w lafaš beḥ nʕōwet. anaḥ ču ḥayəḥ ʕal-anna mīt hanna».

032. amelle: «ʕaya?»

033. amelle: «bēḥ hān ṭaʕnūya xūl p-seʕr baʕḏ̣in baʕḏ̣a, ti tarġam p-seʕr ti ḏ̣ahər hanūn p-seʕr baʕḏ̣īn».

034. willa ʕamnūt abəl ʕali, ana nūṯya ʕa tarba, ōmar: «ššammīʕa?»

035. amrille: «mā?»

036. ōmar: «hān ču ʕamrōṣin yʕōwtun, amar bēle ti tarġam p-seʕr ti ḏ̣ahər hanūn erraʕ; naffēn yʕōwtun willa naffēn yzlūl?»

037. amrille: «ayṯō hān šapčōṯa w ṯa, affān yʕōwtun. imūr xūl p-seʕr baʕḏ̣īn, ṭaʕnūya erraʕ w elʕel p-seʕr baʕḏ̣īn».

038. amelle: «yalla ʕawtōn!»

039. ayṯni lān šapčōṯa w aṯa abəl ʕali l-ōxa ʕa ti tarġam, aptinnaḥ b-anna šaḳḳōʕa xīt.

040. šaḳḳaʕnaḥi lān ṭaʕnū willa xēt ōṯin ġamlō xēt.

041. ḥammalnaḥi lān ṭaʕnū, šaḳḳaʕnaḥəl w aṯun, ṯinnaḥ lə-blōta.

042. bə-blōta iṯḳen b-ētra fartōṯa, ḥawərnūyin čūb xān, čiṯər ma maḳbal hann\_ētra.

043. ṯinnaḥ yōmi ḏerxa; mannu bi-yaḏərxēn? bhimūṯa čūḥ.

044. ōmrin: «lčō, ḳarʕūde ēli... ēli baġlō maḏrexəl».

045. ṯinnaḥ, arnḥūn... amərnaḥle... šarṭān abəl ʕali lān... ḳarʕūde, yaḏrixlēḥ hanna zarʕa w aptay hanna.

046. hanna aptay maḏrex b-ān trō.

047. yalla anaḥ hōxa aptinnaḥ nimfaḏ̣ḏ̣in bə-trō, aptinnaḥ nimfaḏ̣ḏ̣in bayṯwōṯa, hōxa beḥ nišwēn ṯebna, beḥ nḏār.

048. ē, anaḥ ʕanimfaḏ̣ḏ̣in bayṯwōṯa erraʕ, la ḥminnaḥ ġayr zaʕḳaṯ siləfṯay: «yā, yā ḥusi!»

049. «ē, mah hīš?»

050. ōmrin: «ḥusi, walla xarraḥ ētra, ḳōmaṯ nūra bēh!»

051. «mah hīš?»

052. ōmra: «ōyṯ, ōyṯ nūra ḳayyīma bə-trōyi xanūḳa».

053. «yī, walla hanna ētraḥ».

054. aptinnaḥ b-anna rahṭa w zlinnaḥ ʕaynaḥi nūra ḳayyīma bə-šmū w hān sʕarō ʕamṭaḳəṭḳan, čōmar mitrilōz w ʕamṭaḳṭeḳ.

055. lammaṯ hō blōta ʕal-anna ētra, lammaṯ hōḏ\_ommṯa.

056. ḳaminnaḥ ṭaffūn čōṯar mēt b-ʕafra, mēt əb-mūya, mēt əb-... mah hešme... ṭaffūl lann\_ētra.

057. ṯinnaḥ ʕaynaḥi ḏeffa iḳṭeʕ w šʕarō...

058. «mannu ʕallḳi lanna ētra?»

059. ōmrin: «ebrəx w ebər ḥūniš!»

060. «īxet ibray w ebər ḥūnay?»

061. amar: «ibriš ōb, xwō lanna zʕōta, w ebər ḥūniš».

062. wa ḳayyōmin zʕūtin, ayṯūn čubrīṯa w ḳʕēl bayn fartōṯa, ḳaḏḥūn čubrīṯa, ḳōmaṯ nūra b-ētra.

063. ʕa mūn beḥ ḥišəččay? ʕal\_ebər ḥūnay willa ʕal\_ibray?

064. ṭaffnaḥi lanna ētra, ṭaffūn busunū lann\_ētra, ḥāṣlo ṭaffnaḥəl.

065. ē, ma ḳayyam beḥ nušw? ma beḥ nušw bōn?

066. lorčaʕ aḳtarnaḥ nušw mēt.

067. mēt ṭaffnaḥle, lačin infeḳ ōṯ ačṯar m-felčāy hān ti xarraḥ.

068. aḏraxnaḥəl w kull ʕām w\_intu b-xēr».

069. hō ti ṯiḳnaṯ ʕimmay ʕa tahray ana, yaʕni xarraḥnaḥi ḥaṣḏīč w ayṯīč — xarraḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

006. Ǧ\_FḤṢ Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. ē, wa\_ana niḏmīxa b-lēlya, intaḳ hanna ṯarʕa: «mannu hanna?»

002. amar: «flanūyṯa ʕamnaččža, zī, ḳū zī leʕla!»

003. ḳōmiṯ zlillay, ballīša ʕamnaččža.

004. «ē, mā? ḥamdulillāh ʕa salōme luḳḳi bə-hnū ppaʕlō.

005. ʕaya ʕašzōʕḳa w māh hīš?

006. hōš šimḥassla w šḳōyma w ib ōyṯ psōna ḳūriš, šmiščḥole ḳūriš lafaš šimšaʕʕla, lā maʕ wažʕa w lā maʕ ġayre!»

007. ē, nḳōyma: «hōn\_aybin... čžahhizīl mūya? w ayṯōn...», ib īlay maṣfarča w ʕimmay ḥuṭōya.

008. hān maxramča lab... luḳḳi nūḥeč psōna nḳaṭʕille lō maʕwṯa ti xlōṣa w nḳatrilla.

009. ē baʕd ma naččžačči lanna psōna, ayṯaṯ psōna, amərnaḥla: «ḥamdulillāh ʕa salōme!»

010. lā, ṭabʕan ču nmawḏʕilla mah hayṯaṯ hī luḳḳi mnaččža, l-ḥarīmča yaʕni.

011. nḳōyma, nmayṯyōl lō maṣfarča w nḳaṣṣōl lanna xlōṣa — nḳatrōli uḳḏum w tōr nḳaṣṣīl xlōṣa, lō maʕwṯa.

012. w ib nžahhizīl mūya w nimḥammamīl psōna w nimnaššafille, ib ḳayyam xlōṣa čuḥča.

013. ču nimxassilla ġayr ma yuḥḥuč xlōṣa.

014. ē, nḳōymin nmaptin bə-ʕṣōra xān b-ġawwa, nḥazəḳlēla ġawwah w: «ḥzūḳ, čbūs! ḥzūḳ saʕtōy!»

015. ʕamyuḥḥuč xlōṣa. bōṯar šaʕṯa mīy nūḥeč.

016. nḳōymin, nmayṯīl psōna, nimxassille w nimžahhazille w nmarənḥille ḳūrah, nlaffille w nmarənḥille ḳūraḥ.

017. w ib inḥeč xlōṣa xīt, nmaffḳilli, lanna xlōṣa w naspilli ʕa ḏoččṯa b-barrīya.

018. nḥafrilli b-arʕa w nṭamrille. ḥaram yičlaḳḳaḥ bə-xlō.

019. ē, nṭamrille, lə-xlōṣa w nūṯin leʕlah, l-ʕa ḥarīmča: «ma ṣiḥḥṯīš? ščayyīsa» — čayyīsa.

020. l-ʕa psōna nmayṯin laymūnča ḥammīʕa awwal ma nūḥeč, nʕaṣrlūle b-ʕaynūye, ʕa žihtēn.

021. xīt nūṯin bōṯar ṯarč šaʕ, nmačšfin ʕa ṣurrṯa niḥi ʕamnūzfa mēt willa laʔa.

022. lab ʕamnūzfa nḥuzəḳlēle ḥūṭa maẓbuṭ, ču ʕamnūzfa nmarənḥille ʕa ṣurrṯi melḥa w šōšča w nimʕōwtin nlaffille w nmarənḥille ḳūrl\_emme.

023. ōyṯ xoḥla, ē! ē, nmayṯīl lanna xoḥla ntaḳḳille.

024. nmayṯin xifō ntaḳḳīl w nmišwin ʕimmāy mešḥa w... — hān bōṯar laymunyōṯa ḥammīʕan nxaḥlille lə-psōna.

025. nxaḥəllūle ʕaynūye.

026. nmayṯin rayḥōna xīy, ḥasab emma ma bōʕa yaʕni, ōyṯ mīt ču bōʕan rayḥōna.

027. nmayṯīl lanna rayḥōna xīt, ntaḳḳille w nimʕarrbille mešḥa w nḏahənlū psōna žesme xulle.

028. ōyṯ mīt ču bōʕan rayḥōna, nmayṯin būdra.

029. nmayṯin būdra nraššlūle lə-psōna xulle žesme.

030. uxxu yōma nimġayyrille w nimḥammamille b-mū w melḥa w tōr nūṯin ntalčille yā omma b-rayḥōna yā omma b-būdra.

031. ē, xān ʕa ṯlōṯa arpʕa yūm rayḥōna.

032. būdra l-ḥattil\_ešna mišwille būdra.

033. ē, w ʕa ṣurrṯa uxxu yōma, uxxu mā nimġayyrille nmačšfin eʕla.

034. nmišwin melḥa, nraššilla melḥa l-ṣurrṯa w nlōffin šašōyṯa w nmarnḥilla eʕla l-ḥatta luḳḳi mayṭeb, yā omma nmayṯin bōzalīn aw būdra w nmarnaḥlūle lə-psōna ʕa ṣurrṯe, l-ḥatta luḳḳi ḳōṭʕa.

035. ē, yaʕni mʕawwḳa xaṭrōṯa ṣurrṯa, bə-ṯlōṯa yūm sōḳṭa, xaṭrōṯa šobʕa yūm, ḥaṣab mā ṣeḥḥṯi psōna yaʕni.

036. ōyṯ minnayhen ʕafyan, minnayhen marfūʕan, ē w hō... xalaṣ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

007. Ǧ\_ḤS Wie man früher Brautklieder nähte.txt

==================================================

﻿001. nmayṯīl lanna ḳmūša lə-ḥḏučča, mayṯlūlay l-ōxa.

002. mayṯille, zlīl mayṯīl əḥḏučča, mayṯilla ḳmūša, ḳaṭəʕlūla m-ḏemseḳ w mayṯille l-ʕa xayyōṭča.

003. nmayṯya ana, nimfaṣṣlōl lō batəlṯa, nmišwlūla l-erraʕ rrīḥa, l-ḥatta riġlō nimfaṣṣlilla.

004. tōyra bal-ḥōḏe w išlič m-ḳočra ʕillō.

005. nḳaṣṣōl lān ḏahōṯa, nimʕallḳōlen bāh, w nmayṯya xarža, nmarənḥōla xarža ʕa ṣatra.

006. nmišwilla ḳaṣṣṯa, nimraččablūla, nlaḳṭilla, ḥōsla hō batəlṯa.

007. nmayṯin xarrōṭča, mayṯya xarrōṭča xīt.

008. nmayṯlūla hō xarrōṭča, nḳaṣṣīl tōyra, w nimʕallḳilla mn-elʕel b-išlič w nmarnəḥilla xarža ʕa tōyrah w nimzammilla mčaščaš.

009. nmišwilla žakēt, xarrōṭča čuḥče, nmišwilla bə-bniḳōṯa, nimfaṣṣlilla ʕa ḳax xaṣrah w žakēt ʕa ḥaṣṣah, w ntarzīl xūl sawa.

010. nmayṯin xīt braḳō, brōḳa lə-ḥḏučča, mah hešme hān? pantarunū, iṯṯer pantarōn, xōṯa pantarōn.

011. mayṯlūla marəfḳōṯa, nḳaṣṣīl lān marəfḳōṯa nmarənḥin xīṯ ʕlayhen xarža, nimḥayyaṭlūla.

012. ma baḥ nīmar? mayṯin l-zaləmṯa xīt braḳō, iṯṯer ṯlōṯa brōḳ l-zaləmṯa.

013. nḳaṣṣīl xīt, nimḥayyaṭlūle.

014. nimzammīl mn-elʕel toččṯa w nmišwilla bayṯi maṭṭōṭ w nimḥayyṭilli ḳameṣča, ḳamiṣyōṯa, ṯarč ḳamīṣ, eṯlaṯ ḳamīṣ, til\_ayban.

015. faṯḥillen ʕuryōṯa w nḳaṭbillen sirrō.

016. nmišwīl lō ḳappṯa ʕa ḳaḳ ḳḏōla.

017. ḏahōṯa, nḳaṣṣīl lān ḏahōṯa, nimʕallḳillen xīt b-išlič, nimḥayyṭillen. bēs.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

008. Ǧ\_MḤ Die Wolle.txt

==================================================

﻿001. ēḥ riḥlō baḥ nḳuṣṣennen.

002. ayṯinnaḥ zamūṯa w aptinnaḥ nḳaṣṣīl lar riḥlō w affaḳnaḥəl ʕamra m-maṣfarča.

003. bēs uḳči ḥasslinnaḥ mə-ḳṣōṣa bēḥ nʕuzlennen w nišwēn čanzōṯa w nišwēn žakitō w niščaġlēn ʕamra.

004. raḥḥnaḥəl, asəpnaḥəl w raḥḥnaḥəl w nnaḏ̣ḏ̣afnaḥəl w zlinnaḥ ayṯinnaḥ xēfa, šunaḥle mn-ān rriḥō, w ayṯinnaḥ ḳarna ti ʕezza, arnaḥnaḥla xān p-ṭūla, ṯiḳnaṯ muṯallaṯ.

005. w ḳʕinnaḥ naffašnaḥi lanna ʕamra ṯōra ṯōra ʕa sawa w\_aptinnaḥ nʕazlille l-uḳči nmaffille ḥuṭōya ḥuṭōya w nmišwille čaptulyōṯa čaptulyōṯa.

006. xwō čaptulyōṯa ib rappan w ḳʕinnaḥ bēḥ nʕuzlenne atar niščaġlenni ʕamra ʕa ḥáyyalla čanzōṯa, žakitō.

007. mā bēx nmiščaġlille, ḥuwwar ṣōda, uččum ʕa nawʕi ʕamra mah hōb.

008. minnāy bēl yṣubʕunne, aspille ṣabʕille.

009. mā bēl lawne aspille ṣabʕille summuḳ, uṣfur, xōḏ̣ar, ḥáyyalla, w nmiščaġlille tōr čanzōṯa, žakitōya, lačlučōya, mā... aḥḥa ma ʕayyez yīščaġlenne miščġelle.

010. w nimxassille, bōṯar ma nmiščaġlille, mā nmiščaġlin ti bēḥ niščaġlēn nimxassīl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

009. Ǧ\_MḤ Der Weizen.txt

==================================================

﻿001. bēs yiṯḳan awwal ḥṣōḏa, nūzin nḥōṣḏin anaḥ w zalmūṯa, w bēs nḥassel, nūspin trakturōya w nmayṯīl ʕa trōya.

002. nmaḏərxīl ʕa bhimūṯa, másalan ḳtīša, ḥmūra, xulle til\_ēli mīt ġappe.

003. bēs nḥasslēn mə-ḏrōxča, ṯēle zaləmṯa mḏarrēl.

004. bēs yḏarrēn, ṯyallen tōr ḥarīma hazzāl lān ḥiṭṭōya w mnaḏ̣ḏ̣affallen w mṣawwlallen.

005. mayṯyallen tōr ʕa ḏōrča, ḳōʕyan mṣawwlallen, nimṣawwlīl lān ḥiṭṭōya, nimnaḏ̣afillen w bēḥ minnayhen ḳamḥa.

006. zelle zaləmṯa nimʕapplūle... mʕappēlen b-ʕetla, w zelle zaləmṯa ʕa reḥya ṭaḥenlen.

007. w yōmi bēḥ nūluš w nīf minnayhen, nūṯin tōr anaḥ, ḥarīma, nlōyšin minnayhen w nūzin ʕa ṯannuryōṯa, nmūfin w nmišwin leḥma.

008. w nmayṯin nimbaššlin w nūxlin leḥma.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

010. Ǧ\_SḤ Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. nmayṯin ḳamḥa m-forna, nḳōymin nhazzille w nmaməṣṭin mūya, nlayšille.

002. nmarənḥille melḥa w nmarnḥille xomərṯa l-ḥatta luḳḳi sōleḳ.

003. bēs yislaḳ nimḳarraṣille.

004. bēs yičneḥ nṭaʕžille, nmayṯīl lō malčamṯa, nimláwwaḥin eʕlah.

005. nimláwwaḥin eʕlah w nḳōymin bēs nlawwaḥenne nimlaḳḳḥille l-elʕel ʕa šōža.

006. w bēs čiščway m-yarča nḳōymin nmarənḥilli mn-erraʕ m-ḳočra rʕō p-ṣinnūyṯa, bēs yiščway.

007. bēs nḥassel m-bufyōṯa nmayṯin ṭabunyōṯa nnaḳšillen, nmarənḥillen ʕa ḥaṣṣe.

008. w nmišwin maḥbuṭōya, xēt nnaḳšīl w nmarənḥīl ʕa ḥaṣṣe w tōr xēt nmaḳmīl m-ḥaṣṣe w nmarənḥīl erraʕ, m-ḳočra rʕōya.

009. nmayṯin umm aḥmad nfarmilla w nmišwilla laymunyōṯa w nmišwilla mešḥa w nmišwilla biṣlōya w nmišwilla fulful w xammūna w nimṭabbalilla w nmišwin faṭṭaryōṯa.

010. nmarənḥīl lān faṭṭaryōṯa mn-elʕel, bēs yiščawyan m-ḳočra rʕō nmarənḥillen xēt p-ṣinnūyṯa m-ḳočra rʕōya, ḥatta luḳḳi miščawyan.

011. nmarənḥillen yaḳərṣan w nḳōʕin nūxlin.

012. luḳḳi maḳərṣan nmarənḥillen nūxlin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

011. Ǧ\_ṢḎ̣ Eingemachte Früchte.txt

==================================================

﻿001. ṯinū nūzin ʕa xarmū nimḥawwšīl, nimlaḳḳṭīl lān ṯinū ti šallīyan ti xarži maʕḳūd w nmayṯillen.

002. nūṯin l-ōxa nmaġlīl lanna ḳaṭra, nmišwin másalan kīlo ṯinū... iṯṯer kīlo ṯinū p-kīlo šuččar.

003. nmaġlīl lanna ḳaṭra w nimsaḳḳaṭīl lān ṯinū l-ḥatta uḳči miščawyan.

004. bēs yiščawyan nmišwin ṯōr meləḥ laymūn, nmarnaḥlūl lanna ḳaṭra w nmaffīl xīt ṯōra ʕa nūra luḳḳi miščawyan ʕa maẓbuṭ.

005. baʕdayn nmaḳmillen, nmaffillen yaḳərṣan.

006. nimʕappīl p-ḳaṭramizyōṯa w nmaḳmīl.

007. mžandalō, nmayṯīl lān mžandalō w nimlaḳḳṭīl ib zʕūrin ti maʕžbillaḥ hān zuʕrō lib xarži maʕḳūd.

008. nmayṯīl nimḳallafīl w nmišwin mūya — ṯōr mūya — b-lažan, nmišwin bōn čelša.

009. bōṯar ma nimḳallafīl lān mžandalō, nimlaḳḳḥīl b-ān mū mīt šaʕi zamūna.

010. ib nġalliyīl ḳaṭra w nsawwiyille.

011. mžandalō bēl yaʕni mīt kīlo, ṯinū b-iṯṯer šuččar l-ḳaṭra.

012. w nmaġlīl lanna ḳaṭra w nimsaḳḳaṭīl lan mžandalōya.

013. nmaffīl ḥatta l-uḳči miščawyin.

014. baʕdayn nmišwīl nefši mīt, meləḥ laymūn, mēt lā yʕaḳḳat ḳaṭra, w nmaḳmīl.

015. bēs yiščawyun nmaḳmīl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

012. Ǧ\_MS Wie man Nußplätchen bäckt.txt

==================================================

﻿001. ana bin nīmar īxet ṭrīḳča ti ṣonʕi maʕmūl.

002. iṯṯer kīlo maḳadīr yaʕni ḳommi xūl.

003. exma miḳtōrun? iṯṯer kīlo ḳamḥa, iṯṯer kīlo šuččar w felči kīlo ḥalbiḥəl, eʕsar bīʕ w xomərṯa xṣūṣay l-ḥilwiyōt, ġayr xomərṯi leḥma.

004. aywa, baʕdayn nmayṯīl biʕō, nmarnḥillen bə-wʕō nčabrillen w nxafḳillen baḥer, luḳḳi ṯōḳen lawnayhen ḥuwwar.

005. nmayṯīl šuččar ṯōra ṯōra yaʕni w nxafḳille ʕimmāy, luḳḳi ḏōyeb.

006. nmayṯīl ḳamḥa w nxafḳille xīt ḳal ʕa ḳāl ʕimmāy, ʕemmi ḥalba ṭabʕan.

007. bēs ib aybin yčuʕmun sawa yaʕni, la ytarplun xān, yṯuḳnun uxxul\_eḥḏa l-ḥōla.

008. ib ayba hō xomərṯa nḳīʕa p-ṯōr mū, ḏōyba — yaʕni hīh — nimʕarrbille ʕimmāy.

009. luḳ mʕarrba, ṯōḳen ḥmīra žōhez yaʕni.

010. nmarnḥille bə-wʕō w nimḳaffalille šaʕṯa.

011. l-baynma ḳaffalnaḥle nimḥaḏ̣ḏ̣arīl fuščḳō ḥalabōyin, felči kīlo w uḳī ǧōz hinəd.

012. nimʕarrbīl sawa ʕemmi baʕḏ̣īn, nmarənḥīl bə-wʕō.

013. hān ḥašwa yaʕni hanna, iṯḳen žōhez.

014. luḳḳi sōleḳ ḥmīra, hanna mbayyan yaʕni luḳḳil\_isleḳ, čōṯar xān ṯōra bə-wʕō, nmaḳīmin šaḳəfṯa yaʕni p-ḳō ġawzṯa.

015. ōyṯ yaʕni hūh ḳōlba xṣūṣay l-ṣonʕi lō šaġəlṯa, farreḏ̣ xān w nawʕi yaʕni ṯaḳḳen mudayle uxḥul mn-elʕel.

016. nmarnḥīl lō šaḳəfṯa b-mistīḏe w nmallsilla ʕa ḳatti mlōṯa, čiṯḳan xwō ġūrča yaʕni.

017. w nmayṯīl lō ḥašwṯa, nmaḳīmin ṯōra, yaʕni čūb baḥer yaʕni, mlō malʕaḳṯa zʕōta, ačṯar ṯōra.

018. nmarnḥīl b-mistīḏun w nmarnḥīl šaḳəfṯa ḥrīṯa mn-elʕel w nčaʕmīl ʕemmi baʕḏ̣īn baʕḏ̣a čayyes xān, ʕam yṯuḳnun yaʕni ʕa ḳal lanna ḳōlba.

019. ntaḳḳille tḳōḳa xān, nūfḳa šaḳəfṯa menne, šaḳəfi maʕmūl žōhza yaʕni ṯiḳnaṯ.

020. nmayṯin ṣinnūyṯa rappa w nḏahnilla p-šomna, ḏhōna bēs.

021. nmarnḥīl w nṣaffīl lanna maʕmūl b-mistīḏah, nmarnḥīl p-forna yaʕni.

022. ōyṯ furnū, nūrun ḥammīya, ōyṯ xaffīfa, yaʕni ib xaffīfa nūra la yičxarraḥ.

023. luḳḳi miščway, mbayyan innu iṯḳen lawne xān hā zahər fōhay.

024. nmaffḳīl mn-anna forna, w ib ēḥ suččar naʕʕem felči kīlo žōhez ṭabʕan.

025. hanna suččar naʕʕem xṣūṣay l-ḥilwiyōt.

026. nmayṯīl lān ḳiṭʕō maʕmūl w nġaṭṭillen p-suččar ʕa ffayhen w ʕa ḳfayhen w nmarnḥillen p-kartōnča aw nmaffillen yaḳərṣan, aḥsa ʕam la ynuzʕan.

027. luḳḳi ṯōḳnan ḳarrīṣan, žōhzan hannen, lafaš bēlen mēt.

028. ṣeḥḥṯa w ʕafīṯa w čūxlun bə-hnū!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

013. Ǧ\_MḤ Essig.txt

==================================================

﻿001. nmayṯin ʕinbōya w nmarnḥillen p-ḳaṭramīzča.

002. nimxappaṣillen, nmarnḥillen p-ḳaṭramīzča w nčōppon mūya ʕlayhen, w maḏ̣illan irpiʕ yūm.

003. ṯōḳen ġašwṯa ʕal-ō ḳaṭramīzča mn-elʕel.

004. bēs yōġeb, bēs yiṯḳan m-ḥaṣṣil\_irpiʕ yūm p-ḳaṭramīzča, tōr hō ġašwṯa… hō ġašwṯa tīḏe, ġašwṯa mafīxa l-yarča.

005. bēs čōfex l-yarči ḳaṭramīzča hō ġašwṯa tīḏe, tōr mičḥallal ḥōle w ḥōmaʕ w tōḳen čayyes.

006. nmaḳmille tōr m-ḳaṭramīzča.

007. nmaḳmīl lanna waṣxa tīḏe w nimṣaffille b-miṣfōyṯa.

008. nimnaḏ̣ḏ̣afille w nimʕappille p-ḳanninyōṯa w nmaḳmille w nmarnḥille b-baradō maxramča l-sálaṭa.

009. nmarnḥille ʕa sálaṭa, nčappille ʕa sálaṭa w nūxlin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

014. Ǧ\_ḤḤ Oliven.txt

==================================================

﻿001. ṭrīḳča ti zayṯōya.

002. nūfḳin zayṯōya p-šahr tišrīn ǝl-ʔ̣awwal w tišrīn ṯāni.

003. ommṯa nūḥča zōbna mūnča til\_ešna.

004. mayṯīl ʕa bayṯwōṯa w mšarraḥīl.

005. yā mšarraḥīl yā omma taḳḳīl, mčapparīl mīt baṣīṭay w marǝnḥīl b-mūya.

006. marǝnḥīl b-mūya fačǝrṯa ti... uxxul\_iṯṯer yūm aw yōmi ṯlōṯa mġayyarlūl mūya tīḏun ʕala madār ṯlēṯ, irpiʕ yūm la baynma miḥčalyin w lafaš ṯōḳen murra bōn nihaʔ̣īyan bil-marra.

007. maffḳīl w marǝnḥīl atar p-ḳaṭramizyōṯa w marǝnḥin ʕa ḥaṣṣāy mešḥa bálatay, w mayṯin laymunyōṯa ḥammīʕan w marǝnḥin ʕlāy xīt.

008. mšaḳḳafīl laymunyōṯa ḥammīʕan w marnḥīl m-mistiḏāy.

009. hanna ṭrīḳči šoġi zayṯōya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

015. Ǧ\_RA Die Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. awwal mā ačšifnaḥi lō šaġǝlṯa ti mūya wa ōyṯ žōra lēḥ, ḥawšōnay.

002. ayṯay xabīr ʕala asōs yačšefle b-arʕe hōn ōyṯ mū.

003. fa li-ḏālik ana wa nūb m-mašrūʕa tīḥ b-ġappōne, ʕaynille ṭʕīl lanna ḳīsa w ʕammallex b-ōḏ\_arʕa.

004. zlillay leʕle amrille: «mā ʕačmušw xān?»

005. ōmar: «ʕanmačšfin hōn ōyṯ mū».

006. ana la xaššaṯ b-ʕaḳlay hō ʕamalōyṯa, ōmriṯ: «mā yaʕni, ḳīsa bēlē yačšfēn mūya čuḥči ḥimǝš mitǝr aw emʕa mitǝr b-arʕa?»

007. aptiṯ yaʕni aspičči šaġǝlṯa hōzwan.

008. ḳōmiṯ aspičči lanna ḳīsa menne b-ḏoččil\_aššarlay hanna zalǝmṯa innu hōxa ōyṯ mū w aptiṯ nmallex.

009. imṭiṯ l-ḥaṣṣi lān mū, aptay nūḥeč hanna ḳīsa ʕlāy.

010. ē, aptiṯ atar nimġarreble ḏuččōṯa ib ōyṯ mū mačšūfan, yaʕni čaššīfa hō ḏoččṯa eppa mūya.

011. aptiṯ nasebi lanna ḳīsa, nmallex eʕla, luḳḳi nmūṭ l-ḥaṣṣi lān mū nūḥeč.

012. w aptiṯ atar nmiščaʕmēl lō ʕamalōyṯa, w aspillay másalan ʕa blatōya ḏoččil\_ōyṯ mūya, ʕa mʕaḏ̣ḏ̣amīye, ʕa ruḥaybe, ʕa ḳuṭayfe, ʕa žarut, ḏoččil\_ōyṯ mū nasebǝl nmačšefl ǝʕlāy.

013. mah mil\_ōb ġomḳun másalan nūḥeč hanna ḳīṣa ʕlāy, emʕa mitǝr, ḥimǝš mitǝr, šīč mitǝr nūḥeč ʕlāy w minčšaf innu mūya l-uḳči ḳawyin m-luḳḳi xaffīfin.

014. yōmi mūya ḳawyin ḳīsa nūḥeč p-sorǝʕṯa w nūḥeč p-ṯuḳla.

015. yōmi mū xaffīfin nūḥeč b-hudū w mēt baṣīṭat yaʕni, maržef w nūḥeč ḳāl ʕa ḳāl luḳḳi mūya xaffīfin.

016. w mn-istintāž lō ʕamalōyṯa aptinnaḥ nimbayynīl mūya innu b-ḏoččil\_ōyṯ mū minčašfin ḳawyin aw másalan ḳallīlin.

017. w hanna ḳīsa hūh m-ti ḥawra aw ṣafṣōfa, aw ḳīsi ṯēnča másalan nūḥeč xīt.

018. xulle ḳīsa ti ṣafṣōfa w ti ḥawra w ti ṯēnča nūḥeč ʕa mūya.

019. hōn mil\_aybin mū minčašfin bēh, sawāʔan ġammīḳin aw ṭayyīšin aw ḳallīlin aw summūrin, mačšefǝl hanna ḳīsa.

020. w ḳīsa bēle yīb ib xōḏ̣ar w ib eppe ḥinnīṯa, w m-ʕōta hō salǝfṯa l-žesmi lanna insān.

021. hanna insān yōmi žesma tīḏe eppe mawād ḥadidīye žaḏḏābe, ṭaʕēl lanna ḳīsa, luḳḳi mūṭ l-ḥaṣṣi mūya žāḏibīyet ǝl-ʔarḏ̣ ḥazḳōl lanna ḳīsa, ižbāri nūḥeč meʕle minṭway w nūḥeč nūḥeṯ.

022. w yōmi mū xaffīfin nūḥeč b-hudū w yōmi mū ḳawyin nūḥeč p-sorǝʕṯa.

023. hō ʕamalōyṯa til\_ačšfačči ḳīsa innu mačšefi mūya.

024. w ōyṯ menne nūḥeč ʕa maʕdan ka-ḏālik ǝl-ʔamr aw mawād ġayr mūya xīt, maʕdanīye xīt.

025. luḳḳi žesmi lanna insān ḳābil, yaḥḥčenne ʕa maʕdan xēt, nūḥeč ʕa maʕdan.

026. hō šaġǝlṯi ḳīsa, mačšfō mūya w ġayra ḏālik yaʕni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

016. Ǧ\_AḎ̣Ḏ̣ Volksmedizin.txt

==================================================

﻿001. xaṭǝrṯa eḥḏa wa īlay ḥōna wa nmiščġel ana w hūh f-forna, wa nmiščaġlin ana w hūh f-forna.

002. aḳam hū ʕammallex b-arḏ̣ōyi forna, ʕibraṯ mah hešma... mḥaṭṭa b-reġle.

003. ʕibraṯ mḥaṭṭa b-reġle w zlinnaḥ, asǝpnaḥle l-ʕa ḥčīma, ōmar ḥčīma: «maṭṭīya l-elʕel l-sōḳi».

004. zlinnaḥ asǝpnaḥle ʕanmaffḳille warḳōṯa fuḳr hōla bi-yišwūle... bi-yišwūle ʕamalōyṯa b-reġle, bi-yišwūle ʕamalōyṯa b-mustašfa b-reġle.

005. anaḥ nnaffīḳin ḥimnaḥ zalǝmṯa ʕurrōbay, ōmar: «mah hēle hanna šappa?»

006. amǝrnaḥle: «waḷḷa ḳeṣṣṯa xōn ʕa xōn, ʕibraṯ mḥaṭṭa b-reġle w ʕanmaffḳille warḳōṯa, beḥ nišwēle ʕamalōyṯa m-muštašfa».

007. ōmar: «čōz čmišwēli ḏemʕi līṯa w ḏemʕi čamra, ttaḳeḳǝl w čmišwlēli mn-erraʕ m-reġle, čḥazzemǝl p-šōšča w čmišwlēli».

008. ḳamminaḥ šiwnaḥla, lō līṯa, šiwnaḥi lanna čamra, ḥazzimnaḥlūle reġle.

009. uḳči ḥazzimnaḥlūle reġle awwal yōma, ṯēn yōma, ti ṯēleṯ amillay: «ču ʕammawčʕōlay riġlay ya hūnay».

010. amrilli: «ḳēm niḥi, nfuččlēx».

011. faččičlēli, naffīḳa mḥaṭṭa w ṣattīya, w ayṭeb w ḥamdillō čuppe mīt.

012. xaṭǝrṯa eḥḏa xīt ōyṯ zalǝmṯa mǝ-blōtaḥ, xūl yaḏʕille, xulla blōta yaḏʕōle, yaḏʕōle xulla blōta, asʕad ġōnme ešme.

013. bēs wēl eḥḏa b-ōṯa naḥḥīṯa bi-yaxwenna, wa ču ḥōmya.

014. aḳam aspi, hanna zalǝmṯa čiṯǝr ma čražžay yaxwlēle eččṯe wa ču ḥōmya.

015. «ḥaylay ču ḥaylay», amelle: «bax čīz lab čōmar ē willa lā!»

016. aḳam zalle. zalle l-ēl, ayṯni lanna xayya w\_axwna.

017. axwna awwal xayya p-ṣōḏʕa hanna w p-ṣōḏʕa hanna.

018. wa\_awlīfli ōbo, imīrli, imīrli ōbo: «uḳḏum ma čimǝṭ l-ʕal\_eḏma ččōma aṣḥō!

019. tēr bōlax min čmūṭ l-ʕal\_eḏma ččōma, ib ʕawwričǝn šaġǝlṯa, ib ḥarpičǝn šaġǝlṯa».

020. aḳam axwna, amelle: «xēt axwnū xayya ḥrēna!»

021. amelle: «lāāā, bēs l-ōxa, hanna til\_awǝlfay ōbuy xān».

022. xaṭǝrṯa eḥḏa xīt wōyṯ aḥḥa... ē, w yaʕni w\_ayṭbaṯ, allex ḥōla.

023. xaṭǝrṯa eḥḏa wōyṯ aḥḥa xīt wa saḳḳeṭ, riġlōye ṯarčōṯen wa čbīran.

024. amelle... aṯun leʕle ommṯa baḥer, amelǝl: «čū ḥaylay nīz leʕle».

025. amrūle: «bax čīz!»

026. amēl: «xaṭǝrṯa eḥḏa wa niḳṭeʕ ṭaʕn summaḳ, bi-yḥammalenne ʕimmay w lasa mḥammelle. čū bin nīz ʕemme».

027. ē, aḳam čiṯǝr ma čražžunne w amrūle «bax čīz» w «bax čīṯ», aḳam zalle.

028. amelǝl: «ʕa šarṭa lab zlillay leʕle bin nṭayyeble reġla w bin naffēle reġla».

029. aḳam šwēle ʕamalōyṯa, aḳam šiwlēle reġle, axwlēle w maʕčlēle.

030. ṭayyeble reġla, w reġla l-ḥadd ǝl-ʔān ʕammaʕrež mennah.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

017. Ǧ\_AA Wie ich als Junge mitzog um Summak zu verkaufen.txt

==================================================

﻿001. ḳadīm wōyṯ ṭunbrō, uxxul\_aḥḥa wa ēle ṭunbur. mīt wa ʕamčōžrin b-ʕalya, mīt ʕamčōžrin b-ʕalya, mīt ʕamčōžrin yaʕni mēzya w mēṯya, šoġla.

002. aspinnaḥ ʕalya wa nībin anaḥ... wōyṯ aḥḥa mǝ-blōtaḥ hōxa, ešme wzīra.

003. wōb stīḳi marḥūma ōbuy ʕallūš asʕad ʕallūš.

004. aṯa, amelle: «bin nšattrēl lanna psōna ʕemmax» — ḥammelle arpʕa litǝl ʕalya —, «w čzellax ʕa ḥimǝṣ ḥāč w hū, w lab čōz ʕa ḥimǝṣ aw ʕa ḥamū čzappnūl lanna ʕalya».

005. amelle: «ē».

006. ana wa nuzʕur, wa ʕumray yaʕni taḳrīban ōṯ ṯarčʕasǝr išǝn aw aḳal m-ṯarčʕasǝr išǝn, laʔinnu čūčṯa ti baġla aw ti ḳtīša wa ču ḥay nḥammalenna.

007. wa ču ḥay nmušwlēle ʕa xaffṯe, wa ṯēle hū maḳemla — wzīra marḥūma — wa maḳemi lō čūčṯa w marnaḥla ʕa xaffi lanna baġla.

008. ḥammelnaḥ w zlinnaḥ ana w hū.

009. zlinnaḥ, mṭinnaḥ l-napča, ḏimxinnaḥ b-napča, wōyṯ futḳō nḏōmxin p-futḳō.

010. uxxu šīč kīlo metǝr yōma nmallxin b-yōma p-ṭunbur.

011. mṭinnaḥ, zlinnaḥ mn-ūxa mṭinnaḥ l-napča, ḏimxinnaḥ b-napča.

012. ṯēn yōma zlinnaḥ l-ḥisya, ḏimxinnaḥ p-ḥisya.

013. ṯēleṯ yōma mṭinnaḥ l-ḥimǝṣ, ḥawwelnaḥ p-ḥimǝṣ, baḥ nzappen ʕalya.

014. aḥḥečnaḥ ʕa tappōġča, ḥawwelnaḥ ʕa tappōġča ti ḥimǝṣ, lasa barnaš zōben minnaynaḥ.

015. ṯinnaḥ baḥ nzellaḥ ōmar: «baḥ nzellaḥ ʕa ḥamū».

016. amǝrnaḥli: «ē».

017. ṯinnaḥ baḥ nḥammalēn ʕalya.

018. ʕetǝl ʕalya irpiʕ liṭǝr, mn-irpiʕ liṭǝr l-ḥimǝš liṭǝr, yaʕni emʕa kīlo l-emʕa w ʕisǝr kīlo.

019. irpiʕ liṭǝr, mn-irpiʕ liṭǝr l-ḥimǝš liṭr bēḥ nḥammel ʕemme, ōmar: «bax čōḳem muḳbalčay!»

020. ana ču ḥay, nūb psōna, ču ḥay nūḳem muḳbalče.

021. ōmar: «fēx! fēx hanna ʕetla xulle iʕlay, w hattō! hattō bēs xān hā! hattō, hattō ʕimmay! sanēt sanūta nḥammel».

022. nūṯ nūḳem ʕemme, ču ḥaylay nūḳem — nuzʕur.

023. mfállača īḏay, ču ḥay nūḳem, aḳam maršay iṯṯer ṯlōṯa čāf w ōmar: «alō abǝlnay bāx, balwṯa hāč».

024. aḳam zalle ytawwaḥ ʕa ʕaččalō, ayṯay ʕaččōla.

025. ḥammalnaḥi lanna ʕalya w zlinnaḥ.

026. mṭinnaḥ r-rastan.

027. uḳḏum m-rastan ḏemǝʕṯa, hōxa ōyṯ nahra, ḥawwelnaḥ eʕle nūxul.

028. la ḥminnaḥ ġayr iṯṯer ʕurrabōyin aṯun liʕlaynaḥ, amelǝl wzīra: «čfaŝŝalōn, čfaŝŝalōn!»

029. ḥawwel, axal ʕimmaynaḥ.

030. bōṯar mil\_axal amelle aḥḥa minnāy: «mah hešmax?»

031. amelle: «išmay wzīra».

032. amelle b-ʕarabeṯ yaʕni xēt amelle: «ismi l-wazīr. išmay mḥammad, bēs mlaḳḳamillay ǝl-wazīr».

033. amelle: «bīn nučʕum ana w hāč p-ṣarōʕa».

034. «wrāx ʕaya? hōš axlič w hōš...»

035. amelle: «bin nučʕum ana w hāč».

036. wzīra wa ášbahay, iḳḥaṣ, aḳam wzīra, ičʕam hū w hanna ʕurrabō.

037. ičʕam hū w hanna ʕurrabō w\_iṯḳen laflōfa, ṭaʕne w\_aṯa bēh ʕa nahra.

038. nībin b-ġappōn nahra ti ʕōsi anaḥ, ōyṯ nahrō mn-ān zuʕrō.

039. ṭaʕne w\_aṯa bēh w bi-ytuppenne b-anna nahra.

040. ōmar ʕurrabō rfīḳe, ōmar: «waḷḷa l-wazīr ʕačamo la čāṣim».

041. hōṯe ma\_ešme? ḳōṣi. ʕurrabō rfīḳe, ḥrēna til\_ičʕam hū w wzīra mah hešme? ḳōṣi.

042. ōmar: «wazīr ʕačamo la čāṣim».

043. ḳīmne, tappi b-ōḏ\_arʕa w ḥapṭe exma bukǝs ʕa misti manǝxrōye.

044. rixpinnaḥ w ḳaminnaḥ atar, aḳam ōmrin, aḳam amrū wzīra l-marḥūma amrūli: «baḥ nīz ʕemmax l-ḥamū».

045. wa čūyṯ la mačinyōṯa w la ōyṯ mēt, ʕa ṭunbrō wa mallxin.

046. «baḥ nīz ʕemmax l-ḥamū».

047. amelǝl: «uxxul\_aḥḥa b-mažīday».

048. uḳča wōyṯ mažidōyin, «uxxul\_aḥḥa b-mažīday».

049. amrūli: «ē, uxxul\_aḥḥa b-mažīday».

050. aḳam arǝxpān wzīra, rixpiṯ ana ʕemme. rixpiṯ p-ṭunbur tīḏay w\_allexnaḥ.

051. hū allex ḳummay w ana nallex roḥle, lō-ḥmiṯ ġayr aʕleḳ ṯrāy sawa xēt elʕel.

052. ṯēri aṯa l-ʕa rfīḳe, itfaʕ hōṯe, itfaʕ mažīday w\_aṯa l-ʕa til\_ičʕam hū w hū.

053. til\_ičʕam hū w hū lasa mappēle mažīday.

054. «nmappēx, ču nmappēx», čaʕmi lō xayzarōnča, — ēle xayzarōnča — xallṣa menne wzīra, w\_iṯḳen rḳōʕa ʕa muḥḥe elʕel. ičʕam ʕa ḥaṣṣi ṭunbur.

055. ʕaynīl čʕīmin ʕa ḥaṣṣi ṭunbur, ičʕam ṯrāy sawa elʕel.

056. hīn ʕamʕōrčin, isḳaṭ ṯrāy sawa mn-elʕel l-erraʕ, awḳef baġla.

057. iḳḥaṣ ġrīḥin. wzīra iġreḥ w ʕurrabō iġreḥ.

058. aḳam amelǝl: «waḷḷāhi. lafaš ṯyōla riġlayǝx b-anna ṭunbur, lā xān w la xān».

059. aspi mažīday minnāy w aḥḥčān, w awġinnaḥ ačiminnaḥ nūzin l-ḥamū.

060. mṭinnaḥ l-ḥamū, zlinnaḥ ʕa tappōġča, zappennaḥ p-ḥamū.

061. luḳḳi zappennaḥ p-ḥamū ʕawetnaḥ.

062. zabninnaḥ uxxul\_aḥḥa — wa rixṣan sʕarō — lǝ-ʕlīḳa l-baġlō zabninnaḥ uxxul\_aḥḥa ḏemʕi sʕarō, uxxul\_aḥḥa arpʕa ḥamša mūt, yaʕni mēt ḥammeščaʕsar kīlo, ačṯar, mutta ḥammeščaʕsar kīlo, yaʕni ḥamša mūt ōṯ šubǝʕ w ḥamša kīlo.

063. šulaḥǝl b-ān ṭunbrō, ačiminnaḥ nūṯin, mṭinnaḥ l-ḥamū, ayṯinnaḥ ḏemǝʕṯa ḥrīṯa — ḏemʕi sʕarō.

064. wa anaḥ nūṯin — awwalča wa čūb tarba, xulli wōb bǝ-ḥṣōṣa, wa čūyṯ la zeffča wala wala wala mēt, xulli wōb bǝ-ḥṣōṣa.

065. anaḥ nūṯin, aġǝrḳiṯ ana p-ṭunbur w ōṯ ḳummay wzīra w ana nūṯ roḥle.

066. aḳam aṯa mákana — m-tawr mǝ-ʕṣofra lǝ-ʕrōba ču nūfeḏ mákana.

067. mamrilla l-bay ḥasan xurfōn, wa miščaġlin ʕa tarbi ḥimǝṣ wa čūyṯ ġayrah.

068. aṯaṯ hō mákana, zammar luḳḳil\_imṭay l-ḳūray wa\_ana nġarrek — ižfal baġla, ōfex.

069. luḳḳil\_ōfex iʕlay ṯēri.

070. ana ṯiḳniṯ mn-erraʕ w ṭunbur w baġla iṯḳen mn-elʕel.

071. bēs ḳappan ġappanū — hō mn-ūxa w mn-ūxa ōyṯ ġappanū — w hōḏen sʕarō bi-ysuḳṭan iʕlay yḥunḳannay, ymawwaṯannay.

072. ē, ḥzīman, eppe mah hešme hanna... čarōr p-ḥabla, iḥzeḳ; ḥzīman sʕarō lō-sḳaṭ.

073. ʕaynay r-roḥla, ʕaynīlay, aptay bǝ-zʕōḳa.

074. ōyṯ šaġġalōyi seččṯa hōxa, aybin šobʕa ṯmūnya ʕasra, aptay b-rawṭa xūl sawa w aptay b-žallōsa b-anna ṭunbur.

075. ʕammamelǝl wzīra: «wrāx mā bin nmāll\_emme lab imṭiṯ leʕlah w hōš infeḳ mīṯ? mā bin nmāll\_emme w mā bin nmāll\_ōbo?»

076. aḳam žallasūl lanna ṭunbur, čuppay ti xilḳi alō.

077. lā ʕetla saḳḳeṭ iʕlay, wala wala mīt saḳḳeṭ iʕlay.

078. žallsunni, kabkībin ʕa rafǝrfō mn-ūxa w mn-ūxa, ḳōmiṯ.

079. ōmar: «wrāx ʕaya xān?»

080. amǝrnaḥle: «waḷḷa činya. lō-ḏʕiṯ ana ġayr nūb... ġayr xān...»

081. ē, ačiminnaḥ nūṯin l-ōxa.

082. imṭay l-ʕal\_ōbuy, amelle: «ḳeṣṣṯa xōn, xōn ʕa xōn».

083. hawwar ṭunbur w isḳaṭ, w asʕad iṯḳen mn-erraʕ w ṭunbur iṯḳen mn-elʕel w lawma ḏemǝʕṯa zalle w mā baḥ nīmar w mā baḥ nušw».

084. hō salǝfṯa ti ṯiḳnaṯ ʕimmaynaḥ ti ṭunbrō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

018. Ǧ\_NA Wie ich in den Brunnen hinabgelassen wurde.txt

==================================================

﻿001. wēḥ bīra b-wētya w happeṭ hanna bīra, w bīra ʕárabay.

002. ōmrin abu sulṭōn w mḥammad ḥūnay w ʕali: «zlōn ʕazzalōn hanna bīra!»

003. aptinnaḥ nūzin w aspinnaḥ aḥḥa mǝ-blōta mn-ūxa ʕimmaynaḥ — fōʕla.

004. mṭinnaḥ uxxu yōma nūzin nimʕázzalin b-anna bīra w hīn nḥōča ču mčār ynuḥčun l-erraʕ, nnūḥeč ana.

005. ʕanžōbḏin b-lawǝlba, bēs ʕammačǝʕbin hīn.

006. ana nimʕapplēl zanpilō mn-erraʕ lbīḏin lbōḏa ʕafra, ču ʕamḥāy yžubḏūn.

007. aptay uxxul\_aḥḥa yōma mūmar: «baḥ nušw sīpča», yōma mūmar: «baḥ nušw wanǝš».

008. uxxul\_aḥḥa aptay miḳčraḥ ʕa šaġǝlṯa.

009. hanna ti nsibille ʕimmaynaḥ yōma m-yumū ōmar: «baḥ nušw sīpča w nuḳtur ḥabla mn-ān rrixō, w nabʕeḏ l-buʕḏa w nužbuḏ b-anna ḥabla xullaḥ sawa, ana w mḥammad w ʕali».

010. amrille: «yalla, šwo! niḥi».

011. ayṯūl lanna ḥabla w šwūl lanna lawǝlba w raččbūl lō sīpča w žahhaznaḥi šoġla.

012. ḳayyōma tunya ʕṣofra baččar, aḳreṭnaḥ w ōmrin: «yaḷḷa! ḥḥōč niḥi!»

013. ayṯūl lanna ḥabla w ḳatriṯ... ḳatrunne w iḳʕiṯ ʕal-anna... ʕal-ō taffṯa ana w ṭawṭričči riġlōy b-bīra.

014. ōmrin: «mā?»

015. amrilli: «yalla! aḥḥčōn niḥi ḏemǝṯa ḏemǝʕṯa!»

016. «mā? čžōhzin ḥaylinǝx čhattun?»

017. ōmrin: «ya laṭīf, waḷḷa bǝ-spaʕṯa zʕōrča nmaḥḥečlax ana!»

018. mḥammad aptay mūmar w múṣṭafa: «ʕaynū!» ōmar, «p-ḥawran wa nžōbḏin, ġamla wa nžabḏille, ḳirbōṯa wa nžabḏillen, hōš ču ḥayǝḥ naḥḥčennaḥ l-erraʕ hāč?»

019. amǝrnaḥle: «yalla! tiklu ʕala aḷḷah! yalla! aḥḥčōn niḥi!»

020. ḳayyōmin hīn aybin ōṯ hōxa w matrasča baʕʕīḏin.

021. w hanna bīra ōyṯ ḥaffi ʕafra, čulǝḥčulle ʕa ḥaffṯe.

022. ḳayyam la laḥūr riġlāy mn-ēl — aḥḥa, hanna múṣṭafa, ḳtīr ḥabla b-ġawwe w mḥammad ʕallūš ḳtīri ʕa ḏrōʕi, l-ḥabla.

023. ḳayyam la amrīl ana: «yalla!», iḳḥaṣ mn-ēl hīn, aṯun...

024. lorčaʕ iḏʕay, la allīxin, la yaʕni ʕammallxin laxṯa, la ʕam... zōḥfin ʕal\_arʕa — ču yaḏḏīʕin.

025. mišwēle... «ya mḥammad arḥēṭ! aḥwō! ya ʕali arhēṭ! hattō!»

026. ōḏ̣el zḥōfa ʕa ḥaṣṣāy l-ḥatta luḳḳil\_imṭay l-ḥaffi bīra.

027. imṭiṯ ana w hanna ḥabla p-ḳattō.

028. yaʕni ib wa ḳuṣṣur lawinnu ḥamša ṣōnṭi aw ʕasra ṣōnṭi isḳaṭ l-erraʕ ṯrāy sawa, mḥammad w ʕali w múṣṭafa, ṯlaṯāy.

029. luḳḳil\_ahtay ṯarč eṯlaṯ tḳīḳ, izʕaḳ mn-elʕel, ōmrin: «mā? eppax mīt?»

030. amrīl: «ana čuppay mēt. ḥačǝx mā? iṯḳen mēt bunǝx?»

031. ōmrin: «lā, bēs nʕallīḳin hōxa b-lawǝlba ču ʕamḥayǝḥ nuffuḳ hōš».

032. maši l-ḥāl, asliḳčūl lanna ḥabla w ṭaššarnaḥ aḏ̣illinnaḥ nūṯin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

019. Ǧ\_BN Ein Autounfall.txt

==================================================

﻿001. hān mn-eṯlaṯ arpaʕ išǝn aḥčem ṯalžṯa ġappaynaḥ b-ġuppaʕōḏ.

002. ṯalžṯa, ṯelča yaʕni, aptaṯ nūḥča tunya w iḳṭeʕ tarbō baḥer w iṯḳen ġlīḏa.

003. hanna ġlīḏa šḳōḳa — ēḥ šḳōḳa anaḥ, fažža —, asʕab nḥōča, ana wīlay hundōyṯa.

004. niḥčiṯ, ḥaččem ṯalžṯa xān ha, mēt taḳrīban ṣānṭi mēt.

005. ōmriṯ: «hanna la mēt, ču mzawwaʕ hanna».

006. ḳōmiṯ niḥčiṯ, awġiṯ b-ō mačīna w niḥčiṯ.

007. ana nnaḥḥeč mn-elʕel, īlay ebǝr ḏōḏa, aššarlay: awḳef!

008. awḳfiṯ, irxep ʕimmay.

009. anaḥ ahwinnaḥ w niḥčinnaḥ b-ō nazǝlṯa w\_aptaṯ mačīna b-anna mēzya w mēṯya.

010. aptaṯ mišṭaʕya b-anna ġlīḏa.

011. ṯēle ṯēlča, ṭabǝḳṯa ʕillōyṯa, ṯelča ōṯ ṣānṭi, bēs mn-erraʕ ōyṯ ġlīḏa, čuḥča, aptaṯ mzaḥǝlḳa mačīna.

012. mamillay hūh, hanna til\_iḳǝʕ ḳūray: «čbōr ʕa šenna! nčubrēn tarkisyōn ʕa šenna, maxramča nimǝḥ p-šenna la nūfex l-erraʕ l-wētya».

013. ḳaminnaḥ, aptiṯ ana nčōbar ʕa šenna.

014. ana nčōbar ʕa šenna, mabǝrma mačīna xān, nčōbar xān, mabǝrma xān.

015. baʕdayn ačiminnaḥ nṭayyīḥin l-erraʕ.

016. ṭiḥinnaḥ l-erraʕ l-anna wētya l-fušōra.

017. fušōra mačīna aṯaṯ ʕa žōliš, l-exmi saḳṭaṯ ačimmaṯ ōṯya xān.

018. čabǝrnaḥi bannawr ḳummanū w nifḳinnaḥ mennah.

019. ē, w ačiminnaḥ ṭūlči yōma, žčamʕaṯ blōta xulla la wanšō ōyṯ w la mēt ōyṯ.

020. aṯun marōyi blōta p-ḥuṭrō w p-ḥablō w mah hešme... rafǝʕnaḥla w asliḳnaḥla l-elʕel lō hundōyṯa.

021. w l-ḥamdullōh ḳaminnaḥ nsōlmin anaḥ, čuppaḥ mēt.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

020. Ǧ\_AA Die Affenhöhle.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ bōsṯa b-ō blōta hō, wa nmawġ eʕla ana.

002. wa čūyṯ ġayrah hōxa.

003. yōmi ʕarūfča w yōmi sappča ṯōḳen zaḥǝmṯa b-raččabō ʕa ḏemseḳ.

004. wayba ḥula w čawwōne w blōtaḥ žubbʕadīn, ġuppaʕōḏ.

005. wa čūyṯ ġayrah wa rōxpin bāh, tōḳen zaḥǝmṯa.

006. ṯinnaḥ yōm ʕarūfča, aṯun čwanūyin, marōyi čawwōne, ōmrin: «bax čīz ʕṣofra čuspennaḥ, aḥsa ma yiṯḳan zaḥǝmṯa, anaḥ w marōyi blōta tiḏǝx, ti ġuppaʕōḏ.

007. ṯō ḳaṭṭaʕannaḥ w čimʕōwet!»

008. amǝrnaḥǝl: «ē!»

009. ōb nūrǝddīn ḥūnay ʕammallex mʕawnūna ʕimmay.

010. ṯinnaḥ mṭinnaḥ l-ōxa, amǝrnaḥle: «baḥ nʕōwet eṭšaʕ».

011. ōmar: «ē. emmat?»

012. amǝrnaḥle: «šaʕṯa eṭšaʕ».

013. ččafḳinnaḥ anaḥ w hīn šaʕṯa eṭšaʕ ʕrōba.

014. aḥḥačnaḥi raččabō hōxa w rixpinnaḥ šaʕṯa eṭšaʕ w niḥčinnaḥ.

015. hanna šḳōḳa eppe saʕdanū.

016. mūmrin yaʕni ōyṯ bē saʕdanū w ōyṯ bē žōn.

017. ana nmawǝġ w hū irxep roḥla.

018. mṭinnaḥ lǝ-mʕarrṯa, ōyṯ mʕarrṯa mšammilla mʕār sintō, b-yarči sḳōḳa.

019. luḳḳa laffiṯ bāh — eppa čūʕa —, laffiṯ bāh ʕayniṯ mīt anhar ulġul, b-ō mʕarrṯa.

020. luḳḳa ʕayniṯ mēt anhar ulġjul amrille l-nūrǝddīn: «ōyṯ waḥša ulġul, ya saʕdōna».

021. ōmar: «awḳēf, niḥi!»

022. awḳfiṯ ana, inḥeč l-ulġul, ʕaynēle saʕdōna, iḳǝʕ laṣleṣ ulġul.

023. ṭaʕne b-ʕomre w aṯa, šūne...

024. ōmar: «hōn nišwenne?»

025. amrille: «r-roḥla. aṣḥō la yḳarreb l-ōxa iʕlay!»

026. ana ṭayyer ʕaḳlay, žánnaniṯ.

027. arǝnḥe roḥla w lorčaʕ ʕayniṯ ana, la ʕa yimmen w la ʕa ʕisren w ḳōmaṯ ḳyōmča.

028. fart taʕǝsṯa l-čawwōne, čawwōne ayba ṯlōṯa kīlo metǝr mn-ūxa.

029. mṭinnaḥ liʕlāy, čwanūyin žamhīrin, aybin ōṯ emʕa zalǝm — b-luksō, čūyṯ káhraba, ōyṯ luksō.

030. waḳḳīfin b-ān luksō w ḳaʕin, amrīl ana: «murḳōn mn-ūxa, m-ṯarʕa ḳummanū».

031. zāl, čiṯǝr ma čaṯṯīrin, bēl yišwun zaḥǝmṯa, islǝḳ m-roḥla.

032. faṯḥūn ṯarʕa, ōṭeḥ saʕdōna ʕlāy, saḳḳaṭān xūl.

033. isḳaṭ b-arʕa, ičbar luḳsāy w čharmaš w saʕdōna inflač w zalle.

034. ōmrin: «šūf mnīn žāyib has-saʕdōn!»

035. amǝrnaḥǝl: «nayṯīle m-šḳōḳa».

036. hō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

021. Ǧ\_AZS Die Zweitfrau.txt

==================================================

﻿001. ana ʕabdǝlʕaḏ̣īm zaydōn m-ġuppaʕōḏ, abu akram mšammillay.

002. ana b-zamūnay m-metti ṯarč eṯlaṯ išǝn ažǝhliṯ žahla iḳway w ḳōmiṯ ntōriṯ ʕal-ān blatō bīlay nuxṭub.

003. aḏǝčrūlay ōmrin: «ōyṯ eḥḏa mʕaḏ̣ḏ̣amnūy ayba b-ḏemseḳ, zē ḥimnū!»

004. zlillay ana, ana w ti tillnay, ḥimnaḥla.

005. ayṯičlēḥ finžōn ḳahwe w ʕibraṯ

006. amrīl: «hunayba ḥḏučča?»

007. ana nimxammen innu ʕomrah yaʕni ḥimǝš išǝn, ṯēri ʕomrah ṯmūnʕasǝr išǝn.

008. ōmrin: «hō!»

009. ana ḥmičča w l-ōḏ̣el ʕaḳla b-muḥḥay, xḥōla w zʕōra b-ʕomrah.

010. muḥḥah la faḥṣičče, muḥḥah ʕadōd, ču šaġġal ti muḥḥah, ṯēri bēs xyōla.

011. l-muhīm aspičča, amrīll\_ōbuh: «ana ʕrōba bīlay nayṯ... nxuṯpēn mahra w nuspenna ʕrōba», yaʕni ōmriṯ la ybaṭṭlun.

012. ayṯičči šayxa xaṯǝpnaḥi mahra w aspičča w zlillay.

013. ščaʔǝžrilla p-ḳōbun, p-ḳōbun ḳʕinnaḥ mettṯa.

014. mamrillay bǝ-blōta ġappaynaḥ, mūmrin innu: «čnaččeḥ?»

015. namelǝl: «lā».

016. «lčō hōn ʕačḏōmex? hōn ʕačōz?»

017. namelǝl: «ana ʕanmiščġel ʕa taksi w ana nūb b-ḏemseḳ w ču nfōḏ̣ay».

018. aptiṯ nmūḥ malʕubō.

019. yōma m-yumū nūṯin m-ḏemseḳ ana w hī. nirxībin b-bōs, niḥčinnaḥ w zlinnaḥ ʕal\_awḏ̣ṯi nisčaʔǝžrilla b-anna lēlya.

020. mṭinnaḥ l-ṯarʕa, taḳḳičči ṯarʕa ʕala asōs čūḳu yaʔni zʕōrča čufṯoḥlaḥ.

021. amrōlay hī, ōmra: «ib wa čitḳīḳlaḥ mufčḥa, wōb hōš ču ʕanmazǝʕžīl žiranū».

022. amrilla: «ē».

023. aṯiṯ lǝ-blōta l-ġuppaʕōḏ ṯēn yōma willa ʕammamrilay: «čnaččeḥ?»

024. amrīl: «lā», w aptiṯ nyamīl yimminū!

025. aḳam mūmrin: «lčō hō til\_amrōx b-anna lēlya innu: "ib wa čiṭḳeḳ mufčḥa..." manni hō?»

026. ōmriṯ: «yāy, hān yaḏḏiʕillay, emḥar zlīl ḥanḳilla. awḳi nīz nhazzamenna».

027. ḳōmiṯ zlillay ṯēn yōma hazzamičča ʕa mʕaḏ̣ḏ̣amīye.

028. ščaʔǝžrilla bayṯa bǝ-mʕaḏ̣ḏ̣amīye w ḳʕinnaḥ ana w hī.

029. ana nsībla ʕala asōs ču mayṯya bnū.

030. ḳōmaṯ biṭnaṯ, ayṯallay bisinīṯa.

031. bōṯar mil\_ayṯačči bisinīṯa ṯinnaḥ l-ōxa l-ʕal\_emmil\_akram.

032. amǝrnaḥla beḥ nayṯenna l-ōxa w beḥ nayṯenna w tarwīšča w mʕáṯṯara w činya mā, ayṯnaḥla.

033. ayṯnaḥla ʕa ḏōrča, ḳʕalla iṯṯer ṯlōṯa yarǝḥ b-ḏōrča hī w berčaḥ.

034. činya ma xčalfinnaḥ ana w ōbuh, zlillay ṭallaḳičča p-ḳuṭayfe w zalla l-ʕa marōh.

035. šaʕʕla ḥōčma amella: «šbeṭna?»

036. amrōle: «lā!»

037. ṯēri hīh beṭna, ṯḳella ṯlōṯa yarǝḥ beṭna, bēs hī ʕammūmra xān.

038. ṭallaḳičča m-šečča yarǝḥ taḳrīban, hōš ayṯiyōḥ psōna xīt, šammnaḥle rōmiḥ.

039. waḷḷa baʕdayn ṯinnaḥ l-ʕal\_emmil\_akram aptinnaḥ namrilla: «hōš hō beḥ nʕawwtenna, hō kaza, hō mʕáṯṯara, hō xān».

040. amrōlay: «lā! ču... lafaš bax čʕawwtenna hō».

041. «wrīš ext baḥ nušw ǝlčō? berčaḥ ayba ġappaynaḥ, nsibīl berčah zʕōrča w hōš ayṯallaḥ ebra hēl. ext baḥ nušw? šaspōl lčō, šimrappyōl hāš».

042. ōmra: «xēt ču nimrappyōl».

043. «ē, w hōṯa lčō ču mrappyōl. hōn beḥ nīz bǝ-bnūy?»

044. aptinnaḥ nimḳáṭṭarin anaḥ w hī, uxxu yōma: ʕindak - ʕindi, w l-ōš nḳayyōmin nʕallīḳin w ʕanmaḥčin, w hōš šaččīya iʕlay, hō maxlūḳča.

045. ma bi-yiṯḳan ḳayyam ču nyaḏḏīʕin, hī bēla čʕōwet, hī bēla čūsub nafǝḳṯa, hī bēla... ču nyaḏḏeʕ ma bi-yiṯḳan ʕimmay.

046. w baʕdayn b-ixerči b-imūma bižūz innu čōḏ̣el ṭallīḳa ličin bnū beḥ narnaḥǝl nafǝḳṯa, w nafǝḳṯa čūyṯ ḳiršō nutfuʕ.

047. mina beḥ nayṯ nappelǝl, ʕammūmrin bēl ḥammeš šēṯ\_emʕa uxxu yarḥa.

048. ē, mina bīlay nayṯ, saḳṭiṯ bayn sahwa w lahwa exmi mūmar maṯla.

049. bnūy mamrillay: «anaḥ ču...», čū mḥačillay.

050. iččṯay mūmra... ču ʕabrōl lanna bayṯa w ana niḳǝʕ xwō ti... yaʕni bin nmallax mā?

051. ču nyaḏḏeʕ hōn bin nīz w lā hōn bin nīṯ, w baʕdayn nḥammīllax nūz nuṭfuš w nallex mn-ū tīrča w nzillay ʕa ġayr blatō, niḥmīlay eḥḏa mīt b-ġayr ḏoččṯa, ib zanžīlča, ib ʕemmah ḳiršō, niʕčaš ana w hī w lafaš bīlay, la hō w la hō, la emmil\_akram w la emmi rōmiḥ.

052. w ǝs-salāmu ʕalēkun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

022. Ǧ\_NN Liebeskummer.txt

==================================================

﻿001. ana šappṯa ʕa ḳatra rāb m-žamūla w xoḥla w šappōyi blōta xūl mičġázzalin b-žamūlay, w xūl bōʕin innu nḥačēn w xūl raḥmillay w baʕillay.

002. ḳōmiṯ ana, riḥmiṯ aḥḥa šappa baynūṯun ešme ʕali, w hanna šappa čū... yaʕni ču baḥer uxḥul, w\_iṯḳen baynṯay w baynṯe ʕalōḳči raḥmūṯa baḥer baḥer rappa yaʕni.

003. tōmaṯ mīt eṯlaṯ arpaʕ išǝn.

004. šattarlay risalyōṯa w nimšattrōle risalyōṯa w b-anna mīt hanna, w p-xulle risōlče maḥčīlay innū: «ana ġayr hāš ču nxōṭeb, w ġayr hāš ču nrōḥem, w lab naxsunnay marōy w lab blōta xulla bi-čawḳef p-tarbay, ġayr hāš šū nxōṭeb», w ana ka-ḏālik ǝl-ʔamr xīt.

005. w ana ṭabʕan yaʕni šappṯa ʕaya nixḥōla yaʕni w nḳarrīya w nfahmūna, xūl šappō baʕillay w\_aptay ṯīlay ḥḏuṯō yxuṭbun.

006. uxxu ma ṯēle ḥḏūṯa, namrōle: «lā?! ču bin nuxṭub».

007. marōy yaʕni mʕōrḏ̣in w mūmrin: «ʕaya? w čayyes w raḥimliš w baʕīš w ʕaylṯe rappa».

008. namrōle ana: «ču bīlay».

009. bēs ana yaʕni, b-nifšay yaʕni maxramčal ʕali, ču ʕanxōṭba yaʕni barnaš.

010. w yōman min ǝl-ʔayyām žčamʕiṯ ana w hū b-ḏoččṯa l-anna til\_ešme ʕali, ʕarīs ǝl-mustaḳbal, žčamʕiṯ bēh, w aḳam amillay innu ču bi-yuxṭub, innu hō raḥmūṯa nihōyṯa billa xṭōba yaʕni.

011. hōxa ana bōṯar ḥammeš išǝn ʕalōḳča w blōta xulla eḏʕaṯ yaʕni innu nraḥmīl baʕḏ̣innaḥ, lorčaʕ barnaš yaʕni aptay ṯēle xōṭeb yaʕni xwōl\_awwalča, illa hān ti ču manfʕin yaʕni, ti čūb yaʕni m-mustawa tīḏay.

012. ē, hōxa ana azǝʕliṯ baḥer, w ḳeṣṣṯa ti raḥmūṯa yaʕni, ti tōmaṯ ḥammeš šēṯ išǝn, nčahyaṯ xān.

013. bōṯar hanna mīt xulle, aptay hōš mšattarlay maččubō mn-awwal w ždīd w innu baʕīlay w raḥimlay w b-anna mīt hanna, w ana ču nyaḏḏīʕa yaʕni ma bin nušw.

014. yaʕni bēs innu raḥmūṯa, čūb xṭōba xīt, yaʕni čōḏ̣el taḥmūṯaḥ xān w lā hū yuxṭub w la ana nuxṭub.

015. w ǝs-sabab innu hīn — marōyi yaʕni —, laʔ̣innu ana yaʕni nmallxa ʕa mūḏ̣a w nimxassya ḳamṣō yaʕni ġayr ti marōyi blōta, yaʕni ḳuṣṣūrin másalan.

016. nimxassya xwō marōyi ḏemseḳ másalan, čūb xwō marōyi blōtaḥ.

017. ē, hanna mīt hanna, w emme bima innu b-ʕomrah rāb, m-ġayr ġīla, čū baʕōl lanna mīt hanna.

018. ē, maxramčal xān w maxramčal\_emme, w hū yaʕni zalǝmṯa, yaʕni ḥōlčun ʕa ḳatta w emme wa miščaġla w mḳattmūle luḳḳil\_iḳray yaʕni w iṯḳen mhantzōna.

019. w bima innu emme, hī yaʕni ti sabab ḳattōma yaʕni, ti affačče yiḳǝr w yiṯḳen mhantzōna w xān yaʕni ču bōʕ yxalfenna másalan w ġaṣǝb meʕlah innu yxuṭbinnay yaʕni.

020. w hō muščelča ti nībin bāh.

021. fa hō muščelča ʕamṯōḳna ʕemmi ʕiddi bisinyōṯa yaʕni čub bēs ana yaʕni, laʔinnu hān šappō mawǝʕtillen w tōr lafaš ṯīol, yaʕni xōṭbin.

022. táššarin w zlīl w bēla ḥlōla yaʕni w ču ʕanmiščaḥyin ḥalla, w lab ōyṯ čulǝḥčullayǝx ḥalla ayṯunne!

023. w baʕdayn hōš yaʕni ḳeṣṣṯi ḥayōṯay yaʕni, innu ana ʕanḳōrya yaʕni ana ʕanimḳattma bakalōrya.

024. ʕankōrya b-bayṯa ḥurr w baḥ niḥǝm, niḥi balči naspilla.

025. w baʕdayn ḥḏuṯō ti ʕamṯīl yaʕni ču manfʕin baḥer w bižūž nuxṭub yaʕni m-barrōyi blōta aḥḥa zanžel, w ničneḥ mǝ-blōta, maxramča lafaš nifǝččar b-ō raḥmūṯa ti ʕali laʔ̣innu raḥmūṯa ṣaʕba baḥer w ču minnašya w lab xaṭbiṯ bǝ-blōta bin niḥmenne ʕala ṭūl — čū ḥaylay yaʕni.

026. ē, nnawwīyin atar xān w hō ḳeṣṣṯaḥ ti raḥmūṯaḥ, činya atar ma bi-yiṯḳan b-ōḏ\_ixerča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

023. Ǧ\_MXX Die Traubenernte.txt

==================================================

﻿001. maʕ šṭōḥa b-ʕēḏi ṣlība.

002. b-ʕēḏi ṣlība anaḥ hōxa b-ġuppaʕōḏ, lēlya ʕēḏi ṣlība maptin mbaššlin buššōla čayyes w xōla čayyes.

003. ʕṣofra atar mláppasin, mxassin ḳamṣō čayyīsin, ib žāx, ib čūyṯ aḥsa m-xān w zlīl ʕa šṭōḥa.

004. mḥámmalin ṣafyṯa, hōḏen ṣafyṯa naḳʕīl ʕinbō bāh.

005. ṣafyṯa naḳʕīl ʕinbō bāh w aspīl lanna xōla w zwōḏa čayyīsa w zlīl ʕa xarmū. nūzin ʕa xarmū.

006. nūzin ʕa xarmū, nḳōʕin nmaptin nḳōṭʕin ʕinbō w ḥarīmča šōṭḥa, w anaḥ ib nlappīsin w nxassīyin ḳamṣō čayyīsin.

007. ṯarč eṯlaṯ šaʕ, l-ʕemmil\_alūla nūmrin: «ṯōn baḥ nūxul atar!», yaʕni ščaġlinnaḥ felči lanna šoġla.

008. nūṯin, nimḳárrabin nūxlin w lab ēḥ žarōya xān čulǝḥčullaynaḥ.

009. ib nsībin buntḳa wa nimḳáwwasin lab ōyṯ.

010. wōyṯ ṭayrō baḥer awwalča, yumūḏ čūyṯ ṭayrō.

011. nimsáyyatin ṭayrō w nṣalīl w waḥšō b-ō barrīya w nūxlin w žarō ṯīl, ḳōʕin ōxlin w minbaṣṭin w ḳōymin maptin mʕannin.

012. mʕannin w rōḳḏin xān l-ḥatta ʕemmi l-ʕaṣǝr.

013. ʕemmi l-ʕaṣǝr, ib tunya bi-čiʕrab, iṯḳen saḳǝlṯa, ḳorṣa, lafaš ōyṯ... lafaš ōyṯ šṭōḥa nūṯin ʕa tarba.

014. nūṯin ʕa tarba, ōyṯ ḏoččṯa bayn tarbō haxxanū, muḳbalči tarbi maʕlūla hōxa, ib ḥimnaḥi šappō žammīʕin b-ān šappō w xŭl xassīyin w lappīsin.

015. mišwin, mišwin... ōspin mēt w maptin mḳawwasilli ti maseble.

016. ti maseble lanna ma ešme mḳawwasille.

017. buntḳa čṯīrče ti čapsūn, ti čapsūn ču čyaḏḏaʕle.

018. hō taččilla, barōta mišwin bāh w tōččin bāh, aywa w eppa fašǝčṯa.

019. maptin mḳawwasīl, ti masebi lanna nišōna hanna ib yaʕni šōṭar, šōtar.

020. ṯīl l-ōxa, l-ōxa atar, mʕallḳin nūra bān šuḳō.

021. mʕallḳin nūra rappa w ṯīl mlamǝlmin uxxul naḥḥīṯa b-naḥḥīṯa.

022. mlamǝlmin w ḳaʕīl w maptin mʕannin w rōḳḏin w tōpčin ṭūlči lanna lēlya xēt, xān xān l-ḥatta ʕṣofra.

023. ʕṣofra xēt baḥ nʕōwet ʕal-anna šṭōḥa, ču ḥay yaḥasslun b-iṯṯer ṯlōṯa yūm ču ḥay yḥasslun.

024. ti mišwin iḥtifōl b-anna lēlya mišwin iḥtifōl rāb.

025. mišwin iḥtifōl rāb maxramčal mā? maxramča ʕēd iṣ-ṣalīb.

026. ʕēd iṣ-ṣalīb anaḥ ġappaynaḥ wa ēli ḳīmča baḥer, čūb xwō yumūḏ.

027. yumūḏ čūle ḳīmča —̣ lā b-maʕlūla w la hōxa.

028. b-maʕlūla aṣlaḥ ḏemǝʕṯa, mižčamʕin yaʕni xān.

029. hōxa lorčaʕ yaʕni ižčmaʕ xalḳa baʕḏ̣īn w lorčaʕ... lorčaʕ iṯḳen ʕinbō.

030. ē, xān luḳ mḥasslin bǝ-šṭōḥa atar ḳaʕīl bǝ-blōta.

031. naṭōra hōṯe... ōyṯ naṭōra atar. naṭōra ṯēle —̣ ḳʕēle ib hān šattuḥō ʕamšōṭḥin —̣ ṯēle mayṯ ḳaṭṭūfi ʕinbō, mamrille: «šmūlčax», w «ahla w sahla!»

032. bi-yappēle ḳiršō atar. maffeḳ ḥimǝš warǝḳ, ṯlēṯ warǝḳ, eʕsar warǝḳ.

033. ti bi-yapplēle mapplēle w mamelle: «yčaṯṯarēn xayrax!» w mamelle: «zē atar šarrō! zē šarrō atar!»

034. ib ōyṯ xōla zelle, lab ixfen zelle ōxel w lab ču ixfen mūmar: «waḷḷa hōš axliṯ b-bay aḥmat xaṭṭab, hōš axliṯ b-bay aḥmat xaṭṭab w\_aṯiṯ».

035. mamrille: «waḷḷa ahla w sahla bāx!»

036. nḳōʕin ʕa šṭōḥa, ʕamalōyi šṭōḥa, ʕamalōyi šṭōḥa nnaḳʕīl lō mā mšammilla? ṣafyṯa, mšammilla ṣafyṯa, ḳilya ešma ḳilya ṣafyṯa.

037. naḳʕilla b-anna lažan w ṯīl luḳḳi bi-yšuṭḥun atar.

038. čōppin mešḥa, mešḥa ti zayṯō čōppin ʕal-anna... ʕal-ō ṣafyṯa.

039. mayṯin ʕinbō atar, marnḥin b-anna lažan, mġáṭṭasin... mġáṭṭasan ḥarīma.

040. eḥḏa ṭōʕna šōṭḥa b-arʕa w\_eḥḏa mġáṭṭasa.

041. yalla yalla yalla l-ḥatta luḳḳa ḥōsel hanna mušṭōḥa.

042. luḳḳa ḥassel hanna mušṭōḥa —̣ ib lafaš ōyṯ ʕinbō b-anna xarma —̣ nūḳlin l-ġayri xīt, xarma ḥrēna.

043. xēt xwō xān, nefši mēt, nefši lanna mēt hanna, ē, l-ḥatta luḳḳa mḥasslin.

044. naṭrilli atar ʕasra, ḥammeščaʕsar yūm, ḥammeščaʕsar yūm ib iṯḳen pšōṯa, ib inčeb, iṯḳen pšōṯa.

045. xēt nūzin nefši ʕēd iṣ-ṣalīb xēt nimláppasin w nimxassin ḳamṣō čayyīsin, nūspin xōla čayyes w nūzin.

046. hō blōta xulla ayba b-ān xarmū.

047. nḳōʕin atar nimḥawwšin w nimšattrin ʕitlō ʕa blōta ḥatta luḳḳa nimḥasslin mn-anna ḥawwōš pšōṯa, ib ayṯnaḥlen ʕa bayṯwōṯa l-ōxa.

048. ma baḥ nušw bē atar? baḥ naḏǝrxenne maxramča ntappesenne tepsa xwō lanna ti axǝlnaḥle.

049. nūṯin l-ōxa atar naspille, ōyṯ matōra —̣ činya ḥmīčne činya lā, b-maʕlūla ōyṯ menne baḥer —̣ marnḥille ʕal-anna matōra.

050. marnḥille ʕal-anna matōra w iḳter baġla w mabǝt maḏrex.

051. maḏrexǝl ṯōḳen mišwille fčīča.

052. fčīča nmišwilli, nmarnḥille boḳʕṯa, ʕasra, ḥammeščaʕsar yūm ib inčeb.

053. luḳḳa nūčeb nmayṯin ḳattumū —̣ ḳattūma.

054. hanna nḳattille bē xān nḳattille, nūzin ʕa maʕṣarča atar.

055. awwal yōma nimraččbin ʕa tiġōra, nimraččbīl lanna fčīča ʕal-anna tiġōra w nčōppin mūya eʕle.

056. ṯēn yōma atar xēt nūspin xēt tiġōra ḥrēna.

057. nčōppin b-anna tiġōra w nmaffḳīl... ti tiġōra awwalnū nmaffḳīl w nčappīl ʕa tiġōra hōṯe w hanna nmūlin eʕle mū.

058. til\_awwal yōma nmūlin eʕle mū w hōṯe nčappīl lanna ʕaṣīra eʕle, žullāb nčappille eʕle.

059. ṯēlēṯ yōma xēt, xēt tiġōra ḥrēna.

060. xēt nūṯin nmaḳimīl lanna, til\_anna waṣṭanū nmaḳīmīl xēt w nčappīl ʕa til\_ayṯnaḥli yumūḏ.

061. nmaḳimīl lanna ʕaṣīr, lanna žullāb w nčappille\_eʕle.

062. tōr xēt nmaḳimīl til-anna tiġōra w nmišwille ʕal-ōṯe w hanna xēt nmūlin xaṭǝrṯa ḥrīṯa eʕli mū.

063. ṯlōṯa yūm ib yaʕni xammar, iṯḳen ṯlōṯa tiġōr.

064. arpʕa yūm atar nūṯin, hanna ixǝrnūyi xūl.

065. nxarrille w naspille ʕa maʕṣarča w nmaḳīmin mn-anna tiġōra hanna l-ʕal-anna w hanna l-ʕal-ōṯe, l-ʕal-ōṯe maxramča yaʕni yinḏ̣až hanna hanna... ma ešme, la yōčem ḥalyūṯa bē.

066. ṯlōṯa yūm, ē l-ḥatta luḳḳa ḥōsel hanna tepsa, arpʕa yūm, ḥamša yūm, luḳḳa ḥōsel.

067. luḳḳa ḥōsel hanna tepsa nmaffḳille w nmayṯille ʕa bayṯwōṯaḥ, nmarnḥille b-bayṯa.

068. mīt marnḥille xwō lanna ti ḥmīčne hōš w ōyṯ mīt atar mayṯin mn-anna mn-anna... ma ēšme, mišwin b-mistīḏe.

069. mišwin kīlo mīt b-misti lanna xalḳīna rāb —̣ asebli mēt ṯlēṯ kīlo, irpiʕ kīlo —̣ w mabǝt mareṯli, mareṯli, mareṯli w marnaḥǝl.

070. marnaḥǝl ḥamša yūm, ib iṯḳen xwō lanna ti ḥmīčne, hanne ti ḥazzeḳ.

071. maffḳilli atar w ōxlin menne w mzappnin menne w hanna hō ti šṭōḥa, hān ti pšōṯa w ti ṯinū.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

024. Ǧ\_MMA Saat und Ernte des Getreides.txt

==================================================

﻿001. ē, hōš baḥ naḥəč exət nzarʕēl arʕa w ext nḥōṣḏin l-ḥatta luḳḳi nūfeḳ mawsma.

002. awwal mēt baḥ nhayyaʔīl arʕa.

003. nfalḥīl arʕa, nfalḥilla ʕa traktōr, aw lab čūyṯ traktōr ʕa ḥmarō b-ixerči ṣayfōyṯa w nmaffilla ḥatta yimḥenna hwōya w šimša l-ḥatta luḳḳi ṯyōla šičwōyṯa.

004. p-šičwōyṯa tōr aspíl traktor aw ṭlupḥō aw xušnū.

005. bōṯar ma nbaḏrīl, nraḏīl arʕa w nimṭaššarilla, ḥatta luḳḳi ṯēle rayya eʕla.

006. p-šičwōyṯa ṯēle tōr rayya w ṯēlča, sōleḳ zarʕa, l-ḥatta luḳḳi ṯēle rbīʕa taḳrīban.

007. b-ixerči rbīʕa, awwalči ṣayfōyṯa zlīl hān fallaḥō, uxxul\_aḥḥa asebil\_eččṯi, asebi bnūyi, hān ti rappin w zlīl ʕa barrīya, w ḳōʕin atar ḥōṣḏin bə-ḏwōṯun, laʔinnu arʕa hōxa xulla ṭurōya w xifō ču ḥay yḥuṣḏun ġayr bə-ḏwōṯun. traktōr w ḥaṣṣōḏča ču miščaġlin.

008. ḥōṣḏin bə-ḏwōṯun w mʕannin hīn w ʕamḥōṣḏin.

009. zlīl mə-ʕṣofra baččar, slōḳi nohra taḳrīban, l-ḥatta bōṯar l-ʕaṣər p-šaʕṯa, šaʕṯa w felči w ṯīl.

010. luḳḳi ḥōṣḏin, maḳimīl ṭabʕan ti ḥaṣḏīl.

011. mišwīl b-arʕa xān čawmūṯa w mišwin xifō ʕlāy, maxramča la yīṯ hwō yuspēn, w ṯēn yōma mʕōwtin l-ḥatta luḳḳi mḥasslīl lanna zarʕa xulle.

012. bēs yḥasslūl lanna zarʕa, aspīl ḥmarō atar aw aspīl trakturō.

013. ḳadīm wa aspīl ḥmarō, hōš ʕa trakturō.

014. mšaḳḳaʕīl lanna zarʕa p-ḥablō w mayṯille ʕa blōta.

015. bə-blōta mišwilli bə-trō.

016. bə-trōya maffille l-ḥatta luḳḳi nūčeb, ʕrūfča, ʕasra yūm, ḥammeščaʕsar yūm, luḳḳi nūčeb zarʕa.

017. ṯōḳen čuppe xaḏ̣arōna bnawəb, la rṭūpča wala mēt.

018. mayṯil ḏeffa w mayṯíl ḥmarō ḳadīm, ḳatrīl ḏeffa w ḥmarō w maptin maḏərxin l-ḥatta luḳḳi mnáʕʕama hanna zarʕa.

019. hōš, b-waḳt il-ḥāḍir, aptay mišwīl ʕa traktōr.

020. mayṯīl traktōr w mišwille ḏeffa w mabərmin eʕle ḥatta luḳḳi mnaʕʕam zarʕa.

021. bōṯar ma mnaʕʕam ṭabʕan lammille čawmūṯa w nūṭrin atar lə-b-lēlya luḳḳi ṯōḳen hwō w ṯīl w mḏarrille.

022. mḏarrille m-maḏərya, maḏərya šaġġilille m-taffa, eppi šinnū arpaʕ, ḥammeš šīn.

023. mabət fallōḥa, rōfaʕ atar b-anna maḏərya sōleḳ, mlaḳḳaḥ ʕa šmū b-irčifōʕi ṯlōṯa arpʕa mitər.

024. ṭēle hwō, asebi ṯebna l-buʕḏa, w ḥiṭṭō aw sʕarō sōḳṭan b-arʕa.

025. yaʕni minḳasman ḥiṭṭō l-ḥalayhen w ṯebna l-ḥōle.

026. ṯebna mbaʕʕeḏle hwō w ḥiṭṭō maḏ̣illan b-arʕa.

027. xān l-ḥatta luḳḳi mṣaffīl m-baʕḏ̣īn, ṯebna l-ḥōli w ḥiṭṭō l-ḥalayhen.

028. ṯēn yōma baččar mayṯēl atar ʕayōle w ḳarribōyi w ṯīl awwal mēt, mʕappīl lanna ṯebna, mʕappille p-xayšō w maḳimille w ḥiṭṭō ḳōʕin hazzillen w mʕarplillen.

029. mā yaʕni mʕarplillen? yaʕni maffḳīl ḥiṭṭō l-ḥalayhen w bizḳō lab ōyṯ w ḳašša l-ḥalāy.

030. maṣəf ḥiṭṭō naḏ̣ḏ̣īfan w ḳašša w bizḳō maṣfin l-ḥalāy.

031. mʕappēl atar lān ḥiṭṭo b-ʕitlōya w asebəl ʕa bayṯi.

032. hān ḥiṭṭō ṭabʕan ma bi-yušw bōn? bi-yuspēn tōr ʕa reḥya.

033. reḥya, zelle taḥenəl luḳḳi mʕōwtan ḳamḥa naʕʕem.

034. ḳamḥa naʕʕem tōr mayṯēli ʕa bayṯi xēt taḳḳa ḥrēna w mabətya šunīṯa aw eččṯi lōyša.

035. lōyša ṭabʕan m-mūya layšōl lanna ḳamḥa w maffyōl lanna ḳamḥa ḥatta yixčmar w\_aspōle ʕa forna ya aspōle ʕa ṯannūrča.

036. p-ṯannūrča hēl mūfya w maffḳa leḥma.

037. ṭabʕan leḥmi ṯannūrča baḥer ṭāb, ḳammer w summuḳ w laḏīḏay, w leḥmi forna čayyes xīt w b-ō ʕamalōyṯa hō minčahya ʕamalōyi ḥṣōḏa mn-awwalča l-ḥatta luḳḳi naxlīl leḥma mūṣeṭ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

025. Ǧ\_SA Der Summak.txt

==================================================

﻿001. hanna summaḳ hanna ṯaḳḳen xān sōleḳ yaʕni xwō baḥ nīmar innu l-exmi... nūṣeb mēt w ṯōḳen l-ḥōle.

002. nūzin atar hōḏ\_ommṯa mičsáppaba m-roḥle, ḥafrōle w načšōle w mḳaṭṭašōle lab eppe ṯōr ʕarnusōya — hanna ṭōʕen ʕarnusōya.

003. ḳōyma hōḏ\_ommṯa, hān fallaḥō ḳaṭšīl lān ʕarnusō.

004. bōṯar ma nḳaṭšīl lān ʕarnusō nmayṯīl xisyōṯa w nūṯin ʕa blōta.

005. nimnaččbīl w naspīl xōlaḥ minnāy ti mūnča.

006. bōṯar ma naspīl xōla w nimsawwīl, nḳōymin nūspin əḥmarō w nūspin əbhimūṯa w nūzin.

007. hanna ti nimsaʕtille mn-ūxa msaʕetlaḥ.

008. nūspin arpʕa ḥamša foʕəl w nūzin ʕa barrīya, nnačšille w nimsawwille, nūspin tōr mačlō.

009. bōṯar ma naspīl mačlōya, nḳōymin nḳaṭʕīl lanna summaḳ w naspille ʕumrō.

010. ṯēle raġġōḏa, mabət bə-rġōḏa, msaʕetlaḥ.

011. w hōṯe lamūma čuḥči lān til\_arpʕa ḥamša foʕəl, ti ʕamḳōṭʕin w lōmmin.

012. bōṯar ma nḳaṭʕille w nmarnḥille b-barrīya, nūspin arpʕa ḥamša bhīm, nmayṯīl, w nmayṯʕīl ʕal\_ētra.

013. hanna ētra ib ixneš, ib ʕarčel, ib sōway.

014. bōṯar ma nmayṯīl l-ʕal-ann\_ētra nmaḏərxīl.

015. ḳōʕin ḥarīma, mlaḳḳṭan ḳisō awwal b-awwal w msaffaṭāl.

016. bōṯar ma nimlaḳḳṭīl lān ḳisō w nimsaffaṭīl ʕemmi ġappōna, nmišwīl lān ʕarmūṯa ʕalya b-mistil\_ētra.

017. hōxa ib marreḳ xān nawarōyin, awwalča mūrḳin nawarōyin.

018. hān fḳīrin yaʕni ommṯa.

019. hanna ti mappēle zanpīl ʕalya, hanna ti mappēle ṯōr ḳisō, ḳōymin mʕaynīl lān baġlō zayyīnin, ma xḥōlin w han ḥmarō — baʕʕeḏ mn-ūxa — zayyīnin w hantizīl.

020. hanna ti taḳeḳle ṯōra ʕa table mappēle w hanna ti raḳeḏle ṯōra mn-ūxa mappēle.

021. nḳōymin nimʕappīl b-ān ʕitlō lanna ʕalya w naspīl l-ʕa nawwōf ya l-ʕa milḥi xarma, waybin iṯṯer.

022. ti seʕre čayyes nmapplūle, ti ču seʕre čayyes ču nmapplūle.

023. hanna ēle iṯṯer ḳinṭōr, hanna ēle ḳinṭōra, hanna ēle ḥammeščaʕsar ḳinṭōr, hanna ṯōra.

024. bōṯar ma zelle ʕawōni lanna ʕalya nimzappnille w nimḥasslin.

025. ṯēle ʕawōni ḥṣōḏa.

026. hanna til\_izreʕ mn-ūxa xēt muttō, hanna til\_ifleḥ, hanna ti ḳayyam izreʕ zrōʕa ʕal\_īḏe xīt mayṯil.

027. nmaḏərxīl b-ann\_ētra w nimlaḳḳṭīl lān ḥiṭṭō minnāy nimḏarrīl, w hān ṭlupḥō w ḥān xušnūya ḳōymin xēt.

028. ti bōʕ yuzbun, ti ču bōʕ mawwenəl l-bayṯa w əl-ʕizzōya w ər-riḥlōya.

029. hōš ommṯa čṭáwwaraṯ, aptay mayṯin tarakō, w hanna ti rōḏ ʕa tarak, hanna ti mayṯ əb-mačīna.

030. awwalča wayba ʕīšča ġayr lō ʕīšča.

031. ʕīščil\_awwalča wa čaʕbōl ebril\_ōdam b-šakəl, bi-yačʕeb ʕa ʕalya, w hōš ommṯa čarčačče, infeḳ hanna zrōʕa.

032. mutti ṭlupḥō ġōlay, mutti ḥiṭṭō ġōlay.

033. hanna ti zōraʕ mn-ūxa ṯōra w hanna ti mayṯ mn-ūxa ṯōra.

034. lammaṯ hō ʕīšča w lammaṯ hō blōta xān w aptaṯ awwal b-awwal mičṭáwwara.

035. mēt b-mačinyōṯa, mēt b-barradō maffḳin ʕa xlōya mzappnin.

036. hanna til\_asebi summaḳ mḳallaʕle p-ḥalab, hanna til\_aseble ʕa bayruč.

037. maffḳin menne ṣabuʕyōta ṣōbʕin, maffḳin menne saʕčar, maffḳin frittōyi summaḳ l-baššōla.

038. w hō čīb, hō waẓīfči fallōḥa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

026. Ǧ\_RA Wie einmal beim Hüten Nebel aufkam.txt

==================================================

﻿001. ʕa zamūn ḳadīm bə-ġuppaʕōḏ wa mišwin tawra, ʕizzō masərḥin ʕlayhen p-tawra.

002. ana wīlay arpaʕ ḥammeš ʕīz sarraḥiččen ʕimmāy p-tawra.

003. imṭay tawray bin nasraḥ ana, ḳōmiṯ asərḥiṯ bunnen w tunya wayba šičwōyṯa w ōyṯ ḏ̣abōba.

004. asərḥiṯ ʕal\_arʕi šiʕbōṯa.

005. yōmi čḳawway ḏ̣abōba, ʕizzō farṭīʕan, lorčaʕ ḥmiččen.

006. ḳōmiṯ ḏappiṯ žnūḥa minnayhen w ḏabəḏbiččen ʕa baʕḏ̣innen baʕḏ̣a.

007. ḳōmiṯ ʕayniṯ, waččatiččen, ʕaynillen ḳallīlan.

008. ōmriṯ: akīd īzel minnayhen.

009. ḳōmiṯ zlillay xān ntawwaḥ ʕlayhen, lasa nmiščḥēlen.

010. ʕōwtiṯ l-ʕal-annen — čūban.

011. zlillay aptiṯ b-anna tawwōḥa, xān čūban, xān čūban.

012. hōn min nūz, lorčaʕ ščḥiččen b-anna ḏ̣abōba.

013. ḳōmiṯ aʕyiṯ nimtawwaḥ ʕlayhen, lasa nmiščḥēlen.

014. naḳḳaliṯ w\_aṯiṯ ʕa blōta.

015. aṯiṯ l-ʕa raʔīsi tawra, ōmar: «ʕaya čōṯ hōš?»

016. amrilli: «ḏ̣awwaʕ ʕizzō».

017. ōmar: «xullen?»

018. amrilli: «xullen!»

019. ōmar: «w hōš?»

020. amərnaḥle: «baḥ ntawwaḥ, baḥ nūsub ommṯa, nzellaḥ ntawwaḥ ʕlayhen».

021. aspinnaḥ ṯlōṯa arpʕa zaləm, zlinnaḥ aptinnaḥ ntáwwaḥin ʕlayhen.

022. uxxul aḥḥa zalle ʕa mawžahṯa, til\_aṯan p-tarbe čaršannen w\_aṯa ʕa blōta.

023. w anaḥ zlinnaḥ aptinnaḥ p-tawwōḥa ʕlayhen, lasa nmiščḥillen l-ḥatta luḳḳil\_aʕčmaṯ tunya.

024. fallaṯ ḏ̣abōba, ʕaynaḥi tunya ʕuččōma, ʕawtinnaḥ w ṯinnaḥ ʕa blōta.

025. ṯinnaḥ ʕaynaḥi lōṯe črīšlen w ayṯillen ʕa blōta.

026. ṯēn yōma baččar willa ʕamtōḳeḳ ṯarʕa, willa ōṯ raʔīsi tawra.

027. ōmar: «ḳō bex časraḥ! rumiš aṯič mə-l-ʕaṣər, bex časraḥ yōma ḥrēna».

028. ōyṯ šadōḥi ṯinū roḥi ṯarʕa, ṭaʕničče w amrille: «waḷḷa la nanəʕlennil\_ōbux ʕal abi ʕizzōx!» w arheṭ p-ḥaṣṣe, inəhzem w zalle.

029. lorčaʕ hattay b-ō tīrča xulla, inəhzem w zalle ʕa bayṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

027. Ǧ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

==================================================

﻿001. awwal mā beḥ naḥəč hōš, beḥ naḥəč maʕ senta, exət mṣannaʕille.

002. awwal mā mṣannaʕille, nmayṯin ḳurmūyṯa — mšammilla ḳurmūyṯa —, hōḏen mnáččarin eʕlah.

003. awwal ma mnáččarin rīša ti marənḥilla b-neṣra.

004. baʕdēn nmayṯīl borča, nnaḳrille, nimžallasille w nimsawwille.

005. bōṯar borča nmayṯīl muššōnča, nimnaččarilla xēt ʕa ḳatte w nḳaḏḥīl, nmišwīl iṯṯer burəġ, nimḥaṭṭīl b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a w nḥazḳīl.

006. nmišwin būn bōṯar minnāy, bōṯar rīšča w borča w muššōnča, nmišwīn īḏa.

007. bōṯar īḏa nmišwilla ʕaḳōnča.

008. hō ʕaḳōnča čaʕmīl senta bāh w rōḏin.

009. bōṯar minnāy nmayṯin nīra, nmišwille ʕayn šerʕa w nnaḳrille w nimsawwille w nmišwille zinyanū w nmišwille šerʕa w nḳatrille ʕa bhimūṯa, ʕa ṯarč bhīm w nrōḏin ʕlāy.

010. w ōyṯ senta bal-ḥōḏe, hōṯe l-baġla aw lə-ḳtīša.

011. hanna nmišwille borča, nmišwille īḏa w nmišwille ʕaḳōnča w nmišwille šoʕba w nmišwille iṯṯer ryōḥ, aḥḥa mn-ūxa w\_aḥḥa mn-ūxa w nmišwin šoʕba p-xaffi bhīmča nḳatrīl senta bēh, w massōsa w fallōḥa p-ḥaṣṣāy rōḏ ʕal-ān bhimūṯa.

012. hān miščaʕmlīl lə-rḏō xarmū laʔinnu traktōr ču ʕōbar bayn xarmū aw p-ṯinūya.

013. w mišwīl ḥalḳōṯa w mišwīl maṣəmrō, mišwīl xulla mēt.

014. w allex ḥōla.

015. awwal mā bēḥ nṣannaʕēn senta nmayṯin borča ti sintyōna, hanna mšammille borča.

016. ḳīsa ti sintyōna ib iḳway, hanna nmišwille borča.

017. w nmayṯin xēt ḳīsa ḥrēna nmišwille rīšča w ḳīsa nmišwille muššōnča, hān bēḥ niščaġlēn.

018. bima beḥ niščaġlēn? p-ḳattūma, w beḥ lib ēḥ munčōrča w barrīmča, hān l-šoġla.

019. ḳattūma nmiščaʕmlille l-naččōra, nimnáččarin bēh, nimnaččarīl rīšča w nimnaččarīl borča w nimnaččarīl ryaḥō.

020. w barrīmča nḳōḏḥin bāh ḏočči baḥ nišwēle burġō.

021. munšōra nnūšrin bēh w hanna ḳīsa aṣlan lōzim yīb m-sintyōna, ti baḥ niščaġlenne l-borča.

022. ryaḥō nmišwīl ṣafṣōfa w nmišwīl... nḳaḏḥīl nimsawwīl nlazzaḳīl b-baʕḏ̣īn.

023. ti fattōna nmišwin nīra w nmišwin šerʕa bēh w nmišwin ʕayn šerʕa, w nimʕallḳīl lanna senta bōn w eppa ḳaṭrība m-ḳomma.

024. w neṣra nmarənḥille b-rīšča, hanna nzabnille ḥatīta, nzabnille m-ḥattōta xōliṣ.

025. nmarənḥille b-ō rīšča w nimʕallḳīl ḳaṭrība b-ʕayn šerʕa w nmišwīl lān bhimūṯa fṣarō ʕam la yinhazmun aw yizlūl xān w xān, w nmišwille īḏa l-anna senta w ʕaḳōnča nčuʕmēn bāh w massōsa.

026. w fallōḥa rōḏ ʕlāy, ʕal-ān ṯarč bhīm.

027. ṯēle atar ti ḳarrādi, ti bal-ḥōḏe, ti baġla bal-ḥōḏe.

028. xēt mišwille borča w īḏa w rīšča w ʕaḳōnča.

029. m-ḳomme nmišwille šoʕba w nmišwin bē iṯṯer ryōḥ, nimšammīl sayfō, aḥḥa mn-ūxa w\_aḥḥa mn-ūxa, w nmišwin bē ḥalḳōṯa m-ḳomma.

030. nmišwille šoʕba ʕa xaffṯe w kiddōnča, čūčṯa, nmišwlūle ʕa xaffṯe, w nimʕallḳīl lān ḥalḳōṯa ti šoʕba p-ḥalḳōṯa til\_ayban p-senta, bə-ryaḥō w nḥazḳillen p-sayra.

031. w nmišwille ḥammūla ʕa ḥaṣṣe, maxramča la ytawtan senta eʕle baḥer.

032. w lib eppe neṣra, neṣra šoġəl ḥattōta, w fallōḥa rōḏ eʕle, ʕal-anna baġla bal-ḥōḏe másalan aw ḳtīša, rōḏ p-xarmūya.

033. w hān alōṯa ti šoġla ti naččōra: ḳattūma w munšōra w barrīmča w... hō, hanna s-senta.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

028. Ǧ\_RA Das Beschlagen der Tiere.txt

==================================================

﻿001. hōš beḥ naḥəč maʕ bayṭōra, exət mbayṭrīl bhīmča.

002. nmayṯin naʕla iḳṣeṣ m-ḏemseḳ aw m-yabruḏ.

003. hanna ḳaṣṣille ḥattatō xṣūṣay l-naʕla lə-bhimūṯa, lə-ḥmūra aw lə-ḳtīša aw l-baġla.

004. nmayṯin maṣəmrō xēt, hān maṣəmrō xēt ṣonʕi ḥattatō, aw sčōba másalan.

005. hān īl maʕəmla sačbīl sčōba.

006. nmayṯīl. nmayṯīl ʕal-anna bayṭōra yōmi bi-ybayṭrēn másalan lanna baġla aw lanna ḳtīša.

007. ṯēle aḥḥa, rafəʕlēle reġle aw īḏe w mhattēle.

008. mhattēle w bayṭōra nasəflēle hanna ḥōfra ḏeməʕṯa mžallaslēle luḳḳi mažles ʕa ḳan naʕəlṯa, marnaḥi lō naʕəlṯa w ib ʕemme šačōša w nasōfča, hō ti nūsef bāh, nasefi ḥōfra bāh, w čammūšča.

009. taḳeḳi lanna maṣəmra, tuġray ḳaremle w taḳeḳi ḥrēna.

010. reġle mišwēla másalan šečča maṣəmri, mn-ūxa ṯlōṯa w mn-ūxa ṯlōṯa w ḥazeḳəl w mbaššeməl ʕa reġle maxramča la yfallčun lafaš.

011. w reġla ḥrīṯa, mbayṭarle b-arpaʕ riġər, bə-ḏwōṯe w b-riġlōye.

012. ṯarč īḏ w ṯarč riġər mbayṭarle, lə-ḳtīša w l-baġla.

013. ḥmūra mbayṭrille bə-ḏwōṯe bēs, mišwille ṯarč naʕəl bə-ḏwōṯe w taḳḳlille hān maṣəmrō w ḳareməl w ḥazeḳəl w mbaššeməl l-ḥatta luḳḳi mihčrin eʕle w rōyex ḥōfre nimʕōwtin nimbayṭrille naḳəlṯa ḥrīṯa xēt nefši ʕamalōyṯa.

014. hō salfi bayṭarūṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

029. Ǧ\_XṢ Der Esel.txt

==================================================

﻿001. hōxa bə-blataynaḥ yaʕni fallōḥa awwalča wa čūyṯ ġappi, la traktūr, la mačīna, mēt yirəḏ eʕle w čūyṯ mēt, wa mayṯin ḥmarō.

002. hān ḥmarō ext mayṯīl? mayṯīl zlīl másalan... ōyṯ nawʕa mə-ḥmaryōṯa, mšappēlen ḥmūra, mšappēlen ḥmūra, hanna ḥmūra xīt xṣūṣay l-čišbōyṯa.

003. bōṭna ḥmūrča wə-mnaččža, mayṯya ḥmūra uzʕur, mšammille čurra aw ʕīla.

004. ḳōm aseble hanna fallōḥa w mabət mrappēle w maṭʕemle ḥašīša w maṭʕemle xuppō l-ḥatta luḳḳi ṯōḳen rōyeb.

005. luḳḳa rōyeb w yaḏaʕle iṯḳen mičḥammal ṭʕōna w mičḥammal šoġla, mṭappaʕle, ōyṯ mšammille ʕamalōyṯi ṭappūʕa, mawlefle yaʕni ext yḥammel eʕli w exət yužbuḏ w exət yirəḏ.

006. asebi lanna ḥmūra w mayṯēle ʕa bayṯe. awwal šaġəlṯa bēle yišwenna, mayṯēle ʕalfa.

007. hanna ʕalfa ṯebna w sʕarō w m-hān šaġlōṯa, xuppō naččībin maḏrexəl w mnaʕʕeməl w marnaḥlēle ʕalfa, ṭūlči šičwōyṯa maṭʕemle minnāy.

008. yōmi bēle yuffuḳ ʕa rḏōṯa, asebi lanna ḥmūra, ḳōm mxassēle ġolla.

009. hanna ġolla mišwille m-ḳašša w m-žunfayeṣ w šarṭuṭō.

010. hanna ḥazeḳi lanna ġolla maxramča yirxab eʕle hūh, w yarnḥenni zwaḏō eʕle w l-ġarḏ̣ōye w l-mū.

011. w mušw xorža, hanna xorža mišwille m-xīt m-žunfayeṣ, ṯōḳen ṯarč ʕayn, eḥḏa mn-ūxa eḥḏa mn-ūxa w mičlaḳḳaḥ p-ḥaṣṣi lanna ġulla mn-elʕel.

012. hān yōmi bēle yzelle ʕa rḏōṯa, yōmi bi-yīz ʕa rḏōṯa asebi maṭər mū w zwōḏe b-anna xorža w mḥammēl lanna senta xīt, ḳatarle ʕa ġappōn lanna xorža ʕa ġappōn lanna ġolla w rōxeb hū p-ḥaṣṣāy w zelle ʕa barrīya.

013. lab əḥmūra iḳway w rāb rōḏ əl-ḥōle eʕle, čū iḳway ōseb iṯṯer ḥmūr, hān iṯṯer ḥmūr ḳatarəl p-ḥaḳla w ḳōʕ rōḏ ʕlāy.

014. bēs yḥassel fōčeč w ḏ̣abebi wʕayōṯe xūl w mḥammēl lān til\_aspān b-awwalča w mʕawwetəl.

015. mūṭ l-ōxa lə-blōta, mašḳēl lanna ḥmūra, w-aseble ʕa ʕbōčṯa zareble.

016. ḳō bēle atar yišwēle xōla, ḳōm mʕammarle maʕəlfa.

017. hanna maʕəlfa mʕammarille m-xifō w-ṭīna, yīb irčifōʕa m-ʕal\_arʕa felči metra.

018. ḳōm mayṯ ʕirpōla w hazezi lanna ṯebna w marnaḥlēle hanna ṯebna ḳomme w xaleṭle ʕemmi ṯōr sʕarō w maṭʕemli.

019. ṭūlči lēlya hanna ḥmūra atar uxxu ma bēle, yislaḳ ʕa bōle yūxul bēle yšahneḳ w yraffas əb-riġrōyi yraččašēn mūri innu bēle yūxul, l-ṯēn yōma xān ṭūlči mawsma.

020. ṯōḳen uḳči ḥṣōḏa atar, uḳči ḥṣōḏa bēle yūsub ʕemme ʕettṯa xīt lə-ḥṣōḏa ġayr ti rḏōṯa.

021. xīt mḥayyeṭle tarasōyṯa, hō tarasōyṯa lə-nḳōl mū lə-nḳōl šaġlōṯa w-asebi ġolla atar w ōseb ʕemme zawəġ sapčōṯa.

022. hān sapčōṯa ma mušw bunnen bēs yiməṭ l-barrīya ṭabʕan? ḥammalān ʕa ḥmūra w zalle ʕa barrīya, ḳō ḥōṣeḏ.

023. hanna ḥṣōḏa ḥaṣḏe, ḳōm ḥazemle b-ān sapčōṯa w mušw ṭaʕna.

024. hanna ṭaʕna ṯōḳen ṯarč fart, eḥḏa mn-ūxa eḥḏa mn-ūxa, ḳatarle ʕemmi baʕḏ̣īn w ḳalebəl ʕa ḥaṣṣi ḥmūra, ṭaʕenəl ḥmūra w ṯēle ʕal\_ētra bōn.

025. bōṯar min ḥassel ḥṣōḏa, bēle yinčab hanna zarʕa, bēle yaḏərxenne.

026. xēt ḳōʕ mfaṣṣelle, ēle tarasōyṯa l-ō šaġəlṯa ti ḏerxa w ēle ḏeffa.

027. ḳatari lanna ḥmūra... hanna ḏeffa minəḳtar roḥi lanna ḥmūra w marnaḥle iṯṯer ṯlōṯa xīf w ḳatərlēle fṣōra ʕa būze w ʕa muxxe mišwēle seččṯa m-misti ṭarəḥṯa w ḳōʕ hanna ḥmūra maḏrexi lān ḥiṭṭō w lān sʕarō w lān xušnū w lān ti ḥaṣḏān hanna fallōḥa xūl.

028. hān mičmawwan minnāy w mičmawwan minnāy fallōḥa, ġallṯa asebla fallōḥa w ḥmūra asebi ṯebna w xōle.

029. ē, hān šaġlōṯa ti yaʕni ḥmūra miščġellen bə-blataynaḥ.

030. ōyṯ uḳčō másalan hanna ġolla, lab əḥyūṭe čū rasmay, ōyṯ ḏuččōṯa másalan luḳḳa minəḥzaḳ ʕa ġawwi ḥmūra minəġraḥ minnayhen.

031. hōxa luḳḳa bēle yinəġraḥ hanna ḥmūra, ṯēle fallōḥa bēle yṭayyabenne.

032. hōxa čūyt, lā ḥčimū w la ōyṯ barnaš.

033. ḳōm mayṯ mešḥa xarreḥ w ḳuṭrōna, xaleṭəl ʕemmi baʕḏ̣īn w ḳōʕ ḏahənlēle hanna ġerḥa til\_ōb ʕa ḥaṣṣe aw til\_ōb ʕa ġawwi aw til\_ōb ma ešme, w marnaḥle p-šimša.

034. iṯṯer ṯlōṯa yūm mawḳefi lanna ḥmūra p-šimša maxramča šimša čimḥēn ġelti lanna ḥmūra, mayṭeb.

035. ōyṯ uḳčō, nūfaḥ ġawwe, hanna ḥmūra.

036. mūmar čūle ġayr šaġəlṯa eḥḏa: nišwēle ṯōr mū w melḥa, balči mallxa muʕtṯe, nūfḳa ʕa xlō. mašḳēle mū w melḥa.

037. ōyṯ šaġlōṯa ġayr xān, ču nyōḏaʕ miʕlāy mēt. w bēs, nčahyaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

030. Ǧ\_RA Das Kamel.txt

==================================================

﻿001. hōš baḥ naḥəč saləfṯa maʕ čirpōyṯi ġamla.

002. ġamla áwwalan ḳaʕōta mn-ān zuʕrō, nūyeḳ mn-emme l-ḥatta luḳḳi ṯōḳen ebril\_iṯṯer ṯlōṯa yarəḥ.

003. ṯōḳen rōʕ, ōxel ʕemmil\_emme l-ḥatta luḳḳi rōyeb.

004. luḳḳi rōyeb ṯōḳen mḥámmalin eʕle ṭaʕnū.

005. aspille nūḳlin eʕle, másalan ġarḏ̣ō mḥámmalin eʕle yōmi miʕčazille.

006. ṯōḳen rāb w eppe besra.

007. yōmi miʕčazille bōʕin ynuxsunne, ṯīl ḳaṣṣabō, zabnīl lanna ġamla.

008. zabnille aspille bi-ynuxsunne.

009. ṯīl arpʕa ḥamša mnaxxille b-arʕa, mayṯin ḥablōṯa mčaččaflūle ḏwōṯe la yaḳtar yinəhzem w naxsille.

010. naxsille w maṣṣabille w mzappanlūl lōḏ\_ommṯa uxxul\_aḥḥa másalan kīlo, iṯṯer kīlo, ṯlōṯa kīlo.

011. w iṯḳen saləfṯa b-zamūna b-ġuppaʕōḏ.

012. naxxūl lanna ġamla w aṯun bēl ynuxsunne.

013. aḳam naxsunne.

014. bōṯar ma naxsunne iḳḥaṣ hanna ġamla, iḳṭaʕ, ḥabəlṯa ti ḳtirlūle b-īḏe ḳaṭʕaṯ.

015. aḳam w aptay b-anna rawṭa w ōḏ̣el ōz nūḥeṯ ʕa seččṯa.

016. w hū ʕammarweṭ ʕaya iṭbeḳ ḳḏōle ču ḥasses, aṯa ōyṯ čūʕa bēle yinəbram bēh.

017. hū w inəbram w ilčway ḳḏōle — dōb — isḳaṭ b-arʕa.

018. zāl ayṯunne, ḳaṣṣabunne w zappnunne.

019. w hō salfṯi ġamla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

031. Ǧ\_BN Die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. hō, wōb ōbuy... hān ʕa zamūn ḳadīm wa msáyyatin čyōḏaʕ hāč ḏ̣abʕōṯa w waḥšō w ṯaʕlō w arnbōya w mah hešme...

002. iḏʕay ōbuy xwō xān, hū w ṯlōṯa arpʕa rfiḳōyi, innu ōyṯ ḏ̣abəʕṯa waččīra b-ḏoččṯa flanūyṯa.

003. aḳam zāl leʕlah. ēla wačra w ʕappīrin eʕla hīn.

004. ḏ̣abəʕṯa zōyʕa m-nohra, m-bīl.

005. ayṯay kahrabōnča w iʕber leʕlah.

006. iʕber, ōyṯ aḥḥa iʕber, ḳatra b-reġla w bi-yžubḏunna yaffḳunna ʕa xlōya.

007. aḳam žabḏunna w affḳunna ʕa xlō, infeḳ xolḳa, ṯēri naččīža ulġul — hīn ču ḥammiyīl bnū ulġul.

008. bōṯar ma nifḳaṯ lə-xlō hīh, infeḳ xolḳa, aṯaṯ, aḥḥa xassay širwōla — brōḳa — laḳṭačče p-ṯemma b-anna širwōla w načričlēle širwōle, ṭablōyi brōḳe w xulla affḳačča.

009. ē, w saḳḳaṭačče čuḥča w rixpačče mn-elʕel — ḏ̣abəʕṯa.

010. aḳam ōbuy w rfiḳōyi w xūl, rixpunna w ḳimunna meʕle, fixunna meʕle.

011. ʕemmi fixunna meʕle, ʕōwtaṯ w zalla ʕa wačra xēt l-ulġul, naḳəlṯa ḥrīṯa.

012. ʕibraṯ l-ulġul, ṭaʕnaṯ aḥḥa mə-bnūh — ḳarḳūra uzʕur — w nifḳaṯ bē lə-xlō.

013. faṯḥačči ṯemma w laḳṭačče b-muḥḥe — faččičlēle muḥḥe, čabričlēle muḥḥe.

014. w ḳtirilla p-ḥabla, načʕaṯ m-ḥabla w ḳaṭʕačči ḥabla w ačimmaṯ zīla.

015. zalla p-ḥabla w p-xūl sawa, w p-faḥḥa w p-xūl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

032. Ǧ\_ḎS Die Wölfe.txt

==================================================

﻿001. yōm\_aḥḥa zlillay nuḳṭuʕ summaḳ, zlillay l-masəxnū.

002. b-masəxnū ḳaṭʕinnaḥ l-ḥatta ʕrabō, ōmrin: «čōz ʕa blōta willa čḏōmex hōxa?»

003. amrīl: «nḏōmex hōxa».

004. ḏimxiṯ hēl bal-ḥūḏay b-ān masəxnū — čuyṯ barnaš.

005. ʕemmi felčil lēlya — nūr ṣahra ōyṯ — lō-ḥmiṯ ġayr tapətpīša iṯḳen b-anna saṭra elʕel.

006. ʕayniṯ, m-ʕa riḥlō? ʕizzō?

007. bōṯar ma ḥáḳḳaḳiṯ čayyes, ʕaynīl ḏibō, ṭešʕa ḏīb w ṣarrīfča ḳummāy.

008. luḳḳa ḥmīč ana zōʕiṯ, čūyṯ b-īḏay slōḥa, čūyṯ ġayr mačəlʕa nḳōṭaʕ bāh summaḳ.

009. luḳḳil\_imṭay l-ġappōnay w nxassay bə-ʕbōyṯa ččōma, amriṯ: hōš ḥašpillay reḥəlṯa w ṯīl iʕlay, nišwē lō ʕbōyṯa xān sōleḳ nʕaynēl b-ana ḏūč iṯḳen.

010. iṯḳen l-ʕa sūṯay, ḳyōma sōleḳ, la čarriṯ nūḳu.

011. aḏ̣illiṯ nimʕaynēl l-ḥatta luḳḳil\_iḳṭaʕ miʕlay.

012. la hīn ḳarreb iʕlay w la ana čarriṯ nūḳu mə-ʕbōyṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

033. Ǧ\_ḎS Der Fuchs.txt

==================================================

﻿001. yōm\_aḥḥa zinnaḥ bə-ḥṣōḏa, xīt zillay ʕa mawḳaʕṯa nefša.

002. ōb ōbuy, amille: «aḥsa ma čʕaḏḏab ʕa blōta, ḏmūx hōxa, w ana nmayṯ xōla w mū w nūṯ!»

003. ḏmexle hēl.

004. zillay mn-ūxa ʕṣofra, ʕaynīle ʕammaḥəč b-baʕḏ̣e baʕḏ̣a.

005. ʕamsōbeb w mḳattar w čūyṯ barnaš ġayr bal-ḥōḏe. yih, hanna žannen.

006. imṭiṯ leʕle: «mah hēx?»

007. ōmar: «hō šenna maḥḏūray». — ḏoččil\_iḏmex.

008. «mah hōyṯ ʕaya?»

009. ōmar: «aḥḥa žinnay ʕammabrem ṭūlči lēlya čuləḥčūl lō ṯannūrča til\_eppa mū».

010. ōyṯ ṯannūrča ṯōḳen bāh mū hēl.

011. waḷḷa, lasa ḥaylay niḏeʕ innu hanna ḥačya ṣaḥeḥ willa hū zayyeʕ l-ḥōle.

012. amrille: «aṣbaḥ ḳō zellax ʕa blōta hanna yōma, w bin nūḏ̣el ana, niḥi».

013. aḳam w\_aṯa, aḏ̣illiṯ ana hēl.

014. summaḳ maḳbal, niḏmex bayn\_ān summaḳyōṯa ana.

015. ʕayniṯ ʕa luḳbi lō ṯannūrča, ʕayniṯ mēt ʕammabrem xwō xēfi reḥya ḳūr lanna ṯannūrča.

016. yih, ōmriṯ: «waḷḷa hanna čalōma bižūz ṣōdeḳ».

017. ču nyaḏḏaʕle māh — buʕḏa w lēlya.

018. ḳōmiṯ, īlay ḳīsi lūza, ʕáččaziṯ eʕle w\_aḏ̣illiṯ nūz.

019. nmaḳreb awwal b-awwal, nmaḳreb w nzayyeʕ.

020. luḳḳil\_aḳərbiṯ luḳbi lō ṯannūrča xān, masōfča ṯiḳnaṯ ḳarrība ʕaynille ṯaʕla w ʕammabrem čuləḥčūl lō ṯannūrča.

021. bēle yuḥḥuč yišəč — ču ʕamḥayle yuḥḥuč l-ʕa mū.

022. luḳḳi iḏʕiṯ xān, aṯiṯ w ʕōwtiṯ ḏimxiṯ.

023. luḳḳil\_aṯa ōbuy amrille: «ya ḥayf eʕlax, ana waḷḷa čōmar nočfi ṯaʕla záwwaʕax».

024. ōmar: «ʕaya ṯaʕla? hanna žinnay!»

025. ōmriṯ: «waḷḷa ṯaʕla! ēle ḏenpa m-roḥla awrax m-mah hešme... hanna hū, hanna ṯaʕla».

026. aywa, hō šaġəlṯa ti ṯiḳnaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

034. Ǧ\_MḤIJ-Die-Schlange.txt

==================================================

﻿001. eščḳaḏ, ešən ṯmēn w šēṯ wa nḳaʕin ana w aḥḥa m-ġuppaʕōḏ, ešme milḥim saylōn naṭurōya b-ġuppaʕōḏ, ʕal\_arʕi ġuppaʕōḏ.

002. wa nnūṭrin ʕa mutayrō.

003. uxxu yōma ʕṣofra baččar nūzin l-ḥatta ʕrōba.

004. ʕrōba nūṯin ʕa bayṯwōṯaḥ.

005. yōma m-yumūya anaḥ nzīlin b-barrīya, b-arʕa nšammilla arʕil\_eʕšal.

006. arʕil\_eʕšal yaʕni ḥattōya baynṯaḥ w bayn blōta ešma eʕšal.

007. ōyṯ maṣənʕa iḥreb hēl ʕa tarba, ōmar rfīḳay: «ḳʕō niščeḥ uxxul\_aḥḥa sačōrča, ačəʕbinnaḥ».

008. amrille: «yalla, ḳʕō!»

009. niḥčinnaḥ m-ʕa lān mutayrō, ana nisbīḳle ṯōra.

010. ḳōmiṯ niḥčiṯ maʕ lanna mutayr, w ōyṯ šīra, iḳʕiṯ eʕle ʕa ḥaffi maṣənʕa.

011. w īlay buntḳōyṯa ʕimmay xēt w hū ēle žefṯa.

012. ana niḳəʕ ʕal-anna šīra ʕa ḥaṣṣi maṣənʕa, w hū ḳayyam lō-nḥeč m-mutayr tīḏe.

013. wa nšawwī buntḳōyṯa bə-rxuppōṯay, willa lō-ḥmiṯ ġayr ḥūya, ōb mn-ān rappō yaʕni ṯēri ṭūle ōṯ iṯṯer mitər.

014. lawne summuḳ w ḥuwwar, w ġoʕre yaʕni ōṯ b-ġoʕr zenta aw arfaʕ ṯōra.

015. lō-ḥmiṯ ġayr imreḳ, aṯa, allex w imreḳ ʕa riġlōy w buntḳōyṯa ayba b-riġlōy, w ana ču ʕanimčār ničḥarrač.

016. lorčaʕ, lā aḳtriṯ naḥəč w lā aḳtriṯ nūḳu.

017. imreḳ maʕ riġlōy w ōčem marreḳ l-ḥatta uḳčil\_iʕber ʕa maṣənʕa.

018. aṯa rfīḳay, amrille: «wrōx, wa ču čḥammē ḥūya uḳčil imreḳ ʕa riġlōy w ana ču ʕanmaḳtar naḥəč?»

019. ōmar: «lā». amrille... ōmar: «hōxa čūyṯ ḥuyō».

020. amrille: «mpala, hōš wōb hōxa».

021. aḳam inḥeč l-erraʕ, ḥimne b-maṣənʕa, ḳáwwase, ḳaṭle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

035. Ǧ\_MḤIJ Die Schlange auf dem Weg.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumūya xēt anaḥ nḳaʕin naṭurōya.

002. ḳaminnaḥ ana w rfīḳay b-šoġla — ṭabʕan rfīḳay ešme milḥim šhōde, aḥčinnaḥ maˁl\_ešme b-awwal saləfṯa — ʕa manṭaḳṯa ešma šiʕbōṯa, fōṣla baynṯaḥ w... bayn arʕi ġuppaʕōḏ w arʕi ḥawša.

003. hōḏ\_arʕa wa ḥammiyilla.

004. ḥammiyilla maʕnūyṯa yaʕni nḥammiyilla maʕ ṭarša maxramča la yḥárrabun bāh.

005. eppa rezḳa, ṭarša yaʕni ʕizzō w riḥlō.

006. yōma m-yumūya, šaʕṯa arpaʕ w felče bōṯar zlinnaḥ l-ēl.

007. uḳḏum mə-ʕrōba čūb bōṯar ʕrōba.

008. zlinnaḥ l-ēl, lasa nmiščaḥin barnaš mn-ān ti mḥárrabin hēl.

009. ōmar rfīḳay: «lōzim nzellaḥ xēt ʕṣofra baččar l-ʕal-ōṯa manṭakṯa».

010. amərnaḥle: «ext ma čbōʕ».

011. ḳaminnaḥ ʕrōba atar, ʕawtinnaḥ ʕa blōtaḥ, w zlinnaḥ ṯēn yōma ʕṣofra baččar.

012. ḳʕinnaḥ hēl l-ḥatta šaʕṯa eḥḏaʕasər alūla, uḳḏum mn-alūla p-ṯōra.

013. lōsa nmiščayḥin barnaš, ʕawtinnaḥ ʕa tarba.

014. ʕawtinnaḥ ʕa tarba, ʕala ṣabīl baḥ nṯēḥ ʕa blōta.

015. bōṯar ma mṭinnaḥ l-felči tarba willa ʕayninnaḥ ḥūya, ōb mn-ān ččumūya b-ġoʕr zenta.

016. ʕamḳaṭṭaʕi tarba, yaʕni nūfeḳ p-ṭū zeffča til\_ōb ʕal\_arʕa, čulḥəčūl ṯlōṯa, ṯlōṯa mitər w felči.

017. anaḥ nḥamille m-buʕḏa, w ṯraynaḥ ʕimmaynaḥ mutayrō w ʕimmaynaḥ slōḥa.

018. ḳaminnaḥ, ṯinnaḥ b-zaxma ʕal-anna ḥūya ʕala ṣabīl ntuʕsenne — hū ōb b-misti tarba.

019. aḳam zxannaḥ, ḳaminnaḥ awḳfinnaḥ ḳūre b-manṭaḳṯil ʕamḳaṭṭaʕla, w ōyṯ xēfa mn-ān rappō, yaʕni šīra, aḳam aṯa hū r-roḥle.

020. ana b-ō fačərṯa niḥčiṯ ʕa mutayr w išwiṯ fašəṯṯa b-bunṭḳōyṯa.

021. ana ʕanmušw fašəṯṯa b-buntḳōyṯa willa lō-ḥmiṯ ġayr awḳef hū, m-ḥaṣṣi šīra ōyṯ metra, metra w felče w\_awḳef.

022. awḳef hanna ḥūya, aptay mfarraġ ʕlaynaḥ.

023. ʕamfarraġ ʕlaynaḥ, yiḥmennaḥ innu zlinnaḥ willa ḳayyam la zlinnaḥ.

024. w ana hōxa čaʕmičči buntḳōyṯa w ʕanimṣayyeb eʕle ʕala ṣabīl nḳuṭlenne.

025. aḳam ḥimnay. aḳam isḳaṭ b-arʕa w ōmar: «lab əčšōṭar əlḥōḳ».

026. ḳōmiṯ aptiṯ b-rahṭa p-ḥaṣṣi fulḥōna — arʕa zrīʕa summaḳ, sažra ešme summaḳ.

027. ḳawwasičče, ḳaṭličče w\_aptay atar, mə-ġlōwi rūḥe aptay bə-rḳōḏa w aptay zelle w ṯēle.

028. ʕaynille ču bi-yūmuṯ, ḳōmiṯ išwiṯ fašəṯṯa ḥrīṯa w ḳawwasičče.

029. ayṯnaḥle ana w rfīḳay w matmatnaḥle ḳūr lanna tarba, w ṭaššarnaḥle w ṯinnaḥ ʕa blōta.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

036. Ǧ\_MḤIJ Noch zwei Schlangen.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumūya xēt ḳaminnaḥ zlinnaḥ ʕa šoġla ana w rfīḳay milḥim šhōde ʕa naṭṭarūṯa.

002. ōmar: «hanna yōma ču baḥ nislaḳ sōleḳ, baḥ nzellaḥ ʕa manṭaḳi xarmū l-erraʕ, niḥəm la yūḳu ōṯ ḥarrōba mēt bāh».

003. amərnaḥle: «zē!»

004. uḳḏum b-yōma wōyṯ zaləmṯa ʕammamellaḥ — m-ġuppaʕōḏ —: «iḥmiṯ ḥūya roḥi xayəmṯa, čūyṯ awrab menne w lā ḳayyam iḥmiṯ xwōṯe banawb banawb».

005. amrille: «rumuš...» — lə-rfīḳay: «rumiš ʕammūmar ōyṯ aḥḥa m-ġuppaʕōḏ, innu iḥmay ḥūya b-manṭaḳṯa ti roḥi xayəmṯa p-xarmū, rāb baḥer, zē, niḥi nzellaḥ balči ḥayəḥ niḥmenne».

006. ōmar: «zē!»

007. ḳaminnaḥ zlinnaḥ l-ēl.

008. anaḥ nallīxin b-ōṯa manṭaḳṯa, willa la ḥimnaḥle ġayr matmet ʕa ḥaṣṣi hatəfṯa, nūfeḳ ačṯar mn-arpʕa mitər — mn-ān ġiʕrō, aġʕar m-zenta.

009. ē, ṭabʕan hū zaxxem baḥer, w anaḥ nūṯin b-mutayrō w arʕa barrīya.

010. awḳfinnaḥ ʕala ṣabīl baḥ nḳuṭlenne, aḳam hū sapḳannaḥ w iʕber p-hatəfṯa — lōsa nmisčfītin m-rawəhtaḥ mīt.

011. amərnaḥle: «ṯō nuḥbuš eʕle!»

012. ōmar: «šaġəlṯe hanna baʕʕīḏa, ču nmaḳətrin nuḥbuš eʕle, laʔinnu ġammeḳ baḥer. balči yōma m-yumūya nḥamille, nḳaṭlille».

013. ḳaminnaḥ ʕawtinnaḥ.

014. anaḥ nʕawītin, nmintōrin p-xarmū w nimfaččšin p-xarmū lab ōyṯ barnaš ʕamḥarreb willa čūyṯ barnaš, willa lō-ḥmiṯ ġayr ḥūya allex ʕemmi tarba.

015. taḳrīban ṯēle ṭūle ōṯ metra bēs, mn-ān... yaʕni w marfuʕ, ḥuwwar.

016. amrīl rfīḳay: «ʕaynū lanna ḥūya! awḳēf nḳuṭlenne».

017. ōmar: «yalla!»

018. anaḥ awḳafnaḥi mutayrō ʕala ṣabīl baḥ nḳawwasenne, willa la ḥmičče ġayr iṯḳen ḳommi xazzōn ti motayr tīḏay.

019. isleḳ ʕa xazzōn w awḳef ḳommi būzay sawa.

020. hōxa ana uḳči ḥmičči lō šawfṯa, lorčaʕ aḳtriṯ, la nīz w lā nīṯ.

021. lorčaʕ iḏʕiṯ ma bin nušw.

022. laḳḥičči mutayr b-arʕa w lorčaʕ iḏʕiṯ exət laḳḥičči ḥōlay m-ʕa motayr.

023. ḳōmiṯ, aḳam rfīḳay ōmar: «wrōx, mah hēx?»

024. amrille: «anṣēṭ! la čaḥəč! ḥūya ti wa baḥ nḳawwasenne awḳef ḳommi ffōy b-mutayr ʕa xazzōn banzīn».

025. ōmar: «wrōx, mah hanna ḥačya?»

026. amrille: «waḷḷa xān!» lorčaʕ čarrinnaḥ naḳreb ʕa mutayr.

027. zlinnaḥ, ayṯinnaḥ ḳīsa ti ṯinūya m-xarmū w\_aptinnaḥ nimfaččšin p-xorža, la yūḳu ōb b-misti xorža.

028. faččašnaḥi ʕanū ṯarčōṯen, lōsa nmiščḥille.

029. aptinnaḥ nimʕaynin b-žesmi mutayr mn-erraʕ — xēt čūb.

030. hū inəhzem ṭabʕan, inəhzem b-ō fatərṯa hōḏen, bēs anaḥ ma b-ʕaḳlinnaḥ? b-ʕaḳlinnaḥ ḳayyam b-žesmi mutayr.

031. baʕdayn rixpinnaḥ ʕa mutayr w ṯinnaḥ ʕa blōta.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

037. Ǧ\_MḤIJ Der Skorpion.txt

==================================================

﻿001. wīlay ebər ʕammṯa, ešme mḥammad ḳōṣi ḏ̣ōmin.

002. hanna zaləmṯa yaʕni maḏ̣ən ʕomre fallōḥa b-barrīya l-ōš.

003. rōḏ lēle yaʕni, raḏēl rezzḳe w rōḏ l-ommṯa b-užərṯa.

004. fa yōma m-yumūya hū ʕamrōḏ b-manṭaḳṯi xarmū.

005. ṭabʕan hanna zaləmṯa, ebər ʕammṯay ču mxās — hōxa ġappaynaḥ hān fallaḥō ču mxassin pantarunū banawb — mxās širwōla.

006. širwōla, yaʕni brōḳa b-ġuppaʕōḏ, mxās brōḳa.

007. yōma m-yumūya hū ōb w ʕamrōḏ b-barrīya, ḳayyīma ōṯya ʕaḳrapṯa w ʕappīra m-boxši brōḳe w ču yaḏḏeʕ hū bāh.

008. ōčem miščġel hanna zaləmṯa, iḳʕay l-alūla.

009. iḳʕay alūla šarray w ʕōwet irḏay lil-ʕaṣər.

010. w bōṯar ma ḥassel mə-rḏōṯa, fačči lanna baġla tīḏe w aḳam irxeb eʕle w\_aṯa ʕa blōta.

011. imṭay lə-blōta, iḳʕay bēle yičneḥ uḳḏum ma yšulḥēn ḳamṣōyi šoġla, willa lō-ḥmay ġayr mēt ḳarṭe b-misti boxši zoppe.

012. ē, hanna šaġəlṯa saʕba, lorčaʕ aḳtar yahət.

013. aḳam šalḥi brōḳe w\_aptay bə-zʕōḳa.

014. aṯun bnūye leʕle willa ʕaynūle ʕaḳrapṯa mn-ān ti šammūṭa til\_ēle mḥaṭṭa m-roḥla ḳriṭōle b-misti ḳurrōʕči zoppe.

015. ē, hōxa lorčaʕ aḳtar zaləmṯa yahət.

016. zāl, ayṯay mačīna w aspunne ʕa mustawṣaf p-ḳuṭayfe, manṭaḳṯa ti ġuppaʕōḏ ešma ḳuṭayfe.

017. aḳam mḥunne mḥaṭṭa w ōčem hanna wažʕa ʕemme l-miʕōti ma ḳarṭačče ʕisər w\_arpaʕ šaʕ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

038. Ǧ\_XṢ Die Hasenjagd.txt

==================================================

﻿001. b-yumyūi šičwōyṯa luḳ̣ḳ̣i ṯōḳ̣en ṯelča ḳ̣ōʕ aḥḥa minnaynaḥ xān w yaʕni bēle ymaḏ̣ḏ̣ēn yōme w anaḥ nnūfḳ̣in xān ʕa sayta.

002. yōma m-yumū nifḳ̣iṯ ana w iṯṯer rfīḳ̣ līlay ʕa sayta.

003. nifḳ̣innaḥ mə-blōta ōṯ šaʕṯa ešbaʕ, uxxul\_aḥḥa aspi buntḳ̣ōyṯe w aspi ġarḏ̣ōyi ʕemme w nifḳ̣innaḥ barrōyi blōta.

004. silḳ̣innaḥ xān ʕal-anna ʕaḳ̣əpṯa ʕal-anna ʕarḳ̣ūba w niḥčinnaḥ ʕa ġurčāf.

005. m-ġurčāf uxxul\_aḥḥa aptay yzelle ʕa ḳ̣očra.

006. uxxul\_aḥḥa ʕamḥōwel... yaʕni bēle ytawwaḥ ʕa saytṯa yičsāl.

007. niḥčinnaḥ, abremnaḥ, abremnaḥ, lasa nmiščaḥyin mēt.

008. w anaḥ nsallīḳ̣in b-ġūrča ti maʕlūla hōxa, ščinnaḥ aṯra l-arnba.

009. tawwaḥnaḥ tawwaḥnaḥ ʕal-anna aṯra niḏʕenna hōn ayba, hōn ṭmīra, hōn ḏmīxa, hōn ḳ̣aʕya — lorčaʕ ḥimnaḥla.

010. ana nallex ʕa ḥaṣṣi ṯelča iḥmiṯ boxša xān mn-ān zuʕrō w ʕamnūfeḳ̣ menne hupōla mn-anna ti ču minḥəmay.

011. ḳ̣ōmiṯ zaʕḳ̣íl rfīḳ̣ay amrille: «hō ayba hōxa, ṭmīra b-ō ḏoččṯa».

012. laḳ̣ḳ̣ḥičči lanna žefṯa b-arʕa w\_amrille: «hōš min nmūṭeḥ ana nūṯ nčupsenne mn-elʕel, lab ḳ̣ōmaṯ w nfalčaṯ minnay, čimḳ̣awwesla hāč».

013. exmil\_amrille išwiṯ. ṭīḥiṯ ʕaynilla, nafṣaṯ m-bayn ḏwōṯay w silḳ̣aṯ bə-hwō.

014. ḳ̣áwwasa, sáḳ̣ḳ̣aṭa. ṭaʕənnaḥi lōḏ\_arnba w aḏ̣illinnaḥ nimtáwwaḥin.

015. silḳ̣innaḥ ʕal\_arʕi maʕlūla, arʕa ʕillōyṯa.

016. la\_affinnaḥ ḏoččṯa illa tawwaḥnaḥla.

017. aḏ̣illinnaḥ b-berma mn-awwalči yōma l-ḥatta ixerči yōma — čūṯ ʕimmaynaḥ ġayr hōḏ\_arnba.

018. mṭinnaḥ l-wētya ōṯ šaʕṯa ṯmūn ʕrōba.

019. ē, ʕawetnaḥ atar ʕa blōta w anaḥ nʕawītin miṯinnaḥ m-čaʕba.

020. čiṯər ma ačʕebnaḥ lorčaʕ aḳ̣tarnaḥ nallex ʕa tarba.

021. tarba iṯḳ̣en b-lēlya ḳ̣orṣa w ġallaḏ hanna tarba w\_aptinnaḥ aḥḥa minnaynaḥ tafeši rfīḳ̣e.

022. xulle ti nayyeḥ aptay tafeši rfīḳ̣e w xān ḥatta luḳ̣ḳ̣i mṭinnaḥ lə-blōta.

023. mṭinnaḥ lə-blōta f-felči lēlya, ʕifnaḥi ḳ̣amṣaynaḥ mn-ū safərṯa ti sayta w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa ti sayta.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

039. Ǧ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

==================================================

﻿001. amrūḥ ōyṯ ṣaḳra p-ḳurən neməlṯa, amellaḥ ebər mḥammad baračōt ʕīsa.

002. anaḥ ṣaḳra ču ḥayəḥ nayṯenne xān billa ma niḏʕenne.

003. zlinnaḥ ana w maḥmūd ʕayše w ḥōlay dūxi, baḥ nnuṭrenne uḳḏum niḏʕēn ʕušše hōn\_ūb w tōr baḥ nuḥḥuč b-ḥablō nayṯenne w nayṯēn bnūye.

004. zlinnaḥ ḳʕinnaḥ bə-mʕarrṯa mšammilla mʕār bay ʕali ḥuṣni.

005. anaḥ nḳaʕin, baḥ ṭabʕan baḥ niḏʕenne hōn\_ūb.

006. waḷḷa ču mbayyan hū, ġayr ma yṯēle yayṯ xōla yaṭəʕmēn bnūye.

007. haʔ, anaḥ nḳaʕin, la ḥminnaḥ ġayr ʕuḳōba, aṯa ʕa čuḥči ḳorənṯa.

008. hūh mamnūʕ manʕan bāttan yumruḳ ṭayra ʕa ḳomme, luḳḳil\_ēle ʕušša.

009. čixmīn hanna ʕuḳōba žahlan aw sčaḏrīṭle aw...

010. la ḥimnaḥle ġayr ōṯ ʕa čuḥči ḳorənṯa.

011. amrīl maḥmūd ʕayše ana: «waḷḷa čūb!»

012. ōmar: «ʕaya?»

013. amrille: «ḥulle haʔ, ʕuḳōba aṯa — čūb!»

014. lā niḥəm ġayr inḥeč m-leppi šmū «ṭī ṭī ṭī», amrīl: «aṯa, aṯa! waččatōn!»

015. waḷḷa inḥeč w faḳʕe, faḳʕe čōmar mḥīčne p-ṭabla w\_ittaḳ eʕle zaləmṯa, ʕallaḳ ṯrāy b-baʕḏ̣īn.

016. anaḥ, xulli hanna mīt nūmrin ʕuḳōba ḳōṭel, ʕallaḳ ṯrāy — dōb! — isḳaṭ l-misti xarma ti maḥmūd ḥalabō.

017. inflač ṣaḳra w zalle ōḏ̣el ōz ʕa ḥaṣṣi xarmū, w hanna ʕuḳōba ʕamḳōlež ʕa reġla eḥḏa činya ʕa žnūḥa\_ḥḥa w ʕamfōleṣ b-anna bayōḏ̣a.

018. amərnaḥi maḥmūd ʕayše: «māh?»

019. ōmar: «waḷḷāhi, ġayr nīz nayṯenne!»

020. aḳam maḥmūd ʕayše w ōmar: «ṭálama ḏiʕnaḥi ʕušši baḥ nīz nayṯenne!»

021. inḥeč hanna ġabrōna ʕa maʕpōra w zalle, w\_ana w ḥōlay dūxi nḳaʕin, ēḥ naḏ̣ūra, ʕanimʕaynin bēh p-šenna.

022. ah, ṯōra willa ṭʕīnle awrab m-ġōl ḥmūra, uxxu ʕayna p-ḳō ṣaḥna w reġla aġʕar m-zintay — waḷḷa\_aġʕar.

023. ēle ġerma, hanna ti žnūḥe, hōxa maḥḥīlle eʕle, člixlēle l-ḥatti ḥawṣalči l-ōxa ha?!

024. yaʕni aḥḥa yimḥenne b-balṭṯa ču ḥay yčubrenne, lā waḷḷāh.

025. willa ōmar: «ʕaynū, ašhatnaḥle innu ḳaṭēl ʕuḳōba, hanna ʕuḳōba ḳummayəx uxxu ʕayna p-ḳō ṣaḥna w ḳaṭle w xarrḥe w maḏəhbe.

026. waḷḷa naṭrinnaḥ anaḥ ṯōra, ʕaynaḥle ayṯay reḳḳa, činya žawna, činya hō mā, w aṯa l-ʕa bnūye.

027. malʕun ṣaḳra, nažžes, luḳḳi ḥamēḥ ču mḳarreb ʕa ʕušša.

028. anaḥ niṭmīrin, ṭabʕan niṭmīrin ulġul.

029. waḷḷa iʕber, «ṭī ṭī ṭī ṭī», iʕber, ʕaynaḥi bnūye rappin, žōhzin.

030. min mūṭ hūh mbayyan, ašōrče lab applēl ḳawwō saytṯa w ʕōwet ib rappin w lab iʕber ʕammaṭʕeməl ib zʕūrin.

031. m-ṯarʕi ʕušša applēl w aptay bə-ḳbōʕa hīn l-ulġul w iṭfar hūh w zalle.

032. «yalla yā maḥmūd arəhṭōn!»

033. ṯinnaḥ ḳatərnaḥi maḥmūd p-faḥḥa... p-ḥabla w aḥḥačnaḥle.

034. yalla yalla, yalla yalla, imṭay l-felči ḳorənṯa w ʕallaḳ — ʕatīma ḏeḳən marōye — ḥabla eppe ḳetra.

035. w ʕayyinnaḥ w sčxinnaḥ anaḥ nmarxin w nḥōzḳin w nmaḳīmin, lasa ḥayəḥ nfallačīl lanna ḳetra m-ʕoḳtṯi šenna.

036. ʕawwetnaḥ žabəḏnaḥli l-elʕel tawra ḥrēna, amərnaḥli: «mā?»

037. ōmar: «lafaš nimčār nuḥḥuč!»

038. «ʕaya?» ōmar: «yanʕlēn dīn lanna ḥabla, ḥabla lasa nūḥeč».

039. amrille ana: «ana bin nišwenna!» — baḥwarča, naḥčēx tuġray, ču nimčār nuḥḥuč — «ḳutrunnay līlay yalla! mā ṯinnaḥ ʕaḏḏabnaḥ w nʕōwet nfōḏ̣in?»

040. ōmar ḥōlay dūxi: «hāč aṯḳal minnaynaḥ, ṯō ḳutrōy līlay lčō!»

041. aḳam ibheč maḥmūd, ōmar: «laʔ, ḳutrunnaḥ, ayṯōn yalla, mʕawweḏ̣laḥ alō».

042. ḳatərnaḥle xaṭərṯa ḥrīṯa, waḷḷa aḳam maḥmūd, inḥeč ġabrōna, tirnaḥi ḳetra l-elʕel.

043. inḥeč ōḏ̣el ōz, imṭay l-ṯarʕi ʕušša w aptay mʕappēl p-fartṯa, w la ḥminnaḥ ġayr nūtay hanna — hanna ḥōn šarmūṭča hū hanna ṣaḳra — «ṭī ṭī ṭī ṭī» w aṯa m-buʕḏa.

044. ōmar maḥmūd: «l-ʕalxōn! l-ʕalxōn! hōš maḥīlay ḳaṭillay!»

045. waḷḷa ḳaminnaḥ — bunṭḳōyṯa ʕa ġappanaynaḥ — ḳawwesnaḥ ṭāḳ ṭāḳ iṯṯer ḳwōs.

046. ʕōwet w zalle ṣaḳra, žabəḏnaḥi maḥmūd.

047. luḳḳi žabəḏnaḥi maḥmūd, amərnaḥle elʕel: «čayṯīl\_arpaʕōṯun?»

048. ōmar: «lāʔ, ṯlōṯa. affiṯ aḥḥa erraʕ».

049. ōmar: «affičči zʕōra, baḥ nnuṣpēn faḥḥa eʕle».

050. «yih! yalla ʕawēt!»

051. waḷḷa ḳatərnaḥle tawra ṯēni w\_inḥeč.

052. inḥeč, naṣpi faḥḥa, w ʕimmaynaḥ xalpa slawḳay xēt w zlinnaḥ l-bōṭna niḳəʕ nuṭrenne luḳḳi sōḳeṭ.

053. ḳaṭʕaṯ šimša w\_anaḥ ʕaynaynaḥ w ʕayn lanna šmū.

054. «hōš lafaš ṯēle, xalaṣ, lafaš ṯēle, xalaṣ lafaš ṯēle» waḷḷa nūtay m-rōmi čawwōne w aṯa.

055. aṯa, amrīl: «aṯa! lafaš člūḥun!»

056. waḷḷa aṯa, iḳʕay b-ō ḳorənṯa w ʕaynay xān, sōleḳ xān xān — čūyṯ barnaš b-ḏočči wa nḳaʕin.

057. la ḥminnaḥ ġayr wōṭni xaffōṯe w iḳmaz, ifḳaʕ ʕafra m-čuḥči wačra.

058. amrīl: «čaʕme faḥḥa!»

059. ṭī ṭī ṭī ṭī, inḥeč p-faḥḥa mn-elʕel hū.

060. aptinnaḥ nūmrin: «yalla ya xiḏ̣ər, yalla ya xiḏ̣ər, lā čičbar reġle».

061. dōb! ixnaš ʕa ġarpanū, ʕa boḳʕi ġarpanū xān — hūh w faḥḥa.

062. «arəhṭōn!» aptinnaḥ b-rawṭa, ṭabʕan xalpa sabeḳlaḥ.

063. miḥnaḥle exma xīf l-xalpa la yḳarreb w yuṭṭuḳ bē, bēs ḳaṭēl xalpa xēt hūh.

064. imṭiṯ ana ya... imṭiṯ ana leʕle w ḳappaʕičče m-roḥla w čaʕmičče, w matti ṭefre čaʕmay b-īḏay w\_amillay: «yalla awḳēf atar!»

065. «ḥōlay arhēṭ! ḥōlay arhēṭ! yxarrḥēn ʕaymax, naxsay».

066. arheṭ ḥōlay ōmar bi-yušw maržalča yḳumṭenne p-ṭefre yaffaḳlēle mn-īḏay, laḳṭe, l-ḥōlay bə-ḳfōyil\_īḏe.

067. bōṯar ana ma wa bin nibəx, aptiṯ nḏ̣ōḥeč.

068. amillay: «yxarrḥēn dīn lān šinnū mā rappan. ʕačḏ̣ōḥeč xīṭ».

069. amrille hōš luḳ wa affaḳlīlay rūḥay: «wa čmapṣuṭ hāč, bēs hōš ya...»

070. aḳam eḏme imṭay l-čuʕōye.

071. affaḳnaḥle willa ōṯ ebər ʕabdo brōham b-riḥlōye bōṯar ḳṭōʕi šimša, ōmar: «nmappeləx miryōʕa w čepsa w applūlay hanna ṣaḳra».

072. amərnaḥle: «zē amuṯ zē!»

073. affaḳnaḥle w aʕčmaṯ ʕayna w\_iṯḳen taʕwōsa ʕal-anna tarba, yalla ʕa blōta.

074. yalla yalla, yalla yalla, mṭinnaḥ l-felči maʕpōra, anaḥ nsallīḳin p-felči maʕpōra, la ḥminnaḥ ġayr maḥmūd ʕayše ōmar: «yih!»

075. «wrax mah hēx?»

076. ōmar: «ṯaʕla ōṭeḥ ʕa ffōy!»

077. čū ḥammīlle ʕwōra, lō-ḥmay ġayr imṭay leʕle w iḳmaz w zalle hū w xalpa b-anna lēlya.

078. mannu bi-yiḥmēn b-lēlya? sayyidna israfīl čū ḥamēle.

079. amərnaḥəl: «ʕa tarba!»

080. ōmrin: «iḥmay la hū w la hū, yḳuṭlenne ywaččarenne, yiščfel bē».

081. waḷḷa silḳinnaḥ ʕa ḥaṣṣi šenna, amrinnaḥ: «yalla ʕa blōta!»

082. waḷḷa aḏ̣illinnaḥ nūṯin l-ōxa ʕa blōta, ṯinnaḥ l-ōxa.

083. uxxul\_aḥḥa bi-yasraḥ yōma w ysayyetəl w yiṯ yaṭəʕmēn.

084. ṭabʕan bi-yūxlun besra, w besra ġayr habra ču axelle ṣaḳra.

085. maḏhan ču axelle banawb batāt, laʔinni ʕaya? — ču šōṯ mū.

086. ču ḥay yišəč w yūxul ḏohna, w min čmaṭʕemle besra eppe nuḳṭi melḥa, ḳaṭelle fawran.

087. bēle besra tōza ʕala ṭūl ʕala ṭūl.

088. yōma m-yumū zlillay ana ʕal\_arʕi maʕlūla, lōsa ṯaḳillay.

089. ġappi maʕpōr farōʕča nsayyet.

090. ōyṯ rōʕya w naṭōra, ešme badər, badər m-maʕlūla w ču ḥamillay naṭōra w la rōʕya.

091. ʕayniṯ ōyṯ ġaḏya mn-ān mballaḳō, ōb ʕa rayši ḳorənṯa w bayyen iʕlay.

092. ōmriṯ: «saytṯa la aspiṯ, hōš mžarraṣillay rfiḳōy».

093. ṭāāāḳ! b-anna ḳwōsa, tappnaḥi ġaḏya l-čuḥči šenna.

094. ṭaʕničče w ʕibriṯ l-ulġul ʕa... ōyṯ xwō mrōḥa, ṣalxičče w laḳḳḥičči ġelte w ġammṯe w muḥḥe xūl hēl, w ayṯnaḥi besra w ṯinnaḥ.

095. ʕayyni ṯlōṯa yūm xōla, aḥsa m-ḥiməš rīḳ w ḥiməš arnəb.

096. w zalle w zalle w zalle ġaḏya w ṯēni yōma w ṯēleṯ yōma intar tawra ʕa maḥmūd.

097. zalle ʕōwet īḏa m-ḳomma w\_īḏa m-roḥla.

098. wayba uḳī besra b-eṯlaṯ warəḳ, zabənnaḥle b-eṯlaṯ warḳ — amraḥ alō.

099. eṯlaṯ warəḳ w čūyṯ, besra wa irxeṣ w ḳerša čūyṯ.

100. w əs-salāmu ʕalaykum!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

040. Ǧ\_MA Falkenjagd mit Flohbissen.txt

==================================================

﻿001. ʕanū, amrūḥ ōyṯ ṣaḳra b-arʕi maʕlūla b-ḏanḥa.

002. ḳaminnaḥ čḥazzabnaḥ ana w ʕumar šahīn w maḥmūd ʕayše w zlinnaḥ nayṯenne, w ʕimmaynaḥ xalpa slawḳay.

003. ḳaminnaḥ zlinnaḥ l-ēl, mṭinnaḥ ḳʕinnaḥ nnuṭrenne.

004. ṭabʕan baḥ nnuṭrenne luḳḳi nyaḏʕīl ʕušše.

005. uxxul\_aḥḥa iḳʕay p-tīrča.

006. ṯēri ʕumar, lā šōmaʕ w la ḥōm, iḳʕay b-ḏoččṯa w hū ʕamṯēle, ʕōbar ʕa ḥaṣṣe w čū ʕamšamaʕle, la luḳḳa ʕamnūt w la luḳḳa ʕamʕōbar.

007. ḳōmaṯ ʕirpaṯ tunya, baḥ nṯēḥ, l-ʕama.

008. ḳaminnaḥ zlinnaḥ, natnaḥəl maḥmūd, amərnaḥle: «wrōx mā hō šaġəlṯa, ʕirpaṯ tunya w lasa nyaḏʕille, ana nšammīʕi natūni bēs ču ʕanyaḏaʕle hōn, ḳaffay miʕlay».

009. aṯiṯ zaḥliṯ l-ʕoḳbi ʕumar, šawway siḥō ʕa muḥḥe w iḳəʕ ṭmīri ḥōle b-ḏarwi šḳīfa ʕa čeḏba w hū ʕamṯēle ʕōbar ʕa ḥaṣṣi sawa.

010. ana imṭiṯ l-ʔazu m-ʕumar willa aṯa: "ṭī ṭī ṭī ṭī" — iʕber.

011. «yxarrḥēn ʕerḏ̣ax ya ʕumar! wrōx hanna ḥelle ʕa ḥaṣṣax w hāč čū čimnūt w la čamellaḥ mēt, w anaḥ nḳaʕin ninṭīrin, ʕirpaṯ tunya».

012. ōmrin: «yalla, ayṯōn hanna faḥḥa w ayṯōn hān ḥablō w baḥ nuḥḥuč nsoble, naffḳēn bnūye».

013. ṭawṭarnaḥi maḥmūd ʕayše, ṯēri ḳayyōmin zʕūrin, hōš xallīfin.

014. inḥeč maḥmūd, min imṭay riġlōye, yasafō law čʕīmi lanna rappa.

015. ōb hanna rappa aḥsa mn-alf ibər.

016. «hrrrr» iṭfar w zalle.

017. «lah ya maḥmūd, l-ʕalēx!»

018. ōmar: «izmaṭ, zalle!»

019. ōōōho! ōmar: «hōš xallīfin, hōš hōš yxarrḥēn ʕerḏ̣un! laḳḳeš baḥer».

020. aḳam maḥmūd, amərnaḥle: «lčō ən-natīže mā?»

021. ōmar: «baḥ nnuṣəplēle faḥḥa».

022. naṣpi lanna faḥḥa: «žubḏōn!» žabḏinnaḥ.

023. ṯēri min ṭáššari maḥmūd ameṯ bnūye.

024. ʕaya? hōš xallīfin, saḳəʕṯa ya ḥasərti w manṭaḳṯa ḳarrīṣa — ameṯ.

025. žabəḏnaḥi maḥmūd, naṭrinnaḥ naṭrinnaḥ naṭrinnaḥ, aʕčmaṯ ʕayna w lasa ṯēle ʕōbar ʕa ušše.

026. ṯēri ʕammūreḳ ʕa ḳommi ʕušše, ʕaynēl mīṯin — ču ʕōbar.

027. ḳaminnaḥ amrnaḥi baʕḏ̣innaḥ baʕḏ̣a: «bižūz bižūz b-lēlya yisḳat, hōn bi-yuḏmux?» ṯōn nuḏmux hōxa!»

028. ḳaminnaḥ, ana wa nīseb kahrabōnča bə-ṯlōṯa bīl.

029. ṯēri nahhīra p-ṭorpṯa, lafaš eppa žins w nohra, w saḳʕṯa.

030. aḳraṣ manṭakṯa p-tunya xulla hēl.

031. ṯinnaḥ nʕalleḳ nūra, baḥ nūḳu ʕa ġarpanū, lasa manəhra ḳbīrča marōh kahrabōnča, ṯēri nahhīra p-ṭorpṯa.

032. ōmar maḥmūd: «ʕaya? čōmar ḥaččin bilō».

033. ōmriṯ: «nahhīra. ma nišwēḥ? ḥaččin čuppa».

034. ʕalleḳnaḥ ṯōr nūra xān hā, mēt baṣīṭay w ana nxassay wuʕyōṯa ṣayfōyan, axliṯ saḳəʕta p-ḥayō ʕumray xulli la\_axličče.

035. ḳōmiṯ nḏ̣ōḳiṯ b-anna lēlya.

036. ġōni wa iḳəʕ ḥōrsa b-maʕlūla, ōmriṯ: «waḷḷāhi ġayr nīz ʕa maʕlūla ya ʕa ḏoččṯa mēt, hōš nmūyeṯ».

037. nifḳiṯ, čūb xalpa.

038. ḏmīxin hīn, xassīyin wuʕyōṯa šičwōyan, lasa masəḳʕin.

039. nifḳiṯ ana m-ḳurāy, ʕayniṯ ōyṯ xwō wačra xān bə-šḳīfa mn-ān rappō.

040. wrōx, zē ʕbōr ʕal-anna wačra, balči ašḥan mə-xlō.

041. zillay ʕibriṯ, ṯēri ōb žarrōh hulġul, ōb xalpa ulġul.

042. ana b-ʕaḳlay ḏ̣abəʕṯa yā mēt.

043. mah mil\_ōb yīb, bin nuḏmux, mīṯiṯ.

044. ʕaynille... ḳaḏḥičči ḳattōḥča, náwwaṣaṯ xān, ʕaynille ḳṭīʕa xebra l-xalpa hanna hū.

045. ḏimxinnaḥ aṯa\_rnḥi būze p-ṭīẓay aptay bə-nfōḥa, šaḥḥanannaḥ ʕažīpča.

046. ṯēri hanna wa ščinūle ġrayrīṯa, eppe... ōṯ mutti lān — ḳbirō ḏeḳna — furṭaʕnū, isleḳ ʕa ffōy xwō luppōta w ana ču nḥasses, la p-furṭaʕnū w la p-ṣurmūyṯa.

047. ḏimxinnaḥ ən-natīže, waḷḷa yalla yalla luḳḳi silḳaṯ šimša.

048. ʕaya nšaḥḥen ana lasa nmarčeš.

049. amelle: ʕumar: «wrōx hōn zalle hanna? a baxʕa aw ʕa maʕlūla willa hōn zalle?»

050. aptay mnūtin: «yā múṣṭafa, yā múṣṭafa, yā múṣṭafa!», maḥǝrfin ʕlāy ḳaltunūyin mn-erraʕ, m-ḏočči mišwin mašruʕō baxʕanūyin b-arʕi ḏanḥa erraʕ činya hōn.

051. mamrīl: «ču ʕanimnatilǝx lelǝx!»

052. šimʕiṯ ana xwō ʕnīna ulġul, ʕaynīl xalpa inḏ̣aḳ bi-yuffuḳ, apta laṭišlay m-roḥla — ḳōmiṯ, nifḳiṯ.

053. amelle ʕumar: «ya laṭīf, ʕaynū ʕa ffōye wrōx!»

054. ana ču nyaḏḏeʕ mā, la niġreḥ w la mēt.

055. ṯēri lappītin furṭaʕnū ʕa ffōy ōṯ ʕasra ṣōnṭi.

056. «wrōx mah hēx wrōx?»

057. ōmar: «ēx mirōyṯa?»

058. amrille: «čūlay ġayr farrūḥa til\_ōb bayn riġlōy. ʕaya?»

059. ōmar: «ʕaynū ʕa ffōx ʕaynū!»

060. šwiččil\_īḏay xān, ʕaynīl\_īḏay xulla emlaṯ eḏma.

061. yih, yxarrḥēn til\_ameṯ m-žensǝx ōyṯ furṭaʕnū ulġul.

062. ōmrin: «nfōṣ ʕaṣōpṯax nfōṣ!»

063. nafṣičče infeḳ menne ext ṯubnūyṯa.

064. «yalla sulḳōn! niḥi baḥ nuḥḥuč l-ʕa faḥḥa!»

065. silḳinnaḥ ʕa rayši šenna ʕa maʕpōra, ṭawṭarnaḥi maḥmūd, ōmar: «yīh waḷḷāhi mīṯin m-šaʕi ṭaššarīč».

066. «ma ʕačmaḥǝč?»

067. ōmar: «waḷḷa mīṯin zallīṭin».

068. «affēḳ faḥḥa w slōḳ atar, lafaš bēḥ, rezǝḳṯa ʕal\_alō».

069. ḳaminnaḥ, affḳi lanna faḥḥa: «žubḏōn!»

070. žabǝḏnaḥle l-elʕel, ǝn-natīže: «yalla sulḳōn ʕa blōta!»

071. ṯinnaḥ ʕa blōta, walla anaḥ nūṯin, sayyetnaḥ arnba w\_eṯlat žawǝn w reḳḳa.

072. ana sayytiččen xēt, čū hīn!

073. ṯinnaḥ mn-elʕel ʕa ḥaṣṣi šen na, yalla yalla, yalla yalla, luḳḳi mṭinnaḥ l-dayr maʕlūla.

074. ḳʕinnah anaḥ w ʕizzōt lubnanū axlinnaḥ w ṯinnaḥ ʕa ḳūṣet ṭawīle w aḏ̣illinnaḥ nūṯin ʕa ġurčāf.

075. yalla yalla, yalla yalla, luḳḳi mṭinnaḥ lǝ-blōta.

076. mṭinnaḥ lǝ-blōta, šaʕʕlunnaḥ: «mā ayṯičǝx?»

077. amǝrnaḥǝl: «la mēt. la ayṯinnaḥ ġayr faruḥyōṯaḥ m-roḥla, ameṯ bnūye w ṯinnaḥ ʕawetnaḥ nfōḏ̣in».

078. w bēs, saččōr!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

041. Ǧ\_MA Jagd auf die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. amrūḥ ōyṯ ḏ̣abəʕṯa b-ʕarūra.

002. ōmar ḥōlay dūxi: «zlōn nayṯenna! niḥ lab ḥayḥ nayṯenna».

003. aḳ̣am zlinnaḥ nnaṣpūla faḥḥa w ṯinnaḥ ʕawetnaḥ ʕa blōta bayn ma sōḳ̣ṭa.

004. ġibnaḥla iṯṯer yūm w zlinnaḥ — ču saḳ̣ḳ̣īṭa.

005. aḳ̣am šattrūn ḏōḏay aḥmat ʕa ḳ̣uṭayfe.

006. zalle ayṯay muġərfīṯa w mōxna w ḳ̣azəmṯa.

007. aṯun iḥbaš eʕla mn-elʕel, lasa nūfḳ̣a ʕa faḥḥa.

008. inḥeč l-erraʕ ḥōlay dūxi w ʕali šamma w ḏōḏay ʕallūš w mḥammad ḥammud w mḥammad ʕali ebr ʕali šamma axillinnaḥ bǝ-ḏ̣lō, w maḥmūd ḏīb, aḥḥa m-quṭayfe.

009. waḷḷa, ōṯ ḥammeš tḳ̣īḳ̣, ḳ̣ōmaṯ taʕčṯa erraʕ.

010. ṯēle ḥōlay aḳ̣am šulēla faḥḥa čuḥči ḏočči ʕappīra b-ō rawzanča w naxza p-ḥoṭra, tappaṯ f-faḥḥa.

011. ōyṯ b-arʕi wačra atar... ḏōḏay aḥmat w ʕali šamma ōmrin: «awḳ̣fōn hōxa!»

012. aḥḥa ēli muġərfīṯa b-īḏe w\_aḥḥa tappōsča.

013. hanna mūmar: «āx», w hanna mūmar «āx» w maḥilla w maṣibīl baʕḏ̣īn w ḥī ʕamḥōpṭa ʕa muḥḥāy w mabərma b-ō seččṯa w nūxča.

014. ḥōlay ġaššay m-ḏ̣eḥča ʕa rafrōfa mn-elʕel, čiṯər ma malʕun iḳ̣ʕay ʕa rafrōfa maxramča la čṭulenne.

015. waḷḷa ṯōra, ōmar: «laḳ̣ḳ̣ḥōn ḥabla!» ʕibraṯ aḥərfaṯ... ʕibraṯ ʕal-ō... ʕal-anna wačra ʕillō, laḳ̣ḳ̣aḥnaḥlūle ḥabla, ḳ̣atre b-žanzīra, ōmar: «žubḏōn!»

016. aptinnaḥ bə-žbōḏa. hī čiṯər ma ḥaḏḏīya, b-ʕaḳ̣la bi-čuzmuṭ ʕa xlō, bēla bēs čarheṭ ʕa xlō sōleḳ̣.

017. ḳ̣aminnaḥ, laṭṭačči muḥḥa, ōyṯ muḥḥa ōṯ ḳ̣ō felči mutta, ōmar ḏōḏay ʕallūš: «ya laṭīf, aṯaṯ!»

018. «wrōx aṣḥōn čfállačun!»

019. arheṭ, nʕōwet ʕa flōḳ̣ča, laḳ̣ḳ̣aḥnaḥəl ʕa ḏemən wačra; waḷḷa, ḥōš m-zawəʕṯaḥ nimfallačilla w minhazma.

020. saxračči lanna... lō xawwṯa ṯōra, willa ōḏ̣el erraʕ ḥōlay dūxi w ʕali šamma w ḏōḏay aḥmat.

021. ḥōlay ižreʕ, aḳ̣am čḥōyal čḥōyal w isleḳ̣ ʕa sūṯa hīn čʕimīl lanna faḥḥa b-anna ḥabla.

022. isleḳ̣ luḳ̣ḳ̣il\_imṭay ʕa sūṯa, laḳ̣ma b-eḏna w sáḳ̣ḳ̣aṭa čuḥče, ōmar: «žubḏōn atar xuləx sawa ʕa xlō!»

023. žabḏinnaḥ luḳ̣ḳ̣i bayynaṯ, ḳ̣ōmaṯ, šwūla šeččṯa p-ṯemma, amar bēle yballamunna.

024. emḥaṯ b-zaxma xān, šarmičlē ḥōlay brōḳ̣e m-ṣabōna l-ṣabōna, mbayyan zoppe w biʕōye.

025. āx, ya xayyi l-ʕalxōn, žarrasnaḥle — ḳ̣īr ḳ̣īr! — aġšinnaḥ m-ḏ̣eḥča xullaḥ.

026. aḳ̣am ḏōḏay aḥmat, xassay iṯṯer brōḳ̣, appēle aḥḥa minnāy, xassne.

027. čaččafnaḥla, šwinnaḥ flōḳ̣ča ʕa ġawwa w arnaḥnaḥla bə-ṣṭība ʕa ḥaṣṣaynaḥ w ḳ̣ʕinnaḥ baḥ nūxul.

028. šwinnaḥ flōḳ̣ča ṯlēṯ liṭər, ḳ̣ōmaṯ bāh w saḳ̣ḳ̣aṭlēḥ ʕal-anna xōla.

029. ṭayyarčlēḥ hanna ḥalla w hanna xōla l-felči bōṭna.

030. ōmar ḥōlay... ōmar ḏōḏay ʕallūš marḥūma: «wrōx ēla bizzō!»

031. wa ēla ebra iʕber leʕla, hī ḏ̣ayyīḳ̣a ulġul maʕsičlēle muḥḥe w laḳ̣ḳ̣aḥčlēḥ lə-xlōya — naxəsnaḥle.

032. ōmar ḥōlay: «ḥḥōč! žē ayṯō bnūh mn-erraʕ, anaḥ wa ḳ̣ayyam ču nḥammiyīl ḏ̣abʕōṯa».

033. žánnaniṯ, ču nimčār nuḥḥuč, xwō ti baḥḥeč.

034. ōmar: «ḥḥōč! ynuḥčennax eḏma!»

035. amrille: «balči čūla ġayr hanna ebra».

036. ōmar: «ču ṯōḳ̣en. ḥḥōč!»

037. niḥčiṯ l-erraʕ, rīḥṯa šalʕōl leppa w aptinnaḥ b-berma berma — čūyṯ, la bnū w la mēt.

038. ṯēri ōyṯ ṯannūrča xassiyōla b-ʕezza mn-ān brušōṯa, aybin erraʕ mennah; waybin ṯlōṯa w\_aḥḥa naxəsnaḥle bə-xlōya arpʕa.

039. laġičči lō ʕezza naččība mn-emʕa yarəḥ, ʕayniṯ erraʕ mennah yih — mattiččil\_īḏay čaʕmiṯ aḥḥa minnāy b-ʕeḳ̣ṣṯe, čūyṯ šinnū, ḳ̣ayyōmin zʕūrin.

040. affḳ̣iččen, xwō ṭopṯa, laḳ̣ṭiṯ aḥḥa... rāb xūl affičče erraʕ, w aṯiṯ ana w iṯṯer lə-xlō.

041. «bēs hān?»

042. amrīl: «bēs hān!»

043. silḳ̣iṯ, žbīḏle b-ʕeḳ̣ṣṯe w nsalleḳ̣, čūle, la šinnū.

044. šwēl īḏax p-ṯēmme, ču naxečlax, čūle šinnū!

045. silḳ̣innaḥ l-elʕel, ōmar ḏōḏay: «ḥelle, ayṯay aḥḥa!»

046. amrille: «hanna līlay!»

047. ḳ̣ōmiṯ šwičče p-ṭorpṯa.

048. šwčče p-ṭorpṯa w ṯinnaḥ, čaččafunna ōmrin: «yalla ṭuʕnūn!»

049. ōmar mḥammad ḥammud: «ōyṯ ṯaʕla erraʕ, nuḥčōn baḥ nnuṣəplēle faḥḥa!»

050. niḥčiṯ ana w hū w mḥammad šamma.

051. hū w ʕamnūṣeb faḥḥa mḥammad ḥammud — ifḳ̣at, čaʕme bə-spaʕōṯe w\_aptay bə-žʕīra, w hīn isleḳ̣ b-ḏ̣abəʕṯa ʕa ṭūra.

052. «naščenəx l-alōya!»

053. «ma nšawwīlax ana w mḥammad? mannu amellax čfuḳ̣sēn ḳ̣bīra marōḥ?»

054. «wrōx, l-ʕalēx! affaḳ̣līlay, affaḳ̣līlay!»

055. affaḳ̣naḥlūle mn-īḏe, amərnaḥle: «lafaš baḥ nunṣub faḥḥō, ġallaḏnaḥ m-saḳ̣əʕṯa».

056. šaʕʕalnaḥi mḥammad ḥammud, aptay bə-sbōba.

057. silḳ̣innaḥ, affḳ̣i faḥḥa w zalle p-ḥaṣṣaynaḥ.

058. nṭirillaḥ b-rayši ṭūra.

059. ḳ̣aminnaḥ, aḳ̣am ḥōlay dūxi, faččlēla ḏwōṯah w riġlōh, w ḳ̣tarla ʕurwīṯa b-zuləʕmīṯa w ḳ̣atra p-ḥabla w ōmar: «žubḏōn waḷḷa, asraʕ m-sūsča».

060. aḏ̣illaṯ marwṭa yalla yalla ḳ̣ummaynaḥ xwō rihwōlča luḳ̣ḳ̣il\_emṭaṯ l-wēdi ṣawōn.

061. ōyṯ eʕšalōyin naḥḥīčin ōzin.

062. ōyṯ ḥarīma ṭabʕan ʕammallxan w mēt rxībin ʕa ḳ̣tišō mēt ʕa ḥmarō mēt...

063. zalla hī w ʕibraṯ bayr riġlōyi eḥda w ṣarxaṯ hī w hī, w anaḥ nčiʕmilla p-ḥabla.

064. «wrīš la šūzuʕ, la šūzuʕ!»

065. aptaṯ sappōḥ.

066. žabəḏnaḥla meʕla, luḳ̣ḳ̣i mṭinnaḥ l-wēdi ṣawōn ṣōleḳ̣ w iḥsel ṭurō, ōmrin: «hōxa lōfaš ōyṯ laxṯa!»

067. lorčaʕ allxaṯ, aḳ̣am ḥōlay, aṯa šáḳ̣ḳ̣aṭa čuḥče.

068. saḳ̣ḳ̣aṭnaḥla w čaččafunna, willa īzel ʕali ḥammud, mn-ūxa īzel bə-ḳ̣tīša mn-ān summuḳ̣ō.

069. ōmrin: «aṯun xayyalō!»

070. nhazminnaḥ mēt xān mēt xān.

071. nzayyīʕin m-xayyalō amar yxuṯpunnaḥ mxalafča, willa mḥammad ḥammud mamillay: «wrōx awḳ̣ēf wrōx! wrōx awḳ̣ēf wrōx!»

072. amrille: «wrōx mā. beḥ nawḳ̣eflax? ču ḥayx čarheṭ?» willa ʕayniṯ infeḏ ʕali ḥammud — ṯaʕla mʕōṭa.

073. «ṯōn! hanna ʕali ḥammud».

074. ṯinnaḥ, ōmrin: «yalla nḥammalenna ʕa ḳ̣tīša!»

075. ṭaʕnunna bi-yišwunna ʕa ḳ̣tīša.

076. amrōl: «hačəx bax čḥammalunnay ʕa ḳ̣tīša. lab čībin zalmūṯa aḳ̣trōn hattōn!»

077. aptay ḳ̣tīša — luḳ̣ḳ̣i šōxar w mūṭeḥ m-ʕal\_arʕa — mūṭeḥ iṯṯer mitər.

078. ču ṭaʕella ṯēri m-rīḥṯa. sáḳ̣ḳ̣aṭa ṯarč eṯlaṯ xaṭər.

079. ana bin niməḥ malʕūba, amrīl: «arəxpunnay līlay, ana nimhattēla!»

080. arəxpunnay līlay ʕa ḳ̣tīša, tiričči ḳ̣tīša ʕa tarba w\_amrīl: «luḥḳ̣ōn!»

081. ṭafriṯ, aṯiṯ r-rayši rōmṯa, ʕaynīl marōyi blōta xūl šammīʕa p-ṣīṭa; aybin p-tīrči xarmū b-rayši rōmṯa.

082. «hōn ayba ḏ̣abəʕṯa?»

083. amərnaḥəl: «zlōn! nčḳ̣ūl! ḥelle erraʕ ōṯin ʕa tarba, zlōn ṭuʕnunna ʕimmāy!»

084. waḷḷa tiričči ḥaṣṣay w\_aṯiṯ, taḳ̣ḳ̣ičči lanna ḳ̣tīša p-fart taḳ̣ḳ̣ṯa.

085. mṭinnaḥ l-ʕayna, ōb smīʕin xṭība w marḥuma xaṭṭab w aybin blōta, ameləl: «yih, ōyṯ ḏ̣abəʕṯa p-ḥaṣṣe. ʕulyā ebər ḏabəʕṯa! ʕulyā ebər ḏ̣abəʕṯa!»

086. laḥḳ̣annaḥ xaṭṭab w mamillay: «bin nxaṭṭablēx birčay».

087. b-ʕaḳ̣lay b-minžat xallṣil\_ebər ḏ̣abəʕṯa minnay.

088. xallṣe — alō la ybarexle — aspe, ṯinnaḥ appnaḥlūle ḳ̣tīša l-bay mḥammad ḥammud w naṭrinnaḥ ōṯ šaʕi zamūna willa ōṯin marōyi ḏ̣abəʕṯa.

089. w ḥawčaš blōta xulla p-šenna ḳ̣ommi ḏōrči marō eʕlah.

090. ōmar ḥōlay: «hōn zalle ebra ti ḏ̣abəʕṯa ti aspīčne?»

091. amrille: «aspe xaṭṭab. xallṣe w aspe. amillay amar bi-yapplēle l-aḥḥa ešme abu sulaymūn b-bāb tūma — ti mapplēle ḳ̣iršō ana w hū ʕa felča».

092. franəg la appīlay! alō la yappelle!

093. waḷḷa aptay atar... ōṯ ommṯa ṯīl mfarrġin ʕal-ō ḏ̣abəʕṯa.

094. ōṯya fiḏ̣ḏ̣a marḥūmča, lō-ḥmiṯ ġayr hažmaṯ eʕla w hī ḳ̣tīra p-ḥabla, saḳ̣ṭaṯ w wayba hōṯa awrab m-hō, tīḥ wayba awrab m-ḏ̣abəʕṯa.

095. saḳ̣ṭaṯ žánnanaṯ, b-ʕaḳ̣la bi-čuxlenna w hī čaččīfa w ballīma.

096. aspunna, ēle ḥōlay dūxi mʕarrṯa, ēli bayṯa mšammille bayṯi mʕarrṯa, arənḥunna bēh.

097. amar bi-yappullaḥ ḳ̣iršō luḳ̣ḳ̣i mfarrġin eʕlah, ṯlēṯ ḳ̣irš činya ṯlēṯ w ḥamša ḳ̣irš m-xūl lanna xalḳ̣a w mn-uxxul emʕa mappin ḥamša, ḥamša ḳ̣irš.

098. waḷḷa aḏ̣illaṯ iṯṯer ṯlōṯa yūm w lasa maṭəʕmilla.

099. ṭapḳ̣aṯ ṭōḳ̣a ṭōḳ̣a w mīṯaṯ m-xafna.

100. mīṯaṯ m-xafna. zlinnaḥ nfarraġ eʕlah rēbeʕ yōma, ōmar ḥōlay «tislam daʔnkon w taʕīš, išwaṯ ʕal\_eḏna».

101. ḥōḏen ṯēri ōxla ačṯar m-ʕezza w aʕḳ̣al m-ʕezza, w\_anaḥ ču nyaḏḏīʕin lab ōxla, lasa barnaš maṭʕemla, išwaṯ ʕal\_eḏna.

102. w lafaš, lafaš, ḥasselnaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

042. Ǧ\_AḎ̣Ḏ̣ Der Fastenmonat und das Fest des Fastenbrechens копия.txt

==================================================

﻿001. awwalča, yōmi rámaḏ̣an wa zlīl marōyi blōta, ṯīl ḳōʕin w maʕllin sōlḳin ʕa šenna.

002. busunūya w zalmūṯa sōlḳin ḥamīl ṣahra.

003. lab bayyan ṣahra ib iṯḳen rámaḏ̣an.

004. ṯīl busunūya w zalmūṯa, ṯīl mšaʕʕlīl lō nūra w ḳōymin mʕámmarin zaləmṯa p-xifōya.

005. hanna zaləmṯa mʕammarille mšammille rámaḏ̣an.

006. ḳōymin ṯīl ʕa blōta.

007. ixerči mēt, bēs yiṯḳan ʕisər w šobʕa b-rámaḏ̣an...

008. ṯēle atar mṭabbalōna, hanna ti ʕamṭabbel. ḳōm bə-ṣḥūra, mabət bə-ḥbōṭa b-anna ṭabla.

009. ṯēle l-ʕa ḏōrčax, ṭōḳeḳ eʕlah, ḥōbeṭ b-anna ṭabla.

010. «ḳumūn ṣaḥḥarōn! ḳumūn ya ti ḏmīxin ḳumūn! waḥḥatōn alōya!»

011. ḳōm mraččešəl.

012. ṯyōla lēlt əl-ḳadr.

013. lēlt əl-ḳadr xulla blōta bi-čzella ʕa žēmʕa, ḳōʕya b-žēmʕa mwaḥḥatōl\_alōya.

014. mwaḥḥatōl\_alōya w maptin mḏárraʕin bə-ḏwōṯun lēlt əl-ḳadr ʕa mūn bi-čuḥḥuč w mwázzaʕin b-anna lēlt əl-ḳadr, mwázzaʕin suččaryōṯa ōyṯ xīt naḳlōṯa.

015. mfarrḳin suččaryōṯa maxramča lanna lēlya.

016. w hanna lēlya ti nūḥeč eʕle mūmrin aḥsa m-xūl.

017. masəhrīl ṭūlči lēlya, ču ḏōmxin, ṭūlči lēlya ḳaʕin.

018. hōn mal\_īṯ yaʕni, čū bēs ġappaynaḥ b-ġuppaʕōḏ, p-xulla tunya.

019. ḳōymin atar yōmi ʕēḏa, yōmi ʕēḏa zlōla xulla blōta bi-yṣallun, b-busunū, b-zalmūṯa, p-xūl.

020. awwalča wa zlallen xīt ḥarīma.

021. ḥarīma ēlen žēmʕa l-ḥalayhen, mḥawwalillen lə-sḳōlča, xēt wa zlallen w ʕamṣallyan b-ʕēḏa.

022. ḳōm hanna imūma maləḳ ʕlāy xeṭəpṯa, xeṭəpṯi ʕēḏa.

023. bēs ynufḳun atar, zlīl xulla hōḏ\_ommṯa ʕa žappōnča.

024. hanna ḥarīma lib zbāl suččaryōṯa w čuppō w sukalōta w xulla mīt.

025. ōxlin hān zalmūṯa w ṯīl l-ōxa w ḳōrin fētḥa.

026. mižčamʕin xūl sawa uḳḏum ma yimṭun l-žappōnča ḳōrin fētḥa, uḳḏum ma yʕubrūl žappōnča ḳōrin fētḥa.

027. uḳči ṯīl, ṯīl ʕa blōta mḏ̣áyyafin suččaryōṯa.

028. ḥarīma zlallen, zlallen xullen bēs yīṯun zalmūṯa ḥarīma xēt wa zlallen awwalča.

029. zlallen ḥarīma ḳōʕyan hēl xīt, mḏ̣ayyafāl baʕḏ̣innen xēt čuppō w suččaryōṯa w xulla mīt.

030. mappīl baʕḏ̣īn yaʕni čuppōṯa xulla mīt, uḳči ṯīl mn-ēl atar.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

043. Ǧ\_MḤIÄ Wie früher eine Hochzeit gefeiert wurde.txt

==================================================

﻿001. maʕəzmin, xūl\_aḥḥa maḳəʕ zaləmṯa ʕa ḥišpōne, yaʕzemli yaʕni.

002. baʕdayn maptin — mn-awwalči šičwōyṯa yaʕni, mn-awwalči šičwōyṯa maptin.

003. mintōrin hān ʕazzamūya ʕal-ō blōta maʕəzmin. maʕəzmin xūl lō blōta.

004. baʕdayn ḳōymin zlīl atar mušw xūl\_aḥḥa čiʕlīlča b-bayṯe, b-ān ṯilčō b-ān waḥlō mtaʕwsin bayn bayṯwōṯa.

005. yalla yalla mačimmin zlīl ʕa čiʕlīlča b-lēlya.

006. rōḳḏin hān šappō w hān šappōṯa, mačimmin l-ḥāāātta felči lēlya, w hān rappōṯa mn-ūṯa rappōṯa ḳōʕin ḳūr nūra w hān šappōya ṣfīfin čuləḥčūl lān xuṯlō b-anna bayṯa.

007. yalla yalla mačimmin l-ḥāāātta yaʕni felči šičwōyṯa, čūb xwō yumūḏ. yumūḏ yōma w ḥōsla.

008. ē, baʕdayn atar bi-yīzun yayṯun ḏlūḳa m-barrīya.

009. zlīl mayṯin ḏlūḳa siḥō w ḳurmūyṯa ti summaḳ maxramča yaʕni yʕayyun ṭūlči šičwōyṯa, l-ixerči šičwōyṯa, luḳḳi ḥōslin hān maščuyōṯa.

010. tōr ḳōymin, mā mišwin? mišwin ʕizzō, raʕyō yaʕni ʕizzōya xwō yaʕni raʕyō mišwīl, ʕizzō mišwīl rōʕya, w hanna rōʕya mxās frowṯa, xwō ti ʕurraybōyin, yaʕni rōʕya ʕurrabōyin w zlīl ʕa šenna.

011. awwal mīt tōpčin nūḥčin b-imūma ʕal-anna šūḳa ʕal-ō sōḥṯa.

012. nūḥčin ʕa sōḥṯa, tōpčin hān šappō w hān šappōṯa w hōḏ\_ommṯa xulla ṣfīfa čuləḥčūl — xulli blōta b-ō ḏoččṯa, xulli blōta b-ō ḏoččṯa l-ḥāāātta ʕrōba.

013. xull\_aḥḥa asebi zalmūṯe, zlīl ʕa bayṯe maḥəšmin — ʕa bayṯi ḥḏūṯa.

014. yalla yalla, yalla yalla, l-ḥatta luḳḳi ḥōslin hān... hān... hān... šaġlōṯa xullen.

015. baʕdayn mišwin abu neʕṣi b-anna šūḳa.

016. hanna abu neʕṣi mxās laffṯa xān mn-ān rriḥōṯa w mintar ʕal-ān zalmūṯa.

017. mintar ʕal-ān zalmūṯa, rōḳeḏ ḳummāy w ḳōmin atar sōlḳin hōn? sōlḳin ʕa šenna l-elʕel.

018. mišwin žarsō, mʕallḳīl bə-ḳḏalāy žarsō lān busunūya w hanna rōʕya ōb ḳummāy.

019. w hīn atar, ti mišwin ʕurrabōyin ṭōʕnin slōḥa mn-ān ti ḳadīm, slōḥa hanna ti čapsūn, ḳadīm.

020. zlīl hān ʕurrabōyin amar bi-ynuġpūl... bi-ynuġplūl lanna rōʕya ʕizzōyi.

021. ḳōm hanna zaləmṯa, mūr ʕizzō, mḳawwes ʕlāy w hīn mḳáwwasin eʕle w ġōyrin ʕa baʕḏ̣īn baʕḏ̣a w hōxa b-ō šenna b-ōṯe ḳočra mžarzīl lanna mūr ʕizzō w mayṯille l-ōxa ʕa šūḳa — wa mšammille šūḳa hanna.

022. ē, baʕdayn mišwin ʕurrabōyin xēt hōxa p-šūḳa.

023. šawwīyin rumḥō, rumḥōya ti p-ḥawra, ḳisōyi ḥawra rumḥō w ġōyrin hān ʕurrabōyin amar ġōyrin ʕa mūr ʕizzō.

024. maptin maḥille b-ān sayfō w haṯīn naxsīl b-ān mah hešme... naxsīl b-anna... b-ān ḳisō, rumḥōya, išmāy rumḥō, w ḳōyem hō ʕažžṯa b-anna šūḳa. yalla yalla, yalla yalla lə-ʕrōba xīt.

025. ḳōm ṯēle aḥḥa, mayṯēle semla, sōleḳ hanna ʕa semla, mušw... mʕān iṯṯer ṯlōṯa bayṯ ʕal-anna semla innu naġpūl ʕizzōya w — yā ḥasərti — hanna rōʕya naġəplūle ʕizzōye.

026. w maptin m-ʕannū w ḳōyma ḳyōmča w hōḏ\_ommṯa xulla hō blōta žammīʕa b-ō ḏoččta, yalla yalla, xēt lə-ʕrōba.

027. hanna uxxu yōma xān hā, uxxu yōma xān, tōpčin l-ḥatta ʕrōba w ʕrōba zlīl xēt atar mʕallḳīl lō nūra uxxul\_aḥḥa b-bayṯe.

028. uxxul\_aḥḥa\_sebi zalmūṯe, hān ti ʕzīmin, mišwin čiʕlīlča xēt lə-ʕṣofra.

029. baʕdayn zlīl aspīl lanna žhōza l-ṯarʕi žēmʕa.

030. aspīl lanna žhōza ʕa ṯarʕi žēmʕa, uxxul\_aḥḥa... ṭaʕnīl yaʕni batlōṯa batəlṯa ti ḥḏūṯa ṭaʕnūl ḥarīmča ʕa ṭapḳa ʕa muḥḥa.

031. ṭaʕnū ṭapḳa ʕa muḥḥa batl əḥḏūṯa xull\_eḥḏa wēla yaʕni... l-ḳarribōh, xull\_eḥḏa l-ḳarribōh.

032. ē, zīl atar lihan? zīl ʕa šūḳa mxassīl, mxasslūl batlōṯun.

033. baʕdayn aspīl lan əḥḏuṯō marəxpīl w zīl l-elʕel ʕal-anna ʕaḳəpṯa, mšammilla ʕaḳəpṯa hōxa.

034. aspīl ḥatta zayrīl ṭarfi blōta.

035. rxībin hān əḥḏuṯō w mḳáwwasin čuləḥčullāy w mʕawwtīl yalla yalla, zīl l-šūḳa xēt ṣaffīl lān əḥḏuṯōya, ʕasra, ṯlēṯ ḥḏūṯ ṣaffīl b-anna šūḳa ḥatta ʕrōba.

036. ʕrōba xull\_aḥḥa zelle xēt atar, zelle xull\_aḥḥa ʕa bayṯe.

037. w yōm mintōr ḏlūḳa\_tar, bēl ybaššlun amar. bi-ybaššlun besra w yaʕni xulla mēt, maxramča yaʕzmūn xull\_aḥḥa zalmūṯe.

038. ē, yalla yalla zīl, bi ymurḳun atar ʕa zaydōn.

039. bi-ymurḳun, laʔinnu wōb šayxa zaydōn ʕa zamūn frānsa yaʕni.

040. ē mappille ti leppe nṣība w mūrḳin atar ḳommi ṯarʕi zaydōn w ṯīl uxxul\_aḥḥa ʕa bayṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

044. Ǧ\_BN Wie heute eine Hochzeit gefeiert wird.txt

==================================================

﻿001. ana iččḥiṯ b-ešən tmāni w sabʕīn.

002. ešən tmāni w sabʕīn čʕarrafnaḥ ʕa ʕayōla w\_amərnaḥil\_ōbuy yīz yṭulpenna m-marōh.

003. aḳam zalle, ṭalpa m-marōh, amrūli: «nmappille».

004. «emmat beḥ nuḥḥuč nayṯ ġarḏ̣ō, nūḥčin ʕa ṣōġṯa nmayṯin ġarḏ̣ōya?»

005. ʕayyinnaḥ yōma w niḥčinnaḥ xullaḥ, ana w ōbuy w ōbuh w emmah w xullaḥ sawa niḥčinnaḥ ʕa ṣōġṯa.

006. ayṯnaḥəl ṯarč šayr, ṯarč mabrūm w xurzōya w ṭawḳa w šaʕṯa w maḥəpsa.

007. ayṯnaḥəl w ṯinnaḥ, w ačimmaṯ fečər xeṭəpṯa ōṯ arpʕa yarəḥ, ḥamša yarəḥ.

008. ōmarin: «bax čišwūl maščūṯa!»

009. amərnaḥəl: «ē, l-ʕēḏa!»

010. b-ʕēḏa ḳarrarnaḥ, čyōḏaʕ hāč mižčamʕin ommṯa xūl b-ʕēḏa maxramčal ḥafəlṯa yaʕni.

011. ē, zlinnaḥ žahheznaḥ uḳḏum m-ʕēḏa bə-ʕrūfča, ayṯinnaḥ awḏ̣i ḏmūxa w\_ayṯinnaḥ sužžōtča w\_ayṯinnaḥ batrīna w\_ayṯinnaḥ čanabyōṯa w\_ayṯinnaḥ ġarḏ̣ōya, ġarḏ̣ōyi bayṯa yaʕni.

012. zabnaḥəl w\_ayṯnaḥəl w ḳarrarnaḥ b-ʕēḏa nušw maščūṯa.

013. b-ʕēḏa mintōrin iṯṯer ʕazzōm, maʕzmin, maʕzmīl\_ommṯa innu: «čōṯin ʕa maščū flanū».

014. aṯun, naxsinnaḥ ḏbīḥča w ʕaššnaḥəl, aḥšem w ntōraṯ ḥafəlṯa.

015. aptay tōḳḳin w rōḳḏin w... awwal yōma w ṯēni yōma, ʕemmi ʕrōba atar, bi-yīzun yayṯūn əḥḏūčča.

016. zāl ayṯunna xēt w ṯinnaḥ — hī ʕammažəlya ġappi marōh.

017. eḳʕaṯ xēt hōxa, aptay tōḳḳin w rōḳḏin, mēt zaləmṯa w ḥarīmča, zaləmṯa w ḥarīmča nūḥčin w rōḳḏin w bōṯar ma ḥassel aptay mnáḳḳaṭin.

018. uxxul\_aḥḥa mnaḳḳeṭi til\_ōyṯ eʕli, máṯalan mīt ʕisər w ḥammeš warḳ, mīt ḥiməš, mīt emʕa — uxxul\_aḥḥa w ḳotərṯi yaʕni maxramča hān bōṯar mettṯa xīt xulle ti bi-yušw... máṯalan hāč naḳḳaṭīčlay ʕisər w ḥammeš, bēs čušw maščūṯa bin nīz nnaḳḳeṭlax ḥiməš b-ḏočči ʕisər w ḥammeš.

019. hān xwō msaʕatča yaʕni l-anna ti ʕammušw maščūṯa.

020. ē, w\_allex ḥōla w\_iččinnaḥ w čūyṯ aḥsa m-xān.

021. hān šaġəl ḥenna hō xwō farḏ̣a yaʕni.

022. šaġəl ḥenna lə-ḥḏūṯa w lə-ḥḏučča.

023. mayṯin ḥenna, ḳōʕin p-sahrōyṯa xwō xān, bi-yḥannanūn ḥḏūṯa.

024. tōḳḳin w rōḳḏin w ʕatōba mʕannin w xulla mēt.

025. mišwille ḥafəlṯa, ḥafəlṯa l-ʕōde, čayyīsa yaʕni w\_ixerči sahrōyṯa ḳōʕin mḥannanille — lə-ḥḏūṯa.

026. w ōspin ḥenna xēt p-ṣaḥnū, mʕāy xēt l-ʕa ḥḏučča mḳaṭṭaʕlūla, maxramča čḥannen əḥḏučča xēt.

027. ṯēni yōma faččīl ḥenna w ṯīl mbōrxin p-ḥenna xīt.

028. ṯēleṯ yōma mišwin maščūṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

045. Ǧ\_FX Die Pilgerfahrt.txt

==================================================

﻿001. ayṯlūḥ hanna mekro l-šōrʕa w ṯinnaḥ rixpinnaḥ hān ḥažžažō xūl, w zāl ḳarribaynaḥ ʕimmaynaḥ l-ʕal-anna maṭōr.

002. aḥḥčannaḥ xīt hanna mekro b-anna maṭōr w ḳʕinnaḥ anaḥ w ḳarribaynaḥ ṯōra, sawəlfinnaḥ w aḥčinnaḥ w šarrinaḥ w nappah ʕal-ān zawwarō xūl ynufḳun.

003. ōmrin: «yalla, la yōḏ̣el ġayr ḥažžažō bi-čallex ṭayyōrča».

004. silḳinnaḥ anaḥ, faṯəḥlūḥ hanna ṯarʕa w silḳinnaḥ ʕal-ō ṭayyōrča.

005. ḳʕinnaḥ, rixpinnaḥ, raččaznaḥi ḥalaynaḥ. ḏ̣ayyafunnaḥ b-ān suččaryōṯa w aḳʕunnaḥ w nappah innu ʕlaynaḥ: «ḥuzmūn ḥalayəx ya ḥažžažō, ṭayyōrča bi-čallex, la barnaš yišč tuxxōna, la barnaš yušw mēt!»

006. rixpinnaḥ w čyássaraṯ hō ṭayyōrča w\_allxaṯ.

007. baynma ayṯūḥ xōla, aḥəšminnaḥ w ašḳunnaḥ šarōb w ḏ̣ayyafunnaḥ xēt suččaryōṯa w ḥasselnaḥ, yaʕni la čniḥinnaḥ illa ōmrin: «yā ḥužžāž, badda tənzəl... ya ḥažžažō, bi-čuḥḥuč hō ṭayyōrča, ḥuzmūn ḥalayəx w la čzūʕun!»

008. ḥazəmnaḥi ḥalaynaḥ w aptay muḥḥaynaḥ ṭarmax.

009. ana ḏnūy aptay mawčʕallay, xān attinye iṣxar ḏnūy w aptay mawčʕallay.

010. waḷḷa mṭinnaḥ xēt... l-ḏoččil\_emṭaṯ l-anna maṭōr ti žadde.

011. aḥḥčaččaḥ w aptay msawwlūḥ hān warḳōṯa w mnappašillaḥ w mah hešme... ti ʕemme ḳiršō w ti ču ʕemme ḳiršō, w ḥasselnaḥ mn-ān imar mn-ān warḳōṯa w\_affḳunnaḥ ʕa xlō.

012. affḳunnaḥ ʕa xlō w nčaḳnaḥi ḳarribaynaḥ, nčaḳnaḥil\_abu maḥmūd, nčaḳīllaḥ yaʕni l-ēl, w darabīle w xōlid ʕayyōš w mah hešme...

013. nčḳūḥ, sallemnaḥ ʕlayəx w ʕlāy w ōmrin: «yalla ʕa mačinyōṯa!»

014. mačinyōṯa baʕʕīḏan, yaʕni šaḥnūṯa miʕlāy, yaʕni m-ʕa maṭōr.

015. arəxpunnaḥ b-anna bōs w yalla l-ʕa mačinyōṯa.

016. imṭay l-ʕal-ān mačinyōṯa, aḥḥčunnaḥ ēr rabʕa xēt hēl, ēl baḥer šufayrō hēl.

017. šliḳīl lān biʕō w ayṯīl lān kartunyō mūz w lān kartunyō banadōra w lān kartunyō xyarōṯa w šawwīyin ḥawwaḳīṯa xān.

018. sahəlṯa malya xulla xōla w\_inčḳūḥ b-ahla w sahla, ahla w sahla, ahla w sahla.

019. ḳʕinnaḥ aḥəšminnaḥ anaḥ w hīn w ḳʕinnaḥ sawəlfinnaḥ, sawəlfinnaḥ w arəxpunnaḥ b-ān mačinyōṯa w yalla.

020. arəxpunnaḥ m-žadde bi-yuspunnaḥ ʕa mačče.

021. waḷḷa arəxpunnaḥ imūr bala ṭūl sīre mṭinnaḥ l-mačče.

022. ēl ḏoččṯa ḳaṣṣōta mawḳfīl mačinyōṯa bāh.

023. awḳfūl lān mačinyōṯa w xēt ḳʕinnaḥ, išway xōla, axal w\_iʕber ʕal-anna žēmʕa.

024. waḏ̣ḏ̣ay w ṣallay w ḏimxinnaḥ b-ān mačinyōṯa l-ḥatta ʕṣofra.

025. xīt ʕṣofra aḳam ōmrin: «beḥ nīz ʕa ʕarafōt».

026. xēt arəxpunnaḥ b-ān mačinyōṯa w yalla ʕa ʕarafōt.

027. mah hanna žabal ʕarafōt! ommṯa ya laṭīf, laḳḳōḥ mḥaṭṭa ču sōḳṭa ġayr ʕa zalmūṯa w ʕa ḥarīma.

028. ōmar ʕabdəlḥāy: «ti ču ḥayle yislaḳ yaʕni ʕa ṭūra, la yislaḳ. hōxa xulla ʕarafōt hō».

029. yaʕni hīn sahsilille, xulla wōb ṭūra w mah hešme... hīn sahsilille xān w šawwiyille seččṯa másalan w ḏuččō mačinyōṯa w mah hešme...

030. atar ti ču ḥay yallex, la yislaḳ.

031. ē, mannu bi-yīmar: «ču ḥay nallex».

032. ti ču ḥay yallex aptay mallex.

033. yalla yalla silḳinnaḥ, mṭinnaḥ, yaʕni l-ḏoččṯi mṭinnaḥ, l-ṭūra, mēt ʕallay ṯōra, mēt waṭṭay w ḳʕinnaḥ.

034. aptay mṣallin, w aptay yaʕni mwaḥḥatill\_alō w ṭōlpin w mah hešma...

035. ōṯ ṯarč šaʕ ḳaminnaḥ xēt w ṯinnaḥ.

036. ṯinnaḥ, irxep w zāl ʕa muna.

037. zāl ʕa muna, šimʕayna, šōmra hāš, nībin b-wētyi naṣpō w xaymūṯa hōn? xaymūṯa ayban b-ḳorən šenna.

038. hān xaymūṯa p-ḳorən šenna, ʕammaseblen hwō, nūmran hōš sōḳṭan l-ōxa.

039. mēt ʕallīyan hān xaymūṯa, mēt waṭṭīyan.

040. anaḥ yaʕni čūḥ xaymūṯa, anaḥ b-mačinyōta beḥ niḳəʕ.

041. waḷḷa ḳʕinnaḥ b-anna wēdi muna.

042. zlinnaḥ l-muzdálife, ma šwinnaḥ? la šwinnaḥ mēt.

043. ṯinnaḥ ʕa ʕarafōt, iḳʕay w aṯun ʕa muna.

044. aṯun ʕa muna bi-yīzun bi-yružmūn blīsa.

045. zlinnaḥ ʕemmi l-ʕaṣər amar nrūžmēn blīsa činya ʕemmil\_alūla.

046. yaʕni zaḥəmṯa ḥabōna, ražminnaḥ w ʕawtinnaḥ.

047. bēs čaʕba, ōyṯ čaʕba, baʕʕeḏ ṯōra w xān, taržōṯa biš šīmar aʕla m-tarbi sēbiḳ.

048. biš šnuḥčinnen hān taržōṯa, tarəžṯa tarəžṯa ḥatta l-anna wētya, w luḳḳi silḳiṯ ana yaʕni ġaṣəb, ġaṣəb luḳḳil\_imṭiṯ l-elʕel.

049. ē, ġayr lanna yōma lōsa nūza.

050. ōmar ḳōṣi: «ḳʕōy hāš, w ana nrōžem miʕliš».

051. ē, lorčaʕ atar zlillay l-ʕa blīsa, nḳōʕa ḳūr mačinyōṯa ana b-anna tullōla l-ḥatta luḳḳi ṯīl.

052. luḳḳi ṯīl, xīt mišwin aḳərṭūṯa w nmaḳərṭin w ḳʕinnaḥ.

053. irxep atar w aṯun.

054. luḳḳi zlinnaḥ ʕa muzdálife mṭinnaḥ uḏōn ʕrōba.

055. hān mlaḳḳṭin bizḳō, hān yaʕni ti ražmīl blīsa yaʕni bōn.

056. ē, laḳḳeṭ uxxul\_aḥḥa čaməšṯa w\_ayṯunna.

057. w ražmūn blīsa atar w ṯinnaḥ atar.

058. luḳḳi ṯinnaḥ, aṯun ʕa mah hešma... ʕal-ō ti zōyrin bā mah hešma... ṯinnaḥ ḥ-ḥaram.

059. ṯinnaḥ ḥ-ḥaram, ḳʕinnaḥ ḥ-ḥaram, aptay maṭīfin.

060. ōṭef elʕel, w asʕay, w ṯinnaḥ ešbaʕ naḳəl erraʕ w ešbaʕ naḳəl elʕel, hān saʕwa, asʕay ešbaʕ naḳəl erraʕ w\_ešbaʕ elʕel.

061. w xīt ṯēn yōma xīt ōṭef w asʕay w luḳḳi ōmrin: ḳayyam ṭōfet əl-widāʕ činya mā mamrilla, b-ixerča yaʕni, hān biš šōṭef w šasəʕ, yaʕni ti widōʕa hān.

062. xēt ṭifnaḥəl w asʕinnaḥ, ōmrin: «baḥ nzellaḥ atar nayṯēn ʕomərṯa».

063. zlinnaḥ ʕa žēmʕa sitti ʕāʔiše, ayṯnaḥi ʕomərṯa w ṯinnaḥ.

064. xēt atar beḥ nūṭef w nasəʕ mn-awwal əl-ğdīd.

065. xēt ṭifinnaḥ w asʕinnaḥ w ḥasslinnaḥ.

066. ōmrin: «beḥ nīz atar ʕa mḏīnča».

067. bi-yruxpun w yarəxpunnaḥ w yīzun ʕa mḏīnča.

068. rixpinnaḥ xēt b-ān mačinyōṯa, waḷḷa yumčin xwō\_xt\_ōš.

069. rixpinnaḥ b-ān mačinyōṯa w yalla ʕal-anna tarba — twīṯa, twīṯa, twīṯa, twīṯa — činya emmat mṭinnaḥ b-lēlya.

070. mṭinnaḥ b-lēlya, ōmrin: «hōxa mṭinnaḥ».

071. l-ḥatta ʕṣofra, iḏmex l-ḥatta ʕṣofra.

072. ʕṣofra xēt zāl l-ʕa ḥaram ən-nabīya.

073. aptay mṣallin w nūfḳin hōḏ\_ommṯa ti bi-yuzbun ġarḏ̣ō.

074. zlinnaḥ ʕal-anna šūḳa.

075. hō zōbna ḳmūša w hō zōbna ḥramū w hō zōbna maṣəpḥōṯa w hō zōbna...

076. yaʕni izban, xulle til\_ēli ḳiršō izban ġarḏ̣ō.

077. ē, xān, hō hī, lafaš ōyṯ.

078. ṯinnaḥ arəxpunnaḥ l-žadde, beḥ nirxab xēt p-ṭayyōrča w nṯēh. rixpinnaḥ imar ṭayyōrča w ṯinnaḥ.

079. mṭinnaḥ. ʕemmi ʕrōba mṭinnaḥ l-maṭōr, maṭōri surīya.

080. nifḳinnaḥ ʕa xlō, aḥḥačlūḥ hān wʕayōṯa w til\_ēle yaʕni ḥramū w til\_ēli ġarḏ̣ō w...

081. aptinnaḥ awḳfinnaḥ b-anna maṭōr, xulle ti mūṭin ġarḏ̣ōyi asebəl, xulle ti mūṭin ġarḏ̣ōye asebəl.

082. ōmriṯ ana: awḳi nuffuḳ xān ʕal-ān bannawrō yaʕni.

083. ču ʕammaffillaḥ nuffuḳ ʕa xlō ġayr ma nḥassel, niḥəm mannu ēle rabʕa, mannu čūle, niḥi ḳarribaynaḥ, mūn ēḥ anaḥ.

084. waḷḷa ʕayniṯ xān, m-čiṯərl\_ommṯa losa nḥōmya barnaš minnāy.

085. činya mannu natīlay amillay: «ḥelle ha ʕumar! ḥelle ha mḥammad! ḥelle ha flanū!»

086. ē, xūl aybin, w xōlit ōb w hān marōyi naḥḥīṯaḥ xūl\_aybin, yūsef baračōt w xūl nčaḳiyillaḥ.

087. waḷḷa nifḳinnaḥ ʕa xlō w hān basō — sibīl bōsil\_abu xaṭṭab w bōsi bay xalil ṣōlḥa — arəxpunnaḥ w ṯinnaḥ.

088. mṭinnaḥ. mṭinnaḥ l-anna šōrʕa hōxa.

089. aptay mḳawwasillaḥ w zayyinīl lān ḏaryōṯa w zayyinīl lān bayṯwōṯa w aṯun atar hān xalḳa, aptay msállamin ʕlaynaḥ w bēs xān.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

046. Ǧ\_RA Die Beerdigung.txt

==================================================

﻿001. ġappaynaḥ ʕōṯṯa b-ġuppaʕōḏ másalan yōmi mūyeṯ hanna mīṯa.

002. yōmi mūyeṯ, uḳḏum mā yūmuṯ másalan w mūyeṯ, ṯēli ḳarrībe, mṭammaṣlēle ʕaynūye.

003. ṭabəḳlēle ṯemme másalan la yuffuḳ másalan mawčṯi lanna insān yaʕni ču ṭabiʕōy, maxramča la yuffuḳ ičreh mawčṯe.

004. bōṯar mennah mayṯin šayxa, mašiġille w mčaffenle w aspille ʕa žēmʕa.

005. mṣallin eʕle b-žēmʕa.

006. bōṯar mā mṣallin eʕle b-žēmʕa aspille másalan ʕa žappōnča.

007. aspille ʕa žappōnča, ḳōʕin... ib nčišīl ḳabra žōhez.

008. maḥḥčilli b-anna ḳabra w mwaḏḏen eʕli šayxa, mwaḏḏen.

009. bōṯar mā mwaḏḏen, ṭōflin ḏemʕṯa, ḳōʕ šayxa mlaḳḳenle.

010. bōṯar mā mlaḳḳelle šayxa ṭaflilli lanna ḳabra w mišwin ašōrča eʕli másalan dōyer min dōr blūk w ṯōr ṭīna.

011. bōṯar ma mḥasslin ṣōffin másalan ḳarribōyi ṣeffa b-awwalči žappōnča.

012. ṯyōla hōḏ\_ommṯa mūrḳa ʕlāy ōspa p-xōṭrun.

013. maʕəzyōl w maḏ̣illin allīxin.

014. ti bōʕ atar ṯēle ʕa bayṯa, ti bōʕ ču ṯēle.

015. bōṯar ma mḥasslin ṯīl ʕa bayṯa, nūxsin ḏbīḥča, ṯarč, ēṯlaṯ.

016. ḳarīl lanna insōn, mžammaʕīl lān ti ḳōrin m-maṣəḥfa.

017. maxšamlūli ḳurʔōn awwal yōma w ṯēn yōma w ṯēleṯ yōma.

018. bōṯar ma maxčamlūle ḳurʔōn ṯlōṯa yūm, l-ḥattal\_irpiʕ.

019. bōṯar irpiʕ, bōṯar mawčṯe b-irpiʕ yūm, bōṯar ma ṯaḳēl mawčṯe irpiʕ yūm nūxsin ḏbīḥča xīt w mayṯīl šayxōya.

020. maxčamlūle ḳurʔōn, mšammilla xačmil\_irpiʕ w hanna ēxer mēt, ēxer mīt l-wafōyṯil\_insān.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

047. Ǧ\_XṢ Der schwangere Bischof.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ ġappaynaḥ nūyba, yōḏaʕ xalḳa baḥer, w mn-ān xalḳa ti yaḏaʕəl, — yōḏaʕ mn-ūxa w yōḏaʕ mə-bnūn w yōḏaʕ m-xūl tiryōṯa ti čuləḥčullaynaḥ — mn-ān ti yaḏaʕəl wōyṯ aḥḥa muṭrōna.

002. hanna muṭrōna stīḳe baḥer baḥer w p-ḳomma stīḳe iṯḳen yōm aḥḥa hanna muṭrōna iṯḳen ču ḥayle.

003. ʕapprunne ʕa mah hešme, ʕa mustašfa.

004. iḏeʕ bē mannu? hanna zaləmṯaḥ nūyba, innu muṭrōna flanū ōb m-mustašfa b-ḏoččṯa flanūyṯa, m-mustašfa fransawō.

005. aṯa aḥḥa amelle: «hanna rfīḳax, muṭrōna, stīḳax ōb b-anna mustašfa w šawway ʕamalōyṯa, ēle... ṯaḳḳen ču ḥayle w ēle čuḥaylūṯa b-ġawwe».

006. amēl lān ti čuləḥčulle: «ḳumūn baḥ nzellaḥ nuššuḳ eʕle!»

007. aḳam w zāl leʕli, ʕaynulle ḳayyam naffeḳ m-ʕamalōyṯa ḥāč w hanna daktūr til\_ōb m-mustašfa mʕallay, yaḏʕille, yaḏaʕle hanna ebr blōtaḥ.

008. amelle: «mā muṭrōna, mā šawway?»

009. amelle: «šunaḥle ʕamalyōṯa w ḳeṣṣṯe ču minḥačya».

010. amelle: «mā?» amelle: «xān, xān wa ēli b-ġawwe činya mā w affaḳnaḥlūle».

011. amelle: «baḥ nušw mazəḥṯa ʕemme anaḥ bēs la čmalle hāč!»

012. amelle: «māh hō mazəḥṯa?»

013. aḳam iččfaḳ hū w hū, amelle: «ana nmūzaḥ ʕemme w hūh minpsaṭ mn-anna mazḥa».

014. amelli: «ext ma čbōʕ, ʕubrōn ʕal-ō ġorfṯa!» iʕber xūl sawa».

015. amelle: «hōš bax čunṭur luḳḳi marčeš m-čixdīra». xaddirille.

016. amelle: «bax čušw šaġəllṯa hōš ʕimmaynaḥ ḥatta čišmaʕ šaġəlṯa b-zamūnax la šimʕīčna».

017. amelle: «mah hīh?»

018. amelle: «bax čīz ttawwaḥlaḥ ʕa psōna uzʕur».

019. amelle: «mā bax čušw bē?»

020. amelle: «zē ayṯnī w čuʕlax mn-anna mēt!»

021. aḳam zāl, ōyṯ eḥḏa wa naččīža b-ōṯe yōma b-anna mustašfa, naččīža w ayṯīya psōna.

022. ṭaʕnūl lanna psōna w ayṯunne.

023. hō, ayṯūl lanna psōna, aḳam aḏəmxunne ḳūrl\_anna muṭrōna.

024. hū iḳʕay hanna psōna w\_aptay b-bexya «wāʕ wīʕ, wāʕ, wīʕ» luḳḳil\_arčeš hanna muṭrōna.

025. aḳam mamelle hanna nūyba tīḥ, amelle: «ibrex ma ṯōx!»

026. amelle: «wrax ma ibrex? mā ṯōlay?»

027. amelle: «čayṯay psōna».

028. amelle: «wrōx māh hanna ḥačya?»

029. amelle: «ábatan, ḥelle ʕa ḳūrax!»

030. ʕaynay hanna muṭrōna, ʕaynay psōna ʕambōx «wāʕ wīʕ, wāʕ wīʕ».

031. amelle: «yḥurpēn bayṯi ab maḥmūt bēs aṣḥō čaḥəč l-barnaš, yḥurpēn bayṯi muṭrōn zaḥli, amərnaḥle la yġammeḳ, aḳam zalle ġammeḳ».

032. w ḥislaṯ ḥučīṯa, hōxa aptay yḏ̣uḥčun xūl sawa eʕli.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

048. Ǧ\_MR Ein Erlebnis mit Hunden.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa wa nsarrīḥin ʕa barrīya, ʕa manṭaḳṯa ešma tiḏayrōya.

002. baḥ nuzruʕ ḥiṭṭōya, wōb ōyṯ aḥna ʕimmaynaḥ ešme ʕali ġazōle w ōb ḥūnay xōlid w ana.

003. čʔaxxarnaḥ bə-rḏōṯa, ṭawwelnaḥ l-bōṯar ʕrabōya, aʕəčmaṯ tunya.

004. hīn, xōlid w marḥūma ʕali ġazōle bi-yīṯun bə-traktōr w ana\_mrūlay: «rxōb əḥmūra w zē ʕa blōta».

005. w tunya šičwōyṯa w ana wa nuzʕur, čū nimčār nīz ʕa... bə-ḥmūra l-ḥōlay ʕa blōta.

006. aptiṯ nḳaṭṭar ana w xōlid, illa bēle xōlid nīz bə-ḥmūra ana ʕa blōta w hū yzelle bə-traktōr.

007. rixpičči ḥmūra w ana nūṯ ʕa tarba, uḳčil\_imṭiṯ n-naʕman aptiṯ nšōmaʕ ʕawwīyi xalpō.

008. uḳčil\_aptiṯ nšōmaʕ ʕawwīyi xalpō aptiṯ nzōyaʕ b-zawta ana w ənḳōr ayō ḳurʔōn w ana nūṯ l-ḥattal\_uḳčil\_imṭiṯ r-rayši ʕaḳəpṯa.

009. uḳčil\_imṭiṯ r-rayši ʕaḳəpṯa wōyṯ b-yerči ʕaḳəpṯa baġla mīṯ laḳḳiḥille w žammeʕ eʕle xalpō baḥer.

010. ē, uḳčil\_imṭiṯ ʕa sūṯe ahež hān xalpō xūl liʕlay w ōbuy p-ṣotəfṯa naffeḳ yinčḳēḥ w aḳam ōbuy inčḳīlay anəžtay m-mawṯa bayn xalpōya w ana nuzʕur la nimčār ntōfaʕ w la nimčār nušw mēt.

011. žabḏannaḥ w ṯinnaḥ, anaḥ w ōbuy ʕa bayṯa, naṭrinnaḥ l-ḥattal\_uḳčil\_aṯa xōlid w marḥūma ʕali ġazōle.

012. uḳči ṯinnaḥ ʕa bayṯa iḳʕay ōbuy aptay yhōtet ʕa xōlid w mamelle: «ʕaya ṭaššarīčni psōna yṯēle l-ḥōle w lasa čōṯ hāč bə-ḥmūra w čimṭaššarle ʕemmi zaləmṯa?»

013. amelle: «ē, zaləmṯa ču yaḏaʕi ḥattōya til\_arʕa w nmawḏaʕlēle ḥattō ču ḥay nṭaššarenne».

014. ē, ḳʕinnaḥ atar xullaḥ sawa w aḥšemnaḥ l-ṯēn yōma, w hōxa ḥōsla ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

049. Ǧ\_RA Die beiden Aufschneider.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa ōyṯ aḥḥa baxʕōnay, aḥḥa baxʕōnay mšammille ʕabdəllaṭīf baččuz.

002. amrūle ōyṯ aḥḥa b-ġuppaʕōḏ mnaḳḳet w maḥəč salfōṯa w kaḏa.

003. ameləl: «ana bīlay nūḳu w nīz mn-ōxa ʕa ġuppaʕōḏ nizxenne».

004. aḳam ʕabdəllaṭīf, naḳḳal w aṯa ʕa tarba l-ḥatta luḳḳil\_imṭay l-ʕa ġuppaʕōḏ.

005. šaʕʕel maʕ bayṯi ṭōlib ḥassūn, tillunne eʕle.

006. zalle: «márḥaba abəl ʕali!»

007. amelle: «ahla w sahla!»

008. ḳʕēle hū w hūh, aptay msawlefle.

009. amelle: «ana naḳəlṯa ḳaṭličči flanū, w ana ʕasra zaləm nḳaṭeləl, w ana naḳəlṯa ġamla saḳḳaṭičči čuḥčay».

010. w aptay xareṭli mn-ān salfōṯa ḥāāātta luḳḳi ḥassel.

011. amelle ṭōlib ḥassun: «ḥasslič?»

012. amelle: «ḥassliṯ».

013. amēl: ʕabdəllaṭīf: «anaḥ ēḥ ʕayna, nimšammilla ʕayn žabrōyin, ḳarrība hōxa p-ṭarfi blōta, b-rayši ʕaḳəpṯa.

014. ēḥ ḥawrō bāh w ēḥ ṯōr ti sažra.

015. nūz nimnačweš bōn w nḳōʕ.

016. yōma m-yumū ana niḳəʕ b-ō ʕayna w ʕanimnačweš xān b-ō mazraʕṯa w niḳəʕ, lō-ḥmiṯ ġayr žawna, lḥīḳla ʕuḳōba w ōṯya m-buʕḏa.

017. aḏ̣illaṯ ōṯya w ēḥ žesra, ġoʕri mīt emʕa ṣānṭi, ačṯar mn-emʕa ṣānṭi.

018. aḏ̣illaṯ ōṯya w ḳʕalla b-anna žesra.

019. aṯa hanna ʕuḳōba p-ḥaṣṣa w miḥi lō žawna yčuʕmenna, ʕallaḳ niṣōyi b-žesra.

020. aḳam iṭfar hanna ʕuḳōba, šalʕi žesra p-širšōyi w p-xūl sawa w iṭfar bē w ōḏ̣el ōz.

021. aḏ̣illiṯ nimʕayn ana eʕle w hū ṭaffer w ōz l-ḥatta luḳḳil\_iḳṭaʕ ʕa ṭūr əbnūn w iḳṭaʕ ʕal-ōṯe ḳočra».

022. amelle ʕabdəllaṭīf: «ya siṭōr, hōḏen ʕinūyṯa mn-alo!»

023. w aḳam w yalla ʕa ṯarʕa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

050. Ǧ\_MMA Die Nacht auf dem Friedhof.txt

==================================================

﻿001. hān b-yumūyi šičwōyṯa ḳōʕin šappō masəhrin ʕemmi baʕḏ̣īn baʕḏ̣a.

002. ib lēlya irrex w ōyṯ ṯelča bə-xlōya w hwōya w saḳəʕṯa w rīḥa, ḳōʕin mšarṭīl baʕḏ̣īn mannu til\_ižreʕ w mannu ti zōyeʕ.

003. yōma m-yumū ḳaʕin arpʕa ḥamša šāp.

004. aḥḥa ʕammamēl: «mannu mšariṭlay yzelle ʕa žappōnča — žappōnča baʕʕīḏa ṯlōṯa kīlo maʕ blōta — yuspēl lanna maṣəmra w yzelle ytuḳḳenne p-ḳabra b-žappōnča w yīṯ, w ʕṣofra, nmappēle emʕa warəḳ?»

005. aḥḥa minnāy zalle. zalle, aspi lanna maṣəmra w zalle b-lēlya, šaʕṯa ṯarčʕasər b-lēlya.

006. wōyṯ ṯelča w zalle ʕa žappōnča ytuḳḳēn maṣəmra p-ḳabra w yṯēle.

007. zalle hanna — xassay ḳallabōyṯa — arnḥi lanna maṣəmra b-lēlya, ču ḥammay b-ō gallabōyṯa w\_aptay bə-tḳōḳa l-ḥatta luḳḳi... hanna maṣəmra taḳḳe l-ḥatt\_ixerči.

008. aḳam yūḳu, lasa ḥayle yūḳu.

009. isḳaṭ r-roḥla ʕala asōs ṭabʕan gallabōyṯe itḳeḳ bāh maṣəmra.

010. m-zawʕe ṣafran w\_isḳaṭ r-roḥla w\_ōḏ̣el ṯarč eṯlaṯ šaʕ hān sčafəḳtunne rfiḳōyi.

011. zalle ṯlōṯa arpʕa mə-rfiḳōye yiḥmunne mā iṯḳen bē, ʕaya ṭawwel, lasa ṯēle.

012. zāl leʕle l-ēl w ʕaynūle fayyex ʕa ḳitər ḥaṣṣe w uṣfur w ġalleḏ.

013. ayṯūle atar ṭaʕnunne ʕa blōta w šwūle mū mūṣṭin w raččašunne w šaʕʕlunne: «mā s-sabab? ʕaya xān čšawway?»

014. amēl: «činya, aḥḥa m-ḳabrō infeḳ m-ḳabra w čaʕmay b-gallabōyṯa, lasa ḥay nūḳu».

015. w hū tḳīḳi maṣəmra b-gallabōyṯi w ču šalleḳ ʕa baʕḏ̣i baʕḏ̣a.

016. ē, ḥatta xalḳa yiḏʕun innu čūyṯ, lā miṯō ḳōymin w lā žinnūyin w la ōyṯ mēt, ínnama aḥḥa luḳḳi zōyaʕ, miščġel šaġlōṯa xwō xān.

017. mifəččer innu žinnūyin aw miṯō aḳam aptay čaʕmile. bēs.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

051. Ǧ\_XṢ Das Dorf in Angst und Schrecken.txt

==================================================

﻿001. ešna eḥḏa, ana w ebər ḏōḏ, ešme mḥammat ḥasan, w aḥḥa ebər ḏōḏ ḥrēna, ešme mḥammat ʕali — čwaffay — ḳaminnaḥ žčamʕinnaḥ xān w ččafḳinnaḥ ṯlaṯōṯaḥ baḥ nzellaḥ nušw šaġəlṯa bə-blōta ynufḳun marōyi blōta xān w nzawwaʕēn.

002. ōmrin: «mā baḥ nušw?»

003. amərnaḥəl: «uxxul\_aḥḥa bi-yzelle ʕa bayṯi w yxassēn ʕuḳōl\_ōbo».

004. ana zlilllay, aspiṯ ʕuḳōla m-til\_ōbuy w ḳumpōza, w mḥammat ʕali asab xēt ḳumpōza til\_ōbo w ʕuḳōla, w mḥammat ḥasan aspi ʕuḳōl\_ōbo w ḳumpōze w uxxul\_aḥḥa xassay lupsa šečla.

005. hōṯa ešna wōyṯ ḥarba b-sabʕa w sittīn.

006. nifḳinnaḥ, nifḳinnaḥ w zlinnaḥ ʕa ṭarfi blōta mn-ōṯa ḳočra, lčaḳyinnaḥ b-eḥḏa ḥarīmča — xičyōrča.

007. šunaḥi ḥalaynaḥ anaḥ nnuxrōyin, šaʕʕilnaḥla b-lahəžṯa ti mičwalōyin innu: «hōn bayṯi bay ḏiyōb?»

008. amrōḥ: «b-ōṯe ḳočra», w tillaččaḥ ʕa ġayr ḏoččṯa.

009. ḳaminnaḥ allexnaḥ w silḳinnaḥ ʕa čuḥči ḳanṭrō bay ḥalabō.

010. lčaḳyinnaḥ b-aḥḥa xičyōra ešme yūnis, šaʕʕilnaḥle, amərnaḥle: «mina tarbi ḏemseḳ?»

011. aḳam azaʕ minnaynaḥ, amellaḥ: «tarbi ḏemseḳ xān sōleḳ», w tillannaḥ ʕa ʕaḳbōṯa sōleḳ l-elʕel.

012. aḳam iščbah bunnaḥ, ʕōwet amēl\_aḥḥa ešme mḥammat zaydān, amelle: «yimčin ōyṯ nuxrōyin bə-blōta — mḏ̣alliyīn — hān uḏōyin.

013. fa ḳō nzellaḥ nxapparēn lān ti ġappāy sulōḥa, yḳūmun ytáwwaḥun ʕlāy w yičḥarrūn, yāʕni yfaččun miʕlāy».

014. muhīm, silḳinnaḥ anaḥ, zlinnaḥ anaḥ, niḥčinnaḥ m-naḥḥīṯa ʕillōyṯa xān nūḥeṯ ʕa ḳommi tuččōnča l-aḥḥa ešme ʕabdulōfi.

015. ʕibrinnaḥ eʕli w nyaḏḏīʕin anaḥ čūyṯ ġappe b-ō tuččōnča čūyṯ mēt.

016. aḳam aḥḥa minnaynaḥ šaʕʕle: «ēx tutun?»

017. amelle: «lā, čūlay tutun».

018. amelle: «pala, ēx!» w žabḏe p-ṣatre w ṭarke iṯṯer čāf, amelle: «ēx tutun?»

019. aḳam azaʕ minnaynaḥ w\_aptay bə-čražžīnya w\_ōmar: «čūlay tutun ana».

020. nifḳinnaḥ m-ġappe, amərnaḥəl: «hōn baḥ čīzun hōš?»

021. ōmrin: «baḥ nzellaḥ ʕa bay ḏiyōb».

022. bay ḏiyōb b-ōṯe uḳča wōb naṣūḥ wa hazzem, wōb bə-bnūn, w tawəlṯa w ṭlibōle.

023. anaḥ nsallīḳin, mṭinnaḥ l-ḳommi til\_abu nūyif žaffāl, lčaḳyinnaḥ bə-ṯlōṯa ōṯin mn-itrō mn-elhel.

024. ana amrīl: «aḏ̣illōn čallīxin, la barnaš yawḳef, lab sallem ʕlayəx la barnaš yaḥref ʕlāy».

025. ōmrin: «laʔ, ʕubrōn, nuṭmur hōxa!»

026. ḳaminnaḥ ʕibrinnaḥ ṭawwlinnaḥ ōṯ eʕsar tḳīḳ roḥi lanna xoṯla til\_abu nūyif.

027. baʕdēn nifḳinnaḥ, lčaḳyinnaḥ anaḥ w hīn.

028. awwal aḥḥa, ešme ḥusi ʕali žumʕa, ōmar: «márḥaba!», lasa nmaḥərfin eʕle.

029. ḥrēna nawwōf ōmar: «márḥaba!», anaḥ lasa nmaḥərfin eʕle.

030. bōṯar menne žumʕa ōmar: «márḥaba!» lasa nmaḥərfin eʕle.

031. aḳam ēxer aḥḥa — ʕamšaʕʕel nawwōf — ʕammamelle: «hanna naṣūḥ w hanna flanū w hanna flanū».

032. amelle nawwōf — hanna nawwōf ṯōḳen ṣehre, l-naṣūḥ — amelle: «ču ṯōḳen, naṣūḥ ib ōb hōxa ana nyaḏḏeʕ meʕle».

033. amelle: «lčō ʕaya lasa maḥərfin ʕlaynaḥ?»

034. ē, aḳam hīn iʕber ʕa mazūl bay ḏiyōb w aḥčlūl saləfṯa, w anaḥ ntarinnaḥ m-ṯēni ḳočra w niḥčinnaḥ ʕa ḏočči tuččōnča ti ʕabdulōfi.

035. aḳam ʕabdulōfi žammeʕ ōṯ ʕasra, ḥaḏaʕsar, ʕammamēl: «xān, xān ḳeṣṣṯa, w arpʕa ḥamša iʕber liʕlay w ʕimmāy sulōḥa w bēl yḳawwasunnay w...»

036. iḳʕay aptay maḥəč salfōṯa čūban, záwwaʕi lōḏ\_ommṯa.

037. anaḥ nmarrīḳin ḳommi ṯarʕa, ameləl ʕabdulōfi: «hān hīn!»

038. aḳam ḥmunnaḥ ameləl: «hān hīn!»

039. aḳam infeḳ w\_aṯun p-ḥaṣṣaynaḥ.

040. hōxa anaḥ niḥčinnaḥ w yalla niḥčinnaḥ ʕa šḳōḳa, nhazminnaḥ m-ḳommi xalḳa.

041. niḥčinnaḥ anaḥ l-ḳūr bōs ti bay ʕali žumʕa.

042. lčaḳyinnaḥ b-aḥḥa, ʕanimšaʕʕlille: «lab barnaš amellax miʕlaynaḥ aw ḏʕīčnaḥ, aṣḥō čaḥəč miʕlaynaḥ».

043. l-muhīm hōxa aspaṯ fečərṯa blōta innu anaḥ nnuxrōyin maʕ blōta w anaḥ bižūz nʔuḏōyin w uḳča ōyṯ sulōḥa bə-blōta, w aḳam imūma isleḳ ʕa mah hešme ʕa maḏḏanča w ōzeʕ bə-mkabbir innu: «ōyṯ maḏ̣alliyīn bə-blōta, ḳumūn bax čnufḳun p-ḥaṣṣāy ttáwwaḥun ʕlāy!»

044. nifḳaṯ hōḏ\_ommṯa, hān xalḳa xūl infeḳ w uxxul\_aḥḥa aptay yzelle b-ittižōh w uxxul\_aḥḥa yzelle p-ḳočra w aptay p-tawwōḥa ʕlaynaḥ.

045. anaḥ hōxa, luḳḳi niḥčinnaḥ ʕa šḳōḳa, šayxa ti blōta ʕemmi ferəḳṯa isleḳ ʕa šenna mn-ūxa, w ferəḳṯa zāl ʕa ʕaččarōyi bay ḥassūn m-ṯeni ḳočra.

046. anaḥ amrinnaḥ, hōš lab niḥčinnaḥ ʕal-anna šḳōḳa, bižūz bi-yimḥunnaḥ p-xifō, ḳaṭlinnaḥ, nmūyṯin bə-šḳōḳa w ču barnaš yōḏaʕ bunnaḥ.

047. amərnaḥəl: «ʕawtōn! nʕōwet ʕa blōta w nūmuṯ elʕel bə-blōta, yiḏʕun bunnaḥ mūn anaḥ».

048. ḳaminnaḥ anaḥ mṭinnaḥ l-roḥi lanna bōs w hān xalḳa žammīʕin hōn? — ḳommi žēmʕa.

049. luḳḳi ḥmunnaḥ, hīn aṯun mn-elʕel w anaḥ laffinnaḥ, ʕibrinnaḥ b-naḥḥīṯa mnáffaḏa...

050. ēḥ ḏōrča ʕaččīḳa, ʕibrinnaḥ ʕal-ō ḏōrča, w anaḥ nʕappīrin, šī innu ṭapḳičči ṯarʕa ana.

051. ṭapḳičči maxramča la yšumʕun.

052. aḳam awwal aḥḥa ti ʕammarḥeṭ ruḥlaynaḥ ameləl: «iʕber hōxa b-ḏōrči ġmūʕča».

053. anaḥ b-ō laḥəḏ̣ṯa hōxa ʕibrinnaḥ ġayyirnaḥi ḳamṣaynaḥ w\_uxxul\_aḥḥa iʕber ʕa bayṯe w nifḳinnaḥ m-ġayr ṯarʕa w ṯinnaḥ laffinnaḥ ʕimmāy w\_aptinnaḥ bə-tḳōḳa ʕal-anna ṯarʕa ḥatta nmawwahēn mawḏ̣ūʕa innu anaḥ wa čūḥ ʕilōḳča.

054. taḳḳinnaḥ taḳḳinnaḥ luḳḳil\_arčeš žōraḥ b-ḏōrča, ʕibrinnaḥ ʕimmāy w aptinnaḥ p-tawwōḥa ʕimmāy.

055. ḳaminnaḥ w zlinnaḥ atar l-ġappi šayxa.

056. šayxa žammīʕin ġappe hōḏ\_ommṯa w ʕammameləl innu: «xān xān baḥ nušw», w ḳaminnaḥ mṭinnaḥ anaḥ b-laḥəḏ̣ṯa.

057. ēḥ ḏōḏa, aḳam b-lēlya l-ʕa ḳamṣōyi — čūbin.

058. aḳam l-ʕa ḳamṣōyi — čūbin.

059. aḳam mamelle: «awrēb ʕaḳlax, w anaḥ... salfōṯa ti ʕačmaḥəč bunnen, w zlīčlax xapparičəl tawəlṯa w aṯan mačinyōṯa b-lēlya w aptay mtáwwaḥan ʕlaynaḥ».

060. amelle: «hān bnūyi ḥunūy w ana ḳōmiṯ l-ʕa ḳamṣōy — čūbin».

061. ḳōmiṯ ntōriṯ eʕle amrille: «ma? čuppax ʕaḳla, ana ḥillay, nūb ḳommax!»

062. abrem iʕlay w\_aptay sabiblay w mbahətlay, w aḳam yaʕni b-lēlya, ṭūlči lēlya hōḏ\_ommṯa marəhṭa w ču yaḏḏīʕin ʕa ma ʕammarəhṭin, w hōxa ḥislaṯ ḳeṣṣṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

052. Ǧ\_XṢ Späße mit einer Maske.txt

==================================================

﻿001. uḳči wa nizʕūrin ayṯiṯ əffō blastīk, ču maʕrūfin ti mā hān ffō.

002. ḳināʕ xān mxassille w mzawwaʕīl ommṯa bē.

003. yōm aḥḥa nallex ana w\_iṯṯer ṯlōṯa xān b-lēlya, mṭinnaḥ l-ḏoččṯa ōyṯ zaləmṯa ēle bhīmča, ʕapper yišwēla... yišwēla xōla.

004. amərnaḥəl: «hōš hanna bin niʕbar p-ḥaṣṣe nzawwaʕenne».

005. xassičči lān ffō ana w ʕibriṯ eʕle b-lēlya.

006. affičči hū w ḳarreb ʕa maʕəlfa, ḏočči ʕammišwēl baġla w ṭʕīn ʕirpōla b-īḏa w šrōġa b-īḏa.

007. ġappaynaḥ awwalča wa čūyṯ káhraba w la ōyṯ nohra w la ōyṯ mēt.

008. affičče ʕamčabebi lanna ʕirpōl ṯebna ʕa maʕəlfa nabzičče, aḳam ḥimnay.

009. luḳḳi ḥimnay mḥičči šrōġa b-īḏe, ṭaffičče.

010. ē, hōxa azaʕ hū.

011. nifḳiṯ ana w nhazmiṯ, ōmriṯ hanna bižūž hōš mūyeṯ ulġul m-zawəʕṯe yaʕni ʕal-ō šawfi ḥimna.

012. aṣparnaḥ ōṯ eʕsar tḳīḳ, ʕaynaḥle naffeḳ mn-ulġul, isleḳ ʕa bayṯi, ayṯay kahrabōnča w\_ayṯay ḥoṭra w\_aṯa p-ḥaṣṣaynaḥ.

013. ntarinnaḥ xān ṭūlči lēlya anaḥ nmarəhṭin anaḥ w hū, lasa yaḏaʕlaḥ.

014. ḳōmiṯ ṯēn yōma xēt xassičči lān ffō w niḥčiṯ ʕa šḳōḳa.

015. īlay maḳōba nīzel ʕa xarmū, bīlay nunčuš xarmū bē.

016. ōyṯ zaləmṯa ešme nižəm xān, ʕayyeš erraʕ b-anna kahəf bə-šḳōḳa, w ʕaḳlōṯe ṯōra, ču šōṭran.

017. affičče iḳəʕ w ʕamḥayyeṭ p-tarrasōyṯa lə-ḥmūra, imṭiṯ l-ġappi lō hatəfṯa xān p-ṭarfi busčōna w\_arnḥičči muḥḥay ʕa sū natəfṯa w žarille b-anna maḳōba ʕa xēfa.

018. aḳam ḥimnay abəl xalil, intar xān w ḥimnay.

019. awwal xaṭərṯa lasa maḥəč, ṯēni xaṭərṯa xīt žarille b-anna maḳōba.

020. xīt ʕōwet aḳam abəl xalil, iṭʕan flōḳča mn-ān rappōṯa w ažles w aḳam amillay: «uxruž ínnaka ražīm, ffōḳ yaʕni hāč blīsa!», w aṯa bēle yimḥinnay.

021. ḳōmiṯ ana, rafʕičči lanna ḳināʕ maʕ ffōy tuġray w\_amrilli: «aṣḥō čaḥəč, hanna ana!»

022. amrille: «la čaḥəč! hō šaġəlṯa bin naffenne baynṯay w baynṯax, bin nuḥḥuč l-ʕa ʕali ḳalīya ʕa ġanna».

023. ōb b-ġanna erraʕ iḳəʕ ʕamnūčeš b-ō ġanna tīḏe.

024. zlillay ana ḳāl ʕa ḳāl w silḳiṯ xān roḥi rammūna w iḳʕiṯ b-anna rammūna w aptiṯ nimhazhez bē b-anna rammūna w mxašxeš.

025. ʕali ḳalīya, ešme ʕali ḳalīya, mūr ġanna.

026. uxxu ṯōra ráffaʕi muḥḥe xān w mʕayn — čūyṯ barnaš.

027. nimʕōwet ana, nhazezi lanna rammūna.

028. mʕaynēl lanna rammūna ʕamlōyaḥ w ču ḥammay mēt be.

029. ḳōmiṯ žállasiṯ ana — ḥimnay.

030. luḳḳi ḥimna awḳfiṯ — aḳam awḳef hūh.

031. ṭīḥiṯ leʕle, aḳam inəhzem w zalle ḳummay.

032. aptinnaḥ b-anna rahṭa ana w hū, l-ḥatta ixerči xarmū.

033. ʕaynīl ʕali ḳalīya isḳaṭ b-arʕa čiṯər mah hačʕeb w\_aptay zōʕeḳ ḳalō. imṭiṯ leʕle ana.

034. imṭiṯ leʕle, m-čiṯər ma čaʕban isḳaṭ b-arʕa xān w ḳōmiṯ aptiṯ nimḥačēle ana, yaʕani azaʕ, b-ʕaḳle ōyṯ žōn ya šaġəlṯa mēt lḥiḳōle.

035. ḳʕinnaḥ aptinnaḥ p-ḳaṭṭōra ana w hū, ōmar: «ana ṭūlči ʕumray ču nrahheṭ, šwīči lanna faṣla bay w affīčnay narheṭ mə-blōta l-ōxa ʕa žrīrči šaġəlṯa čūla ṭaʕəmṯa?»

036. muhīm, ṯēni yōma xassičče w niḥčiṯ xēt ʕa barrīya.

037. hanna ti ʕibrinnaḥ leʕle awwal yōma — abu marwōn — , hanna ti ʕibrinnaḥ leʕle w ʕammišwē bhīmča xōla, irxeb ʕal-ō bhīmča w ōṯ hū w ʕayōle m-xarmū.

038. ana nxassīl w nwaḳḳef barrōyi tarba.

039. aḳam ntōraṯ eččṯe amrōle: «hanna hūh ti wa ōṯ leʕlax b-lēlya, ʕaynay xān?»

040. ōmar: «hanna hū!»

041. abərmi lanna baġla w\_aṯa p-ḥaṣṣay.

042. nhazmiṯ w zlillay ḳomme, l-muhīm xīt šwinnaḥ ʕolḳṯa ana w hūh w háttatay b-ymāll\_ōbuy.

043. ē, hōxa ḥislaṯ xīt saləfṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

053. Ǧ\_ XṢ Weitere Späße mit der Maske.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa, īlay ffō xassīč, yaʕni xulle ti ḥamēl zōyeʕ minnāy.

002. xassīč yōm aḥḥa w nifḳiṯ ʕrōba m-bayṯa w niḥčiṯ ēl bay žittay ḏōrča ʕaččīḳa eppa ṯannūrča, felči blōta ṯyōla mūfya bāh.

003. ōmriṯ bīlay numruḳ ʕal-ō ṯannūrča, hān til\_ayban ulġul mzawwaʕennen.

004. l-muhīm ḏʕiččen ṯarčōṯen mūn hān.

005. eḥḏa minnayhen stōḏay w eḥḏa xān xičyōrča, rappa b-ʕomra.

006. aṯiṯ ʕa ṯarʕi lō ṯannūrča ana w laṭṭiṯ mn-anna ṯarʕa w ntayyīri muḥḥay l-elʕel w nafḥiṯ b-ān ffō.

007. hān ffō luḳḳi ḥmaččen ḥarīmča w hinnen ʕamsawəlfan, ʕamsawəlfan b-baʕḏ̣innen, w luḳḳi nafḥičči lān ffō ana, imġat xān xwō mah hešme, xarṭūma.

008. hōṯa, ti wa ʕamṭōʕša w ʕammūfya b... ʕamṭōʕša w ʕamlaḳḳḥōl l-ōṯa čīf, luḳḳi ḥmaččay irfaʕ ḏwōṯa ʕa hwō w msawəlfa ʕemmi lōṯa.

009. ana nčabhiṯ eʕla innu zōʕaṯ minnay, ḳōmiṯ ṭáššariṯ w zlillay.

010. ṯēn yōma ʕammūmrin: flanūyṯa ečči flanū xān xān rumiš p-ṯannūrči bay ġaḏīyi, činya mā eḥmaṯ sawəfṯa xān.

011. w aspūla yaʕni šaġəlṯa rappa w hī čūla ḳīmča.

012. ḳōmiṯ ṯēn yōma, ōmriṯ: ana mā bin nušw hōš?

013. xassičči lān ffō w nifḳiṯ ana w aḥḥa rfīḳay ʕemmi ʕrōba.

014. ʕayninnaḥ mačīn taksi ōyṯa w ayṯīya aḥḥa.

015. hanna wōb ḏ̣opṭa b-žayša w hōš miščġel imūma bə-blōtaḥ — imūma bə-blōta hū — ayṯīlle b-ožərṯa hanna mūr taksi.

016. ṯinnaḥ amərnaḥle l-anna rfīḳay: «baḥ nzawwaʕēn lanna mūr taksi, mā čōmar?»

017. ōmar: «ṯō niḥi naḳreb eʕle».

018. aḳam zalle rfīḳay intar eʕle m-ṯēni ḳočra w nḳarle ʕa šuppōča, amelle: «čnaḥḥeč ʕa ḏemseḳ?»

019. amelle: «ē!»

020. amelle: «časebi lanna zaləmṯa ʕimmaynaḥ?»

021. aḳam luḳḳi ḥimnay, inšay yūsub ḳiršō mn-anna til\_ayṯīlle, mn-anna raččōbil\_ayṯīlle, yḳaṭṭaʕenne, w lafaš bēle yawḳef.

022. šáġġali lō mačīna w iṭfar mn-arʕe.

023. m-zawʕṯe lorčaʕ iḏʕay hōn bi-yzelle.

024. bōṯar mi zalla hō mačīna ṯinnaḥ l-ʕal-anna ti wa ōṯ ʕemme, hanna raččōba, aptinnaḥ xān nmūzḥin ʕemme w mattiččil\_īḏay ana w ʕanimsallem eʕle.

025. mattil\_īḏe xān w ḥimnay — lorčaʕ iḏʕay mā bi-yaḥəč.

026. ayṯay xīsča malya naḳrašča bizrō w fusčḳō w hān šaġlōṯa hannen, aptiṯ ana nčōmeš b-ān čamšōṯa w nmarnaḥ b-ʕuppay w hūh ʕamwaččet w mʕayn bāy w čū yaḏḏīʕlay w mā.

027. asəpnaḥlūle felči ġarḏ̣ōyi w yaʕni w inəxwaṯ, lorčaʕ iḏʕay ma bi-yušw.

028. ṭaššarnaḥle w zlinnaḥ ʕa ġayr naḥḥīṯa.

029. ōyṯ xān šappō — rfiḳaynaḥ — sahrōnin ġappil\_aḥḥa, w summūrin.

030. amrille: «farrōġ ma bin nišwēx bōn hōš!»

031. ḳōmiṯ taḳḳiṯ ʕal-anna šuppōča ana.

032. ōb hanna mūr bayṯa ti sahrōnin ġappe, aḳam bēle yaḥref.

033. ġappaynaḥ wa čūyṯ káhraba w lā ōyṯ mah hešme... ʕočma.

034. atar hū ḥammīllay ʕa nohr šuppōča, ḥimnay mn-ulġul.

035. luḳḳi ḥimnay, ʕōwet ffōye ḥuwwūrin xwō lanna xoṯla.

036. amēl lān til\_aybin ulġul: «til\_ōb minnayəx zaləmṯa w mišwē ḥōle ášbahay yūḳu ylāṭ w yūsub emʕa warəḳ mn-anna šuppōča!»

037. lasa barnaš mčār yuffuḳ.

038. ṭaššarnaḥəl w zlinnaḥ xīt l-ʕa ġayr naḥḥīṯa.

039. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳaynaḥ wa irḥem eḥḏa w marō ču ʕamrōṣin yappulle, lā p-čayyes w lā b-irtay.

040. amrille: «baḥ nušw šaġəlṯa mēt xān yaʕni nzawwaʕēn marōyi lō bisnīṯa w marōyi lō naḥḥīṯa xulla».

041. ōmar: «mā baḥ nušw?»

042. amərnaḥle: «baḥ nzellaḥ ʕa žēmʕa, narxpēn flanū...» — aḥḥa rfīḳaḥ xān ḳatte ḳallel w ešme ʕumar — amərnaḥle: «hōš nmayṯīl lanna naʕša nṭaʕnille anaḥ w hāč, w nmarnḥīl ʕumar b-mistīḏi lanna naʕša, nnašəllūle brōḳe l-ḥaṣṣi xaffawōṯe w nmaḳʕille b-anna naʕša».

043. ṭaʕənnaḥi lanna naʕša w arxapnaḥi ʕumar mn-elʕel w ṭaʕənnaḥle ʕa xaffawōṯaḥ w ṯinnaḥ ʕal-ō naḥḥīṯa, ʕa ḳommi lān ti wa nḳaṣṣitīl.

044. taḳḳinnaḥ ʕa ṯarʕa ʕlāy, luḳḳi ḥmunnaḥ aptay bə-zʕōḳi ḳalō, amrūl: «ḳumūn, ḥmūn, ōyṯ mīṯa allex l-ḥōle bə-blōta!»

045. žčamʕaṯ naḥḥīṯa ʕlaynaḥ anaḥ, amrinnaḥ hōš yaḏʕillaḥ, nmišwin ḥawšṯa anaḥ w hīn.

046. ṭaššarnaḥi lanna naʕša w\_aptinnaḥ b-rahṭa ʕa šḳōḳa.

047. amərnaḥəl: «hōš baḥ nušw faṣla b-nižəm».

048. nižəm ʕala ṭūl iḳəʕ b-anna šīra, čuḥči lanna šīra.

049. ōmrin: «mā baḥ nušw?»

050. amərnaḥəl: «hanna sōleḳ ʕa blōta w mūmar čūyṯ žōn bə-šḳōḳa w sōleḳ ʕa blōta w mūmar: ‘ana nḳōr w ana...’ činya mā».

051. amərnaḥəl: «hōš baḥ nušw bē faṣla».

052. ōmrin: «mā?»

053. amərnaḥəl: «sulḳōn ʕal-anna ʕaččōra l-elʕel — ṯlōṯa —, w ana nnūḥeč l-erraʕ, hū w iḏmex ʕa čaxča ḳommi ṯarʕa, nḳatarle bə-spaʕi reġle b-marəsṯa, w hačəx čžabḏille l-elʕel».

054. zlillay ana b-ḏočči ma bin nḳutrenne l-ḥōle w yžubḏunne b-marəsṯa p-fīx l-elʕel, ʕallaḳ čaxča b-reġle w aḏ̣illinnaḥ nžōbḏin bē l-felči lanna xoṯla.

055. aptay bə-zʕōḳi ḳalō, amrinnaḥ anaḥ: «hōš mūyeṯ zaləmṯa».

056. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳaynaḥ, affeḳ siččīna w ḳatši lō marəsṯa, isḳaṭ nižəm, hū w čaxča l-arʕa.

057. amrinnaḥ: «lčō ameṯ». nhazminnaḥ w silḳinnaḥ ʕa blōta.

058. ṯēn yōma nižəm žammeʕ ʕasra ḥammeščaʕsar zaləm w ʕammaḥčēl saləfṯa, aṯun leʕle žōn w aṯa leʕle činya mannu, rappa ti žōn.

059. ʕammameləl: «aspunnay xān w šwūlay tawšṯa w\_aspunnay ʕa bīra ysaḳḳaṭunnay b-bīra ġammeḳ w lorčaʕ ḏʕičči ḥōlay hanūb».

060. amrille ana: «mūn hān ti wa sibillax ʕa bīra?»

061. ōmar: «žōn w hanna malik il-aḥmar činya mah hešme». w aptay hū m-zawəʕṯe l-ṯēn yōma ču yaḏḏeʕ mā ʕamsawlef.

062. ḳōmiṯ amrille ana: «čūb hān ti wa ḳtirillax b-reġlax w žabḏunnax l-felči bayṯa l-elʕel l-ġappi šḳīfa w ḳaṭʕūn marəsṯa bāx w saḳḳaṭunnax?»

063. ōmar: «aṣbaḥ hanna hāč. ʕanū hāč, felči marōx bi-yībun b-zerpa w felči marōx bi-yībun p-ḳabrō!»

064. ḳaṭṭarnaḥ anaḥ w nižəm w zalle išəččay ʕlaynaḥ w žarrasannaḥ.

065. w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

054. Ǧ\_XṢ Der unbeliebte Lehrer.txt

==================================================

﻿001. ešna eḥḏa wa nībin ṭullabō xān b-matrasča w nizʕūrin, ṯōḥ ustōz šōmay.

002. hanna ustōz aṯa xān w ḥammī ḥōle, ḥammī baʕḏ̣e w ʕanṭez ačṯar mə-lzūma w mišwē ḥōle čū ōxel ġayr p-šawčṯa w bēle yayṯ leḥma m-ḏemseḳ w bēle šaġlōṯe xullen m-ḏemseḳ w šwannaḥ...

003. yaʕni čū mčār xān, la yiḳəʕ ʕimmaynaḥ w ʕala ṭūl šawwī baʕḏ̣e ačṯar mə-lzūma.

004. amərnaḥəl: «hanna yōma baḥ nṭaffašēl lanna ustōz, w mā bi-yiṯḳan yiṯḳan».

005. ōmar: «mā bax čušw?»

006. amərnaḥəl: «hōš awwal mēt anaḥ nḳaʕin p-ṣaffa w\_uxxul\_aḥḥa bēs ytirēn ḥaṣṣe nmaḥille b-warḳṯa nmaḥille p-ṭapšūrča, nmaḥille b-bezḳa».

007. uxxu yōma nmišwin ʕoləḳṯa, anaḥ w hanna\_ustōz.

008. ōmrin: «hanna mbayyan eʕle ču... yaʕni čū hmīmle barnaš, čū hmīmle hān salfōṯa ti ʕačmišwēlun xullen».

009. «ē, hōn iščen?»

010. ōmrin: «iščen ġappi flanū».

011. amərnaḥi lanna... amərnaḥi rfiḳaynaḥ: «hanna lēlya baḥ nzellaḥ leʕle, baḥ nlaḳḳaḥle ḳarḳūra b-misti bayṯa».

012. aspinnaḥ xalpa anaḥ, ṭaʕninnaḥ xalpa p-xisča w silḳinnaḥ ʕal-anna ʕaččōra.

013. ōyṯ matxanča, ḳaməṭnaḥi lō xisča w tappnaḥi lanna xalpa leʕle.

014. w hūh iḏmex, lō-ḥmay ġayr xalpa imṭay l-ḳūre w\_aptay b-ʕawwīnya hanna xalpa.

015. aḳam ṭaʕni lḥōfe w infeḳ m-ṯarʕa.

016. žannen marōyi bayṯa w žannen hū w intar p-šuḳō, ṭʕīl lḥofe ʕa xaffṯe w mameləl: «xalpa, xalpa bi-yuxlinnay, xalpa bi-yuxlinnay!»

017. ʕawetnaḥ ṯēn yōma l-matrasča, ōmar: «mannu minnayəx ti šawwīl lō šaġəlṯa?»

018. la barnaš aḥčay. amərnaḥəl: «aṣbaḥ hanna xīt xulle hān ču ḳanʕan».

019. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳaynaḥ, amərnaḥle: «axi, hanna bax čušw bē hō šaġəlṯa, la yinšenna b-zamūne».

020. «mah hīh?»

021. amərnaḥle: «hōš anaḥ nʕōbrin ʕa ṣaffa w čōseb hāč farti fanīn, hān ti ṯarč ʕayn w čsōleḳ ʕal-anna šuppōča — šuppōča ṯaḳḳen ʕa tarba — hū ʕammappēḥ tarsa, čmatetil\_īḏax l-ulġul l-anna šuppōča w čfaḳesi lān ṯarč ʕayn».

022. aḳam išw exmil\_amərnaḥle.

023. hū tīr ḥaṣṣe ʕa lawḥa w aḳam mattil\_īḏi hōṯi w ḳawwes w zaʕḳi lōṯi ḳōla w\_infeḳ rahṭa m-ṣaffa ʕa xlō w\_aptay mameləl: «yā xalḳa, ṯōn! ḥmūn! ḳawwasunnay, ḳawwasunnay!»

024. aṯun, ʕapper aḥna xān šayxa mə-blōta xān rāb amelle: «ʕanū! hōxa aṯa, aḥčem ḏ̣arba ti farta ti ḳáwwasay bē hā!»

025. w hō ḏoččṯa ti wa ʕamʔaššer meʕla ḏoččṯa wa nḥafrilla b-bičōr anaḥ xān brīza p-xoṯla ṯōra, mameləl: «hōxa ḳawwasunnay, ʕaynūn hanna ḏ̣arba!»

026. amrinnaḥ: «xīt hanna čū ḳanʕan».

027. hanna yōmi ḥammešṯa bēle yuḥḥuč ʕa ḏemseḳ ʕala ṭūl hū, yuššuḳ ʕa marōye.

028. wa nībin iṯṯer ṯlōṯa anaḥ w nimsčaʔəžrin bisklityōṯa w nūzin nḳaṭṭaʕīl ʕa mafərḳa l-erraʕ ʕa seččṯa.

029. luḳḳi aḥḥa minnāy bēle yuḥḥuč, mā ōyṯ ġappaynaḥ bə-blōta ōseb.

030. másalan biʕō, ōseb tepsa, ōseb nšīfa, ōseb xešča, šaġəlṯa — ōseb htīṯa l-marōye.

031. aḳam hanna, ʕappay sēl biʕō w išway b-ō sella ṯebna w\_arnḥi lān biʕō w ōmar: «ana bin nirxab ʕemmax».

032. muhīm rfiḳōy iṯṯer hān ti zāl, arxpūn hān ustazō ti bi-yḳaṭṭaʕūn w zāl ḳummay w anaḥ čʔaxxarnaḥ, amərnaḥli: «baḥ nlaḥḥaḳēn?»

033. ōmar: «yalla!»

034. ana ayṯiṯ bisklētča hanna kidōn ti felči taffa, ḥoṭra, w felči ḥatīta w riġlō mn-erraʕ — hān ti mtáwwasin bōn — ḳapḳabō.

035. yaʕni čū ṭabiʕōy banawb hō bisklētča, w la framū w la barnaš.

036. rixpinnaḥ ana w hūh b-anna šḳōḳa w ḳōmaṯ ḳyōmča nūḥeṯ.

037. aḏ̣illinnaḥ nḳaṭṭīʕin l-ḥatta ṯēčča.

038. p-ṯēčča aṯaṯ nazəlṯa ḳummaynaḥ mn-ū ti ḳawyan w fallačičči lō bisklētča ʕa mluṯṯa w hanna aptay b-zʕōḳa ruḥlay hū.

039. amrille: «hōḏen la ʕammawḳfa, la bə-tʕōsa ʕa tulabō w lā bə-frōma w lā barnaš».

040. ōmar: «mā baḥ nušw?»

041. amrille: «mā baḥ nušw? čbōʕ čōṭeḥ, čbōʕ ana bin nūḏ̣el nčammel nūḥeṯ, baḥ nlaḳḳaḥēn».

042. uḳḏum ma niməṭ l-anna mafərḳa ōyṯ maṣənʕa hōxa ti mū w nṭīrin rfiḳōy erraʕ w rfiḳōy hān ti bisklityōṯa nṭīrin.

043. luḳḳi ḥmunnaḥ nūṯin ġōrča ʕlāy anaḥ, ṭaššar.

044. til\_inəhzem inəhzem w ti la inəhzem ʕibriṯ ana bayn lān bisklityōṯa.

045. aḳam ōṭeḥ xān hū bə-šmū w ōṭeḥ hān biʕō w\_uxxul\_eḥḏa zalla b-ḏoččṯa w dōb iḥbaṭ b-anna maṣənʕa hūh w ana aḏ̣illiṯ nčammel ha!

046. lasa nsōḳeṭ, táwwariṯ w ʕōwtiṯ liʕlāy.

047. amillay «ʕṣofra bīlay nsaḳḳaṭennax p-faḥṣa, hāč išwič ḳaṣōta bāy xān».

048. amrille ana: «amrillax hā hō bisklētča ču manfʕa, ōmrič: l-muhīm bilay niməṭ».

049. zalle l-muhīm, irxeb b-bōs, pantarōne m-roḥla ṭīẓe bayyīna w išrem pantarōne w žaʕleč xwō ḳeṭṭa w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

055. Ǧ\_XṢ Das alte Schulhaus.txt

==================================================

﻿001. ešən wa nḳōrin, ṯiḳninnaḥ p-ṣaffi xōmes činya p-sōdes, ṭullabō.

002. matrasča šawwilūḥ zʕōra ṯōra, aḳam sčaʔəžrūḥ bayṯa p-felči ʕarḳūba w\_amrūḥ: «bax čiḳrun bāh».

003. nsōlḳin ʕal-anna bayṯa anaḥ m-saḳəʕṯa w ḳorṣa w ṯelča ṯōḳen w ġlīḏa w ṭaləʕṯa.

004. anaḥ nsallīḳin p-ṭaləʕṯa, uxxu yōma sōḳeṭ aḥḥa, w\_uxxu yōma čōbar aḥḥa.

005. amərnaḥəl: «hō šaġəlṯa čūb šaġəlṯa, baḥ nišwēḥ šaġəlṯa, baḥ nišwēḥ šaġəlṯa mēt, lafaš nʕōwet ʕal-ō ḏōrča banawb. yā mḳarrillaḥ erraʕ yā mḳallaʕillaḥ ʕa bayṯwōṯaḥ».

006. ōmrin: «mā bax čušw?»

007. amərnaḥl: «hanna yōma ebərl\_ōzna ti matrasča mayṯē mufčḥa w nūṯin nmasəhrin anaḥ w hū».

008. aḳam zalle, naġpi mufčḥa m-ʕoppil\_ōbo w\_aṯa.

009. ʕibrinnaḥ ʕal-anna ṣaffa anaḥ, ʕallaḳnaḥi lō ṣūbya w ḳʕinnaḥ.

010. hanna bayṯa elʕel ʕaččōre rawzen xān w imlay baḥer mū elʕel, ōṯ iṯṯer mitər mū eppe.

011. amrīl: «ḳumūn ayṯōn hān ḥuṭrō ti maḳšušō ḳumūn!»

012. ayṯnaḥi lān ḥuṭrō w hanna ḥoṭra naṣəlnaḥi maḳšūša, ōb m-ḳomma ēle raḥəpṯa.

013. «nuxzōn ʕa mah hešme... čalḥōla!»

014. ōyṯ xān xuṯlō čuḥči xšurō čaščīšin m-mū, aptinnaḥ nnūḳbin b-ān xuṯlō w nimlaḳḳḥin ʕal-ān ṭawlōṯa.

015. aptiṯ ana nmūṭeḥ ʕal-anna saḳfa w nnaʕarle l-ḥatta luḳḳi faṯəḥnaḥi saḳfa.

016. ixxar hān mū, ʕappay hanna ṣaffa xulle mū.

017. ṯēn yōma ḳaminnaḥ baččar w ṯinnaḥ atar ʕa matrasča.

018. iʕber stōz w ḥimi lō šawfṯa, aḳam ṭalpil\_ōzna.

019. amelle: «wrōx, māh hō saləfṯa hō. yaʕni emḥar sōḳṭa ʕlaynaḥ w činya mā».

020. anaḥ hōxa čū nmaḏ̣illin nnaṣṣīṭin, amərnaḥəl: «axi, hōš baḥ nzellaḥ atar nišəččay ʕlāy».

021. ēḥ talafōn ġappaynaḥ anaḥ, amərnaḥəl: «axi, mxabarča mčállafa ṯlēṯ w ḥamša ḳirš l-ḥiməš w ḥamša ḳirš, uxxul\_aḥḥa bi-yutfuʕ ʕasra ḳirš w naḥəč xullaḥ sawa w nmāl nišəččay l-maʕōref l-tarbiye innu axi anaḥ ḳaʕʕīllaḥ p-ṣaffa w emḥar sōḳeṭ ʕlaynaḥ w ču naffīḳin maraynaḥ miʕlaynaḥ ḥatta yaḳʕunnaḥ b-ō ḏoččṯa».

022. taḳḳinnaḥ talafōn anaḥ w amərnaḥəl: «applūḥ maʕōref!»

023. l-muhīm ṭaləpnaḥi maʕōref, aptinnaḥ nimsawəlfin ʕimmāy amərnaḥəl: «xān xān ḳeṣṣṯa».

024. ōmrin: «emḥar anaḥ nūṯin liʕlayəx».

025. aḳam isleḳ liʕlaynaḥ hanna mfaččšōna ti maʕōref w aptay mḥaḳḳeḳ b-mawḏ̣ūla.

026. hōxa idōra aspaṯ ʕa xōṭra w ōmrin innu: «baḥ niḏeʕ many ti ḥaččay ʕlaynaḥ w mannu til\_išəččay».

027. aptay mšaʕʕlīl lanna w mšaʕʕlīl lanna luḳḳi imṭay liʕlaynaḥ.

028. luḳḳi imṭay liʕlaynaḥ w ḏʕunnaḥ, amrūḥ: «mannu til\_itfaʕ ʕasra ḳirš w mannu til\_itfaʕ franək yuffuḳ ʕemmi ġappōna w mannu til\_aḥčay ʕa talafōn yuffuḳ ʕa ġappōna. baḥ niḏeʕ uxxul\_aḥḥa ext baḥ nʕaḳbenne».

029. ḏʕunnaḥ aḳam amrūḥ: «hačəx marōyi tafʕičəx ʕasra ḳirš, uxxul\_aḥḥa baḥ nḳallaʕenne mn-ū matrasča ḥamša yūm, w haṯin uxxul\_aḥḥa ṯlōṯa yūm, w bōṯar ḥamša yūm ḥačəx ču barnaš mʕōwet ʕa matrasča ġayr ma yṯēle yā ōbo, yā žette, ya ḥōne, yā ḥōṯe, yā emme».

030. ana ōbuy w\_immay waybin b-ḏemseḳ.

031. mūn ēḥ? čūḥ ġayr ḏōḏay.

032. ēḥ ḏōḏa anaḥ átamay w yaʕni čū maḥəč b-ān salfōṯa.

033. ṣarreḥ hōṯe yōma, īzel ʕa barrīya.

034. ēḥ ḏōḏa anaḥ ōb xwō šrōrča čiṯr mā xān xolḳe nūfeḳ l-ḥōle w xolḳe ḏaḥḥeḳ.

035. anaḥ nallīxin ḳommi tarba, ʕaynaḥle iḳəʕ b-ō sḳīfča elʕel b-bayṯe.

036. šaʕʕlannaḥ: «hōn čzīlin?»

037. amərnaḥle: «nzīlin nayṯ ġarḏ̣ō m-bayṯaḥ, nayṯ ḏlūḳa, ṭlībin minnaynaḥ ḏlūḳa, bah nūsub ʕa matrasča».

038. ēḥ žōra ēle žetta, amərnaḥle: «zē lčō l-ʕa žettax w hāč časebi žettax miʕlaynaḥ xullaḥ, hū ṯōḳen yaʕni maḥəč meʕlax w miʕlay w maʕl\_ebər ḏōḏay w maʕl\_ebər ḏōḏax».

039. asəpnaḥle w zlinnaḥ, aḳam ḥimne ḏōḏay, hanna ti nižfīlin menne anaḥ w ču baḥ nmalle.

040. ḥimne, amelle: «hōn čōz?»

041. amelle: «ʕa matrasča niḥmēl lān əḥzirō lān fzirō, ma šawwīyin, ḳalliʕīl m-matrasča».

042. amelle: «zellax m-tarba, zllillay roḥlax».

043. anaḥ nzayyīʕin mn-ū čeləmṯa, aḳam w\_aṯa ruḥlaynaḥ.

044. ʕibrinnaḥ ʕal\_idōra anaḥ, ʕa ḏoččil\_ōb mudīr.

045. iḳʕay w\_aptay mšaʕʕellaḥ, ōmar: «ṯō l-ōxa hāč!»

046. natīlay amillay: «hāč, ma aḥčič b-anna talafōn? mallōy w ču nūz nḥačennax, bīlay niḏeʕ mā hāč čḥaččay bēs».

047. iḳʕiṯ ana ʕanimḥačēle ʕa ṣummeṯ luḳḳil\_iʕber ḏōḏay.

048. ḏōḏay rāb b-ʕomra w yaḏʕille w zōyʕin menne, aḳam ʕapprunne r-roḥi ṣūbya w wažžabunne w\_aḳʕunne ʕa čorsa w matti riġlōye xān w šwannen čuḥči ṣūbya.

049. ana nmaḥəč ʕemmi mudīr w ʕaynay w ʕayn ḏōḏay, emmat bi-yūluḥ.

050. ʕaynille ʕamžabeḏi riġlōye ḳal ʕa ḳāl m-čuḥči ṣubya w\_aḳam.

051. luḳḳil\_aḳam ana lorčaʕ iḏʕiṯ mina bin nuffuḳ, ana nūb p-satra ulġul.

052. aḳam īlay ebər ḏōḏa, aybin hān ḥuṭrō roḥle.

053. amelle: «ʕaynū, hān wa amnabzīl saḳfa bē w baḥšūn saḳfa w baḥšūn xuṯlō».

054. aḳam aṯa bēle yimḥēl\_ebər ḏōḏay p-čaffa, rafʕi čūʕe — taḳḳaṯ iḏe p-čūʕe, ittaḳ b-īḏi ḏōḏay, awčʕačče.

055. hōxa infeḳ xolḳe, ḳamṭi lanna ḥoṭra w\_išway reġla ḳomma w išway reġla roḥla, w ḳamṭi lanna ḥoṭra w\_aptay bə-tbōba ʕa ḥaṣṣil\_ebər ḏōḏay.

056. ana luḳḳi ḥmičči lō šawfṯa ōmriṯ: «lčō hōš bi-yčubərlēḥ muḥḥaynaḥ».

057. ṭīḥiṯ m-ġappi ṭawəlṯa ti mudīr l-ṯarʕa, aḏ̣illiṯ nnaffeḳ w infeḳ ruḥlay w aḳam hōḏ\_ommṯa yaḥwunnaḥ — lorčaʕ aḳtar yaḥwunnaḥ.

058. nifḳinnaḥ lə-xlō, bə-xlō ōyṯ metra ṯelča.

059. aptinnaḥ b-rahṭa, mīt xān iṭmar roḥi matrasča, mīt zāl xān.

060. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳaynaḥ ōḏ̣el ḳaṭṭeʕ w īzel ʕa malʕba xān ʕa šenna, m-zawʕṯe m-ḏōḏay iṯḳen b-rayši šenna, čiṯər ma zayyeʕ menne.

061. w mā wa b-ʕaḳle? ebər ḏōḏay w hū ču ebər ḏōḏay.

062. intar ʕlaynaḥ, ʕaynēḥ niṭmīrin roḥi matrasča w aṯa liʕlaynaḥ w aptay bə-sbōba bunnaḥ w lorčaʕ aḳtar ylaḳḳaḥennaḥ. ōmar: «l-ṯēn yōma».

063. ṯēn yōma amərnaḥəl: «emḥar bēs yḳallaʕunnaḥ, bōṯar ḥamša yūm baḥ nʕōwet ndōwem, hōn bi-yizlūl».

064. niḥčinnaḥ anaḥ w hān rfīḳoy niḥčinnaḥ ʕa šḳōḳa, amrinnaḥ yaʕni hān stazō ʕamnūḥčin ōyṯ uḳčō nūḥčin ʕa šḳōḳa w nūḥčin mfarrġin ʕal-ān mʕarrō, mfarrġin ʕal-ān šḳifō.

065. aḥḥa mə-stazō — ōyṯ iṯṯer šāp mə-blōṯa naḥḥeč ʕimmāy.

066. l-muhīm aḥḥa mn-ān stazō — hanna ti wa ničḥaṭṭīṭin eʕle —, ḥimnaḥle b-anna šḳōḳa.

067. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳōy ēle ḳelʕa, amrille: «ayṯō hō ḳelʕa l-ōxa, nmallax bē».

068. ḳamṭičči lō ḳelʕa w\_arnḥiṯ xēfa w aptiṯ bə-ntōfa ʕlāy.

069. aḥwīč, iṭmar roḥi šḳīfa w aḏ̣illiṯ nḥaṣerəl mn-alūla l-ḥatta ʕrōba w hanna stōz mičrāž bāy m-buʕḏa w mamillay: «emḥar nimnažžaḥlax, emḥar nmišwēx ʕasra ʕa warḳṯax».

070. amrille: «bax čūmuṯ hōxa, liʔannu hāč rumiš wa čḳallīʕlaḥ ḥamša yūm».

071. ē, hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

056. Ǧ\_XṢ Die Haschischraucher.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumū ōyṯ ġappaynaḥ xān šappō, ferḳṯa, mḥáššašin, šōṯin ḥašīšča.

002. ōyṯ aḥḥa mə-rfiḳōy, ōmar: «ḳō, baḥ nzellaḥ hanna yōma nashar hanna ġappi flanū».

003. amərnaḥle: «wrōx hān šaġlōṯun ču manfʕan w anaḥ maraynaḥ ḳayyam yaʕni... bēs yiḏʕun bunnaḥ bižūž yazʕlun minnaynaḥ».

004. ōmar: «ḳō, ču barnaš yōḏaʕ».

005. ḳaminnaḥ w zlinnaḥ liʕlāy.

006. awwal ma faṯəḥnaḥi lanna ṯarʕa, hō taxənṯa naffīḳa mn-ulġul w ḳēm īḏax ču čḥamēla w hīn exət ḳaʕin ču nyaḏḏeʕ.

007. ḳʕinnaḥ l-muhīm, ḳʕinnaḥ baynūṯun w aptay b-anna zawbōʕa.

008. aḥḥa mnawwalēl\_aḥḥa sačōrča w ḥrēna mnawwalē ḥrēna w\_aptay bə-nfōḥa ʕlaynaḥ.

009. ḥmunnaḥ anaḥ ču nyōḏʕin b-ō saləfṯa, aptay bə-nfōḥa ʕlaynaḥ.

010. ana tōxiṯ, lorčaʕ ḏʕičči ḥōlay, niḳəʕ willa nirxeb ʕimmāy.

011. iḳʕay aḥḥa minnāy... w hān bēs yiščun mn-ū ḥašīšča, aḥḥa minnāy... ču čyaḏḏaʕle mina xaleḳi ḥučyōṯa, mina msawlef, mā maḥəč ču čyōḏaʕ.

012. ōyṯ aḥḥa minnāy, aptay maḥəč ḥučīṯa, ameləl:

013. yōm\_aḥḥa aṯa aḥḥa ʕa blōta, w hō blōta ḳayyam čuppa la žēmʕa w lā čnīsča w la barnaš, w aṯa ʕala asōs ameləl: «bin nʕammarləx žēmʕa w nawlfenəx lə-ṣlōṯa».

014. amrūl: «īxet?»

015. ameləl: «uxxul\_aḥḥa tōfaʕ exmi ʕemmi, baḥ nʕammarēl lanna žēmʕa w nimžčamʕin anaḥ yōmi ʕarūfča, nmižčamʕin w nḳōʕ ana w nmawlefləx ext bax čišwun».

016. ḳayyam ču yōḏʕin mēt, amrūle: «ē».

017. ʕammarūl lanna žēmʕa w ḳayyam hanna žēmʕa ḥāč, lā eppe mattṯa w lā ēle ṯarʕō w la ēle šuppačō.

018. ameləl: «baḥ nṣāl».

019. «ē, ṭayyeb».

020. «ana imūma, bīlay nṣāl ʕa mēt šaġəlṯa naḏ̣ḏ̣īfa, yaʕni ču ṯōḳen nṣāl ʕal\_arʕa w arʕa ḳayyōma eppa ṭīna w ġbarō w hān».

021. aḳam ayṯlūle hanna ṯarʕa ti wa bi-yišwlūl lanna žēmʕa, mattlūle ḳomme w aḳam awḳef ḳummāy.

022. ameləl: «hōš čṣōffin hačəx ruḥlay p-ṣiffō w ana īxet nmušw, xulle ti nammīlay exət ʕanmušw, čmišwin ruḥlay».

023. aḳam anway w aptay mṣāl bōn, irčaʕ, irčaʕ roḥle.

024. luḳḳil imṭay l-arʕa w inḥeč, ittaḳ ṣabunūye ʕal\_arʕa, aṯa maṣəmra čuḥči ṣabōne, aḳam matti reġle xān b-zaxma.

025. mā b-ʕaḳlīn hīn? xān lōzim yišwun hīn.

026. aptay uxxul\_aḥḥa mateti reġle, atar hīn ʕaya ḳarrībin ʕa ṣiffō w ṭawbīzin nūḥeṯ, aptay maḥīl baʕḏ̣īn ʕa muḥḥōyi baʕḏ̣in.

027. iḳʕay amelle aḥḥa: «ōx, ma...» aḥḥa mn-ān ti ʕamḥáššašin amellun: «wrōx, mā hōḏen ṣlōṯa».

028. amelle: «xān iṯḳen ʕimmay».

029. aḥḥa ḥrēna, rfīḳe, amelle: «wrōx, ʕanū hāč lō šawfṯa, innu ti ʕammaḥīl muḥḥōyi baʕḏ̣in. bēs wayla ʕa ti wa ṯyōle reġle ʕa ʕaḏ̣ōḏ̣ča w maḥē ʕa ʕḏ̣oḏ̣ča».

030. amelle: «hanna fašḥaṯ reġle aw čabraṯ».

031. amelle: «šaġəlṯa xīt čūb hōxa».

032. ōṭeḥ aḥḥa, rfīḳe, amelle: «ʕoləḳṯa čūb hōxa, ʕoləḳṯa ʕal-ān til\_aybin ēxer mīt w ʕammaḥīl riġlāy bə-hwō. hān infeḳ mn-ulġul reġla awrax m-reġla».

033. w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

057. Ǧ\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

==================================================

﻿001. ana bin naḥčēx saləfṯa.

002. ešna eḥḏa wa ġappay ṭarša.

003. wa nūzin nimšaččille p-šarḳō ġappi ʕurrabōyin, winnu ṯōḥ nḏīra innu: «arəḥlōn! bi-yīṯ ġazwa.

004. baʕdayn hanna ġazwa ti bi-yīṯ summar, ču yōḏʕin la stīḳa w lā ġayri stīḳa, aspiləx ʕimmāy.

005. mayyalōn m-tarba hačəx!»

006. ḳaminnaḥ zinnaḥ l-arʕi ḏ̣umer.

007. ḳʕinnaḥ bə-blōta m-ḏ̣umer w ġarba winnu hanna ġazwa ōṯ.

008. aṯa, aspi ṭarša ti mʕaḏ̣ḏ̣amīye w ti ruḥaybe.

009. mina? m-manṭaḳṯa ešmah mčabrač, eppa nahra.

010. aḳam ruḥaybnūy w mʕaḏ̣ḏ̣amnūy laḥḳūn.

011. haṯīn mīt ʕammallxin ʕa riġlāy, mīt rxībir raxša — ʕurrabōyin.

012. ḥōṣel, ti rxībir raxša ʕamʕawwtīl ti lḥiḳīl w haṯīn črišīl ṭarša.

013. lorčaʕ aḳtar ʕlāy, winnu ōyṯ aḥḥa nuxray m-tīrča šmalyōṯa (Zwischenfrage: ʕurrōbay?) — lā, fallōḥa — amēl šappō: «mah heləx? nuḥčōn p-ḥaṣṣāy!»

014. lasa, barnaš nūḥeč — ʕimmāy slōḥa.

015. aḳam inḥeč bal-ḥōḏe w ččōwan hūh w ḥamša, hīn ʕōwet eʕle ḥamša.

016. aḳwān, čabrān, ʕōwet eʕle ʕasra w\_aptay mḳáwwasin ʕa baʕḏ̣īn, isḳaṭ.

017. uḳčil\_isḳaṭ aṯun w lamlem eʕle.

018. bōṯar ma lamlem eʕle ḥabōna, ṭaššarunne w zāl.

019. bōṯar ma zāl haṯīn b-ġazwa, w ṭarša aspunne, zāl hān ruḥaybnūyin, inḥeč eʕle, winnu ṣawweb b-lawḥe m-roḥla w buntḳōyṯa ačimmaṯ b-arʕa.

020. l-uḳči aṯaṯ šurṭṯa, amrūle: «hāč rfīḳun!»

021. ameləl: «ext rfīḳay?»

022. amrūle: «īxet čḳáwwasič w saḳṭič w buntḳōyṯa lasa\_aspilla?»

023. ameləl: «waḷḷāhi ana, ōyṯ aḥḥa ḏiʕnay, ameləl: hō zaləmṯa ču minəsxay eʕle, ya ḥayne yinḳṭal!»

024. aḳam ṭaššarunne w ṭaššarūn buntḳōyṯa.

025. ḥōsel, anaḥ yōma m-yumū bōṯar hanna ġazwa ṯinnaḥ ʕawtinnaḥ ʕa ḏoččṯaḥ.

026. uḳči ʕawtinnaḥ ʕa ḏoččṯaḥ tunya ḏ̣abōba.

027. nṣarreḥ b-ān ʕizzō w tunya ḏ̣abōba.

028. lō-ḏʕiṯ w ḥissiṯ w\_itriṯ illa aʕčmaṯ tunya winnu infeḏ iʕlay arpaʕ zaləm.

029. uḳči infeḏ iʕlay arpaʕ zaləm, ṭaššričči ʕizzō ana w nhazmiṯ.

030. aspūn ʕizzō w zāl.

031. uḳči nhazmiṯ tunya lēlya, aptaṯ nūḥča p-ṯelča, imṭiṯ winnu bayṯ ʕurrabōyin.

032. imṭiṯ l-anna bayṯa, ličin nixfen, nixfen l-ōxer nhōyṯa, winnu b-ō rabəʕṯa ṣarṣūrča ti faxxōra.

033. mattičči spaʕṯay, ʕaynilla ḳōṣya hanna mīt til\_ōb b-mistīḏa.

034. matḥičči spaʕṯay winnu ḏepša.

035. ṭaʕničči lō ṣarṣūrča w zlillay niḥəm ḏoččṯa eppa xēfa bin nčubrenna nuxlenna w bin ninəhzem.

036. nixfen, ext bin nušw.

037. imṭiṯ winnu ōyṯ ḏoččṯa xān ʕallīya, ōmriṯ: walla hanna xēfa xassay p-ṯelča.

038. ṯēri ʕaya čūb rōʕya xassay p-ṯelča.

039. ḳamṭičči, hō burnūyṯa, w mḥičča eʕli, lō-ḥmiṯ ġayr iḳḥaṣ w aḳam w\_ižʕar.

040. uḳčil\_ižʕar nhazmiṯ ana.

041. uḳčil nhazmiṯ, hōn aṯa tarbay? ʕa mčabrač.

042. m-mčabrač hōxa aṣḳʕiṯ w nzayyeʕ m-waḥšō yuxlunnay b-anna lēlya.

043. ōyṯ mʕarrṯa, alṭiṯ b-ō mʕarrṯa.

044. ōmriṯ: «ʕṣofra faraž», winnu zaləmṯa w ḥarīmča, ʕimmāy bhīmča w ōṯin.

045. mā amella? «ḥawwīl! nḥawwel ʕal-ō mʕarrṯa, yaʕni nišḥan, nišḥan šaʕṯa mīt».

046. ḥawwel ʕal-ō mʕarrṯa, amrōle: «ma beḥ nušw?»

047. ana, uḳči ḥmīč, zōʕiṯ, lazziṯ xān, ōyṯ ḳorənṯa, lazziṯ bāh b-anna ʕočma.

048. ameləl ana... mā ʕimmay? ʕimmay būḳa.

049. uḳčil\_iʕber l-ulġul amella: «hāš šrōḳḏa w ana nḳaffeṣliš, ḥatta mā? nišḥan».

050. ḳʕalla aptaṯ rōḳḏa w hū aptay mḳaffeṣ.

051. ḳōmiṯ ana, affḳičči lanna būḳa w\_aptiṯ nimzammar.

052. uḳčil\_aptiṯ nimzammar ma b-ʕaḳlīn hīn, innu hō mʕarrṯa maḥḏ̣ūray, eppa žōn.

053. ṭaššarūn bhīmča w\_iffal.

054. aṯiṯ l-ʕal-ō bhīmča winnu ḥammīlin ʕetl ḥiṭṭō.

055. ox, hōn bin nīz bē ana?

056. čaršičči ḥmūra w nifḳiṯ uḳčil\_isleḳ nohra.

057. hān ṯēri rḥaybnūyin.

058. imṭay l-ruḥaybe ōmrin: «mʕarrṯa flanūyṯa maḥḏ̣ūray w ṭaššarnaḥi ḥmūra bāh».

059. ana affḳičči ḥmūra w nallex ʕa tarba winnu nčaḳyillay.

060. «mina čōṯ b-anna ḥmūra?»

061. amrīl: «waḷḷa m-mʕarrṯa».

062. ōmrin: «m-mʕarrṯa čuppa žōn?»

063. amrīl: «lā, čuppa mēt».

064. ōmrin: «lčō hanna zammūra, ti zammar ulġul mā?»

065. amrīl: «waḷḷa, hanna ana aptay rōḳḏin hīn, aptiṯ nimzammarīl».

066. aḳam aspunnay liʕlāy.

067. aḳam mā bi-yišwun hīn? amar ʕaya zawwaʕīč.

068. bēl yiščačyun iʕlay, aḳam išəččay l-maġəfra, aṯaṯ šurṭṯa: «mah hōyṯ, ma čūyṯ?»

069. aḥčīl p-saləfṯa.

070. uḳčil\_aḥčīl p-saləfṯa, hān šurṭōyin aġšay m-ḏ̣eḥča.

071. amrūl: «wa-law, īxet čimḳattarilla b-ʕaḳlayəx innu ōyṯ žōn, yaḏ̣har ʕa ḥaṣṣil\_arʕa.

072. ču čmifčačrin innu exmi čitmīrin hačəx iṭmer xēt hū?»

073. ōmrin: «waḷḷāhi, anaḥ la ḥissinnaḥ b-anna mēt. luḳḳil\_iṯḳen hanna zammūra nhazminnaḥ».

074. ē, uḳči atar ōmrin: «yalla, uxxul\_aḥḥa ʕa šaġəlṯi!»

075. ṭaššarūn lān rḥaybnūyin w ṭaššarunnay līlay w nay w náḳḳaliṯ ʕa ġuppaʕōḏ.

076. imṭiṯ l-ōxa l-ġuppaʕōḏ.

077. ḥmičən ġappe ġān bāy ḳallīya, hōxa wa ḏaḥḥīḳa ḏoččṯa, ṯaḳḳen rafrōfi ṯelča xān ha?!

078. ana nmallex, taʕsiṯ ʕa ḥaffi lanna ṯelča, ṯēri hōxa zayyet maʕ hatəfṯa, saḳṭiṯ l-erraʕ.

079. uḳči saḳṭiṯ l-erraʕ — ana naḥčēx tuġray — zōʕiṯ.

080. ōmriṯ: ya ičbar mēt bāy yā... ḥmū mah hiṯḳen.

081. rabbak ḥamīd ḳōmiṯ čuppay mēt.

082. aṯiṯ ʕa ġappaynaḥ, ōmar ōbuy: «mina čōṯ?»

083. amrille: «amra xān ʕa xān».

084. ōmar: «w ʕizzō?»

085. amrille: «ʕizzō aspunnen».

086. rabbak ḥamīd hanna ti sīblen stīḳaḥ xalaf nʕayr, xalaf nʕayr stīḳaḥ.

087. aḳam ōbuy, zalle leʕle ʕala bina ymalle, ytawwaḥlaḥ ʕa ʕizzō.

088. zalle l-ēl, amelle: «waḷḷa ʕizzōya hannen iṯḳen ġappaynaḥ».

089. «mā ʕačmaḥəč?»

090. amelle: «waḷḷa!»

091. «w hōn ayban?»

092. amelle: «waḷḷa zappannaḥlen, uxxul\_eḥḏa b-ḏahba».

093. «mā ʕačmaḥəč?»

094. amelle: «zappannaḥlen!»

095. aḳam appēle... applēl\_ōbuy ṭīmen w aḳam appē xalaf nʕayr ḥiməš ḏahəb, ḥilwōne yaʕni w kaffa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

058. Ǧ\_MMA Als Mḥammad sich totstellte.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa aṯa mḥammad ḏyōb liʕlay, ōmar: «čōz nzellaḥ ʕa sahrōyṯa, anaḥ w mḥammad ṣōliḥ?»

002. amrilli: «ē, ʕaya lā».

003. walla aṯa mḥammad ṣōliḥ ōmar: «yalla ḳō niḥi nzellaḥ natē mḥammad ḏyōb».

004. zlinnaḥ — čūb, ḳʕinnaḥ nimtáwwaḥin eʕle.

005. nčḳēḥ ʕali šhōb ḳūr ti bay lōfi, ōmar: «mḥammad ḏyōb nčḳille čuḥči ḳanṭrō bay ʕabdalla, ʕamtawwaḥ ʕlayəx».

006. ḳaminnaḥ zlinnaḥ.

007. luḳḳi mṭinnaḥ ti bay zayḏon, ḥmičən ōyṯ tarba mn-elʕel w tarba mn-erraʕ, minčaḳyin ġappi ti bay ʕasalīye sawa.

008. amrilli: «hāč čōz mn-elʕel w ana nūz mn-erraʕ w ti minčḳēle natē ḥrēna».

009. ōmar: «ē!»

010. ṯēri hū ōz ʕa tarba bin nīz eʕle ana.

011. luḳḳi šimʕi lanna čalōma ḏmexle ġappi ti fōṭme zaynab b-ō ḏaḥaḳōnča.

012. imṭiṯ ana, winnu hō zaləmṯa laḳḳeḥ b-anna šūḳa.

013. ox, mah hanna?

014. imṭiṯ leʕle winnu hanna hūh, amrille: «ačēm čiḏmex!»

015. nūtiṯ: «ya abu ʕabdo, yā abu ʕabdo!»

016. ōmar: «mah hēx?»

017. amrille: «ṯō!»

018. bēs abəʕḏiṯ atar meʕle ḥabōna, ōmar: «mah hēx?»

019. amrille: «hanna ti laḳḳeḥ hēl mā?»

020. ōmar: «zaləmṯa!»

021. amrille: «ē, zaləmṯa, bēs ʕaya xān?»

022. ōmar: «činya, ṯō niḥi!»

023. lasa zōyeʕ, aṯa.

024. ḳaminnaḥ, ḳʕinnaḥ, aptinnaḥ nimsawəlfin.

025. anaḥ ʕanimsawəlfin, winnu iṯḳen laxṯa roḥi ti ḳōsim mandāw.

026. amrīl: «yalla tapparōn šoġləx w ninčḳēl lanna ti ʕammallex, niḥmenne hanna mannu».

027. zillay — winnu mḥammad yūsif.

028. «wrāx, ya mḥammad, ču čbōheč ʕa šárafax w ʕa namūsax? šappa hāč, čmallex p-šuḳō w čmūḥ p-xifō?!»

029. ōmar: «ana?»

030. amrilli: «ē!»

031. ōmar: «lā, ana lō-mḥiṯ mīt».

032. amrilli: «imḥič w ḳaṭličən zaləmṯa».

033. ōmar: «zalmi mā?»

034. amrilli: «mḥammad ḏyōb. marōye čūl ġayri w ḳaṭlīčne. mā beḥ nmāl?»

035. «waḷḷa čūb ana!»

036. amrille: «la čīmar: waḷḷa čūb ana! ana la iḥmiṯ barnaš ġayrax!»

037. ōmar: «alō wčīlax ya ebər ḏōḏay, hōš nūṯ m-ġappil\_ayyūb!»

038. amrille ana: «hā, ma zōl čōṯ m-ġappil\_ayyūb, aṣbaḥ hanna čūb hāč».

039. laʔinnu ʕaya? iḏʕiṯ innu tapparū šuġlun haṯīn.

040. «ṯō čiḥi, ṯō čiḥi!» — aṯa.

041. ḳayyam ḥabōna baʕʕeḏ w tunya ʕočma, amelle mḥammad ṣōliḥ: «ṯō čiḥi ext infeḥ!»

042. amelle: «ē, nḥammīlle».

043. «wrāx ext čḥammīlle mn-ūxa l-ēl? ḳarrēb čiḥi!»

044. amelle: «ē, nḥammīlle».

045. ḥōṣel žabəḏnaḥle w ayṯnaḥle, amrīl mḥammad: «čḳōʕ ḳūre čnaṭarle, nzellaḥ natēl\_obū yṯēle yuspenne».

046. ōmar: «lā, ḳʕōn hačəx w\_ana nūz nayṯēl\_ōbo».

047. asəpnaḥle w ayṯnaḥle, ḥaṣilō ōmar: «yalla la čṭáwwallun!»

048. luḳḳi allexnaḥ xān ḏeməʕṯa, ntōriṯ r-roḥle, ruḥlay, amrille: «aṣḥō ḳeṭṭi žōn čṯēla čuxlēn siffōṯe w manəxrōye».

049. ōmar: «mā?! ana lafaš nḳōʕ, ṯōn hačəx ḳʕōn!»

050. ʕōwtiṯ amrille: «ʕaynū ya mḥammad, hāč min čḳōr ōyṯa m-ḳurʔōn hanna... hō ḳeṭṭa mʕōwta tuxxōna. la čūzuʕ mennah!»

051. ōmar: «hāč aržal minnay bə-ḳrōṯa, ḳʕō hāč ḳrō!»

052. amrille: «naʕam, ana aržal mennax, bēs ana zaləmṯa nšalleṭ, alō ču šamaʕlay. hāč ʕaya tarwīša alō šamaʕlax».

053. ōmar: «yalla, la čṭáwwalun!»

054. amərnaḥle: «lā!»

055. ṭašširnaḥli w allexnaḥ. uḳči ṯiḳninnaḥ ġappi til\_aḥmat ṣōliḥ, la ḥminnaḥ ġayr rahṭa ōṯ mn-elʕel.

056. aḥḥa lḥiḳl\_aḥḥa.

057. aḥwičče: «wrōx āx!»

058. «wrōx ṭaššōr!»

059. imṭay, «wrōx ṭaššōr!»

060. «wrōx mah hēx?»

061. ōmar: «aḳam w\_aṯa p-ḥaṣṣay».

062. «wrāx, ṭawwel bōlax, ʕa mā hanna šoġla ʕačmišwēle?»

063. ḥaṣilō hōṯe ṭaššarannaḥ w zalle ʕa bayṯe w anaḥ aptinnaḥ nḏ̣ōḥčin.

064. amrille: «wrax, īxet čšawway bē?»

065. ōmar: «bōṯar ma ṭaššarčunnaḥ ḳʕēle, činya ma aptay ḳōr, w\_aptay lōzez p-xoṯla.

066. rafʕi reġle, fašxa l-ōṯa ḳočra ʕa ḥaṣṣi riġlōy w rafʕi ḥrīṯa bi-yufšux.

067. nabzičče mn-erraʕ b-riġlay ana.

068. luḳḳi nabzičče ōṭeḥ w\_aptay b-rahṭa ḳōmiṯ xēt ana p-ḥaṣṣe».

069. ōmriṯ: «ʕawtōn lab ōyṯ aḥḥa mēt ġayre, nuḏ̣ḥuč eʕle!»

070. winnu nohər kahrabōnča anəhraṯ m-ġappi ti bay ʕammṯay, ti bay zaydōn.

071. ḳōmiṯ zlillay leʕle ana ninčḳēle, winnu šmīʕin ʕabdalla, ḥmičən wa iḳəʕ asas, ḥōrsa.

072. ōmriṯ: «ya abu múṣṭafa, čūb hanna maʕōša ʕačaseble čūb ḥaram p-ḥaram?»

073. ōmar: «ʕaya?»

074. amrille: «hān bnūyi baba ḥasan, ti mallxin w mūḥin p-xifō, ču ḥaylax čḳammaṭēn l-tawrōyṯa?»

075. ōmar: «mūn?»

076. ōmriṯ: «mūn mawḏaʕlay? činya mannu mḥannaḥ p-xēfa, aḥəčme mḥammaḏ ḏyōb, ḳaṭle, w ōbu čūle ġayre ma beḥ nmalle?»

077. ōmar: «čuppil bala!»

078. ōmriṯ: «čuppil bala? ṯō čīḥ!»

079. ōṯ w nahhīr kahrabōnča w ču ʕamṭāf, yalla yalla luḳḳil\_imṭay leʕle, ličin hōṯe ōb xwō ti mīṯin ti minžat.

080. wōṭay xān, wōṭay wōṭay, luḳḳil\_imṭay l-ḳūre, ōmar: «čuppil bala».

081. amrille ana m-roḥla: «čuppil bala w ču čḥammīlle lab mēṯ».

082. aṯa bi-yuḏ̣ḥuč mḥammad ḏyōb, ōmar: «hu hu hu», bi-yuḏ̣ḥuč.

083. ōmar hōṯe: «āx ya ōbuy!» w ōfex ʕa ḳfōyi ḥaṣṣe.

084. kahrabōnča ṭīḥaṯ mn-īḏe w farraʕ w aḳam xān xwō ti žannīnin.

085. ōmar: «tfi, aḷḷah... alō yanʕlenəx, waḷḷāhi čūyṯ baba ḥaṣanlīye ġayr hačəx».

086. ē, bēs.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

059. Ǧ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa ōbuy — yarəḥmēn miṯayəx und yarəḥmenne — wōyṯ saḥḥōra, wōb xān mn-ān rriḥō.

002. wa ṯēle, ču rōṣ, mahmi mappēle aḥḥa — ču rōṣ w ʕážžazi blōta w iḳway w zelle ʕa žēmʕa, manhár lanna šrōġa mə-ʕrōba lə-ʕṣofra.

003. čyōḏaʕ ommṯa wa fḳīra awwalča w ʕayyifīl ḥalāy.

004. ōmar ōbuy: «ext bin nušw bē? waḷḷa ġayr nīz nžannanenne».

005. aḳam zelle, ṭaʕn naʕša w arənḥi ḳūre w ḳappaʕ b-malḥafṯa.

006. aptay mtaḳteḳ — arčeš hōṯe, ʕaynay xān, ōmar: «ya laṭīf marōyil blōta ču zōyʕin mn-alō, ayṯiyīl mīṯa w\_arniḥille w ču nšalleḳ ʕlāy».

007. lammi wʕayōṯi w waxxar r-roḥla ʕa ʕḏ̣ōḏ̣ča.

008. ōmar ōbuy — ēle ḥoṭra mn-ān rappō —: «waḷla lab miḥnay b-anna ḥoṭra mawwiṯlay».

009. aḳam žallas.

010. uḳči žallas ōbuy, ma b-ʕaḳle hūh? mīṯa žallas lčō.

011. ṭáššari wʕayōṯi w ṭáššari mah mil\_ēli w\_aptay b-rahṭa.

012. tunya ṯēlča b-anna lēlya, inəhzem w zalle m-ġuppaʕōḏ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

060. Ǧ\_ASeĠ Der Hühnerdiebstahl.txt

==================================================

﻿001. wa nsahrōnin ġappi ʕažžōž, w čayfa w baṣṭa šaġġal, w aḏ̣illiṯ ana w xōlid ṣallōxa w mḥammad raḏ̣ḏ̣a, w ʕažžōž ōmar: «ma raʔyəx beḥ naḥšem?»

002. amərnaḥle: «ext ma čbōʕin».

003. ōmrin: «ḳumūn nzellaḥ nayṯēḥ exma ṯanaġīl nuxlennen!»

004. ḳaminnaḥ zinnaḥ ʕa roḥi blōta, ēb bay warde ḥmūd ṯanaġlōṯa.

005. xaləʕnaḥi lō ḳonna w ṭaʕənnaḥlen w affaḳnaḥlen mn-ū ḳonna, naxəsnaḥlen w ṭaʕənnaḥlen w ṯinnaḥ.

006. anaḥ niṭʕinillen w nallīxin, w eḏma ʕamšōrar ruḥlaynaḥ l-ḥatta ḳommi bayṯa.

007. ʕibrinnaḥ l-ulġul w načəfnaḥlen w ʕallaḳnaḥi lō nūra w ḳʕinnaḥ w aʕleḳ banna šawwōḥa.

008. ṣilnaḥlen w ōyṯ xīt bēʕṯa mn-ān zuʕrōṯa p-ḳonna, ayṯnaḥla ʕimmaynaḥ.

009. ʕažžōž, luḳḳil\_isleḳ nohra, aḳam w zalle ʕa ḏemseḳ, w anaḥ uxxul\_aḥna ōb b-bayṯe.

010. ḳōmaṯ warde ḥmūd l-ʕa ṯanaġlōṯa w čūban.

011. ilḳaṭ hīn w ṯlōṯa arpʕa roḥi blōta w\_aʕleḳ ntōfa čaffō ʕali ḏ̣ʕūn w mḥammad yamna: «laʔ, činġiblīlay ṯanaġlōṯa!»

012. «lā, ču ninġīblen, ana ču nmišwēl lō šaġəlṯa, w ana xān, ana xān».

013. zāl natūš šayxa, amrūli: «ḳeṣṣṯa xōn ʕa xōn, nġiblūḥ ṯanaġlōṯa».

014. amelli: «yā ġmūʕča, ana ču nnūġeb ṯanaġlōṯa ana».

015. ḳōmaṯ natōl... natāl ḥayōt mn-elʕel ʕa ṣummeṯ amrōl: «ṯōn l-ōxa nmaləx ti nġībi ṯanaġlōṯa flanū flanū».

016. zāl, čabrūn ṯarʕi ʕažžōž, ʕaynūr rīša w l-bēʕṯa ḳayyōmin ulġul.

017. ṭalpunnaḥ, zlinnaḥ l-ʕa šayxa, ōmrin: mžōt činġibīl ṯanaġlōṯa?»

018. amərnaḥəl: «lā?!»

019. hōxa iḏʕay uxxul-aḥḥa marōye.

020. ana īlay ḥōna awrab minnay, ešme mḥammad, amillay: «ʕanū, nšawwī rūḥax hōxa ʕa čaffay w nīzel ʕa šayxa. min mamrillay wa čōb ʕimmāy, bin nušw xān haʔ (macht eine Faust), bax čūmuṯ hāč hēl».

021. «uf, wrāx mah hanna ḥačyā!»

022. ōmar: «ábatan! čōb willa ču čōb?»

023. amrille: «ču nūb!»

024. ṭalpunnaḥ l-ʕa šayxa w zinnaḥ l-ulġul.

025. uxxul\_aḥḥa žbaḏlax ḥoṭra w mhamčar ʕlaynaḥ.

026. hanna ti bi-yḳuṭlennaḥ w hanna ti bi-yūḳu ynuxsennaḥ.

027. b-ʕabərṯi ʕabdulčarīm l-ulġul amēl: «mah hōyṯ?»

028. amrūli: «nġibīl ṯanaġlōṯa amar bay warde ḥmūd w ḳayyīmin w arnīḥin».

029. ameləl: «buštōya yanʕlenəx, xalpōya činya mā. hačəx hōš aḥḥa minnayəx ḳayyam ʕamnūġeb. iṯṯer psūn lab inġab ṯanaġelča mah hēla ḳīmča?»

030. naṣṣaṭān. hōxa ōyṯ ḏīča mn-ān rappō, b-ō ʕažəlṯa ṭaffer w īzel.

031. aptay mūmrin xalḳa bə-xlō: «hanna ḏīča rappa appilūli lēle. ʕaya? ʕamtōfaʕ miʕlay».

032. ḳaminnaḥ ṣallaḥnaḥ anaḥ w hīn w appnaḥəl eʕsar warəḳ w nčahyaṯ saləfṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

061. Ǧ\_AḤ Traum und Wirklichkeit.txt

==================================================

﻿001. yōmi... wōyṯ awwalča wa nībin šappō, wa nḳayyōmin zʕūrin, ebər ṯmūnʕasər išən, ešbaʕʕasər išən, w zlīl marōylə blōtaḥ xūl ʕa ḥawran ḥōṣḏin p-ḥawran.

002. ana lasa nūz ʕa ḥawran, la ḥaṣḏiṯ p-ḥawran, ana w ču nūz.

003. aṯun xalḳa m-ḥawran w īlay ana ḳarribō xīt, waybin p-ḥawran w ōmriṯ: awḳef nzillay ninčḳēl.

004. zlillay niḥčiṯ ʕa ḏemsek, nčḳīl l-šūḳa ʔamzōbnin ḳamṣō w mā ḳamṣo w ōlča, ḳōmīṯ allxiṯ ʕimmāy.

005. izban xūl w ana lasa barnaš zabillay mīt ana.

006. wōb mḥammad ʕali ḥassūn m-žoməlṯa w xūl sawa.

007. anaḥ nnaḥḥīčin w nūzin uḳḏum m-šūḳi ḥamidīye, anaḥ nūṯin w ʕayniṯ ḥarīmča, yaʕni berči ṯmūnʕasər ešbaʕʕasər išən xīt, ṭʕīna psōna činya bisinīṯa.

008. xḥōla mēt baḥer ḥalya ʕaynilla xān, waččatičča m-ḳomma.

009. aḳam hanna psōna ti ṭʕinūle mattil\_īḏe xān luḳəblay xān ha!

010. amrōlay: «waḷḷa riḥmax hanna psōna!»

011. amrilla: «alō yafflīš!»

012. ōmra: «sō ṭuʕənlīlay ṯōra, ču ḥay ḥay... waḷḷa ahəlčay».

013. amillay hanna til\_ōb ʕimmay, ḳarrībay ōmar: «ṭáššara w allēx, la čaḥref eʕla!»

014. amrīl: «lāʔ, bin nṭuʕənlēla, ḥalya baḥer, bēs nallex ana w hī ṯōra».

015. ōmar: «ṭaššōr, ṭaššōr!» lasa nmaḥref eʕle.

016. ṭaʕničči lanna psōna ana w allxinnaḥ ana w hī.

017. mṭinnaḥ, ōmra: «mn-ūxa bīlay nafreḳ ʕa taxəlṯa».

018. amrilla: «sū ibriš lčō!»

019. amrōlay: «lā, allēx ʕimmay l-ōxa! ḥelli ṯarʕa hōxa, čmamṭēli l-ḳūri ṯarʕa, alō yafflēx šappōṯax!» činya mā — allxiṯ ʕemmah.

020. emṭaṯ l-ṯarʕa, affḳačči mufčḥa w faṯḥačči ṯarʕa.

021. luḳḳi faṯḥačči ṯarʕa amrilla: «sū ibriš atar!»

022. ōmra: «lā, lā, ʕbōr ʕimmay l-ulġul, arənḥī ulġul!»

023. ʕibriṯ l-ulġul saččračči ṯarʕa hī. «ʕaya xān?»

024. ōmra: «ana maxramča lō ṭaʕn ṭaʕnīčle bīlay nišwēx čūxul, šarrūṯa, tunya alūla».

025. amrilla: «ana ču nbōʕ. ču nyōḏaʕ nallex b-ḏemseḳ, zāl rfiḳōy hōš nḏ̣ōyeʕ ana».

026. ōmra; «čūʕlax, xalaṣ!»

027. amrilla: «waḷḷa ču nūxel, ču bin nūxul».

028. ōmra: «finžōn ḳahwe. ču čšōṯ finžōn ḳahwe?»

029. amrilla: «mpala!»

030. ōmra: «awḳē nišwēx finžōn ḳahwe».

031. zalla ʕa maṭəpḥa čušw finžōn ḳahwe.

032. ʕayniṯ ana xān, ʕayniṯ burnayṭṯa ti šurṭay ʕallīḳa p-xoṯla, «ḥawl illāh» ōmriṯ.

033. aṯaṯ amrilla: «mah hō burnayṭṯa?»

034. ōmra: «hō ti biʕlay». — hīh ču maḥəčya p-siryēnay bēs anaḥ ʕanmaḥčilla xulla p-siryēnay — ōmra: «hō ti biʕlay».

035. amrilla: «ṭayyeb, balči aṯa biʕliš ḥimnay ḥōxa, mā bin nmalli ana»

036. ōmra: «ana ču nība m-ḏemseḳ, ana m-ḏoččṯa baʕʕīḏa, wa nḳaʕya hōxa b-ḏemseḳ ṣonəʕṯa w\_aspay hūh. hōš namrōle: hanna ḥūnay ḥmičče ayṯičče ʕimmay».

037. «ṭayyeb ana ḥūniš, balči šaʕʕlay maʕ marōš, mūn mawḏaʕlay bōn?»

038. ōmra: «hū ču yaḏaʕəl, mah mi čbōʕ aḥčō, hūh ču yaḏaʕəl xīt».

039. waḷḷa anaḥ ʕanmaḥčin xān, ayṯačči finžōn ḳahwe, willa ittaḳ ṯarʕa. ōmra: «aṯa!»

040. aṯa beʕla awrax mn-anna ṯarʕa, mn-ān rriḥō, mn-ān marfuʕō, w xičyōra.

041. amrōli: «nbassrennax, ḥūnay ōb ġappaynaḥ!»

042. aptay b-rahṭa, wōṭay xān nūḥeṯ, aptay našiḳlay, ana nmūṭ ču nmūṭ leʕle xān sōleḳ.

043. sallemnaḥ ʕa baʕḏ̣innaḥ, ḳʕinnaḥ. amella: «išwiš šarrūṯa yšār?»

044. amrōle: «ḳayyam».

045. amillay: «iḳʕa hōxa!»

046. alle ʕa xlō, ayṯay besra w\_aṯa. amella: «šwōy šarrūṯa!»

047. išway šarrūṯa w axlinnaḥ ṯiḳnaṯ tunya bōṯar l-ʕaṣər.

048. aḳam hū xassin ḳamṣōye w batəlṯe, bi-yʕōwet ʕa šoġle, amrille: «ana bin nūḳu nīz».

049. ōmar: «lā, hōn bax čzēx? čḏōmex hōxa ġappaynaḥ lə-ʕṣofra!»

050. amrilli: «īlay ḳarribō w īlay hōxa...»

051. ōmar: «ḳarribōx čḥamēl ʕala ṭūl. — hōš aṣḥōy šaffinnu, bi-yuḏmux hōxa!»

052. «ya umma lab nmaḳtar nmarnaḥ aḥḥa b-ḏuččṯay ḥaras, w nūṯ nmashar ana w hāč».

053. amrille: (mit weinerlicher Stimme) «ē».

054. zelle hanna, aʕyiṯ bāh: «maxramčal\_alō wrīš ṭaššarōy nzillay ana w ʕṣofra baččar nūṯ liʕlayəx l-ōxa».

055. ōmra: «ḳaṭillay, tōr mamillay: hanna čūb ḥūniš! ʕaya ṭaššarīšnu?»

056. lasa maffyōlay nīz, saččar ṯarʕi barra w ču maffyōlay nīz.

057. haʔ, la ṭawwel hū — ōṯ felči šaʕṯa — willa ʕōwet, ōmar: «šwinnaḥ aḥḥa b-ḏuččōṯaḥ!»

058. ḳʕinnaḥ anaḥ w hū asharnaḥ l-ḥatta šaʕṯa eṭšaʕ, wayba ṣayfōyṯa.

059. eṭšaʕ bi-yḏumxun w čūl ġayr bayṯa bēs ʕilway w aḥḥa arḏ̣ay arnīḥin mūnča bē, ḏōrča ʕarabōy mn-ān zuʕrōṯa.

060. amrīl: «hōš asharnaḥ w ḳʕinnaḥ, affnūy nzillay ana w ʕṣofra nūṯ nmaḳərṭin hōxa ġappax».

061. ōmar: «la, la, la, lā, mā biṣīr».

062. «wrāx, hōn baḥ nuḏmux?»

063. ōmar: «b-ʕaččarō elʕel! ēḥ ʕaččōra čūyṯ aḥsa m-xān, w tunya ṣayfōyṯa. ḥṣīrča w frōša w lḥōfa w čḏōmex elʕel! — ḳū asliḳkle!»

064. naṣpačči semla, semla ti xšūra, arnḥačči ʕa xoṯla w silḳaṯ arnḥāč elʕel w mattačči čišwīṯa w ōmar: «islaḳ, uḏmux!»

065. silḳiṯ l-elʕel ana w ōmriṯ: «nminəhzem m-ʕaččōra lab mēt».

066. ʕayniṯ, xulle tūte ḥawweṭ p-tūte m-xūl ḳučrō.

067. ōmriṯ ana: «ḏmūx l-emḥar ma ṯaḳḳen eʕlax!»

068. arnḥičči muḥḥay w ḏimxiṯ.

069. haʔ, šaʕi zamūna aġreḳ hōṯe čixmīn, ḏmexle, ḳōmaṯ hī, p-ṭōḳi šaləḥṯa exmil\_ayba, willa sallīḳa liʕlay l-elʕel rafʕačči lḥōfa w niḥčaṯ ḳūray hī, čuḏmux ḳūray ana.

070. amrilla: «mā xān?»

071. ōmra: «xān! hōxa bin nuḏmux ana w hāč!»

072. «yā šunīṯa, ya mah hešme...»

073. ōmra: «ábatan!»

074. amrilla: «ábatan?! ču ṯōḳna hō šaġəlṯa!»

075. ōmra: «ʕanū, lab ču čmišwēl lō šaġəlṯa, hōš nimnatyōle ana, namrōle: hanna čūb ḥūnay w ʕammamillay anna ḥūniš w ʕamnatīlay yuḏmux ḳūray hōxa. mā raʔyax?»

076. ʕayniṯ ana xān, ʕa ḏočči lanna semla nahher nohra.

077. amrilla: «ḥḥūč ṭaffōy nohra w iṯay! hōš lab aḳam w ʕaynay xān xān, čū šība ḳūre, bēle yislaḳ yiḥminniš elʕel. mā bi-ymallaḥ tōr? ṭaffōy nohra w iṯay!»

078. ḳōmaṯ hō rahṭa, niḥčaṯ b-zaxma ʕa semla, ṯēri ʕallaḳ hanna... šaləḥṯa ʕallḳaṯ p-semla elʕel, w hī naḥḥīča b-zaxma žallas semla — bōōōṭ! — ibbaṭ l-ḏōrča hū w hī.

079. ana luḳḳi šimʕičči lō xabəṭṯa w saḳṭaṯ b-arʕa, čamriṯ ʕa muḥḥay w ḏimxiṯ.

080. aḳam hū, išmeʕ b-ō xabəṭṯa, inḥeč l-erraʕ, ʕaynēla b-arʕi ḏōrča ičber mūḥḥah hōxa w saḳḳīṭa b-arʕa.

081. ṭaʕn semla w naṣpe w isleḳ liʕlay l-elʕel, aṯa aptay mraččišlay: «hō, hō, hō, hō!» lasa nmaḥref.

082. b-ixerča čaʕmay bə-ḏnūy xān hāʔ w aḳəʕnay l-arʕa, ōmar: «arčēš! ma šennṯax ḳḳīra, iḳʕa!»

083. iḳʕiṯ ana: «naʕam, ma čbōʕ?»

084. ōmar: «ḳō nuḥḥuč l-erraʕ!»

085. amrille: «waḷḷa ana ču nsaḳʕan w čayyīsa šaḥḥīna ḏuččṯay».

086. ōmar: «laʔ, nʕayyīzlax».

087. ḳaminnaḥ niḥčinnaḥ, ōčem naḥḥeč ʕa ḏōrča ʕa taržōṯa l-erraʕ, mṭinnaḥ ʕaynaḥla ḥassīla, mīṯa banawəb.

088. «uff, ʕaya xān? mā čšawway bāh?»

089. ōmar: «mā nšawway? čū nšawway mīt! hōš čixmīn ḳayyīma bēla čzella ʕa bayṯi mū, šarčīla p-semla, ḳayyam inṣeb, saḳḳīṭa l-erraʕ».

090. hū lō-fčar sallīḳa liʕlay l-elʕel, b-ʕaḳli šarčīla p-semla saḳḳīṭa l-erraʕ.

091. amrille: «hōš ya rayčay la ōyṯ... la ḥmiččiš ya ḥōṯay...»

092. amillay: «la čḳimēn ḳalōx, ōṯ xalḳa šamʕillaḥ bə-xlō!»

093. amrille: «ṭayyeb, mā čbōʕ nušw?»

094. ōmar: «hōš mīṯa luḳḳi mūyeṯ ġayr bex čḳubrunne?»

095. amərnaḥli: «ē, ḳō nuḥforla b-ō ḏōrča hōxa», — b-ḏōrča ʕarabōy čuppa xān mah hešme...

096. «nḥafrilla ṯōra w ntafnilla hōxa w nšaṭfīl lō ḏōrča xān ha zʕōra, w la simʕat ən-nās w la ḳālat».

097. «ʕaya beḥ nušw xān?»

098. «ōmar: hōḏen ana ču sažžīla iʕlay bə-ḥčūmča w la beḥ nayṯ čašfa. hōš bi-yīmar ana w hāč nmayṯiyilla l-ōxa, nšawwīyin bāh mēt ʕaṭṭel w niḳṭililla. ext bin nsappačenna iččṯay hō ana?»

099. amrille: «ē, isčfel, mah mi čbōʕ išwa!»

100. ēle ḳazəmṯa ayṯna, iḥfar b-ōḏ arʕa xān w šūl lō... ʕa ḳattah, w ayṯna p-ḳamṣōh w p-xūl sawa exmil\_ayba w tafna hōxa w itfan eʕla w šūl lanna blōṭ w sōwne xān billa mēt w šaṭfe w ḳʕēle.

101. zalle hanna eḏma, čūyṯ mēt. isleḳ nohra.s

102. amrilli: «ṭaššarōy ana nzillay atar».

103. ōmar: «hōn bax čzellax?»

104. «wrāx ma bēx minnay ḳayyam?»

105. ōmar: «hōḏen ḥōṯax hān ġarḏ̣ō xūl lēla».

106. «ē, mā bin nišwēla». ōmar zayyeʕ hū naḥəč eʕli ana, nuffuḳ nmāl mīṯaṯ hō mah hešme...

107. ōmar: «hān ġarḏ̣ō bin nfallġēn ana w hāč, hāč felča w ana felča».

108. amrilli: «ana zalla ḥōṯay w bīlay ġarḏ̣ō?! ču bīlay mīt ana».

109. «lā, bēx! čū ṯōḳen».

110. ōmar: «nmappillax!»

111. amrille: «bax čappillay?»

112. ōmar: «ē!»

113. amrille: «hō sužžōtča lčō nasebla w alō ysammḥennax b-aṯīn!»

114. aḳam aṭwna, sužžōṯča hūh aṭwna ʕa mah hešme... w — rfōʕ! — rafʕa šūna ʕa xaffṯay ana.

115. hō bēla ḥmūra ču ṭaʕenla, rappa hō.

116. ōmar: «aṣḥō čaḥəč l-barnaš!»

117. ōmriṯ: «xalaṣ, ču nmaḥəč l-barnaš».

118. nifḳiṯ ana m-ʕačəpṯa, ʕallīya ḏemʕṯa, čawčliṯ — ṭōb! — saḳṭiṯ b-ō sužžōtča ana, saḳṭiṯ b-arʕa.

119. arčšiṯ ana, ʕaynīl ḥōlay niṭʕīl lḥōfa b-bayṯaḥ w ntayyer p-ʕaḳlay ana.

120. ḥelma nḥammīlle xulle hanna. ḥislaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

062. Ǧ\_MḤA Die Reise nach Deutschland.txt

==================================================

﻿001. iṯḳen ḥōdiṯ ʕimmay wa nīzel ʕa irōḳ, w m-ʕirōḳ asəʕfunnay ʕa mustašfa w m-mustašfa ayṯunnay ʕa ḏemseḳ.

002. b-ḏemseḳ išwiṯ eṯlaṯ ʕamalōy, lasa manəžḥan.

003. luḳḳi lasa manəžḥan, ōmrin: «bax čīz ʕal\_almūnya».

004. šattriṯ warḳōṯa ʕal\_almūnya, aḳam šattrūlay mn-ēl: ē, ṯōḳna hō ʕamalōyṯa.

005. ḳōmiṯ ḳaṭʕiṯ ṭayyōrča w zlillay, zlillay lə-myunex.

006. mə-myunex rixpiṯ ṭayyōrča ḥrīṯa.

007. awḳfiṯ bə-myunex, ʕayniṯ ʕa šanṭṯa — čūba šanṭṯi ġarḏ̣ōya.

008. zlillay — ōyṯ ṯarəč šaʕʕliččen — , amrūlay: «ext ayba šanṭṯax?»

009. ōyṯ warḳṯa mn-ān rappōṯa, irsem eʕla šanṭōṯa, aḥamlūlay, ōmrin: «xwōl\_ayya hī šanṭṯa?»

010. ōmriṯ: «xwō lōḏen».

011. ḥmanna w\_aspannay, ya zaləmṯa, ʕa žnūḥa surō.

012. bə-žnūḥa surōya iḥmiṯ aḥḥa sūray.

013. ana ču nyōḏaʕ naḥəč b-almūnay, amrūle: «ḥmū hanna ma bēle!»

014. amillay: «mā bēx?»

015. amrille: «šanṭṯay ḏ̣ayyīʕa».

016. amrūle: «hanna ōṯ p-ṭayyōrča surōy, w ṭayyōrča surōyṯa xapparō b-borža uḳḏum mā čiṭfar čzella ʕa britōnya, maxramčal šanṭṯa lab ayba bāh yʕawwatlūle».

017. aḳam xappar, amrūle: «ṭayyōrča zalla ʕa britōnya reḥəlṯa ḥrīṯa, bēs yṯēle... čṯēla, lab ayba mšattarlūle».

018. amillay: «yā ḥūnay, hān ġarḏ̣ō tīx ču zlīl, ōyṯ sukērta mʕáwwaḏ̣a eʕlax. lab ʕōwtaṯ šanṭṯa mḳaṭṭaʕlēx w lab la ʕōwtaṯ mʕáwwaḏ̣a eʕlax ḳiršō, čbōʕ ġarḏ̣ōya».

019. amrille: «hōš bīlay nzillay, mina bin nirxab?»

020. amillay: «ḳʕō, ščō šāy, w hōš tōr čōz, šaʕṯa ṯarəč, bi-čallex ṭayyōrča, črōxeb».

021. iḳʕiṯ, iščiṯ šāy w šaʕṯa ṯarəč silḳiṯ ʕa taržōṯa ʕa káhraba, awḳfiṯ ʕa tarəžta w ōḏ̣el sallīḳin l-ḥatta l-elʕel — la laxṯa w la mīt.

022. ʕibriṯ ōyṯ ṯarəč faččšannay w ʕibriṯ l-ṯēni ġorfṯa, uxxul\_aḥḥa zwōḏe ʕa ṭawəlṯa, ṭaʕenla... ṭaʕən zwōḏe w zelle ʕa ṭayyōrča.

023. rixpiṯ atar p-ṭayyōrča mə-myunex l-homburəg.

024. b-homburəg ču nyōḏaʕ ana, šaʕʕliṯ — ču nyōḏaʕ.

025. aṯa ḏ̣ōpṭa b-eṯlaṯ nižəm ʕa xaffṯe, ḥōčnay b-almūnay, lasa nmifčham eʕle.

026. īlay warḳṯa xṯība b-almūnay. appičlēle, innu ixṯeb: ražaʔān tillnūy ana, bin nīz ʕa mustašfa flanūyṯa.

027. aḳam hanna ḏ̣ōpṭa, ṭaʕən lō šanṭṯa tīḏay w zalle, aššar l-taksi.

028. awḳfa w\_arxpay, amelle: «hanna časeble ʕa mustašfa ando, mustašfa ando!»

029. aspay hanna šufayr ʕa mustašfa ando, mṭinnaḥ l-ēl.

030. ōmar hanna til\_ōb p-ṯarʕa: «hāč mawʕṯax ʕisər w arpʕa b-yarḥa w hōš ʕisər w iṯṯer b-yarḥa. ču misčaḳəblillax, bax čzellax čuḏmux b-utayl iṯṯer yūm w tōr čṯēx».

031. aḳam hanna mūr taksi ḳayyam ʕimmay, arəxpay w aspay ʕal\_utayl.

032. mṭinnaḥ l-utayl, amillay: «marək hunūb?» yaʕn hōn aybin ḳiršō.

033. awmille, amrille: «ḥmīl b-ʕuppay». aḳam ʕōwet.

034. luḳḳi ʕōwet ana čxawwašiṯ.

035. ōmriṯ: mā, bi-yuspinnay yšallaḥinnay yaʕn?

036. aḳam arxpay w ʕawwtay ʕa mustašfa.

037. ameləl: «hanna īzel ʕa mustašfa w ʕemme ḳiršō l-ʕamalōyṯa. rubbama barnaš ynaštarlēle.

038. ammanlūle hōxa w tōr naseble ʕa mustašfa».

039. ʕanū šaʕba ma fahman.

040. amrūle: «ē, waḷḷa slōḳ l-ʕa flanūyṯa l-elʕel».

041. ōyṯ eḥḏa činya mah hešma... šmešta mā.

042. silḳiṯ l-elʕel, l-muhīm ti masʔūlay maʕ santūḳa.

043. amella: «hanna ēle ḳiršōya w ḳaḏ̣īṯe xān xān, aspičče ʕal\_utayl w ʕawwtičče.

044. ammanlūle ḳiršōye w nīz w nimʕawwetle ʕal\_utayl».

045. amrōle: «hōn aybin ḳiršō?»

046. amrilla: «ḥmīl».

047. amrōlay: «basporət!»

048. appičlēla, affḳičči markōya w aspačči lān tmanṭaʕšar aləf marək, šaččōya bōn w ōyṯ ḥammeš aləf marək ʕimmay ḳiršō.

049. aspāč, arnḥāč p-santūḳa, ḳayyḏaččil\_išmay ʕlāy w appallay waṣla w xaṯpaṯ... w appallay eṯlaṯ emʕa marək: «hān maṣrūfax b-utayl».

050. amrōle: «spī l-utayl!»

051. rafʕačči talafōn... amrōle: «lihan aspīčne?»

052. amella: «l-utayl flanū».

053. rafʕačči talafōn hī w xápparaṯ ʕal\_utayl, amrōle: «hō zaləmṯa hanna ʕárabay w ču yōḏaʕ b-almūnay.

054. hanna hāč čmasʔul meʕle. ʕisər w arpʕa b-yarḥa, saʕṯa ṯmūn bēle ib ōb b-mustašfa».

055. amella: «šattrū!»

056. rixpiṯ ana w hanna šufayr w zlinnaḥ ʕal\_utayl.

057. min mṭinnaḥ sčaḳəblannaḥ.

058. ʕibrinnaḥ l-ulġul, appīlay mufčḥa w amillay: «hanna raḳma w zē ttawwaḥ ʕa ġorfṯa!»

059. zlillay táwwaḥiṯ ʕa ġorfṯa, sčahtiṯ ʕa raḳma, ʕibriṯ, ḏimxiṯ ōṯ ṯarč šaʕ.

060. ṯarč šaʕ ḳōmiṯ nixfen, bīlay nūḳu nūxul w ču nyōḏaʕ.

061. nifḳiṯ lə-xlōya, aššarlay amillay: «hōn čōz?»

062. šwille b-īḏay, innu awmille ʕa ṯimmay innu bin nūxul.

063. ōyṯ psōna amelle b-almūnay: «zē tillnī ʕa maṭəʕma!»

064. allex hanna psōna ḳummay w zalle aššarlay ʕa maṭəʕma.

065. ʕibriṯ, aspiṯ felči farrūža, šarriṯ w ʕōwtiṯ atar l-ulġul.

066. l-ʕisər w arpʕa iḳʕiṯ iṯṯer yūm.

067. ʕisər w arpʕa b-yarḥa aṯa, ittaḳ iʕlay šaʕṯa ṯmūn baččar, amillay: «ʕa mustašfa ando, mašfa ando!»

068. aššarlay taksi, awḳfaṯ, rixpiṯ bāh w zlillay ʕa mustašfa. (awḳēf atar šrīṭa!).

069. mṭinnaḥ l-mustašfa: «ṣabāḥ al-xēr! — ṣabāh al-xēr!», appičlēl lān warḳōṯa.

070. ḥmūl lān warḳōṯa: «slōḳ l-elʕel!»

071. silḳiṯ l-elʕel, ē, ču nyōḏaʕ, la nmafhem ʕlāy w la mafəhmin iʕlay.

072. hī — hō til\_aspačči warḳōṯa minnay, l-ḳiršōya minnay w affāč ġappah — eḏʕaṯ, innu yōmi ʕisər w arpʕa b-yarḥa bin nīṯ w ču nyōḏaʕ almūnay.

073. ḳōmaṯ xárrapaṯ eḥḏa ḳuryōy m-israʔēl ayba hēl, šmesta, mumarriḏ̣a, ayṯačča.

074. waḷḷa min imṭiṯ ana, čapsačči žarsa, xápparaṯ p-talafōn — aṯaṯ.

075. min ʕibraṯ ōmraṯ: «ṣabāḥ al-xēr» b-arbeṯ, ana ifṯaḥ lippay.

076. ču nyōḏaʕ, čū nyōḏaʕ b-almūnay.

077. min ōmraṯ: «ṣabān əl-xēr» ifṯaḥ lippay, amrilla: «ṣabāḥ əl-xēr».

078. sállamaṯ iʕlay: «ahla w sahla ibn lə-blād. šlōnak? šlōn lə-blād?»

079. sállamiṯ l-muhīm eʕlah w\_iḳʕiṯ.

080. amrōla: «mallū hanna hōš bēle yfuḥṣunne w bi-yzelle ʕa mustašfa motomoro, baʕʕīḏa mn-ūxa ōṯ emʕa w ḥiməš kilumetr».

081. hēl mišwlūle ʕamalyōṯe, hōxa ġappaynaḥ čūle afaš ʕamal.

082. šoġle hēl, bēs hōṯa mustašfa čbīʕa l-ōḏen, w mallū, ablū raḳmi talafūniš.

083. mah mi bōʕ w mah mi miʕčaz yxapparinniš w hāš šimxapparōḥ.

084. mah mi misčaṣʕeb eʕle yxapparinniš w hāš šimčarəžmū dakturōya».

085. bala ṭūl sire ḳʕinnaḥ ōṯ šaʕṯa, aptaṯ: «mā ʕomrax?» w «mina hāč?» w «hōn iṯḳen ḥōdiṯ ʕemmax?» w «mah hešmi blōtax?» w «mā raḳmi bayṯax w ʕinwōnax?»

086. appičlēla xūl, aṯa daktūr.

087. zlinnaḥ atar faḥṣay w ḥimən ṣuryōṯa, w ʕimmay ana warḳōṯa mn-ūxa wa nsīblen w ōmar: «hōš bax čzellax ʕa motomoro, čōseb taksi w čzellax. ʕemmax ḳiršō?»

088. amrille: «ē». amrille: «ḳiršōya...» aššarille miʕlāy ōḏ̣el ʕemmi lō.

089. ḥōčna b-almūnay, amrōle: «xūl ḳiršō...» amella\_atar: «ʕawwtūl lō mah hešma ḳuryōyṯa, almanūyṯa, mah hešme, hō ti m-israʔēl».

090. amrūla: «fahhamū, mallū ḳiršōye ču zlīl, hōxa ʕaya ammīnin p-santūḳa w hān ḳiršōya ʕemmi maṣrūfa.

091. emmat mi ṭalebəl nimšattarlūle».

092. aṯaṯ amrōlay: «hōxa ḳiršōx čū zlīl w ammīnin, w ʕemmax waṣla bōn, la čūzuʕ!»

093. amrilla: «lā, ču nzayyeʕ, bēs bīlay nfahhamēn innu aybin ʕimmāy».

094. ḳōmiṯ awḳfiṯ taksi w zillay ʕa motomoro, zillay ʕa motomoro atar.

095. min imṭiṯ l-ēl, xapparūn mn-ūxa.

096. min imṭiṯ l-ṯarʕa ščaḳəblunnay dakturōya, appūlay ġorfṯa, appūlay čaxča w appūlay xzōnča.

097. iḳʕiṯ iṯṯer činya ṯlōṯa yūm, aḳam bōṯar ṯlōṯa yūm asab minnay xazəʕṯa maxramča l-faḥṣa.

098. bōṯar ṯlōṯa yūm ḥayyṭunna w lčahbaṯ riġlay, aptaṯ mawčʕōlay baḥer baḥer. ṭūlči lēlya nimḳalleb.

099. aṯa ṯēni yōma ʕṣofra ḥčīma, farṭi lō ḳoṭəpṯa ti xazəʕṯa.

100. malya eḏma w ʕamla, aptaṯ čōppa ʕa xlō.

101. aḳam aspunnay atar ʕa ḏoččṯa maxr... ḏočči ltihabōya, ḳesma maxramča rfiḳōy, yaʕni la niḳəʕ ʕimmāy.

102. aspunnay ʕa ḳesma xēt ġayr ḳesma.

103. iḳʕiṯ aptiṯ atar awwal b-awwal nlōḳeṭ minnāy čalōma w nyōḏaʕ innu hō ġarḏ̣a, hanna ġarḏ̣a, hanna mā ti ʕammaḥčin meʕle, nimlaṭṭeš laṭṭōša.

104. iḳʕit šečča yarəḥ hēl šwūlay awwal ʕamalōyṯa, lasa manəžḥa, w ṯēni ʕamalōyṯa w ṯēleṯ ʕamalōyṯa.

105. bōṯar atar šečča yarəḥ šwūlay ʕamalōyṯa, ōmrin anəžḥaṯ.

106. ḳōmiṯ aṯiṯ l-ōxa.

107. ʕōwtiṯ zlillay ščaġliṯ ʕa mačīna ʕa sʕudōyṯa ʕa šaḥna.

108. ščaġliṯ ōṯ iṯṯer yarəḥ, ʕōwtaṯ lčahbaṯ.

109. ḳōmiṯ aṯiṯ ʕa ḏemseḳ ʕa dakturō.

110. ōmrin: «bax čzellax čišwēn... čʕōwet ʕal\_almūnya, ḏočči šwičəl lō ʕamalōyṯa.

111. reġlax eppa ltihōb w hōxa čūḥ mēt lə-ltihōb xwō almūnya».

112. ḳōmiṯ ʕōwtiṯ, sawwičči warḳōṯay w rixpiṯ w zlillay liʕlāy, lō-ḥmay ġayr nūb hēl.

113. aḥamčlēl warḳōṯa, ḥmūn riġlay, amēl: «bax čʕawwtunne ʕa mustašfa ando».

114. ḳōmiṯ xīt, aspiṯ taksi w zlillay l-ēl.

115. šwūlay ʕamalōyṯa w ḳiršōya la tafʕīl.

116. amrīl: «awwal naḳəlṯa asab minnay tmanṭaʕšar aləf warəḳ, ṯēn naḳəlṯa ču ʕimmay ḳiršōya».

117. aʕyay hīn mamrillay: «bex čutfuʕ ḳiršō!»

118. amrīl: «ya ʕawwtunnay ʕa blatōy, ya šwullay ʕamalōyṯa! hačəx šučlūlay ʕamalōyṯa, čūlay ḳiršō ana».

119. ē, šwūlay ʕamalōyṯa atar w ʕōwtiṯ.

120. bēs, saččōr atar!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

063. Ǧ\_AAA Fahrzeugkauf in Deutschland.txt

==================================================

﻿001. zlillay mn-ūxa, imṭiṯ lə-blōta ešma myūnex.

002. ḳʕillay mə-ʕṣofra... awwal mi niḥčiṯ m-ṭayyōrča, ḳamṭlūlay žiwōza asəplūlay.

003. bōṯar mil\_aspūl žiwōz amərnaḥəl: «bēḥ žiwōz».

004. ōmrin: «ču ḥayḥ napplēx žiwōz».

005. «ʕaya?»

006. amar: «ayṯō warḳṯa ti mah hešme... ti čilḳīḥa!»

007. amərnaḥle: «ču ʕimmaynaḥ, mā beləx?»

008. ōmar: «čū ḥayḥ napplēx žiwōz».

009. bōṯar mil\_ōmrin: «ču beḥ napplēx žiwōz», aṯiṯ l-ʕal\_aḥḥa úrdunay, amrille: «ḳeṣṣṯa xōn ʕa xān asəplūlay žiwōzay b-maṭōr».

010. ōmar: «ʕaya?»

011. amrille: «činya».

012. zalle ʕimmay liʕlāy, imṭay liʕlāy, ameləl: «hanna ʕaya čsiblūle žiwōze?»

013. amrūle: «ču ʕemme čaftra ti ṣaḥḥa».

014. amillay: «hōn ōb čaftra?»

015. amrille: «waḷḷa ču nayṯīlle ʕimmay m-ḏemseḳ, ōb b-ḏemseḳ».

016. amrūle: «mallī yzelle yuttuḳ w yṯēle yuspēn žiwōze».

017. ḳōmiṯ zlillay ana amrille: «tḳōḳa ču... mah hešme hanna... mḥaṭṭa. ču ḥay nūsub mḥaṭṭa».

018. ōmar: «ʕaya?»

019. amrille: «b-zamūnay la aspiṯ mḥaṭṭa».

020. zalle liʕlāy ameləl, amrūle: «ntaḳḳille tḳōḳa!»

021. waḷḷa taḳḳūlay ʕal\_īḏay, hōxa b-zintay w applūlay žiwōz.

022. appūlay čaftra, asab irpiʕ warḳ, irpiʕ marək uḳča.

023. ē, baʕdayn zlillay, rixpiṯ l-banhōf.

024. luḳḳil\_imṭiṯ l-banhōf ḳʕillay l-ḥatta ḳṭōʕi šimša.

025. luḳḳi ʕirpaṯ tunya bīlay nuḏmux.

026. naḳtar niščaḥ zaləmṯa ytillinnay ʕal\_utayl — čūyṯ zaləmṯa.

027. xulle ti nimšaʕʕelle mamillay: «činya».

028. baʕdayn ḳamṭiṯ xičyōra, amərnaḥle: «ḳeṣṣṭa xōn ʕa xōn, baḥ nuḏmux».

029. ōmar: «banhōf?...» mah hešme hanna... «pansyōn?»

030. amrille: «waḷḷa, pansyōn».

031. ōmar: «laḥḳōy!» laḥḳičče.

032. tillnay ʕal\_utayl, silḳiṯ l-elʕel.

033. luḳi silḳiṯ l-elʕel aspūn žiwōz minnay, ōmrin: «ma ešmax?»

034. amrōlay: «aḥmad, aḥmad?»

035. amrilla: «aḥmad!»

036. xaṯpaččil\_ešmay w appičlīlay žiwōz w\_appallay ġorfṯa.

037. bōṯar mil\_appallay ġorfṯa, aptiṯ nnūfeḳ ʕa xlō, zlillay ayṯičči wʕayōṯa m-banhōf.

038. narnīḥlen p-santūḳa, — b-banhōf ōyṯ, msáččarin eʕla —, narnīḥlen nʔammīnlen w mufčḥa b-ʕuppay.

039. waḷḷa aṯiṯ ana, ḳaṭṭaʕičči lān wʕayōṯa l-utayl w ḏimxiṯ.

040. yōma, iṯṯer, ṯlōṯa, arpʕa, waḷḷa, rixpiṯ — lōsa nmiščaḥ mašīna —, rixpiṯ w zlillay ʕa disəldorf.

041. imṭiṯ əl-dísəldorf, yaʕni uḳḏum mə-slōḳi nohra ōṯ p-ṯarč šaʕ.

042. zillay ʕal\_utayl, ḏimxiṯ ṯarč šaʕ bēs, la ġayr, asab minnay ʕisər marək.

043. amrille: «ʕačōmar innu bə-ṯmūnya marək, ʕaya aspičən ʕisər warəḳ?»

044. luḳḳil\_iḏʕay ana nsūray asab minnay ʕisər warəḳ.

045. waḷḷa ḏimxiṯ lə-ʕṣofra, ṯēni yōma rixpiṯ, ʕōwtiṯ hōn? ʕōwtiṯ ʕa minšen.

046. imṭiṯ l-minšen, la iščḥiṯ mačīna, ti nīzel leʕla čūb ṭálabay ana, ʕōwtiṯ.

047. luḳḳa ʕōwtiṯ amrūlay: «waḷḷāh ōyṯ mačinyōṯa f-fránkfort, eppa yaʕni, eppi l-zappōna».

048. rixpiṯ ana w zlillay ʕa fránkfort.

049. imṭiṯ lə-fránkfort, ḳʕillay ōṯ mə-ʕṣofra xēt lə-ʕrōba.

050. bīlay nuḏmuxlay, ḳōmiṯ šaʕʕliṯ maʕl\_aḥḥa, amrille... nimšaʕʕēl\_ommṯa mamrillay: «waḷḷāh, hōx utayl čūyṯ».

051. ōyṯ zaləmṯa, amillay: «bēx utayl?»

052. amərnaḥle: «ē!»

053. «pansyōn?»

054. amərnaḥle: «pansyōn!»

055. «rxōb ʕimmay!» rixpiṯ ana w hū p-ḳiṭōr w zlinnaḥ, činya waḷḷa b-bōs činya p-ḳiṭōr.

056. waḷḷa mṭinnaḥ b-ḏoččṯa, ḳʕinnaḥ, ʕayniṯ ōyṯ ommṯa baḥer, yaʕni mēt aləf, ṯarəč aləf, eṯlaṯ aləf arpaʕ aləf zaləm b-anna maḥalla.

057. bōṯar mennah xaṯpiččil\_išmay ana, ḳayyadiččil\_išmay w applūlay žiwōz.

058. ḏimxiṯ awwal yōma w ṯēni yōma w ṯēleṯ yōma.

059. ʕrōba uxxu yōma nimʕōwet l-ʕal-anna utayl.

060. ʕṣofra nšōṯ šāy w alūla nimšarrin w ʕrōba nimšarrin, w nḏōmex ṯlōṯa yūm.

061. bōṯar ṯlōṯa yūm lōfaš īlay šoġla ġappāy.

062. ḳōmiṯ ʕṣofra awwal yōmil\_imṭiṯ amərnaḥəl: «exma aġra?», nappēl.

063. ōmrin: «čūyṯ aġra hōxa».

064. ḏimxiṯ ṯlōṯa yūm bə-ṯlōṯa lēli billa mēt, w nūxel w nšōṯ b-ō blōta.

065. bōṯar mennah amrūlay: «hōš čḏōmex, čmayṯ xuššō mennax w čḏōmex».

066. ēl čaxčō, ṯēri hān ti ʕamalōya yaʕni.

067. aḥḥa ṭōleb ʕamal, ḳʕēle ṯlōṯa yūm; bōṯar ṯlōṯa yūm lab ṯḳelle šoġla msallamille šoġla, la ṯḳelle šoġla yīz hōn bōʕ yuḏmoxle.

068. luḳḳi ṯēle ešmi, xaṯpill\_ešme w ṯīl atar hīn mamrille: «hōxa ēx ʕamal».

069. hīn b-ʕaḳlīn nīzil ana maxramčal šoġla, w ana nīzel nayṯ máčana.

070. ē, bōṯar menna rixpiṯ atar, la ščaḥyiṯ máčana, w rixpiṯ.

071. rixpiṯ w ʕōwtiṯ xīt l-dísəldorf.

072. ōyṯ máčana, ḥmičča ġappil\_aḥḥa, bīlay nzubnenna.

073. imar ana zabničči lō máčana w rixpiṯ bāh w aṯiṯ ʕa tarba.

074. waḷḷa anəʕsiṯ p-tarba, ḥáwwaliṯ bīlay nuḏmux.

075. ḳayyam la ḳʕillay robʕi šaʕṯa, lō-ḥmiṯ ġayr aḥḥa ʕamtaḳeḳi ṯarʕa iʕlay, ḳayya la ḏimxiṯ.

076. amrille: «ma čbōʕ?»

077. ōmar... aptay mḥačīlay b-lišōna ġayr lišōnay, amrille: «ʕárabay! ču nyōḏaʕ ġayr ʕárabay».

078. amillay: «ḥḥōč l-ʕa šēf!»

079. niḥčiṯ ana, aybin iṯṯer, ḳaʕin b-máčana, azo minnay.

080. «ma čbōʕin?»

081. amrillay: «ayṯō žiwōzax!»

082. amərnaḥəl: «hanna žiwōz!»

083. amar: «mina čōz?»

084. amərnaḥəl: «m-dísəldorf».

085. amar: «mamnuʕ hōxa čuḏmux! ʕaya čiḏmex hōxa?»

086. «ana niḏmex barrōyi tarba!»

087. amar: «hōxa ču ṯōḳen čuḏmux! ōyṯ istirōḥa b-ġayr ḏoččṯa čḏōmex».

088. amərnaḥəl: «māši l-ḥāl».

089. «hōn čīzel?»

090. amərnaḥəl: «waḷḷa nīzel ʕa minšen».

091. amrūlay: «mn-ūxa tarba!»

092. amrīl: «ē!»

093. rixpiṯ w\_aḏ̣illiṯ nūṯ yalla luḳḳil\_imṭiṯ l-čazīye.

094. ōyṯ ḏoččṯa mzappnin banzīn bāh. awḳfiṯ, ḏimxiṯ lə-ʕṣofra.

095. ḳōmiṯ ʕṣofra baččar, faḥṣičči máčana, ʕaynilla baṣṣīra mešḥa p-tifrāns tīh ṯōra, yaʕni mēt kīlo.

096. aṯiṯ l-ʕal-anna mūr čazīye, amərnaḥle: «bēḥ kīlo mešḥa!» appēḥ kīlo mešḥa.

097. zillay ʕanfaččeči tifrāns bīlay narənḥēn bē, aṯa hū w ḳamṭay b-īḏay.

098. amərnaḥle: «ʕaya, ma čbōʕ?»

099. ōmar: «hōxa kabūt, hōxa hanna mamnūʕ hanna l-motayr».

100. amrille: «čuʕlax, yalla».

101. ōmar: «lā, čōz čōseb m-ġayray».

102. waʕyiṯ w isčxiṯ bē yaffinnay nčupenne, ōmar: «mamnuʕ!»

103. aspi ṭōsča minnay, ōmriṯ ana: «baṣiṭōy».

104. waḷḷa allxiṯ, aḏ̣illiṯ nallex yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṯ l-ḳomma ṯōra, ʕappiṯ m-čazīye.

105. bōṯar ma ʕappiṯ banzīn m-čazīye w allxiṯ, allxiṯ ōṯ ṯarč emʕa kīlo mitər aw aḳal aw ačṯar činya, ana iḥmiṯ zaləmṯa.

106. waḳḳef b-anna tarba w aššarlay xān, awḳfille.

107. ōmar: «pásport!»

108. amrille: «pásport šēf».

109. ōmar: «nō šēf!», čūyṯ šēf.

110. amrille: «pásport šēf». ōmar: «nō šēf!»

111. yalla yalla l-ḥatta luḳḳil\_imṭiṯ l-ḳomma ṯōra, ṭáššaray.

112. imṭiṯ l-ḳomma ṯōra, la iḥmiṯ ġayr aḥḥa amillay: «pásport!»

113. ōmriṯ: «hōxa aybin iṯṯer, blōta yaʕni, nūb b-misti blōta».

114. nūb b-misti blōta fránkfort, aššarlay ōmar: «ʕemmi ġappōna ḥawwēl!», ḥáwwaliṯ.

115. bōṯar ma ḥáwwaliṯ ʕemmi ġappōna amillay: «pásport!»

116. amrille: «pásport šēf».

117. ōmar: «nō šēf!»

118. ōmriṯ: «awḳef nislaḳ napplēle žiwōzay lačō, niḥəm mā bēle».

119. silḳiṯ ʕa máčana, táwwaḥiṯ ʕa žiwōzay, la ščḥičče.

120. luḳḳi la ščḥičči žiwōzay, amillay: «ḥḥōč l-ōxa ḥḥōč!», niḥčiṯ.

121. amillay: «pásport dīzel!» aṯa l-ʕa tabba ti mazōt amillay: «b-ḏočči ʕappič dīzel bōsax ōb hēl!»

122. amrille: «pásport dīzel?»

123. ōmar: «ē!»

124. waḷḷa ōmar: «ē», amrille: «w baʕdayn?», ana.

125. ōmar: «tawwōr ʕa ṯēni tarba, ōyṯ fatəḥṯa ḳomma, tawwōr eʕla w zē ʕa tarba hōṯe!»

126. waḷḷa zillay táwwariṯ w zlillay, aḏ̣illiṯ nūz, yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṯ l-ʕal-anna mūr čazīye.

127. imṭiṯ l-mūr čazīye, luḳḳi ḥimnay aptay ḏ̣ōḥeč.

128. affḳi žiwōz, arənḥe ʕa ṭawəlṯa, amillay: «ḥmū, niḥi īzel menne mēt?»

129. amrille: «lā, hān ġarḏ̣ōy, ču īzel menne mēt».

130. ōmar: «wan mark!»

131. ōmriṯ ana: wan mark māh hanna? yaʕni bēle warḳṯa, bēle marək yaʕni.

132. affḳiṯ ḳiršō, asab marək, ōmar: «alō wan marək».

133. xáppari tarba xulle maxramčal mā? m-marək yʕawwtunnay leʕle nayṯēn žiwōzay.

134. waḷḷa ḳōmiṯ ana, aspičči žiwōz menne w\_appilli marək aḥḥa w rixpiṯ w žabḏiṯ.

135. ʕappiṯ xēt naḳəlṯa ḥrīṯa dīzel w\_aḏ̣illiṯ nižbeḏ, yalla yalla, luḳḳil\_imṭiṯ l-minšen.

136. imṭiṯ l-minšen, ḳʕillay b-ō blōta.

137. hō saləfṯa mn-awwalča l-ixerča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

064. Ǧ\_ṬḤ Die Trüffelsuche.txt

==================================================

﻿001. ešna mn-išnūya iṯḳen čama baḥer b-anna šarḳōya w aptay xalḳa aspīl bhimūṯa w zlīl mayṯin čama.

002. ḳaminnaḥ xīt, ana w ḥūnay, w rixpinnaḥ ʕal-ān bhimūṯa.

003. aspinnaḥ uxxul\_aḥḥa ḥmūra w zlinnaḥ nayṯ čama.

004. yalla yalla, yalla yalla, l-ḥāāātta manṭaḳṯa ešma l-ʕabdul ʕabdi.

005. mṭinnaḥ l-ēl, hōḏ\_ommṯa warrīʕa, aptinnaḥ... awḏʕunnaḥ hunayba čama.

006. ēḥ ḥarbōṯa, aptinnaḥ nšōččin w nḳōlʕin b-anna čama.

007. yalla yalla, yalla yalla, milnaḥi ʕitlō w milnaḥi xuržō — čama — l-ḥatta luḳḳi ḳaṭʕaṯ šimša.

008. iṯḳen tunya b-lēlya, ōmrin: «zlōn, baḥ nallex, baḥ nzellaḥ atar».

009. naḳḳelnaḥ b-mēṯya w ṯinnaḥ.

010. mīt ḳaṣṣar ʕimmaynaḥ, mīt aptay msappaḳin, mēt laḥḳūn baʕḏ̣īn.

011. l-ḥōṣel iṯḳen tunya lēlya, ōmrin: «aḥḥčōn hōxa, baḥ nuḏmux hōxa!»

012. aḥḥačnaḥi lān bhimūṯa w aḥḥačnaḥlēlen ʕitlō w ḏimxinnaḥ čuḥči šmū.

013. lā xussayō w la ōyṯ mēt, uxxul\_aḥḥa ʕbōyṯa. ḏimxinnaḥ l-ḥatta ʕṣofra.

014. ʕṣofra slōḳi šimša ḥammelnaḥ w ṯinnaḥ.

015. yalla yalla, ačiminnaḥ nūṯin luḳḳi mṭinnaḥ l-ḥatta arʕi ruḥaybe.

016. arʕi ruḥaybe ōyṯ aḥḥa ʕimmaynaḥ wa ixṭeb eḥḏa w zīla ʕemme xīt l-ēl.

017. hōxa ḳattar hūh w hīh: «la, ču nmallxaa ʕemmax!»

018. «la, ʕašimḳáṣṣara, ʕašmallxa ʕemmi laṯīn,» amella: «biš šallix ġaṣəb miʕliš».

019. l-ḥōṣel ḳattar b-baʕḏ̣īn, ṣaləḥnaḥəl w\_ačiminnaḥ nūṯin.

020. yalla yalla, luḳḳi mṭinnaḥ lə-blōta l-ōxa.

021. aḥḥačnaḥi lān ʕitlō w ōmrin: «ṯēn yōma baḥ nzellaḥ xīt xaṭərṯa ḥrīṯa».

022. ḳōmiṯ ana zlillay, aḥmad ḥūnay la zalle.

023. zlinnaḥ l-ēl, mṭinnaḥ warraʕnaḥ atar xīt ʕanimḥawwšin w tunya ḏ̣abōba, iṯḳen ḏ̣abōba, tunya ḏ̣abḏ̣ība.

024. ʕaya ḏ̣abḏ̣ība tunya lasa nyōḏʕin ḳaṭʕaṯ šimša willa ḳayyam šimša sallīḳa.

025. aptay hān xalḳa mḥámmalin uxxul\_aḥḥa.

026. uxxul\_aḥḥa ōb b-ḏoččṯa, ana nūb b-ḏoččṯa bal-ḥūḏay.

027. luḳḳi ʕappičči ʕetla bin nḥammalenne, ču ḥay nḥammalenne.

028. ʕayniṯ xān xān, čūyṯ barnaš, xūl ʕawītin w ōṯin.

029. w zlillay ṯiḳnaṯ tunya lēlya w la nyaḏḏeʕ š-šarḳa mina w l-ġarba mina.

030. ext bin nʕōwet atar? ču nyōḏaʕ nʕōwet, lafaš nyōḏaʕ nʕōwet, la xān w la xān (pfeift leise).

031. ext baḥ nušw?

032. ḳōmiṯ ʕayniṯ xān xān, ʕayniṯ ōyṯ nohra, bēs hanna nohra baʕʕeḏ.

033. ōmriṯ: «waḷḷa bin nīz ʕa nohra mah mil\_ōb ytillunnay ʕa tarba hōn zāl hān xalḳa».

034. náḳḳaliṯ xān, imṭiṯ xān — baʕʕeḏ — allxiṯ ḥabōna w ḳayyam baʕʕeḏ hanna nohra.

035. šimʕiṯ ʕawwīnyil xalpō, ōmriṯ: «waḷḷa ma zōl ʕamʕawwin hān xalpō, illa ōyṯ xalḳa hōxa b-anna mayla hanna».

036. ḥáwwaliṯ ʕal-anna mayla hanna, imṭiṯ, ʕayniṯ ōyṯ ʕurrabōyin, bayṯil ʕurrabōyin.

037. ḳaʕin w\_ahaš hān xalpō.

038. aḳam hīn luḳḳi ḥmūn xalpō ahaš.

039. činya ma ḥaččān l-xalpō, ʕōwet, aṯa liʕlay: «ahla w sahla!»

040. amrille: «ana čōhiṯ m-ʕa tarba w rfīḳoy činya hōn zal w lasa nyōḏaʕ w lafaš nyoḏaʕ nzillay».

041. hōn bin nzillay ču nyaḏḏeʕ, la šarḳa w la ġarba, bax čamṭinnay ʕa tarbi ruḥaybe».

042. ōmar: «ē, ʕbōr hōš, hōš nūz ana w hāč».

043. ʕibrinnaḥ, ayṯay ēle leḥma, fačči lanna leḥma fčōča w iččab eʕle marəḳṯa w ḥalba w činya hān ma ti buššalō ti ḳayyōmin, w axlinnaḥ ana w hūh.

044. ōmar: «čbōʕ nūḳu ntillennax, yalla ḳu ntillennaḥ b-anna lēlya».

045. ḳaminnaḥ ana w hū, yalla yalla, yalla yalla, yalla yalla, l-ḥatta luḳḳi mṭinnaḥ r-ruḥaybe.

046. ahəlčiṯ ana, lōfaš ḥay nallex.

047. mṭinnaḥ r-ruḥaybe ōmar: «hōxa čyōḏaʕ barnaš hāč m-ruḥaybe?»

048. amrille: «ōyṯ aḥḥa nyaḏḏaʕle».

049. ōmar: «zē, nšaʕʕel meʕle».

050. zlinnaḥ šaʕʕelnaḥ meʕle, ḥawwelnaḥ leʕle: «mina čōṯin?»

051. amərnaḥle: «waḷḷa, nūṯin m-šarḳō nmayṯin čama».

052. «ahla w sahla, ʕubrōn!»

053. išway ḥšamūṯa, ḳaminnaḥ aḥšemnaḥ ana w hanna ʕurrabō.

054. uxxu ṯōra w ṯōra mamillay hanna ʕurrabō: «čfaččīr lanna... lanna ti faččnaḥle mā wa ṭāb hanna xōla?»

055. amərnaḥle: «nfaččīrle».

056. ē, hōṯe, ti nībin ġappe, hanna rḥaybnū, šwēḥ besra w xōla w čūyṯ aḥsa m-xān.

057. hū uxxu ṯōra w ṯōra mūmar: «hanna ti wa nifčičille aṭyab mn-anna xōla» — hanna ʕurrabō.

058. čʕarraf ʕal-anna ʕurrabō, amrənaḥəl: «l-ḥatta ʕṣofra!»

059. ḏimxinnaḥ ġappe.

060. ḳōmiṯ liʕlaynaḥ, ḥammel ʕimmay, w\_aṯiṯ ʕa blōta, aṯiṯ l-ōxa.

061. luḳḳi mṭinnaḥ l-ōxa lə-blōta, waṣṣnay hanna rḥaybnū nsoble ana ṯinūya mn-ūxa.

062. hīn čūl ġappāy ṯinū b-ruḥaybe.

063. ḳōmiṯ ʕappiṯ ʕetəl ṯinū mn-ān zuʕrō w xorža, ōmriṯ: «nimzappenəl hēl, ti ṯōḳnin nimzappnīl».

064. w ḳaminnaḥ zlinnaḥ ana w\_aḥḥa ḥrēna xēt ʕimmaynaḥ.

065. mṭinnaḥ ličin tunya ʕamnūḥča, ʕamnūḥča baḥer ʕamnūḥča.

066. mṭinnaḥ l-arʕi mʕaḏ̣ḏ̣amīye anaḥ w nuzin.

067. hanna rfīḳay ti nūz ana w hū, ēle ḥmūra.

068. ōyṯ mūya atar, ġūrči mūya eppa mūya, ṯēri iṣhay hanna ḥmūra bi-yišəč.

069. ḥawwel ḥmūra yišəč, aḳam iġreḳ hanna ḥmūra b-waḥla.

070. ōčem iġreḳ l-ḥatta čarʕubōye.

071. naḳtar naffḳenne, ʕetla ʕa ḥaṣṣe? la ḥay naffḳenne w la mīt.

072. mūḳem reġla, ġōrḳa reġla ḥrīṯa; mūḳem reġla, ġōrka reġla.

073. willa ōyṯ xalḳa, natnaḥəl mn-ūṯe ḳočra: «ṯōn!»

074. aṯun, rafʕūl lanna ḥmūra ʕimmaynaḥ.

075. affaḳnaḥle m-waḥla w zlinnaḥ l-ʕa zaləmṯa.

076. appnaḥlūle hān ṯinū w il-bāḳi zappannaḥlen.

077. ōmar: «ḳʕō naḥčēx maʕ lanna ʕurrabō ti ayṯīčne ʕemmax».

078. amərnaḥle: «čfaḏ̣ḏ̣ōl!»

079. ōmar: «hanna uxxul\_exma yūm nūfeḏ liʕlay ana, mayṯ tlōṯa arpʕa ʕurrabōyin w ṯele.

080. ē, awšlannaḥ hanna, mina... lab nūb ana willa ču nūb, bex čzellax čičlablač bēh».

081. «ē, ext išwič bēh?»

082. ōmar: «išwiṯ bēh? ḳallaʕičče».

083. «wrāx, īxet ḳallaʕīčne? čūb ʕayba?»

084. ōmar: «ḳallaʕičče bə-ṭrīḳča yaʕni, čūb xān».

085. «lčō īxet?»

086. ōmar: «yōm\_aḥḥa ṯōle liʕlay bal-ḥōḏe, amrille: ‘ḳō nzellaḥ ana w hāč, nūxul ʕinbōya m-xarmū’.

087. ōmar: ‘e’, aspiṯ ʕimmaynaḥ zwōḏa — ġammṯa».

088. čyaḏḏaʕəl ġammṯa mā?

089. «aspinnaḥ ġammṯa, zalle, hōḏen sībla ġammṯa, axlinnaḥ».

090. ṯēle ʕurrabō... hanna rḥaybnū inḏ̣ar mennah.

091. bōṯar ma ḥassel m-xōla, amēl lanna ʕurrabō hūh: «čyōḏaʕ?»

092. amelle: «mā?»

093. amelle: «nmičxōw ana w hāč».

094. amelle: «ʕaya? ču ničxawīyin? anaḥ ḥunū w nxīlin leḥma w melḥa sawa».

095. amelle: «lā, baḥ ničxōw ḥatta niṯḳan xwō ḥunū, aḥḥa minnaynaḥ rayeṯi ḥrēna».

096. «ext baḥ ničxōw?»

097. amelle: «xwō xōwi blōtaḥ anaḥ».

098. amelle: «ext xōwi blotəx?»

099. amelle: «hāč čnašeḳi farōḥčay w ana nnašeḳi farōḥčax, w nmičxōwin».

100. amelle: «ya zaləmṯa, īxet? ġayyōr hō šaġəlṯa! ma hanna? hō šaġəlṯa ču manfʕa!»

101. amelle: «mpala! hōḏen xān nṯōḳnin ḥunū. yalla, ana ḳomma, čūʕle mēt». — hanna rḥaybnū l-ʕurrabō.

102. aḳam šaləḥle ʕurrabō ḳamṣōye sōleḳ w ḳʕele našḳe ʕa farōḥče m-roḥla.

103. amelle: «yalla, ntōr xēt hāč!»

104. hōṯe ṯēle, allīxa muʕtṯe, ču ʕamḥay yiḳəʕ.

105. ḳarreb xān, ʕaynēla ʕamzōmma w ḳōʕ ḥōzeḳ w zōmma.

106. amelle: «nḥammīlla ʕamlámmaḏa ya ḥasan, ʕaya ʕammišwa xān?»

107. amelle: «yalla ḳarrēb eʕlah, m-čiṯər ma šayyīḳa lēx».

108. hanna ʕurrabō ʕal-barake b-ʕaḳle b-minžat.

109. ḳarreb yḳarreb w fallačān eʕle.

110. aḳam ʕurrabō: «ya ebər xalpa, ya ḥōn xān, ya ḥōn xān!»

111. ṭaʕən lān xifō w laḥḳi lōṯe, amelle: «hāč xān w ana xān?»

112. ġayyaḏ̣ w zalle.

113. ōmar: «lōrčaʕ aṯa liʕlay w la ḥmičče».

114. ḳaminnaḥ zappannaḥi ṯinaynaḥ atar w\_ayṯinnaḥ ṯōr ḥiṭṭōya menne w naḳḳelnaḥ w ṯinnaḥ.

115. mṭinnaḥ l-ōxa xīt, zappannaḥi lān ḥiṭṭō w ḳʕinnaḥ, hō šaġəlṯaḥ w hō ʕaməlṯaḥ, w lafaš ōyṯ ġayr lō saləfṯa hōḏen hōš.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

065. Ǧ\_ḎS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

==================================================

﻿001. yōm\_aḥḥa nifḳiṯ mn-ūxa nashar b-bay ražab.

002. zillay l-ʕa bay ražab, hān maḥəčmin bay ḥōṯay.

003. asharnah ġappāy l-eḥḏaʕasər b-lēlya.

004. eḥḏaʕasər ḳōmiṯ nīṯ, ʕamnūḥča tunya p-ṯēlča.

005. ōmrin: «ḏmūx hōxa, billa ma čīz!»

006. ōmriṯ: «lā, bin nzillay. ču ḥaylay nuḏmux ġayr əb-bayṯa».

007. ḳōmiṯ aṯiṯ, imṭiṯ l-sayla l-ōxa ana w nūṯ, aybin bay banūt, ḳōṣi w ḥuṣi, ḳommi ṯarʕi ḏōrčun.

008. hanna waḥša isleʕ xēfa m-ṯarʕi ḏōrča w\_affīḳle b-īḏe w šawway boḳəʕ ʕafra w šawway ḏoččṯa marreḳ mennah.

009. ōmrin: «ṯō čiḥi, ḥmū hanna waḥša!»

010. čaffōyi aybin ʕa ṯelča xān.

011. luḳḳi ḥmičče, — mannu bi-yiḏʕenne — ya ḏ̣abəʕṯa, ya ḏēba, ču bēla, ču bēla ḥazrō.

012. anaḥ hōxa wa nʕammīrin p-ṭarfi blōta, čūyṯ ʕammū ḳuraynaḥ.

013. ōmrin: «ḥawwēl, ḏmūx ġappaynaḥ, billa ma čzellax, ʕaččarōx waṭṭīyin, la yūḳu yʕōwet eʕlax hanna waḥša».

014. ōmriṯ: «waḷḷa ču ḥaylay ġayr ma nīz. ib nuḏmux ḏimxiṯ b-bay ḥōṯay».

015. aḏ̣illiṯ nūṯ. ṯelča w rīḥa, uxxu mil lēlya aptay mūzet.

016. imṭiṯ l-ōxa, ayṯiṯ ḳazəmṯa, mattatičča b-ġappōnay w ḏimxiṯ.

017. sulōḥa čūyṯ. ōmriṯ: «lab aṯa hanna waḥša w nmaḳtar eʕle b-ō ḳazəmṯa nmaḳtar. ču nmaḳtar tōr ti xṯeble alō bēle yiṯḳan».

018. ayṯičči lō ḳazəmṯa w\_aṯiṯ, mattatičča b-ġappōnay w ḏimxiṯ hōxa.

019. l-ʕemmi felči lēlya iṯḳen tappṯa b-ḏōrča.

020. ṭaʕničči lō ḳazəmṯa w bin nuffuḳ niḥmēl lanna til\_isḳaṭ hōn bi-yzelle.

021. nimʕaynēl īḏay ʕamhazəhza, ḳazəmṯa ničʕīmʕla w ʕamhazəhza īḏa — zōʕiṯ.

022. imṭiṯ lə-xlōyi ṯarʕa, waččatiṯ ʕal-anna ṯelča lə-xlō — nohra čūyṯ w sulōḥa čūyṯ w ʕočma ḳaṭēl ġamla w barnaš žarō čūyṯ.

023. yalla yalla wáččatiṯ yačamūna b-anna ṯelča.

024. ōmriṯ: «hō xaṭərṯa hanna naḳḳač əp-ṯelča, ču ʕammaḳtar yuffuḳ. lab ḥaylay nisčaxəčmenne b-ō ḳazəmṯa, nḥabeṭle hwōyṯa mēt».

025. bēs īḏa ʕammarəžfa.

026. luḳḳil aḳərbiṯ — ʕanmaḳreb awwal b-awwal w nzayyeʕ — wáččatiṯ xān čayyes ʕaynilla tanəčṯa eppa ʕafra.

027. maḥilla hwō m-rayši žamalōna, saḳḳīṭla ʕal-anna ṯelča.

028. hō šaġəlṯa ti ṯiḳnaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

066. Ǧ\_AA Tod in der Wüste.txt

==================================================

﻿001. tarba awwalča wōb ʕa sʕudōyṯa xulle ṣaḥərṯa, mn-abu šamūṭ l-ḥatta luḳ čōmar: hōḏ arʕi sʕudōyṯa.

002. xulle ṣaḥərṯa w mašaḳḳa.

003. ti wa zelle, wa zelle w ḳʕēle šobʕa ṯmūnya yūm, ʕasra yūm ʕa tarba.

004. wōyṯ aḥḥa, ešme ʕabdallah surīya, zalle b-zamanūye wa ʕemme máčana ġarraz b-ōḏ\_arʕa w lorčaʕ barnaš bayyan eʕle, lā xān wala xān.

005. ōčem šobʕa yūm, ṯmūnya yūm, ṭešʕa yūm — hū ġarrez — fāḏ̣in mū ti raditōr, ščān, wa ʕemmi xōla iḥsel.

006. ʕaynē ḥōle bi-yūmuṯ, ma fī natīže, aḳam iḥfar ġūrča w iṭmar bāh.

007. ḳaṭəl ḥōle yaʕni w ameṯ bāh.

008. bōṯar ʕisər yūm, ʕisər w ḥamša yūm, imreḳ mn-ēl.

009. zalla ṭayyōrča mn-ūxa m-surīya, aptay mtáwwaḥin eʕle.

010. iščḥunne — hū w mačīna — mīṯ.

011. mirḳinnaḥ anaḥ ʕal-anna tarba w ʕawetnaḥ.

012. ʕōwtiṯ b-ʕuwatīṯa bal-ḥūḏay, l-ḥōlay.

013. ōyṯ ḏoččṯa, ḏimxiṯ bāh, ešma wādi l-hēl, hō b-arʕi surīya, bayna surīya w bayn ʕirōḳ, ešma wādi l-hēl.

014. ḏimxiṯ m-šaʕṯa eʕsar l-ḥatta ʕṣofra.

015. ḳōmiṯ ʕṣofra waḏ̣ḏ̣iṯ w bin nṣāl.

016. ṣalliṯ w ḥassliṯ, ḳōmiṯ bin nmusḥēn bannawər.

017. ana ʕanimʕayn xān ʕa ṣaḥərṯa, ʕayniṯ ōyṯ šarṭūṭa ʕamlawlaḥle hwō, mn-ān zruḳō.

018. ōmriṯ: «ana waḷḷa bin nīz nayṯēl lanna šarṭūṭa nmusḥēl lō máčana bē».

019. ṭaʕničči ḥōlay w zlillay l-ʕal-anna šarṭūṭa, čaʕmičče — šaḳfi ḳmūšča mn-ān zruḳōṯa, ġarrīza b-ramla.

020. aptiṯ nžōbeḏ bāh ana, w ana ʕannūčaʕ bāh w nžōbeḏ bāh, lō-ḥmiṯ ġayr ṯarč riġəl, infeḏ liʕlay.

021. ṯarč riġəl infeḏ liʕlay ti mīṯa.

022. ṭaššaričče w nhazmiṯ w\_ačimmiṯ nūṯ ʕa máčana.

023. máčana tayyīra, rixpiṯ bāh ḳōmaṯ ḳyōmča.

024. ačimmiṭ nūṯ l-ḥatta abu šamūṭ.

025. abu šamūṭ w ʕaynū ʕa roḥla la ʕayniṯ, la šarḳa wala ġarba wala ḳebəlṯa wala šmūla m-zawəʕṯa mn-anna mūr ti wa ḳbirille b-arʕa, wa ḳbirille ʕurrabōyin.

026. hān ʕurrabōyin waybin hōxa, ḳōʕin... mēṯil mīṯa aw mīṯ w marḥlin b-ō ḏoččṯa, ḳabrilli lanna mīṯa.

027. čixmīn wa ṭfilille ḏemʕi ramla w ōṯ hanna ramla ōṯ əhwō nsīfi lanna ramla — bayyīna hō šaḳfi ḳmūšča ti rṭimille bāh.

028. ē, hō saləfṯa ṯiḳnaṯ ʕimmay.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

067. Ǧ\_NA Erlebnisse mit Kamelen.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ aḥḥa bə-blōta hōxa, ešme mḥammad ḥammud nižəm, bēs wa iḳway xwō hitler yaʕni b-zamanūye.

002. inəhzem ġamla bə-blōta hōxa wa hayyež ġamla w ižmeʕ eʕle ōṯ emʕa zaləm, lasa ḥay yaḥwunne hanna ġamla.

003. luḳḳil\_imṭay amrūle: «ya abəl ʕali, ḥwō ġamla! ḥwō ġamla! l-ʕalēx ġamla!»

004. abəl ʕali hōxa atar tarsi reġle, mattil\_īḏe w sčaləḥḳe b-ḏenpil ġamla.

005. ġamla hōxa aḳwa m-zaləmṯa, īxet bi-yušw?

006. abrem, abrem, abrem, abrem, ōṯ eʕsar barəm w hū tawwaḥle b-īḏe.

007. bōṯar mi táwwaḥe w\_uḳḏum ma ytawwaḥenne ḥazḳe xān ḏeməʕṯa, aptay fōḳaʕ fiṣṣō erraʕ menne.

008. táwwaḥe b-zaxma w ōṭeḥ mn-ū ḳorən šenna hōḏen ti bayyīna hōxa leʕlax hōš, šēn blōtaḥ.

009. isḳaṭ l-ōṯe ḳočra.

010. aptay mūmrin: «arəḥṭōn! arəḥṭōn! abəl ʕali miḥəl ġamla, ʕarrṭe w fīxne m-ḳorən šenna l-erraʕ».

011. w ana ḳabḏ̣iṯ w arweṭ marōyi blōta, zalmūṯa w ḥarīma w busunū xūl, w inḥeč l-erraʕ ʕa šḳōḳa, ʕa naṣpō.

012. ʕaynūl lanna ġamla ipṭeḥ b-anna boṭna ti nižəm w saḳḳeṭ b-arʕa.

013. uxxul\_aḥḥa ti ʕemmi siččīna, ti ʕemme šaġəlṯa, aptay ḳōṭaʕ b-ān šaḳfōṯa mn-anna ġamla w mayṯ.

014. ṭaʕnūl ḥalāy w\_aṯun.

015. hōxa ixčlaf ʕa ġelta, mannu bi-yuspēn ġelta, w mannu bi-yuspēn ġirmū.

016. aṯa aḥḥa náwaray, ōb hōxa w ḥōzeḳ ʕirpalō.

017. aptay uxxul\_aḥḥa bēle yuspēn ġelta, ameləl nawarō: «ana nasebi lanna ġelta w nišwenne ṭabla w mtawtfō w šaġlōṯa l-maščuyōṯa yruḳḏun bē».

018. ē, laffi lanna ġelta w aspi nawarō.

019. wa nzīlin ana w ōbuy w ḥusi ʕalanne ʕa žarut.

020. mṭinnaḥ l-žarut, ʕanimšaʕʕlin mannu ēli ġamlō w mannu čūli ġamlō l-zappōna.

021. tillunnaḥ ʕal\_aḥḥa ešme abu ʕīsa.

022. zlinnaḥ leʕle, ēli ḏōrča w ḥawša mn-ān rappō, w aybin ōṯ ʕasra ḥammeščaʕsar ġaməl.

023. ličin hān ġamlō xwō lān yumū b-ešbaṭ hayyīžin ʕamhaḏərbin ma... raġwṯa naffīḳa ʕa ṯimmāy.

024. m-žuməlṯa ḥminnaḥ ġamla, amelle: «hanna bēḥ, hanna ġamla nuspenne».

025. ʕanmičbōṣrin eʕle. anaḥ ʕanmičbōṣrin wōṭay ōbuy xān, činya mā, ōyṯ šaġəlṯa ʕamḥamēla, matti ṯemme hanna ġamla w laḳtil\_ōbuy bə-ḏrōʕe hōxa w ṭaʕne b-arʕi lō ḏōrča w intar bē w aptay bə-fḳōʕa bē ʕal-ān xuṯlō w hōṯe ʕamzōʕeḳ: «amān daxīl! taxlinəx xallṣullay mn-anna ġamla!»

026. ē, anaḥ čū ʕamḥayḥ nušw mēt, ana w ḥusi ʕalanne, w hanna til\_ōb abu ʕīsa.

027. waḷḷa b-ʕabərl\_aḥḥa mə-xlō... ʕaynay xān l-ulġul ʕaynay ōyṯ črayčīṯa ʕamʕazzīl wasxa til\_ān buʕrō ti ġamlō.

028. sčalḳil lanna črayčīta w aṯa l-ʕal-anna ġamla.

029. ṣayyeb w faḳḳe ʕa berčil eḏni lanna ġamla, fállače zaləmṯa.

030. luḳḳi fállače aptinnaḥ b-rawṭa l-ʕa... bēs hanna ġamla isḳaṭ.

031. luḳḳi miḥne iṣḳaṭ b-arʕa yaʕni, amelle: «lāh lāh lāh, ḳaṭličən ġamla».

032. amelle: «ahwan ma nḳuṭlēn ġamla aw nḳuṭlēn zaləmṯa?»

033. aptinnaḥ b-rawṭa l-ʕal\_ōbuy, amərnaḥle: «eppax mēt? ēx mēt?»

034. ōmar: «čūb bāy mēt, bēs ḏrōʕay ʕammawčʕōlay. law la ṯōra, hōš šalṭi ḏrōʕay m-ḏoččṯa».

035. ē, žabəḏnaḥi ġamla atar w ayṯnaḥle w ṯinnaḥ l-ōxa.

036. luḳḳi mṭinnaḥ l-ōxa ōmar marḥūma ḥusi ʕalanne — hanna ameṯ yaʕni ti ʕannamellax meʕle — ōmar: «hanna ġamla bin nnuxsenne m-ʕeḳṣṯe uḳḏum ma nnuxsenne mn-erraʕ mə-ḳḏōle».

037. amərnaḥle: «ʕaya?»

038. ōmar: «laʔinnu ʕaya ḳamṭi ḏōḏay p-xaffṯe, bə-ḏrōʕe hēl, nyammay imīnya bin nnuxsenne mə-ḳḏōle uḳḏum ma nnuxsenne mn-erraʕ».

039. žabḏi sīxa w naxse mə-ḳḏōle uḳḏum ma ynuxsenne m-zuləʕmīṯe mn-erraʕ.

040. w falliġnaḥle w ʕallḳunna b-ān čullabyōṯa w\_aptay b-zappōna uxxul\_aḥḥa... hanna uḳīṯa w hanna felči uḳīṯa, uḳča besra wayba bə-ṯlēṯ ḳirəš.

041. ē, w aspunne w axlunne hān marōyi blōta hōxa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

068. Ǧ\_XM Der Pferdeknecht und der König.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ iṯṯer rfīḳ, arnaḥ tahra ʕimmāy.

002. aḥḥa miščġel sōysa w\_aḥḥa miščġel ḥallōḳa.

003. aḳam w zāl, amrūl baʕḏ̣īn baʕḏ̣a: «baḥ nzellaḥ ničrazzaḳēl\_alō bə-blōta ġayr lō blōta, hō blōta lō-ḏ̣illaḥ šoġla bāh».

004. aḳam w zāl iččfaḳ ʕala asōs innu ti ṯaḳelle šoġla uḳḏum ḥrēna yaxrež ʕa rfīḳe.

005. zāl ṯḳēl šoġla l-ḥallōḳa, aptay miščġel ġappil\_aḥḥa.

006. hanna mūr ʕammiščġel ġappe maḥleḳ l-ʔamīra w lə-bnūyil\_amīra.

007. aḳam šattre yaḥleḳəl.

008. zalle leʕle l-ʕal\_amīra.

009. uḳčil\_aḥleḳle aʕžbačči ḥallaḳūṯa tīḏe, til\_ō zaləmṯa, amelle: «hāč bax čōḏ̣el ġappay ʕala ṭūl, ʕačmaḥleḳ hōxa, līlay w lə-bnūy w l-ḥašīṯa tīḏay».

010. amelle: «ana īlay mʕallmūna, bax čsublay ezna menne!»

011. amelle: «naseblax ezna menne».

012. sable ezna menne w iččfaḳ hū w hū ʕala asōs yōḏel ġappe ʕammaḥleḳ.

013. bōṯar ʕasra, ḥammeščaʕsar yūm amelle: «īlay rfīḳa ana, bīlay nīz ntawwaḥ eʕle, la yūḳu ču ṯaḳḳīlle šoġla maxramča nappēle maṣrūfa, bax čappīlay ḳiršō!»

014. appēle ḳiršōya w zalle ytawwaḥ ʕa rfīḳe — ščiḥne.

015. amelle: «hōn ṭaššarīčnay w zlīčlax w ana čūlay la šoġla w la mēt?»

016. amelle: «anaḥ xān iṯḳen ʕimmaynaḥ w čʔaxxarnaḥ eʕlax w...»

017. aḳam aspe w zalle l-ʕa mūn? — l-ʕa\_amīra.

018. zalle leʕle l-ēl, amelle: «mā miščġel hanna rfīḳa tīx?»

019. amelle: «sōysa».

020. amelle: «aṣbaḥ īlay ana iṯṯer ḥṣōn aṣilōyin, bīlay yiḥəmlīlay niḥi innu maẓbuṭ aṣilōyin willa ču aṣilōyin».

021. aḳam inḥeč liʕlāy l-ḏoččil\_aybin l-anna stōbla, ḥmān, amelle: «hān emmun ṯawrča!»

022. amelle: «ṯōḳen ḥṣōna?»

023. amelle: «ana xān ʕanamellax».

024. aḳam šattar ayṯne — l-mūri zbīnle minnāy, l-mūri zbinl əḥṣanū, l-mūrun yaʕni asasō — amelle: «īxet čzappinlīlay ḥṣanūya aṣilōyin w hīn emmun ṯawrča?»

025. amelle: «lā, aṣilōyin!»

026. amelle: «laʔ, ōyṯ sōysa ġappay ʕammamillay innu hān ču aṣilōyin hān, emmun ṯawrča».

027. aḳam ayṯūl lanna sōsya, amelle: «ṭayyeb hān...» inḥeč l-erraʕ liʕlāy l-ʕa ḥṣanū amelle: «īxet ḏiʕčən hāč lab emmun ṯawrča?»

028. amelle: «ʕōtil\_aṣilō bēs čunhur bē mabət māp ḥessa, mṣahṣin. hān aptinnaḥ nnūhrin bōn, aptay mlaččḥin b-lišanāy w šaġəl lanna... lišanū ti... laččūḥi lišanū šoġl ṯawrō hanna».

029. amelle: «fa iḏan ana bin naḥčēx yaʕni mā ḳeṣṣṯi lān, lān — mā išmāy — lān iṯṯer ḥṣōn».

030. amelle: «hān iṯṯer ḥṣōn emmun aṣilōy amma uḳči naččžāč emmun, bōṯar ʕarufči zamūna čwaffaṯ».

031. uḳči čwaffaṯ emmun — ḥṣōna aṣilō ču nūyeḳ ġayr m-ṯawrča — ayṯinnaḥ ṯawrča w aptinnaḥ nmaynḳīl lān ḥṣanū mennah ʕala asōs, minšān, maxramča yiʕčōšun yaʕni w iʕčaš w\_iṯḳen xān».

032. amelle: «māši l-ḥāl».

033. amelle: «aṣbaḥ ana īlay eččṯa bax čsuslīlay».

034. amelle: «ana ġabrōna nsōyes ḥṣanūya w nsōyes raxša, ext bin nsuslēx?»

035. amelle: «ábatan, lab ču čsayesla l-iččṯay ču čyōḏaʕ ma ṯōḳen bāx».

036. amelle: «aṣbaḥ bax čappīlay amūna, maxramča la čḳuṭlinnay yaʕni lab bin nsusenna».

037. amelle: «nmappēx amūna!»

038. amelle: «aṣbaḥ šattōr eččṯax w bnūx w emmax ʕa ḥammūma ti šūḳa».

039. awwalča ḳadīm ōyṯ ḥammamū la yazāl ōyṯ ḥammamū p-šūḳa, ti šūḳa hōš.

040. šáttarl\_emme w hōṯe inṭar p-ṯarʕi ḥammūma.

041. ḏʕān yaʕni uḳčil\_iʕber l-ḥatta uḳčil\_infeḳ ōḏ̣el inṭer b-xlō.

042. uḳčil\_infeḳ lə-xlō amella l-ō ḥarīmča uḳči nifḳaṯ — ḥarīmča ṭabʕa bēs čuffuḳ m-ḥammūma ṯōḳna yaʕni maʕžba — amella: «ayṯōy nošəḳṯa!»

043. amrōle: «ōbux w abi šattrax w abi ma išmāy...» ḳimačči ḳalō w laməlmačči naḥḥīṯa eʕlah w aṯa ʕasčra: «māh hōyṯ?»

044. amrōl: «ana eččil\_amīra flanū w hanna ʕammamillay čiḏa mā čiḏa».

045. čaršunne w\_aspunne l-ʕa mūn? l-ʕa\_amīra.

046. uḳšil\_imṭay l-ʕal\_amīra ameləl: «xalaṣ, ṭaššarōn zlōn!»

047. ḳállaʕi ʕaščra tīḏe w ʕappre l-ulġul.

048. amelle: «mā iḥmič b-ōḏ\_eččṯa tīḏay?»

049. amelle: «hōḏen eččṯa tīx asōsah náwaray».

050. amelle: «ṭayyeb, ʕaya ḏʕīčna, ext\_asōsa náwaray?»

051. amelle: «laʔinnu uḳčil\_amrilla: ayṯōy nošəḳṯa! ib wa marōh yaʕni ḏāt ḳīme w čayyīsin w ma išmāy, wōb aḏ̣illaṯ naṣṣīṭa w zlalla sawəlfallax amrōx: iṯḳen ʕimmay čiḏa ma čiḏa. šattrič hāč ayṯīčnay, ma čbōʕ išwič bāy».

052. amma li-ḏālik mazōl ḳimačči ḳalō w ma išmāy čimtawwaḥ ʕal\_asōsah, lab čūb žeččah lab čūb emmah lab čūb ma ešme... l-muhīm asōsah náwaray.

053. amelle: «māši l-ḥāl».

054. amelle: «bax čsusinnay līlay aṣbaḥ».

055. amelle: «yā amīra, ana ġabrōna mūn mawḏaʕlay w...»

056. amelle: «ábatan! ču nimṭaššarlax nihaʔīyan ġayr ma čsusinnay w čiḏʕinnay mā».

057. hanna uḳčil\_ačšaflēle ḥṣanūya w\_ačšaflēle eččṯe aḳam šwēle zwōḏa, lasa mappēle ḳiršō.

058. šwēle zwōḏa, zalle, amelle: «ṯēn yōma bax čʕōwet!»

059. amelle: «nimʕōwet».

060. uḳčil\_aṯa amelle: «bax čsusinnay!» ṯēni yōma.

061. amelle: «ablōy amūna!»

062. amelle: «appillax amūna».

063. amelle: «hāč ōbux ʕašši, hāč ōbux ʕašši».

064. amelle: «ṯōḳen?»

065. amelle: «ábatan! zē šaʕʕēl emmax! ana ʕanimḥačēx čalōma ti maẓbuṭ».

066. amelle: «māši l-ḥāl».

067. zalle hanna l-ʕal\_emme, amrōle: «aʕūẓu bil-lāh, hanna ōbux flanūya w žettax flanūya w amirō bnūyil\_amirōya».

068. aḳam ayṯay hanna žʕīlča ti mūya w arnaḥ erraʕ menna ḏlūḳa w aptay b-anna wsūḳča l-ḥatta uḳčil\_aptaṯ maġəlya — lān mū.

069. uḳčil aptay maġlin hān mū aḳam natēl\_emme, amella: «yā šmaḥčyōlay tuġray mannu ōbuy yā omma bīlay ntuppinniš b-ān mū nxarrḥinniš».

070. «wrōx ya ibray ġayyōr, baṭṭōl, ḳēm arnūḥ!»

071. amella: «ábatan! čūṯ natīžča nihaʔīyan ġayr ma šaḥəč mannu ōbuy».

072. amrōle: «waḷḷa ōbux amīra bēs ōbux wa ču ṯēle busunūya w ōyṯ ʕašši ġappaynaḥ dāyman». amirō ēl ti mišwin xōla ma xōla ʕaššō.

073. amrōle: «aḏəmxičči ḳūray w aṯič hāč».

074. «wrēš mā ʕašmaḥčya».

075. amrōle: «xān lab bēx naḥčēx yaʕni ʕal maẓbuṭ, xān iṯḳen w zōʕiṯ ʕal-anna mūlča másalan yuspunne, yḳimunne yarnḥunne hān warraṯō ma išmāy, aḏəmxičče ḳūray w aṯič hāč».

076. amelle: «ṭayyeb, ṯō niḥ l-ōxa hāč, mimma ḏʕīčnay másalan ōbuy ʕašši?»

077. amelle: «ana susəčlēx ḥṣanūya, šwīčlay zwōḏa, susəčlēx eččṯax xēt ḏʕičča, ʕōwtič šwīčlay zwōḏa. ana nūṯ nṭaššīri blatōy w nūṯ mə-blatōy l-ōxa nūsub zwōḏa nūxul ana willa bin nūsub ḳiršōya nappēl bnūy?

078. fa li-ḏālik uḳči ʕačmappīlay... ʕōtil\_amirōya dāyman yaʕni mappin yaʕni... čáramun rāb w mappin másalan ḳiršōya w mappin šaġəlṯa, hāč arəhṭič šwīčlay zwōḏa w hō šaġəlṯi zwōḏa šaġəl ʕašši fa li-ḏālik nyaḏḏeʕ yaʕni ḏʕičče mannu ōbux hāč w mūr šaġəlṯa hōḏen w...»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

069. Ǧ\_MḤIJ Die Froschkönigin.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ malča, ēle ṯlōṯa psūn.

002. aḳam yōma m-yumūya ameləl: «yā bnūy, lōzim xuləx sawa bin nxaṭṭabenəx w naččḥenəx uḳḏum nūmuṯ».

003. aḳam amrūle: «ē!»

004. aḳam amēl... ayṯēl uxxul\_aḥḥa ḳawṣi nuššōb w ameləl: «bax čḳáwwasun ʕa xulle... ʕal-ō blōta, xulli ḏōrči čbōʕin menna bisinīṯa, uxxul\_aḥḥa yḳawwes eʕla».

005. aḳam ōyṯ iṯṯer rōḥmin, iṯṯer mə-bnūye raḥmīl uxxul\_eḥḏa berči wzīra w aptay uxxul\_aḥḥa ayṯni ḳawṣi nuššōb tīḏe w ḳawwes ʕa bayṯun.

006. ē, hanna zʕōra ču yōḏeʕ barnaš.

007. aḳam arnḥi lanna sahma b-anna ḳawṣa w ōmar: «yā man satart lā tiftaḥ!» w ḳawwes.

008. aḳam zāl maxramča yaḥmūl lān ma ešme, lān sahmūya hōn ōṯin.

009. aḳam zalle awwal\_aḥḥa ḥmunne b-bayṯi wzīra.

010. aḳam rappa, xaṭbi berči wzīra w aṯa tawri wasṭanūya.

011. xēt ʕaynūle ōb b-ḏorči wzīra, aḳam xaṭbi berči wzīra.

012. zāl l-ʕa sahma ti zʕōra, ʕaynūla ičʕem b-burṭaʕnṯa.

013. ē, hanna ext bi-yušw b-burṭaʕnṯa?»

014. haṯīn asab uxxul\_aḥḥa bisinīṯa w hanna aṯa burṭaʕnṯa.

015. amelle ōbu: «ext bax čušw?»

016. amelle: «bin nlaḳḳḥenna ʕa xlō!»

017. amelle: «ana hōḏen bin nrappenna».

018. ayṯna leʕle ʕa ḳaṣra w\_aptay mrappēla w maṭʕemla — lō burṭaʕnṯa.

019. aḳam ōbo infeḳ xolḳe w marōye infeḳ xulḳāy menne — aḳam ḳallaʕunne.

020. aḳam zalle, aptay miščġel bə-blōta.

021. miščġel w ṯēle ʕal-anna bayṯa.

022. ʕa ṯlōṯa arpʕa yūm aptay yṯēle ʕal-anna bayṯa mʕaynēle naḏ̣ḏ̣ef w mʕaynē wʕayōṯe naḏ̣ḏ̣īfan w mʕaynē bayṯa mʕaynēle naḏ̣ḏ̣ef w mʕaynē wʕayōṯe naḏ̣ḏ̣īfan w mʕaynē bayṯa imtet w čūyṯ aḥsa m-xān.

023. hū mā b-ʕaḳle? b-ʕaḳle žarōye innu ʕamsawwlūle bayṯa.

024. uxxu ma ḥamē žōrče mamella: «ysallamēn ḏwōṯiš!»

025. mamrōle: «ʕa mū?»

026. aḳam yōma m-yumūya ōmar: «mazōl žōrčaḥ ču ʕammiščaġlōl lanna šoġla, illa ma ōyṯ barnaš. bin niḥəm mannu ti ʕamʕōbar ʕal-anna bayṯa».

027. aḳam iḳʕay čuḥči ṭawəlṯa, willa lō-ḥmay ġayr nifḳaṯ bisinīṯa mn-ū burṭaʕnṯa.

028. ḳōmaṯ aptaṯ miščaġla b-anna bayṯa w baššlaṯ w šiġačči lān wʕayōṯa.

029. aḳam, tuġray aṯaṯ čiʕbar ʕal-anna ġelta tīh, aḳam čaʕme w laḳḳḥe b-nūra.

030. ḳōmaṯ, ḳīmaṯ šaḳəfṯa menne w\_affačče.

031. amrōli: «lib čṭaššarenne xulle sawa, wōb aġniččax!»

032. amella: «lā, ču bīlay ana, bīlay hāš ču bīlay mūla».

033. ē, yōma m-yumūya aḳam amrōle: «bax čiz čaʕzmēn... l-ōbux w čaʕzmēn ḥunūx yṯūl liʕlaynaḥ».

034. aḳam zalle aʕzmil\_ōbo w\_aʕzmi ḥunūyi w\_aṯun liʕlāy.

035. ḳōmaṯ eččṯi baššlāl čuppōṯa w baššlaṯ xōla ṭāb baḥer b-misti... ʕal-ō ṭawəlṯa w aṯun xūl sawa haṯīn.

036. īʕber, iḳʕay ʕal-ān čursō.

037. ē, eččil\_ebre xḥōla baḥer, aḳam hū arnḥi ʕayne eʕlah — ōbo!

038. hōṯa aptaṯ ōxla čuppōṯa w mlaḳḳḥa ʕa satrah, nūḥčan žawharōṯa ʕal\_arʕa.

039. aḳam hanna malča, ōbo, yaʕni ḏōḏa, ḥimyōna, aptay ṭōʕen mn-ān žawharōṯa w ṭōmar w mušw b-ʕuppōyi.

040. aḳam yōma — ḥassel w zāl — šattar xebra ʕala sabīl l-ʕa ebre innu... bēle yušw ḥáyyalla šaġəlṯa maxramča yusəplēle eččṯe — l-ebre, eččil\_ebre.

041. aḳam aṯa, šattar roḥle xebra amelle: «bin nlaḳḳaḥ eʕlax muʕžayzṯa. lab ḥallīčna, lib aʕfiṯ meʕlax w lab lōsa čḥalella bin nḳuṭəʕlēx ḳḏōlax».

042. aḳam aṯa l-ʕal\_eččṯe hanna mahmum.

043. amrōli: «mah hēx?»

044. amella: «ḳaḏ̣īṯa xōn ʕa xōn».

045. amrōli: «šaġəlṯa baṣiṭōy! bēs ʕṣofra čzellax leʕle w čiḥəm ma bēle, mafrežla alō».

046. aḳam zalle, ayṯēle ṯlōṯa ʕitəl ḥiṭṭō w ṯlōṯa ʕitəl sʕarō w ṯlōṯa ʕitəl ṭlupḥō w xallaṭān xūl sawa ʕemmi baʕḏ̣īn baʕḏ̣a.

047. amelle: «mn-ūš lə-ṣofra bax člaḳḳṭēn uxxu ṣenfa l-ḥōle, ṭlupḥō l-ḥalāy w ḥiṭṭō l-ḥalāy w sʕarō l-ḥalāy!»

048. ḳōmaṯ eččṯi — liʔannu eččṯi — liʔannu eččṯi žinnūy, yōḏʕa b-ān šaġlōṯa — wallašačči namusō ʕlāy.

049. aḳam ʕṣofra, ʕaynūl eṯlaṯ ʕarəm, uxxu mīt, uxxu ṣenfa ōb l-ḥōle.

050. faṯḥūl lanna ṯarʕa, ʕaynū zaləmṯa iḳəʕ ulġul — maʕl\_ebre — w\_uxxu ṣenfa ōb l-ḥōle.

051. ē, lōsa manžḥa ḥīlčil\_ōbo.

052. aḳam bēle xēt ylaḳḳaḥ eʕle muʕžayzṯa.

053. amelle: «bex čayṯīlay zaləmṯa, psōna yaʕni, naččež ḥāč, ʕomre yōma w ṭūle fešča w tappūsa ti ṭaʕelle ḳinṭōra».

054. zalle xēt l-ʕal\_eččṯe hanna zaləmṯa mahmun w amella: «ḳaḏ̣īṯa xōn ʕa xōn».

055. amrōli: «ḳayyam ēle muʕžayzyōṯa?»

056. amella: «ḳayyam ēle eḥḏa».

057. amrōli: «aṣbaḥ lačō affnī ymallax meʕla uḳḏum ma... lō ḥuzzayərṯa hōḏen!»

058. amelle: «ḥayəx čappīlay yaʕni hō muhemmṯa ti ṯēleṯ uḳḏum ti ṯēni?»

059. amelle: «spō, čūʕle mēt».

060. amelle: «mā čbōʕ?»

061. amelle: «bax čayṯīlay ṭanžarča nūxul ana w žayšay xulle mn-ū ṭanžarča w hō ṭanžarča čōčem malya la čifčḏ̣ay m-xōla».

062. ḳōmaṯ, zalle šattračči l-ʕal\_emmah, amrōli: «zē, l-ʕal\_immay, mallō innu: ablōy l-birčiš ṭanžarča!»

063. aḳam zalle, ayṯni lō ṭanžarča w\_aṯa w baššlalli eččṯe b-ō ṭanžarča.

064. aptay mahmil\_ēle... mahmil\_ēle... axal hīn w mahmil\_ēle žayša w ʕaynū lō ṭanžarča ḳayyōma malya.

065. amelle: «ʕṣofra bax čayṯīlay hanna zaləmṯa ti ṭūle fešča w ʕomra yōma w ṭōʕen tappusa ḳinṭōra wazne!»

066. ḳōmaṯ šattračče l-ʕa ḥōṯah.

067. ḥōṯah wa ʕamnaččža, zalli leʕla w ḳayyam ču naččīža.

068. amrōli: «ačēm ġappah l-ḥāt\_uḳči mnaččža, čmayṯēl\_ebra w čōṯ».

069. aḳam hān, yōmi naččžaṯ ḥōṯil\_eččṯe, aḳam ayṯnil\_ebrah w aṯa l-ʕal\_eččṯe.

070. ebra ṯōḳen... ṯōḳna ḥōlči, eččṯi lanna.

071. amrōli: «ḳaḏ̣īṯa xōn ʕa xōn, hanna malča ṯōḳen ḏōḏay, w ḳaḏ̣īṯi xōn ʕa xōn, arnīḥi ʕayne iʕlay w bēle yḳuṭlēl\_ebre. mā čōmar bēle hāč?»

072. amella: «ē, hōš nūz leʕle!»

073. ṭaʕən lanna tappūsa hanna psōna w zalle leʕle.

074. imṭay leʕle, amelle: «hanna ana, ti ṭūle fešča w ʕomre yōma w tappūse ḳinṭōra.

075. bin nutʕus ʕa ḳḏōlax w ʕa ḳḏōl wzirōx w xūl sawa».

076. aḥwni lanna ḳaṣra w\_aptay bə-ntōfa b-anna tappūsa tīḏe.

077. hatti lanna ḳaṣra xulle ʕa malča w ʕa wzirō w ʕa xūl sawa w aḳam zalle l-ʕa beʕəl ḥōlče.

078. ayṯne, iḳʕay hū w ḥōlče b-anna ḳaṣra w iṯḳen hū malča w ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

070. Ǧ\_MR Gebet mit den Tieren.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ aḥḥa b-zamanūye eppi dīna baḥer w ōb bə-blōta w blōta eppa šulṭōna.

002. marōyi lō blōta aptay minḏ̣ōḳin menne, zāl aptay mšaččin eʕle l-anna šulṭōna.

003. hanna šulṭōna amēl: «ayṯlūlay!»

004. ayṯlūle hanna zaləmṯa til\_eppi dīna baḥer, amelle: «čḳōʕ čádamay willa nḳaṭellax?»

005. amelle: «ana niḳəʕ nádamay bēs marōyi lō blōta čūp dīna».

006. amelle: «hāč ma bex bōn? uxxu ʕezza wa ʕallīḳa p-čarʕūba, ḳʕō čádamay».

007. hanna lasa ḳōʕ, aḳam šattar roḥle, bēlē yḳuṭlenne.

008. amēl lanna ḥaras tīḏe: «zlōn ayṯunne w\_uspunne ʕa barrīya ʕal-ō ġōpṯa, ḳuṭlunne w ṭaššarunne l-xalpō yḳaṭṭaʕunne šaḳfōṯa, xalpō w ḏibō w ṯaʕlō w hān waḥšōyil\_aybin b-ō ġopṯa».

009. zāl aspunni hān ḥaras ʕal-ō ġōpṯa bēl yḳuṭlunne.

010. uḳči žammaʕ čuləḥčulle w bi-yimḥunne p-sayfa yḳimlūle muḥḥe ameləl: «awḳfōn ḏemʕṯa! affunnay nṣāl w tōr čḳaṭlillay!»

011. aptay ḳimən ṣlōṯa w ballaš bi-yṣāl, aptay mṣāl hūh, žammaʕ hān xalpō w hān ḏībō w hān ḥaywanū til\_aybin b-ō ġopṯa w\_aptay mṣallin roḥle, xūl sawa.

012. uḳčil\_aptay mṣallin roḥle, hanna ti ḥaras w hanna ḥaras azaʕ menne, lasa mčarrin yḳuṭlunne.

013. ameləl hanna raʔīs ḥaras tīḏun: «ṭaššarunne, la čḳuṭlunne!»

014. žabḏunni zaləmṯa w ʕōwet bē ʕa blōta.

015. uḳči ʕōwet ʕa blōta šattar hanna raʔīs ḥaras tīḏun... šattar hanna šulṭōna roḥi raʔīs ḥaras xebra amelle: «ḳaṭlīčne?»

016. amelle: «lā».

017. amelle: «aya lasa čḳaṭelle?»

018. amelle: «ib wa čḥōm ma iṯḳen ʕimmaynaḥ!»

019. amelle: «mā?»

020. amelle: «ṯinnaḥ baḥ nḳuṭlenne amellaḥ: īlay ṭalab ġappayəx.

021. amərnaḥle: mā hanna ṭalab?

022. ōmar: ṭálabay bīlay nṣāl ṯarč ručəʕ.

023. amərnaḥle: «ē, ṣallō! uḳči ḳimən ṣlōṯa w ballaš aptay mṣāl aptay hān waḥšōyil\_aybin b-ō ġōpṯā mṣallin roḥle, w hōxa anaḥ lasa nimčarrin nḳuṭlenne. fa lab čbōʕ čḳuṭlenne hāč, ḳuṭīl! anaḥ čū nimčarrin nḳuṭlenne».

024. amēl: «lčō ṭaššarunne lab čū mūyeṯ l-ḥōle hūh!»

025. l-ḥattal\_uḳčil\_ameṯ hūh baʕd ʕomri ṭawwīl l-ḥōle, aḳam hanna šulṭōna, šwēle ḳabra w šwēle mazōra mn-ān rappō w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

071. Ǧ\_UMX Der unvorsichtige Löwe.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ p-ḳadīmi zamūn, yafas salīm, sabʕa isčen b-ġōpṯa.

002. išmeʕ maʕl\_ebərl\_ōdam innu čūyṯ aḳwa menne w lā ašṭar menne.

003. ōmar: «waḷḷa la nnuṭrenne hanna ebərl\_ōdam ʕa tarba niḥī ana aḳwa willa hū.

004. bin nġarrbēn ḳūṯay w nṣōraʕ ana w hū niḥəm mannu zōx».

005. iḳʕay waḷḷa ʕal-anna tarba ʕemmi slōḳi šimša.

006. uxxu ma mūreḳ aḥḥa, marheṭ maḥwēle m-ḳomma.

007. hū iḳəʕ willa ōyṯ čepša ēli uxxu ḳarna mn-ān rrixōṯa, omar: hanna ebərl\_ōdam.

008. arheṭ, aḥwne m-ḳomma, amelle: «hāč ebərl\_ōdam?»

009. amelle: «lā, ana čepša, ebərl\_ōdam aḳwa minnay w mennax baḥer!»

010. amelle: «zē!»

011. bōṯar ṯōra willa ōyṯ ḥṣōna, ʕamtarteb w rfiʕi lanna ṣatra tīḏi w ōṯ.

012. ōmar: «yāy, hanna awrab mn-ōṯi, hanna ebərl\_ōdam b-zerre».

013. arheṭ nčḳēle: «hāč mā?»

014. amelle: «waḷḷa ana ḥṣōna!»

015. «wrōx, čyōḏaʕ mīt maʕl\_ebərl\_ōdam?»

016. amelle: «zē m-tarba! ebərl\_ōdam taʕwīšlay ana w hāč lab laḥḳannaḥ.

017. ana ṭūlči yōma mraḏḏīlay w mčaʕʕiblay w mšaġġillay w zaxīlay».

018. waḷḷa čʕažžab hanna, wrōx ebərl\_ōdam exət ōb?

019. bōṯar ḏeməʕṯa willa ōyṯ ġamla, ʕamhaḏreb xān w ōṯ m-buʕḏa.

020. «hāč mā?»

021. amelle: «ana ġamla!»

022. «w lā ḥmičəl ebərl\_ōdam?»

023. amelle: «waḷḷa uxxu yōma ʕamtaʕʕinlay xifō ʕa ḥaṣṣay w ʕamṭaʕʕinlay ballōn w hállačay w máwwaṯay w bin nisčawəf menne — ču ʕamḥaylay».

024. bōṯar ḏeməʕṯa willa marreḳ aḥḥa mn-ān ʕasʕisō, mn-ān ratyō — fallōḥa īzel yirəḏ.

025. ṭʕini massōse w ōz.

026. ōmar: yāy, hanna činya hanna mā, ču bi-ninčḳēli banawəb.

027. luḳḳil\_imṭay ʕa sūṯi ōmar: awḳi niḥi nšaʕʕlenne hanna mā: «hāč mā?»

028. amelle: «ana ebərl\_ōdam!»

029. amelle: «hahāāā, ṯḳillay baḥer ninṭīrlax ana».

030. amelle: «ʕaya? mā?»

031. amelle: «bin nṣōraʕ ana w hāč, niḥi mannu aḳwa».

032. amelle: «ē, ext ma čbōʕ».

033. amelle: «bēs ana...» ebərl\_ōdam ʕamamēl sabʕa: «ana ču nayṯīḳ ḳūṯay, ṭaššīr ḳūṯay ġappaynaḥ».

034. amelle sabʕa: «zē, ayṯnū w ṯō!»

035. amelle: «balči nhazmič?»

036. amelle: «lā, čū nminəhzem».

037. amelle: «pala, bin nḳutrennax w nīz nayṯēn ḳūṯay m-ġappaynaḥ w nīṯ».

038. amelle: «ḳtōr!»

039. ēli ḥabəlṯa mn-ān rriḥōṯa til\_līf, ḥazme ḥazəmṯa mn-ān ḳawyōṯa w ḳatre ʕzawa, w ēle ḥoṭra aḥwnē w iṯḳen b-anna tbōba ʕa muḥḥe.

040. amelle: «ana ebərl\_ōdam, ḏʕīčnay mannu ana?»

041. ōčem ḳaṭelle luḳḳa sáḳḳaṭe boḳəʕṯa.

042. bōṯar ma ḳaṭle, luḳḳil\_isbeʕ ayṯay taffa faṣṣelle santūḳa w affēli ḏočči ṯarč ʕayn mn-anna santūḳa w ēli ġīra šiwlēli b-muġrōyṯa, p-ḳillōyṯa yaʕən, išmāy muġrōyṯa hān.

043. arnḥān ʕal-o nūra, arnḥān ʕal-ō nūra l-ḥatta luḳḳa aptay mžaḳəžḳin.

044. amelle: «ʕaynū niḥi ma čḥōm mn-ān iṯṯer buġəš!»

045. ʕaynay sabʕa w čapplēle b-ʕaynūye w aḳam iṭṭaḳ ʕaynūyi ṯarčōṯen, ḳaləʕlēle w fállače mn-anna ḳafṣa.

046. faṯəḥlēle hanna ṯarʕa w amelle: «yalla!», w inəhzem ḳommil\_ebərl\_ōdam.

047. zalle hanna sabʕa bi-yinčḳam.

048. zalla l-ʕal-ān sabʕō, rfiḳō til\_aybin b-ġōpṯa.

049. ameləl: «ḳeṣṣṯa xān xān xān», w ḥulle hā inəhzem w zalle.

050. ōyṯ žesr ḥawra ti bē mḥammad xōlid ʕīsa hēl, zalle isleḳ l-ēl ʕa rayše.

051. aḳam hān sabʕō bi-yḳuṭlun šawra ext bi-yišwun l-ḥatta ysulḳun leʕli l-elʕel.

052. ameləl hanna sabʕa, til\_iḳleʕ ʕaynūya: «ana nḳōʕ nḏōmex awwal aḥḥa w ḏōmex aḥna ḥrēna ʕa ḥaṣṣay w nmačimmin nimʕámmarin l-ḥatta luḳḳi ēxer aḥḥa mūṭ leʕle l-elʕel, mayṯēli naxlille xullaḥ sawa».

053. amrūli: «ē!», hān sabʕō.

054. waḷḷa iḳʕay awwal\_aḥḥa erraʕ, hanna ʕaynū ḳliʕōṯa, mūr ḳaṭəlṯa w aptay irxep xūl sawa ʕa ḥaṣṣi.

055. yalla yalla yalla, aḥḥa ʕa ḥaṣṣil\_aḥḥa, aḥḥa ʕa ḥaṣṣil\_aḥḥa, ēxer aḥḥa bi-yiməṭ leʕle, aḳam amelle mn-elʕel ebərl\_ōdam: «hāt il-muġrāye!»

056. luḳḳil\_amelle: «hāt il-muġrāye!», inčaʕ mn-erraʕ minnāy, inəhzem mn-erraʕ minnāy.

057. ihhar xūl sawa w\_aptay b-anna rahṭa p-ḥaṣṣi baʕḏ̣īn.

058. amrūle: «awḳē niḥəm!», l-anna sabʕa til\_iḳleʕ ʕaynūye: «mah hēx nhazmič?»

059. ameləl: «zlōn m-tarba, illi mā ḏāʔ il-muġrāye, mā b-yaʕrif šū l-ḥkāye».

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

072. Ǧ\_MḤIJ Der einsichtige Pferdedieb.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ ḥṣōna b-zamanūye wa čūyṯ arwaž menne ḥṣanū b-ān blatō xūl.

002. aḳam yōma m-yumūya žarōyi blatō ti wōb bāh hanna ḥṣōna amrū... aptay mazīʕin b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a mamrīl: «xulle ti mayṯēl lanna ḥṣōna mah mi bōʕ ḳiršō nmappille. ḥṣōna bi-yayṯenne ʕala sabīl bi-yzelle yayṯenne nġōba ynuġpenne».

003. aḳam ōyṯ aḥḥa ameləl: «ana nnaġebli, exam čmappillay?»

004. amelle... amrūle: «nmappillax mah mi čbōʕ. hāč čōmar, mah mi čbōʕ ḳiršō anaḥ nmappillax».

005. aḳam tirən ḥaṣṣe hanna zaləmṯa w zalle ʕal-ō blōta til\_ōb bāh hanna ḥṣōna.

006. aptay misčafsar hanna ḥṣōna ġappi mūn ōb, mannu mūre w hōn zelle w hōn ṯele w ana yūm zelle mišwarō w ʕal-ān šaġlōṯa hannen.

007. amrūle: «waḷḷa hanna ḥṣōna mūre ešme flanū w uxxu yōma l-ʕaṣər bōṯar alūla zelle mišwōra mn-ūxa l-ōṯa arʕa flanūyṯa. masōfči felči šaʕṯa w ṯēle bē».

008. aḳam hanna zalle, imṭay l-felči tarba w iḏmex p-felči tarba, šūn ḥōle innu ʕammūyeṯ, čū ḥayle hanna ḥramū.

009. aḳam mūri ḥṣōna — b-ʕōṯṯe uxxu yōma yaʕni zelle ʕal-anna ḥṣōna hanna mišwōra — aḳam irxeb ʕal-anna ḥṣōna w bi-yzelle b-anna mišwōra.

010. aḳam imṭay l-felči tarba willa ʕaynay zaləmṯa laḳḳeḥ b-misti felči tarba.

011. aḳam hanna zaləmṯa aḥzen eʕle til\_ōb ʕa ḥaṣṣi ḥṣōna ʕala sabīl bi-yuḥḥuč l-erraʕ maxramča yanəḳḏenne, yaʕni yiḥəm lab ēle mēt aw saġəlṯa mēt maxramča yuspenne l-ʕa ḥčīma.

012. aḳam hōṯe, hanna ḥramū til\_ōb b-arʕa, ġōfel l-mūri ḥṣōna w aspi fṣōri ḥṣōna menne w ōṭeḥ aṯa ʕa ḥaṣṣi ḥṣōna w naġpi ḥṣōna w zalle.

013. aṣfay mūr ḥṣōna b-arʕa w ḥramū iṯḳen ʕa ḥaṣṣi ḥṣōna.

014. hū īzel b-anna ḥṣōna, aptay zaʕeḳle mūr ḥṣōna mn-arʕa, aptay mamelle: «awḳēf!»

015. aḳam hōṯe baʕdayn ōmar: ana ʕaya nzayyeʕ menne, ṭālama ana nūb ʕa ḥaṣṣi ḥṣōna w hōṯe ōb b-arʕa. ʕaya ču nmawḳef nḥōm hanna zaləmṯa mā bēle.

016. amelle: «mā čbōʕ?»

017. amelle: «hōš ḥṣōna naġpīčne bēs awʕō čzellax čaḥəč ḳommil\_ommṯa exət išwič laḥatta naġpičən ḥṣōna, ḥatta yawman min əl-ʔayyām lab imreḳ zaləmṯa ʕa zaləmṯa ču ḥayle fiʕlan, yaʕni čūb ḥrōmay xwōṯax, ḥatta la čiḏaʕ mrūṯa mn-ommṯa, maxramča yuḥḥuč bani ōdam yanəḳḏenne, čūb yutʕus b-ġawwe w yallex».

018. aḳam ifččer hanna ḥramū ōmar: waḷḷāhi hanna zaləmṯa law ma misčahél lanna ḥṣōna, hanna ḥṣōna čūb ġappi.

019. aḳam ʕōwet leʕle bə-ḥṣōna w applēle ḥṣōne w amelle: «hān ti wa šattirillay mn-ēl ču misčahlīl lanna ḥṣōna w hanna ḥṣōna lēx w čfaḏ̣ḏ̣ōl hanna ḥṣōnax w hanna ḥṣōna bi-yōčem lēx».

020. w ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

073. Ǧ\_XM Wie der Fürst durch Lachen gesund wurde.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ amīra, iṯḳen ču ḥayle w b-ō ču ḥaylūṯa lorčaʕ aḳtar yuḏmux, lā lēlya wala b-imūma.

002. aḳam išway iʕlōn innu xulle ti msahharle lə-ʕṣofra w ču maġreḳ mappēle mahma bōʕ, w lab aġreḳ ḳaṭṭaʕi muḥḥe.

003. m-žoməlṯa aṯa šobʕa, ṯmūnya, ʕasra, ḳaṭṭaʕlēl muḥḥāy w ʕallḳān elʕel m-ṯarʕi ḏōrča.

004. baʕdayn ōyṯ zaləmṯa ifḳer w ēle šalʕi busunū.

005. aḳam ameləl, lān bnū tīḏe: «ʕala kull ḥōl, ana ḳattūmay ču ʕamḥay yḳattemləx xōla w lā ʕamḥay yḳattemləx mēt. bīlay nīz leʕle.

006. lab aḳtriṯ nsahhrenne nmayṯeləx ṯōr ḳiršō čmaxəržīl, w lab lō-ḳtriṯ nsahhrenne čmičnīḥin minnay w nmičneḥ minnayəx».

007. aḳam w zalle hanna, amelle: «ana bin nsahhrennax!», l-anna amīra.

008. amelle: «ḳričəl iʕlōn mah hū?»

009. amelle: «naʕam, ḳričče». amelle: «yalla čfaḏ̣ḏ̣ōl!»

010. iḳʕay w ashar hū w hū l-šaʕṯa ṯarčʕasər.

011. ṯarčʕasər b-lēlya aġreḳ hanna... hō zaləmṯa, ōbu lān busunū.

012. amelle amīra: «ʕačmaġreḳ wulla ʕačhōtes?»

013. amelle: «lā, ʕanhōtes!»

014. amelle: «bimā?»

015. amelle: «ʕanhōtes b-baḥra uḳči ʕazzalune hōn zāl b-ʕafra tīḏe?»

016. amelle: «walla hanna čalōma maẓbuṭ!»

017. ōḏ̣el sahhīrin l-šaʕṯa ṯarč, aġreḳ ʕōwet naḳəlṯa ḥrīṯa.

018. amelle: bimā... amelle: ʕačmaġreḳ wulla ʕačhōtes?

019. amelle: «lā, ʕanhōtes!»

020. amelle: «bimā?»

021. amelle: «b-ān xawčbōya ib ayban šraġō, ib alō xlīḳlen šraġō, emmat baḥ nanəhrennen w emmat baḥ nṭaffennen?»

022. amelle: «waḷḷa maẓbuṭ hanna čalōma».

023. l-ḥatta uḏōn xṭība ʕōwet aġreḳ.

024. amelle: «ʕačmaġreḳ wulla ʕačhōtes?»

025. amelle: «ʕanhōtes!»

026. amelle: «bīma?»

027. amelle: «bax! la ʕačmāf barnaš yuḏmux w lā ʕačmaġreḳ w lā ʕačmāf barnaš yaġreḳ».

028. aḳam iḏ̣ḥeč hanna amīra, nfažraṯ hō ʕellṯa til\_ayba b-ġawwe.

029. aḳam natēl lān ḥarsō tīḏe ameləl: «ḥmūn ma bōʕ ōbu lān musunū, appulle lanna... lō zaləmṯa fḳīra!»

030. ʕōwet appūle atar ḳiršōya w aḳam ṭaʕn lān ḳiršō w zalle ʕa bnūye w iḳʕay.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

074. Ǧ\_MḤIJ Die wunderbare Heilung.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ awwalča, ʕa zamūnil\_awwalča zaləmṯa ēle bisnīṯa ču ḥayla, w hō saləfṯa ʕa zamūn luḳmūn.

002. luḳmūn wōb ḥčīma b-aṯīn yumū.

003. aḳam ōmrin: «ḳumūn nzellaḥ, nuspenna l-ʕa ḥčīma lčō naḥmēn twō mā».

004. zāl leʕle, aspunna w zāl leʕle.

005. ōčem allīxin ʕa tarba ačṯar m-masōfčil\_iṯṯer yarəḥ laḥatta imṭay leʕle.

006. imṭay leʕle amrūle: «ḳaḏ̣īṯa xōn ʕa xōn, hō bisnīṯa ču ḥayla, bēḥ čiḥəmlēḥ mā ēla twō čapplēḥ».

007. aḳam ʕaynay hūh — awwalča wēle ḳanninyōṯa, xulle ti wēle ʕellṯa, hanna twō mfawwar p-ḳannīnča.

008. yaḏaʕle innu hanna twō l-ō ʕellṯa hōḏen.

009. aptay mʕayn b-ān ḳanninyōṯa, lōsa miščḥēla twō.

010. ameləl: «hō bisnīṯa čūla ġappay twō. bax čʕawwtunna ʕa blatayəx».

011. aḳam hān ṭaʕnūl lō bisnīṯa w\_aspunna maxramča bi-yʕōwtun ʕa blatāy.

012. hīn ʕawītin p-tarba, imṭay l-ḏoččṯa ṣaḥərṯa hīn marrīḳin p-tarba.

013. čšōwar b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a innu: «ʕaya ču nimṭaššarilla b-ō ṣaḥərṯa čūmūṯ hōxa, aḥsa mā nuspenna nūʕel bāh b-bayṯa».

014. iččfeḳ xūl sawa ʕa xān.

015. awwalča wa čūyṯ, lā mačinyōṯa w lā ġayre, wa ʕamsofrin ʕa ġamlōya w ʕa naḳōṯa w ʕal-anna mēt hanna.

016. aḳam iščḥay... ōyṯ rōġma p-tarbun, arnḥūl lō ḥarīmča, lō bisnīṯa b-anna rōġma w ōmrin b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a: «ṯōn nuḥlobla ṯōr ḥalba m-nūḳṯa w nušwlēla ḳomma, maxramča yaʕni la čūmuṯ m-xafna, belči alō marzeḳla mēt xōla aw šaġəlṯa mēt».

017. aḳam tawwaḥ ʕa wʕōya maxramča yḥulpun bē, lasa miščaḥyin... lōsa miščaḥyin wʕō.

018. hīn ʕamtáwwaḥin aḳam iščḥay muḥḥa ti zaləmṯa, ti ḥarīmča ti zaləmṯa ču maʕruf mah hū, bēs ṯḳelle baḥer mēṯ, yaʕni mūre — žumzomṯa.

019. aḳam ḥalpūle bāh m-nūḳṯa, halpūl lō nūḳṯa b-ō žumžomṯa w šulūla ḳomma w ṭaššarunna w zāl.

020. hīn ṭaššarunna w zāl, aṣfaṯ hōḏen l-ḥōla.

021. ʕaynaṯ xān mn-anna rōġma willa infeḳ ḥūya mn-ān rappō mn-anna rōġma, aptay mfaḏ̣ḏ̣ē samme b-misti lanna ḥalba til\_ōb b-ō žumžomṯa.

022. hōḏen mbaṣṭaṯ hō bisnīṯa, ōmra: «čayyes lčō hōš min nšōṯya mn-anna ḥalba nmūyṯa w nmičīḥa mn-ū ḥayōṯa xulla».

023. ḳōmaṯ ščačči lanna ḥalba — wa šlīla hī, hō bisnīṯa, yaʕni ču maḳtra čallex banawəb.

024. min ščačči lanna ḥalba, ḳōmaṯ awḳfaṯ w\_aptaṯ b-rahṭa bi-čluḳḥēn marōh.

025. ačimmaṯ rahṭa rahṭa l-ḥatta uḳči laḳḥačči marōh.

026. «mā iṯḳen ʕimmiš? mā, ext šaġəlṯiš, ma kaḏa» ila axírihi, aḥčāl p-saləfṯa mah hiṯḳen ʕemmah.

027. aḳam ōmrin: «lōzem nzellaḥ nʕōwet l-ʕa luḳmūn, niḥi nšaʕʕlenne exət ču ġappe twō w exət hō bisnīṯa ayṭbaṯ hōš».

028. aḳam ʕōwet leʕle, aspūl lō bisnīṯa w ʕōwet l-ʕa luḳmūn.

029. imṭay leʕle, amrūle: «exət amrīčlaḥ hō bisnīṯa čūla twō w hō bisnīṯa ayṭbaṯ? anaḥ nsibilla ʕa tarba w\_iṯḳen ḳaḏ̣īṯa xōn ʕa xōn».

030. ameləl: «ē, ana twō nyaḏḏīʕle, bēs čūb ġappay.

031. mina bin nžammaʕleləx ḥūya allef, ṯḳelle ʕomre baḥer šnū, w mina bin nayṯeləx nūḳṯa ḳayyam yaʕni ḳayyōma ču sība ġamlō, čuḥlub, w mina bin nayṯeləx ṭōšča ti bain ōdam, yaʕni ti bisniṯa nifḳaṯ, ḳayyōma bičrōy.

032. čū ḥay nžammaʕēn ʕemmi baʕḏ̣īn baʕḏ̣a, wa čūbin».

033. w hanna twō w ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

075. Ǧ\_ḤḤ Der Unglücksmensch.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumū iṯḳen ḥṣōḏa bə-blatō.

002. ōyṯ zaləmṯa, ēle psōna, amelle: «wrāx ibray».

003. amelle: «mah hōyṯ?»

004. amelle: «ḳō nzellaḥ nuḥsoḏlaḥ arpʕa yūm. ti nmayṯīl nmaxəržīl ʕlaynaḥ».

005. amelle: «ḳō!»

006. aḳam ṭaʕnūn ḥalāy hān w zāl — ōyṯ blatō eppen ḥṣōḏa — imṭay l-ʕal-ān blatō.

007. ōyṯ ḥarīmča amrōl: «čōzin čḥōṣḏin ʕimmay?»

008. amrūla: «ē, nūzin».

009. aspačči lō zaləmṯa w lanna psōna ʕemmah.

010. zāl. zalla hō ḥarīmča, awḏaʕčlēl hō ḥaḳla w hān ḥassuḏō xūl amrōxpin w hō zaləmṯa w hanna ebra tīḏe, hanna psōna, ʕamzlīl laxṯa w ṯīl laxṯa.

011. yōma aḥḥa amrōl hō ḥarīmča, hō mʕallmanīṯun amrōl: «ōyṯ ġappaynaḥ ḥmūrča, bhīmča yaʕni bhīmča, časpilla črōxpin eʕla, aḥsa mā čōzin w čōṯin laxṯa».

012. amrūla: «ē».

013. aḳam aspūl lō bhīmča w šwūla xān haʔ nuḳaṭī ṭirrōḥča eʕla w\_aptay rōxpin w\_aspilla ʕimmāy.

014. yōma m-yumū hīn ʕamḥōṣḏin uḳḏum l-ʕaṣər, amelle — hanna rappa amēl\_ebre — amelle: «ʕanū ʕal-ō ḥmūrča, činya hōn... ʕaynū ayba?»

015. hanna zalle yʕayn eʕla, ʕaynēla čūba, amelle: «čūba».

016. ōṭeḥ rappa amēl zʕōra: «ḳō zellax luḥḳō, hōn mā čaʕemla čmayṯēla nrōxpin eʕla, aḥsa mā nallex.

017. lab ayṯīčna w l-ṭarfi blōta w rixpiṯ... rixpiṯ l-ṭarfi blōta eʕla, lə-blōta... m-ṭarfi blōta lə-blōta, nimnayyaḥi riġlōy ḏeməʕṯa».

018. amelli: «ē!»

019. aḳam hanna psōna, ṭaʕən ḥōle w\_aṯa ʕal-anna tarba laxṯa laxṯa laxṯa, imṭay l-ṭarfi blōta.

020. hū imṭay l-ṭarfi blōta, ʕaynē ḥmūrča ayba p-ṭarfi blōta.

021. zalle yčuʕmenna, aptaṯ b-rahṭa hō, ʕibraṯ b-ḏōrči marōh.

022. luḳḳil\_iʕber l-ulġul willa ḥmačči mʕallmanīṯe, amrōle: «mah hēx? ʕaya čōb hōxa?»

023. amella: «nhazmaṯ ḥmūrča, nūṯ nuspenna nḳaṭṭaʕlēl\_ōbuy yirxab eʕla».

024. amrōle: «la yūḳu čixfen, slōḳ xullax ṯōra!»

025. silḳaṯ hō, baššīla, hō baššīla buššōla.

026. isleḳ hanna psōna — čixmīna ixfen — ḳʕēle aptay ōxel.

027. la ḥassel m-xōle illa ḳaṭʕaṯ šimša.

028. ē, hōṯe nṭīrle hēl — hōš ṯēle, hōš ču ṯēle — lasa ṯēle.

029. aḳam ṭaʕən ḥōle hōṯe w\_aṯa.

030. aṯa leʕle hanna ʕaynēle ḳayyam b-ḏōrča.

031. amelle: «ʕaya čḳayyam l-ōš? la\_amrillax ana, ḥmūrča rxōb ḥmūrča w spō! hōn ma čminčḳīlay čminčḳīlay nrōxeb eʕla nimnayyaḥi riġlōy ḏeməʕṯa. aṯič iḳʕič hōxa».

032. amelle: «lasa, lasa... mʕallmanīṯa amrōlay: slōḳ axul! silḳiṯ aptiṯ nūxel, ḳaṭʕaṯ šimša, ōmriṯ: lafaš lčō nminčḳēx, baṭṭliṯ nīz».

033. hanna infeḳ xolḳe, hanne rappa infeḳ xolḳe, aḳam miḥən lanna psōna iṯṯer čāf.

034. luḳḳi miḥne iṯṯer čaf, hanna psōna ġayyaḏ̣.

035. aḳam ṭaʕən ḥōle w zalla hanna psōna, ḏmexle hōn? ḏmexle bə-trō.

036. la ḏmexle b-ḏōrča, ḏmexle bə-trō.

037. hān lō-ḏʕay bē hōn zalle psōna, lō-ḏʕay bē.

038. hanna psōna ʕaya čaʕban? ʕamḥōṣeḏ.

039. hanna aptay mtawwaḥ, ōbo mtawwaḥ eʕle, mtawwaḥ eʕle — lasa miščḥēle.

040. aḳam ṭaʕən ḥōle w zalle ʕa barrīya hō zaləmṯa.

041. psōna ḏmexle. ōčem iḏmex l-ḥatta šaʕṯa ṯmūn, šaʕṯa eʕsar lasa marčeš. ʕaya? čaʕban.

042. hū aḳam... aḳam — iḏmex bayn zarʕa hūh — hū aḳam, ʕaynay iṯṯer xayyōl ōṯin.

043. «mā ʕačmušw hōxa?»

044. amēl: «waḷḷāhi, niḏmex hōxa w hōš arčšiṯ, ḳōmiṯ».

045. amrūle: «laʔ, hāč čiḥrōmay! yalla ʕimmaynaḥ l-ʕa šayxa, yalla!»

046. «wrōx yā zalmūṯa, ana niḏmex hōxa b-anna ētra w ʕanḥōṣḏin hōxa b-ō blōta nḥōṣḏin».

047. amrūle: «laʔ, hāč čiḥrōmay. yalla yalla ḳummaynaḥ l-ʕa šayxa. yalla!»

048. psōna čaršunne ʕimmāy, aspunne.

049. imṭay l-ḏoččṯa xān čixmīna ōyṯ xān salsulči mū yaʕn.

050. amrūle: «čʕōm lčō hān iṯṯer ḥṣōn hāč, luḳḳi nimwaḏ̣ḏ̣in, luḳḳi nimwaḏ̣ḏ̣in w nimṣallin w tōr nūzin».

051. hān ilčhay b-waḏ̣ḏ̣ō bə-ṣlōṯa, hīn ʕamṣallin, aḳam hān iṯṯer ḥṣōn aġar ʕa baʕḏ̣īn, ḳʕēl aptay mḳáṭṭarin.

052. luḳḳil\_aptay mḳáṭṭarin ḥṣanū, hū lō-ḳtar yfuččēn, aḳam marāy ilčhay bə-ḥṣanū w hū aḳam ōmar: «ppaʕlō čḳabrīl marayəx!»

053. ṭaššarān w inəhzem w yalla ʕa tarba. mannu? — psōna.

054. ličin psōna ameṯ m-xafna, mə-ʕrōba billa xōla.

055. hū allex ʕal-anna tarba w ōz, xayyalō ṭaššarān ilčhay bə-ḥṣanāy.

056. xayyalō ilčhay bə-ḥṣanū. luḳḳi faččīl ḥṣanū m-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a, laʔinnu ḥṣanū aptay mḳáṭṭarin w hū ṭirən... ṭirən ḥōle w yalla ʕal-anna tarba.

057. zalle ʕal-anna tarba hūh, yalla yalla hū ʕammallex lō-ḥmay ġayr xīt iṯṯer xayyōl lḥiḳille.

058. amrūle: «hōn čō... mina čōṯ?»

059. amēl: «nūṯ ana m-ḏoččṯa flanūyṯa».

060. amrūle: «lāʔ, yalla hāč čiḥrōmay, allēx p-ḥaṣṣaynaḥ l-ʕa šayxa, yalla!»

061. hū aptay amellax: «haṯīn awwalnūyin».

062. haṯīn awwalnūyin la laḥḳunne, hān ġayrāy.

063. imṭay l-ḥōṣel lə-blōta l-ʕa šayxa, iʕber l-anna šayxa.

064. ḳatrūn lān ḥṣanū b-anna... b-anna stōbla, w hīn isleḳ l-ʕa šayxa, iḳʕay xūl sawa.

065. ličin psōna mēṯ m-xafna, bi-yūxul.

066. l-ḥōṣel aḳam hanna šayxa, ayṯēl lān... ayṯēl lān xayyalō xōla.

067. luḳḳil\_ayṯēl xōla, l-ān xayyalō — ayṯēl ḏičō w\_ayṯēl... w ayṯay besra w\_išway ruzya w\_išway faṣulīye w\_iṯḳen xōla — psōna mēṯ m-xafna.

068. laḥḳe, aḳam ḳʕunne baynūṯun.

069. ḳʕēle, laḥḳi lanna buššōla, ōmar... ōmar: «bīlay ḥáyyalla nimlēn ġawway».

070. l-ḥōṣel, aḳam bōṯar ma aḥšem ashar.

071. bōṯar sahrōyṯa bi-yḏumxun, aḳam hanna šayxa amēl lanna psōna... amelle: «čnūḥeč čḳōʕ čḏōmex b-anna stōbla, ḳūri lanna...»

072. ēle ḳinyōna b-anna stōbla, amelle: «čḳōʕ čḏōmex b-anna stōbla, w ōyṯ ʕaččūša ču ḥayle.

073. min čimʕaynēle ʕamḥarfeṣ, hō siččīna w hanna šrōġa, čḳōm ččaʕemle čnaxesle».

074. amelle: «ē!»

075. appēle šrōġa mn-ān zuʕtō, w appēle siččīna ḳūre, w mattlēle hō čišwīṯa, w aḏəmxe b-anna stōbla.

076. hanna, ʕemmi felči lēlya — hanna psōna — iṯḳen ḥarfōṣa, ṯēle ḥṣōna aptay mbarṭaʕ.

077. ḥṣōna, aptay mbarṭaʕ ḥṣōna, mā b-ʕaḳle amellax hū? amellax — lčō ma ešme —: ʕaččūša ʕammūyeṯ.

078. siččīna ma ešme... ʕolp čibrīṯa lasa miščḥēla, aḳam ʕočma.

079. aḳam ʕa ʕočma, čaʕmi lō siččīna, w hanna ti ʕamḥarfeṣ čaʕme w naxse.

080. bōṯar ma naxse w ḥassel, aḳam anhri ʕolpi či... ma ešme... šrōġa w ʕaynay ḥṣōna inxes, ʕaynēle hanna ḥṣōna.

081. īxet bi-yušw? hanna aḳam ʕṣofra w aḳam xayyalō, ʕaynū ḥṣōnun inxes. mā bi-yišwun bē hanna?

082. aḳam b-anna lēlya, faṯḥi lanna ṯarʕa w infeḳ, w yalla rahṭa ʕal-anna tarba.

083. hūh aptay mallex ʕal-anna tarba, mallex mallex mallex, l-ḥatta luḳḳi silḳaṯ hō šimša w iṯḳen tunya... ṯiḳnaṯ šaʕṯa ṯmūn, šaʕṯa eṭšaʕ. lō-ḥmay ġayr iṯṯer zaləm lḥiḳille.

084. hān zalmūṯa ēl uxxul\_aḥḥa ġamla w\_uxxul\_aḥḥa ḥmūra w rxībin uxxul\_aḥḥa ʕa ḥmūra w ġamlō žbiḏīl ruḥlāy.

085. laḥḳunne: «hōn čōz?»

086. ameləl: «nūz ana ʕa ḏemseḳ».

087. amrūle: «xēt anaḥ nūzin ʕa ḏemseḳ, lčō čōz čmallex ʕimmaynaḥ».

088. ameləl: «yalla nmallex ʕimmayəx».

089. psōna ḳayyam uzʕur yaʕn, amellax: nimsāl ana w hīn.

090. imṭay l-ḏoččṯa, ʕaynay ōyṯ bayṯ ʕurrabōyin.

091. amrūle: «ʕaynū ʕal-ān ġamlō, luḳḳi nūzin l-ʕal-anna bayṯ ʕurrabōyin, nmayṯillax.

092. nšaṯillaḥ uxxul\_aḥḥa ṯōr mxīḏ̣a w nmayṯillax xēt hāč ṭošča ṯōr mxīḏ̣a čšaṯēle».

093. ameləl: «zlōn!»

094. hanna iḳʕay, nayyaxūn hān ġamlō w ḳatrūn ḥmarō hōn? b-ġullōyi ġamlō, w ṭaššarūn w zāl.

095. amrūle: «ʕaynū ʕlāy!»

096. hīn, haṯīn zāl. marōyi ġamlō zāl ʕa bayṯ ʕurrabōyin w hū ḳʕēle ḳūr ġamlō.

097. aḳam ġamla. luḳḳil\_aḳam ġamla, rafʕi ḥmūra.

098. luḳḳi rafʕi ḥmūra — w fṣōre iḳway, lasa ḳōṭaʕ — šanḳi ḥmūra.

099. luḳḳi šanḳi ḥmūra, hān hōš ṯīl haṯīn mn-ēl, xīt ḳaṭlille, aḳam ṭaššarān w zalle.

100. bēs ġamla šanḳi ḥmūra, zalle ʕal-anna tarba, yalla yalla, ličin ameṯ m-xafna hanna, ameṯ m-xafna bi-yūxul.

101. imṭay l-ḏoččṯa, ʕaynay ōyṯ bayṯwō ʕurrabōyin.

102. ōmar: «waḷḷa bīlay nḥawwel ʕa bayṯwō ʕurrabōyin, balči eḥḏa mēt mappyōlay bōfča mēt naxella».

103. imṭay l-ʕa bayṯa xān l-ʕa bayṯa, ʕaynay ōyṯ ḥarīmča b-anna bayṯa.

104. amella: «ya ḥōṯay, šwōy maʕrūfa w ablōy bōfča nuxlenna — nixfen».

105. amrōli: «ana čūlay. čyōḏaʕ čōseġ miṯō?»

106. amella: «ē!»

107. amrōli: «ḳō zellax ōyṯ... ōyṯ zaləmṯa, ōyṯ amīra ēle psōna mīṯ w ču barnaš... ču miščaḥ barnaš yšiġenne.

108. šiġlēli! mappillax xōla čōxel, mšarrillax».

109. ṭaʕən ḥōle hanna, zalle ʕal-anna bayṯ ʕurrabōyin ēl psōna mīṯ.

110. amrūle: «čyōḏaʕ čōseġ miṯō?»

111. ameləl: «ē!»

112. amrūle: «ḳō, šiġlēḥ hanna psōn!»

113. aḳam hanna, ēl bīra, w bīra eppe flaḳō xān čixmīna mṣaləmṭan, w arənḥūl lanna psōna ʕal-anna bīra w ḳō ameləl: «ayṯōn ṣabōna w ayṯōn tāy!»

114. ḳʕēle aptay mašeġi lanna psōna.

115. aptay rafaʕle xān bə-ḏwōṯe w maḳemle xān bə-ḏwōṯe, w ʕaya eppe ṣabōna ṣalmaṭ isḳaṭ l-bīra — psōna.

116. ext bi-yušw hanna?

117. amrūle: «bax čuḥḥuč l-erraʕ čayṯenne, w lab ču čnūḥeč čmayṯēle mn-erraʕ, bex čūmuṯ».

118. ameləl: «ṭawṭrunnay b-ḥabəlṯa!»

119. aḳam hān, ayṯay ḥabla w ṭawṭrunne l-erraʕ.

120. luḳḳil\_imṭay l-erraʕ, aḳam ḳatər psōna... hōn ḳatər ḥabəlṯa bə-psōna?

121. ḳatərlēle bə-ḳḏōle, ameləl: yalla žubḏōn!»

122. hīn ižbaḏ, malṣūn psōna, iḳṭaʕ ḳḏōle.

123. žabḏūl ḥabəlṯa, čūyṯ ġayr muḥḥa ōb ʕimmāy.

124. amrūle: «hanūb žeṯṯi psōna?»

125. ameləl: «iḳṭaʕ!»

126. amrūle: «bax čʕawwtenne exmi wōb, w lab ču čimʕawwetle exmi wōb, baḥ nṭaššarennax b-bīra».

127. ameləl: «šattrullay maḥzaḳḳa w ḥūṭa! šattrullay maḥzaḳḳa w ḥūṭa!»

128. aḳam laḥḳulle maḥzaḳḳa w ḥūṭa, ḳʕēle ḥayyṭān, ḥayyṭi ḳḏōla w ḥayyṭi žeṯṯa b-baʕḏ̣īn baʕḏ̣a, w aḳam fačči ḥabəlṯa w ḳatrlēli mn-erraʕ čuḥči ḏwōṯi ʕa xaṣrōṯe.

129. ameləl: «žubḏōn!»

130. aḳam žabḏunne w aspunne, asəlḳunne l-elʕel, w aḳam atar hanna psōna rʕō, til\_ōb erraʕ, xēt žabḏunne w asəlḳunne.

131. asəlḳunne l-ḥōṣel, bōṯar ma asəlḳūn, aḳam ḳabrūl lanna pasōna w hanna psōna šwulle šarrūṯa, šarray w ameləl: «yalla xaṭírkun!»

132. tirən ḥōle hanna psōna atar, zalle ʕa blatōye, l-ʕa marōye w hān ḳabrūn psōna w ḳʕēl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

076. Ǧ\_XṢ Der Priester und der Küster.txt

==================================================

﻿001. bin naḥčēx ḥučīṯa maʕ ḳandleft w xūray, hān ōyṯ uḳči mʕárrafin bē, bə-čnīsča.

002. ōyṯ hanna ḳandleft ēle eččṯa xḥōla w čiṯər ma xḥōla aḳam ažhel eʕla mannu? — xūray til\_ōb bə-čnīsča.

003. hanna xūray exət ma zlōla mʕaynēla w exət ma ṯyōla mʕaynēla.

004. aḳam arnḥi ʕayne eʕla w aptay ḏōmex ʕemmah.

005. aḳam hanna ḳandleft aḳam amrūle hān ti ʕamʕōbrin ʕal-ō čnīsča innu: «hanna xūray ʕamʕayn ʕal\_eččṯax w hāč ču čšalleḳ ʕa baʕḏ̣ax baʕḏ̣a!»

006. aḳam hanna, ext bēle yušw, maxramča luḳḳi mūṭ uḳči ʕarrōfa maxramča la yḳumṭenne b-eḥḏa l-xūray?

007. aḳam zalle... ōyṯ nbīt, hanna nbīt ʕaččeḳ bə-čnīsča w ḳōm xūray, mašəḳ menne bə-mnasabyōṯa.

008. ṣallaṭ ʕal-anna nbīt hanna w\_aptay šaṯēlun.

009. xān luḳḳil\_iḥṣel hanna nbīt, lō-ḏ̣el mēt.

010. aṯa xalḳa l-ʕa xūray bēle yḏ̣ayyafēn nbīt.

011. zalle l-ʕal-ō xābye — čūyṯ mēt.

012. aḳam amelle, amelle: «l-uḳči bi-yiṯḳan ʕarrōfa bax čiʕbar čʕarref hāč xwō lōḏ\_ommṯa!»

013. iʕber ʕal-ō ġorfṯa luḳḳil\_iṯḳen xān ʕarrōfa.

014. l-muhīm ʕáppari lanna ḳandleft, aṯa... amelle: «aṯa tawrax, čiʕbar hōš hāč, baḥ nʕarrafennax maxramča nuġforlax lab čšawway ḏinpō, lab čšawway xaṭiʔyōṯa mahmi čšawway. mahmi nimšaʕʕellax bēx čaḥəč!»

015. aḳam amelle: «ē!», iʕber w saččar lanna ṯarʕa eʕle.

016. amelle: «mā wa čšawway b-zamanūx luḳ wa čuzʕur?»

017. iḳʕay aptay maḥčēle maʕ šaġlō wa ču manfʕan ti wa mišwēlen maxramča yuġforle.

018. aḳam amelle: «ṭayyeb hanna nbīt ti čnīsča mannu wa šaṯēle?»

019. aḳam hanna ḳandleft baṭṭel yaḥəč hū w šūn ḥōle lafaš šōmaʕ.

020. šaʕʕle xaṭərṯa, ṯarč, eṯlaṯ, lorčaʕ aḥref.

021. aḳam abrem xūray w faṯḥi ṯarʕa eʕle, amelle: «ṭayyeb, ʕaya lorčaʕ aḥərfič luḳ ʕanimšaʕʕellax xān?»

022. amelle: «lorčaʕ šimʕiṯ».

023. amelle: «ext lorčaʕ šimʕič?»

024. amelle: «ʕbōr, ḥmū hāč!»

025. iʕber, atəhni xūray w ʕappre l-ulġul l-čorsa.

026. amelle: «hōš hāč bax čʕarriflay mah mi wa čšawway maščlō b-zamūnax w ana bin niṯḳan hōš xūray w nʕarrafennax».

027. amelle: «ē!» iḳʕay aptay mšaʕʕelle, xān luḳḳil\_imṭay l-ʕal\_eččṯe.

028. amelle: «ṭayyeb ečči ḳandleft mannu wa ḏōmex ʕemmah?»

029. anṣeṭ xūray w lorčaʕ aḥref.

030. ṯēni xaṭərṯa ʕōwet šaʕʕle amelle: «mannu wa ḏōmex ʕemmil\_ečči ḳandleft?»

031. lorčaʕ aḥref. eṯlaṯ xaṭər, baʕdayn faṯḥi lanna ṯarʕa eʕli w infeḳ.

032. amelle: «ʕaya lorčaʕ aḥərfič?»

033. amelle: «fiʕlan, ti ʕōber l-ulġul lafaš šōmaʕ».

034. w hōxa ḥislaṯ ḥučīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

077. Ǧ\_MḤIJ Die Religion des Raben.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ ġrōba, uxxu mettṯa ōṯ ʕa ḏayra, ōyṯ ṣlība mawḳef ʕa ḥaṣṣe w mšayšar eʕle.

002. ōyṯ xūray b-misti ḏayra, aḳam azʕel mn-ū šaġəlṯa, ōmar: «walla hanna ḥōn manyūčṯa la nčuʕmenne w nxarrḥēm miṯōye».

003. yōma m-yumūya aḳam isleḳ, išway b-iṯṯer ṣaḥən, ṣaḥna xōla w ṣaḥna išway bē b-mistīḏi ʕaraḳ.

004. aḳam aṯa hanna ġrōba, aptay ōxel mn-anna ṣaḥna w šōṯ mn-anna ʕaraḳ — aḳam asčar.

005. aḳam isleḳ hanna xūray w čaʕme, čaʕme tuġray ʕa ḳḏōle.

006. amelle: «yā ḥōn manyūčṯa, lib wa čsarḳay ču čšōṯ ʕaraḳ, w lib wa čōb ḳuryay ču čimšayšar ʕa ḥaṣṣi ṣlība, mā ḏīnax?», w ḥaẓke ʕa ḳḏōle.

007. aḳam amelle: «qaʕq!»

008. amelle: «ē, mallōy mn-awwalča hāč čtursay!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

078. Ǧ\_MMA Der Ratschlag des sterbenden Vaters.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ zaləmṯa m-ġuppaʕōḏ, rāb, xičyōra, ʕomre ōṯ ṭišəʕ išən, w ēle ḥamša psūn.

002. fa luḳḳi ḏiʕn ḥōle iṯḳen ču ḥayle w iḏmex ʕa frōša bi-yūmuṯ, aḳam žámmaʕi busunūye ḥammešyōṯun, ḥamša psūn w šwān čuləḥčulle.

003. ameləl: «yā bnūy, bin nwaṣṣenəx wṣīṯa, bax čaḥəfḏ̣unna ʕala ṭūl».

004. amrūle: «ayṯō, niḥəm ma ōyṯ ġappax!»

005. ameləl: «ayṯūlay ḥamša ḥuṭr!»

006. ayṯēl ḥamša ḥuṭr... ayṯūle ḥamša ḥuṭr, aḳam šūl lān ḥutrō ʕemmi baʕḏ̣īn baʕḏ̣a w ḥazmān p ḥūṭa xūl sawa w\_applēl rappa.

007. amelle: «sō hāč niḥi čbōr hān ḥuṭrō lab ḥayəx!»

008. čaʕmi lān ḥuṭrō w\_aptay ḥōzeḳ, lasa ḥay yučbur w lā aḥḥa minnāy.

009. apple ḥrēna xēt amelle: «sō, čbōr hān ḥuṭrō!»

010. xīt ayṯān hanna w aʕleḳ ḥzōḳa, lasa ḥay yučbur mēt.

011. apple ṯēleṯ w rēbeʕ w xēmes, xūl iḥzaḳ b-ān ḥuṭrō, lasa ḥay yčubrun wala ḥoṭra minnāy.

012. aḳam aspi lō ḥozəmṯa w fárraḳa, uxxu ḥoṭra l-ḥōle w\_appēl uxxul\_aḥḥa aḥḥa.

013. amēl: «spūn niḥi ččubrūn ḥuṭrō ḥaylinəx».

014. uxxul\_aḥḥa\_sab ḥoṭra aḥḥa bēs, min čaʕme ḳawō, čaʕme b-īḏe w ḥazḳe, ičber hanna ḥoṭra b-īḏe.

015. amēl: «wṣīṯay ya bnūy, uḳḏum ma nūmuṯ innu čaḏ̣illun ʕemmi baʕḏ̣inəx baʕḏ̣a xwō lān ḥuṭrō»

016. luḳḳi čībin sawa, ču čminčabrin, ču barnaš ḥay yčubrenəx bnawb w luḳḳi čmičfárraḳin, uxxul\_aḥḥa zelle ʕa ḏoččṯa w čimxallfīl baʕḏ̣inəx w ču barnaš šamaʕi barnaš, ṯōḳen xūt ti ṯēle ʕlayəx čabarləx aḥḥa\_ḥḥa w mičġállabin ʕlayəx xulla ommṯa.

017. li-ḏālik affunəx ʕemmi baʕḏ̣inəx baʕḏ̣a ʕala ṭūl w\_aṣḥōn čičfárraḳun, maṣebləx xwō lān ḥuṭrō čabriləx w luḳ čībin sawa čmaḏ̣illin čḳawyin w čimsayṭrin ʕa xulle ti čbaʕille». bēs xān.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

079. Ǧ\_RA Abu Nawwōs und der Melonenhändler.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumū aḳam abu nawwōs w zalle bi-ysōfar mə-blōta lə-blōta.

002. zalle ilḥaḳ zaləmṯa ḥammel šlīfa imlay baṭṭixō, amelle...

003. laḥḳe — iṣhay abu nawwōs — amelle: «čmappīlay baṭṭīxča, nawəlfennax čeləmṯa?»

004. amelle: «sōb baṭṭīxča!»

005. asab baṭṭīxča, axla, amelle: «luḳḳi čʕōbar ʕa mažəlsa, čḥamē ḏoččṯax hōn w čḳōʕ bāh».

006. ōmar b-baʕḏ̣e baʕḏ̣a hanna mūr baṭṭixō: ʕanū čfarraġ ʕal-ō čelmil\_awliflēḥ.

007. ōmar: hō čeləmṯa w\_asab baṭṭīxča ažīrča.

008. allex ṯōra hū w hūh, čixmīn ixfen, amelle: «čmappīlay baṭṭīxča nawəlfennax čeləmṯa ḥrīṯa?»

009. amelle: «sōb!»

010. asab baṭṭīxča, amelle: «ʕanū, min čmallex hāč w zaləmṯa, čimšaʕʕelle: mah hešmax w hāč mina?»

011. ōmar: ʕanū l-ebərlə mxarrḥa, amar čū nḥmmiyīl lō čeləmṯa ti ʕammawliflēḥ.

012. allex ṯōra ḥrīṯa, amelle: «čmappīlay baṭṭīxča, nawəlfennax čeləmṯa ḥrīṯa?»

013. amelle: «sōb!»

014. amelle: «ʕanū, lab čiḳəʕ b-mažəlsa w xalḳa ʕamšaʕʕlin maʕ ġarḏ̣a, w hanna ġarḏ̣a ōb ʕemmax, la čīmar meʕle!»

015. allex hūh w hūh bi-yiṯḳan mafərḳa, hanna bi-yzelle xān w hanna bi-yzelle xān.

016. allex ḏeməʕṯa, aḳam isḳaṭ ḥmūra ti mūr ḥammel baṭṭixō.

017. ē, hanna la šaʕʕli maʕl\_ešme, aptay zaʕeḳli: «yō, yō, yō», lasa maḥref eʕle.

018. baʕdayn aptay b-rawṭa w aḥwne m-ḳomma, amelle: «ē, wrāx ē, axličən l-eṯlaṯ baṭṭīx, ē ču čōṯ čimḥammel ʕimmay? nzaʕeḳlax: yō, yō w ču čmaḥref».

019. amelle: «ana mā amrillax? la amrillax min čmallex hāč w aḥḥa, čimšaʕʕelle: mah hešmax w mina hāč? hāč ʕačimnatīlay: ‘yō’, ana ču išmay yō».

020. amelle: «frīsčax, aṣbaḥ bin nīz ničrōfaḳ ana w hāč. hōn bax čīz?»

021. amelle: «ana nīzel ʕa blōtay».

022. amelle: «bin nīz ʕemmax lčō, nimzappēl lān baṭṭixō ġappayəx».

023. amelle: «yalla, ahla w sahla».

024. ḥammalūl lān baṭṭixō w allex w zāl, ōḏ̣el ōzin luḳḳil\_imṭay l-bayṯil\_abu nawwōs.

025. aḥḥčūl lān baṭṭixō w ḳʕēle aḥšem hūh w hūh, amelle: «čḳōm nzellaḥ l-ʕa ḥūnay, šulṭōna harūn ər-rašīd, nashar ġappi?»

026. amelle: «ʕaya? ḥōnax šulṭōna?»

027. amelle: «ē!»

028. amelle: «ḳō!»

029. aḳam w zāl.

030. iʕber ʕal-ō maḏ̣ōfča, ḳayyam čūyṯ barnaš, ḳayyam baččar, čūyṯ barnaš.

031. ḳʕēle hūh w hūh, amelle: «awḳē nsoble baṭṭīxča htīṯa lčo».

032. aspūle baṭṭīxča w zāl, arnḥūl lō baṭṭīxča ʕemmi ġappōne w ḳʕēl.

033. hōn zalle ḳʕēle mūr baṭṭixō? zalle ḳʕēle ʕa čorsi šulṭōna p-ṣatra.

034. mūmar hūh ʕa baʕḏ̣e baʕḏ̣a abu nawwōs: ʕanū, awlifnaḥle čeləmṯa, ʕanū hōn zalle ḳʕēle, b-ḏočči šulṭōna.

035. aṯa šulṭōna amelle: «šwō maʕrūfa, ḳō m-tarba!»

036. aḳam ḳʕēle ʕa ḏočči ḳō wzīra, aṯa wzīra: «šwō maʕrūfa, ḳō m-tarba!»

037. aḳam, aṯa wzīra ḥrēna: «šwō maʕrūfa!»

038. ōḏ̣el mamrille «ḳō, ḳō, ḳō!» luḳḳil\_amṭunne l-ʕačəpṯa.

039. ḳʕēle b-ʕačəpṯa, laʔinnu imlay mažəlsa w ḏočči čursōya hān lə-wzirō, aḳʕunne b-ʕačəpṯa.

040. aḳam ʕaynay harūn ər-rašīd xān, ʕaynēl lō baṭṭīxča b-arʕa, ameləl: mbayyan ōyṯ baṭṭīxča, mina hō?»

041. amelle: «ana nayṯillēx htīṯa».

042. ayṯni lō baṭṭīxča, w ayṯay satra bi-yčubrunna yuxlunna hān ti ḥōḏ̣rin, ameləl: «mannu ʕemmi siččīna?»

043. ōṭeḥ hūh, amelle: «ana!»

044. amelle: «ayṯō siššīna nčubrēl lō baṭṭīxča bāh!»

045. affḳi lō siččīna, siččīna ti mamlačṯa mn-ān xḥulōṯa.

046. ʕaynēla w wáččata harūn ər-rašīd, amēl lān ti ḥōḏ̣rin: «ʕa mā čībin šahtō, hō siččīna ti māh?»

047. amrūle: «ti mamlačṯa».

048. ameləl: «hō zaləmṯa nġībla m-ġappay, mn-ūxa m-mamlačṯa hō».

049. ōṯ uḳḏum, wa ḳayyam čūyṯ barnaš luḳ wa ʕappīrin l-ōxa nġībi lō siččīna m-mamlačṯa, hō ti mamlačṯa, līlay hō siččīna.

050. amrūle: «ē, hō lēx, lēx».

051. amelle: «ʕṣofra baḥ nḥawwalennax ʕa ḳaḏ̣ā, ʕa maḥčamṯa, w b-maḥčamṯa žzōye ti nūġeb šnūḳa aw ḳṣōṣil\_īḏe».

052. hān luḳḳil\_iffal hōḏ\_ommṯa w zāl amelle: «hāč bax činəzrab hōxa lə-ṣofra».

053. aṯa abu nawwōs, amelle: «ya ḥūnay, hanna ḏ̣ayfay, mah hēx?»

054. amelle: «ḏ̣ayfax w nġībi siččīna?»

055. amelle: «ē, baṣiṭōy, bex čaffenne yzelle ʕimmay».

056. amelle: «lā, čimhazzemle».

057. amelle: «nyamēx imīnya ču nimhazzemle».

058. amelle: «čmawlefle!»

059. amelle: «xīt nyamēx imīnya la nawəlfenne walla čeləmṯa walla nḥačenne banawb».

060. amelle: «imū imīnya!»

061. īmay imīnya, amelle: «yalla spī! ʕṣofra lab ču čmayṯēle, hāč b-ḏoččṯe nimḥačemlax lēx».

062. amelle: «ē!»

063. aḳam žabḏe hanna w ōḏ̣el ōzin ʕa bayṯe.

064. lā ḥōčne w la mēt.

065. imṭay l-bayṯa, ēle iṯṯer bayṯ, eppun šuppōča, aḥḥa mnaffaḏ l-ʕal\_aḥḥa.

066. amelle: «ḳʕō hāč hōxa b-ō ḏoččṯa!»

067. ḳʕēle, zalle l-bayṯa ḥrēna w\_aptay mḥačēl\_eččṯe abu nawwōs.

068. ʕam yišmaʕ hanna, amella: «ʕanūy, ʕṣofra luḳḳi ṭalebliš ḥōčma ʕa maḥčamṯa, yuspinnič hatūn ər-rašīd ʕa maḥčamṯa, bi-ymalliš: mina šayṯyōl lō siččīna?

069. šamrōle: hō siččīna — hū bi-ymalliš šinġibōla m-mamlačṯa — šamrō ḳōḏ̣ya hāš: yā sīdi, ana hō siččīna hōḏen wōyṯ aḥḥa wa nxīsil\_ōbuy w\_arnīḥi lō siččīna ʕa ṣatre.

070. aṯiṯ, ʕaynīl lō siččīna, nxīsil\_ōbuy hanna ġrīma w arnīḥi lō siččīna ḳūre.

071. ḳōmiṯ ṭaʕničči lō siččīna w ntōriṯ b-ān blatō.

072. ḥáyyalla mažəlsa nʕōbar eʕle nmaffeḳi lō siččīna ʕam yiḥmunna barnaš yičʕarraf eʕla.

073. ti bi-yičʕarraf eʕla, ib hanna nxīsil\_ōbuy.

074. aḏ̣illiṯ nmabrem b-ān blatō, luḳḳil\_imṭiṯ l-ō blōta.

075. affḳičča b-anna mažəlsa ti harūn ər-rašīd lō siččīna, barnaš yičʕarraf eʕla, ōmar: hō siččīnay līlay, hōḏen l-mamlačṯay ana!

076. hanna hūh ti nxīsil\_ōbuy b-ō siččīna hōḏen.

077. xān šamrō ḥōčma ʕṣofra luḳḳi šōza leʕle l-maḥčamṯa — šimʕiš?!»

078. aḳam ʕṣofra baččar šaḥṭe w zalle.

079. imṭay l-ēl l-ʕa harūn ər-rašīd, amelle: «hanna zaləmṯa, čfaḏ̣ḏ̣ōl, lā ḥačičče w lā mēt, nyammay imīnya la nḥačenne w la nawəlfenne».

080. hū ʕamḥačēl\_eččṯe b-ōṯe ḳočra ʕam yišmaʕ hū.

081. aspūn ʕa maḥčamṯa, amelle harūn ər-rašīd: «ya sīday, mā žzōyi zalmi naġebi mamlačṯa ti šulṭōna?»

082. amelle: «žzōye iʕdōm».

083. amelle: «hō zaləmṯa hōḏen naġəplīlay siččīna m-mamlačṯa».

084. amelle: «ē, baṣiṭōy, w hāč ya zaləmṯa, ʕaya naġpičlēle siččīna m-mamlačṯe?»

085. amelle: «yā sītay, ana la naġpičči siččīna m-mamlačṯe, bēs ana wa īlay ōbo, wa iʕzez iʕlay baḥer, w aṯiṯ leʕle — inxes w hō siččīna ayba b-ġappōne w lawwīṯa b-eḏma.

086. ḳōmiṯ ayṯičča w ntōriṯ b-ān blatō. l-mūn bin načhem, ču nḥammay barnaš.

087. ntōriṯ b-ān blatō, hōn mal nḥōm awḏ̣ṯa nmaffeḳi lō siččīna yiḥmunna.

088. hōn mal nḥōm mažəlsa nmaffeḳi lō siččīna yiḥmunna maxramča barnaš yičʕarraf eʕla.

089. ti mičʕarraf eʕla ib hanna nxīsil\_ōbuy.

090. imṭiṯ l-mažəlsi harūn ər-rašīd, affḳičči lō siččīna — ōyṯ baṭṭīxča yčubrunna bāh —, ḳaṣṣōta naffīḳla maxramča barnaš yišʕarraf eʕla, ōmar harūn ər-rašīd: hōḏen līlay, ti mamlačṯay, hō siččīna līlay.

091. maʕnūyṯa harūn ər-rašīd nxīsil\_ōbuy».

092. «mā čōmar yā harūn ər-rašīd?»

093. amelle: «lā, ya sītay, hū nġībla m-mamlačṯa».

094. amelle: «ṭayyeb, yōmi naġpi lō siččīna m-mamlačṯa, wa čūyṯ barnaš ʕemmi banawb?»

095. amelle: «wōb ḥūnay».

096. amelle: «zē, ayṯō ḥōnax!»

097. ayṯūl ḥōne, l-abu nawwōs: «imū imīnya la čimzawwet w la čimbaṣṣar!»

098. īmay imīnya, amelle: «ḥmičəl lō zaləmṯa naġpi siččīna m-mamlačṯa?»

099. amelle: «lā».

100. amelle: «ṭayyeb, ib wa nġībi lō siččīna m-mamlačṯax, wa čūb hū w hūh sawa, wōb ḥimne. maʕnūyṯa ḥačye aspač m-ḥačyax hāč.

101. maʕnūyṯa hūh, hāč činxīsil\_ōbo b-ō siččīna w ʕačmačhemle čohəmṯa!»

102. amelle: «lā ya sīdi».

103. amelle: «xalaṣ, isḳaṭ eʕlax ḥočma. yā čmappēle yaṯīṯa til\_ōbo, ṯarč emʕa ḏahəb, ya omma baḥ nḥačmennax.

104. exmi wa čnawway čḥačmenne hāč čḳuṭlenne bōṯar ma ḳaṭličlēle ōbo, čōṯ čḳuṭlenni lēli xēt hūh, baḥ nḥačmennax lēx!»

105. «yā sīdi...»

106. amelle: «ábatan, isḳaṭ eʕlax ḥočma. čūx šahtō hāč, w hanna zaləmṯa ʕammaffeḳi siččīna ḳaṣṣōta čʕárrafič eʕla hāč».

107. «ē, maʕ?»

108. amelli: «bax čutfuʕ ṯarč emʕa ḏahəb yatīl\_ōbo».

109. amelle: «yā sītay, hān ṯarč emʕa ḏahəb!»

110. aspi hōṯe ṯarč emʕa ḏahəb w yalla.

111. šaḥṭe abu nawwōs w zalle ʕa bayṯe.

112. amelle: «yalla ẓamṭič, wa bi-ytuḳḳūl zalʕūmčax. yalla emʕa ḏahəb lēx w emʕa ḏahəb līlay!»

113. amelle: «hān emʕa ḏahəb lēx!»

114. aspil\_emʕa ḏahəb abu nawwōs w\_aptay bə-žxōxa bōn w ḥislaṯ ḥučīṯaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

080. Ǧ\_RA Die Rache des Abu Nawwōs.txt

==================================================

﻿001. yōm aḥḥa ḳaʕin ġappil\_abu nawwōs, aḳam harūn ər-rašīd ameləl: «mannu sōleḳ ḳōʕ b-anna ʕaččōra lə-ʕṣofra w ōseb emʕa ḏahəb?»

002. amelle abu nawwōs: «ana nsōleḳ nḳōʕ.»

003. aḳam isleḳ abu nawwōs, iḳʕay b-anna ʕaččōra l-ḥatta ʕṣofra, inḥeč leʕle amelle: «ayṯō emʕa ḏahəb!»

004. amelle: «mā iḥmič w hāč čiḳəʕ b-anna ʕaččōra b-anna lēlya?»

005. amelle: «mā iḥmiṯ? lō-ḥmiṯ mēt, iḥmiṯ fanūs nahher p-ṭarfi blōta.»

006. amelle: «hanna šiḥnič eʕle. law la čišḥan eʕle wōb mīṯič. ču bin nappellax ġayr ḥiməš ḏahəb.»

007. amelle: «ayṯō ḥiməš ḏahəb!»

008. appēle ḥiməš ḏahəb.

009. bōṯar mettṯa aḳam abu nawwōs aʕzmi harūn ər-rašīd w wzirōye, amələl: «hanna lēlya čībin b-ʕazīmča, bin naḥəšmenəx.»

010. amrūle: «ē.»

011. zalle abu nawwōs, ēle žesra mn-ān ʕalliyō b-ḏōrče, išway iṯṯer baṣbūṣ nūra erraʕ menne w ayṯay ṯōr nšīfa w šwān p-tanəčṯa w isleḳ ʕallḳān b-rayši lanna žesra elʕel w ḳʕēle.

012. yalla yalla l-ʕemmi ḳṭōʕi šimša naḳḳel harūn ər-rašīd w wzirōye w ōzin leʕle ʕala asōs bi-yaḥəšmun.

013. imṭay leʕle, ayṯēl iṯṯer ṯlōṯa čurəs w\_iḳʕay čuləḥčūl lān... lō nūra, lān baṣbuṣō.

014. ē, aʕəčmaṯ tunya, amelle harūn ər-rašīd: «ḥasslannaḥ bēḥ naḥšem baḥ nzellaḥ!»

015. amelle: «ču beḥ niščway buššōla?»

016. amelle: «wrōx hanūb buššōla?»

017. amelle: «ʕaya? ču čḥammīlle elʕel b-žesra?»

018. ʕaynay harūn ər-rašīd, ʕaynay tanəčṯa ʕallīḳa b-rayši žesra, amelle: «ma bi-yamṭēl lō nūra l-elʕel čšawwēl lanna buššōla til\_ōb elʕel?»

019. amelle: «ličin ana, īxet šiḥniṯ ʕa fanūs m-ʕaččōra l-ṭarfi blōta?»

020. aḳam harūn ər-rašīd nafṣi ḳamṣōyi w zalle hū w wzirōye, amelle: «awḳēf! hanna appīčlay ḥiməš ḏahəb, xōl felči ġawwax hāč!»

021. amelle: «ču bīlay, la felči ġawway w la ġawway.»

022. inəhzem w zalle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

081. Ǧ\_RA Der Edelstein im Eselskopf.txt

==================================================

﻿001. naḳəlṯa inəfḳar abu nawwōs, lō-ḏ̣el ʕemme ḳiršō yaṣref ʕa bayṯe.

002. aḳam zalle l-ʕa ḥōne, l-ʕa harūn ər-rašīd, amelle: «bex čappellaḥ ṯōra exma ḏahəb nīz nufṯuḥ tuččōnča.»

003. amelle: «mā bax čufṯuḥ tuččōnča?»

004. amelle: «ē, bin nufṯuḥ tuččōnča, nušw ġarḏ̣ō bāh w nzappen.»

005. affeḳ emʕa ḏahəb w\_applēle, amelle: «zē šwō tuččōnča!»

006. zalle abu nawwōs, ōyṯ sayla čuppe ġayr muḥḥōyi ḥmarō mn-ān ḳadimūyin laḳḳīḥin.

007. aspān w zalle, ʕallḳān b-ō tuččōnča. uxxu ḳarḳūza ʕalleḳ muḥḥi ḥmūra — baʕʕeḏ mn-ūxa — bēh.

008. fatərṯa ameləl harūn ər-rašīd lə-wzirōyi: «ḳumūn nzellaḥ l-ʕa ʕabu nawwōs niḥi nuzbollaḥ ṯōr ġarḏ̣ō m-ġappe ḳumūn!»

009. aḳam aspi lān wzirō w zalle ʕa tuččōnčil\_abu nawwōs.

010. zalle l-ēl, ʕaynay — čūyṯ ġayr muḥḥōyi ḥmarō ʕallīḳin b-ān xuṯlō.

011. iḥčar, mā bi-yimrulle?

012. infeḳ lə-xlō, amēl lān wzirō tīḏe: «wrōx ʕaynūn ma šawway hanna, mah hōmar? aspil\_emʕa ḏahəb, mā bi-yušw. ma šawway? ʕalleḳ muḥḥōyi ḥmarō.»

013. amrūle: «ma salleḳ b-īḏa.»

014. ameləl: «yalla ṯōn nsoblaḥ muḥḥa mēt menne, ḥáyyalla nappēle ṯōr ḳiršō.»

015. aḳam amrūle: «b-exma hanna muḥḥa?»

016. ameləl: «hanna b-emʕa ḏahəb.»

017. «w hanna?»

018. ameləl: «hanna p-ḥiməš, w hanna b-ʕisər w ḥammeš w hanna b-eʕsar warəḳ.»

019. amrūle: «ayṯō hanna til\_emʕa warəḳ lčō, ayṯō!»

020. aḳam applēl lanna til\_emʕa ḏahəb, aspunne w zāl ʕa sayla ylaḳḳḥunne.

021. ameləl wzīra: «wrōx ṯōn nčubrenne niḥəm mah heppe, ʕaya hanna b-emʕa ḏahəb aġla mn-aṯīn.»

022. čabrunne iščḥay žawharča m-muḥḥe šawwīlla hū.

023. abu nawwōs šawwīlla ḳaṣṣōta lō žawharča m-muḥḥi lanna ḥmūra.

024. čabrunne, ščḥūl lō žawharča, amrūle: «yīh, waḷḷa hanna mīt ʕažīpča, eppe žawharča.»

025. ameləl... amrūle: «ṯōn nzellaḥ lčō nlaməlmēl lān muḥḥōyi ḥmarō xūl menne w nṯēḥ.»

026. ʕōwet w zāl leʕle, amrūle: «baḥ nzubnēl lān muḥḥō xūl mennax.»

027. ameləl: «ē.»

028. «b-exma hanna?»

029. ameləl: «p-ḥiməš ḏahəb.»

030. appūle ḥiməš ḏahəb. «b-exma hanna?»

031. «b-ʕisər w ḥamša ḏahəb.»

032. «b-exma hanna?»

033. «b-emʕa ḏahəb.»

034. «b-exma hanna?»

035. «b-ʕisər ḏahəb.»

036. laməlmūl lān muḥḥō xūl w aspūl, zāl l-ʕal-anna sayla, čappōra, lasa miščaḥin bōn mēt.

037. ʕōwet w\_aṯun leʕle, amrūle: «bex čmallaḥ ʕaya hōṯe eppe, čabərnaḥle til\_emʕa ḏahəb eppe žawharča, ʕaya hān čuppun?»

038. amelle: «ʕaya hāč lčō malek ʕal-ō tunya xulla? l-exmi hāč malek, hanna ḥmūra wōb malek.

039. muḥḥi žawharča eppe ʕaḳla, exmi hāč maleč eppax ʕaḳla ʕal-ōḏ\_ommṯa xulla m-ṭarfa, hōṯe xēt wōb xān w hān čuppun mēt.»

040. iḏ̣ḥeč ʕlāy, aspi ḳiršō w\_aspān w ḳallaʕān. ḥislaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

082. Ǧ\_ʕḎ̣Ḏ̣ Das Sperma der Fledermaus.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ zaləmṯa, šayxa, wa mawlefi lān čilmiḏōya.

002. iṯṯer ṯlōṯa čilmīḏ aybin, mawlefəl ʕelma.

003. w hū ʕammawlefəl, ōyṯ zaləmṯa, uxxu yōma zelle miščġel p-forna — psōna, ču rāb baḥer — aḳam aʕžbe hanna psōna.

004. natēle abu ḥanīfa, amelle: «bax čīlaf ġappay hāč.»

005. amelle: «ē», aḳam iḳʕay ġappe.

006. hanna psōna wa miščġel p-forna w mappēl\_emmi uxxu yōma eṯlaṯ bōba, arpaʕ bōba.

007. yōma la zalle l-ʕal\_emme, amrōle: «hōn wa čōb? ʕaya lō-ṯič čmayṯ leḥma?»

008. amella: «zlillay l-ʕal\_abu ḥanīfa, ʕammawliflay ʕelma.»

009. amrōle: «abu ḥanīfa ču maṭʕemlax leḥma. abu ḥanīfa mā abu ḥanīfa čū nyōḏʕa ana. bex čīz bex čiščġel w bax čūxul.»

010. hū w īzel, natēle abu ḥanīfa, amelle: «ṯō nmallax, ṯō! ʕaya lō-ṯič liʕlay?»

011. amelle: «waḷḷa ču ʕamrōṣya immay, amar nayṯēla leḥma.»

012. amelle: «exma ʕammappēx?»

013. amelle: «mappīlay ḥammeš bōba.»

014. amelle: «ana nmappēx ṭīmi ḥammeš bōba, w la čīz l-ēl, bēs ṯō ilōf hōxa ʕimmay ʕelma.»

015. aptay lōyef ʕelma.

016. lōyef ʕelma, ḥimme šōṭar, izčay baḥer, amelle: «ʕaynū...» — bi-yūmuṯ hōṯe, hanna xičyōra — amelle: «bin nwaṣṣennax wṣōyṯa: manīṯa ti ṭullayla xwō manī zaləmṯa, w bax čūxul p-ṣaḥūya, ḳayyam la barnaš axal būn, lā ʕa zamanūyi xulla tunya la barnaš axal b-ān ṣaḥnūya.»

017. ōmar, hū hanna šappa ōmar: «yāy šayxay, ʕaya bi-yūmuṯ ʕammičxarfan, ʕammaḥəč ḥayyalla hanna, maḥeč ḥayyalla, ʕammičxarfan, ḥmū ma ḳeṣṣṯe.»

018. čwaffay hanna zaləmṯa, šayxe čwaffay.

019. zāl yumū, aṯun yumū, mah hešme... harūn ər-rašīd wa ḥaččem uḳča b-buġtat.

020. ēli eččṯa, aṯa bi-yuḏmux ḳūrah, ʕaynē lō manīṯa ayba hōn ʕa mah hešme... ʕa čaxča.

021. uḳči ḥiməl lō manīṯa ʕa čaxča amella: «awḳīf, hāš beḥ nḳuṭʕēn ḳḏōliš, šzannīya hāš, hāš eḥḏa šzannīya.»

022. aḳam žámmaʕi lān ʕalmūya ti buġtat xūl, mah hemmah hōyṯ ʕalmūya b-buġtat žammaʕān hū.

023. amella: «l-ḥatta la ṯḳalliš bə-ḳḏōlay ḥṭīṯa yaʕni čūš bə-ḳḏōlay mīt, nžammiʕīl lān ʕalmū xūl.»

024. žammiʕīl lān ʕalmū, xulle ti ḥamēla ōmar: «waḷḷa hō manīṯa, manī zaləmṯa hō. hō zannīya.»

025. amēl: «ya marōyi buġtat, ḥmūn ḳayyam ōyt barnaš yōḏaʕ yaʕni b-ʕelma!»

026. amrūle: «ḳayyam, ḳayyam flanū, mah hešme... abu ḥanīfa.»

027. zāl natūl abu ḥanīfa w\_aṯun.

028. abu ḥanīfa, uḳčil\_aṯa, min ḥiməl lō manīṯa ḏiʕna ti ṭullayla, ameləl: «hō manīṯa hō ti ṭullayla.»

029. ameləl: «hō manīṯa ti ṭullayla. bax čḳuṭlenna atar... čbōʕ čḳuṭlenna čbōʕ čṭaššarenna.»

030. amelle: «īxet ḏʕičən manī ṭullayla?»

031. amelle: «ḥulle haʔ, ṭullayla šawwīya elʕel mah hešme... elʕel b-saḳfa ġappax.»

032. aḳam amelle: «waḷḷa la naṭəʕmennax p-ṣaḥnū la barnaš la barnaš axal bōn.»

033. aḳam aṭəʕme p-ṣaḥnūya la barnaš axal bōn ġayr hūh, hanna zaləmṯa w amelle: «bin nsallamlēx bōṯar minnay hō mamlačṯa xulla sawa.»

034. aḳam sallamlēle hō mamlačṯa w aḳəʕne šayxa.

035. amelle: «raḥimaḷḷāh šayxay mah haḥčay miʕlay, innu mā ʕammaḥəč hū w xūl hān til\_aḥčan iṯḳen.»

036. bēs, ḥislaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

083. Ǧ\_ḤḎX Das Hochzeitsversprechen.txt

==================================================

﻿001. ōyṯ iṯṯer ḥūn naččīḥin, hān ṯēl busunū.

002. aḥḥa minnāy ṯōle psōna, w ḥrēna ṯōle bisnīṯa.

003. amrūl l-baʕḏ̣īn: «hān bnū beḥ nxaṭṭabēn l-baʕḏ̣īn. ana ibray l-berčax w berčax l-ibray.»

004. appūl ʕahta l-baʕḏ̣īn innu yappūl l-baʕḏ̣īn.

005. aḳam aḥḥa minnāy zalle ʕa ʕirōḳ, iḳʕay hēl, w\_aḥḥa minnāy hōxa.

006. aḳam ōbu psōna ameṯ.

007. ebre iṯḳen šappa w\_iṯḳen fōrsa, iṯḳen bi-yuxṭub.

008. amrōle emme: «ṯō napplēx berči ḥōṯay, ešmah dalla.»

009. amella: «awḳīf! niḥi, hōš ču ʕanmifəččar bə-xṭōba.»

010. amrūle ommṯa: «waḷḷa ōbux wa waṣṣay uḳḏum ma yūmuṯ čuspēn berči ḏōḏax, w ḏōḏax isčen b-ʕiroḳ. zē tawwōḥ eʕli w ḥmū berći ḏōḏax.»

011. ōmar: «ē», ṭaʕən ḥōle hanna w zalle.

012. zalle ʕa ʕirōḳ, šaʕʕel maʕ ḏōḏe, maʕ čenyṯa maʕ... m-bayṯa l-bayṯa, ḏiʕn bayṯi ḏōḏe.

013. iʕber, sallem ʕa baʕḏ̣īn: «ana flanū ibər flanū.»

014. amelle: «yā ḥayyalla, ahla w sahla bāx b-ebər ḥūnay, ḳʕō!»

015. amelle: «ana wa nappīl ōbux ʕahta, innu napplēx birčay w hōš nmapplēx birčay.»

016. amelle: «awḳi niḥmenna!»

017. natēla, l-muhīm ʕaynēla ma xḥōla ʕaynū w ṭūla w žamūla čūle waṣfa.

018. amelle: «xalaṣ, ana aḳəbliṯ, ṭālama ōbuy appīllax ʕahta w hāč čappīll\_ōbuy ʕahta bin nuspenna.»

019. amelle: «ṭʕōn w zellax!»

020. waḷḷa ayṯna, ešma ḥusən, ayṯna ʕa blōti l-ōxa ʕal-ān blatō.

021. emme ču baʕō ḥusən, bēla dalla. ʕaya? berči ḥōṯa, ču baʕō berči selfa.

022. aṯa... l-muhīm emme ču mapṣūṭay p-ḥusən, ču baʕōla, w hanna ayṯna ġaṣəb maʕl\_emme.

023. hanna fōrsa, ēle čižōrča, nūfeḳ ʕa blatō, mūġeb yarḥi zamūna m-ʕa bayṯe.

024. ṯḳelle čižōrča, amell\_emme: «nimwaṣṣīš p-ḥusən, ana bin nīz ʕa šuġlay yarḥi zamūna w nimʕōwet ʕa bayṯa. bēs tīr bōliš ʕa ḥusən!»

025. amrōle: «zē, čūʕlax, ḥusən čuʕlōx mennah!»

026. amella: «ē.»

027. hanna zalle, ōġeb m-ʕa bayṯa ʕisər yūmi zamūna aw yarḥa.

028. hōxa bə-ġyōbe mah hešwaṯ emme maxramča čḳallaʕēn ḥusən?

029. zalla l-ʕa berči ḥōṯah, xassalla b-zayyi zaləmṯa — l-dalla.

030. xassalla b-zayyi zaləmṯa w\_amrōla: «ḳū ʕbōr ḏmux ḳūr ḥusən b-lēlya w nayṯ šahtō arpʕa ḥamša, yašəhtun innu ḥūsən mūn iḏmex ḳūrah? iḏmex ḳūrah zaləmṯa.»

031. amrōla: «ē», iččfaḳ emme w berči ḥōlči ʕal-ō ʕamalōyṯa.

032. ḳōmaṯ hō dalla, xassaṯ b-zayyi zaləmṯa w\_aṯaṯ, ḏimxaṯ ḳūr ḥusən.

033. waḷḷa, aṯaṯ emmun, ayṯaṯ arpʕa ḥamša zaləm šahtō, faṯḥūn ṯarʕa, ʕaynūl dalla iḏmex ḳūrah mannu? zaləmṯa.

034. amrōl lān šahtō: «ašəhtōn mā ḥmičəx b-ʕaynayəx! mannu iḏmex ḳūr ḥusən?»

035. amrūla: «waḷḷa iḏmex zaləmṯa.»

036. amrōl: «bēs! luḳḳi nṭalpoləx lə-šhōtča, čmašəhtin l-exma ḥmičəx.»

037. amrūla: «ē!»

038. waḷḷa raččašačči lō ti xassīya b-zayyi zaləmṯa, amrōla: «yalla ḳū ffūḳ zī ʕa bayṯiš!»

039. aṯa hanna bōṯar ʕisər ṯlēṯ yūm, ʕaynēll\_emme ču mapṣūṭay.

040. ʕaynēla xān čūba ʕa ṭbīʕča awwalnūyṯa, amella: «mah hīš ya immay? šičġayyīra. luḳḳi ṭaššariččiš p-šečla w hōš šība p-šečla. ʕaya?»

041. amrōle: «hāč nifḳič mn-ūxa w ḥusən aptaṯ mzawbna mn-ūxa.»

042. amella: «mā ʕašmaḥəčya?»

043. amrōle: «lib ču čimsattiḳlay zē, nayṯēx arpʕa ḥamša šohət ḥmūl lanna mēt b-ʕaynāy w tōr ya sattēḳ yā la čsatteḳ!»

044. amella: «ē.»

045. natāl lān arpʕa ḥamša til\_ašhet innu mūn wa iḏmex ḳūr ḥusən, ʕaynūl.

046. amrūle: «waḷḷa anaḥ ḥminnaḥ zaləmṯa, iḏmex ḳūrah.»

047. amēl: «bēs!» satteḳ hanna, innu ʕamzawbna bōṯar menne.

048. aṯa leʕla, ḥusən ču yaḏḏīʕa mah hōyṯ b-ō mʔamarča xulla.

049. amella: «ḳū, beḥ nīz ana w ḥāš nirxab ʕa ḥṣōna nzellaḥ ntawwaḥ b-ān blatō. luḳḳi nmačəʕbin nimʕōwtin.»

050. amrōle: «ē, ext ma čbōʕ.»

051. ḥusən čayyīsa, čayyīsa m-luḳbli baḥer.

052. arəxpa w\_išway zwōḏa w zāl b-ō barrīya, baʕʕeḏ ḥabōna m-ʕa blōta.

053. yalla yalla, laxṯa laxṯa, yaʕni emṭaṯ tunya bi-čiʕrab.

054. amella: «ḳʕōy ničneḥ hōxa ḳūr lō baḥər mū. ana hōš nḏamixlay b-imūma ṯarč šaʕ, ačʕebnaḥ, šnaṭrōlay, w luḳḳi ṯēle lēlya šḏōmxa hāš w ana nḳōʕ nnaṭarliš b-lēlya.»

055. amrōli: «ē, ext ma čbōʕ.»

056. aḳam hanna, iḏmex ṯarč šaʕ w eččṯe ḳaʕya ʕammasəhra eʕle.

057. arčeš, amella: «yalla, ḏmūx hāš! ḏmūx, ana nḳōʕ ḳūriš.»

058. amrōle: «ē.»

059. hō ḏimxaṯ w ammen eʕlah ḏimxaṯ, žabḏi lō sūsča w\_ōmar: «yalla!»

060. ʕōwet ʕa blatōye.

061. hō bōṯar arpaʕ ḥammeš šaʕ arčšaṯ, ʕaynaṯ čūṯ ḳūrah barnaš bnawb, la habūb w la dabūb.

062. hōn bi-čīz. la yōḏʕa čʕōwet ʕa blōta w la yaḏḏīʕa šarḳa m-ġarba mina.

063. eḳʕaṯ aptaṯ šōṯya mn-ān mū w ōyṯ sažərṯa ti čamra ḳūrah, aptaṯ ōxla w šōṯya mn-ān mū.

064. bōṯar yōma ōṯ xayyōla, ʕamsayyet b-ō ṣaḥərṯa.

065. ʕaynay ʕal-ō baḥərṯa — ōyṯ ḥarīmča.

066. aṯa luḳəbla amella: «hāš ma? inəs willa žīn?»

067. amrōle: «waḷḷa ana ḳiṣṣṯay xān xān xān. aṯiṯ ana w biʕlay l-ōxa, ṭáššaray w zalle.»

068. amella: «lib šbōʕa šiṯḳan ḥōṯay, ana nimxawīš, w lib šbōʕa šiṯḳan iččṯay, nxuṭbinniš. na nbaʕīš. ḥalla ti mnasibliš mallōy meʕli!»

069. amrōli: «waḷḷāhi ṭālama xān, bīlay čiṯḳan biʕlay fart naḳəlṯa.»

070. amella: «alō mḥayyīš! ḳū rxōb ruḥlay ʕa sūsča ḳū!»

071. hanna til\_aṯa leʕlah, ʕaylṯe m-bay ʕumrōn, ḳabīlča xān rappa w ebər šayxa.

072. arxpa roḥle ʕal-ō sūsča w zalle. zalle bāh ʕa ḳabīlče.

073. ʕaynūle marōye — ebər šulṭōna hū —, amrūle: «ma čayṯay?»

074. amēl: «waḷḷa wa nīzel nsayyet ġazōla w ščḥičči lanna ġazōla, ōb ʕal-ō baḥərṯa, w\_ayṯičča bin nxuṭbenna.»

075. ē, ma ḥusən xḥōla baḥer, yaʕni xulle ti ḥamēla mžannan čiṯər ma xḥōla.

076. amrūle: «ē.»

077. amēl: «w bīlay nušw maščūṯa ʕa baččar.»

078. amrūle: «ē.»

079. ʕōṯṯi l-ʕarab innu šobʕa yūm mišwin čiʕlīlča w tōr mišwin maščūṯa.

080. maʕzmīl xalḳa w rōḳḏin w tōḳḳin šobʕa yūm, tōr mišwin lēlyi taxəlṯa.

081. hanna, nimʕōwtin ʕa beʕla ḳadimū.

082. hanna, luḳḳi ʕōwet ʕa blōte šimʕil\_emme w berči ḥōṯah ʕammaḥčin innu: «ḏ̣aləmnaḥla ḥusən anaḥ, ʕattinnaḥ eʕlah w ḏ̣aləmnaḥla, činya mah hiṯḳen bāh ya ḥásrati hōš.»

083. hanna iḳəʕ ʕamnaṣṣeṭ ʕal-anna ḥačya, faṯḥi ṯarʕa w iʕber ʕal\_emme.

084. arnḥi sayfa ʕa ḳḏōlah, ʕa ḳḏōl\_emme, amella: «hōš biš šaḥčīlay ḳeṣṣi ḥusən, ʕaya ḏ̣aləmčunna.»

085. amrōli: «waḷḷa ya ibray, ḳeṣṣi ḥusən xān xān xān. ažninnaḥ eʕlah anaḥ, xassnaḥi dalla b-zayyi zaləmṯa w\_aḏmaxnaḥla ḳūrah maxramča čīṯ hāč čḳallaʕenna. hō ḳeṣṣṯa ti ṯiḳnaṯ.»

086. aḳam rixpi lō sūsča hanna tuġray w zalle ʕal-ō baḥərṯa ti ṭáššari ḥusən bāḥ. ʕaynay — čūyṯ barnaš.

087. iḳʕay xān, aptay mšaʕʕēl lō sažərṯa ti čamra. aptay mamella p-ḳaṣīta innu ḥusən lihan zalla.

088. p-ḳutril\_alō naṭḳaṯ hō sažərṯa, amrōle: «ḥusən aṯa zaləmṯa m-bay ʕumrōn, aspa. laḥēḳ ḥōlax!»

089. rixpi lō sūsča w\_aptay mšaʕʕēl maʕl\_ō ḳabīlča, b-ani ḏūč ḳaʕya.

090. waḷḷa iḏʕay, sčahtay maʕ ḏoččṯa ti ḳaʕya hō ḳabīlča bāh.

091. ʕaynē lō ḳabīlča ḳayyīma ḳaʕya. maščūṯa! bi-čintar maščūṯa l-ebər ʕumrōn.

092. awwal ma iʕber bə-blōta iḥmay bayṯa ʕaččeḳ, ḳaʕya bēh xičyōrča.

093. amella: «mah hōyṯ b-ō blōta? mbayyan ḳayyīma ḳyōmča b-ō blōta.»

094. amrōli: «waḷḷa ebər šulṭōna m-bay ʕumrōn ayṯay ġazōla, ayṯay ḥarīmča m-ṣaḥərṯa w tayyīra maščūṯun yumūḏ.»

095. amella: «zurplīlay hō sūsča bə-ḏōrčiš, niməṭ liʕlāy niḥəm māh hōyṯ mā čūyṯ, w sūb ažra!»

096. amrōli: «lā, ana bin nīz nfarraġ xīt.»

097. čiṯər mah haspa w\_ayṯna erṣaṯ čzurplēle hō sūsča b-bayṯah.

098. hanna ēli rabōpča, ṭaʕən lō rabōpča w zalle ʕa ḏočči maščūṯa.

099. bayṯi saʕra mn-ān rappō w hān xalḳa ḳaʕin, ḳaʕin ʕammišwin čiʕlīlča. iḳʕay hanna baynūṯun.

100. ʕōtṯi ʕarab bōṯar ṯlōṯa yūm mšaʕʕlīḏ̣ ḏ̣ayfa: «ma bēx?» aw «mā čbōʕ, ʕaya čōṯ l-ōxa?»

101. iḳʕay ṯlōṯa yūm, bōṯar ṯlōṯa yūm šaʕʕlunne, šaʕʕle hanna šayxi ḳabīlča.

102. amelle: «lib čōṯ p-ṭalab, alō mḥayyēx, w čōṯ m-ġarḏ̣a, alō mḥayyēx. mā čbōʕ?»

103. la ḏʕunne nuxray b-ō blōta? illa ma ēle ṭalab mēt.

104. amelle: «waḷḷa ana šōʕra w šimʕiṯ innu maščūṯa tayyīra bə-blotəx, ibʕiṯ nšōreč farəḥṯəx.»

105. amelle: «wrōx, šōʕra w ṯḳellax ṯlōṯa yūm w čyaḏḏeʕ maščūṯa w čnaṣṣeṭ. ʕaya čnaṣṣeṭ? ayṯō niḥi šammaʕannaḥ ayṯō!»

106. aḳam ayṯēl ḳaṣīta bə-maʕna innu hō ti tayyīra maščūṯa eʕlah eččṯe, innu ōṯ yuspēll\_eččṯe.

107. afhem eʕle mūr ḳabīlča, innu hanna l-ʕa mā ōṯ, ōṯ yuspēn ḥusən.

108. amelle: «hōš nimšaʕʕlilla. lib iʕlamūṯax w waṣfax ʕammawṣaflēḥ ḥī, ḳō spō w zellax! ču bēḥ mennax mīt. w lib hanna čalōma tīx ḏuččōla, čūx ġappaynaḥ mīt.»

109. amelle: «ē!»

110. waḷḷa zāl šaʕʕlunna. amrōl: «ē, waḷḷa wōb biʕlay w ḳeṣṣṯa xōn ʕa xōn ʕa xōn.»

111. amelle šayxi ḳabīlča: «ḳō ṭʕōn eččṯax w zellax!»

112. amelle: «ē.»

113. hanna arxpil\_eččṯe ʕa sūsča, aṯun mə-blōta aptay mišṭaʕin b-ʕaḳli ḥḏūṯa.

114. amrūle: «wrōx exət čayṯīll\_eččṯax hāč m-ṣaḥərṯa w\_aṯa aḥḥa nuxray aspa mennax w zalle?

115. la čyaḏḏīʕle mina hūh w lā čyaḏḏīʕle mah hūh. exət appičlēle xān?»

116. išṭʕay b-ʕaḳle, aḳam nčḳēle bə-blōta, aptay mūḥin p-sayfa bayn baʕḏ̣īn.

117. hanna bi-yuspēn ḥusən w hanna bēle hī.

118. beʕla ḳadimū ḳaṭəl lōṯe p-sayfa, žabḏi ḥusən w\_aṯa ʕa blōte.

119. aṯa ʕa blōte, ṭabʕan ommṯa bi-yīṯun leʕle ysállamun, yīmrun innu: «mah hiṯḳen?» aw yiḥmun ma ṯaḳḳen.

120. aptay mwažžahil\_alō bə-ffōyi xulle ti ʕōber leʕle: «amūnča xulle ti bi-yṯēle liʕlay yayṯ čawmi ḏlūḳa ʕemme.»

121. ommṯa ču yaḏḏīʕin l-mā hanna ḏlūḳa.

122. aptay uxxul\_aḥḥa ti ṯēle mayṯ ḏlūḳa ʕemme. išway ʕarəmṯi ḏlūḳa p-ḳō lanna bayṯa.

123. aḳam čaʕmil\_emme w berči ḥōlče, ʕallḳi lanna ḏlūḳa, hawžri lō nūra w čaʕmil\_emmi w berči ḥōlče, tappān b-ō nūra.

124. hanna žzō. ʕaya išway p-ḥusən xān, w ʕumr əs-sāmiʕīn yṭūl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

084. Ǧ\_ḤḎX Wie die böse Schwiegermutter von den wilden Tieren gefressen wurde.txt

==================================================

﻿001. ōyṯ aḥḥa ixṭeb eḥḏa w\_ēle emma ʕwōra, ču ḥōmya bnawb, w ṯōle mn-eččṯe busunū, arpʕa ḥamša psūn.

002. eččṯe malʕūnay w emmil\_eččṯe malʕūnay, aptaṯ emmil\_eččṯe mḥarršōl\_eččṯe innu: «ḳallōʕ stōḏiš m-bayṯa! ču bīlay emmi biʕliš čiḳəʕ ʕimmiš. ḳallaʕō!»

003. ṯyōla ečči lanna zaləmṯa mamrō zaləmṯa: «emmax ʕamamrōlay w ʕemmax ʕammišwōlay w ču bin niḳəʕ ʕemmil\_emmax w bex čḳallaʕēll\_emmax.»

004. amella: «wrīš ya ḥarīmča ḏ̣rīra, ču ḥōmya bnawb. ext bin nḳallaʕenna?»

005. amrōle: «ábatan! yā ana, yā emmax b-anna bayṯa. ḥmū exət čbōʕ. čbōʕ emmax bin nṭaššarlēx bnūx w nīz. čbaʕīlay ana, ḳallōʕ emmax!»

006. hanna ʕaynay, bi-yḳallaʕēll\_eččṯe bnūye zʕūrin, čūyṯ mūn yaxtmēn, w bi-yḳallaʕēll\_emme ʕaynēla ḳawya. mā bi-yušw?

007. athay b-ʕaḳle šayṭōna, innu yḳallaʕēll\_emme.

008. aṯa l-ʕal\_emme. emme la ḥōmya w la mēt.

009. ḳaʕya misčīnča, mayṯyōla xōla ōxla, ču mayṯyōla manṣṭa.

010. bēs hanna blō mina? mn-emmil\_eččṯe.

011. aṯa l-ʕal\_emme amella: «ya immay!»

012. amrōle: «ma bēx ya ibray?»

013. amella: «bin nūḳu narxpinniš ʕa ḥmūra w nīz ana w hāš ʕal-ō barrīya nšammamlīš hwō. ṯḳilliš baḥer la nifḳiš m-bayṯa, šiḥmīn... šuššum ṯōr hwō bə-xlō.»

014. amrōle: «ē, ext ma čbōʕ.»

015. amella: «yalla ḳū rxōb!»

016. amell\_eččṯe: «šwōlay zwōḏa!»

017. šwalle zwōda eččṯe w\_arxpil\_emme w yalla ʕal-ō barrīya.

018. abʕeḏ baḥer m-ʕa blōta, iḳʕay b-doččṯa, aḳʕnil\_emme luḳḳi ʕirpaṯ tunya xān.

019. emme ču ḥammīya, la ʕrība tunya w la sallīḳa šimša, ču yaḏḏīʕa b-mīt.

020. amella: «ḳʕōy ya immay b-arʕa hōxa. ana nīz bal-ḥūḏay xān načšef mah hōyṯ ma čūyṯ w hōš nimʕōwet liʕliš.»

021. arnaḥlēla zwōḏa ḳūrah w ṭáššaril\_emme b-barrīya w\_aṯa ʕa bayṯa.

022. iḳʕay hanna yōma, iṯṯer b-bayṯe, b-bōle mašġul ʕal\_emme. ma iṯḳen b-emme mā ešwaṯ mā lō-šwaṯ. tawəm fečre šaġġal b-emme.

023. bōṯar iṯṯer ṯlōṯa yūm ōmar: «waḷḷa awḳi nīz ʕa ḏoččil\_arənḥiččil\_immay, niḥi ma iṯḳen bāh. mīṯaṯ, axlunna waḥšō, mah hiṯḳen bāh, niḥi mah hiṯḳen bāh.»

024. hanna bōṯar iṯṯer ṯlōṯa yūm rixpi lanna ḥmūra w zalle. zalle ʕa ḏoččil\_ayba emme.

025. ʕaynēll\_emme rbīʕa ḳūrah w čūyṯ aḥsa m-xān w faṯṯīḥa, w\_uxxu ma ʕammaḥəčya čeləmṯa ʕamlaḳḳḥa ḏahba m-ṯemmah.

026. ʕaya? liʔannu bə-ġyōbil\_ebra inḥeč eʕla iṯṯer malač.

027. iṯṯer malač amrūla innu: «mā šḥammīya hāš p-ḳaʕətṯiš hōxa?»

028. amrōl: «xayra lib bōʕ alō. ana ibray ṭáššaray w činya mah hiṯḳen ʕemme. hū ameṯ, hū ma ṯḳelle činya, bēs xayra lib bōʕ alō.»

029. amrūla: «ppaʕlō innu xayra bə-ffōš, ppaʕlō uxxu ma šmaḥəčya čeləmṯa šlaḳḳaḥ ḏahba m-ṯimmiš.»

030. waḷḷa aṯa l-ʕal\_emme hanna, ʕaynēl ḥašīša ḳūrah w\_uxxu ma ʕammaḥəčya čeləmṯa ʕamlaḳḳḥa ḏahba m-ṯemmah.

031. ʕaynēll\_emme p-ḥōlča ġayr ḥōlča, faṯṯīḥa w hān ḏahbō ḳūrah, ya laṭīf.

032. ṭaʕnil\_emme w ayṯna ʕa bayṯa w\_arnḥi lān ḏahbō b-anna xorža w\_aṯa ʕa bayṯa.

033. amrōle eččṯe: «hā, mbayyan ʕawwtičəll\_emmax.»

034. amella: «wrīš anṣīṭ! uxxu ma ʕammaḥəčya čeləmṯa, ʕamlaḳḳḥa ḏahba. awḳi šiḥi mah hōyṯ ḏoččṯa hēl, nebʕa w ḥašīša ḳūrah salleḳ.»

035. amrōle: «aḥčō niḥi ʕemmah, mlaḳḳḥa ḏahbō?»

036. aptaṯ uxxu ma maḥəčya mlaḳḳḥa ḏahba.

037. amrōle: «rawwēž sōb immay sōb! sōb immay ʕa ḏoččil\_emmax! balči xīt maḥəčya w mlaḳḳḥa ḏahba.»

038. amella: «ē, natōl\_immiš!»

039. emmah malʕūnay baḥer w hanna blō xulle m-mūn? mn-emmah.

040. aṯaṯ emmah, amrōle: «bex čarənḥinnay ḏoččil\_arənḥiččil\_emmax. balči nmayṯya ḏahbō xēt ana.»

041. amella: «ē, čūʕliš.»

042. arənḥa ʕal-anna ḥmūra w zalle p-ḳṭōʕi šimša. arənḥa b-ḏočči wa ḳaʕya emme.

043. hō nḏ̣ōḳaṯ w ʕaya malʕūnay, aptaṯ čōfra w sōppa w nḏ̣ōḳaṯ baḥer.

044. inḥeč eʕlah xīt iṯṯer malač b-lēlya, amrūla: «mā šḥammīya?»

045. amrōl: «šarra ya yanʕlennil\_ōbo til\_ayṯnay l-ōxa, ʕal\_ōbi til\_arnḥay, ʕal\_ōbo xān.»

046. aptaṯ sōppa w čōfra, amrūla hān iṯṯer malač: «ppaʕlō šarra exma šḥammīya!»

047. hanna beʕəl berčah, bōṯar iṯṯer ṯlōṯa yūm amrōle eččṯe: «wrōx zē, ayṯō immay! ḥmū mah hiṯḳen bāh!»

048. zalle l-ʕal\_emmah, ʕaynēl čūyṯ ġayr ġirmū w ḳamṣō. xililla waḥšō, čūyṯ ġayr ġirmū w ḳamṣō b-ō ḏoččṯa.

049. ʕappān b-anna xorža w\_aṯa.

050. eččṯe nṭirōl\_emmah innu bi-čayṯ ḏahbō, amrōle: «hunayba immay?»

051. amella: «immiš p-xorža, li-kulli mriʔin mā nawa.»

052. ʕumr əs-sāmiʕīn yṭūl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

085. Ǧ\_MF Die Zaubervögel.txt

==================================================

﻿001. wōyṯ b-zamanūye aḥḥa ēle eččṯa, w hō zaləmṯa uxxu yōma ʕammasraḥ ʕa rḏōṯa w mayṯ bōṯar rḏōṯe ṭaʕən siḥō w ṯēle mzappenle hanna ṭaʕna p-ṯarč warḳ.

002. aptay zelle awwal yōma w ṯēni yōma w ṯēleṯ yōma, ixerči yōma amrōle eččṯi — ēle iṯṯer psūn —: «wrāx, sōb hān iṯṯer psūn ʕemmax! affān yšummūn əhwō!»

003. aḳam aspān yšummūn əhwō, w aptay ḳōlaʕ siḥō w bnūye aptay mišṭaʕin.

004. aḳam aḥḥa minnāy iščḥay bēʕṯa w ṯēle hō bēʕṯa žawharča.

005. aḳam ayṯna ʕa blōta, aḳam zappen ṭaʕən siḥō p-ṯarč warḳ, w aḥḥči bēʕṯa ʕa ḏemseḳ l-ʕal\_aḥḥa ūḏay, ṯēle ti žawharča hō, aḳam zappna b-iṯṯer ḏahəb.

006. ʕōwet, b-ʕuwatīṯa amēll\_eččṯe hū: «ḳaṭʕaṯ iṯṯer ḏahəb.»

007. amrōle: «ōx, ʕōl!»

008. aḳam ṯēn yōma xēt aspi busunū ʕemme, xēt aḥref iščḥay eḥḏa xēt.

009. aṯa, luḳḳi ayṯni siḥō, zalle ʕa ḏemseḳ, b-awwalča zappen ṭaʕən siḥō p-ṯarč warḳ, w aspi bēʕṯa l-ʕal\_aḥḥa ūḏay, ešme salīm, zappallēle b-iṯṯer ḏahəb.

010. ʕōwet ṯēleṯ yōma xēt asraḥ ʕa siḥō.

011. hīn ḳaʕin ʕammišṭaʕin busunū, ičʕam iṯṯer ṭayər, ṯēle ti ʕamlaytīl lān biʕō, čaʕmūn.

012. luḳḳi čaʕmūn ayṯūn liʕlāy ʕa blōṯa.

013. xēt iltay ṯarč bīʕ, aspannen mannu? hanna fallōḥa.

014. aspannen ʕa ḏemseḳ, zappnannen l-ʕal\_aḥḥa ūḏay, uxxu bēʕṯa b-iṯṯer ḏahəb.

015. hōxa, ʕemmi ṭūlča čzanžal, w hanna ti ʕamm\_asebi lān biʕō ešme ūḏay salīm.

016. hanna, bōṯar mettṯa aṯun yumūyi ḥažža.

017. iṯḳen ʕemme ḥabūn ḳiršō hanna... hō zaləmṯa, amēll\_eččṯe: «baḥ nīz ʕa ḥažža.»

018. amrōli: «ē.»

019. amella: «nimwaṣṣīš awʕōy busunū, w ōyṯ aḥḥa ūḏay b-ḏoččṯa flanūyṯa, šimzappanlūle biʕō ti lān ṭayrō!»

020. amrōli: «ē.»

021. «ešme salīm.»

022. amrōli: «ē.»

023. w ēle ḏ̣umən lō ḏōrča aġīrča, ešma muržōne w waṣṣni lō aġīrča b-ān iṯṯer psūn.

024. amrōli: «ē, ma ḥafiḏ̣ aḷḷāh ġērhun.»

025. zalla eččṯe, bōṯar ma zalle ʕa ḥažža, zalla aspačči lān biʕō ti lān ṭayrō w ḳōmaṯ zappaničlēl uḏō.

026. luḳḳa ḥmačči uḏō xān zanžīlay, ahwačče.

027. bōṯar ma ahwačče amella: «ču nxaṭibliš ġayr ma šayṯlīlay ti ʕamlaytīl lān biʕō, hān ṭayrō.»

028. amrōle: «ē, nḥōḏ̣ra.»

029. amella: «šnaxsōl lān ṭayrō w šmaḳəmlīlay ḳarʕušyōṯun w leppāy w miʕlaḳāy.»

030. amrōli: «ē, čuḥčil\_amrax!»

031. amella: «ču nxaṭibliš ġayr b-ōḏ eḥḏa.»

032. ḳōmaṯ aṯaṯ hō l-ʕal\_aġīrča ešma muržōne, amrōla: «ščaʕmū lān ṭayrō w šnaxsōl w šmaḳimū ḳarʕušyōṯun w l-miʕlaḳāy w l-ōlči ġawwa, bi-yṯēle aḥḥa, ešme salīm, baḥ naṭʕamlēle.»

033. amrōla: «ē, ʕa rayšay mn-elʕel.»

034. ḳōmaṯ hōṯa, bōṯar ma naxsāč — ēla hān busunū aybin m-matrasča —, aḥḥa aṭəʕmičlēle ḳarʕūšča w aḥḥa čixmīn mah hešme... hanna miʕlōḳa, w amrōl: «nhazmūn! īdkon tilʕab bil-hawa la čawḳfun, hōš ṯēle... hōš ṯēle salīm w eməx naxsiləx.»

035. aḳam inəhzem hān ṯrāy.

036. hīn hazzīmin, imṭay l-mafərḳa, l-ḏoččṯa, amelle aḥḥa l-aḥḥa: «wrōx ya ḥūnay, aḥsa ma yluḥḳunnaḥ yḳuṭlunnaḥ ṯraynaḥ, ana nūmar: hāč zē bal-ḥōx w ana bal-ḥūḏay. lab inəḳṭal aḥḥa mūḏ̣el aḥḥa.»

037. amelle: «ē, hēk ykūn!»

038. čixmīn aḥḥa minnāy zalle xān luḳbi xwō ṯēčča.

039. imṭay xān lə-blōta, inḥeč eʕlah ʕaynay žnūzča sibilla yḳubrunna.

040. ḳabrunna, ṯēri hō blōta ʕōtṯa bōn luḳḳi ṯēri mīṯ rappi xūl — malač — ʕōtṯa bōn ēl ṭayra mṭaffarille w xulle ti ḳōʕ ʕa muḥḥe maḳʕille malač.

041. ṭaffarūl lanna ṭayra, aṯa iḳʕay ʕa ḥaṣṣi lanna psōna.

042. ōmrin: «hanna? hanna nuxray, ču ḥaylinnaḥ naḳʕenne.»

043. ġarrbunne naḳəlṯa ḥrīṯa. ġarrbunne naḳəlṯa ḥrīṯa, iḳʕay ʕa muḥḥe, ōmrin: «wrāx, hanna ʕamḳōʕ ʕa muḥḥe.»

044. ṯēleṯ naḳəlṯa xēt aṯa ḳanḳaz ʕa muḥḥe, ōmrin: «aḳʕunne, ḥasslunnaḥ menne.»

045. hanna ṯēri ti xīl ḳarʕūšča, bōṯar mah hiṯḳen malač, aḳam ameləl marōyi blōta: «bax čišwun b-awwalči blōta maġəfra w hō ṣūrča tīḏay bax čarənḥunna b-anna maġəfra.

046. xulle ti ṯēle, mūṭ, mʕayn b-ō ṣūrča w nūḥčan ʕaynūye čžarzille, čzarpille!»

047. ōmrin: «ē, hēk ykūn.»

048. hōṯe ḥrēna zʕōra, mūr xīl miʕlōḳa imṭay l-ḏoččṯa xān lə-blōta, ḥawwel eʕlah, ōyṯ iṯṯer ṯlōṯa psūn, aptay mišṭaʕ hū w hīn.

049. čixmīn amrūle: «hanna yōma bax čḏ̣ifennaḥ.»

050. ōḏ̣ef aḥḥa minnāy čixmīn hanna psōna ēle žečča, iḳʕay ashar hū w hū.

051. ʕemmi felči lēlya čixmīn iḏmex, ōyṯ marfaḳṯa ayba erraʕ m-muḥḥe.

052. ḳōmaṯ ʕṣofra žečči lanna psōna, ʕaynaṯ ḏahba erraʕ m-muḥḥe. hanna ti xīl mā? ti xīl miʕlōḳa. ṯēleṯ yōma šarḥo, rēbeʕ yōma amella: «žiččay,» — l-mūrči bayṯa —: «waḷḷa hanna yōma hanna bin nīz nišṭaʕ ʕemmi rfiḳōy, hān til\_aybin b-naḥḥīṯa ʕillōyṯa.»

053. amrōle: «bēs la čuḏmux bə-xlō ya žiččay!»

054. ṯēri yaḏḏīʕa, uxxu yōma ōyṯ b-ḏočči ḏōmex... miščaḥya ḏahba.

055. činya ext\_išway, lō-ḳtar yīṯ hōṯe yōma, ḳimən sočərṯe luḳḳil\_iḏmex, aṯa ḳimən sočərṯe ʕṣofra, ʕaynē ḏahba erraʕ m-muḥḥe.

056. ōmar: «ux m-xannay žiččay ʕammūmra: la čuḏmux!»

057. hōxa lḥiḳīl mannu atar, lḥiḳīl yḳuṭlūn? emmun.

058. laḥḳūn čʕattal, luḳḳil\_amrōl muržōne: «hōn ayba ḳarʕūšča w hōn ayba mah hešma... hanna... hō leppa w miʕlōḳa?»

059. manni ti ʕamšaʕʕla miʕlāy? ʕamšaʕʕla ečči ḥažžōža.

060. ʕammamrōla aġīrča: «axlunna bnūš!»

061. amrōl lanna, l-salīm: «ḳō, baḥ nūḳu nluḳḥēn, nḳumṭēn w nnuxsēn w naffḳēn m-ġawwāy!»

062. l-ḥōṣel aptay b-berma berma berma berma, yalla yalla yalla yalla, imṭay l-anna mafərḳa til\_iṯḳen mannu? malač.

063. ayba ṣūrča bēh.

064. ʕaynay mannu? ʕaynaṯ emmun w salīm uḏōya, ʕaynū ṣūrčil\_aḥḥa m-busunū. aptay b-bexya.

065. aṯa maġəfra ḳamṭān, žarzān w zarpūn.

066. luḳḳi zarpūn, ʕuwatīṯaḥ l-ʕa mūn? baḥ nʕōwet l-ʕa psōna.

067. psōna, uḳčil\_iščḥay ēxer yōma ḏahba čuḥči muḥḥe amēl lanna... lō xičyōrča, mūrči wa ḏōmex ġappah: «waḷḷa ya žiččay, ana bin nīz luḳbi blatōy, činya exət, īlay ḥōna, ščōḳiṯ lēle.»

068. amrōle: «ḳʕō ḳʕō!»

069. lasa rōṣ, l-muhīm aṯa, yalla yalla, yalla yalla, imṭay l-ḏoččil\_afreḳ hū w hūh yōmi wa hazzīmin. ʕaynay b-ō ḏoččṯa, ōyṯ maġəfra.

070. ʕaynay xān, ʕaynē ṣūrči ḥōne ayba b-anna maġəfra.

071. aptay b-bexya, ḳamṭunne xayyalō w žarzunne w arənḥunne b-zerpa, l-ḥōne.

072. maržūʕaḥ l-mūn? maržūʕaḥ l-anna til\_ōb p-ḥažža.

073. aṯa m-ḥažža, imṭay l-ʕa ḏōrča, čuppa barnaš ġayr aġīrča: «wrīš ya muržōne, hōn aybin busunū w hunayba ʕayōla?»

074. amrōle: «awḳē naḥčēx w nmallax. la ḥimnaḥla ġayr eččṯax zawbīna aḥḥa ešme salīm — ūḏay —, w aṯaṯ liʕlay amrōlay: nxūs ṭayrō!

075. naxsičlēla ṭayrō ʕa bina? ḳarʕušyōṯun w leppāy w mah hešmāy... w hān miʕlaḳāy yuxlēn hanna uḏō, ḳōmiṯ aṭəʕmičlēl bnūx w hazzamīč w činya hōn zāl.

076. aḳam uḏōya w eččṯax laḥḳūn ʕala bina ynuxsūn. lab eppax ḳūṯa lḥōḳ!»

077. amella: «ḳū, ana w hāš, ḳū!»

078. aḳam yalla yalla w aptay b-rahṭa.

079. hīn ʕammarəhṭin imṭay l-mah hešma... imṭaṯ eččṯi w uḏōya l-anna mafərḳa ti ṣawwer ḥōna bē.

080. aptay mʕaynin xān ʕal-ō ṣūrča, ʕaynū ṣūrči ḥōna b-anna maġəfra.

081. aptay b-bexya, ḳamṭūn w žarzūn marōyi maġəfra.

082. maržūʕṯaḥ l-muržōne w l-abūhun.

083. bōṯar exma yūm iṭṭab b-ō ḏoččṯa, ʕaynay xān xān, ʕaynū ṣūrčil\_ebrun b-anna maġəfra.

084. ḳamṭūn w žarzūn, čaʕmūn b-awwalča...

085. inəčʕam b-awwalča ḥōne w baʕdayn nčaʕmaṯ emmun w salīm. ēxer naḳəlṯa inəčʕam abūhun w muržōne.

086. luḳḳil\_ižčmaʕ xūl, aḳam malač — aḥḥa m-busunū — ṭalpān aḥḥa aḥḥa.

087. ṭalpi ḥōne b-awwalča, amelle: «mah hāč šaġəlṯax? xayr?»

088. amelle: «šaġəlṯay ana wīlay ḥōna wa nhazzem ana w hūh. aḥḥa minnaynaḥ wa xīl ḳarʕūšča w\_aḥḥa minnaynaḥ ōlči ġawwa w laḥḳannaḥ aḥḥa ešme salīm w laḥḳunnaḥ ʕala bina hanna w emmaḥ ynuxsunnaḥ.»

089. amelle: «ē, asəlmič hāč, ḥūnay.»

090. ṭalpil mūn? ṭalpil\_emme ṯēni naḳəlṯa w ṭalpil\_uḏō.

091. «hačəx ma ḳeṣṣṯex?»

092. aḥčūle ʕal\_exmi ṯaḳḳīna, ameləl marōyi blōta: «ʕa siḥō w ʕa mazōt.»

093. aḳam zāl w ayṯay uxxul\_aḥḥa ṭaʕən siḥō w ayṯūll\_emmun w ayṯūl salīm w tappūn b-nūra w ḳimūn ḳīs čubrīṯa bōn.

094. ṭalpil muržōne, l-aġīrče w ṭalpil\_ōbo, amelle: «ma ḳeṣṣṯax hāč?»

095. amelle: «ana wa nūb b-ḥažža, w īlay iṯṯer psūn...» w aḥčēle b-ḳaḏ̣īṯa.

096. amelle: «hāč abūnaḥ w hō maḥəčma aġīrča, hō ti naffaḏaččaḥ.»

097. aḳam xáṭṭabil\_aġīrča l-abūhun w ṭaššarnaḥəl w ṯinnaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

086. Ǧ\_ʕʕ Der verliebte Hahn.txt

==================================================

﻿001. yōm\_aḥḥa iḥmiṯ ḏīča // allex hūh w ṯanaġelča // īḏi b-īḏah šappīča // w ʕamṭaraḥla masʔalča.

002. amella p-ḥeṣṣe xulle: // «b-raḥmūṯiš ʕanimmarmar.» // p-ḥeṣṣa naʕʕem ḳawḳalle // w amrōli: «ana ačṯar.»

003. žōwba w aṯa w zalle // w žállasi ḥōle w ḳanpar: // «l-ōbuš baḥ nīz nmalle // w nanhenna lō muščelča.»

004. amrōle: «xṭōba eppe // baḥer čarhūṯa w xoḥla // w bēle aḥḥa lib ġappe // xazzīnča ču mintaḥla.

005. bēs ti mṭabbel ʕa ʕoppe // marinna ṭīze m-roḥla// mahma rōḥem m-leppe // ču aspalle ʕal-ō ḥōlča.»

006. ḏīča anṣeṭ w šimʕa // w b-ʕaḳle mazḥa hanna // w ṯōr bahwarča w ṯōr ṭamʕa // ibʕay mēt yabəṣṭenna.

007. amella: «marōl\_emʕa // laḳḳīḥan b-arʕi ḳonna // w ḳonna nahhīra p-šamʕa // w xīt īlay ġotta mūlča.»

008. amrōle: «ʕṣofra ʕrabō // čōzin l-ōbuy čamrille // w nūzin ʕemmi ḳarribō // ʕa sōġṯa ḏahba nzabnille.»

009. b-muḥḥe intar ʕaḳərbō // w žōwba uḳčil\_amralle: // «īxet ʕašṭōlpa ḏahbō // w ču ʕimmay ṭīmi nxōlča?»

010. amrōle: «ana nḥaḏḏīya // b-ḏahbi bi-yzayyaninnay, // ḥluffašīṯa wa\_ayṯiya // ʕaya hī aḥsa minnay?

011. ayṯō mabrūmča mʕayya // ḏahba uṣfur ylawminnay // w xīt láġana w ḥarrīya // mxammasōyṯa w sinselča.»

012. amella: «yā šunīṯa, // biš-šūsub ḏīča l-ḳanpōra // wa-ličin ḥluffašīṯa // sība šaḳfi ṣarṣūra.

013. lōsa aspalle b-naḥḥīṯa // itfaʕ w\_iṯḳen čaṯṯōra // tafʕān yarṣenna rṣīṯa // p-ḳiršōye w p-zanžalča.»

014. amrōle: «lab la tafʕič aġla // ḏahba nšumʕēn xašxōše // emḥar ču čḥōm ġayr baġla // leʕlax laḳḳḥi ṭarbūši.

015. w b-leppax mūyeṯ žahla // w čḳōʕ ya\_abi ḳarʕūše // lā xṭōba wala šoġla // p-ti minžat čūb angalča.»

016. ḏīča uḳčil\_išmeʕ xān // lorčaʕ aḳtar yẓappeṭ // ʕaynūye ʕambarəzḳan // w ʕorfe aptay mraṭreṭ.

017. amella: «čō b-minžat xān // mbayyen b-iḏmiš biš-šbalʕeṭ // ḳū zī ʕa ḳunniš, lā šžannan // hōš nmišwīš bahtalča.»

018. amrōle: «bēs čūb balōš // ayṯōlay mīt w menne!» // amella: «waḷḷa marōš // rīšay ġayr yhulṭunne.

019. yumčin lab zlillay hōš // l-ʕal\_ōbuš bin-nḥačenne // iḳəʕ inṭer ḥaḏ̣ar bōš // w b-īḏi ayba muʕḳōlča.»

020. amrōli: «ana w hāč // nbaʕʕīyin, mā činṭer, ḳōm!» // amella: «mṣīpča zitāč // l-hammū ti waybin uḳḏum.

021. hōš nifḳūḥ b-naġma ḥāč // aptay ṭōlpin ōḏ̣et nōm // bēs balči ḳonna la\_axfāč // hōn baḥ niḳəʕ ya xḥōlča?»

022. ʕaynaṯ bi-yiṯḳan zaʕla // baynūṯun ʕa mīt lā mīt, // amrōli: «hāč ebərl\_aṣla // nrōṣya ʕemmax billa mīt.»

023. amella: «biš šušw faṣla // w ōbuš bi-yḳuṭlinnay xīt // w immiš ʕammūmrin ḳōṭla // w tuġray čōʕma ʕa ḥawṣalča.»

024. amrōli: «ōbuy baḥer // baʕʕay bēs mahra čḥawweš // mitḳaddim ḥammešʕasər // w mitʔaxxir ʕisər w ḥammeš.

025. w immay lab aḥčaṯ baḥer // w ʕlaynaḥ bēla čšawweš // namrilla lafaš šagər // minniš xulla ʕarḳalča.»

026. amella: «bēs xān mahrō // mīna šinṭīra bi-yiṯūš // w uḳči miġčalyin siʕrō // ču šṭōba eṯlaṯ nḥūš.

027. ṯanaġelči rīšah mitrō // w b-muḥḥah ṯarč ḳarʕūš // rumiš aspunna bə-trō // w mahrah tafʕunne felča.»

028. ʕaynalle eʕlah ʕattay // amrōli: «xaffa čfarfaš // mbayyan aʕlax čḳuḥtay // ʕemmax ču ḥaylay niʕčaš.

029. ana l-ōxa w xān ḥattay // lafaš bīlay ničtarwwaš // lab čūx čuṭfuʕ ḳattay // zē nḳayyōmin b-awwalča!»

030. ḏīča ʕaynay ʕatla čūb // w ʕaynay ḥammay muččōča // amella: «ma šbōʕa sūb // ʕṣofra ʕa maḥčamṯa nḥōča.

031. emʕa\_aləf lab bīš əṭlūb // m-ġappay čūyṯ fallōča // w lab bīš b-išmiš xīt əxṯūb // hō ḳonna w hō mizbelča.»

032. amrōle: «ana ḳommax // bīlay naḥəč w b-inṣōf // nūza nmiʕčōša ʕemmax // ʕal\_iṯṯer zayṯ w fačča ḥōf.

033. lā ḏahba bīlay mennax // w lā čišwīṯa b-ʕasra lḥōf // līčin wa bīlay mennax: // ruḥmūy xwōl\_awwalča.»

034. amella: «lab lippiš ṣammem // wa šraṣṣīya p-čiṣrīḥa // hanna mufčḥi ḳonna ḳattem // w ḳanenna xēt əfṯīḥa.»

035. amrōli: «ṯō čiḥəm // ʕa zwōla roḥi sīḥa // hō immay ḳō nhzēm // ōṯya mn-erraʕ xwō rīḥa.»

036. aptay manḳōte mdamdem // w ḥašpi ḥišpōne šbīḥa // w aḳam billa ma ysallem // w zalle l-uḳbi ʕawḳalča.

037. w hī ʕa ġayr tarba nhazmaṯ // w nšačči ḳurḳah yimčin // saləfṯun hōxa ḳaṭšaṯ // w lōrčaʕ iḏʕiṯ mah hiṯḳen.

038. maʕ lō ḳeṣṣṯa ti ḳaṭʕaṯ // hōš ḳrōra bin naʕlen // xulle til\_išmeʕ w ti šimʕaṯ // līlay yayṯūn əčmūlča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

087. Ǧ\_ʕʕ Der Fuchs und die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. ḥučīṯa ti allafunna // b-ʕunnīṯa bin nišwenna. // wōyṯ ḏ̣abəʕṯa w ṯaʕla // ʕamrōḏin čuḥči šenna.

002. amrōli: «ēḥ hōḏ\_arʕa // čuḥči šenna minzarʕa. // ḳō zē nzurʕenna zarʕa // w uḳči sōlḳa nuxlenna.»

003. amella abi malʕubō: // «ya ḏ̣abəʕṯa billa ʕonta, // šṭaʕnū ḳatrībi ḳaṭrībi ḳaṭrībi ḳaṭribō // willa šṭaʕnūl lō senta?»

004. amrōli: «senta w xorža w maḳḳubō // w hāč haṯīn ya\_abi zenta.» // w naḳḳal uḳḏum mə-ʕrabō // ʕa čuḥči šenna yirḏunna.

005. ḳaṭrībi p-xaṣri šačče // w hī l-senta šahəšṭačče // w allxaṯ ḳomme w sabḳačče // w hū roḥla mīt yawġenna.

006. uḳčil\_imṭay amella: // «hōxa ōyṯ suʔōla: // yā rḏōy hōḏ\_arʕa ḥella, // ya l-šenna šimhattyōla?»

007. l-šenna sōleḳ ʕaynalla // w ḥmalla ēla zwōla. // amrōle: «nraḏēla xulla // w yā ṯaʕla hattō šenna!»

008. ḳatərlēla senta w nīra // w erḏaṯ w iṯḳen žʕīra // w hū alṭay čuḥči šīra // b-ḏoččṯa maḳtar yiḥmenna.

009. amrōle: «hattō šenna ḥella // w hanna šḳīfa sappačī! // w īlay bakēt əp-sella // ya\_abəl ḥusi tannačī!»

010. w hū mtaḥrež xēfa w mamella: // «yā emmil ʕēmer čičī // wōb saḳṭaṯ šenna waḷḷa // mnawla ana ntursenna.»

011. amrōli «yaḷḷa ččafflēx bnūx // tēr bōlax faṯṯōḥ ʕaynūx // w aḏ̣ēl čḳarneṣi ḏnūx // mīt lab lōḥaṯ čaḥwenna!»

012. faččer abəl nahfōṯa // w b-muḥḥe ixṭar šaġlōṯa // w\_uḳči ḥasslaṯ mə-rḏōṯa // zalle bēle yḥačenna.

013. amella: «hōš mlō ḥanniš! // bin-nīz nayṯ ʕinbōya, // nūxul w naṭəʕminniš // w nimlēn xorža w sillōya.

014. w ḥatta nīṯ nišəčḥinniš // w la šinəhzim ʕa blatōya // ṯōy b-ō ṯēnča nḳutrinniš!» // w erṣaṯ ʕemme yḳutrenna.

015. amella: «lab aṯa exma ḳarḳūr // žʕūr ʕlāy w hazzamīn!» // w m-ḳūr lān iṯṯer maʕbūr // ayṯay ʕinbōya čixmīn.

016. w izʕaḳ: «ya ʕammi naṭūr // faššēti aklet əl-ʕəneb w ət-tīn!» // amrōli: «mā ʕačōmar imūr, // mēt ḳessṯax nafəhmenna!»

017. amella: «ʕanimʕannīš: // ʕa ḳuṭṭiš ḳuṭṭiš ʕaḏōne // hōš bi-yiṯ yḳaṭṭašlīš // w yā min ḳaṭṭeš ḥawrōne.»

018. amella: «waṣṣōy mā bīš // w aṯa naṭōra ʕa ḥṣōne // w hō ḥabəlṯa ti niḳtirlīš // lafaš ḥay nfuččenna.»

019. w inəhzem ṯaʕla ʕa ṭūra // w bayni l-ʕaṣər w ʕrōba // imṭay leʕla naṭūra // w časḥa awwal maḏrōba.

020. amella: «šība p-ḳō ḥmūra // w hū tawbu yṯēle p-ḳō ġrōba // w raḏḏlīš hōḏ\_arʕi būra // w ḳatriš w iffal ʕa šenna.»

021. ameləl abəl ḥusi m-buʕḏa: // «yāy wa šrappa w ziʕriš ḳomme, // bēs orbi žesma ču mʕāy, // bēle ṯōr ʕaḳla ʕemme.»

022. w axal ʕinbōya w ʕannay // w amella w faṯḥi ṯemme: // «yā emmil ʕēmer bay bay // w hō ḳeṣṣṯa la šinšinna!»

023. ḏ̣abəʕṯa ti ḳtīra bə-xlō // ḳayyam ʕamžōʕra ḳalō. // zlōn zuʕḳōn ʕa ḳawwalō // lab ḥaylīn yfuččunna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

088. Ǧ\_ʕʕ Unglaubliche Dinge.txt

==================================================

﻿001. ayṯōlay ḥatta nayṯēx // bēs šarṭa baḥ nʕažžez:

002. ayṯōlay ḏappabīṯa // čīb awrab m-žamūsa // bin-nayṯēx ġrayrīṯa // čaršef ḳommi namūsa.

003. ayṯōlay fattašīṯa // čufḳuʕ aḳwa mə-ḳwōsa // ḥatta nayṯēx ḏalīṯa // ṭʕīna baṭṭīxa ḥazzez.

004. ayṯōlay aḥḥa uḥtub // ḥaṣṣe žōles ču ṣalleṭ // nmayṯēx ṣabra m-til\_ayyub // w baḥra lib yarče balleṭ.

005. ayṯōlay aḥḥa maždub // layyef bān\_uḳča yḥanneṭ // nmayṯēx aḥḥa bi-yuxṭub // b-iṯṯer w felče yžahhez.

006. ayṯōlay ʕarnūsil fōr // bēs yiḥmennax la yuṭmur // nmayṯēx ḥmūra ʕamḳōr // w ḏappōba ižbeḏ ṭunbur.

007. ayṯō uḳḏum čiṯḳan tōr // ḥūya bə-ḏwōṯe yušbur // bin nayṯēx m-yak žhōr // w aḥḥa ḳūr šimša ḳanḳez.

008. ayṯō kazlan lib šōṭar // w ġamla lib čūle snūma // nmayṯēx aḥḥa ʕamčōfar // mṣāl p-xalḳa imūma.

009. ayṯōlay aḥḥa zōʕar // b-lēlya w rōyeb b-imūma // nmayṯ ḳzōza ču čōbar // w xulle išʕer w ḥazzez.

010. ayṯōlay ġbečča ḥallūm // lib ṭōn əb-mūrči ʕasra // nmayṯex mn-arʕi dammūm // ṣafrōna aḳwa m-nesra.

011. ayṯōlay čarseḥ yūḳum // w yabraḳṯa b-ġuʕr žesra // nmayṯēx ebərl\_iṯṯer yūm // p-sayfa muḥḥōya yḳaṭṭeẓ.

012. ayṯōlay ḏēba ṭayyex // w šaṯṯay šarbi manīza // nmayṯēx ḳazam lib irrex // l-ẓunnūri burži bīza.

013. ayṯō ʕali l-exmi bēx // w ēli žawōz w fīsa // aḥḥa xwōṯax bin-nayṯēx // mhanədzōna w ʕamhantez.

014. ayṯo ḥmūra p-tarkisyōn // w ḏēba w ʕezza xwō ḥunū // nmayṯēx toppa p-ḳō žardōn // w baġla lib ēle ḳarnū.

015. ayṯō ḳeṭṭa waznah ṭōn // w ṭoḥla lib ēle ʕaynū // nmayṯēx fīla p-panṭarōn // waḳḳef žōles ču ṭawpez.

016. ayṯōlay eḥḏa čūluš // ḥmīra bal-ḥōḏi yirraḳ // nmayṯēx ḥaṯitča čūfuš // w šaḳfi taffa b-mū čiġraḳ.

017. ablə brōm w ʕali ʕallūš // ižčmaʕ sawa w la čfarraḳ // lōzim ničneḥ ṯōra hōš // w niḥmēn šaʕba ma ʕayyez.

018. ayṯōlay mūyi nahra // m-xawčapṯil\_ešma marrīx // bin nayṯēx aḥḥa m-ṣahra // ēle čuzluč xwō tīx.

019. m-ʕočma ayṯōlay nohra // w\_ayṯōlay zarʕa m-salīx // nmayṯēx sabʕa mīṯ m-ḳahra // w ġamla ʕa ḏappōba ḥannez.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

089. Ǧ\_ʕʕ Werbung für den Hähnchenkauf.txt

==================================================

﻿001. axulōyi besra ʕal ʕumūm // nayya w ṣallay w mhawwas // l-ʕa farrūži bū ḥallūm // lab ḳassabōya lō-nxas.

002. farrūḥil\_aḥmad mā rāb // xwōṯi čūyṯ farrūḥa // uḳḏum mə-ʕrōba minṭab // w baččer mabət bə-ṣyūḥa

003. naxse w farrūža inəḥšab // w načəflēle hanna žnūḥa // w til\_lā ḏōḳi ōmar ṭāb // īxet atar til\_illas.

004. hō xḥōlča ču ʕambayyna // čīṯ čsobla farrūža // čišəč ʕemme mū m-ʕayna // w čuxlenne b-leḥmi sōža

005. w nṣīḥčay ya aḥmad ʕayna // čimzappen naḳdi trōža // w lab bax čzappen tayna // fart yarḥa čimfallas.

006. lab aṯa leʕlax ḏ̣ayfa // iʕzez eʕlax w talles // soble farrūža salfa // lā čīmar: mā bin nbaššel?

007. w xṣūṣan lab mūr čayfa // ġayr farrūža ču mfaḏ̣ḏ̣el // w lab naxsič čepša ʕalfa // farrūža aḥsa w ažlas.

008. farrūžil\_abu ḥallūma // bə-blōta čūyṯ menne // marəḳṯi malya tōma // w besra ču čsōbaʕ menne.

009. la čīmrun ḳarme ḳrōma // w\_uḳči harraš naxsunne // waḷḷa naxse uḳḏum mā // rīše yīrax w yxanfas.

010. farrūžil\_aḥmad ṣīṭe // imṭay l-ġayr tawəlṯa // ʕappne p-xīsča w tōr ḥayyṭe // w šiwne ḳomme ʕa ṭawəlṯa.

011. w til\_la išmeʕ p-ṣīṭe // bēs lab ḏōḳe naḳəlṯa // lafaš ḏayeḳi lṭīṭe // w la riščōyṯa w la mdammas.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

090. Ǧ\_ʕʕ Wortspielereien.txt

==================================================

﻿001. ti bi-yiṯḳan naṭōra // bēle yōčem nawḏ̣ōra // ti yōḏaʕ bayṯe m-ḳašša // lōzem yabʕeḏ maʕ nūra.

002. b-začyūṯa čmūṭ əl-ṣahra // w b-nohra čmanhar šamʕōṯa // p-šamʕōṯa čmanhar nohra // w l-ṣahra čmūṭ b-začyūṯa.

003. ṭūra čūb xwō ḏ̣ahra // w ṣehra čūb xwō ḥōṯa // w ḥōṯa čūb xwō ṣehra // w ḏ̣ahra čūb xwō ṭūra.

004. lab b-ʕayna eppa xoḥla // billa xoḥla ʕambayyna // ʕambayyna billa xoḥla // lab xoḥla eppa b-ʕayna.

005. ḥmūra čūb xwō faḥla // w maḥla čūb xwō tayna // w ṭayna čūb xwō maḥla // w faḥla čūb xwō ḥmūra.

006. p-ḳū zenta w b-lišōna // ḥišpōna w čūb b-ʕonta // čūb b-ʕonta ḥišpōna // b-lišōna w p-ḳū zenta.

007. w būra ġayr fulḥōna // w sittōna ġayr senta // w senta ġayr sittōna // w fulḥōna ġayr būra.

008. nbōča čsōḳeṭ ʕal\_arʕa // lab čūx ferʕa l-sappōča // l-sappōča lab čūx ferʕa // ʕal\_arʕa čsōḳeṭ nbōča.

009. zaʕrūra ġayr zarʕa // w ṯarʕa ġayr šuppōča // w šuppōča ġayr ṯarʕa // w zarʕa ġayr zaʕrūra.

010. mohra čūb xwō mahra // w nahra čūb xwō nohra // nohra čūb xwō nahra // w mahra čūb xwō mohra.

011. ṭhūra čūb xwō ṭohra // w ṣehra čūb xwō ṣahra // w ṣahra čūb xwō ṣehra // w ṭohra čūb xwō ṭhūra.

012. ʕomra čūb xwō ʕamra // w ḥamra čūb xwō ḥomra // w ḥomra čūb xwō ḥamra // w ʕamra čūb xwō ʕomra.

013. smūra čūb xwō samra // w amra čūb xwō nemra // w nemra čūb xwō amra // w samra čūb xwō smūra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

091. Ǧ\_ʕʕ Liebesgedicht.txt

==================================================

﻿001. ʕala dalʕōna w ʕala dalʕōna // ṯō nsawleflax šaʕi zamūna // w hō ḳeṣṣṯa ti bin naḥčenna // ṯaḳḳīna bayn šappṯa w ġabrōna.

002. «ḳarrīb l-ḳūray bēs ṯōra nfaččar // ʕa ġbečča w zayṯa nmiʕčōšin baččar // w alūla xōlaḥ ṯōr mešḥa w zaʕčar // w ti ʕemmi ʕrōba hō ṭayyiḥōna.»

003. «hōxa ġappaynaḥ l-exmi čḥammīllay // mə-ʕṣofra baččar ḏepša mayṯillay // w bīlay šarrūṯa čīb besra ṣallay // w ʕrōba xōlay besər ṣafrōna.»

004. «ōṯ eʕsar naḳəl b-anna mawḏ̣ūʕa // nīzel liʕlayəx w p-tarba ṭlūʕa // ešbaʕ minnayhen weləx ḳaʕḳūʕa // w buššoləx b-eṯlaṯ wōb maʕkarōna.»

005. «ē, ṯō liʕlaynaḥ w ḥmū ġrabōya // laḳḳīḥi ḥoṭre šomən riḥlōya, // līčin ti xwōṯax šoġli bə-xlōya // mūḥ yarḥa p-fōʕla w yōma mʕallmūna.»

006. «šomən saṭlōya tawbu šluḥḳinne // w xafna ʕawranəx yalla nšiġenne // w šoġla čūb ʕayba, lōzem šiḏʕinne // la fōʕla ʕayba walla sammūna.»

007. «ti ġīlax ēle mačīna w mūla // ya šhōtče ommṯa ḥamyōla // činčīʕlay šōrba nūfeḳ simmūla // w čūyṯ ġayr ḥačya ġayr gangōna.»

008. «mazōl p-ḳerša hāš šḥaḏḏīya // ablōy ḳrōra eʕle šmaḏ̣ḏ̣īya // yumma šbaʕōlay l-exmi šḥammīya // ya omma frōḳa ṭūlči zamūna.»

009. «ʕannūṭḳa b-ešmax baččar w ʕrōba // w ʕannūmra: l-ġayrax čūyṯ xṭōba // w lab bi-ynuxsunnay ḥelle muzrōba // w ḥelle siččīna w ḥelle šanūna.»

010. «mazōli hammay hu nefši hammiš // ya omma nmūyeṯ ya nmūḏ̣el ʕimmiš // yṭulpun mā bōʕin ōbuš w immiš // ʕimmay m-ḳerša l-ḥatta malyūna.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

092. Ǧ\_ʕʕ Liebessehnsucht.txt

==================================================

﻿001. lab liʕlaynaḥ šimbayyna // ḥam\_šečča yūm // wōb nmišwīš b-ʕayna // w b-ʕayna nḥōm.

002. ax lib sahrōyṯa p-tawra // nashar w nsāl // w ʕa xṭōba yiṯḳan šawra // w lippiš yʕāl.

003. tōr lab sawlef maʕ ḥawra // w zarʕa bin nmāl: // ʕawtōn ʕa salfi ṯawra // xwōl\_abu gassūm.

004. mazōl ippiš ḥinnīṯa // la šwaxḏinnay // ʕaya mn-awwal ʕuynīṯa // šžannaninnay.

005. hō minnay līš wṣīṯa // šifččačrinnay // b-uxxu ḥarfa m-ʕunnīṯa // l-emmi kalṯūm.

006. b-ō ʕayna ti xaḥlačča // w žifnū ččumū // wa waḳḳīfa xwō ḥḏučča // b-yōma m-yumū.

007. ḥmičči ṣahra w ḥmičča // b-arʕa w šmū // hī axḥal iščḥičča // w lab bēx nyōm.

008. yā ma l-žesra amrinnaḥ: // čuḥčaynaḥ hōz // w yā ma karaz ḳaṭfinnaḥ // m-ʕal\_emme w mūz.

009. w bōṯar ma ḥamra ščinnaḥ // w krōz bə-krōz // b-ān yumūya ʕawtinnaḥ // nulluf ṣamṣūm.

010. ṯaʕla mūḏ̣el sayyōfa // w hūh ču sappeʕ // lab lō-mṭay l-ʕa ḳaṭṭūfa // mūmar ḥammeʕ.

011. w ḏēba mḳattem maʕrūfa // l-ġaḏya iḳṭeʕ // w ʕezza mamrō xarōfa: // ya ʕaybi šūm.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin

093. Ǧ\_RA Wohin man einem Mädchen nachläuft.txt

==================================================

﻿001. ḥmičča naḳḳīla w zīla ʕa maʕlūla // bə-ḥmū w šawba ʕemmil\_alūla // rixpačči taksi w rixpičči ḥmūray // zlinnaḥ ʕa seččṯa w\_iṯḳen maytōna.

002. ḥmičča naḳḳīla w zīla ʕa ṯnīṯa // w šḥīṭa roḥla ġaḏ̣ya w ġḏīṯa // ču ḳōʕya b-bayṯa, bēla ʕullīṯa // w nīʕah ti yimmen taxxen taxxōna.

003. ḥmičča naḳḳīla w zīla ʕa tiʕōṣay // ya xay ya yimmay leppah ma ḳōṣay // rixpačči taksi w rixpičči bōsay // zlinnaḥ ʕa seččṯa w\_iṯḳen maytōna.

004. ḥmičča naḳḳīla w zīla ʕa šarfōṯa // w tiračči tarba ʕa tarbi šiʕbōṯa // b-īḏah mačīna w b-īḏay šafrōṯa // ḳʕinnaḥ b-ōḏ\_arʕa w\_iṯḳen naʕʕōma.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

001. Ǧ\_RA Hausbau.txt

==================================================

﻿001. In alter Zeit war es in Syrien üblich, wenn jemand ein Haus bauen wollte, daß er die Steine auf einem Tragtier herbeischaffte.

002. Sie brachten Steine und Lehm herbei.

003. Sie kneten Lehm und bauen mit Steinen, mit Lehm und Steinen.

004. Er baut einen Raum, danach baut er einen Vorratsraum.

005. Nach dem Vorratsraum baut er einen Wohnraum für die Kinder und die Frauen.

006. Nachdem er einen Wohnraum für die Kinder und die Frauen gebaut hat, baut er einen Raum, einen Keller für das Brennholz und solche Sachen und überdacht sie (die Räume) mit Holzbalken.

007. Er macht einen (dicken Baumstamm als) Träger und legt (darauf) Holzbalken, und nach den Holzbalken legt er Latten darüber.

008. Nach den Latten legt er Reisig und Gestrüpp.

009. Danach gibt er Erde, Lehm darüber, und nach dem Lehm bringt er Kalk und streicht (damit) dieses Dach.

010. Wenn es sich vollgesaugt hat — er bespritzt es mit Wasser, bis es sich vollsaugt.

011. Nachdem es sich vollgesaugt hat, streut er Kieselsteine darüber und walzt das Dach glatt.

012. Es wird wie Zement.

013. Es sickert überhaupt kein (Wasser) mehr durch, und dann macht er beispielsweise in diese Wände, während er baut, Fenster.

014. Er macht eine Türe, macht kleine runde Fenster und (große) Fenster, und er macht einen Platz für die Betten, sie nennen ihn lyūč, man legt das Bettzeug hinein, und er macht Fenster, er stellt sie beispielsweise draußen her und kommt und setzt sie ein.

015. Die Türe stellt er mit eigener Hand her und setzt sie ein.

016. Danach streicht er das Haus und baut einen Raum für die Tiere und umgibt sein Haus mit einer Mauer.

017. Er machte in das Haus in früherer Zeit... sie machten einen offenen Kamin, den sie ṯeffṯa nannten.

018. Er macht beispielsweise eine Art Vertiefung, und von dieser Seite und von dieser Seite erhöht er es, um Gefäße darauf zu stellen, und legt Brennholz hinein.

019. Und über diese Feuerstelle macht er einen Kamin, bis hinauf auf das Dach, und er macht eine Ablage, beispielsweise wie ein Regal.

020. Darauf stellt er Geschirr, stellt dieses und jenes darauf, eine Flasche, eine Petroleumlampe und solche Sachen.

021. Und auf dieser Feuerstelle kocht er und wärmt sich daran.

022. Und er baut eine Küche, ebenfalls zum Kochen, zum Erhitzen des Wassers, er macht auch eine Feuerstelle hinein und wohnt in diesem Haus.

023. Er umgibt es mit einer Mauer, macht eine Haustüre hinein und macht den früher (üblichen) Riegel aus Holz.

024. Er stellt ihn selbst her und öffnet und schließt damit, und diese Haustür (öffnet man) beispielsweise nach außen, zur Straße hin macht er sie.

025. Er kommt durch sie herein, und innen macht er einen Liwan vor den Türen (zu den einzelnen Räumen).

026. Die Räume sind vor ihnen, und die Küche ist vor diesen Räumen.

027. Der Raum für die Tiere bleibt für sich, und so ist es.

028. Und dann gibt es noch eine andere Sache, eine andere als Steine, mit der sie bauen, anders als Steine und Lehm — Lehmziegel.

029. (Für) diese Lehmziegel kneten sie eine Knetmasse Lehm.

030. Es gibt dafür eine Form aus Holz. Er kommt und verteilt (den Lehm) für die Ziegelsteine hinein (in die Holzformen), beispielsweise wie bei den Hohlbetonblöcken.

031. Die Stärke eines Lehmziegels ist beispielsweise vierzig Zentimeter auf vierzig Zentimeter, und es gibt ebenfalls halbe Lehmziegel, mit einer Stärke von zwanzig Zentimetern und einer Länge von vierzig Zentimetern.

032. Diese verbauen sie im Inneren, damit sie nicht dem Regen ausgesetzt sind.

033. Er verbaut sie, er baut diese Mauer damit, und er kommt, nachdem er sie gebaut hat, und bringt Lehm, er vermischt ihn mit Häcksel und streicht dieses Haus mit diesem Lehm.

034. Nach dem Lehm bringt er Kalk, sie nannten ihn ḥwarṯa, weiße Steine.

035. Er weicht sie ein, bis sie durchweicht sind und sich auflösen.

036. Die Frau zerdrückt sie beispielsweise, (sie werden) wie Milch, und sie macht sich daran und streicht diese Räume damit.

037. Ihre Farbe wird wieder weiß wie Tünche.

038. Sie streicht sie von innen und von außen, sie werden von allen Seiten weiß, die Räume werden von innen und von außen weiß.

039. Und die Innenwände werden mit diesen Lehmziegeln sehr stark, denn sie sind gegenseitig versetzt, wie die Hohlbetonblöcke gegenseitig versetzt sind.

040. Diese nennt man Lehmziegel, man verbaut sie im Inneren.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

002. Ǧ\_FḤṢ Das Anstreichen des Hauses im Frühjahr.txt

==================================================

﻿001. Wenn der Sommer kommt, machen wir uns daran — der Winter muß vorbei sein, und unsere Wände und Kanten von oben abgebröckelt —, holen Lehm und streichen sie mit Lehm.

002. Wir gehen und holen den Lehm aus der Grube.

003. Die Lehmgrube ist vom Dorf etwa vier- bis fünfhundert Meter entfernt.

004. Wir nehmen Hacken mit, hacken den Lehm heraus und füllen ihn ein.

005. Teilweise tragen wir ihn auf unseren Köpfen, teilweise — wir bringen Esel mit, laden ihn auf die Esel und bringen ihn.

006. Wir kommen nach Hause und weichen ihn einen Tag zuvor ein.

007. Wir weichen den Lehm ein und bringen Häcksel.

008. Wir geben den Häcksel zum Lehm und weichen ihn mit ein.

009. Bis zum nächsten Tag (weichen wir ihn ein, dann) machen wir uns daran und mischen ihn durch.

010. Wir vermischen ihn gut, ihn (den Lehm) und den Häcksel und holen... wir schaffen ihn zu dem Ort, wo wir tünchen wollen.

011. Ich steige hinauf auf die Leiter und nehme eine Kelle.

012. Ich gebe auf diese Kelle Lehm und streiche die Wand.

013. Ich streiche solange — ich gebe auf die Kelle (Lehm) und streiche —, bis alle diese (Wände), die abgebröckelt waren, fertig sind.

014. Alle diese Wände überstreiche ich.

015. Ja, wenn wir fertig sind, und (die Wände) trocknen, machen wir uns auf, gehen zur Grube und holen Kalk.

016. Dieser Kalk ist wegen der Farbe, sie wird weiß wie die Wände.

017. Wir holen auch Kalk, weichen ihn einen Tag zuvor (in Wasser) ein. Wir weichen ihn ein und kneten ihn durch.

018. Wir weichen ihn ein und seihen ihn durch, (so daß) das Flüssige für sich ist und dieses Feste für sich ist.

019. Wir seihen das Flüssige durch, steigen wieder auf die Leiter und verstreichen es.

020. Wir nehmen einen Lappen, ich tauche ihn in den Eimer und streiche damit, ich streiche diese Mauern damit.

021. So (geschieht es) dreimal, bis die Farbe der Wand wieder weiß ist.

022. Ja, und diese Prozedur machen wir jedes Jahr. Ja, das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

003. Ǧ\_Aḏ̣ Mistfladen.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen dir jetzt die Sache mit den Mistfladen erzählen.

002. Früher hielt sich jeder ein Lasttier, das heißt einen Esel, und legte den Mist beiseite.

003. Sie brachten ihn hinauf und lagerten ihn auf dem Felsen.

004. Du hattest eine Grube, wo du ihn hineinlegtest, dieser hatte eine Grube, also jeder einzelne hatte eine Grube.

005. Dann kommt die Frau, um diesen Mist zu Fladen zu formen, sie will ihn zu Fladen formen, diesen Mist will sie zu Fladen formen.

006. Sie krempelt ihre (Hosen)beine hoch und steigt in die Mistgrube hinab.

007. Wenn sie ihn zu Fladen geformt hat, dann übergibt sie (die einzelnen Fladen) ihrer Tochter, und (diese) legt sie auf den Felsen (zum Trocknen).

008. Schließlich legen sie sie im Winter ins Feuer und heizen mit ihnen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

004. Ǧ\_MMA Sturzbäche im Dorf.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen jetzt darüber berichten, wie sich in unseren Dörfern Sturzbäche ereignen, und was diese Sturzbäche zerstören, und wann sie sich ereignen.

002. Natürlich ereignen sich Sturzbäche und Gießbäche nicht mitten im Winter.

003. Sie ereignen sich entweder zu Beginn des Winters oder zum Ende des Winters, entweder zu Beginn oder am Ende.

004. Der Grund dafür, daß sie entweder zu Beginn oder zum Ende des Winters (stattfinden) ist, daß die Erde trocken sein muß, und wenn der Sturzbach darübergeht und kräftige Wasserfluten, reißen sie die Erde und den Sand mit, und es entstehen starke Sturzbäche.

005. In einem Jahr, ungefähr im Jahre neunzehnhundert.... neunzehnhundertsechzig oder davor, in den Frühlingstagen, ereignete sich ein Sturzbach von solcher Stärke.

006. Natürlich bewölkte es sich während des Nachmittags, und der Donner grollte, und es kamen starke Blitze auf.

007. Dieses Gewitter brachte natürlich kräftig Wasser mit.

008. Hier gibt es um das Dorf herum lauter Berge, diese Berge begannen alle zu rutschen.

009. Diese Erde, die darauf liegt, und der Sand rutschten durch die Kraft des Wassers, und es entstanden starke Sturzbäche.

010. Einer dieser Bauern war hinausgegangen zur Arbeit, und als Donner und Sturzbäche aufkamen, da suchte er Unterschlupf — es gibt eine Grube, in der wollte er sich unterstellen, er und seine Frau und seine Familie.

011. Er setzte sich in diese Grube, um sich unterzustellen, bis es nicht mehr regnete und sich das Wetter beruhigte, bis es keine Sturzbäche und nichts mehr gab.

012. Zu diesem Zeitpunkt wurde der Sturzbach stärker, und der Sturzbach drang in diese Grube ein, in die er sich gesetzt hatte.

013. Er saß unten in der Höhle natürlich, und diese Wassermassen kamen in diese Grube und brachten die Decke zum Einsturz.

014. Das ganze Erdreich stürzte auf diesen Mann, und er blieb unter diesem Erdreich.

015. Seine Ehefrau war zu diesem Zeitpunkt ins Dorf gegangen, sie ließ ihn (dort) und kam (ins Dorf).

016. Die Leute des Dorfes warteten bis zum Abend, bis zum Gebetsruf am Abend ungefähr, aber der Mann kam nicht.

017. Sie fragten seine Frau: »Wo war er?«

018. Sie sagte zu ihnen: »Er saß unten in dieser Grube.«

019. Seine Frau sagte es seinen Verwandten und allen Bewohnern des Dorfes.

020. Alle machten sich auf, jeder einzelne nahm den Pickel mit und nahm die Schaufel mit, und sie gingen zu dieser Grube, um nach diesem Mann zu suchen.

021. Wir gingen und begannen dort zu graben.

022. Wir gruben, wir waren zwanzig, dreißig Mann, und wir gruben.

023. Einer von ihnen schlug mit dem Pickel zu, und (der blieb an dem Hemd des Mannes hängen — er war unter dem

024. Wir holten den Mann heraus und schauten ihn an — wir schauten ihn für tot an.

025. Wir luden ihn nun natürlich auf einen Esel oder auf ein Pferd und brachten ihn tot ins Dorf.

026. Am nächsten Tag begruben sie ihn natürlich.

027. Und diese Sturzbäche, die sich ereigneten, haben viel zerstört.

028. Alle Wege waren voller Erdreich und voll großer Steine, und in einige Häuser drang auch Wasser ein, und ein Haus, das schon baufällig und dem Wasser im Wege war, wurde vom Sturzbach weggerissen.

029. Dieser Sturzbach schadete und nützte zugleich.

030. Er nützte, denn es kam Regen auf das Land und die ganze Fruchtbarkeit, und er schadete, denn er tötete diesen Menschen, und es gibt einige Häuser, die er zerstört hat, und die Straßen hat er mit Erde und Steinen gefüllt, damit wir uns nochmals quälen und sie wegräumen mußten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

005. Ǧ\_ḎḤ Feuer auf dem Dreschplatz.txt

==================================================

﻿001. Wir ernteten — Abu ʕAli war bei Xumasī, (einer Textilfabrik in Damaskus, beschäftigt) — und ich pflegte zu säen.

002. Ich hatte etwa zehn Mudd Gerste gesät, und am Tag der Ernte machten wir uns auf.

003. Die Gerste stand hochgewachsen wie ein Mann, und wir hatten keinen Esel.

004. Ich und die Kinder schnitten die Gerste ab.

005. Als wir sie abgeschnitten hatten und fertig waren, wollten wir sie (nach Hause) holen.

006. Abu ʕAli kam, und wir sagten zu ihm: »Worauf sollen wir die Gerste herschaffen?«

007. Er sagte: »Wir werden Kamele nehmen!«

008. Gesagt, getan, (wörtl.: Man sagte: »Ja!«)

009. Es gab zwei im Dorf, die Kamele hatten.

010. Er ging und traf mit den Eigentümern der Kamele eine Vereinbarung. Er sprach zu ihnen: »Geht ihr und holt uns die Gerste von Šmīsa?«

011. Sie sagten: »Ja, für wieviel sollen wir die Gerste holen?«

012. »Stellt die Bedingungen!«

013. Er sagte zu ihm: »Jede Last für zwei Lire, ganz gleich, ob das Land weit weg oder in der Nähe ist, (der Preis bleibt) immer gleich.«

014. Wir sagten zu ihm: »So soll es sein.«

015. Wir kamen unterhalb von Ḏ̣ahr Hanūn an.

016. Wir begannen, er holte die Stricke aus (den Packtaschen) der Kamele und wir gingen, um (das Getreide) zu Bündeln zu binden.

017. Wir sagten zu ihnen: »Los, bindet (das Getreide) zusammen!« — zu den Eigentümern der Kamele.

018. Sie sagten: »Nein, nimm du diese Netze und binde (das Getreide) zusammen, wie du willst, wir... du... Schau, wie du zurechtkommst, und mach, was du willst, (aber) wir binden weder (das Getreide) zusammen, noch (machen wir) sonst etwas.«

019. »Leute, bindet doch zusammen, die Kamele sind doch eure Kamele!«

020. Sie sagten: »Nein, binde du zusammen!«

021. Ich sagte zu Ḥusi: »Bring die Kamele her und gib mir die Netze, gib her!«

022. Ich breitete die Netze aus und fing an.

023. Sie brachten mir (das Getreide) armvollweise, und ich begann es zusammenzubinden.

024. Ich begann, dieses Netz über zwei Armvoll (Getreide), über drei Armvoll zu legen, und wir begannen mit dem Zusammenbinden.

025. Da kamen sie, um die Lasten (auf den Kamelen) festzuzurren. Die Lasten waren länger geworden als die Kamele.

026. Sie kamen, um die eine Hälfte der Last dem Kamel überzustülpen, (so daß auf jeder Seite des Kamels ein gleich großes Bündel war), sie konnten es aber nicht überstülpen.

027. Sie begannen mit offenem Mund zu staunen und zu schauen, und er sagte: »So ein Zusammenbinden haben wir zu Lebtag noch nicht gesehen.«

028. Kurz und gut, sie banden die Lasten zusammen, und wir luden sie auf die Kamele.

029. Da wollte das Kamel aufstehen, und konnte aber nicht mehr aufstehen, durch die fest zusammengeschnürte Last. Warum? (Weil) die Gerste so gut gediehen war.

030. Sie machten sich auf und kamen den Weg entlang. Als sie die Hälfte des Weges erreichten, sprachen sie zueinander: »Wir sind mit diesem Preis überhaupt nicht einverstanden!«

031. Ja, Abu ʕAli ging neben ihnen, und sie sagten zu ihm: »Wir wollen nicht mehr zurückkommen, diese Netze wollen wir holen, aber wir wollen nicht mehr zurückkehren. Wir können das nicht machen.«

032. Er sagte zu ihm: »Warum?«

033. Er sagte zu ihm: »Wir wollen für alle diese Lasten den gleichen Preis, für (die Lasten) von Tarġam den gleichen Preis wie für die von Ḏ̣ahr Hanūn.«

034. Da rief Abu ʕAli, ich kam den Weg entlang, und er sagte: »Hast du gehört?«

035. Ich sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

036. Er sagte: »Sie weigern sich zurückzukehren und sagen, daß sie für (das Getreide) von Tarġam den gleichen Preis haben wollen wie für das von Ḏ̣ahr Hanūn unten; sollen wir sie zurückkehren lassen, oder lassen wir sie Weggehen?«

037. Ich sagte zu ihm: »Bring die Netze her und komm, laß sie zurückkommen! Sag ihnen: Alles zum gleichen Preis, die Lasten (von) unten und (von) oben alle zum gleichen Preis.«

038. Er sagte zu ihnen: »Also, kommt zurück!«

039. Er nahm die Netze, und Abu ʕAli kam hierher nach Tarġam, und wir begannen auch (hier) mit dem Zusammenbinden.

040. Wir banden die Lasten zusammen, und da kamen die Kamele wieder.

041. Wir luden die Lasten auf, zurrten sie fest, und sie kamen. Wir kamen ins Dorf.

042. Im Dorf war der Dreschplatz (vollgestapelt mit) Getreidebündeln, wie es das nicht einmal bei den Leuten aus dem Ḥawrān gibt, weil der Dreschplatz so sehr in Anspruch genommen wurde.

043. Wir kamen am Dreschtag, (aber) wer sollte dreschen? Zugtiere hatten wir nicht.

044. Sie sagten: »Kar^de hat Maultiere, er drischt es.«

045. Wir kamen, legten... Wir sagten zu ihm... Abu ʕAli traf mit Ḳarʕūde eine Vereinbarung, daß er uns das Getreide drischt, und er begann damit.

046. Er begann auf den Dreschplätzen zu dreschen.

047. Also wir begannen nun, die Dreschplätze abzuräumen, wir begannen die Zimmer auszuräumen, wir wollten hier den Häcksel lagern, wir wollten worfeln.

048. Ja, wir räumten gerade den Raum unten aus, plötzlich rief meine Schwägerin: »Oh Husi!«

049. »Ja, was hast du?«

050. »Ḥusi, bei Gott, der Dreschplatz brennt, es ist dort Feuer ausgebrochen!«

051. »Was sagst du da?«

052. Sie sagte: »Es ist Feuer ausgebrochen auf den Dreschplätzen von Xanūḳa.«

053. »Oh weh, das ist unser Dreschplatz.«

054. Wir begannen zu laufen und gingen hin, da sahen wir das Feuer zum Himmel hochsteigen, und die Gerste knisterte, du würdest sagen, ein Maschinengewehr knattert.

055. Das Dorf versammelte sich an dem Dreschplatz, die Leute versammelten sich.

056. Sie machten sich daran zu löschen, die meisten mit Erde, andere mit Wasser, wieder andere mit... wie heißt es... Sie löschten (das Feuer) auf dem Dreschplatz.

057. Wir kamen und sahen, daß der Dreschschlitten zerstört war und die Gerste...

058. »Wer hat den Dreschplatz angezündet?«

059. Sie sagten: »Euer Sohn und der Sohn deines Bruders!«

060. »Wieso mein Sohn und der Sohn meines Bruders?«

061. Sie sagten: »Dein Sohn war hier, derjenige, der so (alt ist) wie dieser Kleine, und der Sohn deines Bruders.«

062. Sie waren noch klein, holten die Streichhölzer und setzten sich zwischen die Getreidestapel, zündeten ein Streichholz an, und da brach das Feuer auf dem Dreschplatz aus.

063. Wen sollten wir verklagen? Den Sohn meines Bruders oder meinen Sohn?

064. Wir löschten (das Feuer auf dem) Dreschplatz, die Burschen löschten (das Feuer auf dem) Dreschplatz, kurz und gut, wir löschten sie (die Gerste).

065. Ja, was bleibt uns noch zu tun? Was wollen wir mit ihnen machen? '

066. Wir konnten überhaupt nichts machen.

067. Teilweise löschten wir es, aber es blieben uns (nur) ungefähr hundert Mudd. Das, was uns blieb, waren ungefähr hundert Mudd, die unversehrt waren, und etwas mehr als die Hälfte waren verbrannt.

068. Wir droschen es, und euch soll es jedes Jahr gut ergehen.

069. Das ist mir passiert, zu meinen Lebzeiten. Also, wir verbrannten, was ich geerntet und gebracht hatte — es verbrannte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

006. Ǧ\_FḤṢ Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. Ja, ich hatte in der Nacht geschlafen, da klopfte es an die Tür (und ich rief): »Wer ist es?«

002. Man sagte: »Die Soundso gebiert, geh, steh auf und geh zu ihr!«

003. Ich stand auf und ging, sie hatte schon begonnen zu gebären.

004. »Ja, was (ist los)? Gott sei Dank wird alles in Ordnung sein, wenn du wohlbehalten aufstehst, so Gott will.

005. Warum schreist du, und was ist mit dir?

006. Gleich bist du fertig und stehst auf, und wenn der Knabe neben dir ist, wenn du ihn neben dir findest, wirst du nicht mehr fragen, nicht nach den Schmerzen, und nicht nach etwas anderem!«

007. Ja, ich mache mich daran: »Wo sind... habt ihr das Wasser bereitgestellt? Und bringt...« Ich muß eine Schere haben, und ich habe Fäden dabei.

008. Diese sind für... wenn der Knabe herauskommt, schneiden wir ihm die Nabelschnur zur Nachgeburt ab und binden sie zu.

009. Ja, nachdem sie den Knaben geboren hat, sie einen Knaben zur Welt gebracht hat, sagen wir zu ihr: »Gott sei Dank ist er wohlbehalten angekommen!«

010. Nein, wir lassen es sie natürlich nicht wissen, was sie zur Welt gebracht hat, während sie gebiert, also die Frau.

011. Ich mache mich daran und nehme die Schere, und ich schneide die Nachgeburt ab — ich binde vorher zu und dann schneide ich die Nachgeburt ab, diese Nabelschnur (binde ich zu).

012. Und wir müssen Wasser zurechtgemacht haben, und wir baden den Jungen und trocknen ihn ab, während die Nachgeburt noch drinnen ist.

013. Wir kleiden sie nicht an, bevor die Nachgeburt herauskommt.

014. Ja, wir machen uns daran und beginnen mit dem Pressen, so auf den Bauch, ich drücke ihr auf ihren Bauch und (sage): »Drücke, presse! Drücke, hilf mir!«

015. Die Nachgeburt kommt heraus. Nach etwa einer Stunde kommt sie heraus.

016. Wir machen uns auf und bringen den Knaben, ziehen ihn an und machen ihn fertig, und wir legen ihn neben sie, wir wickeln ihn und legen ihn geben sie.

017. Und wenn auch die Nachgeburt herausgekommen ist, bringen wir sie hinaus, diese Nachgeburt, und bringen sie an einen Ort in der Steppe.

018. Wir vergraben sie in der Erde und verbergen sie, denn es ist verboten, daß sie ins Freie geworfen wird.

019. Ja, wir verbergen sie, die Nachgeburt, und kommen zu ihr, zur Frau (und sagen): »Wie ist deine Gesundheit? Geht es dir gut?« — Es geht ihr gut.

020. Für den Knaben holen wir eine saure Zitrone, sobald er herauskommt, und träufeln sie ihm in die Augen, auf beiden Seiten.

021. Nach Geburt eines Kindes 35 zwei Stunden kommen wir wieder und schauen nach dem Nabel, um zu sehen, ob er blutet oder nicht.

022. Wenn er blutet, ziehe ich ihm den Faden ordentlich fest, wenn er nicht blutet, geben wir auf seinen Nabel Salz und ein Stück Verbandsmull, und wir wikkeln ihn wieder und legen ihn neben seine Mutter.

023. Es gibt Antimon, ja! Ja, wir bringen das Antimon und zerstoßen es.

024. Wir holen Brocken und zerstoßen sie und geben Öl dazu und... — Nach den sauren Zitronen färben wir den Knaben mit Antimon.

025. Wir färben ihn (um) seine Augen mit Antimon.

026. Wir bringen auch Basilienkraut, je nachdem, was die Mutter will; es gibt welche, die wollen kein Basilienkraut.

027. Wir holen auch das Basilienkraut, zerstoßen es, und mischen es mit Öl und reiben damit den ganzen Körper des Knaben ein.

028. Es gibt welche, die wollen kein Basilienkraut, (dann) nehmen wir Puder.

029. Wir nehmen Puder und bestreuen damit den ganzen Körper des Knaben.

030. Jeden Tag wickeln wir ihn und baden ihn in Wasser und Salz, und dann kommen wir und reiben ihn entweder mit Basilienkraut oder mit Puder ein.

031. Ja, so (verfahren wir) drei, vier Tage lang (mit) dem Basilienkraut.

032. Mit Puder bestreuen wir ihn bis zu einem Jahr.

033. Ja, und nach dem Nabel schauen wir jeden Tag, jedesmal wenn wir ihn wickeln.

034. Wir geben Salz (darauf), wir streuen Salz auf den Nabel, wickeln ein Sück Verbandsmull zusammen und legen es darauf, solange, bis er gesund ist; oder wir nehmen bōzalīn (Name einer Wundsalbe) oder Puder und geben es dem Knaben auf seinen Nabel, solange, bis er abfällt.

035. Ja, manchmal verzögert sich der Nabel, in drei Tagen fällt er ab, manchmal (nach) sieben Tagen, je nachdem, wie die Gesundheit des Knaben ist.

036. Es gibt welche (Nabel), die sind dick, und es gibt welche, die sind dünn. Ja, und dies... das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

007. Ǧ\_ḤS Wie man früher Brautklieder nähte.txt

==================================================

﻿001. Wir bringen den Stoff für die Braut, man bringt ihn mir hierher.

002. Sie bringen ihn, sie gehen und bringen die Braut, bringen ihr Stoff, schneiden ihn ihr (von der Rolle) ab, (und bringen ihn) aus Damaskus, und bringen ihn zur Schneiderin.

003. Ich nehme ihn und schneide das Kostüm zu. Wir machen es ihr nach unten hin lang, so, daß es bis zu den Füßen reicht, schneiden wir es zu.

004. Das Taillenstück wird für sich (genäht) und eine Weste als Oberteil.

005. Ich schneide die Ärmel zu und befestige sie (mit Stecknadeln) daran, und ich nehme eine Borte und mache ihr eine Borte auf die Brust.

006. Wir machen ihr den Schnitt, fügen ihr (die einzelnen Teile) zusammen, und nähen sie aneinander, und das Kostüm ist fertig.

007. Wir bringen (den Stoff für) einen Rock, sie bringt auch (den Stoff für) einen Rock.

008. Wir holen ihr den Rock, ich schneide das Taillenstück ab und befestige es ihr oben an der Weste und wir machen ihr eine Borte an das Taillenstück, und wir machen ihr Falten (in den Rock).

009. Wir machen ihr eine Jacke, der Rock ist darunter, wir machen ihn aus (einzelnen) Streifen und schneiden ihn ihr auf ihre Taille zu, und die Jacke kommt nach oben, und wir nähen alles zusammen.

010. Wir bringen auch Hosen (die unter dem Rock getragen werden), eine Hose für die Braut, wie heißen sie? pantarōn. Zwei Hosen, drei Hosen.

011. Sie bringen ihr die Kissen wir schneiden ihr die Kissen zurecht und machen auch eine Borte darauf, und wir nähen sie ihr.

012. Was wollen wir noch erzählen? Sie bringen für den Mann (d.h. den Bräutigam) auch Hosen, zwei, drei Hosen für den Mann.

013. Wir schneiden sie auch zu und nähen sie ihm.

014. Wir machen sie so, daß sie oben mit einem Hosenband zu schnüren ist, und machen eine Führung für den Gummizug, und wir nähen ihm ein Hemd, Hemden, zwei Hemden, drei Hemden, was da ist (an Stoff).

015. Wir machen Knopflöcher hinein und nähen Knöpfe an.

016. Wir machen den Kragen passend für den Hals.

017. Die Ärmel, wir schneiden die Ärmel zu, befestigen sie auch an der Jacke und nähen sie fest. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

008. Ǧ\_MḤ Die Wolle.txt

==================================================

﻿001. Wir haben Schafe, die wir scheren wollen.

002. Wir brachten Männer und begannen, die Schafe zu scheren, und holten ihnen die Wolle mit der Schere heraus.

003. Aber als wir mit dem Scheren fertig waren, wollten wir sie verspinnen und sie zu Pullovern und Westen verarbeiten.

004. Wir wuschen sie, wir brachten sie her, wuschen und säuberten sie, und wir gingen und holten einen Stein (als Spindel), den wir länglich machten, und wir holten ein Horn von einer Ziege (auf das die Wolle gewickelt wird), legten es der Länge nach hin, es ist wie ein Dreieck.

005. Und wir setzten uns, pflückten nach und nach die Wollen auseinander auf gleiche Länge, und wir spannen, bis wir sie zu lauter Fäden werden ließen, und wir machen sie zu lauter Knäueln.

006. Wie Knäuel, die groß sein müssen (machten wir sie), und wir setzten uns, um sie zu spinnen, also wir verarbeiten die Wolle zu irgendwelchen Pullovern und Westen.

007. Was du willst, stellen wir her, ganz weiße (oder) schwarze (Sachen), je nachdem, von welcher Art die Wolle ist.

008. Einige wollen sie färben, da nehmen sie sie und färben sie.

009. Welche Farbe sie auch wollen, sie nehmen sie und färben sie rot, gelb, grün oder irgendwie, und verarbeiten sie dann' zu Pullovern, Westen, Socken, was... Wie einer möchte, daß sie verarbeitet wird, (dazu) wird sie verarbeitet.

010. Und wir ziehen sie an, nachdem wir sie verarbeitet haben, nachdem wir sie verarbeitet haben, wie wir sie verarbeiten wollten, ziehen wir sie an.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

009. Ǧ\_MḤ Der Weizen.txt

==================================================

﻿001. Sobald die Zeit der Ernte kommt, gehen wir (Frauen) und Männer ernten, und wenn wir fertig sind, holen wir Traktoren und bringen (den Weizen) zu den Tennen.

002. Wir dreschen ihn mit Zugtieren, beispielsweise mit einem Pferd, einem Esel, jeder mit dem (Tier), welches er besitzt.

003. Wenn wir mit dem Dreschen fertig sind, kommt ein Mann und worfelt es.

004. Sobald er es geworfelt hat, kommen dann Frauen und sieben den Weizen durch und säubern ihn und waschen ihn aus (damit kleine Steinchen im Wasser Zurückbleiben).

005. Sie bringen ihn nach Hause, und (die Frauen) setzen sich und waschen ihn ihnen, wir waschen ihnen den Weizen, wir reinigen ihn und wollen davon Mehl (machen).

006. Ein Mann geht, sie füllen ihn ihm... Er füllt ihn (den Weizen) in einen Sack, und der Mann geht zur Mühle und mahlt ihn.

007. Und wenn wir davon (Teig) kneten und backen wollen, dann kommen wir Frauen, kneten (Teig) davon, gehen zu den Backöfen, backen und machen Brot daraus.

008. Und wir bringen (das Brot) her, kochen (Essen) und essen Brot (dazu).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

010. Ǧ\_SḤ Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. Wir holen Mehl vom Backofen und schütteln es durch ein Sieb; und wir erwärmen Wasser und kneten den Teig.

002. Wir geben Salz hinzu und geben Hefe dazu (und dann bleibt der Teig stehen), bis er aufgeht.

003. Wenn er aufgegangen ist, formen wir ihn zu Laiben.

004. Wenn er etwas ausgeruht hat, walzen wir ihn aus, nehmen das Kissen und breiten (den Teigfladen) darüber.

005. Wir breiten ihn darüber, und wenn wir ihn darauf ausgebreitet haben, klatschen wir ihn oben auf das Backblech.

006. Wenn er auf der Unterseite durchgebacken ist, legen wir ihn nach unten, auf ein Tablett an der Unterseite (des gewölbten Backblechs), wenn er durchgebacken ist.

007. Wenn wir mit den Brotfladen fertig sind, bringen wir (den Teig für) die Brotlaibe und formen sie, wir legen sie darauf.

008. Und wir machen Brotstangen, die wir auch formen und auf die Oberseite (des Backblechs) legen, und dann nehmen wir sie von der Oberseite herunter und legen sie darunter, (auf ein Blech) an der Unterseite.

009. Wir holen umm aḥmad, drehen es durch den Wolf und geben Zitronen dazu und geben Öl dazu und geben Zwiebeln dazu und geben Pfeffer dazu und Kümmel, und dann rühren wir es um und machen gefüllte Teigtaschen.

010. Wir legen die gefüllten Teigtaschen oben (auf das Backblech), und wenn sie auf der Unterseite durchgebacken sind, legen wir sie noch auf das Blech auf der Unterseite (des gewölbten Backblechs), bis sie durchgebacken sind.

011. Wir legen sie hin, damit sie auskühlen, und setzen uns hin und essen.

012. Wenn sie ausgekühlt sind, stellen wir sie hin und essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

011. Ǧ\_ṢḎ̣ Eingemachte Früchte.txt

==================================================

﻿001. (Wegen der) Feigen gehen wir in die Weingärten, (wo auch die Feigenbäume stehen), und pflücken die Feigen ab, die schon aufgeplatzt und zum Einmachen geeignet sind, und wir bringen sie her.

002. Wir kommen hierher und kochen das Zuckerwasser. Wir nehmen beispielsweise ein Kilo Feigen... zwei Kilo Feigen auf ein Kilo Zucker.

003. Wir kochen das Zuckerwasser und geben die Feigen hinein, solange, bis sie gekocht sind.

004. Wenn sie gekocht sind, nehmen wir ein bißchen Zitrussäure, geben sie dem Zuckerwasser hinzu und lassen es noch etwas auf dem Feuer stehen, bis sie gut durchgekocht sind.

005. Danach nehmen wir sie (vom Herd) weg und lassen sie kalt werden.

006. Wir füllen sie in Einmachgläser und stellen sie beiseite.

007. Auberginen, die Auberginen bringen wir und suchen die kleinen heraus, die kleinen sind am besten geeignet (wörtl. gefallen uns), sie müssen zum Einmachen geeignet sein.

008. Wir bringen sie, schälen sie und geben Wasser — ein wenig Wasser — in einen Kessel, und geben Kalk hinzu.

009. Nachdem wir die Auberginen geschält haben, legen wir sie etwa eine Stunde lang in dieses Wasser.

010. Das Zuckerwasser müssen wir gekocht und zurechtgemacht haben.

011. Auberginen brauchen etwa ein Kilo (Zucker pro Kilo Auberginen), für zwei Kilo Feigen (braucht man ein Kilo) Zucker für den Zuckersaft.

012. Und wir kochen diesen Zuckersaft und geben die Auberginen hinein.

013. Wir lassen sie (darin), bis sie gekocht sind.

014. Danach machen wir dasselbe wieder, (wir geben) Zitrussäure (hinzu), damit der Zuckersirup nicht eindickt, und stellen sie weg.

015. Wenn sie gekocht sind, stellen wir sie weg.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

012. Ǧ\_MS Wie man Nußplätchen bäckt.txt

==================================================

﻿001. Ich werde erzählen, wie die Methode der Herstellung von Nußplätzchen ist.

002. Also vorweg (ist zu sagen, daß) die Mengenangaben) für zwei Kilo sind.

003. Was sind ihre Zutaten? Zwei Kilo Mehl, zwei Kilo Zucker und ein halbes Kilo Milch, zehn Eier und Hefe, die speziell für Süßigkeiten (verwendet wird), eine andere Hefe als die für Brot.

004. Ja, danach nehmen wir die Eier, geben sie in eine Schüssel, schlagen sie auf und rühren sie kräftig um, bis sie eine weiße Farbe bekommen.

005. Wir nehmen nach und nach den Zucker und rühren ihn darunter, bis er zergeht.

006. Wir nehmen das Mehl und rühren es ebenfalls nach und nach darunter, zusammen mit der Milch natürlich.

007. Alle (Zutaten) muß man gut miteinander vermengen, damit (die Teigplätzchen) nicht ineinanderfließen, (sondern) jedes einzelne für sich bleibt.

008. Die Hefe muß in Wasser eingeweicht worden sein; sie löst sich auf — also sie (die Hefe) —, und wir mischen sie darunter.

009. Wenn sie daruntergemischt ist, wird es ein fertiger Hefeteig.

010. Wir geben ihn in eine Schüssel und decken ihn eine Stunde lang zu.

011. Während wir ihn zugedeckt (lassen), machen wir die Pistazien zurecht, ein halben Kilo (Pistazien) und eine Unze (geraspelte) Kokosnüsse.

012. Wir vermischen nie (Pistazien und geraspelte Kokosnüsse) miteinander und geben nie in eine Schüssel.

013. Sie sind nämlich die Füllung, die damit fertig int.

014. Wenn der Hefeteig geht, man sieht en, wenn er hochgegangen ist, er wird so ein bißchen mehr in der Schüssel, nehmen wir ein Stück davon weg, so etwa von der Größe einer Walnuß.

015. En gibt eine besondere Form zur Herstellung dieser Sache, die so gerippt ist und oben eine besonders schöne Art von Verzierung hat.

016. Wir geben dienen Stück (Teig) hinein und streichen en glatt, so daß (die Form) ganz gefüllt ist, (und nur) so etwas wie ein Grube darin entsteht.

017. Dann holen wir die Füllung, nehmen ein bißchen davon weg, also nicht viel, so etwa einen kleinen Löffel voll (oder) etwas mehr.

018. Wir geben nie (die Füllung in die Grube im Teig) hinein, geben ein weiteren Stück (Teig) darüber und drücken (die beiden Teigstücke in der Form) fest aneinander, so daß nie die ganze Form ausfüllen.

019. Wir klopfen darauf (auf die Form), so daß das (fertige) Stück herausfällt; en ist zu einem fertigen Stück Nußplätzchen geworden.

020. Wir bringen ein großen Backblech und bestreichen en mit Butterschmalz, einmaligen - Einstreichen genügt.

021. Wir legen nie darauf, reihen die Nußplätzchen mitten auf (dem Backblech) aneinander und stellen nie in den Backofen.

022. En gibt Backöfen, deren Feuer sehr heiß ist, und es gibt (Backöfen, deren Feuer) schwach ist; also es sollte schwach nein, damit nie nicht verbrannt werden.

023. Wenn sie dürchgebacken sind, sieht man, daß ihre Farbe so leicht bräunlich geworden int.

024. Wir nehmen nie aus dem Backofen heraus, und wir müssen ein halben Kilo Puderzucker bereitgestellt haben.

025. Diener Puderzucker ist speziell für Süßigkeiten.

026. Wir nehmen die Nußplätzchen Stück (für Stück), tauchen nie auf ihrer Vorderseite und ihrer Rückseite in den Zucker und legen nie in einen Karton oder lassen nie (zuerst) kalt werden, (was) besser ist, damit nie nicht verderben.

027. Wenn nie kalt geworden sind, sind nie fertig und brauchen keine weitere (Bearbeitung) mehr.

028. Auf die Gesundheit und zum Wohl, mögt ihr mit Appetit essen!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

013. Ǧ\_MḤ Essig.txt

==================================================

﻿001. Wir holen Weintrauben und geben sie in ein großes Einmachglas.

002. Wir zerdrücken sie, geben sie in ein großes Einmachglas und gießen Wasser darüber, und sie bleiben vierzig Tage (darin).

003. In dem Einmachglas entsteht oben Schaum.

004. Wenn er verschwindet, wenn (die Trauben) länger als vierzig Tage in dem Einmachglas waren, dann wird dieser Schaum... Der Schaum senkt sich hinunter auf den Grund (des Glases).

005. Wenn sich sein Schaum auf dem Grund des Einmachglases abgesetzt hat, dann ist er zu Essig geworden, er ist sauer geworden und gut.

006. Denn nehmen wir ihn aus dem Einmachglas.

007. Wir entfernen seinen Schmutz (gemeint sind die Stiele und Schalen der Trauben), und sieben ihn durch ein Sieb.

008. Wir reinigen ihn, füllen ihn in Flaschen, räumen ihn weg und stellen ihn in den Kühlschrank für den Salat.

009. Wir geben ihn auf den Salat, wir schütten ihn über den Salat und essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

014. Ǧ\_ḤḤ Oliven.txt

==================================================

﻿001. Die Methode (des Einmachens) von Oliven.

002. Die Oliven werden in den Monaten Oktober und November reif.

003. Die Leute fahren hinunter (nach Damaskus) und kaufen den Wintervorrat für das Jahr.

004. Sie bringen (die Oliven) nach Hause und schneiden sie ein.

005. Entweder schneiden sie sie ein, oder sie zerstoßen sie, sie zerquetschen sie leicht, und legen sie in Wasser.

006. Sie legen sie eine Zeitlang ins Wasser... Jeden zweiten oder dritten Tag wechseln sie ihnen das Wasser, in einem Zeitraum von dreißig, vierzig Tagen; währenddessen werden sie süß, und es bleibt überhaupt nichts Bitteres mehr in ihnen.

007. Sie nehmen sie heraus, geben sie dann in große Einmachgläser, geben einheimisches Öl darüber und bringen saure Zitronen und legen sie ebenfalls darauf.

008. Sie schneiden die sauren Zitronen in Stücke und geben sie hinein dazu.

009. Das ist die Methode der Herstellung von (eingemachten) Oliven.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

015. Ǧ\_RA Die Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. Als ich die Sache mit dem Wasser zum ersten Mal entdeckte, hatten wir einen Nachbarn aus Ḥawša.

002. Er brachte einen Spezialisten herbei, damit er für ihn auskundschafte, wo es in seinem Boden Wasser gibt.

003. Und da ich mit unserem (landwirtschaftlichen) Projekt direkt neben ihm war, sah ich ihn, wie er diese Wünschelrute hielt und auf dem Grundstück umherging.

004. Ich ging zu ihm und sagte zu ihm: »Was machst du da?«

005. Er sagte: »Wir erkunden, wo es Wasser gibt.«

006. Die ganze Sache wollte mir nicht in den Kopf, und ich sagte: »Was soll das sein? Die Wünschelrute soll erkunden, ob es fünfzig oder hundert Meter unter der Erde Wasser gibt?«

007. Ich begann, die Sache spöttisch zu nehmen.

008. Da nahm ich die Wünschelrute von ihm an der Stelle, wo er mir gezeigt hatte, daß es Wasser gäbe, und begann, (damit) umherzugehen.

009. Als ich über dem Wasser ankam, begann sich diese Wünschelrute zu ihm (d.h. zum Wasser) hinunter zu biegen.

010. Ja, ich begann sie (die Wünschelrute) an Stellen auszuprobieren, an denen es bereits entdecktes Wasser gab, d.h. der Platz war schon erkundet, es gab darunter Wasser.

011. Ich begann, nahm die Wünschelrute und ging darüber. Als ich über dem Wasser ankam, bog sich (die Wünschelrute) nach unten.

012. Ich begann nun, diese Tätigkeit anzuwenden, und sie holten mich beispielsweise in Dörfer, wo es Wasser gibt, nach Mʕaḏ̣ḏ̣amīye, nach Ruḥaybe, nach Quṭayfe, nach Žayrūd. Ich brachte sie zu den Stellen, an denen es Wasser gibt, und kundschaftete sie ihnen aus.

013. In welcher Tiefe (das Wasser) auch ist, die Wünschelrute biegt sich zu ihm hinunter, hundert Meter, fünfzig Meter, sechzig Meter; sie biegt sich zu ihm hinunter und gibt an, wie stark oder schwach die Wasser(ader) ist.

014. Wenn die Wasser(ader) stark ist, biegt sich die Wünschelrute mit Schnelligkeit und Gewicht hinunter.

015. Wenn die Wasser(ader) schwach ist, biegt sie sich langsam hinunter und nur ganz leicht also, sie zittert und biegt sich ganz langsam hinunter, wenn die Wasser(ader) schwach ist.

016. Und als Folge dieser Tätigkeit begann ich zu merken, ob an der Stelle, an der das Wasser entdeckt wird, (das Wasser) beispielsweise kräftig oder schwach (fließen wird).

017. Und diese Wünschelrute ist von Pappeln, oder von Weiden, oder eine Wünschelrute von einem Feigenbaum biegt sich auch hinunter.

018. Jede Wünschelrute von Weiden und von Pappeln und von einem Feigenbaum biegt sich zum Wasser hinunter.

019. Wo immer es Wasser gibt, wird es von ihr (der Wünschelrute) entdeckt, gleichgültig, ob es in großer Tiefe oder nahe der Erdoberfläche ist, ob es wenig ist oder viel, die Wünschelrute entdeckt es.

020. Und die Wünschelrute muß (noch) grün sein und eine (gewisse) Biegsamkeit haben, und zu der ganzen Angelegenheit gehört auch der Körper des Menschen.

021. Der Mensch, wenn sein Körper anziehende Eisenbestandteile enthält, hält er diese Wünschelrute, und wenn er über dem Wasser ankommt, zieht die Erdanziehungskraft diese Wünschelrute an. Zwangsmäßig biegt sie sich darüber nach unten und senkt sich abwärts.

022. Und wenn die Wasser(ader) nur schwach ist, biegt sie sich allmählich nach unten, und wenn die Wasser(ader) stark ist, biegt sie sich mit großer Geschwindigkeit nach unten.

023. Durch dieses Verfahren wird mit der Wünschelrute (das Vorhandensein von) Wasser ausgekundschaftet.

024. Und es gibt welche, bei denen biegt sie sich zu Metall hinunter auf die gleiche Weise, oder auch auf andere Substanzen als Wasser, auch auf metallische.

025. Wenn der Körper des Menschen dafür empfänglich ist, biegt er (die Wünschelrute) auch zu Metall hinunter, sie biegt sich auch zu Metall hinunter.

026. Das ist die Tätigkeit mit der Wünschelrute, die Wasser und andere Dinge erkundet.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

016. Ǧ\_AḎ̣Ḏ̣ Volksmedizin.txt

==================================================

﻿001. Ich habe einen Bruder, und er und ich arbeiteten einmal im Backofen, er und ich arbeiteten im Backofen.

002. Als er auf dem Fußboden des Backofens umherging, drang eine wie heißt sie... eine Nadel in seinen Fuß ein.

003. Eine Nadel drang in seinen Fuß ein, und wir gingen und brachten ihn zum Arzt. Der Arzt sagte: «Sie reicht hinauf bis in den Unterschenkel».

004. Wir gingen und nahmen ihn mit, um einen (Behandlungs)schein für Bedürftige für ihn zu besorgen, (denn) sie wollten eine Operation an seinem Fuß durchführen; sie wollten im Krankenhaus an seinem Fuß eine Operation durchführen.

005. Als wir herauskamen (aus dem Amt), sah uns ein Beduine und sagte: «Was hat dieser Jüngling?»

006. Wir sagten zu ihm: «Bei Gott, die Geschichte ist so und so, eine Nadel ist in seinen Fuß eingedrungen, und wir besorgen ihm (Behandlungs)scheine, (denn) wir wollen ihn im Krankenhaus operieren lassen».

007. Er sagte: «Du gehst und machst für ihn etwas (vom) Fettschwanz (des Schafes) und Datteln zurecht, zerstößt sie (zu Brei) und gibst sie ihm von unten auf den Fuß, bindest sie mit einem Mullverband fest, und (so) machst du es ihm».

008. Da machten wir ihn, diesen Fettschwanz, wir machten die Datteln und banden ihm seinen Fuß ein.

009. Als wir ihm seinen Fuß eingebunden hatten, (vergingen) der erste Tag und der zweite Tag, und am dritten Tag sagte er zu mir: «Mein Fuß tut mir nicht (mehr) weh, oh mein Bruder».

010. Ich sagte zu ihm: «Komm laß mich sehen, ich löse dir (den Verband)».

011. Ich löste ihm (den Verband), und die Nadel war herausgekommen und verrostet, und er wurde gesund und, Gott sei Dank, es fehlt ihm nichts mehr.

012. Einmal auch gab es einen Mann in unserem Dorf, den alle kennen, das ganze Dorf kennt ihn, ihn kennt das ganze Dorf. Sein Name ist Asʕad Gōnme.

013. Aber sie hatten eine in jenem Ortsteil, die er kauterisieren wollte, sie konnte nicht sehen.

014. Da nahm er ihn mit, dieser Mann, (nachdem) er ihn so oft gebeten hatte, ihm seine Frau zu kauterisieren, die nicht sehen konnte.

015. «Kann ich (oder) kann ich nicht» (sagte er, weil er unsicher war, aber) er sagte zu ihm: «Du wirst gehen, ob du ja sagst oder nein!»

016. Da ging er. Er ging dorthin, nahm das Brenneisen und kauterisierte sie.

017. Er kauterisierte sie zuerst an dieser Schläfe und dann an dieser Schläfe.

018. Sein Vater hatte (es) ihm beigebracht und ihm gesagt: «Bevor du beim schwarzen Blut ankommst, gib acht!

019. Gib acht, daß du nicht beim schwarzen Blut ankommst, sonst würdest du die Sache verderben, du würdest die Sache zerstören».

020. Er machte sich daran und kauterisierte sie, (und der Ehmann) sagte zu ihm: «Kauterisiere sie noch einmal!»

021. Er sagte zu ihm: «Nein, nur bis hier, so hat es mir mein Vater beigebracht».

022. Einmal war auch einer... Ja, und also sie wurde gesund, und es ging ihr passabel.

023. Einmal gab es auch einen, der gestürzt war, seine beiden Beine waren gebrochen.

024. Er sagte zu ihm... Viele Leute kamen zu ihm, (d.h. zu Asʕad Gōnme), und er sagte zu ihnen: «Ich kann nicht zu ihm (dem Verletzten) gehen».

025. Sie sagten zu ihm: «Du wirst gehen!»

026. Er sagte zu ihnen: «Einmal hatte ich eine Ladung Summak geschnitten, und er sollte sie mit mir tragen, und hat sie aber nicht getragen. (Deshalb) will ich nichts mit ihm zu tun haben (wörtl.: will ich nicht mit ihm gehen)».

027. Ja, weil sie ihn aber so sehr baten und zu ihm sagten: «Du sollst gehen!» und: «Du sollst kommen!», ging er doch.

028. Er sagte zu ihnen: «Ich gehe unter der Bedingung zu ihm, daß ich ihm (nur) einen Fuß heile, und den (anderen) Fuß lasse (wie er ist)».

029. Da führte er an ihm eine Operation durch, behandelte seinen Fuß, kauterisierte ihn ihm und massierte ihn ihm.

030. Er heilte ihm einen Fuß, und auf einem Fuß hinkt er bis jetzt.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

017. Ǧ\_AA Wie ich als Junge mitzog um Summak zu verkaufen.txt

==================================================

﻿001. Früher gab es Karren, (die von Tieren gezogen wurden), jeder hatte einen Karren. Einige handelten mit Summakblättern, einige handelten mit Summakblättern, und andere handelten, indem sie im Transportwesen tätig waren (wörtl.: Gehen und Kommen war die Arbeit).

002. Wir nahmen Summakblätter und waren... Es gab einen hier in unserem Dorf, dessen (Spitz)name war Wazīr.

003. Er war ein Freund meines verstorbenen Vaters ʕAllūš Asʕad ʕAllūš.

004. Er (der Vater des Sprechers) kam und sagte zu ihm: »Ich will diesen Jungen (d. i. den Sprecher) mit dir schicken« — er lud ihm vier Säcke Summakblätter auf —, »und du fährst nach Horns, du und er, und wenn ihr nach Ḥoms oder nach Ḥamā kommt, verkauft ihr (dort) die Summakblätter.«

005. Er sagte zu ihm: »Ja.«

006. Ich war noch klein, ich war ungefähr zwölf Jahre oder weniger als zwölf Jahre alt, denn das Kummet eines Maultieres oder eines Pferdes konnte ich (noch) nicht tragen.

007. Ich konnte es ihm nicht auf seine Schultern legen, da kam er immer, und hob es hoch — der selige Wazīr —, er hob das Kummet hoch und legte es auf die Schultern des Maultieres.

008. Wir luden auf und zogen los, ich und er.

009. Wir zogen los, kamen in Nabk an und übernachteten in Nabk. Es gab Herbergen, und wir schliefen in (einer der) Herbergen.

010. Jeden Tag legten wir mit dem Karren sechzig Kilometer zurück.

011. Wir kamen (in Nabk) an. Wir gingen von hier weg, erreichten (in einem Tag) Nabk und übernachteten in Nabk.

012. Am nächsten Tag zogen wir (weiter) nach Ḥisya und übernachteten in Ḥisya.

013. Am dritten Tag erreichten wir Ḥoms, und wir gingen nach Ḥoms hinein, um Summakblätter zu verkaufen.

014. Wir luden bei einer Gerberei ab, gingen zu einer Gerberei von Horns, fanden aber niemanden, der von uns (etwas) kaufte.

015. Wir machten uns auf zu gehen, und (Wazīr) sagte: »Wir wollen nach Ḥamā gehen.«

016. Ich sagte zu ihm: »Ja.«

017. Wir machten uns daran, die Summakblätter aufzuladen.

018. Ein Sack Summakblätter hat vierzig Liter, vierzig bis fünfzig Liter, also zwischen hundert und hundertzwanzig Kilo.

019. Vierzig Liter, vierzig bis fünfzig Liter sollte ich mit ihm hochheben, und er sagte: »Du sollst mir gegenüber anheben!«

020. Ich konnte nicht, ich war ein Knabe und konnte nicht ihm gegenüber hochheben.

021. Er sagte: »Kippe ihn (auf mich)! Kippe diesen Sack ganz auf mich und halte ihn fest! Du brauchst ihn nur so festhalten! Halt fest! Halte ihn mit mir fest! Gib mir Hilfestellung, damit ich aufladen kann.«

022. Ich kam, um mit ihm aufzuladen, konnte (jedoch) nicht aufladen — ich war (zu) klein.

023. Meine Hand rutschte aus, und ich konnte nicht hochheben, da gab er mir zwei, drei Ohrfeigen und sagte: »Gott hat mich mit dir gestraft, du bist ein Unglück.«

024. Er machte sich auf und ging weg, um nach Lastträgern zu suchen und brachte einen Lastträger mit.

025. Wir luden die Summakblätter auf und zogen los.

026. Wir erreichten Rastan.

027. Kurz vor Rastan gibt es hier einen Fluß, und wir gingen darauf zu, um (dort) zu essen.

028. Plötzlich sahen wir zwei Beduinen, die auf uns zukamen, und Wazīr sagte zu ihnen: »Bittesehr, Bittesehr!«

029. Sie kamen zu uns und aßen mit uns.

030. Nachdem sie gegessen hatten, sagte einer von ihnen zu ihm: »Wie ist dein Name?«

031. Er antwortete ihm: »Mein Name ist Wazīr.«

032. Er sagte es ihm natürlich auf arabisch: »ismi l-Wazīr. (Eigentlich ist) mein Name Muḥammad, aber sie haben mir den Spitznamen Wazīr gegeben.«

033. Er sagte zu ihm: »Wir wollen einen Ringkampf austragen, ich und du.«

034. »Mensch, warum denn? Du hast doch gegessen und jetzt...«

035. Er sagte zu ihm: »Wir wollen ringen, ich und du.«

036. Wazīr war kräftig, er sprang auf, und Wazīr und dieser Beduine rangen miteinander.

037. Sie rangen, er und dieser Beduine, und (ihre Körper) begannen sich ineinander zu verschlingen, da hob (Wazīr den Beduinen) hoch und kam mit ihm an den Fluß.

038. Wir waren am Ufer des Flusses Orontes, und es gab welche von diesen kleinen Flüssen (d.h. Bewässerungskanälen).

039. Er hob ihn hoch, kam mit ihm her und wollte ihn in den Fluß werfen.

040. Sein Freund, der (andere) Beduine, sagte: »Bei Gott, der Wazīr hat den Qāṣim gepackt.«

041. Wie hieß jener? (Er hieß) Qāṣim. Sein Freund, der Beduine, der andere, der mit Wazīr gerungen hatte, wie hieß er?. (Er hieß) Qāṣim.

042. Er sagte: »Wazīr hat den Qāṣim gepackt.«

043. Er hob ihn hoch, warf ihn auf die Erde und gab ihm einige Boxhiebe mitten auf seine Nase.

044. Wir saßen auf und machten uns also auf, da sagten sie zu dem seligen Wazīr: »Wir wollen mit dir nach Ḥamā fahren.«

045. Es gab (damals) weder Autos noch irgendetwas anderes, man fuhr mit Karren.

046. »Wir wollen mit dir nach Ḥamā fahren.«

047. Er sagte zu ihnen: »Jeder einzelne (zahlt als Fahrgeld) einen Mağīdī. «

048. Damals gab es Mağīdīs, (und er sagte zu ihnen): »Jeder (zahlt) einen Mağīdī.«

049. Sie sagten zu ihm: »Ja, jeder (zahlt) einen Mağīdī.«

050. Da ließ Wazīr sie aufsitzen, und ich stieg mit ihm auf. Ich bestieg meinen Karren, und wir machten uns auf den Weg.

051. Er fuhr vor mir, und ich fuhr hinter ihm her. Plötzlich sah ich, wie die beiden oben (auf dem Karren) wieder aneinander gerieten.

052. Da kam er (Wazīr) zu seinem Gefährten (dem Gefährten des Raufbolds), jener zahlte, er zahlte einen Mağīdī, und (dann) wandte er sich an denjenigen, mit dem er gerungen hatte.

053. Derjenige, mit dem er gerungen hatte, gab ihm aber den Mağīdī nicht.

054. »Ich gebe dir, ich gebe dir nicht« (d.h. er sprach einmal so und einmal so), da packte (Wazīr) die Weidenrute — er hatte eine Weidenrute — Wazīr machte Schluß mit ihm und begann mit den Hieben oben auf seinen Kopf. Sie packten sich oben auf dem Karren.

055. Ich sah sie, wie sie sich oben auf dem Karren gepackt hatten, sie hatten sich oben (auf dem Karren) gegenseitig gepackt.

056. Während sie miteinander kämpften, fielen beide von oben herunter, und das Maultier blieb stehen.

057. Sie sprangen verwundet auf. Wazīr war verletzt, und der Beduine war verletzt.

058. Da sagte er zu ihnen: »Bei Gott, nie mehr kommt einer eurer Fiü3e auf diesen Karren, weder so noch so.«

059. Er nahm (je) einen Mağīdī von ihnen und ließ sie (vom Wagen) absteigen; und wir trieben (die Tiere) an und fuhren immer weiter nach Ḥamā.

060. Wir erreichten Ḥamā, gingen zu einer Gerberei und verkauften (die Summakblätter) in Ḥamā.

061. Nachdem wir in Ḥamā verkauft hatten, kehrten wir um.

062. Wir kauften jeder — (weil) die Gerste billig war —, kauften wir ab Futter für die Maultiere jeder etwas Gerste, jeder vier, fünf Mudd, also etwa fünfzehn Kilogramm, (nein) mehr, (denn) ein Mudd hat fünfzehn Kilogramm, also fünf Mudd sind ungefähr fünfundsiebzig Kilogramm.

063. Wir verstauten sie auf den Karren und setzten unsere Rückreise fort. Wir erreichten Hom? und nahmen (von dort) noch ein bißchen mit — ein bißchen Gerste.

064. Und als wir zurückehrten, — früher gab es keinen (asphaltierten) Weg, jeder (Weg) war mit Schotter (gemacht). Es gab keinen Asphalt und nichts, nichts, nichts, es war alles Schotter.

065. Als wir auf dem Rückweg waren, nickte ich auf dem Karren ein, und Wazīr war vor mir, und ich fuhr hinter ihm her.

066. Da kam ein Kraftfahrzeug — auf der Fahrt von morgens bis abends war (noch) kein Kraftfahrzeug vorbeigekommen (wörtl.: angekommen).

067. Man sagte, es gehört der Familie Hasan Xurfōn, und sie pflegten damit (Handelsgeschäfte) zu tätigen auf dem Weg nach Horns, und es gibt kein anderes (Kraftfahrzeug auf dieser Strecke).

068. Dieses Kraftfahrzeug kam, hupte, als es vor mir ankam, und ich war eingeschlafen — da scheute das Maultier, und (der Karren) kippte um.

069. Als er umkippte, kippte er also auf mich.

070. Ich geriet nach unten, und der Karren und das Maultier gerieten über mich.

071. Aber die Seitenwände (des Karrens) waren erhöht — es gab hier und hier (d.h. auf beiden Seiten) Seitenwände — und die Gerste (drohte) auf mich herunterzufallen und mich zu ersticken und zu töten.

072. Ja, (die Gerste) war festgebunden, und das Seil hielt stand (wörtl.: es gab wie heißt das... Festigkeit im Seil), es war festgezogen; die Gerste war festgebunden und fiel nicht herab.

073. Er (Wazīr) schaute nach hinten, sah mich (d.h. meinen umgestürzten Karren) und rief um Hilfe (wörtl. begann mit Geschrei).

074. Es gab Straßenarbeiter hier, es waren sieben, acht, zehn (Mann), sie begannen alle zusammen zu laufen und begannen mit dem Aufrichten dieses Karrens.

075. Wazīr sagte zu ihnen: »Mensch, was soll ich denn seiner Mutter sagen, wenn ich bei ihr ankomme, und sich jetzt herausstellt, daß er tot ist? Was soll ich seiner Mutter sagen, und was soll ich seinem Vater sagen?«

076. Da richteten sie den Karren auf, und mir war nichts geschehen (wörtl.: nichts war mir geschehen von dem, was Gott geschaffen hat).

077. Weder war ein Sack auf mich gefallen, noch war irgendetwas anderes auf mich gefallen.

078. Sie richteten ihn auf. Als sie ihn hochgeklappt hatten auf die seitlichen Balken auf beiden Seiten (d.h. der Karren stand aufrecht, mit den Rädern in der Luft und der Deichsel nach oben), stand ich auf.

079. Er sagte: »Mensch, warum ist das (geschehen)?«

080. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich weiß nicht. Ich wußte nichts, außer daß ich... etwas anderes als das...«

081. Ja, wir zogen weiter hierher.

082. Er (Wazīr) kam bei meinem Vater an und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so und so.

083. Der Karren ist umgekippt und gestürzt, und Asʕad geriet nach unten und der Karren geriet nach oben, und um ein Haar wäre er tot gewesen, und was hätte ich dann sagen sollen, und was hätte ich dann tun sollen.«

084. Das ist die Geschichte, die wir erlebt haben, (die Geschichte) der Karren.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

018. Ǧ\_NA Wie ich in den Brunnen hinabgelassen wurde.txt

==================================================

﻿001. Wir hatten im (heute ausgetrockneten) Flußtal einen Brunnen, und dieser Brunnen war eingefallen, und es war ein (traditioneller) arabischer Brunnen.

002. Abu Sultan, mein Bruder Muḥammad und ʕAli sagten: »Laßt uns gehen (wörtl.: Geht!) und räumt diesen Brunnen aus!«

003. Wir begannen loszugehen und nahmen einen von hier aus dem Dorf mit uns — einen Arbeiter.

004. Wir kamen an, jeden Tagen gingen wir und räumten in diesem Brunnen aus, und sie (d.h. die anderen) konnten nicht hinabsteigen nach unten, (deshalb) stieg ich hinab.

005. Wir zogen (die Erde) mit einer (kleinen) Handwinde herauf, aber sie ermüdeten (dabei).

006. Ich füllte die Eimer unten ganz voll mit Erde, und sie konnten sie nicht hinaufziehen.

007. Jeder einzelne begann, und einer sagte an einem Tag: »Wir wollen eine große Seilwinde aufstellen,« und am (nächsten) Tag sagte (einer): »Wir wollen einen Kran aufstellen.«

008. Jeder begann irgendetwas vorzuschlagen.

009. Der, den wir mitgenommen hatten, sagte eines Tages: »Wir wollen eine Seilwinde aufstellen und eines von diesen langen Seilen festenden, und dann entfernen wir uns ins Weite- und ziehen alle zusammen an diesem Seil, ich und Muḥammad und ʕAli.«

010. Ich sagte zu ihm: »Also, mach! Wir werden sehen.«

011. Sie brachten dieses Seil und machten die Rolle zurecht und stellten ' die Winde auf, und wir machten alles für die Arbeit zurecht.

012. Es war noch sehr früh am Morgen; wir frühstückten, und sie sagten: »Los! Steig hinab, laß uns sehen!«

013. Sie brachten dieses Seil und ich band... Sie banden es fest, und ich saß auf diesem Brett und hielt meine Füße in den Brunnen hinein.

014. Sie sagten: »Was?«

015. Ich sagte zu ihnen: »Los! Laßt (mich) hinunter, mal sehen, (aber) Stück für Stück!«

016. »Was? Seid ihr bereit? Könnt ihr mich halten?«

017. Sie sagten: »Ach du meine Güte, dich lasse ich doch mit dem kleinen Finger hinab!«

018. Muḥammad begann, (so) zu reden, und Mustafa: »Schau!« sagte er, »im Ḥawrān haben wir ein Kamel hochgezogen, Wasserschläuche haben wir hochgezogen, und jetzt sollen wir nicht in der Lage sein, dich hinunterzulassen nach unten?«

019. Ich sagte zu ihm: »Los! Vertraut auf Gott! Los! Laßt (mich) hinab, wir werden sehen!«

020. Sie waren (vom Brunnen) noch weit weg, wie von hier bis zur Schule.

021. Und dieser Brunnen hatte einen Rand von Erde, um sich herum an seinem Rand.

022. Sie hatten ihre Füße von dort noch nicht in Bewegung gesetzt... Einer, dieser Mustafa, hatte das Seil um seinen Bauch gebunden, und Muḥammad ʕAllūš hatte das Seil um seinen Oberarm gebunden.

023. Ich hatte noch nicht zu ihnen gesagt: »Los!«, da sprangen sie von dort auf, sie kamen...

024. Sie wußten nicht mehr, ob sie gingen, das heißt ob sie zu Fuß gingen, oder ob sie auf der Erde rutschten — sie wußten es nicht.

025. Er machte ... »Oh Muḥammad, lauf! Halte auf! Oh Ali, lauf! Halte fest!«

026. Sie rutschten immer weiter auf ihren Rücken, bis sie den Rand des Brunnens erreichten.

027. Ich erreichte (beim Fallen) mit dem Seil den Boden (des Brunnes).

028. Also, wenn es (das Seil) kürzer gewesen wäre, um fünf Zentimeter oder zehn Zentimeter, wären alle zwei hinuntergefallen, Muḥammad und ʕAli und Mustafa, alle drei.

029. Als es zwei, drei Minuten lang still war, riefen sie von oben und sagten: »Was (ist los)? Ist dir etwas passiert?«

030. Ich sagte zu ihnen: »Mir ist nichts passiert. Was ist mit euch? Ist euch etwas passiert?»

031. Sie sagten: »Nein, aber wir hängen hier an der Rolle und kommen jetzt nicht davon weg.«

032. Es ging in Ordnung; sie holten dieses Seil herauf, und wir ließen (die Sache) und kehrten zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

019. Ǧ\_BN Ein Autounfall.txt

==================================================

﻿001. Vor drei, vier Jahren herrschte Schneefall bei uns in Ǧubbʕadīn.

002. Ein Schneefall, also Schnee, es begann zu schneien, und viele Wege waren abgeschnitten, und es entstand Glatteis.

003. Dieses Glatteis (hat) die Schlucht... wir haben hier eine Schlucht, eine Felsenge —, das Hinunterfahren war schieriger, und ich hatte einen Honda.

004. Ich fuhr hinab, es lag Schnee, so etwa einen Zentimeter.

005. Ich sagte: »Das ist doch gar nichts, da ist nichts zu befürchten.«

006. Ich machte mich auf, fuhr hinab, ich lenkte das Fahrzeug und fuhr hinab.

007. Als ich von oben herunterfuhr — ich habe einen Cousin, der gab mir mit einem Zeichen zu verstehen: Halt an!

008. Ich hielt an, und er stieg zu mir ein.

009. Wir ließen uns hinabrollen und fuhren das Gefälle hinunter, und da begann das Fahrzeug hin- und herzurutschen.

010. Es begann, auf diesem Glatteis zu schleudern (wörtl.: zu spielen).

011. Es kam Schnee, eine obere Schicht, etwa einen Zentimeter, aber darunter war Glatteis, und das Fahrzeug begann zu schlittern.

012. Derjenige, der neben mir saß, sagte zu mir: »Fahr an den Felsen! Laß uns (mit dem) Lenkrad an den Felsen steuern, damit wir an den Felsen stoßen und nicht hinunter in die Tiefe kippen.«

013. Wir machten uns daran, und ich fuhr gegen den Felsen.

014. Ich fuhr gegen den Felsen, da drehte sich die Maschine so um; ich fuhr so, da drehte sie sich so.

015. Dann stürzten wir immer weiter hinunter.

016. Wir stürzten hinunter in das Tal, in den Graben.

017. (Im) Graben kam das Fahrzeug aufrecht auf, wie es hinabgefallen war, so blieb es und kam so auf.

018. Wir zerbrachen dabei die vorderen Scheinwerfer und kamen (aus dem Fahrzeug) heil heraus.

019. Ja, und wir blieben den ganzen Tag (damit beschäftig); das ganze Dorf versammelte sich, und es gab keine Kräne und nichts.

020. Die Leute des Dorfes kamen mit Stöcken und mit Seilen und mit wie heißt es... Wir hoben den Honda hoch und schafften ihn herauf.

021. Und Gott sein Dank standen wir heil auf, und es war uns nichts passiert.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

020. Ǧ\_AA Die Affenhöhle.txt

==================================================

﻿001. Es gab einen Bus in diesem Dorf, und ich fuhr ihn.

002. Es gab keinen anderen hier.

003. Am Freitag und am Samstag gab es einen großen Andrang von Fahrgästen nach Damaskus.

004. Es waren (die Bewohner der Dörfer) Hula und Tawwāne und unser Dorf Ǧubbʕadīn, (auf aramäisch) ġuppaʕōḏ, (die mit diesem Bus fuhren).

005. Es gab keinen anderen, und sie fuhren damit, und es entstand ein großer Andrang.

006. Wir kamen am Freitag (von Damaskus zurück), und da kamen Bewohner von Tawwāne und sagten: »Du sollst morgen gehen und uns (nach Damaskus) bringen, das ist besser, als wenn ein Gedränge entsteht, uns und die Einwohner eures Dorfes, die von Ǧubbʕadīn (sollst du hinbringen).

007. Komm, bring uns hin, und (dann) kehrst du zurück (um die anderen zu holen)!«

008. Wir sagten zu ihnen: »Ja!«

009. Mein Bruder Nūrəddin fuhr als Schaffner mit mir.

010. Wir kehrten zurück und kamen hier an, und ich sagte zu ihm: »Wir wollen zu ihnen zurückkehren und sie holen.«

011. Er sagte: »Ja. Wann?«

012. Ich sagte zu ihm: »Um neun Uhr.«

013. Wir hatten vereinbart, wir und sie, neun Uhr abends (würden wir sie abholen).

014. Wir ließen die Fahrgäste hier aussteigen, bestiegen (den Bus) und fuhren um neun Uhr hinunter (nach Damaskus).

015. In dieser Schlucht, (durch die der Weg führt), gibt es Affen.

016. Man sagt also, es gibt Affen und Dämonen darin.

017. Ich lenkte, und er (Nūrəddin) saß hinter mir.

018. Wir erreichten die Höhle, es gibt eine Höhle, die man die Höhle der Pflüge nennt, am unteren Ausgang der Schlucht.

019. Als ich um sie herumbog — es gibt dort ein Kurve —, ich bog herum und sah darin etwas leuchten, in dieser Höhle.

020. Als ich darin etwas leuchten sah, sagte ich zu Nūrəddin: »Es ist entweder ein wildes Tier darin, oder ein Affe.«

021. Er sagte: »Halt an, damit ich nachsehe!«

022. Ich hielt an, und er ging hinein und sah, daß es ein Affe war, der da saß und sich darin versteckt hatte.

023. Er nahm ihn in seinen Arm und kam zurück, er setzte ihn...

024. Er sagte: »Wohin soll ich ihn setzen?«

025. Ich sagte zu ihm: »Nach hinten. Paß auf, daß er mir hier nicht zu nahe kommt!«

026. Mir wurde schwindlig (wörtl.: mein Verstand drehte sich), und ich wurde wahnsinnig (vor Angst).

027. Er setzte ihn hinten hin, und ich schaute überhaupt nicht mehr, nicht nach rechts und nicht nach links, und das Unheil (wörtl. der Jüngste Tag) brach an.

028. Ohne Unterbrechung (wörtl.: ein Tritt) nach Tawwāne (ging die Fahrt), Tawwāne ist drei Kilometer von hier entfernt.

029. Wir kamen bei ihnen an, die Bewohner von Tawwāne hatten sich versammelt, es waren vielleicht hundert Leute — mit Gaslampen, es gab keine Elektrizität, es gab Gaslampen.

030. Sie standen da mit den Gaslampen und warteten (auf den Bus), und ich sagte zu ihnen: »Steigt von hier ein (wörtl.: kommt hier vorbei), an der vorderen Tür!«

031. Sie gingen, und weil es so viele waren und sie ein Gedränge machen würden, stiegen sie (auch) von hinten ein.

032. Sie öffneten die Tür, der Affe sprang auf sie und brachte sie alle zu Fall.

033. Sie fielen zu Boden, zerbrachen ihre Gaslampen und (diese) zersplitterten, und der Affe entwischte und lief davon.

034. Sie sagten: »Schau, woher hat er den Affen gebracht?«

035. Ich sagte zu ihnen: »Ich habe ihn aus der Schlucht mitgebracht.«

036. Das (wars).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

021. Ǧ\_AZS Die Zweitfrau.txt

==================================================

﻿001. Ich bin ʕAbdalʕadim Zaydōn aus Ǧubbʕadīn, man nennt mich Abu Akram.

002. Vor einiger Zeit, so etwa vor zwei, drei Jahren, machte ich eine große (wörtl.: starke) Dummheit, (denn) ich machte mich auf und zog in diesen Dörfern umher, weil ich heiraten wollte.

003. Sie machten mich (auf eine Frau) aufmerksam, (indem) sie sagten: »Es gibt eine aus Mʕaḏ̣ḏ̣amīye, die sich in Damaskus aufhält, geh und schau sie dir an!«

004. Ich ging, ich und derjenige, der mich hinführte, und wir schauten sie uns an.

005. Sie brachte uns die Tasse Kaffee und kam herein.

006. Ich sagte zu ihnen: »Wo ist die Braut?«

007. Ich hatte vermutet, daß ihr Alter vielleicht fünfzig Jahre beträgt, aber siehe da, sie war (erst) achtzehn Jahre alt.

008. Sie sagten: »Diese (ist es)!«

009. Ich sah sie und verlor meinen Verstand (wörtl.: es blieb kein Verstand in meinem Kopf), schön war sie und in jugendlichem Alter.

010. Ihren Verstand habe ich nicht geprüft, ihr Verstand war begrenzt, das (Gehirn) ihres Kopfes funktionierte nicht, es war nur die Schönheit da.

011. Jedenfalls habe ich sie genommen. Ich sagte zu ihrem Vater: »Am Abend bringe ich... werden wir (den Vertrag) über das Brautgeld schreiben, und ich werde sie am anders überlegen.

012. Ich holte den Scheich, wir schrieben (den Vertrag) über das Brautgeld, und ich nahm sie mit und ging.

013. Ich mietete ihr (eine Wohnung) in Qābūn, und wir wohnten eine Zeitlang in Qābūn.

014. Bei uns im Dorf sagten sie zu mir: »Hast du geheiratet?«

015. Ich antwortete ihnen: »Nein.«

016. »Aber wo schläfst du denn? Wohin gehst du denn?«

017. Ich antwortete ihnen: »Ich arbeite als Taxifahrer, und ich halte mich in Damaskus auf und habe keine Zeit.«

018. Ich begann sie zum Narren zu halten (wörtl.: Spielereien zu schlagen).

019. Eines Tages kamen wir aus Damaskus, ich und sie. Wir waren mit dem Bus gekommen und stiegen aus und gingen in der Nacht zu dem Zimmer, das ich ihr gemietet hatte.

020. Wir kamen an der Türe (des Hauses) an, und ich klopfte an die Tür, damit die kleine (Tochter des Hausbesitzers) aufsteht und uns öffnet.

021. Sie sagte zu mir: »Hättest du uns einen Schlüssel nachmachen lassen, dann würden wir jetzt nicht die Nachbarn stören.«

022. Ich sagte zu ihr: »Ja.«

023. Am nächsten Tag kam ich ins Dorf, nach Ǧubbʕadin, und da sagten sie doch zu mir: »Hast du geheiratet?«

024. Ich antwortete ihnen: »Nein«, und begann, ihnen Eide zu schwören.

025. Da sagten sie: »Wer war denn dann diejenige, die in der Nacht zu dir gesagt hat: "Hättest du einen Schlüssel nachmachen lassen..." Wer war sie?«

026. Ich sagte mir: Auweh, jetzt haben sie mich durchschaut, morgen werden sie gehen und sie erwürgen. Halt, ich will gehen und ihr zur Flucht verhelfen.

027. Ich machte mich am nächsten Tag auf und verhalf ihr zur Flucht nach Mʕaḏ̣ḏ̣amiye.

028. Ich mietete ihr ein Zimmer in Mʕaḏ̣ḏ̣amiye, und wir wohnten (dort), ich und sie.

029. Ich hatte sie nicht geheiratet, damit sie Kinder zur Welt bringt.

030. Da wurde sie schwanger und brachte mir ein Mädchen zur Welt.

031. Nachdem sie das Mädchen zur Welt gebracht hatte, kamen wir hierher zu Emmil Akram (seiner ersten Frau).

032. Wir sagten zu ihr, wir wollen sie hierherbringen, und wir wollen sie herbringen, weil sie doch ein armes und gestraucheltes Mädchen ist, und ich weiß nicht was, und wir brachten sie also her.

033. Wir holten sie ins Haus, und sie wohnte zwei, drei Monate im Haus, sie und ihre Tochter.

034. Ich weiß nicht, warum wir uns zerstritten, ich und ihr Vater, da ging ich und ließ mich von ihr (bei Gericht) in Quṭayfe scheiden, und sie ging zu ihren Angehörigen.

035. Der Richter fragte sie: »Bist du schwanger?«

036. Sie sagte zu ihm: »Nein!«

037. Sie war aber schwanger, seit drei Monaten war sie schon schwanger, aber sie sagte so.

038. Ich ließ mich ungefähr vor sechs Monaten von ihr scheiden, und jetzt hat sie uns noch einen Knaben zur Welt gebracht, den wir Rōmiḥ genannt haben.

039. Bei Gott, danach kamen wir zu Emmil Akram und begannen ihr zuzureden: »Wir wollen sie jetzt zurückholen, sie ist so und so, und sie ist doch ein gestraucheltes Mädchen.«

040. Sie sagte zu mir: »Nein, du sollst sie nie mehr zurückbringen.«

041. »Mensch, wie sollen wir es dann aber machen? Unsere Tochter ist bei uns, wir haben ihre Tochter zu uns genommen, und jetzt hat sie uns dort noch einen Sohn zur Welt gebracht. Wie sollen wir es machen? Dann nimmst du sie also und ziehst sie groß.«

042. Sie sagte: »Ich ziehe sie auch nicht groß.«

043. »Ja, und jene zieht sie aber auch nicht groß. Wohin sollen wir mit meinen Kindern gehen?«

044. Wir begannen zu streiten, wir und sie, jeden Tage ging es hin und her, und bis jetzt sind wir zerstritten und reden wir, und jetzt hat sie mich verklagt, diese Kreatur.

045. Was werden wird, wissen wir noch nicht, ob sie zurückkehren wird, ob sie Unterhaltszahlungen verlangen (wörtl.: nehmen) wird, ob sie... Ich weiß nicht, was aus mir werden wird.

046. Und dann bleibt sie schließlich vielleicht eines Tages geschieden, aber für die Kinder müssen wir Unterhaltszahlungen hinlegen, und ich habe kein Geld, den Unterhalt zu bezahlen.

047. Woher soll ich (das Geld) nehmen, um es ihnen zu geben? Man sagt, sie wollen fünf-, sechshundert Lire jeden Monat.

048. Ja, woher soll ich es nehmen? Ich bin aus allen Wolken gefallen, wie das Sprichwort sagt.

049. Meine Kinder sagen zu mir: »Wir wollen nicht...« Sie reden nicht mit mir.

050. Meine Frau sagt... sie betritt diesen Raum nicht, und ich sitze da wie einer... also was soll ich dir sagen?

051. Ich weiß nicht mehr aus noch ein (wörtl.: wohin ich gehen und woher ich kommen soll), und nachdem ich dich (d.h. den Verfasser) gesehen habe, (habe ich mir gedacht), ich mache mich auf und fliehe, gehe weg aus dieser Gegend und gehe in eine andere Gegend, halte für mich woanders nach einer (anderen Frau) Ausschau, die reich sein soll, die Geld haben soll, damit ich mir ihr zusammenlebe und weder diese noch diese brauche, weder Emmil Akram, noch Emmil Rōmiḥ.

052. Und der Friede sei mit euch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

022. Ǧ\_NN Liebeskummer.txt

==================================================

﻿001. Ich bin ein Mädchen von verhältnismäßig großer Schönheit und gutem Aussehen, und alle jungen Männer des Dorfes liebäugeln mit meiner Schönheit, und alle wollen, daß ich mich mit ihnen unterhalte, und alle lieben mich und mögen mich.

002. Da verliebte ich mich in einen jungen Mann unter ihnen namens ʕAli, und dieser junge Mann war nicht... also er war nicht sehr schön, und es begann zwischen mir und ihm eine ganz, ganz große Liebesbeziehung.

003. Sie dauerte ungefähr drei, vier Jahre.

004. Er schickte mir Briefe, und ich schickte ihm Briefe, und so (war unsere Beziehung), und in jedem Brief sagte er mir: »Ich heirate niemanden anderen als dich, ich liebe niemanden anderen als dich, und wenn mich meine Angehörigen töten, und wenn sich mir das ganze Dorf in den Weg stellt, so werde ich doch keine andere als dich heiraten«, und ich (schrieb ihm) auch auf die gleiche Weise.

005. Und weil ich so ein schönes, gebildetes und verständiges Mädchen bin, mögen mich alle jungen Männer, und es begannen Bräutigame zu mir zu kommen und um meine Hand anzuhalten.

006. Jedesmal, wenn ein Bräutigam kam, sagte ich zu ihm: »Nein, ich will nicht heiraten.«

007. Meine Angehörigen widersprachen und sagten: »Warum? Er ist doch gut, und er liebt dich, und er mag dich, und seine Familie ist groß.«

008. Ich (aber) sagte zu ihm: »Ich mag nicht.«

009. Aber ich, in meinem Innersten (lehnte ich ab) wegen ʕAli, (seinetwegen) heiratete ich niemanden (anderen).

010. Eines Tages traf ich mich mit ihm an einem Ort, mit demjenigen, der ʕAli hieß, dem zukünftigen Bräutigam. Ich traf mich mit ihm, und da sagte er mir, daß er (mich) nicht heiraten werde, und daß dies das Ende der Liebesbeziehung sei, und daß es keine Hochzeit gäbe.

011. Nun, nach einer vier-, fünfjährigen Beziehung, bei der das ganze Dorf wußte, daß wir uns lieben, kam überhaupt niemand mehr, um wie früher um (meine) Hand anzuhalten, außer denjenigen, die nichts taugen und die nicht auf meiner Stufe stehen.

012. Ja, nun wurde ich sehr betrübt, (denn) die Liebesgeschichte, die fünf, sechs Jahre gedauert hatte, endete so.

013. Nach dieser ganzen Sache begann er mir nun wieder ganz von vorne Briefe zu schicken, daß er mich mag und mich liebt und solche Sachen, und ich weiß nicht, was ich machen soll.

014. Es geht wieder nur um Liebe, nicht um die Hochzeit, also unsere Liebesbeziehung soll so bleiben, und weder soll er heiraten, noch soll ich heiraten.

015. Und der Grund sind sie, — d.h. seine Angehörigen —, weil ich nach der Mode gehe und Kleider anziehe, die anders sind als diejenigen der Dorfbewohner, kurze (Kleider) beispielsweise.

016. Ich kleide mich wie die Leute in Damaskus beispielsweise, nicht wie die Bewohner unseres Dorfes.

017. Ja, das ist es, und da seine Mutter schon recht alt ist, von einer anderen Generation, mag sie das nicht.

018. Ja, deswegen, und wegen seiner Mutter, und er ist ein Mann, dessen (finanzielle) Lage nicht besonders ist, und seine Mutter pflegte zu arbeiten und ihn zu versorgen, als er studierte, und (dann) ist er Ingenieur geworden.

019. Und weil seine Mutter diejenige war, die für sein Auskommen gesorgt hat, die ihn studieren ließ, so daß er Ingenieur werden konnte und so, deshalb will er ihr jetzt nicht zuwiderhandeln und sich beispielsweise gegen ihren Willen mit mir verloben.

020. Und das ist die Schwierigkeit, in der wir uns befinden.

021. Und dieses Problem haben viele Mädchen, nicht nur ich, denn diese jungen Männer versprechen ihnen (die Ehe), und dann kommen sie nicht mehr, also um zu heiraten.

022. Sie verlassen (sie) und gehen weg, und (dieses Problem) braucht eine Lösung, und wir finden keine Lösung, und wenn es bei euch (also in Deutschland) eine Lösung gibt, so bringt sie uns!

023. Und dann, jetzt meine Lebensgeschichte ist, daß ich zur Zeit lerne, d.h. ich bereite mich für das Abitur vor.

024. Ich lerne zu Hause extern, und wir werden sehen, ob ich vielleicht (das Abitur) schaffe (wörtl.: nehme).

025. Und dann, die Bräutigame, die kommen, taugen nicht viel, und vielleicht heirate ich (jemanden) von außerhalb des Dorfes, einen Reichen, und habe dann meine Ruhe vom Dorf, damit ich nicht mehr an die Liebesbeziehung mit ʕAli erinnert werde, denn es war eine sehr schwierige und unvergeßliche Liebesbeziehung, und wenn ich im Dorf heirate, werde ich ihn immerzu sehen — das kann ich nicht.

026. Ja, so haben wir uns also getrennt, und das ist die Geschichte unserer Liebe. Ich weiß also nicht, was am Ende werden wird.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

023. Ǧ\_MXX Die Traubenernte.txt

==================================================

﻿001. Über das Ausbireiten (der Trauben) zum Trocknen am Kreuzfest.

002. Am Kreuzfest hier bei uns in Ǧubbʕadīn, in der Nacht des Kreuzfestes, beginnen sie, gutes Essen und gute Gerichte zu kochen.

003. Am Morgen kleiden sie sich an, sie ziehen gute Kleider an, sie müssen elegant sein, es müssen die besten (Kleider) sein, und sie gehen zum Ausbreiten (der Trauben).

004. Sie laden Asche auf, in diese Asche tauchen sie die Trauben hinein.

005. In die Asche tauchen sie die Trauben hinein, und sie nehmen gutes Essen und Proviant mit und gehen in die Weinberge. Wir gehen in die Weinberge.

006. Wir gehen in die Weinberge und beginnen, Weintrauben zu pflücken, und die Frau breitet sie zum Trocknen aus, und wir müssen uns (gut) gekleidet haben und schöne Sachen angezogen haben.

007. Zwei, drei Stunden lang (arbeiten wir), bis zum Mittag, (dann) sagen wir: »Kommt, wir wollen jetzt essen!« d.h. wir haben die Hälfte der Arbeit geschafft.

008. Wir kommen, wir kommen näher, um zu essen und wenn wir um uns herum Nachbarn haben, (essen sie mit).

009. Wenn wir das Gewehr mitgenommen hatten, pflegten wir zu schießen, wenn es etwas (zu jagen) gab.

010. Früher gab es viele Vögel, heute gibt es keine Vögel mehr.

011. Wir jagten Vögel und brieten sie, und Wildtiere in dieser Steppe, und wir aßen, und die Nachbarn kamen, setzten sich nieder und aßen und amüsierten sich und begannen zu singen.

012. Sie sangen und tanzten so, bis zum Spätnachmittag.

013. Am Spätnachmittag, wenn es dunkel wird, wenn es kalt geworden ist, ist Schluß mit dem Ausbireiten der Trauben, wir machen uns auf den Weg.

014. Wir machen uns auf den Weg, es gibt eine Stelle zwischen den hiesigen Wegen, gegenüber vom Weg nach Maʕlūla hier, wo wir die jungen Leute versammelt sehen müssen, und alle sind gut angezogen und gekleidet.

015. Sie machen, sie machen... sie bringen etwas mit und beginnen auf das zu schießen, was sie mitgebracht haben.

016. Auf das, was sie mitgebracht haben, wie heißt es, schießen sie.

017. Das Gewehr war meistens eines mit einer Zündkapsel, diese mit einer Zündkapsel kennst du nicht.

018. Diese (Schrotflinte) stopfen sie, geben Schießpulver hinein und stoßen es darin fest, ja und es ist eine Patrone darin.

019. Sie beginnen sie zu beschießen, wer das Ziel trifft, derjenige ist der Tüchtigste.

020. Sie kommen hierher, hierher also und entzünden Feuer auf den Wegen.

021. Sie zünden ein großes Feuer an, und sie kommen und versammeln sich Ortsteil für Ortsteil.

022. Sie versammeln sich und setzen sich nieder und beginnen zu singen und zu tanzen und den Reigen zu tanzen die ganze Nacht hindurch, so immer weiter bis zum Morgen.

023. Am Morgen wollen wir wieder zum Ausbreiten (der Trauben) zurückkehren, sie können nicht (an einem Tag die Arbeit) beenden, in zwei, drei Tagen können sie nicht fertig werden.

024. Diejenigen, die ein Fest machen in dieser Nacht, machen ein großes Fest.

025. Weswegen machen sie ein großes Fest? Wegen des Kreuzfestes.

026. Das Kreuzfest hatte bei uns eine große Bedeutung, nicht wie heute.

027. Heute hat es keine Bedeutung — weder in Maʕlūla, noch hier.

028. In Maʕlūla ist es etwas besser, d.h. sie versammeln sich so.

029. Hier versammeln sich die Leute überhaupt nicht mehr miteinander und überhaupt nicht... es gibt überhaupt keine Trauben mehr.

030. Ja, wenn sie mit dem Ausbreiten also fertig sind, bleiben sie im Dorf.

031. Jener Flurwächter... es gibt also einen Flurwächter, der Flurwächter kommt — er war (Wache) gestanden (wörtl.: gesessen), als sie (die Trauben) zum Trocknen ausbreiteten — er kommt und bringt eine Traube, und sie sagen zu ihm: »Durch deine Hilfe!«, und: »Du bist willkommen!«

032. (Der Besitzer des Weinbergs) wird ihm also Geld geben, er holt fünfzig Lire heraus, (oder) dreißig Lire, (oder) zehn Lire.

033. Was er ihm geben will, gibt er ihm und sagt zu ihm: »Möge sich dein Besitz vermehren!«, und er sagt zu ihm: »Komm also, iß zu Mittag! Komm, iß doch zu Mittag!«

034. Wenn es Essen gibt, geht er, wenn er hungrig ist, geht er und ißt, und wenn er nicht hungrig ist, sagt er: »Bei Gott, gerade habe ich im Haus des Ahmad Xattāb gegessen, gerade habe ich im Haus des Ahmad Xattāb gegessen und bin gekommen.«

035. Sie sagen zu ihm: »Bei Gott, du bist herzlich willkommen!«

036. Wir machen uns an das Ausbreiten zum Trocknen. Beim Ausbreiten zum Trocknen tauchen wir (die Trauben) in diese wie heißt es? Asche, sie nennen es Asche, Alkali, es heißt Alkali-Asche (eine Lauge aus Wasser, Asche und Öl).

037. Sie tauchen sie in den Kessel und kommen, wenn sie jetzt (die Trauben) zum Trocken ausbreiten wollen.

038. Sie schütten Öl darüber, sie schütten Olivenöl über diese Asche.

039. Nun bringen sie die Trauben, geben sie in diesen Kessel, die Frauen tauchen (die Trauben) hinein.

040. Eine trägt sie und breitet sie auf der Erde aus, und eine taucht sie ein.

041. Immerzu, immerzu, bis das Ausgebreitete fertig ist.

042. Wenn das Ausgebreitete fertig ist, — wenn es überhaupt keine Trauben mehr in diesem Weinberg gibt, — begeben sie sich noch zu einem anderen, einem anderen Weinberg.

043. Wieder ist es das gleiche, wieder ist es genauso, bis sie fertig sind.

044. Sie warten nun zehn, fünfzehn Tage, nach fünfzehn Tagen müssen sie zu Rosinen geworden sein, sie müssen getrocknet sein, sie sind zu Rosinen geworden.

045. Wieder gehen wir am gleichen Kreuzfest und kleiden uns (gut) an und ziehen schöne Kleider an, nehmen gutes Essen mit und gehen.

046. Das ganze Dorf befindet sich in den Weinbergen.

047. Wir machen uns nun auf und sammeln (die Rosinen) ein und schicken (sie in) Säcken ins Dorf, bis wir mit dem Einsammeln der Rosinen fertig sind, wir müssen sie hierher in die Häuser gebracht haben.

048. Was wollen wir nun damit machen? Wir wollen es mahlen, um es zu Traubenhonig zu verarbeiten, wie diesen, den wir gegessen haben.

049. Wir kommen nun hierher und nehmen es; es gibt einen Mahlstein — ich weiß nicht, ob du ihn gesehen hast oder nicht, in Maʕlūla gibt es viele davon — wir legen es auf diesen Mahlstein.

050. Wir legen es auf diesen Mahlstein, und ein Maultier wird angebunden und beginnt zu mahlen.

051. Es mahlt sie (die Rosinen) und macht sie zu Rosinenbrei.

052. Den Rosinenbrei legen wir auf einen Haufen, zehn, fünfzehn Tage lang, dann muß er trocken geworden sein.

053. Wenn er getrocknet ist, bringen sie Beile — ein Beil.

054. Damit teilen wir ihn auseinander, wir teilen ihn auseinander und gehen nun zur Saftpresse.

055. Am ersten Tag geben wir es in einen Tropfkrug, wir geben diesen Rosinenbrei in den Tropfkrug und gießen Wasser darüber.

056. Am nächsten Tag nehmen wir wieder einen anderen Tropfkrug.

057. Wir schütten in diesen Tropfkrug und nehmen weg... den (herausgetropften Saft) aus dem ersten Tropfkrug nehmen wir weg und schütten ihn in jenen Tropfkrug, und diesen füllen wir mit Wasser.

058. Den (Tropfkrug) des ersten Tages füllen wir (wieder) mit Wasser auf, und in jenen gießen wir diesen Saft, den Sirup gießen wir darüber.

059. Am nächsten Tag (nehmen wir) wieder einen anderen Tropfkrug.

060. Wieder kommen wir und nehmen diesen weg, den (Saft) des mittleren (Tropfkrugs) nehmen wir auch weg und gießen ihn in denjenigen, den wir heute gebracht haben.

061. Wir nehmen diesen Saft weg, diesen Sirup, und kippen ihn auf diesen.

062. Dann nehmen wir wieder (den Saft) von diesem Tropfkrug weg, und geben ihn auf jenen, und diesen füllen wir noch einmal mit Wasser.

063. Nach drei Tagen muß er gut geworden sein, es sind drei Tropfkrüge geworden.

064. Vier Tage kommen wir also, dieser ist der letzte von allen.

065. Wir leeren es aus und bringen es in die Saftpresse, und wir nehmen es von diesem Saftkrug weg (und füllen es) auf diesen, und diesen auf jenen, auf jenen, damit er gut wird, dieser, dieser... wie heißt er, damit nicht Süße in (den Rosinen) bleibt.

066. Drei Tage lang, ja bis dieser Traubenhonig fertig ist, vier Tage, fünf Tage, bis er fertig ist.

067. Wenn dieser Traubenhonig fertig ist, nehmen wir ihn heraus und bringen ihn in unsere Häuser, wir bewahren ihn zu Hause auf.

068. Einige bewahren ihn so auf wie diesen, den du jetzt gesehen hast, und es gibt welche, die bringen von diesem... wie heißt es, sie geben in die Mitte...

069. Sie geben einige Kilo in diesen großen Kessel — er faßt etwa dreißig Kilo, vierzig Kilo — und man beginnt zu rühren und zu rühren und zu rühren, und dann läßt man ihn stehen.

070. Man läßt ihn fünf Tage lang stehen, dann muß er wie dieser, den du gesehen hast, geworden sein, dieser, der fest ist.

071. Sie nehmen ihn nun heraus und essen davon und verkaufen davon, und das ist der Bericht über das Traubentrocknen, das (Trocknen) von Rosinen und Feigen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

024. Ǧ\_MMA Saat und Ernte des Getreides.txt

==================================================

﻿001. Ja, jetzt wollen wir erzählen, wie wir den Boden bebauen und wie wir ernten, bis die Saison zu Ende geht.

002. Zuerst wollen wir das Land bereit machen.

003. Wir beackern den Boden, beackern ihn mit dem Traktor oder, wenn es keinen Traktor gibt, mit Eseln, am Ende des Sommers, und wir lassen ihn (den Boden) dem Wind und der Sonne ausgesetzt, bis der Winter kommt.

004. Im Winter nehmen sie dann wiederum den Traktor oder die Esel und wir bestellen das Land — Weizen oder Gerste oder Linsen oder Wicken.

005. Nachdem wir es bestellt haben, pflügen wir das Land und lassen es so, bis der Regen darauf fällt.

006. Im Winter fallen dann Regen und Schnee, die Saat wächst, bis dann etwa der Frühling kommt.

007. Am Ende des Frühlings, zu Beginn des Sommers gehen die Bauern, jeder nimmt seine Ehefrau mit, er nimmt seine großen Söhne mit, und sie gehen in die Flur, und sie machen sich daran und ernten mit ihren Händen, denn das ganze Land hier besteht aus Bergen und Steinen, und sie können hier nicht anders ernten als mit ihren Händen. Der Traktor und der Mähdrescher können hier nicht arbeiten.

008. Sie ernten mit ihren Händen und singen, während sie ernten.

009. Sie gehen früh am Morgen los, etwa bei Sonnenaufgang, bis ein, eineinhalb Stunden nach dem Nachmittagsgebet, und dann kommen sie.

010. Wenn sie ernten, schaffen sie natürlich weg, was sie geerntet haben.

011. Sie machen auf dem Boden solche Haufen und legen Steine darauf, damit nicht der Wind kommt und sie wegträgt, und am nächsten Tag kommen sie zurück, (solange), bis sie mit dem ganzen Getreide fertig sind.

012. Sobald sie mit dem Getreide fertig sind, holen sie Esel oder sie holen Traktoren.

013. Früher holten sie Esel, jetzt Traktoren.

014. Sie binden das Getreide mit Seilen zusammen und bringen es ins Dorf.

015. Im Dorf lagern sie es auf den Dreschplätzen.

016. Auf den Dreschplätzen lassen sie es, bis es trocken geworden ist, eine Woche, zehn Tage, fünfzehn Tage, bis das Getreide trocken geworden ist.

017. Es wird so, daß nichts Grünes mehr darin bleibt, keine Feuchtigkeit und nichts.

018. Sie bringen den Dreschschlitten, und früher brachten sie Esel, banden Dreschschlitten und Esel aneinander und begannen zu dreschen, bis dieses Getreide fein gedroschen war.

019. Jetzt, in der gegenwärtigen Zeit, haben sie begonnen, es mit dem Traktor zu machen.

020. Sie bringen den Traktor und machen den Dreschschlitten daran und kreisen darauf, bis das Getreide fein gedroschen ist.

021. Nachdem es fein gedroschen ist, sammeln sie es natürlich zu Haufen und warten also, bis es Nacht geworden ist, wenn es Wind gibt, und sie kommen und worfeln es.

022. Sie worfeln es mit der Worfelgabel; die Worfelgabel stellen sie aus Holz her, sie hat Zinken, vier, fünf Zinken.

023. Der Bauer beginnt, hebt (es) mit dieser Worfelgabel nach oben, und wirft es in die Luft (wörtl. in den Himmel), in eine Höhe von drei, vier Metern.

024. Der Wind kommt und nimmt die Spreu weit mit, und der Weizen oder die Gerste fallen zur Erde.

025. Also Weizen und Spreu werden voneinander getrennt.

026. Die Spreu trägt der Wind weit weg, und der Weizen bleibt auf der Erde.

027. So, bis sie voneinander geschieden sind, die Spreu für sich und der Weizen für sich.

028. Früh am nächsten Morgen holt er seine Familie und seine Verwandten, und sie kommen zuerst und füllen Spreu ein, sie füllen sie in Säcke und schaffen sie weg, und den Weizen schütteln sie (in einem Sieb) und sieben ihn durch.

029. Was heißt sie sieben ihn durch? Das heißt, sie sondern den Weizen für sich ab, und Steinchen, wenn es welche gibt, und Stroh für sich.

030. Der gereinigte Weizen bleibt für sich, und Stroh und Steinchen bleiben für sich.

031. Er füllt dann diesen Weizen in Säcke und bringt sie nach Hause.

032. Was will er mit dem Weizen machen? Er will ihn nun in die Mühle schaffen.

033. Er mahlt ihn in der Mühle, damit er als feines Mehl zurückkommt.

034. Das feine Mehl schafft er dann wiederum nach Hause, und eine Frau oder seine Ehefrau beginnt (den Teig) zu kneten.

035. Sie knetet natürlich mit Wasser, sie knetet dieses Mehl (zu Teig), und läßt dieses Mehl stehen, bis es aufgeht und bringt es zum Backhaus, oder sie bringt es zu einem (traditionellen) Backofen.

036. Dort in dem Backofen backt sie und holt Brot heraus.

037. Natürlich ist das Brot aus dem Backofen sehr gut, knusprig und braun und köstlich, und das Brot aus dem Backhaus ist auch gut, und mit dieser Tätigkeit endet die Tätigkeit der Ernte von Anfang, bis wir schließlich das heiße Brot essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

025. Ǧ\_SA Der Summak.txt

==================================================

﻿001. Dieser Summak wird so hoch, also wie soll ich sagen, also wie... (zuerst) wird etwas angepflanzt und (dann) wächst er von alleine.

002. Wir gehen also, (d.h.) die damit (wörtl.: hinter ihm) beschäftigten Leute, und heben (für den Summak Setzlöcher) aus, graben ihn um und schneiden (die Kolben) ab, wenn er einige Kolben trägt — er trägt (nämlich) Kolben.

003. Die Leute machen sich auf, diese Bauern, und schneiden die Kolben ab.

004. Wenn wir die Kolben abgeschnitten haben, holen wir die Säcke, (in die die Kolben gefüllt wurden), und kehren ins Dorf zurück.

005. Wir trocknen sie (die Kolben) und nehmen davon (den Bedarf für) unser Essen als Wintervorrat.

006. Nachdem wir (Summak für den eigenen) Verzehr genommen und (für den Wintervorrat) zurechtgemacht haben, machen wir uns auf, nehmen Esel und nehmen (andere) Lasttiere und ziehen los.

007. Derjenige, dem wir (vorher) geholfen haben von hier, hilft uns (jetzt auch).

008. Wir nehmen vier, fünf Arbeiter und gehen in die Flur. Wir graben ihn um und ebnen ihm (den Boden), dann holen wir die Sicheln.

009. Nachdem wir die Sicheln geholt haben, machen wir uns daran und schneiden den Summak (d.h. die Zweige mit den Blättern) ab und machen Bündel.

010. Dann kommt der Transporteur (mit den Lasttieren) und beginnt mit dem Abtransport, er hilft uns dabei.

011. Und jenes Einsammeln (der Bündel) geschieht unter den vier, fünf Arbeitern, die (den Summak) abschneiden und Zusammentragen.

012. Nachdem wir (den Summak) abgeschnitten und in der Flur gestapelt haben, nehmen wir vier, fünf Lasttiere (d.h. sie werden gemietet), holen sie herbei, und bringen sie zum Dreschplatz.

013. Dieser Dreschplatz muß gekehrt worden sein, glattgewalzt und eben.

014. Nachdem wir sie zum Dreschplatz gebracht haben, dreschen wir sie (die Summakzweige).

015. Die Frauen sind dabei und suchen nach und nach die Äste heraus und schlichten sie übereinander.

016. Nachdem wir die Äste herausgenommen und neben (dem Dreschplatz) aufgeschlichtet haben, machen wir solche Haufen von (Summak)blättern mitten auf dem Dreschplatz.

017. Nun müssen die Zigeuner vorbeikommen, früher kamen Zigeuner vorbei.

018. Die Leute waren (früher) arm.

019. Der eine gab ihm (dem Zigeuner) einen Korb voll (Summak)blätter, der (nächste) gab ihm ein paar Äste. Da betrachteten sie die geschmückten Maultiere, wie schön sie waren, und diese Esel — man verzeihe den Ausdruck —, waren geschmückt und zurechtgemacht.

020. Demjenigen (Zigeuner), der ein bißchen die Trommel schlug, gab man (etwas), und demjenigen, der ein bißchen dazu tanzte, gab man (etwas).

021. Wir machten uns daran und füllten die (Summak)blätter in die Säcke und brachten sie zu Nawwōf oder zu Milḥi Xarma; es gab zwei (Summakhändler).

022. Demjenigen, dessen Preis gut war, dem gaben wir sie, und demjenigen, dessen Preis nicht gut war, gaben wir sie nicht.

023. Der eine hatte zwei kintōr, der (nächste) hatte einen kintōra, der (nächste) hatte fünfzehn kintōr, der (nächste nur) wenig.

024. Nachdem die Erntezeit dieser Summakblätter vorübergegangen ist, verkaufen wir sie und beenden (diese Tätigkeit).

025. Nun kommt die Zeit der (Getreide)ernte.

026. Der eine hat hier noch einige Mudd (Getreide) gesät, der hat (noch ein Feld) bestellt, der (nächste) hat noch mit der Hand Getreide gesät und holt es nun auch.

027. Wir dreschen es auf dem Dreschplatz und nehmen davon den Weizen heraus. Wir worfeln ihn und machen uns auch an die Linsen und die Wicken.

028. Wer will, (von dem) kauft (es des Händler), und wer nicht will, bewahrt es als Wintervorrat für (den Verbrauch im) Haus auf, und (den Häcksel) für die Ziegen und Schafe.

029. Jetzt haben die Leute Fortschritte gemacht und beginnen, Traktoren zu beschaffen, und dieser pflügt mit dem Traktor und jener schafft (Güter) mit dem Kraftfahrzeug herbei.

030. Früher war die Lebensweise anders als diese (heutige) Lebensweise.

031. Die frühere Lebensweise hat den Menschen insgesamt mehr angestrengt, so daß er sich abmühen mußte mit den Summakblättern, und jetzt haben es die Leute sein lassen, (weil) der Getreideanbau aufgekommen ist.

032. Ein Mudd Linsen ist teuer, und ein Mudd Weizen ist (auch) teuer.

033. Der eine sät von hier ein bißchen und der (andere) bringt vor hier ein bißchen.

034. Das Leben hat sich seinen Lebensunterhalt so zusammengesucht, und das Dorf hat sich aufgerafft und begonnen, sich nach und nach zu entwickeln.

035. Einige mit Fahrzeugen, andere mit Kühllastwägen, (mit denen sie Güter) hinunter ins Ausland schaffen und verkaufen.

036. Der eine nahm den Summak und setzte ihn in Aleppo ab, der (andere) schaffte ihn nach Beirut.

037. Die Färber benutzen ihn und färben (damit), man verwendet ihn im Saʕtar (als Gewürz), und man verwendet die Summakkörner zum Kochen.

038. Und das ist es, das ist der Lebensunterhalt des Bauern.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

026. Ǧ\_RA Wie einmal beim Hüten Nebel aufkam.txt

==================================================

﻿001. In früherer Zeit führten sie in Ǧubbʕadīn (das Hüten) im Wechsel durch; sie hüteten die Ziegen abwechselnd.

002. Ich hatte vier, fünf Ziegen, die ich mit ihnen abwechselnd auf die Weide gehen ließ.

003. Als die Reihe an mich kam, daß ich (mit den Ziegen) auf die Weide gehen sollte, machte ich mich auf und zog mit ihnen umher, und es war Winter, und Nebel kam auf.

004. Ich weidete sie in dem Gebiet von šiʕbōṯa (am Ortsrand von Ǧubbʕadīn).

005. Als der Nebel dichter wurde, konnte ich die verstreuten Ziegen überhaupt nicht mehr sehen.

006. Ich trieb einen Teil (wörtl.: Flügel) von ihnen (herbei) und trieb sie zusammen.

007. Als ich schaute und sie mir genau betrachtete, sah ich, daß es zu wenige waren.

008. Ich sagte mir: Sicher sind einige von ihnen weggelaufen.

009. Da ging ich so (in die eine Richtung), um nach ihnen zu suchen, fand sie aber nicht.

010. Ich kehrte zu diesen (anderen Ziegen) zurück — da waren sie nicht mehr da.

011. Ich ging und begann mit der Suche, in dieser Richtung waren sie nicht und in dieser (anderen) Richtung waren sie nicht.

012. Wohin ich auch ging, ich fand sie in diesem Nebel nicht mehr.

013. Ich suchte angestrengt nach ihnen, fand sie aber nicht.

014. Da brach ich auf und kam nach Hause.

015. Ich kam zum Vorsteher der Hüterrunde, und er sagte zu mir: »Warum kommst du jetzt?«

016. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen sind weg.«

017. Er sagte: »Alle?«

018. Ich sagte zu ihm: »Alle!«

019. Er sagte: »Und nun?«

020. Ich sagte zu ihm: »Wir werden uns auf die Suche machen, wir werden Leute mitnehmen und gehen, um nach ihnen zu suchen.«

021. Wir nahmen drei, vier Männer mit, zogen los und machten uns auf die Suche nach ihnen.

022. Jeder einzelne ging in eine (andere) Richtung, und derjenige, dem sie über den Weg liefen, sollte sie zusammentreiben und ins Dorf zurückkommen.

023. Und wir gingen los und begannen mit der Suche nach ihnen, wir fanden sie aber nicht, bis die Dunkelheit hereinbrach.

024. Der Nebel löste sich auf, und wir sahen, daß es dunkel geworden war; wir kehrten um und kamen ins Dorf.

025. Wir kamen und sahen, daß jener (Vorsteher der Hüterrunde) sie zusammengetrieben und ins Dorf gebracht hatte.

026. Am nächsten Tag in der Frühe klopfte es an die Tür, und es kam der Vorsteher der Hüterrunde.

027. Er sagte: »Steh auf, du mußt auf die Weide gehen! Gestern bist du (schon) am Nachmittag zurückgekommen, (deshalb) mußt du noch einen Tag auf die Weide gehen.«

028. Hinter der Tür war ein Hirtenstab aus Feigenholz, den packte ich (drohend) und sagte zu ihm: »Bei Gott, daß ich nicht deinen Vater verfluche über den Vater deiner Ziegen!«, und er rannte hinter ihm (einem Begleiter) her, flüchtete und ging weg.

029. Niemals mehr führte ihn sein Weg in dieses ganze Viertel; er flüchtete und ging nach Hause.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

027. Ǧ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

==================================================

﻿001. Als erstes, worüber wir jetzt sprechen wollen, wollen wir über den Pflug sprechen, wie man ihn herstellt.

002. Zuerst, wenn man ihn herstellt, holen wir einen Holzklotz — man nennt ihn kurmūyṯa —, diesen (Holzklotz) hobeln wir zurecht.

003. Zuerst hobeln sie das Scharholz, das in die (eiserne) Pflugschar gesteckt wird.

004. Danach bringen wir das Knieholz, durchbohren es, setzen es an und richten es ein.

005. Nach dem Knieholz bringen wir die Deichsel, hobeln sie auf die richtige Größe zurecht und durchbohren sie; wir nehmen zwei Schrauben, legen sie (d.h. das Knieholz und die Deichsel) übereinander und ziehen sie (die Schrauben) fest an.

006. Nach diesen, also nach dem Scharholz, dem Knieholz und der Deichsel, machen wir die Führungsstange.

007. Nach der Führungsstange machen wir (oben an die Führungsstange) den Haltegriff.

008. An diesem Griff hält man den Pflug und pflügt.

009. Nach diesen nehmen wir das Joch, wir machen ihm einen Bolzenring (in den die Deichsel gesteckt und dahinter mit einem Bolzen befestigt wird) und durchbohren es und machen es zurecht, und wir machen dafür Schlingen und einen Zapfen und binden es an den Zugtieren fest, an zwei Zugtieren, und pflügen mit ihnen.

010. Und es gibt (auch) einen Plug (für) ein (Zugtier), der ist für ein Maultier oder für ein Pferd.

011. An diesen machen wir ein Knieholz, wir machen daran eine Führungsstange, und wir machen daran einen Haltegriff, und wir machen eine Astgabel, und wir machen zwei Verlängerungsstangen, eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite (der Astgabel), und legen die Astgabel über die Schulter des Zugtieres und binden den Pflug daran fest. (Außerdem gehört noch) der Ochseistachel und der Bauer dazu, der mit diesen Zugtieren pflügt.

012. Diese (Pflüge) verwendet man zum Pflügen der Weinberge, denn ein Traktor kann in die Weinberge oder zwischen die Feigenbäume nicht hineinfahren.

013. Und man macht (Befestigungs)ringe (aus Eisen) und Nägel, alles macht man.

014. Und so geht es.

015. Zuerst, wenn wir einen Pflug machen wollen, holen wir das Knieholz aus Eiche, man nennt es borča.

016. Der Ast aus Eichenholz muß kräftig sein, aus dem wir das Knieholz machen.

017. Und wir holen noch einen anderen Ast, aus dem wir das Scharholz machen, und einen Ast, aus dem wir die Deichsel machen; diese wollen wir herstellen.

018. Womit wollen wir sie bearbeiten? Mit einem Beil, und wir müssen eine Säge und einen Bohrer haben, diese (brauchen wir) für die Arbeit.

019. Das Beil verwenden wir für die Schreinerarbeiten, wir hacken damit das Holz zurecht, wir zimmern das Scharholz, und wir zimmern das Knieholz, und wir zimmern die Verlängerungsstangen.

020. Und mit dem Bohrer bohren wir Löcher, da, wo wir Schrauben einsetzen wollen.

021. Mit der Säge sägen wir, und der Ast muß unbedingt von einer Eiche sein, den wir zum Knieholz verarbeiten wollen.

022. Die Verlängerungsstangen machen wir aus Weidenholz, und wir machen... wir durchbohren sie (d.h. die beiden Enden der Astgabel), und stecken (die Verlängerungsstangen) hinein, und leimen sie darin (wortl.: aneinander) fest.

023. Für den zweispännigen Pflug machen wir ein Joch, und wir machen einen Zapfen, und wir machen einen Bolzenring, (der an dem Zapfen befestig wird), und hängen den Pflug daran, und er hat vorne einen Bolzen, (damit die Deichsel nicht aus dem Ring rutscht).

024. Und die (eiserne) Pflugschar stecken wir auf das Scharholz; wir kaufen sie aus Eisen, wir kaufen sie fertig' vom Schmied.

025. Wir stecken sie auf das Scharholz und hängen den Bolzen in den Bolzenring, und wir machen für die Zugtiere Leitseile, damit sie nicht ausbrechen oder so und so gehen (d.h. nach links und rechts von der Furche abweichen), und wir machen eine Führungsstange an den Pflug und einen Haltegriff, um ihn zu halten, und einen Ochsenstachel.

026. Und der Bauer pflügt mit ihnen, mit den beiden Zugtieren.

027. Jetzt kommt also der einspännige Pflug, der für ein (Zugtier), für ein einzelnes Maultier.

028. Auch dafür macht man ein Knieholz, eine Führungsstange, ein Scharholz und einen Haltegriff.

029. Davor machen wir eine Astgabel, und wir machen daran zwei Verlängerungsstangen, wir nennen sie (auch) sayfō (Schwerter), eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite, und wir machen vorne Ringe daran.

030. Wir legen ihm (dem Zugtier) die Astgabel auf die Schulter, und das Kummet, (das in Ǧ eigentlich) čūčṯa heißt; wir legen es ihm auf die Schultern und hängen diese Ringe an der Astgabel in die Ringe, die an dem Pflug sind, an den Verlängerungsstangen, und ziehen sie mit einer Kette fest.

031. Und wir legen ihm ein Polster auf den Rücken, damit der Pflug nicht zu sehr auf ihm drückt.

032. Und man braucht eine Pflugschar; die Pflugschar ist das Werk des Schmieds, und der Bauer pflügt mit ihm, mit dem einzelnen Maultier beispielsweise oder mit einem Pferd, er pflügt in den Weinbergen.

033. Und das sind die Werkzeuge für die Arbeit des Schreiners: Ein Beil, eine Säge, ein Bohrer und... das ist für den Pflug.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

028. Ǧ\_RA Das Beschlagen der Tiere.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen jetzt über den Hufschmied sprechen, wie man das Lasttier beschlägt.

002. Wir nehmen ein geformtes Hufeisen aus Damaskus oder aus Yabrūd.

003. Die Schmiede formen es speziell als Hufeisen für die Lasttiere, für den Esel oder für das Pferd oder für das Maultier.

004. Wir bringen auch Nägel mit, diese Nägel sind auch ein Werk des Schmiedes, oder beispielsweise Guß.

005. Es gibt dafür eine Fabrik, in der sie sie gießen.

006. Wir holen sie, bringen sie zum Hufschmied an dem Tag, an dem er beispielsweise dieses Maultier oder dieses Pferd beschlagen will.

007. Einer kommt, hebt ihm seinen (Hinter)fuß hoch oder seinen Vorderfuß und hält ihn fest.

008. Er hält ihn fest, und der Hufschmied schlägt ihm den Huf ein bißchen ab; er macht ihn ihm zurecht, damit das Hufeisen gut aufsitzt, (dann) legt er das Hufeisen darauf, und er braucht einen Hammer und eine Hufklinge, mit der er beschlägt, er beschlägt den Huf damit, und (er braucht) eine Zange.

009. Er schlägt den Nagel hinein, biegt ihn sofort um und zwickt ihn ab, und (dann) schlägt er den nächsten hinein.

010. In einen Fuß macht er beispielsweise sechs Nägel, auf dieser Seite drei und auf dieser Seite drei, und er macht sie fest und schlägt sie gut ein, damit sie überhaupt nicht mehr herausfallen.

011. Und (dann kommt) der andere Fuß, er beschlägt es an vier Füßen, an seinen Vorderfußen und an seinen Hinterfüßen.

012. An beiden Vorderfüßen und beiden Hinterfüßen beschlägt er es, das Pferd und das Maultier.

013. Den Esel beschlagen sie nur an seinen Vorderfüßen, sie machen ihm zwei Hufeisen an seine Vorderfüße, schlagen die Nägel hinein, biegen sie um, machen sie fest und schlagen sie gut hinein, (und so bleiben sie), bis sie darauf abgenutzt sind und sein Huf langgewachsen ist, dann beschlagen sie ihn wieder auf die gleiche Weise.

014. Das ist die Geschichte vom Beschlagen der Tiere.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

029. Ǧ\_XṢ Der Esel.txt

==================================================

﻿001. Hier in unseren Dörfern hatte der Bauer früher weder einen Traktor, noch eine Maschine, noch irgendetwas um zu pflügen, da nahmen sie Esel.

002. Wie brachten sie diese Esel? Sie brachten sie, sie gingen beispielsweise... es gibt eine Art von Eselinnen, der Esel deckt sie, der Esel deckt sie, dieser Esel ist auch speziell zum Decken.

003. Die Eselin wird schwanger und gebiert, sie bringt einen kleinen Esel zur Welt, man nennt ihn čurra oder ʕīla.

004. Der Bauer nimmt ihn und beginnt, ihn großzuziehen, füttert ihn mit Gras und füttert ihn mit Disteln, solange bis er groß geworden ist.

005. Wenn er groß geworden ist und (der Bauer) erkennt, daß er Last auf sich nehmen und Arbeit auf sich nehmen kann, richtet (der Bauer) ihn ab; es gibt das, was man das Verfahren des Abrichtens nennen, er bringt ihm bei, wie er ihn belädt, und wie er zieht und wir er pflügt.

006. Er nimmt den Esel und bringt ihn in sein Haus. Das erste, was er für ihn tun muß, ist, ihm Futter zu bringen.

007. Das Futter (besteht aus) Häcksel und Gerste und solchen Sachen. Er drischt trockene Disteln, zerkleinert sie und legt ihm das Futter hin, den ganzen Winter lang füttert er ihn damit.

008. Wenn er zum Pflügen hinausgehen will, nimmt er den Esel und legt ihm den. Packsattel auf.

009. Diesen Packsattel fertigt man aus Stroh, Sackleinwand und Lumpen.

010. Er zieht den Packsattel fest, um darauf zu reiten, und packt den Proviant darauf und seine Sachen und das Wasser.

011. Und er macht (ein Paar) Satteltaschen, diese Satteltasche macht er auch aus Sackleinwand. Sie besteht aus zwei Teilen, eine von hier und eine von hier (so daß auf jeder Seite des Esels eine Satteltasche ist), und sie wird oben über den Packsattel gelegt.

012. Dies (tut er), wenn er zum Pflügen gehen will. Wenn er zum Pflügen gehen will, packt er einen Kanister Wasser und seinen Proviant in diesen Packsattel und lädt auch den Pflug auf. Er bindet ihn an die Seite der Satteltasche, an die Seite des Packsattels, und er reitet obenauf und reitet in die Flur.

013. Wenn der Esel kräftig ist und groß, pflügt er mit ihm alleine, wenn er nicht kräftig ist, nimmt er zwei Esel, er bindet die beiden Esel auf dem Feld an (den Pflug) und pflügt mit ihnen.

014. Wenn er fertig ist, spannt er (den Esel) aus, packt alle seine Sachen zusammen und lädt auf, was er zu Beginn mitgebracht hat, und bringt es zurück.

015. Er kommt hier im Dorf an, gibt dem Esel zu trinken und bringt ihn in den Stall, sperrt ihn ein.

016. Dann will er ihm also Essen machen, da mauert er ihm einen Futtertrog.

017. Den Futtertrog mauert man mit Steinen und Lehm, so daß er vom Boden weg eine Höhe von einem halben Meter hat.

018. Er bringt ein Sieb und schüttelt den Häcksel (durch das Sieb). Er legt den Häcksel vor ihn hin, mischt ihn mit etwas Gerste und läßt ihn fressen.

019. Die ganze Nacht hindurch, also jedesmal wenn es der Esel will, wenn es ihm in den Sinn kommt zu essen, iaht er und stampft mit seinen Füßen, um seinen Herrn aufzuwecken, denn er will fressen, bis zum nächsten Tag; so die ganze Saison hindurch.

020. Es kommt also die Zeit der Ernte, zur Zeit der Ernte will er auch eine Ausrüstung mit sich nehmen, eine andere als die zum Pflügen.

021. Da näht er ihm einen Zügel, dieser Zügel ist für den Transport von Wasser, für den Transport der Sachen, und er nimmt also den Packsattel und nimmt ein Paar Körbe mit sich.

022. Was tut er in diese Körbe hinein, sobald er natürlich in der Flur angekommen ist? Er hat sie auf den Esel geladen und ist in die Flur gegangen, er erntet.

023. Er erntet die (Getreide-)Ernte ab, schnürt sie in den Körben fest und macht Lastenbündel.

024. Dieses Lastenbündel besteht aus zwei Teilen: Eines von hier und eines von hier, (so daß auf jeder Seite des Esels ein Bündel ist). Er bindet sie zusammen und wirft sie über den Rücken des Esels, der Esel trägt sie und kommt damit zur Tenne.

025. Nachdem die Ernte zu Ende ist, trocknet das Getreide, (dann) will er es dreschen.

026. Wieder rüstet er ihn aus, er hat Zügel für diese Tätigkeit des Dreschens und einen Dreschschlitten.

027. Er bindet den Esel an... der Dreschschlitten wird hinter dem Esel angebunden. Er legt zwei, drei Steine auf (den Dreschschlitten), bindet ihm die Zügel an Maul und Kopf fest, steckt einen Bolzen in die Deichsel (am Dreschschlitten), und dann beginnt der Esel den Weizen und die Gerste und die Wicken und alles das, was der Bauer geerntet hat, zu dreschen.

028. Er legt sich davon einen Wintervorrat an, und der Bauer legt sich einen Wintervorrat an. Die Getreidekörner nimmt der Bauer, und der Esel nimmt den Häcksel und sein Fressen.

029. Ja, das sind die Sachen, die der Esel in unseren Dörfern arbeitet.

030. Manchmal beispielsweise, dieser Packsattel, wenn er nicht ordentlich genäht ist, gibt es Stellen, beispielsweise da, wo er am Bauch des Esels festgezurrt wird, wird er dadurch verletzt.

031. Hier, wenn der Esel verletzt wurde, kommt der Bauer, um ihn zu heilen.

032. Hier gibt es weder Ärzte, noch sonst irgendjemanden.

033. Daher bringt er heißes Öl und Pech, vermischt sie miteinander und bestreicht die Wunde, die auf seinem Rücken oder an seinem Bauch oder seinem wie heißt es ist, und stellt ihn in die Sonne.

034. Zwei, drei Tage (lang) stellt er den Esel in die Sonne, damit die Sonne auf das Fell des Esels brennt, (so) wird er gesund.

035. Manchmal bläht sich der Bauch des Esels auf.

036. Man sagt, da gibt es nur eines: Man macht ihm etwas Wasser und Salz, vielleicht bekommt er dann Durchfall, kommt dann sein Darm(inhalt) heraus, kommt heraus. Er gibt ihm Wasser und Salz zu trinken.

037. Es gibt noch andere Sachen, von denen ich nichts weiß, und das wars, die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

030. Ǧ\_RA Das Kamel.txt

==================================================

﻿001. Jetzt wollen wir die Geschichte von der Kamelzucht erzählen.

002. Das Kamel ist zuerst ein kaʕōta (junges Kamel), ein kleines, das von seiner Mutter (Milch) saugt, bis es zwei, drei Monate alt geworden ist.

003. Es beginnt (dann) zu weiden und. frißt mit seiner Mutter, bis es groß wird.

004. Wenn es groß geworden ist, beginnen sie, ihm Lasten aufzuladen.

005. Sie nehmen es und transportieren auf ihm, beispielsweise laden sie ihm Sachen auf, wenn sie es benötigen.

006. Es wird groß und hat (viel) Fleisch.

007. Wenn sie es benötigen und es schlachten wollen, kommen die Metzger und kaufen das Kamel.

008. Sie kaufen es und nehmen es mit, um es zu schlachten.

009. Es kommen vier, fünf (Männer) und lassen es auf der Erde niederknien. Sie bringen Seile und binden ihm damit seine Vorderfüße zusammen, damit es nicht entfliehen kann, und schlachten es.

010. Sie schlachten es, zerlegen es und verkaufen es den Leuten, jedem einzelnen beispielsweise ein Kilo, zwei Kilo (oder) drei Kilo.

011. Und in Ǧubbʕadīn hat sich vor längerer Zeit einmal eine Geschichte ereignet.

012. Sie hatten das Kamel niederknien lassen und kamen, um es zu schlachten.

013. Sie schnitten ihm die Kehle durch.

014. Nachdem sie ihm die Kehle durchgeschnitten hatten, sprang das Kamel auf und riß sich los. Das Seil, mit dem sie es an seinem Vorderfuß festgebunden hatten, riß.

015. Es stand auf, begann zu rennen und rannte immer weiter hinab zur Straße.

016. Weil sich die (durchgeschnittene) Kehle (wieder) geschlossen hatte, merkte es nichts, während es rannte, (aber da) kam es an eine Kurve, um die es herumbiegen wollte.

017. Als es um die Kurve bog und (dabei seinen Hals (zur Sehe) bog — plumps! — da fiel es zu Boden.

018. Sie gingen und holten es, zerlegten und verkauften es.

019. Und das war die Geschichte mit dem Kamel.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

031. Ǧ\_BN Die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. Diese, mein Vater war... Sie pflegten in alten Zeiten zu jagen, wie du weißt, Hyänen, wilde Tiere, Füchse, Hasen, und wie heißt es...

002. Da wußte mein Vater, er und drei, vier von seinen Freunden, daß es eine Hyäne gab, die an dem und dem Ort Unterschlupf gefunden hatte.

003. Sie machten sich auf und gingen zu ihr. Sie hatte eine Höhle, und sie gingen zu ihr in die Höhle hinein.

004. Die Hyäne fürchtet sich vor dem Licht, . vor einer Taschenlampe.

005. Sie nahmen eine Taschenlampe mit und gingen zu ihr hinein.

006. Sie gingen hinein, also einer ging hinein, band sie an ihrem Fuß fest, um sie hinter sich herzuziehen und ins Freie zu schaffen.

007. Sie zogen sie hinter sich her und schafften sie ins Freie, da wurde sie wütend, da sie drinnen (Junge) geboren hatte — sie hatten ihre Jungen drinnen nicht gesehen.

008. Nachdem sie ins Freie herauskam, wurde sie wütend; sie kam — einer trug eine Pluderhose, brōḳa (nennen wir sie) — packte ihn mit ihrer Schnauze an der Pluderhose und zerriß ihm die Pluderhose; den Hosenboden und alles riß sie heraus.

009. Ja, und sie warf ihn unter sich und sprang auf ihn von oben — die Hyäne.

010. Da machten sich mein Vater, seine Freunde und alle auf, sprangen auf sie und zogen sie von ihm herunter, sie stießen sie von ihm hinab.

011. Als sie sie von ihm herabstießen, kehrte sie um und ging wieder zurück in die Höhle, ein weiteres Mal.

012. Sie ging hinein, hob eines ihrer Jungen auf — ein junges Tier — und kam mit ihm heraus ins Freie.

013. Sie öffnete ihren Mund und packte es an seinem Kopf — sie biß ihm seinen Kopf ab, zerbrach ihm seinen Kopf.

014. Und sie hatten sie mit dem Seil festgebunden, sie schlüpfte aus dem Seil und biß das Seil durch und lief immer weiter weg. (15) Sie lief mit dem Seil und allem weg, und mit der Falle und mit allem.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

032. Ǧ\_ḎS Die Wölfe.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages ging ich Summak schneiden; ich ging zu (einem Gebiet namens) Masǝxnū.

002. In Masǝxnū schnitten wir (Summak) bis zum Abend, und sie sagten: »Gehst du ins Dorf oder schläfst du hier?«

003. Ich sagte zu ihnen: »Ich schlafe hier.«

004. Ich schlief dort alleine in Masǝxnū — niemand war da.

005. Gegen Mitternacht — es war Mondschein — (hörte ich) plötzlich ein Trampeln auf dieser Seite oben.

006. Ich schaute mich um. War es von Schafen? Ziegen?

007. Nachdem ich genau hingeschaut hatte, sah ich, daß es Wölfe waren, neun Wölfe, und eine Wölfin war vor ihnen.

008. Als ich sie sah, fürchtete ich mich, (denn) ich hatte keine Waffe in meiner Hand, nur eine Sichel, mit der ich den Summak schneide.

009. Als sie an meiner Seite ankamen, und ich war doch mit einem schwarzen Mantel bedeckt, sagte ich mir: Jetzt halten sie mich für ein Schaf und kommen über mich; ich will diesen Mantel so nach oben machen, damit ich sie sehe, wo sie sich hinbegeben.

010. Sie waren direkt über mir angelangt, ich konnte mich nicht aufrichten (wörtl.: ein Aufstehen nach oben konnte ich nicht aufstehen).

011. Ich fuhr fort, sie zu beobachten, bis sie meinen Blicken entschwunden waren (wörtl.: bis sie von mir abgeschnitten waren).

012. Weder näherten sie sich mir, noch konnte ich aus meinem Mantel heraus aufstehen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

033. Ǧ\_ḎS Der Fuchs.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages gingen wir zum Ernten; ich ging wieder an die gleiche Stelle.

002. Mein Vater war dabei, und ich sagte zu ihm: »Besser, bevor du dich abmühst, (indem du zurückgehst) ins Dorf, schlaf hier, und ich hole Essen und Wasser und komme zurück!«

003. Er schlief dort.

004. Ich ging am (nächsten) Morgen von hier weg, und sah ihn, wie er mit sich selbst sprach.

005. Er fluchte und schimpfte, und es war außer ihm niemand da. O weh, er ist verrückt geworden.

006. Ich kam bei ihm an (und fragte): »Was hast du?«

007. Er sagte: »Dieser Felsen ist verhext« — da, wo er geschlafen hatte.

008. »Warum, was gibt es denn?«

009. Er sagte: »Ein Dämon kreiste die ganze Nacht um diesen Kessel herum, in dem Wasser ist.«

010. Es gab dort einen Kessel, in dem Wasser war.

011. Bei Gott, ich konnte aber nicht wissen, ob seine Aussage richtig war oder ob er sich nur so gefürchtet hatte.

012. Ich sagte zu ihm: »Geh also du an diesem Tag ins Dorf, und ich werde bleiben, um zu sehen, (was geschieht).«

013. Er machte sich auf und kam zurück (ins Dorf), und ich blieb dort.

014. Der Summak war hochgewachsen, und ich schlief zwischen diesen Summaksträuchern.

015. Ich schaute hin zu diesem Kessel, da sah ich etwas, das kreiste herum wie ein Mühlstein bei diesem Kessel.

016. O weh, ich sagte mir: »Bei Gott, was er gesagt hat (wörtl.: diese Rede), ist vielleicht wahr.«

017. Ich wußte nicht, was es war — (wegen der) Entfernung und (weil es) Nacht (war).

018. Ich stand auf, ich hatte einen Stock aus Mandelholz dabei, stützte mich darauf und ging immer weiter (darauf zu).

019. Ich näherte mich langsam, ich näherte mich und fürchtete mich.

020. Als ich so dem Kessel gegenüber angekommen war, und die Entfernung nicht mehr groß (wörtl.: nahe) war, sah ich, daß es ein Fuchs war, der um diesen Kessel kreiste.

021. Er wollte (sich in den Kessel) hinunterbeugen, um zu trinken, konnte (aber) nicht zum Wasser hinuntergelangen.

022. Als ich wußte, daß es so war, kehrte ich zurück und schlief wieder ein.

023. Als mein Vater kam, sagte ich zu ihm: »Oh Schande über dich, der du sagst, das Büschel (Schwanz) eines Fuchses hat dir Angst gemacht.«

024. Er sagte: »War es denn ein Fuchs? Das war doch ein Dämon!«

025. Ich sagte: »Bei Gott, es war ein Fuchs! Er hatte hinten einen Schwanz, länger als wie heißt es... das war er, das war ein Fuchs.«

026. Ja, das war die Geschichte, die sich ereignet hat.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

034.-Ǧ\_MḤIJ-Die-Schlange.txt

==================================================

﻿001. Im vergangenen Jahr, im Jahre (neunzehnhundert)sechsund- achtzig, arbeiteten wir, ich und einer aus Ǧubbʕadīn namens Milḥim Saylōn, als Flurwächter auf dem Land von Ǧubbʕadīn.

002. Wir bewachten (die Flur, indem wir) auf Motorrädern (unsere Runden drehten).

003. Jeden Tag, früh am Morgen, zogen wir los (und blieben) bis zum Abend.

004. Am Abend kehrten wir nach Hause zurück.

005. Eines Tages zogen wir in der Steppe umher, auf einem Landstück, das wir das Land von Eʕšal nennen.

006. Das. Land von Eʕšal liegt an der Grenze zwischen uns und zwischen einem Dorf, das Eʕšal (arabisch: ʕAssāl al-Ward) heißt.

007. Es gibt ein verfallenes Wasserbecken dort am Weg, und mein Gefährte sagte: »Setz dich, laß uns jeder eine Zigarette rauchen, wir sind ermüdet.«

008. Ich sagte zu ihm: »Also, setz dich!«

009. Wir stiegen von den Motorrädern ab, und ich war ein Stückchen vorneweg.

010. Ich stieg vom Motorrad ab, und es gab einen Stein am Rande des Wasserbeckens, auf den setzte ich mich.

011. Und ich hatte auch mein Gewehr dabei, und er hatte seine doppelläufige Flinte dabei.

012. Ich hatte mich auf den Stein am Rande (wörtl.: auf dem Rücken) des Wasserbeckens gesetzt, und er war noch nicht von seinem Motorrad abgestiegen.

013. Ich hatte das Gewehr an meine Knie gelehnt, da sah ich plötzlich eine Schlange. Es war eine von den großen, mit einer Länge von ungefähr zwei Metern.

014. Ihre Farbe war rot und weiß, und ihr Umfang war etwa wie der Umfang des Unterarms oder ein wenig dünner.

015. Plötzlich sah ich sie vorbeikommen, sie kam und kroch über meine Füße, und das Gewehr war bei meinen Füßen, und ich konnte mich nicht bewegen.

016. Überhaupt nichts (konnte ich tun), ich konnte nicht sprechen und konnte nicht aufstehen.

017. Sie kroch über meine Füße und setzte ihren Weg fort, bis sie in das Wasserbecken hineingekrochen war.

018. Da kam mein Gefährte, und ich sagte zu ihm: »Mensch, hast du nicht die Schlange gesehen, wie sie über meine Füße gekrochen ist, während ich gar nichts sprechen konnte?«

019. Er sagte: »Nein.« Ich sagte zu ihm... Er sagte: »Hier gibt es keine Schlangen.«

020. Ich sagte zu ihm: »Doch, gerade war eine hier.«

021. Da stieg er hinunter, erblickte sie in dem Wasserbecken, schoß auf sie und tötete sie.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

035. Ǧ\_MḤIJ Die Schlange auf dem Weg.txt

==================================================

﻿001. Einmal waren wir wieder als Wächter eingesetzt.

002. Wir machten uns an die Arbeit, ich und mein Gefährte — sein Name ist Milḥim Šhōde, wir haben ihn bereits in der ersten Geschichte erwähnt —, in eine Gegend, die Šiʕbōṯa heißt, und die zwischen uns liegt und... zwischen dem Gebiet von Ǧubbʕadīn und dem Gebiet von Ḥawša.

003. Dieses Gebiet hatten sie gesperrt.

004. Sie hatten es gesperrt, das bedeutet, wir hatten es für Herdentiere gesperrt, damit sie darin keinen Schaden anrichten.

005. Es gab dort Felder, und Herdentiere bedeutet Ziegen und Schafe.

006. Eines Tages.um halb fünf nachdem es Abend wurde, gingen wir dorthin.

007. Bevor (es) Abend (wurde gingen wir hin), nicht nachdem (es) Abend (wurde).

008. Wir gingen dorthin, fanden aber niemanden von denjenigen dort, die Schaden anrichten.

009. Mein Gefährte sagte: »Wir müssen morgen früh wieder in diese Gegend gehen.«

010. Ich sagte zu ihm: »Wie du willst.«

011. Wir machten uns also am Abend auf und kehrten in unser Dorf zurück, und wir gingen am nächsten Tag, früh am Morgen, (wieder hin).

012. Wir blieben dort bis elf Uhr mittags, bis kurz vor Mittag.

013. Wir fanden aber niemanden und kehrten auf den Weg zurück.

014. Wir kehrten auf den Weg zurück, weil wir ins Dorf zurückkommen wollten.

015. Nachdem wir auf halbem Wege angekommen waren, sahen wir auf einmal eine Schlange. Es war eine von diesen schwarzen, von der Stärke eines Unterarms.

016. Sie überquerte den Weg, also sie stellte sich als (so lang) heraus, wie die Breite (wörtl.: Länge) des Asphaltbelags, der auf dem Weg war, so um die drei, dreieinhalb Meter.

017. Wir sahen sie von weitem, und wir hatten beide ein Motorrad und ein Waffe dabei.

018. Wir machten uns daran und fuhren mit voller Kraft auf die Schlange zu, weil wir sie überfahren wollten — sie war nämlich mitten auf dem Weg.

019. Sie war aber schneller als wir, da hielten wir neben ihr an, an der Stelle (des Weges), an der sie ihn überquert hatte, und es gab einen von diesen großen Steinen dort, also einen Felsblock, hinter den sie gekrochen war.

020. Zu diesem Zeitpunkt stieg ich vom Motorrad ab und legte eine Patrone in das Gewehr.

021. Als ich eine Patrone in das Gewehr legte, sah ich plötzlich, wie sie sich aufrichtete, über den Stein hinaus richtete sie sich noch einen bis eineinhalb Meter auf.

022. Die Schlange hatte sich aufgerichtet und begann, uns zu betrachten.

023. Sie schaute nach uns, um zu sehen, ob wir gegangen waren oder noch nicht gegangen waren.

024. Und nun ergriff ich mein Gewehr und zielte auf sie, um sie zu töten.

025. Da sah sie mich. Sie ließ sich zu Boden fallen; und (mein Gefährte) sagte zu mir: »Wenn du mutig bist, verfolge (sie)!«

026. Ich machte mich auf und begann, über das Ackerland zu laufen — das Land war mit Summak bestellt, einem Baum, der Summak heißt.

027. Ich schoß auf sie, tötete sie, und sie begann, in ihrem Todeskampf zu tanzen und sich hin und her zu bewegen (wörtl.: zu gehen und zu kommen).

028. Ich sah, daß sie nicht sterben wird, da legte ich noch eine Patrone ein und erschoß sie.

029. Wir holten sie her, ich und mein Gefährte, legten sie neben dem Weg ausgestreckt hin, ließen sie liegen und kehrten ins Dorf zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

036. Ǧ\_MḤIJ Noch zwei Schlangen.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages machten wir uns wieder auf und gingen an die Arbeit, ich und mein Gefährte Milḥim Šhōde, zum Bewachen (der Felder).

002. Er sagte: »An diesem Tag wollen wir nicht nach oben (d.h. zu den Feldern oberhalb des Dorfes) gehen, (sondern) wir wollen nach unten in das Gebiet der Weinberge gehen, um zu sehen ob es darin irgendeinen gibt, der Schaden anrichtet.«

003. Ich sagte zu ihm: »Geh!«

004. Einen Tag vorher hatte uns ein Mann aus Ǧubbʕadīn gesagt: »Ich habe eine Schlange hinter (einer Gegend namens) Xayǝmṯa gesehen, (wie) es keine größere gibt, und ich habe noch nie eine solche gesehen.«

005. Ich sagte zu meinem Freund: »Gestern hat einer aus Ǧubbʕadīn gesagt, er habe in dem Gebiet hinter Xayǝmṯa eine Schlange in den Weinbergen gesehen, die sehr groß war. Auf, laß uns gehen und schauen, vielleicht gelingt es uns, sie zu sehen.«

006. Er sagte: »Geh!«

007. Wir machten uns auf und gingen dorthin.

008. Als wir durch jene Gegend kamen, sahen wir sie (die Schlange) plötzlich ausgestreckt auf einem Steinwall, und sie erwies sich als mehr als vier Meter (lang) — eine von den dicken, dicker als ein Unterarm.

009. Ja, sie war natürlich sehr schnell, und wir kamen auf Motorrädern, und der Boden war Steppe.

010. Wir hielten an, um sie zu töten. Sie war aber schneller als wir und verkroch sich in dem Steinwall — unsere ganze Anstrengung hatte uns also nichts genützt.

011. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir stochern nach ihr!«

012. Ei- sagte: »Das ist ein aussichtsloses Unternehmen. Wir können sie nicht aufstöbern, denn sie ist sehr tief (unten). Vielleicht sehen wir sie eines Tages (noch einmal und können sie dann) töten.«

013. Wir machten uns auf und kehrten zurück.

014. Als wir zurückkehrten, kreisten wir in den Weinbergen und kontrollierten die Weinberge, (um zu sehen), ob es jemanden gibt, der Schaden anrichtet oder nicht, da sah ich plötzlich eine Schlange, die am Weg entlangkroch.

015. Ihr Länge erreichte nur ungefähr einen Meter, und sie war dünn und weiß.

016. Ich sagte zu meinem Gefährten: »Schau die Schlange an! Halt an, wir wollen sie töten.«

017. Er sagte: »Also los!«

018. Wir hielten die Motorräder an, um sie zu erschießen. Da sah ich plötzlich, daß sie vor mir, auf dem Tank meines Motorrads, angelangt war.

019. Sie war auf den Tank hinaufgekrochen und hatte sich direkt vor meinem Mund aufgerichtet.

020. Als ich nun diesen Anblick sah, war ich wie erstarrt (wörtl.: konnte ich weder kommen noch gehen).

021. Ich wußte überhaupt nicht mehr, was ich tun sollte.

022. Ich warf das Motorrad zu Boden, und ich weiß überhaupt nicht mehr, wie ich mich selbst von dem Motorrad herabgeworfen habe.

023. Ich stand auf, und mein Gefährte sagte: »Mensch, was hast du?«

024. Ich sagte zu ihm: »Hör mir ganz ruhig zu! Sprich nicht! Die Schlange, die wir erschießen wollten, saß vor meinem Angesicht auf dem Benzintank des Motorrads.«

025. Er sagte: »Mensch, was redest du da?«

026. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, so ist es!« Wir konnten uns dem Motorrad überhaupt nicht nähern.

027 Wir gingen und holten einen Ast von den Feigenbäumen aus den Weinbergen und begannen, (damit) die Satteltasche zu durchsuchen, damit sie nicht (am Ende) in der Satteltasche ist.

028. Wir durchsuchten die zweiteilige (Satteltasche), fanden sie aber nicht.

029. Wir begannen, unter dem Motorrad (wörtl.: Körper des Motorrads) zu schauen — da war sie auch nicht.

030. Sie war natürlich geflüchtet, in der Zwischenzeit war sie geflüchtet, aber was dachten wir? Wir dachten, sie sei noch (irgendwo) im Inneren des Motorrads.

031. Danach stiegen wir auf das Motorrad und kamen ins Dorf.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

037. Ǧ\_MḤIJ Der Skorpion.txt

==================================================

﻿

001. Ich hatte einen Cousin mütterlicherseits namens Mḥammad Ḳōsi Ḏ̣ōmin.

002. Dieser Mann verbrachte sein ganzes Leben bis jetzt als Bauer in der Flur.

003. Er pflügte, also er pflügt seine Felder und er pflügt für die Leute gegen Bezahlung.

004. Eines Tages pflügte er in der Gegend der Weinberge.

005. Dieser Mann, mein Cousin mütterlicherseits, trug natürlich keine (europäischen Hosen) — hier bei uns tragen die Bauern überhaupt keine europäischen Hosen — er trug Pluderhosen.

006. Eine Pluderhose, also brōḳa (heißt sie) in Ǧubbʕadīn, er trug eine Pluderhose.

007. Eines Tages war er in der Flur und pflügte, und da war ein Skorpion gekommen und durch den Hosenschlitz in seine Pluderhose gekrochen, und er hatte es nicht bemerkt.

008. Der Mann arbeitete weiter und blieb bis zum Mittag.

009. Zu Mittag setzte er sich nieder und aß zu Mittag, und dann pflügte er weiter bis zum Spätnachmittag.

010. Nachdem er mit dem Pflügen fertig war, band er sein Maultier los, setzte sich darauf und kam ins Dorf.

011. Er erreichte das Dorf und setzte sich, um sich auszuruhen, und bevor er seine Arbeitskleidung auszog, stach ihn plötzlich irgendetwas direkt in die Öffnung seines Penis.

012. Ja, das ist eine schwierige Sache, er konnte überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

013. Da zog er seine Pluderhose aus und begann zu schreien.

014. Seine Söhne kamen zu ihm und fanden ihn, wie ihn einer dieser šammūṭa-Skorpione, die hinten einen Stachel haben, mitten auf die Eichel seines Penis gestochen hatte.

015. Ja, nun konnte der Mann überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

016. Sie gingen, holten ein Fahrzeug und brachten ihn zur Krankenstation nach Quṭayfe; der Bezirk, in dem Ǧubbʕadīn (liegt), heißt Quṭayfe.

017. Sie gaben ihm eine Spritze, und der Schmerz hielt von dem Zeitpunkt, an dem er ihn gestochen hatte, noch vierundzwanzig Stunden an.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

038. Ǧ\_XṢ Die Hasenjagd.txt

==================================================

﻿001. In den Wintertagen, wenn Schnee liegt, sitzt man bei uns herum und will sich den Tag über die Zeit vertreiben, und (deshalb) gehen wir hinaus auf die Jagd.

002. Eines Tages ging ich mit zwei meiner Freunde hinaus auf die Jagd.

003. Wir verließen etwa um sieben Uhr das Dorf. Jeder nahm sein Gewehr und seine Sachen mit, und wir gingen zum Dorf hinaus.

004. Wir stiegen den Paßweg hinauf auf den Berg und gingen hinunter nach Ġurčāf (ein Tal zwischen Maʕlūla und Ǧubbʕadīn).

005. In Ġurčāf begann jeder in eine andere Richtung zu gehen.

006. Jeder versuchte... also jeder suchte nach einer Beute, um sich die Zeit zu vertreiben.

007. Wir gingen hinunter und gingen umher und gingen umher, aber wir fanden nichts.

008. Als wir den Talkessel von Maʕlūla hinaufstiegen, fanden wir die Spur zu einem Hasen.

009. Wir gingen immer weiter der Spur nach, um herauszufinden, wo er ist, wo er sich versteckt hat, wo er schläft, wo er sitzt — wir sahen ihn aber nicht.

010. Als ich so auf dem Schnee dahinging, sah ich ein kleines Loch, aus dem (wegen der Kälte) weißer Atem aufstieg, der kaum sichtbar war.

011. Ich rief meinen Freund und sagte zu ihm: »Hier ist er, er hat sich an dieser Stelle versteckt.«

012. Ich warf die doppelläufige Flinte auf die Erde und sagte zu ihm: »Ich springe jetzt auf und versuche, ihn von oben zu erwischen; wenn er hochkommt und mir entwischt, erschießt du ihn.«

013. Ich tat, wie ich ihm gesagt hatte. Ich sprang auf ihn zu, erblickte ihn, doch er entschlüpfte meinen Händen und suchte das Weite (wörtl. stieg in den Wind).

014. Er schoß und brachte ihn zu Fall. Wir nahmen den Hasen und suchten weiter.

015. Wir gingen hinauf in das Gebiet von Maʕlūla, in das obere Gebiet.

016. Wir ließen keinen Flecken übrig, den wir nicht absuchten.

017. Wir gingen immerzu umher, von Beginn des Tages bis zum Ende des Tages, wir hatten aber nichts (gejagt) als diesen Hasen.

018. Wir kamen etwa um acht Uhr abends im Flußtal an.

019. Ja, wir kehrten also ins Dorf zurück, und als wir zurückkehrten, starben wir (beinahe) vor Müdigkeit.

020. Weil wir so müde waren, konnten wir den Weg überhaupt nicht mehr gehen.

021. Unterwegs wurde es kalt in der Nacht, und der Weg gefror, und wir begannen uns gegenseitig anzustoßen.

022. Immer wenn jemand schlappmachte, begann sein Freund ihn anzustoßen, und so (gingen wir weiter), bis wir im Dorf ankamen.

023. Wir kamen, mitten in der Nacht im Dorf an. Wir zogen unsere Klamotten von diesem Jagdausflug aus, und hier endet die Jagdgeschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

039. Ǧ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

==================================================

﻿001. Man sagte uns, es gäbe einen Falken am nemǝlṯa-Gipfel. Der Sohn des Mḥammad Baračōt ʕĪsa sagte es uns.

002. Einen Falken können wir nicht so (einfach) herbringen, ohne ihn (genau) zu kennen.

003. Ich, Maḥmūd ʕAyše und mein Onkel Dūxi gingen, und wir wollten ihn zuerst beobachten, um zu wissen, wo er sein Nest hat, und dann wollten wir mit Seilen hinabsteigen, um ihn und seine Jungen zu holen.

004. Wir gingen und setzten uns in eine Höhle, die man die Höhle der Familie ʕAli Ḥuṣni nennt.

005. Wir hatten uns hingesetzt und wollten natürlich wissen, wo er ist.

006. Bei Gott, er ist nicht zu sehen, außer wenn er kommt, um Futter zu bringen und seine Jungen zu füttern.

007. Ha, wir hatten uns hingesetzt, da sahen wir plötzlich einen Adler, der unter den Gipfel flog.

008. Es ist ganz und gar ausgeschlossen, daß ein (anderer) Vogel vor ihm vorbeifliegt, an der Stelle, wo er sein Nest hat.

009. Offensichtlich war dieser Adler dumm oder hatte nicht mit ihm gerechnet oder...

010. Plötzlich flog er unter den Gipfel.

011. Ich sagte zu Maḥmūd ʕAyše: »Bei Gott, er (der Falke) ist nicht da!«

012. Er sagte: »Warum?«

013. Ich sagte zu ihm: »Schau doch, der Adler ist gekommen — (das bedeutet), er ist nicht da!«

014. Plötzlich sahen wir ihn ṭī ṭī ṭī (rufend) mitten vom Himmel herabstoßen. Ich sagte zu ihnen: »Er ist gekommen! Er ist gekommen! Schaut!«

015. Bei Gott, er kam herab und stürzte sich auf ihn. Er schlug ihn, du wirst sagen, wie ein Mann, der auf eine Trommel schlägt. Die beiden gerieten aneinander.

016. Wir sagten uns, während die ganze Sache (geschah), der Adler tötet (den Falken). Die beiden gerieten aneinander — platsch! — da fiel (der Adler) mitten in den Weinberg des Maḥmūd Halabō.

017. Der Falke riß sich los und flog immer weiter über den Weinberg, und dieser Adler lahmte an einem Fuß (oder), ich weiß nicht, (vielleicht) an einem Flügel und torkelte auf dem weißen Kalkboden herum.

018. Wir sagten zu Maḥmūd ʕAyse: »Was (nun)?«

019. Er sagte: »Bei Gott, ich muß gehen, um ihn zu holen.«

020. Maḥmūd ʕAyše stand auf und sagte: »Wo wir doch jetzt sein Nest kennen, werden wir gehen und ihn holen!«

021. Der Mann ging den steilen Weg hinunter, und ich und mein Onkel Dūxi blieben sitzen. Wir hatten ein Fernglas und schauten hindurch zum Felsen.

022. Ah, nach einer kurzen Weile brachte er ihn (den Adler) herbei. (Er war) größer als der Packsattel eines Esels, jedes Auge so groß wie ein Teller, und sein Fuß war kräftiger als mein Unterarm — bei Gott, er war kräftiger.

023. Er hatte einen Knochen am Flügel, hier hatte er ihn geschlagen und ihn aufgerissen bis hier (hinauf) zum Kragen.

024. Also einer, der ihn mit der Axt schlägt, kann ihn nicht so zurichten — nein, bei Gott!

025. Er sagte: »Seht, wir sind Zeuge geworden, daß (der Falke) den Adler schlagen kann, so einen Adler wie diesen vor euch, jedes Auge so groß wie ein Teller, und er hat ihn geschlagen, zugrundegerichtet und seinen Ruf zunichte gemacht.«

026. Wir warteten ein bißchen, da sahen wir, daß er ein Flughuhn brachte, (oder) ich weiß nicht, (vielleicht war es auch) eine Taube, ich weiß nicht (genau), was es war, und er kam zu seinen Jungen.

027. Ein Falke ist schlau und spürt, (daß er beobachtet wird). Wenn er uns sieht, nähert er sich nicht dem Nest.

028. Wir hatten uns versteckt, hatten uns natürlich im Inneren (der Höhle) verborgen.

029. Bei Gott, er flog hinein (in das Nest), ṭī ṭī ṭī, (rufend) flog er hinein, und wir konnten (aus seinem Verhalten) ersehen, daß seine Jungen groß waren, (bald) ausgewachsen.

030. Wenn er ankommt, kann man es erkennen. Das Erkennungszeichen ist: Wenn er ihnen sofort die Jagdbeute gibt und zurückkehrt, müssen sie groß sein, und wenn er hineinfliegt, (darinnen verweilt) und sie füttert, müssen sie klein sein.

031. Er gab ihnen (die Jagdbeute) am Eingang zum Nest, (die Jungen) begannen drinnen zu hüpfen, und er flog davon.

032. »Auf geht's, Mahmud, lauft!«

033. Wir kamen, banden Mahmud an eine Falle... (vielmehr) an ein Seil, und ließen ihn hinab.

034. Los los, er kam auf halbem Felsen an und blieb hängen — mögen seine Angehörigen des Bartes beraubt werden —, das Seil hatte einen Knoten.

035. Und wir mühten uns ab und strengten uns an, ließen (das Seil) locker und zogen es wieder an, zogen nach oben, wir konnten aber nicht diesen Knoten über den Felsvorsprung hinunterbringen.

036. Wir zogen ihn wieder nach oben (für) einen zweiten Versuch und sagten zu ihm: »Was (nun)?«

037. Er sagte: »Ich kann aber nicht mehr hinuntersteigen!«

038. »Warum?« Er sagte: »Verflucht sei dieses Seil, das Seil geht doch nicht hinunter-.«

039. Ich sagte zu ihm: »Ich werde es machen!« — Es war nur Flunkerei, ich sage es dir geradeheraus, ich kann gar nicht hinuntersteigen — »Bindet mich an, los! Sind wir denn gekommen und haben uns angestrengt, um dann mit leeren Händen zurückzukehren?«

040. Mein Onkel Dūxi sagte: »Du bist schwerer als wir, komm und binde also mich (an das Seil)!«

041. Da schämte sich Maḥmūd und sagte: »Nein, bindet mich fest, bringt (das Seil), los! Gott wird es uns vergelten.«

042. Wir banden ihn wieder fest und — bei Gott —, der Mann stieg hinab. Wir drehten (das Seil) um; (so daß) der Knoten oben war.

043. Er stieg immer weiter hinab, erreichte den Eingang des Nestes und begann, (die Jungen) in eine Satteltasche zu stecken, und da (hörten wir) ihn plötzlich rufen — dieser Falke war ein Teufelskerl — ṭī ṭī ṭī ṭī, und er kam aus der Feme.

044. Mahmud rief: »Gebt acht! Paßt auf! Gleich schlägt er mich und tötet mich!«

045. Bei Gott, wir machten uns auf — das Gewehr war an unserer Seite — und schossen — peng! peng! — zwei Schüsse ab.

046. Der Falke drehte ab und flog weg. Wir zogen Mahmud herauf.

047. Nachdem wir Maḥmūd heraufgezogen hatten, sagten wir oben zu ihm: »Hast du alle vier gebracht?«

048. Er sagte: »Nein, (nur) drei, eines habe ich unten gelassen.«

049. Er sprach (weiter): »Ich habe das Kleinste unten gelassen, wir wollen die Falle darüber aufstellen.«

050. »Juchhe! Also los, geh wieder hinunter!«

051. Bei Gott, wir banden ihn wieder fest, und er stieg hinab.

052. Er stieg hinab und stellte die Falle auf, und wir hatten auch einen jungen Jagdhund dabei, und (dann) gingen wir in die Talsohle, um uns hinzusetzen und (an der Stelle) zu warten, wo (der Falke) herunterfällt.

053. Die Sonne ging unter, und unsere Augen waren auf den Himmel gerichtet.

054. »Jetzt kommt er nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr!« (So sprachen wir zueinander), doch da rief er vom Hügel von Tawwāne und kam.

055. Es kam, und ich sagte zu ihnen: »Er kommt! Rührt euch nicht mehr!«

056. Bei Gott, er kam , setzte steh auf den Gipfel und schaute sich so um, stieg auf so. (weit nach oben) — es war niemand an dem Platz, an dem wir gesessen waren.

057. Plötzlich drückte er seine Schultern nach unten und stürzte sich herab. Der Staub unter seinem Nest wirbelte auf.

058. Ich sagte zu ihnen: »Die Falle hat ihn gepackt!«

059. ṭī ṭī ṭī ṭī (rufend) war er von oben in die Falle hineingeraten.

060. Wir begannen zu sagen: »Los, oh Chider, los oh Chider, sein Bein möge (beim Sturz) nicht brechen!«

061. Platsch! Er fiel in die Wermutkräuter, auf einen Flecken so voller Wermutkräuter — er und die Falle.

062. »Lauft!« Wir begannen zu laufen, und der Hund eilte uns natürlich voraus.

063. Wir warfen einige Steine nach dem Hund, damit er sich (dem Falken) nicht nähert und ihn anfällt, aber (der Falke) tötet auch den Hund.

064. Ich kam bei ihm an, stülpte von hinten (eine Decke) über ihn und packte ihn, und er streckte seine Kralle aus und hackte sie in meine Hand, um mir zu verstehen zu geben (wörtl.: mir zu sagen): »Also halt ein jetzt!«

065. »Lauf, mein Onkel! Lauf, mein Onkel! Verdammt! Er hat mich verletzt!«

066. Mein Onkel kam gerannt und wollte seine Männlichkeit beweisen, indem er seine Kralle packt und aus meiner Hand herauszieht, da schlug er meinem Onkel in den Handrücken.

067. Nachdem ich vorher geweint hatte, begann ich (jetzt) zu lachen.

068. Er sagte zu mir: »Verflucht seien diese Zähne (die beim Lachen zum Vorschein kamen), so groß wie sie sind, du lachst auch noch!«

069. Jetzt, nachdem er mich befreit hatte, sagte ich zu ihm: »Du warst vergnügt, aber jetzt, oh...«

070. Da lief ihm das Blut herunter bis zu den Ellbogen.

071. Wir befreiten ihn, und da kam der Sohn des ʕAbdo Brōham mit seinen Schafen, nach Sonnenuntergang, und sprach: »Ich gebe euch den Leithammel und einen Bock, und ihr gebt mir (dafür) diesen Falken.«

072. Wir sagten zu ihm: »Hau ab, schau daß du verschwindest (wörtl.: stirb!).«

073. Wir befreiten ihn, und es wurde dunkel, und wir machten uns auf den Weg (wörtl.: es begann das Treten auf den Weg). Auf ging's ins Dorf.

074. Auf ging's, immer weiter, wir erreichten die Hälfte des Paßweges. Als wir auf halber Höhe des Paßweges hinaufgingen, sagte Maḥmūd ʕAyše plötzlich: »Oh wei!«

075. »Was hast du denn?«

076. Er sagte: »Ein Fuchs ist mir ins Gesicht gesprungen!«

077. Der Blinde hatte ihn nicht gesehen, er sah ihn erst, als er bei ihm ankam und sich auf ihn stürzte, und er (der Fuchs) verschwand mit dem Hund in der Nacht.

078. Wer sollte sie in der Nacht sehen? Unser Herr, der (Engel) Israfil kann sie nicht sehen.

079. Ich sagte zu ihnen: »Auf den Weg!«

080. Sie sagten: »Weder er (der Hund) noch er (der Fuchs) sehen etwas, soll er ihn töten, soll er ihn in seinen Bau zurückjagen, er soll mit ihm machen, was er will.«

081. Bei Gott, wir stiegen auf den Rücken des Felsen hinauf, und sagten: »Auf geht's, zum Dorf!«

082. Bei Gott, wir kamen immer weiter hierher ins Dorf, wir kamen hierher.

083. Jeder einzelne sollte einen Tag umherstreifen und für sie (die Falken) jagen und (dann sollte er mit der Jagdbeute) kommen, um sie zu füttern.

084. Sie wollen natürlich Fleisch essen, und (anderes) Fleisch als mageres Fleisch frißt ein Falke nicht.

085. Fettes ist er überhaupt nicht, und warum? — Er trinkt kein Wasser.

086. Er kann nicht trinken und Fett essen, und wenn du ihm Fleisch fütterst, in dem sich ein bißchen Salz befindet, tötet es ihn sofort.

087. Er braucht immerzu frisches Fleisch.

088. Eines Tages ging ich auf das Land von Maʕlūla (um zu jagen), ich erwischte aber kein (Wild).

089. Beim Farōʕča-Aufstieg hatte ich gejagt.

090. Es waren (dort) ein Hirte und ein Wächter namens Badr, Badr aus Maʕlūla, und weder der Wächter noch der Hirte sahen mich.

091. Ich schaute, und da war ein Böcken von diesen schwarz und weiß gefleckten auf dem Gipfel des Felsens, das ich sehen konnte.

092. Ich sagte (mir): »Eine Jagdbeute habe ich nicht erwischt, gleich werden mich meine Freunde lächerlich machen.«

093. Penggg! Durch einen Schuß holte ich das Böckchen vom Felsen herunter.

094. Ich hob es hoch und ging hinein in... Es gab so etwas wie einen Unterschlupf, (dort) häutete ich es ab und warf sein Fell und sein Gekröse und seinen Kopf und alles dort weg, und ich nahm das Fleisch und kam (zurück).

095. Das Essen reichte ihm drei Tage, es war besser als fünfzig Flughühner und fünfzig Hasen.

096. Und (das Fleisch) des Böckchen ging nach und nach zu Ende, und (nach) dem zweiten und dritten Tag kam die Reihe an Mahmud.

097. Er ging und kam eine Hand vorne und eine Hand hinten zurück (d.h. mit leeren Händen).

098. Die Unze Fleisch (kostete) damals drei Lire, wir kauften für ihn (Fleisch) für drei Lire — wir hatten keine andere Wahl (wörtl.: die Sache liegt bei Gott).

099. Wir hatten nicht einmal drei Lire. Das Fleisch war billig, aber es gab nicht einen Qirš.

100. Der Friede sei mit euch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

040. Ǧ\_MA Falkenjagd mit Flohbissen.txt

==================================================

﻿001. Schau, man sagte uns, daß es einen Falken auf dem Gebiet von Maʕlūla gäbe, in (dem Gebiet) Ḏanḥa.

002. Wir machten uns auf, taten uns zusammen, ich und ʕUmar Šahīn und Maḥmūd ʕAyše, und wir gingen, um ihn zu holen, und wir hatten einen Jagdhund dabei.

003. Wir machten uns auf und gingen dorthin; wir kamen dort an und setzten uns, um auf ihn zu warten.

004. Wir müssen nämlich auf ihn warten (d. h. auf sein Kommen), damit wir wissen, (wo) sein Nest (ist).

005. Jeder einzelne saß an einem (anderen) Fleck.

006. Doch ʕUmar hörte nichts und sah nichts, er saß an der Stelle, und (der Falke) kam gerade und flog über ihm (in sein Nest) hinein, und er hörte ihn nicht, weder als (der Falke) rief, noch als er hineinflog.

007. Die Dämmerung kam, und wir wollten zurückkehren, verdammt nochmal.

008. Ich machte mich auf und ging; ich rief Maḥmūd und sagte zu ihm: »Verflixt, was ist das für eine Geschichte, es ist dunkel geworden, und wir wissen noch nicht (wo er ist); ich habe sein Rufen gehört, aber ich weiß nicht wo, er ist mir entgangen.«

009. Ich kam und ging hinüber zu ʕUmar; er hatte Gestrüpp auf seinen Kopf gelegt und saß da und versteckte sich hinter einem Felsen und machte uns etwas vor (wörtl.: auf Lüge), und währenddessen kam (der Falke) und flog genau über ihm hinein.

010. Als ich ʕUmar gegenüber angekommen war, da kam (der Falke) — "ṭī ṭī ṭī ṭī" — er flog hinein.

011. »Deine Ehre möge verbrennen, oh °Umar! Mensch, dieser (Falke) da ist über dir, und du rufst nicht noch sagst du irgendetwas, und wir sitzen da und warten; die Dämmerung ist gekommen.«

012. Sie sagten: »Los, holt die Falle und holt die Seile, und wir wollen hinunter steigen und sie ihm wegnehmen, wir wollen seine Jungen herausholen.«

013. Wir ließen Maḥmūd ʕAyše (am Seil) hinunter, sie waren jedoch noch klein, sie waren gerade erst zur Welt gekommen.

014. Maḥmūd stieg hinab, und sobald seine Füße (unten) ankamen, wäre es gut gewesen, wenn er den großen (Falken) ergriffen hätte.

015. Der große war besser als tausend Junge.

016. ”Hrrr” flog er auf und davon.

017. »Nein, oh Maḥmūd, paß auf!«

018. Er sagte: »Er ist entwischt und weggeflogen!«

019. Oho! Er sagte: »Gerade sind sie zur Welt gekommen, gerade eben, verflucht sei ihre Ehre!« Sie haben sich sehr verspätet (d. h. sie sind sehr spät ausgeschlüpft).

020. Dann sagten wir zu Maḥmūd: »Also was ist das Ergebnis?«

021. Er sagte: »Wir werden ihm eine Falle aufstellen.«

022. Er stellte die Falle auf (und rief): »Zieht!« Wir zogen (ihn herauf).

023. Doch sobald Maḥmūd (das Nest) zurückließ, starben seine Jungen.

024. Warum? Sie waren gerade erst zur Welt gekommen, und die Kälte, oh weh, und die Gegend ist kalt — da sind sie gestorben.

025. Wir zogen Maḥmūd herauf und warteten und warteten und warteten; das Auge konnte nichts mehr sehen (wörtl. wurde dunkel), aber er kam nicht, um in sein Nest zurückzukehren.

026. Zwar flog er vor seinem Nest vorbei, (doch als) er sah, daß sie tot waren, flog er nicht hinein.

027. Da standen wir auf und sagten zueinander: »Vielleicht stürzt er sich in der Nacht (in sein Nest) herab, wo soll er (denn sonst) schlafen? Komm, wir wollen hier schlafen!«

028. Wir machten uns auf, und ich hatte eine Taschenlampe mit drei Batterien mitgenommen.

029. Doch sie hatte in der Tasche gebrannt, es war also keine Kraft und kein Licht mehr darin, und (es herrschte) Kälte.

030. Die kälteste Gegend der ganzen Welt ist dort.

031. Wir kamen, um ein Feuer zu entfachen, wir wollten uns an die Wermutsträucher machen (d. h. sie schneiden um damit Feuer zu machen), aber die verdammte Taschenlampe leuchtete nicht, weil (die Taschenlampe) in der Tasche gebrannt hatte (und daher die Batterien verbraucht waren).

032. Maḥmūd sagte: »Warum (das denn)? Du sagtest doch, die Batterien sind neu.«

033. Ich sagte: »Sie hat gebrannt. Was wollen wir machen? Neue habe ich nicht.«

034. Wir entzündeten nur so ein kleines Feuer, ganz wenig, uni ich hatte (nur) Sommerkleidung angezogen; und ich fror (wörtl.: aß Kälte), wie ich in meinem ganzen Leben noch nicht gefroren hatte.

035. Ich stand auf, ich konnte (die Kälte) nicht ertragen in dieser Nacht.

036. Ġānim war als Wächter in Maʕlūla eingesetzt, und ich sagte (mir): »Bei Gott, es bleibt mir nichts anderes übrig, als nach Maʕlūla zu gehen oder zu irgendeinem anderen Ort, (sonst) sterbe ich jetzt.«

037. Ich kam hervor, und der Hund war nicht da.

038. Sie (die Gefährten) schliefen, sie hatten Winterkleidung angezogen und froren daher nicht.

039. Ich entfernte mich aus ihrer Nähe, schaute mich um, und da gab es so etwas wie eine Höhle im Felsen, eine von den großen.

040. Mensch, (sagte ich mir), geh hinein in diese Höhle, vielleicht ist es (darin) wärmer als draußen.

041. Ich ging hinein, und da war Žarrōh darin, der Hund war darin.

042. Ich dachte, es sei eine Hyäne oder irgendetwas.

043. Sei es, was es ist, ich wollte schlafen, ich starb (vor Müdigkeit).

044. Ich sah ihn... ich entzündete das Feuerzeug, es leuchtete so auf, und da sah ich den verschwundenen Hund (wörtl.: zu dem die Nachricht abgerissen war), er war es.

045. Wir schliefen, er kam und legte seine Schnauze auf meinen Hintern und begann, tief zu atmen (d.h. er war eingeschlafen) und hat uns wunderbar gewärmt.

046. Doch dieser... Es hatte ein Dachs darin gewohnt, (und deshalb) gab es darin eine große Anzahl (wörtl.: ein Mudd) dieser verdammten Flöhe; sie stiegen mir ins Gesicht wie Filz und ich merkte nichts, weder die Flöhe, noch sonst etwas (wörtl.: Schuhe).

047. Wir schliefen schließlich, immer weiter, bis die Sonne aufging.

048. Weil es mir warm geworden war, wachte ich jedoch nicht auf.

049. ʕUmar sagte zu ihm (d.h. zu Maḥmūd): »Mensch, wohin ist jener denn gegangen? Nach Maʕlūla oder nach Baxʕa oder wohin ist er denn gegangen?«

050. Sie begannen zu rufen: »Oh Muṣṭafa, oh Muṣṭafa, oh Muṣṭafa!«, da antworteten ihnen die Bewohner Qaldūns von unten, von da, wo die Bewohner Baxʕas (landwirtschaftliche) Projekte haben, auf dem Gebiet von Ḏanḥa unten, (oder) ich weiß nicht wo.

051. Sie sagten zu ihnen: »Wir rufen nicht euch!«

052. Ich hörte etwas wie ein Summen im Inneren und sah, daß der Hund es nicht mehr aushielt und hinaus wollte; er begann, mich von hinten anzustoßen — da stand ich auf und ging hinaus.

053. ʕUmar sagte zu ihm (d. h. zu Maḥmūd): »Oweih, schau dir sein Gesicht an!«

054. Ich wußte nicht, was los war; ich war nicht verletzt und nichts.

055. Da klebten die Flöhe auf meinem Gesicht, vielleicht zehn Zentimeter.

056. "Mensch, was hast du denn?«

057. Er sagte: »Hast du einen Spiegel?«

058. Ich sagte zu ihm: »Ich habe nichts als das Hühnchen (d.h. die Geschlechtsteile), das zwischen meinen Beinen ist. Warum?«

059. Er sagte: »Schau auf dein Gesicht, schau!«

060. Ich legte meine Hand so (auf mein Gesicht) und sah, daß meine Hand voller Blut war.

061. Auweh, es mögen diejenigen verbrennen, die von deiner Art gestorben sind, es gibt Flöhe darin!

062. Sie sagten: »Schüttle dein Kopftuch aus, schüttle es aus!«

063. Ich schüttelte es aus, und da kamen sie heraus, (soviele) wie eine Schüssel (voll).

064. »Los, steigt hinauf! Laßt uns sehen, wir wollen hinuntersteigen zur Falle.«

065. Wir stiegen auf den Gipfel des Felsens hinauf zum Paßweg; wir ließen Maḥmūd mit dem Seil hinab, und er sagte: »Oweh, sie sind gestorben in der Stunde, in der ich sie zurückgelassen habe.«

066. »Was sagst du da?«

067. Er sagte: »Bei Gott, sie sind gestorben, sie sind (ja) nackt.«

068. »Schaff die Falle herauf und komm also herauf! Wir wollen (ihn) nicht mehr, der Lebensunterhalt kommt von Gott.«

069. Wir machten uns auf, er holte die Falle herauf (und rief): »Zieht!«

070. Wir zogen ihn nach oben, und schließlich (sagten wir uns): »Los, macht euch marschbereit zum Dorf!«

071. Wir machten uns auf den Rückweg ins Dorf, und als wir auf dem Rückweg waren, erjagten wir einen Hasen und drei Tauben und ein Flughuhn.

072. Ich erjagte sie sogar, nicht sie.

073. Wir kamen von dort zurück über den Felsrücken, immer weiter, immer weiter, bis wir am Kloster von Maʕlūla ankamen.

074. Wir setzten uns, wir und ʕizzōt der Libanese; wir aßen und kamen zurück zu (einem Berg namens) ḳūṣet tawīle, und wir gingen immer weiter nach Ġurčāf.

075. Immer weiter, immer weiter, bis wir im Dorf ankamen.

076. Wir kamen im Dorf an, und sie fragten uns: »Was habt ihr mitgebracht?«

077. Wir sagten zu ihnen: »Nichts, wir haben nichts als unsere Ärsche hinten mitgebracht; seine Jungen sind gestorben, und wir sind (mit) leeren (Händen) zurückgekommen.«

078. Und das ist alles, schalte (das Tonbandgerät) ab!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

041. Ǧ\_MA Jagd auf die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. Man sagte uns, es gäbe eine Hyäne in (dem Gebiet) ˁArūra.

002. Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, sagte: »Geht, laßt sie uns herbringen! Wir wollen schauen, ob wir sie herbringen können.«

003. Wir gingen, um für sie eine Falle aufzustellen, dann kehrten wir ins Dorf zurück, während sie hineinfallen sollte.

004. Wir blieben zwei Tage lang fern von ihr und gingen (wieder) hin — sie war aber nicht hineingefallen.

005. Da schickten sie Ahmad, meinen Onkel väterlicherseits, nach Quṭayfe.

006. Er ging und brachte eine Hacke, einen spitzen Eisenstock und einen Pickel.

007. Sie kamen und gruben über ihr von oben und fielen von oben über sie her, sie kam aber nicht heraus zur Falle.

008. Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, ˁAli Šamma und Aḥmad, mein Onkel väterlicherseits, stiegen hinab, und ich und ˁAllūš, mein Onkel väterlicherseits, und Muḥammad Ḥammūd und Muḥammad ˁAli, der Sohn des ˁAli Šamma, wir blieben draußen, und (noch) Muḥammad Ḏīb, einer aus Quṭayfe.

009. (Nachdem) vielleicht fünf Minuten (vergangen waren), entstand ein Lärm unten.

010. Da kam mein Onkel mütterlicherseits und stellte ihr die Falle unter die Stelle, wo sie in dieses Loch hineingekrochen war, und stocherte mit dem Stock (in die Höhle) hinein, da fiel sie in die Falle hinein.

011. Es gab also auf dem Boden der Höhle... Ahmad, mein Onkel väterlicherseits, und ˁAli Šamma sagten: »Bleibt hier stehen!«

012. Einer hatte die Hacke in seiner Hand, und einer das Beil.

013. Dieser sagte: »Oho!«, und dieser sagte: »Oho!«, und sie schlugen sie (die Hyäne) und trafen (aber) einander, und sie schlug auf ihre Köpfe und drehte sich mit dem Pflock (der Falle) und biß.

014. Mein Onkel wurde ohnmächtig vor Lachen, oben auf dem Vorsprung. Weil er so clever war, saß er oben auf dem Vorsprung, damit sie ihn nicht erreichte.

015. Bei Gott, kurz danach sagte er: »Werft das Seil herab!« Sie war wieder hineingegangen... sie war hineingegangen in diesen... in die obere Höhle. Wir warfen ihm das Seil zu, er band es an die Kette und sagte: »Zieht!«

016. Wir begannen mit dem Ziehen. Weil sie sich so sehr freute, (weil) sie dachte, sie würde ins Freie entwischen, wollte sie aber hinauf ins Freie laufen.

017. Wir machten uns auf, sie streckte den Kopf heraus, es war ein Kopf ungefähr wie ein halbes Mudd. ˁAllūš, mein Onkel väterlicherseits, sagte: »Ach, du meine Güte, sie kommt!«

018. »Paßt doch auf, daß ihr (sie) nicht entkommen laßt!«

019. Sie rannten, wir kehrten zur Steinplatte zurück, wir warfen sie in die Höhle hinein; bei Gott, jetzt lassen wir sie wegen unserer Furcht noch entkommen, und sie flüchtet.

020. Sie (die Steinplatte) verschloß diese Öffnung etwas, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, und ˁAli Šamma und Aḥmad, mein Onkel väterlicherseits, waren doch unten geblieben.

021. Mein Onkel mütterlicherseits ist mutig, er mühte sich und mühte sich und stieg hinauf auf gleiche Höhe, und sie packten diese Falle (mit der Hyäne) am Seil.

022. Er kam herauf, und als er auf gleicher Höhe mit ihr ankam, packte er sie am Ohr und warf sie unter sich; er sagte: »Zieht also alle zusammen nach draußen!«

023. Wir zogen, und als sie zu sehen war, machte er ihr einen Pflock in den Mund, weil er sie zum Schweigen bringen wollte.

024. Sie schlug mit ganzer Kraft zu und zerriß meinem Onkel mütterlicherseits seine Pluderhose von einer Knieschneibe bis zur (anderen) Knieschneibe, (so daß) sein Penis und seine Hoden zu sehen waren.

025. Ach, Brüderchen, paß auf! Wir machten uns über ihn lustig — ha, ha! —, und wir bogen uns alle (wörtl.: wurden ohnmächtig) vor Lachen.

026. Ahmad, mein Onkel väterlicherseits, hatte zwei Pluderhosen angezogen und gab ihm eine davon, die er anzog.

027. Wir fesselten sie (die Hyäne), legten eine Steinplatte auf ihren Bauch und legten sie auf eine ebene Stelle im Fels über uns und setzten uns, (weil) wir essen wollten.

028. Wir legten eine Steinplatte von dreißig Kilo darauf; sie stand darunter auf und schleuderte sie uns herab auf das Essen.

029. Sie schleuderte uns das in Essig eingelegte Gemüse durch die Luft und dieses Essen, halb ins Tal hinab.

030. Mein Onkel mütterlicherseits sagte... ˁAllūš, mein seliger Onkel väterlicherseits, sagte: »Ei, sie hat Zitzen!«

031. Sie hatte ein Junges, das kam zu ihr hinein, (und weil) sie sich drinnen (in der Höhle) beengt fühlte, zerquetschte sie ihm seinen Kopf und warf ihn uns ins Freie — wir töteten ihn.

032. Mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Steig hinab! Geh und bring ihre Jungen von unten, wir haben noch keine (jungen) Hyänen gesehen.«

033. Ich wurde verrückt, ich konnte nicht hinuntersteigen; (ich war) wie einer, der sich schämte.

034. Er sagte: »Steig hinunter! Das Blut soll dir herunterfließen!«

035. Ich sagte zu ihm: »Vielleicht hat sie nur dieses eine Junge.«

036. Er sagte: »Das gibt es nicht. Steig hinunter!«

037. Ich stieg hinunter, der Geruch nahm mir den Atem (wörtl.: riß das Herz heraus), und ich begann mit dem Herumsuchen —, (aber) es gab keine Jungen und nichts.

038. Da gab es ein Loch (im Fels), das mit einer von diesen grauen Ziegen zugedeckt war, und darunter waren sie; es waren drei, und eines hatten wir draußen getötet, (macht) vier.

039. Ich hob die Ziege hoch, die im Laufe von hundert Monaten vertrocknet war, schaute darunter und sieh da (da waren sie) — ich streckte meine Hand aus und packte eines von ihnen am Kragen; es hatte noch keine Zähne (wörtl.: es gab keine Zähne), sie waren noch klein.

040. Ich nahm sie heraus; wie eine Ball (so dick und rund waren sie); ich packte einen... Den größten von allen ließ ich unten und kam mit zweien ins Freie.

041. »Nur diese?«

042. Ich sagte zu ihnen: »Das sind sie (d. h. mehr waren es nicht)!«

043. Ich stieg hinauf, ich hatte ihn am Kragen gezogen und war hinaufgestiegen, er hatte noch keine Zähne.

044. Würdest du deine Hand in seinen Mund legen, würde er dich nicht beißen, (denn) er hat keine ' Zähne!

045. Wir stiegen hinauf, und mein Onkel väterlicherseits sagte: »Schau, er hat eines gebracht!«

046. Ich sagte zu ihm: »Das gehört mir!«

047. Ich legte es in die Provianttasche.

048. Ich legte es in die Provianttasche, und wir kehrten zurück; sie banden sie (die Hyäne) fest und sagten: »Auf geht's, tragt!«

049. Muḥammad Ḥammūd sagte: »Es ist ein Fuchs unten, steigt hinab, wir wollen ihm die Falle aufstellen!«

050. Ich stieg mit ihm und mit Muḥammad Šamma hinab.

051. Als Muḥammad Ḥammūd die Falle aufstellte, klappte sie zu, klemmte ihm seine Finger ein, und er begann zu brüllen, und sie stiegen mit der Hyäne den Berg hinauf.

052. »Ich werde mich über euch bei Gott beschweren« (rief er).

053. »Was haben wir (wörtl.: ich) dir getan, ich und Muḥammad? Wer hat dir gesagt, daß du diese verdammte (Falle) aufstellen sollst?«

054. »Mensch, paß auf! Macht sie mir ab (wörtl.: holt sie mir heraus)!«

055. Wir machten sie ihm von der Hand ab und sagten zu ihm: »Wir wollen keine Fallen mehr aufstellen, wir sind zu Eis gefroren vor Kälte.«

056. Wir fragten Muḥammad Ḥammūd, und er begann zu fluchen.

057. Wir stiegen hinauf, er holte die Falle heraus und ging hinter uns her.

058. Sie warteten auf dem Gipfel des Berges auf uns.

059. Wir machten uns auf, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, löste (die Fesseln) von ihren Vorder- und Hinterfüßen, band ihr eine Schlinge um den Hals und band sie an ein Seil und sagte: »Zieht! Bei Gott, sie ist schneller als ein Pferd.«

060. Sie (die Hyäne) lief immer weiter vor uns her wie im Galopp, bis sie am Ṣawōn-Tal ankam.

061. Es gab Leute aus ˁAssāl al-Ward, die herabgestiegen waren und (dort) gingen.

062. Es gab natürlich Frauen, die zu Fuß gingen, und einige ritten auf Pferden und andere auf Eseln, (wieder) andere...

063. Sie ging (d.h. die Hyäne) und schlüpfte zwischen die Beine einer (Frau), und sie (die Frau) und sie (die Hyäne) schrien, und wir hielten sie am Seil fest.

064. »Fürchte dich doch nicht, fürchte dich doch nicht!«

065. Sie begann, uns zu beschimpfen.

066. Wir zogen sie von ihr weg, und als wir oben im Ṣawōn-Tāl ankamen, und (die Besteigung der) Berge zu Ende war, sagten sie: »Hier gibt es kein Laufen mehr (d.h. die Hyäne war ermattet)!«

067. Sie lief überhaupt nicht mehr, da kam mein Onkel mütterlicherseits und warf sie unter sich.

068. Wir warfen sie zu Boden, und sie fesselten sie, und da kam ˁAli Ḥammūd, er kam von hier (d.h. aus dem Dorf) mit einem von diesen rot(braunen) Pferden.

069. Sie sagten: »Berittene Polizisten sind gekommen!«

070. Wir flüchteten, teils in diese Richtung und teils in die (andere) Richtung.

071. Wir fürchteten uns vor den berittenen Polizisten, (davor), daß sie uns eine Geldbuße aufschreiben, und da sagte Muḥammad Ḥammūd zu mir: »Mensch, bleib doch stehen! Mensch, bleib doch stehen!«

072. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was (willst du)? Sollen wir für dich stehenbleiben? Kannst du nicht laufen?« Da sah ich, daß ˁAli Ḥammūd ankam — falscher Alarm (wörtl.: nackter Fuchs).

073. »Kommt! Das ist ˁAli Ḥammūd.«

074. Wir kamen zurück, und sie sagten: »Los, wir laden sie auf das Pferd!«

075. Sie hoben sie hoch und wollten sie auf das Pferd setzen.

076. Sie sagte (d.h. die Hyäne gab uns zu verstehen): »Ihr wollt mich auf das Pferd setzen. Wenn ihr Männer seid, müßt ihr mich auch halten können!«

077. Da begann das Pferd — als es zu schnauben begann und von der Erde hochzuspringen — es sprang zwei Meter hoch.

078. Wegen des Geruchs trug es sie nicht. Es warf sie zwei-, dreimal ab.

079. Ich wollte einen Streich spielen, deswegen sagte ich zu ihnen: »Laßt mich aufsitzen, ich halte sie fest.«

080. Sie ließen mich auf das Pferd aufsitzen, ich wendete das Pferd um zum Weg und sagte zu ihnen: »Folgt mir nach!«

081. Ich schoß (wörtl.: flog) davon, kam zum Gipfel des Hügels und sah, daß die Bewohner des Dorfes alle von dem Ruhm gehört hatten; sie waren in dem Gebiet der Weinberge, auf dem Gipfel des Hügels.

082. »Wo ist die Hyäne?«

083. Ich sagte zu ihnen: »Geht los! Geht ihnen entgegen (wörtl.: begegnet ihnen)! Seht, sie kommen unten den Weg entlang, geht und helft ihnen tragen (wörtl.: tragt sie mit ihnen)!«

084. Also ich drehte (ihnen) meinen Rücken zu und kam; ich trieb dieses Pferd zu einem einzigen Ritt (ohne Pause) an.

085. Wir kamen bei der Quelle an, und da waren Smīˁin Xṭība und der selige Xaṭṭab und das Dorf (d.h. die Bewohner) waren da, und er sagte zu ihnen: »Ui, es ist eine Hyäne hinter seinem Rücken. Hurra, ein Hyänenjunges! Hurra, ein Hyänenjunges!«

086. Xaṭṭab kam hinter uns her und sagte zu mir: »Ich werde dich mit meiner Tochter verloben.«

087. Ich dachte, er meinte es wirklich so, und (so) luchste er mir das Hyänenjunge ab.

088. Er luchste es mir ab — Gott möge ihn nicht segnen —, er nahm es mit, und wir kamen, gaben das Pferd bei der Familie des Muḥammad Ḥammūd ab und warteten etwa eine Stunde lang, da kamen die Leute (mit) der Hyäne.

089. Und das ganze Dorf war dicht gedrängt um sie herum versammelt am Felsen, vor dem Haus ihrer Eigentümer.

090. Mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Wo ist das Junge der Hyäne hingekommen, das du mitgenommen hast?«

091. Ich sagte zu ihm: »Xaṭṭab hat es genommen, er hat zu mir gesagt, daß er es dem Abu Sulaymān in Bāb Tūma (einem Viertel von Damaskus) geben will — das Geld, das er ihm dafür geben wird, (bekommen) er und ich zur Hälfte.«

092. Nicht einen Franken hat er mir gegeben. Gott möge ihm (auch) nichts geben!

093. Bei Gott, sie begannen also... Es gab Leute, die kamen und betrachteten diese Hyäne.

094. Die selige Fiḏ̣ḏ̣a kam, und plötzlich stürzte sie (die Hyäne) sich auf sie, (obwohl) sie mit einem Seil festgebunden war; sie stürzte und war doch größer als diese, die unsere (d.h. Fiḏ̣ḏ̣a) war größer als die Hyäne.

095. Sie stürzte und wurde (wie), wahnsinnig (vor Angst), sie dachte, sie wolle sie fressen, (obwohl) sie gefesselt und stumm gemacht worden war.

096. Sie holten sie, und Dūxi, mein Onkel mütterlicherseits, hatte eine Höhle, er hatte einen Raum, den nannten sie Höhlenraum, dort stellten sie sie hinein.

097. Sozusagen damit sie uns Geld geben, wenn sie sie betrachten, dreißig Qirš, (oder) ich weiß nicht (vielleicht) fünfunddreißig Qirš von allen diesen Leuten, und von jeder (Gruppe) mit hundert (Personen) gibt (jeder) fünf, fünf Qirš.

098. Also, sie blieb zwei, drei Tage (in der Höhle), sie fütterten sie aber nicht.

099. Sie wurde immer dünner und dünner und starb vor Hunger.

100. Sie starb vor Hunger. Wir gingen, um am vierten Tag nach ihr zu sehen, und mein Onkel mütterlicherseits sagte: »Heil sei eurem Bart, und du sollst leben, sie ist verendet (wörtl.: hat sich aufs Ohr gelegt).«

101. Diese also frißt mehr als eine Ziege und ist intelligenter als eine Ziege, und wir wußten nicht, ob sie frißt; keiner hat sie gefüttert, da ist sie verendet.

102. Und nichts mehr (gibt es zu erzählen), wir sind fertig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

042. Ǧ\_AḎ̣Ḏ̣ Der Fastenmonat und das Fest des Fastenbrechens.txt

==================================================

﻿001. Früher, zur Zeit des Ramaḏ̣an, gingen und kamen die Einwohner des Dorfes, sie kündigten (den Beginn des Fastenmonats) an, (indem) sie auf den Felsen hinaufstiegen, (um das Aufgehen des Mondes zu erwarten).

002. Die Knaben und die Männer stiegen hinauf, um den Mond zu sehen.

003. Wenn der Mond sichtbar war, (bedeutete dies), daß der Monat Ramadan begonnen hatte.

004. Die Knaben und die Männer kamen und entzündeten Feuer (auf dem Felsen) und bauten einen Mann aus Steinen.

005. Diesen Mann, den sie bauten, nannten sie Ramadan.

006. Dann kamen sie ins Dorf zurück.

007. Schließlich, wenn dann der 27. Tag des Monats Ramadan angebrochen ist...

008. Es kommt also der Trommler, derjenige, welcher (die Trommel) schlägt. Er steht zum Fastenfrühstück, (das vor Sonnenaufgang eingenommen wird), auf und beginnt mit dem Schlagen auf diese Trommel.

009. Er kommt zu deinem Haus, klopft an und schlägt auf die Trommel.

010. »Steht auf und frühstückt vor Sonnenaufgang! Steht auf, oh ihr Schlafenden, steht auf! Bezeugt die Einheit Gottes!«

011. Er weckt sie auf.

012. Es kommt die Nacht des göttlichen Ratschlusses.

013. In der Nacht des göttliches Ratschlusses geht das ganze Dorf zur Moschee. Sie bleiben in der Moschee und bezeugen die Einheit Gottes.

014. Sie bezeugen die Einheit Gottes und beginnen mit ihren Händen zu flehen (indem sie die Handinnenflächen nach oben halten), und (alle sind gespannt), auf wen die Nacht des göttlichen Ratschlusses herabkommen wird (d.h. wessen Wünsche erfüllt werden), und sie verteilen (Essen) in dieser Nacht des göttlichen Ratschlusses; manchmal verteilen sie auch Süßigkeiten.

015. Sie verteilen Süßigkeiten wegen dieser Nacht.

016. Und diese Nacht, wenn sie über einen kommt, sagt man, ist besser als alle (anderen Nächte).

017. Sie bleiben die ganze Nacht über wach, sie schlafen nicht, die ganze Nacht sitzen sie (beisammen).

018. Wo immer es auch sei, nicht nur bei uns in Ǧubbʕadīn, in der ganzen Welt (ist es so).

019. Am Festtag stehen sie auf, (denn) am Festtag geht das ganze Dorf, um zu beten, mit den Knaben, mit den Männern und mit allen.

020. Früher pflegten auch die Frauen zu gehen.

021. Die Frauen hatten eine Moschee für sich, sie ließen sie (nämlich) auf die Empore, (und so) gingen auch sie und beteten am Festtag.

022. Dann hielt ihnen der Vorbeter eine Predigt, eine Festtagspredigt.

023. Wenn sie (aus der Moschee) herauskommen, gehen alle Leute auf den Friedhof.

024. Die Frauen müssen Süßigkeiten gekauft haben, und (es gibt) Hackfleischklößchen und Schokolade und alles.

025. Die Männer essen und kommen dann hierher und rezitieren die erste Sure des Korans.

026. Sie versammeln sich alle, bevor sie auf dem Friedhof ankommen, und rezitieren die erste Sure des Korans; bevor sie den Friedhof betreten, rezitieren sie die erste Sure des Korans.

027. Wenn sie zurückkommen, kommen sie ins Dorf und verschenken Süßigkeiten.

028. Die Frauen gehen, sie gehen alle; nachdem die Männer gekommen waren, gingen früher auch die Frauen (zum Friedhof).

029. Die Frauen gehen auch dorthin und setzen sich nieder; sie bewirteten sich dort gegenseitig mit Hackfleischklößchen und Süßigkeiten und allem.

030. Sie geben sich gegenseitig also Hackfleischklößchen und alles, (auch) nachdem sie von dort (d.h. vom Friedhof) zurückgekommen sind.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

043. Ǧ\_MḤIÄ Wie früher eine Hochzeit gefeiert wurde.txt

==================================================

﻿001. Sie laden ein, jeder setzt einen Mann auf seine Rechnung ein, damit er für ihn (Gäste) einlädt.

002. Dann fangen sie an — d.h. zu Beginn des Winters, zu Beginn des Winters fangen sie an.

003. Die Hochzeitslader gehen im Dorf herum und laden ein. Sie laden das ganze Dorf ein.

004. Danach gehen sie also, und jeder einzelne macht ein Fest in seinem Haus; im Schnee und im Matsch stampfen sie umher zwischen den Häusern.

005. Auf, auf, immer mehr kommen zum Fest in der Nacht.

006. Die jungen Männer und die Mädchen tanzen ununterbrochen bis Mitternacht, und die Alten sitzen am Feuer (in der Mitte), während die Jugendlichen entlang der Wand im Zimmer aufgereiht (sitzen).

007. So geht es weiter (mit den Hochzeitsfesten) bis zur Mitte des Winters; es war nicht wie heute, heute (dauert die Hochzeit nur) einen Tag und ist zu Ende.

008. Ja, danach wollen sie also Weggehen, um Brennholz aus der Steppe zu holen.

009. Sie gehen und bringen (als) Brennholz Reisig und Holzstücke vom Summak, so, daß sie für den ganzen Winter reichen, bis zum Ende des Winters, bis die Hochzeiten zu Ende sind.

010. Was machen sie dann (d.h. nachdem sie Brennholz geholt haben)? Sie machen Ziegen (d.h. einige Kinder spielen die Ziegen), also Hirten (spielen sie), d.h. (die Kinder) spielen (wörtl. machen) die Ziegen wie (bei den) Hirten, sie machen einen zum Hirten für diese Ziegen, und dieser Hirte trägt ein Fell wie die Beduinen, also wie einen Beduinenhirten (verkleiden sie einen aus dem Dorf), und sie gehen zum Felsen.

011. Zuerst tanzen sie einen Reigen, tagsüber auf dem Hauptweg und auf dem Dorfplatz.

012. Sie gehen zum Dorfplatz hinunter, und die jungen Männer und die Mädchen tanzen einen Reigen, und das ganze Dorf hat sich um sie herum aufgestellt — das ganze Dorf ist an diesem Platz, das ganze Dorf ist an diesem Platz (versammelt) bis zum Abend.

013. Jeder (Bräutigam) nimmt seine Männer, (die er eingeladen hat), mit, und sie gehen zu seinem Haus und essen zu Abend — zum Haus des Bräutigams.

014. So geht es immer weiter, bis all diese Sachen zu Ende sind.

015. Danach spielen sie Abu Neʕṣi auf dem Hauptweg.

016. Dieser Abu Neʕṣi zieht so einen Turban an, einen von diesen, der als langes Band um den Kopf gewickelt wird, und geht bei den Männern umher.

017. Er geht bei den Männern umher, tanzt vor ihnen, und dann machen sie sich auf und steigen wo hinauf? Sie steigen hinauf auf den Felsen.

018. Sie machen Glocken und hängen die Glocken um die Hälse der Knaben (die die Ziegen spielen), und dieser Hirte geht vor ihnen her.

019. Und diejenigen, die die Beduinen spielen, tragen eine dieser- alten Waffen, so eine alte Waffe mit einem Zündplättchen.

020. Die Beduinen machen sich auf, um zu stehlen... sie wollen dem Hirten die Ziegen stehlen.

021. Da macht sich dieser Mann daran, der Eigentümer der Ziegen, auf sie zu schießen, und sie schießen auf ihn, und sie gehen aufeinander los, und hier, auf jener Seite des Felsens nehmen sie den Eigentümer der Ziegen fest und bringen ihn hierher auf die Hauptstraße — man pflegt sie šūḳa zu nennen.

022. Ja, danach spielen sie Beduinen auch hier auf der Hauptstraße.

023. Sie haben sich Lanzen gemacht, Lanzen aus Pappeln, Stöcke aus Pappelholz sind die Lanzen, und die Beduinen greifen an, wie gesagt greifen sie den Eigentümer der Ziegen an.

024. Sie beginnen mit den Schwertern auf ihn einzuschlagen und jene stechen zu mit den wie heißen sie... Sie stehen mit den Stöcken, den Lanzen zu, und (so) entsteht das Geschrei auf der Hauptstraße. Immer weiter, immer weiter, wieder bis zum Abend.

025. Dann kommt einer und bringt ihm (dem Eigentümer der Ziegen) eine Leiter, er steigt auf die Leiter und macht... Er singt zwei, drei Verse auf dieser Leiter, nämlich, daß sie die Ziegen gestohlen haben und — oh weh! — sie haben dem Hirten seine Ziegen gestohlen.

026. Und sie beginnen mit dem Singen, und es ist ein großes Durcheinander, und alle Leute, das ganze Dorf ist auf diesem Platz versammelt, und es geht immer weiter bis zum Abend.

027. Jeden Tag ist es so, jeden Tag; sie tanzen den Reigen bis zum Abend, und am Abend gehen sie wieder und entzünden das Feuer, jeder (Bräutigam) in seinem Haus.

028. Jeder (Bräutigam) nimmt seine Männer, die eingeladen wurden, mit, und sie machen wieder eine Party bis zum Morgen.

029. Dann gehen sie und schaffen die Aussteuer zum Tor der Moschee.

030. Sie schaffen die Aussteuer zur Tür der Moschee, jeder... Sie tragen ihnen Anzüge (herbei), den Anzug des Bräutigams trägt ihnen eine Frau auf einem Tablett auf dem Kopf (zur Moscheetür).

031. Sie trägt das Tablett auf ihrem Kopf, jede einen Hochzeitsanzug, also sie hat... für (den Bräutigam) ihrer Verwandten, jede (trägt ihn) für ihre Verwandten.

032. Ja, wohin gehen sie dann also? Sie gehen zur Hauptstraße und kleiden sie dort an, sie ziehen ihnen ihre Anzüge an.

033. Dann nehmen sie die Bräutigame mit, setzen sie auf (ein Reittier), und gehen hinauf zum Paßweg, wir nennen ihn ʕaḳǝpṭa hier.

034. Sie nehmen sie mit, damit sie den Dorfrand besuchen.

035. Die Bräutigame reiten, und man schießt um sie herum, und dann bringen sie sie zurück, auf geht's, sie gehen wieder zur Hauptstraße und stellen die Bräutigame in einer Reihe auf; zehn, dreißig Bräutigame stellen sie auf der Hauptstraße in einer Reihe auf bis zum Abend.

036. Am Abend geht also jeder wieder, jeder geht in sein Haus (d.h. in das Haus jenes Bräutigams, bei dem er eingeladen ist.).

037. Und am Tag des Umhergehens nach Brennholz also, wollen sie wie gesagt kochen; sie wollen Fleisch kochen und alles mögliche, damit jeder seine Leute einladen kann.

038. Ja, also auf, sie gehen, und mußten (damals) dabei bei Zaydōn Vorbeigehen.

039. Sie müssen bei Zaydōn Vorbeigehen, und dem Zaydōn müssen sie entweder Geld geben oder er läßt sie nicht passieren, denn während der Franzosenzeit war Zaydōn Bürgermeister.

040. Ja, sie gaben ihm, was sein Herz begehrte, und gingen an der Tūr Zaydōns vorbei, und jeder kehrte nach Hause zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

044. Ǧ\_BN Wie heute eine Hochzeit gefeiert wird.txt

==================================================

﻿001. Ich heiratete im Jahre (neunzehnhundert)achtundsiebzig.

002. Im Jahre achtundsiebzig lernte ich eine Frau kennen und sagte zu meinem Vater, er solle gehen und (für mich) bei ihren Angehörigen um ihre Hand anhalten.

003. Da ging er, hielt bei ihren Angehörigen um ihre Hand an, und sie sagten zu ihm: »Wir geben (sie) ihm.«

004. »Wann wollen wir hinunterfahren (nach Damaskus), damit wir Sachen holen, zum Laden des Goldschmieds hinunterfahren und Sachen (d.h. Schmuck für die Braut) holen?«

005. Wir vereinbarten einen Tag und fuhren alle zusammen hinunter, ich, mein Vater, ihr Vater, ihre Mutter und wir alle zusammen fuhren hinunter zum Goldschmied.

006. Wir nahmen für sie zwei Armreifen, zwei Armbänder, Ohrringe, eine Halskette, eine Uhr und einen Ring.

007. Wir besorgten sie (d.h. diese Gegenstände) und kamen zurück, und die Verlobungszeit dauerte ungefähr vier, fünf Monate.

008. Sie sagten: »Ihr sollt Hochzeit halten!«

009. Wir sagten zu ihnen: »Ja, am Fest (gemeint ist: an den Tagen des Opferfestes).«

010. Am Fest beschlossen wir (Hochzeit zu halten), (denn) du weißt, zum (Opfer)fest versammeln sich (ohnehin) alle Leute (im Dorf), wegen der Feier.

011. Ja, wir gingen und machten eine Woche vor dem Fest (alles) bereit; wir besorgten ein Schlafzimmer, besorgten einen Teppich, besorgten eine Vitrine, besorgten Kanapees und besorgten (alle anderen) Sachen, d.h. Sachen für das Haus.

012. Wir kauften sie, brachten sie und beschlossen, am (Opfer)fest die Hochzeitsfeier durchzuführen.

013. Am Festtag gehen zwei Hochzeitsfeier umher und laden (die Leute) ein; sie laden die Leute ein, indem (sie sagen): Ihr kommt zur Hochzeit des Soundso.

014. Sie kamen, wir schlachteten ein Schlachttier und setzen ihnen ein Abendessen vor sie aßen zu Abend und die Party ging richtig los.

015. Sie begannen, die Trommel zu schlagen und zu tanzen und... Den ersten Tag, und am zweiten Tag, also gegen Abend, wollten sie gehen, um die Braut zu holen.

016. Sie gingen und brachten sie auch, und wir kamen — sie verbringt jetzt die letzte Stunde bei ihren Eltern.

017. Sie setzte sich auch hierher, und sie begannen die Trommel zu schlagen und zu tanzen, teils Männer und (teils) Frauen, Männer und Frauen gehen hinunter (unter die Tänzer) und tanzen, und nachdem sie fertig sind, beginnen sie (die Brautleute) zu beschenken.

018. Jeder beschenkt mit dem, was er hat, die einen 25 Lire, die anderen 50, wieder andere 100 — jeder nach seinen Verhältnissen, also damit sie nach einiger Zeit auch jedem der (Hochzeit) halten will... du hast mir beispielsweise fünfundzwanzig (Lire) geschenkt, und sobald du Hochzeit halten willst, werde ich gehen und dir fünfzig (Lire) schenken anstelle der fünfundzwanzig.

019. Das ist wie eine Unterstützung für denjenigen, der Hochzeit hält.

020. Ja, und alles ging in Ordnung, und wir heirateten, und etwas besseres gibt es nicht.

021. Die Sache mit dem Henna ist wie eine Pflicht gewissermaßen.

022. Die Sache mit dem Henna ist für den Bräutigam und die Braut.

023. Sie bringen Henna, setzen sich in einer Abendgesellschaft zusammen wie (wir) jetzt so, um den Bräutigam mit Henna zu färben.

024. Sie schlagen die Trommel, tanzen und singen ʕatōba (kurze, vierzeilige Lieder) und all das.

025. Sie machen für ihn eine Party, eine ordentliche Party, d.h. eine schöne (Party), und am Ende des abendlichen geselligen Beisammenseins machen sie sich daran und färben ihn mit Henna — den Bräutigam.

026. Und sie nehmen Henna auch in Schüsseln mit, (so viel, daß) es auch für die Braut genügt und Verbringen es ihr, damit sich auch die Braut mit Henna färbt.

027. Am nächsten Tagen entfernen sie das Henna, (das mit einem Tuch über Nacht um einen Finger oder die ganze Hand gebunden, wird), und (die Leute) kommen und beglückwünschen (die Brautleute) zum Henna.

028. Am dritten Tag machen sie dann die (eigentliche) Hochzeit.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

045. Ǧ\_FX Die Pilgerfahrt.txt

==================================================

﻿001. Sie brachten uns den Kleinbus zur Straße, und wir stiegen ein. Alle Mekkapilger, und unsere Verwandten begleiteten uns zum Flughafen.

002. Der Kleinbus ließ uns am Flughafen aussteigen, und wir und unsere Verwandten saßen ein Weilchen, unterhielten uns, redeten und aßen zu Mittag, und (dann) machten sie die Begleiter darauf aufmerksam, daß sie alle hinausgehen sollten.

003. Sie sagten: »Los, niemand soll hierbleiben außer den Mekkapilgern, (denn) das Flugzeug will starten.«

004. Wir stiegen (die Rolltreppe) hinauf, sie öffneten uns die Türe, und wir bestiegen das Flugzeug.

005. Wir setzten uns, nahmen unsere Plätze ein und machten es uns bequem. Sie kredenzten uns Süßigkeiten, setzen uns (richtig) hin und belehrten uns folgendermaßen: »Schnallt euch an, oh ihr Mekkapilger, das Flugzeug startet! Niemand soll rauchen und niemand irgendetwas machen!«

006. Wir stiegen (also) ein, und das Flugzeug startete und flog.

007. Währenddessen brachten sie uns Essen, wir aßen zu Abend, und man brachte uns Saft zu trinken und kredenzte uns wieder Süßigkeiten, und da hatten wir (die Reise) auch schon beendet, d.h. wir hatten uns noch nicht gemütlich hingesetzt, da sagten sie schon: »yā hužžāž, badda tǝnzǝl... Oh ihr Mekkapilger, das Flugzeug wird (gleich) landen, schnallt euch fest und habt keine Angst!«

008. Wir schnallten uns fest, und unsere Schädel begannen zu brummen.

009. Meine Ohren begannen zu schmerzen, das Ohrenschmalz verstopfte mir so meine Ohren, daß sie mir zu schmerzen begannen.

010. Bei Gott wir erreichten... Der Ort, an dem (das Flugzeug) ankam, war der Flughafen von Ğidda.

011. Es (das Flugzeug) ließ uns aussteigen, und man begann, unsere Papiere zu bearbeiten und uns zu durchsuchen und wie heißt es... Wer Geld dabei hat, und wer kein Geld dabei hat (also die Devisenkontrolle), und als wir damit fertig waren, will sagen mit den Papieren (d.h. mit der Paßkontrolle), ließen sie uns (aus dem Flughafengebäude) hinaus.

012. Sie ließen uns hinaus, und wir trafen unsere Verwandten (die in Saudi-Arabien meist als Lastwagenfahrer arbeiten); wir trafen Abu Maḥmūd, also er stieß dort zu uns, und auch Darabīle und Xālid ʕAyyōš, und wie heißt er....

013. Sie stießen zu uns, wir begrüßten euch (die Zuhörer) und sie, und sie sagten: »Auf geht's, zu den Fahrzeugen!«

014. Die Fahrzeuge waren weit weg von ihnen, also die Lastwägen waren vom Flughafen (weit weg).

015. Sie ließen uns den Bus besteigen und auf ging's zu den Lastwägen.

016. Als sie bei den Lastwägen angekommen waren, ließen sie uns (aus dem Bus) aussteigen, sie hatten auch Leute dort, sie haben sehr viele (Lastwagen-)Fahrer dort.

017. Sie hatten Eier gebraten und Kisten mit Bananen und Kisten mit Tomaten und Kisten mit Gurken gebracht und so einen Kreis (um das Essen) gebildet.

018. Der Boden war ganz mit Essen bedeckt, und sie empfingen uns mit: Herzlich willkommen, herzlich willkommen, herzlich willkommen!

019. Wir setzten uns und aßen mit ihnen zu Abend, und wir saßen und unterhielten uns; wir unterhielten uns, und sie setzten uns in die Fahrzeuge und auf ging's.

020. Sie ließen uns einsteigen, (denn) von Ğidda wollten sie uns nach Mekka bringen.

021. Bei Gott, sie ließen uns einsteigen, und sozusagen um es kurz zu machen: Wir erreichten Mekka.

022. Sie haben einen Platz zu dem Zweck, die Fahrzeug darauf abzustellen.

023. Sie stellten die Fahrzeuge ab, und wir setzten uns wieder; sie machten Essen, aßen und betraten die Moschee.

024. Sie verrichteten die religiösen Waschungen und beteten, und dann schliefen wir in den Lastwägen bis zum Morgen.

025. Am Morgen sagten sie wieder: »Wir wollen nach ʕArafāt gehen.«

026. Sie setzten uns wieder in die Fahrzeuge, und los ging's nach ʕArafāt.

027. Was auf diesem ʕArafāt-Berg los war! Eine gewaltige Menschenmenge: Wirf eine Nadel weg, und sie fällt auf nichts anderes als auf Männer und Frauen!

028. ʕAbdǝlḥāy sagte: »Wer nicht hinaufsteigen kann, also auf den Berg, soll nicht hinaufsteigen. Dies hier ist alles (der Berg) ʕArafāt.«

029. D.h. sie haben ihn eingeebnet, (früher) war alles Berg, und wie heißt es... Sie haben ihn so eingeebnet und (auf) ihm beispielsweise eine Straße gemacht und Plätze für die Fahrzeuge und wie heißt es...

030. Also wer nicht gehen konnte, sollte nicht hinaufsteigen.

031. Ja, aber wer wollte da sagen: »Ich kann nicht gehen.«

032. Wer nicht gehen konnte, begann (trotzdem) zu gehen.

033. Immer weiter stiegen wir hinauf und kamen an, also an dem Ort, an dem wir ankamen, auf dem Berg. Teilweise war er ein wenig hoch, teilweise niedrig, und wir setzten uns nieder.

034. Sie begannen zu beten, und sie begannen die Einheit Gottes zu bezeugen und flehten (zu Gott), und wie1 heißt es...

035. Vielleicht zwei Stunden (lang blieben wir oben, dann) standen wir wieder auf und kehrten zurück.

036. Wir kamen zurück. Sie stiegen ein und fuhren nach Muna.

037. Sie fuhren nach Muna, (wenn) du es sehen würdest, würdest du sagen, wir sind im Naṣpō-Tal (unterhalb von Ǧubbʕadīn), und wo sind die Zelte? Die Zelte sind oben auf dem Kamm des Felsens.

038. Die Zelte waren oben auf dem Kamm des Felsens, und der Wind erfaßte sie, so daß wir uns sagten: Gleich fallen sie hierher (herunter).

039. Einige Zelte waren hoch, andere niedrig.

040. Wir hatten kein Zelt, wir blieben in den Lastwagen.

041. Bei Gott, wir saßen in diesem Tal von Muna.

042. Wir gingen nach Muzdalife, was machten wir (dort)? Wir machten nichts (dort).

043. Wir kamen nach ʕArafāt, sie blieben dort und kamen dann nach Muna.

044. Sie kamen nach Muna, um hinzugehen und den Teufel zu steinigen.

045. Wir gingen gegen Nachmittag, um, wie gesagt, den Teufel zu steinigen, ich weiß nicht (vielleicht war es auch) gegen Mittag.

046. Also (es herrschte) einiges Gedränge, wir steinigten (den Teufel) und kehrten zurück.

047. Nur die Anstrengung, es war eine Anstrengung, (denn) es war etwas weit weg, und die Treppen, du wirst sagen, waren höher als auf dem Weg nach Ṣebiḳ.

048. Du mußt diese Treppen hinuntersteigen, Stufe um Stufe, bis (hinab) zu diesem Tal, und danach hätte ich notgedrungen wieder hinaufsteigen müssen, damit ich wieder oben angekommen wäre.

049. Ja, an einem änderen Tag als diesem werde ich aber nicht mehr gehen.

050. Ḳōsi sagte: »Setz du dich hin, und ich steinige (den Teufel) für dich.«

051. Ja, da bin ich also überhaupt nicht zum Teufel gegangen, (sondern blieb) neben den Fahrzeugen im Schatten sitzen, bis sie kamen.

052. Als sie kamen, machten sie wieder ein Mittagessen, und wir aßen zu Mittag und setzten uns.

053. Sie stiegen ein und kamen.

054. Als wir nach Muzdalife fuhren, kamen wir beim Ruf zum Abendgebet an.

055. Sie sammelten Kieselsteine auf, diejenigen, mit denen sie den Teufel steinigen.

056. Ja, jeder sammelte eine Handvoll auf und nahm sie mit.

057. Und sie steinigten also den Teufel, und wir kamen.

058. Als wir kamen, kamen sie zu dem wie heißt es... zu dem sie die Pilgerfahrt machen, wie heißt es... zum Heiligen Bezirk kamen wir.

059. Wir kamen zum Heiligen Bezirk, blieben im Heiligen Bezirk, und sie begannen, (die Kaaba) zu umkreisen.

060. Sie umkreisten oben, und gingen im Laufschritt, und wir kamen (und umkreisten die Kaaba) unten siebenmal und oben siebenmal, das ist der Laufschritt, man ging unten siebenmal im Laufschritt und siebenmal oben.

061. Und am nächsten Tag umkreisten sie (die Kaaba) wieder und gingen im Laufschritt (herum), bis es hieß: Es bleibt noch die Abschiedsumkreisung, oder ich weiß nicht, wie man es nennt, also am Schluß sollst du (nochmals die Kaaba) umkreisen und im Laufschritt gehen, also als Abschied.

062. Wieder umkreisten wir sie und gingen im Laufschritt, und sie sagten dann: »Wir wollen nun gehen und Souvenirs besorgen.«

063. Wir gingen also zur Aische-Moschee, besorgten Souvenirs und kehrten zurück.

064. Nochmals sollten wir ganz von vorne (die Kaaba) umkreisen und im Laufschritt gehen.

065. Wir umkreisten nochmals (die Kaaba), gingen im Laufschritt, und dann waren wir fertig.

066. Sie sagten: »Wir wollen nun nach Medina fahren.«

067. Sie wollten einsteigen und ließen uns einsteigen, um nach Medina zu fahren.

068. Wir bestiegen wieder die Fahrzeuge, bei Gott, es war möglicherweise genau wie jetzt (d.h. zur gleichen Tageszeit wie beim Zeitpunkt der Tonbandaufnahme).

069. Wir bestiegen die Fahrzeuge und machten uns auf den Weg — brumm, brumm, brumm, brumm —, ich weiß nicht, wann wir bei Nacht ankamen.

070. Wir kamen in der Nacht an, und sie sagten: »Wir sind hier angekommen.«

071. Bis zum Morgen, man schlief bis zum Morgen.

072. Am Morgen gingen sie wieder zum Heiligen Bezirk des Propheten.

073. Sie begannen zu beten, und die Leute, die Sachen kaufen wollten, gingen hinaus.

074. Wir gingen (auch) zum Markt.

075. Diese kaufte Stoff, und jene kaufte Decken, und diese wiederum kaufte Gebetsketten, und jene kaufte...

076. Also sie kauften. Jeder, der Geld hatte, kaufte Sachen.

077. Ja, so ist es, es gibt nichts mehr (zu berichten).

078. Sie ließen uns einsteigen, und wir kamen nach Ğidda. Wir wollten wieder das Flugzeug besteigen und zurückkehren. Wir bestiegen wie gesagt ein Flugzeug und kehrten zurück.

079. Wir kamen an. Gegen Abend kamen wir auf dem Flughafen an, dem Flughafen von Syrien.

080. Wir stiegen aus, sie schafften uns die Sachen hinunter, und wer Decken hatte, und wer Sachen hatte, und...

081. Wir begannen, uns im Flughafen(gebäude) aufzustellen, und jeder, dessen Sachen (auf dem Band) ankamen, nahm sie, jeder dessen Sachen ankamen, nahm sie.

082. Ich sagte mir: Halt, ich will zu diesen Glastüren hinausgehen.

083. Sie ließen mich (aber) nicht hinausgehen, bevor ich fertig war; ich wollte doch sehen, wer Leute hatte, (die gekommen waren, um ihn abzuholen), und wer keine hatte. Ich wollte unsere Verwandten sehen, wer wegen uns (gekommen war).

084. Bei Gott, ich schaute mich um, wegen der vielen Leute sah ich aber niemanden von ihnen.

085. Ich weiß nicht, wer mich rief und zu mir sagte: »Schau, da ist ʕUmar! Schau, da ist Mḥammad! Schau, da ist der Soundso!«

086. Ja, alle waren da, und Xālid war da, und alle Bewohner unseres Viertels waren da, Yūsef Baračāt und alle trafen wir.

087. Bei Gott, wir gingen hinaus ins Freie, und diese Buse — sie hatten den Bus des Abu Xatṭāb und den Bus der Familie Xalīl Ṣōlḥa genommen — sie ließen uns einstiegen, und wir kamen (ins Dorf).

088. Wir kamen an. Wir kamen in dieser Straße hier an.

089. Sie begannen für uns (als Willkommensgruß) zu schießen, und sie hatten die Häuser geschmückt und hatten die Zimmer geschmückt, und die Leute kamen also und begannen, uns zu begrüßen, und das war alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

046. Ǧ\_RA Die Beerdigung.txt

==================================================

﻿001. Bei uns ist ein Brauch in Ǧubbʕadīn, an dem Tag beispielsweise, wenn einer (wörtl.: ein Toter) stirbt.

002 An dem Tag, an dem er stirbt, bevor er stirbt, wenn er gerade stirbt, kommt sein Verwandter und schließt ihm seine Augen.

003. Er schließt ihm seinen Mund, damit der Tod dieses Menschen nicht unnatürlich verläuft, damit sein Tod nicht häßlich verläuft.

004. Danach holen sie einen Imam, waschen (den Toten), er (der Imam) wickelt ihn in ein Leichentuch, und sie bringen ihn zur Moschee.

005. Sie beten für ihn in der Moschee.

006. Nachdem sie für ihn in der Moschee gebetet haben, bringen sie ihn zum Friedhof.

007. Sie bringen ihn zum Friedhof und machen sich daran... sie müssen das Grab schon ausgehoben haben.

008. Sie lassen ihn in das Grab hinunter, und der Imam ruft für ihn zum Gebet; er ruft zum Gebet.

009. Nachdem er zum Gebet gerufen hat, bedecken sie ihn ein bißchen mit Erde, und der Imam hält ihm die Totenrede.

010. Nachdem ihm der Imam die Totengerede gehalten hat, füllen sie ihm das Grab mit Erde und machen eine Markierung darauf, beispielweise Hohlbetonblöcke darum herum und etwas Lehm.

011. Wenn sie fertig sind, stellen sich seine Verwandten in einer Reihe am Eingang des Friedhofs auf.

012. Die Leute kommen an ihnen vorbei und sprechen ihnen Beileid aus.

013. Sie spenden ihnen Trost und gehen weiter.

014. Wer dann will, kommt mit nach Hause, oder wenn er (nicht) will, kommt er nicht.

015. Nachdem sie fertig sind, kommen sie nach Hause und schlachten ein Schlachttier, (oder) zwei, drei.

016. Sie lesen für diesen Menschen (den Koran), sie versammeln diejenigen, die aus dem Koran lesen.

017. Sie rezitieren ihm den gesamten Koran am ersten Tag und am zweiten Tag und am dritten Tag.

018. Nachdem sie ihm drei Tage lang den Koran rezitiert haben, (warten sie ab) bis zum vierzigsten (Tag nach seinem Tod).

019. Nach vierzig (Tagen), vierzig Tage nach seinem Tod, nachdem seit seinem Tode vierzig Tage vergangen sind, schlachten sie noch ein Schlachttier und holen die Koranleser.

020. Sie rezitieren ihm den ganzen Koran, sie nennen es das Rezitieren des vierzigsten Tages, und das ist das letzte, das letzte beim Sterben des Menschen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

047. Ǧ\_XṢ Der schwangere Bischof.txt

==================================================

﻿001. Es gab bei uns einen Abgeordneten, der kannte viele Leute, und von den Leuten, die er kannte — er kannte (Leute) von hier und aus dem Libanon und aus allen Gebieten um uns herum — unter denen, die er kannte, gab es einen Bischof.

002. Dieser Bischof war ein sehr guter Freund von ihm, sein bester Freund, und eines Tages wurde dieser Bischof, sein Freund, krank.

003. Sie brachten ihn nach wie heißt es, ins Krankenhaus.

004. Wer wußte davon? Unser Mann, der Abgeordnete (wußte), daß der Bischof Soundso im Krankenhaus an dem und dem Ort ist, im französischen Krankenhaus.

005. Einer kam und sagte zu ihm: »Dein Freund, der Bischof, dein Freund, ist im Krankenhaus und hat sich operieren lassen, er hat... er war krank geworden, er hat eine Krankheit im Bauch.«

006. Er sagte zu denen, die um ihn herum waren: »Kommt, wir wollen gehen, um nach ihm zu sehen!«

007. Sie machten sich auf und gingen zu ihm, sie sahen ihn, da war er gerade frisch von der Operation herausgekommen, und der Arzt, der in dem Krankenhaus ist, ist aus Maʕlūla, sie kennen ihn, er kennt ihn, dieser Sohn unseres Dorfes.

008. Er sagte zu ihm: »Was ist mit dem Bischof? Was hat er gemacht?«

009. Er sagte zu ihm: »Wir haben eine Operation mit ihm gemacht, und seine Geschichte ist nicht zu erzählen.«

010. Er sagte zu ihm: »Was?« Er sagte zu ihm: »So und so, und er hatte ich weiß nicht was im Bauch, und wir haben es ihm herausgeholt.«

011. Er sagte zu ihm: »Wir wollen einen Scherz mit ihm machen, aber sag du ihm nichts!«

012. Er sagte zu ihm: »Was ist das für ein Scherz?«

013. Da einigten sie sich, der und der, er sagte zu ihm: »Ich mache einen Scherz mit ihm, und er wird sich über dieses Scherzen freuen.«

014. Er sagte zu ihm: »Wie du willst, geht in dieses Zimmer!« Sie traten alle zusammen ein.

015. Er sagte zu ihm: »Du wirst jetzt warten, bis er von der Betäubung aufwacht.« Sie hatten ihn betäubt.

016. Er sagte zu ihm: »Du wirst jetzt eine Sache mit uns machen, damit du etwas hörst, was du nie gehört hast.«

017. Er sagte zu ihm: »Was ist es?«

018. Er sagte zu ihm: »Du wirst gehen und einen kleinen Jungen für uns auftreiben.«

019. Er sagte zu ihm: »Was willst du mit ihm machen?«

020. Er sagte zu ihm: »Geh du und bring ihn, und kümmere dich (weiter) nicht um die Angelegenheit!«

021. Da gingen sie, es gab eine, die hatte gerade (ein Kind) geboren an diesem Tag in diesem Krankenhaus, sie hatte geboren und einen Sohn zur Welt gebracht.

022. Sie nahmen diesen Knaben und brachten ihn.

023. Hei, da brachten sie diesen Knaben, sie legten ihn schlafen neben diesem Bischof.

024. Der Knabe blieb und begann zu weinen »wāʕ wīʕ, wāʕ wīʕ«, bis der Bischof aufwachte.

025. Da sagte unser Abgeordneter zu ihm, er sagte zu ihm: »Gesegnet, was du bekommen hast!«

026. Er sagte zu ihm: »Mensch, was ist denn gesegnet? Was habe ich denn bekommen?«

027. Er sagte zu ihm: »Du hast einen Knaben zur Welt gebracht!«

028. Er sagte zu ihm: »Mensch, was soll das Gerede?«

029. Er sagte zu ihm: »Doch, schau mal neben dich!«

030. Der Bischof schaute und erblickte diesen Knaben, der weinte »wāʕ wīʕ, wāʕ wīʕ«.

031. Er sagte zu ihm: »Zerstört sei das Haus (des Abgeordneten) Abu Maḥmūd, nimm dich in acht und sprich ja mit niemandem darüber, zerstört sei das Haus des Bischofs von Zahle, ich sagte zu ihm (dem Bischof), er solle nicht so tief eindringen, da ist er doch zu tief eingedrungen.«

032. Und die Geschichte ist zu Ende, hier begannen alle zusammen über ihn zu lachen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

048. Ǧ\_MR Ein Erlebnis mit Hunden.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages waren wir in die Flur hinaus gegangen, in eine Gegend, die Tiḏayrōya heißt.

002. Wir wollten Weizen säen, es war einer mit uns, der ʕAli Ġazōle hieß, und mein Bruder Xōlid und ich.

003. Wir verspäteten uns beim Pflügen, wir brauchten lange, bis nach Sonnenuntergang, es wurde dunkel.

004. Sie, Xōlid und der selige ʕAli Ġazōle, wollten mit dem Traktor fahren, und zu mir sagten sie: »Besteig den Esel und geh ins Dorf!«

005. Es war Winter, und ich war (noch) klein, ich konnte nicht allein mit dem Esel ins Dorf gehen.

006. Ich begann mit Xōlid zu streiten, aber Xōlid wollte unbedingt, daß ich mit dem Esel ins Dorf gehe und er mit dem Traktor fährt.

007. Ich bestieg den Esel und machte mich auf den Weg. Als ich bei Naʕman ankam, begann ich das Heulen von Hunden zu hören.

008. Als ich begann, das Heulen der Hunde zu hören, fürchtete ich mich sehr, und ich rezitierte Koranverse, und ich kam, bis ich den höchsten Punkt des Passweges erreichte.

009. Als ich den höchsten Punkt des Passweges erreichte, war unterhalb des Hügels ein totes Maultier, das sie (dort) hingeworfen hatten, und über ihm waren viele Hunde zusammengerottet.

010. Ja, als ich auf gleicher Höhe ankam, stürzten sich alle diese Hunde auf mich, und mein Vater, der zufällig ausgegangen war, um uns zu begegnen, rettete mich vor dem Tode zwischen diesen Hunden, und ich war klein und konnte mich weder verteidigen noch konnte ich irgendetwas tun.

011. Er zog mich heraus, und wir kamen, mein Vater und ich, nach Hause; wir warteten, bis Xōlid und der selige ʕAli Ġazōle kamen.

012. Als wir nach Hause kamen, begann mein Vater Xōlid Vorwürfe zu machen und sagte zu ihm: »Warum hast du den Jungen alleine kommen lassen und bist du nicht mit dem Esel gekommen und hast ihn bei dem Mann gelassen?«

013. Er sagte zu ihm: »Ja, der Mann kennt nicht die Grenzen des Landes, und ich habe ihm die Grenzen gezeigt, ich konnte ihn nicht (alleine) lassen.«

014. Ja, wir setzten uns also alle zusammen und aßen zu Abend bis zum nächsten Tag, und hier endet die Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

049. Ǧ\_RA Die beiden Aufschneider.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal einer aus Baxʕa, einer aus Baxʕa, den sie ʕAbdǝllaṭīf Baččuz nennen.

002. Sie sagten zu ihm, es gäbe einen aus Ğubbʕadīn, der Witze macht und Geschichten erzählt und so etwas.

003. Er sagte zu ihnen: »Ich will mich aufmachen und von hier nach Ğubbʕadīn gehen, um ihn (im Geschichtenerzählen) zu besiegen.«

004. ʕAbdǝllaṭīf machte sich auf, schlug die Richtung ein und kam den Weg entlang, bis er in Ğubbʕadīn ankam.

005. Er fragte nach dem Haus des Ṭālib Ḥassūn, und sie führten ihn zu ihm.

006. Er ging (und sagte): »Marḥaba Abu ʕAli!«.

007. Er sagte zu ihm: »Herzlich willkommen!«

008. Er setzte sich mit ihm hin und begann, ihm zu erzählen.

009. Er sagte zu ihm: »Einmal habe ich den Soundso verprügelt, und ich kann zehn Männer verprügeln, und einmal habe ich ein Kamel umgeworfen, (so daß es) unter mir (lag).«

010. Und er begann mit diesen Geschichten aufzuschneiden, bis er schließlich fertig war.

011. Ṭālib Ḥassūn sagte zu ihm: »Bist du fertig?«

012. Er sagte zu ihm: »Ich bin fertig!«

013. Er sagte zu ʕAbdǝllaṭīf: »Wir haben eine Quelle, die wir Gabrielquelle nennen, und die hier in der Nähe liegt, am Rand des -Dorfes, oben am Paß.

014. Wir haben dort Pappeln, und wir haben einige wenige Obstbäume.

015. Ich gehe und hacke darin, und ich halte mich dort auf.

016. Eines Tages saß ich an dieser Quelle und hackte so in dieser Pflanzung und hielt mich dort auf, da sah ich plötzlich eine Taube, und ein Adler verfolgt sie, und sie kam aus der Feme.

017. Sie kam immer näher, und wir haben einen Baumstamm, der ist etwa 100 Zentimeter dick (wörtl.: seine Dicke ist...), mehr als 100 Zentimeter.

018. Sie kam immer näher und setzte sich auf diesen Baumstamm.

019. Der Adler kam über sie und hackte nach dieser Taube, um sie zu ergreifen, da blieben seine Krallen im Baumstamm stecken.

020. Da flog der Adler hoch und hob den Baumstamm mitsamt seinen Wurzeln und allem hoch und flog mit ihm immer weiter weg.

021. Ich schaute ihm weiter nach, und er flog immer weiter, bis er die Berge des Libanon erreichte und hinüberflog auf die andere Seite.«

022. ʕAbdǝllaṭīf sagte zu ihm: »Oh weh, das war die göttliche Vorsehung!«

023. Und er stand auf und ging zur Tür.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

050. Ǧ\_MMA Die Nacht auf dem Friedhof.txt

==================================================

﻿001. In den Tagen des Winters sitzen die Jugendlichen beisammen und verbringen den Abend gesellig miteinander.

002. Wenn die Nacht lang ist und es draußen Schnee und Wind und Kälte und Sturm gibt, schließen sie miteinander Wetten ab, (um herauszubekommen), wer mutig ist und wer sich fürchtet.

003. Eines Tages saßen vier, fünf junge Männer beisammen.

004. Einer sagte zu ihnen: »Wer schließt mit mir eine Wette ab, daß er auf den Friedhof geht — der Friedhof ist drei Kilometer vom Dorf entfernt —, diesen Nagel mitnimmt und geht, um ihn in ein Grab auf dem Friedhof zu schlagen, und kommt, und morgen gebe ich ihm hundert Lire?«

005. Einer von ihnen ging. Er ging, nahm diesen Nagel und ging in der Nacht, um zwölf Uhr in der Nacht.

006. Es lag Schnee, und er ging zum Friedhof, um den Nagel in das Grab zu schlagen und zu kommen.

007. Dieser ging — er trug ein langes weißes Hemd —, setzte diesen Nagel an in der Nacht und hatte nicht gesehen, daß er ihn auf diesem weißen Hemd (ansetzte), und begann mit dem Einschlagen, bis... er schlug den Nagel bis zum Ende hinein.

008. Als er aufstehen wollte, konnte er aber nicht mehr aufstehen.

009. Er fiel nach hinten, weil natürlich in sein langes weißes Hemd der Nagel eingeschlagen war.

010. Vor Angst wurde er bleich und fiel nach hinten und blieb zwei, drei Stunden (auf dem Friedhof). Da vermißten ihn seine Freunde.

011. Zwei, drei seiner Freunde gingen, um nachzusehen, was mit ihm geschehen ist, warum er so lange wegbleibt und nicht kommt.

012. Sie gingen zu ihm dorthin und fanden ihn umgekippt auf den ganzen Rücken, bleich und steifgefroren.

013. Sie brachten ihn also, trugen ihn ins Dorf, machten ihm heißes Wasser, machten ihn wach und fragten ihn: »Was ist los? Warum hast du das gemacht?«

014. Er sagte zu ihnen: »Ich weiß nicht, einer kam aus dem Grab heraus und packte mich am Hemd, da konnte ich nicht mehr aufstehen.«

015. Und er hatte den Nagel durch sein Hemd geschlagen und es selbst nicht gemerkt.

016. Ja, damit die Leute wissen, daß es nichts gibt, weder Tote, die auferstehen, noch Dämonen noch sonst irgendetwas, sondern wenn sich einer fürchtet, macht er solche Sachen wie diese.

017. Er glaubt, daß Dämonen oder Tote aufstehen und ihn packen. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

051. Ǧ\_XṢ Das Dorf in Angst und Schrecken.txt

==================================================

﻿001. Eines Jahres machte ich mich mit meinem Cousin, er heißt Muḥammad Ḥasan, und einem anderen Cousin, sein Name ist Muḥammad ʕAli — er ist schon gestorben — auf, und wir versammelten uns so und kamen zu dritt überein, daß wir gehen wollten und irgendetwas anstellen im Dorf, daß die Bewohner des Dorfes herauskommen und wir ihnen Angst machen.

002. Sie sagten: »Was wollen wir machen?«

003. Ich sagte zu ihnen: »Jeder soll nach Hause gehen und das Stirnband seines Vaters anziehen.«

004. Ich ging, nahm das Stirnband meines Vaters und das Gewand, und Muḥammad ʕAli nahm ebenfalls das Gewand seines Vaters und ein Stirnband, und Muḥammad Hasan nahm das Stirnband seines Vaters und sein Gewand, und jeder zog eine andere Kleidung an.

005. In diesem Jahr war Krieg, der 67er Krieg (mit Israel).

006. Wir gingen hinaus, gingen hinaus und gingen zum Rand des Dorfes auf dieser Seite, und trafen auf eine Frau — eine alte Frau.

007. Wir taten, als ob wir Fremde wären und fragten sie im Dialekt der schiitischen Mutawālis: »Wo ist das Haus der Familie Ḏiyōb?«

008. Sie sagte zu uns: »Auf jener Seite«, und zeigte an einen anderen Ort (d.h. in die falsche Richtung).

009. Wir gingen weiter und stiegen hinauf unter die Arkaden des Hauses Halabō.

010. Wir trafen auf einen Alten, der Yūnis heißt, und fragten ihn, wir sagten zu ihm: »Wo ist der Weg nach Damaskus?«

011. Da fürchtete er sich vor uns, er sagte zu uns: »Der Weg nach Damaskus geht so hinauf«, und zeigte auf die Paßwege nach oben hinauf.

012. Er verdächtigte uns, kehrte zurück und sagte zu einem namens Muḥammad Zaydān: »Möglicherweise gibt es Fremde im Dorf — Fallschirmspringer —, sie sind Juden.

013. Also steh auf, und laß uns gehen und diejenigen benachrichtigen, die Waffen haben, damit sie sich aufmachen und nach ihnen suchen und sie durchsuchen, d.h. sie kontrollieren.«

014. Jedenfalls, wir gingen hinauf, wir gingen und kamen vom oberen Ortsteil herab, so nach unten vor den Laden eines (Mannes), dessen Name ʕAbdulōfi ist.

015. Wir gingen hinein und wußten bereits, daß er nichts hat, daß es in diesem Laden nichts gibt.

016. Einer von uns fragte ihn: »Hast du Tabak?«

017. Er sagte zu ihm: »Nein, ich habe keinen Tabak.«

018. Er sagte zu ihm: »Doch, du hast!«, und zog ihn an seiner Brust, gab ihm zwei Ohrfeigen und sagte: »Hast du Tabak?«

019. Da fürchtete er sich vor uns und begann mit dem Flehen und sagte: »Ich habe keinen Tabak.«

020. Wir kamen bei ihm heraus, und ich sagte zu ihnen: »Wohin wollt ihr jetzt gehen?«

021. Sie sagten: »Wir wollen zum Haus Ḏiyōbs gehen.«

022. Im Hause Ḏiyōbs war zu dieser Zeit Naṣūḥ auf der Flucht, er war im Libanon, und die Regierung suchte nach ihm.

023. Wir gingen hinauf und kamen vor (dem Haus) des Abu Nūyif Žaffāl an, da trafen wir auf drei, die kamen von den Dreschplätzen dort.

024. Ich sagte zu ihnen: »Geht weiter, niemand soll stehenbleiben, wenn sie euch grüßen, soll ihnen niemand antworten.«

025. Sie sagten: »Nein, geht hinein, wir wollen uns hier verstecken!«

026. Wir gingen hinein, und blieben etwa zehn Minuten hinter dieser Mauer des Abu Nūyif.

027. Danach kamen wir hervor, und wir trafen aufeinander, wir und sie.

028. Der erste, sein Name ist Ḥusi ʕAli Žumʕa, grüßte: »Marḥaba!«, wir antworteten ihm aber nicht.

029. Der nächste, Nawwōf, sagte: »Marhaba!«, aber wir antworteten ihm nicht.

030. Nach ihm grüßte Žumʕa: »Marḥaba!«, wir antworteten ihm aber nicht.

031. Der letzte — Nawwōf fragte ihn — er sagte zu ihm: »Das ist Nasüh, und das ist der Soundso, und das ist der Soundso.«

032. Nawwōf sagte zu ihm — dieser Nawwōf ist ein Schwager zu Naṣūh — er sagte zu ihm: »Das ist nicht möglich, wenn Naṣūḥ hier wäre, wüßte ich es.«

033. Er sagte zu ihm: »Alber warum antworten sie uns dann nicht?«

034. Ja, sie gingen in den Vorraum des Hauses Ḏiyōb und erzählten ihnen die Geschichte, und wir gingen auf der anderen Seite herum und kamen hinab an die Stelle des Ladens von ʕAbdulōfi.

035. ʕAbdulōfi hatte etwa zehn, elf (Männer) versammelt und sagte zu ihnen: »So und so ist die Geschichte, und wir vier, fünf (Männer) kamen zu mir herein, und sie hatten Waffen dabei und wollten mich erschießen und...«

036. Er saß und begann Sachen zu erzählen, die es gar nicht gab; er machte den Leuten Angst.

037. Als wir an der Tür vorbeikamen, sagte ʕAbdulōfi zu ihnen: »Das sind sie!«

038. Als sie uns erblickten, sagte er zu ihnen: »Das sind sie!«

039. Da kamen sie heraus und kamen hinter uns her.

040. An dieser Stelle gingen wir hinab und weiter hinunter zur Schlucht; wir flüchteten vor den Leuten.

041. Wir gingen hinunter in die Nähe des Buses der Familie ʕAli Žumʕa.

042. Wir trafen auf einen und warnten ihn: »Wenn dir irgendjemand etwas über uns sagt, oder du uns erkannt hast, hüte dich davor, über uns zu sprechen!«

043. Jedenfalls ergriff an dieser Stelle der Gedanke das Dorf, daß wir Fremde im Dorf seien, und daß wir vielleicht Juden seien, und damals gab es Waffen im Dorf, und der Imam machte sich auf und stieg auf das wie heißt es, auf das Minarett und rief über Lautsprecher: »Es gibt Fallschirmspringer im Dorf, macht euch auf und kommt heraus, hinter ihnen her, und sucht nach ihnen!«

044. Die Leute kamen heraus, alle diese Leute kamen heraus, und jeder begann, in eine Richtung zu gehen, jeder ging auf eine (andere) Seite, und sie begannen mit der Suche nach uns.

045. Wir hier, als wir zur Schlucht hinuntergingen, stieg der Bürgermeister des Dorfes mit einer Mannschaft hinauf auf den Felsen von dieser Seite, und eine Mannschaft ging auf die Dächer des Hauses Ḥassūn von der anderen Seite.

046. Wir sagten uns, wenn wir jetzt hinuntersteigen in diese Schlucht, werden sie uns vielleicht mit Steinen bewerfen; sie töten uns, und wir sterben in der Schlucht, und kein Mensch weiß von uns.

047. Ich sagte zu ihnen: »Kehrt um! Wir gehen ins Dorf zurück und sterben oben im Dorf, daß sie uns erkennen, wer wir sind.«

048. Wir machten uns auf und kamen hinter diesem Bus an, und wo waren diese Leute versammelt? — Vor der Moschee.

049. Als sie uns erblickten, sie kamen von oben, und wir bogen ab, wir gingen in eine Gasse hinein, die führt...

050. Wir haben ein altes Haus, wir betraten dieses Haus, und als wir hineingegangen waren, in diesem Moment schloß ich die Tür.

051. Ich schloß sie, damit sie (uns) nicht hören.

052. Da sagte der vorderste von denen, die hinter uns herrannten: »Sie sind hier in das Haus der Leute gegangen!«

053. Wir sind in diesem Moment hier hereingekommen, haben unsere Kleider gewechselt, und jeder ging in sein Haus, und wir wir gingen zu einer anderen Türe hinaus, und wir kamen und schlossen uns ihnen an und begannen mit dem Klopfen an diese Türe, um ihnen vorzutäuschen, daß wir damit nichts zu tun haben.

054. Wir klopften und klopften, bis unser Nachbar im Haus erwachte; wir gingen mit ihnen hinein und begannen mit der Suche nach ihnen.

055. Wir machten uns auf und gingen also zum Bürgermeister.

056. Beim Bürgermeister waren die Leute versammelt, und er sagte zu ihnen: »So und so werden wir handeln«, und wir machten uns auf und kamen in diesem Augenblick an.

057. Wir haben einen Onkel, er stand in der Nacht auf (und suchte) nach seinen Kleidern — sie waren nicht da.

058. Er machte sich auf (und suchte) nach seinen Kleidern — sie waren nicht da.

059. Da sagte er zu ihm: »Nimm (wörtl. vergrößere) deinen Verstand zusammen, und wir... die Geschichten, die du da erzählst, und du bist gegangen und hast die Regierung benachrichtigt, und Fahrzeuge kamen in der Nacht und suchten nach uns.»

060. Er sagte zu ihm: »Diese Söhne meines Bruders (sind es), und ich stand auf (und schaute) nach meinen Kleidern — sie waren nicht da.«

061. Da ging ich herum zu ihm und sagte zu ihm: »Was? Hast du keinen Verstand, schau mich an, ich bin doch vor dir!«

062. Er drehte sich zu mir um und begann mich zu verfluchen und zu beschimpfen, und in der Nacht, die ganze Nacht hindurch, rannten die Leute umher und wußten nicht, wonach sie rannten, und hier ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

052. Ǧ\_XṢ Späße mit einer Maske.txt

==================================================

﻿001. Als wir jung waren, nahm ich ein Gesicht aus Plastik, man weiß nicht, wofür diese Gesichter sind.

002. Es sind solche Masken, man zieht sie über und erschreckt die Leute damit.

003. Eines Tages ging ich so mit zwei, drei (anderen Jugendlichen) in der Nacht, da kamen wir an einen Ort, an dem war ein Mann mit einem Reittier; er ging hinein, um ihm Futter zu geben.

004. Ich sagte zu ihnen: »Ich werde jetzt hinter ihm hineingehen, um ihn zu erschrecken.«

005. Ich zog dieses Gesicht über und ging zu ihm hinein in der Nacht.

006. Ich ließ ihn an den Futtertrog herankommen, wo er das Maultier abstellt, und er trug das Sieb in der (einen) Hand und eine Lampe in der (anderen) Hand.

007. Früher gab es bei uns weder Elektrizität noch (elektrisches) Licht, noch gab es sonst irgendetwas.

008. Ich ließ ihn dieses Sieb voll Häcksel in den Futtertrog schütten und tippte ihn an, da sah er mich.

009. Als er mich sah, schlug ich ihm die Lampe aus der Hand und löschte sie.

010. Ja, jetzt fürchtete er sich.

011. Ich ging hinaus und flüchtete, ich sagte mir, dieser stirbt jetzt vielleicht drinnen vor Angst, d.h. über diesen Anblick, den er gesehen hat.

012. Wir warteten etwa zehn Minuten, da sahen wir ihn von drinnen herauskommen; er ging hinauf in sein Haus, holte eine Taschenlampe und holte einen Stock und kam hinter uns her.

013. Wir gingen so die ganze Nacht herum, wir rannten, wir und er, er erkannte uns aber nicht.

014. Am nächsten Tag machte ich mich wieder auf, zog dieses Gesicht über und ging hinunter in die Schlucht.

015. Ich hatte eine Hacke dabei und ging hinunter in die Weinberge; ich wollte damit die Weinberge hacken.

016. Es gibt einen Mann namens Nižǝm, der lebt unten in dieser Höhle in der Schlucht und hat nur. wenig Verstand, er ist nicht sehr intelligent.

017. Ich ließ ihn sitzen und den Sattel für den Esel nähen, und ich kam bei dieser Terrassenmauer am Rande des Gartens an, legte meinen Kopf auf den oberen Rand der Terrassenmauer und kratzte mit der Hacke an einem Stein.

018. Da sah mich Abu Xalīl, er drehte sich so um und sah mich.

019. Beim ersten Mal sagte er aber nichts, da kratzte ich wiederum mit dieser Hacke.

020. Da richtete sich Abu Xalīl wieder auf, ergriff einen von diesen großen Steinblöcken, sprang auf mich zu und sagte zu mir: »uxruž, innaka ražīm«, d.h. fahr aus, denn du bist der Teufel!«, und er kam und wollte mich erschlagen.

021. Ich stand auf, hob die Maske vor meinem Gesicht hoch und sagte zu ihm: »Hüte dich zu sprechen, ich bin es!«

022. Ich sagte zu ihm: »Sprich nicht darüber! Die Angelegenheit sollen zwischen mir und dir bleiben, ich will hinuntergehen zu ʕAli Ḳalīya in den Garten.«

023. Er war unten im Garten und gerade dabei, in seinem Garten zu hacken.

024. Ich, langsam und vorsichtig, stieg so hinauf hinter einen Granatapfelbaum, setze mich in diesen Granatapfelbaum und begann ihn zu schütteln, und (der Baum) knarzte.

025. ʕAli Ḳalīya, er heißt ʕAli Ḳalīya, ist der Eigentümer des Gartens.

026. Alle Augenblicke hob er seinen Kopf so und schaute — es war aber niemand da.

027. Wieder schüttelte ich diesen Granatapfelbaum.

028. Er sah, wie sich dieser Granatapfelbaum hin und her bewegte, und sah nichts daran.

029. Da sprang ich auf ihn zu — er sah mich.

030. Als er mich sah, blieb ich stehen — da blieb auch er stehen.

031. Ich sprang auf ihn zu, da flüchtete er vor mir her.

032. Wir begannen zu laufen, ich und er, bis zum Ende der Weinberge.

033. Ich sah ʕAli Ḳalīya, wie er zu Boden fiel, weil er so erschöpft war, und er begann Schreie auszustoßen. Ich erreichte ihn.

034. Ich kam bei ihm an. Weil er so erschöpft war, fiel er so zu Boden, und ich begann, auf ihn einzureden, denn er fürchtete sich, er hatte gedacht, es wäre ein Dämon oder irgendetwas, das ihn verfolgt hatte.

035. Wir saßen da und begannen zu streiten, ich und er; er sagte: »Ich bin mein ganzes Leben lang nicht so gerannt, du hast diesen Streich mit mir gespielt und mich vom Dorf bis hierher rennen lassen wegen einer geschmacklosen Sache?«

036. Jedenfalls zog ich am nächsten Tag (die Maske) wieder über und ging wieder hinaus in die Flur.

037. Derjenige, zu dem wir am ersten Tag hineingegangen waren — Abu Marwān —, derjenige, zu dem wir am ersten Tag hineingegangen waren, als er dem Reittier gerade Futter gab, ritt auf seinem Tier und kam mit seiner Frau aus den Weinbergen.

038. Ich hatte sie (die Maske) übergestülpt und wartete neben dem Weg.

039. Da drehte sich seine Frau um und sagte zu ihm: »Ist das der, der zu dir gekommen ist in der Nacht und so schaute?«

040. Er sagte: »Das ist er!«

041. Er wendete das Maultier und kam hinter mir her.

042. Ich flüchtete vor ihm her, jedenfalls verabreichten wir uns eine Tracht Prügel, ich und er, und er drohte mir, daß er es meinem Vater sagen wolle.

043. Ja, hier ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

053. Ǧ\_XṢ Weitere Späße mit der Maske.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages hatte ich mir meine Maske übergestülpt, also jeder, der sie sieht, fürchtet sich davor.

002. Eines Tages zog ich sie über das Gesicht, ging am Abend aus dem Haus und ging hinab zum Haus meines Großvaters. Es ist ein altes Haus, sie haben dort einen Backofen, zu dem das halbe Dorf kommt, um darin zu backen.

003. Ich sagte mir, ich werde an diesem Backofen Vorbeigehen, um die (Frauen) darin zu erschrecken.

004. Ich kannte jedenfalls die beiden, wer sie waren.

005. Eine von ihnen war die Frau meines Onkels, und eine war eine alte Frau, ziemlich betagt.

006. Ich kam an die Tür des Backofens und lugte durch die Tür, drehte meinen Kopf nach oben und blies die Maske auf.

007. Als die Frauen, während sie sich unterhielten, die Maske sahen, sie unterhielten sich miteinander, und als ich die Maske aufblies, dehnte sie sich aus wie wie heißt es, wie ein Schlauch.

008. Diejenige, die den Teig plattdrückte und backte... die den Teig plattdrückte und ihn der anderen zuwarf, damit sie ihn bäckt, als sie mich sah, die Hände oben in der Luft, begann sie mit dem Zusammenklatschen der Hände in der Luft (um die Erscheinung zu verjagen) und sprach mit der anderen.

009. Ich bemerkte, daß sie sich vor mir fürchtete, und ließ (von ihnen) ab und ging.

010. Am nächsten Tag sagte man: Die Soundso, die Frau des Soundso hat gestern im Backofen der Familie Ġadīyi das und das gesehen, ich weiß nicht was, sie hat etwas Schreckliches gesehen.

011. Sie machten eine große Sache daraus, obwohl gar nichts war.

012. Ich stand am nächsten Tag auf und sagte mir: Was soll ich jetzt machen?

013. Ich zog diese Maske über und ging mit einem meiner Freunde gegen Abend hinaus.

014. Wir sahen ein Taxi kommen, das jemanden (ins Dorf) gebracht hatte.

015. Dieser war Offizier in der Armee gewesen und arbeitet jetzt als Vorbeter im Dorf — er ist der Vorbeter im Dorf —, der Inhaber des Taxis hatte ihn gegen Bezahlung gebracht.

016. Wir kamen (hinzu), und ich sagte zu meinem Freund: »Wir wollen dem Inhaber des Taxis einen Schrecken einjagen, was meinst du?«

017. Er sagte: »Komm, laß uns schauen und näher hingehen.«

018. Mein Freund ging um ihn herum auf die andere Seite und klopfte ihm ans Fenster. Er sagte zu ihm: »Fährst du hinunter nach Damaskus?«

019. Er sagte: »Ja!«

020. Er sagte zu ihm: »Nimmst du diesen Mann auch mit?«

021. Als er mich erblickte, vergaß er, von demjenigen, den er gebracht hatte, Geld zu nehmen, von dem Fahrgast, den er gebracht hatte, um ihn heimzubringen, und er wollte überhaupt nicht mehr stehenbleiben.

022. Er ließ den Wagen an und schoß auf der Stelle davon.

023. Vor Angst wußte er überhaupt nicht mehr, wohin er fahren wollte.

024. Nachdem der Wagen weggefahren war, kamen wir zu demjenigen, der mit ihm gekommen war, zu diesem Fahrgast, und begannen mit ihm zu scherzen, und ich streckte meine Hand aus, um ihn zu begrüßen.

025. Er streckte seine Hand so aus und erblickte mich — da wußte er überhaupt nicht mehr, was er sagen sollte.

026. Er hatte eine volle Tüte Knabberzeug gebracht, Kürbiskeme und Pistazien und solche Sachen. Ich begann, mir eine Handvoll nach der anderen zu nehmen und sie in meine Tasche zu stecken, und er stand versteinert, schaute mich an und wußte nicht, wer ich bin und was los war.

027. Wir nahmen ihm die Hälfte seiner Sachen weg, und er war vollkommen geistesabwesend und wußte überhaupt nicht mehr, was er machen sollte.

028. Wir ließen ihn stehen und gingen in ein anderes Viertel.

029. Es gab (einige) Jugendliche — unsere Freunde —, die verbrachten bei jemandem gesellig den Abend, und sie waren viele.

030. Ich sagte zu ihm: »Schau, was ich dir jetzt mit ihnen machen werde!«

031. Ich klopfte an das Fenster.

032. Der Hauseigentümer, bei dem sie den Abend gesellig verbrachten, erhob sich und wollte nachsehen (wörtl.: antworten).

033. Bei uns gab es (damals) keine Elektrizität und kein, wie heißt es... (es war in der) Dunkelheit.

034. Er hatte mich im Lichtschein des Fenster gesehen, er sah mich von drinnen.

035. Als er mich erblickte, wurde sein Gesicht so weiß wie diese Wand.

036. Er sagte zu denjenigen, die drinnen waren: »Wer von euch ein Mann ist und glaubt, daß er mutig ist, soll aufstehen und sich aus diesem Fenster hinauslehnen, um zu schauen, und er bekommt (dafür) hundert Lire!«

037. Es traute sich aber niemand hervor.

038. Wir ließen sie in Ruhe und gingen noch in ein anderes Viertel.

039. Es gab einen unter unseren Freunden, der liebte eine (Frau), und die Angehörigen weigerten sich, sie ihm zu geben, nicht im Guten und nicht im Bösen.

040. Ich sagte zu ihm: »Wir wollen etwas anstellen, um die Angehörigen dieses Mädchens und das gesamte Viertel zu erschrecken.«

041. Er sagte: »Was sollen wir machen?«

042. Ich sagte zu ihm: »Wir gehen zur Moschee und legen den Soundso...« — einen unserer Freunde von schmaler Statur namens ʕUmar —, wir sagten zu ihm: »Wir holen jetzt die Totenbahre. Du und ich tragen sie, und wir legen ʕUmar auf diese Totenbahre, ziehen ihm seine Pluderhose bis über die Schultern und legen ihn auf diese Totenbahre.«

043. Wir trugen diese Totenbahre, legten. ʕUmar obendrauf, trugen ihn auf unseren Schultern und kamen so in dieses Viertel, vor (das Haus) dieser (Leute), auf die wir es abgesehen hatten.

044. Wir klopften an ihre Türe, und als sie uns sahen, erhoben sie ein Geschrei und riefen: »Steht auf, schaut, da ist eine Toter, der alleine (d.h. ohne Leichenzug) im Dorf umhergeht!«

045. Das Viertel versammelte sich um uns. Wir sagten uns, gleich werden sie uns erkennen, dann verursachen wir und sie einen Volksauflauf.

046. Wir ließen von der Totenbahre ab und begannen, in die Schlucht zu laufen.

047. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt wollen wir dem Niz3m einen Streich spielen.«

048. Nižǝm hat sich für immer an diesem Felsen (in der Schlucht), unter diesem Felsen niedergelassen.

049. Sie sagten: »Was wollen wir machen?«

050. Ich sagte zu ihnen: »Dieser pflegt immer ins Dorf hinaufzugehen und zu sagen, es gäbe keine Dämonen in der Schlucht, und er geht hinauf ins Dorf und sagt: 'Ich bin gebildet (wörtl.: Ich lese) und ich...' ich weiß nicht was (er noch alles sagt).«

051. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt werden wir ihm einen Streich spielen.«

052. Sie sagten: »Was?«

053. Ich sagte zu ihnen: »Steigt hinauf auf das Dach — ihr drei —, und ich gehe hinunter, und während er auf dem Bett neben der Tür schläft, binde ich die Zehen seiner Füße mit einem Strick fest, und ihr zieht ihn nach oben.«

054. Ich ging an den Ort, wo ich ihn festbinden wollte, und sie sollten ihn mit dem Seil verkehrt herum nach oben ziehen; da hing das Bett an seinem Fuß und so zogen wir ihn (mit dem Bett) nach oben auf die halbe Höhe der Wand.

055. Er erhob ein Geschrei, und wir sagten: »Gleich stirbt uns der Mann.«

056. Einer von unseren Freunden holte ein Messer heraus und schnitt diesen Strick durch, da fiel Nižǝm mitsamt dem Bett zu Boden.

057. Wir sagten: »Jetzt ist er wohl gestorben.« Wir flüchteten hinauf ins Dorf.

058. Am nächsten Tag versammelte Niz8m zehn, fünfzehn Leute und erzählte ihnen eine Geschichte, (nämlich daß) Dämonen zu ihm gekommen seien und daß ich weiß nicht wer gekommen sei, der Größte der Dämonen.

059. Er sagte zu ihnen: »Sie nahmen mich mit, machten bei mir Radau und brachten mich zu einem Brunnen, um mich in den tiefen Brunnen zu werfen, und ich wußte überhaupt nicht mehr, wo ich war.«

060. Ich sagte zu ihm: »Wer war derjenige, der dich zu dem Brunnen gebracht hat?«

061. Er sagte: »Dämonen und der Rote König, ich weiß nicht, wie er heißt,« und vor lauter Angst wußte er bis zum nächsten Tag nicht, was er daherredete.

062. Ich stand auf und sagte zu ihm: »Waren es nicht diejenigen, die dich an deinem Fuß festbanden, auf die halbe (Höhe) des Hauses zum Felsen hinaufzogen, dir dann das Seil durchschnitten und dich hinunterfallen ließen?«

063. Er sagte: »Also du warst es. Ich verspreche dir (wörtl.: schau her), die eine Hälfte deiner Angehörigen soll im Gefängnis und die (andere) Hälfte deiner Angehörigen soll auf dem Friedhof landen!«

064. Wir stritten uns mit Nižǝm, und er ging, verklagte uns und brachte uns in Verruf.

065. Damit ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

054. Ǧ\_XṢ Der unbeliebte Lehrer.txt

==================================================

﻿001. In einem Jahr, als wir noch klein waren und Schüler in der Schule, bekamen wir einen Lehrer aus Damaskus.

002. Dieser Lehrer kam und war so eingebildet, und er spielte sich mehr auf, als nötig war, und er tat so, als ob er nur mit der Gabel essen und Brot nur aus Damaskus holen würde, und alle seine Sachen wollte er aus Damaskus, und er machte uns...

003. Also, er konnte nicht so, er setzte sich nicht mit uns zusammen und spielte sich immer mehr auf, als nötig war.

004. Ich sagte zu (meinen Kameraden): »An diesem Tag wollen wir den Lehrer abschieben, und was geschehen soll, soll geschehen.«

005. Sie sagten: »Was willst du machen?«

006. Ich sagte zu ihnen: »Zunächst setzen wir uns in die Klasse, und wenn er sich umdreht, bewerfen wir ihn alle mit Papier(kügelchen), bewerfen ihn mit Kreide und mit Steinchen.«

007. Jeden Tag gerieten wir aneinander, wir und dieser Lehrer.

008. Sie sagten: »Man sieht ihm an, daß ihn nichts interessiert, und die ganzen Sachen, die ihr macht, interessieren ihn nicht.«

009. »Ja, wo wohnt er?«

010. Sie sagten: »Er wohnt bei dem Soundso.«

011. Wir sagten zu unseren Freunden: »In dieser Nacht wollen wir zu ihm gehen und ihm einen jungen Hund mitten ins Zimmer werfen.«

012. Wir brachten einen Hund, trugen einen Hund in einem Beutel und stiegen auf das Dach (des Lehrers).

013. Es gab einen Kamin, wir nahmen den Beutel und kippten den Hund hinein (wörtl.: auf ihn).

014. Und er hatte geschlafen, als er plötzlich einen Hund neben sich sah, der zu jaulen begann.

015. Da packte er seine Bettdecke und kam aus dem Haus.

016. Die Bewohner des Hauses spielten verrückt, und er spielte verrückt, rannte in den Gassen umher, trug die Bettdecke auf seinen Schultern und rief ihnen zu: »Ein Hund, ein Hund will mich fressen, ein Hund will mich fressen!«

017. Am nächsten Tag gingen wir wieder in die Schule, und er sagte: »Wer von euch hat mir diesen Streich gespielt?«

018. Niemand sagte etwas. Ich sagte zu ihnen: »Das alles hat ihn also noch nicht überzeugt.«

019. Zu einem unserer Freunde sagten wir: »Junge, du sollst ihm diesen Streich spielen, den er sein Leben lang nicht vergessen wird.«

020. »Was ist das (für ein Streich)?«

021. Wir sagten zu ihm: »Wir gehen jetzt in die Klasse, und du nimmst eine Schreckschußpistole, (eine von) denjenigen, die zwei Läufe haben, und steigst hinauf zu dem Fenster — das Fenster lag an der Straße —, und während er uns Unterricht erteilt, streckst du deine Hand durch das Fenster hinein und feuerst die beiden Läufe ab.«

022. Er tat also, was wir ihm gesagt hatten.

023. Er (der Lehrer) drehte sich um zur Tafel hin, und da streckte jener seine Hand aus und schoß, und jener (der Lehrer) begann zu schreien, rannte aus der Klasse hinaus ins Freie und begann (den Leuten) zuzurufen: »Oh Leute, kommt! Schaut! Sie haben auf mich geschossen! Sie haben auf mich geschossen!«

024. Sie kamen, brachten einen Scheich aus dem Dorf herein, einen alten (Mann), und er sagte zu ihm: »Schau, hier hat der Pistolenschuß eingeschlagen, mit dem sie auf mich geschossen haben, siehst du wohl!«

025. Und an der Stelle, die er ihm zeigte, hatten wir mit dem Zirkel deutlich (ein Loch) ein bißchen in die Wand gegraben, er sagte zu ihnen: »Hier haben sie auf mich geschossen, seht diesen Einschlag!«

026. Wir sagten: »Auch das hat ihn nicht überzeugt.«

027. Dieser (Lehrer) fuhr immer am Donnerstag nach Damaskus, um nach seinen Angehörigen zu schauen.

028. Wir waren zwei, drei (Jugendliche) und vermieteten unsere Fahrräder, (indem) wir gingen und (die Lehrer) hinunter zur Kreuzung an der Straße brachten.

029. Wenn einer von ihnen hinunterfahren wollte (nach Damaskus), nahm er mit, was es bei uns im Dorf gab.

030. Er nahm beispielsweise Eier mit, Traubenhonig, Weitzengrütze, Kišk oder irgendetwas — er nahm es als Geschenk für seine Angehörigen mit.

031. Dieser machte sich daran, füllte einen Korb mit Eiern, tat Häcksel in den Korb, legte die Eier darauf und sagte: »Ich will mit dir fahren.«

032. Jedenfalls waren meine beiden Freunde schon gegangen. Sie hatten die Lehrer aufsitzen lassen, die sie hinbringen wollten und waren vor mir gegangen, und wir hatten uns verspätet. Ich sagte zu ihm: »Sollen wir sie einholen?«

033. Er sagte: »Also los!«

034. Ich holte ein Fahrrad, dessen Lenkrad zur einen Hälfte aus Holz, einem Stock, und zur (anderen) Hälfte aus Eisen bestand, und die Pedale unten — auf die man tritt — waren hölzerne Badeschuhe.

035. Also es war überhaupt kein normales Fahrrad, und es gab- keine Bremsen und nichts.

036. Wir fuhren, ich und er, in dieser Schlucht, und wie der Teufel (wörtl.: jüngste Tag) gings hinab.

037. Wir fuhren weiter bis nach ʕAyn et-Tīne.

038. In ʕAyn et-Tīne kam vor uns ein sehr starkes Gefälle, und ich ließ das Fahrrad laufen bis zum äußersten, und dieser begann hinter mir zu schreien.

039. Ich sagte zu ihm: »Es bleibt nicht stehen, weder wenn ich an das Rad trete, noch mit der Bremse, noch durch irgendetwas.«

040. Er sagte: »Was sollen wir tun?«

041. Ich sagte zu ihm: »Was sollen wir tun? Wenn du willst, springst du ab. Wenn du aber willst, fahre ich ganz hinunter; wir wollen sie doch einholen.«

042. Bevor wir an dieser Kreuzung ankamen, gab es ein künstliches Wasserbecken, und meine Freunde, meine Freunde mit den Fahrrädern, warteten unten.

043. Als sie uns sahen, wie wir wie ein Angriff über sie kamen, ließen sie (die Räder) stehen.

044. Wer flüchten konnte, flüchtete, und in diejenigen Fahrräder, (mit denen sie) nicht flüchten konnten, fuhr ich mitten hinein.

045. Da flog er durch die Luft (wörtl. Himmel), und die Eier flogen durch die Luft, jedes an einen anderen Platz, und "platsch!” plumpste er in dieses Wasserbecken, und ich fuhr weiter bis zum Schluß, wohlgemerkt!

046. Ich stürzte aber nicht, ich drehte um und kehrte zu ihnen zurück.

047. Er sagte zu mir: »Morgen werde ich dich in der Prüfung durchfallen lassen, du hast das absichtlich so mit mir gemacht.«

048. Ich sagte zu ihm: »Ich habe dir gesagt, daß dieses Fahrrad nichts taugt, aber du hast gesagt: Hauptsache ich komme an.«

049. Er ging jedenfalls, bestieg den Bus, (durch) seine Hose konnte man hinten den Hintern sehen, sie war zerrissen, und er triefte wie eine Katze, und hier ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

055. Ǧ\_XṢ Das alte Schulhaus.txt

==================================================

﻿001. Es war in einem Jahr, als wir noch in der Schule lernten, und wir waren, ich weiß nicht mehr genau, in der fünften oder sechsten Klasse Schüler.

002. Man hatte uns die Schule etwas zu klein gemacht, deshalb mieteten sie uns ein Haus auf halber Höhe des Berges und sagten zu uns: »Ihr werdet darin lernen.«

003. Wir gingen hinauf zu diesem Haus bei Frost und Kälte, es gab Schnee und Eis, und es war (doch) eine Steigung.

004. Als wir die Steigung hinaufgingen, stürzte jeden Tag einer, und jeden Tagen brach sich einer etwas.

005. Ich sagte zu ihnen: »Das geht nicht so weiter (wörtl.: Diese Sache ist keine Sache), laßt uns irgendetwas unternehmen, damit wir überhaupt nicht mehr in dieses Haus zurückzukehren brauchen. Entweder unterrichten sie uns unten, oder sie schicken uns nach Hause.«

006. Sie sagten: »Was willst du tun?«

007. Ich sagte zu ihnen: »Heute holt der Sohn des Hausmeisters der Schule den Schlüssel, und wir kommen und verbringen den Abend mit ihm (in der Schule).«

008. Er ging, stahl den Schlüssel aus der Tasche seines Vaters und kam.

009. Wir gingen in das Klassenzimmer, zündeten den Ofen an und setzten uns.

010. Das Dach des Hauses war oben so durchgebogen und mit viel Wasser gefüllt; es war vielleicht zwei Meter (hoch) Wasser darin.

011. Ich sagte zu ihnen: »Auf geht's, bringt die Besenstiele, los!«

012. Wir holten die Stiele und entfernten die Besen von den Stielen; sie hatten vorne eine Spitze.

013. »Stoß sie (die Spitze) in das wie heißt es... sie wird (das Dach) aufreißen!«

014. Uber (wörtl.: unter) den Holzbalken (der Decke) war eine Schicht Lehm (wörtl.: Wand), die mit Wasser vollgesaugt war. Wir begannen den Lehm (wörtl.: die Wand) abzukratzen und auf die Tische zu werfen.

015. Ich begann zur Decke hinaufzuspringen und hineinzustechen, bis wir das Dach durchstochen hatten.

016. Das Wasser sickerte durch, und das ganze Klassenzimmer füllte sich mit Wasser.

017. Am nächsten Tag standen wir früh auf und kamen in die Schule.

018. Der Lehrer kam herein und sah die Bescherung. Er verlangte nach dem Hausmeister.

019. Er sagte zu ihm: »Was soll das hier, demnächst fällt (die Decke) auf uns herab, und ich weiß nicht was.«

020. Wir blieben hier auch nicht schweigsam und sagten zu ihnen: »Junge, wir werden jetzt gehen und uns über sie beschweren.«

021. Wir hatten ein Telephon, und ich sagte zu ihnen: »Junge, das Telephongespräch kostet zwischen fünfundreißig und fünfundfünfzig Qirš. Jeder soll zehn Qirš zahlen, und wir sprechen alle gemeinsam und sagen ihnen, daß wir uns beim Unterrichtsministerium darüber beschweren, daß sie uns in eine Klasse gesetzt haben, in der morgen (schon das Dach) auf uns herabfällt, und unsere Angehörigen kümmern sich nicht um uns, da sie uns an einem solchen Ort untergebracht haben.«

022. Wir riefen an und sagten zu ihnen: »Gebt uns das Unterrichtsministerium«

023. Jedenfalls verlangten wir das Unterrichtsministerium, begannen mit ihnen zu reden und sagten zu ihnen: »So und so ist die Geschichte.«

024. Sie sagten: »Morgen kommen wir zu euch.«

025. Der Inspektor des Unterrichtsministeriums kam zu uns herauf und begann, in der Sache zu ermitteln.

026. Die Leitung (der Schule) hier ärgerte sich darüber, und sie sagten: »Wir möchten wissen, wer über uns geredet und sich beklagt hat.«

027. Sie begannen den zu fragen und jenen zu fragen, bis sie bei uns ankamen.

028. Als sie bei uns ankamen und uns durchschauten, sagten sie zu uns: »Wer zehn Qirš bezahlt hat, und wer (auch nur) einen Frank gezahlt hat, soll heraustreten an die Seite, und wer am Telephon gesprochen hat, soll herauskommen auf die (andere) Seite. Wir wollen wissen, wie wir jeden einzelnen bestrafen.«

029. Sie hatten uns durchschaut und sagten zu uns: »Ihr, die ihr zehn Qirš bezahlt habt, jeden von euch werden wir für fünf Tage von der Schule ausschließen, und jene, jeden für drei Tage, und nach fünf Tagen soll keiner in die Schule zurückkehren, außer sein Vater, sein Großvater, sein Bruder, seine Schwester oder seine Mutter kommt (mit ihm).«

030. Mein Vater und meine Mutter waren in Damaskus.

031. Wen hatten wir? Wir hatten nur meinen Onkel.

032. Wir hatten einen netten Onkel, der nichts sagte bei solchen Geschichten.

033. Er hütete (die Tiere) an diesem Tag und war in die Steppe gegangen.

034. Wir hatten einen (anderen) Onkel, der war wie ein Funke, wenn er, wie so oft, zornig wurde, und er wurde sehr schnell zornig.

035. Als wir auf dem Weg vor ihm vorbeigingen, sahen wir ihn oben auf dem Balkon seines Hauses sitzen.

036. Er fragte uns: »Wohin geht ihr?«

037. Wir sagten zu ihm: »Wir gehen Sachen aus unserem Haus holen, wir holen Brennholz. Sie wollen von uns Brennholz haben, und wir wollen es in die Schule bringen.«

038. Wir hatten einen Nachbarn, der hatte einen Großvater. Wir sagten zu ihm: »Also geh zu deinem Großvater, und du bringst deinen Großvater für uns alle. Er soll für dich sprechen und für mich und für meinen Cousin und für deinen Cousin.«

039. Wir holten ihn und gingen, da sah ihn mein Onkel, derjenige, vor dem wir uns fürchteten, und dem wir es nicht sagen wollten.

040. Er sah ihn und sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«

041. Er sagte zu ihm: »In die Schule, um diese Schweine, diese Verrückten zu sehen, was sie gemacht haben. Sie haben sie aus der Schule ausgeschlossen.«

042. Er sagte zu ihm: »Platz da (wörtl.: Geh aus dem Weg!), ich gehe hinter dir her!«

043. Wir hatten uns vor diesem Wort gefürchtet, und er stand auf und kam hinter uns her.

044. Wir gingen hinein zur Leitung (der Schule), wo der Direktor war.

045. Er saß da und begann uns zu fragen. Er sagte: »Komm du her!«

046. Er rief mich und sagte zu mir: »Was hast du am Telephon gesagt? Sag es mir und ich werde dir keine Vorwürfe machen; ich will nur wissen, was du gesagt hast.«

047. Ich saß da und erzählte es ihm leise, als mein Onkel eintrat.

048. Mein Onkel war schon älter, und sie kannten ihn und fürchteten sich vor ihm. Sie führten ihn hinein, hinter den Ofen, empfingen ihn höflich und setzten ihn auf einen Stuhl, und er streckte seine Füße so aus und legte sie unter den Ofen.

049. Während ich mit dem Direktor redete, behielt ich meinen Onkel im Auge (wörtl.: mein Auge und das Auge meines Onkels), (um zu sehen), wenn er aufbraust.

050. Ich sah, wie er langsam seine Füße unter dem Ofen hervorzog und aufstand.

051. Als er aufstand, wußte ich nicht mehr, wo ich hinauskommen sollte, (denn) ich war drinnen im hinteren Teil des Raumes.

052. Ich hatte einen Cousin, hinter dem waren die Stöcke.

053. Er sagte zu ihm: »Schau, damit haben sie das Dach durchstoßen, und das Dach und die Wände durchbohrt.«

054. Er kam und wollte meinen Cousin mit der Hand schlagen, der hob seinen Ellbogen — er traf ihn mit der Hand am Ellbogen, mein Onkel schlug sich die Hand an, sie tat ihm weh.

055. Jetzt wurde er zornig, ergriff den Stock, stellte einen Fuß vor und einen Fuß zurück, ergriff den Stock und begann, auf den Rücken meines Cousins einzuschlagen.

056. Als ich diesen Anblick sah, sagte ich mir: Also jetzt wird er uns die Schädel einschlagen.

057. Ich sprang vom Tisch des Direktors zur Tür und weiter hinaus, und (die anderen Jungen) kamen hinter mir heraus, und die Leute versuchten uns aufzuhalten — sie konnten uns aber überhaupt nicht aufhalten.

058. Wir entkamen hinaus ins Freie, im Freien lag ein Meter Schnee.

059. Wir begannen zu laufen, einige versteckten sich hinter der Schule, einige liefen so davon.

060. Einer von unseren Freunden rannte immer weiter zum Spielplatz, hinauf zum Felsen. Aus Angst vor meinem Onkel gelangte er bis auf die Spitze des Felsens; so sehr fürchtete er sich vor ihm.

061. Und was dachte er? Es sei mein Cousin gewesen, dabei war es gar nicht mein Cousin.

062. Er kam zu uns herum, sah uns, wie wir uns hinter der Schule versteckt hatten, kam auf uns zu und begann, uns zu beschimpfen, konnte uns aber nicht erwischen. Er sagte: »Morgen (kriege ich euch)!«

063. Am nächsten Tag sagte ich zu ihnen: »Morgen, wenn sie uns ausschließen, werden wir doch nach fünf Tagen wieder (in der Schule) antreten, was wollen sie denn machen (wörtl.: wohin sollen sie gehen).«

064. Ich ging mit meinen Freunden hinunter zur Schlucht. Wir sagten uns, die Lehrer gehen manchmal hinunter zur Schlucht, sie gehen hinunter und betrachten die Höhlen und die Felsen.

065. Einer der Lehrer ging mit zwei Jugendlichen aus unserem Dorf hinunter.

066. Jedenfalls sahen wir einen der Lehrer — denjenigen, auf den wir es abgesehen hatten — in der Schlucht.

067. Einer von meinen Freunden hatte eine Schleuder. Ich sagte zu ihm: »Bring die Schleuder her, ich sage dir, was damit (geschehen soll).«

068. Ich nahm die Schleuder, legte einen Stein hinein und begann, auf sie zu schießen.

069. Ich schnitt ihnen den Weg ab, sie versteckten sich hinter dem Felsen, und ich hielt sie eingeschlossen vom Mittag bis zum Abend, und dieser Lehrer flehte mich von weitem an und sagte zu mir: »Morgen lasse ich dich die Prüfung bestehen und schreibe dir zehn Punkte auf deinen Notenbogen.«

070. Ich sagte zu ihm: »Du sollst hier sterben, denn gestern hast du mich für fünf Tage (von der Schule) ausgeschlossen.«

071. Ja, hier ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

056. Ǧ\_XṢ Die Haschischraucher.txt

==================================================

﻿001. Einmal gab es bei uns einige Jugendliche, eine Clique, die Haschisch rauchten.

002. Einer meiner Freunde sagte zu mir: »Komm, wir wollen gehen und den Abend gesellig bei dem Soundso verbringen.«

003. Wir sagten zu ihm: »Sie machen Sachen, die sich nicht gehören, und unsere Angehörigen haben noch... wenn sie das über uns wissen, kann es sein, daß sie auf uns böse werden.«

004. Er sagte: »Komm, das weiß doch niemand.«

005. Wir machten uns auf und gingen zu ihnen.

006. Gleich als wir die Türe öffneten, kam dieser Qualm von drinnen heraus, und du konntest die Hand nicht vor den Augen sehen, und ich weiß nicht, wie sie (darin) sitzen konnten.

007. Wir setzten uns jedenfalls zwischen ihnen nieder, und sie begannen mit dem Qualmen.

008. Einer reichte die Zigarette dem anderen, und der nächste reichte sie wieder dem nächsten, und sie begannen, (den Rauch) auf uns zu blasen.

009. Sie sahen, daß wir von dieser Sache nichts verstanden, und begannen, (den Rauch) auf uns zu blasen.

010. Mir wurde schwindlig, ich wußte selbst nicht mehr, ob ich saß oder mit ihnen schwebte (wörtl.: ritt).

011. Einer von ihnen saß... und als sie dieses Haschisch rauchten, einer von ihnen.... du weißt es nicht, woher er die Geschichten bringt, wie er redet, was er sagt, weißt du nicht.

012. Es gab einen unter ihnen, der begann, eine Geschichte zu erzählen, und sprach zu ihnen:

013. Eines Tages kam einer in ein Dorf, und in diesem Dorf gab es noch keine Moschee und keine Kirche und nichts, und er kam, um zu ihnen zu sagen: »Ich will euch eine Moschee bauen und euch das Beten beibringen.«

014. Sie sagten zu ihm: »Wie?«

015. Er sagte zu ihnen: »Jeder einzelne zahlt, was er kann (wörtl.: soviel mit ihm ist). Wir wollen die Moschee bauen und uns am Freitag darin versammeln. Wir versammeln uns, und ich werde euch (das Beten) beibringen, wie ihr es machen sollt.«

016. Sie wußten noch nichts und sagten zu ihm: »Ja.«

017. Sie bauten die Moschee, und die Moschee war noch neu, es war noch keine Matte darin, und sie hatte noch keine Türen und Fenster.

018. Er sagte zu ihnen: »Wir wollen beten.«

019. »Ja, gut.«

020. »Ich bin der Vorbeter, und ich will auf irgendeinem sauberen Gegenstand beten, denn es geht nicht, daß ich auf dem Boden bete, (wenn) auf dem Boden noch Lehm und Staub und so etwas liegen.«

021. Da brachten sie ihm die Türe, die sie in dieser Moschee einsetzen wollten, legten sie vor ihm hin, und er stellte sich vor ihnen auf.

022. Er sagte zu ihnen: »Jetzt stellt ihr euch hinter • mir in Reihen auf, und so wie ich es mache — jeder, der mich sieht, wie ich es mache — macht ihr es hinter mir.«

023. Er sprach die nīya aus und begann, ihnen vorzubeten, kniete nieder, und sie knieten hinter ihm nieder.

024. Als er (beim Niederknien) unten auf dem Boden ankam, und seine Knieschneiben den Boden berührten, kam ein Nagel unter seine Knieschneibe. Da streckte er mit großer Kraft sein Bein (nach hinten) aus.

025. Was dachten sie? So müßten sie es auch machen.

026. Jeder begann, sein Bein auszustrecken, und da sie alle in Reihen eng hintereinander und vorne hinuntergebeugt waren, begannen sie, sich gegenseitig an die Köpfe zu treten.

027. Einer saß da und sagte: »Ach, was...« Einer von denen, die Haschisch rauchten, sagte zu ihnen: »Mensch, was ist denn das für ein Gebet.«

028. Er sagte zu ihm: »So ist es ihnen ergangen.«

029. Ein anderer, sein Freund, sagte zu ihm: »Mensch, schau dir diesen Anblick an, wie sie sich gegenseitig an die Köpfe treten. Aber wehe dem, dessen Fuß an eine Säule traf und der die Säule trat.«

030. Er sagte zu ihm: »Derjenige hat sich das Bein verrenkt oder gebrochen.«

031. Er sagte zu ihm: »Auch hier liegt nicht das Problem.«

032. Einer sprang auf, sein Freund, und sagte zu ihm: »Das Problem liegt nicht hier, das Problem liegt bei denjenigen, die in der letzten (Reihe) waren, und die ihren Fuß in die Luft gestoßen haben. Diese kamen von drinnen heraus, und ein Fuß war länger als der (andere) Fuß.«

033. Und hier ist die Geschichte zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

057. Ǧ\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

==================================================

﻿001. Ich will dir eine Geschichte erzählen.

002. In einem Jahr hatte ich eine Herde.

003. Wir trieben sie auf die Winterweide zu den Beduinen, da erhielten wir folgende Warnung: »Zieht weiter, es wird ein Überfall kommen!

004. Außerdem werden an diesem Raubüberfall, der kommen wird, viele beteiligt sein, und sie kennen weder Freund noch Feind und werden euch mit sich nehmen.

005. Verlaßt diesen Weg!«

006. Wir machten uns auf und gingen in das Gebiet von Ḏ̣umer.

007. Wir hielten uns westlich des Dorfes Ḏ̣umer auf, als der Raubüberfall kam.

008. Er kam und nahm die Herde (der Leute) von Mʕaḏ̣ḏ̣amiye und Ruḥaybe mit.

009. Woher (kamen sie)? Aus einer Gegend, die Mčabrač heißt; dort gibt es einen Fluß.

010. Die (Leute) von Mʕaḏ̣ḏ̣amiye und Ruḥaybe machten sich auf und verfolgten sie.

011. Jene gingen teilweise zu Fuß, teilweise ritten sie auf Pferden — die Beduinen.

012. Kurz und gut, die auf Pferden ritten, hielten diejenigen zurück, die sie verfolgten, und jene, (die zu Fuß gingen), trieben die Herde weg.

013. Sie konnten überhaupt nichts gegen sie ausrichten, da kam ein Fremder aus der nördlichen Gegend — (Zwischenfrage: »Ein Beduine?«) Nein, ein Bauer! —, der sagte zu den Burschen: »Was ist mit euch los? Jagt hinter ihnen her!«

014. Es wollte sie aber niemand verfolgen — sie (die Beduinen) hatten (nämlich) Waffen.

015. Da folgte er ihnen alleine und geriet mit fünf (der Beduinen) aneinander, sie fielen zu fünft über ihn her.

016. Er war stärker als sie, besiegte sie, da fielen zehn über ihn her, und sie begannen aufeinander zu schießen. Er fiel (getroffen zu Boden).

017. Als er zu Boden stürzte, kamen sie und versammelten sich um ihn.

018. Nachdem sie sich eine kleine Weile um ihn versammelt hatten, ließen sie ihn liegen und gingen.

019. Als jene (Leute) des Überfalls gegangen waren und die Herde mitgenommen hatten, folgten ihm (dem Fremden) die Leute von Ruḥaybe nach, und sie (fanden ihn) verwundet hinten am Schulterblatt, und das Gewehr am Boden liegend.

020. Als die Polizei kam, sprachen sie zu ihm: »Bist du ihr Freund?«

021. Er sagte zu ihnen: »Wieso soll (einer von ihnen) mein Freund sein?«

022. Sie sagten zu ihm: »Wieso wurde auf dich geschossen, und du bist gestürzt, aber das Gewehr haben sie nicht mitgenommen?«

023. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es gab einen (unter ihnen), der mich kennt, und der sagte zu ihnen: »Es ist dem Mann gegenüber nicht fair, wehe, wenn er getötet wird!«

024. Da ließen sie von ihm ab und ließen das Gewehr zurück.

025. Kurz und gut, eines Tages kehrten wir nach diesem Raubüberfall an unseren Platz zurück.

026. Als wir an unseren Platz zurückkehrten, war es neblig.

027. Ich zog mit den Ziegen umher, und es war neblig.

028. Plötzlich wurde es dunkel, und vier Männer kamen auf mich zu.

029. Als die vier Männer auf mich zukamen, verließ ich die Ziegen und flüchtete.

030. Sie nahmen die Ziegen mit und gingen weg.

031. Als ich flüchtete, war es Nacht. Es begann zu schneien, und ich kam bei einem Beduinenzelt an.

032. Ich erreichte das Zelt, aber ich war hungrig, ich war am Ende vor Hunger, und da war in dem Vorzeit ein Tonkrug.

033. Ich streckte meinen Finger aus und merkte, daß etwas Festes darin war.

034. Ich streckte meinen Finger hinein, und es war Bienenhonig.

035. Ich hob den Tonkrug hoch und ging, um einen Platz zu finden, an dem es einen Stein gab, weil ich ihn zerschlagen wollte, um (den Inhalt) zu essen und (dann) zu flüchten.

036. Ich war hungrig, was sollte ich machen.

037. Ich kam an einen Ort, der war so etwas erhöht, und ich sagte mir: Bei Gott, das ist ein Stein, der mit Schnee bedeckt ist.

038. Da war es (aber) ein Hirte, der mit Schnee bedeckt war.

039. Ich ergriff den Tonkrug und schlug ihn gegen ihn, da sprang er auf einmal auf und begann zu schreien.

040. Als er anfing zu schreien, flüchtete ich.

041. Als ich flüchtete, wohin führte mich da mein Weg? Nach Mčabrač.

042. In Mčabrač wurde mir kalt, und ich fürchtete mich vor den wilden Tieren, daß sie mich in dieser Nacht fressen würden.

043. Es gab eine Höhle, und ich versteckte mich in dieser Höhle.

044. Ich sagte: »Morgen wird alles ein gutes Ende nehmen«, und da kamen ein Mann und eine Frau, die ein Lasttier dabeihatten.

045. Was sagte er zu ihr? »Geh hinein! Laß uns in diese Höhle gehen, also damit wir uns aufwärmen, damit wir uns so eine Stunde aufwärmen.«

046. Sie kamen in diese Höhle, und sie sagte zu ihm: »Was sollen wir machen?«

047. Als ich sie sah, fürchtete ich mich und machte mich klein. Es gab eine Ecke, da drückte ich mich hinein in der Dunkelheit.

048. Ich sagte zu ihnen... Was hatte ich dabei? Ich hatte eine Pfeife dabei.

049. Als sie eingetreten waren, sagte er zu ihr: »Du tanzt, und ich klatsche dir den Takt dazu. Wozu? Damit uns warm wird.«

050. Sie begann zu tanzen, und er begann zu klatschen.

051. Da holte ich meine Pfeife heraus und begann dazu (die Melodie) zu blasen.

052. Als ich zu spielen begann, was dachten sie da? Daß die Höhle verhext sei und es darin Dämonen gäbe.

053. Sie ließen das Tragetier zurück und liefen davon.

054. Ich kam zu dem Lasttier, und siehe da, sie hatten (ihm) einen Sack Weizen aufgeladen.

055. Ei, wohin sollte ich damit gehen?

056. Ich trieb den Esel vor mir her und ging hinaus (aus der Höhle), als es hell wurde.

057. Siehe da, (die Eigentümer des Esels) waren aus Ruḥaybe.

058. Sie kamen in Ruḥaybe an und sagten: »Die und die Höhle ist verhext, und wir haben den Esel darin gelassen.«

059. Ich holte den Esel heraus und ging den Weg entlang, und da begegneten sie mir (die Bewohner aus Ruḥaybe).

060. »Woher kommst du mit diesem Esel?«

061. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, aus der Höhle.«

062. Sie sprachen: »Gibt es denn keine Dämonen in der Höhle?«

063. Ich sagte zu ihnen: »Nein, es gibt nichts darin.«

064. Sie sprachen: »Und dieses Pfeifen, das darin pfeift, was ist das?«

065. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, das war ich. Sie haben zu tanzen begonnen, da habe ich begonnen, für sie aufzuspielen.«

066. Da brachten sie mich zu ihnen.

067. Was wollten sie machen? Man fragte (wörtl.: sagte), warum ich ihnen Angst gemacht habe?

068. Sie wollten mich verklagen, und da verklagten sie mich bei der Polizeiwache. Die Polizei kam: »Was ist los?«

069. Ich erzählte ihnen die Geschichte.

070. Als ich ihnen die Geschichte erzählte, bogen sich die Polizisten vor Lachen (wörtl.: wurden ohnmächtig vor Lachen).

071. Sie sagten zu ihnen: »Wie konntet ihr denn im Ernst glauben, daß es Dämonen gibt, die auf der Erdoberfläche erscheinen?

072. Habt ihr nicht daran gedacht, daß genau wie ihr euch darin verborgen habt, auch er sich verborgen hat?«

073. Sie sagten: »Bei Gott, wir haben nicht daran gedacht. Als dieses Pfeifen begann, flüchteten wir.«

074. Ja, dann sagten (die Polizisten) also: »Los, jeder (geht jetzt) an seine Arbeit!«

075. Sie (die Polizisten) ließen ab von den Bewohnern Ruḥaybes und ließen von mir ab, und ich begab mich nach Ǧubbʕadīn.

076. Ich kam hier Ǧubbʕadīn an.

077. Du hast doch gesehen, daß es hier beim Garten der Familie Ḳallīye eine enge Stelle gibt, und da war eine solch (gewaltige) überhängende Schneewehe entstanden.

078. Ich sage dir, ich trat auf den Rand dieses Schnees, und siehe da, an dieser Stelle ragte er über den Abgrund hinaus, und ich fiel nach unten.

079. Als ich nach unten fiel — ich erzähle es dir frei heraus — fürchtete ich mich.

080. Ich sagte mir: Entweder habe ich mir etwas gebrochen oder... mal sehen, was passiert ist.

081. Gott sei Dank stand ich auf, und es war mir nichts passiert.

082. Ich kam zu uns (nach Hause), und mein Vater sagte: »Woher kommst du?«

083. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so.«

084. Er sagte: »Und die Ziegen?«

085. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen haben sie mitgenommen.«

086. Gott sei Dank war derjenige, der sie mitgenommen hatte, unser Freund Xalaf Nʕayr. Xalaf Nʕayr war unser Freund.

087. Mein Vater machte sich auf, um ihm zu sagen, daß er für uns nach den Ziegen suchen solle.

088. Er ging dorthin, und er (Xalaf Nʕayr) sagte ihm: »Bei Gott, die Ziegen waren bei uns.«

089. »Was sagst du da?«

090. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, (so ist es)!«

091. »Und wo sind sie (jetzt)?«

092. Er antwortete ihm: »Bei Gott, wir haben sie verkauft, jede für ein Goldstück.«

093. »Was sagst du da?«

094. Er sagte zu ihm: »Wir haben sie verkauft!«

095. Da gab er meinem Vater den Betrag, und da gab (mein Vater) dem Xalaf Nʕayr fünfzig Goldstücke, also Trinkgeld, und damit genug.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

058. Ǧ\_MMA Als Mḥammad sich totstellte.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages kam Mḥammad Ḏyōb zu mir und sagte: »Kommst du mit, wir gehen den Abend gesellig verbringen, wir und Mḥammad Ṣōliḥ?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ja, warum nicht.«

003. Da kam (am Abend) Mḥammad Ṣōliḥ und sagte: »Also komm, laß uns gehen und Mḥammad Ḏyōb rufen.«

004. Wir gingen hin — er war nicht da. Wir begannen ihn zu suchen.

005. Wir trafen ʕAli Šhōb neben (dem Haus) der Familie Lōfi, und er sagte: »Ich habe Mḥammad Ḏyōb unter den Bögen der Familie ʕAbdalla getroffen. Er sucht nach euch.«

006. Wir machten uns auf und gingen hin.

007. Als wir (am Haus) der Familie Zaydōn ankamen, — du hast gesehen, daß es (dort) einen Weg gibt von oben und einen Weg von unten, die sich (am Haus) der Familie ʕAsalīye treffen.

008. Ich sagte zu ihm: »Du gehst oben entlang, und ich gehe unten entlang, und wer ihn trifft, ruft den anderen.«

009. Er sagte: »Ja!«

010. Siehe da, er (der Gesuchte) ging den Weg, den ich gehen wollte.

011. Als er (unser) Gespräch hörte, legte er sich beim (Haus der) Fōṭme Zaynab in diesen schmalen Durchgang.

012. Als ich ankam, hatte sich der Mensch so in den Weg gelegt.

013. Ei, was soll das?

014. Als ich ankam, da war es dieser (Gesuchte). Ich sagte zu ihm: »Blieb liegen!«

015. Ich rief: »Oh Abu ʕAbdo, oh Abu ʕAbdo!«

016. Er sagte: »Was hast du?«

017. Ich sagte zu ihm: »Komm!«

018. Ich entfernte mich aber ein Stückchen von ihm, und er sagte: »Was hast du?«

019. Ich sagte zu ihm: »Was ist das, das dort liegt?«

020. Er sagte: »Ein Mann!«

021. Ich sagte zu ihm: »Ja, ein Mann, aber warum (liegt er) so (da)?«

022. Er sagte: »Ich weiß es nicht, komm laß uns nachschauen!«

023. Er fürchtete sich nicht und kam.

024. Wir setzten uns hin und begannen uns zu unterhalten.

025. Während wir uns unterhielten, (vernahmen) wir Schritte hinter (dem Haus) des Ḳōsim Mandāw.

026. Ich sagte zu ihnen: »Los, macht euch für einen Streich bereit, und ich treffe mich mit dem, der (dort) gehe, um zu sehen, wer es ist.«

027. Ich ging — und da war es Mḥammad Yūsif.

028. »Mensch, Mḥammad, schämst du dich nicht bei deinem Ruf und deiner Ehre? Du als junger Mann gehst durch die Gassen und wirfst mit Steinen?!«

029. Er sagte: »Ich?«

030. Ich sagte zu ihm: »Ja!«

031. Er sagte: »Nein, ich habe nichts geworfen.«

032. Ich sagte zu ihm: »Du hast geworfen und den Mann getötet.«

033. Er sagte: »Was für einen Mann?«

034. Ich sagte zu ihm: »Mḥammad Ḏyōb. Seine Angehörigen haben keinen anderen (Sohn), und du hast ihn getötet. Was sollen wir ihnen sagen?«

035. »Bei Gott, ich war es nicht!«

036. Ich sagte zu ihm: »Sag nicht: Ich war es nicht! Ich habe niemanden außer dir gesehen!«

037. Er sagte: »Gott sei dir Zeuge, oh mein Cousin, ich komme soeben von Ayyūb!«

038. Ich sagte zu ihm: »Ah, wenn du von Ayyūb kommst, bedeutet das, daß du es nicht warst.«

039. Also warum (sagte ich das)? (Weil) ich wußte, daß jene sich für einen Streich bereitgemacht hatten.

040. »Komm und sieh! Komm und sieh!« — Er kam.

041. Er war noch ein Stückchen entfernt und es war dunkel, und Mḥammad Ṣōliḥ sagte zu ihm: »Komm und schau, wie er aufgebläht ist!«

042. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe es schon gesehen.«

043. »Mensch, wie kannst du es gesehen haben von hier bis dort? Komm näher heran und schau!«

044. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe es gesehen.«

045. Kurz und gut, wir zogen ihn näher hin, und ich sagte zu Mḥammad: »Du setzt dich neben ihn hin und bewachst ihn, während wir gehen und seinen Vater rufen, damit er kommt und ihn holt.«

046. Er sagte: »Nein, setzt ihr euch (zu ihm), und ich gehe und hole seinen Vater.«

047. Wir redeten hin und her (wörtl.: brachten ihn und holten ihn), schließlich sagte er: »Also geht los, (aber) beeilt euch!«

048. Als wir ein Stückchen gegangen waren, drehte ich mich zu ihm um, hinter mich, und sagte zu ihm: »Paß auf, daß nicht die Katze der Dämonen kommt und seine Lippen und seine Nase frißt.«

049. Er sagte: »Was?! Ich bleibe überhaupt nicht mehr hier sitzen, kommt ihr und setzt euch her!«

050. Ich ging zurück und sagte zu ihm: »Schau Mḥammad, wenn du einen Vers aus dem Koran rezitierst, wird die Katze wieder zu Rauch. Fürchte dich nicht vor ihr!«

051. Er sagte: »Du bist besser als ich im Rezitieren (des Korans), setz du dich her und rezitiere!«

052. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich bin besser als du, aber ich bin ein schlechter Gläubiger, Gott hört mich nicht. Aber du, weil du ein frommer Mensch bist, hört dich Gott.«

053. Er sagte: »Also geht, (aber) trödelt nicht!«

054. Wir sagten zu ihm: »Nein!«

055. Wir verließen ihn und gingen. Als wir (am Haus) des Aḥmad Ṣōliḥ ankamen, kam plötzlich von oben jemand gerannt.

056. Einer war hinter dem anderen her.

057. Ich hielt ihn auf: »Was soll das!«

058. »Ach, laß mich!«

059. Er kam heran (und sagte): »Laß mich!«

060. »Mensch, was hast du?«

061. Er sagte: »Er ist aufgestanden und hinter mir hergekommen.«

062. »Mensch, beruhige dich! Was machst du denn für Sachen?«

063. Kurz und gut, er verließ uns und ging nach Hause, und wir begannen zu lachen.

064. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was hast du denn mit ihm gemacht?«

065. Er sagte: »Nachdem ihr uns verlassen habt, setzte er sich, und ich weiß nicht, was er zu rezitieren begann, und er drückte sich an die Mauer.

066. Er hob seinen Fuß, streckte ihn zu jener Seite aus, auf meine Füße, und er hob den anderen, um ihn auszustrecken.

067. Da trat ich ihn von unten mit meinem Fuß.

068. Als ich ihn trat, sprang er auf und begann zu laufen, und ich auch hinter ihm her.«

069. Ich sagte: »Kehrt um, vielleicht gibt es noch einen anderen, über den wir lachen können!«

070. Da leuchtete das Licht einer Taschenlampe auf, beim Haus meiner Tante väterlicherseits, von der Familie Zaydōn.

071. Ich machte mich auf und ging hin, um ihn (den Mann mit der Taschenlampe) zu treffen, und da war es Ismael ʕAbdalla, hast du gesehen, der als Wächter eingesetzt ist.

072. Ich sagte: »Oh Abu Mustafa, ist das Gehalt, das du einstreichst, nicht ganz und gar umsonst hinausgeworfen?«

073. Er sagte: »Warum?«

074. Ich sagte zu ihm: »Die Söhne des Baba Hasan (eine Art Eulenspiegel), die umhergehen und mit Steinen werfen, kannst du die nicht für die Polizeistreife ergreifen?«

075. Er sagte: »Wen?«

076. Ich sagte: »Woher soll ich es wissen? Ich weiß nicht, wer nach uns mit Steinen geworfen hat. Er hat Mḥammad Ḏyōb getroffen und ihn getötet, und sein Vater hat keinen anderen (Sohn); was sollen wir ihm sagen?«

077. Er sagte: »Ein Unglücksfall!«

078. Ich sagte: »Ein Unglücksfall? Komm und schau!«

079. Er kam, und seine Taschenlampe brannte, und er löschte sie nicht, weiter, weiter, bis er bei ihm ankam, aber jener (sah aus), wie diejenigen, die wirklich tot sind.

080. Er beugte sich so herab, beugte sich immer tiefer hinunter, bis er neben ihm war, und sagte: »Ein Unglücksfall.«

081. Ich rief ihm von hinten zu: »Ein Unglücksfall, und du hast nicht gesehen, daß er gestorben ist.«

082. Da mußte Mḥammad Ḏyōb lachen und machte: »Ha ha ha!« Er mußte lachen.

083. Da sagte jener: »Ach, mein Vater!«, kippte um und fiel auf seinen Rücken.

084. Die Taschenlampe fiel ihm aus der Hand, und er verlor seine Kopfbedeckung, und er stand auf wie die Verrückten.

085. Er sagte: »Pfui! Gott möge euch verfluchen, bei Gott, Eulenspiegeleien kommen nur von euch.«

086. Ja, das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

059. Ǧ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages (passierte) meinem "Vater — (Gott) erbarme sich eurer Toten und er erbarme sich seiner — (folgendes mit) einem Bettler, einem von diesen Hochgewachsenen.

002. Er pflegte zu kommen, und war mit nichts zufrieden. Was ihm einer auch gab — er war nicht zufrieden und verärgerte das Dorf, und er war stark, ging in die Moschee (zum Schlafen) und ließ die Lampe vom Abend bis zum Morgen brennen.

003. Du weißt, daß die Leute früher arm waren und sich selbst einschränkten.

004. Mein Vater sagte: »Was soll ich mit ihm machen? Es bleibt mir nichts anderes übrig, als ihm einen Schreck einzujagen.«

005. Er machte sich auf und ging, nahm die Totenbahre (mit in die Moschee), stellte sie vor sich hin, (legte sich darauf) und zog sich die Decke (mit der man den Toten bedeckt) über den Kopf.

006. Er begann zu poltern — da wachte jener auf, schaute so umher und sprach: »Ach du meine Güte, die Bewohner des Dorfes fürchten sich nicht vor Gott. Sie haben mir den Toten hergebracht, ihn (hier) abgestellt, und ich habe sie nicht bemerkt.«

007. Er sammelte seine Sachen ein und zog sich nach hinten zurück zu einer Säule.

008. Mein Vater sagte sich — er hatte nämlich einen von diesen großen Stöcken dabei —: »Bei Gott, wenn er mich mit diesem Stock schlägt, bringt er mich um.«

009. Da setzte er sich auf.

010. Als sich mein Vater aufsetzte, was dachte er (der Bettler) da? Der Tote ist also aufgestanden.

011. Er ließ seine Sachen zurück, ließ alles, was er hatte zurück, und begann zu laufen.

012. Es lag Schnee in dieser Nacht, und er flüchtete und verließ Ǧubbʕadīn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

060. Ǧ\_ASeĠ Der Hühnerdiebstahl.txt

==================================================

﻿001. Wir verbrachten den Abend gesellig bei ʕAžžōž, und es herrschte eine fröhliche Stimmung, und schließlich blieben noch ich und Xōlid Ṣallōxa und Mḥammad Raḏ̣ḏ̣a übrig, und ʕAžžōž sagte: »Was meint ihr, wollen wir zu Abend essen?«

002. Wir sagten zu ihm: »Wie ihr wollt.«

003. Sie sagten: »Macht euch auf, laßt uns gehen und einige Hühner holen, die wir essen wollen!«

004. Wir machten uns auf und gingen hinter das Dorf, (wo) die Familie Warde Hmūd Hühner hat.

005. Wir brachen den Hühnerstall auf und nahmen sie, wir holten sie aus dem Hühnerstall heraus, schlachteten sie, nahmen sie und kehrten zurück.

006. Als wir sie nahmen und gingen, bildete sich eine Blutspur hinter uns bis vor das Haus.

007. Wir gingen hinein und rupften sie, machten Feuer, und das Grillen am Spieß begann.

008. Wir brieten sie, und es gab auch eines dieser kleinen Eier im Hühnerstall, das hatten wir mitgenommen.

009. Als es Tag wurde, stand ʕAžžōž auf und fuhr nach Damaskus, und von uns (anderen) war jeder zu Hause.

010. Warde Hmūd machte sich auf zu den Hühnern, und sie waren nicht da.

011. Sie gerieten mit drei, vier anderen hinter dem Dorf aneinander, und ʕAli Ḏ̣ʕūn und Mḥammad Yamna begannen mit dem Austeilen von Ohrfeigen: »Doch, du hast mir die Hühner gestohlen!«

012. »Nein, ich habe sie nicht gestohlen, ich mache so etwas nicht.« (Sie stritten weiter mit) »ich so« und »ich so«.

013. Sie gingen, riefen den Bürgermeister und sagten zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, sie haben uns die Hühner gestohlen.«

014. Er (d. i. der verdächtigte M. Yamna) sagte zu ihm: »Oh Leute, ich stehle doch keine Hühner, ich habe doch Kinder und habe wie sagt man... Ich stehle bestimmt keine Hühner.«

015. Da rief ihnen Ḥayōt leise von oben zu: »Kommt hierher! Ich sage euch, diejenigen, die die Hühner gestohlen haben, sind der Soundso und der Soundso.«

016. Sie gingen, brachen die Tür des ʕAžžōž auf und sahen, daß die Federn und das Ei noch drinnen waren.

017. Sie schickten nach uns, wir gingen zum Bürgermeister, und sie sagten: »Stimmt es, daß ihr die Hühner gestohlen habt?«

018. Wir sagten zu ihnen: »Nein!«

019. Hier kennt jeder seine Verwandten.

020. Ich habe einen Bruder, der älter ist als ich. Er heißt Mḥammad, und er sagte zu mir: »Schau, nimm dich in Acht (wörtl.: ich habe deine Seele in meiner Hand), ich gehe zum Bürgermeister, und wenn er mir sagt, daß du dabei warst, werde ich so (macht eine Faust) machen, dann wirst du dort sterben!«

021. »Oh weh, was redest du denn da!«

022. Er sagte: »Ganz bestimmt! Warst du dabei oder nicht?«

023. Ich sagte zu ihm: »Ich war nicht dabei!«

024. Sie verlangten von uns, zum Bürgermeister (zu kommen), und wir gingen hinein.

025. Jeder nahm sich einen Stock, und drohte uns.

026. Dieser wollte uns schlagen, und jener wollte aufstehen und uns umbringen.

027. Da kam ʕAbdulkarīm herein und sagte zu ihnen: »Was gibt es?«

028. Sie sagten zu ihm: »Sie haben die Hühner der Familie Warde Hmūd gestohlen, sagt man, und sie haben alles durcheinander gebracht.«

029. Er sagte zu ihnen: »Verfluchtes Lumpenpack, Hunde und ich weiß nicht (was noch alles)! Jeder von euch stiehlt noch bis jetzt. Was hat es da für eine Bedeutung, wenn zwei Knaben ein Huhn stehlen?«

030. Er brachte sie zum Schweigen. Es gibt hier so einen großen Hahn, bei diesem Tumult flog er auf und davon.

031. Die Leute begannen draußen zu sagen: »Diesen großen Hahn haben sie ihm (dem ʕAbdulkarīm als Bestechung) gegeben.« Warum (sprachen sie so)? (Weil) er sie verteidigte.

032. Da versöhnten wir. uns mit ihnen, gaben ihnen zehn Lire, und die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

061. Ǧ\_AḤ Traum und Wirklichkeit.txt

==================================================

﻿001. Früher, als wir noch Jünglinge waren, als wir noch jung waren, achtzehn (oder) siebzehn Jahre, gingen die Bewohner des Dorfes (Ǧubbʕadīn) alle (zur Getreideernte) in den Ḥawrān, und ernteten im Ḥawrān (d.h. sie halfen gegen Bezahlung bei der Ernte).

002. Ich ging aber nicht in den Ḥawrān, ich erntete nicht im Ḥawrān, ich bin nicht gegangen.

003. Es kamen Leute aus dem Ḥawrān (d.h. Leute aus Ǧubbʕadīn, die im Ḥawrān arbeiteten), und ich hatte (unter ihnen) auch Verwandte. Sie waren im Ḥawrān gewesen, und ich sagte mir: Halt, ich will gehen und mich mit ihnen treffen.

004. Ich ging los und fuhr hinunter nach Damaskus. Ich traf sie auf dem Markt, wo sie gerade Kleidung und solche Sachen kauften, und Haushaltsgerät; da ging ich mit ihnen umher.

005. Alle kauften, mir kaufte aber niemand irgendetwas.

006. Mit in der Gruppe war Mḥammad ʕAli Ḥassūn und alle zusammen.

007. Wir waren Liduntergegangen und gingen vor dem Ḥamidīye-Markt, und als wir da gingen, sah ich eine Frau, also eine, die auch achtzehn (oder) siebzehn Jahre alt war. Sie trug einen Jungen oder ein Mädchen.

008. Sie war sehr schön, ich sah, daß sie sehr hübsch war und schaute sie mir von vorne genau an.

009. Da streckte der Knabe, den sie trug, seine Hand so zu mir her.

010. Sie sagte zu mir: »Bei Gott, der Junge hat dich gern!«

011. Ich sagte zu ihr: »Gott erhalte ihn dir am Leben!«

012. Sie sagte: »Nimm und trage ihn mir ein bißchen, ich kann nicht... Bei Gott, es hat mich erschöpft.«

013. Mein Verwandter, der dabei war, zu mir: »Laß sie und geh! Antworte ihr nicht!«

014. Ich sagte zu ihnen: »Nein, ich will ihn ihr tragen; sie ist sehr schön, und ich will ein Stückchen mit ihr gehen.«

015. Er sagte: »Laß das, laß das!«, aber ich kümmerte mich nicht darum.

016. Ich trug den Knaben end ging mit ihr.

017. Wir kamen en, und sie sagte: »Hier will ich abbiegen in die Gasse.«

018. Ich sagte zu ihr: »Also, dann nimm deinen Sohn!«

019. Sie sagte zu mir: »Nein, geh mit mir bis hierhin! Schau, (bis, zu dieser Tür hier, du bringst ihn bis vor die Tür, Gott möge dir (dafür) deine Töchter am Leben erhalten!« Ich weiß nicht was (sie noch sagte) — ich ging (jedenfalls) mit ihr.

020. Sie kam an der Tür an, 'holte den Schlüssel hervor und öffnete die Tür.

021. Als sie die Tür geöffnet hatte, sagte ich zu ihr: »Nimm jetzt deinen Sohn!«

022. Sie sagte: »Nein, nein, komm mit mir hinein und leg ihn drinnen nieder!«

023. Ich ging hinein, und sie verschloß die Tür. »Warum' das denn?«

024. Sie sagte: »Weil du mir diese Last getragen hast, will ich dir ein Essen machen, ein Mittagessen, (denn) es ist Mittag.«

025. Ich sagte zu ihr: »Ich will nicht, ich kenne mich in Damaskus nicht aus (wörtl. ich weiß nicht zu gehen), meine Freunde sind weggegangen, und ich werde mich jetzt verlaufen.«

026. Sie sagte: »Du kannst es nicht ablehnen, Schluß!«

027. Ich sagte zu ihr: »Bei Gott, ich esse nicht, ich will nicht essen.«

028. Sie sagte: »Eine Tasse Kaffee. Trinkst du nicht (einmal) eine Tasse Kaffee?«

029. Ich sagte zu ihr: »Doch!«

030. Sie sagte: »Bleib, ich mache dir eine Tasse Kaffee.«

031. Sie ging in die Küche, um eine Tasse Kaffee zu machen.

032. Ich schaute mich so um, und da sah ich die Mütze eines Polizisten an der Wand hängen. »Gott steh mir bei (wörtl.: Kraft Gottes)«, sagte ich.

033. Als sie kam, sagte ich zu ihr: »Was ist das für eine Mütze?«

034. Sie sagte: »Die gehört meinem Mann.« — Sie sprach kein Aramäisch, nur ich erzähle jetzt alles in Aramäisch —, sie sagte: »Die gehört meinem Mann.«

035. Ich sagte zu ihr: »Gut, vielleicht kommt jetzt dein Mann und sieht mich hier. Was soll ich ihm dann sagen?«

036. Sie sagte: »Ich bin nicht aus Damaskus, ich bin von weit her und habe hier in Damaskus als Dienerin gearbeitet, und er hat mich (zur Frau) genommen. Jetzt, (wenn er kommt), werde ich ihm sagen: Das ist mein Bruder, ich habe ihn gesehen und mitgebracht.«

037. »Gut, ich bin also dein Bruder. Vielleicht fragt er mich aber nach deinen Angehörigen. Woher soll ich etwas über sie wissen?«

038. Sie sagte: »Er kennt sie nicht. Du kannst also sagen, was du willst, (denn) er kennt sie auch nicht.«

039. Bei Gott, wir unterhielten uns so, sie brachte eine Tasse Kaffee, da klopfte es an die Tür. Sie sagte: »Er ist gekommen!«

040. Ihr Mann kam, (und er war), größer als die Tür, er war so ein großer, schlanker Alter.

041. Sie sagte zu ihm: »Ich habe eine gute Nachricht für dich: Mein Bruder ist bei uns!«

042. Er begann zu laufen, verbeugte sich so (vor mir) nach unten, begann mich zu küssen, und ich reichte (beim Küssen) mit Mühe zu ihm hinauf.

043. Wir begrüßten uns gegenseitig und setzten uns. Er sagte zu ihr: »Hast du ein Mittagessen gemacht, damit er zu Mittag ißt?«

044. Sie sagte zu ihm: »Noch nicht.«

045. Er sagte zu mir: »Bleib hier sitzen!«

046. Er ging nach draußen, holte Fleisch und kehrte zurück. Er sagte zu ihr: »Mach ein Mittagessen!«

047. Sie machten ein Mittagessen und wir aßen. Inzwischen war ' es schon später Nachmittag geworden.

048. Er machte sich auf, zog seine Hemden und seinen Anzug an und wollte zu seiner Arbeit zurückkehren. Ich sagte zu ihm: »Ich will mich aufmachen und gehen.«

049. Er sagte: »Nein, wohin willst du denn gehen? Du schläfst hier bei uns (und bleibst) bis morgen!«

050. Ich sagte zu ihm: »Ich habe Verwandte und ich habe hier...«

051. Er sagte: »Deine Verwandten siehst du dauernd.« (Zu seiner Frau sagte er:) »Laß ihn ja nicht (gehen), er soll hier schlafen!«

052. »Falls ich einen an meiner Stelle als Wächter einsetzen kann, dann komme ich, und du und ich, wir verbringen den Abend gemeinsam.«

053. Ich sagte (mit weinerlicher Stimme) zu ihm: »Ja.«

054. Er ging weg, und ich bedrängte sie: »Um Gottes Willen, laß mich doch jetzt gehen, und ich komme morgen früh wieder hierher zu euch.«

055. Sie sagte: »Er bringt mich um, er wird dann zu mir sagen: Das war nicht dein Bruder! Warum hast du ihn Weggehen lassen? (d.h. Wenn es dein Bruder gewesen wäre, hättest du ihn nicht Weggehen lassen).«

056. Sie ließ mich also nicht Weggehen, die Haustüre war verschlossen, und sie ließ mich nicht Weggehen.

057. Sieh da, er war noch nicht lange weg — vielleicht eine Viertelstunde —, da kehrte er zurück und sprach: Wir haben jemanden (als Vertretung) an meine (wörtl.: unsere) Stelle gesetzt!«

058. Wir setzten uns, wir und er, und verbrachten gesellig den Abend bis neun Uhr. Es war Sommer.

059. Um neun Uhr wollten sie Schlafengehen, und sie hatten keinen anderen Raum als den im Obergeschoß, und einen ebenerdigen, in dem sie Vorräte aufbewahrten. Es war eines dieser kleinen, arabischen Häuser.

060. Ich sagte zu ihnen: »Jetzt haben wir den Abend gesellig verbracht und sind beisammengesessen, laß mich jetzt also gehen, und morgen komme ich, und wir frühstücken hier bei dir.«

061. « Er sagte: »Nein, nein, nein, nein, das geht nicht.«

062. »Mensch« wo soll ich denn schlafen?«

063. Er sagte: »Oben auf den Dächern! Wir haben ein Dach, wie es kein besseres gibt, und es ist Sommer. Matte, Matratze und Bettdecke, und du schläfst oben!« (Zu seiner Frau sagte er:) »Mach dich auf, schaff es ihm hinauf!«

064. Sie stellte die Leiter auf, eine Leiter aus Holz, lehnte sie an die Wand, stieg hinauf, legte (das Bettzeug) hinauf, breitete das Bett aus und er sagte: »Steig hinauf und schlafe!«

065. Ich schayte hinauf und sagte mir: »Ich werde über die Dächer flüchten, wenn es geht.«

066. Ich schaute, aber alles war mit Wellblech von allen Seiten eingezäunt.

067. Ich sagte mir: »Schlaf! Bis morgen (wirst du sehen), was aus dir wird.«

068. Ich legte mein Haupt - nieder und schlief.

069. Sieh da, (nach) einer Stunde schlief jener offenbar ein. Als er schlief, stand sie auf, nur mit dem Nachthemd bekleidet wie sie war, kam sie herauf zu mir, hob die Bettdecke hoch und schlüpfte neben mich, um mit mir zu schlafen.

070. Ich sagte zu ihr: »Was soll das?«

071. Sie sagte: »So will ich hier mit dir schlafen!«

072. »Oh Frau, oh wie heißt es...«

073. Sie sagte: »Ich bestehe darauf!«

074. Ich sagte zu ihr: »Du bestehst darauf?! So etwas macht man doch nicht!«

075. Sie sagte: »Schau, wenn du das nicht machst, rufe ich ihn sofort und sage zu ihm: Dieser ist nicht mein Bruder und er sagt (aber) zu mir: Ich bin dein Bruder. Und er rief mich, damit er hier mit mir schläft. Was ist deine Meinung?«

076. Ich schaute mich so um, da wo die Leiter war, brannte Licht.

077. Ich sagte zu ihr: »Steig hinab, lösch das Licht und komm! Wenn er jetzt aufwacht, so und so schaut (d.h. nach links und rechts), und du nicht neben ihm bist, wird er heraufkommen und dich (hier) oben sehen. Was wird er dann zu uns sagen? Lösch das Licht und komm!«

078. Sie stand schnell auf und stieg hastig die Leiter hinab, siehe, da blieb das Nachthemd an der Leiter oben hängen, und da sie hastig hinunterstieg, kippte die Leiter und — plumps! — plumpstes sie; mit ihr ins Haus (hinab).

079. Als ich den Krach hörte, und sie zu Boden fielt, zog ich mir die Decke über den Kopf und (stellte mich, also ob) ich schliefe.

080. Er wachte auf, hörte den Krach, stieg hinunter und sah sie auf dem Boden des Hauses; ihr Kopf war hier gebrochen und sie war zu Boden gefallen.

081. Er nahm die Leiter, richtete sie auf und stieg zu mir herauf nach oben. Er kam und begann mich aufzuwecken: »He, he, he, he!« Ich antwortete aber nicht,

082. Schließlich packte er mich an meinen Ohren, so gelt, setzte mich auf dem Boden auf und sagte: »Wach auf! Was hast du nur für einen festen Schlaf, setz dich!«

083. Ich setzte mich: »Ja, was willst du?«

084. Er sagte: »Steh auf, laß uns nach unten gehen!«

085. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, mir ist nicht kalt, und mein Platz ist warm und gut.«

086. Er sagte: »Nein, ich brauche dich.«

087. Wir machten uns auf und stiegen hinab. Er ging immer weiter die Sprossen hinunter. Wir kamen (unten) an und fanden sie verendet, mausetot.

088. »Uff, warum das? Was hast du mit ihr gemacht?«

089. Er sagte: »Was soll ich mit ihr gemacht haben? Ich habe nichts gemacht! Offenbar ist sie jetzt aufgestanden und wollte ins Bad gehen, da ist sie an der Leiter ausgerutscht, die noch angelehnt war, und hinuntergefallen.«

090. Er dachte nicht daran, daß sie zu mir hinaufgestiegen sein könnte; er dachte, sie sei an der Leiter ausgerutscht und nach unten gestürzt.

091. Ich sagte zu ihm: »Jetzt, oh weh, gibt es nicht... Ich habe dich kaum gesehen, oh meine Schwester...«

092. Er sagte zu mir: »Schrei nicht so laut, es gibt Leute draußen, die uns hören!«

093. Ich sagte zu ihm: »Gut, was willst du, daß wir jetzt tun?«

094. Er sagte: »Jetzt, wenn einer gestorben ist, bleibt da etwas anderes übrig, als daß man (wörtl.: ihr) ihn begräbt?«

095. Ich sagte zu ihm: »Ja, auf, wir wollen ihr hier in diesem Haus (ein Grab) aushebern« — in einem arabischen Haus gibt es keinen, wie sagt man... (kein Fundament aus Beton).

096. »Wir graben ihr nicht zu tief (wörtl. ein bißchen), bestatten sie hier und säubern das Haus, es ist ja klein, und die Leute haben nichts gehört und nichts sagt.«

097. »Warum sollen wir es so machen?«

098. Er sagte: »ich habe nicht bei der Regierung auf mich registrieren lassen, und wir wollen keine Untersuchungskommission holen. Sie werden sofort sagen, daß ich und du sie hierhergebracht haben, und daß wir etwas Unanständiges mit ihr gemacht und sie dann getötet haben. Wie soll ich es beweisen, daß sie meine Frau war?«

099. Ich sagte zu ihm: »Gut, mach was du willst, was du auch tun willst, tu!«

100. Er hatte eine Hacke, die brachte er und grub so in die Erde und machte diese... (das Grab) gemäß ihrer Größe. Er holte sie mit ihrem Gewand und mit allem, wie sie war, begrub sie hier, bedeckte sie mit Erde, legte die Fliesen (darüber) und richtete es ohne irgendetwas her (d.h. so, daß man nicht sehen konnte, daß es ein Grab war), und reinigte sie (die Fliesen) und setzte sich.

101. Das Blut war weg, es war nichts mehr (zu sehen). Es wurde hell.

102. Ich sagte zu ihm: »Laß mich nun fortgehen!«

103. Er sagte: »Wohin willst du denn gehen?«

104. »Mensch, was willst du denn noch von mir?«

105. Er sagte: »Sie war deine Schwester, und diese Sachen gehören alle ihr.«

106. »Ja, was soll ich damit machen?« Er sagte, er habe Angst, daß ich über ihn etwas erzählen würde, daß ich hinausgehe und ihnen sage, daß die — wie heißt sie — gestorben ist.

107. Er sagte: »Die Sachen will ich aufteilen zwischen mir und dir, eine Hälfte für dich und eine Hälfte für mich.«

108. Ich sagte zu ihm: »Ich habe meine Schwester verloren und da will ich ihre Sachen?! Ich will überhaupt nichts.«

109. »Doch, du mußt wollen! Das geht nicht.«

110. Er sagte: »Ich gebe (wörtl.: wir geben) sie dir!«

111. Ich sagte zu ihm: »Du willst sie mir geben?«

112. Er sagte: »Ja!«

113. Ich sagte zu ihm: »Diesen Teppich nehme ich also, und Gott möge dir jene (anderen Sachen) gönnen!«

114. Da rollte er ihn zusammen, den Teppich rollte er zusammen zu einer wie heißt es... und — hau ruck! — hob er ihn hoch und legte ihn auf meine Schulter.

115. Es bedarf eines Esels, und der hätte ihn nicht tragen können, so groß war er.

116. Er sagte: »Hüte dich, jemandem etwas zu erzählen!«

117. Ich sagte: »Abgemacht, ich sage niemandem etwas.«

118. Ich ging hinaus über die Türschwelle, sie war ein wenig erhöht, ich stolperte und — plumps! — stürzte ich mit dem Teppich und fiel zu Boden.

119. Ich wachte auf und sah, daß ich zu Hause war und die Bettdecke trug, und in meinem Kopf drehte sich alles.

120. Ich hatte alles nur im Traum gesehen. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

062. Ǧ\_MḤA Die Reise nach Deutschland.txt

==================================================

﻿001. Ich hatte einen Unfall, als ich in den Irak fuhr, und vom Irak brachten sie mich mit dem Rettungswagen ins Krankenhaus, und vom Krankenhaus brachten sie mich nach Damaskus.

002. In Damaskus unterzog ich mich dreier Operationen, sie hatten aber keinen Erfolg.

003. Als sie keinen Erfolg hatten, sagten sie (die Ärzte): »Du solltest nach Deutschland fahren.«

004. Ich schickte Unterlagen nach Deutschland, da schickten sie mir von dort (den Bescheid): Ja, diese Operation ist möglich.

005. Ich machte mich auf, löste eine Flugkarte und flog nach München.

006. Von München aus flog ich mit einem anderen Flugzeug.

007. Ich stoppte in München und schaute (bei der Gepäckausgabe) nach der Tasche — die Tasche mit den Sachen war nicht da.

008. Ich ging — es gab zwei (weibliche Angestellte), die fragte ich —, und sie sagten mir: »Wie sah deine Tasche aus?«

009. Es gab einen großen Bogen Papier, auf dem Taschen abgebildet waren. Sie zeigten ihn mir und sagten: »Welcher (Tasche) gleicht (deine) Tasche?«

010. Ich sagte: »Wie diese (sieht sie aus).«

011. Sie schauten sie an und brachten mich, oh Mann, zur syrischen Fluggesellschaft.

012. Bei der syrischen Fluggesellschaft sah ich einen Syrer.

013. Ich kann nicht deutsch sprechen, (deshalb) sagten sie zu ihm: »Schau, was er will!«

014. Er sagte zu mir: »Was willst du?«

015. Ich sagte zu ihm: »Meine Tasche ist verlorengegangen.«

016. Sie sagten zu ihm: »Er ist mit einem syrischen Flugzeug gekommen, und du mußt das syrische Flugzeug über den Tower benachrichtigen, bevor es startet und nach Britannien fliegt. Was die Tasche betrifft, sollen sie sie ihm zurückbringen, falls sie darin ist.«

017. Da benachrichtigte er (sie), und sie sagten zu ihm: »Das Flugzeug ist nach Britannien zu einer weiteren Reise gestartet, aber sobald es zurückkommt, und (die Tasche) ist darin, schicken sie sie ihm.«

018. Er sagte zu mir: »Mein Freund (wörtl.: Bruder), deine Sachen gehen nicht verloren, es gibt eine Versicherung, die sie dir ersetzt. Wenn die Tasche zurückkommt, wird sie dir überstellt, und wenn sie nicht zurückkommt, wird sie dir ersetzt mit Geld, (oder, wenn) du willst, Sachen.«

019. Ich sagte zu ihm: »Ich will jetzt gehen, wo muß ich einsteigen?«

020. Er sagte zu mir: »Setz dich, trink Tee, und bald, um zwei Uhr, startet das Flugzeug, und du steigst ein.«

021. Ich setzte mich, trank Tee, und um zwei Uhr fuhr ich die Rolltreppen hinauf. Ich stand auf einer Stufe, und (die Stufen) fuhren immer weiter hinauf bis nach oben — es gab kein Gehen und nichts.

022. Ich ging hinein, es gab zwei (Frauen), die mich durchsuchten, und ich betrat den nächsten Raum. Für jeden war ein Proviant(paket) auf dem Tisch. Man nahm seinen Proviant und ging ins Flugzeug.

023. Ich flog also mit dem Flugzeug von München nach Hamburg.

024. In Hamburg kenne ich mich nicht aus. Ich fragte — ich kenne mich ja nicht aus.

025. Es kam ein Offizier mit drei Sternen auf der Schulter, der sprach deutsch mit mir, ich konnte ihn aber nicht verstehen.

026. Ich hatte eine Blatt Papier, auf dem (etwas) auf deutsch geschrieben stand. Ich gab es ihm, denn es stand darauf: Bitte zeige mir den Weg, ich will zum Soundso-Krankenhaus gehen.

027. Der Offizier nahm meine Tasche, ging los und winkte ein Taxi herbei.

028. Er hielt es an, ließ mich einsteigen und sagte zu ihm (dem Taxifahrer): »Du sollst ihn zur Endo-Klinik bringen, Endo-Klinik!«

029. Der Fahrer brachte mich zur Endo-Klinik. Wir kamen dort an.

030. Derjenige, der an der Pforte war, sagte: »Dein Termin ist am vierundzwanzigsten des Monats, und jetzt - ist erst der zweiundzwanzigste des Monats. Sie nehmen dich (noch nicht) auf, (deshalb) mußt du gehen und zwei Tage lang in einem Hotel schlafen, und danach kommst du (wieder) her.«

031. Der Eigentümer des Taxis war noch bei mir, ließ mich (wieder) einsteigen und brachte mich zum Hotel.

032. Als wir beim Hotel angekommen waren, sagte er zu mir: »Wo sind die Mark?«, d.h. wo ist das Geld.

033. Ich zeigte es ihm und sagte zu ihm: »Schau, da ist es in meiner Tasche«, da drehte er um.

034. Als er umdrehte, wurde mir Angst.

035. Ich sagte mir: Was (wird geschehen)? Wird er mich (irgendwo) hinbringen und ausrauben?«

036. Er machte sich auf und brachte mich zum Krankenhaus zurück.

037. Er sagte zu ihnen: »Dieser ist zum Krankenhaus gekommen, und er hat Geld für die Operation dabei. Vielleicht stiehlt es ihm jemand (wörtl.: zieht es ihm jemand aus).

038. Bewahrt es ihm hier sicher auf, und dann bringe ich ihn zum Krankenhaus.«

039. Schau, was für ein gescheites Volk.

040. Sie sagten zu ihm: »Ja, gewiß, geh hinauf zur Soundso.«

041. Es gibt eine, ich weiß nicht, wie sie heißt... Schwester Soundso.

042. Ich ging nach oben, also jedenfalls zu derjenigen, die für die Kasse verantwortlich ist.

043. Er (der Taxifahrer) sagte zu ihr: »Dieser hat Geld dabei, und seine Geschichte ist so und so. Ich habe ihn ins Hotel gebracht und wieder zurück.

044. Bewahrt ihm sein Geld hier sicher auf, und ich werde gehen und ihn in das Hotel zurückbringen.«

045. Sie sagte zu ihm: »Wo ist das Geld?«

046. Ich sagte zu ihr: »Schau, da ist es.«

047. Sie sagte zu mir: »Den Reisepass!«

048. Ich gab ihn ihr, holte die D-Mark hervor, und sie nahm die achtzehntausend Mark. Es waren Schecks darunter, und ich hatte fünftausend Mark Bargeld dabei.

049. Sie nahm sie, legte sie in die Kasse, notierte meinen Namen darauf, gab mir eine Quittung und schrieb... und sie gab mir dreihundert Mark (und sagte): »Die sind für deine Kosten im Hotel.«

050. Sie sagte zu ihm: »Bring ihn ins Hotel!«

051. Sie nahm den Telefonhörer auf... Sie sagte zu ihm: »Wohin hast du ihn gebracht?«

052. Er sagte zu ihr: »Zum Hotel Soundso.«

053. Sie nahm den Telefonhörer auf und benachrichtigte das Hotel. Sie sagte zu ihm: »Dieser Mann ist ein Araber und kann kein Deutsch.

054. Du bist für ihn verantwortlich. Am vierundzwanzigsten dieses Monats, um acht Uhr, muß er im Krankenhaus sein.«

055. Er sagte zu ihr: »Schick ihn her!«

056. Ich stieg mit dem Fahrer ein, und wir fuhren zum Hotel.

057. Sobald wir ankamen, empfingen sie uns.

058. Wir gingen hinein, er gab mir einen Schlüssel und sagte zu mir: »Das ist die Nummer, geh, um nach dem Zimmer zu suchen!«

059. Ich ging, suchte nach dem Zimmer, fand die Nummer, ging hinein und schlief etwa zwei Stunden.

060. Zwei Stunden (später) wachte ich auf und war hungrig. Ich wollte aufstehen und (etwas) essen, und wußte nicht (wo)?

061. Ich ging nach draußen, (einer) winkte mir und sagte zu mir: »Wohin gehst du?«

062. Ich machte ihm mit meiner Hand (ein Zeichen), also ich zeigte auf meinen Mund, (damit er versteht), daß ich essen will.

063. Da war ein Junge, zu dem sagte er auf deutsch: »Geh, führ ihn ins Restaurant!«

064. Der Junge ging vor mir her und zeigte mir das Restaurant.

065. Ich ging hinein, nahm ein halbes Hähnchen, aß zu Mittag und kehrte dann zurück (ins Hotelzimmer).

066. Ich blieb bis zum vierundzwanzigsten, zwei Tage lang, dort.

067. Am vierundzwanzigsten des Monats kam er (der Hotelangestellte), klopfte früh um acht Uhr bei mir und sagte zu mir: »Zum Endo-Krankenhaus, Endo-Klinik!«

068. Er winkte mir ein Taxi herbei, es hielt an, ich stieg ein und fuhr zum Krankenhaus. (Halte das Tonband einmal an!).

069. Wir kamen im Krankenhaus an: »Guten Morgen! — Guten Morgen!« Ich gab ihnen die Unterlagen.

070. Sie schauten die Unterlagen an (und sagten): »Geh nach oben!«

071. Ich ging nach oben. Ja, ich wußte nicht (was ich tun sollte, denn) ich verstand sie nicht, und sie verstanden mich nicht.

072. Sie — diejenige, die meine Unterlagen an sich genommen hatte, die mein Geld an sich genommen und bei sich aufbewahrt hatte — wußte, daß ich am vierundzwanzigsten des Monats kommen würde und kein deutsch verstehe.

073. Da benachrichtigte sie eine Christin aus Israel, die dort war, eine (Kranken)schwester. Sie holte sie herbei.

074. Bei Gott, sobald ich ankam, drückte sie auf die Klingel, gab über Telefon Bescheid — und sie kam.

075. Als sie hereinkam und auf arabisch »Guten Morgen« sagte, öffnete sich mein Herz.

076. Ich konnte ja kein deutsch.

077. Als sie sagte: »Guten Morgen!«, öffnete sich mein Herz, und ich sagte zu ihr: »Guten Morgen!«

078. Sie begrüßte mich: »Herzlich willkommen, Landsmann. Wie geht's dir. Was gibt's in der Heimat?«

079. Ich begrüßte sie jedenfalls und setzte mich.

080. Sie sagte zu ihr: »Sage ihm, daß sie ihn jetzt untersuchen werden, und daß er (dann) ins Krankenhaus nach Wintermoor fahren muß, das von hier etwa einhundertfünfzig Kilometer entfernt ist.

081. Dort werden seine Operationen durchgeführt, und hier bei uns hat er gar nichts mehr zu tun.

082. Er wird dort behandelt, aber jenes Krankenhaus gehört zu diesem, und sage ihm... gib ihm deine Telefonnummer!

083. Was immer er will und was immer er braucht, er soll dich benachrichtigen, und du benachrichtigst uns.

084. Wenn er irgendwelche Schwierigkeiten hat, soll er dich benachrichtigen, und du übersetzt es den Ärzten.«

085. Um es kurz zu machen, wir saßen etwa eine Stunde, und sie begann (zu fragen): »Wie alt bist du?« und »Woher bist du?« und "Wo hattest du den Unfall?« und »Wie ist der Name deines Dorfes?« und »Wie ist deine Hausnummer und deine Anschrift?«

086. Ich gab ihr auf alles (Antwort), dann kam der Arzt.

087. Wir gingen also, er untersuchte mich und schaute die Röntgenbilder an, und ich hatte Unterlagen dabei, die ich von hier mitgenommen hatte, (und die er auch anschaute), und er sagte zu mir: »Du mußt jetzt nach Wintermoor fahren! Du nimmst ein Taxi und fährst. Hast du Geld dabei?«

088. Ich sagte zu ihm: »Ja.« Ich sagte zu ihm: »Das Geld....« Ich zeigte auf sie, daß es bei ihr war.

089. Er redete mir ihr auf deutsch. Sie sagte zu ihm: »Das ganze Geld...« Er sagte also zu ihr: »Holt sie her, diese wie heißt sie, diese Christin, diese Deutsche, wie heißt sie, die aus Israel.«

090. Sie sagten zu ihr: »Erkläre ihm und sage ihm, sein Geld geht nicht verloren, denn hier in der Kasse ist es sicher, und (genügend) Geld hat er bei sich für (entstehende) Kosten.

091. Wann immer er es verlangt, schicken wir es ihm.«

092. Sie kam und sagte zu mir: »Hier geht dein Geld nicht verloren, (sondern) ist sicher aufbewahrt, und du hast eine Quittung darüber, hab also keine Angst!«

093. Ich sagte zu ihr: »Nein, ich habe keine Angst, aber ich wollte ihnen klarmachen, daß (das Geld) bei ihnen ist.«

094. Ich machte mich auf, hielt ein Taxi an und fuhr nach Wintermoor, ich fuhr also nach Wintermoor.

095. Als ich dort ankam, hatten sie sie schon von hier aus (d.h. von Hamburg aus) benachrichtigt.

096. Sobald ich an der Tür ankam, empfingen mich die Ärzte, gaben mir ein Zimmer, gaben mir ein Bett und gaben mir einen Schrank.

097. Ich blieb dort zwei oder vielleicht drei Tage. Nach drei Tagen entnahmen sie mir ein (Gewebe)stück für die Untersuchung.

098. Nach drei Tagen (entnahmen sie es), nähten sie es, und mein Bein entzündete sich, es begann mir sehr weh zu tun. Die ganze Nacht wälzte ich mich (vor Schmerzen) herum.

099. Am nächsten Morgen kam der Arzt und entfernte die Stiche (an der Stelle, wo er) das Gewebestück (entnommen hatte).

100. Es war mit Blut und Eiter gefüllt, die herauszufließen begannen.

101. Da brachten sie mich an einen Ort, um... in die Abiteilung für Entzündungen, wegen meiner (Leidens)genossen, damit ich nicht bei ihnen bleibe (und sie anstecke).

102. Sie brachten mich wieder in eine andere Abteilung.

103. Ich blieb (dort) und begann, nach und nach von ihnen (deutsche) Wörter aufzuschnappen, und ich wußte, dieses Ding heißt so und dieses Ding heißt so, und was es ist, worüber sie reden. Ich stammelte und stotterte herum.

104. Ich blieb sechs Monate dort. Sie operierten mich zum erstenmal, es hatte aber keinen Erfolg, und' sie machten eine zweite Operation und eine dritte Operation.

105. Nach sechs Monaten also machten sie mit mir (noch eine) Operation und sagten, sie habe Erfolgt gehabt.

106. Ich machte mich auf und kehrte hierher (nach Ǧubbʕadīn) zurück.

107. Ich kehrte zurück und ging wieder an die Arbeit (als Fahrer) eines Lastwagens nach Saudi-Arabien.

108. Ich arbeitete vielleicht zwei Monate, da entzündete es sich wieder.

109. Ich machte mich auf und kam zurück nach Damaskus zu den Ärzten.

110. Sie sagten: »Du mußt wieder nach Deutschland zurückkehren, dorthin, wo du dich der Operation unterzogen hast.

111. In deinem Fuß ist eine Entzündung, und hier haben wir nicht so (gute Medikamente) gegen Entzündung wie in Deutschland.«

112. Da machte ich mich wieder auf, machte meine Papiere zurecht, bestieg (das Flugzeug) und ging zu ihnen. Auf einmal war ich dort.

113. Ich zeigte ihnen die Unterlagen, sie schauten meinen Fuß an, und (der Arzt) sagte zu ihnen: »Ich müßt ihn zurückbringen in die Endo-Klinik (nach Wintermoor).«

114. Ich machte mich wieder auf, nahm ein Taxi und fuhr dorthin.

115. Sie operierten mich, und ich zahlte ihnen kein Geld.

116. Ich sagte zu ihnen: »Beim ersten Mal hat man von mir achtzehntausend Mark genommen, für das zweite Mal habe ich kein Geld mehr.«

117. Sie bestanden darauf und sagten zu mir: »Du mußt das Geld bezahlen!«

118. Ich sagte zu ihnen: »Bringt mich in meine Heimat zurück oder operiert mich! Ihr habt die Operation (einmal) mit mir gemacht, (für ein zweites Mal) habe ich kein Geld.«

119. Ja, sie operierten mich also (nochmals), und ich kehrte zurück.

120. Das wars, schalte nun (das Tonband) ab!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

063. Ǧ\_AAA Fahrzeugkauf in Deutschland.txt

==================================================

﻿001. Ich fuhr von hier weg, und kam in einem Ort an, dessen Name München ist.

002. Ich blieb vom Morgen... Sobald ich aus dem Flugzeug herabgestiegen war, ergriffen sie meinen Reisepaß und nahmen ihn mir weg.

003. Nachdem sie (mir) den Reisepaß weggenommen hatten, sagte ich zu ihnen: »Ich möchte den Reisepaß.«

004. Sie sagten: »Wir können dir den Reisepaß nicht geben.«

005. »Warum?«

006. Man sagte: »Gib (uns) eine Bescheinigung über die wie heißt sie... die Impfung!«

007. Ich sagte zu ihm: »Ich habe sie nicht dabei, was wollt ihr?«

008. Sie sagten: »Wir können dir den Reisepaß nicht geben.«

009. Nachdem sie gesagt hatten: »Wir werden dir den Reisepaß nicht geben«, kam ich zu einem Jordanier und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, sie haben mir meinen Reisepaß im Flughafen abgenommen.«

010. Er sagte: »Warum?«

011. Ich sagte zu ihm: »Ich weiß nicht.«

012. Er ging mit mir zu ihnen, kam bei ihnen an und sagte zu ihnen: »Warum habt ihr ihm seinen Reisepaß weggenommen?»

013. Sie sagten zu ihm: »Er hat seinen Impfpaß (wörtl.: Gesundheitsheft) nicht dabei.«

014. Er sagte zu mir: »Wo ist das Heft?«

015. Ich sagte zu ihm: »Bei Gott, ich habe es nicht aus Damaskus mitgebracht, es ist in Damaskus.«

016. Sie sagten zu ihm: »Sag ihm, er soll gehen und sich impfen lassen, und dann soll er kommen, um seinen Reisepaß abzuholen.«

017. Da ging ich und sagte zu ihm: »Nicht die Impfung... wie heißt sie... die Spritze. Ich kann keine Spritze bekommen.«

018. Er sagte: »Warum?«

019. Ich sagte zu ihm: »Ich habe in meinem ganzen Leben noch keine Spritze bekommen.«

020. Er ging zu ihnen und sagte es ihnen, und sie sagten zu ihm: »Wir führen ihm die Impfung durch!«

021. Bei Gott, sie gaben mir eine Spritze in meine Hand, hier in meinen Arm, und gaben mir den Reisepaß.

022. Sie gaben mir ein Heft (d.h. den Impfpaß) und nahmen (dafür) vierzig Lire, das waren damals vierzig Mark.

023. Ja, danach ging ich weg und fuhr zum Bahnhof.

024. Als ich auf dem Bahnhof ankam, setzte ich mich hin (und blieb) bis zum Sonnenuntergang.

025. Als es Abend wurde, wollte ich schlafen.

026. Könnte ich nur einen Mann finden, der mich zu einem Hotel führt — es gab keinen Mann.

027. Jeder, den ich fragte, sagte mir: »Ich weiß nicht.«

028. Danach packte ich einen alten Mann und sagte zu ihm: »Die Geschichte ist und so, ich will schlafen.«

029. Er sagte: »Bahnhof?...(vielmehr) wie heißt es... Pension?«

030. Ich sagte zu ihm: »Ja, eine Pension.«

031. Er sagte: »Folge mir!« Ich folgte ihm.

032. Er führte mich zu einem Hotel, und ich stieg hinauf.

033. Als ich hinaufkam, nahmen sie (an der Rezeption) den Reisepaß von mir und sagten: »Wie ist dein Name?«

034. Sie sagte zu mir: »Ahmad, Ahmad?«

035. Ich sagte zu ihr: »Ahmad!«

036. Sie schrieb meinen Namen auf, gab mir den Reisepaß und gab mir ein Zimmer.

037. Nachdem sie mir ein Zimmer gegeben hatte, begann ich hinauszugehen ins Freie; ich ging und holte meine Sachen vom Bahnhof.

038. Ich hatte sie in ein Schließfach gestellt, — auf dem Bahnhof gibt es (Schließfächer), die man abschließen kann —, ich hatte sie (die Sachen) hineingelegt und (dort) sicher untergebracht, und der Schlüssel war in meiner Tasche.

039. Also ich kam, schaffte die Sachen zum Hotel und schlief.

040. Einen Tag, zwei, drei, vier, (Tage blieb ich), dann fuhr ich weg — ich fand nämlich kein Fahrzeug —, ich stieg ein (d.h. in den Zug) und fuhr nach Düsseldorf.

041. Ich erreichte Düsseldorf ungefähr zwei Stunden vor Sonnenaufgang.

042. Ich ging zum Hotel und schlief nur zwei Stunden, nicht mehr, und er nahm (dafür von mir zwanzig Mark.

043. Ich sagte zu ihm: »Du sagst, daß es acht Mark (kostet), warum hast du die zwanzig Mark genommen?«

044. Als er erfuhr, daß ich Syrer bin, nahm er von mir zwanzig Mark.

045. Ich schlief bis zum Morgen, und am nächsten Morgen bestieg ich (den Zug) zur Rückkehr wohin? Zur Rückkehl nach München.

046. Ich erreichte München, ich fand kein Fahrzeug (zum Kauf), bei demjenigen, zu dem ich gegangen war, (fand) ich nicht das Gewünschte, (daher) kehrte ich zurück.

047. Als ich zurückgekehrt war, sagten sie zu mir: »Bei Gott, es gibt Fahrzeuge in Frankfurt, dort (wörtl.: darin) gibt es eines, es ist dort zum Verkauf.«

048. Ich bestieg (den Zug) und fuhr nach Frankfurt.

049. Ich erreichte Frankfurt, und blieb dort ungefähr vom Morgen bis zum Abend.

050. Ich wollte schlafen, da fragte ich nach einem, ich sagte zu ihm... Ich fragte die Leute, sie sagten zu mir: »Bei Gott, hier gibt es kein Hotel.«

051. Da war ein Mann, der sagte zu mir: »Brauchst du ein Hotel?«

052. Ich sagte zu ihm: »Ja.«

053. »Eine Pension?«

054. Ich sagte zu ihm: »Eine Pension!«

055. »Fahr mit mir!« Ich bestieg mit ihm gemeinsam einen Zug und wir fuhren los, bei Gott, ich weiß nicht mehr, mit dem Bus oder mit dem Zug.

056. Wir erreichten einen Ort, blieben (dort), und ich sah, daß es viele Leute gab, also ungefähr tausend, zweitausend, dreitausend, viertausend Leute waren an diesem Ort.

057. Danach schrieb ich meinen Namen, ich trug meinen Namen ein, und sie gaben mir meinen Reisepaß (zurück).

058. Ich schlief dort den ersten Tag, und den zweiten Tag und den dritten Tag.

059. Jeden Abend kehrte ich zu diesem Hotel zurück.

060. Am Morgen trank ich Tee, und mittags aßen wir zu Mittag, und am Abend nahmen wir eine warme Mahlzeit ein (wörtl.: aßen wir zu Mittag), und ich schlief dort drei Tage.

061. Nach drei Tagen hatte ich nichts mehr bei ihnen zu tun.

062. Am Morgen stand ich auf, am ersten Tag (nachdem) ich angekommen war, und sagte zu ihnen: »Wieviel ist der Preis (für die Übernachtung)?«, damit ich es ihnen gebe.

063. Sie sagten: »Hier gibt es keine Preise (d.h. keine Bezahlung).«

064. Ich übernachtete dort drei Tage und drei Nächte, ohne irgendetwas (zu bezahlen), und ich aß und trank an diesem Ort.

065. Danach sagten sie zu mir: »Du schläfst jetzt, bringst Decken von dir und schläfst.«

066. Sie hatten Betten, also solche für Arbeiter (gemeint sind Feldbetten).

067. Einer sucht' nach Arbeit, er bleibt drei Tage (dort); nach drei Tagen, wenn er eine Arbeit erhält, teilen sie ihm eine Arbeit zu, wenn er keine Arbeit erhält, kann er gehen wohin er will, um zu schlafen.

068. Wenn sein Name erscheint (wörtl.: kommt), sie schreiben seinen Namen (auf eine Tafel), und sie kommen dann und sagen zu ihm: »Hier gibt es für dich Arbeit.«

069. Sie dachten, ich sei wegen einer Arbeit gekommen, ich war (aber) gekommen, um ein Fahrzeug zu holen.

070. Ja, danach bestieg ich also (den Zug), ich hatte kein Fahrzeug gefunden, und fuhr weg.

071. Ich bestieg (den Zug) und fuhr wieder zurück nach Düsseldorf.

072. Es gab ein Fahrzeug, das ich bei einem gesehen hatte und das ich kaufen wollte.

073. Ich kaufte sozusagen dieses Fahrzeug, bestieg es und machte mich auf den Weg.

074. Bei Gott, ich wurde auf dem Weg müde und bog vom Weg ab, weil ich schlafen wollte.

075. Ich war noch keine Viertelstunde gestanden (wörtl.: gesessen), da sah ich plötzlich einen, der an meine Tür klopfte, ich hatte noch nicht geschlafen.

076. Ich sagte zu ihm: »Was willst du?«

077. Er sagte... er begann zu mir in einer anderen Sprache als meiner Sprache zu reden, und (daher) sagte ich zu ihm: »Arabisch! Ich kann nur Arabisch.«

078. Er sagte zu mir: »Komm herunter (aus dem Führerhaus des Lastwagens) zum Chef.«

079. Ich stieg hinab, es waren zwei, die in einem Auto saßen, (das) mir schräg gegenüber stand.

080. »Was wollt ihr?«

081. Sie sagten zu mir: »Gib deinen Reisepaß her!«

082. Ich sagte zu ihnen: »Da ist mein Reisepaß!«

083. Sie sagten: »Woher kommst du?«

084. Ich sagte zu ihnen: »Aus Düsseldorf.«

085. Sie sagten: »Es ist verboten, daß du hier schläfst! Warum hast du hier geschlafen?«

086. »Ich habe doch entfernt von der Straße geschlafen!«

087. Man sagte: »Es geht nicht, daß du hier schläfst. Es gibt eine Raststätte an einem anderen Ort, dort kannst du schlafen.«

088. Ich sagte zu ihnen: »Na gut.«

089. »Wohin fährst du?«

090. Ich sagte zu ihnen: »Ich fahre nach München.«

091. Sie sagten zu min »Hier entlage sst eer Weg!«

092. Ich sagte zu ihnen: »Ja!«

093. Ich stieg ein und fuhr immer weiter, bis ich an eine Tankstelle kam.

094. Es gab einen Ort, an dem sie Benzin verkauften. Ich hielt an und schlief bis zum Morgen.

095. Am Morgen stand ich zeitig auf, kontrollierte das Fahrzeug und sah, daß in seinem Getriebe etwas Öl fehlte, also etwa ein Kilo.

096. Ich kam zu dem Eigentümer der Tankstelle und sagte zu ihm: »Ich brauche ein Kilo Öl!« Er gab mir ein Kilo Öl.

097. Ich ging und öffnete gerade das Getriebe, um es eineinzugeben, da kam er und packte mich an meiner Hand.

098. Ich sagte zu ihm: »Warum (tust du das), was willst du?«

099. Er sagte: »Hier (geht das Fahrzeug) kaputt, (wenn du es hineieschüttest), das geht nicht, dieses (Öl) ist für. den Motor.«

100. Ich sagte zu ihm: »Das braucht dich nicht zu kümmern, auf geht's.«

101. Er sagte: »Nein, du gehst und besorgst (das richtige Öl) von einem anderen als mir.«

102. Ich bemühte mich und flehte, er möge es mich eieeinsceütten lassen, (doch) er sagte: »Das geht nicht!«

103. Er nahm mir die Dose weg, und ich sagte: »Das macht nichts.«

104. Ich fuhr los, fuhr immer weiter, los los, bis ich etwas voeangrkommrn war, und füllte (Benzin nach) an einer Tankstelle.

105. Nachdem ich an der Tankstelle Benzin nachgefülls hatte und (weitee)gefahren war, ich war etwa zweihundert Kilometer gefahren, oder mehr oder weniger, ich weiß es nicht, da sah ich einen Mann.

106. Er stand am Weg und gab mir so ein Zeichen, da hielt ich es (das Fahrzeug) an.

107. Er sagte: »Den Reisepaß!«

108. Ich sagte zu ihm: »Den Reisepaß (zeige ich nur) dem Chef.«

109. Er sagte: »No Chef!«, es gibt keinen Chef.

110. Ich sagte zu ihm: »Reisepaß, Chef!« Er sagte: »No Chef!«

111. Los los, bis ich ein Stückchen nach vorne kam, da ließ er von mir ab.

112. Ich kam etwas weiter voran, da sah ich plötzlich einen, der sagte zu mir: »Den Reisepaß!«

113. Ich sagte (mir): »Hier sind zwei, also ein Ort, ich bin mitten in einem Ort.«

114. Ich war mitten in dem Ort Frankfurt; er gab mir ein Zeichen und sagte: »Fahr an die Seite!« Ich fuhr an die Seite.

115. Nachdem ich an die Seite gefahren war, sagte er zu mir: »Den Reisepaß!«

116. Ich sagte zu ihm: »Den Reisepaß (zeige ich nur) dem Chef.«

117. Er sagte: »No Chef!«

118. Ich sagte (mir): »Halt, ich will hinaufsteigen (ins Fahrerhaus) und ihm also den Paß geben, um zu sehen, was er will.«

119. Ich bestieg das Fahrzeug, suchte nach meinem Paß und fand ihn nicht.

120. Als ich meinen Paß nicht fand, sagte er zu mir: »Steig herab, hierher, steig herab!« Da stieg ich hinab.

121. Er sagte zu mir: »Paßport Diesel (d.h.: der Paß ist an der Tankstelle).« Er trat zum Kraftstofftank und sagte zu mir: »An dem Ort, wo du Diesel nachgefüllt hast, dort befindet sich dein Paß!«

122. Ich sagte zu ihm: »Paß, Diesel?«

123. Er sagte: »Ja!«

124. Bei Gott, er sagte: »Ja«, und ich sagte zu ihm: »Und nun?«

125. Er sagte: »Dreh um, auf den anderen Weg, vor dir gibt es eine Ausfahrt, dreh auf ihr um, und fahr auf jenen Weg (d.h. die Autobahn auf der Gegenrichtung)!«

126. Ich fuhr, drehte um und fuhr, ich fuhr immer weiter, bis ich bei diesem Eigentümer der Tankstelle ankam.

127. Ich kam bei dem Eigentümer der Tankstelle an, und als er mich sah, begann er zu lachen.

128. Er holte den Reisepaß hervor, legte ihn auf den Tisch und sagte zu mir: »Schau nach, wir wollen sehen, ob etwas davon fehlt.«

129. Ich sagte zu ihm: »Nein, das sind meine Sachen, es fehlt nichts.«

130. Er sagte: »One Mark!«

131. Ich sagte (mir): One Mark, was soll das? Heißt das, er will eine Lire, vielmehr eine Mark?

132. Ich holte Geld heraus, er nahm eine Mark und sagte: »Hallo one Mark (d.h.: das Telefongespräch kostet eine Mark).«

133. Er hat den ganzen Weg Nachricht gegeben und zwar wozu? Damit ich ihm die Mark zurückgebe und meinen Reisepaß abhole.

134. Ich machte mich auf, nahm den Reisepaß von ihm und gab ihm eine Mark, und ich fuhr los und gab Gas.

135. Ich füllte noch einmal Diesel nach und drückte immer weiter drauf, los los, bis ich in München ankam.

136. Ich erreichte München und blieb (einige Tage) in diesem Ort.

137. Das ist die Geschichte vom Anfang bis zum Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

064. Ǧ\_ṬḤ Die Trüffelsuche.txt

==================================================

﻿001. In einem Jahr gab es viele Trüffel im Osten (d.h. in der östlich des Qalamūn liegenden Steppe), und die Leute begannen ihre Reittiere zu nehmen und loszuziehen, um Trüffel zu holen.

002. Auch wir machten uns auf, ich und mein Bruder, und wir bestiegen die Reittiere.

003. Wir nahmen jeder einen Esel und zogen los, um Trüffel zu holen.

004. Immer weiter, immer weiter (ritten wir), bis in eine Gegend, die ʕAbdul ʕAbdi heißt.

005. Wir kamen dort an, und die Leute hatten sich verteilt, und wir begannen... sie zeigten uns, wo es Trüffel gab.

006. Wir hatten lange Stöcke mit Eisenspitzen und begannen, (in der Erde) herumzustochen und die Trüffel herauszuholen.

007. Und so fort, und so fort, füllten wir die Säcke und füllten wir die Satteltaschen — (mit) Trüffeln —, bis die Sonne unterging.

008. Als es dunkel geworden war, sagten sie: »Geht, wir wollen aufbrechen, wir wollen uns nun auf den Weg machen.

009. Wir machten uns bereit für die Rückkehr und kamen.

010. Einige blieben mit uns zurück, einige begannen vorauszueilen, einigen überholten sich gegenseitig.

011. Kurz und gut, es war dunkel geworden, und sie sagten: »Ladet hier ab, wir wollen hier schlafen!«

012. Wir luden die Lasttiere ab, wir luden ihnen die Säcke ab und schliefen unter dem Himmel (d.h. im Freien).

013. Es gab keine Decken und nichts, jeder (hatte nur) seinen Mantel (zum Zudecken). Wir schliefen bis zum Morgen.

014. Am Morgen, bei Sonnenaufgang, luden wir auf und kamen.

015. Immer weiter gingen wir, bis wir auf dem Gebiet von Ruḥaybe ankamen.

016. Auf dem Gebiet von Ruḥaybe (geschah folgendes): Es gab einen unter uns, der war mit einer verheiratet, und sie war auch mit ihm dorthin (zur Trüffelsuche) gegangen.

017. Hier (auf dem Gebiet von Ruḥaybe) stritten sie sich, er und sie, (und sie sagte): »Nein, ich gehe nicht mit dir!«

018. »Doch, du bleibst ja hinterher und läufst mit jenen« sagte er zu ihr (und fügte hinzu): »Du wirst (mit mir) gehen, ob du willst oder nicht.«

019. Kurz und gut, sie stritten miteinander. Wir versöhnten sie und gingen weiter hierher.

020. Immer weiter, bis wir hier im Ort ankamen.

021. Wir luden die Säcke ab, und sie sagten: »Am nächsten Tag wollen wir noch einmal gehen.«

022. Ich machte mich auf und ging, mein Bruder Ahmad ging (aber) nicht mit.

023. Wir gingen dorthin, kamen an und verteilten uns also wieder, und als wir (Trüffel) einsammelten, war es neblig, es herrschte Nebel, Nebel war aufgekommen.

024. Weil Nebel aufgekommen war, wußten wir aber nicht, ob die Sonne schon untergegangen war oder ob die Sonne noch am Himmel stand.

025. Jeder einzelne von den Leuten begann aufzuladen.

026. Jeder einzelne war an einer (anderen) Stelle, ich war allein an einer Stelle.

027. Als ich den Sack gefüllt hatte und ihn aufladen wollte, konnte ich ihn nicht (alleine) aufladen.

028. Ich schaute mich so um, und es war niemand da. Alle waren, umgekehrt und zurückgegangen.

029. Und ich ging los, es war dunkel geworden, und ich wußte weder (die Richtung) nach Osten noch nach Westen.

030. Wie sollte ich also zurückkehren? Ich wußte nicht, wie ich zurückkehren sollte. Ich wußte überhaupt nicht mehr, wie ich zurückkehren sollte, weder so noch so (pfeift leise).

031. Was sollte ich tun?

032. Ich schaute mich so und so um, da sah ich ein Licht, aber das Licht war weit weg.

033. Ich sagte mir: »Bei Gott, ich will zum Licht gehen, was es auch sei, damit man mich zu dem Weg führt, zu dem die (anderen) Leute gegangen sind.«

034. Ich machte mich auf, kam so an — es war weit —, ich ging ein Stück, und dieses Licht war immer noch weit weg.

035. Ich hörte das Bellen der Hunde und sagte mir: »Bei Gott, da doch die Hunde bellen, muß es auch Menschen auf dieser Seite geben.«

036. Ich ging darauf zu, in diese Richtung, kam an und sah, daß dort Beduinen waren, ein Beduinenzelt.

037. Sie waren dagesessen, und die Hunde wurden unruhig.

038. Sie standen auf, als sie sahen, daß die Hunde unruhig wurden.

039. Ich weiß nicht, was er zu den Hunden sagte, (aber) sie kehrten um, und (der Beduine) kam auf mich zu (und begrüßte mich): »Herzlich willkommen!«

040. Ich sagte zu ihm: »Ich bin vom Weg abgekommen und weiß nicht, wohin meine Freunde gegangen sind, und ich weiß überhaupt nicht mehr, in welche Richtung ich gehen soll.

041. Ich weiß nicht, in welche Richtung ich gehen soll, (ich kenne) weder Osten noch Westen; du mußt mich zum Weg nach Ruḥaybe bringen.«

042. Er sagte: »Ja, komm jetzt herein, gleich gehen wir, ich und du.«

043. Wir traten ein, er brachte Brot, das er hatte, riß dieses Brot in Stücke und kippte darüber Brühe und Milch, und ich weiß nicht, was die anderen Gerichte waren, und wir aßen, ich und er.

044. Er sagte: »Willst du, daß wir aufbrechen, und ich dich führe, dann steh auf, ich werde dich führen in dieser Nacht.«

045. Wir standen auf, ich und er, und (gingen) immer weiter, immer weiter, immer weiter, bis wir Ruḥaybe erreichten.

046. Ich war erschöpft und konnte überhaupt nicht mehr gehen.

047. Wir kamen in Ruḥaybe an, und er sagte: »Kennst du hier jemanden aus Ruḥaybe?«

048. Ich sagte zu ihm: »Es gibt einen, den ich kenne.«

049. Er sagte: »Geh, laß uns nach ihm fragen.«

050. Wir gingen, fragten nach ihm und schauten bei ihm vorbei (und er fragte uns): »Woher kommt ihr?«

051. Wir sagten zu ihm: »Bei Gott, wir kommen aus (der Steppe im) Osten und bringen Trüffel.«

052. »Herzlich willkommen, tretet ein!«

053. Er machte ein Abendessen, und wir aßen zu Abend, ich und der Beduine.

054. Alle Augenblicke sagte der Beduine zu mir: »Denkst du noch an das (Essen), das (Brot, welches) wir zerpflückt haben, und wie gut dieses Essen war?«

055. Ich sagte zu ihm: »Ich denke noch daran.«

056. Ja, jener, bei dem wir waren, dieser aus Ruḥaybe, hatte uns Fleisch zubereitet und ein Essen, wie es kein besseres gab.

057. Der Beduine (aber) sagte alle Augenblicke: »Das, was wir in Stücke gerissen haben, war besser als dieses Essen.«

058. Er (der aus Ruḥaybe) machte sich mit dem Beduinen bekannt, wir sagten zu ihnen: »Bis Morgen!«

059. Wir schliefen bei ihm.

060. Ich machte mich auf, zu uns (nach Hause zurückzukehren), sie luden mit mir auf, und ich kam ins Dorf zurück, ich kam hierher.

061. Als wir hier im Dorf ankamen, (erinnerte ich mich), daß mir dieser aus Ruḥaybe aufgetragen hatte, ich solle ihm Feigen von hier bringen.

062. Sie haben keine Feigen in Ruḥaybe.

063. Ich machte mich auf, füllte einen Sack mit diesen kleinen Feigen und eine Satteltasche, und sagte: »Ich werde sie dort verkaufen. Was sich davon verkaufen läßt, werden wir verkaufen.«

064. Und wir machten uns auf und gingen, und es ging noch ein anderer mit.

065. Wir kamen an, aber es regnete, es regnete in Strömen.

066. Wir kamen auf unserem Weg (wörtl.: während wir gingen) auf das Gebiet von Mʕaḏ̣ḏ̣amiye.

067. Mein Freund, mit dem ich gemeinsam ging, hatte einen Esel.

068. Es gab also Wasser, ein Wasserloch, in dem Wasser war, und da der Esel durstig war, wollte er trinken.

069. Der Esel ging auf (das Wasserloch) zu, um zu trinken, da sank der Esel im Schlamm ein.

070. Er sank immer weiter ein, bis zu seinen Knien.

071. Hätten wir ihn denn herausziehen können, mit einem Sack auf dem Rücken? Weder hätten wir ihn herausziehen können noch sonst etwas.

072. Zog er ein Bein heraus, so sank ein anderes Bein ein; zog er ein Bein heraus, sank ein (anderes) Bein ein.

073. Auf einmal waren da Leute, wir riefen sie von jener Seite: »Kommt!«

074. Sie kamen und zogen diesen Esel mit uns heraus.

075. Wir holten ihn aus dem Schlamm heraus und gingen zu dem Mann (in Ruḥaybe).

076. Wir gaben ihm die Feigen, und die übriggebliebenen verkauften wir.

077. Er (der Mann aus Ruḥaybe) sagte: »Setz dich, ich werde dir etwas über diesen Beduinen erzählen, den du mitgebracht hast.«

078. Wir sagten zu ihm: »Bittesehr!«

079. Er sagte: »Dieser kommt alle paar Tage bei mir an; er bringt drei, vier Beduinen mit und kommt.

080. Ja, der hat uns ausgenutzt, woher... ob ich da bin oder nicht, du mußt gehen und dich um ihn kümmern.«

081. »Ja, was hast du mit ihm gemacht?«

082. Er sagte: »Was ich mit ihm gemacht habe? Ich habe ihn hinausgeworfen.«

083. »Oh weh, wie hast du ihn denn hinausgeworfen? Ist das nicht ungehörig?«

084. Er sagte: »Ich habe ihn mit einem Trick hinausgeworfen, nicht einfach so.«

085. »Also wie denn?«

086. Er sagte: »Eines Tages kam er alleine zu mir, und ich sagte zu ihm: "Komm, laß uns gehen, ich und du, wir wollen Weintrauben aus dem Weinberg essen.”

087. Er sagte: ”Ja”, Ich nahm Proviant mit — (mit Reis gefülltes) Gekröse.«

088. Weißt du, was Gekröse ist?

089. »Wir nahmen (mit Reis gefülltes) Gekröse mit, und er ging und nahm sich von dem Gekröse, und wir aßen.«

090. Da kam der Beduine... Dem aus Ruḥaybe bekam (das Gekröse) nicht.

091, Nachdem sie mit dem Essen fertig waren, sagte er zu dem Beduinen: »Weißt du was?«

092. Er sagte zu ihm: »Was?«

093. Er sagte zu ihm: »Wir wollen uns verbrüdern, ich und du.«

094. Er sagte zu ihm: »Warum? Sind wir nicht schon verbrüdert? Wir sind Brüder und haben Brot und Salz zusammen gegessen.«

095. Er sagte zu ihm: »Nein, wir wollen uns verbrüdern, damit wir wie Brüder werden, (so daß) einer von dem anderen erbt.«

096. »Wie wollen wir uns verbrüdern?«

097. Er sagte zu ihm: »Wie die Verbrüderung in unserem Dorf (üblich ist).«

098. Er sagte zu ihm: »Wie ist die Verbrüderung in eurem Dorf?«

099. Er sagte zu ihm: »Du küßt meinen Hintern, und ich küsse deinen Hintern, und (so) verbrüdern wir uns.«

100. Er sagte zu ihm: »Oh Mann, wie(so das denn)? Ändere dieses Verfahren ab! Was soll das? So etwas gehört sich doch nicht!«

101. Er sagte zu ihm: »Doch! Auf diese Art und Weise werden wir Brüder. Auf geht's, ich zuerst, es ist nichts dabei,« — (so sagte) der aus Ruḥaybe zu dem Beduinen.

102. Da zog er dem Beduinen das Gewand nach oben, setzte sich und küßte den Beduinen von hinten auf den Hintern.

103. Er (der Beduine) sagte zu ihm: »Also, dreh du dich auch um!«

104. Jener kam, er hatte (von dem Gekröse) Durchfall bekommen, er konnte nicht sitzen.

105. Er näherte sich so, und da sah er, daß (der Hintern) sich öffnete, er drückte und (der Hintern) öffnete sich.«

106. Er sagte zu ihm: »Ich habe gesehen, daß er sich öffnet, oh Hasan, warum macht er das?«

107. Er sagte zu ihm: »Los, komm näher an ihn heran, das ist, weil er sich nach dir sehnt.«

108. Dieser Beduine war mit Verstand wirklich nicht gesegnet.

109. Er näherte sich und näherte sich, da ließ er es auf ihn fallen.

110. Da stand der Beduine auf (und schimpfte): »Oh Hundesohn, oh Soundso, oh Soundso!«

111. Er nahm Steine (um nach ihm zu werfen), verfolgte jenen, und rief ihm zu: »Du so und ich so (d.h. du hast das mit mir gemacht, und ich werde dies mit dir machen)!«

112. Er war zornig und ging.

113. Er (der aus Ruḥaybe) sagte (zu mir): »Er kam nie mehr zu mir, und ich habe ihn nie mehr gesehen.«

114. Wir machten uns auf, verkauften also unsere Feigen und nahmen etwas Weizen von ihm mit, und wir machten uns auf den Weg und kehrten zurück.

115. Als wir wieder hier ankamen, verkauften wir den Weizen und gingen wieder unserer gewohnten Tätigkeit nach, und eine andere als diese Geschichte gibt es jetzt nicht mehr.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

065. Ǧ\_ḎS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages ging ich von hier hinaus, um bei der Familie Ra2abs den Abend gesellig zu verbringen.

002. Ich ging zur Familie Ražabs; diese sind die Familie meiner Schwester geworden.

003. Ich verbrachte bei ihnen gesellig den Abend bis elf Uhr nachts.

004. Um elf Uhr stand ich auf, um zu gehen, und es schneite gerade.

005. Sie sagten: »Schlaf hier und geh nicht weg!«

006. Ich sagte: »Nein, ich will gehen, ich kann nur zu Hause schlafen.«

007. Ich machte mich auf den Rückweg und gelangte, als ich zurückkehrte, hier bei dem Bachbett an, und da waren (von der) Familie Banūt Qāṣim und Ḥusayn vor der Tür ihres Hauses.

008. Dieses wilde Tier hatte einen Stein von der Tür des Hauses herausgerissen und ihn mit seiner Pfote herausgeholt, und es hatte eine Erdhöhle gemacht und einen Platz, an dem es vorbeigekommen war.

009. Sie sagten: »Komm, schau dir dieses wilde Tier an (d.h. was es angerichtet hat).«

010. Seine Fußspuren waren so auf dem Schnee (zu sehen).

011. Als ich es sah, — wer sollte es wissen —, entweder war es eine Hyäne oder ein Wolf, da braucht es kein Raten.

012. Wir hatten hier am Rande des Dorfes gebaut, es gab keine Leute neben uns.

013. Sie sagten: »Komm her, schlaf bei uns, und geh nicht (nach Hause); deine Dächer sind niedrig, nicht daß das wilde Tier zurückkommt über dich.«

014. Ich sagte: »Bei Gott, ich kann nicht anders, ich will gehen. Wenn ich hätte (woanders) schlafen wollen, hätte ich bei der Familie meiner Schester geschlafen.«

015. Ich setzte meinen Weg fort. Es gab Schnee und Wind und je mehr es Nacht wurde, desto mehr nahmen (Schnee und Wind) zu.

016. Ich kam hier an, nahm eine Hacke, legte sie an meine Seite und schlief ein.

017. Eine Waffe gab es nicht. Ich sagte (mir): »Wenn dieses wilde Tier kommt, und ich kann mit dieser Hacke etwas gegen es ausrichten, dann kann ich es eben. Wenn ich es nicht kann, dann soll geschehen, was Gott beschlossen (wörtl.: geschrieben) hat.«

018. Ich holte die Hacke und kehrte zurück, legte sie an meine Seite und schlief hier ein.

019. Gegen Mitternach hörte ich (wörtl.: geschah) einen Schlag an der Tür.

020. Ich nahm die Hacke und wollte hinausgehen um zu sehen, wohin derjenige, der gestürzt war, gehen wollte.

021. Ich sah, daß meine Hand zitterte; die Hacke hatte ich ergriffen und meine Hand zitterte — ich fürchtete mich.

022. Ich kam draußen vor der Tür an, schaute auf den Schnee draußen — Licht gab es nicht und eine Waffe gab es nicht, und es war stockdunkel (wörtl.: »Dunkelheit die ein Kamel tötet), und von den Nachbarn war niemand da.

023. Also weiter, ich sah etwas Schwarzes auf dem Schnee.

024. Ich sagte (mir): »Dieses Mal ist er im Schnee eingesunken, er kann nicht mehr herauskommen. Wenn ich ihn mit dieser Hacke treffen kann, versetzte ich ihm einen Schlag.«

025. Aber meine Hand zitterte.

026. Als ich mich näherte, — ich näherte mich ganz langsam und fürchtete mich —, schaute ich so genau hin, und da sah ich, daß es ein Kanister war, in dem Erde war.

027. Der Wind hatte ihn vom Sims geworfen und ihn in den Schnee fallen lassen.

028. Das ist die Geschichte, die sich erreignet hat.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

066. Ǧ\_AA Tod in der Wüste.txt

==================================================

﻿001. Früher bestand der gesamte Weg nach Saudi-Arabien aus Wüste(npiste), von Abu Šamūṭ bis (dorthin, wo) du sagst: Dieses ist das Gebiet Saudi-Arabiens.

002. Der gesamte (Weg) war Wüste und voller Schwierigkeiten.

003. Wer sich damals auf den Weg machte, zog los und war sieben, acht Tage, zehn Tage unterwegs.

004. Es gab einen, dessen Name war ʕAbdallah Surīya, der machte sich seinerzeit auf den Weg, und er hatte einen Lastwagen dabei, der versank im (Sand-)Boden, und er konnte keinen Menschen mehr erblicken (der ihm hätte zu Hilfe kommen können), so nicht und so nicht.

005. Er blieb sieben Tage, acht Tage, neun Tage — er saß ja fest —, und das Wasser der Kühlanlage war leer, er hatte es getrunken, und was er an Essen dabei hatte, war zu Ende.

006. Er sah ein, daß er sterben würde, und daß es keinen Ausweg ausgab, da hob er eine Grube aus und verbarg sich darin.

007. Er tötete sich selbst und starb darin.

008. Nach zwanzig Tagen, fünfundzwanzig Tagen, kamen (Leute) von dort vorbei (und teilten mit, daß er nicht angekommen war).

009. Da startete ein Flugzeug von hier aus Syrien, und sie begannen, nach ihm zu suchen.

010. Sie fanden ihn — ihn und den Lastwagen —, und er war tot.

011. Wir passierten diesen Weg und kehrten zurück.

012. Ich kehrte auf dem Rückweg ganz alleine zurück.

013. Es gibt eine Stelle, an der ich schlief, ihr Name ist Wādi Hēl; sie liegt auf dem Gebiet von Syrien, zwischen Syrien und dem Irak, ihr Name ist Wādi Hēl.

014. Ich schlief (dort) von zehn Uhr (abends) bis zum Morgen.

015. Am Morgen stand ich auf, verrichtete meine religiösen Waschungen und wollte beten.

016. Ich betete und war damit fertig, da stand ich auf und wollte die Scheinwerfer abwischen.

017. Ich schaute so auf die Wüste und sah, daß es einen Lappen gab, den der Wind hin- und herflattern ließ, es war so einer von den blauen (Lappen).

018. Ich sagte mir: »Ich will doch gehen und diesen Lappen holen, damit ich damit das Fahrzeug abwische.«

019. Ich machte mich auf, ging zu diesem Lappen und packte ihn — es war ein Stück Stoff von diesen blauen (Stoffen)das ihm Sand steckte.

020. Ich begann, daran zu ziehen, und, als ich daran zerrte und zog, sah ich plötzlich zwei Füße, die mir zum Vorschein kamen.

021. Es kamen vor mir zwei Füße eines Toten zum Vorschein.

022. Ich verließ ihn, flüchtete und lief immer weiter zum Lastwagen.

023. Der Lastwagen lief (d.h. der Motor), und ich fuhr damit los wie der Teufel (wörtl. jüngstes Gericht).

024. Ich fuhr immer weiter bis nach Abu Šamūṭ.

025. (Bis) Abu Šamūṭ schaute ich mit den Augen nicht nach hinten, nicht nach Osten und nicht nach Westen, nicht nach Süden und nicht nach Norden, aus lauter Furcht vor dem Mann, den sie in der Erde begraben hatten; die Beduinen hatten ihn begraben.

026. Diese Beduinen waren hier, ließen sich nieder... Einer (von ihnen) ist gestorben oder irgendetwas, und sie wanderten an diesem Ort vorbei, und da begruben sie diesen Toten.

027. Wahrscheinlich haben sie ihn mit etwas Sand begraben, und dieser Sand kam, (vielmehr) der Wind kam und hat diesen Sand weggeblasen —, und das Stück Tuch, in das sie ihn eingewickelt hatten, wurde sichtbar.

028. Ja, diese Geschichte ist mir passiert.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

067. Ǧ\_NA Erlebnisse mit Kamelen.txt

==================================================

﻿001. Es gab einen hier im Dorf, namens Muḥammad Ḥammūd Nižǝm, er war jedoch stark wie Hitler seinerzeit.

002. Ein Kamel entkam hier im Dorf, und das Kamel wurde wild, und es versammelten sich um es herum vielleicht hundert Leute; sie- konnten aber dieses Kamel nicht aufhalten.

003. Als es (bei ihm) ankam, sagten sie zu Abu ʕAli: »Oh Abu ʕAli, halte das Kamel auf! Halte das Kamel auf! Achtung, ein Kamel!«

004. Nun also Abu ʕAli, stemmte seinen Fuß (vor sich zu Boden), streckte seine Hand aus und packte das Kamel am Schwanz.

005. Nun ist das Kamel stärker als ein Mann, was sollte er machen?

006. Er drehte sich und drehte sich und drehte sich und drehte sich, vielleicht zehn Drehungen machte er und schleuderte es mit seiner Hand um sich herum.

007. Nachdem er es herumgeschleudert hatte und bevor er es herumschleuderte, zog er so ein bißchen (am Schwanz), da begann es Furze unter sich zu lassen.

008. Er schleuderte es mit ganzer Kraft herum, und es sprang von dieser Spitze des Felsens, die du hier jetzt sehen kannst, (von dem) Felsen unseres Dorfes.

009. Es fiel auf diese Seite herab.

010. Sie begannen zu sagen: »Lauft! Lauft! Abu ʕAli hat das Kamel besiegt, es hat auf ihn gefurzt und er hat es von der Spitze des Felsens nach unten geworfen.«

011. Und ich rief (Leute) herbei, und die Dorfbewohner rannten, Männer, Frauen und Kinder und alle, und sie gingen hinab in die Schlucht, nach naṣpō (die Gärten unterhalb der Schlucht).

012. Sie sahen dieses Kamel ausgestreckt auf dem Bauch, das (Kamel) des Nižǝm, und es lag auf der Erde.

013. Jeder, der ein Messer dabei hatte, der etwas dabei hatte, begann, sich Stücke von diesem Kamel abzuschneiden und (sie) mitzunehmen.

014. Sie machten sich auf und kamen zurück.

015. Nun stritten sie sich um das Fell, Wer das Fell nehmen sollte, und wer die Knochen nehmen sollte.

016. Da kam ein Zigeuner, der sich hier aufhielt und Siebe aufzog.

017. Es begann (damit), daß jeder das Fell nehmen wollte, da sagte der Zigeuner zu ihnen: »Ich nehme dieses Fell und verarbeite es zu einer Trommel und zu Tamburins und (solchen) Sachen für die Hochzeiten, damit sie dazu tanzen.«

018. Ja, er rollte dieses Fell zusammen und der Zigeuner nahm es mit.

019. Ich und mein Vater und Ḥusi ʕAlanne waren (einmal) nach Ğērūd gegangen.

020. Als wir in Ğērūd ankamen, fragten wir, wer Kamele hat, und wer keine Kamele zum Verkauf hat.

021. Sie führten uns zu einem namens Abu ʕIsa.

022. Wir gingen zu ihm, er hatte ein Haus und einen von diesen großen Höfen, und es gab (darin) vielleicht zehn, fünfzehn Kamele.

023. Aber diese Kamele waren, wie jetzt in den Tagen des Februars, sehr wild; sie wieherten... Schaum kam aus ihren Mäulern.

024. Unter ihnen sahen wir ein Kamel, und er sagte zu ihm: »Dieses wollen wir, dieses Kamel nehmen wir.«

025. Wir handelten ihn (im Preis) herunter. Als wir ihn gerade herunterhandelten, bückte sich mein Vater so, ich weiß nicht, gab es da etwas, das er gerade sah, da streckte das Kamel sein Maul aus und packte meinen Vater an seinem Oberarm hier und trug ihn auf dem Grund des Hauses (umher) und ging mit ihm Kreis und begann, ihn gegen die Mauern zu schleudern, und jener schrie: »Zu Hilfe! Steht mir bei und rettet mich vor diesem Kamel!«

026. Ja, wir konnten nichts machen, ich und Ḥusi ʕAlanne, und dieser der (noch) da war, Abu ʕIsa.

027. Bei Gott, als einer von draußen hereinkam... Er sah so herein und sah, daß es einen Spaten gab, (mit dem) sie den Schmutz von diesen Kamelfladen wegschaffen.

028. Er ergriff diesen Spaten und kam auf dieses Kamel zu.

029. Er zielte und schlug dem Kamel hinter das Ohr, und es ließ den Mann entkommen.

030. Als es ihn entkommen ließ, kamen wir gerannt zu... aber das Kamel war gestürzt.

031. Als er es schlug, fiel es zu Boden, und (der Eigentümer) sagte zu ihm: »Nein, nein, nein, du hast das Kamel getötet.«

032. Er sagte zu ihm: »Ist es besser, wenn wir das Kamel töten oder wenn wir den Mann töten?«

033. Wir begannen, zu meinem Vater zu laufen und sagten zu ihm: »Ist dir etwas geschehen? Hast du etwas?«

034. Er sagte: »Mir ist nichts geschehen, nur mein Oberarm tut mir weh. Beinahe hätte es meinen Arm von der Stelle gerissen.«

035. Ja, wir zogen das Kamel hinter uns her, nahmen es mit und kamen hierher.

036. Als wir hier ankamen, sagte der selige Ḥusi ʕAlanne — dieser ist nämlich gestorben, der, von dem ich dir berichte — er sagte: »Dieses Kamel werde ich von seinem Nacken her schlachten, bevor ich ihm von unten den Hals durchschneide.«

037. Wir sagten zu ihm: »Warum?«

038. Er sagte: »Weil es meinen Onkel väterlicherseits an seiner Schulter gepackt hat, dort an seinem Oberarm, habe ich einen Eid geschworen, daß ich zuerst seinen Nacken durchschneiden werde, bevor ich ihm von unten (die Kehle) durchschneide.«

039. Er packte das Messer und schnitt ihm damit durch den Nacken, bevor er ihm von unten die Gurgel durchschnitt.

040. Und wir zerteilten es und hängten es an diese Haken, und er begann mit dem Verkauf; jeder Einzelne (kaufte)... dieser eine Unze jener eine halbe Unze; damals war das Fleisch für dreißig Qirš (zu haben).

041. Ja, und sie holten es und aßen es, diese Dorfbewohner hier.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

068. Ǧ\_XM Der Pferdeknecht und der König.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal zwei Freunde, die in Not gerieten.

002. Einer arbeitete als Pferdeknecht, und einer arbeitete als Friseur.

003. Sie machten sich auf und gingen fort. Sie sprachen zueinander: »Wir wollen Weggehen und uns unseren Lebensunterhalt von Gott in einem anderen Ort als diesem verdienen; in diesem Ort gibt es keine Arbeit mehr für uns.«

004. Sie machten sich auf und gingen fort. Sie kamen überein, daß derjenige, der vor dem anderen Arbeit findet, seinen Freund unterstützen solle.

005. Sie gingen weg, und (zuerst) fand der Friseur eine Arbeit und begann, bei einem (Friseur) zu arbeiten.

006. Der Dienstherr, bei dem er arbeitete, schnitt auch dem Fürsten und den Söhnen des Fürsten die Haare.

007. Er schickte ihn hin, um ihnen die Haare zu schneiden.

008. Er ging zu dem Fürsten.

009. Als er ihm die Haare geschnitten hatte, gefiel dem Fürsten seine Art des Haareschneidens, und er sagte zu ihm: »Du sollst für immer bei mir bleiben und hier Haare schneiden, mir, meinen Söhnen und meiner Dienerschaft.«

010. Er sagte zu ihm: »Ich habe einen Meister, von dem mußt du für mich sein Einverständnis holen!«

011. Er sagte zu ihm: »Ich hole für dich die Erlaubnis vom ihm.«

012.. Er holte sein Einverständnis ein und kam mit ihm überein, daß er bei ihm bleiben und die Haare schneiden sollte.

013. Nach zehn, fünfzehn Tagen sagte er zu ihm: »Ich habe einen Freund, nach dem ich suchen will. Vielleicht hat er keine Arbeit gefunden, so daß ich ihm einen Geldbetrag geben muß. Gib mir also Geld!«

014. Er gab ihm Geld, und er suchte nach seinem Freund und fand ihn.

015. Er sagte zu ihm: »Wieso hast du mich zurückgelassen und bist weggegangen? Ich habe keine Arbeit und nichts.«

016. Er sagte zu ihm: »Mir ist es so ergangen, und ich bin aufgehalten worden zu dir (zu kommen) und...«

017. Er nahm ihn mit und ging zu wem? — Zu dem Fürsten.

018. Er ging zu ihm dorthin, und (der Fürst) sagte zu ihm: »Was arbeitet dein Freund?«

019. Er antwortete ihm: »Er ist Pferdeknecht«

020. Er sagte zu ihm: »Ich habe da zwei reinrassige Pferde und will, daß er sie mir anschaut, damit ich weiß, ob sie wirklich reinrassig sind oder nicht.«

021. Sie gingen hinunter zu ihnen in den Stall, in dem sie waren. Er schaute sie an und sagte zu ihm: »Ihre Mutter ist eine Kuh!«

022. Er sagte zu ihm: »Ist das bei einem Pferd möglich?«

023. Er sagte zu ihm: »Es ist, wie ich dir sage.«

024. Da sandte er nach dem Eigentümer, von dem er sie gekauft hatte, nach dem ursprünglichen Besitzer der Pferde, und sagte zu ihm: »Wie kannst du mir die Pferde als reinrassig verkaufen, wo doch ihre Mutter eine Kuh ist?«

025. Er sagte zu ihm: »Nein, sie sind reinrassig!«

026. Er sagte zu ihm: »Nein, ich habe einen Pferdeknecht, der sagte mir, sie seien nicht reinrassig, (denn) ihre Mutter ist eine Kuh.«

027. Sie holten den Pferdeknecht, er sagte zu ihm: »Gut, diese...« Er ging hinunter zu ihnen, zu den Pferden, und er sagte zu ihm: »Woher hast du gewußt, daß ihre Mutter eine Kuh ist?«

028. Er sagte zu ihm: »Reinrassige (Pferde) haben die Gewohnheit, zu wiehern, wenn man sie anruft. Als wir diese anriefen, begannen sie mit ihren Zungen zu lecken. Das Lecken mit der Zunge ist aber eine Angewohnheit der Kühe.«

029. Er (der frühere Besitzer) sagte zu ihm: »So will ich dir also die Geschichte dieser beiden Pferde erzählen.«

030. Er erzählte: »Diese beiden Pferde hatten eine reinrassige Mutter, aber sie starb eine Woche, nachdem sie sie geboren hatte.

031. Als ihre Mutter starb — das reinrassige Pferd saugt nur bei einer Kuh —, holten wir eine Kuh und ließen die Pferde bei ihr saugen, damit sie überleben. Sie überlebten und sind so geworden.«

032. Er (der Fürst) sagte: »Na gut.«

033. Er sagte zu ihm: »Ich habe eine Frau, und du sollst mir ihre Herkunft feststellen.«

034. Er sagte zu ihm: »Ich bin ein Mann, der die Abstammung von Pferden und Rössern feststellt, wie soll ich dir (die Herkunft deiner Frau) feststellen?«

035. Er sagte zu ihm: »Unbedingt! Wenn du mir nicht die Herkunft meiner Frau feststellst, weißt du nicht, was mit dir geschehen wird.«

036. Er sagte zu ihm: »Dann mußt du mir eine Sicherheitsgarantie geben, damit du mich nicht tötest, wenn ich ihre (vielleicht niedrige) Herkunft feststelle.«

037. Er sagte zu ihm: »Ich gebe dir die Sicherheitsgarantie!«

038. Er sagte zu ihm: »Dann schicke also deine Frau, deine Kinder und deine Mutter ins Bad auf dem Markt.«

039. Früher gab es auf dem Markt Bäder, es gibt auf dem Markt immer noch Bäder, auf dem derzeitigen Markt.

040. Er schickte seine Mutter und wie heißen sie alle, und jener wartete an der Tür des Bades.

041. Er erkannte sie, als sie hineingingen, und er wartete draußen, bis sie wieder herauskamen.

042. Als sie herauskamen, sagte er zu der Frau, als sie herauskam — eine Frau, wenn sie aus dem Bad kommt, ist nämlich sehr anziehend —, sagte er zu ihr: »Gib mir einen Kuß!«

043. Sie sagte zu ihm: »(Verflucht sei) dein Vater und derjenige, der dich geschickt hat und...« Sie erhob ein Geschrei und versammelte das ganze Viertel um sich, und die Armee kam: »Was ist los?«

044. Sie sagte zu ihnen: »Ich bin die Gattin des Fürsten Soundso, und dieser redet so und so mit mir.«

045. Sie trieben ihn vor sich her und brachten ihn zu wem? Zum Fürsten.

046. Als sie beim Fürsten ankamen, sagte er zu ihnen: »Schluß, laßt (ihn) und geht!«

047. Er schickte seine Soldaten hinaus und ließ ihn eintreten.

048. Er sagte zu ihm: »Was hast du an meiner Frau festgestellt?«

049. Er sagte zu ihm: »Deine Frau ist von zigeunerischer Abstammung.«

050. Er sagte zu ihm: »Gut, wie hast du das herausbekommen? Wieso ist sie von zigeunerischer Abstammung?«

051. Er antwortete ihm: »Als ich zu ihr sagte: Gib mir einen Kuß! Wären ihre Angehörigen von hoher und guter Abstammung und so, hätte sie geschwiegen und wäre gegangen, um dir zu erzählen: Mir ist das und das passiert. Du hättest (Soldaten) geschickt und mich holen lassen, und was du gewollt hättest, hättest du mit mir gemacht.

052. Sie aber hat ein Geschrei erhoben, und du suchst nach ihrer Herkunft. Wenn auch nicht ihre Großmutter und ihre Mutter (Zigeunerinnen sind), so ist sie doch zigeunerischer Abstammung.«

053. Er sagte zu ihm: »Na gut.«

054. Er sagte zu ihm: »Du wirst nun meine Herkunft feststellen.«

055. Er sagte zu ihm: »Oh Fürst, woher soll ich es wissen?«

056. Er sagte zu ihm: »Unbedingt! Ich lasse dich nicht in Ruhe, bevor du nicht meine Abstammung festgestellt hast und mich wissen läßt, was (los ist).«

057. Dieser (Fürst) hatte ihn, als er ihm (die Abstammung) der Pferde und seiner Frau aufgedeckt hatte, immer mit Proviant versorgt, ihm aber kein Geld gegeben.

058. Er versorgte ihn (wieder) mit Proviant, und als er ging, sagte er zu ihm: »Du sollst morgen wiederkommen!«

059. Er antwortete ihm: »Ich werde wiederkommen.«

060. Als er am nächsten Tag kam, sagte er zu ihm: »Du sollst meine Herkunft feststellen!«

061. Er sagte zu ihm: »Gib mir eine Sicherheitsgarantie!«

062. Er sagte zu ihm: »Ich habe dir eine Sicherheitsgarantie gegeben.«

063. Da sagte er zu ihm: »Dein Vater ist ein Koch, dein Vater ist ein Koch.«

064. Er sagte zu ihm: »Ist denn das möglich?«

065. Er sagte zu ihm: »Bestimmt! Geh und frag deine Mutter! Ich sage dir nur die Wahrheit.«

066. Er sagte zu ihm: »Na gut.«

067. Er ging zu seiner Mutter, und sie sagte zu ihm: »Gott behüte! Dein Vater ist der Soundso, und dein Großvater ist der Soundso, und sie waren Fürsten und die Söhne von Fürsten.«

068. Da holte er den Wasserkessel, legte Brennholz darunter und begann mit dem Schüren, bis das Wasser zu sieden begann.

069. Als das Wasser zu sieden begann, rief er seine Mutter und sprach zu ihr: »Entweder du sagst mir sofort, wer mein Vater war, oder ich werde dich in dieses Wasser stecken und dich brühen!«

070. »Mein Sohn, ändere (deine Absicht), laß ab, hör auf!«

071. Er sagte zu ihr: »Ganz bestimmt, es gibt kein Entkommen, wenn du mir nicht sagst, wer mein Vater war.«

072. Da sagte sie zu ihm: »Bei Gott, dein Vater ist ein Fürst, aber dein Vater bekam keine Kinder, und es gab immer einen Koch bei uns.« Die Fürsten haben Köche, die das Essen machen.

073. Sie sprach weiter: »Ich ließ ihn (den Koch) bei mir schlafen, und da bist du zur Welt gekommen.«

074. »Oh weh, was erzählst du da.«

075. Sie sagte zu ihm: »Wenn du willst, daß ich dir die Wahrheit erzähle — so war es, und ich fürchtete um das Vermögen, daß sie es beispielsweise nehmen, (mir) wegnehmen, und es den Erben geben. Da ließ ich ihn bei mir schlafen, und du kamst zur Welt.«

076. Er sagte zu (dem Pferdeknecht): »Komm hierher, ich will wissen: Woher hast du gewußt, daß mein Vater Koch ist?«

077. Er sagte zu ihm: »Als ich dir die Abstammung der Pferde festgestellt habe, hast du mir Proviant zurechtgemacht. Als ich dir die Abstammung deiner Frau festgestellt und (sie) herausbekommen habe, hast du mir wieder Proviant zurechtgemacht. Habe ich denn meine Heimat verlassen und bin aus meiner Heimat hierher gekommen, um nur Proviant anzunehmen und zu essen, oder will ich nicht vielmehr Geld annehmen, um es meinen Kindern zu geben?

078. Deswegen, als du mir gabst... die Fürsten geben immer gewöhnlich... ihre Güte ist groß, und sie geben beispielsweise Geld und geben (Wert-)gegenstände. Du aber bist gerannt und hast mir eine Brotzeit zurechtgemacht, und diese Tätigkeit des Brotzeitmachens ist die Arbeit eines Kochs. Deswegen habe ich erkannt, wer dein Vater war, und wer dahinter steckt und...«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

069. Ǧ\_MḤIJ Die Froschkönigin.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein König, der hatte drei Söhne.

002. Eines Tages sagte er zu ihnen: »Es ist notwendig, daß ich euch alle verlobe und verheirate, bevor ich sterbe.«

003. Da sagten sie zu ihm: »Ja!«

004. Er brachte für jeden Pfeil und Bogen und sagte zu ihnen: »Ihr sollt auf diesen Ort schießen, auf jedes Haus, aus dem ihr ein Mädchen haben wollt, darauf soll jeder schießen.«

005. Zwei von seinen Söhnen liebten jeweils eine Tochter des Ministers, und jeder nahm seinen Bogen und schoß auf deren Haus.

006. Ja, der Kleine kannte aber niemanden.

007. Da legte er den Pfeil auf den Bogen und sagte: »Derjenige, der sich dahinter verbirgt, soll jetzt nicht öffnen!«, und schoß.

008. Da gingen sie, um zu sehen, wo diese Pfeile angekommen waren.

009. Der erste ging und sah, daß sein Pfeil im Haus des Ministers war.

010. Da heiratete der Älteste die Tochter des Ministers, und die Reihe kam an den Mittleren.

011. Auch bei ihm sahen sie, daß (der Pfeil) im Haus des Ministers war, da heiratete er eine (andere) Tochter des Ministers.

012. Sie gingen zum Pfeil des Kleinsten und sahen ihn in einer Fröschin stecken.

013. Ja, was sollte er mit der Fröschin anfangen?

014. Jene nahmen sich jeder ein Mädchen, und dieser gelangte an die Fröschin.

015. Sein Vater sagte zu ihm: »Was willst du tun?«

016. Dann sprach er (weiter): »Ich werde sie hinauswerfen!«

017. Er sagte zu ihm: »Ich werde diese Fröschin aufziehen und füttern.«

018. Er brachte sie zu ihm (dem Vater) auf das- Schloß und begann, diese Fröschin aufzuziehen und zu füttern.

019. Da ärgerten sich sein Vater und seine Angehörigen über ihn und warfen ihn hinaus.

020. Da ging er und begann im Dorf zu arbeiten.

021. Er arbeitete und kam nach Hause.

022. Drei, vier Tage lang kam er nach Hause und sah, daß das Haus sauber war und seine Wäsche sauber war, und er sah, daß das Haus eingerichtet war, und daß es nichts besseres gab.

023. Was dachte er da? Er dachte, daß ihm seine Nachbarn das Haus in Ordnung halten.

024. Jedesmal, wenn er seine Nachbarin sah, sagte er zu ihr: »Vielen Dank!«

025. Sie sagte zu ihm: »Wofür?«

026. Eines Tages sagte er: »Wenn also meine Nachbarin diese Arbeit nicht tut, dann muß es jemanden (anderen) geben. Ich will sehen, wer dieses Haus betritt.«

027. Da setzte er sich unter den Tisch, und plötzlich sah er ein Mädchen aus dieser Fröschin herauskommen.

028. Sie machte sich daran und begann, in diesem Haus zu arbeiten, und sie kochte und wusch die Wäsche.

029. Er stand auf, und sofort kam sie, um in ihre (Frosch-)Haut hineinzuschlüpfen, da ergriff er (die Froschhaut) und warf sie ins Feuer.

030. Sie stand auf, entfernte ein Stück davon und hob es auf.

031. Sie sagte zu ihm: »Wenn du (die Froschhaut) ganz gelassen hättest, hätte ich dich reich gemacht!«

032. Er sagte zu ihr: »Nein, das will ich nicht, ich will dich, ich will kein Vermögen.«

033. Ja, eines Tages sagte sie zu ihm: »Du sollst gehen und deinen Vater und deine Brüder einladen, damit sie zu uns kommen.«

034. Da ging er und lud seinen Vater und seine Brüder ein, und sie kamen zu ihnen.

035. Seine Frau, (die frühere Fröschin), machte sich daran und kochte ihnen Grützeklößchen, und sie kochte ein ganz ausgezeichnetes Essen... (und stellte es) auf den Tisch, und jene kamen alle zusammen.

036. Sie kamen herein und setzten sich auf die Stühle.

037. Ja, die Frau seines Sohnes war sehr schön, da hat er ein Auge auf sie geworfen — sein Vater (der König)!

038. Jene begann Grützeklößchen zu essen, (aber statt in den Mund) steckte sie sie in ihre Brust, und sie fielen als Edelsteine zu Boden.

039. Da machte sich der König, sein Vater, also ihr Schwiegervater, daran und begann, von diesen Edelsteinen aufzuheben und sie zu verstecken, er steckte sie in seine Taschen.

040. Eines Tages — sie waren (mit dem Essen) fertig und gegangen — schickte er seinem Sohn Nachricht, um... er wollte irgendetwas anstellen, um ihm seine Frau wegzunehmen — seinem Sohn, die Frau seines Sohnes.

041. Er kam, sandte ihm eine Nachricht und sprach zu ihm: »Ich will dir ein Rätsel aufgeben; wenn du es löst, will ich dich freigeben, wenn du es aber nicht löst, will ich dir den Hals abschneiden.«

042. Da kam er traurig zu seiner Frau zurück.

043. Sie sagte zu ihm: »Was hast du?«

044. Er sagte zu ihr: »Die Sache verhält sich so und so.«

045. Sie sagte zu ihm: »Die Sache ist ganz einfach! Morgen gehst du zu ihm und wirst sehen, was er will, und Gott wird es schon richten.«

046. Da ging er hin, (der König) brachte ihm drei Säcke Weizen und drei Säcke Gerste und drei Säcke Linsen und mischte sie alle zusammen.

047. Er sagte zu ihm: »Von jetzt an bis zum Morgen sollst du sie heraussuchen, jede Art für sich, die Linsen für sich und die Weizenkömer für sich und die Gerste für sich!«

048. Seine Frau machte sich auf — seine Frau ist ja eine Fee und kennt sich mit solchen Sachen aus — und setzte die Ameisen darauf an.

049. Am nächsten Morgen sahen sie drei Haufen, jede Art war für sich.

050. Sie öffneten die Türe, sie sahen den Mann darin sitzen — seinen Sohn —, und jede Art war für sich.

051. Ja, die List seines Vaters hatte also keinen Erfolg.

052. Da wollte er ihm noch ein Rätsel aufgeben.

053. Er sagte zu ihm: »Du sollst mir eine Person bringen, d.h. einen Knaben, der soeben geboren wurde, einen Tag alt ist und eine Spanne lang, und die Nadel, die er trägt, soll einen ḳintōra (250 kg wiegen).«

054. Wieder ging dieser Mann betrübt zu seiner Frau und sprach zu ihr: »Die Sache verhält sich so und so.«

055. Sie sagte zu ihm: »Hat er noch weitere Rätsel?«

056. Er sagte zu ihr: »Er hat noch eines.«

057. Sie sagte zu ihm: »Also, dann soll er es dir erst sagen, bevor wir dieses Rätsel hier (lösen)!«

058. Er sagte zu (dem König): »Kannst du mir den Inhalt des dritten (Rätsels) verraten, vor dem zweiten?«

059. Er antwortete ihm: »Nimm es, es ist egal.«

060. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«

061. Er sagte zu ihm: »Du sollst mir einen Topf bringen, aus dem ich mit meiner ganzen Armee essen kann, und dieser Topf soll gefüllt bleiben, er soll nicht leer werden vom Essen.«

062. Sie (die Fee) schickte ihn, und er ging zu ihrer Mutter, sie (die Fee) sagte zu ihm: »Geh zu meiner Mutter und sag zu ihr: Gib mir für deine Tochter einen Topf!«

063. Da ging er, holte den Topf und kam, und seine Frau kochte für ihn in diesem Topf.

064. Sie begannen, was auch immer... sie aßen, und was er auch an Armee hatte (aß mit), und sie sahen, daß dieser Topf noch voll war.

065. Er sagte zu ihm: »Morgen bringst du mir diese Person, dessen Größe eine Spanne und dessen Alter ein Tag ist, und der eine Nadel trägt, deren Gewicht ein ḳinṭōra ist!«

066. Sie schickte ihn zu ihrer Schwester.

067. Ihre Schwester sollte gebären; er ging zu ihr, und sie hatte noch nicht geboren.

068. Sie hatte zu ihm gesagt: »Bleib bei ihr, bis sie geboren hat, dann nimmst du den Sohn und kommst.«

069. Als die Schwester seiner Frau geboren hatte, da nahm er ihren Sohn und kam (mit ihm) zu seiner Frau.

070. Der Sohn war... sie war seine Tante, die Frau dieses (Mannes).

071. Sie sagte zu ihm: »Die Geschichte ist so und so, dieser König ist mein Schwiegervater, und die Geschichte ist so und so, er hat ein Auge auf mich geworfen und will seinen Sohn töten, was sagst du, welche (Strafe) er verdient hat (wörtl.: er will)?«

072. Er sagte zu ihr: »Ja, gleich gehe ich zu ihm!«

073. Dieser Junge nahm die Nadel und ging zu ihm.

074. Er kam bei ihm an und sprach zu ihm: »Ich bin derjenige, dessen Größe eine Spanne und dessen Alter ein Tag ist, und die Nadel (wiegt) einen ḳinṭōra.

075. Ich werde dir an die Gurgel treten und an die Gurgel deiner Minister und aller zusammen.«

076. Er zertrümmerte das Schloß und begann mit dem Dreinschlagen mit seiner Nadel.

077. Er zertrümmert dieses ganze Schloß über dem König, über den Ministern und über allen, und dann ging er zum Mann seiner Tante.

078. Er holte ihn, und er blieb mit seiner Tante im Schloß, und (der jüngste Sohn des Königs) wurde König, und die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

070. Ǧ\_MR Gebet mit den Tieren.txt

==================================================

﻿001. Es gab seinerzeit einmal einen, der war sehr fromm, und er lebte in einem Dorf, und in diesem Dorf gab es einen König.

002. Die Leute dieses Dorfes begannen, sich von ihm gestört zu fühlen; sie gingen und begannen, sich über ihn bei diesem König zu beklagen.

003. Der König sagte zu ihnen: »Bringt ihn mir her!«

004. Sie brachten ihm den Mann, der sehr fromm war, er sagte zu ihm: »Willst du dich anständig benehmen oder soll ich dich töten?«

005. Er sagte zu ihm: »Ich benehme mich anständig, aber die Leute dieses Dorfes haben keinen Glauben.«

006. Er sagte zu ihm: »Was willst du von ihnen? Jede Ziege wird an ihrem Unterschenkel (zum Schlachten) aufgehängt (d.h. jedes Ding für sich, das geht dich nichts an). Verhalte dich anständig!«

007. Er verhielt sich aber nicht (so), da sandte er nach ihm, um ihn zu töten.

008. Er sagte zu seinem Wächter: »Geht, bringt ihn und schafft ihn in die Steppe, zu diesem Wald, tötet ihn und überlaßt ihn den Hunden, damit sie ihn in Stücke reißen, die Hunde, Wölfe, Füchse und diese wilden Tiere, die in djesem Wald sind.«

009. Die Wächter gingen und schafften ihn zu diesem Wald, um ihn zu töten.

010. Als sie sich um ihn versammelt hatten, um ihn mit dem Schwert zu erschlagen, ihm seinen Kopf abzuschlagen, sagte er zu ihnen: »Wartet ein wenig! Laßt mich beten, und dann tötet ihr mich!«

011. Er stellte sich zum Gebet auf und begann zu beten. Als er zu beten begann, versammelten sich diese Hunde, diese Wölfe und diese Tiere, die in diesem Wald waren, und begannen hinter ihm zu beten, alle zusammen.

012. Als sie begannen, hinter ihm zu beten, fürchteten sich der (Anführer) der Wache und die Wächter vor ihm, sie waren nicht mehr in der Lage, ihn zu töten.

013. Ihr oberster Wächter sagte zu ihnen: »Laßt ihn, tötet ihn nicht!«

014. Sie zogen ihn heraus und kehrten mit ihm ins Dorf zurück.

015. Als sie mit ihm ins Dorf zurückgekehrt waren, sandte ihr oberster Wächter... schickte der König dem obersten Wächter Nachricht, und (der König) sagt zu ihm: »Hast du ihn getötet?«

016. Er sagte zu ihm: »Nein.«

017. Er sagte zu ihm: »Warum hast du ihn denn nicht getötet?«

018. Er antwortete ihm: »Wenn du gesehen hättest, was mit uns geschehen ist!«

019. Er sagte zu ihm: »Was?«

020. Er sagte zu ihm: »Wir kamen um ihn zu töten, (da) sagte er zu uns: 'Ich habe einen Wunsch an euch.'

021. Wir sagten zu ihm: 'Was ist das für ein Wunsch?'

022. Er sagte: 'Mein Wunsch ist, daß ich zwei rukʕa beten möchte.'

023. Wir sagten zu ihm: 'Ja, bete!' Als er sich zum Gebet aufstellte und zu beten begann, begannen diese wilden Tiere, die in diesem Wald waren, hinter ihm zu beten, und nun waren wir nicht mehr in der Lage, ihn zu töten. Also wenn du ihn töten willst, töte ihn (selbst)! Wir können ihn nicht töten.«

024. Er sagte zu ihnen: »Also dann laßt ihn, wenn er nicht von selbst stirbt!«

025. Als er nach einem langen Leben von selbst starb, machte der König sich auf und bereitete ihm ein Grab und errichtete ihm so eine große Grabkuppel, und hier endet die Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

071. Ǧ\_UMX Der unvorsichtige Löwe.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal in alter Zeit, werter Herr, ein Löwe, der lebte im Wald.

002. Er hörte über den Menschen, daß es keinen stärkeren und tüchtigeren gäbe als ihn.

003. Er sagte: »Bei Gott, ich werde an diesem Weg auf den Menschen warten, um zu sehen, ob ich stärker bin oder er.

004. Ich will meine Kraft ausprobieren und mit ihm kämpfen, damit ich sehe, wer siegt.«

005. Er setzte sich also bei Sonnenaufgang an den Weg.

006. Jedesmal, wenn einer vorbeikam, rannte er und stellte sich ihm in den Weg.

007. Er hatte sich hingesetzt, und da war ein Widder, und jedes seiner Hörner war so lang, da sagte er sich: Das ist ein Mensch.

008. Er rannte, stellte sich ihm in den Weg und sagte zu ihm: »Bist du ein Mensch?«

009. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin ein Widder, der Mensch ist viel stärker als ich und du!«

010. Er sagte zu ihm: »Geh!«

011. Kurz danach war da ein Hengst, er galoppierte und hatte seine Brust hochgestreckt und kam heran.

012. Er sagte: »Ah, dieser ist größer als jener, das ist auf den Knopf genau der Mensch.«

013. Er rannte und traf ihn: »Was bist du?«

014. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich bin ein Hengst!«

015. »Ach, weißt du etwas über den Menschen?«

016. Er sagte zu ihm: »Geh aus dem Weg! Der Mensch zertritt mich und dich, wenn er uns zu fassen bekommt.

017. Den ganzen Tag lang läßt er mich pflügen und plagt mich und läßt mich arbeiten und besiegt mich.«

018. Da wunderte sich dieser (Löwe), na sowas, wie ist denn dieser Mensch?

019. Nach einer Weile war da ein Kamel, es wieherte so und kam von weitem.

020. »Was bist du?«

021. Es sagte zu ihm: »Ich bin ein Kamel!«

022. »Und den Menschen hast du nicht gesehen?«

023. Es sagte zu ihm: »Bei Gott, jeden Tagen läßt er mich Steine auf meinem Rücken tragen und lädt mir Reisig auf und quält mich und richtet mich zugrunde, und ich will von ihm loskommen — (aber) ich kann nicht.«

024. Nach einer Weile kam einer von diesen dürren, bekleideten vorbei — ein Bauer, der pflügen ging.

025. Er trug seinen Ochsenstachel und ging.

026. Er sagte sich: Ah, ich weiß nicht, was das für einer ist, dem will ich überhaupt nicht begegnen.

027. Als er genau bei ihm ankam, sagte er sich: Halt, ich will ihn doch fragen, was er für einer ist: »Was bist du?«

028. Er sagte zu ihm: »Ich bin ein Mensch!«

029. Er sagte zu ihm: »Ahaaa, ich warte schon lange auf dich.«

030. Er sagte zu ihm: »Warum? Was (gibt es)?«

031. Er sagte zu ihm: »Ich will mit dir kämpfen, um zu sehen, wer stärker ist.«

032. Er sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

033. Er sagte zu ihm: »Aber ich...« Der Mensch sagte zu dem Löwen: »Ich habe meine Kraft nicht mitgebracht, ich habe meine Kraft bei uns (zu Hause) gelassen.«

034. Der Löwe sagte zu ihm: »Geh, hol sie und komm!«

035. Er erwiderte ihm: »Vielleicht bis du dann abgehaut?«

036. Er sagte zu ihm: »Nein, ich haue nicht ab.«

037. Er antwortete ihm: »Doch, ich werde dich anbinden und dann gehen, um meine Kraft zu holen bei uns (daheim), und dann komme ich.«

038. Er sagte zu ihm: »Binde (mich) fest!«

039. Er hatte ein Seil von diesen langen aus Hanf, zog es ganz kräftig an und knotete es gut fest, und er hatte einen Stock, den hob er hoch und begann mit den Schlägen auf seinen Kopf.

040. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Mensch, weißt du jetzt, wer ich bin?«

041. Er schlug ihn solange, bis er ihn zu Fall brachte, zu einem (wehrlosen) Haufen.

042. Nachdem er ihn geschlagen hatte, und als er genug davon hatte, brachte er Bretter und nagelte damit eine Kiste zusammen, und er ließ ihm eine Stelle in dieser Kiste für die Augen, und er hatte Leim, den gab er in den Leimtopf, in eine Pfanne also, diese (Pfannen) heißen muġrōyṯa.

043. Er stellte sie auf das Feuer; er stellte sie auf das Feuer, bis sie zu sieden begannen.

044. Er sagte zu ihm: »Schau, was du siehst durch diese beiden Gucklöcher!«

045. Der Löwe schaute, und da wurde es (der siedende Leim) ihm in die Augen gegeben, und seine beiden Augen platzten, er zerstörte ihm (seine Augen) und ließ ihn aus diesem Käfig heraus.

046. Er öffnete ihm die Tür und sagte zu ihm: »Los!«, und er flüchtete vor dem Menschen.

047. Der Löwe ging um Rache zu nehmen.

048. Er ging zu den Löwen, (seinen) Freunden, die im Wald sind.

049. Er sagte zu ihnen: »Die Geschichte ist so und so und so«, und siehe da, (der Mensch) flüchtete und lief weg.

050. Es gibt einen Pappelstamm der Familie Muhammad Xālid ʕIsa dort, er ging und stieg dort hinauf in die Spitze.

051. Da beratschlagten die Löwen, wie sie es anstellen sollten, um zu ihm hinaufzusteigen.

052. Da sagte der Löwe, dessen Augen zerstört wurden, zu ihnen: »Ich lege mich als erster hin, und einer legt sich auf meinen Rücken,' und so machen wir weiter und stellen uns übereinander, bis der letzte oben bei ihm ankommt, ihn holt, und wir ihn dann alle gemeinsam fressen.«

053. Sie sagten zu ihm: »Ja«, diese Löwen.

054. Also, der erste setzte sich unten hin, dieser mit den ruinierten Augen, der die Schläge bekommen hatte (wörtl.: der Besitzer der Schläge), und alle begannen, auf seinen Rücken zu steigen.

055. Los, los, los, einer auf den anderen, einer auf den anderen, und als der letzte ihn erreichen wollte, da rief der Mensch von oben: »Hol den Leimtopf!«

056. Als er zu ihm sagte: »Hol den Leimtopf!«, schlupfte er unter ihnen hervor, er flüchtete unter ihnen (den anderen Löwen) weg.

057. Da stürzten alle zusammen herunter und begannen übereinander zu laufen.

058. Sie sagten zu ihm: »Halt, wir wollen wissen, was los war!«, zu diesem Löwen, dessen Augen ruiniert wurden: »Was war mit dir los, daß du geflüchtet bist?«

059. Er sagte zu ihnen: »Geht aus dem Weg, wer den Leimtopf nicht gekostet hat, versteht nichts von dieser Sache.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

072. Ǧ\_MḤIJ Der einsichtige Pferdedieb.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Pferd, und seinerzeit gab es keine schnelleren Pferde als dieses in der ganzen Umgebung (wörtl.: in allen diesen Dörfern).

002. Eines Tages sprachen die Bewohner der Nachbardörfer (des Dorfes), in dem das Pferd war... Sie begannen untereinander bekanntzumachen: »Jedem, der dieses Pferd bringt, werden wir geben, was er an Geld verlangt. Das Pferd soll er herbringen, indem er hingeht und es durch einen Diebstahl herbeischafft.«

003. Da sagte einer zu ihnen: »Ich stehle es. Wieviel werdet ihr mir geben?«

004. Sie sprachen zu ihm: »Wir geben dir, was du willst. Du sagst, wieviel Geld du haben willst, und wir werden es dir geben.«

005. Da drehte er sich um und ging in das Dorf, in dem das Pferd war.

006. Er begann, sich zu erkundigen, bei wem sich das Pferd befindet, wer sein Besitzer ist, wohin er geht und kommt, an welchem Tag er Ausritte unternimmt und solche Sachen.

007. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, der Name des Eigentümers des Pferdes ist Soundso, und jeden Nachmittag unternimmt er einen Ausritt von hier zu dem Landstück Soundso, das eine halbe Stunde entfernt ist, und kehrt mit ihm (dem Pferd) zurück.«

008. Da ging dieser, erreichte die Hafte des Weges, und legte sich mitten auf dem Weg schlafend nieder. Dieser Verbrecher tat so, als ob er tot oder krank wäre.

009. Der Besitzer des Pferdes — es war seine Gewohnheit, jeden Tag auf diesem Pferd diesen Ausritt zu machen — bestieg dieses Pferd, um diesen Ausritt zu machen.

010. Als er auf halbem Wege ankam, sah er einen Mann, der mitten auf halbem Wege lag.

011. Da hatte derjenige auf dem Rücken des Pferdes Mitleid mit dem Mann, so daß er herabstieg, um ihm Hilfe zu leisten, also um zu sehen, ob er irgendetwas hat oder ob irgendetwas ist, damit er ihn zum Arzt bringe.

012. Jener aber, dieser Verbrecher, der auf der Erde (lag), überlistete den Eigentümer des Pferdes, nahm ihm die Zügel des Pferdes weg, sprang und kam auf den Rücken des Pferdes (zu sitzen), stahl das Pferd und ritt weg.

013. Der Inhaber des Pferdes blieb auf der Erde zurück, und der Verbrecher gelangte auf den Rücken des Pferdes.

014. Als er mit dem Pferd wegritt, begann ihm der Eigentümer des Pferdes vom Boden aus zuzurufen und schrie: »Halt an!«

015. Da sagte sich dann jener: Weshalb sollte ich mich vor ihm fürchten, wo ich doch auf dem Rücken des Pferdes bin, und jener befindet sich auf dem Boden. Warum sollte ich nicht anhalten und schauen, was dieser Mann will.

016. Er sagte zu ihm: »Was willst du?«

017. Er sagte zu ihm: »Du hast jetzt das Pferd gestohlen, aber hüte dich, hinzugehen und vor den Leuten darüber zu reden, wie du es angestellt hast, das Pferd zu stehlen, damit nicht eines Tages, wenn ein Mann an einem Menschen vorbeikommt, der wirklich krank ist — also kein Verbrecher ist wie du —, damit solche anständigen Männer unter den Menschen es nicht wissen, damit die Leute (weiterhin) absteigen, um Hilfe zu leisten, und ihm nicht in den Bauch treten und Weggehen.«

018. Da überlegte es sich der Dieb und sagte sich: Bei Gott, dieser Mensch, wenn er das Pferd nicht verdient hätte, wäre das Pferd nicht bei ihm.

019. Er kehrte mit dem Pferd zu ihm zurück, gab ihm sein Pferd und sagte zu ihm: »Diejenigen, die mich von dort geschickt haben, verdienen dieses Pferd nicht, dieses Pferd gehört dir und bitteschön, (nimm) dein Pferd, und dieses Pferd soll dein bleiben.«

020. Und die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

073. Ǧ\_XM Wie der Fürst durch Lachen gesund wurde.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Fürst, der war krank geworden, und durch diese Krankheit konnte er überhaupt nicht mehr schlafen, keine Nacht und nicht bei Tag.

002. Da machte er bekannt, daß er jedem, der ihn bis zum Morgen unterhält ohne einzuschlafen, geben wird, was er will. Wenn er aber einschliefe, würde er ihm den Kopf abschlagen.

003. Unter anderen kamen sieben, acht, zehn (Leute), denen ließ er die Köpfe abschlagen und hängte sie über der Tür des Hauses auf.

004. Dann gab es einen armen Mann, der hatte eine Schar Kinder.

005. Er sprach zu seinen Kindern: »Wie dem auch sei, mein Holzfällerbeil kann euch nicht ernähren und kann überhaupt nicht für euch sorgen. Ich will zu (dem Fürsten) gehen.

006. Wenn ich ihn unterhalten kann, bringe ich euch etwas Geld, das ihr ausgeben könnt, und wenn ich ihn nicht unterhalten kann, habt ihr eure Ruhe vor mir, und ich habe meine Ruhe vor euch.«

007. Er machte sich auf und ging. Er sprach zum Fürsten: »Ich will dich unterhalten!«

008. Er sagte zu ihm: »Hast du die Bekanntmachung genau gelesen?«

009. Er antwortete ihm: »Ja, ich habe sie gelesen!« Er sagte zu ihm: »Also bittesehr!«

010. Sie setzten und unterhielten sich bis zwölf Uhr.

011. Um zwölf Uhr nachts schlief der Mann ein, der Vater dieser Kinder.

012. Der Fürst sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

013. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

014. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

015. Er sagte zu ihm: »Ich denke über das Meer nach, als man es (zur Erschaffung des Landes) entfernt hat, wohin haben sie seinen Sand gebracht?«

016. Er sagte zu ihm: »Du hast recht gesprochen!«

017. Sie unterhielten sich weiter bis zwei Uhr, da schlief er zum zweiten Mal ein.

018. Er sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

019. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

020. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

021. Er antwortete: »Uber die Sterne. Wenn es Lampen wären, wenn Gott sie als Lampen geschaffen hätte, wann müßten wir sie dann anzünden, und wann müßten wir sie löschen?«

022. Er sagte zu ihm: »Du hast recht gesprochen.«

023. Bis zum Gebetsruf des Muezzins war er wieder eingeschlafen.

024. Er sagte zu ihm: »Schläfst du ein oder denkst du nach?«

025. Er antwortete ihm: »Nein, ich denke nach!«

026. Er sagte zu ihm: »Worüber?«

027. Er antwortete ihm: »Über dich! Du läßt niemanden schlafen. Du schläfst selbst nicht ein und läßt auch niemanden anderen einschlafen.«

028. Da lachte der Fürst, und die Krankheit, die in seinem Bauch war, löste sich.

029. Er rief seine Wächter und sprach zu ihnen: »Schaut, was der Vater dieser Kinder möchte, und gebt es diesem armen Mann!«

030. Sie gaben ihm also Geld, und er nahm das Geld und ging zu seinen Kindern, und das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

074. Ǧ\_MḤIJ Die wunderbare Heilung.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal in früheren Zeiten ein Mann, der hatte eine kranke Tochter, und die Geschichte spielt zur Zeit von Luqmān.

002. Luqmān war ein Arzt in jenen Tagen.

003. Sie sprachen: »Kommt, laßt uns gehen und sie zum Arzt bringen, damit wir das Medikament wissen (für ihre Heilung).«

004. Sie gingen zu ihm, nahmen sie mit und gingen zu ihm.

005. Sie gingen immer weiter des Weges, mehr als eine Entfernung von zwei Monaten, bis sie bei ihm ankamen.

006. Sie kamen bei ihm an und sagten zu ihm: »Die Sache ist so und so, dieses Mädchen ist krank, wir möchten, daß du sie uns anschaust und uns das Medikament gibst, das für sie (gut) ist.«

007. Da schaute er nach — früher gab es Flaschen, und jeder, der eine Krankheit hatte, dem kochte er das Medikament in einer Flasche.

008. Er wußte nämlich: Dieses Medikament ist für diese Krankheit.

009. Er begann die Flaschen anzuschauen, fand aber kein Medikament für sie.

010. Er sagte zu ihnen: »Für dieses Mädchen habe ich kein Medikament. Ihr solltet sie in eure Heimat zurückbringen.«

011. Da trugen sie das Mädchen und nahmen sie mit, um in ihre Heimat zurückzukehren.

012. Als sie auf dem Wege zurückkehrten, gelangten sie an einen Platz in der Wüste, an dem sie auf ihrem Wege vorbeikamen.

013. Sie beratschlagten untereinander folgendermaßen: »Warum lassen wir sie nicht in dieser Wüste, damit sie hier stirbt, das ist besser, als wenn wir sie mitnehmen und uns zu Hause mit ihr abmühen.«

014. Sie einigten sich alle darüber.

015. Früher gab es keine Autos noch sonst irgendetwas, man reiste auf Kamelen und Kamelstuten und dergleichen.

016. Sie fanden... Es gab einen Steinhaufen an ihrem Wege, sie setzten diese Frau, also dieses Mädchen auf diesen Steinhaufen und sprachen zueinander: »Kommt, wir melken für sie etwas Milch von der Kamelstute und stellen sie vor sie hin, damit sie nicht vor Hunger stirbt. Vielleicht versorgt Gott sie mit Essen oder mit irgendetwas.«

017. Sie suchten nach Gefäßen, um hineinzumelken, sie fanden aber kein Gefäß.

018. Als sie herumsuchten, fanden sie den Schädel eines Mannes — man weiß nicht, ob es der Kopf eines Mannes oder einer Frau war —, aber er war schon lange tot, d.h. sein Besitzer — es war ein Totenkopf.

019. Sie molken in ihn hinein (die Milch) von der Kamelstute, sie molken (die Milch) der Kamelstute in diesen Totenkopf, stellten ihn vor sie hin und verließen sie und gingen.

020. Als sie sie verlassen hatten und gegangen waren, blieb sie alleine zurück.

021. Sie schaute von diesem Steinhaufen herab, da kam eine von diesen großen Schlangen aus dem Steinhaufen heraus und begann, ihr Gift in die Milch zu entleeren, die in diesem Totenschädel war.

022. Das Mädchen war erfreut darüber und sprach: »Es ist gut so, ich werde jetzt von dieser Milch trinken und sterben, und von diesem ganzen Leben werde ich meine Ruhe haben.«

023. Sie trank diese Milch — sie war gelähmt, dieses Mädchen, d.h. sie konnte überhaupt nicht gehen.

024. Sobald sie die Milch getrunken hatte, stand sie auf und begann zu laufen, um ihre Angehörigen einzuholen.

025. Sie lief immer weiter, bis sie ihre Angehörigen eingeholt hatte.

026. »Was ist mit dir geschehen? Wie steht es mit dir? Wie ist das passiert?« und so weiter (fragten sie), und sie erzählte ihnen mit einer Geschichte, was mit ihr geschehen war.

027. Da sprachen sie: »Wir müssen zu Luqmän zurückkehren, um ihn zu fragen, wieso er kein Medikament hatte, und wie dieses Mädchen jetzt gesund wurde.«

028. Sie kehrten zurück, nahmen das Mädchen und kehrten zu Luqmän zurück.

029. Sie kamen bei ihm an und sprachen zu ihm: »Wie konntest du uns sagen, für dieses Mädchen gäbe es keine Medizin, und (doch) wurde das Mädchen gesund? Wir hatten sie mit auf den Weg genommen, und dann hat sich die Sache so und so abgespielt.«

030. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich kannte das Medikament, aber ich habe es nicht.

031. Wie sollte ich für euch zusammenbekommen eine Schlange, die tausend Jahre alt geworden ist, die also sehr viele Jahre alt ist, und woher sollte ich für euch eine Kamelstute nehmen, die noch keine (jungen) Kamele zur Welt gebracht hat, um sie zu melken, und woher soll ich für euch einen menschlichen Schädel nehmen, der, wie sich herausgestellt hat, von einem Mädchen ist, das noch Jungfrau war.

032. Ich bin nicht in der Lage, diese (Sachen) zusammenzubekommen, (ich habe) sie nicht.«

033. Und das war das Medikament, und die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

075. Ǧ\_ḤḤ Der Unglücksmensch.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages begann in den Dörfern die Ernte.

002. Da gab es einen Mann, der hatte einen Jungen, zu dem sprach er: »Ach mein Junge.«

003. (Der Junge) sagte zu ihm: »Was gibt es?«

004. Er sagte zu ihm: »Komm, laß uns vier Tage lang bei der Ernte helfen. Was wir (an Lohn) mitbringen, können wir für uns ausgeben.«

005. Er sagte zu ihm: »Also los!«

006. Da machten sie sich auf und gingen — es gab Dörfer, in denen (gerade) Emte(zeit) war —, und sie erreichten diese Dörfer.

007. Da war eine Frau, die sprach zu ihnen: »Geht ihr mit und erntet mit mir?«

008. Sie sagten zu ihr: »Ja, wir gehen (mit dir).«

009. Sie nahm den Mann und den Jungen mit sich.

010. Sie gingen. Die Frau ging und zeigte ihnen das Feld, und alle diese Schnitter pflegten zu reiten, und (nur) dieser Mann und sein Sohn, dieser Junge, kamen und gingen zu Fuß.

011. Eines Tages sagte die Frau zu ihnen, ihre Arbeitgeberin sprach zu ihnen: »Wir haben eine Eselin, also ein Reittier, die ihr nehmen und auf der ihr reiten könnt; das ist besser als wenn ihr zu Fuß geht und kommt.«

012. Sie sagten zu ihr: »Ja.«

013. Da holten sie dieses Reittier, legten ihm so ein Stück Decke auf, begannen zu reiten und nahmen es mit sich.

014. Eines Tages, als sie gerade ernteten, bevor es Spätnachmittag wurde, sagte er zu ihm — der Alte sagte zu seinem Sohn, er sprach zu ihm: »Schau nach dieser Eselin, ich weiß nicht wo... Schau, ob sie da ist.«

015. Dieser ging, um nach ihr zu schauen, und sah, daß sie nicht da war. Er sagte zu ihm: »Sie ist nicht da.«

016. Der Alte sprang auf und sagte zu dem Kleinen: »Los, geh ihr nach, und wo immer du sie auch erwischst, bringst du sie her, damit wir auf ihr reiten; das ist besser, als wenn wir zu Fuß gehen.

017. Wenn du sie bringst, könnte ich zum Rand des Dorfes reiten... könnte ich auf ihr zum Rand des Dorfes reiten, ins Dorf... vom Rand des Dorfes ins Dorf, dann könnte ich meine Beine ein wenig ausruhen.«

018. Er sagte zu ihm: »Ja!«

019. Der Junge machte sich auf, kehrte immer weiter zu Fuß auf dem Weg zurück und erreicht den Rand des Dorfes.

020. Als er am Rand des Dorfes ankam, entdeckte er die Eselin am Rand des Dorfes.

021. Er ging, um sie einzufangen, da begann diese zu laufen und lief in das Haus ihrer Besitzer.

022. Als er hineinging, sah ihn seine Arbeitgeberin und sprach zu ihm: »Was ist mir dir? Warum bist du hier?«

023. Er sagte zu ihr: »Die Eselin ist davongelaufen, und ich bin gekommen, sie zu holen und zu meinem Vater zu bringen, damit er auf ihr reiten kann.«

024. Sie sagte zu ihm: »Du wirst sicher hungrig sein, geh hinauf (ins Haus) und iß ein bißchen!«

025. Sie ging hinauf. Sie hatte gekocht, sie hatte ein Essen gekocht.

026. Der Junge ging hinauf — wahrscheinlich war er hungrig —, setzte sich und begann zu essen.

027. Er war noch nicht mit dem Essen fertig, da ging die Sonne unter.

028. Ja, jener wartete dort — kommt er oder kommt er nicht? — er kam aber nicht.

029. Da macht sich jener auf und kam.

030. Er kam zu ihm und sah, daß er noch im Hause war.

031. Er sagte zu ihm: »Warum bist du bis jetzt geblieben? Habe ich dir nicht gesagt, steige auf die Eselin und bring sie! Wo immer du mich getroffen hättest, hättest du mich getroffen, und ich wäre auf ihr geritten und hätte meine Beine ein wenig ausgeruht. Du aber bist gekommen und hast dich hier hingesetzt.«

032. Er sagte zu ihm: »Aber, aber... die Arbeitgeberin hat zu mir gesagt: Geh hinauf und iß! Da ging ich hinauf, begann zu essen, und als dann die Sonne unterging, sagte ich mir: Jetzt treffe ich dich nicht mehr an, da gab ich es auf zu gehen.«

033. Er wurde zornig, der Alte wurde zornig und gab dem Jungen zwei Ohrfeigen.

034. Als er ihm zwei Ohrfeigen gab, wurde der Junge wütend.

035. Da machte sich der Junge auf und ging weg. Wo schlief er? Er schlief auf den Dreschplätzen.

036. Er schlief nicht im\_ Haus, er schlief auf den Dreschplätzen.

037. Sie wußten nichts davon; wohin der Junge gegangen war, wußten sie nicht.

038. Warum war der Junge so müde? (Weil) er erntete.

039. Er suchte nach ihm, sein Vater suchte nach ihm und suchte nach ihm — fand ihn aber nicht.

040. Da machte sich der Mann auf und ging in die Flur (zur Arbeit).

041. Der Junge schlief und schlief immer weiter; um acht Uhr, zehn Uhr war er noch nicht erwacht. Warum? Er war müde.

042. Als er aufstand, da — er hatte im Getreide geschlafen —, als er aufstand, sah er zwei berittene Polizisten kommen.

043. »Was machst du hier?«

044. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, ich habe hier geschlafen, und jetzt bin ich aufgewacht und aufgestanden.«

045. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist ein Dieb! Los, du (kommst) mit uns zum Bürgermeister, los!«

046. »Was soll das, ihr Männer, ich habe hier auf dieser Tenne geschlafen, und wir helfen hier bei der Ernte, wir helfen bei der Ernte in diesem Dorf.«

047. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist ein Dieb, los los, (geh) vor uns her zum Bürgermeister, los!«

048. Sie zwangen den Jungen, mit ihnen zu kommen; sie nahmen ihn mit.

049. Sie kamen an einen Ort, wo es offensichtlich einen kleinen Wasserlauf gab.

050. Sie sagten zu ihm: »Also halte diese beiden Pferde, solange wir die religiösen Waschungen verrichten, solange wir die religiösen Waschungen verrichten und beten, und dann kommen wir.«

051. Diese waren mit den religiösen Waschungen und dem Gebet beschäftigt, und als sie gerade beteten, gingen die beiden Pferde aufeinander los, sie gerieten aneinander.

052. Als die Pferde aneinandergerieten, konnte er sie nicht mehr auseinanderbringen. Da kümmerten sich die Eigentümer um die Pferde, und er sagte: »Geht zum Teufel!« (wörtl.: So Gott will, begrabt ihr eure Angehörigen).

053. Er ließ sie zurück, flüchtete und machte sich auf den Weg. Wer? - der Junge.

054. Aber der Junge kam um vor Hunger, seit dem Abend war er ohne Essen.

055. Er ging den Weg entlang, die berittenen Polizisten hatte er zurückgelassen. Sie waren mit ihren Pferden beschäftigt.

056. Die berittenen Polizisten waren mit den Pferden beschäftigt. Als sie die Pferde auseinanderzubringen (versuchten), denn die Pferde waren aneinandergeraten, drehte er sich um... er drehte sich um und machte sich auf den Weg.

057. Er ging den Weg immer weiter entlang, und als er so dahinging, sah er plötzlich wieder zwei berittene Polizisten, die ihn verfolgten.

058. Sie sagten zu ihm: »Wohin geh... woher kommst du?«

059. Er sagte zu ihnen: »Ich komme von dem und dem Ort.«

060. Sie sagten zu ihm: »Nein, los, du bist ein Dieb, geh hinter uns her zum Bürgermeister, los!«

061. Er begann sich zu sagen: »Das sind die von vorhin.«

062. Die ersteren verfolgten ihn aber nicht, es waren andere.

063. Schließlich kamen sie ins Dorf zum Bürgermeister, sie traten beim Bürgermeister ein.

064. Sie banden die Pferde im Stall fest, gingen zum Bürgermeister hinauf und setzten sich alle gemeinsam nieder.

065. Aber der Junge kam um vor Hunger, er wollte essen.

066. Schließlich stand der Bürgermeister auf und brachte den berittenen Polizisten ein Essen.

067. Als er ihnen Essen brachte, diesen Polizisten —, er brachte ihnen Hähnchen und brachte ihnen... Er brachte Fleisch und machte Reis und Bohnen, und das Essen begann —, und der Junge starb vor Hunger.

068. Er holte ihn herbei, und sie ließen ihn zwischen sich setzen.

069. Er setzte sich, griff nach dem Essen, und er sprach zu ihnen: »Ich will irgendetwas, um meinen Bauch zu füllen. Ich will weder Fleisch noch sonst irgendetwas, ich will (nur) irgendetwas, um meinen Bauch zu füllen.«

070. Schließlich, nachdem sie zu Abend gegessen hatten, verbrachten sie gesellig den Abend.

071. Nach der Abendunterhaltung wollten sie Schlafengehen, da sagte der Bürger meister zu dem Jungen: »Du gehst hinunter und schläfst im Stall, neben diesem...«

072. Er hatte eine Kuh in diesem Stall und sprach zu ihm: »Du sollst in diesem Stall schlafen, und es gibt da ein junges Rind, das krank ist.

073. Wenn du siehst, daß es mit den Beinen stampft, (so hast du hier) dieses Messer und diese Lampe, und du ergreifst es und schlachtest es.«

074. Er sagte zu ihm: »Ja.«

075. Er gab ihm eine kleine Lampe und gab ihm ein Messer dazu, breitete ihm das Bett aus und ließ ihn in diesem Stall schlafen.

076. Gegen Mitternacht (vernahm) dieser Junge, daß ein Stampfen begann. Ein Pferd begann, sich hin und her zu wälzen.

077. Das Pferd begann, sich hin und her zu wälzen, und was dachte er sich? Er dachte sich — nun wie sagt man —: Das Jungrind stirbt.

078. Das Messer, wie heißt es... Die Streichholzschachtel fand er jedoch nicht, es herrschte Dunkelheit.

079. Er machte sich in der Dunkelheit daran, ergriff das Messer, und dasjenige, das mit den Beinen stampfte, ergriff er und schlachtete es.

080. Nachdem er es geschlachtet hatte und fertig war, zündete er die Streichholz... wie sagt man... die Lampe an und sah, daß er ein Pferd geschlachtet hatte; er sah, daß es ein Pferd war.

081. Was sollte er tun. Am Morgen wird dieser aufstehen, und die berittenen Polizisten stehen auf, und wenn sie gesehen haben, daß ihr Pferd geschlachtet wurde, was werden sie dann mit ihm machen?

082. Da stand er noch in der Nacht auf, öffnete die Tür und ging hinaus, und eilte auf schnellstem Wege davon.

083. Er begann den Weg entlangzugehen und ging immer weiter, bis die Sonne aufging, und die Welt wurde... Es wurde acht, neun Uhr. Plötzlich sah er zwei Männer, die ihn verfolgten.

084. Diese Männer hatten jeder ein Kamel und jeder einen Esel, und sie ritten, jeder auf dem Esel, und zogen die Kamele hinter sich her.

085. Sie holten ihn ein (und fragten): »Wohin gehst du?«

086. Er sagte zu ihnen: »Ich gehe nach Damaskus.«

087. Sie sagten zu ihm: »Wir gehen auch nach Damaskus, also kannst du mit uns gehen.«

088. Er sagte zu ihnen: »Also, dann gehe ich mit euch.«

089. Der Junge war noch klein und sagte sich: Wir vertreiben uns die Zeit, ich und sie.

090. Sie kamen an einen Ort und sahen, daß es ein Beduinenzelt gab.

091. Sie sagten zu ihm: »Schau nach den Kamelen, während wir zu diesem Beduinenzelt gehen und dir (etwas) mitbringen.

092. Wir trinken jeder ein wenig Buttermilch und bringen auch dir (in) einer Tasse ein wenig Buttermilch zu trinken.«

093. Er sagte zu ihnen: »Geht!«

094. Dieser setzte sich, und sie ließen sie niederknien, diese Kamele, und wo banden sie die Esel fest? An den Sätteln der Kamele. Sie ließen sie (dort) und gingen.

095. Sie sagten zu ihm: »Schau nach ihnen!«

096. Jene gingen, die Eigentümer der Kamele gingen zu dem Beduinenzelt und er setzte sich neben die Kamele.

097. Ein Kamel stand auf. Als das Kamel aufstand, riß es den Esel hoch.

098. Als es den Esel hochriß — und sein Zügel war stark, er riß nicht —, erdrosselte es den Esel.

099. Als es den Esel erdrosselt hatte, (und er fürchtete), daß jene gleich von dort kommen und ihn auch töten würden, ließ er sie zurück und ging.

100. Als das Kamel den Esel erdrosselt hatte, ging er immer weiter den Weg entlang, aber er starb vor Hunger, er kam um vor Hunger und wollte essen.

101. Er kam an einen Ort, an dem er sah, daß es Beduinenzelte gab.

102. Er sprach: »Bei Gott, ich will bei diesen Beduinenzelten einkehren, vielleicht gibt mir irgendeine (Frau) einen Brotfladen oder etwas, das ich essen kann.«

103. Er kam bei einem Zelt an, bei so einem Zelt, und sah, daß eine Frau in dem Zelt war.

104. Er sagte zu ihr: »Ach Schwester, sei so gut und gib mir einen Brotfladen zu essen — ich bin hungrig.«

105. Sie sagte zu ihm: »Ich habe keinen. Kannst du Tote waschen?«

106. Er sagte zu ihr: »Ja!«

107. Sie sagte zu ihm: »Los, geh... Es gibt einen Mann, einen Fürsten, der hat einen Knaben, der gestorben ist, und niemand... Er findet niemanden, der ihn wäscht.

108. Wasch ihn ihm! Sie werden dir etwas zu essen geben, sie werden dir ein Mittagessen vorsetzen.«

109. Dieser machte sich auf, ging in das Beduinenzelt, (zu denen), die einen Jungen hatten, der gestorben war.

110. Sie sagten zu ihm: »Kannst du Tote waschen?«

111. Er sagte zu ihnen: »Ja!«

112. Sie sagten zu ihm: »Komm, wasch uns diesen Jungen!«

113. Er machte sich daran, und sie hatten einen Brunnen, und auf (wörtl. in) diesem Brunnen waren Steinplatten, die wahrscheinlich glitschig waren, und er legte den Jungen auf den Brunnen und sagte zu ihnen: »Bringt Seife und Tāy!«

114. Er setzte sich und begann, den Jungen zu waschen.

115. Er hob ihn mit seinen Händen hoch und setzte ihn so mit seinen Händen auf, und weil Seife an ihm war, glitt er ab und fiel in den Brunnen — der (tote) Junge.

116. Was sollte er tun?

117. Sie sagten zu ihm: »Du wirst hinuntersteigen und ihn holen, und wenn du nicht hinuntersteigst und ihn von unten heraufholst, wirst du sterben.«

118. Er sagte zu ihnen: »Laßt mich an einem Seil hinunter!«

119. Da holten sie ein Seil und ließen ihn hinunter.

120. Als er unten ankam, band er den Jungen... Wo band er das Seil an dem Jungen fest?

121. Er band es ihm um den Hals und rief ihnen zu: »Los, zieht!«

122. Als sie zogen, rissen sie dem Jugen den Kopf ab, sie trennten ihm den Hals durch.

123. Sie zogen das Seil (hoch), es kam aber nur der Kopf bei ihnen an.

124. Sie sagten zu ihm: »Wo ist der Körper des Jungen?«

125. Er sagte zu ihnen: »Abgerissen!«

126. Sie sagten zu ihm: »Du wirst ihn uns zurückgeben, wir er war, und wenn du ihn uns nicht zurückgibst, wie er war, werden wir dich im Brunnen lassen.«

127. Er sagte zu ihnen: »Schickt mir Ahle und Zwirn! Schickt mir Ahle und Zwirn!«

128. Da holten sie ihm Ahle und Zwirn herbei, und er ging daran und nähte (die beiden Teile) zusammen. Er nähte Hals und Körper zusammen und löste das Seil (vom Hals) und band es ihm von unten unter die Arme, an seinen Achselhöhlen.

129. Er sagte zu ihnen: »Zieht!«

130. Da zogen sie ihn (hoch) und holten ihn heraus nach oben, und dann den Knaben unten (wörtl.: den unteren Knaben), der (noch) unten war; auch ihn zogen sie (hoch) und holten ihn heraus.

131. Sie holten ihn schließlich heraus; nachdem sie sie herausgeholt hatten, begruben sie. den Jungen, und dem (anderen) Jungen machten sie ein Mittagessen. Er aß zu Mittag und sagte zu ihnen: »Also, lebt wohl!«

132. Dann machte der Junge kehrt und ging in seine Heimat zu seinen Angehörigen, und sie begruben den Jungen, und das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

076. Ǧ\_XṢ Der Priester und der Küster.txt

==================================================

﻿001. Ich will dir eine Geschichte erzählen, über einen Priester und einen Küster, wie sie sich in der Kirche die Beichte abnehmen.

002. Dieser Küster hatte eine schöne Frau, und weil sie so schön war, verliebte sich wer in sie? — Der Priester, der in der Kirche war.

003. Jedesmal, wenn sie ging, schaute ihr der Priester nach, und wenn sie kam, schaute er ihr nach.

004. Er hatte also ein Auge auf sie geworfen und begann, mit ihr zu schlafen.

005. Die Leute, die in die Kirche gingen, sagten es dem Küster: »Dieser Priester schaut deiner Frau nach, und du selbst merkst es nicht!«

006. Dieser also, wie sollte er es anstellen, daß ihn der Priester bei irgendeiner Sache erwischen würde, wenn die Zeit der Beichte kommt.

007. Er ging... Es gibt Wein, alten Wein in der Kirche, und der Priester kredenzt (seinen Gästen) bei Gelegenheit davon.

008. Dieser (Küster) . machte sich also über den Wein her und begann, ihn zu trinken.

009. So (trank er davon), bis der Wein zu Ende war und nichts davon übrig blieb.

010. Da kamen Leute zu dem Priester, und er wollte ihnen Wein anbieten.

011. Er ging zu dieser Vorratskammer — aber es war nichts mehr da.

012. Da sagte er zu (dem Küster): »Wenn die Zeit der Beichte kommt, gehst du hinein und beichtest, wie die anderen Leute auch!«

013. Er betrat den Raum, als die Zeit der Beichte kam.

014. Jedenfalls ließ er den Küster eintreten, er kam... er sagte zu ihm: »Du bist jetzt an der Reihe, du gehst jetzt hinein, ich will dir die Beichte abnehmen, um dir deine Sünden zu vergeben, wenn du irgendwelche Missetaten begangen hast oder Sünden begangen hast, was immer du auch angestellt hast. Was ich dich auch fragen werde, du mußt reden!«

015. Er sagte zu ihm »Ja!«, trat ein und schloß die Tür.

016. Er sagte zu ihm: »Was hast du gemacht, als du noch jung warst?«

017. Er saß und erzählte ihm von Dingen, die sich nicht gehören, und die er gemacht hatte, damit er ihm seine Sünden vergebe.

018. Er sagte zu ihm: »Gut, aber der Wein der Kirche, wer hat ihn getrunken?«

019. Da hörte der Küster auf zu sprechen und tat so, als ob er nichts mehr hören würde.

020. Er fragte ihn nochmals, und ein zweites und drittes Mal, er antwortete aber überhaupt nicht.

021. Da ging der Priester (um den Beichtstuhl) herum, öffnete die Tür und sagte zu ihm: »Warum antwortest du mir überhaupt nicht, wenn ich dich so frage?«

022. Er sagte zu ihm: »Ich habe überhaupt nichts gehört.«

023. Er sagte zu ihm: »Wieso hast du überhaupt nichts gehört?«

024. Er sagte zu ihm: »Geh du hinein, und schau du (ob du etwas hörst)!«

025. Er trat ein, er hatte den Priester überlistet und in den Beichtstuhl eintreten lassen.

026. Er sagte zu ihm: »Jetzt wirst du mir beichten, was du zu deiner Zeit für Dinge angestellt hast, und ich werde den Priester spielen und dir die Beichte abnehmen.«

027. Er sagte zu ihm: »Ja!« Er setzte sich und begann, ihn solange zu fragen, bis sie schließlich bei seiner Frau ankamen.

028. Er sagte zu ihm: »Gut, wer hat mit der Frau des Küsters geschlafen?«

029. Da schwieg der Priester und antwortete ihm überhaupt nicht mehr.

030. Wiederum fragte er ihn: »Wer hat mit der Frau des Küsters geschlafen?«

031. Er antwortete aber nicht. Dreimal (fragte er), dann öffnete er ihm die Tür, und er kam heraus.

032. Er sagte zu ihm: »Warum hast du gar nicht geantwortet?«

033. Er antwortete ihm: »Tatsächlich, wer da hineingeht, hört überhaupt nichts mehr.«

034. Und hier ist die Geschichte zu End.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

077. Ǧ\_MḤIJ Die Religion des Raben.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Rabe, der kam immer wieder ins Kloster, setzte sich dort auf das Kreuz und pinkelte darauf.

002. Es gab einen Mönch in diesem Kloster, der ärgerte sich darüber und sprach: »Bei Gott, diesen unanständigen Bruder werde ich packen und zur Schnecke machen (wörtl.: seine Toten verbrennen).«

003. Eines Tages stieg er hinauf (aufs Kreuz) und stellte ihm zwei Schüsseln hin, eine mit Essen, und in die andere tat er Arrak.

004. Da kam dieser Rabe und begann, aus der einen Schüssel zu essen und von dem Arrak zu trinken — da wurde er betrunken.

005. Der Mönch stieg hinauf und ergriff ihn, er packte ihn gleich am Kragen.

006. Er sagte zu ihm: »Du unanständiger Bruder, wenn du ein Muslim wärst, würdest du den Arrak nicht trinken, und wenn du ein Christ wärst, würdest du nicht auf das Kreuz pinkeln, was also ist deine Religion?«, und drückte ihm dabei die Gurgel zu.

007. Da sagte (der Rabe) zu ihm: »qaʕq«

008. Da sagte er: »Ja, sag mir doch gleich, daß du ein Druse bist!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

078. Ǧ\_MMA Der Ratschlag des sterbenden Vaters.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Mann aus Ǧubbʕadīn, ein alter Mann, sein Alter war ungefähr neunzig Jahre, und er hatte fünf Söhne.

002. Und als er merkte, daß er krank war, und im Bett lag um zu sterben, versammelte er alle seine fünf Söhne um sich herum.

003. Er sagte zu ihnen: »Oh meine Söhne, ich will euch ein Vermächtnis hinterlassen, das ihr immer bewahren sollt.«

004. Sie sprachen zu ihm: »Laß sehen, was du hast!«

005. Er sagte zu ihnen: »Bringt mir fünf Stöcke!«

006. Sie brachten die fünf Stöcke... Sie brachten ihm fünf Stöcke, er legte diese Stöcke aufeinander, band sie alle mit einer Schnur zusammen und gab sie dem Ältesten.

007. Er sagte zu ihm: »Nimm und zerbrich diese Stöcke, wenn du kannst!«

008. Er nahm diese Stöcke und begann zu drücken, konnte aber keinen von ihnen zerbrechen.

009. Er gab sie auch dem nächsten und sprach zu ihm: »Nimm und zerbrich diese Stöcke!«

010. Auch dieser ergriff sie und begann zu drücken, er konnte aber auch nichts zerbrechen.

011. Er gab sie dem Dritten, dem Vierten und Fünften, alle bogen diese Stöcke, konnten aber nicht einen einzigen davon zerbrechen.

012. Da nahm er das Bündel und nahm es auseinander, jeden Stock für sich, und gab jedem von ihnen einen (Stock).

013. Er sagte zu ihnen: »Nehmt sie, ich will sehen, ob ihr die Stöcke zerbrechen könnt.«

014. Jeder von ihnen nahm nur einen Stock, und sobald jeder ihn in die Hand nahm und drückte, zerbrach der Stock in seiner Hand.

015. Er sagte zu ihnen: »Mein Vermächtnis, oh meine Söhne, bevor ich sterbe, ist, daß ihr immer zusammenbleiben sollt, wie diese Stöcke.

016. Wenn ihr beisammen seid, könnt ihr nicht zerbrochen werden, niemand kann euch zerbrechen, und wenn ihr euch trennt und jeder an einen (anderen) Ort geht und ihr euch zerstreitet und niemand auf niemanden hört, zerbricht euch jeder, der zu euch kommt, einzeln, und alle Leute sind euch überlegen.

017. Deswegen bleibt immer beieinander und hütet euch, euch zu trennen, denn sonst ergeht es euch wie diesen Stöcken, und sie werden euch zerbrechen, und wenn ihr aber zusammenbleibt, seid ihr stark und beherrscht, wen ihr wollt.« Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

079. Ǧ\_RA Abu Nawwōs und der Melonenhändler.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages machte sich Abu Nawwōs auf und ging fort, um von Dorf zu Dorf zu ziehen.

002. Er ging und holte einen Mann ein, der (auf seinem Esel) eine Satteltasche geladen hatte, die mit Melonen gefüllt war. Er sagte zu ihm...

003. Er holte ihn ein — Abu Nawwōs war durstig — (daher) sprach er zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) einen Rat gebe?«

004. Er sagte: »Nimm eine Melone!«

005. Er nahm eine Melone, aß sie und sprach zu ihm: »Wenn du in eine Versammlung hineinkommst, schau (zuerst), wo dein Platz ist, und dann setz dich darauf.«

006. Der Eigentümer der Melonen sagte sich: Schau dir nur diesen Rat an, den er uns gegeben hat.

007. Er sagte (sich): Und für so einen Rat hat er eine Melone als Lohn genommen.

008. Sie gingen ein Stück gemeinsam (wörtl.: er und er), offenbar ist (Abu Nawwōs) hungrig geworden und sprach zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) noch einen Rat gebe?« (9) Er sagte zu ihm: Abu Nawwos und der Melonenhändler

009. »Nimm!«

010. Er nahm eine Melone und sagte zu ihm: »Schau, wenn du mit einem Mann (gemeinsam des Weges) gehst, dann frage ihn: Wie ist dein Name und woher kommst du?«

011. Er sagte sich: Schau dir diesen verfluchten Kerl an, er meint wohl, wir hätten diesen Rat, den er uns gegeben hat, noch nie vernommen (wörtl.: gesehen).

012. Sie gingen wieder ein Stückchen, da sagte er zu ihm: »Gibst du mir eine Melone, (wenn ich dir dafür) einen weiteren Rat gebe?«

013. Er sagte zu ihm: »Nimm!«

014. Er sagte zu ihm: »Schau, wenn du in einer Versammlung sitzt, und die Leute fragen nach einem Gegenstand, und du hast diesen Gegenstand dabei, dann sag nichts davon!«

015. Sie gingen zusammen (weiter), bis sie zu einer Weggabelung kamen, und dieser so (in die eine Richtung) und der andere so (in die andere Richtung) gehen wollte.

016. Sie waren ein kleines Stückchen (getrennt) gegangen, da brach der Esel des Mannes zusammen, der die Melonen geladen hatte.

017. Ja, dieser hatte ihn (den Abu Nawwōs) nicht nach seinem Namen gefragt, (deshalb) begann er ihn jetzt zu rufen: »He, he, he,« aber (dieser) antwortete ihm nicht.

018. Danach begann er zu laufen, verstellte ihm von vorne den Weg und sprach zu ihm: »Ja Mensch, du hast sie doch gegessen, die drei Melonen, kommst du da nicht, um mit mir (die Melonen) zu tragen? Ich rufe dich: He, he, und du antwortest nicht.«

019. Er sagte zu ihm: »Was habe ich dir gesagt? Habe ich dir nicht gesagt, wenn du mit einem (gemeinsam des Weges) gehst, dann sollst du ihn fragen: Wie ist dein Name und woher kommst du? Du aber rufst mich: ”He”, und ich heiße nicht He.«

020. Er sagte zu ihm: »Du hast recht, deshalb will ich mit dir gemeinsam weiterziehen. Wohin willst du gehen?«

021. Er sagte zu ihm: »Ich gehe in meinen Heimatort.«

022. Er sagte zu ihm: »Dann will ich also mit dir gehen und diese Melonen bei euch verkaufen.«

023. Er sagte zu ihm: »Auf geht's, herzlich willkommen.«

024. Sie trugen die Melonen und gingen immer weiter, bis sie am Haus des Abu Nawwōs ankamen.

025. Sie nahmen die Melonen, (die sie auf dem Rücken trugen), herunter und setzten sich, um gemeinsam zu Abend zu essen, da sagte er zu ihm: »Willst du, daß wir zu meinem Bruder gehen, dem Sultan Hārūn ar-Rašīd, um bei ihm gesellig den Abend zu verbringen?«

026. Er sagte zu ihm: »Warum? Ist denn dein Bruder der Sultan?«

027. Er sagte zu ihm: »Ja!«

028. Er sagte zu ihm: »Also auf!«

029. Sie standen auf und gingen.

030. Sie betraten das Gästezimmer, es war aber noch niemand da. (Weil) es noch zu früh war, war noch niemand da.

031. Sie setzten sich und er sagte zu ihm: »Halt, wir holen ihm noch eine Melone als Geschenk.«

032. Sie holten ihm eine Melone und gingen (zum Sultan zurück), legten die Melone beiseite und setzten sich.

033. Wohin ging der Eigentümer der Melonen und setzte sich? Er ging und setzte sich auf den Stuhl des Sultans im hinteren Teil des Zimmers (der der Tür gegenüberliegt und hochrangingen Gästen Vorbehalten ist).

034. Da sagte sich Abu Nawwōs: Schau, ich habe ihm einen guten Rat gegeben, und schau, wohin er gegangen ist und sich hingesetzt hat: auf den Stuhl des Sultans.

035. Da kam der Sultan und sagte zu ihm: »Sei so gut, mach Platz!«

036. Er stand auf und setzte sich auf einen Platz, auf dem ein Minister zu sitzen pflegte. Der Minister kam (und sagte): »Sei so gut, mach Platz!«

037. Er stand auf (setzte sich auf einen anderen Ministerplatz), der Minister kam (und sagte): »Sei so gut!«

038. Sie sagten immer weiter zu ihm: »Steh auf! Steh auf! Steh auf!«, bis sie ihn (auf dem schlechtesten Platz) an der Türschwelle ankommen ließen.

039. Er saß nun an der Türschwelle, denn die Versammlung war voll, und der Platz mit Stühlen war für die Minister, (daher) setzten sie ihn an die Türschwelle.

040. Da schaute Hārūn ar-Rašīd so umher, sah die Melone auf dem Boden und sagte zu ihnen: »Man sieht, es gibt eine Melone, woher ist sie?«

041. Er (der Melonenhändler) sagte zu ihm: »Ich habe sie dir zum Geschenk gebracht.«

042. Er brachte die Melone herbei, und brachte eine Schüssel, um sie zu zerlegen, damit sie die Anwesenden essen. Er (der Sultan) sagte zu ihnen: »Wer hat ein Messer dabei?«

043. Da sprang (der Melonenhändler) auf und sagte zu ihm: »Ich!«

044. Er sagte zu ihm: »Bring das Messer her, damit wir damit die Melone zerlegen!«

045. Er holte das Messer heraus, eines dieser schönen Messer vom Königshof.

046. Hārūn ar-Rašīd sah es, betrachtete es genau und sagte zu den Anwesenden: »Dafür seid ihr Zeugen, wem gehört dieses Messer?«

047. Sie sagten zu ihm: »Dem Königshof!«

048. Er sagte zu ihnen: »Dieser Mann hat es mir gestohlen, von hier, aus diesem Königshof.

049. Er ist vorher gekommen, und es war noch niemand da, als sie hier eintraten, da stahl er das Messer vom Königshof. Dieses (Messer gehört) dem Königshof, es ist mein Messer.«

050. Sie sagten zu ihm: »Ja, es gehört dir.«

051. Er sagte zu ihm: »Morgen werden wir dich dem Gericht zuführen, und bei Gericht ist die Strafe für denjenigen, der stiehlt, der Strang oder das Abhacken der Hand.«

052. Als die Leute aufbrachen und gingen, sagte (der Sultan) zu ihm: »Du wirst hier eingesperrt bis morgen.«

053. Da kam Abu Nawwōs und sprach zu ihm: »Oh mein Bruder, das ist mein Gast, was hast du?«

054. Er sagte zu ihm: »(So einer) ist dein Gast, der das Messer gestohlen hat?«

055. Er sagte zu ihm: »Ja, das ist doch nicht so schlimm, du sollst ihn mit mir gehen lassen.«

056. Er sagte zu ihm: »Nein, du läßt ihn entkommen.«

057. Er sagte zu ihm: »Ich schwöre dir einen Eid, daß ich ihn nicht entkommen lasse.«

058. Er sagte zu ihm: »Du berätst ihn!«

059. Er sagte zu ihm: »Ich schwöre dir auch einen Eid, daß ich ihn mit keinem Wort beraten werde, noch überhaupt mit ihm reden werde.«

060. Er sagte zu ihm: »Schwöre den Eid!«

061. Er schwur einen Eid, dann sagte (der Sultan) zu ihm: »Also, nimm ihn mit! Wenn du ihn morgen nicht bringst, wirst du an seiner Stelle angeklagt.«

062. Er sagte zu ihm: »Ja!«

063. Sie standen auf, er (Abu Nawwōs) zog ihn mit sich, und sie gingen immer weiter zu seinem Haus.

064. Er sprach nicht mit ihm und nichts.

065. Sie kamen zu Hause an, und er hatte zwei Räume, die durch ein Fenster miteinander verbunden waren.

066. Er sagte zu ihm: »Bleib du hier, an diesem Platz!«

067. Er blieb, und Abu Nawwōs ging in das andere Zimmer und begann, mit seiner Frau zu sprechen.

068. Doch damit dieser zuhöre, sagte er zu ihr: »Schau, morgen, wenn dich der Richter zum Gericht bestellt, wenn Hārūn ar-Rašīd dich vor Gericht bringt, wird er zu dir sagen: Woher hast du das Messer genommen?

069. Da sagst du zu ihm: Dieses Messer — er wird dir sagen, du hättest es aus dem Königshof gestohlen — du aber sagst zu dem Richter: Mein Herr, was dieses Messer betrifft, so hat einer meinen Vater getötet und dieses Messer auf seine Brust gelegt.

070. Als ich kam, sah ich dieses Messer, und dieser Verbrecher hatte meinen Vater getötet und das Messer neben ihn gelegt.

071. Da machte ich mich auf, nahm dieses Messer und zog durch die Ortschaften.

072. In jeder Versammlung, die ich betrat, holte ich dieses Messer heraus, damit sie es sehen, damit es vielleicht jemand erkennt.

073. Derjenige, der es erkennt, muß derjenige sein, der meinen Vater getötet hat.

074. Ich zog immer weiter in diesen Ortschaften umher, bis ich in diesem Ort ankam.

075. Ich holte in dieser Versammlung des Hārūn ar-Rašīd das Messer heraus, damit es jemand erkennt, da sagte er: Dieses Messer gehört mir, das gehört meinem Königshof!

076. Er ist es also, der meinen Vater mit diesem Messer getötet hat.

077. So sprichst du morgen zu dem Richter, wenn du zu ihm in den Gerichtshof gehst — hast du gehört?!«

078. Früh am Morgen stand (Abu Nawwōs) auf, zog ihn mit sich und ging.

079. Sie kamen dort bei Hārūn ar-Rašīd an, und er sagte zu ihm: »(Hier) ist der Mann, bittesehr, ich habe nicht mit ihm gesprochen und nichts, (denn) ich habe ja einen Eid geschworen, daß ich nicht mit ihm spreche und ihm keinen Rat gebe.«

080. Er sprach (aber) mit seiner Frau, damit er es auf der anderen Seite hört.

081. Sie brachten sie zum Gerichtshof, und Hārūn ar-Rašīd sagte zum (Richter): »Mein Herr, was ist die Strafe für einen Mann, der den Königshof des Sultans bestohlen hat?«

082. Er sagte zu ihm: »Seine Strafe ist die Todesstrafe!«

083. Er sagte zu ihm: »Dieser Mann ' hat mir das Messer aus dem Königshof gestohlen.«

084. Er sagte zu ihm: »Ja, das ist leicht (in Ordnung zu bringen), und du, oh Mann, warum hast du ihm das Messer aus dem Königshof gestohlen?«

085. Er antwortete ihm: »Ich habe das Messer nicht aus dem Königshaus gestohlen, aber ich hatte einen Vater, der war mir sehr lieb, und ich kam zu ihm — (und fand ihn) ermordet, und das Messer war an seiner Seite und mit Blut besudelt.

086. Da machte ich mich auf, nahm es an mich und zog durch die Dörfer. Wen sollte ich verdächtigen? Ich hatte ja niemanden gesehen.

087. Ich zog also durch die Dörfer, und wo immer ich ein Zimmer betrat (wörtl.: sah), holte ich dieses Messer hervor, damit sie es sehen.

088. Wo immer ich eine Versammlung sah, holte ich dieses Messer hervor, damit sie es sehen, mit der Absicht, daß es jemand erkennt.

089. Derjenige, der es erkennt, muß derjenige sein, der meinen Vater ermordet hat.

090. Als ich in der Versammlung des Hārūn ar-Rašīd ankam, holte ich (wieder) dieses Messer hervor — es gab eine Melone, die sie damit zerlegen wollten —, ich hatte es in der Absicht hervorgeholt, daß es jemand erkennen möge, da sagte Hārūn ar-Rašīd: Das gehört mir, es ist (das Messer) meines Königshofes, dieses Messer gehört mir.

091. Das bedeutet, daß Hārūn ar-Rašīd meinen Vater ermordet hat.«

092. (Der Richter sagte): »Was sagst du (dazu), oh Hārūn ar-Rašīd?«

093. Er sagte zu ihm: »Nein, mein Herr, er hat es aus dem Königshof gestohlen.«

094. Er sagte zu ihm: »Gut, als er es aus dem Königshof stahl, war da überhaupt niemand bei ihm?«

095. Er antwortete ihm: »Mein Bruder war (dabei).«

096. Er sagte zu ihm: »Geh und hol deinen Bruder!«

097. Sie holten seinen Bruder, den Abu Nawwōs, (und der Richter sagte zu ihm): »Schwöre einen Eid, daß du nichts hinzufügst und nichts wegläßt!«

098. Er schwur einen Eid, dann sagte (der Richter) zu ihm: »Hast du diesen Mann gesehen, wie er das Messer aus dem Königshof stahl?«

099. Er sagte zu ihm: »Nein.«

100. Er sagte (daraufhin zum Sultan): »Wenn er das Messer aus dem Königshof gestohlen hätte, hätte er es gesehen, (da doch) die beiden beisammen waren. Das bedeutet, seine Aussage ist glaubwürdiger als deine Aussage.

101. Das bedeutet, du hast seinen Vater mit diesem Messer getötet und verdächtigst ihn!«

102. Er sagte zu ihm: »Nein, mein Herr.«

103. Er sagte zu ihm: »Schluß, das Urteil über dich ist gefällt. Entweder gibst du ihm Blutgeld für seinen Vater, zweihundert Goldstücke, oder wir stellen dich vor Gericht.

104. Wie du beabsichtigt hast, ihn vor Gericht zu bringen, um ihn zu töten, — nachdem du ihm seinen Vater getötet hast, kommst du, um ihn auch noch zu töten — so wollen wir nun dich vor Gericht stellen!«

105. »Nein, mein Herr...«

106. Er sagte zu ihm: »So ist es, das Urteil über dich ist gefällt. Du hast keine Zeugen, und dieser Mann holte des Messer hervor in der Absicht, daßdu es erkennen mögest.«

107. »Ja, was nun?«

108. Er sagte zu ihm: »Du wirst zweihundert Goldstücke Blutgeld für seinen Vater zahlen.«

109. Er sagte zu ihm: »Mein, Herr, hier sind zweihundert Goldstücke!«

110. Jener nahm die zweihundert Goldstücke und auf ging's.

111. Abu Nawwōs zog ihn mit sich und ging nach Hause.

112. Er sagte zu ihm: »Also, du bist davongekommen, als sie dir gerade an den Kragen gehen wollten. Los, hundert Goldstücke sind für dich, und hundert Goldstücke sind für mich!«

113. Er sagte zu ihm: »Diese hundert Goldstücke sind für dich!«

114. Abu Nawwōs nahm die hundert Goldstücke und begann, damit den großen Herrn zu spielen, und unsere Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

080. Ǧ\_RA Die Rache des Abu Nawwōs.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages saßen sie bei Abu Nawwōs beisammen, und da sagte Hārūn ar-Rašīd zu ihnen: »Wer steigt hinauf und bleibt bis zum Morgen auf dem Dach sitzen und bekommt dafür (wörtl.: nimmt) hundert Goldstücke?«

002. Abu Nawwōs sagte zu ihm: »Ich gehe hinauf und setze mich (dorthin).«

003. Da stieg Abu Nawwōs hinauf, setzte sich auf das Dach bis zum Morgen, (dann) stieg er zu ihm hinab und sagte zu ihm: »Gib (mir) hundert Goldstücke!«

004. Er sagte zu ihm: »Was hast du gesehen, als du oben auf dem Dach gesessen warst in dieser Nacht?«

005. Er sagte zu ihm: »Was soll ich gesehen haben? Ich habe nichts gesehen, (nur) eine Laterne sah ich am Ortsrand brennen.«

006. Er sagte zu ihm: »Du hast dich daran aufgewärmt. Wenn du dich nicht daran aufgewärmt hättest, wärest du gestorben. Ich will dir (deshalb) nur fünfzig Goldstücke geben.«

007. Er sagte zu ihm: »Gib (mir) fünfzig Goldstücke!«

008. Er gab ihm fünfzig Goldstücke.

009. Nach einiger Zeit lud Abu Nawwōs Hārūn ar-Rašīd und seine Minister ein und sprach zu ihnen: »In dieser Nacht seid ihr bei mir zum Abendessen eingeladen.«

010. Sie sagten zu ihm: »Ja.«

011. Abu Nawwōs ging, er hatte einen von diesen hohen Balken (als Stütze für das Dach) in seinem Haus, darunter legte er zwei Stückehen glühende Kohle, holte etwas Weizengrütze, gab sie in einen Kessel, stieg hinauf, hängte sie oben an dem Balken auf und setzte sich.

012. Auf, auf, bei Sonnenuntergang machte sich Hārūn ar-Rašīd mit seinen Ministern auf, und sie gingen zu ihm, um das Abendessen einzunehmen.

013. Sie kamen bei ihm an, er brachte ihnen zwei, drei Stühle, und sie saßen um das Feuer herum, um die glühenden Kohlestückchen.

014. Ja, es wurde dunkel, und Hārūn ar-Rašīd sagte zu ihm: »Mach uns (das Essen) fertig, wir wollen zu Abend essen und gehen!«

015. Er sagte zu ihm: »Wollen wir das Essen nicht gar werden lassen?«

016. Er sagte zu ihm: »Mensch, wo ist denn das Essen?«

017. Er sagte zu ihm: »Warum? Hast du es denn nicht gesehen, oben am Balken?«

018. Hārūn ar-Rašīd schaute und sah einen Kessel oben am Balken aufgehängt. Er sagte zu ihm: »Wie soll denn dieses Feuer dort hinaufgelangen, um dieses Essen zu garen, das dort oben ist?«

019. Er sagte zu ihm: »Wie habe ich mich denn an der Laterne gewärmt, vom Dach bis zum Ortsrand?«

020. Da stand Hārūn ar-Rašīd auf, klopfte (den Staub) seiner Kleider ab und ging mit seinen Ministern weg. (Abu Nawwōs) sagte zu ihm: »Halt! Du hast mir fünfzig Goldstücke gegeben, so iß auch so, daß dein Bauch halb voll ist!«

021. Er sagte zu ihm: »Ich will nicht, weder (will ich) meinen Bauch zur Hälfte noch meinen Bauch (ganz füllen).«

022. Er flüchtete und ging weg.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

081. Ǧ\_RA Der Edelstein im Eselskopf.txt

==================================================

﻿001. Einmal verarmte Abu Nawwōs, er hatte keine Geld mehr, das er für seinen Haushalt ausgeben konnte.

002. Da ging er zu seinem Bruder, zu Hārūn ar-Rašīd, und sagte zu ihm: »Du sollst uns einige Goldstücke geben, damit wir gehen und einen Laden eröffnen können.«

003. Er sagte zu ihm: »Was, du willst einen Laden eröffnen?«

004. Er sagte zu ihm: »Ja, ich will einen Laden eröffnen, Sachen hineinstellen und verkaufen.«

005. Er rückte hundert Goldstücke heraus, gab sie ihm und sprach: »Geh und eröffne einen Laden!«

006. Abu Nawwōs ging, und es gab ein (ausgetrocknetes) Flußbett, in dem nichts war als alte, weggeworfene Eselsköpfe.

007. Er nahm sie, ging und hängte sie in diesem Laden auf. An jeden Haken hängte er einen Eselskopf — man verzeihe den Ausdruck (wörtl.: fern von hier).

008. Nach einiger Zeit sagte Hārūn ar-Rašīd zu seinen Ministern: »Macht euch auf, wir wollen zu Abu Nawwōs gehen und sehen, und uns einige Sachen bei ihm kaufen, macht euch auf!«

009. Er nahm die Minister mit und ging zum Laden des Abu Nawwōs.

010. Er ging dorthin und sah sich um — es gab nichts als Eselsköpfe, die an den Wänden aufgehängt waren.

011. Sie waren verwirrt, was sollten sie zu ihm sagen?

012. Sie gingen nach draußen und er sagte zu seinen Ministern: »Oh weh, schaut, was dieser hier gemacht hat. Was hat er gesagt? Er hat die hundert Goldstücke genommen, und was wollte er damit machen? Was (aber) hat er gemacht? Er hat Eselsköpfe aufgehängt.«

013. Sie sagten zu ihm: »Was ihm (eben) von der Hand geht.«

014. Er sagte zu ihnen: »Also, laßt uns bei ihm einen Kopf kaufen, irgendeinen, damit wir ihm etwas Geld geben.«

015. Da sagten sie zu ihm: »Was kostet dieser Kopf?«

016. Er sagte zu ihnen: »Dieser kostet hundert Goldstücke.«

017. »Und dieser?«

018. Er sagte zu ihnen: »Dieser kostet fünfzig, und dieser fünfundzwanzig, und dieser zehn Goldlira.«

019. Sie sagten zu ihm: »Gib uns also diesen zu hundert Goldlira!«

020. Da gab er ihnen den zu hundert Goldstücken. Sie nahmen ihn und gingen zu dem (ausgetrockneten) Flußbett, um ihn wegzuwerfen.

021. Da sagte ein Minister zu ihnen: »Mensch, kommt, wir wollen ihn zerbrechen, um zu sehen, was darin ist. Warum war dieser mit hundert Goldstücken teurer als jene?«

022. Sie zerbrachen ihn und fanden einen Edelstein in seinem (des Esels) Kopf, den er hineingetan hatte.

023. Abu Nawwōs hatte diesen Edelstein mit Absicht in den Kopf des Esels getan.

024. Sie zerbrachen ihn, fanden diesen Edelstein und sagten zu ihm: »Ei, bei Gott, das ist ein Wunder, es ist ein Edelstein darin.«

025. Sie sagten zu ihm: »Kommt, laßt uns bei ihm alle diese Eselsköpfe einsammeln und wiederkommen.«

026. Sie kehrten um, gingen zu ihm zurück und sagten zu ihm: »Wir wollen dir alle diese Köpfe abkaufen.«

027. Er sagte zu ihnen: »Ja.«

028. »Wieviel kostet dieser?«

029. Er sagte zu ihnen: »Fünfzig Goldstücke.«

030. Sie gaben ihm fünfzig Goldstücke (und fragten): »Wieviel kostet dieser?«

031. »Fünfundzwanzig Goldstücke.«

032. »Wieviel kostet dieser?«

033. »Hundert Goldstücke.«

034. »Wieviel kostet dieser?«

035. »Zwanzig Goldstücke.«

036. Sie sammelten alle Köpfe ein und nahmen sie mit. Sie gingen zu dem (ausgetrockneten) Bachbett, zerbrachen einen nach dem anderen, fanden aber nichts darin.

037. Sie kehrten um, kamen zu ihm und sagten: »Du sollst uns sagen, warum in jenem, den wir zerbrochen haben, dem zu hundert Goldstücken, ein Edelstein war, und warum in diesen keiner war.«

038. Er sagte zu ihm: »Warum bist du denn König über die ganze Welt? So, wie du ein König bist, war auch der Esel ein König (auf seine Art).

039. In einem Edelsteinkopf ist Verstand. So wie du als König gegenüber allen anderen Leuten mehr Verstand hast, so war auch jener (Esel ein besonderes Tier), und in diesen (anderen Köpfen) war nichts.«

040. Er (Abu Nawwōs) lachte über sie, nahm das Geld, und er nahm es und gab es aus (wörtl.: warf es hinaus). Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

082. Ǧ\_ʕḎ̣Ḏ̣ Das Sperma der Fledermaus.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal ein Mann, ein Religionsgelehrter, der die Schüler unterrichtete.

002. Es gab zwei, drei Schüler, die er in der Wissenschaft unterrichtete.

003. Während er sie unterrichtete, war da ein Mann, der ging jeden Tag zum Backofen, um zu arbeiten — es war noch ein Junge, nicht sehr alt —, und der Junge gefiel ihm.

004. Abu ḥanīfa (der Religionsgelehrte) rief ihn und sagte zu ihm: »Du wirst bei mir lernen.«

005. Er sagte zu ihm: »Ja«, und blieb bei ihm.

006. Dieser Junge hatte im Backofen gearbeitet und seiner Mutter jeden Tag drei, vier Fladen Brot gegeben.

007. Als er nicht (mit dem Brot) zu seiner Mutter ging, sagte sie zu ihm: »Wo warst du? Warum bist du nicht gekommen, um Brot zu bringen?«

008. Er sagte zu ihr: »Ich ging zu Abu Ḥanīfa, er unterrichtet mich in der Wissenschaft.«

009. Sie sagte zu ihm: »Abu Ḥanīfa gibt dir kein Brot zu essen. Abu Ḥanīfa oder nicht, ich kenne keinen Abu Ḥanīfa. Du wirst gehen und arbeiten, (denn) du willst essen.«

010. Als er ging, rief ihn Abu Ḥanīfa und sagte zu ihm: »Komm, daß ich dir etwas sage, komm! Warum bist du nicht zu mir gekommen?«

011. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Mutter ist nicht einverstanden, sondern will, daß ich ihr Brot bringe.«

012. Er sagte zu ihm: »Wieviel gibt er (der Eigentümer des Backofens) dir?«

013. Er sagte zu ihm: »Er gibt mir fünf Fladen Brot.«

014. Er sagte zu ihm: »Ich gebe dir den Betrag für fünf Fladen Brot, und du wirst nicht dorthingehen, sondern hierherkommen und hier bei mir die Wissenschaft studieren.«

015. Er begann die Wissenschaft zu studieren.

016. Er studierte die Wissenschaft, und (Abu Ḥanīfa ) sah, daß er tüchtig und sehr intelligent war, da sagte er zu ihm: »Schau ... « — der Alte wollte sterben — (deshalb) sagte er zu ihm: »Ich will dir als Vermächtnis etwas hinterlassen: Das Sperma der Fledermaus ist wie das Sperma des Menschen, und du wirst aus Tellern essen, aus denen noch keiner gegessen hat; seit Bestehen der Welt hat keiner von diesen Tellern gegessen.«

017. Da sagte der Jüngling (zu sich selbst): »Oh mein Meister, warum will er sterben, er redet dummes Zeug, er redet irgendetwas, er redet irgendein dummes Zeug, schau, was mit ihm los ist.«

018. Da starb dieser Mann, sein Meister starb.

019. Die Tage kamen, die Tage vergingen, und wie heißt er... Hārūn ar-Rašīd herrschte damals in Bagdad.

020. Er hatte eine Frau, und er kam, um neben ihr zu schlafen, da sah er dieses Sperma wo? Auf dem wie heißt es... auf dem Bett.

021. Als er das Sperma auf dem Bett sah, sagte er zu ihr: »Halt, wir wollen dir den Hals abschneiden, du hast die Ehe gebrochen, du bist eine, die die Ehe gebrochen hat.«

022. Da versammelte er alle Gelehrten Bagdads. Was es auch an Gelehrten in Bagdad gab, er versammelte sie alle.

023. Er sagte zu ihr: »Damit ich nicht deinetwegen eine Sünde an meinem Hals habe, also damit du mir nichts vorwerfen kannst (wörtl.: du nicht etwas an meinem Hals hast), haben wir alle diese Gelehrten versammelt.«

024. Sie hatten die Gelehrten versammelt, und jeder, der (das Sperma) sah, sagte: »Bei Gott, dieses Sperma ist das Sperma eines Menschen. Sie hat die Ehe gebrochen.«

025. Er sagte zu ihnen: »Oh Einwohner Bagdads, schaut, ob es noch jemanden gibt, der sich in der Wissenschaft auskennt!«

026. Sie sagten zu ihm: »Es gibt noch den Soundso, wie heißt er... den (Schüler des) Abu Ḥanīfa.«

027. Sie gingen, riefen den (Schüler des) Abu Ḥanīfa, und kamen.

028. Als (der Schüler des) Abu Ḥanīfa kam, erkannte er, sobald er das Sperma sah, daß es von einer Fledermaus war, und sagte zu ihnen: »Dieses Sperma ist von einer Fledermaus.«

029. Er sagte zu ihnen: »Dieses Sperma ist von einer Fledermaus. Also du willst sie töten... Wenn du willst, tötest du sie, und wenn du willst, läßt du sie (am Leben).«

030. Er sagte zu ihm: »Wie hast du das Sperma der Fledermaus erkannt?«

031. Er sagte zu ihm: »Schau hin! Eine Fledermaus hat oben ein wie heißt es gemacht... (ein Nest) oben bei dir auf dem Dach.«

032. Da sagte er zu ihm: »Bei Gott ich werde dir Speisen vorsetzen auf Tellern, von denen noch keiner, aber wirklich keiner gegessen hat.«

033. Da setzte er ihm Speisen vor auf Tellern, von denen noch niemand anderer als er gegessen hatte, diesem Mann, und sagte zu ihm: »Ich werde dir nach mir (d.h. nach meinem Tod) dieses ganze Königreich übergeben.«

034. Da übergab er ihm das Königreich und setzte ihn als Religionsgelehrten ein.

035. Er sagte zu ihm: »Bei der Barmherzigkeit Gottes, was mein Meister über mich gesagt hat, also was er gesagt hat, ist eingetroffen, wie er es gesagt hat.«

036. Das wars, es ist Schluß.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

083. Ǧ\_ḤḎX Das Hochzeitsversprechen.txt

==================================================

﻿001. Es waren einmal zwei Brüder, die waren verheiratet und bekamen Kinder.

002. Einer von ihnen bekam einen Knaben, und der andere bekam ein Mädchen.

003. Sie sagten zueinander: »Diese Kinder wollen wir miteinander verloben. Mein Sohn sei für deine Tochter, und deine Tochter für meinen Sohn.«

004. Sie machten miteinander einen Vertrag, daß sie sie einander geben werden.

005. Einer von ihnen machte sich auf, ging in den Irak und blieb dort, und einer von ihnen (blieb) hier.

006. Da starb der Vater des Knaben.

007. Sein Sohn war ein Jüngling geworden und ein Reiter. Er war (alt genug) geworden, um zu heiraten.

008. Seine Mutter sagte zu ihm: »Komm, ich gebe dir die Tochter meiner Schwester (zur Frau), ihr Name ist Dalla.«

009. Er sagte zu ihr: »Warte! Wir werden sehen, jetzt denke ich nicht an die Eheschließung.«

010. Die Leute sagten zu ihm: »Bei Gott, dein Vater hat, bevor er starb, hinterlassen, daß du die Tochter deines Onkels (zur Frau) nehmen sollst, und dein Onkel wohnt im Irak. Geh, such nach ihm und schau nach der Tochter deines Onkels.«

011. Er sagte: »Ja«, machte sich auf und ging.

012. Er ging in den Irak, fragte nach seinem Onkel, nach seinem Familiennamen, nach... Von Haus zu Haus (ging er, bis) er das Haus seines Onkels fand (wörtl.: wußte).

013. Er trat ein, sie begrüßten einander (und er sagte): »Ich bin der Soundso, der Sohn des Soundso.«

014. Er sagte zu ihm: »Beim Leben Gottes, ein herzliches Willkommen dir, dem Sohn meines Bruders. Setz dich!«

015. Er sagte zu ihm: »Ich habe mit deinem Vater einen Vertrag gemacht, daß ich dir meine Tochter gebe, und jetzt gebe ich dir meine Tochter.«

016. Er sagte zu ihm: »Halt, ich will sie (erst) sehen!«

017. Er rief sie, jedenfalls sah er, wie schön sie war, die Augen und die Größe, und (für ihre) Schönheit gab es keine Beschreibung.

018. Er sagte zu ihm: »Gut, ich bin einverstanden. Da mein Vater einen Vertrag mit dir gemacht hat, und du mit meinem Vater einen Vertrag gemacht hast, werde ich sie nehmen.«

019. Er sagte zu ihm: »Nimm (sie) und geh!«

020. Bei Gott, er nahm sie mit, ihr Name war ḥusn, er nahm sie mit hierher in sein Dorf, in diese Gegend.

021. Seine Mutter wollte ḥusn nicht haben, sie wollte Dalla. Warum? (Weil sie) die Tochter ihrer Schwester war, sie wollte die Tochter ihres Schwagers nicht.

022. Er kam... Seine Mutter war jedenfalls mit ḥusn nicht zufrieden, sie wollte sie nicht, und er hatte sie gegen den Willen seiner Mutter mitgebracht.

023. Der Reiter (der Sohn) hatte eine Handelstätigkeit und ging (daher) hinaus in die Dörfer und pflegte einen Monat lang von seinem Haus abwesend zu sein.

024. Als er eine Handelstätigkeit zu erledigen hatte, sagte er zu seiner Mutter: »Ich vertraue dir ḥusn an. Ich will einen Monat lang meiner Arbeit nachgehen, und (dann) kehre ich zurück. Du sollst nur auf ḥusn achtgeben!«

025. Sie sagte zu ihm: »Ja, sei unbesorgt, mach dir keine Sorgen um ḥusn!«

026. Er sagte zu ihr: »Ja.«

027. Er ging weg und war von seinem Hause zwanzig Tage oder einen Monat lang abwesend.

028. Was aber machte seine Mutter hier, während seiner Abwesenheit, um ḥusn zu vertreiben?

029. Sie ging zur Tochter ihrer Schwester und zog ihr Männerkleidung an — der Dalla.

030. Sie zog ihr Männerkleidung an und sagte zu ihr: »Steh auf, geh hinein und schlaf neben ḥusn in der Nacht, und ich werde vier, fünf Zeugen bringen, die bezeugen werden, daß wer neben ḥusn geschlafen hat? Daß ein Mann neben ihr geschlafen hat.«

031. Sie sagte zu ihr: »Ja«, und (so) einigten sich seine Mutter und seine Cousine über dieses Vorgehen.

032. Dalla machte sich auf, zog Männerkleidung an und kam und schlief neben ḥusn.

033. Bei Gott, da kam ihre Mutter, brachte vier, fünf Männer als Zeugen, die öffneten die Tür und sahen ḥusn (im Text versprochen: Dalla), und wer schlief neben ihr? Ein Mann.

034. Sie sagte zu den Zeugen: »Bezeugt, was ihr mit euren Augen gesehen habt! Wer schlief neben ḥusn?«

035. Sie sagten zu ihr: »Bei Gott, ein Mann schlief (dort).«

036. Sie sagte zu ihnen: »Genug! Wenn ich nach euch schicke zur Zeugenaussage, so bezeugt ihr es, wie ihr es gesehen habt.«

037. Sie sagten zu ihr: »Ja!«

038. Bei Gott, sie weckte diejenige auf, die Männerkleidung trug, und sagte zu ihr: »Auf, steh auf und geh hinaus, geh (zurück) in dein Haus!«

039. Nach zwanzig, dreißig Tagen kam er zurück (der Ehemann) und sah, daß seine Mutter nicht zufrieden war.

040. Er sah, daß sie nicht ihre frühere Art hatte, und sagte zu ihr: »Was hast du, oh meine Mutter? Du hast dich verändert. Als ich dich verlassen habe, warst du anders, als du jetzt bist. Warum?«

041. Sie sagte zu ihm: »Du bist hier hinausgegangen, und ḥusn hat begonnen, sich hier einen Freund zuzulegen.«

042. Er sagte zu ihr: »Was sagst du da?«

043. Sie sagte zu ihm: »Wenn du es mir nicht glaubst, geh, dann bringe ich dir vier, fünf Zeugen, die das ganze mit ihren Augen gesehen haben, und dann glaub es oder glaub es nicht!«

044. Er sagte zu ihr: »Ja«.

045. Sie rief diese vier, fünf (Männer), die bezeugten, wer neben ḥusn geschlafen hat, die sie (dabei) gesehen hatten.

046. Sie sagten zu ihm: »Bei Gott, wir sahen einen Mann, der neben ihr schlief.«

047. Er sagte zu ihnen: »Genug!« Er glaubte, daß sie sich nach ihm einen Freund zugelegt hatte.

048. Er kam zu ihr, (aber) Ḥusn wußte von diesem ganzen Komplott nichts.

049. Er sagte zu ihr: »Steh auf, wir wollen gehen, ich und du, uns auf’s Pferd setzen und in der Gegend umherreiten. Wenn wir müde sind, kehren wir zurück.«

050. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

051. Ḥusn war eine gute (Frau), sie war ihm gegenüber sehr anständig.

052. Er setzte sie aufs (Pferd), machte Proviant zurecht, und sie gingen hinaus in die Steppe, ein Stück weit weg vom Dorf.

053. Immer weiter ging er zu Fuß (während sie auf dem Pferd saß), bis es dunkel werden wollte.

054. Er sagte zu ihr: »Setz dich, wir wollen uns hier neben dem See ausruhen. Ich schlafe jetzt bei Tag zwei Stunden, (denn) wir sind erschöpft, und du wachst bei mir, und wenn die Nacht kommt, schläfst du, und ich setzte mich (zu dir) und wache über dich in der Nacht.«

055. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

056. Da schlief er zwei Stunden, und seine Frau setzte sich und hielt über ihm Wache.

057. Als er aufwachte, sagte er zu ihr: »Los, schlaf du! Schlaf, und ich setze mich neben dich.«

058. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

059. Sie schlief ein, und er überzeugte sich, daß sie eingeschlafen war, (dann) zog er das Pferd heran und sagte: »Auf geht’s!«

060. Er kehrte in seine Heimat zurück.

061. Nach vier, fünf Stunden wachte sie auf. Sie schaute sich um, und da war niemand neben ihr, nichts was kreucht und fleucht.

062. Wohin sollte sie gehen, sie wußte weder, wie sie in das Dorf zurückkehren sollte, noch wußte sie Osten von Westen zu unterscheiden.

063. Sie setzte sich und begann, von dem Wasser zu trinken, und neben ihr gab es eine Dattelpalme, (von der) begann sie zu essen, und sie trank von dem Wasser.

064. Nach einem Tag kam ein Reiter, der gerade in der Wüste jagte.

065. Er schaute zu dem See hin — da war ein Frau.

066. Er kam vor sie hin und sagte zu ihr: »Was bist du? Ein Mensch oder ein Dämon?«

067. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, meine Geschichte ist so und so. Ich bin mit meinem Ehemann hierher gekommen, und er hat mich verlassen und ist weggegangen.«

068. Er sagte zu ihr: »Wenn du willst, kannst du meine Schwester werden, ich ver schwistere mich mit dir; und wenn du willst, kannst du meine Frau werden, ich werde dich heiraten, ich will dich (zur Frau). Sage mir die Lösung, die dir zusagt!«

069. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, wenn es so ist, möchte ich lieber gleich, daß du mein Ehemann wirst.«

070. Er sagte zu ihr: »Gott lasse dich lange leben! Auf! Setz dich hinter mir aufs Pferd, los!«

071. Derjenige, der zu ihr gekommen war, war aus der Familie ʕUmrōn, einem großen Stamm, und er war der Sohn des Scheichs.

072. Er setzte sie hinter sich aufs Pferd und ritt davon. Er ritt mit ihr zu seinem Stamm.

073. Seine Leute sahen ihn — er war ja der Sohn des Häuptlings —, und sie sagten zu ihm: »Was hast du mitgebracht?«

074. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, ich war ausgezogen, um eine Gazelle zu erjagen, und fand diese Gazelle. Sie war am See, und ich habe sie mitgebracht und werde sie heiraten.«

075. Ja, da Ḥusn sehr schön war, wurde jeder, der sie sah, verrückt nach ihr; so schön war sie.

076. Sie sagten zu ihm: »Ja.«

077. Er sagte zu ihnen: »Und ich will bald Hochzeit halten.«

078. Sie sagten zu ihm: »Ja.«

079. Bei den Beduinen ist es Brauch, daß sie sieben Tage lang ein Fest feiern, und dann halten sie Hochzeit.

080. Sie laden die Leute ein, tanzen und schlagen die Trommel sieben Tage lang, und dann kommt (wörtl.: machen sie) die Hochzeitsnacht.

081. Wir kehren nun (in der Erzählung) zum ersten Ehemann zurück.

082. Als er in sein Dorf zurückkehrte, hörte er seine Mutter und seine Cousine, wie sie sich folgendermaßen unterhielten: »Wir haben Ḥusn Unrecht getan, wir haben sie ungerecht behandelt und ihr Unrecht getan. Ich weiß nicht, was aus ihr — oh Jammer — jetzt geworden ist.«

083. Er saß da und belauschte die Unterhaltung, (dann) öffnete er die Tür und trat bei seiner Mutter ein.

084. Er setzte ihr das Schwert an den Hals, an den Hals seiner Mutter, und sagte zu ihr: »Du wirst mir jetzt die Geschichte mit Ḥusn erzählen, warum ihr sie ungerecht behandelt habt.«

085. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, mein Sohn, die Geschichte mit Ḥusn ist so und so. Wir haben ihr ein Vergehen untergeschoben, (indem) wir Dalla Männerkleidung angezogen haben und sie neben ihr schlafen ließen, damit du kommst und sie hinauswirfst. Das ist die Geschichte, die passiert ist.«

086. Da bestieg er sofort das Pferd und ritt zu diesem See, an dem er Ḥusn zurückgelassen hatte. Er schaute sich um — es war niemand da.

087. Er saß so da und begann, die Dattelpalme zu befragen. Er begann, zu ihr in Gedichtform zu sprechen: Wohin ist Ḥusn gegangen?

088. Durch die Macht Gottes sprach diese Palme und sagte zu ihm: »Ein Mann von der Familie ʕUmrōn kam zu Ḥusn und hat sie mitgenommen. Mach dich an die Verfolgung!«

089. Er bestieg das Pferd und begann, nach diesem Stamm zu fragen, an welchem Ort er sich aufhält.

090. Bei Gott, er fand es heraus und geriet zufällig an den Ort, an dem sich dieser Stamm aufhielt.

091. Er sah, daß der Stamm noch dageblieben war. Es war Hochzeit! Sie wollten die Hochzeit für den Sohn ʕUmrōns feiern.

092. Sobald er das Dorf betrat, sah er ein altes Haus, in dem eine alte Frau saß.

093. Er sagte zu ihr: »Was gibt es in diesem Dorf? Man sieht einen großen Tumult (wörtl. Auferstehung) im Dorf.«

094. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, der Sohn des Häuptlings aus der Familie ʕUmrōn hat eine Gazelle mitgebracht; er hat eine Frau aus der Wüste mitgebracht, und heute wird ihre Hochzeit gefeiert.«

095. Er sagte zu ihr: »Sperr mir dieses Pferd in deinem Haus ein, damit ich zu ihnen stoßen kann, um zu sehen, was es alles gibt (wörtl.: was es gibt und was es nicht gibt), und nimm (dafür von mir) eine Bezahlung!«

096. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich will auch gehen und zuschauen.«

097. Nach langem Hin und Her war sie bereit, ihm das Pferd in ihrem Hause einzusperren.

098. Er hatte eine Rababa, nahm diese Rababa und ging zum Ort der Hochzeit.

099. Es war ein großes Zelt, und die Leute saßen (darin). Sie saßen und machten die Feier. Er setzte sich unter sie.

100. Bei den Beduinen ist es Brauch, den Gast (erst) nach drei Tagen zu fragen: »Was willst du?« oder »Was willst du, warum kommst du hierher?«

101. Er blieb drei Tage, nach drei Tagen fragten sie ihn, der Scheich des Stammes fragte ihn.

102. Er sagte zu ihm: »Wenn du wegen einer Forderung gekommen bist, so möge Gott dich lange leben lassen, und wenn du wegen eines Gegenstandes gekommen bist, so möge Gott dich (auch) lange leben lassen. Was (also) willst du?«

103. Haben sie denn nicht erkannt, daß er ein Fremder im Dorf ist? Also muß er irgendein Begehr haben.

104. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich bin ein Dichter, und ich habe gehört, daß in eurem Dorf eine Hochzeit gefeiert wird, da wollte ich an eurer Freude teilnehmen.«

105. Er sagte zu ihm: »Mensch, ein Dichter, und jetzt hältst du dich hier seit drei Tagen auf und weißt, daß (hier) ein Hochzeitsfest ist, und hörst schweigend zu. Warum hörst du schweigend zu? Trag etwas vor, wir wollen sehen (was du kannst), laß uns etwas hören, trag etwas vor!«

106. Da trug er ihnen ein Gedicht vor mit der Aussage, daß diejenige, für die die Hochzeit gefeiert wird, seine Frau sei, und daß er gekommen sei, seine Frau mitzunehmen.

107. Das Oberhaupt des Stammes verstand, weswegen er gekommen war, daß er gekommen war, Ḥusn mitzunehmen.

108. Er sagte zu ihm: »Wir werden sie jetzt fragen. Wenn sie uns deine Informationen und deine Darlegung (auch so) schildert, dann nimm sie mit und geh! Wir wollen (dann) nichts von dir. Und wenn deine Aussage gelogen ist, hast du bei uns nichts (zu suchen).«

109. Er sagte zu ihm: »Ja!«

110. Bei Gott, sie gingen und fragten sie. Sie sagte zu ihnen: »Ja, bei Gott, er war mein Mann, und die Geschichte ist so und so und so.«

111. Der Scheich des Stammes sagte zu ihm: »Steh auf, nimm deine Frau und geh!«

112. Er sagte zu ihm: »Ja.«

113. Als er seine Frau aufs Pferd setzte, kamen sie aus dem Dorf und begannen, den Bräutigam aufzuhetzen.

114. Sie sagten zu ihm: »Mensch, wieso hast du dir deine Frau aus der Wüste gebracht, und dann kommt ein Fremder, nimmt sie dir weg und geht?«

115. Du weißt weder, woher er ist, noch weißt du, wer er ist. Wieso hast du sie ihm (einfach) so gegeben?«

116. Sie hetzten ihn auf, da traf er im Dorf auf ihn, und sie begann, mit dem Schwert aufeinander einzuschlagen.

117. Dieser wollte Ḥusn mitnehmen, und dieser (andere) wollte Ḥusn (auch) haben.

118. Ihr früherer Mann tötete jenen mit dem Schwert, zog Ḥusn mit sich und kehrte in sein Dorf zurück.

119. Er kam in sein Dorf, und natürlich wollten die Leute zu ihm kommen, ihn zu begrüßen und ihn zu zu fragen: »Was ist geschehen?« oder um zu sehen, was geschehen ist.

120. Vor dem Angesicht eines jeden, der zu ihm kam, wandte er sich Gott zu (und versprach): »Schutz für jeden, der zu mir kommt und ein Bündel Brennholz mitbringt.«

121. Die Leute wußten nicht, wofür dieses Brennholz (gut sein sollte).

122. Da begann jeder, der kam, Brennholz mitzubringen. Sie machten einen Haufen Brennholz, (so hoch) wie dieses Haus.

123. Dann packte er seine Mutter und seine Cousine, entzündete das Brennholz, ließ das Feuer auflodern und ergriff seine Mutter und seine Cousine und warf sie in das Feuer.

124. Das war die Strafe. Warum haben sie auch Ḥusn so etwas angetan, und das Leben der Zuhörer möge lange währen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

084. Ǧ\_ḤḎX Wie die böse Schwiegermutter von den wilden Tieren gefressen wurde.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal einer, der hatte eine (Frau) geheiratet, und er hatte eine blinde Mutter, die überhaupt nichts sehen konnte, und von seiner Frau bekam er Kinder, vier, fünf Kinder.

002. Seine Frau war hinterhältig und die Mutter seiner Frau war hinterhältig; die Mutter seiner Frau begann seine Frau aufzuhetzen, indem (sie sagte): »Wirf deine Schwiegermutter aus dem Haus! Ich will nicht, daß die Mutter deines Mannes bei dir wohnt. Wirf sie hinaus!«

003. Da kam die Frau des Mannes und sagte zu dem Mann: »Deine Mutter mischt sich in meine Angelegenheiten ein (wörtl.: sie sagt mir und macht mir), und (daher) will ich nicht mit deiner Mutter zusammenwohnen, und (deshalb) sollst du deine Mutter hinauswerfen.«

004. Er sagte zu ihr: »Ach Frau, sie ist doch blind und kann überhaupt nicht sehen. Wie kann ich sie da hinauswerfen?«

005. Sie sagte zu ihm: »Es muß sein! Entweder (bleibe) ich in diesem Haus oder sie. Sieh zu, wie du es haben willst. Willst du deine Mutter haben, so werde ich deine Kinder zurücklassen und gehen. Willst du mich haben, dann wirf deine Mutter hinaus!«

006. Er überlegte (wörtl.: schaute), würde er seine Frau hinauswerfen, so wäre niemand da, der sich um seine kleinen Kinder kümmern würde, und würde er seine Mutter hinauswerfen, so wußte er, daß sie stark war. Was sollte er tun?

007. Der Teufel hetzte ihn auf, seine Mutter hinauszuwerfen.

008. Er kam zu seiner Mutter. Seine Mutter konnte weder sehen noch sonst etwas (tun).

009. Die Ärmste saß da, und wenn sie (die Schwiegertochter) ihr Essen brachte, aß sie, und wenn sie ihr nichts brachte, schwieg sie.

010. Aber woher kam das Unheil? Von seiner Schwiegermutter.

011. Er kam zu seiner Mutter und sprach zu ihr: »Oh meine Mutter!«

012. Sie sagte zu ihm: »Was willst du, mein Junge?«

013. Er sagte zu ihr: »Ich will mich aufmachen und dich auf den Esel setzen, und ich und du, wir wollen in die Steppe gehen, damit ich dich frische Luft schnuppern lasse. Es ist lange her, daß du das Haus verlassen hast, du sollst sehen... du sollst ein bißchen frische Luft im Freien schnuppern.«

014. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du willst.«

015. Er sagte zu ihr: »Los, steig auf!«

016. Er sagte zu seiner Frau: »Mach mir Proviant zurecht!«

017. Seine Frau machte ihm Proviant zurecht, und er ließ seine Mutter aufsitzen, und los ging's in die Steppe.

018. Sie entfernten sich sehr vom Dorf, setzen sich an einem Ort nieder, und er setzte seine Mutter ab, als es Abend wurde.

019. Seine Mutter hatte nichts gesehen, weder daß es Abend geworden war, noch daß die Sonne aufgegangen war, sie wußte von nichts.

020. Er sagte zu ihr: »Bleib hier auf dem Boden sitzen, oh meine Mutter. Ich will alleine gehen und mich etwas umschauen, was es alles gibt, und komme gleich zu dir zurück.«

021. Er legte den Proviant neben sie hin, ließ seine Mutter in der Steppe zurück und kam nach Hause.

022. Er blieb ein, zwei Tage in seinem Haus und war im Geiste mit seiner Mutter beschäftigt, (er überlegte), was mit seiner Mutter wohl geschehen war, was sie gemacht haben könnte und was sie nicht gemacht haben könnte. Immerzu drehten sich seine Gedanken um seine Mutter.

023. Nach zwei, drei Tagen sagte er: »Bei Gott, ich will an den Ort gehen, wo ich meine Mutter abgesetzt habe, um zu sehen, was mit ihr geschehen ist. Ist sie gestorben? Haben sie die wilden Tiere gefressen? Was ist aus ihr geworden? Ich will sehen, was aus ihr geworden ist.«

024. Er bestieg nach zwei, drei Tagen den Esel und zog los. Er ritt zu dem Platz, an dem seine Mutter war.

025. Da sah er seine Mutter mit grünem Gras umgeben, und es konnte ihr gar nicht besser gehen, und sie konnte sehen, und jedesmal, wenn sie ein Wort sprach, ließ sie ein Goldstück aus ihrem Mund fallen.

026. Wieso? Weil während der Abwesenheit des Sohnes zwei Engel zu ihr herabgestiegen waren.

027. Die beiden Engel sprachen zu ihr: »Was hast du gesehen, während du hier saßest?«

028. Sie sagte zu ihnen: »Gutes, so Gott will. Mein Sohn hat mich zurückgelassen, und ich weiß nicht, was mit ihm geschehen ist. Ist er gestorben oder was ist mit ihm geschehen, ich weiß es nicht, aber etwas Gutes, so Gott will.«

029. Sie sagten zu ihr: »So Gott will, ist das Gute in deinem Angesicht, so Gott will, mögest du jedesmal, wenn du ein Wort sprichst, ein Goldstück aus deinem Mund fallen lassen.«

030. Bei Gott, er kam zu seiner Mutter und sah das Gras neben ihr, und jedesmal, wenn sie ein Wort sprach, ließ sie ein Goldstück aus ihrem Mund fallen.

031. Er sah, daß seine Mutter in einer Lage war, anders als ihre (bisherige) Lage; sie konnte (wieder) sehen, und diese Goldstücke waren neben ihr, ganz toll.

032. Er nahm seine Mutter, brachte sie nach Hause, legte die Goldstücke in die Satteltasche und kam nach Hause zurück.

033. Seine Frau sagte zu ihm: »Ach, wie man sieht, bringst du deine Mutter zurück.«

034. Er sagte zu ihr: »Sei doch still! Jedesmal, wenn sie ein Wort spricht, läßt sie ein Goldstück fallen. Wenn du gesehen hättest, was das dort für ein (schöner) Platz ist, (mit) einer Quelle, und neben ihr wuchs das Gras.«

035. Sie sagte zu ihm: »Sprich mit ihr, damit ich es sehe! Läßt sie (wirklich) Goldstücke fallen?«

036. Sie begann, und jedesmal, wenn sie sprach, ließ sie ein Goldstück fallen.

037. Sie sagte zu ihm: »Beeil dich und nimm meine Mutter mit! Nimm meine Mutter mit an den Platz, an dem deine Mutter war! Vielleicht spricht sie dann auch und läßt Gold fallen.«

038. Er sagte zu ihr: »Ja, ruf deine Mutter!«

039. Ihre Mutter war ganz abscheulich, und vom wem kam das ganze Unheil? Von ihrer Mutter.

040. Ihre Mutter kam und sagte zu ihm: »Du sollst mich an dem Platz absetzen, an dem du deine Mutter abgesetzt hast. Vielleicht bringe ich dann auch Goldstücke mit.«

041. Er sagte zu ihr: »Ja, mach dir keine Sorgen.«

042. Er setzte sie auf den Esel und ritt bei Sonnenuntergang los. Er setzte sie an dem Ort ab, an dem seine Mutter gesessen hatte.

043. Sie war sehr zornig, und weil sie so abscheulich war, begann sie zu fluchen und zu schimpfen und wurde sehr zornig.

044. Da kamen auch zu ihr in der Nacht zwei Engel herab und sagten zu ihr: »Was hast du gesehen?«

045. Sie sagte zu ihnen: »Schlechtes, verflucht sei derjenige, der mich hierhergebracht hat, der mich hier abgesetzt hat, der Sowieso.«

046. Sie begann zu fluchen und zu schimpfen, da sagten die beiden Engel zu ihr: »So Gott will (widerfahre dir) Schlechtes, so wie du es gesehen hast!«

047. Der Mann ihrer Tochter aber, nach zwei, drei Tagen sagte seine Frau zu ihm: »Ach geh doch und hol meine Mutter. Sieh nach, was mit ihr geschehen ist!«

048. Er ging zu ihrer Mutter, sah aber nichts als Knochen und Kleidungsstücke. Die wilden Tiere hatten sie gefressen, und es war nichts (übrig) als Knochen und Kleidungsstücke an diesem Ort.

049. Er füllte sie in die Satteltasche und kehrte zurück.

050. Seine Frau wartete auf ihre Mutter, daß sie die Goldstücke brächte, und sagte zu ihm: »Wo ist meine Mutter?«

051. Er sagte zu ihr: »Deine Mutter ist in der Satteltasche, (denn) jeder erhält, was er beabsichtigt.«

052. Die Zuhörer aber mögen lange leben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

085. Ǧ\_MF Die Zaubervögel.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal vor Zeiten einer, der hatte eine Frau, und dieser Mann zog jeden Tag hinaus zum Pflügen, und nach seinem Pflügen holte er ein Bündel Reisig, kehrte zurück und verkaufte das Bündel für zwei Lire.

002. Er ging den ersten Tag und den zweiten Tag und den dritten Tag, und am letzten Tag sagte seine Frau zu ihm — er hatte zwei Knaben —: »Ach, nimm die beiden Jungen mit! Laß sie die frische Luft schnuppern!«

003. Da nahm er sie mit, um sie die frische Luft schnuppern zu lassen, und er begann, das Gestrüpp herauszureißen, und seine Söhne begannen zu spielen.

004. Da fand einer von ihnen ein Ei, und dieses Ei war aber ein Edelstein.

005. Er brachte ihn ins Dorf, verkaufte ein Reisigbündel für zwei Lire, und brachte das Ei hinunter nach Damaskus zu einem Juden. Da stellte es sich als Edelstein heraus, und er verkaufte es (dem Juden) für zwei Goldstücke.

006. Er kehrte zurück, und bei der Rückkehr sagte er zu seiner Frau: »Es hat zwei Goldstücke eingebracht.«

007. Sie sagte zu ihm: »Oh, das ist ja toll!«

008. Da nahm er am nächsten Tag wieder die Jungen mit, und sie fanden wieder eines.

009. Er machte sich auf, nachdem er das Reisig geholt hatte, ging er nach Damaskus, verkaufte zuerst ein Reisigbündel für zwei Lire, und brachte (dann) das Ei zu einem Juden, dessen Name Salīm war. Er verkaufte es ihm für zwei Goldstücke.

010. Am dritten Tag zog er wieder umher, um Reisig (einzusammeln).

011. Während die Knaben spielten, fingen sie zwei Vögel, und es stellte sich heraus, daß es diejenigen waren, die diese Eier legen. Sie fingen sie.

012. Als sie sie gefangen hatten, brachten sie sie zu sich ins Dorf.

013. Sie legten wiederum zwei Eier, und wer nahm sie an sich? Dieser Bauer.

014. Er nahm sie mit nach Damaskus und verkaufte sie einem Juden, jedes Ei für zwei Goldstücke.

015. So wurde er im Laufe der Zeit reich, und auch derjenige, der die Eier abnahm; es war ein Jude namens Salīm.

016. Diesen (Bauern betreffend), kamen nach emtger Zeit die Tage der Pilgerfahrt.

017. Dieser Mann hatte etwas Geld und sagte zu seiner Frau: »Ich will mich aufmachen zur Pilgerfahrt.«

018. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihr: »Ich vertraue dir die Knaben an, gib auf sie acht, und an dem und dem Ort gibt es einen Juden, dem verkaufst du die Eier dieser Vögel!«

020. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

021. »Sein Name ist Salīm« (fügte er hinzu).

022. Sie sagte zu ihm: »Ja.«

023. Er hatte im Haus eine Magd, die hieß Muržōne, und ihr vertraute er die beiden Knaben an.

024. Sie sagte zu ihm: »Ja, Gott wird sie beschützen.«

025. Seine Frau ging, nachdem er auf die Pilgerfahrt gegangen war, nahm die Eier dieser Vögel und verkaufte sie dem Juden.

026. Als sie den Juden sah, der so reich war, verliebte sie sich in ihn.

027. Nachdem sie sich ihn verliebt hatte, sagte er zu ihr: »Ich werde dich nur dann heiraten, wenn du mir diejenigen bringst, die diese Eier legen, (also) diese Vögel.«

028. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich bin bereit.«

029. Er sagte zu ihr: »Du schlachtest diese Vögel und legst für mich ihre Kämme und ihre Herzen und ihre Lebern beseite.«

030. Sie sagte zu ihm: »Ja, wie du befiehlst!«

031. Er sagte zu ihr: »Ich heirate dich nicht, außer du (erfüllst mir) diesen einen (Wunsch).«

032. Sie machte sich auf und kam zu der Magd, die Muržōne hieß, und sagte zu ihr: »Fang diese Vögel und schlachte sie und entferne ihre Kämme, ihre Lebern und die Innereien, (denn) es wird einer kommen, der Salīm heißt, dem wollen wir es zum Essen vorsetzen.«

033. Sie sagte zu ihr: »Ja, es soll sofort geschehen (wörtl.: auf meinen Kopf von oben).«

034. Jene machte sich daran, nachdem sie sie geschlachtet hatte, — ihre Kinder gingen noch zur Schule —, und fütterte dem einen den Kamm und dem anderen wohl wie heißt es... diese Leber, und sagte zu ihnen: »Lauft weg, ihr seid in Gefahr (wörtl.: eure Hand spielt im Wind), bleibt nicht stehen, denn gleich kommen Salīm und eure Mutter, um euch zu töten.«

035. Da flüchteten die beiden.

036. Nachdem sie geflüchtet waren, kamen sie an einen Ort, eine Abzweigung, und einer sprach zu dem anderen: »Ach, mein Bruder, bevor sie uns verfolgen und uns beide töten, ist es besser, wenn ich sage: Geh du alleine, und ich werde alleine gehen. Wenn einer von uns getötet wird, bleibt einer übrig.«

037. Er sagte zu ihm: »Ja, so soll es sein!«

038. Einer von ihnen ging wohl so in diese Richtung, in der ʕAyn ət-Tīne (liegt).

039. Er kam zu einem Dorf, ging hinunter in (das Dorf) und sah, daß sie eine Sarg brachten, um ihn zu begraben.

040. Sie begruben ihn, und siehe, in diesem Dorf hatten sie den Brauch, wenn der Oberste von allen gestorben war — der König —, dann war ihr Brauch: Sie hatten einen Vogel, den ließen sie fliegen, und denjenigen, dem sich der Vogel auf den Kopf setzte, den setzten sie als König ein.

041. Sie ließen den Vogel fliegen, und er kam und setzte sich auf die Schulter dieses Jungen.

042. Sie sagten: »Dieser? Das ist doch ein Fremder, den können wir nicht (als König) einsetzen.«

043. Sie versuchten es noch einmal. Als sie es noch einmal probierten, setzte er sich (wieder) auf seinen Kopf. Sie sagten: »Mensch, er setzt sich auf seinen Kopf.«

044. Beim dritten Mal kam er wieder und hockte sich auf seinen Kopf. Da sagten sie: »Setzt ihn (als König) ein, laßt uns damit Schluß machen.«

045. Siehe da, es war derjenige, der den Kamm gegessen hatte. Nachdem er König geworden war, sagte er zu den Bewohnern des Ortes: »Ihr sollt am Eingang des Dorfes eine Polizeiwache errichten und mein Bild in dieser Wache aufstellen.

046. Jeden der kommt und (die Wache) erreicht, und der auf dieses Bild schaut und dem (dabei) die Tränen kommen (wörtl.: die Augen herabkommen), den sollt ihr festnehmen und einsperren!«

047. Sie sagten: »Ja, so soll es geschehen.«

048. Der andere, der Kleine, der die Leber gegessen hat, kam zu einem Ort, zu so einem Dorf, und ging darauf zu. Es gab (dort) zwei, drei Knaben, mit denen begann er zu spielen.

049. Sie sagten wohl zu ihm: »An diesem Tag sollst du unser Gast sein.«

050. Einer von ihnen nahm ihn als Gast auf, und dieser Junge hatte wohl eine Großmutter, und sie saßen beieinander, er und er (d.h. der andere Junge).

051. Mitten in der Nacht schliefen sie wohl ein, und es gab ein Kissen, das unter seinem Kopf war.

052. Am Morgen stand die Großmutter dieses Jungen auf und sah ein Goldstück unter seinem Kopf. (Unter dem Kopf) desjenigen, der was gegessen hatte? Der die Leber gegessen hatte. Am nächsten Tag (geschah) das gleiche, am vierten Tag sagte er zu ihr: »Großmutter«, — zur Hausherrin (sprach er) —: »An diesem Tag will ich gehen, um mit meinen Freunden zu spielen, die im oberen Ortsteil sind.«

053. Sie sagte zu ihm: »Aber schlaf nicht auswärts, mein Junge!«

054. Sie wußte ja, jeden Tag gab es an dem Platz, an dem er schlief... fand sie ein Goldstück.

055. Ich weiß nicht, wie er es machte, er konnte an diesem Tag nicht (nach Hause) kommen. Er nahm seine Jack weg, da, wo er geschlafen hatte, er kam, nahm seine Jacke weg am Morgen, und da sah er das Goldstück unter seinem Kopf.

056. Er sagte: »Ei, deswegen hat die Großmutter gesagt: »Schlaf nicht (auswärts)!«

057. Wer verfolgte sie nun also, verfolgte sie, um sie zu töten? Ihre Mutter.

058. Sie verfolgten sie, um es wieder in Ordnung zu bringen, nachdem sie (die Mutter) zu Muržōne gesagt hatte: »Wo ist der Kamm und wo ist, wie heißt es... dieser... das Herz und die Leber?«

059. Wer fragte danach? Die Frau des Pilgers fragte danach.

060. Die Magd sagte zu ihr: »Deine Söhne haben sie gegessen!«

061. Sie sagte zu Salīm: »Komm, wir wollen uns aufmachen und sie verfolgen, um sie zu fangen und zu töten, und um sie (d.h. die verzehrten Teile der Vögel) aus ihren Bäuchen herauszuholen!«

062. Kurz und gut, sie begannen überall mit der Suche, immerfort, immerfort, bis sie an der Abzweigung ankamen, die nun wem gehörte? Dem König.

063. Sein Bild war darin.

064. Wer schaute es an? Ihre Mutter und Salīm der Jude schauten es an, und sie sahen, daß es das Bild eines der Knaben war, und begannen mit dem Weinen.

065. Da kam die Wache, ergriff sie, nahm sie fest, und sie sperrten sie ein.

066. Nachdem sie sie eingesperrt haben, wollen wir nun (in der Erzählung) zu wem zurückkehren? Wir wollen zu dem Jungen zurückkehren.

067. Als der Junge am letzten Tag ein Goldstück unter seinem Kopf gefunden hatte, sagte er zu der Alten, der Herrin, bei der er schlief: »Bei Gott, Großmutter, ich will mich in meine Heimat aufmachen, ich weiß nicht wie (mir geschah), aber ich habe einen Bruder, nach dem ich mich sehne.«

068. Sie sagte zu ihm: »Bleib, bleib!«

069. Er wollte aber nicht, jedenfalls kehrte er zurück, weiter weiter, bis er an den Ort kam, an dem er sich von ihm getrennt hatte, an dem Tag, als sie geflüchtet waren. Da sah er, daß es an dem Ort eine Polizeiwache gab.

070. Er schaute so und sah das Bild seines Bruders, es war in dieser Polizeiwache.

071. Er begann zu weinen, da ergriffen ihn die Reiter, nahmen ihn fest und warfen ihn ins Gefängnis — seinen Bruder.

072. Wir kehren (in der Erzählung) zu wem zurück? Wir kehren zu dem zurück, der auf der Pilgerfahrt war.

073. Er kam von der Pilgerfahrt zurück, kam zu Hause an, und es war niemand da außer der Magd. (Er fragte sie): »Was ist los, Muržōne, wo sind die Jungen, und wo ist die Frau?»

074. Sie sagte zu ihm: »Halt ein, ich werde es dir erzählen und dir sagen. Auf einmal legte sich deine Frau einen Freund zu, sein Name ist Salīm — ein Jude —, und sie kam zu mir und sagte zu mir: Schlachte die Vögel!

075. Weshalb sollte ich ihr die Vögel schlachten? Damit ihre Kämme und ihre Herzen und wie heißen sie... ihre Lebern der Jude essen solle. Da gab ich sie deinen Söhnen zu essen und ließ sie fliehen, und ich weiß nicht, wohin sie gegangen sind.

076. Da machten sich der Jude und deine Frau auf und verfolgten sie, um sie zu töten. Wenn du die Kraft hast, lauf hinterher!«

077. Er sagte zu ihr: »Los, du und ich (verfolgen sie), los!«

078. Da machten sich auf, los, los, sie begannen zu laufen.

079. Während sie liefen, erreichten sie die, wie heißt es... seine Frau und der Jude erreichten die Abzweigung, in der der eine Bruder abgebildet war.

080. Sie begannen dieses Bild zu betrachten und sahen, daß in der Polizeiwache das Bild des einen Bruders war.

081. Sie begannen zu weinen, da ergriffen sie die Männer der Wache und nahmen sie fest.

082. Wir kehren (in der Erzählung) zu Muržōne und ihrem (d.h. der Knaben) Vater zurück.

083. Nach einigen Tagen erreichten sie diesen Ort, schauten so umher und sahen das Bild ihres Sohnes in dieser Polizeiwache.

084. Sie ergriffen sie und sperrten sie ein. Sie hatten zuerst ergriffen...

085. Zuerst wurde sein Bruder ergriffen, und danach wurde ihre Mutter ergriffen und Salīm. Zuletzt wurde ihr Vater ergriffen und Muržōne.

086. Als alle versammelt waren, machte sich der König daran — einer der Jungen — und ließ einen nach dem anderen zu sich kommen.

087. Zuerst ließ er seinen Bruder zu sich kommen und sagte zu ihm: »Was ist deine Angelegenheit? Ist es etwas Gutes?«

088. Er sagte zu ihm: »Meine Angelegenheit ist: Ich hatte einen Bruder, und wir sind geflüchtet, ich und er. Einer von uns hat den Kamm gegessen und einer von uns die Innereien; und es verfolgte uns einer, der Salīm heißt, und sie verfolgten uns, weil er und unsere Mutter uns töten wollten.«

089. Er sagte zu ihm: »Ja, du bist (jetzt) in Sicherheit, mein Bruder.«

090. Wen er ließ er nun kommen? Er ließ als nächste seine Mutter kommen, und er ließ den Juden kommen.

091. »Was ist eure Geschichte?«

092. Sie erzählten es ihm, wie es sich erreignet hatte, und er sagte zu den Einwohnern des Ortes: »Auf dem Reisig und dem Heizöl (sollen sie verbrannt werden)!«

093. Da gingen sie, und jeder brachte ein Bündel Reisig, und sie holten ihre Mutter und holten Salīm und warfen sie ins Feuer, das sie mit einem Schwefelhölzchen entfachten.

094. Er ließ Muržōne zu sich kommen, seine Magd, und er ließ seinen Vater zu sich kommen und sagte zu ihm: »Was ist deine Geschichte?«

095. Er sagte zu ihm: »Ich war auf der Pilgerfahrt, und ich hatte zwei Knaben...« und er zählte ihm die Angelegenheit.

096. Er sagte zu ihm: »Du bist unser Vater, und diese muß die Magd sein, die uns gerettet hat.«

097. Da verheiratete er die Magd mit ihrem (der Knaben) Vater, und wir (waren bei ihnen) und haben sie zurückgelassen und sind hergekommen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

086. Ǧ\_ʕʕ Der verliebte Hahn.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages sah ich einen Hahn, // der ging mit einem Huhn umher. // Sie hielten Händchen, // und er unterbreitete ihr eine Bitte.

002. Er sagte zu ihr mit ganzer Stimme: // »Durch deine Liebe werde ich verbittert.« // Mit feiner Stimme gackerte sie ihm zu // und sagte: »Ich noch mehr.«

003. Er antwortete ihr und ging dabei hin und her, // und er setzte sich in Positur und plusterte sich auf: // »Wir wollen zu deinem Vater gehen und es ihm sagen // und so das Problem beenden.«

004. Sie sagte zu ihm: »Bei einer Verlobung // gibt es viel Häßliches und Schönes, // und (eine Verlobung) braucht jemanden, der // einen (wohlgefüllten) Tresor haben muß, der unerschöpflich ist.

005. Aber wer nur auf seine (Gesäß-)Tasche klopft, // und sein Hintern von hinten (nur von etwas Hartgeld) klappert, // so sehr er auch von Herzen liebt, // sie (die Frauen) werden ihn in dieser Lage nicht (zum Mann) nehmen.«

006. Der Hahn lauschte und hörte zu // und dachte, das sei nur ein Spaß, // und ein bißeben Eigenlob und ein bißeben Habgier, // und er wollte etwas (sagen), um sie zufriedenzustellen.

007. Er sagte zu ihr: »Hunderte // wurden für das Grundstück des Hühnerstalls hingeblattert, // und der Hühnerstall wird mit einer Kerze erleuchtet, // und außerdem habe ich noch einen Misthaufen als Eigentum.«

008. Sie sagte zu ihm: »Morgen abend // geht ihr zu meinem Vater und sagt es ihm, // und wir gehen mit den Verwandten // zum Juweliergeschäft, um Gold zu kaufen.«

009. (Dem Hahn) wurde es ihm Kopf schwindlig (wörtl.: die Zeiger drehten sich), // und er antwortete ihr auf das, was sie sagte: // »Wie kannst du nur Gold verlangen, // wo ich doch nicht einmal das Geld (wörtl. Wert) für das Hühnerfutter habe?«

010. Sie sagte zu ihm: »Ich freue mich // über das Gold, das mich schmücken wird, // Selbst (der Braut des) Mistkäfers wird (Gold) gebracht, // warum soll sie besser sein als ich?

011. Bring einen Armreif, das genügt, // das gelbe Gold steht mir gut, // und noch, damit alles fix und fertig ist, // eine Brosche und eine Halskette.«

012. Er sagte zu ihr: »Oh Frau, // du willst einen Hahn zum Angeben, // aber (die Braut) des Mistkäfers // hat nur ein Stück (Schmuck klein) wie eine Laus genommen.

013. Sie hat es aber nicht unter dem Aspekt genommen, // daß er zahlt und zum übertreiber wird, // er hat es gezahlt, um ihr Einverständnis zu erlangen, // mit seinem Geld und seinem Reichtum.«

014. Sie sagte zu ihm: »Wenn du nicht mehr (wörtl.: teurer) bezahlst, // an Gold, damit wir sein Klingeln hören, // siehst du morgen nichts als ein Maultier, (das sich nicht fortpflanzt) // und dich nicht (heiraten) will (wörtl.: das seinen ṭarbūš auf dich wirft).

015. Und in deinem Herzen stirbt die Naivität, // und du sitzt da, Vater des Hahnenkopfes, // keine Verlobung und keine Arbeit, // die etwas Richtiges ist, nicht nur Vergnügen.«

016. Als der Hahn das hörte, // konnte er überhaupt nicht mehr krähen, // er rollte mit seinen Augen, // und sein Hahnenkamm begann zu wackeln.

017. Er sagte zu ihr: »Wenn das so richtig ist, // ist abzusehen, daß du in deinem Blut zappeln wirst (d.h., geschlachtet wirst statt geheiratet). // Mach dich auf und geh in deinen Hühnerstall, werde nicht verrückt, // jetzt werde ich dir eine Abfuhr erteilen.«

018. Sie sagte zu ihm: »Aber nicht umsonst, // gib mir eine Kleinigkeit (wörtl.: etwas und davon)!« // Er sagte zu ihr: »Bei Gott, deine Angehörigen // würden mir sogar meine Federn ausreißen.

019. Wenn ich jetzt möglicherweise hingehen würde // zu deinem Vater und mit ihm reden würde, // dann sitzt er vielleicht schon und wartet und ist bereit, // und in seiner Hand ist (schon) der Spazierstock.«

020. Sie sagte zu ihm: »Ich und du, // wir mögen einander, was wartest du, steh auf!« // Er sagte zu ihr: »Das Unglück vermehrt // die Sorgen, die vorher da waren.

021. Jetzt werden sie uns mit neuen Tönen kommen, // und beginnen ein Schlafzimmer zu verlangen, // aber vielleicht reicht der Hühnerstall dafür nicht aus, // wo wollen wir sitzen, oh Süße?«

022. Sie sah, daß es Ärger geben würde, // zwischen ihnen wegen nichts. // Sie sagte zu ihm: »Du bist aus guter Familie, // ich bin einverstanden mit dir, ohne irgendetwas (an Geschenken).«

023. Er sagte zu ihr: »Du mußt eine List anwenden, // dein Vater wird mich auch schlagen, // und von deiner Mutter sagen sie, daß sie zuschlägt, // und gleich am Kropf packt.«

024. Sie sagte zu ihm: »Mein Vater ist sehr // einverstanden, aber Mitgift wird kassiert, // als Vorauszahlung fünfzehn // und als Nachzahlung fünfundzwanzig (Lire).

025. Und meine Mutter, wenn sie viel redet, // und sich bei uns einmischen will, // sagen wir zu ihr: Rede keinen Unsinn mehr, // von dir stammen alle Hindernisse.«

026. Er sagte zu ihr: »Aber die ganze Mitgift, // woher erwartest du, daß sie kommt? // Und in einer Zeit, in der die Preise steigen, // bist du keine drei Kupferstücke wert.

027. Ein Huhn mit meterlangen Federn // und zwei Kämmen auf dem Kopf // haben sie gestern zu den Dreschplätzen (zur Trauung) geführt, // und ihm nur halb soviel Mitgift gezahlt.«

028. Als sie sah, daß er sie ungerecht behandelte, // sagte sie zu ihm: »Du hast genug mit den Flügeln geschlagen, // man sieht dir an, daß du geizig bist, // mit dir kann ich nicht zusammenleben.

029. Bis hierher, das ist meine Grenze, // ich will nicht weiter betteln. // Wenn du für mich nicht entsprechend zahlen kannst, // dann geh, dann sind wir wieder am Anfang!«

030. Der Hahn sah, daß es keine Gerechtigkeit gibt, // und sah, daß der Lötkolben heiß war. // Er sagte zu ihr: »Nimm, was du willst, // morgen ist der Gang hinunter zum Standesamt.

031. Hunderttausend, wenn du willst, verlange! // Von meiner Seite gibt es keinen Rückzieher, // und wenn du willst, dann schreibe auf deinen Namen um // den Hühnerstall und den Misthaufen.«

032. Sie sagte zu ihm: »Ich will vor dir // sprechen und mit gleichen Rechten // gehen und meinen Lebensunterhalt mit dir teilen, // zwei Oliven und einen halben Fladen trocken Brot.

033. Ich will kein Gold von dir, // und kein Bett mit zehn Decken, // aber ich will von dir: // Liebe mich wie früher!«

034. Er sagte zu ihr: »Wenn dein Herz aufrichtig ist, // und du mit Zustimmung einverstanden bist, // wird der Schlüssel zum Hühnerstall überreicht, // und das Schlupfloch ist auch geöffnet.«

035. Sie sagte zu ihm: »Komm, laß mich sehen // nach diesem Schatten hinter dem Gestrüpp, // das ist doch meine Mutter, los, hau ab, // sie kommt von unten wie der Wind.«

036. Sein Schnabel begann (vor Angst) zu klappern, // und er berechnete die Sprünge für das (Davon)laufen, // und machte sich auf, ohne sich zu verabschieden // und ging auf die andere Seite von ʕawḳalča (am Ortsrand von ǧubbʕadīn).

037. Und sie flüchtete auf einem anderen Weg, // und vergaß möglicherweise ihre Stiefel. // Ihre Geschichte ist hier zu Ende, // und ich weiß nicht mehr, was dann passiert ist.

038. Zu dieser Geschichte, die zu Ende ist, // möchte ich einen Entschluß bekanntgeben: // Jeder, der sie gehört hat, und jede, die sie gehört hat, // soll mir den Schluß (der Geschichte) liefern.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

087. Ǧ\_ʕʕ Der Fuchs und die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. Eine Geschichte, die sich (die Vorfahren) ausgedacht haben, // will ich in ein Lied kleiden. // Es waren einmal eine Hyäne und ein Fuchs, // die pflügten unter dem Felsen.

002. Sie sagte zu ihm: »Dieser Boden gehört uns, // unter dem Felsen, er kann bestellt werden. // Komm, geh, laß uns darauf Getreide säen, // und wenn es groß geworden ist, essen wir es.«

003. Der Vater der verrückten Ideen (der Fuchs) sagte zu ihr: // »Oh Hyäne, ohne Eigensinn, // trägst du den gewaltigen Bolzen aller Bolzen, // oder (nur) diesen Pflug?«

004. Sie sagte zu ihm: »Den Pflug und die Satteltasche und die Hacken (trage ich), // und du (trage) jene (Sachen), oh Vater des Bolzens.« // Und sie begaben sich, bevor es Abend wurde, // (zu dem Land) unter dem Felsen, um zu pflügen.

005. (Der Fuchs) steckte seinen Bolzen hinten in seinen Hosenbund, // und (die Hyäne) schleppte den Pflug hinter sich her, // und sie ging vor ihm her und eilte ihm voraus, // und er war hinter ihr, um sie anzutreiben.

006. Als sie ankamen, sagte er zu ihr: // »Jetzt habe ich eine Frage: // Entweder pflügst du dieses Land hier, // oder du mußt den Felsen stützen.«

007. Sie schaute den Felsen hinauf, // und sah, daß er einen (gewaltigen) Schatten warf. // Da sagte sie zu ihm: »Ich pflüge alles, // und du, oh Fuchs, halte den Felsen!«

008. Er band ihr den Pflug an und das Joch, // und sie pflügte, und er begann sie anzufeuern, // und er verbarg sich unter dem Felsen, // an einem Platz, von dem aus er sie sehen konnte.

009. Sie sagte zu ihm: »Stütze diesen Felsen dort, // und halte den Felsklotz gut fest! // Ich habe ein Paket (Zigaretten) im Korb, // oh Abu ḥusi (d.i. der Fuchs), zieh es dir rein!«

010. Und er rollte einen Stein hinunter und rief ihr zu: // »Oh Emmil ʕēmer (d.i. die Hyäne), Achtung! // Beinahe wäre der Felsen umgestürzt, // wenn ich nicht aufgepaßt hätte.«

011. Sie sagte zu ihm: »Bei Gott, es mögen dir deine Söhne bewahrt werden, // paß bloß auf und halte die Augen offen, // und halte deine Ohren gespitzt, // damit du ihn auffängst, wenn er sich neigt!«

012. Der Vater der Späße (d.i. der Fuchs), dachte nach, // und es kamen ihm einige Dinge in den Sinn, // und als sie mit dem Pflügen fertig war, // ging er, um es ihr zu sagen.

013. Er sagte zu ihr: »Jetzt fülle deinen Schoß! // Ich will gehen und Weintrauben holen, // um davon zu essen und dich damit zu füttern // und um den Packsattel und die Körbe zu füllen.

014. Und damit ich dich hier finde, wenn ich wiederkomme, // und du nicht in der Umgebung (wörtl. in den Dörfern) verschwindest, // komm hierher, an diesen Feigenbaum, damit ich dich anbinden kann!« // Und sie war damit einverstanden, daß er sie anbindet.

015. Er sagte zu ihr: »Wenn einige junge Hunde kommen, // brülle sie an und vertreibe sie!« // Und aus der Nähe dieser beiden Paßwege, // sah es so aus, als brächte er die Weintrauben.

016. Und er rief: »Oh Onkel Wächter, // Die Hyäne hat die Trauben und die Feigen gefressen!« // Sie sagte zu ihm: »Was redest du da? Sprich! // damit ich deine Geschichte verstehe!«

017. Er sagte zu ihr: »Ich singe dir nun, // das ḳuṭṭiš ḳuṭṭiš ʕaḏōne, // jetzt. kommt er und schneidet sie dir ab, // so wie er sie einem aus dem ḥawrān abgeschnitten hat.«

018. Er sagte zu ihr: »Sag deinen letzten Wunsch, // denn der Wächter auf seinem Pferd ist gekommen, // und dieses Seil, mit dem ich dich festgebunden habe, // kann ich nicht mehr lösen.«

019. Und der Fuchs flüchtete hinauf auf den Berg, // und zwischen Nachmittag und Abend // kam der Wächter bei ihr (der Hyäne) an, // und schlug sie mit dem erstbesten Knüppel.

020. Er sagte zu ihr: »Du warst wie ein Esel, // und er fiel über dich her wie ein Rabe, // und er hat dich dieses wertlose Land pflügen lassen, // hat dich angebunden und ist auf den Felsen geflüchtet.«

021. Da rief ihnen Abu ḥusi aus der Ferne zu: // »Oh weh, du warst groß und bist vor ihm so klein geworden, // die Größe des Körpers allein reicht nicht aus, // es muß auch etwas Verstand dabei sein.«

022. Und er aß Trauben und sang, // öffnete seinen Mund und sagte zu ihr: // »Mach's gut, Emmil ʕēmer, // und vergiß diese Geschichte nicht!«

023. Die Hyäne, die draußen angebunden war, // brüllte weiter mit lauter Stimme. // Geht und ruft Poeten, // vielleicht können sie sie losmachen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

088. Ǧ\_ʕʕ Unglaubliche Dinge.txt

==================================================

﻿001. Trag mir etwas vor, damit ich dir darauf erwiedere, // aber unter der Bedingung, daß wir ganz unglaubliche Dinge erzählen wollen:

002. Bring mir eine Fliege, // die größer ist als ein Büffel, // dann bringe ich dir einen Dachs, // der vor einer Ameise zittert.

003. Bring mir einen Knallfrosch, // der lauter kracht als ein Schuß, // damit ich dir einen Weinstock bringe, // der gestreifte Melonen trägt.

004. Bring mir einen Buckligen, // dessen Rücken gerade ist, nicht gekrümmt, // dann bringe ich dir die Geduld von Ayyūb, // und ein Meer, dessen Grund gepflastert ist.

005. Bring mir einen Irren, // der in der heutigen Zeit lernt, einzubalsamieren, // dann bringe ich dir einen, der heiraten will // und mit zweieinhalb Qirš (die Wohnung) einrichtet.

006. Bring mir eine Ratte, // die sich nicht versteckt, wenn sie dich sieht, // dann bringe ich dir einen Esel, der liest, // und eine Fliege, die einen Karren zieht.

007. Bring, bevor das geschieht // eine Schlange, die mit ihren Händen zeigen kann, // dann bringe ich von einem vier, // und einen, der nahe der Sonne sitzt.

008. Bring mir einen Faulen, der tüchtig ist, // und ein Kamel, das keinen Höcker hat, // dann bringe ich dir einen, der nicht glaubt, // der (aber) als Imam den Gläubigen vorbetet.

009. Bring mir einen, der kleiner wird // in der Nacht und bei Tag wieder wächst, // dann bringe ich dir ein Glas, das nicht bricht, // obwohl es voller Risse und Sprünge ist.

010. Bring mir den (teuren) ḥallūm-Käse, // die Tonne zu 10 Qirš, // dann bringe ich dir aus der Gegend von Dammām // einen Singvogel, der stärker ist als ein Adler.

011. Bring mir einen Gelähmten, der aufsteht, // und ein gefülltes Weinblatt von der Stärke eines Baumstamms, // dann bringe ich dir einen zwei Tage alten Knaben, // der mit einem Schwert die Köpfe rollen läßt.

012. Bring mir einen Wolf, der vor Trunkenheit taumelt // und manīza-Saft getrunken hat, // dann bringe ich dir einen Zwerg, der so groß ist, // daß ihm der Turm von Pisa bis zu seinem Gürtel reicht.

013. Bring ʕAli (den Sprecher), für wieviel zu willst, // mitsamt Paß und Visa, // dann bringe ich dir einen wie dich, // einen Ingenieur, der ingenieurt.

014. Bring einen Esel mit Lenkrad, // und einen Wolf und eine Ziege, die wie Brüder sind, // dann bringe ich dir einen Bären (so groß) wie eine Ratte, // und ein Maultier mit Hörnern.

015. Bring eine Katze mit dem Gewicht einer Tonne, // und einen Maulwurf, der Augen hat, // dann bringe ich dir einen Elefanten in Hosen, // der aufrecht steht und nicht auf allen Vieren geht.

016. Bring mir eine, die (Teig) knetet, // deren Teig sich von alleine dünn walzt, // dann bringe ich dir ein Stück Eisen, das schwimmt, // und ein Stück Holz, das im Wasser untergeht.

017. Abu lbrahīm und ʕAli ʕAllūš, // saßen beeinander und haben sich nicht zerstritten, // jetzt müssen wir ein bißchen ausruhen // und schauen, was die Leute wollen.

018. Bring mir Wasser vom Fluß, // und den Planeten, der Mars heißt, // ich bringe dir einen vom Mond, // der eine Brille trägt wie du.

019. Aus der Dunkelheit bring mir Licht, // und bring mir Getreide aus der Wüste, // dann bringe ich dir einen Löwen, der vor Angst gestorben ist, // und ein Kamel, das auf einer Fliege reitet.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

089. Ǧ\_ʕʕ Werbung für den Hähnchenkauf.txt

==================================================

﻿001. Ihr Esser von Fleisch im allgemeinen, // (sei es) Tartar, gebratenes Fleisch oder mit Zwiebeln gebratenes Hackfleisch, // auf zum Hähnchen des Abu ḥallūm, // wenn die Metzger nicht geschlachtet haben!

002. Aḥmads Hähnchen, wie ist es groß, // so wie es gibt es kein (anderes) Hähnchen, // bevor es Abend wird, geht es schon schlafen, // und früh am Morgen fängt es an zu krähen.

003. Er schlachtet es, und das Hähnchen wird berechnet, // und er schneidet ihm die Flügel (wörtl.: den Flügel) ab, // und selbst wer es noch nicht versucht hat, sagt, daß es gut ist, // was wird dann (erst derjenige sagen), der davon gegessen hat?

004. Die schöne Frau ist gar nicht zu sehen, // dann komm doch du und nimm ihr ein Hähnchen mit, // du trinkst dazu Wasser aus der Quelle, // und ißt es mit Brot vom Backblech.

005. Und mein guter Rat ist, oh Aḥmad, schau // (es ist besser) du verkaufst nur in bar, // (denn) wenn du auf Kredit verkaufen willst, // bist du in einem Monat pleite.

006. Wenn ein Gast zu dir kommt, // der dir lieb ist und teuer, // kauf vorher für ihn ein Hähnchen // und sag nicht: Was soll ich kochen?

007. Und besonders, wenn es ein Mann mit guter Laune ist, // der nichts einem Hähnchen vorzieht, // und selbst wenn du einen Masthammel schlachtest, // so ist ein Hähnchen doch besser und bekömmlicher.

008. Ein solch gutes Hähnchen wie das des Abu ḥallūma // gibt es im Dorf sonst nicht, // seine Brühe ist voller Fett, // und von dem Fleisch kannst du nicht genug kriegen.

009. Sagt nicht: Sein Kragen wurde umgedreht, // und als es schon zäh war, haben sie es geschlachtet, // bei Gott, er hat es geschlachtet, bevor // seine Federn wuchsen und lang wurden.

010. Ein Hähnchen von Aḥmad hat einen guten Ruf, // der sogar andere Länder erreicht hat, // er füllte es in einen Beutel und dann nähte er es zu, // und legte es vor sich auf den Verkaufstisch.

011. Und wer noch nichts von seinem guten Ruf gehört hat, // braucht es nur einmal zu probieren, // dann kostet er in Öl gekochten Mais und Linsen nicht mehr, // keine mit Linsen und Summak gefüllte Pasteten und keine sauren Linsen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

090. Ǧ\_ʕʕ Wortspielereien.txt

==================================================

﻿001. Wer Wächter werden will // wird einer sein, der mit dem Fernglas schaut; // wer weiß, daß sein Haus aus Stroh ist, // muß sich vom Feuer fernhalten.

002. Mit Intelligenz erreichst du den Mond, // und mit Licht entzündest du Kerzen; // mit Kerzen machst du Licht, // und den Mond erreichst du mit Intelligenz.

003. Ein Berg ist nicht wie ein Hügel, // und ein Schwager nicht wie eine Schwester, // und eine Schwester ist nicht wie ein Schwager, // und ein Hügel nicht wie ein Berg.

004. Wenn in einem Auge Schönheit liegt, // ist es auch ohne Augenschminke zu sehen, // es ist ohne Augenschminke zu sehen, // wenn im Auge Schönheit liegt.

005. Ein Esel ist nicht wie ein Ziegenbock, // und Trockenheit ist nicht wie Kredit (den man aufnimmt, um den Ernteausfall durch Trockenheit zu überbrücken), // und ein Kredit ist nicht wie die Trockenheit, // und ein Ziegenbock ist nicht wie ein Esel.

006. Mit der Kraft der Arme (wörtl.: des Unterarms) und mit der Zunge // (erfolgt) die Abrechnung, und nicht durch Hartnäckigkeit, // nicht durch Hartnäckigkeit (erfolgt) die Abrechnung, // (sondern) mit der Zunge und mit der Kraft der Arme.

007. Und das Brachland ist etwas anderes als das bestellte Land, // und ein Amboß ist etwas anderes als ein Pflug, // und ein Pflug ist etwas anderes als ein Amboß, // und bestelltes Land ist anders als Brachland.

008. Kopfüber fällst du zu Boden, // wenn du nicht einen Zweig hast zum Festhalten, // zum Festhalten wenn du keinen Zweig hast, // fällst du kopfüber zu Boden.

009. Eine Azarole ist kein Getreide, // und eine Türe ist kein Fenster, // und ein Fenster ist keine Türe, // und Getreide ist anders als eine Azarole.

010. Ein Fohlen ist nicht wie eine Mitgift, // und ein Fluß ist nicht wie das Licht, // das Licht ist nicht wie der Fluß, // und die Mitgift ist nicht wie das Fohlen.

011. Die Beschneidung ist nicht das gleiche wie die Reinheit, // und ein Schwager ist nicht das gleiche wie der Mond, // und der Mond ist nicht gleich dem Schwager, // und die Reinheit nicht gleich der Beschneidung.

012. Das Leben ist nicht das gleiche wie die Wolle, // und eine Packung ḥamra (eine syrische Zigarettenmarke) ist nicht das gleiche wie das Rot auf den Lippen, // und das Rot auf den Lippen ist nicht wie eine Packung ḥamra, // und Wolle ist nicht das gleiche wie das Leben.

013. Ein braungebrannter Jüngling ist nicht das gleiche wie ein braungebranntes Mädchen, // und ein Befehl ist nicht das gleiche wie ein Tiger, // und ein Tiger ist nicht das gleiche wie ein Befehl, // und ein braungebranntes Mädchen ist nicht wie ein braungebrannter Junge.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

091. Ǧ\_ʕʕ Liebesgedicht.txt

==================================================

﻿001. Auf mit dalʕōna und auf mit dalʕōna, // komm, ich erzähle dir eine Stunde lang, // und die Geschichte, die ich erzählen werde, // hat sich zwischen einem Mädchen und einem Mann ereignet.

002. (Er spricht:) »Rück näher zu mir, damit wir ein wenig nachdenken, // mit Käse und Oliven ernähren wir uns am Morgen, // und zu Mittag (besteht) unser Essen aus ein wenig Öl und Thymian, // und zum Abendessen bleibt nichts mehr.«

003. (Sie spricht:) »Hier bei uns, wie du es bei mir gesehen hast, // bringen sie mir schon am frühen Morgen Traubenhonig, // und ich möchte ein Mittagessen, das aus gebratenem Fleisch bestehen soll, // und am Abend soll mein Abendessen Vogelfleisch sein.«

004. (Er spricht:) »Vielleicht zehnmal in dieser Angelegenheit, // bin ich zu euch gekommen, auch wenn der Weg steil war, // sieben(mal) davon hattet in ḳaʕḳūʕa, (das aus Weizenmehl und entrahmter Milch zubereitet wird), // und dreimal bestand euer gekochtes Essen aus Nudeln.«

005. (Sie spricht:) »Ja, komm doch zu uns, und schau dir die Vorratskrüge aus Ton an, // bis obenhin sind sie mit dem Butterfett der Schafe gefüllt, // aber wer wie du in der Fremde arbeitet, // schlägt sich einen Monat lang als Arbeiter und nur einen Tag als Meister durch.«

006. Er spricht:) »Butterfett in Eimern (also billig aus der Fabrik) hast du vielleicht geholt, // und der Hunger quält euch (wörtl.: mach euch blind), also laß uns Schluß machen (wörtl.: ihn waschen, d. h. den Verstorbenen), // und Arbeit ist nicht unanständig, das solltest du wissen, // weder der Arbeiter ist verwerflich noch der Händler.«

007. (Sie spricht:) »Wer von deiner Generation ist, hat schon Auto und Vermögen, // oder ein Zeugnis (von einer Universität), das die Leute sehen können, // du (aber) trägst für mich (nur) einen Schnurrbart, (lang) wie ein Regenwurm, // und (kennst) keine andere Unterhaltung als Geplänkel.«

008. (Er spricht:) »Da du dich so über Geld freust, // gib mir einen Vertrag, auf dem du die Bedingungen festgesetzt hat, // entweder magst du mich so, wie du (mich) gesehen hast, // oder die Trennung ist für alle Zeiten (das beste).«

009. (Sie spricht:) »Von früh bis abend spreche ich deinen Namen aus, // und sage: Mit einem anderen gibt es keine Verlobung. // Und wenn sie mich töten wollen, siehe dort ist die Rinne (in der beim Schlachten der Hühner das Blut abläuft), // und sieh, dort ist das Messer und dort ist der Schleifstein.«

010. (Er spricht:) »Wo doch mein Wunsch wie dein Wunsch ist, // daß ich entweder sterbe oder bei dir bleibe, // sollen dein Vater und deine Mutter verlangen, was sie wollen, // ich habe Geld, und wenn es eine Million sein sollte.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

092. Ǧ\_ʕʕ Liebessehnsucht.txt

==================================================

﻿001. Hättest du dich bei uns sehen lassen, // fünf, sechs Tage (lang), // hätte ich dich in ein Auge gelegt, // und mit dem (anderen) Auge hätte ich gesehen.

002. Ach wäre doch die abendliche Plauderei im Wechsel (einmal bei dir und einmal bei mir), // damit wir den Abend gesellig verbringen und uns die Zeit vertreiben, // und um die Verlobung soll sich das Gespräch drehen, // und dein Herz würde höher schlagen.

003. Wenn sie sich dann über die Pappeln unterhalten, // und über die Saat, werde ich zu ihnen sagen: // Kommt zurück zur Geschichte der Kuh, // wie Abu Gassūm, (der seine Kuh verkauft hat, um seinen Sohn zu verheiraten).

004. Da in dir die Sehnsucht ist, // so nimm es mir nicht übel, // warum hast du mich auf den ersten Blick // verrückt gemacht?

005. Das ist mein Rat für dich, // erinnere dich an mich, // bei jedem Buchstaben des Liedes // (der ägyptischen Sängerin) Umm Kulṯūm.

006. Mit diesem Auge, das sie mit Antimon schwarz geschminkt hatte, // und mit schwarzem Lid(schatten), // stand sie da wie eine Braut, // eines Tages.

007. Ich sah den Mond, und ich sah sie, // auf der Erde und im Himmel, // sie fand ich schöner, // und wenn du willst, schwöre ich.

008. Oh wie oft haben wir zur Brücke gesagt: // schwanke unter uns! // Und wie viele Kirschen haben wir gepflügt // vom Baum (wörtl.: Mutter), und Bananen.

009. Und nachdem wir (die Zigarettenmarke) ḥamra geraucht haben, // Stange um Stange, // in diesen Tagen gingen wir wieder dazu über, // (billigen) ṣamṣūm-Tabak zu drehen.

010. Der Fuchs bleibt ein Herumstreuner, // und er wird nicht satt, // und solange er nicht an die Trauben herankommt, // sagt er: (sie sind) sauer.

011. Und der Wolf bietet seine Hilfe an, // dem Böckchen, das (von der Herde) getrennt ist, // und die Ziege sagt zum Schaf: // Pfui!

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

2. Ǧubbadin TRANS

093. Ǧ\_RA Wohin man einem Mädchen nachläuft.txt

==================================================

﻿001. Ich sah sie, wie sie in Richtung Maʕlūla ging, // bei Glut und Hitze, während der Mittagszeit, // sie bestieg das Taxi und ich ritt auf meinem Esel, // wir gingen die Straße entlang, und es wurde ein Wettrennen.

002. Ich sah sie, wie sie in Richtung ṯnīṯa (Gegend bei Quṭayfe) ging, // und hinter sich ein Böckchen und ein Zicklein herzog, // sie bleibt nicht (unten) im Haus, sie möchte ein Zimmer im Obergeschoß, // und ihre rechte Wange ist schwarz von Rauch.

003. Ich sah sie, wie sie in Richtung tiʕōṣay (Gegend oberhalb von ǧubbʕadīn) ging, // oh Bruder, oh Mutter, wie hart ist ihr Herz, // sie bestieg das Taxi und ich fuhr mit meinem Bus, // wir fuhren die Straße entlang, und es wurde ein Wettrennen.

004. Ich sah sie, wie sie in Richtung šarfōṯa (Gegend am Ortsrand von ǧubbʕadīn) ging, // und sie drehte um zum Weg nach šiʕbōṯa (Gegend am Ortsrand von ǧubbʕadīn), // in ihrer Hand war der (Rasier-)Apparat und in meiner Hand waren die Rasierklingen, // wir saßen auf der Erde, und es wurde eine feine Rasur.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

001. M\_ḤF Wie man Traubenhonig herstellt.txt

==================================================

﻿001. ana ḥabīb fransīs m-maʕlūla, bann naḥək ex mišwill pšōṯa w ex mišwill tepsa.

002. anaḥ hōxa bə-blōta nmiʕčabrill ʕinbō maṣṭra raʔisō lə-blōta.

003. fa bess yiṯḳan aylul yiščawyan ʕinbō ʕa maẓbuṭ, tōr batte yizlullun ʕa šṭōḥa.

004. fa waḳčlə šṭōḥa iḳḏum b-yōma atar mžahhzill xōla w mžahhzill zwōḏa w mžahhzill ṣafwṯa w əl-ḳaṭma w\_aspillun ʕa xarmō.

005. ṯēn yōma zlillun mnə-ʕṣofra ḳaṭfill ʕinbō w mžammʕillun xašīṯa.

006. bōṯar ma mžammʕillun msahəslin ḏokkṯa b-arʕa, yīb šwull mešḥa w əl-ḳaṭma p-šimša, ʕ-mōyəl ḳaṭma p-šimša.

007. mġaṭṭsill lann ʕinbō b-ann mōya w fartillun ʕal-ōʔ ʔarʕa xann šobʕa ṯmōnya yūm ḥetta ynukbun.

008. bōṯar ma nōkbin šobʕa ṯmōnya yūm aspillun ʕa payṯa.

009. bōṯar ma aspillun ʕa payṯa batte yispunn ʕa maʕṣarča ḥetta yišwun minnayy tepsa.

010. mišwillun ʕa mattōra.

011. xēfəl mattōra ḳōtrin ʕa baġla w mafčel ḥetta yṯuḳnun ex əḥmīra.

012. bōṯar ma ṯōḳnin ex əḥmīra mžammʕillun w\_aspillun ʕa wḏ̣ōyṯa zʕōr, wḏ̣ōyṯa ḥrīṯa, w mžammʕillun xašīṯa p-ḥaṣṣil baʕḏ̣inn.

013. uxxul\_aḥḥaḏ mḳayyeḏəl ešme ʕlayy.

014. bōṯar ḥamša šečča yūm mayṯyin ḳattūma w nōḥčin fčōča bōn, mnažžrillun šaḳfōṯa šaḳfōṯa zʕōran zʕōran.

015. baʕdēn ṭaʕnillun p-ḳuffō w mišwillun p-tuġarō.

016. mayṯyin mōya, mʕappyillun p-ḥaṣṣayy.

017. hanna tuġōra mišwin b-yarke sīḥa w yarke ipḥeš.

018. mṣaffyin hann mōya ʕa wʕō ḥrēna noḳəṭṯa noḳəṭṯa xann ḥetta la yičbaḳḳ mett.

019. ṯēn yōma mžammʕill lann mōya w ḳalbillun ʕa ṯēn tuġōra w ṯēleṯ yōma xett xann.

020. baʕdēn maspill lann mōya ti mṣaffyin ōxer mett, awwal yōma, mbaššlillun.

021. nōfeḳ tepsa, hanna mšammyille ḥalyṯa, ti ṯēn yōma ṯanwṯa, ti ṯēleṯ yōma čaməzṯa.

022. bōṯar ma nōfeḳ atar tepsa mnə-žʕilča maspille ʕa payṯa p-tankyōṯa maffille ...

023. mayṯyin ḳīsəṯ ṯinō w nōḥčin ṭrōfa bē xfōḳa xfōḳa xfōḳa xann ḥetta yažmet.

024. bess yažmet ṯōḳen žōhez l-xōla.

025. mišwin menne exma aklan.

026. mišwin ḥlōṯa w mišwin menne biššōla w mišwin menne ṣwīḳa, ṣwīḳa mišwille w mō xett ... ?

027. mišwin ṣwīḳa w biššōla m-tepsa.

028. amma maʕṣarča mičkawwna ... hī maʕṣarča čūṯ ġayra čbīʕa l-ḏayra, ʕibāra ʕammīrča rappa, uppa ḏokkṯa atar ḥetta yžammʕull ḏlūḳa bā w yaḏərxun bā.

029. wḏ̣ōyṯa ḥrīṯa mžammʕill trisō w wḏ̣ōyṯa ti ṣfifill tuġarō bā ḥetta yiṣaffun w wḏ̣ōyṯa ti arxibill žʕīlča w mšaʕʕlin nūra erraʕ menna ḥetta ybaššlull tepsa.

030. hanna xull ḥkōyṯa maʕ tepsa. ḥasslaṯ ḥkōyṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

002. M\_ČF Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

==================================================

﻿001. b-yarḥič čammuz — yā rrīxa ʕomra — miščawyan mišəmšōṯa.

002. ḏukkil miščawyan baḥ naḥḥčess sella w niḥḥuč ʕa šiḳya nḳuṭfennen, w nimḥammlillen ʕa ḥmōra w nmayṯyillen.

003. niṯyillaḥ ʕa payṯa nmašiġillen.

004. nmišwillen b-ʕurpōla ḥetta yṣaffull mōya la yḥumʕan.

005. bess yṣaffull mō nimfallkillen uxxul eḥḏa b-eḥḏa.

006. nmaḳimill bizrayhun w nmišwillun m-maʕžna rabb w nmayṯyill lanna sukker.

007. bess nfallkenn w nḥassel, nmišwill sukker ʕlayy.

008. nmišwillun p-šimša mett felkiš šaʕṯiz zamōna yīb aḏab sukker.

009. nmaʕkillen w nimṣaffyillen m-maḥḥōlča yā m-muṣfōyṯa.

010. nimṣaffyillen ʕa mahlinnaḥ ḥetta naḳimett teflen w l-xulle minnayy ṣaʕṯen.

011. nmayṯyill maʕžna w nmišwille ʕa ṯeffṯa, w nṯōḳnin nmaḏəlḳin erraʕ menne ḏlūḳa.

012. mḳaʕḳaʕ tarč ḳuʕḳʕīyan, nḳaššill lōḳ ḳalles ti sukker, ču manfaʕ ṣafərṯe, w nmaḳimillen.

013. nmassḳillen ʕa ʕakkarō, nmayṯyiss satrō w əṣ-ṣunyōṯa, nimfaḏ̣ḏ̣yill\_atar lanna marmalāt bē.

014. baḥ nisḳel iṯri ṯlōṯa yūm nsōlḳin w nnōḥčin ʕa ʕakkōra w nimḥarrkille l-ḥetta yanšef.

015. bess yanšef nimʕappyille p-ḳaṭramizō, w nmayṯyill lanna ḳaṭramīza, nḳōtrin aʕ1e šaḳəfṯa ḥuwwōr w nmišwille xet\_əp-šimša mett šoppṯiz zamōna, yīb iṯḳen kayyes.

016. nmaḥḥčille w nṭamrille l-šičwōyṯa, w baʕdēn nmaffḳin awwal b-awwal p-ṣaḥna w nōxlin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

003. M\_FḲ Wie der Käse gemacht wird.txt

==================================================

﻿001. ṯyillun, mayṯyill lann xarufyōṯa w ḥalpillen.

002. bōṯar mil ḥalpillen mṣaffyill lanna ḥalba.

003. bōṯar mil mṣaffyill ḥalba, ōṯ ḳurṣōṯəl mažbanča — franžōyan hann — másalan ʕa ḳall ḥalba.

004. exma ḥalba — summar, ḳallel — ukkil mett īle ʕyōre laʔinnu, xull mett ʕyōra.

005. ʕa ḳall lanna ḥalba mišwille mažbanča w mxassyille w maṣprin aʕle ṯarč šōʕəz zamōna.

006. bōṯar ṯarč šōʕ mkaššfille, miščaḥyill lanna ḥalba žammet ex ḥalba mrawwab, fart ḳōlba.

007. ḳaʕyillun atar mlappḏilla xanni čilbiḏa, mlappḏilla mlappḏilla mlappḏilla, ḥetta yiṯuḳnun mōya ʕa ffō w ġbečča b-yarka.

008. ḳōymin atar maḳīmin xann ḳurṣōṯa ḳurṣōṯa.

009. ōṯ ommṯa, mayṯyin ḳorʕa xann, mišwille misti hanna ḳorʕa, ʕaṣrille ḳalles ḳalles ḳalles ḳalles, ṯōḳna šaḳəfṯil lōġ ġbečča.

010. w ōṯ ommṯa b-īḏun mišwilla xann, mlappḏilla mlappḏilla mlappḏilla mlappḏilla, nōfḳa ḳorəṣčil lōġ ġbečča xann, laḥetta yzappnull xull lann xalḳinō ti šawwiyillun másalan.

011. yaʕni lōb ṭarrašō summūrin w ġappayy ʕōna summar w ġappayy ṭarša summar, nōfeḳ. mett baḥar, w lōb ḳallel — ukkil mōn ʕa hwōye, ukkil mōn ʕa hwōyəl mō ōṯ ġappe yaʕni.

012. mžappnille, ṯōḳna atar ġbečča xanni.

013. mayṯyill loġ ġbečča, mišwilla w mmallḥilla — laččilla ḳfōya w ffōya m-melḥa — w ṣaffilla p-ḳaṭramīẓa atar.

014. atar hī mʕawīta zōlla mōya.

015. bōṯar miz zōlla mōya, lōb baṣṣīra mett ḳalles, mʕawītin maġəlyin ḳaṣṣ mōya w melḥa w mišwlilla w kapsilla w mxassyill ḳaṭramīẓa.

016. hōḏ. maṣīrlə ġbečča ti blōta.

017. čḏayyīḳla hačč ġbeččlə blōta? čixel menna?

018. ē, ču ṭōba ġbeččil maʕlūla? ṭōba! baḥar ṭōba!

019. ē, xann ġbečča mišwilla, aṣla m-ḥalba.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

004. M\_RŠ Wie das Getreide gemahlen wird.txt

==================================================

﻿001. m-mettlə ṯlēṯ išən waybin maʕzmin hōxa bə-blōta, šappō w bisənyōṯa w ḥarīma maʕzmin ʕa ġrōsa.

002. hōġ ġrōrča ṯōḳna ṯarč ṭbōḳyan.

003. eḥḏa xēfa mn-erraʕ, rʕō ūle ex ḥalḳūma, leppa, w hanna leppa tōxel b-anna ḥalḳūma.

004. ḥalḳūma mlaḳḳḥin menne nšīfa, w īla ḳīsa ġrōrča, w hanna ḳīsa ṯlēṯ ṣānṭi ṭūle.

005. ḳaʕyillun, mišwin maʕžna ḳurayy, w maḳīmin b-īḏun nšīfa w mlaḳḳḥin b-ōḏ ġrōrča, w hōḏ ġrōrča ʕamġōrsa, ḥetta čiġrus mutta, iṯər mutti, ṯlōṯa mutti, ti hinnun.

006. maḳimill lanna nšīfa w mawḳfin maʕ ġrōsa, ṯyillun atar ġayrayy, xett šappō, ḳaʕyillun ʕal-ōġ ġrōrča, ġōrsin w mʕannyin w masəkrin w mbaṣṭin.

007. maḳimill ḳyōmča b-anna payṯa w mbaššlin.

008. maffḳin mn-anna nšīfa ti ġarsunne w mbaššlin yaxne.

009. mfaləflill nšīfa w mbaššlin yaxne ti ḳulḳās ḳūre, w mišwin aḥəšmūṯa 1-šappō w l-ġarrusō ti aybin.

010. ḳaʕyillun mʕannyin w minbaṣṭin w masəkrin.

011. bōṯar mil mḥasslin mn-anna nšīfa, mayṯyin iṯər ʕurpōl w maḥḥōlča.

012. maḥḥōlča maffḳōn nšīfa m-ḳamḥa, ḳamḥa maṣəf erraʕ m-maḥḥōlča w nšīfa mn-elʕel.

013. baʕdēn mayṯyill ʕurpalō, sarḏill lanna nšīfa, maffḳinn naʕʕima l-ḥōle w xešna l-ḥōle.

014. naʕʕīma nimšammyille nšīfəl kuppō, nmaḳimille w nmišwin menne kuppō w nayya, w nmišwin ḳaʕḳūʕa mn-ann kuppō, w nmaḥəšmin anaḥ w ġarrusō.

015. nšīfa ti ixšen nimšammyille mfalfal, nimbaššlin menne mžáddara w dafīn b-besra.

016. baʕdēn niṯyillah atar l-mō? lə-ġrōsəḏ ḏura, xett ġōrsin ʕa mō? ʕa ġrōrča ḏura.

017. ġrōrča mišwilla kūkṯa, nšīfa ġrōse šekla w ḏura ġrōsa šekla.

018. mišwilla kūkṯa lə-ġrōrča, rafʕill xifō m-ʕa baʕḏ̣inn, ḥetta la čiḥḥuč ḏura naʕʕīma.

019. ġōsin ḏura, mayṯyin masərta iḳḏum mn-alkul.

020. ġarsill lōḏ ḏura, maḳimill kušbarča menna, maṣəfya ḏura naʕʕimča w xešənṯa erraʕ m-masərta.

021. mayṯyin maḥḥōlča, farṭill lōḏ ḏura, maḳimill ḳamḥa menna.

022. maṣəfya ḏura iṯər šikəl: naʕʕīma w xešna.

023. maḳiminn naʕʕīmča, mbaššlilla bə-ṭlubḥō w p-ḳawarma, besra ifrem.

024. mbaššlilla w ōxlin menna – ṭōba!

025. yīb ōṯ hōš mett ṣaḥna xann, nīxul w nġarrbenna w nḏawəḳlēx, čiḥəm exma ṭabb!

026. baʕdēn ḏura ti xešna nimnaššfilla w nimnaḏ̣ḏ̣filla w nimnakkbilla w nimbaššlilla labaniyye.

027. labaniyye nmišwin ʕemme yā šúšbarak, yā kuppō, yā mawzōṯa.

028. nkōn nšawwiyill lann šaġlōṯa ʕemma, zōʕḳin: «ḥḏučča!», w nkōn mbaššla bila mawzōṯa w bila šúšbarak w bila kuppō, mōmrin: «yīī baššīlin labaniyye armalča!», yaʕni čuppa mett hōḏ.

029. ōxlin w mbaṣṭin, ē, p-ḥalba ṭabʕan, labaniyye p-ḥalba, ušma labaniyye, mišwilla ḥalba mrawwab.

030. mrawwbill ḥalba w mišwlilla ḥalba mrawwab — baḥar ṭōba!

031. xett bižūz hačč hōxa čḏayyīḳla bə-blōtaḥ, činya kōn čḏayyīḳla willa ču čḏayyīḳla, w baḥar ṭōba.

032. hōḏ ti ḳeṣṣṯil ḏura w lə-nšīfa, ḥasslinnaḥ menna.

033. nmayṯyill ʕurpalō w nfartillun, uxxul mett l-ḥōle, aḥkinnaḥ miʕlayy. maẓbūṭ?

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

005. M\_RŠ Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. b-zamanayhun ommṯa ʕayattil furnō, ōṯ urḥō furnō mičʕaṭṭlin, ču maḳtrin m-ṯilkō ḳall mil ṯōḳen ṯalžōṯa, msakkrin tarbō.

002. ču maḳtran ḥarīma ynuḥčan bə-ḥmirō ʕa furnō w la yizlallen yīfan.

003. w ḏluḳō waybin ḳallīlin, batte yzelle ġabrōna ʕa barrīya yḥaṭṭeblen muḥmiyōṯa ʕa furnō.

004. misčaṣəʕbill mēzya ʕa barrīya, liʔannu wōṯ ṯilkō baḥar w rayyō, čūb ext\_ann yumō.

005. uxxl\_aḥḥaḏ ġappe ṣōža, layešle ṯumnōyṯa, robʕim mutta, mišwēl lanna ṣōža ʕal-ōṯ ṯeffṯa.

006. w lōyeš w sōleḳ hanna ḥmīra, w rōḳeḳ, w mišw kōrča xann rappa w layeḥəl lanna leḥma aʕla, lanna ḥmīra, w ṭažežle ʕal-anna ṣōža, nōfeḳ leḥma.

007. nmayṯyin ṣaḥnōyət tepsa w ḳaʕyillun hōḏ\_ommṯa ōxlin b-anna leḥmiṣ ṣōža.

008. ṯyillun atar mižčamʕin hōḏ\_ommṯa ġappil baʕḏ̣inn, žīrča ġappil baʕḏ̣a.

009. ḳaʕyillun ʕal-ann ʕakkarō p-šimša, mičšammsin p-šičwōyṯa.

010. «mō ʕačōfyin ya bē flanō?»

011. «ʕanōfyin ʕa ṣōža.»

012. «ē, ʕāl ʕāl ʕāl, aḳərṭūṯaḥ ġappayxun lakōn imōḏ.»

013. «ē, ahla w sahla, yalla čfaḏ̣ḏ̣lōn!»

014. w ana nizlōl xett l-ġapplə šbabō: «mō ʕačmišwin ya šbabō?»

015. «ē, ʕanōfyin ʕa ṣōža. čfaḏ̣ḏ̣lōn! ahla w sahla!»

016. nizlillaḥ. hanna zelle l-ʕal-anna w hanna zelle l-ʕal-anna.

017. ōfyin ʕa ṣōža w mišwin ṯannuryōṯa p-payṯyōṯa w ōfyin.

018. čūb ext\_imōḏ, imōḏ ḥarīma baḥar čannīḥan, awwalča ḥarīma baḥar čaʕbōnan.

019. lōyšan, ōfyan ʕa ṣōža, w sōleḳ nohra w hinnen ḳayyōman šhīran.

020. ʕammōfyan w ʕamlōyšan w ʕamraḳḳʕan w ʕammišwan zwaḏō 1-barrīya w lə-ḥṣaḏō.

021. w ġabərnō xetti mahəlkin akṯar m-ḥarīma.

022. imōḏ xull waḳčaḥ čanneḥ.

023. imōḏ leḥma xōleṣ, zelle aḥḥaḏ f-felkiš šaʕṯa, mayṯ leḥma m-forna ṭaʕəl ḥōle w ṯēle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

006. M\_ČF Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

==================================================

﻿001. bann yumō baḥ nišw xeška atar.

002. nmayṯyill lann ḥiṭṭō ti balatōyan w ḥalyan, nimṣawwlillen.

003. nmišwin ṭapḳil mōya w nmayṯyill ʕurpōla w nimṣawwlill lann ḥiṭṭō 1-ḥetta ynuḏ̣fan.

004. nmayṯyill atar 1-ṭanžarča rappa, nmišwill lann ḥiṭṭō bā, w nmišwill ṭanžarča xett ʕa ṯeffṯa w nmaḏəlḳin erraʕ menna l-ḥetta yiščawyun felkil miščwīnya.

005. bess yiščawyan felkil miščwīnya, nmassḳillen atar ʕa ʕakkarō.

006. nfōrtin šarəšfō w nmišwill lann ḥiṭṭō ʕlayy, w nkamrillen l-ṯēn yōma ʕṣofra.

007. ṯēn yōma ʕṣofra nfartillen, iṯər ṯlōṯa yūm, nōkban.

008. nimʕawītin nmayṯyill ʕurpōla w nhazzillen.

009. nimlaḳḳṭillen freṯṯa freṯṯa, w nimʕappyillen p-ḳorʕa w nšaḳlillen nizlillaḥ ʕa reḥya, nġarsillen.

010. ṯōḳnin ex nšīfa.

011. niṯyillaḥ ʕa payṯa, xett baḥ nʕōwet nayṯell ʕurpalō.

012. naffeḳ awwal ʕurpōla w ṯēn, aḥḥaḏ naʕʕem w\_aḥḥaḏ ixšen, w nimhayyrill lanna nšīfa, ṯōḳen ex fellṯa.

013. yīb atar nayyiṯill ḥalba iḥəl, nimrawwbille w nmayṯyill lanna ḥalba atar, ntappille p-ḥaṣṣil lanna nšīfa.

014. w baḥ nisḳel atar nmōʕkin bē w nlōyšin bē l-ḥīīītta yinʕam, yiṯḳan ex ḥarīra, ʕa šoppṯiz zamōna.

015. bōṯar šoppṯa, yōma ē yōma lā nmišwille maʕkṯa, xann l-ʕasra yūm.

016. bōṯar ʕasra yūm atar battaḥ naffḳenne, nmassḳille w nsōlḳin ʕa ʕakkarō.

017. nfartill lann šaršfō ti ḥuwwūrin w ḥalyin w nṯōḳnin nimḳarəḳṭill lanna xeška ḳalles ḳalles.

018. batte mett ṯarč šōʕ aw akṯar ḳalles p-šimša, l-ḥetta nḳarəḳṭenne w ənnaʕʕmenne, w nmaḥḥčille ʕa payṯa.

019. bess niḥḥuč ʕa payṯa nmaʕəzmin ḥarīma w ṯyallen.

020. uxxul eḥḏa mišwa ḳalles ḳomma w ṯōḳna mōʕka.

021. ṯōḳen naʕʕem ex ḳamḥa.

022. bess yinʕam ex ḳamḥa, xett ōṯ atar maḥḥōlča, naʕʕīma.

023. nmayṯill lōm maḥḥōlča w ənnōḥlin bā l-ḥīīītta yḥassel.

024. nimʕawītin atar baḥ nšammsenne iṯər yūm p-šimša, ḥetta la yinzaʕ.

025. bess nšammsenne w nḥassel, nōkeb, nimʕappyille xet\_əp-tanəkṯa.

026. w bess battaḥ nīxul atar, nizlillaḥ nmayṯyin ḳalles besra ifrem, nimhawwsille w nimsawwyille, w nmayṯyill lanna xeška w nmišwille p-ḥaṣṣe.

027. w ṯōx aḏuḳ hanna xeška mō ṭabb.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

007. M\_IH Wie ich einmal als Kind die Ziegen hütete.txt

==================================================

﻿001. wnōb ṭefla izʕur, yaʕni mett ṯarčʕasər išən ʕumər, nṣarreḥ b-ʕizzō.

002. nafḏiṯ 1-ṭarfil xarmōyəl maʕlūla, iṯḳen ṯelka w əhwō.

003. ē, w lina bann nzilli? lorkaʕ aḳtriṯ nrōžeʕ ʕa blōta, ḳōmit niḥčiṯ ʕa ḥrīpča.

004. zarpiččil ʕizzō bə-ḥrīpča w ṯill ʕa blōta, nafḏiṯ billa ʕizzō.

005. ṯill l-ōxa, šaʕʕliṯ ʕal\_eppay, ōmar: «ē, ōbux ōb ġappil nažīb mlōḥa.»

006. zlalla emmay zaʕḳalle m-ġappil nažīb mlōḥa — wōb sakran.

007. ṯōle infeḳ xolḳe aʕəl, ōmar: «ʕaya taššrīčəl ʕizzō w ṯičlax? hōš bax čīḳu zzēx liʕlayn.»

008. b-yumōyəl xanunō ṯelka ṭūl mečra b-arʕa šattir b-anna lēlya mn-ōxa lə-ḥrīpča w ana ṭefla ʕumər ṯarčʕasər išən.

009. nafḏiṯ l-ellel, niḥčiṯ ʕa mʕarrṯa, lā ōṯ ʕimm nohra w lā ōṯ ʕimm mett.

010. bōṯar ḳalles willa ahaš xalpō.

011. nifḳiṯ willa ḏ̣abʕa waḳḳef ḳommiṯ ṯarəʕlə mʕarrṯa.

012. lorkaʕ karriṯ ninfuḳ leʕle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

008. M\_ŽYF Ein Schneesturm.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayy niḳəʕ ana b-bisčanō, ōmar kann sammanō ti blōta, naxle w nimər w salīm žaržūra w sarkes sirḥan: «čzellax čmayṯēḥ tuxxōna?»

002. amrillun: «čmappyill ḥammešʕasər warḳan?»

003. ōmar: «ē!»

004. alam ḳiršō w applull.

005. ḳōmiṯ ana, ḥazḳiṯ ʕal-anna baġla w niḥčit ʕa bisčanō.

006. nčḳil aḥḥaḏ ixčur, ōmar: «wrāx lina čōz hačči? ču čnōḥeč m-ʕa faṣlōx?»

007. amrille: «nōz ʕa tuxxōna ʕa yabruḏ, bann nayṯēlun tuxxōna.»

008. ōmar: «awḳēf hōxa, awḳēf! la čzellax!»

009. amrille: «lā.»

010. zalle ayṯīli ʕbōyṯa w ayṯīl baṭəḥṯil ʕaraḳ w ōmar: «hannun čmiʕčazlun ʕa tarba!»

011. šwiččun ʕa baġla, ḥammliččl\_ann saḥḥaryōṯa w zlill ʕa yabruḏ.

012. b-yabruḏ la ščaḥyiṯ tuxxōna; ōmar: «ōṯ b-napka.»

013. amrillun: «lakōn mō, bann nʕaḏḏab ʕa napka?»

014. ōmar: «ē, maʕlūm, battax čzellax ʕa napka.»

015. ḳōmiṯ zlill ʕa napka.

016. w ana nōz, ibəčlaš hanna ṯelka zōčeč, ḥukīṯa b-ašbaṭ.

017. nafḏiṯ ʕa napka, šaʕʕliṯ ʕa tuxxōna — čūṯ.

018. ōza čiʕrab šimša.

019. nčḳīl aḥḥaḏ ušme yḥanne šōʕra, iḳəʕ b-napka.

020. aġəṣbi, zlill, aḏəmxi ġappe.

021. ḳōmiṯ ʕṣofra, ōṯ ḳīmčil mečriṯ ṯelka, ḏrōʕa.

022. «ġayyer! baṭṭel!»

023. amrille: «čūʕle mett, bann nzill.»

024. rixpiṯ w nafḏiṯ ʕa yabruḏ.

025. pčalšaṯ ṯelka w rīḥa w əhwō, ḳōmaṯ ḳyōmča.

026. šaʕʕliṯ: «anik mḥawwel ġarība?»

027. tallunn ʕa ḏokkṯa, zlill leʕla, ōmar: «batti mennax eʕsar warḳan hetta naḏəmxennax.»

028. amrilla: «ē, apšir, tunya ʕamnōḥča, ču batt nzill atar.»

029. bōṯar robʕiš šaʕṯa niḥčinnaḥ, willa aṣḥaṯ hōt tunya xann.

030. amriṯ: «wallāhi, ču bann naffenna čizxinn čsuḳlell eʕsar warḳan minn.»

031. nfaṯaḥəl lanna ṯarʕa ḳalles ḳalles, w nmaffeḳə1 lanna baġla w lann saḥḥaryōṯa, willa ščalḳaṯ aʕəl.

032. nifḳaṯ: «wrāx lina čōz?»

033. amrilla: «našḳell baġla.»

034. «barnaš zelle b-anna ṭaḳsa? mō? čmažnun?»

035. ḥazmiṯ w niḥčiṯ ʕa šūḳa, zabniṯ iṯər kīlo samkōṯa, šwiččun b-ann saḥḥaryōṯa w rixpiṯ.

036. la nafḏiṯ l-rayšil ʕayna, illa ražīʕaṯ exmil awwalča, rīḥa w hwō, w ačimmiṯ nitʕes.

037. w ana nallex ʕa tarba, lorkaʕ iḥmiṯ.

038. nōmar: «yā marč marya, m-ḳūṯl\_alō čaʕinill\_ommta ti ʕa tarbō!»

039. bess hōk keləmṯa w ana nallex ḥetta nafḏiṯ l-marəžṯa. ti baxʕa.

040. iġrak baġla bī, lorkaʕ aḳtar yallex.

041. iṯḳen zōʕḳin mn-ellel m-ʕakkarō ti ʕamġōrfin: «wrāx ṯāx l-ōxa! ṯāx l-ōxa!»

042. la ḳatʕil ʕaḳəl, iṯḳen mḥappeṭ hanna baġla ḥetta nafḏiṯ l-ōxa.

043. nafḏiṯ l-ōxa, īḏ kmišōl žanzīra, lorkaʕ fartaṯ m-ṣaḳəʕṯa.

044. iṯḳen mašəḥnilli w aḥḥčunn m-ʕa baġla w laffunni b-ġelta w iṯḳen mašəḳyill ḥamra.

045. bōṯar robʕiš šaʕṯa ḥetta aṣḥiṯ, amrillun: «nayyeṯ samkōṯa.»

046. willa ḳayyōman samkōṯa b-zaḳzūḳa ʕa ṯelka.

047. ḳiṭṭō la karr ynufḳan yuxtann.

048. ayṯillaḥəs samkōṯa w ḳallaḥlen w axəllaḥlen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

009. M\_ḤF Sturzbäche.txt

==================================================

﻿001. bə-blōtaḥ ṯōḳen saylō baḥar, bess awrab sayla iṯḳen ešəl ōlef w\_eṭšaʕ\_emʕa w\_irpiʕ w ṯmōn; šammunne sayll\_emmin nažīb.

002. hōṯe sayla inḥeč šobʕa b-ʔāb, p-ṣayfōyṯa.

003. emmin nažīb wayba ḳaʕya b-ʕayna ʕammažəlya.

004. waḳčil inḥeč sayla, izʕaḳ aʕla ommṯa, amrulla: «zḥūl tarba inḥeč sayla!»

005. šamṭaṯ. bōṯar ma nafḏaṯ l-ṯarʕa erraʕ m-bē ruzḳalla, fčakraṯ innu naššīya lawḥiṣ ṣabōna.

006. ražīʕaṯ ḥetta čayṯell lawḥiṣ ṣabōna, willa miḥna sayla, žačča mn-arʕa šūna b-rayšil ṣafṣafīṯa.

007. hōṯe sayla, kiṯər mil wōb iḳw atar, wōṯ iṯər zalman xett, ḳaʕyin ʕa šīra p-saḥəlṯil bisčanō, laṭšann sayla.

008. aḥḥaḏ minnayy ikmaš p-šīra w ʕaṣbe iḳw ōčem hatt.

009. w əḥrēna žabḏunne mōya ḥetta amṭunne r-reḥyil ḳamṣa 1-awwalčiš šiḳya.

010. awwalčiš šiḳya sallīḳa ḥormṯa, ḥmačče, žabḏačče ḳalles w ṯalla ʕappaṯ xebra.

011. inḥeč ommṯa ayṯunne, w ayṭeb w iḥḥ eʕsar išən bōṯar menna.

012. baʕdēn iṯḳen nōḥeč saylō xaffīfin, baʕdēn lorkaʕ, čbaḳḳ mett eʕsar išən la inḥeč saylō bnōb.

013. šiččōḏ nībin nishīrin ġappil žaržūra barhūme, willa aptaṯ rayya činḥuč – xaffef.

014. baʕdēn aḳwaṯ, baʕdēn aḳwaṯ, bōṯar felkiš šaʕṯa willa inḥeč sayla.

015. nōfḳa mett šaʕṯa eʕsar b-lēlya.

016. ē, xett hanna sayla ḥarreb baḥar.

017. atar bōṯar mil awḳef hanna sayla, ōxef mōya ḳalles, niḥčinnaḥ willa ščiḥlaḥəs sōḥṯa malya xifō w ramla, w ōṯ payṯa ellel l-bē ṭanžar, xett ʕapper aʕle mōya.

018. w nafḏinnaḥ l-ōxa, ʕa payṯil bē šōʕra, willa ščaḥyinnaḥ xett mōya ʕappīrin ʕa manžarča w ʕa maṭəʕma.

019. ḳʕōlun mett mʕazzlin hōxa, mett marəhṭin l-ellel

020. baʕdēn, ṯēni yōma, ayṯ šaffōṭča, žabḏull lann mōya l-elbar w ḥasslinnaḥ.

021. ṯēn yōma niḥčinnaḥ nakšef p-šiḳya, niḥhəm iza ḥarreb mett hanna sayla, willa ščiḥlaḥəl ḥaḳlō xullen sawa malyan samalōna, smīllen sayla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

010. M\_ŽYF Das Singen im Weinberg.txt

==================================================

﻿001. orḥa bann ninṣub xarma, šaḳliččis sarkes ḥalabō ʕimm w lə-yḥanne ṭabīb.

002. ana ʕanimbayyeš, ʕanmōḥ m-marra w sarkes ḥalabō p-ḳazəmṯa w yḥanne ṭabīb m-muġərfīṯa.

003. ḳōmiṯ ana amriss sarkes ḥalabō: «wrāx hanna ḥesse iḥəl.»

004. ōmar: «mō hanna ḥakya?»

005. amrille: «ḥesse iḥəl baḥar.»

006. ṯōle affne b-anna bīša w rafʕil lōḳ ḳazəmṯa, amelle: «yā čimʕann ʕa yā rabb il-ḳuwāt, ya bann nimḥennax b-ōḳ ḳazəmṯa ʕa rayšax, namiṯennax.»

007. hōṯe m-zawʕe išhaḳ w iġreḳ ʕaynōye.

008. ana bann nmalle: «wrāx la čīzuʕ, la čīzuʕ! ču maḥēx.» m-kiṯər mil ʕanḏ̣ōḥəḳ la aḳətriṯ

009. arəhṭiṯ w tappiṯ aʕle. aḳam, amrille: «wrāx ʕannelē!»

010. ōmar: «ē, nimʕann, nimʕann.»

011. aḳam iṯḳen mʕann ʕa yā rabb il-ḳuwāt, iṯḳen mʕann ʕatāba.

012. ḳazəmṯa hōṯe rfīʕla w baḥlīḳəl ʕaynōye.

013. xull lanna imōma iṯḳen mʕannēḥ m-zawʕe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

011. M\_ČŠ Wir wir uns verlobten und heirateten.txt

==================================================

﻿001. nībin šbabō b-awwalča, nḳaʕyin ḳūrəl baʕḏ̣innaḥ b-naḥḥīṯa.

002. yōməṯ ṯōle batte yaḥək... ūḥ šbōpča wayba xallīfa, naččīža, zlill naxətmenna.

003. ṯalla ḥmōṯ, hōš ti ayba hī ḥmōṯ, ʕammamrōl\_emmay: «mō raʔyiš ya emmis sarkes, baḥ nʔahhlell lanna psōna, ču baḥ naffenne yzelle ʕa bayruč.»

004. ḳōmaṯ emmay amralla, lə-ḥmōṯ amralla: «mō raʔyiš xull lann bisənyōṯa ti kuḥkulliš ču čbaḳḳīra čxaṭṭbinnu?»

005. amrōla: «walla ču raṣṣ ʕimm w lōmar yirəṣ, illa batte yzelle ʕa bayruč.»

006. ṭaʕnaččil baʕḏ̣a ḥmōṯ w išwaṯ ḳahwe, ipṣar finžōnəl biʕəl hōš.

007. mōmrin: ḥḏuṯō! awwalča.

008. ipṣar finžōnəl biʕəl hōš ḳōmaṯ emmay amralle: «yalla xull ʕomrax ḥmōṯa rahmōl ṣehra.»

009. fannalla m-finžōna tīḏa l-finžōnəṣ ṣehra w zlalla.

010. haṯinn yumō, ṯlōṯa yūm bōṯar menna, ṯōle bōṯar ṯlōṯa yūm ʕammōmar: «mō raʔyxun? minžat immiš batta hanna mett?»

011. amərlaḥle: «činya. exmil bōʕin. lōb irəṣ, anaḥ nraṣṣīyin, čū raṣṣīyin hinn anaḥ ču nraṣṣīyin.»

012. xeṭəpṯaḥ w klīlaḥ xulle ḥammeščaʕsar yūm — xaṭbinnaḥ.

013. yōməṯ ṯōlun yxassuṣṣ ṣīġča, xasslulla l-ḥōṯe.

014. ṯōle mō mamrille... maxōyel mēšiḥ xasslēl ṣīġča l-ḥōṯlə ḥḏūṯa — čūb xann? ḥōṯlə ḥḏūṯa.

015. amrulle: «lā, čūb hōḏ ḥḏučča, ḥrīṯa ḥḏučča!»

016. amralle: «hōḏ ti kkōm ḥḏučča! la iḥmič ġayra?»

017. amellen: «hōḏ hī?»

018. xaṭbinnaḥ w bōṯar ḥammeščaʕsar yūm niḥčinnaḥ ʕa žhōza.

019. žahhzinnaḥ w ṣayyġinnaḥ, farəslaḥəl payṯa w kallinnaḥ.

020. yōməz zlinnaḥ nkallel, nwaḳḳīfin ʕa klīla.

021. xullaḥ šaʕba nwaḳḳīfin — affann yḏ̣uḥkun čuʕle mett.

022. nwaḳḳīfin bə-klīla, ana ʕanbōxya.

023. bōṯar ma zlill — ḥassel klīla w ōmar: mbārak! — zlinnaḥ atar nġayyrell waʕyōṯaḥ.

024. iṯḳen ġabrōna bōx, mamrille: «ʕaya ʕačbōx?»

025. lōmar aḥref ʕlayy.

026. ommṯa šaġġīlin tabəkṯa w reḳḏa w ommṯa ʕambōxyin.

027. «ʕaya ʕačbōxyin?» ču barnaš yaḏḏeʕ ʕaya.

028. ōbəl milād bōx w iṯḳen mnaḳḳṭin rfiḳōye w maḥəkyin w ḏ̣ōḥkin, w emmil milād xassaṯ w zlalla ʕemmil baʕḏ̣in.

029. zlinnaḥ ʕal\_utēl, aḥəšminnaḥ w ṯinnaḥ ʕa payṯaḥ.

030. w hanna hū klīlaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

012. M\_ČF Ein Kind kommt zur Welt.txt

==================================================

﻿001. orḥa, yōma m-yumō, īḥ šbōpča, batta čxallef, willa ʕamtaḳḳōṯ ṯarʕa.

002. ḳōmiṯ faṯḥilla, ōmar: «taxīliš ya emmlə šhōde nḥūč liʕlaynaḥ ḳalles!»

003. «wuš mō battiš?»

004. ōmar: «činya mōl zahwe.»

005. ḳaminnaḥ niḥčinnaḥ: «wuš mōš?»

006. ōmar: «taxīliš, šattrinnaḥ roḥət tōyṯa w ḳayya la ṯalla.»

007. «ē, ṭayyeb, anaḥ mō battaḥ nišw? ču nimbaḳḳrin.»

008. ōmar: «ḥáyyalla. ḳʕōš ḳūr!»

009. ḳʕill ḳūrəl lōš šunīṯa, willa ataḳ mōyər rayša.

010. ḏukkil ataḳ mōyər rayša, amrilla: «wuš ḳʕāš niḥəm!»

011. ḳōmaṯ, šulaḥla farəšṯa w aḳəʕlaḥla, willa ḥimlaḥəṭ ṭefla wažžeh.

012. amrilla: «ē, ḳʕāš ḳʕāš!»

013. ḳʕalla hōš šunīṯa, w alō aʕinannaḥ, xalleflaḥla w ixleḳ hanna ṭefla.

014. «appallī maṣfarča!» appalli.

015. «appallī ḥūṭa!» appalli.

016. ayṯlaḥəl lōm maṣfarča w ḳaṭəʕlaḥəl lanna psōna ṣorrṯe w ḳatərlaḥlēle.

017. aməṣṭinnaḥ mōya w ḥammimlaḥle w ayṯlaḥəl ġullō w lə-mlaffṯa w l-waʕyōṯe w xasslaḥlēle w aḳəʕlaḥle ḳūrəl emme l-ṯēn yōma.

018. ṯēn yōma nmayṯyin melḥa, nmišwillun m-mōya w nmaġəlyillun l-ḥetta yičkárrirun w nmaḳərṣillun.

019. nmayṯyill lanna psōna w nḥammimille bōn ʕa ṯlōṯa yōm.

020. bōṯar ṯlōṯa yūm yīb nhayyirirr rayḥōna, mayṯyille ʕalya.

021. taḳḳille w mnaʕʕmille w msawwyille naʕʕem ex xoḥla, w nmayṯyin mešḥa, nḏahnill lanna psōna xulle sawa w nmayṯyill lanna rayḥōna w nmišwille xett ʕa ṯlōṯa yūm.

022. bōṯar ṯlōṯa yūm nimḥammimille m-mōya naḏ̣ḏ̣īfin w nmayṯyin xoḥla w nxaḥlille w nraššille bōdra w nimhantzille w nimxasslille waʕyōṯa ti naḏ̣ḏ̣īfan w nmapplill\_emme.

023. w baʕdēn nmayṯyin tepsa, nmišwin ḳalles ʕal\_īḏaḥ w nimḥankille m-ṯemme.

024. nrafəʕlille tantūlče, w nmapplill\_emme, ṯōḳna maynḳōle m-bizzōya; ču ōxel ḥalba w la mett.

025. nmayṯyill lōm mlaffṯa w nmišwill lann ġullō, mett zrūḳin, mett zahər, mett ḥuwwūrin, mett mlawwnin l-ḥōṣel, čūṯ ḥuwwar ext\_imōḏ, hann ti zamōl ḳattem.

026. w yīb nayyīṯin ʕafra naʕʕem iḥəl, nimḥammṣille ʕa nūra, ḥetta zzella rṭūpča menne, w nfartille ʕal-anna ġolla, w nmišwille xann ḳalles iḏa ḳarreṣ willa lā, ḥetta la nxarrḥell psōna.

027. w nlaffille ruġrōye w ḏwōṯe w alkul l-šečča yarəḥ.

028. uxxul yōma baḥ nišwlēle hanna ʕittōna.

029. bōṯar šečča yarəḥ ṯōḳna emme mmallḥōle ḳalles marḳṯil biššōla.

030. čūṯ ḥalba, ḳalles biššōl ti maṭṭeṭ, ḳalles biššōl labaniyye, ḥáyyalla marḳṯa nzōllin mn-ann biššalō, nmaṭəʕmillun uxxul yōma ḳalles ḳalles.

031. ṯōḳnin lōyfin ʕa xōla, ōxlin ḥáyyalla hinn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

013. M\_FḎ Bewirtung der Gäste bei der Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. yaʕni eḥḏa bess čxallef, yīb xallīfa ōṯya ṯyillun ḳarribōya mbarixilla.

002. mayṯyilla emma htiyōṯa, mett mayṯyilla ḥramō, mett mayṯyilla ṭaḳmō, mett mayṯyilla másalan ḳoṭəʕṯiḏ ḏahba.

003. anaḥ ġappaynaḥ ʕōṯṯa hōxa, nmayṯyin másalan tepsa nmaġəlyille ʕemmil mōya, nmišwille bharāt, zanzabīla w ḳirfe w ǧōz əṭ-ṭīb w ḳrunful, yōnsun w ġawzō.

004. baʕdēn bess yḥasslun mṣaffyille p-finžanō.

005. mišwille b-ann finžanō, mišwille ʕa ffōye ġawzō másalan mšakklille, w mḏ̣ayīfin bē.

006. mḏ̣ayifill lann... w mḏayifill másalan ḳahwe xett, šukalāta w zlillun ommṯa ʕa payṯyōṯun.

007. ṯyalla ḥōṯa yaʕni, šbōpča, ḳarrīpča xann, mbarīxin w maʕzmillun w mwažžbillun b-anna maġli.

008. mō mšammyille? ṣwīḳa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

014. M\_ḎMP Die Wasserpfeife.txt

==================================================

﻿001. baḥ naḥək maʕ argīlča w ḳismō ti mičʔallfa minnayn.

002. awwal mett ḳzōzča ti xṣuṣōy l-argīlča w ti ḥaḏ̣nōl mōya.

003. ē, hōḳ ḳzōzča ḥaḏ̣nōl mōya w ṯēle p-ḥaṣṣil menna leppil argīlča, w hanna leppil argīlča mawžut bē maṣōrča miččaṣla m-mōya mubašáratan, miččaṣla m-mōya tuġray.

004. p-ḥaṣṣil lanna leppa ōṯ ṣunōyṯa, ḥaḏ̣nōl ṣafwṯa w ən-nūra ti sōḳṭa m-rayšil argīlča.

005. p-ḥaṣṣiṣ ṣunōyṯa ṯēle rayšil argīlča ti ṭaʕenəl tumbāḳ aw tuxxōna aw xalīṭ ti nimṣannʕille anaḥ bə-blōta hōxa, w ušme mtappas.

006. w m-leppil argīlča ṯēle narbīš, ṭūle čiḳrīban mečra aw mečra w robʕe aw mečra w felke.

007. hū či misčaxtemle šarōbəl argīlča ḥetta yišč bē. laḳeṭle b-īḏe ex bezzis sikōrča čamam.

008. w lanna mtappas, anaḥ nmišwille hōxa, nimxallṭille, yaʕni maḥw tepsa w tuxxōna w ḳalles zaʕčar.

009. nmayṯyille m-barrīya, nōfeḳ ʕa ṭbīʕča balḥōḏe, ču barnaš zaraʕle.

010. w ḥayle aḥḥaḏ yōḏ̣ef lēle šaġlōṯa ext másalan ḳilfōyəl burḳān aw ḳilfōyəl ḥaẓẓurō, w warta mett asōsay w tepsa b-ōš šaġəlṯa ti ʕanimxallṭille ʕemmil baʕḏ̣a anaḥ, w mappya ṭaʕəmṯa ṭōba.

011. bōṯar ma nmišwill lanna mett ti ʕanimrakkbille ʕemmil baʕḏ̣e aw ʕanimxallṭille ʕemmil baʕḏ̣e ʕa rayšil argīlča, nmayṯyin sīxa nbaxšill rayša ḥetta yiččṣel másalan hōf faṯəḥṯa zʕōrča mn-elʕel m-ġappil xalīṭ l-leppil argīlča, r-rayšil argīlča l-leppil argīlča.

012. yīb ōṯ faṯəḥṯa zʕōr, ḥetta hwō yinḥuč ḏukkil ʕanšōṯyin anaḥ, yinḥuč tuxxōna mn-elʕel m-rayšil argīlča ʕa ḳzōzča ti b-yarkil argīlča.

013. nōḥeč hanna tuxxōna mn-elʕel, miṣṣaff m-mōya w sōleḳ mrōžaʕ b-narbīš mnə-ffōyəl mōya bidūn mā yīb īle ʕlōḳča narbīš tuġray p-tuxxōna ti ʕamnōḥeč m-rayšil argīlča.

014. w ḏukkil aḥḥaḏ batte yḏ̣ayifell rfīḳe, — ḳaʕyin másalan ṯlōṯa arpʕa ḥōḏ w ʕamšōṯyin sawa —, maṭwenn narbīš ḳalles w mapplēl ərfīḳe.

015. mišwēl īḏe ʕa ṣatre w mapplēl ərfīḳe.

016. rfīḳe taḳeḳle ʕal\_īḏe w šaḳell lanna narbīš mn-īḏe, w šōṯ másalan arpaʕ ḥammeš žabḏan, ḳatt mil ḥayle, w mrōžaʕ ya mapplēl ərfīḳe, ya mražiʕlēle l-ti applēle.

017. xett maṭwēle w mražiʕlēle, laʔinnu l-mafruḏ̣ aw iṣūləl argīlča xann, innu yaṭwenn narbīš w yapplēle, w kōn la aṭwne šaġəlṯa ču manəfʕa.

018. w mafruḏ̣ b-anna šaxṣa ti mawžut, fáraḏ̣an ōṯ iṯər ṯlōṯa ḥōḏ ḥrōn ču ʕamšōṯyin argīlča, ʕamšōṯyin tuxxōna, la yžubḏess sikōrča w yšaʕʕlenna m-rayšil argīlča ti mawžut aʕle nūra, liʔannu šaġəlṯa baḥar baṣṣīra, w miʕčabrilla ču kayyīsa p-ḳaʕṯa.

019. w b-iḏ̣ōfča l-anna mett xett yaʕni zaləmṯa ti ʕamšōṯ argīlča ʕal-ann ḳismō xullun ti ʕattlaḥlun, ōṯ mett ušme maləḳṭa.

020. hanna ti mḥarrekəl nūra bē w mʕattella.

021. iza biṣraṯ mazetla, ḥawīlaṯ čiṭəf másalan mayṯ baṣṣṯa ḥačča mišwēle ʕa rayša, p-ḥaṣṣil lōḳ ḳalles xalīṭ ti šawwīlla, ti ušme mtappas.

022. w ṯēle xett, kōn iḳəʕ másalan bə-hwō ʕa sḳīfča aw ʕa ʕakkōra, ḥetta hwō la yxarrḥell nofəšṯa p-sorəʕṯa, ōṯ mett ušme ṭarbūša.

023. mišwēle hanna p-ḥaṣṣil rayša w ḥaḏ̣nōle ṣunōyṯa, mahət ʕa ṣunōyṯa p-ḥaṣṣir rayša, ḥetta hwō la yišṭaʕ baḥar b-rayšil argīlča, ti mawžut aʕle mtappas w yxarrḥenne p-sorʕṯa.

024. w anaḥ hōxa bə-blōta, argīlča keləmṯa nmiʕčḳat ču mawžūt m-ʕahta ḳatīmay baḥar, w ōṯ isčilōḥa ḥrēna, namrilla nofəšṯa.

025. w nofəšṯa čiḳrīban, aw ila ḥatta maʕḳul, aṣaḥḥ m-keləmṯil argīlča, innu: «lina čōz?»

026. «ana nōz waḷḷa l-ʕa flanō.»

027. «mō čōz čišw?»

028. «nōz nišč nofəšṯa.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

015. M\_ḤF Das Kaffeetrinken.txt

==================================================

﻿001. hōš battaḥ naḥək maʕ ḳahwe.

002. mayṯyin ḳahwe frittō, nayya yīb ḳayyō.

003. mayṯyilla w ṯyillun ʕa payṯa.

004. p-payṯa mayṯyin manəḳla, yā mtawwar aw ex m-šakəl mustaṭīl, l-muhimm mišwin bē nūra.

005. mayṯyin bē ḏlūḳa, mʕappyille w mšaʕʕlille nūra.

006. bess yiṯḳan hanna žamra, mayṯyill maḥmaṣṯa.

007. maḥmaṣṯa ṯōḳna ex malʕaḳṯa rappa xann, ḥatīta šammen, w ōṯ minnayy yīb mzaxərfan ḳalles, w ōṯ malʕaḳṯa zʕōr ḥetta yḥarrkun bā.

008. mišwill lōḳ ḳahwe b-ōm maḥmaṣṯa w mačimmin mḥarrkin b-ōm malʕaḳṯa zʕōrča, ḥetta čičḥammaṣ ḳahwe kayyes.

009. bōṯar ma mičḥammṣa kayyes, mišwilla p-ṣunnōyṯa aw ʕa warḳṯa aw ʕa mett ḥetta čaḳreṣ.

010. bōṯar mil maḳərṣa, iḏa batte yišwun ḳahwe ḥalya ṭaḥnilla ṭḥōna.

011. iḏa batte yišwun marrīra, taḳḳilla tḳōḳa b-ġorna.

012. atar hōš baḥ naḥək maʕ ḳahwe ti ḥalya.

013. ṭaḥnill lōḳ ḳahwe.

014. bōṯar miṭ ṭaḥnilla, ṯōḳna naʕʕīma.

015. ōṯ ġallayōṯa, mett zʕōran mett rappan, ʕa ḳatt mil battayy yišwun.

016. mišwill lōḳ ḳahwe w mfannyilla f-finžanō.

017. ti ḳahwe ḥalya ṯōḳnin wassīʕin zʕūrin, yīb īlun ḏnō.

018. hann xṣūṣay l-ḳahwe ti ḥalya.

019. amma ḳahwe marrīra īla finžanō ġayrayy, hōš nmaḥkyin meʕla.

020. ex maġəlyill ḳahwe?

021. iza ġallōyṯa šōḳla másalan ḥamša finžōn mišwin... ʕappyilla mōya, maffyilla baṣṣīra ḳalles.

022. mišwin bā eṯlaṯ maləʕḳan sukkar, w eṯlaṯ maləʕḳan ḳahwe.

023. bess čaġəl awwal ġalwṯa w ti ṯēn, maḥḥčilla.

024. maffyilla ḥetta čarḳet, mett ṯarč ətḳīḳyan, baʕdēn mfannyin b-ann finžanō w əmḏ̣ayīfin.

025. b-nesəpṯa l-ḳahwe ti marrīra, bōṯar ma mḥammṣill lōḳ ḳahwe, ōṯ ġorna mnə-xšūra, uppa mahbōža, irrex xann.

026. mišwill lōḳ ḳahwe b-ōġ ġorna w tōḳḳin b-anna mahbōža.

027. maffḳilla xešna ḳalles, ču lōzim čīb naʕʕīma.

028. bōṯar mit taḳḳilla, ōṯ ṯlōṯa xūz, xuzō xann rappin, ṯlōṯa, aḥḥaḏ rabb, aḥḥaḏ azʕar, aḥḥaḏ azʕar, mišwill lōḳ ḳahwe b-awwal xūza ti rabb, maġəlyilla.

029. mačimma maġəlya maġəlya mett robʕiš šaʕṯa, w mišwin ʕemma hēl.

030. bōṯar mil maġəlya, maffyilla čarḳet ḳalles, w mṣaffyill lann mōya ʕa xūza ḥrēna.

031. mišwille ʕa nūra, w mišwin p-ḥaṣṣe ḳahwe orḥa ḥrīṯa, w maffyille ḥetta yaġəl yaġəl yaġəl.

032. bōṯar mil maġəl, maffyille ḥetta yarḳet.

033. baʕdēn naḳlillun ʕa mṣappa ti battun yfaḏ̣ḏ̣un menne.

034. w hanna mṣappa azʕar ḳalles, lōzim čīb masəkṯe b-ʕisren, ʕa maylil ʕisren, ḥetta ykumšenne b-īḏəl ʕisren w yfann bē.

035. atar finžanō — exmil amrinnaḥ — ti ḳahwe marrīra ṯōḳnin billa eḏna, čūlun eḏna, w mn-erraʕ ḏuḥḥūḳin w mn-elʕel wassīʕin.

036. uxmil rappin w hinn aḥsan.

037. mfannyin atar b-ann finžanō.

038. ē, mṣappa b-īḏa, kamšille b-īḏəl ʕisren, w əmḏ̣ayīfin.

039. bess yḏ̣ayifull\_aḥḥaḏ, lōb la hazzl\_īḏe xann, mʕawītin mfannyille orḥa ḥrīṯa.

040. bess yḥuzzell\_īḏe, yaʕni lōfaš batte, mbaṭṭlin yḏ̣ayifunne.

041. w ḳahwe ti marrīra šaṯyille akṯar mett bə-mnasabyōṯa, ex ʕiḏō, ex ʕēḏ rayšl\_ešna, ex ʕēḏa rappa, aw bess yiṯḳan mett mnasapča aw mawṯa aw mett šaġəlṯa xann, šaṯyill ḳahwe ti marrīra.

042. amma ḳahwe ti ḥalya ʕala ṭūl šaṯyilla.

043. w hōxa anaḥ bə-blōta namrill ḳahwe... nimšammyilla kkōmča, ḥetta lōb ōṯ ḏ̣ayfō másalan w la aḳam šwullun ḳahwe, namrillun: «ḳumōn šwōn mnə-kkōmča!» ḥetta yōḏʕin innu yaġlun ḳahwe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

016. M\_ḤB Das Matetrinken.txt

==================================================

﻿001. ana ḥannūne barkīla m-maʕlūla, xilḳiṯ ešəl ōlef w eṭšaʕ emʕa w ḥammešʕasər.

002. yōməl ballšinnaḥ bə-ščūyəl matte, ṯōle aḥḥaḏ mn-amērka b-yabruḏ.

003. zlinnaḥ sallminnaḥ aʕle ešəl ōlef w\_eṭšaʕ emʕa w ṯlēṯ w ṯarč.

004. ašḳannaḥ matte, amərlaḥle: «hōḏ mō?»

005. ōmar: «matte hōḏ, nmisčaʕmlilla bə-blatōyl\_amērka baḥar.»

006. šiṯlaḥla. bōṯar miš šiṯlaḥla ṯinnaḥ ʕa blōtaḥ w ḳʕinnaḥ lorkaʕ ščinnaḥ.

007. xann l-ešəl ōlef w\_eṭšaʕ emʕa w ḥiməš.

008. iṯḳen ṯēḥ ommṯa mn-elbar, másalan mnə-šbabaynaḥ, ex ḳintul, ex yabruḏ, ex ġuppaʕōḏ, ṯyillun šōṯyin matte ġappayhun.

009. nizlillaḥ anaḥ liʕlayhun nšōṯyin matte.

010. lukkil iṯḳen ṯyillun liʕlaynaḥ, nžabrinnaḥ baḥ nayṯ matte ʕa payṯa w našḳenn.

011. ē, b-waḳča, mn-ešəl ḥiməš aptiṯ bə-ščūyəl matte ana.

012. w bess baḥ nišč matte, ana yaʕni ʕa nifəš ʕanmaḥək, ana bess nīḳum mnə-ʕṣofra, nōxel loḳəmṯa zʕōr, w nšōṯ matte w nšōṯ ḳahwe, w nḳōye nzill ʕa šaġəlṯi.

013. ṯḳilli hōš čiḳrīban mett ṯlēṯ w ḥammeš išən, ṯlēṯ w\_ešbaʕ išən nšōṯ matte ana.

014. w bess baḥ nišč matte, nimḥaḏ̣ḏ̣rill ġāz — ōṯ ġazō zʕūrin — nmišwille ḳummaynaḥ, w nimʕappyin xūzəš šāy.

015. anaḥ ġappaynaḥ xūza izʕur, yaḥeḏle čiḳrīban eʕsar kōsyan aw ḥammešʕasər kōsyan.

016. nmišwille ʕal-anna ġāz, w ənmayṯyin kuppōyṯa w ənmayṯyin maṣṣōṣča w ənmayṯyin ʕolpṯis sukker w nmišwillen ḳummaynaḥ.

017. awwal min nmišwill lanna xūza ʕa nūra, bess yfučrun mōya ḳalles, yīb nšawwīyin p-kuppōyṯa felka matte.

018. nmafəḏ̣yin aʕla ḳalles mōya šaḥḥīnin mett činḳaʕ.

019. baʕdēn nmaffyill mōya ymuṣṭun — čūb yḳaʕḳʕun.

020. bess yḳaʕḳʕun, nōzʕa matte.

021. battun yībun mōṣṭin xann ḳalles.

022. nḳaʕyillaḥ, nmaḥḥčill lanna xūza m-ʕa ġāz w nmišwille ḳummaynaḥ w nšōṯyin ʕa mahlaynaḥ.

023. bess yaḳərṣun mōya, nimʕawītin nmišwillun ʕa nūra.

024. w bess činzaʕ matte, nimʕawītin nimfaḏ̣ḏ̣yill kuppōyṯa w nmišwin matte ḥačča w nmiščaġlin.

025. hōḏ ṣonəʕṯa ti matte.

026. ōṯ ommṯa, šaṯyill matte p-ḥalba.

027. ana ču nbaʕēla p-ḥalba.

028. ōṯ baʕḏ̣ urḥō ana nmišw finžōnəl ʕaraḳ bā, yaʕni finžōnəl ḳahwe izʕur bā w ənšaṯēla ex twō.

029. yaʕni ana l-nifəš bess nšaṯēla ʕemmil ʕaraḳ.

030. bess nišč\_awwal šafəṭṯa, zlōla hōt ti ʕaraḳ, amma baʕdēn ṯōḳna ṭaʕəmṯa ṭōba w ḥalya w manẓum ʕa ṭaʕəmṯil yōnsun.

031. matte ṯyōla ʕa blatō l-ōxa l-ġappaynaḥ nawʕō l-ukkil\_aḥḥaḏ mixčar nawʕa w šōṯ menne.

032. ana nixčer nawʕa, ōṯ ʕa warḳṯe ex xarīṭa xann, nixčīrle riḥmičče ʕanšōṯ menne.

033. ōṯ ġayril nawʕō ġarrbiččun, ščḥiččil lanna aḥsan m-ġayre.

034. yaʕni čiḳrīban bax čīmar ex šarōbət tutun.

035. šarōbət tutun l-ukkil aḥḥaḏ mixčar nawʕa w šōṯ menne.

036. w\_exmin nšōmʕin, hī ṯyōla fart ʕa blataynaḥ l-ōxa, w ōṯ maʕmlō ġappaynaḥ mʕappyilla b-warḳōṯa w əmkappsilla w əmzappnilla.

037. aw baḥ nzubnenne ṯēle liʕlaynaḥ l-ōxa ʕa blōta ʕa tikkanō, marōyət tikkanō mayṯyin w ənzōbnin l-ukkil másalan pakēt mʕayyan robʕil kīlo, l-ukkil robʕil kīlo nmayṯyille sawa.

038. nizlillaḥ čiḳrīban ʕa yabruḏ w aṣiḥḥlaḥ másalan kīlo, felkil kīlo, xett nmayṯyille ʕimmaynaḥ.

039. nzabnille nmačimmin nmawwīnin.

040. w matte, awwal miṯ ṯalla l-ōxa ʕa blataynaḥ w əḏʕinnaḥ bā, awwal mil ayṯ l-ōxa ʕal-ōt tīrča yabruḏōy.

041. yabruḏōy w napkanōy awwal misčaʕmlull matte b-ōṯ tīrča, w baʕdēn taržaṯ.

042. bə-ḳlīma xulle sawa taržaṯ, amma iḳḏum mn-alkul napkanōy w yabruḏōy ti taržull matte hōxa b-ann blatō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

017. M\_NḎ Ein muslimisches Mädchen erzählt von seinem Leben im Dorf.txt

==================================================

﻿001. waḳčin nībin nizʕūṭin, nībin ənmarkšin mnə-ḏmōxa, mxasslōḥ emmay waʕyōṯaḥ w sarəḳlōḥ saʕraynaḥ.

002. nmafṭrin w nōfḳin nmišṭaʕyin p-šūḳa ʕemmlə rfiḳyōṯaḥ yaʕni.

003. ē, w yumōyəl matrasṯa nizlillaḥ ʕa matrasṯa.

004. bess nṯēḥ m-matrasṯa nḳaʕyillaḥ nmaḳərṭin w nxaṯpill wẓifyōṯaḥ w nimražīʕin nizlillaḥ nmišṭaʕyin anaḥ w rfiḳyōṯaḥ.

005. xaṭərṯa aʕzmannaḥ ḥōl nislaḳ leʕle ʕa mazraʕṯa nsaʕitenne p-ḳulḳās w filō.

006. ē, anaḥ ču nyōḏʕin niščġel b-ann šaġlōṯa, ṯiḳninnaḥ nmišṭaʕyin.

007. ē, w saʕitlaḥle ḳalles bə-zrōʕa, iṯḳen mayleflaḥ exət zōrʕin.

008. saʕitlaḥle ḳalles, šammlaḥlə hwō w ṯinnaḥ.

009. w yumōyəl ʕiḏō nizlillaḥ nimʕayiḏill ḳarribaynaḥ w nimʕayiḏill ti nyaḏʕillun w šbabaynaḥ w rfiḳaynaḥ w niṯyillaḥ.

010. xaṭərṯa iččžaʕ ḥūn w emmay wayba ču ḳattīra čaḥḥčenne ʕa ḏemseḳ xett, niḥčiṯ ʕemmil eppay.

011. iṯḳen ṯelka baḥar bə-blōta, la\_aḳtrinnaḥ nislaḳ, ḏimxinnaḥ b-ḏemseḳ.

012. ē, atar iṯḳen ḥūn — ana nība nizʕōṭ — iṯḳen ḥūn bōx, ē ṯiḳniṯ nimṣammčōle.

013. sḳillinnaḥ ṯlōṯa arpʕa yūm b-ḏemseḳ, la\_aḳtrinnaḥ nislaḳ m-ṯelka.

014. ē, šaḳlannaḥ farrġannaḥ b-ḏemseḳ w tawwrannaḥ l-matḥaf əl-ḥarbi w p-ḳaṣr əl-ʕaḏ̣m, šaḳlannaḥ ʕa sī́nama w maʕmlə ḳzōza.

015. ē, w farrġinnaḥ b-ḏemseḳ kayyes yaʕni, w šammlaḥlə hwō w ṯinnaḥ.

016. xett yīb ōṯ ġappil šbabaynaḥ ḳuryōy ʕēḏəl ʕanṣarča, nizlillaḥ liʕlayy mʕallḳillaḥ maržuḥyōṯa nmisḳillin nmišṭaʕyin m-maržuḥyōṯa.

017. nmišwin maščuyōṯa anaḥ w ṭiflō w nmišwin luʕbōṯa, nḳaʕyillaḥ nmišṭaʕyin.

018. w b-yumōyəṯ ṯelka xett nḳaʕyillaḥ nmišṭaʕyin p-ṯelka w nmaḥyill baʕḏ̣innaḥ.

019. e, nmišṭaʕyin m-maržūḥča, mayṯyin ḥabla, mʕallḳille p-saḳfa w ṯōḳnin...

020. nmišwin xett ext ṭurrōḥča w nḳaʕyillaḥ b-ōm maržūḥča w nṯōḳnin nmišṭaʕyin bā, ntafšill baʕḏ̣innaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

018. M\_ḤF Das Ōfṯa.txt

==================================================

﻿001. yōma mn-ann yumō niḥčinnaḥ ʕa šiḳya, ʕa ḏokkṯa ušma žubaylō.

002. atar erraʕ ōṯ aḥḥaḏ wōb ġappe karaz.

003. nnōḥčin ḳaʕyillaḥ ana w hū nōxlin karaz.

004. hū yīb iḳəʕ ʕamnōṭar, willa amill: «hōxa ōṯ ġappaynaḥ ōfṯa, nōfḳa.»

005. amrille: «anik ayba?»

006. ōmar: «hōš nmaḥmillēx hī.»

007. atar wōb ōṯ ġappe biʕō, zalle ḳommil wakra tīḏa w išw ṯarč bīʕ.

008. bōṯar mett ḥammeš tḳīḳyan nifḳaṯ hōḏ.

009. atar ṯaḳḳīna ḳuṣṣōr, ṭūla mett mečra bess w ġaʕra baḥar.

010. rayša rabb, īla iṯər ḳarən.

011. nifḳaṯ hōḏ, axlaččil lann biʕō, w ʕillaṯ ʕawītaṯ ʕa wakra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

019. M\_ḤF Unfälle mit dem Bus auf der Strecke Damaskus Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. m-mettil ḥammeš išən wōb ōṯ ġappil ōbəl wehbe mekro, mallex ʕa ġappōna.

002. rixpinnaḥ w naḥḥīčin ʕa ḏemseḳ.

003. bess mṭinnaḥ l-felklə ṯnīṯa, ōmar ōbəl wehbe: «ḳōm lummlēḥ hann iṯər ḳirəš!»

004. amrille ana: «ḳayyam bakkar. bess nallex ḳallex ḥrīṯa ʕa ḳomma nlamemlun.»

005. ḳayya la ḳaṭʕinnaḥ ḳalles ʕa ḳomma, willa ōṯ zaləmṯa batte yirxab.

006. appēle išōrča, awḳef, irxeb hōz zaləmṯa.

007. bess irxeb, zaḥlille xann ḳalles, aḳʕičče ḳumm, w allxinnaḥ.

008. ḳayya la allxinnaḥ mett ḥamša mičər, willa ōmar: «waḷḷa, arʕa ex ṣabōna.»

009. amrille: «awḳēf!»

010. ōmar: «ē, ču nimkarr nawḳef!»

011. ḳayya la ḥasslil keləmṯe, willa pčalšinnaḥ atar, orḥa ʕa yummen, orḥa ʕa ʕisren w hann ommṯa ʕammaṣīḥin w mzaʕwḳin, ḥetta b-axerča iṯḳen tulōba ʕa ṭarfil ʕafra w taḥbal l-erraʕ.

012. iṯḳen ṯarʕa ʕal\_arʕa, ṯinnaḥ baḥ niffuḳ, lōmar naḳtar niffuḳ.

013. nrafsill ballōr, ču ʕamčōbar, xulle želatīn.

014. baḥ nfuṯḥell ṯarʕa ti elʕel, ḳtīrle p-korsa b-žanzīra, ču ʕamminəfṯaḥ.

015. ačiminnaḥ nxōlʕin nxōlʕin b-anna korsa, ḥetta ḳarəflaḥle.

016. waḳčil ičbar faṯḥull ṯarʕa w pčalšinnaḥ nnōfḳin mn-elʕel xullaḥ sawa. čfaḳətlaḥəl baʕḏ̣innaḥ, ču barnaš ṯaḳḳīlle mett.

017. ʕayninnaḥ, willa ōṯ zaləmṯa baṣṣer — čūb.

018. abət zōʕḳin aʕle — m-bē žabra —: «ōbəl yawse! ōbəl yawse!»

019. lōmar yaḥref ōbəl yawse.

020. izʕaḳ, willa tari iḳəʕ p-korsa ti mifret willa ōṯyin ṭurraḥyōṯa xullun p-ḥaṣṣe.

021. iḳḥaṣ hanna b-zaxma, začčil lann ṭurraḥyōṯa w isleḳ, amellun: «anik nōb ana hōš? anik čībin?»

022. amərlaḥle: «hōxa! mōx mett?»

023. ōmar: «lā!»

024. irxeb ommṯa b-bās ti ruḥaybe w zallun ʕa ḏemseḳ w anaḥ w ōbəl wehbe čbaḳḳinnaḥ nḳaʕyin.

025. bōṯar ma žallsull bās, mekro, ōmar: «exma šaʕṯa hōš?»

026. atar hū wōb miščġel m-matrasṯa, šōḳel ṭullabō w batte yzelle ʕa waḳče.

027. amrille: «šeṯṯ w felke!»

028. ōmar: «kayyes lakōn, nlaḥḳitt tawōmaḥ.»

029. w xaṭərṯa xett nībin p-tūma nassīḳin xoḏ̣ərṯa, ḥammlinnaḥ ʕemmil aḥḥaḏ.

030. anaḥ w nsallīḳin, mṭinnaḥ l-ḳommil muxayyam ʕa ġešra, iḳḏum ma ninfuḏ ʕa ʔustrāt, atar wōb naḥḥeč rayya iḳḏum b-yōma, malya hōḏ xulla mōya w tarbō ḳayyam ču mzaffač, uppe ġuryōṯa.

031. amrill šufēr: «ražāʕ, nlōffin mn-ellel ʕa tarba ḥrēna!»

032. ōmar: «lā, hann ġuryōṯa hōxa naḥfīẓlen ana.»

033. «wrāx, bila mič čislač b-ġūrča!»

034. ōmar: «lā, lā, ġuryōṯa ṯaḳḳīnin ʕal-anna mayla, anaḥ nmallxin mn-anna mayla.»

035. waḷḷa allxinnaḥ, bess infaḏ l-felkil mōya salčaṯ b-ġūrča; iʕber mōya ʕa mutōr, iṭfaṯ.

036. ʕayninnaḥ, willa mōya nōfḳin mett ṯmēn ṣānṭi, lorkaʕ la karrinnaḥ nfuṯḥeṯṯ ṯarʕa w lā mett.

037. baʕdēn ʕarpšinnaḥ ʕa ʕakkōra l-elʕel w naṭṭinnaḥ.

038. ayṯinnaḥ mákana, žabḏaččaḥ w nifḳinnaḥ.

039. čbaḳḳinnaḥ eṯlaṯ šōʕ w anaḥ nḳaʕyin m-misti mōya.

040. w xaṭərṯa xett p-šičwōyṯa nnaḥḥīčin w nōzin ʕa ḏemseḳ b-bās, xett ʕemmil ōbəl wehbe.

041. atar iḳḏum m-ṯēčča p-ḳalles wōb ōṯ xašīṯəṯ ṯelka nōfḳa mett iṯər mičər, lorkaʕ ōṯ tarba yallex.

042. amrulle: «ražāʕ!»

043. ōmar: «lā! hōš nmallxin p-sorʕṯa, sōlḳin m-ʕa xašīṯa w nmačimmin nōzin.»

044. niḥčinnaḥ, amərlaḥle: «yalla zēx! bess čḳaṭṭaʕ nrōxpin anaḥ.»

045. ōmar: «lā sulḳōn, sulḳōn! — aḥsan! bess yiṯḳan oḳra aḥsan mallxa.»

046. waḷḷa zalle hanna p-sorʕṯa w ōčem ʕapper b-ōx xašīṯəṯ ṯelka.

047. isleḳ xann hanna bās p-ḥaṣṣil lōx xašīṯa w inḥeč ʕa ġappōna.

048. xaṭərṯa nnaḥḥīčin ʕa ḏemsēk xett m-mekro, wōb šufēr aḥḥaḏ ušme žuryes faraḥ.

049. bess mṭinnaḥ l-mafərḳa, ʕa ʔustrāt ḳalles, ižbaḏ w allex.

050. b-ʕilmi allex hanna mett sorʕəṯlə ṯmēn.

051. fážʔatan wiḷḷa iməḥ frōma w abət zōʕeḳ: «taʕəslaḥəl zaləmṯa! taʕəslaḥəl zaləmṯa!»

052. niḥčinnaḥ nmarəhṭin — ē, čūṯ la zaləmṯa w la mett.

053. hū yā wōb ġarreḳ, yā čxōyal m-mett fayya m-mett šaġəlṯa — činya.

054. «taʕslaḥəl zaləmṯa», willa ʕayninnaḥ elġul uppe šečča šobʕa ḥōḏ, mett čappīran šinnayhun w mett dangīran rayšayhun, mett ġrīḥin, mett ifkaš ḏwōṯun.

055. hanna zaləmṯa ti taʕse.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

020. M\_ḤF Der Esel.txt

==================================================

﻿001. zabninnaḥ ḥmōra, ḳṭīša eḏne, liʔannu blōta ti zabəllaḥlə ḥmōra menna ʕōṯṯa ġappayhun, iḏa ḥmōra zalle axal m-ḥaḳla ti šbōbe, kamšille w ḳaṭəšlille eḏne, ḥetta ṯēn orḥa la yaffenne mōre yzelle ʕa ḥaḳla aw yḳutrenne kayyes, mett la yiflač yīxul m-ġayril ḥaḳla.

002. ayṯillaḥəl lanna ḥmōra w ḳʕinnaḥ l-ōxa.

003. nmaṭəʕmille w nmašəḳyille w nimtarryille w nmiščaġlin aʕle.

004. nmaṭəʕmille ṯebna w sʕarō w ḥašīša w xann xulle mett ōxel.

005. yōma minnayy ṯōlun šbabō aspunne, zallun ʕa xarmō.

006. axal ṯinō baḥar, ṯinnaḥ zarəblaḥle, aḳam ʕṣofra ču ḥayle.

007. ṯinnaḥ alūla, ašəḳlaḥle ḥamra w mešḥa, ʕrōba wōb imeṯ.

008. waḳčil ameṯ, ayṯinnaḥ mákana, ḳatərlaḥle roḥla w žabəḏlaḥle baʕʕeḏ m-ʕa blōta mett iṯər kīlo metər, ellel ḏukkṯil mišwill zbōlča, w ṭarəḳlaḥle ellel w ṯinnaḥ.

009. amma b-nespṯa l-maʕlūla, iḏa ḥmōra zalle axal m-ḥaḳla ti šbōbe, w ḥimne mōrəl ḥaḳla awwal orḥa w ṯēn, ṯēleṯ orḥa kamešle, šaḳəllēle rasne w mḳallaʕle, maffēle billa rasna.

010. baʕdēn, iḏa mett yōma ḥmōra aḳam ʕṣofra ču ixel, w šwulle xōla ču ʕammōxel, hanna yīb žammeʕ eḏma b-nīrča elʕel m-šinnōye.

011. mayṯyin maḥzaḳḳa hōxa, kamšille w mafəḳlille hanna eḏma.

012. bess yinfuḳ hanna eḏma, mayṭeb w ṯōḳen ōxel.

013. amma iḏa axal mett ḥiṭṭō baḥar, aw ṯinō, aw leḥma iṭər, hōxa mašḳyille mešḥa w ḥamra. bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

021. M\_LS Die Arbeit im Weinberg.txt

==================================================

﻿001. xarma raḏyille xanūnay w raḏyille ʕamlay.

002. ti bōʕ bess ʕamlay, ti bōʕ xanūnay w ʕamlay, ṯarč sikk, yaʕni p-xanunō w bə-rbīʕa, w ti ču bōʕ bə-rbīʕa bess.

003. baʕdēn kasḥille, mlaḳḳṭille nuḳō, lə-šmuščō tīḏe mlaḳḳṭille yaʕni, maffin čirpīṯa bess.

004. baʕdēn ṯēle bə-rbīʕa xett ḳalles, ḏukkil mawəġ ṭarḥe, mett ʕisər ṣānṭi, ṯlēṯ ṣānṭi, mwarrḳille.

005. xett mwarrḳille, w summōḳa msammḳille, rafʕille ʕa ḳisō, msammḳille.

006. ē, xann l-yōməl ʕinbō mwarrḳille.

007. xarma šoġle baḥar, emmat mil bōʕ miščġel p-xarma aḥḥaḏ, bess hanna ahamm mett yaʕni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

022. M\_YS Die Herstellung eines Pfluges.txt

==================================================

﻿001. ana nažžōra, nimnažžar sintō ti rōḏyin bōn fallaḥō ʕa ḥmarō aw ḳarrādi ʕa bhimōṯa... ʕa bhīmča eḥḏa.

002. ex mišwin? mrappyille p-sažərṯa, xaržil lōm maṣlaḥṯa yīb.

003. ešna, ešna w felka ḥetta yinkab.

004. bess yinkab nimnažžrille w nḥafrille ḏokkṯa r-rīšča, w baʕdēn rōxeb b-ōr rīšča nesra m-ḥatīta.

005. baʕdēn kabōsča w p-ḥaṣṣil kabōsča ʕaḳōna, hanna ḳamṭille b-īḏaḥ.

006. baʕdēn uppe ḥalḳōṯa ḥatīta, ḥaləḳṯa m-roḥla w ḥaləḳṯa l-kabōsča w ḥaləḳṯa l-maššōna.

007. baʕdēn nimrakkbille maššōna, yīb iʕkuf xann, nnaḳrille neḳra, nmaḥḥčin bē ḳaṭrība.

008. ḳaṭrība nimʕallḳille xann eḥḏa mtawwra b-nīra ʕa bhimōṯa, iṯər zawġ.

009. w šōḥṭan bhimōṯa, rōḏyin bē.

010. hanna hū.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

023. M\_ČF Die Schur der Schafe.txt

==================================================

﻿001. rumiš — yā rrīḥa ʕomra — ṯōlun bē ḥaṯnaḥ aʕzmunnaḥ ʕa ḳṣōṣəl ʕōna, w ʕala bina batte yzelle mūše w ōblə brōm.

002. ḳaminnaḥ w zlinnaḥ, ana w fādya, willa žmīʕin ṯlōṯa arpʕa ġabrūn.

003. kaʕmill lōx xarōfča, mkaččfilla īḏa w reġra, w īḏa w reġra, w mišwill lōx xarōfča b-arʕa.

004. yīb ḥrēna kʕīməl maṣfarča w hayyīrla, ḳaṣeṣla l-ḥetta yaḳəmlēla ġezzṯil ʕamra.

005. ṯēle ḥrēna atar mnaffeṣla, mnaḏ̣ḏ̣efla w lafefla w mišwēla ʕa xoṯla.

006. xann mett\_eṯlaṯ arpaʕ šōʕ, uppe emʕa rayš l-bárake.

007. ḳaṣṣunnun w hanna ḥarīma ʕžīḳan atar.

008. eḥḏa mbaššla kūza ḥašš, w eḥḏa šakriyye w ruzya, w eḥḏa ʕammišwōt tabbūle.

009. w ōbəl xalil ʕamnayyarəl ʕaraḳ w əl-māza, w ayṯull lanna mšammaʕ w fartunne ʕa mluṯṯil lōḏ sahəlṯa.

010. w ṣafflaḥəl lann šiklō b-ann ṣaḥnō w b-žaṭō w ṣaffull lann kasōyəl ʕaraḳ w nṭīrin.

011. uxmil — baʕʕeḏ miʕlayxun — mʕawwyin xalpō, mōmrin: «ṯōle ōblə brōm w ṯōle mūše.»

012. nōfḳin mʕaynyin — čūṯ barnaš.

013. ē, aḳa mōrəṭ ṭarša amellen: «ē, šwēn xōla atar, baḥ nisḳel ninṭirillun? ixfen ommṯa.»

014. ḳaminnaḥ fannlaḥəl lann xalō, šulaḥlun b-ann ṣaḥnō w b-ann žaṭō w ṣaffunnun w ḳʕōlun.

015. axal w inəpṣaṭ w askar, čbaḳḳinnaḥ lə-ʕrōba.

016. w mō nbaṣṭinnaḥ, nmiščḥillxun čībin ʕimmaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

024. M\_YS Das Bearbeiten der Schaffelle.txt

==================================================

﻿001. ana nmiščġel ġiltō, nzabellun m-laḥḥōma.

002. ġelta yīb manẓum w rabb w ʕamre kayyes, w nzabelle p-šubəʕ ṯmēn warḳan.

003. nṯīl nraḥaʕle w nnašarle p-šimša ḥetta yanšef ʕamre.

004. ntaḳeḳəš šappṯa w əl-melḥa w nraššlēle.

005. nmišwēle p-ḳoffṯa w nkamarle ḥamša šečča yūm.

006. baʕdēn nmaffeḳle w nfarešle b-arʕa ḥetta yiščell lōš šappṯa xulla sawa.

007. baʕdēn ntaḳeḳle p-xoṯla, xett šobʕa ṯmōnya yūm.

008. baʕdēn sikkīna mn-ōṯ ti ṭōba, nžōret bē nžōret bē, nḳalešəl besra ti mawžut bē w hōḳ ḳeləfṯa ti barrōyṯa, ḥetta yiffuḳ iṭər.

009. xann, baʕdēn ti batte srōḳa nsareḳle, nimnaḏ̣ḏ̣efle.

010. ōxel šoġla baḥar, w ti ču batte srōḳa ču nsarḳille.

011. hanna šoġəl ġiltō.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

025. M\_LB Der Bäcker.txt

==================================================

﻿001. ana nmiščġel f-forna, nmarkeš šaʕṯa ṯarəč.

002. hwō, rayya, rīḥa — nižber batt nislaḳ.

003. ommṯa bə-blōta ṭlība mnə-ḳḏōl, battay yūxlun leḥma.

004. ču ḥayl niḏmux lə-ʕṣofra. nṭaʕell baʕḏ̣ w ənsōleḳ.

005. nlayešəl lanna ḥmīra, nimžahhezle ḥetta yiṯyullun šaġġalō.

006. ṯyillun šaġġalō mabətyin šoġla.

007. miščaġlin ṯarč šōʕəz zamōna, ḳōṭaʕ káhraba.

008. nmaḳəʕyill lanna ḥmīra w nḳaʕyillaḥ nmiščaġlin ʕal\_īḏaḥ.

009. yōmən naffeḳ xōlḳaḥ ču nmiščaġlin.

010. ṯyillun hann ḥarīma ʕṣofra mabətyin ḳuttōra ana w hinn: «battaynaḥ leḥma! battaynaḥ leḥma!»

011. ana namellun: «žʕilayxun la čṣarrfun. mina bann nayṯēlxun leḥma? káhraba ḳṭīʕa!»

012. mražīʕa ṯyōla káhraba ḳalles nmiščaġlin ḳalles w lōb la ṯalla káhraba nimsakkrill forna w nmatirill ḥaṣṣaynaḥ w nnōḥčin.

013. ana lawandyus barkīla, ōbəl fēris; bess nislaḳ ʕa forna, m-maṭwṯi ana nimfaḏ̣ḏ̣ēl ḳamḥa b-ʕažōnča.

014. nmišw melḥa w xomərṯa w mōya.

015. nlayešəl lanna ḥmīra w nmišwēle ʕa taffa w nnaṭarle mett šaʕṯa ḥetta yislaḳ.

016. bess yislaḳ əḥmīra yīb ṯōlun šaġġalō mabətyin ḳurrōṣa.

017. ana nmabət nimḳarreṣ yīb ṯōle hilal, ṯōle brōm daʕbūl, ṯēle hitler w šhōde ḳašīša.

018. ana nimḳarreṣ w nimʕappēṭ ṭawlōṯa.

019. bōṯar min nʕappeṭṭ ṭawlōṯa ḳōyem hilal, ḳaleblun w mabət rḳōḳa.

020. brōm daʕbūl ṣōfef, mišwēl masəḥṯa w mabət ṣfōfa w mišw šadrō.

021. mʕapp ešbaʕ masḥan l-ġapplə šhōde, šhōde mabət ōf.

022. ana nimṭappeḳəl leḥma. xann lə-ʕṣofra.

023. ʕṣofra nmabətyin zuppōna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

026. M\_ŽYF Der Gemüsehändler.txt

==================================================

﻿001. b-zamōn nmiščġel p-xoḏ̣ərṯa, nzill ʕa yabruḏ, nzōben xoḏ̣ərṯa w nimḥammel ʕa baġla w ənṯīl.

002. ayṯiččin naḳəlṯa w ṯill l-ōxa w zappničča.

003. ḥašpiččil ḥišpōn, arpḥiṯ ḥammeš warḳan.

004. ʕirpaṯ šimša, rixpiččil baġla w yalla b-anna ʕrōba.

005. nafḏiṯ l-ellel, axal tarba ʕimm ṯarč šōʕ w felke.

006. zabniṯ xoḏ̣ərṯa w affičča, ḳʕinnaḥ nišhīrin l-šaʕṯa ṯarč w felke.

007. ṯarč w felke b-lēlya ḥammliṯ w ṯill.

008. w ana nōṯ ʕal-anna tarba, infeḳ aʕəl ḏ̣abʕa, ižfal baġla.

009. baġla marheṭ w ana nmarheṭ, aṭar hann saḥḥaryōṯəl banadōra l-ḥatta laḥḳičče, laḳṭičče.

010. ču bann naff mett yzelle aʕəl, ražīʕiṯ.

011. ḳʕill nimḥawwešəl lōs saḥḥōrča mn-ōxa, saḥḥōrča ḥrīṯa mn-ellel, la-ḥetta laməlmiččun eḥḏa eḥḏa, w ṯill l-ōxa b-anna lēlya.

012. nafḏiṯ r-rayšiḏ ḏaḥaḳōna, nčḳīl yaws žabalō: «wrāx mō čayyeṯ?»

013. amrille: «xann xann ḳaḏ̣īṯa. ṯāx saʕīt ḳalles!»

014. saʕīt ḳalles b-anna ḏaḥaḳōna w aḥəčlaḥəl lanna baġla w ṯinnaḥ ʕa tikkōna.

015. xurr rezḳa inzeʕ.

016. pčalšiṯ nimzappen ḥetta naffḳiṯ.

017. ṯōle yaws žabalō, ōmar: «wrāx la čzellax la yṯēle leʕlax ḏ̣abʕa ḥrēna!»

018. amrille: «lā, bann nzill.»

019. ražīʕiṯ rixpiṯ ʕrēbəš šimša mn-ōxa w zlill ʕa yabruḏ.

020. ukkil yōma ʕal-anna titōna ačimmiṯ yarḥa nmiščġell lōš šaġəlṯa.

021. baʕdēn lorkaʕ affunn ahlōyṯ nzill, baṭṭliṯ mn-ōm maṣlaḥṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

027. M\_FŠ Der Medizinmann.txt

==================================================

﻿001. ōṯ aḥḥaḏ, ušme naxle žabra — alō yarəḥmenne w yarəḥmell miṯayxun — wōb mḥakkem.

002. mayṯ ʕašəpṯa w mišwēla twō, šarpṯa.

003. awwalča miččažʕin ommṯa hōxa bə-blōta — čūṯ əḥkimō.

004. hū ṯēle mawṣefəl lōḏ šarpṯa.

005. mašəḳlēl lanna ti ču ḥayle hōš šarpṯa w zelle ʕa xarme mḳabalčlə blōta.

006. ūle xarma mḳabalčlə blōta.

007. nčīžča zelle l-ellel nōṭar.

008. lōb ataḳ žarsa ḥozna, ču ṯēle ʕa blōta hōṯe lēlya, ḏōmex p-xarme.

009. ḏōmex ellel, ṯēn yōma ṯēleṯ yōma ṯēle.

010. w lōb la ataḳ žarsa ḥozna ṯēle, mṭammell bōle innu hanna ti ašəḳlēle šarpṯa la ameṯ.

011. hanna wōb mḥakkem.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

028. M\_ḤM Der Teppichweber.txt

==================================================

﻿001. ʕa zamōnəl eppay — alō yarəḥmenne — ḥōne ʕaptalla milōne wīle nawella miščġel aʕla.

002. ana l-emmat awʕiṯ xann, ṯēle mett šaġəlṯil boġta, zelle miščġelle eppay.

003. amrill\_eppay: «mō hanna šoġla mō?»

004. ōmar: «wrāx eppay, ōṯ nawella ġappil ḏōḏax ʕaptalla ʕanizlillaḥ nmiščaġlin mett boġta ti mamellaḥ meʕle w nšōḳlin aġra.

005. amrille: «aylfī ḳalles xett ana!»

006. ē, l-uxxil miṯ ṯēḥ boġta, nzill ana w eppay m-ġayrl\_imōḏ — alō yarəḥmenne w yarəḥmell miṯōx — nḳaʕīl ḳūre w nimfarraġ niḥəm ext ʕammiščġel.

007. awwal b-awwal ilfiččil lanna kōra.

008. amrill\_eppay: «ana bann nizbun nawella w nišwenna p-payṯ hōxa w niščġel ʕa mahəl.»

009. ōmar: «ē, mō aʕle!»

010. zlill zabniṯ xšurīṯa w našričča b-anna felka, išwiṯ eḥḏa xann w eḥḏa xann hōxa.

011. w baʕdēn išwiṯ eḥḏa mn-elʕel w eḥḏa mn-erraʕ b-ʕarḏ̣a, w iṯḳen mʔaššarəl eppay ex nšawwel lōḏ nawella.

012. ayṯinnaḥ maḳəḏḥa w ṯiḳninnaḥ nḳaḏḥilla ḏukkil baḥ nišwell lōḏ xšurīṯa sōlḳa w nōḥča ʕa hwōyəl ʕamra.

013.

014. battax ṯarč əḏrōʕ nmišwilla, battax arpaʕ ḏrōʕ nmišwilla, battaḥ ḏrōʕa w felka...

015. ōṯ yaʕni ḳiḏḥō ḳiḏḥō, w hōx xšurīṯa sōlḳa w nōḥča.

016. ṯill ayṯiččil lōx xšurīṯa w zabničča, w ayṯiṯ maḳəḏḥa, w ṯiḳniṯ nmišwēla ḳiḏḥō ḳiḏḥō l-ōx xšurīṯa.

017. baʕdēn zabniṯ mṣarḳa ti tōḳḳin bē w zabniṯ sayfṯa w zabniṯ kōpsa.

018. hanna kōpsa sōleḳ l-elʕel, bess bax čfurḳell ḥuṭō, čmaḥḥečəl lanna kōpsa, iḏʕič exət.

019. ē, hanna kōpsa čmasseḳle b-anna mēsseḳ.

020. baʕdēn ōṯ sayfṯa, nmišwēl kaff ana aʕla, w hōḏ sayfṯa b-īḏa, nimʕapparla b-īḏa, w yīb kaffi ʕamma lōṭeḥ ʕal-anna ʕamra.

021. xann ḥetta l-ṭarfil boġta, boġta ḳīmčil mečra, bess aḳal ḳalles, ḥett čitḥul hōs sayfṯa.

022. nḳalebla xann ʕa sayfṯa xann, nimʕapparəl lanna ḳīsa yīb eppe ḥuṭōyəl ʕamra, nlōfef ʕa ḳīsa ḥuṭōyəl ʕamra, w nimʕapparəl lanna ḳīsa bēl lann ḥuṭō w nmaffeḳəl lōs sayfṯa.

023. nmaḥḥečəl kōpsa, ṯōḳen atar mō? iṯḳen hanna kōpsa bess yiḥḥuč ifraḳ ḥuṭō.

024. ḥūṭa ti šwičče ana ilṭeḥ w zalle.

025. aḥḥčiččil lanna kōpsa iṯḳen ḥatta orḥa ḥrīṯa, ḥetta čišwenne orḥa ḥrīṯa.

026. ē, šaḳliččil lōṣ ṣanəʕṯa w l-ḥamdulillāh iṯḳen ṯēḥ buġtō w nmišwin xuržō.

027. bess p-ṣayfōyṯa nlaḥeḳəl šoġla yaʕni. ʕaža? fallōḥa ana.

028. p-šičwōyṯa miṯ ṯēḥ boġta, nmiščġelle, ṯēḥ xorža, nmiščġelle.

029. baʕdēn infeḳ mn-ann ti naylo, šayrō šayrō, nžattillen b-baʕḏ̣inn w nlaffillen kapkubō w nmišwillun xuržō.

030. ē, l-uxxil šičwōyṯa ṯēḥ šoġla w nmiščaġlin. bess xann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

029. M\_EŠ Der Intarsienmacher.txt

==================================================

﻿001. niḥčiṯ ʕa maṣlaḥṯa ʕumər arpaʕʕasər išən, w mʕallmōn ušme alṭun ḳašīša.

002. šaġġīll ġappe ṯlōṯa yarəḥ, ḥetta ilfiṯ nḥupkell xawkapṯa.

003. nḥupkenna ḥbōka w hōḏ nnašrilla m-manžarča.

004. īla ḳalbō, uxxul ḳōlba... ḳōlba lə-mʕayyan w ḳōlba l-muṯallaṯ w ḳōlba l-musaddas. iḏʕič aʕəl exət?

005. ē, atar nnašrillen w nḥapkillen ḥbōka.

006. baʕdēn nḳatrilla m-ṭarfa p-ḥūṭa.

007. ōṯ saṭlil ġiri, nmaḥḥčilla b-leppis saṭla felka w nfaṯḥilla, mičšarrba xulla ġiri.

008. baʕdēn nḳalbilla ʕa ġappōna ḥrēna, xett nimšarrbilla ġiri w nʕaṣrilla.

009. ōṯ šeṯṯ xšurīyan, hī ušma msaddasča.

010. šeṯṯ xšurīyan nimlazzḳilla mett čiffuḳ ʕa ḳōlba, w baʕdēn másalan — ex bann nmallax? — immōyṯa rappa.

011. nžammʕilla xulla žmōʕa, nimlazzḳilla w m-maləzmōṯa nḳatrilla, nḥazḳilla m-maləzmōṯa.

012. baʕdēn nimḳaṭṭʕilla, nimfaṣṣlill xšūra másalan ṭawəlṯiz zahər.

013. nimfaṣṣlill xšūra w ənmabətyin nnašrilla milli milli, smōkčil ḳešərṯa milli.

014. baʕdēn nimṣaffṭilla ʕa baʕḏ̣a, batta ṯṯēla xulla fart mett.

015. ču batta činsaḥ, lā xann w lā xann, ḥetta čaẓbeṭ ṭawəlṯa, w nḥassilla p-ḥassōsča.

016. baʕdēn nḳašṭilla p-ḳaššōṭča w nimʕažžnilla bə-nšōrča w ġiri.

017. nimxallṭin nšōrča w ġiri w nimʕažžnilla mett ysakkrun hann buġšō ti ḳayyōmin fṯīḥin.

018. mičsakkrin w nōfḳa xulla ex rxōmča exmil mōmrin.

019. baʕdēn nšaḳlilla l-ʕa mbartxōna nimbartxilla, w nimžahhzilla, w ṯōḳna žōhza l-zuppōna.

020. mažmuʕyōṯa anaḥ nmiščaġlin b-rīšča w b-izmīla w p-šakōša w bə-mfakka w m-maṣəmrō.

021. hann xullun nmiščaġlin bōn, w ġappaynaḥ rabūb w manḳarča, w mō xett?

022. šmaʕ nmallax mō xett! w fōrča ti xšūra l-ġarmašča w ma ġarmašča, xull lann šaġlōṯa.

023. ē, w baʕdēn žōhza l-zuppōna. mō bann naḥkēx?

024. bōṯar ma nimġarryilla w nimžahhzilla battaḥ naffenna iṯər yūm ḥetta yanšef ġiri, la čifraṭ črōžeʕ.

025. w bess čanšef ṯōḳna žōhza lə-nšōra, w nimlazzḳilla w nimzappnilla č-čōžra.

026. čōžra šaḳella minnaynaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

030. M\_ŽYF Der Pferdekauf.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayy nḳaʕyin, w ana ču ġappi bhimōṯa, amriṯ: «bann nzill nizbun mett ktīšča.»

002. ṯōle milād muxx liʕəl, ōmar: «yā mʕawwta, battax xett hačč čizbulli ktīšča!»

003. amrille: «ṯāx nzellaḥ ʕa yabruḏ!»

004. allxinnaḥ mn-ōxa l-yabruḏ.

005. nafḏinnaḥ l-awwalčil yabruḏ, ḳʕinn nimšaʕʕel: «mōn ġappe ktīšča čīb manẓūm?»

006. willa sčahtinnaḥ aḥḥaḏ ḥažži, amrille: «ġappax ktīšča?»

007. ōmar: «ġappi ktīšča čaʕžbell xōṭrax, čūṯ menna, lā m-maʕlūla w la b-yabruḏ.»

008. «yā mʕawwta, ya mōrlə mrūṯa, zēx niḥəm!»

009. zlinnaḥ leʕle ʕa payṯa, bess ḥmiččil lōk ktīšča, mett kayyīsa baḥar.

010. «exma battax ṭīma ya ḥažži?»

011. ččafḳinnaḥ aʕla ḥammeš emʕa illa ʕisər w ḥammeš warḳan, ḳōmiṯ applille.

012. b-ōṯe waḳča wōṯ bōža.

013. amill hanna ḥažži: «ču čšōmaʕ minn, billa mič čbawwženna w čṯēx, črōxeb mn-ōxa w čšaḳella w čzellax. čimwaffar l-bōza.»

014. aṭəmʕiṯ ana, amrille: «ykaṯṯrell xayrax ya ḥažži! yṭawwlell ʕomrax! yafflēx hačči!»

015. nmapṣuṭ menne, ntarinnaḥ...

016. amərlaḥle: «hōk ktīšča amōnča ġappax w hann ḳiršōya.»

017. ntarinnaḥ nizbun l-milād, zabəllaḥle ktīšča w zlinnaḥ l-ʕa stiḳayy.

018. šwullaḥ xōla w anaḥ nḳaʕyin ʕanmaḳərṭin, willa ṯōle ebər ḥažži.

019. kamešəl lann ḳiršō w začčlīl, ōmar: «hačči čnōġeb b-imōma, hačči šaḳəfṯil aḥḥaḏ čiḥrōmay!»

020. «wrāx ṯāx niḥəm! ʕaža? ṯāx, ṯāx, ṯāx! ana nizben mn-ōbux! ṯāx išḳul ḳiršō, aḥsan min nuxlell ḳiršō w nšaḳell ktīšča ġassem meʕlax. šḳōl hann ḳiršō, w nōṯ liʕlayxun ana.»

021. aḳam, alō nawwril ʕaḳle, šaḳell lann ḳiršō.

022. niḥčiṯ ana, nmarheṭ l-ʕa ti bōža, amrille: «ḳeṣṣṯa bēla bēla, iṯḳen ʕimm, w aṭəʕmiṯ w xann iṯḳen. mō čmōšer hačč?»

023. ōmar: «bann nxarrḥett ti ameṯ ḥažži. bax čbawwženna?»

024. amrille: «ē, bann nbawwženna!»

025. ḳōyem bawwežəl lōk ktīšča w mišw šahtō m-ġappe.

026. w hōġ ġabrōna ifkuḥ, ṭabb ṯlōṯa frang, ibəčlaš hōtet maržlōṯa, w išw šahtō w išḳal minn eṭšaʕʕasər warḳan.

027. ṭaʕniččil lanna bōža w zlinnaḥ l-ʕa ḥažži.

028. nifḳaṯ eččṯe, šalḥaččil lōḏ maššōyṯa w hažmaṯ aʕəl.

029. amrilla: «ʕačmawḳfa b-arʕiš w ču čimḳattma liʕəl, nmaḥīš f-fart hwōyṯa nmaffīš b-arʕiš.»

030. zaʕḳiṯ b-ḥažži: «ṯāx išḳul eččṯax bann nxarrḥell ōbux ʕal\_ōbəl eččṯax. ṯāx šuḳlā m-xiləḳṯi!»

031. amrōl: «lōb hačči m-maʕlūla, čšaḳell lōk ktīšča.»

032. amrilla: «yā ana m-maʕlūla, yā hašš yabruḏōyṯa. bann nxaffḥett ti ameṯ b-yabruḏ.»

033. ṭaʕniččil ḥōl w ṯill ʕa maġəfra, ōmar: «battax čzellax l-ʕa ḥōkma!»

034. raʔīsəl maġəfra ōmar: «battax čzellax l-ʕa ḥōkma! čixṯub studʕa w čḳattimlēl ḥōkma, w ḥōkma yišruḥ aʕle, w anaḥ nimnaffḏill amra.»

035. ḳōmiṯ nifḳiṯ, zlill l-ʕa ti xōṯeb ḥužžō, xaṯṯpiṯ studʕa w silḳiṯ l-ʕa ḥōkma, šwiččil warḳṯil bōzža ʕemme w amərlaḥle: «čfaḏ̣ḏ̣ā!»

036. ḳalbe w ōmar: «yā ibri, čitfīʕəl xull ḳiršō?»

037. amrille: «xull ḳiršō nitfīʕlun ʕal\_ōxer bōrča w sčaʕəṣ aʕəl.»

038. ḳalbil lanna waṣla, lanna sanad, w išraḥ aʕle l-raʔīsəl maġəfra, inne p-čislīmlə ktīšča l-žurži fransīs.

039. zlill ʕa maġəfra tuġray, silḳiṯ, ōmar: «wrāx mō?» mbayyan ḳawwō ṯīčlax.»

040. amrille: «ṯill ḳawwō ha, hanna čfaḏ̣ḏ̣āl!»

041. ōmar: «mō ṣoḥəpṯa hačč w ḥōkma?»

042. amrille: «niḳəʕ m-matrasṯa ana w hū.»

043. satteḳ hōṯe, išḳal aḥḥaḏ ʕáskaray ḥrēna ʕemme w zlinnaḥ l-ʕa ḥažži w balleš bē atar.

044. mamelle: «amrax, ti čbaʕēle.» «yalla affēḳ ktīšča!»

045. affḳa, amrille: «xasslullā ḥelsa!»

046. xasslulla, amrille: «ḳayya ẓunnōra rabbi, batt hū.»

047. ōmar raʔīsəl maġəfra: «ē, ḥimʕaṯ, yalla atar mʕayyēx!»

048. amrille: «mʕayy.»

049. amrill lōṯa: «exət ščaḥyīšəl maʕlūla? zxiččiš willa lā?»

050. ačimmaṯ lḥiḳōl m-ġappir riḥwyōṯa l-ḥetta nifḳiṯ m-yabruḏ w hī zōʕḳa: «alō lā yhannennax! alō la ybarexlax bā!»

051. w ebra, šappa, iṯḳen bōx.

052. ṯinnaḥ, hanna ušme bē nadīm, ōmar: «waḷḷāhi ḳayyam la imreḳ aḥḥaḏ inni yafʕlell lanna feʕla ġayrax. slāḳ atar aḳreṭ!»

053. amrille: «hōš nmaḳreṭ.»

054. ʕapplaḥəl ġawwaynaḥ w ḳaminnaḥ ana w milād, rixpinnaḥ w nafḏinnaḥ.

055. bess nafḏinnaḥ r-rayšil ʕayna ōmar: «battaḥ narheṭ.»

056. amrille: «wrāx, ḳʕāx wahta, ču nimbaḳḳrill hwōyəl raxša, la yīḳu ylaḳḳḥannaḥ.»

057. irxeb milād w laḳəzlə ktīšča w arheṭ.

058. hī ḥmačča zlalla, ōmar: lōb čōb zaləmṯa čimhatt p-ḥaṣṣ, w yalla.

059. ʕayniṯ ʕa ruḥəl — čūṯ la milād w la mett.

060. ana ṯiḳniṯ b-baxʕa w hū ḳayya f-felkit tarba.

061. niḥčiṯ, bann naḳtar nhattenna, lōmar naḳtar nhattenna, tōr laḳəḥlilla rasna b-arʕa — ahtaṯ, ḥetta ṯōle milād.»

062. «wrāx mō išwič xann?»

063. amrille: «mō nišwēx?»

064. ayṯillaḥlen w ṯinnaḥ l-ōxa.

065. niḥčinnaḥ baḥ nġarrbenna ʕa šoġla.

066. ōb tōwt ṭanžar, hanna ti ʕomre rabb, amərlaḥle: «hačč ġabrōna čiḳw, bax čšuḥṭell lōk ktīšča w ana nlaḳeṭəs senta m-roḥla.»

067. w iščmaʕ uppe ʕasra ḥōḏ.

068. šwačče xann, willa ḳalbaččit tōwt ṭanžar, w yalla ya īḏakum. ipḥeš sarkes ḥalabō boḥəšṯa ḳīmčil arpʕa mičər, silḳaṯ m-mēsseḳ, zalle senta w nesra meʕla, w ačimmaṯ šammīṭa w sallīḳa ʕa ḳommil berkṯa ʕa ḏaḥakōna.

069. nčḳēla aḥḥaḏ, ušme ilyas siʕit.

070. ḏaḥaḳōna ḏuḥḥuḳ, laḳeṭla w mražaʕla, w ana ṯill ʕanmarheṭ, ṯill ōmar: «hōḏ lēx?»

071. amrille: «ē, ysallmeḏḏ ḏwōṯax.»

072. ayṯillaḥla w ṯinnaḥ, nifḳaṯ ču miščaġla, lə-frōġṯa.

073. ti ṯēle ḥamēla, mfarraġ aʕla, bess l-manẓra.

074. šaḳličča w zlill ʕa niṣpō, willa aḥḥaḏ marreḳ iṯḳen mʕayn bā.

075. amriṯ: «hanna batte yzubnenna.»

076. ōmar: «čūb ktīščil ḥažži flanō m-yabruḏ?»

077. amrille: «hōōōḏ xulla!»

078. «īx ġnō meʕla?»

079. amrille: «alō la ḥarrem.»

080. ččafḳinnaḥ ana w hū ʕa šeṯṯ\_emʕa warḳan.

081. infeḳ b-ʕuppe ḥammeš emʕa, ōčem emʕa warḳan.

082. amrille: «ču nimtayyillēx, taššār mn-īḏax w zellax!»

083. ōmar: «ṯāx ʕimm ʕa ġuppaʕōḏ!»

084. rixpinnaḥ ana w hū w zlinnaḥ ʕa ġuppaʕōḏ.

085. zaləmṯa ti mbaḳḳarle čūb, ōmar: «baḥ nislaḳ ʕa baxʕa.»

086. amrille: «ʕa baxʕa čtafaʕəl ḥammešʕasər warḳan, ya šḳōḳ ḳiršōx w zēx m-xiləḳṯi!»

087. ōmar: «nmappēx ḥammešʕasər warḳan ḥrōn!»

088. rixplaḥlə ktīšča w silḳinnaḥ ʕa baxʕa. b-baxʕa lōmar... xett ḥrēna čūb.

089. ayba eččṯe amrōle: «čūṯ ġēr hōʕ ʕezza, lōb šaḳella yšuḳlenna!»

090. ʕayniṯ ana, aʕžbačč ʕezza, nḳōyem mamelle: «hōʕ ʕezza p-ṯmēn warḳan. ayṯa kmōlča!»

091. kmōlča tapərlull w ayṯiččil ʕezza w ṯill l-ōxa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

031. M\_ŽYF Die vergebliche Suche nach Gerste.txt

==================================================

﻿001. nḳaʕyin hōxa, ṯōle sarkes maḥfuḏ̣, ččafḳinnaḥ inne nčōžar bə-sʕarō sawa.

002. amrille: «ayṯā mett eṯlaṯ ōlef warḳan mennax, w eṯlaṯ ōlef warḳan minn.»

003. niḥčinnaḥ mn-ōxa ʕa ḳuṭayfe, ntayyīrin, la aṣiḥḥlaḥ.

004. zlinnaḥ ʕa mʕaḏ̣ḏ̣amiyye, abərminnaḥ abərminnaḥ, la aṣiḥḥlaḥ.

005. zlinnaḥ ʕa ruḥaybe, la affinnaḥ ḏokkṯa b-ōr ruḥaybe, lōmar barnaš mappēḥ mett.

006. ḳaminnaḥ zlinnaḥ ʕa naṣriyye — bess nmabərmin p-xull\_anna mett nallīxin laxṯa — zlinnaḥ ʕa naṣriyye, la aṣiḥḥlaḥ.

007. ḳaminnaḥ ražiʕinnaḥ.

008. w anaḥ nōṯyin, ōṯ mazraʕṯa zrīʕa ḥaẓẓurō.

009. amrille: «waḷḷa battaḥ niʕbar ʕal-ōm mazraʕṯa — ḳabrannaḥ xafna — nišḳollaḥ mett arpʕa ḥaẓẓūr.»

010. ōmar: «wrāx, la yʕaṣṣrunnaḥ!»

011. amrille: «ṯāx niḥəm!»

012. ʕillinnaḥ w pčalšinnaḥ ḳṭōfəl ḥaẓẓurō.

013. hū išw arpʕa ḥamša b-ʕoppe, w ana xett xann, w allxinnaḥ ʕal-anna tarba ʕannōxlin, willa ṯōle aḥḥaḏ waġġ ʕa traktōr.

014. ašrille, awḳef. «lina čōz?»

015. ōmar: «ʕa mʕaḏ̣ḏ̣amiyye.»

016. «ux, yā mōrlə mrūṯa, arxpannaḥ ʕemmax!»

017. ḳaminnaḥ silḳinnaḥ ʕal-anna santūḳa, nḳaʕyin ʕannōxlin ḥaẓẓurō w ʕanimsawəlfin, la ḥimlaḥəl ḥalaynah illa aniṭṭinnaḥ.

018. šufēr aġreḳ w aḥḥčannaḥ ʕa būra w lorkaʕ baḳḳar ex ʕammawġ.

019. ačah m-ʕa tarba šaḳlannaḥ ʕa mafərḳil ḳaṣṭal.

020. nafḏinnaḥ l-ellel, «wrāx hōxa ṯiḳninnaḥ p-ḳaṣṭal, wrāx sarkes, wrāx awḳēf awḳēf ya zaləmṯa, awḳēf!»

021. awḳeflaḥ, niḥčinnaḥ, amrille: «tarbaḥ baḥ niḥḥuč atar mn-ōxa.»

022. niḥčinnaḥ, ačiminnaḥ nmallxin ḥetta nafḏinnaḥ l-mʕaḏ̣ḏ̣amiyye.

023. m-mʕaḏ̣ḏ̣amiyye rixpinnaḥ w nafḏinnaḥ l-ḳuṭayfe.

024. nmīṯin m-xafna, ḳattmiṯ ʕa forna, šaḳliṯ ṯarč əppōban.

025. appille lēle ppōfča w ana axliṯ ppōfča, naššef baləʕlaḥle.

026. amrille: «īl stīḳa, bann niḥḥuč leʕle, ušme mḥammad abu ġabra, ġappe sʕarō, w baḥ nīxul.»

027. ōmar: «zēx!» niḥčinnaḥ.

028. m-maṭwṯi eččṯe ʕammōfya ʕa ṯannūrča.

029. laḳḳṭall ppōfča mn-ann ti ḥalyan w\_applall.

030. axličča, ōmar: «ayṯā loḳəmṯa!»

031. amrille: «čūṯ.»

032. ʕayniṯ b-ʕillīṯa, ġappe ḏ̣ayfō m-napka.

033. amrille: «ana ču nḳaʕīl ʕemmil ḥarīma.»

034. zlill, faṯḥiṯ wḏ̣ōyṯa l-ḥōl w ḳʕill.

035. ṯōlun, ōmar: «mō? battax čaḳreṭ hōxa?»

036. amrillun: «ē, maʕlūm, bann naḳreṭ hōxa. yalla ayṯōn bal-ḥūḏ, ana w hanna ġabrōna!»

037. ayṯullaḥ ṭanžarčil yabraḳ, ayṯullaḥ katēsəl leḥma w šaġəllaḥəl xōla.

038. sarkes maḥfuḏ̣ axal ṯmōn ppōban, w ana axliṯ eṭšaʕ ppōban.

039. axəllaḥəl lanna leḥma w lōṭ ṭanžarčil yabraḳ, b-axerča ōmar: «wrāx hann hōš battayy yžarrṣunnaḥ. ḳuṭaynōy bixlin, emmat waybin b-anna karam.»

040. amrille: «čaʕnēx hačč, hanna nimbaḳḳarle w ḥawwel ġapp baḥar, naṭʕīmle akṯar m-xann.»

041. ḳaminnaḥ amərlaḥle: «battaḥ sʕarō.»

042. ōmar: «sʕarō hōš čūṯ.»

043. ṭaʕəllaḥəl ḥalaynaḥ w nifḳinnaḥ, rixpinnaḥ m-mēkro w ṯinnaḥ l-ōxa.

044. amrille: «ffōx naḥsa, zēx m-xiləḳṯi! lōfaš bann nšarikennax.»

045. isleḳ l-ʕal\_emme w ibəčlaš msawlefla mō iṯḳen ʕemme w ḳʕalla bōxya, inne exət...

046. amərlaḥla: «čnažžinnaḥ w l-ḥamdulillāh ʕa slōmčaḥ.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

032. M\_ŽYF Der Häckselkauf.txt

==================================================

﻿001. ṯōle yaws maxxul liʕəl, ōmar: «čōz nizbun ṯebna m-ḳaṣṭal?»

002. amrille: «ōṯ ṯebna p-ḳaṣṭal?»

003. ōmar: «ōṯ, w ḥmičče w manẓum.»

004. ḳaminnaḥ, amrille: «yalla!»

005. žammʕinnaḥ ʕisər ʕitəl w niḥčinnaḥ l-mafərḳa w awḳfinnaḥ.

006. ukkil mil mōreḳ sayyōrča nrafʕill ḏwōṯaḥ.

007. nrafaʕlə ḏwōṯ, lōmar mawḳifəl w lā sayyōrča.

008. amrille: «wrāx, ana ču nfakker nḳaṭʕiṯ ʕa tarba ġēr l-emmat šarikiččax.»

009. ʕayniṯ b-arʕa, ōṯ ti bīl ičber, tʕisōle mákana hann izruḳ.

010. ḳōmiṯ aḳimičče mn-arʕa w amrille: «bann nišwlēx b-ʕugōlax, mxammnillax šurṭay mawḳfillaḥ.»

011. šaḳlille b-ʕugōle xann, hanna ti bīl, willa naḥḥeč aḥḥaḏ ṯiččay — ṣoḥəpṯa ana w hū — ušme abu xālid.

012. «lina čōz, ya žurži?»

013. amrille: «bann nzill ʕa ḳaṣṭal nʕapp ṯebna, w niḳəʕ hōxa lōmar barnaš marxibəl.»

014. ōmar: «ē, slāḳ, slāḳ! zōč hann ʕitlō b-ōs sayyōrča!»

015. začčlaḥəl ʕitlō b-ōs sayyōrča w silḳiṯ.

016. amell lōṯe: «yalla slāḳ xett hačč ʕa sayyōrča — šaḥna!»

017. amrille: «la ḥṭīṯa! taššrē yirxab ḳuraynaḥ čuʕle mett!»

018. arxiblaḥle ḳuraynaḥ, nafḏinnaḥ ʕa ḳaṣṭal, aḥəčlaḥəl lann ʕitlō.

019. amrille: «yā mʕawwta, bess črōžeʕ, exmil čḥašebla ḥušbā! ḳall mič čbōʕ, apšer ʕaynax. baḥ nḥammlell lann ʕitlō ʕemmax w nzellaḥ ʕa blōta.»

020. ōmar: «ē, apšer!»

021. niḥčinnaḥ, «wrāx hanik ṯebnax?»

022. ōmar: «ē, baḥ ntawwar!»

023. nafḏinnaḥ l-elʕel, ṯiḳninnaḥ nimšaʕʕlin, willa ṯalla eḥḏa ōmar: «ana ġapp ṯebna.»

024. zlinnaḥ leʕla, willa hanna ṯebna ikkum ex faḥma.

025. la aʕžbi ana, aḳa yaws maxxul amella: «čimʕappya ṯebna?»

026. amrōle: «ē, ana nimʕapplōx hanna ṯebna, ṯāx!»

027. amrille: «wrāx ču manfaʕ hanna ṯebna!»

028. ōmar: «lā, hōḏ raḥmačč, mbayyan aʕla, batta čʕapplīl ṯebna, raḥmačč hōḏ.»

029. amrille: «raḥmaččax činham hačč w hī.»

030. taššriččun ana w zlill ʕa ġayriḏ ḏokkṯa, ṯiḳniṯ nimtawwar.

031. aṣiḥəl ṯebna naḏ̣ḏ̣ef, ʕapplaḥəl lanna ṯebna, ḥayəṭlaḥle.

032. amrill yaws maxxul: «yalla nḥōč awḳef p-sekkṯa, la yimruḳ ġabrōna ḥetta čayṯenne l-ōxa!»

033. inḥeč, ana ḳʕill p-ḳahwe.

034. ninṭīrle, willa salleḳ liʕəl, ōmar: «hanna la irəṣ yimruḳ.»

035. «wrāx, ex la irəṣ yimruḳ?»

036. w xull lanna alkul ḳayyōm hōḏ rīšča b-rayše škīka tanəkṯa.

037. l-emmaṯ infeḏ liʕəl ʕa ḳahwe, amelle mōrəl ḳahwe: «wrāx hanna mō ti čšawwīlle b-rayšax?»

038. maṯḥil īḏe xann, ōmar: «uyf!»

039. «wrāx ex la irəṣ yimruḳ?»

040. ōmar: «ē, amrille, ōmar ču batte yḥammel.»

041. ṯāri inṭar yšariṭenne, amelle: «ma zāl čsalleḳ ʕa blōta, čsalleḳ nmappēx eʕsar warḳan b-zawta aʕlax, fart tarba.»

042. ġayyaḏ hōṯe, ṯōle ḏikkel aʕəl, ōmar: «la irəṣ yimruḳ.»

043. ḳōmiṯ ana, taššriččil lōḳ ḳahwe, w silḳinnaḥ ʕa blōta, ražiʕinnaḥ l-ʕa ti ṯebna, «yā ġmōʕča, battaḥ mett sayyōrča!»

044. bess nmabərmin m-ḏokkṯa l-ḏokkṯa — čūṯ —, ōmar: «čḏōmxin hōxa.»

045. ṯiḳnaṯ ṯarčʕasər b-lēlya.

046. ti nḥawwel ġappe, amrille: «wrāx, exmič čḥašebla ḥušbā! ḳōm allex ʕimm, balki nmiščaḥyin sayyōrča!»

047. ifəčkar, ōmar: «wrāx ōṯ aḥḥaḏ zbīs sayyōrča ḥačča. hanna p-ḳall mil īṯ mḥammel, hōš ʕayyez.»

048. ḳaminnaḥ silḳinnaḥ leʕle, ōmar: «apšer ʕaynax, čmappīl ʕisər w ḥammeš warḳan!»

049. amrille: «ē!

050. niḥčinnaḥ, arkəšlaḥəl yaws maxxul, ōmar: «ana ču bann nḥammel.»

051. amrille: «p-kayfax la čḥammel.»

052. ḥammliččil lanna ṯebna, willa ṯōle.

053. amrišš šufēr: «awʕax illa čišḳul menne ʕisər w ḥammeš warḳan, ana bann nḥammel balōš!»

054. iṯḳen. amelle: «ē, ḳall mič čbōʕ. ana nmappēx ʕisər w ḥammeš warḳan.»

055. ḳʕinnaḥ nḏ̣ōḥkin, ḥammlinnaḥ w ṯinnaḥ l-ōxa.

056. ḳōmiṯ appille ana eʕsar warḳan w hōṯe ḥaṭṭiṭičče ḥammešʕasər warḳan w amərlaḥle: «maʕ salōme!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

033. M\_PḤXḤ Das Wasserrecht in der Šiḳya.txt

==================================================

﻿001. ē, marḥaba. anaḥ m-maʕlūla, blōta ḳarawōy, ḳattimōy baḥar.

002. ē, loġṯaḥ aramōy, nmaḥəkyin bā b-werṯa m-žittawōṯaḥ, yaʕni la minxaṯpa w la minḳarya.

003. liflaḥla m-tiḏaynaḥ, ōbu maylefəl ebre w ʕal-anna mett hanna.

004. ē, ōṯ bə-blōtaḥ bisčanō baḥar, zōrʕin bōn ḥiṭṭō w ḏura w sažra, w hann bisčanō mašḳyillun m-mōya m-ti blōta.

005. mōya nebʕa ṭabīʕay, nōfeḳ l-ḥōle m-šenna, m-ʕarḳūba, mōya ṭabiʕōyin.

006. hann mōya b-awwalča žittawōṯaḥ waybin ḳassimillun uxxul ʕaylṯa īla ʕittōna.

007. wayban m-maʕlūla ʕisər w ḥammeš ʕaylan, uxxul ʕaylṯa īla ʕittōna.

008. hanna ʕittōna ʕisər w arpaʕ šōʕ, mišwille iṯər miṣrōʕ, miṣrōʕa bib-lēlya w miṣrōʕa b-imōma.

009. uxxul miṣrōʕa ṯarčʕasər šōʕ.

010. ē, iṯḳen baʕdēn... ōṯ ḳallōba, uxxul aḥḥaḏ másalan īle bisčōna batte yašḳenne.

011. exma nafeḳle másalan? eʕsar miṣrōyan aw ʕisər miṣrōyan.

012. miṣrōyṯa yaʕni tḳīḳča w felke, yaʕni šaʕṯa nōfḳa mett irpiʕ w ḥammeš miṣrōyan, čūb šičč.

013. ē hanna ḳallōba mičḥammal hū másalan ʕisər w ḥammeš miṣrōyan.

014. uxxil mil ḳalbille ṯarč urəḥ, ṯōḳen šaʕṯa, w uxxul aḥḥaḏ ʕa hwōyəl mil īle mōya mašḳēlun.

015. baʕdēn hann ʕaylōṯa ti wayban b-awwalča, ē ōṯ minnayy inəfḳat.

016. la čbaḳḳ minnayy barnaš imōḏ, inəḳraḏ̣ yaʕni.

017. ē hann mōya čwazzeʕ ʕal\_ommṯa ti mawžūtin imōḏ bə-blōta, ḳayyōmin l-ḥetta imōḏ.

018. ti mōye bib-lēlya maḥḥeč fanōsa ʕemme, manharle ʕa kōza w nōḥeč ʕa šiḳya.

019. īle másalan šaʕṯa mašḳēla, īle ṯarč šōʕ mašḳēlun, w bess yḥassel hū, mōrəl bisčōna ti ḳūre, ē, šaḳell mōya menne w hū ḳaʕēle mašḳēlun.

020. bess ʕittōna īle aḥḥaḏ, ti īle akṯar mett mōya bē, hū misčlemle, misčleməl ḳalpṯa yaʕni.

021. miṣrōʕəl bib-lēlya misčlem másalan hanna īle šaʕṯa mapplēle mašḳēla, ḥrēna īle ṯarč šōʕ mapplēle mašḳēlun.

022. baʕdēn, bess yḥasslun hann marōyəl šaʕō, hann mōya ti mičbaḳḳyin b-anna miṣrōʕa, hū šaḳellun w mašḳēlun b-bisčōne.

023. lōb īle šaʕṯa, yumkin yinfoḳle šaʕṯa w felke, liʔannu hū mwaffar mn-ōxa ḳalles w mn-ōxa ḳalles, ḥetta yičbaḳḳēle zawta ḳalles, čaʕpṯe yaʕni.

024. ē, mḥassel hū ʕṣofra mēssḳiš šimša, misčlem menne miṣrōʕa ḥrēna, ti batte yašəḳ b-imōma.

025. xett mičbaḳḳ ʕammašəḳ hū w marōyəl bisčanō xann lə-ʕrōba.

026. ʕrōba misčlem ʕōwet ḥrēna.

027. ē, hanna b-nespṯa l-mōya.

028. baʕdēn ōṯ, ē, ommṯa yaʕni īlun ḥaḳlō aw bisčanō yaʕni exmil ʕanmaḥəkyin, ʕammar bōn payṯyōṯa.

029. ōzet hann mōya ti waybin mašḳyillun b-anna bisčōna ti ʕammar bē, zappnunnun ġayrayy.

030. ġayrayy másalan wōb īlun felkiš šaʕṯa ču ʕamʕayyōlun, iṯḳen ġappayy šaʕṯa aw ṯarč šōʕ, iṯḳen mʕayyillun w mōzet miʕlayy.

031. l-ḥamdillāh mapṣūṭin w allex ḥōlun.

032. ē, baʕdēn šaʕṯa ti yōməl... b-awwalča waybin mašəḳyin, la wōb ʕimmayy šaʕōṯa, waybin misčaʕmlill lōḏ... lanna ḳallōba.

033. hanna ḳallōba, uxmil amrinnaḥ yaʕni, ʕisər w ḥammeš miṣrōyan.

034. waybin mšammyilla miṣrōyṯa, yaʕni mallxin ʕa miṣrōyṯa.

035. činya mina ayyiṯill lōḏ keləmṯa, bess miṣrōyṯa, uxxul irpiʕ w ḥammeš miṣrōyan nōfḳan šaʕṯa.

036. hanna ḳallōba ti ʕammisčaʕmlille, hū, yaʕni uxxul ʕisər w ḥammeš miṣrōyan.

037. īle iṯər ḳzōz ext ḳaṭramīza, w b-anna mistīḏa īle fōlča zʕōr, w uppe ramla naʕʕem.

038. hanna ramla, bess yḳulbunne, nōḥeč m-ḳaṭramīza ʕillō l-ḳaṭramīza rʕō.

039. bess yḥassel ramla xulle sawa, yīb iṯḳen felkiš šaʕṯa, yaʕni ʕisər w ḥammeš miṣrōyan.

040. mʕawītin ḳalbille ṯēn orḥa, mʕōwet maḥḥečəl lanna ramla ʕa ḳaṭramīza ḥrēna mn-ōf fōlča zʕōrča.

041. xett nefšil mett, uxxul orḥa felkiš šaʕṯa, uxxul orḥa ʕisər w ḥammeš miṣrōyan čiḳrīban.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

034. M\_TAM Das Vaterunser.txt

==================================================

﻿001. ōbay ti čōb bə-šmō, // yičḳattaš ešmax.

002. čīb mamlakṯax w ḳūṯax, // exmil ayba bə-šmō, // čīb ʕal\_arʕa.

003. appēḥ leḥma ti kayyes // kfōyṯil yōma.

004. w ġufərlēḥ ḥṭiyōṯaḥ, // ex min nġafərlill ti maḥṭ ʕimmaynaḥ.

005. w la ttaxxlennaḥ p-čiġribyōṯa, // bess nažžannaḥ m-šarriš šēḏa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

035. M\_NF Das Fest der heiligen Barbara.txt

==================================================

﻿001. ʕeḏəl barbōra maḥkem b-arpʕa xanunō awwalnō.

002. miḥčaflin bē baḥar bə-blōtaḥ w b-ġayrlə blōtaḥ.

003. mišwin iḥəl, išher hanna ʕēḏa b-iḥəl, p-xōl iḥəl.

004. šōlḳin ḥiṭṭō. uxxuš šunīṯa p-payṯa mišwa l-ʕaylṯa ḥiṭṭō w ḳaṭōyef w šiklōyəl iḥər baḥar w ṭiflō minbaṣṭin bē.

005. mxassyin ʕa ffayy w mišwin masāxir w mižčamʕin xullun sawa w mintōrin, tōḳḳin w rōḳḏin w zōʕḳin:

006. barbōra yā barbōra, // yā ḳattēšča muxčōra.

007. ṯōle ōbuš šannis sayfa yimḥinniš, // iṯḳen sayfa ṣunnōra.

008. w mḏ̣ayifillun, uxxul payṯa mḏ̣ayifillun bē pšōṯa w ṯinō w ġawzō w mlabbas w šukalāta w mappyillun ḳiršō.

009. mwazzʕillun ʕa baʕḏ̣inn w minbaṣṭin baḥar.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

036. M\_ḤF Weihnachten.txt

==================================================

﻿001. ʕisər w ḥamša p-xanunō awwalnō maḥkem ʕēḏəl milōte.

002. ʕisər b-yarḥa aw ḥammeščaʕsar b-yarḥa mballšin ommṯa yhayyrun l-ʕēḏa.

003. mayṯyin ḥiṭṭō w xušnō w sʕarō w zarʕillun p-ṣaḥnō zʕūrin xann, ḥetta yirbun.

004. bess yirbun, iḳḏum m-ʕēḏa b-iṯər yūm, mišwin mʕarrṯa m-warḳōṯa w sažərṯa kuḥkulla, w mišwill lann ṣaḥnōylə zrīʕča b-leppil lōm mʕarrṯa.

005. w mišwin šaxṣō w xarufō w ma xarufō w ʕalōmča l-mažūs waḳčil ayyīṯin htiyōṯa lə-mšīḥa.

006. w hōs sažərṯa mzayynilla xann misti payṯa.

007. w yīb žahhīzin xett xōla, šōhrin ʕrōba, ōxlin w šōṯyin ḥamra lə-ʕṣofra.

008. ʕṣofra zlillun ʕa ṣlōṯa, mṣallyin w ṯyillun mnə-ṣlōṯa ʕa payṯa.

009. bess yiṯyullun ṯēni yōma, xull imōma mintōrin ʕa baʕḏ̣inn, mʕayiḏill baʕḏ̣inn.

010. ḳarribō w ahlōyṯa w ərfiḳō w əstiḳō xull imōma mintōrin mʕayiḏill baʕḏ̣inn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

037. M\_ḤF Das Epiphanienfest.txt

==================================================

﻿001. šečča p-xanunō ṯēn maḥkem ʕēḏlə ġṭōsa, w ʕēḏa ramza l-muʕəmḏīṯlə mšīḥa yōmlə čʕammaḏ b-nahra ti urdun, w ʕammḏe yuḥanna maʕmuḏō.

002. b-anna yōma xull sažra sōžet lə-mšīḥa min ʕida ṯūṯa la isžat.

003. ʕayattil xann zlillun xull ommṯa ʕa šiḳya, mayṯyin ḳisōyəṯ ṯūṯa w mxarrḥillun p-payṯyōṯa ʕrōba w ḳaʕyillun mišwin baḥčō.

004. mayṯyin ḳamḥa w layšille billa xomərṯa w naṭrille ḥetta yislaḳ.

005. yīb ayyīṯin besra ifrem w ġawzō w sukker w ġbečča w ṭaṭli.

006. bess yislaḳ ḥmīra mḳarrṣille ḳurṣōṯa zʕōran w ḳaʕyillun laffilun, ti besra l-ḥalayhun w ġbečča l-ḥōla, xann ḥetta yḥasslun.

007. bess yḥasslun mḳallyillun w ḳaʕyillun ōxlin.

008. yīb iṯḳen waḳčlə ṣlōṯa, zlillun ʕa ṣlōṯa mṣallyin, w mišwin bə-klēsya mōya, mṣall ḳašīša ʕlayhun.

009. ʕṣofra, šečča p-xanunō, mʕappēl mōya ḳašīša p-saṭla w ṭōʕen ṣlība yīb šaww bē ʕalya ti muržān w mintar ʕa xull payṯyōṯa mḳattešlun.

010. ġaṭeṭlə ṣlība ti uppe muržān m-mōya w rašešəl payṯyōṯa mn-elġul.

011. w b-anna ʕēḏa klēsya ti šarḳōyṯa w ġarbōyṯa mʕayyḏin sawa w mintōrin ḳašišō ʕa payṯyōṯaḥ ḥetta ynuḳlull lōn neʕəmṯa ti mšīḥa ʕa xull payṯyōṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

038. M\_ḤF Fastenzeit Karwoche und Osterfest.txt

==================================================

﻿001. bess yaḳreb waḳčil ṣawma rappa, iḳḏum p-šoppṯa mballšin ommṯa yhayyrull baʕḏ̣inn l-ṣawma.

002. mʕazzlill payṯyōṯa w mnaḏ̣ḏ̣fillun w raḥḥill ačōčəl payṯa w mnaḏ̣ḏ̣fille, ḥetta yṣūmun yīb xulle mett naḏ̣ḏ̣ef w ṭōhar.

003. mḥasslin m-nuḏ̣ḏ̣ōfa yīb ḳayyam l-ṣawma iṯər yūm, šoppṯa w ḥašoppa, mšammyillun marfʕa.

004. b-ann iṯər yūm ti marfʕa mbaššlin xōla ẓaffer, kippō, besra, farrušō, xulle mett.

005. misḳillin xann ḥetta yōməl ḥašoppa ṯarčʕasər b-lēlya, yīb itxal yōmlə ṯrō, awwal yōma m-ṣawma.

006. ṯarčʕasər alūla taḳḳill naḳōsa bə-klēsya, ḥetta yiḏʕun ommṯa, iṯḳen waḳəčlə fṭūra.

007. akṯarīṯəl ommṯa yīb baššīlin nšīfa w ṭlubḥō, yaʕni mžáddara, liʔannu wōṯ rōhba mawʕeẓ ʕal\_ommṯa w maršetlun ʕa ṣawma w ṣlōṯa.

008. w hanna rōhba, awwal yōma m-ṣawma, ʕisər w arpaʕ šōʕ aṣam, la xōla w la ščū, w afṭar ʕa nšīfa w ṭlubḥō, w menna iṯḳen ommṯa mšammyill lanna yōma mžáddara ti rōhba.

009. w əʕrōba, šaʕṯa arpaʕ uxxul yōma, ōṯ ṣlōṯa, w uxxul yōma alūla taḳḳill naḳōsa ṯarčʕasər alūla, waḳəčlə fṭūra.

010. waḳəčlə fṭūra mafəṭrin xōla, yīb xulle mešḥa čuppe, lā šomna w lā ẓafərṯa w lā besra, ōṯ minnayy, mafəṭrin samkōṯa.

011. ḥammešṯa, xēmes yōma m-ṣawma, yōmlə ʕrūfča ʕrōba mṣallyin ṣlōṯa, ušma mtīḥča l-marč marya.

012. sēbeʕ yōma m-ṣawma ḥašoppa, awwal ḥašoppa m-ṣawma, ušme ḥašoppič čilmiḏō w lə-ḏxiryōṯa.

013. mṣallyin w ṭaʕnill ḳunyōṯa w mintōrin bōn bə-klēsya.

014. rēbeʕ ḥašoppa m-ṣawma ušme ḥašoppa ti zahra w warta.

015. ōspin ʕa klēsya zahra w warta, mṣallyin ʕlayy.

016. ōṯ ʕayəlṯa mišwōl lanna ʕēḏa, mišwin ḳurpōna w ṯyillun ommṯa mʕayiḏillun.

017. xēmes ḥašoppa ṣlōṯa ex uxxil ḥašoppa, bōṯar menne, yōmlə ʕrūfča axerčil madāyiḥ.

018. mṭawwlin bə-ṣlōṯa, liʔannu ōṯ mtiḥyōṯa l-marč marya, mrattlillun bə-klēsya.

019. bōṯar menna šoppṯa ti aliʕāzar, mʕayyḏin bā ramza waḳəčlə mšīḥa aḳīml\_aliʕāzar m-mawṯa.

020. bōṯar šoppṯa ti aliʕāzar ḥašoppa ti šaʕnīna.

021. yīb xull\_ommṯa ayyīṯin šamʕa l-ṭiflō w mišwin p-šamʕa ḳisō ti zayṯō w warta.

022. mzayynill šamʕōṯa w zlillun ʕa ṣlōṯa, w ṣlōṯa ex uxxil ḥašoppa, bess yīb šawwīyin ṣūrčlə mšīḥa ramza waḳčil zalle m-bēt laḥəm ʕa ḳotša, w ṭiflō nčaḳyulle p-ḳisō ti naxla.

023. bess yḥasslun mnə-ṣlōṯa, ōṯ tawərṯa bə-klēsya, mtawwrill ṭiflō p-šamʕōṯa ti zayyinillun p-ḳisōyəl zayṯō w warta.

024. w ṭiflō ti zʕūrin ṭaʕnillun tiḏayhun w mintōrin bōn, w ḳašīša mintar ḳummayhun, w b-īḏe ṣunōyṯa uppa ʕalya ti zayṯō.

025. bess yḥasslun m-tawərṯa mawḳef ḳašīša, w uxxl\_aḥḥaḏ šōḳel ʕalyṯa.

026. bōṯar šaʕnīna ṯyōla šoppṯa ti alōma.

027. yōməl ḥammešṯa ōṯ ṣlōṯa ʕrōba, ramza waḳčil tawwar ʕa mšīḥa ḥetta kamšunne w ṣalpunne, w mṭawwlin bə-ṣlōṯa, liʔannu ḳōryin ṯleʕsar inžīl.

028. yīb šawwīyin ṭawəlṯa bə-klēsya w ōṯ p-ḥaṣṣa ṣlība.

029. ḳommlə ṣlība ōṯ xšurīṯa ʕa šakəl mṯallaṯ, uppa ṯarčʕasər šamʕan.

030. uxxmil ḳōr ḳašīša inžīla, manəhrin šaməʕṯa, ḥetta yḥasslun ṯleʕsar, ṯleʕsar inžīl, yīb anəhrull xull šamʕa.

031. ṯēn yōma, ʕrufča ʕrōba, ṣlōṯa ti žunnōzlə mšīḥa.

032. yīb zayyinill klēsya w mistīḏlə klēsya ḳommil ṯarʕa ti maḏəbḥa yīb ōṯ taržōṯa m-kursō ti klēsya.

033. mxassyillun p-šaršfa ḥuwwar w mišwin p-ḥaṣṣayhun warta w šamʕa w ṣuryōṯa, w ḳummayhun ōṯ ṭawēlṯa, mišwill naʕša p-ḥaṣṣa, ramza lə-mšīḥa, waḳčil aḥḥčunne m-ʕa ṣlība w ṣall aʕle w aspunne ʕa mʕarrṯa.

034. w naʕša hū ʕa šakəl santūḳa mnə-xšūra, mzayynille b-warta w muržān ʕa šakəl ḳoppṯa.

035. iḳḏum ma yḥasslun mnə-ṣlōṯa p-ḳalles, mfarrḳin šamʕa ʕal\_ommṯa, w manəhrišš šamʕa w ṯēle arpaʕ, arpaʕ zalman, ṭaʕnill naʕša w mintōrin ʕemmil ḳašīša bə-klēsya eṯlaṯ tawran.

036. baʕdēn mṭaffyill šamʕa w zlillun, uxxl\_aḥḥaḏ šōḳel warta aw ḳīsa m-muržān m-naʕša.

037. ṯēn yōma, šoppṯa, klēsya msakkra ḥetta šaʕṯa ṯarč əb-lēlya m-yōməl ḥašoppa ti ʕēḏa.

038. zlillun ʕa ṣlōṯa, ušma ṣlōṯəl hažəmṯa. mawḳfin elbar ḳommlə klēsya, mṣallyin.

039. yīb ōṯ zaləmṯa elġul bə-klēsya.

040. bess yḥasslun mnə-ṣlōṯa, ṯēle ḳašīša ʕa ṯarʕa ti klēsya, w ōṯ b-īḏe ṣlība, tōḳeḳ bē ʕa ṯarʕa eṯlaṯ taḳḳan w mōmar: «fṯōḥ ṯarʕa ḥetta yiʕbar ilōhəl ʕarša.»

041. bōṯar eṯlaṯ taḳḳan, ti elġul bə-klēsya faṯaḥəl ṯarʕa w ʕōllin, w ʕōbar ḳašīša, w xull\_ommṯa ʕōbrin bōṯar menne l-elġul.

042. mṣallyin w bess yḥasslun mnə-ṣlōṯa, mamerlun ḳašīša: «mšīḥa aḳam!»

043. maḥərfin aʕle xullun: «minžat, aḳam!», w uxxil mōn zelle ʕa payṯe.

044. yīb šlīḳin biʕō, mafəṭrin w baʕdēn mintōrin bə-blōta mʕayiḏill baʕḏ̣inn: «mšīḥa aḳam! — minžat aḳam! uxxl\_ešna w hačxun čsōlmin!»

045. ṯēn yōma, ṯrō, sōlḳin ʕa ṣlōṯa bōṯar alūla šaʕṯa ṯarč.

046. mṣallyin ex uxxil ḥašoppa w mintōrin ṭiflō exmil intar p-šaʕnīna p-šamʕa.

047. w hinn ʕammintōrin ḳōryin inžilō p-xull luġōṯa.

048. xutt ti mbaḳḳar loġṯa zelle ḳōr inžīla bā.

049. bess yḥasslun m-tawərṯa, mtaššrill šamʕa bə-klēsya w nōfḳin uxxil mōn ʕa payṯe.

050. w hinn w naḥḥīčin nōḥčin bə-ʕrōḏ̣ča, ʕamʕannyin ḥetta yimṭun ʕa bisčanō.

051. b-bisčanō ʕōllin ḳaʕyillun ḳalles p-sōḥṯa ti mar žuryes, w baʕdēn uxxil mōn zelle ʕa šaġəlṯe ʕa ʕaməlṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

039. M\_ḤF Das Fest des heiligen Georg.txt

==================================================

﻿001. ʕēḏ mar žuryes maḥkem ʕisər w ṯlōṯa b-nīsan.

002. ʕrōba zlillun ʕa ṣōḥṯa ti mar žuryes ḳommil maḳōma.

003. faṯḥiṯṯ ṯarʕil maḳōma w ḳaʕyillun tōpkin šappō w šappōṯa, w ġabərnō w zuʕrō w rappō xullun sawa mižčamʕin w tōpkin.

004. kōmšin b-ōt tabəkṯa, yīb ōṯ aḥḥaḏ ikmeš b-awwalčit tabəkṯa, tōḳeḳ ʕa durbakke w ḥrēna mʕanni, w xullun mʕannyin roḥle.

005. misḳillin xann ʕamtōpkin l-ṯarčʕasər b-lēlya, l-ʔeḥḏa, eḥḏaʕasər xann ḥetta yḥasslun.

006. baʕdēn uxxul mōn zelle ʕa payṯe.

007. ṯēn yōma ʕṣofra, šaʕṯa ṯmōn, ōṯ ṣlōṯa.

008. maffḳill kursō mnə-klēsya w mišwillun p-sōḥṯa ḳommil maḳōma w mṣallyin.

009. bess yḥassel xenša w čḥassel ṣlōṯa, xett mražīʕin tōpkin ext\_awwal yōma lə-ʕrōba.

010. xull\_imōma tbōka w əʕrōba xett mačimmin šhīrin l-šaʕṯa ṯarčʕasər, eḥḏa, ṯarč, l-ḥetta yḥasslun, ḳall mil bōʕin.

011. hanna hū, hī tabəkṯa ti ṯōḳna b-ʕēḏ mar žuryes.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

040. M\_ḤF Der Marienmonat.txt

==================================================

﻿001. b-yarḥil iyyar ōṯ... mšammyille yarḥil marč marya.

002. zlillun uxxul yōma bōṯar alūla mṣallyin, šappōṯa w ḥarīma w bess, w ḳašīša.

003. uxxul yōma ʕrōba mišwin ṣlōṯa.

004. axerčil yarḥa, bess yaḳreb yḥassel, mšammyille zuyyōḥa, yaʕni axerčil yarḥa.

005. yīb žahhīzin warta w žahhīzin xulle mett.

006. mṣallyin w nōfḳin m-ṯarəʕlə klēsya ti mar žuryes mn-ellel ʕa sekkṯa.

007. mabərmin misti bisčanō, w yīb ḳašīša iṭʕen ex ṣlība, w ōṯ aʕle šaḳəflə ḳmōša, uppa ṣūrča l-marč marya, w mallxin xann ʕa bisčanō.

008. mʕawītin ʕōllin ʕa mar žuryes orḥa ḥrīṯa l-elġul, xett mṣallyin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

041. M\_ḤF Das Pfingstfest.txt

==================================================

﻿001. bōṯar irpiʕ yūm m-ʕēḏa rappa maḥkem ʕēḏəl ʕanṣarča.

002. ʕēḏəl ʕanṣarča awwalča miḥčaflin bē ʕrōba.

003. ʕrōba mayṯyin ḥenna w mḥannyill ṭiflō, w markšin ʕṣofra, mʕallḳin maržuḥyōṯa w ḳaʕyillun w mičmarəžḥin.

004. atar b-awwalča mʕayyḏin b-anna ʕēḏa, mžahhzin xōla w ščū w sōlḳin ʕa ġanna l-elʕel.

005. ōxlin w šōṯyin w mišṭaʕyin kīki šamma.

006. xann misḳillin ḳaʕyin l-əʕrōba. ʕrōba nōḥčin ʕa payṯyōṯun.

007. imōḏ lorkaʕ isleḳ l-elʕel, bess mišwin ḥenna w ṭabʕan xull\_ommṯa čūb xullun iṯḳen mḥannyin.

008. ḳesma mḥann w ḳesma ču mḥannyin, w mett mišwin maržūḥča w mett ču mišwin, yaʕni iṯḳen mett baṣīṭay mʕayyḏin bē xann ḳalles zʕōr.

009. w hōl loʕpṯa ti kīki šamma waybin ṭiflō raḥmilla baḥar.

010. mayṯyin xšurīṯa, mišwin xēfa b-anna mistīḏa.

011. arpʕa xīf p-ḥaṣṣil baʕḏ̣inn, mayṯyin xšurīṯa maḳʕyilla p-ḥaṣṣayy ʕa felka čamam w ḳaʕēle aḥḥaḏ mn-ellel w aḥḥaḏ mn-ōxa.

012. aḥḥaḏ sōleḳ, aḥḥaḏ nōḥeč, aw iṯər b-aḥḥaḏ xann, iṯər b-iṯər, ṯlōṯa bə-ṯlōṯa.

013. xann mačimmin mett sōlḳin mett nōḥčin ex ḳappōna.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

042. M\_ḤF Das Fronleichnamsfest.txt

==================================================

﻿001. bōṯar ṯarč šupp m-ʕanṣarča maḥkem ʕēḏa ti xamīs iž-žasat.

002. hanna ʕēḏa waḳčlə mšīḥa applēl žasta l-čilmiḏōye.

003. atar b-anna ʕēḏa maspill ṭiflō, nōḥčin ʕa mar žuryes.

004. mxassyill bisinō ṯawbō rrīxin ḥuwwūrin ʕa ḳattayy, w bisənyōṯa xett ṯawbō mišwillun žnaḥō ex milaxō.

005. baʕdēn ṭōʕnin uxxul eḥḏa exət ṣaḥna xann uppe warta, yīb hanna warta fačfičille šaḳfōṯa naʕʕīman.

006. w aḥḥaḏ ṭōʕen ṣlība, w mett ṭōʕnin ṣūrča l-marč marya, ayba ʕa ḳmōša, mʕallḳilla xett ex ṣlība w ṭōʕnin.

007. sōlḳin baʕdēn ʕa mar lawandīyus.

008. m-mar lawandīyus ṣlōṯa l-ʕāde.

009. bess yḥasslun mnə-ṣlōṯa nōfḳin.

010. nōfḳin mnə-klēsya w ṣōffin ḳommlə klēsya mett ʕa yummen, mett ʕa ʕisren, l-ḥetta yinfuḳ ḳašīša.

011. bess yinfuḳ ḳašīša l-ḳommiṯ ṯarəʕlə klēsya, ōṯ xayəmṯa, ṭaʕnilla arpaʕ zalman w uppa ṣūrča lə-mšīḥa mn-elġul.

012. ṭaʕnill lōṣ ṣūrča, w mawḳef ḳašīša erraʕ menna, w yīb iṭʕen b-īḏe šʕōʕa ti klēsya w mallxin, w mallxin hann ṭiflō ḳomma.

013. ōṯ baʕḏ̣ payṯyōṯa yīb šawwīyin saməṯṯa, ṭawəlṯa w šawwīyin aʕla sužžōtča ʕal\_arʕa, w šawwīyin warta w šamʕa w ṣuryōṯa, w mišwin šaʕnīna ʕa nūra, ḥetta yinfuḳ rīḥṯa ḥalya.

014. mawḳef ḳašīša hōxa, sōžet b-arʕa, w ḳaʕyallen ḥurəmyōṯa w bisənyōṯa mrattlan ḳalles roḥla.

015. bess yḥasslan m-čirtīla, mawḳef ḳašīša w mṣall ḳalles.

016. uxxmil mṣall ḳalles mawḳfin hann bisənyōṯa w rōššin aʕle warta, xann eṯlaṯ xaṭran.

017. bess yḥassel, xett marōyəl payṯa mett rōššin kalōnya, ʕoṭra, mett rōššin ruzya, mett rōššin warta, w mallxin.

018. mōṭyin l-ḏokkṯa ḥrīṯa, xett xann.

019. hinn w naḥḥīčin xann ḥetta yimṭun ʕa bisčanō.

020. bess yimṭun ʕa bisčanō xett zlillun ʕa mar žuryes.

021. mōrḳin iḳḏum ʕa xutt ti šawwīyin samtōṯa, mṣallyin, baʕdēn ʕōllin ʕa mar žuryes.

022. mṣallyin xett ḳalles m-mar žuryes w nōfḳin.

023. bess ynufḳun m-mar žuryes mačimmin allīxin xann l-ḥetta yimṭun l-ʕa mar ilyas.

024. m-mār ilyas ʕōllin l-elġul ʕa klēsya w mṣallyin xett ḳalles, w nōfḳin m-mar ilyas m-bēn naḥḥiyōṯa l-elʕel.

025. xutt ti šaww saməṯṯa ḳomme mawḳfin w mṣallyin bā, ḥetta yražīʕun orḥa ḥrīṯa ʕa mar lawandīyus.

026. bess yražīʕun ʕa mar lawandīyus mṣallyin xett ḳalles zʕōr w nōfḳin.

027. uxxul mōn zelle ʕa payṯe.

028. w b-anna ʕēḏa ōṯ ommṯa, manəḏrin yallxun ḥifyan.

029. mintaritt tawərṯa xulla sawa w hinn allīxin ḥifyan.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

043. M\_ḤF Das Fest des heiligen Lavandius.txt

==================================================

﻿001. baḥ naḥək maʕ ʕēḏ mar lawandīyus.

002. ʕēḏ mar lawandīyus maḥkem šobʕačaʕsar bə-ḥzīran uxxl ešna.

003. hanna yōma, yōmlə sčašhet bē hanna ḳattēša šwunne ʕēḏa lēle.

004. uxxl\_ešna šobʕačaʕsar bə-ḥzīran ʕēḏ mār lawandīyus.

005. sōlḳin šappō ʕa ʕakkōrlə klēsya ti mar lawandīyus, yīb žammīʕin ḥawḏ̣ō ḥawḏ̣ō m-ḳaṭma w kōza, mšaʕʕlillun nūra.

006. mšaʕʕlillun nūra tūrčil mantūrəl ʕakkōra ti klēsya w ḳesma mačimmin taḳḳižž žarsa.

007. mačimmin xann, mett taḳḳižž žarsa, mett mšaʕʕlinn nūra w mett mʕannyin lə-ʕṣofra.

008. hanna xann waybin b-awwalča.

009. hōš mačimmin šaʕʕīlin nūra w taḳḳižž žarsa š-šaʕṯa ṯarčʕasər b-lēlya.

010. ṯarčʕasər b-lēlya uxxil mōn zelle ʕa payṯe.

011. ṯēn yōma, šaʕṯa eʕsar, ōṯ ṣlōṯa bə-klēsya.

012. mišwin xenša w sōlḳin ommṯa mṣallyin.

013. b-ōṣ ṣlōṯa ḳaʕēle ḳašīša mawʕez w maḥək maʕ ḥayōṯəl mar lawandīyus m-waḳčil ixleḳ, waḳčil iṯḳen našarəl taʕwṯa w mallex w miččahtille xann l-ḥetta sčašhet.

014. hanna hū xulle sawa ʕēḏəl mar lawandīyus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

044. M\_ḤF Das Kreuzfest.txt

==================================================

﻿001. ešəl eṯlaṯ emʕa w ʕisər bōṯar mšīḥa, wōṯ malka p-ḳuṣṭanṭinīye ušme ḳuṣṭanṭīn, w eččṯe ušma hilōne.

002. b-ōṯe waḳča waybin waṯanōyin w čnaṣran.

003. waḳčil čnaṣran iṯḳen imōnun bə-mšīḥa iḳw baḥar.

004. fakkraṯ hilōne čṯēla čzurell ḳotša w čtawwar ʕa ṣlība ti inəṣlab aʕle mšīḥa w čaffḳenne.

005. amrōl malka, innu batta čzella ʕa ḳotša ttawwar ʕa ṣlība, w ču batta črōžaʕ, ḥetta čiščaḥyenne w črufʕenne ʕa aʕla ʕarḳūba p-ḳotša.

006. amella: «zīš, bess anaḥ hōxa ex baḥ niḏeʕ, lōb ščaḥyčull ṣlība willa lā?»

007. amrōle: «bess niffuḳ m-ḳuṣṭanṭinīye, p-tarbaḥ nmōrḳin ʕal-ann blatō, blōta blōta.

008. uxxmil nmōrḳin ʕa blōta namrill marōylə blōta: anaḥ nōzin ʕa ḳotša ntawwar ʕa ṣlība ti inəṣlab aʕle mšīḥa, w hačxun hōxa bess čiḥmun nūra m-buʕḏa, čsōlḳin ʕa aʕla ʕarḳūba w čimšaʕʕlin nūra, liʔannu anaḥ bess niščaḥyell əṣlība, baḥ nislaḳ ʕa aʕla ʕarḳūba w nšaʕʕel nūra.

009. w haččxun hōxa p-ḳuṣṭanṭinīye bess čuḥmun nūra ʕa ʕarḳubō, čyōḏʕin, innu ščaḥylaḥlə ṣlība.»

010. amella malka: «kayyes hanna šawra. ččaxlōn ʕa\_alō w zlallxun!»

011. nifḳaṯ m-ġappil malka w žahhzaččil zalmōṯa ti battayhun yizlullun ʕemma w allxaṯ, w hī xulla imōna innu batta čisčaḥyell əṣlība.

012. isḳel allīxin mnə-blōta lə-blōta exmil aḥkinnaḥ, ḥetta imṭ ʕa ḳotša.

013. waḳčil imṭ iṯḳen mtawwrin ʕa ṣlība, ḥetta ščaḥyunne.

014. waḳčil ščaḥyunne, assḳunne w isleḳ ʕa ʕarḳūba, naṣpunne w šaʕʕel nūra ḳomme.

015. w iṯḳen hann ommṯa b-ann blatō, xutt ti ḥamēl nūra sōleḳ ʕa aʕla ḏokkṯa w əmšaʕʕel nūra, w ṯiḳnaṯ hōn nūra ʕal-ann ʕarḳubō m-ḳotša l-ḳuṣṭanṭinīye w iməṭ xebra innu ščaḥyull əṣlība ʕayattil hilōne.

016. wōb yōma ti irčfaʕ bē ṣlība ṯleččaʕsar b-aylul, w iṯḳen blatō uxxl\_ešna b-anna yōma rafʕill ṣlibō w əmšaʕʕlin nūra.

017. w mn-ōṯe waḳča l-imōḏ la čbaḳḳ w lā blōta mšaʕʕla nūra w rafʕill ṣlība, illa maʕlūla čbaḳḳaṯ mḥafīẓa ʕal-anna ʕēḏa w miḥčafla bē baḥar.

018. w ṯēle ommṯa m-xull əblatō mfarrġin, amma ex marōyəl maʕlūla mʕayyḏin b-anna ʕēḏa, hanna ti baḥ naḥək meʕle hōš.

019. iḳḏum m-ʕēḏa b-ʕasra yūm mižčamʕin šappō ʕemmil baʕḏ̣inn, w nōfḳin ʕa barrīya mḥaṭṭbin siḥō w əmžammʕin ḏlūḳa, w massḳille ʕa rayšil šenna, mžammʕille elʕel.

020. hanna iḳḏum mett ʕisər išən w ər-roḥla, amma m-ʕisər išən w xann, lorkaʕ ḥaṭṭeb w la asseḳ ḏlūḳa.

021. iṯḳen massḳin tulabō ti kawžūk, w hann ču battayhun waḳča baḥar.

022. šobʕa yūm iḳḏum m-ʕēḏa mʕayyin yassḳun emʕa tulōb.

023. amma b-nesəpṯa l-ḳurmō, mn-awwal ma mballšin b-ʕēḏa l-imōḏ, nōḥčin šappō ʕa šiḳya.

024. anik mil ōṯ xšurīṯa nakkība našrilla, aw ōṯ ommṯa ġappayhun xšurō mičbarrʕin bōn l-ʕēḏa, w našrillun ḳurmō ḳurmō, w massḳillun ʕa rayšil šenna l-ḳūrlə ḏlūḳa b-awwalča, tulabō imōḏ.

025. atar iḳḏum m-ʕēḏa bə-ṯlōṯa yūm, yīb tulabō w ḳurmō iṯḳen p-šenna elʕel, massḳill əṣlība w naṣpille b-rayšil šenna.

026. bess hanna iḳḏum ma yiṯḳan káhraba bə-blōta.

027. amma mn-ešəl ōlef w eṭšaʕ emʕa w ḥiməš, waḳčil iṯḳen káhraba bə-blōta, išw ʕa ṣlība lambōṯa lə-nyōn w iṯḳen manəhrille.

028. hanna ʕa šenna ġarbōyṯa, bōṯar fačərṯa išw ṣlība ḥrēna ʕa šenna šarḳōyṯa.

029. baʕdēn iṯḳen ommṯa mišwin ṣlibō w naṣpillun ʕa ʕakkarōyəl payṯyōṯa.

030. mett mišwin lawnil ballaryōṯa zrōḳan, mett summōḳan, mett lambōṯa lə-nyōn, w iṯḳen mzayynill tarbō w mišwin balžaktarō, yanəhrun ʕa šenna.

031. uxxul\_aḥḥaḏ yīb lawne šekla, mšarḳlə blōta ḥetta činfuḏ l-žehṯa ġarbōyṯa čḥamēla xulla nuhrō w əṣlibō nṣībin ʕa ʕakkarō w anḥīrin.

032. ʕrōba taḳḳill naḳusō bə-klēsya iḳḏum m-ʕēḏa b-yōma, ṯleččaʕsar b-yarḥa.

033. sōlḳin ṭiflō ti ʕumrun erraʕ mn-eʕsar išən, sōlḳin ʕa ʕarḳūba erraʕ m-šenna.

034. mšaʕʕlin nūra bə-ṯrinn, ʕarḳūba šarḳō w ġarbō w mačimmin mʕannyin lə-ʕṣofra.

035. w hanna yōma xull\_ommṯa ʕžīḳa w ʕamžahhza xōla, ḥetta yōmēl ʕēḏa xulle mett žōhez, liʔannu yōməl ʕēḏa mižčamʕan ʕaylōṯa ʕemmil baʕḏ̣inn.

036. w ḳarribō w əstiḳō mižčamʕin xullun, ōxlin w šōṯyin.

037. ṯleččaʕsar b-aylul, yōməl ʕēḏa, iḳḏum mn-alūla, ṯyōla šurṭa ʕa blōta, ḥetta ynaẓẓmull sayra.

038. mett ḳaʕyillun b-awwalčlə blōta w mett ḳaʕyillun b-rayšil ḏaḥaḳōna ti maʕrba, ḥetta ymunʕull sayyaryōṯa yʕullun ʕa blōta, mett la yiṯḳan zaḥəmṯa p-sōḥṯlə blōta.

039. atar ʕayattil xann mawḳfill sayyaryōṯa b-awwalčlə blōta w ʕōllin ommṯa laxṯa.

040. w ḳesma ḥrēna m-šurṭa misḳel ġawwōyṯlə blōta, mett əp-sōḥṯa, mett əb-ḏayril mar sarkes, mett əb-ḏayril berkṯa, ḥetta yḥafīẓun ʕa amnil šaʕba m-mišəklō w ḳuttōra.

041. hanna m-žehṯa, w m-žehṯa ḥrīṯa ḥetta ymunʕull əḳwasō bə-blōta, liʔannu iḳḏum mett ḥammeš išən waybin mḳawwsin baḥar, mʕallōy w ġayərlə mʕallōy.

042. hōš ṯḳellun ḥammeš išən mniʕill ḳwasō, uxxul aḥḥaḏ mḳawwes tuġray aspōle šurṭa.

043. bōṯar ma mōṭya šurṭa ʕa blōta, mballšin ommṯa yiṯyullun, fawžō fawžō.

044. mʕappyill sōḥṯlə blōta w mʕappyill ḏayrwōṯa.

045. mett ōzin mett ōṯyin, mett sallīḳin mett naḥḥīčin.

046. uxxul žaməʕṯa ḳaʕyōla b-ḏokkṯil miščaḥyōla faḏ̣ya.

047. hōž žaməʕṯa ʕamrōḳḏin w əmʕannyin hōṯa žaməṯa ʕamtōpkin w xann.

048. ʕrōba sōlḳin šappō ʕa rayšil šenna, w massḳin ʕimmayhun ʕbayōṯa, ḥetta yxassun bōn lōb aṣḳaʕ.

049. w massḳin xōla w ščū w mšaʕʕlinn nūra, w ḳaʕyillun w ōxlin w šōṯyin, w mʕannyin w mtaḥəklin ḳurmō m-rayšil šenna ʕa ʕarḳūba ʕa blōta, kuḥkull ṯlōṯa arpaʕ ḳūrəm uxxil felkil šaʕṯa.

050. waḳčil nōḥčin hann ḳurmō ʕa blōta, ḥetta la yaṣībun barnaš, ōṯ šappō ḳaʕyin bə-blōta mraḳībin.

051. bess ynuḥčun ḳurmō mwaḳḳfill\_ommṯa, ču maffyillun ymurḳun ḥetta la yinṣab barnaš.

052. w hann šappō ti ʕamraḳībin, bess yiṯḳan waḳčlə šlōfəl ḳurmō yōḏʕin, liʔannu šappō ti aybin b-rayšil šenna, iḳḏum ma yzučcwull ḳurmō, ōṯ rattṯa mamrilla ṯarəč xaṭran.

053. w hōr rattṯa hī: «ḥilō walō ḥilō, ʕēṣmalō, ʕēṣ-ṣlibā, alḳun hanna ḳōrma!»

054. ṯēn xaṭərṯa: «ḥilō walō ḥilō, ʕēṣmalō, ʕēṣ-ṣlibā, tarkal hanna ḳōrma.»

055. bess yḥasslun m-ṯēn rattṯa, začčill ḳurmō.

056. atar hann šappō ti ḳaʕyin erraʕ, min šimʕull\_awwal rattṯa, mwaḳḳfill\_ommṯa w manʕillun.

057. w mraḳibill ḳurmō anik battun yḥattun, w zlillun mayṯyillun w mžammʕillun ʕayattl\_ešna ḥrīṯa, yʕawītun yassḳunn ʕa rayšil šenna.

058. w misḳillin xann le-ʕṣofra, šappō p-šenna, w nūra šaʕʕīla, w ṣlibō anhīrin, w ḳurmō ʕamtarklin, w ommṯa ʕappiyill əblōta ʕamtōpkin w rōḳḏin w əmʕannyin, w hinn ōzin ōṯyin, sallīḳin naḥḥīččin m-ḏayrwōṯa l-sōḥṯa, m-sōḥṯa l-ḏayrwōṯa.

059. zelle žaməʕṯa yīb ṯōle ġayra.

060. misḳillin xann l-ḥetta šaʕṯa eṯlaṯ b-lēlya, mballšin yarəḥlun ommṯa.

061. ʕṣōfra sbōḥəl arpʕačaʕsar b-yarḥa, yīb xull ġarība zallun, nōḥčin šappō m-rayšil šenna, šarḳōyṯa w ġarbōyṯa w hinn ʕamʕannyin.

062. milčaḳyin sawa w nōḥčin ʕa blōta bə-ʕrōḏ̣ča sawa, w əzlillun mafṭrin.

063. baʕdēn zlillun yimšun ḥetta yṣallun, liʔannu nōḥčin m-šenna xullun šuḥḥōra w kkūmin m-taxənṯil kawžūk.

064. šaʕṯa eṭšaʕ yīb iṯḳen waḳčlə ṣlōṯa, mballšin ommṯa ysaləḥbun m-bēl naḥḥiyōṯa ʕa klēsya ḥetta yṣallun.

065. ōṯ išnō, ṯēle batərka mṣall b-anna ʕēḏa, ōṯ išnō ṯēle muṭrōna.

066. bess yḥasslun mnə-ṣlōṯa mižčamʕin šappō ḳommlə klēsya ḥetta ynuḥčun bə-ʕrōḏ̣ča, w mballšin bə-ščūyəl ʕaraḳ w ʕunnū.

067. maffḳill əṣlība ti klēsya w ṭaʕnille ḳommlə ʕrōḏ̣ča w ṭōʕnin arpʕa ḥamša ʕaləm.

068. misḳillin waḳḳīfin, ḥetta yinfuḳ batərka aw muṭrōna w ḳašīša, yišwullun rayōṯa.

069. w nōfḳin mwaḳḳfin ʕimmayy ḳommlə klēsya, ḥetta yḥasslun m-rayōṯa l-marōyən naḥḥīṯa ti ḳommlə klēsya, w nōḥčin ʕa bisčanō.

070. w hinn naḥḥīčin, xunn naḥḥīṯəl mōṭyin lēla mišwillun rayōṯa, w xull payṯa ti mišwille rōyṯa mappēlun ḳiršō.

071. hanna tōfaʕ emʕa warḳan, ḥrēna ḥammeš emʕa warḳan, ḥrēna ḥiməš, uxxl\_aḥḥaḏ ʕa hwōyəl mil maḳtar yitfuʕ.

072. w ōṯ minnayhun mappyillun ʕaraḳ, ḳannīnča, ṯarč.

073. misḳillin naḥḥīčin bə-ʕrōḏ̣ča, ḥetta yimṭun ʕa bisčanō, sōḥṯlə blōta, w mačimmin allīxin l-awwalčlə blōta.

074. baʕdēn mražīʕin ʕa sōḥṯa w sōlḳin ʕa mar sarkes.

075. misḳillin allīxin w ʕamʕannyin w mišwin rayōṯa, ḥetta yimṭun l-ʕayna.

076. bess yimṭun l-ʕayna mḥawwlin ʕa naḥḥīṯəl maʕrba.

077. mōrḳin b-leppa w nōfḳin mḳabalčil mašnaḳṯa, mičbaḳḳyin sallīḳin b-ḏaḥaḳōna ḥetta yimṭun l-mar sarkes.

078. elʕel ʕōllin ʕa sōḥṯa ti ḏayra, w ḳaʕyillun tōpkin w əmʕannyin, l-ḥetta šaʕṯa arpaʕ bōṯar alūla.

079. nōfḳin m-ḏayril mar sarkes w nōḥčin b-ḏaḥaḳōnəl manḥa bə-ʕrōḏ̣ča.

080. bess yimṭun l-awwalčil ḏaḥaḳōna ti manḥa, sōlḳin ʕa berkṯa w taḳḳill naḳusō.

081. baʕdēn sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča, l-ḥetta yimṭun l-sōḥṯa ḳommlə klēsya ti mar yuḥanna b-berəkṯa.

082. tōpkin, mičbaḳḳyin mett šaʕṯa ʕamtōpkin, baʕdēn nōḥčin m-berəkṯa bə-ʕrōḏ̣ča w hinn allīxin ʕa bisčanō.

083. bess yimṭun l-sōḥṯil bisčanō, tōpkin ḳalles w baʕdēn ʕōllin ʕa klēsya ti mar žuryes.

084. mičbaḳḳyin p-sōḥṯil mar žuryes ʕamtōpkin ḥetta šaʕṯa ṯarč eṯlaṯ b-lēlya.

085. baʕdēn uxxul mōn zelle ʕa payṯe.

086. ṯēn yōma ʕrōba xett mižčamʕin p-sōḥṯil mar žuryes, mišwin ḳalles tabəkṯa w mʕannyin ḳalles, w baʕdēn uxxul mōn zelle ʕa payṯe w ḥassel ʕēḏa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

045. M\_SḲ Das Fest der heiligen Thekla.txt

==================================================

﻿001. ana sarkes ebər ḏēba ḳattaḥ m-maʕlūla.

002. ʕumər šubəʕ w eṭšaʕ išən, ḳalles ḥrīṯa ṯōḳen ʕumri ṯmēn išən.

003. exət nmiḥčaflin imōḏ b-ʕēḏəl berkṯa bə-blōta?

004. ʕēḏəl berkṯa b-ʕisər w arpʕa aylul.

005. waybin b-zamōna iḳḏum mn-irpiʕ išən miḥčaflin ʕēḏ berkṯa w ʕēḏ mar sarkes sawa, liʔanni waybin manḥōy, mallxin ʕa ḥišpōna šarḳō, w maʕrbōy mallxin ʕa ḥišpōna ġarbō.

006. ḏukklə čwaḥḥat ḥišpōna inəfṣal ʕēḏ berkṯa maʕ ʕēḏ mar sarkes.

007. afaš exət nmiḥčaflin bē?

008. anik mil ōṯ šappa mʕallay, lōb b-ḏemseḳ máṯalan ʕammiščġel, yumōyəl ʕiḏō, mawsmill ʕiḏō ṯēle ʕa maʕlūla, liʔanni ġappaynaḥ ʕēḏ marč marya p-ṣaḏanōy, w baʕdēn ʕēḏ ʕēṣ-ṣlība bə-blōta, w baʕdēn ʕēḏ berkṯa, w baʕdēn ʕēḏ mar sarkes.

009. fa ṯyillun b-ōḏ fačərṯa mn-awwal ʕēḏ marč marya l-axerčil ʕēḏ mar sarkes, ṯyillun xull šappō ʕa blōta, wa-law ʕammiščaġlin b-ḏemseḳ.

010. ti ču maḳtar yṯēle, ṯēle yumōyəl ʕēḏa m-kull budd.

011. ṭabʕan ōṯ baʕḏ̣ kilmōṯa nmišwillen p-siryōn, w baʕḏ̣ kilmōṯa nmišwillen b-ʕárabeṯ, exmil trīžan bə-blōtaḥ.

012. exət nmiḥčaflin bē?

013. awwal metti čḥamēl lann bisinō mintōrin mxarramča ylummun šarṭuṭō.

014. ti ġappe marfaḳṯa ʕaččīḳa, ti ġappe ṯawba ʕaččeḳ, ti ġappe metti ʕaččeḳ mičxarraḥ yaʕni mapplillun, w mayṯyin kōza w mižčamʕin p-sōḥṯil mar\_ilyas, bə-klēsyil mar\_ilyas.

015. klēsyil mar\_ilyas īla sōḥṯa, mižčamʕin elhel.

016. bess yiṯḳan xann čiʕčam tunya ḳalles, mabətya ḥafəlṯa, mabətya ḥafəlṯa bīma? — p-tabəkṯa.

017. ti ʕammišwin mašəʕlō mišwin mašəʕlō, ti ču ʕammišwin mašəʕlō tōpkin w mʕannyin.

018. awwalča b-zamōna ʕaččīḳa tabəkṯa wayba ḥarīma baləḥḏinn tōpkan, w šappō tōpkin baləḥḏinn.

019. tōpkin ʕa zamra aw tōpkin ʕa šuppōpča aw tōpḳin ʕa ḳawla.

020. ḳawla yaʕni ex šōʕra, šōʕra ṯōḳen maptēlun, w ṯōḳnin hinn maḥərfin.

021. w tabəkṯa ōṯ ṯlōṯa arpʕa nawəʕ m-tabəkṯa, mett tabəkṯa máṯalan sariʕōy, tabəkṯa ḳalles ḳalles, tabəkṯa hatya, tabəkṯa rōkna ila axírihi.

022. hann šarṭuṭō, hanna kōza ti mayṯyille, ṯōḳnin lōffin b-ann šarṭuṭō ext kasmil kuppō, mšammyillun kuppō, w mġaṭṭsillun b-anna kōza.

023. hanna mxaramča ysulḳun b-lēlya ʕa ḏayril berkṯa, xṣūṣan b-iʕčibōra b-zamōna ʕaččīḳa la wōṯ káhraba.

024. lakin xetti b-anna zamōna wa-law ōṯ káhraba ʕammišwin xetti kōza, bessi čūb ex zamōna ʕaččīḳa kuppōyəš šarṭuṭō w ġayre w sawōye.

025. laʔ, mašəʕlō mraččbin ex mašəʕlō ti nḥamyillun p-sī́nama b-ann blatō ti hōt tunya.

026. b-ōt tabəkṯa, ṭabʕan tabəkṯa ču naššīfa, tabəkṯa ippa ščūyəl ʕaraḳ, tabəkṯa ippa kayfa, ippa baṣṭa ippa...

027. b-zamōna ʕaččiḳa waybin mḳawwsin, imōḏ lorkaʕ ḳawwes, yaʕni iṯḳen mamnuʕ.

028. bess yiṯḳan waḳča mōmrin ḥazḳill ʕroḏ̣ča, yaʕni mišwin ʕrōḏ̣ča.

029. w əʕrōḏ̣ča ṯōḳnin mičnawmsin bā w mhawbrin bā w zōʕḳin bā w šōṯyin ʕaraḳ w ila axírihi, w mallxin ḳalles ḳalles w ḳummayn hann mašəʕlō.

030. mašəʕla ḳommil ḥarīma, mašəʕla ḳommiš šappō, mašəʕla... l-ḥāṣlo mallxin hann mašəʕlō ḳommlə ʕrōḏ̣ča w hōʕ ʕrōḏ̣ča mallxa.

031. w laxṯa l-ʕrōḏ̣ča ṯōḳna ḳalles ḳalles, yaʕni l-ḥaḳīḳča innu ʕrōḏ̣ča mkayyfin bā šappō baḥar.

032. sōlḳin ḳalles ḳalles ḥetta yimṭun l-berkṯa.

033. b-ḏayril berkṯa ṭabʕan elʕel misčaḳəblillun raʔīsčiḏ ḏayra w lōb ōṯ mett muṭrōna, lōb ōṯ mett xurō ōṯyin m-ḏemseḳ mxaramča ṯēn yōma yṣallun misčaḳəblillun.

034. mišwillun rayōṯa l-ann xurō, mišwin rōyṯa máṯalan r-raʔīsṯiḏ ḏayra, mišwin rōyṯa.

035. w hinn marrīḳin p-tarbō, ti mbayynin bə-blōta mišwillun rayōṯa w hinn sallīḳin.

036. xetti tōpkin b-berkṯa, ṯōḳna berkṯa mḳattmōlun wažbōṯa, yaʕni mḳattmōlun ʕaraḳ, ḏayril berkṯa mḳattemlun ʕaraḳ w mḳattemlun māza ʕemmil ʕaraḳ.

037. ṣunōyṯa mintōr ʕemmil lōt tabəkṯa w mintōr ʕal-anna šaʕba ti mawžut ellel.

038. tōpkin š-šaʕṯa ṯarčʕasər, ōṯ xaṭrōṯa š-šaʕṯa eḥḏa.

039. xett tabəkṯa nefšil metti, zamra, šuppōpča; b-ann yumō misčaʕmlidd durbakke xetti ʕemmiš šuppōpča aw ʕemmiz zamra aw ʕa ḳawla aw ʕa ʕunnū.

040. tōpkin l-ḥāṣlo la-ḥetta čiṯḳan šaʕṯa ṯarčʕasər, ōṯ xaṭrōṯa l-eḥḏa.

041. fōrṭa tabəkṯa, nōḥčin ʕa blōta w ukkil mōn zelle ʕa payṯa ʕala bina ṯēn yōma batte yiṯḳan xenša.

042. ṯēn yōma ṭabʕan tōḳḳin hann žarsō.

043. inšiṯ nmallxun, bess ysulḳun bə-ʕrōḏ̣ča w yaḳərbun yimṭun l-ḏayril berkṯa, awwal min nōfḳin m-mar\_ilyas, tōḳeḳ naḳōsəl mar\_ilyas.

044. taḳḳill naḳōsəl mar\_ilyas ex kasəmlə wtōʕa, w iḳḏum miy ynufḏun l-berkṯa xetti m-masōfča kayyīsa misčaḳbellun naḳōsəl berkṯa xetti tōḳeḳ.

045. ṯōḳen tōḳeḳ naḳōsəl mar\_ilyas w naḳōsəl berkṯa w ġayre w sawōye l-ḥāṣlo.

046. ṯēn yōma amar batte yiṯḳan ṣlōṯa.

047. hōxa šaġəlṯa, ḳalles yaʕni aḥḥaḏ bōheč yimrenna, liʔanni xutt ti waybin ʕa tabəkṯa, w xutt ti waybin bə-ʕrōḏ̣ča, w xutt ti waybin kayyīfin awwal yōma, yaʕni baḥ nīmar ḳesma minnayn ḳalles ti sōleḳ ʕa ṣlōṯa.

048. ti ṯēle ʕa ṣlōṯa ġarība akṯar mn-alkul, liʔanni b-ōṯe yōma yīb ōṯ b-ḏayril berkṯa maḥəšra l-ġarība baḥar.

049. ṯyillun m-xulli blatō čiḳrīban; hanik ōṯ blōta máṯalan ḳuryōy, ṯēle menna zawwarō.

050. ōṯ xaṭrōṯa baḥar ṯēle m-ġūṭṯa zawwarō ʕa berkṯa.

051. ṭabʕan ṯēn yōma xenša žōyez yīb ōṯ muṭrōna, xenša žōyez yīb čūṯ muṭrōna, ʕala kull ḥāl yīb ōṯ wafta m-batraxōnča m-ḏemseḳ mṣallyin.

052. ṭabʕan šappō anik aybin ti waybin bə-ʕrōḏ̣ča rumiš?

053. yīb žammiʕill ḥalayn ġappil ḳawwōla, yaʕni ġappiš šōʕra ti maptēlun bə-ʕrōḏ̣ča.

054. bess yiḏʕun innu ḥassel mnə-ṣlōṯa, ti ʕamṣalli nōḥeč mižčmaʕ ʕimmayn, w ti ču ʕamṣalli yīb ōb ġappayn.

055. mražīʕin xetti sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča m-payṯil ḳawwōla aw m-sōḥṯil mar\_ilyas, mražīʕin sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča ʕa berkṯa.

056. w miščaġla xetti tabəkṯa mražīʕa b-berkṯa l-bōṯar alūla lil-ʕaṣr, l-šaʕṯa arpaʕ ōṯ xaṭrōṯa, š-šaʕṯa ḥammeš, ʕa hwōyun.

057. w miščarkin šappōylə blōta xullun sawa, ču barnaš mičʔaxxar ábatan, liʔanni ʕēḏa čiḳrīban nmaḳtrin nḥušpenna ʕēḏlə blōta mn-awwalča l-axerča.

058. ē, iḳḏum mič čiʕčam tunya mražīʕin nōḥčin m-ḏayril berkṯa.

059. yā mražīʕin ʕa ḏayril mar\_ilyas, bess yīb iṯḳen ḳallīlin baḥar, čūb ext\_awwal lēlya willa ex ʕṣofra.

060. laʔ, yīb iṯḳen ḳallīlin, aḳal, hann ti ḳayyōmin šaṯṯīyin ḳalles b-zawta, hann ti ḳayya ʕa balinn ḳalles kayfa.

061. hannun ṯōḳnin nōḥčin bə-ʕrōḏ̣ča xetti yā ʕa ḏayril mar žuryes, yā ʕa klēsyil mar ilyas w tapkillun ḳalles w mamrill baʕḏ̣inn: «kull ʕām w intu sālimīn!»

062. w ōxer ʕunnīṯa bə-ʕrōḏ̣ča nmōmrin: «kull ʕāmin w intum sālimīn!»

063. xett battax?

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

046. M\_ḤF Das Fest des heiligen Sergius.txt

==================================================

﻿001. ʕēḏ mar sarkes maḥkem šobʕa p-čišrin awwalnō, w hanna ʕēḏa iḳḏum mett ḥiməš išən waybin miḥčaflin bē baḥar. wōb išḳel šohərṯa akṯar m-ʕēḏlə ṣlība. wōb ṯēle ommṯa baḥar, w lēlyil ʕēḏa mišwin mašʕəlō w sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča ʕa mar sarkes.

002. iḳḏum m-ʕēḏa p-šoppṯa mintōrin ṭiflō, mlaməlmin šarṭuṭō w waʕyōṯa harrīyan, w mžammʕillun b-bisčanō ḳommil šīra ti ḳommil batraxōnča.

003. ṯēle zaləmṯa ḳaʕēle lafeflun laffōṯa laffōṯa ex kuppō, w mayṯ maḥzaḳḳa w ḥuṭōyəl maṣīṣ w əmḥayyeṭlun mett yṯuḳnan ḳōṣyan ex xifō.

004. hōz zaləmṯa misḳel miščġel ḥetta yišw mett ḥiməš laffan.

005. šečča b-yarḥa ʕrōba lēlyil ʕēḏa.

006. mižčamʕin šappō p-sōḥṯil bisčanō, yīb ayyīṯin ʕimmayy mašəʕlō.

007. hann mašəʕlō ṯōḳnin ḳīsa, ṭūle mett iṯər mičər, šammen xann ḳalles, w b-rayšil ḳīsa ōṯ ʕolpṯa m-ḥatīta aw ṣōža.

008. mayṯyill lann laffōṯa w ġaṭṭillun p-kōza w mʕappyillun b-ann mašəʕlō, w mšaʕʕlin bōn nūra w mballšin p-tabəkṯa w ʕunnū w reḳḏa p-sōḥṯil bisčanō.

009. yīb ižčmaʕ ommṯa baḥar, sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča ʕa mar sarkes.

010. ti ṭaʕnill mašəʕlō mallxin ḳomma w marōylə ʕrōḏ̣ča mallxin roḥla, ḥetta yimṭun l-ḏayril mar sarkes.

011. elʕel ʕōllin ʕa ḏayra w misḳillin ʕamtōpkin w əmʕannyin lə-ʕṣofra.

012. ʕṣofra zlillun ʕa payṯyōṯun mičnīḥin, liʔannu šaʕṯa eṭšaʕ ōṯ ṣlōṯa m-mar sarkes w ōṯ ṣlōṯa m-mar lawandīyus.

013. mett sōḷkin mṣallyin elʕel, mett sōlḳin mṣallyin m-mar lawandīyus.

014. bess ynufḳun mnə-ṣlōṯa m-mar lawandīyus, nōḥčin bə-ʕrōḏ̣ča, w hinn nōḥčin xett mišwin rayōṯa ex ʕēṣ-ṣlība.

015. w xutt ti mišwille rōyṯa, hanna mappēlun emʕa, hanna ḥammeš emʕa, hanna ḥiməš, uxxl\_aḥḥaḏ ʕa hwōye.

016. w sōlḳin b-ōʕ ʕrōḏ̣ča ʕa mar sarkes, misḳillin xull\_imōma tōpkin w əmʕannyin w rōḳḏin elʕel.

017. w mayṯyin šaʕrō, mišwin msabaḳča baynṯil baʕḏ̣inn p-šeʕra, e ṯēle šaʕrō m-barrōyṯlə blōta w ṯēle šaʕrō mnə-blōta.

018. hanna b-awwalča, amma imōḏ lorkaʕ išw mašəʕlō m-šarṭuṭō.

019. iṯḳen mayṯyin ḳalles ḳaṭma w ḳalles mazōt, mxallṭillun b-baʕḏ̣inn w sōlḳin.

020. w hanna ʕēḏa hōš lorkaʕ iḥčfal bē ġēr marōylə blōta bess, w ġarība ti ṯyillun iṯḳen ḳallīlin.

021. w msabaḳča p-šeʕra lorkaʕ iṯḳen ext\_awwalča.

022. iṯḳen ʕēḏa ramzay, bess mišwin ṣlōṯa w əʕrōḏ̣ča, w sōlḳin tōpkin w əmʕannyin xull\_imōma elʕel.

023. ʕrōba uxxul mōn zelle ʕa payṯa.

024. w hanna ʕēḏa b-awwalča waybin mišwin bē xōla b-ḏayra, w xull\_ommṯa ti batte ysulḳun w ytupkun w yʕannun elʕel batte yʕullun yūxlun ižbāri.

025. waybin mappyillun uxxul aḥḥaḏ ppōfča w ḳurreṣčlə ġbečča w ḳaṭṭūfəl ʕinbō.

026. m-mettl\_eʕsar išən w xann, lorkaʕ išw hanna mett.

027. ʕammišwin xōla, ti bōʕ yiʕbar yīxul ʕōbar, w ti ču bōʕ misḳel elbar.

028. w lōb ṯōle mett exma ḥōḏ ġarība xann mn-ann ti masʔūlin, ʕōllin, mišwillun xōla.

029. hanna imōḏ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

047. M\_IP Die Taufe.txt

==================================================

﻿001. bōṯar ma mxallfa ayya ḥormṯa ḳuryōy ṯēle ḳašīša ʕa payṯa mṣallēla, hī w ebra ṣlōṯa xṣuṣōy, mʕayyna lēla.

002. b-yōma ti ṯēmen aspill ṭefla — ʕa ḥišpōn čiḳlīta ti urtuḏuksay — aspill ṭefla ʕa klēsya, xačmille w əmšammyille, b-yōməṯ ṯēmen m-milōte, l-ṭefla.

003. xett ōṯ ṣlōṯa zʕōr lēle, mṣallyille hī.

004. hōš ahamm metti, yōməl irpiʕ, yōmət tōxla ḥormṯa ti xallīfa, hī w ebra, ʕa klēsya.

005. xett ōṯ ṣlōṯa xṣuṣōy, mṣallēla ḳašīša iḳḏum lēla, baʕdēn l-ebra.

006. baʕdēn asebəl ebra menna w mtaxxelle ʕa haykla w mamerle baʕḏ̣ ayōṯa w baʕḏ̣ ifšinō, la-ḥatta yaʕni yasmeḥle lēle w l-emme bōṯar hanna metti yiʕbar ʕa klēsya ʕala ṭūl, w bōṯar menne yičʕammaḏ.

007. uṣūlay xett ʕa ḥišpōn čiḳlīta ti maẓbuṭ bə-klēsya innu čʕammaḏ ṭefla p-ḥattōyəl irpiʕ yūm, w ṭabʕan bōṯar hanna waḳča ḳalles xett.

008. ma innu b-anna waḳča mičʔaxxrin ommṯa m-muʕmḏīṯa, ōṯ xaṭrōṯa exma išən ḥetta yʕammḏull ebrun.

009. hōši aspill psōna aw l-bisnīṯa ʕa klēsya la-ḥatta yʕammḏunne.

010. ṭabʕan maḥəḏ̣rin ahamm mett ti yaḥəḏ̣run tiḏōye w šbīna w šbīnča; iza ṭefla šbīna w šbīnča, iza bisnīṯa maḥəḏ̣ra šbīnča.

011. w lōzim yiṯḳan iʕlōna b-ōm mnasapča hōḏ l-xull\_ommṯa ti ḳurayn, ti maḳərbillun ti yaḏʕillun, innu hanna ṭefla batte yičʕammaḏ w yiṯḳan ḳuryay.

012. batte yičʕammaḏ w yiṯḳan ḳuryay, liʔanna hanna mett b-nesəpṯa lēle w b-nesəpṯa t-tiḏōye muhimmay baḥar baḥar.

013. ʕōbrin ʕa klēsya, w ṭabʕan ōṯ čirčibyōṯa bə-klēsya; mišwilla ḳašišō w xattamōylə klēsya mḥaḏ̣ḏ̣rill mōya, mḥaḏ̣ḏ̣rišš šamʕa, mḥaḏ̣ḏ̣rill inžīla, mḥaḏ̣ḏ̣rill ṣlība ila axírihi ila axírihi.

014. mḏ̣awwyillə klēsya w bōṯar menna mballšin.

015. iza ṭefla izʕur mšallḥille, iza bisnīṯa aw ṭefla rabb maffyille ʕa xussū ti xassille ʕa žesme; mšaləḥlille waʕyōṯa ti barranōyan bess.

016. iza ṭefla ṭabʕan ṭaʕelle šbīna, iza ṭefəlṯa ṭaʕnōla šbīnča, w mawḳfin b-iččižōhəl šarḳa, b-iččižōhəl bāb lə-mlūki bə-klēsya w mawḳef ḳašīša ḳummayhun.

017. awwal metti raseməl išōrčəṣ ṣlība ʕa ffōyəl ṭefla ti batte yičʕammaḏ w mballeš ḳarēle ifšinō mxaramča ṭefla b-zōte, mšammyillun... ext ifšinō čaḥwēl lanna ṭefla m-ṭefla ḳayya ču txīləḏ ḏīna ḳuryay, la-ḥatta ytaxxlenne ḏ-ḏīna ti ḳuryay.

018. aybin akṯar m-ḥammeš šečča ifšīn, mett ḳaryillun p-ḥessa iʕəl, mett mamerlun ḳašīša b-leppe, sirrīyan yaʕni, ifšīna sirray.

019. ōṯ baḥar... čūb baḥar yaʕni, bann nmallax ōṯ baʕḏ̣ šaġlōṯa ḥarəkyōṯa mišwēlen ḳašīša.

020. másalan mōmar... šaġəlṯa m-šaġlōṯa nōfaḥ ʕa ṭefla ʕa šekəllə ṣlība, ʕa ffōyəṭ ṭefla w mōmar: «abʕēḏ meʕle xull rūḥa šarrīra w nežsa w muxfīya b-leppil lanna ṭefla!»

021. mamella ʕal\_eṯlaṯ urəḥ, baʕdēn mkaffēl ifšīna tīḏe.

022. baʕdēn mamerlə šbīna w lə-šbičča w hinn w ṭʕinill ṭefla yintūrun ʕa žehṯa ti ġabra xetti w ṭōleb minnayn, innu yūmrun ʕemme yrufḏ̣ull šēḏa w yrufḏ̣ull šoġle w l-milaxō tīḏe w lə-ʕbōtča tīḏe w xulle metti miʕčḳat bē šēḏa eṯlaṯ xaṭran.

023. baʕdēn mʕawītin mintōrin ʕa žehṯa ti šarḳō l-uḳbil haykla w mōmrin innu hinnun ʕemmlə mšīḥa, innu hinnun mwafiḳill əmšīḥa ʕal\_eṯlaṯ xaṭran, innu hinnun amīnin bə-mšīḥa eṯlaṯ xaṭran.

024. baʕdēn ḳaryill ḳanōnəl imōna aw tastūrəl imōna, hinnun ti mawžūtin xullun sawa mamrille p-ṣawṭa iʕəl.

025. w xann la-ḥatta yaʕni yūmrun baʕdēn ifšinō, w bōṯar menna mḥasslin mnə-ḳrōṯa ʕa ṭefla.

026. mballšin mnə-ḳrōṯa ʕa mōya ti mḳattšin.

027. hōxa ġā́liban lōzim yišwun tawərṯa m-mapxarča kuḥkull mōya, w ʕimmayn šamʕōṯa.

028. baʕdēn mōmrin xett ifšīna ʕa mōya.

029. baʕdēn xetti mṣallbin ʕa mōya w mbarixill mōya, ḳašīša ṭabʕan ʕammōmar hōxa, ḳašīša ʕambarīxəl mōya akṯar m-xaṭərṯa w ṯarəč.

030. baʕdēn ōxer mett mbarīxəl mōya bə-ṣlība ṭaʕelle b-īḏe.

031. baʕdēn la-ḥatta ōxer metti hōxa mṣalli ʕa mešḥa ti batte ymušḥell aw yḏuhnell žesmiṭ ṭefla bē b-ḏukkōṯa mʕayynan aw xull žesme ʕemmil baʕḏ̣il ayōṯa ti mamerlun ḳašīša.

032. baʕdēn, lamma mḥassel mnə-mšōḥəl ṭefla m-mešḥa, kamešle ḳašīša w yīb b-anna waḳča hanna šallḥunnil ṭefla m-xull waʕyōṯe ti ṭabʕan xassīle iza ḳayyam aʕle metti waʕyōṯa.

033. kamešle p-šekla maẓbuṭ baḥar baḥar l-ṭefla bə-ḏwōṯe.

034. kaməšlēle ḏwōṯe w mraččiblēle hinn, w mwažžahər rayše l-uḳbil mōya w mġaṭṭesle m-mōya b-ešmil ōba w l-ebra w r-rūh əl-ḳudus ʕal\_eṯlaṯ xaṭran w maḳemle w mawḳefle p-ḥaṣṣil mōya maxramča yiḥḥuč meʕle mōya ti ōb ʕa žesme w msallemle mʕōwet xaṭərṯa ḥrīṯa l-əšbīna aw lə-šbičča, ḥasab ma yīb hanna ṭefla aw bisnīṯa.

035. w hōxa atar mballeš... šaġlōṯa ḥrinyōṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

048. M\_ḤF Die erste Kommunion.txt

==================================================

﻿001. hōš baḥ naḥək maʕ\_awwal ʔurbāne.

002. bess yiṯḳan ʕomril ṭefla mett šeṯṯ išən, ṯōḳen batte yišwulle awwal ʔurbāne.

003. mižčamʕin ʕasra, ḥemmeščaʕsar, ʕisər, xutt ti b-ōš šenna hann ṭiflō, mšattrille ḥetta yišw awwal ʔurbāne, mšattrille l-ġappil rahbōṯa.

004. mḥáttitin yōma ti batte yišwull awwal ʔurbāne bē.

005. iḳḏum mn-anna yōma mett ṯlōṯa yarəḥ, mačimmin mtarrbill lann ṭiflō w mayəlfillun.

006. mayəlfillun ʕa ṣlōṯa, mayəlfillun čirtīla, mayəlfillun ex yiḳrull rasōyel, mayəlfillun mett la yišwun šaġlōṯa ču manfʕan, yaʕni xulle mett mtarrbillun ʕayattil lanna yōma hanna.

007. bess yaḳreb yōma w yiṯḳan ti battun yišwull awwal ʔurbāne bē, nōḥčin mižčamʕin ġappil rahbōṯa erraʕ ḳommil klēsya ti mar žuryes, w ḳesma sōlḳin mzayynill əklēsya.

008. mzayynilla šriṭyōṯa w warta, w mišwin ʕal-ann maḳəʕtō ti batte yiḳʕullun hann ṭiflō ʕlayy šarəšfō ḥuwwūrin.

009. erraʕ mxassyill lann ṭiflō ṯawbō ḥuwwūrin rrīxin, w maffḳillun mtarrbillun, w yīb hōṯe yōma ṯyillun billa fṭūra, čū lōzim yafəṭrun mett.

010. baʕdēn ṣaffilun p-ṣeffa w ṣōlḳin ʕa klēsya ti mar lawandīyus l-elʕel, w hinn sallīḳin xull tarba ṣfīfin p-ṣeffa.

011. ʕōllin l-elġul ʕa klēsya w ḳaʕyillun ḳommil lann maḳəʕtō ti šawwiyillun šaršfō ḥuwwūrin.

012. hōxa atar bə-klēsya ṯōḳen ṣlōṯa l-ʕāde, xenša l-ʕāde.

013. baʕdēn hann ṭiflō hinn ḳaryill rasōyel w mamrill fīʕl in-nadāme, mičnattmin yaʕni ʕa xṭiyōṯa ti šawwiyillun w miʕčarfin, baʕdēn mičḳattmin mičnawīlin awwal ḳurpōna, aspill awwal ḳurpanīṯa.

014. bess yḥassel xenša, nōfḳin mnə-klēsya mražīʕin l-ġappil rahbōṯa.

015. hōxa atar mappyillun kōsčil ḥalba mfaṭṭrillun w uxxul aḥḥaḏ xett šaḳəfṯil gato, mlabbasīṯa, ḥaẓẓūra.

016. baʕdēn zlillun, uxxul mōn zelle ʕa payṯa.

017. p-payṯa atar, yīb ommṯa másalan ti īlun bnō batte yišwun awwal ʔurbāne maʕzmill ḳarribayy w ahlōyṯa w əṯyillun.

018. ōṯ minnayy, mišwin ḥafəlṯa zʕōr, ōṯ minnayy l-ʕāde.

019. baʕḏen ōṯ ommṯa mṣawwrill əbnayy, hinn w ʕammičnawīlin w hinn sallīḳin ʕa klēsya, w hinn ʕammafəṭrin, yaʕni ṣuryōṯa l-zekra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

049. M\_FŠ Die Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. bə-blōta ʕōṯṯa hōxa, ḏukkil aḥḥaḏ batte yixṭub yaʕni w iḥəm bisnīṯa aʕžbačče, w\_aḥək hū w hī, šattarət tiḏōye, ḥetta yaḥkulle.

002. zlillun tiḏōye ʕa tiḏōyəl bisnīṯa, ṭōlpin minnayy, mamrillun innu: «ebraḥ batte berčxun w baḥ ničšarraf ġappayxun.»

003. kōn appullun, ṯōḳen hanna šappa zelle w ṯēle l-ʕa ḥḏučča.

004. ana xaṭpiṯ eṭšaʕ išən, nōčem mett nzill w nṯīl eṭšaʕ išən, mnə-ešəl šičč l-šičč w eṭšaʕ.

005. šičč w eṭšaʕ kallilinnaḥ l-ḥamdulillāh.

006. b-ōḏ meṯṯa aḥḥaḏ ṯōḳen aseblə ḥḏučča yaʕni ġarḏ̣ō, šaġəlṯil noḳla ex bizrō, exət ḥalyūṯa šaġlōṯa.

007. iḳḏum mnə-klīla b-yōma aḥḥaḏ maʕzeməl marōylə blōte ti baʕēlun.

008. bə-blōta ʕōṯṯa hōxa maʕzmin mšattrin iṯər šaxəṣ, maʕzmin bə-blōta, w kōn batte yaʕzem aḥḥaḏ barnaš bə-mḏīnča, mšattarlun kartō, xett mšattar šaxṣa, asebəl lann kartō.

009. ṯyillun ommṯa awwal lēlya, yaʕni lēlyil ḥenna.

010. maʕzem aḥḥaḏ, bess yaʕzmell marōylə blōte maʕzem xett aḥḥaḏ muxrōmča yʕann.

011. ṯyillun ʕrōba l-anna payṯa mižčamʕin w ḳaʕyillun mʕannyin.

012. ti mʕann mʕann w ti rōḳeḏ rōḳeḏ, xann mačimmin l-mett šaʕṯa ṯarčʕasər b-lēlya.

013. ṯarčʕasər b-lēlya ḳōymin mayṯyill ḥenna, hann šappō.

014. uxxul aḥḥaḏ ṭōʕen ṣaḥnil ḥenna, w yīb aʕle šamʕa.

015. xull\_aḥḥaḏ ṭōʕen ṣaḥna batte yʕann ʕunnīṯa, xann ʕōṯṯa yaʕni.

016. ti ču mʕann, batte aḥḥaḏ yʕann b-ḏokkṯe yaʕni, yfukkenne mōmrin.

017. mišwill lann ṣaḥnō, mayṯyill ḥḏūṯa iḳḏum mn-alkul, mayṯēl xonṣre, mnaḳḳṭille aʕle šamʕa.

018. bōṯar mim mnaḳḳṭin šamʕa, mišwille ḥenna p-haṣṣil menna, mayṯyin baʕdēn šašōyṯa w lafflille īḏe.

019. bōṯar mil mḥann ḥḏūṯa, mḥannyin ti mawžūtin.

020. ti bōʕ yḥann mḥann, w ti ču bōʕ yḥann, yīb ʕamfarraġ w minəpṣaṭ w mʕann.

021. yīb ommṯa ʕamšōṯya ʕaraḳ w yaʕni mašrubō ti mawžūtin bə-blōta, yā ʕaraḳ yā ḥamra, hann akṯar mett.

022. atar m-ḏukkil mḥann ʕrōba mōčem ḳtīrl\_īḏe lə-ʕṣofra.

023. ʕṣofra fakekəl\_īḏe, yīb ōṯ ḥenna ʕallīma ʕal\_īḏe.

024. ṯēn yōma xett maʕzmin muxrōmča lə-klīla.

025. xett mʕawītin ṯyillun ti waybin ʕzīmin iḳḏum b-yōma, xann mʕannyin mnə-ʕṣofra l-bōṯar alūla.

026. bōṯar alūla maʕzmill ḥallōḳa, yā l-abu sirḥān yā l-alṭun rayḥan.

027. ḳaʕēle ḥḏūṯa ʕa korsa m-mistīḏa aw ʕa kanabōyṯa, kōn ġappe kanabōyṯa, w ṯēle, ḳaʕyillun mʕannyille, w ḥallōḳa ḳaʕēle ḳaṣṣlēle saʕre.

028. bōṯar mil ḳaṣṣlēle saʕre yīb batəlṯe žōhza, mšallḥille ḳomml\_ōḏ ommṯa, mōčem p-ṭōḳəl kilōt, w mxasslille batəlṯa.

029. bōṯar mim mxasslille batəlṯa xett ḳaʕyillun mʕannyille, mačimmin xann mʕannyin lə-ʕrōba.

030. ʕrōba mšattar ṯarč eṯlaṯ zalman mn-uḳbalčlə ḥḏūṯa muxrōmča yizlullun yṭuləplull ḥḏučča, muxrōmča lə-klīla.

031. zlillun hann zalmōṯa ṭalpill lōḥ ḥḏučča mn-ōbu kān ūla ōbu, kān čūla ōbu m-ḥunōya.

032. yīb xett ġapplə ḥḏučča ōṯ ḥafəlṯa, ʕunnū w reḳḏa w nefšil ḥenna xett iḳḏum b-yōma.

033. w mʕayynin waḳča čiḳrīban, nōfeḳ ḥḏūṯa bə-ʕrōḏ̣ča m-payṯe ʕa sōḥṯlə blōta, w ḥḏučča nōḥča xett m-payṯun, yīb ōbu aw ḥōna lḳīṭla b-īḏa.

034. mōṭyin l-sōḥəṯlə blōta, ṯēle ḥḏūṯa msallem ʕa ḏōḏe aw ʕa ḥōna, ti mawžut ʕemma yaʕni yīb lḳīṭla b-īḏe.

035. msaləmlēle hī, w sōlḳin sawa m-sōḥṯa ʕa klēsya.

036. sōlḳin bə-ʕrōḏ̣ča ṭabʕan, exmil mō ušme... mižčamʕan ṯarč ʕrōḏ̣yan ʕemmil baʕḏ̣inn, ti ḥḏūṯa w ti ḥḏučča, w sōlḳin ʕa klēsya.

037. mōṭyin ṯ-ṯarʕlə klēsya, yīb fṯīḥa, ʕōbrin, yīb klēsya mzayyna w\_uppa wartō w šriṭyōṯa mett summōḳan mett zrōḳan.

038. ʕōbrin l-elġul, bess yiʕbar ḥḏūṯa, fakeklə šrīṭča mōčem mḳaṭṭaʕ l-ḳommil haykla.

039. mawḳef hū w ḥḏučče ḳommil haykla w šbīna w šbičča, aw ḥōne aw aḥḥaḏ mnə-rfiḳōye, w ḥḏučča xett xann, yā ḥōṯa yā barš m-ḳarribyōṯa.

040. ḏukkil mawḳfin elġul ḳommil haykla mballeš ḳašīša bə-ṣlōṯa, ṣlōṯlə klīla.

041. mišwlēlun ʕa rayšayy čažō ti klīla w mšaʕʕell bisnī... w maḳeməl xōčma m-īḏəš šappa, mišwēle b-īḏlə ḥḏučče w maḳemle mn-īḏlə ḥḏučče, mišwēle b-īḏlə ḥḏūṯa.

042. w mšaʕʕelle iḳḏum miy yballeš yaʕni mō ušme... innu: «čbaʕēl flanōyṯa čīb eččṯa lēx?»

043. ṭabʕan mamelle: «ē», mamelle «mō nōṯ nišw lakōn?»

044. mšaʕʕella lēla xett, mžawibōle, nefši suʔōla, kōn žerʔa ḳalles, kōn ču žerʔa hazzōla b-rayša.

045. ḏukkil mamrillun xann, yaʕni mballeš p-ḥafləṯlə klīla.

046. bōṯar klīla ḳaʕyillun mintōrin xett ṯarč eṯlaṯ tawran elġul ḳommil haykla, w yīb šbīna w šbičča ʕimmayy.

047. ōṯ ommṯa mn-ann ti raḥmill ṭuffōla, yīb lḳīṭin b-īḏun tappusō, ḳaʕyillun naġzill əḥḏūṯa w lə-ḥḏučča.

048. kōn mett naġəzṯa ḳawya ḳalles, zōʕeḳ bōn ḥḏūṯa čiḳrīban innu: «buhčōn atar, ʕayba! orḥa mʕayy.»

049. kōn uxxul orḥa uxxul tawərṯa battayy ynuġzunne šaġəlṯa rrīxa hōḏ.

050. bōṯar mim mḥasslin mnə-klīla mn-elʕel, mḥassel ḳašīša yaʕni, nōfḳin mnə-klēsya.

051. nōḥčin bə-ʕrōḏ̣ča xett exmil balleš mnə-klēsya s-sōḥṯa.

052. p-sōḥṯlə blōta kōn battayy yizlullun l-elbar yaʕni, l-elbar yaʕni šahr əl-ʕasal ʕa ḏemseḳ, ʕa bayruč, ʕa urobba lina mil īṯ, yīb mákana nṭirōlun, rōxpin bā.

053. mwattʕill ti mawžūtin, l-ḳarribayy yaʕni, w mačimmin allīxin.

054. w kōn batte yišwun maščūṯa bə-blōtun, ṯyillun ʕa payṯa, yīb ommṯa xett nṭirōlun p-payṯa.

055. nōxsin xarufō w mišwin xōla, mišwin fasūlye w ruzya w dafīn, besra ʕemmil ruzya yaʕni, w mišwin mašrōba xett, w mžattitill ḥafəlṯa.

056. mačimmin šečča šobʕa yūm xann, xull yōma mišwin ḥafəlṯa.

057. yīb inčah... bōṯar šečča šobʕa yūm yīb inčahyaṯ ḥafəlṯil maščūṯa, uxxul mōn zelle l-ʕa marōye.

058. hōḏ ʕōṯṯa xann bə-blōtaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

050. M\_ḤF Beerdigung.txt

==================================================

﻿001. bess aḥḥaḏ yiččžaʕ w čiṯḳan ḥalōyṯa ḳarrība l-mawṯa, zlillun zaʕḳill kašīša l-ġappe, mṣallēle w mʕarrefle w mašaḥle m-mešḥa.

002. bōṯar mil mōyeṯ zaləmṯa mšaləḥlille waʕyōṯe w mxassyille waʕyōṯa ḥaččan, w zlillun taḳḳill naḳōsa taḳḳṯil ḥozna w mamrill ḳašīša w əl-ḳarribōye.

003. w ṭabʕill warḳōṯa w mazəkrill ḳarribōye w əl-ḥunōye w lə-bnōye w mʕallḳillun ʕa xuṯlō p-sōḥṯlə blōta w ʕa ṯarʕlə klēsya w ʕa ṯarʕil payṯil zaləmṯa ti imeṯ.

004. baʕdēn mšattrin ommṯa ʕa ḏemseḳ ḥetta yayṯun santūḳa yišwunne b-leppe, w lōzim yīb mnə-xšūra.

005. hōxa ṯēle ḳašīša ʕa payṯil mīṯa, mṣall aʕle w mišwille bə-wḏ̣ōyṯa mnə-wḏ̣uyōṯəl payṯa w manəhrin ḳomme šamʕa.

006. ṯyillun ḥarīma yīb xassīyin ikkum xullen sawa, kaʕyallen kuḥkulle w mnawwḥan aʕle.

007. w ṯyillun ġabərnō ʕa wḏ̣ōyṭa ġayra ḥetta yūspun xōṭərlə bnōye w əl-ʔahlōyṯe, fawžō fawžō, mett ʕappīrin mett naffḳin.

008. xann ḥetta yiṯḳan... čiṯḳan šaʕṯa eṯlaṯ bōṯar alūla, yīb infaḏ žaməʕyōṯa w zalmōṯa ti taʕyillun m-ḏemseḳ w ʕimmayhun santūḳa.

009. ʕōllin ʕa payṯa ti imeṯ, yīb ōb ḳašīša elġul, hū w exma zalman, mett ṭʕinille ṣlība w mett šamʕōṯa w baxxūra.

010. mṣallyin aʕle w mišwille b-leppis santūḳa w nōfḳin m-payṯa ʕa klēsya ḥetta yžannzunne.

011. bess yṯuḳnun ḳommiṯ ṯarʕil payṯa, mafəčlin bē eṯlaṯ fačlan ḥetta ywattʕell payṯa w mallxin ti ṭʕinill ṣlība w šamʕōṯa ḳomma, ruḥlayhun ti ṭʕinill klilō w ṣlibōyəl warta.

012. bōṯar minnayy ḳašīša w arpaʕ zalman ti ṭʕinill santūḳa — zelle aḥḥaḏ, ṯēle aḥḥaḏ.

013. bōṯar minnayhun ṯyillun žaməʕyōṯa; uxxul žamʕōyṯa yīb īla arpaʕ zalman ṭʕīnin boġtir raḥəmṯa.

014. bōṯar minnayy xull\_ommṯa ti ʕammaḥəḏ̣rill ažra... bōṯar minnayy mallxin xull\_ommṯa ti ʕammaḥəḏ̣rill ažra ḥetta yimṭun ʕa klēsya.

015. hōxa, hinn w ʕappīrin ʕa klēsya, mawḳfin ʕa ṯarʕa zalmōṯa čbīʕin l-žaməʕyōṯa ti xayrōyan, liʔannu ōṯ ommṯa mičbarrʕin p-ḳiršō l-žaməʕyōṯa b-ḏokkṯil klilō w lə-ṣlibō ti warta.

016. yīb iṯḳen xull\_ommṯa elġul... yīb iṯḳen xull\_ommṯa elġul, mabət ḳašīša bə-ṣlōṯəl žunnōza w aḥḥaḏ mfarreḳ šamʕa ʕal\_ommṯa.

017. manəhrill šamʕa ḥetta ḳašīša yiḳrell\_inžīla.

018. mṭaffyill šamʕa w mawʕeẓ ḳašīša ʕal\_ ommṯa keləmṯa maḥ ḥayōṯəl zaləmṯa ti imeṯ w mʕazzēl ḳarribōye w l-ahlōyṯe.

019. bōṯar menna mkammel ṣlōṯəl žunnōza ḥetta yḥassel.

020. bess yḥassel m-žunnōza nōfḳin ḥetta yizlullun ʕa ḥaḳlə klēsya yḳubrunne.

021. hinn w naffīḳin mnə-klēsya, ḳommiṯ ṯarʕa zōʕḳan ḥarīma: maʕa s-salōme! w ōṯ minnayy m-ḥoznun msawəlfin ḥakya ču mafhum.

022. mražīʕin ḥarīma ʕa payṯa šōḳlan p-xōṭra, w ġabərnō zlillun ʕa ḥaḳlə klēsya ḥetta yḳubrunne.

023. bess yimṭun l-ḳommlə mʕarrṯa ti batte yḳubrunne bā, mṣall ḳašīša aʕle w mišwēle mešḥa w ʕafra.

024. ṭaʕnille arpaʕ zalman mʕapprille ġawwōyṯlə mʕarrṯa.

025. elġul mafəčlille ḥetta yiṯḳan rayše b-iččižōha šarḳay w nōfḳin w msakkriṯṯ ṯarʕa w mišwille klilō w ṣlibōyəl warta ʕa ṯarʕa ti mʕarrṯa w ʕa ʕakkōra.

026. yīb ōṯ ʕlayy šaḳəfṯa ixṯeb aʕla mōn ti ḳattīmlun, maḳimilla w\_aspilla l-marōyəl mīṯa ḥetta yiḏʕun mōn ḳattīmla w xett ti žaməʕyōṯa aspillun waṣlō mett yiḏʕun mōn əčbarraʕ maʕ rūḥe.

027. w nōfḳin marōyəl mīṯa mawḳfin ʕa tarba ḳommiṯ ṯarʕa ti ḥaḳlə klēsya.

028. mawḳef ḳašīša awwal aḥḥaḏ w b-īḏe ṣlība w mōrḳin xull\_ommṯa ōspin p-xōṭrun w mražīʕin ʕa blōta.

029. bess yimṭun ʕa blōta zlillun ʕa payṯil mīṯa orḥa ḥrīṯa w ōspin p-xōṭrun p-keləmṯil: alō yarəḥmenne!

030. maḥərfin ʕlayy p- keləmṯil: čiḥḥ!

031. nōfḳin. hinn w naffīḳin, ḳommiṯ ṯarʕa ōṯ ṭawəlṯa, aʕla ṣfīḥča w faṭṭaryōṯa l-ōġ ġbečča.

032. waḳḳef zaləmṯa mašḳēlun ḳahwe marrīra: alō yarəḥmenne — čiḥḥ!

033. w aḥḥaḏ ḥrēna ḳommiṭ ṭawəlṯa mamerlun: uxlōn, čraḥḥmōn!

034. mett šōḳlin ṣfīḥča, mett ġbečča: alō yarəḥmenne — čiḥḥ!

035. baʕdēn uxxul mōn zelle ʕa payṯe.

036. ṯēn yōməl ḳabrille ʕṣofra bakkar, iḳḏum ma yarkšun ommṯa zlallen ḥarīma ʕa ḥaḳlə klēsya zōyran, lə-ṯlōṯa yūm.

037. ōṯ ommṯa kōmšin xōṭra l-marōyəl mīṯa ču ḥalḳill ḏeḳnun ḥetta yiṯḳan šoppṯa.

038. mišwin xenša, ušme ṣlōṯəl šoppṯa; bōṯar ṣlōṯa zelle zaləmṯa maʕzem ʕa ḥlōḳa.

039. ʕrōba ḥōlḳin w maḥəšmin raḥəmṯa maʕ rūḥe.

040. b-awwalča waybin bess yīmuṯ aḥḥaḏ ḳōymin šbabō mišwin xōla.

041. uxxul yōma mišw aḥḥaḏ, xann ḥetta yiṯḳan šoppṯa.

042. w ōṯ ʕōṯṯa ḥrīṯa xett, iḏa ameṯ aḥḥaḏ šappa, mišwille maščūṯa.

043. mẓaləġṭin w rōḳḏin w mḳawwsin w maščūṯe xann ḥetta yḳubrunne.

044. máṯalan iḏa ōṯ eḥḏa mīṯa, šappṯa w xṭība, mxasslilla ṯawbil maščūṯa w mʕannyilla w ḳabrilla bē. bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

051. M\_ḤF Die Beerdigung der Kinder.txt

==================================================

﻿001. awwalča wayba nesəpṯil mawṯa p-ṭiflō ʕalya baḥar.

002. atar wōb ōṯ mʕarrṯa p-šenna erraʕ m-mar sarkes elʕel.

003. bess yīmuṯ mett ṭefla izʕur, yaʕni ʕomre yarḥa aw ešna l-ḥatti arpaʕ ḥammeš išən, massḳille tafnille elʕel, ḳabrille b-ōm mʕarrṯa.

004. yaʕni sōleḳ ḳašīša ʕimmayy w arpaʕ ḥammeš zalman m-ti maxiṣṣill lanna ṭefla.

005. sōleḳ w əmṣall aʕle, w laffille bə-ḳmōša w mišwille b-ōm mʕarrṯa w nōḥčin.

006. lā mišwin santūḳa w lā mišwin warta w lā mišwin mett b-awwalča.

007. miʕčaḳtin atar mišwill ṭiflō baləḥḏinn, liʔannu awwalča miʕčaḳtin innu hanna ṭefla ṣōlaḥ yaʕni, ex milōxa, čūṯ ġappe mett, w ṯēn mett, ōṯ minnayy yīb ḳayya mʕammḏin, w ōṯ minnayhun mʕammḏin w lā šawwīyin awwal ʔurbāne w lā mett.

008. atar ʕayattil xann mišwill ṭiflō baləḥḏinn, ču lōzim yaʕni mišwill ʕemmir rappō, miʕčabrillun ṣōlḥin liʔann hann.

009. amma hōš, hōš ṯiḳnaṯ nesəpṯil mawṯa ḳallīla, lorkaʕ assḳunn l-elʕel ʕa mʕarrṯa.

010. iṯḳen lōb ameṯ mett ṭefla aspille ʕa maḳbarča l-ʕade.

011. bess xett yaʕni ṣlōṯa l-ʕade w aspille.

012. lā mišwin warta w la mišwin mett.

013. amma iḏa ʕomre ešbaʕ ṯmōn išən, mišwille žnōzča rasmōy.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

052. M\_ḎČ Das Kloster der heiligen Thekla in Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. ōṯ ġappaynaḥ bə-blōtaḥ ḏayra ušme ḏayril berkṯa, ḏayra ḳatīmay baḥar baḥar.

002. ḏayra ḳatīmay baḥar baḥar w maḳəṣtille žmīʕčil ommṯa m-xull blatō w m-xutt tawlōṯa.

003. w berkṯa — tastūra m-xōṭra — ušma čakla. berkṯa — tastūra m-xōṭra — ušma čakla.

004. aṣla mičwōlay, m-tīrčil baʕlbak.

005. wayba xṭība l-ebər ḏōḏa b-ʕezzlə ṣbawṯa w xṭībōl ebər ḏōḏa, w ḥḏučča la wōṯ ažmal menna.

006. yōma m-yumō šimʕaṯ p-čikrīzəl čilmiḏōylə mšīḥa, ʕamkarrzin b-ešəmlə mšīḥa.

007. ḳōmaṯ riḥmaččil čikrīza ti ʕammaḥəkyin bē, w ṭawwʕaṯ əp-sabīl əmšīḥa w baṭṭlaṯ čičʔahhal l-ebər ḏōḏa.

008. aḳam ōbu batte yaġəṣbenna b-ebər ḏōḏa.

009. amrōle: «lōfaš bann ničʔahhal w lā bann nitxul ana b-ōt tunya ḳaṭʕīyan ábatan.»

010. ḳōyem ōbu batte yažəbrenna.

011. ḏukkil ščaḥyaṯ innu ōbu batte yažəbrenna, ḳōyma bib-lēlya šōmṭa m-payṯun ʕa barrīya.

012. w hī allīxa b-ōb barrīya, sōleḳ nohra.

013. ḥōmya fallōḥa ʕamzōraʕ ḥiṭṭō.

014. w hū ʕamzōraʕ ḥiṭṭō, sallmaṯ aʕle w ḥakačče.

015. amrōle: «m-faḏ̣lax, iḏ kōn ṯōle barnaš ʕamšaʕʕel miʕəl, čamellun: imreḳ aʕəl bisnīṯa m-yōməz zarʕiččil lann ḥiṭṭō, w ṭaʕnaččil ḥōla w čabiʕaččil laxṯa w sḳillaṯ allīxa.»

016. bōṯar mil ḳaṭṭʕaṯ meʕle, wa iḏ naffaḏ ōbu w ebər ḏōḏa allīxin lḥiḳilla la-ḥetta yiḥmun hanik mawžūt yražiʕunna.

017. infaḏ ʕal-anna fallōḥa amrulle: «iḥmič mett bisnīṯa mirḳaṯ mn-ōxa aw mirḳaṯ aʕlax b-ḏ̣abəṭ aw kiza?»

018. amellun: «m-yōməl nōb ʕanzaraʕəl lann ḥiṭṭō imreḳ aʕəl bisnīṯa m-ḥalōyṯa m-ṣafōyṯa w ḳaṭṭʕaṯ.»

019. p-ḳoṭərṯil alō w b-ʕelme hanna zarʕa ti wōb ʕamzaraʕle, hōṯe yōma la afač aʕle waḳča ḳuṣṣur illa affeḳ w isleḳ m-ʕal\_arʕa w bayyen kaʔinnu ṯḳelle mett yarḥa izreʕ w affeḳ b-ʔamərl\_alō w ḳoṭərṯe.

020. hōb bisnīṯa čbaḳḳaṯ čabiʕōt tarba w ōṯya illa an nafḏaṯ ʕa blōtaḥ maʕlūla.

021. nafḏaṯ l-ḏokkṯa ušma blōta ʕillō.

022. xulla mʕarrō w šenna ṣaʕba w čūṯ tarba čaḳtar čiḥḥuč menne ʕa blōta ti mawžūt ḥalīyan, waḳčil ḥōḏ̣ar.

023. ḳōmaṯ ṭalpaṯ mn-alō yičhayyaḳla tarba, yifṯoḥla tarba, mett čaḳtar čiʕbar menne m-ʕal-ōš šenna w čiḥəm ḏokkṯa čiləčži lēla čiḳʕēla bā.

024. alō p-ḳoṭərṯe w žlōlče faṯəḥlēla hanna ḏaḥaḳōna ti b-žehṯa manḥōyṯa.

025. ʕillaṯ w čbaḳḳaṯ naḥḥīča ʕal\_awwalčlə blōta ti imōḏ mawžūt, ōṯ mʕarrṯa, silḳaṯ w ḳʕalla b-ōm mʕarrṯa.

026. iṣhaṯ. yōməl iṣhaṯ arkaṯ ʕa šenna b-īḏa ti yummen w ṭalpaṯ mn-alō, alō yšattarla ḏeməʕṯil mōya, ḳalles mōya čišəč mett čraṭṭbell leppa.

027. aḳa alō šattarla mōya mn-ōš šenna.

028. šattarla mōya mn-ōš šenna, iṯḳen mnaḳḳṭin ʕa ḏokkṯa ġūrča ex ġorna, ḳalča.

029. ižčmaʕ hann mōya w iščaṯ w aḥəmtaččil alō.

030. ṯiḳnaṯ uxxul yōma nōḥča mičʕarrfa ʕa šaʕba ti blōta awwal b-ʔawwal, ḳalles ḳalles w əmṣallya w miḏ̣ḏ̣arrʕa l-alō ṭōlpa menne.

031. iṯḳen uxxul mōn, ġappe zaləmṯa ču ḥayle aw ebra ču ḥayle, nōḥča mṣallyōle, b-ʕawnil alō mayṭeb.

032. ḏukkṯil mayṭeb hanna ti ču ḥayle, ṯyillun marōye, ḳōymin marōye w mḳattmilla htīṯa aw xōla aw ščū aw metti yaʕni yīb īle ḳīmča w karōmča lēla.

033. čbaḳḳaṯ xann ṭūlčil ḥayōṯa.

034. ḏukkil čbaḳḳaṯ xann ṭūlčil ḥayōṯa, marōylə blōtaḥ w ti kuḥkull blōtaḥ xullun sawa p-ḳalamōna xulle, iṯḳen šōmʕin p-ṣīta.

035. iṯḳen mayṯyilla ommṯa ču ḥaylayn — mayṭbōlun.

036. iṯḳen mḳattšilla w baḥar baḥar šaʕba raḥemla illa an mīṯaṯ w šwulla ḳabra ḳūrlə mʕarrṯa ti iḥḥaṯ bā w ḳʕalla bā ṭūlčil ḥayōṯa.

037. baʕdēn aḳam ʕammrulla maḳōma, w b-anna waḳča ti nībin bē xett išw klēsya l-mar yuḥanna ḳūra.

038. w hōš ḏayril berkṯa išher m-maʕlūla w b-ġayril maʕlūla w p-xull tawlōṯəl ommṯa.

039. w maḳəṣtille w ṯyillun zayrille w mičbarīxin menna, w la-ḥetta ʕčabrunna bə-xṯōblə mšīḥa, w hū inžīla awwal šahətyōṯa m-ti ōmen bə-mšīḥa w čilmiḏōye.

040. w ʕa waʕyaḥ anaḥ bə-blōtaḥ išwaṯ mett eṯlaṯ ʕžībyan.

041. w m-žoməlṯun ḥormṯa wayba ʕōžza, xčōr w karsīḥa m-ruġrōya w ʕawwīra m-ʕaynōya.

042. ayṯunna marōya w assḳunna ʕa maḳōməl berkṯa w taššrunna elʕel.

043. čbaḳḳaṯ ṯlōṯa yūm, awwal yōma, ti ṯēn, ti ṯēleṯ.

044. aḥəḏ̣raṯ aʕla w ayṭbačča m-karsaḥča wə mnə-ʕwurya.

045. masəḥlalla ʕaynōya, aḳa faṯṯaḥ w iḥmaṯ bēn.

046. w lamsalla ʕa ruġrōya, ḳōmaṯ ayṭbaṯ w allxaṯ w niḥčaṯ m-maḳōma ti mawžut b-rayšlə mʕarrṯa l-ġapplə klēsyil mar yuḥanna, ōṯ metti šubəʕ ṯmēn taržan w ḳʕalla mẓaləġṭa.

047. aḳa arkeš rayyes ti wōb hū ḳašīšəḏ ḏayra w arkšull ḥažžōṯa ti maxətman b-ḏayra w bə-klēsya, w taḳḳunn naḳōṣa bib-lēlya.

048. išmeʕ marōylə blōta, iṯḳen mšaʕʕlin: «mō ōṯ? ʕamtōḳeḳ naḳōṣa bib-lēlya.»

049. ōmar: «berkṯa išwaṯ ʕžīpča, ayṭbaṯ eḥḏa ʕwōr w mkarsḥa.»

050. aḳam išw xenša w ṣlōṯa ʕa nīṯl\_ōt ti ayṭbačča berkṯa w ʕa nīṯəl berkṯa — tastūra m-xōṭra.

051. mazəkrin baḥar baḥar ʕžibōṯa šwaččen.

052. ayṭbaṯ ommṯa ču minʕattin m-ti čbīrin w m-ti ʕawwīrin w m-ti mkarsḥin w halumma žarr mn-anna mett menne baḥar.

053. w l-ōš w l-emḥar maḳəṣtilla mnə-žmīʕčlə blatō w m-žmīʕčil tawlōṯa w mʔamīnin bā, w xaṣṣatan anaḥ, marōylə blōta, nraḥmilla w nimḳattšilla w nmišwin ʕēḏa.

054. īla ʕēḏa, ʕēḏ berkṯa xṣūṣay, nmišwin mašəʕlō w nmišwin ʕraḏ̣yōṯa w sōlḳin nzōyrin b-berkṯa w mičbaḳḳ ʕēḏa iṯər yūm ʕammal bə-blōtaḥ.

055. w ana ōbəl ʕabdo čažra, aḥkiččil ḳeṣṣṯil berkṯa bə-muxtaṣar, ʕa hwōyəl min nrawwīla, yaʕni ʕa hwōyəl mil šimʕičča m-ti iḳḏum minn, ti awrab minn, ʕomra w ḳatra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

053. M\_ḤM Der heilige Šurben.txt

==================================================

﻿001. ʕa zamōnət tiḏōy wīḥ payṯa elʕel, w wīḥ maḳōma b-ġappōnəl lanna payṯa ti elʕel, w hanna maḳōma izʕuṭ xann.

002. nōḥča emmay marḥūmča w sōbḥa xann sbōḥa, ṯarʕa iwəṭ.

003. ṯarʕa iwəṭ, sōbḥa manəhrōle w sōlḳa.

004. l-emmat awʕiṯ ana, ṯiḳniṯ ana nnōḥeč nmanharle.

005. awwalča čūṯ yaʕni, kōza čūṯ yaʕni w la mett, ḍawwīlu, ʕulpōṯa hann ḍawwīlu m-mešḥa iḥəl awwalča, w nnōfeḳ.

006. yōməl batta čičwaff emmay w eppay — alō yarəḥmennun —, ōmar: «ʕayna wrāx eppay», w emmay marḥūmča «tēr bōlax ʕal-anna maḳōma!

007. ana ṭalpiṯ mn-alō w mn-anna maḳōma ḥetta ṯīčlax hačč.»

008. ʕaža? emmay ayṯaṯ ešbaʕ bisnīyan.

009. «wrāx ibri, hanna maḳōma la ttaššrenne! ana ṭappiṯ mn-alō w mn-anna maḳōma ḥetta ṯīčlax hačč.»

010. ačimmaṯ b-mašmuʕōy, lorkaʕ taššričče.

011. awwalča hanna khōfa izʕuṭ, w elbar mišwin ḳaṣba činya mō.

012. wōb yaʕni ču ču ču ʕčanīyin bē kayyes.

013. ē, l-ḥamdillāh, l-emmat awʕinnaḥ ōṯ payṯa sarḳay ʕa ġappōnəl maḳōma, batte yzappnunne marōye.

014. ōṯ sarḳōy batte yšuḳlunne.

015. amrit: «ext hanna hōxa maḳōma w baḥ nayṯ sarḳōy yiḳʕullun ḳūre hōxa? lā, billa! anaḥ baḥ nzubnell lanna maḳōma.»

016. ču ʕimmaynaḥ ḳiršō, baʕdēn ōṯ aḥḥaḏ, barakāt žaržūra, kōn čimbaḳḳarle.

017. ʕanamelle: «yā ōbəl mišēl, anaḥ baḥ nisḥur ḳalles w nzubnell lanna payṯa m-sarḳōy, aḥsan miṯ ṯēle ġayrayy yiḳʕullun b-anna payṯa ḳūrl\_anna maḳōma.»

018. ōmar: «ē, la čisḥūr, ana ti alō mḳattarəl aʕle nmarnaḥle. mōrčil lanna payṯa anik?»

019. amrille: «ayba b-žarut.»

020. aḥref ōbəl mišēl... ḥawərnō, ilyān, ōmar: «ḳōm, nnōḥeč ana w hačč ʕa žarūt l-ʕal-ōš šunīṯa!»

021. ʕaya? čʔahhīla b-žarut, w ōbu w emma mīṯin.

022. waybin ḳaʕyin hōxa w zlalla čʔahhlaṯ b-žarut w ḳʕalla b-žarut.

023. hī mōyna ʕal-anna payṯa.

024. affeḳ ṯarč\_emʕa w ḥiməš warḳan, barakāt žaržūra, ōmar: «šḳōl ya ilyān w zēx hačč w ōbəl yawse!»

025. amrille: «ʕayna, ya ōbəl mišēl! ana ču nnaḥḥeč, ōṯ aḥḥaḏ, hanna ḥasan xalīfe, maḳərbōle hōḏ ḥormṯa l-anna ḥasan.

026. nimšatərlēx ʕemmax w čzabnill lanna payṯa čiṯyillxun.»

027. ōmar: «mō aʕle.»

028. ē, marḥūma ḥasan xalīfe m-ġayrl\_imōḏ ameṯ, ōmar: «ē, ʕaža lā.»

029. ḳōmiṯ appille aġre w\_inḥeč ʕemml\_ilyān ḥawərnō ʕa žarut.

030. ē, šaʕʕel maʕ payṯil lōḥ ḥormṯa w iʕber leʕla.

031. ṯōle beʕla, amrulla: «masʔalča minžat baš čzappill lanna payṯa, ya ġazāle?»

032. amrōle: «ē!»

033. amrilla: «exma battiš mn-ōxa l-ōxa?»

034. arṣunna p-ṯarč emʕa w ḥiməš warḳan, w ixṯab hōžṯa w išw šahtō aʕla w ayṯillull lōḥ ḥōžṯa.

035. ōmar: «šḳōl ya ōbəl yawse! hōḥ hōžṯa, zabəllahəl lanna payṯa.»

036. «ē, kaṯṯer xērkun!»

037. ē, battaḥ atar naḳimell lann xuṯlō.

038. ʕaža? xuṯlō ʕaččīḳin w saḳfa ʕaččeḳ.

039. «mō čōmar ya barakāt?»

040. ōmar: «la čisḥur mett! ana aptiṯ b-anna maḳōma w ana bann nkaffenne ḏī baʕ-lō.»

041. «alō yḳattrennax!»

042. ballšinnaḥ p-šoġla, iṯḳen mayṯ faʕlō w ḳafəʕlaḥəl lanna xšūra w hanna xoṯla, b-anna mistīḏa aḳimlaḥle w ṭafəllaḥle w šulaḥəl lōḏ sahəlṯa, f-fart maḳōma aḥḥaḏ.

043. ayṯinnaḥ butanžay w šulaḥəl saḳfe batōn.

044. aḳimlaḥəl lanna xšūra xulle sawa, šulaḥle f-fart rūḥa eḥḏa, hanna maḳōma.

045. baʕdēn l-ḥetta ʕawitinnaḥ ayṯinnaḥ... zalle ebraḥ žuzēf, ayṯ blāṭ w balṭe, w ayṯ ṭayyanō w ṭayynull xuṯlōye.

046. ē, l-ḥamdillāh iṯḳen maḳōma kayyes.

047. orḥa wōb marreḳ mṭānyus taʕsēn, hanna ḳašīša imōḏ, yōməl wōb, iḳḏum mil yiṯḳan ḳašīša.

048. ōmar: «ṯāx naḥkēx wrāx ōbəl yawse!»

049. amrille: «mō?»

050. ōmar: «nōb nmarreḳ ana w ḥannūne ḳallūme laḥḥōma.» — čimbaḳḳarəl laḥḥōma?

051. «ḥannūne ḳallūme marreḳ ḳummi w ana nallex roḥle.

052. mṭinnaḥ ḳommil lanna maḳōma, inəbram ḥannūne ḳallūme w ṣalleb.

053. amrille ana: yā ōbəl yawse, mō ʕačimṣalleb mḳabalčiš širō?

054. lā\_ḥref aʕəl.

055. ōṯ xann barəmṯa, ḳaṭṭaʕ ḥannūne ḳallūme w zalle.

056. ōṯ barəmṯa ana bann ninəbram, lā ḥmiččil ḥōl yā ōbəl yawse, ġēr ahwiṯ bann nṯīl l-erraʕ b-ōš šīrča.

057. ʕaža? wayba šīrča erraʕ menna xoṯla, čūṯ ʕmiryōṯa.

058. marran bann nṯīl b-ōḏ šīrča erraʕ, la iḥmiṯ ġēr īḏa xann w rattačč ʕa tarba.

059. yā ōbəl yawse, la iḥmiṯ ġēr īḏa bess w rattačč ʕa tarba.»

060. inne tuġray l-ḥamdillāh aẓəhrill ʕažīpče.

061. lā čīmar inne ōṯ širō hōxa! — maḳōma!

062. ē, w amninnaḥ bē l-ḥamdillāh w naškrell alō w naḥəmtenne.

063. w ṯōle muṭrōna w ḥimne, ōmar: «ḳattēša ḳatīmay, yā ōbəl yawse.

064. ḳattēša ḳatīmay ḳatīmay hanna, w l-ḥamdillāh ti alō hawwna ʕemmax w ayṯičxun ṣūrča m-lubnān.»

065. šulaḥəl maḳōma w ḳayya baḥ nayṯēle mōyṯṯa w nišw xenša bē w nʕayyelle yōma ʕēḏa.

066. w l-ḥamdillāh alō hawwna. ačimmiṯ irpiʕ išən ntayyer ʕal-ōṣ ṣūrča ḥetta l-ḥamdillāh...

067. w l-ḥamdillāh muḥəsnīn ʕamma ṯēḥ baḥar.

068. l-emmat mōmrin waḳfa marzuḳ čūb ḏukkel.

069. šulaḥəl maḳōma l-ḥamdillāh p-xull eḥḏa, w allex ḥōle l-ḥamdillāh.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

054. M\_XḲ Die Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. anaḥ ʕatōṯa ġappaynaḥ bə-blōta maʕlūla, aḥḥaḏ šappa zkōn irḥam eḥḏa, aw ibəʕ yxuṭbenna, ḥamēla, zelle mšatterəl emme čaḥkēle bā.

002. ē, ṭabʕan maḥəkyōle bā w mwafīḳin əṭ-ṭarafēn.

003. bōṯar meṯṯa mḥáttitin yōma, ynuḥčun yxuṯpull xṯōba, hanna b-nespṯa s-sarḳōy.

004. xaṯpill xṯōba, miččafḳin ʕa yōma battun atar yišwun maščūṯa, másalan: «anaḥ ʕasra b-yarḥa baḥ nišw maščūṯa.»

005. «ē, čbōʕin nišw ḥenna?»

006. «exmič čbōʕin», mōmrin bē ḥḏučča.

007. anaḥ nmiččafḳin ʕa yōma, nmišwin ḥenna w nmaʕzmill lōḏ\_ommṯa xulla sawa.

008. ḥḏučča maʕzmōl ahlōyṯa w əl-ḳarribōya w əḥḏūṯa maʕzemlə blōta xulla.

009. mižčamʕin hōḏ\_ommṯa xulla sawa, mišw aḥəšmūṯa l-ōḏ\_ommṯa w mašḳēlun ḳahwe w tōḳḳin w rōḳḏin w əmʕannyin l-uḳbalčiš šaʕṯa eʕsar eḥḏaʕasər b-lēlya, ḳōymin yḥannull ḥḏūṯa.

010. ʕōbrin šobʕa ṯmōnya šapp, uxxul aḥḥaḏ ṭōʕen b-īḏe ṣaḥəl ḥenna, w ʕōbar šōʕra ḳummayy w uxxul aḥḥaḏ ṭōʕen ṣaḥəl ḥenna b-īḏe batte yʕann payṯil ʕatāba, aw batte yišw ḳṣīta, aw batte yʕann mett ʕunnīṯa.

011. w mižčamʕin xullun sawa w miḥčaflin, šaʕṯa, šaʕṯa w felke, ṯarč šōʕ, ʕa hwōyəl mil battayy, ḥetta yḥann ḥḏūṯa.

012. yḥannēl spaʕṯe aw yḥannēl kaffe bess, ya xonṣra aw kaffa, w yḥannun xutt ti mawžūtin battun yḥannun.

013. ti bōʕ yḥann, yḥann.

014. ē ṭabʕan ḥḏūṯa īle šbīna, ḏōmex hanna ḥḏūṯa.

015. hōḏ\_ommṯa zlōla ʕa payṯyōṯa w hanna ḥḏūṯa ḏōmex.

016. ḳōye ʕṣofra, šbīna ḏōmex ḳūre.

017. ču mʔammen ytaššrenne balḥōḏe, liʔannu zōyeʕ yṯēle mett aḥḥaḏ mnə-rfiḳōye mn-elbar yfukklēle ḥenna.

018. w hōḏ ḥenna mamnuʕ barnaš yfukkenna ġēr šbīna, w əzkōn ṯōle aḥḥaḏ ġayrlə šbīna fakka, maḳīmin aʕle frīsča, innu: «hačč ču čōb xarž l-ōš šaġəlṯa.»

019. fakklēle ḥenna ṯyillun hōḏ\_ommṯa mbarixille.

020. mšattar hū zalmōṯa m-ġappe, mʕawītin ṯēn yōma maʕzmin ʕa maščūṯa, lēlyit taxəlṯa.

021. maʕzem šaʕrō w maʕzemlə blōta xulla sawa w maʕzem ṭōbaʕ kartō w mwazzeʕlun w ṯyillun hōḏ ommṯa tōḳḳin w mʕannyin w minbaṣṭin.

022. ʕemmlə ʕrōba, ē, iḳḏum mil... ʕrēbəš šimša yaʕni, ʕemmlə ʕrōba, mayṯyill ḥḏūṯa, ṣamtille w mʕannyille w mšaləḥlille waʕyōṯe w mxasslille ṭaḳma kuḥlay, ṭaḳmit taxəlṯa.

023. ṭaḳma w əgrāfe ṭabʕan kuḥlay aw ḥuwwar ḥasab exmil bōʕ, w ḳaʕēle ʕa korsa, hanna lōfaš mišw mett, iṯḳen ḥḏūṯa.

024. mišwill lōʔ ʔaḥəšmūṯa, hōḏ\_ommṯa xulla sawa maḥəšma, w bōṯar hōʔ ʔaḥəšmūṯa mintōrin tōḳḳin ḳalles.

025. ṯēle ōblə ḥḏūṯa mamellun: «ʕal\_ezənxun ya šappō, zkōn čbōʕin battaḥ nzēḥ nayṯell ḥḏučča. mō čōmrin?»

026. «exmič čbōʕ», mamrille, ḳōymin hōḏ\_ommṯa xulla sawa.

027. ṭabʕan ōṯ šōʕra, mallxin ġabərnō ḳomma bə-ʕrōḏ̣ča, w šōʕra ʕamʕann w šappō maḥərfin roḥle.

028. w ḥarīma roḥəl zalmōṯa ʕamtōḳḳan w rōḳḏan w mʕannyan w mẓaləġṭan w ḳomma šappō ʕamẓaləġṭin w hann ʕraḏ̣yōṯa allīxan roḥəl baʕḏ̣inn, w uxxul mil mōṭyin l-payṯa, rōššin ʕlayy mlabbas w rīḥṯa ṭōba w ruzya w əmẓaləġṭin.

029. xann l-ḥetta yimṭun l-ġapplə ḥḏučča.

030. mil imṭ əl-ġapplə ḥḏučča, nōfḳin marōylə ḥḏučča xett mẓaləġṭin w minčḳillun b-ahla w sahla, xann la-ḥetta yʕubrun l-elġul.

031. misčaḳəblillun p-payṯa w uxxul aḥḥaḏ maḳʕyille ʕa korsa w miščaḳəblille b-ahla w sahla.

032. ṯēle yā ōblə ḥḏučča aw ḏōḏa, yašəḳ ḳahwe.

033. ē, marōylə ḥḏūṯa rōfḏ̣in yiščun ḳahwe.

034. mamellun: «ya ġmōʕča, ščōn ḳahwe! čuppa mett hōḏ.»

035. mamrille: «laʔ, anaḥ nōṯyin leʕlax p-ṭalpa. applēḥ ṭalpaḥ w tōr nšaṯyill ḳahwe.»

036. anaḥ ʕōṯṯa ġappaynaḥ, ti ōz yayṯ ḥḏučča ču šōṯ ḳahwe, ġēr bōṯar mil yapplulle ḥḏučča.

037. mamellun: «ahla w sahla! ṭalpil čōṯyin bē, čizlillxun čimražīʕin bē!»

038. hōxa atar: «tuḳḳōn yā šappō!»

039. mašḳēlun ḳahwe w tōḳḳin hann šappō w rōḳḏin, w hanna šōʕra w hann ti mʕannyin ʕatāba mḥayyill ōblə ḥḏučča w mḥayyill ġabərnōylə ḥḏučča w əl-ḳarribōya w mmažžtin bā.

040. ṯēle atar mičḳattam aḥḥaḏ rabb əb-ʕomra m-rabəʕlə ḥḏūṯa l-ʕa ōblə ḥḏučča ḳommit ti ḥōḏ̣rin w mamelle: «m-bōṯar eznax, anaḥ nōṯyin leʕlax ničšarraf, w īḥ ġappax amōnča, čmasmaḥlaḥ bā?

041. ṯiḳnaṯ šaʕṯa ṯarčʕasər b-lēlya, tawbaynaḥ niməṭ ʕa payṯaḥ.

042. xett anaḥ ġappaynaḥ šoġla ellel w ġappaynaḥ isčiḳbōla w ġappaynaḥ kiza.»

043. mamelle: «ṭawwel bōlax, nišḥīrin lə-ʕṣofra.»

044. mamelle: «lā ʕa kull ḥāl, nbaṣṭinnaḥ ġappayxun w ytammem afrāḥkun», w činya mō mn-anna kalōma.

045. ṯēle ōblə ḥḏučča mamellun... ē, atar ōblə ḥḏučča ṯēle mšawīrəš šappōye, mamellun: «yā šappō, mō čōmrin? flanō ōṯ yīsub minnaynaḥ ḥḏučča, fa ḥmōn atar mō bōʕ!»

046. maḥərfin ti mawžūtin mamrille: «anaḥ ču nmičbattyin meʕlax, bess hačč ōbu. hačči čmōyen akṯar minnaynaḥ.»

047. w ʕádatan yaʕni mišwēlun ḳīmča b-ōm mšawarča hōḏ.

048. ṯēle ōblə ḥḏučča mamellun: «aʕṭinākun zkān aḷḷa aʕṭa!»

049. mḳawwṣin w mẓaləġṭin w mʕannyin w minbaṣṭin.

050. ḳōye ōblə ḥḏučča atar ʕōbar, maffeḳ ḥammeš\_emʕa warḳan aw emʕa warḳan ti hinn aw ġarḏ̣ō.

051. yīb ḥḏučča ḳaʕya ʕa korsa, mawḳef l-ʕunnū ġapplə ḥḏučča ṣmīta w mawḳeflə ḥḏučča w mnaḳḳeṭla, w ṯyillun atar ti mawžūtin, rabəʕlə ḥḏučča, mett mšawpšin w mett mẓaləġṭin, ḥetta yšawpšun xutt ti mawžūtin.

052. mḥasslin marōylə ḥḏučča m-šubōša, yīb marōylə ḥḏūṯa nṭīrin.

053. ṯyōla ḥḏučča ḥetta činfuḳ atar, ṯēle aḥḥaḏ m-ḳarribōya, mawḳef əp-ṯarʕa.

054. ṯēle aḥḥaḏ šappa m-zalmōṯlə ḥḏučča, mawḳef əp-ṯarʕa.

055. ē, hanna ti mawḳef p-ṯarʕa — anaḥ ġappaynaḥ ʕōṯṯa w law tunya šičwōyṯa w ommṯa ṣaḳʕōn, ʕamnōḥeč ṯelka — mamellun: «ana batt ʕbōyṯlə flanō!»

056. «yā ġayyer, battel!»

057. «ábatan!» čū ḳōyem m-ṯarʕa ġēr yapplull xull ṭalpe.

058. ē ṭabʕan, hanna šaleḥəl žakēt w mapplēle, w hanna mapplēle ʕbōyṯa.

059. aspiṭ ṭalpō, mbaʕʕeḏ m-ṯarʕa, ṯyillun marōylə ḥḏūṯa misčalmill ḥḏučča m-ṯarʕa.

060. xett mražīʕin, ġabərnō īlun ʕrōḏ̣ča w ẓalġuṭō, w ḥarīma īlen ʕrōḏ̣ča xett w ẓalġuṭō w reḳḏa.

061. w hinn marrīḳin m-tarbe mina miṯ ṯōlun battun yražīʕun.

062. xett ʕal-anna tarba rōššin ʕlayy ʕṭūrāt w rīḥṯa ṭōba w ruzya w mlabbas, xann la-ḥetta yimṭun l-ġapplə ḥḏūṯa, l-payṯlə ḥḏūṯa.

063. ʕōbrin ʕa payṯlə ḥḏūṯa, mōṭyin atar l-elġul l-ōḏ ḏōrča. «hanik wḏ̣ōyṯlə ḥḏučča? — hōḏ!»

064. mappyilla xomərṯa, yaʕni ppōfčlə ḥmīra, ušma xomərṯa. sōlḳa ʕa korsa w lazḳōla p-ḥaṣṣiṯ ṯarʕa w mišwa warəṯṯa m-mistīḏa, yaʕni ḥetta čxammar ʕa mahla.

065. ʕōbrin l-elġul, ṯyillun marōylə ḥḏūṯa, battun ynaḳḳṭun.

066. ḳaʕyōla emmlə ḥḏučča, w ḥḏūṯa... waḳḳef ḥḏūṯa w ḥḏučča sawa, e emmlə ḥḏučča w ḳarribayy.

067. ṯyōla emmlə ḥḏūṯa, našḳōla w mamrōla: «ahla w sahla!» w mkaššfōl lanna ṯawba ḥuwwōra.

068. mxassya ṯawba ḥuwwar, hanna ṯawblə klīla.

069. našḳōla w mkaššfōl maḳimōl lanna ġaṭa ti ḥuwwar m-ʕa ffōya w mnaḳḳṭōla.

070. w ṯēle ōblə ḥḏūṯa mnaḳḳeṭla, w mižčamʕin marōylə ḥḏūṯa xullun sawa, w ti bōʕ ynaḳḳeṭ m-xull lanna žamʕa, ṯēle mnaḳḳeṭlun.

071. m-bōṯar mil mḥasslin nuḳḳōṭa, yīb šappō waḳḳīfin elbar: «ē, ya ḥḏūṯa, ʕal\_eznax nbaʕillax keləmṯa!»

072. nōfeḳ ḥḏūṯa l-elbar, šaḥṭille maḳəʕyille p-ṯēn wḏ̣ōyṯa ʕemmiš šappō.

073. lōfaš mkarr yzelle l-ʕa ḥḏučče.

074. ḥḏučče zlōla ʕa wḏ̣ōyṯa ḳaʕyōla hī w hanna ḥarīma.

075. bōʕan ytuḳḳun, bōʕan yruḳḏun, bōʕan yḏumxun — hinn ḥurr.

076. amma maščūṯa hanik? ḳayyō tayyīra w ḥḏūṯa iḳəʕ bēš šappō.

077. mičbaḳḳyin mšahhrille la-ḥetta čislaḳ šimša.

078. mil silḳaṯ šimša ḥḏučča ḏmīxa balḥōḏa w ḥḏūṯa ḳayya išher.

079. ḏukkis sōlḳa šimša mišwin afəṭrūṯa, xōla.

080. xull\_ann ti išher lə-ʕṣofra mafṭar w šōṯ šāy w zelle.

081. ṯyillun ti ḏmīxin mnə-ʕrōba misčalmin.

082. ḥḏūṯa ʕōber ḏōmex balḥōḏe xett lə-ʕrōba.

083. yumkin yōma yšahhrunne xett lə-ʕṣofra, ḳaʕyillun.

084. ʕatōṯa anaḥ ġappaynaḥ m-maʕlūla, mil ṯalla ḥḏučča w ḥassel nḳūṭa, aspill ḥḏūṯa w mšahhrille lə-ʕṣofra.

085. ču maffyille yitxul hōṯe yōma.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

055. M\_FḲ Begräbnis I.txt

==================================================

﻿001. awwal mil mōyeṯ mīṯa w yōḏʕin marōyəl mīṯa batte yīmuṯ, lōb ōṯ aḥḥaḏ ḳōr əb-ḳurʔān mayṯēl ḳurʔān w ḳōr bē.

002. ḳōr b-rayšil mīṯa másalan l-ḥetta čiffuḳ rūḥe.

003. bess čiffuḳ rūḥe, mṭaməṣlille ʕaynōye w ṭabəḳlille ṯemme w ḳatərlille ḏwōṯe w ḳatərlille ruġrōye w matirille ʕa ḳebəlṯa.

004. w ḳōymin b-axerča másalan, mayṯyill kafnō, mhayərlille kafne, w mayṯyin ḏbīḥča, naxsilla w mišwin xōla.

005. baʕdēn másalan aspille ʕa žēmʕa, mṣallyin aʕle w ḳōryin maʕ rūḥe, w ṭaʕnille w aspille w ḳabrille.

006. yīb pḥišill ḳabre w ḥayyirille, ḳabrille w ṯyillun.

007. ḳōryin p-ḥaṣṣir rayše xetti exma kilman ṣlōṯa w ṯyillun ʕa payṯa.

008. yīb šawwīyin marōye mett xōla.

009. ti batte yīxul ōxel, bōʕ yičraḥḥam mičraḥḥam, w ti ču bōʕ yičraḥḥam šōṯ finčōl ḳahwe aw kuppōyṯiš šāy w ṭaʕəl ḥōle w zelle ʕa payṯe.

010. w marōye mett mičbaḳḳyin ṯlōṯa yūm, mišwin xōla w minʕažḳin.

011. xett yōməṯ ṯlōṯa yūm xett mʕawītin nōxsin w mʕawītin mišwille waḳəʕṯa, w maʕzmitt ti batte yaʕzmunne másalan, w ḳaʕyillun xett ōxlin.

012. xett ḳōryin maʕ rūḥe w ṯēle šayxa mawhiblēle ḳrōṯa.

013. mičbaḳḳya atar l-irpiʕ yūm.

014. bōṯar irpiʕ yūm mʕawītin xett mayṯyin ḏbīḥča, naxsilla.

015. xett mišwin waḳəʕṯa, ti batte ybaššlunna, w xett maʕzmitt ti bōʕ, ti bōʕ yaʕni yaʕzmunne.

016. xett mišwin xōla alūla aw ʕrōba, ʕa hwōyəl waḳča yaʕni, w axlilla.

017. w ḳōryin maʕ rūḥe w ḥasslinnaḥ, w ukkil mōn zelle ʕa payṯe.

018. hōḏ uṣūl l-mīṯa ġappaynaḥ anaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

056. M\_MʕḤ Begräbnis II.txt

==================================================

﻿001. bess yaḳreb ʕomril\_aḥḥaḏ yḥassel, yīb ču ḥayle másalan aw manīṯa bayyīna aʕle másalan batte yīmuṯ, mižčamʕin kuḥkulle.

002. mamrille amar: «lā ilāha illa\_ḷḷāh» iḳḏum yīmuṯ.

003. mōmar lōb másalan muʔmin maẓbuṭ mōmar: «lā ilāha illa\_ḷḷāh, lā ilāha illa\_ḷḷāh», la bēlma činfuḳ hōr rūḥa.

004. bess činfuḳ hōr rūḥa ṯyillun, matirille ʕa ḳebəlṯa w ṭaməṣlille ʕaynōye, w ṭaməṣlille másalan...

005. xett ṭabəḳlille ṯemme w matirille mḳabalčil ḳebəlṯa w ḳaʕyillun kuḥkulle.

006. maḏəkrill alō, mōmrin: «lā ilāha illa\_ḷḷāh», w ḳaryill fātḥa maʕ rūḥe.

007. xann lōb imeṯ másalan b-lēlya ṯyillun ʕṣofra nōṭrin.

008. yā maspille másalan bōṯar ṣlōṯl\_alūla yā maffille l-iḳḏum.

009. awwal mett ṯyillun, iḳḏum yuspunne ʕa žēmʕa, mašiġille.

010. bess yašiġunne, yīb ḥaḏ̣ərlille kafne xett.

011. mašiġille šyūġa bax čīmar ex ti ʕamwaḏ̣ḏ̣ w hū ṭabb.

012. mabətyin másalan misčanəž, baʕdēn mašēḏ ḏwōṯe eṯlaṯ urəḥ.

013. baʕdēn mišwlille ṯemme w mašiġlille ffōye w ṯyillun ʕal\_īḏe yummen w baʕdēn ṯyillun ʕal\_īḏa ʕisren.

014. baʕdēn ṯyillun ʕa reġra ti yummen xett w baʕdēn ʕa reġra ti ʕisren.

015. w mō ōṯ mōya mōṣṭin amṣiṭlille ṭalḳille aʕle xann, ḥetta mṭahhrille ʕa maẓbuṭ.

016. mnaḏ̣əflille žesme w mayṯyin mišwille rīḥṯa ṭōba w kilōnya.

017. mayṯyin rīḥṯa ṭōba w kilōnya w mišwin... w mayṯyill lanna kafna yīb faṣṣilille mnə-ḳmōša ḥuwwar xett hanna ḳmōša.

018. hanna ḳmōša ḥuwwar mfaṣṣlille min dūn ḥuyyōṭa bə-mḥaṭṭa bnōb.

019. baʕdēn mkaffnille b-anna kafna, yīb ūla hanna kafna xṣūṣay r-rayše ḏokkṯa w r-riġrōye wazərṯa.

020. ḳatərlille rayše w ḳatərlille riġrōye w ḳatərlille m-ḥaṣṣil ġawwe xett, p-ḥaṣṣiṣ ṣorrṯe.

021. bōṯar mil mḥasslin yīb ižčmīʕin, maffḳille, ṭōʕnin mʔažīrin bē m-payṯa w zlillun bē tuġray hanik? — ʕa žēmʕa.

022. lōb ḳarreb waḳča másalan lə-ṣlōṯa ti alūla, nōṭrin l-bōṯar ṣlōṯl\_alūla, w lōb m-šaʕṯa eʕsar, eṭšaʕ másalan aspille iḳḏum.

023. ḳaʕyillun b-žēmʕa, mṣallyin aʕle ṣlōṯa, ṣlōṯlə žnōzča.

024. ṣlōṯlə žnōzča mišwille arpaʕ čikbīryan.

025. čikbīrča ūla ḳaryill fātḥa, čikbīrča ḥrīṯa ṣalawāt l-ibrahimīye, čikbīrča ti ṯēleṯ ṭōlpin másalan, alō yiġforle w yarəḥmenne.

026. čikbīrča ti rēbeʕ mōmrin: «alō la yḥarrmennaḥ m-ʔažre w alō yiġforlaḥ lēḥ w lēle.»

027. nōfḳin m-žēmʕa baʕdēn w zlillun.

028. mōṭyin ʕal-ann... awwal ma mabətyin, ṯyillun másalan m-šayxa, ḳaʕēle ḳommlə žnōzča w kmōlča allīxin mōmrin.

029. mōmrin hinn w\_allīxin b-ōž žnōzča: «lā ilāha illa\_ḷḷāh, muḥammaḏər\_rasūl\_aḷḷāh, ṣalla\_ḷḷāhu ʕalayhi wa sallam.»

030. xann xulle mett w\_allīxin b-anna tarba mōmrin xann.

031. mḳarririlla w mrappʕilla w mxammsilla etta yimṭun l-ōž žappōnča.

032. bess yimṭun l-žappōnča l-ellel, ḥarīma yīb awwal mett ayban b-žēmʕa, ḥarīma ču zlallen roḥəl ġabərnō, mražīʕan nōṭran l-bēlma ġabərnō másalan mōṭyin ʕa maḳbarča.

033. bess yimṭun l-ellel, yīb fṯiḥill lanna... ʕammirill lanna ḳabra.

034. ḥfirille awwal mett, ḥfirille erraʕ mn-arʕa, iwəṭ erraʕ mn-arʕa bax čīmar mett mečra.

035. mayṯyin yā ma... mett mʕammrille p-xifō, mett mʕammrille bə-blōk, w mišwille xussō másalan mn-elʕel, xetti ōṯ menne p-xēfa, ōṯ menne ṣappille batōn w ḥatīta, w mḥaḏ̣ərlille hanna mett.

036. ṯyillun baʕdēn, lōb ḥormṯa másalan, maḥḥčilla w mišwin šeršfa ḥetta la barnaš yiḥmenna.

037. lōb ġabrōna, yaʕni urḥō mišwin šaršfa, urḥō ču mišwille.

038. nōḥeč iṯər l-erraʕ w mnawilill lanna mīṯa m-ti aybin elʕel; mnawilille w maḥḥčille l-erraʕ.

039. erraʕ fakklille hann ḳuttarō, fakklille hann ḳuttarō ti mawžūtin maʕ rayše w maʕ riġrōye w maʕ xulle mett yaʕni ti iḳter bē, w mwažžhill ffōye mḳabalčil ḳebəlṯa, w nōfḳin hann iṯər ti elġul.

040. zlillun baʕdēn, mayṯyin mōya, mṭarryill lanna ṭīna w lanna ʕafra ti mawžut, mṭarryille ʕa maẓbuṭ, w ṯyillun mišwill xussō ḏukkil ʕappirill lanna mīṯa.

041. mišwill xussō ti xēfa ti rabb, w mišwill lanna ṭīna etta la yharhar ʕafra naʕʕem l-elġul.

042. bōṯar min mḥasslin rōttin ʕafra naššef xann etta yxassull lanna mīṯa.

043. bess yḥasslun mn-anna mett, ḳaʕēle másalan šayxa baʕdēn, mišw duʕa lēle, ṭaleble alō yiġforle w yažəʕlēle maʔwōye másalan ž-žanne w la yʕaḏḏbenne b-axerče.

044. xann mett etta bax čīmar ḳaʕyillun mett yaʕni felkiš šaʕṯa.

045. bōṯar felkiš šaʕṯa ṯyillun, ḥōmyin iṯər ḥōḏ, ṭaʕnill naʕša ti sibill mīṯa bē w santūḳa, w farəšṯa xett, mišwillun misti hanna naʕša w mayṯyillun.

046. w ṯyillun marōyəl mett, ḳarribōye, bnōyəḏ ḏaḏōye másalan, bnōyəl ḥalōye, ti maḳərbille m-ʕaylṯa, ṣōffin ʕemmil ġappōna, w hann ti mawžūtin, hann ti mawžūtin ṯyillun šōḳlin p-xōṭra.

047. šōḳlin p-xōṭra bax čīmar xann etta yḥasslun.

048. baʕdēn ṯyillun marōyəl mett ʕa payṯa, misčaḳəblill lōḏ\_ommṯa.

049. hinnun ti bess yīmuṯ ġappayy mīṯa, yīb nxisille b-anna imōma, nxisille ḥaḏ̣ḏ̣irille xarōfa, iṯər, ṯlōṯa, mišwin xōla.

050. mišwin xōla etta yaṭəʕmull\_ommṯa ti ōṯyin másalan m-ġurpṯa, m-ḏemseḳ, m-ġayriḏ ḏokkṯa.

051. taʕyillun, mišwin xōla w maṭəʕmillun raḥəmṯa maʕ rūḥe.

052. raḥəmṯa maʕ rūḥe xann etta yḥasslun ommṯa, w mišwin xett ḳahwe marrīra mašḳyin.

053. mašḳyin ḳahwe marrīra hinn w naffikin hōḏ\_ommṯa.

054. mḏ̣ḏ̣ayyfillun aḥḥad aḥḥad w mōmrin bess ynufḳun másalan: «ʕomra lēlxun, alō yarəḥmell flanō, yažəʕlell maʔwōye ž-žanne.»

055. xann ta yḥasslun hōḏ\_ommṯa.

056. maḏ̣illin baʕḏēn bax čīmar ḳarribōye ḳaʕyin b-anna payṯa.

057. ḳarribōye ḳaʕyin b-anna payṯa, mayṯyin ḳurʔān w ḳaryill lanna ḳurʔān mn-awwalče l-axerče.

058. mižčamʕin másalan mett ʕasra, ḥammeščaʕsar ḥōḏ, mičʕawīnin aʕle, ʕal-anna ḳurʔān, liʔannu ḳurʔān batte baḥar etta yḥassel.

059. ē, mižčamʕin, ṯaḳḳen hū ṯlēṯ žizəʔ ḳurʔān, l-uxxul\_aḥḥaḏ ḳarēle másalan iṯər žizəʔ, xanni etta yḥassel.

060. bōṯar min mḥassel hanna ḳurʔān mawəhbille.

061. mawəhbille: «ila rūḥ lə-flān w ʕala hāzihi n-niyya l-fātḥa», ḳaryill fēčḥa maʕ rūḥe w ḳaʕyillun baʕdēn misčaḳəblill\_ommṯa.

062. xann bax čīmar uppe ʕasra yūm mēzya w mēṯya.

063. ommṯa ṯyillun, mašḳyillun šāy, mašḳyillun ḳahwe maʕ rūḥe w misčaḳəblill lōḏ\_ommṯa.

064. baʕdēn, bax čīmar bōṯar ṯlōṯa yūm bess, bōṯar — anaḥ yaʕni ḳaṭʕinnaḥ ḳalles — bōṯar ṯlōṯa yūm ḳaryille xett xačmiṯ ṯlōṯa, mišwille xačmiṯ ṯlōṯa.

065. mʕawītin xett ḳaryill ḳurʔān orḥa ḥrīṯa, w mišwin xōla yōməl xačmiṯ ṯlōṯa.

066. maṭəʕmill xull\_ommṯa ti aybin, ti ʕamḳōryin másalan w ti ʕammaḥəḏ̣rin.

067. maʕzmillun ʕzīmča rasmōy m-payṯyōtun, maʕzmillun muxrōmča yaḥəḏ̣run, másalan yaḥəšmun aw yaḳərṭun maʕ rūḥlə flanō, w ti ʕamḳōryin haṯinn baləḥḏinn yīb ʕamḳōryin.

068. baʕdēn, bōṯar min mḥasslin, bōṯar min mḥasslin másalan mawəhbille r-rūḥe.

069. mawəhbill lanna ḳurʔān ti ḳaryille, mōmrin másalan: «awhiblaḥəl lanna ti ḳirlaḥle r-rūḥlə flanō, alō yarəḥmenne w yažəʕlell maʔwōye ž-žanne, w alō yiġforle.»

070. baʕdēn xann ḳaʕyillun l-uxxul yōma hōḏ\_ommṯa, ḳarribōye w ġayrayy mičráttitin ʕa payṯa, zlillun liʕlayy.

071. zlillun, ṯyillun, maḏ̣illin zlillun w ṯyillun ʕasra w ḥammeščaʕsar w ʕisər yūm xett.

072. baʕdēn, bōṯar mil mḥasslin, bax čīmar nōṭrin, mišwille baʕdēn xačmil\_irpiʕ.

073. bōṯar irpiʕ yūm mʕawītin xett, matəʕyill lōḏ\_ommṯa maʕzmillun w mayṯyillun ʕal-anna payṯa.

074. xett mišwin xōla w ḳaryill lanna ḳurʔān xett mn-awwalče l-axerče hōṯe yōma.

075. ḳaryill ḳurʔān w mawəhbille xett r-rūḥe.

076. baʕdēn, bōṯar mil ḥassel xōla w — mō hanna — ġayre, mafillin hōḏ\_ommṯa, uxxul aḥḥaḏ zelle ʕa payṯa bax čīmar.

077. maḏ̣illin marōyəl mett b-anna payṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

057. M\_MḲ Die Fastenzeit.txt

==================================================

﻿001. anaḥ hōxa bə-blōta ka tōyfṯa sarḳōy nmiḥčaflin p-ṣawmir rámaḏ̣an.

002. yōməl ʕisər w ṭešʕa p-šaʕban, aw yōməṯ ṯlēṯ, nihōyṯil yarḥil šaʕban tōxel yarḥil rámaḏ̣an.

003. mkappar šayxa ʕa maḏenča w mapp xebra, innu imōḏ ōṯ bil-lēlya ṣawma.

004. ḳōymin mžahhzill ḥalayhun w mišwin xōla w ḳōymin ʕa sḥūra, nimsaḥḥrin w nmanwyin ʕa ṣawma.

005. bōṯar min nimsaḥḥrin, nḳōymin nimṣallyin ʕṣofra, w nmanwyin ʕa ṣawma l-ḥetta afaš yṯēle waḳčil alūla.

006. waḳčil alūla xett nḳōymin ʕa ṣlōṯa, uxxul waḳča b-waḳče, w əl-ʕaṣər xett nimṣallyin l-ḥetta ʕrēbəš šimša.

007. iḳḏum mnə-ʕrēbəš šimša xetti ti ḳōr faṯaḥəl ḳurʔān w ḳaʕēle ḳōr ḳalles m-ḳurʔān, w ti čū ḳōr ḳaʕēle mwaḥḥetəl alō w mṣabbaḥl\_alō, w nōṭar ḥetta yʔaḏḏen ʕrōba.

008. min iməḥ matəfʕa aw aḏḏen šayxa ʕa maḏenča mišwill fṭūra b-arʕa w nmintōrin nmafəṭrin.

009. bōṯar fṭūra ḳōymin, uxxul mōn zelle ʕa žēmʕa aw ʕa payṯe.

010. ti čūle mrūṯa yzelle yṣall b-žēmʕa mṣall p-payṯe.

011. xann l-ḥetta yinčhi yarḥir rámaḏ̣an.

012. ʕisər w šobʕa b-rámaḏ̣an mišwin sčuḏkōra b-lēlṯil ḳaḍr.

013. mišwin ipčihōža w mižčamʕin šayxō b-žēmʕa w mišwin sčuḏkōra w mhaləhlin w mkapprin w ḳōryin nšityōṯa l-ḥetta lēlyil ʕēḏa.

014. lēlyil ʕēḏa ṯēle ʕisər w ṭešʕa b-rámaḏ̣an aw ṯlēṯ b-rámaḏ̣an ʕa hwōyəl hellṯa.

015. iḏa ṣahra kōmel ṣōymin ṯlēṯ yūm, w iḏa ṣahra basser yōma, ṯōken ṣawma ʕisər w ṭešʕa yūm w yōməṯ ṯlēṯ ʕēḏa.

016. ḳōymin ommṯa bakkar, nōḥčin ʕa žēmʕa ʕamṣallyin w zlillun ʕa žappōnča.

017. zayrill miṯayhun w mʕayiḏill baʕḏ̣innun, w ṯyillun bōṯar miṯ ṯyillun m-ʕa žappōnča w mintōrin afaš ʕa ḳarribayhun w ʕa stiḳayhun w ʕa šbabayhun.

018. mʕayiḏill baʕḏ̣innun w baʕdēn ṯyillun ʕa payṯun, w ti īle ḳarribō b-ġurpṯa aw bnō aw ḥunō, ṯyillun xetti mʕayīḏin hinn w tiḏayhun w zayrill baʕḏ̣innun w mipčahžin b-ʕēḏa.

019. mišwin meḥli w mišwin xōla w mišwin kuppō w nōxsin w mbaššlin w mičraḥḥmin maʕ miṯayhun w miḥčaflin b-yumōyəl ʕēḏa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

058. M\_FḎ Das Fest des Fastenbrechens.txt

==================================================

﻿001. ṣbōḥəl ʕēḏa zlillun hōḏ\_ommṯa.

002. hanna ḥarīma ḳōyman ʕṣofra, yīb xnišall payṯyōṯen w ḥayyirall ḥalayy mnə-ʕrōba.

003. zlallen ʕṣofra yzūran.

004. ti īla mīṯa zlōla zayrōl mīṯa.

005. šōḳla ʕemma žorəzṯil warta másalan yā ayyīṯa ḳalles ās, hanna ti mišwille — baʕʕeḏ meʕlax — ʕa ḳabrō, yā sība m-payṯa žorəzṯil warta w zlillun.

006. zōyrin ellel, yīb hanna ḥarīma xullen žmīʕan.

007. uxxul mōn ʕamzayerəl miṯōye.

008. ḳaʕyallen ḳalles, uxxul mōn ḳōr fēčḥa l-miṯōye w ṭaʕnill ḥalayhen hanna ḥarīma w ṯyallen.

009. ti īla emma, zlōla ʕa emma mʕayiḏōla, p-payṯa yaʕni.

010. mōrḳa l-ʕal\_emma mʕayiḏōla, ṯyōla ʕa payṯa ṭabʕan.

011. xett bnōya mʕayiḏilla.

012. ti ṯēle liʕlayhun másalan ḥarīma ti īla ḥōṯa, berča ṯyōla mʕayiḏōla, w ḳaʕyillun mafəṭrin w minbaṣṭin w mʕayiḏill baʕḏ̣inn.

013. ṯēn yōma ṭaʕnill... ti īle ḳarrība, ṯēn yōma ṭaʕəl ḥōle w zelle mʕayeḏəl ḥōṯe másalan, l-berče, l-ḳarrībe, mḏ̣ayifill baʕḏ̣innun másalan.

014. mō mišwin? šarāb, mišwin naḳrašča, mišwin mō ōṯ b-anna payṯa ḥalyūṯa, mō ōṯ šukalāta, mḏ̣ayifill baʕḏ̣inn.

015. msawəlfin ḳalles, w uxxul mōn ṭaʕell ḥōle w zelle ʕa payṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

059. M\_FḲ Das Opferfest.txt

==================================================

﻿001. b-ʕīd əl-ʔaḍḥa ti izel ḥažžež ʕa ḥažža w ču ḏ̣aḥḥ əb- ḥažža, bess yṯəle ʕīḏ əl-ʔaḍḥa, ṯēle ʕa blōte másalan, mayṯ ḏbīḥča, bess batta čīb hōḏ ḏbīḥča lā eḏna zīla wala ġrīḥa wala xtīša wala uppe mett alō xalḳe, liʔannu ḏ̣ḥīṯa ġēr ma ġērlə ḏbiḥōṯa yaʕni.

002. ḏ̣ḥīṯa batta čīb ṣōġ msallma, lā uppe mett másalan ábatan ábatan, batta čīb xulla ext ḥḏučča, ṣāġ salīm.

003. mayṯyilla másalan, w ṯēle naxesla, manwēla hōḏ másalan ʕa nīṯəl marōye yaʕni, ayṯna yḏ̣aḥḥenna.

004. hū čū ōxel menna, mōrəl ḏ̣ḥīṯa ču maḥiḳḳle yīxul, yḏuḳenne bnaw bnawb, yīxul menna.

005. baʕdēn mfarrḳilla másalan, uxxul aḥḥaḏ mfarreḳəl... yaʕni baʕēle.

006. xull ti žōhez aʕle ḥasənṯa lə-fḳīra mfarəḳlēle, fareḳəl lōḏ ḏbīḥča w ḳasemle w mfarəḳlēle hōḏ ḏbīḥča b-ʕēḏəḏ̣ ḏ̣aḥḥiye.

007. w ṯyillun másalan, ti īle mīṯa batte yzelle yzurenne.

008. šōḳlin ʕulpōṯəl iḥəl, šōḳlin m-payṯa xetti.

009. zamanōyəl awwalča waybin mišwin xōla p-payṯa, imōḏ lorkaʕ išw xōla p-payṯa.

010. imōḏ ʕamšōḳlin ʕa ḳabrō ʕolpṯil iḥəl, šōḳlin metti, mḏ̣ayīfin, w mḏ̣ayīfin p-payṯa iḥəl yaʕni másalan.

011. ē, hanna ti mišwille b-ʕēḏəl aḏ̣ḥa yaʕni, liʔannu ḥalal, ḏ̣ḥīṯa ḥalal.

012. ti mḏ̣aḥḥ... ōṯ ommṯa min dūn yaḥižžun, w bə-ḳotərṯun yḏ̣aḥḥun, lōzim yḏ̣aḥḥun.

013. yaʕni ḥalal ḏ̣ḥīṯa, liʔannu brahīm əl-xalīl ṯōle yḏ̣aḥḥell\_ebre yaʕni.

014. ē, w lōzim xull\_aḥḥaḏ... yaʕni hanna ʕēḏa čūb bess s-sarḳōy.

015. hanna ʕēḏa s-sarḳōy w l-ḳuryōy, yaʕni ʕēḏəl aḏ̣ḥa hanna ʕēḏa lə-brahīm xalīl.

016. yaʕni lōzim sarḳōy w ḳuryōy yaʕni miḥčaflin bē.

017. čūb hanna ʕēḏa bess sarḳōy mḏ̣aḥḥyin bē — la?!

018. ḳuryōy mḏ̣aḥḥyin ḳurpōna, nōxsin ḳurpōna, w sarḳōy mḏ̣aḥḥyin ḏbiḥyōṯa.

019. ē, hanna ʕēḏəl aḏ̣ḥa yaʕni.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

060. M\_AṢ Geburt eines Dämonen.txt

==================================================

﻿001. b-zamōne wōṯ sammōna, w hanna sammōna eččṯe tōyṯa, w mtōya, zlōla ʕa blatō ḳarrīban ex ṯēčča, ġuppaʕōḏ, baxʕa.

002. ṯyillun ġmōʕča, ṭalpilla b-lēlya, nōfḳa ʕimmayhun.

003. lā wōṯ makinyōṯa, mayṯyin ḥmōra — baʕʕeḏ m-šammīʕin —, marəxpilla ʕal-anna ḥmōra w aspilla.

004. aspilla ʕa tarba ʕala asōsa ōza ʕa ṯēčča.

005. aspilla ʕa tarba ġayrit tarbiṯ ṯēčča.

006. amrōlun: «mn-ōxa tarbiṯ ṯēčča b-anna lēlya!»

007. amrulla: «lā, anaḥ tarbaḥ mn-anna mayla.»

008. allxaṯ, allex hann ḳīmčiṯ ṯarč šōʕ, ḏukkil infaḏ l-ḏokkṯa mʕarrṯa.

009. amrulla: «nḥūč!» niḥčaṯ, niḥčaṯ ʕal-ōḏ mʕarrṯa.

010. mʕarrṯa rappa w ġawwōyṯil menna mʕarrṯa zʕōṭ w ṯarʕa l-ōm mʕarrṯa izʕuṭ.

011. ʕibraṯ l-elġul, hōḥ ḥormṯa ʕamxallfa.

012. xallfaṯ, xallfaṯ w ḥasslaṯ.

013. mxassyilla ḳameṣča mṭarrza, ḥuwwōr w mṭarrza.

014. hannen ḳaməṣyōṯa wayban maffḳallen ḥḏuččōṯa ḳatīmay hann ḳaməṣyōṯa, w ḥetta...

015. w mappyilla ṣorrṯa, mišwin bā — wayba ʕoməlṯa ḏahba —, mišwilla ḥamša ḏahəb, w ṣorrṯa malya mlabbas, ṯarč ṣurr malyan mlabbas.

016. w marəxpill lōš šunīṯa w mražīʕin.

017. mražīʕin ʕa blōta, taḳḳill ṯarʕa.

018. nōḥeč beʕla, faṯəḥlēla ṯarʕa.

019. hōš šunīṯa nafḏaṯ l-ġappil beʕla, silḳaṯ ʕa wḏ̣ōyṯa, inəḳtar liššōna, lorkaʕ aḥkaṯ.

020. marheṭ beʕla mayṯēla ḳašīša ḥetta yʕarrfenna, ḥetta kiza, mṣaḥḥyilla maṣəḥya.

021. ḏukkil aṣḥaṯ — īla xallṯa čʔahhīla ḥačč — amrōlun: «ayṯlullī hōḳ ḳameṣča, ayṯāy ḳamiṣčiš m-santūḳa, ḳameṣča ti mṭarrza ti ḏmōxa!»

022. ē, maffḳōl lōḳ ḳameṣča m-santūḳa, willa miščaḥyōla lṭīxa p-kaffil eḏma.

023. «ayṯōn hanna... ṣorrṯa! ōṯ ṣorrṯa uppa ḏahba.»

024. maffḳill ṣorrṯa ti uppa ḏahba, willa infeḳ bā ʕalyil biṣlō, w zawwiḏilla xett m-žoməlṯa uppe ṯarč lītər mlabbas.

025. nōḥeč beʕla ʕal-ōt tikkōna, willa ču miščaḥ b- ōt tikkōna lā mlabbas w lā man yiḥzanūn.

026. ṭaʕnill ḥalayhun w mappyin xebra l-mōn? l-ḳašīša. ṭaʕnill ḥalayy ṯēn yōma w zlillun ʕal-anna tarba ti allxaṯ aʕle hōš šunīṯa.

027. nōfḏin lə-mʕarrṯa, b-il-fiʕəl mʕarrṯa, nōfḏin l-ōm mʕarrṯa.

028. iʕber ʕal-ōm mʕarrṯa, ṣall ʕa mōya w rōššin.

029. ḏukkil raššull lann mōya b-ōm mʕarrṯa, ʕžēža, aḳa ʕžēža ex mō ušme, w lorkaʕ bayyan barnaš.

030. ṭaʕnull ḥalayy w rōžaʕ w bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

061. M\_MAM Besuch der Dämonen.txt

==================================================

﻿001. wōṯ ḥormṯa ʕamṭōḥna b-reḥyiž žēmʕa.

002. wōṯ reḥya, imōḏ hann xullen zīlan riḥyōṯa.

003. imōḏ čūṯ minnayy, xullen iṭfal yumōyəs saylō, iṭfal.

004. ḳaʕya willa la iḥmaṯ illa iʕber aʕla, iʕber aʕla, iḏʕaṯ hī.

005. asab ḳamḥa amrulla: «baḥ nišw ḥlōṯa.»

006. amrōlun hī: «ana nmappōlxun ḳamḥa. zlōn ayṯun lagan w ṯallxun!»

007. zallun ayṯ lagan w šomna w tepsa w ṯōlun.

008. la irṣaṯ čappēlun ḳamḥa hī.

009. ḏukkiṯ ṯōlun atar, amrōlun: «baḥ nišw ḥlōṯa.»

010. appallun ḳamḥa w ʕarkunna w sawwunna, lōḥ ḥlōṯa, w ṯōlun battayy yšuḳlunna w yuspunna.

011. šammaṯ hī, ōmra: «b-ism\_iṣ-ṣalīb» w ḳamṭaččil lagan.

012. ōḏ̣el lagan l-činya emmat ōḏ̣el, hann bē ʕažaž xōnum ōḏ̣el lagan ġappayy ʕa zamanōyəl žittawōṯun.

013. ḳamṭačče, mō amrulla hinn w naffīḳin? hōḏ maḳərfa hōk keləmṯa!

014. amrulla: «ṭuzz b-ḏiḳniš ya hišme!»

015. hī ušma hišme, amrōlun: «ṭuzz bə-ḏiḳəl ti šwull ḥlōṯa w la aḏaḳ menna mett!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

062. M\_ḤŠB Wahrsagen aus dem Kaffeesatz.txt

==================================================

﻿001. hačči ḳommax tarba, w hanna tarba yīb čiḳəʕ bax čallex bē.

002. tarba iḥəl w roḥəl lanna tarba bax čišmaʕ b-žamʕəṯlə ḥḏawōṯa.

003. hōž žaməʕṯa čīb čmapṣuṭ bā baḥar.

004. baʕdēn īx saməkṯa hōxa w hōs saməkṯa ḥammīla p-xebra iḥəl w hanna xebra m-tarba baʕʕeḏ.

005. čšamaʕle w čīb čmapṣuṭ bē baḥar.

006. baʕdēn batte yṯēx ḏ̣ayfō w hann ḏ̣ayfō ḳarreb batte yʕullun leʕlax ʕa payṯa w čīb əčmapṣuṭ bōn.

007. baʕdēn hačči čnawwi p-šaġəlṯa, mašrūʕa metti, činya, w hōš šaġəlṯič čnawwīla batta čiṯḳan.

008. ḳommax fasəḥṯa ḥuwwōr ḥalya baḥar.

009. baʕdēn hōxa: leppax ḥuwwar ex šāš w roḥəl lanna... lōb baḥərṯa xanni ti mtawwra ḥalya, īxi šaxṣa w hanna šaxṣa iḳəʕ xanni w naffeḳ ḥakya m-ṯemme w hanna ḥakya čšammīʕle w čmapṣuṭ bē.

010. čuppe mett ábatan.

011. ḳomme hōxa iṯər šuppōk w hann iṯər šuppōk muftaraž ḥalyin w yumōye ḥalyin.

012. ḳomme hōxa faṯəḥṯa ḥuwwōr ḥalya w hōf faṯəḥṯa misti payṯe w hū maḥbub.

013. maḥbub xann žaməʕṯa w hōž žaməʕṯa ʕammaḥəkyin b-ešme w maḥbub baḥar.

014. baʕdēn īle ḳattēša, hanna ḳattēša mar žuryes, mar sarkes, činya.

015. ʕala ṭūl mičwaḥḥ bē w ʕala ṭūl p-ḥaṣṣir rayše w iṭleb menne metti w batte yapplēle.

016. baʕdēn īle ʕayna xann faṯṯīḥa ex ballōrčil káhraba, w hōʕ ʕayna ḳūre, ču baʕʕīḏa meʕle.

017. w baʕdēn hōxa īle ex šʕōʕa w hanna šʕōʕa šaʕšeʕ p-ḥaṣṣir rayše ʕa bayyāḍ w aḥla m-xann čūṯ.

018. finžōnəl mūše iḥəl.

019. ḳomme iṯər šaxəṣ w hann iṯər šaxəṣ ḳarreb ḳarreb batte ysallem ʕlayy.

020. w roḥəl lann iṯər šaxəṣ ḳomme faṯəḥṯa ḥuwwōr ḥalya w hōf faṯəḥṯa misti payṯa.

021. w baʕdēn batte yaḥḏ̣ar žamʕəṯlə ḥḏawōṯa w hōž žaməʕṯa maḥḏ̣arla w yīb mapṣuṭ bā.

022. baʕdēn hū iḳəʕ w ču mōḥes w matri illa batte yallex p-tarba w hanna tarba yīb mapṣuṭ bē.

023. w ʕammuḏō xann muftaraž ḥalyin, bess b-yarkil finžōna ču iḥəl, uppe ṭuḥḥōla.

024. finžōnəl ḥabīb ḥuwwar ex šāš, w hōxa šaxṣa ʕamšōḳel w mapp hū w hū p-ḥakya.

025. w hanna šaxṣa ʕamšawbar b-īḏe xann w naffeḳ ḥakya m-ṯemme w hanna ḥakya ču\_ʕžīble.

026. tayyīrəl ḥaṣṣe w allex, ču\_ʕžīble.

027. baʕdēn īle ʕayna hōxa šaʕšīʕa ḥalya.

028. w hōxa šaxṣa xanni, batte yišmaʕ m-ṯemme ḥakya w hanna ḥakya bə-xṣūṣəl mett šaġəlṯa.

029. hōš šaġəlṯa batta čiṯḳan misti payṯe.

030. ḳomme iṯər šuppōk w hann iṯər šuppōk muftaraž ḥalyin.

031. baʕdēn yawna xanni w hōy yawna p-ṯemma xebra iḥəl, w hanna xebra šamaʕle p-kayyes.

032. hōxa misti payṯa ḥuwwar ex šāš, čuppe mett w aḥla m-xann čūṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

063. M\_AṢ Die Scheintote.txt

==================================================

﻿001. ōṯ šunīṯa, w hōḏ šunīṯa ṭʕīna.

002. mn-ōxa l-ōxa mīṯaṯ, aspunna ḳabrunna.

003. ōṯ ġabrōna, wōb b-ġayrib blōta w ōṯ.

004. infaḏ b-lēlya, willa iščaḥ ḥessa ġammeḳ.

005. hū w mallex w hanna ḥessa ʕammaḳreb aʕle, hū w mallex w hanna ḥessa ʕammaḳreb aʕle, xann ḥetta infaḏ l-ḳabrō.

006. ḏukkil infaḏ l-ḳabrō, ifčham hanna ḥessa m-ḳabrō.

007. hanna ġabrōna ču yaḏḏeʕ, ṯēle mšaʕʕel.

008. amrulle: «flanōyṯa», — maḳərbōle xett hī —, «flanōyṯa mīṯaṯ ḏ̣aḥwṯa w zallun ḳabrunna tuġray.»

009. zelle hū w arpʕa ḥamša ḥōḏ ʕal-ōm mʕarrṯa, willa hōš šunīṯa ḳayyō ṭōba.

010. išw mrōyṯa ʕa ṯemma, ščḥunna uppa rūḥa.

011. ṭaʕnunna w ayṯunna.

012. ayṯunna, ayṯulla ḥkīma, appēla mḥaṭṭō appēla twayōṯa — aṣḥaṯ.

013. ḏukkil aṣḥaṯ hōš šunīṯa, la amrulla innu: hašš xann xann čmīṯa w affḳaḥliš m-ḳabrō.

014. ayṭbaṯ w bōṯar ṯlōṯa arpʕa yarəḥ xallfaṯ.

015. ayṯaṯ čawmil bisinō.

016. amrulla baʕdēn bit-tadāruž ex iṯḳen ʕemma.

017. ḳōyem mšammyilla — l-ōš šunīṯa — mšammyilla bēt il-miyyet.

018. w čxallfaṯ bōṯar menna, ayṯaṯ arpʕa ibər, činya ḥamša w ḳayyō kenwṯun l-imōḏ w l-emḥar bēt il-miyyet.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

064. M\_MM Die Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. b-zamōne ṯōle aḥḥaḏ dumōnay l-ōxa, ōmar mbaḳḳar p-šaġəlṯil mōya p-ḳīsa.

002. ḳōymin ḥamyille ṯlōṯa arpʕa ḥōḏ mnə-blōta, mamrille: «ōṯ ḏokkṯa hōxa nšakkīkin bā uppe mōya. šwā maʕrūfa ṯāx əḥmeḥī maẓbūṭ willa lā!»

003. ḳōyem iṯḳen mallex ʕimmayhun.

004. ṯēle, b-īḏe ḳīsəṯ ṯinō, ex šōʕba, ṭaʕenle b-īḏe w mallex.

005. ḏukkil infaḏ l-ḏokkṯil ōṯ mōya, ḳōyem ḳīsa maḥən l-mayla ḳummanō, ʕa mayla rʕō.

006. iṯḳen batte yhattel lanna ḳīsa ʕa mayla ruḥəlnō, ḳīsa l-ḥōle nōḥeč, zaxēle w nōḥeč m-mēḥḥič, ōmar: «hōxa ōṯ mōya!»

007. iṯḳen hanna šaʕba ti mawžut w ʕamfarraġ aʕle, iṯḳen šaḳlill lanna ḳīsa mn-īḏe, w mallxin xett hinnun yiḥmun innu xett ʕimmayhun ṯōḳna hōḥ ḥarəkṯa willa lā.

008. lōmar čažleš hōḥ ḥarekṯa ʕemmil barnaš ábatan.

009. m-žoməlṯa ana šaḳliččil ḳīsa menne, ṯiḳniṯ n... ṭaʕničče w ṯiḳniṯ nmallex.

010. bess ninfuḏ l-ġappil lann mōya, ṯōḳen zaxīl ḳīsa w ṯōḳen nōkes m-mēḥḥič.

011. ana nōmar: «yā tara, ana... hū ʕamnōḥeč willa šaġəlṯa ču maẓbūṭ?»

012. ana nimʕōwet nimʔaxxar ʕa roḥla, nimʕōwet nkamešle, w bess ninfuḏ l-ōḏ ḏokkṯa ṯōḳen miḥəčni.

013. ḳōyem hū hanna, amellun — ʕamʕaynīl w ʕamfarraġ aʕəl — amellun: «hōš iṯḳen ġappayxun aḥḥaḏ, lōfaš čimʕaḏḏbilli līl.»

014. w menna ṯiḳniṯ atar ana ukkmil aḥḥaḏ batte yiḥmell arʕe iza uppa mōya, ṯēle maʕziməl.

015. nṭaʕell ḥōl w nzilli, nḳōṭaʕ k-īsa, ḳīsəṯ ṯinō ex šōʕba w nšaḳelle w nzilli nimtawwarle b-arʕe.

016. bess ninfuḏ l-ḏokkṯil mōya, namelle inne hōxa mōya.

017. ḥōfar, nōfeḳ ġappe mōya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

065. M\_LS Der Dämon war eine Katze.txt

==================================================

﻿001. īl ḥōla, wōb iḏmex, wōb iḏmex.

002. ayyiṯille ʕrōba ġallōyṯil ḳahwe, malya ḥalba iḥəl.

003. aḳam hanna axlil ḥalba w affnil ġallōyṯa b-arʕa.

004. ṯalla ḳeṭṭa, batta člaḥwsell ġallōyṯa, l-ḥalba iḥəl, batta člaḥwsell lanna ḥalba, l-ʔaṯril ġallōyṯa.

005. ḳōmaṯ aḥḥčaččil rayša b-ōġ ġallōyṯa, lorkaʕ rayša infeḳ ʕemma.

006. ṯiḳnaṯ mafizza b-anna mēssiḳ, batta čxallṣell baʕḏ̣a, ʕaṣṣ rayša b-ōġ ġallōyṯa.

007. atar ġallōyṯa ti ḳahwe ūla ḏenpa, w ḳeṭṭa ūla ḏenpa.

008. ṯiḳnaṯ mafizza, arkeš hū.

009. aptaṯ mafizza batta čxallṣell rayša, čaffḳerr rayša m-ġallōyṯa, lōmar yinfuḳ.

010. arkeš hū, xammen šiḏanō ʕammafizzin.

011. w mafizza mafizza mafizza batta čxallṣell baʕḏ̣a ḳeṭṭa, mašippa w hōġ ġallōyṯa b-rayša, w ġallōyṯa ḏenpa w ḳeṭṭa ḏenpa xann.

012. «hanna šēḏa b-iṯər ḏinəp», ōmar: «šēḏa b-iṯər ḏinəp.»

013. ḳʕalla mafizza, hū, žefča mʕallḳa p-xoṯla.

014. batte yayṯell žefča yḳawwsenna, lorkaʕ karr yīḳum.

015. hōṯa ḏayyīḳa w ballōš yalla yalla yalla maniṭṭa b-anna mēssiḳ w ḥōpṭa hōġ ġallōyṯa.

016. ē, lōmar, la karr, aḳam ōčem ikbet b-ḏokkṯe w iḳəʕ, w hōṯa mafizza.

017. xann ḥetta aḥkem tarba ʕa ṯarʕa w nifḳaṯ l-elbar.

018. nifḳaṯ l-elbar ʕa baranda, afizzaṯ ṯalla ʕa šūḳa, saḳṭaṯ hī w ġallōyṯa ʕa šūḳa.

019. baʕdēn hanna ḥetta aṣəḥ ōmar: «yī m-ti ḳeṭṭa, ʕamlaḥwsōl ḥalba m-ġallōyṯa, w hann čūb šiḏanō hann.»

020. aḳam inḥeč l-erraʕ ʕa tarba, affḳlēl ḳeṭṭa rayša m-ġallōyṯa w ayṯnil ġallōyṯa w ṯōle.

021. mxammella šiḏanō. ḥasslaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

066. M\_ČF Die verschwundene Melone.txt

==================================================

﻿001. yōma m-yumō ya\_rrīxa ʕomra nḳaʕyin ʕa ʕakkarō p-ṣayfōyṯa w nohriṣ ṣahra ex šimša ex šimša, ana w silfṯi.

002. willa īḥ šbōpča ušma emmil alṭun, ʕžīḳa naffīḳa ʕappīra.

003. amrill silfṯi: «wuš hattay nīḥ mō ʕammišwa hōḏ.»

004. willa ḳsīma baṭṭīxča w šawwiyōla ʕa xoṯla b-ōṣ ṣunnōyṯa, w ġappa ḏ̣ayfō.

005. ṯill ʕa silfṯi amrilla: «mō minniš niḥḥuč nayṯēl lōb baṭṭīxča?»

006. ōmar: «yih, mžarrsōš.»

007. amrilla: «lā, čaʕnīš hašš.»

008. ḳōmiṯ aniṭṭiṯ m-ʕa xoṯla w ṭaʕniččil lōb baṭṭīxča w silḳiṯ.

009. amrill silfṯi: «yalla ḳʕāš nīxul ana w hašš!»

010. ōmar: «wuš balki ḥmaččaḥ.»

011. amrilla: «lā, čū ōz čiḥmennaḥ.»

012. axəllaḥəl lōb baṭṭīxča willa naffīḳa emmil alṭun, ʕamtawwra.

013. orḥa nōḥča ʕa sekkṯa, orḥa sōlḳa ʕa xoṯla.

014. ḳōmiṯ leʕla amrilla: «mōš wuš emmil alṭun?»

015. ōmar: «wuš ṯāš čiḥil lanna faṣla. šulaḥəl baṭṭīxča ʕa xoṯla, ʕayniṯ aʕla, la ščḥičča.»

016. amriṯ: «yīī, mʕawwiḏ̣liš alō!»

017. ōmar: «wuš ġappi ḏ̣ayfō, mō bann nišwēlun?»

018. amriṯ: «ʕayna bē mxarrḥa, mōn ti ṯōle šaḳla?»

019. ṯiḳnaṯ msallṭa w matəʕya: «ppaʕlō ču msarrfa, ppaʕlō ču xililla, mōn ṯōle ḥimna w šaḳla?»

020. hōḏ hī sōləfṯaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

067. M\_MB Der Sturz ins Bachbett.txt

==================================================

﻿001. orḥa nībin m-matrasṯa, ana w berčil ʕaməṯ, ušma nāyfe.

002. nifḳinnaḥ m-matrasṯa w nallīxin ʕa ṭarfis sayla.

003. ōṯ sayla, ḳayya ikšef.

004. amrilla: «uppiš čallix w əṭṭammṣill ʕaynōš?»

005. ōmar: «ē!»

006. allxaṯ ʕal-ōḥ ḥaffṯa, willa salčaṯ, ṯalla l-erraʕ.

007. ana ḥmičča — salčaṯ w eḏma iṯḳen nōfeḳ m-rayša — šamṭiṯ w zlill.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

068. M\_ḤF Der Bienenstich.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa nob nallex ana w lawandyus ebər ḥōl, willa ḥminnaḥ ḏapparīṯa b-arʕa.

002. ḳōmiṯ kamšičča w šwičča ʕal\_īḏ.

003. ṯill bann nḳuṭlenna, ōmar lawandyus: «lā, ḥaram, nfōḥ aʕla šōḥna! bess čišḥan ṭōyra.»

004. ḳʕill atar ʕannōfaḥ aʕla ʕannōfaḥ aʕla.

005. waḳčiš šiḥnaṯ ḳōmaṯ ḳarṭačč.

006. žaččičča b-arʕa, saḳṭaṯ mīṯaṯ.

007. ḳarṭačč w nafḥaṯ īḏ.

008. ḳʕill atar nimḳattar ana w hū.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

069. M\_ḤF Der Eselsritt.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa ṯōle xett fuʔāt, ebər ḥōl, ōmar: «čzellax čnōḥeč ʕimmaynaḥ niḥṣuḏ b-žubaylō?»

002. amrille: «ē!»

003. rixpinnaḥ ṯrinnaḥ ʕa ḥmōra w naḥḥīčin.

004. waḳčlə mṭinnaḥ b-žubaylō —, atar b-žubaylō ōṯ ḳaṣṭla, šawwiyille ḥetta ymarrḳull mōya bē.

005. ōmar: «waṭṭā!»

006. hū waṭṭ, w ana waṭṭiṯ roḥle.

007. waḳčil iṯḳen erraʕ m-ḳaṣṭla, hū imreḳ w ana ačimmiṯ nʕalleḳ p-ḥaṣṣil ḳaṣṭla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

070. M\_ḤF Das Blut der Eidechse.txt

==================================================

﻿001. waḳčin nībin nizʕūrin, nībin m-matrasṯa.

002. atar lōb aġəlṭinnaḥ mett ġaləṭṯa w šwinnaḥ mett saġəlṯa, ṯyillun ustazō ḳaṭlillaḥ p-ṭabəšṯa ʕal\_īḏaḥ.

003. yōma mn-ann yumō ṯōle fuʔāt, ōmar: «ya axi, šwōn ʕal\_īḏxun eḏmil ḥarḏōna, tōr ḳall mil ḳaṭellxun ustāz, ču čmaḥissin!»

004. waḷḷa, niḥčinnaḥ ʕa šiḳya, kamšinnaḥ ḥarḏōna, ayṯinnaḥ šafərṯa, naxəslaḥle w ayṯinnaḥ kayəlṯa, žaməʕlaḥl\_eḏme bā w mišlaḥlə ḏwōṯaḥ b-anna eḏma.

005. ṯēn yōma zlinnaḥ ʕa matrasṯa rahṭa.

006. pčalšinnaḥ nimšaġībin w nimḳarwšin.

007. izʕaḳ bāḥ ustāz: «ṯallxōn l-ōxa!»

008. amərlaḥle: «ē, nnōfḳin, ču nzayyīʕin. ana ču nzayyeʕ!»

009. amar: «ṯāx l-ōxa! fṯōḥ īḏax!»

010. amrille: «haʔ!»

011. faṯḥiččl\_īḏ: «mḥā!»

012. miḥən willa aḥissiṯ spaʕōṯ ōz yṭūran m-ḏukkaṯinn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

071. M\_YM Die Gesangsaufnahme.txt

==================================================

﻿001. ʕa zamōn abūna filīb — wōb b-ḏayra elʕel — ōmar: «mōn mbaḳḳar yʕann p-siryōn?»

002. ōṯ aḥḥaḏ ušme naḳōla ḥilwe w aḥḥaḏ ušme yaws žaržūra, yaws xalel.

003. batte aḥḥaḏ ážnabay batte iṯər ḥōḏ yʕannun p-siryōn.

004. aḳam hann iṯər šapp ʕa ṯēn mḥalla w šwull msažžalča.

005. hanna mamell lanna: «hačč!» w hanna mamell lanna: «hačč!»

006. «lina čōza, lina čōza, uppa nšōḳa w frōxa» w «lina čōza w lina čōza, battaḥ nizbun kōza.»

007. atar hinn ʕamsawəlfin elġul w abūna filīb w anaḥ ʕanḏ̣ōḥkin.

008. hanna mamell lanna: «wrax ču čimbaḳḳar xann, amār kayyes!»

009. ḥrēna ṯēle mamelle: «laʔ, hačč bax čīmar aḥsan m-xann!»

010. baʕdēn ṯēle amelle ḥrēna, amelle: «ana bann naḥək.»

011. amelle: «aḥkā hačč!»

012. amelle: «ḳōm, bax nzellaḥ ʕa xarmō w nʕanni w nišḳul eḥḏa yīb ṣawṭa iḥəl w nʕannēḥ w nišw sērān b-ġannil manḥa.»

013. ōṯ ḳahwe b-ġannil manḥa.

014. atar hinn maḥəkyin w anaḥ ʕanḏ̣ōḥkin elbar.

015. ṯōle ḥassel, činya mō xett iṯḳen — ʕōtet, ē «ṯāš l-ōxa w ṯāš nmalliš, uppa nšōḳa w frōxa» w «ṯāš nmalliš, lina čōza, lina čōza, ana bann nizbun kōza.»

016. hanna p-siryōn xulle ha!

017. ē, ḥassel, infeḳ l-elbar aʕitlēḥ b-ōḏ musažžalča w šḳōllaḥ ḏ̣eḥka atar.

018. hann ti iṯḳen ʕimm. ḥkōyṯa mō ġayra činya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

072. M\_MB Die Verwechslung.txt

==================================================

﻿001. īl ḥōna ušme fuʔāt, mišw ḥarkyōṯa baḥar šayṭanōyan.

002. orḥa zalle l-ʕa šbōpčaḥ, ʕomra mett šičč išən.

003. ščiḥna ḏmīxa, ḳōyem ḏōmex roḥla.

004. uxxul ḳalles w əl-ḳalles mattetl\_īḏe ʕa siḳanōya, mamrōle...

005. mō fakkraṯ? beʕla — ʕomre mett šubəʕ, šubəʕ w ḥammeš išən.

006. mō fakkraṯ? beʕla. mamrōle: «ḳʕax wahta hōš! mō iṯḳen aʕlax?»

007. uxxul ḳalles w əl-ḳalles mattetl\_īḏe.

008. «wrāx ḳʕāx wahta ya ġabrōna! ʕomrax šubəʕ išən! hōš ṯēle ebərl\_ebrax ḥamēḥ, ʕayba!» činya mō.

009. uxxul ḳalles w əl-ḳalles ḥōzeḳ w mġammeḳl\_īḏe.

010. ʕaynaṯ xann w ščaḥyaččil ḥūn: «ḳō wrāx mnaḳḳṭa mn-ōxa!»

011. mṭaššarla w šōmeṭ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

073. M\_MB Der tote Onkel.txt

==================================================

﻿001. orḥa nībin m-matrasṯa, w īḥ rfīḳa ušme mišēl.

002. zlill ana w niẓār leʕle nzurenne, ščiḥlaḥle b-ġēr wḏ̣ōyṯa ʕamtōres.

003. zlinnaḥ ʕa wḏ̣ōyṯa ḥrīṯa či ḳaʕēle bā ḏōḏe.

004. mō šwinnaḥ? šwinnaḥ bižāma w šwinnaḥ ṭaḳōyṯa ex šakəz zaləmṯa, ex šakəz zaləmṯa iḏmex əf-farəšṯa, w šulaḥəṭ ṭawəlṯa w šwinnaḥ xōla w rādyo w ʕaraḳ innu mō? šaṯṯ ʕaraḳ w iḏmex.

005. zelle mʕayn xann, ōmar: «emmat ṯōle ḏōḏ w la ḥmičče?»

006. zalle išher š-šaʕṯa eṭšaʕ ʕrōba, zalle ʕa payṯa, taḳeḳəṯ ṯarʕa — lōmar yarkeš ḏōḏe.

007. ṯōle ffōye ṣfūrin, ḳlība xelḳṯe, aḷḷāhu aʕlam.

008. «wrāx mōx ya mišēl?»

009. ōmar: «ḏōḏ ṯḳelle iḏmex mett šeṯṯ šōʕ, w ntaḳeḳəṯ ṯarʕa w ču ʕammarkeš, yimken imeṯ.»

010. «ē, mō battax čišw?»

011. «zallxōn, niḥəm mō battaḥ nišw!»

012. zlinnah xann ana w niẓār či nšawwiyill lōš šaġəlṯa bē: «wrāx ʕbār ya mišēl!»

013. «ču nimkarr, imeṯ ḏōḏ.»

014. ḳōmiṯ ana, faṯḥiččiṯ ṯarʕa, ʕibriṯ ḳalles ḳalles xann, šwiččil ḥōl ʕanmarkešəḏ ḏōḏe.

015. rafʕiččlə lḥōfa, nifḳaṯ waʕyōṯa ḥaššīyan marfḳōṯa ex šakəz zaləmṯa.

016. amərlaḥle: «hanna ḏōḏax!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

074. M\_FŠ Der Auswanderer.txt

==================================================

﻿001. ōṯ aḥḥaḏ ušme milād mayyōla, ḥrēna ameṯ — alō yarəḥmenne — ṯḳelle mett ʕisər išən.

002. hanna wōb šaḳwṯa ḳalles, ūle mušəklō.

003. tiḏōye, mett yičnīḥun menne mzappnin ḥaḳla, mett yiṯḳan ytufʕull aġrit tarba, w zlillun msaffrille mšattrille ʕal\_amērka.

004. marəxpille m-bayruč w zelle.

005. mōṭ l-marsīlya, mifčkar b-ʕēḏəl mar sarkes bōṯar ʕisər yūm batte yiṯḳan.

006. ōmar: «baṭṭliṯ nzill ʕal\_amērka. batt nʕōwet nʕayyeḏ, naḥəḏ̣rell ʕēḏa w baʕdēn nimsōfar.»

007. infaḏ l-marsīlya, aḳam ʕōwet m-ḳomma r-roḥla.

008. ṯōle ʕa bayruč w ṯōle l-ōxa ʕa blōta, willa tiḏōye ḥmunne ṯōle bə-slōmča.

009. «ʕaya ʕawītič?»

010. amellun: «ana šatərčunn iḳḏum m-ʕēḏəl mar sarkes b-yarḥiz zamōna. mann naḥəḏ̣rell ʕēḏa w baʕdēn nzill.»

011. amrulle: «ē, ḳiršō ti zapəllaḥəl ḥaḳla bōn čūṯ ġayrayy, tafəʕlaḥlun aġril tarba. mina baḥ nayṯēḥ bə-slōmča?»

012. amellun: «ē, ana baṭṭliṯ nzill lakōn. mann nʕayyeḏ w baʕdēn sčaflun.»

013. w ḳʕōle hōxa — alō yarəḥmenne —, w čʔahhal w iḥḥ hū w eččṯe baḥar.

014. ṯōle psōna w eččṯe nifḳaṯ baḥar berčil ḥalal, manẓūm.

015. rappaččl\_ebra w šwačče zaləmṯa manẓum.

016. hū — alō yarəḥmenne — maḏ̣ḏ̣nil ʕomre p-šaġlōṯa bila ṭaʕəmṯa w ameṯ baʕdēn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

075. M\_FŠ Das verschwundene Tor.txt

==================================================

﻿001. ōṯ aḥḥaḏ, ušme sarkes ḥalabō — ḳayya ṭabb —, rōḥem xann yišw nuḳṭōṯa.

002. zelle ʕa payṯil bē brōm daʕbūl, ʕa bawwōpča tīḏun.

003. bawwōpča baʕʕīḏa m-ʕa ḏokkṯil ḳaʕyin hinn erraʕ.

004. xalaʕəl bawwōpča w šaḳella ʕa payṯil žurži faḏ̣lo, mišwēla ellel.

005. mʕōwet l-ġappil bē daʕbūl, w bē žurži faḏ̣lo la iḏeʕ inne mō ōṯ elbar b-ḏōrča w xett ḥrinōy.

006. mʕōwet l-ġappil bē daʕbūl, amellun: «mbayyan čūba bawwōpčxun.»

007. «wrāx ex čūba bawwōpčaḥ?»

008. amellun: «čūba, nuḥčōn iḥmun!»

009. nōḥčin ḥōmyin, yiʔ — čūba bawwōpča.

010. «tawwrōn ank\_ayba!»

011. amerlun: «ḥmōn hōxa ġapplə šbabō!»

012. zlillun l-ellel miščaḥyilla ġappil bē žurži faḏ̣lo.

013. haʔ, ḳattar hinn w žurži faḏ̣lo: «činġiblēḥ bawwōpča!»

014. «laʔ, ču ninġiblēlxun bawwōpča, wrāx yā ġmōʕča, alō wkīlxun ču nyaḏḏeʕ!»

015. iṯḳen yamēlun, baʕdēn la-ḥetta iḏeʕ inne sarkes ḥalabō šawwīllun loʕəpṯa la-ḥetta ysaḳḳṭenn b-baʕḏ̣inn.

016. hū šaġəlṯil mazḥa, ču maḳṣet inne yḳattrun b-baʕḏ̣inn, bess xann ʕammōzaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

076. M\_ŽYF Wir wir in Baxʕa ein Schaf stahlen.txt

==================================================

﻿001. nḳaʕyin b-bisčanō, ṯōle aḥḥaḏ m-ġoppa ōmar: «mōn minnayxun yā šappō massiḳəl, sōleḳ ʕimm ʕa ġoppa?»

002. amrille: «ana!» ṯōle aḥḥaḏ ḥrēna, ōmar xett: «ana!»

003. silḳinnaḥ ʕemme, awpillaḥle ʕa ġoppa.

004. amərlaḥle: «mō baḥ čišwēḥ aḥəšmūṯa?»

005. aḳa zalle ḳallēḥ biʕō m-mešḥa.

006. lōmar naḳtar nīxul, baʕdēn zalle.

007. ʕillinnaḥ ʕa ḏokkṯa, ṭūl ḏokkṯa šečča mičər.

008. ḳaminnaḥ anaḥ ḥašpinnaḥ ḥišpōna la yiṯyullun yḳuṭlunnaḥ.

009. ōṯ ġešra, ayṯillaḥle w šulaḥle roḥəl lanna ṯarʕa w ḳʕinnaḥ nimnakkšin b-anna lēlya b-anna payṯa, erraʕ m-saḳfa xann xann, la ščaḥyinnaḥ mett.

010. ʕṣofra ḳaminnaḥ bakkar w nifḳinnaḥ, rixəplaḥəl baġla w niḥčinnaḥ ʕa baxʕa.

011. b-baxʕa aḏ̣ifinnaḥ ġappl\_aḥḥaḏ ušme masʕūd.

012. wažžbannaḥ w šwēḥ əfṭūra mett mraččab.

013. afflaḥle ču tayyīrəl bōle, ḳaminnaḥ — ōṯ xarōfa — naxəslaḥle.

014. bōṯar mil axəllaḥəl xōla xulle naxəslaḥəl xarōfa w ḥaməllaḥle p-xorža w\_ayṯillaḥle w ṯinnaḥ l-ōxa.

015. ṯill ana sčaʕṣiṯ p-xarōfa, ḳallʕiččil... lə-rfīḳ. ṯēle — msakkar ṯarʕa.

016. axliččil xarōfa balḥūḏ. hōḏ hī.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

077. M\_ŽYF Der Verkauf des Webstuhls.txt

==================================================

﻿001. ōṯ aḥḥaḏ, šarəkṯa ana w hū.

002. ṯōle liʕəl ōmar: «ōṯ ġappi nawella, battaḥ nzēḥ nzappnenna b-yabruḏ.»

003. amrille: «emmat?»

004. ōmar: «ʕṣofra.»

005. ḳaminnaḥ bakkar w zlill leʕle ʕa payṯa, affḳlaḥəl lōn nawella w nifḳinnaḥ.

006. infeḳ marōyən naḥḥīṯa, iṯḳen zōʕḳin w mḳarwšin, aʕəlḳinnaḥ b-baʕḏ̣innaḥ.

007. čʕanntiṯ ana atar, illa bann nšuḳlenn nawella w nzill nzappnenna.

008. ḥaməllaḥla ʕal-anna baġla w rixpiṯ, w rfīḳ allex ʕimm, ušme sarkes šalhub.

009. ana ču nyaḏḏeʕ lōb nawella nġībla.

010. nafḏinnaḥ l-ellel, ōmar: «zēx zappna!»

011. zlill nzappnenn nawella, appull bā irpiʕ warḳan.

012. ṯill leʕle amrille: «bess appullaḥ irpiʕ warḳan bā.»

013. ōmar: «ē, zappnā!»

014. ana la irṣiṯ nzappnenna, ḥetta appull ḥiməš warḳan, zappničča p-ḥiməš warḳan.

015. ṯill amrille: «hann ṯlēṯ lēx w ʕisər aġra līl w ṣamṣarča.»

016. hanna zalle, īle ḏeḳna rappa ḥalḳa; čūle ṭubuḳ, izban ṭubuḳ, izban ḥaṭṭōṭča, iṯḳen šappa b-ʕisər w arpʕa ḳirōṭ.

017. ṯōle liʕəl ōmar: «ḳōm, baḥ nislaḳ ʕa ʔrēna!»

018. amrille: «zēx!»

019. silḳinnah ʕa baġla, aʕəlḳinnaḥ b-ōḳ ḳahwe ti ʔrēna l-šaʕṯa ṯarčʕasri b-lēlya.

020. «wrāx ḳōm atar, battaḥ nzellaḥ ʕa blōta!»

021. «ana ču nōz, bann nōčem hōxa.»

022. ḳōmiṯ ana, taššričče ellel w rixpiṯ w ṯill ʕa blōta ṯarčʕasər bil-lēlya.

023. willa ōṯ hū ṯēn yōma billa ṭubuḳ w billa ḥaṭṭōṭča.

024. šaləḥlille xull waʕyōṯe w ču ʕemme w la ḳerša.

025. ṯalla emme liʕəl ḳʕalla mtaxxla aʕəl.

026. ḳōmiṯ zlill, zabnille ṣurmōyṯa m-naxle žaržūra w ḥaṭṭōṭča.

027. šaḳəllaḥlēle w ḳʕinnaḥ nḏ̣ōḥkin aʕle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

078. M\_ŽYF Ein Trinkgelage mit Feldbewässerung.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayy žčamʕinnaḥ, aybin b-bisčanō ṯlōṯa arpʕa, w aḥḥaḏ ḥesse iḥəl, ušme... imōḏ iṯḳen ḳašīša ušme mṭānyus, awwalča billa ḳašīša.

002. ayṯiččun w ṯill l-ōxa, šulaḥəl ʕaraḳ.

003. ukkil miṯ ṯēle aḥḥaḏ liʕəl namelle: «zēx hačč ayṯa ḳannīnča!»

004. ṯēle ḥrēna namelle: «zēx hačč ayṯā ḳawarma m-payṯxun!»

005. ṯēle ḥrēna namelle: «hačč zēx ayṯā bizrō ḳuḏ̣ōme!»

006. ukkil mit tōxel aḥḥaḏ nimḳallaʕle yayṯ ġarḏ̣a.

007. ačimminnaḥ nmasəkrin mnə-ʕṣofra l-šaʕṯa ṯarčʕasər b-lēlya, w hann šappō žmīʕin.

008. ḳaminnaḥ l-ʕal-ōṯe namrille: «ʕanneḥī!»

009. mišw w la budd, «wrāx zaləmṯa ʕanneḥī!», w la budd.

010. iməčḏ̣i xull lēlya w lā ʕannēḥ ʕunnīṯa.

011. baʕdēn, ṯarčʕasər b-lēlya amrillun: «yā čimkaffyill lann eṯlaṯ ḳannīnyan ʕaraḳ, yā bann nʕazzrennxun, ya čnōḥčin čmašḳyill ḥaḳla ʕimm.»

012. aḳa inəčxab ynuḥčun yašḳull ḥaḳla ʕimm b-lēlya p-xanunō.

013. ṭaʕəllaḥəl ḥalaynaḥ w niḥčinnaḥ.

014. žabəḏlaḥəl lann mōya w niḥčinnaḥ, ašəḳlaḥəl ḥaḳla w ražiʕinnaḥ l-ōxa.

015. battayy yūxlun, čūṯ ġayr leḥmis sʕarō, čappričče w šwillun zōma.

016. axlunne ʕṣofra w ukkil mōn zalle ʕa payṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

079. M\_ŽYF Der Ladendiebstahl.txt

==================================================

﻿001. ižčmaʕ ġapp hann šappō, ōmar: «ḳumōn battaḥ nzellaḥ naskar ġappil emmit tamīm!»

002. ḳaminnaḥ niḥčinnaḥ l-ġappil emmit tamīm: «ayṯāy niḥəm, ayṯāy, ayṯāy!» ḳʕinnaḥ nšōṯyin.

003. b-axerča, l-emmat askrinnaḥ, aḥḥaḏ inġab biʕō, aḥḥaḏ inġab leḥma, aḥḥaḏ inġab ʕaraḳ.

004. «anik battaḥ nzellaḥ bōn?»

005. «leʕlax!»

006. amrillun: «yalla, ḳumōn niḥəm atar!»

007. ḳaminnaḥ w ṯinnaḥ l-ōxa, ōb xalil muxx w yaws nažla w yḥanne ṭabīb w ana w ilyas mirhež.

008. nimšaʕʕellun: «hačč mō čayyeṯ?»

009. ōmar: «ana nayyeṯ leḥma.»

010. «hačč mō čayyeṯ?»

011. «ana nayyeṯ biʕō.»

012. «hačč mō čayyeṯ?»

013. «ana nayyeṯ xyarōṯa.»

014. bōṯar min nifḳinnaḥ m-tikkōna ščalḳaṯ ʕlaynaḥ emmit tamīm, inni anik battaynaḥ nzellaḥ nīxul willa ōṯya.

015. iḳḏum mič čṯēla p-ḳalles amrillun: «hōš batta čṯēla emmit tamīm.»

016. aḳimiččil lann ġarḏ̣ō xullun sawa.

017. ʕillaṯ — čūṯ barnaš — zlalla.

018. ražiʕinnaḥ, ḳallaḥəl biʕō w šiṯlaḥəl ʕaraḳ w šihrinnaḥ lə-ʕṣofra w amrillun: «yalla ukkil mōn ʕa payṯe!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

080. M\_ŽYF Die Versöhnungsfeier.txt

==================================================

﻿001. īl rfīḳa, ušme yḥanne ṭabīb.

002. ixṭab, ḳōyma mbaṭṭla meʕle ḥḏučče.

003. ṯēle mamill: «alō yaffennax, ext hōḳ ḳaḏ̣īṯa?»

004. namelle: «čaʕnēx! ġēr hačč ču čšaḳella.»

005. ibəčlaš zelle w ṯēle, ana nzill liʕlayy.

006. namellun: «hanna hū ti battiš čxuṭbinnu.»

007. mōmra: «ču batt hū, ču batt hū.»

008. b-axerča amrille: «battaḥ nṣaliḥenxun!»

009. ōmar: «minžat?»

010. amrille: «ē, ḥakilaḥəl emma — irṣaṯ.

011. amrille: «battax čišw sakərṯa rappa.»

012. l-emmat iṣčlaḥ, ḳaminnaḥ silḳinnaḥ leʕle.

013. iṯḳen hann šappō atar ṯyillun.

014. pčalšinnaḥ nmašəḳyillun ʕaraḳ.

015. askar awwal aḥḥaḏ, ušme ġaṭṭas siʕit.

016. ōmar: «ana la asəkriṯ, ču nsakran, bess lafəḥṯilə hwō.»

017. ṭaʕəllaḥle w šukaḥle p-ṯēn ʕillīṯa.

018. askar ṯēn aḥḥaḏ, ušme yaws šōʕra, zaləmṯa irrex.

019. žarrlaḥle w šulaḥle b-ʕillīṯa ḥrīṯa.

020. ḳaminnaḥ, ḥmiččil... lə-ḥmōṯe, amrilla: «wrēš hanna ʕamṭōleb ḏebša. ḥḥūč ayṯōš mett iṯər ḳurəṣ ḏebša, ḥetta yaṣḥun hann šappō m-sokra!»

021. ōmar: «čapšer ʕayne!»

022. niḥčaṯ willa assīḳa iṯər ṣaḥən ḏebša zʕūṭin ti ḳorṣa — aḥla m-xann čūṯ.

023. nšaḳellun menna w ənṭamarlun ana.

024. mʕayn ḥōna, ušme waḍīʕ barkīla: «wrāx hanik ḏebša?»

025. amrille: «čūṯ, la ḏebša w la mett.»

026. «mō? čmažnun?»

027. atax, aḳam xassnil maššōyṯil žuryes ṣawūḳ w zalle.

028. žuryes ṣawūḳ askar, irrex, matəmtičče b-arʕa.

029. ḳōmiṯ atar ana ʕal-ōṣ ṣafərṯa, kalkšiččil bizrō w əḏ-ḏebša w əl-ʕulpōṯəl martadella xullun sawa w šwiččun p-šanṭa w\_ayṯiččun w ṯill l-ōxa.

030. aḳam ʕṣofra hinnun, iṯḳen mtawwrin ʕa ḏebša w battayhun...

031. amrillun: «ana la\_ḥmiṯ mett.»

032. ē bess, axliččun xullun w ḥasslinnaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

081. M\_ŽYF Das Picknick.txt

==================================================

﻿001. nḳaʕyin orḥa b-ʕayna, ana w sarkes šalhub w alṭun rayḥan.

002. ōmar: «baḥ nišw sērān.»

003. amrillun: «yalla!»

004. silḳinnaḥ l-ʕa sarkes maxxul, zabninnaḥ ġaḏya b-eṯlaṯ warḳan.

005. w inḥeč sarkes šalhub l-ʕal\_emme, išḳal irpiʕ ppōban w ḳulḳās išleḳ w biṣlō w melḥa w sixō.

006. silḳinnaḥ, naxəslaḥəl lanna ġaḏya b-ġanna w ḳʕinnaḥ nšōṯyin, assḳinnaḥ ʕimmaynaḥ ṯlōṯa ličər ʕaraḳ.

007. axəllaḥəl ġaḏya w šiṯlaḥəl ʕaraḳ, w baʕdēn namrillun: «ana nixfen. ḳumōn niḥəm mō battxun čayṯull nīxul.»

008. ibəčlaš ḏ̣ōḥkin.

009. ḳaminnaḥ niḥčinnaḥ mn-ellel ʕa naḥḥīṯəl manḥa.

010. aḥḥaḏ ušme ayyub, amərlaḥle: «yalla ḳōm, niḥəm mō battax čišwēḥ aḥəšmūṯa!»

011. iḳḥaṣ hanna ġabrōna, išw min ḥawāḏ̣ir il-bēt aḥəšmūṯa.

012. aḳam alṭun rayḥan batte yṣōraʕ hū w ayyub.

013. affiččun ʕamṣarīʕin w afizziṯ ḳʕill p-šuppōka.

014. hinn rappin w ana nizʕuṭ.

015. mḳarrbin liʕəl nrafeslun b-riġər, maġəšyin m-ḏ̣eḥka.

016. lōmar hanna mlaḳḳaḥəl lanna w la hanna mlaḳḳaḥəl lanna.

017. šihrinnaḥ ṯ-ṯarčʕasər, ṭaʕəllaḥəl ḥalaynaḥ w nifḳinnaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

082. M\_ŽYF Wie wir den Dreschschlitten verheizten.txt

==================================================

﻿001. zlilli l-ʕa šrīk, sabʕo ušme, ōmar: «ḳōm battaḥ nzellaḥ nayṯ ḏlūḳa.»

002. «wrāx mina?»

003. ōmar: «mn-ōb barrīya.»

004. ḳaminnaḥ zlinnaḥ, nafḏinnaḥ m-mazraʕṯa ušma emmil ʕanṭuḳ w uppa payṯa ušmim mōra ʕumar.

005. faṯəḥlaḥəl lanna ṯarʕa, willa ščaḥyinnaḥ ḏeffa.

006. ṭaʕəllaḥəl lanna ḏeffa w ṯinnaḥ ʕa payṯun, willa ṯōle mōrəḏ ḏeffa ṣaḳʕan.

007. ōmar: «yā šappō, alō yaffenxun, nṣaḳʕan.»

008. amərlaḥle: «apšer ʕaynax!»

009. ḳaminnaḥ šaḥəṭlaḥəl lōf furrōʕča w nifḳinnaḥ ʕal-anna ḏeffa ʕa ṯēn ḏokkṯa.

010. čapərlaḥle w ḳʕinnaḥ nmišwin b-ōḏ ṯeffṯa.

011. «alō yašəḥnenxun b-raḥəmṯe!» ṭaleblaḥ, w anaḥ namrille: «išḥan! išḥan! mōla mōlax, išḥan!»

012. w nifḳinnaḥ ḳʕinnaḥ nmaġəšyin w nḏ̣ōḥkin.

013. zalle ʕa payṯa, la ščiḥniḏ ḏeffa, ōmar: «hann faṣlōyəl sabʕo, čūṯ ġayrayy.»

014. ṯōle l-ʕal\_ōbu iščki, amelle: «wrāx ya ġabrōna, la ayṯ mett l-ōxa, hann bisinō atamōyin.»

015. nčiḳlaḥle anaḥ, amərlaḥle: «šiḥnič ōbəl asʕad?»

016. ōmar: «alō yašəḥnenxun b-raḥəmṯe! mō šiḥniṯ? čapərčunn ḏeffa w ašḥinčunn aʕle.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

083. M\_ŽYF Ärger mit dem Priester.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayy nʕazminnaḥ ʕa maščūṯa, ʕa klīla — yaws nažla.

002. ʕillinnaḥ ʕa klēsya, aḳa nappah ḳašīša, la barnaš yiščell ḥamra ti mōzet m-ʕa ḥḏuṯō.

003. anaḥ šimʕinnaḥ keləmṯa, affiččun ču tayyirill balayy w ḳōmiṯ zlill ščiččil ḥamra.

004. aḳa ḳašīša azʕel.

005. nifḳinnaḥ bə-ʕrōḏ̣ča, bess nafḏinnaḥ l-payṯlə ḥḏūṯa, willa šattīrlaḥ aḥḥaḏ dárakay ruḥlaynaḥ.

006. ḳayyīlle: «battax čayṯell žurži faḏ̣lo w əl-ʕaṭalla ṭabīb.»

007. w darakō ṣoḥəpṯa ana w hū, ṯōle taššir līl w batte yšuḳlell rfīḳ ʕaṭalla ṭabīb.

008. amriṯ: «ču nmaffēle yzelle ʕemmax, mahma kallef amra. zēx! alō yarṣ\_aʕlax.»

009. ōmar: «ču nzill, illa bann nšuḳlenne.»

010. amrille: «zēx! aḥsan mič čīxul ḳaṭəlṯa.»

011. xallṣiččil ʕaṭalla ṭabīb w tafsičče w laḳṭiččil darakō.

012. isleḳ w awḳef ʕa šīra.

013. taššričče ana nimxammen išmaṭ, zalle darakō w iṭbaḳ bē.

014. ṯōle liʕəl andrīya žamīl w ʕažāž muxx: «mō žurži? nimballeš bē bə-ḳṭōla?»

015. amrillun: «lā, ṭawwlun balayxun!»

016. amrill eččṯe, ušma faṣḥiyye: «šlūḥ hōḏ maššōyṯa w inḥuč hašš b-rayše!»

017. lōmar mkarrya.

018. ṯalla mar ḥananīya, ōmar: «mō?»

019. amrilla: «nḥūč b-rayše b-ōm maššōyṯa!»

020. niḥčaṯ bē b-ōm maššōyṯa.

021. amrišš šappō: «yalla, ažirōn!»

022. ṯōle ʕažāž w andrīya w ibəčlaš xbōṣa bē.

023. ibəčlaš mtarkal m-rayšiṭ ṭaləʕṯa l-erraʕ.

024. amrillun: «yalla taššrunnē w zlallxun!»

025. aḳam zalle, inḥeč xulle sawa mhappar huppōra.

026. ōmar: «ana nimtapparlax!»

027. amrille: «ē, zēx! ti čbaʕēle šūne.»

028. zalle l-ʕa ḳašīša amelle: «xann ču mišw bāḥ!»

029. amelle: «čūʕle mett, ana nimtapparlun.»

030. ṯiḳniṯ ču nimkarr nimruḳ m-ḳommil maġəfra, nmōreḳ m-ġayriḏ ḏokkṯa.

031. la ṭawwel w aḳa naḳlunne, amrinnaḥ: «čniḥinnaḥ m-hamme.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

084. M\_ḤF Die Tomatenschlacht.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa nībin nsallīḳin m-dūma, nassīḳin banadōra mxaramča l-šarāb.

002. atar wōṯ aḥḥaḏ ušme mṭānyus ʕažīne, wōb īle tikkōna.

003. xett asseḳ banadōra w nḥammililla b-leppil bās mn-elġul.

004. ḳōyem ōbəl māžid mamell\_aḥḥaḏ: «ḳōm ṯāx awġā b-ḏukəṯ!»

005. ḳōyem hōṯe mawġ əb-ḏokkṯe, maḳeməl lanna rayšib banadōra ti summuḳ w maḥēl abu ʕažīne.

006. abu ʕažīne maḥēle, aḳam arpʕa ḥamša ḥōḏ mn-ann rakkabō ti mawžūtin w abət meḥyil banadōra.

007. lōfaš iḏeʕ mina ʕamṯyōla banadōra. uxxul aḥḥaḏ iṯḳen b-rayše mett iṯər rayš, ṯlōṯa rayš banadōra.

008. mūš kappušō wōb ti ʕammawġ ʕa bās.

009. čū mōḥes mina ṯyillun rayšō, mett roḥle, mett ʕa ballōr, mett mn-ōxa.

010. xann ōčem maḥyill baʕḏ̣inn ḥetta ihfaḏ lə-blōta.

011. infaḏ lə-blōta l-ōxa, willa xuss saḥḥaryōṯa mett mʕīsan, mett tlīḳan, mett ṭʕīsin p-ḥaṣṣayhen, p-ḥalōyṯa lā yurṯa laha.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

085. M\_ḤF Die Eierschlacht.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa minnayhun, b-ʕēḏ mar sarkes, nōfḳa šaʕṯa eṭšaʕ ʕrōba, nḳaʕyin xann, willa ṯōle iṯri ḥōḏ sakrōnin.

002. bess ḥmiččun ana — sarkōnin —, ḳōmiṯ sakkriṯ w šamṭiṯ minnayy.

003. imreḳ l-ġappil sallum, wōb mišw falāfil ḳummaynaḥ.

004. iʕber l-elġul willa iščaḥ ṣaḥna uppe biʕō šlīḳan.

005. aḥḥaḏ, činya mō taxx b-arʕa ʕammišw, ḳōyem ṯēle ḥrēna, kōmeš bēʕṯa w safeḳla ʕa rayše.

006. mawḳef ḥrēna maḥēl əḥrēna bēʕṯa ḥrīṯa ʕa rayše.

007. ibəčlaš hanna maḥēl lanna w hanna maḥēl lanna ḥetta ḥassel biʕō w ʕappull tikkōna xulla biʕō.

008. b-axerča iṯḳen lammill lann biʕō w farxillun, w hanna msallčlēl lanna ʕa rayše w hanna b-waʕyōṯe w xann.

009. waḳčil ḥassel, ʕayn willa iščaḥ ṣaḥna uppe biʕō nayya, ḳayyōman bila šlōḳa.

010. xett aḳimull lann biʕō w ibəčlaš slōxa ʕa baʕḏ̣inn.

011. atar aḥḥaḏ wōb xass kuzluk, ṯalla bēʕṯa ʕa ṣallūʕe, inḥeč xann, erraʕ m-kuzluk w p-ḥaṣṣil kuzluk, w arheṭ roḥəl lōṯe yimḥenne.

012. bōṯar ḳalles ṯōle yaḳimell kuzluk, lorkaʕ inḳam ʕemme, lazzaḳ ex ġiri, lorkaʕ inḳam.

013. ḥetta ḥassel biʕō. waḳčil ḥassel biʕō laḥḳull baʕḏ̣inn p-xifō w baʕdēn zallun uxxul mōn ʕa payṯe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

086. M\_ḤF Das Geschenk.txt

==================================================

﻿001. xaṭərṯa žčamʕinnaḥ arpʕa ḥamša ḥōḏ p-tikkōna w ḳʕōlun ʕammōxlin mōz.

002. waḳčil axal mōz w ḥassel, žammʕull ḳilfō infeḳ xašīṯa.

003. ōmar: «mō baḥ nišw bōn?»

004. amərlaḥlun: «ṯallxōn nʕappenn p-ḳorʕa w nšattrenn htīṯa l-ġappil ḥaẓẓūra, bima innu čʔahhel ḥačč hōš.»

005. šulaḥlun b-anna ḳorʕa w račəblaḥlun w lazəḳlaḥle kayyes w xaṯpinnaḥ aʕle.

006. w zalle aḥḥaḏ minnayy, ṭaʕəl lanna ḳorʕa roḥəl ḥaṣṣe w awḳef ḳommit tukkōnča ti ḥaẓẓūra w mišwēl lanna ḳorʕa p-ḥaṣṣil barrād ti ḳazōz.

007. bōṯar ḳalles nōfeḳ ḥaẓẓūra l-elbar, willa ḥamēl lanna ḳorʕa — ōb ʕal-anna barrād.

008. ḳarēle willa ḥamēl ešme ixṯeb aʕle.

009. ōmar: «walla hī yimken ḥimyōnaḥ sčafḳītlaḥ p-ḳass ḳaṭōyef ʕa ʕēḏ barbōra.»

010. maḳeməl lanna ḳorʕa w mišwēle elġul.

011. bōṯar šaʕṯa ṯēle ḥōne, mamelle: «assēḳ assēḳ hanna ḳorʕa ʕa payṯa!»

012. walla ḥōne ṭaʕəl lanna ḳorʕa w zalle.

013. la inṭar yimṭil payṯa, batte yiḥəm mō uppe, batte yīxul.

014. čalaḥəl lanna ḳorʕa willa ḥamēle ḳilfōyəl mōz.

015. mrōžaʕ l-ġappil ḥaẓẓūra mamelle: «hōḏ ḳaṭōyef ti ḥimyōnaḥ, əšḳōl!»

016. ḥaẓẓūra kamešəl lanna ḳorʕa, šalefle w ḳaʕēle msabseb ʕlaynaḥ, ʕa ti šwunne.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

087. M\_MB Der Bananendiebstahl.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayn nsallīḳin m-ḏemseḳ l-maʕlūla l-ōxa ʕa blōta.

002. anaḥ w ṯēčča nefšil basō nsōlḳin.

003. īl ḥōna w aḥḥaḏ rfīḳa ušme xalil, ḳaʕyin roḥəl ṯiččō.

004. ṯiččō šaww erraʕ m-korse ḳorʕil mōz.

005. hann iṯər iṯḳen maffḳin b-anna mōz w ōxlin.

006. maffḳin mōz w mḏ̣ayifill lann rakkabō či roḥla.

007. xann ta ḥassel ḳorʕil mōz.

008. lukkil infaḏ l-ṯēčča hanna ṯiččō batte yinḥuč, mattil īḏe ʕa ḳorʕil mōz — la ščiḥne.

009. «wrāx ya ġmōʕča, barnaš ḥimlēḥ hanna ḳorʕil mōz?»

010. la barnaš ḥimne, amrulle: «ḥmā la yīḳu čnaššīlle b-ḏemseḳ.»

011. amellun: «mpala, šwičče erraʕ m-korsa.»

012. amrulle: «lā, hačči čġalṭan w čnašš.»

013. bōṯar mō axlull lanna mōz inḥeč ṯiččō bila mōz ʕa payṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

088. M\_MB Die Mäuse.txt

==================================================

﻿001. blōta ḥōxa maṣyfa, ʕrōba nōfḳin hann ommṯa mičmaššyin ʕal-anna tarba, aḥḥaḏ w ḥḏučče, aḥḥaḏ w eččṯe, rfiḳō b-baʕḏ̣inn.

002. īl rfīḳa: «mō battaḥ nišw, yā niẓār, ōṯ mett imōḏ?»

003. ōmar: «ayṯā, ōṯ ṯlōṯa arpʕa ḳaʕpri mīṯin.»

004. šwann p-ḳorʕa w zlinnaḥ zabninnaḥ bizrō.

005. šulaḥlun b-ʕuppaynaḥ, nmallxin w nōxlin b-ann bizrō, w ḳorʕa b-īḏaḥ.

006. či ṯēle liʕlaynaḥ: «mō ʕačōxlin?»

007. «bizrō!», nimḏ̣ayifille.

008. taḳḳill\_īḏun b-anna ḳorʕa, maṣīḥin b-anna ḳaʕpra.

009. xann anaḥ w nallīxin, xett bisənyōṯa či mbaḳḳrallaḥ ṯyallen: «ḏ̣ayyfunnāḥ! mō ʕačōxlin?»

010. ōṯ eḥḏa ušma rīta, hī šwaččil īḏa b-anna ḳorʕa w aḥissaṯ mett iṭər w naʕʕem w aḳimaččil lōṣ ṣyōḥa, w zlalla rahṭa.

011. nafḏinnaḥ xett abʕaḏ ḳalles, ōṯ aḥḥaḏ ušme\_skender, allex hū w eččṯe: «mō šappō? mō ʕačmišwin?»

012. amərlaḥle: «čfaḏ̣ḏ̣āl abu ilyās!»

013. taḳḳil īḏe banna ḳorʕa w yinfuḳ ḳaʕpra.

014. ōmar: «ana w rzōlč, w hačxun nifḳičxun arzal minn.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

089. M\_MB Der niedrige Durchgang.txt

==================================================

﻿001. ġappaynaḥ ḳommil mār lawandyus sḳīfča waṭya, yaʕni irčifōʕa mett mečra čiḳrīban aw aʕla ḳalles.

002. uxxul aḥḥaḏ batte yimruḳ bā, batte ywaṭṭell rayše.

003. yōma m-yumō axerčiṣ ṣawma mṣallyin ʕrōba ommṯa.

004. nḳaʕyin ṯlōṯa arpʕa elbar: «mō battaḥ nišw ḥarkōṯa?»

005. zlinnaḥ lamminnaḥ ṯlōṯa arpʕa xīf, ḳatərlaḥlun p-ḥuṭō w ʕaləḳlaḥlun bə-xšūra ti sḳīfča.

006. bōṯar ma ḥassel ṣlōṯa, ommṯa w hinn naffīḳin, awwal aḥḥaḏ nōḥeč xann — ḥabeṭər rayše.

007. xēfa ōz ōṯ, ʕemmil ḥūṭa tantel, zelle w ṯēle, safeḳle ʕa rayše.

008. iṯḳen mšamm: «b-ism\_iṣ-ṣalīb, b-ism\_iṣ-ṣalīb, yā alō, mō hann šiḏanō hōš či ṯōlun?»

009. xann awwal aḥḥaḏ isḳaṭ b-arʕa w zalle.

010. ṯēn aḥḥaḏ: «wrāx mō? ōṯ hōxa šiḏanō, b-ism\_iṣ-ṣalīb, ayṯōn nuhrō, ayṯōn nuhrō!»

011. iṯḳen manəhrin willa ḥmull lann xifō mʕallḳin.

012. či ʕapper w naffeḳ ḥapṭille ʕa rayše.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

090. M\_AṢ Der Mord in der Schlucht.txt

==================================================

﻿001. m-mett ešbaʕ ṯmōn išən ṯōle taksi, uppe ġabrōna w eččṯe, w iṯər ṯlōṯa ibər ʕemme.

002. isleḳ, awḳef ḳommil berəkṯa, p-sōḥṯil berəkṯa.

003. awḳfull mákana p-sōḥṯil berəkṯa w isleḳ ʕa ḏaḥaḳōnəl manḥa, w alaf xann ḥetta infaḏ lə-mʕarrō, mʕarrō p-ḥaṣṣil ḏaḥaḳōnəl maʕrba, w ṭaʕnull ḥalayhun w rōžaʕ.

004. rōžaʕ hann ġmōʕča, irxeb m-mákana w zallun billa ḥormṯa.

005. ġabrōna w bnōye b-ōm mákana w zallun.

006. bōṯar arpʕa yūm willa ōṯ raḥəlṯa, raḥəlṯa m-yabruḏ.

007. hōḏ raḥəlṯa — bnōyəl matrasṯa — infaḏ ʕal-ann mʕarrō ʕamfarrġin, willa infaḏ l-ōm mʕarrṯa iščaḥ ḥormṯa mīṯa.

008. app xebra lə-mʕallmanayhun hann bisinō, azaʕ, app xebra lə-mʕallmanayhun.

009. mʕallmanayhun inḥeč app xebra l-maġəfra.

010. maġəfra isleḳ, willa iščaḥ ḥormṯa mxarrḥa xurrōḥa w baʕdēn nxīsa.

011. mšaʕʕlin. b-axerča infeḳ hanna zaləmṯa m-ḳuṭayfe, hanna ġabrōna infeḳ m-ḳuṭayfe.

012. mayṯēl eččṯe ʕal-ōm mʕarrṯa w ṯēle l-ōxa naxesla, w ḥetta yaxfell žorma, mxarəḥlēla waʕyōṯa.

013. laḳḳṭunne baʕdēn w aspunne aʕtmunne.

014. šanḳunne m-marəžṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

091. M\_ŽYF Die Rache an Ōbəl Buṭrus.txt

==================================================

﻿001. orḥa nōb p-xarmō ʕanimsammek.

002. ču nšōmaʕ aḥḥaḏ illa zōʕeḳ: «yā žurži!»

003. nmintar xann w xann — ču nḥōm barnaš.

004. nimrōžaʕ nmiščġel. nimrōžaʕ nšōmaʕ ḳōla: «yā žurži!», w mzaḳḳef b-ruġrōye.

005. tōr ʕayniṯ xann, ġapp ġofna rappa, zaləmṯa erraʕ menna.

006. amriṯ: «ya ḥarām əš-šūm, hōḏ eḥḏa xčōr ʕamḥawwša yabraḳ w saḳḳīṭa.»

007. ḳōmiṯ bann nzill leʕla, willa ščḥičče ilfef ti ḳisōyəl xarma ʕa rayše w šlīḥlə brōḳe w rfīʕər ruġrōye m-mēsseḳ xann.

008. zōʕiṯ ana, amriṯ: «hōḏ mō? lōfaš nōz leʕla.»

009. tōr amriṯ: «hattā nmallax!» ṭaʕniṯ xēfa w bann nimḥenne, w yīḳu yiḳḥuṣ.

010. «wrāx ʕaža xann ya ōbəl buṭrus?»

011. ōmar: «xull ommṯa, bess nišwell lōʕ ʕamalōyṯa, zōyʕin w šōmṭin illa hačč la šamṭič.»

012. w baʕdēn ōmar: «zlill l-ʕa ōbəl ʕaṭa, ōṯ xūzəl mō ġappe, taləḳlille w zwōḏe baʕʕḏičče meʕle w taššričče w ṯill leʕlax. hačči la zōʕič!»

013. amriṯ: «bann nšuḳlell čōr m-sumʕan buṭrus.»

014. nḳaʕyin ḳommit tikkōna, ḳall falāfel, amrille: «čōz nḥawweš hundbe?»

015. ōmar: «ḥetta nzappnell falāfel.»

016. amrille: «ana bann nuxlell lōf falāfel xulla.»

017. ballšiṯ p-xōla, ḳall ʕisər ḳurəṣ, axxliččun w ḳaminnaḥ zlinnaḥ.

018. silḳinnaḥ ʕal-anna ʕarḳūba.

019. bess nafḏiṯ l-erraʕ m-šenna, ʕayniṯ — hū ḳaṣṣer.

020. amriṯ: «hōš bann ntufšell lanna šīra w yṯēle aʕle čamam.»

021. ʕayīniṯ l-emmat iṯḳen erraʕ mn-anna, ṯill ḳʕill roḥəš šīra w pčalšiṯ nḥōzeḳ b-ruġrōy.

022. iḳlab hanna šīra w inḥeč.

023. yīb la yīḥuz meʕle ḳalles, šaḳle p-tarbe amīṯe.

024. iṯḳen zōʕeḳ: «wrāx, ʕaža xann išwič?»

025. amrille: «ʕaža zawwʕīčən yōməl ḳʕīčlax b-ġofna?»

026. ōmar: «ē, hōṯa ču mamīṯa. bess hanna šīra battax čamiṯinn hačč.»

027. amrille: «nayyīṯlax l-ōxa ana ḥetta namiṯennax!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

092. M\_ŽYF Die zerbrochene Fensterscheibe.txt

==================================================

﻿001. b-ʕēḏ rayšil ešna aʕzmiččis sarkes ḥalabō l-ōxa nʕayyeḏ anaḥ w hū.

002. axlinnaḥ w aḳam infeḳ, aḳam infeḳ l-elbar.

003. ikmaš xēfa w miḥne ʕa šbabaynaḥ, willa iṭḥaš hanna ballōr w ḳaṭəʕlə šrīṭəl kahraba, iḳḏaḥ nūra.

004. mō mxammnin hinn miskinō? innu ḏ̣arblə rṣōṣa.

005. lorkaʕ karr yḳūmun m-ḏukkaṯinn, l-ḥetta arḳtaṯ ḥalōyṯa.

006. infeḳ ruzḳalla, iṯḳen mḳattar hū w šbōbe — aḥḥaḏ ármanay.

007. amelle: «bnōṯaḥ ti čabrall ballōr!»

008. amelle: «wrāx bnōṯ čūban hōxa, ayban b-naḥḥīṯəl maʕrba.»

009. amelle: «bnōṯax ti čabrall ballōr!»

010. infeḳ ti čabril ballōr, iṯḳen zōʕeḳ: «hanna sarkes daʕbūl ti čabril ballōr, hwōyṯa mn-ōxa maḥḥīya, aw sarkes užīya, hanna fankūsəl xalpa.»

011. w haṯinn aʕleḳ b-baʕḏ̣inn w anaḥ hōxa nḏ̣ōḥkin.

012. mrōžaʕ mamellun: «sarkes daʕbūl, hanna čabərlēlxun ballōr, aw sarkes užīya.»

013. ḥetta iṣmeč w anaḥ maḏ̣ḏ̣laḥəl šahərṯa lə-ʕṣofra ʕa ḏ̣eḥka, ʕa čbōrəl ballōr w ḳḏōḥən nūra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

093. M\_SB Ein Erlebnis in Deutschland.txt

==================================================

﻿001. zalle aḥḥaḏ mn-ōxa — mʕallay —, ta yizbun mákana m-ʔalmānya.

002. allex hanna p-šōrʕa — mō mxammen? — ext hōxa hanik mil lōḥeḳ aḥḥaḏ mšayšar.

003. aḳa ġabrōna, iḥəm ġanna, ōmar laḳōn ču barnaš ḥamēle, aḳa ṯōle w šayšar b-ōġ ġanna.

004. tarīx, kamra ṣawwirōle.

005. bōṯar mil... hanna ġabrōna, willa ayṯillulle ṣūrča, kamšunne.

006. amrulle: «hōḏ orḥa hačč, yaʕni bima innax čġarībay, ču baḥ nḥattitennax baḥar, ḥammeščaʕsar marək.»

007. aḳa ʕa šayšūre išw ḥammeščaʕsar marək w ṯōle m-ʔalmānya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

094. M\_MB Das lose Lenkrad.txt

==================================================

﻿001. orḥa nībin nōzin ʕa ḏemseḳ, willa alō šatərlēḥ ōbəl wehbe b-anna bās či iḥəl tīḏe.

002. rixpinnaḥ niḥčinnaḥ mn-ōxa l-ḳuṭayfe.

003. bōṯar ḳuṭayfe ōṯ kūʕa ʕamlafefle.

004. bōṯar... čabril kūʕa ḳalles willa infeḳ darkesyōn, wōb b-īḏe.

005. alō alṭef, willa la ḥimlaḥəl ōbəl wehbe illa assḳid darkesyōn w aḥḥče, w ačiminnaḥ nōzin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

095. M\_MḤ Ein Trinkgelage im Weinkeller.txt

==================================================

﻿001. ōṯ matrasṯa p-ṣalḥīye, ušme matrasṯlə frēr.

002. wīl ḥōna, ušme ilyas ḥažža, ṭlībin menne ḳeṣṭil matrasṯa.

003. niḥčiṯ ana ʕa ḏemseḳ, silḳiṯ ʕa ṣalḥīye mxaramča nitfoʕle ḳeṣṭa.

004. ē, ʕilliṯ ʕal-ōm matrasṯa mxaramča nitfoʕle ḳeṣṭa, wōb ḳeṣṭa p-ḥamša ḏahəb. ḏahbō!

005. ʕilliṯ willa nčḳīli šappa, hanna šappa maxtem b-ōm matrasṯa.

006. nčḳīli hanna šappa, šappa čūb ebər ʕárabeṯ.

007. ču mbaḳḳar ʕárabeṯ — ṭulyōnay.

008. mbaḳḳar keləmṯil «ahla w sahla».

009. ḳōyem mʕapparəl ʕa ḏokkṯa uppa barmilō, w hōḏ ḏokkṯil ʕillinnaḥ lēla uppa barmīla mlaḳḳaḥ b-arʕa, w hann barmilō haṯinnun p-ḥaṣṣil baʕḏ̣innun baʕḏ̣a summūrin.

010. arheṭ ayṯ iṯər kurəs, korsa līl w korsa lēle.

011. korsa šūne b-anna mayla w korsa b-ōṯe mayla, w hanna barmīla b-anna mistīḏa.

012. ayṯ narbīša, īle ḳuffōla hanna barmīla, ḥall lanna ḳuffōle, aḳīme, salčil lanna narbīša b-anna barmīla.

013. išḳal hū, applīl narbīša līl, žabḏiṯ ana willa ḥamra.

014. ana nšōṯ w nmapplēle w hū šōṯ w mapplīl.

015. čūṯ ʕyōra, čuṯ kuppayōṯa la-ḥetta niḏeʕ inne mō ščinnaḥ.

016. ana nžōbeḏ w nmapplēle w hū žōbeḏ w mapplīl, la-ḥetta ṯrinnaḥ isḳaṭ narbīša mn-īḏe.

017. iṯḳen hanna ḥamra sōyaḥ ʕal\_arʕa.

018. la ana nḳatter raḳimenne w la hū ḳatter yaḳimenne, w nḳaʕyin ʕal-ann kursō exət šaxṣō bess, šaxṣō m-žapṣīn.

019. iʕber ʕlaynaḥ aḥḥaḏ ḳašīša, ḥiməl lōš šawfṯa, arheṭ izʕaḳ ʕlayhun.

020. ṯōlun, hū ṭaʕnunne w šaḳlunne, w ana šaḳlunni.

021. šwunn b-ʕarabōyṯa w šaḳlunni — īl ḳarrīpča p-ṣalḥīye — šaḳlunni leʕla.

022. aḏ̣illiṯ ṯlōṯa yūm mn-ōs sekərṯa niḏmex.

023. hanna ti iṯḳen ʕimm.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

096. M\_LS Ein Erlebnis in der Šiḳya.txt

==================================================

﻿001. ana xaṭərṯa nōb ʕanmašḳ ʕa mōya bib-lēlya, w šičwōyṯa ḳalles, yaʕni p-čišrin ṯēn.

002. ašḳiččil ḥaḳla w silḳiṯ, čūṯ barnaš ḳūr.

003. silḳiṯ, willa ʕayniṯ iḥmiṯ xalpa ḳumm, bess tunya lēlya, la baḳḳričče xalpa willa waḥša bib-lēlya.

004. aḳīmiṯ xēfa m-rayšil xoṯla w əmḥičče.

005. mḥičče, imṭi l-ḳūrəl ruġrōye hanna xēfa, aḳam naʕweṣ hū.

006. ḏukkil naʕweṣ, baḳḳričče inne xalpa.

007. ōṯ aḥḥaḏ waḳḳef ʕa rayšil xoṯla w iṭʕen ḳīsa mn-ann rrixō, ṭūle xann, w waḳḳef ʕa rayšil xoṯla.

008. ōmar: «laʔ, yā xūy, ḏabaḥto!»

009. ana xammniṯ aḥḥaḏ m-ġappaynaḥ mn-ōxa, inne ʕamnōġeb mett bib-lēlya.

010. amrille: «wrāx mō hanna ya flanō? mō ʕačmišw hōxa?»

011. ōfez ṯōle p-tarba, ōfez ḥrēna, ōfez ḥrēna, arpaʕ ḥammeš zalman, w xullun b-īḏun ḳisō, ukkil aḥḥaḏ ext\_ōxa w\_ellel ḳīsa.

012. ana mō amriṯ? iḳḏum b-iṯər yūm, īḥ šbōba assiḳille m-šiḳya, ōmar: «ḳṭilille šiḏanō.»

013. iṯər yūm bess, amriṯ: «rumiš ḳaṭlull əšbōbax bib-lēyla battayy yḳuṭlunnax lēx. wrāx ya zaləmṯa, ġayyār tarbax!» amriṯ.

014. baʕdēn ḳʕinn nmaḥək b-ʕaḳəl: «kōn bann nġayyrett tarəb, anik min nōb battayy yḳuṭlunn. lōb battayy yluḥḳunn battayy yḳuṭlunn.»

015. amar: «zēx ʕlayn! zēx ʕlayn!»

016. ana ōṯ ʕimm sikkīna, šiččil lōs sikkīna b-īḏ w ṯill ʕlayn.

017. tarba ḏuḥḥuḳ, yaʕni tarba mett mečra, mečra w ḳalles bess.

018. ʕibriṯ b-baynṯinn xann, nimʕayn bə-ffayn, lōmar nbaḳḳar w lā zaləmṯa minnayn.

019. nzayyeʕ minnayn, yaʕni yḳuṭlunn, bessi ʕanmičẓōhar, inne ču nzayyeʕ.

020. nifḳiṯ m-baynṯinn, allxiṯ xann arpaʕ fušḥan, ōṯ aḥḥaḏ amill: «yā xūy, ya xūy! mābu šī ṣēd hōn?»

021. ana nifḳaṯ ʕimm p-xull ḥiss, amrille: «bala ṣēd, bala xara!» zaʕḳiṯ bē.

022. aḥḥaḏ amelle: «wal wal wal, hāḏa gāsi gāsi gāsi!»

023. ana batt nifšuḥ w nallex. ē, taššriččin w allxiṯ.

024. ē, ṯill ʕanmaḥəklēl\_eppay sōləfṯa hōxa.

025. ōmar: «wrāx ibri, hann mazāl ʕimmayn xalpa w ḥmīčne, hann nawarōy.

026. bib-lēlya mintōrin ʕa niṣō, ʕa ġurayra — ṣayyatō, mazāl ʕimmayn xalpa w ʕimmayn ḳisō.

027. hann ḳisō mišwin b-rayšayn šalfōṯəl ḥatīta xann, ḥetta kōn ḳoʕša izʕur kaza bōḥšin ʕa nīṣa, ʕa ġurayra maffḳille.»

028. ē, eppay fassrann inne nawarōy naḥḥīčin p-ṯēčča, nawarōy čūb hōxa bə-blōtaḥ.

029. atar b-ōṯe waḳča wōṯ nawarōy baḥar xann w mintōrin.

030. ē, hinn ti marrīḳin iḳḏum b-iṯər yūm ʕa šbōbaḥ w ḳṭilille ḳaṭəlṯa ḳawya. ē, xann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

097. M\_FŠ Zwei gefährliche Jugendstreiche.txt

==================================================

﻿001. orḥa nībin nizʕūrin, ʕumraynaḥ yaʕni mett arpaʕʕasər išən.

002. silḳiṯ ana, fēris, w\_aḥḥaḏ ušme ʕazīz šōʕra ʕa ʕarḳūba p-ḥaṣṣil payṯaḥ.

003. silḳinnaḥ l-elʕel, ḥminnaḥ xēfa rabb, wazne nōfeḳ mett ṯarč\_emʕa kīlo, ṯaḳḳen ex ṭōpṯa mtawwar, mtaḥpal yaʕni.

004. amrille: «ṯāx ntaḥəklell lanna xēfa!», w ču nyaḏḏīʕin mō batte yinfuḳ m-taḥkīll lanna xēfa, w erraʕ minnaynaḥ ōṯ payṯyōṯa baḥar.

005. ōmar: «ē», tafəšlaḥəl lanna xēfa, inḥeč ʕa... taḥkel banna ʕarḳūba, masōfča mett ṯarč eṯlaṯ emʕa mičər.

006. iḥbaṭ ʕa payṯa l-šaxṣa ušme ʕali ḥammūd, hanna m-rappōylə blōta yaʕni.

007. waybin žmīʕin ġappe ommṯa baḥar, akṯar mn-eʕsar ḥammešʕasər zalman.

008. ḏukkil isḳaṭ hanna xēfa, ražžaṯ blōta xulla sawa, liʔannu awwal mett imḥaḳ ʕakkōrəš šimenṭo, baʕdēn inḥeč ʕa ʕakkōrlə xšūra, čbarle šeṯṯ ešbaʕ xšurīyan.

009. ḏukkil iḥbaṭ ʕa payṯe, inḥeč hanna ʕafra ʕlayy w ḳōmaṯ hōḏ ġabrṯa elġul, lorkaʕ baḳḳar ex battayy ynufḳun m-ṯarʕa.

010. ana ḏukkil iḥmiṯ xann iṯḳen ʕimmaynaḥ, šamṭiṯ b-anna ʕarḳūba.

011. ōṯ šīra, ṭamriṯ erraʕ menne.

012. ʕazīz šōʕra la aḳtar yišmuṭ, ōčem b-ʕarḳūba.

013. isleḳ fōzi w ḥammūd, bnōyəl ʕali, yiḥmun mō iṯḳen, bōṯar mett robʕiš šaʕṯa, mil ahət hanna ġubōra w baḳḳar ex ynufḳun m-payṯa.

014. isleḳ ʕa ʕarḳūba, ḥmull ʕazīz, laḳṭunne.

015. ʕazīz m-zawʕe miskīna šayšar bə-brōḳe.

016. amellun: «w ḥayyil alō, čūb ana, hanna fēris ti taḥəklil xēfa.»

017. iṯḳen mtawwrin aʕəl, ana niṭmer, la sčahət aʕəl.

018. ʕirpaṯ šimša w ana nḳayyam elʕel.

019. eppay šattar ommṯa ytawwrun aʕəl, azaʕ aʕəl, liʔannu ana nwaḥtōnay nōb ġappe p-payṯa.

020. ḏukkil massaṯ tunya kayyes, ana niḥčiṯ m-ʕarḳūba.

021. niḥčiṯ ʕa payṯa, ʕayniṯ m-šuppōka xann, ḥmiččil\_eppay ġappe ommṯa w ʕamsapseb aʕəl.

022. ḥakiččil\_emmay m-šuppōka, emmay ḳaʕya ʕambōxya.

023. amrilla: «ṯill ana.»

024. ōmar: «hanik čōb? ya čḳubrinni, ʕbār!»

025. amrilla: «ḳaṭill\_eppay.»

026. ōmar: «lā, ʕbār!»

027. m-ʕabərṯi tuġray nawīll b-anna kaffa w m-maləḳṭa.

028. la\_wkʕi baḥar, bess ana muxrōmča nxallṣell baʕḏ̣ šwiččil ḥōl ʕanbōx w tuġray zlill ʕa farəšṯa.

029. atar hann əġmōʕča, stiḳō anaḥ w hinn yaʕni w šbabaynaḥ.

030. amrull\_eppay: «ṭā́lama šaġəlṯa salimōy w hanna, ču battaynaḥ mett.»

031. bess amellun eppay: «mō čičḏ̣arrīrin anaḥ ntafʕille.»

032. mappēlun xšurō, mṣallḥill payṯun w mallex ḥōla.

033. atar ana, m-žokər mn-anna ʕazīz, ḳōmiṯ assḳiččil ḥōne bōṯar iṯər ṯlōṯa yūm ʕa ʕarḳūba, lēle w l-aḥḥaḏ ušme fawwāz, fawwāz ḥalāl.

034. amrillun: «battaḥ nišw ʕēḏəl ʕēṣ-ṣlība.

035. hōḏ b-ʔāb, iḳḏum m-ʕēḏəl ʕēṣ-ṣlība.

036. ōṯ ʕeššil ʕurəʕrō summūḳin erraʕ m-sīḥa, abəʕḏiṯ miʕlayy ḳalles, amrillun: «ḳulʕōn hanna sīḥa!»

037. zallun yḳulʕuss sīḥa, bess mḥunne hwōyṯa, ōfez ʕurəʕrō summūḳin bə-ffayy.

038. fawwāz ḳarṭe mett iṯər ṯlōṯa ʕurəʕri, hōṯe ʕazīz ḳarṭunne mett ḥiməš šičč ʕurəʕri, w mōmrin innu ʕurʕra summōḳa, kōn arpʕa ḥamša ḳarṭill\_aḥḥaḏ mōyeṯ.

039. ana nimʕayn aʕle, nmiščaḥlə ffōye xullun ʕurəʕrō tappīšin ʕa ffōye w balleš əṣyūḥa.

040. batte yizʕuḳ «yā ʕaḏra», lorkaʕ infeḳ ḥesse.

041. ana taššriččun w šamṭiṯ.

042. fawwāz inḥeč ʕa blōta, amell tiḏōye, amellun: «ebərxun ḳarṭunne ʕurəʕrō, ču ḳattar yallex; ōb b-ʕarḳūba.»

043. isleḳ ṭaʕnunne w\_aḥḥčunne, infeḥ ex ṭabla.

044. ḏnōye uxxul eḥḏa ṯiḳnaṯ iṯər fišək, ffōye ču bayyen kesmun mō hinn.

045. ġappaynaḥ ḥkīma, daktōr nuṣralla, wōb ḳayya čū izel ʕa frānsa yičxarraž; ḳayyam hōxa, mawžut bə-blōta yaʕni.

046. zallun ayṯlulle, ḥiməl lanna psōna xann, amellun: «hanna mō? čūle twō, bess nōz nawṣefəlxun waṣəfṯa bižūz čaẓbeṭ.»

047. amellun: «ayṯōn ḥalla w šwōn aʕle ḥalla! kōn mn-ōš l-mett šaʕṯa hanna ʕubya tīḏe balleš yzelle, maʕnōyṯa mičwažžah l-xayra, mayṭeb, w kōn la zelle, maʕnōyṯa maxṭar.»

048. šwull lōḏ ʕamalōyṯa, zallun ayṯ mett xalḳīnəl ḥalla w šwunne bē w\_iṯḳen tōlḳin ʕa rayše w šalḥunne b-zulṭe w\_iṯḳen tōlḳin aʕle.

049. ē, l-ḥamd li-llāh ayṭeb, w hōš ayṯā ʕurəʕra aw ḏapparīṯa, šunā aʕle, lorkaʕ ḳarṭačče liʔannu iṯḳen žesme xulle samna w ġappe manāʕa.

050. hōḏ hī ḳeṣṣṯa, nčahyaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

098. M\_FŠ Bergung eines Verletzten.txt

==================================================

﻿001. orḥa minnayy p-xanunō, ḳeṣṣṯa ōṯ mett... l-ʕisər išən, wayban sayyaryōṯa xaffīfan hōxa, nifḳiṯ ana w aḥḥaḏ ušme brōm ḳamar, baḥ nzellaḥ ʕa ġuppaʕōḏ l-ʕal\_aḥḥaḏ stīḳaḥ ušme naṣūḥ ḏiyāb, ameṯ, alō yarəḥmenne.

002. ana ġapp sūsča rixpiṯ aʕla, w hū ġappe baġla irxeb aʕle, w čwažžhinnaḥ atar b-ġuppaʕōḏ.

003. tunya xanunō uxmil ʕanamellax w ʕammayṯya ṯelka.

004. mṭinnaḥ l-niṣpō, hōḏ arʕa l-maʕlūla awwalčil... yaʕni felkil tarba, willa šufēr traktōr imreḳ miʕlaynaḥ, w ṯelka ʕal\_arʕa ōṯ mett feška w tarba ḳayya ču mzaffač ext\_imōḏ.

005. hanna traktōr ʕamzelle bē yummen w ʕisren.

006. imreḳ miʕlaynaḥ w ḳaṭṭaʕ.

007. amrill əbrōm: «ʕaynēl lanna šufēr, mawġīṯe mbayyen ču kayyīsa baḥar; bižūz yhawwar bē traktōr.»

008. ḳaṭṭaʕ hanna w zalle miʕlaynaḥ, tarbe uppe kuʕō baḥar.

009. ʕanimʕaynyin, willa infeḳ taxənṯa mn-ōt ti kkōm, bess traktōr ču nḥamyille.

010. amrille: «wrāx arhēṭ niḥəm, la yīb hanna — exmil amrinnaḥ — innu hawwar aw aṣībe mett.»

011. arəhṭinnaḥ hū ʕa baġla w\_ana ʕa sūsča, mṭinnaḥ l-ḏokkṯa, l-arʕa ušma žuržaffa ʕa tarba, willa hanna traktōr iḳleb b-ōz zaləmṯa, w ṣotəfṯa iḳleb p-xarma tīḏaḥ.

012. w tuxxōna ʕemmil ušṭmān tīḏe naḥḥeč b-arʕa w traktōr ʕa ḳfōye ʕammabərmin tulabō w zaləmṯa erraʕ menna.

013. ʕayninnaḥ willa īḏe ōṯ erraʕ m-traktōr, lḳīṭle traktōr, w ičlaḥ ġbīne mett ʕasra ṣānṭi, w hanna eḏma ʕamnōfeḳ menne.

014. ṯelka ṯaḳḳen summuḳ mn-eḏma tīḏe.

015. awḳfinnaḥ ḳūre amrill brōm: «nḥōč niḥi, belki nmaḳtar nḳulbell lanna traktōr meʕle.»

016. ōmar: «ana čūl leppa, ču nimkarr.»

017. amrille: «lakōn hačč arhēṭ ʕa ġuppaʕōḏ, mall marōyəl ġuppaʕōḏ...»

018. ōṯ masōfča ōčem mett kīlo metər, amrille: «arhēṭ mallun: ōṯ aḥḥaḏ mnə-blōtxun iḳleb bē traktōr, taššrann ta yiṯyillun ysaʕitunnaḥ bē.»

019. ana niḥčiṯ ḳatriččis sūsča, w ṭaffiččit traktōr meʕle w ṯiḳniṯ nḥōfar bə-ḏwōṯ kiḥkull lanna ġuppaʕḏnō.

020. ġuppaʕḏnō ušme abu ṣūf, ešme ti rasmay činya, bess ušme abu ṣūf nyaḏaʕle.

021. atar hanna ġuppaʕḏnō ḥammel arpʕa ḥamša ḳurəʕ sʕarō ʕemme bə-trolla.

022. amill: «ḥimlīl lann sʕarō itlaḳ willa ḳayyōmin?»

023. amrille: «yfuḏ̣ḥell ḥarīžax — baʕʕīḏa — ḥmā baʕḏ̣ax hōš hačč ex... bax činfuḳ, ṭṭabb willa čīmuṯ ʕačimtawwar ʕa sʕarō?»

024. bess nḥōfar bə-ḏwōṯ ana, īḏe ōṯya ʕa ṣafəḥṯiš šenna, lōmar naḳtar naffḳenne balḥūḏ.

025. l-muhimm ṯiḳniṯ nimsayyarle p-ḥakya ana, ḥetta ymaḏ̣ḏ̣ell waḳča ḥetta yiṯyillun ommṯa m-ġuppaʕōḏ.

026. čūṯ robʕiš šaʕṯa čiḳrīban, willa mett šečč šobʕa traktōr ōṯyin, bisənyōṯa w ḥarīma w ġabərnō w mō ušme, w m-žoməlṯa marḥūma naṣūḥ, awwal aḥḥaḏ wōb, bə-trolla tīḏe mett ʕisər zalman.

027. ṯōlun, ṭaʕnull traktōr meʕle ṭʕōna.

028. atar anaḥ, yaʕni alō šattrannaḥ exmič čīmar, liʔannu tarba iḳṭeʕ wōb, yaʕni lō la niməṭ leʕle w šimša wayba ʕrība, wōb ameṯ erraʕ m-traktōr la barəš ḥimne.

029. kaməllaḥəl mišwōra ʕimmayy ʕa ġuppaʕōḏ; hinn affḳunne w žabəḏlull traktōr w zallun w anaḥ laḥəḳlaḥlun ʕa bhimōṯa.

030. mṭinnaḥ l-ellel, ḥkīma čūṯ; bima batte yḳuṭəblulle ġerḥe w lā ōṯ banža w lā ōṯ mett.

031. zalle naṣūḥ ʕayṯ mḥaṭṭa, mn-ōṯ ti mnažžtill frašō bā, w išw bā ḥūṭa w ḳaṭəblēle ġerḥe, wala ōmar: «āx.»

032. w ayṭeb w iṯḳen miščġel mʕōweṯ ábatan. ē.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula

099. M\_ḎČ Die Lebensgeschichte Ḏeba Čazras und seines Vaters.txt

==================================================

﻿001. ḥōš bann naḥkēx maʕ ʕabdo msīḥ čažra.

002. ʕabdo msīḥ čažra, hanna mawhub b-ʕunnō.

003. wōb ṭefla, ʕomre mett eʕsar aw eḥḏaʕasər išən — w hū eppay —, iḥəm m-manōme allex ʕa šaṭṭil baḥra.

004. w hū allex ʕa šaṭṭil baḥra iṣəh, aḳam irkaʕ w išč əm-baḥra eṯlaṯ urəḥ.

005. arkeš, čūṯ, lā baḥra wala barra, wa-lakin ṭaʕəmṯil mōya ḳayyōmin ḥalyin p-ṯemme; čūb mallīḥin — ḥalyin!

006. iṯḳen ṯyōla ḳarīḥče, mʕann ʕunnō, ču matrekle.

007. ʕaya? ḳayya izʕur b-ʕomra.

008. zallun yumō, ṯōlun yumō, w hū ḳayya ṭefla.

009. ḏōḏ wōb mʕann.

010. ḏōḏ antrōwes čažra wōb ḳawwōla m-maʕlūla, w ōṯ aḥḥaḏ ḥrēna mnə-blōtaḥ, ušme ilyas šōʕra — alō yarəḥmell xullun —, hanna wōb mʕann.

011. iṯḳen ġappaynaḥ maščūṯa, aḳam ṯōle aḥḥaḏ lubnōnay xett ʕal-ōm maščūṯa.

012. lubnanō ču nimbaḳḳarəl ešme.

013. ižčmaʕ lubnanō w antrōwes čažra w ilyas šōʕra, ḳʕōlun mʕannyin ʕatāba w fanna w ḳṣitō, mn-anna nawʕa ti wōb itrež.

014. aḳam lubnanō, ẓixnil ḏōḏ w l-ilyas šōʕra.

015. eppay marḥūma wōb iḳəʕ ḳūrəṭ ṭiflō, ʕamšamaʕlun.

016. ḏukkṯil ṯōle ʕa payṯa b-axerčiš šahərṯa ʕemmil ḥōne, amelle: «yā ḥūn, lubnanō aḥəržanxun b-anna payṯil ʕatāba.

017. šḳōl aḥfēẓ miʕəl hanna payṯil ʕatāba, w emḥar umərlēle!

018. emḥar čfaṯḥill lanna mžōla ti ʕačimʕannyin xwōṯe, w applēle hanna payṯa!»

019. amelle: «yā ḥūn, hačč ṭefla. čḳayya čimbaḳḳar ʕunnō w čimbaḳḳar ʕatāba.»

020. amelle: «ana nbōʕ mennax xann xann. aḥfēẓ hanna payṯa!»

021. aḳa naḳəllēle, šafahīyan naḳəllēle w aḥəfẓe.

022. ṯēni yōma ṯōlun ʕa maščūṯa, ḳʕōlun mʕannyin.

023. aḳam ḏōḏ, faṯḥil mawḏ̣ūʕa ti rumiš waybin ʕamʕannyin aʕle.

024. aḳa lubnanō, applēle payṯa ti aḥəržann bē awwal yōma.

025. aḳam ḏōḏ žawiblēle payṯa ti lifne m-mōn? m-ḥōne zʕōra.

026. iṣmeč lubnanō, lōfaš maḳtar yžawibenne aʕle.

027. mōn inəčḳat banna mawḏ̣ūʕa? inəčḳat ʕlayn ilyas šōʕra.

028. amelle: «yā antrōwes, hanna payṯa yīb mennax, wōb rumiš applīčle žwōbe, čūb imōḏ.»

029. amelle: «fiʕlan, hanna čūb minn.»

030. amelle: «lakōn m-mōn?»

031. amelle: «m-ḥūn. ḥulle hanna ṭefla ti iḳəʕ ʕemmiṭ ṭiflō ḳūrəl ʕačəpṯa.»

032. aḳam ilyas šōʕra, zalle l-ġappil ʕabdo msīḥ, ʕamre w ayṯne aḳəʕne bēl ġabərnō.

033. amelle: «hačč hōxa marəkzax w maḳōmax.»

034. eppay wōb ṭefla — uxmič čīmar — ibheč.

035. īle ḥrōma xann aḥḥče ʕa ʕaynōye w ḳʕōle xann.

036. ṣarril baʕḏ̣e w ḳʕōle, aḳam ilyas šōʕra, ḳʕōle mḏ̣ayyafle ʕaraḳ.

037. awwal šaffṯa w ti ṯēn šaffṯa, w ḏukkin ntōraṯ karəkṯa b-rayše w hū ḳayya ṭefla, la ḥmunne ġēr inṣab ʕa rxoppṯa w felke w apt əmʕann.

038. iṯḳen mʕann, mžawebəl ilyas šōʕra w əl-ḥōne w əl-lubnanō w afaz ʕlayhun ṯlaṯinnun m-ʔawwal mil apt yʕann.

039. w menna — alō appēle — w čbaḳḳ ṭūlčil ʕomre b-ayya ʕēḏa aw ayya maščūṯa, lōb ōṯ ḥamša ḳawwōl willa akṯar willa aḳall, ču barnaš maḳtar yʕann ḳommil ʕabdo msīḥ čažra ḳaṭʕīyan ábatan ábatan.

040. l-ḥetta ešnil ameṯ bā, wōb ʕomre šičč w ḥammeš išən, w šḳīš šohərṯa b-xuss surīya, ḥetta b-lubnān.

041. w m-žoməlṯil ʕiḏō ti ṯōḳnin ġappaynaḥ ʕēḏəl mar sarkes, w ʕēḏəl ʕēṣ-ṣlība, w ʕēḏəl berəkṯa w ʕēḏəl mar ilyas.

042. waybin ḳawwalō ṯyillun m-хulle blatō, ḥetta yḥaḏ̣ḏ̣rull ʕiḏō w mižčamʕin ʕemmil ʕabd əl-masīḥ.

043. wōb fōyez ʕlayn w ẓaxēlun dāʔiman w ṭawwīl.

044. amma marḥūma wayba yaʕni ḥayōṯe baṣiṭōy baḥar baḥar, w ifḳer, ifḳer baḥar wōb, liʔann yōməl wōb šappa hū w ḏōḏ antrōwes ḥōne, wayba fallaḥūṯun kayyīsa.

045. baʕdēn ṯōle ʕlayn safar barlik, ḥarba awwalnō mšammyille.

046. ē, ḥōne antrōwes inəḳṭal p-ḥarba rappa b-birōyəs sabʕa.

047. ellel inəḳṭal ḏōḏaḥ ellel.

048. hū čʕaskar. ḏukkil awġunne, ṭabōra tīḏe infaḏ r-riyāḳ ti b-lubnān.

049. iṯḳen ellel ʕyōnčiṯ ṯelka w ḳorṣa baḥar.

050. aḳa aṣḳaʕ hanna ʕaskra xett.

051. aḳam hū, ḏukkil ḥimlə rfiḳōye ʕammaṣḳʕin, ōṯ ṯarʕa ḳomme.

052. taḳḳil lanna ṯarʕa w iʕber, iščaḥ baġla... bōykṯa zʕōr w baġla.

053. aḳam ṯōle w ḳʕōle ḳūrəl maʕəlfil baġla.

054. ē, nofəšṯil baġla w hū išḥen ḳūrəl lanna baġla l-ḥetta abač hōṯe lēlya ḳūrəl lanna baġla, w alō sallme.

055. ṯēn yōma hanna ʕaskra xulle elbar žammet.

056. ṯōle ẓōpṭa tīḏun xaṯpann iʕdām, innu ʕaskra xulle aṣḳaʕ ti turkīya, ti šḳilōle turkīya.

057. aṣḳaʕ, xaṯpull lanna ṭabōra iʕdām, w eppay inəxṯab iʕdām p-siʕrlə rfiḳōye.

058. amma hū, alō nažžne b-ōb bōykṯa ti iʕber aʕla ḳūrəl lanna baġla.

059. ʕṣofra inḥeč mōrəl baġla ḥetta yfaṭṭrenne, iščaḥ zaləmṯa.

060. aḳam batte yapp aʕle ʕelma w xebra.

061. amelle: «ana īḏ əb-ẓunnōrax, w ana m-maʕlūla w ġabrōna nifḳer w xann xann. tullī mina zlillun ʕa zaḥle, aḥsan mič čapp aʕəl lə-ḥkūmča!»

062. aḳam talle mina zlillun ʕa zaḥle.

063. aḳam čabʕit tarba ʕal-anna ḥorša b-anna žorta, w isḳel ōz ʕa zaḥle.

064. b-zaḥle ōṯ aḥḥaḏ m-maʕlūla, ušme ḏēba ʕabdo, ʕabdo ḏīka, ḏēba ʕabdo ḏīka.

065. zalle leʕle, miščġel ġabrōna farrōna hanna, zalle inḥeč leʕle.

066. ḏukkil ḥimne, aġar aʕle, ʕamre w ḳʕōle našeḳle w «ahla w sahla p-ḥūn!», w čraḥḥab bē elʕel m-ḥatta.

067. ḳʕōle ġappe mett ṯlōṯa yarəḥ.

068. ē, ʕabdo msīḥ ču mbaḳḳar yiščġel f-forna. mō batte yišw?

069. ʕammōxel w šōṯ ġappil ḏēba ʕabdo ḏīka.

070. mō batte yišw ḥetta ysaʕitenne ykaffenne?

071. iṯḳen išḳal ḳazəmṯa menne w iṯḳen sōleḳ ʕal-anna žorta, mḥaṭṭeble fartṯis siḥō w mayṯēla ḥetta yaḥəm aʕla, w ḳʕōle ġappe, ōxel w šōṯ, xann l-ḥetta alō yassra.

072. bōṯar ṯlōṯa yarəḥ amelle: «blatō iščaḳ l-marayn. ana yā ḥūn bann nzill ʕa blōt, ʕa maʕlūla.»

073. amelle: «lā ykuʕmunnax ʕa tarba yḳuṭlunnax.»

074. amellun: «miččxōl ʕal\_alō w ʕa berəkṯa. bann nzill ʕa blōt.»

075. aḳa ṭaʕnil ḥōle w ṯōle.

076. w hū ōṯ ʕa tarba, ču mkarr yallex b-imōma.

077. mallex bib-lēlya, ṭōmar b-imōma, w ʕa tarbil ḥorša ti lubnān, ʕa tarbiž žorta.

078. amar hačč, xann ḥetta infaḏ lina? ʕa blōta.

079. infaḏ ʕa blōte, emme xčōr w ču ḥayla.

080. iṯḳen bib-lēlya maxteməl emme, w b-imōma nōfeḳ ʕa šenna ti maʕlūla ti blōta, ṭōmar bə-mʕarrō.

081. ila an orḥa mn-urḥo ōṯ aḥḥaḏ ġappaynaḥ bə-blōta, ušme milād ḳašīša.

082. hanna ʕáskaray wōb, šammeṭ w iṭmer bə-mʕarrṯa erraʕ mn-arʕa.

083. ameṯ — baʕʕīḏa — erraʕ mn-arʕa, aḥkme hwō ṣfōra, ameṯ.

084. aḳa taḳḳunn naḳōsa, išmeʕ eppay.

085. ōmar: «mō ōṯ? mōn ti imeṯ?»

086. inḥeč ḳʕōle mšaʕʕel, amrulle: «milād ḳašīša.»

087. amellun: «waḷḷāhi bann ninfuḳ nīmuṯ ʕa ffōyl\_arʕa, w ču bann nisḳel niṭmer bə-mʕarrō erraʕ mn-arʕa, uxmil ameṯ milād ḳašīša.»

088. aḳa infeḳ. hōṯe ġabrōna ōžer bē w awilulle ʕafre, w eppay ʕabdo msīḥ infeḳ, ḳʕōle ʕaffōyl\_arʕa, yaʕni p-ḥaṣṣiš šenna.

089. alō batte yyassrenna, la ṭawwlaṯ w nčabraṯ turkīya.

090. la ṭawwel waḳča w nčabraṯ turkīya, w itxal šarīf ḥsēn ʕa ḏemseḳ.

091. ḥasslaṯ ʕaskarōyṯa, izʕaḳ b-ʔamōna, uxxul mōn rōžaʕ ʕa payṯe.

092. ē, ʕabdo msīḥ rōžaʕ ʕa payṯe, iščaḥ čūṯ mett p-payṯa bnawb.

093. emme xčōr w ču ḥayla, ōbu imeṯ, w ḥōne inəḳṭal b-ʕaskarōyṯa, w aṣf ʕal\_arʕa ḥuwwōrča.

094. batte yizbun bhimōṯa ḥetta yinfuḳ yifluḥ w yizruʕ, čūṯ ʕemme ḳiršō.

095. batte yiščġel fōʕla, čūṯ šoġla bə-blōta axerčil ḥarba.

096. iṯḳen ifḳer ifḳer ifḳer baḥar baḥar.

097. išw ḳṣitō, w išw ʕunnō, w allef ḳeṣṣṯa ʕal-ōm mužrawōyṯa ti ḥarba rappa, w mō iṯḳen ʕlayhun w kiza l-axírihi.

098. xann la-ḥetta alō afərža, w izban ʕōwet fittōnlə bhimōṯa w ḳʕōle mičfallaḥ.

099. ḏikkṯil ḳʕōle mičfallaḥ wōb ʕomre mett... bōṯar hann... bōṯar hanna ʕomra ti iməčḏ̣i aʕle iṯḳen ʕomre mett irpiʕ išən.

100. p-fačərṯil iṯḳen ʕomre irpiʕ išən čʔahhal, w ṯōle bnō w ṯōle xalefča, laḥḳačče ʕayəlṯa, ʕōwet inəfḳar akṯar.

101. baʕdēn imreḳ aʕle ṯawərṯa ti ʕisər w ḥammeš.

102. xett nahəplallun payṯyōṯun, w iṯḳen p-ḥalōyṯa baḥar baḥar ču manəfʕa.

103. amar hačči, alō yassra w nōt bə-frōža, ḥasslaṯ ṯawərṯa ti ʕisər w ḥammeš, w rōžaʕ uxxul mōn l-payṯe, w iṯḳen miščaġlin w ḥōyyin.

104. b-ešəl ōlef w eṭšaʕ emʕa w ṯlēṯ alō aṭəʕme psōna, w hū ana ti ʕanmičkallam.

105. ušəm ḏēba, šammin ḏēba.

106. yōməl iṯḳen ʕumər ṯarčʕasər išən, alō šaḳlil amōnče, alō sčafəḳte, čwaff.

107. ʕabdo čažra, ʕabdo msīḥ čažra čwaff.

108. ana wōb ʕumər ṯarčʕasər išən.

109. ṯiḳniṯ ana yaṯma, w ḥaṯawōṯ ayban ḥammeš bisnīyan, ṯarči čʔahhīlan w eṯlaṯ ʕazzabōyan.

110. xett hannen čbaḳḳi, yaʕni p-kalf ana w emmay.

111. ḳʕill xett nmiščġel ext eppay wōb fōlaḥ w zōraʕ b-barrīya, ṯiḳniṯ xett ana nfōlaḥ w nzōraʕ xwōṯe l-ḥetta awʕiṯ.

112. ḥaṯawōṯi čʔahhal, ḳōmiṯ xett ana — yā afandīna z-zamān — xaṭbiṯ w čʔahhliṯ.

113. iṯḳen ʕaskarōyṯa ġappaynaḥ.

114. ana nifḳiṯ ṯēn ḳorəʕṯa m-ʕaskarōyṯa, w ana nwaḥtōnay ha!

115. ʕala asās waḥtanō bə-blōtaḥ ču zelle, amma mō batte yišw?

116. ṭōlpin menne iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča batte yčammimenna p-ḥasan əs-sulūk m-sōba, baʕdēn bə-šhōtča msattḳa m-raʔīsəl maġəfra w iṯər šōhət, baʕdēn b-ixrāž ḳēd m-tōyərṯil nifšō.

117. baʕdēn l-ġappir raʔīsəš šeʕpṯa. raʔīsəš šeʕpṯa šōraḥ aʕla, mʔažžal l-waḳča ġayril ʕelmaḥ.

018. awwal ešna, ṯēn ešna, uxxul exma yūm baḥ nišw iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča mkallfa ḳiršō baḥar, w b-ōṯe waḳča čūṯ šoġla w čūṯ ḳiršō.

019. ḳōmiṯ šaʕʕliččir raʔīsəš šeʕpṯa, amrille: «exma battaḥ nisḳel nimḳattmin iʕōlča l-waḥtanō?

120. ʕaya ču čmaʕfyillaḥ banawb f-fart xaṭərṯa?»

121. aḥref mamill: «bax čisḳel čḳattem iʕōlča ḥetta yiṯḳan ʕomrax irpiʕ išən.»

122. azəʕliṯ ana, ḳōmiṯ amrille: «ana nmaxtem arpaʕ urəḥ, w lā nmisḳel nimḳattem iʕōlča irpiʕ išən.»

123. amilli: «zkōn ču čimḳattem iʕōlča, nxaṯeblax mutaxallif, yaʕni čxallfič maʕ iʕōlča ḳanunōyṯa.»

124. amrille: «xuṯəp, w ana aḥsan līl, innu nzinn naxtem ʕáskaray w la bann nḳattem xann iʕōlča, liʔannu ʕačimšallḥillaḥ čišlīḥa.»

125. ē, ḳōyem ṭalibəl, ḳōmiṯ čxallfiṯ ana maʕ iʕōlča šečča yarəḥ, aḳam xaṯəp mutaxallif, yaʕni čxallfiṯ maʕ ḳanōna ti iʕōlča.

126. aḳam awġunn ʕa ʕáskaray.

127. ḳōmiṯ zlill axətmiṯ p-ḳáṭana w əp-ḥalab w bə-blōta ušma minbež, šarḳōyṯil ḥalab mett ṯmēn w ḥamša kilumetər.

128. axtmiṯ b-ōṯe waḳča ešna w felke, w nōb ničʔahhel w ōṯ ġappi bisnīṯa.

129. bōṯar menna čsarrḥiṯ w ṯill ʕa blōt.

130. bə-blōt ana ġabrōna nmiščġel p-fallaḥūṯa, w nmiščġel bə-nḳōla ti ʕummōra, w nimʕann xett.

131. m-maščuyōṯa nimʕann w b-ʕiḏō nimʕann.

132. ōṯ urḥō másalan mappyill ikramyōṯa, ōṯ urḥō ču mappyilli, yaʕni nallīxəl ḥōl.

133. ṯill m-ʕaskarōyṯa išwiṯ fittōnlə bhimōṯa, w išwiṯ ḥammeš šeṯṯ ʕizzi, ʕizzō w ʕōna, muxramča l-ḥalba l-payṯa, w ḳʕill nmičfallaḥ.

134. fallaḥūṯa alō arəzḳe, ṯill ḥiṭṭō kayyīsan w ṯill sʕarō w ṯill ḏura, w hann ḥammeš šečča rayš ṭarša ti payṯa xett nōxel ḥalba w tarra, min žamīʕu nōxel minnayn.

135. ila an išnō ṯyallen xayra, išnō ṯyallen maḥla.

136. ṯalla ešna ti weḥtṯa, yōməl ṯiḳnaṯ weḥtṯa, blōtaḥ w maṣər, yaʕni surīya w maṣər.

137. iṯḳen ġappaynaḥ maḥla w žafāf mett eṯlaṯ išən w ti rēbeʕ.

138. ē, nḏaḳinnaḥ, lōfaš ōṯ zarʕa, lorkaʕ affeḳ.

139. rayya čūṯ činḥuč, ču ʕamnōḥča rayya, w zarʕa lorkaʕ affeḳ.

140. zapəllaḥlə bhimōṯa w zapəllaḥəl ʕizzō b-robʕiṯ ṯamna.

141. bōṯar menna ṯiḳninnaḥ atar nmiščaġlin fōʕla, nžabrinnaḥ niščġel fōʕla.

142. orḥa nzill ʕa ḏemseḳ iṯər yarəḥ, ṯlōṯa yarəḥ, šečča yarəḥ, nimʕōwet nsōleḳ ʕa blōta, xann ḥetta ʕōwet alō iṯḳen mšattar rayya w mšattar ṯelka, iṯḳen išnō kayyīsin.

143. ʕawītiṯ zabniṯ bhimōṯa w ṯiḳniṯ nmičfallaḥ, w išwiṯ xarma w išwiṯ ḥaḳla p-šiḳya, w b-barrīya ōṯ arəʕwōṯa ti baʕla, hannen ʕa rayya ḥōyyan, w nmiščaġlin.

144. w iṯḳen ġapp ʕaylṯa ṭawīle ʕarīḏ̣a, yaʕni iṯḳen ġappi ṯmōn bisnīyan w iṯri psūn, w ana w iččṯi w emmay, ṯiḳninnaḥ mett eṯlaṯʕasər nifəš.

145. ṯiḳniṯ bann niščġel b-imōma w bib-lēlya w nmarheṭ baḥar, la-ḥetta ḥayyalla nayṯell liḥəm w ət-tōm.

146. ḥayyalla nayṯell liḥəm w ət-tōm, la niʕčaz barnaš w narxeb tayna aʕəl.

147. ē, bōṯar menna ščḥiččil yaʕni l-fallaḥūṯa iṯḳen batta keṯərṯa w mā yišbeh zālek, xaffifiččil fallaḥūṯa ḳalles.

148. ṯiḳniṯ nmiščġel ʕōmla b-waršōṯa ti ʕummōra bə-blōta, ḥetta irəb bisənyōṯa, iṯḳen šappōṯa w iṯḳen xōṭban.

149. ahhliṯ eṯlaṯ ḥōḏyan minnayhen, w hōš ġapp ṯarč əxṭīban, w bisinō iṯḳen p-šennil ʕaskaroyṯa.

150. ʕabdo awrab m-antrōwes, čʔaskar w aḥəḏ̣ril ḥarba ti lubnān, w čḥōṣar b-lubnān arpʕa yarəḥ, w alō sallme w afrež meʕle w ṯōle bə-slōmča l-ḥamdillāh.

151. w ḥōne hōš ʕáskaray m-manṭaḳṯil ḥiməṣ, iṯḳen ġappe ṯarč išən xetəmṯa w ḳayyamle ešna, wa halumma žarr.

152. hanna ʕomraḥ xulle mett alō appeḥ, nḥayyīyin w ʕanimʕaḳīrin b-ōḥ ḥayōṯaḥ.

153. w hōḏ ḳeṣṣṯa maʕ ḥayōṯəl eppay b-bitōyṯa, w maʕ ḥayōṯ ana, w lam yazāl ana nḥayy bə-blōta, uxmil yaʕni alō aləhmi w aḥkillax.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

001. M\_ḤF Wie man Traubenhonig herstellt.txt

==================================================

﻿001. Ich bin Ḥabīb Fransīs aus Maʕlūla und will erzählen, wie man Rosinen macht und wie man (daraus) Traubenhonig macht.

002. Wir betrachten hier im Dorf die Weintrauben als Haupteinnahmequelle für das Dorf.

003. Wenn es dann September wird, werden die Trauben richtig reif, dann geht man zum Ausbreiten der Trauben.

004. Also einen Tag vor der Zeit des Ausbreitens der Trauben macht man Essen zurecht, und man macht Proviant zurecht und macht die reine (Holz)asche und (eben die) Asche zurecht und schafft (alles) in die Weinberge.

005. Am nächsten Tag geht man vom Morgen an Weintrauben pflücken und sammelt sie zu Haufen.

006. Wenn man sie gesammelt habt, ebnet man ein Stück Erde, man muß das Öl und die Asche in die Sonne gestellt haben, das Aschewasser in die Sonne.

007. Man taucht die Trauben in dieses Wasser und legt sie einzeln so auf die Erde, sieben, acht Tage lang, damit sie eintrocknen.

008. Nachdem sie sieben, acht Tage lang getrocknet haben, bringt man sie nach Hause.

009. Nachdem man sie nach Hause gebracht hat, bringt man sie zur Presse, um aus ihnen Traubenhonig zu machen.

010. Man gibt sie auf den (unteren) Mahlstein.

011. An den (oberen) Mahlstein bindet man ein Maultier, und es dreht (den Mahlstein) solange, bis sie (die Rosinen weich) wie Sauerteig werden.

012. Nachdem sie wie Sauerteig geworden sind, sammelt man sie ein und bringt sie in einen kleinen Raum, einen anderen Raum, und schüttet sie übereinander zu Haufen.

013. Jeder einzelne schreibt seinen Namen darauf (d. h. mit dem Finger in jeden Haufen der weichen Rosinenmasse).

014. Nach fünf, sechs Tagen bringt man ein Beil und zerhackt sie (die Rosinenhaufen oder), man zersägt sie zu lauter kleinen Stücken.

015. Dann trägt man sie in Körben (in einen anderen Raum) und gibt sie in die Tropfkrüge.

016. Man bringt Wasser und schüttet es darüber.

017. Auf den Boden des Tropfkruges legt man Reisig, und sein Boden ist durchlöchert.

018. Das Wasser sickert durch (die Rosinenmasse und das Reisig, wird dabei zu Saft und gelangt) Tropfen für Tropfen in ein anderes Gefäß, solange, bis kein (Wasser) mehr zurückbleibt.

019. Am nächsten Tag sammelt man den Saft ein und kippt ihn in den nächsten Tropfkrug, und am dritten Tag genauso.

020. Danach nimmt man diesen Saft, der zum letzten Mal durchgelaufen ist, den des ersten Tages, und kocht ihn.

021. Er wird zu Traubenhonig, man nennt ihn ḥalyṯa (die Süße), den des zweiten Tagen ṯanwṯa (die Zweite), und den des dritten Tages čaməzṯa.

022. Nachdem der Traubenhonig aus dem Kessel herauskommt, bringt man ihn in Kanistern nach Hause und läßt ihn...

023. Man holt einen Feigenholzstock und macht sich über ihn her, ihn immer weiter kräftig zu schlagen, solange, bis er fest wird.

024. Wenn er fest geworden ist, ist er fertig zum Essen.

025. Man macht daraus mehrere Gerichte.

026. Man macht damit Süßigkeiten und macht damit gekochte Gerichte, und man macht daraus ṣwīḳa (ein heißes Süßgetränk mit Anis und Nüssen), ṣwīḳa macht man damit und was noch...?

027. Man macht ṣwīḳa und gekochte Gerichte aus dem Traubenhonig.

028. Was die Presse betrifft, sie besteht aus... Es gibt nur diese eine Presse, die dem Kloster gehört, bestehend aus einem großen Gebäude, in dem ein Raum ist, um das Brennholz dort zu sammeln und (die Rosinen) zu mahlen.

029. In einem anderen Raum sammelt man die gemahlenen Rosinenmassen, und in einem Raum hat man die Tropfkrüge aufgereiht, um (den Saft) durchzuseihen, und in einem Raum hat man den Kessel aufgestellt, und man entfacht das Feuer unter ihm, um den Traubenhonig zu kochen.

030. Das ist die ganze Geschichte über den Traubenhonig. Die Geschichte ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

002. M\_ČF Wie man Aprikosenmarmelade einkocht.txt

==================================================

﻿001. Im Monat Juli — oh wie lang ist das Leben — werden die Aprikosen reif.

002. Wenn sie reif sind, holen wir den Korb herab und gehen hinunter in die bewässerten Gärten, um sie zu pflücken, und wir laden sie auf einen Esel und bringen sie her.

003. Wir kommen nach Hause und waschen sie.

004. Wir geben sie in ein Sieb, damit sie das Wasser abtropfen lassen, damit sie nicht sauer werden.

005. Sobald das Wasser abgetropft ist, halbieren wir sie Stück für Stück.

006. Wir entfernen ihre Kerne, geben sie in einen großen Kessel und bringen den Zucker.

007. Wenn wir sie halbiert haben und fertig sind, geben wir Zucker darüber.

008. Wir stellen sie etwa eine halbe Stunde lang in die Sonne, (denn) der Zucker soll geschmolzen sein.

009. Wir zerquetschen sie und drücken sie durch ein Sieb oder durch einen Seiher.

010. Wir drücken sie gemächlich durch, damit wir ihre Schalen entfernen und alles von ihnen, (also) ihren Schmutz.

011. Wir holen den Kessel, stellen ihn auf die Feuerstelle und beginnen, unter ihm Brennholz zu verfeuern.

012. Es kocht zweimal auf, und wir entfernen dieses bißchen (Schaum) von dem Zucker, sein Schaum ist unbrauchbar, und wir entfernen ihn.

013. Wir schaffen sie (die Aprikosen) hinauf auf die Dächer, holen Bleche und Tabletts und leeren also diese Marmelade darauf aus.

014. Drei, vier Tage lang müssen wir immer wieder auf das Dach hinaufsteigen und (wieder) herunterkommen, und wir rühren sie (die Marmelade) um, bis sie fest wird.

015. Wenn sie fest geworden ist, füllen wir sie in große Einmachgläser, und wir nehmen das Einmachglas, binden darüber ein weißes Stück (Tuch) und stellen es wieder etwa eine Woche lang in die Sonne, dann muß sie (die Marmelade) gut geworden sein.

016. Wir holen sie (vom Dach) herunter und bewahren sie für den Winter auf, und dann nehmen wir nach und nach (Marmelade) heraus, (geben sie) auf den Teller und essen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

003. M\_FḲ Wie der Käse gemacht wird.txt

==================================================

﻿001. Sie kommen, bringen die Schafe und melken sie.

002. Nachdem sie sie gemolken haben, seihen sie die Milch durch.

003. Nachdem sie die Milch durchgeseiht haben, gibt es Kasein-Tabletten — es sind abendländische (Tabletten) — (die sie in die Milch geben), beispielsweise je nach Menge der Milch.

004. Soviel Milch (es ist, soviel geben sie dazu) — viel (oder) wenig — denn alles hat sein Maß, alles hat ein Maß.

005. Je nach Menge der Milch gibt man Kasein hinzu und deckt sie zu, und dann geduldet man sich zwei Stunden lang.

006. Nach zwei Stunden deckt man sie auf und findet die Milch dick geworden wie geronnene Milch, eine einzige Form.

007. Sie setzen sich hin und stampfen sie so ein (kräftiges) Stampfen, stampfen sie und stampfen sie und stampfen sie, bis oben das Wasser steht, und der Käse auf dem Grund ist.

008. Dann nehmen sie lauter kleine Laibe heraus.

009. Es gibt Leute, die nehmen so einen Sack, geben (den Käse) in den Sack, und pressen langsam langsam, langsam langsam (das Wasser) heraus, und es entsteht ein Stück Käse.

010. Und es gibt Leute, die machen es mit ihren Händen so, sie schlagen ihn und schlagen ihn und schlagen ihn und schlagen ihn (von einer Hand in die andere), und er wird zu so einem kleinen Käselaibchen, bis sie all diese Schüsseln, die sie (voll Käse) gemacht haben, verkaufen beispielsweise.

011. Also, wenn es viele Viehzüchter sind, und sie viel Vieh und viele Herdentiere haben, kommt viel dabei heraus, und wenn es wenig ist — jeder nach seinen Möglichkeiten, jeder (stellt Käse her) entsprechend dem, was er besitzt.

012. Sie machen sie (die Milch) zu Käse, so wird sie nun zu Käse.

013. Man bringt den Käse, stellt ihn (vor sich) hin und salzt ihn ein — man taucht ihn mit seiner Vorderseite und mit seiner Rückseite in Salz — und man schlichtet ihn also in ein großes Einmachglas.

014. Nun zieht er wieder (etwas) Wasser.

015. Nachdem er Wasser gezogen hat, und wenn ein bißchen (Wasser) fehlt, kocht man wieder ein bißchen Wasser und Salz und gibt es dazu, und drückt den Käse hinunter (indem man ein Brett und einen Stein darauflegt, damit der Käse unter dem Wasserspiegel bleibt), und man deckt das Einmachglas zu.

016. Das ist die Enstehung des Dorfkäses.

017. Hast du den Käse des Dorfes gekostet? Hast du davon gegessen?

018. Ja, ist er nicht gut, der Käse von Maclüla? Gut ist er! Sehr gut!

019. Ja, so macht man den Käse, ursprünglich ist er aus Milch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

004. M\_RŠ Wie das Getreide gemahlen wird.txt

==================================================

﻿001. Vor etwa dreißig Jahren pflegten sie hier im Dorf einzuladen, (und zwar) luden sie Jünglinge und Mädchen und Frauen zum Mahlen (des Getreides) ein.

002. Die Handmühle besteht aus zwei Mahlsteinen.

003. Ein Stein ist unten, und der untere hat (in der Mitte) etwas wie ein rundes Loch (für den) Herz (genannten Zapfen), und dieses Herz steckt in diesem runden Loch.

004. Durch das runde Loch (des oberen Mahlsteins) wirft man die Weizengraupen hinein, und die Handmühle hat einen Holzgriff, und dieser Holzgriff hat eine Länge von dreißig Zentimetern.

005. Sie setzen sich hin, stellen den Backtrog (mit Weizengraupen) neben sich, nehmen mit ihren Händen Weizengraupen heraus und werfen (sie) in die Handmühle, und diese Handmühle mahlt, bis sie ein Mudd, zwei Mudd, drei Mudd, (soviele) wie da sind, gemahlen hat.

006. Sie schaffen die (gemahlenen) Weizengraupen weg und hören mit dem Mahlen auf, und dann kommen andere, auch Jünglinge, setzen sich an die Handmühle, mahlen, singen, betrinken sich und sind fröhlich.

007. Sie stellen das ganze Haus auf den Kopf (wörtl.: sie lassen den jüngsten Tag auferstehen) und kochen.

008. Sie nehmen (etwas) von diesen Weizengraupen heraus, die sie gemahlen haben, und kochen Gemüseeintopf.

009. Sie kochen die Weizengraupen locker, und kochen Kartoffeleintopf dazu, und sie machen ein Abendessen für die Jünglinge und für die Mahlenden, die da sind.

010. Sie sitzen da, singen, sind fröhlich und betrinken sich.

011. Nachdem sie mit diesen Weizengraupen fertig sind, bringen sie zwei grobmaschige Siebe und ein feinmaschiges Sieb.

012. Das feine Sieb trennt die Weizengrütze von dem (beim Mahlen entstehenden) Mehl, (denn) das Mehl bleibt unter dem feinen Sieb, und die Weizengrütze oben (d.h. das Mehl fällt durch das Sieb).

013. Dann nimmt man die groben Siebe, und siebt die Weizengrütze durch, und trennt so die feine für sich und die grobe für sich.

014. Die feine nennen wir nšīfəl kuppō (Weizengrütze für die Weizengrützeklößchen), und wir schaffen sie weg und machen davon Weizengrützeklößchen und Tartar mit Weizengrütze, und wir machen ḳaḳūʕa (ein Gericht aus Weizenmehl, entrahmter Milch und darin schwimmenden Weizengrützeklößchen) von diesen Weizengrützeklößchen, und dann essen wir zu Abend, wir und die Mahlenden.

015. Die Weizengrütze, die grob ist, nennen wir mfalfal (locker, grobkörnig), und wir kochen damit mžáddara (Weizengrütze mit Linsen) und dafīn (Gericht aus Weizengrütze und Fleisch) mit Fleisch.

016. Dann kommen wir wozu? Zum Mahlen von Mais. Man mahlt ihn auch worauf? Auf der Handmühle (mahlt man) den Mais.

017. Man macht (um den Zapfen, um den der obere Mahlstein gedreht wird) einen Stoffring für die Handmühle, (denn) das Mahlen der Weizengraupen ist eine Sache, und das Mahlen von Mais ist eine (andere) Sache.

018. Man macht an (den Stift) der Handmühle einen Stoffring und und hebt so die (beiden) Steine etwas voneinander ab, damit der Mais nicht so fein (gemahlen) herauskommt.

019. Man mahlt Mais und bringt zunächst ein mittelgrobes Sieb.

020. Man mahlt den Mais und entfernt (durch das Sieben) die Spelzen von ihm, (so daß nach dem Sieben nur) der feingemahlene und der grobgemahlene Mais unter dem mittelgroben Sieb übrigbleiben.

021. Man bringt dann das feine Sieb und trennt den Mais, man entfernt von ihm das Mehl.

022. Es bleiben (nach dem Sieben) zwei Arten von Mais: feiner und grober.

023. Man nimmt den feinen weg und kocht ihn mit Linsen und mit ḳawarma, Hackfleisch.

024. Man kocht ihn und ißt davon — er ist gut!

025. Wenn es doch jetzt nur so einen Teller voll gäbe, damit wir (davon) essen, ihn versuchen und dich kosten lassen könnten, damit du siehst, wie gut er ist!

026. Dann blasen wir von dem groben Mais (kleine Schmutzteilchen) ab, reinigen ihn und trocknen ihn, und wir kochen davon labaniyye (Mais in Joghurt).

027. Zur labaniyye machen wir entweder šúšbarak (mit Fleisch gefüllte Teigtaschen) oder Weizengrützeklößchen oder Hammelhaxen.

028. Wenn wir solche Sachen dazu gemacht haben, rufen (die Leute) aus: «(Ein Essen für die) Braut!», und wenn sie (die Hausfrau) es ohne Hammelhaxen und ohne süsbarak und ohne Weizengrützeklößchen gekocht hat, sagen sie: «Oh weh, sie haben labaniyye (wie bei einer) Witwe gekocht!», d.h. es ist nichts darin.

029. Sie essen und sind fröhlich, ja, und mit Milch natürlich, labaniyye ist mit Milch, (deshalb ist ja) ihr Name labaniyye, man macht sie mit geronnener Milch.

030. Man läßt die Milch sauer werden, und macht sie mit der geronnen Milch — sie schmeckt sehr gut!

031. Auch du hast sie vielleicht schon hier in unserem Dorf gekostet; ich weiß nicht, ob du sie gekostet hast oder ob du sie nicht gekostet hast, (jedenfalls) ist sie sehr gut.

032. Das ist die Geschichte vom Mais und von den Weizengraupen; wir sind damit fertig.

033. Wir holen die Siebe und breiten sie aus, jedes Stück für sich; wir haben über sie gesprochen. Nicht war?

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

005. M\_RŠ Brotbacken.txt

==================================================

﻿001. In früheren Zeiten (war es so, daß) die Leute, was die Backöfen betrifft, (da) manchmal die Backöfen ausfielen, nicht (backen) konnten wegen der Schneemengen, (denn) je mehr Schneefälle kamen, desto mehr blockierten sie die Wege.

002. Die Frauen konnten nicht mit dem Sauerteig hinuntergehen zu den Backöfen, konnten (also) nicht gehen, um zu backen.

003. Und Brennholz war nur wenig, und der Mann mußte ihn die Steppe gehen, um es zu hacken und in Bündeln zum Backofen (zu bringen).

004. Sie fanden das Gehen in die Steppe beschwerlich, denn es gab viele Schnee- und Regenfälle, nicht (so wenige) wie in diesen Tagen.

005. Jeder hatte ein (halbkugelförmiges) Backblech, knetete sich einen Topf Teig, ein viertel Mudd, und stellte das Backblech auf die Feuerstelle.

006. Und er knetete (den Sauerteig), und der Sauerteig ging hoch, und er wälzte (ihn) aus, und er stellt so ein großes (leicht gebogenes) Blech hin und schwingt dieses Brot darauf, (vielmehr) diesen Sauerteig(fladen), und klatscht ihn (damit) auf dieses (halbkugelförmige) Backblech, und es kommt Brot heraus.

007. Wir bringen Teller mit Traubenhonig, und die Leute setzen sich hin und essen von dem Brot vom Backblech.

008. Also die Leute kamen und versammelten sich beieinander, die Nachbarschaft gegenseitig.

009. Sie setzten sich auf die Dächer in der Sonne und sonnten sich im Winter.

010. «Was backt ihr, oh Familie Soundso?»

011. «Wir backen auf dem Backblech.»

012. «Ja, toll, toll, toll, unser Mittagessen ist also heute bei euch.»

013. «Ja, herzlich willkommen! Bitte sehr!»

014. Und ich ging auch zu den Nachbarn (und sagte): «Was macht ihr, oh Nachbarn?»

015. «Ja, wir backen auf dem Backblech. Bitte sehr! Herzlich willkommen!»

016. Wir gingen. Dieser ging zu diesem, und dieser ging zu diesem.

017. Sie buken auf dem Backblech und machten Backöfen in den Häusern, und sie buken.

018. Es war nicht wie heutzutage, (denn) heute sind die Frauen sehr ausgeruht; früher waren die Frauen sehr erschöpft.

019. Sie kneteten den Teig, buken auf dem Backblech, und wenn die Dämmerung anbrach, waren sie noch wach (wörtl.: waren sie noch dabei, die Nacht wach zu verbringen).

020. Sie buken und kneteten den Teig, flickten und machten den Proviant für die Steppe und für die Ernten zurecht.

021. Und auch die Männer strengten sich an, mehr noch als die Frauen.

022. Heutzutage sind wir immerzu ausgeruht.

023. Heutzutage (gibt es) das Brot fertig (zu kaufen), und einer geht eine halbe Stunde lang weg, holt das Brot aus dem Backofen, macht sich auf und kommt (damit) zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

006. M\_ČF Wie man ein Gericht aus Weizen und Milch zubereitet.txt

==================================================

﻿001. In diesen Tagen wollen wir also (das aus Milch und Weizen bestehende Gericht) xeška zubereiten.

002. Wir bringen den Weizen, der aus dem Dorf kommt und schön ist, und wir waschen ihn aus.

003. Wir stellen einen großen Bottich mit Wasser auf, bringen das (grobe) Sieb und waschen diesen Weizen aus, bis er sauber ist.

004. Dann holen wir also den großen Topf, geben den Weizen hinein, und den Topf wiederum stellen wir auf die Feuerstelle, und wir schüren darunter, bis (die Weizenkörner) halb durchgekocht sind.

005. Wenn sie halb durchgekocht sind, schaffen wir sie hinauf auf die Dächer.

006. Wir breiten Bettücher aus und geben den Weizen darauf, und wir decken ihn bis zum Morgen des nächsten Tages zu.

007. Am Morgen des nächsten Tages breiten wir sie (die Weizenkörner) aus, zwei, drei Tage (lang), und sie trocknen.

008. Wir holen wieder das Sieb und schütteln sie durch.

009. Wir suchen Korn für Korn heraus und füllen sie (die Körner) in einen Sack, gehen los bringen sie zur Mühle, und schroten sie.

010. Sie werden wie Graupen.

011. Wir kommen nach Hause, und wieder müssen wir die Siebe holen.

012. Das erste Sieb wird hervorgeholt und das zweite, ein feines und ein grobes, und wir machen die Weizengraupen zurecht, sie werden wie arabischer Jasmin.

013. Wir müssen frische (wörtl.: süße) Milch gebracht haben, und wir lassen sie sauer werden, und dann bringen wir also die, (saure) Milch und kippen sie auf die Weizengraupen.

014. Und nun müssen wir immerzu darin quetschen und kneten, bis (der xeška) weich wird, bis er wie Seide wird, und eine Woche lang (müssen wir ihn täglich durchkneten).

015. Nach einer Woche führen wir dieses Durchkneten nur noch jeden zweiten Tag durch (wörtl. einen Tag ja, einen Tag nein), so bis zu zehn Tage.

016. Nach zehn Tagen also wollen wir ihn herausnehmen, wir schaffen ihn hinauf und steigen hinauf auf die Dächer.

017. Wir breiten die schönen weißen Bettücher aus und beginnen, diesen xeška nach und nach zu zerquetschen, (so daß der xeška zwischen den Fingern wie kleine Würstchen herausgequetscht und auf dem Tuch verteilt wird).

018. Es braucht etwa zwei Stunden oder etwas mehr in der Sonne, bis wir ihn zerquetscht und weichgemacht haben, und dann schaffen wir ihn hinunter ins Haus.

019. Wenn wir ins Haus hinabgestiegen sind, laden wir (als Helferinnen) Frauen ein, und sie kommen.

020. Jede einzelne legt ein bißchen (von dem xeška) vor sich hin und beginnt, (ihn) zu zerquetschen.

021. Er wird fein wie Mehl.

022. Sobald er fein wie Mehl geworden ist, gibt es also wieder ein Sieb, es ist ein feines (Sieb).

023. Wir holen dieses Sieb und sieben damit (den xeška) solange, bis er zu Ende ist.

024. Nun müssen wir ihn wieder zwei Tage lang in die Sonne legen, damit er nicht verdirbt.

025. Wenn wir ihn in die Sonne gelegt haben und fertig sind, trocknet er, und dann füllen wir ihn auch in Kanister.

026. Und sobald wir also essen wollen, gehen wir, holen ein bißchen Hackfleisch, lassen es anbraten und machen es zurecht, und wir holen den xeška und geben ihn darüber.

027. Komm und koste diesen xeška, wie gut er ist.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

007. M\_IH Wie ich einmal als Kind die Ziegen hütete.txt

==================================================

﻿001. Ich war ein kleines Kind, mein Alter war etwa zwölf Jahre, und ich hütete die Ziegen.

002. Als ich das Ende der Weinberge von Maʕlūla erreichte, setzten Schnee und Wind ein.

003. Ja, und wohin sollte ich nun gehen? Ich konnte nicht mehr ins Dorf zurückkehren, da ging ich hinein nach Ḥrīpča.

004. Ich sperrte die Ziegen in Ḥrīpča ein und kehrte ins Dorf zurück, ich kam ohne Ziegen an.

005. Ich kam hierher und fragte nach meinem Vater, und sie sagten: «Ja, dein Vater ist bei Nažīb Mlōḥa.»

006. Meine Mutter ging und rief ihn von Nažīb Mlōḥa herbei — er war betrunken.

007. Er kam und war zornig auf mich, er sagte: «Warum hast du die Ziegen zurückgelassen und bist gekommen? Sofort wirst du dich aufmachen und zu ihnen gehen.»

008. In den Dezember/Januar-Tagen gab es einen Meter hoch Schnee, und er schickte (mich) in dieser Nacht von hier nach Ḥrīpča, und ich war ein Kind und mein Alter war zwölf Jahre.

009. Ich kam dort an, ging in die Höhle hinein, und ich hatte weder ein Licht dabei noch sonst irgendetwas.

010. Nach einer kleinen Weile bellten die Hunde.

011. Ich ging hinaus, und da stand eine Hyäne vor der Türe der Höhle.

012. Ich konnte überhaupt nicht zu ihr hinausgehen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

008. M\_ŽYF Ein Schneesturm.txt

==================================================

﻿001. Einmal saß ich ah dem bisčanō (genannten Dorfplatz), da sagten die Händler des Dorfes, Naxle und Nimr und Salīm Žaržūra und Sarkes Sirḥan: «Gehst du und holst uns Zigaretten?»

002. Ich sagte zu ihnen: «Gebt ihr mir fünfundzwanzig Lire (dafür)?»

003. Sie sagten: «Ja!»

004. Sie sammelten Geld ein und gaben es mir.

005. Ich machte mich auf, zog (die Kisten) auf dem Maultier fest, und ging hinunter zum bisčanō (genannten Dorfplatz).

006. Da begegnete mir ein alter Mann und sagte: «Mensch, wo gehst du denn hin? Willst du nicht von deiner Entscheidung (zu gehen) Abstand nehmen (wörtl.: herunterkommen)?»

007. Ich sagte zu ihm: «Ich gehe nach Yabrūd um Zigaretten (zu holen), ich will ihnen Zigaretten holen.»

008. Er sagte: «Bleib hier stehen, bleib stehen! Geh (noch) nicht!»

009. Ich sagte zu ihm: «Nein.»

010. Er ging, brachte mir einen Mantel, und er brachte mir einen Flachmann mit Arrak und sagte: «Diese (Sachen) brauchst du auf dem Weg!»

011. Ich verstaute sie auf dem Maultier, lud die Kisten auf und ging nach Yabrūd.

012. In Yabrūd fand ich keine Zigaretten; man sagte (mir): «In Nabk gibt es (welche).»

013. Ich sagte zu ihnen: «Also was (soll das), soll ich mich abquälen (indem ich) nach Nabk (gehe)?»

014. Sie sagten: «Ja klar, du wirst nach Nabk gehen (müssen).»

015. Ich machte mich auf und ging nach Nabk.

016. Als ich dahinging, begann dieser Schnee zu fallen; die Geschichte (ereignete sich) im Februar.

017. Ich kam in Nabk an und fragte nach Zigaretten — es gab keine.

018. Die Sonne war nahe daran unterzugehen.

019. Da begegnete mir einer namens Johannes Šōʕra (aus Maʕlūla), der in Nabk wohnt.

020. Er zwang mich, (mit ihm) zu gehen, und er ließ mich bei sich schlafen.

021. Ich stand am Morgen auf, und es lag (wörtl.: gab) einen Meter hoch Schnee, (vielmehr) eine Elle.

022. (Er sagte): «Ändere (dein Vorhaben)! Laß davon ab (wegzugehen)!»

023. Ich sagte zu ihm: «Es ist nichts dabei, ich will gehen.»

024. Ich ritt los und erreichte Yabrūd.

025. Es begann Schnee (zu fallen), und Sturm und Wind (kamen auf), er war (wie) der Weltuntergang.

026. Ich fragte: «Wo steigt ein Fremder ab?»

027. Sie beschrieben mir einen Ort, da ging ich hin, und (die Wirtin) sagte: «Ich will von dir zehn Lire, wenn ich dich hier übernachten lasse.»

028. Ich sagte zu ihr: «Ja gerne, es herrscht starker Schneefall und ich will nicht (wei- ter)gehen.»

029. Eine Viertelstunde nachdem ich abgestiegen war, da hellte sich die Welt auf.

030. Ich sagte: «Bei Gott, ich will mich nicht von ihr (der Wirtin) übers Ohr hauen lassen, (indem) sie zehn Lire von mir kassiert.»

031. Ich öffnete die Türe ganz langsam und holte das Maultier und die Kisten heraus, und da bemerkte sie mich.

032. Sie kam heraus (und sagte): «Mensch, wohin gehst du?»

033. Ich sagte zu ihr: «(Ich gehe), um das Maultier zu tränken.»

034. «Geht denn jemand bei diesem Wetter weg? Was ist? Bist du verrückt?»

035. Ich band (die Kisten) fest und ging hinunter zum Markt, kaufte zwei Kilo Fische, verstaute sie in den Kisten und ritt los.

036. Ich war noch nicht in Rās il-ʕAyn angekommen, da ging es wieder los wie zuvor, Sturm und Wind, und ich stapfte weiter.

037. Als ich den Weg entlangging, konnte ich überhaupt nichts mehr sehen.

038. Ich sagte: «Oh heilige Maria, durch die Kraft Gottes mögest du den Menschen beistehen, die unterwegs sind!»

039. Nur dieses Wort (sagte ich) und ging (weiter), bis ich den Weidegrund von Baxca erreichte.

040. Das Maultier brach mit mir ein, es konnte überhaupt nicht mehr gehen.

041. Von den Dächern begannen (die Einwohner von Baxca) zu rufen, diejenigen, die (den Schnee von den Dächern) schaufelten: «Mensch, komm hierher! Komm hierher!»

042. Ich ließ mich nicht dazu bewegen, und das Maultier begann (mit den Füßen) zu stampfen, bis ich hier ankam.

043. Ich kam hier an, und meine Hand hatte den Zügel gepackt und öffnete sich wegen der Kälte nicht mehr.

044. Sie begannen mich zu wärmen, holten mich von dem Maultier herunter, wickelten mich in ein Fell und begannen, mir Wein einzuflößen.

045. Nach einer Viertelstunde, als ich zu mir kam, sagte ich zu ihnen: «Ich habe Fische mitgebracht.»

046. Da waren doch die Fische in dem engen Durchgang (zwischen den Häusern, der zum Haus des Sprechers führt) auf dem Schnee liegengeblieben.

047. Die Katzen konnten (nicht einmal) hinausgehen, um sie zu fressen.

048. Wir holten die Fische, brieten und aßen sie.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

009. M\_ḤF Sturzbäche.txt

==================================================

﻿001. In unserem Dorf ereignen sich viele Sturzbäche, aber der größte Sturzbach ereignete sich im Jahre neunzehnhundertachtundvierzig; man nannte ihn den Sturzbach der Emmil Nažīb.

002. Jener Sturzbach kam am siebten August herab, im Sommer.

003. Emmil Nažīb saß gerade an der Quelle und spülte Geschirr.

004. Als der Sturzbach herabkam, riefen die Leute ihr zu und sagten: «Geh aus dem Weg, ein Sturzbach kommt herunter!»

005. Sie flüchtete. Nachdem sie an ihrer Tür unterhalb (des Hauses) der Familie Ruzḳalla angekommen war, fiel ihr ein, daß sie einen Riegel Seife vergessen hatte.

006. Sie kehrte zurück, um den Riegel Seife zu holen, und da traf sie der Sturzbach, hob sie von der Erde hoch und setzte sie auf dem Wipfel eines Weidenbaumes ab.

007. Jener Sturzbach, so stark wie er war, (traf) auch zwei Männer, die auf einem Felsen am Rand des bisčanō-Platzes saßen, und der Sturzbach traf sie.

008. Einer von ihnen hielt sich am Felsen fest, und (weil) seine Muskeln kräftig waren, blieb er (indem er sich am Felsen) festhielt.

009. Und den anderen riß das Wasser mit und brachte ihn zur ḳamṣa-Mühle am Anfang der bewässerten Gärten.

010. Am Anfang der bewässerten Gärten war eine Frau heraufgestiegen, sah ihn, zog ihn ein bißchen heraus und kam (ins Dorf) und gab Nachricht.

011. Leute gingen hinunter und holten ihn, und er wurde gesund und lebte danach (noch) zehn Jahre.

012. Danach begannen leichte Sturzbäche herabzukommen, und danach überhaupt nicht mehr, etwa zehn Jahre lang blieb es so, daß überhaupt keine Sturzbäche herabkamen.

013. In diesem Jahr waren wir dabei, den Abend gesellig bei Žaržūra Barhūme zu verbringen, und da begann Regen zu fallen — (zuerst regnete es) leicht.

014. Dann wurde (der Regen) stärker, dann wurde er (noch) stärker, und nach einer halben Stunde, da kam ein Sturzbach herab.

015. Es war etwa um zehn Uhr in der Nacht.

016. Ja, auch dieser Sturzbach zerstörte viel.

017. Also nachdem dieser Sturzbach aufgehört hatte und das Wasser etwas nachließ, gingen wir hinunter und fanden, daß der (Dorf)platz voller Steine und Sand war, und es gibt dort ein Haus der Familie Ṭanžar, in das auch Wasser eingedrungen war.

018. Und wir kamen hier an, am Haus der Familie Šōʕra, und da fanden wir, daß auch Wasser in die Schreinerei und in das Restaurant eingedrungen war.

019. Sie (die Leute) waren dabei, teilweise hier auszuräunjen und sauberzumachen, teilweise eilten sie dorthin (zu dem anderen geschädigten Haus).

020. Dann, am nächsten Tag, holten sie eine Pumpe und pumpten das Wasser nach draußen, und (dann) waren wir fertig.

021. Am nächsten Tag gingen wir hinab, um in den bewässerten Gärten nach dem Rechten zu sehen, um zu sehen, ob der Sturzbach Schaden angerichtet hat, und da fanden wir die Felder alle zusammen voller Schlamm, der Sturzbach hatte sie mit Schlamm überzogen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

010. M\_ŽYF Das Singen im Weinberg.txt

==================================================

﻿001. Einmal wollte ich den Weinberg anpflanzen und nahm (dazu) den Sarkes Ḥalabō mit und den Yḥanne Ṭabīb.

002. Ich grub Setzlöcher, schlug mit dem Spaten (in die Erde), und Sarkes Ḥalabō (arbeitete) mit dem Pickel und Yḥanne Ṭabīb mit der Hacke.

003. Da sagte ich zu Sarkes Ḥalabō: «Mensch, dieser (Yḥanne) hat eine schöne Stimme.»

004. Er sagte: «Was sagst du da?»

005. Ich sagte zu ihm: «Seine Stimme ist sehr schön.»

006. Er (Sarkes) kam, paßte ihn an dem Setzloch ab, hob den Pickel hoch und sagte zu ihm: «Entweder du singst das (Lied) “Oh Herr der Heerscharen” oder ich schlage dir mit dem Pickel auf den Kopf und töte dich.»

007. Jener schnappte vor Angst nach Luft, und seine Augen flatterten.

008. Ich wollte ihm sagen: «Mensch, hab doch keine Angst, hab doch keine Angst! Er schlägt dich nicht.» Weil ich so sehr lachen mußte, war ich nicht dazu in der Lage.

009. Ich rannte und sprang auf ihn (d.h. auf Sarkes). Da stand (Yḥanne) auf, und ich sagte zu ihm: «Mensch sing ihm (etwas) vor!»

010. Er sagte: «Ja, ich singe, ich singe.»

011. Da begann er das “Oh Herr der Heerscharen” zu singen, und er begann Vierzeiler zu singen.

012. Jener (aber) hielt den Pickel hoch und riß seine Augen (drohend) auf.

013. Den ganzen Tag lang sang er uns vor Angst vor.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

011. M\_ČŠ Wir wir uns verlobten und heirateten.txt

==================================================

﻿001. Wir waren früher Nachbarn und wohnten nebeneinander im Viertel.

002. Als er kam, um zu sagen ... Wir hatten eine Nachbarin, die hatte entbunden, sie hatte geboren, und ich ging, um mich um sie zu kümmern.

003. Da kam meine Schwiegermutter, (vielmehr) jetzt ist sie meine Schwiegermutter, und sie sagte zu meiner Mutter: »Was ist deine Meinung, oh Emmil Sarkes, wir wollen diesen Jungen verheiraten, und wir wollen ihn nicht nach Beirut gehen lassen.«

004. Da sagte meine Mutter zu ihr, zu meiner Schwiegermutter sagte sie: »Was meinst du zu all den Mädchen, die um dich herum (wohnen), kennst du nicht (eine), daß du ihn verheiratest?«

005. Sie sagte zu ihr: »Bei Gott, er stimmt mir nicht zu und ist überhaupt nicht einverstanden; er will unbedingt nach Beirut gehen:«

006. Da machte sich meine Schwiegermutter daran, Kaffee zuzubereiten, und er (der zubereitete Kaffee) reichte nicht für die Tasse meines jetzigen Ehemannes.

007. Sie sagten früher (wenn so etwas passierte: Das wird) ein Brautpaar!

008. Er reichte also nicht für die Tasse meines jetzigen Ehemannes, da sagte meine Mutter zu ihm: »Also, dein ganzes Leben lang wird die Schwiegermutter ihren Schwiegersohn lieben.«

009. Sie schüttete (etwas von ihrem Kaffee) aus ihrer Tasse in die Tasse ihres (künftigen) Schwiegersohns und ging weg.

010. In jenen Tagen, drei Tage danach, also nach drei Tagen kam er und sagte: »Was ist eure Meinung? Stimmt es, daß deine Mutter diese Sache (d.h. die Eheschließung) will?«

011. Wir sagten zu ihm: »Wir wissen es nicht. Wie sie wollen. Wenn sie einverstanden sind, sind wir (auch) einverstanden, und wenn sie nicht einverstanden sind, sind (auch) wir nicht einverstanden.«

012. Unsere Verlobung und unserer Trauung (dauerten) zusammen (nur) fünfzehn Tage - wir verlobten uns.

013. Als sie kamen, um den Schmuck anzulegen, legten sie ihn seiner Schwester an.

014. Es kam der wie nennen sie ihn.... Maxōyel Mēšiḥ legte den Schmuck der Schwester des Bräutigams an - war es nicht so? Der Schwester des Bräutigams.

015. Sie sagten zu ihm: »Nein, das ist nicht die Braut, die andere ist die Braut!«

016. Sie sagten zu ihm: »Diejenige, die schwarz(haarig) ist, ist die Braut! Hast du keine andere gesehen?«

017. Er sagte zu ihnen: »Diese ist es?«

018. Wir verlobten uns, und nach fünfzehn Tagen fuhren wir hinunter (nach Damaskus) wegen der Aussteuer.

019. Wir besorgten die Aussteuer und den Schmuck, richteten das Haus ein und ließen uns trauen.

020. Als wir gingen, um uns trauen zu lassen, standen wir (vor dem Altar) zur Trauung.

021. Unsere ganzen Leute standen dabei - laß sie lachen, das macht nichts.

022. Wir standen (vor dem Altar) zur Trauung, und ich weinte.

023. Nachdem ich gegangen war – die Trauung war zu Ende und sie sagten: »Gesegnet!« - gingen wir also, um unsere Kleider zu wechseln.

024. Da begann der Mann (der Bräutigam) zu weinen, und sie sagten zu ihm: »Warum weinst du?«

025. Er antwortete ihnen aber nicht.

026. Einige Leute drehten sich im Reigen und im Tanze, und andere weinten.

027. »Warum weint ihr?« Niemand wußte warum.

028. ōbəl Milād (der Bräutigam) weinte, und seine Freunde begannen, Hochzeitsgeschenke zu geben und zu reden und zu lachen, und Emmil Milād (die Sprecherin) zog sich an und ging mit den anderen.

029. Wir gingen in ein Hotel, aßen zu Abend und kehrten in unser Haus zurück.

030. Und das war sie, unsere Trauung.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

012. M\_ČF Ein Kind kommt zur Welt.txt

==================================================

﻿001. Einmal, eines Tages, wir haben eine Nachbarin, die wollte gebären, und da klopfte (ihre Schwiegermutter) an die Türe.

002. Ich stand auf und öffnete ihr, und sie sagte: »Ich bitte dich, oh Emmlə šhōde, komm einen Augenblick zu uns herunter!«

003. »Mensch, was willst du denn?«

004. Sie sagte: »Ich weiß nicht, was die Zahwe hat.«

005. Wir machten uns auf und gingen hinunter (und ich sagte): »Mensch, was hast du?«

006. Sie sagte: »Steh mir bei, wir haben nach der Hebamme geschickt, und sie ist noch nicht gekommen.«

007. »Ja, gut, (aber) was sollen wir tun? Wir kennen uns nicht aus.«

008. Sie sagte: »Irgendetwas. Setz dich neben mich!«

009. Ich setzte mich neben die Frau, und da platzte die Fruchtblase.

010. Als die Fruchtblase platzte, sagte ich zu ihr: »Mensch, setz dich hin, laß mich sehen!«

011. Sie stand auf, und wir legten ihr eine Matratze hin und setzten sie darauf, und da sahen wir das Kind zum Vorschein kommen.

012. Ich sagte zu ihr: »Ja, bleib ruhig, bleib ruhig!«

013. Die Frau blieb ruhig, und Gott stand uns bei, und wir entbanden sie, und das Kind wurde geboren.

014. »Gib mir eine Schere!« Sie gaben mir (eine).

015. »Gebt mir Faden!« Sie gaben mir (welchen).

016. Ich nahm die Schere und schnitt diesem Knaben seine Nabelschnur durch und band sie ihm zu.

017. Wir erhitzten Wasser und badeten ihn, und wir brachten die Windeln und das Wickeltuch und seine Kleider, und wir zogen sie ihm an und legten ihn neben seine Mutter bis zum nächsten Tag.

018. Am nächsten Tag holten wir Salz, taten es ins Wasser und siedeten es, damit es keimfrei wird, und (dann) ließen wir es auskühlen.

019. Wir holten den Knaben und badeten ihn darin, (und so machten wir es) drei Tage lang.

020. Nach drei Tagen müssen wir die Myrte vorbereitet haben, man bringt sie (in Form von) Blättern.

021. Man zerstößt sie, pulverisiert sie und macht sie fein wie Antimon, und wir holen Öl, reiben den Knaben ganz damit ein, und wir bringen die Myrte und tun sie ihm darauf (d.h. auf die eingeölte Haut), drei Tag lang.

022. Nach drei Tagen baden wir ihn in sauberem Wasser, und wir holen Antimon und färben ihn (d.h. seine Augen) mit Antimon, und wir bestreuen ihn mit Puder, machen ihn zurecht und ziehen ihm die sauberen Kleider an und geben ihn seiner Mutter.

023. Danach holen wir Traubenhonig, tun ein bißchen (davon) auf unsere Hand und bestreichen (damit) seine Wangen von (innen) in seinem Mund.

024. Wir heben ihm sein Gaumenzäpfchen an und geben ihn seiner Mutter, und sie beginnt, ihn mit ihren Brüsten zu säugen; er trinkt ( wörtl.: ißt) keine Milch (von Tieren) und nichts.

025. Wir bringen das Wickeltuch und machen die Windeln, einige sind blau, einige blütenfarben, einige weiß, einige bunt, kurz und gut, es gab kein Weiß wie heute, (bei) denen früherer Zeiten.

026. Und wir müssen feinen und schönen Sand beschafft haben, und wir erhitzen ihn auf dem Feuer, damit die Feuchtigkeit aus ihm herausgeht, und wir verteilen ihn auf dieser Windel, legen sie so ein bißchen (an die Wange, um zu sehen) ob er kalt ist oder nicht, damit wir den Jungen nicht verbrennen.

027. Und wir wickeln ihm seine Füße und seine Hände und alles für sechs Monate ein.

028. Jeden Tag müssen wir (an) ihm diese einmal täglich durchzuführende Tätigkeit vornehmen.

029. Nach sechs Monaten beginnt seine Mutter, ihm ein bißchen Brühe von gekochtem Essen zu salzen, (um ihn an salzhaltiges Essen zu gewöhnen).

030. Milch (bekommt er) nicht, (nur) ein bißchen gekochtes Getreide, ein bißchen (von) gekochten Milchgerichten, jede Art von Brühe gießen wir von den gekochten Gerichten ab und füttern sie (die Knaben) jeden Tag ein bißchen mehr.

031. Sie beginnen, sich an das Essen zu gewöhnen, und essen (dann) alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

013. M\_FḎ Bewirtung der Gäste bei der Geburt eines Kindes.txt

==================================================

﻿001. Also, wenn eine gebiert, kommen, wenn sie geboren hat und niedergekommen ist, ihre Verwandten und beglückwünschen sie.

002. Sie bringen der Mutter Geschenke, einige bringen ihr Windeln, andere bringen ihr (Strampel)anzüge, wieder andere bringen ihr beispielsweise ein Stück Gold(schmuck).

003. Wir haben hier den Brauch, daß wir Traubenhonig nehmen und ihn zusammen mit Wasser kochen; wir geben Gewürze dazu, Ingwer, Zimt, Muskatnuß, Nelken, Anis und Nüsse.

004. Dann, wenn sie fertig (gekocht) sind, seihen wir (das Heißgetränk) durch (ein Sieb und gießen es) in die Tassen.

005. Man gießt es ( wörtl. macht es) in die Tassen und gibt darauf Nüsse und verziert es (damit), und man bewirtet (die Gäste) damit.

006. Man bietet diesen an... Und man bietet beispielsweise Kaffee und Schokolade an, und (danach) gehen die Leute in ihre Häuser (zurück).

007. Also ihre Schwester kommt, ihre Nachbarin, ihre Verwandte und so, und sie gratulieren, und sie laden ein und heißen sie mit diesem . Heißgetränk willkommen.

008. Wie, nennt man es (das Heißgetränk)? (Man nennt es) ṣwīḳa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

014. M\_ḎMP Die Wasserpfeife.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen über die Wasserpfeife sprechen und (über) die Teile, aus denen sie zusammengesetzt ist.

002. Zuerst ist da das Glas(gefäß), das speziell für die Wasserpfeife ist, und das das Wasser enthält.

003. Ja, dieses Glas enthält das Wasser, und darauf kommt das Herzstück der Wasserpfeife, und in diesem Herzstück der Wasserpfeife ist ein Rohr, das direkt (hinunter) zum Wasser führt, es fuhrt geradewegs (hinunter) zum Wasser.

004. Auf diesem Herzstück gibt es ein Tablett, das die Asche aufnimmt und die Glut, die vom Kopf der Wasserpfeife herunterfällt.

005. Über dem Tablett kommt der Kopf der Wasserpfeife, der den Tabak trägt oder (auch) tuxxōna (genannt) oder die Mischung, die wir in unserem Dorf hier (selbst) herstellen, und die mtappas heißt.

006. Und aus dem Herzstück der Wasserpfeife kommt ein Schlauch, und seine Länge ist ungefähr ein Meter, oder eineinviertel Meter oder eineinhalb Meter.

007. Er ist es, der dem Rauchen der Wasserpfeife dient, damit man damit rauchen kann. Man nimmt ihn in die Hand, genau wie eine Zigarettenspitze.

008. Und dieser mtappas, den manchen wir hier, wir mischen ihn, das heißt er ist zusammengesetzt aus Traubenhonig und Tabak und etwas wildem Thymian.

009. Wir holen ihn (den Thymian) aus der Steppe, er wächst von alleine, niemand sät ihn aus.

010. Und jeder kann noch Sachen hinzufligen, wie beispielsweise Orangenschalen oder Schalen von Äpfeln, und Rosen(blätter) sind etwas, was notwendig ist, und Traubenhonig, bei dieser Sache, die wir zusammenmischen, und es ergibt einen guten Geschmack.

011. Nachdem wir diese Sache, die wir zusammensetzen oder zusammenmischen, auf den Kopf der Wasserpfeife getan haben, holen wir einen (kleinen) Spieß und stechen ihn (durch den Tabak) in den Kopf (der Wasserpfeife), damit beispielsweise diese kleine Öffnung von oben von der Mischung (hinunter )fuhrt zum Herzstück der Wasserpfeife, (also) zum Kopf der. Wasserpfeife (und weiter) zum Herzstück der Wasserpfeife.

012. Es muß eine kleine Öffnung geben, damit die Luft eindringt, wenn wir rauchen, damit der Rauch von oben eindringt, vom Kopf der Wasserpfeife (hinunter) zum Glas(gefäß), das am unteren Ende der Wasserpfeife ist.

013. Der Rauch geht von oben hinunter, wird durch das Wasser, gereinigt und steigt wieder hinauf durch den Schlauch, von der Oberfläche des Wassers, ohne daß der Schlauch eine direkte Verbindung mit dem Rauch haben muß, der von dem Kopf der Wasserpfeife herabkommt.

014. Und wenn jemand seinem Gefährten (einen Zug aus der Wasserpfeife) anbieten möchte, - (wenn) beispielsweise drei, vier Leute beisammensitzen und gemeinsam rauchen -, biegt er den Schlauch ein bißchen (zu einer Schlaufe) und gibt ihn seinem Gefährten.

015. Er legt seine Hand auf seine (eigene) Brust und gibt ihn seinem Gefährten.

016. Sein Freund schlägt ihm (zweimal sanft) auf die Hand und nimmt dEm Schlauch aus seiner Hand, raucht beispielsweise vier, fünf Züge, soviel er kann, und gibt ihn wieder seinem Freund (weiter) oder er gibt ihn an denjenigen zurück, der ihn ihm gegeben hat.

017. Er biegt ihn auch (zu einer Schlaufe) und gibt ihn ihm zurück, denn zu den Pflichten und Regeln der Wasserpfeife (gehört es) so, nämlich den Schlauch (zu einer Schlaufe) zu biegen und ihn ihm zu geben, und wenn er ihn nicht gebogen hat, ist das eine Sache, die sich nicht gehört.

018. Und es gehört sich für eine anwesende Person, vorausgesetzt es sind drei, vier andere Leute anwesend, die nicht Wasserpfeife rauchen, (sondern) Zigaretten rauchen, daß man nicht die Zigarette herauszieht und sie am Kopf der Wasserpfeife anzündet, auf dem sich die Glut befindet, denn das ist eine sehr ungebührliche Sache, und man betrachtet sie als nicht schön beim Zusammensitzen.

019. Und zusätzlich zu diesem (braucht) ein Mann, der Wasserpfeife raucht, also zu diesen Teilen allen, die wir aufgezählt haben, gibt es etwas, was Feuerzange heißt.

020. Diese ist es, mit der er die Glut ergreift (wörtl.: bewegt) und richtig plaziert.

021. Wenn (Glut) fehlt, gibt er (welche) hinzu, wenn sie ausgehen will beispielsweise, holt er ein neues Stück glühende Kohle und legt es darauf, auf das bißchen (Tabak)mischung, das er gemacht hat und das mtappas heißt.

022. Und dann kommt noch (etwas), wenn man zum Beispiel im Wind sitzt, auf einer überdachten Gasse oder auf einem Dach, und damit der Wind nicht (den Tabak der) Wasserpfeife schnell verbrennt, gibt es etwas, das tarbüsa heißt.

023. Diesen (tarbüsa) stellt man auf den Kopf der Wasserpfeife und umgibt ihn damit, (auf dem) Tablett Ost er), er ruht auf dem Tablett (und geht) über den Kopf, damit der Wind nicht so sehr mit dem Kopf der Wasserpfeife spielt, auf dem der mtappas ist, und ihn (den mtappas) schnell verbrennt.

024. Und wir hier im Dorf, (also) ich bin der Meinung, daß argilca ein Wort ist, das nicht seit sehr langer Zeit (in unserem Dorf) vorhanden ist, und es gibt einen anderen Ausdruck, wir sagen (auch) nofəsta dazu.

025. Und (das Wort) nofəsta ist wahrscheinlich oder bis zu einem gewissen Grad einleuchtend richtiger als das Wort argilca, denn (man sagt): »Wohin gehst du?«

026. »Ich gehe zu dem Soundso.«

027. »Was tust du, wenn du hingehst?«

028. »Ich gehe eine Wasserpfeife rauchen.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

015. M\_ḤF Das Kaffeetrinken.txt

==================================================

﻿001. Jetzt wollen wir über den Kaffee sprechen.

002. Man holt Kaffee (als) Bohnen, die noch roh (d.h. grün) sein müssen.

003. Man holt ihn und kommt nach Hause.

004. Zu Hause bringt man ein Feuerbecken, entweder ein rundes oder (eines) wie in der Form eines Rechtecks, wichtig ist jedenfalls, daß man darin Feuer macht.

005. Man bringt dazu Brennholz, gibt es (in das Feuerbecken) hinein und entzündet in ihm ein Feuer.

006. Sobald diese Glut entstanden ist, holt man den Röstlöffel.

007. Der Röstlöffel sieht aus wie ein großer Löffel (un ist aus) dickem Eisen, und es gibt welche, die em wenig verziert sind, und es gibt (dazu) einen kleinen Löffel, damit man ihn (den Kaffee) umrührt.

008. Man gibt diesen Kaffee auf diesen Röstlöffel und rührt ihn immerzu mit dem kleinen Löffel um, bis der Kaffee gut geröstet ist.

009. Nachdem er gut geröstet ist, gibt man ihn auf ein Tablett oder auf ein Blatt Papier oder auf irgendetwas, damit er auskühlt.

010. Nachdem er ausgekühlt ist, mahlt man ihn, wenn man süßen Kaffee machen will.

011. Wenn man bitteren Kaffee machen will, zerstößt man ihn in einem Mörser.

012. Also, nun wollen wir über den süßen Kaffee sprechen.

013. Man mahlt diesen Kaffee.

014. Nachdem man ihn gemahlen hat, ist er fem geworden.

015. Es gibt Kochtöpfe (für Kaffee), einige sind klein und einige sind groß, und je nachdem, vieviel man braucht, macht man (den Kaffee im entsprechenden Kochtopf).

016. Man macht den Kaffee und füllt ihn in Tassen.

017. Diejenigen für den süßen Kaffee sind breit und niedrig, und sie müssen Henkel haben.

018. Diese (Tassen) sind speziell für den süßen Kaffee.

019. Aber für den bitteren Kaffee gibt es andere Tassen, über die wir gleich sprechen werden.

020. Wie kocht man den Kaffee?

021. Wenn der Kochtopf beispielsweise fünf Tassen faßt, macht man... Man füllt ihn mit (soviel) Wasser, daß er nicht ganz voll ist (wörtl.: man läßt ein wenig fehlen).

022. Man gibt drei Löffel Zucker hinein und drei Löffel Kaffee.

023. Sobald er das erste und das zweite Mal aufgekocht hat, nimmt man ihn (von der Kochstelle) herab.

024. Man läßt ihn stehen, damit er sich setzt, etwa zwei Minuten (lang), und dann füllt man (den Kaffee) in die Tassen und kredenzt ihn den Gästen.

025. Was den bitteren Kaffee betrifft, so gibt es, nachdem man diesen Kaffee geröstet hat, einen Mörser aus Holz, in dem ein Stößel ist, der so lang ist.

026. Man gibt diesen Kaffe in diesen Mörser und zerstößt ihn mit diesem Stößel.

027. Man nimmt ihn (noch) ein bißchen grob heraus, es ist nicht notwendig, daß er fein sei.

028. Nachdem man ihn zerstoßen hat, gibt es drei Kaffeekannen, so große Kaffeekannen, es sind drei (Stück), und eine ist groß, die eine ist kleiner und (wieder) eine ist (noch) kleiner, und man gibt diesen Kaffee in die erste Kaffeekanne, diejenige, die groß ist, und kocht ihn.

029. Er kocht immer weiter und immer weiter, etwa eine Viertelstunde (lang), und man gibt Kardamon dazu.

030. Nachdem er gekocht ist, läßt man ihn ein bißchen setzen und schüttet die Brühe (wörtl.: das Wasser) in die nächste Kaffeekanne, so daß der Satz zurückbleibt.

031. Man stellt sie auf das Feuer und gibt nochmals Kaffee(pulver) dazu, und man läßt ihn stehen, damit er immer weiter kocht.

032. Nachdem er gekocht hat, läßt man ihn stehen, damit er sich setzt.

033. Dann schüttet man ihn in die Kaffeekanne um, aus der man (den Gästen den Kaffee) ausschenkt.

034. Diese Kaffeekanne ist ein wenig kleiner, und sie muß ihren Griff links haben, (d.h. links vom Ausgußschnabel), auf der linken Seite, damit man sie mit der linken Hand greifen und damit einschenken kann.

035. Also die Tassen - wie wir gesagt haben -, die für den bitteren Kaffee (bestimmt) sind, sind ohne Henkel, sie haben keinen Henkel, und von unten sind sie schmal und von oben sind sie breit.

036. Je größer sie sind, desto bester sind sie.

037. Man schenkt also in diese Tassen ein.

038. Ja, die Kaffeekanne in der Hand, und man faßt sie mit der linken Hand und schenkt aus.

039. Wenn man jemandem (Kaffee) kredenzt, und er, (nachdem er ausgetrunken hat) nicht seine Hand (mit der Kaffeetasse) schüttelt, schenkt man ihm nochmals ein.

040. Sobald er seine Hand schüttelt, heißt das, daß er nichts mehr will, und man hört auf, ihm einzuschenken.

041. Und den bitteren Kaffee trinkt man vor allem bei besonderen Anlässen, wie an Festen, wie am Neujahrsfest, wie am Osterfest, oder wenn sich irgendein Anlaß bietet oder ein Todesfall oder irgend so eine Sache, dann trinkt man den bitteren Kaffee.

042. Aber den süßen Kaffee trinkt man immerzu.

043. Und wir hier im Dorf sagen zum Kaffee ... Wir nennen ihn den Schwarzen, damit beispielsweise, wenn Gäste da sind, und man ist noch nicht aufgestanden, um ihnen Kaffee zu machen, man zu ihnen (d.h. gewöhnlich zu den Frauen) sagen kann: »Steht auf und macht (etwas) von dem Schwarzen!«, damit sie wissen, daß sie Kaffee kochen sollen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

016. M\_ḤB Das Matetrinken.txt

==================================================

﻿001. Ich bin Hannūne Barkīla aus Maʕlūla, und ich bin im Jahre neunzehnhundertfünfzehn geboren.

002. Als wir mit dem Trinken von Mate begannen, kam in Yabrūd einer aus Amerika zurück.

003. Wir gingen und begrüßten ihn im Jahre neunzehnhundertzweiunddreißig.

004. Er gab uns Mate zu trinken, und wir sagten zu ihm: »Was ist das?«

005. Er sagte: »Das ist Mate, und wir verwenden ihn in den Dörfern Amerikas viel.«

006. Wir tranken ihn. Nachdem wir ihn getrunken hatten, kamen wir in unser Dorf zurück, und wir blieben und tranken überhaupt keinen (Mate) mehr.

007. So (blieb es) bis zum Jahre neunzehnhundertfünfzig.

008. Es begannen zu uns (nach Syrien) Leute aus dem Ausland zu kommen, beispielsweise bei unseren Nachbarn, wie (in den Orten) Qaldūn, wie Yabrūd, wie Gubbʕadīn gingen (die Leute) und tranken Mate bei ihnen (d.h. bei den Rückkehrern aus Amerika).

009. Wir gingen (auch) zu ihnen und tranken Mate.

010. Als sie begannen, zu uns zu kommen, waren wir gezwungen, Mate nach Hause zu bringen und ihnen zum Trinken vorzusetzen.

011. Ja, damals, im Jahre (neunzehnhundert)fünfzig begann ich mit dem Trinken von Mate.

012. Und wenn ich Mate trinken will, also ich spreche von mir selbst, wenn ich am Morgen aufstehe, esse ich einen kleinen Bissen und trinke Mate und trinke Kaffee, und (dann) mache ich mich auf und gehe an meine Arbeit.

013. Es sind für mich jetzt ungefähr fünfunddreißig Jahre, siebenunddreißig Jahre, daß ich Mate trinke.

014. Und wenn wir Mate trinken wollen, machen wir den Gaskocher zurecht - es gibt kleine Gaskocher - und stellen ihn vor uns hin, und wir füllen einen Teetopf (mit Wasser).

015. Wir haben einen kleinen Teetopf, der ungefähr zehn Gläser oder fünfzehn Gläser (Tee) faßt.

016. Wir stellen ihn auf diesen Gaskocher, und wir holen ein Glas, und wir holen ein Saugstäbchen, und wir holen eine Dose mit Zucker und stellen sie vor uns hin.

017. Zuerst, wenn wir diesen Topf auf das Feuer stellen, müssen wir, sobald das Wasser ein bißchen lauwarm geworden ist, in das Glas zur Hälfte Mate(blätter) getan haben.

018. Wir schütten ein bißchen warmes Wasser darüber, damit er einweicht.

019. Dann lassen wir das Wasser heiß werden - (nur so, daß) es nicht siedet.

020. Wenn es siedet, verdirbt der Mate.

021. Es muß so ein bißchen heiß sein.

022. Wir sitzen und nehmen diesen Kochtopf vom Gaskocher und stellen ihr vor uns hin, und (dann) trinken wir gemütlich.

023. Wenn das Wasser kalt geworden ist, stellen wir es wieder auf das Feuer.

024. Und wenn der Mate verbraucht ist, leeren wir das Glas wieder aus und geben neuen Mate (hinein) und beschäftigen uns, (indem wir wieder Wasser darübergießen und trinken).

025. Das ist die Zubereitung von Mate.

026. Es gibt Leute, die trinken den Mate mit Milch (gemischt).

027. Ich mag ihn nicht mit Milch.

028. Es kommt einige Male vor, daß ich eine Tasse Arrak hineingebe, also eine kleine Kaffeetasse (voll Arrak) hinein(gebe) und ihn wie ein Medikament trinke.

029. Also nur ich persönlich trinke ihn mit Arrak.

030. Sobald ich den ersten Schlürfer trinke, geht dieser (Geschmack) von Arrak (in den Mund), aber dann wird der Geschmack (des Mate) gut und süß und hervorragend, und (der Mate) hat den Geschmack von Anis.

031. Der Mate kommt hierher in unsere Dörfer in (verschiedenen) Sorten, und jeder wählt sich eine Sorte aus und trinkt davon.

032. Ich habe eine Sorte ausgewählt, auf deren Papier (der Verpakkung) es etwas wie eine Landkarte gibt, und ich habe ihn ausgewählt, und ich habe ihn gern und trinke davon.

033. Es gibt andere Sorten, die ich probiert habe, und ich fand (aber) diesen besser als einen anderen.

034. Also, es ist ungefähr, du wirst sagen, wie das Rauchen von Tabak.

035. Beim Rauchen von Tabak wählt sich (auch) jeder eine (Tabaks)sorte aus und raucht davon.

036. Und wie wir gehört haben, kommt er im ganzen (d.h. nicht abgepackt) hierher in unsere Gegend, und es gibt bei uns (in Syrien) Fabriken, in denen sie ihn in Papier füllen, und sie verpacken ihn und verkaufen ihn.

037. Oder wenn wir ihn kaufen wollen, kommt er hierher zu uns ins Dorf in die Läden, (indem) die Inhaber von Läden ihn herbringen, und wir kaufen ihn beispielsweise pro Paket, jedes ist mit (einem Inhalt von) einem vierteL Kilo abgepackt, wir besorgen also immer ein viertel Kilo.

038. Gehen wir etwa nach Yabrūd und bekommen beispielsweise ein Kilo, (oder) ein halbes Kilo, dann bringen wir es mit uns.

039. Wir kaufen es und bewahren es als Vorrat auf.

040. Und der Mate, als er zum ersten Mal hierher in unsere Gegend kam und wir von ihm wußten, waren die ersten, die ihn in diese Gegend gebracht haben, die Leute aus Yabrūd.

041. Die Leute aus Yabrūd und die Leute aus Nabk waren die ersten, die Mate in dieser Gegend verwendeten, und dann breitete er sich allmählich aus.

042. In der ganzen Umgebung verbreitete er sich allmählich, aber vor allen anderen waren es die Leute aus Nabk und die Leute aus Yabrüd, die den Mate hier in diesen Dörfern allmählich verbreitet haben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

017. M\_NḎ Ein muslimisches Mädchen erzählt von seinem Leben im Dorf.txt

==================================================

﻿001. Als wir (noch) klein waren und morgens aus dem Schlaf erwachten, zog uns meine Mutter unsere Kleider an und kämmte uns unsere Haare.

002. Wir frühstückten, gingen hinaus und spielten auf der Straße mit unseren Freudinnen.

003. Ja, und in der Schulzeit (wörtl.: in den Tagen der Schule) gingen wir zur Schule.

004. Sobald wir von der Schule kamen, setzten wir uns und aßen zu Mittag, (dann) schrieben wir unsere Hausaufgaben und gingen wieder und spielten, wir und unsere Freundinnen.

005. Einmal lud uns mein Onkel ein, zu ihm hinaufzukommen in das landwirtschaftliche Anwesen, um ihm bei den Kartoffeln und den Bohnen zu helfen.

006. Ja, wir verstanden nichts davon, mit solchen Dingen zu arbeiten, (daher) begannen wir zu spielen.

007. Ja, und wir halfen ihm auch ein wenig beim Säen, er begann uns zu unterweisen, wie man sät.

008. Wir halfen ihm ein bißchen, schnupperten die frische Luft und kehrten zurück.

009. Und an den Festtagen gehen wir und beglückwünschen unsere Verwandten, und wir beglückwünschen diejenigen, die wir kennen, unsere Nachbarn und unsere Freunde, und (dann) kommen wir zurück.

010. Einmal wurde mein Bruder krank, und meine Mutter war auch nicht in der Lage gewesen, ihn hinunter nach Damaskus (ins Krankenhaus) zu schaffen, da fuhr ich mit meinem Vater hinunter.

011. Da fiel viel Schnee im Dorf, und wir konnten nicht heraufkommen, (deshalb) übernachteten wir in Damaskus.

012. Ja, also mein Bruder begann - ich war noch klein -, und mein Bruder begann zu weinen, da begann ich ihn zu beruhigen.

013. Wie blieben drei, vier Tage in Damaskus, (denn) wir konnten wegen des Schnees nicht heraufkommen.

014. Ja, er (der Vater) nahm uns mit und ließ uns Damaskus anschauen, und wir gingen umher, zum Kriegsmuseum und zum ʕAdm-Palast, er nahm uns mit ins Kino und zur Glasmanufaktur.

015. Ja, und wir schauten uns in Damaskus (alles) gut an, schnupperten (Stadt)luft und kehrten zurück.

016. Auch wenn es bei unseren christlichen Nachbarn das Pfingstfest (zu feiern) gibt, gehen wir zu ihnen, und sie hängen uns Schaukeln auf, und wir spielen immerzu mit den Schaukeln.

017. Wir machten Hochzeiten (als Spiel), als wir noch Kinder waren, und wir machten Spiele, wir spielten immerzu.

018. Und in den Tagen des Schnees, gingen wir auch daran, mit dem Schnee zu spielen, und wir bewarfen uns gegenseitig (damit).

019. Ja, wir spielten mit der Schaukel; man brachte ein Seil, hängte es an der Decke auf und begann...

020. Wir legten auch etwas wie einen Teppich (auf das Seil als Sitzpolster), setzten uns auf diese Schaukel und begannen, damit zu spielen, (indem) wir uns gegenseitig anstießen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

018. M\_ḤF Das Ōfṯa.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages gingen wir hinab in die bewässerten Gärten, an einen Ort, dessen Name Zubaylō ist.

002. Also (dort) unten gab es einen, der Kirschen(bäume) hatte.

003. Wir gingen hinunter, setzten uns, er und ich, und wir aßen Kirschen.

004. Er mußte unten sitzen und (die Kirschbäume) bewachen, und da sagte er zu mir: »Hier gibt es bei uns ein ōfṯa, und es kommt (manchmal aus seinem Bau) heraus.«

005. Ich sagte zu ihm: »Wo ist es?«

006. Er sagte zu mir: »Gleich werde ich es dir zeigen.«

007. Also, er hatte Eier dabei, und er ging vor seinen Bau und legte zwei Eier hin.

008. Nach etwa fünf Minuten kam es heraus.

009. Also es war kurz, seine Länge war nur etwa ein Meter, und es war sehr dick.

010. Sein Kopf war groß, und es hatte zwei Hörner.

011. Es kam heraus, aß die Eier und kroch wieder in seinen Bau hinein.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

019. M\_ḤF Unfälle mit dem Bus auf der Strecke Damaskus Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. Vor etwa fünf Jahren hatte ōbəl Wehbe einen Kleinbus, der zur Seite ausscherte.

002. Wir stiegen ein, und wir waren auf dem Weg hinunter nach Damaskus.

003. Als wir die Mitte von ṯnīṯa erreichten, sagte ōbəl Wehbe: »Steh auf und sammle uns die paar Pfennige (wörtl.: zwei Qirš; gemeint ist das Fahrgeld von den Fahrgästen) ein!«

004. Ich sagte zu ihm: »Es ist noch Zeit. Wenn wir noch ein Stückchen vorangekommen sind, sammle ich es ein.«

005. Wir waren noch kaum ein Stück vorangekommen, da war ein Mann (am Straßenrand), der einsteigen wollte.

006. Er gab ihm (dem Fahrer) ein Zeichen, er hielt an, und der Mann stieg ein.

007. Sobald er eingestiegen waren, rückte ich für ihn ein bißchen zur Seite und ließ ihn vor mir sitzen, und wir fuhren (weiter).

008. Wir waren noch keine fünf Meter gefahren, da sagte (der Fahrer): »Bei Gott, der Boden ist (glatt) wie Seife.«

009. Ich sagte zu ihm: »Halt an!«

010. Er sagte: »Ja, ich kann (aber) nicht anhalten!«

011. Er hatte sein (letztes) Wort noch nicht beendet, da fingen wir also an, einmal nach rechts und einmal nach links (zu schlittern), und die Leute brüllten und schrien, bis schließlich ein Reifen auf den Straßenrand aus Erde gelangte, und (der Bus) sich überschlug und nach unten stürzte.

012. Die Türe kam auf die Erde zu liegen, und als wir hergingen und aussteigen wollten, konnten wir überhaupt nicht mehr aussteigen.

013. Wir traten gegen die Frontscheibe, (aber) sie zerbrach nicht, sie (bestand nämlich) ganz aus Plexiglas.

014. Wir wollten die obere Türe öffnen, aber er (der Busfahrer) hatte sie am Sitz mit einer Kette festgebunden, sie ließ sich nicht öffnen.

015. Wir rüttelten und rüttelten immer weiter an diesem Sitz, bis wir ihn herausgerissen hatten.

016. Als er zerbrach, öffneten sie die Türe, und wir begannen alle zusammen von oben herauszukommen. Wir untersuchten uns gegenseitig, aber es war niemandem etwas geschehen.

017. Wir schauten, und da fehlte ein Mann - er war nicht da.

018. Sie begannen nach ihm zu rufen - er war von der Familie žabra -: »ōbəl Yawse! ōbəl Yawse!«

019. ōbəl Yawse antwortete aber nicht.

020. Er rief (schließlich doch), und siehe da, er saß auf einem Einzelsitz, und die Polster waren alle auf ihn gefallen (wörtl.: gekommen).

021. Er sprang schnell hoch, warf die Polster weg, stieg herauf und sagte zu ihnen: »Wo war ich jetzt? Wo seid ihr?«

022. Wir sagten zu ihm: »Hier! Ist dir etwas passiert?«

023. Er sagte: »Nein!«

024. Die Leute bestiegen den Bus von Ruḥaybe und fuhren nach Damaskus, und wir und ōbəl Wehbe blieben sitzen.

025. Nachdem sie den Bus aufgerichtet hatten, den Kleinbus, sagte er: »Wieviel Uhr ist es jetzt?«

026. Also er arbeitete damals in einer Schule, transportierte Schüler, und wollte rechtzeitig fahren (um die Schüler abzuholen).

027. Ich sagte zu ihm: »Halb sieben!«

028. Er sagte: »Dann ist es ja gut, da komme ich rechtzeitig zu unserem Dienst.«

029. Und einmal waren wir auch in Dūma, und wir brachten Gemüse herauf, wir transportierten es mit einem (Busfahrer).

030. Als wir herauffuhren, kamen wir vor dem Zeltlager (der Palästinenser) an der Brücke an, bevor wir die Autobahn erreichten, und da einen Tag vorher Regen gefallen war, war alles mit Wasser gefüllt, und die Wege waren noch nicht asphaltiert, es waren Löcher darin.

031. Ich sagte zu dem Fahrer: »Kehr um, wir umfahren (die Stelle und nehmen) dort einen anderen Weg!«

032. Er sagte: »Nein, ich habe mir die Löcher hier genau gemerkt.«

033. »Mensch, nicht daß du in ein Loch hineinsinkst!«

034. Er sagte: »Nein, nein, die Löcher liegen auf dieser Seite, und wir fahren auf dieser (d.h. der anderen) Seite.«

035. Bei Gott, wir fuhren, und sobald er die Mitte des Wassers erreichte, sank (das Fahrzeug) in ein Loch; das Wasser drang in den Motor ein, und er ging aus.

036. Wir schauten, und das Wasser erreichte etwa (eine Höhe von) achtzig Zentimentern, und wir konnten die Türe überhaupt nicht mehr öffnen und nichts.

037. Dann kletterten wir auf das Dach hinauf und sprangen herab.

038. Wir holten ein Fahrzeug, das zog uns heraus, und wir kamen heraus.

039. Wir blieben drei Stunden mitten im Wasser.

040. Und einmal auch im Winter fuhren wir hinab und fuhren nach Damaskus mit dem Bus, wieder mit ōbəl Wehbe.

041. Also kurz vor ʕēn ət-Tīne war ein Schneehaufen (auf der Straße), der erreichte (eine Höhe) von etwa zwei Metern, und es gab überhaupt keinen Weg mehr, um zu fahren.

042. Sie sagten zu ihm: »Kehr um!«

043. Er sagte: »Nein, wir fahren jetzt mit (hoher) Geschwindigkeit, fahren über den Haufen hinüber und setzen unseren Weg fort.«

044. Wir stiegen aus und sagten zu ihm: »Los, fahr! Wenn du (den Schneehaufen) überquert hast, steigen wir (wieder) ein.«

045. Er sagte: »Nein, steigt ein, steigt ein! - Das ist besser! Wenn (der Bus) Gewicht hat, fährt er besser.«

046. Bei Gott, er fuhr mit (hoher) Geschwindigkeit und fuhr immer weiter in diesen Schneehaufen hinein.

047. Er fuhr so hinauf, dieser Bus auf diesen Haufen, und er kam von der Straße ab (wörtl.: er kam herunter auf die Seite).

048. Einmal fuhren wir auch mit dem Kleinbus hinunter nach Damaskus, und der Fahrer war einer namens žuryes Faraḥ.

049. Kaum daß wir die Einbiegung zur Autobahn erreicht hatten, gab er Gas und fuhr los.

050. Meines Wissens fuhr er ungefähr eine Geschwindigkeit von achtzig (Stundenkilometern).

051. Plötzlich trat er auf die Bremse und begann zu rufen: »Wir haben den Mann überfahren! Wir haben den Mann überfahren!«

052. Wir stiegen aus und rannten - ja, da gab es keinen Mann und nichts.

053. Er war entweder eingenickt oder er hatte sich von einem Schatten oder irgendetwas täuschen lassen -, ich weiß es nicht.

054. »Wir haben den Mann überfahren« (sagte er), und als wir drinnen (im Bus) schauten, waren sechs, sieben Leute, die sich teilweise ihre Zähne ausgeschlagen hatten, sich teilweise Beulen an ihren Köpfen geholt hatten, teilweise verletzt waren und teilweise ihre Hände verstaucht hatten.

055. Das war der Mann, den er überfahren hatte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

020. M\_ḤF Der Esel.txt

==================================================

﻿001. Wir kauften einen Esel, und sein Ohr war abgeschnitten, denn (in dem) Dorf, in dem wir den Esel kauften, haben sie den Brauch, wenn der Esel hingeht und vom Feld seines Nachbarn frißt, dann packen sie ihn und schneiden ihm sein Ohr ab, damit ihn beim nächsten Mal sein Eigentümer nicht auf das Feld gehen läßt oder ihn gut anbindet, damit er sich nicht losreißt und von einem anderen Feld frißt.

002. Wir brachten diesen Esel und blieben hier.

003. Wir fütterten ihn, tränkten ihn, richteten ihn ab und arbeiteten mit ihm.

004. Wir fütterten ihm Häcksel und Gerste und Gras und so, alles frißt er.

005. Eines Tages kamen die Nachbarn und nahmen ihn mit; sie gingen in die Weinberge.

006. Er fraß viele Feigen, (dann kehrten sie zurück und) wir sperrten ihn ein, und am nächsten Morgen war er krank.

007. Wir kamen am Nachmittag (zu ihm), gaben ihm Wein und Öl zu trinken, (aber) am Abend war er verendet.

008. Als er verendet war, holten wir ein Fahrzeug, banden ihn hinten (am Fahrzeug) fest und zogen ihn etwa zwei Kilometer vom Dorf weg, dorthin, wo man den Abfall deponiert, und dort warfen wir ihn hin und kehrten zurück.

009. Aber was Maʕlūla betrifft, wenn ein Esel gegangen ist und vom Feld seines Nachbarn gefressen hat, und wenn der Eigentümer des Feldes ihn einmal oder zweimal (dabei) gesehen hat, dann packt er ihn beim dritten Mal, nimmt ihm sein Halfter ab, jagt ihn weg und läßt ihn ohne Halfter zurück.

010. Außerdem, wenn der Esel eines Tages aufgestanden ist und nichts gefressen hat, und (obwohl) sie ihm Fressen hingelegt haben, nichts frißt, dann muß dieser Blut in seinem Zahnfleisch angesammelt haben, über seinen Zähnen.

011. In diesem Fall holt man eine Ahle, packt ihn und holt ihm dieses Blut heraus.

012. Sobald dieses Blut herauskommt, wird er gesund und beginnt zu fressen.

013. Aber wenn er etwas zuviel Weizen gefressen hat oder Feigen oder trockenes Brot, in diesem Fall gibt man ihm Öl und Wein zu trinken. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

021. M\_LS Die Arbeit im Weinberg.txt

==================================================

﻿001. Den Weinberg pflügt man in (den Monaten) Dezember/Januar, und man pflügt ihn im Frühjahr.

002. Wer will, (pflügt ihn) nur im Frühjahr, und wer will, (pflügt ihn) in (den Monaten) Dezember/Januar und im Frühjahr, (also) zwei Gänge, d. h. in (den Monaten) Dezember/Januar und im Frühling, und wer will (pflügt ihn) nur im Fruhling.

003. Dann beschneiden sie ihn, sie reiniger ihn (bis auf) die guten Teile, seine abgestorbenen Zweige entfernen sie also und lassen nur das Wertvolle übrig.

004. Dann kommt noch im Fruhling ein biẞchen (Arbeit), wenn er seine Reben treibt, und (die Reben) etwa zwanzig Zentimeter, dreiẞig Zentimeter (lang sind), pflücken sie die Blätter, (um den Trauben Platz zu verschaffen).

005. Sie pflücken auch die Blätter, und sie stützen (den Weinstock) mit einer Astgabel, sie heben (den Weinstock) auf einen (gabelförmigen) Holzpflock, sie stützen (den Weinstock) mit einer Astgabel.

006. Ja, so pflücken sie die Blätter ab bis zum Tag der Trauben (d.h. bis die Trauben reif sind).

007. Der Weinberg (macht) viel Arbeit, wann immer einer will, kann er im Weinberg arbeiten. Aber die (geschilderten Arbeitten) sind am wichtigsten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

022. M\_YS Die Herstellung eines Pfluges.txt

==================================================

﻿001. Ich bin Zimmermann, ich zimmere Pflüge, mit denen die Bauern mit Eseln pflügen, oder (ich zimmere auch) einspännige Pflüge für Zugtiere... (vielmehr) für ein einziges Zugtier.

002. Wie macht man das? Man läẞt ihn an einem Baum wachsen (d. h. man läẞt einen gabelförmigen Ast am Baum wachsen, den man beim Beschneiden gewöhnlich entfernt), der für diese Angelegenheit geeignet sein muẞ.

003. Ein Jahr, oder eineinhalb Jahre (dauert es), bis er (der Ast) getrocknet ist.

004. Wenn er getrocknet ist, sägen wir ihn zurecht und höhlen ihn an einer Stelle aus für das Scharholz, und dann sitzt auf diesem Scharholz die Pflugschar aus Eisen.

005. Dann (kommt) der Sterz, und am oberen Ende des Sterzes der Pfluggriff, woran wir ihn (den Pflug) mit unserer Hand halten.

006. Dann sind daran eiserne Ringe, hinten ein Ring, und ein Ring (zur Befestigung) des Sterzes und ein Ring (zur Befestigung) der Deichsel.

007. Dann bringen wir die Deichsel an, sie muß so abgeknickt sein, und wir bohren für sie ein Loch hinein und stecken einen Bolzen hinein.

008. (Mit dem) Bolzen befestigen wir ihn (den Pflug) an etwas Rundem am Joch, an den Zugtieren, einem (wörtl. zwei) Paar.

009. Und die Zugtiere ziehen, und sie pflügen damit.

010. Das ist es.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

023. M\_ČF Die Schur der Schafe.txt

==================================================

﻿001. Gestern — oh lang ist das Leben — kamen (die Leute) der Familie unseres Schwiegersohnes und luden uns ein zur Schur der Schafe, und eigentlich wollten auch Mūše und ōblə Brōm mitgehen.

002. Wir machten uns auf und gingen, ich und Fādya, und (dort) waren drei, vier Männer versammelt.

003. Sie packten das Schaf, (hielten es fest, indem) sie ihm einen Vorderfuß und einen Hinterfuß und (den anderen) Vorderfuß und (den anderen) Hinterfuß überkreuzten, und sie legten das Schaf auf die Erde.

004. Ein anderer muß die Schere genommen und (das Schaf) vorbereitet haben, und er schert es, bis er die gesamte Wolle entfernt hat.

005. Dann kommt also ein anderer, schüttelt sie aus, säubert sie, wickelt sie zusammen und legt sie über die Mauer.

006. So (arbeiteten sie) etwa drei, vier Stunden lang, (denn) es waren vielleicht hundert Schafe, ein (großer) Segen.

007. Sie schoren sie, und die Frauen waren auch beschäftigt.

008. Eine kochte gefüllte Zucchini, eine Fadennudeln und Reis, und eine machte Petersiliensalat.

009. Und ōbəl Xalil bereitete den Arrak vor und die Vorspeisen, und man brachte das Wachstuch und breitete es (auf dem Boden) aus, über die gesamte ebene Fläche.

010. Und sie stellten die verschiedenen Sachen auf Tellern und Schüsseln in einer Reihe hin, und sie stellten die Arrakgläser in einer Reihe hin, und wir warteten.

011. Jedesmal — fern sei (das Wort Hund) von euch —, wenn die Hunde bellten sagten sie: »ōblə Brōm ist gekommen, und Mūše ist gekommen.«

012. Sie gingen hinaus und schauten — es war (aber) niemand da.

013. Ja, der Eigentümer der Herde sagte zu ihnen: »Ja, tut also das Essen (auf die Teller), sollen wir denn weiter warten? Die Leute sind hungrig.«

014. Wir standen auf, teilten die Speisen aus, taten sie auf die Teller und in die Schüsseln, stellten sie der Reihe nach hin, und man setzte sich.

015. Man aß, war in ausgelassen Stimmung und betrank sich, und wir blieben bis zum Abend.

016. Und wie hätten wir uns (erst) gefreut, wenn wir euch bei uns vorgefunden hätten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

024. M\_YS Das Bearbeiten der Schaffelle.txt

==================================================

﻿001. Ich bearbeite Felle, ich kaufe sie vom Metzger.

002. Das Fell muß hervorragend sein und groß, und seine Wolle gut, und ich kaufe es für siebzig, achtzig Lire.

003. Ich komme, wasche es aus und breite es in der Sonne aus, damit seine Wolle trocknet.

004. Ich zerstoße Alaun und Salz und streue es darüber.

005. Ich lege es in einen Korb, und decke es fünf, sechs Tage lang zu.

006. Dann nehme ich es heraus und breite es auf dem Boden aus, damit es den ganzen Alaun aufnimmt (wörtl.: trinkt).

007. Dann klopfe ich es an der Wand aus, wiederum (an) sieben, acht Tagen.

008. Dann (nehme ich) ein Messer, ein gutes Messer, und schabe damit ab und schabe damit ab, ich entferne das Fleisch das (noch) daran ist und diese (innere, dünne) Haut, die außen daran ist, bist es weich wird.

009. So, dann (das Fell), das gekämmt werden muß, kämme ich durch und reinige es.

010. Es braucht (wörtl.: ißt) viel Arbeit, und das (Fell), das nicht gekämmt werden muß, kämmen wir nicht.

011. Das ist die Bearbeitung der Felle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

025. Ǧ\_SA Der Summak.txt

==================================================

﻿001. Dieser Summak wird so hoch, also wie soll ich sagen, also wie... (zuerst) wird etwas angepflanzt und (dann) wächst er von alleine.

002. Wir gehen also, (d.h.) die damit (wörtl.: hinter ihm) beschäftigten Leute, und heben (für den Summak Setzlöcher) aus, graben ihn um und schneiden (die Kolben) ab, wenn er einige Kolben trägt — er trägt (nämlich) Kolben.

003. Die Leute machen sich auf, diese Bauern, und schneiden die Kolben ab.

004. Wenn wir die Kolben abgeschnitten haben, holen wir die Säcke, (in die die Kolben gefüllt wurden), und kehren ins Dorf zurück.

005. Wir trocknen sie (die Kolben) und nehmen davon (den Bedarf für) unser Essen als Wintervorrat.

006. Nachdem wir (Summak für den eigenen) Verzehr genommen und (für den Wintervorrat) zurechtgemacht haben, machen wir uns auf, nehmen Esel und nehmen (andere) Lasttiere und ziehen los.

007. Derjenige, dem wir (vorher) geholfen haben von hier, hilft uns (jetzt auch).

008. Wir nehmen vier, fünf Arbeiter und gehen in die Flur. Wir graben ihn um und ebnen ihm (den Boden), dann holen wir die Sicheln.

009. Nachdem wir die Sicheln geholt haben, machen wir uns daran und schneiden den Summak (d.h. die Zweige mit den Blättern) ab und machen Bündel.

010. Dann kommt der Transporteur (mit den Lasttieren) und beginnt mit dem Abtransport, er hilft uns dabei.

011. Und jenes Einsammeln (der Bündel) geschieht unter den vier, fünf Arbeitern, die (den Summak) abschneiden und Zusammentragen.

012. Nachdem wir (den Summak) abgeschnitten und in der Flur gestapelt haben, nehmen wir vier, fünf Lasttiere (d.h. sie werden gemietet), holen sie herbei, und bringen sie zum Dreschplatz.

013. Dieser Dreschplatz muß gekehrt worden sein, glattgewalzt und eben.

014. Nachdem wir sie zum Dreschplatz gebracht haben, dreschen wir sie (die Summakzweige).

015. Die Frauen sind dabei und suchen nach und nach die Äste heraus und schlichten sie übereinander.

016. Nachdem wir die Äste herausgenommen und neben (dem Dreschplatz) aufgeschlichtet haben, machen wir solche Haufen von (Summak)blättern mitten auf dem Dreschplatz.

017. Nun müssen die Zigeuner vorbeikommen, früher kamen Zigeuner vorbei.

018. Die Leute waren (früher) arm.

019. Der eine gab ihm (dem Zigeuner) einen Korb voll (Summak)blätter, der (nächste) gab ihm ein paar Äste. Da betrachteten sie die geschmückten Maultiere, wie schön sie waren, und diese Esel — man verzeihe den Ausdruck —, waren geschmückt und zurechtgemacht.

020. Demjenigen (Zigeuner), der ein bißchen die Trommel schlug, gab man (etwas), und demjenigen, der ein bißchen dazu tanzte, gab man (etwas).

021. Wir machten uns daran und füllten die (Summak)blätter in die Säcke und brachten sie zu Nawwōf oder zu Milḥi Xarma; es gab zwei (Summakhändler).

022. Demjenigen, dessen Preis gut war, dem gaben wir sie, und demjenigen, dessen Preis nicht gut war, gaben wir sie nicht.

023. Der eine hatte zwei kintōr, der (nächste) hatte einen kintōra, der (nächste) hatte fünfzehn kintōr, der (nächste nur) wenig.

024. Nachdem die Erntezeit dieser Summakblätter vorübergegangen ist, verkaufen wir sie und beenden (diese Tätigkeit).

025. Nun kommt die Zeit der (Getreide)ernte.

026. Der eine hat hier noch einige Mudd (Getreide) gesät, der hat (noch ein Feld) bestellt, der (nächste) hat noch mit der Hand Getreide gesät und holt es nun auch.

027. Wir dreschen es auf dem Dreschplatz und nehmen davon den Weizen heraus. Wir worfeln ihn und machen uns auch an die Linsen und die Wicken.

028. Wer will, (von dem) kauft (es des Händler), und wer nicht will, bewahrt es als Wintervorrat für (den Verbrauch im) Haus auf, und (den Häcksel) für die Ziegen und Schafe.

029. Jetzt haben die Leute Fortschritte gemacht und beginnen, Traktoren zu beschaffen, und dieser pflügt mit dem Traktor und jener schafft (Güter) mit dem Kraftfahrzeug herbei.

030. Früher war die Lebensweise anders als diese (heutige) Lebensweise.

031. Die frühere Lebensweise hat den Menschen insgesamt mehr angestrengt, so daß er sich abmühen mußte mit den Summakblättern, und jetzt haben es die Leute sein lassen, (weil) der Getreideanbau aufgekommen ist.

032. Ein Mudd Linsen ist teuer, und ein Mudd Weizen ist (auch) teuer.

033. Der eine sät von hier ein bißchen und der (andere) bringt vor hier ein bißchen.

034. Das Leben hat sich seinen Lebensunterhalt so zusammengesucht, und das Dorf hat sich aufgerafft und begonnen, sich nach und nach zu entwickeln.

035. Einige mit Fahrzeugen, andere mit Kühllastwägen, (mit denen sie Güter) hinunter ins Ausland schaffen und verkaufen.

036. Der eine nahm den Summak und setzte ihn in Aleppo ab, der (andere) schaffte ihn nach Beirut.

037. Die Färber benutzen ihn und färben (damit), man verwendet ihn im Saʕtar (als Gewürz), und man verwendet die Summakkörner zum Kochen.

038. Und das ist es, das ist der Lebensunterhalt des Bauern.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

025. M\_LB Der Bäcker.txt

==================================================

﻿001. Ich arbeite im Backofen und ich stehe um zwei Uhr (morgens) auf.

002. (Ob) Wind, Regen (oder) Sturm — ich muß (zum Backofen neben dem Thekla-Kloster) hinaufgehen.

003. Die Leute im Dorf verlangen es von mir ( wörtl.: von meinem Hals), sie wollen Brot essen.

004. Ich kann nicht bis zum Morgen schlafen. Ich mache mich auf und gehe hinauf.

005. Ich knete den Sauerteig und mache ihn bereit, bis die Arbeiter kommen.

006. Die Arbeiter kommen und beginnen mit der Arbeit.

007. Sie arbeiten zwei Stunden, dann fällt (häufig) der elektrische Strom aus.

008. Wir stellen (daher) den Sauerteig hin und arbeiten mit unseren Händen (statt mit der Maschine).

009. Wenn wir (wegen des Stromausfalls) zornig sind, arbeiten wir nicht.

010. Am Morgen kommen die Frauen und beginnen zu streiten, ich und sie: »Wir wollen Brot! Wir wollen Brot!«

011. Ich sage ihnen: »Der Bissen soll euch im Halse steckenbleiben (wörtl.: Euer Lohn sei, daß ihr es nicht ausscheidet). Woher soll ich Brot für euch nehmen? Der elektrische Strom ist abgestellt!«

012. Wenn der elektrische Strom wieder ein wenig kommt, arbeiten wir ein wenig, und wenn der elektrische Strom nicht kommt, schließen wir den Backhofen, drehen (ihm) unsere Rücken zu und kommen herab.

013. Ich bin Lawandyus Barkila, (genannt) ōbəl Fēris; wenn ich zum Backofen hinaufgehe, schütte ich bei meiner Ankunft das Mehl in den Rührkessel.

014. Ich gebe Salz, Hefe und Wasser dazu.

015. Ich knete diesen Sauerteig und lege ihn auf ein Brett, und ich warte eine Stunde lang ab, bis er aufgeht.

016. Wenn der Sauerteig aufgegangen ist, müssen die Arbeiter gekommen sein und mit dem Formen der Laibe beginnen.

017. Ich beginne mit dem Formen der Laibe, und Hilal muß gekommen sein, Brōm DaʕbūI ist gekommen, Hitler kommt und šhōde ḳašīša.

018. Ich forme die Laibe und fülle (damit) die Tische.

019. Nachdem ich die Tische gefüllt habe, macht sich Hilal daran, wendet (die Laibe) um und beginnt mit dem Walzen zu Fladen.

020. Bröm Daʕbūl legt sie in Reihen, er nimmt ein Backbrett und beginnt mit dem Aneinanderreihen (der Brotlaibe auf dem Backbrett), und er legt Tücher darüber.

021. Er füllt sieben Backbretter neben šhōde, und šhōde beginnt zu backen.

022. Ich staple das Brot (je fünf Fladen) übereinander. So (arbeiten wir) bis zum Morgen.

023. Am Morgen beginnen wir mit dem Verkauf (der Brotfladen).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

026. M\_ŽYF Der Gemüsehändler.txt

==================================================

﻿001. Einst arbeitete ich (als Händler) mit Gemüse; ich ging nach Yabrūd, kaufte Gemüse, lud es auf ein Maultier und kam (zurück nach MaClüla).

002. Ich brachte die Ladung und kam hierher und verkaufte sie.

003. Ich machte meine Abrechnung und machte einen Gewinn von fünf Lire.

004. Die Sonne ging unter, ich bestieg das Maultier und los ging's am (gleichen) Abend.

005. Ich kam dort an, für den Weg hatte ich zweieinhalb Stunden gebraucht (wörtl.: der Weg fraß mir zweieinhalb Stunden).

006. Ich kaufte Gemüse, ließ es (liegen), und wir saßen und verbrachten den Abend gesellig bis halb drei Uhr (morgens).

007. Um halb drei Uhr in der Nacht lud ich auf und kehrte zurück.

008. Als ich den Weg dahinging, kam eine Hyäne auf mich zu (wörtl. auf mich heraus), und das Maultier scheute.

009. Das Maultier rannte (weg), und ich rannte (hinterher), und die Tomatenkisten flogen davon, bis ich es einholte und festhielt.

010. Ich wollte mir nichts entgehen lassen, (deshalb) ging ich zurück.

011. Ich sammelte diese Kiste hier wieder ein und die nächste Kiste dort, solange, bis ich eine nach der anderen eingesammelt hatte, und (dann) kam ich hierher zurück in dieser Nacht.

012. Ich erreichte den oberen Ausgang der Schlucht, und (dort) traf mich Joseph žabalō (und sagte): »Mensch, was hast du da gebracht?«

013. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so. Komm und hilf mir ein bißchen!«

014. Er half mir ein bißchen in dieser Schlucht, und wir flihrten das Maultier hinunter und kamen zum Laden.

015. Alle Lebensmittel waren beschädigt.

016. Ich begann (davon) zu verkaufen, bis ich (sie) ausverkauft hatte.

017. Da kam Joseph žabalō und sagte: »Mensch, geh nicht (noch einmal), damit nicht die nächste Hyäne über dich kommt!«

018. Ich sagte zu ihm: »Nein, ich will gehen.«

019. Wieder ritt ich bei Sonnenuntergang von hier weg und ging nach Yabrüd.

020. Jeden Tag blieb ich einen Monat lang dabei, mit dieser Angewohnheit diese Tätigkeit auszuführen.

021. Dann ließen mich meine Anghörigen nicht mehr gehen, da gab ich die Sache auf.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

027. Ǧ\_RA Wie man einen Pflug herstellt.txt

==================================================

﻿001. Als erstes, worüber wir jetzt sprechen wollen, wollen wir über den Pflug sprechen, wie man ihn herstellt.

002. Zuerst, wenn man ihn herstellt, holen wir einen Holzklotz — man nennt ihn kurmūyṯa —, diesen (Holzklotz) hobeln wir zurecht.

003. Zuerst hobeln sie das Scharholz, das in die (eiserne) Pflugschar gesteckt wird.

004. Danach bringen wir das Knieholz, durchbohren es, setzen es an und richten es ein.

005. Nach dem Knieholz bringen wir die Deichsel, hobeln sie auf die richtige Größe zurecht und durchbohren sie; wir nehmen zwei Schrauben, legen sie (d.h. das Knieholz und die Deichsel) übereinander und ziehen sie (die Schrauben) fest an.

006. Nach diesen, also nach dem Scharholz, dem Knieholz und der Deichsel, machen wir die Führungsstange.

007. Nach der Führungsstange machen wir (oben an die Führungsstange) den Haltegriff.

008. An diesem Griff hält man den Pflug und pflügt.

009. Nach diesen nehmen wir das Joch, wir machen ihm einen Bolzenring (in den die Deichsel gesteckt und dahinter mit einem Bolzen befestigt wird) und durchbohren es und machen es zurecht, und wir machen dafür Schlingen und einen Zapfen und binden es an den Zugtieren fest, an zwei Zugtieren, und pflügen mit ihnen.

010. Und es gibt (auch) einen Plug (für) ein (Zugtier), der ist für ein Maultier oder für ein Pferd.

011. An diesen machen wir ein Knieholz, wir machen daran eine Führungsstange, und wir machen daran einen Haltegriff, und wir machen eine Astgabel, und wir machen zwei Verlängerungsstangen, eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite (der Astgabel), und legen die Astgabel über die Schulter des Zugtieres und binden den Pflug daran fest. (Außerdem gehört noch) der Ochseistachel und der Bauer dazu, der mit diesen Zugtieren pflügt.

012. Diese (Pflüge) verwendet man zum Pflügen der Weinberge, denn ein Traktor kann in die Weinberge oder zwischen die Feigenbäume nicht hineinfahren.

013. Und man macht (Befestigungs)ringe (aus Eisen) und Nägel, alles macht man.

014. Und so geht es.

015. Zuerst, wenn wir einen Pflug machen wollen, holen wir das Knieholz aus Eiche, man nennt es borča.

016. Der Ast aus Eichenholz muß kräftig sein, aus dem wir das Knieholz machen.

017. Und wir holen noch einen anderen Ast, aus dem wir das Scharholz machen, und einen Ast, aus dem wir die Deichsel machen; diese wollen wir herstellen.

018. Womit wollen wir sie bearbeiten? Mit einem Beil, und wir müssen eine Säge und einen Bohrer haben, diese (brauchen wir) für die Arbeit.

019. Das Beil verwenden wir für die Schreinerarbeiten, wir hacken damit das Holz zurecht, wir zimmern das Scharholz, und wir zimmern das Knieholz, und wir zimmern die Verlängerungsstangen.

020. Und mit dem Bohrer bohren wir Löcher, da, wo wir Schrauben einsetzen wollen.

021. Mit der Säge sägen wir, und der Ast muß unbedingt von einer Eiche sein, den wir zum Knieholz verarbeiten wollen.

022. Die Verlängerungsstangen machen wir aus Weidenholz, und wir machen... wir durchbohren sie (d.h. die beiden Enden der Astgabel), und stecken (die Verlängerungsstangen) hinein, und leimen sie darin (wortl.: aneinander) fest.

023. Für den zweispännigen Pflug machen wir ein Joch, und wir machen einen Zapfen, und wir machen einen Bolzenring, (der an dem Zapfen befestig wird), und hängen den Pflug daran, und er hat vorne einen Bolzen, (damit die Deichsel nicht aus dem Ring rutscht).

024. Und die (eiserne) Pflugschar stecken wir auf das Scharholz; wir kaufen sie aus Eisen, wir kaufen sie fertig' vom Schmied.

025. Wir stecken sie auf das Scharholz und hängen den Bolzen in den Bolzenring, und wir machen für die Zugtiere Leitseile, damit sie nicht ausbrechen oder so und so gehen (d.h. nach links und rechts von der Furche abweichen), und wir machen eine Führungsstange an den Pflug und einen Haltegriff, um ihn zu halten, und einen Ochsenstachel.

026. Und der Bauer pflügt mit ihnen, mit den beiden Zugtieren.

027. Jetzt kommt also der einspännige Pflug, der für ein (Zugtier), für ein einzelnes Maultier.

028. Auch dafür macht man ein Knieholz, eine Führungsstange, ein Scharholz und einen Haltegriff.

029. Davor machen wir eine Astgabel, und wir machen daran zwei Verlängerungsstangen, wir nennen sie (auch) sayfō (Schwerter), eine auf dieser Seite und eine auf dieser Seite, und wir machen vorne Ringe daran.

030. Wir legen ihm (dem Zugtier) die Astgabel auf die Schulter, und das Kummet, (das in Ǧ eigentlich) čūčṯa heißt; wir legen es ihm auf die Schultern und hängen diese Ringe an der Astgabel in die Ringe, die an dem Pflug sind, an den Verlängerungsstangen, und ziehen sie mit einer Kette fest.

031. Und wir legen ihm ein Polster auf den Rücken, damit der Pflug nicht zu sehr auf ihm drückt.

032. Und man braucht eine Pflugschar; die Pflugschar ist das Werk des Schmieds, und der Bauer pflügt mit ihm, mit dem einzelnen Maultier beispielsweise oder mit einem Pferd, er pflügt in den Weinbergen.

033. Und das sind die Werkzeuge für die Arbeit des Schreiners: Ein Beil, eine Säge, ein Bohrer und... das ist für den Pflug.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

027. M\_FŠ Der Medizinmann.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal einer, dessen Name war Naxle žabra — Gott möge sich seiner erbarmen, und er erbarme sich eurer Toten — und der pflegte Kranke zu behandeln.

002. Er holte ein Kraut und machte daraus eine Arznei, einen Saft.

003. Früher litten die Leute hier im Dorf Schmerzen — es gab (ja) keine Ärzte.

004. Er (Naxle žabra) kam und verabreichte diesen Saft.

005. Er flößte demjenigen, der krank war, diesen Saft ein und begab sich in seinen Weinberg, (der) dem Dorf gegenüber (liegt).

006. Er hatte einen Weinberg, (der) dem Dorf gegenüber (liegt).

007. Kurz und gut, er ging dorthin und wartete.

008. Wenn die Totenglocke läutete (wörtl.: wenn die Glocke Trauer läutete), kam er in jener Nacht nicht ins Dorf, (sondern) schlief in seinem Weinberg.

009. Er schlief dort, und am nächsten Tag (oder) am dritten Tag kam er.

010. Und wenn die Totenglocke nicht läutete, kam er, (wenn) er sich sicher war, daß derjenige, dem er den Saft eingeflößt hatte, nicht gestorben war.

011. Dieser pflegte die Kranken zu behandeln.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

028. M\_ḤM Der Teppichweber.txt

==================================================

﻿001. Zur Zeit meines Vaters — Gott erbarme sich seiner —, hatte sein Bruder ʕAptalla Milōne, einen Webstuhl, auf dem er arbeitete.

002. Als ich so (größer und dadurch) verständiger wurde, und er bekam (den Auftrag) zur Herstellung eines Webteppichs (wörtl.: zu ihm kam die Herstellung eines Webteppichs), ging mein Vater und stellte ihn her.

003. Ich sagte zu meinem Vater: »Was ist das für eine Arbeit?«

004. Er sagte: »Ach mein Junge, es gibt einen Webstuhl bei deinem Onkel ʕAptalla, und wir gehen und stellen einen Webteppich her, wie er uns von ihm sagt, (daß er sein soll), und wir nehmen einen Lohn (dafür).«

005. Ich sagte zu ihm: »Bringe es auch mich ein wenig bei!«

006. Ja, jedesmal, wenn wir einen Webteppich (als Auftrag) bekamen, gingen früher ich und mein Vater — Gott erbarme sich seiner und erbarme sich deiner Toten —, und ich setzte mich neben ihn und schaute zu, um zu sehen, wie er arbeitete.

007. Nach und nach erlernte ich diese Tätigkeit.

008. Ich sagte zu meinem Vater: »lch möchte einen Webstuhl kaufen und ihn hier in meinem Hause aufstellen und in aller Ruhe arbeiten.«

009. Er sagte: »Ja, was ist schon dabei!«

010. Ich ging, kaufte einen Balken, sägte ihn in der Mitte durch und machte einen so und einen so (d.h: einen links und einen rechts).

011. Dann machte ich einen von oben und einen von unten in der Breite, und mein Vater beriet mich, wie ich diesen Webstuhl herstellen soll.

012. Wir holten einen Bohrer und begannen ihn zu durchbohren, da wo wir den Weberbalken hinmachen wollten der hinauf- und hinuntergeht entsprechend der Wolle.

013.

014. Wenn du zwei Ellen (breite Webteppiche) haben willst, machen wir es, wenn du vier Ellen haben willst, machen wir es, und wenn du eineinhalb Ellen haben willst...

015. Es gibt also lauter Bohrlöcher, und dieser Weberbalken geht hinauf und hinunter.

016. Ich ging her, holte den Weberbalken und kaufte ihn, und ich brachte einen Bohrer und machte lauter Bohrlöcher in diesen Balken.

017. Dann kaufte ich einen Weberkamm, mit dem man (das fertige Gewebe) anschlägt, und ich kaufte ein Webschwert, und ich kaufte eine Lade.

018. Diese Lade geht nach oben, wenn du die Fäden trennen willst, holst du die Lade herunter, weißt du wie (ich meine)?

019. Ja, diese Lade tust du nach oben.

020. Dann gibt es ein Webschwert, und ich lege meine Hand darauf (auf das Gewebe), und dieses Webschwert in meiner Hand schiebe ich mit meiner Hand (in das Fach) hinein, wobei meine Handfläche auf die Wolle drücken muß.

021. So (schiebe ich es immer weiter hinein) bis zum Rand des Webteppichs, und der Webteppich hat eine Ausdehnung von einem Meter, aber ein wenig weniger, damit dieses Webschwert hineingeht.

022. Ich drehe das Webschwert so um (damit die Breitseite die Kettfäden auseinanderdrückt), und stecke das Weberschiffchen hinein, auf dem die Wollfäden sind, die Wollfäden wickle ich um das Weberschiffchen, und ich schiebe dieses Weberschiffchen zwischen diesen (Kett)fäden hindurch und ziehe das Webschwert heraus.

023. Ich hole die Lade herunter, und es geschieht also was? Die Lade, sobald ich sie herunterhole, hält die Fäden (in gleichen Abständen) auseinander.

024. Der Faden, den ich eingeschlagen habe, ist festgehalten und weg.

025. Wenn ich die Lade heruntergeholt habe, ist wieder ein neuer Schuß entstanden, dann machst du es ein weiteres Mal (von vorne).

026. Ja, ich übernahm dieses Handwerk, und, Gott sei Dank, bekamen wir (Aufträge für) Webteppiche, und wir machten Satteltaschen.

027. Aber im Sommer schmeiße ich die Arbeit hin. Warum? Ich bin ja ein Bauer (und muß im Sommer auf dem Feld arbeiten).

028. Im Winter, wenn wir (den Auftrag für) einen Webteppiche bekommen, stellen wir ihn her, kommt (der Auftrag für) eine Satteltasche, stellen wir sie (auch) her.

029. Dann kamen die aus Nylon heraus, lauter Bündel (Nylon), wir flochten sie zusammen, wickelten sie zu Knäueln und machten daraus Satteltaschen.

030. Ja, in jedem Winter bekamen wir Arbeit und wir arbeiteten. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

029. M\_EŠ Der Intarsienmacher.txt

==================================================

﻿001. Ich ging hinunter (hach Damaskus) zur Lehre, als mein Alter vierzehn Jahre war, und der Name meines Meisters war Alṭun ḳašīša.

002. Er beschäftigte mich bei sich drei Monate lang, bis ich lernte, einen Stern zusammenzusetzen.

003. Ich setzte ihn zusammen, und diesen (Stern) sägten wir dann in der Zimmerei durch.

004. Es gibt dafür Formen, und jede Form... (es gibt) eine Form für einen Rhombus und eine Form flir ein Dreieck und eine Form für ein Sechseck. Hast du mich verstanden, wie (ich meine)?

005. Ja, also wir sägen sie (die Teile aus verschiedenfarbigem Holz) zurecht und setzen sie (zu der gewünschten Form) zusammen.

006. Dann binden wir außen (wörtl. am Rand) eine Schnur herum.

007. Es gibt einen Eimer mit Leim, und wir tauchen sie zur Hälfte in den Eimer und öffnen sie, und sie saugt sich ganz mit Leim voll.

008. Dann drehen wir sie um auf die andere Seite, lassen sie auch mit Leim vollsaugen und pressen sie aus.

009. Es gibt sechs Holzlatten, die (zusammengesetzt) Sechseck genannt werden.

010. Sechs (dreieckige) Holzlatten kleben wir aneinander, damit sie (von oben gesehen) die Form (eines Sechsecks) ergeben, und dann beispielweise — wie soll ich es dir sagen? — Es ist eine große Ausgangsform, (von der dünne Plättchen wie Furnier abgeschnitten werden).

011. Wie nehmen (die Holzlatten) alle zusammen, kleben sie aneinander und halten sie mit Schraubzwingen zusammen, wir pressen sie in Schraubzwingen fest zusammen.

012. Dann schneiden wir (dünne Plättchen) ab, und wir schneiden das Holz beispielsweise für ein Brettspiel zu.

013. Wir schneiden das Holz zu und beginnen, Millimeter um Millimeter abzusägen, die Stärke des Furniers ist ein Millimeter.

014. Dann legen wir (die sechseckigen, millimeterdicken Furnierstücke auf der Holzunterlage) nebeneinander, so daß das Ganze zu einer einzigen Fläche (wörtl. einer Sache) wird.

015. Es darf keine Lücke bleiben, nicht so und nicht so (d.h. nirgendwo), damit das (Spiel)brett richtig wird, und wir schleifen es mit einem Schleifgerät ab.

016. Danach schaben wir es mit einem Schabemesser fein ab und kneten (in die verbliebenen Zwischenräume) Sägemehl und Leim hinein.

017. Wir mischen Sägemehl und Leim und kneten es hinein, damit sich die Ritzen schließen, die offen geblieben sind.

018. Sie werden (dadurch) geschlossen, und alles erscheint wie Marmor, wie man sagt.

019. Dann bringen wir es zum Lackierer, lackieren es und machen es fertig, und es wird fertig für den Verkauf.

020. Hauptsächlich arbeiten wir mit der Reißfeder, mit dem Meißel, mit dem Hammer, mit dem Schraubenzieher und mit Nägeln.

021. Mit all diesen (Werkzeugen) arbeiten wir, und wir haben einen Hobel und einen Spitzbohrer, und was noch?

022. Hör (weiter) zu, ich sage dir noch was! Und einen Holzhobel zum Aufrauhen (des Holzes) und anderes, all solche Sachen.

023. Ja, und dann ist es fertig für den Verkauf. Was soll ich dir (noch) erzählen?

024. Nachdem wir es zusammengeleimt und fertiggemacht haben, müssen wir es zwei Tage lang liegenlassen, damit der Leim trocknet, und damit es sich nicht wieder auflöst.

025. Und wenn es trocken geworden ist, ist es bereit zum Zersägen, und wir kleben es auf und verkaufen es einem Händler.

026. Ein Händler übernimmt es von uns.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

030. M\_ŽYF Der Pferdekauf.txt

==================================================

﻿001. Einmal saßen wir (beisammen), und ich hatte keine Zugund Reittiere, da sagte ich: »Ich will gehen und mir ein Pferd kaufen.«

002. Milād Muxx kam zu mir und sagte: »Da du dich auskennst, bitte ich dich, daß du auch für mich ein Pferd kaufst!«

003. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir gehen nach Yabrūd!«

004. Wir gingen zu Fuß von hier nach Yabrūd.

005. Wir erreichten den Ortsanfang von Yabrūd, und ich begann zu fragen: »Wer hat ein Pferd, das gut ist?«

006. Unser Weg führte uns zu einem Hadschi, zu dem sagte ich: »Hast du ein Pferd?«

007. Er sagte: »Ich habe ein Pferd, das dir gefallen wird, es gibt kein besseres, weder in Maʕlūla noch in Yabrūd.«

008. »Ich bitte dich, oh Herr männlicher Tugend, geh, daß wir (es) an schauen!«

009. Wir gingen zu ihm nach Hause, und sobald ich dieses Pferd sah, (wußte ich), daß es ein sehr gutes (Pferd) war.

010. »Wieviel willst du dafür haben, oh Hadschi?«

011. Wir einigten uns auf fünfhundert weniger fünfundzwanzig Lire, und ich gab sie ihm.

012. Zu jener Zeit gab es einen Notar.

013. Der Hadschi sagte zu mir: »Nicht (wahr), dü hörst auf mich, bevor du (gehst) um (den Kauf) notariell beglaubigen zu lassen und (wieder) hierherkommst, reitest du (besser gleich) von hier weg, nimmst es (das Pferd) mit und gehst. Du sparst dir (so die Kosten) für den Notar.«

014. Ich ließ mich überreden und sagte zu ihm: »(Gott) möge deinen Besitz vermehren, oh Hadschi! Er möge dein Leben lange sein lassen, und er möge dir (deine Kinder) erhalten!«

015. Ich war froh über ihn, und wir wandten uns um...

016. Wir sagten zu ihm: »Das Pferd ist bei dir in Sicherheit (d.h. wir lassen es vorläufig noch bei dir), und hier ist das Geld!

017. Wir wandten uns um, um für Milād (ein Pferd) zu kaufen, kauften ihm ein Pferd und gingen zu seinen Freunden (d.h. zu Milāds Freunden in Yabrūd).

018. Sie machten uns ein Essen, und als wir gerade dasaßen und zu Mittag aßen, da kam der Sohn des Hadschi.

019. Er nahm das Geld, warf es mir hin und sagte: »Du stiehlst (sogar) bei Tag, du bist ein Stück von einem Verbrecher!«

020. »Mensch komm, laß sehen! Warum? Komm, komm, komm! Ich habe (doch das Pferd) von deinem Vater gekauft! Komm, nimm das Geld, das ist besser, als wenn ich das Geld einstecke (wörtl.: esse) und das Pferd gegen deinen Willen mitnehme. Nimm das Geld, und ich komme zu euch.«

021. Da erleuchtete Gott ihm seinen Verstand, und er nahm das Geld mit.

022. Ich ging hinunter, rannte zu (dem Büro) des Notars und sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so, die mir widerfahren ist, und ich habe mich überreden lassen, und so ist es geschehen. Was rätst du mir?«

023. Er sagte: »Ich möchte (jeden) verfluchen, der als Hadschi gestorben ist. Willst du es notariell beglaubigen lassen?«

024. Ich sagte zu ihm: »Ja, ich will es notariell beglaubigen lassen!«

025. Da beglaubigte er (den Kauf) dieses Pferdes notariell, und bestellte Zeugen von sich (d.h. zwei seiner Leute).

026. Und dieser Mann war verkrüppelt, drei Franken wert, und er begann, die Mannesehre (des Hadschi) niederzumachen, und er stellte Zeugen auf und nahm von mir neunzehn Lire (Gebühr).

027. Ich trug diese notarielle Urkunde (bei mir) und ging zum Hadschi.

028. Seine Frau kam heraus, zog ihren Schlappen aus und fiel (damit) über mich her.

029. Ich sagte zu ihr: »Du bleibst stehen, wo du bist, und kommst mir nicht näher, sonst schlage ich dich mit einem Hieb zu Boden.«

030. Ich rief nach dem Hadschi: »Komm, hol deine Frau, ich werde deinen Vater über den Vater deiner Frau verfluchen. Komm und schaff sie aus meiner Gegenwart!«

031. Sie sagte zu mir: »Wenn du aus Maʕlūla bist, nimmst du dieses Pferd mit.«

032. Ich sagte zu ihr: »Entweder bin ich aus Maʕlūla, oder du bist aus Yabrūd. Ich will (jeden) verfluchen, der in Yabrūd gestorben ist.«

033. Ich machte mich auf und kam in die Polizeiwache, (aber der Polizist) sagte: »Du mußt zum Richter gehen!«

034. Der Chef der Polizeistation sagte: »Du mußt zum Richter gehen! Du schreibst ein Gesuch und legst es dem Richter vor, und der Richter soll einen Kommentar daraufschreiben, und wir führen den Befehl aus.«

035. Ich stand auf, ging hinaus und ging zu einem, der Dokumente schreibt, ließ ein Gesuch schreiben und ging hinauf zum Richter, legte die Urkunde des Notars bei und sagte zu ihm: »Bittesehr!«

036. Er drehte sie um und sagte: »Oh mein Sohn, hast du das gesamte Geld bezahlt?«

037. Ich sagte zu ihm: »Das ganze Geld habe ich bezahlt, bis auf den letzten Para, und er verweigert mir (das Pferd).«

038. Er drehte den Beleg um, dieses Dokument, und schrieb darauf einen Kommentar flir den Chef der Polizeiwache, nämlich daß die Aushändigung des Pferdes an den žurži Fransīs (zu erfolgen habe).

039. Ich ging sofort zur Polizeistation, ging hinauf, und (der Polizeichef) sagte: »Was? Man sieht, du bist sofort gekommen.«

040. Ich sagte zu ihm: »Ich bin sofort gekommen, jawohl, da ist er (der Bescheid des Richters), bittesehr!«

041. Er sagte: »Was für eine Freundschaft ist zwischen dir und dem Richter?«

042. Ich sagte zu ihm: »Ich saß mit ihm in der Schule.«

043. Jener glaubte es, nahm einen anderen Polizisten mit sich, und wir gingen zu dem Hadschi, und er begann also mit ihm.

044. Er (der Hadschi) sagte zu ihm: »Dein Befehl, was begehrst du?« — »Los, gib das Pferd heraus!«

045. Er gab es heraus, und ich sagte zu ihm: »Legt ihm den Sattel auf!«

046. Sie legten ihn ihm auf, und ich sagte zu ihm: »(Es fehlt) noch der große Sattelgurt, den will ich haben.«

047. Der Chef der Polizeiwache sagte: »Ja, es genügt, los also, das reicht dir!«

048. Ich sagte zu ihm: »Es reicht.«

049. Ich sagte zu jener (zur Frau des Hadschi): »Wie fandest du Maʕlūla? Habe ich dich besiegt oder nicht?«

050. Sie verfolgte mich von den Mühlen ab, bis ich Yabrūd verließ, und rief: »Gott möge dich nicht glücklich machen! Gott möge dich nicht mit ihm (dem Pferd) segnen!«

051. Und ihr Sohn, ein Jüngling, begann zu weinen.

052. Wir kamen (zu den Freunden Milāds, bei denen wir bereits waren), namens Familie Nadīm, und sie sagten: »Bei Gott, bis jetzt ist noch keiner vorbeigekommen, der so eine Sache gemacht hat, außer dir. Komm also herauf und iß zu Mittag!«

053. Ich sagte zu ihm: »Jetzt esse ich zu Mittag.«

054. Wir füllten unsere Bäuche und machten uns auf, ich und Milād, ritten los und kamen an.

055. Als wir Rās əl-ʕAyn erreichten, sagte (Milād): »Wir wollen ein Rennen machen.«

056. Ich sagte zu ihm: »Mensch, bleib ruhig, wir kennen die Launen der Pferde nicht, nicht daß sie uns abwerfen.«

057. Milād stieg auf, gab dem Pferd einen Hieb, und sie (Milād und sein Pferd) rannten los.

058. Es (mein Pferd) sah es weglaufen und sagte sich: Wenn du ein (richtiger) Mann bist, hältst du dich auf meinem Rücken fest — und los ging's.

059. Ich schaute hinter mich — es gab keinen Milād und nichts.

060. Ich war schon in Baxʕa und er war noch auf halbem Wege.

061. Ich stieg ab und wollte es festhalten, konnte es aber nicht festhalten, da warf ich ihm seinen Zügel auf den Boden — nun blieb es ruhig, bis Milād kam.

062. »Mensch, was hast du getan?«

063. Ich sagte zu ihm: »Was soll ich dir getan haben?«

064. Wir brachten sie und kamen hierher.

065. Wir gingen hinab (in die bewässerten Gärten), um es für die Arbeit auszuprobieren.

066. Tōwt ṭanžar war dabei, derjenige, der in hohem Alter ist, und ich sagte zu ihm: »Du bist ein starker Mann, du sollst dieses Pferd (hinter dir) herziehen, und ich nehme hinten den Pflug.«

067. Und es hatten sich vielleicht zehn Leute versammelt.

068. Es machte so mit ihm (d.h. es stieß ihn an) und warf Tōwt ṭanžar um, und los ging's, auf und davon. Sarkes ḥalabō hatte eine Grube gegraben von vier Metern Breite, es sprang darüber, und Pflug und Pflugschar fielen von ihm ab, und es flüchtete immer weiter und ging hinauf, an dem Thekla-Kloster (vorbei) zur Schlucht.

069. (Dort) traf es einer namens Ilyas Siʕit.

070. Die Schlucht ist eng, er ergriff es und brachte es zurück, und ich kam gerannt, und als ich kam, sagte er: »Gehört dieses (Pferd) dir?«

071. Ich sagte zu ihm: »Ja, gedankt sei deinen Händen.«

072. Wir brachten es und kamen, und es stellte sich heraus, daß es nicht arbeitete, (sondern nur) zum Betrachten (taugte).

073. Wer kam, schaute es an, er betrachtete es, es war nur zum Anschauen.

074. Ich nahm es mit und ging nach Niṣpō (unterhalb der bewässerten Gärten), und da kam einer vorbei, der begann es zu betrachten.

075. Ich sagte (mir): »Dieser will es kaufen.«

076. Er sagte: »Ist das nicht das Pferd des Hadschi Soundso aus Yabrūd?«

077. Ich sagte zu ihm: »Dies ist es ganz (genau)!«

078. »Hast du einen Gewinn an ihm (wenn du es verkaufst)?«

079. Ich sagte zu ihm: »Gott hat (den Gewinn) nicht verboten.«

080. Wir einigten uns, ich und er, auf sechshundert Lire.

081. Es stellte sich heraus, daß in seiner Tasche fünfhundert (Lire) waren, es fehlten hundert Lire.

082. Ich sagte zu ihm: »Ich stunde sie dir nicht, laß deine Finger (wörtl.: Hand) davon und geh!«

083. Er sagte: »Komm mit mir nach Ǧubbʕadīn!«

084. Wir ritten, ich und er, und gingen nach Ǧubbʕadīn.

085. Der Mann, den er (dort) kannte, war nicht da, (daher) sagte er: »Wir müssen hinaufgehen nach Baxʕa.«

086. Ich sagte zu ihm: »Nach Baxʕa zahlst du mir fünfzehn Lire, oder nimm dein Geld und verschwinde aus meiner Gegenwart!«

087. Er sagte: »Ich gebe dir fünfzehn Lire zusätzlich!«

088. Wir bestiegen das Pferd und ritten hinauf nach Baxʕa. In Baxʕa war aber nicht... Auch der andere (Freund) war nicht da.

089. Sein Frau war da und sagte zu ihm: »Es gibt nichts als diese Ziege, wenn er sie nehmen (will), soll er sie nehmen!«

090. Ich schaute, und die Ziege gefiel mir, daher sagte ich zu ihm: »Diese Ziege (nehme ich) flir achtzig Lire. Gib mir den Rest!«

091. Den Rest brachten sie für mich zusammen, und ich nahm die Ziege mit und kam hierher.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

031. Ǧ\_BN Die Hyäne.txt

==================================================

﻿001. Diese, mein Vater war... Sie pflegten in alten Zeiten zu jagen, wie du weißt, Hyänen, wilde Tiere, Füchse, Hasen, und wie heißt es...

002. Da wußte mein Vater, er und drei, vier von seinen Freunden, daß es eine Hyäne gab, die an dem und dem Ort Unterschlupf gefunden hatte.

003. Sie machten sich auf und gingen zu ihr. Sie hatte eine Höhle, und sie gingen zu ihr in die Höhle hinein.

004. Die Hyäne fürchtet sich vor dem Licht, . vor einer Taschenlampe.

005. Sie nahmen eine Taschenlampe mit und gingen zu ihr hinein.

006. Sie gingen hinein, also einer ging hinein, band sie an ihrem Fuß fest, um sie hinter sich herzuziehen und ins Freie zu schaffen.

007. Sie zogen sie hinter sich her und schafften sie ins Freie, da wurde sie wütend, da sie drinnen (Junge) geboren hatte — sie hatten ihre Jungen drinnen nicht gesehen.

008. Nachdem sie ins Freie herauskam, wurde sie wütend; sie kam — einer trug eine Pluderhose, brōḳa (nennen wir sie) — packte ihn mit ihrer Schnauze an der Pluderhose und zerriß ihm die Pluderhose; den Hosenboden und alles riß sie heraus.

009. Ja, und sie warf ihn unter sich und sprang auf ihn von oben — die Hyäne.

010. Da machten sich mein Vater, seine Freunde und alle auf, sprangen auf sie und zogen sie von ihm herunter, sie stießen sie von ihm hinab.

011. Als sie sie von ihm herabstießen, kehrte sie um und ging wieder zurück in die Höhle, ein weiteres Mal.

012. Sie ging hinein, hob eines ihrer Jungen auf — ein junges Tier — und kam mit ihm heraus ins Freie.

013. Sie öffnete ihren Mund und packte es an seinem Kopf — sie biß ihm seinen Kopf ab, zerbrach ihm seinen Kopf.

014. Und sie hatten sie mit dem Seil festgebunden, sie schlüpfte aus dem Seil und biß das Seil durch und lief immer weiter weg.

015. Sie lief mit dem Seil und allem weg, und mit der Falle und mit allem.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

031. M\_ŽYF Die vergebliche Suche nach Gerste.txt

==================================================

﻿001. Wir saßen hier, da kam Sarkes Maḥfuḏ̣, und wir kamen überein, gemeinsam mit Gerste , zu handeln.

002. Ich sagte zu ihm: »Gib du dreitausend Lire von dir, und (ich gebe) dreitausend Lire von mir.«

003. Wir fuhren von hier hinunter nach Quṭayfe, gingen (suchend) umher, und es gelang uns nicht (Gerste zu finden).

004. Wir gingen nach Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye, gingen umher und gingen umher, es war uns nicht möglich (Gerste zu finden).

005. Wir gingen nach Ruḥaybe, und wir ließen keinen Platz in Ruḥaybe aus, aber niemand gab uns etwas.

006. Wir machten uns auf und gingen nach Naṣriyye — wir suchten aber bei dieser ganzen Angelegenheit herum, wobei wir zu Fuß gingen —, gingen nach Naṣriyye, und es war uns nicht möglich (Gerste zu finden).

007. Da machten wir uns auf und kehrten zurück.

008. Und als wir dahingingen, gab es eine Pflanzung, die mit Äpfeln bepflanzt war.

009. Ich sagte zu ihm: »Wir wollen in diese Pflanzung hineingehen — der Hunger begräbt uns —, und wir wollen uns etwa vier Äpfel nehmen.«

010. Er sagte: »Mensch, nicht daß sie uns beschimpfen (wörtl.: ausquetschen)!«

011. Ich sagte zu ihm: »Komm, wir werden sehen!«

012. Wir gingen hinein und begannen mit dem Pflücken der Äpfel.

013. Er steckte vier, fünf (Stück) in seine Tasche, und ich ebenso, und wir gingen den Weg entlang und aßen, da kam einer, der einen Traktor fuhr.

014. Ich gab ihm ein Zeichen und er hielt an. »Wohin fährst du?«

015. Er sagte: »Nach Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye.«

016. »Ei, oh Herr (männlicher) Tugend, laß uns bei dir aufsitzen!«

017. Wir bestiegen diese Karrosserie, setzten uns, aßen Äpfel und unterhielten uns, und plötzlich sprangen wir nach oben (d.h. wir wurden hochgeschleudert).

018. Der Fahrer war eingeschlafen und hatte uns in das Brachland gefahren und wußte nicht mehr, wie er fahren sollte.

019. Er wußte den Weg nicht mehr und brachte uns an die Kreuzung von Qaṣṭal.

020. Wir kamen dort an (und ich sagte): »Mensch, hier sind wir in Qaṣṭal, Mensch Sarkes, Mensch halt an, halt an, oh Mann, halt an!«

021. Er hielt für uns an, wir stiegen ab, und ich sagte zu ihm: »Wir wollen unseren Weg hier hinuntergehen.«

022. Wir gingen hinab und gingen immer weiter, bis wir nach Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye gelangten.

023. In Mʕaḏ̣ḏ̣amiyye bestiegen wir (den Bus) und erreichten Quṭayfe.

024. Wir starben vor Hunger, und ich näherte mich dem Backofen und nahm zwei Brotfladen.

025. Ich gab ihm (dem Sarkes) einen Brotfladen, und ich aß (auch) einen Brotfladen, trocken würgten wir ihn hinunter.

026. Ich sagte zu ihm: »Ich habe einen Freund, und ich will bei ihm absteigen, sein Name ist Mḥammad Abu Gabra, er hat Gerste, und wir wollen bei ihm essen.«

027. Er sagte: »Geh!« Wir stiegen bei ihm ab.

028. Bei meiner Ankunft buk seine Frau gerade im Backofen.

029. Sie suchte mir einen von den schönen Brotfladen aus und gab ihn mir.

030. Ich aß ihn, und er (Sarkes) sagte: »Gib mir einen Bissen!«

031. Ich sagte zu ihm: »Es gibt nichts (mehr).«

032. Ich schaute in das obere Zimmer, und er hatte Gäste aus Nabk.

033. Ich sagte zu ihm: »Ich setze mich nicht zu den Frauen.«

034. Ich ging, öffnete ein Zimmer für mich allein und setzte mich.

035. Sie kamen und sagten: »Was? Willst du hier essen?«

036. Ich sagte zu ihnen: »Ja, na klar, ich will hier essen. Los, bringt für mich allein, für mich und diesen Mann (Sarkes)!«

037. Sie brachten uns einen Topf (gefüllte) Weinblätter und brachten uns einen Stapel Brot, und wir ließen das Essen angehen.

038. Sarkes Maḥfuḏ̣ aß acht Brotfladen, und ich aß neun Brotfladen.

039. Wir aßen das Brot und den Topf mit (gefüllten) Weinblättern, und schließlich sagte er: »Mensch, sie werden uns bloßstellen. Die Bewohner von Quṭayfe sind geizig, wann waren sie wohl von solcher Großzügigkeit.«

040. Ich sagte zu ihm: »Mach dir keine Sorgen, ich kenne ihn, und er ist oft bei mir abgestiegen, und ich habe ihm Essen vorgesetzt, mehr als das.«

041. Wir standen auf und sagten zu ihm: »Wir möchten Gerste.«

042. Er sagte: »Gerste gibt es jetzt nicht.«

043. Wir machten uns auf und gingen hinaus, bestiegen den Kleinbus und kamen hierher.

044. Ich sagte zu ihm (zu Sarkes): »Dein Gesicht bringt Unglück, verschwinde aus meiner Gegenwart! Ich will mich nie mehr mit dir zusammentun.«

045. Er ging hinauf zu seiner Mutter und begann ihr zu erzählen, was mit ihm geschehen war, und sie begann zu weinen, denn wie...

046. Wir sagten zu ihr: »Wir sind gerettet worden, (als der Traktor vom Weg abkam) und, Gott sei Dank, wohlbehalten.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

032. M\_ŽYF Der Häckselkauf.txt

==================================================

﻿001. Yaws Maxxul kam zu mir und sagte: »Gehst du mit Häcksel kaufen von Qaṣṭal?«

002. Ich sagte zu ihm: »Gibt es Häcksel in Qaṣṭal?«

003. Er sagte: »Es gibt (welchen), und ich habe ihn gesehen und er ist ausgezeichnet.«

004. Wir machten uns auf, ich sagte zu ihm: »Auf geht's!«

005. Wir sammelten zwanzig (leere) Säcke zusammen, gingen zur Einmündung (der Straße von Maʕlūla in die Schnellstraße Damaskus-Aleppo) und blieben (dort) stehen.

006. Jedesmal, wenn ein Auto vorbeikam, hoben wir unsere Hände.

007. Ich hob meine Hände, aber nicht ein einziges Auto blieb meinetwegen stehen.

008. Ich sagte zu ihm (zu Yaws): »Mensch, ich kann mich nicht erinnern, daß ich jemals so auf dem Weg festsaß, außer seit ich mir dich zum Partner genommen habe.«

009. Ich schaute zu Boden, da gab es (Stücke) von einer zerbrochenen Taschenlampe, ein Auto war darübergefahren, sie war blau.

010. Ich hob sie von der Erde auf und sagte zu ihm: »Ich will sie dir an dein Stirnband stecken, dann halten sie dich für einen Polizisten und halten unseretwegen an.«

011. Ich steckte sie ihm so an sein Stirnband, dieses (Stück) von einer Taschenlampe, und da kam einer aus ʕēn ət-Tine — Freundschaft (bestand zwischen) mir und ihm —, und sein Name war Abu Xālid.

012. »Wohin gehst du, oh žurži?«

013. Ich sagte zu ihm: »Ich will nach Qaṣṭal gehen, um (die Säcke) mit Häcksel zu füllen, und ich sitze hier, aber niemand nimmt mich mit.«

014. Er sagte: »Ja, steig auf, steig auf! Wirf diese Säcke auf (die Ladefläche) des Fahrzeugs!«

015. Wir warfen die Säcke auf das Fahrzeug und ich stieg hinauf (in das Fahrerhaus).

016. Er sagte zu jenem (zu Yaws): »Los, steig du auch auf (die Ladefläche) des Fahrzeugs! — es war ein Lastwagen.

017. Ich sagte zu ihm: »Nein, das ist eine Sünde! Laß ihn vor uns sitzend (auf dem Armaturenbrett) mitfahren, das macht doch nichts!«

018. Wir ließen ihn vor uns sitzend mitfahren, erreichten Qaṣṭal und luden die Säcke ab.

019. Ich sagte zu ihm: »Mein Lieber, wenn du zurückkehrst, (könntest du uns wieder mitnehmen), und was du auch (dafür) berechnest, berechne es! Soviel du auch willst, gerne (geben wir es dir). Wir wollen diese Säcke bei dir aufladen und ins Dorf fahren.«

020. Er sagte: »Ja, gerne!«

021. Wir gingen hinab, (und ich sagte): »Mensch, wo ist denn dein Häcksel?«

022. Er sagte: »Ja, wir müssen herumsuchen!«

023. Wir kamen oben (im Dorf) an und begannen zu fragen, und da kam eine und sagte: »Ich habe Häcksel.«

024. Wir gingen zu ihr, und da war dieser Häcksel schwarz wie Kohle.

025. Er gefiel mir nicht, aber Yaws Maxxul sagte zu ihr: »Füllst du Häcksel (in die Säcke) ein?«

026. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich fülle dir diesen Häcksel ein, komm!«

027. Ich sagte zu ihm: »Mensch, dieser Häcksel taugt doch nichts!«

028. Er sagte: »Nein, (aber) diese (Frau) liebt mich, man sieht es ihr an, sie will mir den Häcksel einfüllen, sie liebt mich.«

029. Ich sagte zu ihm: »Wenn sie dich liebt, ist das dein und ihr Problem.«

030. Ich verließ sie, ging an einen anderen Ort und begann herumzusuchen.

031. Es gelang mir, sauberen Häcksel zu finden, wir füllten diesen Häcksel (in die Säcke) und nähten ihn (darin) ein.

032. Ich sagte zu Yaws Maxxul: »Los, geh hinunter und stell dich an die Straße, damit du den Mann, wenn er vorbeikommt, hierher bringst!«

033. Er ging hinunter, und ich setzte mich ins Kaffeehaus.

034. Ich hatte auf ihn gewartet, und da kam er herauf zu mir und sagte: »Dieser wollte nicht vorbeikommen.«

035. »Mensch, wieso wollte er nicht vorbeikommen?«

036. Und während der ganzen (Zeit) war diese Stahlfeder (der Taschenlampe) an seinem Kopf geblieben, mit der das Blech (der Taschenlampe) befestigt war.

037. Als er bei mir im Kaffeehaus angekommen war, sagte der Inhaber des Kaffeehauses zu ihm: »Mensch, was ist das, was du an deinen Kopf gesteckt hast?«

038. Er streckte seine Hand so aus und sagte: »Ach!«

039. »Mensch, wieso wollte er nicht vorbeikommen?«

040. Er sagte: »Ja, ich habe es ihm gesagt, und er sagte, er wolle nicht laden.«

041. Er hatte jedoch gewartet, um mit ihm eine Abmachung zu treffen, und er hatte zu ihm gesagt: »Du fährst doch ohnehin hinauf ins Dorf, da du (ohnehin) hinauffährst, gebe ich dir zehn Lire zusätzlich für den gleichen Weg.«

042. Jener ärgerte sich, und er (Yaws) kam, belog mich und sagte: »Er wollte nicht vorbeikommen.«

043. Ich stand auf, velließ das Kaffeehaus, und wir gingen hinauf ins Dorf; wir kehrten zu demjenigen mit dem Häcksel zurück (und sagten): »Oh Leute, wir brauchen irgendein Fahrzeug!«

044. Aber wir gingen umher von Ort zu Ort — es gab keins —, und sie sagten: »(Dann) schlaft ihr (eben) hier.«

045. Es war zwölf (Uhr) in der Nacht geworden.

046. Zu demjenigen, bei dem wir abgestiegen waren, sagte ich: »Mensch, wie du es auch berechnen willst, berechne es! Auf, geh mit mir, vielleicht finden wir ein Fahrzeug!«

047. Er dachte nach und sagte: »Es gibt einen, der hat ein neues Auto gekauft. Dieser transportiert zu jedem Preis (wörtl.: für wieviel es auch sei), (denn) er braucht jetzt (Geld).«

048. Wir machten uns auf und gingen zu ihm, und er sagte: »Gerne (tu ich es) für dich, du gibst mir (dafür) fünfundzwanzig Lire!«

049. Ich sagte zu ihm: »Ja!«

050. Wir gingen hinab, weckten Yaws Maxxul auf, und er sagte: »Ich will (meine Säcke) nicht aufladen.«

051. Ich sagte zu ihm: »Es steht dir frei, nicht zu laden.«

052. Ich lud den Häcksel auf, und da kam er.

053. Ich sagte zu dem Fahrer: »Paß auf, (nimm seine Säcke nicht mit), außer du nimmst von ihm fünfundzwanzig Lire, und ich will (meine Säcke) umsonst transportieren lassen.«

054. So geschah es, und (Yaws) sagte zu ihm: »Ja, soviel du willst. Ich gebe dir funfundzwanzig Lire.«

055. Wir begannen zu lachen, luden auf und kamen hierher.

056. Ich gab ihm zehn Lire, und jenen erleichterte ich um fünfzehn Lire, und wir sagten zu ihm: »(Geh) in Frieden!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

033. M\_PḤXḤ Das Wasserrecht in der Šiḳya.txt

==================================================

﻿001. Ja, guten Tag. Wir sind in Maʕlūla, einem ländlichen Ort, der sehr alt ist.

002. Ja, unsere Sprache ist aramäisch, die wir sprechen als Erbe von unseren Vorvätern, d.h. sie wird nicht geschrieben und nicht gelesen.

003. Wir haben sie von unseren Angehörigen gelernt, der Vater lehrt (sie) seinem Sohn, und so weiter.

004. Ja, es gibt in unserem Dorf viele Gärten, in denen sie Weizen und Mais und (Obst)bäume anpflanzen, und diese Gärten bewässern sie mit dem Wasser des Dorfes.

005. Das Wasser ist eine natürliche Quelle, die von selbst aus dem Felsen kommt, aus dem Berg, und es ist natürliches Wasser.

006. Dieses Wasser haben unsere Vorväter von Anbeginn geteilt, und jede Familie hat einen ʕittōna (genannten Bewässerungszeitraum).

007. In Maʕlūla waren (früher) fünfundzwanzig Familien, und jede Familie hatte einen ʕittōna.

008. Dieser ʕittōna hat vierundzwanzig Stunden, und sie machten daraus zwei miṣrōʕa (genannte Bewässerungszeiträume), einen miṣrōʕa bei Nacht und einen miṣrōʕa bei Tag.

009. Jeder miṣrōʕa hat zwölf Stunden.

010. Ja, danach wurde... Es gibt eine Sanduhr, und jeder einzelne hat beispielsweise einen Garten, den er bewässern möchte.

011. Wieviel kommt ihm beispielsweise zu? Zehn miṣrōyṯa (genannte Bewässerungseinheiten) oder zwanzig miṣrōyṯa.

012. Eine miṣrōyṯa sind eineinhalb Minuten, also eine Stunde hat etwa fünfundvierzig miṣrōyṯa, nicht sechzig.

013. Ja, diese Sanduhr enthält beispielsweise (Sand für) fünfundzwanzig miṣrōyṯa.

014. Immer wenn sie sie zweimal umgestülpt haben, ist eine Stunde vorbei, und jeder einzelne, je nachdem wieviel Wasser er hat (d.h. ihm zusteht), bewässert er damit.

015. Dann sind diese Familien, die früher da waren (und die erste Aufteilung gemacht haben), ja, von diesen gibt es welche, die ausgestorben sind.

016. Heute ist niemand mehr von ihnen übriggeblieben, sie sind also ausgestorben.

017. Ja, dieses Wasser wurde unter den Leuten aufgeteilt, die heute im Dorf vorhanden sind, die bis heute geblieben sind.

018. Wer sein Wasser(recht) in der Nacht hat, nimmt eine Laterne mit hinunter (in die šiḳya), erleuchtet sie mit Petroleum, und geht hinunter in die šiḳya.

019. Er hat beispielsweise eine Stunde (Wasserrecht) und bewässert in ihr, hat er zwei Stunden, bewässert er in ihnen, und wenn er fertig ist, übernimmt der Eigentümer des Gartens, der neben ihm ist, das Wasser von ihm, und er beginnt zu bewässern.

020. Aber (zu) einem ʕittōna gehört einer, (und zwar) derjenige, der in ihm das meiste Wasser hat (d.h., derjenige, der das Recht auf den größten Teil des Wassers hat), und dieser teilt ihm (das Wasser) zu, d.h. er übernimmt das Umdrehen (der Sanduhr).

021. Den miṣrōʕa, der in der Nacht (verteilt wird), teilt er zu, und dieser hat beispielsweise eine Stunde (Wasserrecht), er gibt sie ihm, und (dieser) bewässert in ihr; der nächste hat zwei Stunden, er gibt sie ihm, und (dieser) bewässert in ihnen.

022. Denn, sobald sie fertig sind, diese Eigentümer der Stunden (mit Anrecht auf Wasser), nimmt er (der Zuteiler) das Wasser, das in diesem miṣrōʕa übrigbleibt, und bewässert damit in seinem Garten.

023. Wenn er eine Stunde (Wasserrecht) hat, kommen dabei für ihn eineinhalb Stunden heraus, denn er zwackt hier etwas ab und zwackt hier etwas ab (d.h. bei der Bewässerungszeit der anderen), damit ihm etwas mehr übrigbleibt, also für seine Mühe.

024. Ja, am Morgen, bei Sonnenaufgang ist er fertig, und derjenige übernimmt von ihm den nächsten miṣrōʕa, der bei Tag bewässern will.

025. Auch er fährt so fort zu bewässern, er und die Eigentümer der Gärten, bis zum Abend.

026. Am Abend übernimmt wieder der nächste.

027. Ja, soviel, was das Wasser betrifft.

028. Dann gibt es Leute, ja, die haben Felder oder Gärten, wie wir gesagt haben, und sie haben darauf Häuser gebaut.

029. Das Wasser bleibt nun übrig, mit dem sie in dem Garten bewässert haben, auf dem sie nun gebaut haben, und sie verkaufen es anderen.

030. Andere hatten beispielsweise eine halbe Stunde (Wasserrecht), und (das Wasser) reichte ihnen nicht, und sie haben nun (durch den Kauf des Wasserrechts) eine Stunde bekommen oder zwei, so daß es ihnen nun reicht oder ihnen (gar) übrigbleibt.

031. Sie sind — Gott sei Dank! — zufrieden und es geht ihnen gut.

032. Ja, dann die Uhr, die damals... Früher bewässerten sie, und sie hatten (damals) keine Uhren, (daher) pflegten sie diese Sanduhr zu verwenden.

033. Diese Sanduhr, wie wir also gesagt haben, (brauchte für das Herabrieseln des Sandes) fünundzwanzig miṣrōyṯa.

034. Sie pflegten sie (die Einheit) miṣrōyṯa zu nennen, d.h. sie rechneten (wörtl.: gingen) in miṣrōyṯa.

035. Ich weiß nicht, woher sie dieses Wort genommen haben, aber eine miṣrōyṯa (ist eine Einheit, bei der) immer funfundvierzig miṣrōyṯa eine Stunde ergeben.

036. Diese Sanduhr, die sie verwendeten, sie also war immer (für) fünfundzwanzig miṣrōyṯa.

037. Sie hatte zwei Gläser, (jedes) wie ein Einmachglas, und in der Mitte hatte sie einen engen Durchfluß, und es war feiner Sand darin.

038. Dieser Sand, sobald man sie (die Sanduhr) umstülpte, rieselte er von dem oberen Glas herab in das untere Glas.

039. Sobald der ganze Sand herabgerieselt (wörtl.: zu Ende) war, war eine halbe Stunde vergangen, also fünfundzwanzig miṣrōyṯa.

040. Man stülpte sie ein zweites Mal um, und wieder ließ (die Sanduhr) den Sand herabrieseln in das andere Glas durch diesen engen Durchfluß.

041. Wieder ist es das gleiche, jedesmal eine halbe Stunde, jedesmal ungefähr funundzwanzig miṣrōyṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

034. M\_TAM Das Vaterunser.txt

==================================================

﻿001. Mein Vater, der du im Himmel bist, // geheiligt werde dein Name.

002. Möge dein Königreich und deine Macht, // wie sie im Himmel ist, // (auch) auf der Erde sein.

003. Gib uns Brot, das gut ist // und genügend für den Tag.

004. Und vergib uns unsere Sünden, // wie wir denjenigen vergeben, die uns gegenüber gesündigt haben.

005. Und bringe uns nicht in Versuchungen, // sondern errette uns von dem Bösen des Teufels.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

035. M\_NF Das Fest der heiligen Barbara.txt

==================================================

﻿001. Das Fest der (heiligen) Barbara fällt auf den vierten Dezember.

002. Man feiert es in unserem Dorf sehr, und auch in anderen Dörfern.

003. Man macht Süßes, (denn) dieses Fest ist berühmt für Süßes, für das Essen von süßen (Sachen).

004. Man kocht Weizen. Jede Frau im Haus macht für die Familie (gesüßten) Weizen und ḳaṭōyef (ein Blätterteiggebäck, das mit Honig getränkt wird), und viele Arten von Süßigkeiten, und die Kinder freuen sich darüber sehr.

005. Sie ziehen (Masken) über ihre Gesichter und machen eine Maskerade, und dann versammeln sich alle und ziehen umher (d.h. von Haus zu Haus), schlagen die Trommel, tanzen und rufen:

006. Barbara, oh Barbara, // Oh auserwählte Heilige.

007. Dein Vater kam und schärfte das Schwert, um dich zu erschlagen, // Da wurde das Schwert zu einer Stricknadel.

008. Und sie bieten ihnen (etwas) an, in jedem Haus bewirten sie sie mit Rosinen, Feigen, Nüsse, Zuckermandeln und Schokolade, und sie geben ihnen Geld.

009. Sie (die Kinder) teilen (alles) untereinander auf und freuen sich sehr.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

036. M\_ḤF Weihnachten.txt

==================================================

﻿001. Das Fest der Geburt (Christi) fällt auf den fünfundzwanzigsten Dezember.

002. Am zwanzigsten des Monats oder am fünfzehnten des Monats beginnen die Leute Vorbereitungen zu treffen für das Fest.

003. Sie holen Weizen und Wicken und Gerste und säen sie in so kleine Teller, damit sie wachsen.

004. Wenn sie gewachsen sind, zwei Tage vor dem Fest, machen sie eine Krippe aus Blättern und (stellen) einen Baum (auf), und um ihn herum (machen sie die Krippe), und sie stellen die Teller mit dem Gesäten in diese Krippe.

005. Und sie machen Figuren und Schafe und andere (Tiere für die Krippe), und sie machen ein Zeichen für die Magier, die damals Geschenke für Jesus gebracht haben.

006. Und diesen Baum schmükken sie so mitten im Haus.

007. Und sie müssen auch Essen zurechtgemacht haben, verbringen gesellig den Abend, essen und trinken Wein bis zum Morgen.

008. Am Morgen gehen sie zum Gottesdienst, beten und kehren vom Gottesdienst nach Hause zurück.

009. Wenn sie am nächsten Tag (vom Gebet) zurückkommen, gehen sie den ganzen Tag lang (im Dorf) umher (und besuchen) einander, und sie beglückwünschen sich gegenseitig.

010. Die Verwandten und Angehörigen und die Freunde und Kameraden gehen den ganzen Tag (im Dorf) umher und beglückwünschen sich gegenseitig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

037. Ǧ\_MḤIJ Der Skorpion.txt

==================================================

﻿001. Ich hatte einen Cousin mütterlicherseits namens Mḥammad Ḳōsi Ḏ̣ōmin.

002. Dieser Mann verbrachte sein ganzes Leben bis jetzt als Bauer in der Flur.

003. Er pflügte, also er pflügt seine Felder und er pflügt für die Leute gegen Bezahlung.

004. Eines Tages pflügte er in der Gegend der Weinberge.

005. Dieser Mann, mein Cousin mütterlicherseits, trug natürlich keine (europäischen Hosen) — hier bei uns tragen die Bauern überhaupt keine europäischen Hosen — er trug Pluderhosen.

006. Eine Pluderhose, also brōḳa (heißt sie) in Ǧubbʕadīn, er trug eine Pluderhose.

007. Eines Tages war er in der Flur und pflügte, und da war ein Skorpion gekommen und durch den Hosenschlitz in seine Pluderhose gekrochen, und er hatte es nicht bemerkt.

008. Der Mann arbeitete weiter und blieb bis zum Mittag.

009. Zu Mittag setzte er sich nieder und aß zu Mittag, und dann pflügte er weiter bis zum Spätnachmittag.

010. Nachdem er mit dem Pflügen fertig war, band er sein Maultier los, setzte sich darauf und kam ins Dorf.

011. Er erreichte das Dorf und setzte sich, um sich auszuruhen, und bevor er seine Arbeitskleidung auszog, stach ihn plötzlich irgendetwas direkt in die Öffnung seines Penis.

012. Ja, das ist eine schwierige Sache, er konnte überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

013. Da zog er seine Pluderhose aus und begann zu schreien.

014. Seine Söhne kamen zu ihm und fanden ihn, wie ihn einer dieser šammūṭa-Skorpione, die hinten einen Stachel haben, mitten auf die Eichel seines Penis gestochen hatte.

015. Ja, nun konnte der Mann überhaupt nicht mehr ruhig bleiben.

016. Sie gingen, holten ein Fahrzeug und brachten ihn zur Krankenstation nach Quṭayfe; der Bezirk, in dem Ǧubbʕadīn (liegt), heißt Quṭayfe.

017. Sie gaben ihm eine Spritze, und der Schmerz hielt von dem Zeitpunkt, an dem er ihn gestochen hatte, noch vierundzwanzig Stunden an.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

037. M\_ḤF Das Epiphanienfest.txt

==================================================

﻿001. Das Epiphanienfest fällt auf den sechsten Januar, und das Fest erinnert an die Taufe Christi, als er im Jordanfluß getauft wurde, und Johannes der Täufer taufte ihn.

002. An diesem Tag warfen sich alle Bäume vor Jesus nieder, nur der Maulbeerbaum warf sich nicht nieder.

003. Deswegen gehen alle Leute in die bewässerten Gärten, holen Maulbeerzweige und verbrennen sie am Abend (vor dem Fest) in den Häusern, und sie sitzen und machen gefüllte Teigtaschen.

004. Sie bringen Mehl, kneten es (zu einem Teig) ohne Hefe und warten, bis er aufgeht.

005. Sie müssen Hackfleisch gebracht haben, Nüsse, Zucker, Käse und ṭaṭli.

006. Wenn der Teig aufgegangen ist, formen sie ihn zu kleinen Laiben und wickeln (die Zutaten) darin ein, die mit Fleisch für sich, und (die mit) Käse für sich, und so (weiter), bis sie fertig sind.

007. Wenn sie fertig sind, backen sie sie und setzen sich hin und essen.

008. Inzwischen ist es Zeit zum Gebet, sie gehen zum Gottesdienst und beten, und sie stellen in der Kirche Wasser auf, das der Priester weiht.

009. Am Morgen des sechsten Januar füllt der Priester das Wasser in einen Eimer und trägt ein Kreuz, an dem er Lorbeerblätter befestigt haben muß, und er geht umher, in alle Häuser, und er segnet sie.

010. Er taucht das Kreuz, an dem der Lorbeer (befestigt) ist, in das Wasser und bespritzt (damit) die Häuser von innen.

011. Und an diesem Fest feiern die östliche (orthodoxe) Kirche und die westliche (katholische) Kirche gemeinsam, und die Priester gehen umher zu unseren Häuser, damit sie die Gnade Christi in alle Häuser bringen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

038. M\_ḤF Fastenzeit Karwoche und Osterfest.txt

==================================================

﻿001. Wenn sich die Zeit des großen Fastens nähert, beginnen die Leute (bereits) eine Woche zuvor, sich für das Fasten vorzubereiten.

002. Sie reinigen die Häuser und machen sie sauber, und sie waschen die Ausstattung des Hauses ab und reinigen sie, (denn) wenn sie fasten, muß alles sauber und rein sein.

003. Wenn sie mit dem Saubermachen fertig sind, bleiben bis zum Fasten noch zwei Tage, Samstag und Sonntag, die man Fastnacht nennt.

004. An diesen zwei Tagen der Fastnacht kocht man fettes Essen, (also) gefüllte Weizengrützeklößchen, Fleisch, Hähnchen, alles mögliche.

005. Man bleibt (bei solchem Essen) bis zum Sonntag in der Nacht um zwölf (Uhr), wenn also der Montag angebrochen ist, der erste Tag des Fastens.

006. Mittags um zwölf (Uhr) läutet man die Glocke in der Kirche, damit die Leute wissen, daß es Zeit ist flir das Fastenessen.

007. Die Mehrheit der Leute sollten Weizengrütze und Linsen gekocht haben, also mžáddara (heißt das Gericht auf arabisch), denn es war einmal ein Mönch, der ermahnte die Leute und hielt sie zu Fasten und Gebet an.

008. Und dieser Mönch fastete den ersten Tag der Fastenzeit, vierundzwanzig Stunden (lang), kein Essen und kein Trinken, und dann nahm er als Fastenmahlzeit Weizengrütze und Linsen zu sich, und deshalb begannen die Leute, diesen Tag den (Tag der) mžáddara des Mönchs zu nennen.

009. Und am Abend, jeden Tag um vier Uhr, gibt es einen Gottesdienst, und jeden Tag am Mittag läutet man die Glocke, um zwölf (Uhr) mittags, zur Zeit der Fastenmahlzeit.

010. Zur Zeit der Fastenmahlzeit nimmt man ein Essen zu sich, in dem überhaupt kein Öl sein darf, kein Butterfett und kein Fett und kein Fleisch, (aber) es gibt welche, die Fische essen.

011. Am Donnerstag, dem fünften Tag des Fastens, am Vorabend des Freitags, nimmt man an einem Gottesdienst teil, der “Lob für die Herrin Maria” genannt wird.

012. Der siebte Tag des Fastens, der Sonntag, der erste Sonntag in der Fastenzeit, hat den Namen “Sonntag der Jünger und der Reliquien.”

013. Sie beten und tragen die Ikonen und gehen mit ihnen in der Kirche im Kreis herum.

014. Der vierte Sonntag der Fastenzeit hat den Namen “Sonntag der Blüten und Blumen”.

015. Man bringt Blüten und Blumen in die Kirche und weiht sie.

016. Es gibt eine Familie, die dieses Fest ausrichtet; sie machen Opferbrot, und die Leute kommen und beglückwünschen sie.

017. Am fünften Sonntag ist Gottesdienst, wie an jedem anderen Sonntag, und danach, (am folgenden) Freitag, ist der letzte der Lobgesänge (für Maria).

018. Sie bleiben lange im Gottesdienst, denn es gibt Lobgesänge für die Herrin Maria, die sie in der Kirche im Wechselgesang singen.

019. Danach kommt der Sonntag des Lazarus, den man feiert zur Erinnerung (an den Tag), als Jesus den Lazarus von den Toten auferweckt hat.

020. Nach dem Sonntag des Lazarus kommt der Palmsonntag.

021. Alle Leute müssen Kerzen für die Kinder besorgt haben, und man befestigt an den Kerzen Olivenzweige und Blumen.

022. Man schmückt (damit) die Kerzen und geht zum Gottesdienst, und der Gottesdienst ist wie an jedem (anderen) Sonntag, aber man muß ein Bild Jesu aufgestellt haben, zur Erinnerung (an den Tag), als er von Betlehem nach Jerusalem ging und die Kinder ihn mit Palmzweigen empfangen haben.

023. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, gibt es einen Rundgang in der Kirche, (denn) die Kinder gehen mit den Kerzen, die sie mit Olivenzweigen und Blumen geschmückt haben, im Kreis herum.

024. Und die (ganz) kleinen Kinder werden von ihren Angehörigen getragen, sie gehen mit ihnen (den Kinden) im Kreis herum, und der Priester geht vor ihnen im Kreis herum und trägt in seiner Hand ein Tablett, auf dem Blätter von Olivenbäumen sind.

025. Wenn sie mit dem Herumgehen fertig sind, bleibt der Priester stehen, und jeder nimmt ein (Oliven)blatt.

026. Nach dem Palmsonntag kommt die Karwoche.

027. Am Donnerstag gibt es einen Gottesdienst am Abend, zur Erinnerung (an den Tag), als sie nach dem Messias suchten, bis sie ihn ergriffen und kreuzigten, und sie verweilen lange im Gottesdienst, denn sie lesen dreizehn (Stücke aus den) Evangelien.

028. Man muß einen Tisch in der Kirche aufgestellt haben, und darauf ist ein Kreuz (gestellt).

029. Vor dem Kreuz ist ein Holz in der Form eines Dreiecks, auf dem dreizehn (Text: zwölf) Kerzen (stehen).

030. Jedesmal, wenn der Priester (ein Stück) des Evangeliums liest, entzündet man eine Kerze, bis sie mit den dreizehn, den dreizehn (Teilen aus den) Evangelien fertig sind, dann müssen alle Kerzen entzündet sein.

031. Am nächsten Tag, dem Freitagabend, ist das Gebet der Beerdigung Jesu.

032. Man muß die Kirche geschmückt haben, und in der Mitte der Kirche, vor der Tür zum Altar, muß es eine Treppe geben, (zusammengebaut) aus den Kirchenbänken.

033. Man bedeckt sie (die Kirchenbänke) mit einem weißen Tuch und stellt darauf Blumen, Kerzen und (Heiligen)bilder, und davor ist ein Tisch, auf den man eine Totenbahre gestellt hat, zur Erinnerung an Jesus, als sie ihn vom Kreuz herabgenommen, über ihm gebetet und ihn in die (Grab)höhle gebracht haben.

034. Und die Totenbahre hat die Form einer Holzkiste, man schmückt sie mit Blumen und Lorbeer(zweigen) in Form einer Kuppel.

035. Kurz bevor sie mit dem Gebet fertig sind, verteilen sie Kerzen an die Leute, sie entzünden die Kerzen, und dann kommen vier, vier Männer, die tragen die Totenbahre und gehen mit dem Priester in der Kirche dreimal im Kreis herum.

036. Dann löschen sie die Kerzen, und sie gehen, und jeder nimmt eine Blume oder einen Lorbeerzweig von der (geschmückten) Totenbahre.

037. Am nächsten Tag, dem Samstag, ist die Kirche geschlossen bis zwei Uhr in der Nacht zum Sonntag des (Oster)festes.

038. Sie gehen zum Gottesdienst, der den Namen “Gebet des Eindringens” hat. Sie bleiben draußen vor (der Tür) der Kirche stehen und beten.

039. Ein Mann muß drinnen in der Kirche sein.

040. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, kommt der Priester an die Tür der Kirche, und in seiner Hand ist ein Kreuz, mit dem schlägt er dreimal an die Tür und sagt: »Öffne die Tür, damit der Gott des Thrones eintrete.«

041. Nach drei Schlägen öffnet derjenige, der innen in der Kirche ist, die Türe, und sie treten ein, und der Priester tritt ein, und alle Leute gehen nach ihm hinein.

042. Sie beten, und wenn sie mit dem Gebet fertig sind, sagt der Priester zu ihnen: »Christus ist auferstanden!«

043. Alle antworten ihm: »Er ist wirklich auferstanden!«, und jeder geht in sein Haus.

044. Sie müssen Eier gekocht haben, frühstücken, und danach gehen sie im Dorf umher und beglückwünschen sich gegenseitig (indem sie sagen):. »Jesus ist auferstanden! — Er ist wirklich auferstanden! Jedes Jahr sollt ihr wohlbehalten sein!«

045. Am nächsten Tag, dem Montag, gehen sie hinauf (in die Kirche) zum Gebet am Nachmittag um zwei Uhr.

046. Sie beten, wie an jedem (anderen) Sonntag, und die Kinder gehen im Kreis herum, wie sie (schon) am Palmsonntag mit den Kerzen im Kreis herumgegangen sind.

047. Und während sie im Kreis herumgehen, lesen sie (aus den) Evangelien in allen Sprachen.

048. Jeder, der eine Sprache kann, geht und liest (aus dem) Evangelium in ihr (d.h. in der Sprache, die er kann).

049. Wenn sie mit dem Rundgang fertig sind, lassen sie die Kerzen in der Kirche zurück, kommen heraus, und jeder (geht) in sein Haus.

050. Und während sie herunterkommen, kommen sie im Festzug herab und singen (dabei), bis sie an dem bisčanō (genannten Dorfplatz) ankommen.

051. Am bisčanō-Platz gehen sie hinein und bleiben ein wenig auf dem (mit einer Mauer umgebenen) Platz des (Klosters) des heiligen Georg, und danach geht jeder (wieder) an seine Arbeit und an sein Werk.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

039. Ǧ\_MA Die Jagd auf den Falken.txt

==================================================

﻿001. Man sagte uns, es gäbe einen Falken am nemǝlṯa-Gipfel. Der Sohn des Mḥammad Baračōt ʕĪsa sagte es uns.

002. Einen Falken können wir nicht so (einfach) herbringen, ohne ihn (genau) zu kennen.

003. Ich, Maḥmūd ʕAyše und mein Onkel Dūxi gingen, und wir wollten ihn zuerst beobachten, um zu wissen, wo er sein Nest hat, und dann wollten wir mit Seilen hinabsteigen, um ihn und seine Jungen zu holen.

004. Wir gingen und setzten uns in eine Höhle, die man die Höhle der Familie ʕAli Ḥuṣni nennt.

005. Wir hatten uns hingesetzt und wollten natürlich wissen, wo er ist.

006. Bei Gott, er ist nicht zu sehen, außer wenn er kommt, um Futter zu bringen und seine Jungen zu füttern.

007. Ha, wir hatten uns hingesetzt, da sahen wir plötzlich einen Adler, der unter den Gipfel flog.

008. Es ist ganz und gar ausgeschlossen, daß ein (anderer) Vogel vor ihm vorbeifliegt, an der Stelle, wo er sein Nest hat.

009. Offensichtlich war dieser Adler dumm oder hatte nicht mit ihm gerechnet oder...

010. Plötzlich flog er unter den Gipfel.

011. Ich sagte zu Maḥmūd ʕAyše: »Bei Gott, er (der Falke) ist nicht da!«

012. Er sagte: »Warum?«

013. Ich sagte zu ihm: »Schau doch, der Adler ist gekommen — (das bedeutet), er ist nicht da!«

014. Plötzlich sahen wir ihn ṭī ṭī ṭī (rufend) mitten vom Himmel herabstoßen. Ich sagte zu ihnen: »Er ist gekommen! Er ist gekommen! Schaut!«

015. Bei Gott, er kam herab und stürzte sich auf ihn. Er schlug ihn, du wirst sagen, wie ein Mann, der auf eine Trommel schlägt. Die beiden gerieten aneinander.

016. Wir sagten uns, während die ganze Sache (geschah), der Adler tötet (den Falken). Die beiden gerieten aneinander — platsch! — da fiel (der Adler) mitten in den Weinberg des Maḥmūd Halabō.

017. Der Falke riß sich los und flog immer weiter über den Weinberg, und dieser Adler lahmte an einem Fuß (oder), ich weiß nicht, (vielleicht) an einem Flügel und torkelte auf dem weißen Kalkboden herum.

018. Wir sagten zu Maḥmūd ʕAyse: »Was (nun)?«

019. Er sagte: »Bei Gott, ich muß gehen, um ihn zu holen.«

020. Maḥmūd ʕAyše stand auf und sagte: »Wo wir doch jetzt sein Nest kennen, werden wir gehen und ihn holen!«

021. Der Mann ging den steilen Weg hinunter, und ich und mein Onkel Dūxi blieben sitzen. Wir hatten ein Fernglas und schauten hindurch zum Felsen.

022. Ah, nach einer kurzen Weile brachte er ihn (den Adler) herbei. (Er war) größer als der Packsattel eines Esels, jedes Auge so groß wie ein Teller, und sein Fuß war kräftiger als mein Unterarm — bei Gott, er war kräftiger.

023. Er hatte einen Knochen am Flügel, hier hatte er ihn geschlagen und ihn aufgerissen bis hier (hinauf) zum Kragen.

024. Also einer, der ihn mit der Axt schlägt, kann ihn nicht so zurichten — nein, bei Gott!

025. Er sagte: »Seht, wir sind Zeuge geworden, daß (der Falke) den Adler schlagen kann, so einen Adler wie diesen vor euch, jedes Auge so groß wie ein Teller, und er hat ihn geschlagen, zugrundegerichtet und seinen Ruf zunichte gemacht.«

026. Wir warteten ein bißchen, da sahen wir, daß er ein Flughuhn brachte, (oder) ich weiß nicht, (vielleicht war es auch) eine Taube, ich weiß nicht (genau), was es war, und er kam zu seinen Jungen.

027. Ein Falke ist schlau und spürt, (daß er beobachtet wird). Wenn er uns sieht, nähert er sich nicht dem Nest.

028. Wir hatten uns versteckt, hatten uns natürlich im Inneren (der Höhle) verborgen.

029. Bei Gott, er flog hinein (in das Nest), ṭī ṭī ṭī, (rufend) flog er hinein, und wir konnten (aus seinem Verhalten) ersehen, daß seine Jungen groß waren, (bald) ausgewachsen.

030. Wenn er ankommt, kann man es erkennen. Das Erkennungszeichen ist: Wenn er ihnen sofort die Jagdbeute gibt und zurückkehrt, müssen sie groß sein, und wenn er hineinfliegt, (darinnen verweilt) und sie füttert, müssen sie klein sein.

031. Er gab ihnen (die Jagdbeute) am Eingang zum Nest, (die Jungen) begannen drinnen zu hüpfen, und er flog davon.

032. »Auf geht's, Mahmud, lauft!«

033. Wir kamen, banden Mahmud an eine Falle... (vielmehr) an ein Seil, und ließen ihn hinab.

034. Los los, er kam auf halbem Felsen an und blieb hängen — mögen seine Angehörigen des Bartes beraubt werden —, das Seil hatte einen Knoten.

035. Und wir mühten uns ab und strengten uns an, ließen (das Seil) locker und zogen es wieder an, zogen nach oben, wir konnten aber nicht diesen Knoten über den Felsvorsprung hinunterbringen.

036. Wir zogen ihn wieder nach oben (für) einen zweiten Versuch und sagten zu ihm: »Was (nun)?«

037. Er sagte: »Ich kann aber nicht mehr hinuntersteigen!«

038. »Warum?« Er sagte: »Verflucht sei dieses Seil, das Seil geht doch nicht hinunter-.«

039. Ich sagte zu ihm: »Ich werde es machen!« — Es war nur Flunkerei, ich sage es dir geradeheraus, ich kann gar nicht hinuntersteigen — »Bindet mich an, los! Sind wir denn gekommen und haben uns angestrengt, um dann mit leeren Händen zurückzukehren?«

040. Mein Onkel Dūxi sagte: »Du bist schwerer als wir, komm und binde also mich (an das Seil)!«

041. Da schämte sich Maḥmūd und sagte: »Nein, bindet mich fest, bringt (das Seil), los! Gott wird es uns vergelten.«

042. Wir banden ihn wieder fest und — bei Gott —, der Mann stieg hinab. Wir drehten (das Seil) um; (so daß) der Knoten oben war.

043. Er stieg immer weiter hinab, erreichte den Eingang des Nestes und begann, (die Jungen) in eine Satteltasche zu stecken, und da (hörten wir) ihn plötzlich rufen — dieser Falke war ein Teufelskerl — ṭī ṭī ṭī ṭī, und er kam aus der Feme.

044. Mahmud rief: »Gebt acht! Paßt auf! Gleich schlägt er mich und tötet mich!«

045. Bei Gott, wir machten uns auf — das Gewehr war an unserer Seite — und schossen — peng! peng! — zwei Schüsse ab.

046. Der Falke drehte ab und flog weg. Wir zogen Mahmud herauf.

047. Nachdem wir Maḥmūd heraufgezogen hatten, sagten wir oben zu ihm: »Hast du alle vier gebracht?«

048. Er sagte: »Nein, (nur) drei, eines habe ich unten gelassen.«

049. Er sprach (weiter): »Ich habe das Kleinste unten gelassen, wir wollen die Falle darüber aufstellen.«

050. »Juchhe! Also los, geh wieder hinunter!«

051. Bei Gott, wir banden ihn wieder fest, und er stieg hinab.

052. Er stieg hinab und stellte die Falle auf, und wir hatten auch einen jungen Jagdhund dabei, und (dann) gingen wir in die Talsohle, um uns hinzusetzen und (an der Stelle) zu warten, wo (der Falke) herunterfällt.

053. Die Sonne ging unter, und unsere Augen waren auf den Himmel gerichtet.

054. »Jetzt kommt er nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr, Schluß! Er kommt nicht mehr!« (So sprachen wir zueinander), doch da rief er vom Hügel von Tawwāne und kam.

055. Es kam, und ich sagte zu ihnen: »Er kommt! Rührt euch nicht mehr!«

056. Bei Gott, er kam , setzte steh auf den Gipfel und schaute sich so um, stieg auf so. (weit nach oben) — es war niemand an dem Platz, an dem wir gesessen waren.

057. Plötzlich drückte er seine Schultern nach unten und stürzte sich herab. Der Staub unter seinem Nest wirbelte auf.

058. Ich sagte zu ihnen: »Die Falle hat ihn gepackt!«

059. ṭī ṭī ṭī ṭī (rufend) war er von oben in die Falle hineingeraten.

060. Wir begannen zu sagen: »Los, oh Chider, los oh Chider, sein Bein möge (beim Sturz) nicht brechen!«

061. Platsch! Er fiel in die Wermutkräuter, auf einen Flecken so voller Wermutkräuter — er und die Falle.

062. »Lauft!« Wir begannen zu laufen, und der Hund eilte uns natürlich voraus.

063. Wir warfen einige Steine nach dem Hund, damit er sich (dem Falken) nicht nähert und ihn anfällt, aber (der Falke) tötet auch den Hund.

064. Ich kam bei ihm an, stülpte von hinten (eine Decke) über ihn und packte ihn, und er streckte seine Kralle aus und hackte sie in meine Hand, um mir zu verstehen zu geben (wörtl.: mir zu sagen): »Also halt ein jetzt!«

065. »Lauf, mein Onkel! Lauf, mein Onkel! Verdammt! Er hat mich verletzt!«

066. Mein Onkel kam gerannt und wollte seine Männlichkeit beweisen, indem er seine Kralle packt und aus meiner Hand herauszieht, da schlug er meinem Onkel in den Handrücken.

067. Nachdem ich vorher geweint hatte, begann ich (jetzt) zu lachen.

068. Er sagte zu mir: »Verflucht seien diese Zähne (die beim Lachen zum Vorschein kamen), so groß wie sie sind, du lachst auch noch!«

069. Jetzt, nachdem er mich befreit hatte, sagte ich zu ihm: »Du warst vergnügt, aber jetzt, oh...«

070. Da lief ihm das Blut herunter bis zu den Ellbogen.

071. Wir befreiten ihn, und da kam der Sohn des ʕAbdo Brōham mit seinen Schafen, nach Sonnenuntergang, und sprach: »Ich gebe euch den Leithammel und einen Bock, und ihr gebt mir (dafür) diesen Falken.«

072. Wir sagten zu ihm: »Hau ab, schau daß du verschwindest (wörtl.: stirb!).«

073. Wir befreiten ihn, und es wurde dunkel, und wir machten uns auf den Weg (wörtl.: es begann das Treten auf den Weg). Auf ging's ins Dorf.

074. Auf ging's, immer weiter, wir erreichten die Hälfte des Paßweges. Als wir auf halber Höhe des Paßweges hinaufgingen, sagte Maḥmūd ʕAyše plötzlich: »Oh wei!«

075. »Was hast du denn?«

076. Er sagte: »Ein Fuchs ist mir ins Gesicht gesprungen!«

077. Der Blinde hatte ihn nicht gesehen, er sah ihn erst, als er bei ihm ankam und sich auf ihn stürzte, und er (der Fuchs) verschwand mit dem Hund in der Nacht.

078. Wer sollte sie in der Nacht sehen? Unser Herr, der (Engel) Israfil kann sie nicht sehen.

079. Ich sagte zu ihnen: »Auf den Weg!«

080. Sie sagten: »Weder er (der Hund) noch er (der Fuchs) sehen etwas, soll er ihn töten, soll er ihn in seinen Bau zurückjagen, er soll mit ihm machen, was er will.«

081. Bei Gott, wir stiegen auf den Rücken des Felsen hinauf, und sagten: »Auf geht's, zum Dorf!«

082. Bei Gott, wir kamen immer weiter hierher ins Dorf, wir kamen hierher.

083. Jeder einzelne sollte einen Tag umherstreifen und für sie (die Falken) jagen und (dann sollte er mit der Jagdbeute) kommen, um sie zu füttern.

084. Sie wollen natürlich Fleisch essen, und (anderes) Fleisch als mageres Fleisch frißt ein Falke nicht.

085. Fettes ist er überhaupt nicht, und warum? — Er trinkt kein Wasser.

086. Er kann nicht trinken und Fett essen, und wenn du ihm Fleisch fütterst, in dem sich ein bißchen Salz befindet, tötet es ihn sofort.

087. Er braucht immerzu frisches Fleisch.

088. Eines Tages ging ich auf das Land von Maʕlūla (um zu jagen), ich erwischte aber kein (Wild).

089. Beim Farōʕča-Aufstieg hatte ich gejagt.

090. Es waren (dort) ein Hirte und ein Wächter namens Badr, Badr aus Maʕlūla, und weder der Wächter noch der Hirte sahen mich.

091. Ich schaute, und da war ein Böcken von diesen schwarz und weiß gefleckten auf dem Gipfel des Felsens, das ich sehen konnte.

092. Ich sagte (mir): »Eine Jagdbeute habe ich nicht erwischt, gleich werden mich meine Freunde lächerlich machen.«

093. Penggg! Durch einen Schuß holte ich das Böckchen vom Felsen herunter.

094. Ich hob es hoch und ging hinein in... Es gab so etwas wie einen Unterschlupf, (dort) häutete ich es ab und warf sein Fell und sein Gekröse und seinen Kopf und alles dort weg, und ich nahm das Fleisch und kam (zurück).

095. Das Essen reichte ihm drei Tage, es war besser als fünfzig Flughühner und fünfzig Hasen.

096. Und (das Fleisch) des Böckchen ging nach und nach zu Ende, und (nach) dem zweiten und dritten Tag kam die Reihe an Mahmud.

097. Er ging und kam eine Hand vorne und eine Hand hinten zurück (d.h. mit leeren Händen).

098. Die Unze Fleisch (kostete) damals drei Lire, wir kauften für ihn (Fleisch) für drei Lire — wir hatten keine andere Wahl (wörtl.: die Sache liegt bei Gott).

099. Wir hatten nicht einmal drei Lire. Das Fleisch war billig, aber es gab nicht einen Qirš.

100. Der Friede sei mit euch.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

039. M\_ḤF Das Fest des heiligen Georg.txt

==================================================

﻿001. Das Fest des heiligen Georg fällt auf den dreiundzwanzigsten April.

002. Am Vorabend gehen (die Leute) auf den Platz des heiligen Georg vor dem Heiligtum.

003. Sie öffnen die Tür des Heiligtums, und die Jünglinge und Mädchen beginnen, den Reigen zu tanzen, und die Männer und die Jungen und die Alten versammeln sich alle gemeinsam und tanzen den Reigen.

004. Sie fassen sich an den Händen bei diesem Reigen, und einer muß am Anfang der Reigen(kette) anfassen, er schlägt auf die Trommel, und ein anderer singt, und alle (anderen) singen ihm nach.

005. Sie fahren so fort, den Reigen zu tanzen, bis zwölf (Uhr) in der Nacht, bis ein (Uhr), elf (Uhr), so bis sie fertig sind.

006. Danach geht jeder nach Hause.

007. Am Morgen des nächsten Tages, um acht Uhr, gibt es einen Gottesdienst.

008. Man holt die Stühle aus der Kirche heraus und stellt sie auf dem Platz vor dem Heiligtum auf, und man betet.

009. Wenn der Gedenkgottesdienst zu Ende ist, und wenn das Gebet zu Ende ist, machen sie sich wieder daran, den Reigen zu tanzen, wie am Abend des ersten Tages.

010. Den ganzen Tag lang gibt es Reigentanz, und am Abend bleiben sie und verbringen den Abend gesellig bis zwölf, ein, zwei (Uhr in der Nacht), bis sie fertig sind, solange sie wollen.

011. Das ist er, das ist der Reigentanz, der am Fest des heiligen Georg stattfindet.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

040. M\_ḤF Der Marienmonat.txt

==================================================

﻿001. Im Monat Mai... Wir nennen ihn den Marienmonat.

002. Jeden Tag am (späten) Nachmittag gehen sie und beten, nur die Mädchen und die Frauen und der Priester.

003. Jeden Tag am Abend machen sie einen Gottesdienst.

004. Am Ende des Monats, wenn sich sein Ende nähert, (findet etwas statt), das man Prozession nennt, also am Ende des Monats.

005. Sie müssen Blumen zurechtgemacht haben und alles zurechtgemacht haben.

006. Sie beten und kommen durch die Kirchentür (des Klosters) zum heiligen Georg und von dort (d.h. von der hinteren Türe) heraus auf die Straße.

007. Sie gehen mitten auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz) im Kreis herum, und der Priester muß so etwas wie ein Kreuz tragen, und darauf ist ein Stück Stoff, auf dem ein Bild der heiligen Maria ist, und sie gehen so auf dem bisčanō-Platz (herum).

008. Dann kehren sie um und gehen wieder hinein in die (Kirche) zum heiligen Georg und beten nochmals.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

041. M\_ḤF Das Pfingstfest.txt

==================================================

﻿001. Vierzig Tage nach dem Osterfest findet das Pfingstfest statt.

002. Das Pfingstfest feierte man früher (schon) am Vorabend.

003. Am Vorabend brachte man Henna und färbte (die Hände der) Kinder mit Henna, und am Morgen stand man auf, hängte Schaukeln auf und begann zu schaukeln.

004. Also früher feierte man an diesem Fest, bereitete Essen und Trinken vor, und man stieg hinauf in den Garten (oberhalb der Schlucht).

005. Man aß und trank (dort) und spielte Kīki šamma.

006. So (die Zeit verbringend) blieb man dort sitzen bis zum Abend. Am Abend kam man herunter (und ging) in sein Haus zurück.

007. Heute geht man nicht mehr hinauf, aber man macht Henna, und natürlich (von) allen Leuten färben sich nicht alle (die Hände) mit Henna.

008. Ein Teil färbt sich mit Henna, und ein Teil färbt sich nicht, und einige machen eine Schaukel und andere machen keine; also es ist so geworden, daß man nur ganz bescheiden feiert, so ein kleines bißchen.

009. Und dieses Spiel, Kīki šamma, liebten die Kinder sehr.

010. Man brachte einen Balken, und legte (darunter) einen Stein in die Mitte.

011. Vier Steine (legte man) übereinander, brachte einen Balken, setzte ihn genau in der Mitte darauf, und einer saß dort, und einer saß hier.

012. Einer ging (beim Wippen) hoch, und einer kam herunter, oder zwei (leichte) mit einem (schweren), oder zwei mit zweien, drei mit dreien (wippten).

013. So fuhren sie fort auf- und niederzusteigen wie (bei) einer Waage.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

042. M\_ḤF Das Fronleichnamsfest.txt

==================================================

﻿001. Zwei Wochen nach Pfingsten findet das Fronleichnamsfest statt.

002. Dieses Fest (wird gefeiert zur Erinnerung an den Tag), als Jesus seinen Jüngern den Körper (in Gestalt des Brotes) gab.

003. Also an diesem Tag nehmen sie die Kinder und gehen hinunter zum (Kloster des) heiligen Georg.

004. Sie ziehen den Knaben lange, weiße Kleider an, die bis zu den Füßen reichen ( wörtl.: auf ihre volle Größe), und den Mädchen auch Kleider, an die sie Flügel machen, wie (sie) die Engel (haben).

005. Dann trägt jede einzelne so etwas wie so eine Schüssel, in der Blumen sind, und diese Blumen müssen sie in kleine Stücke zerpflückt haben.

006. Und einer trägt ein Kreuz, und einige tragen ein Bild der Heiligen Maria, das auf einem (Stück) Stoff ist, und das sie wie an einem Kreuz aufgehängt haben, und (das) sie tragen.

007. Dann gehen sie hinauf in die (katholische Kirche, die benannt ist nach dem) heiligen Lavandius.

008. In (der Kirche des) heiligen Lavandius (findet) das übliche Gebet (statt).

009. Wenn sie mit dem Gebet fertig sind, kommen sie heraus.

010. Sie kommen aus der Kirche heraus und stellen sich vor der Kirche in einer Reihe auf, einige auf der linken Seite, einige auf der rechten Seite, bis der Priester herauskommt.

011. Wenn der Prieser heraustritt vor die Kirchentüre, gibt es einen Baldachin, den vier Männer tragen, und der von innen ein Bild Jesu hat.

012. Sie tragen dieses Bild, und darunter steht der Priester, und er muß in seiner Hand die Monstranz der Kirche tragen, und sie setzen sich in Bewegung, und die Kinder gehen voran.

013. Es gibt einige Häuser, (deren Bewohner) müssen einen Platz für den Herrgott bereitet haben, (also) einen Tisch, vor dem sie einen Teppich auf den Boden gelegt haben, und (auf den Tisch) haben sie Blumen, Kerzen und (Heiligen)bilder gestellt, und sie legen Olivenblätter ins Feuer, damit ein guter Geruch ausströmt.

014. Der Priester bleibt hier (an diesem Tisch) stehen, wirft sich auf die Erde, und die Frauen und Mädchen rezitieren ein bißchen singend hinter ihm.

015. Wenn sie mit dem Gesang fertig sind, stellt der Priester sich hin und betet ein bißchen.

016. Jedesmal, wenn er ein bißchen betet, stellen die Mädchen sich hin und streuen (zerpflückte) Blumen über ihn, und so (machen sie es) dreimal.

017. Wenn (der Priester mit dem Beten) fertig ist, streuen auch die Bewohner des Hauses, (die den Tisch geschmückt haben), teils Kölnisch Wasser, Parfüm, teils streuen sie Reis, teils streuen sie Blumen (über die Gemeinde), und (dann) gehen sie weiter.

018. Sie kommen zum nächsten Platz, und (dort) ist es wieder so.

019. Sie sind auf diese Weise immer weiter (das Dorf) heruntergekommen, bis sie auf dem bisčanō (genannten) Dorfplatz angekommen sind.

020. Wenn sie auf dem bisčanō-Platz angekommen sind, gehen sie (in das Kloster) des heiligen Georg.

021. Zuvor gehen sie bei allen vorbei, die Plätze für den Herrgott zurechtgemacht haben, beten (dort), und danach gehen sie hinein (in das Kloster des) heiligen Georg.

022. Sie beten auch ein wenig im (Kloster des) heiligen Georg und kommen heraus.

023. Wenn sie aus (dem Kloster des) heiligen Georg herausgekommen sind, gehen sie weiter, bis sie bei der (orthodoxen, dem) heiligen Elias (geweihten Kirche) angekommen sind.

024. In (die Kirche des) heiligen Elias treten sie ein und beten auch ein wenig, und sie kommen von (der Kirche des) heiligen Elias heraus (und gehen) zwischen den Vierteln hindurch nach oben.

025. Jeder, der vor sich (d.h. vor seinem Haus) einen Platz für den Herrn bereitet hat, bei dem bleiben sie stehen und beten davor, bis sie wieder zur (Kirche des) heiligen Lavandius zurückkommen.

026. Wenn sie zur (Kirche) des heiligen Lavandius zurückgekommen sind, beten sie wieder ein wenig und kommen heraus.

027. Jeder geht nuh in sein Haus.

028. Und an diesem Fest gibt es Leute, die das Gelübde abgelegt haben, barfuß zu gehen.

029. Sie gehen diesen ganzen Rundgang herum und gehen dabei barfuß.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

043 M\_ḤF Das Fest des heiligen Lavandius.txt

==================================================

﻿001. Wir wollen über das Fest des heiligen Lavandius sprechen.

002. Das Fest des heiligen Lavandius fällt jedes Jahr auf den siebzehnten Juni.

003. Das ist der Tag, an dem dieser Heilige den Märtyrertod fand, und (daher haben sie diesen Tag) zu einem Fest(tag) für ihn gemacht.

004. Jedes Jahr am siebzehnten Juni ist das Fest des heiligen Lavandius.

005. Die Jünglinge steigen hinauf auf das Dach der Kirche zum heiligen Lavandius, und sie müssen lauter (Blech)kübel mit Asche und Petroleum (gefüllt) zusammengebracht haben, und sie entzünden (in den Kübeln) das Feuer.

006. Sie entzünden das Feuer (in) ihnen um das ganze Dach der Kirche herum (d.h. die brennenden Kübel stehen rundherum auf dem Dach der Kirche), und ein Teil (der Jünglinge) läutet immerfort die Glocke.

007. So machen sie weiter, einige läuten die Glocke, einige entzünden das Feuer (d.h. sie füllen Petroleum nach), und einige singen bis zum Morgen.

008. So pflegten sie es früher (zu machen).

009. Jetzt fahren sie fort, Feuer zu entzünden und die Glocke zu läuten bis zwölf Uhr in der Nacht.

010. Um zwölf (Uhr) in der Nacht geht jeder in sein Haus.

011. Am nächsten Tag, um zehn Uhr, gibt es einen Gottesdienst in der Kirche.

012. Sie halten einen Gedenkgottesdienst ab, und die Leute gehen hinauf (in die Kirche) und beten.

013. Bei diesem Gottesdienst predigt der Priester und spricht über das Leben des heiligen Lavandius, von der Zeit, als er geboren wurde, der Zeit, als er begann, seine Botschaft zu verbreiten, und er ging, und sie ihn verfolgten, so (weiter), bis er den Märtyrertod starb.

014. Das ist das ganze Fest des heiligen Lavandius.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

044. M\_ḤF Das Kreuzfest.txt

==================================================

﻿001. Im Jahre dreihundertzwanzig nach Christi (Geburt) gab es einen König in Konstantinopel namens Konstantin, und der Name seiner Frau war Helena.

002. In jener Zeit waren sie Heiden und bekehrten sich zum Christentum.

003. Als sie sich zum Christentum bekehrt hatten, wurde ihr Glaube an Christus sehr stark.

004. Helena dachte darüber nach, zu kommen, um Jerusalem zu besuchen und nach dem Kreuz zu suchen, an dem Christus gekreuzigt wurde, und es (aus seinem Versteck) herauszuholen.

005. Sie sagte zum König, daß sie nach Jerusalem gehen und nach dem Kreuz suchen wolle, und sie wolle nicht zurückkehren, bevor sie es gefunden und auf dem höchsten Berg in Jerusalem aufgerichtet habe.

006. Er sagte zu ihr: »Geh, aber wie sollen wir hier wissen, ob ihr das Kreuz gefunden habt oder nicht?«

007. Sie sagte zu ihm: »Sobald wir Konstantinopel verlassen haben, werden wir auf unserem Weg in den Dörfern vorbeikommen, Dorf um Dorf.

008. Jedesmal, wenn wir an einem Dorf vorbeikommen, werden wir zu den Einwohnern des Dorfes sagen: Wir gehen nach Jerusalem, um nach dem Kreuz zu suchen, an dem Christus gekreuzigt wurde, und ihr hier, sobald ihr Feuer in der Ferne seht, sollt auf den höchsten Berg steigen und ein Feuer entfachen, denn sobald wir das Kreuz gefunden haben, wollen wir auf den höchsten Berg steigen und ein Feuer entzünden.

009. Und ihr hier in Konstantinopel, wenn ihr Feuer auf den Bergen seht, wißt ihr, daß wir das Kreuz gefunden haben.«

010. Der König sagte zu ihr: »Dieser Plan ist gut. Vertraut auf Gott und geht!«

011. Sie verließ den König und rüstete die Männer aus, die mit ihr gehen sollten, und ging, und sie war voller Zuversicht, daß sie das Kreuz finden werde.

012. Sie gingen immer weiter von Dorf zu Dorf, wie wir gesagt haben, bis sie in Jerusalem ankamen.

013. Als sie ankamen, begannen sie, nach dem Kreuz zu suchen, bis sie es gefunden hatten.

014. Als sie es gefunden hatten, trugen sie es hinauf, (indem) sie auf einen Berg stiegen, richteten es auf und entzündeten davor ein Feuer.

015. Und die Leute in den Dörfern, all diejenigen, die das Feuer sahen, stiegen hinauf auf den höchsten Punkt und entzündeten ein Feuer, und es entstand diese (Kette aus) Feuer auf den Bergen von Jerusalem bis nach Konstantinopel, und (so) kam die Nachricht, daß sie das Kreuz gefunden hatten, auf Grund (der Idee) Helenas (in Konstantinopel) an.

016. Der Tag, an dem das Kreuz aufgerichtet wurde, war der dreizehnte September, und die Dörfer, (die Feuer entzündet hatten) begannen, jedes Jahr an diesem Tag Kreuze aufzurichten und Feuer zu entzünden.

017. Und von dieser Zeit blieb bis zum heutigen Tag kein einziges Dorf übrig, das Feuer entzündet und (in dem) sie ein Kreuz aufrichten, mit Ausnahme von Maʕlūla, das fortfuhr diesen Festtag zu bewahren und an ihm tüchtig feiert.

018. Und es kommen Leute aus allen Dörfern, um zu schauen, aber wie die Einwohner von Maʕlūla an diesem Festtag feiern, darüber wollen wir jetzt sprechen.

019. Zehn Tage vor dem Fest versammeln sich die Jünglinge untereinander und gehen hinaus in die Steppe, hacken Gestrüpp ab und sammeln Brennholz, und sie schaffen es hinauf auf den Gipfel des Felsens und tragen es oben (zu Haufen) zusammen.

020. Das war vor etwa zwanzig Jahren so und davor, aber seit zwanzig Jahren hacken sie kein (Gestrüpp) mehr und schaffen kein Brennholz mehr hinauf.

021. Sie haben begonnen, Gummireifen hinaufzuschaffen, und die brauchen nicht viel Zeit.

022. Sieben Tage vor dem Fest reichen, um hundert Reifen hinaufzuschaffen.

023. Aber was die Holzscheiben betrifft, so gehen die Jünglinge (seit der Zeit, als) sie zum ersten Mal mit dem Fest begonnen haben, bis zum heutigen Tag hinunter in die bewässerten Gärten.

024. Wo immer es einen trockenen Baumstamm gibt, zersägen sie ihn (in Scheiben), und es gibt Leute, die haben, Holz, von dem sie (etwas) für das Fest spenden, und sie zersägen sie (die Baumstämme) in lauter Holzscheiben und schaffen sie hinauf auf den Gipfel des Felsens neben das Brennholz, das früher (verwendet wurde), heute sind es die (Auto )reifen.

025. Also drei Tage vor dem Festtag müssen die Reifen und Holzscheiben schon oben auf dem Felsen sein, und sie schaffen das Kreuz hinauf und richten es auf dem Gipfel des Felsens auf.

026. Aber das war, bevor Elektrizität ins Dorf kam.

027. Aber seit dem Jahre neunzehnhundertfünfzig, als Elektrizität ins Dorf kam, machte man an das Kreuz Neonlampen und begann, es (auf diese Weise) zu beleuchten.

028. Das war auf dem westlichen Felsen, und nach einiger Zeit macht man (ein solches) Kreuz auch auf dem östlichen Felsen.

029. Danach begannen die Leute, Kreuze zu machen und sie auf den Dächern der Häuser aufzustellen.

030. Einige machten die Farben der Glühbirnen blau, andere (machten sie) rot, wieder andere (verwendeten) Neonröhren, und sie begannen, die Wege zu schmücken und stellten Scheinwerfer auf, um den Felsen anzustrahlen.

031. Jeder einzelne mag seine Farbe anders haben, vom Osten des Dorfes bis du zur westlichen Seite kommst, siehst du es voller Lichter und Kreuze, die auf den Dächer errichtet und beleuchtet sind.

032. Am Abend läuten sie die Glocken in der Kirche, einen Tag vor dem Festtag, am dreizehnten des Monats.

033. Die Kinder, die weniger als zehn Jahre alt sind, steigen hinauf, sie steigen hinauf auf den Berg, (bis) unterhalb des Felsens.

034. Sie entzünden ein Feuer auf beiden, dem östlichen Berg und dem westlichen, und sie bleiben (dort) und singen bis zum Morgen.

035. Und an diesem Tag sind alle Leute hektisch und bereiten Essen vor, damit am Tag des Festes alles fertig ist, denn am Festtag versammeln sich die Familien untereinander.

036. Und die Verwandten und die Freunde versammeln sich alle und essen und trinken.

037. Am dreizehnten September, dem Tag des Festes, kommt am Vormittag die Polizei ins Dorf, um den Verkehr zu regeln.

038. Einige (Polizisten) lassen sich am Anfang des Dorfes nieder, und einige lassen sich am oberen Ende der westlichen Schlucht nieder, um die Autos an der Einfahrt ins Dorf zu hindern, damit kein Verkehrsstau auf dem Dorfplatz entsteht.

039. Deswegen stoppen sie die Fahrzeuge am Anfang des Dorfes, und die Leute kommen zu Fuß (ins Dorf) herein.

040. Und ein anderer Teil der Polizei bleibt innerhalb des Dorfes, einige auf dem Platz, andere im Kloster des heiligen Sergius, wieder andere im Kloster der heiligen Thekla, damit sie auf die Sicherheit der Leute achten und sie vor Problemen und Streitereien (schützen).

041. Dies einerseits, und andererseits, damit sie das Schießen im Dorf verhindern, denn vor etwa fünf Jahren pflegten sie tüchtig zu schießen, sowohl die Leute aus Maʕlūla, als auch andere.

042. Jetzt ist es seit fünf Jahren so, daß sie das Schießen verboten haben, und jeder einzelne der schießt, den nimmt die Polizei sofort mit.

043. Nachdem die Polizei im Dorf angekommen ist, fangen die Leute an zu kommen, Gruppe um Gruppe.

044. Sie füllen den Dorfplatz und sie füllen die Klöster.

045. Einige gehen (vom Dorfplatz weg), andere kommen, einige gehen hinauf, einige kommen herunter.

046. Jede Gruppe bleibt an einer Stelle, die sie frei vorfindet.

047. Die eine Gruppe tanzt und singt, die andere Gruppe tanzt einen Reigentanz und so.

048. Am Abend steigen die Jünglinge auf den Gipfel des Felsens hinauf, und sie nehmen Mäntel mit sich hinauf, um sich mit ihnen zu bekleiden, wenn es ihnen kalt geworden ist.

049. Und sie nehmen Speise und Trank mit hinauf und entzünden das Feuer, und sie setzen sich hin, essen und trinken, und sie lassen (brennende) Holzscheiben vom Gipfel des Felsens den Berg hinunterrollen auf das Dorf, so etwa drei, vier Holzscheiben jede halbe Stunde.

050. Wenn diese Holzscheiben auf das Dorf herunterkommen, gibt es, damit sie niemanden treffen, Jünglinge, die im Dorf bleiben und aufpassen.

051. Sobald Holzscheiben herunterkommen, halten sie die (darunter vorbeigehenden) Leute an und lassen niemanden passieren, damit niemand getroffen wird.

052. Und diese Jünglinge, die aufpassen, wissen, wann der Zeitpunkt für das Herabwerfen der Holzscheiben ist, denn die Jünglinge, die auf dem Gipfel des Felsens sind, haben, bevor sie die Holzscheiben herunterwerfen, einen Warnruf, den sie zweimal ausrufen.

053. Und dieser Warnruf ist: »ḥilō walō ḥilō, ʕēṣmalō, Kreuzfest ist, werft die Holzscheibe hinab!«

054. Der zweite Warnruf ist: »ḥilō walō ḥilō, ʕēṣmalō, Kreuzfest ist, die Holzscheibe rollt hinab!«

055. Sobald sie mit dem zweiten Warnruf fertig sind, werfen sie die Holzscheiben hinunter.

056. Also die Jünglinge, die unten blieben, halten, sobald sie den ersten Warnruf gehört haben, die Leute an und verwehren ihnen (das Weitergehen).

057. Und sie beobachten die Holzscheiben, wo sie auftreffen, und sie gehen, holen sie und sammeln sie ein für das nächste Jahr, um sie wieder hinaufzuschaffen auf den Gipfel des Felsens.

058. Und so bleiben sie bis zum Morgen, die Jünglinge auf dem Felsen, das Feuer entzündet, die Kreuze erleuchtet, die Holzscheiben rollen herab, und die Leute füllen das Dorf, tanzen Reigentänze, tanzen (andere Tanze) und singen, und sie gehen und kommen, steigen hinauf und kommen herunter, von den Klöstern zum (Dorf)platz und vom (Dorf)platz zu den Klöstern.

059. Wenn eine Gruppe geht, kommt eine andere.

060. Sie bleiben so bis drei Uhr in der Nacht, und (dann) beginnen die Leute aufzubrechen.

061. Am Morgen, dem Morgen des vierzehnten des Monats, wenn alle Fremden gegangen sind, kommen die Jünglinge vom Gipfel des Felsens herab, (von) dem östlichen und dem westlichen (Felsen), und sie singen dabei.

062. Sie tun sich zusammen und gehen im Zug gemeinsam hinunter ins Dorf, und sie gehen und frühstücken.

063. Dann gehen sie, um sieh zu waschen, damit sie (in der Kirche) beten, denn sie kommen vom Felsen voller Ruß herab, und sie sind schwarz vom Rauch der Gummi(reifen).

064. Um neun Uhr ist die Zeit des Gottesdienstes gekommen, und die Leute beginnen, zwischen den einzelnen Vierteln herauszuströmen hin zur Kirche, um zu beten.

065. Es gibt Jahre, in denen der Patriarch an diesem Festtag den Gottesdienst hält, und es gibt Jahre, in denen der Bischof kommt.

066. Wenn sie mit dem Gottesdienst fertig sind, versammeln sich die Jünglinge vor der Kirche, um im Festzug hinunter (zum Dorfplatz) zu ziehen, und sie beginnen mit dem Trinken von Arrak und mit dem Singen.

067. Sie bringen das Kreuz der Kirche heraus und tragen es vor dem Festzug her, und sie tragen vier, fünf Fahnen.

068. Sie bleiben (vor der Kirchentür) stehen, bis der Patriarch herauskommt oder der Bischof und der Priester, um ihnen eine Ovation darzubringen (indem man einen Vers ruft, der seinen Namen enthält).

069. Und sie (die Geistlichen) kommen heraus und bleiben mit ihnen vor der Kirche stehen, bis sie mit den Ovationen für die Bewohner des Viertels vor der Kirche fertig sind, und dann gehen sie hinunter zum bisčanō (genannten Dorfplatz).

070. Und während sie hinuntergehen, bringen sie in jedem Viertel, in das sie kommen, Ovationen dar, und jede Familie, der sie eine Ovation darbringen, gibt ihnen Geld.

071. Der eine zahlt hundert Lire, der nächste zahlt fünfhundert Lire, der nächste fünfzig, jeder einzelne soviel er zahlen kann.

072. Und unter ihnen gibt es welche, die ihnen Arrak geben, eine Flasche (oder) zwei.

073. Sie gehen immer weiter im Festzug hinunter, bis sie auf dem bisčanō (genannten) Platz des Dorfes ankommen, und dann gehen sie weiter bis zum Anfang des Dorfes.

074. Dann kehren sie zurück zum Platz und gehen hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.

075. Sie gehen immer weiter und singen und bringen Ovationen dar, bis sie bei der Quelle ankommen.

076. Wenn sie bei der Quelle angekommen sind, biegen sie in das westliche Viertel ab.

077. Sie gehen mitten hindurch und kommen gegenüber der mašnaḳṯa (wieder) heraus, dann gehen sie weiter in der Schlucht hinauf, bis sie (am Kloster) des heiligen Sergius ankommen.

078. Oben (angekommen) gehen sie hinein auf den Platz (in der Mitte) des Klosters, bleiben und tanzen den Reigen bis vier Uhr am Nachmittag.

079. Sie verlassen das Kloster des heiligen Sergius und gehen durch die östliche Schlucht im Festzug hinunter.

080. Sobald sie am Anfang der östlichen Schlucht angekommen sind, gehen sie hinauf in das Kloster der heiligen Thekla und läuten die Glocken.

081. Dann gehen sie im Festzug hinauf, bis sie auf dem Platz vor der Kirche des heiligen Johannes im Kloster der heiligen Thekla angekommen sind.

082. Sie tanzen den Reigen, sie bleiben ungefähr eine Stunde und tanzen den Reigen, dann gehen sie aus dem Kloster der heiligen Thekla hinaus und gehen im Festzug zum bisčanō-Platz.

083. Wenn sie auf dem bisčanō-Platz angekommen sind, tanzen sie ein bißchen den Reigen und gehen dann hinein in die Kirche des heiligen Georg.

084. Sie bleiben auf dem Platz des (Klosters zum) heiligen Georg und tanzen den Reigen bis zwei, drei Uhr in der Nacht.

085. Danach geht jeder in sein Haus.

086. Am Abend des nächsten Tages versammeln sie sich wieder auf dem Platz des (Klosters zum) heiligen Georg, machen ein wenig Reigentanz und singen ein bißchen, und danach geht jeder in sein Haus, und das Fest ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

045. M\_SḲ Das Fest der heiligen Thekla.txt

==================================================

﻿001. Ich bin Sarkes, der Sohn von ḏēba ḳattaḥ aus Maʕlūla.

002. Mein Alter ist neunundsiebzig Jahre, und bald wird mein Alter achtzig Jahre sein.

003. Wie feiern wir heutzutage das Fest der heiligen Thekla im Dorf?

004. Das Fest der heiligen Thekla ist am vierundzwanzigsten September.

005. Früher, vor vierzig Jahren, feierte man das Fest der heiligen Thekla und das Fest des heiligen Sergius zusammen, denn die Orthodoxen pflegten nach dem östlichen Kalender zu gehen, und die Katholischen gingen nach dem westlichen Kalender.

006. Als der Kalender vereinheitlicht wurde, wurde das Fest der heiligen Thekla vom Fest des heiligen Sergius getrennt.

007. Nun, wie feiern wir an (diesem Fest)?

008. Wo immer es einen Jüngling aus Maʕlūla gibt, sei es, daß er beispielsweise in Damaskus arbeitet, an den Festtagen, zur Zeit der Feste, kommt er nach Maʕlūla, denn bei uns gibt es das Fest der heiligen Maria in ṣaydnāyā und danach das Kreuzfest im Dorf und danach das Fest der heiligen Thekla und danach das Fest des heiligen Sergius.

009. So kommen sie in dieser Zeit, zu Beginn des Festes der heiligen Maria, bis zum letzten Fest, dem des heiligen Sergius, und alle Jünglinge kommen, auch wenn sie in Damaskus arbeiten.

010. Wer nicht (die ganze Zeit über) kommen kann, kommt auf jeden Fall an den Tagen des Festes.

011. Es gibt natürlich einige Worte, die wir auf aramäisch sprechen (wörtl.: machen), und einige Worte sprechen wir auf arabisch, wie sie in unserem Dorf gebraucht werden.

012. Wie feiern wir an (diesem Fest)?

013. Zuerst siehst du die Knaben umhergehen, um Lumpen zu sammeln.

014. Wer ein altes Kissen hat, wer ein altes Kleid hat, wer irgendetwas brennbares Altes hat, der gibt es ihnen, und sie bringen Petroleum herbei und versammeln sich auf dem Platz (vor der Kirche) zum heiligen Elias, an der Kirche zum heiligen Elias.

015. Die Kirche zum heiligen Elias hat einen Vorplatz, und dort versammeln sie sich.

016. Sobald es ein wenig dunkel wird, beginnt das Fest, und womit beginnt es? — mit einem Reigentanz.

017. Diejenigen, die (aus den Lumpen und dem Petroleum) Fackeln herstellen, stellen Fackeln her, und diejenigen, die keine Fackeln herstellen, tanzen den Reigen und singen.

018. Früher, in alter Zeit, pflegten die Frauen für sich den Reigen zu tanzen, und die Jünglinge tanzten den Reigen für sich.

019. Sie tanzten den Reigen zur Schalmei, oder sie tanzten den Reigen zur Flöte, oder sie tanzten den Reigen zum Gesang.

020. Ein Gesang, wie (von) einem Dichter, der Dichter singt ihnen vor, und sie singen (ihm) nach.

021. Und vom Reigentanz gibt es drei, vier Arten, ein Reigentanz ist beispielsweise schnell, ein Reigentanz ist langsam, ein Reigentanz ist ruhig, ein Reigentanz ist gemächlich und so weiter.

022. Diese Lumpen und dieses Petroleum, das sie herbeibringen, (verwenden sie so, daß) sie Lumpen (um Stöcke) herumwickeln, und sie (dadurch) wie die Form von Weizengrützeklößchen werden (d.h. oval), und man nennt sie (auch) Weizengrützeklößchen, und man taucht sie in Petroleum.

023. Diese (dienen dazu), um in der Nacht zum Kloster der heiligen Thekla hinaufzugehen, besonders in Anbetracht dessen, daß es in alter Zeit keine Elektrizität gab.

024. Aber auch in dieser Zeit, selbst als es schon Elektrizität gab, machte man auch (Fackeln mit) Petroleum, aber nicht wie in alter Zeit Lumpenknäuel oder andere ähnliche (Fackeln).

025. Nein, (man verwendet Fackeln, die) gemacht sind wie die Fackeln, die wir im Kino sehen in (anderen) Ländern auf dieser Welt.

026. Bei diesem Reigentanz (ist es so, daß) dieser Reigentanz natürlich nicht ohne Getränke (wörtl.: trocken) ist, (sondern) zum Reigentanz gehört das Trinken von Arrak, beim Reigentanz gibt es Vergnügen, gibt es gute Laune, gibt es...

027. In alter Zeit pflegte man Schüsse abzufeuern, (aber) heutzutage feuert man überhaupt keine Schüsse mehr ab, denn es ist verboten worden.

028. Sobald es Zeit ist, sagt man, sie ziehen im Festzug umher, d.h. sie machen einen Festzug.

029. Und beim Festzug ereifern sie sich, fuchteln mit den Händen, schreien, trinken Arrak und so weiter, und sie gehen ganz langsam, und vor ihnen (werden) die Fackeln (getragen).

030. Eine Fackel vor den Frauen, eine Fackel vor den Jünglingen, eine Fackel... Kurz und gut, die (Träger der) Fackeln gehen dem Festzug voran, und der Festzug zieht dahin.

031. Und die Gangart beim Festzug ist ganz gemächlich, also die Wahrheit ist, daß sich die Jünglinge beim Festzug sehr vergnügen.

032. Sie gehen ganz langsam hinauf, bis sie am Kloster der heiligen Thekla ankommen.

033. Oben, im Kloster der heiligen Thekla, empfangen sie natürlich die Leiterin des Klosters und irgendein Bischof, wenn (einer) da ist, oder irgendwelche Mönche, wenn welche da sind, die aus Damaskus gekommen sind, um am nächsten Tag den Gottesdienst zu halten, (sie alle) empfangen sie.

034. Sie bringen den Mönchen Ovationen (in Form eines Gedichtes) dar, sie bringen beispielsweise der Leiterin des Klosters eine Ovation dar, sie bringen eine Ovation dar.

035. Und während sie unterwegs (an den Häusern) vorbeigekommen sind, haben sie denjenigen, die im Dorf berühmt sind, Ovationen dargebracht, während sie (zum Kloster) hinaufgingen.

036. Auch im Kloster zur heiligen Thekla tanzen sie den Reigen, und (die Nonnen im) Kloster der heiligen Thekla machen sich daran, ihnen gegenüber ihre Pflichten als Gastgeber zu erfüllen, d.h. sie kredenzen ihnen Arrak, das Kloster der heiligen Thekla kredenzt ihnen Arrak, und man bietet ihnen Appetithäppchen zum Arrak an.

037. Das Tablett (mit den Appetithäppchen) kreist mit dem Reigentanz und geht bei den Leuten herum, die dort anwesend sind.

038. Sie tanzen den Reigen bis zwölf Uhr, manchmal bis ein Uhr (nachts).

039. Der Reigen ist wieder der gleiche, Schalmei, Flöte; heutzutage verwenden sie auch die Trommel zusammen mit der Flöte oder zusammen mit der Schalmei, oder zum Gesang oder zum Lied.

040. Sie tanzen also den Reigen, kurz und gut, bis es zwölf Uhr (in der Nacht) geworden ist, manchmal bis ein (Uhr).

041. Der Reigen löst sich auf, sie gehen ins Dorf hinab, und jeder geht nach Hause, denn am nächsten Tag soll ein Gedenkgottesdienst stattfinden.

042. Am nächsten Tag läuten natürlich die Glocken.

043. Ich habe vergessen, euch zu sagen, daß, sobald sie im Festzug hinaufziehen und kurz davor sind, am Kloster der heiligen Thekla anzukommen, also sobald sie aus (der Kirche zum) heiligen Elias herauskommen, läutet die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias.

044. Sie läuten die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias als Zeichen des Abschieds, und bevor sie im Kloster zur heiligen Thekla ankommen, und (noch) in gutem Abstand (zum Kloster) sind, empfängt sie die Glocke des Klosters der heiligen Thekla und läutet ebenfalls.

045. Die Glocke (der Kirche zum) heiligen Elias beginnt zu läuten und die Glocke des Klosters zur heiligen Thekla und weitere andere kurz und gut.

046. Am nächsten Tag, wie gesagt, soll der Gottesdienst stattfinden.

047. Hier gibt es eine Sache, bei der man sich ein bißchen schämt, sie zu erzählen, denn alle, die beim Reigentanz waren, und alle, die beim Festzug waren, und alle, die sich am Vortag vergnügt haben, also wie soll ich sagen: Es ist nur ein kleiner Teil von ihnen, der hinaufgeht zum Gottesdienst.

048. Wer zum Gottesdienst kommt, sind hauptsächlich Fremde, denn an diesem Tag sollte im Kloster der heiligen Thekla durch die Fremden ein großes Gedränge sein.

049. Sie kommen in etwa aus allen Dörfern, wo immer es beispielsweise ein Dorf mit Christen gibt, kommen Besucher aus ihm.

050. Und manchmal kommen viele Besucher aus der ġūṭa zum Kloster der heiligen Thekla.

051. Natürlich, am nächsten Tag zum Gedenkgottesdienst kann es sein, daß der Bischof da ist, oder es kann sein, daß der Bischof zum Gedenkgottesdienst nicht da ist; auf jeden Fall muß eine Abordnung aus dem Patriarchat in Damaskus da sein, und (die Priester dieser Abordnung) halten den Gottesdienst.

052. Wo sind nun die Jünglinge, die gestern beim Festzug waren?

053. Sie müssen sich beim Vorsänger versammelt haben, also bei dem Dichter, der ihnen beim Festzug vorsingt.

054. Sobald sie wissen, daß sie mit dem Gottesdienst fertig sind, geht derjenige, der gebetet hat, hinunter und schließt sich ihnen an, und wer nicht gebetet hat, muß (ohnehin) bei ihnen sein.

055. Sie gehen wieder im Festzug hinauf zum Kloster der heiligen Thekla, vom Haus des Vorsängers oder vom Platz (vor der Kirche) des heiligen Elias aus gehen sie wieder hinauf zum Kloster der heiligen Thekla.

056. Und der Reigentanz dreht sich auch wieder im Kloster der heiligen Thekla bis zum Nachmittag, bis zum späten Nachmittag, manchmal bis vier Uhr, fünf Uhr, wie sie Lust haben.

057. Und die Jünglinge des Dorfes tun sich alle zusammen, keiner von ihnen verspätet sich jemals, denn wir können das Fest in etwa von Anfang bis zum Ende als Fest des Dorfes betrachten.

058. Ja, bevor es dunkel wird, kommen sie wieder vom Kloster der heiligen Thekla herab.

059. Entweder kehren sie zur Kirche des heiligen Elias zurück, aber es müssen wenige geworden sein, nicht (so viele), wie in der ersten Nacht oder am Morgen.

060. Nein, sie müssen wenige sein, weniger; diejenigen, die bleiben, sind die, die ein bißchen zuviel getrunken haben, und diejenigen, die noch ein bißchen Lust in sich haben.

061. Diese beginnen, im Festzug hinabzuziehen, entweder zum Kloster des heiligen Georg, oder zur Kirche des heiligen Elias, und tanzen ein bißchen den Reigen und sagen zueinander: »Möget ihr jedes Jahr gesund bleiben!«

062. Und im letzten Lied des Festzugs sagen wir (ebenfalls): »Möget ihr jedes Jahr gesund bleiben!«

063. Willst du noch mehr (erzählt haben)?

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

046. M\_ḤF Das Fest des heiligen Sergius.txt

==================================================

﻿001. Das Fest des helligen Sergius findet am siebten Oktober statt, und an diesem Fest pflegte man vor etwa fünfzig Jahren tüchtig zu feiern. Es hatte eine größere Berühmtheit angenommen als das Kreuzfest. Es pflegten viele Leute zu kommen, und in der Nacht zum Fest machte man Fackeln und ging im Festzug hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.

002. Eine Woche vor dem Fest gehen die Kinder umher und sammeln Lumpen und abgenutze Kleider, und sie tragen sie auf dem bisčanō-Platz vor dem Felsen zusammen, der vor dem Patriarchats(gebäude) ist.

003. Es kommt ein Mann und wickelt sie zu lauter Wickeln wie Weizengrützeklößchen, und er bringt eine Ahle mit und Hanfschnüre und näht sie zusammen, damit sie fest werden wie Steine.

004. Dieser Mann arbeitet immer weiter, bis er etwa fünfzig Wickel gemacht hat.

005. Am sechsten des Monats (Oktober) ist die Nacht vor dem Festtag.

006. Die Jünglinge versammeln sich auf dem bisčanō-Platz, und sie müssen Fackeln mitgebracht haben.

007. Diese Fackeln bestehen aus einem Stock, der eine Länge von etwa zwei Metern hat und so ein bißchen dick ist, und auf der Spitze des Stocks befindet sich eine Dose aus Eisen oder Blech.

008. Sie nehmen diese Wickel, tauchen sie in Petroleum und stecken sie in diese Fackeln (d.h. in die Dosen), und sie entzünden Feuer darin und beginnen mit dem Reigentanz und mit Gesang und Tanz auf dem bisčanō-Platz.

009. Wenn sich viele Leute versammelt haben, gehen sie im Festzug hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius.

010. Diejenigen, die Fackeln tragen, gehen vorneweg, und die Teilnehmer (wörtl. Leute) des Festzugs gehen hinterher, bis sie am Kloster des heiligen Sergius angekommen sind.

011. Oben (angekommen), gehen sie in das Kloster hinein und tanzen den Reigen weiter und singen bis zum Morgen.

012. Am Morgen gehen sie in ihre Häuser und ruhen sich aus, denn um neun Uhr gibt es einen Gottesdienst im (Kloster des) heiligen Sergius, und es gibt (auch) einen Gottesdienst in (der Kirche zum) heiligen Lavandius.

013. Einige gehen hinauf und beten oben (im Kloster), andere gehen hinauf und beten in (der Kirche zum) heiligen Lavandius.

014. Sobald sie aus dem Gottesdienst in (der Kirche zum) heiligen Lavandius herauskommen, kommen sie im Festzug herab (ins Dorf), und während sie herabkommen, bringen sie auch Ovationen dar wie beim Kreuzfest.

015. Und jeder, dem sie eine Ovation darbringen (gibt ihnen Geld), der (eine) gibt ihnen hundert (Lire), der (andere) fünfhundert, der (nächste) fünfzig, jeder wie er kann.

016. Und sie gehen im Festzug (wieder) hinauf zum (Kloster des) heiligen Sergius und bleiben den ganzen Tag und tanzen den Reigen und singen und tanzen (andere Tänze) oben.

017. Sie holen Dichter und machen einen Wettstreit; sie machen einen Wettstreit untereinander im Dichten, und es kommen Dichter von außerhalb des Dorfes, und es kommen Dichter aus dem Dorf.

018. Das war früher, aber heutzutage macht man keine Fackeln mehr aus Lumpen.

019. Sie begannen ein bißchen Asche zu holen und ein bißchen Heizöl, vermischten es miteinander, (füllten es in die Dosen, entzündeten es) und gingen hinauf (zum Kloster).

020. Und an diesem Fest feiert jetzt überhaupt niemand mehr, außer den Bewohnern des Dorfes selbst, und die Fremden, die kommen, sind wenige geworden.

021. Und ein Wettstreit im Dichten findet überhaupt nicht mehr statt wie früher.

022. Es ist ein symbolisches Fest geworden, man macht nur noch einen Gottesdienst und einen Festzug, und man geht hinauf, tanzt den Reigen und singt den ganzen Tag oben (im Kloster).

023. Am Abend geht jeder nach Hause.

024. Und an diesem Fest pflegte man früher Essen zu machen im Kloster, und alle Leute, die hinaufgehen wollten und oben den Reigen tanzen und singen wollten, mußten unbedingt hineingehen und essen.

025. Sie pflegten jedem einzelnen einen Brotfladen zu geben und einen Batzen Käse und einen Büschel Weintrauben.

026. Seit etwa zehn Jahren machen sie das überhaupt nicht mehr.

027. Sie machen Essen, und derjenige, der hineingehen will um zu essen, geht hinein, und derjenige, der nicht will, bleibt draußen.

028. Und wenn so einige fremde Leute kommen von denjenigen, die (in einer) verantwortlichen (Position sind), gehen sie hinein, und sie machen ihnen ein Essen.

029. Das ist heutzutage (das Fest).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

047. M\_IP Die Taufe.txt

==================================================

﻿001. Nachdem irgendeine christliche Frau geboren hat, kommt der Priester in ihr Haus und betet für sie, (für) sie und ihren Sohn (gibt es) ein besonderes Gebet, das für sie bestimmt ist.

002. Am achten Tag (nach der Geburt) nehmen sie das Kind — gemäß der orthodoxen Tradition — und bringen das Kind in die Kirche, machen ihm mit Öl ein Kreuz auf die Stirn und geben ihm einen Namen, am achten Tag nach seiner Geburt, der des Kindes.

003. Es gibt auch ein kurzes Gebet für ihn, das sie für ihn beten.

004. Nun ist das wichtigste der vierzigste Tag, der Tag, an dem die Frau, die geboren hat, mit ihrem Sohn die Kirche betritt.

005. Wiederum gibt es ein besonderes Gebet, das der Priester zuerst für sie betet und danach für ihren Sohn.

006. Dann nimmt er den Sohn von ihr, bringt ihn hinein zum Altar und spricht zu ihm einige Bibelsprüche und einige Litaneien, um damit ihm und seiner Mutter zu erlauben, nach dieser Sache die Kirche immerzu zu betreten und später getauft zu werden.

007. Ursprünglich war es nach der richtigen Traditon in der Kirche auch so, daß das Kind innerhalb von vierzig Tagen getauft wurde, und natürlich auch ein bißchen nach dieser Zeitspanne.

008. In dieser Zeit jedoch geraten die Leute mit der Taufe in Verzug, und manchmal (dauert es) einige Jahre, bis sie ihren Sohn taufen.

009. Nun bringen sie ihren Knaben oder ihr Mädchen in die Kirche, um ihn zu taufen.

010. Als wichtigste von denen, die teilnehmen, nehmen seine Angehörigen und sein Taufpate und seine Taufpatin teil; wenn es ein (männliches) Kind ist, ein Taufpate und eine Taufpatin, wenn es ein Mädchen ist, nimmt (nur) eine Taufpatin teil.

011. Und es ist notwendig, daß eine Bekanntmachung dieses Ereignisses an alle Leute, die in ihrer Nähe (wohnen), ergeht, und an diejenigen, die mit ihnen verwandt sind, und an diejenigen, die sie kennen, also daß das Kind getauft werden wird und Christ werden wird.

012. Es wird getauft werden und Christ werden, denn diese Angelegenheit ist, was ihn betrifft und was seine Angehörigen betrifft, sehr sehr wichtig.

013. Sie betreten die Kirche, und es gibt natürlich Vorbereitungen in der Kirche; man bestellt Priester in die Kirche, und die Kirchendiener machen das Wasser zurecht, sie stellen Kerzen bereit, legen das Evangelium bereit, legen das Kreuz bereit und so weiter und so weiter.

014. Sie beleuchten die Kirche und danach fangen sie an.

015. Wenn es ein kleiner Junge ist, ziehen sie es aus, wenn es ein Mädchen ist oder ein großes Kind, lassen sie es in den Kleidern, die es am Körper trägt (d.h. in der Unterwäsche); sie ziehen ihm nur die Oberbekleidung aus.

016. Wenn es ein (kleines männliches) Kind ist, trägt es natürlich der Taufpate, und wenn es ein (weibliches) Kind ist, trägt es die Taufpatin, und sie stellen sich in der östlichen Richtung auf, dem königlichen Tor in der Kirche gegenüber, und der Priester stellt sich vor ihnen auf.

017. Zuerst macht er das Zeichen des Kreuzes über dem Gesicht des Kindes das getauft werden soll, und er beginnt, für es Litaneien zu rezitieren, damit das Kind selbst, man nennt sie... Wie die Litaneien, (mit denen) du das Kind (am achten Tag) aufnimmst, aus den Kindern heraus, die noch nicht dem christlichen Glauben beigetreten sind, damit er (der Priester) es in die christliche Religion eintreten läßt.

018. Es sind mehr als fünf, sechs Litaneien, (von denen) sie einige mit lauter Stimme rezitieren, einige spricht der Priester in seinem Herzen, also im geheimen, eine geheime Litanei.

019. Es gibt viele... also (eigentlich) nicht so viele; ich will dir sagen, es gibt einige Sachen und einige Handlungen, die der Priester durchführt.

020. Er sagt beispielsweise ... Eine Sache von diesen Sachen ist die, daß er auf das Kind haucht in Form eines Kreuzes, auf das Gesicht des Kindes (haucht er) und sagt: »Entfernen soll sich von ihm jeder böse Geist, und (jede) Unreinheit und (alles) Verborgene im Herzen dieses Kindes!«

021. Er sagt es dreimal, dann beendet er seine Litanei.

022. Dann sagt er zum Taufpaten und zur Taufpatin, die das Kind tragen, daß sie herumgehen sollen auch auf die westliche Seite, und er bittet sie, mit ihm zu sprechen, daß sie den Teufel zurückweisen, und daß sie sein Werk zurückweisen und seine Engel und seine Anbetung und alles, woran der Teufel glaubt, (und sie sprechen es) dreimal.

023. Dann gehen sie wieder herum auf die östliche Seite, gegenüber dem Altar, und sagen dreimal, daß sie mit Jesus sind, daß sie Jesus zustimmen, und dreimal, daß sie an Jesus glauben.

024. Danach rezitieren sie das Gesetz des Glaubens oder (auch) Glaubensbekenntnis (genannt), und diejenigen, die anwesend sind, sprechen es alle gemeinsam mit lauter Stimme.

025. Und so ist es, bis sie dann also einige Litaneien sprechen, und dann sind sie mit dem Rezitieren für das Kind fertig.

026. Man beginnt mit dem Rezitieren über dem geweihten Wasser.

027. Hier ist es im allgemeinen notwenig, daß man mit dem Weihrauchgefäß eine Runde um das Wasser herumgeht, und man hat Kerzen dabei.

028. Dann spricht man wiederum eine Litanei über dem Wasser.

029. Dann macht man das Kreuz über dem Wasser und segnet das Wasser; es ist natürlich der Priester, der hier spricht; der Priester segnet das Wasser mehr als ein- oder zweimal.

030. Dann zuletzt segnet er das Wasser mit einem Kreuz, das er in seiner Hand hält.

031. Danach nun betet er schließlich über dem Öl, mit dem er den Körper des Kindes ölen oder salben wird an bestimmten Stellen oder an seinem ganzen Körper, gleichzeitig mit einigen Bibelsprüchen, die der Priester spricht.

032. Danach, wenn er mit dem Salben des Kindes mit Öl fertig ist, packt es der Priester, und in diesem Moment müssen sie dem Kind alle Kleider ausgezogen haben, die es natürlich angezogen hat, (also) wenn an ihm noch irgendwelche Kleider sind.

033. Er packt es ganz ganz fest, das Kind an seinen Händen.

034. Er packt ihm seine Hände, hält sie ihm zusammen, hält seinen Kopf zum Wasser hin(unter) und taucht es in das Wasser; im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes (taucht er es) dreimal (hinein), und dann nimmt er es heraus und richtet es über dem Wasser auf, damit das Wasser von ihm herabtropft, das an seinem Körper ist, und übergibt es wiederum noch einmal dem Taufpaten oder der Taufpatin, je nachdem, ob es ein (männliches) Kind ist oder ein Mädchen.

035. Und hier nun beginnt... andere Sachen (d.h. der Gottesdienst).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

048. M\_ḤF Die erste Kommunion.txt

==================================================

﻿001. Jetzt wollen wir über die erste Kommunion sprechen.

002. Sobald das Kind etwa sechs Jahre alt geworden ist, ist es möglich, für (das Kind) die erste Kommunion durchzuführen.

003. Es versammeln sich zehn, fünfzehn, zwanzig (Kinder), alle, die im selben Jahrgang sind, und sie schicken es (das Kind), um die erste Kommunion durchzuführen, sie schicken es zu den Nonnen.

004. Sie legen einen Tag fest, an dem sie die erste Kommunion durchführen wollen.

005. Etwa drei Monate vor diesem Tag lassen sie die Kinder ununterbrochen üben und unterrichten sie.

006. Sie unterrichten sie im Gebet, sie unterrichten sie im (Singen der) Liturgie, sie unterrichten sie, damit sie die Evangelisten lesen (können), und sie unterrichten sie, damit sie keine Sachen anstellen, die sich nicht gehören, also sie üben alles für diesen Tag.

007. Wenn sich der Tag nähert und gekommen ist, an dem sie die erste Kommunion durchführen wollen, gehen sie hinunter und versammeln sich bei den Nonnen, unten vor der Kirche des heiligen Georg, und ein Teil (der Erwachsenen) geht hinauf und schmückt die Kirche.

008. Sie schmücken sie mit (bunten) Bändern und Blumen, und sie legen auf die Sitzplätze, auf denen die Kinder sitzen, (die die erste Kommunion haben), weiße Tücher.

009. Unten, (vor der Kirche des heiligen Georg), ziehen sie den Kindern lange weiße Kleider an, und sie führen sie heraus und lassen sie üben und (die Kinder) müssen an diesem Tag ohne Frühstück kommen, sie sollen nichts frühstücken.

010. Dann stellen sie sie in einer Reihe auf, und sie gehen hinauf zur Kirche des heiligen Lavandius, und während sie hinaufgehen, (gehen sie) den ganzen Weg in einer Reihe hintereinander.

011. Sie gehen in die Kirche hinein und setzen sich an diese Sitzplätze, (auf die) sie weiße Tücher gelegt haben.

012. Hier nun, in der Kirche, findet das übliche Gebet statt, der übliche Gottesdienst.

013. Dann lesen die Kinder die Evangelisten und sprechen die Verrichtung ihrer Buße, sie tun also Buße für ihre Sünden, die sie gemacht haben, und sie beichten, dann nähern sie sich (dem Altar) und empfangen die Kommunion, sie nehmen das erste Stück Opferbrot.

014. Wenn der Gottesdienst zu Ende ist, kommen sie aus der Kirche heraus und kehren zu den Nonnen zurück.

015. Hier geben sie ihnen nun ein Glas Milch und lassen sie frühstücken, und (sie geben) jedem einzelnen auch ein Stück Kuchen, eine Zuckermandel und einen Apfel.

016. Dann gehen sie, jeder geht nach Hause.

017. Im Hause also müssen die Leute beispielsweise, die Kinder haben und die erste Kommunion durchführen wollen, ihre Angehörigen und Verwandten einladen, und (diese) kommen.

018. Es gibt welche unter ihnen, die machen ein kleines Fest, und es gibt welche unter ihnen, die ein normales (Mittagessen machen).

019. Außerdem gibt es Leute, die ihre Kinder photographieren, während sie die Kommunion empfangen und während sie zur Kirche hinaufgehen und während sie (bei den Nonnen) frühstücken, also (sie machen) Bilder zur Erinnerung.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

049. M\_FŠ Die Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. Hier im Dorf ist es Brauch, wenn einer sich verloben will und ein Mädchen gesehen hat, das ihm gefällt, und er und sie (über die Verlobung) gesprochen haben, daß er (dann) seine Angehörigen (zu den Angehörigen des Mädchens) schickt, damit sie für ihn (d.h. an seiner Stelle über die Verlobung) sprechen.

002. Seine Angehörigen gehen zu den Angehörigen des Mädchens und erbitten von ihnen (die Hand des Mädchens), indem sie zu ihnen sagen: »Unser Sohn möchte eure Tochter (heiraten), und wir möchten uns bei euch die Ehre geben.«

003. Wenn sie ihnen (die Tochter) geben, beginnt der Jüngling bei der Braut aus- und einzugehen (wörtl.: zu gehen und zu kommen).

004. Ich war neun Jahre lang verlobt und ging neun Jahre lang (bei meiner Braut) ein und aus, vom Jahre (neunzehnhundert)sechzig bis zum (Jahre neunzehnhundert)neunundsechzig.

005. (Neunzehnhundert)neunundsechzig heirateten wir dann Gott sei Dank.

006. In dieser Zeit beginnt man, der Braut Sachen zu bringen, Sachen zum Naschen wie Kürbiskerne und Süßigkeiten, (solche) Sachen.

007. Einen Tag vor der kirchlichen Trauung lädt man die Bewohner seines Dorfes ein, die man (einladen) will.

008. Hier im Dorf ist es Brauch, daß man einlädt und zwei Personen ausschickt, die im Dorf (die Leute) einladen, und wenn er (der Bräutigam) jemanden aus der Stadt einladen will, schickt er ihnen (Einladungs)karten und schickt auch eine Person, die diese Karten mitnimmt (und verteilt).

009. Die Leute kommen in der ersten Nacht, also in der Nacht des (Färbens mit) Henna.

010. Er lädt jemanden ein, (also) wenn er die Bewohner seines Dorfes einlädt, lädt er auch einen ein, damit er singt.

011. Sie kommen am Abend in dieses Haus, versammeln sich, setzen sich und singen.

012. Wer singen will singt, und wer tanzen will tanzt, und so bleiben sie bis etwa zwölf Uhr in der Nacht.

013. Um zwölf Uhr in der Nacht machen sie sich auf und bringen das Henna, diese Jünglinge.

014. Jeder einzelne trägt einen Teller (voll) Henna, und darauf müssen Kerzen (gesteckt) sein.

015. Jeder, der einen Teller (voll Henna) trägt, muß ein Lied singen, so ist es Brauch.

016. Wer nicht singt, braucht jemanden, der an seiner Stelle singt; man sagt, daß er ihn auslöst.

017. Sie stellen die Teller hin, holen vor allen anderen den Bräutigam, (einer) nimmt seinen kleinen Finger, und sie lassen Wachs darauftropfen.

018. Nachdem sie Wachs daraufgetropft haben, geben sie Henna darüber und bringen dann einen Streifen Verbandsmull und wickeln ihm seine Hand ein.

019. Nachdem der Bräutigam mit Henna gefärbt ist, färben sich die (anderen) Anwesenden mit Henna.

020. Wer sich mit Henna färben will, färbt sich, und wer sich nicht mit Henna färben will, soll zuschauen, (oder soll) sich amüsieren und singen.

021. Die Leute müssen Arrak trinken und die (alkoholischen) Getränke, die im Dorf vorhanden sind, entweder Arrak oder Wein, diese (beiden werden) am meisten (getrunken).

022. Also von dem Zeitpunkt an, da (der Bräutigam) am Abend mit Henna gefärbt wurde, bleibt seine Hand eingebunden bis zum Morgen.

023. Am Morgen wickelt er (den Verband) an seiner Hand ab, und das Henna muß an seiner Hand erkennbar geworden sein.

024. Am nächsten Tag laden sie wieder (die Leute) ein, wegen der kirchlichen Trauung.

025. Es kommen wiederum diejenigen, die einen Tag zuvor eingeladen waren, und sie singen so vom Morgen bis zum Nachmittag.

026. Am Nachmittag laden sie den Friseur ein, entweder den Abu Sirḥān oder den Alṭun Rayḥan.

027. Der Bräutigam sitzt auf einem Stuhl in der Mitte oder auf dem Kanapee, wenn er ein Kanapee hat, und er kommt, sie singen für ihn, und der Friseur macht sich daran und schneidet ihm sein Haar.

028. Nachdem er ihm sein Haar geschnitten hat, muß sein Anzug bereit sein, und sie ziehen ihn vor den Leuten aus, (so daß) er (nur) in der Unterwäsche stehenbleibt, und dann ziehen sie ihm den Anzug an.

029. Nachdem sie ihm den Anzug angezogen haben, singen sie weiter für ihn, und sie bleiben so und singen bis zum Abend.

030. Am Abend schickt er zwei, drei Leute von seiten des Bräutigams, damit sie gehen und für ihn die Braut erbitten wegen der kirchlichen Trauung.

031. Die Männer gehen und erbitten die Braut von ihrem Vater, wenn sie einen Vater hat, und wenn sie keinen Vater hat, (erbitten sie sie) von ihren Brüdern.

032. Auch bei der Braut muß es ein Fest geben, Gesang und Tanz und das gleiche (Färben mit) Henna auch am Tag zuvor.

033. Und sie legen eine ungefähre Zeit fest, in der der Bräutigam im Hochzeitszug aus seinem Hause herauskommt zum Dorfplatz, und auch die Braut kommt von ihrem Haus herab, wobei ihr Vater oder ihr Bruder sie an der Hand genommen haben muß.

034. Sie kommen auf dem Dorfplatz an, und der Bräutigam kommt und begrüßt seinen Schwiegervater oder ihren Bruder, also denjenigen, der bei ihr ist und sie mit seiner Hand hält.

035. Er übergibt sie ihm, und sie gehen gemeinsam vom Platz hinauf zur Kirche.

036. Sie gehen natürlich im Hochzeitszug hinauf, wie heißt es ... Die beiden Hochzeitszüge vereinigen sich, der (Hochzeitszug) des Bräutigams und der der Braut, und sie gehen hinauf zur Kirche.

037. Sie kommen an der Kirchentüre an, die geöffnet sein muß, treten ein, und die Kirche muß geschmückt sein, und es müssen Blumen darin sein und Schmuckbänder, teils rot, teils blau.

038. Sie gehen hinein, und sobald der Bräutigam eintritt, löst er das Band, (das den Weg zum Altar versperrt), und setzt seinen Weg fort bis vor den Altar.

039. Er und seine Braut bleiben vor dem Altar stehen, sowie der Trauzeuge und qie Trauzeugin, (also) entweder sein Bruder oder einer seiner Freunde, und bei der Braut ist (die Trauzeugin) auch entweder ihre Schwester oder eine von ihren Verwandten.

040. Wenn sie drinnen vor dem Altar stehen, beginnt der Priester mit dem Gottesdienst, dem Trauungsgottesdienst.

041. Er setzt ihnen auf ihre Köpfe die Trauungskronen und fragt das Mädch... und er nimmt den Ring aus der Hand des Jünglings und steckt ihn an die Hand seiner Braut, und dann nimmt er ihn aus der Hand seiner Braut und steckt ihn an die Hand des Bräutigams.

042. Und er fragt ihn, bevor er beginnt, also wie heißt es... also: »Willst du die Soundso, daß sie deine Ehefrau sei?«

043. Er sagt natürlich zu ihm: »Ja«, er sagt (weiter): »Was zu tun bin ich denn sonst gekommen?«

044. Er fragt auch sie, und sie antwortet ihm (auf) dieselbe Frage, wenn sie ein bißchen mutig ist, und wenn sie nicht mutig ist, nickt sie sie (die Zustimmung) mit ihrem Kopf.

045. In dem Moment, in dem sie so zu ihnen gesprochen haben, dann beginnt die Trauungszeremonie.

046. Nach der Trauung gehen sie zwei, drei Umgänge drinnen um den Altar herum, und der Trauzeuge und die Trauzeugin müssen dabei sein.

047. Es gibt Leute, die Kindereien lieben, und die in ihren Händen Nadeln halten, (mit denen) sie den Bräutigam und die Braut (beim Vorübergehen) stechen.

048. Wenn ein Stich etwas kräftig ist, schreit der Bräutigam sie (diejenigen, die gestochen haben) etwa folgendermaßen an: »Schämt euch doch, das gehört sich nicht! Einmal genügt.«

049. Wenn sie ihn jedesmal, bei jeder Runde stechen wollten, wäre das eine lange Angelegenheit.

050. Wenn sie mit der Trauung oben (in der Kirche) fertig sind, also wenn der Priester fertig ist, kommen sie aus der Kirche heraus.

051. Sie kommen wieder im Hochzeitszug herab, wie sie angefangen haben, von der Kirche (herab) zum Platz.

052. Auf dem Dorfplatz, falls sie nach auswärts gehen wollen, nach auswärts heißt in die Flitterwochen (wörtl. Honigmonat) nach Damaskus, nach Beirut, nach Europa, wohin es auch sei, muß das Fahrzeug auf sie warten, und sie steigen ein.

053. Sie verabschieden sich von Anwesenden, also von ihren Verwandten, und fahren weg.

054. Und wenn sie die Hochzeitsfeier in ihrem Dorf machen wollen kommen sie nach Hause, und die Leute müssen sie bereits im Hause erwarten.

055. Sie schlachten Schafe und machen ein Essen sie machen Bohnen und Reis und dafin, das ist (ein Gericht aus) Fleisch mit Reis, und sie stellen auch (alkoholische) Getränke hin, und sie beginnen das Fest von neuem.

056. Sie bleiben sechs, sieben Tage lang so und machen jeden Tag ein Fest.

057. Wenn beend... Nach sechs, sieben Tagen, wenn das Hochzeitsfest beendet ist, geht jeder zu seinen Leuten.

058. So ist der Brauch bei uns im Dorf.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

050. M\_ḤF Beerdigung.txt

==================================================

﻿001. Wenn einer krank wird, und der Zeitpunkt seines Todes näherrückt, gehen sie und rufen den Priester zu ihm, (damit) er für ihn betet, ihm die Beichte abnimmt und ihn mit Öl salbt.

002. Wenn der Mann gestorben ist, ziehen sie ihm seine Kleider aus und ziehen ihm neue Kleider an, und sie gehen und läuten die Glocke zum Trauergeläut, und sie benachrichtigen den Priester und seine (des Toten) Verwandten.

003. Sie drucken Trauerbilder und erwähnen seine Angehörigen, seine Brüder und seine Kinder, und hängen (die Trauerbilder) an die Wände am Dorfplatz, an die Kirchentüre und an die Haustüre des Mannes, der gestorben ist.

004. Dann schicken sie Leute nach Damaskus, damit sie einen Sarg bringen, um ihn hineinzulegen, und (der Sarg) muß aus Holz sein.

005. Nun kommt der Priester ins Haus des Toten, betet für ihn, und sie legen ihn in eines der Zimmer des Hauses und zünden vor ihm Kerzen an.

006. Die Frauen kommen, sie müssen allesamt schwarz gekleidet sein, und sie setzen sich um ihn herum und weinen um ihn.

007. Und die Männer kommen in ein anderes Zimmer, um seinen Söhnen und seinen Angehörigen ihr Beileid auszusprechen, in lauter kleinen Gruppen (kommen sie), einige treten ein, andere gehen hinaus.

008. Solange, bis es drei Uhr nachmittags geworden ist, und die Vereine und die Leute angekommen sein müssen, die sie aus Damaskus eingeladen haben, und sie haben den Sarg dabei.

009. Sie gehen in das Haus desjenigen, der gestorben ist, und der Priester muß drinnen sein, er und einige Männer, einige tragen ihm ein Kreuz und einige Kerzen und Weihrauch.

010. Sie beten für ihn, legen ihn in den Sarg und verlassen das Haus hin zur Kirche, um für ihn den Trauergottesdienst zu halten.

011. Wenn sie vor der Haustüre ankommen, drehen sie ihn (den Toten im Sarg) dreimal im Kreise, damit er von zu Hause Abschied nimmt, und diejenigen, die das Kreuz und die Kerzen tragen, gehen voran, und hinter ihnen (gehen) diejenigen, die Kränze und Blumenkreuze tragen.

012. Nach ihnen (gehen) der Priester und vier Männer, die den Sarg tragen — wenn einer weggeht (weil er nicht mehr tragen kann), kommt ein anderer.

013. Nach ihnen kommen die Vereine; jeder Verein muß vier Männer haben, die ein Totentuch tragen.

014. Nach ihnen (kommen) alle Leute, die sich am Tragen des Toten beteiligen... Nach ihnen gehen alle Leute, die sich am Tragen des Toten beteiligen, bis sie an der Kirche ankommen.

015. Hier, wenn sie in die Kirche hineingehen, stehen an der Türe Männer, die zu einem Wohlfahrtsverein gehören, denn es gibt Leute, die den Vereinen Geld spenden, anstelle der Kränze und der Blumenkreuze.

016. Wenn alle Leute drinnen sind... Wenn alle Leute drinnen sind, beginnt der Priester mit dem Trauergottesdienst, und einer verteilt Kerzen an die Leute.

017. Sie zünden die Kerzen an (und lassen sie brennen), bis der Priester das Evangelium liest.

018. Dann löschen sie die Kerzen, und dann spricht der Priester zu den Leuten ein Wort über das Leben des Mannes, der gestorben ist, und er tröstet seine Angehörigen und seine Verwandten.

019. Dann setzt er den Trauergottesdienst fort, bis er fertig ist.

020. Wenn er mit dem Trauergottesdienst fertig ist, gehen sie hinaus, um zum Friedhof zu gehen und ihn zu begraben.

021. Während sie aus der Kirche hinausgehen, rufen die Frauen vor der Türe (den Abschiedsgruß): maʕa s-salōme! Und es gibt welche, die wegen ihrer Trauer unverständliches Zeug reden.

022. Die Frauen kehren ins Haus zurück und sprechen das Beileid aus, und die Männer gehen zum Friedhof, um ihn zu begraben.

023. Wenn sie vor dem Felsengrab ankommen, in dem sie ihn bestatten wollen, betet der Priester über ihm und gibt Öl und Erde auf ihn.

024. Vier Männer tragen ihn in das Felsengrab hinein.

025. Im Inneren drehen sie ihn um, so daß sein Kopf Richtung Osten liegt, und sie kommen heraus, schließen die Tür und legen ihm Kränze und Blumenkreuze an die Tür des Felsengrabs und auf das Dach.

026. Wenn an ihnen (d. h. an den Kränzen und an den Blumenkreuzen) ein Band ist, auf dem geschrieben steht, wer es überreicht hat, entfernen sie es und überbringen es den Angehörigen des Toten, damit sie wissen, wer es überreicht hat, und auch die (Leute) von den Vereinen geben ihnen einen Beleg, damit sie wissen, wer für den Verstorbenen gespendet hat.

027. Die Angehörigen des Toten gehen hinaus und stellen sich am Weg vor der Friedhofstür auf.

028. Der Priester steht als erster (in der Reihe vor den Angehörigen) und hat in seiner Hand ein Kreuz, und die Leute gehen alle vorbei, sprechen ihnen ihr Beileid aus und kehren ins Dorf zurück.

029. Sobald sie im Dorf angekommen sind, gehen sie nochmals zum Haus des Toten und sprechen ihnen ihr Beileid aus mit den Worten: Gott möge sich seiner erbarmen!

030. Sie antworten ihnen mit den Worten: Du sollst leben!

031. Sie gehen hinaus. Wenn sie hinausgehen, ist vor der Tür ein Tisch, auf dem Pizzas mit Hackfleisch und Käsegebäck sind.

032. Ein Mann steht (daneben) und kredenzt ihnen bitteren Kaffee, (und nach dem Trinken sagt man): Gott möge sich seiner erbarmen! — Du sollst leben!

033. Und ein anderer vor dem Tisch sagt zu ihnen: Eßt, bittet um Erbarmen!

034. Einige nehmen eine Hackfleischpizza, einige Käse (und wieder sagt man): Gott möge sich seiner erbarmen! — Du sollst leben!

035. Danach geht jeder nach Hause.

036. Am nächsten Tag, (dem Tag) nachdem sie ihn begraben haben, früh am Morgen, bevor die Leute aufwachen, gehen die Frauen zum Friedhof und besuchen (den Toten), drei Tage lang (jeden Morgen).

037. Es gibt Leute, die ihr Beileid für die Angehörigen des Toten ausdrücken, (indem) sie ihren Bart nicht schneiden lassen, bis eine Woche vergangen ist.

038. Sie machen eine Totenmesse, die Wochenmesse heißt, und nach der Messe geht ein Mann und lädt zum Rasieren (des Bartes) ein.

039. Am Abend lassen sie sich (den Bart) abrasieren und essen einen Leichenschmaus.

040. Früher, wenn einer gestorben war, machten die Nachbarn das Essen.

041. Jeden Tag machte einer (das Essen), solange, bis eine Woche vergangen war.

042. Und es gibt noch einen anderen Brauch, wenn jemand als Jüngling stirbt, machen sie für ihn eine Hochzeitsfeier.

043. Sie trällern, tanzen und schießen, und so ist seine Hochzeit, bis sie ihn begraben.

044. Wenn zum Beispiel eine gestorben ist, ein junges Mädchen, das verlobt war, ziehen sie ihr das Hochzeitskleid an, singen für sie und begraben sie damit. Das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

051. M\_ḤF Die Beerdigung der Kinder.txt

==================================================

﻿001. Früher war der Anteil der Kinder beim Sterben sehr groß.

002. Also, es gab eine Höhle oben auf dem Felsen, unterhalb des (Klosters zum) heiligen Sergius oben (auf dem Felsen).

003. Wenn irgendein kleines Kind starb, also (eines), dessen Alter ein Monat oder ein Jahr war, bis zur vier, fünf Jahren, brachte man es hinauf und beerdigte es oben; man begrub es in dieser Höhle.

004. Also der Priester ging mit ihnen hinauf, und (mit ihm) vier, fünf Männer, die die nächsten Verwandten des Kindes waren, (trugen die Bahre).

005. Er (der Priester) ging hinauf und sprach ein Gebet über ihm (über dem Kind), und sie wickelten es in ein Tuch, legten es in diese Höhle und kamen herab.

006. Weder machten sie einen Sarg, noch legten sie Blumen (darauf), noch machten sie früher sonst irgendetwas.

007. Man glaubte also, (es sei besser), die Kinder für sich zu legen, denn früher glaubte man, daß das Kind rein sei, wie ein Engel, es hat nichts (Böses getan), und zweitens: Es gab welche, die waren noch nicht getauft, und es gab welche, die getauft waren, aber weder die erste Kommunion noch sonst etwas durchgeführt hatten.

008. Also deswegen legte man die Kinder für sich; man wollte sie nicht zu den Erwachsenen legen, denn man betrachtete sie als rein.

009. Aber jetzt, jetzt ist der Anteil (der Kinder) beim Sterben gering geworden, und sie bringen sie überhaupt nicht mehr hinauf zur Höhle.

010. Es wurde (dann so gehandhabt), daß man ein Kind, wenn es stirbt, zum normalen Friedhof bringt.

011. Aber auch (hier gibt es nur) das normale Gebet, und man bringt es (das Kind) hin.

012. Weder verwendet man Blumen noch macht man sonst irgendetwas.

013. Aber wenn sein (des Kindes) Alter sieben, acht Jahre ist, macht man ihm ein richtiges Begräbnis.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

052. M\_ḎČ Das Kloster der heiligen Thekla in Maʕlūla.txt

==================================================

﻿001. Es gibt bei uns in unserem Dorf ein Kloster, sein Name ist Kloster der heiligen Thekla, ein sehr sehr altes Kloster.

002. Das Kloster ist sehr sehr alt, und eine große Anzahl von Leuten aus allen Dörfern und aus allen Ländern sucht es auf.

003. Und die Heilige — Vergebung durch ihre Anwesenheit —, ihr Name ist Thekla. Und die Heilige — Vergebung durch ihre Anwesenheit —, ihr Name ist Thekla.

004. Sie ist von metwālischer Herkunft, aus der Gegend von Baalbek.

005. Sie war verlobt mit dem Sohn ihres Onkels väterlicherseits, seit der Blüte ihrer Jugend war sie mit dem Sohn ihres Onkels väterlicherseits verlobt, und es gab keine schönere Braut als sie.

006. Eines Tages hörte sie von der Verkündigung der Jünger Jesu, sie predigten im Namen Jesu.

007. Da fühlte sie sich angezogen von der Verkündigung, von der sie sprachen, und sie unterwarf sich dem Weg Jesu, und sie nahm davon Abstand, den Sohn ihres Onkels väterlicherseits zu heiraten.

008. Da wollte ihr der Vater den Sohn ihres Onkels väterlicherseits aufzwingen.

009. Sie sagte zu ihm: »Ich will überhaupt nicht mehr heiraten, und ich will in diese Welt ganz bestimmt nicht mehr eintreten.«

010. Da wollte ihr Vater sie zwingen.

011. Als sie fand, daß ihr Vater sie zwingen wollte, stand sie in der Nacht auf und flüchtete aus ihrem Haus, hinaus in die Steppe.

012. Als sie in der Steppe dahinging, kam die Morgendämmerung herauf.

013. Sie erblickte einen Bauern, der Weizen säte.

014. Und als er den Weizen säte, begrüßte sie ihn und sprach ihn an.

015. Sie sagte zu ihm: »Bitte, wenn jemand kommt und nach mir fragt, sag zu ihnen: Es ist bei mir ein Mädchen vorbeigekommen an dem Tag, als ich diesen Weizen säte, und sie hat sich aufgemacht und ihre Wanderung fortgesetzt und ist immer weiter gegangen.«

016. Nachdem sie vorbeigegangen war, da kamen ihr Vater und der Sohn ihres Onkels väterlicherseits an, die gegangen waren und sie verfolgt hatten, um zu sehen, wo sie ist, um sie zurückzubringen.

017. Sie kamen bei diesem Bauern an und sprachen zu ihm: »Hast du ein Mädchen gesehen, das hier vorbeigekommen ist, oder ist sie genau bei dir vorbeigekommen oder so?«

018. Er sagte zu ihnen: »An dem Tag, an dem ich diesen Weizen säte, da kam bei mir ein Mädchen vorbei von (großer) Schönheit und Reinheit, und sie ging vorbei.«

019. Durch die Kraft Gottes und durch sein Wissen (geschah mit) diesem Weizen, den er gesät hatte (folgendes): An jenem Tag war erst eine kurze Zeit vergangen, da trieb er aus und wuchs von der Erde empor und sah aus, als ob er schon vor einem Monat gesät worden wäre, und er trieb aus durch den Befehl Gottes und (durch) seine Kraft.

020. Dieses Mädchen setzte seinen Weg weiter fort und ging, bis sie unser Dorf Maʕlūla erreichte.

021. Sie erreichte eine Stelle, die wir das obere Dorf nennen.

022. Lauter Höhlen und ein schwieriger Fels (war dort), und es gab keinen Weg, den sie hätte heruntersteigen können ins Dorf, da wo es gegenwärtig, in der heutigen Zeit liegt.

023. Da erbat sie von Gott, daß er ihr einen Weg bereiten möge, ihr einen Weg öffnen möge, auf dem sie vom Felsen herab (in das Dorf) hereinkommen könne und einen Ort finden (wörtl.: sehen), an dem sie ihre Zuflucht nehmen und bleiben könne.

024. Gott mit seiner Kraft und seiner Majestät öffnete ihr die Schlucht, die auf der östlichen Seite (des Dorfes) ist.

025. Sie kam herein und stieg immer weiter herab zum Anfang des Dorfes, das heute da ist, und es gab eine Höhle, da stieg sie hinauf und blieb in dieser Höhle.

026. Sie wurde durstig. Als sie durstig wurde, berührte sie den Felsen mit ihrer rechten Hand und bat Gott, daß Gott ihr ein wenig Wasser schicken möge, ein wenig Wasser, damit sie davon trinkt, gerade um sich den Mund (wörtl.: das Herz) anzufeuchten.

027. Da schickte Gott ihr Wasser aus diesem Felsen.

028. Er schickte ihr Wasser aus diesem Felsen, und es begann herabzutropfen auf eine Stelle (wie eine) Grube, wie ein Mörser, eine Vertiefung.

029. Das Wasser sammelte sich (darin), und sie trank und dankte Gott.

030. Sie begann, jeden Tag hinunterzugehen und nach und nach, langsam langsam Bekanntschaft zu schließen mit den Leuten des Dorfes, und sie betete, flehte zu Gott und richtete ihre Bitten an ihn.

031. Es geschah, daß jeder, der einen kranken Mann oder einen kranken Sohn hatte (nach ihr schickte), und sie ging hinunter und betete für ihn, und mit Gottes Hilfe wurde er gesund.

032. Wenn derjenige, der krank war, gesund wurde, kamen seine Angehörigen, und sie machten sich auf und überreichten ihr ein Geschenk oder Essen oder Trinken oder irgendetwas, das einen Wert hatte oder eine Ehre für sie war.

033. Sie blieb so ihr ganzes Leben lang.

034. Als sie so ihr ganzes Leben blieb, hörten die Einwohner unseres Dorfes und alle diejenigen, die um unser Dorf herum sind, im ganzen Qalamūn-Gebirge von ihrem Ruf.

035. Sie begannen, ihr kranke Leute zu bringen — sie heilte sie.

036. Sie begannen, sie zu verehren, und das Volk liebte sie gar sehr, bis sie starb, und sie machten ihr ein Grab neben ihrer Höhle, in der sie ihr ganzes Leben lang gelebt und gewohnt hatte.

037. Dann bauten sie ihr eine Gedenkstätte, und in der heutigen Zeit, in der wir jetzt sind, haben sie neben ihr noch eine Kirche für den heiligen Johannes errichtet.

038. Und heute ist das Kloster der heiligen Thekla berühmt in Maʕlūla und außerhalb von Maʕlūla und in allen Ländern der Menschen.

039. Sie suchen es auf, und sie kommen und besuchen es und werden von ihr gesegnet, und sogar im Buch Jesu, und das ist das Evangelium, rechnete man sie zu den ersten Zeuginnen, die an Jesus und seine Apostel geglaubt haben.

040. Und nach unserer Kenntnis, der (Kenntnis) in unserem Dorf, hat sie etwa drei Wunder gewirkt.

041. Darunter war eine Frau, die war alt geworden, alt und an ihren Beinen gelähmt, und ihre Augen waren erblindet.

042. Ihre Angehörigen brachten sie und führten sie hinauf zum Heiligtum der heiligen Thekla und ließen sie dort.

043. Sie blieb (dort) drei Tage, den ersten Tag, den zweiten und den dritten.

044. Sie erschien ihr und heilte sie von ihrer Lähmung und von ihrer Blindheit.

045. Sie strich ihr über ihre Augen, da öffneten sie sich, und sie sah mit ihnen.

046. Und sie berührte ihre Beine, da wurde sie gesund und ging, und sie kam vom Heiligtum, welches über der Höhle liegt, herab zur Kirche des heiligen Johannes — es gibt (auf diesem Weg) etwa siebzig, achtzig Stufen —, und dann setzte sie sich hin und trällerte.

047. Da wachte der Vorsteher (des Klosters) auf, der der Priester des (Frauen-)Klosters war, und man weckte die Nonnen auf, die im Kloster und in der Kirche dienten, und sie läuteten die Glocken in der Nacht.

048. Die Leute im Dorf hörten es und begannen zu fragen: »Was gibt es? Die Glocke läutet in der Nacht.«

049. Sie sagten: »Die heilige Thekla hat ein Wunder gewirkt, eine blinde und lahme Frau wurde gesund.«

050. Da hielten sie Dankgottesdienst und Gebet für diejenige, die die heilige Thekla geheilt hatte und für die heilige Thekla - von ihrer Gegenwart kommt Vergebung.

051. Man erinnert sich vieler Wunder, die sie gewirkt hat.

052. Sie hat unzählige Leute geheilt, die etwas gebrochen hatten, und die blind waren, und die gelähmt waren und so weiter mit vielen solchen Dingen.

053. Und bis jetzt und weiterhin suchen sie sie auf und (kommen) aus allen Dörfern und allen Ländern, und sie glauben an sie, und besonders wir, die Einwohner des Dorfes, lieben sie und verehren sie und machen (für sie) ein Fest.

054. Sie hat ein eigenes Fest, das Fest der heiligen Thekla, da machen wir Fackeln und wir machen Prozessionen, und wir steigen hinauf und besuchen das Thekla-Kloster, und das Fest dauert zwei Tage ununterbrochen in unserem Dorf.

055. Und ich bin ōbəl ʕAbdo čažra, und ich habe die Geschichte der heiligen Thekla in verkürzter Form erzählt, so wie ich sie überliefert habe, also so wie ich sie von denjenigen gehört habe, die vor mir waren, die älter sind als ich an Jahren und (größer an) Ansehen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

053. M\_ḤM Der heilige Šurben.txt

==================================================

﻿001. Zur Zeit meiner Vorfahren hatten wir ein Haus oben, und wir hatten ein Heiligtum neben diesem oberen Haus, und dieses Heiligtum war so klein.

002. Meine selige Mutter ging hinunter und kroch so auf allen Vieren (hinein, denn) die Türe war niedrig.

003. Die Türe war niedrig, sie kroch auf allen Vieren (hinein) erleuchtete es (mit Öllampen) und kam (wieder) herauf.

004. Als ich größer und verständiger wurde, begann ich hinunterzugehen und es zu erleuchten.

005. Früher gab es ja kein Petroleum und nichts, (sondern nur) Lichter, das waren Büchsen diese Lichter, mit süß (duftendem) Öl früher, und (nachdem ich sie angezündet hatte), kam ich heraus.

006. Als meine Mutter und mein Vater sterben wollten — Gott möge sich ihrer erbarmen —, sagte (mein Vater): »Schau, mein Junge«, und meine selige Mutter (sagte es auch), »kümmere dich um dieses Heiligtum!

007. Ich habe Gott und dieses Heiligtum angefleht, damit du (zur Welt) kamst.«

008. Warum? Meine Mutter hatte (nämlich nur) sieben Töchter zur Welt gebracht.

009. »Ach mein Junge, laß dieses Heiligtum nicht unbeachtet! Ich habe Gott und dieses Heiligtum angefleht, damit du (zur Welt) kamst.«

010. (Das Gesagte) blieb mir im Gehör, und niemals habe ich es (das Heiligtum) unbeachtet gelassen.

011. Früher war diese Höhle (d. i. das Heiligtum) klein, und draußen (davor) machten sie Stengel (von Mais oder Zuckerrohr als Zaun) hin, oder ich weiß nicht was.

012. Es war so, daß sie sich überhaupt gar nicht um ihn (den heiligen šurben) kümmerten.

013. Ja, Gott sei Dank, als wir größer und verständiger wurden, gab es ein muslimisches Haus neben dem Heiligtum, das seine Eigentümer verkaufen wollten.

014. Es gab Muslime, die es übernehmen wollten.

015. Ich sagte: »Wie ist denn das hier, ein Heiligtum, und wir sollen Muslime herbringen, damit sie hier neben ihm wohnen? Nein, so nicht! Wir werden dieses Heiligtum kaufen.«

016. Wir hatten kein Geld, und dann gab es einen (namens) Barakāt žaržūra, wenn du ihn kennst.

017. Ich sagte zu ihm: »Oh ōbəl Mišēl, wir wollen ein bißchen betteln und dieses Haus von den Muslimen kaufen, das ist besser, als wenn andere kommen und in diesem Haus neben dem Heiligtum wohnen.«

018. Er sagte: »Ja, bettle nicht, (denn) ich bin derjenige, den Gott dafür bestimmt hat (wörtl.: Gott hat mich für ihn bestimmt), daß ich für ihn aufkomme. Wo ist die Eigentümerin dieses Hauses?«

019. Ich sagte zu ihm: »Sie ist in ǧayrūd.«

020. Da antwortete ōbəl Mišēl... (vielmehr) ḥawərnō, Ilyān (ḥawərnō) sagte: »Steh auf, wir gehen hinunter, ich und du, nach ǧayrūd zu dieser Frau!«

021. Warum? Sie war in ǧayrūd verheiratet, und ihr Vater und ihre Mutter waren gestorben.

022. Sie hatten hier gewohnt, und sie ging und heiratete in ǧayrūd und blieb in ǧayrūd.

023. Sie ist zuständig für dieses Haus.

024. Barakāt žaržūra holte zweihundertundfünfzig Lire hervor und sagte: »Nimm, oh Ilyān und geht, du und ōbəl Yawse (d.i. der Sprecher)!«

025. Ich sagte zu ihm: »Schau, oh ōbəl Mišēl! Ich gehe nicht hinunter, denn es gibt einen, diesen ḥasan Xalīfe, und diese Frau ist eine Verwandte zu diesem ḥasan.

026. Wir schicken es (das Geld) für dich mit ihm, und ihr kauft dieses Haus und kommt zurück.»

027. Er sagte: »Es ist egal.«

028. Ja, der selige ḥasan Xalīfe ist schon früher gestorben, er sagte: »Ja, warum nicht.«

029. Ich gab ihm seinen Lohn, und er ging mit Ilyān ḥawərnō hinab nach ǧayrūd.

030. Ja, sie fragten nach dem Haus dieser Frau und traten bei ihr ein.

031. Ihr Mann kam, und sie sagten zu ihr: »Die Angelegenheit ist die), stimmt es, daß du dieses Haus verkaufen willst, oh ġazāle?«

032. Sie sagte: »Ja!«

033. Sie sagten zu ihr: »Wieviel willst du bar auf die Hand (wörtl.: von hier nach hier)?«

034. Sie brachten sie dazu, bei zweihundertundfünfzig Lire zuzustimmen, und sie schrieben einen Vertrag und setzten Zeugen dafür ein, und sie brachten diesen Vertrag mit.

035. Er sagte: »Nimm, oh ōbəl Yawse! Das ist der Vertrag, wir haben dieses Haus gekauft.«

036. »Ja, (Gott) möge euren Wohlstand vermehren!«

037. Ja, wir wollten nun diese Mauern entfernen.

038. Warum? Die Mauern waren schon alt, und das Dach war alt.

039. »Was sagst du (dazu), oh Barakāt?«

040. Er sagte: »Erbettle nichts! Ich habe mit diesem Heiligtum angefangen, und ich werde es beenden, so Gott will.«

041. »Gott möge dich dazu befähigen!«

042. Wir begannen mit der Arbeit, und er begann, Arbeiter herbeizubringen, und wir entfernten die Balken und die Mauer, in der Mitte (zwischen Heiligtum und Haus) entfernten wir (die Mauer), und wir machten (den Platz) eben, und wir machten diesen ebenen Platz, zu einem einzigen Heiligtum machten wir es.

043. Wir holten einen Betonbauer, und machten das Dach (des Heiligtums) aus Beton.

044. Wir entfernten die Balken alle, und wir machten es zu einem einzigen heiligen Ort (wörtl. Geist), dieses Heiligtum.

045. Bis wir dann wieder herbrachten... Unser Sohn Joseph ging, holte Fliesen und flieste es, und sie holten Maler, und sie strichen seine Wände.

046. Ja, Gott sei Dank ist es ein schönes Heiligtum geworden.

047. Einmal war Mṭānyus Taʕsēn (daran) vorbeigegangen, der heute Priester ist, an einem Tag war es, noch bevor er Priester wurde.

048. Er sagte: »Komm, ich erzähle dir (etwas), ōbəl Yawse!«

049. Ich sagte zu ihm: »Was (gibt es)?«

050. Er sagte: »Ich ging gerade (am Heiligtum) vorbei, ich und ḥannūne ḳallūme, der Metzger.« — Kennst du den Metzger?

051. »ḥannūne ḳallūme war vor mir vorbeigegangen, und ich ging hinter ihm.

052. Wir kamen vor diesem Heiligtum an, da drehte sich ḥannūne ḳallūme (zu ihm) um und bekreuzigte sich.

053. Ich sagte zu ihm: Oh ōbəl Yawse, warum bekreuzigst du dich den Felsen gegenüber?

054. Er antwortete mir nicht.

055. Es gab so eine Biegung (des Weges), die passierte ḥannūne ḳallūme und ging (weiter).

056. Es gab eine Biegung, und als ich (um die Biegung) herumgehen wollte, sah ich mich plötzlich stolpern, oh ōbəl Yawse, und war dabei, von dem Felsen herunterzufallen (wörtl.: zu kommen).

057. Warum? Es war unterhalb des Felsens eine Mauer, es gab keine Gebäude.

058. Als ich gerade dabei war, von diesem Felsen hinunterzufallen, sah ich plötzlich eine Hand, und die holte mich auf den Weg zurück.

059. Oh ōbəl Yawse, ich habe nichts gesehen, als nur eine Hand, und die hat mich zurückgeholt auf den Weg.«

060. Also, Gott sei Dank haben sie sein Wunder sofort bekanntgegeben.

061. Sage nicht, daß es hier Felsen gäbe! — Es ist ein Heiligtum!

062. Ja, und wir glaubten an ihn und danken Gott und sagen ihm Dank.

063. Und der Bischof kam und sah ihn, er sagte: »Es ist ein alter Heiliger, oh ōbəl Yawse.

064. Sehr alt ist dieser Heilige, und Gott sei Dank, daß Gott es dir mit ihm leicht gemacht hat, und ihr ein Bild (des Heiligen) aus dem Libanon gebracht habt.«

065. Wir machten dieses Heiligtum zurecht, und wir wollen ihm noch einen Altartisch bringen und Gedenkgottesdienste darin abhalten, und wir wollen einen Festtag für ihn bestimmen.

066. Und Gott sei Dank hat Gott es leicht gemacht. Vierzig Jahre lang habe ich nach diesem Bild (des Heiligen) gesucht, bis ich es Gott sei Dank ... (gefunden habe und ein Duplikat anfertigen lassen konnte).

067. Und Gott sei Dank kommen zu uns viele Wohltäter.

068. Wenn man sagt, die fromme Stiftung wird (von Gott) belohnt, so ist es nicht gelogen.

069. Wir machten dieses Heiligtum, Gott sei Dank, vollkommen (wörtl.: im ganzen eins), und es ging gut, Gott sei Dank.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

054. M\_XḲ Die Hochzeit.txt

==================================================

﻿001. Wir haben die Gepflogenheiten bei uns im Dorf Maʕlūla, daß ein Jüngling, wenn er ein (Mädchen) liebt oder sie heiraten möchte, (ein Mädchen), das er sieht, daß er dann hergeht und seine Mutter losschickt, daß sie darüber mit ihr spricht.

002. Ja, natürlich spricht sie darüber mit ihr, und dann stimmen die beiden Seiten (d.h. die Familie des Mannes und die Familie der Frau) zu.

003. Nach einiger Zeit legen sie einen Tag fest, um hinunterzufahren (nach Quṭayfe), damit sie den Ehevertrag schreiben; das betrifft (nur) die Muslime.

004. Sie schreiben den Ehevertrag und einigen sich auf einen Tag, an dem sie das Hochzeitsfest durchführen wollen, zum Beispiel (sagen sie): »Am zehnten des Monats wollen wir das Hochzeitsfest halten.«

005. »Ja, wollt ihr, daß wir (das Färben mit) Henna durchführen?«

006. »Wie ihr wollt«, sagen sie, die Familie der Braut.

007. Wir einigen uns auf einen Tag, machen (das Färben mit) Henna und laden die Leute alle ein.

008. Die Braut lädt ihre Angehörigen und Verwandten ein, und der Bräutigam lädt das ganze Dorf ein.

009. Die Leute versammeln sich alle, er gibt (wörtl.: macht) ein Abendessen für die Leute und schenkt ihnen Kaffee aus, und sie schlagen die Trommel und tanzen und singen bis gegen zehn, elf Uhr in der Nacht, dann machen sie sich daran, den Bräutigam mit Henna zu färben.

010. Sieben, acht Jünglinge kommen herein, und jeder einzelne trägt in seiner Hand einen Teller mit Henna, und vor ihnen tritt ein Dichter ein, und jeder einzelne, der einen Teller mit Henna in seiner Hand trägt, muß einen Vierzeiler singen oder er muß ein Gedicht vortragen (wörtl.: machen) oder er muß irgendein Lied singen.

011. Und sie versammeln sich alle und feiern, eine Stunde, eineinhalb Stunden, zwei Stunden (lang), solange sie wollen, bis sich der Bräutigam mit Henna färbt.

012. Er soll sich seinen Finger oder seine Handinnenfläche färben, entweder seinen kleinen Finger oder seine Handinnenfläche, und alle die da sind, färben sich mit Henna, wenn sie sich mit Henna färben wollen.

013. Wer sich mit Henna färben will, färbt sich mit Henna.

014. Ja, der Bräutigam hat natürlich einen Trauzeugen, (der notwendig ist, wenn) der Bräutigam schläft.

015. Die Leute gehen in ihre Häuser, und der Bräutigam geht schlafen.

016. Am Morgen steht er auf, und der Trauzeuge schläft bei ihm.

017. Er vertraut nicht darauf, ihn allein zu lassen, denn er fürchtet, daß irgendeiner von seinen Freunden von draußen kommt, um ihm das Henna abzulösen.

018. Es ist verboten, daß jemand anderer das Henna ablöst als der Trauzeuge, und wenn jemand anderer kommt als der Trauzeuge und es ablöst, geben sie ihm die Schuld, indem (sie sagen): »Du warst nicht geeignet für diese Aufgabe.«

019. Er (der Trauzeuge) löst ihm das Henna ab, und dann kommen die Leute und gratulieren ihm.

020. Er schickt seine Leute aus, und sie laden am nächsten Tag wieder zur Hochzeitsfeier ein, zur Hochzeitsnacht.

021. Er lädt Dichter ein, und er lädt das ganze Dorf ein, und er lädt ein, (indem) er (Einladungs)karten druckt (d.h. drucken läßt) und sie verteilt, und die Leute kommen, schlagen die Trommel und singen und freuen sich.

022. Gegen Abend, ja, bevor... Bei Sonnenuntergang also, gegen Abend, holen sie den Bräutigam, präsentieren ihn und singen für ihn und ziehen ihm seine Kleider aus, und sie ziehen ihm einen dunklen Anzug an, den Anzug für die Hochzeitsnacht.

023. Anzug und Krawatte, natürlich dunkel oder weiß, so wie er will, und er sitzt auf einem Stuhl und macht überhaupt nichts mehr, er ist ein Bräutigam geworden.

024. Sie machen das Abendessen, und die Leute essen alle gemeinsam, und nach dem Abendessen gehen sie ein bißchen umher und schlagen die Trommel.

025. Der Vater des Bräutigams kommt und sagt zu ihnen: »Mit eurer Erlaubnis, oh Jünglinge, wenn ihr wollt, wollen wir gehen, um die Braut zu holen. Was sagt ihr (dazu)?«

026. »Wie du willst«, sagen sie zu ihm, und die Leute machen sich alle zusammen auf.

027. Es gibt natürlich einen Dichter, und die Männer gehen im Hochzeitszug voran, und der Dichter singt (vor), und die Jünglinge singen ihm nach (wörtl.: antworten hinter ihm).

028. Und die Frauen (gehen) hinter den Männern, schlagen die Trommel und tanzen und singen und trällern, und davor (gehen) die Jünglinge und trällern, und die Hochzeitszüge (d.h. der Männerzug und der Frauenzug) gehen hintereinander, und jedesmal, wenn sie an einem Haus vorbeikommen, streuen (die Bewohner) Zuckermandeln und Wohlgeruch und Reis auf sie herab und trällern.

029. So (geht es weiter), bis sie bei der Braut ankommen.

030. Wenn sie bei der Braut angekommen sind, kommen die Angehörigen der Braut heraus und trällern ebenfalls, und sie empfangen sie mit "Herzlich willkommen!", und so (jeden einzelnen), bis sie (alle) hineingegangen sind.

031. Sie empfangen sie im Haus und setzen jeden einzelnen auf einen Stuhl und empfangen ihn mit "Herzlich willkommen!"

032. Dann kommt entweder der Vater der Braut oder ihr Onkel und schenkt Kaffee aus.

033. Ja, die Angehörigen des Bräutigams weigern sich, Kaffee zu trinken.

034. Sie sagen zu ihnen: »Oh Leute, trinkt Kaffee! Da ist doch nichts dabei.«

035. Sie sagen zu ihm: »Nein, wir sind zu euch mit einer Bitte gekommen. Erfülle uns unsere Bitte, und dann trinken wir den Kaffee.«

036. Bei uns ist es Brauch, daß derjenige, der geht, um die Braut zu holen, (vorher) keinen Kaffee trinkt, sondern erst, nachdem sie ihm die Braut übergeben haben.

037. Er sagt zu ihnen: »Herzlich willkommen! (Mit) der Bitte, deretwegen ihr gekommen seid, werdet ihr (in Gestalt der Braut) weggehen und mit ihr zurückkehren!«

038. Nun also (heißt es): »Schlagt die Trommeln, oh Jünglinge!«

039. Er schenkt ihnen Kaffee aus, und die Jünglinge schlagen die Trommel und tanzen, und dieser Dichter und diejenigen, die Vierzeiler singen, lassen den Vater der Braut hochleben, und sie lassen die Männer (im Hause) der Braut hochleben und ihre Verwandten, und sie rühmen sie.

040. Nun kommt einer in hohem Alter von den Leuten des Bräutigams und nähert sich dem Vater der Braut vor denjenigen, die anwesend sind, und sagt zu ihm: »Nach deiner Zustimmung, wir sind zu dir gekommen, um die Ehre zu haben, und wir haben bei dir ein anvertrautes Gut, erlaubst du nun, sie (die Brau mitzunehmen)?

041. Es ist zwölf Uhr geworden in der Nacht, und unser Streben ist, daß wir in unserem Hause ankommen.

042. Auch wir haben dort bei uns Arbeit, und bei uns ist ein Empfang, und bei uns ist das und jenes.«

043. Er sagt zu ihm: »Gedulde dich, wir verbringen die Nacht gesellig bis zum Morgen.«

044. Er sagt zu ihm: »Nein, auf jeden Fall haben wir uns bei euch amüsiert, und euer Hochzeitsfest möge vollendet werden«, und ich weiß nicht was (man noch sagt) von diesen Reden(sarten).

045. Der Vater der Braut kommt und sagt zu ihnen... Ja, also der Vater der Braut kommt, fragt seine Jünglinge um Rat und sagt zu ihnen: »Oh Jünglinge, was sagt ihr (dazu)? Der Soundso ist gekommen, um von uns die Braut mitzunehmen, also schaut, was er will!«

046. Die Anwesenden antworten und sagen zu ihm: »Wir haben nicht den Vorrang dir gegenüber, sondern du bist ihr Vater. Du hast mehr (für sie) gesorgt als wir.«

047. Und gewöhnlich ehrt er sie in dieser Beratung.

048. Dann kommt der Vater der Braut und sagt zu ihnen: »Hiermit geben wir sie euch, wenn Gott gibt (d.h., so Gott will).«

049. Sie schießen und trällern, und sie singen und freuen sich.

050. Der Vater der Braut steht also auf, geht hinein und holt fünfhundert Lire heraus oder hundert Lire, (wieviel) es eben ist oder Sachen.

051. Die Braut muß auf einem Stuhl sitzen, und er stellt sich zum Singen bei der Braut auf, die vorgestellt wird, und er stellt die Braut hin und beschenkt sie, und dann kommen die Anwesenden, die Leute der Braut, und einige beschenken sie und einige trällern, bis alle Anwesenden die Geschenke übergeben haben.

052. (Bis) die Angehörigen der Braut mit dem Beschenken fertig sind, müssen die Angehörigen des Bräutigams warten.

053. Die Braut kommt also, um hinauszugehen, da kommt einer von ihren Verwandten und stellt sich in die Tür (damit die Braut nicht hinausgehen kann).

054. Ein Jüngling von den Leuten der Braut kommt und stellt sich in die Türe.

055. Ja, dieser, der in der Türe steht —, es ist bei uns Brauch, selbst wenn es Winter ist und die Leute frieren und Schnee fällt, daß er zu ihnen sagt: »Ich möchte den Mantel des Soundso, (dann lasse ich die Braut durch)!«

056. »Oh, ändere (doch dein Begehr), verlange etwas anderes!«

057. »Auf keinen Fall!« Er weicht nicht von der Türe, bevor sie ihm nicht seine Bitte ganz erfüllt haben.

058. Ja, natürlich zieht dieser seine Jacke aus und gibt sie ihm, und dieser (d.h. ein anderer) gibt ihm seinen Mantel.

059. Er nimmt die verlangten Sachen, entfernt sich von der Türe, und die Angehörigen des Bräutigams kommen und übernehmen die Braut an der Türe.

060. Sie kehren wieder zurück, und die Männer haben ihren Hochzeitszug und trällernde Leute, und die Frauen haben auch ihren Hochzeitszug und trällernde Leute und Tanz.

061. Und während sie vorbeiziehen, kehren sie auf demselben Weg zurück, auf dem sie gekommen sind.

062. Auch auf diesem Wegen streuen sie Parfüm und Wohlgeruch, Reis und Zuckermandeln über sie, bis sie beim Bräutigam angekommen sind, im Hause des Bräutigams.

063. Sie betreten das Haus des Bräutigams und kommen drinnen im Haus an. »Wo ist das Brautgemach? — Dieses (ist es)!«

064. Sie geben ihr einen Hefeteigfladen, also einen Fladen aus Hefeteig, man nennt ihn ( wörtl.: sein Name ist) xomərṯa. Sie steigt auf einen Stuhl und klebt ihn an die Türe und steckt eine Blume in die Mitte, damit er langsam aufgeht.

065. Sie gehen hinein, und nun kommen die Angehörigen des Bräutigams und wollen (sie) beschenken.

066. Die Mutter det: Braut sitzt da und der Bräutigam... Der Bräutigam und die Braut stellen sich gemeinsam hin, und die Mutter der Braut und ihre Verwandten.

067. Die Mutter des Bräutigams kommt, küßt sie und sagt zu ihr: »Herzlich willkommen!« und sie schlägt das weiße Kleid (vor ihrem Gesicht) zurück.

068. Sie trägt ein weißes Kleid, das ist das Hochzeitskleid.

069. Sie küßt sie und schlägt (das Kleid) zurück, entfernt den weißen Schleier vor ihrem Gesicht und beschenkt sie.

070. Und nun kommt der Vater des Bräutigams und beschenkt sie, und die Angehörigen des Bräutigams versammeln sich alle, und wer will, macht Geschenke von dieser ganzen Versammlung, er kommt und beschenkt sie.

071. Nachdem sie mit dem Beschenken fertig sind, die Jünglinge müssen (solange) draußen gewartet haben (und dann rufen sie): »He, oh Bräutigam, mit deiner Erlaubnis wollen wir dich (auf) ein Wort (sprechen)!«

072. Der Bräutigam geht nach draußen, sie ziehen ihn mit sich und setzen ihn in einem anderen Zimmer zu den Jünglingen.

073. Er kann überhaupt nicht mehr zu seiner Braut gehen.

074. Seine Braut geht in ein Zimmer und sitzt (dort), sie und die (anderen) Frauen.

075. Wenn sie wollen, schlagen sie die Trommel, wenn sie wollen, tanzen sie, wenn sie wollen, gehen sie schlafen — sie sind frei (zu tun, was sie wollen).

076. Aber wo ist die Hochzeitsfeier? Sie geht noch weiter, und der Bräutigam sitzt zwischen den Jünglingen.

077. Sie unterhalten ihn die Nacht über, bis die Sonne aufgeht.

078. Wenn die Sonne aufgegangen ist, hat die Braut alleine geschlafen, und der Bräutigam ist noch dabei, die Nacht gesellig zu verbringen.

079. Sobald die Sonne aufgeht, machen sie Frühstück, Essen.

080. Alle diejenigen... wer die Nacht gesellig verbracht hat bis zum Morgen, frühstückt, trinkt Tee und geht weg.

081. Es kommen diejenigen, die seit dem Abend geschlafen haben und übernehmen (die Aufgaben).

082. Der Bräutigam geht hinein und schläft alleine, wieder bis zum Abend.

083. Es ist möglich, daß sie ihn am nächsten Tag wieder die Nacht über unterhalten bis zum Morgen, sie bleiben sitzen.

084. Die Gepflogenheiten bei uns in Maʕlūla sind, sobald die Braut gekommen ist und das Beschenken zu Ende ist, nehmen sie den Bräutigam mit und unterhalten ihn die Nacht über bis zum Morgen.

085. Sie lassen ihn nicht die Ehe vollziehen an jenem Tag.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

055. M\_FḲ Begräbnis I.txt

==================================================

﻿001. Zuerst, wenn ein Sterbender stirbt, und die Angehörigen des Sterbenden wissen, daß er sterben wird, und wenn es jemanden gibt, der den Koran rezitieren (kann), holt er den Koran und rezitiert daraus.

002. Er liest beispielweise über dem Toten, bis seine Seele (aus dem Körper) hinausgeht.

003. Wenn seine Seele hinausgegangen ist, schließen sie ihm seine Augen, und sie schließen ihm seinen Mund, und sie binden ihm seine Hände zusammen, und sie binden ihm seine Füße zusammen, und sie drehen ihn in Gebetsrichtung.

004. Und schließlich beispielsweise, holen sie die Leichentücher; sie machen ihm sein Leichtuch zurecht, und sie holen ein Schlachttier, schlachten es und machen ein Essen.

005. Dann beispielsweise bringen sie ihn in die Moschee, beten für ihn und lesen (den Koran) für seine Seele, und sie tragen ihn und bringen ihn (zum Friedhof) und begraben ihn.

006. Sie müssen sein Grab ausgehoben und bereitgemacht haben, sie begraben ihn und kehren zurück.

007. Über seinem Kopf lesen sie wieder einige Worte des Gebets, und sie kehren nach Hause zurück.

008. Seine Angehörigen müssen irgendein Essen gemacht haben.

009. Wer essen will, ißt, (wer am) Leichenmahl teilnehmen möchte, nimmt am Leichenmahl teil, und wer nicht am Leichenmahl teilnehmen möchte, trinkt eine Tasse Kaffee oder ein Glas Tee und macht sich auf und geht nach Hause.

010. Und (von) seinen Angehörigen bleiben einige drei Tage und machen Essen und kümmern sich (um die Gäste).

011. Auch an (diesen) drei Tagen schlachten sie wieder und machen wieder eine Mahlzeit, und sie laden ein, wen sie einladen möchten beispielsweise, und sie setzen sich und essen.

012. Wieder lesen sie (aus dem Koran) für seine Seele, tmd der Vorbeter kommt und führt für ihn die Lesung durch.

013. Dann bleibt es (d.h. es wird nichts mehr gemacht), bis vierzig Tage (vergangen sind).

014. Nach vierzig Tagen bringen sie wieder ein Schlachttier und schlachten es.

015. Sie machen wieder eine Mahlzeit, (also) diejenigen, die es kochen wollen, und wieder laden sie ein, denjenigen der (kommen) will, also wer (kommen) will, den laden sie ein.

016. Sie machen wieder ein Essen, am Mittag oder am Abend, je nach der Zeit, und sie essen es.

017. Und sie lesen (aus dem Koran) für seine Seele, und (damit) sind wir fertig, und jeder geht nach Hause.

018. Das sind die Pflichten für den Toten bei uns.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

056. M\_MʕḤ Begräbnis II.txt

==================================================

﻿001. Wenn (die Zeit kommt), daß sich das Leben eines (Menschen) dem Ende nähert, wenn er beispielsweise krank ist oder ihm der Tod anzusehen ist, daß er beispielsweise sterben wird, versammeln sich (die Angehörigen) um ihn.

002. Sie sagen zu ihm sozusagen: »Es gibt keinen Gott außer Gott«, bevor er stirbt.

003. Er sagt, wenn er beispielsweise ein guter Gläubiger ist, sagt er: »Es gibt keinen Gott außer Gott, es gibt keinen Gott außer Gott«, währenddessen die Seele (den Körper) verläßt.

004. Sobald die Seele (den Körper) verlassen hat, kommen sie, drehen ihn in die Gebetsrichtung, schließen ihm seine Augen und schließen ihm beispielsweise...

005. Auch seinen Mund schließen sie ihm, drehen ihn in die Gebetsrichtung und setzen sich um ihn herum.

006. Sie gedenken Gottes und sagen: »Es gibt keinen Gott außer Gott«, und sie rezitieren die Eröffnungssure für seine Seele.

007. So ist es, und wenn er beispielsweise in der Nacht gestorben ist, kommen sie am Morgen und halten Totenwache.

008. Entweder bringen sie ihn vor dem Mittagsgebet (zum Friedhof), oder lassen ihn (im Haus) bis nach (dem Mittagsgebet).

009. Zuerst kommen sie, bevor sie ihn in die Moschee bringen, und waschen ihn.

010. Wenn sie ihn gewaschen haben, müssen sie auch sein Leichtuch vorbereitet haben.

011. Sie waschen ihn, (und die) Waschung ist, du wirst sagen, wie diejenige dessen, der die religiösen Waschungen verrichtet und (noch) lebendig ist.

012. Sie beginnen, indem beispielsweise einer (das Glaubensbekenntnis in sein Ohr) flüstert, dann wäscht er ihm dreimal seine Hände.

013. Dann waschen (wörtl.: machen) sie ihm seinen Mund und waschen ihm sein Gesicht, und sie kommen zu seiner rechten Hand, und dann kommen sie zu seiner linken Hand.

014. Dann kommen sie auch zum rechten Fuß und anschließend zum linken Fuß.

015. Und was es an (übriggebliebenem) warmem Wasser gibt, das sie erwärmt haben, schütten sie so über ihn, damit sie ihn gründlich gereinigt haben.

016. Sie reinigen ihm seinen Körper, bringen Parfüm und Kölnisch Wasser und tun es (auf seinen Körper).

017. Sie bringen Parfüm und Kölnisch Wasser und geben es... Und sie bringen das Leichentuch, das sie auch aus weißem Stoff zugeschnitten haben müssen, diesen Stoff.

018. Diesen weißen Stoff schneiden sie zu, ohne irgendein Nähen mit der Nadel.

019. Dann wickeln sie ihn in dieses Leichentuch, und dieses Leichentuch muß eine besondere Stelle für den Kopf haben, und für die Füße (gibt es) ein Tuch.

020. Sie verschnüren ihn (über) seinem Kopf, und sie verschnüren ihn (unter) seinen Füßen, und sie verschnüren ihn auch über seinem Bauch, über seinem Nabel.

021. Nachdem sie (mit dem Waschen) fertig sind, müssen sich (die Dorfbewohner) versammelt haben, und sie bringen ihn heraus, tragen (ihn) und geben ihm das Totengeleit von seinem Haus (ab), und sie gehen mit ihm direkt wohin? — Zur Moschee.

022. Wenn die Zeit nahe ist zum Mittagsgebet beispielsweise, warten sie bis nach dem Mittagsgebet, und wenn es um zehn Uhr, neun (Uhr) beispielsweise ist, bringen sie ihn vorher hin.

023. Sie sitzen in der Moschee und beten über ihm ein Gebet, das Beerdigungsgebet.

024. Als Beerdigungsgebet machen sie vier Bittgebete.

025. Als erstes Bittgebet rezitieren sie die Eröffnungssure, das nächste Bittgebet ist das Abrahamsgebet, mit dem dritten Bittgebet bitten sie beispielsweise, daß Gott ihm vergeben und sich seiner erbarmen möge.

026. Als viertes Bittgebet sagen sie: »Gott möge uns nicht ausschließen von seinem Lohn, und Gott möge sich unserer und seiner erbarmen.«

027. Dann kommen sie aus der Moschee heraus und gehen los.

028. Sie kommen zum... Zuerst, wenn sie beginnen, sie kommen beispielsweise vom Vorbeter, und er (der Vorbeter) bleibt vor dem Trauerzug, und der Rest (der Trauernden) geht (hinter ihm) und spricht (Gebete).

029. Sie sprechen, während sie in diesem Trauerzug gehen: »Es gibt keinen Gott außer Gott, und Muḥammad ist der Prophet Gottes, Gott segne ihn und schenke ihm Heil.«

030. So ist die ganze Sache, und während sie den Weg gehen, sprechen sie so.

031. Sie wiederholen es und sagen es viermal und sagen es fünfmal, bis sie auf dem Friedhof ankommen.

032. Wenn sie dort auf dem Friedhof ankommen, müssen die Frauen (zwar) zuerst noch in der Moschee gewesen sein, (dann aber dürfen) die Frauen (ja) nicht hinter den Männern hergehen, (sondern müssen) zurückgehen und warten, während die Männer beispielsweise auf dem Friedhof ankommen.

033. Wenn sie dort ankommen, müssen sie geöffnet haben... (vielmehr) dieses Grab gemauert haben.

034. Sie heben es zuerst aus, sie heben es aus der Erde aus, du wirst sagen etwa einen Meter tief unten aus der Erde.

035. Sie bringen entweder... Einige mauern es (das Grab, eigentlich die Wände des Grabes) mit (natürlichen) Steinen, andere mauern es mit Hohlbetonblöcken, und sie machen beispielsweise eine Abdeckung von oben, und wiederum gibt es welche aus Stein, und es gibt welche, die gießen sie aus Beton und Eisen, und machen die Sache zurecht.

036. Dann kommen sie, und wenn es beispielsweise eine Frau ist, lassen sie sie hinunter und halten ein Bettuch darüber, damit sie niemand sieht.

037. Wenn es ein Mann ist, halten sie manchmal ein Bettuch darüber und manchmal legen sie keines darüber.

038. Zwei (Männer) steigen hinab und übernehmen den Toten von denjenigen, die oben sind; sie übernehmen ihn und legen ihn hinunter.

039. Unten lösen sie ihm die Bänder, sie lösen ihm diese Bänder, die (das Leichentuch) an seinem Kopf und an seinen Füßen (zusammenhalten), und (sie lösen) alles, mit dem er verschnürt wurde, richten sein Gesicht in die Gebetsrichtung aus, und die beiden, die (im Grab) drinnen sind, kommen heraus.

040. Dann gehen sie, bringen Wasser und weichen den Lehm ein und die (lehmige) Erde, die vorhanden ist, sie weichen sie gut ein, und sie kommen und legen die Abdeckung an die Stelle, an der sie den Toten (in das Grab) hineingelegt haben.

041. Sie legen als Abdeckung einen Stein darauf, der groß ist, und sie geben den Lehm darauf, damit kein feiner Staub hineinrieselt.

042. Nachdem sie fertig sind, legen sie trockene Erde wieder so zurück (auf das Grab), um den Toten zuzudecken.

043. Wenn sie damit fertig sind, bleibt der Vorbeter noch da und macht eine Anrufung Gottes für ihn, bittet für ihn, daß Gott ihm vergeben und daß er das Paradies zu seinem Wohnsitz machen möge, und daß er ihn nicht quälen möge im Jenseits.

044. So etwa, bis du sagen wirst, sie bleiben etwa eine halbe Stunde.

045. Nach einer halben Stunde kommen sie, schauen nach zwei Leuten, die die Bahre tragen, mit der sie den Toten gebracht haben, (und die) den Sarg und auch die Matratze (tragen), sie legen sie (Sarg und Matratze) mitten auf die Bahre und nehmen sie mit.

046. Und die Angehörigen (wörtl.: die Leute dieser Sache), seine Verwandten, seine Cousins väterlicherseits beispielsweise, seine Cousins mütterlicherseits, (all) diejenigen, die mit ihm von der Familie verwandt sind, kommen und stellen sich an der Seite auf, und diejenigen, die anwesend sind, (also) diejenigen, die anwesend sind, kommen und sprechen ihr Beileid aus.

047. Sie sprechen ihr Beileid aus, du wirst sagen, solange, bis sie fertig sind.

048. Dann kommen die Angehörigen nach Hause und empfangen die Leute.

049. Diejenigen, bei denen ein (nun) Toter verstorben ist, müssen für ihn an diesem Tag geschlachtet haben; sie müssen für ihn geschlachtet und für ihn ein Schaf zurechtgemacht haben (oder) zwei, (oder) drei, und sie machen ein Essen.

050. Sie machen ein Essen, um die Leute zu verköstigen, die beispielsweise aus der Fremde kommen, aus Damaskus (oder) aus einem anderen Ort.

051. Sie laden sie ein, machen ein Essen und verköstigen sie, also einen Leichenschmaus für seine Seele.

052. Einen Leichschmaus für seine Seele, (der) solange (dauert), bis die Leute fertig sind, und sie machen auch bitteren Kaffee und geben (ihn den Leuten) zu trinken.

053. Sie geben bitteren Kaffee zu trinken, während die Leute hinausgehen.

054. Sie kredenzen jedem einzelnen (einen Schluck Kaffee), und wenn sie hinausgehen, sagen sie beispielsweise: »Ein (langes) Leben für euch, Gott erbarme sich des Soundso und mache das Paradies zu seinem Wohnsitz.«

055. So (geht es), bis die Leute fertig sind.

056. Es bleiben dann, du wirst sagen, (nur) seine Verwandten im Hause sitzen.

057. Seine Verwandten bleiben im Haus, holen den Koran und lesen den Koran von Anfang bis zum Ende.

058. Es versammeln sich beispielsweise etwa zehn, fünfzehn Leute, die zusammenarbeiten beim (Lesen) des Korans, denn der Koran braucht viel (Zeit), bis er zu Ende (gelesen) ist.

059. Ja, sie versammeln sich, und der Koran besteht aus dreißig Teilen, für jeden einzelnen (soviel, daß) er beispielsweise zwei Teile für ihn (den Toten) liest, solange, bis er fertig ist.

060. Wenn der Koran zu Ende (gelesen) ist, widmen sie ihm (die Eröffnungssure).

061. Sie widmen ihm (die Eröffnungssure indem sie sagen): »Für die Seele des Soundso, und in dieser Absicht die Eröffnungssure«, und sie lesen die Eröffnungssure für seine Seele, und dann sitzen sie da und empfangen die Leute.

062. So ist, du wirst sagen, etwa zehn Tage lang ein Gehen und Kommen.

063. Leute kommen, sie geben ihnen Tee zu trinken, geben ihnen Kaffee zu trinken (zum Gedenken) an seine Seele, und sie empfangen die Leute.

064. Dann, du wirst sagen nach nur drei Tagen, nach — also wir haben ein bißchen abgekürzt — nach drei Tagen, lesen sie für ihn auch die ganze Koranrezitation des dritten Tages, sie machen eine ganze Koranlesung.

065. Sie lesen wiederum den ganzen Koran ein weiteres Mal, und sie machen Essen am Tag der Koranlesung des dritten Tages.

066. Sie verköstigen alle Leute, die anwesend sind, die beispielsweise (den Koran) rezitieren und die teilnehmen.

067. Sie geben ihnen eine offizielle Einladung aus ihren Häusern und laden sie ein, damit sie teilnehmen, damit sie beispielsweise zu Abend essen oder zu Mittag essen (zum Gedenken) an die Seele des Soundso, und diejenigen, die rezitieren, müssen alleine rezitieren.

068. Dann, nachdem sie beispielsweise fertig sind, widmen sie (die Lesung) seiner Seele.

069. Sie widmen ihm diesen Koran, den sie gelesen haben und sagen beispielsweise: »Wir widmen das, was wir rezitiert haben der Seele des Soundso, Gott möge sich seiner erbarmen und mache das Paradies zu seinem Wohnsitz, und Gott möge ihm verzeihen.«

070. Dann sitzen die Leute für alle (weiteren) Tage im Hause, und seine Angehörigen und andere besuchen immer wieder das Haus, sie kommen zu ihnen.

071. Sie gehen und kommen, sie gehen und kommen immerzu, zehn und fünfzehn und sogar zwanzig Tage lang.

072. Dann, wenn sie fertig sind, wirst du sagen, sie warten und machen dann die Koranlesung des vierzigsten Tages.

073. Nach vierzig Tagen machen sie sich wieder daran und laden die Leute ein und bringen sie zu diesem Haus.

074. Wieder machen sie ein Essen und lesen den Koran vom Anfang bis zum Ende an jenem Tag.

075. Sie lesen den Koran und widmen ihn wieder seiner Seele.

076. Dann, wenn das Essen fertig ist und — was ist das — anderes, gehen die Leute weg und jeder einzelne geht in sein Haus, wirst du sagen.

077. Die Angehörigen (allein) bleiben in diesem Haus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

057. Ǧ\_MMA Erlebnisse beim Hüten.txt

==================================================

﻿001. Ich will dir eine Geschichte erzählen.

002. In einem Jahr hatte ich eine Herde.

003. Wir trieben sie auf die Winterweide zu den Beduinen, da erhielten wir folgende Warnung: »Zieht weiter, es wird ein Überfall kommen!

004. Außerdem werden an diesem Raubüberfall, der kommen wird, viele beteiligt sein, und sie kennen weder Freund noch Feind und werden euch mit sich nehmen.

005. Verlaßt diesen Weg!«

006. Wir machten uns auf und gingen in das Gebiet von Ḏ̣umer.

007. Wir hielten uns westlich des Dorfes Ḏ̣umer auf, als der Raubüberfall kam.

008. Er kam und nahm die Herde (der Leute) von Mʕaḏ̣ḏ̣amiye und Ruḥaybe mit.

009. Woher (kamen sie)? Aus einer Gegend, die Mčabrač heißt; dort gibt es einen Fluß.

010. Die (Leute) von Mʕaḏ̣ḏ̣amiye und Ruḥaybe machten sich auf und verfolgten sie.

011. Jene gingen teilweise zu Fuß, teilweise ritten sie auf Pferden — die Beduinen.

012. Kurz und gut, die auf Pferden ritten, hielten diejenigen zurück, die sie verfolgten, und jene, (die zu Fuß gingen), trieben die Herde weg.

013. Sie konnten überhaupt nichts gegen sie ausrichten, da kam ein Fremder aus der nördlichen Gegend — (Zwischenfrage: »Ein Beduine?«) Nein, ein Bauer! —, der sagte zu den Burschen: »Was ist mit euch los? Jagt hinter ihnen her!«

014. Es wollte sie aber niemand verfolgen — sie (die Beduinen) hatten (nämlich) Waffen.

015. Da folgte er ihnen alleine und geriet mit fünf (der Beduinen) aneinander, sie fielen zu fünft über ihn her.

016. Er war stärker als sie, besiegte sie, da fielen zehn über ihn her, und sie begannen aufeinander zu schießen. Er fiel (getroffen zu Boden).

017. Als er zu Boden stürzte, kamen sie und versammelten sich um ihn.

018. Nachdem sie sich eine kleine Weile um ihn versammelt hatten, ließen sie ihn liegen und gingen.

019. Als jene (Leute) des Überfalls gegangen waren und die Herde mitgenommen hatten, folgten ihm (dem Fremden) die Leute von Ruḥaybe nach, und sie (fanden ihn) verwundet hinten am Schulterblatt, und das Gewehr am Boden liegend.

020. Als die Polizei kam, sprachen sie zu ihm: »Bist du ihr Freund?«

021. Er sagte zu ihnen: »Wieso soll (einer von ihnen) mein Freund sein?«

022. Sie sagten zu ihm: »Wieso wurde auf dich geschossen, und du bist gestürzt, aber das Gewehr haben sie nicht mitgenommen?«

023. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es gab einen (unter ihnen), der mich kennt, und der sagte zu ihnen: »Es ist dem Mann gegenüber nicht fair, wehe, wenn er getötet wird!«

024. Da ließen sie von ihm ab und ließen das Gewehr zurück.

025. Kurz und gut, eines Tages kehrten wir nach diesem Raubüberfall an unseren Platz zurück.

026. Als wir an unseren Platz zurückkehrten, war es neblig.

027. Ich zog mit den Ziegen umher, und es war neblig.

028. Plötzlich wurde es dunkel, und vier Männer kamen auf mich zu.

029. Als die vier Männer auf mich zukamen, verließ ich die Ziegen und flüchtete.

030. Sie nahmen die Ziegen mit und gingen weg.

031. Als ich flüchtete, war es Nacht. Es begann zu schneien, und ich kam bei einem Beduinenzelt an.

032. Ich erreichte das Zelt, aber ich war hungrig, ich war am Ende vor Hunger, und da war in dem Vorzeit ein Tonkrug.

033. Ich streckte meinen Finger aus und merkte, daß etwas Festes darin war.

034. Ich streckte meinen Finger hinein, und es war Bienenhonig.

035. Ich hob den Tonkrug hoch und ging, um einen Platz zu finden, an dem es einen Stein gab, weil ich ihn zerschlagen wollte, um (den Inhalt) zu essen und (dann) zu flüchten.

036. Ich war hungrig, was sollte ich machen.

037. Ich kam an einen Ort, der war so etwas erhöht, und ich sagte mir: Bei Gott, das ist ein Stein, der mit Schnee bedeckt ist.

038. Da war es (aber) ein Hirte, der mit Schnee bedeckt war.

039. Ich ergriff den Tonkrug und schlug ihn gegen ihn, da sprang er auf einmal auf und begann zu schreien.

040. Als er anfing zu schreien, flüchtete ich.

041. Als ich flüchtete, wohin führte mich da mein Weg? Nach Mčabrač.

042. In Mčabrač wurde mir kalt, und ich fürchtete mich vor den wilden Tieren, daß sie mich in dieser Nacht fressen würden.

043. Es gab eine Höhle, und ich versteckte mich in dieser Höhle.

044. Ich sagte: »Morgen wird alles ein gutes Ende nehmen«, und da kamen ein Mann und eine Frau, die ein Lasttier dabeihatten.

045. Was sagte er zu ihr? »Geh hinein! Laß uns in diese Höhle gehen, also damit wir uns aufwärmen, damit wir uns so eine Stunde aufwärmen.«

046. Sie kamen in diese Höhle, und sie sagte zu ihm: »Was sollen wir machen?«

047. Als ich sie sah, fürchtete ich mich und machte mich klein. Es gab eine Ecke, da drückte ich mich hinein in der Dunkelheit.

048. Ich sagte zu ihnen... Was hatte ich dabei? Ich hatte eine Pfeife dabei.

049. Als sie eingetreten waren, sagte er zu ihr: »Du tanzt, und ich klatsche dir den Takt dazu. Wozu? Damit uns warm wird.«

050. Sie begann zu tanzen, und er begann zu klatschen.

051. Da holte ich meine Pfeife heraus und begann dazu (die Melodie) zu blasen.

052. Als ich zu spielen begann, was dachten sie da? Daß die Höhle verhext sei und es darin Dämonen gäbe.

053. Sie ließen das Tragetier zurück und liefen davon.

054. Ich kam zu dem Lasttier, und siehe da, sie hatten (ihm) einen Sack Weizen aufgeladen.

055. Ei, wohin sollte ich damit gehen?

056. Ich trieb den Esel vor mir her und ging hinaus (aus der Höhle), als es hell wurde.

057. Siehe da, (die Eigentümer des Esels) waren aus Ruḥaybe.

058. Sie kamen in Ruḥaybe an und sagten: »Die und die Höhle ist verhext, und wir haben den Esel darin gelassen.«

059. Ich holte den Esel heraus und ging den Weg entlang, und da begegneten sie mir (die Bewohner aus Ruḥaybe).

060. »Woher kommst du mit diesem Esel?«

061. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, aus der Höhle.«

062. Sie sprachen: »Gibt es denn keine Dämonen in der Höhle?«

063. Ich sagte zu ihnen: »Nein, es gibt nichts darin.«

064. Sie sprachen: »Und dieses Pfeifen, das darin pfeift, was ist das?«

065. Ich sagte zu ihnen: »Bei Gott, das war ich. Sie haben zu tanzen begonnen, da habe ich begonnen, für sie aufzuspielen.«

066. Da brachten sie mich zu ihnen.

067. Was wollten sie machen? Man fragte (wörtl.: sagte), warum ich ihnen Angst gemacht habe?

068. Sie wollten mich verklagen, und da verklagten sie mich bei der Polizeiwache. Die Polizei kam: »Was ist los?«

069. Ich erzählte ihnen die Geschichte.

070. Als ich ihnen die Geschichte erzählte, bogen sich die Polizisten vor Lachen (wörtl.: wurden ohnmächtig vor Lachen).

071. Sie sagten zu ihnen: »Wie konntet ihr denn im Ernst glauben, daß es Dämonen gibt, die auf der Erdoberfläche erscheinen?

072. Habt ihr nicht daran gedacht, daß genau wie ihr euch darin verborgen habt, auch er sich verborgen hat?«

073. Sie sagten: »Bei Gott, wir haben nicht daran gedacht. Als dieses Pfeifen begann, flüchteten wir.«

074. Ja, dann sagten (die Polizisten) also: »Los, jeder (geht jetzt) an seine Arbeit!«

075. Sie (die Polizisten) ließen ab von den Bewohnern Ruḥaybes und ließen von mir ab, und ich begab mich nach Ǧubbʕadīn.

076. Ich kam hier Ǧubbʕadīn an.

077. Du hast doch gesehen, daß es hier beim Garten der Familie Ḳallīye eine enge Stelle gibt, und da war eine solch (gewaltige) überhängende Schneewehe entstanden.

078. Ich sage dir, ich trat auf den Rand dieses Schnees, und siehe da, an dieser Stelle ragte er über den Abgrund hinaus, und ich fiel nach unten.

079. Als ich nach unten fiel — ich erzähle es dir frei heraus — fürchtete ich mich.

080. Ich sagte mir: Entweder habe ich mir etwas gebrochen oder... mal sehen, was passiert ist.

081. Gott sei Dank stand ich auf, und es war mir nichts passiert.

082. Ich kam zu uns (nach Hause), und mein Vater sagte: »Woher kommst du?«

083. Ich sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so.«

084. Er sagte: »Und die Ziegen?«

085. Ich sagte zu ihm: »Die Ziegen haben sie mitgenommen.«

086. Gott sei Dank war derjenige, der sie mitgenommen hatte, unser Freund Xalaf Nʕayr. Xalaf Nʕayr war unser Freund.

087. Mein Vater machte sich auf, um ihm zu sagen, daß er für uns nach den Ziegen suchen solle.

088. Er ging dorthin, und er (Xalaf Nʕayr) sagte ihm: »Bei Gott, die Ziegen waren bei uns.«

089. »Was sagst du da?«

090. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, (so ist es)!«

091. »Und wo sind sie (jetzt)?«

092. Er antwortete ihm: »Bei Gott, wir haben sie verkauft, jede für ein Goldstück.«

093. »Was sagst du da?«

094. Er sagte zu ihm: »Wir haben sie verkauft!«

095. Da gab er meinem Vater den Betrag, und da gab (mein Vater) dem Xalaf Nʕayr fünfzig Goldstücke, also Trinkgeld, und damit genug.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

057. M\_MḲ Die Fastenzeit.txt

==================================================

﻿001. Wir hier im Dorf, als muslimische Religionsgemeinschaft, begehen feierlich das Fasten im (Monat) Ramaḍān.

002. Am neunundzwanzigsten šaʕbān oder am dreißigsten, (also) am Ende des Monats šaʕbān, bricht der Monat Ramaḍān an.

003. Der Vorbeter auf dem Minarett ruft “allāhu akbar” und gibt Nachricht, daß heute in der Nacht das Fasten (beginnt).

004. Da machen sich (die Muslime) bereit und machen ein Essen, und sie stehen auf zum nächtlichen Fastenessen, wir nehmen das nächtliche Fastenessen ein und sprechen die Absicht aus, das Fasten (einzuhalten).

005. Nachdem wir das nächtliche Fastenessen eingenommen haben, stehen wir auf und beten am Morgen, und wir sprechen die Absicht aus, das Fasten einzuhalten, bis also die Mittagszeit kommt.

006. Um die Mittagszeit machen wir uns wieder auf zum Gebet, immer zu seiner Zeit, und am Nachmittag beten wir auch, bis zum Sonnenuntergang.

007. Vor dem Sonnenuntergang schlägt derjenige, der lesen (kann), den Koran auf, und er setzt sich hin und liest ein bißchen aus dem Koran, und wer nicht lesen (kann), bekennt die Einheit Gottes und lobt Gott, und er wartet, bis (der Vorbeter) am Abend zum Gebet ruft.

008. Wenn die Kanone donnert, oder der Vorbeter auf dem Minarett zum Gebet ruft, stellen sie das abendliche Fastenessen auf den Boden, und wir gehen (im Dorf) umher und nehmen (bei anderen Muslimen) das abendliche Fastenessen ein.

009. Nach dem abendlichen Fastenessen stehen sie auf, und jeder geht in die Moschee oder nach Hause.

010. Wer keine Lust hat, in die Mosche zu gehen, um zu beten, betet in seinem Haus.

011. So (ist es jeden Tag), bis der Monat Ramaḍān zu Ende ist.

012. Am siebenundzwanzigsten des (Monats) Ramaḍān machen sie eine Feier zum Gedenken an die Nacht des göttlichen Ratschlusses.

013. Sie machen ein Freudenfest, und die Alten versammeln sich in der Moschee und machen eine Gedächtnisfeier, und sie rezitieren melodisch (den Koran), preisen die Größe Gottes und rezitieren Hymnen bis zur Nacht des Festes.

014. Die Nacht des Festes kommt am neunundzwanzigsten des (Monats) Ramaḍān, oder am dreißigsten des Ramaḍān, abhängig von der Mondsichel.

015. Wenn eine Mondperiode vollständig ist, fastet man dreißig Tage, und wenn der Mond einen Tag zu früh erschienen ist, dauert das Fasten (nur) neunundzwanzig Tage, und am dreißigsten Tag ist das Fest.

016. Die Leute stehen (am Festtag) frühzeitig auf, gehen hinunter zur Moschee, beten und gehen zum Friedhof.

017. Sie besuchen ihre Toten und beglückwünschen sich gegenseitig, und sie kommen, nachdem sie vom Friedhof zurückgekehrt sind, und gehen also (im Dorf) herum, zu ihren Verwandten, zu ihren Freunden und zu ihren Nachbarn.

018. Sie beglückwünschen sich gegenseitig, und danach kehren sie zurück in ihr Haus, und wer Verwandte in der Fremde hat, oder Söhne oder Brüder, kommen (diese) auch, und sie beglückwünschen sich, sie und ihre Verwandten, und sie besuchen sich gegenseitig und freuen sich über das Fest.

019. Sie machen Süßigkeiten, machen Essen, machen gefüllte Weizengrützeklößchen, schlachten (ein Ziege oder ein Schaf) und kochen, und sie gedenken ihrer Toten und feiern an den Tagen des Fests.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

058. M\_FḎ Das Fest des Fastenbrechens.txt

==================================================

﻿001. Am Morgen des Festes gehen die Leute (zum Friedhof).

002. Die Frauen stehen am Morgen auf, und sie müssen ihre Häuser am Vorabend gekehrt und sich bereitgemacht haben.

003. Am Morgen gehen sie, um (die Gräber) zu besuchen.

004. Diejenige, die einen Toten (auf dem Friedhof) hat, geht und besucht den Toten.

005. Sie nimmt einen Blumenstrauß mit beispielsweise, oder sie hat ein bißchen Myrte besorgt, die sie — fern sei es von dir — auf das Grab legen, oder sie hat aus dem Haus einen Blumenstrauß mitgenommen, und sie gehen (zum Friedhof).

006. Sie machen dort einen Besuch, und alle Frauen müssen sich dort versammelt haben.

007. Jeder besucht seine Toten.

008. Sie bleiben ein bißchen sitzen, jeder liest die Eröffnungssure für seine Toten, und dann machen sich die Frauen auf und kommen zurück.

009. Diejenige, die eine Mutter hat, geht zur ihrer Mutter und beglückwünscht sie, also in ihrem Haus.

010. Sie schaut bei ihrer Mutter vorbei und beglückwünscht sie, sie kommt natürlich in ihr Haus.

011. Auch ihre Söhne beglückwünschen sie.

012. Derjenige, der zu ihnen kommt, ist beispielsweise bei den Frauen diejenige, die eine Schwester hat, ihre Tochter kommt und beglückwünscht sie, und sie sitzen beieinander und brechen das Fasten (indem sie essen), und sie amüsieren sich und beglückwünschen einander.

013. Am nächsten Tag machen sie sich auf... Derjenige, der einen Verwandten hat, macht sich am nächsten Tag auf, und er geht und beglückwünscht beispielsweise seine Schwester, seine Tochter, seinen Verwandten, und sie bewirten sich beispielsweise gegenseitig.

014. Was machen sie? Saft (bieten sie an), stellen Knabberzeug hin, sie stellen (ihren Gästen) hin, was es an Süßigkeiten im Hause gibt, was es an Schokolade gibt, und sie bewirten sich gegenseitig.

015. Sie unterhalten sich ein bißchen, und (dann) macht sich jeder auf und geht in sein Haus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

059. Ǧ\_MMA Die Vertreibung des Bettlers.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages (passierte) meinem "Vater — (Gott) erbarme sich eurer Toten und er erbarme sich seiner — (folgendes mit) einem Bettler, einem von diesen Hochgewachsenen.

002. Er pflegte zu kommen, und war mit nichts zufrieden. Was ihm einer auch gab — er war nicht zufrieden und verärgerte das Dorf, und er war stark, ging in die Moschee (zum Schlafen) und ließ die Lampe vom Abend bis zum Morgen brennen.

003. Du weißt, daß die Leute früher arm waren und sich selbst einschränkten.

004. Mein Vater sagte: »Was soll ich mit ihm machen? Es bleibt mir nichts anderes übrig, als ihm einen Schreck einzujagen.«

005. Er machte sich auf und ging, nahm die Totenbahre (mit in die Moschee), stellte sie vor sich hin, (legte sich darauf) und zog sich die Decke (mit der man den Toten bedeckt) über den Kopf.

006. Er begann zu poltern — da wachte jener auf, schaute so umher und sprach: »Ach du meine Güte, die Bewohner des Dorfes fürchten sich nicht vor Gott. Sie haben mir den Toten hergebracht, ihn (hier) abgestellt, und ich habe sie nicht bemerkt.«

007. Er sammelte seine Sachen ein und zog sich nach hinten zurück zu einer Säule.

008. Mein Vater sagte sich — er hatte nämlich einen von diesen großen Stöcken dabei —: »Bei Gott, wenn er mich mit diesem Stock schlägt, bringt er mich um.«

009. Da setzte er sich auf.

010. Als sich mein Vater aufsetzte, was dachte er (der Bettler) da? Der Tote ist also aufgestanden.

011. Er ließ seine Sachen zurück, ließ alles, was er hatte zurück, und begann zu laufen.

012. Es lag Schnee in dieser Nacht, und er flüchtete und verließ Ǧubbʕadīn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

059. M\_FḲ Das Opferfest.txt

==================================================

﻿001. Am Opferfest (geschieht folgendes:) Derjenige, der auf die Pilgerfahrt gegangen ist und während der Pilgerfahrt nicht geopfert hat, kommt, sobald das Opferfest (wieder) gefeiert wird (wörtl.: kommt) beispielsweise in sein Dorf und bringt ein Schlachttier, aber dieses Schlachttier muß (so) sein, (daß) es kein Ohr verloren hat, (es darf) nicht verletzt sein und keine Schramme haben, und es darf nichts daran sein, das Gott (an Fehlern) geschaffen hat, denn das Opfertier ist etwas anderes als andere Schlachttiere.

002. Das Opfertier muß ganz unversehrt sein, und es darf beispielsweise überhaupt nichts (Fehlerhaftes) daran sein; es muß ganz wie eine Braut sein, ganz intakt.

003. Man bringt es beispielsweise, und er schlachtet es und spricht über ihm die (religiöse) Intention aus, die Intention, daß er es für seine Angehörigen gebracht hat, um es zu opfern.

004. Er (selbst) ißt nichts davon, dem Eigentümer des Opfertiers steht es nicht zu, (davon) zu essen, ja nicht einmal zu kosten, (es steht ihm nicht zu), davon zu essen.

005. Dann verteilt man es beispielsweise, jeder einzelne verteilt... also was er will.

006. Jeder, der bereit ist zu einer guten Tat für den Armen, teilt es ihm zu, zerteilt dieses Schlachttier und teilt es (in Portionen) und teilt ihm (etwas von) diesem Schlachttier zu am Opferfest.

007. Und man geht beispielsweise her, und derjenige, der einen Toten (auf dem Friedhof) hat, wird gehen, um ihn zu besuchen.

008. Man nimmt eine Schachtel Süßigkeiten mit, und nimmt auch (Essen) aus dem Haus mit.

009. In früheren Zeiten pflegte man Essen (zum Mitnehmen auf den Friedhof) im Hause zu machen, (aber) heutzutage macht man kein Essen mehr im Haus.

010. Heutzutage nimmt man zu den Gräbern eine Schachtel Süßigkeiten mit, man nimmt irgendetwas mit und bietet es (den anderen) an, und im Haus bietet man bespielsweise (den Gästen) Süßigkeiten an.

011. Ja, das ist es, was man also am Opferfest macht, denn es ist nach dem Gesetz; das Opfertier ist gemäß dem Gesetz.

012. Derjenige, der opfert... Es gibt Leute, die ohne die Pilgerreise zu machen opfern, und wegen ihrer (finanziellen) Leistungsfähigkeit opfern, die (deswegen) opfern müssen.

013. Also das Opfertier ist gemäß dem Gesetz, denn Abraham (mit dem Beinamen) “der Freund” ging her, um seinen Sohn zu opfern.

014. Ja, und es ist notwendig, daß jeder einzelne... Also dieses Fest ist nicht nur für die Muslime.

015. Dieses Fest ist für die Muslime und für die Christen, denn das Opferfest ist das Fest für Abraham “den Freund”.

016. Also, es ist notwendig, daß Muslime und Christen es feiern.

017. An diesem Fest opfern nicht nur die Muslime — nein!

018. Die Christen opfern ein Opferbrot, sie zerteilen (wörtl.: schlachten) ein Opferbrot, und die Muslime opfern Schlachttiere.

019. Ja, das ist also das Opferfest.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

060. M\_AṢ Geburt eines Dämonen.txt

==================================================

﻿001. Seinerzeit war einmal ein Krämer, und die Ehefrau dieses Krämers war Hebamme, und sie leistete Geburtshilfe und ging (dabei) in die nahegelegenen Dörfer wie ʕēn ət-Tine, ǧubbʕadīn und Baxʕa.

002. (Als einmal) Leute kamen und in der Nacht nach ihr verlangten, ging sie mit ihnen hinaus.

003. Es gab (damals) keine Autos, (deshalb) brachten sie einen Esel — die Zuhörer mögen den Ausdruck entschuldigen —, setzten sie auf diesen Esel und nahmen sie mit.

004. Sie hatten sie mit auf den Weg genommen mit der Begründung, sie solle nach ʕēn ət-Tine gehen.

005. Sie brachten sie auf einen anderen Weg als den Weg nach ʕēn ət-Tine.

006. Sie sagte zu ihnen: »Hier entlang geht der Weg nach ʕēn ət-Tine in dieser Nacht!«

007. Sie sagten zu ihr: »Nein, unser Weg ist in dieser Richtung.«

008. Sie ging, und sie gingen zwei Stunden lang, bis sie an einen Ort kamen, (wo) eine Höhle war.

009. Sie sagten zu ihr: »Steig ab!« Sie stieg ab, sie stieg zu dieser Höhle hinab.

010. Die Höhle war groß, und in ihrem Inneren gab es eine kleine Höhle, und die Tür zu dieser Höhle war klein.

011. Sie ging hinein, (und sah) die Frau, die gerade gebar.

012. Sie gebar, sie gebar und war fertig.

013. Sie zogen ihr ein besticktes Hemd an, weiß und bestickt.

014. Solche Hemden pflegten früher die Bräute anzufertigen (wörtl.: herauszubringen), solche Hemden, und bis...

015. Und sie gaben ihr einen Beutel, in den taten sie — die Währung war damals Gold —, sie taten fünf Goldstücke hinein, und ein Beutel war mit kandierten Mandeln gefüllt, (vielmehr) zwei Beutel waren mit kandierten Mandeln gefüllt.

016. Und sie ließen die Frau (wieder auf den Esel) aufsteigen und kehrten zurück.

017. Sie kehrten ins Dorf zurück und klopften an die Türe.

018. Ihr Mann kam heraus und öffnete ihr die Türe.

019. Die Frau kam bei ihrem Ehemann an, ging hinauf in ihr Zimmer, (aber) ihre Zunge war gebunden und sie sprach überhaupt nicht mehr.

020. Ihr Mann rannte und holte ihr den Priester, damit er ihr die Beichte abnehme, damit er dies und das (tue), und sie brachten sie wieder zu sich.

021. Nachdem sie wieder sprechen konnte (wörtl.: zu sich kam) — sie hatte eine Schwiegertochter, die war frisch verheiratet —, sagte sie zu ihnen: »Bringt mir dieses Hemd, bring mir dein Hemd aus der Truhe, das Hemd, das bestickt ist, das Nachthemd (wörtl.: das für den Schlaf)!«

022. Ja, sie holte das Hemd aus der Truhe, und da fand sie es besudelt durch eine Hand (voller) Blut.

023. »Bringt mir den Beutel! Es gibt eirten Beutel, in dem Gold ist.«

024. Sie holten den Beutel, in dem Gold war, hervor, und da kamen (lauter) Zwiebelschalen zum Vorschein, und sie hatten ihr (doch) außerdem noch etwa zwei Pfund kandierte Mandeln als Proviant mitgegeben.

025. Da ging ihr Mann hinunter zum Laden, aber er fand in diesem Laden weder kandierte Mandeln, noch jemanden, der um sie trauerte.

026. Sie machten sich auf und benachrichtigten wen? Den Priester. Am nächsten Tag machten sie sich auf und gingen diesen Weg, den diese Frau gegangen war.

027. Sie erreichten die Höhle, es gab wirklich eine Höhle, und sie kamen bei dieser Höhle an.

028. Sie betraten die Höhle, weihten Wasser und verspritzten es.

029. Als sie dieses (geweihte) Wasser in dieser Höhle verspritzten, (hörte man) einen Lärm, es entstand ein Lärm wie, wie soll man es ausdrücken, und es war überhaupt niemand mehr (von den Dämonen) zu sehen.

030. Sie machten sich auf und kehrten zurück, und das war’s.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

061. M\_MAM Besuch der Dämonen.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal eine Frau, die mahlte (Getreide) in der Mühle (an) der Moschee.

002. Es gab (dort) eine Mühle, heute sind alle Mühlen (im Dorf) verschwunden.

003. Heute gibt es keine mehr, alle stürzten ein an den Tagen der Sturzbäche, sie sind verfallen.

004. Sie saß da, und plötzlich traten sie (die Dämonen) bei ihr ein; sie traten bei ihr ein, und sie erkannte sie.

005. Sie nahmen Mehl und sagten zu ihr: »Wir wollen Süßigkeiten machen.«

006. Sie sagte zu ihnen: »Ich gebe euch Mehl. Geht, bringt eine Schüssel und kommt (wieder) her!«

007. Sie gingen, brachten eine Schüssel, Butterfett und Traubenhonig, und kamen zurück.

008. Sie wollte ihnen aber kein Mehl geben.

009. Als sie dann kamen, sagte sie zu ihnen: »Wir wollen Süßigkeiten machen.«

010. Sie gab ihnen Mehl, und sie kneteten es (zu Teig) und machten sie zurecht, diese Süßigkeit, und dann gingen sie her und wollten sie packen und mitnehmen.

011. Sie rief den Namen Gottes an und sagte: »Im Namen des Kreuzes«, und sie packte die Schüssel (mit den Süßigkeiten).

012. Die Schüssel blieb erhalten, ich weiß nicht, wie lange sie erhalten blieb, bei der Familie ʕAžaž Xōnum blieb die Schüssel erhalten (bis) zur Zeit ihrer Großväter.

013. Sie packte sie, und was sagten sie zu ihr, als sie hinausgingen? Es ist häßlich, dieses Wort!

014. Sie sagten zu ihr: »Dreck in deinen Bart, oh Hišme!«

015. Ihr Name war Hišme, sie sagte zu ihnen: »Dreck in den Bart derjenigen, die die Süßigkeit gemacht und nichts davon gekostet haben!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

062. M\_ḤŠB Wahrsagen aus dem Kaffeesatz.txt

==================================================

﻿001. Du hast vor dir einen Weg, und diesen Weg, wenn du (jetzt) sitzt, wirst du ihn gehen.

002. Der Weg ist schön, und nach diesem Weg wirst du eine Festversammlung hören.

003. In dieser Festgemeinschaft wirst du sehr zufrieden sein.

004. Dann hast du hier (in der Tasse) einen Fisch, und dieser Fisch trägt eine sehr schöne Nachricht, und diese Nachricht (kommt) einen weiten Weg (hierher).

005. Du wirst sie hören und darüber sehr glücklich sein.

006. Außerdem werden zu dir Gäste kommen, und diese Gäste werden schon bald in dein Haus eintreten, und du wirst mit ihnen sehr glücklich sein.

007. Außerdem hast du dir eine Sache vorgenommen, irgendein Projekt, ich weiß nicht (was), und die Sache, die du dir vorgenommen hast wird gelingen.

008. Vor dir ist ein sehr schöner, freier, weißer Platz.

009. Dann hier (sehe ich in der Tasse): Dein Herz ist weiß wie Verbandsmull, und hinter diesem See, der so schön rund ist, hast du eine Person, und diese Person sitzt so da, und es kommt ein Bericht aus ihrem Mund, und mit dieser Erzählung wirst du, wenn du sie gehört hast, sehr zufrieden sein.

010. Es gibt überhaupt nichts (Negatives) in (der Tasse).

011. Vor ihm sind hier zwei Fenster, und diese beiden Fenster bedeuten große Freude, und seine Tage sind schön.

012. Vor ihm ist hier eine weiße Öffnung (ein Symbol für Freude), und diese Freude (wörtl.: Öffnung) ist mitten in seinem Haus, und er ist beliebt.

013. Er ist beliebt bei den Leuten, und die Leute sprechen für ihn (wörtl.: in seinem Name; d.h. sie setzen sich für ihn ein), und er ist sehr beliebt.

014. Außerdem hat er einen Heiligen, dieser Heilige ist der heilige Georg (oder) der heilige Sergius, ich weiß es nicht.

015. Immerzu wird er von ihm inspiriert, und er ist immer über seinem Kopf, und wenn er irgendetwas von ihm erbeten hat, wird es es ihm geben.

016. Außerdem hat er (in der Tasse) ein Auge, so geöffnet wie eine Glühbirne und dieses Auge ist neben ihm, nicht weit weg von ihm.

017. Und außerdem hat er hier (etwas) wie ein Strahlen, und dieses Strahlen leuchtet über seinem Kopf ganz weiß, und etwas Schöneres als dieses gibt es nicht.

018. Die Tasse von Mūše ist schön.

019. Vor ihm sind zwei Personen, und diese beiden Personen wird er sehr bald begrüßen.

020. Und hinter diesen zwei Personen ist vor ihm eine weiße Öffnung, und diese Öffnung ist mitten im Haus.

021. Und außerdem wird er an einer Festversammlung teilnehmen, und an dieser Festversammlung wird er teilnehmen und dabei glücklich sein.

022. Und dann sitzt er da, und ehe er sich’s versieht, wird er einen Weg gehen, und auf diesem Weg wird er glücklich sein.

023. Und die Säulen (bedeuten) große Freude, aber der Grund der Tasse ist nicht schön, es ist (viel) Satz darin.

024. Die Tasse ḥabībs ist weiß wie Verbandsmull, und hier ist eine Person, die beide (wörtl.: er und er) in der Unterhaltung (voneinander) nehmen und (einander) geben.

025. Und dieser Mensch gestikuliert so mit seiner Hand, und aus seinem Mund wird ein Bericht kommen, und dieser Bericht wird ihm nicht gefallen.

026. Er wird (ihm) den Rücken zukehren und gehen, er wird ihm nicht gefallen.

027. Dann hat er hier ein Auge, das schön glänzt.

028. Und hier ist ein Mensch, aus dessen Mund er einen Bericht hören wird, und dieser Bericht (betrifft) irgendeine Angelegenheit.

029. Diese Angelegenheit wird sich mitten in seinem Hause ereignen.

030. Vor ihm sind zwei Fenster, und diese beiden Fenster (bedeuten) große Freude.

031. Dann ist hier so eine Taube, und diese Taube hat in ihrem Schnabel eine schöne Nachricht, und diese Nachricht hört er im Guten.

032. Hier, mitten im Haus, ist es weiß wie Verbandsmull, es gibt nichts (Schlechtes) und etwas besseres als dies gibt es nicht.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

063. M\_AṢ Die Scheintote.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal eine Frau, und diese Frau war schwanger.

002. Von einem Tag auf den anderen (wörtl.: von hier auf dort) starb sie, und sie brachten sie (auf den Friedhof) und begruben sie.

003. Es gab einen Mann, der war in einem anderen Dorf, und er kehrte zurück.

004. Er kam in der Nacht an, und da bemerkte er eine Stimme aus der Tiefe (wörtl.: eine tiefe Stimme).

005. Als er dahinging, näherte sich ihm diese Stimme, und als er (noch weiter) ging, näherte sich ihm diese Stimme (noch mehr), bis er so bei den Gräbern ankam.

006. Als er bei den Gräbern angekommen war, erkannte er, daß diese Stimme aus den Gräbern kam.

007. Dieser Mann wußte nicht, (daß die Frau gestorben war, deshalb) kam er und fragte.

008. Sie sagten zu ihm: »Die Soundso« — es war auch noch seine Verwandte —, »die Soundso ist am Vormittag gestorben, und sie sind sofort gegangen und haben sie begraben.«

009. Da gingen er und vier, fünf Leute zu diesem Felsengrab, und da war diese Frau noch lebendig.

010. Sie hielten einen Spiegel an ihren Mund und fanden, daß noch Leben in ihr war.

011. Sie trugen sie und brachten sie her.

012. Sie brachten sie her und holten ihr einen Arzt, der ihr Spritzen gab und der ihr Medikamente gab — da kam sie wieder zu sich.

013. Als die Frau wieder zu sich kam, sagten sie ihr nicht: Du warst so und so gestorben, und wir haben dich vom Friedhof (wörtl. aus den Gräbern) geholt.

014. Sie wurde gesund und nach drei, vier Monaten gebar sie.

015. Sie brachte Zwillinge, Knaben, zur Welt.

016. Nach und nach sagten sie ihr dann, was mit ihr geschehen war.

017. Da nannten sie sie — die (Familie) dieser Frau — die "Familie der Toten".

018. Sie gebar danach (weitere Kinder), sie brachte vier Söhne zur Welt, ich weiß nicht (vielleicht auch) fünf, und bis heute und in Zukunft (wörtl.: bis morgen) ist ihr Beiname “Familie der Toten”.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

064. M\_MM Die Wünschelrute.txt

==================================================

﻿001. Seinerzeit kam einmal einer aus Dūma hierher und sagte, er kenne sich aus in der Sache mit der Wasser(suche) mit der Rute.

002. Drei, vier Leute aus unserem Dorf machten sich auf und schauten ihm zu, und sie sagten zu ihm: »Es gibt eine Stelle hier, von der wir vermuten, daß es darunter Wasser gibt. Sei so gut, komm und schau sie uns an, ob es stimmt oder nicht!«

003. Da begann er mit ihnen zu gehen.

004. Er kam, hatte in seiner Hand den Ast eines Feigenbaums, wie eine Astgabel, trug ihn in der Hand und ging los.

005. Als er an einer Stelle ankam, an der es Wasser gab, da bog sich die Rute nach vorne, nach unten.

006. Er versuchte, die Rute zurückzuhalten, (aber) die Rute ging von alleine hinunter, sie überwand ihn und ging nach unten, und er sagte: »Hier gibt es Wasser!«

007. Da begannen die Leute, die da waren und ihm zuschauten diese Rute aus seiner Hand zu nehmen, und nun gingen auch sie damit, um zu sehen, ob sich auch bei ihnen diese Bewegung (der Rute) vollzieht oder nicht.

008. Die Bewegung kam aber bei überhaupt niemandem zustande.

009. Unter anderen nahm auch ich die Rute von ihm, und begann... Ich hielt sie und begann zu gehen.

010. Sobald ich bei dem Wasser ankam, begann die Rute, mich zu überwinden, und sie begann sich nach unten zu senken.

011. Ich sagte: »Sie da, ich... Geht sie nach unten, oder stimmt an der Sache etwas nicht?«

012. Ich ging wieder nach hinten zurück, packte wieder (die Rute), und sobald ich (wieder) an diese Stelle kam, begann sie sich zu biegen.

013. Da sagte jener zu ihnen — er betrachtete mich und schaute mir zu —, er sagte zu ihnen: »Jetzt ist einer bei euch (Rutengänger) geworden, und ihr braucht mich überhaupt nicht mehr zu belästigen.«

014. Und daher (kam es), daß ich begann (als Rutengänger zu arbeiten), und jedesmal wenn einer sein Land angeschaut haben will, ob es darunter Wasser gibt, kommt er und lädt mich ein.

015. Ich mache mich auf und gehe, schneide einen Ast ab, einen Ast von einem Feigenbaum, wie eine Astgabel, und ich nehme sie, gehe und suche auf seinem Land umher.

016. Sobald ich an einer Stelle mit Wasser ankomme, sage ich zu ihm, daß es hier Wasser gibt.

017. Er gräbt, und es kommt bei ihm Wasser heraus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

065. Ǧ\_ḎS Eine angstvoll verbrachte Winternacht.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages ging ich von hier hinaus, um bei der Familie Ra2abs den Abend gesellig zu verbringen.

002. Ich ging zur Familie Ražabs; diese sind die Familie meiner Schwester geworden.

003. Ich verbrachte bei ihnen gesellig den Abend bis elf Uhr nachts.

004. Um elf Uhr stand ich auf, um zu gehen, und es schneite gerade.

005. Sie sagten: »Schlaf hier und geh nicht weg!«

006. Ich sagte: »Nein, ich will gehen, ich kann nur zu Hause schlafen.«

007. Ich machte mich auf den Rückweg und gelangte, als ich zurückkehrte, hier bei dem Bachbett an, und da waren (von der) Familie Banūt Qāṣim und Ḥusayn vor der Tür ihres Hauses.

008. Dieses wilde Tier hatte einen Stein von der Tür des Hauses herausgerissen und ihn mit seiner Pfote herausgeholt, und es hatte eine Erdhöhle gemacht und einen Platz, an dem es vorbeigekommen war.

009. Sie sagten: »Komm, schau dir dieses wilde Tier an (d.h. was es angerichtet hat).«

010. Seine Fußspuren waren so auf dem Schnee (zu sehen).

011. Als ich es sah, — wer sollte es wissen —, entweder war es eine Hyäne oder ein Wolf, da braucht es kein Raten.

012. Wir hatten hier am Rande des Dorfes gebaut, es gab keine Leute neben uns.

013. Sie sagten: »Komm her, schlaf bei uns, und geh nicht (nach Hause); deine Dächer sind niedrig, nicht daß das wilde Tier zurückkommt über dich.«

014. Ich sagte: »Bei Gott, ich kann nicht anders, ich will gehen. Wenn ich hätte (woanders) schlafen wollen, hätte ich bei der Familie meiner Schester geschlafen.«

015. Ich setzte meinen Weg fort. Es gab Schnee und Wind und je mehr es Nacht wurde, desto mehr nahmen (Schnee und Wind) zu.

016. Ich kam hier an, nahm eine Hacke, legte sie an meine Seite und schlief ein.

017. Eine Waffe gab es nicht. Ich sagte (mir): »Wenn dieses wilde Tier kommt, und ich kann mit dieser Hacke etwas gegen es ausrichten, dann kann ich es eben. Wenn ich es nicht kann, dann soll geschehen, was Gott beschlossen (wörtl.: geschrieben) hat.«

018. Ich holte die Hacke und kehrte zurück, legte sie an meine Seite und schlief hier ein.

019. Gegen Mitternach hörte ich (wörtl.: geschah) einen Schlag an der Tür.

020. Ich nahm die Hacke und wollte hinausgehen um zu sehen, wohin derjenige, der gestürzt war, gehen wollte.

021. Ich sah, daß meine Hand zitterte; die Hacke hatte ich ergriffen und meine Hand zitterte — ich fürchtete mich.

022. Ich kam draußen vor der Tür an, schaute auf den Schnee draußen — Licht gab es nicht und eine Waffe gab es nicht, und es war stockdunkel (wörtl.: »Dunkelheit die ein Kamel tötet), und von den Nachbarn war niemand da.

023. Also weiter, ich sah etwas Schwarzes auf dem Schnee.

024. Ich sagte (mir): »Dieses Mal ist er im Schnee eingesunken, er kann nicht mehr herauskommen. Wenn ich ihn mit dieser Hacke treffen kann, versetzte ich ihm einen Schlag.«

025. Aber meine Hand zitterte.

026. Als ich mich näherte, — ich näherte mich ganz langsam und fürchtete mich —, schaute ich so genau hin, und da sah ich, daß es ein Kanister war, in dem Erde war.

027. Der Wind hatte ihn vom Sims geworfen und ihn in den Schnee fallen lassen.

028. Das ist die Geschichte, die sich erreignet hat.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

065. M\_LS Der Dämon war eine Katze.txt

==================================================

﻿001. Ich habe einen Onkel mütterlicherseits, und er hatte geschlafen, er hatte geschlafen.

002. Sie hatten ihm am Abend eine Kaffeekanne (aus Metall mit einem Griff, in der der Kaffee gekocht wird) gebracht, die mit frischer Milch gefüllt war.

003. Da trank (wörtl.: aß) er die Milch und ließ die Kanne auf dem Boden stehen.

004. Die Katze kam und wollte die Kanne ausschlecken, (also) die frische Milch, sie wollte die Milch ausschlecken, den Rest (in) der Kanne.

005. Da steckte sie ihren Kopf in diese Kanne hinein, und dann ging ihr Kopf nicht mehr heraus.

006. Sie begann nach oben zu springen und wollte sich selbst befreien, (aber) ihr Kopf steckte in dieser Kanne fest.

007. Also die Kaffeekanne hatte einen Griff (wörtl.: Schwanz), und die Katze hatte auch einen Schwanz.

008. Als sie (die Katze) zu hüpfen begann, wachte er auf.

009. Sie begann zu springen und wollte ihren Kopf befreien, ihren Kopf aus der Kanne herausbekommen, aber er ging nicht heraus.

010. Er wachte auf und dachte, Dämonen hüpften herum.

011. Und die Katze hüpfte und hüpfte und hüpfte, um sich selbst zu befreien; sie hüpfte, und diese Kanne (steckte) auf ihrem Kopf, und die Kanne hatte einen Schwanz (d.h. einen Griff), und die Katze hatte so einen Schwanz.

012. »Das ist ein Dämon mit zwei Schwänzen«, sagte er, »ein Dämon mit zwei Schwänzen«.

013. Sie hüpfte weiter, und er, (was sollte er tun?), seine Flinte hing an der Wand.

014. Er wollte seine Flinte holen, um sie zu erschießen, er konnte aber nicht aufstehen.

015. Jene (Katze) war in Bedrängnis und hatte begonnen, los, los, los, nach oben zu springen, und die Kanne schlug auf.

016. Ja, er konnte überhaupt nichts (tun), da blieb er zusammengekauert an senem Platz sitzen, und jene (Katze) hüpfte.

017. So, bis (zufällig) ihr Weg zur Tür führte, und sie schlüpfte hinaus.

018. Sie schlüpfte hinaus auf die Veranda, sprang, und kam auf die Gasse, sie fiel mitsamt der Kanne hinunter auf die Gasse.

019. Als dieser dann zu sich kam, sagte er: »Oh weh, (das kam) von der Katze, die die Milch aus der Kanne geschleckt hat, und das waren gar keine Dämonen.«

020. Da ging er hinunter auf den Weg, zog der Katze den Kopf aus der Kanne, brachte die Kanne und kehrte zurück.

021. Er hatte sie für Dämonen gehalten. (Die Geschichte) ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

066. M\_ČF Die verschwundene Melone.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages, oh langes Leben, saßen wir im Sommer auf dem Dach, und das Licht des Mondes war (hell) wie die Sonne, ich und meine Schwägerin (saßen aufdem Dach).

002. Wir haben eine Nachbarin namens Emmil Alṭun, die eilig ein- und ausging.

003. Ich sagte zu meiner Schwägerin: »Laß uns nachsehen, was sie macht.«

004. Sie hatte eine Melone zerteilt und auf einem Tablett auf die Mauer gestellt, und bei ihr waren Gäste.

005. Ich kam zu meiner Schwägerin und sagte zu ihr: »Was meinst du, sollen wir hinuntersteigen und die Melone holen?«

006. Sie sagte: »Oh weh, sie wird dich in Schande bringen.«

007. Ich sagte zu ihr: »Nein, mach du dir keine Sorgen.«

008. Ich stand auf, sprang von der Mauer, nahm die Melone und stieg (wieder) hinauf.

009. Ich sagte zu meiner Schwägerin: »Los, setz dich, damit wir essen, ich und du!«

010. Sie sagte: »Oh weh, vielleicht hat sie uns gesehen.«

011. Ich sagte zu ihr: »Nein, sie kann uns nicht sehen.«

012. Wir aßen die Melone, da kam Ernmit Alṭun heraus und suchte herum.

013. Einmal ging sie hinaus auf die Straße, einmal stieg sie auf die Mauer hinauf.

014. Ich wandte mich ihr zu und sagte zu ihr: »Was hast du denn, Emmil Alṭun?«

015. Sie sagte: »Also komm, daß du mir diese Geschichte anschaust. Wir haben die Melone auf die Mauer gestellt, und als ich nach ihr schaute, fand ich sie nicht.«

016. Ich sagte: »Oh weh, Gott möge sie dir ersetzen!«

017. Sie sagte: »Bei mir sind doch Gäste, was soll ich ihnen vorsetzen?«

018. Ich sagte: »Schau dieses verfluchte Haus an, wer ist es, der gekommen ist und sie mitgenommen hat?«

019. Sie begann zu schimpfen und zu fluchen: »Hoffentlich ist sie nicht verloren, hoffentlich haben sie sie nicht gegessen, wer ist gekommen, hat sie gesehen und mitgenommen?«

020. Das ist sie, unsere Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

067. M\_MB Der Sturz ins Bachbett.txt

==================================================

﻿001. Einmal waren wir in der Schule, ich und die Tochter meiner Tante väterlicherseits, ihr Name ist Nāyfe.

002. Wir kamen aus der Schule und gingen am Rand des (ausgetrockneten) Bachbetts entlang.

003. Es gibt ein Bachbett, es ist noch offen (d.h. noch nicht überall übertunnelt).

004. Ich sagte zu ihr: »Kannst du gehen und dabei deine Augen schließen?«

005. Sie sagte: »Ja!«

006. Sie ging auf diesen Rand (des Bachbetts) zu, und da stürzte sie und fiel (wörtl.: kam) nach unten.

007. Ich sah sie — (wie) sie stürzte, und Blut aus ihrem Kopf floß —, da flüchtete ich und ging weg.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

068. M\_ḤF Der Bienenstich.txt

==================================================

﻿001. Einmal ging ich, ich und Lavandius, der Sohn meines Onkels mütterlicherseits, und da sahen wir eine Biene auf der Erde.

002. Da packte ich sie und setzte sie auf meine Hand.

003. Als ich sie töten wollte, sagte Lavandius: »Nein, das ist sündhaft, hauche sie an, und es wird ihr warm! Wenn es ihr warm geworden ist, fliegt sie weg.«

004. Da begann ich also, sie anzuhauchen und anzuhauchen.

005. Als es ihr warm geworden war, da stach sie mich.

006. Ich warf sie zu Boden, sie fiel herunter und starb.

007. Sie hatte mich gestochen und meine Hand schwoll an.

008. Da begannen wir zu streiten, ich und er.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

069. M\_ḤF Der Eselsritt.txt

==================================================

﻿001. Eines Tages kam Wieder FuɁād, der Sohn meines Onkels mütterlicherseits, und sagte: »Gehst du und steigst mit uns hinunter, um in žubaylō zu ernten?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ja!«

003. Wir bestiegen beide einen Esel und ritten hinunter.

004. Als wir in žubaylō ankamen —, also es gibt in žubaylō ein Wasserrohr, das sie (über den Weg) geführt haben, um darin das Wasser hinüberzuleiten.

005. Er sagte: »Duck dich!«

006. Er duckte sich und ich duckte mich hinter ihm.

007. Als er unter dem Wasserrohr war, passierte er, und ich blieb an dem Wasserrohr hängen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

070. M\_ḤF Das Blut der Eidechse.txt

==================================================

﻿001. Als wir klein waren, waren wir in der Schule.

002. Wenn wir also einen Fehler gemacht hatten und irgendetwas angestellt hatten, kamen die Lehrer und schlugen uns mit einer Latte auf unsere Hand.

003. Eines Tages kam FuɁād und sagte: »Jungs, tut auf eure Hand Blut einer Eidechse, und so sehr euch der Lehrer auch (auf diese Hand) schlägt, ihr werdet nichts (davon) merken!«

004. Bei Gott, wir gingen hinunter in die bewässerten Gärten, fingen eine Eidechse, holten eine Rasierklinge, schlachteten sie (damit) und holten einen Becher, sammelten ihr Blut darin und wuschen unsere Hände in diesem Blut.

005. Am nächsten Morgen gingen wir zur Schule im Laufschritt.

006. Wir begannen Unruhe zu stiften und zu schwätzen.

007. Da rief uns der Lehrer zu: »Kommt hierher!«

008. Wir sagten zu ihm: »Ja, wir kommen heraus, wir fürchten uns nicht. Ich fürchte mich nicht!«

009. Er sagte: »Komm hierher! Mach deine Hand auf!«

010. Ich sagte zu ihm: »Da!«

011. Ich öffnete meine Hand (und sagte): »Schlag zu!«

012. Er schlug mich, und da spürte ich (den Schmerz in) meinen Fingern, als ob sie von ihren Stellen wegfliegen wollten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

071. M\_YM Die Gesangsaufnahme.txt

==================================================

﻿001. Zur Zeit von Bruder Philipp — er war (Mönch) oben im Kloster — sagte er (Philipp): »Wer kann auf Aramäisch singen?«

002. Es gab einen namens Nikolaus ḥilwe und einen namens Joseph žaržūra, Joseph Xalel.

003. Ein Ausländer wollte zwei Leute haben, die auf aramäisch singen.

004. Da begaben sich die beiden Jugendlichen in einen anderen Raum, und man stellte ein Tonbandgerät auf.

005. Der eine sagte zu dem anderen: »Du (sollst singen)!«, und dieser sagte (wiederum) zu dem anderen: »Du (sollst singen)!«

006. »Wohin gehst du, wohin gehst du, es gibt bei ihr Küssen und Drücken« (sangen sie) und »wohin gehst du und wohin gehst du, wir wollen Petroleum kaufen.«

007. Also sie unterhielten sich drinnen, und Bruder Philipp und ich lachten (draußen).

008. Der eine sagte zu dem anderen: »Mensch, du kannst es nicht so, sprich richtig!«

009. Da kam der andere und sagte zu ihm: »Nein, du sollst besser als so sprechen!«

010. Dann kam (wieder) der andere und sagte zu ihm: »Ich will sprechen.«

011. Er sagte zu ihm: »Sprich du!«

012. Er sagte: »Steh auf, wir wollen in die Weinberge gehen und singen, und wir wollen eine mitnehmen, die eine schöne Stimme hat, und dann laßt uns singen und ein Picknick machen im östlichen Garten.«

013. Es gibt ein Kaffeehaus im östlichen Garten.

014. Also sie redeten, und wir lachten draußen.

015. Er kam zum Ende, ich weiß nicht, was noch geschah — er zählte, ja (und er sang) »komm hierher, komm, ich will dir etwas sagen, es gibt bei ihr Küssen und Drücken« und »komm ich will dir etwas sagen, wohin gehst du, wohin gehst du, ich will Petroleum kaufen.«

016. Das war alles in Aramäisch, wohlgemerkt!

017. Ja, sie waren fertig, kamen heraus, und er spielte es uns vom Tonbandgerät nochmals vor, und wir lachten uns eins.

018. Das ist es, was ich erlebt habe. Wie die Geschichte weiterging, weiß ich nicht.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

072. M\_MB Die Verwechslung.txt

==================================================

﻿001. Ich habe einen Bruder, sein Name ist FuɁād, und er macht viele teuflische Streiche.

002. Einmal ging er zu unserer Nachbarin, ihr Alter ist ungefähr sechzig Jahre.

003. Er fand sie schlafend, und da legte er sich hinter sie.

004. Ganz langsam streckte er seine Hand nach ihren Schenkeln aus, und sie sagte zu ihm...

005. Was dachte sie? (Sie dachte,) ihr Mann (sei es) — sein Alter ist ungefähr siebzig, fünfundsiebzig Jahre.

006. Was dachte sie? Ihr Mann (sei es). Sie sagte zu ihm: »Bleib jetzt ruhig! Was ist denn mit dir los?«

007. Ganz langsam streckte er seine Hand aus.

008. »Mensch, bleib doch jetzt ruhig, oh Mann! Dein Alter ist siebzig Jahre! Gleich kommt dein Enkel und sieht uns, das gehört sich doch nicht!« Ich weiß nicht was (sie noch alles sagte).

009. Ganz langsam drückte er und schob seine Hand tiefer.

010. Sie schaute so und entdeckte meinen Bruder: »Hau, verdammt noch mal, ab von hier!«

011. Da ließ er von ihr ab und flüchtete.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

073. M\_MB Der tote Onkel.txt

==================================================

﻿001. Einmal waren wir in der Schule, und wir hatten einen Freund, dessen Name war Michel.

002. Ich und Niẓār gingen zu ihm, um ihn zu besuchen, und wir fanden ihn in einem anderen Zimmer, (wo) er gerade lernte.

003. Wir gingen in das andere Zimmer, in dem sein Onkel väterlicherseits wohnt.

004. Was machten wir? Wir machten den Schlafanzug und wir machten die Kopfbedeckung (des Onkels) wie die Gestalt eines Menschen, wie die Form eines Mannes, der in seinem Bett schläft, und wir machten den Tisch zurecht und stellten Essen und ein Radio und Arrak darauf, so daß (es aussah) wie was? (Als ob er) Arrak getrunken hätte und eingeschlafen wäre.

005. Er (Michel) ging, schaute so und sagte: »Wann ist mein Onkel gekommen, daß ich ihn nicht gesehen habe?«

006. Er ging und verbrachte den Abend gesellig bis neun Uhr am Abend, dann ging er nach Hause, klopfte an die Tür — sein Onkel wachte aber nicht auf.

007. Er kam mit bleichem Gesicht, sein Äußeres umgewandelt, weiß Gott.

008. »Mensch, was hast du, Michel?«

009. Er sagte: »Mein Onkel schläft schon seit sechs Stunden, und ich klopfe an die Tür, und er wacht nicht auf; vielleicht ist er gestorben.«

010. »Ja, was willst du tun?«

011. »Geht (mit), um zu sehen, was wir machen sollen!«

012. Wir gingen so, ich und Niẓār, die wir diese Sache mit ihm gemacht hatten (und sagten bei der Ankunft): »Mensch, geh hinein, Michel!«

013. »Ich kann nicht, mein Onkel ist gestorben.«

014. Da machte ich mich auf, öffnete die Türe, trat ganz langsam ein und stellte mich so, als ob ich seinen Onkel aufweckte.

015. Ich hob die Bettdecke hoch, und da kamen Kleidungsstücke hervor, die mit Kissen gefüllt waren, und die wie die Form eines Mannes waren.

016. Ich sagte zu ihm: »Das ist dein Onkel!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

074. M\_FŠ Der Auswanderer.txt

==================================================

﻿001. Es war einmal einer namens Milād Mayyōla, ein weiterer, der (schon) gestorben ist — Gott möge sich seiner erbarmen — es ist etwa zwanzig Jahre her, (daß er gestorben ist).

002. Dieser war ein bißchen dem Unglück (ausgesetzt), er hatte Probleme.

003. Seine Angehörigen verkauften, um von ihm ihre Ruhe zu haben, ein Feld, damit sie die Reisekosten bezahlen konnten, und sie gingen und schickten ihn auf die Reise nach Amerika.

004. Sie brachten ihn in Beirut (auf das Schiff), und er fuhr ab.

005. Als er in Marseille ankam, fiel ihm ein, daß das Fest des heiligen Sergius in zwanzig Tagen stattfinden wird.

006. Er sagte: »Ich verzichte darauf, nach Amerika zu gehen. Ich will zurückkehren, um zu feiern, um an dem Fest teilzunehmen, und danach fahre ich.«

007. Er kam in Marseille an, und dann kehrte er von dort nach hier (wörtl.: von vorne nach hinten) zurück.

008. Er kam zurück nach Beirut, und (von dort) kam er in das Dorf, und da sahen ihn seine Verwandten, (wie) er heil zurückgekommen war.

009. »Warum bist du zurückgekommen?«

010. Er sagte zu ihnen: »Ihr habt mich einen Monat vor dem Fest des Heiligen Sergius weggeschickt. Ich will an dem Fest teilnehmen, und danach fahre ich.«

011. Sie sagten zu ihm: »Ja, von dem Geld, für das wir das Feld verkauft haben, ist nichts mehr da, wir haben es für die Reisekosten ausgegeben. Woher sollen wir uns (weiteres Geld) in Frieden besorgen?«

012. Er sagte zu ihnen: »Ja, dann verzichte ich eben darauf zu fahren. Ich will das Fest feiern, und danach macht, was ihr wollt.«

013. Und er blieb hier — Gott erbarme sich seiner —, und er heiratete, und er und seine Frau lebten lange.

014. Er bekam einen Jungen, und seine Frau stellte sich als anständige Frau heraus, (als) ordentlich.

015. Sie erzog ihren Sohn und machte ihn zu einem ordentlichen Mann.

016. Er (Milād Mayyōla) — Gott erbarme sich seiner — verbrachte sein Leben mit geschmacklosen Tätigkeiten und starb dann.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

075. M\_FŠ Das verschwundene Tor.txt

==================================================

﻿001. Es gibt einen namens Sarkes ḥalabō — er lebt noch —, der liebt es so, Späße zu machen.

002. Er ging zum Haus der Familie Brōm Daʕbūl, an ihr Hoftor.

003. Das Hoftor war (etwas) von dem Platz entfernt, an dem sie unten saßen.

004. Er riß das Hoftor heraus und nahm es mit zum Haus des žurži Faḏ̣lo und stellte es dort ab.

005. Er kehrte zurück zur Familie Daʕbūl, und die Familie des žurži Faḏ̣lo wußte nicht, was draußen im Haus (d.h. im Hof) geschehen war, und auch die anderen (wußten nichts).

006. Er kehrte zurück zur Familie Daʕbūl und sagte zu ihnen: »Wie es aussieht, ist euer Hoftor nicht da.«

007. »Mensch, wieso ist unser Hoftor nicht da?«

008. Er sagte zu ihnen: »Es ist nicht da, geht hinunter und schaut!«

009. Sie gingen hinunter und schauten: Oh weh, das Hoftor war nicht da.

010. »Sucht, wo es ist!«

011. Er sagte zu ihnen: »Schaut hier bei den Nachbarn nach!«

012. Sie gingen dorthin und fanden es bei der Familie des žurži Faḏ̣lo.

013. Ei, da stritten sie und žurži Faḏ̣lo: »Du hast uns unser Hoftor gestohlen!«

014. »Nein, ich habe euch das Hoftor nicht gestohlen, Mensch Leute, Gott sei (mein) Zeuge euch (gegenüber), ich weiß (von) nichts!«

015. Er begann, ihnen zu schwören, bis sie erkannten, daß Sarkes ḥalabō ihnen einen Streich gespielt hatte, damit sie übereinander herfallen.

016. Es war nur ein Spaß, er hatte nicht beabsichtigt, daß sie miteinander streiten, aber solche Späße machte er.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

076. M\_ŽYF Wir wir in Baxʕa ein Schaf stahlen.txt

==================================================

﻿001. Wir saßen auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz), da kam einer aus ǧubbe und sagte: »Wer von euch, oh Jünglinge, schafft mir (Sachen) hinauf, geht mit mir hinauf nach ǧubbe?«

002. Ich sagte zu ihm: »Ich!« Es kam noch einer und sagte ebenfalls: »Ich!«

003. Wir gingen mit ihm hinauf und brachten ihn nach ǧubbe.

004. Wir sagten zu ihm: »Was willst du uns zum Abendessen vorsetzen?«

005. Da ging er und briet uns Eier in öl.

006. Wir konnten aber nichts essen, daraufhin ging er.

007. Wir betraten einen Raum; die Länge dieses Raums war sechs Meter.

008. Da überlegten wir uns: Nicht daß sie kommen und uns töten.

009. Es gab einen Baumstamm, den holten wir und legten ihn hinter die Türe, und wir begannen, in dieser Nacht das Haus zu durchsuchen, unter dem Dach, so und so, fanden (aber) nichts.

010. Am Morgen standen wir frühzeitig auf und gingen hinaus; wir bestiegen das Maultier und gingen hinunter nach Baxʕa.

011. In Baxʕa bewirteten sie uns bei einem namens Masʕūd.

012. Sie erwiesen uns Gastfreundschaft und machten uns ein reichhaltiges Frühstück.

013. Wir warteten (wörtl.: ließen ihn), daß er sich uns nicht zuwandte dann standen wir auf — es gab ein Schaf — das schlachteten wir.

014. Nachdem wir das ganze Essen gegessen hatten, schlachteten wir das Schaf, luden es in die Satteltasche, nahmen es mit und kamen hierher zurück.

015. Ich ging her und verweigerte (dem Begleiter) das Schaf, ich jagte ihn fort, meinen Freund. Er kam — die Tür war geschlossen.

016. Ich aß das Schaf allein. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

077. M\_ŽYF Der Verkauf des Webstuhls.txt

==================================================

﻿001. Es gibt einen, und (wir haben) eine Partnerschaft, ich und er.

002. Er kam zu mir und sagte: »Ich habe einen Webstuhl, wir wollen gehen und ihn in Yabrūd verkaufen.«

003. Ich sagte zu ihm: »Wann?«

004. Er sagte: »Morgen früh.«

005. Wir standen zeitig auf, und ich ging zu ihm ins Haus; wir holten den Webstuhl heraus und gingen hinaus.

006. Die Leute des Viertels kamen heraus und begannen zu schreien und durcheinanderzureden, und wir gerieten aneinander.

007. Ich bestand jedoch darauf, daß wir den Webstuhl mitnehmen und weggehen, um ihn zu verkaufen.

008. Wir luden ihn auf das Maultier, und ich saß auf, und mein Freund ging mit mir, sein Name ist Sarkes šalhub.

009. Ich wußte nicht, ob er den Webstuhl gestohlen hatte.

010. Wir kamen dort an, und er sagte: »Geh und verkauf ihn!«

011. Ich ging, um den Webstuhl zu verkaufen, und sie wollten mir dafür vierzig Lire geben.

012. Ich ging zu ihm und sagte zu ihm: »Sie geben uns nur vierzig Lire dafür.«

013. Er sagte: »Ja, verkauf ihn!«

014. Ich war nicht einverstanden, ihn zu verkaufen, bis sie mir fünfzig Lire gaben, (dann) verkaufte ich ihn für fünfzig Lire.

015. Ich kam zurück und sagte zu ihm: »Diese dreißig (Lire) sind für dich, und zwanzig sind der Lohn für mich und die Provision.«

016. Dieser (Sarkes) ging weg, er hatte einen großen Bart, den ließ er schneiden; er hatte keine Schuhe, (deshalb) kaufte er Schuhe, und er kaufte ein Kopftuch und wurde ein Jüngling von vierundzwanzig Karat (d.h. ein richtiger Jüngling).

017. Er kam zu mir und sagte: »Auf, wir wollen hinaufgehen zum (Kaffeehaus namens) ɁRēna!«

018. Ich sagte zu ihm: »Geh!«

019. Wir gingen mit dem Maultier hinauf und blieben in diesem Kaffeehaus ɁRēna hängen bis zwölf Uhr in der Nacht.

020. (Ich sagte:) »Mensch, auf jetzt, wir wollen ins Dorf gehen!«

021. »Ich gehe nicht, ich will hierbleiben.«

022. Ich stand auf, ließ ihn dort und kam ins Dorf geritten um zwölf (Uhr) in der Nacht.

023. Am nächsten Tag kam er ohne Schuhe und ohne Kopftuch.

024. Sie hatten ihm alle (neuen) Sachen ausgezogen, und er hatte nicht einmal mehr einen Qirš.

025. Seine Mutter kam zu mir und bedrängte mich.

026. Da ging ich, kaufte ihm Halbschuhe von Naxle žaržūra und ein Kopftuch.

027. Wir brachten sie (die Halbschuhe und das Kopftuch) ihm und begannen über ihn zu lachen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

078. M\_ŽYF Ein Trinkgelage mit Feldbewässerung.txt

==================================================

﻿001. Einmal versammelten wir uns, auf dem bisčanō (genannten Dorfplatz), und es waren drei, vier (Leute), und einer hatte eine schöne Stimme, sein Name war... jetzt ( wörtl.: heute) ist er Priester geworden, sein Name ist Mṭānyus, früher ohne (die Bezeichnung) Priester.

002. Ich nahm sie (die Versammelten) mit und kam hierher, wir stellten den Arrak hin.

003. Jedesmal, wenn einer zu mir kam, sagte ich zu ihm: »Geh du und bring eine Flasche (Arrak)!«

004. Der nächste kam, und ich sagte zu ihm: »Geh du und bring eingekochtes Fleisch aus eurem Haus!«

005. Der nächste kam, und ich sagte zu ihm: »Geh du und bring Kerne (zum Knabbern), geröstete Kichererbsen!«

006. Immer wenn einer hereinkam, jagte ich ihn fort, daß er etwas hole.

007. Wir betranken uns immer weiter, vom Morgen bis zwölf Uhr in der Nacht, und die jungen Männer waren versammelt.

008. Wir wandten uns an jenen (mit der schönen Stimme) und sagten zu ihm: »Sing uns (etwas)!«

009. Er macht es bestimmt, »Mensch sing für uns!« Es muß sein.

010. Die ganze Nacht verging, und er sang kein Lied für uns.

011. Dann, um zwölf (Uhr) in der Nacht, sagte ich zu ihnen: »Entweder ihr trinkt die drei Flaschen Arrak (noch) aus (wörtl.: beendet), oder ich will nichts mehr mit euch zu tun haben oder ihr geht hinunter und bewässert das Feld mit mir.«

012. Da entschieden sie sich dafür hinunterzugehen, um das Feld mit mir in der Nacht im Dezember/Januar zu bewässern.

013. Wir machten uns auf und gingen hinunter.

014. Wir ließen das Wasser laufen und gingen hinunter, bewässerten das Feld und kehrten hierher zurück.

015. Sie wollten essen, und es gab nichts als Gerstenbrot, das zerbrach ich in Stücke und machte ihnen zōma.

016. Sie aßen es am Morgen, und jeder ging in sein Haus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

079. M\_ŽYF Der Ladendiebstahl.txt

==================================================

﻿001. Die jungen Männer versammelten sich bei mir und sagten: »Auf, wir wollen gehen und uns bei (der Ladenbesitzerin) Emmil Tamīm betrinken!«

002. Wir machten uns auf und gingen hinunter zu Emmil Tamīm (und sagten): »Bring (Getränke), komm, bring her, bring her!« Wir saßen und tranken.

003. Schließlich, als wir betrunken waren, stahl einer Eier, einer stahl Brot, und einer stahl Arrak.

004. (Ich sagte): »Wohin sollen wir damit gehen?«

005. (Sie sagten): »Zu dir!«

006. Ich sagte zu ihnen: »Los, steht auf, kommt!«

007. Wir machten uns auf und kamen hierher; Xalil Muxx war dabei, und Joseph Nažla und Johannes ṭabīb und ich und Elias Mirhež.

008. Ich fragte sie: »Was hast du mitgenommen?«

009. Er sagte: »Ich habe Brot mitgenommen.«

010. »Was hast du mitgenommen?«

011. »Ich habe Eier mitgenommen.«

012. »Was hast du mitgenommen?«

013. »Ich habe Gurken mitgenommen.«

014. Nachdem wir aus dem Laden hinausgegangen waren, entdeckte uns Emmil Tamīm, denn wohin sollten wir schon gehen, um zu essen, und da kam sie.

015. Kurz bevor sie kam, sagte ich zu ihnen: »Gleich wird Emmil Tamīm kommen.«

016. Ich räumte die Sachen alle weg.

017. Sie kam herein — nichts war da — da ging sie (wieder).

018. Wir machten uns wieder daran, brieten die Eier, tranken den Arrak und verbrachten die Nacht gesellig bis zum Morgen, und (dann) sagte ich zu ihnen: »Los jetzt, jeder in sein Haus!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

080. M\_ŽYF Die Versöhnungsfeier.txt

==================================================

﻿001. Ich habe einen Freund, dessen Name ist Johannes ṭabīb.

002. Er verlobte sich, doch dann wandte sich seine Braut von ihm ab.

003. Er kam und sagte zu mir: »Gott bewahre dich, wie ist diese Sache (zu einem guten Ende zu bringen)?«

004. Ich sagte zu ihm: »Mach dir keine Sorgen! Ein anderer als du wird sie nicht heiraten.«

005. Er begann zu gehen und zu kommen, (d.h. er bedrängte mich), daß ich zu ihnen (d.h. zur Familie der Braut) gehe.

006. (Da ging ich) und sagte zu ihnen: »Dieser ist es, den du heiraten sollst.«

007. Sie sagte: »Ich mag ihn nicht, ich mag ihn nicht.«

008. Schließlich (konnte) ich zu ihm sagen: »Wir wollen euch (wieder) miteinander versöhnen!«

009. Er sagte: »Ist es wahr?«

010. Ich sagte zu ihm: »Ja, wir haben mit ihrer Mutter gesprochen — sie ist einverstanden.«

011. Ich sagte (außerdem) zu ihm: »DU mußt ein großes Besäufnis veranstalten.«

012. Als (alles) wieder in Ordnung war, machten wir uns auf und gingen zu ihm hinauf.

013. Die jungen Männer begannen also zu kommen.

014. Wir begannen, ihnen Arrak zu kredenzen.

015. Der erste, der betrunken war, war einer namens ġaṭṭas Siʕit.

016. Er sagte: »Ich habe mich nicht betrunken, ich bin nicht betrunken, ich bin nur angeheitert (wörtl.: es ist nur ein Luftzug).«

017. Wir trugen ihn (weg) und legten ihn in ein anderes Zimmer.

018. Der nächste, der betrunken war, war einer namens Joseph šōʕra, ein hochgewachsener Mann.

019. Wir zogen ihn (hinaus) und legten ihn in ein anderes Zimmer.

020. Wir machten uns auf, und da sah ich seine (des Bräutigams) Schwiegermutter und sagte zu ihr: »Mensch, dieser (Bräutigam) verlangt nach Traubenhonig. Geh hinunter und bring etwa zwei Kugeln Traubenhonig, damit sich die jungen Männer von ihrem Rausch erholen!«

021. Sie sagte: »Sein Auge wird sich freuen!«

022. Sie ging hinab und brachte zwei kleine Schüsseln Traubenhonig, von (dem ganz dikken, den man zu) Kugeln (formen kann) — etwas besseres gibt es nicht.

023. Ich nahm sie ihr ab und versteckte sie.

024. Ihr Bruder schaute, sein Name ist Waḍīʕ Barkīla, (und er sagte): »Mensch, wo ist der Traubenhonig?«

025. Ich sagte zu ihm: »Es gibt keinen, keinen Traubenhonig und nichts.«

026. »Was? Bist du verrückt?«

027. Ihm war übel, (deshalb) stand er auf, zog die Schlappen des žuryes ṣawūḳ an und ging weg.

028. žuryes ṣawūḳ war betrunken, er ist hochgewachsen, ich streckte ihn auf dem Boden aus.

029. Nun machte ich mich an die Tafel, sammelte die Kürbiskerne (zum Knabbern) ein und den Traubenhonig und die Büchsen mit Mortadella alle zusammen, steckte alles in eine Tasche, nahm es mit und kam hierher.

030. Am Morgen standen sie auf und begannen, nach dem Traubenhonig zu suchen, und sie wollten...

031. Ich sagte zu ihnen: »Ich habe nichts gesehen.«

032. Ja, soweit; ich habe alles gegessen und wir sind fertig.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

081. M\_ŽYF Das Picknick.txt

==================================================

﻿001. Einmal saßen wir an der Quelle (oberhalb des Dorfes), ich und Sarkes šalhub und Alṭun Rayḥan.

002. Sie sagten: »Wir wollen ein Picknick machen.«

003. Ich sagte zu ihnen: »Also los!«

004. Wir gingen hinauf zu Sarkes Maxxul und kauften ein Böckchen für drei Lire.

005. Und Sarkes šalhub ging zu seiner Mutter hinunter, holte vierzig Fladen (Brot), gekochte Kartoffeln, Zwiebeln, Salz und Bratspieße.

006. Wir gingen hinauf, schlachteten das Böckchen in dem Garten (neben der Quelle) und setzten uns hin und tranken; wir hatten drei Liter Arrak mit uns hinaufgenommen.

007. Wir aßen das Böckchen und tranken den Arrak, und dann sagte ich zu ihnen: »Ich bin hungrig. Auf, laßt uns sehen, was ihr mir (noch) herbeischafft, damit ich (es) esse.«

008. Sie begannen zu lachen.

009. Wir machten uns auf und kamen von dort herab in das östliche (orthodoxe) Viertel.

010. Wir sagten zu einem namens Ayyub: »Los, auf, wir wollen sehen, was du uns für ein Abendessen machst!«

011. Der Mann sprang auf und machte aus den im Haus vorhandenen Vorräten ein Abendessen.

012. Dann wollte Alṭun Rayḥan einen Ringkampf machen, er und Ayyub.

013. Ich ließ sie miteinander ringen, sprang zur Seite und setzte mich ans Fenster.

014. Sie sind (nämlich) groß, und ich bin klein.

015. Sie näherten sich mir, und ich trat sie mit meinem Fuß, da bogen sie sich vor Lachen.

016. Der eine konnte den (anderen) überhaupt nicht zu Boden werfen, und auch der (konnte) diesen nicht zu Boden werfen.

017. Wir verbrachten den Abend gesellig bis zwölf (Uhr nachts), dann machten wir uns auf und gingen hinaus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

082. M\_ŽYF Wie wir den Dreschschlitten verheizten.txt

==================================================

﻿001. Ich ging zu meinem Freund namens Sabʕo, und er sagte: »Auf, wir wollen gehen und Brennholz holen.«

002. »Woher denn?«

003. Er sagte: »Aus der Steppe.«

004. Wir machten uns auf und gingen, und wir erreichten die Pflanzung, die Emmil ʕAnṭuḳ heißt, und darin gibt es ein Haus, und der Name des Eigentümers ist ʕUmar.

005. Wir öffneten die Türe, und da fanden wir einen Dreschschlitten.

006. Wir trugen diesen Dreschschlitten und kamen zu ihrem Haus (d.h. zu ʕUmars Haus im Dorf), und da kam der Eigentümer des Dreschschlittens frierend (nach Hause).

007. Er sagte: »Üh Jünglinge, Gott möge es euch vergelten, mir ist kalt.«

008. Wir sagten zu ihm: »Dein Auge wird sich freuen!«

009. Wir machten uns auf, zogen die Axt heraus und gingen hinaus zu diesem Dreschschlitten, (der) an einem anderen Ort (lag).

010. Wir zerhackten ihn, setzten uns und legten (die Holzstücke) in den offenen Kamin.

011. »Gott möge euch mit seiner Barmherzigkeit wärmen!« wünschte er uns, und wir sagten zu ihm: »Wärm dich! Wärm dich! Das Eigentum (an Holz) ist dein Eigentum, wärm dich!«

012. Und als wir hinausgingen, bogen wir uns vor Lachen.

013. Er ging zu seinem Haus (in der Pflanzung), fand den Dreschschlitten nicht und sagte: »Das sind Streiche des Sabʕo, es gibt keine anderen, (die so etwas tun).«

014. Er ging zu seinem (d.h. zu Sabʕo’s) Vater und beklagte sich, und der sagte zu ihm: »Oh Mann, sie haben nichts hierher gebracht, diese Jungen sind anständig.«

015. Als wir ihm begegneten, sagten wir zu ihm: »Hast du dich gewärmt, ōbəl Asʕad?«

016. Er sagte: »Gott möge euch mit seiner Barmherzigkeit wärmen! Was (heißt), ich habe mich gewärmt? Ihr habt mir den Dreschschlitten kleingehackt und mich daran wärmen lassen.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

083. M\_ŽYF Ärger mit dem Priester.txt

==================================================

﻿001. Einmal wurden wir zu einer Hochzeitsfeier eingeladen, zur kirchlichen Trauung — (bei) Yaws Nažla.

002. Wir betraten die Kirche, da machte der Priester darauf aufmerksam, daß niemand den Wein trinken solle, den das Brautpaar übrigläßt (wörtl.: der von dem Brautpaar übrigbleibt.

003. Wir hörten das Wort, und ich wartete ab, bis sie sich mir nicht zuwandten, dann ging ich und trank den Wein.

004. Da ärgerte sich der Priester.

005. Wir gingen im Hochzeitszug hinaus, und als wir am Hause des Bräutigams ankamen, hatte er schon einen Polizisten hinter uns hergeschickt.

006. Er hatte ihn beauftragt: »Du sollst den žurži Faḏ̣lo und den ʕAṭalla Tabīb herbringen.«

007. Und der Polizist, (es bestand) Freundschaft (zwischen) mir und ihm, (deshalb) kam er, ließ mich zufrieden und wollte meinen Freund ʕAṭalla Tabīb mitnehmen.

008. Ich sagte: »Ich lasse es nicht zu, daß er mit dir geht, wie der Befehl auch lautet. Geh! Gott möge dich zufriedenstellen.«

009. Er sagte: Ich gehe nur, wenn ich ihn mitnehme.«

010. Ich sagte zu ihm: »Geh! Das ist besser, als wenn du Schläge bekommst.«

011. Ich befreite ʕAṭalla Tabīb, stieß ihn weg und packte den Polizisten.

012. Er (ʕAṭalla) stieg auf einen Felsblock und blieb (dort) stehen.

013. Ich ließ (den Polizisten) los, (denn) ich dachte, (ʕAṭalla) sei geflüchtet, da ging der Polizist und packte ihn.

014. Da kamen Andrīya žamīl und ʕAžāž Muxx zu mir (und sagten): »Was (nun), žurži? Beginnen wir mit der Schlägerei?«

015. Ich sagte zu ihnen: »Nein, habt Geduld!«

016. Ich sagte zu seiner Frau, ihr Name war Faṣḥiyye: »Zieh diesen Schlappen aus und falle (damit) über seinen Kopf her!«

017. Sie konnte es aber nicht.

018. Da kam Mar ḥananīya und sagte: »Was (gibt es)?«

019. Ich sagte zu ihr: »Falle mit dem Schlappen über seinen Kopf her!«

020. Sie fiel mit diesem Schlappen über ihn her.

021. Ich sagte zu den jungen Männern: »Los, beteiligt euch!«

022. ʕAžāž und Andrīya kamen und begannen, ihn mit Tritten zu traktieren.

023. Er begann, von der Spitze der Anhöhe nach unten zu rollen.

024. Ich sagte zu ihnen: »Los, laßt ihn und geht!«

025. Da ging er, er ging ganz und gar windelweich geschlagen hinunter.

026. Er sagte: »Ich werde mich noch um dich kümmern!«

027. Ich sagte zu ihm: »Ja, geh! Mach, was du, willst!«

028. Er ging zum Priester und sagte zu ihm: »So geht er (ungestraft) nicht mit uns um!«

029. Er sagte zu ihm: »Es macht nichts, ich werde mich noch um sie kümmern.«

030. Ich konnte nun nicht mehr vor der Polizeiwache vorbeigehen, (deshalb) passierte ich an einer anderen Stelle.

031. Es dauerte nicht lange, da wurde er versetzt, und wir sagten: »Das Problem mit ihm haben wir los.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

084. M\_ḤF Die Tomatenschlacht.txt

==================================================

﻿001. Einmal kamen wir von Dūma herauf, wir brachten Tomaten herauf (ins) Dorf für (Tomaten)mark.

002. Also es war einer (dabei) namens Mṭānyus ʕAžīne, der einen Laden hatte.

003. Er brachte ebenso (wie ich) Tomaten hinauf, und wir hatten sie mitten in den Bus hineingeladen.

004. Da sagte (der Busfahrer) ōbəl Māžid zu einem: »Steh auf, komm und lenke an meiner Stelle!«

005. Da stand jener auf und lenkte (den Bus) an seiner Stelle, und (ōbəl Māžid) nahm eine Tomate, die (schön) rot war, heraus und bewarf (damit) Abu ʕAžīne.

006. Abu ʕAžīne bewarf ihn (auch), da begannen vier, fünf der Fahrgäste, die dabei waren, mit dem Werfen von Tomaten.

007. Sie (die Fahrgäste) wußten überhaupt nicht mehr, woher die Tomaten (geflogen) kamen. Jeder einzelne bekam etwa zwei, drei Stück Tomaten an seinen Kopf.

008. Mūš Kappušō war es, der den Bus lenkte.

009. Er merkte nicht, woher die einzelnen Tomaten kamen, einige hinter ihm, einige an die Frontscheibe, einige von hier.

010. So fuhren sie fort, einander zu bewerfen, bis sie das Dorf erreichten.

011. Sie kamen hier im Dorf an, und da waren (die Tomaten in) allen Kisten teils zerquetscht, teils ausgeschüttet, teils war daraufgetreten worden; sie waren in einem sehr bedauernswerten Zustand.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

085. M\_ḤF Die Eierschlacht.txt

==================================================

﻿001. Einmal, am Fest des heiligen Sergius, es war um neun Uhr abends, saßen wir da, und da kamen zwei, die betrunken waren.

002. Sobald ich sie sah — also daß sie betrunken waren —, schloß ich (den Laden) und flüchtete vor ihnen.

003. Sie kamen bei Sallum vorbei, der vor uns (d.h. vor unserem Laden), Kichererbsenklößchen machte (d.h. er hatte einen Schnellimbiß).

004. Sie gingen hinein und fanden eine Schüssel, in der gekochte Eier waren.

005. Einer, ich weiß nicht, weshalb er sich um (irgendetwas) zu machen zu Boden gebückt hatte, da ging der andere her, packte ein Ei und schlug es ihm auf seinen Kopf.

006. Der andere stand auf und schlug dem anderen ein weiteres Ei auf seinen Kopf.

007. Sie begannen, dieser schlug diesen, und dieser schlug diesen, bis die Eier zu Ende waren, und sie den ganzen Laden (d.h. den Boden) mit Eiern vollgemacht hatten.

008. Schließlich begannen sie, die Eier einzusammeln und zu zerquetschen, und dieser schmierte sie dem (anderen) auf seinen Kopf, und dieser (wiederum dem anderen) auf seine Kleidung und so (fort).

009. Als sie fertig waren, schauten sie, und da entdeckten sie eine Schüssel, in der rohe Eier waren, die noch nicht gekocht waren.

010. Auch diese Eier nahmen sie heraus und begannen, sich damit zu bewerfen.

011. Also einer trug eine Brille, und ein Ei traf ihn auf seine Stirn und floß so herab, unter der Brille und über der Brille, und er rannte hinter jenem her, um ihn zu treffen.

012. Nach einer Weile kam er, um die Brille abzunehmen, aber sie ließ sich überhaupt nicht mehr von ihm entfernen, sie klebte wie Leim und ließ sich überhaupt nicht mehr entfernen.

013. Solange (bewarfen sie sich), bis die Eier zu Ende waren. Als die Eier zu Ende waren, verfolgten sie sich gegenseitig mit Steinen, und dann gingen sie, jeder für sich, nach Hause.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

086. M\_ḤF Das Geschenk.txt

==================================================

﻿001. Einmal versammelten wir uns, vier fünf Leute waren in (meinem) Laden und saßen da und aßen Bananen.

002. Als sie die Bananen gegessen hatten und fertig waren, sammelten sie die Schalen ein, und es kam ein ganzer Haufen heraus.

003. Sie sagten: »Was wollen wir mit ihnen machen?«

004. Ich sagte zu ihnen: »Kommt, wir füllen sie in einen Beutel und schicken sie als Geschenk zu ḥaẓẓūra, da er doch jetzt jung verheiratet ist.«

005. Wir taten sie in den Beutel, schlichteten sie ordentlich hinein und klebten ihn gut zu, und wir schrieben (seinen Namen) darauf.

006. Einer von ihnen ging los, trug diesen Beutel hinter seinem Rücken, stellte sich vor den Laden des ḥaẓẓūra auf und stellte (unbemerkt) den Beutel auf den Kühlschrank, (der vor dem Laden steht, und) in dem die Limonaden(flaschen) sind.

007. Kurz danach kam ḥaẓẓūra heraus, und da sah er diesen Beutel — er war auf dem Kühlschrank.

008. Er las ihn (d.h. die Aufschrift) und sah, daß sein Name darauf geschrieben war.

009. Er sagte: »Bei Gott, das ist möglicherweise (von) unserem Schwiegervater, der mit (der Zusendung von) ein bißchen Blätterteig in Honig zum Fest der (heiligen) Barbara an uns gedacht hat.«

010. Er nahm den Beutel weg und stellte ihn drinnen nieder.

011. Nach einer Stunde kam sein Bruder, und er sagte zu ihm: »Bring (ihn) hinauf, bring diesen Beutel hinauf in das Haus!«

012. Also sein Bruder trug diesen Beutel und ging weg.

013. Er wartete nicht, bis er das Haus erreicht hatte, (denn) er wollte sehen, was darin war, er wollte (davon) essen.

014. Er riß den Beutel auf, und da sah er darin Bananenschalen.

015. Er ging zu ḥaẓẓūra zurück und sagte zu ihm: »Das ist der Blätterteig in Honig von unserem Schwiegervater, nimm!«

016. ḥaẓẓūra nahm diesen Beutel, warf ihn fort und begann auf uns zu schimpfen, auf diejenigen, die das gemacht hatten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

087. M\_MB Der Bananendiebstahl.txt

==================================================

﻿001. Einmal fuhren wir von Damaskus herauf nach Maʕlūla, hierher ins Dorf.

002. Wir und (die Bewohner von) ʕēn ət-Tine fahren mit denselben Bussen herauf.

003. Ich habe einen Bruder, (er) und ein Freund namens Xalil saßen hinter dem Einwohner aus ʕēn ət-Tine.

004. Der Einwohner von ʕēn ət-Tine hatte unter seinen Sitz eine Tüte Bananen gestellt.

005. Diese beiden begannen (einige) von diesen Bananen herauszunehmen und zu essen.

006. Sie nahmen Bananen heraus und boten (auch) den Fahrgästen davon an, die hinter ihnen (saßen).

007. So (aßen sie), bis die Tüte Bananen leer war.

008. Als sie in ʕēn ət-Tine angekommen waren, wollte der Einwohner von ʕēn ət-Tine aussteigen und streckte seine Hand nach der Tüte Bananen aus — er fand sie (aber) nicht.

009. »Oh Leute, hat jemand unsere Tüte Bananen gesehen?«

010. Niemand hatte sie gesehen, sie sagten zu ihm: »Schau, ob du sie nicht in Damaskus vergessen hast.«

011. Er sagte zu ihnen: »Ganz bestimmt, ich habe sie unter den Sitz gestellt.«

012. Sie sagten zu ihm: »Nein, du bist im Irrtum und hast (sie) vergessen.«

013. Nachdem sie die Bananen gegessen hatten, ging der Einwohner von ʕēn ət-Tine ohne Bananen hinunter ins Haus.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

088. M\_MB Die Mäuse.txt

==================================================

﻿001. Das Dorf hier ist eine Sommerfrische, und am Abend kommen die Leute (aus den Häusern) heraus und gehen auf dem Weg spazieren, der eine mit seiner Braut, der andere mit seiner Ehefrau, und die Freunde miteinander.

002. Ich habe einen Freund, (zu dem sagte ich): »Was sollen wir machen, oh Niẓār, gib es heute etwas?«

003. Er sagte: »Gib her, es gab drei, vier tote Mäuse.«

004. Er tat sie in eine Tüte, und wir gingen und kauften Kerne (von Kürbissen oder Melonen).

005. Wir steckten sie in unsere Taschen, gingen (den Weg auf und ab) und aßen von diesen Kernen, und die Tüte (mit den Mäusen hielten wir) in unserer Hand.

006. Wer zu uns kam (sagte): »Was eßt ihr da?«

007. »Kerne!« (sagten wir), und wir boten ihm (welche) an.

008. Sie steckten ihre Hand in diese Tüte und schrien auf wegen dieser Maus.

009. So waren wir gegangen, und da kamen auch Mädchen, die uns kannten (und sagten): »Bietet uns (etwas) an! Was eßt ihr?«

010. Es war eine (unter ihnen), namens Rita, die steckte ihre Hand in diese Tüte und fühlte etwas Weiches und Feines, und da stieß sie einen Schrei aus und rannte davon.

011. Wir kamen etwas weiter entfernt an, und da war einer namens Iskender, der ging mit seiner Frau (und sagte): »Was (ist), Jünglinge? Was macht ihr?«

012. Wir sagten zu ihm, (indem wir ihm die Tüte mit den Mäusen hinhielten): »Bittesehr Abu Ilyās!«

013. Er steckte seine Hand in diese Tüte und da stellte sich heraus, daß eine Maus (darin war).

014. Er sagte: »Ich bin schon gemein (wörtl.: ich und meine Gemeinheit), aber ihr habt euch als noch gemeiner als ich herausgestellt.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

089. M\_MB Der niedrige Durchgang.txt

==================================================

﻿001. Bei uns, vor (der Kirche des) heiligen Lavandius, gibt es einen niedrigen überdachten Durchgang, also er hat etwa eine Höhe von einem Meter oder etwas höher.

002. Jeder, der ihn passieren will, muß seinen Kopf herunterbeugen.

003. Eines Tages, am Ende des Fastens, beteten die Leute am Abend (in der Lavandiuskirche).

004. Wir saßen zu dritt oder viert draußen (und sagten): »Was sollen wir anstellen?«

005. Wir gingen und sammelten drei, vier Steine ein, banden sie an Schnüre und hängten sie an die Balken des überdachten Durchgangs.

006. Nachdem das Gebet zu Ende war, und die Leute herauskamen, ging der erste so hinunter — da stieß er seinen Kopf an.

007. Der Stein ging hin und kam zurück, er schwang an der Schnur hin und her, ging und kam und schlug ihm (nochmals) an seinen Kopf.

008. Er rief den Namen Gottes an: »Im Namen des Kreuzes, im Namen des Kreuzes, oh Gott, was sind das für Teufel, die jetzt gekommen sind?«

009. So fiel der erste zu Boden und ging.

010. Der nächste: »Mensch, was (ist das)? Es gibt Teufel hier, im Namen des Kreuzes, holt Lichter, holt Lichter!«

011. Sie begannen zu leuchten, und da sahen sie die Steine aufgehängt.

012. Demjenigen, der hineingegangen und herausgekommen war, hatten sie an seinen Kopf geschlagen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

090. M\_AṢ Der Mord in der Schlucht.txt

==================================================

﻿001. Vor etwa sieben, acht Jahren kam ein Auto, in dem waren ein Mann und seine Frau, und er hatte zwei, drei Kinder dabei.

002. Sie fuhren hinauf und hielten vor dem Thekla-Kloster an, auf dem Platz (vor) dem Thekla-Kloster.

003. Sie parkten das Auto auf dem Platz (vor) dem Thekla-Kloster und gingen die östliche Schlucht hinauf, und sie gingen so rundherum, bis sie zu den Höhlen kamen, den Höhlen über der westlichen Schlucht, und dann machten sie sich auf und kehrten zurück.

004. Die Leute kehrten zurück, bestiegen das Fahrzeug und fuhren ohne die Frau weg.

005. Der Mann und seine Kinder waren in diesem Fahrzeug, und sie fuhren weg.

006. Nach vier Tagen kam eine Reise(gruppe), eine Reise(gruppe) aus Yabrūd.

007. Diese Reise(gruppe) — es waren Schulkinder — kamen bei diesen Höhlen an und besichtigten (sie), und da kamen sie zu dieser Höhle, (in der) sie eine tote Frau fanden.

008. Sie informierten ihre Lehrer, diese Kinder, sie hatten Angst und informierten ihre Lehrer.

009. Ihre Lehrer gingen hinunter und informierten die Polizeiwache.

010. Die Wache ging hinauf, und da fanden sie eine Frau, verbrannt und außerdem erstochen.

011. Sie fragten herum. Schließlich stellte sich heraus, daß der Mann aus Quṭayfe war, es stellte sich heraus, daß der Mann aus Quṭayfe war.

012. Er hatte seine Frau zu dieser Höhle gebracht, und er kam her und erstach sie, und um das Verbrechen zu verheimlichen, verbrannte er ihr die Kleider.

013. Sie ergriffen ihn dann, nahmen ihn mit und richteten ihn hin.

014. Sie hängten ihn auf dem Marže-Platz (in Damaskus) auf.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

091. M\_ŽYF Die Rache an Ōbəl Buṭrus.txt

==================================================

﻿001. Einmal war ich in den Weinbergen und stützte (die Reben mit Holzpflöcken) ab.

002. Auf einmal hörte ich einen rufen: »Oh žurži!«

003. Ich drehte mich so um und so um (d.h. ich schaute in alle Richtungen) — ich sah (aber) niemanden.

004. Ich machte mich wieder daran zu arbeiten. Wieder hörte ich eine Stimme: »Oh žurži!«, und er klatschte seine Füße zusammen.

005. Dann schaute ich so, ich habe einen großen Weinstock, und darunter war eine Person.

006. Ich sagte: »Oh wie peinlich, das ist eine alte (Frau), die Weinblätter pflückt, und die hingefallen ist.«

007. Ich machte mich auf und wollte zu ihr gehen, und da fand ich ihn, wie er Rehzweige um seinen Kopf gewickelt, die Pluderhose ausgezogen und seine Füße so nach oben gestreckt hatte.

008. Ich fürchtete mich und sagte: »Was ist das? Ich werde doch nicht zu ihr gehen.«

009. Dann sagte ich: »Halt, ich sag dir was!«, hob einen Stein auf und wollte ihn (auf ihn) werfen, und sofort sprang er auf.

010. »Mensch, warum (tust du) das, oh ōbəl Buṭrus?«

011. Er sagte: »Alle Leute, sobald ich diese Prozedur durchführe, fürchten sich und flüchten, nur du bist nicht geflüchtet.«

012. Und dann sagte er: »Ich ging zu ōbəl ʕAṭa, es gab einen Krug Wasser bei ihm, den schüttete ich ihm aus und entfernte seinen Proviant von ihm, und dann verließ ich ihn und kam zu dir. Du hast dich nicht geftirchtet!«

013. Ich sagte: »Ich will meine Rache an Sumʕan Buṭrus nehmen.«

014. Wir saßen vor dem Laden, und er buk Kichererbsenklößchen. Ich sagte zu ihm: »Gehst du (mit), wilde Zichorie sammeln?«

015. Er sagte: »Sobald ich die Kichererbsenklößchen verkauft habe.«

016. Ich sagte zu ihm: »Ich werde diese Kichererbsenklößchen alle essen.«

017. Ich fing an mit dem Essen, er hatte zwanzig Klößchen gebacken, ich aß sie, und wir machten uns auf und gingen.

018. Wir stiegen diesen Berg hinauf.

019. Sobald ich unterhalb des Felsens angekommen war, schaute ich — er war zurückgeblieben.

020. Ich sagte: »Jetzt werde ich diesen Felsen hinabstoßen, und er wird genau über ihn kommen.«

021. Ich wartete (wörtl.: zielte), bis er unter diesem (Felsen) war, dann ging ich her, setzte mich hinter den Felsen und begann, mit meinen Füßen dagegenzudrücken.

022. Der Felsen kippte um und stürzte hinunter.

023. Wenn er ihm nicht ein bißchen ausgewichen wäre, hätte er ihn auf seinem Weg (ins Tal) mitgerissen und getötet.

024. Er begann zu schreien: »Mensch, warum hast du das gemacht?«

025. Ich sagte zu ihm: »Warum hast du mir (denn) Angst gemacht an dem Tag, als du im Weinstock gesessen bist?«

026. Er sagte: »Ja, das hat (dich doch) nicht umgebracht. Aber (mit) diesem Felsen hättest du mich töten können.«

027. Ich sagte zu ihm: »Ich habe dich hierher gebracht, damit ich dich töte!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

092. M\_ŽYF Die zerbrochene Fensterscheibe.txt

==================================================

﻿001. Zum Neujahrsfest lud ich Sarkes ḥalabō hierher ein, damit wir (gemeinsam) feiern, wir und er.

002. Wir aßen, und er stand auf und ging hinaus, er stand auf und ging nach draußen.

003. Er nahm (in seinem Rausch) einen Stein, und warf ihn (hinüber) zu unseren Nachbarn, und da zerbrach die Fensterscheibe, und (der Stein) unterbrach die Elektrizitätsleitung; das Licht ging aus.

004. Was dachten diese Armen? Daß es ein Gewehrschuß gewesen sei.

005. Sie konnten überhaupt nicht mehr von ihren Plätzen aufstehen, bis sich die Situation beruhigt hatte.

006. Ruzḳalla kam heraus und begann zu streiten, er und sein Nachbar — ein Armenier.

007. Er sagte zu ihm: »Deine Töchter haben die Scheibe zerbrochen!«

008. Er sagte zu ihm: »Mensch, meine Töchter sind gar nicht hier, sie sind im westlichen Teil (von Maʕlūla).«

009. Er sagte zu ihm: »Deine Töchter waren es, die die Scheibe zerbrochen haben!«

010. Da kam derjenige heraus, der die Scheibe zerbrochen hatte, und er begann zu rufen: »Dieser Sarkes Daʕbūl war es, der die Scheibe zerbrochen hat, der Wurf wurde von hier geworfen, oder es war Sarkes Užīya, dieser gemeine Hund.«

011. Und jene gerieten aneinander, und wir hier lachten.

012. Wieder sagte er zu ihnen: »Sarkes Daʕbūl ist es, der euch die Scheibe zerbrochen hat, oder Sarkes Užīya.«

013. Bis sie ruhig waren (stritten sie), und dann verbrachten wir das nächtliche Beisammensein bis zum Morgen mit Gelächter über das Zerbrechen der Scheibe und das Verlöschen des Lichts (wörtl.: des Feuers).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

093. M\_SB Ein Erlebnis in Deutschland.txt

==================================================

﻿001. Einer von hier — einer aus Maʕlūla — ging weg, um ein Fahrzeug in Deutschland zu kaufen.

002. Er ging die Straße entlang — was dachte er? — (Er dachte), daß man wie hier, wo man sich auch hinbegibt, pinkeln könne.

003. Da sah der Mann einen Garten und sagte sich, daß ihn hier niemand sehen wird, kam und pinkelte in diesen Garten.

004. Ehe du dich’s versahst, hatte ihn eine Kamera photographiert.

005. Nachdem... (er gepinkelt hatte), dieser Mann, da brachten sie ihm das Photo und ergriffen ihn.

006. Sie sagten zu ihm: »Dieses Mal wollen wir, da du ein Fremder bist, (die Strafe) für dich nicht sehr (hoch) ansetzen, (sondern wir verlangen nur) fünfzehn Mark.«

007. Da machte er für sein Pinkeln fünfzehn Mark (locker) und kehrte aus Deutschland zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

094. M\_MB Das lose Lenkrad.txt

==================================================

﻿001. Einmal fuhren wir nach Damaskus, und da schickte uns Gott (als Fahrer) den ōbəl Wehbe mit seinem schönen Bus.

002. Wir stiegen ein und fuhren von hier hinunter nach ḳuṭayfe.

003. Hinter ḳuṭayfe gibt es eine Kurve, um die bog er herum.

004. Nachdem... Er nahm die Kurve etwas zu stark, und da löste sich das Lenkrad, es war in seiner Hand.

005. Gott erwies sich als gütig, und gleich hob ōbəl Wehbe das Lenkrad hoch und steckte es wieder hinein, und wir setzten unsere Fahrt fort.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

095. M\_MḤ Ein Trinkgelage im Weinkeller.txt

==================================================

﻿001. Es gibt eine Schule in ṣālḥīye mit Namen »Schule der Ordensbrüder«.

002. Ich hatte einen Bruder namens Elias ḥažža, und sie (die Ordensbrüder) hatten von ihm die Schulgebühr angefordert.

003. Da fuhr ich hinunter nach Damaskus, ging hinauf nach ṣālḥīye, um für ihn die Rate zu zahlen.

004. Ja, ich ging hinein in diese Schule, um für ihn die Rate zu bezahlen, und die Rate war fünf Goldstücke. Goldstücke!

005. Ich trat ein, und da begegnete mir ein Jüngling, und dieser Jüngling diente in dieser Schule.

006. Dieser Jüngling begegnete mir, und der Jüngling war kein Sprecher (wörtl.: Sohn) des Arabischen.

007. Er konnte nicht Arabisch —, er war ein Italiener.

008. Er kannte (nur) das Wort "ahla w sahla" (Herzlich willkommen).

009. Da führte er mich hinein in einen Raum (wörtl.: Ort), in dem Fässer waren, und in diesem Raum, in den wir eintraten, lag ein Faß auf dem Boden, und jene (anderen) Fässer waren übereinander (gestapelt), und es waren viele.

010. Er rannte und brachte zwei Stühle, einen Stuhl für mich und einen Stuhl für sich.

011. Einen Stuhl stellte er auf diese Seite, und einen Stuhl stellte er auf jene Seite, und das Faß (war dazwischen) in die Mitte.

012. Er brachte einen Schlauch. Das Faß hatte einen Pfropfen, und er löste diesen Propfen, entfernte ihn und steckte diesen Schlauch in das Faß.

013. Er nahm (einen Schluck) und gab mir den Schlauch; ich zog daran, und da war es Wein.

014. Ich trank und gab ihn (den Schlauch) ihm, und er trank und gab ihn mir (d.h. wir tranken abwechselnd).

015. Es gab kein Maß, und es gab keine Gläser, um zu wissen, was wir getrunken haben.

016. Ich zog (an dem Schlauch) und gab ihn ihm, und er saugte (daran) und gab ihn mir, bis uns beiden (jedem) der Schlauch aus seiner Hand fiel.

017. Der Wein begann auf den Boden zu fließen.

018. Weder ich war in der Lage, ihn aufzuheben, noch war er in der Lage, ihn aufzuheben, und wir saßen auf diesen Stühlen ganz wie Figuren, Figuren aus Gips.

019. Da kam ein Priester zu uns herein, sah diesen Anblick, rannte los und rief nach ihnen (d.h. nach den Ordensbrüdern).

020. Sie kamen, und sie hoben ihn hoch und schafften ihn fort, und (auch mich) brachten sie weg.

021. Sie legten mich auf einen Karren und brachten mich — ich habe eine Verwandte in ṣālḥīye —, zu der brachten sie mich.

022. Drei Tage lang schlief ich von diesem Rausch aus.

023. Das war es, was mit mir geschehen ist.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

096. M\_LS Ein Erlebnis in der Šiḳya.txt

==================================================

﻿001. Einmal bewässerte ich am Wasser in der Nacht, und es war (schon) ein wenig im Winter, also im November.

002. Ich bewässerte das Feld und kam herauf (ins Dorf), und es war niemand in meiner Nähe.

003. Ich kam herauf, und als ich mich umschaute, sah ich einen Hund vor mir, aber es war Nacht, und ich konnte in der Nacht nicht erkennen, ob es ein Hund war oder ein wildes Tier.

004. Ich nahm einen Stein von oben (wörtl.: vom Rücken) der Mauer weg und warf ihn.

005. Ich warf ihn, und dieser Stein fiel (wörtl.: erreichte) vor seine Füße, da heulte er auf.

006. Als er aufheulte, wußte ich, daß es ein Hund war.

007. Es gab einen, der stand oben auf der Mauer, und er trug einen dieser langen Stöcke, von so einer Länge, und er stand oben auf der Mauer.

008. Er sagte: »Nein, oh mein Bruder, du tötest ihn!«

009. Ich dachte, es sei einer von uns, von hier, der irgendetwas stiehlt in der Nacht.

010. Ich sagte zu ihm: »Mensch, was soll das, oh Soundso? Was machst du hier?«

011. Er sprang (von der Mauer) herab und gelangte auf den Weg, und der nächste sprang, und der nächste sprang, (insgesamt) vier, fünf Männer, und alle hatte in ihrer Hand Stöcke, jeder einzelne einen Stock (so lang) wie vort hier bis dorthin.

012. Was sagte ich (mir)? Vor zwei Tagen (geschah folgendes:) Wir haben einen Nachbarn, den hatten sie von der šiḳya heraufgeschafft und gesagt: »Die Dämonen haben ihn verprügelt.«

013. Es war erst zwei Tage her, und ich sagte (zu mir selbst): »Gestern haben sie deinen Nachbarn verprügelt, in (dieser) Nacht wollen sie dich verprügeln. Mensch, oh Mann, ändere deinen Weg!« (So) sagte ich mir.

014. Dann sagte mir mein Verstand: »Wenn ich auch meinen Weg ändere, so werden sie mich, wo ich auch bin, verprügeln. Wenn sie mich verfolgen, werden sie mich verprügeln.«

015. (Mein Verstand) sagt: »Geh auf sie zu! Geh auf sie zu!«

016. Ich hatte ein Messer dabei, zog das Messer mit meiner Hand heraus und kam auf sie zu.

017. Der Weg war eng, also der Weg war ungefähr einen Meter (breit), nur etwas mehr als einen Meter.

018. Ich trat zwischen ihnen hindurch, schaute in ihre Gesichter, erkannte aber nicht einen von diesen Männern.

019. Ich fürchtete mich vor ihnen, also (davor), daß sie mich verprügeln, aber ich machte mir Mut, als ob ich mich nicht fürchte.

020. Ich kam zwischen ihnen heraus und ging so vier Schritte, da gab es einen, der sagte zu mir: »Oh mein Bruder! Oh mein Bruder! Gibt es hier nicht irgendetwas zu jagen?«

021. Es entfuhr mir mit ganzer Stimme und ich sagte zu ihm: »Keine Jagd, keine Scheiße (d.h.: Schaut, daß ihr wegkommt)!« Ich schrie ihn an.

022. Einer sagte zu ihm: »Junge, Junge, Junge, dieser ist störrisch, störrisch, störrisch!«

023. Ich wollte meinen Schritt beschleunigen und gehen. Ja ich verließ sie und ging.

024. Ja, ich kam und erzählte meinem Vater die Geschichte hier.

025. Er sagte: »Ach, mein Junge, da sie doch einen Hund dabei hatten, und du ihn gesehen hast, waren es Zigeuner.

026. In der Nacht streifen sie umher nach Stachelschweinen, nach einem Dachs — (es waren) Jäger, da sie ja einen Hund dabei hatten und Stöcke dabei hatten.

027. Auf die Köpfe dieser Stöcke machen sie so eine Eisenspitze, damit sie in einem kleinen Spalt nach einem Stachelschwein stochern können, (oder) nach einem Dachs, und (damit) holen sie ihn heraus.«

028. Ja, mein Vater, erklärte mir, daß es Zigeuner waren, die in ʕēn ət-Tīne abgestiegen waren; die Zigeuner gab es nicht hier in unserem Dorf.

029. Also in jener Zeit gab es so viele Zigeuner, und sie streiften umher.

030. Ja, sie waren es, die vor zwei Tagen an unserem Nachbarn vorbeigekommen waren und ihn tüchtig verprügelt hatten. Ja, so (wars).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

097. M\_FŠ Zwei gefährliche Jugendstreiche.txt

==================================================

﻿001. Einst waren wir noch jung, unser Alter war etwa vierzehn Jahre.

002. Ich stieg hinauf, (ich) Fēris, und einer namens ʕAzīz šōʕra, auf den Berg oberhalb unseres Hauses.

003. Wir stiegen hinauf und sahen einen großen Stein, sein Gewicht kam etwa auf zweihundert Kilo heraus, und er war rund wie ein Ball, also man konnte ihn rollen.

004. Ich sagte zu ihm: »Komm, laß uns diesen Stein hinunterrollen!«, und wir wußten nicht, was beim Herunterrollen dieses Steines herauskommen wird, und unter uns gab es viele Häuser.

005. Er sagte: »Ja«, und wir stießen diesen Stein an, und er rollte hinunter auf... Er kullerte den Berg hinunter, eine Strecke von etwa zwei-, dreihundert Metern.

006. Er schlug auf das Haus einer Person namens ʕAli ḥammūd auf, der einer von den Großen des Dorfes ist.

007. Bei ihm waren viele Leute versammelt, mehr als zehn, fünfzehn Leute.

008. Als dieser Stein herabfiel, erzitterte das ganze Dorf, denn zuerst zerschmetterte er das Dach aus Zement, und dann drang er in das Dach aus Holz ein und zerbrach ihm (dem Dach) sechs, sieben Balken.

009. Als er in sein Haus einschlug, kam diese Erde auf sie herab, und drinnen stieg der Staub auf, und sie wußten überhaupt nicht, wie sie zur Türe hinauskommen sollten.

010. Als ich sah, daß so etwas mit uns geschehen war, flüchtete ich auf diesem Berg.

011. Es gab einen Felsen, unter dem versteckte ich mich.

012. ʕAzīz šōʕra konnte nicht flüchten und blieb auf dem Berg.

013. Fōzi und ḥammūd, die Söhne von ʕAli, stiegen hinauf um zu sehen, was geschehen war, nach etwa einer Viertelstunde, als sich dieser Staub gelegt hatte, und (als) sie wußten, wie sie aus dem Haus hinauskommen konnten.

014. Sie stiegen auf den Berg hinauf, sahen ʕAzīz und, packten ihn.

015. Der arme ʕAzīz pinkelte in seiner Angst in seine Pluderhose.

016. Er sagte zu ihnen: »Beim Leben Gottes, ich war es nicht, dieser Fēris war es, der den Stein hinabrollen ließ.«

017. Sie begannen nach mir zu suchen, (aber) ich hatte mich versteckt, und sie fanden mich nicht.

018. Die Sonne ging unter, und ich war noch oben.

019. Mein Vater schickte Leute aus, damit sie nach mir suchen, (denn) er hatte Angst um mich, weil ich der einzige (Sohn) bei ihm im Hause war.

020. Als es richtig Abend geworden war, stieg ich vom Berg herab.

021. Ich ging hinab ins Haus, schaute so durchs Fenster und sah, daß bei meinem Vater Leute waren, und er schimpfte gerade auf mich.

022. Ich sprach mit meiner Mutter am Fenster, meine Mutter saß da und weinte.

023. Ich sagte zu ihr: »Ich bin gekommen.«

024. Sie sagte: »Wo warst du? Oh begrabe mich, komm herein!«

025. Ich sagte zu ihr: »Mein Vater bringt mich um.«

026. Sie sagte: »Nein, komm herein!«

027. Bei meinem Eintreten gab er mir (einen Schlag) mit der Hand und mit dem Schürhaken.

028. Es tat mir nicht sehr weh, aber um mich selbst zu retten, tat ich so, als ob ich weinte und ging sofort ins Bett.

029. Also diese Leute, (deren Haus getroffen wurde), wir und sie sind Freunde, und sie sind unsere Nachbarn.

030. Sie sagten zu meinem Vater: »Da doch die Sache gut (ausgegangen) ist und so, wollen wir nichts haben.«

031. Aber mein Vater sagte zu ihnen: »Was euch beschädigt wurde, werden wir bezahlen.«

032. Er gaben ihnen Balken, sie reparierten ihr Haus, und es war in Ordnung.

033. Also ich, in meinem Zorn über ʕAzīz, machte ich mich auf und führte seinen Bruder nach zwei, drei Tagen hinauf auf den Berg, (sowie) ihn (ʕAzīz) selbst und einen namens Fawwāz, Fawwāz ḥalāl.

034. Ich sagte zu ihnen: »Wir wollen das Kreuzfest machen (d.h. indem sie ein Feuer auf dem Berg machen).«

035. Das war im August, (also) vor dem Kreuzfest.

036. Es gab ein Nest von roten Hornissen unter dem Gestrüpp, und ich entfernte mich ein bißchen von ihnen und sagte zu ihnen: »Reißt dieses Gestrüpp heraus!«

037. Sie gingen, um das Gestrüpp herauszureißen, und sobald sie (in das Hornissennest) hineinschlugen, sprangen ihnen die roten Hornissen in ihre Gesichter.

038. Fawwāz stachen etwa drei, vier Hornissen, und jenen ʕAzīz stachen etwa fünfzig, sechzig Hornissen, und man sagt doch, daß man (vom Stich) einer roten Hornisse stirbt, (also) wenn vier, fünf (von ihnen) jemanden stechen.

039. Ich schaute ihn an, und ich fand sein Gesicht voller Hornissen, die auf seinem Gesicht wimmelten, und er begann mit dem Schreien.

040. Er wollte rufen: »Oh Jungfrau (Maria)«, aber seine Stimme blieb ihm im Halse stecken ( wörtl. kam überhaupt nicht heraus).

041. Ich verließ sie und flüchtete.

042. Fawwäz ging hinunter ins Dorf uns sagte zu seinen Angehörigen (den Angehörigen von ʕAzīz), er sagte zu ihnen: »Euren Sohn haben Hornissen gestochen, und er ist nicht mehr in der Lage zu gehen; er ist auf dem Berg.«

043. Sie stiegen hinauf, trugen ihn und brachten ihn herab, und er war aufgeblasen wie eine Trommel.

044. Seine Ohren, jedes einzelne war (so groß) wie zwei Spannen geworden, und in seinem Gesicht konnte man nicht erkennen, wie die Konturen waren.

045. Wir haben bei uns (im Dorf) einen Arzt; den Doktor Nuṣralla, der (damals) noch nicht nach Frankreich gegangen war, um sich an der Hochschule ausbilden zu lassen; er war noch hier, also er war hier im Dorf.

046. Sie gingen und holten ihn (zu) ihm, und er sah diesen Knaben so an und sagte zu ihnen: »Was ist das? Dafür gibt es kein Medikament, aber ich gehe daran und verschreibe euch ein Medikament, das ihm vielleicht eine Besserung bringt.«

047. Er sagte (weiter) zu ihnen: »Bringt Essig, und tut ihm Essig darauf! Wenn von jetzt ab in einer Stunde seine Schwellung zu verschwinden beginnt, bedeutet das, daß es sich zum Guten wenden wird, und er wird gesund werden, und wenn sie nicht verschwindet, bedeutet das, daß es ernst wird.«

048. Sie führten diese Behandlung durch, gingen und holten einen Kessel (voll) Essig und stellten ihn (ʕAzīz) hinein; sie begannen, (Essig) über seinen Kopf zu gießen, zogen ihn nackt aus und begannen, (Essig) über ihn zu gießen.

049. Ja, Gott sei Dank, wurde er gesund, und bring jetzt eine Hornisse oder eine Biene und setze sie auf ihn, dann sticht sie ihn überhaupt nicht mehr, denn sein ganzer Körper ist von solcher Beleibtheit, und er hat Immunität.

050. Das ist die Geschichte, sie ist zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

098. M\_FŠ Bergung eines Verletzten.txt

==================================================

﻿001. Einmal im Dezember/Januar, die Geschichte war vor etwa... zwanzig Jahren, und es gab (damals) hier nur wenige Autos, ging ich hinaus, und (mit mir) einer namens Ibrahim Qamar, und wir wollten nach ǧubbʕadīn gehen zu einem, der unserem Freund war, sein Name war Naṣūḥ ḏiyāb, und er ist (schon) gestorben, Gott möge sich seiner erbarmen.

002. Ich hatte ein Pferd und ritt darauf, und er (Ibrahim) hatte ein Maultier und ritt darauf, und wir machten uns also auf in Richtung ǧubbʕadīn.

003. Es war Dezember/Januar, wie ich dir gesagt habe, und es schneite (wörtl.: Die Welt war Dezember/Januar und sie brachte Schnee).

004. Wir kamen in Niṣpō an, dem Land, das (noch) zu Maʕlūla gehört, am Anfang... also auf halbem Weg, und da kam ein Traktorfahrer an uns vorbei, und Schnee (lag) auf der Erde etwa eine Spanne (hoch), und der Weg war noch nicht asphaltiert wie heute.

005. Er fuhr mit diesem Traktor (mal nach) rechts und (mal nach) links.

006. Er fuhr an uns vorbei und setzte seinen Weg fort.

007. Ich sagte zu Ibrahim: »Schau diesen Fahrer an, seine Fahrweise scheint nicht sehr gut zu sein; möglicherweise wird der Traktor mit ihm umstürzen.«

008. Er setzte seinen Weg fort und verschwand (hinter) uns, (denn) auf dem Weg gab es viele Kurven.

009. Wir schauten, und da stieg Rauch auf von dieser schwarzen (Art), aber den Traktor sahen wir nicht.

010. Ich sagte zu ihm: »Mensch, lauf, damit wir sehen, ob dieser nicht — wie wir gesagt haben — umgestürzt oder ihm etwas zugestoßen ist.«

011. Wir eilten, er auf dem Maultier und ich auf dem Pferd, und wir erreichten den Ort, (vielmehr) das Land, dessen Name žuržaffa ist, und das am Weg (liegt), und da war dieser Traktor auf den Mann gekippt, und es war ein Zufall, daß er an unserem Weinberg umgekippt war.

012. Und der Rauch aus seinem Auspuff ging hinunter zur Erde, und die Räder drehten sich (in der Luft) auf der Unterseite des Traktors, und der Mann lag darunter.

013. Wir schauten, und da war seine Hand unter den Traktor gekommen, der Traktor hatte sie eingeklemmt, und seine Stirn war aufgerissen etwa zehn Zentimeter (lang), und das Blut floß aus ihr heraus.

014. Der Schnee war rot geworden von seinem Blut.

015. Wir blieben neben ihm stehen, und ich sagte zu Ibrahim: »Steig ab, laß uns sehen, ob wir vielleicht diesen Traktor über ihm wegkippen können.«

016. Er sagte: »Ich habe keinen Mut (wörtl.: Herz) dazu, ich kann nicht.«

017. Ich sagte zu ihm: »Also dann lauf du nach ǧubbʕadīn und sage den Bewohner von ǧubbʕadīn...«

018. Es war noch eine Entfernung von etwa einem Kilometer, und ich sagte zu ihm: »Lauf und sage ihnen: Es gibt einen von eurem Dorf, auf den der Traktor gekippt ist. Veranlasse sie zu kommen und uns mit ihm (d.h. bei seiner Bergung) zu helfen!«

019. Ich stieg ab, band das Pferd fest, stellte (den Motor des) Traktors über ihm ab und begann, mit meinen Händen um den Mann aus ǧubbʕadīn herum zu graben.

020. Der Name des Mannes aus ǧubbʕadīn war Abu ṣūf, seinen richtigen Namen weiß ich nicht, ich kenne nur seinen (Spitz)namen Abu ṣūf.

021. Also dieser Mann aus ǧubbʕadīn hatte vier, fünf Säcke Gerste bei sich auf dem Anhänger geladen.

022. Er sagte zu mir: »Schau mir nach dieser Gerste, ist sie verschüttet oder ist sie (in den Säcken) geblieben?«

023. Ich sagte zu ihm: »Verdammt — man entschuldige den Ausdruck —, schau jetzt (lieber) nach dir selbst, wie ... Willst du heil herauskommen oder willst du sterben, (weil du) nach der Gerste suchst?«

024. Aber als ich mit meinen Händen grub, (stellte ich fest), daß seine Hand auf der Oberfläche eines Felsens war, und ich konnte sie alleine überhaupt nicht herausbekommen.

025. Jedenfalls begann ich, ihn durch Reden zu ermuntern, damit die Zeit verging, bis die Leute aus ǧubbʕadīn kamen.

026. Es war vielleicht noch keine Viertelstunde (vergangen), da kamen etwa sechs, sieben Traktoren, Frauen und Mädchen, Männer und wie heißt es... und unter ihnen war auch der selige Naṣūḥ), er war der erste, und auf seinem Anhänger waren etwa zwanzig Personen.

027. Sie kamen und hoben den Traktor über ihm hoch.

028. Also wir, also Gott hat uns geschickt, wie du sagen wirst, denn der Weg war (wegen des Schnees für Autos) abgeschmnitten, und wenn wir nicht bei ihm angekommen wären — und die Sonne war ja schon dabei, unterzugehen — wäre er unter dem Traktor gestorben, und kein Mensch hätte ihn gesehen.

029. Wir setzteh unseren Ausflug nach ǧubbʕadīn mit ihnen fort; sie holten ihn (unter dem Traktor) hervor und zogen den (kaputten) Traktor (hinter sich her) und fuhren weg, und wir folgten ihnen auf den Reittieren.

030. Wir kamen dort an, (aber) einen Arzt gab es nicht; womit sollten sie ihm seine Wunde nähen, wo es doch kein Betäubungsmittel und nichts gab.

031. Naṣūḥ ging, holte eine Nadel von der (Sorte), mit der man die Matratzen polstert, tat einen Faden hindurch und nähte ihm seine Wunde, und (der Verletzte) sagte (nicht einmal): »Au.«

032. Und er wurde gesund und begann, wieder zu arbeiten, und (man merkt heute) überhaupt nichts. Ja.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

3. Maalula TRANS

099. M\_ḎČ Die Lebensgeschichte Ḏeba Čazras und seines Vaters.txt

==================================================

﻿001. ḥōš bann naḥkēx maʕ ʕabdo msīḥ čažra.

002. ʕabdo msīḥ čažra, hanna mawhub b-ʕunnō.

003. wōb ṭefla, ʕomre mett eʕsar aw eḥḏaʕasər išən — w hū eppay —, iḥəm m-manōme allex ʕa šaṭṭil baḥra.

004. w hū allex ʕa šaṭṭil baḥra iṣəh, aḳam irkaʕ w išč əm-baḥra eṯlaṯ urəḥ.

005. arkeš, čūṯ, lā baḥra wala barra, wa-lakin ṭaʕəmṯil mōya ḳayyōmin ḥalyin p-ṯemme; čūb mallīḥin — ḥalyin!

006. iṯḳen ṯyōla ḳarīḥče, mʕann ʕunnō, ču matrekle.

007. ʕaya? ḳayya izʕur b-ʕomra.

008. zallun yumō, ṯōlun yumō, w hū ḳayya ṭefla.

009. ḏōḏ wōb mʕann.

010. ḏōḏ antrōwes čažra wōb ḳawwōla m-maʕlūla, w ōṯ aḥḥaḏ ḥrēna mnə-blōtaḥ, ušme ilyas šōʕra — alō yarəḥmell xullun —, hanna wōb mʕann.

011. iṯḳen ġappaynaḥ maščūṯa, aḳam ṯōle aḥḥaḏ lubnōnay xett ʕal-ōm maščūṯa.

012. lubnanō ču nimbaḳḳarəl ešme.

013. ižčmaʕ lubnanō w antrōwes čažra w ilyas šōʕra, ḳʕōlun mʕannyin ʕatāba w fanna w ḳṣitō, mn-anna nawʕa ti wōb itrež.

014. aḳam lubnanō, ẓixnil ḏōḏ w l-ilyas šōʕra.

015. eppay marḥūma wōb iḳəʕ ḳūrəṭ ṭiflō, ʕamšamaʕlun.

016. ḏukkṯil ṯōle ʕa payṯa b-axerčiš šahərṯa ʕemmil ḥōne, amelle: «yā ḥūn, lubnanō aḥəržanxun b-anna payṯil ʕatāba.

017. šḳōl aḥfēẓ miʕəl hanna payṯil ʕatāba, w emḥar umərlēle!

018. emḥar čfaṯḥill lanna mžōla ti ʕačimʕannyin xwōṯe, w applēle hanna payṯa!»

019. amelle: «yā ḥūn, hačč ṭefla. čḳayya čimbaḳḳar ʕunnō w čimbaḳḳar ʕatāba.»

020. amelle: «ana nbōʕ mennax xann xann. aḥfēẓ hanna payṯa!»

021. aḳa naḳəllēle, šafahīyan naḳəllēle w aḥəfẓe.

022. ṯēni yōma ṯōlun ʕa maščūṯa, ḳʕōlun mʕannyin.

023. aḳam ḏōḏ, faṯḥil mawḏ̣ūʕa ti rumiš waybin ʕamʕannyin aʕle.

024. aḳa lubnanō, applēle payṯa ti aḥəržann bē awwal yōma.

025. aḳam ḏōḏ žawiblēle payṯa ti lifne m-mōn? m-ḥōne zʕōra.

026. iṣmeč lubnanō, lōfaš maḳtar yžawibenne aʕle.

027. mōn inəčḳat banna mawḏ̣ūʕa? inəčḳat ʕlayn ilyas šōʕra.

028. amelle: «yā antrōwes, hanna payṯa yīb mennax, wōb rumiš applīčle žwōbe, čūb imōḏ.»

029. amelle: «fiʕlan, hanna čūb minn.»

030. amelle: «lakōn m-mōn?»

031. amelle: «m-ḥūn. ḥulle hanna ṭefla ti iḳəʕ ʕemmiṭ ṭiflō ḳūrəl ʕačəpṯa.»

032. aḳam ilyas šōʕra, zalle l-ġappil ʕabdo msīḥ, ʕamre w ayṯne aḳəʕne bēl ġabərnō.

033. amelle: «hačč hōxa marəkzax w maḳōmax.»

034. eppay wōb ṭefla — uxmič čīmar — ibheč.

035. īle ḥrōma xann aḥḥče ʕa ʕaynōye w ḳʕōle xann.

036. ṣarril baʕḏ̣e w ḳʕōle, aḳam ilyas šōʕra, ḳʕōle mḏ̣ayyafle ʕaraḳ.

037. awwal šaffṯa w ti ṯēn šaffṯa, w ḏukkin ntōraṯ karəkṯa b-rayše w hū ḳayya ṭefla, la ḥmunne ġēr inṣab ʕa rxoppṯa w felke w apt əmʕann.

038. iṯḳen mʕann, mžawebəl ilyas šōʕra w əl-ḥōne w əl-lubnanō w afaz ʕlayhun ṯlaṯinnun m-ʔawwal mil apt yʕann.

039. w menna — alō appēle — w čbaḳḳ ṭūlčil ʕomre b-ayya ʕēḏa aw ayya maščūṯa, lōb ōṯ ḥamša ḳawwōl willa akṯar willa aḳall, ču barnaš maḳtar yʕann ḳommil ʕabdo msīḥ čažra ḳaṭʕīyan ábatan ábatan.

040. l-ḥetta ešnil ameṯ bā, wōb ʕomre šičč w ḥammeš išən, w šḳīš šohərṯa b-xuss surīya, ḥetta b-lubnān.

041. w m-žoməlṯil ʕiḏō ti ṯōḳnin ġappaynaḥ ʕēḏəl mar sarkes, w ʕēḏəl ʕēṣ-ṣlība, w ʕēḏəl berəkṯa w ʕēḏəl mar ilyas.

042. waybin ḳawwalō ṯyillun m-xulle blatō, ḥetta yḥaḏ̣ḏ̣rull ʕiḏō w mižčamʕin ʕemmil ʕabd əl-masīḥ.

043. wōb fōyez ʕlayn w ẓaxēlun dāʔiman w ṭawwīl.

044. amma marḥūma wayba yaʕni ḥayōṯe baṣiṭōy baḥar baḥar, w ifḳer, ifḳer baḥar wōb, liʔann yōməl wōb šappa hū w ḏōḏ antrōwes ḥōne, wayba fallaḥūṯun kayyīsa.

045. baʕdēn ṯōle ʕlayn safar barlik, ḥarba awwalnō mšammyille.

046. ē, ḥōne antrōwes inəḳṭal p-ḥarba rappa b-birōyəs sabʕa.

047. ellel inəḳṭal ḏōḏaḥ ellel.

048. hū čʕaskar. ḏukkil awġunne, ṭabōra tīḏe infaḏ r-riyāḳ ti b-lubnān.

049. iṯḳen ellel ʕyōnčiṯ ṯelka w ḳorṣa baḥar.

050. aḳa aṣḳaʕ hanna ʕaskra xett.

051. aḳam hū, ḏukkil ḥimlə rfiḳōye ʕammaṣḳʕin, ōṯ ṯarʕa ḳomme.

052. taḳḳil lanna ṯarʕa w iʕber, iščaḥ baġla... bōykṯa zʕōr w baġla.

053. aḳam ṯōle w ḳʕōle ḳūrəl maʕəlfil baġla.

054. ē, nofəšṯil baġla w hū išḥen ḳūrəl lanna baġla l-ḥetta abač hōṯe lēlya ḳūrəl lanna baġla, w alō sallme.

055. ṯēn yōma hanna ʕaskra xulle elbar žammet.

056. ṯōle ẓōpṭa tīḏun xaṯpann iʕdām, innu ʕaskra xulle aṣḳaʕ ti turkīya, ti šḳilōle turkīya.

057. aṣḳaʕ, xaṯpull lanna ṭabōra iʕdām, w eppay inəxṯab iʕdām p-siʕrlə rfiḳōye.

058. amma hū, alō nažžne b-ōb bōykṯa ti iʕber aʕla ḳūrəl lanna baġla.

059. ʕṣofra inḥeč mōrəl baġla ḥetta yfaṭṭrenne, iščaḥ zaləmṯa.

060. aḳam batte yapp aʕle ʕelma w xebra.

061. amelle: «ana īḏ əb-ẓunnōrax, w ana m-maʕlūla w ġabrōna nifḳer w xann xann. tullī mina zlillun ʕa zaḥle, aḥsan mič čapp aʕəl lə-ḥkūmča!»

062. aḳam talle mina zlillun ʕa zaḥle.

063. aḳam čabʕit tarba ʕal-anna ḥorša b-anna žorta, w isḳel ōz ʕa zaḥle.

064. b-zaḥle ōṯ aḥḥaḏ m-maʕlūla, ušme ḏēba ʕabdo, ʕabdo ḏīka, ḏēba ʕabdo ḏīka.

065. zalle leʕle, miščġel ġabrōna farrōna hanna, zalle inḥeč leʕle.

066. ḏukkil ḥimne, aġar aʕle, ʕamre w ḳʕōle našeḳle w «ahla w sahla p-ḥūn!», w čraḥḥab bē elʕel m-ḥatta.

067. ḳʕōle ġappe mett ṯlōṯa yarəḥ.

068. ē, ʕabdo msīḥ ču mbaḳḳar yiščġel f-forna. mō batte yišw?

069. ʕammōxel w šōṯ ġappil ḏēba ʕabdo ḏīka.

070. mō batte yišw ḥetta ysaʕitenne ykaffenne?

071. iṯḳen išḳal ḳazəmṯa menne w iṯḳen sōleḳ ʕal-anna žorta, mḥaṭṭeble fartṯis siḥō w mayṯēla ḥetta yaḥəm aʕla, w ḳʕōle ġappe, ōxel w šōṯ, xann l-ḥetta alō yassra.

072. bōṯar ṯlōṯa yarəḥ amelle: «blatō iščaḳ l-marayn. ana yā ḥūn bann nzill ʕa blōt, ʕa maʕlūla.»

073. amelle: «lā ykuʕmunnax ʕa tarba yḳuṭlunnax.»

074. amellun: «miččxōl ʕal\_alō w ʕa berəkṯa. bann nzill ʕa blōt.»

075. aḳa ṭaʕnil ḥōle w ṯōle.

076. w hū ōṯ ʕa tarba, ču mkarr yallex b-imōma.

077. mallex bib-lēlya, ṭōmar b-imōma, w ʕa tarbil ḥorša ti lubnān, ʕa tarbiž žorta.

078. amar hačč, xann ḥetta infaḏ lina? ʕa blōta.

079. infaḏ ʕa blōte, emme xčōr w ču ḥayla.

080. iṯḳen bib-lēlya maxteməl emme, w b-imōma nōfeḳ ʕa šenna ti maʕlūla ti blōta, ṭōmar bə-mʕarrō.

081. ila an orḥa mn-urḥo ōṯ aḥḥaḏ ġappaynaḥ bə-blōta, ušme milād ḳašīša.

082. hanna ʕáskaray wōb, šammeṭ w iṭmer bə-mʕarrṯa erraʕ mn-arʕa.

083. ameṯ — baʕʕīḏa — erraʕ mn-arʕa, aḥkme hwō ṣfōra, ameṯ.

084. aḳa taḳḳunn naḳōsa, išmeʕ eppay.

085. ōmar: «mō ōṯ? mōn ti imeṯ?»

086. inḥeč ḳʕōle mšaʕʕel, amrulle: «milād ḳašīša.»

087. amellun: «waḷḷāhi bann ninfuḳ nīmuṯ ʕa ffōyl\_arʕa, w ču bann nisḳel niṭmer bə-mʕarrō erraʕ mn-arʕa, uxmil ameṯ milād ḳašīša.»

088. aḳa infeḳ. hōṯe ġabrōna ōžer bē w awilulle ʕafre, w eppay ʕabdo msīḥ infeḳ, ḳʕōle ʕaffōyl\_arʕa, yaʕni p-ḥaṣṣiš šenna.

089. alō batte yyassrenna, la ṭawwlaṯ w nčabraṯ turkīya.

090. la ṭawwel waḳča w nčabraṯ turkīya, w itxal šarīf ḥsēn ʕa ḏemseḳ.

091. ḥasslaṯ ʕaskarōyṯa, izʕaḳ b-ʔamōna, uxxul mōn rōžaʕ ʕa payṯe.

092. ē, ʕabdo msīḥ rōžaʕ ʕa payṯe, iščaḥ čūṯ mett p-payṯa bnawb.

093. emme xčōr w ču ḥayla, ōbu imeṯ, w ḥōne inəḳṭal b-ʕaskarōyṯa, w aṣf ʕal\_arʕa ḥuwwōrča.

094. batte yizbun bhimōṯa ḥetta yinfuḳ yifluḥ w yizruʕ, čūṯ ʕemme ḳiršō.

095. batte yiščġel fōʕla, čūṯ šoġla bə-blōta axerčil ḥarba.

096. iṯḳen ifḳer ifḳer ifḳer baḥar baḥar.

097. išw ḳṣitō, w išw ʕunnō, w allef ḳeṣṣṯa ʕal-ōm mužrawōyṯa ti ḥarba rappa, w mō iṯḳen ʕlayhun w kiza l-axírihi.

098. xann la-ḥetta alō afərža, w izban ʕōwet fittōnlə bhimōṯa w ḳʕōle mičfallaḥ.

099. ḏikkṯil ḳʕōle mičfallaḥ wōb ʕomre mett... bōṯar hann... bōṯar hanna ʕomra ti iməčḏ̣i aʕle iṯḳen ʕomre mett irpiʕ išən.

100. p-fačərṯil iṯḳen ʕomre irpiʕ išən čʔahhal, w ṯōle bnō w ṯōle xalefča, laḥḳačče ʕayəlṯa, ʕōwet inəfḳar akṯar.

101. baʕdēn imreḳ aʕle ṯawərṯa ti ʕisər w ḥammeš.

102. xett nahəplallun payṯyōṯun, w iṯḳen p-ḥalōyṯa baḥar baḥar ču manəfʕa.

103. amar hačči, alō yassra w nōt bə-frōža, ḥasslaṯ ṯawərṯa ti ʕisər w ḥammeš, w rōžaʕ uxxul mōn l-payṯe, w iṯḳen miščaġlin w ḥōyyin.

104. b-ešəl ōlef w eṭšaʕ emʕa w ṯlēṯ alō aṭəʕme psōna, w hū ana ti ʕanmičkallam.

105. ušəm ḏēba, šammin ḏēba.

106. yōməl iṯḳen ʕumər ṯarčʕasər išən, alō šaḳlil amōnče, alō sčafəḳte, čwaff.

107. ʕabdo čažra, ʕabdo msīḥ čažra čwaff.

108. ana wōb ʕumər ṯarčʕasər išən.

109. ṯiḳniṯ ana yaṯma, w ḥaṯawōṯ ayban ḥammeš bisnīyan, ṯarči čʔahhīlan w eṯlaṯ ʕazzabōyan.

110. xett hannen čbaḳḳi, yaʕni p-kalf ana w emmay.

111. ḳʕill xett nmiščġel ext eppay wōb fōlaḥ w zōraʕ b-barrīya, ṯiḳniṯ xett ana nfōlaḥ w nzōraʕ xwōṯe l-ḥetta awʕiṯ.

112. ḥaṯawōṯi čʔahhal, ḳōmiṯ xett ana — yā afandīna z-zamān — xaṭbiṯ w čʔahhliṯ.

113. iṯḳen ʕaskarōyṯa ġappaynaḥ.

114. ana nifḳiṯ ṯēn ḳorəʕṯa m-ʕaskarōyṯa, w ana nwaḥtōnay ha!

115. ʕala asās waḥtanō bə-blōtaḥ ču zelle, amma mō batte yišw?

116. ṭōlpin menne iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča batte yčammimenna p-ḥasan əs-sulūk m-sōba, baʕdēn bə-šhōtča msattḳa m-raʔīsəl maġəfra w iṯər šōhət, baʕdēn b-ixrāž ḳēd m-tōyərṯil nifšō.

117. baʕdēn l-ġappir raʔīsəš šeʕpṯa. raʔīsəš šeʕpṯa šōraḥ aʕla, mʔažžal l-waḳča ġayril ʕelmaḥ.

118. awwal ešna, ṯēn ešna, uxxul exma yūm baḥ nišw iʕōlča, w hōʔ ʔiʕōlča mkallfa ḳiršō baḥar, w b-ōṯe waḳča čūṯ šoġla w čūṯ ḳiršō.

119. ḳōmiṯ šaʕʕliččir raʔīsəš šeʕpṯa, amrille: «exma battaḥ nisḳel nimḳattmin iʕōlča l-waḥtanō?

120. ʕaya ču čmaʕfyillaḥ banawb f-fart xaṭərṯa?»

121. aḥref mamill: «bax čisḳel čḳattem iʕōlča ḥetta yiṯḳan ʕomrax irpiʕ išən.»

122. azəʕliṯ ana, ḳōmiṯ amrille: «ana nmaxtem arpaʕ urəḥ, w lā nmisḳel nimḳattem iʕōlča irpiʕ išən.»

123. amilli: «zkōn ču čimḳattem iʕōlča, nxaṯeblax mutaxallif, yaʕni čxallfič maʕ iʕōlča ḳanunōyṯa.»

124. amrille: «xuṯəp, w ana aḥsan līl, innu nzinn naxtem ʕáskaray w la bann nḳattem xann iʕōlča, liʔannu ʕačimšallḥillaḥ čišlīḥa.»

125. ē, ḳōyem ṭalibəl, ḳōmiṯ čxallfiṯ ana maʕ iʕōlča šečča yarəḥ, aḳam xaṯəp mutaxallif, yaʕni čxallfiṯ maʕ ḳanōna ti iʕōlča.

126. aḳam awġunn ʕa ʕáskaray.

127. ḳōmiṯ zlill axətmiṯ p-ḳáṭana w əp-ḥalab w bə-blōta ušma minbež, šarḳōyṯil ḥalab mett ṯmēn w ḥamša kilumetər.

128. axtmiṯ b-ōṯe waḳča ešna w felke, w nōb ničʔahhel w ōṯ ġappi bisnīṯa.

129. bōṯar menna čsarrḥiṯ w ṯill ʕa blōt.

130. bə-blōt ana ġabrōna nmiščġel p-fallaḥūṯa, w nmiščġel bə-nḳōla ti ʕummōra, w nimʕann xett.

131. m-maščuyōṯa nimʕann w b-ʕiḏō nimʕann.

132. ōṯ urḥō másalan mappyill ikramyōṯa, ōṯ urḥō ču mappyilli, yaʕni nallīxəl ḥōl.

133. ṯill m-ʕaskarōyṯa išwiṯ fittōnlə bhimōṯa, w išwiṯ ḥammeš šeṯṯ ʕizzi, ʕizzō w ʕōna, muxramča l-ḥalba l-payṯa, w ḳʕill nmičfallaḥ.

134. fallaḥūṯa alō arəzḳe, ṯill ḥiṭṭō kayyīsan w ṯill sʕarō w ṯill ḏura, w hann ḥammeš šečča rayš ṭarša ti payṯa xett nōxel ḥalba w tarra, min žamīʕu nōxel minnayn.

135. ila an išnō ṯyallen xayra, išnō ṯyallen maḥla.

136. ṯalla ešna ti weḥtṯa, yōməl ṯiḳnaṯ weḥtṯa, blōtaḥ w maṣər, yaʕni surīya w maṣər.

137. iṯḳen ġappaynaḥ maḥla w žafāf mett eṯlaṯ išən w ti rēbeʕ.

138. ē, nḏaḳinnaḥ, lōfaš ōṯ zarʕa, lorkaʕ affeḳ.

139. rayya čūṯ činḥuč, ču ʕamnōḥča rayya, w zarʕa lorkaʕ affeḳ.

140. zapəllaḥlə bhimōṯa w zapəllaḥəl ʕizzō b-robʕiṯ ṯamna.

141. bōṯar menna ṯiḳninnaḥ atar nmiščaġlin fōʕla, nžabrinnaḥ niščġel fōʕla.

142. orḥa nzill ʕa ḏemseḳ iṯər yarəḥ, ṯlōṯa yarəḥ, šečča yarəḥ, nimʕōwet nsōleḳ ʕa blōta, xann ḥetta ʕōwet alō iṯḳen mšattar rayya w mšattar ṯelka, iṯḳen išnō kayyīsin.

143. ʕawītiṯ zabniṯ bhimōṯa w ṯiḳniṯ nmičfallaḥ, w išwiṯ xarma w išwiṯ ḥaḳla p-šiḳya, w b-barrīya ōṯ arəʕwōṯa ti baʕla, hannen ʕa rayya ḥōyyan, w nmiščaġlin.

144. w iṯḳen ġapp ʕaylṯa ṭawīle ʕarīḏ̣a, yaʕni iṯḳen ġappi ṯmōn bisnīyan w iṯri psūn, w ana w iččṯi w emmay, ṯiḳninnaḥ mett eṯlaṯʕasər nifəš.

145. ṯiḳniṯ bann niščġel b-imōma w bib-lēlya w nmarheṭ baḥar, la-ḥetta ḥayyalla nayṯell liḥəm w ət-tōm.

146. ḥayyalla nayṯell liḥəm w ət-tōm, la niʕčaz barnaš w narxeb tayna aʕəl.

147. ē, bōṯar menna ščḥiččil yaʕni l-fallaḥūṯa iṯḳen batta keṯərṯa w mā yišbeh zālek, xaffifiččil fallaḥūṯa ḳalles.

148. ṯiḳniṯ nmiščġel ʕōmla b-waršōṯa ti ʕummōra bə-blōta, ḥetta irəb bisənyōṯa, iṯḳen šappōṯa w iṯḳen xōṭban.

149. ahhliṯ eṯlaṯ ḥōḏyan minnayhen, w hōš ġapp ṯarč əxṭīban, w bisinō iṯḳen p-šennil ʕaskaroyṯa.

150. ʕabdo awrab m-antrōwes, čʔaskar w aḥəḏ̣ril ḥarba ti lubnān, w čḥōṣar b-lubnān arpʕa yarəḥ, w alō sallme w afrež meʕle w ṯōle bə-slōmča l-ḥamdillāh.

151. w ḥōne hōš ʕáskaray m-manṭaḳṯil ḥiməṣ, iṯḳen ġappe ṯarč išən xetəmṯa w ḳayyamle ešna, wa halumma žarr.

152. hanna ʕomraḥ xulle mett alō appeḥ, nḥayyīyin w ʕanimʕaḳīrin b-ōḥ ḥayōṯaḥ.

153. w hōḏ ḳeṣṣṯa maʕ ḥayōṯəl eppay b-bitōyṯa, w maʕ ḥayōṯ ana, w lam yazāl ana nḥayy bə-blōta, uxmil yaʕni alō aləhmi w aḥkillax.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

001. M\_ḤF Wie der kluge Richter den Zauberer überlistete.txt

==================================================

001. wōṯ l-aḥḥaḏ ġabrōna eččṯa, čuṯ šunīṯa aḥla menna b-ʕōlma.

002. wōb mapṣuṭ bā ḳatt tunya, bess wōṯ sōḥra makkar, iġčar menne w aḥəste, w tappar ḥīlča yuspenna, l-eččṯil lanna ġabrōna lēle.

003. čūle illa saḥril nefše w ṯḳelle šekla ču mixčlaf m-ʕa šekəl lanna ġabrōna mett, w zalle hanna sōḥra ʕa payṯil ġabrōna w amelle: «nfōḳ mn-ōxa, hōš šunīṯa hī ičəṯ!»

004. hanna ġabrōna waḳčil išmeʕ mō aḥək sōḥra, aġḏ̣eb w ihžam aʕle, batte yšaḳḳfenne šaḳfōṯa šaḳfōṯa.

005. waḳčil išmeʕ ōbəl eččṯe ḳuttōra infeḳ mnə-wḏ̣ōṯe w iṭʕan b-īḏe sikkīna batte ytōfaʕ bā m-ʕa ṣehre.

006. lakin čḥayyar ḥīrča ḳawya waḳčil ḥimnil baʕḏ̣e ču ʕammaḳtar ymayyez baynṯl əṯrinn, lōfaš ḏiʕnil ṣehre m-ʕa sōḥra.

007. lakin mṣīpčil šunīṯa ti ḥalya wayba awrab, ʕaya ḥrīṯa lōfaš maḳətra čiḏeʕ mn-ann iṯər ġabrūn anu minnayhun beʕla.

008. čūla ġēr čiḳʕēla w čintub ʕa ḥaẓẓa w čibəx, w beʕla w sōḥra isḳel ʕamṣarīʕin ʕemmil baʕḏ̣innun w lōfaš aḳtar yinəčṣar aḥḥaḏ minnayhun ʕa ḥrēna.

009. ḥōxa waḳḳfull ḳuttōra w miččafḳin yizlullun l-ġappil ḳōḏ̣ya yḥullell muškelṯa.

010. hanna ḳōḏ̣ya išmeʕ mō aḥək w čḥayyar baḥar w ḳarrar b nefše yanhell lōm muškelṯa ti ṣeʕba ḳall mil batta čkallfenne m-čifkīra.

011. hōxa kʕōle ʕammičʔammall ġabərnō ṯrinn šaʕṯiz zamōna w amellun: «emḥar ʕṣofra bann nḥaḏ̣ḏ̣ar lēlxun santūḳa iḳḳer yṭuʕnenne uxxl\_aḥḥaḏ minnayxun ešbaʕ urəḥ ʕa rayšil ʕarḳūba, w ti maḳtar ʕal-anna mett asebəl lōš šunīṯa lēle w ṯōḳna eččṯe.»

012. hanna ḳōḏ̣ya app amra l-ġabərnōye yḥaḏ̣ḏ̣run santūḳa w iṭlab minnayhun yišwun ġawwōṯil santūḳa ġabrōna w ysakkrunne kayyes.

013. ṯēn yōma ʕṣofra waḳčil ṭaʕnis santūḳa beʕliš šunīṯa, ščiḥne iḳḳer baḥar, liʔannu ču yaḏḏeʕ mō ōṯ b-leppe.

014. waḳčil balleš yislaḳ ʕa ʕarḳūba w yinḥuč menne ōḥes p-čaʕba.

015. ōmar b-nefše b-ḥessa išmeʕ: bann ničḥammal xulle mett, ḥáyyalla nḥōfeẓ ʕal\_ičəṭ.

016. išmeʕ ġabrōna ti ōb b-leppis santūḳa mō ōmar beʕla w aḥəfẓe kayyes.

017. waḳčiṯ ṯōle tawris sōḥra w ṭaʕnil santūḳa šiməʕne ġabrōna ti ōb əb-leppe w hū ʕammōmar b-nefše: xulla ešbaʕ fušḥan w nōseb ḥormṯa čūṯ aḥla menna b-ʕōlma, eččṯa līl.

018. bess hanna ġabrōna ti wōb b-leppis santūḳa amell ḳōḏ̣ya mō išmeʕ m-ġabərnō ṯrinnun.

019. hanna ḳōḏ̣ya zʕaḳlun w amellun: «ṯrinxun anəžḥičxun bə-ṭʕōnissantūḳa, ḳayyam ḳummayxun faḥṣa ḥrēna.»

020. ayṯ ḳannīnča w amellun: «uxxl\_aḥḥaḏ minnayxun yitxul l-leppil lōḳ ḳannīnča ḥetta yuspell lōš šunīṯa eččṯa lēle.»

021. bess hanna tarwīša, beʕla, amelle... hanna tarwīša, beʕla, ḥimnil ḳannīnča zʕōr, amell ḳōḏ̣ya: «ana ču nmaḳtar ʕa lōš šaġəlṯa.»

022. iḏ̣ḥek ḳōḏ̣ya w amell sōḥra: «hačči čmaḳtar?»

023. sōḥra tuġray: «nmaḳtar!»

024. čḥayyar xutt ti waybin kaʕyin waḳčiḥ ḥmuss sōḥra izʕer w iṯḳen... w iṯḳen ḳattlə spaʕṯa b-leppil... iṯḳen ḳattlə spaʕṯa w iḳḥaṣ ʕa leppil ḳannīnča.

025. waḳčil iḥəm ḳōḏ̣ya xann ḳarreb m-ḳannīnča b-nefše w sakkra kayyes w amell... w afčel l-ġappil tarwīša, beʕla, w amerle: «yalla, ʕa bayṯax hačč w eččṯax! anaḥ abʕiḏlaḥəl ẓolma meʕlax, bess hanna sōḥra ti xabīṯay batte yičbaḳḳ ġawwōyṯil lōḳ ḳannīnča ti battaḥ nžuččenna b-baḥra, ḥetta yiḏmux b-yarke l-axerčit tahra.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

002. M\_FMW Der Arme und der Reiche.txt

==================================================

001. ōṯ iṯər ḥōḏ, aḥḥaḏ ifḳer w aḥḥaḏ iġən.

002. aḳam hanna či ifḳer, ġappe ʕyōla, baḥar.

003. aḳam niḥčaṯ eččṯil lanna či ifḳer l-ġappil či iġən, amrall eččṯa či iġən: «čmaffōl biʕəl yiščġel yōma ʕemmil biʕliš?»

004. amralla: «ē!» amrōla: «laʔ laʔ!» čūb ē, laʔ. amrōla: «lā!»

005. atar waḳčiṯ ṯōle beʕla ʕrōba xett ḥatīsa amrōle: «la, ču čmaffēle.»

006. irxeb bakkar, ʕṣofra bakkar hanna ʕa ḥmōra... ʕa ḥmōrča w zalle.

007. laḥḳe bōṯar ḳalles willa hū w allex ʕa tarba isḳaṭ, čšarkal p-xēfa.

008. ōmar b-nefše: nīḳum naḳimell lanna xēfa, aḥsan ma yṯēle ġayre yičšarkal bē.

009. aḳam aḳīme walla iščaḥ erraʕ menne ġurnōyṯiḏ ḏahba.

010. aḳīma w ṭaʕna.

011. xett ʕōwet laḥḳil lōte, či mčōžar, či iġən.

012. ḏukkil laḥḳe xett amer... ḥimnil lanna ti iġən, ilčḳi b-baʕḏ̣inn.

013. amelle hanna či iġən l-anna či ifḳer: «mō čiṭʕen ʕemmax?»

014. amelle: «ġurnōyṯiḏ ḏahba.»

015. amelle: «čmappīl robʕa?»

016. amelle: «ē!»

017. amelle: «čmappīl xett felka?»

018. amelle: «ē!»

019. amelle: «čmappīl xett ṯlōṯa rubʕōya?»

020. amelle xett: «ē!»

021. «čmapplīl xulla?»

022. ōmar: «lā, ču nmapplēx xulla.»

023. amelle: «mpala, bax čappīl xulla!»

024. ʕawet applēle xulla.

025. amelle: «bann nḳuṭlennax.»

026. amelle: «ʕaya bax čḳuṭlinn?»

027. amelle: «xann, emḥar čṯēḥ čmafset aʕəl bə-blōta.»

028. amelle... amelle: «hatta lakōn ninḥuč ničwaḏ̣ḏ̣ w niməš b-nahra w ənṯī.»

029. inḥeč iməš w čwaḏ̣ḏ̣ b-nahra w ṯōle.

030. aḳam ḳīsa w miḥne ʕa berčil\_eḏne.

031. isḳaṭ b-arʕa w ameṯ.

032. iḥfar ġūrča w ṭafle.

033. zalle hanna bakkar ʕa payṯa, amrōle eččṯe: «ʕaya čbakker imōḏ?»

034. amerla: «ḥassliṯ m-zuppōna w nōṯ.»

035. amella maʕ ḳeṣṣṯil ġurnōyṯa w xann xann yaʕni ḳeṣṣṯa.

036. amrōle: «lakōn nīḳu nṭumrell lōġ ġurnōyṯa w la nīmar l-barnaš.»

037. ṭamraččil lōġ ġurnōyṯa w lā amraṯ l-barnaš.

038. bōṯar šoppṯa, yōma, yaʕni iṯər yarəḥ, yarḥa la bayyan mett, ḳaṭʕull amla maʕ... l-anna či ifḳer.

039. ḳaṭʕull amla, fakkar ya mett barnaš ḳaṭle, ya axle waḥša, ya ḏ̣abʕa. amell... atar zalle...

040. yōma m-yumō xett zalle ʕamčōžar hanna či iġən, walla iščaḥ ḏalīṯa m-misti tarba.

041. iščaḥ ḏalīṯa w naffīḳa w ōṯ ḳaṭṭūfəl ʕinbō bā čūb b-ʔawōne, p-xanunō.

042. ē, ḳaṭfe, ōmar batte yahətlēl lanna malka.

043. ṣarre p-ṣorrṯa w hū ōz ʕa tarba, isleḳ l-ġappil malka, amelle: «nayṯēx ḳaṭṭūfəl ʕinbō.»

044. šūne ʕa ṭawəlṯa hū w naḥḥeč ʕa taržōṯa, yaʕni faṯḥil lōṣ ṣorrṯa iščaḥ žumzomṯa badōl ḳaṭṭūfəl ʕinbō.

045. amelle: «mō čayyīṯəl hačč?»

046. amelle: «ḳaṭṭūfəl ʕinbō.»

047. amelle: «laʔ, hōḏ žumžomṯa. mō ḳeṣṣṯax hačč?»

048. aḥəklēle ḳeṣṣṯe, innu hū iḳṭal zaləmṯa w xann xann ḳeṣṣṯa.

049. amelle «lakōn zēx! čmappēl lōġ ġurnōyṯa l-či ifḳer, lə-ʕyōla či ifḳer w čṯēx liʕəl!»

050. zalle xett ʕawet applēl či ifḳer, ʕaweṯ ṯōle.

051. amell či žallōta: «ṯā žulətlēle rayše! ḳuṭəʕlēle rayše!

052. ṯōle ḳaṭəʕlēle rayše.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

003. M\_ḤF Das Reh des Knaben und der Königssohn.txt

==================================================

001. iḥḥ psōna izʕur ušme yawse ʕemmil ōbu ti ifḳer.

002. wōb mḥaṭṭeb ḏlūḳa m-ʕarḳūba, ḳōṭaʕ xšūra.

003. yōma mn-ann yumō yawse amell\_ōbu: «eppay, batti čizbolli loʕəpṯa, čūṯ ġappi w lā loʕəpṯa, batt čizbolli loʕəpṯa ex ġayr m-bisinō.

004. yōma mn-ann yumō infeḳ ōbəl yawse ʕa ʕarḳūba ti baʕʕeḏ ḥetta yayṯ ḳalles ḏlūḳa, ḳalles xšūra, willa išmeʕ ḥessa.

005. zalle l-ġappil ḥessa, ṭaʕəl fuffōʕče w zalle l-ġappil ḥessa.

006. amelle ʕaḳle, belki ōṯ mett tarrōba ihžem aʕle ḏēba ḥetta yxallṣenne, willa iḥəm ġazalīṯa w berča, w hōġ ġazalīṯa ʕamtafīʕa, ʕamhažīma ḥetta čtōfaʕ maʕ berča.

007. bess ḏēba wōb aḳwa menna baḥar, laḳḳḥa b-arʕa w čalḥil ġawwa b-nibōye w afčel batte yiḳḥuṣ p-ḥaṣṣil berča ti zʕōr.

008. lakin ōbəl yawse tuġray miḥne p-furrōʕča ʕa rayše, ḳaṭle, w arheṭ l-ġappl\_ōġ ġazalīṯa ḥuwwōrča w iṯḳen mlaḥmesla ḥaṣṣa.

009. wayba hī zayyīʕa m-ḏēba baḥar.

010. ōmar ōbəl yawse b-leppe: hōġ ġazalīṯa ḥuwwōrča aḥla htīṯa bann napplēll\_ibər yawse.

011. šaḳla w zalle ʕa payṯa.

012. waḳčil iməṭ l-ġappe, iḥəḏ bā baḥar yawse.

013. iṯḳen mlaḥmesla ḥaṣṣa w maṭʕemla b-īḏe w zaʕeḳla l—ġappe w ṯyōla.

014. išmeʕ bā ebər malka, šattar čōžra yzubnenna.

015. zalle hanna čōžra l-ġappl\_ōbəl yawse, amelle: «bann nzubnell lōġ ġazalīṯa.»

016. amelle: «ču nimzappella. law bax čappīl ōlef ḳirəš ču batt nzappnenna.»

017. amelle čōžra: «ana mann nšuḳlenna l-ebər malka.»

018. amelle. «ču nimzappella, afhēm!»

019. waḳčil iḏeʕ ebər malka p-ḳeṣṣṯa, šattril ḥarsōye yayṯunna b-ōḳ ḳūṯa.

020. yawse la irəṣ yapplēlun, ḳōymin ḳaṭlille w\_aspilla ġassem meʕle.

021. waḳčil mōṭya l-ġappil ebər malka hōġ ġazalīṯa ʕammamella: «ṯāš axul hanna sukker mn-īḏ!»

022. ġazalīṯa lōmar čḳarreb w lā čīxul.

023. amell ḥarsōye: «šuḳlunnā šwunnā p-ḳafṣa, belki zelle menna hanna ʕonta w ōxla.»

024. šaḳlunna w šwunna p-ḳafṣa w išw ḳomma ḥašīša w fakīṯa w xōla.

025. hōġ ġazalīṯa lōmar čīxul, čbaḳḳaṯ ḥamša yūm xann lōmar čīxul.

026. iḏeʕ wzīrəl malka p-ḳeṣṣṯa.

027. amelle: «yā malkaḥ, čūp xulle mett čmaḳtar čzubnenne p-ḳiršō ḥetta ḥiwanō; hōġ ġazalīṯa batta čīmuṯ.

028. afḏ̣al mett čražžʕenna l-ʕa marōya w ebər malka ču batte ġazalīṯa ču ḥayla.»

029. amell ḥarsōye: «yalla šuḳlunnā!»

030. šaḳlull lōġ ġazalīṯa w zallun ražžʕunna l-ġappil marōya.

031. waḳčin nafḏaṯ l-ʕa yawse iḥəḏ bā baḥar w iṯḳen mlaḥmesla ḥaṣṣa w maṭʕemla baḥar, w hī iḥḏaṯ b-ražəʕṯa l-ġappil yawse w l-ōbu.--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

004. M\_MM Der Zauberring.txt

==================================================

001. ōṯ b-zamōne malka w hanna malka īle ebra, ġōl aʕle baḥar w čūle ġayre.

002. amma hanna ebər malka, ḳall mil ʕemme ḳiršō maṣreflun əb-yōmun.

003. malka iḥšab ḥišpōna inne b-axerče, bōṯar mil mōyeṯ, yisḳaṭ m-ḥokma w ebre yasərfell ḳiršō ti aybin w yaṣəf p-ḥalōyṯa ʕatmōn əbnawb.

004. ḳōyəm mwaṣṣēll\_eččṯe, amella: «ana niṭmer santūḳa b-ḏokkṯa flayōyṯa.

005. bōṯar ma mōči la čbayyninnu ʕal\_ibriš illa bōṯar mil miḏḏōyak meṯṯ ṯarč išən zamōna, ḥetta yiḏʕell ḳiršō w əl-ʕoməlṯa ḳīmča.»

006. w əm-žoməlṯa ōṯ ġappe... wōb rappi xalpa w ḳeṭṭa w ḳaʕpra.

007. hannun ḥayyīyin ʕemme b-anna payṯa, w ġappe aġīra.

008. hanna bōṯar ṯarč išən zamōna mōrlə wtōʕča šaḳəl wtōʕče, ameṯ malka.

009. aṣəf ebre w emme w xalpa w ḳaʕpra w ḳeṭṭa w aġīra b-anna payṯa.

010. hanna ebər malka, ḳiršōyəl aybin aṣərfannun, la aṣəf ʕemme mett.

011. ḏḏōyaḳ, infaḏ l-waḳča iṯḳen miščhēl aḥəšmūṯa borəhčiṯ ṯarč išən zamōna.

012. eččṯe, eččṯil malka nšaččil santūḳa ti ṭmirlēla beʕla.

013. ḳōyem... hī w ḏmīxa bōṯar eṯlaṯ arpaʕ išən w ʕamhōtsa ex batta čiḥḥ hī, ḳōyma mifčakra p-santūḳa ti ṭmīrle malka.

014. ḳōyma marḳšōll\_ebra, amrōle: «ḳōm! ṯalla rezəḳṯa.»

015. aḳam hanna amella: «waš, mō hōr rezəḳṯa?»

016. amrōle: «ōbux, iḳḏum miy yīmuṯ iṭmar santūḳa b-ḏokkṯa flanōyṯa w amillli: la čbayyninnu ʕal\_ibriš illa bōṯar mil miḏḏōyaḳ ṯarč išən, ḥetta yiḏeʕ ḳīmča, l-ʕoməlṯa.»

017. aḳam hanna, aḳīməl... šaḳəl ḳazəmṯe w lə-krēke w əl-muġərfīṯe w aḳa ḳʕōle bōḥež.

018. ipḥaš ḥetta infaḏ l-anna santūḳa.

019. faṯḥil lanna santūḳa willa iščaḥ ġawwōyṯe santūḳa ḥrēna.

020. faṯḥis santūḳa ḥrēna willa ġawwōyṯe santūḳa.

021. isḳel fōṯaḥ santuḳō l-šobʕa santūḳ, santūḳəl sēbeʕ inwžat bē ḏīka.

022. ōmar: čaʕtmell lōm maṭmūrča ti ṭmirlīl eppay, nimxammen mett kenza rabb.»

023. ḳōyem maffeḳəl lanna ḏīka w mamell aġīre: «šḳōl lanna ḏīka w nḥōč ʕa šūḳa! zappnē w ayṯa ṭīme w ṯōx!»

024. ṭaʕell lanna ḏīka aġīra w nōfeḳ be.

025. zelle ʕa šūḳa, ḳʕōle zōʕeḳ: «ḏīka z-zuppōna, ḏīka z-zuppōna!»

026. willa ṯōle aḥḥaḏ saḥḥar makkar mlaʕʕab, amelle: «čimzappell lanna ḏīka?»

027. amelle: «lakōn maxrōmča l-mō ana ʕanzōʕeḳ aʕle?»

028. amelle: «čšōḳel ṭīme ḥiməš ḏahəb?»

029. amelle: «čōṯ čiḏ̣ḥuk ʕlaynaḥ? zēx ḥmōx šaġəlṯa iščġel bā!»

030. ḳōyem mamelle: «čšōḳel emʕa? čšōḳel ṯarč emʕa?»

031. infeḳ ʕemme hanna aġīra, amelle: «ayṯā!»

032. ḳōyem maffeḳ ṯarč emʕa ḏahəb w mapplēl lanna mōrəḏ ḏīka.

033. mišwēl ḳiršō b-ʕoppe w amelle: «ḏīka w zabničče mennax. šḳōl, nuxsē w nučfē w šuḳəllīl ʕal-anna forna ti mḳabalčinnaḥ ellel.

034. ṣilnē w ayṯnē ʕa ppōfča w ana ninṭīrlax hōxa, ayṯillīl!»

035. šaḳell lanna ḏīka hanna aġīra, naxesle w načefle w mhantezle w šaḳelle l-anna forna.

036. ṣalēle w mišwēle ʕa ppōfča, w hū naffeḳ m-ṯarʕil forna mō ōmar b-ʕaḳle?

037. ōxel hanna... hōz zaləmṯa willa ʕomre baʕʕīḏa la yīxul, nīḳu nnuġpenne w nzill bē napplēl mʕallmōn.

038. ḳōyem mġayyarət tarbe w zelle m-ġayriž žehṯa w zelle marheṭ šaḳəllēl mʕallmōne.

039. amell mʕallmōne: «hann ṯarč emʕa ḏahəb ṭīməl ḏīka w naġpiččiḏ ḏīka w aytillillax.»

040. amelle: «ʕafye aʕlax!»

041. ḳōyem atar ḳaʕēle xell besra hū w aġīra w mlaḳḳaḥəl ġirmō l-xalpa w əl-ḳeṭṭa w əl-ḳaʕpra ti aybin ġappe.

042. haʔ, willa infeḳ xōčma b-leppil ġerma ʕemmil ḳeṭṭa.

043. ṯyōla ʕa satril ebər malka, maniṭṭa, w mapplōle xōčma.

044. šūnəl lanna xōčma, masḥe mn-eḏma w m-saʕṯa w ʕammišṭaʕ bē w mapṣuṭ bē, willa lō-ḥəm illa zaləmṯa awḳef ḳomme.

045. ṭūle uppe ʕasra mičər mn-ann rrixō rappō, amelle: «mō hačči?»

046. amelle: «ana xōtmil lanna xōčma, aġīrəl lann xōčma. ti čimʔamarəl bē nmišwēle.»

047. amelle: «wax yṭawwlell ʕomrax alō! ḥalōyṯaḥ ačəʕbaṯ p-fart xaṭərṯa.

048. ayṯēḥ mett ḳalles mōla xanni, niḥmell ḥalinnaḥ bē ničfaḏ̣faḏ̣ bē!»

049. ḳōyem lō-ḥəm w\_atər illa xašīṯəl mōla ṯiḳnaṯ ḳomme — ḏahbō.

050. ḏukkil iṯḳen xann ʕemme inəpṣaṭ ebər malka.

051. mō ōmar? «yumō ṯōlun, lōzim ana ninfuḳ l-elbar nšummell hwō.»

052. ḳōyem, ġappe sūsča, mišw aʕle xoržil mōla w raxebla, w ṭaʕəl ḥōle w nōfeḳ.

053. ḳʕōle mintar mnə-blōta lə-blōta, infaḏ lə-blōta, blōta rappa baḥar.

054. hū w tayyer b-ōb blōta willa iḥəm payṯa iḥəl baḥar.

055. bessi uppe šaġəlṯa eḥḏa ču ḥalya: ʕa ʕakkōrəl lanna payṯa tūr man tūrče mṣafṣaf rayšōyəš šappō.

056. iʕčžab inne mō hanna. hanna payṯe, mō šaġəlṯe?

057. iṯḳen anik mil ḥōm aḥḥaḏ mšaʕʕelle, mamelle: «mō sōləfṯil lanna payṯa?»

058. mamelle: «allax b-ōk keṯərṯil ġaləpṯa. zēx ḥmōx šaġəlṯa čanəfʕennax. ču čōb b-anna suʔōla bnawb.»

059. ṭaʕəl ḥōle w mallex.

060. anik mil mšaʕʕel aḥḥaḏ mžawiblēle hanna žwōba.

061. baʕdēn willa iḥəm eḥḏa xčōr, ḥanniyōl ḥaṣṣa l-arʕa, xčōr baḥar rappa.

062. ōmar: «čūli illa hōḏ xčōrča čaḥkīl.»

063. ṯōle leʕla amella: «nimṣappaḥliš p-xayra ya ḥōlč!»

064. amrōle: nimṣappḥōx b-emʕa xayr! mō čbōʕ?»

065. amella: «mō mič čbōʕa nmappīš, bessi baš čmalli mō sōləfṯil lanna payṯa w mō sōləfṯil lann rayšō ti aybin p-ḥaṣṣil menne.»

066. amrōle: wōx ya ibri, allax b-anna suʔōla, čūṯ lzōma čiḏʕenne.»

067. amella: «taxīliš, nnašeḳlə ḏwōṯiš, mō mič čbōʕa nmappīš, ḥáyyalla aḥkīl mō sōləfṯe,» w maffeḳ ʕasra ḏahəb w mapplēla w mišwlēla b-īḏa.

068. amrōle: «yaʕni battax čiḏeʕ?»

069. amella: «ē, bann niḏeʕ.»

070. amrōle: «hanna payṯil malka flanō w hanna malka ġappe bisnīṯa čūṯ ġayra, w bisnīṯa ḥalya baḥar.

071. w malka ireb b-ʕomra w batte yʔahhlenna ʕa ḥayōṯəl ʕayne.

072. bess mḳattemla šappō, bnōyəḏ ḏōḏa, bnōyəl ḥōlča, bnōyəl ḥōla, bnōyəl ʕammṯa, šappō, bnōylə wzirō, lōmar čirəṣ, illa išwaṯ šarṭa.

073. amrōlun: xull ti maḳtar yažəbrinni nḥakenne eṯlaṯ kilman ʕa ṯlōṯa yūm nšaḳlōle w ti ču maḳtar yažəbrinni nḥakenne nžawibenne eṯlaṯ kilman maʕnōyṯa nḳaṭʕōr rayše w nmišwōle ʕal-ann ʕakkarō.

074. w hannun rayšō ti aybin ʕa ʕakkarō xullun rayšōyəš šappō, m-ti ṯōlun battayy yxuṭbunna w yaffunna čḥakennun w la aḳtar.

075. ḳaṭʕaččir rayšun w šawwiyōlun ʕal-anna...

076. atar ču čōb b—ōš šaġəlṯa, ya ibri.»

077. amella: «bann nislaḳ leʕla wa-law batte yiṯḳan rayš m-žoməlṯil lann rayšō.»

078. arnaḥ p-fekre xann. xčōrča ṭaʕnaččil ḥōla w zlalla w hū ṭaʕəl ḥōle w zalle.

079. ataḳ ʕa ṯarʕun, nčḳulle naṭurō ti ḳaʕyin ġappa, amrulle: «lina čōṯ?»

080. amellun: «bann niʕbar ʕal-ōb bisnīṯa ti ayba hōxa.»

081. ḳʕōlun atar manəhyille mamrille: «ux, allax b-ōš šaġəlṯa. ṯōle aḥla mennax baḥar, ṯōle aḳwa mennax baḥar, ṯōle ašṭar mennax baḥar, ṯōle azka mennax baḥar w xullun la aḳtar yišwun ʕemma metti w ʕaynēl rayšayhun anik aybin!»

082. amellun: «bann niʕbar leʕla w law rayš batte yiṯḳan ext\_ann rayšō.»

083. amrulle: «xann battax?»

084. amellun: «ē, xann batt!»

085. faṯəḥlulle ṯarʕa, iʕber leʕla amella: «nimmassīš p-xayra yā berčil malka!»

086. la aḥərfaṯ aʕle.

087. «ex čība?»

088. ču maḥərfa aʕle.

089. «ppaʕlō čmapṣūṭ.»

090. ču maḥərfa aʕle.

091. «ppaʕlō čkayyīsa.»

092. ču maḥərfa aʕle.

093. ḳʕōle hanna, zlalla šwalle ḳahwe, šwalle šay, šwalle mḏ̣ayyafča ʕal-anna ṣummeč, billa ḥakya.

094. iḥčar b-ʔamre, mō batte yišw? ʕayni willa iḥəm xawwṯa b-ġappōne p-xoṯla.

095. affna ču tayyirōl bōla, farkil xōčma ti ʕemme w šūne p-xawwṯa, amella: «nimmassīš p-xayra ya xawwṯa!»

096. amrōle: «nimmassyōx b-emʕa, b-ōlef xayr. ex čōbi yā ebər malka? ppaʕlō čmapṣuṭ. ext\_ayba ṣeḥḥṯax?»

097. «alō yṭawwlell ʕumriš yā xawwṯa w yafflēḥ hašši. yīb baʕ-alō bil-lēlya bann nissall ana w hašš.

098. aḥkilī mett ḥkōyṯa, affin nmawwah maʕ bōl! ḳayyaməl iṯər yūm w berčil malka batta čḳuṭʕerr rayš.»

099. amrōle: «lā, berčil malka ḥanunōy baḥar. berčil malka ču masəxya ʕa šappa xwōṯlə ḥkōyṯax čḳuṭʕerr rayše. hačči čmanẓum baḥar.»

100. amella: «hōḏi ču yōḏʕa, la kayyes wala maḳref. aḥkilī mett ḥkōyṯa!»

101. amrōle: wōṯ əb-zamōne... wōṯ əb-zamōne xayyōṭa.

102. ōmar hanna xayyōṭa: «ana nḏayyek b-ōb blōta, bann nzill niḥmīl mett blōta, nzilli nisčarəzḳell alō bā.»

103. ṭaʕəl ḥōle w mallex.

104. hū w allex b-anna tarba willa nčḳēle zaləmṯa ḥrīṯa.

105. sallem ʕa baḏ̣innun, amelle: «lina čōz?»

106. amelle: «waḷḷa nḏōkiṯ bə-blōt w nōzi nšummell hwō b-ġayrlə blōta w nisčarəzḳell alō.»

107. amelle: «lakōn w ana xett xann. ḳō ničrōfaḳ sawa nšammill hwō sawa.»

108. amelle: «mō šaġəlṯax hačč?»

109. amelle: «nažžōra.» ṭaʕnull ḥalayhun w allex sawa.

110. hinnun w allīxin, willa ṯōle zaləmṯa ḥrīṯa.

111. xetti sallem ʕa baʕḏ̣innun w črōfaḳ sawa.

112. amelle: «mō šaġəlṯax hačči?»

113. amelle: «ana šaġəlṯi nōska, nimṣalli b-anna ṭūra hanna l-alō w nḏōkiṯ, nōz niḥmīl mett ʕarḳūba xetti, xett niḳʕīl nšummell hwō w ninsuk w nṣalli l-alō.»

114. amelle: «kayyes, ḳō ničrōfaḳ sawa!»

115. ṭaʕnull ḥalayhun w zallun.

116. hannun infaḏ l-ḏokkṯa, hinn w allīxin massaṯ tunya ʕlayy. ʕičmaṯ, battayy yḏumxun.

117. iḥəm mʕarrṯa iʕber lēla.

118. hinnun w ḳaʕyin b-ōm mʕarrṯa, ifəčkar aḥḥaḏ minnayhun ōmar: «anaḥ ti baḥ niḏmux hōš ṯlaṯinnaḥ sawa.

119. balki ṯōle mett\_aḥḥaḏ ḥrōmay b-anna lēlya ḳaṭlannaḥ w šaḳəllēḥ ti ʕimmaynaḥ.

120. laʔ əl-ʔawfaḳ nimḳassmill lanna lēlya ʕa baʕḏ̣innaḥ, ukkl\_aḥḥaḏ naṭarle eṯlaṯ arpaʕ šōʕ menne, naṭarlə rfiḳōye.»

121. nifḳaṯ ḳorəʕṯa awwalnōyṯa ʕa nažžōra.

122. awḳef ʕamʕaynil buʕḏa willa iḥəm metti ikkum.

123. ḳarreb aʕle willa iḥəm xšurīṯa.

124. ōʕen kōra ʕa bōle w batte yissalli m-ḳorṣil lēlya.

125. affḳil ḳattūme w əl-minšōre w ḳʕōle mnažžar b-ann eṯlaṯ arpaʕ šōʕ, willa nažžril lōx xšurīṯa affḳa ex zaləmṯa.

126. šwela ḏwōṯa w šwēla riġrō w waḳḳfa w šwēla ex rayša w waḳḳfa yaʕni asənta b-iṯər ṯlōṯa xīf w ṯōle arkšil... lə-rfīḳe.

127. amelle: «ḳōm! ḥassel waḳəč ana, iṯḳen waḳčax hačč.»

128. aḳam nifḳaṯ ḳorəʕṯa ḥrīṯa ʕa xayyōṭa.

129. aḳa xayyōṭa, ʕamʕayn l-buʕḏa, willa iḥəm ex zaləmṯa waḳḳef.

130. izʕaḳ bē, la aḥref aʕle.

131. ḳarreb, žarʕil ḥōle w ḳarreb aʕle, maṯəḥl\_īḏe lēle willa ščiḥne zaləmṯa mnə-xšūra.

132. ifəčkar inne rfīḳe nažžōra nažžar, lōzim hu yxassi.

133. ḳōyem faṯaḥəš šanṭōyṯe w affeḳ šaḳfōṯa, ʕemme šaḳfōṯlə ḳmōša b-ōš šanṭa w affḳlə mḥaṭṭe w əl-maṣfarče w ḳʕōle mḥayyeṭ.

134. b-ann eṯlaṯ arpaʕ šōʕ willa ḥayyīṯla ṯannūrča čūṯ aḥla m-xann.

135. mxasslēla w ṭaʕəl... w mrōžaʕ, ṯēle markešlə rfīḳa ḥrēna.

136. amelle: «ḳōm! ana ḥassel waḳəč.»

137. aḳa nōska atar ykaffell lēlya.

138. aḳam l-elbar willa iḥəm — wrāx zaləmṯa!

139. ḳʕōle zōʕeḳ bē — ču maḥref aʕle.

140. ḳarreb aʕle wille ščiḥne bisnīṯa mnə-xšūra.

141. ōmar: «lakōn rfīḳ nažžōra nažžar w xayyōṭa xassi, ana lōzim naffenna čaḥək.»

142. irkaʕ ḳūrəl lanna šaxṣa w ḳʕōle mṣall, mṣalli l-alō.

143. b-ann eṯlaṯ arpaʕ šōʕ wayba bisnīṯa ḥakkīya.

144. zalle arkšilə rfiḳōye.

145. aḳam, amellun: «ḳumōn! silḳaṯ šimša baḥ nallex.»

146. aḳam hannun willa iḥəm bisnīṯa.

147. allex, allxaṯ ʕimmayhun.

148. infaḏ l-mafərḳit tarbō, aḥḥaḏ batte yzelle šarḳay w\_aḥḥaḏ batte yzelle ġarbay w\_aḥḥaḏ batte yzelle ḳebəlṯa.

149. hanna mōmar: «batt bisnīṯa līl», w hanna mōmar: «bisnīṯa līl», w hanna mōmar: «bisnīṯa līl», w ixčlaf aʕla.

150. nažžōra mōmar: «ana lōma nnažžar lā ṯiḳnaṯ.»

151. w xayyōṭa mōmar: «lōla ana nxassēla la ṯiḳnaṯ.»

152. w nōska mōmar: «lōla nṣalli ana la ṯiḳnaṯ bini ōtam.»

153. ixčlaf aʕla.

154. «ē, ya ebər malka, l-mōn žōyza hōb bisnīṯa? l-xayyōṭa willa n-nažžōra willa l-nōska?

155. amella: «čū žōyza ġēr l-xayyōṭa.»

156. aḥərfaṯ berčil malka mn-ellel, amrōle: «lā waḷḷa, p-ḥayyir rayšl\_eppay, čū žōyza ġēr l-nōska.»

157. amella: «wuš aḥkāy! ana xull\_ann šaġlōṯa nmišwēlun maxrōmča līš.»

158. ḳōymin xōṯpin hannun šahtō ti ḳaʕyin ʕa ḥakye, inne ḥakkačil ebər malka keləmṯa.

159. ḳʕōle mḥakēla baʕdēn lorkaʕ aḥərfaṯ aʕle.

160. farsalle, ḏmexle lə-ʕṣofra w ʕṣofra ṣappaḥ aʕla, la aḥərfaṯ aʕle.

161. sallem aʕla, la aḥərfaṯ aʕle.

162. šalle fṭūra, afṭar w ṭaʕəl ḥōle w infeḳ.

163. ḳʕōle mintar b-ōb blōta l-ʕemmlə ʕrōba.

164. ʕemmlə ʕrōba rōžaʕ.

165. faṯḥulle naṭurō ti aybin ʕa ṯarʕa. iʕber, amella: «nimmassīš p-xayra yā berčil malka!»

166. la aḥərfaṯ aʕle.

167. «ex čība?»

168. ču maḥərfa aʕle.

169. «ppaʕlō čmapṣūṭ.»

170. ču maḥərfa aʕle.

171. mḥakēla, ču maḥərfa.

172. atar hū infeḳ m-ṯarʕa, m-ġappa, w hī ṯalla ʕa xawwṯa ti wōb ʕamḥakēla bib-lēlya.

173. ḥakača amrōla: «nimṣappḥōš p-xayra yā xawwṯa!»

174. la aḥərfaṯ aʕla.

175. ḳʕalla msallma aʕla, lōmar čaḥref aʕla.

176. amrōla: «ext ʕemmil ebər malka aḥkiš w ʕimmi ču ʕačmaḥəkya?»

177. mayṯya ḳattūma w hattōl xawwṯa m-žakərṯa menna.

178. ḏukkiṯ ṯōle ʕrōba ṯen lēlya hū w ḥakīnəl berčil malka w la aḥərfaṯ aʕle, ʕayn ʕa xawwṯa ščiḥna htīta.

179. ḳʕōle atar matəʕ ʕa berčil malka, ti hattaččil xawwṯa.

180. «nimḥakēla ču maḥəfra aʕli, nōb ssalliṯ ana w hašši. ya ḥayniš, mō azəʕliṯ aʕliš.

181. šarṭa rumiš ssaliṯ ana w hašši, ana w mōn mann nissalli bil-lēlya ya alō?» ōmar bil-lēlya.

182. ʕayni willa iščaḥ kōza ʕa ṭawəlṯa, ōmar: «nissalli ana w hanna kōza bil-lēlya.»

183. ḳōyem maḳeməl xōčma, mišwēle... farekle w mišwēle erraʕ m-kōza w mamelle: «nmassēx p-xayra ya kōza!»

184. amelle: «ōlef msō ymassunnax ya ebər malka.»

185. «ex čōbi? ppaʕlō čmapṣuṭ. ext ayba ṣeḥḥṯax?»

186. amelle: «nmapṣuṭ baḥar l-ḥamdillāh.»

187. amelle: «aḥkeḥī mett ḥkōyṯa, affannaḥ nissalli bil-lēlya ana w hačči.»

188. amelle: «mō bann naḥkēx?»

189. amelle: ḥáyyalla aḥkīl əḥkōyṯa nissalli bā.»

190. amrōle: yā ebər malka, wōṯ əb-zamōne ṯlōṯa bnōyəḏ ḏaḏō w īlun berčiḏ ḏōḏa ḥalya baḥar, w hann bnōyəḏ ḏaḏō ṯlaṯinnun battun hī, ixčlaf aʕla.

191. mlaḳḳḥa ʕlayhun šarṭa hī, amrōlun: «ti mayṯ ḳiršō akṯar, hanna nrōṣya bē akṯar.»

192. w ṯlaṯinnun ču ʕimmayhun ḳiršō — ṭafrōnin —, ḳōymin iččfeḳ b-baʕḏ̣innun yizlullun yiščaġlun, yaġībun ešna w yražīʕun.

193. ṭaʕnull ḥalayhun w infeḳ ṯlaṯinnun sawa.

194. infaḏ l-ḏokkṯa, mafərḳa, ḳōymin miččafḳin baynṯil baʕḏ̣innun yšulḥull xučmayhun w yišwunnun erraʕ m-xēfa b-anna mafərḳa, w yōma flanō b-axerčil ešna mražīʕin.

195. ti mrōžaʕ w miščaḥəl xučmō b-ḏukkaṯinnun, ḳaʕēle naṭarlə rfiḳōye ḥetta yizlullun sawa ʕa blōtun.

196. aḥḥaḏ minnayhun šammet ḏahba, ṭaʕne w naffeḳ mnəblōta, willa iḥəm aḥḥaḏ ʕamzōʕeḳ: «ʕa xṯabō! ʕa xṯabō! ʕa xṯabō!» ʕamzappen əxṯabō.

197. ṯōle leʕle amelle: «mō mišw xṯōbax?»

198. amelle: «xṯōb ḳall mil aḥḥaḏ baʕʕeḏ m-ʕa tiḏōye w m-ʕal\_ahlōyṯe w m-ʕa ḥḏučče w m-ʕa ḳarribōye, ḳōr b-anna xṯōba, yōḏeʕ mō ōṯ ʕimmayhun w mō ṯaḳḳen ʕimmayhun.»

199. «exma ṭīml\_anna xṯōba?»

200. amelle: «ḏahba!»

201. mapplēle ḏahba ti ōb ʕemme w šaḳell lanna xṯōba w mallex.

202. ṯēle l-anna mafərḳa misčaḥəl xučmō ḳayyōmin b-ḏukkaṯinn.

203. ōmar: «lakōni, bnōyəḏ ḏōḏ ḳayya la ṯōlun.»

204. ḳaʕele ynuṭrennun.

205. aḥḥaḏ ḥrēna xetti ṣammet ḏahba.

206. hū w allex, willa iḥəm aḥḥaḏ ʕamzappen ḳanninyōṯa, ʕamzōʕeḳ: «ʕa ḳanninyōṯa! ʕa ḳanninyōṯa! ʕa ḳanninyōṯa!»

207. ṯōle leʕle, amelle: «mō mišwa ḳannīnčax?»

208. amelle: «ḳannīnəč, iḏa aḥḥaḏ ʕal\_ōxer rūḥa, ʕammōyeṯ, čmašḳēle ḳalles mn-ōḳ ḳannīnča, mayṭeb.»

209. «exma ṭīma hōḳ ḳannīnča?»

210. amelle: «ḏahba! mapplēle ḏahba ti wōb ʕemme w zabell lōḳ ḳannīnča w ṭaʕəl ḥōle w ṯēle l-ʕa rfīḳe.

211. ti ṯēleṯ xetti ṣammet ḏahba.

212. hū w allex, willa iḥəm aḥḥaḏ ʕamzōʕeḳ: «ʕa buġtō! ʕa buġtō! ʕa buġtō!» ʕamzappen buġtō.

213. ḳarreb leʕle, amelle: «mō mišw boġtax?»

214. amelle: «buġti ḳall mil aḥḥaḏ baʕʕeḏ m-ʕa blōta ti batte yzelle lēla, ḳaʕēle ʕal anna boġta, maḥēle b-anna ḳīsa mamelle: buġti yā buġti, aḳimī mn-ōxa, šunī b-ḏokkṯa flanōyṯa! maḳemle, mišwēle.»

215. amelle: «ču nimsatteḳ illa nġarreb.»

216. amelle: «ḳʕāx ġarreb!»

217. ḳʕōle hanna ʕa boġta, ḳamṭil lanna ḳīsa amelle: «buġti ya buġti, aḳimī mn—ōxa w šunī ġapplə rfiḳōy!»

218. bə-tḳīḳča wōb šawwīlle ġapplə rfiḳōye.

219. ḳʕōlun sawa, sallem ʕa baʕḏ̣innun w ḳʕōlun šaʕʕlull baʕḏ̣inn: «hačč mō ščaġlič w hačč mō ṣammtič?»

220. ōneṭ awwalnō amelle: «ana ṣammtiṯ ḏahba.

221. bōṯar min nnaffeḳ mnə-blōta ti nōb bā nmiščġel, iḥmiṯ aḥḥaḏ ʕamzōʕeḳ ʕa xṯabō, zabniččil lanna xṯōba menne b-ḏahba.

222. la aṣəf... ču ʕimm mett bnawb.»

223. amelle: «w hačči?» ḥrēna.

224. amelle: «ana xett iḥmiṯ aḥḥaḏ ʕamzōʕeḳ ʕa ḳanninyōṯa w nōb nṣammet ḏahba, xetti zabniččil lōḳ ḳannīnča b-anna ḏahba ti nṣammītle; ayṯičča w ṯill.»

225. amrulle: «w hačči?»

226. amellun: «ana xett zabniččil lanna boġta w naġpiččiḏ ḏahba, isḳel b-ʕuppi w ṯill.»

227. amrulle: «hačči arbaḥ minnaynaḥ.»

228. amell mōrlə xṯōba: «mō mišw xṯōbax?»

229. amelle: «xṯōbi ḳall mil aḥḥaḏ baʕʕeḏ m-ʕa stiḳōye, m-ʕa ḳarribōye, m-ʕa tiḏōye, ḳōr banna xṯōba yōḏaʕ mō ṯaḳḳen bōn.» amelle: «w hačč, mōrəl ḳannīnča?»

230. amelle: ḳannīnči xett, iḏa aḥḥaḏ ʕal\_ōxer rūḥa, nmašḳēle mn-ōḳ ḳannīnča mayṭeb.»

231. amell mōrlə xṯōba: «wax ḳroḥī b-anna xṯōba niḥəm əḥḏuččaḥ mō ṯaḳḳen bā!»

232. faṯəḥl\_anna xṯōba ḳʕōle ḳōr bə-xṯōbe, willa nifḳaṯ ḥḏuččun ʕal\_ōxer rūḥa, ʕammōyṯa.

233. ōneṭ ōbəl ḳannīnča ōmar: «ax, yīb nōb ḳūra w našḳenna mn-ōḳ ḳannīnča w naffenna čayṭeb!»

234. amellun mōrəl boġta: «ḳʕōr ruḥli!»

235. ḳʕōlun roḥle, miḥəl lanna boġta, willa bə-tḳīḳča waybin ġapplə ḥḏuča.

236. aḳīm... affḳil ḳannīnče ōbəl ḳannīnča w ašḳna — ayṭbaṯ.

237. ixəčlaf aʕla. hanna mōmar: «lōla narəxpenxun w nayṯenxun la nafḏičxun.»

238. w aḥḥaḏ mōmar: «lōla niḳrēlxun bə-xṯōbi ana, la ḏʕičxun bā inni ču ḥayla, ʕammōyṯa.»

239. w mōrəl ḳannīnča: «lōla našḳenna ana, la ayṭbaṯ.»

240. «ē, ya ebər malka, l-mōn žōyza bisnīṯa? l-mōrlə xṯōba willa l-mōrəl ḳannīnča willa l-mōrəl boġta?»

241. amellun ebər malka: «ču žōyza ġēr l-ōbəl boġta.»

242. aniṭṭaṯ berčil malka mn-ellel amrōlun: «lā waḷḷa p-ḥayyir rayšl\_eppay ču žōyza ġēr l-mōrəl ḳannīnča.»

243. amerla: «wuš aḥkāy, ana hann šaġloṯa xullen maxrōmča līš ʕanmišwillen.»

244. ixṯab šahtō, inne ḥakaččil ebər malka keləmṯa ḥrīṯa. iṯḳen ṯarč kilman.

245. baʕdēn ḳʕōle mḥakēla, lorkaʕ aḥərfaṯ aʕle.

246. farsalle, ḏmexle lə-ʕṣofra.

247. ʕṣofra šwalle fṭūra, afṭar w ḥakīna.

248. la\_ḥərfaṯ aʕle, ṭaʕəl ḥōle w infeḳ.

249. hū w infeḳ m-ṯarʕa w hī ṯalla l-ʕa šrōġa, ṣappḥaṯ aʕle, la aḥref aʕla.

250. ḥakačče, la aḥref aʕla.

251. amrōle: «ext ʕemmil ebər malka čmaḥki w ʕimmi ču čmaḥki?»

252. ayṯaṯ ḳattūma w čabračče, laḥḥḳačče p-xawwṯa ti hattačča awwal yōma.

253. ḏukkil iṯḳen tunya ʕrōba rōžaʕ ebər malka.

254. faṯəḥlulle ṯarʕa, iʕber.

255. «nimmassīš p-xayra ya berčil malka!»

256. ču maḥərfa aʕle.

257. «ex čība?»

258. ču maḥərfa aʕle.

259. «ppaʕlō čmapṣūṭ.»

260. ču maḥərfa aʕle.

261. «wuš ʕaya ču ʕačmaḥəkya?» ču maḥərfa.

262. «čixrōsi?»

263. ču maḥərfa aʕle.

264. «čiṭrōši?»

265. ču maḥərfa aʕle.

266. «wuš mō ṯaḳḳen ʕimmiš?»

267. ču maḥərfa aʕle.

268. ōmar: «ana w mōn mann nissall bil-lēlya ya\_alō?»

269. ʕayni ʕa šrōġa, ščiḥne ičber.

270. «yčapprell ḏwōṯəč čapprunnax! rumiš ʕaya awwal yōma ssalliṯ ana w xawwṯa, ṯalla berčil malka hattačča.

271. ssalliṯ ana w šrōġa, ṯalla berčil malka čappračče.

272. ana w mōn bann nissall bil-lēlya? čūṯ illa ṭaḳōyṯi.

273. nīḳu nišwēṭ ṭaḳōyṯi b-arʕa w niḳʕīl nissall ana w hī.»

274. šūnəṭ ṭaḳōyṯe b-arʕa w šūnəl xōčme erraʕ menna, amella: «nimmassīš p-xayra yā ṭaḳōyṯ!»

275. amrōle: «nimmassyōx b-emʕa xayr! ex čōb ya ebər malka?»

276. «ex ṣiḥḥṯiš yā ṭaḳōyṯ? ppaʕlō čkayyīsa, ppaʕlō čmapṣūṭ.»

277. amrōle: «čxassīl bə-hnō! nmapṣūṭ baḥar bāx.»

278. amella: «aḥkeḥī mett ḥkōyṯa, affannaḥ nissall bā bil-lēlya.

279. nimḥakiyill berčil malka, ču maḥərfa ʕlaynaḥ.»

280. amrōle: wōṯ b-zamōne iṯər ḥūn, aḥḥaḏ əčʔahhel w aḥḥaḏ ʕazzōbay.

281. ti čʔahhel amell... ti ʕazzōbay amett ti čʔahhel: «čūb bess hačči čičʔahhal w čišw ʕayōla w bnō, xett ann bann ničʔahhal w nišw ʕayōla w bnō.»

282. amelle: «lā, ču bann nʔahhlennax.»

283. «lā, čimʔahhilli!»

284. «lā, ču nimʔahhellax.»

285. ixəčlaf əb-baynṯil baʕḏ̣innun, hanna šaḥṭis sayfe w hanna šaḥṭis sayfe.

286. laḥḥull baʕḏ̣innun willa aṭar ṯrinn rayšō b-arʕa, rayše ti čʔahhel w rayše ti ʕazzōbay.

287. mōn ʕamfarraġ ʕlayhun? emmun.

288. ḥčōraṯ əb-ʔamra emmun, ext batta čišw bōn?

289. ʕaynaṯ l-buʕḏa will ščaḥyaṯ iṯər ḳaʕpri ʕamḳattrin b-baʕḏ̣inn, ġarḥull baʕḏ̣inn.

290. ḏukkil iġraḥ, ōṯ ḳaʕpra ti ṯēleṯ, arheṭ, ōṯ ḥašīšča, ayṯna, šūna p-ṯemme w ḳʕōle laʕeḳla p-šinnōye w ṯōle ḏhanlə rfiḳōye l-ḳaʕprō, ayṭeb ġurḥayy.

291. ʕamfarrġa ʕlayhun emmiš šappō, ōmra: «balki manfʕōl bnōy hōḥ ḥašīšča.»

292. zlōla, mayṯya menna, taḳḳōla w b-lahəžṯa mayṯyōl rayše ti čʔahhel mišwōle ʕa žesme ti ʕazzōbay, w rayše ti ʕazzōbay ʕa žesme ti čʔahhel, w ḏahnōlun w mayṭbin, ḳōymin.

293. lakinni aḳam iṯḳen čūb aḥḥaḏ əčʔahhel w aḥḥaḏ ʕazzōbay, iṯḳen žesma mabʕeḏ w rayša maḳreb w aḥḥaḏ žesma maḳreb w rayša mabʕeḏ maʕ bnō w maʕ šunīṯa.

294. «ē, yā ebər malka, l-mōn atar žōyza atar šunīṯa w bnō r-rayša willa l-žesma?»

295. amella: «čū žōyez illa žesma.»

296. aniṭṭaṯ berčil malka mn-ellel amrōle: «čū žōyez illa rayša.»

297. ixṯab šahtō, innu ḥakaččil ebər malka eṯlaṯ kilman, ṯiḳnaṯ žōyža aʕle.

298. ḳōymin, mayṯyin šayxa ya ḳašīša, xaṯeble xṯōbun, mkallellun w mintar... mintōr maščūṯa ġappil berčil malka ʕal\_ebər malka ʕasra ḥammeščaʕsar yūm.

299. ḏukkil ḥasslaṯ maščūṯa, ḳōyem ebər malka amell ḥimyōne, amelle: «yā ḥimyōn, blatō iščaḳ l-marayhen, mann nrōžaʕ ʕa blatōy.»

300. amelle: «ʕemmlə slōməčl\_alō!»

301. žahəzlēle berče žhōzəl malkō w ḥammelle ġarḏ̣ō mett baḥar ʕa ġamlō w ʕa ḥṣanō w ʕa činya mō w ṭaʕnull ḥalayhun w infeḳ ʕaptō ʕimmayhun ywattʕunnun.

302. wattʕunnun masōfča w rōžaʕ malka ʕa mamlakṯe, ōbəl bisnīṯa w ebər malka šaḳəll\_eččṯe w ṭaʕnull ḥalayhun w rōžaʕ ʕa blatayhun.

303. ḏukkil infaḏ lə-blōtun w ḳʕōlun, ntōraṯ maščūṯa xetti mn-awwal w ždīd p-payṯit tiḏōye, xett ʕasra ḥammeščaʕsar yūm.

304. bōṯar min ḥasslaṯ maščūṯa ḥrīṯa w ukkil mōn zalle ʕa payṯe w ifəčḏ̣i l-baʕḏ̣innun ḥḏučča w əḥḏūṯa, ḳʕōlun ʕemmil baʕḏ̣innun, amrōle eččṯe: «ṯāx bax čaḥkīli atar, ex čimḥakēl xawwṯa m-xēfa maḥərfa aʕlax, w čimḥakēl šōġa mnə-ḳzōza maḥref aʕlax, čimḥakēṭ ṭaḳōyṯax mnə-ḳmōša maḥərfa aʕlax.»

305. amella: «mō čmažnūni baʕʕīḏča? lā ḳzōza maḥki w lā ḳmōša maḥki w lā xēfa maḥək; ti ʕammaḥək hanna xōčmil mōrta.»

306. «yṭawwlell ʕomrax alō! hačči čnōfeḳ čzellax čmisalli hačč w ommṯa elbar, amma ana nḳaʕya b-anna payṯa čūṯ illa xuṯlō kuḥkulli.

307. ayṯā applilī nmissallya bē b-anna imōma ana b-ġaypṯax!»

308. mḳallēl ʕaḳle w mapplēla.

309. lukkil applēla xōčma lēla w infeḳ hū barrōyṯil payṯa, mōn atar ti ʕamtawwar ʕa xōčma?

310. ʕamtawwar aʕle hōṯe ti sōḥar, ti zabniḏ ḏīka, w naġpe aġīra w zalle bōṯar miṣ ṣilne w šaḳəllēl ebər malka.

311. ifəčham inne iṯḳen xōčma ʕemmil eččil malka — ḥormṯa dāyman aḳla ḳallel — ōmar: «nmaḥẓyin aʕle.»

312. ṭaʕəl ḥōle w mišw santūḳča mʕappēla xučmō mn-ann ti nḥōša hanna saḥḥōra w ṭaʕellun w mintar ḳʕōle zōʕeḳ: «ʕa xučmō! ʕa xučmō! ʕa xučmō!

313. ʕimm xučmō maḥḥčill ʕarḳūba l-sahla w ʕimmi xučmō massḳiss sahla l-ʕarḳūba, w ʕimm xučmō massḳill arʕa lə-šmō, ʕimmi xučmō maḥḥčill šmō l-arʕa.»

314. ibəčlaš atar hōtet w ḳōtet w infaḏ l-erraʕ m-ḳaṣril malka w ḥarrež ellel w ḳʕōle mkaṯṯarlə zʕōḳe.

315. mō ōmra eččil ebər malka?

316. «ana ʕimm xōčma aḥḥaḏ ʕammišwēl lann ʕažibōṯa. atar lō zabnill mett ṯlōṯa arpʕa xučəm ḥrōn ənmišwa šaġlōṯa p-ḥaṣṣil... lə-ṭbīʕča.»

317. ḳōyma nōḥča m-ḳaṣra l-ġappl\_anna ti ʕamzappen xučmō, l-anna saḥḥōra, amrōle: «ʕemmax xučmō ext hanna xōčma?»

318. amella: «wuš mō hanna xōčma ti ʕimmiš, hanna ču ṭabb frang.

319. ʕimm xučmō maḳimill arʕa mišwilla bə-šmō w ʕimm xučmō maḳimill šmō w mišwillun b-arʕa w maḳimill ʕarḳūba mišwille bə-sahla w maḳimiss sahla mišwille b-ʕarḳūba.

320. mō hanna, xučmō ti aybin ʕimmiš? ayṯāy niḥmenne mō dīne.»

321. applalle, xalṭe bayl lann xučmō w šlafla xōčma mnə-nḥōša w awḳef ōzu menna, farkil lanna xōčma amelle: «čmaḳiməl līl w əl-ḳaṣra w əl-berčil malka čmišwēḥ ġawwōyṯiš šobʕa baḥər w čmaḳeməl ebər malka w čmišwēle b-reḥya ti ṭōḥna ōlef mutti b-yōma.»

322. ʕayni miskīna ebər malka willa ščiḥnil ġabərṯa aʕle feška, ġabərṯil ḳamḥa, w berčil malka w hanna saḥḥōra w ḳaṣra iṯḳen ġawwōyṯiš šobʕa baḥər.

323. mōn isḳel ġappe? isḳel ġappe ḳaʕpra w ḳeṭṭa w xalpa ti rappīllun. ʕamḥōysin kuḥkulle.

324. hū mō ōmar? ōmar: «šwinnaḥ šaġəlṯa w zlinnaḥ applaḥəl xōčma š-šunīṯa ḥetta la ḏʕalle ḳīmča w rawwḥačče w išwaṯ bāḥ xann.»

325. yōma m-yumō ḳaʕya ḳeṭṭa w ḳaʕpra w xalpa ʕamsawəlfin b-baynṯil baʕḏ̣inn inne: «ḥayōṯəl... lə-mʕallmōnaḥ l-ebər malka m-roḥəl lanna xōčma w xōčma iṯḳen hū w ḳaṣra w eččil ebər malka, eččil mōraḥ, ġawwōyṯiš šobʕa baḥər.

326. yīb nmaḳətra nisbuḥ b-baḥra ana, la nzill nayṯillēle.»

327. mō amellun xalpa? xalpa sōbaḥ.

328. amellun: «ana b-baḥra nmarxebəlxun w barra čmallxin!»

329. iččfeḳ ʕal-anna raʔya, ṭaʕnull ḥalayhun w zallun.

330. bess ynufḏun l-baḥra maniṭṭa ḳeṭṭa, rōxpa p-ḥaṣṣil xalpa w ḳaʕpra mʕanṭaẓ xett ʕa rayšil ḳeṭṭa mn-elʕel, w ġoṭes bōn b-baḥra, ḳaṭṭaʕlun.

331. bess ynufḏun š-šaṭṭa mallxin.

332. nōḥčin w mallxin xann ḥetta ḳaṭṭʕušš šobʕa baḥər.

333. sčahti ʕa payṯa ti ōb eččil malka bē w saḥḥōra.

334. zlalla ḳeṭṭa, ḳʕalla maniṭṭa m-xoṯla l-xoṯla w m-ḏokkṯa ḏ-ḏokkṯa ḥetta ʕibraṯ bib-lēlya liʕlayhun, ʕa wḏ̣ōyṯa ti ḏmīxin bā.

335. ʕibraṯ l-elġul willa ščaḥyaččil xōčma.

336. anik šawwīlle saḥḥōra m-ḳall mil malʕun?

337. tḥīšle m-manəxre.

338. w ʕaynaṯ willa ščaḥyaṯ reffa, w hanna reffa ōṯ aʕle ʕoləpṯil fulful.

339. ḳōyma nōfḳa w zlōla l-ʕa ḳaʕpra.

340. amrōle: «ana ḥassel šuġəl, iṯḳen šoġlax hačči.

341. xōčma ōb m-manəxril saḥḥōra w ʕoləpṯil fulful ayba ʕa reffa.

342. zīš tappar šuġliš... zēx tappar šoġlax!» mamrōl ḳaʕpra.

343. ḳaʕpra ṭaʕell ḥōle w zelle.

344. mōneṭ m-xoṯla l-xoṯla w m-ḏokkṯa ḏ-ḏokkṯa w ʕōbar.

345. ʕōbar ʕa payṯa l-elġul.

346. nōfeḏ atar lina? ʕal-anna reffa ti ayba aʕle ʕoləpṯil fulful.

347. lačečəl ḏenpe b-rīḳe w lačečle b-anna fulful w ṯēle ʕa manəxril lanna saḥḥōra w mlablebəl ḏenpe.

348. hanna saḥḥōra iʕber fulful ʕa manəxrōye, iʕṭas, aṭar xōčma m-manəxre.

349. ṭaʕelle ḳaʕpra w nōfeḳ bē ʕammarheṭ.

350. zalle ʕammarheṭ, amellun: «ayṯičče!»

351. amrulle: «ʕāfye aʕlax!»

352. amellun xalpa: «lōla minni, la aḳətričxun čnufḏun l-ōxa; ana mann nšuḳlell xōčma w napplell\_ebər malka.»

353. amrulle: «hōši mō farḳa anaḥ willa hačči?»

354. «ana mann napplēle!»

355. «lā, hašš ču čmapplōle!»

356. «lā, ana nmapplēle!» l-ḥāṣlo ixəčlaf b-baynṯil baʕḏ̣inn.

357. iṯḳen ḳaʕpra šōmeṭ, čū batte yapplēl xalpa xōčma mett yapplēl malka, l-ebər malka.

358. mamelle: «ayṯnē l-ōxa nlaḥeḳlax nḳaṭellax.»

359. ʕammamelle: «lā taxīlax! bess činfuḏ l-baḥra.»

360. ḳaʕēle mičražži ḳaʕpra: «taxīlax! bess ninfuḏ l-ṯēn baḥra nmapplēx!»

361. ōz yḳuṭʕell šobʕa baḥər, hū miḥčal aʕle w lōmar yapplēle xōčma.

362. baʕdēn infaḏ l-felkil baḥra axərnō, amelle: «ayṯa xōčma!»

363. amelle: «ču mann napplēx!»

364. ḳʕōle mōyel bē: «ha ha hōš nimlaḳḳaḥlax, hōš nimlaḳḳaḥlax, hōš nimlaḳḳaḥlax.»

365. bess yinfuḏ l-mōya mamelle: «taxīlax, taxīlax! hōš nmapplēx.»

366. mžallas bē mʕōwet mamelle: «ču mann napplēx.»

367. mʕōwet mayelle, baʕdēn axerča amal bē w laḳḳḥe misti baḥra.

368. zalle hū w xōčma.

369. bōṯar mil infeḳ m-baḥra, ṯalla ḳeṭṭa mamrōl xalpa: «ux, mō farḳa baynṯinnaḥ w baynṯe?

370. ʕaḏəblaḥl\_anna ʕuḏōba w zlinnaḥ w arəhṭinnaḥ w ayṯillaḥle w iṯḳen ti iṯḳen.

371. mō? xull hanna ʕomra nḥayyīyin anaḥ w hū, nōxlin s nšōṯyin sawa.

372. mō farḳa anaḥ willa hū, iḏa hū applēle willa hačči?»

373. amella: «xann\_iṯḳen. ṣmūč! aḥsan min nlaḥḥḳinniš bē!

374. ṣimčaṯ.

375. hanna nmallax yimkin m-maṣəṭfa ōṯi ṣayyōta ʕa šaṭṭil baḥra.

376. maḥēš šabəkṯe, nōfḳa hōs saməkṯa b-zōta ʕemmis samkōṯa, w hū ʕamzappen samkōṯa.

377. marreḳ yimkin m-ġappil reḥya ti iḳəʕ bā ebər malka, ʕamzōʕeḳ: «ʕa samkōṯa!»

378. ōmar ebər malka: «nīḳu nizbulli mett saməkṯa nuxlenna naḳərṭenna imōḏ.»

379. ḳōye zōben saməkṯa, mḳallēla w iḳəʕ ʕamxella w šalefəl ġirmō l-ḳeṭṭa w əl-xalpa ti ḳayyōmin.

380. ha willa infeḳ xōčma ʕemmil ġerma, b-leppil ġerma ʕemmil ḳeṭṭa.

381. ṭaʕnōle w maniṭṭa ʕa satre w mapplōle.

382. hū w ḥimnil xōčma w hū žannan.

383. farekəl xōčma, maḥḏ̣ar ḳomme mōrta rabbi.

384. amelle: «bax čražiʕell ḳaṣra ʕa ḏokkṯe w əl-berčil malka w əl-saḥḥōra ʕimmayhun w čaḳiminni līl xett w čišwinni p-ḳaṣra!»

385. la ōḥes w\_atər illa rōžeʕ.

386. xull lōḏ awpṯa ražīʕaṯ l-nefšil ḳaṣra n-nefšiḏ ḏokkṯa.

387. ḳōye ṯēle, ḳaṭṭaʕər rayšil saḥḥōra w ḳaʕyillun bə-hnō w b-ʕafīṯa w yawərxell ʕomre ti šammīʕin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

005. M\_YS Das Vermächtnis des Fischers.txt

==================================================

001. ōṯ b-zamōne ġabrōna, miščġel p-samkōṯa b-baḥra. iġən baḥar.

002. čʔahhal, la ṯōle bnō waḳčil awōnun ḥetta iṯḳen ʕomre šičč išən, alō arəzḳe ebra.

003. hanna ebra tallal aʕle. mō batte yišw? iṯḳen ʕomre ḥammeš šeṯṯ išən, zelle mayṯēle mʕallmōna maylefle p-payṯa.

004. xann arpaʕ ḥammeš išən ayṯēle awwal aḥḥaḏ w ṯēn w ṯēleṯ w rēbeʕ.

005. uxxl\_aḥḥaḏ maylefle loġṯa.

006. ḥassel m-ʕelma hanna, iṯḳen ʕomərl\_ōbu ṯmēn, ṯmēn w ḥammeš išən.

007. ṯmēn w ḥammeš išən batte yašref ʕa mawṯa, ḳōyem mayṯēle mwaṣṣēle.

008. mamelle... mappēle ṯlōṯa mufčḥi, amelle: «hann ṯlōṯa mufčḥi!» amelle: «iṯər čfaṯaḥlun w ti ṯēleṯ lā.»

009. zalle hanna.

010. ameṯ ōbu, čbaḳḳ hu w emme.

011. mō batte yišw? zalle faṯḥil awwal m-mufčḥa, iščaḥ bē santūḳa mʕapp ḳiršō.

012. iṯḳen hanna, mō batta čišw emme? zlōla zaʕḳōle iṯər ḥōḏ yuspunne yfarrġunne p-šuḳō, ytawwrunne p-šarʕō, p-ḳahwōṯa, hanik miḏ īṯ.

013. mappōlun b-ann ḳiršō w zlillun.

014. mintōrin ʕa sī́nama, ʕa ḳahwe ʕa tyātro ʕa ʕašši, iṯḳen masəkrin, maxəmrin, aylfunne ʕa baba ḥasnūṯa, l-ebra.

015. uxxul yōma šōḥeṭ b-ann ḳiršō w zlillun.

016. xann ḥassel awwal santūḳa, faṯḥiṯ ṯēn.

017. apt ənḳōla p-ṯēn, xann xann l-ḥetta ḥassel.

018. ōmar: «ti čub nebʕa ḥōsel.» baʕdēn ṯōle batte yfuṯḥeṯṯ ṯēleṯ.

019. yōma m-yumō čūṯ ʕemme ḳiršō.

020. zalle hū w rfiḳōye, iʕber ʕa ʕašši yaḳərṭun.

021. ḳʕōle hanna, čūṯ ʕemme ḳiršō, fekre ytufʕun rfiḳōye, la itfaʕ.

022. ṭaʕnull ḥalinn rfiḳōye w zallun; čbaḳḳ hū.

023. mannu ḥimne? ʕašši. amelle: «mōx čiḳəʕ?»

024. amelle: «nnaššīl žiztōn p-payṯa.»

025. amelle: «ḳō, ḳō zellax! alō ysamiḥennax!»

026. ṭaʕəl ḥōle w zalle hanna, tuġray faṯḥis santūḳa ti ṯēleṯ, ṯarʕa ti ṯēleṯ m-mufčḥa ti ṯēleṯ.

027. bess mḥakyōle emme, mamella: «čūṯ xawwōṣṣa!»

028. amrōle: «ana namrōx mō. uppe ʕottṯa ti wōb miščġel bā ōbux, ti msayyet bā samkōṯa, laʔinne ḥetta ču bax čfuṯḥenne.

029. šaġəlṯa čeʕba w baḥra w mōya w rṭūpča, laʔinnu čimtallal, ḥmā mett šaġəlṯa ġayra!»

030. amella: «čū nōb aḥsan mn-eppay ana.»

031. ḳōyem maffeḳəl lōʕ ʕottṯa, maffeḳla w ṯēle mḳaṭṭebla.

032. ṭaʕəl ḥōle w zelle ʕa baḥra, zelle msayyet samkōṯa.

033. uxxul yōma mayṯ ḳalles.

034. mzappell lann samkōṯa w mayṯ xōla lēle w əl-emme.

035. čbaḳḳ hū w emme w haṯinn taššrunne ti waybin maḳibille.

036. zalle hanna yōma m-yumō, miḥəl lōš šabəkṯa b-anna baḥra, šōḥeṭ — ḳḳīra, ḳḳīra.

037. šaḥṭa, affḳa l-elbar willa affeḳ farxa axann rabb, iḥəl manẓre, aḥla m-xann lōfaš.

038. ḳʕōle mičʔammal bē, ṭaʕne w ayṯne l-ġappl\_emme, amella: «farrāġ ʕal-anna farxis samkōṯa ya emmay, la iḥmiṯ xwōṯe!

039. ḥmačče amrōle: «ḥaḳīḳča inne čūṯ xwōṯe, la iḥmiṯ xwōṯe. hanna čyōḏaʕ l-mōn maṣlaḥ?»

040. amella: «l-mōn?»

041. amrōle: «čusəplēl malka, čahətlēle hū. balki manʕem aʕlax mett saġəlṯa mett... balki manʕem aʕlax mett.»

042. amella: «ē, ana nbōheč nusəplēle.»

043. amrōle: «ext čbōheč? lā, la čiphač!»

044. ḳōye ṭaʕell lanna farxis samkōṯa p-farša xann w sīpča mišwēl lanna farša w zalle l-ḳomml\_anna ḳaṣra w iṯḳen zōʕeḳ: «s-samak, s-samak s-samak!»

045. ṯēle yiʕbar — bahheč.

046. hah, amra ti alō batte yḳattrenne illa malka w eččṯe naḥḥīčin.

047. ščḥann naḥḥīčin ʕa taržōṯa, faṯaḥəl lanna farxis samkōṯa, mkaššefle mn-ann warḳōṯa w mišwēle.

048. nōḥeč malka, mʕayn b-anna farxis samkōṯa — aʕžbe. amelle: «l-zuppōna?»

049. amelle: «ē!»

050. amelle: «exma ṭīme?»

051. amelle «l-xayyir čūṯ aʕle fṣīlča, ti ixyer čūṯ aʕle fṣīlča.»

052. hōxa inəpṣaṭ malka menne, amelle: «ana nayyīṯle lēx htīṯa hanna, ya malka, wa-lakin ḥmiččax čnaḥḥeč ʕa taržōṯa!»

053. laffe b-warḳōṯa w amelle: «čfaḏ̣ḏ̣āl! anik čbōʕ nišwlēx?»

054. amelle: «lā!» šaḳelle menne, l-farxa w mallex eʕsar fušḥan mn-ellel.

055. waḳčil hanna amelle: «l-xayyir čūṯ aʕle fṣīlča», mōṯaḥ l-ʕoppe, mappēle šakk b-ʕisər w ḥamša ḏahəb.

056. hanna ḥmačče eččṯe appēle ʕisər w ḥamša ḏahəb — ġōl.

057. allxaṯ exma fušḥan hī w beʕla amrōle: «mō appīčle?»

058. amella: «appille ʕisər w ḥamša ḏahəb.»

059. amrōle: «bess xann l-mōn čappēle xull\_anna?»

060. amella: «čūṯ ġayrayy, xann appille.»

061. amrōle: ču ṯōḳen, bax čražžʕenne!»

062. «wuš, ex nražžʕenne? ana malka w applille, nzill nražžʕenne?»

063. amrōle: «isčfel, ḥurr. hačč bax čražžʕenne, ana namrōx ex čražžʕenne.»

064. amella: «amār!»

065. amrōle: «zēx šaʕʕle: hanna farxa ḏakar illa onṯa? nkōn mamellax ḏakar mallē: ana maḏ̣irəl. w nkōn ʕammamellax onṯa xett mallē: maḏ̣irəl — l-anna sappa čimražžaʕle.»

066. amella: «ē», ṭaʕəl ḥōle w rōžaʕ l-ġappl\_anna sammōka.

067. amelle: «batt nšaʕʕlennax suʔōla.»

068. amelle: «čfaḏ̣ḏ̣āl!»

069. amelle: «hanna farxa ḏakar illa onṯa?»

070. amelle: «yṭawwlell ʕomrax, ya malkiz zamōna, hanna xronṯa, la ḏakar wala onṯa.»

071. mō batte yžawibenne? ʕōwet maffeḳ ʕisər w ḥamša ḥrōn w mapplēle.

072. ṭaʕell ḥōle w zelle l-ʕal\_eččṯe, amella: «ču črōṣya b-ʕisər w ḥamša, hann ḥiməš iṯḳen maxramčal xōṭriš.»

073. zlalla hōḏ ʕa payṯa ṯiḳnaṯ marḳya: «šattar roḥle! šwā muʕžazyōṯa! šwā kiza!»

074. kiṯər mil anniḳḳaṯ šattar roḥle.

075. zalle leʕle, isleḳ, iṯḳen maḥēle čmunni w ḳʕōle ʕa korsa.

076. zalle malka, ayṯ ḥammeš bīʕ w šwann ʕa ṭawəlṯa p-ṣaḥna.

077. amelle: «bax čḳusmell lann ḥammeš bīʕ aʕəl w aʕlax w ʕa maləkṯa w la čiḳsum bēʕṯa!»

078. amelle: «ē, ḥayyīna ya malkiz zamōna.»

079. amelle: «mō?»

080. amelle: «eṯlaṯ l-maləkṯa w eḥḏa līl w eḥḏa lēx.»

081. «uf, ext?»

082. amelle: «ē, hačč ʕemmax ṯarč w nmaffīllax eḥḏa — eṯlaṯ, w hī čūṯ ʕemma mett, applaḥla eṯlaṯ — maṣbūṭ?»

083. amelle: «ē, waḷḷa maṣbūṭ! hann ḥiməš ḏahəb ḥrōn!»

084. mapplēle. ḳōyem afaš mwattaʕle w nōḥeč ʕa taržōṯa w mišwe xann m-ḳomma r-roḥla ʕamnōḥeč, b-ifəx.

085. ʕamnōḥeč m-ḳomma r-roḥla, isḳaṭ ḏahba minnayy ʕal\_arʕa, ʕa taržōṯa.

086. ḳōyem mlaḳḳeṭle w našeḳle w mišwēle ʕa rayše.

087. mʕaynya eččṯil malka mamrōle: «ʕaynelē! isḳaṭ ḏahba ḥetta la yimruḳ aḥḥaḏ ifḳer. iṯḳen čappīlle emʕa ḏahəb, ḥetta la aḥḥaḏ ifḳer yuspenne.»

088. amelle: «slāḳ! slāḳ!» isleḳ leʕle.

089. amelle: «ṭayyeb, appillax emʕa ḏahəb w isḳaṭ ḏahba minnayy ḥetta yimruḳ mett aḥḥaḏ ifḳer yšuḳlenne.»

090. amelle: «yṭawwlell ʕomrax alō, ya malkiz zamōna, ana čūb zawʕi ʕa ḏahbō, zawʕi ʕa ṣūrčax ti mawžut ʕa ʕoməlṯa, barnaš yimruḳ yitʕus aʕle p-ṣurmōyṯe.

091. ana našḳičča w šwičča ʕa rayš.

092. ʕawet ṭabṭeble w appēle ḥiməš ḥrōn, iṯḳen emʕa w ḥiməš ḏahəb.

093. amelle: «bōṯar exma yūm ṯōx liʕəl!»

094. mōġeb exma yūm w ṯēle leʕle.

095. ġappe wzīra, mḳallaʕle w maḳʕēle ġappe. ḥasslinnaḥ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

006. M\_SṬ Das fromme Mädchen.txt

==================================================

001. ōṯ ʕaylṯa w hōḏ ʕaylṯa zangilōyin baḥar.

002. čxallaf mōla w čxallef ṯarč bisnīyan hanna ġabrōna.

003. hann ṯarč bisnīyan ameṯ abūhen, ōčem hinn w emmen.

004. ḳōyem ḏōḏen ṯēle šaḳell mōlen, baʕdēn šaḳell rezḳa.

005. ōčem la ōčem mett hann bisənyōṯa yiḥḥan banawb.

006. amrōlen emmen: «walax emmay, ḳumēn nzellaḥ ʕa mett blōta nḳaʕyillaḥ aġiryōṯa w nōxlin ḥetta niḥḥi.»

007. hinn w ōzan mnə-blōta lə-blōta la iḥəm ġer ṯalla ʕaymṯa w hōʕ ʕaymṯa ṯalla ḳawya w aptaṯ nōḥča hōr rayya, inḥeč sayla.

008. luḳḳil inḥeč sayla, bisnīṯa w emma ōčem hanna mayla w bisnīṯa zlalla barrōyṯin nahra w lorkaʕ aḳtar yimṭall baʕḏ̣inn, aḏ̣aʕ maʕ baʕḏ̣inn.

009. ḳōyma mallxa hōb bisnīṯa, ušma māri, mallxa mallxa b-ōb barrīya miščaḥya payṯa.

010. hanna payṯa nuhhur, mōṭya leʕle, tōḳḳa ʕa ṯarʕa, amrōlen: «alō yaffenxen, aḳʕunni ġappayxun xōla! aḳʕunni ġappayxun bess p-xōla!»

011. ʕapprunna.

012. hōb bisnīṯa ʕibraṯ ḳaʕyōla l-uxxul yōma iḳḏum mič čiḏmux xull lanna imōma mḥasslōš šoġla ḳaʕyōla ḳommiṣ ṣūrčil marč marya.

013. mamrōla: «taxīliš yā marč marya čayṯlīl\_emmay, čōḥen ʕlaynaḥ, čarəzḳinnaḥ, čaḥminnaḥ bə-ḥmōyṯiš hašš yā marč marya!»

014. ōṯ eḥḏa ġappil lōš šunīṯa, aġīrča ḳaʕya iḳḏum mn-ōb bisnīṯa māri, ḥrīṯa ušma māri.

015. nžaḳraṯ menna raḥmōla mʕallmanīṯa akṯar menna, naḏ̣ḏ̣īfa, miščaġla šoġla kayyes w šōṭra w mṣallya l-marč marya.

016. nžaḳraṯ menna. luḳḳil nžaḳraṯ menna, zlalla naġpaččil xōčmil almās mnə-mʕallmanīṯa w šulalla b-leppil waʕyōṯa.

017. ṯalla mʕallmanīṯa: «xōčma, xōčma!»

018. amrōla: «zīš tawwar! ti ōb əb-waʕyōṯa yīb šḳilōl xōčma.»

019. napšaṯ ščaččil xōčma b-waʕyōṯəl māri.

020. amrōla: «la čḥakinni w la čmalli, yalla l-elbar!»

021. ṭaʕnōl ḥōla w bōxya, mōmra: «yā alō, la naġpiṯ w la nahpiṯ wala išwiṯ mett. ʕaža ḳallʕačči?»

022. w bōxya, mamrōla: «yā marč marya, ʕaža ḳallʕačči? ana ču ninġība.»

023. imṭaṯ xann ḏokkṯa bil-lēlya, bisčōna, ḏimxaṯ erraʕ m-sažərṯa w ʕambōxya w ġarrīḳa.

024. mišwa: «yā alō, la naġpiṯ w la mett. ʕaža ḳallʕačč? mō nšawwīya?»

025. willa hōḏ aptaṯ maṣīḥa: «taxlayxun lippi nḳaṭliṯ!» ti naġəplalla xōčma. «taxlayxun, taxlayxun!»

026. amrōla: «taxīliš zīš ayṯay māri! ana ti naġpiččil xōčma, čūb māri, w zīš ayṯlīl ḳašīša, bann niʕčraf!»

027. ṭaʕəl ḥōle ḳašīša w ṯole yʕarrfenna.

028. amrōle: «taxīlax, ana naġpičči xōčma w šullilla w-waʕyōṯəl māri.» w baʕʕeḏ meʕlax — nifḳaṯ rūḥa, mīṯaṯ hōṯa bisnīṯa.

029. zallun iṯḳen marəhṭin mtawwrin ʕal-ōṯa, ščḥunna ḏmīxa erraʕ m-sažərṯa w zōʕḳa: «yā alō, la išwiṯ mett. ʕaža ḳallʕačč?»

030. ṯōle amella: «māri, māri, ḳū! la čīzuʕ! čūb hašš činġibōl xōčma, hōṯa māri. ḳūm!»

031. ḳōmaṯ aṣḥaṯ ʕaynaṯ xann, amrōlun: «taxīlxun, mō ōṯ?»

032. amrulla: «māri mīṯaṯ, w hī ti naġpaččil xōčma w šulalliš w waʕyōṯiš. ḳū zilliš!»

033. amrōlun: «taxīlxun, ʕčarfaṯ? čnawīlaṯ?»

034. amrōlun: «ē, ʕčarfaṯ w čnawīlaṯ w ṭalpaččil ḳašīša.»

035. ṭaʕnaččil ḥōla w ṯalla l-ġapplə mʕallmanīṯa.

036. hī w ḳaʕya ġapplə mʕallmanīṯa xann yōma m-yumō, mišwōš šoġla, mbaššla w hanna.

037. ḳaʕyōla ḳommiṣ ṣūrčil marč marya, mṣallya: «yā marč marya taxīliš, la niḥmell\_emmay w əl-ḥōṯ illa ōṯyan!»

038. ha, ṯalla emma w ḥōṯa. taḳḳaččiṯ ṯarʕa w\_amrōla: «min māl aḷḷāh, appeḥī ppōfča!»

039. awḳfaṯ amrōla: «hašš balḥūḏiš ʕaža? ōṯ eḥḏa ḥrīṯa ʕimmiš?»

040. emma la baḳḳračča, hī baḳḳaččil\_emma.

041. ḥmačča sičča ṭawwlaṯ, amrōla: «māri, ʕaža ṭawwliš? slāḳ ḳawwōm!»

042. ḳʕalla bōxya, amrōla: «mōš ʕačbōxya?»

043. amrōla: «hōṯ ti ṯalla emmay. ʕamṣōḥra w awḳfiṯ ʕanimḥakyōla.»

044. amrōla: «minžat?»

045. amrōla: «ē!»

046. zaʕḳalla amrōla: «zʕū aʕla čislaḳ l-ōxa.»

047. zaʕḳaṯ ʕal\_emma, silḳaṯ emma, ḳʕōlen maḥəkyan.

048. amrōla: «hanik ḥōṯ?»

049. amrōla: «ḥōṯiš ayba p-ṭarflə blōta.»

050. amrōla: «zīš zʕuḳla!»

051. zlalla zaʕḳall ḥōṯa w ṯalla.

052. hī w ōṯya, ḳʕōlen exma išən, ččažʕaṯ hōš šunīṯa xčōrča mīṯaṯ, amrōla: «yā māri, hanna mett w hanna payṯa w hanna ḳaṣra w hann bisčanō xullun līš w l-ḥōṯiš w l-immiš! w ana xaṭirkun.»

053. arnḥaččir rayša w mīṯaṯ.

054. ešna, ṯarč, willa ōṯ ḏōḏa.

055. xulle ḏwōṯe baraṣ, ffōye baraṣ w wažʕa, ṣaḥḥōra ʕamṣōḥar.

056. awwal miṯ ṯōle baḳranne, amellun: «taxīlxun, min māl aḷḷāh, ppōfčil leḥma nuxlenna!»

057. ʕaynalle xann, amrulle: «hačč ču čōbi flanō?»

058. amellun: «lā.»

059. amrulle: «mpala, hačči flanō. ēx rezḳa baḥar w ēx mōla w ḏaryōṯa w ḳaṭlīčəč čiṯḥōnax w ḳaṭlīčlə bnōṯəl ḥōnax w ḳallʕīčnen, w čšanṭaṭ ya ḥarām, tayyīran ʕamṣōḥran w ōxlan.»

060. amellun: «taxīlxun, ysamiḥann, ysamiḥann. ana axṭiṯ w mn-alō smōḥa.»

061. amrōle: «nkōn mazāl xann, ana čiṯḥōnax w hannen bnōṯəl ḥōnax w alō anʕem ʕlaynaḥ ḳall ḳiršō ti šaḳlīčnun xullun sawa w rezḳa. ḥamdillāh ḥmannaḥ.»

062. waṭṭ ʕa ruġrayhen, iṯḳen našəḳlēlen w ḳʕōle aġīra ġappayhen rōžeʕ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

007. M\_ḤŠB Die Tochter des Schuhmachers.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ mīṯaṯ eččṯe w īlaf skarbīnča.

002. amrōle: «amōnča bə-ḳḏōla, la čixṭub eḥḏa ġēr... ġēr ṯṯēla hōs skarbīnča ʕa reġra!»

003. amella: «ē, apšir ʕayniš!»

004. laḳḳeṭəl lōs skarbīnča w tayyer b-ōm mḏīnča ṯṯēla mett eḥḏa hōḏ skarbīnča ʕa reġra — lōmar ṯṯēla.

005. la ṯalla hōs skarbīnča ġēr ʕa reġər berče.

006. amella: «yā birči, immiš waṣṣačč la nixṭub eḥḏa ġēr ṯṯēla hōs skarbīnča ʕa reġra w la ṯalla ġēr ʕa riġriš.»

007. amrōle: «ux eppay, la butt bax čxuṭbinn?»

008. amella: «ē!»

009. amrōle: «ču nxaṭbōx ġēr čišwīl ḳoppṯiḏ ḏahba.»

010. amella: «apšir!»

011. «bess p-šarṭa hōḳ ḳoppṯiḏ ḏahba bax čišwīl mufəčḥa mn-elbar w mufəčḥa mn-elġul.»

012. amella: «apšir.»

013. ḳōmaṯ... zalle inḥeč ʕal-ōm mḏīnča ʕal-ōṣ ṣōġṛa šwēla ḳoppṯiḏ ḏahba, w ayṯ lōḳ ḳoppṯiḏ ḏahba w ṯōle.

014. amrōle: «ux, ux, ʕāl. hōḏ orḥa nxaṭbōx.»

015. zalle, činya lina, yayṯ ġarḏ̣ō, ʕillaṯ ʕal-ōḳ ḳoppṯa, sakkračča mn-elġul w ḳʕalla bā.

016. mtawwar ʕa berče, mtawwar mtawwar, inəcxwaṯ, lōmar yiščḥenna.

017. ḳōyem maḥḥečəl lōḳ ḳoppṯa ʕa mḏīnča w mzappella.

018. la barnaš aḳtar yzubnenna ġēr ebər malka.

019. ḳōyem mamrill malka: «xāāānn xāāānn ḳaḏ̣īṯa w ōṯ aḥḥaḏ ʕemme ḳoppṯa w batte yzappnenna.»

020. amellun: «zuʕḳullē l-oxa!»

021. zaʕḳulle l-ʕa malka, ḳōye zabell lōḳ ḳoppṯa.

022. zabell lōḳ ḳoppṯa w mišwēla bə-wḏ̣ōyṯa ḏukkṯiḏ ḏōmex w emme massḳlōle xōle leʕle.

023. awwal yōma axal hanna xōla felke w šūne ḳūre.

024. aḳa ʕṣofra ščiḥne čūb. ʕama?!

025. ṯēn yōma xett xann, ṯēleṯ yōma xett xann.

026. amell\_emme: «yā emmay, xōla ti ʕačmassiḳlōl kaṯṯār xett b-zawta!»

027. ṯiḳnaṯ mkaṯṯra b-zawta, ōmar: «l-ʕama, ana bann nīḳu niḥəm mōn hanna ti ʕammaxell lanna xōla.»

028. aḳa bib-lēlya, šūnəl ḥōle ġarreḳ willa iščaḥ bisnīṯa ex batra, w saʕra l-felkil ḥaṣṣa w naffīḳa ʕammaxlōl lanna xōla.

029. aḳa ḥakkīna, amella: «yā bisnīṯa, la čīzuʕ! mō ḳiṣṣṯiš?»

030. amrōle: «ana ḳiṣəṯ xāāānn xāāānn xāāā.»

031. amella: «ē, čiʕnīš!»

032. hah, la ṭawwlaṯ əḥkōyṯa ġēr iṯḳen ḥarba bə-blayayy.

033. ḳōye ṭaʕell ḥōle zelle ʕa ḥarba.

034. mamell\_emme: «yā emmay, aṣḥiš hōḳ ḳoppṯa! la čaffḳinna ʕa šimša w xōla ti čība čmassiḳlōl assḳul uxxul yōma!

035. aṣḥiš čičʔaxxar w bess hōḳ ḳoppṯa la čaffḳinna l-elbar!»

036. amrōle: «lā, ya čḳubrinni, ex bann naffḳenna?»

037. ḳōye, ṭaʕell ḥōle w zelle, zelle ʕa ḥarba.

038. īle bnōṯəl ḥalčwōṯa ešbaʕ, w bnōṯəl ḥalčwōṯe ʕamḳattran aʕle battayy yxuṭbanne.

039. hōḏ batta čxuṭbenne w hōḏ batta čxuṭbenne, w hū ču batte hinn.

040. iḏeʕ ġappe ḳoppṯa, ṯōlen l-ʕa ḥōlčen: «taxīliš ya ḥōlč, taxīliš ya ḥōlč, affeḳlīḥ niḥmenna!»

041. ḳōyman maffḳall lōḳ ḳoppṯa ʕa šimša yiḥmanna.

042. ḳōyma hōb bisnīṯa, b-ōš šimša minḏōḳ, nōfḳa l-elbar.

043. ḏukkṯil əḥmanna ḳōyman ḳaləʕlalla ʕaynōya, w ōṯi nahra w hanna nahra uppe syōġa.

044. maḳimall lōb bisnīṯa w šalfalla ʕal-anna nahra.

045. šalfalla ʕal-anna nahra w ṯyōla emme maḳimōl ḳoppṯa w mišwōla b-ḏokkṯa.

046. ču yaḏḏīʕa. massḳōl xōla, miščaḥyōle exmil ōb. massḳōl xōla miščaḥyōle exmil ōb.

047. hanna psōna la ṭawwel w ṯōle m-ḥarba.

048. ṯōle ʕal-ōḳ ḳoppṯa, la ščiḥəl bisnīṯa. ḳōyem miččžaʕ.

049. hōb bisnīṯa — b-amril alō batte yibʕenne — ḏukkṯil šalfanna ʕa syōġa sōḳṭa ʕa nahra.

050. ḳaʕyōla ʕa ḥaffṯin nahra, ṯyallen ṯarč yawən mišwlalla ʕaynōya — mfaṯṯḥa.

051. ḏukkṯil mfaṯṯḥa msarrba xann w zlōla ʕal\_axerčil lanna nahra willa miščaḥya aḥḥaṯ iḳəʕ b-bisčōna — ʕamnōṭar.

052. iṯḳen zōʕeḳ aʕla — mxammella batta činġub, ḥramōy —: «ṯāš l-ōxa!»

053. ṯalla leʕle, amella: «yā bisnīṯa, mō ḳiṣṣṯiš?»

054. amrōle: «taxīlax, ġappax amōna?»

055. amella: «hašš birči b-ʕahtil alō.»

056. amrōle: «ḳiṣṣṯi xāāānn xāāānn xāāānn.»

057. amella: «wa law, čūṯ aʕaz minniš ġēr ti xalḳiš.»

058. hah, ebər malka infeḳ b-ōm mamlakṯa ču ḥayle.

059. atar hū, ebər malka appīlla xōčma xassiyōle b-īḏa.

060. infeḳ ṣīṭe ču ḥayle, hanna mayṯēle burtḳān, hanna mayṯēle mōz, hanna mayṯēle xoḏ̣ərṯa, hanna mayṯēle buššōl ḥazzeḳ yīxul yayṭeb, lōmar yayṭeb.

061. baʕdēn amrōl mōrəl lanna bisčōna — iḏʕaṯ hī —: «ya eppay, ġappax xeška?»

062. amella: «ē.»

063. amrōle: čmišw maʕrūfa čmayṯīl ḳalles xeška.»

064. ḳōmaṯ, mayṯēla ḳass xeška, žablōle m-mōya w mḥarrkōle xann ḳalles.

065. mišwōle ḳass mešḥa ʕa ffōye, maḳimōl xōčma mn-īḏa msallčōle w mišwōle b-anna xeška.

066. amrōle: «šḳōl hanna xeška applēll\_ebər malka!»

067. amella: «uš əp-ḥayyiš, ex bann nšuḳəllēle? ʕamṯēle htiyōṯa.»

068. amrōle: «hačč šuḳəllēle hanna xeška w ṯōx! la čīzuʕ! in taffšunnax, ḳaṭlunnax, la čīzuʕ! čbaḳḳi tuġray ssalleḳ leʕle!»

069. infaḏ hanna ʕa ṯarʕa w hann ʕaptō, hanna mtaffešle mn-ōxa, hanna maḥək ʕemme «xōlət tunya la ayṭbe w hōḳ ḳalles xeška ti čišḳīlle batte yayṭbenne?»

070. amellun «yā ġmōʕča, taššrunnī ninfuḏ leʕle!»

071. iḏeʕ ebər malka, amellun: «appullē amōna w taššrunnē yislaḳ!»

072. isleḳ leʕle ʕa ḳaṣra, ayṯ hanna xeška b-zuptōyṯa w applēle.

073. ḳʕōle yīxul, awwal loḳəmṯil axla, infeḳ xōčma b-īḏe.

074. ḏukkṯil ḥiməl lanna xōčma ḳirne, infeḳ b-ešme — ayṭeb.

075. ḳōye laḳeṭl\_anna ġabrōna, amelle: «mōn appilēx hanna xeška?»

076. amelle: «eḥḏa applall. ana niḳəʕ ana w hī w applall.»

077. amelle: «lā, bax čaḥəklīl ḳaḏ̣īṯax.»

078. amelle. amelle: «masʔalča xann xann w ṯalla liʕli w ana člažžaṯ ġappi bisnīṯa w naḳʕilla ġapp.»

079. amelle: «b-ani ḏukk čiḳəʕ?»

080. amelle: «b-ḏokkṯa flayōyṯa p-šiḳya. nʕammīrin nočfil kūxa w nḳaʕyin.»

081. amelle: «yōma flanō, waḳča flanō mann nzurennax!»

082. appēle ḳiršō, ḏahbō, millēle xoržiḏ ḏahbō w amelle: «zēx! alō yīb ʕemmax!»

083. lā, ya alō, la appēle ḏahbo, šattre. amelle: «zēx!»

084. ḏukkṯit talle ʕa payṯa, ṯōle amella. amella: «uš, ḳaḏ̣īṯa xāāānn xāāānn. batte yṯēle ebər malka yzurennaḥ.

085. w ex ya waylaynaḥ? ču ġappaynaḥ korsa naḳʕenne.»

086. amrōle: «wa law, la čīzuʕ! marzeḳ alō.»

087. hah, willa šattīrlun ḳiršō ʕemmil ʕaptō.

088. ḳōymin šaḳlill lann ḏahbō w zlillun ʕa mḏīnča, mayṯyin b-anna sužžād w mayṯyin b-ann kursō w fōrsin ex ḳahwe b-ōš šiḳya. ḳaʕyillun.

089. hah, willa ṯōle ebər malka w wzirōye liʕlayy.

090. infaḏ leʕla, amella: «mōn naffḏiš l-ōxa»

091. amrōle: «ana ḳiṣəṯ xāāānn xāāānn xāāānn. affḳanni bnōṯəl ḥōlčax, aḳʕanni p-šimša.

092. ana nḏōḳiṯ m-šimša, ṭaʕniččil ḥōl w nifḳiṯ m-ḳoppṯa.

093. nifḳiṯ m-ḳoppṯa. ḏukkṯin nifḳiṯ m-ḳoppṯa w ḥmann, ḳaləʕlall ʕaynōy w šalfann ʕa syōġča.

094. hōs syōġča ōṯ erraʕ menna nahra, zaḥliṯ w zlill ʕal-anna nahra.

095. la ḥissiṯ w\_atriṯ illa ṯarč yawən ḥuwwōran ayṯillall w šulall ʕaynōy — faṯṯḥiṯ.

096. ḏukkṯil faṯṯḥiṯ ʕayniṯ, ščaḥyiṯ ġabrōna p-ṭarfīš šiḳya.

097. allxiṯ ḳalles ḳalles w zlill leʕle w člōžiṯ ġappe w ḳʕill ġappe.»

098. amella «xāāānn?»

099. amrōle: «ē, xann!»

100. aḳam išw maščūṯa w xaṭba w šaḳla leʕle ʕa ḳaṣra.

101. amell ʕaptō: «axəfnōn xalpō šobʕa yūm w asəpʕōn raxša šobʕa yūm!»

102. ē, mōn batte yxalifenne?

103. asəpʕurr raxša šobʕa yūm w axəfnull xalpō šobʕa yūm, w ayṯnil bnōṯəl ḥōlče.

104. uxxul\_eḥḏa ḳatra b-ḏenpis sūsča w amell ʕaptō: «yalla ruxpōn ʕal-anna raxša!»

105. irxep ʕal-anna raxša w žarrunn.

106. raxša marheṭ bōn m-ḳomma w xalpō nōhšin bōn m-roḥla l-ḥēēētta la čbaḳḳēlen ʕnēna.

107. ṭaʕnull ḥallay hann ʕaptō w rōžaʕ leʕle, amrulle: «yā malikna z-zamān, exmil amrīčlaḥ šwinnaḥ.»

108. w luḳbōlča l-uxxul lēlya čiṯyullxun liʕlaynaḥ naḥkēlxun ḥkōyṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

008. M\_ḤŠB Der Hühnerdieb.txt

==================================================

001. ōṯ eḥḏa īla ṯarč ṯinaġlan ʕamraʕyōlen b-awwalčlə blōta.

002. ḳaʕya ḳurayy — armalča xwōṯ — ḳaʕya ḳūrəl lann ṯann ṯarč ṯinaġlan w ʕamraʕyōlen.

003. ṯōle aḥḥaḏ ṭamiʕačče nefše w nġabla ṯinaġelča.

004. šaḳəl lōṯ ṯinaġelča w zalle.

005. zalle. ḏukkṯiš šaḳəl ṯinaġelča la atʕaṯ aʕle.

006. ōmar: «mō nišwēle. lōma ʕayyīzla la šaḳla. yuxlenna bə-hnō! yuxlenna b-ʕarīṯa! lō la ʕayyīzla la šaḳla.»

007. hanna ġabrōna, ḏukkṯil la atʕaṯ aʕle, alō xalliṣlēla frīsča.

008. ḳōye nōfeḳ hanna rīša bə-ffōye w b-ʕaynōye w b-žesme, rīšəṯ ṯinaġlōṯa, iṯḳen ex ṯinaġelča.

009. ḳōye hanna ġabrōna, faresəl lōf farəšṯa w ḏōmex; lorkaʕ ywōžah barnaš.

010. w ṯyillun hann binnišō mšaʕʕlin meʕle, mšaʕʕlin meʕle, mamrōlun eččṯe: «čūb hōxa, čūb hōxa. ču nyaḏḏīʕa bē. čūb hōxa.»

011. baʕdēn... aḳam ṯōle īle stīḳa mōʕez aʕle baḥar.

012. amrōle: «wax, ya ġabrōna, ṯōle flanō. nifṯoḥle?»

013. amella: «ē, fṯuḥlū!»

014. faṯḥalle, ḳōyem ʕōbar leʕle miščaḥle b-anu ḥōl!

015. amelle: «wax, mō čšaww xann?»

016. amelle: «xann xann ḳiṣṣṯi ana.»

017. amelle: «ḏukkṯiš šaḳlīčəṯ ṯinaġelča mō amraṯ?»

018. amelle: «la amraṯ mett, nuxlenna bə-hnō w nuxlenna b-ʕafīṯa.»

019. ōmar: «b-ani ḏukk? čimbaḳḳarəl payṯa?

020. amelle: «ē, payṯa b-awwalčlə blōta, maʕrūf čūṯ barnaš ḳura.»

021. ḳōye hanna ġabrōna, ṭaʕell ḥōle stīḳe w zelle leʕla.

022. zelle miščaḥla īla ṯinaġelča w ḳaʕya ʕamraʕyōla.

023. amella: «yā žičči, ʕaža bess ṯinaġelča čḳaʕya ʕačraʕyōla?»

024. amrōle: «walax ibri, mō bann nišw? īl ṯarč ṯinaġlan, tōle aḥḥaḏ šḳall ṯinaġelča w čbaḳḳaṯ eḥḏa.»

025. amella: «ḏukkṯiš šaḳəllīš hōṯ ṯinaġelča mō aḥkiš?»

026. amrōle: «la aḥkiṯ mett. mō bann nišwēle? yuxlenna bə-hnō w b-ʕafīṯa. lō la ʕayyīzla la šaḳla.»

027. amella: «lah, ya žičči, atʕāy aʕle! ppaʕlō la yṣarref. ppaʕlō yuxlenna ʕa ḳitər ḥaṣṣe.»

028. ṯiḳnaṯ hōš šunīṯa matəʕya aʕle.

029. hī matəʕya aʕle w hanna rīša sōḳeṭ, hī matəʕya aʕle w hanna rīša sōḳeṭ.

030. inḏ̣ef hanna ġabrōna, la infaḏ leʕle stīḳe ġēr wōb naḏ̣ḏ̣ef ex ḏahba. aḳa čuppe blō.

031. ḏukkṯil infaḏ stīḳe leʕle amelle: «wax mō išwič?»

032. amelle: «b-awwalča šunīṯa la atʕaṯ aʕlax, alō bayyinlēla frīsča.

033. bess hōš ana amrilla: mō aḥkiš l-emmat šaḳəllīš ṯīnaġelča?

034. amrōli: la aḥkiṯ mett ábatan ábatan ġēr yuxlenna bə-hnō.

035. amrilla: la, atʕāy aʕle!

036. ḏukkṯiṯ ṯiḳnaṯ matəʕya aʕlax isḳaṭ mennax rīša w ayṭbič čuppax blō w ḳōmič.

037. čūb aḥsan mil ṯḳellax iṯər yarəḥ čiḏmex f-farəšṯa?»

038. amelle: «wax ykaṯṯrell xayrax! yā rēt m-zibnō čōṯ liʕli, wōb la axliččil lōč čžūʕča xulla sawa, ḥilwōl lōṯ ṯinaġelča.»

039. hōḏ hī.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

009. M\_ḤF Der Edelstein des Armen.txt

==================================================

001. msawəlfin wōṯ ġabrōna ifḳer, išmeʕ innu ōṯ b-ʕarḳūba baʕʕeḏ m-ʕa blōte žawəhrōṯa w ḏahba.

002. hanna ġabrōna čūle illa wattʕit tiḏōye w zalle ḳṣītl\_anna ʕarḳūba ytawwar ʕa saʕte.

003. bōṯar ṯlōṯa yūm tuwwōra iščaḥ hanna ġabrōna žawharča ḳattil ġawza.

004. inəpṣaṭ bā baḥar w šūna b-ʕoppe w rōžaʕ l-ġappit tiḏōye w hū ʕammaḥlem b-zuppōnəl žawharča.

005. wōb ṭīma yizbun payṯa ḥačči w šaləʕṯil ḳinyōna w šaləʕṯil ṭarša yisčfet minnayhun hū w tiḏōye.

006. w hū allex ʕamfakker b-ōḥ ḥalōyṯa, ḥimne aḥḥaḏ ōġa iḳṭōʕay, mōrəl ḥilyōṯa.

007. šaʕʕle: «anik čōb w lina hačči čōz w ʕaya čmapṣuṭ xull lanna?»

008. hanna ġabrōna ti tarwīša čūle illa aḥkēl lanna ōġa ḥiyalžō maʕ ḳeṣṣṯe.

009. hanna ōġa, bōṯar ma čʔakkat m-tarwīša šaʕʕle: «hačč, waḳčil ayṯīčəl žawharča, aspič ezna m-nōskil ʕarḳūba w aḥəmtīčne?»

010. čḥayyar hanna ġabrōna m-suʔōləl ōġa ḥīrča ḳawya w šaʕʕle: «mōn hanna nōska ti ʕačmaḥək meʕle? ana la šimʕiṯ bē.»

011. aḥref aʕle ōġa w amerle: «hanna nōska ḥōrsil lanna ḏahba w lann žawəhrōṯa, w hū ti šaleflun w ču maffēl ti ʕamtawwrin ʕlayy yiḥmunn. yumkin hū ašfeḳ aʕlax w applēx žawharča.»

012. amerle hanna ġabrōna: «lā, ana la ḥmičče w lā aškričče.»

013. amerle hanna ōġa: «lōzim črōžaʕ leʕle hōš, čaḥəmtenne w čmalle "ysallmell ḏwōṯax," w illa ḏ̣arrarlax.»

014. fakkar hanna miskīna ḳalles w ōḥes b-zawʕa ittab b-leppe, w amell lanna ōġa: «ʕarḳūba iṯḳen baʕʕeḏ w tiḏōy ti ḥayyīžin nṭirill w ču sattīḳin emmat nrōžaʕ liʕʕlayy. mō batt nišw?»

015. amerle ōġa: «kayyes, ana batti nsaʕitennax. applīl žawharča ḥetta namṭenna l-ġappit tiḏōx yzappnunna w yaṣərfun menna ḥetta črōžaʕ.»

016. hanna ġabrōna sattḳil ōġa ḥiyalžō w\_applēle žawharča w rōžaʕ l-ʕarḳūba ḥetta ysallem ʕa nōska w ymalle ysamiḥenne b-žawharča.

017. waḳčil iməṭ ʕa ʕarḳūba ačʕeb w hū mtawwar maʕ nōska w lōmar yiščaḥyenne.

018. ʕōwet ʕa blōte w šaʕʕlit tiḏōye iḏa aspull žawharča mn-ōġa.

019. amrulle: «anaḥ la aspinnaḥ mett w la ḥminnaḥ barnaš.»

020. iḏeʕ hanna ġabrōna innu ōġa iḥčal aʕle, čūle illa zalle l-ġappil ḳōḏ̣ya w iščki ʕa ōġa.

021. hanna ḳōḏ̣ya mayṯēl ōġa l-ġappe w mšaʕʕelle: «ʕaya šaḳəllīčəl lanna ġabrōna tarwīša žawharča ti ščiḥna?»

022. aḥref ʕa ḳōḏ̣ya ōġa w\_amerle: «ana la šaḳliṯ menne mett, bess hōḏ žawharča ti ana nmamlekla, ana ščḥičča b-nifəš.»

023. šaʕʕle ḳōḏ̣ya: «ōṯ ġappax šahtō?»

024. aḥref aʕle ōġa w amerle: «ōṯ ġappi ṯlōṯa šōhət waybin ḥammiyill waḳčil ščaḥyičča.»

025. amerle ḳoḏ̣ya: «ayṯā šahtōx ti ʔačmaḥək miʕlayhun!»

026. hanna ḳōḏ̣ya maʕruf b-ʕaḳle, ašfeḳ ʕal\_anna ġabrōna, liʔannu iḏeʕ innu hū mōrəl žawharča, w ōmar b-leppe: lōzim nražiʕlēle žawharča ti naġəblele ōġa.

027. ṯēn yōma ṯōle ōġa w šahtōye ṯlōṯa ʕa maḥkamṯa w ṯōle ġabrōna fḳīra.

028. amerlun ḳōḏ̣ya, l-ann ḥamša ġabrūn, yʕullun l-ġappe uxxul\_aḥḥaḏ balḥōḏe w ayṯēlun ḳōḏ̣ya l-uxxul\_aḥḥaḏ kaməšṯil ṭīna w amerlun yišwunna ʕa šaklil žawharča ti xčlīfin aʕla.

029. čūṯ šaʕṯil zamōna illa wayban šaḳfōṯəṭ ṭīna b-īḏəl ḳōḏ̣ya.

030. ʕayn willa iščaḥ innu iṯər mn-ann ḥamša ġabrūn akṯar yišwull ṭīna ʕa šakliž žawharča: ōġa ḥiyalžō ti ōmar innu lēle, w ġabrōna tarwīša, mōrəl žawharča ḥaḳḳanō.

031. ōmar ḳōḏ̣ya l-ʔōġa: «ʕawwēt žawharča l-marōya!» w ʕaḳībəl lanna ōġa ʕḳūpča ḳawya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

010. M\_MM Wie der heiratsunwillig Königssohn schließlich zwei Frauen heiratete.txt

==================================================

001. ōṯ əb-zamōne malka ġappe ebra, čūle ġayre.

002. iṯḳen batte yʔahhlenne w hanna šappa lōmar yirəṣ, lōmar yaḳbel ʕemml\_ōbu yičʔahhal.

003. yōma m-yumō inəxṭaf l-ġappib bisnīṯa, w bisnīṯa ex šimša, ḥalya baḥar.

004. hū iḏmex, arkeš willa iḥəm bisnīṯa b-ġappōne, mett mžánnina.

005. mḥakēla — ču maḥərfa aʕle, ex manōma.

006. bessi ʕemma xōčma b-īḏa, šaḳəllēlla w xassne hū, w affḳil xōčma mnə-spaʕṯe w xasslēla.

007. aġaṭ bə-ḏmōxa mett eʕsar tḳīḳyan, ʕayn — la iščaḥ barnaš ḳūre.

008. bisnīṯa nxaṭfaṯ, ʕawītaṯ w ražīʕaṯ ʕa blatōya.

009. amma hī arkšaṯ, yaʕni ʕal\_anna manōma hanna inni iḥmaṯ šappa ḳūra w waswsaṯ bē, w hū xetti iḥəm bisnīṯa ḳūre w waswas bā baḥar.

010. arkeš ʕṣofra ġaḏ̣ban ḏukkil la iščaḥ barnaš ḳūre.

011. bess mō ifəčkar? inni ōbu bima innu rfīḏ̣lə čʔuhhōla šawwīla čiġrepča ʕemme.

012. ayṯlēle hōb bisnīṯa yiḥmenne inni rfīḏ̣lə čʔuhhōla bil-marra willa mʕōwet mʕanni maḳbel.

013. exti ḳaṭʕil xōla w lə-ščū m-zaʕle mn-ōbu ḳōyem ōbu mamelle: «mōxi, w\_aḳu axul!»

014. amelle: «šwīčna bī? hōb bisnīṯa ti ayṯillīčəl bib-lēlya, hōḏ batt hī!»

015. amelle: «wrāx, ani bisnīyan? la nayyīṯ bisənyōṯa w lā ʕimm xebril mett.»

016. amelle: «la čḏikkel aʕli! hōḏ ti ayṯillīčəl bib-lēlya w arkšiṯ ʕṣofra la ščaḥyičča, w ʕōwtič šaḳlīčna.»

017. amelle: «wrax mō? čmažnun?»

018. amelle: «lā, ču nmažnun w lā upp mett.»

019. hanna ukkmil īle ḳʕōle minḏ̣ʕaf w mwaswas.

020. ē, ōbu ču ayyīṯle barnaš, w mina ṯōle hōx xabarōyṯa?

021. fakkrunne inni xalli m-ʕaḳla.

022. yōma m-yumō... hanna ukkmil īle ḳʕōle minḏ̣ʕaf w ḳaṭʕil xōla w lə-ščū w azʕel baḥar.

023. ḳōyem ōbu mayṯēle ḥkimō nafsanōyin mett yaḥmunne inni uppe mett xalal, uppe mett šaġəlṯa.

024. miščaḥyille čuppe mett, bess m-ḳell xōla w mnə-ščū w waswōsa ti iṯḳen ʕemme ḳʕōle minḏ̣ʕaf w iččžaʕ w nṭarəḥnil farəšṯa.

025. ḳōyem ōbu mamell wzīre: «battax čzellax čnukəšlīli hōḏ šaġəlṯa mina mil īṯ. čaḥmīl hanik hōb bisnīṯa ti čʕalleḳ bā, laʔinnu ʕammōmar inni šḳīll xōčma tīḏa w xassīlle hū, w appillēla xōčme. maʕnōyṯa inni šaġəlṯa xiyalōy.»

026. ḳōye amelle wzīra: «ḥzōḳ ḥōlax, bann nzill b-ōs safərṯa ana w hačči, w illa min nisčahti aʕla.»

027. ḳōyem hanna, ḏukkil iḥəm xann, ḳōyem ḳaʕēle ōxel w šōṯi w ḥazḳil baʕḏ̣e bēl mil aḳw.

028. ṭaʕnull ḥalayhun w zallun sawa.

029. infeḳ w allex mnə-blōta lə-blōta, mnə-blōta lə-blōta w ḳʕōlun mkasəklin, w hanik mil ḥōmyin ižčimōʕa mižčamʕin ḳūre w šōmʕin balki šamʕillun mett ḥatīsa.

030. bə-nčīžča infaḏ l-mamlakṯa.

031. bōṯar meṯṯa infaḏ l-mamlakṯa willa iščaḥ unnil ṯlōṯa arpʕa ḥōḏ ḳaʕyillun w ʕamsawəlfin xann ʕemmil baʕḏ̣innun w maḥəkyin inni ōṯi bisnīṯa w čūḇ bisnīṯa w činya mō w ṯaḳḳen ʕemma kaza w hanna.

032. amar: «čūṯ illa hōḏ hī!»

033. atar hōb bisnīṯa ti ṯalla leʕle xett ḥrīṯa waswsaṯ xwōṯlə ḥkōyṯe w ḳaṭʕaččil xōla w ščū w ṯiḳnaṯ ukkmil īla minḏ̣aʕfa ḥatta ččažʕaṯ bnawbi.

034. ḏukkil šimʕull lōb balbalča ōmar: «lakōni čūṯ ġayra, hōḏ hī!»

035. w ʕammayṯyilla ḥkimō yḥakkmunna — čūṯ nčīžča menna.

036. ḳōyem ōbu, ōbəl bisnīṯa, maʕlen m-mamlakṯa: «ayya ḥkīməl maḳtar yḥakkmenna w ayya šaxṣil maḳtar yanəḳḏell lōb bisnīṯa hōḏi, nmapplēle.» w mappēle ḥatta felkil molke.

037. ḏukkil išmeʕ b-ōb bisnīṯa hinnun ḳōymin... mamrill l-anna šappa: «hōx xaṭərṯa iṯḳen, battax ttapprenna!» lēle l-anna ebər malka.

038. ḳōyem ebər malka, xōṯeb makčūba w mšatərlēl lōb bisnīṯa.

039. xaṯebla bē, inni: «ana ti ṯīšliš liʕli, w ana ti nraḥimliš, w ana ti ḥmiččiš b-lēlya flanō p-čarīxa falčanō, w ana ti nappīlliš xōčma, w ana ti nišḳīll xōčmiš.»

040. w šulēla hanna xōčma b-ẓarfa w šatərlēla.

041. ḳōyem atar mšattarle ʕemmil ḥaras yaməṭlulla.

042. ḳōyma šaḳlōla, yaʕni maməṭlilla hanna makčūba, faṯḥōll makčūba w ʕamḳaryōle w ʕaynaṯ willa ščaḥyaččil xōčma b-leppe, ōmra: «lakōn hann hū.»

043. ḳōyma mamrōl ḥaras: «ayṯilullī hanna šappa ti šattīrəl lanna makčūba!»

044. ḳōymin mayṯillilla. hī ḥmačče w hī žannaṯ, w hū ḥimna w hū žannan, inni hann hinnun ti šahitull baʕḏ̣innun ḥmull baʕḏ̣innun.

045. ḳōyma... mamella atar ebər malka inni: «ḥzūḳ ḥōliž w xūl w əščāy mette čaḳwi!»

046. ḳʕalla ōxla w šōṯya w ukkmil īla mičġazzya ʕasra ḥammeščaʕsar yūm, ḳōmaṯ ražīʕaṯ ʕafīṯa lēla w ṯiḳnaṯ kayyīsa.

047. bōṯar miṯ ṯiḳnaṯ kayyīsa ṯiḳnaṯ maḥəkyōle.

048. ḳōyma mamrōl\_ōbu inni: «hanna šappa ti batt hū!»

049. ḳōye ōbu xaṯebəl xṯōbun ʕa baʕḏ̣innun w mintōr maščūṯa ʕasra ḥammeščaʕsar yūm.

050. bōṯar mil ḥasslaṯ maščūṯa ḳōyem mamell ḏōḏe, l-ōbəl bisnīṯa, amelle: «ya ḏōḏ, blatō iščaḳ l-marayhen, mann nrōžeʕ ʕa blatōy.»

051. ḳōyem žahhezəl bisnīṯa w əmšattar ʕemme ḥaras w ʕaptō metti ywattʕunne l-felkit tarba w yražīʕun.

052. hannun ṭaʕnill ḥalayhun, mḥammlill žhōza ʕa raxša w ʕa ġamlō w ṭaʕnill ḥalayhun w zlillun.

053. rōxeb hū w hī p-hawtža w hanna ḥaras allex ʕimmayhun.

054. xann ḳaṭṭaʕ waḳča, meṯṯa yaʕni, ḳaṭṭaʕ masōfča.

055. mett rōžaʕ, metti ti šattirillun, metti rafiḳunne ʕa tarba, xull tarba isḳel ōzin ʕimmayy.

056. infaḏ l-ḏokkṯa, ʕičmaṯ tunya ʕlayhun, batte yaḥḥčun mett yičnīḥun w yḏumxun.

057. ḳōymin nōṣpin xaymōṯa w ḳaʕyillun mett yičnīḥun.

058. b-anna lēlya ifəčkar bā ebər malka, aḳam arkeš willa iščaḥ ʕaḳta, ṭawḳa yaʕni, p-ṣatra m-šawəhrōṯa, ʕammalmaʕ ex šimša, w hī žesma ḥuwwar xett ʕammalmaʕ akṯar m-šimša.

059. ḳōyem b-anna lēlya, fakklēla mnə-ḳḏōla w maffeḳle l-elbar ʕa nohriṣ ṣahra, batte yfarraġ aʕle, ʕal\_anna ʕaḳta.

060. hū ʕamfarraġ aʕle elbar, lō-ḥes w\_atər illa ṭayra mnə-šmō inḥeč aġaṭ aʕle w naġpil lanna ṭawḳa b-īḏa, hanna ʕaḳta, w zalle bē.

061. iṯḳen ṭayra ṭayyer bə-šmō w hū allex ʕal\_arʕa erraʕ menne w nṭīrle yinḥuč ʕal\_arʕa mett yxaləṣlēle ṭawḳa.

062. lakin ṭayra isḳel ṭayyer w hū marheṭ erraʕ menne xann l-ḥetta silḳaṯ šimša.

063. bess čislaḳ šimša xann ḥetta ʕirpaṯ šimša, isḳel marheṭ hū b-arʕa w ṭayra b-əšmō l-ḥetta ʕirpaṯ šimša.

064. ē, bess čiʕrab šimša, ḥamēle mett sažərṯa ṭayra mawḳef bā, w hū ḏōmex erraʕ mn-ōs sažərṯa.

065. bess čiskaḳ šimša mʕōwet ṭayra markeš w mallex ʕa mahle bəšmō w hū mallex ʕal\_arʕa erraʕ menne.

066. xann isḳell maḏ̣ḏ̣i uppi ʕasra yūm.

067. ukkmin nōfḏin s-sažərṯa bib-lēlya, bess čiʕčam tunya w nōfeḏ l-mett sažərṯa, mʕašwaš bā ṭayra ču maḳtar yislaḳ leʕle, w hū ḏōmex erraʕ m-sažərṯa.

068. bōṯar ʕasra yūm infaḏ l-mamlakṯa, ḳōyem ġōṭeṭ hanna ṭayra b-leppl\_ōm mamlakṯa w zelle.

069. aḏ̣aʕ meʕle, lorkaʕ sčahət aʕle w lorkaʕ baḳḳar mina tarba yrōžaʕ l-ʕa berčil malka.

070. hanna mō batte yišw šaġəlṯa?

071. lā ʕemme xaržōyṯa w lā ʕemme mett — batte yiḥḥ.

072. ḳōyem w la karr yrōžaʕ ytawwar ʕa bisnīṯa, liʔannu inəfḳat ʕaḳta menne.

073. ḥōm aḥḥaḏ īle bisčōna, ḳōyem ṯēle misčaʔžarəl lanna bisčōna menne.

074. ṯōḳen miščġel b-anna bisčōna ʕa felka.

075. miččfeḳ hū w mōrəl bisčōna yiščġel ʕa felka b-anna bisčōna.

076. ḳaʕēle mnakweš b-anna bisčōna w miščġel bē.

077. nimtaššrill ebril malka ʕammiščġel b-bisčōna, w mrōžaʕ ḥatīsaḥ l-berčil malka.

078. berčil malka arkšaṯ ʕṣofra, la ščaḥyaṯ la ʕaḳta w la ščaḥyaččil ebər malka.

079. ḏukkil la ščaḥyaččil ʕaḳta hī, iḏʕaṯ inni aṣbaḥ ebər malka ḳayyīməl ʕaḳta mnə-ḳḏōla w izel bē w hī aṣfaṯ l-ḥōla.

080. ōmar: «la yīb hanna ʕaḳta ti wōb asōsəl forḳṯaḥ!»

081. ʕaptō ti mawžūtin ʕemma w hanna ḥaras la yġuṭrun bā, ṯiḳnaṯ batta čiḥčal hī.

082. mō batta čišw?

083. atar ūla rfīḳča, šattirilla ʕemma, ḳōyma mxassyōl batəlṯil ebər malka w mxasslill lōb bisnīṯa batəlṯa tīḏa, w ʕal\_asōsəl inni rfīḳča ti ayba ʕemma hī, w hī ebər malka, w rōxpan b-anna hawtža w ṭaʕnill ḥalayhun w mallxin.

084. hann isḳel allīxin l-ḥetta infaḏ l-mamlakṯa.

085. ḳōymin maḥḥčin bā, b-ōm mamlakṯa.

086. hōm mamlakṯa ti inḥeč bā, uppa ōṯ malka, w īle berča ḥalya baḥar.

087. ščaġlaṯ balbalča b-ōm mamlakṯa inni mō? ōṯi ḳafla marreḳ mn-ōxa, w b-anna ḳafla ōṯi šappa ex ṣahra.

088. maʕ mōn maʕənyin? maʕl\_ōḏ berčil malka.

089. ču xassiyōl hōl lopsil beʕla, l-ebər malka? mxammnilla šappa.

090. ḳʕōlun atar, mičnaḳīlin p-ḥatīsa inni ōṯ šappa mett iḥəl baḥar.

091. šimʕaṯ berčil malka ti hōm mamlakṯa, inni ōṯ šappa iḥəl baḥar w ʕalle aḥḥeč hū w ḳafle ʕalle aḥḥeč b-ḏokkṯa flanōyṯa, b-ann xaymōṯa.

092. yumkin ḳaṣril malka mōṭ l-ʕal\_ōḏ ḏokkṯa ti aḥḥīčin bā.

093. ʕaynaṯ ʕamḥōyṣa... ʕamḥōyeṣ ebər malka, maʕ berčil malka, kuḥkull lann xaymōṯa, ḥmaččil berčil malka ḥrīṯa mn-elʕel.

094. ḳōyma mšattra rōḥəl lanna šappa yṯēle leʕla.

095. ḳōyem sōlḳa. sōleḳ hanna šappa ti hī bisnīṯa bessi b-zayyil ġabrōna.

096. bōṯar mil ḳʕalla... ʕappraččun ʕa ḥammōma čḥammam w xassallun wʕayōṯa mlukōyan, w ḳʕalla ʕemmil lanna šappa ti hī bisnīṯa.

097. ʕamrōl\_ōbu: «ana batt hanna šappa hanna, batt nxuṭbenne.»

098. ṯōle wzīrəl malka ti hōm mamlakṯa mamell lanna... lōb bisnīṯa ti šawwiyōl ḥōla šappa mamella inni: «berčil malka bōʕa čxuṭbennax!»

099. amelle: «ana ebər tarwišō, ana yaʕni ču nmisčōhla berčil malka. aḥḥaḏ xwōṯlə ḥkōyṯi? berčil malka maḥiḳḳla aḥḥaḏ aḥsan minni. ana čū m-ḳīmča w m-ḳīmčun.»

100. amrulla: «hanna ču ḳṭīʕəl ʕaḳla w la ḥužžṯa. hī ʕammōmra inni batta hačč!»

101. bə-nčīžča isleḳ leʕla, kʕalla mḥakyōle.

102. b-anna zōr amrulle: «waḷḷa iḏa la aḳəblič ʕemma, maʕnōyṯa ḳaṭʕōr rayšax!»

103. nžabraṯ čxuṯpell xṯōba aʕla, yaʕni hinn ṯarčinnen bisənyōṯa, amma eḥḏa minnayhun šawwiyōl ḥōla inni šappa.

104. xaṯəplull lōx\_xṯōbun ʕa baʕḏinnun.

105. ḳʕōlun awwal lēlya, ḳōyman matirōl ḥaṣṣa... ḥaṣṣun l-baʕḏ̣innun.

106. yōmət taxəlṯa matirōl ḥaṣṣun l-baʕḏ̣innun.

107. ṯēn yōma mšaʕʕlilla, amrōlun: «bahheč, atīrəl ḥaṣṣe līl.»

108. amrulla: «emḥar mičžarraʕ w mallex ḥōla.»

109. ṯēn yōma ka-zālik il-ʔamər, w ṯēleṯ yōma.

110. baʕdēn axerčl\_imōma ḳōyma mamrōle: «ana berčil malka w in lā allxič ʕimmi exmil batti waḷḷa nḳaṭʕōr rayšax. la čžarrsinni m-mamlakṯa!»

111. ḳōyma waḳča mamrōla: «ana mann nsariḥinniš.»

112. marōla — yaʕni hōb bisnīṯa ti šawwiyōl ḥōla šappa batta čsariḥell berčil malka — amrōla: «ana mann nsariḥinniš. ġappiš ḏokkṯa serra?»

113. amrōla: «ġapp!»

114. amrōla: «ana bisnīṯa xwōṯlə ḥkōyṯiš w ana sōləfṯi kaza kaza.

115. ana nišḳīla, ana berčil malka flanō, w ana biʕli malka ebər malka flanō, amma biʕəl iṯḳen ʕemme ḥēḏis kaza kaza, šaḳəl ʕaḳta minni w išmaṭ yumkin ḥmā mōn nġiblēle w zalle ʕamtawwar ʕa ʕaḳta w aḏ̣aʕ miʕli w lorkaʕ sčahtiṯ aʕle.

116. yawman mā illa mil alō yalḳennaḥ ʕa baʕḏ̣innaḥ w ana nimʕahitōši, inni nmapplōši hū, hū ažmal minn baḥar w žōyez inni šaḳell ṯarčinnaḥ.

117. axbīṯ w smūč bēl mil alō mafrež liʕlaynaḥ w kmūt ʕal\_anna serra!»

118. mamrōla: «kamtiṯ ʕa serra.»

119. miččafḳan baynṯib baʕḏ̣inn ʕal\_anna raʔya w ḳʕalla.

120. ḳōyma mšaʕʕlilla ṯēn yōma, amrōlun l-ōbu w l-emma w l-anna, l-mamlakṯa, inni allex ḥōla.

121. ḳʕōlun hannun mapṣūṭin ʕemmil baʕḏ̣innun baʕḏ̣a, amma ṯarčinnen bisənyōṯa.

122. nimtaššrill lannun, šḳilill baʕḏ̣innun, w mrōžaʕ ḥatīsaḥ l-ebər malka.

123. ebər malka bōṯar uppe ešəz zamōna, ččfīḳin hū w mōrəl bisčōna, inni hanna irōta ti nōfek yḳusmunne p-felka, w hanna bisčōna uppe zayṯō.

124. yōma m-yumō ʕambōḥeš ebər malka b-anna bisčōna erraʕ m-zayṯṯa, willa infeḳ ḳomme mʕarrṯa, mʕarrṯa ṭawwīla ʕrīḏ̣a, uppe ʕasra ṯleʕsar ḳazḳūz ḏahba.

125. ḳōyem mamell mōrəl bisčōna: «ṯalla rezəḳṯa līl w lēx!»

126. amelle: «ʕaža? mō ōṯi?»

127. amelle: «ʕanmiščġel erraʕ m-zayṯṯa, nbōḥeš erraʕ menne, willa infeḳ ʕimmi mʕarrṯa mʕarrṯa malya ḏahbō.»

128. amelle: «hannun mnə-nṣībax. ana xull ʕumr w zamōn ʕanmiščġel b-anna bisčōna, la infeḳ ʕemmi mett.»

129. amelle: «ču ṯōḳen, hannun nḳasmillun l-felka!»

130. l-ḥāṣla w iččfeḳ, ḳasmull lanna mōla b-anna felka.

131. amelle l-mōrəl bisčōna: «yā mʕallmōn, blatō iščaḳ l-marayhen, bann nsōfar ana.»

132. ḳōymin ḳasmill irōtəl lanna bisčōna, lann zayṯō, w ḳasmill lanna mōla, w mayṯyin ḳazḳuzō aw ḏ̣arfō, mʕappyill lanna mōla.

133. mišwill ḏahbō mn-erraʕ w mišwizz zayṯō mn-elʕel w mḥammell ʕa ġamlō w ʕa baġlō w ṭaʕnill ḥalayhun w mallex. mallex ʕala bina batte yzelle ʕa blatōye w baʕdēn ytawwar ʕal\_eččṯe.

134. hū w allex... ē... hū w... ʕamḥammlin, ʕamḥammlill bḏ̣ōʕča willa la ōḥes w\_atər illa ṯōle iṯər ṭayər ʕal\_anna bisčōn ʕamḳattrin b-baʕḏ̣innun.

135. iṯər ṭayər ʕamḳattrin b-baʕḏ̣inn, aḥḥaḏ ḳaṭell\_aḥḥaḏ w šaḳle w zalle iḥfar b-ḏokkṯa w ṭamre, yaʕni ḥfarle w ḳabril ṭayra.

136. bōṯar ḳalles ṭaʕəl ḥōle willa ōṯ ṭayra ġayre, ōṯi ayyīṯəl... iḳṭel ṭayra w ayyīṯle w ōṯ.

137. ṭʕīlle w ōṯ w ṯōle ʕal\_ōḥ ḥorərṯa ti iḥfar bā w inəṭmar ṭayra ḥrēna, iḥfar w ṭamre b-ġappōne.

138. hanna ḏukkil ḥiməl lōš šawfṯa ṭaʕəl ḥōle w zalle yiḥəm inni mō sōləfṯa.

139. zalle ʕayn willa iščaḥ iṯər ṭayər ḳbīrin ḳūrəl baʕḏ̣innun w aḥḥaḏ w ōṯi b-ʕaḳta zōte ti inəčġab menne, ti naġpe ṭayra xetti ōb bə-ḳḏōləl\_aḥḥaḏ minnayhun.

140. ḳōyem maḳeməl ʕaḳta w mišwēle xett ʕemml\_anna mōla w ṭaʕəl ḥōle w msōfar.

141. allex xann masōfča, infaḏ l-mamlakṯa ti ayba eččṯe bā.

142. ačʕeb, batte yaḥḥeč.

143. hū iḳəʕ, yaʕni nṣībəl xaymōṯe b-ōm mamlakṯa, willa ḳʕōle atar ti... marōylə blōta mšaʕʕlin: «mō ʕemmax?»

144. mamellun: «zayṯō.»

145. «mō ʕemmax?» — «zayṯō.»

146. ščaġlaṯ balbalča inni hanna čōžra flanō ti xayyem b-ōm manṭaḳṯa b-ōḏ ḏokkṯa, ʕemme zayṯō.

147. amma zayṯō mett ḥalyin baḥar, ṭōbin baḥar.

148. balbalča w ščaġlaṯ infaḏ xebra l-ġappil berčil malka, inni ōṯi čōžra aḥḥeč b-ḏokkṯa flanōyṯa, lakinni šappa iḥəl baḥar w ʕemme zayṯō maẓūmin baḥar.

149. ḳōyma berčil malka amrōl lann ʕaptōya: «zlōn ayṯulli menne ḳalles zayṯō!»

150. zlillun, l-ḥāṣla hū, mamrille: «battaḥ ḳalles zayṯō mn-ann zayṯō, battaḥ ḳazḳūzəz zayṯō mn-ann zayṯō.»

151. amellun: «ana ču nimzappen p-ḳazḳuzō.»

152. amrulle: «berčil malka w xann batta. batta ḳazḳūza.»

153. amellun: «ana ču nimzappen», liʔannu yaḏḏeʕ inni šawwīḏ ḏahbō b-yarka.

154. l-ḥāṣla hū, zallun leʕla amrulla: «hanna ču raṣṣ yzappen w lā batte yzappen.»

155. amrōlun: «ana ṭalpiṯ zayṯō w hanna batte yičmannaʕ? zlōn ḥužzunne lēle w zayṯōye w ayṯillull!»

156. zlillun ḥāṣla hū, ḥažzille lēle w əz-zayṯōye w mayṯillilla leʕla.

157. ḳōyma mayṯyōl lann zayṯō w faḏ̣ḏ̣yōlun b-ōm malakṯa willa infeḳ zayṯō mn-elʕel w ḏahbō mn-erraʕ.

158. maffḳille l-ḥāṣla hū m-zerpa lēle, liʔannu zarpunne awwalča.

159. ṭalpōle lēle ḏukkil ḥmaččil lann ḏahbō, amrōlun: «ayṯillull līl l-ōxa!»

160. mayṯillilla, bess ḥmačče baḳḳračče, lakin hū la baḳḳra.

161. ḳōyma berčil malka mamrōlun: «šuḳlunnē ʕa ḥammōma!»

162. mamrōl ʕaptōya: «šuḳlunnē ʕa ḥammōma, ḥammimunnē naḏ̣ḏ̣funnē w xassullē batəlṯa mlukōy w ayṯillull!»

163. ḳōymin šaḳlille ʕa ḥammōma mḥammimille w mnaḏ̣ḏ̣fille w ḥalḳille — wayba ḏeḳne awrab m-feška — w mičnaḏ̣īfin aʕle w mxassyille batəlṯa mlukōy w mayṯillilla.

164. mayṯillilla l-berčil malka, ḏukkil ḥmačče: «hanna hū!»

165. ḳōyma mamrōle: «mō sōləfṯax hačči?»

166. «aḥlīm aʕəl naḥklīš sōləfṯi!»

167. ḳōyma atar maḥəlma aʕle, ḳōyem maḥəklēla ḳeṣṣṯe mn-awwalča l-axerča ext iṯḳen ʕemme, w ext inəxṭaf, w ext iččžaʕ, w exti ōbu šattre hū w wzīra, w ex zallun l-ʕa mamlakṯa l-ellel w sčaht ʕal\_ōb bisnīṯa, w ex ṯōlun šaḳla w ṯōlun ʕa tarba w šaḳəllēla ʕaḳta w naġəplēle ṭayra w aṭar, w ex ḳʕōle b-bisčōna w ext hanna.

168. «mō īx ašaryōṯa hačči b-eččṯax?»

169. amella: «īla šōmṯa bə-ḳḏōla hōxa ʕa ġappōna.»

170. ḳōyma mkaššfa hī maḥəmlōle.

171. hū ḥiməl šōmṯa w hū aṭar ʕaḳle.

172. ḳōymin ṭōppin ʕa baʕḏ̣innun, maġəmyin uppe felkiš šaʕṯa w maṣəḥyin ʕemmil baʕḏ̣innun w čʕarraf ʕa baʕḏ̣innun.

173. ḳōyma eččṯe awwalnōyṯa maḥəklōle selfṯa xetti ex ṯaḳḳīna, w ext čxaffaṯ maʕ ʕaptō w maʕ žayša ti wōb ʕemma w xassaččlə waʕyōṯe w xasslall rfīḳča ti ayba ʕemma batəlṯa hī w əḥčōlaṯ ʕlayhun, w ex nafḏaṯ l-ōm mamlakṯa w exti ččafḳaṯ hī w bisnīṯa, berčil malka, w iḥḥaṯ hī w hī uppe ešəl zamōna «l-ḥetta alō ažəmʕax ʕimmaynaḥ.»

174. ḳōyem xaṯeblə xṯōba ʕa ṯarčinnen w mintōr maščūṯa mn-awwal l-ždīd w ṭaʕnull ḥalayhun bōṯar ʕasra ḥammeščaʕsar yūm w zallun battayy ysafīrun ʕa blatō.

175. infaḏ lə-blatōye l-ġappil ōbu w l-emme.

176. ʕōwet bōṯar mil ḳʕōlun w ntōraṯ maščūṯa ġappit tiḏōte ʕasra ḥammeščaʕsar yūm w ḳʕōlun ḥammeš šečča yarəḥ.

177. ḳōyma... mamell\_ōbu: «ana bann...» hī eččṯe mamrōle inni: «ana ščōḳiṯ ət-tiḏōy.»

178. iččawōṯe amralle inni: «ščaḳyīnnaḥ l-tiḏaynaḥ. baḥ nrōžaʕ nzellaḥ nakšef ʕlayy.»

179. ṭaʕnill ḥalayhun, zlillun, mōrḳin ʕa mamlakṯa awwalnōyṯa ti ōbəl bisnīṯa ti ṯēn.

180. ʕa tarbayhun miščaḥyill\_ōbu w l-emma mīṯin.

181. ḳōyem atar ḳaʕyillun uppe šoppṯiz zamōna w ṭaʕnill ḥalayhun w zlillun mʕawītin yakəšfun ʕa mamlakṯil berčil malka ḥrīṯa.

182. nōfḏin l-ellel willa ščaḥyull ḥrēna xett ʕōžez w ʕal\_axerče.

183. ḳōymin mwaṣṣyille molka w mižčamʕin w ṯōḳen malka hū ʕa mamlakṯil bē ḥimyanō ṯrinnun w ʕa mamlakṯit tiḏōye.

184. w mižčamʕill eṯlaṯ maməlkan f-fart mamlakṯa eḥḏa w ḳʕōlun b-lazzīṯa w nʕīma.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

011. M\_MM Wie das Meerwasser salzig wurde.txt

==================================================

001. ōṯ əb-zamōne aḥḥaḏ ifḳer baḥar.

002. ḳōyma mamrōle eččṯe: «wrāx ya ġabrōna, zēx iščġellax mett šaġəlṯa!»

003. amella: «mō bann niščġel?»

004. amrōle: «ḥáyyalla. ayṯōḥ ḳalles əḏlūḳa nimzappnille nmisčarəzḳill alō m-roḥle.

005. nmayṯyin ḳalles leḥma w nmayṯyin ḳalles xōla metti naṭəʕmell lann bisinō w nīxul anaḥ.»

006. ḳōye ṭaʕəl ḥōle w raxeplə ḥmōre w zelle.

007. nōfeḏ l-barrīya, mayṯ lēle arpʕa ʕumər siḥō w ṯēle mzappenlun w zōben ḳalles leḥma, zōben ḳalles tōma w ṯēle ʕa payṯa.

008. axellun hū w eččṯe w bnōye.

009. yōma m-yumō amrōle eččṯe: «wrāx abʕēḏ mišwōrax ḳalles, balki čmayṯ akṯar ḳalles!»

010. ṭaʕəl ḥōle w zalle hanna ġabrōna abəʕḏil mišwōre.

011. hū ʕamḥaṭṭeb, la ōḥes w\_atər illa inəfṯaḥ mʕarrṯa ḳomme.

012. ixṯeb ʕa ṯarəʕlə mʕarrṯa: «ražəʕṯa bōṯar ḥammeš tḳīḳyan!»

013. iʕber l-mayla ġawwanō, willa iščaḥ kawmṯiḏ ḏahba, ḳōye mʕappēla.

014. ʕaynil mayla ḳummanō, willa iščaḥ kawmṯil žawharōṯa.

015. ḳōye mlaḳḳaḥəl ḏahbō w ōmar: «nīḳu nʕapp žawharōṯa — aġla!»

016. hū ʕamʕappēl žawharōṯa, ōmar: «balki ḥassel waḳča.»

017. ṭaʕəl ḥōle w nōfeḳ bila mett.

018. miščaḥ ġrōrča p-ṯarəʕlə mʕarrṯa, ṭaʕella w nōfeḳ — msakkra mʕarrṯa.

019. ōmar: «ʕaynēṭ ṭamʕa lina infaḏ ʕimmaynaḥ. yīb nʕappiyiḏḏ ḏahba w nmaffīḳin, ōb aksiblaḥle.

020. hōš ayṯillaḥəl xēfa mō, m-ḳell xifō ġappaynaḥ, nayṯell lōġ ġrōrča.»

021. l-ḥāṣla hū, massaṯ tunya ṭaʕəl ḥōle w rōžaʕ ʕa payṯa.

022. rōžaʕ, amrōle eččṯe: «mō čayyeṯ imōḏ?»

023. amella: «waḷḷa imōḏ ču nayyeṯ mett. nayyīṯliš hōġ ġrōrča.»

024. amrōle: «wrāx, hōḏ mō baḥ nišw bā?»

025. amella: «waḷḷa, xann iṯḳen ʕimmi, sōləfṯi kaza kaza, w xann iṯḳen ʕimmaynaḥ. ṭamʕaḥ l-ōxa amṭannaḥ.»

026. ḳōyma amrōle: «ōṯ ṯumnōyṯlə nšīfa, ḳō nġursenna lakōni w nbaššlenna w nīxul w naṭəʕmell lann ṭiflō.»

027. aḳa hū w hī ḳʕōlun roḥəl lōġ ġrōrča.

028. ḳʕōlun mtawwrin, ḥasslaṯ ṯumnōyṯlə nšīfa w sḳillaṯ ʕamlaḳḳḥa nšīfa hī l-baʕḏ̣a w šōlfa ḥetta išwaṯ kawəmṯa ḳall\_exma ḳummayhun.

029. ōmar: «waḷḷa kayyīsa mbayyan aʕla hōġ ġrōrča, yīb ġarsōḥ leḥma!»

030. amella: «ḳū nġarreb!»

031. aḳa abrem bā willa ḳʕalla mlaḳḳḥa leḥma fayyi xōleṣ.

032. «ux ux ux, waḷḷa kayyīsa mbayyan aʕla, wrīš yīb ġōrsa ḳalles ḏahba.»

033. amrōle: «ḳō nġarreb!»

034. aḳa tawwrull lōġ ġrōrča willa ḳʕalla maḥḥča ḏahba.

035. ḏukkil aḥḥčaṯ ḏahba, ḳʕōlun ġōrsin, išwaṯ kawmṯiḏ ḏahba ḳall\_exma ḳummayy.

036. inəpṣaṭ hann ġmōʕča.

037. amella: «ma zāl iṯḳen ʕimmaynaḥ ḳiršō ya šunīṯa, lōfaš baḥ ničbōxal ʕa baʕḏ̣innaḥ.

038. baḥ ničbayyan w nzellaḥ naʕzem ommṯa, w ommṯa čaʕəzmennaḥ w nzellaḥ liʕlayhun w hinn yiṯyullun liʕlaynaḥ, ma zāl iṯḳen ʕimmaynaḥ ḳiršō ex ġayraynaḥ.»

039. amrōle: «mō aʕle.»

040. amella: «hanna payṯa ti nḳaʕyin bē, hanna iṯḳen ʕatman. baḥ nʕammarlaḥ mett ḳaṣra yīb kayyes, yīb lōyeḳ bāḥ w b-ʔommṯa ti batta čṯēla liʕlaynaḥ.»

041. amrōle: «ma zāl ōṯ ḳiršō, ʕaya ḥetta ničbōxal ʕa baʕḏ̣innaḥ. ḳō nabən!»

042. ḳōmin zōbnin arʕa w zlillun mʕammrilla, mʕammrilla ḳaṣra mlūkay.

043. bōṯar mil ḥassel w iṯḳen ġappayhun payṯa kayyes, amella: «baḥ naʕzmell zaʕimōyəl lōb blōta liʕlaynaḥ mett ḥetta nbayynil baʕḏ̣innaḥ ḳummayhun w hinnun ybaḳḳrunnaḥ w anaḥ nbaḳḳrennun.

044. ma zāl iṯḳen ʕimmaynaḥ ḳiršō w ṯiḳninnaḥ ex... xwaṯinnun w aḥsan.»

045. amrōle: «mō aʕle.»

046. zallun aʕzmull zaʕimōyəl lōṯa blōta.

047. ṯōlun liʕlayhun. išw ṣofərṯa ṭawwīla ʕrīḏa.

048. ḏukkil axal haṯinnun w zallun m-ġappayhun, ḳʕōlun mičbarpsin b-baʕḏ̣innun innu: «hannun mina ayṯull lann ḳiršō w mina iṯḳen?

049. waḷḷa hanna arpaʕ išən ḥrōn, miʕnōyṯa ṯōḳen aḥsan minnaynaḥ w ṯōḳen msayṭar ʕlaynaḥ w ṯōḳen mišw zaʕīma ʕlaynaḥ.

050. ḳumōn niččfeḳ baynṯil baʕḏ̣innaḥ w nḥužzell lanna mōla ti ġappe!»

051. mišwin ḥažza aʕle ṯyillun šaḳəllille payṯe w šaḳəllille ačōčəl payṯa xulle sawa ti ōb ġappe.

052. ḳōye mičražžēlun ržō, amellun: «maxrōmčal\_alō, xulle mett šaḳəlčunne, amma hōġ ġrōrča nrayyīṯla m-tiḏōy, tašširlull raḥəmṯa maʕ ṯiḏōy!»

053. amrulle: «ṭuʕnā ʕa ḥaṣṣax!»

054. ču yaḏḏiʕill ġrōrča mō hī, mṭašərlille ġrōrča.

055. šaḳella w zelle, ḳaʕēle ġapplə šbabō.

056. ḳōyem ṯēn yōma, amell\_eččṯe: «wrīš ya šunīṯa, hann blatō čūbin blataynaḥ.

057. hann čḥaṭṭaṭ ʕlaynaḥ, lōfaš mṭaššrillaḥ. ḳūm, baḥ nsōfar l-ġayrlə blōta!»

058. ḳōymin ġōrsin ʕa ṣummeč ḳalles kiršō, ṭaʕnillun p-šanṭōyṯa w msafīrin ʕa ġayrlə blōta.

059. xetti ḳōymin mabənyin ḳaṣra, aḥsan m-ḳaṣra ti abnunne b-ōṯa blōta ti waybin ḳaʕyin bā.

060. amella: «baḥ ničʕarraf ʕa zaʕimōyəl lōb blōta.»

061. ḳōymin maʕzmillun liʕlayy bōṯar mil išw payṯa kayyes.

062. ṯōlun liʕlayhun ḥrinōy, xetti bōṯar mil axal w išči m-ġappayhun, infeḳ išw alʕan mn-awwalnōy.

063. ḳōymin ḥažzill... mičʔamīrin ʕlayhun w ḥažəzlillun payṯa w ḥažəzlillun mōla ti ōb ʕimmayhun xulle sawa w šaḳlille.

064. xett aṣəf ʕal\_arʕa ḥuwwōrča.

065. amell\_eččṯe: «čyaḏḏīʕa wrīš ya šunīṯa, bižūz ġayrlə blatō arḥam mnə-blōta ti nḳaʕyin bā. ḳūm baḥ nsōfar ʕal\_amērka ana w hašš!»

066. ḳōymin ġōrsin ḳalles nawlōn l-tarba w rōxpin.

067. mišwin mʕamalča w rōxpin m-markba w ṭaʕnill ḥalayhun w zlillun.

068. hinnun w ōzin ʕa tarba, ḳōyma minfaḳta melḥa m-maṭəpxa ti markba.

069. ḳōyem amellun: «ana nīḳu nzill nayṯēlxun melḥa.»

070. ṭaʕəl ḥōle w nōḥeč, atar šawwīll ġrōrče p-ḳabwa ti bāxira.

071. inḥeč l-erraʕ, ḳōyem b-ʕažəlṯa ġōres ḳalles melḥa w ṭaʕella w sōleḳ, našēl əġrōrča šaġġōl.

072. ču mwaḳḳefla w sōleḳ l-elʕel, mappēlun melḥa mett ymallḥull xōla ti ʕambaššlille, w nōš w misḳel iḳəʕ.

073. hōḏi ḳʕalla ġōrsa ġōrsa ġōrsa ġōrsa hī l-baʕḏ̣a w mlaḳḳḥa melḥa ḥetta ʕappaččil bāxira.

074. bōṯar mil imlaṯ bāxira w iḳraṯ, ḳōyma ġōrḳa.

075. ġōrḳa bā w b-rakkabō ti aybin w l-ōš ḳayyōmi ʕamġōrsa w mlakkḥa melḥa, w ʕal-anna sappa ḳayya iṯḳen baḥra malleḥ mn-ōṯa ġrōrča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

012. M\_ḤF Der Jüngling und die Schlange.txt

==================================================

001. b-zamōna ʕaččīḳa wōṯ ġabrōna w eččṯe fḳīrin, w īlun ebra izʕur, w iṯḳen ʕlayhun foḳra iḳw, lōfaš aḳtar yičḥammlun.

002. amerlun ebrun: «lōzim ninfuḳ ḥetta niščaḥ šaġəlṯa ničxallaṣ m-lōm meḥənṯa ti ṯiḳnallaḥ, w ənxallṣenxun m-maṣrūfa l-xōl w lə-ščūy w əl-xussūy.»

003. amerle ōbu: «hačči čḳayyam čizʕur ʕa šoġla.»

004. w\_amrōle emme: «battaḥ nibəx baḥar, lōb ṭaššrīčnaḥ w zlīčlaḥ ʕa ḏokkṯa baʕʕīḏa.»

005. bess hanna šappa zʕōra isḳel mōḥez ʕa šawre w amerəl tiḏōye: «čiʕnēlxun! ana nʔammen mn-ōʕ ʕīšča xulla sawa, w nʔammen m-nifəš xull\_imōna, innu nmaḳtar niščġel ayyi šaġəlṯa!» w infeḳ hanna šappa.

006. allex baynṯil lann blatō, ytawwar ʕa šoġla, ḥetta ilčḳi b-aḥḥaḏ rōʕya ʕamtawwar ʕa zaləmṯa yaṣraḥle p-ṭarše, w aḳbel p-šarṭōye ti ḳōṣyin w iščġel ġappe.

007. ešna kōmla la zōrnit tiḏōye.

008. waḳčil ḥasslaṯ ešna, hanna šappa amerəl mōrəṭ ṭarša: «čbōʕ čappīl ižōzča — ṯḳill ešna la ḥmiččit tiḏōy — ḥetta nzill l-ġappayy nzurennun?»

009. amerle: «zēx!» w appēle emʕa ḳirš aġre w appēle xarōfa w ṣaṭliš šomna htīṯa l-tiḏōye.

010. iḥəḏ hanna šappa baḥar w irxeb p-ḥaṣṣil lōb bhīmča l-ġappit tiḏōye.

011. waḳčil iməṭ l-felkit tarba iḥəm ḥūya čmatmet ḳomme ʕal\_arʕa.

012. wōb ʕamfakkar yḳuṭlenne, bess la irəṣ.

013. ḳōyem nōḥeč m-ʕa bhīmče w mlaḥmesəl ḥūya ḥaṣṣe ḳalles ḳalles w mamerle yabʕeḏ m-ʕa tarba ḥetta la ytuʕsenne barnaš.

014. ʕōwet irxeb ʕa bhīmča w kammlil laxṯe ḥetta iməṭ l-ġappit tiḏōye.

015. ḳʕōle šoppṯa, inəpṣaṭ bā baḥar ʕemmit tiḏōye.

016. bōṯar menna rōžaʕ ʕa šoġle.

017. hū w ōz p-felkit tarba ḥimnil ḥūya zōte, w amerle yabʕeḏ m-tarba ḥetta la yḳuṭlenne barnaš, w aḳam yallex.

018. izʕaḳ bē ḥūya: «yā šappa, awḳēf!»

019. hanna šappa lapplēl ḥūya ṭalpe w awḳef.

020. amerle ḥūya: «ana batti nappēx ḥilwōna. čzōyaʕ lōb nafḥiṯ p-ṯemmax?»

021. žawībe šappa: «lā, ʕaya ḥetta nīzuʕ? hačči stīḳ.»

022. awwal mā infaḥ ḥūya p-ṯemme, iṯḳen yōḏaʕ mō maḥəkyin mōya bə-xrērun, w ḥessil ṣafərnō w lōġṯil ḥaywanō.

023. l-emmat iməṭ ʕa payṯil mōrəṭ ṭarša, aṣraḥ bē ešna ḥrīṯa.

024. ext hōṯa xaṭərṯa amerəl mōrəṭ ṭarša: «batt nzill nzurett tiḏōy.»

025. aḥref aʕle, amelle: «īl tiḏōx, aʕlax frīsča.»

026. appēle ṯarč emʕa ḳirš w ḷaḳḳeṭle xarōfča rappa w amerle: «hōḏ applēl tiḏōx!»

027. hanna šappa irxeb p-ḥaṣṣlə bhīmča w allex.

028. w hū ōz əp-tarba, iḥəm bisnīṯa zʕōr ḥalya, ʕammišwōl ṯinaġlōṯa xōla.

029. išmeʕ ṯinaġelča ʕammamrōl ərfiḳyōṯa: «uxlēn uxlēn iḳḏum ma yṯēle ōbu ti ipxel ymalla čwaḳḳfell ršōšəl ḥiṭṭō lēḥ.»

030. iḏ̣ḥek hanna šappa ti iṯḳen mafhem ʕa lōġṯil ḥiwanō w inḥeč m-ʕa bhīmče.

031. iṯḳen mičnōġam hū w hōb bisnīṯa ti aʕžba baḥar.

032. ṭalpa m-tiḏōya billa ma yiḏeʕ mett meʕla.

033. wōfeḳ tiḏōya yʔahhilulle.

034. mičʔahhella w mayṯēla ʕemme ʕa blōte.

035. hōxa manʕille tiḏōye yrōžaʕ ʕa šaġle baʕʕeḏ miʕlayhun, liʔannu ščaḥyulle šoġla bə-blōtun.

036. hōxa ballšaṯ eččṯe maḥīza aʕle ymalla mō sappa iḏ̣ḥek waḳčil ḥimna ʕammišwa xōla l-ṯinaġlōṯa, liʔannu wayba ḥišrōy, bōʕa čiḏeʕ xulle mett maʕ beʕla.

037. lakin beʕla wōb mičḥarrab menna, liʔannu yaḏḏeʕ lōb amerla mawṯe mʔakkat, exmil fahhme ḥūya waḳčil infaḥ p-ṯemme w iṯḳen mafhem ʕa lōġṯil ṭbīʕča w əl-ḥiwanō.

038. hanna ġabrōna l-emmat isḳel kčīməl serra aḥissaṯ ḥḏučča ti wayba ʕemmil ḥišrūṯa makkōr w malʕūn, fakkraṯ čahinenne b-ayyi sappil kān.

039. ḳommil ommṯa čūla illa čahw ġabrōna ġarība w iṯḳen innu xarōfča ti ahətna m-mōrəṭ ṭarša, iḏʕaṯ mō išwaṯ eččṯe.

040. zlalla hōx xarōfča ḥetta čmall šappa mō išwaṯ eččṯe waḳčil wōb ġayyeb.

041. iḏeʕ hanna šappa innu ḥosnil eḥḏa w ḥilyūṯa čūb xulle mett, lōzim yṭulpenn ġabrōna.

042. lōzim ytawwar ʕal\_eḥḏa čīb sīrča kayyīsa w lišōna ṭabbi, ḥetta čīb ḥayōṯa ʕemmil beʕla ḥalya.

043. čūle illa ṭalḳil eččṯe w ḳallʕa l-ʕa tiḏōya, w isḳel mazkerəl faḏ̣lil ḥūya aʕle, ti ahətne ʕelma w maʕrefṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

013. M\_WḲ Das Goldhuhn.txt

==================================================

001. ōṯ šunīṯa čūṯ ġappa bnō.

002. ṭalpaṯ mn-alō innu yšattarla w lawinnu ṯinaġelča.

003. ḳōyem alō šamaʕla w mšattarla ṯinaġelča.

004. mišwōla b-anna payṯa, mʕammrōla ḳonna w ḳaʕyōla ṯinaġelča, ōxla w šōṯya w ḳaʕya.

005. hōš šunīṯa batta čzella ʕa barrīya ʕa šoġla, ḳōyma mtaššrōla w zlōla.

006. hōb bisnīṯa ḳōyma šalḥōl lanna ṯawba ti rīša w ḳōyma xōnša w mažəlya w mōlya w mišwōl xull šaġəlṯil payṯa.

007. ṯyōla emma ʕrōba miščaḥyōl lanna payṯa ixneš w naḏ̣ḏ̣ef w žallīya w xulle mett.

008. mōmra: «alō yarḥ\_aʕla hōš šbōpča mō kayyīsa lēḥ, ṯyōla ukkil yōma miščaġlōḥ.

009. ukkil yōma lōzim nzill ana nʕaššeb w niščġel, w hī ṯyōla mišwlōḥ šaġəlṯaḥ.»

010. ṯēn yōma šaḳlōl zwōḏa šunīṯa xett w zlōla ʕa šiḳya.

011. hī ḳōyma tuġray šōlḥa w ḳōyma xōnša w mažəlya w mišwōl xull šaġəlṯa.

012. ṯyōla emma ʕrōba miščaḥyōl lanna mett xann.

013. mōmra: «ē ʕāl, hōš šaġəlṯa!»

014. yōma m-yumō zlalla čiməl hōb bisnīṯa.

015. īla xulxōlčiḏ ḏahba sōḳṭa m-reġra.

016. ex batta čišw? ṯyōla ʕa payṯa mazəʕla aʕla baḥar. ḳaʕyōla p-ḳonna.

017. mišwōla emma xōla — ču ōxla, mišwōla mōya — ču šōṯya.

018. ōmra: «činya mōla, hōṯ ṯinaġelča zaʕlōn.»

019. zlillun yumō w ṯyillun yumō, zelle ebər malka yašḳell ḥṣōne m-bahərṯa, willa žōfel hanna ḥṣōna.

020. ḥōm, ōṯ mett ʕammalmaʕ b-ōb baḥərṯa, žōfel ḥṣōne.

021. ḳattem yiḥəm hanna ebər malka, willa ḥōm ōṯ mett b-ōb baḥərṯa.

022. mayṯ mett, maḳemle yaʕni, nōfḳa xulxōlča, ḏahba.

023. mayṯēle w ṯēle ʕa payṯa, mamell\_emme: «battiš nxuṭbenna.»

024. «ya ibri, mō yawḏʕinnaḥ? balki čūb mn-ōb blōta, balki ġarība balək...»

025. amella: «zīš! šwāy ṣunnōyṯiḏ ḏahba w intar, ṯarʕa ṯarʕa w iḥmay l-mōn nōfḳa xulxōlča!»

026. hōḏ šunīṯa išwaṯ ṣunnōyṯiḏ ḏahba w zlalla.

027. ṯiḳnaṯ tōḳḳa ʕal-ann ṯarʕō: «hōx xulxōlča lēlxun? — lā!» «hōx xulxōlča lēlxun? — lā!»

028. la affaṯ wala payṯa, lōmar barnaš ymalla: «hōx xulxōlča lēḥ.»

029. ražīʕaṯ l-ʕal\_ebra, amrōle: «la affiṯ wala payṯa, lōmar barnaš mōmar: hōx xulxōlča lēḥ.»

030. amella: «ḳayyam ōṯ, ḳayyam ōṯ. mōrčil lōx xulxōlča mawžūt b-ōb blōta! ḳayyam ōṯ mōrčiṯ ṯinaġelča, zlīšliš liʕlayy mett?»

031. amrōle: «lā, mō bann nmallun? yīīī, ʕayba xett.»

032. amella: «b-žoməlṯil lōḏ\_ommṯa. lōb la zlīšliš liʕlayy, mazʕlin. zīš liʕlayy!»

033. ḳōyma zlōla, mišwōl ṣunnōyṯiḏ ḏahba b-ʕačəpṯa w ḳaʕyōla mšaʕʕlōla: «xulxōlča lēlxun?»

034. marmōla: «lā!»

035. hōṯ ṯinaġelča hī ḥmaččil lōx xulxōlča, arəhṭaṯ, šaḳlačča w zlalla ʕa lōḳ ḳonna, šwačča erraʕ menna w ḳʕalla.

036. «yī taxīliš, mō bann nmall\_ibər? taxīliš, mō bann nmalle?»

037. hōš šunīṯa amrōla: «bess čiḏmux nmaḳimilla mn-erraʕ menna.»

038. zlalla l-ʕal\_ebra, amrōle: «iḥmič! zīš liʕlayy, zīš liʕlayy, w zlinnaḥ l-ʕa marōyəṯ ṯinaġelča, šaḳəllallaḥ xulxōlča.»

039. amella: «hōḏ lēla!»

040. «xaffa atar! mō lēla?»

041. amella: «lēla! zīš ayṯlīl hōṯ ṯinaġelča! ḥmāy exma batta ṭīma w ayṯlīl!»

042. ražīʕaṯ hōš šunīṯa l-ʕa mōrčiṯ ṯinaġelča, amrōla: «taxīliš, exma battiš ṭīməl lōṯ ṯinaġelča? ibər batte hī.»

043. amrōla: «batti ṯōḳla ḏahba.»

044. ē, ṯalla amrōl\_ebra batta ṯōḳla ḏahba hōḏ.

045. ḳōyma mayṯya hōṣ ṣunnōyṯa ḏahba w mišwa b-ōš šōhya w ḳaʕyōla p-šōhya hōḏ ṯinaġelča.

046. rafʕill lōš šōhya — ču ṯyōla, rafʕill lōš šōhya — ču ṯyōla.

047. nōḳla nōḳla ḥetta ḥasslaččil xazənṯil malka.

048. amrōla: «ē, mʕayy atar, yalla! lōfaš ōṯ ġappaynaḥ ḳiršō.»

049. amrōla: «yalla, šuḳlā!»

050. applalla w zlalla.

051. šaḳəl lōṯ ṯinaġelča w šūna ġappe bə-wḏ̣ōyṯa w sakkriṯ ṯarʕa aʕle.

052. amella: «šlūḥ ṯawbir rīša!» — ḥōrya žawəhrōṯa. «šlūḥ ṯawbir rīša!» — ḥōrya žawəhrōṯa.

053. ʕapplalle payṯa xulle žawəhrōṯa, amella: «w axerča?»

054. amrōle: «battaḥ nʕawəḏ̣lēx ḳiršō ti aspaččun emmay.»

055. amella: «mʕayy atar, yalla!»

056. šalḥaččil lanna ṯawba, aḳīme w šūne b-anna xoṯla, iskeb ḳōlbil ḏahba.

057. amell\_emme: «lōb čʕōlla ʕṣofra, lōb čḥōmya bisnīṯa črōšša ḏahbō, čimẓaləġṭa, lōb ṯinaġelča čmačimma ṣammīča!»

058. hōḏ xull lanna lēlya nṭīra l-emmat yiṯḳan ʕṣofra.

059. ʕillaṯ willa ščḥaččil lanna payṯa xulle sawa ʕammanhar ḏahbō w hanna ḳōlbil ḏahba b-anna xoṯla.

060. ḳʕalla rōšša ḏahbō w mẓaləġṭa, w mtawwrill maščūṯa šobʕa yūm w šobʕa līlyi w ču barnaš mʕalleḳ nūra ġer ġappil bē malka.

061. hōxa ebər ḏōḏe iġčar, amell\_emme: «ana xett batt ṯinaġelča ext\_ebr ḏōḏ.»

062. ḳōyma zlōla emme, amrōle: «ē xull saytōṯa ext saytṯil ebər ḏōḏax? minna baḥ nayṯēx ṯinaġelčiḏ ḏahba?»

063. amella: «zīš ntār bə-blōta exmil ntōraṯ čittōḏ, w iḥmay mō mamrilliš!»

064. ē, zlōla l-ʕa žuržēt: «appeḥī ṯinaġelča!»

065. amrōla: «ē, tāš išḳul ṯarəč!»

066. zlōla l-ʕal\_emmil xalil ḥažža, xett: «ṯāš išḳul eṯlaṯ, xafifann miʕlaynaḥ ḳalles!»

067. hōḏ ayṯaṯ ṯinaġelča w ṯalla.

068. amella: «bess ʕṣofra čʕōlla, lōb iḥmiš ṯinaġelča čmačimma ṣammīča, w lōb bisnīṯa črōšša ḏahbō w čimẓaləġṭa!»

069. hōḏ ʕillaṯ ʕal-anna payṯa, ḥmačče xulle sawa ḥrō, iməl ḥrō.

070. naxsil lōṯ ṯinaġelča, amella: «zīš šunā, nafəṭrenna w maġnēḥ alō.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

014. M\_NḲ Die böse Schwiegertochter.txt

==================================================

001. ōṯ šappa w emme.

002. yōma m-yumō amrōle emmil lanna šappa: «bann nxaṭṭiblēx berčlə šbabō.»

003. amella: «lā ya emmay, mʕaḏḏbōš.»

004. amrōle: «lā, čaʕnēx, ču mʕaḏḏbōl.»

005. ḳōmaṯ emme w ayṯillalle berčlə šbabō.

006. bōṯar ma ayṯillalle ḳʕalla xalṯa mlaṭṭšōl əḥmōṯa: «mō hōt tanəkṯil zbōlča ti ḳaʕya ʕimmaynaḥ? ču batt hī.»

007. ḏukkiṯ ṯōle ebra m-šoġla amrōle eččṯe: «hōš časebl\_emmax ʕa barrīya, čšalefla ellel w čṯēx!»

008. amella: «ē, yalla šwilā zwōḏa!»

009. ḳōmaṯ xallṯa šwalla fuḏ̣rō w buʕrō.

010. bōṯar ma šulalla hanna zwōḏa, ḥmōṯa nifḳaṯ nīṯa ṭōba.

011. aḳam alō tastūra mn-ešme, ḳaliblēla fuḏ̣rō w buʕrō l-leḥma ti ḥiṭṭō w pšōṯa w ṯinō w ġawzō w kuppō.

012. zlalla l-ellel hī w ebra, aḏəmxa ebra ʕa reġre.

013. bōṯar ma aġərḳaṯ, šulēla rayša ʕa arʕa w ṭaʕnil baʕḏ̣e w ṯōle ʕa payṯa.

014. bōṯar ma ṯōle ebra ʕa payṯa, arkšaṯ hī ta čīxul.

015. ḳōmaṯ faṯḥaččil lanna zwōḏa willa ščaḥyaččil leḥmil ḥiṭṭō w əl-kuppō w əl-ġawzō w əṯ-ṯinō w lə-pšōṯa.

016. axlaṯ w sibʕaṯ, willa ṯōle leʕla... ṯalla leʕla ṣayfōyṯa w šičwōyṯa, amrōla: «aya čimfaḏ̣ḏ̣la aḥsan, ṣayfōyṯa willa šičwōyṯa?»

017. amrōla: «w ən-niʕəm m-ṣayfōyṯa w m-šičwōyṯa.»

018. amrōla hī: «laʔinnu ṣayfōyṯa nmaḳətrin niḳʕēḥ w šičwōyṯa manəʕma ʕlaynaḥ p-xaḏ̣īr w mōya w hann šaġlōṯa.»

019. amrōla: «anʕīm aʕla ya ṣayfōyṯa!»

020. amrōla: «anʕīm aʕla ya šičwōyṯa!»

021. amrōla: «uxxul ma čmaḥəḳya čaffeḳ m-ṯimmiš žawəhrōṯa!»

022. ḳʕalla uxxul ma maḥəkya hōš šunīṯa nōfeḳ m-ṯemma žawəhrōṯa.

023. w alō appēla baḥərṯil mōya čišəč menna w affeḳla kuḥkull mʕarrṯa warta w ʕošba, yaʕni ex žnēne iṯḳen payṯa, w iməl payṯa xulle žawəhrōṯa w xulle mett.

024. yōma m-yūmo zalle čnakkar ebra w zalle leʕla amella: «mō ʕačmišwa hōxa ya ḥōləč?»

025. amrōle: «xann xann ḳiṣəṯ, ana w xaləṯ la irṣaṯ niḥḥ ʕemma.»

026. ḏukkil ḥimnil ḏahbō w hanna inəpṣaṭ, amella: «ana ibriš, ḳūm ʕimmi, yalla ʕa payṯa!»

027. lammull lann ḏahbō p-xorža w aspuḏḏ ḏahba w ṭaʕnil emme ʕa ḥaṣṣe w zallun ʕa payṯa.

028. hī ḥmačča xallṯa w ẓanəṭraṯ.

029. amrōl beʕla: «yalla hōš časibəl ʕa mʕarrṯa ti wayba ḳaʕya bā emmax.»

030. amella: «ē, yalla ḳūm!»

031. amell\_emme: «šwilā zwōḏa exma šawwiyōš!»

032. ḳōmaṯ hōḥ ḥmōṯa, šwalla exma wayba šawwiyōla.

033. nifḳaṯ xallṯa nīṯa ʕaṭṭīla, alō ḳaliblēla hanna xōla ti šawwilōla ʕa fiḏ̣rō w buʕrō.

034. zlalla čīxul... bōṯar ma awpla beʕla w aḏəmxa ex emme, arkšaṯ čīxul, willa ščaḥyaččlə zwōḏa fiḏ̣rō w buʕrō.

035. azəʕlaṯ w nhazzaṯ ʕaya šawwilōla xann zwōḏa.

036. baʕdēn bōṯar ma wayba hzīza w xull mett ṯalla leʕla ṣayfōyṯa w šičwōyṯa, amrulla: «aya čimfaḏ̣ḏ̣la, ṣayfōyṯa willa šičwōyṯa?»

037. amrōlun: «činḥam ṣayfōyṯa w šičwōyṯa.»

038. amrōla: «anʕīm aʕla ya ṣayfōyṯa!»

039. amrōla: «anʕīm aʕla ya šičwōyṯa!»

040. ḳōmaṯ hōš šunīṯa, amrōla šičwōyṯa: «uxxul ma čmaḥəkya, yīb baʕ-lō yiffuḳ m-ṯimmiš ʕarruṭō!»

041. uxxul ma maḥəkya hōš šunīṯa, mʕarrṭa m-ṯemma.

042. ṯōle beʕla leʕla, amella: «mō ʕačmišwa? čḳayyōm čḳaʕya xann?»

043. ḳʕalla mʕarrṭōle.

044. amella: «yalla ḳūm atar, nzellaḥ ʕa payṯa.»

045. ṭaʕna w ayṯna ʕa payṯe w ṯōle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

015. M\_ŽZ Die vier Bedingungen.txt

==================================================

001. hanna aḥḥaḏ — aḥḥaḏ w emme — w batte yičʔahhal.

002. ḳōyem mamell\_emme... mamrōle emme: «mann nixṭoblax.»

003. hū ču bōʕ. uxxul yōma w ṯēn maniḳḳa bē: «ḳō ya ibri, mann nixṭoblax!»

004. hū čūṯ f-fekre, ḳōye baʕdēn mišw šarṭa ʕal\_emme, innu: «ču nmičʔahhal illa b-ann šarṭō.»

005. batte eḥḏa čība rrīxa w ḳuṣṣōr, w šafirōy w manyūk.

006. ḳōyma ḥormṯa, emme, mafəčla bə-blōta, mtawwra mšaʕʕla mkasəkla ḥetta čisčahət ʕal\_eḥḏa.

007. sčahtaṯ ʕal\_eḥḏa, ḳōyma hōḏ amralla: «ṭalpiš ġapp ana. šarṭōš hann arpʕa ana nwaffīḳa ʕlayy w nraṣṣīya bōn.»

008. ṯalla l-ʕal\_ebre ʕambassrōle innu: «ščaḥlillax ṭalpax.»

009. zalle hanna ġabrōna, amella: «čimwaffīḳa ʕal-ann šarṭō arpʕa?»

010. amralle: «ē!»

011. ṯyillun xaṭbilla w xaṯpill əxṯōba aʕla w asebla.

012. ṯēle hanna, bōṯar meṯṯa batte ysōfar.

013. amella: «ana hōs safərṯa tīḏ mann nōġeb bā ešna, w bōṯar ma nimrōšaʕ mn-ōs safərṯa, mann nrōžaʕ niščaḥ ġapp ṭefla.»

014. amralle: «nimwaffīḳa ʕal-anna mett.» hī zakya.

015. ḳōyem hū, ṭaʕəl ḥōle w nōfeḳ mnə-blōta, aseblə zwōḏe w l-xōle w lə-ščūye w zelle ʕal-anna tarba.

016. ḳōyma hī laḥḥḳōle.

017. mōreḳ ʕa ḏokkṯa, blōta minnayy, mičneḥ, laḥḳōle hī b-zayyil ġabrōna.

018. ḳaʕyōla batta čšaṭiʕenne šaṭranž.

019. mšariṭōle, atar hanna šarṭa: ti maxṣar batte yuspennlə ḥrēna yiḏmux ġappil ečəṯlə ḥrēna.

020. ḳōyma hī ʕamšaṭiʕōle w marbḥa.

021. amrōle: «hačč čiʕzem ġapp.»

022. hī b-ešmil ġabrōna naḥḥīča, ʕamšaṭiʕōle innu asōsəl ġabrōna.

023. maʕzemle, ṯēle leʕle yiḏmux ġappiš šunīṯe.

024. hū ču mbaḳḳarəš šunīṯe xann, ṯēle b-lēlya, ʕočma.

025. b-awwalča čūṯ, la káhraba w la ġayre, čūṯ nuhrō, ʕočma.

026. mžamaʕəš šunīṯe w ṯēn yōma maṣəpḥin w ḳōymin uxxul mōn zelle ʕa šaġəlṯe.

027. hōṯe mkammell safərṯe zelle p-tarbe w hī mražīʕa ʕa payṯa.

028. hū, iḳḏum ma yiffuḳ mnə-blōṯa, ūle sūsča, xett ʕallna m-mohra.

029. bōṯar ṭešʕa yarəḥ ti hinn, mrōžaʕ ʕa blōta.

030. mrōžaʕ miščaḥ ġappil sūsča ti taššra bə-blōta xallīfa, w miščaḥəl eččṯe ġappa ṭefla.

031. ṯēle, nōfeḳ xolḳe aʕla: «minalliš hanna ṭefla, čūb ibər, ebra čūb ibər.»

032. mamrōle: «lā, ebrax!»

033. mamella: «ṭayyeb, applīl ʕalamyōṯa!»

034. amralle: «hačč yōməl xaṭpīčən, mō amrīčəl šarṭōx?»

035. amella: «arpʕa šarəṭ.»

036. amralle: «mō hinn? aḥkannūn!»

037. amella: «batt hašš čīb čirrīxa w čḳuṣṣōr w čšarifōy w čmanyūk.»

038. amralle: «w ana šwiččil lann šarṭōx.»

039. amralle: «sūsča čʕallaṯ mn-ōxa hačč w čōb hōxa.»

040. amella: «ē!»

041. amralle: «w ana mennax. hanna ṭefla mennax.»

042. amella: «ču ṯōḳen, ana mn-ešna la aḳərbiṯ aʕliš, m-yōməz zlill mn-ōxa, ex xallfiš tuġray?»

043. «yōməl ḏokkṯa flanōyṯa ti lčaḳyič hačč w hū, šaṭīʕax šaṭranž w arbḥax, čizzakīrle?»

044. amella: «ē!»

045. amralle hī: «ana hanna ġabrōna.»

046. amralle: «šarṭōx ti waybin, battax eḥḏa rrīxa, p-ṭūla rrīxa hī, ana nirrīxa p-ṭūla, w nḳuṣṣōr, liššōn ḳuṣṣur w nšarifōy yaʕni ču nxaynōx w nmanyūk mennax.

047. atar ti šarfa innu la xaniččax w la aspiṯ aḥḥaḏ ġayrax.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

016. M\_ŽČ Die wunderbaren Weizenkörner.txt

==================================================

001. ōṯ malka izʕur w hū ʕamma miščġel iščaḥ ḥiṭṭō frittayhen ex bezril laymunyōṯa.

002. aḳa čʕažžab, iṯḳen mšaʕʕel m-mamlakṯa mō sappa hannen ḥiṭṭō rappan xann: «ḥmōn awrab aḥḥaḏ b-ōm mamlakṯa yaḥklīl sōləfṯe!»

003. šattar aḥḥaḏ mnə-wzirōye, zallun l-ġappiz zaləmṯa rabbi b-ʕomra, amrulle: «čyaḏḏaʕəs sōləfṯa ti hann ḥiṭṭō?»

004. amellun: «ḥūn awrab minn, balki yaḏḏaʕlen.»

005. zallun l-ʕa ḥōne, amelle: «čyaḏḏaʕlun?»

006. amellun: «ču nyaḏḏaʕlen. ḥmā ḥūn awrab minn b-eʕsar išən, balki yaḏḏaʕlen.»

007. xett talle ʕa ḏokkṯe, zalle l-ʕa ḥōne awrab menne w ščiḥne ḳayya šappa akṯar menne.

008. amelle: «nōb nōṯ leʕlax p-suʔōla, ṯiḳniṯ b-iṯər. mō sappa hann ḥiṭṭō rappan w mō sappa ḥetta čḳayya hačč šappa? haččawrab m-xull ḥunōx.»

009. amelle hū: «ḳō, baḥ nzēḥ mišwōra!»

010. zallun ṯrinn sawa, uxxul aḥḥaḏ irxeb ʕa ktīšče w zallun.

011. ē, mōrəl payṯa zixniḏ̣ ḏ̣ayfa, amelle: «mō iḥmič?»

012. amelle: «zxīčən.»

013. amelle: «ma zāl zxiččax hačč amrič, bhīmča ti sariʕōy faḏ̣la lēla ʕala ṭūl.»

014. amelle: ḏukkiz zlīčlax l-ʕa ḥūn awwalnō, mōn axətmax?»

015. amelle: «hū.»

016. amelle: «w mōn axtimlēx bhīmčax?»

017. amelle: «hū.»

018. amelle: «ḏukkiz zlīčlax l-ʕa ḥūn əḥrēna mōn axətmax?»

019. amelle: «eččṯe w bnōye.»

020. amelle: «w mōn axtmilə bhīmča?»

021. amelle: «ḥōnax.»

022. amelle: «ḏukkiṯ ṯīčlax liʕəl?»

023. amelle: «hačč la čʕarrfič ʕa mett bnawəb. bnōx w eččṯax axətmull ktīšča w axətmull mō ešma... axətmull līl.»

024. amelle: «mxaramčal xann ana nḳayya šappa. ču nmičʕarraf ʕa mett w la nhōḳel nmammel mett.

025. nišḳīla zʕōr w xulle mett yōḏʕa w ti ču mbaḳḳrōle mšaʕʕlōl ntalella. mxaramča l-xann nḳayya šappa.»

026. amelle: «bhīmča ti sariʕōy misḳilla zaxyōl alkull. ē, ḏōrča bess yīb wassīʕa, msaʕitōl zaləmṯa arpʕa ḥamša, mḥall ġayriš šekla fḏ̣ō rbīʕa.

027. w ḥormṯa bess yīb šōmʕa keləmṯa ġayriš šekla, ḥayyēl ʕomra iṯər w xṣūṣay bess yīb zʕōr w ġappa ḳalles maʕrefṯa.»

028. amelle: «hōš nčahyinnaḥ, w mō sōləfṯil ḥiṭṭō?»

029. amelle: «hann ḥiṭṭō, waybin iṯər ḥūn, aḥḥaḏ čʔahhel w aḥḥaḏ ʕazzōbay.

030. yōməl izraʕ hōṯa ešna ṯalla xaṣāb.

031. ḏ̣ukkil infaḏ lə-trō iṯḳen mōḳem... bess yzelle ʕazzabō b-naḳəlṯa, mōḳem ti čʔahhel m-ḥeṣṣṯe w mišw p-ḥeṣṣṯil ʕazzabō, mōmar: ḥūn ʕazzōbay ḥaram, taššrē yičʔahhal!

032. zelle orḥa ḥrīṯa ḥōne, ḥrēna ti čʔahhel, misḳel ʕazzabō bə-trō.

033. mōḳem m-ḥeṣṣṯe w mišw p-ḥeṣṣṯil ḥōne, mōmar: ḥaram, ḥūn mōrlə ʕyōla, taššrē yaṭəʕmell bnōye!

034. ʕa ṯlōṯa arpʕa mišwōr, aḳam alō šūna ʕžīpča lə-frettṯil ḥiṭṭō, ṯiḳnaṯ rappa xann.

035. hōḏ sōləfṯa.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

017. M\_ŽČ Das Gespräch mit dem Fischer.txt

==================================================

001. ōṯ malka w wzīra allīxin tarwīšin ʕa šaṭṭil baḥra.

002. iḥəm aḥḥaḏ ʕamsayyet samkōṯa p-xanunō.

003. aḳa amelle malka, amelle: «ṯlōṯa w ṯlōṯa w ṯlōṯa la ačənḥunnax maʕl-ann ṯlōṯa?»

004. amelle: «lā, ču mʕayyin, la\_ačənḥunn.»

005. allex ḳalles ḥrīṯa, amelle: «ʕaya la allxič bakkar?»

006. amelle: «allxiṯ bakkar bess laxəṯ nifḳaṯ l-ġayr.»

007. bōṯar ḳalles šaʕʕle wzīra — l-malka —, amelle: «mō ʕačmaḥək hačč w hanna ġabrōna sayyōtəs samkōṯa?»

008. amelle: «la iḏʕič mō aḥkinnaḥ?»

009. amelle: «la.»

010. amelle: «lakōn ḥaram hačč čīb wzīra. taššrē hū yṯēle l-ōxa!»

011. amelle: «mō čifsīrun?»

012. amelle: «ṯlōṯa w ṯlōṯa w ṯlōṯa, yaʕni ṭešʕa yarəḥ ti ṣayfōyṯa la ʕayyullaḥ maʕl-ann ṯlōṯa yarəḥ ti šičwōyṯa.»

013. «yaʕni xanunō w xanunō w ašbaṭ ḥetta ʕačnōḥeč m-misti baḥra. ču mʕayyēx ḳorṣit tunya?»

014. amelle: «ču mʕayy, ana nōxel uxxul yōma b-yōma.»

015. amelle: «ʕaya la čʔahhlič bakkar?»

016. amelle: «čʔahhliṯ bakkar, bess nifḳaṯ xalīfəč bisənyōṯa. šaḳlunna ġarība, sḳilliṯ ʕanmiščġel ḥetta ṯiḳniṯ nixčur.»

017. amelle: «ruġrōx exət?»

018. amelle: «iṯḳen eṯlaṯ, ču ʕanmaḳtar nallex ʕlayy.»

019. amelle: «exət ġmōʕča?»

020. amelle: «čfarraḳ.»

021. amelle: «exət ti baʕʕīḏin?»

022. amelle: «iṯḳen ḳarrībin.»

023. amelle: «ext\_iṯər?»

024. amelle: «iṯḳen ṯlōṯa.»

025. amelle: «la čzappen b-irxeṣ!»

026. amelle: «lā. la čwaṣṣett ti ḥarīṣay!»

027. amelle wzīra l-malka, amelle: «mō aḥkič hačč w hōz zaləmṯa?»

028. amelle: «mōn yawḏʕinn?»

029. amelle: «lōb ču čmayṯēl žwōba — baʕʕīḏa — bann nḳuṭəʕlēx rayšax.»

030. zalle ʕa payṯa, naffeḳ xolḳe.

031. šwalle eččṯe ḳahwe lə-wzīra — lōmar yišəč.

032. amrōle: «ʕaža?» berče.

033. amella xann xann sōləfṯa, w bōṯar ṯlōṯa yūm malka batte yḳuṭəʕlēle rayše — lə-wzīra.

034. amrōle: «baṣiṭōy. hanik wčōbin? ʕa mōn mirḳičxun?»

035. amella: «mirḳinnaḥ ʕa sayyōtəs samkōṯa.»

036. amrōle: «zēx leʕle, malle yaḥəklēx sōləfṯa čifsīra!»

037. zalle l-ġappe. išḳal emʕa ḏahəb, amelle: «bax čmall mō čifsīrun!»

038. amelle: «ču namellax.»

039. amelle: «hann emʕa ḏahəb!»

040. atar ḏahba ōṯ aʕle ṣūrčil malka w mḏ̣ōye.

041. fassarle amelle: «ṯlōṯa w ṯlōṯa w ṯlōṯa yaʕni ṭešʕa yarəḥ. hannun la aġən maʕl-ann ṯlōṯa yarəḥ ti šičwōyṯa, sḳilliṯ ʕanmiščġel p-xanunō w xanunō w ašbaṭ.»

042. hanna awwal mett, w baʕden amelle: «šaʕʕel maʕ ruġrōy. amrille: ču ʕannamḳtar nallex ʕlayy, ʕanmallex ʕa ʕukkōzča.

043. šaʕʕel maʕ ʕaynōy. amrille: xett ču ʕanḥōm l-buʕḏa baḥar.

044. w šaʕʕel maʕ šinnōy, amrille: šinnōy xetti felkayy iṯḳen harhīran. uxxul eḥḏa balḥōḏa.

045. amilli: ʕaya la čʔahhlič bakkar?

046. amrille: čʔahhliṯ bakkar, bess nifḳaṯ xalīfəč bisnənyōṯa. mxaramča l-xann sḳilliṯ ʕanmiščġel.»

047. yalla, ḥassel.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

018. M\_ŽYF Ein schönes Vermächtnis.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ b-zamōne, xallef ṯlōṯa ibər.

002. čwaffaṯ eččṯe w hann bnō čʔahhal w taššrunne balḥōḏe.

003. īle šbōba izək, amelle: «ex ḥalōyṯax?»

004. amelle: «exmič čḥamm. lōrkaʕ barnaš iʕber liʕəl.»

005. amelle: «bann nišwēx čitberča!»

006. zalle hanna šbōba, ayṯ ṯulṯōyṯa w ṯōle leʕle, amelle: «ukkmil battax čaḳəḏ̣ ġarḏ̣a — b-ōṯ ṯulṯōyṯa.»

007. ʕappull lōṯ ṯulṯōyṯa w ipḥaš b-arʕa w ṭaflunna.

008. ṯōle ebre rappa yakšef aʕle.

009. amelle: «wrāx ibri, hōṯ ṯulṯōyṯa ana m-yōmən nōb šappa nʕappīlla ḏahbō. lōb axətmīčən nmapplēx lēx.»

010. aṭmaʕ hanna, zalle amell\_eččṯe, iṯḳen ṯyillun maxətmille.

011. ʕayn ḥōne waṣṭanō: «wrāx mō ḳeṣṣṯil ḥūn ʕammaxteməl eppay?»

012. ṯōle waṣṭanō l-ʕal\_ōbu.

013. ḳōyem mamelle xett: «hōṯ ṯulṯōyṯa nʕappīlla ḏahba m-yōmən nōb šappa. lōb axətmīčən ya ibri — lēx!»

014. iṯḳen maxtemle ḥrēna.

015. ʕayn zʕōrəl alkul, xett ṯōle leʕle: «ya eppay, ya eppay!»

016. amelle: «hōṯ ṯulṯōyṯa ččaffḳōn b-baʕḏ̣inxun emḥar w čḳasmilla ʕlayxun!»

017. la ṭawwel hanna ġabrōna w čwaff.

018. ṯōlun batte yaffḳunne, lorkaʕ la hanna taššar w la hanna taššar.

019. šbōbe yaḏḏeʕ, ṯōle amellun: «zlōn hačxun! čuʕnēlxun! aḥəḏ̣rōn ažril abūxun w bess yiṯyullxun nmišwēlxun ḥalla lēla!»

020. zallun, ṯōlun, ixčlaf. iṯḳen hanna mzaʕweḳ w hanna mzaʕweḳ.

021. aḥref amellun: «zlōn ayṯun ḳōḏ̣ya! hū ḳōḏ̣ya mafət w exmil mafət čšamʕill keləmṯa.»

022. zallun ayṯull ḳōḏ̣ya, amrulle: «abūna xalleflaḥ ṯulṯōyṯa w malya ḏahba. battax čḳusmenna ʕlaynaḥ.»

023. amellun: «ē!»

024. zalle hanna ḳōḏ̣ya, ayṯ ṯawblə ḳmōša w laffe ʕa rayše.

025. amellun: «xutt ti sōḳeṭ p-ḥaṣṣil lafəṯ — līl, w ti sōḳeṭ b-arʕa — lēlxun! ti šōṭar yḥawweš.»

026. aḳam hanna, ṯōle l-erraʕ mn-ōṯ ṯulṯōyṯa, ʕallḳunna p-saḳfa, kamšil lanna ḳīsa w ṭarḳa, w ynuḥčun xullun ʕa rayše.

027. haṯinn ḥmull lōš šawfṯa, azaʕ m-ḳōḏ̣ya, išmaṭ w zallun, w ḳōḏ̣ya člappak b-baʕḏ̣e, zalle ʕa payṯe ḥetta ytapprell laffṯe.

028. rōžaʕ ižčmaʕ ḥunō ʕemmil baʕḏ̣inn.

029. ṯōlun ʕa payṯa batte yiḥi abūhun mō xalleflun.

030. iṯḳen mnakšin, willa iščaḥ semla — hanna nōġpin bē waybin, začečle ʕa ʕakkarō w sōleḳ nōġeb — w ḳeṭṭa w mtawtfa.

031. aḳam rappa amellun: «ana bann nšuḳlell lanna mtawtfa w nzinn nintar.»

032. waṣṭanō šaḳlil ḳeṭṭa w əzʕōra šaḳlil semla.

033. zalle hanna rappa ʕa ġayrlə blōta, iḥəm maščūṯa.

034. ḳattem w iṯḳen tōḳeḳ b-anna mtawtfa w rōḳeḏ w əmʕann.

035. šoppṯiz zamōna lamlem ʕisər ḏahəb.

036. rōžaʕ l-ʕa ḥunōye, amellun: «walla eppay xallef, čūb la xallef, xallifəl ʕisər ḏahəb.»

037. «wrāx mō ḳeṣṣṯax?»

038. amellun: «xann xann.»

039. aḳa zalle mōrəl ḳeṭṭa, amellun: «lakōn hōš tawra līl.»

040. allex willa iḥəm payṯa, ḳattem yisḥur menne, ḳʕalla mḳallʕōle.

041. hū ḥimna, aṭmaʕ, amella: «ču nōz mn-ōxa illa bann nīxul.»

042. hōḏ šawwīya ḏikō w šawwīya samkōṯa, wažžība, īla stīḳa.

043. bess yṯēle beʕla mišwōl ḥōla ʕamṣallya ʕala ṭūl, rōkʕa w mṣallya.

044. bess yzelle beʕla mintōr mišwa xōla w masəkra hī w əstīḳa.

045. išəčlaḳ mōrəl ḳeṭṭa, ōče iḳəʕ willa ṯōle beʕla: «mō ḳeṣṣṯax wrāx ya ibri?»

046. amelle: «ḳiṣṣṯi bēla bēla, w batti ppōfčil leḥma, lōmar mappyōl eččṯax.»

047. «ē, čfaḏ̣ḏ̣āl, čfaḏ̣ḏ̣āl, čfaḏ̣ḏ̣āl!»

048. iʕber, ḳʕōle: «mō čšawwīya aḥəšmūṯa ya šunīṯa?»

049. amrōle: «xull imōma ʕanimṣallya, nḳallīya xeška.»

050. «ayṯayəl xeška w zayṯō m-ḥawāḍir il-bēt!»

051. hōṯe iḳəʕ ʕamlaṣleṣ, ḥammīlla hanik šwaččil samkōṯa w farružō.

052. materəl lōḳ ḳeṭṭa w farexla, mamelle: «hōḏ nrappīlla ʕa ġōl, yōḏʕa p-xulle mett. ḥmīl — alō yafennax — mō ōṯ ʕal-anna reffa!»

053. aḳam mōrəl payṯa willa aḥḥeč farrūža w samkōṯa w mišwi. «hanna mō, ya šunīṯa?»

054. amrōle: «ibʕiṯ imōḏ niḳʕīl ana w hačč, aḳa ṯōḥ hanna ṭamriččun ḥetta la naṭəʕmenne.»

055. amelle: «xōl ya ḏ̣ayfa, xōl!»

056. ḳʕōlun ōxlin, amelle: «batt niḏmux ġappax.» amelle: «ḏmōx!»

057. aḳam ʕṣofra hū w ḏ̣ayfa w zallun.

058. amelle: «čyaḏḏeʕ, eččṯax īla stīḳa?»

059. amelle: «mō hanna ḥakya? ičəṯ ṣōyma w mṣallya.»

060. amelle: «ē, ṭawwel bōlax hōš, bōṯar šaʕṯa nimražīʕin.»

061. rōžaʕ willa ščḥunne ōb ġappa, ʕammaskrin.

062. «mō čitbīra?»

063. amelle: «bax čḳuṭlell eččṯax. ḳuṭlannūn!»

064. amelle: «wrāx w əḥkūmča?»

065. amelle: «ḳuṭlannūn w ənzaččillun b-baḥra!»

066. ḳōye ḳaṭellun ʕemmiz zaʕle.

067. ṯōle amelle: «awḳēf atar! yā nmapp xebra aʕlax lə-ḥkūmča, yā čmappīl ḥiməš ḏahəb.»

068. ʕayn hōṯe čūṯ nčīžča, amelle: «nmappēx ḥiməš ḏahəb, bess battax čsaʕitinn nzuččenn b-baḥra.»

069. aḳam appēle ḥiməš ḏahəb w aḳimunn w začčunn b-baḥra w ṯōle hanna l-ʕa ḥunōye.

070. amellun: «walla eppay xallef, ʕaža la xallef, xallifəl ḥiməš ḏahəb.»

071. ōčem zʕōra, ṭaʕəl lanna semla w zalle.

072. hanik batte yzuččenne? začče ʕa payṯlə wzīra.

073. wzīra wōb iḳəʕ erraʕ ʕammičḥōtas hū w eččṯe.

074. ʕammamella: «ya ḥabīpči, yīb čirrīxa ḳalles, čūṯ minniš. emḥar bann nšattar aḥḥaḏ yḳawwminniš čīrax.»

075. šammeʕ hōṯe ʕa ʕakkarō, ōz yinġub.

076. ōmar: «walla naxella p-ḥalal axsan ma nuxlenna p-ḥaram.»

077. inḥeč m-ʕa ʕakkarō w ōče lə-ʕṣofra iḳəʕ, l-emmat infeḳ wzīra m-payṯe.

078. iʕber amella: «šattri wzīra nḳawwminniš.»

079. «wrāx ex bax čḳawwminn?»

080. amella: «čuʕnīš hašš, battiš čīrax felklə ḏrōʕa, minəpṣaṭ minniš wzīra.»

081. ayṯ maṣəmrō rappin w taḳḳan w ḳatra bə-ḏwōṯa w ḳatra b-ruġrōya w ibəčlaš ḥōzeḳ.

082. amella: «xann baš čōčim. ayṯay ʕisər ḏahəb!»

083. ṯalla ʕaġīrča appalle ʕisər ḏahəb.

084. ḳʕalla mtaxxla aġīrča aʕle: ḳawwmī xett ana! ḳawwmī xett ana!»

085. amella: «ayṯāy ʕisər ḏahəb!»

086. appalle xett ʕisər ḏahəb.

087. ḳatriṯ ṯarčinn b-ann maṣəmrō, ṭaʕəl ḥōle w zalle ʕa payṯe.

088. «mō iṯḳen ʕemmax ya ḥōnaḥ?»

089. amellun: «walla eppay xallef, xallifəl irpiʕ ḏahəb.»

090. w ḳawwull mčažarča w əḳʕōlun.

091. ṯōle wzīra, tōḳeḳ ʕal-anna ṯarʕa, tōḳeḳ, ču barnaš maḥref.

092. zōʕḳa mn-elġul: «nḳawwīma!»

093. išw semla w isleḳ, ščḥann b-ōḥ ḥalōyṯa ḳtīran: «wrīš, mō ḳiṣṣṯiš?»

094. amrōle: «čūb hačč šattrīčəl mḳawwmōna? la amrič bax čḳawwminn ḥetta nīrax?»

095. iṯḳen ḏ̣ōḥek wzīra, fakkann, amella: «wrīš mō išḳal?»

096. amrōle: «išḳal irpiʕ ḏahəb.»

097. iṯḳen mšaʕʕella maʕ ḥalōyṯe, maʕ ṣafōyṯe.

098. amrōle: «la aktičče w la hanna, naḳril irpiʕ ḏahəb w zalle.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

019. M\_ŽYF Krunbe.txt

==================================================

001. wōṯ aḥḥaḏ īle eččṯa ušma krunbe.

002. zaʕeḳla: «yā krunbe!», šiməʕne aḥḥaḏ izək, ṯōle leʕla.

003. amella: «wrīš mō hanna ešma ti šammlīš biʕliš — krunbe?»

004. amrōle: «lakōn mō battax čšamminn?»

005. amella: «bann nšamminniš ešma, bess baš čapplīl xull ḳiršō ti ʕimmiš.»

006. amrōle: «lōb aʕžbi ešma nmapplōx xull ḳiršō ti ʕimm. mō čbōʕ čšamminn?»

007. amella.: «bann nšamminniš zēniddār.»

008. hī šimʕaččil lanna ešma ti iḥəl — zēniddār —, ḳōyma mlaməlmōl lōṣ ṣīġṯa xulla sawa, w mamella: «ʕa šarṭa, lōb ṯōle biʕliš, izʕaḳ: krunbe! krunbe! awʕiš čaḥrif, ḥetta yiḏeʕ innu ušmiš zēniddār.»

009. hanna šaḳell lann ḳiršō w yā īdakum.

010. ṯōle beʕla m-šoġla ʕrōba, zōʕeḳ: «krunbe! krunbe!»

011. ču barnaš maḥref aʕle, amrulle šbabō: «wrāx la yīḳu mīṯa hōš šunīṯa.»

012. išw semla w iḳlab, willa ḳaʕya elġul mapṣūṭ, amella: «wrēš mō ḳiṣṣṯiš?»

013. amrōle: «ču čyaḏḏeʕ, ana mō ḳiṣəṯ? ana ču išəm krunbe.»

014. «wrīš mō ušmiš?»

015. «ana ušəm zēniddār. ṯōle aḥḥaḏ šammin w\_applille xull ṣīġṯa ti ayba ġappaynaḥ.»

016. ibəčlaš hanna zōʕeḳ w əmḳōṭar, amella: «walla la ntaššrell lōb blōta w ntaššrinniš w nintar b-ōt tunya. lōb ščaḥyiṯ xwōṯiš, ražīʕiṯ liʕliš, la ščaḥyiṯ xwōṯiš, bann nōčem ntayyer b-ōt tunya.»

017. zalle mnə-blōta, infaḏ ʕa blōta ḥrīṯa willa nčḳalle eḥḏa, amrōle: «lina čōz?»

018. amella: «ʕa žhannab.»

019. amrōle: «wrāx čōz ʕa žhannab?»

020. amella: «nōz ʕa žhannab, battiš mett?»

021. amrōle: «taxīlax, lōb ḥmīčəl eppay w ʕayyez ḳiršō, bax čappēle xaržōyṯa.»

022. amella: «ē, mina bann nappēle? ayṯāy ḥetta nšattarle! ōbuš nimbaḳḳarle ana. ayṯāy!»

023. zlalla hōḏ, ayṯalle šobʕa ṯmōnya ḏahəb w ḳʕalla zōʕḳa ʕal-ann šbabō: «hanna ōz ʕa žhannab, ti batte yšattar mett l-ebre l-tiḏōye!»

024. ibəčlaš mlaməlman hanna ḥarīma w mayṯyan b-ann ḳiršō mappalle.

025. žammaʕ akṯar m-ti ayṯann emʕa urəḥ, ōmar: «walla ōṯ ažann mn-ičəṯ baḥar. lōzim nrōžaʕ leʕla.»

026. ṭaʕəl lanna ḳorʕa w isleḳ.

027. w hū ʕammallex, willa ṯōle sōblə blōta, willa išmeʕ b-anna ḥatīsa: «wrāx mina zalle?»

028. amrulle: «isleḳ mn-ōxa.»

029. «yfuḏ̣ḥell ḥarīmxun, mō čmažnūnin?»

030. rixəpnis sūsča w abət rahṭa roḥle.

031. ʕayn hōṯe, ščiḥne ōṯ lḥīḳle, maḳʕell ḳorʕa ʕemmil ġappōna w mawḳef.

032. ṯōle hōṯe ʕamšaʕʕelle: «iḥmič mett\_aḥḥaḏ m-ḥalōyṯe m-ṣafōyṯe w ʕemme ḳorʕa ṭʕīnle ʕa ḥaṣṣe?»

033. amelle: «ē, iṯḳelle mett robʕiš šaʕṯa salleḳ mn-ōxa. arhēṭ! lōb arəhṭič člaḥeḳle, bess lōb battax čōče čirxeb ʕa sūsča ču člaḥeḳle.

034. bēl mič čōḳem reġra w čarnaḥ reġra w čōḳem iḏa w čarnaḥ īḏa, ʕa ruġrōx — hačč ṯarč riġər — člaḥeḳle ḳawwōm.»

035. inəxtaʕ hōṯe, inḥeč m-ʕa sūsča, sčiləmnis sūsča hōṯe, šūl lanna ḳorʕa w irxeb, w hōṯe ʕammarheṭ ʕa ruġrōye.

036. rōžaʕ l-ʕal\_eččṯe, amella: «ščaḥyiṯ ažann minniš baḥar», w ḳʕōlun rōžaʕ sawa w iṯḳen zaʕeḳla zēniddār.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

020. M\_MM Der König und der Bauer.txt

==================================================

001. b-zamōne ōṯ malka w əwzīra tarwīšin w allīxin, willa imreḳ ʕa fallōḥa.

002. fallōḥa ʕamrōḏi. ukkmin nōfeḏ r-rayšir rattṯa, mʕanni payṯil ʕatāba, ukkmiz zelle ʕa rattṯa, mʕanni payṯil ʕatāba.

003. mō ōmar malka l-wzīra? ōmar: «hanna činya mō ḳaḏ̣īṯe, yimken mapṣuṭ p-payṯe ḥetta ʕamʕannēl lanna ʕunnū. ḳō baḥ naḏifenne p-payṯa, niḥəm mō šaġəlṯe.»

004. ḳōymin mamrill lanna fallōḥa: «čmaḳbel ḏ̣ayfō?»

005. amellun: «ʕaža? mō hačxun?»

006. amrulle: «anaḥ tarwišō.»

007. amellun: «yā mīt ahla w sahla.»

008. fakklə bhimōṯe w ṭaʕəl ḥōle w zalle hū w hinnun ʕa payṯa.

009. infaḏ ʕa payṯa willa eččṯa wayba hayyirōle mōya mōṣṭin.

010. ḳōmaṯ šulalle maʕəžna w aḳʕačče w ḳʕalla maššilōle ruġrōye w maššilōle ḏwōṯe, w hayərlalle waʕyōṯe w ġayyralle w hantzačče, willa šawwīya xett aḥəšmūṯa.

011. ḳōmaṯ šwalle aḥəšmūṯa ṭawwīle ʕarīḏ̣a lēle w əl-malka w lə-wzīra ʕa keləmṯil: «yā mīt ahla w sahla!»

012. ḳʕōle mičwašwaš malka w wzīra: «m-ṭaybe hanna uxxmin nōfeḏ r-rayšir rattṯa mʕanni payṯil ʕatāba, maʕnōyṯa innu mapṣuṭ p-payṯe.

013. ḳōymin mwattʕille ṯēni yōma w ṭaʕnill ḥalayhun w zlillun ʕa mamlakṯa.

014. bōṯar exma yūm ḳōymin mšattrin roḥle yṯēle liʕlayhun, ṭaʕəl ḥōle w zelle.

015. amrulle: «baḥ nḥallfell eččṯax ʕal-ann eṯlaṯ ičči ti ġappi.»

016. amelle: «yā malik iz-zamān, mō hanna ḥakya ti ʕačmaḥkēle? ana iččṯi fallōḥča, lā ḳōrya w la xōṯpa, berčil fallaḥō. ču čmaḳtrin čiḥḥun hačxun w hī, w lā ana nmaḳtar niḥḥ, ana w iččawōṯxun, liʔannu ana nʔummay w iččawōṯxun layyīfan.»

017. amrulle: «yā sīt, anaḥ xann battaynaḥ, w xann aḥkinnaḥ w xann batte yiṯḳan.»

018. amellun: «waḷḷa ʕa raʔyxun.»

019. ḳōyem zelle mayṯēl eččṯe w mapplēlun, w mapplille hann eṯlaṯ ičč ti aybin ġappil malka.

020. šaḳellen w zelle.

021. hū w ōzi ʕa tarba, ōz ʕa payṯe, infaḏ l-nahra.

022. nahra ġammeḳ, ču ḥaylayhen ḥarīma ymurḳan.

023. batte yarəxpennen eḥḏa roḥəl eḥḏa w yawplennen ʕa šaṭṭa ʕa ṯēn ḳočra.

024. ḳōyem marxebəl awwal eḥḏa, hū ōz bā, infaḏ l-felkil nahra, ḳōyem mamella: «mō šaġəlṯiš, mō īš faṣlō barrītin, ḥetta malka akərhiš w applīl hašš?»

025. amrōle: «yā sīt, ana nrōḥma.»

026. amella: «šaġəlṯiš baṣiṭōy.»

027. ḳōyem ḳaṭṭaʕla l-šaṭṭa, ṯēle šaḳell ḥrīṯa.

028. infaḏ lə-ḥrīṯa, ḏukkil infaḏ l-felkil nahra amella: «hašši mō šaġəlṯiš?»

029. amrōle: «yā sīt, ana nrōḥma.»

030. amella: «šaġəlṯa baṣiṭōy, xetti īš čitbīra.»

031. mḳaṭṭaʕla ṯ-ṯēn ḳočra w mrōžaʕ šaḳell ti ṯēleṯ.

032. hū ōz, ḏukkil infaḏ l-felkil nahra, ḳōyem šaʕʕella ti ṯeleṯ: «hašši mō šaġəlṯiš, yaʕni mō ġappiš, mō ʕimmiš faṣlō barrītin, ḥetta akrīhliš malka?»

033. amrōle: «yā sīt, ana nnōḳla ḥakya, nmafəsta. nšōmʕa mn-ōxa nmawpla l-ōxa, nšōmʕa mn-ellel nmawpla lə-ḥrīṯa, nmafəsta baynṯiš šaʕba.»

034. amella: «hašši čūš čitbīra.» ḳōyem ḳalebla, mišwēla misti hanna nahra, šaḳella nahra.

035. ṭaʕəl ḥōle w zelle, šaḳell laṯinn ṯarč w zelle bōn ʕa payṯa.

036. infaḏ ʕa payṯa amella — l-ti ḥramōy — amella: «ʕaynay, bessi xulle metti w la čafinn niḥminniš! ti battiš hū nuġpu! in nʕapper ana mn-anna ṯarʕa, čimharrba mn-anna ṯarʕa, nʕapper mn-anna ṯarʕa, čimharrba mn-anna ṯarʕa, bess la čaffinn niḥminniš w ti battiš hū šūnu!»

037. amrōle: «ʕayattil alō w ʕayattax tōbe, lōfaš nnōġpa w la nmišwa mett.»

038. ṯōle l-ʕa ḥrīṯa, ti rōḥma, amella: «ʕaynay, xulle mitti w la čafinn niḥminniš! ti battiš hū šūnu! ana nʕōbar mn-anna ṯarʕa harrīb zbūniš mn-anna ṯarʕa, nʕōbar mn-anna harrbū mn-anna! bess la čaffinn niḥminniš.»

039. amrōle: «tōbe ʕayattil alō w ʕayattax, lōfaš nmišwa mett ábatan ábatan.»

040. čōbaṯ ḥrīṯa.

041. ḳʕōle, amrōle: «mō wayba mišwōx eččṯax?»

042. amella: «iččṯi ana m-maṭwṯi ʕrōba yīb amṣiṭōl mōya, maššilōl ruġrōy, w yīb hayyirlōl aḥəšmūṯa w hayyirlōl waʕyōṯ, ḳōyma mġayyrōli w nḳaʕīl ana w hī, menna payṯil ʕatāba w minn payṯil ʕatāba, w xann nībin nmaḏ̣ḏ̣iyill ḥayōṯaḥ b-baṣṭa w bə-hnō.»

043. amrōle: «w anaḥ la naffennax čīb aḥsan m-yōməč čōb hačč w eččṯax hōṯa.»

044. iṯḳen ḳasmall lanna šoġla b-anna payṯa ʕa baʕḏ̣inn baʕḏ̣a.

045. eḥḏa maməṣṭa mōya ʕrōba w eḥḏa yīb ʕammišwōl aḥəšmūṯa w mhayərlōle waʕyōṯe.

046. iṯḳen masraḥ ʕa barrīya, iṯḳen ʕala ṭūl ʕamʕann.

047. ukkil min nōfeḏ l-awwalčil rattṯa mʕanni w ukkil min nōfeḏ l-axerčil rattṯa mʕanni.

048. iṯḳen ʕala ṭūl šawwīl īḏe ʕa ḥanke w īḏa ʕa kabōsča w ʕamʕann xull lanna imōma.

049. ḳōyem ṯēn ešna malka w wzīra mittarwšin w nōfḳin.

050. ōmar: «baḥ nzellaḥ niḥəm hanna ti applaḥlēle ḥarīma, niḥəm ex ḥayy hū w hinnun.»

051. imreḳ iḳḏum mn-alkul ʕal\_arʕa ti ʕamrōḏ bā willa ščaḥyunne ʕala ṭūl šawwīl\_īḏe ʕa ḥanke w mʕann.

052. ōmar: «wrāx hanna mō šawwi xann? ex tapprannen? bayyan mapṣuṭ akṯar mn-awwalča.»

053. ṯōlun leʕle, amrulle: «čmaḳbel ḏ̣ayfō, ya fallōḥa?»

054. amellun: «nmaḳbel! yā mīt ahla w sahla bōnxun. čfaḏ̣ḏ̣lōn, nzellaḥ ʕa payṯa.»

055. fakeklə bhimōṯa w zelle ʕa payṯa, willa miščaḥəl ḥarīma eḥḏa amṣiṭōl mōya w eḥḏa yīb šawwiyōl aḥəšmūṯa, w ayyiṯall waʕyōṯa w hayyirallun.

056. tuġray m-maṭwṯe mišlalle ruġrōye w šulalle hōḏ aḥəšmūṯa w ġayərlalle waʕyōṯe w ḳayyīman bē aḷḷa aḷḷa w yā mīt ahla w sahla w ḥayyīsan akṯar mn-ōṯa.

057. ḳōymin mičẓahīrin ʕa baʕḏ̣inn, amrulle: «anaḥ malka, w anaḥ wzīra, w ana beʕəl lann ṯarč ḥurman ti ayban ġappax. mō išwič? anik hormṯa hōṯa ti ṯēleṯ?»

058. amelle: «yā sīt, ana w nōṯ ʕa tarba, ḳōmiṯ bann nmarrḳennen maʕ nahra.

059. arəxpiččil\_awwal eḥḏa, amrilla: mō hašš šaġəlṯiš?

060. amrōl: ana niḥrōmay.

061. amrilla: šaġəlṯiš baṣiṭōy, mittappra.

062. nʕōbar mn-anna ṯarʕa čimharrbōl naġəpṯiš mn-anna ṯarʕa, nʕōbar mn-anna, čimharrbōla m-ṯen ḳočra, bess la čaffinn niḥminniš. in ḥmiččiš, miʕnōyṯa nḳaṭilliš.

063. ḳōyma čōyba w mbaṭṭla činġub.

064. ṯill ʕa ḥrīṯa, amrilla: mō šaġəlṯiš hašš?

065. amrōli ana w narxībla ʕa nahra w nmarreḳ: mō šaġəlṯiš hašš?

066. amrilla xetti: nʕōbar mn-anna ṯarʕa čimharrbōl zbūniš mn-anna ṯarʕa, nʕōbar mn-anna čimharrbōle mn-anna. bess la čaffinn niḥminniš.

067. ṯinnaḥ l-ti ṯēleṯ, ana w nmarrīḳla šaʕʕličča.

068. amrōli: ana nnōḳla ʕa ḥakya, nmafəsṯa.

069. ščaḥyiča inne šaġəlṯa čitbīra iṣʕeb baḥar, ḳōmiṯ laḳḳḥičča b-nahra w čnīḥiṯ menna bil-marra.

070. w ṯōlen ačab hannen ḥarīma w əḳʕōlen exmič čḥammīllen ḥayyīsan adṯar mn-awwalča.

071. ʕaža la nīb nmapṣuṭ w ʕanimʕanni akṯar mn-awwalča?»

072. ḳōyem malka amelle: «waḷḷa, nbayyen aʕlax raʔyax yaʕni maẓbuṭ, w čšōṭar w čkayyes, kayyes čīb wzīira ġappi.»

073. ḳōyem mišwēle wzīra ġappe w ḳaʕyillun b-lizzīṯa w bə-nʕīma, w yawərxell ʕomrit ti šammīʕin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

021. M\_FḲ Die böse Stiefmutter.txt

==================================================

001. wōṯ b-zamōne šaxṣa, w hanna šaxṣa zangīlay baḥar baḥar baḥar.

002. ġappe berča, ču ġappe ġayra.

003. yōma m-yumō m-meṯṯa mīṯaṯ — yā ḥarām — eččṯe.

004. aṣəf hū w berče baləḥḏinnun, w hōḏ berča ʕzīza aʕle baḥar baḥar.

005. bōṯar meṯṯa amrōle: «yā bāba, lōzem čayṯēḥ... čayṯ yaʕni eḥḏa ničsall ana w hī.»

006. amella: «yā eppay, nmayṯīiš ḥōlča mʕaḏḏbōši w marəmrōši.»

007. amrōle: «lā, nmičsallya ana w hī.»

008. hōḏ ḳall mil čražžačče amella: laḳḳīṭ eḥḏa, ana nxaṭebla.»

009. aḳam laḳḳṭaṯ hī eḥḏa, aḳam xaṭba hū w ayṯna.

010. hū īle ṭarša m-žamīʕ əl-ḥaywanāt, īle ʕizzō, īle ʕōna, īle ġamlō, īle m-xulle mett.

011. hanna ḏukkil ayṯna amella: «čūl wṣīṯa ġappiš, ču nbōʕ minniš mett illa ttarilīl salma.»

012. amrōle: «ē, ʕa rayš mn-elʕel, salma čūṯ aġla menna barnaš salma ʕzīza baḥar hōḏi.»

013. ḳʕōlun yarḥa iṯər ṯlōṯa, amella: «ana bann nsōfar. īl mišwōra, bann nsōfar, w hanna mōla summar, hann ḳiršō summūrin, w hanna xayra summar, w hann ʕaptō erraʕ mn-īḏxen. ti čbaʕalle ḥōḏ̣ar.»

014. amrōle: «ē, la aḥfeḏ̣ alō ġayra!»

015. hanna ṭaʕəl ḥōle, irxeb ʕa faras, yaʕni ʕa sūsča w zalle.

016. sōfar yarḥa, iṯər, alō maʕlem.

017. ḳōmaṯ hōḏ, mḳahhra menna, batta ttaffrenna.

018. ōṯ ʕapta amrōle: «alō yaffennax, bann nappēx ana ḳall mič čbōʕ, w čusəplīl salma ʕa barrīya, čnuxsenna w čayṯīl menna kuppōyṯil eḏma niščenne.»

019. hanna ʕayn xann — hōb bisnīṯa atamōy — w la axəx bā.

020. ṯōle leʕla amella: «yā salma, ʕammamrōl ḥōlčiš xann ʕa xann, innu nuspinniš ʕa barrīya w nixsinniš w nayṯēla finžōnəl eḏma minniš.»

021. amrōle: «alō yaffennax lakōn, hōḏi ma zāl anwaṯ aʕəl, lōfaš ḥōlla miʕəl. yā sammōl... ču ōz čaffinn ṭōba. bax ttapprinn hačč!»

022. amella: «ē! lamlīm ġarḏ̣ōš w lamlīm waʕyōṯiš w šḳūl ḳass ḳiršō w ayṯay nuspinniš ʕa mett blōta ġayrib blōta!»

023. ḳōyma hōḏi, mḏ̣abəḏ̣bōl waʕyōṯa w ḏ̣ōppa ḳass ḳiršō w ṯyōla.

024. mamella: «emḥar nōz nuspenna,» l-ḥōlča.

025. rōxpa roḥle ʕal-ōs sūsča w marəhṭin b-ōb barrīya.

026. másalan hōxa maʕlūla, lina nōfḏin? — l-ḳuṭayfe.

027. p-ḳuṭayfe amrōle: «bess, hōxa čmaḥḥīčəl ana.»

028. aḥḥča p-ḳuṭayfe.

029. hōḏ ʕemmlə ʕrōba aṣəfnaṯ xann, ḥōsaṯ hann, ščaḥyaṯ šunīṯa xčōr.

030. hōx xḥčōrča ḳaʕya ʕemmil ġappōna xanni w laṭṭīya.

031. ṯalla leʕla, amrōla: «massīki bil-xēr, yā ḥōlč! ex čība? ppaʕlō čmapṣūṭ.»

032. ʕaynaṯ l-ōb bisnīṯa, ščḥačča ġaribōy, amrōla: «alō yabəṣṭinniš ya ḥabīpči!»

033. amrōla: «alō yaffinniš, ana ġarīpča w čūl ḏokkṯa niḏmux. lōb čmaḏəmxōl ġappiš?»

034. amrōla: «ē, ahla w sahla b-lipp w b-ʕaynōy, ahla w sahla bīš ya ḥabīpči.»

035. aspačča w zlalla leʕla.

036. hōš šunīṯa īla ebra — rōʕya. ʕamrōʕ ṭarša.

037. hōḏ ʕillaṯ šunīṯa, ču ġappa barnaš.

038. ʕibraṯ ʕal-anna bayṯa, ḳʕalla xanšōle, ḳʕalla lammōle, īla ḳalles mužlīṯa ažəllalla, īla ḳalles waʕyōṯa sawilalla.

039. ščḥaččil lōb bisnīša šōṭra.

040. ṯōle ebra ʕrōba, amella: «nbayyen ġappiš ḏ̣ayfṯa.»

041. amrōle: «ē, waḷḷa ġapp ḏ̣ayfṯa.»

042. hōḏ bisnīṯa, yōma iṯər ṯlōṯa, ščḥaččil lōb bisnīṯa šōṭra, amrōla: «ana aʕžbīšən w ču nnaffīḳa miʕliš.»

043. aḥəklalla ḳaḏ̣īṯa mō hī.

044. amrōla yaʕni: «mō ḳiṣṣṯiš hašš?»

045. amrōla: «ḳiṣəṯ īl ḥōlča w išwaṯ bī xann ʕa xann, w ana zōʕiṯ čḳuṭlinn, ttaffriṯ b-ōt tunya yaʕni.»

046. amrōla: «ē, ḳʕāš ġapp hōxa!»

047. ḳʕalla, bōṯar exma yūm amrōl\_ebra: «yā ḥabībi, ču čšōmaʕ min, nxaṭəblēx hōb bisnīṯa. ʕaynelā mil ḥalya w ʕaynēla mō rečba w manẓūm.»

048. amella: «ē!»

049. ḳōymin hann mxaṭəblōl ebra.

050. zlillun yumō, ṯyillun yumō, mōyṯa xčōrča.

051. ḳōyma hī, másalan bōṯar meṯṯa mayṯya awwal ebra w ṯēn ebra w ṯēleṯ ebra.

052. ṯēle... atar mrōžaʕ maržūʕaḥ l-mōn? mrōžaʕ maržūʕaḥ l-ōbu.

053. ōbu ṯōle m-safra, ḳōyma hōṯa bōṯar mil zlōla salma, mayṯa...

054. ṯəle ʕapta — la amrillax innu aḥḥaḏ nōš aḥḥaḏ! — mrōžaʕ leʕla.

055. miščaḥ arənba b-barrīya, naxesla w mʕappēl ḳannīnča eḏma w šaḳəllēl ḥōlča, mamella: «čfaḏ̣ḏ̣āl!»

056. ḳōyma hōṯa šaṯyōla w mamrōle: «ysallmeḏḏ ḏwōṯax!»

057. amrōle: «alō yaffennax, batt kabša nnuxsenne hōxa.»

058. mayṯēla kabša, w ṯyōla mkaffnōle w msawiyōle w ḥōfra misti ḏōrča ḳabra w mišwōl lanna kabša bē, w mišwōle w mṣawwnōle w fiḏ̣ḏ̣a w mraṣtʕōle w mhantzōle w wartō w xulle mett kuḥkulle, yaʕni mett mraččab, w mxassya atar mō hī? — ikkum.»

059. ṯēle ōbu m-safra, nōḥča hōḏ misčaḳəblōle. mxassya ikkum, misčaġreb hū, mamella: «ʕžīpča, ʕaya čxassya ikkum?»

060. amrōle: «ču ḥayl naḥkēx.»

061. «ṭayyeb mallī mō ōṯ! mīṯaṯ salma?»

062. amrōle: «hačč amrič. mīṯaṯ — wlī aʕli — w lā affiṯ ḥkīma ġayr ayṯičče yḥakkmenna, w ana baḥar ačəʕbiṯ aʕla w bōṯar axerča amril alō infaḏ.»

063. amella: «ma zāl amril alō nisčaʕrḏ̣enne.»

064. ukkil yōma nōḥeč ʕṣofra mṣallēla m-misti ḏōrča w zelle.

065. aḳam amerr raʕwōṯa: «battxun čḥarrmun wala ayya ṭarša yaʕni yiṭʕun w hann awwal b-awwal hanna ṭarša yḥassel mnə-ṭbīʕče wala ṭarša yiṭʕun bnawb bnawb bnawb, čmunʕun yaʕni.»

066. ražiʕinnaḥ l-ʕa salma.

067. salma bōṯar mil ayṯaṯ ṯlōṯa arpʕa ibər amrōl beʕla: «yā ġabrōna, ana īi p-xōṭra nzill niṭṭamman maʕ tiḏōy, mō iṯḳen p-ḥalōyṯil eppay.»

068. amella: «ē, zīš!»

069. atar b-awwalča la ōṯ, la makinyōṯa wala ōṯ mett.

070. īlun ḥmōra izʕur xann, ʕappaččil lann ṭiflō b-anna xorža w hī rixpaṯ xetti.

071. zallun asraḥ, mett allex mett hanna, asraḥ.

072. hī w allīxa b-ōb barrīya, čūṯ meṯṯa baʕʕīḏa maʕ baʕḏ̣innun, imṭaṯ, iḥmaṯ awwal rōʕya, rōʕyil ʕōna.

073. baḳḳračče hī, imṭaṯ leʕle, amrōle: «yā rōʕyil ʕizzō» — baḥ naḥək xulla p-siryōn —, «yā rōʕyil ʕizzō, alō yaffennax, appīl ġaḏya izʕur l-anna ṭefla zʕōra.»

074. amella: «w ḥayyis salma w ʕizzīṯəs salma, w m-yōməz zlalla salma, la ḥminnaḥ yaʕni ġḏō zʕūrin.»

075. ḳaṭṭʕaṯ, xett ḥmačče, rōʕyil ʕōna, amrōle: «alō yaffennax, zappill mett xarōfa izʕur l-anna ṭefla zʕōra.»

076. yaʕni hī ḳaṣtan ʕammōmra xann, čūb innu xann, ḥammiyōlun čūṯ mett.

077. amella: «w ḥayyis salma w ʕizzīṯəs sālma, m-yōməz zlalla salma la ḥminnaḥ xarufō.»

078. ḳaṭṭʕaṯ ʕa rōʕyil ḳinyōna xett, amrōle: «ču ġappax mett ʕakkūša izʕur čapplīl, nzubənlēl lann ṭiflō?»

079. amella: «w ḥayyis salma w ʕizzīṯəs salma, m-yōməz zlalla salma la ḥminnaḥ wala ʕakkūša izʕur.»

080. nafḏaṯ ʕal-ōb blōta hōḏ, zlalla tuġray ʕa ḏōrčit tiḏōya.

081. taḳḳaččil lanna ṯarʕa — nifḳaṯ ḥōlča amrōla: «mō battiš?»

082. amrōla: «anaḥ m-zibnō nībin yaʕni stiḳō l-anna payṯa, w ču nimbaḳḳrin ġayre.»

083. amrōla: «hōš mōrəl payṯa čūb, w anaḥ ču nimsčaḳəblin ḏ̣ayfō.»

084. amrōla: «laʔ, baš čiščaḳbil ḏ̣ayfō! anaḥ hōxa nlayyīfin niḳʕēḥ.»

085. ʕōbra b-ižbāri yaʕni, ʕōbra w ḳaʕyōla, ḳaʕyillun hann ṭiflō xann ḥōysin; ṯēle ōbu.

086. ṯēle ōbu, miščaḥəl lann ṭiflō, minəpṣaṭ bōn: «ahla w sahla, ahla w sahla b-ōḏ̣ ḏ̣ayfṯa.»

087. atar hī ġamġīma xann ha, yaʕni ču bayyen mnə-ffōya mett.

088. ḳʕalla hōḏ, ḳʕōlun ṭiflō, ext — ṣubḥān aḷḷāh — innu eḏma mōḥen yaʕni.

089. hann ṭiflō maniṭṭin ʕa xaffōṯəl žittun yaʕni w hū riḥmannun baḥar baḥar riḥmannun w riḥəml\_ōš šunīṯa.

090. hōṯa nḳahraṯ, amrōla: «ḏ̣ūb bnōš! mō čappiyōlun ʕa ffayhun, ʕaya čižliḳōlun xull lanna?»

091. amrōla: «ču mšaʕʕel, ʕala kull ḥāl ču nḥammīya ġappayxun ṭiflō, affanxun čičrawəḥnun m-ṭiflō ḳalles!»

092. w hū amella: «taššrann taššrann! ʕaža ḥetta yiḳʕullun? laʔ, ana nmapṣuṭ baḥar baḥar nmapṣuṭ bil-lēlya bōn.»

093. amrōle: «nḥammīya ġappayxun čūṯ ġayr hačč w hōḏ xčōrča. čḳaʕyin w la īlxun ṭefla, la īlxun berča, la īlxun metti, w erraʕ ġappayxun ḳabra nḥammīya. mō īlxun?»

094. amrōla hī: «mō battiš b-anna ḥatīsa? ču lzīmliš hanna ḥatīsa čaḥkinnu.»

095. amrōla: «laʔ, yaʕni aḥḥaḏ mšaʕʕel, ʕaya ḥetta la yšaʕʕel?»

096. amella: «waḷḷa ču ḥayl naḥkīš.»

097. ḳʕōle maḥəklēla ḳeṣṣṯa.

098. amrōle hī: «akīd yaʕni — ya ḥarām — hōxa innu čiḳbirilla?»

099. amrōla: «ē, akīd hōxa!»

100. amrōle: «w berčax yaʕni mō ʕulōmča, mō čūb ʕulōmča, mō...»

101. hū exti... yaʕni čfaṯṯaḥ leppe xann, amelle ʕaḳle mō ḳaḏ̣īṯa, amella: «berči mašəphōš, mašəphōl ʕaynōš.»

102. ḳōmaṯ hōḏ, šalḥaččil waʕyōṯa w bayynaččil baʕḏ̣a w\_amrōle: «ana berčax! zkān ṣadʔet l-wālde ana berčax!»

103. amrōla: «lā — baʕʕīḏča — čimḏikkla! čūb berče!»

104. amrōla: «ana berče!»

105. hanna ex ti... yaʕni našḳa, ḳamṭa w ḳʕōle našeḳla xanni w črawḥan bā.

106. ḏimxaṯ hōṯe lēlya.

107. aṣbaḥ. čaṣəpḥun p-ṭōpṯa ppaʕlō.

108. aḳa ʕṣofra, ayṯ šaġġalō, baḥšul lanna ḳabra.

109. baḥšull ḏorča, iščaḥ kabša mkaffan, w čūb la berče w la mett.

110. ḳōye m-ḳahre menna, mō batte yišw bā?

111. b-awwalča la wōṯ, la šnōḳa w la mett w la mettūṯa.

112. īle sūsča, aṣəhna iṯər yūm w ḳatra p-ḥabla lōḏ šunīṯa w allxa bə-blōta xulla sawa, ḥetta ommṯa yičʕažžbun bā, ʕa faṣlə šwačče yaʕni.

113. w ʕōwet, ṭappil berče w lə-bnōya, w ayṯnil ḥaṯne w ḳʕōlun hinn w hū.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

022. M\_ŽYF Wie die Holzsammler die Königstochter heiratete.txt

==================================================

001. yalla. wōṯ aḥḥaḏ šappa mn-ann ti ḥalyin.

002. ukkil yōma zelle ʕal-ōb barrīya, mayṯ farəṯlə ḏlūḳa ʕa ḥaṣṣe w ṯēle.

003. ḥimne aḥḥaḏ, ašfeḳ aʕle, amelle: «wrāx ʕaya ya ibri ʕaṭṭōʕen ʕa ḥaṣṣax hačč?»

004. amelle: «ē, ču ʕimm nizbun ḥmōra.»

005. amelle: «lōb zabnillax ḥmōra, čimbaṭṭel čiṭʕun ʕa ḥaṣṣax?»

006. amelle: «e!»

007. zabelle ḥmōra w mapplēle.

008. ḳōye hanna, zelle ʕal-ōb barrīya w mibəčlaš rahṭa.

009. mišw ṭaʕna w mišw fartṯa ʕa ḥaṣṣe.

010. ṯēle minčḳēle: «wrax ibri, ana la amrillax la čiṭʕun ʕa ḥaṣṣax?»

011. amelle: «ču mʕayyīl ṭaʕənlə ḥmōra!

012. amelle: «nōz nizbollax aḥḥaḏ ḥrēna.»

013. ḳōyem zabelle ḥmōra ḥrēna, šaḳḳellun w zelle.

014. mibəčlaš šoġla, yalla yalla, mišw iṯər ṭaʕən w mišw fartṯa ʕa ḥaṣṣe.

015. ṯēle miščaḥle xett xann: «wrāx, ya ḥabībi ya ʔayni, ana zabnillax iṯər ḥmōr ḥetta la čiṭʕun ʕa ḥaṣṣax!»

016. amelle: «ē, ču ʕamʕayyill!»

017. zballe ḥmōra ḥrēna, iṯḳen ṯlōṯa. zalle ʕal-ōb barrīya w ibəčlaš rahṭa, išw ṯlōṯa ṭaʕən, w išw fartṯa ʕa ḥaṣṣe.

018. ṯōle ḥimne, amelle: «wrāx, aṣbaḥ čuppax ʕaḳla hačči mbayyan aʕlax. appillax ṯlōṯa ḥmōr w čzellax čiṭʕun ʕa ḥaṣṣax?»

019. amelle: «xalaṣ, lōfaš nṭōʕen ʕa ḥaṣṣ.»

020. šaḳəl lann əḥmarō w zalle, m-čaʕbe aġreḳ ʕa ḥaṣṣlə ḥmōra — isḳaṭ.

021. ōmar: «ya ḥarām əš-šūm, hanna ḏmōxa batte ḥmōra.»

022. nōḥeč m-ʕa ḥmōra w mtaššarle.

023. allex ḳass əḥrīṯa, willa iḥəm zīza ʕamtaḥḥpell lanna xann, orḥa sōleḳ orḥa sōḳeṭ.

024. ōmar: «ya ḥarām, hanna ʕamṭōʕen ʕa ḥaṣṣe, bann napplēle hanna ḥmōra ḥrēna.»

025. aḳam applēle.

026. ḳalles ḥrīṯa iḥəm ḥarḏōna, isleḳ ʕa šīra, azaʕ menne, tarkal. ōmar: «ya ḥarām, hanna batte ḥmōra.»

027. ḳōyem, taššarəl lann ḥmarō w zelle mišw fartṯa ʕa ḥaṣṣe w ṯēle.

028. ṯēle minčḳēle hanna ti iġən, amelle: «wrāx ya ibri, anik əḥmarō?»

029. amelle: «waḷḷa ḳaḏ̣īṯa bēla bēla. ḏmōxa laḥəḳ, applille ḥmōra, w zīza ḥmičče ʕamtarkal, ašəfḳiṯ aʕle applille ḥmōra, w ḥarḥōna applille ḥmōra.»

030. aṣfen hōṯe — azʕel menne — amelle: «ču čzellax, ōṯ berčil malka, ti mḥakēla ḥukīṯa w maḥərfa aʕle xaṭbōle, w lōb la aḥərfaṯ aʕle ḳaṭəʕlōle rayše.

031. amelle: «ē, bann nzill.»

032. ṭaʕəl ḥōle hanna w mšaʕʕel ʕa ġayrlə blatō.

033. zalle willa hann rayšō ṣfīfin.

034. šaʕʕel aḥḥaḏ, amelle: «wrāx, allax b-anna hamma, kīlo biṣlō bə-frang.»

035. šaʕʕell əḥrēna, amelle: «kīlo nšīfa b-iṯər w felke.»

036. tōr aḥḥaḏ amelle: «ṯāx, bann nšuḳlennax!»

037. šaḳle w zalle. «mō?»

038. amelle: «ana bann naffenna čaḥək!»

039. išw aʕle šahtō w iʕber.

040. aḳam aḥəklēla hōḏ ḥukīṯa exmil aḥəklaḥla mn-awwalča, amella: «w mō misčōhal hanna?»

041. amrōle: «misčōhal ḳṭōʕər rayše!»

042. aḳa zaḳḳfulle xullun, inne: «aḥkaṯ berčil malka, aḥkaṯ berčil malka! yalla ayṯōn... šuḳlunnē ʕa ḥammōma!»

043. šaḳlunne ʕa ḥammōma w batte yṯēle... w hōḏ berčil malka batte hī ebərlə wzīra, w hī ču batta ebərlə wzīra.

044. šwaččil lōm muʕžazīṯa ḥetta čičnažž mn-ebr əwzīra. ṯōle ebr əwzīra, amelle: «hann ḥiməš ḏahəb, w zēx ḳʕāx p-ḳahwe hač, w ana nzill b-ḏokkṯax bil-lēlya!»

045. =

046. hanna ḥiməl ḥiməš ḏahəb, šaḳlann w zalle ḳʕōle b-ōḳ ḳahwe.

047. ʕemmil mōn šaww maʕrūfa atar hanna fḳīra? ʕemmlə ḏmōxa w əz-zīza w əl-ḥarḏōna.

048. ižčmaʕ ʕemmil baʕḏ̣inn, amrull baʕḏ̣inn: «yalla, hanna stīḳaḥ, lōzim nnažženne.»

049. yalla, aḳam m-maṭwṯil ebr əwzīra ṯ-ṯarʕa iʕber bē ḏmōxa, laḳḳḥe b-arʕa.

050. ṯōle zīza, iṯḳen iʕber p-ṭīẓe w ibəčlaš šōḥeṭ.

051. ṯōle ḥarḏōna ibəčlaš mzayyell lann xuṯlō.

052. hōṯa, berčil malka, tappaṯ ʕa ffōya lə-ʕṣofra.

053. aḳa ebr əwzīra, ḥiməl lōḥ ḥalōyṯa xann, čūle illa ṭaʕəl ḥōle w išmaṭ, yalla ʕa ḥammōma.

054. ḳbīrle xafna, zalle axal.

055. hōṯe iḳəʕ p-ḳahwe, ṯōle ṯēn lēlya xett, amelle: «hann ḥiməš ḏahəb ḥrōn, w zēx ḳʕāx p-ḳahwe!»

056. zelle — nifšil ʕamalōyṯa —, isḳaṭ b-ōḏ\_arʕa, haṯinn ščaġlušš šoġlun.

057. mō batte yišw hanna? zalle ṯēn yōma l-ʕa nažžōra, amelle: «battax čisčaxraʕəl metti, yīb iṭər, ḥetta čišwlīl p-ṭīẓ, la naḳtar...»

058. la yaḳtar... amelle: «ē!» — la čḏ̣aḥḥkunnaḥ! —

059. zalle, ayṯ šaḳəfṯilə blastīk w taḳḳlēle p-ṭīẓe, amelle: «zēx!»

060. zelle hōṯe, xett mappēl lanna ġabrōna ḥiməš ḏahəb, zelle ʕa ḳahwe.

061. ṯēle ḏmōxa, iʕber bē, aṭaž b-ōḏ\_arʕa.

062. ṯēle zīza — čūṯ ṭarba! zalle l-ʕa ḥarḏōna amelle: «mō ḳeṣṣṯa?»

063. amelle: «čaʕnēx hačč!»

064. ōṯ ṣaḥəl tutun, ġaṭeṭəḏ ḏenpe m-mōya w lačečle, w mišwlēle lə-wzīra m-manəxrōye.

065. ibəčlaš ʕōṭeš. ʕōṭeš ḥetta ṭalaʕ l-xazūʔ w ibəčlaš miščaġlin.

066. ṯalla emma: «wrīš mō hōḳ ḳeṣṣṯa hōḏ?»

067. ommṯa amrulla: «laʔ laʔ, hanna battaḥ nḳallʕenne, yalla ayṯōn ebər...»

068. aḳa ebr əwzīra išmaṭ. zallun, amrulle: «ṯāx battaḥ n...»

069. amrōlun: «taxlayxun, affōn ti ḥōr yṯēle, w ebr əwzīra ču batt hū!»

070. aḳam malka, ōmar: «waḷḷa bann niḏʕell ḳeṣṣṯil lanna šappa mō hū.»

071. hann tawwar aʕle, ayṯunne, nappšunne, iščaḥ emʕa w ḥiməš ḏahəb, «wrāx, mō ḳeṣṣṯax?»

072. aḳa aḥəklēlun ḳeṣṣṯa, inne: «ukkil lēlya ebr əwzīra mappīl ḥiməš ḏahəb, w ana nzill nḳaʕīl p-ḳahwe, w hū ču nyōḏaʕ mō ṯōḳen ʕemme.»

073. inčbah malka, mayṯēl ebr əwzīra, ḳaṭʕlēle rayše, w mayṯyill lōṯe mišwille wzīra w xaṯəplille xṯōba ʕa berčil malka.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

023. M\_MḤ Wie der König den schönen Jüngling reich machen wollte.txt

==================================================

001. wōṯ mamlakṯa, malka čʕažref. mfakkar hū w bess, čūṯ ġayre ʕal-ōḏ\_arʕa.

002. ōṯ b-ōm mamlakta šappa, iḥəl baḥar baḥar, čūṯ aḥla menne šappō.

003. hanna šappa ḥaẓẓe ḳallel, čūle ḥaẓẓa banawb.

004. yōma m-yumō ʕamma zōʕḳin inne: «p-šōrʕa flanō la barnaš yawḳef bē, malka batte yiffuḳ yšummell hwō.»

005. ibəčlaš hōḏ\_ommṯa mtarīta b-anna šōrʕa.

006. ixčli hanna šōrʕa, čuppe barnaš banawb banawb.

007. ilčḳi hanna šappa b-anna šōrʕa, sannītəl ḥaṣṣe l-xoṯla w rayše ʕa xoṯla w ffōye mḳabalčiš šōrʕa.

008. m-marəḳṯil malka amelle: «hanna mō? ṯāx!»

009. la irəṣ yṯēle, ḳōymin ṭaʕnille w mayṯyill l-ġappil lanna malka.

010. hanna malka ḥamēle, l-anna šappa, aʕžbe baḥar, amelle: «mōx? ʕaya čwaḳḳef b-anna šōrʕa?»

011. amelle: «hanna rēbeʕ yōma bila xōla!»

012. «šuḳlunnē ʕa ḳaṣra! šuḳlunnē ʕa ḳaṣra w aṭəʕmunne!»

013. šaḳlull lanna šappa w aṭəʕmunne.

014. ʕōwet hanna malka, ḥimne, amelle: «ʕaya ču čmiščġel hačči? ʕaža čiḳʕēx bila xōla?»

015. amelle: «ana ʕanminčḥar, ču batti nišw mett bnawb. ana fakkriṯ ninčḥar.»

016. amelle: «ʕaža?»

017. amelle: «ġarrbiččil baʕḏ̣ p-šoġla, ila an čūl ḥaẓẓa p-šoġla w ču barnaš maḥwīl.

018. ḳárririṯ inne ninčḥar w lā nṣōḥar. ču nmawḳef ana ġappil barnaš ʕa tikkōna aw ʕa payṯa la ḥetta niṣḥur.»

019. ifčkar hanna malka bē, inne: hanna mō bann nišw ʕemme ana?

020. «ayṯullē batəlṯa!»

021. ayṯulle batəlṯa xassulle.

022. ʕaynēle hanna malka, šappa čūṯ čūṯ xwōṯe.

023. ōmar: «ana lōb bann nappēle mōla l-anna šappa, batte yṣarrfenne liʔannu iḥəl baḥar, w baʕdēn mʕōwet ifḳer.»

024. išḳal waḳča, ifčker hanna malka inne: ana nmappēle melka, aḥsan min nappēle mōla yaṣərfenne w yʕōwet ifḳer.

025. ṭalplə wzirōye, amellun: «ana ʕanmifčker inne nappēle melka l-anna šappa, la nappēle mōla.»

026. amrulle: «fekrax maẓbuṭ lōb appīčle mōla ʕa hwōyəl lanna ḥosna ti bē, hanna ōbəl ešniz zamōna, ḳall mil baḥ čappēle mrawwaḥle.»

027. amellun: «hačxun arpʕa,» — inčxab arpʕa wzīr —, «čšaḳlill lanna šappa w čizlillxun ʕa šōrʕa flanō, hanna ti binayōṯe w mḥallōye b-išəm.

028. čimwaḳḳfille b-rayšiš sōrʕa w yikmuš xēfa w yṭurḳenne ʕal-anna šōrʕa.

029. ḏukkṯis sōḳeṭ xēfe, melka lēle, w nmišwille warḳōṯa rasmōyan.»

030. «amrax ya malik iz-zamān!» šaḳlull lanna šappa w zallun.

031. mō amrulle hinnun w ōzin? amrulle: «ḥaẓẓax ti wōb imeṯ, ayṭeb. hōḏ\_orḥa iṯḳen ḥaẓẓa lēx. ʕazzām w ṭrōḳ xēfax ʕa maẓbuṭ!»

032. wzīra waḳḳef mn-ōxa w wzīra waḳḳef mn-ōxa, w haṯinnun iṯər wzīr zallun ʕa šōrʕa la-ḥetta yiḥmun anik xēfe sōḳeṭ la-ḥetta yišwulle ḥatta.

033. «yalla ʕazzām!» ʕazzam w ṭarḳil xēfa.

034. hanna xēfa ṯōle p-sūkṯiš šōrʕa w ʕōwet aʕle w ṭarḳe b-rayše.

035. aḥkem ʕa ṣaləʕṯe čamām, iḳlab.

036. ʕayn wzirō aʕle, ščḥunne imeṯ.

037. čʕažžab hann wzirō, inne aḥḥaḏ mn-anna mayla w aḥḥaḏ mn-anna mayla w hū ṭarḳil xēfa yṯēle ʕa ṣaləʕṯe?

038. la yṯēle la ʕal-anna wzīra w la ʕal-anna wzīra.

039. ṭaʕnunne w šaḳəllull malka.

040. «hanna mō?»

041. amrulle: «e, ameṯ!»

042. «wrāx mō ḳeṣṣṯe?»

043. amrulle: «ṭarḳil xēfa, hanna xēfa aḥkem p-sūkṯa ti šōrʕa w ʕōwet aʕle ḳaṭle.»

044. ayṯunne l-ʕal-anna malka imeṯ, fakkar hanna malka inne: ya rēt, yīb ntaššīrle p-šōrʕa yīmuṯ, w lā yīb mawčṯe ʕayatt.

045. šaḳlunne w tafnunnil ġabrōna w ʕōwet.

046. isḳel lilwyōṯa hanna malka iščġel fekre inne hū ti amīṯe.

047. lēlya m-lilwyōṯa iḏmex hanna malka, iḥəm p-ḥelme: «kēm hanna waswōsa m-rayšax! ana afḳričče, hačč bax čaġnenne. ana amiṯičče, ḳō aḥnē hačč!»

048. hō ʕažrafča ti wayba ʕemmil lanna malka xulla sawa zlalla w ḳʕōle mišw mašruʕō yinčafʕun hōm mamlakṯa xulla sawa menne.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

024. M\_ḤF Wie der Fuchs den Wolf hereinlegte.txt

==================================================

001. yōma mn-ann yumō ḳʕōle ġarbrōna yayəlfell\_ebre mett ybaḳḳar ylaḳḳeṭ rfiḳō kayyīsin w mfassarle exət ommṯa mʕarrḏ̣ōl ḥōla l-čaʕba lōb la abəʕḏaṯ m-ʕa ġabərnō ti ʕaṭṭīlin w mfassarəl ebre innu rfīḳa ti malʕun ḳall mil raḥemlax illa ma yumō ykušfunne w čantem ʕa rofəḳṯe w baʕdēn ču manfaʕlax natma.

002. ḳōyem ebra mamell\_ōbu: «ayṯa maṯla yfassarəl akṯar!»

003. amerle ōbu: «lakōn šmāʕ hōḥ ḥkōyṯa!»

004. b-zamōna ʕaččīḳa msawəlfin wōṯ ḏēba rōfeḳ ṯaʕla malʕun w inžes w šune lēle frīḳa ġassem maʕ ḏibō ti iṯḳen mamrille yičwaʕʕ menne w yabʕeḏ meʕle.

005. w aḳtar hanna ṯaʕla bə-nžōsče w tiyhūṯe yaffell ḏēba yruḥmenne.

006. w iṯḳen yōma mn-ann yumō wōb ḏēba w ṯaʕla ʕamšammill hwō, iščaḥ šaḳəfṯil besra rappa m-misti tarba.

007. ōmar ḏēba l-ṯaʕla: «yalla nuxlenna!»

008. fakkar ṯaʕla ḳalles w\_amerle: «lā ya ḥūn, ču manfaʕ nuxlenna hōxa; hōš mōrḳin ommṯa w mḳallʕillaḥ.»

009. šaʕʕle ḏēba p-xull mamnunōyṯa: «mō baḥ nišw lakōn? nṭaššrenna w nallex?»

010. amerle ṯaʕla: «lā, ana la amrillax xann. nṭaʕnilla ʕa ʕarḳūba w naxlilla ellel baʕʕeḏ m-ʕa ʕaynil ommṯa.»

011. irəṣ ḏēba ʕa šawrlə stīḳe ṯaʕla, ʕaya ščiḥne ʕōḳel w izək.

012. waḳčil iməṭ ʕa rayšil ʕarḳūba šūnəl besra b-arʕa w amerle ḏēba l-ṯaʕla w hū ḥasses p-xafna baḥar: «yalla, nḳusmenna baynṯinnaḥ!»

013. amerle ṯaʕla: «lā ya ḥūn ḏēba, hōḏ šaḳəfṯil besra zʕōr, ču misčōhla ḳesəmṯa, lōzim yuxlenna aḥḥaḏ minnaynaḥ.»

014. iḥəḏ ḏēba w amerəl ṯaʕla: «kayyes ya ḥūn, ana nixfen baḥar, affnī nuxlenna hōʔ ʔorḥa balḥūḏ!»

015. iḏ̣ḥek ṯaʕla w amerəl ḏēba: «hōb besərṯa batte yuxlenna ti awrab b-ʕomra baynṯinnaḥ. hačč exma ʕomrax?»

016. fakkar ḏēba yizxell ṯaʕla w ōmar b-leppe: yimkin batte yġutrinn.

017. čūle illa yaḥref aʕle: «ana niḥčur baḥar yā rfīḳ ṯaʕla ḥetta lōfaš iḏʕiṯ exma ʕumər.

018. ana nfakker innu l-emmat xilḳiṯ wōb hanna ʕarḳūba azʕar mnə-freṯṯil ʕafra w baḥra wōb ḳattl\_anna nahra zʕōra ti čḥammīlle b-yarkis sayla.»

019. waḳčiṯ ṯaʕla šiməʕnil sōləfṯil ḏēba šūnəl ḥōle ʕambōx w bōṯar ḳalles iṯḳen nōteb p-ḥessa iḳw.

020. ōmar ḏēba b-leppe: yimkin aḳətriṯ ninəčṣar aʕle, lōzim nuxlenna l-ōš šaḳəfṯil besra balḥūḏ w šaʕʕliṯ ṯaʕla: «ʕaya ʕačbōx? mōn nakərzax?»

021. amerle ṯaʕla ti xabīṯay: «ġēr hačč nakəšlīčəl ġirḥōy w fakkrīčən b-ebra līl, wōb ḳattax w p-šennax. wōb ixleḳ b-aṯinn yumō ti sawəlfič hačč miʕlayy w čōmar xilḳič bōn.

022. ayy, waḳčil wōb hanna ʕarḳūba izʕur ḳattlə freṯṯil ʕafra w wōb hanna baḥra ḳattl\_anna nahra ti b-yarkis sayla.»

023. šaʕʕle ḏēba w sčaġreb: «emmat wōb īx ebra?»

024. aḥref aʕle ṯaʕla w amerle: «ameṯ miskīna iḳḏum ma nrafiḳennax.»

025. amerla ṯaʕla xann w ḳarreb ʕa šaḳəfṯil besra yuxlenna.

026. m-ġēr ma yḥarrek ḏēba ayyi ḥarəkṯa čfassar lə-nžōsčlə rfīḳe, bess zalle ywaxiḏell nefše b-nefše, liʔannu la išmeʕ l-ḏibō ti amrulle yičwaʕʕ w yabʕeḏ m-ʕa ṯaʕlō w ybaḳḳar exət ylaḳḳeṭ rfiḳō kayyīsin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

025. M\_MB Der Fuchs im Schafspelz und die Zucchini.txt

==================================================

001. ōṯ ṯaʕla inžes, iḥles, imles, allex p-tarba willa miščaḥ fṭīsča w aʕla ʕaḳōna, ʕammōxel menna ʕaḳōna.

002. msallem aʕle, mamelle: «mō ʕačmišw?»

003. maʕzemle ʕaḳōna yīxul ʕemme mn-ōf ftīsča.

004. iṯḳen soḥəpṯa ʕaḳōna w ṯaʕla.

005. uxxul yōma ṯyillun ōxlin mn-ōf fṭīsča xann ta ḥasslaṯ.

006. yōma m-yumō ṯēle ṯaʕla l-ʕa ʕaḳōna mamelle: «ana nirḥem nislaḳ xann mišwōra ʕemmax b-anna žawwa.»

007. amelle: čsōḳeṭ, činya mō maṣeblax?»

008. amelle: «čuʕle mett, nlōḳeṭ kayyes.»

009. ḳōye ṯaʕla, rōxeb ʕa ḥaṣṣil ʕaḳōna w ṭōyar bē b-ōš šmō.

010. hinn w allīxin bə-šmō, mʕayn xann ṯaʕla ʕal\_arʕa, miščaḥ rōʕya w īle xarufyōṯa.

011. w hū ʕamʕayn aʕle w ẓōḥeṭ m-ʕa ḥaṣṣil ʕaḳōna — sōleč.

012. hū w salleč, mʕayn l-erraʕ miščaḥəl rōʕya erraʕ menne.

013. mʕayn rōʕya l-elʕel, miščaḥəl ṯaʕla naḥḥeč mnə-šmō, ḳōye m-zawʕe mtaššarəl farwṯe w šōmeṭ.

014. mʕayn ṯaʕla, miščaḥ farwṯa erraʕ menne, mōmar: «ya alō, čayṯinn p-ḥaṣṣil lōf farwṯa, ya alō, čayṯinn p-ḥaṣṣil lōf farwṯa!»

015. išmaṭ rōʕya w xarufyōṯe xann wann willa isleč ṯaʕla p-ḥaṣṣil farwṯa.

016. inəpṣaṭ, kōye mxassēla w mallex bā w iṯḳen mičmaxṭar.

017. yōma m-yumō xallīlla w naffeḳ mišwōra, willa miščaḥle ḏēba.

018. mʕayn bē xann, ižxex b-ōf farwṯa w allex, mamelle: «mōn šulēx hōf farwṯa?»

019. amelle: «ana! ana nmišw farwōṯa. ču čyaḏḏeʕ?»

020. amelle: «lā!»

021. amelle: «batt čišwīl farwṯa xwōṯa.»

022. amelle: «ē, bess čmayṯīl ḥammeš xarūfyan.»

023. ayṯēle ḥammeš xarūfyan, naxəslēle ḏēba, w šulēle ḳommil wakre.

024. iṯḳen ṯaʕla mʕappar minnayy w mxazzenlun elġul w ōxel minnayy l-fačərṯil mett yarḥa.

025. willa ḥamēle ḏēba yōma m-yumō, amelle: «ḥasslaṯ farwṯa?»

026. amelle: «šulilla satra w ḥaṣṣa. ḳayyam batta mett ḥammeš xarūfyan ḥrōn, mḥassla.»

027. ē, zelle ḏēba msayyet ḥammeš xarūfyan w mayṯlēle, ḳaṭellun w mišwēlun ḳommil wakra.

028. mʕapparlun ṯaʕla ʕa mahle w ōxel, w minəpṣaṭ hū w bnōye w eččṯe.

029. xett xann bōṯar mett yarḥa, yarḥa w felke, ḥimne ḏēba l-ṯaʕla, amelle: «mō iṯḳen əf-farwṯa?»

030. amelle: «ḳayya kanōra. ayṯilī ḥammeš xarūfyan mḥassla.»

031. ḳōyem ḏēba zelle msayyet ḥammeš xarūfyan w mayṯēlun.

032. bōṯar mett yarḥa ḥimne ḏēba, amelle: «mō iṯḳen əf-farwṯa?»

033. amelle: «sattḳič ʕanmišwēx farwṯa?»

034. laḥeḳle ḏēba batte yḳuṭlenne.

035. hinn lḥiḳill baʕḏ̣inn b-ōš šiḳya, ōṯ fallōḥa šaww kūsa ʕa xoṯla w ḳawwīrəl leppe.

036. ḳōye ṯaʕla m-zawʕe ʕōbar p-kusōyṯa, mʕallḳa b-žesme w marheṭ bā ʕa wakre.

037. hū w ʕapper b-wakra, maʕṣya kusōyṯa p-ṯemmil wakra w mōẓeṭ ʕōber.

038. ṯōḳen elġul w ḏēba inṭar elbar šaʕṯa, ṯarč, eṯlaṯ — lōmar yinfuḳ.

039. ḏēba ačʕeb m-ḳaʕṯa, zalle.

040. atar iščġel əhwō, kusōyṯa p-ṯemmil wakra ṯiḳnaṯ mṣaffra mnə-hwō.

041. mō mfakkar ṯaʕla elġul? ōṯ ḏēba elbar, hū ti ʕamžōʕar.

042. uxxul yōma xann hanna hwō šaġġal w hanna žʕīra ṭayyer b-ōk kusōyṯa.

043. ixfen ṯaʕla, mamell\_eččṯe: «ḳūm, battaḥ ničṣōraʕ. či ġōleb axell ḥrēna. mō battaḥ nišw.»

044. mičṣarīʕin, ġalebl\_eččṯe, axella awwal yōma.

045. ṯēn yōma ōxel ebra mnə-bnōye, ṯēleṯ yōma ebra mnə-bnōye, xann ʕa ṯlōṯa arpʕa yūm ḥassel xōla w iḳəʕ elġul.

046. ē, mō batte yišw? la aṣəf ġappe mett, ōmar: «yalla, ya kasra ya naṣra aʕəl aw ʕa ʕatuwōy!»

047. ḳōyem ḳappaʕ w nōfeḳ p-surʕṯa, b-rahṭa.

048. m-zawʕe atar mʕallḳa hōk kusōyṯa w marheṭ bā mett ʕasra kilo metər.

049. mʕayn r-roḥle, čūṯ mett, lā ḏēba wala ma yaḥzanūn.

050. mʕayn xann kuḥkulle, čūṯ ġayr hōk kusōyṯa ʕallīḳa b-žesme.

051. maḳemle ḳyōmča mčapparla, manʕenəl ōbu w mxarraḥər rūḥa.

052. amella: «hašš či affīšən nuxlell ičəṯ w lə-bnōy, w ana nōmar ḏēba elbar ʕamžōʕar.»

053. čapparla, mazʕel w mallex b-ōb barrīya.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

026. M\_ḎČ Die Vertreibung des Kuruġli.txt

==================================================

001. hōḏ blōta ḳatimōy baḥar baḥar, w əb-zamōne iṯḳen aʕla ḥarba w iṯḳen aʕla ḥuṣarō akṯar mil ommṯa mōmrin.

002. w əm-žoməlṯil ti ḥaṣirunna ṯōle ḳōytil žayša ušme kuruġli, w hanna ḳōyta ḥaṣīrlə blōta p-xull imkanyōṯe.

003. ṯōle w čmarkaz čraḥraḥ b-ḏokkṯa ušma žubaylō m-žehṯa šarḳōyṯa m-šiḳyil maʕlūla, w šattar l-marōylə blōta ʕamhatetlun bə-hžūma m-felkil lēlya w sōleḳ.

004. aḳam marōylə blōta, ižčmaʕ hann xčurō w hann rappō w marōyəš šawra w marōyəl ḳawla xullun ʕemmil baʕḏ̣inn.

005. ōmar: «anaḥ čūṯ ḳotərṯa nḳawimenne.»

006. ʕōwet iččfeḳ, ōmar: «laʔ, anaḥ nmišwižčz žahtaḥ w əl-ʕazmaḥ xulle sawa mett nawḳef p-tarbe.»

007. ḳōymin msallḥin, ḳōymin msallḥin exma šapp mnə-blōta w mfarrḳillun ṯarč ḥiṣṣ, ḥeṣṣṯa ʕa bōṭnil maʕrba w ḥeṣṣṯa ʕa bōṭna ti manḥa.

008. w ōṯ baynṯinnun aḥḥaḏ ušme brōša, wōb nišōne ṭabb baḥar baḥar, šaḳell mḥaṭṭa.

009. isleḳ hannun ʕal-ann buṭnō w išw mučrašō w ḳʕōlun.

010. aḳam ʕapta ti ḳuruġli šaʕʕel nūra ḳommil xaymṯil ḳōyte w ḳʕōle yaġlēle šāy.

011. w hū ʕammaġlēle šāy, bayynaṯ nūra ʕa zalmōṯa ti blōta ti ḳaʕyin b-bōṭna ti maʕrba.

012. w hinnun iččfīḳin, innu bess aḥḥaḏ yḳawwes, xullun sawa faṯḥinn nūra w mabətyin ḳuwwasō ʕa ḳuruġli w ʕa ʕaskre.

013. hōṯe w hū ʕammaġlēš šāy w ču ʕemme inčibōha, ḳōyem aḥḥaḏ mn-ann ti mawžūtin, ti ušme brōša w nišōne ṭabb, kōʕem ʕal-ōn nūra w maṭleḳəl... mḳawweslə rmōyṯa.

014. ṯyōla m-misti nūra, ḳōleb xūza w tōleḳ, w mabətyin atar zalmōṯa ti ʕemme mn-ōxa w mn-ōxa ḳuwwōsa b-ann buntaḳyōṯa ti ḳatimōyan.

015. waybin mʕappyillen barōta w mišwin rṣōṣča mtaʕpla m-būzəl buntḳōyṯa l-erraʕ w apt\_atar ṭrōḳa bē.

016. hū ḥiməl lōš šawfṯa w lōrkaʕ iḏeʕ ex batte yhuttell xayəmṯa w yarḥel, w aḳam izʕaḳ b-anna ʕaskra w žabḏann w isḳel ōz.

017. aḳam ʕṣofra ščḥunne arḥel.

018. ti ameṯ minnayhun ameṯ w ti aslem išmaṭ w aḳa marōylə blōta afaz b-baʕḏ̣innun w nažžull baʕḏ̣innun m-ḳuruġli w əm-ʕaskre.

019. ē, hōḥ ḥkōyṯa šimʕičča m-alō yarəḥmennun — ti iḳḏum minn, awrab minn b-ʕomra w əb-ḳatra, w ana aḥəfẓičča.

020. ana ušmi ōbəl ʕabdo, ḏēba čažra, m-maʕlūla blōti maʕlūla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

027. M\_ḎČ Brōša und die Beduinen.txt

==================================================

001. brōša ti wōb m-ġappaynaḥ m-maʕlūla ʕa zamōnəl ḳatim wōb leppe ḥōḏ̣ar ex leppi sabʕa w nišōne bə-ḳwōsəl buntḳōyṯa ču mōxeb ábatan.

002. yōməl ixčer isleḳ ʕa bōle yzelle yiḥužž p-ḳotša yḳatteš.

003. aḳam zalle hū w exma ḥōḏ mnə-blōtaḥ maʕlūla, w ʕa tarba črōfaḳ ʕimmayn šaʕba baḥar m-marōyəḏ ḏemseḳ.

004. w hinn allīxin ʕal-anna tarba b-iččižōhəl ḳotša, iṯḳen marōyəḏ ḏemseḳ ḏ̣ōḥkin ʕa brōša w maṣəxrin aʕle, hann šappō ti ḥammiyill ḥalinnun w ašbahōyin w awwalčiṭ ṭaləʕṯun w tunya ḏ̣ḥikōlun.

005. iṯḳen brōša mamellun: «wrax, lā ya bnōy, ana ġabrōna nixčur, ana hōš yīb nōb xwaṯinxun šappa, xullxun sawa ču čimʕapplill ʕayn.»

006. ḳʕōlun w ḏ̣ōḥkin aʕle w maḳəlsin zawta.

007. w hinn ōzin, battax čīmar másalan felkit tarba w ōz, infeḳ ʕlayn ġazwa ʕurrōbay mn-ann ti skinill bāḏye.

008. yōməl infeḳ ʕlayn hanna ġazwa w izʕaḳ bōn, aḳam marōyəḏ ḏemseḳ w hann ti aybin ʕemmlə brōša xullun sawa iḳṭaʕ leppun zawʕa.

009. ḳōyem brōša mičražžal m-ʕa ḥmōre, nōḥeč m-ʕa ḥmōre w žabeḏəl buntḳōyṯa w zōʕeḳ b-ʕaḳīta ti ġazwa, amelle: «lā čīmar la amrillax ana brōša. ḥayyēt m-ʕal-anna šaʕba xulle sawa!»

010. amelle: «nōz nšuḳell ruməḥ w lōb minžat hačči brōša čimʕattelle ḳwōsax w nyōḏaʕ innu hačči aw ġayrax.»

011. aḳam ʕaḳīta ti ġazwa šaḳerr romḥe, amelle: «šuḳlā m-šayərṯa ti romḥa m-ḏokkṯa flanōyṯa!»

012. w iḳʕam aʕle w ḳawwsir romḥa, šaḳliš šawərṯa b-zōta.

013. amelle: «afīʕlan hačč brōša.»

014. aḳa aʕəf miʕlayn w baṭṭel yšallḥenn w atīrəl rayšlə ḥṣōne hū w ʕurrabōy ti ʕemme w arḥel.

015. taššrunne w zalle.

016. iṯḳen atar hinn čabiʕutt tarba ʕa ḳotša, w iṯḳen marōyəḏ ḏemseḳ, hann šappō w ti mawžūtin zuʕrō w rappō, xullun sawa iṯḳen mkarrmille w iṯḳen mḏ̣ayyfīlle w xullun sawa aḳam p-ḥafəlṯe.

017. atar marḥūma wōb čūṯ ašbah menne bə-blōtaḥ w la aṭyab mnə-ḳwōse ḳaṭʕīyan bə-blōtaḥ ábatan ábatan.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

028. M\_SḲ Die getrommelte Nachricht.txt

==================================================

001. wōṯ rōʕya ʕamraʕēl ʕizzōye b-barrīya.

002. ḳōyem ṯyillun ʕurrabōy nahəpillen.

003. waḳčil nahpunnen aḳa hū, ayṯniš šuppōpča, ṯōle ʕa rayšiš šenna w iṯḳen tōḳeḳ b-ōš šuppōpča, amellun: «wrāx ṯōlun ʕurrabōy nahəplull ṭarša, w baʕdēn naxsull karrōza ḥuwwōra w ʕamṣallyille ʕa ḳsatō.»

004. mōn išmeʕ hōxa? bisnīṯa ḳaʕya p-payṯa.

005. waḳčiš šimʕaṯ hōb bisnīṯa, amrōlun: «flanō naġəplulle ṭarše.»

006. amrulla: «hašši čraḥmōle!»

007. amrōlun: «ṯōn šumʕōn mō ʕammaḥək b-ōš šuppōpča!»

008. hū wōb ʕam... exmil kasmil ʕunnū ġappil ʕurrabōy, ʕurrabōy la afhem aʕle, w hū ʕamtōḳeḳ innu: «ana šaḳəllill ṭarša.»

009. ḳōymin mičnaṣṣṭin ʕal-anna ḥatīsa xulle sawa — miščaḥyille mižat.

010. sōlḳin hanna šaʕba.

011. atar ʕurrabōy amīnin waḳčil ʕamṣalyill besril karrōza ḥuwwōra ʕa ḳsatō.

012. isleḳ lahhīyin ʕammōxlin.

013. sōleḳ šaʕba mn-ōxa mražiʕiṭṭ ṭarša. waḳčil isleḳ šaʕba, ščḥunne minžat hanna ḥakya ti ʕammaḥkēle p-šuppōpča.

014. išmeʕ, isleḳ l-elʕel, aḳa ražiʕuṭṭ ṭarša w ṯōlun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

029. M\_YB Der verschwundene Žalīl.txt

==================================================

001. wōb žalīl išher p-payṯa, hū w ḥōne w emme.

002. baʕdēn aḳa žalīl, infeḳ l-elbar.

003. wōb ʕamnōḥeč ṯelka w rayya.

004. bōṯar čiḳrīban felkiš šaʕṯa aḳa ḥōne ščafəḳte.

005. ʕayn aʕle, la ščiḥne, liʔannu žalīl iʕber iḏmex bə-wḏōyṯa w lā ḥakannun.

006. hinnun la ḥmunne w hū la ḥakann, bōṯar...

007. ē, infeḳ baʕdēn ḥōne, iṯḳen mtawwar aʕle, ōmar: «lakōn žalīl xīlle ḏ̣abʕa.»

008. aḳa infeḳ l-elbar w\_iṯḳen zōʕeḳ bə-blōta, ṣawwat w infeḳ ʕa ʕarḳubō.

009. hanna ti ʕemme buntḳōyṯa w hanna ti ʕemme farta iṯken mtawwrin aʕle — la ščḥunne.

010. rōžaʕ ʕa blōta, rōžaʕ ʕa payṯa, tawwar aʕle willa ščḥunne iḏmex əb-čaxča.

011. w ṯiknaṯ... ē ṯiḳnaṯ bə-blōta maṯla: ḏ̣abʕil žalīl.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

030. M\_FŠ Tod beim Trinkgelage.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ ušme yḥanne mayyōla — alō yarəḥmenne —, wōb šappa iḥəl baḥar w ášbahay.

002. ṯōle ḏ̣ayfō leʕle, šappō, rfiḳōye, šwēlun mašrūba ʕaraḳ, ʕamšōṯyin.

003. ōṯ aḥḥaḏ, ġaləpṯe šummōr ḳalles, amelle: «hanik xōla ti kayyes w činya mō ʕemmil ʕaraḳ?»

004. azʕel hōṯe baḥar, amelle: «ana nmaṭʕimlēx bisər.

005. wōb iṭʕen xanžra ʕa ġappōne, šaḥeṭəl xanžra, maḥēz zente mett yaffeḳ besra yaṭəʕmenn.

006. wa iz ḳaṭʕil ʕerḳa ti eḏma, ḳaṭʕil ʕirḳōye.

007. aḳam bōṯar ṯarč šōʕ ameṯ ya ḥaram.

008. atar čīmar hōz zaləmṯa — alō yarəḥmenne — mažnun mett?

009. bess mōmrin meʕle: «laʔ, wōb mafhem baḥar.»

010. bess hū m-zaʕle w ʕemmiš šaṯṯ w hōṯe ičbar p-xōṭre, miḥəl ḏrōʕe mett yaffeḳ besra, aḳam ameṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

031. M\_YS Der Toilettenbesuch.txt

==================================================

001. ōṯ b-zamōne baxʕanōy mabəʕḏin miʕlaynaḥ laxxiš šaʕṯa.

002. īḥ arəʕwōṯa ḳurayy elʕel.

003. mō batte yišwun?

004. ṯyillun ōmar: «ōṯ ḏaḥaḳōna b-rayšlə blōta.»

005. mayṯyin xšrō w šmuščo w saxrille.

006. isleḳ l-elʕel ōmar: «lōfaš mʕallōy maḳtrin ysulḳun ʕal\_arəʕwōṯun. hann arəʕwōṯa lēḥ, baḥ nuspenn.»

007. ʕayn fatteš mʕallōy mōn sxīrəl lanna ḏaḥaḳōna, mōn? sčaxbar baxʕanōy.

008. faṯḥunne w ōṯ iṯər ḥōḏ mn-ann ti baba ḥasan w ōṯ sōba ḳatīmay, ḳōymin mxassyin lopsa ʕáskaray w sōlḳin ʕa baxʕa.

009. mišwill ḥalinn taḥsandār ʕamḥaṣṣlin mōla lə-ḥkūmča.

010. iṯḳen lōmmin ḳiršō mn-ōb blōta, w nōxsin ḏikō w farružō w əḏbiḥōṯa, w ōxlin — mwažžbillun.

011. baʕḏēn ṯōle aḥḥaḏ minnayy, aḥḥaḏ batte yiḥər, amellun: «ana batt niḥər!»

012. amrulle: «mō? nfōḳ iḥra elbar p-šūḳa!»

013. amellun: «lā, ana batt payṯil mō franžay, tuwalēt franžay!»

014. amrulle: «čūṯ ġappaynaḥ.»

015. amellun: «tapprōn ḥalinxun, ana ču ḥayl niḥər!»

016. zallun laḳṭull ḏwōṯa l-baʕḏ̣inn w isleḳ ḳʕōle ʕlayy w iḥər.

017. iṯḳen sappille, mōmrin p-siryōn: «ebril mxarrḥa ḳaṭlannaḥ b-rīḥṯa.»

018. hōṯe mamellun, mʕallō: «mō čōmar?»

019. ṣār byiḥki b-turki: «šū, šū, šu ʕambitʔūlu?»

020. «xrā xrā! tixra ṣ-ṣaḥḥa. ḥrā! čiḥər ṣ-ṣeḥḥṯax. ḥrā, ḥrā!»

021. iḥər w ḥassel, ṭaʕnull ḥalinn w ṯōlun.

022. waḳčil ḥassel, ḳaṭṭaʕ maʕ sayla w ōz, izʕaḳ w amrullun: «yā baxʕanōy, čimbaḳḳrin čsuxrull ḏaḥaḳōna ʕlaynaḥ. anaḥ lamminnaḥ ḳiršō w ḥrinnaḥ ʕa xaffōṯxun.»

023. ṭaʕnull ḥalinn w ṯōlun. bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

032. M\_SṬ Die heilige Thekla in Maʕlūla.txt

==================================================

001. wōb ōṯ b-zamōna bisnīṯa w hōb bisnīṯa ʕabitōl ilāh il-ḥaḳḳ w tiḏōya battun yxaṭṭbunna, lōmar čirəṣ.

002. iṯḳen ḳaṭlilla, iṯḳen maḥinilla mʕaḏ̣ḏ̣billa, mišwōlun: «ábatan, ču bann nixṭub!»

003. ḳōymin mlaḳḳḥilla b-bīra, w hanna bīra xulle ḥuyō w aḳərbō.

004. la ḥmull lann ḥuyō w lann aḳərbō iḥəčžam aʕla, la ḳarṭunna.

005. laḳḳḥunna b-ḏukkyōṯa, mʕaḏ̣ḏ̣billa, ḳaṭlilla — ábatan.

006. baʕdēn xaṭṭbunna ġassem meʕla.

007. xassulla ḥḏučča w lappsunna w\_aḳʕunna.

008. battayhun yšuḳlunna hōṯe lēlya.

009. ḳōyma mamrōlen: «naffīḳa ana l-elbar!»

010. ṯyallen rfiḳyōṯa ynufḳan ʕemma, mamrōlen: «lā, balḥūḏ!»

011. ṭaʕnōl ḥōla w nōfḳa hōb bisnīṯa.

012. hī w naffīḳa, mallxa l-buʕḏa, allxaṯ allxaṯ.

013. infeḳ mtawwrin aʕla, lōmar ščḥunna.

014. imṭaṯ l-aḥḥaḏ ʕamḥōṣeḏ zarʕa.

015. luḳḳil ʕamḥaṣeḏəl lanna zarʕa amrōle: «taxīlax yā zaləmṯa, lōb imreḳ aʕlax ʕōlma, amrullax: mirḳaṯ mett bisnīṯa xassīya ḥḏučča? mallūn: m-yōməl ʕanzōraʕ.» — hū wōb ʕambaḏarəl lanna bḏōra, wōb čū... ʕamzōraʕ, ʕambōḏar, čū ʕamḥōṣeḏ.

016. ṯēn yōma ṯōle ʕal-ōḏ arʕa iščaḥ zarʕa xann iṯḳen.

017. imreḳ tiḏōya aʕle: «taxlax, iḥmič mett bisnīṯa?»

018. amellun: «yī m-yōmil ʕanzōraʕ!»

019. amrulle: «ṯḳella ešna, hōḏ rumiš.»

020. amellun: «lā!»

021. allxaṯ, hanik batta čzella, hanik ču batta čzella.

022. ṯyalla ʕal-ōʕ ʕayna ti hōxa.

023. ʕōbra, w surtōbiš šenna rabbi.

024. ʕibraṯ b-ann surtōba w ḳʕalla.

025. iṣhaṯ, amrōle: «eh ya\_alō p-ḳotərṯax w bə-žlōlčax yinfuḳ nebʕil mō.»

026. šwaččil ḏwōṯa, ḥammeš uṣpʕan infeḳ ḥamša nibəʕ elġul b-ann mō — čūb xann šbīn?

027. ē, infeḳ ḥammeš uṣpʕan mōya.

028. hōḏi ḳʕalla ḥetta baʕdēn aḳərbaṯ ṯiḳnaṯ xčōr.

029. hanik zlōla kaʕyōla? — b-berəkṯa, ḏukkil ḳaʕya hōš m-maḳōma elʕel elʕel.

030. ḳaʕyōla l-ōxer waḳča p-ḥayōṯa.

031. mōyṯa elʕel w ṯiḳnaṯ maḥəḏ̣ra ʕžibyōṯa w mišwa ʕžibyōṯa w ačimmaṯ ḳaʕya m-maḳōməl berəkṯa, mar čakla ušma.

032. šwaččil īḏa b-ōb baḥərṯa w ṯiḳnaṯ m-šenna mnaḳḳaṭ mō, nifḳaṯ hōs sažərṯil mišmešṯa w abnull lanna ḏayra b-ḏokkṯa.

033. hōm mʕarrṯa ti xann xawwṯa zʕōr — hōxa ḳabra, hanna ḳaba tīḏa.

034. ē, ḥasslaṯ.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

033. ḎČ Die Geschichte des Brōm Wakīn.txt

==================================================

001. hanna brōm wakīn wōb ṭefla, ḳaʕēle maxteməl mar čōma.

002. xōneš w əmnaḏ̣ḏ̣ef w manharle, w ōṯ urḥō ḏōmex m-maḳōma ti mar čōma.

003. orḥa mn-urḥō ifṯaḥ aʕle mʕarrṯa, misti hanna maḳōma ifṯaḥ mʕarrṯa, w hō mʕarrṯa ippa ḳazḳuzō xullun ḏahba w mužawharāt w mn-ann nawʕō ti ṯaminōyin baḥar baḥar baḥar.

004. w hanna wlīya ti mawžut amelle: «ʕappā ḥannax yā brōm w išḳul ḳall mič bōʕ!»

005. aḳam amelle brōm, brōm wakīn amelle: «ana ču nōxel m-mōləl waḳfa.»

006. amelle: «ana namellax šḳōl! ḳall mil battax išḳul!»

007. amelle: «lā, ana ču nōxel m-mōləl waḳfa.»

008. w ṭaʕnil ḥōle brōm wakīn w infeḳ.

009. aḳam amelle wlīya, mar čōma, tastūra v-xōṭre, amelle: «appillax mett aḥsan mn-anna mōla ti ču bax čšuḳlenne!»

010. aḳam brōm wakīn ḏukkil mar čōma awəhbe w appēle, aḳam applēle ḥekəmṯa.

011. iṯḳen alō malhemle w mḥakkem ḥekəmṯa ʕarabōy bə-blōtaḥ w ġayərlə blōtaḥ.

012. orḥa mn-ann urḥō ōṯ psōna b-ḏemseḳ, waḥtōnay w tiḏōye čūlun ġayre.

013. iččžaʕ iččžōʕča rappa baḥar, šwulle žamʕōyṯlə ḥkimō ḥetta yḥakkmunne w yayṭbunne — la aḳtar.

014. aḳam amrullun: «ōṯ ġabrōna, fallōḥa m-maʕlūla, ušme brōm wakīn, mḥakkem ḥekəmṯa ʕarabōy. sulḳōn w ayṯunne l-anna psōna, balk mayṭeble!»

015. aḳam ōṯ ommṯa amrullun: «ḥkimō ti trīsin w mafəhmin w ʕimmayn šhatyōṯa la aḳtar yayṭbunne. hanna ġabrōna ex batte yayṭbenne?»

016. amrullun: «hačxun sulḳōn ayṯunne!»

017. aḳam isleḳ ʕa maʕlūla kallfull brōm wakīn yinḥuč yḥakkmell lanna psōna.

018. aḳam hanna ġabrōna, lapplēlun ṭalpun w inḥeč ʕimmayn.

019. atar ḥkimō ti mawžūtin ḥmunne fallōḥa w xass ẓunnarōyṯa w širwōla buṭər rabbi.

020. ōmar battayn yimčaḥnunne yiḥmunne minžat mbaḳḳar p-ḥekəmṯa aw ču mbaḳḳar.

021. aḳam amrulle: «čḳaʕēx hačč bə-wḏ̣ōyṯa w ti ču ḥayle bə-wḏ̣ōyṯa, w nḳatrillax ḥūṭa b-nepṭil psōna ti ču ḥayle, w čḥamēle čžasesəl nepṭe hačč w čmapplēle twō m-ṯēn wḏ̣ōyṯa.»

022. amellun: « mō-ʕle, ččaxliṯ ʕal\_alō w ʕa mar čōma.»

023. aḳam ḳʕōle brōm wakīn bə-wḏ̣ōyṯa balḥōḏe, w zallun haṯinnun ḳatrull ḥūṭa b-reġrič čaxča.

024. aḳam laḳṭil ḥūṭa w žassin napṭa, amellun: «hanna napṭa napṭiž žamād, mett žammet, ḥatīta. ḳimōn ḥūṭa m-ḥatīta w ḳutrunnē b-īḏlə psōna!»

025. aḳam zallun, fakkull lanna ḥūṭa, w ōṯ ḳeṭṭa ġappayn, mrapp əp-payṯa, harūn yaʕni, ḳatrunne b-īḏəl ḳeṭṭa w applulle ḥūṭa.

026. ḏukkil žassil ḥūṭa, amellun: «hanna nepṭa nepṭil ḥaywōna, čūb nepṭil barnōša. hanna nepṭa nepṭil ḥaywōna, čūb nepṭil barnōša.»

027. aḳam čʕažžab haṯinnun, ōmar: «fiʕlan innu hōz zaləmṯa mbaḳḳar.»

028. aḳa fakkull ḥūṭa mn-īḏəl ḳeṭṭa w ḳatrunne b-īḏlə psōna ti ču ḥayle.

029. aḳam iḏ̣ḥek w čbassam, amellun «ē, šaġəlṯa baṣiṭōy, b-robʕil warḳṯa twō mayṭeb hanna psōna, ḳōyem mallex w mayṭeb.»

030. ayṯunne l-ġappayn, appulle robʕil warḳṯa, zalle ʕa bzurōyṯa.

031. ayṯ twō m-ti alō aləhme aʕle, w aġəlne w ašḳil lanna psōna.

032. bōṯar mil ašḳne p-fačərṯa zʕōr, aḳa inhaḏ̣ m-čaxče, mnə-srīre, w ṭaʕnil ḥōle w allex w iṭlab xōla.

033. ḏukkil iṭlab xōla, aḳam hann ḥkimō čʕažžab lə-brōm wakīn.

034. amellun: «ana alō appīl w mar čōma appīl.»

035. aḳam ōbəl lanna psōna, ayṯēle batəlṯa w ayṯēle šhōtča mn-ann ḥkimō ti mawžūtin w applulle.

036. ṯōlun yappulle ḳiršō — la irəṣ.

037. la išḳal ġēr mett zahītay lēle w l-mar čōma.

038. w ḥkimō ti mawžūtin ʕemme ṭalpunne yḥakkem ʕimmayn m-mustašfa, w yisḳel iḳəʕ m-mustašfa — la irəṣ.

039. amellun: «ana nimḥakkem p-ḳura, mnə-blōta lə-blōta.»

040. w xann l-ḥetta maḏ̣nil ḥayōṯe m-maʕlūla xulla sawa, w hū mḥakkeməl ti ču ḥaylayn, w yōḏaʕ p-ti ġayyībin, w p-xull amra ti mažər bə-blōtaḥ wōb hū ḳōyem bē w mašfēl ti ču ḥaylayn w mayṭeblun.

041. hōḏ ḳeṣṣṯa maʕ marḥūma brōm wakīn.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

034. M\_ḎČ Der starke Žuryes Šayyība.txt

==================================================

001. bann naḥkēx sōləfṯa ḥrīṯa maʕ zaləmṯa ušme žuryes šayyība, ōbəl mūše.

002. hanna b-ʕaṣre wōb iḳw baḥar, iḳw ḳall mil battax.

003. alō appīle ḳotərṯa w nišṭūṯa w min žamīʕu, ila an iṯḳen ṭōrḳin maṯla bē: «ē mō? flanō iṯḳen ex žuryes šayyība p-ḳūṯa.»

004. ešna mn-išnō zelle hanna ḥōṣeḏ p-ḥawran.

005. b-axerčlə ḥṣōḏa mapplēle mʕallmōne aġra w mappēle arpʕa mutt ṭlubḥō.

006. ṭaʕellun m-ḥáwrāāān l-ḥetta infaḏ ʕa blōte maʕlūla f-fart ḥaməlṯa eḥḏa.

007. naffaḏ l-payṯa, amell\_ebre: «ḳō, ya ibri, ya mūše, ayṯā hanna robʕil muttlə ṭlubḥō mn-elbar!»

008. infeḳ ebre ḥetta yayṯell lanna robʕim muttlə ṭlubḥō, ščiḥne felkil ʕetla, ḳʕōle ḳaleble ḳlōba.

009. amelle «wrāx ya eppay, ṭaʕničče ʕa fart xaffṯa m-ḥawran l-ōxa, la ačəʕbiṯ bē. hačči la baḳḳrič čṭuʕnenne w čišwenne misti payṯa?»

010. amelle: «ē, iḳḳer baḥar, ya eppay.»

011. w orḥa mn-urḥō wōb ʕammiščġel xett b-ḏemseḳ, p-ḥaṣlō ti bē malaṣ.

012. hannun mašhūrin, marōyəl ḏemseḳ, xullun ġappayn xšūra w ġišrō w mā yušbih zālik.

013. ōṯ aḥḥaḏ žammōla, ʕemme ġamla mn-anna ti iḳō, w ḥammel aʕle ġešra, w ayyīṯle m-ġūṭṯa w ōṯ ʕa maẓẓ əl-ʔṣab, ʕa ḥaṣlō ti bē malaṣ.

014. atar ʕōṯṯa b-ḏemseḳ ʕṣufrō rōššin mōya w mnaḏ̣ḏ̣fin.

015. allex hōz zaləmṯa w ʕamzōʕeḳ: «baʕʕḏōn tarba!» w «la barnaš yawḳef ḳummi!» w «la barnaš yṯēle m-ḳommil ġamla!»

016. w ršīšin mōya, aḳa zaḥlaḳ ġamle.

017. ḏukkiz zaḥlaḳ ġamle, isḳaṭ w ġešra p-ḥaṣṣe ōz yrawwḥell ġamla.

018. ižčmaʕ hōḏ ommṯa, ṯōle žuryes šayyība m-žoməlṯa.

019. amelle: «ē, ṭawwel bōlax yā\_xī. mō iṯḳen p-tunya? ē, ana nṭaʕell lanna ġešra.»

020. amelle mōrəl ġamla: «kōn ṭṭaʕell lanna ġešra, ana nimsamaḥlax b-aġre w b-ġamla ti ṭʕīlle.»

021. amelle: «fōk hann ḥablō m-ʕal-anna ġešra!»

022. fakkil lann ḥablō, ižčmaʕ uppe emʕa zalman.

023. amellun: «ḏ̣awwlulli ṭarfil ġešra bess m-mayla aḥḥaḏ!»

024. aḳa ižčmaʕ šobʕa ṯmōnya ġabrūn, rafʕuṭṭ ṭarfil ġešra, ḏ̣awwunne m-mayla minnayn.

025. ṯōle žuryes šayyība, aṭwniẓ ẓunnarōyṯe w šūna ʕa xaffṯe.

026. arnḥil xaffṯe erraʕ mn-anna ġešra w izʕaḳ: «yā mar žuryes!», w aḳam b-ġešra.

027. ṭaʕnil ġešra m-ḏukkis saḳḳeṭ bē ġamla l-misti ḥaṣlō ti bē malaṣ, ōṯ ḳīmčiṯ ṯarč emʕa mičər masōfča.

028. ellel ṣalpi ġešra w sannte ʕemmi lann ġišrō.

029. hōxa mōn ti minəpṣaṭ akṯar mett? inəpṣaṭ menne marōyəl ḥaṣlō, bē malaṣ.

030. mōrəl ġamla taššril ġamle w zalle.

031. amellun: «yā\_xī, zuʕḳōn ʕal-ōz zaləmṯa! ana la batt aġril ġešra w la batti ġamla tīḏe. yṯēle yšuḳlell ġamle w yzelle.»

032. hōṯe azʕel, ṭaʕəl ḥōle w zalle.

033. aḳam laḥkull žammōla, ayṯunne.

034. amelle: «ṯāx, wrāx yā ḥūn! ana ču nōxel m-mōləl ġayər. hanna ġamlax w hanna aġril ġamlax, w alō yīb ʕemmax! ana xann alō appīl.»

035. w m-žoməlṯil šaġlōṯa ti ṯōḳnan b-zamōnəl safar barlik, īle ebər ḥōna, wōb iṭleb l-ʕaskarōyṯa p-ḥarba rappa.

036. marreḳ b-ḏemseḳ, ḥmačče tawrōyṯa ti žandurma, arheṭ battun ykuʕmunne.

037. išmaṭ ʕa maẓẓ əl-ʔaṣab, laḥḳunne.

038. ḏukkṯil laḥḳunne hannun, iʕber l-ġappil mōn? l-ġappil ḏōḏe, batte yiṭmur.

039. amelle:«mōx wrāx yā ḏōḏ, čšammeṭ?»

040. amelle: «tawrōyṯa ti žandurma lḥiḳōl. hōš kamšill šaḳlill ʕa ʕaskarōyṯa.»

041. aḳam laḳṭil ebər ḥōne mn-arʕa w šalfe, ayṯne p-ḥaṣṣil ʕakkarō.

042. ʕillaṯ tawrōyṯa roḥle, la ščḥunne.

043. «ē, zaləmṯa iʕber, hōš iʕber ʕa wḏ̣ōyṯa l-ġappax ʕa ḥōṣla l-ġappax. hanik ōb?»

044. amellun: «ē, la ihmiṯ mett. ha, hanna ḥōṣla, tawwrōn!»

045. ḳʕōlun mtawwrin mʕaynyin mpaləpšin, ē čūb zaləmṯa p-ḥōṣla.

046. ḏōḏe laḳṭe w šalfe ʕa ʕakkōra.

047. hōṯe m-ʕakkōra ṭaʕnil ḥōle w išmaṭ ʕa ġayril ʕakkarō ḥetta infaḏ l-šōrʕa w išmaṭ w zalle.

048. w əm-žoməlṯil salfōṯa ti maḥkyillun xett maʕ žuryes šayyība p-ḳūṯe w əb-ʕazme, waybin b-napka.

049. wōb ḳaḏ̣a ti maʕlūla b-napka, w žmīʕin ommṯa baḥar baḥar.

050. ōṯ aḥḥaḏ mṣaraʕžay mn-ann blatō ti ġarbōyan, inḥeč ʕammišw mṣaraʕča hū w aḥḥaḏ ḥrēna.

051. aḳam ti iḳw ẓixəllə rfīḳe.

052. ḏukkiẓ ẓixne, irbaṯ nefše baḥar.

053. ḳʕōle zōʕeḳ: «sāḥli, tatami, durzi, waṯani, kiza, žabali!»

054. mōn šiməʕne m-ti ḳaʕyin w mawžūtin? šiməʕne žuryes šayyība.

055. amelle: «nmasmaḥlax čīmar xulle mett, bess la čīmar: «žabali!»

056. amelle: «žabali» w «sāḥli» w min žamīʕu.

057. aḳam inḥeč leʕle žuryes šayyība.

058. amelle: «ē, farrāʕ w xassā waʕyōṯa ti mṣaraʕča w ṯāx liʕəl!»

059. amelle: «ana ču nimṣōraʕ w lā nimbaḳḳar nṣōraʕ w lā ġapp waʕyōṯa. ana uxxmin nōb.»

060. xassīl ẓunnarōyṯe w ṭawwīlla xann ex šaḳabōna w ḏwōṯe roḥəl ḥaṣṣe.

061. maṯḥi īḏe žuryes šayyība l-anna baṭal ti ʕamṣōraʕ, w hōṯe applēle īḏe.

062. kamše xann b-īḏe, iḥzaḳ, aḳa ʕaṣərlēle ḏwōṯe.

063. faṯṯaḥ hann ḥammeš uspʕan w ḳʕōlen nōbʕan eḏma.

064. aḳam rkaʕle, sallimlēle sayfa w čorsa, w infeḳ m-ḥaləfṯa ti mṣaraʕča w išmaṭ, w ōbəl mūše šaḳlir rebḥa aʕle.

065. w yōməl ixčer ōbəl mūše, ḳʕōle atar, īle berče maxtmōle. amell berče...

066. ṯalla ʕaḳərba ḳarṭačče bə-ḳḏōle. hanik ḳarṭačče ʕaḳərba? bə-ḳḏōle.

067. amell berče: «ṯāš wrīš birči, ḥmilī hōḥ ḥlaslḇsča mō ti ʕamḳarṭōl bə-ḳḏōl!»

068. ṯalla ščḥačča ʕaḳərba. ʕaḳərba w orba samma la intar bē bnawb əbnawb.

069. ōmar: «mxammella ḥaslūsča xann ḳattil xann, ḳarr rayšil mḥaṭṭa.»

070. atar hanna žuryes šayyība wōb m-ġabərnō ti mawhūbin əb-maʕlūla p-ḳotərṯa w əm-maržalča.

071. w īe salfōṯa baḥar, yaʕni ču naḥfīẓəl xullen ḥetta naṭəklēx yaʕni p-čamōmen.

072. atar ešna minnayn ōmar inḥeč iščġel b-ḏemseḳ.

073. miščġel mḥawweš xoḏ̣ərṯa, xuppez, ḳurreṣ, w zelle mzappen.

074. hanik ṯēle ḏōmex ōbəl mūše? ṯēle ḏōmex p-forna, w hanna forna wōb mōre ušme sarkes ʕaptalla.

075. hōš nmaḥkēx sōləfṯa meʕle, mišṭaʕ p-sayfa w čorsa.

076. ē, lēlyil ʕēḏ rayšil ešna hann ḳuryōy ti bab čōma w ḳaṣṣāʕ ōfyin ġappil lann marōyəl forna.

077. w uxxul\_aḥḥaḏ ōf ṣunōyṯil kuppō, mišw iṯər ḳurəṣ w ḳannīnčil ḥamra ya ṯarč ḳannīnyan ḥamra, mḳattmillen l-mōrəl forna ʕiḏōyṯa.

078. iṯḳen mayṯyin w mišwin b-ann ḳanninyōṯa, w ōṯ minnayn... ġappe ʕoləpṯit taffa ti mōxel bā ḳamḥa ḥetta yīluš, xett faḏ̣ya, tōlḳin bā ḥamra ḥetta imlaṯ.

079. hōḏ šōḳla maṣḥil mutta, hōḏ ʕoləpṯil taffa šōḳla masḥil mutta.

080. imlaṯ ḥamra l-elʕel, lə-mluṯṯa w ḳurṣō baḥar ōṯ, w ižčmaʕ uppe ʕasra ḥammeščaʕsar šapp ʕemmil ōbəl mūše, w mōrəl forna.

081. aḳam ōbəl mūše amell lann šappō: «ṯōn niḳsum! ana ḥiṣṣṯi hōʕ ʕoləpṯa ti taffa, w hačxun hann ḳanninyōṯa lēlxun w hann ḳurḥōyəl kuppō f-felka.»

082. xašīṯa xann. amrulle: «ux mič čbōʕ yā ōbəl mūše.»

083. ōbəl mūše ōxel ḳurṣil kuppō w laḳeṭəl lōʕ ʕoləpṯit taffa w kōraʕ.

084. karaʕle ṯarč eṯlaṯ kurʕan m-ti battax hinn, xann la-ḥetta šiṯna xulla sawa.

085. ḏukkṯil ḥasslaṯ w isbeʕ, intar kayfa b-rayše, aḳam batte yirḳuḏ.

086. amellun: «yā bnōy, zaḳḳfōn! ōbəl mūše batte yirḳuḏ.»

087. aḳa ḳʕōle rōḳeḏ, aḳam hapṭil ḳoppṯa, w hinn ḳaʕyin p-šičwōyṯa p-ḥaṣṣil ḳoppṯa.

088. mn-oḳre w ḳūṯe ḏukkil ḳʕōle rōḳeḏ, iṯḳen xifō mxaffsin erraʕ m-ruġrōye, hapṭil ḳoppṯa.

089. aḳam sarkes ʕaptala amelle: «yā šbīn, muxrōmča l-alō lōfaš čirḳuḏ! ḳʕāx w bila čirḳuḏ, ḥarplīčəl ḳoppṯa.»

090. hanna žuryes šayyība m-zalmōṯa ti žabābra ti maʕlūla.

091. xann alō appīlle marḥūma, w mazəkrin iṭʕan šlīflə xyarōṯa m-ḏemseḳ lə-blōta f-fart ṭaʕənṯa eḥḏa.

092. šlīfa rabb, batte ḥammeš zalman eʕsar zalman ču ṭaʕnalle ʕasra mičər.

093. ṭaʕne ʕa xaffṯe m-ḏemseḳ lə-blōta.

094. hōḏ sōləfṯa maʕ žuryes šayyība.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

035. M\_ḎČ Die Geschichte des Sarkes ʕAptalla.txt

==================================================

001. bann naḥkēx sōləfṯa ḥrīṯa maʕl\_aḥḥaḏ ušme sarkes ʕaptalla, azkirlillax ʕa ḏokkča.

002. hanna farrōna, ōf leḥma p-forna ti sifl it-talle b-ḏemseḳ.

003. hanna layyef ʕa sayfa w čorsa, w ašbahay baḥar baḥar.

004. ṣūrče ḥalya w šappa m-ti battax nū, mišṭaʕ b-iṯər sayf.

005. aḳam šariṭunne ommṯa, ayṯulle šobʕa ḥmōr ṣaffunnun xann ṣeffa ḳūrəl baʕḏ̣inn, w hann ḥmarō ḥilsayn ziḥlawnōyin, ʕarḏ̣il ḥelsa mett mečra.

006. amrulle: «w hačč ʕačmišṭaʕ p-sayfa w čorsa, bax čiḳmuz maʕl-ann šobʕa.»

007. ḳʕōle mišṭaʕ b-iṯər sayf, ṭarḳil īḏe p-ḥelsil awwal aḥḥaḏ w ōfez, ḳaṭṭaʕ maʕ šobʕa ḥōḏ, maʕ šobʕa ḥmōr.

008. ḳaṭṭʕann l-ōṯe mayla, aḳa zaḳḳfulle w appulle šhōtča.

009. baʕdēn ṭalpunne ʕa frānsa yišṭaʕ hū w aḥḥaḏ mnə-frānsa.

010. ommṯa ellel p-sayfa w čorsa ex mubarāʔ ti ṯōḳnan imōḏ.

011. zalle mn-ōxa ʕa frānsa.

012. ellel ižčmaʕ baḥar šaʕba, w aʕlen innu sarkes ʕaptalla m-surīya w blōte maʕlūla batte yišṭaʕ hū w aḥḥaḏ mn-ellel, yaʕni ču nbaḳḳrill ešme anaḥ.

013. ḳʕōlun mišṭaʕyin žawəlṯa rappa, w hū ʕammišṭaʕ, aṭar sayfa mn-īḏe.

014. w hanna sayfa hanik batte yisḳaṭ? batte yisḳaṭ p-ḥaṣṣil ommṯa.

015. w ōṯ šrīṭa, iḥžez baynṯil ommṯa w baynṯil laʕʕabō.

016. aḳa ōneṭ m-ḥaṣṣlə šrīṭa w sčliḳnis sayfa, la affne yisḳaṭ ʕal\_arʕa.

017. la affne yisḳaṭ, lā ʕal\_ommṯa w lā ʕal\_arʕa, w sčlīḳle xann b-īḏe w rōžaʕ ʕa ṣōḥṯa ti ḥoləḳṯa ti mišṭʕīnya, ẓixəllə zḥīme w ʕallem aʕle, šaləʕlēle... šarəmlēle eḏne b-nawb p-ḥattis sayfa.

018. aḳam zaḳḳfulle xull lann ti mawžūtin, ixṯab šhōtča w applulle w waḳḳʕunna m-raʔīsəž žumhurōyṯa ti frānsa b-ōṯe waḳča, w ayṯna ʕemme l-ōxa.

019. w maḏ̣ḏ̣nil ḥayōṯe laʕʕōbəs sayfa w čorsa, la barnaš ẓixne abatan abatan.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

036. M\_LS Yawse Drūb und di Hyäne.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ m-ġappaynaḥ, ušme yawse drūb, ʕaččīḳa.

002. hanna naḥḥeč ʕa mōya bib-lēlya, ōz yašḳell ḥaḳle p-xanunō, w awwalča waḥša baḥar ġappaynaḥ, ḏ̣abʕa, baḥar waḥša.

003. zōyʕin menne ommṯa, hū ižreʕ, ču mahemmle.

004. aḳam hanna, naḥḥeč ʕa mōya, iṭʕen fanōsa b-īḏe w buntḳōyṯa p-xaffṯe, w muġərfīṯe.

005. naḥḥeč ʕa mōya, infaḏ ḏ-ḏokkṯa xann zabōḳa ġappil bisčanō ti mar sarkes.

006. waḥša ṭmīrle, ḏ̣abʕa ṭmīrle b-ōḏ\_arʕa, ču ḥammīlle.

007. iʕber b-zaləmṯa, začče, začče l-ōṯe mayla.

008. zlalla buntḳōyṯa b-ḏokkṯa w waʕyōṯər rayše b-ḏokkṯa, fanōse zalle b-ḏokkṯa.

009. hann ižreʕ, ču mahemmle, ġatre ġtōra ḏ̣abʕa.

010. aḳam hanna amelle: «yā ḳbīra marō, ġatrīčən ġtōra, hōḏ ču ḥšība.»

011. amell ḏ̣abʕa: «hōḏ ču ḥšība hōḏ.»

012. aḳam hanna, lammil fanōse w lammil buntḳōyṯe w l-alkul w ōče žbīḏəl mōya w zalle.

013. kammel m-mušḳīṯəl ḥaḳle, ašḳnil ḥaḳla w isleḳ.

014. lorkaʕ karr ḏ̣abʕa yṯēle leʕle. ḥimne ižreʕ lorkaʕ karr.

015. ġayre bess yiḥəm naẓərṯa zʕōr ḳōṭaʕ leppe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

037. M\_YB Der scherzende Bräutigam.txt

==================================================

001. ōṯ šappa ixṭeb šappṯa, ḳaʕyin w ʕammičnaġīšin ʕemmil baʕḏ̣innun.

002. aḳa šappa maṯṯl\_īḏe ʕa bisnīṯa, ḳōmaṯ hōb bisnīṯa aġšaṯ, ṣafərnaṯ yaʕni.

003. aḳa hanna šappa batte yṣaḥḥenna, amella: «ḳūm yḳuṭʕell ʕumriš! ana ʕanmōzaḥ ʕimmiš.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

038. M\_YB Der Gang zur Mühle.txt

==================================================

001. ōṯ ġabrōna, payṯe erraʕ m-šenna.

002. zalle išḳal ṭaḥənṯa w zalle yiṭḥun b-yabruḏ.

003. lukkil iṭḥan w rōžaʕ infaḏ r-rayšiš šenna, fakkil ḳuttōrəl ʕetla w faḏ̣niṭ ṭaḥənṯa w amella: «zīš ʕa xwōrl\_emmlə yḥanne!»

004. inḥeč hū ʕa payṯa, infaḏ l-payṯa l-ġappil eččṯe, amella l-eččṯe: «la nafḏaṯ ṭaḥənṯa l-ōxa?»

005. amrōle: «lā, ʕaža? anik čšawwīlla?»

006. amella: «faḏ̣ičča m-rayšiš šenna w amrilla: zīš ʕa xwōrl\_emmlə yḥanne!»

007. amrōle: «la nafḏaṯ» w aḳa iṯḳen mḳattrin əb-baʕḏ̣innun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

039. M\_YB Das zweite Stockwerk.txt

==================================================

001. ōṯ ġabrōna ʕal-bárake, īle payṯa ʕa ḥattis sayla mʔallaf mn-iṯər ṭēbiḳ.

002. ešəllə ṯlēṯ w šeṯṯ inḥeč saylō ġappaynaḥ rappin baḥar, šaḳlull payṯyōṯa.

003. ē, ṯōlun ġmōʕča leʕle amrulle: «nfōḳ əm-payṯa, hōš ṯēle sayla šaḳellax!»

004. žawibann hū, amellun: «e, nōḥeč sayla šaḳell ṭēbiḳ rʕō w maffēl ʕillō.»

005. bōṯar felkiš šaʕṯa inḥeč zawəṯṯa p-sayla, žarəflalle payṯa xulle sawa, w hū infeḳ erraʕ menne rabbak raḥīm.

006. baʕdēn zalle ʕa payṯa ġayriḏ ḏokkṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

040. M\_MX Die beiden geistesschwachen Ehemänner.txt

==================================================

001. b-zamōna ōṯ ṯarči ḥaṯawōṯa.

002. čʔahhal, aspaṯ uxxul\_eḥḏa ġabrōna.

003. b-ẓāhir ġabərnayn uppun ḳalles hbulya.

004. yōma m-yumō eḥḏa minnayhen ḥōṯa išwaṯ ʕzīmča w aʕzmaččil ḥōṯa leʕla.

005. išw aḳərṭūṯ, išw nayya, nayya mišwin ḳūra biṣlō.

006. amrōl ġabrōna: «yā ġabrōna, ē battaḥ beṣla!»

007. ōṯi xawwṯa p-ḥaṣṣil ṯarʕa, šawwiyill biṣlō bā.

008. zalle ayṯ semla w šūne ʕal-ōx xawwṯa w isleḳ atar l-ḥetta yayṯ beṣla.

009. hū w salleḳ ʕa semla, amella: «wēš ya ḥorəmṯa, ē ana nsalleḳ yumma nnaḥḥeč?»

010. amrōle: «yā ġabrōna, ḏōb ʕemmax beṣla yīb əčnaḥḥeč, ču ʕemmax beṣla yīb əčsalleḳ.»

011. inḥeč w ḳʕōlun, amrōl ḥōṯa: «ḥmīš?»

012. amrōla: «ē, ḥayyīna. emḥar ʕzīmča ġappi xett ana.»

013. ṯōle bōṯar iṯər yūm, išwaṯ ʕzīmča l-ḥōṯa.

014. ṯalla ḥōṯa leʕla, hī w ġabrōna.

015. ṯalla amrōl... əl-ġabrōna: «yō ġabrōna, ḥassel ḳamḥa, čūṯ ḳamḥa ḥetta nīluš, ḥetta nišw leḥma. zēx, šḳōl hōṭ ṭaḥənṯa w zēx ʕa reḥya w ṭuḥna!»

016. ṯalla, ʕappalle ḏ̣arfil mō, ḏ̣arfa iməl mōya, amrōle: «ḥōṭ ṭaḥənṯa, yaʕni ḥiṭṭō.»

017. ḥammlann ʕal-anna ḥmōra w zalle l-ġappil ṭaḥḥōna ʕa reḥya.

018. imṭ əl-ġappil ṭaḥḥōna b-reḥya, amelle: «márḥaba!»

019. «márḥaba!»

020. amelle: «īḥ ṭaḥənṯa, baḥ nṭuḥnenna.»

021. amelle: «ē, apšir!»

022. ṯōle ṭaḥḥōna, amelle: «ani ṭaḥənṯa?»

023. amelle: «ḥā, mḥammla ʕa ḥmōra!»

024. ṯōle miṯəḥl\_īḏe ṭaḥḥōna bə-spaʕṯe, ʕayn, ščiḥna čūb ḥiṭṭō — yaʕni mōya.

025. iḏeʕ innu hanna baḥīṭay, amelle: «ē, ṭawwel bōlax, hōš ōṯ ṯarč ṭaḥnan ḳommax, ḥetta nṭuḥnenn nṭaḥəllēx hī. zēx šḳōl rōḥṯax ḳalles w čnēḥ w ḳʕōx!«

026. zalle hū, šūl lōf farwṯa ʕa xaffōṯe w išw ṭurrōḥča w išw mxaddadīṯa w ažʕi yičneḥ ḳalles, willa aġreḳ iḏmex.

027. ṯōle ṭaḥḥōna, affne iḏmex w ayṯil mūsəl ḥallaḳūṯa w ḥaləḳlēle šarbōye w ḏeḳne w ġbinōye, affne muzzuṭ.

028. aṣpar aʕle ḳalles, ṯōle arkše, amelle: «ḳōm, mō čiḏmex, wēn? ṭaḥəllillax, ḥaslaṯ ṭaḥnōṯa w ṭaḥəllillax ṭaḥənṯax w ʕapplillax hī p-ḳorʕa. ḳō yalla ḥammēl w yalla!»

029. aḳam hanna, ḥammell lōṭ ṭaḥənṯa ʕal-anna ḥmōra w zalle ʕa payṯe l-ġappil eččṯe.

030. imṭ əl-payṯa, taḳḳiṯ ṯarʕa, nifḳaṯ eččṯe: «mō? mannu hačči?»

031. amella: «ana, ġabrūniš! ġabrōna ti ṭaḥniččiṭ ṭaḥənṯa w ṯill.»

032. amrōle: «lā!»

033. atar ʕaynaṯ ščḥačče čūṯ metti, iḥleḳ šarbōye w ġbinōye, amrōle: lā, hačč čūb ġabrūn, hačč šaġəlṯax šaġəlṯa. mō ušme... ana ġabrūni īle šarbō w īle kaza.»

034. «šyā kaza!»

035. amrōle: «ha! hattā nayṯillēx mrōyṯa!»

036. zlalla ayṯillalle mrōyṯa w ṯalla leʕle, amralle: «ḥmā ḥōlax b-mrōyṯa!»

037. ʕayn bə-mrōyṯa ščiḥəl ḥōle čūṯ lā šarbō walā ġbinō wala kaza.

038. amrōle: «hačči aḥḥaḏ inglīzay hačči!»

039. amella: «ya ḥorəmṯa, lā!»

040. amrōle: «ha!»

041. amella: «lakōn hattay nmalliš! hanna malʕūna, hanna ṭaḥḥōna arkšil inglizō w šattre w ana affin niḏmex b-reḥya ḳayyam.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

041. YS Der verrückte Kindesentführer.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ m-napka, mažnun, īle ʕtūwa īle ebra.

002. zelle naġeble w ṯele masseḳle ʕa maḏenča.

003. ḳōye batte yšulfenne m-rayšil maḏenča l-erraʕ.

004. mižčamʕin ommṯa aʕle mittaxxlin mičražžyille yiḥḥuč, ču rōṣ, ču rōṣ yaḥḥčenne.

005. baʕdēn illa naffeḏ aḥḥaḏ mažnun xwōṯe amellun: «ana nmaḥḥečle.»

006. amrulle: «mō?»

007. zalle hanna, ayṯ munšōra w ṯōle amelle: «čnōḥeč p-ṭefla imma nnušrell maḏenča nsaḳḳṭennaḥ hač w hī?»

008. amelle: «la la la lā, taxlax! ʕanmaḥḥečle.»

009. aḥḥčiṭ ṭefla w inḥeč w bess.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

042. YS Die Nüsse im Tonkrug.txt

==================================================

001. ōṯ ġabrōna m-ḥilpul, ġappe psōna ʕomre uppe eʕsar išən.

002. iṭmer ġawzō p-ṯulṯōyṯa, ṯōle ebre ʕal-ōṯ ṯulṯōyṯa aḥḥčl\_īḏe — ṯemma ḏuḥḥuḳ.

003. ṯōle yaffḳell\_īḏe, la ṣōb nōfḳa.

004. lā gȧwzō mtaššarlun w lā nōfḳa.

005. čbaḳḳ mettṯa mičʕalīžin ytaššrell ġawzō w yaffḳull\_īḏe — la ṣōb.

006. zallun — ōṯ aḥḥaḏ mtappar, mtapprōna — zallun zaʕḳulle.

007. ṯōle, bess iʕber psōna yaffḳell\_īḏe la ṣōb, amellun: «ayṯōn munšōra nnušərlēle iḏe!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

043. YB Der Essenwunsch.txt

==================================================

001. ōṯ ġabrōna amell\_eččṯe: «battaynaḥ kuppōyəl ḥīlča imōḏ.»

002. amrōle: «ē, apšir.»

003. zlalla ʕa šiḳya, ḥawwšaṯ xaḏ̣rūṯa w ṯalla.

004. luḳḳiṯ ṯalla ayṯaṯ felkil muttil ḳamḥa w felkil muttlə nšīfa, lašaččun xullun ʕemmil baʕḏ̣inn w išwaṯ kuppō.

005. ṯōle m-šoġla ʕrōba, amella: «išwiš kuppō?»

006. amrōle «ē!»

007. «ayṯay naḥšem!» ṯōle aḥšem.

008. ṯēn yōma ʕṣorfa amella: «yaṯeḥī nīxul!»

009. ayṯalle kuppō.

010. ṯōle alūla, amella: «ayṯāy nīxul!»

011. ayṯalle kuppō.

012. ṯōle yaḥšem, amella: «ayṯāy nīxul!»

013. ayṯalle kuppō.

014. ṯēleṯ yōma xett ʕṣofra kuppō, alūla kuppō w ʕrōba kuppō.

015. amella: «ḳayya ġappaynaḥ baḥar minnayhen?»

016. amrōla: «maʕəžna iməl.»

017. amella: «ayṯāy hanna maʕəžna l-ōxa!»

018. ayṯnil maʕəžna, ṭaʕne w isleḳ ʕa ʕakkarō l-elʕel, amelle: «yā alō, šḳōl axul kuppō!»

019. iṯḳen žačečəl alō ōxel kuppō w šīrča talḳannen ʕa tarba.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

044. ḤF Der Bär im Nußbaum.txt

==================================================

001. wōṯ aḥḥaḏ yabrūḏay m-maʕlūla.

002. zalle, batte yzelle ʕa yabrūḏ.

003. allex ʕemmlə ʕrōba, ʕičmaṯ tunya aʕle, lorkaʕ iḥəm yallex.

004. mō batte yišw hanna yabruḏō?

005. čūle ġayr iḥəm sažərṯil ġawzō, isleḳ w ḳʕōle p-ḥaṣṣa.

006. hū w isleḳ ʕal-ōs sažərṯa w ḳʕōle, willa ṯōle toppa.

007. atar hanna toppa uxxul yōma ṯēle, ōxel ġawzō w zelle.

008. isleḳ hanna toppa, iḳṭaf ġawza w šūne ʕal\_īḏe w čapre.

009. atar hanna toppa mattl\_īḏe ʕa nohriṣ ṣahra ḥetta ylaḳḳṭel ġazwō m-ʕa ḳilfō.

010. waḳčil mattl\_īḏe, yabruḏō mō mxammen?

011. yabruḏō mxammen ʕamḏ̣ayyefle.

012. ḳōyem yabruḏō m-zawʕe atar amelle: «ē, xōl b-īḏax inəpṣaṭ!»

013. sōḳet m-ʕa ġawzṯa, ṯōḳen b-arʕa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

045. M\_MB Die Jungrfäulichkeitstest.txt

==================================================

001. ōṯ šappa, batte yixṭub eḥḏa atamōy.

002. zelle ʕal-ōḏ, mamrille rezla, w hōr rezla.

003. ōxer mett ahtunne ʕal\_eḥḏa, ōmar meʕla atamōy.

004. xaṭpa w kallel aʕla.

005. awwal yōma ōmar batte yġarrbenna, yiḥəm ʕa minžat atamōy.

006. zelle mayṯēl zabərṯe w ḏahenla lawna ikkum, lawna iṣfur, lawna summuḳ.

007. hū w ʕapper leʕla, mʕaynya bē xann, minṣaṭla mamrōle: «yīīī, exma iḥmiṯ, bess ext hanna la iḥmiṯ!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

046. M\_MB Der mutige Ehemann.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ mišwēl ḥōle abadāy ḳommil\_eččṯe w ʕala ṭūl iḳw w hatetla w ḳatetla.

002. yoma m-yumō šakla ʕa šiḳya, yallex hū w hī.

003. ṯōle aḥḥaḏ leʕle, ʕemme farta, amelle: «rfōʕ ḏwōṯax!»

004. rafəʕlə ḏwōṯax.

005. amelle: «bann nirxab ʕal\_eččṯax, w ʕa šarṭa, battax čluḳəṭlīi biʕōy w la čaffenn ytuḳḳan b-arʕa!»

006. azaʕ hanna ġabrōna, amelle: «iza ataḳ b-arʕa nḳaṭellax!»

007. hū w irxeb ʕal\_eččṯe w ḥassel, zalle ʕa payṯa.

008. amrōle: «ʕaža xann?» w činya mō, «anik ḳūṯax?»

009. amella: «ṣmūč, affiččil biʕōye ytuḳḳan b-arʕa w la aḥək mett. la karr yišw ʕimm mett.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

047. M\_ḤF Die Wasserpfeife im Irrenhaus.txt

==================================================

001. wōṯ aḥḥaḏ mažnun m-mustašfa ti mažnunō.

002. hanna mažnūna iṯḳen miščġel kayyes, w mō mil mamerle ḥkīma mnaffeḏ, mō mil mšaʕʕelle mžaweble.

003. waḳčil ḥimne ḥkīma xann, amelle: «xalaṣ, hačči ṯiḳnič kayyes, šoppṯa ḥrīṯa naffennax čzellax ʕa tiḏōx, lōfaš uppax mett.»

004. waḳčil ṯiḳnaṯ mčaḏ̣yaṯ hōš šōppṯa, zalle hanna ḥkīma l-ʕal-anna mažnūna ḥetta yaffḳenne yḳallʕenne l-ʕa tiḏōye, willa ščiḥne šaww ṣaḥna ʕa rayše w ʕappīl lanna ṣaḥna žamra.

005. amelle ḥkīma: «mō čšaww xann?»

006. amelle: «hōḏ argīlča!»

007. ḳōyem maffeḳəl zabərṯe w mamell ḥkīma: «šḳollāx maṣṣṯa!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

048. M\_FŠ Die Frau und der Teufel.txt

==================================================

001. lčaḳyṯ šunīṯa w šēḏa, iṯḳen maḥəkyin ʕemmil baʕḏ̣inn: «mōn aḳwa, hačč willa ana?»

002. amrōle šunīṯa: «lā, ana aḳwa.»

003. amella šēḏa: «lā, ana aḳwa minniš.»

004. amrōle: «ṭayyeb, ōb čōžra flanō, čōžərlə ḳmōša. hanna, hū w eččṯe waffīḳin baḥar, uppax čxalifenn m-baʕḏ̣inn?»

005. amella: «ē!»

006. amrōle: «zēx!»

007. zelle hanna šēḏa, iṯḳen mġarreb, mišw šaġlōṯa šiḏanōyan yxalifenn m-baʕḏ̣inn — la aḳtar.

008. ʕōwet l-ġappil šunīṯa, amella: «la aḳtriṯ ʕlayy.»

009. amrōle: «ḳʕāx ʕemmil ġappōna!»

010. ḳʕōle, zlōla hōš šunīṯa l-ġappil lanna čōžərlə ḳmōša.

011. amrōle: «batt šaḳfəṯlə ḳmōša yīb čūṯ menna p-xull lōb blōta, lōm mḏīnča.»

012. amella: «yā ḥōləč, hōḏ ġōlya baḥar.»

013. amrōle: «čuʕle mett, ana ūl ebra waḥtōnay, čūṯ ġayre, w irḥem šunīṯa, yaʕni w čʔahhīla hī w batte yahtēla htīṯa.»

014. amella: «kayyes.»

015. w amrōle: «batte yīb lawnil šaḳfəṯlə ḳmōša ynasibell ḥormṯa ʕomra ṯlēṯ w ḥammeš išən.»

016. liʔannu hī yaḏḏiʕōl eččṯil čōžra, exma ʕomra yaʕni.

017. l-ḥōṣil mapplēla hōš šaḳfəṯlə ḳmōša.

018. ḳōyem mamrōle: «ču ʕimm xuṭṭ ṭīma, hann exma yūm nmayṯillōx.»

019. amella: «čuʕle mett, šḳūl!»

020. šaḳlōl lōš šaḳfəṯlə ḳmōša ti kayyīsa w zlōla.

021. hī atar wayba baḳḳirōl payṯe ʕa maẓbuṭ.

022. zlōla w mōṭya l-ḳommil payṯe w taḳḳōl ṯarʕa.

023. ḳōyma eččṯil lanna čōžra, faṯḥōṯ ṯarʕa, willa ḥormṯa xčōr.

024. amrōla: «yā birč, čmaffōl ničneḥ ġappiš ḳalles? ana nčaʕbōn.»

025. amrōla: «čfaḏ̣ḏ̣āl!»

026. ʕibraṯ leʕla, ḳʕalla čnīḥaṯ hōḏ, w\_ašḳačča finžōnəl ḳahwe.

027. l-ḥōṣil amrōla: «iṯḳen waḳəčlə ṣlōṯa, čmasəmḥōl nṣall ġappayxun?»

028. amrōla: «ṣallāy!»

029. ḳōyma mṣallya ġappayy.

030. šwalla mṣallaynīṯa ti mṣallyin aʕla p-ṯēn ġorfṯa w ḳʕalla hōḏ mṣallya.

031. hōš šaḳfəṯlə ḳmōša atar šawwiyōla ʕemma.

032. ḳōyma b-ḏokkṯim mḥassla ṣlōṯa, maḳimōl lōš šaḳfəṯlə ḳmōša w mišwōla erraʕ m-sužžōtča ti mṣallyin aʕla w nōfḳa w ʕōbra ʕa ṯēn ġorfṯa l-ġappil lōṯa ḥormṯa.

033. willa mōrčil payṯa ḥaḏ̣ḏ̣irōla aḳərṭūṯa.

034. ḳʕalla aḳərṭaṯ w sčakəṯraṯ p-xayra hōš šunīṯa xčōrča w zlalla.

035. zlalla ʕa payṯa hōḏ.

036. ṯōle ʕrōba čōžərlə ḳmōša ti zappenlə ḳmōša ʕa payṯe.

037. aḥšem ġabrōna aḳam yṣall.

038. amrōle eččṯe: «ayba sužžōtča p-ṯēn ġorfṯa əl-ʕāde yaʕni frīsa. zēx ṣalla!»

039. hanna ṯōle ʕamṣall ʕal-ōm mṣallaynīṯa, willa iḥəm erraʕ m-lōm mṣallaynīṯa ti mṣall aʕla mett.

040. rafʕil lōḏ mṣallaynīṯa — sužžōtča mšammyilla —, nčīžča wa iz, šaḳfəṯlə ḳmōša ti applēl əxčōrča hī b-zōta.

041. če?! w əxčōrča waḳča ḳayyilōle, inne ebra irḥem eḥḏa w čʔahhīla.

042. ōšek b-eččṯe, inne maʕnōyṯa hōḏ hī.

043. ḳoyem maġḏeb, mazʕel baḥar w mḳallaʕl\_eččṯe l-ġappit tiḏōya.

044. ṭabʕan xčōrča w šēḏa ʕamraḳibillun.

045. ġayyeb, zlallun. amrōle hōš šunīṯa xčōrča: «mōn infeḳ aḳwa, an willa hačč?»

046. amella: «laʔ, šunīṯa aḳwa m-šēḏa!»

047. amrōle: «hōš ana mann nʕawwtennil lōḥ ḥormṯa, eččṯil čōzra nʕawwtenna l-ġappil beʕla.»

048. amella: «exət?»

049. amrōle: «čūb šoġlax!»

050. zlōla hōḏ l-ġappil čōžra mett čawəflēle ṭiməl... ḳfōyṯil šaḳəfṯa.

051. amrōle: «la čwaxiḏinn, ana čʔaxxriṯ aʕlax iṯər yūm w čiḥəm, šaḳəfṯa zlalla mn-iḏ, ḏ̣awwʕičča.»

052. «ex ḏ̣awwwʕīšna?»

053. amrōle: «ana w nōza b-naḥḥīṯa flanōyṯa nčaʕbōn, taḳḳiṯ ṯarʕa willa ōṯ ḥormṯa faṯḥall.

054. čnīḥiṯ ġappa w ṣalliṯ ġappa w šwall aḳərṭūṯa w nšiččiš šaḳəfṯa ġappa.

055. ḏokkṯa ṣalliṯ šwiččil lōš šaḳəfṯa ana w nšičča, ḳōmiṯ w zlill ʕa payṯ.

056. bōṯar mil\_imṭiṯ l-payṯ, willa fčakriṯ p-šaḳəfṯa.

057. ʕawītiṯ nimtawwra ʕa ḏokkṯil lanna payṯa ti ʕibriṯ aʕle — ḏ̣awwʕičče, lorkaʕ sčahtiṯ.»

058. amella: «yfuḏ̣ḥell ḥarīmiš, ḥarplīšəl payṯ hašš!»

059. amrōle: «ʕaya?»

060. amella: «ē p-sappiš ḳallʕiččil ičəṯ l-ġappit tiḏōya, taššričča.»

061. amrōle: «taxīlčax, ana ču nbōʕa niḏ̣ḏ̣ur barnaš, w činya mō, ana sappa, ayṯa nnušḳell iḏax, bann nʕawətlēx eččṯax.»

062. ḳʕalla šaḳlōle w mayṯyōle, amella: «zīš ʕawwīta!»

063. zlōla l-ġappl\_eččṯe, xett maḳimōla w marənḥōla.

064. mayṯyōla w mʕawətlōl beʕla.

065. waffḳaččun ʕawītaṯ, w hī xalifaččun w hi waffḳaččun.

066. maʕnōyṯa šunīṯa aḳwa m-šēḏa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

049. M\_YB Ein billiges Abendessen.txt

==================================================

001. ōṯ ġabrōna ixfen, w čūṯ ʕemme ḳiršō bnawb.

002. zalle ʕa maṭəʕma, amell mōrəl maṭəʕma: «čmappīl naḥšem will nišw exmil išw eppay?»

003. amelle mōrəl maṭəʕma: «čfaḏ̣ḏ̣āl!»

004. ifčkar mōrəl maṭəʕma innu hanna yā mužrem ya mette, appēle.

005. aḥšem w ḥassel w aḳam mišəllə ḏwōṯe w ḳʕōle.

006. amelle: «bax əčmalli mō mišw ōbux?»

007. amelle: «eppay iḏmex billa aḥəšmūṯa.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

050. M\_ŽČ Ein Rätsel und seine Lösung.txt

==================================================

001. ōṯ zaləmṯa ifḳer w batte yzelle ʕa ḥarba.

002. yōməl isleḳ ʕa bōle yzelle ʕa ḥarba, emme w ōbu iṯḳen xčūrin, zalle arəhnann. arəhnil ōbu w\_ayṯi ktīša, ḥṣōna yaʕni, w arəhnil emme w ayṯnil batəlṯil ḥarba w zalle.

003. hū w\_allex p-tarba, ixfen, willa iḥəm xarōfča mīṯa, aḳam naxsa.

004. čaləḥlēla ġawwa willa ščiḥnil ebra ḳayya ṭabb, w hī ʕamxallfa mīṯaṯ.

005. axell\_ebra w isḳel ōz.

006. ḏukkil ōz infaḏ ʕa blōta, iṯḳen hann ommṯa xullun ʕamma mḥazzrin ḥuzzayryōṯa.

007. amellun: «bann nḥazzrennxun hōḥ ḥuzzayrīṯa.»

008. amrulle: «čfaḏ̣ḏ̣āl!»

009. amellun: «rixpiṯ ʕal\_eppay w xassiččil emmay, w xifniṯ axliṯ besra ti ṭabb m-leppe ti imeṯ. iščiṯ mōya lā mn-arʕa w lā mnə-šmō w ṭaʕniččil rūḥ b-īḏ. mannu ti yōḏaʕ yfukkell lōḥ ḥuzzayrīṯa?»

010. lōmar ybaḳḳrun, amrulle: «mō hī?»

011. amellun: «besra ti ṭabb m-ti imeṯ, xarōfa ḏukkil ʕamxallfōle emme miṯaṯ, čaləḥlilla ġawwa w axliččil xarōfa.

012. ḏukkil iṣhiṯ iščiṯ m-ḏaʕəṯlə ḥṣōna, w hanna ḥṣōna nōb nšawwīle rahna.

013. nirhīll\_eppay w nišḳīll əḥṣōna, w emmay nirhīnla nišḳīll batəlṯil ḥarba.

014. w nīzel ʕa ḥarba niṭʕīll rūḥ b-īḏ ʕa kaff.»

015. hōḏ hī.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

051. M\_YB Warum der Metzgergeselle aufgehängt wurde.txt

==================================================

001. ōṯ laḥḥōma, aylfīl ebre; išḳal šhatyōṯa ʕalyan.

002. īle stīḳa wzīra, amelle: «ya stīḳ, bann nwaẓẓefell lanna psōna.»

003. amelle: «ē, apšer! ana nimḥakilēx malka.»

004. zalle wzīra ḥakīnəl malka, amelle: «īḥ stīḳa laḥḥōma w aylfīl ebre w išḳel šhatyōṯa ʕalyan baḥar. baḥ nwaẓẓfenne.»

005. amelle malka: «apšer! ayṯa ʕinwōne!»

006. šaḳəl ʕinwōnət tikkōnəl laḥḥōma w əl-payṯa, amelle: «zēx ʕa payṯax! ʕṣofra čmiščaḥle bə-wẓīfče.»

007. infaḏ lə-ʕrōba hanna malka, šattar iṯər ṯlōṯa nafōr, amellun: «zlōn ayṯōn šaxṣa flanō m-payṯe!»

008. zallun ayṯunne, amellun: «ʕallḳunne ʕa ṯarʕit tikkōnəl ōbu!»

009. ʕallḳunne ʕa ṯarʕit tikkōnəl ōbu, ʕṣofra ōbu sčafəḳte išneḳ.

010. zalle l-ʕa stīḳe wzīra, amelle: «wrāx amrillax bann nwaẓẓfell ibər, zlīčlax šanḳīčne.»

011. amelle: «mō ʕačmaḥək? ču nyaḏḏeʕ b-ōḳ ḳaḏ̣īṯa.»

012. amelle: «ʕalle mʕallaḳ ʕa ṯarʕit tikkōna!»

013. zalle wzīra l-ʕa malka, amelle: «mō išwič xann b-anna psōna? stīḳa čūṯ ġayre! zlīčlax šanəḳlīčle ebre.»

014. amelle malka, lə-wzīra: «li laḥḥōma batte yayəlfell ebre baḥ nwaẓẓfenne, w sammōna batte yayəlfell ebre baḥ nwaẓẓfenne, w fallōḥa batte yayəlfell ebre baḥ nwaẓẓfenne, w nažžōra batte yayəlfell ebre baḥ nwaẓẓfenne? msaḳəṭlillaḥ m-ḥokma, mišwin mẓaharča ʕlaynaḥ msaḳəṭlillaḥ m-ḥokma w misčalmin hinnun.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

052. M\_YB Die Rache des Abu Nawwās.txt

==================================================

001. ʕa yumōʕəl harūn ər-rašīd wōb abu nawwās natīma tīḏe, w harūn ər-rašīd ču ḥayle.

002. iḳʕ p-čaxča, batte yšayšar, ōṯ ḳannīnča ḳūre, aḳa šayšar m-misti hōḳ ḳannīnča.

003. iʕber bōṯar ḳalles abu nawwās leʕle, amelle: «hōḳ ḳannīnča mō uppa?»

004. amelle: «uppa bīra. šḳōl išča!»

005. abu nawwās išči, fčihəmna mō aybe.

006. išči w ḥassel w zalle abu nawwās.

007. malka harūn ər-rašīd wōb mišw ʕaṭūsa, wōb mičnaššaḳ m-manəxrōye ʕaṭūsa.

008. zalle abu nawwās ʕa mḏīnča, tawwar ʕa ʕolpṯa maʕžbōl malka w mʕappēla ʕaṭūsa.

009. w hū marreḳ əp-šūḳa, miščaḥ ḳaḏ̣īṯəl waxma.

010. baḳḳrīčne haččī?

011. waxma taḳḳe w naʕʕme w šūne ʕa ffōyəl ʕolpṯa w zalle l-ʕa harūn ər-rašīd.

012. amelle: «čfaḏ̣ḏ̣āl hōʕ ʕolpṯa!»

013. iḳḏum miy yapplēle, kašfa xann ḳalles w išḳal hū — abu nawwās — w čnaššaḳ m-manəxrōye w masḥe xann w applēl harūn ər-rašīd.

014. harūn ər-rašīd ṯōle, iġraf ġarfṯa w šūne m-manəxrōye.

015. amelle: «minallax hanna ʕaṭūsa? anik maʕəmle hanna?»

016. amelle: «maʕəmle hanna bə-ḳfōyəl maʕəmlil bīra.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

053. M\_MB Die rote Unterhose.txt

==================================================

001. ōṯ eḥḏa allīxa p-šōrʕa w xassīya kalsōn summuḳ.

002. činya ʕamwaṭṭya čišwell kalšinōya, čišw mett šaġəlṯa.

003. ʕemmiṭ ṭawbīẓa bayyan kalsōna summuḳ.

004. ōṯ šufēr roḥla awḳef, awḳef hanna sēr.

005. hōxa bess čīb išōrča summōḳ, mawḳfin.

006. ḏukkil iṯḳen ʕažəḳṯa, ṯōle šurṭō šaʕʕliš šufēr amelle: «ʕaya čwaḳḳef?»

007. amelle: «išōrča summōḳ.»

008. ʕayn xann šurṭō willa iḥəm eḥḏa ṭawbīẓa w kalsōna summuḳ.

009. ōṯ bayyōʕəl xassa, zalle mayṯ xassṯa w taḥəšlēla p-ṭīẓa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

054. M\_MM Nichts kehrte zurück.txt

==================================================

001. ōṯ eḥḏa ḥiməṣnōy b-zamōna, zlalla čōšeġ ġammṯa ʕa nahril ʕāṣi.

002. ḳōyem sōleč menna moḳətma, mamrōl moḳətma ḥrēna: «zēx ayṯā rfīḳax w ṯōx!»

003. zelle ti ṯēn, čū mrōžaʕ.

004. mšattrōt ti ṯēleṯ yzelle yayṯell rfiḳōye, ču mrōžaʕ.

005. mšattrōt ti rēbeʕ, ču mrōžaʕ.

006. amrōl rayša: «zēx ayṯannūn w ṯōx!»

007. zelle rayša, ču mrōžaʕ.

008. mšattrōl keršṯa, amrōla: «zīš, ʕappannūn ġawwōyṯiš w ayṯannūn w ṯōš!»

009. zlōla ḥrīṯa ču mražīʕa, maṣəfya billa ġammṯa w billa mett.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

055. M\_MḲ Der Baum, der keine Früchte trug.txt

==================================================

001. xaṭərṯa wōṯ aḥḥaḏ, ġappe sažərṯa ču ṭōʕna ṯamra.

002. amrulle: «zēx šḳōl hōḏ furrōʕča w ḳuṣṣa, ihžum aʕla w zawwʕa innu bax čḳuṣṣenna, ṯōḳna ṭōʕna ṯamra!»

003. ṯōle amell rfīḳa: «ṯāx awḳēf ḳūrəl lōḏ sažərṯa! bess nihžum aʕla ana, čamill: laʔ, ṭawwel bōlax, nrafaʕəl īḏ, baʕdēn zōyʕa w ṯōḳna ṭōʕna.»

004. ḳōyem hōṯe rafʕil īḏe p-furrōʕča w batte yimḥess sažərṯa, amelle rfīḳe: «zaxxēm ḳalles zaxxēm zawta!»

005. amelle: «wrāx lā, anaḥ amərlaḥlax čmallaḥ innu la čimḥenna, čub ḥetta nzaxxem!»

006. amelle: «lakōn mō? ma zāl čū ʕamṭōʕna ḳuṭʕā w zēx aḏəlḳa, aḥsan!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

056. M\_MḲ Die Ehefrau und das Gebet.txt

==================================================

001. xaṭərṯa ōṯ aḥḥaḏ baxʕōnay, ʕamṣall. amell\_eččṯe: «ʕaya hašš ču čimṣallya xwōṯ?»

002. amrōle: «ana ču nimbaḳḳra.»

003. amella: «exmil nmaḥək ana, čmaḥəkya hašš!»

004. wayba eččṯe ʕammōfya ʕa ṯannūrča w frisōl leḥma ʕa ġappōna.

005. aḳa hū aḳīməṣ ṣlōṯa, iʕber xalpa m-ṯarʕa w ḳʕōle ōxel m-leḥma.

006. amella: «liʕlīš xalpa!»

007. amrōle: «liʕlēx xalpa!»

008. amella: «wrēš, axəl leḥma!»

009. amrōle: «wrāx, axəl leḥma!»

010. amella: «yfuḏ̣ḥell ḥarīšiš, čūb xann anaḥ ʕanimṣallyin, ʕanamilliš: rūt xalpa!»

011. ē, ḳʕōlun mḳattrin b-baʕḏ̣inn, baʕdēn baṭṭliṣ ṣlōṯa w aḳa leʕla.

012. amella: «amərlaḥliš anaḥ, xalpa iʕber ʕa leḥma yuxlenna, čūb amərlaḥliš ṣlōṯa xann ṯōḳna.»

013. amrōle: «la amrīšəl, exmič čōmar hačč nīmar ana?»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

057. M\_AŽṢ Sodomie.txt

==================================================

001. b-zamōne ōṯ šappa baxʕōnay, bess mamell\_ōbu: «ḳō ahhlī!» čūṯ ʕemme ḳiršō yʔahhlenne.

002. ʕamrōḏ ʕa ṯarč ḥmōryan b-barrīya, ḳōyem maṭġēle šēḏa w mišṭaʕ ʕemmlə ḥmōrča. allex šoġle.

003. ṯēn yōma ayba m-marəžṯa, ōṯ žoməlṯil ḥmarō w ḥmaryōṯa m-marəžṯa, ṯēle ḥmōra, mōneṭ ʕa ḥmōrča, ṭōʕna.

004. hanna, awwal yarḥa, ṯēn yarḥa, irəb ġawwa.

005. mō mxammen? mxammen menne!

006. ḳʕōle mallex roḥla, mōmar: «yā alō taxīlax čayṯ ḥmōrč ya ʕīla ya ʕīlča!»

007. amrille ommṯa: «wrāx ṭayyeb, ḥmōrča mō mayṯya? yā ʕīla ya ʕīilča!»

008. amellun: «ču barnaš yaḏḏeʕ mō ōṯ erraʕ m-ḏenpa.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

058. M\_ḤF Der sparsame Liebhaber.txt

==================================================

001. ōṯ šappa, zalle ʕa maṭəʕma hū w ḥḏučče, ḳayyōmin b-yarḥil ḏebša.

002. waḳčil iʕber ʕa maṭəʕma, ḳʕōle ʕamsawlef hū w ḥḏučče.

003. amella: «čyaḏḏīʕa, hōš ṯiḳninnaḥ ana w hašš šaxṣa aḥḥaḏ.»

004. amrōle: «ē, ṭabʕan, nyaḏḏīʕa innu ṯiḳninnaḥ šaxṣa aḥḥaḏ, bess la činəš čiṭlub xōla l-iṯər!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

059. M\_ḤF Der Geizige und der Knochen.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ ipxel, amell bnōye: «ayṯullī besra!»

002. zallun bnōye ayṯulle besra, amellun: «baššlunnē!»

003. aspull besra, baššlunne w ayṯillull\_abūhun.

004. axle xulle, la čbaḳḳ b-īḏe ġēr ġerma.

005. amellun: «hanna ġerma ču nmappēle barnaš minnayxun, ġēr ymall aḥsan ṭrīḳča l-xōle.»

006. aḥref ebre rappa, amelle: «ana nḥamešle w nmaṣeṣle, ču nmaff bē mett.»

007. amelle: «čūb hačč mōrəl ġerma!»

008. ṯōle ebre ti ṯēn, amelle: «ana nṭōmar w nmaṣeṣəl lanna ġerma w nlaḥesle mett la yiḥminn barnaš.»

009. amelle ōbu: «xett hačč ḥrēna čū čōb mōrəl lanna ġerma!»

010. aḥref ebre zʕōra, amelle: «ana nḥamešle w nmaṣeṣle w ntaḳeḳle w nsafefle.»

011. amelle: «hačč mōrəl ġerma, w ġerma lēx, alō yazitennax m-maʕrefṯa!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

060. M\_ḤF Der Baum des Streits.txt

==================================================

001. ōṯ ḥormṯa, amrōl ərfīḳča: «hōs sažərṯa zarʕičča zekra l-ḳuttarīṯa ṯiḳnaṯ baynṯi w baynṯil biʕəl.»

002. aḥərfaṯ aʕla rfīḳča amrōla: «ax ya rēt, yīb ana nišw xwōṯiš, wōb hōš iṯḳen ġappi bisčōna rabbi rabbi!»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

061. M\_MḤ Der deutsche Tourist und der Esel.txt

==================================================

﻿001. ōyṯ aḥḥaḏ sōyḥa almōnay, batte yzelle ʕa ḳuṭayfe.

002. čūṯ mwaṣalyōṯa, čūṯ otombilō, ḳōyem iččfeḳ hū w aḥḥaḏ fallōḥa misčaʔžar menne ḥmōra.

003. raxeblə ḥmōra hanna sōyḥa w zelle ʕemme mōrlə ḥmōra.

004. waḳča ṭaḳsa ṣayfay, ṣayfōyṯa, šawba iḳw.

005. ḳaṭṭʕim masōfča, ḏokkṯa mšammyilla ʕwaynōt, ellel — hanna sōyḥa ʕemme santwīšča, ixfen — batte yuxlenna.

006. nōḥeč m-ʕa ḥmōra w ḳaʕēle f-fayylə ḥmōra, liʔannu tunya šawba.

007. amelle mōrlə ḥmōra: «ḳō tarba ḳōm! ana nʔažərlēx ḥmōra, ču nʔažərlēx fayye».

008. «wrāx mō ʕačmaḥək hačči? ʕaža ižōrlə ḥmōra balḥōḏe w fayya balḥōḏe?»

009. amelle: «ē!»

010. čʕōlaž b-baʕḏ̣innun, ṯōle aḥḥaḏ: «wrāx mōlxun ʕačmičʕalīžin?»

011. amelle: «ana nʔažərlēle ḥmōra nʔažərlēle fayya?»

012. amelle: «lāāā! čūx taʕwṯa čiḳʕēx f-fayylə ḥmōra. ġabrōna ažərlēx ḥmōra, ču ažərlēx fayye. čsowā hačč w hū!»

013. čʕōlaž ʕemmil baʕḏ̣innun, ṯōle ḥrēna, ṯōle ḥrēna, iṯḳen mett ʕemmis sōyḥa, mett ʕemmil mōrlə ḥmōra.

014. iməṭ mawṣulayhun ḳʕōlun ḳaṭlill baʕḏ̣innun hann fallaḥō.

015. hū, sōyḥa, taššrannun ʕamḳaṭlill baʕḏ̣innun, rixplə ḥmōra w zalle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

062. M\_MḤ Wie der junge Anwalt eine Ehescheidung verhinderte.txt

==================================================

001. ōṯ ḥōkma, hanna ḥōkma ġappe šappa, ebre.

002. ṯōle b-bōle inne hanna ebre lōzim yišwenne muḥāmi, liʔannu infeḳ m-matrasṯa, «lōzim nišwenne muḥāmi.»

003. ḳōyem mšattarle l-ġapplə stīḳe, stīḳe ustāz muḥāmi, fahman baḥar.

004. hanna ḥōkma bə-blōta w stīḳe muḥāmi bə-blōta, yaʕni mabəʕḏan m-ʕa baʕḏ̣innen šaʕṯa w felke laxṯa bess.

005. amell\_ebre: «čzellax l-ġapplə flanō w člōyef muḥāmi?»

006. amelle: «naʕam!» zalle.

007. ilef, išḳal waḳča, ilef. ṯōle l-ʕal\_ōbu, amelle: «ilfīč muḥamaynūṯa?»

008. amelle: «naʕam!»

009. ḳōyem mtawwarle ʕa mḥalla w mišwēle makəčba l-muḥamaynūṯa.

010. ōbu ḥōkma, ṯōle studʕa l-anna ḥōkma mn-aḥḥaḏ batte yṭallḳell\_eččṯe.

011. amelle: «e, ʕaža bax čṭallḳenna?»

012. amelle: «liʔannu hemla w ḳallīla mrūṯa. yīb ṭayyinōl ʕakkōra p-ṣayfōyṯa, wōb la aḏlef p-šičwōyṯa w nazʕlēḥ ġarḏ̣aynaḥ, w ġarḏ̣aynaḥ maṯəmnin.»

013. amelle: «ṭayyeb, nnōḏ̣rin b-ōt taʕwṯa.»

014. bōṯar iṯər yūm willa ōṯya eččṯe, ayyīṯa studʕa w ōṯya l-ʕa ḥōkma.

015. ḳirəl lanna studʕa, ḳayyīla bə-studʕa, batta ṭṭallḳell beʕla, ušme flanō.

016. iḏeʕ hanna ḥōkma, inne hōḏ eččṯil lanna ti ṯōle batte yṭallḳell\_eččṯe xett.

017. amella: «ʕaža baš šṭallḳinnu?»

018. amrōle: «liʔannu ḳallīla mrūṯe w ču mtawwar ʕa šaġlōṯəl payṯa.

019. yīb ʕarkīll ʕakkōra iḳḏum mič čiḥḥuč rayya, wōb la aḏlef ʕakkōra w nazʕlīl waʕyōṯ ana.

020. batt nṭallḳenne, bann nišḳul aḥḥaḏ ġayre.»

021. šwēlun žaləsṯa, hanna ḥōkma, amellun: «bila muḥāmi ču čmaḳtrin čišwun mett.

022. ōṯ muḥāmi b-ḏokkṯa flanōyṯa, ōṯ ḥačči w fahman hanna, zlōn wakklunne!» maʕ mōn? maʕl\_ebre.

023. zalle hū, wakklil muḥāmi, w amelle: «ḳaḏ̣īṯa ana bann nṭallḳenna liʔannu la ṭayynaččil ʕakkōra.»

024. bōṯar ṯlōṯa arpʕa yūm, willa ṯalla hī ʕamwakklōl muḥāmi.

025. «ana bann nṭallḳenne, liʔannu ihmel, ḳallīla mrūṯe. yīb yʕarklell ʕakkōra, wōb la nazʕlīl waʕyōṯ.»

026. hanna muḥāmi ažmet, ḳʕōle mʕayn b-ann ḳanunō.

027. ē, hōḏ ču marrīḳa aʕle, hanna batte yṭalleḳ, w hī batta ṭṭalleḳ, ču marrīḳa aʕle.

028. mō ōmar? «mō? ana ču ayliflīl hōḏ šaġəlṯa mʕallmōn?»

029. ḳōye w mallex, batte yzelle lina? l-ʕa mʕallōne.

030. hū w ōz ʕa tarba, ḥōm — baʕʕeḏ m-ʕa ti šammīʕin — aḥḥaḏ iʕwur, ʕamʕakkez w ōz ʕal-anna tarba.

031. ʕammōmar: «yā\_lō taxīlax, ḥarəmlīčəl šawfṯil lōt tunya, la čḥarəmlīl šawfṯil axerča niḥmennax!»

032. ʕamšammaʕle mannu? hanna šappa ti ōz l-ʕa mʕallmōne, hanna muḥāmi.

033. «marḥaba — marḥaba, lina čōz?»

034. amelle: «ʕa ḏokkṯa flanōyṯa, hačči?»

035. «ana nōz ʕa ḏokkṯa flanōyṯa.»

036. ʕa fart blōta ōzin ṯrinnun.

037. amelle: «ōṯ ḳeṣṣṯa bann naḥklēx.»

038. hanna šappa ti muḥāmi ʕammaḥkēl mōn? lə-ʕwōra.

039. amelle: «mō hī?»

040. amelle: «ġabrōna batte yṭallḳell eččṯe, ʕayattil la ṭayynaččil ʕakkōra, ḥetta aḏlef w nazʕlēle waʕyōṯe, w ṯalla hī batta ṭṭalḳell beʕla ʕayattil la ʕarklil ʕakkōra, w ġabrōna ihmel, ču mtawwar ʕa payṯa, w aṣəʕbaṯ aʕəl hōḏ.»

041. amelle: «lā, hōḏ hayyīna.»

042. amelle: «aməhlannūn! m-ḥaṣṣil lanna yarḥiš šičwōyṯa, mil ḥassel ṭaḳḳ, ḥassel naḳḳ, miḏ ḥassel ḏalfa hū mbaṭṭel yṭalleḳ, w hī mbaṭṭla ṭṭalleḳ. aməhlannūn hanna yarḥa, yīb zalle šičwōyṯa.»

043. w mō mōmar xett? mōmar: «xušš šaġəlṯa ti ṣaʕba, aməhlā, hī fakkōl baʕḏ̣a! ṯēla waḳča fakkōl baʕḏ̣a.»

044. ōmar: «yā ṣubḥān aḷḷāh taxīl ešmil alō, ḥarəmlēle naḏ̣ra, lakin ču ḥarəmlēle zkawṯa.»

045. kammel hanna, zalle l-ʕa mʕallmōne.

046. amelle: «ḳeṣṣṯa xann xann. ext hačč la aylfīčən, w aḥḥaḏ iʕwur ʕamma mamilli xann xann sōləfṯa?»

047. amelle: «ana ayəlfiččax čōṯ čīlaf ʕelma, ču čōṯ čīlaf ḥekəmṯa. ḥekəmṯa nawʕa w ʕelma nawʕa ḥrēna.

048. hanna ʕwōra ḥekəmṯa, ana ʕelma.»

049. zalle hanna, ažəllēlun žalsōṯa b-bōṯar.

050. ḥassel yarḥiš šičwōyṯa, iḳṭaʕ mō? iḳṭaʕ ḏalfa.

051. čūṯ ṭaḳḳ, ḥassel naḳḳ, lorkaʕ hū batte yṭalleḳ, baṭṭel yṭalleḳ, w hī baṭṭlaṯ əṭṭalleḳ.

052. hōḏ ḳeṣṣṯun.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

063. M\_MH Warum der Scheich tanzte.txt

==================================================

001. ōṯ eḥḏa batta čzella ʕa ḥažža.

002. ḳōmaṯ, ʕemma ḥammeš emʕa ḏahəb, w ṯalla l-ʕa šayxa, batte čišwenn ġappe amōnča.

003. amrōle: «yā šayxa, šulī lann ḥammeš emʕa ḏahəb ʕemmax, bann nzilli ʕa ḥažža, nōḥež.

004. nkōn ṯill nṭōba, nšaḳlōl ḳiršōy, w nkōn nṯill... w nkōn mīṯiṯ, yīb hann ḳiršō lēx!»

005. amella: «ayṯannūn! apšir ʕayniš.»

006. ḳōyma mapplōle hann ḥammeš emʕa ḏahəb, ṭaʕnōl ḥōla w zlōla ʕa ḥažža.

007. maḥižža w ṯyōla, ṯalla leʕle.

008. amrōle: «šwā maʕrūfa applīl lann ḳiršō. ana ču ʕimm atar xaržōyṯa.»

009. amella: «mina līš ḳiršō ʕimmi? hašš ṯiḳniš mōrčil ḳiršō? ṯiḳniš mōrčil ḳiršō w čmappya l-ʔommṯa? zīš m-xiləḳṯi!»

010. iṯḳen mḳallaʕla mʕaẓẓarla w mbahtella.

011. ṯalla ṯarč eṯlaṯ urəḥ leʕle w xāānn.

012. baʕdēn ōṯ eḥḏa, mōrḳa m-ḳommiṯ ṯarʕa, miščaḥyōl lōš šunīṯa kawwīka w ḳaʕya.

013. amrōla: «waš, uxmin nmōrḳa ḳommiṯ ṯarʕiš nmiščaḥyōš čkawwīka w čḳaʕya. mō mṣīpčiš?»

014. amrōla: «la čaṯən aʕəl!»

015. amrōla: «waš mallī hašš w čaʕnīš!»

016. amrōla: «kōn namrilliš mō ōz yiffuḳ menna?»

017. ḳōyma mamrōla: «čaʕnīš hašš, la nxalliṣlīš, ex fezzṯa mnə-ḥmīra.»

018. amrōla: «ṭayyeb!»

019. amrōla: «emḥar ana nmōrḳa aʕliš, namrōš w člaḥḳōli.»

020. amrōla: «ē!»

021. ṯēn yōma mirḳaṯ aʕla. īla aġīrča, amrōla: «šaʕṯa eṭšaʕ čizlōš liʕəl, čamrōli: mʕallmanīṯ hōxa? mamrilliš: ē. čamrōli: yā mʕallmanīṯi, bosərṯa līl, ṯōle mʕallmōn.»

022. amrōla: «ē!»

023. ḳōmaṯ zlalla hōḏ xetti l-ʕal-ōš šunīṯa, mōrčil ḳiršō.

024. amrōla: «šaʕṯa ṯmōn čizlōš liʕəl, w felke čizlōš liʕəl.

025. čʕōlla l-elġul w čamrōl: mō ʕačmišwa?

026. namrōši: īi ōlef — mō ušme — ōlef ḏahəb napplēle l-anna šayxa, mōrəl amanyōṯa w bann nzilli, biʕli zalle ʕa ḥažža yōḥež.

027. xull ḥažžažō ṯōlun illa hū la ṯōle, mann nzill ntawwar aʕle.

028. ṯinnaḥ nṭōbin, šaḳəllaḥəl ḳiršaynaḥ, la ṯinnaḥ w nmīṯin nmapplille hann ḳiršō. hašš mō battiš?»

029. amrōla: «ana īl ḥammeš emʕa ḏahəb ʕemme xett, nōṯya nšuḳlenn.»

030. ōneṭ ʕa santūḳa ḳawwōm, applēla hann ḥammeš emʕa ḏahəb, w inəpṣaṭ b-ōlef, ōlef lakin la ḥmann b-īḏe.

031. ḳʕalla hōš šunīṯa hī w hī, willa intaḳ ṯarʕa. «mōn?»

032. amrōlun: «mʕallmanīṯ hōxa?»

033. amrulla: «ē, čfaḏ̣ḏ̣āl!»

034. ʕillaṯ, amrōla: «yā mʕallmanīṯ, bosərṯa līl, mʕallmōn ṯōle m-ḥažža!»

035. ḳōmaṯ hōḏ, ṯiḳnaṯ rōḳḏa.

036. ḳōmaṯ ḥrīṯa ti šaḳlaččil ḳiršōya, ṯiḳnaṯ rōḳḏa.

037. aḳa šayxa, aḳīməl laffṯa m-ʕa rayše w ibəčlaš rōḳeḏ.

038. inḥwč reḳḏa ṯlaṯinnun b-anna payṯa.

039. amrulle: «člakin hattā nmallax.»

040. amella: «mōš?»

041. amrōle: «hōḏ mbaṣṭaṯ, šaḳlaččil ḳiršōya, w ana ṯōle biʕli m-ḥažža ṭabbi, nmapṣūṭ ʕanrōḳḏa. w hačč mō raḳḳḏax?»

042. amella: «faṣlōš raḳḳḏunni.»

043. hōḏ hī.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

064. M\_MH Der Bischof und der Tote.txt

==================================================

001. ōṯ aḥḥaḏ, īle arpʕa ibər, mamellun: «wrāx yā bnōyi, aṣərfōn aʕli, hanna rezḳa lēlxun!»

002. mamrille: «anaḥ iččawōṯaḥ ču rōṣyan yaxətmannax.»

003. ču ḳaṭaʕəl ʕaḳle mʕōwet, innu ču raṣṣ yrawwḥell rezḳe xann.

004. la irəṣ bnōye, la irəṣ xallōṯe, w bnōye ṯōlun ʕa ʕiččawōṯun.

005. batte — atar ōṯ bisčōna — batte yzappnenne, masʕat baḥar hū.

006. amrulle binnišō: «wrāx zēx zappēn hanna bisčōna!»

007. «blōta fḳīra hōxa, ču barnaš zōben. l-mōn mann nzappnenne?»

008. amrulle: «ōṯ muṭrōna b-ōb batrakōyṯa, zēx leʕle malle! belki zabelle.»

009. ḳōye ṭaʕell ḥōle w zelle l-ʕal-anna muṭrōna, mamelle: «ōṯ bisčōna, čšaḳelle?»

010. amelle: «all bē nšuḳlenne. lā īl ebra w lā īl berča, l-mōn mann nxallfenne?»

011. amelle: «šuḳle!»

012. amelle: «all bē? ču batt.»

013. aṣfen muṭrōna, baʕdēn amelle: «aḏ̣ann nšaḳəllēl waḳfa.»

014. ḳōyem hanna muṭrōna šaḳəllēl waḳfa, w šattril zaləmṯa yxammnell lanna bisčōna.

015. mxammelle b-arpaʕ emʕa w ḥiməš ḏahəb w ṯēle.

016. amelle: «hanna bisčōna ṭabbi ḥammeš emʕa, arpaʕ emʕa w ḥiməš ḏahəb.»

017. amelle: «ṭayyeb!»

018. ḳōyem hanna muṭrōna, ʕōtet arpaʕ emʕa w ḥiməš ḏahəb, mapplēl mōrəl bisčōna.

019. ḳōye mōrəl bisčōna mōḳe emʕa w ḥiməš ḏahəb, mamelle: «hanna l-waḳfa.»

020. ē, šaḳəl lōṯe ḳiršōye, w muṭrōna xett šaḳəl ti applēle.

021. battay yxuṯpun atar sanad.

022. ṯōle sanad, ṯōle binnišō baḥar l-ʕa muṭrōna.

023. amelle: «hōš ču nifəḏ̣, emḥar ana nimšattarlax xebra, čṯēx liʕli, nxōṯpin ʕa faḏ̣wṯa.»

024. amelle: «ṭayyeb!»

025. zalle hōṯe, w muṭrōna iṯḳen maḏ̣yuf, ṯēle leʕle binnašō, lorkaʕ šaʕʕel.

026. hōṯe iččžaʕ, ameṯ, ṯōlun bnōye atar, battay bisčōna.

027. iṯḳen mḳattrin hinn w muṭrōna.

028. mamellun muṭrōna: «wrāx ē, ʕall xabīra, ti zalle ḥimnil bisčōna w ṯammne w amelle ṭīme ḳall xann w ḳall xann.

029. w appīli ḳall xann w ḳall xann l-waḳfa, w hū išḳal ḳall xann.»

030. amrulle: «lā, xabīra mičbarṭal b-eʕsar warḳan.»

031. lōmar yḳuṭʕell ʕaḳle, l-ʕaḳlayhun, zallun iṯḳen mičšakkyin aʕle.

032. ukkiš šoppṯa ōṯ žaləsṯa, ukkiš šoppṯa ōṯ žaləsṯa.

033. ōmar muṭrōna: «ē, mō hōš šaġəlṯa ti zlilli šwičča. ana ya alō taxxer ruġrōx.»

034. willa ḥimnil mōrəl bisčōna p-ḥelme, amelle: la čīzuʕ, ana ʕemmax! mall əbnōy, ana ʕemmax, la čīzuʕ!

035. ṯōle iṯḳen mamell əbnōye, šattar ruḥlayhun ʕal-ōḏ maḥkamṯa.

036. amellun: «ana ḥmiččil abūxun p-ḥiləm, inne amilli, inne hū ʕimmi.»

037. iṯḳen mōmrin: «hanna mažnun hanna muṭrōna, hanna xarfen hanna muṭrōna, čuppe aḳla. ti imeṯ mamell ti ṭabbi: ana ʕemmax?»

038. iṯḳen ḏ̣ōḥkin aʕle, lōmar lōmar yirṣun.

039. baʕdēn, bōṯar ṯloṯa arpʕa yūm, xett ʕōwet ḥimne p-ḥelme.

040. amelle: «čamell əbnōye: tullunni maʕ ḳabri... mallun: tullunn ʕa ḳabril abūxun hanuk!»

041. ṯōlun bnōye amellun, amellun: «tullunni ʕa ḳabril abūxun hanuk!»

042. «ḳumōn iḥmun! awwalča aḥḏ̣ar aʕle, hōši batte... ōmar ntullenne ʕa ḳabre. ē, hanna mažnun hanna sarseb, hanna xalli, hanna činya mō.»

043. ṯōḳnin atar maḥəkyin bə-frīsčil muṭrōna.

044. ōṯ binnišō amrullun: «wrāx ē tullunnē! mō ṯaḳḳen p-tunya? tullunne!»

045. ḳōymin hann, šaḳlill lanna muṭrōna w zlillun ytullunne maʕ ḳabril abūhun.

046. hōḏ ommṯa mallīxa roḥle mōmrin: «hanna muṭrōna mažnun. hanna muṭrōna čuppe ʕaḳla. hanna muṭrōna xarfen, hanna muṭrōna xann. hanna... hanna... hanna...

047. baʕdēn ḳʕōle p-ḥaṣṣe, tallunne amrulle: «hanna ḳabril abūnaḥ.»

048. ḳʕōle kaʕmil lanna inžīla w ibəčlaš ḳōri ʕa ḥaṣṣil lanna ḳabra w ṭōleb mn-alō.

049. ḳōr w ṭōleb mn-alō, amelle: «taxīlax yā\_lō b-ʕezzax w žlōlčax w karōmčax, la čxayybinni.

050. čaḳimell lanna mīṯa ti imeṯ ṭabbi, w exmil aḳimīčəl ʕōzar wōb imeṯ m-baynṯil miṯō, iṯḳen ṭabbi.»

051. la ḥmull lanna ḳabra illa intaḳ.

052. infeḳ hanna ġabrōna, faṯḥulle infeḳ.

053. zallun hinn w hū ʕa batraxōnča w ṯōlun m-ṭarflə ḥkūmča.

054. amellun: «hanna bisčōna l-waḳfa. hanna payṯa l-waḳfa. hōḏ arʕa l-waḳfa. hōḏ — mō ušme — ḥaḳla flanōyṯa l-waḳfa.»

055. ḥāṣla hū, mō mil īle xaṯəplēl waḳfa — tastūra m-xōṭre.

056. amellun: «ʕaža ʕaḏəpčunne? ana nzappīlle w hū applīli ḳiršō. la arṣičxun čaxtmunni, ana nzappillēle.

057. awwalča ču čraṣṣīyin p-ḳallel, hōši p-summar.»

058. ḥāṣla ixṯab hanna, w aḳam hanna mīṯa batte yzelle yrōžaʕ ʕa ḏokkṯe.

059. amrulle: «mōx? w əḳʕōx!»

060. amellun: «laʔ, ana ʕimmi ṯmōn šōʕ bess. akṯar mnə-ṯmōn šōʕ ču ḥayl niḳʕīl. ellel aḥsall əmn-ōxa.»

061. hōḏ hī mn-awwalča l-axerča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

065. M\_MH Das mißglückte Liebesabenteuer der drei Kirchenmänner.txt

==================================================

001. ōṯ eḥḏa, amrōl beʕla: «ḳʕāx hōxa ḳūrəṭ ṭiflō! mann nzill nṣall.»

002. amella: «ē, zīš ṣallay! ana nḳaʕīl ḳūrəl bisinō.»

003. ḳōyma ṭaʕnōl ḥōla hōš šunīṯa w zlōla ʕa ṣlōṯa ḥetta čṣall.

004. mṣallyin w mḥasslin mnə-ṣlōṯa, ṯyōla l-ġappil ḳandalafət.

005. amrōle: «yā sʕōtčil ḳandalafət, hanik ḥarīma — mō ušme — hanik ḏukkṯil ḥarīma, ḏukkṯil miʕčarfan?»

006. amella: «tulli ʕa payṯiš ḥetta ntullinniš!»

007. ōmar: «čaʕtmell lanna ḳandalafət, hanna ču mafhem. mann nzill ʕa ḳašīša.»

008. ḳōyma zlōla l-ʕa ḳašīša, amrōle: «abūnaḥ!»

009. mamella: «mō, ya ʕaynōyəl abūna?»

010. mamrōle: «tullī ʕa ḏukkṯil mičḳarrban ḥarīma, miʕčarfan ḥarīma!»

011. amella: «tulli ʕa payṯiš ḥetta ntullinniš!»

012. ōmar: «čaʕtmell lanna ḳašīša w čaʕtmell lanna ḳandalafət. waḷḷa mann nzilli l-ʕa muṭrōna.»

013. ḳōyma ṭaʕnōl ḥōla w zlōla l-ʕa muṭrōna, mamrōle: «ṣabāḥ il-xēr sayyidnā! ṣabbḥak bil-xēr sayyidnā!»

014. mamella: «ṣabāḥ il-xēr, ahla w sahla!»

015. amrōle: «ḏukkṯil miʕčarfan ḥarīma hanuk hī?»

016. amella: «tulli ʕa payṯiš, ntullinniš!»

017. ōmar: «yinḥam muṭrōnaw ḳašīša w ḳandalafət ʕemmil baʕḏ̣inn!»

018. ṯyōla hōḏ zaʕlōn ʕa payṯa.

019. amella beʕla: «wrēš mōš čzaʕlōn? ppaʕlō inne ʕčarfiš.»

020. amrōle: «huss la čfakkrinn!»

021. amella: «ʕaža?»

022. amrōle: «wrāx šaʕʕliččil ḳandalafət, amill xann ʕa xann. šaʕʕliččil ḳašīša, amill xann ʕa xann. zlill ʕa muṭrōna, amill xann ʕa xann.»

023. amella: «wrēš ē mallun! mallun emḥar ḥašoppa ḥrēna! čizlōš čimṣallya w čamrōlun.

024. čmabətya m-ḥatti ḳandalafət ḥetta čiməṭ ʕa muṭrōna.

025. čamrōlun: payṯaḥ b-ḏokkṯa flanōyṯa, naḥḥīṯa flanōyṯa. ʕilwōne ḳall xann w ḳall xann. čfaḏ̣ḏ̣lōn liʕlaynaḥ!

026. mann nxarrḥell abūhun, aḥḥaḏ aḥḥaḏ aḥḥaḏ.»

027. amrōle: «kayyes!»

028. ṯōle ḥašoppa, zlalla ṣallaṯ.

029. aptaṯ m-ġappil ḳandalafət l-ḥetta imṭaṯ l-muṭrōna.

030. amrōlun: «anaḥ payṯaḥ b-ḏokkṯa flanōyṯa w ʕilwōne ḳall xann w ḳall xann», w činya mō, «naḥḥīṯa flanōyṯa».

031. ixṯab hann emmat battayy yizlullun, ču mōṭyin.

032. ṯōlun atar, battayy yiṯlullun liʕlayhun, ḳōye beʕla ṭōmar.

033. ṭōmar, sōleḳ ṭōmar ʕa ʕakkarō.

034. ṯyillun hann, muṭrōna w haṯinn.

035. muṭrōna šalḥil waʕyōṯe ʕallḳannen, ḳašīša xett šalḥil waʕyōṯa ʕallḳannen w ayyiṯilla... muṭrōna ayyīṯla šaḳəfṯiž žūxa čišwenne betəlṯa.

036. ḳašīša ayyīṯla šaḳəfṯa čišwenna ṯannūrča.

037. ḳandalafət ču ʕemme baḥar ʕemme ḳiršō, ayṯ ḳall xann mušakkale.

038. w ṯōlun hannun, willa intaḳ ṯarʕa.

039. «yīīī, činya mōn ṯōle. yā ṣuxōši, hanik bann nṭumrenxun? ču bann... hanik bann nṭumrenxun?»

040. ḳōyma maḥḥčōlun l-erraʕ ʕa ṭōpḳa rʕō w ṭamrōlun erraʕ.

041. ōṯ payṯa uppe ḏlūḳa, ḳaʕyillun muṭrōna w ḳašīša, msantmill ḥalayhun ḳommil lanna ḏlūḳa.

042. ʕōbar hanna, šawwīl ḥōle zaʕīma, ʕamḳattar hū w\_eččṯe: «wrēš išwīš aḳərṭūṯa?»

043. «lā, la išwiṯ.»

044. «bima člahhīya?»

045. ḳattar xann, ōmar: «ayṯay ḏlūḳa ʕamʕarrēḥ!» činya mō.

046. amrōle: «hōš nnōḥča nmayṯya ḏlūḳa ana.»

047. amella: lā, ana nnōḥeč. šwāy hašš\_aḳərṭūṯa!»

048. ḳōyem hanna, ṭaʕell ḥōle, w nōḥeč l-erraʕ ʕa payṯa rʕō, miščaḥəl muṭrōna w əl-ḳašīša ṣanpīʕin bə-ffōyəl mō? l-anna ḏlūḳa.

049. zōʕeḳ aʕla: «wrīš yāāā šunīṯa, ayṯāy ḳīsa! wrīš ōṯ šiḏanō hōxa.»

050. ḳōyma mappyōle ḳīsa, šōmṭin muṭrōna w ḳašīša.

051. zlillun mičbaḳḳi ḳandalafət, ōb roḥəṯ ṯarʕa.

052. ʕayn, ščiḥhil ḳandalafət roḥəṯ ṯarʕa.

053. inḥeč p-ḳandalafət ḳṭōla: «hōxa mayṭeblax w hōxa manfaʕlax! hōxa mayṭeblax w hōxa manfaʕlax!»

054. ahərne, baʕdēn ōṯ mužbalīṯəṭ ṭīna ḳommiṯ ṯarʕa.

055. imzaṭ menne, ṯōle ʕammōneṭ, ōneṭ m-misti mužbalīṯəṭ ṭīna.

056. iṯḳen p-ḥōle ṣuxōma w afal w zalle.

057. zalle hanna isleḳ ʔa payṯa.

058. amella: «la nxarrḥell abūhun aḥḥaḏ aḥḥaḏ. xammīnin ommṯa ṭōšra lēlun. emḥar... mō ayyīṯliš muṭrōna?»

059. amrōle: «ayyīṯəl batəlṯa kappūta nišwenne, šaḳəfṯa nišwenna kappūta, w ḳašīša ayyīṯəl šaḳəfṯa nišwenna ṯannūrča, w hōṯe ayyeṯ ḳalles mšakkale, ḳalles fustuḳ ʕabīd, ḳass mlabbas ḳass ḳuḏ̣ōme, bizrō.»

060. amella: «ayṯāy hanna... ayṯāy ṣaḥna w išway b-ann bizrō hōxa ḳummaynaḥ, nīxul anaḥ w hann ṭiflō!»

061. ōxlin w ḏ̣ōḥkin, ōxlin w ḏ̣ōḥkin.

062. amella: «čizlōš emḥar l-ʕa xayyōṭča, čimḥayyṭōl kappūta w čimḥayyṭōl ṯannūrča w čizlōš ʕa ṣlōṯa.»

063. amella: «ē, ṯōle ʕēḏa, čizlōš ʕa ṣlōṯa.»

064. zlalla l-ʕa xayyōṭča, amrōla: «ōṯ šaḳəfṯa ṯarč šaḳfan, čimḥayyiṭlōḥ?»

065. amrōla: «ʕaža lā.»

066. amrōla: «ʕaža lā. ayṯannēn nimḥayyiṭlōš!»

067. ḳōmaṯ hōḏ, ayṯillalla, ḥayyṭlalla.

068. tōle ʕēḏa, xassaččil lann waʕyōṯa w zlalla ʕa ṣlōṯa.

069. ʕamṣallya w klēsya malya.

070. naffeḳ ḳašīša w muṭrōna p-xenša tayyīrin.

071. ḥimna muṭrōna, amella: «yīb brīxa yā... yīb brīxa kappūta w mō ušme... w hōb batəlṯa ti nayṯillīš ana yā hana!»

072. aḥref ḳašīša, amelle: «m-mōli w əm-mōlax ana.»

073. aḥref ḳandalafət amelle: «la barnaš axal ḳaṭəlṯa ġēr ana.»

074. w hōḏ\_awwalča w hōḏ\_axerča.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

066. M\_MB Die Urinprobe.txt

==================================================

001. ōṯ ḳašīša, nōṣaḥ xann, šammen ḳalles, ōz yḥallilell bōl.

002. hū w ōz ʕa maxəbra, ḥamyōle eḥḏa šunīṯa.

003. maʕzmōle: «čfaḏ̣ḏ̣āl yā ḳašīša, našḳennax ḳahwe, čfaḏ̣ḏ̣āl!»

004. «e», atar šawwīl bōl p-ḳannīnča.

005. hū w ʕapper, mišwēle roḥəṯ ṯarʕa.

006. atar mōrčil payṯa ʕamšōṭfa, ḳōyma talḳōl ḳannīnča.

007. mō mišwa? zlōla hī, w əmʕapplōle m-bōl m-tīḏa.

008. ḏukkiz zalle ʕa maxəbra w ḥallilunne mamrille ḥkimō: «čiṭʕen hačč, yā ḳašīša!»

009. lōmar yṣatteḳ, šaḳle ʕa iṯər ṯlōṯa maxəbri, mamrille: «čiṭʕen w b-yarḥa či ṯlōṯa.»

010. azʕel hanna ḳašīša w zalle iṯḳen ḳaʕēle b-ḏayra.

011. bōṯar ṭešʕa yarəḥ, ḏukkil iṯḳen waḳčil ṭešʕa yarəḥ, zelle ʕa barrīya.

012. mičʕallaḳ p-sažərṯa w iṯḳen hazezəl baʕḏ̣e mēzya w mēṯya, mēzya w mēṯya.

013. atar elʕel menne ōṯ ʕoššil ʕaḳunō.

014. ʕemmil ʕamhazezəs sažərṯa, ḳōyem ṣōḳeṭ ʕaḳōna erraʕ menne.

015. mʕayn xann l-erraʕ, ḥamēle ʕaḳōna.

016. amelle: «xett čōṯ ḳašīša?»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

067. M\_MB Das Kreuzfest.txt

==================================================

001. ġelta w ġirmō law ṯiḳniṯ, // w əb-ʕaynōy lorkaʕ iḥmiṯ, // ʕal-ōḥ ḥayōṯa la šaʕʕliṯ, // ʕayyḏiččil ʕēḏlə ṣlība.

002. uxmil īle ʕomra mwall, // affa ṣlībaḥ ʕa šenna yiʕall. // awʕax čṯēx l-ōxa w čmall: // «ʕamzaʕḳillax šayyība.»

003. sažərṯa mamrōl ḥōṯa: // «imōḏ ġapp əḥḏawōṯa, // minni aspull ḳurmyōṯa, // w hašši ḥačča činṣība.»

004. ʕa rayšiš šenna silḳinnaḥ, w əp-xull ḥessa zaʕḳinnaḥ // ḥetta ommṯa čšumʕennaḥ: // «rafəʕlaḥl ṣlība.»

005. ʕa šenna šaʕʕlinnaḥ nūra, // w əṣlība waḳḳef ḳūra. // ṯallxun farrġun ʕa ḳōrma, // ex ʕamtarkal ʕa ʕarḳūba!

006. l-mawṯa la ḥaspill ḥišpōna, // w lā aḥḥčičče p-ḳappōna, // psōna mennaḥ ġabrōna, // exət šappa w šayyība.

007. b-ann tarba allxinnaḥ, // w meʕle lorkaʕ ʕawitinnaḥ. // p-ḥaṣṣiš šenna šaʕʕlinnaḥ, // w ʕa šenna irčfaʕ ṣlība.

008. ešnaḥ əḥšība b-yōma, // exət ṭaʕna w batta ḳyōma, // w či ču maḥḏ̣arəl lanna yōma, // ešne xulla ču ḥšība.

009. w ommṯa bōṯar ṣlōṯa // ṯōlun m-xull naḥḥiyōṯa. // allex w rafʕurr rayōṯa, // w izʕaḳ: «irčfaʕ ṣlība.»

010. mahma ṯōḳen ʕlaynaḥ, // ču nimġayyrill mabətyaynaḥ. // ṣlībaḥ hū či aḥmannaḥ, // w ḥarfōye ʕa šenna xṯība.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

068. M\_MB Liebesgedicht.txt

==================================================

001. čraḥmōl bōṯar či wōb. // nraḥmōx ġasseb ʕa či wōb. // mʕōwet ḥiss bīš imōna, // maʕ riḥmūṯ la čaḥək!

002. ṯiḳniṯ nimġayyarəl xuppō warta. // ayṯāy īḏiš yā warṯṯi // w ana nraḥimliš ġasseb maʕ či wōb. // ʕaya ṭaššrīšən w čyōḏʕa nōb nraḥimliš?

003. b-ʕaynōš nḥamē kawna. // ʕaya la amrīšəl b-riḥmūṯiš? // ʕaya ḏikkliš aʕəl, amrīšəl: čimʕawīta. // hašš warṯṯa, ʕaya la affīšən nzurʕenna b-lipp?

004. xulle mett b-ġawwōyṯ ʕōbeḳ. // iḏa šaʕʕlunn namellun: // alō šulīl lipp warṯṯa. // l-emmat bann nōčem nṣappar miʕliš w la naḥək?

005. w čamrōl: šunī ḥarfa p-ṯemmax w la yahimmenax; // ommṯa mw mahemmlax minnayy, law iḏeʕ. // bess riḥmūṯiš hī šarfa; // law imnaʕ nohra maʕ ʕaynōy ču nmaḥək w ču nbōyaḥ b-raḥmūṯiš.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

069. M\_MX Hagel im Weinberg.txt

==================================================

001. inəbraḏ xarmiš šarra // w la šwinnaḥ menne ḥamra. // inəbraḏ xull xarmō // la ḥčamyaṯ illa niṣpō. // tastūra m-xōṭril alō, // la ḥarpaṯ illa šarra.

002. čkammlaṯ ġappil ḥakmō, // ṯōle b-huntōzəl birō, // hantez əm-misti xarmō // xaṣṣan p-xarmiš šarra.

003. inəbraḏ b-ʕisər w\_eṯlaṯ, // ext hōṯa ešna la ṯiḳnaṯ. // ana ṯiḳniṯ ext ənšaṯṯ // ʕa tarbil iṯḳen ʕa mžarra.

004. inəbraḏ — ext bann nišwi? // bann nišči ḳūrəl mišwi, // w mina mann nayṯi ḥamra?

005. inəṭbaʕ bə-žrityōṯa, // ʕayatte baṭṭliččlə ḳrōṯa. // mina bann nišwi ḥlōṯa // mina mann nayṯi ḥamra.

006. ana la nīm bə-ṭlōḳa // w nbaṭṭlennis summōka. // čiḥmedd danyān əslōḳa // taššril xarmiš šarra.

007. čiḥmi mō ōšer rappō: // bess yḳūmun naṭurō. // farrāġ muḥḥōčis sillō, // ču misḳel matti p-šarra.

008. farrāġ yōmlə šṭōḥa, // čšōmaʕ ḥessa w ṣyōḥa, // ġuppanō w ʕurrabō // battayy yḥammlell ḥmōra.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

070. M\_SṬ Raḥme.txt

==================================================

001. ḥmičča sallīḳa ʕa ḏayra // w zannīra b-zunnōrəs sayra // w lippi la irḥam ġayra // w hōḏ raḥme, berčis sōba.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

071. M\_ḤF Der mutige Bräutigam.txt

==================================================

001. amrōli: «la čṯēx ʕa payṯaḥ, // eppay ġabrōna ižker.»

002. amrilla: «la čīzuʕ aʕli, // ana sabʕa ničber.»

003. amrōli: «ḥunōyi šōbʕa.» // amrilla: «fōrsa nmarrer.»

004. amrōli: «payṯaḥ iʕli.» // amrilla: «p-ḥaṣṣe nṭayyer.»

005. amrōli: «baḥra baynṯinnaḥ.» // amrilla: «sappōḥa nmarrer.»

006. amrōli: «alō p-ḥaṣṣaynaḥ.» // amrilla: «alō miʕlaynaḥ, iġfer.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

072. M\_ŽR Wohin gehst du.txt

==================================================

001. lina lina, lina lina lina čōza? // nōza ʕa tikkōna nizbun kōza.

002. hōš nizlōli ʕa payṯa w niṯyōli, // immi p-tarba hōši minčaḳyōli. // hačči l-ḥōlax zellax w\_ana l-ḥōli, // w əʕrōba čḳōmez ʕa payṯa ḳmōza.

003. p-tarba zlalla p-tarba ḥmiččil ḥōṯa, // wayba m-ḳorba naffīḳa mnə-ṣlōṯa. // ṭalpiṯ ḥalba ōmra: «bə-ḥḏawōṯa, // nmayṯōxi ḥalba w ʕezza w karrōza.»

004. lippiš aḳṣa m-ḳorḥil leppa b-zōte. // lippi minniš mō čḥammal ažōte. // ti rōḥem eḥḏa m-ġayərlə blōte, // felkil ʕomre yā ʕumri žunnōza.

005. ʕaža xann əm-riḥmūṯa čḏayyība? // ṯḳilliš baḥar ʕa blōta čġayyība. // lō nyaḏḏeʕ hašši l-ġayre čixṭība, // mnə-ʕṣofra emḥar bakkar ʕa žhōza.

006. allxiṯ ʕemma, allxaṯ ʕimmi p-šūḳa, // allxaṯ ḳummi m-zaḳzūḳa l-zaḳzūḳa. // ḥmačča emma zīla w b-īḏa ḏluḳa, // hazzačča w leppa layyef ʕa hzōza.

007. ōmar: «emḥar ḥašoppa maščūṯa, // battaḥ naskar w ənraḳḳḏell əḥḏūṯa. // ti čū ṯēle w lā ōṯ ġappe mrūṯa, // la yimḥell ġayre payṯe mnə-ḳzōza.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

073. M\_ŽR Lied für das Kreuzfest.txt

==================================================

001. law ṯiḳniṯ ġelta w ġirmō, // w ḏiḳni ṯiḳnaṯ šayyība, nmōḏ̣el nimtaḥkal ḳurmō, // m-rayšiš šenna b-ʕēṣ-ṣlība.

002. l-ōš nfakkar ḏukkin nōb, // nimkaškeš lə-mʕawfarča, // w ənmall əšbōbaḥ: «sōb // ḏlūḳa m-payṯa w kusbarča!»

003. ḳōrma ti nšalfille wōb // b-ʕazma mōṭ l-ḳanṭarča, // w ʕēḏa ti nmišwille ṭōb, // blōta m-žanne ḳarrība.

004. awʕax čīmar: batt w batt // mn-ōt tunya, tunya mīṯa. // barnōša ʕa ḥōle mʕatt // mn-īḏe isḳaṭ bə-ḥṭīṯa.

005. ṯōle ti ʕa ṣlība hatt, // ḥmannaḥ battaḥ mušḳīṯa, // mšannaḥ b-eḏme w yimkin xett // nḥammyille\_n ūḥ nḥība.

006. šwulle ṣlība mnə-xšūra, // mḥunne w\_ašḳunne ḥalla, // w ti ščiḥne ʕalleḳ nūra, // ta čittaʕ tunya xulla,

007. hawžīra m-ṭūra l-ṭūra, // w ʕasra ṯleʕsar kuḥkulla. // ṣalliṯ ʕa mšīḥa ḳūra, // ṣlōṯa b-inžīla xṯība.

008. mnə-člōḥən nohra šappō // ḳatrunn naḥḥīṯa ḳtōra, // hanna ʕammasseḳ xuppō, // w hanna iṭʕen muḳtōra.

009. ḥamra w ḥuwwōra b-ʕuppō, // w hōxa ḥawra w tartōra, // w zuʕṭō iḳḏum m-rappō, // mʕammrin naḥḥīṯa ḥrība.

010. awʕax čišluf xann w xann, // affa meḥya ʕamtaḳḳa, // nōḥeč ʕammabrem w əmʕann, w ḥesse ex ḥessir reḳḳa.

011. w nōfeḳ aḥla tōḳḳa m-ṯann, // w čūṯ mōn yišwēle zeḳḳa, // ḳōrma ti inḥeč ʕa ġann, // miḥna ḥūṭa w maḥzaḳḳa.

012. amrulli ti awrab minn: «la čazʕel yā žaržūra, // hanna ʕorfil ʕēṣ-ṣlība.»

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula

074. M\_ŽR Der Weinstock.txt

==================================================

001. ġappaynaḥ žubaylīṯa, // menna čūṯ b-naḥḥīṯa, // ḳaṭṭūfa felkil ṭarča, // w ʕinbōya wḳīṯa wḳīṯa.

002. arʕa ṭōba w čannīḥa, // w hī mṯīḥa l-felkiš šenna. // maḥkemla ḳalles rīḥa, // mappēla w šōḳel menna.

003. ʕayna ʕa ġanna faṯṯīḥa, // faṯṯīḥa ʕayna ʕa ġanna, // b-arʕa ču čmiščaḥ sīḥa, // w lā salla w la ʕurnīṯa.

004. taxlax yā mōrlə mrūṯa, // zēx ʕa liššōni ymalle, // in batte ḥamra l-maščūṯa, // lə-ḥḏūṯa: «ṯāx əšḳolle!»

005. w ti batte zaxma w ḳūṯa, // yīxul w yʕappis selle, // m-ġofna b-ʕezziš šappūṯa, // lā nzīʕa w la mallīṯa.

006. xarma batte manṭarča, // mn-awwal yōma ynuṭrunne, // lā čiʕbarle mẓanṭarča, // w lā\_rəʕwōṯa yirʕunne,

007. w lā ṭiflōyəl ḳanṭarča, // ḥummaʕyōṯa yuxlunne. // ṯōḳen ḳaṭṭūfəl ṭarča // ṣumte p-satril ʕillīṯa.

008. ʕemmil nohra sallīḳa, // w šḳīla b-īḏa makla; // ayṯaṯ ṭaʕnič čuwrīḳa, // ḥṣōḏa ex zarʕa m-ḥaḳla.

009. lā ōṯ ommṯa šallīḳa, // w lā naṭōra yiffokla, // m-xarma l-xarma marrīḳa, // ču ġappa mett əḥṭīṯa.

010. čmappēla mennax mappōx, // eḥḏa w ṯarč w eṯlaṯ sill, // w bess meʕla čōġeb ʕaynōx // zlōla w lā mamrōx: «zlill.»

011. b-awwalča waybin tiḏōx // maḥkillax meʕla w maḥkill; // hōši iṯḳen xarma bōx, // ʕa šoġla w ʕa ḥinnīṯa.

012. yīfuš ti čṯēx l-ġappe, // čmiščaḥ ġawza w pšōṯa, // ōxel w mišwi b-ʕoppe, // w šōḳel m-maḥərmōṯa.

013. hōš w lā payṯa uppe, // m-pulpel l-faččalyōṯa, // činya mn-imma w mō sappe, // ʕatinne blōta mīṯaṯ.

014. činya blōtaḥ mō hatta, // ṯiḳnaṯ būra ya ḥayna. // ču čmiščaḥ yatta b-yatta, // w la leppa ʕa leppa w ʕayna.

015. naffīḳin ḳatta p-ḳatta, // matʕasṯa r-rappa ḥayna. // uxxl\_aḥḥaḏ mōmar: «hatta!» // in saḳṭič orḥa ḥrīṯa.

016. emḥar nōzin ʕa šṭōḥa, // ṯāš w la čihkul hamma. // ṯalla mn-iḥl əṣbōḥa, // w mō laḳša iḥl əm-ṯemma.

017. ġrīḥin ḥankōya ġrōḥa, // summūḳin činya mn-imma. // xulle m-xayril fallōḥa, // w xulle mn-ōž žubaylīṯa.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

001. M\_ḤF Wie der kluge Richter den Zauberer überlistete.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann, der hatte eine Frau, wie es keine schönere auf der Welt gab.

002. Er war mit ihr so zufrieden, wie man es in dieser Welt nur sein konnte, aber es gab einen listigen Zauberer, der war eifersüchtig auf ihn und beneidete ihn, und er suchte nach einer List, sie (ihm) wegzunehmen und die Frau dieses Mannes für sich (zu bekommen).

003. Da blieb ihm nichts anderes übrig, als sich selbst zu verzaubern, und seine Gestalt wurde so, daß sie sich überhaupt nicht von der Gestalt dieses Mannes unterschied, und der Zauberer ging zum Haus des Mannes und sagte zu ihm: »Verschwinde (wörtl.: geh hinaus) von hier, die Frau ist jetzt meine Ehefrau!«

004. Als dieser Mann hörte, was der Zauberer sagte, wurde er zornig und stürzte sich auf ihn, um ihn in Stücke zu reißen.

005. Als der Vater seiner Ehefrau den Streit hörte, kam er aus seinem Zimmer und hielt in seiner Hand ein Messer, mit dem er seinen Schwiegersohn verteidigen wollte.

006. Aber er war ganz verwirrt, als er sah, daß er die beiden nicht auseinanderhalten konnte; er konnte seinen Schwiegersohn überhaupt nicht von dem Zauberer unterscheiden.

007. Aber das Unglück der Frau, die so schön war, war noch größer, denn jene konnte überhaupt nicht erkennen, welcher der beiden Männer ihr Ehemann war.

008. So blieb ihr nichts anderes übrig als dazusitzen, ihr Elend zu beklagen und zu weinen, und ihr Mann und der Zauberer bekämpften sich weiterhin gegenseitig, und keiner von ihnen konnte den anderen besiegen.

009. Da stellten sie die Auseinandersetzung ein und einigten sich darauf, zum Richter zu gehen, daß er das Problem löse.

010. Der Richter hörte, was sie sagten, und wunderte sich sehr, und er faßte in seinem Inneren den Beschluß, dieses schwierige Problem zu beenden, was es ihm auch an Überlegungen kosten möge.

011. Nun saß er da, betrachtete die beiden Männer eine Stunde lang und sagte zu ihnen: »Morgen früh werde ich für euch eine schwere Kiste bereitstellen, die jeder einzelne von euch siebenmal auf den Gipfel des Berges tragen soll, und wer dazu in der Lage ist, nimmt diese Frau zu sich, und sie wird seine Ehefrau.«

012. Der Richter gab seinen Männern den Befehl, eine Kiste bereitzustellen, und verlangte von ihnen, daß sie in die Kiste einen Mann legen und sie gut verschließen sollten.

013. Am Morgen des nächsten Tages, als der Ehemann der Frau die Kiste trug, fand er, daß sie sehr schwer war, denn er wußte nicht, was darin war.

014. Als er begann, auf den Berg zu steigen und (wieder) herabkam, spürte er die Anstrengung.

015. Er sagte zu sich selbst mit hörbarer Stimme: Ich werde alles ertragen, nur damit ich meine Frau behalte.

016. Der Mann, der in der Kiste war, hörte, was ihr Ehemann sagte, und merkte es sich gut.

017. Als die Reihe an den Zauberer kam, und er die Kiste trug, hörte der Mann, der in der Kiste war, wie er zu sich selbst sagte: Das ganze sind (nur) sieben Schritte und (dann) bekomme ich eine Frau, wie es keine schönere auf der Welt gibt, (als) Ehefrau für mich.

018. Aber dieser Mann, der in der Kiste war, sagte dem Richter, was er von den beiden Männern gehört hatte.

019. Der Richter rief sie herbei und sagte zu ihnen: »Beide wart ihr beim Tragen der Kiste erfolgreich, (deshalb) habt ihr noch eine andere Prüfung vor euch.«

020. Er holte eine Flasche und sagte zu ihnen: »Jeder von euch soll in diese Flasche hineinkriechen, um diese Frau als seine Ehefrau mitzunehmen.«

021. Aber dieser Ärmste, ihr Ehemann, sagte zu ihm... Dieser Ärmste, ihr Ehemann, sah, daß die Flasche (zu) klein war, und sagte zum Richter: »Ich kann das nicht machen.«

022. Der Richter lachte und sagte zum Zauberer: »Kannst du es?«

023. Der Zauberer (rief) sofort: »Ich kann!«

024. Da staunten alle, die dabeisaßen, als sie den Zauberer sahen, wie er kleiner wurde, und er wurde... und er wurde so (klein) wie ein Finger in... Er wurde so (klein) wie ein Finger und sprang in die Flasche hinein.

025. Als der Richter es sah, näherte er sich selbst der Flasche, verschloß sie gut und sagte... und er wandte sich dem Ärmsten zu, ihrem Ehemann, und sagte zu ihm: »Auf geht's, nach Hause, du und deine Frau! Wir haben das Unrecht von dir entfernt, aber dieser böse Zauberer wird in dieser Flasche bleiben, die wir ins Meer werfen wollen, damit er auf seinem Grund schläft bis zum Ende der Zeiten.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

002. M\_FMW Der Arme und der Reiche.txt

==================================================

001. Es waren einmal zwei (Männer), einer war reich, und einer war arm.

002. Derjenige, der arm war, hatte eine Familie, viele (Familienmitglieder).

003. Da ging die Frau des Armen zu derjenigen des Reichen und sagte zur Frau des Reichen: »Läßt du meinen Mann einen Tag lang mit deinem Mann arbeiten?«

004. Sie sagte zu ihr: »Ja«. Sie sagte zu ihr: »Nein, Nein!« Sie sagte nicht ja, (sondern) nein. Sie sagte zu ihr: »Nein!«

005. Als dann am Abend ihr Mann kam, erzählte sie und sprach zu ihm: »Nein, du läßt ihn nicht (mit dir arbeiten)!«

006. Frühzeitig ritt (der Reiche), früh am Morgen auf seinem Esel... auf einer Eselin weg.

007. Kurz danach holte er (den Armen) ein, der, als er so den Weg entlangging, stürzte; er stolperte über einen Stein.

008. Er sagte zu sich selbst: Ich will aufstehen und diesen Stein entfernen, das ist besser, als wenn ein anderer kommt und darüberstolpert.

009. Er entfernte ihn, und da fand er darunter eine Schüssel voll Gold.

010. Er hob sie hoch und trug sie (mit sich).

011. Er kehrte zurück, und wieder holte ihn jener ein, der Handel trieb, der Reiche.

012. Als er ihn einholte, sag... Er sah den Reichen, sie trafen sich.

013. Der Reiche sagte zu dem Armen: »Was trägst du bei dir?«

014. Er sagte zu ihm: »Eine Schüssel Gold.«

015. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir ein Viertel?«

016. Er sagte zu ihm: »Ja.«

017. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir auch die Hälfte?«

018. Er antwortete ihm: »Ja.«

019. Er sagte zu ihm: »Gibst du mir auch drei Viertel?«

020. Er sagte zu ihm wieder: »Ja.«

021. »Gibst du mir alles?«

022. Er sagte: »Nein, ich gebe dir nicht alles.«

023. Er sagte zu ihm: »Doch, du wirst mir alles geben!«

024. Da gab er ihm alles.

025. Er (der Reiche) sagte zu ihm: »Ich werde dich töten.«

026. Er sagte zu ihm: »Warum willst du mich töten?«

027. Er antwortete ihm: »So, morgen kommst du und machst mich schlecht im Dorf.«

028. Er sagte zu ihm: »Warte also ein bißchen, damit ich hinuntergehe, um die religiösen Waschungen zu vollziehen und mich im Fluß zu waschen, und (dann) komme ich.«

029. Er ging hinunter, wusch sich und führte die religio- durch und kam zurück.

030. Da hatte er einen Stock und schlug ihn hinter das Ohr.

031. Er fiel zu Boden und starb.

032. Er hob eine Grube aus und begrub ihn.

033. Er ging frühzeitig nach Hause, und seine Frau sagte zu ihm: »Warum bist du so früh heute?«

034. Er sagte zu ihr: »Ich war mit dem Verkaufen fertig und bin gekommen.«

035. Er erzählte ihr von der Geschichte mit der Schüssel und so, also die (ganze) Geschichte.

036. Sie sagte zu ihm: »Also, dann wollen wir diese Schüssel verstecken und zu niemandem etwas sagen.«

037. Sie versteckte die Schüssel und sagte zu niemandem (etwas).

038. Nach einer Woche, einem Tag, also nach zwei Monaten, einem Monat, war (von dem Armen immer noch) nichts zu sehen, und sie (die Angehörigen) gaben die Hoffnung für den Armen auf.

039. Sie gaben die Hoffnung auf und dachten, entweder hat ihn jemand getötet oder ein wildes Tier hat ihn gefressen oder eine Hyäne. Er sagte... also er ging...

040. Eines Tages ging dieser Reiche wieder, um Handel zu treiben, und da fand er einen Weinstock mitten auf dem Weg.

041. Er fand einen Weinstock, und er war herangewachsen und es war ein Träubel Weintrauben daran, außerhalb der Saison, im Dezember/Januar.

042. Ja, er pflückte es und dachte sich, er wolle es dem König zum Geschenk machen.

043. Er wickelte es in ein Tuch, machte sich auf den Weg, ging hinauf zum König und sagte zu ihm: »Ich bringe dir ein Träubel Weintrauben.«

044. Er legte es auf den Tisch, und als er die Treppen hinabstieg, öffnete (der König) dieses Bündel und fand einen Totenschädel anstelle der Träubels Weintrauben.

045. Er sagte zu ihm: »Was hast du mir da gebracht?«

046. Er antwortete ihm: »Ein Träubel Weintrauben.«

047. Er sagte zu ihm: »Nein, das ist ein Totenschädel. Was hast du angestellt (wörtl.: was ist deine Geschichte)?«

048. Er erzählte ihm seine Geschichte, daß er einen Mann getötet habe und so weiter die (ganze) Geschichte.

049. Er sagte zu ihm: »Also geh! Du gibst diese Schüssel (der Familie) des Armen, der Familie des Armen, und (dann) kommst du zurück zu mir!«

050. Er ging wieder und gab sie (der Familie) des Armen und kehrte wieder zurück.

051. Er (der König) sagte zu einem der Scharfrichter: »Komm, schlag ihm seinen Kopf ab! Schneide ihm seinen Kopf ab!«

052. Er kam und schnitt ihm seinen Kopf ab.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

003. M\_ḤF Das Reh des Knaben und der Königssohn.txt

==================================================

001. Es lebte einmal ein kleiner Junge namens Joseph bei seinem Vater, der arm war.

002. Er (der Vater) brachte Brennholz aus dem Gebirge herbei und schnitt Holz.

003. Eines Tages sagte Joseph zu seinem Vater: »Mein Vater, ich möchte, daß du mir ein Spielzeug kaufst, ich habe nicht ein einziges Spielzeug, und ich möchte, daß du mir ein Spielzeug kaufst, wie den anderen Jungen auch (Spielzeug gekauft wird).«

004. Eines Tages ging Josephs Vater hinaus auf einen Berg, der weit weg war, um ein bißchen Brennholz zu holen, etwas Holz, da hörte er eine Stimme.

005. Er ging auf die Stimme zu, nahm sein Holzfällerbeil und ging auf die Stimme zu.

006. Sein Verstand sagte ihm, daß es vielleicht irgendein Wanderer ist, über den ein Wolf hergefallen war und den er retten sollte, aber da war es eine Rehkuh und ihr weibliches Junges, (die vom Wolf angegriffen wurden), und diese Rehkuh kämpfte (wörtl.: verteidigte und griff an), um ihr Junges zu verteidigen.

007. Aber der Wolf war viel stärker als sie, warf sie zu Boden und riß ihr mit seinen Eckzähnen den Bauch auf, und (dann) drehte er sich um und wollte auf den Rücken des kleinen Kitzes springen.

008. Aber Josephs Vater schlug ihm sofort mit seinem Holzfällerbeil auf seinen Kopf, tötete ihn, rannte zu dem weißen (jungen) Reh und begann, seinen Rücken zu streicheln.

009. Es hatte sich sehr vor dem Wolf gefürchtet.

010. Josephs Vater sagte sich: Dieses weiße Reh ist das schönste Geschenk; ich werde es meinem Sohn Joseph geben.

011. Er nahm es mit und ging nach Hause.

012. Als er bei ihm ankam, freute sich Joseph sehr darüber.

013. Er begann, seinen Rükken zu streicheln, fütterte es aus seiner Hand, und (wenn) er es rief, kam es.

014. Der Königssohn hörte davon und schickte einen Händler, um es zu kaufen.

015. Dieser Händler ging zu Josephs Vater und sagte zu ihm: »Ich will dieses Reh kaufen.«

016. Er sagte zu ihm: »Ich verkaufe es nicht. Selbst wenn du mir tausend Qirs gibst, werde ich es nicht

017. Der Händler sagte zu ihm: »Ich will es für den Königssohn mitnehmen.«

018. Er sagte zu ihm: »Ich verkaufe es nicht, versteh doch!«

019. Als der Königssohn die Geschichte erfuhr, schickte er seine Wächter, damit sie es mit Gewalt holen.

020. Josef wollte es ihnen nicht geben, da schlugen sie ihn und nahmen es gegen seinen Willen.

021. Als das Reh beim Königssohn ankam, sagte er zu ihm: »Komm und friß diesen Zucker aus meiner Hand!«

022. Das Reh näherte sich aber nicht und fraß nicht.

023. Er sagte zu seinen Wächtern: »Nehmt es mit und sperrt es in den Käfig, vielleicht weicht dann diese Widerspenstigkeit von ihm, und es frißt.«

024. Sie nahmen es mit, sperrten es in einen Käfig und legten Gras, Obst und Fressen vor es ihn.

025. Das Reh fraß aber nicht, fünf Tage blieb es so und fraß überhaupt nicht.

026. Da erfuhr der Minister des Königs von der Geschichte.

027. Er sagte zu ihm: »Oh unser König, nicht alles kannst du mit Geld kaufen, einschließlich der Tiere; dieses Reh wird sterben.

028. Es ist das beste, daß du es zu seinen Eigentümern zurückbringst, denn (wörtl.: und) der Königssohn braucht doch kein krankes Reh.«

029. Er sagte zu seinen Wächtern: »Los, bringt es hin!«

030. Sie nahmen dieses Reh, gingen und brachten es seinen Eigentümern zurück.

031. Als es bei Joseph ankam, freute er sich darüber sehr und begann, seinen Rücken zu streicheln und ihm viel zu Fressen zu geben, und es (das Reh) freute sich über seine Rückkehr zu Joseph und seinem Vater.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

004. M\_MM Der Zauberring.txt

==================================================

001. Es war einmal ein König, und dieser König hatte einen Sohn, der ihm sehr teuer war, und er hatte keinen anderen (Sohn).

002. Dieser Königssohn jedoch, soviel Geld er auch dabeihatte, er gab es am gleichen Tag aus.

003. Der König rechnete sich aus, daß am Schluß, nachdem er gestorben sein wird, (der Königssohn) die Herrschaft verlieren wird, und sein Sohn das vorhandene Geld ausgeben und in total verarmtem Zustand Zurückbleiben wird.

004. Da hinterließ er seiner Frau (folgendes) und sprach: »Ich habe eine Kiste an dem und dem Ort versteckt.

005. Nach meinem Tod sollst du sie deinem Sohn nicht zeigen, bevor er zwei Jahre lang in Bedrängnis war, damit er den Wert des Geldes und der Währung erkennt.«

006. Und mit dabei waren... er hatte einen Hund, eine Katze und eine Maus aufgezogen.

007. Diese lebten mit ihm in diesem Haus, und er hatte einen Diener.

008. Nach zwei Jahren nahm der Eigentümer des Pfandes (d.i. Gott) sein Pfand (d.i. das Leben) zurück, der König starb.

009. Zurück blieben sein Sohn und dessen Mutter, der Hund, die Maus, die Katze und der Diener in diesem Haus.

010. Der Königssohn gab das Geld, das er hatte, aus, und es blieb ihm nichts übrig.

011. Er geriet in Bedrängnis, und es kam eine Zeit (wörtl. er kam in eine Zeit), in der er begann, sich nach einem Abendessen zu sehnen, für einen Zeitraum von zwei Jahren.

012. Seine Frau, die Frau des Königs, vergaß die Kiste, die ihr Mann für sie versteckt hatte.

013. Als sie nach drei, vier Jahren (im Bett) lag und grübelte, wovon sie leben sollte, da erinnerte sie sich der Kiste, die der König versteckt hatte.

014. Sie weckte ihren Sohn auf und sagte zu ihm: »Steh auf! Ein Lebensunterhalt hat sich gefunden (wörtl.: ist gekommen).«

015. Dieser stand auf und sagte zu ihr: »Ach, was ist das für ein Lebensunterhalt?«

016. Sie sagte zu ihm: »Dein Vater hat, bevor er starb, an dem und dem Ort eine Kiste versteckt und mir gesagt: Zeige sie deinem Sohn nicht, bevor er zwei Jahre in Bedrängnis war, damit er den Wert des Geldes erkennt.«

017. Da entfernte dieser... Er nahm seinen Pickel, seine

018. Er grub, bis er bei dieser Kiste ankam.

019. Er öffnete die Kiste und fand darin eine andere Kiste.

020. Er öffnete^die andere Kiste und darin war (wieder) eine Kiste.

021. Er öffnet immer weiter Kisten, sieben Kisten, und in der siebten Kiste wurde ein Hahn gefunden.

022. Er sagte: »Wäre doch dieses verborgene Gut, das mein Vater für mich versteckt hat, überhaupt nicht da; ich dachte, es sei ein großer Schatz.«

023. Er holte den Hahn heraus und sagte zu seinem Diener: »Nimm diesen Hahn und geh hinunter auf den Markt! Verkauf ihn, bring seinen Erlös und komm!«

024. Der Diener trug den Hahn weg und ging mit ihm hinaus.

025. Er ging zum Markt, setzte sich und rief: »Ein Hahn zu verkaufen, ein Hahn zu verkaufen!«

026. Da kam ein schlauer und listiger Zauberer und sagte zu ihm: »Verkaufst du diesen Hahn?«

027. Er sagte zu ihm: »Weswegen rufe ich ihn denn sonst aus?«

028. Er sagte zu ihm: »Nimmst du als seinen Gegenwert fünfzig Goldstücke?«

029. Er antwortete ihm: »Kommst du, um dich über uns lustig zu machen? Geh und schau dich nach einer Arbeit um, der du nachgehen kannst!«

030. Da sagte er zu ihm: »Nimmst du hundert? Nimmst du zweihundert?«

031. Da rutschte es dem Diener heraus: »Gib her!«

032. Da holte er zweihundert Goldstücke heraus und gab sie dem Eigentümer des Hahns.

033. Er steckte das Geld in seine Tasche, und (der Zauberer) sagte zu ihm: »Den Hahn habe ich von dir gekauft. Nimm (ihn), schlachte und rupfe ihn und bring ihn für mich zu diesem Backofen, der dort uns schräg gegenüber ist.

034. Brate ihn und bring ihn auf einem Brotfladen, und ich erwarte dich hier, bring ihn mir her!«

035. Der Diener nahm diesen Hahn, schlachtete ihn, rupfte ihn und machte ihn zurecht und brachte ihn zum Backofen.

036. Er briet ihn, legte ihn auf einen Brotfladen, und als er aus der Tür des Backofens herauskam, was sagte er sich da?

037. Soll dieser Mann (den Hahn) essen oder, bei seinem Leben, er soll ihn nicht essen; ich werde ihn stehlen und gehen und ihn meinem Herrn geben.

038. Er änderte seinen Weg und ging in eine andere Richtung weg, rannte davon und brachte ihn seinem Herrn.

039. Er sagte zu seinem Herrn: »Diese zweihundert Goldstücke sind der Erlös für den Hahn, und ich habe den Hahn gestohlen und ihn dir mitgebracht.«

040. Er sagte zu ihm: »Gut gemacht!«

041. Da setzte er sich und aß das Fleisch, er und der Diener, und die Knochen warf er dem Hund, der Katze und

042. Ei, da fiel bei der Katze ein Ring aus dem Knochen heraus.

043. Sie kam, sprang auf die Brust des Königssohns und gab ihm den Ring.

044. Er legte den Ring hin, reinigte ihn von Blut und Schmutz, spielte damit und war damit sehr zufrieden, da sah er plötzlich einen Mann, der vor ihm stand.

045. Seine Größe war etwa zehn Meter, einer von den langen und großen, und (der Königssohn) sagte zu ihm: »Was bist du?«

046. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Knecht dieses Rings, der Diener dieses Rings. Was du mir durch ihn befiehlst, führe ich aus.«

047. Er sagte zu ihm: »Ah, Gott möge dein Leben verlängern! Unsere Lage ist auf einmal sehr schlecht geworden.

048. Gib uns etwas Vermögen, damit sich dadurch unsere Lage verbessert und wir damit großzügig leben können.«

049. Ehe er sich's versah, lag ein Haufen Geld vor ihm - Goldstücke.

050. Als dies mit ihm geschah, war der Königssohn sehr zufrieden.

051. Was sagte er? »Die Tage sind gekommen, ich muß hinausziehen in die Fremde und (andere) Luft atmen.«

052. Er hatte ein Pferd, darauf legte er eine Satteltasche (vol des Geldes, stieg auf und ritt hinaus.

053. Er zog immer weiter umher von Dorf zu Dorf, (schließlich) erreichte er ein Dorf, ein sehr großes Dorf.

054. Als er in diesem Dorf umherging, sah er ein sehr schönes Haus.

055. Aber es gab eine Sache, die nicht schön war: Auf dem Dach dieses Hauses waren ringsherum die Köpfe junger Männer aufgereiht.

056. Er wunderte sich, was das sollte. Was hatte es mit dem Haus für eine Bewandtnis?

057. Er begann, wo immer er jemanden sah, ihn zu fragen: »Was hat es mit diesem Haus für eine Bewandtnis?«

058. Man sagte ihm: »Kümmere dich nicht umdas vie Geschwätz. Geh, schau dich nach einer Arbeit um, die für dich geeignet ist. Du hast mit dieser Angelegenheit überhaupt nichts zu tun.«

059. Er machte sich auf und ging.

060. Wo immer er jemanden fragte, gab man ihm diese Antwort.

061. Dann sah er eine alte Frau, die beugte ihren Rücken zur Erde, eine sehr alte Frau.

062. Er sagte (sich): »Diese Alte muß es mir sagen.«

063. Er kam zu ihr und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Morgen, meine Tante!«

064. Sie antwortete ihm: »Ich wünsche dir hundertfach einen guten Morgen Was willst du?«

065.Er sagte zu ihr: »Ich gebe dir, was du willst, aber du mußt mir sagen, was es mit diesem Haus für eine Bewandtnis hat, und was es mit den Köpfen auf sich hat, die darauf sind.«

066. Sie sagte zu ihm: »Ach, mein Sohn, kümmere dich nicht um diese

067. Er sagte zu ihr: »Ich bitte darum, ich küsse deine Hände, und was du willst, gebe ich dir, wenn du mir nur erzählst, was es (damit) auf sich hat,« und er holte zehn Goldstücke hervor und gab sie ihr, und er drückte sie ihr in die Hand.

068. Sie sagte zu ihm: »Also, du willst es wissen?«

069. Er sagte zu ihr: »Ja, ich will es wissen.«

070. Sie sagte zu ihm: »Dieses ist das Haus des Königs Soundso, und dieser König hat (nur) eine Tochter, (er hat) keine andere (Tochter), und das Mädchen ist sehr schön.

071. Und der König ist alt geworden und will sie verheiraten, solange er noch lebt (wörtl.: beim Leben seines Auges).

072. Aber mit den Jünglingen, die er ihr vorstellte, (nämlich) mit den Söhnen ihres Onkels väterlicherseits, den Söhnen ihrer Tante mütterlicherseits, den Söhnen ihres Onkels mütterlicherseits, den Söhnen ihrer Tante väterlicherseits und den Jünglingen, (vielmehr) den Söhnen der Minister, war sie nicht einverstanden, sondern sie stellte eine Bedingung.

073. Sie sagte zu ihnen: Jeder, der in der Lage ist, mich dazu zu bringen, daß ich innerhalb von drei Tagen drei Sätze mit ihm spreche, den heirate ich, und jeder, der nicht in der Lage ist, mich dazu zu bringen, daß ich mit ihm spreche und ihm mit drei Sätzen antworte, dem schlage ich den Kopf ab und stecke ihn auf die Dächer.

074. Und diese Köpfe, die auf den Dächern sind, sind alle die Köpfe von den jungen Männern, die kamen, um sich mit ihr zu verloben, und die sie dazu bringen wollten, mit ihnen zu sprechen, es (aber) nicht vermochten.

075. Sie schlug ihnen die Köpfe ab und steckte sie auf dieses... (Dach).

076. Also du hast mit dieser Sache nichts zu tun, mein Sohn.«

077. Er sagte zu ihr: »Ich werde zu ihr hinaufgehen, auch wenn mein Kopf unter diesen Köpfen sein wird.«

078. Der Gedanke ließ ihn nicht mehr los. Die Alte machte sich auf und ging, und er machte sich auf und ging.

079. Er klopfte an ihre Tür, und die Wächter, die bei ihr waren, empfingen ihn und sagten zu ihm: »Wohin willst du gehen?«

080. Er sagte zu ihnen: »Ich will hineingehen zu diesem Mädchen, das sich hier befindet.«

081. Sie versuchten, ihn davon abzuhalten und sagten zu ihm: »Ach, kümmere dich um diese Sache nicht. Es kamen viel schönere als du, es kamen viel stärkere als du, es kamen viel tüchtigere als du, es kamen viel klügere als du, und alle konnten gegen sie

082. Er sagte zu ihnen: »Ich möchte bei ihr eintreten, und wenn auch mein Kopf wie diese Köpfe werden wird.«

083. Sie sagten zu ihm: »Willst du es so?«

084. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich will es so!«

085. Sie öffneten ihm die Türe, er trat bei ihr ein und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

086. Sie antwortete ihm nicht.

087. »Wie geht es dir?«

088. Sie antwortete ihm nicht.

089. »So Gott will, bist du zufrieden.«

090. Sie antwortete ihm nicht.

091. »So Gott will, geht es dir gut.«

092. Sie antwortete ihm nicht.

093. Er saß da, und sie ging, machte ihm Kaffee, machte ihm Tee, machte ihm Knabberzeug zurecht, (alles) schweigend, ohne zu reden.

094. Er wußte keinen Rat mehr, was sollte er tun? Er schaute, und da sah er einen irdenen Topf neben sich an der Wand.

095. Er wartete ab, bis sie sich nicht (zu ihm) herdrehte, rieb den Ring, den er dabeihatte, legte ihn in den Topf und sagte zu ihm: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Topf!«

096. Er (der Topf) sagte zu ihm: »Ich wünsche dir hundertmal, tausendmal einen guten Abend. Wie geht es dir, oh Königssohn? So Gott will, bist zufrieden. Wie ist deine Gesundheit?«

097. »Gott möge dein Leben verlängern, oh Topf, und dich uns erhalten. So Gott will, wollen wir uns in der Nacht die Zeit vertreiben, ich und du.

098. Erzähl mir irgendeine Geschichte und laß mich (dadurch) meinen Kummer vergessen. Ich habe nur noch zwei Tage, und (dann) wird mir die Königstochter meinen Kopf abschlagen.«

099. Er sagte zu ihm: »Nein, die Königstochter ist sehr weichherzig. Die Königstochter wird nicht, da sie einem Jüngling wie dir (wörtl.: deine Geschichte) gegenüber großmütig ist, ihm den Kopf abschlagen. Du bist sehr anständig.«

100. Er sagte zu ihr: »Diese weiß weder was gut ist, noch was schlecht ist. Erzähl mir eine Geschichte!«

101. Sie sagte zu ihm: Es war einmal vor langer Zeit ein Schneider.

102. Dieser Schneider sagte: »Ich bin unzufrieden in diesem Dorf, ich will gehen und mich nach einem (anderen) Dorf umsehen und gehen, um darin Gott um meinen Lebensunterhalt zu bitten.«

103. Er machte sich auf und ging.

104. Als er so den Weg entlangging, begegnete ihm ein anderer Mann.

105. Sie begrüßten sich und er sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«

106. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, ich war unglücklich in meinem Dorf, und ich gehe, um die Luft in einem anderen Dorf zu schnuppern und von Gott meinen Lebensunterhalt zu erbitten.«

107. Er sagte zu ihm: »Mir geht es genauso.

108. Er sagte zu ihm: »Was ist deine Arbeit?«

109. Er antwortete ihm: »Zimmermann.« Sie machten sich auf und gingen gemeinsam.

110. Als sie so dahingingen, kam ein weiterer Mann.

111. Wieder begrüßten sie einander und zogen gemeinsam weiter.

112. Er sagte zu ihm: »Was ist deine Tätigkeit?«

113. Er antwortete ihm: »Ich bin von Beruf Asket. Ich betete auf diesem Berg zu Gott und wurde unzufrieden; ich gehe, um mich nach irgendeinem Berg für mich umzusehen, um mich (darauf) niederzulassen und die Luft zu schnuppern, und um als Asket zu leben und zu Gott zu beten.«

114. Er sagte zu ihm: »Gut, komm wir reisen gemeinsam!«

115. Sie machen sich auf und gingen.

116. Sie kamen an einen Ort, und als sie so dahingingen, brach der Abend über sie herein. Es wurde dunkel, und sie wollten schlafen.

117. Sie erblickten eine Höhle und gingen hinein.

118. Als sie in dieser Höhle saßen, dachte einer von ihnen nach und sprach: »Wir wollen doch jetzt alle drei gleichzeitig schlafen.

119. Vielleicht kommt aber irgendein Räuber in dieser Nacht, tötet uns und nimmt uns weg, was wir bei uns haben.

120. Nein, es ist das Beste, wir teilen diese Nacht unter uns auf, und jeder einzelne hat drei, vier Stunden lang davon Wache, er bewacht seine Gefährten.«

121. Das erste Los fiel auf den Zimmermann.

122. Er stand auf und schaute in die Ferne, und da sah er etwas Schwarzes.

123. Er näherte sich ihm und sah, (daß es) ein Stück Holz war.

124. Da kam ihm eine Beschäftigung in den Sinn, und er wollte sich (damit) die Kälte der Nacht vertreiben.

125. Er holte sein Beil und seine Säge hervor und begann, in diesen drei, vier Stunden zu zimmern, bei Gott, er bearbeitete dieses Stück Holz und formte es wie eine Person.

126. Er machte ihr Hände, machte ihr Füße und richtete sie auf, und machte ihr (einen Kopf) wie einen (menschlichen) Kopf, stützte sie mit zwei, drei Steinen ab und kam und weckte seinen Gefährten.

127. Er sagte zu ihm: »Steh auf! Meine Zeit ist zu Ende, deine Zeit ist gekommen.«

128. Das nächste Los fiel auf den Schneider.

129. Der Schneider stand auf, schaute in die Ferne, und da sa er (etwas) wie eine Person stehen.

130. Er rief sie an, (aber) sie antwortete ihm nicht.

131. Er näherte sich, machte sich selbst Mut und näherte sich ihr, streckte seine Hand nach ihr aus, und da fand

132. Es fiel ihm ein, daß sein Freund ein Zimmermann war, der (die Person) geschnitzt hatte, und er mußte sie jetzt ankleiden.

133. Da öffnete er seine Tasche und holte (Stoff)stücke heraus, er hatte (nämlich) Stoffstücke in dieser Tasche, und er holte seine Nadel und seine Schere heraus und setzte sich hin und nähte.

134. In diesen drei, vier Stunden hatte er ihr ein Kleid genäht, wie es kein schöneres gab.

135. Er zog es ihr an und trug... Er kehrte zurück, kam und weckte den nächsten Gefährten auf.

136. Er sagte zu ihm: »Steh auf! Meine Zeit ist um.«

137. Der Asket stand auf, um die Nacht zu beenden.

138. Er ging hinaus und da sah er - ui, einen Menschen!

139. Er rief ihn an - er antwortete ihm (aber) nicht.

140. Er näherte sich ihm und da fand er, daß es ein Mädchen aus Holz war.

141. Er sagte: »Also, wenn mein Gefährte der Zimmermann (es) geschnitzt hat, und der Schneider (die Kleider) genäht hat, dann muß ich sie zum Reden bringen.«

142. Er kniete sich nahe dieser Person hin und begann zu beten; er betete zu Gott.

143. Innerhalb dieser drei, vier Stunden war das Mädchen soweit, daß sie sprach.

144. Er ging und weckte seine Gefährten auf.

145. Er sagte zu ihnen: »Steht auf! Die Sonne ist aufgegangen, wir wollen gehen.«

146. Jene standen auf, und da sahen sie ein Mädchen.

147. Sie gingen, und es ging mit ihnen.

148. Sie gelangten an eine Wegkreuzung, und einer wollte nach Osten gehen, einer wollte nach Westen gehen, und einer wollte nach Süden gehen.

149. Der sagte: »Ich möchte das Mädchen für mich,« und der (nächste) sagte: »Das Mädchen ist für mich«, und der (dritte) sagte: »Das Mädchen ist für mich,« und sie stritten um sie.

150. Der Zimmermann sagte: »Wenn ich nicht geschnitzt hätte, wäre sie nicht entstanden.«

151. Und der Schneider sagte: »Wenn ich sie nicht angekleidet hätte, wäre sie nicht entstanden.«

152. Und der Asket sagte: »Wenn ich nicht gebetet hätte, wäre sie kein menschliches Wesen geworden.«

153. Sie stritten um sie.

154. »Ja, oh Königssohn, wem steht dieses Mädchen zu? Dem Schneider, oder dem Zimmermann oder dem Asketen?«

155. Er sagte zu ihr: »Sie steht niemandem anderen zu als dem Schneider.«

156. Da antwortete die Königstocher von dort und sagte: »Nein, beim lebendigen Kopf meines Vaters, sie steht niemandem anderen zu als dem Asketen.«

157. Er sagte zu ihr: »So sprich doch (weiter)! Ich mache diese ganzen Sachen nur deinetwegen.«

158. Die Zeugen, die dabeisaßen, schrieben auf sein Wort hin auf, daß sie zu dem Königssohn einen Satz gesprochen hatte.

159. Danach sprach er weiter zu ihr, aber sie antwortete ihm nicht mehr.

160. Sie breitete ihm das Bett aus, er schlief bis zum Morgen, und am Morgen entbot er ihr den Morgengruß, sie beantwortete ihn (aber) nicht.

161. Er begrüßte sie, sie antwortete ihm nicht.

162. Sie machte ihm ein Frühstück, er frühstückte, machte sich auf und ging hinaus.

163. Er ging in diesem Dorf umher bis zum Abend.

164. Gegen Abend kehrte er zurück.

165. Die Wächter, die an der Türe waren, öffneten ihm, er trat ein und sagte zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

166. Sie antwortete ihm nicht.

167. »Wie geht es dir?«

168. Sie antwortete ihm nicht.

169. »So Gott will, bist du zufrieden.«

170. Sie antwortete ihm nicht.

171. Er redete mit ihr, und sie antwortete nicht.

172. Er ging also (am Morgen) bei ihr zur Tür hinaus, und sie kam zu diesem Topf, mit dem er in der Nacht gesprochen hatte.

173. Sie redete ihn an und sprach zu ihm: »Ich wünsche dir einen guten Morgen, oh Topf!«

174. Er antwortete ihr nicht.

175. Sie saß da und begrüßte ihn, er antwortete ihr aber nicht.

176. Sie sagte zu ihm: »Wieso hast du mit dem Königssohn gesprochen, und mit mir sprichst du jetzt nicht?«

177. Sie holte eine Axt und zerschlug den Topf aus Ärger über ihn.

178. Als er am Abend der zweiten Nacht kam und mit der Königstocher redete, und sie ihm nicht antwortete, schaute er nach dem Topf und fand ihn zerbrochen.

179. Da beschuldigte er die Königstochter, die den Topf zerschlagen hatte.

180. »Ich rede mit ihr, und sie antwortet mir nicht; wir haben uns die Zeit vertrieben, oh weh, wie trauere ich um dich.

181. Gestern haben ich und du uns die Zeit vertrieben, mit wem soll ich mir nun in dieser Nacht die Zeit vertreiben, oh Gott?« So sprach er in der Nacht.

182. Er schaute, fand eine Petroleumlampe auf dem Tisch und sprach: »Ich werde mir mit dieser Petroleumlampe in dieser Nacht die Zeit vertreiben.«

183. Er nahm den Ring ab, legte ihn... Er rieb ihn, legte ihn unter die Petroleumlampe und sprach zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Petroleumlampe!«

184. Sie sagte zu ihm: »Tausend gute Abende seien dir gewünscht, oh Königssohn.«

185. »Wie geht es dir? So Gott will, bist du zufrieden. Wie ist deine Gesundheit?«

186. Sie sagte zu ihm: »Ich bin, Gott sein Dank, sehr zufrieden.«

187. Er sagte zu ihr: »Erzähle mir eine Geschichte, laß uns in der Nacht die Zeit vertreiben, du und ich.«

188. Sie sagte zu ihm: »Was soll ich dir erzählen?«

189. Er sagte zu ihr: »Erzähl mir irgendeine Geschichte, damit wir uns dadurch die Zeit vertreiben.«

190. Sie sagte zu ihm: Oh Königssohn, es waren einmal vor Zeiten drei Vettern, die hatten eine sehr schöne Base, und diese Vettern begehrten sie alle drei (zur Frau) und stritten um sie.

191. Da stellte sie ihnen eine Bedingung und sprach zu ihnen: »Derjenige, der das meiste Geld mitbringt, mit dem bin ich am meisten einverstanden.«

192. Und sie hatten aber alle drei kein Geld — sie waren mittellos -, da kamen sie miteinander überein, arbeiten zu gehen, ein Jahr lang wegzubleiben und (danach) zurückzukehren.

193. Sie machten sich auf und gingen alle drei gemeinsam weg.

194. Sie erreichten einen Platz, eine Wegkreuzung, und kamen miteinander überein, ihre Ringe abzustreifen, sie an dieser Kreuzung unter einen Stein zu legen und an dem und dem Tag am Ende des Jahres (hierher) zurückzukehren.

195. Wer zurückkehrt und die Ringe an ihren Plätzen findet, sollte sich hinsetzen und auf seine Gefährten warten, damit sie dann gemeinsam in ihr Dorf (zurück)gehen.

196. Einer von ihnen hatte ein Goldstück gespart, nahm es und ging gerade aus dem Dorf hinaus, da sah er einen, der rief: »Bücher! Bücher! Bücher!« Er verkaufte Bücher.

197. Er kam zu ihm und sprach zu ihm: »Was macht dein Buch?«

198. Er sagte zu ihm: »Mein Buch, wie weit auch einer von seinen Verwandten, seinen Angehörigen, seiner Braut, seinen Nächsten entfernt ist, er braucht nur in diesem Buch zu lesen, dann weiß er, was bei ihnen los ist, und was mit ihnen geschehen ist.«

199. »Was kostet dieses Buch?«

200. Er sagte zu ihm: »Ein Goldstück!«

201. Er gab ihm das Goldstück, das er dabeihatte, nahm das Buch und ging.

202. Er kam an diese Kreuzung und fand die Ringe noch an ihren Plätzen.

203. Er sagte: »Also, meine Vettern sind noch nicht gekommen.«

204. Er setzte sich, um auf sie zu warten.

205. Ein anderer hatte auch ein Goldstück gespart.

206. Als er so ging, sah er einen, der verkaufte Flaschen und rief: »Flaschen! Flaschen! Flaschen (zu verkaufen)!«

207. Er kam zu ihm und sagte zu ihm: »Was macht deine Flasche?«

208. Er sagte zu ihm: »Meine Flasche, wenn einer in den letzten Zügen liegt und stirbt, dann gibst du ihm ein bißchen aus dieser Flasche zu trinken, und er wird gesund.«

209. »Was kostet diese Flasche?«

210. Er sagte zu ihm: »Ein Goldstück!« Er gab ihm das Goldstück, das er dabeihatte, kaufte die Flasche, machte sich auf und kam zu seinem Gefährten.

211. Der dritte hatte auch ein Goldstück gespart.

212. Als er so dahinging, sah er einen, der rief: »Webteppiche! Webteppiche! Webteppiche!« Er verkaufte Webteppiche.

213. Er näherte sich im und sprach zu ihm: »Was macht dein Webteppich?«

214. Er sagte zu ihm: »Mein Webteppich, wie weit auch einer von dem Ort entfernt ist, in den er gehen möchte, er braucht sich nur auf diesen Webteppich zu setzen, ihn mit diesem Stock zu schlagen und zu sagen: Mein Webteppich, oh mein Webteppich, nimm mich von hier weg und bring mich an den und den Ort! Dann nimmt er ihn weg und bringt ihn hin.«

215. Er sagte zu ihm: »Ich glaube es nicht, ohne es ausprobiert zu haben!«

216. Er sagte zu ihm: »Setz dich darauf und probiere es aus!«

217. Er setzte sich auf den Webteppich, ergriff den Stock und sagte zu ihm: »Mein Webteppich, oh mein Webteppich, nimm mich von hier weg und bring mich zu meinen Gefährten!«

218. In einer Minute hatte er ihn zu seinen Gefährten gebracht.

219. Sie saßen beieinander, begrüßten sich und fragten sich gegenseitig: »Was war deine Arbeit und was hast du gespart?«

220. Der erste sprang auf und sagte: »Ich habe ein Goldstück gespart.

221. Nachdem ich aus dem Dorf herausgekommen war, in dem ich gearbeitet hatte, sah ich einen, der rief Bücher zum Verkauf aus, da kaufte ich dieses Buch von ihm für ein Goldstück.

222. Nichts blieb übrig... Ich habe jetzt gar nichts mehr.«

223. Er sagte zu ihm: »Und du?« Den anderen (fragte er).

224. Er sagte zu ihm: »Ich sah auch einen, der rief Flaschen (zum Verkauf) aus, und ich hatte ein Goldstück gespart und kaufte diese Flasche auch für dieses Goldstück, das ich gespart hatte; ich brachte sie mit und kam hierher.«

225. Sie sagten zu ihm (dem Dritten): »Und du?«

226. Er sagte zu ihnen: »Ich habe auch diesen Webteppich gekauft, und das Goldstück habe ich gestohlen, es ist in meiner Tasche geblieben und ich bin gekommen.«

227. Sie sagten zu ihm: »Du bist der größere Gewinner unter uns.«

228. Er (der Erwerber des Teppichs) sagte zu dem Eigentümer des Buches: »Was macht dein Buch?«

229. Er sagte zu ihm: »Mein Buch, wie weit auch einer von seinen Freunden, seinen Angehörigen, seinen Verwandten entfernt ist, er braucht nur in diesem Buch zu lesen, dann weiß er, was mit ihnen geschehen ist.« Er sagte zu ihm: »Und du, Eigentümer der Flasche?«

230. Er sagte zu ihm: »Meine Flasche wiederum, wenn jemand in den letzten Zügen liegt, gibt man ihm von der Flasche zu trinken, und er wird gesund.«

231. Er sagte zu dem Eigentümer des Buches: »Lies doch für uns in diesem Buch, damit wir sehen, was aus unserer Braut geworden ist!«

232. Er öffnete dieses Buch und begann, in seinem Buch zu lesen, und da stellte es sich heraus, daß ihre Braut in den letzten Zügen lag, sie starb gerade.

233. Der Eigentümer der Flasche sprang auf und sagte: »Oh wäre ich doch bei ihr und könnte ihr von dieser Rasche zu trinken geben und sie (dadurch) wieder gesund werden lassen!«

234. Der Eigentümer des Webteppichs sagte zu ihnen: »Setzt euch hinter mich!«

235. Sie setzen sich hinter ihn, er schlug diesen Teppich, und innerhalb einer Minute waren sie bei ihrer Braut.

236. Der Eigentümer der Flasche holte seine Rasche heraus und gab ihr davon zu trinken — sie wurde gesund.

237. Sie begannen, um sie zu streiten. Der sagte: »Wenn ich euch nicht hätte aufsitzen lassen und euch nicht hergebracht hätte, wärt ihr nicht angekommen.«

238. Und einer sagte: »Wenn ich nicht für euch in meinem Buch gelesen hätte, hättet ihr nichts davon gewußt, daß sie krank ist und stirbt.«

239. Und der Eigentümer der Rasche sagte: »Hätte ich sie nicht trinken lassen, wäre sie nicht gesund geworden.«

240. »Nun, oh Königssohn, wem steht das Mädchen zu? Dem Eigentümer des Buches oder dem Eigentümer der Flasche oder dem Eigentümer des Webteppichs?«

241. Der Königssohn sagte (zur Petroleumlampe): »Sie steht niemandem anderen zu, als dem Eigentümer des Webteppichs.«

242. Die Königstochter dort sprang auf und sagte zu ihnen: »Nein, beim lebendigen Kopf meines Vaters, sie steht niemandem anderen zu, als dem Eigentümer der Flasche.«

243. Er sagte zu ihr: »So sprich doch (weiter), wir machen doch diese ganzen Sachen nur deinetwegen.«

244. Die Zeugen schrieben auf, daß sie einen weiteren Satz zu dem Königssohn gesprochen hatte. Es waren zwei Sätze geworden.

245. Danach redete er weiter auf sie ein, sie antwortete ihm aber nicht mehr.

246. Sie breitete ihm das Bett aus, und er schlief bis zum Morgen.

247. Am Morgen machte sie ihm ein Frühstück, er frühstückte und redete mit ihr.

248. Sie antwortete ihm nicht, und er machte sich auf und ging hinaus.

249. Als er zur Tür hinausging, kam sie zur Lampe, entbot ihr den Morgengruß, und sie antwortete ihr nicht.

250. Sie sprach mit ihr, und sie antwortete ihr nicht.

251. Sie sagte zu ihr: »Wieso sprichst du mit dem Königssohn, und mit mir sprichst du nicht?«

252. Sie holte ein Beil, zerschlug sie und warf sie zu dem Topf, den sie am ersten Tag zerbrochen hatte.

253. Als der Abend hereinbrach, kehrte der Königssohn zurück.

254. Sie öffneten ihm die Türe, und er trat ein.

255. »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh Königstochter!«

256. Sie antwortete ihm nicht.

257. »Wie geht es dir?«

258. Sie antwortete ihm nicht.

259. »So Gott will, bist du zufrieden.«

260. Sie antwortete ihm nicht.

261. »Warum redest du denn nicht?« Sie antwortete nicht.

262. »Bist du stumm?«

263. Sie antwortete ihm nicht.

264. »Bist du taub?«

265. Sie antwortete ihm nicht.

266. »Was ist denn mit dir geschehen?«

267. Sie antwortete ihm nicht.

268. Er sagte: »Mit wem soll ich mir in der Nacht die Zeit vertreiben, oh Gott?«

269. Er schaute nach der Lampe und fand sie zerbrochen.

270. »Die Hände, die dich zerbrochen haben, mögen zerbrochen werden! Gestern, weil wir uns am ersten Tag die Zeit vertrieben haben, ich und der Topf, kam die Königstochter und zerbrach ihn.

271. Als ich mir mit der Lampe die Zeit vertrieb, kam die Königstochter und zerbrach sie.

272. Mit wem soll ich mir (jetzt) in der Nacht die Zeit vertreiben? Es gibt nur meine Mütze.

273. Ich werde meine Mütze auf den Boden legen, mich hinsetzen und mir mit ihr die Zeit vertreiben.«

274. Er legte die Mütze auf den Boden, legte seinen Ring darunter und sprach zu ihr: »Ich wünsche dir einen guten Abend, oh meine Mütze!«

275. Sie sagte zu ihm: »Ich wünsche dir hundertmal einen guten Abend! Wie geht es dir, oh Königssohn?«

276. »Wie ist deine Gesundheit, oh meine Mütze? So Gott will, geht es dir gut und du bist zufrieden.«

277. »Mögest du mich in Wohlbefinden tragen! Ich bin sehr zufrieden mit dir.«

278. Er sagte zu ihr: »Erzähle mir eine Geschichte, wir wollen uns damit die Zeit vertreiben in der Nacht.

279. Sprechen wir (nämlich) mit der Königstochter, so antwortet sie uns (doch) nicht.«

280. Sie sagte zu ihm: Es waren einmal zwei Brüder, einer war verheiratet und einer war ledig.

281. Der Verheiratete sagte... Der Ledige sagte zu demjenigen, der verheiratet war: »Nicht nur du sollst heiraten, eine Familie gründen und Söhne haben, auch ich will heiraten und eine Familie gründen und Söhne haben.«

282. Er sagte zu ihm: »Nein, ich will dich nicht verheiraten.«

283. »Nein, du sollst mich verheiraten!«

284. »Nein, ich werde dich nicht verheiraten.«

285. Sie stritten miteinander, der zog sein Schwert und der (andere) zog (auch) sein Schwert.

286. Sie beschimpften sich gegenseitig und da flogen auch schon die beiden Köpfe zu Boden, der Kopf des Verheirateten und der Kopf des Ledigen.

287. Wer schaute ihnen zu? Ihre Mutter.

288. Ihr Mutter wußte sich keinen Rat, was sollte sie mit ihnen machen?

289. Sie schaute in die Ferne, und da fand sie zwei Mäuse, die stritten miteinander und verletzten sich gegenseitig.

290. Als sie sich verletzten, kam eine dritte Maus, rannte, es gab ein Kraut, das holte sie, nahm es in ihren Mund, setzte sich, zerkaute es mit ihren Zähnen und kam und salbte damit ihre Freunde, die Mäuse; da heilten ihre Wunden.

291. Die Mutter der jungen Männer schaute ihnen zu und sagte: »Vielleicht hilft dieses Kraut (auch) meinen Söhnen.«

292. Sie ging, holte davon, zerstampfte es, und in der Eile nahm sie den Kopf des Verheirateten und setzte ihn auf den Körper des Ledigen und den Kopf des Ledigen auf den Körper des Verheiraten, und sie salbte sie, und sie wurden gesund und standen auf.

293. Aber es war so, daß nun nicht einer verheiratet und einer ledig war, sondern einer hatte den falschen (wörtl.: fernen) Körper und den richtigen (wörtl.: nahen) Kopf, und einer hatte den richten Körper und den falschen Kopf in Bezug auf seine Söhne und seine Ehefrau.

294. »Nun, oh Königssohn, wem stehen nun also die Frau und die Söhne zu, dem Kopf oder dem Körper?«

295. Er sagte zu ihr: »Nur der Körper hat ein Anrecht darauf.«

296. Da sprang die Königstochter dort auf und sagte zu ihm: »Nur der Kopf hat ein Anrecht darauf.«

297. Die Zeugen schrieben auf, daß sie zu dem Königssohn drei Sätze gesprochen hatte und ihm jetzt zustand.

298. Sie standen auf, holten den Scheich oder den Priester, der schrieb ihnen den Ehevertrag, er traute sie, und die Hochzeit wurde bei der Königstochter mit dem Königssohn zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert.

299. Als die Hochzeit zu Ende war, sagte der Königssohn zu seinem Schwiegervater: »Oh mein Schwiegervater, die Heimat begehrt ihre Landsleute, ich will in meine Heimat zurückkehren.«

300. Er sagte zu ihm: »Mit Gottes Frieden!«

301. Er stattete seine Tochter mit der Aussteuer der Könige aus und lud ihm viele Sachen auf Kamele, auf Pferde und ich weiß nicht, worauf noch, und sie machten sich auf, und die Knechte zogen mit ihnen hinaus, um sie zu verabschieden.

302. Sie verabschiedeten sie in einer (gewissen) Entfernung, und der König kehrte in sein Königreich zurück, der Vater des Mädchens, und der Königssohn nahm seine Frau, und sie machten sich auf und kehrten in ihre Heimat zurück.

303. Als sie in ihrer Heimat ankamen und sich niederließen, feierten sie die Hochzeit noch einmal ganz von vorne im Hause seiner Angehörigen, wiederum zehn, fünfzehn Tage lang.

304. Als diese weitere Hochzeitsfeier vorüber war, und jeder nach Hause ging und die Braut und der Bräutigam füreinander Zeit hatten, saßen sie beieinander, und seine Frau sagte zu ihm: »Komm, du sollst mir jetzt erzählen, wie du mit dem Topf aus Stein gesprochen hast, und er hat dir geantwortet, und wie du mit der Lampe aus Glas gesprochen hast, und sie hat dir geantwortet, und wie du mit deiner Mütze aus Stoff gesprochen hast, und sie hat dir geantwortet.«

305. Er sagte zu ihr: »Was, du bist doch wohl nicht verrückt? Weder Glas spricht, noch Stoff spricht, noch Stein spricht; derjenige, der spricht, ist der Ring des Riesen.«

306. »Gott möge dein Leben verlängern! Du gehst hinaus und gehst dir draußen mit den Leuten die Zeit vertreiben, aber ich sitze in diesem Haus, und es gibt nichts als Wände um mich herum.

307. Gib her, gib ihn mir, und ich vertreibe mir damit tagsüber die Zeit während deiner Abwesenheit!«

308. Sein Verstand setzte aus (wörtl. wurde weniger), und er gab ihn ihr.

309. Als er ihr den Ring gegeben und das Haus verlassen hatte, wer sucht da nach dem Ring?

310. Jener Zauberer suchte nach ihm, der den Hahn kaufte, den der Diener stahl und (damit) weglief, nachdem er ihn gebraten hatte, und den er (dann) zum Königssohn brachte.

311. Er begriff, daß der Ring sich bei der Frau des Königs befand - eine Frau hat immer wenig Verstand - und er sagte: »Wir werden ihn bekommen!«

312. Er machte sich auf und machte eine Kiste, füllte sie mit Ringen aus Messing, dieser Zauberer, trug sie mit sich und ging umher und rief: »Ringe! Ringe! Ringe zu verkaufen!

313. Ich habe Ringe, die einen Berg zur Ebene machen, und ich habe Ringe, die eine Ebene zu einem Berg hochheben, und ich habe Ringe, die die Erde hinauf zum Himmel heben, und ich habe Ringe, die den Himmel zur Erde herunterholen.«

314. Er begann also, herumzuschreien und zu rufen, kam unterhalb des Königsschlosses an, und er verharrte dort und verstärkte sein Rufen.

315. Was sagte die Frau des Königssohns?

316. »Ich habe einen Ring, der diese Wunder tut. Wenn ich also noch drei, vier weitere Ringe kaufe, mache ich noch größere übernatürliche Dinge.«

317. Sie stand auf und ging vom Schloß hinab zu demjenigen, der Ringe verkaufte, zu diesem Zauberer, und sagte zu ihm: »Hast du Ringe wie diesen Ring?«

318. Er sagte zu ihr: »Ach, was ist denn das für ein Ring, den du da hast, der ist keinen Pfennig wert.

319. Ich habe Ringe, die entfernen die Erde und schaffen sie in den Himmel, und ich habe Ringe, die entfernen den Himmel und bringen ihn auf die Erde, und sie entfernen den Berg und machen ihn zu einer Ebene, und sie entfernen die Ebene und machen sie zu einem Berg.

320. Was ist das (für einer von) den Ringen, die du bei dir hast? Gib her, laß mich sehen, was für einer das ist.«

321. Sie gab ihn ihm, er mischte ihn unter die (anderen) Ringe, zog ihr einen Ring aus Messing heraus, blieb ihr schräg gegenüber stehen, rieb diesen Ring und sagte zu ihm: »Du bringst mich und das Schloß und die Königstochter weg, und du bringst uns in die Mitte der sieben Meere; und du bringst den Königssohn weg und schaffst ihn in die Mühle, die täglich tausend Mudd mahlt.«

322. Der arme Königssohn schaute sich um, und da fand er auf sich den Staub eine Spanne (hoch), den Mehlstaub, und die Königstochter und dieser Zauberer und das Schloß waren inmitten der sieben Meere.

323. Wer blieb bei ihm (d.h. bei dem Königssohn)? Bei ihm blieben die Maus, die Katze und der Hund, die er großgezogen hatte. Sie sprangen um ihn herum.

324. Was sagte er? Er sagte: »Wir haben eine (dumme) Sache gemacht und sind gegangen und haben den Ring der Frau gegeben, damit sie ihn, (da) sie den Wert nicht kennt, verliert und so mit uns umgeht.«

325. Eines Tages saßen die Katze, die Maus und der Hund beisammen und unterhielten sich miteinander folgendermaßen: »Das Leben unseres Herrn, des Königssohns, hängt von diesem Ring ab (wörtl.: ist hinter diesem Ring), und der Ring, das Schloß und die Frau des Königssohns, die Frau unseres Herrn, sind inmitten der sieben Meere.

326. Wenn ich im Meer schwimmen könnte, würde ich gehen und ihn ihm holen.«

327. Was sagte der Hund zu ihnen? Ein Hund (kann nämlich) schwimmen.

328. Er sagte zu ihnen: »Im Meer lasse ich euch aufsitzen, und auf dem Festland geht ihr zu Fuß!«

329. Sie stimmten dieser Meinung zu, machten sich auf und gingen.

330. Sobald sie am Meer ankamen, sprang die Katze hoch und ritt auf dem Rücken des Hundes, und die Maus krabbelte auch auf den Kopf der Maus von oben, und (der Hund) tauchte mit ihnen ins Meer und brachte sie hinüber.

331. Sobald sie das Ufer erreicht hatten, gingen sie zu Fuß.

332. Sie stiegen ab und gingen zu Fuß, und so (ging es weiter), bis sie die sieben Meere überquert hatten.

333. Sie stöberten das Haus auf, in dem die Frau des Königs und der Zauberer waren.

334. Die Katze ging, hüpfte von Mauer zu Mauer und von einer Stelle zur anderen, bis sie in der Nacht bei ihnen hineinschlüpfte, in das Zimmer, in dem sie schliefen.

335. Sie schlüpfte hinein und da fand sie den Ring.

336. Wohin hatte ihn der Zauberer getan, gerissen wie er war?

337. Er hatte ihn in seine Nase gesteckt.

338. Und sie schaute umher und fand ein Regal, und auf diesem Regal gab es eine Dose Pfeffer.

339. Sie machte sich auf, ging hinaus und lief zur Maus.

340. Sie sagte zu ihr: »Ich bin mit meiner Arbeit fertig, jetzt kommt deine Arbeit.

341. Der Ring ist in der Nase des Zauberers, und eine Dose Pfeffer steht auf dem Regal.

342. Geh und sieh zu, wie du es anstellst!« So sprach sie zur Maus.

343. Die Maus machte sich auf und ging.

344. Sie sprang von Mauer zu Mauer und von Ort zu Ort und schlüpfte hinein.

345. Sie schlüpfte in das Haus hinein nach innen.

346. Wohin gelangte sie also? Auf dieses Regal, auf dem die Dose Pfeffer stand.

347. Sie tauchte ihren Schwanz in ihren Speichel, tauchte ihn (anschließend) in den Pfeffer, kam zur Nase des Zauberers und wedelte mit ihrem Schwanz.

348. Dem Zauberer drang der Pfeffer in die Nase, er nieste, und da flog ihm der Ring aus seiner Nase.

349. Die Maus hob ihn auf, schlüpfte hinaus und rannte davon.

350. Sie rannte davon und sagte zu ihnen: »Ich habe ihn mitgebracht!«

351. Sie sagten zu ihr: »Gut gemacht!«

352. Der Hund sagte zu ihnen: »Wenn ich nicht gewesen wäre, wäret ihr nicht hier angelangt; ich werde (daher) den Ring nehmen und ihn dem Königssohn geben.«

353. Sie sagten zu ihm: »Was ist denn da für ein Unterschied, wir oder du?«

354. »Ich will ihn ihm geben!«

355. »Nein, du gibst ihn ihm nicht!«

356. »Nein, ich gebe ihn ihm!« Schließlich stritten sie miteinander.

357. Die Maus flüchtete, sie wollte dem Hund den Ring nicht geben, damit er ihn dem König gebe, dem Königssohn.«

358. Er (der Hund) sagte zu ihr: »Bring ihn hierher, ich hole dich (sonst) ein und töte dich.«

359. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich bitte dich! Sobald du am Meer ankommst (gebe ich ihn dir).«

360. Die Maus flehte ihn immer weiter an: »Nein, ich bitte dich! Sobald wir am nächsten Meer ankommen, gebe ich ihn dir!«

361. Er hatte fast die sieben Meere überquert, und sie täuschte ihn und gab ihm den Ring gar nicht.

362. Dann erreichte er die Mitte des letzten Meeres und sagte zu ihr: »Gib den Ring her!«

363. Sie sagte zu ihm: »Ich will ihn dir nicht geben!«

364. Er begann sich mit ihr zur Seite zu neigen: »Haha, gleich werfe ich dich ab, gleich werfe ich dich ab, gleich werfe ich dich ab.«

365. Als sie das Wasser erreichte, sagte sie zu ihm: »Zu Hilfe! Zu Hilfe! Ich gebe ihn dir jetzt.«

366. Er richtete sich mit ihr auf, und sie sagte wieder zu ihm: »Ich will ihn dir nicht geben!«

367. Er schaukelte sie wieder hin und her, dann schließlich neigte er sich mit ihr zur Seite und warf sie mitten ins Meer.

368. Sie ging (unter) mitsamt dem Ring.

369. Nachdem sie aus dem Meer herauskamen, kam die Katze und sagte zu dem Hund: »Ach, was ist für ein Unterschied zwischen uns und ihr?

370. Wir haben diese Anstrengung auf uns genommen, sind gegangen, gerannt und haben ihn (den Ring) hergebracht, und es ist geschehen, was geschehen ist.

371. Was? Das ganze Leben hindurch haben wir zusammengelebt, wir und sie; wir aßen gemeinsam und tranken gemeinsam.

372. Was ist für ein Unterschied zwischen uns und ihr, ob sie ihn ihm gegeben hätte oder du?«

373. Er sagte zu ihr: »So ist es geschehen. Schweig, sonst werfe ich dich auch noch hinein!«

374. Sie schwieg.

375. Diesen (Ring betreffend), also ich sage dir, möglicherweise durch Zufall kam ein Fischer an die Küste des Meeres.

376. Er warf sein Netz aus, und heraus kam genau dieser Fisch (der den Ring gefressen hatte), zusammen mit (anderen) Fischen, und (der Fischer) verkaufte gerade die Fische.

377. Er kam möglicherweise an der Mühle vorbei, in der der Königssohn war, und rief: »Fische zu (verkaufen)!«

378. Der Königssohn sagte: »Ich will mir einen Fisch kaufen, um ihn zu essen, um ihn heute zu Mittag zu essen.«

379. Er kaufte einen Fisch, briet ihn, setzte sich und aß ihn, und die Gräten warf er der Katze und dem Hund hin, die (nach dem Tod der Maus) übriggeblieben waren.

380. Ei, da kam mit einer Gräte ein Ring zum Vorschein, mitten in der Gräte, bei der Katze.

381. Sie hob ihn hoch, sprang auf seine (des Königs) Brust und gab ihn ihm.

382. Als er den Ring sah, wurde er wahnsinnig (vor Freude).

383. Er rieb den Ring, und vor ihm erschien der große Riese.

384. Er sagte zu ihm: »Du sollst das Schloß an seinen Platz zurückbringen und die Königstochter, und mit ihnen den Zauberer, und du sollst auch mich von hier wegnehmen und mich in das Schloß schaffen!«

385. Ehe er sich's versah, war er schon zurückgekehrt.

386. Das ganze Inventar kehrte ins gleiche Schloß an denselben Platz zurück.

387. Er kam, ließ den Kopf des Zauberers abschlagen, und sie lebten (wörtl.: saßen) in Wohlstand und Gesundheit, und (Gott) möge das Leben der Zuhörer verlängern.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

005. M\_YS Das Vermächtnis des Fischers.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann, der arbeitete (indem er) Fische (fing) am Meer. Er war sehr reich.

002. Er heiratete, aber er bekam keine Kinder zur üblichen Zeit, und erst als er sechzig Jahre alt geworden war, schenkte ihm Gott einen Sohn.

003. Dieser Sohn wurde von ihm sehr verwöhnt. Was sollte er tun? Als (der Sohn) fünf, sechs Jahre alt geworden war, ging (der Vater) und holte ihm einen Lehrer, der ihn zu Hause unterrichtete.

004. So holte er ihm vier, fünf Jahre lang den ersten, den zweiten, den dritten und den vierten (Lehrer).

005. Jeder von ihnen lehrte ihm eine Sprache.

006. Als er mit dem Lernen fertig war, war sein Vater achtzig, fünfundachtzig Jahre alt geworden.

007. Mit fünfundachtzig Jahren stand ihm der Tod nahe bevor, da holte er ihn und übergab ihm seine Erbschaft.

008. Er sagte zu ihm... Er gab ihm drei Schüssel und sagte zu ihm: »Das sind drei Schlüssel!« Er sagte zu ihm: »Zwei (Türen) öffnest du und die dritte nicht.«

009. Er (der Sohn) ging weg.

010. Sein Vater starb, und er und seine Mutter blieben zurück.

011. Was sollte er tun? Er ging, öffnete die erste (Tür) mit dem Schlüssel und fand darin (d.h. in dem Raum hinter der Tür) eine mit Geld gefüllte Kiste.

012. Er aber, was sollte seine Mutter also mit ihm machen? Sie ging, rief ihm zwei (Männer) herbei, damit sie ihn mitnehmen, um ihm die Märkte zu zeigen, ihn in den Straßen herumzuführen, in den Kaffeehäusern, wo immer es auch sei.

013. Sie gab ihnen von diesem Geld und sie gingen weg.

014. Sie gingen umher, ins Kino, ins Kaffeehaus, ins Theater, ins Restaurant (wörtl.: zum Koch); sie begannen, sich zu betrinken, Wein zu trinken, und sie (die beiden Begleiter) brachten ihm allerlei Unfug bei, dem Sohn.

015. Jeden Tag ließ er sich etwas von diesem Geld aushändigen (wörtl.: zog), und sie zogen los.

016. So ging (das Geld) der ersten Kiste zu Ende, und er öffnete die nächste.

017. Sie begannen mit dem Ausgeben (des Geldes) der nächsten (Kiste), immer weiter, bis (auch dieses Geld) zu Ende war.

018. Er sagte: »Was keine Quelle ist, geht zu Ende.« Dann kam er und wollte die dritte (Kiste) öffnen.

019. Eines Tages hatte er kein Geld dabei.

020. Er ging mit seinen Gefährten weg, und sie betraten ein Restaurant, um zu Mittag zu essen.

021. Er saß da und hatte kein Geld dabei; er war der Meinung, daß seine Gefährten bezahlen würden, sie zahlten (aber) nicht.

022. Seine Gefährten machten sich auf und gingen weg; er blieb zurück.

023. Wer sah ihn? Der Koch. Er sagte zu ihm: »Was hast du, daß du sitzen bleibst?«

024. Er sagte zu ihm: »Ich habe meinen Geldbeutel zu Hause vergessen.«

025. Er sagte zu ihm: »Steh auf, los geh! Gott möge dir verzeihen!«

026. Er machte sich auf und ging, öffnete sofort die dritte Kiste, die dritte Tür mit dem dritten Schlüssel.

027. Aber seine Mutter redete mit ihm und sprach: »Es sind keine wertvollen Besitztümer (darin)!«

028. Sie sagte zu ihm: »Ich sage dir, was (darin ist). Die Ausrüstung ist darin, die mit der dein Vater gearbeitet hat, mit der er Fische gefangen hat, aber er (wollte), daß du sie nicht öffnest.

029. Die Arbeit ist eine Anstrengung, und (dann) das Meer und das Wasser und die Feuchtigkeit, denn du bist verwöhnt; schau dich nach einer anderen Tätigkeit um!«

030. Er sagte zu ihr: »Ich bin nicht besser als mein Vater.«

031. Er holte die Ausrüstung heraus, er holte sie heraus und machte sich daran, sie (d.h. die Netze) zu flicken.

032. Er machte sich auf und ging zum Meer; er ging und fing Fische.

033. Jeden Tag brachte er ein paar.

034. Er verkaufte die Fische und brachte Essen für sich und für seine Mutter.

035. Es blieben nur er und seine Mutter, und jene verließen ihn, die ihn begleitet hatten.

036. Eines Tages ging er weg, warf das Netz ins Meer und zog es war sehr schwer.

037. Er zog es hoch, holte es heraus und holte so einen großen, jungen Fisch heraus; sein Anblick war schön, einen schöneren gab es überhaupt nicht.

038. Er betrachtete ihn, trug ihn, brachte ihn zu seiner Mutter und sagte zu ihr: »Schau dir diesen jungen Fisch an, oh Mutter, ich habe noch nie einen wie diesen gesehen!«

039. Sie schaute ihn an und sagte: »Es ist die Wahrheit, daß es keinen.wie diesen gibt, ich habe noch nie einen wie diesen gesehen. Weißt du, für wen dieser Fisch geeignet ist?«

040. Er sagte zu ihr: »Für wen?«

041. Sie sagte zu ihm: »Du bringst ihn dem König und machst ihn ihm zum Geschenk. Vielleicht gewährt er dir irgendetwas... Vielleicht gewährt er dir irgendetwas.«

042. Er sagte zu ihr: »Ja, (aber) ich schäme mich, ihn ihm zu geben.«

043. Sie sagte zu ihm: »Wieso schämst du dich? Nein, nein schäme dich nicht!«

044. Da trug er diesen jungen Fisch auf einem Tablett, machte für das Tablett einen Ständer, ging vor das Schloß und rief: »Fisch, Fisch, Fisch!«

045. Er kam, um einzutreten - schämte sich (aber).

046. Siehe da, die göttliche Vorsehung wollte es, daß der König und die Königin herunterkamen.

047. Er fand sie gerade dabei, die Treppen herunterzusteigen, deckte den jungen Fisch auf, wickelte ihn aus dem Papier und stellte ihn hin.

048. Der König stieg herab, schaute auf den jungen Fisch —er gefiel ihm. Er sagte zu ihm: »Ist er zum Verkauf?«

049. Er sagte zu ihm: »Ja!«

050. Er sagte zu ihm: »Was kostet er?«

051. Er antwortet ihm: »Für den Großzügigen gibt es kein Feilschen; für denjenigen, der großzügig ist, gibt es kein Feilschen.«

052. Nun war der König mit ihm zufrieden, und (der Fischer) sagte zu ihm: »Ich habe ihn dir als Geschenk mitgebracht, oh König, aber ich habe dich gesehen, als du die Treppen herabstiegst.«

053. Er wickelte ihn in Papier und sagte zu ihm: »Bitte sehr! Wo willst du, daß ich ihndirhinlege?«

054. Er sagte zu ihm: »Nein, (nicht nötig)!« Er nahm ihn von ihm, den jungen Fisch und ging von dort zehn Schritte (weiter).

055. Da ihm dieser gesagt hatte: »Für den Großzügigen gibt es kein Feilschen«, griff er in seine Tasche und gab ihm einen Scheck überfünfundzwanzig Goldstücke.

056. Das sah seine Frau, (wie) erihmfünfundzwanzig Goldstücke gab - (das war zu) teuer.

057. Sie ging einige Schritte mit ihrem Mann und sagte zu ihm: »Was hast du ihm gegeben?«

058. Er sagte zu ihr: »Ich habe ihm fünfundzwanzig Goldstücke gegeben.«

059. Sie sagte zu ihm: »Aber wofür hast du ihm das alles gegeben?«

060. Er antwortete ihr: »Ich hatte nichts anderes, so habe ich es ihm gegeben.«

061. Sie sagte zu ihm: »Das geht nicht, du wirst es zurückholen!«

062. »Ach, wie soll ich es denn zurückholen? Ich bin der König und habe es ihm gegeben; soll ich gehen und es zurückholen?«

063. Sie sagte zu ihm: »Es steht dir frei, zu machen was du willst. Wenn du es zurückholen willst, dann sage ich dir, wie du es zurückholst.«

064. Er sagte zu ihr: »Sprich!«

065. Sie sagte zu ihm: »Geh und frage ihn: Ist dieser junge Fisch männlich oder weiblich? Wenn er dir sagt, er sei männlich, sag zu ihm: Er bekommt mir nicht. Und wenn er zu dir sagt, er sei weiblich, sag ebenfalls zu ihm: Er bekommt mir nicht - und mit dieser Begründung gibst du ihm (den Fisch) zurück.«

066. Er sagte zu ihr: »Ja«, machte sich auf und ging zu diesem Fischer zurück.

067. Er sagte zu ihm: »Ich will dir eine Frage stellen.«

068. Er sagte zu ihm: »Bitte sehr!«

069. Er sagte zu ihm: »Ist dieser junge Fisch männlich oder weiblich?«

070. Er antwortete ihm: »Dein Leben möge lang sein, oh König der Zeiten, er ist ein Zwitter, weder männlich noch weiblich.«

071. Was sollte er ihm antworten?

072. Er holte daraufhin weitere fünfundzwanzig Goldstücke heraus und gab sie ihm. Er machte sich auf, ging zu seiner Frau und sagte zu ihr: »Du warst mit fünfundzwanzig nicht einverstanden, nun sind es deinetwegen fünfzig geworden.«

073. Sie ging nach Hause und begann, ihn zu bedrängen: »Schicke nach ihm! Gib ihm Rätsel auf! Mach dies und jenes!«

074. Weil sie nun immerzu auf ihn einredete, schickte er nach ihm.

075. Er (der Fischer) ging zu ihm, stieg zu ihm hinauf (ins Schloß), begrüßte ihn mit einer Verbeugung und setzte sich auf einen Stuhl.

076. Der König ging, brachte fünf Eier und legte sie auf den Tisch in eine Schüssel.

077. Er sagte zu ihm: »Du sollst diese fünf Eier zwischen mir und dir und der Königin aufteilen und (dabei) kein Ei teilen!«

078. Er sagte zu ihm: »Ja, ganz einfach, oh König der Zeiten.«

079. Er sagte zu ihm: »Wieso?«

080. Er sagte zu ihm: »Drei für die Königin und eines für mich und eines für dich.«

081. »Uff, wieso?«

082. Er sagte zu ihm: »Ja, du hast (schon) zwei, und eines haben wir für dich übriggelassen — (macht) drei, und sie (die Königin) hat keine, da haben wir ihr drei gegeben — in Ordnung?«

083. Er sagte zu ihm: »Ja, es ist ganz in Ordnung! Das sind fünfzig weitere Goldstücke (für dich)!«

084. Er gab sie ihm. Er stand nun auf, verabschiedete sich von ihm und ging die Treppen rückwärts hinunter, verkehrt herum.

085. Er ging verkehrt herum hinunter, und da fiel ihm eines der Goldstücke zu Boden, auf die Treppe.

086. Er hob es auf, küßte es und legte es auf seinen Kopf.

087. Die Ehefrau des Königs sah zu und sagte zu ihm (zum König): »Schau ihn an! Ein Goldstück ist heruntergefallen, damit ein Armer vorbeikommt (und es findet). Du hast ihm hundert Goldstücke gegeben, (und er will) daß nicht eines (davon) ein Armer bekommt (wörtl.: nimmt).«

088. Er (der König) sagte zu ihm: »Komm herauf! Komm herauf!« Er ging hinauf.

089. Er sagte zu ihm: »Also, ich habe dir hundert Goldstücke gegeben, und ein Goldstück davon ist heruntergefallen, damit ein Armer vorbeikommt und es mitnimmt.«

090. Er sagte zu ihm: »Gott möge dein Leben verlängern, oh König der Zeiten, es ist nicht meine Angst um die Goldstücke, es ist meine Angst um dein Bild, das auf dem Geld ist, (nämlich) daß jemand vorbeikommt und mit seinen Schuhen darauftritt.

091. Ich habe es geküßt und auf meinen Kopf gelegt.«

092. Da klopfte er ihm auf die Schulter und gab ihm weitere fünfzig (Goldstücke), es waren nun einhundertfünfzig Goldstücke geworden.

093. Er (der König) sagte zu ihm: »Komm nach einigen Tagen zu mir!«

094. Er (der Fischer) blieb einige Tage lang weg und kehrte z ihm zurück.

095. Er (der König) hatte einen Minister, den setzte er ab und setzte (den Fischer als Minister) bei ihm ein. Wir sind am Ende (der Geschichte) angekommen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

006. M\_SṬ Das fromme Mädchen.txt

==================================================

001. Es war einmal eine Familie, und (die Mitglieder) dieser Familie waren sehr reich.

002. Der Mann hinterließ Vermögen, und er hatte zwei Mädchen hinterlassen.

003. Diesen beiden Mädchen starb der Vater, und sie und ihre Mutter blieben (alleine) zurück.

004. Da machte sich ihr Onkel väterlicherseits auf, kam und nahm ihr Vermögen weg, dann nahm er ihnen noch ihren Lebensunterhalt.

005. Sie blieben zurück und es blieb diesen Mädchen überhaupt nichts, um (davon) zu leben.

006. Ihre Mutter sagte zu ihnen: »Ach Kinder, steht auf und laßt uns in irgendein Dorf gehen, (wo) wir uns als Mägde niederlassen und essen, um zu leben.«

007. Als sie von Dorf zu Dorf gingen, sahen sie plötzlich eine Wolke kommen, und diese Wolke kam kräftig, und es begann zu regnen; ein Sturzbach kam herab.

008. Als der Sturzbach herabkam, blieben ein Mädchen und ihre Mutter auf dieser Seite, und ein Mädchen ging jenseits (wörtl.: außerhalb) des Flusses, und sie konnten überhaupt nicht mehr zueinanderkommen, sie verloren sich gegenseitig.9

009. Das Mädchen ging weiter, ihr Name war Märi, sie ging immer weiter in der Steppe und fand ein Haus.

010. Das Haus war beleuchtet, sie erreichte es, klopfte an die Tür und sprach zu ihnen: »Gott erhalte euch, stellt mich bei euch (als Magd) an, (ich möchte als Lohn nur) das Essen! Stellt mich bei euch an nur für das Essen!«

011. Sie ließen sie eintreten.

012. Das Mädchen trat ein und arbeitete (als Magd) den ganzen Tag, bis (kurz) bevor sie schlief, den ganzen Tag lang, dann beendete sie ihre Arbeit und setzte sich vor das Bild der heiligen Maria.

013. Sie sagte zu ihr: »Ich bitte dich, oh heilige Maria, daß du meine Mutter bringen und dich unser erbarmen mögest, daß du uns den Lebensunterhalt schenken und uns deinen Schutz gewähren mögest, oh heilige Maria!«

014. Es gab bei dieser Frau eine, die arbeitete (dort) als Magd schon vor diesem Mädchen Märi, und der Name dieser anderen war (auch) Märi.

015. Sie war eifersüchtig auf sie, (denn) die Herrin liebte sie mehr als sie, (denn) sie war sauber, verrichtete ihre Arbeit gut, war tüchtig und betete zur heiligen Maria.

016. Sie wurde eifersüchtig auf sie. Als sie eifersüchtig auf sie wurde, ging sie, stahl den Diamantring von ihrer Herrin und legte ihn zwischen ihre (d.h. des Mädchens) Sachen.

017. Die Herrin kam (und rief): »Der Ring, der Ring!«

018. Sie sagte zu ihr: »Geh und suche! Diejenige, zwischen deren Sachen er ist, muß diejenige sein, die den Ring gestohlen hat.«

019. Sie stöberte und fand diesen Ring unter den Sachen Märis.

020. Sie sagte zu ihr: »Erzähle mir nichts und sag mir nichts; los, hinaus!«

021. Sie machte sich auf, weinte und sprach: »Oh Gott, ich habe nicht gestohlen und nicht geraubt, noch habe ich sonst etwas getan. Warum hat sie mich hinausgeworfen?«

022. Und sie weinte und sagte zu ihr: »Oh heilige Maria, warum hat sie mich hinausgeworfen? Ich habe nicht gestohlen.«

023. Sie erreicht so einen Ort in der Nacht, einen Garten, und sie legte sich unter einen Baum und weinte noch, als sie schon eingeschlafen war.

024. Sie machte (d.h. sie redete im Traum): »Oh Gott, ich habe nicht gestohlen und nichts. Warum hat sie mich hinausgeworfen? Was habe ich getan?«

025. Da begann diese (andere Mari) zu schreien: »Steht mir bei, mein Herz, ich werde getötet!« Diejenige (schrie), die den Ring gestohlen hatte: »Steht mir bei, steht mir bei!«

026. Sie sagte zu ihr (zur Herrin): »Ich bitte dich, geh und hole Märi! Ich habe den Ring gestohlen, nicht Märi, und geh und hole mir den Priester, ich will beichten.«

027. Der Priester machte sich auf und kam, um ihr die Beichte abzunehmen.

028. Sie sagte zu ihm: »Steh mir bei, ich habe den Ring gestohlen und zwischen die Sachen von Märi gelegt.« Dann — Gott behüte (wörtl.: weit von dir) — verließ ihre Seele (den Körper), und dieses Mädchen starb.

029. Sie gingen und begannen zu laufen, sie suchten nach ihr und fanden sie schlafend unter einem Baum, und sie rief (im Schlaf): »Oh Gott, ich habe nichts getan. Warum hat sie mich hinausgeworfen?«

030. Er (der Priester) kam und sagte zu ihr: »Märi, Märi, steh auf! Fürchte dich nicht! Du hast den Ring nicht gestohlen (sondern) jene Märi. Steh auf!«

031. Da kam sie zu sich, schaute so umher und sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, was gibt es?«

032. Sie sagten zu ihr: »Märi ist gestorben, und sie ist es, die den Ring gestohlen und ihn dir zwischen deine Sachen gelegt hat. Steh auf, geh!«

033. Sie sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, hat sie gebeichtet? Hat sie die Kommunion empfangen?«

034. Sie sagten zu ihr: »Ja, sie hat gebeichtet, die Kommunion empfangen und nach dem Priester verlangt.«

035. Sie machte sich auf und kehrte zu ihrer Herrin zurück.

036. Als sie bei ihrer Herrin wohnte, machte sie eines Tages so ihre Arbeit, kochte und so weiter.

037. Sie setzte sich (dann) vor das Bild der heiligen Maria und betete: »Oh heilige Maria, ich bitte dich, daß gar bald meine Mutter und meine Schwester kommen mögen!«

038. Ei, da kamen ihre Mutter und ihre Schwester. Sie (die Mutter) klopfte an die Tür und sagte zu ihr: »Vom Eigentum Gottes gib uns einen Fladen Brot!«

039. Sie blieb stehen und sagte zu ihr: »Warum bist du alleine? Ist nicht (noch) eine andere mit dir?«

040. Ihre Mutter erkannte sie nicht, (aber) sie erkannte ihre Mutter.

041. Ihre Herrin sah, daß sie sich lange aufhielt, und sagte zur ihr: »Mari, warum hältst du dich so lange auf? Komm sofort herauf!«

042. Sie begann zu weinen, und (ihre Herrin) sagte zu ihr: »Warum weinst du?»

043. Sie sagte zu ihr: »Diejenige, die gekommen ist, ist meine Mutter. Sie bettelte, und ich blieb stehen, um mit ihr zu reden.«

044. Sie sagte zu ihr: »Ist das wahr?«

045. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

046. Sie rief sie und sagte zu ihr: »Ruf sie, daß sie hierher heraufkommt!«

047. Sie rief ihre Mutter, ihre Mutter kam herauf, und sie setzten sich und unterhielten sich.

048. Sie sagte zu ihr: »Wo ist meine Schwester?«

049. Sie antwortete ihr: »Deine Schwester ist am Rande des Dorfes.«

050. Sie sagte zu ihr: »Geh und ruf sie!«

051. Sie ging, rief die Schwester, und sie kam.

052. Als sie gekommen war, blieben sie einige Jahre, (dann) wurde diese alte Frau (die Herrin) krank und starb, (aber zuvor) sagte sie zu ihr: »Oh Märi, dies alles, dieses Haus und dieses Schloß und diese Gärten, alles gehört dir und deiner Schwester und deiner Mutter! Und ich sage euch Lebewohl.«

053. Sie legte ihren Kopf (zur Seite) und starb.

054. Ein Jahr, zwei (Jahre vergingen), da kam der Onkel väterlicherseits.

055. An seinen Händen alles voll Lepra, in seinem Gesicht Lepra, und (er hatte) Schmerzen; als Bettler zog er umher.

056. Sobald er kam, erkannten sie ihn, und er sprach zu ihnen: »Ich bitte euch, vom Eigentum Gottes (gebt mir) einen Fladen Brot zu essen!«

057. Sie schauten ihn so an und sagten zu ihm: »Bist du nicht der Soundso?«

058. Er sagte zu ihnen: »Nein.«

059. Sie sagten zu ihm: »Doch, du bist der Soundso. Du hast viele Ländereien und hast Vermögen und Häuser, und du hast deine Schwägerin geschlagen und hast die Töchter deines Bruders geschlagen und sie hinausgeworfen, und sie streiften umher, oh Schande, zogen herum und bettelten, und (das Erbettelte) aßen sie.«

060. Er sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, sie mögen mir verzeihen, sie mögen mir verzeihen. Ich habe gesündigt, und von Gott (kommt) die Verzeihung.«

061. Sie sagte zu ihm: »Also, wenn es so ist, ich bin deine Schwägerin, und diese sind die Töchter deines Bruders, und Gott hat uns das gewährt, soviel, wie du uns insgesamt weggenommen hast an Geld und Ländereien. Er hat uns, Gott sei Dank, beschützt.«

062. Er beugte sich zu ihren Füßen hinab und begann sie ihnen zu küssen, und er blieb wieder als Diener bei ihnen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

007. M\_ḤŠB Die Tochter des Schuhmachers.txt

==================================================

001. Es war einmal einer, dessen Frau starb, und er hatte Schuhmacher gelernt.

002. Sie sagte zu ihm (bevor sie starb): »Versprich mir (wörtl.: Sicherheit bei der Kehle), keine (andere Frau) zu heiraten, außer dieser Schuh paßt an ihren Fuß!«

003. Er sagte zu ihr: »Ja, ganz gewiß!«

004. Er suchte diesen Schuh heraus und zog in dieser Stadt umher, (um zu sehen), ob irgendeiner (Frau) dieser Schuh an den Fuß paßt - er paßte aber nicht.

005. Dieser Schuh paßte nur an den Fuß seiner Tochter.

006. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, deine Mutter hat mir als letzten Willen hinterlassen, nur eine zu heiraten, an deren Fuß dieser Schuh paßt, und er paßt nur an deinen Fuß.«

007. Sie sagte zu ihm: »Oh mein Vater, willst du mich unbedingt heiraten?«

008. Er sagte zu ihr: »Ja!«

009. Sie sagte zu ihm: »Ich heirate dich nur, wenn du mir eine Kuppel aus Gold machst.«

010. Er sagte zu ihr: »Gerne!«

011. »Aber unter der Bedingung, daß du mir für diese Kuppel aus Gold einen Schlüssel von außen und einen Schlüssel von innen machst.«

012. Er sagte zu ihr: »Gerne.«

013. Er ging hinunter in die Stadt zum Laden des Goldschmieds, (ließ) ihr eine Kuppel aus Gold machen, nahm diese Kuppel aus Gold und kehrte zurück.

014. Sie sagte zu ihm: »Oh, oh, toll! Jetzt (wörtl.: diesmal) heirate ich dich.«

015. Er ging, ich weiß nicht wohin, um Sachen zu holen, und sie ging in diese Kuppel hinein, verschloß sie von innen und blieb darin sitzen.

016. Er suchte nach seiner Tochter, suchte und suchte, er wurde (dabei fast) verrückt, fand sie aber nicht.

017. Da schaffte der diese Kuppel hinunter in die Stadt und verkaufte sie.

018. Niemand war in der Lage, sie zu kaufen außer dem Königssohn.

019. Da sagten sie zum König: »So und so ist die Geschichte, und es gibt einen, der hat eine Kuppel und möchte sie verkaufen.«

020. Er sagte zu ihnen: »Ruft ihn herbei!«

021. Sie riefen ihn herbei zum König, und (der König) kaufte diese Kuppel.

022. Er kaufte die Kuppel und stellte sie in das Zimmer, in dem er schlief, und seine Mutter brachte ihm sein Essen hinauf (aufs Zimmer).

023. Am ersten Tag aß er das Essen zur Hälfte und stellte (den Rest) neben sich.

024. Er stand am Morgen auf und fand, daß (das Essen) nicht da war. Na sowas?!

025. Am nächsten Tag war es wieder so, und am dritten Tag war es wieder so.

026. Er sagte zu seiner Mutter: »Oh meine Mutter, gib zu dem Essen, das du mir heraufbringst, noch etwas mehr hinzu!«

027. Sie begann, etwas mehr hinzuzugeben, und er sagte: »Verflixt, ich will aufstehen, um zu sehen, wer derjenige ist, der dieses Essen ißt.«

028. Er wachte (wörtl.: stand) in der Nacht auf, stellte sich schlafend, und da fand er ein Mädchen, (schön) wie der Vollmond, und ihr Haar (fiel herab) bis zur Hälfte des Rückens, und sie war herausgekommen und aß dieses Essen.

029. Er sprach sie an und sagte zu ihr: »Oh Mädchen, fürchte dich nicht! Was ist deine Geschichte?«

030. Sie sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist so und so und so.«

031. Er sagte zu ihr: »Ja, hab keine Angst mehr!«

032. Ei, die Geschichte dauerte nicht lange, da begann ein Krieg in ihren Ländern.

033. Er machte sich auf und zog in den Krieg.

034. Er sagte zu seiner Mutter: »Oh meine Mutter, gibt auf diese Kuppel acht! Bring sie nicht hinaus in die Sonne, und das Essen, das du mir hinaufzubringen pflegtest, bring (weiterhin) jeden Tag hinauf!

035. Paß auf, daß du dich nicht verspätest, und bringe diese Kuppel bloß nicht ins Freie hinaus!«

036. Sie sagte zu ihm: »Nein, mein lieber Sohn (wörtl.: du mögest mich begraben), wie sollte ich sie denn hinausschaffen?«

037. Er machte sich auf und ging, er zog in den Krieg.

038. Er hatte sieben Cousinen mütterlicherseits, und diese Töchter seiner Tanten stritten sich um ihn, sie wollten ihn heiraten.

039. Diese wollte ihn heiraten, und diese wollte ihn heiraten, und er wollte sie nicht.

040. Sie wußten, daß er eine Kuppel hatte und kamen zu ihrer Tante (d.h. zur Mutter des Königssohns): »Bitte, oh meine Tante, bitte, oh meine Tante, hol sie uns heraus, damit wir sie anschauen (können)!«

041. Da holten sie die Kuppel heraus in die Sonne, um sie anzuschauen.

042. Da hielt es das Mädchen in der Sonne nicht aus und kam heraus.

043. Als sie sie sahen, stachen sie ihr ihre Augen aus, und es gab einen Fluß, und an diesem Fluß gab es Dornen.

044. Sie schafften das Mädchen weg und warfen sie in diesen Fluß.

045. Sie warfen sie in den Fluß, und seine Mutter kam, entfernte die Kuppel und stellte sie an ihren Platz (zurück).

046. Sie wußte von nichts. Sie brachte das Essen hinauf und fand es unangetastet (wörtl.: wie es war). Sie brachte (immer wieder) das Essen hinauf und fand es unangetastet.

047. Dieser Junge blieb nicht lange weg und kehrte aus dem Krieg zurück.

048. Er kam zur Kuppel und fand das Mädchen nicht. Da wurde er krank.

049. Dieses Mädchen — weil es der Wille Gottes war - fiel, als sie sie in die Dornen warfen, (stattdessen) in den Fluß.

050. Als sie am Ufer des Flusses saß, kamen zwei Tauben und setzten ihr ihre Augen ein — sie wurde (wieder) sehend.

051. Als sie sehend wurde, ging sie so dahin und ging zum Ende des Flusses, und da fand sie einen, der saß in einem Garten - er hielt Wache.

052. Er begann, sie zu rufen — er glaubte, sie wolle stehlen, sie sei eine Diebin »Komm hierher!«

053. Sie kam zu ihm, und er sagte zu ihr: »Oh Mädchen, was ist deine Geschichte?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, (bin ich) bei dir in Sicherheit?«

055. Er antwortete ihr: »Du bist meine Tochter durch Gottes Auftrag.«

056. Sie sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist so und so und so.«

057. Er sagte zu ihr: »So soll es denn (für mich) nichts Teureres geben als dich, mit Ausnahme dessen, der dich geschaffen hat.«58\*61

058. Sieh da, im Königreich wurde bekannt, daß der Königssohn krank ist.

059. Doch er, der Königssohn, hatte ihr einen Ring gegeben, den sie an ihrer Hand trug.

060. Als bekannt wurde, daß er krank war, brachte ihm dieser Apfelsinen, der (nächste) brachte ihm Bananen, der (nächste) brachte ihm Gemüse, der (nächste) brachte ihm bussöl hazzek, damit er es ißt und gesund wird, er wurde aber nicht gesund.

061. Dann sagte sie zum Eigentümer des Gartens - sie wußte (von seiner Krankheit) —: »Oh mein Vater, hast du Milchweizen?«

062. Er sagte zu ihr: »Ja.«

063. Sie sagte zu ihm: »Bist du so gut und gibst mir etwas Milchweizen.«

064. Er brachte ihr etwas Milchweizen, sie knetete ihn mit Wasser durch und rührte ihn so ein bißchen um.

065. Sie gab ein bißchen Öl darüber, entfernte den Ring von ihrer Hand und verbarg ihn, (indem) sie ihn in den Milchweizen steckte.

066. Sie sagte zu ihm: »Nimm diesen Milchweizen und gib ihn dem Königssohn!«

067. Er sagte zu ihr: »Oh, bei deinem Leben, wie soll ich ihn zu ihm bringen? Es kommen (viele) Geschenke für ihn.«

068. Sie sagte zu ihm: »Bring du ihm diesen Milchweizen und komm zurück! Fürchte dich nicht! Wenn sie dich stoßen, und wenn sie dich schlagen, fürchte dich nicht! Geh immer weiter direkt zu ihm hinauf!«

069. Er gelangte an das Tor, und (von) diesen Sklaven stieß ihn einer von hier, und der (nächste) sprach mit ihm: »Das Essen der (ganzen) Welt hat ihn nicht geheilt, und dieses bißchen Milchweizen, das du gebracht hast, soll ihn gesund machen?«

070. Er sagte zu ihnen: »Oh Leute, laßt mich zu ihm gelangen!«

071. Der Königssohn erfuhr davon und sagte zu ihnen: »Gebt ihm Sicherheit und laßt ihn heraufkommen!«

072. Er ging zu ihm hinauf ins Schloß, brachte den Milchweizen in einem Schüsselchen und gab ihn ihm.

073. Er setzte sich, um zu essen, und mit dem ersten Bissen, den er aß, kam in seiner Hand der Ring zum Vorschein.

074. Als er den Ring sah, las er ihn (d.h. die Gravur), und es stellte sich heraus, daß sein Name (eingraviert) war -, da er wurde gesund.

075. Da packte er den Mann und sagte zu ihm: »Wer hat dir diesen Milchweizen gegeben?«

076. Er sagte zu ihm: »Eine (Frau) hat ihn mir gegeben. Ich wohne mit ihr zusammen, und sie hat ihn mir gegeben.«

077.Er sagte zu ihm: »Nein, du sollst mir deine (ganze) Angelegenheiterzählen.«

078. Er erzählte es ihm. Er sagte zu ihm: »Die Sache war so und so, das Mädchen kam zu mir und hat bei mir Zuflucht gesucht, und ich habe sie bei mir wohnen lassen.«

079. Er sagte zu ihm: »An welchem Ort wohnst du?«

080. Er sagte zu ihm: »Ich wohne an dem und dem Ort in den bewässerten Gärten. Wir haben ein Stück Hütte gebaut und wohnen (darin).«

081. Er sagte zu ihm: »An dem und dem Tag um die und die Zeit werde ich dich besuchen!«

082. Er gab ihm Geld, Goldstücke, füllte ihm die Satteltasche mit Goldstücken und sagte zu ihm: »Geh! Gott sei mit dir!«

083. Nein, oh Gott, er gab ihm (vielmehr) kein Gold, (sondern) er schickte es (ihm). Er sagte (nur) zu ihm: »Geh!«

084. Als er ihm den Weg zu seinem Haus beschrieben hatte, kam er und erzählte es ihr. Er sagte zu ihr: »Die Sache ist so und so. Der Königssohn will kommen, um uns zu besuchen.

085. Und wie, oh wehe uns, (soll das gehen)? Wir haben nicht einen Stuhl, um ihn Platz nehmen zu lassen.«

086. Sie sagte zu ihm: »Und wenn schon, hab keine Angst! Gott wird (dafür) sorgen.«

087. Ei, da hatte er ihnen mit seinen Sklaven schon Geld geschickt.

088. Da nahmen sie das Gold und gingen in die Stadt, beschafften Teppiche und beschafften Stühle und richteten sich ein wie in einem Kaffeehaus in diesen bewässerten Gärten. Sie warteten (wörtl.: saßen).

089. Sieh da, da kamen der Königssohn und seine Minister zu ihnen.

090. Als er bei ihr angekommen war, sagte er zu ihr: »Wer hat dich hierher gebracht?«

091. Sie sagte zu ihm: »Mein Geschichte ist so und so und so. Deine Cousinen mütterlicherseits haben mich herausgeholt und in die Sonne gestellt.

092. Ich hielt es in der Sonne nicht aus, machte mich auf und kam aus der Kuppel heraus.

093. Ich kam aus der Kuppel heraus. Als ich aus der Kuppel herauskam, und sie mich sahen, stachen sie meine Augen aus und warfen mich in die Dornen.

094. Unter diesen Dornen gab es einen Fluß, ich rutschte hindurch und kam an diesen Fluß.

095. Auf einmal kamen zwei weiße Tauben und brachten mir meine Augen und setzten sie ein —, und ich wurde (wieder) sehend.

096. Als ich wieder sehend wurde, schaute ich mich um und fand einen Mann am Rande der bewässerten Gärten.

097. Ich ging Stück für Stück und ging auf ihn zu, fand Zuflucht bei ihm und blieb bei ihm.«

098. Er sagte zu ihr: »So (war es)?«

099. Sie sagte zu ihm: »Ja, so!«

100. Da machte er ein Hochzeitsfest, heiratete sie und nahm sie mit sich auf sein Schloß.

101. Er sagte zu den Dienern: »Laßt die Hunde sieben Tage hungern und gebt den Pferden sieben Tage satt zu fressen!«

102. Ja, wer wollte ihm widersprechen?

103. Sie gaben den Pferden sieben Tage satt zu fressen und ließen die Hunde sieben Tage hungern, und er holte seine Cousinen mütterlicherseits.

104. Jede einzelne band er an den Schwanz eines Pferdes und sagte zu den Dienern: »Los, steigt auf die Pferde!«

105. Sie ritten auf diesen Pferden und zogen sie (die Cousinen hinter sich her).

106. Die Pferde rannten vornweg mit ihnen, und von hinten schnappten die Hunde nach ihnen, bis von ihnen kein Wimmern mehr zu hören war (wörtl.: übrigblieb).

107. Dann machten sich die Diener auf, kehrten zu ihm zurück und sagten zu ihm: »Oh König der Zeiten, wie du (es) uns gesagt hast, haben wir es ausgeführt.«

108. Und gerne könnt ihr jede Nacht zu uns kommen, damit wir euch eine Geschichte erzählen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

008. M\_ḤŠB Der Hühnerdieb.txt

==================================================

001. Es war einmal eine, die hatte zwei Hühner, die sie am Anfang des Dorfes hütete.

002. Sie saß neben ihnen — eine Witwe wie ich —, sie saß in der Nähe dieser beiden Hühner und hütete sie.

003. Da kam einer, der ein großes Verlangen danach verspürte, und er stahl ihr ein Huhn.

004. Er nahm das Huhn und ging weg.

005. Er ging weg. Als er das Huhn nahm, verwünschte sie ihn nicht.

006. Sie sagte: »Was soll ich mit ihm machen. Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen. Es «oll es mit Wohlbefinden essen! Er soll es mit Genuß essen! Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen.«

007. Da sie diesen Mann nicht verwünschte, ließ Gott sie zu ihrem Recht kommen.

008. Das Federkleid sproß aus seinem Gesicht und (um) seine Augen und an seinem Körper, das Federkleid des Huhns; er wurde wie ein Huhn.

009. Da breitete der Mann sein Bett aus und legte sich nieder; er konnte niemandem mehr gegenübertreten.

010. Und die Leute kamen und fragten nach ihm und fragten (immer wieder) nach ihm, und seine Frau sagte zu ihnen: »Er ist nicht da, er ist nicht da. Ich weiß nichts über ihn. Er ist nicht hier.«

011. Dann... da kam sein Freund zu ihm, der ihm sehr teuer war.

012. Sie sagte zu ihm: »Ach Mann, der Soundso ist gekommen. Soll ich ihm öffnen?«

013. Er sagte zu ihr: »Ja, öffne ihm!«

014. Sie öffnete ihm, da trat er bei ihm ein und fand ihn in welch einem Zustand!

015. Er sagte zu ihm: »Ach, was hast du da gemacht?«

016. Er sagte zu ihm: »So und so ist meine Geschichte.«

017. Er sagte zu ihm: »Als du das Huhn genommen hast, was hat sie da gesagt?«

018. Er antwortete ihm: »Sie hat nichts gesagt, (nur) ich solle es mit Wohlbehagen essen und ich solle es mit Genuß essen.«

019. Er sagte: »An welchem Ort?

020. Er sagte zu ihm: »Ja, ihr Haus ist am Anfang des Dorfes, sie ist bekannt, es gibt (sonst) niemanden in ihrer Nähe.«

021. Der Mann stand auf, sein Freund machte sich auf und ging zu ihr.

022. Er ging und fand sie, sie hatte (nur noch) ein Huhn und saß da und hütete es.

023. Er sagte zu ihr: »Oh meine Großmutter, warum sitzt du da und hütest nur ein Huhn?«

024. Sie antwortete ihm: »Ach mein Sohn, was soll ich machen? Ich hatte zwei Hühner, da kam einer, nahm das (eine) Huhn mit, und eines blieb übrig.«

025. Er sagte zu ihr: »Als er dieses Huhn weggenommen hat, was hast du da (zu ihm) gesagt?«

026. Sie sagte zu ihm: »Ich habe nichts gesagt. Was soll ich mit ihm machen? Er soll es mit Wohlbehagen essen und mit Genuß. Wenn er es nicht benötigt hätte, hätte er es nicht genommen.«

027. Er sagte zu ihr: »Nein, oh meine Großmutter, verwünsche ihn! So Gott will, soll er es nicht verdauen (eig. ausscheiden). So Gott will soll er es (wegen eines Leidens) flach auf seinem Rücken (liegend) essen.«

028. Da begann diese Frau, ihn zu verwünschen.

029. Als sie ihn verwünschte, fiel das Federkleid ab, als sie ihn (immer weiter) verwünschte, fiel das Federkleid ab.

030. Der Mann wurde (wieder) rein, sein Freund war noch nicht angekommen, da war er wieder rein wie Gold. Seine Heimsuchung war vorbei.

031. Als sein Freund bei ihm ankam, sagte er zu ihm: »Mensch, was hast du gemacht?«

032. Er sagte zu ihm: »Die Frau hat dich nicht gleich verwünscht, so hat Gott ihr ihr Recht klargemacht.

033. Aber jetzt habe ich zu ihr gesagt: Was hast du gesagt, als er dir das Huhn weggenommen hat?

034. Sie sagte zu mir: Ich habe überhaupt nichts gesagt, außer er solle es mit Wohlbehagen essen.

035. Ich sagte zu ihr: Nein, verwünsche ihn!

036. Als sie dich zu verwünschen begann, fiel das Federkleid von dir ab, und du wurdest gesund, du hast die Plage nicht mehr und bist aufgestanden.

037. Ist es (so) nicht besser als die zwei Monate, die du in deinem Bett liegend verbracht hast?«

038. Er sagte zu ihm: »Ach, dein Besitz möge zunehmen! Wärst du doch nur schon früher zu mir gekommen, dann hätte ich diese ganze Krankheit nicht ertragen (wörtl.: essen) müssen, als Zugabe dieses Huhns.«

039. Das war sie (die Geschichte).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

009. M\_ḤF Der Edelstein des Armen.txt

==================================================

001. Man erzählt, es war einmal ein armer Mann, der hörte, daß es in einem Berg weit weg von seinem Dorf Edelsteine und Gold gäbe.

002. Der Mann verabschiedete sich sogleich von seinen Angehörigen und ging geradewegs zu diesem Berg, um nach seinem Glück zu suchen.

003. Nach drei Tagen Suche fand der Mann einen Edelstein von der Größe einer Walnuß.

004. Er freute sich sehr darüber, steckte ihn in seine Tasche und kehrte zu seinen Angehörigen zurück, wobei er vom Verkauf des Edelsteins träumte.

005. Er hatte einen Wert, um (davon) ein neues Haus zu kaufen, eine Herde Kühe und eine Herde Schafe, so daß er und seine Angehörigen von ihnen einen Gewinn hätten.

006. Und als er so dahinging und über diesen Zustand nachdachte, sah ihn ein Feudalherr, ein listiger Mensch.

007. Er fragte ihn: »Wo warst du, und wohin gehst du, und warum bist du so gut gelaunt?«

008. Dieser arme Mann erzählte sogleich diesem listigen Agha von seiner Geschichte.

009. Dieser Agha, nachdem er sich über den armen Mann Gewißheit verschafft hatte, fragte er ihn: »Du, als du den Edelstein mitgenommen hast, hast du da die Erlaubnis vom Einsiedler des Berges eingeholt und ihm gedankt?«

010. Der Mann geriet durch die Frage des Agas in große Verlegenheit und fragte ihn: »Wer ist dieser Einsiedler, von dem du sprichst? Ich habe nichts von ihm gehört?«

011. Der Aga antwortete ihm und sprach zu ihm: »Dieser Einsiedler ist der Wächter dieses Goldes und dieser Edelsteine, und er ist es, der sie ausstreut, und er läßt nicht zu, daß diejenigen, die danach suchen, sie sehen. Möglicherweise hatte er Mitleid mit dir und hat dir einen Edelstein gegeben.«

012. Der Mann sagte zu ihm: »Nein, ich habe ihn nicht gesehen und ihm nicht gedankt.«

013. Der Agha sagte zu ihm: »Du mußt gleich zu ihm zurückkehren, um ihm zu danken und zu ihm "Danke” zu sagen, damit er dir keinen Schaden zufügt.«

014. Der Arme dachte ein wenig nach und fühlte, wie sich die Angst in seinem Herzen ausbreitete, und er sprach zum Agha: »Der Berg ist weit weg, und meine Angehörigen, die bedürftig sind, erwarten mich und wissen nicht, wann ich zu ihnen zurückkehre. Was soll ich tun?«

015. Der Agha sagte zu ihm: »Gut, ich werde dir helfen. Gib mir den Edelstein, damit ich ihn zu deinen Angehörigen bringe, damit sie ihn verkaufen und davon ihren Unterhalt bestreiten, bis du zurückkommst.«

016. Der Mann glaubte dem listigen Aga, gab ihm den Edelstein und kehrte zu dem Berg zurück, um den Einsiedler zu grüßen und ihm zu sagen, daß er ihm den Edelstein nachsehen möge.

017. Als er auf dem Berg ankam, war er erschöpft, und er suchte nach dem Einsiedler, fand ihn aber nicht.

018. Er kehrte in sein Dorf zurück und fragte seine Angehörigen, ob sie den Edelstein von dem Agha erhalten hätten.

019. Sie sagten zu ihm: »Wie haben nichts erhalten und niemanden gesehen.«

020. Da wußte der Mann, daß der Agha ihn betrogen hatte, und sogleich ging er zum Richter und verklagte den Agha.

021. Der Richter holte den Agha zu sich und fragte ihn: »Warum hast du dem armen Mann den Edelstein weggenommen, den er gefunden hat?«

022. Der Agha antwortete dem Richter und sprach zu ihm: »Ich habe ihm nichts weggenommen, denn diesen Edelstein, den ich besitze, habe ich selbst gefunden.«

023. Der Richter fragte ihn: »Hast du Zeugen?«

024. Der Agha antwortete ihm und sprach zu ihm: »Ich habe drei Zeugen, die mich gesehen haben, als ich ihn gefunden habe.«

025. Der Richter sagte zu ihm: »Bring deine Zeugen, von denen du gesprochen hast!«26\*9

026. Dieser Richter war für seinen Verstand bekannt und hatte Mitleid mit diesem Mann, denn er wußte, daß er der Eigentümer des Edelsteins war, und er sagte zu sich: Ich muß ihm den Edelstein zurückgeben, den ihm der Agha gestohlen hat.

027. Am nächsten Tag kamen der Agha und seine drei Zeugen in den Gerichtshof, und (auch) der arme Mann kam.

028. Der Richter sagte zu den fünf Männern, sie möchten einzeln bei ihm eintreten, und der Richter brachte jedem von ihnen eine Handvoll Ton und sagte zu ihnen, sie sollten ihn in die Form des Edelsteins bringen, dessentwegen sie zerstritten waren.

029. Es war noch keine Stunde vergangen, da waren die Stücke aus Ton in der Hand des Richters.

030. Er schaute und fand, daß zwei von diesen Männern den Ton besser in die Form des Edelsteins gebracht hatten: der listige Agha, der sagte, er gehöre ihm, und der arme Mann, der tatsächliche Eigentümer des Edelsteins.

031. Der Richter sprach zum Agha: »Gib den Edelstein seinem Besitzer zurück!« Und er bestrafte diesen Agha mit einer schweren Strafe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

010. M\_MM Wie der heiratsunwillig Königssohn schließlich zwei Frauen heiratete.txt

==================================================

001. Er war einmal vor Zeiten ein König, der hatte nur einen Sohn.

002. Er wollte ihn verheiraten, und dieser Jüngling wollte aber nicht, er stimmte überhaupt nicht mit seinem Vater überein, zu heiraten.

003. Eines Tages wurde er zu einem Mädchen entrückt, und das Mädchen war wie die Sonne, sehr schön.

004. Er hatte geschlafen, und als er aufwachte, da sah er ein Mädchen an seiner Seite, das einem den Verstand raubt.

005. Er redete sie an —, sie antwortete ihm nicht, es war wie ein Traum.

006. Aber sie hatte einen Ring an ihrer Hand, den zog er ihr ab und zog ihn an, und er nahm den Ring von seinem Finger und zog ihn ihr an.

007. Er fiel in Schlaf, etwa zehn Minuten lang, schaute — und fand niemanden neben sich.

008. Das Mädchen war weggebracht, sie war in ihre Heimat zurückgekehrt.

009. Aber sie erwachte, also von diesem Traum, in dem sie den Jüngling neben sich gesehen hatte, und war seinetwegen aufgeregt, und auch er hatte ein Mädchen neben sich gesehen und war seinetwegen sehr aufgeregt.

010. Er wachte am Morgen zornig auf, als er niemanden neben sich fand.

011. Aber was dachte er? Daß sein Vater, weil er die Eheschließung verweigert hatte, sie zu einen Versuch mit ihm verwendet hatte.

012. Er hatte ihm wohl dieses Mädchen gebracht, um zu sehen, ob er die Verheiratung generell ablehne oder ob er doch beabsichtigte zuzustimmen.

013. Wie er Essen und Trinken einstellte aus Ärger über seine Vater, sagte sein Vater zu ihm: »Was hast du, steh doch auf und iß!«

014. Er sagte zu ihm: »Hast du das mit mir gemacht? Dieses Mädchen, das du mir in der Nacht gebracht hast, das will ich!«

015. Er sagte zu ihm: »Welches Mädchen? Ich habe dir keine Mädchen gebracht, und ich habe von nichts eine Ahnung.«

016. Er sagte zu ihm: »Belüge mich nicht! Diejenige, die du mir in der Nacht gebracht hast, und ich bin dann am Morgen aufgewacht und habe sie nicht gefunden, (denn) du hast sie wieder geholt.«

017. Er sagte zu ihm: »Mensch, was (soll das)? Bist du verrückt?«

018. Er sagte zu ihm: »Nein, ich bin nicht verrückt und mit mir ist nichts.«

019. Dieser, je länger er dasaß, desto schwächer und unruhiger wurde er.

020. Ja, sein Vater hatte ihm niemanden gebracht, und woher kam diese Angelegenheit?

021. Sie dachten, daß er den Verstand verloren habe.

022. Eines Tages... Dieser, je länger er dasaß, desto schwächer wurde er, und er stellte Essen und Trinken ein und war sehr traurig.

023. Da holte ihm sein Vater Seelenärzte herbei, damit sie ihm zeigen, ob er irgendeinen Schaden hat, ob er irgendetwas hat.

024. Sie fanden, daß er nichts habe, nur von dem wenigen Essen und Trinken und der Aufregung, die er hatte, sei er schwach und krank geworden und an das Bett gefesselt.

025. Da sagte der Vater zu seinem Wesir: »Du sollst gehen, um für mich diese Angelegenheit aufzustöbern, woher es auch sei. Du sollst mir zeigen, wo dieses Mädchen ist, an dem er hängt, denn er sagt, daß er ihren Ring genommen und an (seinen Finger) gesteckt habe, und daß er ihr seinen Ring gegeben habe; das bedeutet, es ist eine phantastische Angelegenheit.«

026. Da sagte der Minister zu ihm (zum Königssohn): »Pack dich zusammen, wir wollen uns auf die Reise begeben, ich und du, denn wir müssen den Weg zu ihr finden.«

027. Dieser machte sich auf, als er das hörte (wörtl.: sah), und er stand auf, setzte sich, aß und trank und nahm sich zusammen, und dabei wurde er kräftiger.

028. Sie machten sich auf und zogen gemeinsam los.29

029. Sie zogen hinaus und gingen von Dorf zu Dorf, von Dorf zu Dorf und fragten herum, und wo immer sie eine Versammlung sahen, gesellten sie sich dazu und hörten zu, um vielleicht eine Neuigkeit zu hören.

030. Schließlich trafen sie in einem Königreich ein.

031. Nach einiger Zeit kamen sie in ein Königreich, und da fanden sie immer drei, vier Leute beieinandersitzend, und sich miteinander unterhaltend, und sie erzählten, daß es ein Mädchen gibt, (wie) es kein (schöneres) Mädchen gibt, und ich weiß nicht was, und es ist mir ihr dies und das geschehen.

032. Er sagte: »Das muß sie sein!«

033. Also dieses Mädchen, das zu ihm gekommen war, auch sie war aufgeregt wie er, stellte Essen und Trinken ein, und sie wurde immer schwächer, bis sie ganz krank war.

034. Als sie dieses Gerede hörten, sagte er: »Also es gibt keine andere, das ist sie!«

035. Und sie pflegten ihr Ärzte zu bringen, damit sie sie behandeln - es nützte ihr nicht.

036. Da gab ihr Vater, der Vater des Mädchens im Königreich bekannt: »Dem Arzt, der sie behandeln kann, oder dem Menschen, der dieses Mädchen retten kann, dem werde ich sie (zur Frau) geben«, und er gibt ihm sogar die Hälfte seines Vermögens.

037. Als sie von diesem Mädchen hörten, machten sie sich auf... Sie sagten zu diesem Jüngling: »Diesmal wird es gelingen, du wirst sie bekommen!« Zu ihm (sprachen sie), zu dem Königssohn.

038. Da schrieb der Königssohn einen Brief und schickte ihn diesem Mädchen.

039. Er schrieb ihr darin: »Ich bin es, zu dem du gekommen bist, und ich bin es, der dich liebt, und ich bin es, der dich in der und der Nacht zu der und der Zeit gesehen hat, und ich bin es, der dir den Ring gegeben hat, und ich bin es, der deinen Ring genommen hat.«

040. Und er legte ihr diesen Ring in den Umschlag und schickte ihn ihr.

041. Also er schickte ihn mit der Wache, damit sie ihn zu ihr bringen.

042. Sie nahm ihn, also sie brachten ihr diesen Brief, sie öffnete den Brief und las ihn, und sie schaute, und da fand sie den Ring darin und sagte: »Also das ist er.«

043. Da sagte sie zur Wache: »Bringt mir diesen Jüngling, der diesen Brief geschickt hat!«

044. Da brachten sie ihn ihr. Sie sah ihn und war außer sich, und er sah sie und war außer sich, denn sie waren es, die sich mit eigenen Augen sahen, einander anschauten.45\*0

045. Der Königssohn sagte also zu ihr: »Nimm dich zusammen und iß und trink, damit du kräftig wirst!«

046. Sie setzte sich, aß und trank, und je mehr Nahrung sie zu sich nahm, zehn, fünfzehn Tage (lang), desto mehr kehrte ihr Wohlbefinden zurück und sie wurde gesund.

047. Nachdem sie gesund geworden war, begann sie ihn anzusprechen.

048. Sie sagte zu ihrem Vater: »Dieser Jüngling ist es, den ich möchte!«

049. Da schrieb ihr Vater ihnen gegenseitig den Ehevertrag, und die Hochzeit wurde zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert.

050. Nachdem die Hochzeitsfeier beendet war, sagte er zu seinem Schwiegervater, zu dem Vater des Mädchens sprach er: »Oh mein Schwiegervater, die Heimat verlangt nach ihren Bürgern, ich will in meine Heimat zurückkehren.«

051. Da stattete er das Mädchen aus und schickte Wachleute mit ihr und Diener, damit sie ihn bis zur Hälfte des Weges begleiten und (dann) zurückkehren.

052. Sie machten sich auf, luden die Aussteuer auf Pferde und auf Kamele und machten sich auf und gingen.

053. Er und sie saßen (wörtl.: ritten) in einer Sänfte, und die Wache ging mit ihnen.

054. So verging die Zeit, also eine Zeitspanne, sie legten eine (gewisse) Entfernung zurück.

055. Einige kehrten zurück, einige derjenigen, die sie mitgeschickt hatten, andere begleiteten sie auf dem Weg und blieben den ganzen Weg (bei ihnen) und gingen mit ihnen.

056. Sie kamen an einen Ort, (wo) die Dunkelheit über sie hereinbrach, und sie wollten abladen, um auszuruhen und zu schlafen.

057. Da stellten sie Zelte auf und blieben, um sich auszuruhen.

058. In dieser Nacht dachte der Königssohn an sie, und er wachte auf und fand eine Halskette, also ein Halsband aus Edelsteinen auf ihrer Brust, das glänzte wie die Sonne, und ihr Körper war ebenfalls weiß und glänzte mehr als die Sonne.

059. Er stand in dieser Nacht auf, löste sie ihr vom Hals und brachte sie hinaus in das Licht des Mondes, (denn) er wollte sie betrachten, diese Halskette.

060. Als er sie draußen betrachtete, kam plötzlich ein Raubvogel vom Himmel herab, stürzte sich auf ihn herab und raubte das Halsband in der Hand, diese Halskette, und flog damit weg.

061. Nun geschah es, daß der Raubvogel am Himmel flog, und er lief auf der Erde unter ihm und wartete darauf, daß er auf die Erde herabkomme, damit er ihm das Halsband abnehme.

062. Aber der Raubvogel flog immer weiter, und er lief unter ihm, solange, bis die Sonne aufging.

063. Als die Sonne aufging, (lief er) so weiter bis die Sonne (wieder) unterging; er lief immer weiter auf der Erde, und der Raubvogel (flog) am Himmel, bis die Sonne unterging.

064. Ja, sobald die Sonne unterging, suchte (wörtl.: sah) der Raubvogel sich irgendeinen Baum und setzte sich darauf, und er schlief unter diesem Baum.

065. Sobald die Sonne aufging, wachte der Raubvogel wieder auf, und zog gemächlich am Himmel dahin, und er ging auf dem Boden unter ihm.

066. So vergingen vielleicht zehn Tage.

067. Jedesmal, wenn sie in der Nacht an einem Baum angelangten, also sobald es dunkel wurde und sie an einem Baum angelangten, nahm der Raubvogel darin sein Nachtlager, (so daß) er nicht zu ihm hinaufsteigen konnte, und er schlief unter dem Baum.68\*

068. Nach zehn Tagen gelangte er in ein Königreich, da stürzte sich dieser Raubvogel herab in dieses Königreich und verschwand (wörtl.: ging).

069. Er verlor ihn und konnte seinen Weg nicht mehr finden, und er wußte überhaupt nicht mehr, auf welchem Weg er zur Königstochter zurückkehren sollte.

070. Was sollte er tun?

071. Er hatte kein Geld zum Ausgeben, und er hatte nichts dabei - er brauchte (etwas) um zu leben.

072. Er konnte nicht zurückkehren, um nach dem Mädchen zu suchen, denn ihre Halskette war seinetwegen verloren.

073. Er sah einen, der einen Garten hatte, da kam er und pachtete von ihm diesen Garten.

074. Er begann in diesem Garten für die Hälfte (des Gewinns) zu arbeiten.

075. Er kam mit dem Eigentümer des Gartens überein, daß er für die Häfte (des Gewinns) in diesem Garten arbeite.

076. Er begann, in diesem Garten umzugraben, und er arbeitete darin.

077. Wir verlassen den Königssohn wie er im Garten arbeitet, und unsere Erzählung kehrt zur Königstochter zurück.

078. Die Königstochter wachte am Morgen auf und fand weder die Halskette noch fand sie den Königssohn.

079. Als sie die Halskette nicht fand, wußte sie, daß wohl der Königssohn die Halskette von ihrem Hals entfernt hatte und damit weggegangen war, und sie war alleine zurückgeblieben.

080. Sie sagte: »Wäre doch diese Halskette nicht gewesen, die die Ursache unserer Trennung war!«

081. Die Diener, die bei ihr waren, und die Wache sollten sie nicht verraten, deshalb wollte sie eine List anwenden.

082. Was sollte sie tun?

083. Also sie hatte eine Freundin, die sie ihr mitgeschickt hatten; da zog sie (selbst) das Gewand des Königssohns an und zog dem Mädchen ihr eigenes Gewand an, damit ihre Freundin, die bei ihr war, sie ist (d. h. die Rolle der Königstochter übernimmt), und sie (selbst) der Königssohn, und sie bestiegen die Sänfte, machten sich auf und gingen.

084. Sie gingen immer weiter, bis sie zu einem Königreich gelangten.

085. Da luden sie darin ab, in diesem Königreich.86

086. In diesem Königreich, in dem sie abgestiegen waren, gab es einen König, der hatte eine sehr schöne Tochter.

087. Es verbreitete sich das Gerede in diesem Königreich, daß was (geschehen ist)? Es ist eine Karawane hier vorbeigekommen, und mit dieser Karawane kam ein Jüngling, (schön) wie der Mond.

088. Wen meinten sie? Die (verkleidete) Königstochter.

089. Hatte sie nicht die Kleidung ihres Mannes angezogen, (die Kleidung) des Königssohns? Sie hielten sie für einen Jüngling.

090. Sie ließ sich also nieder, und sie verbreiteten die Kunde, daß ein sehr schöner Jüngling da sei.

091. Die Königstochter dieses Königreiches hörte, daß ein sehr schöner Jüngling da sei, und siehe da, er und seine Karawane luden ab, siehe da, sie luden an dem und dem Ort die Zelte ab.

092. Möglicherweise grenzte das Schloß des Königs an den Platz, an dem sie abgeladen hatten.

093. Sie sah herumgehen... Der Königssohn ging herum, also (eigentlich die verkleidete) Königstochter (ging) um diese Zelte herum, und die andere Königstochter sah ihn von oben.

094. Da schickte sich nach dem Jüngling, damit er zu ihr komme.

095. Da ging sie (die als Jüngling verkleidete Königstochter) hinauf, der Jüngling ging hinauf, der (eigentlich) ein Mädchen war, aber im Gewand eines Mannes.

096. Nachdem sie saß... Sie brachte sie ins Bad, sie badeten und sie zog ihnen königliche Gewänder an, und sie saß bei diesem Jüngling, der ein Mädchen war.

097. Sie sagte zu ihrem Vater: »Ich möchte diesen Jüngling, ich will ihn heiraten.«

098. Der Wesir des Königs dieses Königreiches kam und sagte zu diesem... Mädchen, das sich als Jüngling verkleidet hatte: »Die Königstochter möchte dich heiraten!«

099. Er sagte zu ihm: »Ich bin der Sohn armer Leute, ich verdiene die Königstochter nicht. Einer wie ich? Der Königstochter steht einer zu, der besser ist als ich. Ich bin nicht von ihrem Rang und nicht vom Rang ihrer (Angehörigen).«

100. Sie sagten zu ihr: »Da hilft keine Vernunft und kein Argument. Sie sagt, daß sie dich will!«

101. Schließlich ging er zu ihr hinauf, sie setzte sich und redete mit ihm.

102. Unter (Androhung von) Gewalt sagten sie zu ihm: »Bei Gott, wenn du nicht mit ihr einverstanden bist, bedeutet das, daß siedir den Kopf abschlagen wird!«

103. Sie wurde gezwungen, mit ihr den Ehevertrag zu schließen, d.h. sie sind beide Mädchen, aber eine von ihnen hatte sich als Jüngling ausgegeben.

104. Sie schrieben ihnen den Ehevertrag.

105. In der ersten Nacht drehten sie sich gegenseitig den Rükken zu.

106. In der Hochzeitsnacht drehten sie sich gegenseitig den Rücken zu.

107. Am nächsten Tag fragten sie sie, und sie sagte zu ihnen: »Er hat sich geschämt, (denn) er hat mir den Rücken zugekehrt.«

108. Sie sagten zu ihr: »Morgen wird er Mut fassen, und es wird klappen.«

109. Am nächsten Tag war es genauso und (auch) am dritten Tag.

110. Dann, am Ende des Tages sagte sie zu ihm: »Ich bin die Königstochter, und wenn du nicht tust, was ich will (wörtl.: mit mir gehst, wie ich will), dann werde ich dir den Kopf abtrennen. Bring keine Schande über mich im Königreich!«

111. Da sagte sie zu ihr: »Ich will mich von dir scheiden lassen.«

112. Sie sagte zu ihr also das Mädchen, das sich als Jüngling ausgegeben hatte, wollte sich von der Königstochter scheiden lassen - sie sagte zu ihr: »Ich will mich von dir scheiden lassen. Kannst du ein Geheimnis für dich behalten (wörtl.: Ist bei dir ein geheimer Platz)?«

113. Sie sagte zu ihr: »Ja (wörtl.: bei mir)!«

114. Sie sagte zu ihr: »Ich bin ein Mädchen wie du, und meine Geschichte ist so und so.

115. Ich bin verheiratet und die Tochter des Königs Soundso, und mein Ehemann ist König, der Sohn des Königs Soundso, aber meinem Mann ist dieses und jenes Unglück widerfahren, er hat meine Halskette genommen und ist geflüchtet, vielleicht weil sie ihm jemand gestohlen hat, und er ist weggegangen, um nach der Halskette zu suchen, und er ist mir verloren gegangen, und ich habe den Weg zu ihm nicht mehr gefunden.

116. Eines Tages wird Gott uns bestimmt wieder zusammenführen, und dann verspreche ich dir, daß ich ihn dir gebe, und er ist viel schöner als ich und bereit, uns beide zu heiraten.

117. Sei demütig und schweig, inzwischen wird Gott uns helfen, und bewahre dieses Geheimnis!«

118. Sie sagte zu ihr: »Ich habe das Geheimnis gut bewahrt.«

119. Sie einigten sich miteinander in dieser Frage (wörtl.: Meinung), und sie blieb.

120. Als sie sie am nächsten Tag fragten, sagte sie zu ihnen, zu ihrem Vater und zu ihrer Mutter und zu jedem, zum (ganzen) Königreich, daß alles in Ordnung ist.

121. Sie blieben glücklich beieinander, aber sie waren beide Mädchen.

122. Wir verlassen sie, die einander geheiratet haben, und unsere Erzählung kehrt zurück zum Königssohn.

123. Nachdem etwa ein Jahr vergangen war, einigten sich der Königssohn und der Eigentümer des Gartens darauf, den Gewinn, der herausgekommen war, je zur Hälfte zu teilen, und in diesem Garten waren Olivenbäume.

124. Eines Tages grub der Königssohn in diesem Garten unter einem Olivenbaum, da tat sich vor ihm eine Höhle auf, eine lange und breite Höhle, in der waren zehn, zwölf Krüge Gold.

125. Da sagte er zum Eigentümer des Gartens: »Es ist ein Lebensunterhalt gekommen für mich und für dich!«

126. Er sagte zu ihm: »Warum? Was ist gekommen?«

127. Er sagte zu ihm: »Ich arbeitete unter einem Olivenbaum, ich grub unter ihm, da tat sich vor mir eine Höhle auf, und die Höhle war angefüllt mit Goldstücken.«

128. Er sagte zu ihm: »Das ist für dich bestimmt. Ich habe Zeit meines Lebens in diesem Garten gearbeitet, und für mich ist nichts herausgekommen.«

129. Er sagte zu ihm: »Das geht nicht, wir werden sie in zwei Hälften teilen!«

130. Schließlich einigten sie sich und teilten dieses Vermögen in zwei Teile.

131. Er sagte zu ihm, dem Eigentümer des Gartens: »Oh mein Meister, die Heimat verlangt nach ihren Bürgern, ich möchte abreisen.«

132. Da teilten sie den Erlös dieses Gartens, diese Oliven, und sie teilten das Vermögen (an Gold), und sie holten Krüge oder Schläuche und füllten das Vermögen hinein.

133. Sie legten das Gold nach unten und legten die Oliven darüber, und er lud (alles) auf Kamele und auf Maultiere, und sie machten sich auf, und er ging. Er ging, um in seine Heimat zu gehen und dann nach seiner Frau zu suchen.

134. Als er ging... Sie luden auf, als sie die Waren aufluden, kamen plötzlich zwei Raubvögel zu diesem Garten und stritten miteinander.

135. Zwei Raubvögel stritten miteinander, und einer tötete den anderen, nahm ihn und ging, um an einer Stelle zu graben und ihn zu verbergen, d.h. er grub für ihn (eine Grube) und begrub den Raubvogel.

136. Nach einer Weile machte er sich auf, und da kam ein anderer Raubvogel, er kam und hatte gebracht... er hatte einen Raubvogel getötet, brachte ihn und kam.

137. Er trug ihn und kam, und er kam zu dieser Grube, die er (der andere Vogel) ausgegraben hatte, und in der der andere Vogel verborgen war, (dort) grub er und verbarg ihn neben ihm.

138. Als dieser (der Königssohn) diesen Anblick sah, machte er sich auf und ging, um nachzusehen, was das für eine Geschichte sei.

139. Er ging, schaute, und da fand er zwei Raubvögel, die nebeneinander begraben waren, und einer war mit genau der Halskette gekommen, die ihm gestohlen worden war, die auch ein Raubvogel gestohlen hatte, sie war um den Hals des einen von ihnen.

140. Da nahm er die Halskette ab und legte sie zu dem Vermögen, machte sich auf und reiste ab.

141. Er legte eine (gewisse) Entfernung zurück und erreichte das Königreich, in dem seine Frau war.

142. Er war müde und wollte abladen.

143. Er setzte sich, d.h. er hatte seine Zelte in diesem Königreich aufgestellt, und als er dasaß also... Die Einwohner des Dorfes fragten: »Was hast du dabei?«

144. Er antwortete ihnen: »Oliven.«

145. »Was hast du dabei?« —»Oliven.«

146. Es ging das Gerede, daß der Kaufmann Soundso, der sein Zelt in diesem Königreich an diesem Ort aufgeschlagen hat, Oliven dabeihat.

147. Aber die Oliven waren sehr süß, sehr gut.

148. Das Gerede verbreitete sich, und die Königstochter erreichte die Nachricht, daß ein Kaufmann gekommen sei und an dem und dem Ort abgeladen habe, aber er ist ein sehr schöner Jüngling, und er hat ganz ausgezeichnete Oliven dabei.

149. Da sagte die Königstochter zu ihren Dienern: »Geht und holt mir von ihm ein paar Oliven!«

150. Sie gingen und sagten also zu ihm: »Wir möchten ein paar Oliven von diesen Oliven, wir möchten einen Krug Oliven von diesen Oliven.«

151. Er sagte zu ihnen: »Ich verkaufe nicht in Krügen.«

152. Sie sagten zu ihm: »(Sie sind für) die Königstochter, und sie will es so. Sie möchte einen Krug.«

153. Er sagte zu ihnen: »Ich verkaufe nicht«, denn er wußte, daß er das Gold auf den Grund gelegt hatte.

154. Schließlich gingen sie zu ihr und sagten zu ihr: »Dieser willigt nicht ein, zu verkaufen, und er will nicht verkaufen.«

155. Sie sagte zu ihnen: »Ich habe Oliven verlangt, und dieser will sich weigern? Geht, nehmt ihn fest (mitsamt) seinen Oliven und bringt ihn mir her!«

156. Sie gingen also und nahmen ihn fest (mitsamt) seinen Oliven und brachten ihn zu ihr.

157. Da holte sie die Oliven und leerte sie in diesem Königreich aus, und da kamen von oben Oliven und von unten Goldstücke heraus.

158. Sie holten ihn also aus dem Gefängnis heraus, denn sie hatten ihn zunächst eingesperrt.

159. Sie verlangte nach ihm, als sie die Goldstücke sah, und sie sagte zu ihnen: »Bringt ihn mir hierher!«

160. Sie brachten ihn zu ihr, und sobald sie ihn sah, erkannte sie ihn, aber er erkannte sie nicht.

161. Da sagte die Königstochter zu ihnen: »Bringt ihn ins Bad!«

162. Sie sagte zu ihren Dienern: »Bringt ihn ins Bad, badet ihn und wascht ihn und zieht ihm ein königliches Gewand an und bringt ihn mir (wieder) her!«

163. Da brachten sie ihn ins Bad, badeten ihn und wuschen ihn und rasierten ihn — sein Bart war länger als eine Spanne - und sie reinigten ihn und zogen ihm ein königliches Gewand an und brachten ihn ihr.

164. Sie brachten ihn zu ihr, zu der Königstochter, und als sie ihn sah (rief sie): »Das ist er!«

165. Da sagte sie zu ihm: »Was ist deine Geschichte?»

166. »Sei nachsichtig mit mir, dann erzähle ich dir meine Geschichte!«

167. Da war sie nachsichtig mit ihm, und er erzählte ihr seine Geschichte vom Anfang bis zum Ende, was mit ihm geschehen war, und wie er entrückt wurde, und wie er krank wurde, und wie sein Vater ihn und den Minister losschickte, und wie sie dorthin in dieses Königreich gingen und den Weg zu diesem Mädchen fanden, und wie sie kamen und er sie heiratete und sie sich auf den Weg machten und er ihr die Halskette abnahm, und wie sie ihm der Raubvogel stahl und wegflog, und wie er in dem Garten verweilte und wie das (alles war).

168. »Was hast du für Kennzeichen an deiner Frau?«

169. Er sagte zu ihr: »Sie hat ein Muttermal am Hals, hier an der Seite.«

170. Da entblößte sie es und zeigte es ihm.

171. Als er das Muttermal erblickte, verlor er (vor Freude beinahe) seinen Verstand (wörtl.: flog sein Verstand).

172. Da umarmten sie sich, wurden etwa eine halbe Stunde lang ohnmächtig und erholten sich gemeinsam (wieder) und lernten einander kennen.

173. Da erzählte ihm seine erste Ehefrau ebenfalls ihre Geschichte, wie es ihr ergangen war, wie sie sich wegen der Diener und wegen der Armee, die bei ihr war, verkleidet und seine Kleider angezogen hatte, und (wie) sie ihrer Freundin, die bei ihr war, ihr Gewand angezogen und sie (so) überlistet hatte, und wie sie in diesem Königreich angelangt war, und wie sie und das Mädchen, die Königstochter, eine Vereinbarung getroffen hatten, und wie sie mit ihr etwa ein Jahr (zusammen)gelebt hatte, »bis Gott dich mit uns zusammengeführt hat.«

174. Da schrieb er den Ehevertrag auf beide, und die Hochzeit wurde ganz von vorne gefeiert, und sie machten sich nach zehn, fünfzehn Tagen auf und gingen weg, sie wollten in die Heimat reisen.

175. Sie kamen in seiner Heimat an, bei seinem Vater und bei seiner Mutter.

176. Nachdem sie sich niedergelassen hatten, wurde die Hochzeit nochmals bei seinen Angehörigen zehn, fünfzehn Tage lang gefeiert, und sie blieben fünf, sechs Monate.

177. Dann sagte er zu seinem Vater: »Ich will...« (vielmehr) seine Ehefrau sagte zu ihm: »Ich habe Sehnsucht nach meinen Angehörigen.«

178. Seine Ehefrauen sagten zu ihm: »Wir haben Sehnsucht nach unseren Angehörigen. Wir wollen zurückkehren und gehen, um nach ihnen zu sehen.«

179. Sie machten sich auf und gingen, und sie kamen am ersten Königreich vorbei, das dem Vater des zweiten Mädchens (gehörte).

180. Auf ihrem Weg (durch das Königreich) fanden sie, daß ihr Vater und ihre Mutter gestorben waren.

181. Da blieben sie also etwa eine Woche und dann machten sie sich auf und ging weiter, um nach dem Königreich der anderen Königstochter zu sehen.

182. Sie kamen dort an, und da fanden sie den anderen (König) ebenfalls altersschwach und am Ende.

183. Da hinterließen sie ihm ein Vermögen und sie legten es zusammen, und er wurde König über das Königreich der Familie seiner beiden Schwiegerväter und über das Königreich seiner Angehörigen.

184. Und sie legten die drei Königreiche zu einem einzigen Königreich zusammen, und sie lebten in Freude und Glück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

011. M\_MM Wie das Meerwasser salzig wurde.txt

==================================================

001. Seinerzeit war einmal einer, der war sehr arm.

002. Da sagte seine Frau zu ihm: »Ach, oh Mann, geh und arbeite irgendetwas!«

003. Er sagte zu ihr: »Was soll ich arbeiten?«

004. Sie sagte zu ihm: »Irgendetwas. Bring uns etwas Brennholz, wir verkaufen es und haben danach unseren Lebensunterhalt von Gott.

005. Wir holen etwas Brot und holen etwas Essen, damit wir die Kinder ernähren und wir (selbst auch) essen.«

006. Da machter er sich auf, bestieg seinen Esel und ritt los.

007. Er erreichte die Steppe, holte sich vier Armvoll Gestrüpp, kehrte zurück und verkaufte sie, und er kaufte (von dem Erlös) etwas Brot, er kaufte ein paar Zutaten und kam nach Hause.

008. Er und seine Frau und seine Kinder aßen sie auf.

009. Eines Tages sagte seine Frau zu ihm: »Mensch, dehne doch deine Wanderung etwas aus, vielleicht bringst du ein bißchen mehr!«

010. Der Mann machte sich auf und ging los, er dehnte seine Wanderung etwas aus.

011. Als er das Holz hackte, öffnete sich plötzlich vor ihm eine Höhle.

012. An die Pforte der Höhle stand geschrieben: »Nach fünf Minuten ist die Höhle zu verlassen!«

013. Er ging in den hinteren Teil (wörtl: innere Seite), und da fand er einen Haufen Gold, und er begann ihn einzustecken.

014. Da blickte er nach vorne, und da fand er einen Haufen Edelsteine.

015. Da warf er das Gold weg und sprach: »Ich will mich daran machen und Edelsteine einstecken - (sie sind) wertvoller!«

016. Als er gerade die Edelsteine einstecken wollte, sagte er: »Vielleicht ist die Zeit schon abgelaufen.«

017. Da machte er sich auf, und ging ohne irgendetwas hinaus.

018. Er fand einen Mahlstein an der Tür der Höhle, hob ihn auf und ging hinaus — die Höhle schloß sich.

019. Er sagte: »Schau, die Gier, wohin sie uns gebracht hat (wörtl: wo sie mit uns angekommen ist). Hätte ich das Gold eingesteckt und herausgeschafft, hätte ich es in meinen Besitz gebracht.

020. Jetzt habe ich was für einen Stein gebracht, einen der wie alle Steine bei uns ist; ich habe diesen Mahlstein mitgebracht.«

021. Schließlich wurde es dunkel, er machte sich auf und ging nach Hause zurück.

022. Er kehrte zurück, und seine Frau sagte zu ihm: »Was hast du heute mitgebracht?«

023. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, heute habe ich nichts mitgebracht. Ich habe dir (nur) diesen Mahlstein mitgebracht.«

024. Sie sagte zu ihm: »Mensch, was sollen wir denn damit machen?«

025. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, das ist mir passiert, mein Erlebnis war so und so, und das ist mit uns geschehen. Unsere Gier hat uns so weit gebracht.«

026. Da sagte sie zu ihm: »Es gibt einen Topf Weizengrütze, komm wir wollen sie also mahlen und kochen, um zu essen und um die Kinder zu füttern.«

027. Da setzen er und sie sich hinter den Mahlstein.

028. Sie saßen und drehten (den Mahlstein), und als der Topf Weizengrütze fertig (gemahlen) war, warf er (der Mahlstein) von selbst weiter Weizengrütze aus, und er warf aus, bis er einen Haufen, wie sie ihn benötigten (wörtl.: soviel vor ihnen war), gemacht hatte.

029. Sie sagte: »Bei Gott, der Mahlstein hat sich als nützlich herausgestellt, hätte er uns doch nur Brot gemahlen!«

030. Er sagte zu ihr: »Komm, wir wollen es/ probieren!«

031. Da drehte er daran, und da begann er, fertig gebackenes Brot auszuwerfen.

032. »Ei, ei, ei, er erweist sich als nützlich, wenn er uns doch nur etwas Gold mahlen würde.«

033. Sie sagte zu ihm: »Komm, laß es uns probieren!«

034. Da drehten sie den Mahlstein, und er begann, Gold herauszubringen.

035. Als er Gold herausbrachte, saßen sie und mahlten, (bis) er einen Haufen Gold vor ihnen gemacht hatte, soviel sie benötigten.

036. Die Leute waren zufrieden.

037. Er sagte zu ihr: »Da wir doch nun zu Geld gekommen sind, oh Frau, wollen wir uns überhaupt nichts mehr vorenthalten.

038. Wir wollen gesehen werden, und wir wollen gehen, um Leute einzuladen, und die Leute werden uns einladen, und wir werden zu ihnen gehen, und sie werden zu uns kommen, da wir doch jetzt zu Geld gekommen sind wie die anderen.«

039. Sie sagte zu ihm: »Was ist schon dabei.«

040. Er sagte zu ihr: »Dieses Haus, in dem wir wohnen, ist (für unsere Verhältnisse) ungenügend geworden. Wir wollen uns ein Schloß bauen, das gut (aussehen) soll, es muß unser und der Gäste, die zu uns kommen werden, würdig sein.«

041. Sie sagte zu ihm: »Da wir nun Geld haben, warum sollten wir uns etwas vorenthalten. Laß uns bauen!«

042. Da kauften sie Land, gingen und bebauten es, sie bebauten es (mit) einem königliches Schloß.

043. Nachdem es fertig war, und sie nun ein schönes Haus hatten, sagte er zu ihr: »Wir wollen die bedeutenden Leute des Dorfes zu uns einladen, damit wir uns vor ihnen zeigen, und damit sie uns kennenlernen, und damit wir sie kennenlernen.

044. Da wir doch nun zu Geld gekommen sind und geworden sind wie... wie sie und noch besser.«

045. Sie sagte zu ihm: »Es ist nichts dabei.«

046. Sie gingen und luden die bedeutenden Leute jenes Dorfes ein.

047. Sie kamen zu ihnen. Sie machten eine lange und breite Tafel.

048. Als jene gegessen hatten und von ihnen weggegangen waren, begannen sie untereinander zu tuscheln: »Woher haben sie dieses Geld gebracht, und woher ist es gekommen?

049. Bei Gott, noch vier weitere Jahre, und er wird besser werden als wir und beginnen, über uns zu herrschen, und er wird sich zu unserem Anführer machen.

050. Los, laßt uns gegenseitig Übereinkommen, daß wir ihm dieses Vermögen beschlagnahmen, das er hat!«

051. Sie machten eine Beschlagnahmung bei ihm, kamen und nahmen ihm sein Haus weg, und sie nahmen ihm alle Einrichtungsgegenstände weg, die es bei ihm gab.

052. Da richtete er eine Bitte an sie und sprach zu ihnen: »Um Gottes willen, alles habt ihr mitgenommen, aber diesen Mahlstein habe ich von meinen Angehörigen geerbt, laßt ihn mir als Erinnerung an meine Angehörigen!«

053. Sie sagten zu ihm: »Trage ihn auf deinem Rücken (weg)!«

054. Sie wußten nicht, was das für ein Mahlstein war, (daher) ließen sie ihm den Mahlstein.

055. Er nahm ihn mit und ging, und er wohnte bei den Nachbarn.

056. Am nächsten Tag stand er auf und sagte zu seiner Frau: »Ach, oh Frau, diese Gegend ist nicht unsere Heimat.

057. Sie (die Leute) fühlen sich uns gegenüber herabgesetzt, und sie werden uns niemals in Frieden lassen. Komm, wir wollen in einen anderen Ort reisen!«

058. Da mahlten sie heimlich ein bißchen Geld, trugen es in einer Tasche mit sich und reisten in einen anderen Ort.

059. Wieder bauten sie ein Schloß, schöner als das Schloß, das sie in jenem Ort gebaut hatten, in dem sie (zuvor) gewohnt hatten.

060. Er sagte zu ihr: »Wir wollen uns mit den bedeutenden Leuten dieses Ortes bekanntmachen.«

061. Sie luden sie zu sich ein, nachdem sie ein schönes Haus errichtet hatten.

062. Da kamen zu ihnen die nächsten, und wiederum, nachdem sie bei ihnen gegessen und getrunken hatten, gingen sie hinaus und trieben es schlimmer als die ersten.

063. Da beschlagnahmten sie... Sie verschworen sich gegen sie und beschlagnahmten ihnen das Haus, und sie beschlagnahmten das gesamte Vermögen, das sie hatten, und brachten es weg.

064. Wieder standen sie mit leeren Händen da (wörtl.: blieben auf der weißen Erde zurück).

065. Er sagte zu seiner Frau: »Weißt du, oh Frau, vielleicht sind an4ere Dörfer barmherziger als das Dorf, in dem wir wohnen. Komm, wir wollen nach Amerika reisen, ich und du!«

066. Da mahlten sie ein bißchen Reisegeld für den Weg und fuhren los.

067. Sie erledigten die Formalitäten, bestiegen das Schiff, machten sich auf und fuhren los.68

068. Als sie unterwegs waren, da ging das Salz in der Küche des Schiffes aus.

069. Da sagte er zu ihnen: »Ich werde gehen und euch Salz holen.«

070. Er machte sich auf und stieg hinab, denn er hatte den Mahlstein in den Bauch des Dampfschiffes gelegt.

071. Er stieg hinab nach unten, und da mahlte er in der Eile ein bißchen Salz, trug es und stieg hinauf, und er vergaß (dabei) den Mahlstein, der (noch) arbeitete.

072. Er hielt ihn nicht an und stieg nach oben hinauf, gab ihnen Salz, damit sie das Essen salzten, das sie gerade kochten, und er vergaß (den Mahlstein) und blieb sitzen.

073. Dieser (Mahlstein) mahlte immer weiter und mahlte und mahlte und mahlte von alleine und warf Salz aus, bis er das Schiff (mit Salz) gefüllt hatte.

074. Nachdem das Schiff gefüllt und schwer geworden war, da ging es unter.

075. Es ging mit ihm (dem Mahlstein) unter und mit den Passagieren, die (darauf) waren, und bis jetzt mahlt er noch immer weiter und wirft Salz aus, und aus diesem Grund bleibt das Meer immer salzig von jenem Mahlstein.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

012. M\_ḤF Der Jüngling und die Schlange.txt

==================================================

001. In der alten Zeit waren einmal ein Mann und seine Frau, und sie waren arm und hatten einen jungen Sohn, und es kam eine große Armut über sie, (die) sie gar nicht mehr ertragen konnten.

002. Ihr Sohn sagte zu ihnen: »Ich muß hinausgehen, um eine zu Arbeit finden, damit wir von dem Leiden erlöst werden, das über uns gekommen ist, und damit ich euch von den Ausgaben für mein Essen und mein Trinken und meine Kleidung befreie.«

003. Sein Vater sagte zu ihm: »Du bist noch zu jung für die Arbeit.«

004. Und seine Mutter sagte zu ihm: »Wir werden sehr weinen, wenn du uns (alleine) zurückläßt und an einen weit entfernten Ort gehst.«

005. Aber diese junge Mann hielt an seinem Entschluß fest und sagte zu seinen Angehörigen: »Macht euch keine Sorgen! Ich sichere den ganzen Lebensunterhalt, und ich bin selbstsicher und voller Überzeugung, daß ich jede Arbeit tun kann!« Und der Jüngling zog hinaus.

006. Er ging zwischen diesen Dörfern, um nach einer Arbeit zu suchen, bis er auf einen Hirten traf, der nach einem suchten, der für ihn seine Herde hütet, und er war mit seinen Bedingungen einverstanden, die hart waren, und er arbeitete bei ihm.

007. Ein ganzes Jahr lang besuchte er seine Angehörigen nicht.

008. Als das Jahr zu Ende war, sagte der Jüngling zu dem Eigentümer der Herde: »Willst du mir Urlaub geben - ich habe meine Angehörigen seit einem Jahr nicht gesehen —, damit ich zu ihnen gehe, um sie zu besuchen?«

009. Er sagte zu ihm: »Geh!«, und er gab ihm seinen Lohn, hundert Qirs, und er gab ihm ein Schaf und einen Eimer Butterschmalz als Geschenk für seine Angehörigen.

010. Der Jüngling freute sich sehr und ritt auf dem Rücken des Reittiers zu seinen Angehörigen.

011. Als er auf halbem Wege angekommen war, sah er vor sich eine Schlange ausgestreckt auf der Erde.

012. Er dachte daran, sie zu töten, konnte es aber nicht.

013. Da stieg er vor seinem Reittier ab und streichelte der Schlange vorsichtig ihren Rücken, und er sagte zu ihr, sie solle sich vom Weg entfernen, damit sie nicht jemand zertrete.

014. Er stieg wieder auf sein Reittier und setzte seine Reise fort, bis er bei seinen Angehörigen ankam.

015. Er blieb eine Woche, und er war in dieser Zeit mit seinen Angehörigen sehr vergnügt.

016. Danach kehrte er zu seiner Arbeit zurück.

017. Als er auf halbem Wege dahinging, sah er dieselbe Schlange, und er sagte zu ihr, sie solle sich vom Weg entfernen, damit nicht jemand sie töte, und er stand auf, um zu gehen.

018. Da rief ihm die Schlange zu: »Oh Jüngling, bleib stehen!»

019. Der Jüngling hörte die Bitte der Schlange, kam ihrer Aufforderung nach und blieb stehen.

020. Die Schlange sprach zu ihm: »Ich möchte dir eine Belohnung geben. Fürchtest du dich, wenn ich in deinen' Mund blase?«

021. Der Jüngling antwortete ihr: »Nein, warum sollte ich mich fürchten? Du bist mein Freund.«

022. Sobald die Schlange in seinen Mund geblasen hatte, begann er zu wissen, was das Wasser bei seinem Plätschern spricht, und die Stimme der Vögel und die Sprache der Tiere (verstand er).

023. Als er am Hause des Eigentümers der Herde ankam, hütete er ein weiteres Jahr lang (die Herde).

024. Wie damals sagte er (nach einem Jahr) zu dem Eigentümer der Herde: »Ich möchte Weggehen, um meine Angehörigen zu besuchen.«

025. Er antwortete ihm und sprach: »Wenn du Angehörige hast, hast du das Recht dazu.«

026. Er gab ihm zweihundert Qirs, und er suchte ihm ein großes Schaf aus und sagte zu ihm: »Das gibst du deinen Angehörigen!«27\*35

027. Dieser Jüngling hatte den Rücken des Reittiers bestiegen und war losgezogen.

028. Als er auf dem Weg dahinging, sah er ein junges, schönes Mädchen, das den Hühnern Futter gab.

029. Er hörte ein Huhn zu seinen Gefährtinnen sagen: »Eßt, eßt, bevor ihr Vater kommt, der geizig ist, und zu ihr sagt, sie solle das Ausstreuen des Weizens für uns einstellen.«

030. Da lachte der Jüngling, der jetzt die Sprache der Tiere verstand, und stieg von seinem Reittier ab.

031. Sie begannen miteinander zu flirten, er und dieses Mädchen, das ihm sehr gefiel.

032. Er erbat sie von ihren Angehörigen, ohne etwas über sie zu wissen.

033. Ihre Angehörigen stimmten zu, sie mit ihm zu verheiraten.

034. Er heiratete sie und nahm sie mit sich in sein Dorf.

035. Nun hinderten ihn seine Angehörigen daran, zu seiner Arbeit zurückzukehren, die weit von ihnen entfernt war, denn sie hatten für ihn eine Arbeit in ihrem Dorf gefunden.

036. Nun begann seine Ehefrau, ihm gegenüber darauf zu bestehen, daß er ihr sage, was der Grund dafür war, daß er gelacht hatte, als er sie gesehen hatte, wie sie den Hühnern Futter gab, denn sie war neugierig und wollte alles über ihren Ehemann wissen.

037. Aber ihr Ehemann war zornig über sie, denn er wußte, wenn er es ihr sagte, wäre sein Tod sicher, wie es ihm die Schlange klargemacht hatte, als sie in seinen Mund blies, und er begann, die Sprache der Natur und der Tiere zu verstehen.

038. Als dieser Mann das Geheimnis weiterhin geheimhielt, merkte es die Braut, die durch ihre Neugierde hinterlistig und verschlagen war, und sie dachte darüber nach, ihn aus allen möglichen Gründen zu beleidigen.

039. Vor den Leuten hatte sie nichts anderes zu tun, als sich in einen fremden Mann zu verlieben, und es geschah, daß das Schaf, das der von dem Eigentümer der Herde geschenkt bekommen hatte, erfuhr^ was seine Ehefrau getan hatte.

040. Da ging dieses Schaf, um dem Jüngling zu sagen, was seine Ehefrau getan hatte, als er abwesend war.

041. Da wußte der Jüngling, daß die Schönheit einer (Frau) und ihre Lieblichkeit nicht alles ist, was ein Mann begehren soll.

042. Man muß nach einer suchen, die einen einwandfreien Lebenslauf hat und eine gute Zunge hat, damit das Leben mit ihrem Ehemann schön ist.

043. Sofort verstieß er seine Ehefrau und schickte sie fort zu ihren Angehörigen, und er erinnerte sich immer der Güte der Schlange ihm gegenüber, die ihm Wissen und Kenntnis geschenkt hatte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

013. M\_WḲ Das Goldhuhn.txt

==================================================

001. Es war einmal eine Frau, die hatte keine Kinder.

002. Sie erbat sich von Gott, ihr (ein Kind) zu schicken, und wenn es ein Huhn wäre.

003. Da erhörte sie Gott und schickte ihr ein Huhn.

004. Sie hielt es im Haus, baute ihm einen Hühnerstall, und das Huhn blieb, es aß und trank und blieb.

005. Die Frau wollte in die Steppe gehen zur Arbeit, da ließ sie es zurück und ging.

006. Da zog das Mädchen sein Federkleid aus und begann zu fegen und abzuspülen und Wasser zu holen, und es verrichtete alle Arbeit des Hauses.

007. Am Abend kam seine Mutter und fand das Haus gefegt und gereinigt, und (das Geschirr) abgespült und alles.

008. Sie sagte: »Gott möge es der Nachbarin vergelten, wie gut sie zu uns ist; jeden Tag kommt sie und arbeitet für uns.

009. Jeden Tag muß ich gehen, um Unkraut zu jäten und zu arbeiten, und sie kommt und verrichtet unsere Arbeit.«

010. Am nächsten Tag nahm die Frau wieder ihren Proviant mit und ging in die bewässerten Gärten.

011. Sofort zog (das Huhn sein Federkleid) aus und begann zu kehren und abzuspülen und alle Arbeit zu verrichten.

012. Am Abend kam seine Mutter und fand alles so.

013. Sie sagte: »Ja, das ist eine tolle Sache!«

014. Eines Tages ging das Mädchen weg, um Wasser zu holen.

015. Es hatte einen Fußring aus Gold, der fiel ihr vom Fuß.

016. Was sollte es tun? Es kam nach Hause zurück und war darüber sehr traurig. Es setzte sich in den Hühnerstall.

017. Seine Mutter machte ihr Essen — sie aß (aber) nicht, sie stellte ihr Wasser hin — sie trank (aber) nicht.

018. Sie sagte: »Ich weiß nicht, was es hat, dieses Huhn ist traurig.«

019. Die Tage gingen, und die Tage kamen, da ging der Königssohn, um sein Pferd aus dem Wasserbecken zu tränken, und da scheute das Pferd.

020. Er sah, daß etwas in diesem W asserbecken glänzte, da scheute sein Pferd.

021. Der Königssohn näherte sich um nachzusehen, und da sah er, daß etwas in diesem Wasserbecken war.

022. Er holte etwas, das heißt (etwas womit) er es in die Höhe hob, und da stellte es sich als Fußring heraus, (aus) Gold.

023. Er nahm ihn mit, kehrte nach Hause zurück und sagte zu seiner Mutter: »Du wirst gehen und nach derjenigen suchen, der dieser Fußring gehört. Die Eigentümerin dieses Fußrings will ich heiraten.«

024. »Oh mein Sohn, wer sollte es uns wissen lassen? Vielleicht ist sie nicht von diesem Ort, vielleicht ist sie eine Fremde, vielleicht...«

025. Er sagte zu ihr: »Geh! Leg (den Fußring auf) einen Teller aus Gold und geh umher, Tür um Tür, und schau, wem dieser Fußring paßt!«

026. Die Frau legte (den Fußreif auf) eine Schale aus Gold und ging weg.

027. Sie begann, an die Türen zu klopfen (und zu fragen): »Ist das euer Fußreif? — Nein!« »Ist das euer Fußreif? — Nein!«

028. Sie ließ nicht ein einziges Haus aus, aber niemand sagte zu ihr: »Dieser Fußreif gehört uns.«

029. Sie kehrte zu ihrem Sohn zurück und sagte zu ihm: »Ich habe kein einziges Haus ausgelassen, aber niemand hat gesagt: Dieser Fußreif gehört uns.«

030. Er sagte zu ihr: »Es gibt noch (Häuser), es gibt noch (Häuser). Die Eigentümerin dieses Fußreifs ist in diesem Ort! Es gibt noch die Eigentümerin des Huhns, bis du etwa zu ihnen gegangen?«

031. Sie sagte zu ihm: »Nein, was sollte ich zu ihnen sagen? Das gehört sich doch nicht.«

032. Er sagte zu ihr: »Sie gehören zu den Leuten. Wenn du nicht zu ihnen gehst, ärgern sie sich. Geh zu ihnen!«

033. Da ging sie, stellte die Schale aus Gold auf die Türschwelle und fragte sie: »Ist das euer Fußreif?«

034. Sie sagte zu ihr: »Nein!«

035. Das Huhn sah den Fußreif, kam gerannt, schnappte ihn und lief in den Hühnerstall, legte ihn unter sich und setzte sich (darauf).

036. »Oh weh, ich bitte dich, was soll ich meinem Sohn sagen? Ich bitte dich, was soll ich ihm sagen?«

037. Die Frau sagte zu ihr: »Sobald es schläft, holeh wir ihn unter ihr hervor.«38\*4

038. Sie ging zu ihrem Sohn und sagte zu ihm: »Hast du gesehen! (Das hast du nun davon, daß du gesagt hast:) Geh zu ihnen, geh zu ihnen! Da ging ich zur Eigentümerin des Huhns, und es (das Huhn) hat uns den Fußreif weggenommen.«

039. Er sagte zu ihr: »Ihm gehört er!«

040. »Nun reichts aber! Was (heißt), er gehört ihr?«

041. Er sagte zu ihr: »Er gehört ihr! Geh und bring mir dieses Huhn! Schau, was sie dafür haben will und bring es mir!«

042. Die Frau kehrte zur Besitzerin des Huhns zurück und sagte zu ihr: »Ich bitte dich, was willst du für dieses Huhn haben? Mein Sohn möchte es haben.«

043. Sie sagte zu ihr: »Ich möchte sein (des Huhns) Gewicht in Gold.«

044. Ja, sie kehrte zurück und sagte ihrem Sohn, daß sie sein Gewicht in Gold haben wolle.

045. Da nahm sie die Schale aus Gold und legte sie auf die Waage, und das Huhn saß auf der (anderen Seite der) Waage.

046. Sie beschwerten (wörtl.: hoben) die Waage (mit Gold) - sie senkte sich (wörtl. kam) nicht, sie beschwerten die Waage — sie senkte sich nicht.

047. Sie schafften herbei und schafften herbei, bis (das Gold) der Schatzkammer des Königs zu Ende war.

048. Sie sagte zu ihr: »Ja, das reicht doch, los! Wir haben überhaupt kein Geld mehr.«

049. Sie sagte zu ihr: »Los, nimm es!«

050. Sie gab es ihr, und sie ging weg.

051. Er nahm das Huhn und setzte es bei sich ins Zimmer, und er schloß die Tür hinter sich.

052. Er sagte zu ihm: »Zieh dein Federkleid aus!« — Es schiß Edelsteine. »Zieh dein Federkleid aus! - Es schiß Edelsteine.

053. Es füllte ihm sein ganzes Haus mit Edelsteinen, und er sagte zu ihr: »Und nun?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich wollte dir das Geld ersetzen, das meine Mutter (für mich) genommen hat.«

055. Er sagte zu ihr: »Das reicht jetzt, los!«

056. Da zog sie dieses (Feder)kleid aus, er nahm es weg und legte es über die Mauer, da wurde es zu Gold.

057. Er sagte zu seiner Mutter: »Wenn du morgen hineingehst, und wenn du ein Mädchen siehst, das Gold ausstreut, trällerst du, und wenn es ein Huhn ist, bleibst du stumm!«

058. Die ganze Nacht wartete sie, bis es Morgen wurde.

059. Sie trat ein und fand das ganze Zimmer von Gold erleuchtet und die Form (des Kleides) aus Gold auf der Mauer.

060. Da begann sie, Gold zu verstreuen und zu trällern, und die Hochzeit feierten sie sieben Tage und sieben Nächte lang, und niemand entzündete Feuer, außer im Hause des Königs (d.h., alle waren beim König zum Essen eingeladen und brauchten nicht zu kochen).61

061. Nun wurde der Sohn seines Onkels väterlicherseits eifersüchtig und sagte zu seiner Mutter: »Ich will auch ein Huhn wie mein Cousin.«

062. Da ging seine Mutter und sagte zu ihm: »Ja, sind denn alle Jagdzüge (so erfolgreich) wie der Jagdzug deines Cousins? Woher soll ich dir ein Goldhuhn bringen?«

063. Er sagte zu ihr: »Geh im Ort umher, wie die Frau meines Onkels väterlicherseits umhergegangen ist, und schau, was sie zu dir sagen!«

064. Ja, da ging sie zu Georgette (und sagte): »Gib uns ein Huhn!«

065. Sie sagte zu ihr: »Ja, komm, nimm zwei!«

066. Sie ging zur Mutter des Xalil Hazza (und sie sagte) auch: »Komm, nimm drei, verringere uns (die Zahl der Hühner) ein wenig!«

067. Sie brachte ein Huhn und kehrte zurück.

068. Er sagte zu ihr: »Sobald du am Morgen hineingehst und ein Huhn siehst, bleibst du stumm, und wenn du ein Mädchen (siehst), das Gold ausstreut, so trällere!«

069. Sie betrat (am Morgen) dieses Zimmer, und sah lauter Kot, es war voller Kot.

070. Er schlachtete das Huhn und sagte zu ihr: »Geh, bereite es zu, damit wir es zum Frühstück essen, und Gott möge uns reich machen.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

014. M\_NḲ Die böse Schwiegertochter.txt

==================================================

001. Es waren einmal ein Jüngling und seine Mutter.

002. Eines Tages sagte die Mutter des Jünglings zu ihm: »Ich werde dich mit der Tochter der Nachbarn verheiraten.«

003. Er sagte zu ihr: »Nein, oh meine Mutter, sie wird dich quälen.«

004. Sie sagte zu ihm: »Nein, mach dir keine Sorgen, sie wird mich nicht quälen.«

005. Da brachte ihm seine Mutter die Tochter der Nachbarn.

006. Nachdem sie sie ihm gebracht hatte, begann die Schwiegertochter, ihre Schwiegermutter zu beschimpfen: »Was ist das für ein Topf Kehrricht, der bei uns wohnt? Ich mag sie nicht.«

007. Als ihr Sohn von der Arbeit kam, sagte seine Frau zu ihm: »Du nimmst jetzt deine Mutter mit in die Steppe, setzt sie dort aus und kommst zurück!«

008. Er sagte zu ihr: »Ja, los mach ihr eine Wegzehrung!«

009. Die Schwiegertochter machte sich daran und machte ihr Mistfladen und Tierkot zurecht.

010. Nachdem sie ihr diese Wegzehrung zurechtgemacht hatte, äußerte ihre Schwiegermutter einen guten Wunsch.

011. Da verwandelte Gott, gelobt sei sein Name, die Mistfladen und den Tierkot in Weizenbrot, Rosinen, Feigen, Nüsse und Weizengrützeklößchen.

012. Sie ging dorthin (in die Steppe), sie und ihr Sohn, und ihr Sohn legte sie (d.h. ihren Kopf) schlafen auf sein Bein.

013. Nachdem sie eingeschlafen war, legte er ihren Kopf auf den Boden, machte sich auf und kam nach Hause.

014. Nachdem ihr Sohn nach Hause gekommen war, wachte sie auf um zu essen.

015. Da öffnete sie den Proviant und fand Weizenbrot und Weizengrützeklößchen, Nüsse, Feigen und Rosinen.

016. Sie aß und wurde satt, und da kam zu ihr... Sommer und Winter kamen zu ihr und sagten: »Was bevorzugst du mehr, den Sommer oder den Winter?«

017. Sie sagte zu ihnen: »Segen kommt vom Sommer und vom Winter.«

018. Sie sprach (weiter): »Denn im Sommer können wir sitzen (und uns ausruhen), und der Winter beschert uns Grün und Wasser und solche Sachen.«

019. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Sommer!«

020. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Winter!«

021. Er (der Sommer oder der Winter) sagte: »Jedesmal, wenn du sprichst, sollen aus deinem Mund Edelsteine fallen!«

022. Da fielen jedesmal, wenn die Frau sprach, Edelsteine aus ihrem Mund.

023. Und Gott gab ihr einen See voll Wasser, damit sie davon trinken konnte, und er brachte um ihre Höhle herum Blumen und Kräuter hervor, also wie ein Garten wurde ihr Haus, und das ganze Haus war mit Edelsteinen und allem gefüllt.

024. Eines Tages ging ihr Sohn und verkleidete sich, und (dann) ging er zu ihr und sagte zu ihr: »Was machst du hier, oh meine Tante?«

025. Sie sagte zu ihm: »So und so ist meine Geschichte, ich und meine Schwiegertochter (sind die Ursache), sie will nicht, daß ich bei ihr lebe.«

026. Als er das Gold und das (alles) sah, war er zufrieden und sagte zu ihr: »Ich bin dein Sohn, mach dich mit mir auf, los (wir gehen) nach Hause!«

027. Sie sammelten das Gold in die Satteltasche und nahmen das Gold mit, und er trug seine Mutter auf seinem Rücken, und sie gingen nach Hause.

028. Als ihre Schwiegertochter sie sah, blieb ihr die Spucke weg.

029. Sie sagte zu ihrem Mann: »Los, du bringst mich jetzt zu der Höhle, in der deine Mutter gesessen war.«

030. Er sagte zu ihr: »Ja, los mach dich auf!«

031. Er sagte zu seiner Mutter: »Mach ihr Proviant zurecht, wie sie für dich (Proviant) zurechtgemacht hat!«

032. Da machte sich die Schwiegermutter auf, und machte ihr (Proviant) zurecht, wie sie es für sie ge-, tan hatte.

033. Da äußerte die Schwiegertochter einen schlechten Wunsch, und Gott verwandelte dieses Essen, das sie ihr zurechtgemacht hatte, in Mistfladen und Tierkot.345

034. Sie ging, um zu essen... Nachdem ihr Mann sie hingebracht und schlafen gelegt hatte wie seine Mutter, wachte sie auf, um zu essen, und da fand sie als Wegzehrung (nur) Mistfladen und Tierkot.

035. Sie wurde zornig und tobte, weil sie so einen Proviant zurechtgemacht hatte.

036. Dann, nachdem sie getobt hatte und alles, kamen Sommer und Winter zu ihr und sagten zu ihr: »Was ist dir lieber, der Sommer oder der Winter?«

037. Sie sagte zu ihnen: »Sommer und Winter haben ihre Bestimmung.«

038. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Sommer!«

039. Sie sagte: »Gib Wohlstand, oh Winter!«

040. Da sagte der Winter zu der Frau: »Jedesmal, wenn du sprichst, mögen, so Gott will, aus deinem Mund Fürze kommen!«

041. Jedesmal, wenn die Frau sprach, furzte sie (fortan) aus ihrem Mund.

042. Da kam ihr Mann zu ihr und sagte zu ihr: »Was machst du? Willst du noch weiter so Sitzenbleiben?«

043. Da furzte sie ihn an.

044. Er sagte zu ihr: »Los, steh jetzt auf, damit wir nach Hause gehen.«

045. Er hob sie hoch, brachte sie nach Hause und kam.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

015. M\_ŽZ Die vier Bedingungen.txt

==================================================

001. Es war einmal einer - ein (Jüngling) und seine Mutter - und er sollte heiraten.

002. Er sagte zu seiner Mutter... Seine Mutter sagte zu ihm: »Ich will dich verheiraten.«

003. Er wollte nicht. Jeden Tag und (auch) tags darauf bedrängte sie ihn: »Auf mein Junge, ich will dich verheiraten!«

004. Er dachte nicht daran, dann stellte er seine Mutter eine Bedingung, nämlich: »Ich heirate nicht, außer unter diesen Bedingungen.«

005. Er wollte eine, die hochgewachsen und klein war, die noch unschuldig war und ihre Unschuld schon verloren hatte.

006. Da machte sich die Frau auf, seine Mutter, ging im Dorf umher, suchte und fragte, horchte ..(die Leute) aus, bis sie den Weg zu einer (Frau) fand.

007. Sie fand den Weg zu einer (Frau), und diese sagte zu ihr: »Deinen Wunsch kann ich erfüllen (wörtl.: ist bei mir). Deinen vier Bedingungen stimme ich zu und erkläre mich mit ihnen einverstanden.«

008. Sie kam zu ihrem Sohn und brachte ihm die gute Nachricht, nämlich: »Ich habe für dich das Gewünschte gefunden.«

009. Der Mann ging und sagte zu ihr: »Bis du mit den vier Bedingungen einverstanden?«

010. Sie sagte zu ihm: »Ja!«

011. Sie kamen, verheirateten sie und schrieben den Ehevertrag mit ihr, und er nahm sie mit.

012. Nach einiger Zeit ging er her und wollte verreisen.

013. Er sagte zu ihr: »Ich will jetzt auf meiner Reise ein Jahr wegbleiben, und nachdem ich von dieser Reise zurückkomme, will ich zurückkommen und will bei mir (im Hause) ein Kind vorfinden.«

014. Sie sagte zu ihm: »Ich bin damit einverstanden.« Sie war klug.

015. Da machte er sich auf und ging aus dem Dorf hinaus; er nahm seinen Proviant mit und sein Essen und sein Trinken und machte sich auf.

016. Da ging sie hinter ihm her.

017. Er kam an einem Ort vorbei, (an) einem dieser Dörfer, ruhte sich aus, und da holte sie ihn ein in einem Männergewand.

018. Sie wollte ihn zum Schachspielen auffordern.

019. Sie schlossen eine Wette zu folgender Bedingung ab: Derjenige, der verliert, sollte den anderen mitnehmen, damit er mit der Frau des anderen schläft.

020. Sie forderte ihn zum Spielen auf und gewann.

021. Sie sagte zu ihm: »Du bist bei mir eingeladen.«

022. Sie war als Mann hinuntergegangen und hatte ihn zum Spielen aufgefordert, als ob sie ein Mann wäre.

023. Er (d.h. die verkleidete Ehefrau) lud ihn ein, und er kam zu ihm, um mit seiner Ehefrau zu schlafen.

024. Er konnte seine Ehefrau so nicht erkennen, (denn) er kam in der Nacht, und (es herrschte) doch Dunkelheit.

025. Früher gab es weder Elektrizität noch etwas anderes, es gab keine Lichter, es (herrschte) Dunkelheit.

026. Er vollzog den Geschlechtsverkehr mit seiner Frau, und am nächsten Morgen erwachten sie, standen auf, und jeder ging seiner Arbeit nach.

027. Jener setzte seine Reise fort und machte sich auf seinen Weg, und sie kehrte nach Hause zurück.28

028. Er, bevor er das Dorf verließ, ließ er die Stute, die er hatte, von einem Hengst decken.

029. Nach neun Monaten, eben diesen (neun Monaten, die ein Kind im Mutterleib ist), kehrte er in das Dorf zurück.

030. Er kehrte zurück und fand bei der Stute, die er im Dorf zurückgelassen hatte, ein Neugeborenes, und bei seiner Frau fand er ein Kind vor.

031. Er kam und war böse auf sie: »Woher hast du dieses Kind, es ist nicht mein Sohn, der Sohn ist nicht mein Sohn.«

032. Sie sagte zu ihm: »Nein (du irrst), es ist dein Sohn!«

033. Er sagte zu ihr: »Gut, gib mir eine Erklärung!«

034. Sie sagte zu ihm: »An dem Tag, an dem du mich geheiratet hast, was hast du da zu mir gesagt, (was waren) deine Bedingungen?«

035. Er sagte zu ihr: »Es waren vier Bedingungen.«

036. Sie sagte zu ihm: »Welche waren es? Nenne sie mir!«

037. Er sagte zu ihr: »Ich wollte, daß du hochgewachsen bist und kurz, und daß du noch unschuldig bist und deine Unschuld verloren hast.«

038. Sie sagte zu ihm: »Und ich habe deine Bedingungen erfüllt.«

039. Sie sagte zu ihm: »Die Stute wurde hier gedeckt, als du (noch) hier warst.«

040. Er sagte zu ihr: »Ja!«

041. Sie sagte zu ihm: »Und ich von dir. Dieses Kind ist von dir.«

042. Er sagte zu ihr: »Das geht nicht an, ich habe mich dir seit einem Jahr nicht genähert, seit dem Tag, als ich von hier wegging; wie hast du sogleich (ein Kind) geboren?«

043. »Kannst du dich an den Tag, an dem und dem Ort, wo du dich mit dem getroffen hast, der dich zum Schachspielen aufgefordert und gewonnen hat, erinnern?«

044. Er sagte zu ihr: »Ja!«

045. Sie sagte zu ihm: »Ich bin dieser Mann.«

046. Sie sagte zu ihm: »Deine Bedingungen waren, daß du eine hochgewachsene haben wolltest, von hoher Gestalt, und ich bin von hoher Gestalt, und ich bin kurz, denn meine Zunge ist kurz, und ich war noch unschuldig, (denn) ich habe dich nicht betrogen, und ich habe meine Unschuld durch dich verloren.

047. Also die Ehre ist, daß ich dich nicht betrogen habe und keinen anderen als dich genommen habe.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

016. M\_ŽČ Die wunderbaren Weizenkörner.txt

==================================================

001. Es war einmal ein kleiner König, und als er arbeitete, fand er Weizen, dessen Körner waren (groß) wie Zitronenkerne.

002. Da wunderte er sich und begann, im Königreich zu fragen, was der Grund dafür sei, daß diese Weizenkörner so groß sind: »Schaut nach dem Ältesten in diesem Königreich, damit er mir die Sache erklärt (wörtl.: erzählt)!«

003. Er schickte einen seiner Minister aus, und sie gingen zu einem Mann in hohem Alter und sagten zu ihm: »Kennst du die Geschichte dieser Weizenkörner?«

004. Er sagte zu ihnen: »Mein Bruder ist älter als ich, vielleicht weiß er Uber sie Bescheid.«

005. Sie gingen zu seinem Bruder, und er sagte zu ihm: »Weißt du über sie Bescheid?«

006. Er sagte zu ihnen: »Ich weiß nichts von ihnen. Schau zu meinem Bruder, der zehn Jahre älter ist als ich, vielleicht weiß er über sie Bescheid.«

007. Er beschrieb ihm auch seinen (Wohn)ort, und er ging zu seinem Bruder, der älter war als er, und er fand, daß er ein viel jüngerer Mann geblieben war als er.

008. Er sagte zu ihm: »Ich wollte zu dir mit einer Frage kommen, und nun habe ich zwei (Fragen). Was ist der Grund dafür, daß diese Weizenkörner so groß sind, und was ist der Grund dafür, daß du ein so junger Mann geblieben bist? Du bist doch älter als alle deine Brüder.«

009. Er sagte zu ihm: »Auf, wir wollen zu einem Spazierritt aufbrechen!«

010. Sie gingen beide zusammen weg, jeder ritt auf seinem Pferd, und sie zogen los.

011. Ja, der Hausherr besiegte den Gast (beim Wettrennen) und sagte zu ihm: »Was hast du gesehen?«

012. Er sagte zu ihm: »Du hast mich besiegt.«

013. Er sagte zu ihm: »Da ich dich also besiegt habe, (wie) du gesagt hast, (so ist also) das schnelle Reittier immer besser dafür.«

014. Er sagte (weiter) zu ihm: »Als du zu meinem ersten Bruder gegangen bist, wer hat dich da bedient?«

015. Er sagte zu ihm: »Er (selbst).«

016. Er sagte zu ihm: »Und wer hat sich um dein Pferd gekümmert?«

017. Er sagte zu ihm: »Er (selbst).«

018. Er sagte zu ihm: »Als du zu meinem anderen Bruder gegangen bist, wer hat dich da bedient?«

019. Er sagte zu ihm: »Seine Frau und seine Söhne.«

020. Er sagte zu ihm: »Und wer hat sich um das Pferd gekümmert?«

021. Er sagte zu ihm: »Dein Bruder.«

022. Er sagte zu ihm: »Als du zu mir kamst, (wie war es da)?«

023. Er sagte zu ihm: »Du hast überhaupt keine Anstalten gemacht, dich um irgendetwas zu kümmern. Deine Söhne und deine Ehefrau haben sich um das Pferd gekümmert, und sie haben sich um wie heißt es... um mich gekümmert.«

024. Er sagte zu ihm: »Deswegen bin ich ein junger Mann geblieben. Ich kümmere mich um nichts und belaste mich nicht damit, irgendetwas auf mich zu nehmen.

025. Ich habe sie als junge (Frau) geheiratet, und sie weiß alles, und was sie nicht weiß, fragt sie mich, und ich zeige es ihr. Deswegen bin ich ein junger Mann geblieben.«

026. Er sagte zu ihm: »Das schnellste Reittier besiegt immer alle (anderen). Ja, wenn das Haus schmutzig ist, hilft mir ein Mann, (oder) vier, fünf, und mein Platz ist etwas anderes (als andere Plätze, nämlich) eine weite Fläche mit grünem Gras.

027. Und die Frau, wenn sie auf das Wort gehorcht, so ist es etwas anderes, (denn) das verlängert das Leben auf zwei (Leben), und besonders, wenn sie jung ist und ein bißchen Wissen hast.«28

028. Er sagte zu ihm: »Jetzt sind wir fertig (damit), und was ist die Geschichte der Weizenkörner?«

029. Er sagte zu ihm: »(Was) diese Weizenkörner (betrifft), so waren einmal zwei Brüder, einer war verheiratet, und einer war Junggeselle.

030. Als sie in jenem Jahr säten, kam eine fruchtbare Ernte.

031. Als sie bei den Dreschplätzen angelangten, begann er wegzunehmen... Sobald der Junggeselle mit einer Ladung (Weizen) wegging, nahm derjenige, der verheiratet war, (etwas) von seinem Anteil weg und legte es auf den Anteil des Junggesellen und sprach (zu sich): Mein Bruder ist unglücklicherweise ein Junggeselle, laß ihm (etwas mehr von dem Weizen, damit er zu Vermögen kommt), um zu heiraten!

032. Als ein anderes Mal sein Bruder wegging, der andere, der verheiratet war, blieb der Junggeselle auf den Dreschplätzen zurück.

033. Er nahm etwas von seinem Anteil weg, legte es auf den Anteil seines Bruders und sagte (sich): Es gehört sich nicht, (daß ich so viel nehme, denn) mein Bruder ist Herr einer Familie, laß ihm (etwas mehr), damit er seine Kinder ernähren kann!

034. Drei (oder) vier Gänge, (bei denen sie jedesmal so handelten), dann tat Gott an den Weizenkörner ein Wunder, und sie wurden so groß.

035. Das ist die Geschichte.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

017. M\_ŽČ Das Gespräch mit dem Fischer.txt

==================================================

001. Es waren einmal ein König und ein Minister, die gingen als Derwische verkleidet an die Küste des Meeres.

002. Sie sahen einen, der fing Fische im Dezember/Januar.

003. Da sagte der König zu ihm: »Drei und drei und drei geben dir keine Ruhe für diese drei?«

004. Er sagte zu ihm: »Nein, sie reichen nicht, sie lassen mich nicht ausruhen.«

005. Sie gingen ein Stückchen weiter, und er sagte zu ihm: »Warum bist du nicht frühzeitig gegangen?«

006. Er sagte zu ihm: »Ich bin frühzeitig gegangen, aber mein Gang hat etwas anderes ergeben.«

007. Nach einiger Zeit fragte ihn der Minister - den König —, er sagte zu ihm: »Was habt ihr gesprochen, du und dieser Mann, der Fischer?«

008. Er sagte zu ihm: »Weißt du nicht, was wir gesprochen haben?«

009. Er sagte zu ihm: »Nein.«

010. Er sagte zu ihm: »Dann ist es aber schade, daß du Minister bist. Laß ihn hierherkommen!«

011. Er sagte zu ihm: »Was ist die Erklärung?«

012. Er sagte zu ihm: »Drei und drei und drei, also die neun Monate des Sommers reichen uns nicht für die Monate des Winters.«

013. »Also sogar im Dezember, Januar und Februar steigst du mitten ins Meer hinein. Reicht dir das kalte Wetter nicht?«

014. Er sagte zu ihm: »Es reicht nicht, ich esse jeden Tag auf, (was ich an) an dem Tag (gefangen habe).«

015. Er sagte zu ihm: »Warum hast du nicht frühzeitig geheiratet?«

016. Er sagte zu ihm: »Ich habe frühzeitig geheiratet, aber meine Nachkommenschaft besteht (nur) aus Mädchen. Fremde haben sie geheiratet, und so mußte ich Weiterarbeiten, bis ich alt geworden bin.«

017. Er sagte zu ihm: »Wie sind deine Füße?«

018. Er sagte zu ihm: »Es sind drei geworden, ich kann nicht auf ihnen gehen.«

019. Er sagte zu ihm: »Wie ist die Gemeinschaft?«

020. Er sagte zu ihm: »Sie haben sich getrennt.«

021. Er sagte zu ihm: »Wie sind diejenigen, die ferne sind?«

022. Er sagte zu ihm: »Sie sind jetzt nahe.«

023. Er sagte zu ihm: »Wie sind die zwei?«

024. Er sagte zu ihm: »Es sind drei geworden.«

025. Er sagte zu ihm: »Verkaufe nichts billig!«

026. Er sagte zu ihm: »Nein, gib dem Vorsichtigen keinen Rat!«

027. Der Minister sprach zum König: »Was habt ihr gesprochen, du und dieser Mann?«

028. Er sagte zu ihm: »Wer sollte es mich wissen lassen?«

029. Er sagte zu ihm: »Wenn du mir die Antwort nicht bringst — es sei fern, (aber) - dann werde ich dir den Kopf abschlagen.«

030. Er ging nach Hause und war sehr zornig.

031. Seine Frau machte ihm Kaffee, dem Minister - er trank aber nicht.

032. Seine Tochter sagte zu ihm: »Warum?«

033. Er sagte ihr, daß die Geschichte so und so ist, und daß der König ihm nach drei Tagen seinen Kopf abschlagen werde - dem Minister.

034. Sie sagte zu ihm: »Das ist doch ganz einfach. Wo wart ihr? Bei wem seid ihr vorbeigekommen?«

035. Er sagte zu ihr: »Wir kamen bei einem Fischer vorbei.«

036. Sie sagte zu ihm: »Geh zu ihm und sag ihm, er soll dir die Erklärung der Geschichte sagen!«

037. Er ging zu ihm, nahm hundert Goldstücke mit und sagte zu ihm: »Du sollst mir die Erklärung sagen!«

038. Er sagte zu ihm: »Ich sage sie dir nicht.«

039. Er sagte zu ihm: »Hier sind hundert Goldstücke!«

040. Nun war auf (jedem) Goldstück das Bild des Königs und seine Unterschrift.

041. Er erklärte ihm (deshalb die Bedeutung seiner Worte) und sprach: »Drei und drei und drei, das sind also neun Monate. Diese machten nicht reich genug für die drei Monate des Winters, (deswegen) arbeitete ich weiter im Dezember, im Januar und im Februar.«

042. Das war das erste, und dann sprach er zu ihm: »Er fragte nach meinen Füßen. Ich sagte zu ihm: Ich kann auf ihnen nicht laufen, (deswegen) gehe ich am Stock.

043. Er fragte nach meinen Augen. Ich sagte zu ihm: Auch sehe ich nicht sehr gut in die Ferne.

044. Und er fragte nach meinen Zähnen, und ich sagte ihm: Auch die Hälfte meiner Zähne ist ausgefallen. Jeder steht allein.

045. Er sagte zu mir: Warum hast du nicht frühzeitig geheiratet?

046. Ich sagte zu ihm: »Ich habe frühzeitig geheiratet, aber mein Nachwuchs besteht aus Mädchen. Deswegen muß ich Weiterarbeiten.«

047. Nun ist (die Geschichte) zu Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

018. M\_ŽYF Ein schönes Vermächtnis.txt

==================================================

001. Seinerzeit war einmal einer, der hatte als Nachkommen drei Söhne.

002. Seine Frau starb, und seine Söhne heirateten und ließen ihn alleine.

003. Er hatte einen gescheiten Nachbarn, der sagte zu ihm: »Wie ist dein Befinden?«

004. Er sagte zu ihm: »Wie du gesehen hast. Es kommt überhaupt niemand mehr zu mir herein.«

005. Er sagte zu ihm: »Ich werde für dich eine Maßnahme durchführen!«

006. Der Nachbar ging weg, holte einen großen Tonkrug, kam zu ihm zurück und sagte zu ihm: »Jedesmal wenn du etwas (d.h. die Notdurft) verrichten mußt - dann in diesen großen Tonkrug.«

007. Sie füllten diesen großen Tonkrug, vergruben ihn in der Erde und deckten ihn mit Erde zu.

008. Da kam sein ältester Sohn, um nach ihm zu schauen.

009. Er sagte zu ihm: »Ach mein Sohn, diesen großen Tonkrug habe ich von dem Tag an, als ich ein junger Mann war, mit Goldstücken gefüllt. Wenn du dich um mich kümmerst, werde ich ihn dir geben.«

010. Da packte ihn die Gier, und er ging und sagte es seiner Frau, und sie begannen zu kommen und sich um ihn zu kümmern.

011. Als sein Bruder, der mittlere, (dies) sah, (sagte er): »Ei, wie kommt es, daß mein Bruder sich um meinen Vater kümmert?«

012. Da ging der mittlere (Sohn) zu seinem Vater.

013. Auch zu ihm sagte er: »Diesen großen Tonkrug habe ich mit Gold gefüllt seit dem Tag, als ich ein junger Mann war. Wenn du dich um mich kümmerst, oh mein Sohn - soll er dir (gehören)!«

014. Nun begann der nächste sich um ihn zu kümmern.

015. Das sah der Jüngste von allen, und er kam auch zu ihm: »Oh mein Vater, oh mein Vater!«

016. Er sagte zu ihm: »(Was) diesen großen Tonkrug (betrifft), so einigt euch untereinander, und später (wörtl.: morgen) teilt ihr ihn unter euch auf!«

017. Es dauerte nicht lange, und der Mann starb.

018. Sie kamen und wollten ihn hinaustragen (auf den Friedhof), aber weder dieser wollte (das Haus) verlassen, noch wollte dieser das Haus verlassen (aus Angst, seine Brüder würden das Geld holen).

019. Sein Nachbar wußte Bescheid, er kam und sagte zu ihnen: »Geht ihr! Macht euch keine Sorgen! Nehmt am Totengeleit eures Vaters teil, und sobald ihr zurückkommt, werde ich dafür eine Lösung bereithalten!«

020. Sie gingen, kehrten zurück und stritten sich. Dieser begann zu schreien und dieser begann zu schreien.

021. Er (der Nachbar) antwortete und sagte zu ihnen: »Geht und holt einen Richter! Der Richter wird ein Urteil sprechen, und wie er auch entscheidet, ihr werdet auf das Wort hören.«

022. Sie gingen und brachten den Richter, und sie sagten zu ihm: »Unser Vater hat uns einen großen Tonkrug hinterlassen, und er ist mit Gold gefüllt. Du sollst es unter uns aufteilen.«

023. Er sagte zu ihnen: »Ja!«

024. Der Richter ging, holte ein (ein Stück) Kleidungsstoff und wickelte es um seinen Kopf (zu einem großen Turban).

025. Er (der Richter) sagte zu ihnen: »Alles, was auf meinen Turban fällt - ist für mich, und was auf den Boden fällt — ist für euch! Der Tüchtigste wird (das meiste) aufsammeln.«

026. Dieser stand auf, kam unter diesen großen Tonkrug, den sie an der Decke aufgehängt hatten, ergriff den Stock und zerschlug ihn (den Tonkrug so), daß alles auf seinen Kopf herabfiel.

027. Jene sahen diesen Anblick, fürchteten sich vor dem Richter, flüchteten und gingen weg, und der Richter war ganz in Unordnung geraten und ging in sein Haus, um sich um seinen Turban zu kümmern.28

028. Die Brüder kehrten zurück und versammelten sich wieder miteinander.

029. Sie kamen zum Haus und wollten sehen, was ihnen ihr Vater hinterlassen hatte.

030. Sie begannen zu stöbern, und da fanden sie eine Leiter - eine mit der man zu stehlen pflegte, man stellt sie an das Dach, steigt hinauf und stiehlt -, sowie eine Katze und ein Tamburin.

031. Da sagte der älteste zu ihnen: »Ich werde dieses Tamburin nehmen und damit umherziehen.«

032. Der mittlere nahm die Katze, und der kleinste nahm die Leiter.

033. Der Älteste ging in ein anderes Dorf und sah eine Hochzeit.

034. Er näherte sich und begann, das Tamburin zu schlagen, zu tanzen und zu singen.

035. Innerhalb einer Woche sammelte er zwanzig Goldstücke (von den Zuhörern) ein.

036. Er kehrte zu seinen Brüdern zurück und sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat ein Erbe hinterlassen, es ist nicht so, daß er nichts hinterlassen hätte, er hat mir zwanzig Goldstücke hinterlassen.«

037. »Mensch, wie hast du das gemacht (wörtl.: was ist deine Geschichte)?«

038. Er sagte zu ihnen: »So und so.«

039. Da ging der Eigentümer der Katze und sagte zu ihnen: »Also, jetzt bin ich an der Reihe!«

040. Er ging, und da sah er ein Haus, dem näherte er sich, um von ihm (etwas) zu erbetteln, da warf ihn (die Hausherrin) hinaus.

041. Als er sie sah, überkam ihn das Verlangen, und er sagte zu ihr: »Ich gehe nicht von hier weg, bevor ich gegessen habe.«

042. Sie hatte Hähnchen zubereitet und Fische zubereitet, sie hatte (ihren Gast) ausgezeichnet bewirtet, (denn) sie hatte einen Freund.

043. Sobald ihr Mann kommt, gibt sie vor, ständig zu beten, niederzuknien und zu beten.

044. Sobald ihr Mann weggeht, macht sie wieder Essen und betrinkt sich, sie und ihr Freund.

045. Der Eigentümer der Katze durchschaute (das Spiel) und blieb sitzen, und da kam schon ihr Ehemann: »Was ist deine Geschichte, oh mein Sohn?«

046. Er sagte zu ihm: »Meine Geschichte ist lang (wörtl.: braucht und braucht), und ich wollte einen Fladen Brot, aber deine Frau gibt (ihn) mir nicht.«

047. »Ja, bitte sehr, bitte sehr, bitte sehr!«

048. Er trat ein, setzte sich: »Was hast du für ein Abendessen gemacht, oh Frau?«

049. Sie sagte zu ihm: »Den ganzen Tag habe ich gebetet, ich habe Kisk (ein ärmliches Gericht aus Weizenmehl und Milch) gebraten.«

050. »Bring den Kisk und Olivenöl von den Vorräten des Hauses!«

051. Jener saß da und blickte verstohlen umher, er hatte gesehen, wohin sie die Fische und die Hähnchen getan hatte.

052. Er drehte die Katze (in diese Richtung) und zwickte sie, (dabei) sagte er zu ihm: »Diese (Katze) habe ich auf Wertvolles abgerichtet, sie weiß alles. Schau mir (zuliebe) - Gott möge es dir vergelten - nach, was es auf diesem Regal gibt!«

053. Da stand der Hausherr auf, und holte Hähnchen und Fische und gebratenes Fleisch herab. (Pfeift): »Was ist das, oh Frau?«

054. Sie sagte zu ihm: »Ich wollte heute mit dir (beisammen)sitzen, da kam dieser zu uns, da habe ich sie (die Sachen) versteckt, damit ich sie ihm nicht zum Essen vorsetzen (muß).«

055. Er sagte zu ihm: »Iß, oh Gast, iß!«

056. Sie setzten sich und aßen, und er sagte zu ihm: »Ich möchte bei dir übernachten.« Er sagte zu ihm: »Schlaf (hier)!«

057. Am Morgen standen er und der Gast auf und gingen weg.

058. Er sagte zu ihm: »Hast du gewußt, daß deine Frau einen Freund hat?«

059. Er sagte zu ihm: »Was sagst du da? Meine Frau fastet und betet.«

060. Er sagte zu ihm: »Ja, warte jetzt ein bißchen, und nach einer Stunde kehren wir um.«

061. Sie kehrten zurück und da fanden sie ihn, er war bei ihr, und sie zechten.

062. »Was für eine Maßnahme (soll ich ergreifen)?«

063. Er sagte zu ihm: »Du wirst deine Frau töten. Töte sie (beide)!«

064. Er sagte zu ihm: »Mensch, und die Regierung?«

065. Er sagte zu ihm: »Töte sie, und wir werfen sie ins Meer!«

066. Da tötete er sie in seinem Zorn.

067. Er kam und sagte zu ihm: »Halt ein jetzt! Entweder zeige ich dich bei der Regierung an, oder du gibst mir fünfzig Goldstücke.«

068. Jener sah ein, daß es keinen Ausweg gab, und sagte zu ihm: »Ich gebe dir fünfzig Goldstücke, aber du mußt mir helfen, sie ins Meer zu werfen.«

069. Da gab er ihm fünfzig Goldstücke, und sie schafften sie weg und warfen sie ins Meer, und dieser kehrte zu seinen Brüdern zurück.

070. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat (etwas) hinterlassen, warum soll er nichts hinterlassen haben, er hat mir fünfzig Goldstücke hinterlassen.«71\*3

071. Es blieb der Kleinste, er trug die Leiter und ging weg.

072. Wo sollte er sie hinstellen? Er stellte sie an das Haus des Ministers.

073. Der Minister war unten und unterhielt sich mit seiner Frau.

074. Er sagte zu ihr: »Oh meine Liebste, wenn du etwas größer wärst, gäbe es keine (schönere) als dich. Morgen werde ich dir einen schicken, damit er dich streckt, damit du größer wirst.«

075. Da hörte es jener auf dem Dach, der gekommen war, um zu stehlen.

076. Er sagte: »Bei Gott, etwas Erlaubtes zu essen ist besser, als etwas Verbotenes.«

077. Er stieg vom Dach herab und blieb bis zum Morgen sitzen, bis der Minister sein Haus verließ.

078. Er trat ein und sagte zu ihr: »Der Minister hat mich geschickt, damit ich dich strecke.«

079. »Mensch, wie willst du mich denn strecken?«

080. Er sagte zu ihr: »Mach dir keine Sorgen, du wirst eine halbe Elle größer werden, und der Minister wird mit dir zufrieden sein.«

081. Er holte große Nägel, schlug sie ein, band sie an ihren Händen fest, band sie an ihren Füßen fest und begann, (die Stricke) fest anzuziehen.

082. Er sagte zu ihr: »So mußt du bleiben. Gib (mir) zwanzig Goldstücke!«

083. Die Dienerin kam und gab ihm zwanzig Goldstücke.

084. Die Dienerin begann, ihn zu bedrängen: »Strecke mich auch! Strecke mich auch!«

085. Er sagte zu ihr: »Gib (mir) zwanzig Goldstücke!«

086. Sie gab ihm noch zwanzig Goldstücke.

087. Er band sie beide an diese Nägel, machte sich auf und ging in sein Haus.

088. »Wie ist es dir ergangen, oh unser Bruder?«

089. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, mein Vater hat (etwas) hinterlassen, er hat mir vierzig Goldstücke hinterlassen.«

090. Und sie verstärkten (mit dem Geld) das Geschäftsunternehmen und waren zufrieden (wörtl.: saßen).

091. Der Minister kam, klopfte an die Türe, klopfte (nochmals, aber) niemand antwortete ihm.

092. Sie rief von drinnen: »Ich werde gestreckt!«

093. Er stellte eine Leiter auf, stieg hinauf und fand sie in dieser Lage festgebunden: »Was ist mit dir geschehen?«

094. Sie sagte zu ihm: »Hast du mir nicht den Strecker geschickt? Hast du nicht gesagt, daß du mich strecken lassen willst, damit ich größer werde?«

095. Der Minister begann zu lachen, befreite sie und sagte zu ihr: »Was hat er denn (dafür an Geld) genommen?«

096. Sie sagte zu ihm: »Er hat (dafür) vierzig Goldstücke genommen.«

097. Er fragte sie nach seinem Aussehen und nach seinen Eigenschaften.

098. Sie sagte zu ihm: »Ich bin mir (darüber) nicht sicher und nichts, er packte die vierzig Goldstücke und ging weg.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

019. M\_ŽYF Krunbe.txt

==================================================

001. Es war einmal einer, der hatte eine Frau, deren Name war Krunbe.

002. Er rief sie »Oh Krunbe!«, und ein schlauer (Mann) hörte es und kam zu ihr.

003. Er sagte zu ihr: »Mensch, was ist das für ein Namen, mit dem dein Mann nach dir gerufen hat - Krunbe?«

004. Sie sagte zu ihm: »Wie willst du mich denn nennen?«

005. Er sagte zu ihr: »Ich werde dir einen Namen geben, aber du mußt mir das ganze Geld geben, das du besitzt.«

006. Sie sagte zu ihm: »Wenn mir der Name gefällt, gebe ich dir das ganze Geld, das ich habe. Wie willst du mich nennen?«

007. Er sagte zu ihr: »Ich werde dich Zeniddär nennen«

008. Als sie diesen schönen Namen - Zeniddär - hörte, sammelte sie den ganzen Schmuck zusammen, und er sagte zu ihr: »Die Bedingung ist, wenn dein Mann kommt und dich Krunbe! Krunbe! ruft, dann hüte dich zu antworten, damit er weiß, daß dein Name Zeniddär ist.«

009. Dieser nahm das Geld und ward nicht mehr gesehen.

010. Am Abend kam ihr Mann von der Arbeit und rief: »Krunbe! Krunbe!«

011. Niemand antwortete ihm, und seine Nachbarn sagten zu ihm: »Mensch, die Frau wird doch nicht gestorben sein.«

012. Er stellte eine Leiter auf und stieg über (die Mauer), und da saß sie vergnügt drinnen, und er sagte zu ihr: »Mensch, was ist mit dir los?«

013. Sie sagte zu ihm: »Weißt du nicht, was mit mir los ist? Mein Name ist nicht Krunbe.«

014. »Wie ist denn dein Name?«

015. »Mein Name ist Zeniddär. Es kam einer und hat mich (so) genannt, und ich habe ihm den ganzen Schmuck gegeben, den wir haben.«

016. Da begann dieser zu schreien und zu schimpfen, und er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich werde dieses Dorf verlassen, und ich werde dich verlassen und in der Welt umherziehen. Wenn ich eine wie dich finde, kehre ich zu dir zurück, und wenn ich keine wie dich finde, werde ich weiter in der Welt umherziehen.«

017. Er ging aus dem Dorf weg und erreichte ein anderes Dorf, und da begegnete ihm eine, die sagte zu ihm: »Wohin gehst du?«

018. Er sagte zu ihr: »In die Hölle.«

019. Sie sagte zu ihm: »Mensch, was heißt (wörtl.: wie) du gehst in die Hölle?«

020. Er sagte zu ihr: »Ich gehe in die Hölle, brauchst du etwas?«

021. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, wenn du meinen Vaters siehst, und er benötigt Geld, sollst du ihm Taschengeld geben.«

022. Er sagte zu ihr: »Ja, woher (soll ich es nehmen und) ihm geben? Gib her, damit wir (es) ihm schicken! Ich kenne deinen Vater. Gib her!«

023. Sie ging, holte ihm sieben, acht Goldstücke und rief die Nachbarn herbei: »Dieser geht in die Hölle, wer seinem Sohn oder seinen Angehörigen etwas schickten will, (soll kommen)!«

024. Die Frauen begannen, (Geld) einzusammeln, brachten .das Geld und gaben (es) ihm.

025. Er sammelte hundertmal mehr ein als das, was (jener Fremde) mitgenommen hatte, und sprach: »Bei Gott, es gibt viel Verrücktere als meine Frau. Ich muß zu ihr zurückkehren.«

026. Er nahm diesen Beutel und ging hinauf.

027. Als er dahinging, kam der Bürgermeister, und er hatte von dem Ereignis gehört, (und er sagte): »Mensch, wohin ist er gegangen?«

028. Sie sagten zu ihm: »Er ist hier hinaufgegangen.«

029. »Schande über eure Frauen, seid ihr den verrückt?«

030. Er bestieg das Pferd und begann, hinter ihm herzueilen.

031. Jener schaute und entdeckte, daß er kam und ihn verfolgte, da stellte er den Beutel an die Seite und blieb stehen.

032. Jener kam und fragte ihn: »Hast du einen gesehen mit diesem Aussehen und diesen Eigenschaften, und der einen Beutel dabeihat, den er auf dem Rücken trägt?«

033. Er sagte zu ihm: »Ja, es ist etwa eine Viertelstunde her, da ist er hier hinaufgegangen. Beeil dich! Wenn du (zu Fuß) läufst, holst du ihn ein, aber wenn du weiter auf dem Pferd reiten willst, holst du ihn nicht ein.

034. Während (das Pferd) eine Hinterhand hochhebt und eine Hinterhand aufsetzt, und dann eine Vorderhand hochhebt und eine Vorderhand aufsetzt, bist du mit deinen Füßen (viel schneller) - du hast (nur) zwei Füße — da holst du ihn rasch ein.«

035. Jener ließ sich täuschen, stieg vom Pferd ab, und jener übernahm das Pferd, verstaute den Beutel und ritt los, und jener lief mit seinen Füßen.

036. Er kehrte zu seiner Frau zurück und sagte zu ihr: »Ich habe viel Verrücktere als dich gefunden«, und sie blieben wieder beisammen, und er pflegte sie Zeniddär zu nennen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

020. M\_MM Der König und der Bauer.txt

==================================================

001. Seinerzeit waren einmal ein König und ein Minister, die zogen als Derwische verkleidet umher, und da kamen sie an einem Bauern vorbei.

002. Der Bauer pflügte gerade. Jedesmal, wenn er am Ende einer Furche ankam, sang er einen Vierzeiler, jedesmal wenn er an eine Furche ging, sang er einen Vierzeiler.

003. Was sagte da der König zum Minister? Er sagte: »Ich weiß nicht, was mit ihm los ist, vielleicht ist er in seinem Hause sehr zufrieden, daß er so singt (wörtl.: dieses Singen singt). Auf, laß uns im Hause (des Bauern) als Gäste einkehren, damit wir sehen, wie seine Sache steht.«

004. Da sagten sie zu dem Bauern: »Empfängst du Gäste?«

005. Er sagte zu ihnen: »Warum? Was seid ihr?«

006. Sie sagten zu ihm: »Wir sind Derwische.«

007. Er sagte zu ihnen: »Ein hundertfaches Willkommen.«

008. Er spannte seine Zugtiere aus, machte sich auf und ging mit ihnen nach Hause.

009. Sie kamen zu Hause an, und die Ehefrau hatte schon heißes Wasser zurechtgemacht.

010. Sie stellte den Bottich hin, setzte ihn hin, und sie setzte sich hin und wusch ihm seine Füße und wusch ihm seine Hände, und sie machte ihm seine Kleider zurecht, kleidete ihn um und machte ihn zurecht, und sie hatte auch das Abendessen gemacht.

011. Sie stellte ein umfangreiches Abendessen für ihn, für den König und für den Minister hin mit den Worten: »Ein hundertfaches Willkommen!«

012. Da flüsterten der König und der Minister: »Wegen seines guten Lebensgefühls singt er, jedesmal wenn er am Ende einer Furche ankommt, einen Vierzeiler, das bedeutet, daß er in seinem Hause sehr glücklich ist.«

013. Sie verabschiedeten sich am nächsten Tag von ihm, machten sich auf und gingen zum (Schloß des) Königreichs.

014. Nach einigen Tagen schickten sie nach ihm, daß er zu ihnen komme; da machte er sich auf und ging.

015. Sie sagten zu ihm: »Wir wollen deine Ehefrau gegen die drei Ehefrauen, die ich habe, eintauschen.«

016. Er sagte zu ihm: »Oh König der Zeiten, was ist das für ein Ausspruch, den du da sprichst? Meine Frau ist eine Bäuerin, sie (kann) weder lesen noch schreiben und ist die Tochter von Bauern. Ihr könnt nicht (zusammen) leben, ihr und sie, und auch ich kann nicht leben mit euren Ehefrauen, denn ich bin ein Analphabet, und eure Ehefrauen sind gebildet.«

017. Sie sagten zu ihm: »Mein Herr, wir wollen es so, und so haben wir gesprochen, und so wird es geschehen.«

018. Er sagte zu ihnen: »Bei Gott, es ist eure Auffassung.«

019. Da ging er, holte seine Ehefrau und übergab sie ihnen, und sie übergaben ihm diese drei Ehefrauen, die der König hatte.

020. Er nahm sie mit und ging.

021. Als er den Weg entlangging, er ging zu seinem Haus, kam er an einen Fluß.

022. Der Fluß war tief, und die Frauen konnten ihn nicht passieren.

023. Er mußte eine nach der anderen (auf seine Schulter) aufsitzen lassen und sie an das Ufer auf der anderen Seite bringen.

024. Er ließ die erste aufsitzen und ging mit ihr, und als er die Mitte des Flusses erreichte, da sagte er zu ihr: »Was ist los mit dir, was hast du für schwache Seiten, daß dich der König nicht mag und dich mir gegeben hat?«

025. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich pflege zu stehlen.«

026. Er sagte zu ihr: »Dein Problem ist einfach.«

027. Er brachte sie hinüber ans Ufer, kam zurück und holte die nächste.

028. Er kam bei der anderen an, und als sie die Mitte des Flusses erreichten, sagte er zu ihr: »Was ist mit dir los?«

029. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich pflege (andere Männer) zu lieben.«

030. Er sagte zu ihr: »Eine einfache Sache, auch für dich gibt es eine Maßnahme.«

031. Er brachte sie hinüber auf die andere Seite, kehrte zurück holte die dritte.

032. Er ging los, und als er in der Mitte des Flusses ankam, da fragte er die dritte: »Was ist mit dir los, also was hast du, was gibt es an dir für schwache Seiten, daß der König dich nicht mag?«

033. Sie sagte zu ihm: »Mein Herr, ich kann meinen Mund nicht halten (wörtl.: trage die Rede weiter), ich bin geschwätzig. Ich höre von hier (etwas) und trage es dorthin, und ich höre von dort (etwas) und trage es zur nächsten, ich bin geschwätzig unter den Leuten.«

034. Er sagte zu ihr:»Für dich gibt es keine Maßnahme.« Er kippte sie herunter und warf sie mitten in den Fluß, und der Fluß riß sie mit.

035. Er machte sich auf und ging, nahm jene beiden mit und ging mit ihnen nach Hause.

036. Sie kamen zu Hause an, und er sagte zu ihr —zu der Diebin sagte er: »Schau, bei allem (was du tust), laß dich nicht von mir erwischen (wörtl.: laß mich nicht dich sehen)! Was du willst, stiehl!« Wenn ich zu dieser Türe hereinkomme, dann flüchte durch diese Türe, und wenn ich durch diese Türe hereinkomme, dann flüchte durch diese Türe, aber laß dich nicht von mir erwischen, und was du willst, tu!«

037. Sie sagte zu ihm: »Um Gottes Willen und um deinetwillen (empfinde ich) Reue, und ich werde nie wieder stehlen und (auch) nichts anderes tun.«

038. Da kam er zur nächsten, die (andere Männer) liebte, und sagte zu ihr: »Schau, bei allem (was du tust), laß dich nicht von mir erwischen! Was du willst, tu! Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, dann laß deinen Liebhaber durch diese Türe flüchten, und wenn ich durch diese hereinkomme, laß ihn durch diese flüchten! Aber laß dich nicht von mir erwischen.«

039. Sie sagte zu ihm: »Reue (empfinde ich), um Gottes Willen und um deinetwillen werde ich es nie mehr tun, ganz gewiß nicht.«

040. Die andere bereute (also auch).41\*6

041. Da sagte (eine von ihnen) zu ihm: »Was pflegte deine Ehefrau für dich zu tun?«

042. Er sagte zu ihr: »Meine Ehefrau mußte bei meiner Ankunft am Abend Wasser heißgemacht haben und hat mir (damit) meine Füße gewaschen, und sie mußte mir das Abendessen zurechtgemacht haben und mir meine Kleider zurechtgemacht haben, dann kleidete sie mich um, und wir saßen beisammen, und von ihr (kam) ein Vierzeiler, und von mir (kam) ein Vierzeiler, und so pflegten wir unser Leben zu verbringen in Freude und Glück.«

043. Sie sagte zu ihm: »Und wir werden für dich veranlassen, das es dir besser (ergeht), als an dem Tag, als du und jene Frau (beisammen) waren.«

044. Sie begannen, die Arbeit in diesem Hause untereinander aufzuteilen.

045. Eine erhitzte Wasser am Abend, und eine mußte ihm ein Abendessen zubereiten und machte ihm seine Kleider zurecht.

046. Er begann, in der Steppe umherzuziehen, und es geschah, daß er immerzu sang.

047. Jedesmal, wenn er am Anfang einer Furche ankam, sang er, und jedesmal, wenn er am Ende einer Furche ankam, sang er.

048. Es war so, daß er immerzu seine Hand an seine Wange legte, und eine Hand an die Pflugstange, und er sang den ganzen Tag lang.

049. Im nächsten Jahr machten sich der König und der Minister wieder auf und gingen als Derwische verkleidet hinaus.

050. Er sagte: »Wir wollen gehen, um denjenigen zu sehen, dem wir die Frauen gegeben haben, um zu sehen, wie er gelebt hat, er und sie.«

051. Sie gingen zuallererst zu dem Acker, den er gerade pflügte, und da fanden sie ihn, wie er immerzu seine Hand an seine Wange legte und sang.

052. Er sagte: »Mensch, was hat der denn gemacht? Wie ist er mit ihnen zurechtgekommen? Es sieht so aus, als ob er glücklicher wäre als zuvor.«

053. Sie kamen zu ihm und sagten zu ihm: »Empfängst du Gäste, oh Bauer?«

054. Er sagte zu ihnen: »Ich empfange! Euch ein hundertfaches Willkommen. Bitte sehr, wir wollen nach Hause gehen.«

055. Er spannte die Zugtiere aus und ging nach Hause, und da fand er die Frauen, eine hatte Wasser heißgemacht, und eine mußte das Abendessen gemacht haben, und sie hatten ihm seine Kleider gebracht und zurechtgelegt.

056. Gleich bei seiner Ankunft wuschen sie ihm seine Füße und machten ihm das Abendessen, und wechselten ihm seine Kleider und trieben einen großen Aufwand um ihn, weiß Gott, und (sie empfingen ihn mit) einem hundertfachen Willkommen, und sie sprangen herum mehr als jene.

057. Da gaben sie sich gegenseitig zu erkennen und sagten zu ihm: »Wir sind der König und der Minister, und ich bin der Ehemann dieser beiden Frauen, die bei dir sind. Was hast du gemacht? Wo ist jene dritte Frau?«

058. Er sagte zu ihm: »Mein Herr, als ich auf dem Weg dahinging, machte ich mich auf, sie über einen Fluß zu schaffen.

059. Ich ließ die erste aufsitzen und sagte zu ihr: Was ist mit dir los?

060. Sie sagte zu mir: Ich bin eine Diebin.

061. Ich sagte zu ihr: Dein Problem ist einfach, es ist zu lösen.

062. Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, bringst du dein Diebesgut durch diese Türe in Sicherheit, und wenn ich durch diese eintrete, bringst du es (durch die Tür) auf der anderen Seite in Sicherheit, aber laß dich nicht vor mir erwischen. Wenn ich dich erwische, bedeutet das, daß ich dich töten werde.

063. Da bereute sie und gab es auf zu stehlen.

064. Ich kam zur nächsten und sagte zu ihr: Was ist mit dir los?

065. Sie sagte zu mir, als ich sie am Fluß hatte aufsitzen lassen und (den Fluß) passierte (und nachdem ich sie gefragt hatte): Was ist mit dir los? Da sagte sie zu mir: Ich liebe (andere Männer).

066. Auch zu ihr sagte ich: Wenn ich durch diese Türe hereinkomme, läßt du deinen Liebhaber durch diese Türe flüchten, und wenn ich durch diese hereinkomme, läßt du ihn durch diese flüchten. Aber laß dich nicht von mir erwischen.

067. Ich kam zur dritten, und als ich sie hinüberschaffte, fragte ich sie.

068. Sie sagte zu mir: Ich kann meinen Mund nicht halten, ich bin geschwätzig.

069. Ich fand, daß eine Maßnahme für ihr Problem sehr schwierig gewesen wäre, daher warf ich sie in den Fluß und hatte vor ihr ein für allemal meine Ruhe.

070. Und diese Frauen kamen, bereuten und begannen, wie du sie gesehen hast, mehr als vorher umherzuspringen.

071. Warum sollte ich da nicht glücklich sein und mehr als zuvor singen?«

072. Da sagte der König zu ihm: »Bei Gott, ich sehe, daß deine Auffassung richtig ist, und daß du tüchtig und geeignet bist, (daher wäre es) gut, wenn du bei mir Minister würdest.«

073. Da machte er ihn zu einem Minister bei sich, und sie lebten (wörtl.: saßen) in Wohlbehagen und Glück, und das Leben der Zuhörer möge lange sein.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

021. M\_FḲ Die böse Stiefmutter.txt

==================================================

001. Es war seinerzeit einmal ein Mensch, und dieser Mensch war sehr sehr sehr reich.

002. Er hatte (nur) eine Tochter, eine andere hatte er nicht.

003. Eines Tages starb — unglücklicherweise seine Frau.

004. So blieben er und seine Tochter alleine zurück, und diese Tochter war ihm sehr sehr teuer.

005. Nach einiger Zeit sagte sie zu ihm: »Oh Papa, es ist notwendig, daß du uns bringst... daß du eine (Frau ins Haus) bringst, damit ich mir mit ihr die Zeit vertreibe.«

006. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, wenn ich dir eine Stiefmutter (ins Haus) bringe, wird sie dich quälen und dir das Leben bitter machen.«

007. Sie sagte zu ihm: »Nein, ich werde mir mit ihr die Zeit vertreiben.«

008. Da sie ihn so sehr anflehte, sagte er zu ihr: »Suche eine aus, ich werde sie heiraten.«

009. Da suchte sie eine aus, und er heiratete sie und brachte sie (ins Haus).

010. Er hatte eine Herde von allen Tieren, er hatte Ziegen, er hatte Schafe, er hatte Kamele, er hatte von allem (etwas).

011. Als er (die Stiefmutter ins Haus) brachte, sagte er zu ihr: »Ich habe keine Anweisung für dich, und ich will von dir nichts, außer daß du mir Salma gut behandelst.«

012. Sie sagte zu ihm: »Ja, du kannst dich darauf verlassen (wörtl.: auf meinen Kopf von oben), es gibt keine teurere als Salma, Salma ist sehr liebenswert.«

013. Sie wohnten zusammen (wörtl.: saßen) einen Monat, zwe drei (Monate), dann sagte er zu ihr: »Ich will verreisen. Ich habe eine Reise (zu tätigen), ich will verreisen, und das Vermögen ist groß (wörtl.: viel), das Geld ist viel, und der Besitz ist umfangreich, und diese Diener stehen euch zu Diensten (wörtl.: sind unter eurer Hand). Was ihr auch braucht, steht bereit.«

014. Sie sagte zu ihm: »Ja, möge Gott keine andere so beschützen!«

015. Dieser machte sich auf, stieg auf sein Pferd, also süsca (muß es richtig auf Aramäisch heißen), und ritt davon.

016. Er reiste einen Monat, zwei, Gott weiß (wie lange).

017. Die (Stiefmutter) war böse auf sie, sie wollte sie beseitigen.

018. Es gab einen Diener, zu dem sagte sie: »Gott möge es dir vergelten, ich gebe dir, was du willst, und du bringst Salma in die Steppe, tötest sie und bringst mir von ihr ein Glas Blut, damit ich es trinke.«

019. Dieser schaute so —dieses Mädchen war (nämlich) anständig — und (daher) wollte er ihr nichts antun.

020. Er kam zu ihr und sagte zu ihr: »Oh Salma, deine Stiefmutter hat zu mir so und so gesprochen, nämlich daß ich dich mitnehmen soll in die Steppe, und daß ich dich töten soll und ihr eine Tasse Blut von dir bringen soll.«

021. Sie sagte zu ihm: »Gott möge es dir also vergelten, wenn sie das mit mir vorhat, wird sie nicht mehr von mir ablassen. Entweder wird sie mich vergiften... Sie wird mich nicht am Leben lassen. Du mußt dich um mich kümmern!«

022. Er sagte zu ihr: »Ja! Packe deine Sachen zusammen, und packe deine Kleider zusammen, und nimm etwas Geld mit und gib es mir, damit ich dich in ein anderes Dorf als dieses Dorf bringe!«

023. Da machte sie sich daran, packte ihre Kleider zusammen, packte etwas Geld ein und kam.

024. Er sagte zu ihr: »Morgen werde ich gehen und sie mitnehmen«, zur Stiefmutter (sagte er es).

025. Sie ritt hinter ihm auf dem Pferd, und sie eilten in der Steppe dahin.

026. Hier ist beispielsweise Maclüla, bis wohin gelangten sie? — Bis Qutayfe.

027. In Qutayfe sagte sie zu ihm: »Genug, hier läßt du mich absteigen.«

028. Er ließ sie in Qutayfe absteigen.

029. Sie dachte im Laufe des Abends so nach und ging so umher, da entdeckte sie eine alte Frau.

030. Diese Alte saß so an der Seite (des Weges) und (etwas) versteckt.

031. Sie kam zu ihr und sagte zu ihr: »Einen angenehmen Abend, oh meine Tante! Wie geht es dir? So Gott will, bist du zufrieden.«

032. Sie schaute das Mädchen an und fand, daß sie eine Fremde war, und sie sagte zu ihr: »Gott möge dir Zufriedenheit schenken, oh meine Liebste!«

033. Sie sagte zu ihr: »Gott möge es dir vergelten, ich bin eine Fremde hier und habe keinen Platz, um zu schlafen. Ob du mich wohl bei dir schlafen läßt?«

034. Sie sagte zu ihr: »Ja, (du bist) herzlich willkommen in meinem Herzen und in meinen Augen, dir ein herzliches Willkommen, oh meine Liebste.«

035. Sie nahm sie mit, und sie ging zu ihr.

036. Diese Frau hatte einen Sohn - er war Hirte. Er hütete die Herde.

037. Die Frau trat ein, und es war niemand bei ihr.

038. Sie (das Mädchen) betrat das Haus und begann, für sie zu kehren, sie begann, für sie aufzuräumen, sie hatte ein wenig schmutziges Geschirr, das wusch sie ihr ab, und sie hatte einige Kleider, die machte sie ihr zurecht.

039. Sie (die Alte) fand dieses Mädchen tüchtig.

040. Ihr Sohn kam am Abend und sagte zu ihr: »Ich sehe, du hast einen Gast.«

041. Sie sagte zu ihm: »Ja, ich habe einen Gast.«

042. Dieses Mädchen, (nach) einem Tag, zwei, drei (Tagen) fand (die Alte), daß dieses Mädchen tüchtig war, und sagte zu ihr: »Du gefällst mir, und ich lasse dich nicht im Stich.«

043. Sie erzählte ihr die Geschichte, wie sie war.

044. Also sie sagte zu ihr: »Wie ist deine Geschichte?«

045. Sie sagte zu ihr: »Meine Geschichte ist, daß ich eine Stiefmutter habe, und sie hat das und das mit mir gemacht, und ich fürchtete, daß sie mich tötet, also ich bin von dieser Welt verstoßen.«

046. Sie sagte zu ihr: »Ja, bleib hier bei mir!«

047. Sie blieb, und nach einigen Tagen sagte sie zu ihrem Sohn: »Oh mein Liebling, hörst du nicht auf mich, daß ich dich mit diesem Mädchen verheiraten möchte. Schau sie an, wie schön sie ist, und schau sie an, wie ordentlich und anständig sie ist.«

048. Er sagte zu ihr: »Ja!«

049. Sie machten sich auf, und sie verheiratete sie mit ihrem Sohn.

050. Die Tage vergingen, die Tage kamen, da starb die Alte.

051. Sie aber, beispielsweise nach einiger Zeit, brachte den ersten Sohn zur Welt, und den zweiten Sohn und den dritten Sohn.

052. Er kam... Nun kommt also unser Rückkehr (in der Erzählung) zu wem? Unsere Rückkehr geht zu ihrem Vater.

053. Ihr Vater kehrte von der Reise zurück, da machte sich jene daran, nachdem Salma weggegangen war, und brachte...

054. Der Diener, (der Salma weggebracht hatte), kehrte zurück - habe ich dir nicht gesagt, daß man vergißt -, er (der Diener) kehrte zur ihr (zur Stiefmutter) zurück.

055. Er fand einen Hasen in der Steppe, schlachtete ihn und füllte die Flasche mit seinem Blut, brachte es der Stiefmutter und sagte zu ihr: »Bitte sehr!«

056. Jene machte sich daran und trank es, und sie sagte zu ihm: »Gedankt sei deinen Händen!«, und sie gab ihm das Geld, seinen Lohn, und er ging weg.

057. Sie sagte (vorher jedoch) zu ihm: »Gott möge es dir vergelten, ich möchte einen Widder, damit ich ihn hier schlachte.«

058. Er brachte ihr einen Widder, und sie ging her, wickelte ihn in ein Leichentuch und machte ihn zurecht, und sie hob mitten im Hof ein Grab aus und legte diesen Widder hinein, und sie machte (das Grab) und richtete es her, und (mit) Silber (schmückte sie es), und sie verzierte es, und sie machte es zurecht, und Blumen (legte sie darauf), und alles drum herum, also sie machte es sehr ordentlich und kleidete sich also wie? - In Schwarz.«

059. Der Vater kehrte von der Reise zurück, und sie ging hinab und empfing ihn. Sie trug Schwarz; er wunderte sich und sagte zu ihr: »Merkwürdig, warum trägst du Schwarz?«

060. Sie sagte zu ihm: »Ich kann es dir nicht sagen.«

061. »(Sei so) gut und sag mir, was es gibt! Ist Salma gestorben?«

062. Sie sagte zu ihm: »Du hast es gesagt. Sie starb — weh mir —, obwohl ich keinen Arzt ausgelassen habe, sondern (jeden) hergebracht habe, damit er sie behandle, und ich habe mich sehr mit ihr abgemüht, und schließlich ist der Wille Gottes geschehen (wörtl.: angekommen).«

063. Er sagte zu ihr: »Wenn es also der Wille Gottes war, können wir nichts dagegen tun.«

064. Jeden Tag ging er am Morgen hinab und betete für sie mitten im Haus und ging.

065. Er sagte zu den Hirten: »Ihr müßt verhindern, und zwar für alle (Arten) von Vieh, daß sie trächtig werden, und so soll nach und nach dieses Vieh auf natürliche Weise zu Ende gehen, und kein Vieh soll trächtig werden, auf gar keinen Fall, ihr müßt es also verhindern.«

066. Wir kehren zurück zu Salma.

067. Salma sagte, nachdem sie drei, vier Kinder zur Welt gebracht hatte, zu ihrem Mann: »Oh Mann, ich habe im Sinn, zu gehen, um mir über meine Angehörigen Gewißheit zu verschaffen, (um zu erfahren), was aus meines Vaters geworden ist.«

068. Er sagte zu ihr: »Ja, geh!«

069. Also früher gab es nichts, weder Autos noch sonst irgendetwas.

070. Sie hatten so einen kleinen Esel, (dem) packte sie die Kinder in die Satteltaschen, und sie ritt außerdem darauf.

071. Sie gingen los, zogen dahin, teils gingen sie zu Fuß, teils dies (d.h. ritten sie), sie zogen dahin.

072. Als sie in dieser Steppe dahinging, sie waren nicht sehr weit voneinander entfernt, da kam sie an und sah den ersten Hirten, einen Hirten von Kleinvieh.

073. Sie erkannte ihn, kam bei ihm an und sagte zu ihm: »Oh Ziegenhirte«, — wir wollen alles auf Aramäisch erzählen —, »oh Ziegenhirte, Gott möge es dir vergelten, gib mir ein junges Böckchen für dieses kleine Kind!«

074. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir keine jungen Böckchen mehr gesehen.«

075. Sie ging weiter und sah wieder einen Hirten von Kleinvieh und sagte zu ihm: »Gott möge es dir vergelten, verkaufe mir irgendein junges Schaf für dieses kleine Kind.«

076. Also sie sprach absichtlich so, nicht nur so, sie hatte sie ja gesehen (und wußte), daß es keine gab.

077. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir keine (jungen) Schafe mehr gesehen.«

078. Sie ging noch weiter zu einem Kuhhirten und sagte zu ihm: »Hast du nicht irgendein junges Rind, um es mir zu geben, damit ich es für diese Kinder kaufe?«

079. Er sagte zu ihr: »Beim Leben Salmas und bei der Ehre Salmas, seit dem Tag, an dem Salma (von uns) gegangen ist, haben wir nicht ein (einziges) junges Rind gesehen.«

080. Sie kam in diesem Ort an und ging geradewegs zum Haus ihrer Angehörigen.

081. Sie klopfte an die Tür -, ihre Stiefmutter kam heraus und sagte zu ihr: »Was willst du?«

082. Sie sagte zu ihr: »Wir sind seit langer Zeit Freunde dieses Hauses, und wir kennen kein anderes.«

083. Sie sagte zu ihr: »Der Hausherr ist jetzt nicht da, und wir empfangen keine Gäste.«

084. Sie sagte zu ihr: »Nein, du wirst Gäste empfangen! Wir sind daran gewöhnt, hier zu wohnen.«

085. Sie trat also mit Gewalt ein, ging hinein und setzte sich, und (auch) die Kinder ließen sich nieder und sprangen umher; da kam ihr Vater.

086. Ihr Vater kam, fand diese Kinder und war mit ihnen sehr glücklich: »Herzlich Willkommen, herzlich Willkommen dem Gast!«

087. Also sie war so verschleiert, wohlgemerkt, das heißt man konnte von ihrem Gesicht nichts sehen.

088. Sie saß da, und die Kinder saßen da, so - gepriesen sei Gott! — als ob das Blut Sehnsucht empfunden hätte.

089. Die Kinder sprangen auf die Schultern ihres Großvaters, und er liebte sie gar sehr, er liebte sie und er liebte die Frau.

090. Jene (die Stiefmutter) wurde ärgerlich und sagte zu ihr: »Pack deine Kinder! Warum läßt du sie tun, was wie wollen (wörtl.: was gibst du ihnen nach ihrem Gesicht), warum erlaubst du ihnen all das?«

091. Sie sagte zu ihr: »Es ist nicht (wert) zu fragen, auf jeden Fall habe ich bei euch keine Kinder gesehen, laßt euch ein wenig von den Kindern liebkosen!«

092. Und er sagte zu ihr: »Laß sie, laß sie! Warum sollen sie sich hinsetzen? Nein, ich bin sehr sehr glücklich mit ihnen, ich bin in der Nacht zufrieden mit ihnen.«

093. Sie sagte zu ihm: »Ich habe gesehen, bei euch gibt es nur dich und diese Alte. Ihr wohnt (beisammen) und habt kein Kind, ihr habt keine Tochter, ihr habt nichts, und unten bei euch habe ich ein Grab gesehen. Was habt ihr?«

094. Sie sagte zu ihr: »Was willst du mit diesem Gerede? Es besteht für dich keine Notwendigkeit, daß du so etwas sprichst.«

095. Sie sagte zu ihr: »Nein, man fragt ja nur, warum soll man nicht fragen?«

096. Er sagte zu ihr: »Bei Gott, ich kann es dir nicht sagen.«

097. Er setzte sich (aber doch) und er erzählte ihr die Geschichte.

098. Sie sagte zu ihm: »(Seid ihr) sicher - das ist ja gottverboten — daß ihr sie hier begraben habt?«

099. Sie sagte zu ihr: »Ja, ganz bestimmt hier!«

100. Sie sagte zu ihm: »Und deine Tochter, was hatte sie für Merkmale, und welche Merkmale hatte sie nicht, was...«

101. Er war wie... Also sein Herz öffnete sich so und sein Verstand sagte ihm, ihr die Geschichte zu erzählen: »Meine Tochter sah dir ähnlich, sie sah deinen Augen ähnlich.«

102. Da stand diese auf, zog ihre Kleider aus, zeigte sich und sagte zu ihm: »Ich bin deine Tochter! Wenn die Mutter die Wahrheit gesprochen hat, bin ich deine Tochter!«

103. Sie sagte zu ihr: »Nein, - es sei ferne - du lügst! Du bist nicht seine Tochter!«

104. Sie sagte zu ihr: »Ich bin seine Tochter!«

105. Dieser war wie diejenigen, die... Also er küßte sie, er packte sie und küßte sie so und wurde von ihr liebkost.

106. Sie schlief in dieser Nacht (in seinem Haus).

107. Es wurde Morgen. Möget ihr den Morgen in Wohlbefinden genießen, so Gott will.

108. Er stand am Morgen auf, holte einige Arbeiter, und sie hoben dieses Grab aus.

109. Sie gruben (in) dem Haus auf und fanden einen Widder in ein Leichtuch gewickelt, und es gab nichts (im Grab), keine Tochter und nichts.

110. Da stand er voller Zorn über sie auf, (aber) was sollte er mit ihr tun?

111. Früher gab es nichts, kein Erhängen und nichts und gar nichts.

112. Er hatte ein Pferd, das ließ er zwei Tage dürsten, und er band (daran) mit einem Seil diese Frau und ließ sie im ganzen Dorf umhergehen, damit die Leute über sie erstaunt sind, über diese Sache, die sie gemacht hat.

113. Und er machte es wieder gut, seiner Tochter und ihren Kindern, und er holte seinen Schwiegersohn und sie wohnten beisammen, sie und er.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

022. M\_ŽYF Wie die Holzsammler die Königstochter heiratete.txt

==================================================

001. Auf geht's. Es war einmal ein Jüngling, der war sehr schön (wörtl.: einer von den schönen).

002. Jeden Tag ging er in die Steppe, holte ein Bündel Brennholz auf seinem Rücken und kehrte zurück.

003. Da sah ihn einer, der hatte Mitleid mit ihm, und er sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, warum trägst du (das Brennholz) auf deinem Rücken?«

004. Er sagte zu ihm: »Ja, ich habe nicht (das Geld), einen Esel zu kaufen.«

005. Er sagte zu ihm: »Wenn ich dir einen Esel kaufe, hörst du dann auf, (Brennholz) auf deinem Rücken zu tragen?«

006. Er sagte zu ihm: »Ja!«

007. Er kaufte ihm einen Esel und gab ihn ihm.

008. Er machte sich auf, ging in die Steppe und begann, sich zu beeilen.

009. Er machte eine Traglast (für den Esel), und legte ein Bündel auf seinen Rücken.

010. Er kam und begegnete ihm: »Mensch, mein Sohn, habe ich dir nicht gesagt, du sollst (das Brennholz) nicht auf deinem Rücken tragen?«

011. Er sagte zu ihm: »Die Traglast des Esels genügt mir nicht!«

012. Er sagte zu ihm: »Ich gehe und kaufe dir einen weiteren (Esel).«

013. Da kaufte er ihm einen weiteren (Esel), und er nahm sie (die beiden Esel) und zog los.

014. Er begann die Arbeit, los los, machte zwei Traglasten (für die Esel), und legte ein Bündel auf seinen (eigenen) Rücken.

015. Er (der Käufer der Esel) kam und fand ihn wieder so: »Mensch, mein Lieber, ich habe dir zwei Esel gekauft, damit du (das Brennholz) nicht auf deinem Rücken trägst!«

016. Er sagte zu ihm: »Ja, (aber) sie genügen mir nicht!«

017. Er kaufte ihm einen weiteren Esel, so daß es jetzt drei waren. Er ging in die Steppe und begann, sich zu beeilen, machte drei Traglasten (für die Esel) und legte ein Bündel auf seine (eigene) Schulter.

018. Er kam, sah ihn und sagte zu ihm: »Mensch, du hast also keinen Verstand, wie man an dir sieht. Ich habe dir drei Esel gegeben, und du gehst und trägst (das Brennholz) auf deinem Rücken?«

019. Er sagte zu ihm: »Schluß, ich werde nie mehr (Brennholz) auf meinem Rücken tragen.«

020. Er nahm die Esel und ging weg, und in seiner Müdigkeit nickte er auf dem Rücken des Esels ein - er fiel herab.

021. Er sagte: »Oh, wie peinlich, der Schlaf (als Person) braucht einen Esel.«

022. Er stieg vom Esel herab und ließ ihn (für den Schlaf) zurück.

023. Er ging ein Stückchen weiter, und da sah er eine Zikade, die rollte diesen (Mist) so zu einer Kugel zusammen, und kletterte dabei immer wieder hinauf und fiel herunter (wörtl.: einmal stieg sie hinauf, einmal fiel sie herunter).

024. Er sagte: »Es gehört sich nicht, diese trägt auf ihrem Rücken, ich will ihr diesen anderen Esel geben.«

025. Da gab er ihn ihr.

026. Kurz danach sah er eine Eidechse, die auf einen Felsblock hinaufgeklettert war; sie fürchtete sich vor ihm und kullerte herunter. Er sagte: »Oh weh, diese braucht einen Esel.«

027. Da verließ er die Esel und ging, legte ein Bündel (Brennholz) auf seinen Rücken und kehrte zurück.

028. Als er zurückkam, begegnete ihm dieser Reiche und sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, wo sind die Esel?«

029. Er sagte zu ihm: »Bei Gott, die Geschichte dauert und dauert. Der Schlaf hat mich verfolgt, da habe ich ihm einen Esel gegeben, und die Zikade sah ich herabkullern, da hatte ich Mitleid mit ihr und gab ihr einen Esel, und der Eidechse gab ich einen Esel.«

030. Jener dachte nach — er war zornig auf ihn - (daher) sagte zu ihm: »Gehst du nicht zu der Königstochter (wörtl.: Gehst du nicht, es gibt eine Königstochter), denn denjenigen, der ihr eine Geschichte erzählt, und dem sie antwortet, wird sie heiraten, und wenn sie ihm nicht antwortet, läßt sie ihm seinen Kopf abschlagen.«

031. Er sagte zu ihm: »Ja, ich werde gehen.«

032. Er machte sich auf und fragte nach anderen Dörfern.

033. Er ging (dorthin), und da waren die (abgeschlagenen) Köpfe aufgereiht.

034. Er fragte einen, und der sagte ihm: »Mensch, das ist doch für dich nicht von Bedeutung, das Kilo Zwiebeln ist für einen Franken zu haben.«

035. Er fragte den nächsten, und der sagte ihm: »Das Kilo Weizengrütze ist für zweieinhalb (Franken) zu haben.«

036. Schließlich sagte einer zu ihm: »Komm, ich werde dich hinbringen!«

037. Er nahm ihn mit und ging. »Was (willst du)?«

038. Er sagte zu ihm: »Ich will sie zum Sprechen bringen!«

039. Sie stellten Zeugen für ihn auf, und er trat ein.

040. Da erzählte er ihr diese Geschichte, wie wir sie von Anfang an erzählt haben, und sagte zu ihr: »Was verdient dieser?«

041. Sie sagte zu ihm: »Er verdient, daß ihm sein Kopf abgeschlagen wird (wörtl.: das Abschlagen seines Kopfes).«

042. Da applaudierten sie ihm alle: »Die Königstochter hat gesprochen, die Königstochter hat gesprochen! Los, bringt... Bringt ihn ins Bad!«

043. Sie brachten ihn ins Bad, und er wollte kommen... Die Königstochter wollte aber der Sohn des Ministers haben, und sie wollte den Sohn des Ministers nicht.

044. Sie hatte dieses Problem nur gemacht, um von dem Sohn des Ministers loszukommen. Da kam der Sohn des Minister und sagte zu ihm (zum Holzsammler): »Hier sind fünfzig Goldstücke, und nun geh und setz dich ins Kaffeehaus, und ich gehe an deiner Stelle in der Nacht (zur Prinzessin)!«

045. =

046. Dieser sah die fünfzig Goldstücke, nahm sie, ging und setzte sich in das Kaffeehaus.

047. Wem hatte aber dieser Arme Gutes getan? Dem Schlaf, der Zikade und der Eidechse.

048. Sie versammelten sich und sagten zueinander: »Also, dieser ist unser Freund, wir müssen ihn retten.«

049. Also, bei der Ankunft des Sohnes des Ministers an der Türe fuhr der Schlaf in ihn und warf ihn zu Boden.

050. Da kam die Zikade und begann, in seinen Hintern einzudringen, und sie begann, (den Kot) herauszuziehen.

051. Da kam die Eidechse und begann, (damit) die Wände zu verzieren.

052. Jene, die Königstochter, lag auf ihrem Gesicht bis zum Morgen.

053. Der Sohn des Ministers stand auf, sah die Lage so, und da gab es nichts anderes für ihn, als daß er sich aufmachte und flüchtete, ab ins Bad.

054. Der Hunger hatte ihn begraben, und er ging essen.

055. Jener saß im Kaffeehaus, und am nächsten Tag kam (der Sohn des Ministers) wieder und sagte zu ihm: »Hier sind fünfzig weitere Goldstücke, und nun geh und setz dich ins Kaffeehaus!«

056. Er ging — wieder die gleiche Prozedur —, (der Sohn des Ministers) fiel zu Boden und jene (Tiere) taten ihre Arbeit.

057. Was sollte er tun? Er ging am nächsten Tag zu einem Zimmermann und sagte zu ihm: »Du mußt etwas für mich erfinden, das weich ist, damit du es mir in den Hintern steckst, damit ich nicht (lacht) ... kann.«

058. Damit er nicht (lacht)... kann, und er sagte zu ihm: »Ja!« — Bringt mich nicht zum Lachen! —

059. Er ging, holte ein Stück Plastik, stopfte es ihm in seinen Hintern und sagte zu ihm: »Geh!«

060. Jener ging,.gab diesem Mann wieder fünfzig Goldstücke, und (jener) ging ins Kaffeehaus.

061. Der Schlaf kam, fuhr in ihn, und er plumpste zu Boden.

062. Da kam die Zikade — es gab aber keinen Weg! Da ging sie zur Eidechse und sagte zu ihr: »Was ist los?«

063. Sie sagte zu ihr: »Mach dir keine Sorgen!«

064. Es gab eine Schüssel Tabak, und sie tauchte ihren Schwanz ins Wasser und drückte ihn (in den Tabak, so daß die Krümel daran hängenblieben), und tat den (Tabak dem Sohn) des Ministers in seine Nase.

065. Er begann zu niesen. Er nieste, bis der Propfen herauskam, und sie begannen zu arbeiten.

066. Da kam ihre Mutter: »Mensch, was ist das für eine Geschichte?«

067. Die Leute sagten zu ihr: »Nein, nein, diesen wollen wir hinaus werfen, los, holt den Sohn...«

068. Aber der Sohn des Ministers war geflüchtet. Sie gingen und sagte zu ihm: »Komm, wir wollen...«

069. Sie (die Königstochter) sagte zu ihnen: »Ich bitte euch, laßt denjenigen, der scheißt, kommen, und den Sohn des Ministers mag ich nicht!«

070. Da sagte der König: »Bei Gott, ich will wissen, was die Geschichte dieses Jünglings ist.«

071. Sie suchten nach ihm, brachten ihn herbei, durchsuchten ihn, fanden einhundertfünfzig Goldstücke (und sagten zu ihm): »Mensch, was ist deine Geschichte?«

072. Da erzählte er ihnen die Geschichte, nämlich: »Jede Nacht gibt mir der Sohn des Ministers fünfzig Goldstücke, und ich gehe und setze mich ins Kaffeehaus, und ich weiß nicht, was mit ihm geschieht.«

073. Da begriff der König, (was los war), holte den Sohn des Ministers und ließ ihm den Kopf abschlagen, und sie holten jenen, machten ihn zum Minister, und sie schrieben ihm den Ehevertrag mit der Königstochter.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

023. M\_MḤ Wie der König den schönen Jüngling reich machen wollte.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Königreich, und der König war hochmütig. Er dachte, (es gäbe) nur ihn und niemanden anderen auf dieser Erde.

002. In diesem Königreich gab es einen Jüngling, der wahr sehr sehr schön; es gab keinen schöneren als ihn unter den Jünglingen.

003. Dieser Jüngling hatte nur wenig Glück, er hatte (eigentlich) überhaupt kein Glück.

004. Eines Tages rief man folgendes aus: »In der Soundso-Straße soll niemand stehenbleiben, denn der König möchte herauskommen, um frische Luft zu schnappen.«

005. Da begannen die Leute in dieser Straße wegzulaufen.

006. Die Straße leerte sich, und es war überhaupt niemand mehr darin.

007. Man begegnete (nur) diesem Jüngling in dieser Straße, der seinen Rücken an die Mauer gelehnt hatte und seinen Kopf an die Mauer, sein Gesicht der Straße zugewandt.

008. Beim Vorbeikommen des Königs sagte er (der König): »Was soll das? Komm her!«

009. Er wollte nicht kommen, da trugen sie ihn und brachten ihn zu dem König.

010. Der König schaute ihn an, diesen Jüngling, er gefiel ihm sehr, und er sagte zu ihm: »Was ist mit dir? Warum stehst du in dieser Straße?«

011. Er sagte zu ihm: »Das ist (mein) vierter Tag ohne Essen!«

012. »Bringt ihn auf das Schloß! Bringt ihn auf das Schloß und gebt ihm zu essen!«

013. Sie nahmen den Jüngling mit und gaben ihm zu essen.

014. Der König kehrte zurück, schaute ihn an und sagte zu ihm: »Warum arbeitest du nicht? Warum sitzt du ohne Essen da?«

015. Er sagte zu ihm: »Ich will Selbstmord begehen, ich will überhaupt nichts machen. Ich habe überlegt, Selbstmord zu begehen.«

016. Er sagte zu ihm: »Warum?«

017. Er sagte zu ihm: »Ich habe mich in der Arbeit versucht, bis ich kein Glück mehr bei der Arbeit hatte, und mich niemand mehr beschäftigen (wörtl.: am Leben erhalten) wollte.

018. Da habe ich beschlossen, (lieber) Selbstmord zu begehen als (wörtl.: und nicht) zu betteln. Ich stelle mich nicht bei jemanden an den Laden oder an das Haus, um zu betteln.«

019. Der König dachte über ihn nach, nämlich: Was soll ich mit ihm machen?

020. »Bringt ihm einen Anzug!«

021. Sie brachten ihm einen Anzug und zogen ihm (den Anzug) an.

022. Der König betrachtete ihn (und sah), daß es ein Jüngling war, wie es gar keinen (schöneren) gab.

023. Er sagte: »Wenn ich ihm Barvermögen gebe, diesem Jüngling, wird er es ausgeben, denn er ist sehr schön, und danach ist er wieder arm.«

024. Der König nahm (sich) Zeit (zum Nachdenken) und überlegte sich folgendes: Ich werde ihm (unbewegliches) Eigentum geben, (denn) das ist besser, als wenn ich ihm Barvermögen gebe, damit er es ausgibt und wieder arm ist.

025. Er bestellte seine Minister (zu sich) und sagte zu ihnen: »Ich denke, daß ich diesem Jüngling (unbewegliches) Eigentum geben werde, und daß ich ihm kein Barvermögen geben werden.«

026. Sie sagten zu ihm: »Dein Gedanke ist richtig, denn würdest du ihm Barvermögen geben, gemäß der Schönheit, die in ihm ist, dann würde dieser innerhalb eines Jahres (wörtl.: dieser Vater eines Jahres), was du ihm auch gibst, vergeuden.«

027. Er sagte zu ihnen: »Ihr seid vier« — er wählte vier Minister aus —, »und ihr nehmt diesen Jüngling mit und geht in die Soundso-Straße, in der (alle) Gebäude und Geschäfte auf meinen Namen (eingetragen) sind.

028. Ihr stellt ihn am Anfang der Straße auf, und er soll einen Stein ergreifen und ihn in diese Straße hineinwerfen.

029. Bis dahin, wo sein Stein herunterfällt, soll (alles) sein Eigentum sein, und wir machen ihm offizielle Bescheinigungen.«

030. »Dein Befehl (wird ausgeführt), oh König der Zeiten!« Sie nahmen den Jüngling mit und gingen.

031. Was sagten sie (die Minister) zu ihm, als sie weggingen? Sie sagten zu ihm: »Dein Glück, das tot war, ist wieder lebendig (wörtl.: gesund) geworden. Diesmal hast du Glück. Streng dich an und wirf deinen Stein richtig!«

032. Ein Minister stellte sich hier hin, und ein Minister stellte sich hier hin (d.h. sie stellten sich linksund rechts neben ihn), und jene beiden Minister gingen in die Straßehinein,um zu sehen, wo sein Stein herabfällt, um die Grenze festzulegen.

033. »Los, streng dich an!« Er strengte sich an und warf den Stein.

034. Dieser Stein flog (wörtl.: kam) an die Straßenecke, kam zu ihm zurück und traf ihn an seinem Kopf.

035. Er traf ihn genau an seiner Stirn, und er fiel um.

036. Die Minister schauten nach ihm und fanden, daß er tot war.

037. Die Minister wunderten sich, denn einer (stand doch) auf dieser Seite und einer auf dieser Seite (d.h. links und rechts von ihm stand ein Minister), und er warf den Stein so, daß er an seine Stirn flog?

038. Weder flog der Stein aufdiesen Minister noch flog er auf diesen Minister.

039. Sie trugen ihn und brachten ihn zum König.

040. »Was ist mit ihm?«

041. Sie sagten zu ihm: »Ja, er ist tot!«

042. »Mensch, was ist mit ihm geschehen (wörtl.: was ist seine Geschichte)?«

043. Sie sagten zu ihm: »Er hat den Stein geworfen, und dieser Stein traf die Straßenecke, kehrte zu ihm zurück und tötete ihn.«

044. Nachdem sie ihn tot zum König gebracht hatten, dachte der König so: Hätte ich ihn doch in der Straße gelassen, damit er stirbt, dann wäre er nicht durch mich gestorben.

045. Sie brachten ihn weg, begruben den Mann und kehrten zurück.

046. Nächtelang machte sich der König Gedanken darüber, daß er es war, der ihn zu Tode gebracht hatte.

047. Eines Nachts schlief der König und sah (Gott) in seinem Traum, (der sagte): »Mach deinen Kopf frei von trübsinnigen Gedanken! Ich habe ihn arm gemacht, und du wolltest ihn reich machen. Ich habe ihn sterben lassen, mach du ihn (wieder) lebendig!«

048. Der ganze Hochmut, der in dem König war, war dahingegangen, und er begann, Projekte durchzuführen, damit (die Leute aus) dem ganzen Königreich durch ihn einen Nutzen hatten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

024. M\_ḤF Wie der Fuchs den Wolf hereinlegte.txt

==================================================

001. Eines Tages setzte sich ein Mann hin und unterrichtete seinen Sohn, damit er weiß, wie man gute Freunde aussucht, und er machte ihm klar, wie die Leute sich Schwierigkeiten aussetzen, wenn sie sich nicht von den untätigen Männern fernhalten, und er erklärte seinem Sohn, daß ein Freund, der verschlagen ist, so sehr er dich auch gern hat, eines Tages entdeckt wird, und du die Freundschaft zu ihm bereuen wirst und dir dann die Reue nichts nützen wird.

002. Da sagte der Sohn zu seinem Vater: »Gib ein Beispiel, das es mir besser erklärt!«

003. Sein Vater sagte: »Also dann höre diese Geschichte!«

004. In alter Zeit, so sagt man, gab es einen Wolf, der war mit einem verschlagenen und gemeinen Fuchs befreundet, und er machte ihn zu seinem Freund gegen den Willen der Wölfe, die zu ihm zu sagen begannen, daß er sich vor ihm in acht nehmen und sich von ihm fernhalten solle.

005. Und es gelang dem Fuchs mit seiner Gemeinheit und seiner Schlauheit, den Wolf dahin zu bringen, daß er ihn liebte.

006. Und eines Tages geschah es, daß der Wolf und der Fuchs spazierengingen (wörtl.: Luft schnupperten), da fanden sie ein großes Stück Fleisch mitten auf dem Weg.

007. Der Wolf sagte zu dem Fuchs: »Los, wir wollen es essen!«

008. Der Fuchs dachte ein bißchen nach und sagte zu ihm: »Nein, mein Bruder, es ist nicht gut, daß wir es hier essen; gleich kommen Leute vorbei und vertreiben uns.«

009. Der Wolf fragte ihn voller Dankbarkeit: »Was sollen wir also machen? Es liegenlassen und gehen?«

010. Der Fuchs antwortete ihm: »Nein, so habe ich es nicht gesagt. Wir tragen es auf einen Berg und essen es oben, weit weg vom Auge der Leute.«

011. Der Wolf war mit dem Ratschlag seines Freundes, des Fuchses, einverstanden, weil er ihn vernünftig und klug fand.

012. Als sie auf dem Gipfel des Berges ankamen, legte er das Fleisch auf die Erde, und der Wolf sagte zu dem Fuchs, wobei er den Hunger sehr spürte: »Los, wir wollen es unter uns aufteilen!«

013. Der Fuchs sagte zu ihm: »Nein, mein Bruder Wolf, das Stück Fleisch ist (zu) klein, es ist der Teilung nicht wert; (nur) einer von uns soll es essen.«

014. Der Wolf freute sich und sagte zu dem Fuchs: »Gut, mein Bruder, ich bin sehr hungrig, laß es mich diesmal alleine essen!«

015. Der Fuchs lachte und sagte zum Wolf: »Dieses Fleischstück soll derjenige essen, der von uns der ältere ist. Wie alt bist du?«

016. Der Wolf dachte nach, um den Fuchs zu übertreffen, und er sagte sich: Vielleicht will er mich betrügen.

017. Es blieb ihm nichts anderes übrig als ihm zu antworten: »Ich bin sehr alt, mein Freund Fuchs, so daß ich mein Alter überhaupt nicht mehr weiß.

018. Ich denke, als ich geboren wurde, war dieser Berg kleiner als ein Staubkorn, und das Meer war wie dieser kleine Fluß, den du in der Talsohle des Flußtals gesehen hast.«

019. Als der Fuchs die Erzählung des Wolfes hörte, stellte er sich weinend, und kurz darauf begann er, mit lauter Stimme zu klagen.

020. Da sagte sich der Wolf: Möglicherweise ist es mir gelungen, ihn zu übertreffen, und ich werde dieses Stück Fleisch alleine essen, und er fragte den Fuchs: »Warum weinst du? Wer hat dir Kummer bereitet?«

021. Der boshafte Fuchs antwortete ihm: »Niemand anderer als du hast in meinen Wunden herumgestochert und hast mich an meinen Sohn erinnert, der wie du war, und in deinem Alter (wörtl.: deinen Zähnen). Er wurde in jenen Tagen geboren, von denen zu gesprochen hast und gesagt hast, du seist in ihnen geboren.

022. Jaja, als dieser Berg klein war wie ein Sandkorn, und das Meer wie der Fluß in der Talsohle des Flußtals.«

023. Der Wolf wunderte sich und fragte ihn: »Wann hattest du einen Sohn?«

024. Der Fuchs antwortete ihm und sprach: »Der Ärmste starb, bevor ich mich mit dir angefreundet habe.«

025. So sprach der Fuchs und näherte sich dem Stück Fleisch, um es zu fressen.

026. Da wurde dem Wolf auf einmal die Gemeinheit seines Freundes klar (wörtl.: ohne daß der Wolf irgendeine Bewegung machte, wurde die Gemeinheit seines Freundes klar), und er ging, um sich selbst Vorwürfe zu machen, denn er hatte nicht auf die Wölfe gehört, die ihm gesagt hatten, daß er sich vor den Füchsen hüten und fernhalten solle, und daß er wissen sollte, wie er gute Freunde auszusuchen habe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

025. M\_MB Der Fuchs im Schafspelz und die Zucchini.txt

==================================================

001. Es war einmal ein schmutziger, schmieriger, einschmeichelnder Fuchs, der ging den Weg entlang und entdeckte ein Aas, auf dem ein Rabe war, und der Rabe aß davon.

002. Er grüßte ihn und sagte zu ihm: »Was machst du?«

003. Der Rabe lud ihn ein, mit ihm von diesem Aas zu essen.

004. So entstand eine Freundschaft (zwischen) dem Raben und dem Fuchs.

005. Jeden Tag kamen sie und aßen von dem Aas, solange, bis es zu Ende war.

006. Eines Tages kam der Fuchs zu dem Raben und sagte zu ihm: »Ich möchte mit dir zu einem Rundflug aufsteigen bei diesem (guten) Wetter.«

007. Er sagte zu ihm: »Du wirst herunterfallen, ich weiß nicht, was dich überkommen hat?«

008. Er sagte zu ihm: »Es ist nichts dabei, ich werde mich gut festhalten.«

009. Da stieg der Fuchs auf den Rücken des Raben, und er flog mit ihm am Himmel entlang.

010. Als sie am Himmel entlangflogen, schaute der Fuchs so zur Erde und entdeckte einen Hirten mit seinen Schafen.

011. Als er nach ihm schaute, rutschte er von dem Rücken des Raben herab — er fiel herunter.

012. Als er herunterfiel, schaute er nach unten und entdeckte den Hirten unter sich.

013. Der Hirte schaute nach oben und entdeckte den Fuchs, der vom Himmel herabfiel, da ließ er vor Angst seinen Pelz zurück und flüchtete.

014. Der Fuchs schaute, entdeckte den Pelz unter sich und sagte: »Oh Gott, laß mich auf diesen Pelz fallen (wörtl.: bring mich auf diesen Pelz), oh Gott, laß mich auf diesen Pelz fallen!«

015. Der Hirte und seine Schafe flüchteten so, und der Fuchs fiel wirklich auf diesen Pelz.

016. Er freute sich, zog ihn an und ging damit umher, und begann, stolz damit einherzugehen.

017. Eines Tages hatte er ihn angezogen und war zu einem Spaziergang hinausgegangen, da entdeckte ihn der Wolf.

018. Er schaute ihn so an, (wie) er mit diesem Pelz prahlte und umherging, und er sagte zu ihm: »Wer hat dir diesen Pelz gemacht?«

019. Er sagte zu ihm: »Ich (selbst)! Ich mache Pelze. Hast du das nicht gewußt?«

020. Er sagte zu ihm: »Nein!«

021. Er sagte zu ihm: »Ich möchte, daß^dtf mir einen Pelz wie diesen machst.«

022. Er sagte zu ihm: »Ja, aber du bringst mir (dafür) fünf Schafe.«

023. Er brachte ihm fünf Schafe, der Wolf schlachtete sie ihm und legte sie ihm vor seinen Bau.

024. Der Fuchs begann sie hineinzuschaffen, bewahrte sie drinnen auf und aß davon etwa einen Monat lang.

025. Da sah ihn eines Tages der Wolf und sagte zu ihm: »Ist der Pelz fertig?«

026. Er sagte zu ihm: »Wir haben Brust und Rücken davon gemacht. Er braucht noch etwa fünf weitere Schafe, dann ist er fertig.«

027. Ja, der Wolf ging, jagte fünf Schafe und brachte sie ihm; er tötete sie und legte sie vor den Bau.

028. Gemächlich schaffte der Fuchs sie hinein und aß, und er freute sich, und seine Jungen und seine Frau (ebenso).

029. Wieder so nach etwa einem Monat, eineinhalb Monaten, sah der Wolf den Fuchs und sagte zu ihm: »Was ist aus dem Pelz geworden?«

030. Er sagte zu ihm: »Es fehlt noch der Saum. Bring mir fünf Schafe und er ist fertig.«

031. Da ging der Wolf, erjagte fünf Schafe und brachte sie.

032. Nach etwa einem Monat sah ihn der Wolf und sagte zu ihm: »Was ist aus dem Pelz geworden?«

033. Er sagte zu ihm: »Hast du geglaubt, ich mache dir einen Pelz?«

034. Der Wolf rannte hinter ihm her und wollte ihn töten.

035. Sie rannten in den bewässerten Gärten hintereinander her, und da gab es einen Bauern, der hatte Zucchinis auf eine Mauer gelegt und ihr Inneres ausgehöhlt.

036. Der Fuchs schlüpfte in seiner Angst in eine Zucchini, sie blieb an seinem Körper hängen, und er rannte damit in seinen Bau.

037. Als er in seinen Bau schlüpfte, bliebt die Zucchini im Eingang zum Bau stecken, und er schlüpfte (aus der Zucchini) heraus und schlüpfte (in seinen Bau) hinein.

038. Er gelangte nach innen, und der Wolf wartete draußen eine Stunde, zwei, drei — er kam überhaupt nicht mehr heraus.

039. Der Wolf wurde müde vom Sitzen und ging weg.

040. Nun kam Wind auf, und die Zucchini im Eingang des Baues begann zu pfeifen von dem Wind (d.h. der Wind heulte darin).

041. Was dachte der Fuchs drinnen? Der Wolf ist draußen, und er ist es, der heult.

042. Jeden Tag tobte der Wind so, und dieses Heulen tönte (wörtl. flog) in dieser Zucchini.

043. Der Fuchs wurde hungrig und sagte zu seiner Frau: »Auf, wir wollen (miteinander) ringen. Wer gewinnt, frißt den anderen. Was sollen wir (sonst) machen.«

044. Sie rangen (miteinander), er besiegte seine Frau und fraß sie am ersten Tag auf.

045. Am nächsten Tag fraß er eines von seinen Jungen, und am dritten Tag (wieder) eines von seinen Jungen, und auf diese Weise war nach drei, vier Tagen das Essen zu Ende, und er saß (immer noch) drinnen.

046. Ja, was sollte er tun? Es war ihm nichts mehr geblieben, und er sagte: »Also, entweder Niederlage oder Sieg, mir oder meinen Feinden!«

047. Da sprang er auf und rannte schnell hinaus.

048. In seiner Angst blieb die Zucchini (an ihm) hängen, und er rannte damit etwa zehn Kilometer weit.

049. Er schaute nach hinten, und da war nichts, kein Wolf und nichts.

050. Er schaute so um sich herum, und da war nichts als diese Zucchini, die an seinem Körper hängengeblieben war.

051. Er war erbost und zerschmetterte sie, er verfluchte ihren Vater und verdammte sie.

052. Er sagte zu ihr: »Du hast mich dazu gebracht, meine Frau und meine Jungen zu fressen, und ich sagte mir: Draußen heult der Wolf.«

053. Er zerschmetterte sie, ärgerte sich und ging in der Steppe umher.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

026. M\_ḎČ Die Vertreibung des Kuruġli.txt

==================================================

001. Dieses Dorf (Maclüla) ist sehr sehr alt, und seinerzeit gab es mehr Krieg und Belagerung (des Dorfes), als die Leute erzählen.

002. Unter denen, die es belagerten, war (wörtl.: kam) auch ein Heerführer namens Kurugli, und dieser Führer belagerte das Dorf mit allen seinen (ihm zur Verfügung stehenden) Möglichkeiten.

003. Er kam, setzte sich fest und streifte an einem Ort umher, der Zubaylö heißt und an der östlichen Seite der bewässerten Gärten von Maclüla (liegt), und er schickte zu den Dorfbewohnern (Nachricht) und bedrohte sie mit einem Angriff nach Mitternacht.

004. Die Dorfbewohner machten sich auf, und es versammelten sich die Alten, die Einflußreichen, die Ratgeber und Redner alle gemeinsam.

005. Sie sagten: »Wir haben nicht die Kraft, ihm Widerstand zu leisten.«

006. Dann wieder einigten sie sich und sprachen: »Nein, wir bieten unser Äußerstes und unsere ganze Energie auf, damit wir uns ihm in den Weg stellen.«

007. Da gaben sie Waffen aus, sie bewaffneten einige junge Männer aus dem Dorf und teilten sie in zwei Abteilungen, eine Abteilung für den Abhang im Westen und eine Abteilung für den Abhang im Osten.

008. Unter ihnen war einer, namens Brösa, dessen Treffsicherheit war sehr sehr gut, er traf eine Nadel.

009. Sie steigen auf die Abhänge hinauf, errichteten Barrikaden und setzten sich nieder.

010. Da entzündete der Diener Kuruglis ein Feuer vor dem Zelt seines Führers und setzte sich, um ihm den Tee zu kochen.

011. Als er ihm den Tee kochte, war das Feuer für die Männer des Dorfes, die auf dem Abhang des Westens saßen, sichtbar.

012. Sie einigten sich darauf, daß, sobald einer schießt, alle das Feuer eröffnen und mit dem Schießen auf Kurugli und seine Armee beginnen sollten.

013. Als jener gerade den Tee kochte und unaufmerksam war, stand einer von denen, die anwesend waren, auf, (und zwar) derjenige, dessen Name Brösa war und dessen Zielsicherheit gut war, und er zielte auf dieses Feuer und eröffnete... er feuerte den Schuß ab.

014. Er traf mitten ins Feuer, der Teekessel fiel um und lief aus, und die Männer, die bei ihm waren, begannen, von allen Seiten (wörtl.: von hier und von hier) mit diesen alten Gewehren zu schießen.

015. Man pflegte sie mit Schießpulver zu füllen und lud eine runde Bleikugel von der Mündung des Gewehrs nach unten, und begann also das Schießen damit.

016. Er sah diesen Anblick und wußte nicht mehr, wie er das Zelt abreißen und abziehen sollte, und da rief er nach seiner Armee, zog sie zusammen und ging immer weiter.

017. Am Morgen entdeckten sie, daß er abgezogen war.

018. Wer von ihnen gestorben war, war gestorben, und wer überlebt hatte, war geflohen, und die Einwohner des Dorfes haben einander beigestanden und sich gemeinsam vor Kurugli und seiner Armee bewahrt.

019. Ja, diese Geschichte habe ich gehört von - Gott möge sich ihrer erbarmen — denjenigen, die vor mir waren, die älter sind als ich und von größerem Ansehen, und ich habe sie mir gemerkt.

020. Mein Name ist Öb9l cAbdo, Deba Cazra, aus Maclüla; mein Dorf ist Maclüla.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

027. M\_ḎČ Brōša und die Beduinen.txt

==================================================

001. Brösa, der einer von uns war aus Maclüla in früherer Zeit, und dessen Herz bereit war wie das Herz des Löwen (d.h. er war sehr mutig), hatte eine Treffsicherheit beim Schuß mit dem Gewehr (so, daß) er überhaupt nie (sein Ziel) verfehlte.

002. Als er alt geworden war, kam es ihm in den Sinn, wegzugehen, um die Pilgerfahrt nach Jerusalem zu machen, um ein Pilger zu werden.

003. Da gingen er und einige Leute aus unserem Dorf Maclüla los, und unterwegs gesellte sich zu ihnen viel Volk von den Einwohnern von Damaskus.

004. Als sie den Weg entlanggingen in Richtung Jerusalem, begannen die Damaszener über Brösa zu lachen und ihn zu verspotten, diese jungen Leute, die eingebildet und übermütig sind, und die gerade erst erwachsen geworden sind, und die die Welt auslacht.

005. Brösa begann zu ihnen zu sagen: »Mensch, oh meine Söhne, ich bin ein alter Mann, wenn ich jetzt ein junger Mann wäre wie ihr, könntet ihr es alle zusammen nicht gegen mich aufnehmen (wörtl: mein Auge füllen).«

006. Da verlachten und verspotteten sie ihn noch mehr.

007. Und sie gingen, du wirst sagen, die Hälfte und mehr beispielsweise (hatten sie zurückgelegt), da kam ein Beduinenüberfall über sie, von denjenigen, die die Wüstensteppe bewohnen.

008. Als der Raubüberfall über sie kam, und er sie anschrie, da zerbrach den Damaszenern und all denen, die bei Brösa waren, das Herz vor Furcht.

009. Da stieg Brösa von seinem Esel herab, er stieg von seinem Esel herab, zog das Gewehr heraus und rief dem Anführer des Raubüberfalls zu: »Sag (später) nicht, ich hätte dir nicht gesagt, daß ich Brösa bin. Laß ab von all diesen Leuten!«

010. Er sagte zu ihm: »Ich gehe meine Lanze aufstellen, und wenn du wirklich Brösa bist, triffst du sie mit deinem Schuß, und ich weiß, ob du es bist oder ein anderer.«

011. Da stellte der Anführer des Überfalls seine Lanze auf und sagte: »Triff sie am Kettchen der Lanze, an der und der Stelle!«

012. Er zielte darauf, schoß auf die Lanze und traf genau das Kettchen.

013. Er sagte zu ihm: »Du bist tatsächlich Brösa.«

014. Da ließ er von ihnen ab und gab es auf, sie auszurauben, er wendete den Kopf seines Hengstes, er und die Beduinen, die bei ihm waren, und sie zogen davon.

015. Sie ließen ihn ziehen.

016. Nun setzten sie ihren Weg nach Jerusalem fort, und die Damaszener, die jungen Leute und diejenigen, die dabei waren, die Großen und die Kleinen, alle zusammen begannen, ihm Ehre zu erweisen und ihn zu bewirten, und alle zusammen machten für ihn ein Fest (wörtl.: standen auf zu seinem Fest).

017. Also es gab keinen mutigeren als den seligen (Brösa) in unserem Dorf, und bestimmt keinen besseren als seinen Schuß in unserem Dorf, auf gar keinen Fall.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

028. M\_SḲ Die getrommelte Nachricht.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Hirte, der hütete seine Schafe in der Steppe.

002. Da kamen Beduinen und raubten sie.

003. Als sie sie raubten, da nahm er die Schellentrommel, kam auf den Gipfel des Felsens, begann die Schellentrommel zu schlagen und sagte ihnen (auf diese Weise): »Oh weh, es sind Beduinen gekommen und haben mir die Herde gestohlen, und dann haben sie das weiße Leittier geschlachtet, und jetzt braten sie es über ksatö-Zweigen.«

004. Wer hörte es hier? Ein Mädchen, das im Hause saß.

005. Als das Mädchen (es) hörte, sagte sie zu ihnen: »Dem Soundso haben sie seine Herde gestohlen.«

006. Sie sagte zu ihr: »Du bist in ihn verliebt!«

007. Sie sagte zu ihnen: »Kommt und hört, was er mit (Hilfe) dieser Trommel sagt!«

008. Er war... Wie die Form des Liedes für die Beduinen war, konnten die Beduinen es nicht verstehen, er aber schlug (auf die Trommel): »Sie haben mir die Herde gestohlen.«

009. Als aber (die Dorfbewohner) auf diese Nachricht alle gemeinsam lauschten - fanden sie, daß es stimmt.

010. Das Volk stieg (den Felsen) hinauf.

011. Aber die Beduinen fühlten sich in Sicherheit, als sie das Fleisch des weißen Leittieres über dem ksatö-Gestrüpp grillten.

012. Sie waren hinaufgestiegen und aßen vergnügt.

013. Das Volk stieg von hier hinauf, und sie holten die Herde zurück. Als das Volk hinaufstieg, fanden sie, daß die Geschichte, die er ihnen mit der Schellentrommel erzählt hatte, stimmte.

014. Sie hörten es, stiegen hinauf, holten die Herde zurück und kamen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

029. M\_YB Der verschwundene Žalīl.txt

==================================================

001. Zalll verbrachte den Abend gesellig im Haus mit seinem Bruder und mit seiner Mutter.

002. Später stand Zalll auf und ging hinaus.

003. Es fielen Schnee und Regen.

004. Nach etwa einer halben Stunde vermißte ihn sein Bruder.

005. Er sah nach ihm, fand ihn (aber) nicht, denn Zalll war ins (Schlafzimmer hineingegangen und hatte sich schlafengelegt, und er hatte ihnen nichts gesagt.

006. Sie sahen ihn nicht, und er hatte ihnen nichts gesagt, nachdem...

007. Ja, dann ging sein Bruder hinaus und begann, nach ihm zu suchen; er sagte: »Also, den Zalll hat eine Hyäne gefressen.«

008. Er ging hinaus und begann im Dorf zu schreien. Sie riefen und gingen hinaus in die Berge.

009. Derjenige, der ein Gewehr dabeihatte, und derjenige, der eine Pistole dabeihatte, suchten nach ihm - sie fanden ihn (aber) nicht.

010. Sie kehrten ins Dorf zurück, kehrten ins Haus zurück und suchten nach ihm, und da fanden sie ihn schlafend im Bett.

011. Und es entstand im Dorf das Sprichwort: Die Hyäne des 2alll.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

030. M\_FŠ Tod beim Trinkgelage.txt

==================================================

001. Es war einmal einer namens Yhanne Mayyöla — Gott möge sich seiner erbarmen -, der war ein sehr hübscher Jüngling und tüchtig.

002. Es kamen Gäste zu ihm, junge Leute, seine Freunde, und er stellte ihnen als Getränk Arrak hin, und sie tranken.

003. Es gab einen, der redete ein bißchen zuviel (wörtl.: sein Geschwätz war viel), und er sagte zu ihm: »Wo ist das gute Essen und ich weiß nicht was zum Arrak?«

004. Da ärgerte sich jener sehr und sagte zu ihm: »Ich gebe dir mein Fleisch zu essen.«

005. Er pflegte einen Dolch an seiner Seite zu tragen; er zog den Dolch, stach (damit) in seinen Oberarm, um Fleisch herauszuschneiden, um (es) ihnen zu essen zu geben.

006. Sieh an, da schnitt er die Blutader durch, er schnitt seine Blutadern durch.

007. Nach zwei Stunden starb er leider.

008. Also würdest du sagen, dieser Mann - Gott möge sich seiner erbarmen - war irgendwie verrückt?

009. Aber man sagt über ihn: »Nein, er war sehr vernünftig.«

010. Aber wegen seines Ärgers, und weil er getrunken hatte, und weil jener ihn beleidigt hatte, stach er in seinen Arm, um Fleisch herauszuschneiden, und da ist er gestorben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

031. M\_YS Der Toilettenbesuch.txt

==================================================

001. Es geschah einmal vor Zeiten (folgendes): Die Einwohner von Baxca (leben) von uns eine Stunde Fußweg entfernt.

002. Wir haben Ländereien neben ihnen oben (d.h. oberhalb von Maclüla).

003. Was wollten sie tun?

004. Sie kamen und sagten: »Es gibt eine Schlucht oberhalb des Dorfes.«

005. Sie holten Holz und Rebzweige und verschlossen sie.

006. Sie gingen hinauf (nach Baxca) und sagten: »Die Einwohner Maclülas können nun nicht mehr zu ihren Ländereien hinaufgehen. Diese Ländereien sind für uns, wir werden sie (in Besitz) nehmen.«

007. Die Bewohner Maclülas schauten und erkundigten sich, wer diese Schlucht verschlossen hatte, wer es war? Sie fanden heraus, daß es die Bewohner Baxcas waren.

008. Sie öffneten sie (die Schlucht), und es gab zwei Männer von denen, die immer zu Streichen aufgelegt sind, und es gab einen alten Bürgermeister, diese (drei) zogen Militärkleidung an und gingen hinauf nach Baxca.

009. Sie gaben sich als Steuereintreiber aus, die das Geld für die Regierung eintreiben.

010. Sie begannen, Geld von diesem Dorf einzusammeln, und (jene) schlachteten Hähne, Hähnchen und (vierbeinige) Schlachttiere, und sie aßen - sie erfüllten ihnen gegenüber ihre Pflichten als Gastgeber.

011. Dann kam einer von ihnen (einer von den dreien aus Maclüla), einer wollte scheißen und sagte zu ihnen: »Ich will scheißen!«

012. Sie sagten zu ihm: »Was (ist dabei)? Geh hinaus und scheiße draußen auf der' Straße!«

013. Er sagte zu ihnen: »Nein, ich möchte ein abendländisches Bad, eine abendländische Toilette!«

014. Sie sagten zu ihm: »Das gibt es bei uns nicht.«

015. Er sagte zu ihnen: »Kümmert euch darum, ich kann (sonst) nicht scheißen!«

016. Sie gingen, (zwei) packten sich an den Händen, und er stieg hinauf, setzte sich darauf und schiß.

017. Sie begannen ihn zu verfluchen und sagten auf aramäisch: »Der verfluchte Kerl (wörtl.: Sohn der Verfluchten) bringt uns mit Gestank um.«

018. Jener sagte zu ihnen, der aus Maclüla: »Was sagst du?«

019. Er begann türkisch zu sprechen: »Was, was, was sagt ihr?«

020. xrä xrä! tixra s-sahha. Scheiß! Wohl bekomm's! Scheiß, scheiß!«

021. Er schiß zu Ende, (dann) machten sie sich auf und kehrten zurück.

022. Als sie fertig waren, das (ausgetrocknete) Flußbett überquert hatten und noch ein Stück weiter waren, riefen sie ihnen zu: »Oh Bewohner von Baxca, ihr versteht es, uns die Schlucht zu versperren. Wir (aber) sammelten (euer) Geld und schissen auf euren Schultern.«

023. Sie machten sich auf und kamen. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

032. M\_SṬ Die heilige Thekla in Maʕlūla.txt

==================================================

001. Es war vor Zeiten einmal ein Mädchen, und dieses Mädchen diente dem wahren Gott, und ihre Angehörigen wollten sie verloben, sie stimmte jedoch nicht zu.

002. Sie begannen sie zu schlagen, sie begannen sie zu hänseln und zu quälen, und sie sagte (wörtl.: machte) ihnen: »Ich werde mich auf keinen Fall verloben!«

003. Da warfen sie sie in einen Brunnen, und dieser Brunnen war voller Schlangen und Skorpione.

004. Die Schlangen und die Skorpione zogen sich aber sofort von ihr zurück, sie bissen (bzw. stachen) sie nicht.

005. Sie brachten (wörtl. warfen) sie an Orte, (wo) sie sie quälten und schlugen - es war nichts zu machen.

006. Danach verlobten sie sie gegen ihren Willen.

007. Sie zogen sie als Braut an, kleideten sie ein und setzten sie hin.

008. In dieser Nacht wollten (die Angehörigen des Bräutigams) sie mitnehmen.

009. Da sagte sie zu ihnen: »Ich gehe nach draußen!«

010. Ihre Gefährtinnen kamen, um mit ihr hinauszugehen, und sie sagte zu ihnen: »Nein, (ich gehe) alleine!«

011. Das Mädchen machte sich auf und ging hinaus.

012. Als sie hinausgegangen war, ging sie in die Ferne, sie ging und ging.

013. Sie kamen heraus, um nach ihr zu suchen, fanden sie aber nicht.

014. Sie kam zu einem, der erntete Getreide.

015. Als er dieses Getreide erntete, sagte sie zu ihm: »Ich bitte dich, guter Mann, wenn bei dir Leute vorbeikommen und dich fragen: Ist ein Mädchen vorbeigekommen, das wie eine Braut angezogen war? Dann sage zu ihnen: An dem Tag, an dem ich gesät habe.« - Er war gerade dabei die Saat auszustreuen, nicht... er säte, streute die Saat aus, er erntete nicht.

016. Am nächsten Tag kam (der Bauer) zu diesem Land und fand, daß das Getreide so (hoch) geworden war.

017. Ihre Angehörigen kamen bei ihm vorbei (und sagten): »Verzeihung, hast du ein Mädchen gesehen?«

018. Er sagte zu ihnen: »Oh je, an dem Tag, an dem ich gesät habe!«

019. Sie sagten zu ihm: »Das ist ja schon ein Jahr her, dieses (Mädchen muß) gestern (vorbeigekommen) sein.«

020. Er sagte zu ihnen: »Nein!«

021. Sie ging und wußte nicht, wohin sie gehen sollte (wörtl.: wohin sollte sie gehen, wohin sollte sie nicht gehen).

022. Sie kam zu dieser Quelle hier (in Maclüla).

023. Sie kam herein (ins Dorf), und es war ein großes Felsengewölbe.

024. Sie ging in dieses Gewölbe hinein und ließ sich nieder.

025. Sie war durstig und sagte zu ihm: »Oh Gott, mit deiner Kraft und deiner Herrlichkeit möge eine Wasserquelle entspringen.«

026. Sie streckte ihre Hand aus, fünf Finger, und fünf Quellen entsprangen drinnen bei diesem Wasser (d.h. in der Höhle, in der heute noch das Wasser entspringt) - nicht wahr, mein Trauzeuge?

027. Ja, fünf Finger Wasser entsprangen.

028. Diese blieb, bis sie dann nach und nach eine alte Frau wurde.

029. Wohin ging sie und ließ sich nieder? - Im Theklakloster, wo sie jetzt noch ist (wörtl.: sitzt), in ihrem Heiligengrab ganz oben.

030. Sie blieb dort bis zur letzten Zeit in ihrem Leben.

031. Sie starb oben und begann, Wunder herbeizuführen und Wunder zu tun, und sie blieb für immer im Heiligengrab ihres Klosters, dessen Name (Kloster der) heiligen Thekla ist.

032. Sie legte ihre Hand in dieses Wasserbecken, und vom Felsen begann Wasser zu tropfen, und der Aprikosenbaum wuchs heraus, und sie bauten das Kloster an dieser Stelle.

033. Diese Höhle, die wie so eine kleine Nische ist - da ist das Grab, das ist ihr Grab.

034. Ja, das ist alles.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

033. ḎČ Die Geschichte des Brōm Wakīn.txt

==================================================

001. Dieser Brom Wakin pflegte schon, (als er noch) ein Kind war, dem heiligen Thomes zu dienen.

002. Er kehrte und machte (in seinem Heiligtum) sauber, und er erleuchtete ihm (das Heiligtum mit Kerzen), und manchmal schlief er im Heiligtum des heiligen Thomas.

003. Einmal öffnete sich ihm eine Höhle, mitten in diesem Heiligtum öffnete sich ihm eine Höhle, und in dieser Höhle waren Krüge voller Gold und Edelsteine und solcher Arten (von Gegenständen), die sehr sehr sehr wertvoll sind.

004. Und der Heilige, der anwesend war, sagte zu ihm: »Fülle deinen Schoß, oh Brom, und nimm (davon), soviel du willst!«

005. Da sagte Brom zu ihm, Brom Wakin sagte zu ihm: »Ich ernähre mich nicht vom Eigentum der Stiftung.«

006. Er sagte zu ihm: »Ich sage dir, nimm! Nimm, soviel du willst!«

007. Er sagte zu ihm: »Nein, ich ernähre mich nicht vom Eigentum der Stiftung.«

008. Und Brom Wakin machte sich auf und ging hinaus.

009. Da sagte der Heilige zu ihm, der heilige Thomas, durch ihn kommt Vergebung, sagte zu ihm: »Ich habe dir hier mit etwas besseres gegeben als dieses Vermögen, das du nicht nehmen willst!«

010. Brom Wakin aber, als ihn der heilige Thomas beschenkte und ihm (etwas) gab, da gab er ihm die Fähigkeit zu heilen.

011. Gott hatte ihn inspiriert, und er heilte durch die (volkstümliche) arabische Heilkunst in unserem Dorf und in anderen Dörfern.

012. Einmal gab es einen Knaben in Damaskus, der war ein Ein zelkind (eigentlich ein Einzelknabe, d.h., er hatte keinen Bruder), und seine Angehörigen hatten keinen anderen (Sohn) als ihn.

013. Er erkrankte an einer sehr schweren (wörtl. großen) Krankheit, und sie versammelten um ihn viele Ärzte (wörtl.: machten ihm eine Versammlung von Ärzten), damit sie ihn behandeln und heilen sollten - sie konnten (es aber) nicht.

014. Da sagte man ihnen (den Verwandten): »Es gibt einen Mann, einen Bauern aus Maclüla, sein Name ist Brom Wakin, er behandelt mit (volkstümlicher) arabischer Heilkunst. Geht hinauf und bringt ihn her zu diesem Knaben, vielleicht macht er ihn gesund!«

015. Da gab es aber Leute, die sagten zu ihnen: »Die Ärzte, die studiert haben, und die (viel davon) verstehen, und die Zeugnisse haben, konnten ihn nicht gesund machen. Wie soll dieser Mann ihn da gesund machen?«

016. Sie sagten zu ihnen: »Geht ihr hinauf und bringt ihn her!«

017. Da gingen sie hinauf nach Maclüla und beauftragten Brom Wakin, hinunterzugehen und diesen Knaben zu behandeln.

018. Da folgte dieser Mann (Brom Wakin) ihrer Bitte und ging mit ihnen hinunter.

019. Also die anwesenden Ärzte sahen ihn (nicht als Arzt sondern) als Bauern an, und er trug einen Gürtel und eine Pluderhose (vom Typ) butdr rabbi.

020. Sie (die Ärzte) sagten (sich), daß sie ihn auf die Probe stellen wollten, um zu sehen, ob es stimmt, daß er sich in der Heilkunst auskennt, oder ob er sich nicht auskennt.

021. Daher sagten sie zu ihm: »Du sollst in einem Zimmer sitzen, und der Kranke in einem (anderen) Zimmer, und wir werden für dich einen Faden an den Puls des Knaben binden, der krank ist, und du untersuchst ihn, fühlst seinen Puls und gibst ihm ein Medika ment vom anderen Zimmer aus.«

022. Er sagte zu ihnen: »Was ist schon dabei, ich vertraue auf Gott und den heiligen Thomas.«

023. Da setzte sich Brom Wakin allein in ein Zimmer, und jene gingen und banden den Faden an den Fuß des Bettgestells.

024. Da packte er den Faden und fühlte den Puls, (dann) sagte er zu ihnen: »Dieser Puls ist der Pulsschlag eines unbelebten Wesens, irgendetwas Unbelebtes, Eisen (ist es). Entfernt den Faden von dem Eisen und bindet ihn um das Hand(gelenk) des Knaben!«

025. Da gingen sie, lösten den Faden, und es gab eine Katze bei ihnen, die ihm Haus aufgewachsen war, vielmehr einen Kater, und sie banden ihn (den Faden) um die Pfote der Katze und gaben ihm den Faden.

026. Als der den Faden fühlte, sagte er zu ihnen: »Dieser Pulsschlag ist der Pulsschlag eines Tieres, nicht der Pulsschlag eines Menschen. Dieser Pulsschlag ist der Pulsschlag eines Tieres, nicht der Pulsschlag eines Menschen.

027. Da wunderten sich jene und sagten: »Tatsächlich, dieser Mann kennt sich aus.«

028. Da lösten sie den Faden von der Pfote der Katze und banden ihn um das Hand(gelenk) des Knaben, der krank war.

029. Da lachte er (Brom Wakin) und lächelte, und er sagte zu ihnen: »Ja, die Sache ist ganz einfach, mit einem Medikament für eine viertel Lire wird dieser Knabe gesund, er wird aufstehen, gehen und gesund werden.«

030. Sie holten ihn (aus dem anderen Zimmer) zu sich, gaben ihm eine viertel Lire, und er ging in die Kräuterhandlung.

031. Er holte Arznei, die Gott ihm eingegeben hatte, kochte sie und gab (davon) dem Knaben zu trinken.

032. Kurze Zeit nachdem er ihm (davon) zu trinken gegeben hatte, erhob er sich aus seinem Bettgestell, aus seinem Bett, und er machte sich auf, ging umher und verlangte nach Essen.

033. Als er nach Essen verlangte, da wunderten sich die Ärzte über Brom Wakin.

034. Er sagte zu ihnen: »Gott hat es mir gegeben, und der heilige Thomas hat es mir ge ben.«

035. Da machte sich der Vater des Knaben auf, holte ihm einen Anzug und holte ihm ein Zeugnis von den anwesenden Ärzten, und sie gaben es ihm.

036. Sie kamen und wollten ihm Geld geben - er wollte (es) aber nicht.

037. Er nahm nur etwas Geringfügiges für sich und für den heiligen Thomas.

038. Und die Ärzte, die bei ihm waren, baten ihn, mit ihnen im Krankenhaus (die Kran ken) zu behandeln und im Krankenhaus zu bleiben - er wollte aber nicht.

039. Er sagte zu ihnen: »Ich heile auf dem Land, von Dorf zu Dorf.«

040. Und so (heilte er), bis er sein ganzes Leben in Maclüla vollendete, und er behandelte die Kranken und wußte um die Verschollenen, und um jede Angelegenheit, die in unserem Dorf vor sich ging, pflegte er sich zu kümmern, und er heilte die Kranken und machte sie wieder gesund.

041. Das war die Geschichte von dem seligen Brom Wakin.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

034. M\_ḎČ Der starke Žuryes Šayyība.txt

==================================================

001. Ich will dir eine andere Geschichte erzählen, über einen Mann namens 2uryes Sayyiba, (nach seinem Sohn auch) Öbal Muse (genannt).

002. Dieser war in seiner Zeit sehr stark, so stark, wie du nur willst.

003. Gott hatte ihm Stärke und Kraft und von allem (in so großem Maße) gegeben, daß man begann, ein Sprichwort über ihn zu prägen: »Ja was? Der Soundso ist wie Zuryes Sayyiba geworden, was die Kraft betrifft.«

004. Eines Jahres ging er los und erntete im Hawrän (d.h. er half bei der Ernte).

005. Nach der Ernte gab ihm sein Arbeitgeber den Lohn, und er gab ihm vier Mudd Linsen.

006. Er trug sie vom Hawrän ab, bis er in seinem Dorf Maclüla ankam, ohne Unterbrechung (wörtl.: in einem einzigen Tragen).

007. Als er zu Hause angekommen war, sagte er zu seinem Sohn: »Steh auf, oh mein Sohn, oh Müse, und hol dieses viertel Mudd Linsen von draußen!«

008. Sein Sohn ging hinaus, um das viertel Mudd Linsen zu holen und fand, daß es ein halber Sack (voll) war, und (der schwere Sack) warf ihn um.

009. Er sagte zu ihm: »Mensch, mein Sohn, ich habe ihn auf einer Schulter aus dem Hawrän hierher getragen und bin dabei nicht müde geworden. Du (aber) kannst ihn (nicht einmal) hochheben und ins Haus stellen?«

010. Er sagte zu ihm: »Ja, er ist sehr schwer, mein Vater.«

011. Einmal arbeitete er auch in Damaskus, in den Warenlagern der Familie Malas.

012. Diese sind berühmt, es sind Leute aus Damaskus, und sie haben alle (in ihren Warenlagern) Holz und Baumstämme und ähnliches.

013. Es gab einen Kameltreiber, der hatte ein Kamel, eines das stark war, und er hatte darauf einen Baumstamm geladen, ihn aus der Güta gebracht, und ging nach Mazz sl-Qasab zu den Warenlagern der Familie Malas.

014. Nun ist es Brauch in Damaskus, daß man in den Morgen(stunden) Wasser (auf die Straßen) spritzt und und saubermacht.

015. Der Mann ging dahin und rief: »Aus dem Weg!« und »Niemand soll vor mir stehenbleiben!« und »Niemand soll vor das Kamel kommen!«

016. Da sie Wasser verspritzt hatten, strauchelte sein Kamel.

017. Als sein Kamel strauchelte, stürzte es, und der Baumstamm auf seinem Rücken drohte (wörtl.: ging daran), das Kamel ums Leben zu bringen.

018. Die Leute versammelten sich, und unter anderen kam auch Zuryes Sayylba.

019. Er sagte zu ihm (zum Kameltreiber): »Ja, hab Geduld, mein Guter. Was in der Welt ist denn geschehen? Ja, ich werde diesen Baumstamm hochheben.«

020. Da sagte der Eigentümer des Kamels zu ihm: »Wenn du diesen Baumstamm hochhebst, verzichte ich zu deinen Gunsten auf seinen Lohn (für das Tragen des Baumstamms) und auf das Kamel, das ihn getragen hat.«

021. Er sagte zu ihm: »Löse die Seile von dem Baumstamm!«

022. Er löste die Seile, und es versammelten sich etwa hundert Leute.

023. Er sagte zu ihnen: »Hebt mir das Ende des Baumstamms nur von einer Seite leicht an!«

024. Da taten sich sieben, acht Männer zusammen und hoben das eine Ende des Baumstamms an; sie hoben ihn auf einer Seite leicht an.

025. Zuryes Sayylba kam, krempelte seine Weste hoch und legte sie über die Schulter.

026. Er schob seine Schulter unter den Baumstamm und rief: »Oh heiliger Georg!«, und dann richtete er sich mit dem Baumstamm auf.

027. Er trug den Baumstamm von der Stelle, wo das Kamel gestürzt war, mitten in die Warenlager der Familie Malas; es war eine Strecke von zweihundert Metern Entfernung.

028. Dort stellte er den Baumstamm auf und lehnte ihn zu den (anderen) Baumstämmen.

029. Wer war nun am meisten zufrieden? Die Eigentümer der Warenlager waren zufrieden mit ihm, die Familie Malas.

030. Der Eigentümer des Kamels ließ sein Kamel zurück und ging weg.

031. Er (Zuryes Sayylba) sagte zu ihnen: »Oh mein Guter, ruft diesen Mann! Ich will nicht den Lohn (für den Transport) des Baumstamms, und ich will nicht sein Kamel. Er soll kommen, sein Kamel mitnehmen und Weggehen.«

032. Jener hatte sich geärgert, und da machte er sich auf und ging weg.

033. Da folgten sie dem Kameltreiber und brachten ihn zurück.

034. Er sagte zu ihm: »Komm doch, mein Guter! Ich ernähre mich nicht von dem Vermögen der anderen (wörtl.: eines anderen als mir). Das ist dein Kamel, und das ist der Lohn für dein Kamel, und Gott sei mit dir! Gott hat mir so(viel Kraft) gegeben.«

035. Und unter den Dingen, die sich in der Zeit der Mobilmachung ereigneten, war, daß er einen Neffen hatte, der zur Armee eingezogen werden sollte im großen Krieg (d.h. im ersten Weltkrieg).

036. Als er in Damaskus (eine Straße) passierte, sah ihn eine Patrouille der Militärpolizei, und sie rannten, um ihn zu ergreifen.

037. Er flüchtete nach Mazz ol-Qasab, und sie verfolgten ihn.

038. Als jene ihn verfolgten, ging er zu wem hinein? Zu seinem Onkel, (denn) er wollte sich verstecken.

039. Er sagte zu ihm: »Was hast du denn, oh mein Neffe, bist du geflüchtet?«

040. Er sagte zu ihm: »Die Patrouille der Militärpolizei verfolgt mich. Gleich werden sie mich ergreifen und zu den Streitkräften bringen.«

041. Da hob er seinen Neffen von der Erde hoch und warf ihn hoch, er ließ ihn auf die Dächer gelangen.

042. Die Patrouille kam nach ihm herein, und sie fanden ihn nicht.

043. »Ja, ein Mann ist hereingekommen, gerade ist er zu dir ins Zimmer hereingekommen, zu dir in die Warenlager. Wo ist er?«

044. Er sagte zu ihnen: »Ja, ich habe nichts gesehen. Ha, das ist das Warenlager, sucht (nach ihm)!«

045. Sie machten sich daran, zu suchen, zu schauen und zu stöbern, ja da war kein Mann im Warenlager.

046. Sein Onkel hatte ihn gepackt und ihn auf das Dach hinaufgeworfen.

047. Jener machte sich vom Dach aus auf und flüchtete auf andere Dächer, bis er an der Straße ankam, und (von dort) flüchtete er und ging weg.

048. Und zu den Geschichten, die man noch über Zuryes Sayyiba erzählt, von seiner Kraft und von seiner Entschlossenheit (gehört), daß sie einmal in Nabk waren.

049. Die Gerichtsbarkeit für Maclüla war in Nabk, und es hatten sich viele viele Leute versammelt.

050. Es gab einen Ringer aus den westlichen Dörfern, der stieg hinein (in den Ring) und machte einen Ringkampf mit einem anderen.

051. Da besiegte derjenige, der stark war, seinen Gefährten.

052. Als er ihn besiegt hatte, wurde sein Selbstvertrauen sehr groß.

053. Er begann (zum Kampf auffordernd) zu rufen: »Küstenbewohner, Tataren, Drusen, Heiden und andere, Bergbewohner!«

054. Wer hörte ihn von denjenigen, die da saßen und anwesend waren? Zuryes Sayyiba hörte ihn.

055. Er sagte zu ihm: »Ich gestatte dir, daß du alles sagst, aber sage nicht »Bergbewohner!«

056. Er sagte zu ihm: »Bergbewohner« und »Küstenbewohner« und alles mögliche.

057. Da stieg Zuryes zu ihm hinein (in den Ring).

058. Er sagte zu ihm: »Ja, leg ab, zieh die Kleidung für den Ringkampf an und komm zu mir!«

059. Er sagte zu ihm: »Weder ringe ich, noch kann ich ringen, noch habe ich (die dazu gehörende) Kleidung. Ich (ringe so), wie ich bin.«

060. Er trug seine Strickweste, und er hatte sie vor dem Bauch zusammengebunden wie ein säkaböna, und seine Hände waren auf seinem Rükken.

061. Zuryes Sayyiba streckte seine Hand nach jenem Meister aus, der rang, und jener gab ihm seine Hand.

062. Er packte ihn so an seiner Hand, drückte fest zu, und da hatte er ihm schon seine Hände zerquetscht.

063. Er öffnete die fünf Finger, und sie begannen zu bluten.

064. Da verbeugte er sich vor ihm, übergab ihm das Schwert und den Schild, ging aus dem Ring für den Ringkampf und flüchtete, und Öb9l Muse trug den Sieg über ihn davon.

065. Und als Öb9l Muse alt geworden, setzte er sich nieder, und er hatte eine Tochter, die ihn bediente. Er sagte zu seiner Tochter...

066. Da kam ein Skorpion und stach ihn in seinen Hals. Wohin stach ihn der Skorpion? In seinen Hals.

067. Er sagte zu seiner Tochter: »Komm doch, meine Tochter, und schau für mich, was das für eine Laus ist, die mich an meinem Hals gebissen hat!«

068. Sie kam und sah, daß es ein Skorpion war. (Es war) ein Skorpion, und (trotz seiner) Größe machte ihm das Gift überhaupt nichts aus.

069. Er sagte: »Ich dachte, es sei eine Laus gewesen, gerade so (groß) wie ein Stecknadelkopf.«

070. Also dieser Zuryes Sayyiba war einer von den Männern in Maclüla, die mit Kraft und Männlichkeit ausgestattet waren.

071. Und es gibt über ihn viele Geschichten, d.h. ich habe sie mir nicht alle gemerkt, so daß ich sie dir in ihrer Vollständigkeit erzählen könnte.

072. Also, eines Jahres, sagt man, ging er hinunter und arbeitete in Damaskus.

073. Er arbeitete, (indem) er Gemüse, Malven(blüten) und Brennnesseln pflückte, und dann ging er und verkaufte (sie).

074. Wohin kam Öb9l Muse und schlief? Er kam und schlief im Backhaus, und dieses Backhaus hatte einen Eigentümer names Sarkes cAptalla.

075. Jetzt werde ich dir eine Geschichte über ihn erzählen, er focht (wörtl.: spielte) mit Schwert und Schild.

076. Ja, in der Nacht zum Neujahrsfest backen die Christen am Thomastor und im Qassäc-Viertel bei den Backofenbesitzern.

077. Und jeder, der ein Tablett (voller) Weizengrützeklößchen bäckt, legt zwei Klößchen hin und (stellt) eine Rasche Wein oder zwei Flaschen Wein (dazu), sie übergeben sie dem Eigentümer des Backofens als Neujahrsgeschenk.

078. Sie begannen, (Wein) zu bringen, und sie füllten davon (wörtl.: taten) in Flaschen und es gab unter ihnen... Er hatte eine Holzdose, mit der er Mehl abmaß, um (es zu Teig) zu kneten, die auch leer war, und da schütteten sie den Wein hinein, bis sie voll war.

079. Diese (Kiste) faßte ein gestrichenes Mudd, diese Holzdose faßte ein gestrichenes Mudd.

080. Sie war bis obenhin mit Wein gefüllt, bis zum Rand, und es gab viele Klößchen, und es waren ungefähr zehn, fünfzehn Jünglinge versammelt mit Öbal Muse und dem Eigentümer des Backofens.

081. Öb9l Müse stand auf und sagte zu den Jünglingen: »Kommt, laßt uns teilen! Mein Anteil ist diese Holzdose (voll Wein), und für euch sind diese Flaschen (Wein), und diese Weizengrützeklößchen zur Hälfte.«

082. Es war so ein (großer) Haufen. Sie sagten zu ihm: »Wie du willst, oh Öb9l Müse.«

083. Öb9l Müse aß ein Stück von den Weizengrützeklößchen, packte die Holzdose und schlürfte.

084. Er schlürfte sie auf zwei, drei, Mal, soviel du willst (wörtl.: Schlürfer, wie du sie haben willst), solange, bis er sie ganz ausgetrunken hatte.

085. Als sie leer war, und er gesättigt war, drehte sich die gute Laune in seinem Kopf, und er stand auf und wollte tanzen.

086. Er sagte zu ihnen: »Oh meine Söhne, klatscht in die Hände! Öb9l Müse möchte tanzen.«

087. Da begann er zu tanzen und zerstörte (dabei) die Kuppel (des Backofens), denn sie saßen im Winter auf der Kuppel (des Backofens).

088. Durch sein Gewicht und seine Kraft (geschah es), als er zu tanzen begann, daß sich die Steine unter seinen Füßen zu lockern begannen und er die Kuppel zerstörte.

089. Da sagte Sarkes cAptalla zu ihm: »Oh mein Pate, tanze um Gottes Willen nicht mehr! Setz dich und (vergnüge dich) ohne zu tanzen, du hast mir die Kuppel kaputtgemacht.«

090. Dieser Zuryes Sayyiba war einer der riesigen Männer von Maclüla.

091. So hat es Gott dem Seligen gegeben, daß er eine Satteltasche (voller) Gurken, (die normalerweise von einem Esel transportiert wird), von Damaskus ins Dorf (Maclüla) ohne Pause (wörtl.: in einem einzigen Tragen) getragen hat.

092. Eine große Satteltasche, für die man fünf Männer, zehn Männer braucht, und (selbst die) tragen sie keine zehn Meter weit.

093. Er trug sie auf seiner Schulter von Damaskus ins Dorf.

094. Das ist die Geschichte von Zuryes Sayyiba.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

035. M\_ḎČ Die Geschichte des Sarkes ʕAptalla.txt

==================================================

001. Ich will dir eine andere Geschichte erzählen von einem namens Sarkes cAptalla, ich habe ihn dir vorhin erwähnt.

002. Dieser war ein Bäcker, er buk Brot im Backofen von Sifl it-Talle in Damaskus.

003. Dieser war (im Umgang) mit Schwert und Schild geübt, und er war sehr sehr tüchtig.

004. Sein Anblick war schön, und er war ein Jüngling, wie du ihn nur haben willst, und er trieb (Kampfsport) mit zwei Schwertern.

005. Da wetteten die Leute mit ihm, und sie brachten ihm sieben Esel herbei, stellten sie in einer Reihe nebeneinander auf, und diese Esel hatten Sättel aus Zahle, und die Breite eines Sattels war etwa ein Meter.

006. Sie sagten zu ihm: »Während du mit Schwert und Schild (Kampfsport) betreibst, sollst du über diese sieben (Esel) springen.«

007. Da kämpfte er mit zwei Schwertern, stützte seine Hand auf den Sattel des ersten (Esels) und sprang, und er gelangte über die sieben Stück, über die sieben Esel.

008. Er gelangte über sie auf die andere Seite, und da klatschte sie ihm Beifall und gaben ihm eine Urkunde.

009. Danach forderten sie ihn auf, nach Frankreich (zu kommen), damit er und einer aus Frankreich fechten.

010. Die Leute dort (betrieben den Kampf) mit Schwert und Schild wie die Wettkämpfe, die heutzutage stattfinden.

011. Er ging von hier nach Frankreich.

012. Dort versammelten sich viele Leute, und sie gaben bekannt, daß Sarkes cAptalla aus Syrien, dessen Dorf Maclüla (heißt), mit einem von dort kämpfen wird, also wir kennen seinen Namen nicht.

013. Sie machten sich daran, eine große Runde zu kämpfen, und als er kämpfte flog ihm das Schwert aus der Hand.

014. Und wo wollte dieses Schwert niederfallen? Es wollte auf die Leute fallen.

015. Und es gab ein Band, das zwischen den Leuten und den Kämpfern zur Trennung gespannt war.

016. Da sprang er über das Seil und fing das Schwert auf, er ließ es nicht auf den Boden fallen.

017. Es ließ es nicht herunterfallen, weder auf die Leute, noch auf den Boden, und (nachdem) er es so mit seiner Hand aufgefangen hatte, kehrte er auf den Platz, den Ring des Kampfes zurück, und er besiegte seinen Rivalen und brandmarkte ihn (als Verlierer), er riß ihm aus... Er schlitzte ihm sein Ohr ganz auf mit der Schneide des Schwerts.

018. Da klatschten ihm alle, die anwesend waren, Beifall, und sie schrieben eine (Siegerlurkunde und gaben sie ihm, und sie ließen sie vom damaligen Präsidenten der Republik Frankreich unterzeichnen, und er brachte sie mit sich hierher.

019. Und er verbrachte sein Leben als Kämpfer mit Schwert und Schild, und niemand besiegte ihn jemals.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

036. M\_LS Yawse Drūb und di Hyäne.txt

==================================================

001. Es war einmal einer von uns, dessen Name war Yawse Drub, in alter Zeit.

002. Dieser war in der Nacht hinuntergegangen zum Wasser und ging daran, im Dezember/Januar sein Feld zu bewässern, und früher gab es viele wilde Tiere bei uns, Hyänen und viele wilde Tiere.

003. Die Leute fürchteten sich vor ihnen, (aber) er war mutig und es kümmerte ihn nicht.

004. Er machte sich auf, ging hinunter zum Wasser, und er trug eine Laterne in seiner Hand und auf seiner Schulter eine Hinte und seine Hacke.

005. Als er zum Wasser hinunterging, kam er an eine Stelle, an so einen Trampelpfad bei den Gärten, die dem (Kloster zum) heiligen Sergius (gehören).

006. Das wilde Tier hatte sich versteckt, die Hyäne hatte sich auf diesem Grundstück versteckt, und er hatte sie nicht gesehen.

007. Sie fiel über den Mann her, warf ihn nieder, sie warf ihn zur Seite.

008. Die Flinte flog an eine Stelle, seine Kopfbedeckung flog an eine (andere) Stelle, und seine Laterne flog an eine Stelle.

009. Dieser (Yawse) war mutig, es machte ihm nichts aus, daß die Hyäne ihn von hinten angefallen hatte.

010. Er sagte zu ihr: »Verdammt nochmal, du hast mich von hinten angefallen, das zählt nicht.«

011. Er sagte zu ihr: »Das zählt nicht.«

012. Er stand auf, sammelte seine Laterne, seine Flinte und alles wieder ein und fuhr fort, Wasser (auf sein Feld) zu leiten, und (danach) ging er weg.

013. Er beendete die Bewässerung seines Feldes, bewässerte das Feld und ging (ins Dorf) hinauf.

014. Die Hyäne konnte nicht mehr auf ihn zukommen. Sie sah, daß er mutig war, daher konnte sie nicht.

015. Ein anderer, sobald er eine kleine Gefahr (wörtl.: Anblick) sieht, bleibt ihm (vor Angst) das Herz stehen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

037. M\_YB Der scherzende Bräutigam.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Jüngling, der war mit einem Mädchen verlobt, und sie saßen da und flirteten miteinander.

002. Da legte der Jüngling seine Hand (so fest) um das Mädchen, daß dieses Mädchen ohnmächtig wurde, d.h. es wurde bewußtlos.

003. Da wollte der Jüngling sie wieder gesund machen und sagte zu ihr: »Steh auf, verdammt nochmal! Ich mache doch nur Spaß mit dir.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

038. M\_YB Der Gang zur Mühle.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann, dessen Haus war unterhalb des Felsens.

002. Er ging, nahm (eine Ladung) zu mahlendes Getreide und ging weg, um in Yabrüd zu mahlen.

003. Als er gemahlen hatte und zurückkehrte, erreichte er den Gipfel des Felsens, löste die Sackschnur, leerte das gemahlene Getreide aus und sprach zu ihm: »Geh in den Vorratsspeicher der Emmi9 Yhanne!«

004. Er ging hinunter in sein Haus, kam zu Hause bei seiner Frau an und sagte zu seiner Frau: »Ist das gemahlene Getreide nicht hier angekommen?«

005. Sie sagte zu ihm: »Nein, warum? Wo hast du es denn hingetan?«

006. Er sagte zu ihr: »Ich habe es oben auf dem Felsen ausgeleert und zu ihm gesagt: Geh in den Vorratsspeicher der Emmi9 Yhanne!«

007. Sie sagte zu ihm: »Es ist nicht angekommen«, und sie begannen, miteinander zu streiten.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

039. M\_YB Das zweite Stockwerk.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann von beschränktem Verstand, der hatte ein Haus am Rand der Bachbetts, das aus zwei Stockwerken bestand.

002. Im Jahre (neunzehnhundert)sechsundreißig kamen bei uns sehr große Sturzbäche herab, die die Häuser mitrissen.

003. Ja, es kamen Leute zu ihm und sagten zu ihm: »Verlaß das Haus, gleich kommt ein Sturzbach und reißt dich mit!«

004. Er antwortete ihnen und sprach: »Ja, (wenn) ein Sturzbach herabkommt, reißt es das untere Stockwerk mit und läßt das obere stehen.«

005. Nach einer halben Stunde kam ein Übermaß an Sturzbach und spülte ihm das ganze Haus weg, und er kam darunter unversehrt (wörtl.: dein Herr ist barmherzig) hervor.

006. Dann ging er zu einem Haus an einer anderen Stelle.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

040. M\_MX Die beiden geistesschwachen Ehemänner.txt

==================================================

001. Vor Zeiten gab es einmal zwei Schwestern.

002. Sie heirateten, und jede nahm sich einen Mann.

003. Offensichtlich litten (wörtl.: war in ihnen) ihre beiden Männer ein bißchen an Geistesschwäche.

004. Eines Tages machte eine von ihnen, eine der Schwestern, eine Einladung und lud ihre Schwester zu sich ein.

005. Sie machten ein Mittagessen, sie machten Tartar, und zum Tartar braucht man Zwiebeln.

006. Sie sagte zu ihrem Mann: »Oh Mann, wir brauchen eine Zwiebel!«

007. Es gab einen Vorratsraum über der Tür, in dem sie die Zwiebeln aufbewahrten.

008. Er ging, brachte eine Leiter und lehnte sie an (die Tür) dieses Vorratsraumes und stieg hinauf, um eine Zwiebel zu holen.

009. Als er die Leiter hinaufstieg, sagte er zu ihr: »Oh Frau, steige ich hinauf oder steige ich hinab?«

010. Sie sagte zu ihm: »Oh Mann, wenn du eine Zwiebel hast, dann steigst du gerade herab, und wenn du keine Zwiebel hast, dann steigst du gerade hinauf.«

011. Er stieg herab, sie setzten sich, und sie sagte zu ihrer Schwester: »Hast du gesehen?«

012. Sie sagte zu ihr: »Ja, das ist noch gar nichts. Demnächst findet auch bei mir eine Einladung zum Essen statt.«

013. Es kam so, und sie machte nach zwei Tagen eine Einladung für ihre Schwester.

014. Ihre Schwester kam zu ihr, sie und ihr Mann.

015. Sie kam und sagte zu ihrem Mann: »Oh Mann, das Mehl ist ausgegangen; es gibt kein Mehl, damit wir (Teig) kneten können, um Brot zu machen. Geh, nimm dieses zu mahlende Getreide und geh zur Mühle und mahle es!«

016. Sie kam, füllte ihm einen Schlauch mit Wasser, einen Schlauch gefüllt mit Wasser, und sagte zu ihm: »Das ist das zu mahlende Getreide, d.h. der Weizen.«

017. Er lud es auf den Esel und ging zum Müller, zur Mühle.

018. Er kam beim Müller in der Mühle an und sagte zu ihm: »Sei gegrüßt!«

019. »Sei (auch du) gegrüßt!«

020. Er sagte zu ihm: »Wir haben Getreide und wollen es mahlen.«

021. Er sagte zu ihm: »Ja, gerne!«

022. Der Müller kam und sagte zu ihm: »Welches zu mahlende Getreide?«

023. Er sagte zu ihm: »Da, das auf dem Esel geladene!«

024. Der Müller kam, streckte seine Hand mit dem Finger (hinein), schaute und fand, daß es kein Weizen war - es war Wasser.

025. Er wußte nun, daß er nur geringen (Verstand) hatte, und sagte zu ihm: »Ja, gedulde dich, es gibt jetzt zwei Getreidelasten vor dir; wenn ich sie gemahlen habe, mahlen ich es dir. Geh, mach ein bißchen Pause, ruh dich aus und setz dich hin!«

026. Er ging, legte das Fell über seine Schultern, legte eine Matte hin und Kissen, legte sich auf die Seite, um ein bißchen auszuruhen, und da nickte er ein und schlief.

027. Der Müller kam, ließ ihn schlafen, holte ein Rasiermesser und schnitt ihm seinen Schnurrbart, seinen Backenbart und seine Augenbrauen ab, er ließ ihn kahl zurück.

028. Er geduldete sich mit ihm ein bißchen, dann kam er, weckte ihn auf und sagte zu ihm: »Steh auf, was schläfst du, was ist? Wir haben für dich gemahlen, das Getreide ist fertig gemahlen, wir haben dir dein Getreide gemahlen und es dir in einen Sack gefüllt. Steh auf, los, und lade auf, los!«

029. Dieser stand auf, lud das gemahlene Getreide auf den Esel und ging nach Hause zu seiner Frau.

030. Er kam zu Hause an, klopfte an die Tür, und seine Frau kam heraus: »Was (willst du)? Wer bist du?«

031. Er sagte zu ihr: »Ich bin dein Mann! (Dein) Mann, und ich habe das Getreide gemahlen und bin zurückgekommen.«

032. Sie sagte zu ihm: »Nein!«

033. Also sie schaute und fand, daß er nichts hatte, sein Schnurrbart war abgeschnitten und seine Augenbrauen, (daher) sagte zu ihm: »Nein, du bist nicht mein Mann, deine Geschichte ist unglaubwürdig (wörtl.: deine Geschichte ist eine Geschichte). Wie heißt es... Mein Mann hat einen Schnurrbart, und er hat das und das.«

034. »Was heißt hier das und das!«

035. Sie sagte zu ihm: »Ha! Warte einen Moment, damit ich dir einen Spiegel bringe!«

036. Sie ging und holte ihm einen Spiegel, kam zu ihm zurück und sagte zu ihm: »Schau dich selbst im Spiegel an!«

037. Er schaute in den Spiegel, (pfeift) und fand sich selbst ohne Schnurrbart und ohne Augenbrauen und ohne das und das.

038. Sie sagte zu ihm: »Du bist doch ein Engländer!«

039. Er sagte zu ihr: »Oh Frau, nein!«

040. Sie sagte zu ihm: »Ha!«

041. Er sagte zu ihr: »Also, warte einen Moment, ich sage dir etwas! Dieser Verfluchte, dieser Müller, hat den Engländer aufgeweckt und weggeschickt, und mich hat er in der Mühle schlafen lassen bis jetzt.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

041. YS Der verrückte Kindesentführer.txt

==================================================

001. Es war einmal einer aus Nabk, ein Verrückter, der hatte einen Feind, welcher einen Sohn hatte.

002. Er ging, entführte ihn, kam und brachte ihn hinauf auf das Minarett.

003. Er wollte ihn von der Spitze des Minaretts hinunterwerfen.

004. Die Leute versammelten sich um ihn und bemühten sich, ihn zu bitten herunterzusteigen, er wollte (aber) nicht, er wollte ihn (den Jungen) nicht herunterbringen.

005. Dann kam genauso ein Verrückter wie er an und sagte zu ihnen: »Ich hole ihn herunter.«

006. Sie sagten zu ihm: »Was?«

007. Er ging, holte eine Säge, kam und sagte zu ihm: »Kommst du mit dem Kind herunter oder soll ich das Minarett absägen, um dich und es (das Der Essenswunsch Minarett) zu Fall zu bringen?«

008. Er sagte zu ihm: »Nein, nein, nein, nein, ich bitte dich! Ich bringe ihn hinunter.«

009. Er brachte das Kind herab, stieg herunter, und das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

042. YS Die Nüsse im Tonkrug.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann aus Halbün, der hatte einen Sohn von ungefähr zehn Jahren.

002. Er (der Mann) versteckte Nüsse in einem Tonkrug, und sein Sohn kam zu diesem Tonkrug, steckte seine Hand hinein — die Öffnung war schmal.

003. Er wollte seine Hand (voller Nüsse) herausziehen, sie konnte nicht (durch die schmale Öffnung) heraus.

004. Weder ließ er die Nüsse los, noch ging (die Hand) heraus.

005. Sie bemühten sich eine Zeitlang, (ihn dazu zu bewegen), die Nüsse loszulassen und seine Hand herauszuziehen es gelang ihnen nicht.

006. Sie gingen - es gab einen, der Probleme löst, einen Problemloser — sie gingen und riefen ihn.

007. Er kam, und sobald er eingetreten war, und der Junge seine Hand nicht herausziehen konnte, sagte er zu ihnen: »Bringt eine Säge, damit ich ihm seine Hand absäge!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

043. YB Der Essenwunsch.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann, der sagte zu seiner Frau: »Wir wollen heute falsche Weizengrützeklößchen (essen).«

002. Sie sagte zu ihm: »Ja, gerne.«

003. Sie ging in die bewässerten Gärten, pflückte Gemüse und kehrte zurück.

004. Als sie zurückgekehrt war, holte sie Der Bär im Nußbaum ein halbes Mudd Mehl und ein halbes Mudd Weizengrütze, knetete alles (zu einem Teig) zusammen und machte Weizengrützeklößchen.

005. Er kam am Abend von der Arbeit und sagte zu ihr: »Hast du Weizengrützeklößchen gemacht?«

006. Sie sagte zu ihm: »Ja!«

007. »Bring (sie) her, damit wir zu Abend essen!« Er kam und aß zu Abend.

008. Am Morgen des nächsten Tages sagte er zu ihr: »Bring un (etwas), damit wir essen!«

009. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

010. Er kam mittags und sagte zu ihr: »Bring (etwas), damit wir essen!«

011. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

012. Er kam, um zu Abend zu essen und sagte zu ihr: »Bring (etwas), damit wir essen!«

013. Sie brachte ihm Weizengrützeklößchen.

014. Am dritten Tag (gab es) wieder am Morgen Weizengrützeklößchen, zu Mittag Weizengrützeklößchen und am Abend Weizengrützeklößchen.

015. Er sagte zu ihr: »Haben wir noch viele von ihnen?«

016. Sie antwortete ihm: »Der Kessel ist (noch) voll.«

017. Er sagte zu ihr: »Bring diesen Kessel hierher!«

018. Er nahm den Kessel, trug ihn hinauf aufs Dach und sagte zu ihm (d.h. zu Gott): »Oh Gott, nimm und iß Weizengrützeklößchen!«

019. Er begann, Gott Weizengrützeklößchen (hinauf) zu werfen, und den Rest kippte er auf die Straße.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

044. ḤF Der Bär im Nußbaum.txt

==================================================

001. Es war einmal einer aus Yabrüd in Maclüla.

002. Er ging we und wollte nach Yabrüd gehen.

003. Er ging gegen Abend, da brach die Dämmerung über ihn herein, und er sah nichts mehr, um zu gehen.

004. Was sollte dieser aus Yabrüd machen?

005. Es blieb ihm nichts anders übrig als einen Nußbaum zu suchen (wörtl.: sehen), da stieg er hinauf und setzte sich in seine Krone (wörtl. Rücken).

006. Als er auf diesen Baum gestiegen war und sich gesetzt hatte, da kam ein Bär.

007. Nun kam aber dieser Bär jeden Tag, aß Nüsse und ging (wieder) weg.

008. Der Bär stieg hinauf, pflückte eine Nuß, Der Jungfräulichkeitstest legte sie auf seine Tatze und knackte sie.

009. Nun streckte der Bär seine Tatze ins Mondlicht, um die Nüsse aus den Schalen herauszusuchen.

010. Als er seine Tatze ausstreckte, was dachte da der Mann aus Yabrüd?

011. Der Mann aus Yabrüd dachte, er wolle ihm (die Nüsse) anbieten.

012. Da sagte der Mann aus Yabrüd in seiner Angst zu ihm: »Ja, iß doch selbst (wörtl.: in deiner Hand) und sei froh!«

013. Er fiel von dem Nußbaum herab und gelangte auf die Erde.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

045. M\_MB Die Jungrfäulichkeitstest.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Jüngling, der wollte ein anständiges (d.h. jungfräuliches Mädchen) heiraten.

002. Er ging zu dieser, und sie sagten ihm, sie sei unanständig (d.h. nicht mehr jungfräulich), und (über die nächste sagten sie), sie sei unanständig.

003. Zuletzt brachten sie ihn zu einer, von der sagten sie, sie sei anständig.

004. Er verlobte sich mit ihr und heiratete sie.

005. Am ersten Tag sagte er (sich), daß er sie auf die Probe stellen wolle, um zu sehen, ob es stimme, daß sie anständig sei.

006. Er ging, nahm seinen Penis und bemalte ihn mit schwarzer Farbe, gelber Farbe und roter Farbe.

007. Als er bei ihr eintrat, schaute sie ihn so an, wurde närrisch und sagte zu ihm: »Ei, wieviele habe ich schon gesehen, aber einen wie diesen habe ich noch nicht gesehen!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

046. M\_MB Der mutige Ehemann.txt

==================================================

001. Es war einmal einer, der gab sich gegenüber seiner Frau als unerschrocken und stets stark aus und spielte vor ihr den starken Mann.

002. Eines Tages nahm er sie mit in die bewässerten Gärten, um (ein bißchen) zu gehen, er und sie.

003. Da kam einer zu ihm, der hatte eine Pistole dabei, und er sagte zu ihm: »Hände hoch!«

004. Er hob seine Hände.

005. Er sagte zu ihm: »Ich will mit deiner Frau schlafen, und zwar unter der Bedingung, daß du meine Eier hältst und sie nicht auf den Boden aufschlagen läßt!«

006. Der Mann fürchtete sich, (denn) er sagte zu ihm: »Wenn sie den Boden berühren, töte ich dich!«

007. Nachdem er mit seiner Frau geschlafen hatte und fertig war, ging er nach Hause.

008. Sie sagte zu ihm: »Warum hast du so (Angst gehabt)?« und ich weiß nicht was, »wo war dein Mut?«

009. Er sagte zu ihr: »Schweig, ich habe seine Eier auf den Boden aufschlagen lassen, und er hat nichts gesagt. Er konnte nichts gegen mich ausrichten.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

047. M\_ḤF Die Wasserpfeife im Irrenhaus.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Verrückter im Irrenhaus.

002. Dieser Verrückte begann, gut zu arbeiten, und was ihm auch der Arzt sagte, führte er aus, was er ihn auch fragte, er gab ihm eine Antwort.

003. Als der Arzt ihn so sah, sagte er zu ihm: »Genug, du hast dich gut entwickelt, in einer Woche werde ich zu deinen Verwandten (nach Hause) gehen lassen, du hast überhaupt nichts mehr.«

004. Nachdem die Woche vergangen war, ging dieser Arzt zu dem Verrückten, um ihn herauszuholen und zu seinen Angehörigen (nach Hause) zu schicken, und da fand er ihn, wie er einen Teller auf seinen Kopf gestellt und diesen Teller mit glühender Kohle gefüllt hatte.

005. Der Arzt sagte zu ihm: »Was hast du da gemacht?«

006. Er sagte zu ihm: »Das ist eine Wasserpfeife!«

007. Er holte seinen Penis heraus und sagte zu dem Arzt: »Nimm einen Zug!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

048. M\_FŠ Die Frau und der Teufel.txt

==================================================

001. Eine Frau und der Teufel trafen sich, und sie begannen miteinander zu sprechen: »Wer ist stärker, du oder ich?«

002. Die Frau sagte zu ihm: »Nein, ich bin stärker.«

003. Der Teufel sagte zu ihr: »Nein, ich bin stärker als du.«

004. Sie sagte zu ihm: »Na gut, da ist der Händler Soundso, ein Stoffhändler. Er und seine Frau kommen sehr gut miteinander aus; kannst du sie auseinanderbringen?«

005. Er sagte zu ihr: »Ja!«

006. Sie sagte zu ihm: »Geh!«

007. Der Teufel ging, begann und versuchte es, (indem) er teuflische Sachen anstellte, um sie auseinanderzubringen -, konnte es (aber) nicht.

008. Er kehrte zu der Frau zurück und sagte zu ihr: »Ich konnte bei ihnen nichts ausrichten.«

009. Sie sagte zu ihm: »Setz dich an die Seite (d.h. laß mich mal machen)!«

010. Da ging diese Frau zu dem Stoffhändler.

011. Sie sagte zu ihm: »Ich möchte ein Stück Stoff, wie es kein (besseres) in diesem ganzen Ort gibt, in dieser Stadt.«

012. Er sagte zu ihr: »Oh meine Tante, das ist sehr teuer.«

013. Sie sagte zu ihm: »Das macht nichts, ich habe nur einen einzigen Sohn, keinen anderen, und er liebt eine Frau, und sie ist verheiratet und er möchte es ihr als Geschenk geben.«

014. Er sagte zu ihr: »Gut.«

015. Sie sagte zu ihm: »Die Farbe des Stückes Stoff soll einer Frau stehen, die fünfunddreißig Jahre alt ist.«

016. Sie kannte nämlich die Frau des Händlers, d.h. (sie wußte), wie alt sie war.

017. Schließlich gab er ihr dieses Stück Stoff.

018. Da sagte sie zu ihm: »Ich habe nicht den gesamten Betrag dabei, ich bringe ihn dir in diesen Tagen.«

019. Er sagte zu ihr: »Das macht nichts, nimm (den Stoff) mit!«

020. Sie nahm dieses gute Stück Stoff mit und ging weg.

021. Sie kannte jedoch sein Haus ganz genau.

022. Sie ging hin, kam vor seinem Haus an und klopfte an die Tür.

023. Die Frau dieses Händlers machte sich auf, öffnete die Tür, und da war eine alte Frau.

024. Sie sagte zu ihr: »Oh meine Tochter, läßt du mich ein bißchen bei dir ausruhen? Ich bin müde.«

025. Sie sagte zu ihr: »Bitte sehr!«

026. Sie trat bei ihr ein, setzte sich und ruhte sich aus, und sie kredenzte ihr eine Tasse Kaffee.

027. Schließlich sagte sie zu ihr: »Die Zeit des Gebets ist gekommen, erlaubst du mir, daß ich bei euch mein Gebet verrichte?«

028. Sie sagte zu ihr: »Verrichte nur dein Gebet!«

029. Da betete sie bei ihnen.

030. Sie legte ihr einen Gebetsteppich, auf dem man zu beten pflegt, im anderen Zimmer aus, und sie begann zu beten.

031. Dieses Stück Stoff aber hatte sie neben sich gelegt.

032. Doch anstatt das Gebet zu beenden, nahm sie dieses Stück Stoff (von seinem Platz) weg und legte es unter den Teppich, auf dem man zu beten pflegt, ging hinaus und ging hinein in das andere Zimmer zu jener Frau.

033. Da hatte ihr die Hausherrin schon ein Mittagessen zurechtgemacht.

034. Die alte Frau setzte sich, aß zu Mittag, bedankte sich und ging weg.

035. Sie ging nach Hause.

036. Am Abend kam der Stoffhändler, der den Stoff verkauft hatte, nach Hause.

037. Der Mann aß zu Abend und stand auf, um das Gebet zu verrichten.

038. Seine Frau sagte zu ihm: »Der Teppich ist wie üblich im anderen Zimmer, also ausgebreitet. Geh (dorthin) und verrichte das Gebet!«

039. Er kam und betete auf diesem Gebetsteppich und da sah er unter diesem Gebetsteppich, auf dem er betete, etwas (liegen).

040. Er hob diesen Gebetsteppich hoch — suzzötca nennt man ihn (auch) —, und siehe da, es war dasselbe Stück Stoff, das er der Alten gegeben hatte.

041. Donnerwetter! Und die Alte hatte zu der Zeit behauptet, daß ihr Sohn eine (Frau) liebe, und (diese Frau) sei verheiratet.

042. Er mißtraute nun seiner Frau, denn das (Stück Stoff) bedeutete, daß sie diese (Geliebte) ist.

043. Da wurde er zornig, ärgerte sich sehr und jagte seine Frau fort zu ihren Angehörigen.

044. Die Alte und der Teufel beobachteten sie natürlich.

045. (Nachdem) sie sich entfernt hatten und weggingen, sagte die alte Frau zu ihm: »Wer hat sich als stärker herausgestellt, ich oder du?«

046. Er sagte zu ihr: »Nein, (nicht ich, sondern) die Frau ist stärker als der Teufel!«

047. Sie sagte zu ihm: »Jetzt werde ich die Frau zurückbringen, die Frau des Händlers werde ich zu ihrem Ehemann zurückbringen.«

048. Er sagte zu ihr: »Wie?«

049. Sie sagte zu ihm: »Das ist nicht deine Angelegenheit!«

050. Sie ging zu dem Händler, um den Betrag vollständig zu bezahlen... den Restbetrag für das Stück (Stoff).

051. Sie sagte zu ihm: »Sei mir nicht böse, ich bin bei dir zwei Tage im Rückstand, und damit du es weißt (wörtl.: siehst), das Stück (Stoff) ist mir aus der Hand gekommen, ich habe es verloren.«

052. »Wie hast du es verloren?«

053. Sie sagte zu ihm: »Ich war in dem und dem Stadtviertel und war müde, da klopfte ich an eine Türe, und da war eine Frau, die mir öffnete.

054. Ich ruhte mich bei ihr aus, verrichtete das Gebet bei ihr, und sie machte mir ein Mittagessen, und ich habe das Stück (Stoff) bei ihr vergessen.

055. Ich legte das Stück (Stoff) an den Platz, an dem ich gebetet hatte und vergaß es; ich machte mich auf und ging in mein Haus.

056. Nachdem ich in meinem Haus angekommen war, da erinnerte ich mich des Stückes.

057. Ich kehrte zurück und suchte nach dem Ort des Hauses, das ich betreten hatte - ich hatte es aus den Augen verloren und fand den Weg nicht mehr.«

058. Er sagte zu ihr: »Schande über dich, du hast mir mein Familienleben (wörtl. mein Haus) ruiniert!«

059. Sie sagte zu ihm: »Warum?«

060. Er sagte zu ihr: »Ja, deinetwegen habe ich meine Frau weggejagt zu ihren Angehörigen und habe sie verlassen.«

061. Sie sagte zu ihm: »Ich bitte dich, ich wollte niemandem Schaden zufügen, und ich weiß nicht was (ich sagen soll), ich bin der Grund; gib mir deine Hand, damit ich sie küsse; ich werde dir deine Frau zurückbringen.«

062. Sie drängte ihn sehr (wörtl.: nahm und brachte ihm), und da sagte er zu ihr: »Bring sie zurück!«

063. Sie ging zu seiner Frau und drängte auch sie sehr (wörtl.: nahm weg und legte hin).

064. Sie holte sie und brachte sie ihrem Ehemann zurück.

065. Sie versöhnte sie wieder, und sie hatte sie auseinandergebracht und (wieder) versöhnt.

066. Das bedeutet, daß die Frau stärker ist als der Teufel.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

049. M\_YB Ein billiges Abendessen.txt

==================================================

001. Es war einmal Mann, der war hungrig und hatte überhaupt kein Geld mehr.

002. Er ging in ein Gasthaus und sagte zu dem Inhaber des Gasthauses: »Gibst du mir (etwas), damit ich zu Abend esse, oder soll ich es machen, wie es mein Vater gemacht hat?«

003. Der Inhaber des Gasthauses sagte zu ihm: »Bitte sehr!«

004. Der Inhaber des Gasthauses dachte, daß er entweder ein Verbrecher oder irgendetwas sei und gab ihm (ein Abendessen).

005. Er aß zu Abend und (nachdem) er fertig war, stand er auf, wusch seine Hände und setzte sich (wieder).

006. Er (der Wirt) sagte zu ihm: »Du sollst mir sagen, was hat dein Vater gemacht?«

007. Er sagte zu ihm: »Mein Vater ist ohne Abendessen schlafen gegangen.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

050. M\_ŽČ Ein Rätsel und seine Lösung.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Mann, der war arm, und er wollte in den Krieg ziehen.

002. Als es ihm in den Sinn kam, in den Krieg zu ziehen, waren seine Mutter und sein Vater alt geworden, da ging er hin und verpfändete sie. Er verpfändete seinen Vater und besorgte sich (dafür) ein Pferd, also einen Hengst, und er verpfändete seine Mutter, besorgte (dafür) die Rüstung und zog los.

003. Als er den Weg entlangging, wurde er hungrig, und da sah er ein verendetes Schaf, das schlachtete er.

004. Er schnitt ihm den Bauch auf, und da fand er, daß das Junge noch lebendig war, und (das Mutterschaf) war gestorben, als es gerade gebar.

005. Er aß das Junge und ging weiter.

006. Als er weiterging, kam er in ein Dorf, (in dem) alle Leute gerade dabei waren, Rätsel zu lösen.

007. Er sagte zu ihnen: »Ich will euch dieses Rätsel raten lassen.«

008. Sie sagten zu ihm: »Bitte sehr!«

009. Er sagte zu ihnen: »Ich ritt auf meinem Vater und kleidete mich mit meiner Mutter, und als ich hungrig war, aß ich Fleisch, das lebendig war mitten aus (dem Fleisch), das tot war. Ich trank Wasser, das nicht von der Erde und nicht von Himmel (kam), und ich hielt mein Leben in meiner Hand. Wer weiß dieses Rätsel zu lösen?«

010. Sie wußten es jedoch nicht und sagten zu ihm: »Was ist das?«

011. Er sagte zu ihnen: »Das Fleisch, das lebendig war und aus (dem Reisch kam), das tot war, ist ein Schaf, dessen Mutter starb, als sie es gebären wollte; ich schlitzte ihr den Bauch auf und aß das (junge) Schaf.

012. Als ich durstig wurde, trank ich von dem Schweiß des Hengstes, und für den Hengst habe ich ein Pfand hinterlegt.

013. Ich habe meinen Vater verpfändet und (dafür) den Hengst genommen, und ich habe meine Mutter verpfändet und (dafür) die Rüstung genommen.

014. Und da ich in den Krieg ziehe, halte ich mein Leben in meiner Hand, in meiner Handfläche.«

015. Das war's.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

051. M\_YB Warum der Metzgergeselle aufgehängt wurde.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Metzger, der lehrte seinem Sohn (das Handwerk); er bekam gute Zeugnisse.

002. Er hatte einen Minister zum Freund, zu dem sprach er: »Oh mein Freund, ich will diesem Jungen eine Anstellung verschaffen.«

003. Er sagte zu ihm: »Ja, gerne! Ich werde für dich mit dem König sprechen.«

004. Der Minister ging, sprach mit dem König (indem) er zu ihm sagte: »Ich habe einen Metzger zum Freund, und er hat seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt, und er hat sehr gute Zeugnisse bekommen. Wir wollen ihn anstellen.«

005. Der König sagte zu ihm: »Gerne! Gib (mir) seine Anschrift!«

006. Er nahm die Anschrift des Metzgerladens und des Hauses und sagte zu ihm: »Geh in dein Haus! Am Morgen findest du ihn in seiner Anstellung.«

007. Als es Abend geworden war, schickte der König zwei, drei Leute los und sagte zu ihnen: »Geht und holt die Person Soundso aus ihrem Haus!«

008. Sie gingen und brachten ihn her, und er sagte zu ihnen: »Hängt ihn an der Tür zum Laden seines Vaters auf!«

009. Sie hängten ihn an der Tür zum Laden seines Vaters auf, und am (nächsten) Morgen fand ihn sein Vater erhängt.

010. Er ging zu seinem Freund, dem Minister, und sagte zu ihm: »Mensch, ich habe dir gesagt, wir wollen meinem Sohn eine Anstellung verschaffen, (stattdessen) bist du hingegangen und hast ihn erhängt.«

011. Er sagte zu ihm: »Was sagst du da? Ich weiß nichts von dieser Sache.«

012. Er sagte zu ihm: »Schau ihn dir an, er ist an der Türe des Ladens aufgehängt!«

013. Der Minister ging zum König und sagte zu ihm: »Was hast du da mit dem Jungen gemacht? Er ist ein Freund, wie es keinen anderen gibt! Du bist hingegangen und hast ihm seinen Sohn erhängt.«

014. Der König sagte zu dem Minister: »Wenn irgendein Metzger seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Händler seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Bauer seinem Sohn (die Landwirtschaft) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen, und wenn irgendein Zimmermann seinem Sohn (das Handwerk) gelehrt hat, sollen wir ihn (den Sohn) anstellen? Sie werden uns von unserem Thron (wörtl.: Herrschaft) stürzen und eine Demonstration gegen uns machen, sie werden uns von unserem Thron stürzen, und sie (selbst) werden (die) Herrschaft übernehmen.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

052. M\_YB Die Rache des Abu Nawwās.txt

==================================================

001. In den Tagen des Härün ar-Rasid war Abu Nawwäs sein Vertrauter, und Härün ar-Rasid war (einmal) krank.

002. Er saß im Bett, und wollte pinkeln, und es gab eine Flasche neben ihm, da pinkelte er in diese Flasche.

003. Kurz danach kam Abu Nawwäs zu ihm herein und sagte zu ihm: »Was ist in dieser Flasche?«

004. Er sagte zu ihm: »Es ist Bier darin. Nimm und trink!«

005. Abu Nawwäs trank und merkte, was es war.

006. Abu Nawwäs trank, beendete (das Trinken) und ging weg.

007. Der König Härün ar-Rasid pflegte Schnupftabak (in die Nase) zu tun, er pflegte in seine Nase Schnupftabak einzuziehen.

008. Abu Nawwäs ging in die Stadt, suchte nach einer Dose, die dem König gefällt und füllte sie mit Schnupftabak.

009. Als er durch den Markt ging, fand er etwas Dreck.

010. Weißt du was das ist (waxma)l

011. Er zerstieß den Dreck, pulverisierte ihn, legte ihn obendrauf in die Dose und ging zu Härün ar-Rasid.

012. Er sagte zu ihm: »Bitte schön, diese Dose (ist für dich)!«

013. Bevor er sie ihm gab, öffnete er sie so ein bißchen, und er — Abu Nawwäs - nahm davon und zog es in seine Nase ein und rieb sie (seine Nase) so, und (dann) gab er sie dem Härün ar-Rasid.

014. Härün ar-Rasid ging her, nahm eine Prise und tat sie in seine Nase.

015. Er sagte zu ihm: »Woher hast du diesen Schnupftabak? Wo ist seine Fabrik?«

016. Er sagte zu ihm: »Seine Fabrik ist auf der Rückseite der Bierfabrik.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

053. M\_MB Die rote Unterhose.txt

==================================================

001. Es war einmal eine, die ging auf der Straße und trug eine rote Unterhose.

002. Ich weiß nicht, bückte sie sich, um ihre Socken in Ordnung zu bringen, (oder)" um sonst irgendetwas zu machen.

003. Durch das Bücken wurde ihre rote Unterhose sichtbar.

004. Es gab einen Fahrer hinter ihr, der blieb stehen, und der Verkehrsfluß stockte.

005. Hier, sobald die Ampel rot ist, bleibt man stehen.

006. Als ein Gedränge entstand, kam der Polizist und fragte den Fahrer: »Warum bist du stehengeblieben?«

007. Er sagte zu ihm: »Die Ampel ist rot.«

008. Der Polizist schaute, und da sah er eine, die sich hinuntergebückt hatte, und ihre Unterhose war rot.

009. Es gab einen Lattichverkäufer, (zu dem) ging er, holte ein (grünes) Lattichblatt und hielt es ihr vor ihren Hintern.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

054. M\_MM Nichts kehrte zurück.txt

==================================================

001. Es war einmal eine (Frau) aus Hirns, die ging, um Gekröse, Kopf und Füße eines Hammels am Flusse Orontes zu waschen.

002. Da fiel ihr einer der Hammelfüße hinein, und sie sagte zum anderen Hammelfuß: »Geh, hol deinen Genossen und komm zurück!«

003. Da ging der nächste und kehrte nicht zurück.

004. Sie schickte den dritten weg, damit er gehe, um seinen Genossen zu holen, und er kehrte nicht zurück.

005. Sie schickte den vierten weg, und er kehrte nicht zurück.

006. Da sagte sie zum Kopf: »Geh, hol sie und komm zurück!«

007. Der Kopf ging und kehrte nicht zurück.

008. Da schickte sie den Magen weg und sagte zu ihm: »Geh, fülle sie in dein Inneres, bring sie her und komm zurück!«

009. Da ging der nächste und kam nicht zurück, und sie blieb ohne Gekröse, Kopf und Füße des Hammels und ohne irgendetwas zurück.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

055. M\_MḲ Der Baum, der keine Früchte trug.txt

==================================================

001. Es war einmal einer, der hatte einen Baum, der keine Früchte trug.

002. Sie sagten zu ihm: »Geh, nimm diese Axt und fälle ihn, geh auf ihn zu und mach ihm Angst, als ob du ihn fällen wolltest, (dann) wird er Früchte tragen!«

003. Er ging her und sagte zu seinem Freund: »Komm und stell dich neben diesen Baum! Sobald ich auf ihn losgehe, sagst du zu mir: Nein, hab Geduld! Sobald ich ich meine Hand erhoben habe, (sagst du es), dann fürchtet er sich und beginnt zu tragen.«

004. Da erhob jener seine Hand mit der Axt und wollte den Baum schlagen, und sein Freund sagte zu ihm: »Schlage etwas fester zu, schlage noch fester zu!«

005. Er sagte zu ihm: »Mensch, nicht (so). Ich habe dir gesagt, daß du zu mir sagen sollst: Fälle ihn nicht! (Ich habe) nicht (gesagt), daß ich noch fester zuschlagen soll!«

006. Er sagte zu ihm: »Was soll das? Da er doch nicht trägt, fälle ihn und geh und verheize ihn, das ist besser!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

056. M\_MḲ Die Ehefrau und das Gebet.txt

==================================================

001. Einmal war einer aus Baxca, der betete. Er sagte zu seiner Frau: »Warum betest du nicht wie ich?«

002. Sie sagte zu ihm: »Ich kann es nicht.«

003. Er sagte zu ihr: »So wie ich (das Gebet) spreche, sollst du auch sprechen!«

004. Seine Frau war gerade dabei gewesen, am Backofen zu backen und hatte das Brot an der Seite (zum Abkühlen) ausgebreitet.

005. Als er sich zum Gebet aufstellte, kam ein Hund zur Tür herein und begann, von dem Brot zu fressen.

006. Er sagte zu ihr: »Gib acht, der Hund!«

007. Sie sagte zu ihm: »Gib acht, der Hund!«

008. Er sagte zu ihr: »Mensch, er hat (von dem) Brot gefressen!«

009. Sie sagte zu ihm: »Mensch, er hat (von dem) Brot gefressen!«

010. Er sagte zu ihr: »Schande über dich, so beten wir nicht, ich sage dir: hol den Hund zurück!«

011. Ja, sie begannen, miteinander zu streiten, danach ließ er vom Gebet ab und wandte sich ihr zu.

012. Er sagte zu ihr: »Ich habe dir gesagt, der Hund ist hergekommen zum Brot, um es zu essen, und ich habe dir nicht gesagt, daß das Gebet so vonstatten geht.«

013. Sie sagte zu ihm: »Hast du mir nicht gesagt, (genau) wie du sprichst, soll ich (auch) sprechen?«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

057. M\_AŽṢ Sodomie.txt

==================================================

001. Seinerzeit war einmal ein Jüngling aus Baxca, und als er zu seinem Vater sagte: »Komm, verheirate mich!«, hatte dieser kein Geld, um ihn zu verheiraten.

002. Er pflügte mit zwei Eselinnen in der Steppe, da kam der Teufel über ihn und er (der Jüngling) spielte (sexuell) mit der Eselin. Es ging ganz gut.

003. Am nächsten Tag war sie auf einer Wiese, und es gab eine Anzahl Esel und Eselinnen auf der Wiese, da kam ein Esel, sprang auf die Eselin, und sie wurde trächtig.

004. Nach einem Monat, zwei Monaten, wurde ihr Bauch größer.

005. Was dachte er? Er dachte, (das komme) von ihm!

006. Er ging hinter ihr her und sagte: »Oh Gott, ich flehe dich an, laß meine Eselin entweder einen jungen Esel oder eine junge Eselin zur Welt bringen!«

007. Die Leute sagten zu ihm: »Mensch, (du bist) gut, was soll eine Eselin (sonst) zur Welt bringen? Entweder einen jungen Esel oder eine junge Eselin!«

008. Er sagte zu ihnen: »Niemand weiß, was unter ihrem Schwanz (vorgegangen) ist.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

058. M\_ḤF Der sparsame Liebhaber.txt

==================================================

001. Es war einmal ein junger Mann, der ging mit seiner Braut in ein Gasthaus, und sie waren noch in den Flitterwochen (wörtl.: Honigmonat).

002. Als er das Gasthaus betreten hatte, begann er sich mit seiner Braut zu unterhalten.

003. Er sagte zu ihr: »Weißt du, wir sind jetzt (wie) eine Person geworden.«

004. Sie sagte zu ihm: »Ja, natürlich, ich weiß, daß wir (wie) eine Person geworden sind, aber vergiß nicht, Essen für zwei zu bestellen!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

059. M\_ḤF Der Geizige und der Knochen.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Geiziger, der sagte zu seinen Söhnen: »Bringt mir Fleisch!«

002. Seine Söhne gingen und brachten ihm Fleisch, und er sagte zu ihnen: »Kocht es!«

003. Sie nahmen das Fleisch, kochten es und brachten es ihrem Vater.

004. Er aß es ganz, und es blieb in seiner Hand nichts übrig als ein Knochen.

005. Er sagte zu ihnen: »Diesen Knochen gebe ich nur demjenigen von euch, der mir die beste Methode nennt, ihn zu essen (wörtl.: für sein Essen).«

006. Sein ältester Sohn antwortete ihm und sagte: »Ich nage ihn ab und sauge ihn aus, und ich lasse nichts daran.«

007. Er sagte zu ihm: »Du wirst nicht der Besitzer des Knochens sein!«

008. Sein zweiter Sohn kam und sagte zu ihm: »Ich verstecke mich und sauge diesen Knochen aus, und ich schlecke ihn ab, damit mich niemand sieht!«

009. Sein Vater sagte zu ihm: »Auch du bist der nächste, der nicht Eigentümer dieses Knochens sein wird!«

010. Da antwortete ihm sein jüngster Sohn und sagte zu ihm: »Ich nage ihn ab, sauge ihn aus, zerstoße ihn und pulverisiere ihn.«

011. Er sagte zu ihm: »Du bist der Eigentümer des Knochens, und der Knochen ist für dich, und Gott möge dich zunehmen lassen an Weisheit!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

060. M\_ḤF Der Baum des Streits.txt

==================================================

001. Es war einmal eine Frau, die sagte zu ihrer Freundin: »Diesen Baum habe ich gepflanzt zur Erinnerung an einen Streit, der sich zwischen mir und meinem Ehemann ereignet hat.«

002. Da antwortete ihr ihre Freundin und sagte zu ihr: »Ach, hätte ich es doch gemacht wie du, dann hätte ich jetzt einen großen, großen Garten mit Bäumen!«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

061. M\_MḤ Der deutsche Tourist und der Esel.txt

==================================================

001. Es war einmal ein deutscher Tourist, der wollte nach Qutayfe gehen.

002. Es gab (damals) keine Verkehrsmittel, es gab keine Autos, da kam er mit einem Bauern überein, von ihm einen Esel zu mieten.

003. Der Tourist bestieg den Esel, und der Eigentümer des Esels ging mit ihm.

004. Das Wetter war zu der Zeit sommerlich, es war Sommer, und (es herrschte) große Hitze.

005. Er legte eine (gewisse) Entfernung zurück (und erreichte) einen Ort, den man cWaynöt nennt, und dort - dieser Tourist hatte ein Sandwich dabei und war hungrig — wollte er es essen.

006. Er stieg von dem Esel herab und setzte sich in den Schatten des Esels, denn es war heiß (wörtl.: die Welt war Hitze).

007. Der Eigentümer des Esels sagte zu ihm: »Aus dem Weg, steh auf! Ich habe dir (nur) den Esel vermietet, seinen Schatten habe ich dir nicht vermietet.«

008. »Mensch, was redest du da? Mietet man denn den Esel (wörtl.: Ist denn das Mieten des Esels) extra (wörtl.: für sich allein) und den Schatten extra?«

009. Er sagte zu ihm: »Ja!«

010. Sie stritten miteinander, da kam einer (und sagte): »Mensch, was habt ihr, daß ihr streitet?«

011. Er sagte zu ihm: »Wenn ich ihm den Esel vermiete, vermiete ich ihm dann (gleichzeitig auch) den Schatten?«

012. Er sagte zu ihm (dem Touristen): »Nein! Du hast keinen Anspruch darauf, im Schatten des Esels zu sitzen. Der Mann hat dir den Esel vermietet, (aber) seinen Schatten hat er dir nicht vermietet. Einigt euch, du und er!«

013. Sie stritten miteinander, und da kam noch einer, und dann kam noch einer, und einige waren mit dem Touristen (einer Meinung), andere waren (auf Seiten) des Eigentümers des Esels.

014. Ihr Zusammenstoß erreichte (den Punkt), daß die Bauern begannen, sich gegenseitig zu schlagen.

015. Er, der Tourist, ließ sie sich gegenseitig schlagen, bestieg den Esel und ritt weg.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

062. M\_MḤ Wie der junge Anwalt eine Ehescheidung verhinderte.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Richter, und dieser Richter hatte einen Jüngling, seinen Sohn.

002. Es kam ihm in den Sinn, daß er diesen seinen Sohn zu einem Rechtsanwalt machen müsse, denn er war aus der Schule gekommen, (und er sagte sich): »Ich muß ihn zu einem Rechtsanwalt machen.«

003. Da schickte er ihn zu seinem Freund, (denn) sein Freund war ein Meisteranwalt und sehr begabt.

004. Dieser war Richter in einem Dorf, und sein Freund war Rechtsanwalt in einem (anderen) Dorf, also (die beiden Dörfer) waren voneinander nur eineinhalb Stunden Fußweg entfernt.

005. Er sagte zu seinem Sohn: »Gehst du zu dem Soundso und lernst bei ihm (den Beruf des) Rechtsanwalts?«

006. Er sagte zu ihm: »Ja!«, und ging weg.

007. Er lernte, es nahm Zeit (in Anspruch), und (dann) hatte er (den Beruf) erlernt. Er kam zu seinem Vater, und der sagte zu ihm: »Hast du den Anwaltsberuf erlernt?«

008. Er sagte zu ihm: »Ja!«

009. Da suchte er für ihn eine Lokalität und richtete ihm ein Büro für den Anwaltsberuf ein.

010. Sein Vater war der Richter, und es kam ein notarieller Antrag zu diesem Richter von einem, der sich von seiner Frau scheiden lassen wollte.

011. Er sagte zu ihm: »Ja, warum willst du dich von ihr scheiden lassen?«

012. Er sagte zu ihm: »Weil sie liederlich ist und zu wenig Anstand hat. Wenn sie das Dach im Sommer gestrichen hätte, hätte es nicht im Winter (das Wasser) durchsickern lassen und uns (dadurch) unsere Sachen beschädigt, und unsere Sachen sind wertvoll.«

013. Er sagte zu ihm: »Gut, wir prüfen diesen Rechtsfall.«

014. Nach zwei Tagen kam seine Frau, sie hatte eine notarielle Bescheinigung mitgebracht und kam zu dem Richter.

015. Er las diese notarielle Bescheinigung, und auf der notariellen Bescheinigung war vermerkt, daß sie sich von ihrem Ehemann scheiden lassen wolle, und daß sein Name Soundso sei.

016. Da wußte der Richter, daß diese die Frau desjenigen war, der gekommen war, um sich auch von seiner Frau scheiden zu lassen.

017. Er sagte zu ihr: »Warum willst du dich von ihm scheiden lassen?«

018. Sie sagte zu ihm: »Weil er zu wenig Anstand hat und sich nicht um die Angelegenheiten des Hauses kümmert.

019. Wenn er das Dach gewalzt hätte, bevor Regen fiel, hätte das Dach nicht (Wasser) durchsickern lassen und mir (dadurch) meine Kleider verdorben.

020. Ich will mich von ihm scheiden lassen und einen anderen heiraten.«

021. Er berief für sie eine Sitzung ein, dieser Richter, und sagte zu ihnen: »Ohne einen Rechtsanwalt könnt ihr nichts machen.

022. Es gibt einen Rechtsanwalt an dem und dem Ort, er ist neu gekommen und sehr begabt, geht und beauftragt ihn!« Von wem (sprach er)? Von seinem Sohn.

023. Er (der Ehemann) ging, beauftragte den Rechtsanwalt und sagte zu ihm: »Die Sache ist so, daß ich mich von ihr scheiden lassen will, denn sie hat das Dach nicht gestrichen.«

024. Nach drei, vier Tagen kam sie (die Ehefrau) und beauftragte (ebenfalls) den Rechtsanwalt.

025. »Ich will mich von ihm scheiden lassen, denn er ist nachlässig und hat zu wenig Anstand. Wenn er das Dach gewalzt hätte, hätte es mir meine Kleider nicht verdorben.«

026. Dieser Rechtsanwalt saß zwischen zwei Stühlen (wörtl.: erstarrte) und begann, in den Gesetzen nachzuschauen.

027. Ja, das war bei ihm noch nicht vorgekommen, daß dieser sich scheiden lassen wollte, und daß sie sich scheiden lassen wollte, das war bei ihm noch nicht vorgekommen.

028. Was sagte er? »Was ist das? Hat mich diese Angelegenheit mein Lehrer nicht gelehrt?«

029. Er machte sich auf und ging, und wohin wollte er gehen? Zu seinem Lehrer.

030. Als er auf dem Weg dahinging, sah er - die Zuhörer mögen davor bewahrt bleiben - einen Blinden, der tastete sich mit einem Stock vorwärts und ging diesen Weg entlang.

031. Er sagte: »Oh Gott, ich bitte dich, du hast mir den Anblick dieser Welt verwehrt, (aber) verwehre mir nicht den Anblick des Paradieses (wörtl.: des Jenseits), damit ich dich erblicke!«

032. Wer hörte ihn? Dieser Jüngling, der zu seinem Lehrer ging, dieser Rechtsanwalt.

033. »Sei gegrüßt! - Sei gegrüßt! Wohin gehst du?«

034. Er sagte zu ihm: »An den und den Ort. Und du?«

035. »Ich gehe (auch) an den und den Ort.«

036. Sie gingen also beide in den gleichen Ort.

037. Er sagte zu ihm: »Es gibt eine Geschichte, die ich dir erzählen will.«

038. Dieser Jüngling, der ein Rechtsanwalt war, erzählte (die Geschichte) wem? Dem Blinden.

039. Er sagte zu ihm: »Was ist das (für eine Geschichte)?«

040. Er sagte zu ihm: »Ein Mann will sich von seiner Frau scheiden lassen, weil sie das Dach nicht gestrichen hat, so daß (das Wasser) durchsickerte und ihm seine Kleider beschädigt hat, und sie kam (ebenfalls) und will sich von ihrem Mann scheiden lassen, weil er das Dach nicht gewalzt hat, und weil der Mann nachlässig ist und sich nicht um sein Haus kümmert, und das ist schwierig für mich.«

041. Er sagte zu ihm: »Nein, das ist ganz leicht.«

042. Er sagte (weiter) zu ihm: »Halte sie hin! Am Ende dieses Wintermonats, wenn das Tropfen aufhört, hört auch der Streit auf, und wenn das Durchsickern (des Wassers) aufhört, wird er es aufgeben, sich scheiden zu lassen, und sie wird es (auch) aufgeben, sich scheiden zu lassen. Halte sie diesen Monat noch hin, dann wird der Winter vergangen sein.«

043. Und was sagte er noch? Er sagte: »Jede Sache, die schwierig ist, verzögere, (denn) sie löst sich von selbst! Es kommt für sie die Zeit, (in der) sie sich selbst löst.«

044. Er sagte: »Gepriesen sei Gott, beim Namen Gottes, er hat ihm das Sehen verwehrt, aber den Verstand hat er ihm nicht versagt.«

045. Dieser beendete (seine Reise) und ging zu seinem Lehrer.

046. Er sagte zu ihm: »Die Sache ist so und so. Warum hast du mir das nicht beigebracht, und ein Blinder mußte mir sagen, daß die Sache so und so (zu lösen) ist?«

047. Er sagte zu ihm: »Ich habe dich gelehrt zu kommen, um das Wissen zu erwerben, nicht zu kommen, um Weisheit zu erwerben. Die Weisheit ist eine Gattung, und das Wissen ist eine andere Gattung.

048. Dieser Blinde (hat) die Weisheit, und ich (habe) das Wissen.

049. Dieser ging und vertagte ihnen die Sitzungen auf später.

050. Als der Wintermonat zu Ende war, hörte was auf? Das Durchsickern (des Wasser) hörte auf.

051. Als es kein Tropfen mehr gab, hörte der Streit auf, und er wollte sich gar nicht mehr scheiden lassen, er gab es auf, sich scheiden zu lassen, und sie gab es (auch) auf, sich scheiden zu lassen.

052. Das ist ihre Geschichte.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

063. M\_MH Warum der Scheich tanzte.txt

==================================================

001. Es war einmal eine (Frau), die auf Pilgerfahrt gehen wollte.

002. Sie machte sich auf, und sie hatte fünfhundert Goldstücke, daher kam sie zum Scheich und wollte sie bei ihm in Sicherheit hinterlegen.

003. Sie sagte zu ihm: »Oh Scheich, bewahre mir diese fünfhundert Goldstücke bei dir auf, ich will auf Pilgerfahrt gehen, ich will die Pilgerfahrt machen.

004. Wenn ich heil zurückkomme, nehme ich mein Geld (wieder) an mich, und wenn ich komme... und wenn ich sterbe, soll dieses Geld dir gehören!«

005. Er sagte zu ihr: »Gib sie (die Goldstücke) her! Gerne (tue ich das) für dich.«

006. Da gab sie ihm die fünfhundert Goldstücke, machte sich auf und ging auf Pilgerfahrt.

007. Sie machte die Pilgerfahrt, kehrte zurück und kam zu ihm.

008. Sie sagte zu ihm: »Sei so gut und gib mir das Geld. Ich habe nun kein Geld mehr.«

009. Er sagte zu ihr: »Woher soll für dich Geld bei mir sein? Du sollst Eigentümerin von Geld geworden sein? Du sollst Eigentümerin von Geld geworden sein und es Leuten (wie mir zur Aufbewahrung) gegeben haben? Verschwinde aus meiner Gegenwart.«

010. Er begann, sie hinauszuwerfen und sie zu beschimpfen und zu beleidigen.

011. Sie kam zwei, dreimal zu ihm und so (wiederholte es sich).

012. Dann gab es eine (Frau), die ging an ihrer Tür vorbei und fand diese Frau, (die ihr Geld beim Scheich hatte), zusammengekauert dasitzen.

013. Sie sagte zu ihr: »Mensch, jedesmal, wenn ich an deiner Tür vorbeikomme, finde ich dich zusammengekauert dasitzen. Was ist dein Unglück?«

014. Sie sagte zu ihr: »Wiederhole (deine Frage) nicht noch einmal!«

015. Sie sagte zu ihr: »Mensch, sag mir doch (was los ist), und mach dir keine Sorgen!«

016. Sie sagte zu ihr: »Wenn ich es dir sage, was soll dabei herauskommen?«

017. Da sagte sie zu ihr: »Mach dir keine Sorgen, ich werde dich sicher (aus deinen Schwierigkeiten) herausziehen, wie ein Haar aus dem Sauerteig.«

018. Sie sagte zu ihr: »Gut!«, (und erzählte es ihr).

019. Sie sagte zu ihr: »Morgen werde ich bei dir vorbeikommen und werde dir sagen, (was zu tun ist), und du wirst mir folgen.«

020. Sie sagte zu ihr: »Ja!«

021. Am nächsten Tag kam sie bei ihr vorbei. Sie hatte eine Dienstmagd, zu der sagte sie: »Um neun Uhr kommst du zu mir und sagst zu mir, (wenn ich beim Scheich bin): Ist meine Herrin da? Sie werden zu dir sagen: Ja. (Dann) sagst du zu mir: Oh meine Herrin, eine gute Nachricht ist für mich (gekommen, denn) mein Herr ist zurückgekehrt.«

022. Sie sagte zu ihr: »Ja, (so werde ich es machen)!«

023. Daraufhin ging sie auch zu dieser Frau, der Eigentümerin des Geldes.

024. Sie sagte zu ihr: »Um acht Uhr kommst du zu mir, (vielmehr) um halb (acht) kommst du zu mir, (während ich beim Scheich bin).

025. Du kommst herein und sagst zu mir: Was machst du (hier)?

026. Ich werde zu dir sagen: Ich habe tausend — wie sagt man —, tausend Goldstücke, die ich dem Scheich geben will, dem Herrn der Sicherheiten, und dann will ich Weggehen, (denn) mein Mann ist auf Pilgerfahrt, er macht die Pilgerfahrt.

027. Alle Pilger sind zurückgekommen, und nur er ist nicht gekommen, (daher) will ich gehen und nach ihm suchen.

028. Wenn wir heil zurückkommen, holen wir unser Geld (wieder) ab, und wenn wir nicht zurückkommen und gestorben sind, werden wir ihm dieses Geld überlassen. (Und) was willst du (hier)?«

029. Sie sagte zu ihr: »Ich habe auch fünfhundert Goldstücke bei ihm (hinterlegt), und ich bin gekommen, sie abzuholen.«

030. Da sprang der Scheich sofort zur Truhe, gab ihr die fünfhundert Goldstücke und freute sich auf die tausend (Goldstücke), die tausend (Goldstücke) aber hatte er noch nicht in seiner Hand (wörtl.: in seiner Hand gesehen).

031. Die Frau blieb sitzen, sie und sie (die andere Frau), und da wurde an die Tür geklopft. »Wer (ist da)?«

032. Sie (die Dienstmagd) sagte zu ihnen: »Ist meine Herrin da?«

033. Sie sagten zu ihr: »Ja, bitte schön!«

034. Sie trat ein und sagte zu ihr: »Oh meine Herrin, eine gute Nachricht habe ich, (denn) mein Herr ist von der Pilgerfahrt gekommen!«

035. Da stand diese (ihre Herrin) auf und begann zu tanzen.

036. Da stand auch die andere auf, die ihr Geld in Empfang genommen hatte, und begann zu tanzen.

037. Nun stand der Scheich auf, entfernte seinen Türban von seinem Kopf und begann zu tanzen.

038. Alle drei in diesem Haus stiegen in den Tanz ein.

039. Sie sagten zu ihm (zum Scheich): »Aber du, halt ein, wir wollen dir (etwas) sagen.«

040. Er sagte zu ihr: »Was willst du?«

041. Sie sagte zu ihm: »Diese freut sich, (denn) sie hat ihr Geld in Empfang genommen, und ich (freue mich, denn) mein Ehemann ist heil von der Pilgerfahrt zurückgekommen, (daher) bin ich glücklich und tanze. Und du, was hat dich zum Tanzen gebracht?«

042. Er sagte zu ihr: »Dein Spiel hat mich zum Tanzen gebracht.«

043. Das wars.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

064. M\_MH Der Bischof und der Tote.txt

==================================================

001. Es war einmal einer, der hatte vier Söhne, und er sprach zu ihnen: »Ach, oh meine Söhne, kommt doch für meinen Lebensunterhalt auf, und dieses Landeigentum, (das ich besitze), soll euch (gehören)!«

002. Sie sagten zu ihm: »Unsere Ehefrauen sind nicht damit einverstanden, dich zu versorgen.«

003. Das wollte ihm wiederum nicht in den Verstand, also er wollte seinen Landbesitz nicht (einfach) so verschleudern.

004. Seine Söhne wollten nicht, (vielmehr) seine Der Bischof und der Tote Schwiegertöchter wollten nicht, und seine Söhne richteten sich (wörtl.: kamen) nach ihren Ehefrauen.

005. Er wollte - also es gab einen Garten - und er wollte ihn verkaufen, er war (nämlich) sehr begütert.

006. Die Leute sagten zu ihm: »Mensch, geh und verkauf doch diesen Garten!«

007. (Er erwiderte:) »Das Dorf hier ist arm, niemand wird (ihn) kaufen. An wen soll ich ihn verkaufen?«

008. Sie sagten zu ihm: »Es gibt einen Bischof im Patriarchat, geh zu .ihm und sag es ihm! Vielleicht kauft er ihn.«

009. Da machte er sich auf, ging zu dem Bischof und sprach zu ihm: »Es gibt einen Garten, (den ich verkaufen will), nimmst du ihn?«

010. Er sagte zu ihm: »Was habe ich davon, ihn zu übernehmen. Weder habe ich einen Sohn, noch habe ich eine Tochter, an wen soll ich ihn vererben?«

011. Er sagte zu ihm: »Nimm ihn!«

012. Er sagte zu ihm: »Was soll ich damit? Ich will (ihn) nicht.«

013. Der Bischof dachte nach, dann sagte er zu ihm: »Höchstwahrscheinlich übernehme ich ihn für das Stiftungsvermögen.«

014. Da übernahm ihn der Bischof für das Stiftungsvermögen, und er schickte den Mann los, der diesen Garten schätzen sollte.

015. Er schätzte ihn auf vierhundertfünfzig Goldstücke und kehrte zurück.

016. Er sagte zu ihm: »Dieser Garten ist fünfhundert, (vielmehr) vierhundertfünfzig Goldstücke wert.«

017. Er sagte zu ihm: »Gut!«

018. Da stand der Bischof auf, zählte vierhundertfünfzig Goldstücke ab und gab sie dem Eigentümer des Gartens.

019. Da stand der Eigentümer des Gartens auf, nahm (davon) hundertfünfzig Goldstücke weg und sagte zu ihm: »Diese sind für das Stiftungsvermögen.«

020. Ja, jener nahm sein Geld, und auch der Bischof nahm, was er ihm (zurück)gegeben hatte.

021. Sie wollten nun also eine Kaufurkunde schreiben.

022. Er kam (wegen) der Kaufurkunde, (aber) es kamen viele Leute zum Bischof.

023. Er sagte zu ihm: »Ich habe jetzt keine Zeit (wörtl.: ich bin jetzt nicht frei), morgen schicke ich dir Nachricht, (und dann) kommst du zu mir, und wir werden ihn ungestört schreiben.«

024. Er sagte zu ihm: »Gut!«

025. Jener ging weg, und der Bischof wurde von Gästen besucht, Leute kamen zu ihm, und er fragte überhaupt nicht mehr (nach der Kaufurkunde).

026. Jener (Eigentümer des Gartens) wurde krank und starb, und da kamen also seine Söhne und wollten den Garten.

027. Sie begannen zu streiten, sie und der Bischof.

028. Der Bischof sagte zu ihnen: »Ja Mensch, dort ist der Sachverständige, der hingegangen ist und den Garten angeschaut hat, und er hat seinen Wert festgestellt und zu ihm gesagt, daß sein Wert so und so hoch ist.

029. Und er hat mir so und soviel für das Stiftungsvermögen gegeben, und er hat so und soviel (für den Garten) genommen.«

030. Sie sagten zu ihm: »Nein, der Sachverständige wurde mit zehn Lire bestochen.«

031. Es wollte überhaupt nicht in seinen Verstand, (vielmehr) in ihren Verstand, und da gingen sie und verklagten ihn.

032. Jede Woche gab es eine Gerichtsverhandlung (wörtl.: Sitzung), jede Woche gab es eine Gerichtsverhandlung.

033. Der Bischof sagte: »Ja, was ist das für eine Sache, auf die ich mich eingelassen habe (wörtl.: ich ging hin und machte sie). Oh Gott, ich bitte zu deinen Füßen um Hilfe.«

034. Da sah er den Eigentümer des Gartens in seinem Traum, und er sprach zu ihm: »Fürchte dich nicht, ich bin bei dir! Sage meinen Söhnen, daß ich bei dir (d.h. auf deiner Seite) bin und fürchte dich nicht!«

035. Er kam und sagte es seinen Söhnen, er schickte nach ihnen zum Gerichtshof.

036. Er sagte zu ihnen: »Ich habe euren Vater in meinem Traum gesehen, also er hat mir gesagt, daß er auf meiner Seite ist.«

037. Sie begannen zu sagen: »Dieser Bischof ist verrückt, dieser Bischof ist schwachsinnig, er hat keinen Verstand. Einer der tot ist, soll zu einem, der lebendig ist sagen: Ich bin auf deiner Seite?«

038. Sie begannen, über ihn zu lachen, und wollten überhaupt nicht mehr (auf den Garten verzichten).

039. Dann, nach drei, vier Tagen, sah er ihn wieder in seinem Traum.

040. Er sagte zu ihm: »Du sollst zu meinen Söhnen sagen: führt mich über mein Grab... Sag zu ihnen: Führt mich zum Grab eures Vaters, wo (es ist)!«

041. Seine Söhne kamen, und er sagte zu ihnen, er sagte ihnen: »Führt mich zum Grab eures Vaters, wo (es ist)!«

042. »Kommt und schaut! Zuerst ist er ihm erschienen und jetzt will er.... Er sagt, wir sollen ihn zu seinem Grab führen. Ja, dieser ist verrückt, dieser ist hirnverbrannt, dieser ist ohne Verstand, dieser ist ich weiß nicht was.«

043. Sie begannen also, über den Anspruch des Bischofs zu reden.

044. Es gab Leute, die sagten zu ihnen: »So führt Der Bischof und der Tote ihn doch hin! Was ist denn bloß los (wörtl.: was ist in der Welt geschehen)? Führt ihn hin!«

045. Da machten sich jene auf, nahmen den Bischof mit und gingen los, um ihn Uber das Grab ihres Vaters zu führen.

046. Die Leute gingen hinter ihm her und sagten: »Dieser Bischof ist verrückt. Dieser Bischof hat keinen Verstand. Dieser Bischof ist schwachsinnig, dieser Bischof ist so und so. Dieser... dieser... dieser...

047. Dann setzte er sich auf (das Grab), sie hatten ihn hingeführt und sagten zu ihm: »Das ist das Grab unseres Vaters.«

048. Er setzte sich, nahm das Evangelium und begann, auf dem Grab zu lesen und Gott anzuflehen.

049. Er las und flehte zu Gott, (indem) er zu ihm sagte: »Ich bitte dich, oh Gott, bei deiner Kraft und deiner Majestät und deiner Güte, laß mich nicht im Stich.

050. Laß diesen Toten, der gestorben ist, lebendig aufstehen und (zwar so), wie du den Lazarus, der gestorben war, von den Toten auferstehen ließest, und er wurde (wieder) lebendig.«

051. Plötzlich wurde in dem Grab geklopft.

052. Der Mann kam heraus, sie öffneten ihm und er kam heraus.

053. Da gingen sie und er zum Patriarchat, und von Seiten der Regierung kamen (die Richter).

054. Er (der Auferstandene) sagte zu ihnen: »Dieser Garten ist für das Stiftungsvermögen. Dieses Haus ist für das Stiftungsvermögen. Dieses Grundstück ist für das Stiftungsvermögen. Dieses —wie heißt es - dieses und jenes Feld ist für das Stiftungsvermögen.«

055. Kurz und gut, was er hatte, überschrieb er dem Stiftungsvermögen - die Vergebung kommt aus seiner (Gottes) Gegenwart.

056. Er sagte zu ihnen: »Warum habt ihr ihm zugesetzt? Ich habe es ihm verkauft, und er gab mir (dafür) Geld. Ihr wolltet euch nicht um mich kümmern, da habe ich es ihm verkauft.

057. Zuerst wolltet ihr das Wenige nicht, jetzt aber das Viele.«

058. Kurz und gut, dieser schrieb (die Kaufurkunde), und der Tote machte sich auf und wollte gehen, um an seinen Platz zurückzukehren.

059. Sie sagten zu ihm: »Was hast du? So bleib doch!«

060. Er sagte zu ihnen: »Nein, ich habe nur acht Stunden (zur Verfügung). Mehr als acht Stunden kann ich nicht bleiben. Dort ist es besser für mich als hier.«

061. Das war sie (die Geschichte), vom Anfang bis zum Ende.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

065. M\_MH Das mißglückte Liebesabenteuer der drei Kirchenmänner.txt

==================================================

001. Es war einmal eine, die sagte zu ihrem Ehemann: »Bleib hier bei den Kindern! Ich will Weggehen, um zu beten.«

002. Er sagte zu ihr: »Ja, geh und bete! Ich bleibe bei den Kindern.«

003. Da machte sich die Frau auf und ging zum Gottesdienst, um zu beten.

004. Sie beteten, und (nachdem) sie mit dem Gebet fertig waren, kam sie zum Küster.

005. Sie sagte zu ihm: »Oh gnädiger Herr Küster, wo ist (für) die Frauen — wie heißt es — wo die Frauen, wo die Frauen beichten?«

006. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, und dann zeige ich dir (den Platz)!«

007. Sie sagte: »Dieser Küster möge mit dem Tode bestraft werden, er versteht nicht. Ich will zum Priester gehen.«

008. Da ging sie zum Priester und sagte zu ihm: »Herr Pfarrer!«

009. Er sagte zu ihr: »Was ist, oh Liebling des Pfarrers?«

010. Sie sagte zu ihm: »Zeige mir den Platz, wo die Frauen die Heilige Kommunion empfangen, (vielmehr wo) die Frauen beichten!«

011. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, dann zeige ich dir (den Platz)!«

012. Sie sagte: »Mögest du (Gott) den Priester mit dem Tode bestrafen, und diesen Küster mögest du mit dem Tode bestrafen. Bei Gott, ich will zum Bischof gehen.«

013. Sie machte sich auf, ging zum Bischof und sagte zu ihm: »Guten Morgen, hoher Herr! Möge dir der Morgen angenehm sein, hoher Herr!«

014. Er sagte zu ihr: »Guten Morgen und herzlich willkommen!«

015. Sie sagte zu ihm: »Der Platz, wo die Frauen beichten, wo ist er?«

016. Er sagte zu ihr: »Zeige mir (zuerst) dein Haus, dann zeige ich dir (den Platz)!«

017. Sie sagte: »Verflucht seien der Bischof, der Priester und der Küster alle zusammen!«

018. Diese (Frau) kam verärgert nach Hause.

019. Ihr Mann sagte zu ihr: »Mensch, warum bist du verärgert? So Gott will, hast du gebeichtet?«

020. Sie sagte zu ihm: »Pst, erinnere mich nicht daran!«

021. Er sagte zu ihr: »Warum?«

022. Sie sagte zu ihm: »Ach, ich fragte den Küster, und er hat so und so zu mir gesprochen. Ich fragte den Priester, und er hat so und so zu mir gesprochen. Ich ging zum Bischof, und er hat so und so zu mir gesprochen.«

023. Er sagte zu ihr: »Ja dann sag ihnen doch zu! Sag zu ihnen, demnächst, am nächsten Sonntag (könnt ihr kommen)! Du gehst, betest und sagst es ihnen.

024. Du beginnst beim Küster, bis du beim Bischof ankommst.

025. Du sagst zu ihnen: Unser Haus ist an dem und dem Ort, in der und der Gegend. Seine Anschrift ist so und so. Bitte sehr (kommt) zu uns!

026. Ich will ihren Ruf zerstören (wörtl. ihren Vater verbrennen), jedem einzelnen.«

027. Sie sagte zu ihm: »Es ist gut!«

028. Der Sonntag kam, und sie ging und betete.

029. Sie begann beim Küster (und so weiter), bis sie beim Bischof ankam.

030. Sie sagte zu ihnen: »Unser Haus ist an dem und dem Ort, und seine Anschrift ist so und so«, und ich weiß nicht, (was sie noch sagte), »die und die Gegend.«

031. Sie schrieben sich auf, wann sie gehen wollten, und (hoffentlich) kommen sie nicht an.

032. Sie kamen also, sie wollten zu ihnen kommen, da versteckte sich ihr Ehemann.

033. Er versteckte sich, er stieg hinauf und versteckte sich auf den Dächern.

034. Sie kamen, der Bischof und jene (beiden anderen).

035. Der Bischof zog seine Kleider aus und hängte sie auf, der Priester zog auch seine Kleider aus und hängte sie auf, und sie hatten ihr (etwas) mitgebracht... Der Bischof hatte ihr ein Stück Tuch mitgebracht, damit sie sich daraus ein Gewand mache.

036. Der Priester hatte ihr ein Stück (Stoff) gebracht, damit sie sich daraus ein Kleid mache.

037. Der Küster hatte nicht viel Geld und brachte (daher nur) so verschiedenes Knabberzeug.

038. Und sie kamen, aber da wurde an die Tür geklopft.

039. »Oh weh, ich weiß nicht, wer gekommen ist. Ach du meine Güte, wo soll ich euch verstecken? Ich will nicht... Wo soll ich euch verstecken?«

040. Da brachte sie sie hinunter ins untere Stockwerk und versteckte sie unten.

041. Es gab einen Raum, in dem Brennholz war, und der Bischof und der Priester setzten sich, sie kauerten sich vor diesem Brennholz nieder.

042. Dieser trat ein, spielte den starken Mann (wörtl.: gab sich als Anführer aus) und stritt sich mit seiner Frau: »Mensch, hast du Mittagessen gemacht?«

043. »Nein, habe ich nicht gemacht.«

044. »Womit hast du dir die Zeit vertrieben?«

045. Sie stritten sich so, und er sagte: »Hol Brennholz, es ist uns kalt«, ich weiß nicht (genau was er sagte).

046. Sie sagte zu ihm: »Sofort gehe ich hinunter und hole Brennholz.«

047. Er sagte zu ihr: »Nein, ich werde hinuntergehen. Mach du ein Mittagessen!«

048. Er stand auf, macht sich auf und ging hinunter in das untere Stockwerk, und da fand er den Bischof und den Priester wovor aufgereiht? Vor dem Brennholz.

049. Er rief ihr zu: »Mensch, oh Frau, bring mir einen Stock! Mensch, es gibt Dämonen hier.«

050. Da gab sie ihm einen Stock, und der Bischof und der Priester flüchteten.

051. Sie gingen weg, und der Küster blieb zurück, er war hinter der Tür.

052. Er (der Ehemann) schaute und entdeckte den Küster hinter der Tür.

053. Er fiel mit Schlägen über den Küster her (und rief dabei): »Hier macht er (der Schlag) dich gesund und hier nützt er dir! Hier macht er dich gesund und hier nützt er dir!«

054. Er verprügelte ihn, und dann gab es einen (zum Verstreichen der Häuser weich gemachten) Haufen Lehm vor der Türe.

055. Er riß sich von ihm los, kam und sprang, und da sprang er mitten in den Haufen Lehm.

056. Da wurde er ganz schwarz (von Schmutz), flüchtete und ging weg.

057. Der (Ehemann) ging weg und ging hinauf ins Haus.

058. Er sagte zu ihr: »Ich werde ihren Ruf zunichte machen (wörtl.: ihren Vater verbrennen), jedem einzelnen. Sie glauben, daß die Leute unzüchtig sind für sie. Morgen... Was hat dir der Bischof mitgebracht?«

059. Sie sagte zu ihm: »Er hat mir ein Gewand gebracht, damit ich einen Kapuzenmantel daraus mache, ein Stück (Stoff), damit ich daraus einen Kapuzenmantel mache, und der Priester hat mir ein Stück (Stoff) gebracht, damit ich daraus ein Kleid mache, und jener (Küster) hat ein bißchen verschiedenes Knabberzeug gebracht, ein paar Erdnüsse, ein paar Zuckermandeln, ein paar geröstete Kichererbsen und Kürbiskerne.«

060. Er sagte zu ihr: »Bring diesen... Bring einen Teller und stell von diesen Kernen (welche) hier vor uns hin, damit wir und die Kinder davon essen!«

061. Sie aßen und lachten, aßen und lachten.

062. Er sagte zu ihr: »Morgen gehst du zur Schneiderin, läßt dir einen Kapuzenmantel nähen und läßt dir ein Kleid nähen, und dann gehst du zum Gottesdienst.«

063. Er sagte zu ihr: »Ja, das Fest ist gekommen, und du gehst zum Gottesdienst.«

064. Sie ging zur Schneiderin und sagte zu ihr: »Es gibt zwei Stücke Stoff, nähst du sie mir?«

065. Sie sagte zu ihr: »Warum nicht.«

066. Sie sagte zu ihr: »Warum nicht. Bring sie her und ich nähe sie dir!«

067. Da brachte sie sie ihr und sie nähte sie ihr.

068. Das Fest kam, sie zog diese Kleider an und ging zum Gebet.

069. Sie betete, und die Kirche war voll.

070. Der Priester und der Bischof waren herausgekommen und gingen während des Gottesdienstes (in der Kirche) im Kreis herum.

071. Der Bischof sah sie und sagte zu ihr: »Er sei gesegnet, oh... Der Kapuzenmantel sei gesegnet und dieses wie heißt es... und dieses Gewand, das ich dir mitgebracht habe, herzlichen Glückwunsch!«

072. Der Priester antwortete und sprach: »Aus meinem Vermögen und aus deinem Vermögen.«

073. Der Küster antwortete und sagte zu ihm: »Keiner hat Schläge bekommen (wörtl.: gegessen) außer mir.«

074. Das war die ganze Geschichte (wörtl.: das war der Anfang und das war das Ende).

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

066. M\_MB Die Urinprobe.txt

==================================================

001. Es war einmal ein Priester, der war so fett, (vielmehr) ei bißchen dick, und er ging, um den Urin untersuchen zu lassen.

002. Als er gerade zum Untersuchungslabor ging, da sah ihn eine Frau.

003. Sie lud ihn ein: »Bittesehr, oh Priester, (komm,) damit wir dir (eine Tasse) Kaffee kredenzen, bittesehr!«

004. »Ja«, (sagte er), und er hatte doch den Urin in eine Flasche gefüllt.

005. Als er eintrat, stellte er ihn (den Urin) hinter die Türe.

006. Aber die Herrin des Hauses wischte gerade den Boden, und da warf sie die Flasche um.

007. Was tat sie? Sie ging und füllte sie ihm (wieder) mit ihrem eigenen Urin.

008. Als er zum Untersuchungslabor ging, und sie ihn (den Urin) untersuchten, sagten die Ärzte zu ihm: »Du bist schwanger geworden, oh Priester!«

009. Er glaubte es aber nicht, und brachte ihn (den Urin) zu zwei, drei (anderen) Untersuchungslabors, und (auch dort) sagten sie zu ihm: »Du bist schwanger geworden, und du bist im dritten Monat.«

010. Der Priester war verärgert, ging weg und blieb wieder im Kloster.

011. Nach neun Monaten, als die Zeit kam, daß neun Monate um waren, ging er in die Steppe.

012. Er hängte sich an (den Ast eines) Baumes und begann, sich selbst immer hin und her, hin und her zu schwingen.

013. Also über ihm (im Baum) gab es ein Rabennest.

014. Dadurch, daß er den Baum schüttelte, fiel ein Rabe herab und unter ihn.

015. Er schaute so nach unten und sah, daß es ein Rabe war.

016. Er sagte zu ihm: »Kamst du gleich als Priester (zur Welt)?«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

067. M\_MB Das Kreuzfest.txt

==================================================

001. Wenn ich auch Haut und Knochen wäre, und mit meinen Augen nicht mehr sehen würde, nach diesem Leben nichts mehr fragen würde, würde ich immer noch das Kreuzfest feiern.

002. Solange das Leben auch ist, es geht dahin; laß unser Kreuz auf dem Felsen errichten. Hüte dich, hierher zu kommen und zu mir zu sagen: »Man nennt dich einen Greis.«

003. Der Baum sagt zu seiner Schwester: »Ich habe heute ein Freudenfest, von mir haben sie die Holzscheiben (für das Kreuzfestfeuer) genommen, und du wurdest neu gepflanzt.«

004. Wir stiegen auf den Gipfel des Felsens und riefen mit ganzer Stimme, damit die Leute uns hören: »Wir haben das Kreuz aufgerichtet.«

005. Auf dem Felsen entzündeten wir Feuer, und das Kreuz stand daneben. Kommt und betrachtet die Holzscheibe, wie sie den Berg herabrollt!

006. An den Tod dachte ich nicht, und ich habe ihn nicht auf die Waage gelegt, ein Kind von uns ist (klug wie) ein Mann, wie ein Jüngling (klug ist wie) ein Greis.

007. Auf diesem Weg gingen wir, und von ihm weichen wir nicht ab. Oben auf dem Felsen entzündeten wir (Feuer), und auf dem Felsen wurde das Kreuz errichtet.

008. Unser (ganzes) Jahr zählt (nur) an diesem Tag, wie eine Last, die der Stütze bedarf; und wer an diesem Tag nicht teilnimmt, dessen ganzes Jahr zählt nicht.

009. Und nach dem Gebet die Leute kommen aus allen Vierteln. Sie gehen und halten die Fahnen hoch, und rufen: »Das Kreuz ist errichtet!«

010. Was uns auch immer zustößt, wir werden unsere Prinzipien nicht ändern. Unser Kreuz ist es, das uns (die Prinzipien) gezeigt hat, und sein Zeichen ist an den Felsen geschrieben.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

068. M\_MB Liebesgedicht.txt

==================================================

001. Du liebst mich, nach demjenigen, der (vor mir dein Liebhaber) war. (Sie antwortet:) Ich liebe dich, obwohl es (vorher einen anderen) gab. Mein Gefühl kehrt zurück zu dir voller Hoffnung, über meine Liebe sprich nicht!

002. Ich habe begonnen, Dornen in Rosen zu verwandeln. Gib mir deine Hand, meine Rose, und ich liebe dich, obwohl es (vorher einen anderen) gab. Warum hast du mich verlassen, obwohl du wußtest, daß ich dich liebe?

003. In deinen Augen sehe ich die (ganze) Schöpfung. Warum hast du mir nichts von deiner (früheren) Liebe gesagt? Warum hast du mich belogen und gesagt, du kämst zurück. Du bist eine Rose, warum hast du mir nicht erlaubt, sie in mein Herz zu pflanzen?

004. Alles in meinem Inneren duftet. Wenn sie mich fragen, sage ich ihnen: Gott hat mir mein Herz zu einer Rose gemacht. Wie lange noch muß ich deiner noch harren und (darf) nicht sprechen?

005. Und du sagst zu mir: Mach mich zu einem Buchstaben in deinem Mund (d.h. sprich über unsere Liebe) und mach dir keine Sorgen; was kümmern dich die Leute, und wenn sie es wissen. Aber deine Liebe, sie hat Würde; und wenn sie das Licht meiner Augen rauben, werde ich nicht (darüber) sprechen, und ich werde nichts enthüllen von deiner Liebe.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

069. M\_MX Hagel im Weinberg.txt

==================================================

001. Der Weinberg von Sarra wurde vom Hagel verwüstet und wir haben keinen Wein von ihm gemacht. Alle Weinberge wurden vom Hagel verwüstet, nichts wurde verschont,, außer (die Flur von) Nispö. Es war Gottes Wille, daß nur (das Gebiet von) Sarra verwüstet wurde.

002. Vervollständigt wurde (die Zerstörung) durch die Gelehrten, man kam, um Brunnen zu bauen; sie bauten mitten in den Weinbergen und besonders im Weinberg von Sarra.

003. Er wurde (im Jahre) 1923 durch Hagel zerstört, wie in diesem Jahr ist es noch nie gewesen, ich war wie betrunken (vor Zorn), über den Weg, der nach Mzarra (gebaut) wurde.

004. Vom Hagel wurde (der Weinberg) verwüstet - was soll ich tun? Ich will zum gebratenen Fleisch (Wein) trinken, und woher soll ich Wein nehmen?

005. (Das Unglück) wurde in den Zeitungen abgedruckt, deswegen habe ich das Lesen aufgegeben. Woraus soll ich Süßes (Traubenhonig) machen, und woher soll ich Wein nehmen?

006. Ich schwöre Stein und Bein (wörtl.: Scheidung), daß ich das Abstützen (der Weinstöcke) unterlassen werde. Siehst du den Daniel Slöka, er hat den Weinberg in Sarra aufgegeben.

007. Siehst du, was die Verantwortlichen uns raten: Ihr sollt Wächter aufstellen. Schau dir das Herausschaffen der Körbe an (d.h. viele Trauben werden gestohlen), nichts bleibt übrig in Sarra.

008. Schau am Tag des Ausbreitens der Trauben zum Trocknen, dann hörst du das Geschrei und Gezeter, (denn) die Leute aus öubbe und die Beduinen (kommen), (und jeder) will den Esel beladen.

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

070. M\_SṬ Raḥme.txt

==================================================

001. Ich sah sie hinaufgehen zum Kloster gegürtet mit einem Ledergürtel, und mein Herz liebte keine andere, und das ist Rahme, die Tochter des

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

071. M\_ḤF Der mutige Bräutigam.txt

==================================================

001. Sie sagte zu mir: »Komm nicht in unser Haus, mein Vater ist ein launischer Mann.«

002. Ich sagte zu ihr: »Hab keine Angst um mich, Einen Löwen besiege ich.«

003. Sie sagte zu mir: »Meine Brüder sind sieben.« Ich sagte zu ihr: »Ich bin ein tapferer Ritter.«

004. Sie sagte zu mir: »Unser Haus ist hoch.« Ich sagte zu ihr: »Ich fliege darüber.«

005. Sie sagte zu mir: »Ein Meer ist zwischen uns.« Ich sagte zu ihr: »Ich bin ein tüchtiger Schwimmer.«6

006. Sie sagte zu mir: »Gott ist über uns.« Ich sagte zu ihr: »Gott ist mit uns, er verzeiht.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

072. M\_ŽR Wohin gehst du.txt

==================================================

001. Wohin wohin, wohin wohin wohin gehst du? Ich gehe in den Laden, um Petroleum zu kaufen.

002. Ich gehe jetzt nach Hause und komme (wieder), meine Mutter wird mir jetzt auf dem Weg begegnen. Geh du alleine, und ich werde alleine (gehen), und am Abend springe nach Hause.

003. Auf dem Weg ging sie, und auf dem Weg sah ich ihre Schwester, sie war in der Nähe aus dem Gottesdienst gekommen. Ich erbat (von ihr) Milch, und sie sagte: »Mit Freude, gebe ich dir Milch und (dazu) eine Ziege und einen Leithammel.«

004. Dein Herz ist weiter entfernt als die Wunde des Herzens selbst. Was hat mein Herz deinetwegen schon an Leid ertragen. Derjenige, der eine aus einem anderen Dorf liebt, hat (nach) der Hälfte des Lebens, oh mein Leben, (schon sein) Begräbnis.

005. Warum verzehrst du dich so vor Liebe? Du hast dich doch schon lange nicht mehr im Dorf sehen lassen. Wenn ich gewußt hätte, daß du mit einem anderen verlobt bist, gleich morgen früh (hätte ich mich aufgemacht) zum (Besorgen der) Aussteuer.

006. Ich ging mit ihr, und sie ging mit mir auf den Markt, sie ging vor mir her von Gasse zu Gasse. Ihre Mutter sah sie Weggehen mit Brennholz in ihrer Hand, sie hat sie gestoßen, und ihr Herz hat sich an das Stoßen gewöhnt.

007. Man sagte: »Morgen, am Sonntag ist die Hochzeit, und wir wollen uns betrinken und die Braut tanzen lassen. Wer nicht kommt, und wer keinen Anstand hat, soll nicht auf andere werfen, wenn sein Haus aus Glas ist.« Refrain:

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

073. M\_ŽR Lied für das Kreuzfest.txt

==================================================

001. Wenn ich Haut und Knochen (d.h. alt) geworden wäre, und mein Bart grau geworden wäre, würde ich weiterhin (brennende) Holzscheiben herunterrollen lassen, vom Gipfel des Felsens am (Tag des) Kreuzfests.

002. Bis jetzt erinnere ich mich daran, wie ich dabei war, Holz zu sammeln für die Feuerstelle, und ich sagte zu unserem Nachbarn: »Nimm Holz aus dem Haus und Maiskolbenschalen!«

003. Die Holzscheibe, die ich warf, pflegte mit Kraft im kantarca- Viertel anzukommen, und das Fest, das wir machten, war gut, das Dorf war nahe am Paradies.

004. Hüte dich zu sagen: Ich will und ich will von dieser Welt, (denn) die Welt ist tot. Der Mensch, der sich (nur) auf sich selbst verläßt, fällt mit seiner (eigenen) Hand in Sünde.

005. Es kam derjenige, der ans Kreuz geschlagen wurde, und sah, daß wir eine Labung (eig. Bewässerung) brauchen, er wusch uns mit seinem Blut und vielleicht auch betrachten wir ihn (so), daß er für uns die Rettung ist.

006. Sie machten ihm ein Kreuz aus Holz, schlugen ihn (ans Kreuz) und gaben ihm Essig zu trinken, und wer ihn gefunden hat, soll Feuer entfachen, damit es die ganze Welt weiß.

007. (Ein Feuer), aufleuchtend von Berg zu Berg, und zehn, zwölf darum herum, und ich betete zu Jesus daneben, das Gebet, (wie) es ihm Evangelium niedergeschrieben ist.

008. Von Einbruch der Abenddämmerung an haben die Jünglinge das (ganze) Viertel fest eingebunden (d.h. sie füllen alle Straßen und Plätze), der (eine) schafft Gestrüpp hinauf (auf den Felsen), und der (andere) trägt einen Baumstamm.

009. Wein und Arrak in den Taschen, und hier (Holz von) Pappeln und Ulmen, und die Kleinen vor den Großen, (könnten vor lauter Kraft) ein zerstörtes Viertel (wieder) aufbauen.

010. Hüte dich, (die brennenden Holzscheiben) so und so zu werfen, laß den Wurf erst aufschlagen, (die Holzscheibe) fällt hinab, dreht sich und surrt (wörtl.: singt), und ihre Stimme ist wie die Stimme eines Flughuhns.

011. Und es stellte sich heraus, daß der schönste Abschlag der zweite war, und es gab niemanden, der ihn aufhalten konnte (wörtl.: ein Bein stellte), und die Holzscheibe, die auf meinen Garten herabgekommen war, hat ihn kurz und klein (wörtl.: Faden und Ahle) geschlagen.

012. Diejenigen, die älter waren als ich, sagten zu mir: »Ärgere dich nicht, oh Zarzüra, das ist der Brauch beim Kreuzfest.«

--------------------------------------------------

++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++++

4. Maalula TRANS

074. M\_ŽR Der Weinstock.txt

==================================================

001. Wir haben einen zubaylita-'Wemstock, wie es ihn im ganzen Viertel nicht gibt, sein Träubel (wiegt) ein halbes Ratl, und seine Trauben (wiegen) viele Unzen (wörtl.: Unze um Unze).

002. Der Boden ist gut und ausgeruht, und erstreckt sich bis zur halben (Höhe des) Felsens; der Wind streicht ein wenig darüber hinweg, und gibt und nimmt davon.

003. Das Auge hat einen Blick auf den Garten (wörtl.: das Auge ist auf den Garten geöffnet, d.h. man kümmert sich darum), einen Blick hat das Auge auf den Garten, (denn) auf der Erde findest du keine Disteln, und kein Unkraut und keine wÜde Pfefferminze.

004. Ich bitte dich, oh Herr der Tugend, geh und sag zu ihm von mir (wörtl.: von meiner Zunge), falls er Wein braucht für die Hochzeit, für den Bräutigam: »Komm und hol ihn!«

005. Und wer Kraft und Stärke braucht, soll essen und seinen Korb füllen, von dem Weinstock, der in der Blüte der Jugend ist, weder eingegangen noch voller Ungeziefer.

006. Ein Weinberg braucht Bewachung, vom ersten Tag an soll er bewacht werden, damit ihn nicht (beim Pflücken von Weinblättern) eine rücksichtslose Frau betritt, und damit (die Tiere) nicht die Grundstücke abweiden,

007. und damit nicht die Kinder aus dem kantarca (genannten Viertel von Maclüla) die grünen Trauben essen. Dann wird das Träubel ein Ratl (wiegen), stell es aus im hinteren Teil des Zimmers im Obergeschoß (d.h. am besten Platz im Haus)!

008. Bei Tagesanbruch (wörtl. mit dem Licht) ist (die Frau) hinaufgegegangen, und hat in ihrer Hand eine Sichel mitgenommen; sie brachte ein Bündel Weinblätter, eine Ernte, wie die des Getreides vom Feld.

009. Es gibt keine Leute, die (darüber) erbost sind (wörtl.: kochen), und keinen Wächter, der es ihr abnimmt, von Weinberg zu Weinberg ist sie gegangen (wörtl.: passiert), und sie hat keinerlei Sünde (begangen).

010. Du gibst ihr von dir, und sie gibt dir, einen, und zwei und (auch) drei Körbe (voll), Und wenn du deine Augen von ihr abwendest, geht sie und sagt nicht zu dir: »Ich bin gegangen.«

011. Früher haben dir deine Angehörigen, davon berichtet, und sie haben mir berichtet; jetzt hat der Weinberg zu weinen begonnen, vor (Sehnsucht nach) Arbeit (im Weinberg) und Zuneigung.

012. Du wirst überhaupt nicht mehr, wenn du zu ihm kommst, Nüsse und Rosinen finden, die man ißt und in seine Tasche steckt, und in den Taschentüchern mitnimmt.

013. Jetzt gibt es in keinem einzigen Haus mehr (Nüsse und Rosinen), von pulpel bis faccalyöta, ich weiß nicht woher (das kommt), und was der Grund dafür ist, als ob das Dorf gestorben wäre.

014. Ich weiß nicht, was unser Dorf so zu Grunde gerichtet hat, es ist Ödland geworden, oh Schande (wörtl.: Tod). Du findest nicht Hand neben Hand (bei der Arbeit), und kein Herz bei Herz und Auge.

015. Sie (die Weinstöcke) waren groß und stattlich (wörtl.: Wuchs um Wuchs) herausgekommen. (aber) das Zertreten ist für das Große der Tod. Jeder sagt: »Halt ein!«, wenn du zum zweiten Mal fällst.

016. Morgen gehen wir zum Ausbreiten (der Trauben zum Trocknen), komm und mach dir keine Sorgen. Sie kam am schönsten Morgen, und wie süß war das Geplauder aus ihrem Mund.

017. Ihre Wangen waren mit Wunden verletzt, sie waren rot, und ich weiß nicht wovon. Alles (kommt) vom Gut des Bauern, und alles (kommt) von diesem zubaylUa-Weinstock.

--------------------------------------------------